



Атамыз, ки көклердэсин! махтовлы болгъай бирлиги адынънынъ, да кип болгъай бийлигинъ да килегинъ көклергэ йогъартын да йэр үстүнэ ашагъартын!

Күндэги өтмэгимизни бэргин бизгэ да бошаткъын бар йазыкъларымызны.

Түз йолларынъдан азаштырмагъын бизни, анчакъ къуткаргъын бизни азгъыртывчыдан. Амэн.

Караимский молитвенник.

Перевод неизвестного времени.

Atamiz, kim köktäsen! alyışli bolsun seniñ atıñ! Kelsin seniñ çanliçıñ, bolsun seniñ tilemegiñ neçik kim köktä, alay yerdä!

Kündegi ötmäkimizni bizgä bugün bergil.

Dayı yazuqlarmizni bizgä boşatqıl, neçik biz boşatırbiz bizgä yaman etkenlergä. Dayı yekniñ sinamaçına bizni küvürmägil, basa barça yamandan bizni qutçarıñ. Amen.

Codex Cumanicus.

Половецкая версия XIII-XIV вв.

Atamiz bizim, ki köktäsen! aridir atıñ seniñ! Kelgäy çanliçıñ seniñ, bolsun erkiñ seniñ, neçik köktä, alay yerdä!

Ötmäkimizni kündälik ber bizgä dayma бүкүн.

Boşat bizgä bizim borçumuznu, neçik biz boşatırbiz bizim borçlularimizga. Bermä bizni duşmannıñ sinamaçına, saçla bizni yamandan, abra sinamaçından.

Seniñdir çanliç, u küç, haybat, meñi meñilik. Amen.

Армяно-кыпчакский молитвенник.

Львов, 1575 г.

Александр ГАРКАВЕЦ
КЫПЧАКСКОЕ
ПИСЬМЕННОЕ НАСЛЕДИЕ

II
ПАМЯТНИКИ
ДУХОВНОЙ
КУЛЬТУРЫ

АЛЕКСАНДР
ГАРКАВЕЦ

КЫПЧАКСКОЕ
ПИСЬМЕННОЕ
НАСЛЕДИЕ
II

ПАМЯТНИКИ
ДУХОВНОЙ КУЛЬТУРЫ
КАРАИМОВ, КУМАНОВ-ПОЛОВЦЕВ
И АРМЯНО-КЫПЧАКОВ

ISBN 9965-854-01-7



9 789965 854019

7...Yer, aaysi ki icä yamurnu köp kez yağan üsnä
anı± da toursa bitis faydali alarga, ne ücün ki islädilär,
yöpsünür alisni Te±ridän

6 7

|



KASEAN;
2007

The Ministry of Education and Sciences of Kazakhstan
The Chokan Valikhanov Institute of History and Ethnology
Kazakh Humanitarian Legal University
International Institute of Qypchaqology
Center for Eurasian Studies «Desht i Qypchaq»

Alexander Garkavets

Qypchaq Written Heritage

Volume II

MONUMENTS OF SPIRITUAL CULTURE

Russian Version

Karaim Prayer Book

Codex Cumanicus: Cuman Prays, Hymns and Riddles

Qypchaq Sermons by Anton Vartabed

Qypchaq Dictionaries to the Armenian Bible

A Qypchaq Glossary to the Armenian Psalter

An Armenian Qypchaq Manual in Dialogues
on Grammar, Theology, Philosophy and Systematics



Almaty
KASEAN; BAUR
2007

« »

I

Codex Cumanicus:

,

, /



KASEAN;
2007

63.3 (5)

20

20

: KASEAN;

, 2007.

I .

.-

I .

.- 912 .

ISBN 9965-854-01-7

:

,

;

(

700

),

«Codex Cumanicus»,

(

); 3

- 125

;

8

,

,

,

;

(“

”, “

”,

)

«Qypchaq – Kypchak – Kipchak –

» –

–

–

:

www.qypchaq.unesco.kz

www.qypchaq.freenet.kz

63.3 (5)

0503020905

00(05) 07



ISBN 9965-854-01-7

©

, 2007

()
 1618
 « »
 « »
 479 (- 1660 ., 216
 .), 480 (1661 ., 188 .) 481 (1660 1661 .,
 «Codex Cumanicus», - 144 .).
 (. 6,
 1657 ., 101 ., 26
 .),
 700
 (. 1r, 2r 5r,
 37r 38v, 41rv, 90r 96r) ,
 (125),

«

».

8

XVI XVII

()

КАРАИМСКИЙ МОЛИТВЕННИК

*Тюркологическую редакцию караимского текста, коррекцию
русского перевода с учетом русских версий Танаха (Торы, Пророков и Писаний),
Синодального и других переводов Библии и подготовку к публикации
с определением книг, глав и стихов Святого Письма выполнил*

Александр Николаевич Гаркавец

В основу публикации положен

**Сборник субботних и утренних молитв
по обряду крымских караимов**

На русском и караимском языках

Сборник подготовил газзан Евпаторийской кенаса

Тирияки В. Э.

Евпатория: Оджакъ, 2002

1

Псалом 102

²Адонай! Эшиткин тэфилламны, да йалбармагъым Санъа кэльсин!

2

Псалом 43

³Йибэргин йарыгъынъны да кӧнилигинъни: алар кӧндэрсинлер мэни, кэтирсинлер мэни айрукъсы тагъгъа да тохтар йэрлергэ.

3

Псалом 84

²Нэ сэвгилидирлер тохтар йэрлеринъ, эй Адонай Чеваот!

³Сукъланды да дагъын мусанды джаным азбарларына Адонайнынъ, кӧнъулим да тэним бийэнирлэр къаййам Тэньригэ.

⁴Дагъын къуш тапты орун да къарылгъач үйүн өзинэ, ки къойды балаларын, мизбэяхларынъа, Адонай Чеваот, Ханым да Тэньрим!

⁵Сан отурувчыларынъа эвинънинъ: дагъын махтарлар Сэни дайым.

⁶Сан адамгъа, ки къуват анъар Сэндэ, сокъмакълар кӧнъульлериндэ.

⁷Кэчивчилер энишиндэ ол тут тэрелернинъ чокъракъ кибик къойарлар аны, дагъын эстарналарны йабар ири йамгъур.

⁸Барырлар чэриздэн чэригэ, кӧрүнир Тэньригэ Чионда.

⁹Эй Адонай Тэньри! Тэньриси чеваотнынъ! Эшиткин тэфилламны, къулакъ туткъын, Тэньриси Йаковнынъ, дайым!

¹⁰Ханымызны кӧргин, эй Тэньри, да бакъкъын йӧзлеринэ машияхъыннынъ!

¹¹Ки йахшыдыр бир кӧн азбарларында бин кӧндэн артыкъ. Сайладым отурма босагъасында эвинънинъ, Тэньрининъ, тирильмэктэн эсэ чатырларында рашалыкънынъ.

¹²Ки къуйаш да къалкъандыр Адонай Тэньри; ширинлик да хӧрмэт бэрир Адонай, аямастыр йахшылыкъны йӧрӧвчилергэ тӧгеллик билен.

1

Псалом 102

²Господи! Услышь молитву мою, и мольба моя да придет к Тебе!

2

Псалом 43

³Пошли свет Твой и истину Твою: пусть они ведут меня, пусть приведут меня на святую гору *Твою* и в обители *Твои*.

3

Псалом 84

²Как вожделенны жилища Твои, Господь Саваоф (Господь воинств)!

³Тоскует и льнет душа моя ко дворам Господа, сердце и плоть моя восторгаются к Богу истинному.

⁴И птичка находит (нашла) место и ласточка – дом себе, куда кладет (положила) птенцов своих, у жертвенников Твоих, Господь Саваоф, Царь мой и Бог мой!

⁵Блаженны пребывающие в доме Твоем: они всегда будут хвалить Тебя.

⁶Блажен человек, чья сила в Тебе, у кого в сердце – стези *к Тебе*.

⁷Проходящие долиной тутовых деревьев (шелковичной долиной, долиной Бака, ‘долиной плача’; *евр.* бака ‘тутовое дерево; плач’) превращают ее в источник, и крупный дождь покрывает *благословенными* пруды *ее*.

⁸Идут они из города в город (от воинства к воинству, из лагеря в лагерь, из гарнизона в гарнизон, из крепости в крепость), являются пред Богом на Сионе.

⁹Господи Боже! Боже воинств! Услышь молитву мою, внимли, Боже Иаковлев, всегда [= сэла, села ‘пауза; повтор; крепендо, с подъемом’]!

¹⁰Боже, призри на нашего царя и воззри на лицо помазанника Твоего!

¹¹Ибо один день во дворах Твоих лучше тысячи дней. Я предпочел сидеть у порога дома Твоего, Божьего, нежели жить в шатрах беззакония.

¹²Ибо Господь Бог – солнце и щит; милость и славу дает Господь, не жалеет блага для ходящих в целомудрии.

¹³Адонай Чеваот! Сан адамгъа, ки ишаныр Сангъа.

Псалом 89

⁵³Махтовлыдыр Адонай дунйагъа дэгин! Къаййам да кӧни.

Хъэпсилер турайлар.

4

Адонай — Тэнъримиз, Йаратывчымыз, Йулувчымыз, Йаратанымыз, Айрукъсымыз, бирдир ол дунйада. Кӧнидир.

5

Второзаконие 6

⁴Эшиткин, Исрайэль: Адонай, Тэнъримиз, Адонай бирдир.

6

Псалом 135

¹³Адонай! Адынъ дунйагъа дэгин. Адонай! Сагъынчынъ давурдан давургъа.

Притчи 3

¹⁹Адонай хокъмат билен бинйат этти йэрни, тӱзӱди кӧклерни акъыл билен.

Псалом 36

⁶Адонай! Кӧклергэ дэгиндир шагъаватынъ, инамлыгъынъ кӧклергэ дэгиндир!

Псалом 103

¹⁹Адонай кӧктэ тӱзӱди тахтын, да ханлыгъы джумлягъа эркленди.

Псалом 8

²Адонай! Бэгимиз! Нэ къадар сыйлыдыр адынъ джумля ол йэрдэ! Ки бэрэсинъ сыйынъны ол кӧклер устӱнэ.

1 Паралипоменон 17

²⁰Адонай! йокътыр Сэнинъ кибик, да йокътыр Сэндэн башкъа Тэнъри, джумлядан, ки эшиттик къулакъларымызнен.

Иеремия 10

⁶Йокътыр Сэни кибик Адонай; улудыр Сэн, да улудыр адынъ къудрэтинънынъ!

Псалом 86

¹⁰Ки улудыр Сэн да къылывчы аджайиплер; Сэнсинъ Тэнъри, йалгъыз.

4

¹³Господь Саваоф! Блажен человек, уповающий на Тебя.

Псалом 89

⁵³Благословен Господь вовек! Верно и истинно (Амен и амен ~ Да будет так).

Все встают.

4

Господь – Бог наш, Творец наш, Избавитель наш, Создатель наш, Святой наш, един во Вселенной. Воистину.

5

Второзаконие 6

⁴Слушай, Израиль: Господь, Бог наш, Господь един.

6

Псалом 135

¹³Господи! Имя Твое вовек. Господи! Память о Тебе из рода в род.

Притчи 3

¹⁹Господь мудростью основал землю, утвердил небеса разумом.

Псалом 36

⁶Господи! До небес милосердие Твое, верность Твоя до небес!

Псалом 103

¹⁹Господь на небесах утвердил престол Свой, и царство Его владычествует над всем.

Псалом 8

²Господи! Господин наш! Сколь почитаемо имя Твое по всей земле! Ибо превознес Ты почтение к Тебе (славу Твою) выше небес.

1 Паралипоменон 17

²⁰Господи! нет подобного Тебе, и нет Бога, кроме Тебя, по всему, что слышали мы ушами нашими.

Иеремия 10

⁶Нет подобного Тебе, Господи; велик Ты, и велико имя могущества Твоего!

Псалом 86

¹⁰Ибо Ты велик и творишь чудеса; Ты – Бог, един Ты.

Неемия 9

⁶Сэнсинъ, ол Адонай, йалгъыз; Сэн йараттынъ ол кӧклерни, кӧклерин ол кӧклернинъ да джумля черивлерин, ол йэрни да джумля, ки үстүнэ, ол дэнгизлерни да джумля, ки аларда, да Сэн тиргиззэйдирсинъ джумлялерин; да чериви ол кӧкнинъ Санъа баш урарлар.

Навин 24

¹⁸Дагъын биз къуллукъ этэрмиз Адонайгъа, ки Олдыр Тэнъримиз.

Исход 15

²Тэнъримдир Ол, да махтармын Аны; Тэнъриси бабамнынъ, да буйүтирмин Аны.

Псалом 118

²⁸Тэнърим Сэнсинъ; Санъа махтов бэ-рирмин, Тэнърим. Санъа кавод этэрмин.

7

Псалом 136

¹Махтов бэринъиз Адонайгъа, ки йахшыдыр, ки дунйагъа дэгиндир шагъаваты.

²Махтов бэринъиз Тэнърисинэ ол ма-лахларнынъ, ки дунйагъа дэгиндир шагъаваты.

³Махтов бэринъиз Бэгинэ ол бэглери-нинъ, ки дунйагъа дэгиндир шагъаваты.

⁴Къылывчы улу аджайиплер йал-гъыз, ки дунйагъа дэгиндир шагъаваты.

⁵Къылывчы ол кӧкни акъыл билен, ки дунйагъа дэгиндир шагъаваты.

⁶Йайывчы ол йэрни ол сувлар үстүнэ, ки дунйагъа дэгиндир шагъаваты.

⁷Къылывчы улу йарыкълар, ки дун-йагъа дэгиндир шагъаваты:

⁸къуйашны — эркленмэ кӱндүз, ки дунйагъа дэгиндир шагъаваты;

⁹айны да йулдузларны — эркленмэ кэчэ, ки дунйагъа дэгиндир шагъаваты.

²⁵Бэриччи өгмэк джумля тэнгэ, ки дунйагъа дэгиндир шагъаваты.

²⁶Махтов бэринъиз Тэнърисинэ ол кӧк-нинъ, ки дунйагъа дэгиндир шагъаваты.

Псалом 33

²²Болгъай шагъаватынъ, эй Адонай, үстүмизгэ, нэчик ки мусандыкъ Санъа!

Псалом 89

⁵³Махтовлыдыр Адонай дунйагъа дэ-гин! Къаййам да кӧни.

Неемия 9

⁶Ты, Господи, един; Ты создал небеса, небеса небес и все воинство их, землю и все, что на ней, моря и все, что в них, и Ты даешь им всем жизнь; и воинство небесное преклоняется пред Тобою.

Навин 24

¹⁸И мы будем служить Господу, ибо Он — Бог наш.

Исход 15

²Он Бог мой, и прославлю Его; Бог отца моего, и превознесу Его.

Псалом 118

²⁸Бог мой Ты; Тебе воздаю хвалу, Боже мой. Тебе поклоняюсь (воздаю почести, почитаю).

7

Псалом 136

¹Воздавайте хвалу Господу, ибо Он добр, ибо вовек милость Его.

²Воздавайте хвалу Богу богов, ибо во-век милость Его.

³Воздавайте хвалу Владыке владык, ибо вовек милость Его.

⁴Он творит великие чудеса один, ибо вовек милость Его.

⁵Сотворил небеса мудро, ибо вовек ми-лость Его.

⁶Простер землю на водах, ибо вовек ми-лость Его.

⁷Сотворил великие светила, ибо вовек милость Его:

⁸солнце — властвовать днем, ибо вовек милость Его;

⁹луну и звезды — властвовать ночью, ибо вовек милость Его.

²⁵Он дает хлеб (пищу) всякой плоти, ибо вовек милость Его.

²⁶Воздавайте хвалу Богу небес, ибо во-век милость Его.

Псалом 33

²²Да будет милость Твоя, Господи, над нами, как мы уповаем на Тебя!

Псалом 89

⁵³Благословен Господь вовек! Верно и истинно.

Бытие 2

¹Да тэкмильлендилер ол көк да ол йэр да джумля черивлери.

²Да тэкмиль этти Тэнъри ол йэдинджи күндэ ишин, ки йаратты, кьалды ол йэдинджи күндэ джумля ишиндэн, ки йаратты.

³Да алгышлады Тэнъри ол йэдинджи күнни да айрукъсы этти аны, зира ондан кьалды джумля ишиндэн, ки йаратты Тэнъри кьылмадан.

Исход 31

¹⁶Да сакъласынлар огъланлары Исрайэльнинъ ол шаббатны, низамда тутмагъа ол шаббатны давурларына өмүрлик шарт;

¹⁷Арама да арасына огъланларынынъ Исрайэльнинъ нишандыр ол дунйагъа дэгин, ки алты күнлердэ йаратты Адонай ол көкни да ол йэрни, да ол йэдинджи күндэ батал олды да мурады битти.

Исход 35

¹Да топлады Мошэ джумля джамаатын огъланларынынъ Исрайэльнинъ да айтты аларгъа: булардыр ол сөзлер ки сымарлады Адонай кьылмагъа аларны:

²алты күнлер кьылынсын иш, да ол йэдинджи күндэ олсын сизгэ кьодэш, шаббат шаббатон Адонайгъа; джумля, ол кьылгъан анда иш, ольдүрүльсин;

³йандырманъыз атэш джумля отурашларынъызда ол шаббат күндэ.

Левит 19

³⁰Шаббатларымны сакъланъыз да микдашымда кьоркьунъыз: Мэнмин Адонай.

Левит 19

³Хъар киши, анасынъдан да атасынъдан кьоркьунъыз да шаббатларымны сакъланъыз: Мэнмин Адонай, Тэнъринъиз.

Псалом 147

¹⁹Анълатывчы сөзлерин Йаковгъа, рэсимлерин да шараатларын — Исрайэльге.

Бытие 2

¹И закончены были небо и земля и все воинства их.

²И закончил Бог в седьмой день работу Свою, которую Он сделал, прекратил в седьмой день все дела Свои, которые делал.

³И благословил Бог день седьмой и освятил его, ибо с оногo прекратил делать всю работу Свою, которую Бог совершил, созидавая (сотворил, совершая).

Исход 31

¹⁶И пусть хранят сыны Израилевы субботу, чтобы соблюдать субботу в роды их заветом вечным;

¹⁷Между Мною и сыновьями Израиля она – знамение на веки, ибо в шесть дней создал Господь небо и землю, а в день седьмой перестал *работать* и покоился (отдыхал, *букв.* желания у него кончились, иссякли).

Исход 35

¹И собрал Моисей все общество сынов Израилевых и сказал им: вот слова, что велел Господь исполнять их:

²шесть дней делать работу, а в день седьмой должен быть у вас выходной (святой *день*), суббота покоя Господу; всякий, кто делает в этот *день* работу, пусть будет предан смерти;

³не зажигайте огня во всех жилищах ваших в день субботний.

Левит 19

³⁰Субботы Мои храните и в святилище Моем благоговейте: Я Господь.

Левит 19

³Каждый матери своей и отца своего бойтесь и субботы Мои храните: Я Господь, Бог ваш.

Псалом 147

¹⁹Он возвестил слова Свои Иакову, уставы Свои и законы Свои – Израилю.

²⁰Къылмады алай хъэч бир улускъа, да шараатларын билъмэдилер алар. Махтанъыз Тэнърини!

10

Псалом 92

²Йахшыдыр махтов бэрмэ Адонайгъа да земер айтма адынъа, эй бийик Тэнъри;

³анълатма эртэ билен шагъаватынъны да инамлыгъынъны кэчэлэрдэ.

11. Мизмор шүкүрлик учун

Псалом 100

¹Къычкъырынъыз Адонайгъа, джумля кишилери ол йэрнинъ!

²Къуллыкъ этинъиз Адонайгъа сэвинмэк билен, кэлинъиз алнына къычкъырмакъ билен!

³Билинъиз, ки Адонай олдыр Тэнъри, Ол йаратты бизни, да анынъдыр биз, улусы да къойы күтүвининъ.

⁴Кэлинъиз къабакъларына шүкүрлик билен, азбарларына — махтов билен, махтов бэринъиз анъар, махтанъыз адын,

⁵ки яхшыдыр Адонай, дунйагъа дэгиндир шагъаваты, да дунйадан дунйагъа дэгин инамлыгъы.

Псалом 119

¹⁶⁰Ильки сөзинънинъ көнидир да джумля шарааты растлыгъынънынъ.

Псалом 119

⁴Сэн сымарладынъ сымарларын мичваларынънынъ сакълама гайэт.

12

Числа 28

¹Да сөзледи Адонай Мошэгэ дэмэ:

²сымарлагъын Исрайэль огъланларына да айткъын аларгъа: къурбанымны, отлу къурбанларымны иссин къабуллугъымнынъ сакъланъыз йувукълаштырмагъа Манъа вадэсиндэ.

³Да айткъын аларгъа: будыр ол отлу къурбан, ки йувукълаштыргъайсыз Адонайгъа: къойлар бирэр йашарлар сагъламлар экини хъар күндэ ола дайым;

²⁰Не сделал Он такого никакому народу, и законов Его не знают (не познали) они. Хвалите Бога! (Аллилуия!)

10

Псалом 92

²Хорошо воздавать хвалу Господу и петь имени Твоему, Великий Боже;

³возвещать утром милость Твою и верность Твою ночами.

11. Песнь благодарственная (хвалебная)

Псалом 100

¹Восклицайте Господу, все люди земли!

²Служите Господу с радостью, приходите к Нему с пением!

³Знайте, что Господь есть Бог, Он сотворил нас, и мы – Его, народ Его и овцы паствы Его.

⁴Входите во врата Его с благодарением, во дворы Его – с хвалою, воздавайте хвалу Ему, благословляйте имя Его,

⁵ибо добр Господь, вовек милость Его и от века до века верность Его.

Псалом 119

¹⁶⁰Начало слова Твоего истинно и всякий суд правды Твоей.

Псалом 119

⁴Ты заветал заветы заповедей Твоих соблюдать строго.

12

Числа 28

¹И сказал Господь Моисею, говоря:

²прикажи сынам Израилевым и скажи им: приношение Мне, огненную жертву Мне в приятное благоухание Мне соблюдайте, чтобы приносить Мне в свое время.

³И скажи им: вот огненная жертва, которую вы должны приносить Господу: агнцев однолетних без порока двух на каждый день во всесожжение постоянное;

⁴ол бир къойны къылгъын эртэ билен, да ол экинджи къойны къылгъын ол эки ахшам арасына;

⁵да онундгы пайы ол кебичнинъ өзэк минхагъа, къарышылгъан чыкъкъан йагъ билен, дөртүнджи пайы ол сэйикнинъ.

⁶оласы дайымнынъ, ол сымарлангъан тагъында Синайнынъ, ийсинэ къабуллыкънынъ отлу къурбан Адонайгъа;

⁷да къуймагъы — дөртүнджи пайы ол сэйикнинъ ол бир къойгъа; къодэштэ къуйма чагъыр къуймагыны Адонайгъа.

⁸Да ол экинджи къойны къылгъын ол эки ахшам арасына; минхасы кибик ол эртэнинъ да къуймагъы кибик къылгъын отлу къурбан исси къабуллыкънынъ Адонайгъа.

13

Исход 30

⁸Да йандыргъанда Аарон ол чыракъларны ол эки ынъгъырлар арасына, тўтэтсин аны — гъаммешалыкъ тўтүв алнына Адонайнынъ дорларынынъ сайын.

1 Паралипоменон 23

³⁰Да турма хъар эртэ билен да шўкўр этмэ да махтов бэрмэ Адонайгъа, да алай — ынъгъыр вахтында.

14

Псалом 69

³¹Махтов бэрэмин адына Тэнърининъ шыра билен да улулугъын кётэрэмин шўкўрлик билен.

15. Мизмор шыранынъ ол шаббат кўнгэ

Псалом 92

²Йахшыдыр махтов бэрмэ Адонайгъа да земер айтма адынъа, эй бийик Тэнъри;

³анълатма эртэ билен шагъаватынынъ да инамлыгъынъны кэчэлердэ,

⁴он киришли къобуз билен да лавут билен, хъагъ билен да гъыджакъ билен.

⁵Ки сэвиндирдинъ мэни, эй Адонай, ишлеринъ билен: ишлери билен къудратларынынъ бийэнирмин.

⁴одного агнца приноси утром, а другого агнца приноси в сумерки;

⁵и в приношение мучное десятую часть ефы отборной муки, смешанной с выбитым елеем, с четвертью гина;

⁶это — всесожжение постоянное, заветное на горе Синай, в приятное благоухание, в огненную жертву Господу;

⁷и возлияние к ней — четверть гина на одного агнца; на святом месте возливать возлияние вина Господу.

⁸А другого агнца приноси в сумерки; с мучным приношением, подобным утреннему, и с подобным возлиянием к нему совершай огненную жертву в приятное благоухание Господу.

13

Исход 30

⁸И когда зажигает Аарон лампы в сумерки, пусть он курит им (благовонным курением) — постоянное курение пред Господом в роды ваши.

1 Паралипоменон 23

³⁰И чтобы становились они (сыновья Аарона) каждое утро благодарить и воздавать хвалу Господу, и так же — в вечернее время.

14

Псалом 69

³¹Буду воздавать хвалу имени Божьему песней и превозносить величие Его благодарением.

15

Песнь, воспеваемая в день субботний

Псалом 92

²Хорошо воздавать хвалу Господу и петь имени Твоему, Великий Боже;

³возвещать утром милость Твою и верность Твою ночами,

⁴на десятиструнном кобузе (лютне) и на арфе, на лире и на гуслях.

⁵Ибо Ты возвеселил меня, Господи, деяниями Твоими: делами мышцы Твоей (рук Твоих) радуюсь я.

⁶Нэ къадар улгъайдылар ишлеринъ эй Адонай, асры тэрэн болдылар сэгъышларынъ!

⁷Хъайван киши бильмэстир да дэли анъламастыр муны.

⁸Ки йашаргъанда рашалар, йапот кибик, да чэчэкледилер джумля йалгъанчылыкъ къылывчылар, тас болма алар дунйагъа дэгин.

⁹Да Сэн бийиксэн дунйагъа дэгин, эй Адонай!

¹⁰Ки муна, душманларынъ, эй Адонай, ки муна, душманларынъ тас болырлар, айрылырлар джумля йалгъанчылыкъ къылывчылар;

¹¹да бийик эттинъ, гъаргъадан кибик, башымны, булгъандым тазэ йагъгъа;

¹²да бакъты кôзим йаман багъувчыларымны, тургъанларында үстүмэ йаманлар ишитирлер къулакъларым.

¹³Чадыкъ, хурма тэрэги кибик, йашарыр, сэльви кибик Леванонда, улгъайыр.

¹⁴Орнатылгъандырлар эвиндэ Адонайнынъ, азбарларында Тэнъримизнинъ, йашарырлар;

¹⁵дагъын улгъайырлар тирлик билен, йашлар да тэзелер болырлар,

¹⁶анълатма, ки догърыдыр Адонай, Тэнърим, да йокътыр къынгъырлыкъ Анда.

Псалом 89

⁵³Махтовлыдыр Адонай дунйагъа дэгин! Къаййам да кôни.

16

Псалом 137

⁵Эгэр унутсам сэни, Йэрушалайым, унуткъай чалмакъны онъ къолым;

⁶йабушкъай тилим танълайгъа, эгэр сагъынмасам сэни, эгэр чагъырмасам Йэрушалайымны ильки үстүнэ сэвинмэгимнинъ.

Неемия 9

³³Да Сэн чадыкъ джумля ол кэльгэн учун үстүмизгэ, ки кôнилик билен къылдынъ, да биз рашалыкъ эттик.

Исход 32

¹²Къайткъын къахириндэн ачувыннынъ да асайыш болгъын йаманлыкъ учун улусынъа.

⁶Сколь величественны дела Твои, Господи, дивно глубоки помышления Твои!

⁷Человек невежественный не знает и глупец не уразумет этого.

⁸Когда разрастаются нечестивые, как трава, и процветают все, творящие беззаконие, *это для того*, чтобы исчезнуть им навеки, –

⁹А Ты высок вовеки, Господи!

¹⁰Ибо вот, враги Твои, Господи, ибо вот, враги Твои гибнут, разделяются все творящие кривду (раскалываются, разъединяются, рассыпаются, рассеиваются, распадаются все делающие беззаконие);

¹¹а мою голову (мой рог) Ты вознес, как *голову (рог)* единорога, умащен я свежим елеем;

¹²и блюдет око мое ненавистников моих, и, когда злодеи восстают на меня, слышат уши мои.

¹³Праведник, как финиковая пальма, зазеленеет, как кедр на Ливане, возвысится.

¹⁴Насажденные в доме Господнем, во дворах Бога нашего, зазеленеют они;

¹⁵и возрастут (постареют) они преисполненными жизни, будут зелены и свежи,

¹⁶чтобы возвещать, что праведен Господь, Бог мой, и нет кривды (неправды) в Нем.

Псалом 89

⁵³Благословен Господь вовек! Верно и истинно.

16

Псалом 137

⁵Если забуду тебя, Иерусалим, пусть забудет играть десница моя;

⁶пусть прилипнет язык мой к небу, если не буду помнить тебя, если не буду воспевать Иерусалима превыше веселия моего.

Неемия 9

³³А Ты прав во всем, что постигло нас, ибо справедливо поступил Ты, а мы грешили.

Исход 32

¹²Отвратись от гнева возмущения (пыла гнева) Твоего и успокойся в злости к народу Твоему.

Исаия 63

¹⁷Къайткъын къулларынъ учун, шэватлары учун улусынънынъ!

Плач Иеремии 5

²¹Къайтаргъын бизни, Адонай, Сана, да къайталым; йанъгъырткъын кўнлеримизни, эввэльки кибик.

Исход 34

⁹Да бошаткъын гунахларымызны да йазыкларымызны да ўлўш алгъын бизни!

Псалом 89

⁵³Махтовлыдыр Адонай дунйагъа дэгин! Къаййам да кўни.

17

Псалом 86

⁸Йокътыр Сэни кибик тэнърилер арасына, эй Адонай, да йокътыр ишлери ишлеринъ кибик.

1 Царств 2

²Йокътыр айрукъсы, Адонай кибик; ки йокътыр Сэндэн башкъа, да йокътыр тэнъри, Тэнъримиз кибик.

Псалом 22

⁴Да Сэн, айрукъсы, къаййам отурувчы махтовлары Исрайэльнинъ!

Псалом 107

²Айтайлар йулувлулар, ки ол къуткъарды Адонай душманынынъ къолундан:

Исаия 54

⁵Йулувчымыз — Адонай, Чеваотдыр ады, айрукъсы Исрайэльнинъ.

Исаия 6

³Да чакъгырыр эди бу мунъар да айтыр эди: “Айрукъсы, Айрукъсы, Айрукъсыдыр Адонай Чеваот! Толыдыр джумля ол йэр хьўрмэти!”

Псалом 102

¹⁷Къондарды Адонай Чионны, ашкъара болды хьўрмэти билен.

Иезекииль 3

¹²Алгъышлыдыр сыйы Адонайнынъ орнундан!

Эки кэрэ айталым зэвдалыкъ билен:

Второзаконие 6

⁴Эшиткин, Исрайэль: Адонай, Тэнъримиз, Адонай бирдир.

Исаия 63

¹⁷Возвратись ради рабов Твоих, ради племен народа Твоего!

Плач Иеремии 5

²¹Возрати нас, Господи, к Тебе, и мы вернемся; обнови дни наши, как *были* прежде.

Исход 34

⁹И прости прегрешения наши и грехи наши и прими нас в удел *Тебе!*

Псалом 89

⁵³Благословен Господь вовек! Верно и истинно.

17

Псалом 86

⁸Нет подобного Тебе среди богов, Господи, и нет у них деяний, подобных Твоим делам.

1 Царств 2

²Нет святого, как Господь, и нет никого, кроме Тебя, и нет бога, как Бог наш.

Псалом 22

⁴А Ты, Святый, постоянно пребываешь *среди* славословий Израиля!

Псалом 107

²Говорят избавленные Господом, которых избавил Он от руки их врага:

Исаия 54

⁵Искупитель наш – Господь, Бог воинств – имя Его, Святый Израиля.

Исаия 6

³И взывают (взывали) один к другому и говорят (говорили): “Свят, Свят, Свят Господь Саваоф! Полна вся земля славы Его!”

Псалом 102

¹⁷Построил Господь Сион, явился в славе Своей.

Иезекииль 3

¹²Благословенна слава Господня, *исходящая* с места своего!

Дважды скажем с любовью:

Второзаконие 6

⁴Слушай, Израиль: Господь, Бог наш, Господь един.

18

[Второзаконие 6: 41; Псалом 147: 5; Псалом 113: 2]

Бирдир Тэнъримиз; бийиктир Бийимиз; айрукъсы да бийиктир сыйлы ады ол дунйагъа дэгин.

19

Второзаконие 6

⁵Да сэвгин Адонай Тэнъринъни бар көнъилинъ билен, да бар джанынъ билен, да бар мурадынъ билен.

⁶Да болгъайлар ушбу сөзлер, ки Мэн сымарлатырмын санъа бӱгӱн, көнъилинъ үстӱнэ.

⁷Да өгрэткин аларны огъланларынъа, да сӱзлегин алар билен отургъанында эвинъдэ, да йӱрӱгэниндэ йолда, да йаткъанындан бурун, да тургъанындан сонъра.

⁸Да багълагъын аларны нишангъа къолунъ үстӱнэ, да болсынлар сагъынмакълыкъкъа арасынъа кӱзлеринънинъ,

⁹да йазгъын аларны йашмакълары үстӱнэ эвинънинъ да къабакъларынъда,

Числа 15

⁴⁰анынъ учун сагъынгъайсыз да къылгъайсыз джумля мичваларымны да болгъайсыз айрукъсылар Тэнъринъизгэ.

Левит 22

³²Мэнмин Адонай, Тэнъринъиз,

³³ки чыгъарды сизни Мисир йэриндэн, болмагъа сизгэ Тэнъригъэ. Мэнмин Адонай, Тэнъринъиз.

20

Адонай Тэнъримиз, Тэнъри бирдир да кӱнидир;

да торанъ тэкмильленди да кӱнидир; да айрукъсылыгъынъ, тэфилла эви, кӱнидир;

да навилеринъ кӱнидир;

да айрукъсы шаббатларынъ кӱнидир; да легзаларынъ, да сакълавларынъ, да къарарларынъ, да джумля сӱзлеринъ кӱнидир.

Иеремия 10

¹⁰Да Адонай Тэнъри ол кӱнидир. Тэнъри ол тирликли да Падыша ол дунйанынъ, ачувынъдан сарсый йэри да турмайлар улуслар.

18

[Второзаконие 6: 41; Псалом 147: 5; Псалом 113: 2]

Един Бог наш; велик Господь наш; свято и велико досточтимое имя Его вовек.

19

Второзаконие 6

⁵И возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим, и всею душою твоею, и всем желанием твоим (всею волею твоею).

⁶И да будут слова эти, которые Я заповедую тебе сегодня, в сердце твоём.

⁷И научи им детей твоих, и говори о них, сидя в доме твоём, и идя дорогою, и прежде чем лечь, и после того, как встанешь.

⁸И навяжи их в знак на руку твою, и да будут они в напоминание (*начальником, повязкою*) между глазами твоими,

⁹и напиши их на косяках дома твоего и на воротах твоих,

Числа 15

⁴⁰чтобы вы помнили и исполняли все заповеди Мои и были святы Богу вашему.

Левит 22

³²Я Господь, Бог ваш,

³³Который вывел вас из земли Египетской, чтобы быть вам Богом. Я Господь, Бог ваш.

20

Господь Бог наш, Бог единый и истинный;

и закон Твой совершенен и истинен; и святилище Твое, молитвенный дом, истинен;

и пророки Твои истинны;

и святые субботы Твои истинны; и заповеди Твои, и заветы Твои, и уставы Твои, и все слова Твои истинны.

Иеремия 10

¹⁰И Господь есть Бог истинный; Он Бог живой и Царь вселенной (Царь вечности, Царь вечный); от гнева Его сотрясается земля, и не устоят народы *от негодования Его*.

Псалом 119

⁴³Да айырмагъын агъызымдан сөзин кӧниликнинъ дэгинчэ гъайэт, ки шара-атларынъа мусандым.

Захария 14

⁹Да болыр Адонай Хангъа, джумля ол йэр үстүнэ, ол күндэ болыр Адонай бирдир, да ады бирдир.

Псалом 146

¹⁰Хан болыр Адонай дунйагъа дэгин, Тэнъриси Чионнынъ, давурдан давур-гъа. Махтанъыз Тэнърини!

Псалом 145

¹³Ханлыгъынъ — ханлыгъы джумля дунйаларнынъ, да хокъумдарлыгъынъ хъар давурдан давургъа.

Псалом 22

²⁸Ки Адонайнынъдыр ол ханълыкъ, да хокъумдардыр улусларда.

Псалом 93

¹Адонай хан бола.

1 Паралипоменон 16

³¹Адонай хан болды.

Исход 15

¹⁸Адонай хан болыр дунйагъа дэгин.

Псалом 89

⁵³Махтовлыдыр Адонай дунйагъа дэ-гин! Къаййам да кӧни.

21

Иеремия 31

⁶Къуткъаргъын, Адонай, улусынъны, къалгъанын Исрайэльнинъ!

Псалом 28

⁹Къуткъаргъын улусынъны да ал-гъышлагъын үлүшинъни; да кӱткин аларны да кӧтэргин аларны ол дунйагъа дэгин!

Псалом 89

⁵³Махтовлыдыр Адонай дунйагъа дэ-гин! Къаййам да кӧни.

22

Псалом 145

¹⁰Махтарлар Сэни, Адонай, джумля ишлеринъ, да хасидлеринъ махтарлар Сэни.

Псалом 119

⁴³И не отнимай совсем от уст моих сло-ва истины никогда, ибо я надеюсь на пра-восудие Твое.

Захария 14

⁹И будет Господь Царем над всею зем-лею, в тот день будет Господь един, и имя Его — едино.

Псалом 146

¹⁰Господь будет царствовать во веки, Бог Сиона, из поколения в поколение. Хвалите Бога! (Аллилуия!)

Псалом 145

¹³Царство Твое — царство всех веков, и владычество Твое — на все поколения.

Псалом 22

²⁸Ибо Господу принадлежит царство, и Он властелин среди народов.

Псалом 93

¹Господь царствует.

1 Паралипоменон 16

³¹Господь воцарился.

Исход 15

¹⁸Господь будет царствовать во веки ве-ков.

Псалом 89

⁵³Благословен Господь вовек! Верно и истинно.

21

Иеремия 31

⁶Спаси, Господи, народ Твой, остаток Израиля!

Псалом 28

⁹Спаси народ Твой и благослови насле-дие Твое (удел Твой); и паси их и возноси их во веки!

Псалом 89

⁵³Благословен Господь вовек! Верно и истинно.

22

Псалом 145

¹⁰Восхваляют Тебя, Господи, все творе-ния Твои, и угодники Твои благословля-ют Тебя.

Хъэпсилер отурайлар.

23

3 Царств 8

⁵⁶Махтовлыдыр Адонай, ки бәрди тынчлыкъ улусына Исрайэльгъа, джумля, нэчик ки сөзледи! Түшмәди бир сөз джумля ол йахшы сөзиндән, ки сөзледи къолу билен Мошә къулунынъ.

24

⁵⁷Болгъай Адонай Тәнъримиз биргәмизгә, нэчик ки болды аталарымыз билен, кәмишмәгәй бизни да тишлемәгәй бизни,

⁵⁸къайырма кәнъүлимизни Анъар, йүрүмә джумля йоллары билен да сакълама мичваларны, да рәсимлерин, да шараатларын, ки сымарлады аталарымызгъа;

⁵⁹да болгъайлар ушбу сөзлерим, ки йалбардым алдына Адонайнынъ, йувукълар Адонай Тәнъримизгә күн да гәджә, къылма шараатын къулунынъ да шараатын улусы Исрайэльнинъ, кәмин күннинъ күнүндә,

⁶⁰бильмәк учун джумля улуслары ол йәрни, ки Адонай олдыр ол Тәнъри, йокътыр дагъын.

Второзаконие 4

³⁹Адонай олдыр ол Тәнъри, Адонай олдыр ол Тәнъри йогъары үстүнә ол көклер да ашагъадан ол йәрни; йокътыр дагъын.

1 Паралипоменон 16

¹⁴Ол Адонай Тәнъримиз; джумля ол йәр үстүнә шараатлары.

25

Даниил 9

⁹Адонай билен Тәнъримизнинъ аман да бошатлыкъ, лакин биз къатыр эдик къаршы аны.

¹⁸Ки дүгүль растлыкъларымыз учун биз түшүрәйдирмиз йалбармакъларымызны алнынъа, ки ол көп рахимлеринъ учун!

¹⁹Адонай, эшиткин! Адонай, бошаткъын! Адонай, тынълагъын да къылгъын, кәчиктирмәгин, Сәндән учун, Тәнърим, ки адынъ аталды шахъарынъ үстүнә да улусынъ үстүнә!

Все садятся.

23

3 Царств 8

⁵⁶Благословен Господь, что дал покой народу Своему, Израилю, всё, как Он говорил! Не осталось неисполненным ни одно слово из всех благих слов Его, которые Он изрек через Моисея, раба Своего.

24

⁵⁷Да будет Господь Бог наш с нами, как был Он с отцами нашими, да не оставляет нас и не грызет нас,

⁵⁸да наклонит сердце наше к Себе, чтобы мы ходили по всем путям Его и соблюдали заповеди Его, и уставы Его, и законы Его, которые Он заповедал отцам нашим;

⁵⁹и да будут эти слова мои, которыми я молился пред Господом, близки к Господу Богу нашему день и ночь, дабы Он вершил предписанное для раба Своего и суд для народа Своего, Израилева, изо дня в день,

⁶⁰чтобы знали все народы земли, что Господь есть Бог, нет более.

Второзаконие 4

³⁹Господь есть Бог, Господь есть Бог вверху на небесах и внизу на земле; нет более.

1 Паралипоменон 16

¹⁴Он Господь Бог наш; по всей земле суды Его.

25

Даниил 9

⁹У Господа Бога нашего милосердие и прощение, хотя мы и бунтовали против Него.

¹⁸Не по праведности нашей мы повергаем моления наши пред Тобой, но ради Твоего великого милосердия!

¹⁹Господи, услышь! Господи, прости! Господи, внимли и соверши, не промедли, ради Тебя, Боже мой, ибо именем Твоим наречен город Твой и народ Твой!

Исход 32

¹²Къайткыын къахирынъдэн ачувынънынъ да эсайыш болгъын йаманлыкъ учун улусынъа.

Исаия 63

¹⁷Къайтаргъын къулларынъ учун, шэватлары учун улусынънынъ!

Плач Иеремии 5

²¹Къайтаргъын бизни, Адонай, Са-нъа, да къайталым; йанъгъырткыын кунлеримизни, эввэльки кибик.

Исход 34

⁹Да бошаткыын гунахларымызны да йязыкъларымызны да үлүш алгъын бизни!

Псалом 89

⁵³Махтовлыдыр Адонай дунйагъа дэ-гин! Къаййам да кони.

26

Псалом 51

²⁰Йарлыгъагъын хайырынъ билен Чионгъа, къондаргъын дүвэрлер Йэрушалайымнынъ.

Псалом 147

²Къондарыр Йэрушалайымны Адо-най, тозулгъанларын Исрайэльнинъ чөплер.

Исаия 57

¹⁹Йаратывчы сөзи эринлерининъ: “Эсэнлик, эсэнлик йыракъкъа да йу-вукъкъа, — айтты Адонай, — да онъ-гъалтырмын аны”.

Иов 25

²Хокъумдарлыкъ да къоркъув анда; йаратывчы дунйаны бийиклеринэ.

Псалом 29

¹¹Адонай къуват улусына бэрир, Адо-най алгъышлар улусын эсэнлик билен.

Псалом 89

⁵³Махтовлыдыр Адонай дунйагъа дэ-гин! Къаййам да кони.

27

[Псалом 72: 19; Псалом 113: 2;
Даниил 3: 26, 52]

Махтовлыдыр ады Сэнинъ,

[Второзаконие 10: 17; Даниил 2: 47]

Тэнъриси ол тэнърилернинъ да Бийи ол бийлернинъ!

Исход 32

¹²Отвратись от гнева возмущения (пы-ла гнева) Твоего и успокойся в злости к народу Твоему.

Исаия 63

¹⁷Возвратись ради рабов Твоих, ради племен народа Твоего!

Плач Иеремии 5

²¹Возврати нас, Господи, к Тебе, и мы вернемся; обнови дни наши, как *были* прежде.

Исход 34

⁹И прости прегрешения наши и грехи наши и прими нас в удел *Тебе!*

Псалом 89

⁵³Благословен Господь вовек! Верно и истинно.

26

Псалом 51

²⁰Облагодетельствуй волей Твоей Сион, воздвигни крепостные стены Иерусали-ма.

Псалом 147

²Господь создаст Иерусалим, рассеян-ных (разбросанных, изгнанников) Израй-ля соберет.

Исаия 57

¹⁹Он сотворяет слово губ Своих: “Мир, мир дальнему и ближнему, — сказал Гос-подь, — и исцелю его”.

Иов 25

²Держава и страх у Него; творит Он мир в высях Своих.

Псалом 29

¹¹Господь даст силу народу своему, Гос-подь благословит народ Свой миром.

Псалом 89

⁵³Благословен Господь вовек! Верно и истинно.

27

[Псалом 72: 19; Псалом 113: 2;
Даниил 3: 26, 52]

Благословенно имя Твое,

[Второзаконие 10: 17; Даниил 2: 47]

Бог богов и Владыка владык (Господь господствующих)!

[Бытие 2: 7; Иов 33: 4]

Сэн йараттынъ мэни рахмэтлеринъ билен ол көплер да урдынъ манъа джан;

[Исход 31: 3]

да бэрдинъ манъа ус да бильмэк йомакълама учун багъатырлыкъларынъны да йырлама тамашалыкъъларынъны; ки Сэн йаратывчы да түзүвчу бар ол джанларны, ашлавчы да йэм бэриччи барчагъа, өлтүрүвчү Тора билен, тири тутувчу шэвагъат билен да көп рахмэтлер билен.

[Псалом 106: 47]

Да барча ки ол джан ичимдэ борчлымын мэн *шүкүр* бэрмэ азиз адынъа, махтанма махтовынъ билен.

[Второзаконие 6: 4; Неемия 9: 6;

3 Царств 8: 23]

Сэн, э Тэнъри, йалгъыз, Бий, махталгъан көплүгү билен махтовларнынъ да сый айтувмакъларнынъ, махталгъан да азизлэнгэн йогъаргъыларгъа да ашагъаргъыларгъа.

Көтэргин кёолларынъны.

[Бытие 33: 10; Бытие 47: 29]

Эгэр энди таптым ширинлик энайатларынъда, кабул эткин йалбармагъымны да къылгъын кёолткъамны;

[Псалом 25: 18, 20]

да хор бакъмагъын къыйыным, имэндирмэгин мэни;

Псалом 69

¹⁸да йашырмагъын къыблаларынъны мэндэн, ки тардыр манъа: тэз къарув бэргин манъа.

Йибэргин кёолларынъны.

Йокътыр манъа баба, Сэндэн башкъа, йокътыр манъа, Сэндэн башкъа, кўм ки файда этсин джаныма.

Ки йэсиси ол йулувнынъ да ол багъатырлыкъларынъны Сэнсин,

1 Паралипоменон 29

¹²да эркиндэдир кўч да къуват, да эркиндэдир улу этмэ да киплемэ барчаны.

28

Псалом 19

¹⁵Болгъайлар къабулыккъа айтувлары агъызымнынъ да фикирини кёнъилимининъ алнынъа, эй Адонай, Тэнърим да Йулувчим!

[Бытие 2: 7; Иов 33: 4]

Ты создал меня по множеству милосердия Твоего и вдунул в меня душу;

[Исход 31: 3]

и наделил меня мудростью и знанием, дабы я мог возвещать могущество Твое и воспевать чудеса Твои;

ибо Ты Творец и создатель всех душ, питающий и дающий пищу для всех, умертвляющий по правосудию, дающий жизнь по благодати и по множеству милосердия.

[Псалом 106: 47]

И во все время пребывания во мне души моей обязан я воздавать *благодарность* святому имени Твоему, хвалиться славою Твоею.

[Второзаконие 6: 4; Неемия 9: 6;

3 Царств 8: 23]

Ты, Боже, един, Царь, восхваляемый многими хвалами и славословиями, хвалимый и святимый в вышних и в нижних (на небесах вверху и на земле внизу).

Поднимите руки.

[Бытие 33: 10; Бытие 47: 29]

Если я нашел в очах Твоих благоволение, прими моление мое и исполни просьбу мою;

[Псалом 25: 18, 20]

и не презри страдание мое, не посрами меня;

Псалом 69

¹⁸и не скрывай от меня лица Твоего, ибо тяжко мне (я в беде): скоро ответь мне (услышь меня).

Опустите руки.

Нет у меня другого отца, кроме Тебя, и нет у меня никого, кроме Тебя, порадеть о душе моей.

Ибо Ты владыка спасения и могущества, **1 Паралипоменон 29**

¹²и в Твоей власти сила и могущество, и в Твоей воле возвеличить и укрепить всякого.

28

Псалом 19

¹⁵Да будут благоугодны слова уст моих и помышления сердца моего пред Тобою, Господи, Боже мой и Избавитель мой!

Псалом 89

⁵³Махтовлыдыр Адонай дунйагъа дэ-
гин! Къаййам да кӧни.

*Туруп, дин йэсиси экси дэ йанына
джамааткъа айта:*

Къолткъанъыз къабул болгъай! Амэн.

29

Базлыкъ, базлыкъ, базлыкъ бар
улускъа!

30

Псалом 89

⁵³Махтовлыдыр Адонай дунйагъа дэ-
гин! Къаййам да кӧни.

ШАББАТ

ЭРТЭГИ ТЭФИЛЛАЛАРЫ

31

Псалом 5

⁴Адонай, эртэ билен эшиткин ава-
зымны, эртэ билен йараштырыммын Са-
нъа тэфилламны да багъармын.

Псалом 88

¹⁴Да мэн Санъа, эй Адонай, йалба-
рырмын, да эртэ билен тэфиллам къар-
шылар Сэни.

32

Псалом 43

³Йибэргин йарыгъынъны да кӧнили-
гинъни: алар кӧндэрсинлер мэни, кэ-
тирсинлер мэни айрукъсы тагъгъа да
тохтар йэрлергэ.

33

Псалом 141

²Тозулгъай тэфиллам, тӱтсӱ киби-
к, алдынъа, кӧтэрмэги авучларымнынъ —
минхасы киби ынъгъырнынъ.

³Къойгъын, Адонай, сакълав агъызы-
мъа, сакълагъын ачмагъы үстӱнэ эрин-
леримнинъ.

16

Псалом 89

⁵³Благословен Господь вовек! Верно и
истинно.

*Встав, духовное лицо произносит,
обращаясь к общине по обе стороны:*

Да будет принята молитва ваша! Амен.

29

Мир, мир, мир всему народу!

30

Псалом 89

⁵³Благословен Господь вовек! Верно и
истинно.

СУББОТНИЕ

УТРЕННИЕ МОЛИТВЫ

31

Псалом 5

⁴Господи, утром услышь голос мой, ут-
ром приготовлю молитву мою Тебе и
ожидать (надеяться) буду.

Псалом 88

¹⁴И я к Тебе, Господи, взмолюсь (воззо-
ву), и утром молитва моя встретит Тебя.

32

Псалом 43

³Пошли свет Твой и истину Твою: пусть
они ведут меня, пусть приведут меня на
святую гору *Твою* и в обители *Твои*.

33

Псалом 141

²Да вознесется молитва моя, как фими-
ам, к Тебе, воздеяние ладоней моих — как
приношение вечернее.

³Поставь, Господи, стражу устам моим,
стереги открытие губ моих.

Псалом 51

¹⁷Эй Адонай! Эринлеримни ачкъын, да агъызым анълатсын махтовынъны.

Псалом 145

²¹Махтовын Адонайнынъ сөзлер агъызым, да махтарлар джумля тэн айрукъсы адын дунйадан дунйагъа дэгин.

34

Псалом 113

²Болгъай ады Адонайнынъ махтовлы энди дэн да дунйагъа дэгин!

³Балкъымагъындан къуйашнынъ батувынъа дэгин махтовлыдыр ады Адонайнынъ.

35

Псалом 103

Мизморы Давиднынъ.

¹Махтагъын, джаным, Адонайны, да джумля джийэрлерим — айрукъсы адын.

²Махтагъын, джаным, Адонайны да нутмагъын джумля тулувларын.

³Ол бошаткъан джумля гунахынъны, ол онъгъалткъан джумля хасталыгъынъны;

⁴Ол йулгъан гөрдэн тирликлеринъни, ол къуршалагъан санъа шагъават да рахимлер.

⁵Ол тойдыргъан наамат билен къартлыгъынъны, йангъырыр, къаракъуш кибик, йашлыкъларынъны.

⁶Къылывчы растлыкълар Адонай, да шараатлар джумля зулумлангъанлар учун.

⁷Бильдирир йолларын Мошэгэ, огъланларына Исрайэльнинъ ишлерин.

⁸Рахимлевчи да йарылкъавчыдыр Адонай, узуначувлы да көпшагъаватлы,

⁹өмүргэ дэгин талашмастыр да дунйагъа дэгин кин тутмастыр.

¹⁰Йазыкъларымызгъа көрэ къылмады бизгэ да гунахларымызгъа көрэ төлэмэди үстүмизгэ.

¹¹Ки бүйүклиги къадар көклернинъ ол йэр үстүнэ, алай күчэйди шагъаваты къоркъувчылары үстүнэ.

¹²Йыракълыгъы къадар мизрахнынъ мааравдан, алай йыракъ этти биздэн гунахларымызны.

Псалом 51

¹⁷Господи! Открой губы мои, и уста мои возвестят хвалу Тебе.

Псалом 145

²¹Хвалу Господу изрекают уста мои, и благословит всякая плоть святое имя Его во веки веков.

34

Псалом 113

²Да будет имя Господне благословенно отныне и вовек!

³От восхода солнца и до заката его славится имя Господа.

35

Псалом 103

Псалом Давидов.

¹Благослови, душа моя, Господа, и все внутренности мои – святое имя Его.

²Благослови, душа моя, Господа и не забывай всех сосудов (деяний) Его.

³Он прощает все беззакония твои, исцеляет все болезни твои;

⁴избавляет от могилы жизнь твою, венчает тебя благостию и милосердием;

⁵насыщает благами старость твою, обновляет, как у орла, юность твою.

⁶Господь творит правду и суд всем обиженным.

⁷Он показал пути Свои Моисею, сыновьям Израиля дела Свои.

⁸Милосерд и милостив Господь, долготерпелив и многомилостив,

⁹не до конца негодует Он и не вечно злопамятствует.

¹⁰Не по грехам нашим поступает Он с нами и не по прегрешениям нашим воздаёт нам.

¹¹Но как небо высоко от земли, так велика милость Его к боящимся Его.

¹²Как далек восток от запада, так удален Он от нас преступления наши.

¹³Рахимлагъан кибик ата огъланлар үстүнэ, алай рахимлады Адонай къоркъувчылары үстүнэ.

¹⁴Ки ол билди йаратылгъанымызны, сагъынылгъандыр, ки топракътыр биз.

¹⁵Кишининъ йашот кибиктир кўнлери, чичэги кибик ол тўзнинъ, алай чичеклер.

¹⁶Ки йэль кэчэр анъар, да йокъ болыр, да танымастыр аны дагъын орны.

¹⁷Да шагъаваты Адонайнынъ дунйадан да дунйагъа дэгин къоркувчылары үстүнэ,

¹⁸да растлыгъы огъланларынъа огъланларнынъ, сакълавчыларгъа шаратын да сагъынывчыларгъа мичваларын къылма аларны.

¹⁹Адонай кōктэ тўзўди тахтын, да ханлыгъы джумлялергэ эркленди.

²¹Махтанъыз Адонайны, малахлары, багъатырлары къуватнынъ, къылывчылар сōзин эшитмэ авазынъа сōзининъ.

²²Махтанъыз Адонайны, джумля чэривлери, йумушчылары къылывчылар килегин.

Махтанъыз Адонайны, джумля ишлери хъар йэрлердэ хокъумдарлыгъы. Махтагъын, джаным, Адонайны.

36

Псалом 72

¹⁸Махтовлыдыр Адонай Тэнъри, Тэнърисы Исрайэльнинъ, къылывчы аджайиплер йалгъыз.

¹⁹Да махтовлыдыр ады хъөрмэтининъ дунйагъа дэгин, да толар джумля ол йэр хъөрмэтинъндэн. Амэн вэ амэн.

Джамаат тура.

37

Неемия 9

⁵Турынъыз, махтанъыз Адонай Тэнъримизни, ол дунйадан ол дунйагъа дэгин! Да махтарлар адын хъөрмэтининъ, да бийик болыр джумля алгъыш да махтов үстүнэ.

Псалом 134

²Кōтэринъиз къолларынъызны кōдэшгэ да махтанъыз Адонайны.

¹³Как отец милует сынов, так Господь помиловал боящихся Его.

¹⁴Ибо Он знает состояние наше, помнит (помнится, известно), что мы прах.

¹⁵Человек – как трава, дни его – как цвет на поле, так он цветет.

¹⁶Пройдет над ним ветер – и нет его, и уже не узнает его место его.

¹⁷А милость Господа от века и до века к боящимся Его,

¹⁸и правда Его к сынам сынов, наблюдающим завет Его и помнящим указы Его, чтобы исполнять их.

¹⁹Господь на небесах утвердил престол Свой, и царство Его владычествует над всем.

²¹Благословите Господа, все ангелы Его, исполины силы *Его*, исполняющие слово Его, внимая гласу слова Его.

²¹Благословите Господа, все воинства Его, служители Его, исполняющие волю Его.

²³Благословите Господа все творения Его во всех местах владычества Его. Благослови, душа моя, Господа.

36

Псалом 72

¹⁸Благословен Господь Бог, Бог Израилев, творящий чудеса един.

¹⁹И благословенно славное имя Его во веки, и да наполнится вся земля славы Его. Амен и амен.

Община встает.

37

Неемия 9

⁵Встаньте, благословите Господа Бога нашего, от века и до века! И восхвалят имя славы Твоей, и будет оно превыше всех благословений и похвал.

Псалом 134

²Возденьте руки ваши к святыне и благословите Господа.

Псалом 66

⁸Махтанъыз, улуслар, Тэнъримизни да эшиттиринъиз авазын махтовынынъ.

Псалом 68

²⁷Джамаатларда махтанъыз Тэнърини, Адонайны, хъар, кўм ки чокърагъындан Исрайэльнинъ!

[Иеремия 3: 23; Исаия 45: 17]

Адонай билен раст болырлар да махтанырлар джумля урлугъы Исрайэльнинъ!

Псалом 22

²⁴Къоркъувчылары Адонайнынъ, махтанъыз Аны! Джумля урлугъы Йаковнынъ, сыйланъыз Аны! Да къоркъунъыз Андан, джумля урлугъы Исрайэльнинъ!

38

Второзаконие 6

⁴Эшиткин, Исрайэль: Адонай, Тэнъримиз, Адонай бирдир.

Псалом 86

¹²Махтармын Сэни, Адонай Тэнърим, бар көнъилим билен да сыйлармын адынъны дунйагъа дэгин.

39

Псалом 135

¹³Адонай! Адынъ дунйагъа дэгин. Адонай! Сагъынчынъ давурдан давургъа.

Притчи 3

¹⁹Адонай хокъмат билен бинъят этти йэрни, тўзўди кёклерни акъыл билен.

Псалом 36

⁶Адонай! Кёклергэ дэгиндир шагъаватынъ, инамлыгъынъ кёклергэ дэгиндир!

Псалом 103

¹⁹Адонай кёктэ тўзўди тахтын, да ханлыгъы джумлялергэ эркленди.

Псалом 8

²Адонай! Бэгимиз! Нэ къадар сыйлыдыр адынъ джумля ол йэрдэ! Ки бэрэсинъ сыйынъны ол кёклер үстүнэ.

1 Паралипоменон 17

²⁰Йокътыр, Адонай, Сэни кибик, да Йокътыр Тэнъриси Сэндэн башкъа, барда, ки эшиттик къулакъларымыз билэн.

Псалом 66

⁸Благословите, народы, Бога нашего и дайте услышать голос славы (хвалы) Его.

Псалом 68

²⁷В собраниях благословите Бога, Господа, все, кто от источника Израилева!

[Иеремия 3: 23; Исаия 45: 17]

В Господе оправдается и прославится все семья Израилево!

Псалом 22

²⁴Боящиеся Господа, хвалите Его! Все семья Иаковлево, чтите Его! И благоговете пред Ним, всё семья Израилево!

38

Второзаконие 6

⁴Слушай, Израиль: Господь, Бог наш, Господь един.

Псалом 86

¹²Хвалить буду Тебя, Господи Боже мой, всем сердцем моим и буду чтить имя Твое вечно.

39

Псалом 135

¹³Господи! Имя Твое вовек. Господи! Память о Тебе из рода в род.

Притчи 3

¹⁹Господь мудростью основал землю, утвердил небо разумом.

Псалом 36

⁶Господи! До небес милосердие Твое, верность Твоя до небес!

Псалом 103

¹⁹Господь на небесах утвердил престол Свой, и царство Его владычествует над всем.

Псалом 8

²Господи! Владыка наш! Как почитаемо имя Твое по всей земле! Ибо превознес Ты почтение к Тебе (славу Твою) выше небес.

1 Паралипоменон 17

²⁰Нет, Господи, подобного Тебе и нет Бога, кроме Тебя, по всему, что слышали мы ушами нашими.

Иеремия 10

⁶Йокътыр Сэни кибик, Адонай; бийиктир Сэн, да бийиктир ады к'удрэтинънинъ!

⁷Күмдир к'орк'ымайлар Сэндэн, Падыша ол улусларнынъ? Санъа йалг'ызов бэнзэтмэк буны, ки арасы джумля улы кишилер ол улусларнынъ да джумля дэ ханлык'ларда йокътыр Сэни кибик.

Псалом 71

¹⁹Растлыг'ынъ, Тэнъри, бийиккэ дэгин, ки к'ылдынъ улулук'лар, Тэнъри, күмдир Сэни кибик?

Исход 15

¹¹Күмдир бар Сэни кибик малахларда, эй Адонай? Күмдир бар Сэни кибик к'учлү айрук'сы көктэ, к'орк'увлы махтовлар сахабы, К'ылывчы аджайип иш?

Псалом 77

¹⁵Сэнсин Тэнъри, йаратывчы аджайиплер; сөзлединъ ол улусларда к'ува-тынъ.

Исаия 25

¹Адонай! Тэнъримдир Сэн; да б'уйү-тирмин Сэни да махтов бэирмин адынъа; ки Сэн йараттынъ дызманны, ишлери бурунг'у көниликлер да дог'рылар.

40

Бытие 1

³Да айтты Тэнъри олсун йарык'. Да олду йарык'.

41

[Исаия 45: 7]

Махтовлыдыр йаратывчы ол йарык'ны да йаратывчы ол к'аранг'улук'ны, к'ылывчы эсэнликни да йаратывчы йаманлык'ны! Махтовлыдыр Адонай, йаратывчы джумля ол ушбу!

Псалом 104

²Чург'авчы йарык'ны, упрак' кибик, тигивчи көклерни, бэз кибик.

Амос 4

¹³Муна Ол, ки йаратывчы таг'ларны да этивчи ол йэлни, танык' бэри-вчи адамг'а, нэ анавг'а ак'ылында, к'айтары-вчы танъатарны к'аранг'улук'к'а, тэптэрлэйивчи бийиклерни ол йэрнинъ. Адонай, Тэнъриси чеваотнынъ ады.

Иеремия 10

⁶Нет подобного Тебе, Господи; велик Ты, и велико имя могущества Твоего!

⁷Кто не убоится Тебя, Царь народов? Ибо Тебе единому подобает это, так как между всеми мудрецами народов и во всех царствах нет подобного Тебе.

Псалом 71

¹⁹Правда Твоя, Боже, до высот, ибо великие дела сотворил Ты, Боже, кто подобен Тебе?

Исход 15

¹¹Кто, как Ты, Господи, между богами? Кто, как Ты, силен и свят на небе, страшен и досточтим хвалами, Творец чудес?

Псалом 77

¹⁵Ты – Бог, творящий чудеса; Ты возвестил в народах силу Свою.

Исаия 25

¹Господи! Ты Бог мой; я превознесу Тебя и воздам хвалу имени Твоему; ибо Ты сотворил чудное, предопределения древние истинны и верны.

40

Бытие 1

³И сказал Бог: да будет свет. И стал свет.

41

[Исаия 45: 7]

Благословен создатель света и творец тьмы, сотворяющий мир и устрояющий бедствия! Благословен Господь, творящий все это!

Псалом 104

²Облекающийся светом, как ризою, сшивающий небеса, как полотно (<про-стирающий небеса, как шатер).

Амос 4

¹³Вот Тот, Который образует горы и производит ветер, объявляет человеку, что у Него на уме, обращает рассвет во тьму, попирает высоты земные. Господь, Бог воинств – имя Его.

42

Псалом 113

²Болгъай ады Адонайнынъ махтовлы энди дэн да дунйагъа дэгин!

³Балкъымагъындан къуйашнынъ батувына дэгин махтовлыдыр ады Адонайнынъ.

*Дин йэсиси вэ джамаат
йүзү-кзойун түйшэйлер.*

43

Псалом 95

⁶Кэлинъиз, баш уралым да тиз чокъалым, тиз үстүнэ туралым алдынъа Адонай Йаратывчымызнынъ.

Псалом 132

⁷Кэлелим тохтар йэрлерине, баш уралым орнына хьбормэтлерининъ!

Навин 24

¹⁸Дагъын биз къуллукъ этелим Адонайгъа, ки олдыр Тэнъримиз.

Исход 15

²Тэнъримдир Ол, да махтармын Аны; Тэнъриси бабамнынъ, да буйүтирмин Аны.

Псалом 118

²⁸Тэнъримдирсинъ Сэн; Санъа махтов бэрирмин, Тэнърим; Санъа сый бэрирмин.

Хэпсицер турайлар.

44

Псалом 136

¹Махтов бэринъиз Адонайгъа, ки йахшыдыр, ки дунйагъа дэгиндир шагъаваты.

²Махтов бэринъиз Тэнърисинэ ол махлахларнынъ, ки дунйагъа дэгиндир шагъаваты.

³Махтов бэринъиз Бэгинэ ол бэглернинъ, ки дунйагъа дэгиндир шагъаваты.

⁴Къылывчы улу аджайиплер йалгъыз, ки дунйагъа дэгиндир шагъаваты.

⁵Къылывчы ол көкни акъыл билен, ки дунйагъа дэгиндир шагъаваты.

⁶Йайывчы ол йэрни ол сувлар үстүнэ, ки дунйагъа дэгиндир шагъаваты.

⁷Къылывчы улу йарыкълар, ки дунйагъа дэгиндир шагъаваты:

42

Псалом 113

²Да будет имя Господне благословенно отныне и вовек!

³От восхода солнца и до заката его славится имя Господа.

Газзан и община падают ниц.

43

Псалом 95

⁶Придите, поклонимся и преклоним колени, встанем на колени пред Господом, Творцом нашим.

Псалом 132

⁷Придемте к обителям Его, поклонимся подножию славы Его!

Навин 24

¹⁸И мы будем служить Господу, ибо Он – Бог наш.

Исход 15

²Он Бог мой, и прославлю Его; Бог отца моего, и превознесу Его.

Псалом 118

²⁸Бог мой Ты; Тебе воздаю хвалу, Боже мой. Тебе воздаю почести (поклоняюсь, почитаю).

Все встают.

44

Псалом 136

¹Воздавайте хвалу Господу, ибо Он добр, ибо вовек милость Его.

²Воздавайте хвалу Богу богов, ибо вовек милость Его.

³Воздавайте хвалу Владыке владык, ибо вовек милость Его.

⁴⁴Он творит великие чудеса один, ибо вовек милость Его.

⁵Сотворил небеса мудро, ибо вовек милость Его.

⁶Простер землю на водах, ибо вовек милость Его.

⁷Сотворил великие светила, ибо вовек милость Его:

⁸къуйашны эркленмэ кўндүз, ки дун-
йагъа дэгиндир шагъаваты;

⁹айны да йулдузларны эркленмэ
кэчэ, ки дунйагъа дэгиндир шагъаваты.

²⁵Бэривичи өтмэк джумля тэнгэ, ки
дунйагъа дэгиндир шагъаваты.

²⁶Махтов бэринъиз Тэнърисинэ ол көк-
нинъ, ки дунйагъа дэгиндир шагъаваты.

Псалом 33

²²Болгъай шагъаватынъ, эй Адонай,
үстүмизгэ, нэчик ки мусандыкъ Санъа!

Псалом 89

⁵³Махтовлыдыр Адонай дунйагъа дэ-
гин! Къаййам да көни.

45

Исход 20

⁸Сагъынма сагъынгъын ол шаббат
кўнни айрукъсы этмэгэ аны.

⁹Алты кўнлер ишлегин да къылгъын
хъар ишинъни;

¹⁰да ол йэдинджи кўн шаббат кўндир
Адонай Тэнъригэ: къылмагъын хъар иш
нэ сэн, нэ огълунъ, нэ къызынъ, нэ къу-
лунъ, нэ къаравашынъ, нэ туварынъ, нэ
гъарибинъ, ки шахъарларынъда;

¹¹зира алты кўнлердэ йаратты Адо-
най ол көкни да ол йэрни, ол дэнъизни
да джумляни, ки аларда, да шаббат эт-
ти ол йэдинчи кўндэ. Анынъ учун ал-
гъышлады Адонай ол шаббат кўнни да
айрукъсы этти аны.

46

Псалом 92

²Йахшыдыр махтов бэрмэ Адонайгъа
да земер айтма адынъа, эй бийик Тэнъри.

³анълатма эртэ билен шагъаватынъ-
ны да инамлыгъынъны кэчэлердэ.

Псалом 95

²Къаршылалым хазратларын шүкүр-
лик билен, къычкъыралым Анъар.

Псалом 147

⁷Укъунъыз Адонайгъа шүкүрлик би-
лен, земер айтынъыз Тэнъримизгэ гъы-
джакъ билен.

Псалом 50

¹⁴Къурбан эткин Тэнъригэ шүкүрлик-
ни да төлегин бийик Тэнъригэ нийэт-
леринъни.

⁸солнце – властвовать днем, ибо век
милость Его;

⁹луну и звезды – властвовать ночью,
ибо век милость Его.

²⁵Он дает хлеб (пищу) всякой плоти,
ибо век милость Его.

²⁶Воздавайте хвалу Богу небес, ибо во-
век милость Его.

Псалом 33

²²Да будет милость Твоя, Господи, над
нами, ибо мы уповаем на Тебя!

Псалом 89

⁵³Благословен Господь век! Верно и
истинно.

45

Исход 20

⁸Помни (памятуй, помни памятью)
день субботний, чтобы святить его.

⁹Шесть дней работай и делай всякое де-
ло твое;

¹⁰а день седьмой – суббота – Господу
Богу: не делай *в оный* никакого дела ни
ты, ни сын твой, ни дочь твоя, ни раб
твой, ни рабыня твоя, ни скот твой, ни
пришелец твой, что в городах твоих;

¹¹ибо в шесть дней создал Господь небо
и землю, море и все, что в них, и почил в
седьмой день. Поэтому благословил Гос-
подь день субботний и освятил его.

46

Псалом 92

²Хорошо воздавать хвалу Господу и
петь имени Твоему, Великий Боже;

³возвещать утром милость Твою и вер-
ность Твою ночами.

Псалом 95

²Встретим Величество Его с благодаре-
нием, *с песнями* воскликнем к Нему.

Псалом 147

⁷Читайте Господу с благодарностью,
пойте Богу нашему на гуслях.

Псалом 50

¹⁴В жертву Богу принеси благодар-
ность и воздай Всевышнему Богу обеты
твои.

²³Къурбан этивчи шүкүрликни сыйлар Мэни; да къайсы фикирли [Тирияки: фикирни] йахшы йолгъа, көргүзирмин анъар йарылгъашын Тэнърининъ.

47. Мизмор шүкүрлик учун

Псалом 100

¹Къычкъырынъыз Адонайгъа, джумля кишилери ол йэрнинъ!

²Къуллыкъ этинъиз Адонайгъа севинмэк билен, кэлинъиз алнына къычкъырмакъ билен!

³Билинъиз, ки Адонай олдыр Тэнъри, Ол йаратты бизни, да анынъдыр биз, улусы да къойы күтүвининъ.

⁴Кэлинъиз къабакъларына шүкүрлик билен, азбарларына — махтов билен, махтов бэринъиз анъар, махтанъыз адын,

⁵ки яхшыдыр Адонай, дунйагъа дэгиндир шагъаваты, да дунйадан дунйагъа дэгин инамлыгъы.

Псалом 119

¹⁶⁰Ильки сөзинънинъ көнидир да джумля шарааты растлыгынънынъ.

Псалом 119

⁴Сэн сымарладынъ мичваларынъны, сакълама гъайэт.

48

Числа 28

¹Да сөзледи Адонай Мошэгэ дэмэ:

²сымарлагъын Исрайэль огъланларына да айткъын аларгъа: къурбанымны, отлу къурбанларымны исин къабуллугъымнынъ сакълангъыз йувукълаштырмагъа Манъа вадэсиндэ.

³Да айткъын аларгъа: будыр ол отлу къурбан, ки йувукълаштыргъайсыз Адонайгъа: къойлар бирэр йашарлар сагъламлар, экини хъар күндэ ола дайим;

⁴ол бир къойны къылгъын эртэ билен, да ол экинджи къойны къылгъын ол эки ахшам арасына;

⁵да онунджы пайы ол кебичнинъ өзек минхагъа, къарышылгъан чыккъан йагъ билен, дөртүнджи пайы ол сэйикнинъ;

⁶оласы дайымнынъ, ол сымарлангъан тагъында Синайнынъ, исинэ къабуллыкънынъ отлу къурбан Адонайгъа;

²³Кто приносит в жертву благодарность, тот чтит Меня; и кто благонамерен к доброму пути, явлю ему Я спасение Божие.

47. Песнь хвалебная

Псалом 100

¹Восклицайте Господу, все люди земли!

²Служите Господу с радостью, приходите к Нему с пением!

³Знайте, что Господь есть Бог, Он сотворил нас, и мы – Его, народ Его и овцы паствы Его.

⁴Входите во врата Его с благодарением, во дворы Его – с хвалою, воздавайте хвалу Ему, благословляйте имя Его,

⁵ибо добр Господь, вовек милость Его и от века до века верность Его.

Псалом 119

¹⁶⁰Начало слова Твоего истинно и все суды правды Твоей.

Псалом 119

⁴Ты заповедал заветы Твои соблюдать строго.

48

Числа 28

¹И сказал Господь Моисею, говоря:

²прикажи сынам Израилевым и скажи им: приношение Мне, огненную жертву Мне в приятное благоухание Мне соблюдайте, чтобы приносить Мне в свое время.

³И скажи им: вот огненная жертва, которую вы должны приносить Господу: агнцев однолетних без порока двух на каждый день во всесожжение постоянное;

⁴одного агнца приноси утром, а другого агнца приноси в сумерки;

⁵и в приношение мучное десятую часть ефы отборной муки, смешанной с выбитым елеем, с четвертью гина;

⁶это – всесожжение постоянное, завещанное на горе Синай, в приятное благоухание, в огненную жертву Господу;

⁷Да къуймагъыдөртүнджи пайы ол сэйикнинъ ол бир къойгъа; къодэштэ къуйма чагъыр къуймагыны Адонайгъа.

⁸Да ол экинджи къойны къылгъын ол эки ахшам арасына; минхасы кибик ол эртэнинъ да къуймагъы кибик къылгъын отлу къурбан иси къабуллыкънынъ Адонайгъа.

49

Исход 30

⁷Да түтэтсин үстүнэ Аарон түтсүсин отйамларнынъ хъар эртэ билен, йараштыргъанында ол чыракъларны түтэтсин аны.

1 Паралипоменон 23

³⁰Да турма хъар эртэ билен да шүкүр этмэ да махтов бэрмэ Адонайгъа, да алай — ахшам вахтында.

50

Псалом 69

³¹Махтов бэирмин адынъа Тэнърининъ шира билен да улугъун кётэ-рирмин шүкүрлик билен.

51

1 Паралипоменон 16

³¹Да къуванырлар ол көклер, да бийэнир ол йэр, да айтарлар улусларда: Адонай хан болды.

52

Псалом 99

¹Адонай хан болды — къалтырарлар улуслар! Отурувчысы керувларын — тайар ол йэр!

²Адонай Чионда улудыр, да бийиктир Ол джумля улуслар үстүнэ.

³Махтарлар адынъ улу да къоркъувлы: “Айрукъсыдыр Ол!”

⁴Да къуватлы хан шараатны сэвэр: Сэн түзүдинъ догърылыкъларны, шараатны да растлыкъны Йаковда Сэн къылдынъ.

⁵Бийик этинъиз Адонай Тэнъримизни да баш урынъыз орнына хъөрмэтлерининъ: “Айрукъсыдыр Ол!”

⁷и возлияние к ней – четверть гина на одного агнца; на святом месте возливать возлияние вина Господу.

⁸А другого агнца приноси в сумерки; с мучным приношением, подобным утреннему, и с подобным возлиянием к нему совершай огненную жертву в приятное благоухание Господу.

49

Исход 30

⁷И пусть курит на нем (на жертвеннике) Аарон курением благовонным; каждое утро, когда он prepares лампы, пусть курит им.

1 Паралипоменон 23

³⁰И чтобы становились они (сыновья Аарона) каждое утро благодарить и воздавать хвалу Господу, и так же – в вечернее время.

50

Псалом 69

³¹Буду воздавать хвалу имени Божьему песней и превозносить величие Его благодарением.

51

1 Паралипоменон 16

³¹Да возвеселятся небеса, и возрадуется земля, и да скажут у народов: Господь воцарился (царствует).

52

Псалом 99

¹Господь воцарился – трепещут народы! Он восседает на херувимах – колеблется земля!

²Господь на Сионе велик, и высок Он над всеми народами.

³Будут славить имя Твое, великое и страшное: “Свят Он!”

⁴И силен царь, любящий правосудие: Ты утвердил правоту, суд и правду (правосудие и справедливость) в Иакове Ты устроил.

⁵Превозносите Господа Бога нашего и поклоняйтесь подножию Его: “Свят Он!”

⁶Мошэ да Аарон — когъэнлериндэ, да Шэмуэль — чакъырывчылар билен адын: чакъырыр эдилер Адонайгъа, да Ол джогъап бэрир эди аларгъа.

⁷Диреги билен булутнынъ сөзлер эди аларгъа. Сакълар эдилер таныкълыкъ битиклерин да рэсим, бэрди аларгъа.

⁸Адонай Тэнъримиз! Сэн джогъап бердинъ аларгъа; бошатывчы Тэнъри болдынъ алар учун да өкүнч алывчы йаман ишлери учун.

⁹Бийик этинъиз Адонай Тэнъримизни да баш урынъыз айрукъсы тагъына, ки айрукъсыдыр Адонай Тэнъримиз.

Псалом 89

⁵³Махтовлыдыр Адонай дунйагъа дэгин! Къаййам да көни.

Воспоминание о храме в Иерусалиме

Дин йэсиси ве джамаат отуралар.

53

1 Ездра 9

¹⁰Да энди, нэ айталым, Тэнъримиз, мундан сонъра, ки кэмиштик мичваларынъны?

Даниил 9

⁵Йазыкълы болдыкъ аталарымыз билен, кынынъгъырлыкъ эттик, раша эттик. Биз кынынъгъырлыкъ эттик, раша эттик, азмакълыкъ билен болдыкъ да къатыр эттик, къайырдыкъ легзаларынъдан да шараатларынъдан.

Бытие 44

¹⁶Нэ айталым да нэ көнү этэлим?

Даниил 9

¹⁶Ки йазыкъларымыз билен да гунахлары билен аталарымызнынъ, Йэрушалайым да улусынъ урусфайлыккъа джумля чөп-чүврэлеримизгэ.

Плач Иеремии 5

¹⁵Эксильди бийэнмэги көнълүмининъ, дэгиширильди йаскъа көнълүмиз.

¹⁶Түшти таджы башымызнынъ: вай энди бизгэ, ки йазыкълы болдыкъ.

¹⁷Мунынъ учун болды сызлувлы көнълүмиз, булар учун къарардылар көзлеримиз.

⁶Моисей и Аарон – в священниках Его, и Самуил – со взывающими к имени Его: они взывали к Господу, и Он отвечал им.

⁷В столпе облачном говорил к ним. Они хранили скрижали откровения Его и закон, который Он дал им.

⁸Господи Боже наш! Ты отвечал им; Ты был для них Богом прощающим и мстящим (карающим) за злые деяния их.

⁹Превозносите Господа Бога нашего и поклоняйтесь на святой горе Его, ибо свят Господь Бог наш.

Псалом 89

⁵³Благословен Господь вовек! Верно и истинно.

Воспоминание о храме в Иерусалиме

Газзан и община садятся.

53

1 Ездра 9

¹⁰А теперь, что скажем мы, Боже наш, после того, как оставили мы заповеди Твои?

Даниил 9

⁵Согрешили мы и отцы наши, вершили несправедливость, совершали беззакония. Мы творили кривду, учиняли преступления, поступали беспутно и бунтовали, отступали от заповедей Твоих и законов Твоих.

Бытие 44

¹⁶Что говорить нам и чем оправдываться?

Даниил 9

¹⁶Ибо за грехи наши и беззакония отцов наших Иерусалим и народ Твой в поругании у всех, окружающих нас.

Плач Иеремии 5

¹⁵Иссякла радость сердец наших, обратилось в траур ликование наше.

¹⁶Упал венец головы нашей: горе нам, что мы согрешили.

¹⁷Оттого изнывают сердца наши, потому потускнели глаза наши.

¹⁸Тагъы учун Чионнынъ ки вэран болды, тилькилер йүрүдилер анда.

Псалом 137

⁵Эгэр унутсам сэни, Йэрушалайым, унуткбай чалмакны онъ кьолым;

⁶йабушкбай тилим танълайгъа, эгэр сагъынмасам сэни, эгэр чагъырмасам Йэрушалайымны ильки үстүнэ сэвинмэгимнинъ.

Неемия 9

³³Да Сэн чадыкъ джумля ол кэльгэн учун үстүмизгэ, ки кőнилик билен кьылдынъ, да биз рашалыкъ эттик.

Исход 32

¹²Къайткъын къахириндэн ачувынънынъ да асайыш болгъын йаманлыкъ учун улусынъа.

Исаия 63

¹⁷Къайткъын къуллерынъ учун, шэватлары учун улусынънынъ!

Плач Иеремии 5

²¹Къайтаргъын бизни, Адонай, Санъа, да къайталым, йанъгъырткъын кўнлеримизни, эввэльки кибик.

Исход 34

⁹Да бошаткъын гунахларымызны да йазыкъларымызны да ўлўш алгъын бизни!

Псалом 89

⁵³Махтовлыдыр Адонай дунйагъа дэгин! Къаййам да кőни.

54

Псалом 61

²Эшиткин, эй Тэнъри, авазымны, къулакъ туткъын тэфилламны!

Псалом 69

¹⁴Да мэн йалбарамын Санъа, эй Адонай; ол вахтта хайырлы, эй Тэнъри, кőп рахимлеринъ кőрэ эшиткин мэни кőнўлигиндэ ол йарылгъашынънынъ.

Псалом 86

¹Къайыргъын, эй Адонай, эшитвинъни, джогъап бэргин манъа, ки йарлы да мискиндир мэн.

²Сакълагъын джанымны, ки хасидир мэн; къуткъаргъын къулунъны, Сэнсинъ Тэнърим, ол ишангъан Санъа.

³Йарылкъагъын мэни, Адонай, ки Санъа чакъырыммын хъар кўн.

¹⁸Оттого что опустела гора Сион, лисцы (шакалы) бродят по ней.

Псалом 137

⁵Если забуду тебя, Иерусалим, пусть забудет играть десница моя;

⁶пусть прилипнет язык мой к нёбу, если не буду помнить тебя, если не буду воспевать Иерусалима превыше веселия моего.

Неемия 9

³³А Ты прав во всем, что постигло нас, ибо справедливо поступил Ты, а мы грешили.

Исход 32

¹²Отвратись от гнева возмущения (пыла гнева) Твоего и успокойся в злости к народу Твоему.

Исаия 63

¹⁷Возвратись ради рабов Твоих, ради племен народа Твоего!

Плач Иеремии 5

²¹Возрати нас, Господи, к Тебе, и мы вернемся; обнови дни наши, как *были* прежде.

Исход 34

⁹И прости прегрешения наши и грехи наши и прими нас в удел *Тебе!*

Псалом 89

⁵³Благословен Господь вовек! Верно и истинно.

54

Псалом 61

²Услышь, Боже, вопль мой, внимли молитве моей!

Псалом 69

¹⁴А я – с мольбою к Тебе, Господи; во время благоугодное, Боже, по множеству милосердия Твоего услышь меня в истине извавления (помилования) Твоего.

Псалом 86

¹Приклони, Господи, слух Твой, ответь мне, ибо я беден и нищ.

²Сохрани душу мою, ибо благочестив я; спаси раба Твоего, уповающего на Тебя, Ты – Бог мой.

³Помилуй меня, Господи, ибо к Тебе взываю каждый день.

⁴Сэвиндиргин джанын къулунънынъ, ки Санъа, Адонай, джанымны кӧтэрирмин.

⁵Сэн, Адонай, йахшы да бошатывлы, да кӧпшагъаватлы джумля чакъырывчыларгъа.

⁶Къулакъ туткъын, Адонай, тэфилламны да тынълагъын авазымны йалбармакъларымнынъ!

⁷Кӱндэ тарлыгъымнынъ чакъырырмын Санъа, ки джогъап бэргэйсинманъа.

⁸Йокътыр Сэни кибик малахларда, Адонай, да йокътыр ишлеринъ кибик.

⁹Джумля улуслар, ки йараттынъ, кэлирлэр да баш урарлар алдынъа, Адонай, да сыйларлар адынъны.

¹⁰Ки улудыр Сэн да къылывчы аджайишлер; Сэнсинъ Тэнъри, йалгъыз.

¹¹Огъраткъын манъа, Адонай, йолынъны, йӱрӱйим кӧнилигинъ билен; бириктиргин кӧнъӱлимни адынъа къоркъувлы.

¹²Махтармын Сэни, Адонай Тэнърим, да сыйлармын адынъны дунйагъа дэгин.

¹³Ки шагъаватынъ улудыр ӱстӱмэ да къуткъарысынъ джанымны типтэги йэрдэн.

¹⁴Тэнъри! Чайалар турдылар ӱстӱмэ, да джамааты кӱчлилернинъ изледилер джанымны; да къоймадылар Сэни къаршыларына.

¹⁵Да Сэн, Адонай, рахимлэвчи да йарылгъавчы Тэнъри, узуначувлы да кӧпшагъаватлы да кӧпкӧниликли,

¹⁶къайырылгъын манъа да йарылкъагъын мэни; бэргин къуватынъны къулунъа да къуткъаргъын огълын къаравашынънынъ.

¹⁷Къылгъын биргэмэ нишан йахшылыккъа, да кӧргэйлэр душманларым да уйалгъайлар, ки Сэн, Адонай, болуштынъ манъа да увутгынъ мэни.

Псалом 121

²Болушлыгъым Адонай билен, ки йаратгы кӧклерни да йэрни.

Псалом 89

⁵³Махтовлыдыр Адонай дунйагъа дэгин! Къаййам да кӧни.

⁴Обрадуй душу раба Твоего, ибо к Тебе, Господи, возношу я душу мою.

⁵Ибо Ты, Господи, добр и снисходителен (прощаешь) и многомилостив ко всем взывающим к Тебе.

⁶Внемли, Господи, молитве моей и прислушайся к голосу молений моих!

⁷В день бедствия моего я взываю к Тебе, чтобы Ты ответил мне.

⁸Нет подобного Тебе среди богов, Господи, и нет у них деяний, подобных Твоим.

⁹Все народы, которые Ты сотворил, придут и поклонятся пред Тобою, Господи, и будут чтить имя Твое.

¹⁰Ибо Ты велик и творишь чудеса; Ты – Бог, един Ты.

¹¹Наставь меня, Господи, на путь Твой, и буду ходить в истине Твоей; утверди сердце мое в страхе имени Твоего.

¹²Хвалить буду Тебя, Господи Боже мой, *всем сердцем моим* и буду чтить имя Твое вечно.

¹³Ибо милость Твоя велика надо мною и Ты спасешь душу мою из преисподней.

¹⁴Боже! Наглые восстали на меня, и скопище насильников ищет души моей; а Тебя не представили перед собою.

¹⁵Но Ты, Господи, Бог милующий и жалеющий, долготерпеливый и многомилостивый и великий в истине,

¹⁶обратись ко мне и помилуй меня; дай силу Твою рабу Твоему и спаси сына рабы Твоей.

¹⁷Сотвори со мною знамение ко благу, и да увидят враги мои и устыдятся, ибо Ты, Господи, помог мне и утешил меня.

Псалом 121

²Помощь моя от Господа, сотворившего небо и землю.

Псалом 89

⁵³Благословен Господь вовек! Верно и истинно.

55

Псалом 119

⁵⁸Мэн йалбарамын алдынъа бар
көнъүлим билен: йарылкъагъын мэни
сөзинъэ көрэ.

56

Псалом 51

³Йарылкъагъын мэни, эй Тэнъри,
шагъаватынъа көрэ, көп рахимлеринъэ
көрэ йылым эткин гунахларымны.

⁴Көп йувгъын мэни гунахымдан да
йазыгъымдан тэмиз эткин мэни,

⁵ки гунахымны мэн билирмин, да йа-
зыгъым къаршымдадыр дайым.

⁶Санъа йалгъыз йазыкълы болдым да
ол йаманлыкълны энайэтлеринъэ къыл-
дым, анынъ учун раст болырсын сөзле-
гэнинъдэ, тэмиз болырсын шарааткъа
тургъанынъда.

⁷Муна, гунах билен йаратылдым, да
йазыкъ билен къылды мэни анам.

⁸Муна көниликни къылдынъ бөгрэк-
лэрдэ да йашырын йэрдэ усны бильдир-
динъ манъа.

⁹Сачкъын мэни эзоп билен, да тэмиз
болайым; йувгъын мэни, да къардан
артыкъ агъарайым.

¹⁰Эшиттиргин манъа бийэнмэкни да
сэвинмэкни, бийэнгэйлэр сүйэклэр, ки
йанчтынъ.

¹¹Йашыргъын хазратларынъны йа-
зыкъларымдан да джумля гунахларым-
ны йылым эткин.

¹²Тэмиз көнъиль йараткъын манъа,
Тэнъри, да къолайлы джан йангъырт-
къын ичимдэ.

¹³Ташламагъын мэни хазратынъ ал-
дындан да айрукъсы алхъэминъни ал-
магъын мэндэн.

¹⁴Къайтаргъын манъа бийэнмэкин
йарылгъашынънынъ да джомарт джан
билен тайагъын мэни.

¹⁵Өгрэтэйим гунахлыларгъа йолларынъ-
ны, да йазыкълылар Санъа къайткъайлар.

¹⁶Къуткъаргъын мэни къанлардан, эй
Тэнъри, Тэнъриси йарылгъашымнынъ,
къычкъырыр тилим растлыгъынъны.

¹⁷Эй Адонай! Эринлеримни ачкъын,
да агъызым анълатсын махтовынъны.

55

Псалом 119

⁵⁸Я взываю с мольбою к Тебе всем серд-
цем: помилуй меня по слову Твоему.

56

Псалом 51

³Помилуй меня, Боже, по милости Тво-
ей, по великому милосердию Твоему из-
гладь беззакония мои.

⁴Многokратно омой меня от беззакон-
ния моего и от греха моего очисти меня,

⁵ибо беззакония мои знаю я, и грех мой
постоянно предо мною.

⁶Пред Тобою одним я согрешил и злое
в глазах Твоих сотворил, так что справед-
лив Ты в приговоре Твоем, чист в правосу-
дии Твоем.

⁷Вот, в беззаконии я рожден, и в грехе
зачала меня мать моя.

⁸Вот, истину внедрил Ты в нутро *мое*
(учинил Ты в почках) и в сокровенном
мудрость поведал мне.

⁹Обрызгай меня иссопом, и буду чист;
омой меня, и стану белее снега.

¹⁰Дай услышать (возвести) мне радость
и веселие, и возрадуются (возликуют)
кости, пораженные Тобою.

¹¹Скрой лицо Твое от грехов моих и все
беззакония мои изгладь.

¹²Чистое сердце сотвори мне, Боже, и
дух правый обнови внутри меня.

¹³Не отринь меня от лица Твоего и свя-
той дух Твой не отними от меня.

¹⁴Возврати мне радость спасения Твое-
го и духом щедрости поддержи меня.

¹⁵Буду учить беззаконных путям Тво-
им, чтобы грешники к Тебе возврати-
лись.

¹⁶Избавь меня от кровей, Боже, Бог
спасения моего, *и* возгласит (воспоет)
язык мой правду Твою.

¹⁷Господи! Открой губы мои, и уста мои
возвестят хвалу Тебе.

¹⁸Ки килемезсин къурбанны, да бэр-гэймин, — оларны къабул этмезсин.

¹⁹Къурбанлары Тэнърининъ — сынкъ джанлы; сынган да йанчылган кӧнӱллини, Тэнъри, кӧр этмэгин.

²⁰Йараштыргъын килегинъ билен Чионны, къондаргъын къалелерин Йэрушалайымнынъ.

²¹Вахтта килерсин къурбанларын растлыкънынъ; чыгъарырлар мизбэйахынъа оланы да оласын когъэннинъ, ол вахтта үстүнэ бугъалар.

Псалом 28

⁹Къуткъаргъын улусынъны да алгъышлагъын үлүшинъни; да кӱткин аларны да кӧтэргин ол дунйагъа дэгин!

Псалом 89

⁵³Махтовлыдыр Адонай дунйагъа дэгин! Къаййам да кӧни.

Хъэпсилер туралар.

57

Псалом 86

⁴Сэвиндиргин джанын къулунънынъ, ки Санъа джанымны кӧтэрирмин.

58

Псалом 25

¹Санъа, Адонай, джанымны кӧтэрирмин!

²Тэнърим! Санъа ишандым: уйалмамдыр, бийэнмэгэйлэр душманларым мэним учун;

³дагъын джумля мусанывчыларынъ уйалмагъайлар, уйалгъайлар ол танувчылар бош.

⁴Йолларынъны, эй Адонай, билдиргин манъа, излеринъни өгрэткин манъа.

⁵Бастыргъын мэни кӧнилигинъ билен да өгрэткин манъа, ки Сэнсин Тэнърим йарылгъашымнынъ; Санъа мусандым хъар кӱн.

⁶Сагъынгъын рахимлеринъни, эй Адонай, да шагъаватларынъны, ки дунйадандыр алар.

⁷Йазыкъларын йашлыкъларымнынъ да гунахларымны сагъынмагъын, шагъаватынъа кӧрэ сагъынгъын манъа Сэн, йахшылыгъынъ учун, эй Адонай!

¹⁸Ты же не хочешь жертвы, но я принес бы ее, — всесожжений Ты не приемлешь.

¹⁹Жертвы Богу – сокрушенные духом; сокрушенного и смиренного сердцем, Боже, не презри.

²⁰Облагодетельствуй волей Твоей Сион, воздвигни крепостные стены Иерусалима.

²¹Тогда возжелаешь жертв правды; тогда возложат на алтарь Твой приношение и огненную жертву священников, тогда *возложат* на него тельцов.

Псалом 28

⁹Спаси народ Твой и благослови наследие Твое (удел Твой); и паси их и возноси их во веки!

Псалом 89

⁵³Благословен Господь вовек! Верно и истинно.

Все встают.

57

Псалом 86

⁴Обрадуй душу раба Твоего, ибо к Тебе, Господи, возношу душу мою.

58

Псалом 25

¹К Тебе, Господи, душу мою возношу!

²Боже мой! На Тебя уповаю: не постыжусь, не будут торжествовать враги мои надо мною;

³и все надеющиеся на Тебя не постыдятся; посрамятся отступающие *от Тебя* понапрасну.

⁴Пути Твои, Господи, укажи мне, стежам Твоим научи меня.

⁵Наставь меня в истине Твоей и научи меня, ибо Ты Бог спасения моего; на Тебя надеюсь всякий день.

⁶Вспомни милосердие Твое, Господи, и милости Твои, ибо они от вечности.

⁷Трехов юности моей и беззаконий моих не вспоминай, по милости Твоей вспомни меня Ты, ради благости Твоей, Господи!

⁸Йахшы да догърыдыр Адонай, анын учун өгрэтир йазыкълыларны къайтма тэшува йолы билен;

кэстирир йувашларны шараатта да өгрэтир йувашларгъа йолын.

¹⁰Джумля ишлери Адонайнынъ шагъават да кӧнилик сакълавчыларгъа шартын да таныкълыкъларын.

¹¹Адынъ учун, Адонай, бошаткъын гунахымны, ки кӧптир ол.

¹²Кӱмдир бу ол киши къоркъувчысы Адонайнынъ, өгрэтир аны йол билен, ки сайлар.

¹³Джаны йахшылыкъ билен къонар, да урлугъы мэрэслер йэрни.

¹⁴Сыры Адонайнынъ къоркъувчыларына, да шартын бильдирмэ аларгъа.

¹⁵Кӧзлерим дайым Адонайгъа, ки ол чыгъарыр авдан айкаъларымны.

¹⁶Къайырылгъын манъа, ки йалгъыз да йарлыдыр мэн.

¹⁷Тарлыкълары кӧнъилимни пэк кэ-нъэрттилэр, кыстувларымдан чыгъаргъын мэни.

¹⁸Кӧргин къыйынымны да эмгенимни да бошаткъын джумля йазыкъларымны.

¹⁹Кӧргин душманларымны, ки кӧбэйдилэр, да хорлыгъын аванлыкъланынъ кӧрледилер мэни.

²⁰Сакълагъын джанымны да къуткъаргъын мэни, уйалмамдыр, ки сыгъындым Санъа.

²¹Тӱгэлликъ да догърылыкъ сакъларлар мэни, ки мусандым Санъа.

²²Йулгъын, эй Тэнъри, Исрайэльни джумля тарлыкъларындан!

Псалом 34

²³Йулар Адонай джанын къуллерынынъ, да вэран болмаслардыр джумля ол сыгъынывчылар Анъар.

Псалом 89

⁵³Махтовлыдыр Адонай дунйагъа дэ-гин! Къаййам да кӧни.

59

Псалом 18

³¹Ол Тэнъри — тӱгэльдир йолу Анынъ, айтуву Адонайнынъ сызгъырылгъандыр; къалкъандыр ол джумля ол сагъынывчыларгъа Анъар.

30

⁸Благ и праведен Господь, потому учит грешников отвращаться *от греха* путем покаяния;

⁹удерживает кротких в правде и науча-ет смиренных путям Своим.

¹⁰Все дела Господа милость и верность к хранящим завет Его и свидетельства Его.

¹¹Ради имени Твоего, Господи, прости беззаконие мое, хотя оно велико.

¹²Всякому человеку, боящемуся Госпо-да, Он укажет путь, какой ему избрать.

¹³Душа его будет пребывать во благе, и потомство его наследует землю.

¹⁴Тайна Господня — боящимся Его, и завет Свой Он открывает им.

¹⁵Очи мои всегда к Господу, ибо Он из-влекает из сети ноги мои.

¹⁶Обратись ко мне *и помилуй меня*, ибо одинок и угнетен я.

¹⁷Скорби распирают сердце мое; из тес-ноты моей выведи меня.

¹⁸Возри на страдание мое и скорбь мою и прости все грехи мои.

¹⁹Возри на врагов моих — как много их, и с преступной злобой они презирают (ненавидят) меня.

²⁰Сохрани душу мою и избавь меня, да не посрамлюсь, ибо я на Тебя уповаю.

²¹Целомудрие (непорочность) и право-та да охраняют меня, ибо я на Тебя наде-юсь.

²²Избавь, Боже, Израиль (Израиля) от всех бедствий его!

Псалом 34

²³Избавит Господь душу рабов Своих, и не погибнет никто из уповающих на Него.

Псалом 89

⁵³Благословен Господь вовек! Верно и истинно.

59

Псалом 18

³¹Бог — совершенен путь Его, слово Гос-пода испытанно; щит он для всех уповаю-щих на Него.

2 Царств 22

³¹⁽³⁰⁾Айтувлары Адонайнынъ — тэмиз айтувлар; ⁽³¹⁾Къалкъандыр ол джумля сагъынывчыларгъа Анъар.

Псалом 12

⁷Айтувлары Адонайнынъ тэмиз айтувлар, сызгъырылгъан кўмўш кибик, бэгиндэн йэрнинъ къал өленген йэди кэрэтлер.

Псалом 119

¹⁶²Бийэнирмин айтувынъ учун, тапкъан кибик көп олджа.

¹⁰³Нэ татлы болдылар танълайымъа айтувынъ! Балдан артыкъ агъзыма.

Притчи 16

²⁴Солагъы кибик балнынъдыр айтувлары татлылыкънынъ: татлыдыр джангъа да онъалмакъ сўйэkkэ.

Псалом 119

¹⁴⁰Сызгъырылгъандыр айтувынъ гъа-йэт, да къулынъ сэвэр аны.

60

Исход 31

¹²Да айтты Адонай Мошэгэ дэмэ:

¹³да сэн сөзлегин огъланларына Исрайэльнинъ дэмэ: тэк шаббатларымны сакъланъыз, зира нишандыр ол Мэним арама да аранъызгъа давурларынъызгъа бильмэгэ, ки Мэнмин Адонай, айрукъсы этивчи сизни.

¹⁴Да сакъланъыз ол шаббатны, ки къодэшдир ол сизгэ...

¹⁵Алты кўнлер къылынсын иш, да ол йэдинджи кўндэ — шаббат шаббатон, къодэш Адонайгъа.

¹⁶Да сакъласынлар огъланлары Исрайэльнинъ ол шаббатны, низамда тутмагъа ол шаббатны давурларына. Омўрликъ шарт арама да арасына огъланларынынъ Исрайэльнинъ.

¹⁷Нишандыр ол дунйагъа дэгин, ки алты кўнлердэ йаратты Адонай ол көкни да ол йэрни, да ол йэдинджи кўндэ батал олды да мурады битти.

Исход 35

¹Да топлады Мошэ джумля джамаатын огъланъларнынъ Исрайэльнинъ да айтты аларгъа: булардыр ол сөзлер, ки сымарлады Адонай къылмагъа аларны:

2 Царств 22

³¹⁽³⁰⁾Речения Господни – речения чистые. ⁽³¹⁾Он щит для всех, надеющихся (уповающих) на Него.

Псалом 12

⁷Слова Господа – слова чистые, как переплавленное серебро, семикратно очищенное в плавильне от земли.

Псалом 119

¹⁶²Радуюсь я слову Твоему, как нашедший великую добычу.

¹⁰³Как сладки нёбу моему слова Твои! Лучше меда устам моим.

Притчи 16

²⁴Словно сот медовый – речи приятные: сладостны для души и исцеление для костей.

Псалом 119

¹⁴⁰Испытанно слово Твое весьма, и раб Твой любит его.

60

Исход 31

¹²И сказал Господь Моисею, говоря:

¹³ты же говори сынам Израилевым так: однако субботы Мои соблюдайте, ибо это – знамение между Мною и вами в роды ваши, чтобы знали, что Я Господь, освящающий вас.

¹⁴Соблюдайте же субботу, ибо святыня она для вас...

¹⁵Шесть дней пусть делается работа, а в день седьмой – суббота покая, святыня Господу.

¹⁶И пусть хранят сыны Израилевы субботу, чтобы соблюдать субботу в роды их заветом вечным;

¹⁷Между Мною и сыновьями Израиля она – знамение на веки, ибо в шесть дней создал Господь небо и землю, а в день седьмой перестал *работать* и покоился (отдыхал, *букв.* желанья у него кончились, иссякли).

Исход 35

¹И собрал Моисей все общество сынов Израилевых и сказал им: вот слова, что велел Господь исполнять их:

²алты күнлер кылысын иш, да ол йединджи күндэ олсын сизгэ кьодэш, шаббат шабатон Адонайгъа.

61

Псалом 104

³³Махтармын Адонайны тирликлеримдэ, земер айтырмын Тэнъримэ болгъанымда тири.

62. Мизмор шыранынъ ол шаббат күнгэ

Псалом 92

²Йахшыдыр махтов бэрмэ Адонайгъа да земер айтма адынъа, эй бийик Тэнъри;

³анълатма эртэ билен шагъаватынъны да инамлыгъынъны кэчэлердэ,

⁴он киришли кьобуз билен да лавут билен, хъагъ билен да гъыджакъ билен.

⁵Ки сэвиндирдинъ мэни, эй Адонай, ишлеринъ билен: ишлери билен кьудратларынънынъ бийэнирмин.

⁶Нэ къадар улгъайдылар ишлеринъ эй Адонай, асры тэрэн болдылар сакъышларынъ!

⁷Хъайван киши бильмэстир да дэли анъламастыр муны.

⁸Ки йашаргъанда рашалар, йашот кибики, да чэчэкледилер джумля йалгъанчылыкъ кылыывчылар, тас болма алар дунйагъа дэгин.

⁹Да Сэн бийиксэн дунйагъа дэгин, эй Адонай!

¹⁰Ки муна, душманларынъ, эй Адонай, ки муна, душманларынъ тас болырлар, айрылырлар джумля йалгъанчылыкъ кылыывчылар;

¹¹да бийик эттинъ, гъаргъадан кибики, башымны, булгъандым тазэ йагъгъа;

¹²да бакъты козим йаман багъувчыларымны, тургъанларында үстүмэ йаманлар ишитирлер кьулакъларым.

¹³Чадыкъ, хурма тэрэги кибики, йашарыр, сэльви кибики Леванонда, улгъайыр.

¹⁴Орнатылгъандырлар эвиндэ Адонайнынъ, азбарларында Тэнъримизнинъ йашарырлар;

¹⁵дагъын улгъайырлар тирлик билен, йашлар да тазэлер болырлар,

²шесть дней делать работу, а в день седьмой должен быть у вас выходной (святой *день*), суббота покоя Господу.

61

Псалом 104

³³Буду восхвалять Господа во все времена жизни моей, буду петь псалмы Богу моему, доколе я жив.

62. Песнь, воспеваемая в день субботний

Псалом 92

²Хорошо воздавать хвалу Господу и петь имени Твоему, Великий Боже;

³возвещать утром милость Твою и верность Твою ночами,

⁴на десятиструнном кобузе (лютне) и на арфе, на лире и на гуслях.

⁵Ибо Ты возвеселил меня, Господи, деяниями Твоими: делами мышцы Твоей (рук Твоих) радуюсь я.

⁶Сколь величественны дела Твои, Господи, дивно глубоки помышления Твои!

⁷Человек невежественный не знает и глупец не уразумевает этого.

⁸Когда разрастаются нечестивые, как трава, и процветают все, творящие беззаконие, *это для того*, чтобы исчезнуть им навеки, –

⁹А Ты высок вовеки, Господи!

¹⁰Ибо вот, враги Твои, Господи, ибо вот, враги Твои пропадают, разделяются все, творящие обман;

¹¹а мою голову (мой рог) Ты вознес, как *голову (рог)* единорога, умащен я свежим елеем;

¹²и око мое взирает на злопыхателей моих, и о восстающих на меня злодеях слышат уши мои.

¹³Праведник, как финиковая пальма, зазеленеет, как кедр на Ливане, возвысится.

¹⁴Насажденные в доме Господнем, во дворах Бога нашего, зазеленеют они;

¹⁵и *старей*, будут расти они преисполненными жизни, будут зелены и свежи,

¹⁶анълатма, ки догърыдыр Адонай, Тэнърим, да йокътыр къынгъырлыкъ Анда.

Псалом 89

⁵³Махтовлыдыр Адонай дунйагъа дэгин! Къаййам да кôни.

63

1 Ездра 9

¹⁰Да энди, нэ айталым, Тэнъримиз, мундан сонъра, ки кэмиштик мичваларынъны?

Псалом 106

⁶Йазыкълы болдыкъ аталарымыз билен, къынъгырлыкъ эттик, раша эттик.

Иеремия 14

²⁰Бильдик, Адонай, рашалыгъымызны, гунахларымызны, аванлыгъын аталарымызнынъ; ки йазыкълы болдыкъ Санъа.

64

Неемия 9

³²Да энди, Тэнъримиз, ол улу, ол багъатыр да ол къоркъувлы Тэнъри, сакълавчы ол шартны да ол шагъаватны, аз болмасын алдынъа джумля ол эмгэк, ки тапты бизни, ханларымызны, бийлеримизни, когъэнлеримизни, да навилеримизни, да аталарымызны, да джумля улусынъны кûнлериндэн ханларынынъ Ашурнынъ ушбу кûнгэ дэгин.

³³Да Сэн чадыкъ джумля, ол кэльгэн учун үстүмизгэ, ки кôнилик къылдынъ да биз рашалыкъ эттик.

Исход 32

¹²Къайткъын къахириндэн ачувунънынъ да эсайыш болгъын йаманлыкъ учун улусынъа.

Исаия 63

¹⁷Къайткъын къулларынъ учун, шэватлары учун улусынънынъ!

Плач Иеремии 5

²¹Къайтаргъын бизни, Адонай, Санъа, да къайталым; йанъгъырткъын кûнлеримизни, эввэльки кибик.

Исход 34

⁹Да бошаткъын гунахларымызны да йазыкъларымызны да үлүш алгъын бизни!

¹⁶чтобы возвещать, что праведен Господь, Бог мой, и нет кривды (неправды) в Нем.

Псалом 89

⁵³Благословен Господь вовек! Верно и истинно.

63. Исповедь сидя

1 Ездра 9

¹⁰А теперь, что скажем мы, Боже наш, после того, как оставили мы заповеди Твои?

Псалом 106

⁶Согрешили мы с отцами нашими, совершили беззаконие, поступали нечестиво.

Иеремия 14

²⁰Сознаем мы, Господи, нечестие наше, грехи наши, беззаконие отцов наших; ибо согрешили мы пред Тобою.

64

Неемия 9

³²И ныне, Боже наш, Боже великий и могучий и страшный, хранящий завет и милость, да не покажется Тебе ничтожным все мучение, которое постигло нас, царей наших, князей наших, священников наших, и пророков наших, и отцов наших, и весь народ Твой от дней царей Ассирийских до сего дня.

³³А Ты прав во всем, что постигло нас, ибо справедливо поступил Ты, а мы грешили.

Исход 32

¹²Отвратись от гнева возмущения (пыла гнева) Твоего и успокойся в злости к народу Твоему.

Исаия 63

¹⁷Возвратись ради рабов Твоих, ради племен народа Твоего!

Плач Иеремии 5

²¹Возрати нас, Господи, к Тебе, и мы вернемся; обнови дни наши, как *были* прежде.

Исход 34

⁹И прости прегрешения наши и грехи наши и прими нас в удел *Тебе!*

Псалом 89

⁵³Махтовлыдыр Адонай дунйагъа дэ-
гин! Къаййам да кӧни.

Хъэпсилер туралар.

65

Псалом 80

²Кӱтӱвчи Исрайӕлни, къулакъ тут-
къын! Кӧндэриччи, къой кибики, Йосеф-
ни, отурувчысы ол керувларнынъ бал-
къыткъын!

³Алдынъа Эфраимнынъ, да Бенья-
миннинъ, да Менашэнинъ къозгъагъын
багъатырлыгъынны да кӕльгин йарыл-
гъашкъа бизгэ!

⁴Тэнъри, къайтаргъын бизни да йа-
рыкъ эткин хазратларынны, да къуту-
лалым!

⁵Эй Адонай Тэнъри! Тэнъриси
чеваотнынъ! Къачангъа дэгин тӱтӱнле-
нисин тэфилласына улусыннынъ?

⁶Ашаттынъ аларгъа ӧтмэк кӧзйаш
билен да ичирдинъ аларгъа кӧзйашлар-
ны — бӱйӱк ӧльчэ билен.

⁷Къойдынъ бизни къавгъа къоншула-
рымызгъа, да душманларымыз эрикле-
дилер бизни.

⁸Эй Тэнъри, Тэнъриси чеваотнынъ!
Къайтаргъын бизни да йарыкъ эткин
хазратларынны, да кутулалым!

⁹Борлалыкъны Мисирдэн кӱчӱрдинъ,
сӱрдинъ улусларны да тиктинъ аны.

¹⁰Хъадырладынъ йолны алдына, да
тамурландырдынъ тамурларын, да тол-
дырдынъ йэрни.

¹¹Иабулдылар тагълар кӧлегэси билен,
да бутакълары кӱчли, сӕльвилэр кибики.

¹²Иайдырысын бутакъларын дэ-
нъизгэ дэгин да ӧзэнгэ — къалемлерин.

¹³Нэ учун буздынъ азбарларын? Да
чӧплэрлэр аны джумля кэчивчилери
йолнынъ.

¹⁴Кӕсэр аны донъуз ормандан, да ки-
йиги донъузнынъ отлар аны.

¹⁵Тэнъри, Тэнъриси чеваотнынъ!
Къайткъын энди, бакъкъын кӧктэн да
кӧргин, да сагъынгъын бу борлалыкъ-
ны,

¹⁶да бахча, ки тикти онъ къудра-
тынъ, да бутакъ ӱстӱнэ кӧбэйткин ӧзгэ.

Псалом 89

⁵³Благословен Господь вовек! Верно и
истинно.

Все встают.

65

Псалом 80

²Пастырь Израилев, внимли! Водящий,
как овец, Иосифа, восседающий на херу-
вимах, озари!

³Пред Ефремом, и Вениамином, и Ма-
нассиєю пробуди могущество Твое и при-
ди избавить нас!

⁴Боже, возврати нас и воссияй ликом
Твоим, и спасемся!

⁵Господи Боже! Бог воинств! Доколе бу-
дешь омрачаться (гневаться, негодовать)
на молитву народа Твоего?

⁶Ты накормил их хлебом со слезами и
напоил их слезами — большой мерой.

⁷Ты отдал нас в поругание соседям на-
шим, и враги наши глумятся над нами.

⁸Боже, Боже воинств! Возврати нас и
воссияй ликом Твоим, и спасемся!

⁹Виноградную лозу из Египта перенес
Ты, изгнал народы и посадил её.

¹⁰Ты приготовил путь (очистил место)
для нее, и укоренил корни ее, и наполнил
ею землю.

¹¹Покрылись горы тенью её, и ветви её
сильны, как у кипариса.

¹²Ты простираешь ветви ее до моря и
побеги ее — до реки.

¹³Зачем разрушил Ты ограды её? И об-
ирают её все проходящие путем.

¹⁴Лесной вепрь подкашивает ее и дикие
свиньи пасутся на ней.

¹⁵Боже, Боже воинств! Обратись же,
взгляни с небес и воззри, и вспомни этот
виноградник,

¹⁶и сад, что посадила десница Твоя, и
ветви на ней умножь для Себя.

¹⁷Къурылгъан откъа, кэсильгэн, киши-миндэн хазратларынънынъ тас болырлар.

¹⁸Болгъай къудратынъ киши үстүнэ, къудратынъ онълы үстүнэ адамнынъ, кӱбэйткин өзгэ.

¹⁹Да къайырылмалым Сэнден, тиргизинъ бизни, да адынъ билен чакъыралым, эй Адонай.

²⁰Тэнъри, Тэнъриси чеваотнынъ! Къайтаргъын бизни, йарыкъ эткин хазратларынъны, да къутулалым!

66

Псалом 106

⁴⁷Къуткъаргъын бизни, Адонай Тэнъримиз, да топлагъын бизни улуслардан айрукъсы адынъны махтов бэрмэк да махтов бэрмэк сыйынъны.

1Паралипоменон 16

³⁶Махтовлыдыр Адонай Тэнъриси Израйэлынъ, ол дунйадан ол дунйагъа дэгин! Да айтыр джумля улусы: амэн! махтанъыз Тэнърини!

Псалом 89

⁵³Махтовлыдыр Адонай дунйагъа дэгин! Къаййам да кӱни.

67

Псалом 38

²³Ашыкъкъын болышлыгъыма, эй Адонай, Йарылгъашым!

68

Псалом 85

²Килегин, Адонай, йэринъни, къайтаргъын къайтувын Йаковнынъ.

³Бошаткъын гунахны улусынънынъ, йапкъын джумля йазыкъларны дайым.

⁴Чӱплегин джумля кишиминъни, къайтаргъын ачувынъны.

⁵Къайткъын бизгэ, Тэнърисы йарылгъашымызнынъ, да бузгъын ачувынъны биргэмизгэ.

⁶Дунйагъа дэгин ачувланырмысын бизгэ, тартармысын ачувынъны давурдан давургъа?

⁷Муна Сэн къайткъын, тиргизинъ бизни, да улусынъ сэвинирлер сэвгинъ билен.

¹⁷Пожжены огнем, посечены, от прещения лика Твоего погибают.

¹⁸Да будет мышца Твоя над мужем, десница Твоя над сыном человеческим, умножь его Себе.

¹⁹И мы не отступим от Тебя, оживи нас, и будем взывать к имени Твоему, Господь.

²⁰Боже, Боже воинств! Возврати нас, воссий ликом Твоим, и спасемся!

66

Псалом 106

⁴⁷Спаси нас, Господи Боже наш, и собери нас от народов, чтобы восхвалять святое имя Твое и воздавать хвалу славе Твоей.

1Паралипоменон 16

³⁶Благословен Господь Бог Израилев, от века и до века! И скажет весь народ: аминь! хвалите Бога (аллилуия)!

Псалом 89

⁵³Благословен Господь вовек! Верно и истинно.

67

Псалом 38

²³Поспеши на помощь мне, Господи, Помилование (Спасение, Избавление) мое!

68

Псалом 85

²Возлюби, Господи, землю Твою, возврати плен Иаковлев.

³Прости беззакония народа Твоего, покрой все грехи их навсегда.

⁴Удержи всю ярость Твою, отврати гнев Твой.

⁵Возвратись к нам, Боже спасения нашего, и пресеки негодование Твое на нас.

⁶Неужели вечно будешь гневаться на нас, продлишь гнев Твой из рода в род?

⁷Вот Ты снова оборотись, оживи нас, и народ Твой возрадуется любви Твоей.

⁸Көргүзгин бизгә, эй Адонай, шагъаватынъны да йарылгъашынъны бэргин бизгә.

⁹Эшитэйим, нә сөзлер ол Тэнъри, Адонай, ки сөзлер эсэнлик улусына да хасидлеринә, да къайтмагъайлар дәлиликкә.

¹⁰Тәк йувукътыр къоркъувчыларына йарылгъашы, тохтама хъөрмәт йәримиздә!

¹¹Шагъават да кәнилик учрадылар, растлыкъ да эсэнлик өпүштилер.

¹²Кәнилик йәрдән битсә, да растлыкъ көктән багъар;

¹³дагъын Адонай бәрир ол йахшылыкъны, да йәримиз бәрир тахылын.

¹⁴кишининъ растлыкъ алдына йүрүр да къойар йолгъа атламларын.

Псалом 89

⁵³Махтовлыдыр Адонай дунйагъа дэгин! Къаййам да кәни.

69

Второзаконие 34

¹⁰Да турмады нави артыкъ Исрайәлдә, Мошә кибик, ки бильди аны Адонай акъыл акъылгъа.

70

Псалом 90

¹Тәфилла Мошәнинъ, нависи ол Тәнърининъ.

Адонай! Орун Сән болдынъ бизгә давурдан давургъа.

²Тагълар йаратылмасларындан бурун да йаратмакътан бурун йәрни да дунйаны да дунйадан дунйагъа дэгин Сәнсинъ Тәнъри.

³Къайтарысын кишини йанчылмакъкъа дэгин да айтырсын: “Къайтынъыз, огъланлары адамнынъ!”

⁴Ки бин йыл энайатларынъа — түнәгинги күн кибик, ки кәчәр, да сакълав кибик кәчә билен.

⁵Сачарсын аларны — йуху кибик, болырлар эртә билен, йашот кибик, дэгиширилир:

⁶эртә билен чичәклер да дэгиширилир, ынъгъырда кәсилир да къурур;

⁷ки тавусылдыкъ ачувынъ билен да къахиринъ билен тавулдыкъ.

⁸Яви нам, Господи, милосердие Твое и помилование Твое даруй нам.

⁹Услышу, что скажет Бог, Господь, ибо Он будет изрекать мир на народ Свой и на угодников Своих, чтобы они не возвратились к глупости.

¹⁰Уже близко к боящимся Его помилование Его, чтобы обитала слава в земле нашей!

¹¹Милость и истина встретились, правда и мир облобызались.

¹²Когда истина от земли произрастет, то правда явится с небес;

¹³и Господь даст благо, и земля наша даст урожай свой;

¹⁴правда пойдет впереди человека и поставит на путь стопы (шаги, поступь) его.

Псалом 89

⁵³Благословен Господь вовек! Верно и истинно.

69

Второзаконие 34

¹⁰И не было пророка более в Израиле, как Моисей, ибо знал его Господь лицом к лицу (умом к уму).

70

Псалом 90

¹Молитва Моисея, пророка Божия. Господи! Обителю (прибежищем) Ты был для нас из рода в род.

²Прежде, чем горы были сотворены, и прежде сотворения земли и вселенной и от века до века Ты – Бог.

⁴Ты доводишь человека до изнеможения и говоришь: “Возвратитесь, сыны человеческие!”

⁵Ибо тысяча лет в очах Твоих – как день вчерашний, который прошел, и как стража ночная (треть ночи).

⁵Ты сеешь их (людей) – как сон, возникают они поутру, как зеленые травы, изменяются:

⁶утром цветут и преобразуются, а вечером подкашиваются и иссыхают;

⁷ибо мы погибаем от гнева Твоего, и от ярости Твоей мы в смятении.

⁸Къойарсын гунахларымызны къаршынъа, гунахларын йашлыкъларымызнынъ йарыгъына хазратларынънынъ.

⁹Ки джумля кўнлеримиз къайырылдылар хышымынъ билен, тавустыкъларымызны, сўз кибик.

¹⁰Кўнлери йылларымызнынъ, алар да йэтмиш йыл, да эгэр кўп эсэ — сэксэн йыл, да къуватлары эмгэк да йалгъанчылыкълар, ки кесилир тэз, да учармыз.

¹¹Кўм билир къуватын ачувынънынъ? Да кьоркъувынъа кьоредир хышымынъ.

¹²Саны кўнлеримизнинъ кэрти билиндир, да кэтирелим кўнъўльгэ усны.

¹³Къайткъын, Адонай! Къачангъа дэгин? Да асайыш болгъын къуллаарынъ учун!

¹⁴Тойдургъын бизни эртэ билен шагъаватынъа, да бийэнэлим да сэвинэлим джумля кўнлеримиздэ.

¹⁵Сэвиндиргин бизни кўнлери кибик, ки къыйнадынъ бизни, йыллар кибик, ки кьордик йаманлыкълар.

¹⁶Кьоринсин къуллаарынъа ишлеринъ да сыйынъ — огъланларына;

¹⁷да болгъай татлылыкълары Адонай Тэньримизнинъ ўстўмизгэ, да ишин къолларымызнынъ тўзўгин ўстўмизгэ, да ишин къолларымызнынъ тўзўгин аны!

Псалом 89

⁵³Махтовлыдыр Адонай дунйагъа дэгин! Къаййам да кўни.

71

Иеремия 14

²¹Кьор этмэгин адынъ учун, ирэнчи этмэгин тахтын хьормэтинънынъ; сагъынгъын, бузмагъын шартынъны биргэмизгэ.

Плач Иеремии 5

¹Сагъынгъын, Адонай, нэ болды бизгэ: бакъкъын да кьоргин урусфайлыкъларымызны.

Исаия 63

¹⁵Бакъкъын кьоктэн да кьоргин айрукъсы да кьоркли орнынъдан! Къайдадыр кўнлемегинъ да багъатырлыкъларынъ? Мунърамагъы джанынънынъ (Тирияки: Могармагъы джанлынынъ) да рахимлеринъ манъа чыдадылар.

⁸Ты полагаешь беззакония наши пред Собою, грехи нашей юности – пред светом лица Твоего.

⁹Ибо все дни наши прошли во гневе Твоем, мы растеряли лета наши, словно слова.

¹⁰Дни лет наших – это семьдесят лет, а если больше – восемьдесят лет, и все усилия их – тщета и обман, ибо они кончаются быстро, и мы уносимся.

¹¹Кто знает силу гнева Твоего? Соразмерна страху пред Тобю ярость твоя.

¹²Число дней наших поистине известно [см. Дай нам узнать истинное число дней наших], дабы нам образумить сердце наше.

¹³Возвратись, Господи! Доколе? И смилуйся над рабами Твоими!

¹⁴Насыть нас утром милостью Твоею, дабы мы радовались и веселились во все дни наши.

¹⁵Порадуй же нас по мере дней, когда Ты заставил нас страдать, по мере лет, когда мы терпели злоключения.

¹⁶да явятся рабам Твоим деяния Твои и слава Твоя – детям их;

¹⁷и да будет благоволение Господа Бога нашего над нами, и дело рук наших утверди для нас, и дело рук наших утверди!

Псалом 89

⁵³Благословен Господь вовек! Верно и истинно.

71

Иеремия 14

²¹Не презри нас ради имени Твоего, не пренебреги (не погнушайся) престолом славы Твоей; вспомни, не нарушай завета Твоего с нами.

Плач Иеремии 5

¹Вспомни, Господи, что стало с нами: взгляни и воззри на поругание наше.

Исаия 63

¹⁵Воззри с небес и посмотри из святой и прекрасной обители Твоей! Где ревность Твоя и могущество Твое? Волнение духа Твоего (синод.: благоутробие Твое) и милости Твои ко мне обузданы (удержаны, сдержаны).

¹⁶Ки Сэнсин атамыз, ки Аврагъам бильмэди бизни да Исрайэль танымады бизни; Сэнсин, Адонай, атамыз: “Йулувчымыз” — дунйададыр адынъ.

Исаия 64

⁷Да энди, Адонай, атамыздыр Сэн; бизмиз ол балчыкъ, да Сэнсин Йаратывчымыз, да иши къудратынънынъ джумлямиз.

⁸Ачувланмагъын, Адонай, дэгинчэ гъайэт да дунйагъа дэгин сагъынмагъын гунахны. Мунъа бакъкъын энди: улусынъ джумлямиз.

⁹Айрукъсы шахъарларынъ болдылар йабан кибик; Чион йабан болды; Йэрушалайым вэран.

¹⁰Айрукъсы да көркли эвимиз, махтадылар Сэни аталарымыз, болды күймэгинэ отнынъ, да джумля сукланчыларымыз болды вэранлыкъкъа.

72. Къидушот

Псалом 31

²⁰Нэ көптир йахшылыгъынъ Сэнинъ, ки астрадынъ къоркъувчыларынъа, къылдынъ ишанывчыларгъа Санъа къаршысына адам уланларынынъ!

Псалом 36

⁸Нэ къадар сыйлыдыр шагъаватынъ, эй Тэнъри! Да огъланлары адамнынъ көлегэсиндэ къудратларынънынъ сыгъынырлар.

⁹Тойарлар нааматынъдан эвинънинъ, да өзэниндэн эзизликлеринънинъ ичирисин аларгъа.

¹⁰Ки биргэнъдир чокърагъы тирликнинъ; йарыгъынъ билен көрэрмиз йарыкъ.

¹¹Тарткъын йогъарыдан шагъаватынъны биливчилергэ да растлыгъынъны — догъры көнъўллилергэ.

Псалом 71

¹⁹Да растлыгъынъ, Тэнъри, бийиккэ дэгин, ки къылдынъ улулукълар, Тэнъри, кўмдир Сэни кибик?

1 Царств 2

²Йокътыр айрукъсы, Адонай кибик, ки йокътыр Сендэн башкъа, да йокътыр тэнъри, Тэнъримиз кибик.

Псалом 22

⁴Да Сэн, Айрукъсы, къаййам отурувчы махтовлары Исрайэльнинъ.

¹⁶Только Ты – отец наш, ибо Авраам не знает нас и Израиль не признает нас *своими*; Ты, Господи, отец наш: в веках имя твое: «Избавитель наш».

Исаия 64

⁷А ныне, Господи, отец наш – Ты; мы – глина, а Ты – Создатель наш, и дело мышцы Твоей – все мы.

⁸Не гневайся, Господи, до чрезвычайности и не вечно помни беззаконие. Ведь присмотрись: народ Твой – все мы.

⁹Святые города Твои напоминают пустыню; Сион – в запустении; Иерусалим опустошен.

¹⁰Священный и великолепный дом наш, где прославляли Тебя отцы наши, предан сожжению огнем, и все вождевленное для нас обращено в развалины.

72. Освящение

Псалом 31

²⁰Как много у Тебя благ, которые Ты уготовил для боящихся Тебя, соделал уповающим на Тебя перед сынами человеческими!

Псалом 36

⁸Как драгоценна милость Твоя, Боже! И сыны человеческие под сенью могущества Твоего находят убежище.

⁹Насыщаются от тука дома Твоего, и из потока милостей (улад, сладостей) Твоих Ты напояешь их.

¹⁰Ибо у Тебя источник жизни; благодаря свету Твоему мы видим свет.

¹¹Продли с высоты милость Твою к знающим Тебя и справедливость Твою – к правым сердцем.

Псалом 71

¹⁹Правда Твоя, Боже, до высот, ибо великие дела сотворил Ты, Боже, кто подобен Тебе?

1 Царств 2

²Нет святого, как Господь, и нет никого, кроме Тебя, и нет бога, как Бог наш.

Псалом 22

⁴А Ты, Святый, постоянно пребываешь *среди* славословий Израиля!

73

Левит 19

³⁰Шаббатларымны сакъланъыз да микъдашымда къоркъунъыз: Мэнмин Адонай.

Левит 19

³Хъар киши, анасындан да атасындан къоркъунъыз да шаббатларымны сакъланъыз: Мэнмин Адонай, Тэнъринъыз.

Исаия 43

¹⁵Мэнмин Адонай, Айрукъсынъыз, Йаратывчы Исрайэльни, Ханынъыз.

Иезекииль 38

²³Да улгъайырмын, да айрукъсы болырмын, да билинирмин кôзлеринчэ кôп улусларнынъ, да бильгэйлер, ки Мэнмин Адонай.

Иезекииль 39

⁷Да айрукъсы адымны бильдирирмин ортасында улусым Исрайэльнинъ да йэнъиль этмэмдир айрукъсы адымны дагъын, да бильгэйлер ол улуслар, ки Мэнмин Адонай, айрукъсы Исрайэльдэ.

Исаия 54

⁵Йулувчымыз — Адонай, Чеваотдыр ады, Айрукъсы Исрайэльнинъ.

74

Псалом 47

⁹Хан болды Тэнъри улуслар үстүнэ, Тэнъри отурды айрукъсы тахтыннынъ үстүнэ.

Псалом 9

⁸Да Тэнъри дунйагъа дэгин тохтар. Түзүди төрэгэ тахтын.

Исаия 6

¹Олтурадыр тахты үстүнэ бийик да кôтүрүльгэн, да этэклери толтурадырлар ол эзиз эвини.

²Отлы малахлар турур эдилер къатындан анынъ, алты къанатлар бирсинэ: экиси билен йабар эди йүзлерин, да экиси билен йабар эди аякъларын да экиси билен учар эди.

³Да чакъырыр эди бу мунъар да айтыр эди: Аурукъсы, Айрукъсы, Айрукъсы Адонай Чеваот! Толыдыр джумля ол йэр хъöрмэти!

73

Левит 19

³⁰Субботы мои храните и в святилище Моем благоговейте: Я Господь.

Левит 19

³Каждый матери своей и отца своего бойтесь и субботы Мои храните: Я Господь, Бог ваш.

Исаия 43

¹⁵Я – Господь, Святой ваш, Творец Израиля, Царь ваш.

Иезекииль 38

²³И явлю величие Мое и святость Мою и стану известен многим народам в глазах их, и узнают, что Я – Господь.

Иезекииль 39

⁷И явлю святое имя Мое среди народа Моего, Израиля, и не дам впредь бесславить (унижать, пренебрегать) святое имя Мое (пренебрегать святым именем Моим), и узнают народы, что Я – Господь, Святой в Израиле.

Исаия 54

⁵Искупитель наш – Господь, Бог воинств – имя Его, Святой Израиля.

74

Псалом 47

⁹Воцарился Бог над народами, Бог воссел на святом престоле Своем.

Псалом 9

⁸Господь *на престоле* будет сидеть вечно. Утвердил Он для суда престол Свой.

Исаия 6

¹Он восседает на престоле высоком и вознесенном, и края риз Его наполняют святой храм Его.

²Серафимы стоят (стояли) подле Него, у каждого по шести крыл: двумя покрывают (покрывали) лицо свое, двумя покрывают (покрывали) ноги свои и двумя летают (летали).

³И зывают (зывали) один к другому и говорят (говорили): Свят, Свят, Свят Господь Саваоф! Полна вся земля славы Его!

75

Псалом 57 (Псалом 108: 6)

⁶Бүйүк болгъайсын ол көклер үстүнэ, ай Тэнъри; сыйынъ болгъай джумля ол йэр үстүнэ!

Псалом 102

¹⁶Да кьоркьарлар улуслар атындан Адонайнынъ да джумля ханлары ол йэрнинъ — хьөрмэтиндэн.

¹⁷Ки кьондарды Адонай Чионны, ашкьара болды хьөрмэти билен.

Исаия 40

⁵Да ашкьара болыр каводы Адонайнынъ, да көрэрлер джумля тэн биргэ, ки буйругъы Адонайнынъ сөзледи.

Иезекииль 3

¹²Алгъышлыдыр сыйы Адонайнынъ орнундан!

76

Михей 6

⁶Нэ билен кьаршылайым Адонайны, нэ билен *баш урайым* Тэнърисинэ бийикнинъ? Кьаршыласаммы аны олалар билен, бузовлар билен бирэр йашлар?

⁷Кьабул этэрми Адонай бинълэри билен кьочкьарларнынъ, тўмэнлери билен өзэнлерининъ йагънынъ? Бэрсэмми тунгьучумны гунахым учун, йэмишин кьурсагъымнынъ йазыгъы учун джанымнынъ?

⁸Анълатма санъа, адам, нэ йахшыдыр да нэ Адонай излейдир сэндэн: ки анчакъ кьылма шараат, да сэвмэ шагъаватны, да тэмиз этмэ йүрүмэгингэ Тэнъринъ билен.

Исаия 48

¹²Эшиткин Манъа, Йаков да Исрайэль, аталмышым: Мэнмин ол, Мэнмин бурун, дагъын Мэнмин сонъра.

Второзаконие 6

⁴Эшиткин, Исрайэль: Адонай, Тэнъримиз, Адонай бирдир.

77

[Второзаконие 6: 41; Псалом 147: 5; Псалом 113: 2]

Бирдир Тэнъримиз; бийиктир Бийимиз; айрукъсы да бийиктир сыйлы ады ол дунйагъа дэгин.

75

Псалом 57 (Псалом 108: 6)

⁶Будь превознесен выше небес, Боже; слава Твоя да будет над всею землею!

Псалом 102

¹⁶Да убоятся народы имени Господня, и все цари земные – славы Его.

¹⁷Ибо построил Господь Сион, явился в славе Своей.

Исаия 40

⁵И явится слава Господня, и узрит ее всякая плоть разом (узрят ее все плоти вместе), как говорит завет Господний.

Иезекииль 3

¹²Благословенна слава Господня, *исходящая* с места своего!

76

Михей 6

⁶С чем встречу я Господа, с чем *поклонюсь* Богу Всевышнему? Предстать ли мне пред Ним со всесожжениями, с тельцами однолетними?

⁷Примет ли Господь тысячи овнов, десяти тысячные реки елея? Разве дам Ему первенца моего за беззаконие мое, плод чрева моего за грех души моей?

⁸Следует разъяснить тебе, человек, в чем добро и чего требует от тебя Господь: только действовать по закону, и любить милосердие, и блюсти чистоту (смиренно-мудро ходить) перед Богом твоим.

Исаия 48

¹²Слушай Меня, Иаков и Израиль, нареченный Мною: Я – это Он, Я – вначале и Я – после (Я – первый и Я – последний).

Второзаконие 6

⁴Слушай, Израиль: Господь, Бог наш, Господь един.

77

[Второзаконие 6: 41; Псалом 147: 5; Псалом 113: 2]

Един Бог наш; велик Господь наш; свято и достопоклоняемо имя Его во веки веков.

78

Второзаконие 6

⁵Да сэвгин Адонай Тэнъринъни бар кӧнъилинъ билен, да бар джанынъ билен, да бар мурадынъ билен.

⁶Да болгъайлар ушбу сӧзлер, ки Мэн сымарладырмын санъа бӱгӱн, кӧнъилинъ ѳстӱнэ.

⁷Да ӧгрэткин аларны огъланларынъа, да сӧзлегин алар билен, отургъанынъда эвинъдэ, да йӱрӱгэнинъдэ йолда, да йаткъанынъдан бурун, да тургъанынъдан сонъра.

⁸Да багълагъын аларны нишангъа кӧолунъ ѳстӱнэ, да болсынлар сагъынмакълыкъкъа арасынъа кӧзлеринънинъ,

⁹да йазгъын аларны йашмакълары ѳстӱнэ эвинънинъ да къабакъларынъда.

Числа 15

⁴⁰Анынъ учун, сагъынгъайсыз да къылгъайсыз джумля мичваларымны да болгъайсыз айрукъсылар Тэнъринъизгэ.

Левит 22

³²Мэнмин Адонай, Тэнъринъиз,

³³ки чыгъарды сизни Мисир йэриндэн болмагъа сизгэ Тэнъригэ. Мэнмин Адонай, Тэнъринъиз.

79

Адонай Тэнъримиз, Тэнъриси бирдир да кӧнидир.

Да Торасы тӱгэльдир да кӧнидир.

Да айрукъсылыгъы, тэфилла эви, кӧнидир.

Да навилери кӧнидир.

Да айрукъсы шаббатлары кӧнидир.

Да легзалары, да тӧрэлери, да сакълавлары, да къарарлары, да джумля сӧзлери кӧнидир.

Иеремия 10

¹⁰Да Адонай ол Тэнъриси кӧнидир; Тэнъри ол тирлиги да Падыша ол дунъянынъ; ачувындан сарсый йэры, да турмайлар улуслар.

Псалом 119

⁴³Да айырмагъын агъызымдан сӧзин кӧниликинъ дэгинчэ гъайэт, ки шаратларынъа мусандым.

78

Второзаконие 6

⁵И возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим, и всею душою твоею, и всем желанием твоим (всею волею твоею).

⁶И да будут слова эти, которые Я заповедую тебе сегодня, в сердце твоём.

⁷И научи им детей твоих, и говори о них, сидя в доме твоём, и идя дорогой, и прежде чем лечь, и после того, как встанешь.

⁸И навяжи их в знак на руку твою, и да будут они в напоминание (*начальником, повязкою*) между глазами твоими,

⁹и напиши их на косяках дома твоего и на воротах твоих.

Числа 15

⁴⁰Чтобы вы помнили и исполняли все заповеди Мои и были святы Богу вашему.

Левит 22

³²Я Господь, Бог ваш,

³³Который вывел вас из земли Египетской, чтобы быть вам Богом. Я Господь, Бог ваш.

79

Господь Бог наш, Бог единый и истинный.

И Закон Его совершенен и истинен.

И святилище Его, молитвенный дом, истинно.

И пророки Его истинны.

И святые субботы Его истинны.

И заповеди Его, и уставы Его, и заветы Его, и постановления Его, и все слова Его истинны.

Иеремия 10

¹⁰И Господь есть Бог истинный; Он Бог живой и Царь вселенной (Царь вечности, Царь вечный); от гнева Его сотрясается земля, и не устоят народы *от негодования Его*.

Псалом 119

⁴³И не отнимай совсем от уст моих слова истины никогда, ибо я надеюсь на правосудие Твое.

Захария 14

⁹Да болыр Адонай хангъа джумля ол йэр үстүнэ, ол күндэ болыр Адонай бирдир, да ады бирдир.

Псалом 146

¹⁰Хан болыр Адонай дунйагъа дэгин, Тэнъринъ, Чион, давурдан давургъа. Махтанъыз Тэнърини!

Псалом 145

¹³Ханлыгъынъ ханлыгъы джумля дунйаларнынъ, да хокъумдарлыгъынъ хъар давурдан давургъа.

Псалом 22

²⁹Ки Адонайнынъдыр ол ханлыгъы, да хокъумдардыр улусларгъа.

Псалом 93

¹Адонай хан бола.

1 Паралипоменон 16

³¹Адонай хан болды.

Исход 15

¹⁸Адонай хан болыр дунйагъа дэгин.

Псалом 89

⁵³Махтовлыдыр Адонай дунйагъа дэгин! Къаййам да кѳни.

Тиз чокъып.

80

Псалом 67

²Тэнъри йарылкъар бизни да алгъышлар бизни, йарыкъ этэр хазратларын биргэмизгэ дайым,

³бильмэ йэрдэ йолынъны, джумля улусларда йарылгъашынъны.

⁴Махтарлар Сэни улуслар, эй Тэнъри; махтарлар Сэни улуслар джумлялери.

⁵Сэвинирлер да бийэнирлер уматлар, ки шараат этэрсин улусларгъа догърылыкъ билен да уматларны йэрдэ кѳндэрсин аларны дайым.

⁶Махтарлар Сэни улуслар, эй Тэнъри; махтарлар Сэни улуслар джумлялери.

⁷Йэр бэрди тахилин; алгъышлар бизни Тэнъри, Тэнъримиз.

⁸Алгъышлар бизни Тэнъри, да къоркъарлар андан джумля къыйырлары йэрнинъ.

Псалом 89

⁵³Махтовлыдыр Адонай дунйагъа дэгин! Къаййам да кѳни.

42

Захария 14

⁹И будет Господь Царем над всею землею, в тот день будет Господь един, и имя Его – едино.

Псалом 146

¹⁰Господь будет царствовать во веки, Бог твой, Сион, из поколения в поколение. Хвалите Бога! (Аллилуия!)

Псалом 145

¹³Царство Твое – царство всех веков, и владычество Твое – на все поколения.

Псалом 22

²⁹Ибо Господу принадлежит царство, и Он властелин среди народов.

Псалом 93

¹Господь царствует.

1 Паралипоменон 16

³¹Господь царствовал.

Исход 15

¹⁸Господь будет царствовать во веки веков.

Псалом 89

⁵³Благословен Господь вовек! Верно и истинно.

Коленопреклоненно.

80

Псалом 67

²Помилует и благословит нас Бог, явит нам светлое лицо Свое,

³чтобы знали на земле путь Твой, во всех народах – спасение Твое.

⁴Прославят Тебя народы, Боже, прославят Тебя все народы.

⁵Веселиться и ликовать будут племена, ибо Ты судишь народы справедливо и твердо (стабильно) управляешь племенами на земле.

⁶Прославят Тебя народы, Боже, прославят Тебя все народы.

⁷Земля дала урожай свой; благословит нас Бог, Бог наш.

⁸Благословит нас Бог, и убоятся Его все края (концы) земли.

Псалом 89

⁵³Благословен Господь вовек! Верно и истинно.

81

⁷Къуткъаргъын, Адонай, улусынъны, къалгъанын Исрайэльнинъ.

Псалом 28

⁹Къуткъагъын улусынъны да алгъышлагъын ўлўшинъни; да кѳткин аларны да кѳтѳргин аларны ол дунйагъа дѳгин!

Псалом 89

⁵³Махтовлыдыр Адонай дунйагъа дѳгин! Къаййам да кѳни.

82

Псалом 145

¹⁰Махтарлар Сѳни, Адонай, джумля ишлеринъ, да хасидлеринъ махтарлар Сѳни.

83

1 Паралипоменон 29

¹⁰Махтовлы Сѳсин, эй Адонай, Тѳнърисы Исрайэльнинъ атамыз, ол дунйадан ол дунйагъа дѳгин!

¹¹Сѳнинъ, эй Адонай, бўйўклиги, да багъатырлыгъы, да ыйыны, да мўкѳм-мѳльлиги, да санавы, джумля кибик ол кѳклергѳ да ол йѳргѳ; Сѳнинъ, эй Адонай, ханлыгъынъ, да Сѳн тохтавчы джумля ўстўнѳ.

¹²Да барлыкъ да сыйы алдынъдан, да Сѳн эркленирсин джумля ўстўнѳ, да къолынъда кўч да къуват, да эркинъдѳдир улу ѳтмѳ да киплемѳ барчаны.

¹³Да ѳнди, Тѳнъримиз, биз махтов бѳрѳмиз Сангъа да шўкўр ѳтѳмиз ѳзиз адынъа.

Псалом 115

¹⁸Да биз махтармыз Тѳнърини ѳндидѳн да дунйагъа дѳгин. Махтангъыз Тѳнърини!

Псалом 89

⁵³Махтовлыдыр Адонай дунйагъа дѳгин! Къаййам да кѳни.

Хѳѳсилер отуралар.

84

3 Царств 8

⁵⁶Махтовлыдыр Адонай, ки бѳрди тынчлыкъ улусына Исрайѳлгъа, джумля, нѳчик ки сѳзледи! Тўшмѳди бир сѳз

81

Иеремия 31

⁷Спаси, Господи, народ Твой, остаток Израиля.

Псалом 28

⁹Спаси народ Твой и благослови наследие Твое (удел Твой); и паси их и возноси их во веки!

Псалом 89

⁵³Благословен Господь вовек! Верно и истинно.

82

Псалом 145

¹⁰Восхваляют Тебя, Господи, все творенья Твои, и угодники Твои благословляют Тебя.

83

1 Паралипоменон 29

¹⁰Благословен Ты, Господи, Боже Израиля, отца нашего, от века и до века!

¹¹Твое, Господи, величие, и могущество, и воинства (собрания, сонмы), и превосходство, и слава, как и все на небе и на земле; Твое, Господи, царство, и превознесен Ты над всем.

¹²И богатство и слава от лица Твоего, и владычествуешь Ты над всем, и в руке Твоей сила и могущество, и в Твоей воле возвеличить и укрепить всякого.

¹³И ныне, Боже наш, мы воздаем хвалу Тебе и благодарим святое имя Твое.

Псалом 115

¹⁸И мы будем благословлять Бога отныне и вовек. Хвалите Бога! (Аллилуия!)

Псалом 89

⁵³Благословен Господь вовек! Верно и истинно.

Все садятся.

84

3 Царств 8

⁵⁶Благословен Господь, что дал покой народу Своему, Израилю, всё, как Он говорил! Не осталось неисполненным ни од-

джумля ол йахшы сөзіндэн, ки сөзледи кьолу билен Мошэ кьулунынъ.

85

⁵⁷Болгъай Адонай Тэнъримиз биргэмизгэ, нэчик ки болды аталарымыз билен, кэмишмэгэй бизни да тишлемэгэй бизни,

⁵⁸къайырма көнъүлимизни Анъар, йүрүмэ джумля йоллары билен да сакълама мичваларны, да рэсимлерин, да шараатларын, ки сымарлады аталарымызгъа;

⁵⁹да болгъайлар ушбу сөзлерим, ки йалбардым алдына Адонайнынъ, йувукълар Адонай Тэнъримизгэ кўн да гэджэ, кьылма шараатын кьулунынъ да шараатын улусы Исрайэлыннъ, кэмин кўннинъ кўнүндэ,

⁶⁰бильмэк учун джумля улуслары ол йэрни, ки Адонай олдыр ол Тэнъри, йокътыр дагъын.

Второзаконие 4

³⁹Адонай олдыр ол Тэнъри, Адонай олдыр ол Тэнъри, Адонай олдыр ол Тэнъри йогъары үстүнэ ол кёклер да ашагъадан ол йэрни; йокътыр дагъын.

1 Паралипоменон 16

¹⁴Ол Адонай Тэнъримиз, джумля ол йэр үстүнэ шараатлары.

86

Даниил 9

¹⁵Да энди, Адонай Тэнъримиз, ки чыгъардынъ ол улусынъны йэриндэн Мисирнинъ кўчлү кьудрат билен да кьылдынъ өзінгэ атлыкъ, ушбу кўн кибик! йазыкълы болдыкъ, рашалыкъ эттик.

¹⁶Адонай! джумля растлыкъларынъа көрэ къайтаргъын энди ачувынъ да къахиринъ шахарынъ Йэрушалайымдан, айрукъсы тагъынъдан! Ки йазыкъларымыз билен да гунахлары аталарымызнынъ билен Йэрушалайым да улусынъ урусфайлыккъа джумля чөпчүврэлеримизгэ.

87

¹⁷Да энди эшиткин Тэнъримиз тэфилласына кьулунънынъ да йалбармакъларына да йарыкъ эткин хазратларынъны ол вэран болгъан микъдашынъ үстүнэ, Адонай учун.

но слово из всех благих слов Его, которые Он изрек через Моисея, раба Своего.

85

⁵⁷Да будет Господь Бог наш с нами, как был Он с отцами нашими, да не оставляет нас и не грызет нас,

⁵⁸да склонит сердце наше к Себе, чтобы мы ходили по всем путям Его и соблюдали заповеди Его, и уставы Его, и законы Его, которые Он заповедал отцам нашим;

⁵⁹и да будут эти слова мои, которыми я молился пред Господом, близки к Господу Богу нашему день и ночь, дабы Он вершил предписанное для раба Своего и суд для народа Своего, Израилева, изо дня в день,

⁶⁰чтобы знали все народы земли, что Господь есть Бог, нет более.

Второзаконие 4

³⁹Господь есть Бог, Господь есть Бог, Господь есть Бог вверху на небесах и внизу на земле; нет более.

1 Паралипоменон 16

¹⁴Он Господь Бог наш, по всей земле законы Его.

86

Даниил 9

¹⁵И ныне, Господи Боже наш, Который вывел народ Твой из земли Египетской рукою сильною и сотворивший славу Себе, как день сей! согрешили мы, поступали нечестиво.

¹⁶Господи! по всей правде Твоей да отврати гнев Твой и негодование Твое от града Твоего Иерусалима, от святой горы Твоей! Ибо за грехи наши и беззакония отцов наших Иерусалим и народ Твой в поругании у всех, окружающих нас.

87

¹⁷И ныне услыши, Боже наш, молитву раба Твоего и моление его и воззри светлым лицом Твоим на опустошенное святилище Твое, ради Тебя, Господи.

Ки Сэнсин Адонай Тэнъримиз, йараттынъ ишлеринъ ол алты кўнлердэ, да ол йэдинджи кўндэ Сэн болдырдынъ ишлеринъ да шаббат эттинъ, да айрукъсы эттинъ аны, да алгъышладынъ аны джумлядэн кўнлерни йараткъан, да айырдынъ аны ол шаббат кўни да сэфа кўни улусынъ учун давурларында сакълав кибик дунйагъа дэгин.

Да энди, Адонай Тэнъримиз, бэргин бизгэ ашлыгъымызны ол алты кўнлердэ ишини рахъатлыкъ билен да тўле билен, да толдыргъын бизни хайырынъ, да бэргин бизгэ бакъшышларны кўолларындан сэчмэк учун кўн айрукъсы шаббатнынъ джумля кўнлердэн, ки йа-зылмыш:

Исаия 58

“¹³Эгер къайтарысын шаббат кўндэ айагъынъны къылма килеклернинъни айрукъсы кўнимдэ да атасанъ шаббаткъа эзиз, айрукъсысына Адонайнынъ — сыйлы, да сыйласанъ аны къылмакътан йолларынынъ, тапмакътан килегинъни да сўзлемэ,

¹⁴Ол вахтта эзизленирсин къатынъа Адонайнынъ, да атландырымь сэни бийиклери ўстўнэ йэрнинъ, да ашатырымь санъа ўлўшин Йаковнынъ атанънынъ”, ки буйругъы Адонайнынъ сўзледи.

Псалом 19

¹⁵Болгъайлар къабулыкъкъа айтувлары агъызымнынъ да фикери кўнъилиминъ алнынъа, эй Адонай Тэнърим да Йулувчым!

Къолткъа индўвин.

90

Къолткъа билен ол адынъ ол сыйлы да ол къоркъунчлы, ол Тэнъри ол улу да ол багъатыр, сакълавчы ол шартын да ол ширинликни къулларынъа, кэльдик алдынъа йалбарма Санъа да къолмакъ къблаларынъа: рахмэтлэгин бизни да къабул эткин йалбармагъымызны къурбанлар орнына да чыгъармакълар орнынъа, анынъ учун ки мусандыкъ Санъа да адынъа инандыкъ, ки йакъын вахтта йулурсын бизни. Амен.

46

Ибо Ты Господь Бог наш, Ты совершил дела Твои в шесть дней творения, а в седьмой день перестал делать дела Твои и почил, и освятил его, и благословил его из прочих дней творения, и назначил его днем покоя и удовольствия для народа Твоего в роды их как завет вечный.

Итак, Господи Боже наш, удостой нас найти пропитание наше в шесть дней работы привольно и безбедно, и исполни нас благодатью Твоею, и одари нас щедрыми дарами рук твоих, дабы мы могли отмечать день священной субботы среди прочих дней, как написано:

Исаия 58

“¹³Если удержишь в субботу ногу твою от исполнения прихотей твоих в святой день мой и назовешь субботу отрадою, святой *день* Господень – высокочтимым, и почтишь ее тем, что не будешь заниматься делами своими и угождать страстям своим и празднословить, –

¹⁴то найдешь отраду в Господе, и Я возведу тебя на высоты земли, и дам тебе вкушать от удела Иакова, отца твоего”, – как говорит завет Господний.

Псалом 19

¹⁵Да будут благоугодны слова уст моих и помышления сердца моего пред Тобою, Господи, Боже мой и Избавитель мой!

Молитва шепотом.

90

С молитвой к достопоклоняемому (достохвальному) и страшному имени Твоему, Боже великий и сильный, хранящий завет и милость к рабам Твоим, мы пришли пред лицо Твое молиться Тебе и просить лицо Твое: умилосердья над нами и прими молитву нашу вместо жертв и вместо приношений, ибо мы на Тебя надемся и на имя Твое уповаем, что в близком времени Ты спасешь нас. Амен.

ПОРЯДОК ЧТЕНИЯ ТОРЫ ПО СУББОТАМ

91

Псалом 118

¹⁹Ачынъыз манъа къабакъларын растлыкънынъ, кэлейим алар билен, махтайым Тэнърини.

²⁰Будыр ол къабакъ Адонайгъа, чадыкълар кэлирлер анынъ билен.

²¹Махтармын Сэни, ки джогъап бэрдинъ манъа да болдынъ манъа йарылгъашкъа.

Псалом 29

¹¹Адонай къуват улусына бэрир, Адонай алгъышлар улусын эсэнлик билен.

92

Малахия 4

⁴Сагъынынъыз Торасын Мошэ къулумнынъ, нэчик ки сымарладым анъар Хоривда, джумля Исрайэль учун рэсимлер да шараатлар.

93

Исаия 42

²¹Адонай килер растлыгъы учун улгъайтыр Тораны да сыйлы этэр.

Второзаконие 33

⁴Тораны сымарлады бизгэ Мошэ, мэрэслик джамаатына Йаковнынъ.

Второзаконие 4

⁴⁴Да будыр ол Тора, ки къойды Мошэ алдына огъланларынынъ Исрайэлынъ.

Левит 26

⁴⁶Да будыр ол мичва, ол рэсимлер да ол шараатлар, ки сымарлады Адонай өз арада да огъланларынынъ Исрайэль арада Синай тагъгъа Мошэ ашыра.

Псалом 89

⁵³Благословен Господь вовек! Верно и истинно.

*Шаббатларда Итро да Ваэтханнан
Он сөзлери Тэнърининъ алдынъа
арттыргъай тэфилланы амутгъа.*

См. стр. 55

Охумакътан сон Тораны:

94

Махтовлыдыр, ки бэрди Тора улусына Исрайэльгъэ; махтовлыдыр ол, да махтовлыдыр ады ол дунйагъа дэгин.

ПОРЯДОК ЧТЕНИЯ ТОРЫ ПО СУББОТАМ

91

Псалом 118

¹⁹Откройте мне врата правды, войду ими, восхвалю Бога.

²⁰Это – врата к Богу, праведники входят ими.

²¹Восхваляю Тебя, ибо Ты ответил мне и стал мне спасением.

Псалом 29

¹¹Господь даст силу народу Своему, Господь благословит народ Свой миром.

92

Малахия 4

⁴Помните Закон раба Моего Моисея, как Я заповедал ему на горе Хориве, для всего Израиля уставы и законы.

93

Исаия 42

²¹Господь желает ради правды Своей возвеличить Тору (Закон) и прославить.

Второзаконие 33

⁴Закон заповедал нам Моисей, в наследие обществу Иаковлеву.

Второзаконие 4

⁴⁴И вот Закон, который изложил Моисей перед сынами Израилевыми.

Левит 26

⁴⁶Вот заповеди, законы и предписания, которые определил Господь между Собою и между сынами Израилевыми на горе Синае через Моисея.

Псалом 89

⁵³Благословен Господь вовек! Верно и истинно.

*В субботу Итро и субботу Утешения
(Ваэтханнан) перед чтением
Декалога читают дополнительную
молитву. См. стр. 55*

*По окончании чтения Торы
[газзан произносит]:*

94

Благословен Даровавший Закон народу Своему Израилю; благословен Он, и благословенно имя Его во веки вечные.

Андан сон гъафтара

95

Махтовлы Сэнсин, Адонай Тэнъри-миз, Падыша ол дунйанынъ, ки сайлады навилерни догърылыкъ билен да йарылкъады аларгъа да сӱзлеринэ, догърылыкъта айтылдылар.

96

Махтовлы Сэнсин, Адонай, ки сайладынъ Тораны да Мошэ къулунъны, да Исрайэлни, улусынъны, да навилерни догърылыкъ билен да кӱнилик билен.

97

1 Паралипоменон 16

³¹Да къувандырлар ол кӱклер, да би-йӱндир ол йэр, да айтарлар улусларда: Адонай хан бола.

Псалом 93

¹Адонай хан бола.

1 Паралипоменон 16

³¹Адонай хан болды.

Исход 15

¹⁸Адонай хан болыр дунйагъа дӱгин.

Адонай, Тэнъриси аталарымызнынъ Аврагъам, Ичхак да Исрайэль, сакълагъын буны ол дунйагъа дӱгин, бу къаты сагъышларны йӱрекнинъ улусынъ, да Санъа иймӱгэ йӱреклери.

Энъкэ бурунракъ да башлыкътан рахмэтлӱгӱй Къарай улусун бирлиги учун адынынъ.

Да къаййам эткӱй бар хабарларын да увунчларын вахтымызда да кӱнлеримиздэ, тӱзчэ да йувукъ вахтта, да айтайыкъ: амен.

Да дагъын кӱплӱгинэ кӱрӱ шэвагъатларынынъ да улулугъына кӱрӱ гъашгахасынынъ ол хайыфсынъгай, да рахмэтлӱгӱй, да кӱркӱйткӱй, да улу эткӱй, да бӱйӱк эткӱй, да сыйлы эткӱй бизни, ки кӱльдик да ыштырылдык бӱгӱн шаббат кӱндэ ушбу орунгъа йалбарма алнына Тэнъримизнинъ да сакълама айрукъсы шаббатларын Адонайнынъ — ол ӱлӱш бӱрильгӱнлерни бизгэ вахтын-дан аталарымызнынъ да уланларымызгъа да биздэн сортун.

После этого гафтара — благословение, отпуст

95

Благословен Ты, Господи Боже наш, Царь вселенной, Который избрал пророков правды и благоволил им и словам их, реченным в правде.

96

Благословен Ты, Господь, Который избрал Тору и Моисея, раба Своего, и Израиля, народ Свой, и пророков истины правды.

97

1 Паралипоменон 16

³¹Да возвеселятся небеса, и да возрадуется земля, и да скажут у народов: Господь воцарился (царствует).

Псалом 93

¹Господь царствует.

1 Паралипоменон 16

³¹Господь воцарился (царствует).

Исход 15

¹⁸Господь будет царствовать во веки веков.

Господи, Боже отцов наших Авраама, Исаака и Израиля, сохрани это навек, это направление мыслей сердца народа Твоего, дабы сердца их стремились к Тебе.

Прежде всего и сначала да помилует Он караимский народ ради единого имени Своего.

Да осуществит все благовестия Свои и утешения Свои во дни и времена наши, в ближайшее и близкое время, и скажем: амен.

Также по множеству щедрот Своих и великой благосклонности Своей пусть Он сжалится, и помилует, и украсит, и увеличит, и возвысит, и прославит нас, пришедших и собравшихся сегодня в субботний день в этом месте молиться пред Богом нашим и исполнять святые субботы Господни — наследие, данное нам со времен отцов наших и потомству нашему после нас.

Адонай эшиткэй кьолткьамызны да кьулакь салгьай йалбармакьларымызгьа, да кьайыргьай эшитивин сөзүмизгә, да кьарув бэргэй чагьыргьан күнүмиздә, да джахтлагьай йулув этмә бизгә чагьыргьанымыздан бурун ол табулгьай бизгә, ки йазылгьан:

Исаия 65

«²⁴Да болгьай: чакьырмасларындан бурун да Мэн джогьап бэирмин; дагьын алар сөзлемеслериндэн бурун да Мэн эшитирмин».

Да кьуткьаргьай бизни Адонай бар тарлыкьтан да кьысыкьлыкьтан! Да айтайыкь: “Амэн”.

Псалом 89

⁵³Махтовлыдыр Адонай дунйагьа дэгин! Кьаййам да көни.

98. Йол алгьышы

Адонай Тэнъримиз да Тэнъриси аталарымызнынъ, ол Тэнъри ол улу, ол кип да ол кьоркьунчлу, ол таджлангьан таджы билен кэртиликнинъ да эшитиви сөзлерин кьолткьа төгүвчилеринънинъ, йахшылыкьлары билен ол чэбэрлер да ол түгэнгэнсизлер алгьышлагьай да сакьлагьай, да абрагьай ..., ки чыгьадыр (чыгьадырлар) йолуна, да айтайыкь: амэн.

Адонай ады учун ол улу көндэргэй аны (аларны) түз ызлар билен, да абрагьай аны (аларны) бар йамандан да түшлү учурлардан, да кьайтаргьай аны (аларны) базлыкьта.

Второзаконие 28

⁶Алгьышлы болгьай чыгьышы, да алгьышлы болгьай кириши!

Да кьаййам эткэй Тэнъри, махтавы көтэрилгэй анынъ (аларнынъ) үстүнэ, ки йазылгьан:

Бытие 28

¹⁵муна, Мэн болырман биргәнхэ; да сакьлармын сэни барында, ки йүрүрсин.

Иеремия 29

¹²Чагьырсанъ — да кьарув бэирмин,

¹³излесәнъ Мэни — да табулырман.

Псалом 89

⁵³Махтовлыдыр Адонай дунйагьа дэгин! Кьаййам да көни.

Да услышит Господь молитву нашу, и вземлет моление нашему, и обратит слух Свой к словам нашим, и ответит нам в день вопля нашего, и поспешит избавить нас, и прежде призывов наших придёт к нам, как написано:

Исаия 65

«²⁴И будет: прежде чем они возопиют, Я отвечу им; и прежде чем они скажут, Я услышу их».

Да спасет нас Господь от всякого бедствия и угнетения! И скажем: “Амен” (“Воистину! Да будет так!”).

Псалом 89

⁵³Благословен Господь вовек! Верно и истинно.

98. Благословение в дороге

Господь Бог наш и Бог отцов наших, Бог великий, крепкий и страшный, увенчанный короной истины и внимающий словам изливающих молитвы к Нему (к Тебе), по чистой и бесконечной благости Своей пусть благословит, сохранит и защитит ..., уходящего (уходящих) в путь, и скажем: амен.

Ради великого имени Господа пусть поведет его (их) стезями прямыми, и защитит его (их) от всякого зла и внезапных несчастий, и возвратит его (их) с миром.

Второзаконие 28

⁶Да благословен будет выход его, и да благословен будет вход (возврат, возвращение) его!

Да осуществит Бог *обет свой*, и будет вознесена над ним (ними) слава Его, как написано:

Бытие 28

¹⁵Вот, Я буду с тобою; и сохраню тебя везде, куда ты пойдешь.

Иеремия 29

¹²Воззовешь – и отвечу,

¹³будешь искать Меня – и Я явлюсь (и обретете Меня).

Псалом 89

⁵³Благословен Господь вовек! Верно и истинно.

99. Хаста алгышы

Адонай рахмэтлери билен ол көплер да шагъаватлары билен ол улулар да ол къаййамлар, хайыфсынгдай, да рахмэт-легэй, да хайыфлагдай ..., ки түшти хасталыгына.

Адонай рахмэтлери билен ол көплер савукътыргдай аны хасталыгындан, да онъалткдай аны сызлавындан, да киплегэй аны сызлавлы тӱшӱк үстүнӱ, да рахмэтленгэй анынъ үстүнӱ, да тур-гъузгдай аны, да савукътыргдай хасталыгындан.

Да къаййам болгдай анынъ үстүнӱ охув, нӱ ки йазылгдан:

Исход 15

²⁶ӱгӱр тынълама тынъласанъ авазын Адонайнынъ, Тӱнъринънынъ, да кӱрӱнгин ӱнайатларында къылсын, да къулакъ салгын сарувларына, да сакълагын бар рӱсимлерин Анынъ, бар ол хасталыкыны, ки къойдым Мисирдӱ, къоймаймын үстүнӱ, ки Мӱн Тӱнъри, онъалтывчы сӱни.

Да кӱтиргӱ Тӱнъри сӱндӱн бар хасталыкыны да бар сызлавынны.

Онъалткын, ӱ Тӱнъри, да онъалайым, йарлыгъашлагын мӱни, да йарлыгъашланайым, ки махтовлыдыр Сӱн.

Къолткда билен онъалткын энди аны!

Къолткда билен онъалткын энди аны!

Къолткда билен онъалткын энди аны!

Псалом 89

⁵³Благословен Господь вовек! Верно и истинно.

100. Зехӱр

Алгышылы болсын ӱси чадыкъларнынъ, вӱ акъыллыларнынъ, вӱ тӱгӱлли-лернинъ, вӱ ӱзизлернинъ, вӱ дагын ӱси учмакълынынъ ... алгышылы болсын, да савултыр.

Тӱнърисӱ Исрайӱльнинъ раатландырсын аны йахшы йатакътӱ чадыкълар арасына, ки йашайлар джӱнӱттӱ, вӱ йапулсын аны үстүнӱ, наслы йазылмыш Торада:

Псалом 149

⁵Къуванышсынлар хасидлер атлыкъ билен, сӱвинишсинлер йатакълары үстүнӱ!

99. Молитва о больном

Господь по множеству милосердия Своего и по великой и истинной милости Своей пусть пощадит, и помилует, и пожалует ..., впавшего в болезнь.

Господь по множеству милосердия Своего пусть вылечит его от болезни его, и излечит его от хвори его, и укрепит его на одре болезни, и смилостивится над ним, и восстановит его, и исцелит его от недуга его.

Да осуществится над ним реченное, как написано:

Исход 15

²⁶если ты будешь внимательно слушать глас (внимать гласу) Господа, Бога твоего, и делать угодное пред очами Его, и внимать заповедям Его, и соблюдать все законы Его, то ни одной из болезней, которые навел Я на Египет, не наведу на тебя, ибо Я Бог, целитель Твой.

Пусть устранил от тебя Бог всякую болезнь и всякое страдание твое.

О, Боже, исцели, и буду исцелен, спаси, и буду спасен, ибо благословен Ты.

По молитве ныне исцели его.

По молитве ныне исцели его.

По молитве ныне исцели его.

Псалом 89

⁵³Благословен Господь вовек! Верно и истинно.

100. Поминовение усопших

Да будет благословенна память праведных, и разумных, и целомудренных, и святых, и также память покойного ... да будет благословенна, и да удостоится он воскресения.

Бог Израиля да упокоит его на ложе блаженства между праведными, которые живут в раю, и да исполнится над ним, как написано в Торе [*Далее приводятся стихи не из Пятикнижия Моисея, а из Писаний.* – А. Г.]:

Псалом 149

⁵Да восторжествуют (возликуют) угодники во славе, да возрадуются на ложах своих!

Псалом 97

¹¹Йарыкъ балкъый чадыкъкъа, вэ догъры йӱрӱклилергэ — къуванч.

¹²Къуванышсынлар чадыкълар Адонай билен вэ сый [Тирияки: сыйы] этинъиз айрукъсы адынъа.

Да болсын джаны багълангъан бавлавгъа [Тирияки: бавулгъа] тирлигэ Адонай Тэнъримизнинъ. Амэн.

Йанъгъыайгъа 111-тэфилланы сӱзлейлер.

Ачып гъэхгалны, сӱзлейлер:

101

Псалом 148

¹³Да махтарлар адыны Адонайнынъ, ки ады йалгъызнынъ къампайгъан, сыйы ол йэр үстүнэ да ол кӱклер үстүнэ.

¹⁴Ол къозгъады бушын улусынынъ, сыйын джумля хасидлерининъ, огъланларынынъ Исрайэльнинъ, улусынынъ йакъын Анынъ. Махтанъыз Тэнърини!

Туруп Тораны гъэхалгъа сӱзлейлер:

102

Числа 10

³⁶Да туруп аны орунгъа айтты: Къайткъын, Адонай, тӱмэнгэ бинълер Исрайэльнинъ!

103

Псалом 144

¹⁵Сандыр ол улускъа, ки булар болса анъар. Сандыр ол улускъа, ки Адонай Тэнъри Тэнъриси анынъ.

104. Тэфилла чагъурайым

Исход 20

¹¹Зира алты кӱнлердэ йаратты Адонай ол кӱкни да ол йэрни, ол дэнъизни да джумляни, ки аларда, да шаббат этти ол йэдинджи кӱндэ. Анынъ учун алгъышлады Адонай ол шаббат кӱнни да айрукъсы этти аны.

[Второзаконие 5: 12]

Зира сымарлады санъа Адонай Тэнъринъ къылмакъ эди ол шаббат кӱнни.

Псалом 97

¹¹Свет сияет на праведника, и на правых сердцем – веселие.

¹²Радуйтесь, праведные, о Господе и почитайте святое имя Его.

Да будет душа его связана в узле вечной жизни у Господа Бога нашего. Амен.

На новолуние говорят молитву 111.

Открывая ковчег, читают:

101

Псалом 148

¹³И восхвалят имя Господа, ибо имя Его единого превознесено, слава Его на земле и на небесах.

¹⁴Он возвысил рог народа Своего, славу всех угодников Своих, сынов Израилевых, народа, приближенного к Нему. Хвалите Бога! (Аллилуия!).

Ставят Тора в ковчег и читают:

102

Числа 10

³⁶А когда ковчег останавливался на своем месте, Моисей говорил: оборотись, Господи, к тьмам тысяч Израилевым!

103

Псалом 144

¹⁵Блажен народ, если все это есть у него. Блажен народ, у которого Господь Бог – Бог Его.

104. Полуденная молитва “Возгласу молитву”

Исход 20

¹¹Ибо в шесть дней создал Господь небо и землю, море и все, что в них, и почил в седьмой день. Поэтому благословил Господь день субботний и освятил его.

[Второзаконие 5: 12]

Ибо заповедал тебе Господь, Бог твой, исполнять день субботий.

1 Царств 2

²Йокътыр Тэнъри Сэндэн башкъа; да йокътыр къале Сэндэн башкъа; йокътыр айрукъсы, Адонай кибики; йокътыр Сэндэн башкъа; да йокътыр сыгъынч, Тэнъримиз кибики.

Йокътыр Тэнъримиз кибики.

Йокътыр Бийимиз кибики.

Йокътыр Ханымыз кибики.

Йокътыр Йулувчымыз кибики.

Йокътыр Йарылгъашчымыз кибики.

Күмдир Тэнъримиз кибики?

Күмдир Бийимиз кибики?

Күмдир Ханымыз кибики?

Күмдир Йулувчымыз кибики?

Күмдир Йарылгъашчымыз кибики?

Махтов бэрэмиз Тэнъримизгэ!

Махтов бэрэмиз Бийимизгэ!

Махтов бэрэмиз Ханымызгэ!

Махтов бэрэмиз Йулувчымызгэ!

Махтов бэрэмиз Йарылгъашчымызгэ!

Махтовлыдыр Тэнъримиз!

Махтовлыдыр Бийимиз!

Махтовлыдыр Ханымыз!

Махтовлыдыр Йулувчымыз!

Махтовлыдыр Йарылгъашчымыз!

Сэнсин Тэнъримиз.

Сэнсин Бийимиз.

Сэнсин Ханымыз.

Сэнсин Йулувчымыз.

Сэнсин Йарылгъашчымыз.

Псалом 102

¹⁴Сэн тургъын, рахимлэгин Чионны, ки вахттыр йарылгъама аны, ки кэльди вадэ.

Алгъышы Адонайнынъ үстүнъизгэ!

Алгъышладыкъ сизни ады билен Адонайнынъ.

Псалом 115

¹²Адонай сагъынды бизни, да алгъышлагъай бизни, да алгъышлагъай эвини Аароннынъ!

Да алгъышлагъай эвини Левининъ!

Да алгъышлагъай ушбу эзиз джамаатны!

Да алгъышлагъай бар джамаатын Йешуруннынъ!

Да алгъышлагъай къоркъакълар Адонайдан ол кичилерни да ол улулар билен!

1 Царств 2

²Нет бога, кроме Тебя; и нет твердыни, кроме Тебя; нет святого, как Господь; нет никого, кроме Тебя; и нет прибежища, как Бог наш.

Нет подобного Богу нашему.

Нет подобного Господу нашему.

Нет подобного Царю нашему.

Нет подобного Искупителю нашему.

Нет подобного Избавителю нашему.

Кто как Бог наш?

Кто как Господь наш?

Кто как Царь наш?

Кто как Искупитель наш?

Кто как Избавитель наш?

Славим Бога нашего!

Славим Господа нашего!

Славим Царя нашего!

Славим Искупителя нашего!

Славим Избавителя нашего!

Благословен Бог наш!

Благословен Господь наш!

Благословен Царь наш!

Благословен Искупитель наш!

Благословен Избавитель наш!

Ты Бог наш.

Ты Господь наш.

Ты Царь наш.

Ты Искупитель наш.

Ты Избавитель наш.

Псалом 102

¹⁴Ты восстань, смилуйся над Сионом, ибо время помиловать его, ибо настал срок.

Благословение Господа на вас!

Мы благословили вас именем Господа.

Псалом 115

¹²Господь вспомнил нас, и да благословит Он нас, и благословит Он дом Ааронов!

И да благословит Он дом Левитов!

И да благословит Он всю эту священную общину!

И да благословит Он все общество Иешуруна (Израиля)!

И да благословит Он боящихся Господа, малых и великих!

Арттыргъай Адонай үстүнъизгэ да огъланларынъыз үстүнэ!

Алгышлылардырсыз Адонайдан, Йаратывчы ол көкни да ол йэрни!

Исаия 60

²²Аздан болыр бинъгэ, да аздан ки күчлү улускъа. Мэн, Адонай, вахтында ашыкътырмын аны.

Псалом 147

²Көндэрир Йэрушалайымны Адонай, төзүлгэнлэрин Исрайэльнинъ чөплер.

Исаия 57

¹⁹Йаратывчы сөзин эринлерининъ: “Эсэнлик, эсэнлик йыракъкъа да йувукъкъа, — айтты Адонай, — да онъгъалтырмын аны”.

Иов 25

²Хокъумдарлыкъ да къоркъув анда; йаратывчы дунйаны бийиклеринэ.

Псалом 29

¹¹Адонай къуват улусынъа бэрир, Адонай алгъышлар улусын эсэнлик билен.

Псалом 89

⁵³Махтовлыдыр Адонай дунйагъа дэгин! Къаййам да көни.

106

[Псалом 72: 19]

Махтовлыдыр ады Сэнинъ,

[Второзаконие 10: 17; Даниил 2: 47]

Тэнъриси ол тэнърилернинъ да Бийи ол бийлернинъ!

[Иов 33: 4]

Сэн йараттынъ мэни рахмэтлеринъ билен ол көплер да урдынъ манъа джан;

[Исход 31: 3]

да бэрдинъ манъа ус да бильмэк йомакълама багъатырлыкъларынъны да йырлама тамашалыкъларынъны;

ки Сэн ол Йаратывчы да түзүвчу бар ол джанларны, бэслевчи да йэм бэрирчи барчагъа, өлтүрүвчү төрэ билен, тири тутувчу шагъават билен да көп рахмэтлер билен.

[Псалом 106: 47]

Да барча, ки ол джан ичимдэ, борчлу-мын мэн шүкүр бэрмэ эзиз адынъа, махтанма махтовынъ билен.

[Второзаконие 6: 4; Неемия 9: 6;

3 Царств 8: 23]

Сэн, эй Тэнъри, йалгъызов, Бий махталгъан көплүгү билен махтовларнынъ да сый айтувмакъларнынъ, махталгъан

И да умножит вас Господь, вас и детей ваших!

Благословенны вы Господом, Творцом неба и земли!

Исаия 60

²²От малого произойдет тысяча, и от самого слабого – сильный народ. Я, Господь, в свое время ускорю это.

Псалом 147

²Господь создаст Иерусалим, рассеянных (разбросанных, изгнанников) Израиля соберет.

Исаия 57

¹⁹Он сотворяет слово губ Своих: “Мир, мир дальнему и ближнему, – сказал Господь, – и исцелю его”.

Иов 25

²Держава и страх у Него; творит Он мир в высях Своих.

Псалом 29

¹¹Господь даст силу народу Своему, Господь благословит народ Свой миром.

Псалом 89

⁵³Благословен Господь вовек! Верно и истинно.

106

[Псалом 72: 19]

Благословенно имя Твое,

[Второзаконие 10: 17; Даниил 2: 47]

Бог богов и Владыка владык (царей)!

[Иов 33: 4]

Ты создал меня по множеству милосердия Твоего и вдунул в меня душу;

[Исход 31: 3]

и наделил меня мудростью и знанием, дабы я мог возвещать могущество Твое и воспевать чудеса Твои;

ибо Ты Творец и создатель всех душ, питающий и дающий пищу для всех, умерщвляющий по праву, дающий жить по щедрости и великому милосердию.

[Псалом 106: 47]

И во все время пребывания во мне души моей обязан я воздавать благодарность святому имени Твоему, хвалиться славою Твоею.

[Второзаконие 6: 4; Неемия 9: 6;

3 Царств 8: 23]

Ты, Господи, един, Царь, прославленный великою славою и хвалением, прославленный и святымый в вышних и в

да айрукъсалгъан йогъарыларгъа да ашагъыларда.

Кӧтӳргин кӧолларынъны.

[Бытие 33: 10; Бытие 47: 29]

Эгӳр энди таптым ширинлик энайатларынъда,

къабул эткин йалбармагъымны да къыылгъын кӧолткъамны;

да хор бакъмагъын къыйыным, имӳндирмӳгин мӳни;

Псалом 69

¹⁸да йашырмагъын къыблаларынъны мӳндӳн, ки тардыр манъа: тӳз къарув бӳргин манъа.

Йибӳргин кӧолларынъны.

Йокътыр манъа баба, Сӳндӳн башкъа, йокътыр манъа, Сӳндӳн башкъа, кӳм ки файда эткин [= этсин] джаныма.

1 Паралипоменон 29

¹²Ки йӳсиси ол йулувнынъ да ол багъатырлыкънынъ Сӳнсин, да эркинъдӳдир кӳч да къуват, да эркинъдӳдир улу этмӳ да киплемӳ барчаны.

107

Псалом 19

¹⁵Болгъайлар къабулыкъкъа айтувлары агъызымнынъ да фикири кӧнъилимининъ алнына, эй Адонай Тӳнърим да Йулувчым!

Псалом 89

⁵³Махтовлыдыр Адонай дунйагъа дӳгин! Къаййам да кӧни.

*Туруп дин йӳсиси экси дӳ йанына
джамааткъа айтсын:*

Кӧолткъанъыз къабул болгъай! Амӳн.

108

Базлыкъ, базлыкъ, базлыкъ бар улускъа!

54

нижних (вверху на небесах и внизу на земле).

Поднимите руки.

[Бытие 33: 10; Бытие 47: 29]

Если я нашел милость (благоволение) в глазах Твоих,

то прими мольбу мою и исполни просьбу мою;

и не презри страдание мое, не посрами меня;

Псалом 69

¹⁸и не скрывай от меня лица Твоего, ибо тяжко мне (я в беде): скоро ответь мне (услышь меня).

Опустите руки.

Нет у меня другого отца, кроме Тебя, и нет у меня никого, кроме Тебя, порадеть о душе моей.

1 Паралипоменон 29

¹²Ибо Ты владыка спасения и могущества, ибо в Твоей власти сила и могущество, и в Твоей воле возвеличить и укрепить всякого.

107

Псалом 19

¹⁵Да будут благоугодны слова уст моих и помышления сердца моего пред Тобою, Господи, Боже мой и Избавитель мой!

Псалом 89

⁵³Благословен Господь вовек! Верно и истинно.

*Газзан, повернувшись к общине
на обе стороны, пусть скажет:*

Да будет принята молитва ваша! Амӳн.

108

Мир, мир, мир всему народу!

109

Псалом 89

⁵³Махтовлыдыр Адонай дунйагъа дэ-
гин! Къаййам да кӧни.

*Шабатта Итро вэ Ваэтханан
Он сӧзлери Тэнърининъ алдына
къаткъын:*

110

Исаия 43

¹¹Мэнмин, Мэнмин Адонай, да йокъ-
тыр Мэндэн башкъа Йарлыгъашлавчы.

¹²Мэн анълаттым, да йарлыгъашла-
дым, да эшиттирдим; да йокъ эди сизгэ
йат, да сиз таныкъларым,— сӧзи Адо-
найнынъ,— да Мэн Тэнъри.

¹⁰Сиз таныкъларым,— сӧзи Адонай-
нынъ,— да къулум, ки сайладым анынъ
учун, ки бильгэйсиз да инангъайсыз
Манъа, да анълагъайсыз, ки Мэн — ол:
бурун Мэндэн йаратылмады Тэнъри да
Мэндэн башкъа болмастыр.

Осия 12

⁹Да Мэн — Адонай Тэнъринъ йэрин-
дэн Мисирнинъ. Хъануз олтургъызыр-
мын сэни чатырларда авалгъы вахтлар-
да кибик.

Исаия 43

¹³Дагъы авалдан Мэн — Ол, да
йокътыр къудратымдан къуткъарывчы;
къылсам, да кӱм къайттырыр аны?

Исаия 41

⁴Кӱм ишледи да къылды, чагъырды
ол дорларны авалдан? Мэн, Адонай, —
бурунгъы, да кэлесилердэ дэ — Мэн ол.

Осия 13

⁴Да Мэн Адонай Тэнъринъ йэриндэн
Мисирнинъ. Да тэнърины, Мэндэн
башкъа, бильмэгин. Да йарлыгъашла-
вчы йокътыр, Мэндэн башкъа.

Псалом 81

¹¹Мэн Адонай Тэнъринъ, ол чыгъа-
рывчы сэни йэриндэн Мисирнинъ; кэ-
нъэрткин килегинъни, да толдурурмын
аны.

Псалом 50

⁷Эшиткин, улусым, да сӧзлейим; Ис-
райэль! дэ таныкъ этэйим сэндэ; Мэн-
мин Адонай Тэнъри сэнинъ.

109

Псалом 89

⁵³Благословен Господь вовек! Верно и
истинно.

*В субботу Итро и Ваэтханан
перед чтением Декалога
добавьте:*

110

Исаия 43

¹¹Я, Я — Господь, и нет Избавителя
(Милостивца) кроме Меня.

¹²Я предрек, и избавил (помиловал), и
возвестил; и нет у вас иного, и вы свидете-
ли Мои,— слово Господне (говорит Бог),— а
Я Бог.

¹⁰Вы свидетели Мои,— слово Господне
(говорит Бог),— и раб Мой, которого Я из-
брал, чтобы вы знали и поверили в Меня,
и уразумели, что Я — Он: прежде Меня не
было Бога (Бог не был сотворен) и после
Меня не будет.

Осия 12

⁹А Я — Господь Бог твой от самой земли
Египетской. Опять поселю тебя в шатрах,
как в прежние времена.

Исаия 43

¹³И изначально Я — Он, и никто не спа-
сет от мышцы Моей; если Я сделаю, то кто
отменит это?

Исаия 41

⁴Кто сделал и совершил *это*, призвал
поколения от начала? Я, Господь, —
изначальный, и в грядущих — Я Тот же.

Осия 13

⁴А Я — Господь Бог твой от самой земли
Египетской. И другого бога, кроме Меня,
ты не должен знать. И нет избавителя,
кроме Меня.

Псалом 81

¹¹Я — Господь Бог твой, выведший тебя
из земли Египетской; раскрой желания
твои, и Я исполню их.

Псалом 50

⁷Слушай, народ Мой, и Я буду гово-
рить; Израиль! и Я буду обличать тебя: Я
Господь Бог твой.

*Шабатта йанъгъыай алдына:***111**

Болгъай къабуллукъ алнындан Адонайнынъ рахмэтлемэ бизни, да аймама ол къыранчны да ол чайпавчуну, да ол къылычны да ол ачлыкъны, да йэсирликни да таланмакъны үстүмиздэн да эвлери үстүндэн бар улусымызынынъ, да айтайыкъ: амэн.

Болгъай къабуллукъ алнындан Адонайнынъ къаййам этмэ бизгэ бар услуларын улусымызынынъ; аларны да уланларын аларнынъ да үврүнивчилерин бар олтуруш орунларында, да айтайыкъ: амэн.

Болгъай къабуллукъ алнындан Адонайнынъ, ки эшиткэймиз да хабэрленгэймиз йахшы хабэрлер, йарлыгъашлы хабэрлер да увунчлы хабэрлер дөрт тарафларындан ол йэрнинъ, да айтайыкъ: амэн.

Йахшы бэльги билен болгъай бизгэ йанъгъы ай (артарыкъ айнынъ, къурал айнынъ, башкъускъан айнынъ, йаз айнынъ, улагъ айнынъ, чүрүк айнынъ, айрукъсы айнынъ, күз айнынъ, согъум айнынъ, къыш айнынъ, къаракъыш айнынъ, сүйүнч айнынъ, артыкъсы айнынъ), къайсы болыр (бурунгъы, экинчи, үчүнджи, дөртүнджи, бэшинджи, алтынджи, йэдинджи) күнүндэ афтанынъ.

Йанъгъырткъай аны Адонай үстүмизгэ да бар улусымыз үстүнэ бар орунларда, къайда ки алар табуладырлар, йахшылыккъа да алгъышкъа, бийэнчкэ да къуванчкъа, йарлыгъашкъа да увунчкъа, бэсленмэккъэ да йэм тапмакъкъа, йахшы эшитивлергэ да йахшы хабэрлергэ, да йагъмурларгэ вахтларында да түгэль онъалтмакъкъа, да айтайыкъ: амэн.

Псалом 89

⁵³Махтовлыдыр Адонай дунйагъа дэгин! Къаййам да кёни.

112. Йухугъа йатмакъ ьолткъасы

Махтовлы Сэнсин, Адонай Тэнъримиз, Падыша ол дунйаны, йибэривчи чөмелин тўшнинъ көзлеримэ да чиримни бэбэклеримэ.

Да болгъай килегингдэ, Адонай Тэнърим, тўш бэрмэк манъа базлыкъ билен, да турмакъ манъа базлыкъ билен, да кэльмэйлер манъа йухулар йаманлы, йарлыгъаш бэргин манъа джумля къазалардан.

56*В субботу пред новолунием читай:***111**

Да будет угодно от лица Господа смилостивиться над нами, и уберечь нас от бедствий и губителя, от меча и голода, от плена и разрушения – нас и все жилища народа нашего, и скажем: амен.

Да будет угодно от лица Господа постоянно вершить благо нашему народу, им и сыновьям, и ученикам и всем сидящим здесь и да скажем: амен.

Да будет угодно от лица Господа, чтобы мы услышали и узнали хорошие новости, благоприятные известия и утешительные вести с четырех сторон земли, и скажем: амен.

Да будет нам хорошим знамением новолуние месяца (марта-апреля, апреля-мая, мая-июня, июня-июля, июля-августа, августа-сентября, сентября-октября, октября-ноября, ноября-декабря, декабря-января, января-февраля, февраля-марта, марта-апреля), которое случится в (первый, второй, третий, четвертый, пятый, шестой, седьмой) день недели.

Да обновит его Господь над нами и для всего народа нашего во всех местах, где они находятся, во благе и благословении, в радости и веселии, в помиловании и утешении, в содержании и пропитании, в приятных вестях и хороших известиях, и в дожде своевременном и полном исцелении, и скажем: амен.

Псалом 89

⁵³Благословен Господь вовек! Верно и истинно.

112. Молитва перед сном

Благословен Ты, Господи Боже наш, Царь вселенной, ниспосылающий узы сна на глаза мои и дремоту на зеницы мои.

И да будет воля Твоя, Господи Боже мой, уложить меня с миром и поднять меня с миром, чтобы не тревожили меня дурные сны, упаси меня от всякого несчастного случая.

Йарыкъ бэргин көзлеримэ йэнэ дэ, да кэльмэй манъа өлүм түши.

Къолларыңъа бэрэйим джанымны.

Сэн къутардынъ мэни энди, Адонай, Догъры Тэнъриси.

Псалом 89

⁵³Махтовлыдыр Адонай дунйагъа дэгин. Амэн вэ амэн.

113. Алгъыш ашамакъ алдына

Псалом 106

¹Махтов бэринъиз Адонайгъа, ки йахшыдыр, ки дунйагъа дэгиндир шагъаваты!

Псалом 145

¹⁵Көзлери барынынъ тэльмэрэдилер Санъа, да Сэн бэрэсин аларгъа йэмлерин вахтында;

¹⁶ачарсын къудратынъны да тойдурасын бар тирини килегинъдэ.

Махтовлы болгъай Тэнъримиз, ол бэслевчи барларын! Амэн.

114. Öтмэк үстүнэ

Махтовлы Сэнсинъ, Адонай Тэнъримиз, Падыша ол дунйанынъ, чыгъарывчы öтмэк ол йэрдэн! Амэн.

115. Шараб үстүнэ

Махтовлы Сэнсин, Адонай Тэнъримиз, Падыша ол дунйанынъ, ол бэриччи бизгэ бийэнч да къуванч, алгъыш да онъармакъ да йаратывчы йэмишин ол борлалыкънынъ! Амэн.

116. Öнъгэ ичкилер үстүнэ

Махтовлы Сэнсин, Адонай Тэнъримиз, Падыша ол дунйанынъ, ол бэриччи бизгэ бийэнч да къуванч, алгъыш да онъармакъ, да ки ол барысы болунды килегинъ билен! Амэн.

117. Къыскъа алгъыш ашамакътан сон

Табу этэмин Адонайгъа көп ширинлигинэ көрэ, ки джанны талчыкъкъан да ачыкъкъан йахшылыкъны тойдырды.

Просветли опять мои глаза, дабы не уснуть мне смертным сном.

В Твои руки предаю дух мой.

Ты избавлял меня уже, Господи, Боже раведный.

Псалом 89

⁵³Благословен Господь вовек! Амен и амен.

113. Молитва перед едой

Псалом 106

¹Воздавайте хвалу Господу, ибо Он благ, ибо вовек милость Его!

Псалом 145

¹⁵Глаза всех вопиют (с упованием устремлены) к Тебе, и ты даешь им пропитание в свое время;

¹⁶открываешь десницу Твою и насыщаешь все живущее в благоволении Твоем.

Да будет благословен Бог наш, питающий всех! Амен.

114. Молитва над хлебом

Благословен Ты, Господи Боже наш, Царь вселенной, произрастающий хлеб из земли! Амен.

115. Молитва над вином

Благословен Ты, Господи Боже наш, Царь вселенной, посылающий нам радость и веселие, благословение и удачу и сотворивший плод лозы виноградной! Амен.

116. Над другими напитками

Благословен Ты, Господи Боже наш, Царь вселенной, посылающий нам радость и веселие, благословение и удачу, ибо по воле Твоей все это образовалось! Амен.

117. Краткая молитва после обеда

Благодарю Господа за милость Его, ибо Он насытил душу жаждущую и голодную наполнил благом.

Псалом 136

²⁵Ол бэриччи өтмэк джумля тэнгэ, да дунйагъа дэгиндир шагъаваты.

Махтовлы Сэнсин, Адонай, ол бэслевчи барларны! Амэн.

118. Ашамакътан сон

Махтовлы болгъай бэслевчимиз, махтовлы болгъай тойдыривчымыз, махтовлы болгъай ичиривчимиз.

Махтовлыдыр Тэнъри йэм бэриччи барынъа, ки дунйагъа дэгиндир шагъаваты.

Табу этэмиз Санъа, кўчлў Тэнъримиз, ки ашадыкъ бэрнэлерингдэн да ки йахшылыгъынъ билен тири тутасын бизни.

Махтовлы болгъай ады Тэнърининъ, ол йэм бэриччи барынъа! Амэн.

119. Йолгъа чыкъмакъ къолткъасы

Псалом 119

¹⁰⁵Чыракътыр айагъыма сөзинъ да йарыкълыкъ йолума.

[Пс. 16:5; 17: 6; Пс. 66: 9; Пс. 121: 3]

Атламларымны түзүгин йахшыгъа да сўрүндүрмэгин айагъымны.

Онъарткъын йолымны да болушкъын манъа, болгъын къатымда, къайда ки йўрүсэм. Амэн.

120. Сагъынч öльгэн учун

Сагъынчы растларнынъ болгъай алгъышкъа да сагъынчы түзлернинъ, акъыллыларнынъ, арувларнынъ да эзизлернинъ болгъай алгъышкъа!

Да алай сагъынчы абайлы ... алгъышкъа да тирликкэ болгъай! Амэн.

Кўчлў Тэнъри сагъынгъай джаны анынъ (аларнынъ) да тохтаткъай аны (аларны) тынчлыкъларда!

Йашыргъай көлегэсиндэ хьөрмэтининъ ол улу да тўйўнчигинэ ол тирликнинъ багълагъай аны (аларны)! Амэн.

121. Танъ къолткъасы

Табу этэмин Санъа, Падыша ол дунйалыкъ, ки ширинлигинъэ көрэ къайтардынъ манъа джанымны.

Псалом 136

²⁵Он дает хлеб (пищу) всякой плоти, и вовек милость Его.

Благословен Ты, Господь, питающий всех! Амэн.

118. Молитва после обеда

Благословен питающий нас, благословен насыщающий нас, благословен напояющий нас.

Благословен Бог, дающий пищу для всех, ибо вовек милость Его.

Благодарим Тебя, Всесильный Бог наш, насытивший нас от даров Твоих и по добру Твоему сохраняющий нас живыми.

Да будет благословенно имя Бога, дающего всем пропитание! Амэн.

119. Молитва перед поездкой

Псалом 119

¹⁰⁵Свеча ноге моей слово Твое и светильник – стезе моей (пути моему).

[Псалом 17: 6; Псалом 66: 9;

Псалом 121: 3]

Шаги мои направь к добру и не дай споткнуться ноге моей.

Сделай успешным путь мой и помоги мне, будь на моей стороне, когда я пойду. Амэн.

120. Поминание умершего

Память праведных да будет благословенна, а также память правых, мудрых, чистых и святых да будет благословенна!

Пусть также будет благословенна и жива память уважаемого (почтенного) ... ! Амэн.

Пусть Всемогущий Бог вспомнит душу его (их) и упокоит его (их) в мире!

Да укроет его (их) под сенью великой славы своей и свяжет в узле вечной жизни! Амэн.

121. Утренняя молитва

Благодарю Тебя, Царь вселенной (Царь вечности, Царь вечный), что Ты по милости Твоей возвратил мне душу мою.

[Псалом 145: 2]

Да бар вахтта, къайда мэн джаным билен, мэн махтов бэрэм адынъа.

Къаткъынгъын:

122. Атамыз, ки кӱклердэсин

[Матфей 6: 9-13; Лука 11: 2-4]

Атамыз, ки кӱклердэсин! махтовлы болгъай бирлиги адынънынъ, да кип болгъай бийлигинъ да килегинъ кӱклергэ йогъартын да йэр үстүнэ ашагъартын!

Кӱндэги ӱтмэгимизни бэргин бизгэ да бошаткъын бар йазыкъларымызны.

Тӱз йолларындан азаштырмагъын бизни, анчакъ кӱуткаргъын бизни азгъыртывчыдан. Амэн.

[Псалом 145: 2]

И во все время, пока душа моя во мне, я буду воздавать хвалу имени Твоему.

Можно добавить еще:

122. Отче наш, сущий на небесах

[Матфей 6: 9-13; Лука 11: 2-4]

Отче наш, сущий на небесах! да славится единое имя Твое, и да укрепится царствие Твое и воля Твоя на небесах вверху и на земле внизу!

Ежедневный хлеб наш дай нам и прости нам все грехи наши.

Не дай нам совратиться с прямых путей Твоих, но избавь нас от искушителя. Амен.*

* *Синодальный перевод: Мф 6* ⁹...Отче наш, сущий на небесах! да святится имя Твое; ¹⁰да придет Царствие Твое; да будет воля Твоя и на земле, как на небе; ¹¹хлеб наш насущный дай нам на сей день; ¹²и прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим; ¹³и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого. Ибо Твое есть Царство и сила и слава во веки. Аминь.

Лк 11 ²Он сказал им: когда молитесь, говорите: Отче наш, сущий на небесах! да святится имя Твое; да придет Царствие Твое; да будет воля Твоя и на земле, как на небе; ³хлеб наш насущный подавай нам на каждый день; ⁴и прости нам грехи наши, ибо и мы прощаем всякому должнику нашему; и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого.

ИНДЕКС К КАРАИМСКИМ МОЛИТВАМ**Стихи из Танаха (Торы, Пророков и Писаний)**

Бытие 1: 3	Стр. 22	2 Царств 22: 31 (30-31)	Стр. 31
Бытие 2: 1-3	7	3 Царств 8: 23	15, 53
Бытие 2: 7	15, 53	3 Царств 8: 56	13, 43-44
Бытие 28: 15	51		
Бытие 33: 10	15, 54	1 Паралипоменон 16: 14	13, 44
Бытие 44: 16	27	1 Паралипоменон 16: 31	12, 24, 42, 48
Бытие 47: 29	15, 54	1 Паралипоменон 17: 20	4, 19
		1 Паралипоменон 23: 30	8, 24
Исход 15: 2	5, 7, 21	1 Паралипоменон 29: 10-13	43
Исход 15: 11	20	1 Паралипоменон 29: 12	15, 54
Исход 15: 18	12, 42, 48		
Исход 15: 26	50	1 Ездра 9: 10	25, 33
Исход 20: 8-11	22		
Исход 20: 11	51	Неемия 9: 5	18
Исход 30: 7	24	Неемия 9: 6	5, 15, 53
Исход 30: 8	8	Неемия 9: 32-33	33
Исход 31: 3	15, 53	Неемия 9: 33	9, 26
Исход 31: 12-17	31		
Исход 31: 16-17	6	Иов 25: 2	14, 51
Исход 32: 12	9, 14, 26, 33, 45	Иов 33: 4	15, 53
Исход 34: 9	10, 14, 26, 33, 45		
Исход 35: 1-3	6	Псалом 5: 4	16
Исход 35: 1-2	31-32	Псалом 8: 2	4, 19
		Псалом 9: 8	39
Левит 19: 3, 30	6, 39	Псалом 12: 7	31
Левит 22: 32-33	11, 41	Псалом 16: 5	58
Левит 26: 46	47	Псалом 17: 6	58
		Псалом 18: 31	30
Числа 10: 36	51	Псалом 19: 15	15, 46, 54
Числа 15: 40	11, 41	Псалом 22: 4	10, 39
Числа 28: 1-8	7-8, 23-24	Псалом 22: 24	19
		Псалом 22: 29	12, 42
Второзаконие 4: 39	13, 44	Псалом 25: 1-22	29-30
Второзаконие 4: 44	47	Псалом 25: 18, 20	15
Второзаконие 5: 12	51	Псалом 28: 9	12, 29, 43
Второзаконие 6: 4	4, 10, 15, 19, 40, 53	Псалом 29: 11	14, 47, 53
Второзаконие 6: 5-9	11, 41	Псалом 31: 20	38
Второзаконие 6: 41	11, 40	Псалом 33: 22	5, 22
Второзаконие 10: 17	14, 53	Псалом 34: 23	30
Второзаконие 28: 6	49	Псалом 36: 6	4, 19
Второзаконие 33: 4	47	Псалом 36: 8-11	38
Второзаконие 34: 10	36	Псалом 38: 23	35
		Псалом 43: 3	3, 16
Навин 24: 18	5, 21	Псалом 47: 9	39
1 Царств 2: 2	10, 38, 52	Псалом 50: 7	55

Псалом 50: 14	22	Псалом 108: 6	40
Псалом 50: 23	Стр. 23	Псалом 113: 2-3	Стр. 17, 21
Псалом 51: 3-21	28-29	Псалом 113: 2	11, 14, 40
Псалом 51: 17	17	Псалом 115: 12	52
Псалом 51: 20	14	Псалом 115: 18	43
Псалом 57: 6	40	Псалом 118: 19-21	47
Псалом 61: 2	26	Псалом 118: 28	5, 21
Псалом 66: 8	19	Псалом 119: 4	7, 23
Псалом 66: 9	58	Псалом 119: 43	12, 41
Псалом 67: 2-8	42	Псалом 119: 58	28
Псалом 68: 27	19	Псалом 119: 103	30
Псалом 69: 14	26	Псалом 119: 105	58
Псалом 69: 18	15, 54	Псалом 119: 140	31
Псалом 69: 31	8, 24	Псалом 119: 160	7, 23
Псалом 71: 19	20, 38	Псалом 119: 162	30
Псалом 72: 19	14, 53	Псалом 121: 2	27
Псалом 72: 18-19	18, 45	Псалом 121: 3	58
Псалом 77: 15	20	Псалом 132: 7	21
Псалом 80: 2-20	34-35	Псалом 134: 2	18
Псалом 81: 11	55	Псалом 135: 13	4, 19
Псалом 84: 2-13	3-4	Псалом 136: 1-9, 25-26	5, 21-22
Псалом 85: 2-14	35-36	Псалом 136: 25	57
Псалом 86: 1-17	26-27	Псалом 137: 5-6	9, 26
Псалом 86: 4	29	Псалом 141: 2-3	16
Псалом 86: 8	10	Псалом 144: 15	50
Псалом 86: 10	4	Псалом 145: 2	58
Псалом 86: 12	19	Псалом 145: 10	12, 43
Псалом 88: 14	16	Псалом 145: 13	12, 42
Псалом 89: 53	4, 5, 9, 10, 12, 14, 16, 22, 25-27, 29, 30, 33-37, 42, 43, 45, 47, 49, 50, 53, 54, 56, 57	Псалом 145: 15-16	57
		Псалом 145: 21	17
		Псалом 146: 10	12, 42
Псалом 90: 1-17	36-37	Псалом 147: 2	14, 53
Псалом 92: 2-16	8-9, 32-33	Псалом 147: 5	11, 40
Псалом 92: 2-3	7, 22	Псалом 147: 7	22
Псалом 93: 1	12, 42, 48	Псалом 147: 19-20	6-7
Псалом 95: 2	22	Псалом 148: 13-14	51
Псалом 95: 6	21	Псалом 149: 5	50
Псалом 97: 11-12	51		
Псалом 99: 1-9	24-25	Притчи 3: 19	4
Псалом 100: 1-5	7, 23	Притчи 16: 24	31
Псалом 102: 2	3		
Псалом 102: 13	52	Исаия 6: 1-3	39
Псалом 102: 16-17	40	Исаия 6: 3	10
Псалом 102: 17	10	Исаия 25: 1	20
Псалом 103: 1-22	17-18	Исаия 40: 5	40
Псалом 103: 19	4, 19	Исаия 41: 4	55
Псалом 104: 2	20	Исаия 42: 21	47
Псалом 104: 33	32	Исаия 43: 10-12	55
Псалом 106: 1	57	Исаия 43: 13	55
Псалом 106: 6	33	Исаия 43: 15	39
Псалом 106: 47	15, 35, 53	Исаия 45: 7	20
Псалом 107: 2	10	Исаия 45: 17	19

Исаия 48: 12	40	Михей 6: 6-8	Стр. 40
Исаия 54: 5	Стр. 10, 39		
Исаия 57: 19	14, 53	Захария 14: 9	12, 42
Исаия 58: 13-14	46		
Исаия 60: 22	53	Малахия 4: 4	47
Исаия 63: 15	37		
Исаия 63: 17	10, 14, 26, 33, 45		
Исаия 64: 7-10	38	Молитва “Отче наш” из Евангелия	
Исаия 65: 24	49	Матфей 6: 9-13	59
		Лука 11: 2-4	59
Иеремия 3: 23	19		
Иеремия 10: 6	4	Озаглавленные молитвы	
Иеремия 10: 6-7	20	Благословение в дорогу	49
Иеремия 10: 10	11, 41	Воспоминание о храме в Иерусалиме	25-26
Иеремия 14: 20	33	Гафтара – благословение (отпуст)	48-49
Иеремия 14: 21	37	Исповедь сидя	33
Иеремия 29: 12-13	49	Молитва краткая после обеда	57
Иеремия 31: 6	12	Молитва над вином	57
Плач Иеремии 5: 1	37	Молитва над другими напитками	57
Плач Иеремии 5: 15-18	25-26	Молитва над хлебом	57
Плач Иеремии 5: 21	10, 14, 26, 33, 45	Молитва о больном	50
Иезекииль 3: 12	10, 40	Молитва перед едой	57
Иезекииль 38: 23	39	Молитва перед поездкой	58
Иезекииль 39: 7	39	Молитва перед сном	56-57
		Молитва полуденная “Возгласу молитву”	51
Даниил 2: 47	14, 53	Молитва после обеда	58
Даниил 3: 26, 52	14	Молитвы субботние утренние	16-46
Даниил 9: 5	25	Молитва утренняя	58
Даниил 9: 9, 18-19	13	Молитва шепотом	45
Даниил 9: 15-16	44	Освящение	38
Даниил 9: 16	25	Песнь благодарственная (хвалебная)	7, 23
Амос 4: 13	20	Песнь, воспеваемая в день субботний	32-33
		Поминание умершего	58
Осия 12: 9	55	Поминование усопших	50
Осия 13: 4	55	Порядок чтения Торы по субботам	47

CODEX CUMANICUS

**ПОЛОВЕЦКИЕ МОЛИТВЫ,
ГИМНЫ И ЗАГАДКИ
XIII-XIV ВВ.**

*Вступительная статья, тюркологическая транскрипция,
комментарии и перевод*

Александра Николаевича Гаркавца

Основная литература по памятнику

ЗНАМЕНИТОЕ НЕВЕДОМОЕ ПОЛОВЕЦКАЯ ТЕТРАДЬ ФРАНЦИСКАНСКОГО МИССИОНЕРА

В замысловатой истории тюркских народов на территории Юго-Восточной Европы видное место занимает многоплеменной кыпчакско-кумано-половецкий союз, прославившийся под именем кыпчаков и давший степи от Алтая до Дуная имя Дешт-и-Кыпчак. Представителей этого могущественного союза, вследствие известной исторической экстраполяции, позже всех вместе наименовали еще и татарами. Язык господствовавших вплоть до Египта кыпчаков-куманов-половцев в 11-17 веках зафиксирован не только глоссами арабских, персидских, греческих, латинских, древнерусских и иных памятников, но и кыпчакскими реликвиями. Древнейшая из них – 164-страничная тетрадь миссионера-переводчика конца 13-го – начала 14-го веков «Alphabetum Persicum, Comanicum et Latinum Anonymi...», иначе – «Codex Cumanicus», или «Codex Comanicus». Обнаруженный в Венеции среди фолиантов знаменитого поэта итальянского Возрождения Франческо Петрарки, сборник был представлен научной публике в 1828 году именно в России. Но, несмотря на обилие исследований, кандидатских и докторских диссертаций по этой рукописи, на русском языке доныне Кодекс опубликован не был, как не издан, к сожалению, и на родственных тюркских языках.

По происхождению, содержанию, графическим и языковым особенностям Кодекс традиционно делится на две части – итальянскую (лл. 1-55 об.) и немецкую (лл. 56-82 об.).

Итальянская часть написана одним почерком в три столбца: в первом – латинские слова, во втором – персидские эквиваленты, в

третьем – куманские. На оставленных свободных местах, где не было переводов, на полях и между строк имеются дополнения и правки, сделанные обычно на немецкий манер и иным почерком.

Текст итальянской части скопирован – переписан начисто – без внимания к содержанию и особенностям произношения куманских слов: переписчик постоянно допускает транскрипционные погрешности и нередко без нужды переносит на следующую страницу часть парадигмы того самого слова, что наблюдается не только при переходе с оборота на лицевую страницу (лл. 3 об./4; 7 об./8; 12 об./13; 27 об./28), но и при переходе с лицевой стороны на оборот (лл. 4/4 об.; 9/9 об.; 12/12 об.).

По заключению Дагмар Дрюль, копиист переписывал каждый столбец отдельно, а потому на лл. 35 об.-36 об.; 38; 39 об.; 43 об.; 44 об.; 48 об.; 50 об. имеем несоответствие строк. На это несоответствие обратил внимание, по видимому, уже пользователь этого списка латинско-персидско-куманского словаря: исправления, дополнения и корректирующие линии выполнены с небрежностью, позволившей разве что для обладателя списка, которого больше интересовало содержание, чем внешняя, графическая эстетика текста. Сам переписчик использовал с этой целью малозаметные способы правки – корректирующие точки, сноски или буквы с их порядковыми значениями по алфавиту (см. лл. 65 об., 1; 72, 8 и др.).

Немецкая часть, содержащая куманско-немецкие словари (лл. 56-59; 80 об.-82 об.),

латинские заметки по куманской грамматике (лл. 64-65 об., 16 л.), латинско-куманские словари (лл. 65 об.-66 об.; 79), загадки (лл. 60-60 об.), прозаические и стихотворные христианские тексты (остальные страницы немецкой части), написана, по-видимому, двумя лицами:

1) автором латинских заметок по куманской грамматике и начатого сразу же после них алфавитного латинско-куманского словаря, который, очевидно, вместе с этими заметками переслал своему коллеге и выполненную профессиональным переписчиком, не знавшим куманского языка, копию предшествующей части – латинско-персидско-куманского словаря (лл. 1-55 об.), и

2) пользователем и окончательным составителем этого сборника, который сам на немецкий манер с имевшихся в его распоряжении оригиналов перетранскрибировал все ранее переведенные христианские тексты, составил остальные словари и записал куманские загадки. Среди записей немецкой части резко выделяется группа стихотворных христианских текстов, переписанных после завершения разработки единой системы транскрипционных правил (лл. 69-80), к которым по транскрипционным признакам тяготеют куманско-немецкие словари, латинские грамматические заметки и загадки. Прозаические христианские тексты на лл. 57-63 об. в данном отношении представляют собой некоторую противоположность, отличаясь очень сильным итальянским графическим субстратом. Тем не менее, у нас достаточно оснований, чтобы считать те и другие переписанными с итальянских оригиналов – одним лицом, но не в один прием, о чем свидетельствуют, с одной стороны, тождество транскрипционных норм и отклонений, с другой – внешние вариации почерка, компоновка текста, колебания в плотности письма, наклоне, смена чернил, пера и т. п.

В вопросе об авторстве нет единства относительно Антонио де Финале, оставившего памятную запись со своим именем на обороте 78-го листа: *Iste liber est de Antonio de Finale qui manet apud / Qui scripsit scribat semper cum Domino vivat / Vivat in celis Antonius in nomine felix / Qui me furatur malla morte non vidatur non*. Был ли он одним из составителей Кодекса или только его благословенным обла-

дателем, бережно сохранившим эту бесценную реликвию, остается загадкой.

Первое описание памятника принадлежит библиографу Якобу Филиппу Томасини и содержится в его каталоге рукописей Венецианской библиотеки: в перечне книг, подаренных Франческо Петраркой этой библиотеке в 1362 году, рукопись определена как «*Alfabetum Persicum, Comanicum et Latinum Anonymi scriptum Anno 1303. Die 11 Julii*» [Kuun 1630: II, VI]. После заглавия в каталоге приведены оригинальная дата, посвящение, заглавие и начальные строки словаря:

MCCCIII die XI Iulii.

In nomine Domini nostri Iesu Christi et Beate Virginis Marie Matris eius et omnium Sanctorum et Sanctarum Dei Amen.

Ad honorem dei et Beati Iohannis Evangeliste.

In hoc libro continentur Persicum et Comanicum rer alfabetum.

Hec sunt verba et nomina de litera A...

Начало изучению Кодекса положил немецкий востоковед Генрих-Юлиус Клапрот, который в 1807-1813 годах был экстраординарным академиком Российской Академии наук и перу которого принадлежат, в частности, труды по тюркологии: о быте и языке башкир, казахов, кыргызов, якутов, исследования «Бабур-наме» и болгарских надписей [Кононов 1982: 109-110]. Через два года после журнального сообщения об обнаруженном памятнике [Клапрот, 1826] Г.-Ю.Клапрот опубликовал куманскую часть Кодекса на оригинальной (латинской) основе, в арабской транскрипции и с французским переводом [Клапрот, 1828]. Это издание с неминуемыми погрешностями исследовательского и типографского характера не могло удовлетворять исследователей, хотя и в таком виде текстом воспользовался Отто Блау при изучении истории куманов и их языка [Blau, 1876]. Высказанное им неудовлетворение разделял и выдающийся венгерский ученый Геза Куун, который вскоре в Будапеште под общеизвестным теперь названием «*Codex Cumanicus*» опубликовал рукопись полностью, побуквенно воспроизведя ее латинской графикой, с большим и всесторонним историко-филологическим исследованием, постраничными и заключительными комментариями, относящимися преимущественно к куманской части, глосса-

риями-индексами – куманско-латинским, персидско-латинским, немецко-латинским, старо- и среднелатинско-классическолатинским, указателем собственных имен, дополнениями и исправлениями [Куун, 1880]. Этот фундаментальный труд, выполненный на базе наивысших достижений палеографии того времени, не утратил научной ценности и теперь, после появления целого ряда специальных тюркологических и иранистических исследований и публикаций текстов. Удовлетворительное в целом прочтение и стремление к адекватности воспроизведения, всесторонний научный аппарат сделали публикацию Г.Кууна одним из ценнейших пособий для изучения памятника по факсимильному изданию датского тюрколога Кааре Грэнбека [Grønbech, 1936]. Факсимильной части в книге К.Грэнбека предшествует археографическая справка, тематический перечень важнейшей литературы и внутреннее описание памятника. Одной из лучших тюркологических работ по памятнику является его куманско-немецкий словарь, снабженный списком собственных имен, глоссариями-индексами – латинско-куманским, немецко-куманским и постраничным указателем связанно употребленных куманских слов [Grønbech, 1942]. Изданиями Г.Кууна и К.Грэнбека были стимулированы специальные тюркологические и иранистические исследования [Monchi-Zadeh, 1969; Bodrogligeti, 1971].

Куманский словарь с некоторыми загадками опубликовал Василий Васильевич Радлов [Radloff, 1887], давший тюркскому материалу собственную интерпретацию, которая в ряде существенных пунктов оказалась ошибочной. Так, звуки *кз* и *х* В.В.Радлов последовательно воспроизводит как *кз*, а звук *ч*, вопреки оригиналу, ему не доступному, передает как *ц*, настойчиво проводя параллель с галиским диалектом караимского языка.

С серией публикаций текстов и статей уяснительного характера выступил Вильям Банг [Bang, 1910-1925], и именно его заслугой является идентификация большинства куманских гимнов с латинскими оригиналами.

Большинство тюркологических исследований сочетает рассмотрение общих вопросов (происхождение Кодекса, его авторства) с более частными (диалектная специфика, толкование отдельных мест, разбор иноязычных за-

имствований и т. д.) [Hunfalvy, 1881; Teza, 1891; Salemann, 1910; Salaville, 1911; 1914; Asim, 1916; Самойлович, 1924; Малов, 1930; Gyorffy, 1942; Zajaczkowski, 1949 и др.]. Особенно популярна наименее разборчивая часть связанных текстов сборника – лл. 60-60 об., где содержится уникальная и, кажется, самая ранняя из зафиксированных коллекция из 47 тюркских загадок [Nemeth, 1913; Курышжанов, 1960 и др.].

Накопление сравнительного материала в связи с бурным развитием тюркологии подготовило почву для появления трудов обобщающего характера, к которым принадлежат статьи Аннемари фон Габен [Gabain, 1959; 1964], издание загадок Андреаса Титце [Tietze, 1966], «Куманский синтаксис» Владимира Дримбы с приложением большинства связанных текстов, переданных тюркологической транскрипцией, с графическими, библиографическо-текстологическими примечаниями, французским переводом и параллельными латинскими текстами – оригиналами куманских переводов по изданиям Вильгельма Банга и Карла Генриховича Залемана [Drimba, 1973], многочисленные текстологические разыскания [Drimba, 1966-1985] и наконец новое археографическое издание Кодекса под новоизмененным названием – «Codex Comanicus», включающее его упрощенную латинскую транслитерацию, подробные примечания к разночитаемым словам и факсимиле [Drimba, 2000].

Ряд дискуссионных вопросов рассматривается в диссертации Дагмар Дрюль [Drüll, 1980] и итоговой статье Лайоша Лигети [Ligeti, 1981]. В последней, в частности, вновь оспаривается принадлежность Кодекса к коллекции Ф.Петрарки.

Сомнение венгерских исследователей, что такая неприглядная рукопись, выполненная на бумаге, могла принадлежать к коллекции изысканных пергаментных кодексов Ф.Петрарки, оправленных в дорогие кожаные переплеты [Ligeti, 1981], не представляется достаточным для опровержения общепринятой точки зрения, опирающейся на атрибуцию Я.Ф.Томасини.

Попытку уяснения отношения языка сборника к некоторым западнокыпчакским содержат работы Али Чеченова [1978; 1979].

Время возникновения Кодекса обычно очерчивают периодом между 11 июля 1303 г. (по иному прочтению – 1330 г. [Drimba, 1981]), согласно дате на первой странице, и 1362 г., когда вместе с другими книгами Ф.Петрарка подарил этот загадочный манускрипт Венецианской Республике.

Изучение бумаги Кодекса по формату и водяным знакам позволило установить, что тетради 1 и 2 написаны на бумаге «Realle», а третья – на бумаге «Resute» тех разновидностей, которые появились в Италии около 1310 г. Более того, знаки лл. 12/15 и 38/51 имеют особенности тех сортов бумаги «Realle», которые производились в Болонье около 1330 г. Исходя из этого, Д.Дрюльль делает вывод, что две первые тетради (лл. 1-59) возникли перед серединой 14 в. и являются второй или следующей копией неизвестного оригинала. Третью тетрадь, приброшурованную позже, она тоже считает копией приблизительно того же времени – за исключением оригинальных куманско-немецких словарей, относимых к середине 14 в. [Drüll, 1980: 30-33].

На эпоху возникновения памятника некоторый свет проливает специальная статья Владимира Терентьевича Пашуто о Половецком епископстве 1227-1241 гг. [1966], из которой целесообразно привести подробные извлечения, ибо излагаемые в ней факты в таком ракурсе и объеме исследователями Кодекса во внимание все еще не принимаются, хотя Д.Дрюльль тоже упоминала о крещении половцев в 1227 г. как единовременном эпизоде [Drüll, 1980: 130]. В.Т.Пашуто пишет:

“Когда Роберт, архиепископ Эстергома и примас Венгрии (родом франко-бельгиец), направлялся в крестовый поход в Святую Землю, по пути ему встретился сопровождаемый доминиканцами сын половецкого хана Бортца (Bortz – Борис?); он просил о крещении и сообщил Роберту, что послан отцом, который с 2 тысячами своих подданных тоже ждет крещения. Роберт обратился к Папе за разрешением идти не на арабов, а в Половецкую землю. Григорий IX назначил его 31 июля 1227 г. легатом для половцев и бродников (in Sumania et Brodnic terra), разрешив крестить население, строить храмы, ставить епископов и пр...

Архиепископ Роберт в сопровождении епископов Бартоломея и Рейнальда (оба ро-

дом французы) и Белы, сына короля, двинулся к половцам... Епископам удалось крестить хана Бортца с его ордой... Написание имени варьируется: Boricinis...

21. III. 1228 Папа назначил провинциала венгерских доминиканцев Теодориха епископом половцев... а король Бела усвоил себе титул “короля куманов”...

В 1229 году мы находим половцев в войсках Белы IV, идущих на Галичину. Этот хан и несколько других, более мелких, умерли христианами и погребены в половецких часовнях...

В 1235 и 1237 гг. венгерские доминиканцы Юлиан и др. в качестве миссионеров-разведчиков проникли и в Волжскую Булгарию и в Северо-восточную Русь...

В 1238 году монах Бенедикт докладывал генеральному капитулу о крещении нескольких князей со многими людьми. Наибольших успехов доминиканцы добились среди половцев Малой Валахии (к западу от Олта) в Юго-Западной Трансильвании...

Половецкое епископство, видимо, сыграло свою роль и в переселении в Венгрию орды хана Котьяна. В годы монгольского нашествия Котьян обратился с письмом к Беле IV, прося убежища и выражая готовность принять католичество. Король приветствовал это предложение, одарил половецких послов и направил с ними в обратный путь монахов-доминиканцев. Осенью 1239 г. король лично торжественно встретил Котьяна и его 40-тысячную орду на границе. Высоким чиновникам было поручено расселить половцев внутри Венгрии. При крещении Котьяном было заключено соглашение... [Но] в результате заговора хан Котьян и другие половецкие неофиты были предательски убиты в Пеште, а половецкое войско устремилось к Саве и, сокрушая все на своем пути, ушло на Балканы. Позднее немало половцев оказалось на службе у Никеи... Само половецкое епископство просуществовало до 1241 г.; оно было сметено в огне борьбы молдавского народа с монгольским нашествием, когда воевода Бохетур (Байдар?) вместе с другими вождями, переправившись через реку, именуемую Серет, вторглись в землю половецкого епископа и, победив людей, которые обратились на битву, приступили к полному ее завоеванию” [Пашуто, 1966: 36-40].

След полнокровной деятельности Половецкого епископства спустя столетия обнаружен в местах расселения половцев-католиков в Венгрии, где они еще в 19 веке помнили «Отче наш» по-кумански [Nemeth, 1961, с.122].

В эти годы в Кыпчакской степи распространяется и греко-русское православие. С 1261 г. “в самом стане орды” – Сарае служил епископ Митрофан, назначенный в 1265 г. главой Сарайской епархии, которая имела успехи в крещении “татар” [Филарет, 2001: 197 и сл.].

Место изначального появления латинско-персидско-куманского словаря не ясно совершенно (это может быть и Крым, и Сарай, и Венгрия), а что касается места окончательного формирования Кодекса, то наиболее вероятной следует считать Кафу (Феодосию) – как по положению этого города в миссионерской деятельности католичества на Востоке, так и по его роли в экономических связях Европы с Востоком в 13-14 вв. Уже в 80-х годах 13-го в. в Кафе и других городах – Солхате (Солдае), Керчи, Сарае, Вицине упоминаются Францисканские монастыри. В письме одного из монахов-францискан в кардинальский коллегийум в Авиньоне сообщается об изучении в миссионерской школе в Кафе “татарского” языка, причем отмечается, что венгерские францискане “татарский” язык усвоили быстрее, чем немцы и англичане, прибывшие сюда после них [Drüll, 1930: 130-131, 134].

Для кого-то из этих миссионеров и была снята в спешном порядке копия латинско-персидско-куманского словаря, которая после была дополнена куманскими переводами христианских текстов, латинскими заметками по куманской грамматике и начатым заново латинско-куманским алфавитным словарем.

Не подлежит сомнению, что окончательный вариант Кодекса был доработан именно представителем нищенствующего монашеского ордена францискан, основанного Франциском Ассизским (откуда название) в Италии в начале 13 в. Об этом красноречиво свидетельствует обращение к этому святому в покаянной молитве, провозглашаемой перед верующими самим проповедником: *Yügüniniz, oylanlarım, aytiñiz kensi yazıqñizni: Yazuqlimen Bey Teñrigä, ari Mariam qatunya, ari Franasqa, ari Petrus ari Paulusqa, dayi barça arilarqa, saa, tin ata* ‘Преклонитесь, дети мои, исповедайте грехи ваши [следующим образом]:

Грешен я пред Господом Богом, Святой Девой Марией, святым Франциском, святым Петром и святым Павлом, и пред всеми святыми, и пред тобою, духовный отче’.

В приведенной молитве, отредактированной францисканцами, основатель ордена превнесен выше не только всех остальных святых, но и выше апостолов. В связи с этим уместно вспомнить, что в латинском названии итальянской части, точнее в посвящении, предвещающем словарь, Франциск не упоминается, а это в свою очередь может указывать на то, что словарь изначально составлен не францисканцем, а представителем другого ордена, не исключено, что доминиканцем. В начальном посвящении упоминается св. Иоанн Евангелист, на основании чего выдвигалось предположение о составлении Кодекса в монастыре, посвященном этому апостолу в окрестностях Ак-Сарая [Schütz, 1976: 201, со ссылкой на: Bang, 1913; 244-245; Gyorffy, 1942: 16; Gabain, 1964: 243-244]. Но возможно, свою роль сыграла здесь всего лишь приверженность воинствующего и экспансионистски настроенного ордена доминикан этому апостолу, наиболее пламенному из евангелистов. Как видим, проблематика происхождения, авторства, времени и места возникновения памятника и его окончательной редакции остается открытой.

Несомненно доказанным следует считать утверждение о связи персидского языка сборника с классическим персидским в том виде, как он преподавался в школах Хорасана, и с разговорным языком персидских диалектов от Баку до Мазандарана [Monchi-Zadeh, 1969: 19], а также вывод о средненемецком в своей основе типе немецкого языка Кодекса: анализ немецкого лексического материала позволил Д. Дрюль, несмотря на ряд исключений, прийти к мысли о связи немецкой речи памятника с территорией на север от линии Бенра-тера и тождестве со средненемецким языком того времени – Ostmitteldeutsch: Thürinisch, Obersächsisch, Schlesisch, Hochpreussisch [Drüll, 1980: 94, 102, 105, 129, 136].

Тюркский язык Кодекса в нем самом определен четырежды: в латинских выражениях итальянской части как куманский – *comanicum* 1,5; *chomanicho* 35 об.,2, а в тюркских записях более поздней немецкой части как татарский – *tatarče* 61 об.,25 ‘по-татарски’; *tatar til* 81 об.,32 ‘татарский язык’. В одной из

загадок встречаем также слово *qırçaq*, которое многие склонны трактовать как этническое самоназвание кыпчаков: *qırçaqda yoğ* 60,16 ‘у кыпчаков нет’, хотя по смыслу загадки речь скорее идет о полом дереве, дупле: *Sendä, mendä yoğ, senğir tavda yoğ, ütlü tašta yoğ, qırçaqta [Qırçaqta?] yoğ. Ol, quş süit-dir* ‘Нет ни у тебя, ни у меня, ни в высоких (заоблачных) горах, ни в пещерах (пробитых, проторенных камнях), ни в дуплах [ни у кыпчаков?]. Это птичье молоко’.

Примечательны в связи с этим этноопределения представителей орды в синхронических хроникальных записях на греческом синаксаре из Сугдеи (Судака), христианское население которого еще до нашествия отчасти было тюркоязычным: *tataroi* ‘татары’ (1223, 1239, 1249 гг.), *voçai to fvoçato* ‘Ногаево войско’ (1299 г.), *oçlekç* ‘узбеки’ (1322, 1327 гг.), *avçoi çararç* ‘безбожные агаряне’ (1323 г.), *avçoi* ‘безбожные’ (1338 г.); *paraçkevi tataroçsa xristianç* ‘Параскева, татарка, христианка’, *io xristi tatar* ‘Иоанн, христианин, татарин’ [Антонин, 1863: заметки №№ 5, 10, 11, 30, 33, 68, 82, 103, 104, 181].

Носители армяно-кыпчакского языка, зафиксированного памятниками 16-17 вв., тоже именуют его двояко: *çırçaç tili* и *tatarça*.

При обилии научной литературы по этой рукописи, донные остаются нерешенными не только общие вопросы происхождения памятника, но и узкоспециальные, в особенности лингвистические. Не утихают дискуссии по поводу условий, времени и места возникновения памятника, его назначения, авторства, о судьбах рукописи, о диалектной специфике отраженной в нем тюркской речи, персидского, немецкого и латинского языков [Drimba, 1970; 1981; Чеченов, 1978; 1979; Drüll, 1980 и др.]. Сосуществование различных точек зрения по всем этим пунктам, особенно в решении вопроса о генетической связи современных тюркских языков с тюркской речью Кюдекса, – следствие недостаточной разработанности проблематики памятника и исторически соотносимых с ним явлений и событий, равно как и слабой изученности языков, близких к куманской речи сборника.

Один из близкородственных языков – караимский – описан монографически К.М. Мусаевым [Мусаев, 1964]. Ведутся работы по диалектологии крымскотатарского языка

[Изидинова, 1982 и др.]. Накоплены и уже опубликованы отдельным томом образцы фольклора, устной речи и рукописные тексты урумов Северного Приазовья и словарь урумского языка [Гаркавец 1999; 2000]. Выявлено 110 разножанровых армяно-кыпчакских письменных памятников общим объемом около 30 тысяч страниц [Deny, Tryjarski, 1964b; Гаркавец, 1993; 2002], а многие уже и опубликованы с необходимым научным аппаратом [Kraelitz-Greifenhorst, 1912; Deny, 1957; Lewicki, Kohnowa, 1957; Schütz, 1961-1976; Deny, Tryjarski, 1964a; Tryjarski, 1968-2000; Vá-sáry, 1969; Гаркавец, 1993; Гаркавец, Хуршудян, 2001; Гаркавец, 2002; Гаркавец, Сапаргалиев, 2003]. В этой серии наиболее объемны – наш корпус «Кыпчакское письменное наследие», содержащий подробное описание всех 110 армяно-кыпчакских памятников и полные тексты исторических хроник, судебныхников и почти всех христианских рукописей – всего свыше трех с половиной миллионов символов [Гаркавец, 2002], и «Төре бітігі: Армяно-кыпчакский Судебник: Кыпчакско-польская версия Армянского Судебника, 1519-1594» [Гаркавец, Сапаргалиев, 2003].

По всем этим языкам существует не очень богатая, но достаточно информативная источниковедческая, историографическая и иная литература [Deny, Tryjarski, 1964b; Абдуллин, 1974; Drüll, 1980; Гаркавец, 1980; 1981a, 1993; 2003; Ligeti, 1981; Drimba, 2000 и др.].

Куманская лексика полностью – с неизбежными проблематичными толкованиями – опубликована и в плане происхождения освещена в словарных изданиях [Kuun, 1880; Radloff, 1887; Grönbech, 1942] и цикле публикаций В.Дримбы [Drimba, 1970-1985], армяно-кыпчакская частично отражена в глоссариях к опубликованным текстам, начиная с издания «Документы на половецком языке XVI века» Тимофея Ивановича Грунина [Документы, 1967], в конкордансе к кыпчакской части трех рукописных армянско-кыпчакских словарей 17 в., хранящихся в Австрийской национальной библиотеке и в Библиотеке Конгрегации мхитаристов в Вене [Tryjarski, 1968-1972], а также в специальных статьях [Schütz, 1966; Doerfer, 1968; Clauson, 1971; Tryjarski, 1968; 1972; 1975; 1984; 1999; 2000 и др.].

Широко, но все же не всегда адекватно и не с достаточной полнотой описаны типы слово-, формообразования и словоизменения [Gabbain, 1959; Pritsak, 1959; Документы, 1967: 357-380; Гаркавец, 1979; 1986b; 1987; 1988].

Синтаксису куманского языка посвящена специальная монография В.Дримбы [Drimba, 1973], а вопросы армяно-кыпчакского грамматического строя – преимущественно в плане функционирования и сочетаемости частей речи – рассмотрены в предшествующих публикациях автора [Гаркавец, 1975-1988].

В ходе подготовки нового издания Кодекса возникла необходимость в скрупулезном анализе специфики латинской графики памятника и звукового строя отраженной в нем тюркской речи. Поскольку именно от адекватности прочтения текстов во многом зависит эффективность интерпретации, нами и был выполнен исчерпывающий анализ имеющих место в памятнике соответствий между элементами графики и фонетической системой куманского языка и благодаря этому уточнен фонемный состав куманского языка Кодекса и внесены коррективы в чтение текстов в целом [Гаркавец, 1987].

Представленные здесь тексты подготовлены к печати по факсимиле рукописи Кодекса, хранящейся сегодня в Национальной библиотеке св. Марка Евангелиста в Венеции (Biblioteca Nazionale di S. Marco ~ Biblioteca Divi Marci ~ Biblioteca ad templum Divi Marci Venetia-

rum, Venezia, Mss. latini, Fondo antico, Collocazione 1597, Codex DXLIX / № 549), с учетом публикаций Генриха-Юлиуса Клапрота, Гезы Кууна, Германа Вамбери, Вильгельма Банга, Василия Радлова, Карла Залемана, Отто Блау, Юлиуса Немета, Кааре Грёнбека, Дагмар Дрюльль, Андреаса Титце, Мефкюре Молловой, Владимира Дримбы, благодаря бесценному вкладу каждого из которых в исследование Кодекса это наше издание стало возможным.

Все куманские тексты снабжены русским подстрочником, иногда достаточно стилизованным, а куманские переводы христианских сочинений – также латинскими и русскими каноническими текстами для сравнения и историческими справками.

Куманские тексты даны в разработанной нами ранее для кыпчакских памятников тюркологической транскрипции на латинской основе и в соответствии с принципами чтения куманских текстов, изложенными в нашей монографии «Кыпчакские языки: куманский и армяно-кыпчакский» (Алма-Ата: Наука, 1987), где приведена исчерпывающая таблица соответствия письменных символов звукам куманской речи и показана эволюция графической системы памятника.

Пропущенные буквы и слова даются курсивом, но сомнительные, как и оригинальные написания с описками, а также вносимые нами в текст элементы – в квадратных скобках.

Половецкие тексты сборника «Codex Cumanicus»

I. Сакраментальная фраза, без достоверного аналога

Лист 11: 13-14

Kim maḡa bersä, men dä aḡar beräyim; kim maḡa bermäsä, men dä aḡar bermän.
Кто даст мне, тому дам и я; кто мне не даст, тому не дам и я.

II. Фрагмент из Библии Осуждение Адама при изгнании из рая

Бытие 3: 17-19

Лист 57: 26-27

Emgänip, terlep, qinalip, andan tamaḡiḡ besläḡil! Qaçan boḡday saçarsen, aar qovra biter, alabota, tigenek daḡi kükel biter.

В труде, поте, муках питайся от неё! Когда посеешь пшеницу, вырастет в ней терние, лебеда, волчец (бодяк, чертополох, татарник) и куколь вырастет.

Ср.: Бытие 3 ¹⁷Адаму же сказал: за то, что ты послушал голоса жены твоей и ел от дерева, о котором Я заповедал тебе, сказав: не ешь от него, проклята земля за тебя; со скорбью будешь питаться от нее во все дни жизни твоей; ¹⁸терния и волчцы произрастят она тебе; и будешь питаться полевой травой; ¹⁹в поте лица твоего будешь есть хлеб, доколе не возвратишься в землю, из которой ты взят, ибо прах ты и в прах возвратишься.

III. Фрагмент проповеди в духе Дидахе и Канонов свв. Апостолов

Лист 59: 8-12

Bilgä, tetik kişiler,
menim sözim eşiḡinler!
Eki yolni ayriḡlar!

Yarli, miskin kişiler
Yaḡşī Bitik bilmesler,
talaşman sözin inanirlar,
örtlik tamuqqa tüşerler,
yekniḡ tuzaḡına ilnirler.

Anda yilap asov yoḡ,
neçe çayirsa, eşiḡmäḡ yoḡ,
her gez daḡi qutılmaḡ yoḡ.

Сведущие, расторопные люди,
послушайте мои слова!
Различите два пути!

Бедные, нищие (духом) люди
не знают Святого Письма,
верят слову супостата,
падут в геенну огненную,
попадают в сети (тенёта, силки) дьявола.

Там от рыданья проку нет,
сколь ни вопи, вниманья нет
и избавленья вовсе нет.

Ср.: Учение Господа, (переданное) народам через 12 апостолов – Дидахе (60-90 гг.), гл. 1 ¹Есть два пути: один – жизни и один – смерти, но между обоими путями большое различие. ²Путь жизни таков: во-первых, ты должен любить Бога, создавшего тебя, во-вторых, – ближнего своего, как себя самого, и всего того, чего не хочешь, чтобы было с тобою, и ты не делай другому.

Каноны святых Апостолов (135-300 гг.), гл. 4: ¹Иоанн сказал: Есть два пути: один – *путь* жизни, другой – *путь* смерти, и велико различие между двумя путями. ²Путь жизни таков. Во-первых, возлюби Бога, создавшего тебя, всем сердцем твоим и прославь Искупившего тебя от смерти. Это первая заповедь. ³Во-вторых, возлюби ближнего твоего как самого себя. Это вторая заповедь. На этих *двух* заповедях держится весь Закон и Пророки.

IV. Фразы для исповеди

Лист 59: 24-25 пр.

Men Teŋriniñ işine osal boldum.
Menim hālāl qatunim-dİR.
Я стал нерадивым в делах Божьих.
Жена у меня законная.

V. Афоризм для проповеди

Лист 59: 26-28 пр.

Eger toz-topraq quyaştan miñ miñ qurla yarıq bolsa edi, hanuz Teŋriniñ yarıqlıqına körä qarayı-dİR.
Если бы прах был в тысячу тысяч раз светлее солнца, по сравнению со светом Бога это всё равно тьма.

Ср.: Амос 5 ¹⁸Горе желающим дня Господня! для чего вам этот день Господень? он тьма, а не свет... ²⁰Разве день Господень не мрак, а свет? он тьма, и нет в нем сияния.

Лука 11 ³⁵Итак, смотри: свет, который в тебе, не есть ли тьма?

1 Иоанна 1 ⁵И вот благовестие, которое мы слышали от Него и возвещаем вам: Бог есть свет, и нет в Нем никакой тьмы.

VI. Загадки

Лист 60 – 60 об.

- | | |
|--|--|
| 1 | На перекладине черный и саврасый
уподобились друг другу (стали похожими).
Это коптильня для кож. |
| Таp, таp: tamiziq,
tama-dİryan tamiziq,
kölägäsi bar
köye-dirgän tamiziq. | 4 |
| Угадай, угадай: капля,
каплющая капля,
горящая капля,
у которой есть тень. | Ol, köbelek.
Itip-itip İryalmas,
İçindägi çauçalmas.
Ol, uru.
Сколько ни толкай, не покачнётся,
что внутри, не всплеснётся. |
| 2 | Это бабочка. Это яма для хранения зерна. |
| Biti-biti-bitidim,
beş ayaçya bitidim,
könesuvum yuvurdım,
kök yibekim çirmadım. | 5
Silevsin yağı silkip bolmas,
sirma tonum bögüp bolmas.
Ol, yulduz. |
| Я писала-писала-писала,
пять деревьев исписала,
ртуть мою я замесила,
шёлк небесный мой скрутила. | Ol, qına-dİR.
Жиpа с рыси не стряхнуть,
мою расшитую золотом шубу не свернуть.
Это звёзды. |
| 3 | 6
Aq küymäniñ avzu yoç.
Ol, yumurtqa.
У белой кибитки нет калитки
(У белой юрты нет дверного проема).
Это яйцо. |
| Qašta qara-qula uvşar-dİR. | Это хна. |
| | Ol, işliq-dİR. |

7

Alan-qulan buv [=tuv] turur —
ayrı ayaçtan yav tamar;
qulan-alan tuv turur —
quv ayaçtan yav tamar.

[...].

Бунчук (знамя, стяг) стоит вот так —
жир капает с рассох;
бунчук стоит эдак —
жир капает из дупла.

[*Это баран, жарящийся на вертеле*].

8

Kün altundan älci keliyir [keliyrir] —
kümiş biryi tarta keliyir [keliyr];
ay altundan elci keliyir —
altun biryi tarta keliyir.

Ol, a[*ydinliq?*].

Идет посол от солнца —
играет в серебряную трубу;
идет посол от месяца —
играет в золотую трубу.

Это [сияние, свет, лучи?].

[*Моллова: Ol, a[q quv / quš] 'Это лебедь'*].

9

Butu-butu uzun,
butumdan ariq ol, uzun.

[**Ol, ücayaq-dir*].

У него много ног, и они длинные,
худее, чем ноги мои, и длиннее.

[*Полагаем, что это тренога, треножник для
подвешивания котла или двойная тренога с
перекладиной для котлов, с вертелом, ноги
которых обычно называются словом but*].

10

Al paçalı, yabovli,
altun başlı, çoymarli.

Ol, turna-dir.

Красноногий, с чапраком (попоной),
златоглавый, с булавой
(дубиной, битой, кийком, бойком).

Это журавль.

11

Sendä, mendä yoç,
seŋgir tavda yoç,
ütlü tašta yoç,
qırçaqta [Qırçaqta?] yoç.

Ol, quš süt-dir.

Нет ни у тебя, ни у меня,
ни в высоких (заоблачных) горах,
ни в пещерах
(пробитых, проторенных камнях),
ни в дуплах [*ни у кыпчаков?*].

Это птичье молоко.

12

Qoçqar müüzi qoyurmaq,
qoyurmaqtan qoyurmaq.

Qoçqar müüzi — qud[.?.] ~ küd[.?.].

Tegä müüzi tıyırmaq,
tıyırmaqtan tıyırmaq.

Tegä müüzi— tej[...].i.

Бараний рог плотнеет
и становится совершенно твердым.

Бараний рог — [?].

Козлиный рог уплотняется
и становится совершенно крепким.

Козлиный рог — [?].

13

Uzun ayaç başında
urğuvul atlı quš olturur;
anı atma är kerek,
eki uçuna > yüreginä taş kerek.

Ol, tin.

На верхушке высокого дерева
сидит птица ургукул;
чтобы её застрелить,

нужен мужественный человек,
он должен быть стойким во всех отношениях
(с обоих концов) > его сердцу необходимо
каменное терпение.

Это душа.

14

Uzun ayaç başında
ulu bitiv bitidim;
kemsän ovlu kelgäy dep,
kemsän turup saçladım.

Ol, qarmaq bile baliq.

На конце длинной жерди
я написал большое письмо;
надеясь, что сын невезучего
(чешуйчатого) придёт,
я стоял и подстерегал несчастного
(чешуйчатого).

Это удочка и рыба.

15

Auça qayda qışlamış?
Qanlı yerdä qışlamış.
Qanı neçik yuğmamış?
Xap ortada qışlamış.

Ol, qarın yav-dir.

Где белёсый зимовал? –
Он зимовал в кровавом месте.
Как эта кровь к нему не пристала? –
Он зимовал внутри мешка.

Это нутряной жир.

16

Beş başlı elçi keliyir.

Ol, etiktän beş barmaq bayar.

Посол о пяти головах идёт.

Это пять пальцев ноги торчат из-под подола.

17

Tav üstindä talaşman,
tayayı bar beş batman.

Ol, tülküçiginin [=tülküçikniñ] tüpegi.

На горе стоит супостат
с дубиною батманов в пять.

Это хвост лисички.

18

Araba — şaq! —
taş araba şaq ete tüşti.

Ol, tövä.

Телега – трах-тарарах! –
телега камня с грохотом свалилась.

Это верблюд.

19

Tüvü yer käläşim —
qarnim aç.

Ol, keregi-dir.

Моя невестка ест крупу,
а я голоден.

Это остов юрты.

20

Siyir sirtı,
qoy qoñaçı.

Ol, [etik].

Спина коровы,
бедро барана.

Это [сапог].

21

Kökçä ulağim kögende semirir.

Ol, çavun [çuun].

Мой серенький козлёнок жиреет на привязи.

Это дыня.

22

Keçe kelir qara ulağ,
erte barir qara ulağ
[B рукописи наоборот:
Keçe barir qara ulağ,
erte kelir qara ulağ].

[Ol], tünlik.

Вечером черный козлёнок приходит,
утром черный козлёнок уходит.

Это тюнлик [ночник – кошма, которой
прикрывают дымовое отверстие вверху
юрты, обычно на ночь].

23

Bir uç qış qışlar,
bir uç yau yaular.

Ol, siriğ.

Один его конец зиму зимует (на зимовье),
другой его конец лето летует (на летовье).

Это сырык [рогуля, шест с развилкой,
центральная вертикальная подпорка
юрты, устанавливаемая во время силь-
ного ветра, снегопада, ливня, когда
кровля чрезмерно тяжелеет].

24

Olturyanıñ oba yer,
basqanıñ bayır çanaq.

Ol, [eyär bile] üzengi.

На холме сижу,
на медные миски наступаю.

Это [седло и] стремяна.

25

Çarçaçıq üstündä çarçaçıq.

Ol, çamiş-dir.

Бочонок на бочоночке.

Это камыш.

26

Yazda yañi kelin yügünä-dir.

Ol, çamiş başi-dir.

Молодая невеста на лугу
на тюке своего приданого [сидит].

Это метелка (цветок, колос, султан) камыша.

- 27**
- Yazda yavli toqmaq yatir.
На лугу жирная колотушка лежит.
Ol, kirpi-dir.
Это ёж.
- 28**
- Yazda yavli çayış yatir.
На лугу жирный ремень лежит.
Ol, yilan-dir.
Это змея.
- 29**
- Içer, yer,
ininä kirer.
Поест, попьёт –
к себе в нору идёт (залезает).
Ol, biçaq-dir.
Это нож.
- 30**
- Salp keşim,
sansiz oçum.
Колчан у меня один,
стрелы мои бесчисленны.
Ol, kök bile yulduz-dir.
Это небо и звезды.
- 31**
- Burunsiz buz teşer.
Без носа – лёд сверлит (точит, протачивает).
Ol, qoy boçu.
Это помёт овцы.
- 32**
- Oñlu-sollu ayırğan
otuz tümen öney-dir.
Разделившись направо-налево,
тридцать туменов возносятся ввысь.
Ol, quyaş, ay, yulduz, tañ.
Это солнце, луна, звезды, заря.
- 33**
- Altun ayırğan tura tüşer,
al torçam yayılı tüşer.
Золото, отделившись, падает стоймя,
алый шёлк падает развёрнутым.
Ol, biye qulunlayan-dir.
Это ожеребилась кобыла.
- 34**
- Ol ötemiş, ötemiş,
yiyi köldä qışlamış.
Ol, it-dir, avzun artına soçup uyur.
Он исполнил (прошел) всё что надо
и зазимовал в зловонном озере.
Это собака спит, засунув морду себе в зад.
- 35**
- Tüymä tüydim,
tütängä > tütgängä saldım.
Пуговку я смастерила,
к веретену прицепила.
Ol, us-dir.
Это ум.
- 36**
- Käsärtkiçe qan tammiş,
qara ulusqa yaıılmış.
Ящерицей кровь стекла,
чёрную страну залила.
Ol, ot-dir.
Это огонь.
- 36 bis**
- Käsärtkiçe sarı altun a[qmıš].
Ящерицей жёлтое золото [потекло].
- 37**
- Uzun-uzun sıryalaq,
uçuna deyri sıryalaq;
qısça-qısça sıryalaq,
qırivına deyri sıryalaq.
Ol, biçaq bile bilegü.
Длинная-длинная скользанка,
до самого конца скользанка;
короткая-короткая скользанка,
до самой кромки скользанка.
Это нож и точильный камень.
- 38**
- Bu bardı — izi yoç.
Пошёл он – следа нет.
Ol, kemä-dir.
Это корабль.
- 39**
- Tap: artında — qarp!
Угадай: за тобою – хлоп!
Ol, eşik-dir.
Это дверь.

40

Avzum açsam, öpkäm körünir.

Ol: eşik açsa, ot körüngän-dir.

Если открою рот, мои лёгкие видны.

Это: когда откроют дверь, виден огонь.

41

Al savrı yançïyim,
altın tovrām aşıqınām.

Ol, hoz.

Моя сумочка из алой шагрени,
Мое кушаньице – ломтик золота.

Это орех.

42

Señseñ ayrı başında
segiz qoyan ini bar.
Sen anı tapmasañ,
siniq iyin yılayıl.
Avluñ bile tapmasañ,
avruv iyin yılayıl.

Ol, quymıç.

Там, где шкурка ягнёнка разделяется,
есть норка восьми кроликов.
Если её не найдёшь,
плачь, что при выделке кожи сломается.
Если, рассудив, не найдёшь,
плачь, что при выделке кожи помаешься.

Это копчик.

43

Teñridän tüşkän toqmaçiq —
dört ayaqlı maımaçiq.

Ol, kirpi.

От Бога упала колотушечка –
четвероногая зверушечка.

Это ёж.

44

Bügänäkli çärt terek.

Ol, tutyan kişi-dir, buyovli.

Buğa, toñuz qışlamış.

Ol: qış qata kilägän-dir.

Küç buyası kürlämiş.

Ol: atası soñranğan-dir.

Küçmen qara çinlämiş.

Ol: anası yılayan-dir.

Eki sete setelär,
sete tübü bürküldär.

Ol: eki siñli yılayan-dir.

Обрубок дерева покрыла шашель.

Это пленник в оковах.

Бык, свинья зимуют.

Это: всю зиму о нём хлопочут.

Сильный бык взревел.

Это: отец его ослеп [от горя].

Сильно стонала корова.

Это: рыдала мать.

Два отростка отщепляются,
основания отростков терзаются.

Это: рыдали две младшие сестры.

45

Yoğartın kelgän ne kiyik?
Yolabars kiyik, — deşirlär;
yotasınça su yinçi
tama kelir,— deşirlär.
Quyurtın kelgän ne kiyik?
Qula bars kiyik,— deşirlär;
quyuğunça su yinçi
tama kelir,— deşirlär.

Ol, bezergen-dir.

Что за зверь идёт сверху?
Этот зверь – тигр (полосатый барс), – говорят;
по его голеням жемчуг
струится, – говорят.
Что за зверь идёт снизу?
Этот зверь – саврасый (чубарый?
крапчатый?) барс, – говорят;
по его хвосту жемчуг
струится, – говорят.

Это купец.

46-47

Beltirdägi beş quvluq > çuvluq
beşi bile qulunlamış.

Вверху надписано: Ol: yil kelgän-dir.

Saraydayı sarı ayğır
savlavlatıp kişnämış.

Ol, qaz-dır.

Пять нежеребившихся кобыл,
находящихся у голеней,
ожеребились пятью.

Это наступил год

[срок: гусята вылупились из яиц].

Жёлтый жеребец во дворце
заржал, вызвав вокруг шум и гам.

Это гуси [гусь в гнезде заготал].

Примечание: Гнездо дикие серые гуси высти-
лают пухом, образуя по окружности пуховый
валик. В кладке 5-8 яиц. Высиживает самка,
самец же находится поблизости.

VII. Поучение об исповедании грехов и покаянная молитва

Лист 61: 1-10

Yügünüñiz, oylanlarım, aytiñiz kensi yazıqı-ñizni.

Yazuqlimen Bey Teñrigä, arı Mariam qatunça, arı Franasqa, arı Petrus arı Paulusqa, dağı barça arılarga, saa, tın ata.

Yazuqlitirmen körgänimdän, eşitgänimdän, tutğanımdan, artux yegänimdän, artux içgänimdän.

Astru ulu yazuqluturmen benim yaman işlärimdän, yaman sayınçımdan, sözümdän, yaman erkımdän, yaman tilemäkimden.

Neçik ki men yazıq ettim, alay aytirmen Bey Teñrigä.

Yalbarurmen Mariam qatunça, arı Franasqa, barça arılarına, benim üçün yalbarsınlar Bey Teñrigä, benim yazuqımdan yarlıyasın.

Sen, tın atam, Bey Teñri erki bile benim yazuqımdan boşatqıl!

Преклонитесь, дети мои, исповедайте грехи ваши [следующим образом].

Грешен я пред Господом Богом, Святой Девой (Женой) Марией, святым Франциском, святым Петром и святым Павлом, и пред всеми святыми, пред тобою, духовный отче.

Грешен я смирением, слушанием, бранием, излишним едением, излишним питьем.

Много грешен я моими злыми поступками, злыми мыслями и словами, злыми намерениями, злыми желаниями.

Как я согрешил, так и сказываю Господу Богу.

Умоляю Деву Марию, святого Франциска, всех святых, пусть молятся за меня Господу Богу, да смилуется Он над грехами моими.

Ты, духовный отче, волею Господа Бога прости мне грехи мои!

VIII. Проповедь об отпущении грехов и молитва о скорейшем овладении языком паствы

Лист 61: 11-28

Kim egi köñül bile bizim yıçövgä kelsä, ulukün ayırlap, aña bolçay altı yıl boşaq.

Kim egi köñül bile eşitse tañış sözün, aña bolçay altmıñ kün boşaq; kim kim egi köñül bile eşitmäse, aña heç nemä yuvuq boşaq.

Kim ansizim kelsä bizim yıçövgä, ulukündän başqa, yazuq üçün açıransa, neçe kelip Teñrigä yalbarsa yemese sadaçasından bizgä bersä, ança aña rapdan yuvuq boşaq. Ol boşaq, kim men aytım, sayınmañiz, kim bu džehanda bolçay, ol boşaq bolçay sizgä arı tirövtän.

Men söyünüp aytır edim sizgä Teñri sözün — til bilmän, tolmaç yoç. Yalbaruñiz Teñrigä benim üçün, Teñri maña bersin andı köñül, kim men terçe dağı yaqşı til üyrenğäymen, sizgä yaqşı Teñri söz aytqaymen ne kimese boşaq üçün.

Tilermen sizgä biraz Teñri söz aytmaça.

Yügünüñiz, burun aytiñiz bir «Pater noster», bir «Ave Maria!».

Кто с добрым сердцем приходит в нашу церковь, празднуя святые дни, тому простится шесть лет.

Кто благонамеренно (с добрым сердцем)

слушает проповедь, тому простится шестьдесят дней; кто же слушает не благонамеренно, тот не удостоится прощения вовсе.

Кто ходит в нашу церковь по случаю, помимо святых дней, сожалея о грехах, — сколько приходит и молится Богу или подает нам как пожертвование, в такой мере он будет освобожден священником от наказания в отпущение грехов. Это прощение, о котором я сказал, не думайте, что оно будет на этом свете [по светским законам], это прощение будет вам от святой жизни [по законам «святой жизни и благочестия» 2 Петра 3: 11].

Я с радостью поведал бы вам слово Божье — не знаю языка, нет переводчика. Молитесь Богу за меня, чтобы Он позволил мне как можно быстрее и лучше научиться языку, хорошо изложить вам слово Божье о прощении всех и вся (чего и кого-либо).

Хочу сказать вам несколько слов Божьих.

Поклонитесь, прочитайте для начала один раз «Pater noster» («Отче наш») и один раз «Ave, Maria» («Радуйся, Maria»).

IX. Евангельское чтение о поклонении пастухов Младенцу Иисусу по Евангелию от Луки

Лука 2: 8-14

Лист 61 об.: 1-11

Arı Lukas aytır Evangelim içindä, neçik bügün, qačan Kristus toydı, keldi frište yışda [yes-dæ], aytı kütövçigä, kim qoylar küter [edi]:

“Men tanıqlatırmen sizge ulu sövünç, kim bugün toydı barça elni Qutqardaçı. Ol bolgay sizgä nişan: barıñız Betlemgä, anda tapıysız toyırın oylan çüpräkkä çulıanmıš daıı biçänlikkä qoyulmıš”.

Qaçan ol sözni aytı frištä kütövçigä, Teñriñiñ yarıqlıçı yarıttı alarnı. Anda ulu çeri köründi. Frištälär yırlarlar, överlär ~ ögerlär [edi] Teñrini, alay aytırlar [edi]:

“Şükür barçadan beyik Teñrigä, daıı yerdä bazlıç, egi köñülni kişigä!”

Kim egi köñül, egi erk qunda tutsaq, ol boluşsun bizgä Ata daıı Oğul daıı Arı Tın!

Святой Лука рассказывает в моем Евангелии, как сегодня, когда родился Христос, ангел явился в поле пастухам, которые пасли овец, и сказал:

“Я извещаю вам великую радость, что сегодня родился Спаситель всех людей. Вот вам знак: пойдите в Вифлеем, там найдете новорожденного Младенца, завернутого в пелены и положенного в ясли”.

Когда ангел сказал эти слова пастухам, сияние Божье осияло их. Явилось воинство великое. Ангелы пели и славилы Бога и зывали так:

“Слава Всевышнему Богу, и на земле мир, и человекам благоволение!”

Если мы храним благоволение и добрую волю, пусть поможет нам Отец и Сын и Святой Дух!

Ср.: Лука 2: 8 В той стране были на поле пастухи, которые содержали ночную стражу у стада своего.

⁹Вдруг предстал им Ангел Господень, и слава Господня осияла их; и убоялись страхом великим.

¹⁰И сказал им Ангел: не бойтесь; я возвещаю вам великую радость, которая будет всем людям:

¹¹ибо ныне родился вам в городе Давидовом Спаситель, Который есть Христос Господь;

¹²и вот вам знак: вы найдете Младенца в пеленах, лежащего в яслях.

¹³И внезапно явилось с Ангелом многочисленное воинство небесное, славящее Бога и взывающее:

¹⁴слава в вышних Богу, и на земле мир, в человеках благоволение!

X. Рассказ о смерти святого Стефана, по Деяниям Апостолов

Деяния 7: 55-60

Лист 61 об.: 12-21

De sancto Stephano

Biz oqurbiz arı Stefandan, kim köp tözdi Teñri üçün daıı köp tañlar etti Teñriñiñ boluşmaçı bile.

Qaçan köp qın tözdi, soñrasında taş bile taşlar öldürdiler.

Qaçan anı taş bile taşlar idi, ol aytı idi, uçaarı baçıp:

“Körüniz! Men körärmen, kim kök barça

О святом Стефане

О святом Стефане мы читаем, что он много претерпел ради Бога и с Божьей помощью совершил много чудес.

Он перенес много пыток, а затем его побивали камнями и убили.

Когда его побивали камнями, он, глядя ввысь, сказал:

“Узрите! Я вижу, что все небеса открылись и Христос стоит одесную Отца Своего”.

açiluptur dayi Kristus turur Atasiniñ sav qolinda”.

Qaçan anı ayttı, andan qattı ura başladılar.

Tizin çöküp, yügüнди dayin ayttı:

“Beyim Teñri, sen boşatıl alarğa: bilmezler, ne-dirler!”

Dayi ayttı:

“Beyim Teñri, benim tinim alııl!”

Ol sözni ayttı da dżanin Teñri eline berdi.

Когда он сказал это, его стали бить еще пуще.

Став на колени, он поклонился и сказал:

“Господи Боже мой, прости им: они не ведают, что творят (не сознают, что они собой представляют, чем они оказались!)”

И еще сказал:

“Господи Боже мой, прими дух мой!”

Сказал он эти слова и отдал Богу в руки душу свою.

Ср.: Деяния 7 ⁵⁵Стефан же, будучи исполнен Духа Святого, возрев на небо, увидел славу Божию и Иисуса, стоящего одесную Бога,

⁵⁶и сказал: вот, я вижу небеса отверстые и Сына Человеческого, стоящего одесную Бога.

⁵⁷Но они, закричав громким голосом, затыкали уши свои, и единодушно устремились на него,

⁵⁸и, выведя за город, стали побивать его камнями. Свидетели же положили свои одежды у ног юноши, именем Савла,

⁵⁹и побивали камнями Стефана, который молился и говорил: Господи Иисусе! прими дух мой.

⁶⁰И, преклонив колени, воскликнул громким голосом: Господи! не вмени им греха сего. И, сказав сие, почил.

XI. Проповедь на день Обрезания Господня – о наречении Его Спасителем, “по-татарски – Qutqardaçı”

Лист 61об.: 22-30

Bügün sekizinçi kün ayırlalıq, neçik Beyimiz Teñri arı qız Mariamdan [Mariandan] toydı. Bügün ayıldi anıñ alıışlı atı, barçadan üstün, barçadan küçlü, barçadan tatlı.

Yesus Kristus bitik tilinçe, tatarçâ Qutqardaçı: ol kertirir barça elni qutqardaçı.

Kim ol atını köñülde tutar, kerti köñül bile söver, bizim tügenmes tirilik, bizim tügenmes egilik ol at içinde taparbiz. Kim ol atını biz ayırlasaq, sövsäk, köñülde tutsaq, neçik Teñri söver dayi bizim dżanimizğa yaqşı, ol boluşsun bizgä Ata!

Amen!

Teñri bersin kensi bazlıñin!

Сегодня мы отмечаем восьмой дней, как Господь Бог наш родился от Святой Девы Ма-

рии. Сегодня было наречено Его благословенное имя, превосходнейшее из всех, могущественнейшее из всех, сладчайшее из всех.

На языке Писания – Иисус Христос, по-татарски – Спаситель: Он является истинным Спасителем всех людей.

Храня Его имя в своем сердце, искренним сердцем любя, в этом имени обретем мы нашу вечную (нескончаемую) жизнь, наше неизбывное благо. Если мы почитаем это имя, любим и храним в сердце, как любит Бог и как Он добр к душам нашим, пусть Отец поможет нам!

Аминь!

Пусть Бог даст (нам) покой свой!

XII. Евангельское чтение на день Богоявления – Крещения Господня о поклонении царей с Востока Младенцу Иисусу, по Евангелию от Матфея

Матфей 2: 1-11

Лист 61об.: 31 – 62: 12

Bügün ayırlalıq ol ulu künni, neçik ol yulduz köründi kün toyuşı ol üç xanğa.

Ol yulduz neçik bir oylan bigev edi. Baş

Сегодня отметим тот великий день, когда звезда явилась на востоке трем царям.

Звезда была подобна отроку. Над головою

üstündä altun çaç astrî yariq bar edi. Ol oylan alay aytı alarğa:

“Keliñiz terçe benim artumča Džuhut yerinä! Anda tapğaysız yanı çan toğurmiş, kimni siz izdersiz”.

Andan yulduz ilgäri bardı, alar artunča Yerolimğä degri bardı.

Ol üç çan alay sordular Herodes çanı:

“Xayda-tur ol, kim toydı, Džuhutlar çanı? Biz anıñ yulduzun kördük ol kün toğuşı. Anıñ üçün keldik ol çanğa teyişmäğä”.

Körgüzdilər alarğa, kim Kristus Betlemdä toğğay: burun alay aytıldı pâyğambärdän.

Qaçan çitılar Yerusalemän, ol yulduz ekinçi köründi, bardı ilgäri aña degri, ol övgä, qayda Kristus yatır [edi], turdu ol öv üstünde. Qaçan kördilər ol yulduznı, ulu sövünç sövündilər.

Kirdilər ol evgä, taptılar ol oylan kensi anası bile, arı qız Mariam, yügündilər Yesusğa, baş urdılar, teyişdilər altun, miron, timean.

Bergey idik džanimuznu dağı tınımizni Teñrigä, ol boluşsun!

его было яркое сияние в виде золотого креста. Отрок сказал им так:

“Поторопитесь за мной в страну Иудеев! Там найдете новорожденного царя, которого вы разыскиваете”.

Затем звезда двинулась впереди, и они вслед за ней пошли до самого Иерусалима.

Три царя так спросили у царя Ирода:

“Где тот, который родился, Царь Иудейский? Мы видели Его звезду на востоке. Поэтому мы пришли воздать честь этому Царю”.

Им показали, что Христос должен родиться в Вифлееме: раньше так было сказано через пророка.

Когда они вышли из Иерусалима, звезда показалась снова, пошла перед ними дотуда, до того дома, где лежал Христос, и стала над домом. Увидев звезду, они возрадовались радостью великою.

Войдя в дом, нашли Младенца со своей Матерью, святой Девой Мариєю, поклонились Иисусу, ударили челом, принесли в дар золото, ладан и смирну.

Мы бы отдали Богу души наши и дух наш, чтобы Он помог нам!

Ср.: Матфей 2 ¹Когда же Иисус родился в Вифлееме Иудейском во дни царя Ирода, пришли в Иерусалим волхвы с востока и говорят:

²где родившийся Царь Иудейский? ибо мы видели звезду Его на востоке и пришли поклониться Ему.

³Услышав это, Ирод царь встревожился, и весь Иерусалим с ним.

⁴И, собрав всех первосвященников и книжников народных, спрашивал у них: где должно родиться Христу?

⁵Они же сказали ему: в Вифлееме Иудейском, ибо так написано через пророка:

⁶и ты, Вифлеем, земля Иудина, ничем не меньше воеводств Иудиных, ибо из тебя произойдет Вождь, Который упасет народ Мой, Израиля.

⁷Тогда Ирод, тайно призвав волхвов, выведал от них время появления звезды

⁸и, послав их в Вифлеем, сказал: пойдите, тщательно разведайте о Младенце и, когда найдете, известите меня, чтобы и мне пойти поклониться Ему.

⁹Они, выслушав царя, пошли. И се, звезда, которую видели они на востоке, шла перед ними, как наконец пришла и остановилась над *местом*, где был Младенец.

¹⁰Увидев же звезду, они возрадовались радостью весьма великою,

¹¹и, войдя в дом, увидели Младенца с Мариєю, Матерью Его, и, пав, поклонились Ему; и, открыв сокровища свои, принесли Ему дары: золото, ладан и смирну.

XIII. Проповедь об истинной любви к Богу, по Евангелию от Луки и от Иоанна с цитатами из сочинений святых отцов

Лист 62: 13-29

Beyimiz Teñri Yesus Kristus buyurur, üyretir bizgä Evangelim içindä, alay aytır:

Господь Бог наш Иисус Христос велит нам и назидает нас в моем Евангелии, говоря так:

“Söygil Teñrini, seniñ Beyiñni, kerti köñlün-den, barça dżaniñdan, barça kücün-den, dayi tiniñdan!”

Teñri bizgä körgüzür Evangelim içindä nişanin kerti söymäkiniñ, ol-tur:

“Kim eter benim buyruğum, ol meni söver”.
Kristusnuñ taniqi bar-dir.

Arı Augustin, ol alley aytir:

“Anča söverbiz Teñrini, neçe biz aniñ buyruğın tutarbiz, ne artıç, ne eksik”.

Arı Gregor alay aytir:

“Tilersen bilmägä, söversen Teñrini ye sövmessen, sorıñ seniñ köñlünni, söver mi Teñrini. Eger seniñ köñlün aytsa: «Severmen», — inanmayıl, qačan tapmassen seniñ tirlikiñ, işiñ, söziñ, sayiñçin, neçik Teñri buyurdu. Ol-tur kerti nişan, kim sen Teñrini söversen, qačan sen qayyır-sañ aniñ üçün, qaysin Teñri sövmes, dayi qačan sen sövinsän aniñ üçün, qaysin Teñri söver, kim bu buyuruq tutar. Kim Teñrini söver barçadan artuğ dayi “qoñşuñni, neçik kensiñni”, ol tutar Teñriniñ barça buyruğun. Neçik kişi yolsuz bara bilmes qayda tiler, alay Teñriniñ sövmekindän başqa, ne kim bar köktägi çanlıqta, baralmasızbiz Teñri qatında”.

Kim biz ol yol bile barsaq!

“Люби Бога, Господа твоего, искренним сердцем твоим, всею душою твоею, всей крепостью твоею, и духом твоим!”

Бог показывает нам в моем Евангелии знак истинной любви к Нему, вот он:

“Кто исполняет заповеди Мои, тот любит Меня”.

Имеются свидетели Христовы.

Святой Августин, он говорит так:

“Мы любим Бога настолько, насколько соблюдаем Его заповеди, ни больше, ни меньше”.

Святой Григорий говорит так:

“Если хочешь знать, любишь ты Бога или нет, спроси свое сердце, любит ли оно Бога. Если твое сердце скажет: «Люблю», — не верь, ежели обнаружишь, что твоя жизнь, твои дела, твои слова, твои помыслы не таковы, как завещал Бог. Верный знак, что ты Бога любишь, когда печалишься за того, кого Бог не любит, когда радуешься за того, кого Бог любит, ибо он соблюдает эти заповеди. Кто любит Бога превыше всего и “ближнего своего, как самого себя”, тот соблюдает все Его заповеди. Как не может человек идти без пути куда хочет, так и без любви к Богу, сущей в царстве небесном, мы не можем идти к Богу”.

Идти бы нам этим путем!

Ср.: Лука 10 ²⁷Он сказал в ответ: возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим, и всею душою твоею, и всею крепостью твоею, и всем разумением твоим, и ближнего твоего, как самого себя.

Иоанн 14 ²¹Кто имеет заповеди Мои и соблюдает их, тот любит Меня; а кто любит Меня, тот возлюблен будет Отцем Моим; и Я возлюблю его и явлюсь ему Сам.

XIV. Проповедь о мученичестве – на тему Нагорной проповеди, по Евангелию от Матфея

Матфей 5: 10-12

Лист 62: 30-37

Alıñli-tur alar, kim yazuqsuz kertilik üçün tözer, egi köñül bile saburluğ eter. Ne üçün alar alyñli-dir, aniñ üçün köktägi çanlıq alarniñ-dir. Neme yoğ yerde, neçik Teñri söver kökte dayi barça arılar, neçik sabırluğ-tur. Neçe köp sabur eter Teñri üçün, anča köp ülüşü bolıyay Teñri qatında, anča Teñri anı artuğ sövgey. Aniñ üçün sövünüp tözmä kerek: ol tözmelüç bu dżehanda qışça-dur. Aniñ üçün bizgä Teñri berir hörmät, sövünç, egilik, qaysi tügenmes.

Благословенны безвинно страдающие за правду, терпящие по доброй воле. Поскольку они благословенны, постольку им принадлежит царство небесное. Нет на земле ничего, что любит Бог на небесах и все святые так, как терпение. Чем больше кто пострадает за Бога, тем больше будет удел его у Бога, тем больше возлюбит его Бог. Потому терпеть надо с радостью: страдание на этом свете коротко. А Бог дает нам почёт, радость, благо, которым нет конца.

Ср.: Матфей 5 ¹⁰Блаженны изгнанные за правду, ибо их есть Царство Небесное. ¹¹Блаженны вы, когда будут поносить вас и гнать и всячески неправедно злословить за Меня. ¹²Радуйтесь и веселитесь, ибо велика ваша награда на небесах: так гнали и пророков, бывших прежде вас.

XV. Проповедь о большей тяжести греха сравнительно с проказой: притча о прокаженном и грешнике с цитатой из Евангелия от Луки

Лука 17: 14

Лист 62 об.: 1-24

Kristus alay aytty kelepenlergä:

“Baruñiz, körünüñiz papazlarga”.

Ol sözni Kristus bugün aytir barça yazuqlılaryğa, kim kerti kelepenler Teñri alında. Igrenmedi kişi kelependen, neçik Teñri igrenir dayı frišteler yazuqlı kişiden. Neme yoğ dünyä üstinde, neçik yaman sasir, neçik sasir yazuqlı džan Teñri alında. Ol nišan taparbiz bitik içindä.

Bir kez bir alyışli kişi yolya bardı. Bir frište anıñ bile bardı adam bolup. Qaçan yoldan barırlar idi, utru bir kişi yoluxtu, yigit dayı astrı körkli kişi. Qaçan frište anı iraxtıñ kördi, burnun tumaladı, yoldan irax qaçtı.

Qaçan ol kişi aştı, ol frište ekinçi keldi ol kişi qatında.

Andan soñra bir kelepen kişi keldi, astrı murdar sasıdı. Ol alyışli kişi, qaçan kördi ol kelepenni, yoldan qaçtı. Ol frište sövünüp qarşı bardı, öpti, quçtu > quçtı ol kelepenni, aştı.

Ol alyışli kişi ekinçi keldi yolya frište qatında. Ol kişi sözlädi frištägä:

“Ne kişisen? Burun keldi körkli yegit kişi — sen burnuñ tumaladıñ, yoldan qaçtıñ. Qaçan bir murdar sasi kişi, kelepen keldi, sen qarşı bardıñ, öptüñ > öptiñ, quçtuñ > quçtıñ”.

Andan frište aytty ol alyışli kişigä:

“Ol körkli kişi, kim sen kördiñ, ol kensi yazuqından astrı yaman sasir, anıñ džanı Teñri alında köpten öldi. Ol et üstündä kelepen, anıñ džanı astrı ari-tur dayı yaqşı yiyir Teñri alında. Men azam de döülmen, men frištämen. Anıñ üçün keldim körgüzmä sağa, neçik sasir yazuqlı džan Teñri alında”.

Qaçan frištä ol sözni aytty, ançaq körünmädi.

Христос сказал прокаженным так:

“Пойдите, покажитесь священникам”.

Сегодня эти слова Христос говорит всем грешникам, кои суть истинно прокаженными перед Богом. Люди никогда так не гнушались прокаженным, как Бог и ангелы гнушаются человеком грешным. Нет на свете ничего, что было бы столь зловонно, как смердит душа грешная перед Богом. Указание на это мы находим в Писании.

Как-то один набожный человек отправился в путь. Ему сопутствовал ангел в облике человека. Когда они шли по дороге, встретился некий человек, человек молодой и очень красивый. Ангел, увидев его издали, заткнул себе нос и убежал далеко от дороги.

Когда тот человек миновал, ангел снова подошел к этому человеку.

После этого подошел прокаженный, вонял он очень мерзко. Набожный человек, увидев прокаженного, убежал от дороги. Ангел же с радостью пошел навстречу, поцеловал, обнял прокаженного и пошел дальше.

Набожный человек снова возвратился на дорогу к ангелу. Этот человек спросил ангела:

“Что ты за человек? Сначала подошел юноша — ты заткнул нос и убежал от дороги. Когда же подошел мерзко смердящий человек, прокаженный, ты бросился ему навстречу, поцеловал и обнял”.

Тогда ангел сказал набожному человеку:

“Тот красивый человек, которого ты видел, испускает ужасный смрад из-за своих грехов, душа его давно умерла пред Богом. А тот другой прокажен телом, но душа его очень свята и благоухает перед Богом. Я же не человек, а ангел. Я пришел, чтобы показать тебе, как грешная душа смердит перед Богом”.

Сказав эти слова, ангел тут же пропал из виду.

Ср.: Лука 17¹⁴ Увидев их, Он сказал им: пойдите, покажитесь священникам. И когда они шли, очистились.

XVI. Проповедь с призывом исповедываться и цитатами из святых отцов об исповедании грехов и покаянии

Лист 62 об.: 25 – 63: 25

Arī Paulus alay aytir:

“Qaçan kişi ayizi bile yazuxin aytsa, andan džanı arı dayi alyişli bolay”.

Tetik Solomon alay aytir:

“Kim öz yazuxin yaşırsa, alay biliniz, kim ol Teñri yoluna ayiniqlanmas. Kim kensi yazuxin aytsa, aytçandan sonra qoysa, Teñri anı yarılıyayay”.

Yohannes:

“Eger biz aytsaq: “Yazuqsuzbiz”, — kensimizni aldarbiz, dayi kertilik bizda yoq-tur. Eger biz yazuqimizni kerti köñül bile aytsaq, kim Teñri önündä öltürür, Teñri küçlü-dür dayi yarlıyançlı-dur bizim yazuqumuz boşatma dayi barça yamandan aritma”.

Yeronimus:

“Yazuxin aytmasa dayi yuvuq tutmasa, kimese bolmayay arı”.

Arī Ambrosius aytir:

“Neçik yara yaşsi bolmas içindän temeri çiqmayınça, alay yazuqlı džan sav bolmas, arınmas, yazuqi çiqmayınça. Vay sen, yazuqlı kişi, kim sen yazuquñni bu dünyada bir kişiden yaşırsen! Yaşsi bilirsen, kim ol džehanda yaşınmassen. Uyalirsen bir kişigä kensi yazuqin aytmaya. Anda ne uyat bolay saña ol köñü > köni yarıçı alında, qayda yazuxıñ eşitkayler köktägiler, tamuçdayılar! Anda bolay saña ulu uyat, dayi kertı uyat, dayi ölüm uyat. Ol uyat neme dä boluşmayay saña: erkli-erksiz tamuqqa barıaysız”.

Arī Augustin alay aytir:

“Yazuqlı kişi, kim tiler kensi yazuxin ayta, neçik Teñri tiler dayi seniñ džanıñ arıñay, añar kerek tört neme: burun qayıрмаç kerek kertı köñül bile kensi yazuquñ için; ekinçi, tiliñ bile aytmaya; üçünçi, erkiñ bile yazuqni qoymaya; törtünçi, ne kim ata aytir yuvuqun tutmaya”.

Ambrosius:

“Yaşşıraç-tur bu dünyada erki bilä yazuxin aytmaya, tamuçta dayin kertı yarıyuda küç bile aytqınça. Kim bu džehanda yazuxin keçiktirse, tamuçta höküm urmaç bile aytırayay. Ol aña neme dä boluşmayay. Sen, ayırık kişi, qaçan yarañni häkingä aytmasañ,

Святой Павел говорит так:

“Когда человек своими устами исповедует свои грехи, душа его становится чистой и богоугодной”.

Премудрый Соломон говорит так:

“Кто скрывает свои грехи, так и знайте, что перед Богом он не очистится. Кто расскажет свои грехи и, рассказав, оставит их, того Бог помилует”.

Иоанн:

“Если говорим: «Мы безгрешны», — обманываем сами себя, и истины нет в нас. Если же искренним сердцем исповедуем грехи наши, которые убивают перед Богом, Бог имеет силу и милосердие простить наши грехи и очистить от всякого зла”.

Иероним:

“Никто не будет чист, если не признает своих грехов и не отбудет наказания в отпущение грехов”.

Святой Амвросий говорит:

“Как рана не излечивается, пока из нее не выйдет гной, так и душа грешная не исцелится и не очистится, пока из нее не выйдет грех. Горе тебе, человек грешный, что на этом свете скрываешь грехи свои от людей! Ты хорошо знаешь, что на том свете не утаишься. Какой позор предстоит тебе перед истинным Судьей, когда те, кто на небесах, и те, кто в аду, услышат грехи твои! Тогда постигнет тебя великий стыд, настоящий стыд, стыд смертельный. Этот стыд ничуть не поможет тебе: волей-неволей пойдете в ад”.

Святой Августин говорит:

“Грешный человек, который желает признать свои собственные грехи так же, как Бог хочет, чтобы твоя душа очистилась, ему необходимы четыре вещи: во-первых, ты должен искренне раскаяться в твоих собственных грехах; во-вторых, исповедать их твоим языком; в-третьих, оставить грехи по твоей воле; в-четвертых, соблюсти наказание в отпущение грехов, которое назначит святой отец”.

Амвросий:

“Лучше на этом свете по доброй воле сказать свои грехи, чем признавать их через силу в аду и перед истинным судом. Кто утаивает свои грехи на этом свете, того в аду суд заставит признать побоями. И ничто ему не поможет. Ты, больной человек, если не расскажешь о своей ране врачу, как выздоровеешь? Посему Расскажи святому отцу, который является врачом души твоей, о твоей болезни, о твоих грехах”.

neçik sav bolıaysen? Anıñ üçün aytxıl atağa, kim seniñ dżanıña hakim, seniñ ayrıxıñ, seniñ yazuxıñ”.

Uyalmañız maña yazuxıñız aytma tolmaç bile, qaçan men til bilmen: ol tolmaç andı borçlıtur ol yazuxıñı yaşıрма, neçik ata. Kim Teñriden qorısa dağı kim köñül bile burun saıışlasa, neçik uyat bolıay?! Kim anı burun saıışlasa, ol uyalmas tolmaç bile yazuxun aytmağa.

Kelir aynada aytıñız kensi yazuxuñızni! Kim aytmasa, birsı aynada men tilemen eşıtmä.

Barça kişi borçlıtur oruçta yazuxın aytma dağı tum alma. Kim här yilda anı etmes, ol Teñriden dağı rapdan qarşışlu-dur.

Не стыдитесь сказывать мне ваши грехи через переводчика, когда я не знаю языка: переводчик обязан хранить эти грехи в тайне так же, как святой отец. Если кто боится Бога и заранее сердцем поразмыслил *об этом*, какой может быть стыд?! Кто прежде осмыслил это, не устыдится признать свои грехи через переводчика.

В будущую пятницу исповедайте ваши грехи! Кто не исповедает, в следующую пятницу я не желаю слушать.

Все люди во время поста обязаны исповедать свои грехи и причаститься. Кто не совершает этого ежегодно, проклят Богом и Папой.

Ср.: 1 Павел Иакову 5 ¹⁴Болен ли кто из вас, пусть призовет пресвитеров Церкви, и пусть помолятся над ним, помазав его елеем во имя Господне. ¹⁵И молитва веры исцелит болящего, и восставит его Господь; и если он соделал грехи, простятся ему. ¹⁶Признавайтесь друг пред другом в проступках и молитесь друг за друга, чтобы исцелиться: много может усиленная молитва праведного.

Притчи Соломона 28 ¹³Скрывающий свои преступления не будет иметь успеха; а кто сознается и оставляет их, тот будет помилован.

Иоанна 1 ⁸Если говорим, что не имеем греха, – обманываем самих себя, и истины нет в нас. ⁹Если исповедуем грехи наши, то Он, будучи верен и праведен, простит нам грехи наши и очистит нас от всякой неправды.

Амеросий. О покаянии две книги. Книга II. Глава 7. Почему страшишься перед благим Богом исповедать нечестия твои? Говори ты, сказано, чтоб оправдаться. Еще виноватому предлагается оправдание; ибо оправдывается тот, кто добровольно признает свой проступок. Праведный себя самого оглагольник в первословии. Господь знает все, но ожидает голоса твоего, не для наказания, но для прощения; не хочет, чтобы наругался над тобой дьявол, и обличит тебя в сокрытии грехов. Предупреди обличителя твоего; когда ты сам себя осудишь, то не будешь иметь обличителя; если сам себя признаешь виновным, то хотя бы ты был мертв, оживешь.

Глава 8. Покажи врачу рану твою, чтобы исцелиться. Знает он, хотя бы ты и не показывал; но желает от тебя слышать твой голос, очисти слезами раны твои. Так та жена в Евангелии очистила грех и омыла скверну, разрешила вину, когда омыла слезами своими ноги Иисусовы.

XVII. Проповедь о причастии со ссылкой на Апостола Павла

Лист 63: 26-35

Kim yazuxsuz kerti köñül bile Teñirniñ yetesin alsa, aña bolıay kökdägi tügenmes tirilik.

Paulus:

Kim yazux bile dağı ariqsuz köñül bile Teñirniñ yetesin alsa, ol saıınır: “Emdi men arimen”. Ol bilmes, kim tamuñnuñ otun aldı dağı tügenmes ölümün aldı. Anıñ üçün yaqşı keñeşñiz köñlüniz bile, eger dağı barısı yazuxuñuz. Aytıñız, yaşıрмаñız! Kim, bilip bir yazuxun, Teñirniñ yetesin alsa, aña yaqşıraçtur yılan alsa kensi ağızına: ol yılan boyına yamanlıx etse, dżanıña ete almas, basa Teñri yetesi boyın, dżanın öldürür.

Кто без греха и с искренним сердцем примет Плоть Божью, обретет жизнь вечную на небесах.

Павел:

“Кто принимает Плоть Божью в грехе и с нечистым сердцем, думает: “Теперь я чист”. Он не ведает, что принял огонь ада и обрел смерть вечную. Посему посоветуйтесь с сердцем своим, все ли это ваши грехи. Скажите, не утаивайте! Кто, зная за собой какой-то грех, примет Плоть Божью, было бы лучше, если бы он взял в рот змею: хотя змея и причинит вред телу, она не сможет повредить душе, а Плоть Божья убьет и тело его, и душу его”.

Ср.: Притчи Соломона 20 ⁹Кто может сказать: “Я очистил мое сердце, я чист от греха моего?”
Павел 1 Коринфянам 3 ¹³каждого дело обнаружится; ибо день покажет, потому что в огне открывается, и огонь испытает дело каждого, каково оно есть.

1 Коринфянам 4 ⁴Ибо хотя я ничего не знаю за собою, но тем не оправдываюсь; судия же мне Господь. ⁵Посему не судите никак прежде времени, пока не придет Господь, Который и осветит скрытое во мраке и обнаружит сердечные намерения, и тогда каждому будет похвала от Бога.

Павел Римлянам 6 ²¹Какой же плод вы имели тогда? *Такие дела*, каких ныне сами стыдитесь, потому что конец их – смерть. ²²Но ныне, когда вы освободились от греха и стали рабами Богу, плод ваш есть святость, а конец – жизнь вечная. ²³Ибо возмездие за грех – смерть, а дар Божий – жизнь вечная во Христе Иисусе, Господе нашем.

Иоанн 6 ⁵⁴Ядущий Мою Плоть и пьющий Мою Кровь имеет жизнь вечную, и Я воскрешу его в последний день.

XVIII. Проповедь на Страстную пятницу

Лист 63: 36 – 63 об.: 26

“O siz bariñiz, yoldan barırsız-kelirsiz! tanıñiz da körüniz, bar mu andi qin, neçik benim qinim?” — ol sözni Kristus bugün qiçqirir dayi aytir xaçdan barça kristianlara. Anıñ ücün kerekirbiz Kristus bile tözme. Kim Kristus bile tözmese, ol Teñirniñ kütövünden köpden kemişildi.

Anıñ ücün bugün dayi bu ayda bizgä sayınmaç kerek Kristusnuñ qınların dayin ölümün. Kim ol qinni, ol ölümni yaqşı sayınma tilese, ol Kristusnuñ sayıtın, nedän Kristus tözdi, kerek kim biz köñül közi bile baqqaybiz, yıyyaybiz, çöplegäybiz birge, kültebegni baylayaybiz dayi köñlümize qoyaybiz. Ol sayıttan köñlümüz yanay Teñirniñ sövmäklikinä, dayi ol sayit bolay anıñ qalqanı barça yekler alında. Ol sayıtlar, kim Kristusnu tuttılar, qınadılar dayi öldürtiler, ol sayit ol-tur: qiliçlar, bulovlar, süngülär, suruqlar. Özge sayit — ne bile tuttular: isi fänärlär bile, çiraqlar bile, ne bile anı izdediler baççada. Dayi kensi qayyisi, qorqusu, titremeki, kensi yalbarmaçi bile ol sirt üstünde ol yuqtı. Dayi kensiniñ qanlı teri tüşti yergä, frişte kelip övütti. Dayi kerek bizgä sayışlamaça, neçik ol düşmanlarına utru bardı dayi bir söz bile barçasın yergä urdı; ekinçi berdi alarğa küç, alar anı tuttılar; neçik Yudas öpti dayi Džuhutlar anı tuttular, dayi bayladılar, dayi yanayına, boyuna urdılar; neçik eltiler anı tört yarıçı alında: Annas, Kaifas, Pilatus dayi Herodes; dayi neçik anı tikmägä bayladılar dayi çibuqlar, qamçılar anı qattı urdılar, neçik päyğambär aytir. Tabanıdan tebesinä degri heç bütün yoç edi [iochadi] teni, barça yaraydı. Tükürmək, qamişlar, örkenler, xaç, xadaqlar, süngü, tigenek tadži, qaysini

“O вы все, проходящие путем! взгляните и узнайте, есть ли такая мука, как мое страдание?” — эти слова Христос восклицает сегодня с креста ко всем христианам. Потому мы должны терпеть вместе с Христом. Кто не терпит вместе с Христом, тот давно изгнан из паствы Божией.

Потому сегодня и в этот месяц нам надо вспоминать страсти и смерть Христа. Если кто хочет хорошо вспомнить эти страдания и эту смерть, надо, чтобы мы глазами сердца воззрели на Христовы орудия, которыми Христос казнил, чтобы мы их собрали, соединили вместе, связали снопом и вложили в наши сердца. От этих орудий наши сердца воспламятся любовью к Богу, и орудия эти станут Его щитом противу всех демонов. Эти орудия, которыми схватили, терзали и велели убить Христа, эти орудия суть следующие: мечи, булавы, копья, прутья. Другие орудия – с коими его схватили: зажженные фонари и факелы, с которыми его разыскали в саду. И Его собственная печаль, страх, трепет и Его молитва, с которыми Он пребывал на той [Масличной, Елеонской] горе. И смешанный с кровью пот упал на землю, и ангел пришел и вытер. Также нам следует обсудить, как Он выступил против своих врагов и сразил их всех одним лишь словом; вновь вернул им силу, и они схватили Его; как Иуда поцеловал Его и Евреи Его схватили, и связали, и били по щекам и по телу; как отправили Его к четырем судьям: Анне, Каифе, Пилату и Ироду; и как привязали Его к столбу и жестоко избивали прутьями и кнутами, как сказал пророк. От ступней до головы на теле Его не осталось ни одного целого места, оно было сплошной раной. Плевки, тростниковые прутья, веревки, крест, гвозди, копьё, терновый венец, который

başına urdılar. Covyuclar neçik söktiler, elik-lädiler. Neçik çaç üstündä kerdiler da'yı öldürdiler, et caetera.

силой надели Ему на голову. Как клеветники ругали Его, насмеялись над ним. Как распяли Его на кресте и убили, и т. д.

Ср.: Плач Иеремии 1 ¹²Да не будет этого с вами, все проходящие путем! взгляните и посмотрите, есть ли болезнь, как моя болезнь, какая постигла меня, какую насрал на меня Господь в день пламенного гнева Своего?

XIX. Господня молитва «Отче наш», по Евангелию от Матфея и от Луки

Матфей 6: 9-13; Лука 11: 2-4

Лист 63 об.: 27-32

⁹Atamiz, kim köktäsen! alyişli bolsun seniñ atıñ! ¹⁰Kelsin seniñ çanlıçıñ, bolsun seniñ tilemegiñ neçik kim köktä, alley yerdä!

¹¹Kündegi ötmäkimizni bizgä bugün bergil.

¹²Da'yı yazuqlarmizni bizgä boşatqıl, neçik biz boşatırbiz bizgä yaman etkenlergä. ¹³Da'yı yekniñ sinamaçına bizni küvürmägil, basa barça yamandan bizni qutçarıyl. Amen.

⁹Отче наш, сущий на небе! да благословится имя Твое! ¹⁰Да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, как на небе, так на земле!

¹¹Хлеб наш насущный дай нам сегодня.

¹²И прости нам грехи наши, как мы прощаем злоделателям нашим. ¹³И не введи нас в искушение диавола, но избавь нас от всего злого. Аминь.

Ср.: Матфей 6 ⁹Отче наш, сущий на небесах! да святится имя Твое; ¹⁰да придет Царствие Твое; да будет воля Твоя и на земле, как на небе;

¹¹хлеб наш насущный дай нам на сей день;

¹²и прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим; ¹³и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого. Ибо Твое есть Царство и сила и слава во веки. Аминь.

Лука 11 ²Отче наш, сущий на небесах! да святится имя Твое; да придет Царствие Твое; да будет воля Твоя и на земле, как на небе;

³хлеб наш насущный подавай нам на каждый день;

⁴и прости нам грехи наши, ибо и мы прощаем всякому должнику нашему; и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого.

Современный католический вариант

Pater noster, qui es in caelis: satificetur nomen tuum; adveniat regnum tuum; fiat voluntas tua, sicut in caelo, et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie; et dimitte nobis delicta nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris; et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Отче наш, сущий на небесах, да святится имя Твоё, да придёт царствие Твоё, да будет воля Твоя и на земле, как на небе; хлеб наш насущный дай нам на сей день; и прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим; и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого.

XX. Ангельское приветствие – Песнь Пресвятой Богородице «Богородице Дево, радуйся»

Лука 1: 28, 30, 41-42

Лист 63 об.: 33-35

Sövünçlü bolıyl, Maria, soyurçamaç bile tolusen! Bey Teñri seniñ bile; barça qatunlar arasında alyişlisen, da'yı alyişli yemiş seniñ köksünçde, Yesus Kristus. Amen.

Радуйся, Мария, исполненная благодати! Господь с Тобою; благословенна Ты между всеми женами, и благословен Плод во чреве Твоем, Иисус Христос. Аминь.

Ср.: Лука 1: ²⁸Ангел, войдя к Ней, сказал: радуйся, Благодатная! Господь с Тобою; благословенна Ты между женами. ³⁰И сказал Ей Ангел: не бойся, Мария, ибо Ты обрела благодать у Бога...

⁴¹Когда Елисавета услышала приветствие Марии, взыграл младенец во чреве ее; и Елисавета исполнилась Святого Духа, ⁴²и воскликнула громким голосом, и сказала: благословенна Ты между женами, и благословен плод чрева Твоего!

Молитва составлена по Евангелию от Луки путем объединения двух приветствий Деве Марии – Архангела Гавриила и матери Иоанна Крестителя Елисаветы. Зафиксирована в сборниках 5-го века. Слова “Jesus. Amen”, присутствующие в кыпчакском тексте, добавлены при Папе Урбана IV в 1261 году (Herbert Thurston. *Hail Mary // The Catholic Encyclopedie*, vol. VII; Internet edition by Kevin Knight, 2002: www.newadvent.org/cathen/index.htm). Дальнейшее изменение текста, а именно прибавление формулы “Sancta Maria, Mater Dei, ora pro nobis peccatoribus” – “Святая Мария, Матерь Божия, молись о нас, грешных”, засвидетельствовано в сочинениях св. Бернардина из Сиены (1380-1444). Еще более поздним является дополненный вариант “Sancta Maria, Mater Dei, ora pro nobis peccatoribus nunc et in hora mortis nostrae” – “Святая Мария, Матерь Божия, молись о нас, грешных, ныне и в час смерти нашей” (Michael Martin. *Ave Maria // Thesaurus Praecum Latinarum*: <http://home.earthlink.net/~thesaurus/index.htm>). Отмеченные особенности указывают, что данный вид кыпчакская версия молитвы приобрела, вероятно, не раньше 1261 года.

*Вариант для католиков латинского обряда
по молитвеннику «К Тебе взываю» (М., 1994)*

«Salutatio angelica» – «Ангельское приветствие»

Ave Maria, gratia plena! Dominus tecum; benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui, Iesus. Sancta Maria, Mater Dei, ora pro nobis peccatoribus, nunc et in hora mortis nostrae. Amen.

Радуйся, Мария, благодати полная! Господь с Тобою; благословенна Ты между женами, и благословен плод чрева Твоего, Иисус. Святая Мария, Матерь Божия, молись о нас, грешных, ныне и в час смерти нашей. Аминь.

Церковнославянский вариант

по молитвеннику для католиков и православных (Брюссель: Жизнь с Богом, 1991):

Песнь Пресвятой Богородице – «Богородице Дево, радуйся»

Богородице Дево, радуйся, Благодатная Марие! Господь с Тобою; благословенна Ты в женах, и Благословен Плод чрева Твоего, яко Спаса родила еси душ наших.

Вариант этого же текста на современном русском языке

Богородица Дева Мария, исполненная благодати Божией, радуйся! Господь с Тобою; благословенна Ты между женами, и благословен Плод, Тобою рожденный, потому что Ты родила Спасителя душ наших.

XXI. Десять Божьих Заповедей

Исход 20: 2-17; Левит 19: 18

Лист 66 об.: 1-10 л.

[1-2] Teŋrini sövgil barça üstündä!

[3] Teŋriniñ atıñ bile ant içmägil!

[4] Ulükünni avurlayıl!

[5] Ataŋni, anaŋni hörmätlägil!

[6] Kişini öldürmägil!

[8] Oçur bolmayıl!

[7] Ersek bolmayıl!

[9] Yalyan tanıxlıq bermägil!

[10] Özgä kişiniñ nemäsi suxlanmayıl!

[+] Sevgil seniñ qarındaşın, seniñ kibi!

[1-2] Люби Бога превыше всего!

[3] Не клянись именем Бога!

[4] Чти святой день!

[5] Почитай отца твоего и мать твою!

[6] Не убивай человека!

[8] Не будь вором!

[7] Не будь похотливой!

[9] Не давай ложного свидетельства!

[10] Не пожелай ничего, что принадлежит другому человеку!

[+] Люби ближнего своего, как себя!

Примечание: В куманской версии Десяти Божьих Заповедей вторая заповедь (“Не делай себе кумира”) по сути поглощена первой (*barça üstündä* ‘превыше всего’), а восьмая (“Не прелюбодействуй”) вольно или невольно обращена к женщинам, но добавлена новая по Левиту и Евангелию.

Ср.: Исход 20 [1] ²Я Господь, Бог твой, Который вывел тебя из земли Египетской, из дома рабства; ³да не будет у тебя других богов пред лицом Моим.

[2] ⁴Не делай себе кумира и никакого изображения того, что на небе вверху, и что на земле внизу, и что в воде ниже земли; ⁵не поклоняйся им и не служи им, ибо Я Господь, Бог твой, Бог ревнитель, наказывающий детей за вину отцов до третьего и четвертого рода, ненавидящих Меня, ⁶и творящий милость до тысячи родов любящим Меня и соблюдающим заповеди Мои.

[3] ⁷Не произноси имени Господа, Бога твоего, напрасно, ибо Господь не оставит без наказания того, кто произносит имя Его напрасно.

[4] ⁸Помни день субботний, чтобы святить его; ⁹шесть дней работай и делай всякие дела твои, ¹⁰а день седьмой – суббота Господу, Богу твоему: не делай в оный никакого дела ни ты, ни сын твой, ни дочь твоя, ни раб твой, ни рабыня твоя, ни скот твой, ни пришлец, который в жилищах твоих; ¹¹ибо в шесть дней создал Господь небо и землю, море и все, что в них, а в день седьмой почил; посему благословил Господь день субботний и освятил его.

[5] ¹²Почитай отца твоего и мать твою, чтобы продлились дни твои на земле, которую Господь, Бог твой, дает тебе.

[6] ¹³Не убивай.

[7] ¹⁴Не прелюбодействуй.

[8] ¹⁵Не кради.

[9] ¹⁶Не произноси ложного свидетельства на ближнего твоего.

[10] ¹⁷Не желай дома ближнего твоего; не желай жены ближнего твоего, ни раба его, ни рабыни его, ни вола его, ни осла его, ничего, что у ближнего твоего.

[+] *Левит 19* ¹⁸Не мсти и не имей злобы на сынов народа твоего, но люби ближнего твоего, как самого себя. Я Господь.

Второзаконие 5 [1] ⁶Я Господь, Бог твой, Который вывел тебя из земли Египетской, из дома рабства; ⁷да не будет у тебя других богов перед лицом Моим.

[2] ⁸Не делай себе кумира и никакого изображения того, что на небе вверху и что на земле внизу, и что в водах ниже земли, ⁹не поклоняйся им и не служи им; ибо Я Господь, Бог твой, Бог ревнитель, за вину отцов наказывающий детей до третьего и четвертого рода, ненавидящих Меня, ¹⁰и творящий милость до тысячи родов любящим Меня и соблюдающим заповеди Мои.

[3] ¹¹Не произноси имени Господа, Бога твоего, напрасно; ибо не оставит Господь без наказания того, кто употребляет имя Его напрасно.

[4] ¹²Наблюдай день субботний, чтобы свято хранить его, как заповедал тебе Господь, Бог твой; ¹³шесть дней работай и делай всякие дела твои, ¹⁴а день седьмой – суббота Господу, Богу твоему. Не делай в оный никакого дела, ни ты, ни сын твой, ни дочь твоя, ни раб твой, ни раба твоя, ни вол твой, ни осел твой, ни всякий скот твой, ни пришелец твой, который у тебя, чтобы отдохнул раб твой, и раба твоя, как и ты; ¹⁵и помни, что ты был рабом в земле Египетской, но Господь, Бог твой, вывел тебя оттуда рукою крепкою и мышцею высокою, потому и повелел тебе Господь, Бог твой, соблюдать день субботний.

[5] ¹⁶Почитай отца твоего и мать твою, как повелел тебе Господь, Бог твой, чтобы продлились дни твои, и чтобы хорошо тебе было на той земле, которую Господь, Бог твой, дает тебе.

[6] ¹⁷Не убивай.

[7] ¹⁸Не прелюбодействуй.

[8] ¹⁹Не кради.

[9] ²⁰Не произноси ложного свидетельства на ближнего твоего.

[10] ²¹Не желай жены ближнего твоего и не желай дома ближнего твоего, ни поля его, ни раба его, ни рабы его, ни вола его, ни осла его, ни всего, что есть у ближнего твоего.

Второзаконие 6 [1] ⁴Слушай, Израиль: Господь, Бог наш, Господь один есть; ⁵и люби Господа, Бога твоего, всем сердцем твоим, и всею душою твоею и всеми силами твоими.

Матфей 19 ¹⁷Он же сказал ему: что ты называешь Меня благим? Никто не благ, как только один Бог. Если же хочешь войти в жизнь *вечную*, соблюди заповеди. ¹⁸Говорит Ему: какие? Иисус же сказал: [6] не убивай; [7] не прелюбодействуй; [8] не кради; [9] не лжесвидетельствуй; [5] ¹⁹почитай отца и мать; и: [+] люби ближнего своего, как самого себя.

Ср. также: Матфей 5: 33; 22: 37-39; Марк 10: 19; 12: 29-31; Лука 10: 27; Иоанн Римлянам 13: 9.

XXII. Фрагмент из Библии – предостережения от семи грехов и от прелюбодеяния

Притчи 6: 16-19, 20-26

Лист 66 об.: 11 -21 л.

[1] Kūčlü bolmaýıl.
[2] Künüči [kvnvčī] bolmaýıl.
[3] Öpkelemekči bolmaýıl.
[4] Erinček bolmaýıl.
[5] Qızyančī, boıuzıyur, ersekči
bolmaýıl.
[6] Čaıuči bolmaýıl.
[7] Uşakči, künüči [kvnvčī =
künčī?] bolmaýıl.
Erseklik. Muratlıq.

[1] Не превозносись (Не будь жестоким, хищным, надменным, гордым, притеснителем, *букв.* не будь сильным).
[2] Не будь завистником (ревнивцем).
[3] Не будь гневливым (вспыльчивым, свирепым, скорым на расправу).
[4] Не будь ленивым (нерадивым).
[5] Не будь жадным, ненасытным, не похотствуй (не похотничай, не будь похотливой, нимфоманкой)*.
[6] Не будь доносителем.
[7] Не будь клеветником (сплетником, оболгателем), завистником (подстрекателем, разжигателем).
Нимфомания. Похотливость.

* Здесь, как и в Десяти Заповедях, осуждается не прелюбодеяние, а похотливость, любострастие, превращение естественных нужд и желаний в похоти и грех отнесен к женщинам, но затем, с добавлением нейтрального *muratlıq* ‘похоть, похотливость’, распространен и на мужчин.

Ср.: По синодальному переводу: Притчи 6 ¹⁶Вот шесть, что ненавидит Господь, даже семь, что мерзость душе Его:

[1] ¹⁷глаза гордые, [2] язык лживый и [3] руки, проливающие кровь невинную,
[4] ¹⁸сердце, кующее злые замыслы, [5] ноги, быстро бегущие к злодейству,
[6] ¹⁹лжесвидетель, наговаривающий ложь и [7] сеющий раздор между братьями.
²⁰Сын мой! храни заповедь отца твоего и не отвергай наставления матери твоей;
²¹навяжи их навсегда на сердце твое, обвяжи ими шею твою.
²²Когда ты пойдешь, они будут руководить тебя; когда ляжешь спать, будут охранять тебя;
когда пробудишься, будут беседовать с тобою:
²³ибо заповедь есть светильник, и наставление – свет, и назидательные поучения – путь к жизни,
²⁴чтобы остерегать тебя от негодной женщины, от льстивого языка чужой.
²⁵Не пожелай красоты ее в сердце твоем, и да не увлечет она тебя ресницами своими;
²⁶потому что из-за жены блудной *обнищают* до куска хлеба, а замужняя жена уловляет дорогую душу.

В версии Всемирного центра перевода Библии: Притчи 6 ¹⁶Господь ненавидит шесть, даже семь вещей: [1] ¹⁷глаза полные гордыни, [2] лживый язык, [3] руки, что убивают невинных, [4] ¹⁸сердца, таящие злые планы, [5] ноги, спешащие эти планы исполнить, [6] ¹⁹лжеца, говорящего судье заведомую ложь, [7] человека, затевающего ссору и драку между другими.

²⁰Сын мой, помни наставления отца твоего и не забудь заветов матери твоей.
²¹Помни их слова всегда, сделай их частью жизни твоей.
²²Их поучения будут сопровождать тебя везде, они будут охранять тебя во время сна, а когда ты проснёшься, они будут говорить с тобой и направлять твои шаги.
²³Заповеди и наставления твоих родителей – свет, указывающий тебе правильный путь. Они исправляют тебя и готовят тебя идти по пути к жизни.
²⁴Их поучения останавливают тебя на пути к порочной женщине, хранят тебя от льстивых разговоров жены, оставившей своего мужа.
²⁵Эта женщина может быть прекрасной, но не позволяй красоте её гореть в сердце твоём и искушать тебя. Не позволяй её глазам пленять тебя.

²⁶Блудница может стоять не больше, чем каравай хлеба, но чужая жена может стоять тебе жизни.

Листы 69: 1 – 72 об.: 10

1

Ave, uçmaqñiñ qabaγı,
tirilikniñ aγaçı!
Yemişniñ bizgä teyirdiñ,
Yesusni qaçan tuvurdiñ.

2

Ave, Maria, kim bizgä
tuvurdiñ bu džehanda
anı, kim Teñri tuvurur,
psalmos neçik aytıp turur.

3

Ave, qız, kim kūsänç özä
qıçqırıpsen Teñrigä!
Soyuryatıp işittirdiñ,
sözün tengä biriktirdiñ.

4

Ave, Maria! Džaniñni
yarıttı Ata nurı;
yüzüniñ yarıqlıxından
bizgä teyir oñlıq nişan.

5

Ave, Teñriniñ sen övi,
yazuqliniñ sıyınçı:
saña kertlep kim sıyınır,
yek tuşmandan ol qutulur.

6

Ave, Kristusniñ anası,
aγrıqimizniñ timarı!
Aγrıyimizni oñaltıñ,
qayyimizni sen tarγatıñ!

7

Ave, Maria! İcrixiñ
Teñri tintti äsä häm boyıñ,
barçalardan artuq arı
seni tabub-tur häm sili.

8

Ave, qız, kimniñ oyulı
bizni tiley yarlı boldı,
kökni-yerni yarattaçı,
barçalarni erksindäçi.

XXIII. Ave,

Гимн сочинил Теофил из Сент-Обена (Theophilus de St. Aubin), Франция, живший на рубеже 12-13 веков, который, согласно

1

Ave, porta paradisi,
lignum vitae, quod amisi
per te mihi iam dulcescit
et salutis Fructus crescit.

2

Ave, morum disciplina,
vitae via, lux divina,
iram Dei mitigasti,
quando Christum generasti.

3

Ave, Virgo, cuius clamor
nostri pius fuit amor,
qui de monte exauditur,
Verbum carni dum unitur.

4

Ave, cuius refulgentem
splendor Patris fecit mentem;
de splendore vultus Sui
fac signentur servi tui.

5

Ave, templum sanctum Dei,
ad quod currunt omnes rei,
ut ab hoste liberentur
a quo capti detinentur.

9

Ave, bizni çıyarıp turğan
ölümniñ qabaqından!
Sionda biz kim turalım,
ögünç yürin saa aytalım!

10

Ave, Arı Tinniñ övi,
qayda Beyimiz Kristus qondi!
Yarlılaryğa andan baγmıš,
yarılıyamaqğa yöpsinmiš.

* Псалтирь 2⁶“Я помазал Царя Моего над Сионом, святою горою Моею; ⁷возвещу определение: Господь сказал Мне: Ты Сын Мой; Я ныне родил Тебя; ⁸проси у Меня, и дам народы в наследие Тебе и пределы земли во владение Тебе; ⁹Ты поразишь их жезлом железным; сокрушишь их, как сосуд горшечника”.

porta paradisi

П.К.Якобсену [2002], является также автором гимна «Gaude, Virgo Mater Christi». Латинский оригинал гимна по В.Бангу:

6

Ave, salus infirmorum
et solamen miserorum,
a furore nimis tristi
nos defende Mater Christi.

7

Ave, cuius cor et renes
scratans Deus supra senes
te invenit mundo corde,
impollutam omni sorde.

8

Ave, cuius in Filio
nostra fit visitatio,
cui decoro gloria
Pater subiecit omnia.

9

Ave, virgo, quae de portis
nos exaltas dirae mortis,
ut in portis Sion stemus
teque digne collaudemus.

10

Ave, lucerna saeculi,
beati cuius oculi
respiciunt in pauperem,
orem ferendo celerem.

1

Радуйся, дверь рая,
дерево жизни!
Ты даровала нам Плод свой,
когда родила Иисуса.

2

Радуйся, Мария, которая нам
родила на этом свете
Того, Кого рождает Бог,
как известил псалом*.

3

Радуйся, Дева, которая страстно
возопила к Богу!
Ты обрела милость и была услышана,
ты Его Слово соединила с телом.

4

Радуйся, Мария! Твою душу
просветил луч Отца;
от сияния Его лица
даруй нам знамение блаженства.

5

Радуйся! Ты храм Бога,
прибежище грешных:
кто искренне прибегает к тебе,
спасается от дьявола-супостата.

6

Радуйся, Матерь Христа,
исцеление от наших болезней!
Уврачуй болезни наши,
утоли печали наши!

7

Радуйся, Мария! Твое лоно
испытав и твое тело, Бог
нашел тебя более чистой, чем все,
и целомудренной.

8

Радуйся, Дева, чей Сын
ради нас стал убогим,
Творец неба и земли,
Повелитель всех и вся.

9

Радуйся, выводящая нас
из врат смерти!
Будем жить мы на Сионе,
будем петь тебе хвалебные песни!

10

Радуйся, дом Святого Духа,
где остановился Господь наш Христос!
Оттуда созерцал Он нищих
и склонился к милосердию**.

** 2 Коринфянам 5¹⁸ Все же от Бога, Иисусом Христом примирившего нас с Собою и давшего нам служение примирения, ¹⁹потому что Бог во Христе примирил с Собою мир, не вменяя людям преступлений их, и дал нам слово примирения.

11

Ave, kimniñ sözlemäki
erür kümişniñ avazı,
yeti otda çiniyıp turyan,
matellerni barça açyan.

12

Ave, qız, kimniñ tuvğanı,
iç közimizniñ yarıyı
erip, azamni qutqardı,
ölümünde uyutmadı.

13

Ave, Maria, kim bizgä
uruх tuvrupsen azıχqa,
barçamızca andan başqa
teyişli edik tas bolmağa > bolmaqğa.

14

Ave, kimniñ termäsindä
yalız qonup-tur Mişiχa,
ayıpsız anda kimni qıldı,
meñi tavğa ayındırdı.

15

Ave, qız, kimniñ miräti
kökdän kelip χaçqa mindi:
alay bizni ilindirdi
sövmäklikniñ tuzayı.

16

Ave saa, kimniñ tili
meñü sözdän bilik aldı
anča çaqli, kim friştälär
saa yetmeyin tañlarlar.

17

Ave, Maria, kim açtıñ
kökni dayın endirdiñ
qutqaruçimiz Yesusni,
kim tuşmanimizni yeñdi.

18

Ave, qyz, kimniñ kertegi
kündey yarıχ-tır häm isi:
Kristus küyövnü qondurdıñ,
barçalarnı sövündürdiñ.

19

Ave, kimniñ qurbanını
yavli körüp yarılyadı:
tıñ u kös-könü öpkäsin
qoyup berip-tir alıyışın.

11

Ave, cuius eloquia
ut argentum sonantia,
igne cocta septemplici,
plena sermonis mystici.

12

Ave, Mater salutaris,
cuius ortu gratularis,
canta Christo, Deo plaude,
de collatis bonis gaude.

13

Ave, Sion specularis,
ex te datur salutaris,
per quem redit liberatus
homo quondam captivatus.

14

Ave, quae illic habitas,
ubi pacis tranquillitas,
iustorum habitacula
ingressa sine macula.

15

Ave, cuius Pars in caelo
calix Crucis est de praelo,
tibi funes in praeclaris
cecidere, stella maris.

16

Ave, Virgo, lingua cuius
Verba vitae nescit huius,
gnara laudes Dei fari
igne sumpto de altari.

20

Ave, Maria, anamız!
Seni sövüp çin χanımız
barçadan üstün kötürdi,
χanlıq daçini keydirdi.

21

Ave, qız, kimdän atasız
qurtley tuvup Beyimiz Yesus,
burulip turyan yilanni
basip yançtı dayın öltürdi > erksiz qıldı.

22

Ave, Yessenıñ çıbuıy!
Tayaq bizgä sendän bitti:
egrimizni ol könderir,
kücsizimizni kötürir.

17

Ave, Deus quam ornavit
quando caelos inclinavit
et descendit in te Verbum,
debellandum ad superbum.

18

Ave, de cuius intimo
Christus processit thalamo,
in sole tabernaculum
fixit, qui regit saeculum.

19

Ave, cuius holocaustum
pingue fuit atque castum
soli Deo quae cantasti
et in corde iubilasti.

20

Ave, totius criminis
expers, plena dulcedinis,
a caelorum opifice
coronata mirifice.

21

Ave, de cuius germine
sine virili semine
sicut vermis concipitur
per quem serpens conteritur.

22

Ave, virga rectissima,
desolatis dulcissima,
quae produxisti baculum
ad sustentandum saeculum.

11

Радуйся, чья речь –
глас серебра,
очищенного в семи огнях,
разгадавший все загадки.

12

Радуйся, Рожденный от которой
стал Светом нашего внутреннего ока,
спас людей,
не дав им спать (вечной) смертью.

13

Радуйся, Мария, которая нам
родила семя в пропитание,
без него мы все как один
были обречены на погибель.

14

Радуйся, в чьей святыне
приютился сам Мессия,
Которого [Бог], зачав там без греха,
вознес на святую гору.

15

Радуйся, Дева, чей Наследник,
спустившись с небес, поднялся на крест:
так поймала нас
сеть *Его* любви.

16

Поклон тебе, чей язык
воспринял науку Вечного Слова
настолько, что ангелы
восхищаются, не достигая тебя.

17

Радуйся, Мария, которая открыла
небеса и дала спуститься
нашему Спасителю Иисусу,
который победил нашего супостата.

18

Радуйся, Дева, чей брачный чертог
светел и горяч, как солнце:
ты приняла жениха Христа,
дала Ему радовать всех.

19

Радуйся, чью жертву
он признал тучной и смиловался:
оставив свой сильный
и совершенно справедливый гнев,
Он дал *нам* свое благословение.

20

Радуйся, Мария, мать наша!
Наш истинный Царь, возлюбив,
возвысил тебя над всеми,
венчал царской короной.

21

Радуйся, Дева, от которой без отца,
наш Господь Иисус родился, словно червь,
и извивающегося змия
растоптал и убил > лишил мочи
(могущества).

22

Радуйся, ветвь Иисея!
От тебя вырос для нас Посох (Подпор):
Он подымает кривое наше,
поддерживает немощное наше.

23

Ave sen, qız, kim džaniñni
almayıpsen bolmaçı;
çin xan büsrep seni sevdi,
kim baréadan-tir haybatlı.

24

Ave, qız, kim soyuryattın,
uçmaq yolın bizgä açtın!
Bizni yürgän yollarına
küvürüp yetkirgil Yesusya!

25

Ave, kimgä altarini —
Yesus Kristus boyını
Teñri tutturıp-tir, sövüp,
qollarını arov körüp.

26

Ave, kim atıña körä
bu džahanniñ teñizinä
batmaz yulduznı tuvurdın,
könülük yolın körgüzdin.

27

Ave, qız, kimniñ qovati
erdi ari tin mihiri;
boyın anda çiçeklenmiş,
Teñri sendän qačan tuvmış.

28

Ave, üniñ oryananı,
körkiñ yeñip-tir Libanni;
kim bizim üçün öltürüldi
buzovley, anıñ anası.

29

Ave saa, kim yıyladın
xaçda ölgendä oyulın;
sövünçgä açuvın tönüdi,
ölümindän qačan qoptı.

30

Ave, sendä kim yaşındı
balıdan tatlı Teñri sözi:
anı bizgä sen tatırıl,
yüz yarqınında yaşıryıl!

31

Ave, Maria! Usiñni
Teñri tamam tügel qıldı,
qačan sendän anıñ sözi
ten işsiz tenli boldı.

23

Ave, beata femina,
virtutum caeli domina,
per quam regem superbiae
vicit Christus, Rex gloriae.

24

Ave, Virgo sanctissima,
sincera cuius anima
bonis terrae perfruitur
in qua beate vivitur.

25

Ave, Virgo, pulchra tota,
inter innocentes lota,
digna Dei ad altare,
quod est Christus, ministrare.

26

Ave, perfusa lumine
tuoque digna nomine,
nam quod Maria dicitur,
stella maris exprimitur.

27

Ave, cuius confessio
cordis fuit devotio,
cuius caro tunc floruit
quando Christus te genuit.

28

Ave, quae voce organum,
candore vincis liliun (~ Libanum)
Mater occisi vituli
propter peccata populi.

32

Ave, dünyä bolmadiqda
seni tañlap-tir qonuşya;
Teñri saa neçik tüşti,
bizgä bañıp yarılıyadı.

33

Ave saa, kim açıqtın,
azıx tiley kökgä kirdin;
andan bizgä sen yavdırdın
kök ötmäkin häm tatırdın.

34

Ave, kim yalyz Teñrigä
bilip-tirsən qovanmaya;
bañtli džaniñ andan tindi
tolu qılı häm sövündi.

29

Ave, quae nosti plangere
pro impiorum scelere,
cuius planctus in gaudium
conversus est per Filium.

30

Ave, cui iam dulcescit
quod gustatum non decrescit,
quae ab omni iam tumultu
in Divino lates vultu.

31

Ave, cuius intellectum
tunc instruxit ad perfectum
Verbum Dei, quando carnem
ex te sumpsit non per carnem.

32

Ave, quam ante saeculum
sibi in habitaculum
providit Dei Filius
mundo per te propitius.

33

Ave, Virgo, quae gustasti
quam sit dulcis quem gestasti;
beata spes, quae perfecit,
quam tam sanctam Deus fecit.

34

Ave, Mater castissima,
beata cuius anima
dum exultat in Filio,
delectatur in gaudio.

23

Радуйся, Дева, которая душу
получила не напрасно;
истинный Царь, который величественнее всех,
признал (одобрил) и возлюбил Тебя.

24

Радуйся, Дева, добившаяся милости,
открывшая нам путь в рай!
Наставь нас на пути твои
и приведи к Иисусу!

25

Радуйся ты, кому Бог свой алтарь –
тело Иисуса вручил,
тебя полюбив,
увидев чистоту рук твоих.

26

Радуйся, которая по имени своему
в море этого мира
родила незаходимую Звезду,
указала путь справедливости.

27

Радуйся, Дева, чья сила
стала желанием Святого Духа;
тело твое расцвело,
когда от тебя родился Бог.

28

Радуйся, твой голос превзошел орган,
твоя красота – Ливан;
ты Мать Того, Кто был убит
за нас, как ягненок.

29

Радуйся, которая рыдала,
когда Сын твой умирал на кресте;
твоя скорбь обратилась в радость,
когда он воскрес из мертвых.

30

Радуйся, в которой таилось
Слово Божие, что слаще меда:
дай нам вкусить его,
укрой нас в сиянии лица Его!

31

Радуйся, Мария! Той разум
Бог сделал абсолютно совершенным,
когда от тебя Слово Его
воплотилось без телесного действия.

32

Радуйся! Когда Вселенной еще не было,
Он избрал тебя обителью;
едва спустившись к тебе, Бог
посмотрел на нас и помиловал.

33

Радуйся, которая, взалкав
и восхотев пицци, взошла на небо;
оттуда ты заставила идти для нас дождем
небесный хлеб и дала нам вкусить его.

34

Радуйся, которая смогла
радоваться единому Богу;
твоя счастливая душа утешилась в Нем
сполна и возрадовалась.

35

Ave, qız, elbekligiñdän,
kim tilesä, alir rayyan
susun, džannı kim esirtir,
häm aš, tinni kim toydırır.

36

Ave, kim tin uruqların
muhtaç devül bu dünyäniñ
ötmekinä: Teñri asrar,
tin ašini berür aar.

37

Ave saa, kim köterdiñ
barça tügel küsänçleriñ
Teñrigä; anda sen sizdiñ
yavleyin, aar oq sindiñ.

38

Ave saa, kim tözlikiñ
yöpsinip yaratqanıñ
birikip-tir oyluğa,
birikgänni berdi saa.

39

Ave Kristus anasına!
Oyluñ qurban boldı äsä,
qurban barça andan qaldı,
töräniñ tügeli yetti.

40

Ave! Yazıqsızlıqıñni
arzulap Teñri köçürdi
haziz boyıñ menjülükgä,
olturttı öz öz oñında.

41

Ave, Maria, kim Teñriñ
körüvsäp sen susadıñ:
muradıña emdi teydiñ —
yüzün körä olturup turdıñ.

42

Ave, yarıñniñ anası,
kim tuvurur Ata Teñri;
yollarıñni ol başladı,
menjülük tavğa yetkirdi.

43

Ave, qız, çanni tuvuryan,
šaytanni erksiz etkän!
asrovıñ bizgä teyirgil,
menjülik oñğa yetkirgil!

35

Ave, domus ubertatis,
de torrente voluptatis
te fons vitae iam potavit
et repletam satiavit.

36

Ave, Virgo, semen cuius
numquam panem vitae huius
quaerens fuit nec relictum,
sed a Deo benedictum.

37

Ave, quam desiderium
bonorum replet omnium,
cuius et sanctus gemitus
Deo non est absconditus.

38

Ave, cuius substantia
apud Deum in gloria,
cuius et exspectatio
Deus fuit in Filio.

39

Ave, Mater cum Filio,
qui dixit Patri: “Venio”, –
postquam holocaustomata
cesserunt atque sabbata.

40

Ave, Virgo, per gratiam,
quam propter innocentiam
caeli suscepit curia
ex hac mundi miseria.

44

Ave, çatunlarniñ daçi!
Oyuluñ saa keydirdi
türlü-türlü keyitlerni,
öz oñında olturyuzdı.

45

Ave, qız, kim erdenlikiñ
erür kermen menjü çanniñ:
tiri bulaç andan açar,
Teñri öz kensi alçıšlar.

46

Ave sen, qız, kim qollarıñ,
avuzıñ dayın sayınçin
barça birgä qopsap turur,
ögünç tekši berip turur.

41

Ave, Virgo, quae sitisti
fontem vivum et bibisti;
iam appares ante vultum,
quem videre libet multum.

42

Ave, Lucis verae Mater,
quam emisit Deus Pater
ipse semper te deduxit
et ad montem sanctum duxit.

43

Ave, per quam salus datur,
per quam hostis triumphatur,
per te Deum collaudamus,
per te nullum formidamus.

44

Ave, Regina nobilis
casta simul et humilis
astans a dextris Filio
vestitu pulchra vario.

45

Ave, sancta virginitas,
Regis aeterni civitas,
quam fons vivus laetificat,
altissimus sanctificat.

46

Ave, quam suo nomine
Christus instruxit psallere
ore, corde, operibus
sapienter prae omnibus.

35

Радуйся, Дева! От твоего изобилия,
кто хочет, получает даром
напиток, который опьяняет
душу, и пищу, которая насыщает дух.

36

Радуйся, чьи духовные дети
не нуждаются в хлебе этого мира:
Бог их питает,
дает им свою духовную пищу.

37

Радуйся, которая возвысила к Богу
все свои совершенные желания;
ты растаяла в Нем, как масло,
и в Него же впиталась.

38

Поклон тебе, чью сущность
Творец твой принял,
усвоил Своему Сыну
и соединенное отдал тебе.

39

Поклон матери Христовой!
Когда твой Сын пожертвовал собой,
все жертвы прекратились
и наступила полнота закона.

40

Радуйся! Твою безгрешность
найдя вожденной, Бог перенес
твое святое естество в вечность
и усадил одесную Самого Себя.

41

Радуйся, Мария, которая своего Бога
желала видеть и жаждала:
теперь ты достигла желанного –
восседаешь, созерцая Его лицо.

42

Радуйся, мать Света,
рожденного Богом-Отцом;
Он приготовил пути твои,
доставил тебя на гору вечности.

43

Радуйся, Дева, родившая Царя,
который лишил сатану мочи!
Даруй нам покров свой,
помоги достичь вечного блаженства.

44

Радуйся, корона (венц) женщин!
Твой сын одел тебя
во всевозможные облачения
и усадил одесную Себя Самого.

45

Радуйся, Дева, чья девственность
стала твердыней вечного Царя:
струится из нее живой поток,
Сам Бог его благословляет.

46

Радуйся, Дева, чьи руки,
чьи уста и чьи помыслы
все вместе поют псалмы,
единогласно возносят хвалу.

47

Ave, alyışniñ yixövi,
yarlıyamaqnıñ anası!
Saa yıylap kim yügünür,
mayat-tır, kim yarılıyatır.

48

Ave, kimniñ sözlägäni
häm köñüldägi sayınçı
barça teñrilik us erür,
barça haqıl, bilik turur.

49

Ave saa, qız, kim övdiñ
Teñrini dayın körgüzdiñ!
Bu yoluña kim-kim kirer,
Yesusiña mayat yeter.

50

Ave, kimniñ totaqları
bal-şekerdän-tir köp tatlı!
Anlardan bizgä tögüldi
tın azıxı, Teñri sözi.

51

Ave, erdeñ tuvurdaçı!
Zeytin ayaçya ovşadı
boyıñ, bizgä qaçan tökti
mirronimizni — Kristusni.

52

Ave, körümlisen Sion!
Sendän çixtı kerti Aaron,
ulu papaz; ol ölgendä
bošov teydi tutıunlarğa.

53

Ave, kim enç köñülüñdän
Teñrigä kötürdiñ qurban
öz bavursaqıñ Yesusni:
bizni tırgizmekgä öldi.

54

Ave saa, kim kügürçinley
munduz egeç sen uçmişley
yürüp barçalarnı ozdıñ,
söygen > sövgen eminçdä sen qondıñ.

55

Ave, könülük äväli!
Könü egeç oyluñ öldi;
sövüngäysen soñı kündä,
oçulıñ > oçuluñ öçin qaçan alsa.

47

Ave, templum iustitiae,
Mater misericordiae,
qua pauperum suspiria
promerentur remedia.

48

Ave, cuius locutio
et cordis meditatio
summam docet prudentiam
patrisque sapientiam.

49

Ave, quae laudis hostiam
Deo reddis et gloriam;
tu iter, quo qui graditur,
illi Iesus ostenditur.

50

Ave, cuius sunt labia
super favum perdulcia
quae Salvator aperuit
et se laudare docuit.

51

Ave, Virgo puerpera
ut oliva fructifera
vasis misericordiae
rorem profundens gratiae.

52

Ave, per quam bonus unus
pietatis dedit munus
his, qui bona non fecerunt
sed peccantes erraverunt.

56

Ave, kimgä, qaçan köçti
bu džähandan, utru turdı
Kristus, meñi çanniñ ovli,
tın Israhelniñ Teñrisi.

57

Ave, baçtli, kimniñ oçuli
çaçda qaçan kim asıldı,
tözmeñ yer tınçı titredi,
künniñ yarixı qarardı.

58

Ave! Meñü tınç qonuşıñ
erür yeri arılarnıñ;
bu qaravni saa berdi,
toçuz ay kim sendä qondı.

53

Ave, quae voluntariam
Deo dedisti hostiam,
confessa nomen domini,
in quo est salus homini.

54

Ave, simplex ut columba,
quae de mortis huius tumba
sumptis pennis avolasti
ad quietem, quam amasti.

55

Ave, cuius iustitia
in caeli floret curia
in extremo laetaberis,
quando vindictam videris.

56

Ave, cuius in occursum
vitae huius post decursum
Christus gaudens exsurrexit,
quia mundam te conspexit.

57

Ave, per cuius Filium
plagae sanantur cordium
quorum facta contritio
Dei constat iudicio.

58

Ave, cuius in saecula
sunt Regis tabernacula,
quieta commoratio,
felix sanctorum mansio.

47

Радуйся, храм благословения,
мать милосердия!
Кто, плача, поклоняется тебе,
непрерывно обретает милость.

48

Радуйся, чьи речи
и сердечные помыслы –
все суть божественная мудрость,
все суть разум, знание.

49

Поклон тебе, Дева, которая Бога
восхвалила и взору явила!
Кто бы на этот путь ни вступил,
непрерывно достигнет твоего Иисуса.

50

Радуйся, чьи губы
много слаще меда и сахара!
С них излилась для нас
духовная пища, Слово Божье.

51

Радуйся, девственная Родительница!
Оливковому дереву уподобилось
тело твое, когда источило нам
наш елей – Христа.

52

Радуйся, ты великолепный Сион!
От Тебя происходит истинный Аарон,
первосвященник; когда он умер,
узникам пришло освобождение.

53

Радуйся, которая по своей доброй воле
Богу в жертву принесла
недро свое – Иисуса:
Он умер ради нашего воскрешения.

54

Поклон тебе, которая, словно голубка
невинная, воспарив,
опередила всех
и села в возлюбленном покое.

55

Радуйся, начало справедливости!
Будучи правым, умер твой Сын;
ты возрадуешься в последний день,
когда Сын твой отомстит за Себя.

56

Радуйся, навстречу которой, когда уходила
из этого мира, вышел Христос,
Сын вечного Царя,
Бог духовного Израиля.

57

Радуйся, счастливая, чей Сын
когда был повешен на кресте,
не выдержав, потряслись устои земли,
померк свет солнца.

58

Радуйся! Твоя вечная тихая обитель –
местопребывание святых;
эту награду тебе дал Тот,
Кто девять месяцев ютился в тебе.

59

Ave, kim bolmişsen aar
ana, kim Teñridän tuvar
sözley; alay bizgä teydi,
ten keyinip, Teñri sözi.

60

Ave saa, kim Teñrigä
džaniñ häm teniñ hämäšä
susap turup içip-tirsen,
etezgä siñirip-tirsen.

61

Ave, siriñ barça bilgen,
kim Teñriniñ sendä bolyan
işlerini ayta bildiñ,
apostellergä bildirdiñ.

62

Ave sen, qız, arılarniñ
qovanči häm frištälerniñ!
Kökgä seni uzattılar,
yirlap Teñrini ögdiler + övdiler.

63

Ave saa, Teñri kimni
otdan keçirip sïnadi;
sızıyan kümüšley balqıdiñ,
Yesusni qaçan törädiñ.

64

Ave! Yersen yemiş bergän,
Hava sıyıtın kätirgän.
Añar kimler kim inanyay,
Teñrini körüp qovanyay.

65

Ave sen! Tavların tavi
sendän kişi kesmeyin sındi,
tavya taş ~ taş tavya kim bitip östi,
kök-yerni barça toldurdi.

66

Ave, kim tatlı ovliña
öz öziñ körüp turyanda
ötli sirkä içirdiler,
çaçqa kerip öltürdiler.

67

Ave, yarli, yoxsil bolyan,
soyuryamaq bizgä tapyan!
Teñri saa boldi boluş:
anda bizgä bar qutuluş.

59

Ave, cuius Filius est
per quem Deus locutus est,
in qua carne se induit
Verbum, Deus quod genuit.

60

Ave, cuius mens iugiter
caro quam multipliciter
sitivit in te vigilans
ad te Deus et iubilans.

61

Ave, Virgo puerpera
quae mira Dei opera
in te facta christicolis
nuntiasti discipulis (~ apostolis).

62

Ave, Virgo, spes sanctorum
septa choris angelorum
te assumptam super caelos
dulcis decet hymni melos.

63

Ave, Virgo, quam probavit
igne Deus et purgavit,
ut argentum splendiisti
quando Christum genuisti.

64

Ave, terra, ferens Fructum,
qui deterisit Evae luctum,
quod qui pie confitentur,
vultu Dei perfruentur.

68

Ave, kimgä yaş yaşından
us övretmiş Teñri tuvyan
söz, kim aniñ köp tañların
ayta bilipsen barçasın.

69

Ave, kimgä yamyurleyin
soyuryal yavdi Teñridin
anča çaqli, kim bu džahan
toldi barça sarxitinjan.

70

Ave, kimniñ oñ qolini
tutturanda yaratqani
köktägiler barça sapti,
üstünğü orun saa teydi.

65

Ave, de qua mons montium
sine manu caedentium,
primo lapis, mons postea
mundi crevit in area.

66

Ave, Mater, cuius Natus
a Iudaeis est potatus
felle simul et aceto,
te vidente datus letho.

67

Ave, pauper et egena
gratiarum vere plena,
est adiutor tuus Deus,
quo salvatur homo reus.

68

Ave, quam Deus aluit,
quam Verbum Patris docuit,
ut eius mirabilia
pronunciaret omnia.

69

Ave, perfusa gratia,
ut solet vellus pluvia,
cuius exuberantia
mundi complevit spatia.

70

Ave, quae nihil perperem
gessisti, cuius dexteram
Christo tenente pervia
caeli tibi sunt atria.

59

Радуйся, которая стала Тому
матерью, Кто рожден от Бога
как Слово; так даровано нам,
воплотившись в тело, Слово Божье.

60

Поклон тебе, чья душа и чье тело
всегда жаждали Бога
и которая испила
и впитала Его в плоть.

61

Радуйся, знавшая все Его таинства,
сумевшая поведать
соверившиеся в Тебе деяния Бога,
возвестившая их Апостолам.

62

Радуйся, Дева, радость
святых и ангелов!
Они проводили Тебя на небеса,
воспевая хвалу Богу.

63

Поклон тебе, кого Бог
испытал, пропустив через огонь;
ты засверкала, как расплавленное серебро,
когда родила Иисуса.

64

Радуйся! Ты – земля, давшая Плод,
Который унял скорбь Евы.
Те, кто уверуют в Него,
увидят Бога и возрадуются.

65

Радуйся ты! Гора гор
отломилась от тебя, хотя люди не отсекали,
камень, который вырос в гору,
заполнил все небо и землю.

66

Радуйся, сладкому Сыну которой,
когда ты сама стояла и смотрела,
дали испить уксуса с желчью,
распяли на кресте и убили.

67

Радуйся, которая была убогой, ниимущей
и обрела помилование для нас!
Бог был Тебе в помощь:
в Нем спасение для нас.

68

Радуйся, которую с молодых лет
учил мудрости рожденный Богом
Глагол, которая смогла поведать
все многочисленные Его таинства (чудеса).

69

Радуйся, на которую дождем
излилась милость от Бога
в такой мере, что этот мир
весь наполнился ее остатками.

70

Радуйся ты, чей Творец
когда позволил стать одесную Себя,
все находящиеся на небесах отступили,
самое почетное место досталось Тебе.

71

Ave saa, kökniñ körki,
dünyäniñ sen tireki,
öktemniñ müüzin sindiryñan,
miskinni baхtҗа teyirgän.

72

Ave! Ölümnin bavlariñi
üzdi bizgä kök-yer хани,
qaçan senden, alyış yeri,
yemiş bolup bizgä teydi.

73

Ave, emine yeri bolyan,
er yüzüni heç körmägän,
kerti Sion kögisiñ boldi:
Yesus bizgä andan çiqti.

74

Ave saa, qiz, sayinҗan
Bey Teҗrini häm tilegän
meñü yıllarni, kim ertmes
meñülükgä ne tügenmes.

75

Ave, Teҗriniñ qaznası,
mannasın kimgä asratti
ötmekley kökdän yavdıra,
klisiasini toydura.

71

Ave, prima columnarum,
orbem portant quae terrarum,
cornu frangens sublimium
et exaltans humilium.

72

Ave, qua mortis vincula
solvit Rex ante saecula,
salutem operatus est
nostram, cum de te Natus est.

73

Ave, cuius locus pacis
dat quietem, fac, quod facis,
ora pro his, quos impugnat
caro, menti quae repugnat.

76

Ave Yesusniñ anasina,
ave ananiñ oyluna!
Alyış bizgä ol kim bersin,
övdürgän ana yalbarsın!
Alay bolsun!

76'

Ave, oylul! Ave, ana!
Ave sen, üstüñgi Ata,
kimni köktägi hazizlär
över, barça friştälär ~ uçmaqli tinlar!

74

Ave, Virgo, quae cogitas,
quae sit Dei antiquitas,
cuius finis nullus erit,
ubi nihil prorsus perit.

75

Ave, manna candidior
de qua fit melle dulcior
panis, quo caeli curia
vivit nec non ecclesia.

76*

Ave Fili, salve Mater,
ave summe Deus Pater,
quem sanctorum exercitus
omnisque laudat spiritus.

71

Поклон тебе, красота неба,
ты – подпора (колонна) мира,
благодаря которой
 сломлен рог гордеца,
а убогие удостоились блаженства.

72

Радуйся! Пута смерти
разорвал для нас Царь неба и земли,
когда от тебя, земля благословения,
достался нам в виде Плода!

73

Радуйся, ставшая местом покоя,
хотя ты никогда не видела лица мужа,
лоно твое стало настоящим Сионом:
из него ради нас вышел Иисус.

74

Поклон тебе, Дева, думавшая
о Господе Боге и желавшая (нам)
вечных лет, которые не проходят
вовек и не кончаются.

75

Радуйся, сокровищница Бога,
которой Он дал обрести свою манну,
изливая ее дождем с неба, как хлеб,
наполняя ею Свою Церковь.

76

Поклон Матери Иисуса,
поклон Сыну Матери!
Пусть достохвальная Мать умоляет,
чтобы Он дал нам благословение!
Да будет так!

76'

Поклон *Тебе*, Сын! Поклон *тебе*, Мать!
Поклон *Тебе*, Всевышний Отец,
Которого святые на небесах
восхваляют и все ангелы ~ райские дужи!

* Латинский стих 76 в куманском переводе разбит на два. В некоторых местах этого гимна и в других переводах частичное несовпадение стихов встречается нередко, однако чаще имеет место творческое переосмысление и вербально свободное, но догматически всегда адекватное воспроизведение оригинала.

Листы 72 об.: 11 – 73: 5

1

Yesus, bizim yuluymamiz,
söymeklikniñ > söyüşliñniñ tuturuqimiz!
Kökni-yerni sen yarattıñ,
soñ zämanädä kişi boldıñ.

2

Mürvätinjä sen yeñdirip,
yaziñimizni kötirdiñ;
qattı ölimgä kirip,
ölimdän bizni çıxardıñ.

3

Tamuñ qabaqini buzup,
tutyunlarni sen qutqardıñ;
tuşmanni yeñdäçi bolup,
Ataşa teñdeş olturdıñ.

4

Oş ol rahimiñä körä
yamanimizni keçirgil!
Muradimizya teyirä
yüziñ körgüzüp toydırıñ!

5

Senden, Yesus, sövünçimiz
bolsun, kim sen qarovimiz
ol džehanda; meñilükkä
qovanalim diderinjä!

XXIV. Yesu,

Гимн 7-8-го веков. Изначально исполнялся во время вечерней службы на Вознесе-

1

Iesu, nostra redemptio,
amor et desiderium,
Deus, creator omnium,
homo in fine temporum.

2

Quae te vicit clementia,
ut ferres nostra crimina
crudellem mortem patiens,
ut nos a morte tolleres?

3

Inferni claustra penetrans,
tuos captivos redimens,
Victor triumpho nobili
ad dextram Patris residens.

6

Kökgä ayıñyan Yesusya
övdü teydi. Teñri Ata,
saşa, aşa, Ari Tıñya
bir yügünç teysin siz üçövgä!

nostra redemptio

ние Господне. Латинский оригинал гимна по
Вильяму Бангу:

4

Ipsa te cogat pietas,
ut mala nostra superes
parcendo et voti compotes
nos tuo vultu saties.

5

Tu esto nostrum gaudium,
qui es futurum praemium;
sit nostra in te gloria
per cuncta semper saecula.

6

Gloria tibi, Domine,
qui scandis super sidera,
cum Patre et Sancto Spiritu
in sempiterna saecula.

1

Иисусе, наш выкуп,
связующая сила (клей)
нашей любви!
Ты создал небо и землю,
наконец стал человеком.

2

Поддавшись доброте Своей,
Ты наши понес грехи;
приняв жестокую смерть,
избавил от смерти нас.

3

Сокрушив врата ада,
Ты спас узников;
став победителем супостата,
воссел как равный Своему Отцу.

4

Вот по этой милости Твоей
прости *нам* наше злое!
Позволь нам достичь вождленного –
вдоволь лицезреть лик Твой!

5

Да будет от Тебя, Иисус, наша радость,
ибо Ты наша награда
на том свете; вовек
будем радоваться лику Твоему!

6

Иисуса, вознесшегося на небеса,
достигло славословие. Бог-Отец,
до Тебя, до Него, до Святого Духа –
до Вас Троицх пусть дойдет единый поклон!

Лист 73: 6-19

1

Söz etiz bolup turur
arī qız Mariamdan.
Sövünč bizgä bolup turur,
dünyägä tirilik berilip turur.
Kristus bizgä bolup > toyup turur
arī qız Mariamdan.

2

Çoğrağ öz özindän > özenindän
el üçün ağa durur > turur,
yazuğın buza durur > turur
arī qız *Mariamdan*.

3

Yulduz quyaşnı toyurdi,
quyaş tirilikni keltirdi;
erdeğ eksik bolmadı.

4

Er yazuğın bilmäyin,
börlendi quru çibux,
bitti alyışli oğul
arī qız *Mariamdan*.

5

Adam yazuğı üçün
ölümlüç bolduğ edi;
Kristus yarılıp medet etti
arī qız *Mariamdan*.

6

E, ol alyışli xatun,
kimdän Beyimiz toydı:
dünyä yazuğın yuldı.

7

Bu Beyimizni ölelim ~ övelim,
siy tabuğın qılalim:
«Bahadursen!» — degälim!

XXV. Verbum

Автор гимна – поэт Венанций Фортунат, епископ из Пуатье (Пуатьерский): Venantius Fortunatus (530/540–600). Гимн исполнялся

1

Verbum caro factum est
ex Virgine Maria.
In hoc anni circulo
vita datur saeculo
nobis nato parvulo
de Virgine Maria.

2

Fons in suo rivulo
nascitur pro populo,
fracto mortis vinculo
a Virgine Maria.

3

Stella solem protulit,
sol salutem contulit,
nihil tamen abstulit
a Virgine Maria.

4

Sine viri copula
floreem dedit virgula,
qui manet in saecula
cum Virgine Maria.

8

Kristusniğ alyışli xanı > qanı
yazuğimizni yuldı,
barçaya tañlançıç boldı
arī qız *Mariamdan*.

XXVI. Фрагмент

Лист 73 об.: 1-2

Arılarnıñ [arıxlarnıñ] küsänçi,
barçaya medet bolıul!
Tuşman yekni sen sürgül,
sen bizni yarılıyayıl!
Amen!

caro factum est

во время вечерней службы на Пасхальной неделе. Латинский оригинал гимна по Вильяму Бангу:

5

Adam pomo vescitur
et sudor repellitur
sui vultus hodie
per Virginem Maria.

6

O beata Femina,
cuius ventris sarcina
mundi lavit crimina
per Virginem Maria.

7

Illi laus et gloria,
decus et victoria,
honor, virtus, gratia
cum Virgine Maria.

8

O Iesu dulcissime,
vita, cibus animae,
nos a culpis redime
cum Virgine Maria.

1

Слово стало плотью
через Святую Деву Марию.
Радость пришла к нам,
миру дана жизнь.

неустановленного гимна

Упование святых!
Будь помощью для всех!
Изгони дьявола-супостата,
помилуй нас!
Аминь!

Христос явился ~ родился для нас
от Святой Девы Марии.

2

Источник сам из себя самого
~ сам из своей реки
течет для людей,
уничтожает их грехи
благодаря Святой Деве Марии.

3

Звезда родила солнце,
солнце принесло жизнь;
девственность не умалилась.

4

Не познав греха с мужем,
пустила почку сухая ветка,
вырос благословенный Сын
от Святой Девы Марии.

5

За грех Адама
мы стали смертными;
Христос смиловался и помог (спас)
благодаря Святой Деве Марии.

6

О, благословенна та Жена,
от которой Господь наш родился:
Он выкупил грехи мира.

7

Восхвалим нашего Господа,
совершим почтительный поклон,
скажем: “Ты – могуч (герой)!”

8

Благословенная кровь Христа
выкупила наши грехи,
чудо свершилось для всех
благодаря Святой Деве Марии.

Lucm 74: 1-16

1

Xanniñ alämläri çiqsın,
xaçniñ yariqi balqısın!
Tenniñ tenni kim yarattı,
xaçqa temir miç qadadı.

2

Sarp süngü kövüsin sançıp,
su qan bilä ayişdirdi;
yuluv dep anları tögüp,
yazıqlarımızni yuvdı.

3

Teñri kim dñinslerni bilsin,
anlar añar kim tabunsın,
tolsun Daud qopsayanı:
ayaç bolıay dep sebebi.

4

Qutlu tüpdän terek bitti,
körki ingän-tür haybatlı:
xanniñ qanı — çiçekleri,
Teñri-tür anıñ yemişi.

5

Xaç alyışli qollarında
kör qıymätsiz ulu baha:
dünyä yetmes barça aña,
kim layıç bolıay utrusuna.

6

Täräzüdek, bir başını
endirip, birin kötürdi,
Yesus alay, bek tamuqnı
buzup, oldıza köp çıyardı.

7

Ä xaç, eynek umunçimiz,
teysin saña yügünçimiz!
Bu qutlu qın çaqlarında
bošov teysin yaşli közgä!

8

Üçlüksen sen, bir Teñrimiz;
övsin seni dñanlarımız!
Yulunyanları xaç özä
başlap yetkir meñülökkä!
Amen!

XXVII. Vexilla

Гимн сочинил Венанций Фортунат, епископ из Пуатье (Пуатьерский – Venantius Fortunatus, 530/540–600), по поручению тюрингенской принцессы, жены короля Лотаря I королевы Радегунды, оставившей престол Лотарингии и удалившейся в основанный ею монастырь в Пуатье, и по случаю передачи туда в 569 г. императором Юстином II и императрицей Софией частицы Креста Господня.

Первоначально включал восемь строк. В X веке строфы 7 и 8 были заменены новыми («O crux ave, spes unica» и двустишие «Te summa Deus trinitas»). Строфа 2 пережила опущение других двух и перешла в печатные служебники. При Папе Урбане VIII в 1632 г. гимн был пересмотрен в плане классической просодии и были опущены строфы 2, 7, и 8.

1

Vexilla regis prodeunt,
fulget Crucis mysterium,
quo carne carnis conditor
suspensus est patibulo
(qua vita mortem pertulit,
et morte vitam protulit).

[-2]

Confixa clavis viscera
tendens manus, vestigia,
redemptionis gratia
hic immolata est hostia.

2 [3]

Quo vulneratus insuper
mucrone diro lanceae,
ut nos lavaret crimine
(Quae vulnerata lanceae
mucrone diro criminum,
ut nos lavaret crimine),
manavit unda et sanguine.

3 [4]

Inpleta sunt quae concinit
David fideli carmine,
dicendo nationibus:
regnavit a ligno Deus.

4 [5]

Arbor decora et fulgida,
ornata regis purpura,
electa digno stipite
tam sancta membra tangere!

regis prodeunt

Исполнялся в Страстную пятницу при перенесении Святых Даров из дарохранилища в алтарь, но в основном – на вечерне с субботы на воскресенье Страстной недели, в Страстной четверг во время обряда омовения ног бедняков, на вечерне праздников Честного Креста Господня – Обретения (3 мая), Воздвижения (14 сентября) и Ликования (Exultatio, 16 июля, “pro aliquibus locis”), последний из которых уже не празднуется.

Латинский оригинал гимна по В. Бангу (в скобках – изменения, внесенные при Папе Урбане VIII в служебник 1632 года, которым пользовался В.Банг; под знаком “-” по интернет-изданию Майкла Мартина «Thesaurus Precum Latinarum: Treasury of Latin Prayers» даны первоначальные строфы):

5 [6]

Beata, cuius brachii
pretium pendit saeculi:
statera facta (+ est) corporis
praedam tulitque Tartari
(tulitque praedam Tartari).

[-7]

Fundis aroma cortice,
vincis sapore nectare,
iucunda fructu fertili
plaudis triumpho nobili.

6 [7]

O Crux (~ Cruce) ave, spes unica,
hoc Passionis tempore
(In Festo Exaltationis Sanctae Crucis:
in hac triumpho gloria),
piis adauge gratiam,
reisque dele crimina.

[-8]

Salve, ara, salve, victima,
de passionis gloria,
qua vita mortem pertulit
et morte vitam reddidit.

7 [8]

Te, fons salutis Trinitas,
collaudet omnis spiritus:
quos per Crucis mysterium
salvas, fove per saecula. Amen
(quibus Crucis victoriam
largiris, adde praemium).

1

Взвейтесь, знамена царские,
воссияй, свет распятия!
Совершенного тела Создателя
пригвоздили к кресту *как ругателя*.

2

Жестокое копьё, пронзив Ему грудь,
кровь испустило с водой;
как выкуп источая их,
наши грехи Он омыл.

3

Чтобы властвовал Бог над народами,
чтоб они поклонялись Ему,
пусть исполнится псалом Давида,
что дерево будет причиной тому*.

4

От счастливого корня выросло дерево,
явилась Его достославная красота:
его цветы – кровь Царя,
его плод – Бог.

5

На благословленных плечах креста
узрите великую, бесценную плату:
всего мира не хватит на то,
чтобы цену достойную дать за Него.

6

Как весы, одну чашу
склоняя, поднимают другую,
так Иисус, твердыню ада
сокрушив, вывел большой полон.

7

О крест, единственная наша надежда,
пусть поклонение наше достигнет тебя!
В час этих благодатных страстей
пусть придет избавление плачущим глазам!

8

Ты – Троица, наш единый Бог;
пусть наши души славят Тебя!
Выкупленных через крест
возглавь и приведи в вечность!
Аминь!

*Указание на стих псалма 95/96
«¹⁰Скажите народам: Господь царствует!»,
который изначально, по св. Юстину (100-
165), включал слова *αλο ξυλον* ‘a ligno – с де-
рева’, то есть считается, что раньше было:
«Господь властвует с древа».

XXVIII. Никео-Константинопольский Символ веры

Лист 74 об.: 1-19

1. Inanïrmen barçağa erkli Ata Teŋrigä, kökni-yerni, barça körünür-körünmezni yarattı dey.

2. Dayı bir Beyimiz Yesus Kristusğa, Teŋri-niñ yalyuz tuvğan ovlu dep, kim barça zāmanā-lārdān burun Atadan tuvup turur, Teŋri Teŋri-dān, Yarıx Yarıxtan, çin Teŋri çin Teŋridān, etil-mey Atağa tözdeş tuvup turur; andan ulam bar barça bolğan turur.

3. Kim biz azamlar üçün dayın bizim oñimiz üçün kökdān enip, Arı Tindan ulam erdeñ ana Mariamdan ten alıp, kişi bolup turur.

4. Pont Pilat yaryulap xaçqa kerilmiş, qın körüp, kömülüp turur.

Basa üçünçi kündä ölümдān qoptı bitüvlär aytqanča.

Kökkä ayınmış, Atanıñ oñında oturup turur.

5. Yenä haybat bilä kelmek turur tirilerni, ölülerni yaryulama; xanlıxınıñ uçu bolmağay.

6. Basa inanïrmen tırgiziçi Bey Arı Tınğa, kim Ata-Ovuldan önä durur.

7. Añar Ata, Ovul bilä bir meñüdeş Teŋri dep övünçlü ~ övünçli tabunmaqımız kerek turur; bögülärden ulam ol sözlep turur.

8. Basa inanïrmen bir arı katolik dayı apostolik kliseaga.

9. Künermen bir baptisma dep yazıqlarınıñ boşatmağına.

Küyüp turupmen ölülerniñ qopmaqlıyın > qopmaqlıqın dayı meñü tirilikni. Amin!

1. Верую во единого Всемогущего Бога-Отца, который создал небо и землю, все видимое и невидимое.

2. И во единого Господа нашего Иисуса Христа, единородного Сына Божия, который родился от Отца прежде всех веков, Бога от Бога, Света от Света, Бога истинного от Бога истинного, несотворенного, рожденного единосущным Отцу, чрез Которого все сущее сотворено.

3. Который, сойдя с небес ради людей и ради нашего блаженства, через Святого Духа принял плоть от Девы-Матери Марии и стал человеком.

4. Осужденный Понтием Пилатом, был распят на кресте, страдал и погребен.

Но в третий день воскрес из мертвых по Писаниям.

Вознесся на небо, сел одесную Отца.

5. Снова грядет во славе судить живых и мертвых; царству Его не будет конца.

6. Также верую в Животворящего Господа Святого Духа, который исходит Отца и Сына.

7. Ему вместе с Отцом и Сыном как единому совечному Богу мы должны поклоняться со славословием; Он же говорил через пророков.

8. Также верую во единую Святую Вселенскую и Апостольскую Церковь.

9. Исповедую единое Крещение во отпущение грехов.

Ожидаю воскресения мертвых и жизни вечной. Аминь!

Symbolum Nicaenum-Constantinopleum, A. D. 381

Symbolum Nicaenum, A. D. 325 – Никейский Символ веры

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae, visibilium omnium et invisibilium.

Et in unum Dominum Iesum Christum, Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum ante omnia saecula. Deum de Deo, Lumen de Lumine, Deum verum de Deo vero, genitum non factum, consubstantialem Patri; per quem omnia facta sunt.

Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de caelis. Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine, et homo factus est.

Верую во единого Бога Отца Всемогущего, Творца неба и земли, всего видимого и невидимого.

И во единого Господа Иисуса Христа, единородного Сына Божия, от Отца рожденного прежде всех веков, Бога от Бога, Света от Света, Бога истинного от Бога истинного, рожденного, несотворенного, единосущного Отцу; чрез Которого все сотворено.

Сошедшего с небес ради нас, людей, и нашего ради спасения; воплотившегося от Духа Святого и Марии Девы и вочеловечившегося.

Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato, passus et sepultus est, et resurrexit tertia die, secundum Scripturas, et ascendit in caelum, sedet ad dexteram Patris.

Et iterum venturus est cum gloria, iudicare vivos et mortuos, cuius regni non erit finis.

Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem, qui ex Patre Filioque procedit.

Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur: qui locutus est per prophetas.

Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam.

Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et expecto resurrectionem mortuorum, et vitam venturi saeculi. Amen.

Symbolum Apostolorum, A.D. 542 – Апостольский Символ веры

Credo in Deum Patrem omnipotentem, Creatorem caeli et terrae.

Et in Iesum Christum, Filium eius unicum, Dominum nostrum, qui conceptus est de Spiritu Sancto, natus ex Maria Virgine, passus sub Pontio Pilato, crucifixus, mortuus, et sepultus, descendit ad inferos, tertia die resurrexit a mortuis, ascendit ad caelos, sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis, inde venturus est iudicare vivos et mortuos.

Credo in Spiritum Sanctum, sanctam Ecclesiam catholicam, sanctorum communionem, remissionem peccatorum, carnis resurrectionem et vitam aeternam.

Amen.

И распятого за нас при Понтии Пилате, страдавшего и погребенного, и воскресшего в третий день по Писанию, и вознесшегося на небеса, и сидящего одесную Отца.

И снова грядущего во славе судить живых и мертвых; Его же царствию не будет конца.

И в Духа Святого, Господа и Животворящего, от Отца и Сына исходящего, с Отцом и Сыном достойного принять поклонение и прославление, говорившего через пророков.

И во единую святую католическую и апостольскую Церковь.

Исповедую единое Крещение во оставление грехов, ожидаю воскресения мертвых и жизни будущего века. Аминь.

Верую в Бога, Отца Всемогущего, Творца неба и земли.

И во Иисуса Христа, едиnorodного Сына Божия, Господа нашего, зачатого от Духа Святого, рожденного от девы Марии, пострадавшего при Понтии Пилате, распятого, умершего и погребенного, сошедшего в ад, воскресшего из мертвых в третий день, вознесшегося на небеса, сидящего одесную Бога, всемогущего Отца, откуда Он придет судить живых и мертвых.

Верую в Духа Святого, в единую святую христианскую Церковь, в общение святых, в отпущение грехов, в воскресение плоти и в жизнь вечную.

Аминь.

Лист 75 – 75 об.

1

Sayınsam men bahasız qanıni,
kim Xristoz töktü, sövüp qulunı,
tıyalman yaşımnı.

Kim unutγay munça yigilikni?
Kim, içip tatlı çoqraq suvunı,
toydırdı dżanıni?

2

Yezuz tatlı, äç yamansız ägäç,
nä qıynarsen, äç yazıqsız ägäç,
öz nazik boyuñni?

Män qaraqçı, sän kök çanı ägäç,
män yamanlı, sän ayıpsız ägäç,
ältirsän çacımnı!

3

Äç bolmaçı nāmägä näk berdiñ
munça ulu baha, näk tölädiñ,
ä dżömärt çanyınam?

Ança mı köp sövmäkdän äsirdiñ,
kim çaçqa minmägä uyalmadıñ,
ä tatlı Beyginäm?

4

Mindiñ çaçqa, kim biz dä minäli;

XXIX. Reminiscens

Латинский оригинал

1

Reminiscens beati sanguinis,
quem profudit Amator hominis,
profundo lacrimas;
non est locus ingratitudeinis,
ubi torrens tantae dulcedinis
attingit animas.

2

Dulcis Iesu, cur tanta pateris,
cum peccati nihil commiseris,
flos innocentiae?

sövdiñ bizni, kim säni söväli,
dünyäni unutup;
qanıñ töktüñ, kim biz yuvunalı;
ämğäk tarttıñ, kim bizläär arınalı,
yaziqlarnı qoyup.

5

Yürüp-yügrüp armayın yätmägä
uçmaçtaγı älbäk mänü toyya,
boluş, kim baralı!

Amen!

75

Sayınsam men bahasız qanıni. kim Xristoz töktü sövüp qulunı
tıyalman yaşımnı. Kim unutγay munça yigilikni. kim içip
tatlı çoqraq suvunı. toydırdı dżanıni. yezuz tatlı äç yamã
sız ägäç. nä qıynarsen äç yazıqsız ägäç öz nazik boyuñni.

beati sanguinis

по Карлу Залеману

Ego latro, tu cruce moreris,
ego reus, tu poena plecteris
nostrae nequitiae.

3

Pro re vili cur tantum pretium,
quid lucraris per hoc supplicium,
dives in gloria?
An te fecit sic amor ebrium,
ut nec crucem putes opprobrium,
amoris gratia?

1

Вспоминая бесценную кровь,
которую пролил Христос, возлюбив своих рабов,
не могу сдержать слез.
Кто забудет столь великую милость?
Кто, испив воды сладкого родника,
утолил свою душу?

2

Сладкий Иисус, хотя Ты лишен всякого зла
и совершенно безгрешен, что Ты мучаешь
Твое нежное тело?

Хотя я разбойник, а Ты Царь небесный,
хотя я преисполнен зла, а Ты без порока,
Ты несешь мой крест!

3

Почему ни за что ни про что Ты дал
столь большую цену, почему заплатил,
о мой великодушный Царюшка?
Неужели Ты был столь опьянен любовью,
что не устыдился взойти на крест,
о мой сладенький Боженька
(букв. сладкий Господюшка)?

4

Ты поднялся на крест,
чтобы и мы поднялись,
полюбил нас, чтобы мы любили Тебя,
забывая о мире;
пролил кровь Твою, дабы мы омылись;
вытерпел страдания, дабы мы очистились,
оставив грехи.

5

Помоги нам неустанно стремиться
к обильному и вечному райскому пиру,
идти к нему и достичь его!
Аминь!

Прорисовка начала гимна. В записи использованы музыкальные ключи и основные мензурные знаки: флагообразные (максима и лонга), прямоугольный (бревис) и ромбообразный (семибревис), а также особые знаки для пауз, применявшиеся в 13-м веке.

Знаков для более мелких делений (минима, семиминима), введенных в 14-м веке, здесь еще нет, хотя запись выполнена уже на типичном для 14-го века нотномосце в пять линеек.

Lucm 76: 1-20

1

Kün tuvuşniň buçyaqından
batışdaýi kirivgä deyin
erkli Kristusni öväli,
qız-anadan dep törädi.

2

Gabriel frištä idirdi,
Mariamya sövünclädi:
“Teñri seni soyuryadi:
«Ovluma bol, — dep, — anasi»”.

3

Meñü Teñriniň öz sözi
keydi quluniň tenini,
ten ten bile qutqaruvsap,
itlänmişlärni tabuvsap.

4

Tuvurdaçi qız köksünä
kökniň çygi tüşüp kirä,
tuvurmayanni tuvurdi,
bilinmägäni bildirdi.

5

Sili oylanniň kövüsi
boldi Teñriniň qonuşi:
erniň yüzün heç körmägän
ayli boldi yalaň sözdän.

6

Anasinda baqli Yohan,
ulu sövünç alip andan,
eki qarın öte kördi
meñü yariqliq Teñrini.

7

Utru beyinip tabunmiş;
andan Elizabet aytmış:
“Köp egilik maa teymiş,
ovlum Beyini tanımış”.

8

Yüsüp, qızniň bollaşmışi
sezdi äsä, saaryä tüşti,
almazliqya sayış etti.
Andan kelip frištä aytti:

9

“Qorqmayıl, Daud uruyi!
Arı Tından ayli boldi
profet aytyança: «Kötürdi
qız, qız ägäç, Emanuelni»”.

10

Muniñdey tañış kim kördi?
Quru çibuş yemiş berdi:
qızdan Atasi törädi,
törättäçi yañla tuvdı.

XXX. A solis

Автор – Целий Седулий (Coelius Sedulius, ум. в 450). Исполняется на Рождество. Латинский оригинал по В. Бангу (в скобках – изменения, внесенные при Папе Урбане VIII в служебник 1632 года; под знаком “–” даны близкие по

1

A solis ortus cardine
adusque terrae limitem
Christum canamus principem
natum Maria virgine.

2

Beatus auctor saeculi
servile corpus induit,
ut carne carnem liberans
ne perderet, quod (quos) condidit.

3

Clause (~ Castae) parentis viscera
caelestis (celestis) intrat gratia;
venter puellae (puelle) baiulat
secreta, quae non noverat.

4

Domus pudici pectoris
templum repente fit Dei;
intacta nesciens virum
verbo concepit Filium (~ concepit alvo Filium).

5

Enixa (~ Enititur) est puerpera
quem Gabriel praedixerat (predixerat),

11

Kökniň nuri etiz keydi,
kir yuqturmay sazya tüşti,
biz çiyardi sasılarnı,
öz yarıqını eksitmädi.

12

Kertek açmay eşikini,
küyöv çiqti; sövünäli,
biz barçalarnı ündetti
toyya — yürüp yügüräli!

13

Tuvurur Ataya ögünç,
tuvyan Ovuluna beyenç,
Arı Tınyä sövünç bolsun —
teñ tabuş üç teñdäşgä teysin!

14

Kristus bizni alyişlasın,
töräsinä bütün etsin,
köp egilikdä yaşatsın,
hörmät, düvlät dayın baht bersin! Amen!

ortus cardine

смыслу строфы по изданию [Michel Martin. *The-saurus Precum Latinarum: Treasury of Latin Pra-yers*]. Строфы 6-14 кыпчакской версии прямых соответствий в оригинале, насчитывающем 8, как здесь, либо 23 строфы, не имеют):

quem matris alvo gestiens
clausus Io(h)annes senserat
(~ quem ventre matris gestiens,
baptismata clausum senserat).

—

Feno iacere pertulit,
praesepe non abhorruit,
parvoque lacte pastus est
(et lacte modico pastus est)
per quem nec ales esurit.

—

Gaudet chorus caelestium
et Angeli canunt Deum,
palamque fit pastoribus
Pastor, Creator omnium.

—

Iesu, tibi sit gloria,
qui natus es de Virgine,
cum Patre et almo Spiritu,
in sempiterna saecula. Amen.

1

От угла восхода солнца
до заката на западе
восславим Христа Всемогущего,
от Матери-Девы рожденного.

2

Был послан ангел Гавриил,
он радостную весть принес Марии:
“Бог милость оказал тебе, сказав:
«Будь Матерью для Сына Моего!»”.

3

Слово вечного Бога самого
облеклось в тело Его раба,
ради спасения тел телом,
ради обретения развратившихся.

4

Роса с неба спустилась и проникла
в грудь Девы-Родительницы,
и она родила Нерожденного,
дала познать Неведомого.

5

Грудь целомудренной Отроковицы
стала обителью Бога:

никогда не видевшая лица мужа
понесла от одного лишь слова.

6

Находясь в утробе матери, Святой Иоанн
испытал великий восторг,
узрев сквозь два чрева
Бога света вечного.

7

Он взыграл и поклонился (благословил),
и тогда Елисавета сказала:
“Я удостоена великой милости,
Сын мой узнал Господа Своего”.

8

Иосиф, заметив, что Дева
располнела, устыдился
и подумал о том, чтобы не жениться.
Тогда пришел ангел и сказал:

9

“Не бойся, отпрыск Давида!
она понесла от Духа Святого
согласно реченному чрез пророка: «Понес-
ла
Дева, будучи девицей, Еммануила»”.

10

Кто видел подобное чудо?
Сухая ветвь дала плод:
от Девы родился ее собственный Отец,
Родитель родился снова.

11

Свет небесный воплотился,
не дав грязи осквернить Его,
спустился в трясину,
вывел нас смердящих,
не умалив своего сияния.

12

Не открыв двери брачного чертога,
вышел Жених; возрадуемся,
Он всех нас позвал
на пир – пойдём скорее!

13

Хвала Рождающему Отцу,
восхищение Его рожденному Сыну,
радость Святому Духу –
равное поклонение Трем равносущим!

14

Да благословит нас Христос,
сделает нас совершенными в Своем Законе,
позволит жить в великой милости,
пошлет нам почет, благо и счастье! Аминь!

XXXI. Проповедь на тему Символа веры*Лист 80: 1-9*

Bir erkli yarlıyançlı Teŋri, *yazuqsız* [...sis], biz miskin azam üçün, öz Arı Tın erkinden ulam arı qız Mariamdan boy yaratup kensinä, azam boldı, ämgäk ölümgä azam yolunça tilep kirdi.

Ölümden yänä erkli çıyup kökkä bardı.

Soŋra kelip inanmayanlar örtli tamuŋqa tüşürgeç, inananlar alyaç meŋü uçmaqnıñ tınçına yänä qaytqay.

Yesus Kristus çin Teŋri, meŋü biziñ qutqardaçı. Alley-oŋ Teŋrigä inananımız, kim kensi çin Teŋri bizni üyretti. Amen!

Единый Всемогущий и Милостивый Бог, *будучи без греха*, ради нас, убогих людей, создал Себе тело волею Святого Духа от Святой Девы Марии, стал человеком и добровольно принял жестокую смерть как человек.

Как Всемогущий, восстал из мертвых и вознесся на небо.

Придя снова, Он, низвергнув неверных в геенну огненную и взяв верующих, опять возвратится в покой вечного рая.

Иисус Христос – истинный Бог, наш вечный Спаситель. Именно такова наша вера в Бога, которой сам истинный Бог учил нас. Аминь!

Основная литература памятника «Codex Cumanicus»

Абдуллин И. А. Армяно-кыпчакские рукописи и их отношение к диалектам татарского языка // Материалы по татарской диалектологии. – Казань, 1974. – Стр. 166-185.

Антонин (Капустин А. И.). Заметки XII-XV века, относящиеся к крымскому городу Сугдее (Судак), приписанные на греческом Синаксаре // Зап. Одес. об-ва истории и древностей. – 1863. – Т. 5. – Стр. 595-628; факсим. – табл. 3.

Биобиблиографический словарь отечественных тюркологов (дооктябрьский период) / Под ред. и с введением А. Н. Кононова. – М.: Наука, 1974.

Гаркавец А. Н. Конвергенция армяно-кыпчакского языка к славянским в XVI-XVII вв. – Киев, Наукова думка, 1979.

Гаркавец А. Н. Армяно-кыпчакские письменные памятники XVI-XVII в. // Средневековый Восток: Источниковедение и историография. – М., 1980. – Стр. 81-90;

Гаркавец А. Н. Две новонайденные армяно-кыпчакские рукописи // Тюркологический сборник, 1977. – М.: Наука, 1981. – Стр. 76-80.

Гаркавец А. Н. Кыпчакские языки: куманский и армяно-кыпчакский. – Алма-Ата: Наука, 1987.

Гаркавец А. Н. Тюркские языки на Украине. – К.: Наук. думка, 1988. – 176 стр.

[Гаркавец А. Н., Хуршудян Э. Ш.] Армянско-кыпчакская Псалтырь. Написал диакон Лусиг из Львова, 1575/1580. / Подг. А. Гаркавец, Э. Хуршудян. – Алматы: Дешт-и-Кыпчак, 2001. – 656 с.

Гаркавец О. М. Вірмено-кыпчацькі рукописи в Україні, Вірменії, Росії: Каталог. – Київ: Українознавство, 1993. – 328 стр.

Гаркавец О. М. Уруми Надазов'я: історія, мова, казки, пісні, загадки, прислів'я, писемні пам'ятки. – Алма-Ата: УКЦ, 1999. – 624 стр.

Гаркавец О. М. Урумський словник. – Алма-Ата: Баур, 2000. – 632 стр.

Гаркавец А. Н. Кыпчакское письменное насле-

дие. Том I. Каталог и тексты памятников армянским письмом. – Алматы: Дешт-и-Кыпчак, 2002. – 1084 стр.

[Гаркавец, Сапаргалиев, Мирон Капраль]. Төрө бітігі: Армяно-кыпчакский Судебник / Кыпчакско-польская версия Армянского Судебника 1519-1594 гг. / Подг. А. Гаркавец, Г. Сапаргалиев. – Алматы: Дешт-и-Кыпчак, 2003. – 792 стр.

[Гаркавец А. Н.] История Казахстана в произведениях античных авторов. Т. 1 Древнегреческие авторы о Великой Степи / Составление и редакция А.Н.Гаркавца. – Астана: Фолиант, 2005. – 362 с.

[Гаркавец А. Н.] Великая Степь в произведениях античных и византийских авторов / Составление и редакция А.Н.Гаркавца. – Алматы: Баур, 2005. – 1304 с.

Гаркавец А. Н. Codex Cumanicus: Половецкие молитвы, гимны и загадки XIII-XIV веков. – Москва: Рус. деревня, 2006. – 88 с.

[Гаркавец А. Н.] Великая Степь в произведениях античных и византийских авторов. Изд. 2-е, стереотипное / Составление и редакция А.Н.Гаркавца. – Алматы: Алматыкитап, 2006. – 1304 с.

[Гаркавец А. Н.] История Казахстана в произведениях античных авторов. Т. 2 Латинские авторы о Великой Степи / Составление и редакция А.Н.Гаркавца. – Астана: Фолиант, 2006. – 377 с.

Голубовский П. Печенеги, торки и половцы до нашествия татаров. – К., 1884.

Грунін Т. І. Про новознайдені половецькі документи // Східній світ. – 1930. – №12.

Документы на половецком языке XVI в. / Подготовил Т. И. Грунин. – М.: Наука, 1967.

Изидинова С.Р. Фонетические и морфологические особенности крымскотатарского языка в ареальном освещении: Автореф. канд. дисс. – М., 1982.

Кононов А. Н. История изучения тюркских языков в России (дооктябрьский период). – Л.: Наука, 1982.

- Кримський А. Ю. Твори в п'яти томах.— К.: Наукова думка, 1974.— Т. 4. Сходознавство.
- Курышжанов А. Формы и значения падежей в языке "Codex Cumanicus": Автореф. канд. дисс.— Алма-Ата, 1956.
- Курышжанов А. К изучению куманских загадок // Вопр. ист. и диалектологии казахского языка.— Алма-Ата, 1960.— Вып. 2.— Стр. 167-176.
- Курышжанов А. К. Язык старокыпчакских письменных памятников XIII—XIV вв.: Автореф. докт. дисс.— Алма-Ата, 1973.
- Малов С. Е. К истории и критике Codex Cumanicus // Изв. АН СССР. Отд. гуманитарных наук.— 1930.— Стр. 347-375.
- Мусаев К. М. Грамматика караимского языка: Фонетика и морфология.— М., 1964.
- Наджиб Э. Н. Кыпчакско-огузский литературный язык Мамлюкского Египта XIV века: Автореф. докт. дисс.— М., 1965.
- Наджиб Э. Н. О средневековых литературных традициях и смешанных письменных тюркских языках // СТ.— 1970.— № 1.— Стр. 87-92.
- Пашуто В. В. Половецкое епископство // Ost und West in der Geschichte des Denkens und der kulturellen Beziehungen.— Berlin, 1966.— S. 33-40.
- Расовский Д. А. О происхождении Codex Cumanicus // Seminarium Condacovianum.— Praha, 1929, t. III.
- Самойлович А. Н. К истории и критике Codex Cumanicus / Докл. Рос. Акад. наук.— 1924.— Стр. 86-89.
- Филарет, архиепископ. История Русской Церкви.— Изд-во Сретенского монастыря, 2001.
- Чеченов А. А. Язык памятника "Codex Cumanicus" (14 в.): В ареальном освещении.— М., 1978.
- Чеченов А. А. Язык "Codex Cumanicus" и его отношение к современным западнокыпчакским языкам: Автореф. канд. дисс.— М., 1979.
- Abraham W. Powstanie organizacji Kościoła łacińskiego na Rusi.— Lwów, 1904.
- Asim N. Kıpçak Türkçesine dair // Darülfünün Edebiyat Fakültesi Mecmuası.— 1916.— D. 1, b. 4.— 381-383 s.
- Bang W. Beiträge zur Erklärung des komanischen Marienhymnus// Nachr. Gesell. Wiss. Göttingen. Phil.-hist. Klasse.— 1910a.— B. 1.— S. 61-73.
- Bang W. Beiträge zur Kritik des Codex Cumanicus // Bull. Acad. Belg.— 1911a.— T. 1.— S. 13-40.
- Bang W. Über einen komanischen Kommunionshymnus // Bull. Acad. Belg.— 1910b.— T. 5.— S. 230-239.
- Bang W. Komanische Texte/ // Bull. Acad. Belg.— 1911b.— S. 459-473.
- Bang W. Die komanische Bearbeitung des Hymnus "A soils ortus cardine" // Festschr. Vilhelm Thomsen.— Leipzig.— 1912a.— S. 39-43.
- Bang W. Über die Rätsel des Codex Cumanicus // Sitzungsberichte Preus. Akad. Wiss. Phil.-hist. Klasse.— 1912b.— S. 334-353.
- Bang W. Über das komanische TEIZMAGA und Verwandtes // Bull. Acad. Belg.— 1913a.— S. 16-20.
- Bang W. Über die Herkunft des Codex Cumanicus // Sitzungsberichte Preus. Akad. Wiss. Phil.-hist. Klasse.— 1913b.— S. 244-245.
- Bang W. Der komanische Marienpsalter nebst seiner Quelle herausgegeben // Bang W., Marquart J. Osttürkische Dialektstudien.— Berlin.— 1914.— S. 239-276.
- Bang W. Turkologische Briefe aus dem Berliner Ungarischen Institut. Erster Brief. Hegemonius Frage. KelejoV = kelepen des Codex Cumanicus. Eine unbekannte Quelle dieses Kodex // Ungar. Jahrbücher.— 1925.— S. 41-48.
- Blau O. Über Volkstum und Sprache der Kumannen // Ztschr. Deutsch. Morgenland. Gesell.— 1874.— B. 29.— S. 556-587.
- Bodrogligeti A. The Persian Vocabulary of the Codex Cumanicus.— Budapest, 1971.
- Clauson G. Armeno-Qıpçaq // Rocznik Orientalistyczny.— 1971.— T. 34, z. 2.— Str. 7-14.
- Deny J. Les indications sur des textes inédits en turk-kiptchak ou kiptchak-coman // J. Asiatique.— 1921.— Ser. 11.— T. 18.— N 1.— 134-135 pp.
- Deny J. L'arméno-coman et les "Éphémérides" de Kamieniec (1604-1613).— Wiesbaden, 1957.
- Deny J., Tryjarski E. "Histoire du sage Hikar" dans la version arméno-kiptchak // RO.— 1964a.— T. 27, z. 2.— Str. 7-61.
- Deny J., Tryjarski E. La littérature arméno-kiptchak // Philologiae Turcicae Fundamenta.— Wiesbaden, 1964b.— Bd. 2.— S. 805-806.
- Doerfer G. Literatur zum Armeno-Kiptschakischen // Ural-Altäische Jahrbücher.— 1968.— Bd. 40, H. 3-4.— S. 250-252.
- Drimba V. Quelques leçons et étymologies Comanes // Revue Roumaine de Linguistique (RRL).— 1966.— T. 11, f. 5.— P. 481-489.
- Drimba V. Problèmes d'une nouvelle édition du Codex Cumanicus // RRL.— 1970a.— T. 15, f. 3.— P. 209-221.
- Drimba V. Miscellanea Cumanica (1) // RRL.— 1970b.— T. 5, f. 5.— P. 455-459.
- Drimba V. Syntaxe Cormane.— Bucuresti; Leiden, 1973.
- Drimba V. Miscellanea Cumanica (5) // Rocznik Orientalist.— 1976.— T. 38.— S. 111-115.
- Drimba V. Miscellanea Cumanica (9) // Rocznik Orientalist.— 1978.— T. 40, z. 3.— S. 21-31.
- Drimba V. Miscellanea Cumanica (12) // RRL.— 1960.— T. 25, f. 5.— P. 485-493.
- Drimba V. Sur la datation de la première partie du Codex Cumanicus // Oriens.— 1981.— T. 27/28.— P. 388-404.
- Drimba V. Miscellanea Cumanica (15) // RRL.— 1983.— T. 28, f. 6.— P. 467-477.

- Drimba V. *Miscellanea Cumanica* (16) // RRL.— 1985.— T. 30, f. 1.— P. 7-21.
- Drimba V. *Codex Comanicus: Édition diplomatique avec fac-similés.*— Bucarest: Editura Enciclopedică, 2000.
- Drüll D. *Der Codex Cumanicus: Entstehung und Bedeutung.*— Stuttgart, 1980.
- Gabain A., von. *Die Sprache des Codex Cumanicus // Philologiae Turcicae Fundamenta.*— Wiesbaden, 1959.— T. 1.— S. 46-73.
- Gabain A., von. *Komanische Literatur // Philologiae Turcicae Fundamenta.*— Wiesbaden, 1964.— T. 2.— S. 213-251.
- Grønbech K. *Codex Cumanicus: Cod. Marc. Lat. DXLIX in Faksimile herausgegeben mit Einleitung von...*— Kopenhagen, 1936a.
- Grønbech K. *Der Türkische Sprachbau.*— Kopenhagen, 1936b.
- Grønbech K. *Komanisches Wörterbuch: Türkischer Wortindex zu Codex Cumanicus.*— Kopenhagen, 1942.
- Györfy G. *Autor du Codex Cumanicus // Analecta Orientalia memoriae Alexandri Csoma de Körös dicata.*— Budapest, 1942.— T. 1.— P. 3-30.
- Hunfalvy P. *Der kumanische oder Petrarka-Codex und die Kumanen // Hungarische Revue.*— 1881.— S. 602-632.
- Klaproth J. *Notice sur un Dictionnaire persan, coman et latin, légué par Petrarque à la République de Venise // J. Asiatique.*— 1826.— T. 8.— P. 114-117.
- Klaproth J. *Vocabulaire latin, persan et coman de la bibliothèque de Francesco Petrarca // Mémoires relatifs à l'Asie, contenant des recherches historiques et philologiques sur les peuples de l'Orient, par...*— Paris, 1828.— T. 3.— P. 122-254.
- Kowalski T. *Karaimische Texte im Dialekt von Troki.*— Kraków, 1929.
- Kraelitz-Greifenhorst F. von. *Sprachprobe eines armenisch-tatarischen Dialektes in Polen // Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes.*— 1912.— Bd. 26.— S. 307-324.
- Kuun G. *Codex Cumanicus bibliothecae ad tempus Divi Marci Venetiarum.*— Budapestini, 1880.
- Lewicki M., Kohnowa R. *La version turque-kipchak du "Code des lois des Arméniens polonais" // RO.*— 1957.— T. 21.— S. 153-300.
- Ligeti L. *Prolegomena to the Codex Cumanicus // Codex Cumanicus / Ed. by Geza Kuun.*— Budapestini, 1981.— P. 1-54.
- Mollova M. *Sur quelques devinettes du Codex Cumanicus // Studia de Acta Orientalia.*— Bucarest, 1980, X.— P. 103-116.
- Mollova M. *Nouvelle interprétation de 25 devinettes du Codex Cumanicus // Linguistic Balkanique.*— Sofia, 1981, XXIV, n° 4.— P. 47-78.
- Monchi-Zadeh D. *Das Persische im Codex Cumanicus.*— Uppsala univ., 1969.
- Németh J. *Die Rätsel des Codex Cumanicus // Ztschr. Deutsch. Morgenland. Gesell.*— 1913.— B.47.— S. 577-608.
- Németh J. *Zu Rätseln des Codex Cumanicus // Körsi Csoma Archivum.*— 1930.— Bd.2.— S.366-368.
- Németh J. *Reise um zwei kiptschakische Ortsnamen in Hungaria // Ural-Alt. Jahrbücher.*— 1961.— B. 33, H. 1/2.— S. 122-127.
- Pritsak O. *Armeno-Kiptschakisch // Philologiae Turcicae Fundamenta.*— Wiesbaden, 1959a.— T. 1.— S. 81-87.
- Pritsak O. *Das Kiptschakische // Philologiae Turcicae Fundamenta.*— Wiesbaden, 1959b.— T. 1.— S. 74-87.
- Radloff W. *Das türkische Sprachmaterial des Codex Cumanicus.*— SPb., 1887.
- Salaville S. *Un manuscrit chrétien en dialecte turc, le Codex Cumanicus // Echos d'Orient.*— 1911.— T. 14.— P. 278-286, 314.
- Salaville S. *Un peuple de race turque christianisée au XIII siècle // Echos d'Orient.*— 1914.— T. 18.— P. 193-208.
- Salemann C. *Zur Kritik des Codex Cumanicus // Изв. Акад. наук.*— 1910.— Стр. 942-957.
- Schütz E. *An Armeno-Kipchak Print from Lvov // Acta Orientalia Hungarica (AOH).*— 1961a.— T. 13, f. 1-2.— P. 123-130.
- Schütz E. *On the Transcription of Armeno-Kipchak // AOH.*— 1961b.— T. 12, f. 1/3.— P. 139-161.
- Schütz E. *An Armeno-Kipchak Text from Lvov // AOH.*— 1962.— T. 15, f. 1-3.— P. 291-309.
- Schütz E. *Re-Armenisation and Lexicon. From Armeno-Kipchak back to Armenian // AOH.*— 1966.— T. 19, f. 1.— P. 99-115.
- Schütz E. *An Armeno-Kipchak Chronicle on the Polish-Turkish Wars in 1620-1621.*— Budapest, 1968.
- Schütz E. *Armeno-kiptschakische Ehekontrakte und Testamente // AOH.*— 1971.— T. 24, f. 3.— S. 265-300.
- Teza E. *Gli inni e le preghiere in lingua cumana: Revisione del codice veneciano // Rediconti Accad. Lincei. Cl. scieze morali, storiche e filologiche.*— 1891.— T.7, 1 sem. / 12.— P. 586-596.
- Tietze A. *The Koman Riddles and Turkic Folklore.*— Berkeley, 1966.
- Tryjarski E. *Dictionnaire arméno-kiptchak d'après trois manuscrits des collections viennoises.*— Warszawa, 1968-1972.— T. 1, f. 1-4.
- Tryjarski E. *One More Sermon by Anton Vartabed // AOH, T. L (1-3), 1997.*— P. 301-320.
- Vásáry S. *Armeno-Kipchak Parts from the Kamehets Chronicle // Acta Orientalia Hungarica.*— 1969.— T. 22, fasc. 2.— P. 139-189.
- Zajączkowski A. *Zwązki językowe połowiecko-słowańskie.*— Wrocław, 1949.
- Zajączkowski A. *Do historii Kodeksu Kumańskiego: Termin "talašman" // Sprawozd. Pol. Akad. Um.*— 1950.— T.50, z.8.— S. 420-125.

**КЫПЧАКСКИЕ
ПРОПОВЕДИ
БОГОСЛОВА АНТОНА
ИЗ ЛЬВОВА**

1660-1662 гг.

*Заглавия, тюркологическая транскрипция
и примечания*

Александра Гаркавца

Вводные замечания

Вартапед – доктор богословия – Антон в течение ряда лет составлял на кыпчакском языке для львовской кыпчакоязычной армяно-григорианской общины и ежегодно, к каждому последующему празднику армянского церковного календаря, основательно переделывал свои проповеди, уточняя и дополняя их новым содержанием.

Проповеди вартабеда Антона составлены на основе Святого Письма армянского канона с привлечением богатого материала сочинений отцов церкви, часть которых имелась в его распоряжении, отчасти на армянском языке, но преимущественно все-таки на латинском и польском. Автор пользовался, естественно, кыпчакской Псалтырью, кыпчакскими переводами посланий апостола Павла, кыпчакскими молитвенниками, но нередко и польским переводом Библии. Об этом красноречиво свидетельствуют ссылки и специфические языковые особенности цитат.

Еще одним важным источником послужил, по всей видимости, некий сборник житий святых католической церкви, который еще предстоит установить.

Наш проповедник свободно оперирует сочинениями по древней истории Греции, Рима, Византии, Турции, Персии, Аравии и даже Индии и современной ему истории стран Европы, Азии и веком назад открытой Америки, результатами научных изысканий своего времени, фактами культурной жизни многих народов мира, достижениями географии и этнографии, астрономии и астрологии. В тексте обильно цитируются произведения не только по теологии и философии, но и по естественным наукам.

Все это демонстрирует высокий уровень эрудиции нашего сочинителя, впитавшего знания европейской и армянской науки. Возможности для этого предоставляли, с одной стороны, львовские и каменец-подольские учебные заведения, в первую очередь иезуитские, а с другой – армянские очаги образования и культуры того времени, среди которых выделялись Стамбул, Киликия и Венеция, куда львовские и каменец-подольские армяне посылали одаренных юношей для обучения за счет общины.

В языковом отношении публикуемые тексты поражают лексическим богатством и множеством новообразований, что вызвано очевидной потребностью самовыражения. В то же время, бросается в глаза порою очень неестественный строй речи. Создается впечатление, что наш автор сочинял свои тексты чуть ли не по-польски и слово за словом буквально переводил их на кыпчакский язык, возможно, даже с посторонней помощью.

Настойчивость в употреблении Антоном кыпчакского языка в проповеднической деятельности на фоне этого просто поразительна, особенно если учесть, что львовские армяне к этому времени уже лет 30 как заключили унию с римокатолической церковью и в делопроизводстве полностью перешли на польский язык, а каменец-подольские были близки к тому и к другому. Но, очевидно, в семье и в духовной сфере кыпчакский язык все еще продолжал удерживать вековые позиции родного языка и не уступал мощному натиску со стороны польского языка воеводской администрации и политически более активного польского окружения.

Готовя тексты к публикации, мы старались не править грамматически подчас сильно искаженную кыпчакскую речь нашего сочинителя, предоставляя читателям возможность делать собственные наблюдения над индивидуальными особенностями речи автора.

К сожалению, нам не удалось ничего узнать о личности ученого богослова Антона, его происхождении и частной жизни. Возможно, и сам он не придавал значения этой стороне своего бытия, всецело отдаваясь духовной деятельности, акцентируя на духовном и исподволь предавая забвению материальное.

Конгрегация армянских мхитаристов, Вена, № 479

Сборник проповедей доктора богословия Антона, том I Полный текст

Рукопись датирована 1660 годом. Текст: 2r—31'—181'—215v. Вложенный лист 181' содержит вставку к стр. 181v. Листы 216-218 чистые. Как оказалось, проповедей в этом томе не 47, а 51.

I. Проповедь о маммоне, или богатстве

По Евангелию от Луки, 16

(2r) Ługas awed. 190: [Арм.]¹.

Айтийир Биимиз оџормут'иун етмă, евет яхъши набитоктан, нечик сарнийирбиз *ՋօղօՎօյ* 34: Kim ki suniyir badarak, budur ħurban, toyrusuzluxtan, igrăncidir alnina Teqrini². Ew tarceal aytiiyir: Kim beriyir ħurban yaħšilixtan faħirlărni³, neċik ki öldürgăy oylunu atasini³ alnina³.

Ne üçün že bunda barċa yaħšilixin undiyir mamona nêspravêdlivî, budur toyrusuz? Albo barċa ħodžalix toyrusuzdur? Maña körüniyir, ki bulaydir. Albovim etiyirlăr dzerzavcalar kensin nêspravêdlivî, öktâm postupovat etiyirlăr kensilărina tamâhlik blă da özgă yazixlar, neċik požondat etmă, ħaysi ki Boȳos arak'eal yazix undiyir, Hromajeçoç, 7 klux, aytiiyir bu sözlăr blă: Evet ħaysi ki premêškiwat etiyir mendă yazix⁴, zera sâbăpidir yazixka.

Jovhannes Osgiperan undiyir ħodžalix sâbap artixsizlixka, ustalix yamanlixni³, zararî džanni³. Bolur bolma özgă dă sâbap bu ħodžalixni³, zera dayi artix toyrusuzluxtan bariiyir, budur yirtmaçli³, oȳurlux, liħvârstvovan, satmaçtan, satun almaçtan nêspravedliviyi. Keräk biri tas etkäy, ki birsi tapkay. ħaysi ki bunun üçün dayi širi aytarbiz atina Biyimizni³.

Bardirlar bununkilăr dünyâda, ħaysi ki aytii-

yirlar, ki ħanlıxi köknün özgă nemă dügöl — tilko ħodžalix, da tamuħ özgă nemă dügöl — tilko faħirlik. Beriyirlăr buñar sâbap, ki dünyâda bu yoçtur (2v) palac körümlü da sitalali, neċik ħodžalix, da heç yoçtur bulay uyatli da nendzni faħirlik üsnă, zera alay alarga körüniyir, ki barċa yaħšidir, ħaysi ki adam pragnut etiyir, ħodžalixta uzaçlaniyir. Nêžboznidir bu sentencia, ħaysi ki körgüzürbiz.

Araçi. Yaħšilix eñ ulu bulay keräk bolgay, ki ukontentovat etkäy barċasin, mânoviçe alarni, ħaysi üçün ketiyir bizgă. Evet ħodžalixni³ bardir bu, ki izdiyirbiz bunu özgă nemă üçün, neċik aħċani anix üçün yiyiyirbiz, ki anix üçün ne ki keräk algaybiz rolanî, ögüzlărni, inăklărni fayda üçün da faydanî užitok üçün, övnü izdiyirbiz turmaçix üçün, baçċalarni yemišlar üçün da sâfa üçün. Barċa ħodžalix tengă naležit etiyirlăr, tengă doyaçzat etiyirlăr, evet barċada dügöl: bermäslăr tengă saylixni, da ni ħuvat, da ne körklülüç, bermäslăr soçurga közlărni, uzun künlărin bermäslăr ölgănlărgă, džanga heç keltirmäslăr yaħšini, ne aħilni, da ne hörmätni, da ne cnotani, — ħaysidir yaħšilixi vlasniy džanga bizim, keltirmă bolmaslar.

Evet baçiyix bu ħodžalixka da körärbiz pevnê, ne ħadar yamanlix da preškodadir džanga, egăr bunda da ol dünyâda.

¹ *Лк 16* ⁹И Я говорю вам: приобретайте себе друзей богатством неправедным, чтобы они, когда обнищаете, приняли вас в вечные обители.

² *Сир 34* ¹⁸Кто приносит жертву от неправедного стяжания, того приношение насмешливое, и дары незаконных неблагоугодны.

³ *Сир 34* ²⁰Что заколающий на жертву сына пред отцем его, то приносящий жертву из имени бедных.

⁴ *Рим 7* ¹⁷а потому уже не я делаю то, но живущий во мне грех.

Baḫiyiḫ že, nedir ḫodžaliḫ kendi kendindä. ḫodžaliḫ özgä nemä dügül — tek topraḫ ya ḫarišmaḫliḫ topraḫniḫ. Altun — brila ḫizil, kümüş — brila aḫ, indži — vlasni pyala ya oḫšaš pyalaga, naturadan višmažoniy. Boliyirlar özgä indžilär pyaladan işlägän, bulay körklü, ki ruvnâtsa boliyirlar samorodnılarga, ḫaysi ki ululuḫ blä keçiyirlär. Özgä işläri bilirbiz, ḫaydan toḫiyirlar: toḫiyirlar yerdän (3r) da butnâliḫtan, anıñ ücün çüriyirlär tez da topraḫka çeşiliyirlär, neçik ḫuşlar, hayvanlar, yemiş ayaçtan, pozitoklar roladan. Kiyiniš bu baḫali, ḫaysi içindä öktämläniyir dünýä, özgä nemä dügül — yalyz ḫurt ḫurtlardan. Kül öktämläniyir küldän, zera adam kendi kendindän özgä nemä dügül — tilko kül da topraḫ. Neçik belgilidir, ḫaçan ölsä, da ölümündän soñra topraḫka çeşiliyir. Bu bunda ḫalsin.

Do tego, ne ḫadar ulu ḫayḫular, zahmät, ḫorḫu, nêpespêcnstva tenniḫ da džanniḫ nabivanâsında bu ḫodžaliḫniḫ! Övrätiiyirlär bizni alar, ḫaysi ki alarni dostavat etiyirlär, neçik hâr zaman ḫayḫuda, hâr zaman bunuñ üsnädirlär, ki ḫazḫančni opustit etmägäylär, neçik ḫayḫuriyirlar, ki zarar nemä etmägäylär, — miñlär blä fikirlärdir başlarında. Bulay, ki šlušnê Biyimiz ündädi ḫodžaliḫni puš, budur terna, zera ḫayḫu, ḫaysi ki yanında, ḫiyar anı da yirtiyir džanni, neçik terna tenni kesiyir, ḫaysi hâr zaman ortasinädirlar ternaniḫ. Bu ḫayḫular da fikirlär alay zabavât etiyirlär, ki yoḫtur zamanları, ki fikir etkäylär uçmaḫ ücün da ḫutḫarılmāḫliḫi ücün kensiläriniḫ.

Baḫiyiḫ že hali, ne iş etiyir bu ḫodžaliḫ. İşläri dir alarniḫ bu: säfalar, roškošni honorlar, poḫlibcalar, paḫilliklär, nêprespêcnostu saḫliḫniḫ, pobutka yaman işlärgä, ḫuvat yaḫšiga. Roškošları ḫodža adamlarniḫ ulu sendzalar blä boliyirlar nagradzoniy, neçik ḫastaliḫ blä, sasımaḫ blä, beyuzur blä, yuḫlamamaḫ blä, aḫriḫi blä yüräkniḫ. Daḫi artıḫ bankêtlärdän bardir ḫayḫulari, ne ki yuzurlari. Uzun tirlikni ḫoy spodivatsa bolmasınlar, zera bu

artıḫ yemäḫ blä bolmas köp trvat etmägä. (3v) Da poḫlibcalar bu, ḫaysi ki ḫodža adamlar çövräsinä, neçik yılanlar, asiliyirlar, bek ulu zararlıdirlar ḫodžalarga da köp yamanga eltiyirlär alarni. Aytii imasduñ Soḫomon, Aḫaḫaç 27: Daḫi igidir yaralari dosttan, ne ki zradlivi öpmäḫi poḫlibcaniḫ⁵. Da Tawit' aytiiyir, saḫmos 140: Ögütlägäy meni toḫru yarliḫamaḫ blä da ḫarši etkäy, yaḫi yazıḫliḫniḫ yaḫlamagay başimni menim⁶. Bu yaḫi poḫlibstvodor, ḫaysi başın ḫodžalarniḫ boliyirlar biyänçli, evet zararlı, zera alarga ḫuvat beriyirlär barça yamanga. Aytiiyir bunuñ ücün Biy, Madt'eos 195: Könüsün aytiiyirmen sizgä, ki ḫodža trudnost blä kirär ḫanlıḫına köknüñ⁷. Ew tarceal aytiiyir: ḫaytiḫ aytiiyirmen sizgä, daḫi yeñildir devägä inä teškindän kirmägä, ne ki ḫodžaga ḫanlıḫına köknüñ kirmägä⁸. ḫaysi sözlärdä ulu nêprespêcnost tas bolmaḫniḫ da ulu trudnost yetišmägä ḫutḫarılmāḫka aytilgandır ḫodžalarga. Bu nêprespêcnost ücün aytiiyir aḫak'eal 1 Dimot'eos 6 kluy: Evet kimlär ki klärlär ululanma, tüšärlär sinamaḫliḫka da sirtmäḫkä, da köp küsänçlikkä essiz da ziyanlı, ki boḫarlar adamlarni tas bolmaḫliḫka da tas etilmäḫkä, zera macicası barça yamanliḫniḫ kümüş sövmäḫliḫtir⁹. Ługas awedaraniç yaziiyir, 50: Vay sizgä ḫodžalar! ki yöp(4r)sündünüz potıḫanıznı sizniñ¹⁰. Bu sentenciani egär ki kimsä uvažat etkäy edi kendinä igi, bolur edi barça artıḫsizliḫni pogardit etmägä, zera adamni türlü-türlü yazıḫlarga keltiriyirlär, körgüziyirlär pohodani barça nêcnotalarga, dodavat etiyirlär prespêcnostnu yazıḫka da bulay zamädliḫ etiyir közlärin da aḫilni barça tirlikindä, ki bolmaslar fikir etmägä ḫutḫarılmāḫları ücün. Šlušnê hali bolursen ündämä alarni nendzniklär da sitarasızlar, ḫaysi ki aḫliyirlar, ki ḫodžaliḫta bardir eñ ulu yaḫšiliḫ. Uludur bu znaki soḫurluḫnuñ. Evet birsi yandan ḫodžaliḫtir potenga yaḫši ucinoklarga. Bolur andan ötläš inamga pomoc da rozmnoženê, bolur tbradunlar fondovat etmä, vartabedläri, k'ahanalarni, vank'lar, ši-

⁵ *Прит 27* ⁶Искренни укоризны от любящего, и лживы поцелуи ненавидящего.

⁶ *Пс 140/141* ⁵Пусть наказывает меня праведник: это милость; пусть обличает меня: это лучший елей, который не повредит голове моей; но мольбы мои – против злодейств их.

⁷ *Мф 19* ²³Иисус же сказал ученикам Своим: истинно говорю вам, что трудно богатому войти в Царство Небесное.

⁸ *Мф 19* ²⁴и еще говорю вам: удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царство Божие.

⁹ *1Тим 6* ⁹А желающие обогащаться впадают в искушение и в сеть и во многие безрассудные и вредные похоти, которые погружают людей в бедствие и пагубу; ¹⁰ибо корень всех зол есть сребролюбие, которому предавшись, некоторые уклонились от веры и сами себя подвергли многим скорбям.

¹⁰ *Лк 6* ²⁴Напротив, горе вам, богатые! ибо вы уже получили свое утешение.

tallar, yazıxlarni otkupit etmä da meñilik çaznalarni uçmaçta zaçovat etmägä. Özgä yandan, çarışlıdır çodžalıç, da godnıdır, ki pragnut etmägäybız alarni, evet çaçkaybiz alar alnına. Aytıy edi imasdun Soçomon, 30 klux: Ululuç da façırlık bermägin maña, evet potrebama [pödrebasəma] körä benim¹¹. Bu ögütnü bu zbvəneni unutmadi Şeñəkarım. Uludur bu, çaçan ki kimsä buzulmas çodžalıç blä, uludur bu, kim ki çodžalıçta façırdır. Yoçsa bezpəçnidır ol, çaysiniç çodžalıçı yoçtur. Bırısı dä tolmas çodža, kim ki dünyäga töziyir, ayttılar kensinä süt [= üst] üsnä da yaman ton üsnä přıstavat etmä.

Xodžalıçta dügül, yoçsa façırlıktä založit etti eñ ulu yaçşılıçımizni bizim Jısus Křısdos, Madt'ə-os 25: (4v) ofärovat etiyir bizgä Biy ulu çodžalıçni,

neçik biy çodža şafarlarına kensiniç¹², evet bermäs. Boços, Dimot'əos 1, 6 klux: Barça yamanniç tamurudur suçlançlıç, budur ardzat'asirut'ıun, kümüş sövmäçlıç¹³. Evet tamuru barça yaçşılıçniç dir sövmä Teñrini. Da bu eki iş bolmaslar bir yerdä bolma. Egär ki kimsä pravdživi façır bolmasa džan blä, budur ya ulu, ya kiçi çodžalıçta bolsa da spravovatsa yaçşı bolmasa, budur façırlär üsnä milošėrni bolmasa, bununçıbik bolmısar kirmägä çanlıçına köknunç, budur džşmarid yol meñilikinä — bu yol blä kensi Biyimiz Křısdos ävəl yürıy edi. Boços, Gornt'açoç 2, klux 8, çaysi ki bizim üçün façırländi, ki bizni kensi façırlıki blä ululatçay¹⁴. Ber že, Biyım benim, ki bolgaybiz vėçni çodžalıç blä, çaysi ki nəprebraniydır, çodžalanma da seniç blä navėki çanlıç etmä. Aməñ.

II. Проповедь о любви к Богу

По Евангелию от Матфея, 22

Мадт'əос awe. 224: [Арм.]¹⁵.

Çaçan ki Movşes kördü taneclärni, ki oyniy edilär džuhtlar altun (ögüz >) bızov çövräsinä, saldı ol taçtalarni, çaysin ki keltiriy edi Sina taçından, çaysi edi yazılğan üsnä on buyruçu Teñriniç, yüräklänip alarniç balvoçvalstvo üsnä, saldı ol taçtalarni da sindirdi alarni tah tibinä, Eliç, 32

klux¹⁶. Bar edi ne üçün yüräklänmä Křısdoska da (5r) bu p'ariseçilär üsnä, çaysi ki dügül yalyız çövräsinä bızovnuç oyniy edilär, evet kensiläri dä zuçvali bızovlar edilär yazovga körä Tawit' markareniç, saymos 21: Çövrämä boldular benim (sıyınlar >) ögüzlär köp; da bızovlar semiz çapsadılar meni¹⁷. Xaysi bununç üsnä vazit etiy edilär, ki Biyni

¹¹ *Прит 30* ⁷Двух вещей я прошу у Тебя, не откажи мне, прежде нежели я умру: ⁸суету и ложь удали от меня, нищеты и богатства не давай мне, питай меня насущным хлебом, ⁹дабы, пресытившись, я не отрекся Тебя и не сказал: “кто Господь?” и чтобы, обеднев, не стал красть и употреблять имя Бога моего всуе.

¹² *Мф 25* ²⁶Господин же его сказал ему в ответ: лукавый раб и ленивый! ты знал, что я жну, где не сеял, и собираю, где не рассыпал; ²⁷посему надлежало тебе отдать серебро мое торгующим, и я, придя, получил бы мое с прибылью; ²⁸итак, возьмите у него талант и дайте имеющему десять талантов, ²⁹ибо всякому имеющему дастся и приумножится, а у неимеющего отнимется и то, что имеет; ³⁰а негодного раба выбросьте во тьму внешнюю: там будет плач и скрежет зубов. Сказав сие, возгласил: кто имеет уши слышать, да слышит! ³¹Когда же придет Сын Человеческий во славе Своей и все святые Ангелы с Ним, тогда сядет на престоле славы Своей,

¹³ *1Тим 6* ¹⁰ибо корень всех зол есть сребролюбие, которому предавшись, некоторые уклонились от веры и сами себя подвергли многим скорбям.

¹⁴ *2Кор 8* ⁹Ибо вы знаете благодать Господа нашего Иисуса Христа, что Он, будучи богат, обнищал ради вас, дабы вы обогатились Его нищетою.

¹⁵ *Мф 22* ³⁷Иисус сказал ему: “возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим и всею душою твоею и всем разумением твоим”...

¹⁶ *Исх 32* ¹⁵И обратился и сошел Моисей с горы; в руке его были две скрижали откровения *каменные*, на которых написано было с обеих сторон: и на той и на другой стороне написано было; ¹⁶скрижали были дело Божие, и письма, начертанные на скрижалях, были письма Божии. ¹⁷И услышал Иисус голос народа шумящего и сказал Моисею: военный крик в стане. ¹⁸Но *Моисей* сказал: это не крик побеждающих и не вопль поражаемых; я слышу голос поющих. ¹⁹Когда же он приблизился к стану и увидел тельца и пляски, тогда он воспламенился гневом и бросил из рук своих скрижали и разбил их под горою...

¹⁷ *Пс 21/22* ¹³Множество тельцов обступили меня; тучные Васанские окружили меня.

zradit etkäylär, sözlärindä zradlivé podçvitit etkäylär, oskaržit etkäylär, öldürgäylär. Evet ol, bulay şayavatlı, turdu alar alnına, ki bu eki tablica, çaysi üsnä bu eki badowirank' eñ ulu barnaçi blä Teñriniñ yazılğan edi, salmadı yergä, evet körgüzdü anı barça dünyäğa, aytip: budur eñ ulu da ävälgi badowirank'ı¹⁸. Bardır ekinçi buñar körä oçşaş¹⁹. Xaptı ol altun bizovnu Movşes da yandırdı ot blä, da külü anıñ zetrıt etip na proç, saldı suvga da berdi anı içmä oıullarına İsrailniñ²⁰. Yebermädi otun kensiniñ Biyimiz Jisus K'risdos bu zuçvalı bizovlar üsnä, da ne yandırdı alarnı, da ni külgä aylandırdı, ki bizni övrätkäy, ki dügül yalyz dostlarga, evet duşmanlarımızga da bizim sövüknü povinnıbiz körgüzmä.

Uludur bu cnota sövmä Teñrini da yoldaşın. Ulu da zacı badowirank', çaysi üsnä barça nemä yatıyır. Aytiyix že bu sövük üçün Teñriniñ, atına Biyimizniñ da çutçaruçimizniñ bizim Jisus K'risdosnuñ.

Zalicat etiyir bizgä Boğos arak'eal sövükü Teñriniñ, (ündiyir >) ündäp anı yolu naznacnëyşi özgä yollar üsnä köktägi uçmaçka, Boğos, 1 Gorn't'açoç, 13 kluç: sövük yoludur köktägi uçmaçka²¹. Egär ki kimsäniñ sövükü bolmasa, oçşıyır midzgä, ki avaz etär, ya neçik cıballar, ki avaz etärlär²². Asduaçzapan vartabedlär adamlarnı ündiyirlär dżanabarhortk', yolçunlar, (5v) zera bu dünyä üsnä ketiyirbiz da pëlgrimovat etiyirbiz ol oyçznaga vēcni. (Vēnc >) Yoçsa türlü-türlü yolları bar añar. Bu naznacnëyşi yoldur, çaysi sövük blä ündiyirlär, çaysi pevnë bizni eltär kökkä. Egär ki anı pilnovat etsäç, vırazıt etti anı imasduñ, çaysi aytiyir çorçusu üçün Biyimizniñ, çaysi ki andan pilinut etiyir, çaydan sövük tä, Sirak' 1 kluç: Xorçusu Eyämizniñ dir haybat, da (bardzank' >) övünmäç, da sö-

vünçlük, da färähliki tadžniñ²³. Egär ki klär esän, ki yetiškäysen bu korunaga köktägi, bulay yügür, ki tutkaysen anı, Boğos, 1 Gorn't'açoç, 9 kluç: Bil-mässiz anı, kimlär ki zavud yügüriyirlär, barçası yügüriyirlär, evet birisi alır zaklad? Bulay yügürünüz, ki yetiškäysiz²⁴. Keräk bilgäybiz bu yol üçün bizim, çaysi üsnä keräk kirgäysiz da praca blä çanimizni ayamagaysız, ki bu yol blä köktägi uçmaçka bargaybiz. Da bu özgä nemä dügül — tek sövmä Teñrini da yoldaşın, — aracı badowirank', Madt'eos awedaraniç, bügüñgi Awedaran, 224²⁵.

Ne ž dir bu — sövmä Teñrini barça yüräktän, da nedir — barça dżandan da barça fikiriñdän seniñ? Budur — Teñrini sövmä keräktir dayı artix, ne ki barça yaratkanlarnı, çaysi ki dirilər kök üsnä da yer üsnä, da saçınma andan, çaysi ki bu sövükkä çarşidir, budur ölümlü yazıçtan, zera adam dayı artix tutıyır yaratkanı, ne ki yaratuçısın. Anda bu sövük tüşiyir. Anda dżanı itlik etiyir, çaçan ki adam dünyäniñ roškoşları blä bavitsa bolıyır da Teñriniñ badowirank'ın da orenk'ın, çaysi ki bizgä simarladı, keçiyir. (6r) Da povşexni yazıçlar, çaysından başça bu dünyäda bolmasbiz bolma, sövükün Teñriniñ buzmaslar, zera vısnë alaydır, neçik kratalar kiçi saç ten üsnä, çaysi ki yänä zbıvat etmä keräk, zera saç adamga prikrıdırlar. Anıñ üçün povşexni yazıçni da keräktir vikorenit etmä. Da ki bolmagay bizim vımovkamız, ki küçtür Biy Teñrini bar yüräktän sövmä. Biy Teñri yüräklärimizgä bizim tolduriyir sövüknü kensinä çarşı. Çaçıriyir Biyimiz Jisus K'risdos bu sözlär blä, Jovhannes 81: Egär ki kimsä susamiş esä, kelsin maña da içsin; kim ki inansa maña, neçik aytiyir yazov, rikaları suvlarıniñ tirlikniñ açar yüräkindän anıñ²⁶. Bunu aytiyir edi dżan üçün, çaysın ki al-sarlar edi, kimlär ki inanıyır edilär añar. Hadirdir

¹⁸ Мф 22 ³⁸сия есть первая и наибольшая заповедь.

¹⁹ Мф 22 ³⁹вторая же подобная ей: возлюби ближнего твоего, как самого себя.

²⁰ Исх 32 ²⁰и взял тельца, которого они сделали, и сжег его в огне, и стер в прах, и рассыпал по воде, и дал ее пить сынам Израилевым.

²¹ I Кор 12 ³¹Ревнуйте о дарах больших, и я покажу вам путь еще превосходнейший. I Кор 13 ¹³А теперь пребывают сии три: вера, надежда, любовь; но любовь из них больше.

²² I Кор 13 ¹Если я говорю языками человеческими и ангельскими, а любви не имею, то я – медь звенящая или кимвал звучащий.

²³ Суп 1 ¹¹Страх Господень – слава и честь, и веселие и венец радости.

²⁴ I Кор 9 ²⁴Не знаете ли, что бегущие на ристалище бегут все, но один получает награду? Так бегите, чтобы получить.

²⁵ Мф 22 ³⁷Иисус сказал ему: “возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим и всею душою твоею и всем разумением твоим”: ³⁸сия есть первая и наибольшая заповедь.

²⁶ Ин 7 ³⁷В последний же великий день праздника стоял Иисус и возгласил, говоря: кто жаждет, иди ко Мне и пей. ³⁸Кто верует в Меня, у того, как сказано в Писании, из чрева потекут реки воды живой.

bizgä K'risdos yebermä Ari Džannī, džani sövük-nuḡ, χaysi ki yüräklärimizni χapundurur, ki barča üsnä da barča blä Biy Teḡrini sövgäybiz. Bu Ari Džan toldurur bu suvnu da rika sövüknü bizgä, χaysi ki andan poplinut etärbiz färähli yüräk blä tügällämä erkin aniḡ.

Nečik že bunu sövmägäybiz, χaysi ki bizim üçün endi köktän da berdi sayliχin kensiniḡ bizim üçün? O okrutni yüräk, nečik uyalmassen da yaman da škodlivī sövükün dünyânī salmassen!

Baχinḡ že ekinči badowirank'ni simarlagan Teḡridän: [Арм.]; ävälgisinä oχšaštir²⁷, zera andan bariyir. Kim Biy Teḡrini söviyir, (sifatın >) viobraženésin dä aniḡ söviyir²⁸. Jovhannes, 1 Gat'uyigeajç, aytiyir: Teḡri sövüktür, χaysi ki aḡar χarši bardir; aytti, ki yoldašimiz üsnä (6v) körgüzgäybiz²⁹. Hačan ki soriy edi Bedrostan: Söviyirsen meni? Da ol aytti: Sen bilirsen, Biy, ki söviyirmen seni. Birdän aytti aḡar Biy: Tut ovečkarimni benim³⁰ da yaχši et yoldašlarīḡa seniḡ, χuluχ etip kensilärinä χutχarilmaχka.

Budur (sövüku >) ruznostu sövüknüḡ Teḡriniḡ yoldašından, ki Teḡrini keräk sövgäybiz ölcövsüz da yoldašin — hesep blä: nečik kendi kendimizni; Teḡrini — artīχ, ne ki kendimizni, da yoldašin dügül artīχ, ne ki kendi kendimizni. Kim ki sövsä oḡlun ya χizin artīχ, ne ki meni, godni dügül meni³¹. Aniḡ üçün aytiyir K'risdos, ki Teḡrini bar yüräktän da bar χuvattan sövmä keräk, da bliznésin — nečik kendi kensini. Bliznési üçün keräk tiymäs tas etmä džanin, kläsä barča dünyânī poziskat etmä bolgay ediχ Teḡrigä, tedī yoldaši üçün keräk-

mäs, ki džanin tas etkäybiz. Sayliχimizni yoldaši üçün χoyma bolurbiz, nečik Biyimiz bizim üçün etti.

O Biyim benim! nečik bizgä bu sövük üsnä kečiyir, kensi kensimizni söviyirbiz, da yoldašimizni heč. Bu sövük blä kensi kensimizni tas eti-yirbiz. Abo bilmässiz bunu ya sarnamassiz, ki yaziyir aḡak'eal Boḡos, Hḡomajeçoç, 12 klux: "Tügällänmäχ oḡenk'niḡ sövüktür"³² Kim ki köräl-mäs χardašin kendiniḡ, adam öldürüçidir; da bilirsiz, ki här adam öldürüçiniḡ yoχtur tirliki meḡilik³³. Tarceal Jovhannes, 1 Gat'uyigeajç, 4 klux: Da bununḡi badowirank'miz bar Teḡridän: kim ki söviyir Teḡri(7r)ni, söviyir ol χardašin da kensiniḡ³⁴. Kim že χardaš? Yalyiz bu dügül, ki toymalidir, zera barčamiz χardašlarbiz, yoldašlarbiz, bliž-nälärbiz, zera bir Atamiz bar, Boḡos, Ep'esaçoç, 3 klux³⁵. Aniḡ üçün keräktir, ki yoldašimizni sövgäybiz alay, nečik kendi kendimizni. A egär ki kendi boyumuznu artīχ sövsäχ, ne ki bliznini, džanimizni bizim tas etärbiz. Zera müvtünä aytnas Biyimiz Jisus K'risdos Madt'eos awedaranič, 170, ötläš: falšivi sövük kensini sövmä³⁶.

Ošta, χardašlarim, bügünḡi surp Awedaran meḡnel ettim sizgä, χaysi ki eki badowirank'ni eḡ ulu opisat etti bizgä, budur sövmä Biy Teḡrini äväl da soḡra bliznini, budur yoldašin. Egär ki ani түgälläsäχ, Biy Teḡrini bar yüräktän, da barča χuvattan, da fikirindän da bližnimizni, pevnë otrimat etärbiz χanliχin köknüḡ ötläš Jisus K'risdos-nuḡ Biyimizniḡ bizim, χaysi ki Ata blä da Ari Džan blä χanliχ etiyir meḡilik bir Teḡri. Aḡen.

²⁷ Мф 22 ³⁹вторая же подобная ей: возлюби ближнего твоего, как самого себя.

²⁸ Быт 1 ²⁷И сотворил Бог человека по образу Своему, по образу Божию сотворил его; мужчину и женщину сотворил их.

²⁹ 1Ин 4 ⁸Кто не любит, тот не познал Бога, потому что Бог есть любовь... ¹⁶И мы познали любовь, которую имеет к нам Бог, и уверовали в нее. Бог есть любовь, и пребывающий в любви пребывает в Боге, и Бог в нем.

³⁰ Ин 21 ¹⁵Когда же они обедали, Иисус говорит Симону Петру: Симон Ионин! любишь ли ты Меня больше, нежели они? Петр говорит Ему: так, Господи! Ты знаешь, что я люблю Тебя. Иисус говорит ему: паси агнцев Моих.

³¹ Мф 10 ³⁷Кто любит отца или мать более, нежели Меня, не достоин Меня; и кто любит сына или дочь более, нежели Меня, не достоин Меня...

³² Рим 13 ¹⁰Любовь не делает ближнему зла; итак любовь есть исполнение закона.

³³ 1Ин 3 ¹⁵Всякий, ненавидящий брата своего, есть человекоубийца; а вы знаете, что никакой человекоубийца не имеет жизни вечной, в нем пребывающей.

³⁴ 1Ин 4 ²¹И мы имеем от Него такую заповедь, чтобы любящий Бога любил и брата своего.

³⁵ Еф 4 ⁶один Бог и Отец всех, Который над всеми, и через всех, и во всех нас.

³⁶ Мф 16 ²²И, отозвав Его, Петр начал прекословить Ему: будь милостив к Себе, Господи! да не будет этого с Тобой! Матф. ²³Он же, обратившись, сказал Петру: отойди от Меня, сатана! ты Мне соблазн! потому что думаешь не о том, что Божие, но что человеческое.

III. Проповедь о Рипсимае

По книге Юдифь, 15

(7v) Jutit' 15 klux: Sen biyiklik i Erusařemniñ! Sen sövünçlükü Israjelniñ! Sen ozdobaşisen bizim dźinsimizniñ! Zera aldım kendiñä erni da çuvatlandi yüräkiñ seniñ. Anıñ üçün ki sövdün aruvluçnu. Eñ ulu açaş Erusařemniñ Jovagim atli, çaçan ki kördü ulu zviçenstvonu çolu ötläş Yuditniñ, alyişliyi edi Teñrini da haybatliyi edi anı, tilko yalyz ol [dügül]. Da žoyovurt barçası yiyiliş bir yergä okrek ettilär anıñ blä sövüklü da färähli. Ol aytı: Alyişli bolgaysen barçanı tutuči Teñridän çax meñilik! Da alar dźuvap berdi: Eyiçi, eyiçi³⁷.

Yoç edi anıñki adam, ki färählanmagay ol zaman. Barça žoyovurt färählanıy edilär ol zaman, bek çatunlar, da çizlar, da igitlar. Eñ ulu açaş barça dünyanıñ yäñi Erusařemniñ blogoslaviti etti Yudik'kä, bizim yäñi Hrip'simägä eraneli.

Surpn Krikor Lusavoričn bizim, çaysi ki äväl aytı, ne ki tayum etti añar bu sözlärni žoyovurtka, ki anda yoluçtular: Egär ki işitmässi, neçik sövünçlük da färähliktir barça dünyä üsnä k'risdänlarga, ne ulu kün da fest surp Eçmiadźindä, çayda ki surp teni anıñ otpoçivat etiyir, bulay že Erusařem povätında, Gesaria povätında, Anadolıada, Urumelidä, bu türlü Polskada ermeni naciyada da barça nacialarda, egär ki Frangistanda, ew ajln dźšmarid arzanidir bunu ozdoba da çiçäk bir zamanimızda bizim. Abovim başladı kendiñä menžnë ol tıranga çarşı Deritateşkä da zviçenžit etti anı, neçik nekëdi Yudik' ol Holoferneşni. Bu surp gojs Hrip'simä üçün kliyirmen bügün aytma atına seniñ, Jisus K'risdos.

(8r) Ulu edi dźelnostu Yudik'niñ, ki ölümindän soñra eriniñ kendiñiñ Manaseñiñ övü üsnä

kendiñiñ zbudovat etti kendiñä yapuç komurka, çaysi ki çizlar blä kendiñiñ uzaçlanıp turıy edi da üsnä yürütıy edi vloşenicani, oruç etiy edi barça tirlikindä kendiñiñ başça şapat kündän, da yäñi aydan, da ulukündän, çaysi ki etiy edi Israjel tayfası. Bu dźelnostun men köriyirmen surp Hrip'simädä, çaysi ki dügül bir komurka, evet alay köp komura uzaçlangan, çaysi ki vank'lar ündiyirbiz, atına anıñ zbudovanıdır egär Eçmiadźindä, egär Erusařemädä bizim naciyanıñ, ol türlü frang naciyalarda, neçik Jişpanıjada, Frangistanda, Franciada da özgä yerdä, çaysi ki ündäliyirlär Hrip'simeank'.

Aliy edilär bir zaman Asverus üsnä çizlärni barça dünyädän, Est'er, 2 klux, ki kendiñä tañlagay malženski stanga³⁸. Halikä surp yuçöv bulay köp tañladı dünyädän çaptı, çaysi ki oddavat etiy edi çuluçuna ol köktägiğä, neçik yazıyır markare Tawit': Eltkäylär çanga gojslärni; artından anıñ da siñarlarin anıñ eltkäylär añar³⁹. Bular arasındır surp Hrip'simä, çaysi ki kendi bolup brankon, budur tañlagan K'risdosnuñ, da oblubënicası anıñ, köp kendi blä brankalarni, budur tañlaganlarni, eltti kökkä. Xaysi bulaydır isdoriyası anıñ.

Teğyedıanos, cesari Rımanıñ, ol klädi çatun alma da yeberdi malarlarni barça padşaxlıçına kensiniñ, çayda ki tapsalar körklü da ozdobni yüzlü çizni, vımalovat etkäylär da añar keltirgäylär. Bar edi bir vank'i gusank'larniñ yuvuç Rıмага, çaysi ki poslubit ettilär kensilärni köktägi kiyövünä K'risdoska. Da bu vank'niñ ululuçu edi Kajiana atli, çaysi edi majr gusanç. Da bar edi ol vank'ta (8v) bir çiz cesarskiy pokolenëşindän Gçetiajñiñ

³⁷ *Иф 15* ⁸Великий священник Иоаким и старейшины сынов Израилевых, жившие в Иерусалиме, пришли посмотреть, какое благо сотворил Господь для Израиля, и видеть Иудифь и приветствовать ее. ⁹Как только они вошли к ней, то все единодушно благословили ее и сказали ей: ты величие Израиля, ты великая радость Израиля, ты великая слава нашего рода. ¹⁰Все это ты сделала твоею рукою; ты сделала добро Израилю, и да благоволит к нему Бог; будь же благословенна от Господа Вседержителя на вечное время. И весь народ сказал: да будет!

³⁸ *Есф 2* ¹После сего, когда утих гнев царя Артаксеркса, он вспомнил об Астинь и о том, что она сделала, и что было определено о ней. ²И сказали отроки царя, служившие при нем: пусть бы поискали царю молодых красивых девиц, ³и пусть бы назначил царь наблюдателей во все области своего царства, которые собрали бы всех молодых девиц, красивых видом, в престольный город Сузы, в дом жен под надзор Гегаея, царского евнуха, стража жен, и пусть бы выдавали им притиранья и прочее, что нужно; ⁴и девица, которая понравится глазам царя, пусть будет царицею вместо Астинь. И угодно было слово это в глазах царя, и он так и сделал. ⁵Был в Сузах, городе престольном, один Иудеянин, имя его Мардохей, сын Иаира, сын Семея, сын Киса, из колена Вениаминова.

³⁹ *Пс 44/45* ¹⁵в испещренной одежде ведется она к Царю; за нею ведутся к Тебе девы, подруги ее...

atli Hrûp'simâ, bek da asrî körklü yüzlü. Kirip vank' içinâ da vimalovat ettilâr Hrûp'simâni da eltilâr padšahga.

Bunu körüp, gojslar, Teŋrigâ umsanip, çoltça etiy edilâr gam suniy edilâr da ol zaman, boyların kensilârinij simarlap Teŋrigâ, rozpruşıtsa boldular dünyâ üsnâ da, tapup kemi hadir, keçtilâr Jekibdoska da andan Erusaŷemgâ, da keldilâr Ermeni mämlâkâtkâ, köp yer yürüp. Özgälâri çaldilâr alardan, çayda ki biyândilâr, da özgälâri keldilâr Jajrarad povâtkâ, budur ulusuna, Vaŷaršabad šähärgâ, çayda ki padšah olturiy edi. Yoçsa biydz Teogyidianos yeberdi padšahga ermeni Drtadeškâ, ki aytkay izdâmâ gusank'larni kensi veliyatında, tapup, ya aŷar yebersin, ya kensi alsin kensinâ malženstvoga.

Izdâdi Drtad, tapti surp gusank'larni kensi šähärintâ, vinnicalar arasına tuttular anı da yeberir biylârinâ, ki anı kiydirip keltirgäylâr aŷar. Evet surpuhi gojsn Hrûp'sime çolların kötürdü çaçka, oçšaš K'risdoska kiyövünâ kensiniç, da çolliy edi, ki yetiškây boluşluçka. Aŷsüzim boldu grmot da avaz ulu, ki aytiiy edi: "Xorçmagin, gojs, çizim benim, zera seniç blâ men — çutçarma seni". Da çaçan ki eltilâr anı padšahga, kirdi ol izpasına, ki murdar da britki suçlançliçini tügälägây. Ol zaman çuvatlandi gojs surp, oçraš etti ol olbrim blâ 3 sahattan kün üsnâ çaç 13 sahat da, zviçênžit etip ol olbrimni, saldî anı yergâ. Bunu, çaysi ki slavni edi barça dünyâ üsnâ. Soŷra keltirdilâr zMajrn Kajiane, ki biyândirgây anı, ki erkin etkây padšahnij. Da ol kelip ögüt beriy edi frank tili blâ: "Menžni turgin seniç pretšëvzênçedâ,

K'risdos boluşuçidir saŷa". Da kimlâr ki aŷliy edilâr bu tilni, uriy edilâr taşlar blâ. Teŋrini sözlâgân ayzin da tişlârin töktülâr. Tarceal yänâ tutulgan edi (9r) yaman Dirtaddan, oçraš etti aniç blâ 10 sahattan kün üsnâ çaç bir sahat keçani da gojs Hrûp'sime zviçênžit etti anı da saldî yergâ da kendi çixti aralarından, oram blâ bariy edi, da kimsâ bolmadî çolun salmaga aŷar, da, kelip yerinä, çayda ki turiy edilâr gusank'lar, awedik' beriy edi yoldaşlarına kensiniç. Da şükür bermâç blâ alyiş etiy edi Teŋrigâ. Da ol sahat yetiştirilâr töräsiz dçatlatlar. Ävâl tilin kestilâr da çixardilar közlârin aniç, da yandirdilar ot blâ barça tenin aniç, da ol bulay tügällâdi tirlikin ol keçani, zera taşlarni çuçaçına çoydular aniç, da barça idçagilârnî töktülâr aşaya, da soŷra kesâk-kesâk ettilâr barça tenin aniç. Ertâsi keldilâr özgâ gusank'lar, yoldaşları aniç, hesep blâ 32, ki saçlagaylar teni aniç. Alarni da çiliçtan keçirdilâr.

Blogoslavit etiy edi Jovagim açpaş Yuditni bu sözlâr blâ: alyişli bolgaysen barçanı tutuçi Teŋridân çaç meñilik!⁴⁰

Da men bugün da här zaman haybatlarmen seni barça çulları blâ surp yuçövnüç da çoyovurtum blâ, surpuhi Hrûp'sime, gojs körklü da ozdobanı, çaysi ki bolduç kelini K'risdosnuç taŷlagan köktâgi uçmaçka. Sensen ozdobası Erusaŷemniç! Sensen sövünçlükü da haybatı yâni Jerusaŷemniç! Sensen tadçi ermeni dçinsniç! Zera aldiiç kendiçâ erni da çuvatlandi yürâkiç seniç. Aniç üçün ki sövdüç aruvluçnu. Bol že bizim üçün pareços, ki biz dâ bolgaybiz seniç blâ haybatlama Biyimizni meçi meñilik. Ameç.

IV. Проповедь о Рипсиме

По Евангелию от Матфея, 16

(9v) Madt'eos, 167: Beriyirmen saŷa aççiçin köknüç çanlıçiniç⁴¹.

Viklad üçün tüšnü padšahnij Jovsep' nahabed boldu ulu biy Ekibdosta. Sarniyir Tawit', saçmos 104: Turçuzdu anı Biy övündâ kensiniç buyruçi üsnâ barça çazyançiniç kendiniç, ögütlâmâ buyruçiların alarnij, neçik kendi, da çartların alarnij açilli etkây⁴². Viznanësi üçün Teŋriliçiniç

Oylu Teŋriniç Bedrosnu etti Biy ulu padšah barça dünyâ üsnâ, dçanları üsnâ adamlarnij, berip aniç çoluna aççiçlarni köktâgi uçmaçniç, berip alyişin ulu, ki aniç alnâna ergbakut'iun etsârlâr edi barça narodlar, neçik pravdçivi opokaga, çaysi üsnâ ulu da keç yuçöv tursar edi. Jovsep'ni ündiy edi atasî, Dçnntoç, 49 kluç, oylu (öskän >) bitkân Jovsep⁴³. Şlušnê bu titul çuluç etiyir Bedroska, çaysiniç sla-

⁴⁰ *Иф 15* ⁹...ты величие Израиля, ты великая радость Израиля, ты великая слава нашего рода.

⁴¹ *Мф 16* ¹⁹и дам тебе ключи Царства Небесного...

⁴² *Пс 104/105* ²¹поставил его господином над домом своим и правителем над всем владением своим, ²²чтобы он наставлял вельмож его по своей душе и старейшин его учил мудрости.

⁴³ *Быт 49* ²²Иосиф – отрасль плодоносного дерева, отрасль плодоносного дерева над источником; ветви его простираются над стеною...

vasi da potingasi bu granicalar blä končitsa boliyir, çaysi bar köknüj da yerniñ. Madt'eos 167: [Арм.]⁴⁴. Kečmäs heč günäš biylikindä aniñ, zera ne ki günäš köriyir džanlarin adamlariniñ, barçası dirlar çolu tibinä aniñ. Jovhannes 230: [Арм.]⁴⁵. Keñliçi üçün biylikiniñ aniñ da obronası üçün duşmanga çarşı kliyirmen aytma bu k'arozut'iunumda menim atına Biyimizniñ.

I. Rodovita keräk bolgay oblubënicası K'risdosnuñ, anamiz bizim, surp yuxövümüz. Müvtünä dügül yazılğandır Erk erkoçta Soyomonnuñ, 1 klux: *Spensa et columba...* oblubenica da gügürçin ündälgän⁴⁶. Oblubenica — aniñ üçün, ki birlängän edi Biyimiz blä da kendindän oçulları (10r) toygay, ki biylik etkäylär da bolgaylar şayavatında Teñriniñ. Da çayda Teñri oblubënicidir, keräk anda bolgay aruvluç poşluböni, evet dügül nê nêplodni. Aniñ üçün ündälgändir golombica, budur kügürçi. Xaysi ki prirodzoniñ körklülüşünä kendiniñ da aruvluçka priłonçat etiyir plodnostnu dayi ulu, ne ki özgä barça övdägi çuşlar. Här ayda yäñi çiyiriyir kügürçilärni. Da ki bundan aňlagaybiz, ki yuxöv kendi suçsuzluçunda kendiniñ bardir ulu plodnostu, köp oçulları toyiyr da bu žarlivı k'arozçilari ötläş kensiniñ, çaysi dirlar teräkläri uçmaçniñ, çaysi 12 yemiş keltiriyirlär — här ayda özgä. Bu oçullar, kläsä dügüldürlär heseptä yazıçlılar blä, yoçsa dayi bayalidirlar Teñriniñ alnına. Dayi ulu bayadadır birisi alardan, ne ki yamanlar on miñ, zera dirlar oçulları Teñriniñ. Albovim Teñridän bardir başlanmaçı alarniñ da toyuşu. Bolurbiz bunu asant körmä orinagda, çaysi ki surp Jovhannes kördü Desilktä, 12 klux, duçovni çatun znaçit etkän yuxövnü, kiyingän günäš içindä, çaysi ki çarnında kensiniñ yürütüy edi er oylun⁴⁷. Da bu çaçan ki toydu, birdän eltkändir Teñrigä da mayestatına aniñ.

Kim že dir bu oylu çiyinniñ? Yalyız zebranësi inanganlarniñ, çaysi ki anası blä kensiläriniñ birlängändir ötläş birlikni inamniñ da sövükniñ. Dayi artıç Teñriniñdirlar, ne ki yuxövnüñ oçulları.

Abovim ana bu başlamasar edi alarni, egär ki bolmasa edi natknënäsindän Teñriniñ.

II. Ävälgı kirmäçi yuxövgä, ävälgı başlamaçimiz bizim bu anadadır, inam ötläş çiyarip kiçi oylanlarni, çaysi mgirdut'iun ötläş boldular pravdživi oçulları yuxövnüñ, zera bular, çaysi ki yuž açılga keldilər, keräk ki alar da yuž bolgay tawanank'i gat'uçiçe surp yuxövnüñ, etiyir alarni pravdživi k'risdänlar.

Abovim inam, neçik aça'al Boyos tanıçlıç, Eprajeçoç 11, (10v) inam opokadır da umsangan nemä toxtalmaçlıç⁴⁸. Opokadır, našenäsıdır da başlamaçı toyruluçnuñ. Aniñ üçün toyruluçka, sövükkä da özgä (spravalarga >) cnotalarga köknüñ otrimat etmägä. Aniñ üçün Jovhannes Osgiperan, *Homil. 31*, ündiyir anı Anası barça yaçşılıçniñ da saylıçi džanlarimizniñ bizim likarstvo. Surpn Gürey prikladat etiyir, ki közüdür džanniñ, çaysi ki povinnostudur yariçlatma fikirni. Kendi yazovu çayiriyir, Eprajeçoç, 2 klux: Toyrı inam blä tirilir⁴⁹. Dayi Ari Džan kendi yariçidir inamniñ da kensi natçnënäsi blä dodavat etiyir nabožni afekni inamga, çaysi ki bugün K'risdos aytı Bedroska, Madt'eos 167: San saña, Simon, oylu Jovnanniñ, ki ten da çan belgili etmädi saña, evet Atam menim, ki köktädır⁵⁰.

Slušnê seni bolurbiz ündämä oylu Jovnanniñ, neçik Erõnimos tanıçlıç beriyir, çaysiniñ atı neçik golombicanıñ ya şayavatı oylunuñ znaçit etiyir, zera Ari Džan dügül zasluçasına körä seniñ, evet müvt bayışladı saña yariçli inamniñ gam tawanank'i inamniñ, ki aniñ, budur yuxövnüñ, oylu bolgay-sen.

Bizim surp yuxövümüz opoka üsnä Bedrosnuñ zasadzonıdır. Yoçtur aniñ içkärtin lampart övi. Evet sust kügürçiniñ bu, da zolçtan başça yoçtur aniñ öktämliki, evet çonarhut'iunu da sekinliki. Aniñ üçün dür bir kügürçi, neçik oblubënici dä dir bir aniñ. Olturmastir suvlar üsnä teñizniñ, evet olturiyir rikalar üsnä tatlı suvlarniñ, da budur Yazovları Ari, çaysi ki közläri kensiniñ aniñ içindä

⁴⁴ *Мф 16* ¹⁹...и что свяжешь на земле, то будет связано на небесах, и что разрешишь на земле, то будет разрешено на небесах.

⁴⁵ *Ин 21* ¹⁶...паси овец Моих... Петр[, если] ¹⁷...любишь... Меня.

⁴⁶ *Песн 1* ¹⁴О, ты прекрасна, возлюбленная моя, ты прекрасна! глаза твои голубиные.

⁴⁷ *Откр 12* ¹И явилось на небе великое знамение: жена, облеченная в солнце; под ногами ее луна, и на главе ее венец из двенадцати звезд. ²Она имела во чреве, и кричала от болей и мук рождения.

⁴⁸ *Евр 11* ¹Вера же есть осуществление ожидаемого и уверенность в невидимом.

⁴⁹ *Евр 10* ³⁸Праведный верою жив будет; а если кто поколеблется, не благоволит к тому душа Моя.

⁵⁰ *Мф 16* ¹⁷Тогда Иисус сказал ему в ответ: блажен ты, Симон, сын Ионин, потому что не плоть и кровь открыли тебе это, но Отец Мой, Сущий на небесах...

çoydu, yuvuniyir alar blä, neçik süt blä, dügül yer-dägi, evet köktägi, çaysi ki plinut etiyir köksün-dän, (11r) oblubêncindän köknüj, çaysiniñ na-ukasidir yasni, tatli, aruv da pozorniñ.

Ne ž men aytsarmen ol biyik da zacniñ fikir-läri üçün aniñ? Xaysi ki Tawit' ündiyir, saymos 67: Xanatları gügürçiniñ kümüşlü, çanatları dügül çalp kümüş blä ya çalay blä, evet pravdživi kümüş blä napuščoniydır⁵¹. Xaysi üçün Tawit' aytiyir, saymos 11: Sözläri Eyämizniñ dir sözläri ari, neçik kümüş tañlangan da sinalgan, yerdän aritilgan da açilgan 7 kerät topraçtan⁵². Ösiyirlär bu çanatlar anamizga bizim, çaçan ki yuçliyir, budur çaçan ki tiniyir. Neçik Okosdinos övrätiyir eki Orenk' arasına, Eski da Yäñi, tañlap kendimizgä eksiniñ könülükü da stosovanê etip biri biri blä, aliyir yariçin yäñi da çuvatlaniyir, co dali, to venci, tayemnicaları üçün, çaysi ki Biy Teñri obyavit etti.

Evet ne ž bu kügürçi etiyir bu çanatlar blä? Aytiyir bu ž surp: Kügürçi, kläsä ol susttur, pretcê aniñ bardir yüräki dä, ki gnâzdosun kensiniñ da kügürçinlärin kendiniñ boronit etkäy, uriyir duş-manı üsnä burnu blä, çanatları blä, yaralatir oç-runu. Alay že oblubêncasi, surp yuçövümüz bi-zim, kläsä susttur, bardir pretcê žarlivostu da ki inamni, da reliyani, da işläri, çaysi añar nalêžit etiyir, boronit etkäy. Orenžası aniñ dinsizlär üsnä — ekiyanli çiliçni zaživat etiyir. Burnudur da çanatları kümüşlü — sözläri da dovotları körklü, çaysi ki yetişiyyir açıldan Ari Yazovlarınıñ.

Tilläri arak'eallärniñ ündäliyir açiçläri kök-tägi uçmaçtan. Da mendän, çoy bolsunlar ündäl(11v)gän bronôn. Boronit etiñiz bizni, arak'eal-lär surp, Biyimiz ötläş Jisus K'risdosnuñ, çaysi ki tirlik etiyirsen da çanlıç etiyirsen meñi meñilik. Amëñ.

V. Проповедь о священничестве

По псалму 109

Saymos 109: Sensen k'ahanaj meñilik yergäsi-nä Melk'isetegniñ⁵³.

K'ahanajut'iun surptur zacnostu blä kensiniñ, začnêyşidir, ne ki padşahlıç, kendi Teñridän başlanmaçı kendiniñ keltiriyir da barça postanovênê-si adamlarınıñ artıç keçiyir. Başlanmaçı özgä kim-sädän dügül, tek Jisus K'risdostandır, özgäsin bil-mäs — yalyız Ari Džanni. Ki kimsä meni rozumit etmägäy, ki opci da zmişloni işläri aytkaymen, yoçsa Awedaranniñ sözlärin, ki aytım, toçtatiyir-men. Ługas, 22 kluç, 266: Biyimiz bizim Jisus K'risdos da, alip ötmäk, şükürländi, sindirdi, berdi alarga da aytı: budur tenim benim, çaysi ki köp-lär üçün berildi; bunu etkäysiz benim üçün pamôntka⁵⁴. Bu yerni neçik inanıy edi här zaman yu-çöv Yäñi Orenk'niñ? K'ahanalarnı Biy Teñri posta-novit etti. Bunu ž toçtatiyir surp žoyovk'u Triden-ski. Bu ž K'risdos Jovhannestä bu sözlärni aytı,

213: Neçik ki yeberdi meni Atam benim, men dä yeberiyirmen sizni. Da bunu neçik ki aytı, üfrädi alarga da aytı: aliñiz Ari Džanni. Kimgä ki boşat-sañiz yazıçların, boşatılğan bolgay, da egär ki kim-säniñ tutsañiz, tutulğan bolgay⁵⁵. Yebermäçi bu znaçit etiyir: postanovênê da çuvat boşat(12r)liç yazıçlarga urendinä k'ahanalıçniñ bağlagandır. Aytiyir žoyovk' ta Tridenski: Badowirank' da k'a-hanalıç bulay Teñriliki blä birlängändir, ki eksi dä här birisi blä Orenk'tä tapuliyir. Xaysi ki zacnostu üçün k'ahanalıçniñ aytarbiz da povinnostu üçün atına Eyämniñ.

Znamênitı titullar üçün heç sarnamasbiz berilgän adamlardan, neçik k'ahanalarga berilgän Ari Yazovda tapuliyir. Alay beg, ki alar üçün bolurbiz aytma, neçik ol ulu k'ahanajabed üçün yazılğandır, P'ilibeçoç, 2 kluç: Da berdi añar atın, çaysi ki atlar üsnä yoyarı, budur biyiktir⁵⁶.

⁵¹ Пс 67/68 ¹⁴Расположившись в уделах своих, вы стали, как голубица, которой крылья покрыты серебром, а перья чистым золотом...

⁵² Пс 11/12 ⁷Слова Господни – слова чистые, серебро, очищенное от земли в горниле, семь раз переплавленное.

⁵³ Пс 109/110 ⁴Клялся Господь и не раскается: Ты священник вовек по чину Мелхиседека.

⁵⁴ Лк 22 ¹⁹И, взяв хлеб и благодарив, преломил и подал им, говоря: сие есть тело Мое, которое за вас предается; сие творите в Мое воспоминание.

⁵⁵ Ин 20 ²¹Иисус же сказал им вторично: мир вам! как послал Меня Отец, так и Я посылаю вас. ²²Сказав это, дунул, и говорит им: примите Духа Святаго. ²³Кому простите грехи, тому простятся; на ком оставите, на том останутся.

⁵⁶ Фл 2 ⁹Посему и Бог превознес Его и дал Ему имя выше всякого имени...

Džšmarid surptur ati k'ahanaliḡniñ barča atlar üsnä, ḡaysi ki barča dünüä üsnä kendinä podobniy yoḡtur.

Teḡri, ḡaçan ki Nat'an markare ötläš Tawit'kä kensi yaḡšiliḡin berip edi, fikirgä saliy edi, aytip bu sözlärni: Da ettim atin seniñ ulu vedlug atlarina körä ulu adamlarñiñ, ḡaysi ki yer üsnädirlär⁵⁷. Anı bizgä ḡaršı sarniyirmen: k'ahanalar, bilinjiz, neçik uludur siziñ Teḡrigä ḡaršı obovëzanê, ḡaysi ki sizgä bulay ulu atin beriptir, atı aytiyirmen, ḡaysi ki barča padšahlarñiñ da ksönžentalarñiñ yerdägi atlarin keçiyir.

Ekinçi bitikindä Movşesniñ yazılğandır, Elic (Elk'), 11 klux: teḡrilär üsnä⁵⁸ ündäliyirlär k'ahanalar.

Da Mayak'ia, 2 klux, ündiyir ulu frištälär, neçik yaziyir⁵⁹.

Eremia da padšahlar ündiyir, 1 klux: Ošta hoydum seni bugün džinslar da padšahlar üsnä⁶⁰.

Da markaren Tawit' ksönžentalar ündiyir k'ahanalarñi, saymos 44: Turyuzgaysen alarnı buyruḡçılar barča yerdä⁶¹.

Ošta, ne godnost bolur tapulma (ksönšzinstvo >) ksönžıntalar üsnä, (12v) padšahlıḡ üsnä, frištälärniñ, na ostatek — Teḡrilikniñ yaḡšı da ulu. Aḡak'eal Boḡos yasnê viznavat etiyir, ki k'ahanalar köktägi šähärlilärdirlär da övdägiläri Teḡriniñ. Ep'eşaçoç, 2 klux⁶². Birsı yerdä aytiyir, ki ḡulları K'risdosnuḡ da anıñ tayemnicalarñiñ šafarları, ne-

çik yaziyir, 1 Gornt'açoç, 4 klux⁶³. Bilmässiz, ki frištälärni yaryulasarbız, ḡaysi ki bu k'ahanalar üçün aytiyir: sızsiz šähärliläri köknüñ, Teḡriniñ tayemnicalarñiñ spravcaları, siz šaytanlarñiñ töräçilär, egär ki bu titulları düğüldürlär (hodni >) godni hörmätni?

Aytiyir aḡak'eal Bedros, ki k'ahanalar padšahlar barçasıdırlar da na znak bunuḡ tadžni başı üsnä yürütüyirlär, yürütän da surpturlar yer üsnä nëkturi tirilgän. 1 Bedros, 2 klux: Evet siz džinsı surp, tañlangan, padšahlıḡ k'ahanaliḡ džinsı ari⁶⁴.

Jovhannes Desilk'tä yaziyir: Yoldaşları da ḡuluxçıları (frištälärniñ >) frištälär blä, ḡaysi ki adamlardan da boliyirlar pošanovani çax tizlärge deg yügüniyirlär, Desilk' 19: surp da padšah da frišdälärniñ yoldaşı bolma ulu potiḡadır k'ahanalarga⁶⁵.

T'eoteos k'ahanalarñi ündiyir Teḡriniñ pomocnikları, tlumaçları erkininiñ anıñ da avazın anıñ naçinäsı, padšahlıḡiniñ ḡulları, töräniñ anıñ elçilär, padšahniñ övünüñ šafarları, ḡayaları yuḡövnüñ. Könüsün aytiyirmen, ki barča titullar üsnä, ne ki bar dünüäda, keçiyirlär titulları — Yäñi Oḡenk'niñ k'ahanaları.

(13r) İšitiñiz že hali povinostu üçün k'ahanalarñiñ. ḡaçan ki eñ ulu k'ahanaj Aharon badarak sunsar edi, özgä ceremonialar arasına, ḡaysi ki pridat etmä klädi Teḡri, — bu ävälgı edi, — klädi, ki sungaylar edi ḡoyunnu da ḡanı blä anıñ ḡulaxın uçu (k'ahananiñ >)

⁵⁷ 2Цар 7 ⁸И теперь так скажи рабу Моему Давиду: так говорит Господь Саваоф: Я взял тебя от стада овец, чтобы ты был вождем народа Моего, Израиля; ⁹и был с тобою везде, куда ни ходил ты, и истребил всех врагов твоих пред лицом твоим, и сделал имя твое великим, как имя великих на земле.

⁵⁸ Исх 11 ¹⁰Моисей и Аарон сделали все сии знамения и чудеса пред фараоном... Дан 11 ³⁶И будет поступать царь тот [Дарий Мидянин] по своему произволу, и вознесется и возвеличится выше всякого божества...

⁵⁹ Мал 2 ⁷Ибо уста священника должны хранить ведение, и закона ищут от уст его, потому что он вестник Господа Саваофа.

⁶⁰ Иер 1 ⁴И было ко мне слово Господне: ⁵прежде нежели Я образовал тебя во чреве, Я познал тебя, и прежде нежели ты вышел из утробы, Я освятил тебя: пророком для народов поставил тебя... ¹⁰Смотри, Я поставил тебя в сей день над народами и царствами, чтобы искоренять и разорять, губить и разрушать, созидать и насаждать.

⁶¹ Пс 44/45 ¹⁷Вместо отцов Твоих, будут сыновья Твои; Ты поставишь их князьями по всей земле.

⁶² Еф 2 ¹⁹Итак вы уже не чужие и не пришельцы, но сограждане святым и свои Богу...

⁶³ 1Кор 4 ¹Итак каждый должен разуметь нас, как слугителей Христовых и домостроителей таин Божиих.

⁶⁴ 1Пет 2 ⁹Но вы – род избранный, царственное священство, народ святой, люди, взятые в удел, дабы возвещать совершенство Призвавшего вас из тьмы в чудный Свой свет...

⁶⁵ Откр 1 ⁶и соделавшему нас царями и священниками Богу и Отцу Своему, слава и держава во веки веков, аминь.; Откр 5 ¹⁰и соделал нас царями и священниками Богу нашему; и мы будем царствовать на земле.; Откр 20 ⁶Блажен и свят имеющий участие в воскресении первом: над ними смерть вторая не имеет власти, но они будут священниками Бога и Христа и будут царствовать с Ним тысячу лет.

Aharonnuḡ da oḡulların anıḡ (pomazat etiyirlär >) pomazanı bolgay, alay že ḡolların da ayaxlarnı, Eliç 29⁶⁶. Bu cerımonıanı znaçıt etmä kliyır Teḡri ~~korınıyır~~, neçık tir povinostu da urendi padşahlarnıḡ da badowırank'nıḡ tügällämäḡı da anıḡ tayemnicaların (sporondzıt etmä >) yergälätmä, a egär ki yerınä etmä ya erinçäk spravovat etsälär, bolsarlar srogo karanı da ḡan blä yıylasrlar.

Ekinçi bitiktä Mnaçortaç yazılğandır, 29, k'ahanaj Azaria üçün, neçık yuḡövgä kirdi da 80 k'ahanaj anıḡ blä orşag blä ulu, erlär blä mocnı da zacnı, bir fikir blä, ḡarşı turdu Oziaga aytıp, Mnaçortaç, (29 >) 26: Seniḡ urendiḡ düğüldür, Ozia, ki sungaysen temyannı Teḡrigä, evet k'ahananıḡ, budur oḡullarınıḡ Aharonnuḡ, ḡaysı ki alıḡışlagandırlar bu urendgä. Çıḡ şvëntnicadan, ki bolmagaysen zğardzonıy, zera bunda poçıtatsa bolmas haybatına (Biy Teḡridän >) Eyämizdän. Da ol, kendi uporunda turup, dızxel etti, da tren urdu anıḡ üsnä⁶⁷.

Tarceal keräk, ki k'ahanalar doskonalê, budur tügäl bilgäylär oḡenk'ni da anı keräk övrätkäylär, ḡaysı ki aytıyır markarê Ankeaj, 2 klux: egär ki alar oḡenk'ni bilmäsälär, düğüdürlär anıḡkilär k'ahanaları Teḡriniḡ⁶⁸. Xaysı ki Eronimos aytıyır žoyovk'ka P'arısnıḡ, 12 klux: Baḡ ya upatrovat etkin povinnostun k'ahanalarınıḡ, ki ḡaçan ki k'ahanalardan sorsalar oḡenk' üçün, ki dzuvap bergäylär: egär ki (13v) k'ahanaj esä, bilsin oḡenk'ni. Xaysın övräniḡiz, k'ahanalar, ki keräk aḡıllı bolgaysiz Yazovda žoyovurtnu övrätmä, küç işlärni megnel etmä, zera özgä türlü arzani bolmassiz atın k'ahanalıḡınıḡ.

K'ahanalarga aytıyır surp Izidoros, 25 klux: Nalezıt etiyir badarak sunmaga, teni da ḡanıḡ Biyimizniḡ seyanı üsnä Teḡriniḡ spravovat etmä, alıḡışlarnı otpravovat etmä da blogoslavıt *etmä*, alıḡışlama başḡışların Teḡriniḡ.

Könüsün aytıyırmen, ki yaḡşı k'ahananıḡ povinostudur 3 nemä, ḡaysı yatıyır anıḡ üsnä: alıḡış etmä, budur žoyovurt üçün otpravovat etmä alıḡışni, budur povinostun, sunmaga surp badaraknı.

A egär ki Teḡrini k'ahanalar tutıyirlar yer üsnä, egär ki tayemnicaların anıḡ şafarlarıdırlar, egär ki friştäläridirlär bu dünyäda, egär ki ḡulları K'risdosnuḡ, yuḡövün anıḡ ksönžetalari, egär ki spravovat etiyirlär sakramentlari, inamnı yürütiyirlär, ofäralarnı (oddavat etiyir >) sunıyirlar, ḡaçnıḡ tayemnicaların belgili etiyirlär, badaraknı sunıyirlar, ḡaysı dir tügällänmäḡ Eski Oḡenk'ni, könü jıšadag çarçarank'niḡ da barça işlär üsnä godnı da (bilik >) biyik.

Baḡıḡiz, k'ahanalar, neçık keräk, ki spravovatsa bolgaysiz. Äväl, ne ki işlärğä bu da ofäralarga prıstupıt etsäḡiz, ḡaysı kendi friştälär arzani düğüdürlär bolma ḡulları, ḡaydan ulu Tıoneşios ~~ḡaçan ki~~ yazıyır yuḡövnüḡ bitikindä, 3 klux: Xaçan ki badarak sunma barsaḡ, aruvlanmaga keräktir barça obludalardan, budur ḡaysı ki fikirläri k'ahanada aruv da ari keräk bolğaylar.

Ulu nahabed Jagop Teḡridän ündälgän, ki ḡurbanı sungay seyan üsnä Peḡelniḡ, barça dżınşın da povinnıların ündädi da ḡulların yıyıp, ayttı, klux Dznntoç 35: (14r) Keri etiḡiz yat teḡrilärni araḡızdan sizıḡ da arıniḡiz, teşkirıḡiz tonlarıḡızni

⁶⁶ Исх 29 ⁴Аарона же и сынов его приведи ко входу в скинию собрания и омой их водою... ²⁰и заколи овна, и возьми крови его, и возложи на край правого уха Ааронова и на край правого уха сынов его, и на большой палец правой руки их, и на большой палец правой ноги их; и покропи кровью на жертвенник со всех сторон; ²¹и возьми крови, которая на жертвеннике, и елея помазания, и покропи на Аарона и на одежды его, и на сынов его, и на одежды сынов его с ним, – и будут освящены, он и одежды его, и сыны его и одежды их с ним.

⁶⁷ 2Пар 26 ¹⁶Но когда он сделался силен, возгордилось сердце его на погибель его, и он сделался преступником пред Господом Богом своим, ибо вошел в храм Господень, чтобы воскурить фимиам на алтаре кадильном. ¹⁷И пошел за ним Азария священник, и с ним восемьдесят священников Господних, людей отличных, ¹⁸и воспротивились Озии царю и сказали ему: не тебе, Озия, кадить Господу; это дело священников, сынов Аароновых, посвященных для каждения; выйди из святилища, ибо ты поступил беззаконно, и не *будет* тебе это в честь у Господа Бога. ¹⁹И разгневался Озия, – а в руке у него кадильница для каждения; и когда разгневался он на священников, проказа явилась на челе его, пред лицом священников, в доме Господнем, у алтаря кадильного.

⁶⁸ Агг 2 ¹⁰В двадцать четвертый день девятого месяца, во второй год Дария, было слово Господне через Аггея пророка: ¹¹так говорит Господь Саваоф: спроси священников о законе и скажи:... ¹⁴Тогда отвечал Аггей и сказал: таков этот народ, таково это племя предо Мною, говорит Господь, и таковы все дела рук их! И что они приносят там, все нечисто.

siziñ⁶⁹. K'ahanalar, çaysi ki här kün Teñridän ündälgändirlär, ki ol padšah ofärani, budur badarak-ni seyan üsnä yuçövnüñ sungaylar, kimgä dä naležit etsä, salsinlar gurk'larni, budur yazıçların, da kiyinsinlar cnotalar içindä, — sizgä bu aytıyır, k'ahanalar.

Soçomon padšah 7 yıl yuçövdä Erusaçemniñ, çaysi ki 7 tamaşalar (+ sk'ançelik'lär) içindä dünyânıñ hesepländi, budovat etip zabavâtsa bolıy edi, çaysin içindä yalyız kawazan Aharonnuñ, da naçinêsi mannanıñ, da taçtasın örenk'niñ saçlıy edilär, aytiy edilär barçası, Mnaçortaç 19 (29): Ulu sk'ançelik' dügül adamga, evet Teñrigä Eyämizniñ yasalğandır⁷⁰. K'ahanalarga, çaysi ki pozvolonıydir här kün dügül mannanı, da ne örenk'niñ taçtasın, evet bu barçanı könülükni budovat etmä dügül adamga, evet kendi Teñrilikkä, bu turmaçın budovat etiyır.

Yazılğandır Awedaranında Madt'eosnuñ 222: padšah nêkturi, çaçan ki spravovat etiy edi toynu da köplärni ündädi, da kirip anda, çayda ki olturup edilär çonaxları, kördü anda birin kiyinmägän tonlar içindä veselni, aytti: [Ap.m.], bunu aytıp, aytti çullarga, ki baylagaylar anıñ çolların da ayaçların da salma anı zındannıñ içindä⁷¹. Bolurmen bu istoriani přistosovat etmä k'ahanalarga, albovim alar dirlar här kün ündälgän bu toyuna padšahniñ da tamaşalı potravalarga, çaysi ki Teñriniñ sakramentlärin seçanda, palacında surp yuçövnüñ (çadirliyiñlärlär >) çadirliyiñlärlär. A egär ki bulaydirlar nêvstıdlivı, ki buñar važitca bolgaylar da podıymovatsa bolgaylar pošarpanı sumênâsi blä, yüräk bilä yazıçlı da tonları blä nêvesêlni, budur çaysi ki toyru luçtan yırtkandırlar, çorçmaslar, ki

Teñri alar üsnä yüräklänmägäy da tamuçka alarni yebermägäy.

(14v) Ölüm üçün surplarnıñ. Baçıñiz že, çardaşlar, neçiktir ölümü da uç yuçşı k'ahanalarnıñ, aytiyır saymosta 116: Özdändir alnına Eyämizniñ ölümü arilärniñ kendiniñ⁷². Bu ölümü yuçşı k'ahanalar üçün sarnadı markareç. Xaysi ki na kštalt surplarnıñ da spravêdlivı žit etiyirlär yuçşı köñüldän, andan bolurlar çabul da vèçni blogoslavênstvo blä bolurlar bayışlagan.

Aytiyır imasduñ Egleziasdes, 1 kluç, Sirak': Xaysi çorçıyır Eyämizdän, yuçşı tapar ölüm zamanında da soçyu künündä kensiniñ alçışlı bolsar⁷³. Padšahlar üçün bu pez vontpênâ aytti da klädi körgüzmä alar üçün, çaysi ki spravêdlivê tiriliyiñlärlär da Teñridän çorçıyır. Bu tirlıktä yuçşı bolur kensilärinä, da blogoslavenstvo alarga zaçovatsa bolsar ostatni zamanında.

Yaziyır Esaji, 57 kluç: Yüzündän yamannıñ kötürülgändir toyru; çoy bolsun eminliktä kerezmaniñ anıñ, çaysi ki yuriy edi yolu blä kendiniñ⁷⁴. Markareçlik asrı könü da k'ahanalarga poçêšni, çaçan ki uçivê tirlıkin yuritiyiñlärlär, Teñri alarni bu dünyâdan çıçariyır, zera naşladovat etiy edilär cnotalarni da igräniy edilär yaman işlar blä. Anıñ üçün berilsär alarga tinçlıç da eminlik da türlü türlü roškoşlar blä tolu bolsarlar.

Uçta, znaçni ögütü bar da çiyin nêzbožni k'ahanajlarnıñ, Tawit' 33 [Ap.m.]⁷⁴, çaysi markareçlik alay barçasına nalêžit etmästir, neçik k'ahanalarga, çaysi spravêdlivı törä blä Teñriniñ, neçik nêzbožni provadit etiy edilär tirlıklärin, alay že ölüm blä nêščêslivı da mizernı uç etärlär.

(15r) Desilk'tä Jovhannes, 14 kluç, barça toyru

⁶⁹ Быт 35 ²И сказал Иаков дому своему и всем бывшим с ним: бросьте богов чужих, находящихся у вас, и очиститесь, и перемените одежды ваши; ³встанем и пойдем в Вефиль; там устрою я жертвенник Богу, Который услышал меня в день бедствия моего и был со мною и хранил меня в пути, которым я ходил.

⁷⁰ 1 Пар 29 ¹И сказал царь Давид всему собранию: Соломон, сын мой, которого одного избрал Бог, молод и малосилен, а дело сие велико, потому что не для человека здание сие, а для Господа Бога.

⁷¹ Мф 22 ¹¹Царь, войдя посмотреть возлежащих, увидел там человека, одетого не в брачную одежду, ¹²и говорит ему: друг! как ты вошел сюда не в брачной одежде? Он же молчал. ¹³Тогда сказал царь слугам: связав ему руки и ноги, возьмите его и бросьте во тьму внешнюю; там будет плач и скрежет зубов; ¹⁴ибо много званых, а мало избранных.

⁷² Пс 115/116 ⁶Дорога в очах Господних смерть святых Его!

⁷³ Сир 1 ¹³Боящемся Господа благо будет напоследок, и в день смерти своей он получит благословение. Страх Господень – дар от Господа и поставляет на стезях любви.

⁷⁴ Ис 57 ¹Праведник умирает, и никто не принимает этого к сердцу; и мужи благочестивые восхищаются от земли, и никто не помыслит, что праведник восхищается от зла. ²Он отходит к миру; ходящие прямым путем будут покоиться на ложах своих.

⁷⁴ Пс 33/34 ²²Убьет грешника зло, и ненавидящие праведного погибнут.

ular üçün aytilgandır: Blogoslavôni, çaysi ki Teḡridän öliyirlär, — bunu aytiyir Ari Džan, — ki tin-gaylar pracalarında kensini⁷⁵. Bunu bulay megnel etiyirmen, ki nêščenslivî k'ahanalar, çaysi ki Teḡridä da şayavatına Teḡriniñ ölmäslär, yoḡsa tas bolmaçka yazıçlarniñ tüşiyirlär da vîstîmpeklär içinä kiyiniyirlär.

Heyi k'ahanaj nêzboznostu üçün oḡullarini kendiniñ, barça džinsin kensiniñ kördü tas bolgan. 1 T'akaworu't'eanc 2 klux: Bu znak bolsun saña, çaysi kelsär eki oḡluñ üsnä seniñ — Op'nea da Penenezniñ: bir kündä ölsärlär eksi dä⁷⁶. Bu sözləri markareniñ bunu körgüziyir, çaysi ki k'ahanalar nêzboznê tiriliyirlär, Teḡri barça džinsin alarniñ kötürür da söndürür da çorçulu sposob blä ölüm-nü kendiləri üsnä keltiriyir.

Esaji, 3 klux: Bâda nêzbožnilarga da yaman-ga, zera tölövü alarga bolsar işlärinä körä alarniñ⁷⁷. Markarelik bu barça k'ahanalar üsnä ba-çiyir, a dayi artix k'ahanalar üsnä, çaysi ki yaman tirliktädirlär. Xaysi ki şveteçinstvosu üçün da vîstînpstvosu kensiläriniñ oḡullaridirlar çarıışniñ, çaysi uçinoklariniñ üçün nêkêdi tölöv alsarlar. Xarıışlidirlar Biyimizdän, da uçu alarniñ yaman.

Osgiperan, *Homili 3*, Aktalarda Aḡak'eallär-niñ, bir yerdä zdanêsi çorçulu aytti: Rozumit et-mäm k'ahanalar arasına, ki köp bolgaylar zbavên-ni, evet dayi artix, çaysi ki tas bolurlar. Xorçulu sentencia. Yoḡsa pravdzivi, çaysi ki övrätiyir, ki ululuḡ k'ahanalıçniñ da zcnostu previşayoncıdır, yoḡsa yazıçlar da ayirdirlar, köplär alardan zdad-sa boliyirlar potempôni, (15v) da neçik yaman zit ettilär, alay nêščençni öldülär. Anıñ üçün [Onä-çäk] bek ulu upadoktur, çaxiriyir Osgiperan: Vaç, tas etti k'ahanaj haybatın, çaysına yaratkandır, da tapti ölüm-nü, çaysına yaratkan düğöldür. Kendi yazıçlarına pripisovat etsin. Ayirdir bu iş tüşür-mä (ščenslivosnu >) sitarani da šsit [= sit] içinä ölüm-nüñ tüşmä.

Siz, k'ahanalar da barça çulları yuçoḡnün, bu işlär üsnä baçiniñ, bu sitarasizliçni çaytariniñ, cnota üçün staratsa bolunuz, yaçşi uçinoklar blä bavitsa bolunuz. Hörmätin tirlikniñ naşladovat etiniñ. Gonorga siziñ stanga nalêzonci staratsa bolunuz. Vîstempeknı da kendierkin uçodit etiniñ da bulay tirlikiniñni siziñ toçtatiniñ, ki bolgaysiz svëntoblivê ölmäğä, zera ne kibik tirlik bolsa siziñ, bunuçkibik ölüm dä zvıknut etti bolma. Ameñ.

VI. Проповедь о первой жертве Нового Священника

По псалму 109

Saymos 109: Andiçti Biy da düğül dayi pošu-man bolsar, ki sensen k'ahanaj meñilik yergäsindän Melkisetegniñ⁷⁸.

Negä deg yuvuçlansa yäni k'ahanaj seḡanga, ki ävâlgı çoluñdan kensiniñ badarak sungay Biy Teḡrigä şayavatiniñzdan siziñ, çoy bu sözlärni megnel etiyim saymosnuñ, çaysi dirlar yazılğan k'ahanalıçı üçün K'risdosnuñ.

Ulu içindä tayemnica, budur sekret, ulu nau-ka, zcnı ofârası, çaysi bolsar edi şayavatında Biy Teḡriniñ, bolmas ustas etmä çax dünyâ blä bir yer-dä. Aytiyirmen inanganlarda, zera hercowadzoç-larda bu sözlär, neçik özgä, az povagadadirlar. Da

tamaşa düğül, yazdı Boḡos aḡak'eal, 1 Gornt'açoç, 2 klux: Zera nâfâsli adam yöpsünmästir džanin Teḡriniñ⁷⁹. Açıl alarda hayvanlarniñdir: bolmaslar fikirgä *almaga* (16r) işlärin Teḡriniñ. Xaysına ki anlamaçka džan inamniñ keräktir: upredzat etiyir inam — bilmäç nastupovat etiyir. Egär ki kläsälär edi benim ögütüm-nü işitmäğä, aytar edim alarga bir söz ulu imasdunnuñ, Aḡaç, 3 klux: *Neinnitaris prudentie tue* — Açıliñda seniñ öktämlänmä-gin⁸⁰. Xamış tayaçı — seniñ tayaçı, hercowadzoç: neçik ki anıñ üsnä tayansañ, sınar da yaralatır seni beg. Tayanıyıç tayaç üsnä çuvatli, çaysi heç bolmas sınma, budur inam üsnä da çuvatı üsnä

⁷⁵ Откр 14 ¹³И услышал я голос с неба, говорящий мне: напиши: отныне блаженны мертвые, умирающие в Господе; ей, говорит Дух, они успокоятся от трудов своих, и дела их идут вслед за ними.

⁷⁶ 1 Цар 2 ³⁴И вот тебе [, Илий,] знамение, которое последует с двумя сыновьями твоими, Офни и Финеесом: оба они умрут в один день.

⁷⁷ Ис 3 ¹¹а беззаконнику – горе, ибо будет ему возмездие за дела рук его.

⁷⁸ Пс 109/110 ⁴Клялся Господь и не раскается: Ты священник вовек по чину Мелхиседека.

⁷⁹ 1 Кор 2 ¹⁴Душевный человек не принимает того, что от Духа Божия, потому что он почитает это безумием; и не может разуметь, потому что о сем надобно судить духовно.

⁸⁰ Пр 3 ⁵habe fiduciam in Domino ex toto corde tuo et ne innitaris prudentiae tuae. Прит 3 ⁵Надейся на Господа всем сердцем твоим, и не полагайся на разум твой.

Tejrinij, çaysi işlari anij biyik da ağılga adamniñ yetişmägän. Ağılli sözläridirlär Okusdinosnuñ: *Tota ratio facti est, potentia — fatientis*. Barça iş etüçiniñdir, çuvat — etkänniñ.

Sormagin, neçik etti, — ošta etti. Boğos, Ep'e-saçoç, 3 klux: Neçik klädi, etti barça nemäni⁸¹.

Bolmam bunu aqlama, neçik badarakta bu çansız, budur anariwn, bardir teni da çani Biyimizniñ Jisus K'risdosnuñ. Könü aytıyırmen, ki aqlama bolmassen. Evet kiçi bu işlärni aqlamassen, da neçik ulu işlärni aqlagaysen, çaysi ki barça çuvatni prirodzenem keçiyirlär? Yazıyır Egleziasdeş, 11 klux: Neçik bilmässen, çaysidir yolu džanniñ ya ne obiçay blä tüzüliyir sövâkläri çarnında çatunnuñ eki džanlı, ol türlü bilmässen sen etkänin Tejrinij, ne ki etiyir ol barçani⁸². Bilmäs adam, neçiktir teni anij etilgän, bilmäs džanın kendiniñ. Tayemnicalarni naturamizniñ bizim bilmäs, da neçik bilsä ulu tayemnicalarni inamimizniñ bizim? Evet neçik ayttım, aytıyırmen: inangan da hasdad k'ristânlarda, çaysilarında bardir erkim bu sözlärni saymosnuñ megnel etmä da andan soñra bu surp badarak üçün da hadirlänmäç üçün k'ahananiñ añar aytarmen atına Eyämizniñ.

(16v) 1. Bu sözlärdä övrätıyır markarən Tawit', ki K'risdos bolsar edi k'ahanaj meñilik ruzniñ yıraç k'ahanalıçtan džuhutlarniñ özgä porondoknuñ, budur Melkisetegniñ, 109: Andiçti Biy da dügül dayı pošuman bolsar⁸³. Poşumanlıç Tejridä yoçtur vlasniy. Haydadir — anda afekt. Evet çacán ki işlärin anij körsäç, bulay aqlıyırbiz, ki pošuman boldu. Povazni buñar sözläri bar, Dznntoç, 6 klux: Poşuman boldum, ki adamni yarattım⁸⁴. 1

T'akaworut'eanc 15 klux: Poşuman boldum men, ki padşah ettim Sawuynu⁸⁵. Saymosta 105: Poşuman bolup edim köplüçünä körä yarlıyamaçiniñ kensiniñ⁸⁶. Neçik birsi yandan, çabär beriyir Ari Yazovu, ki pošumanlıç pravdživi yoçtur Tejridä, neçik Samuël aytıyır, 1 T'akaworut'eanc 15: *Deus p'oenitudine non flectetur nec [= neque] enim homo est ut agat p'oenitentiam*. Poşuman bolmastir Biy; zera dügül, neçik adam, pošman bolıyır⁸⁷.

Bunuñki bu yerdä sözlär: Andiçti Biy da dügül dayı pošman bolsar. Kim nemä zalovat etsä, zviknut etti pošuman bolma. Anij üçün aytıyır Tawit' k'ahanalıçin K'risdosnuñ heç kötürmisär Tejri. Neçik kötürdü Aharonnuñ, çaysi ki okrisloniy edi yeri blä da zaman blä. Yeri k'ahanalar üçün Aharonnuñ bar edi barça dünyâda Jerusaçem sähârdä surp, da dügül özgä yerdä sunmaga badarak Tejrigä. Zaman yänä bariy edi çaç K'risdoska, çaysından bolsarlar edi zğadžoniy barça ol badaraklar çanniñ. K'ahanalıçiniñ K'risdosnuñ hranicası yoçtur bir dä, ne yerindän, da ni zamandan. Abovim k'ahanalar K'risdosnuñ barça dünyâda badarak Tejrigä sunıyirlar ol markarelikkä körä Maçakiniñ, 1 klux: (17r) Barça yerdä sunıyirlar temyanni atıma benim da ari çurbanlar⁸⁸. Zamanı anij kötürmäs birisi dä, zera meñiliktir. Andiçti Biy, pošman bolmas bunu: sensen k'ahanaj meñilik.

Egär ki sorsañ, ne üçün kötürülgändir k'ahanalıç Aharonnuñ, da K'risdosnuñdur meñilik? Buñar džuvap beriyirmen, ki ol edi nêdoskonali, da bu doskonali. Anij üçün Boğos arak'eal övrätıyır džuhutlarni, Epraçeoç, 7 klux: Evet çaytıp egär ki tügällik Lewdagan k'ahanalıç ötläş edi esä,

⁸¹ *Еф 1* ¹¹В Нем мы и сделали наследниками, быв предназначены к тому по определению Совершающего все по изволению воли Своей...

⁸² *Екк 11* ⁵Как ты не знаешь путей ветра и того, как образуются кости во чреве беременной, так не можешь знать дело Бога, Который делает все.

⁸³ *Пс 109/110* ⁴Клялся Господь и не раскается: Ты священник вовек по чину Мелхиседека.

⁸⁴ *Быт 6* ⁵И увидел Господь Бог, что велико развращение человеков на земле, и что все мысли и помышления сердца их были зло во всякое время; ⁶и раскаялся Господь, что создал человека на земле, и воскорбел в сердце Своем. ⁷И сказал Господь: истреблю с лица земли человеков, которых Я сотворил, от человека до скотов, и гадов и птиц небесных истреблю, ибо Я раскаялся, что создал их.

⁸⁵ *1Цар 15* ³⁵И более не видался Самуил с Саулом до дня смерти своей; но печалился Самуил о Сауле, потому что Господь раскаялся, что воцарил Саула над Израилем.

⁸⁶ *Пс 105/106* ⁴⁵и вспоминал завет Свой с ними и раскаивался по множеству милости Своей...

⁸⁷ *1Са 15* ²⁹porro Triumphator in Israhel non parceret et paenitudine non flectetur neque enim homo est ut agat paenitentiam. *1Цар 15* ²⁹и не скажет неправды и не раскается Верный Израилев; ибо не человек Он, чтобы раскаяться Ему.

⁸⁸ *Мал 1* ¹¹Ибо от востока солнца до запада велико будет имя Мое между народами, и на всяком месте будут приносить фимиам имени Моему, чистую жертву; велико будет имя Мое между народами, говорит Господь Саваоф.

zera žoyovurt ol Oṙeṅk'tä yazıldı, ne keräk edi Melk'isetegniṅ gark'ına körä özgä k'ahanaga alma da aytмага, ki gark'ına körä Aharonnuṅ⁸⁹ Nečik bi aytкаy: egär ki ötläš k'ahanaliṅniṅ Aharonnuṅ doskonalost keliy edi, egär ki andan ötläš gadareal bošatliṅ boliy edi yazıṅlarga, yetišmäṅ šayavatka da haybatka, ne ž keräk edi özgä k'ahanaliṅ? Evet ki ol k'ahanaliṅ dügöl edi gadareal, keräk edi özgä. Nečik népozitečni badarakni, ṅaysi ne šayavatni, da ne haybatin bolmas edi zyednat etmä, kötürdü da bunuṅ yerindä k'ahanani meṅilik, K'risdosnuṅ Biyimizniṅ sunmaṅin keltirdi: Sensen k'ahanaj meṅilik.

2. Övrätiyir bunu markare, nečik bolsar edi sunmaṅi bu meṅilik da gadareal k'ahanaliṅniṅ, nečik pridavat etiyir, ki K'risdos k'ahanadir yergäsina körä Melk'isetegniṅ, da bu aniṅ üçün, ki osoba tibinä ötmäkniṅ da çayirniṅ teni da ṅanin kendiniṅ här kün ötläš k'ahanalarniṅ kensiniṅ suniyir.

Sunmaṅi Aharonnuṅ edi ṅanlı. Da sunmaṅi Melk'isetegniṅ ṅansiz — tilko ötmäk içindä da çayir, zera sarnamasbiz özgä üçün, da aniṅ üçün rozni edilär Aharonnuṅ yergäsindän, nečik dügöl vartabedlär bizim. Evet rabiläri džuhutlarniṅ da taniṅliṅ beriyirlär, ki yuxövnü zbudovat etip edi zamanında kendiniṅ Melk'iseteg, ṅaysında suniy edi ötmäkni da çayirni adätkä körä eski, ṅaysi ki ofäralar da ṅansiz. Bunu övrätiyir Movses, Džnn-toç, 14 klux: Melk'iseteg, padšah Sayemniṅ, çıçardı ötmäkni da çayirni, zera edi k'ahanaj biyik-(17v)tägiṅniṅ, da alyišladı ani⁹⁰. Alyišladı Aprahamni da, da ne suniy edi — ögüzlärni, ṅoyunlarni dügöl, evet ötmäk da çayir suniy edi, šükür beriy edi (barča >) zvičenstvosu üçün Aprahamniṅ, da sunmaṅtan soṅra žolnirlärni ol ötmäk blä da çayir blä češovtat etiy edi, nečik Jovsep' yaziyir da Tertulian ṅarši džuhutlarga. Bunuṅki sunmaṅni belgili etiy edi, ne kibik bolsar edi sunmaṅi K'risdosnuṅ k'ahanalarniṅ. Figura edi anda bunuṅ, ki hali

barča dünyä üsnä köriyirbiz. Figurani bu (toṅtatti >) tügällädi vernadunda Biyimiz da hali dä tügäliyi k'ahanalar ötläš kendiniṅ. Aniṅ üçün ündäliyi k'ahanaj jawidenagan, abovim çax soṅyusuna dünyäniṅ ofärovatsa bolur. Da ki Jisus K'risdos badaraktir da badarakiç, budur sunuči da dir, bu lay kendin ündiyir Okosdinos surp. Bu ž vernadunda ašagerdlärin kensiniṅ k'ahanaj alyišladı yergäsina körä bu Melk'isetegniṅ, ṅaysin aytım: Bunu etiṅiz pamöntkasıma menim⁹¹. Bunu etiṅiz, ne ki men ettim, sunuṅuz tenimni da ṅanimni menim, aliṅiz da özgälärinä üläšiniṅ.

3. Badarakni tekrar çoydu Jisus K'risdos yu-çövündä kensiniṅ da kötürdü badarakni Eski Oṙeṅk'niṅ, ṅaysi barçasın bu bir keçiyir. Eski badaraklar edilär çoyunlardan da eçkilärdän da özgä sözsüz hayvanlardan. Badarak ta K'risdosnuṅ K'risdos kensidir. Aniṅ üçün ulu da zacı badarakimiz bardir, ṅaysi blä ofäralarni keçiyir.

Köriyirmen bu ofärada tatli mannanı dügöl ṅolundan frištälärniṅ, evet Teṅriniṅ ötläš ṅolundan k'ahananiṅ. Köriyirmen ṅolundan Teṅriniṅ dügöl figurada, evet könü sunganniṅ. Köriyirmen tenni dügöl ögüznüṅ, da ni eçkiniṅ, evet nêškončoniy ṅurbanni, teni da ṅanin. Bunda köriyirmen ṅurbanni bütün yanmaṅniṅ, ṅaysi ki keçiyir özgä barča. Köriyirmen gadareal badarak yazıṅlar üçün da eminlik etüci badarak haybatni, ṅaysi daṅi artıṅ Teṅrigä hörmätlämä bilirmen saṅmoska körä 49: Xurbanı alyišniṅ haybatli etsär meni⁹². Oldur ol aruv ṅurbanı, ṅaysi üçün Maṅak'ia markare mar(19r)karelik etti, 1 klux: Aytiyir džuhutlarga Biy: Yoṅtur yüräkım sizgä, aytiyir Biy barčani tutuči. Xurbanıṅizni almam ṅoluṅuzdan siziṅ, kün toṅuşundan çax kün batışına haybatlaniyir atım menim džinslar arasına, da barča yerdä sunuliyir atıma menim ṅurban aruv, zera uludur atım menim dinsizlär arasına⁹³. Xurban aruv bolmas bolma buzulgan bir aruvsuzluṅ blä, nečik dä ulu ya-

⁸⁹ Евр 7 ¹¹Итак, если бы совершенство достигалось посредством левитского священства, – ибо с ним сопряжен закон народа, – то какая бы еще нужда была восставать иному священнику по чину Мелхиседека, а не по чину Аарона именоваться?

⁹⁰ Быт 14 ¹⁸и Мелхиседек, царь Салимский, вынес хлеб и вино, – он был священник Бога Всевышнего, – ¹⁹и благословил его, и сказал: благословен Аврам от Бога Всевышнего, Владыки неба и земли...

⁹¹ Лк 22 ¹⁹И, взяв хлеб и благодарив, преломил и подал им, говоря: сие есть тело Мое, которое за вас предается; сие творите в Мое воспоминание.

⁹² Пс 49/50 ¹⁴Принеси в жертву Богу хвалу и воздай Всевышнему обеты твои...

⁹³ Мал 1 ¹⁰...Нет Моего благоволения к вам, говорит Господь Саваоф, и приношение из рук ваших неблагоугодно Мне. ¹¹Ибо от востока солнца до запада велико будет имя Мое между народами, и на всяком месте будут приносить фимиам имени Моему, чистую жертву; велико будет имя Мое между народами, говорит Господь Саваоф.

zixli bolsa sunuči, nečik övrätiiyir žoyovk' Triden-ski, 1 kluç: Figura edi çurbanniñ ol eki çardaşniñ, Apełniñ da Gajenniñ, çaysi üçün yazilgandır Dznntoç, 4 kluç: Baçti Teñri könü Apeł üsnä, oylu üsnä sövüklü kendiniñ⁹⁴. Navışši, eñ biyik k'ahanani, K'risdosnu, baçiiyir badarak çurban da sunmaç berilgän kendinä k'ahanalar ötläş. Gajen üsnä yänä, budur žoyovk'u džuhutlarniñ, çaysi ki orinag edi Gajen sunmaçı, budur çurbanı üsnä aniñ baçmadı.

Tügälländi markarelik Sofonia markareniñ hali, çaysi bu sözlär blä dir, 3 kluç: Ol zaman çaytarirmen žoyovurtka erinlärin, ki sarnagaylar barçası atın Eyämizniñ, ki çuluç etkäylär añar bir çuvatta. Rikalardan Murinskiy yerniñ yöpsünürmen alarni, oçulları tayıtkan benim keltirirlär maña çurban⁹⁵. Barçamiz bir ofärani keltiriyirbiz Teñrigä — teni da çaniñ ari aniñ.

4. Bunuñki ofära alnimizga da k'ahanalar ne kibik? Arzani keräk bolgaylar sunučilär bulay zacni ofärani. Yuviiyirlar barmaçların, çaçan ki badarakni suniiyirlar, çoy körsünlär, ki bardir payı džanlariniñ kensiläriniñ barçasın yuvma ostatni turmaçlarına, budur fikirlärni ostatečni. Bar edi awazan Eski Oreqn'tä (18v) k'ahanalar üçün. Bardir suv Yäñi Oreqn'tä çollar üçün, ki bilgäylär, ki eñ kiçi yazıçtan boş keräk bolgaylar, çaçan ki bu badarakka yuvuçlasarlar. Mayakıada bardir yazgan, 3 kluç, bu sözlär blä: Zera oldur nečik ot yandıruči da nečik čičäk boyačiniñ, da ol tursar aritma kümüşnü da altunnu, da aritir oçulları Leweaniñ, da eritir alarni, nečik altunnu da kümüşnü, da sunarlar Eyämizgä badarak toyruluçta⁹⁶. Kliyir, ki bolgaylar oçulları Leweani aruv, budur k'ahanalar

aruvlatir alarni, nečik altunnu, keräk bolgaylar aruvlangan här türlü murdarlıçtan, dayı aruv, ne ki altun, yalın blä otlu vipolorovani. Egär ki alarga aytilgan edi, ki temyanni Eyämizniñ da ötmäknı ol prosti sungaylar edi, aruv da surp bolsunlar. Lewdaçoç 21: Boluñuz aruv, nečik men aruvmen, aytiyir Teñri, zera çurban Teñrigä kensiniñ alar suniiyirlar⁹⁷. Egär ki Teñri bir zmazanı čidamadı, ne ten üsnä bu, çaysi bolsarlar edi çulları aniñ dadžarda, çaçiriyir alar üsnä Esaji ötläş, 52 kluç: *Mundamini qui fertis unda Domini* — Aruvlanıñız, çaysi ki köturiyirsiz načinäsin Eyämizniñ⁹⁸.

Çaysi ki načinäsi dadžarniñ yürütiy edilär, keräk aruv bolgaylar edi. Dayı artıç keräk ki aruv bolgaylar alar, çaysi ki Biyimizni yürütiyirlär, badarak etiyirlär, köksünä kendiniñ yöpsüniiyirlär. Äväl ne ki badarakka yuvuçlansalar k'ahanalar, çoy aruvlansınlar [aruvsunlar], nečik altun, äväl çoy sunsunlar Teñrigä ol ofärani, çaysi üçün yazilgandır saymosta 50: Xurban Teñrigä džan ašaç; yüräkni aruv, džanni ašaç Teñri heç etmästir⁹⁹. Yüräkni äväl skruşoniy da upokoroniy çoyusunlar, çoy aruvlatsınlar çosdovanutıun blä surp, Teñriñ otu (19r) blä, çoy yandırsınlar sövükü blä Teñriñ, çoy yandırsınlar da soñra çoy džšmarid çorhrtadçutıun surp badarakniñ etsinlär.

Kiri edi nekedi eñ ulu açaş Israełniñ surpın surpoç, budur arilikkä, künündä aritmaçniñ, budur k'awiçniñ. Yiylamaç ündiy edilär, nečik Eliçtä yazilgandır, 39 kluç: yiylamaç blä, küstünmäç blä, abaşçarutıun etip yazıçlar üçün kensiniñ da žoyovurtu üçün kendiniñ da çorçup, ki Teñridän yazıçları üçün kensiniñ bolmagay öldürgän¹⁰⁰. Bunuñki orinag blä çoy kirsın k'ahanaj k'risdänlarniñ ari-

⁹⁴ *Быт 4* ³Спустя несколько времени, Каин принес от плодов земли дар Господу, ⁴и Авель также принес от первородных стада своего и от тука их. И призрел Господь на Авеля и на дар его, ⁵а на Каина и на дар его не призрел. Каин сильно огорчился, и поникло лице его.

⁹⁵ *Соф 3* ⁹Тогда опять Я дам народам уста чистые, чтобы все призывали имя Господа и служили Ему единодушно. ¹⁰Из заречных стран Ефиопии поклонники Мои, дети рассеянных Моих, принесут Мне дары.

⁹⁶ *Мал 3* ²И кто выдержит день пришествия Его, и кто устоит, когда Он явится? Ибо Он — как огонь расплавляющий и как щелок очищающий, ³и сядет переплавлять и очищать серебро, и очистит сынов Левия и переплавит их, как золото и как серебро, чтобы приносили жертву Господу в правде.

⁹⁷ *Лев 21* ⁶Они должны быть святы Богу своему и не должны бесчестить имени Бога своего, ибо они приносят жертвы Господу, хлеб Богу своему, и потому должны быть святы... ⁸Святы его, ибо он приносит хлеб Господу Богу твоему: да будет он у тебя свят, ибо свят Я Господь, освящающий вас.

⁹⁸ *Is 52* ¹¹...mundamini qui fertis vasa Domini. *Is 52* ¹¹...очистите себя, носящие сосуды Господни.

⁹⁹ *Пс 50/51* ¹⁹Жертва Богу — дух сокрушенный; сердца сокрушенного и смиренного Ты не презришь, Боже.

¹⁰⁰ *Есф 4* ³Равно и во всякой области и месте, куда только доходило повеление царя и указ его, было большое сетование у Иудеев, и пост, и плач, и вопль; вретнице и пепел служили постелью для многих. *Is 22* ¹²И Господь, Господь Саваоф, призывает вас в этот день плакать и сетовать, и остричь волоса и пре-

likkâ K'risdosnuñ yüräki blä skrušoniñ da çoy obavâtsa bolsun, egär ki kirsä arzanisiz, ki ölüm blä ya çastaliñ blä bolmagay Teñridän ögütlägän, ol sentenciyağa körä Boyos arak'eal neçik yaziyir, 1 Gornt'açoç, 11: A anıñ üçün siziñ arañızda köptürlär çastalar da köp ölgänlär, ki arzanisiz ari tenni yöpsüniyirlär¹¹¹.

5. Ulu hörmät blä här k'ahanaj keräk badarakni surp otpravovat etkäy, çoy nasladovat etsin ol frištälärni, çaysi kördü surp Jovhannes Osgiperan. Yaziyir bunuñ üçün surp Nilos, ustası Osgiperanniñ: Kördü, çaçan ki k'ahanaj badarakni başliñ edi, köp frištälärni yarıñli tonlar içindä kiyinğän, yalan ayañlar blä yürüp, budur sustluñ blä, çaç çorhrtadzut'iun surp tügälländi. Övrätiiyirlär frištälär, neçik adamlar tursarlar çoran yanına, budur keräk ki közläri barçasiniñ bolgay sunmaçta. Yüzünaşaç keräk ki ulu eminlik saçlagaylar.

Yaziyir Aret'as, ebisgobos Gesariu, bitikindä kensiniñ, 72 kluç, sustluñu üçün Eski Oñenk'tä: Bunuñki anda edi sustluñ yuñövdä k'ahanalarda, kläsä bar edi här zaman badarakta Teñriniñ 700-gä deg da çoyovurtu beg köp, çaysi ki ofärani yürütiñ edilär, bulay körüniñ edi, neçik ki bolmagay biri dä, zera bu barça ceremonialar ulu hörmättä da sustluñta otpravovani boliiñ edilär. Xoy övränsinlär Eski Oñenk'tän, (19v) k'ahanalarından, çaysi ki sunmaçları kölgä edi, çoy övränsinlär Yäñi Oñenk'niñ k'ahanaları, ne kibik hörmät blä, sustluñ blä, pilnost blä, dügül kölgä, evet ofärani iş körmäç, sunmaç keräktir.

Sk'ançelik' bir ulu yaziyir Jovsep' bitikindä 1, kluç 5. Çaçan ki Pompeos çöp-çövrä aldii yuñövä Erusaçemniñ, uriiñ edilär çaçkan džuhutlarni romajecilär. Yoçsa k'ahanalar, kläsä köriñ edilär duşmanlarni çixargan çiliçlar blä kirgän yuñövgä, turiiyirlar aliišta da otpravasinda işlärin Teñriniñ

da çorçmadılar; töviñ edilär alarni ofäralar alnina, çuluñunda ol Teñriniñ, predcë alarni teprätmädi.

6. Fikir etkin, k'ahanaj, ne aliiş blä pristupovat etiyirsen seçanga. Saçiniñiz yaziiçtan da çorç bulay ulu da zacni mayestatından, çaysina ki yuvuñlaniiyirsen. Eski ol Oñenk'tä kliyirsen körmä k'ahanani svëntoblivë kelgänni seçanga — sarna Egleziyasdeş, 50 kluç, çaysinda ki Simonnu oylu Oniaşniñ eñ ulu k'ahanani añiiyirlar. Çaçan ki seçanga yuvuñlaniiñ edi, kendi kiyinişin ari, çaysi edi üsnä, ozdobit etti kensi cnotalar blä da tamaşalı slavit etti¹¹². Yaçsi k'ahanaj keräk bergäy yaçsi üçün yaçsi. Egär ki kendi godnostundan k'ahanaliñniñ dir hörmätläğän, keräk ki bir yerdä godnostun bu hörmätläğäy da yaçsi da pobožni da ari cnotalar blä bolgay. Prikladat etiyir k'arozçi, çaçan ki aliiñ edi hörmätni çolundan k'ahanalarniñ, ol kendi turiiñ edi seçan yanında, da aniiñ yanında çardaşlar, neçik bi sadzoniiñ cedro tayi üsnä Lipananiñ, haybatında kensiniñ: Kesäkläri ol hayvaniiñ kesçälädilär, ündiiyir masunk'lar, çaysi ki çolundan k'ahananiñ aliiñ edi açaş seçanga, ol aliiyir, da aniiñ çövräsinä körklü büläk k'ahanalarniñ bulay ozdobni, neçik cedro Lipananiñ, neçik palmalar kiçi çövräsinä ulu palmaniiñ turganniñ¹¹³.

7. Fikir etkin, ne kibik doskonalostnu klädi k'ahanalarni Teñri. Eski Oñenk'tä sar(20r)niyirbiz bunuñ üçün Lewdaçoç 21: Aytkin Aharonga adam džinsinğdan seniñ da soyuñdan seniñ, çaysiniñ bolgay vadası teni üsnä kemsiniñ, sunmasin ötmäkni Teñriñä kensiñniñ da ni yuvuñlansin çuluñuna aniiñ, egär ki ayaşaç, ya soçur, ya burnu kiçi, ya ulu, ya egri, ya sindirgan ayaçi ya çolu, ya garbatii, ya közläri plinonci ya bilmovati, ya egär ki ustavični korostasii bolgay, ya prepukli¹¹⁴. Budur gadareal çlunoklari tenniñ znaçit etiiñ edi, ne kibik bolsar edi, gadarelut'iun džani üsnä ölümlü tenni kliyir

поясаться вретичем. Дан 9³И обратил я лице мое к Господу Богу с молитвою и молением, в посте и вретиче и пепле.

¹¹¹ 1Кор 11²⁹Ибо, кто ест и пьет недостойно, тот ест и пьет осуждение себе, не рассуждая о Теле Господнем. ³⁰Оттого многие из вас немощны и больны и немало умирает.

¹¹² Суп 50¹²Когда он принимал великолепную одежду и облакался во все величественное украшение, то, при восхождении к святому жертвеннику, освещал блеском окружность святилища.

¹¹³ Суп 50¹³Также, когда он принимал жертвенные части из рук священников, стоя у огня жертвенника, — ¹⁴вокруг него был венец братьев, как отрасли кедра на Ливане, и они окружали его как финиковые ветви...

¹¹⁴ Лев 21¹⁶И сказал Господь Моисею, говоря: ¹⁷скажи Аарону: никто из семени твоего во все роды их, у которого на теле будет недостаток, не должен приступать, чтобы приносить хлеб Богу своему; ¹⁸никто, у кого на теле есть недостаток, не должен приступать, ни слепой, ни хромой, ни уродливый, ¹⁹ни таковой, у которого переломлена нога или переломлена рука, ²⁰ни горбатый, ни с сухим членом, ни с бельмом на глазу, ни коростовой, ни паршивый, ни с поврежденными ятрами...

edi, ki bolgay edi bunuŋki saŋlyŋta teni ölümlü. Džani ne çadar dayi artix! Közlari k'ahananiŋ keräk bolgay yariŋli, budur fikir, çaysi blä upatovat etkäy tayemnicalarin Teŋriniŋ. Aniiŋ üçün klämädi soŋur k'ahanani ya bilmovati. Keräk ki yüräki aniiŋ kökkä kötürülgän. Aniiŋ üçün garbatini saliy edi, çaysi ki yergä naklanätsa boliyir. Keräk ki postupoklar aniiŋ bolgay toŋru, körklü, yolunda Teŋriniŋ, neçik Boŋos arak'eal simarladı, Eprajeçoç, 12 klux¹¹⁵. Barça öktämlikni saliyix da povšedni yazixlarni, da ne Erktä sarniyirbiz 7 klux: Neçik körklüdür yürümäxiŋ seniŋ, çizi işxaniniŋ!¹¹⁶ Aniiŋ üçün aŋsaŋ ya bu çaysiniŋ ayaŋi egri, budur çaysi toŋru yürümäs badowirank'ta Teŋriniŋ, salingandır. Keräktir Teŋriniŋ işlari igi yaryulama da adamlariniŋ da, aniiŋ üçün bunu klämädilär k'ahanaj, çaysiniŋ kiçi bar edi burnu, çaysiniŋ fikiri (bolsar >) bar bez diškreci, neçik bi nisavsiz. Keräktir ki k'ahanaj bolgay aruv. Aniiŋ üçün çaysiniŋ ustaviçnê bardir parçaları ya korostalar çelësnı suŋlançlikniŋ, (viruconiy >) salingan edi işxanut'iundan k'ahanaliçniŋ.

8. İšitiyix ulu da surp atani, Krikor ulu vartabedni, ne ol aniiŋ üçün aytiyir: (20v) Soŋur oldur, çaysi tanimasa ya bilmäsä Teŋriniŋ fikiri biyik yariçlarni, çaysin çövrädilär bu tirlikniŋ çaramyuluxlar, bilmäs, çayda postupit etsär. Aŋsaŋ oldur, çaysi bilir, çayda barsar, evet ki zabun bar džani. Yoluna doskonali bilmäs barma, çaysin (biliyir >) köriyir. Bunuŋ kiçi burnu bar, çaysiniŋ diškreciası yoçtur. Burnu blä körklü is da sasimni tanıyirbiz.

Yaraşmas bu k'ahanalarga, çaysi cnotalarni vidželit etmä bolmas nęcnotaliçtan. Da ol da, çaysiniŋ ulu burnu bolsa, bolmas yaçši k'ahana, çaysi artixsizliçni kliyir bolma suptelni skrupulat. Bunuŋ bar ayaŋi singan ya çolu, çaysi ki bolmas yolunda Teŋriniŋ postupit etmä ya yaçši ucinoklarni etmä. Oldur garbatı, çaysin ki çayçulari dünyaniŋ zgardit ettilär da çisçartirlar yergä, ki heç bolmas başin kötürmä yoyari. Buŋar közlari suv blä keçiyirlär, çaysi ki köriyir könülüknü, — ne ž dir, çaçan ki kendierki bermäs toŋruluçnu tutma eki çolu blä! Aniiŋ bar bilmosu közlär üsnä, çaysi bolmas yariçi toŋruluçnuŋ körmä öktämlik blä da rozumit etmä kensi üçün; ulu soŋurdur: çara zdrenica köriyir, da bu, çaysi bilmo blä keçti, körmäs. Adam, çaysi kensi üçün rozumit etiyir çara, budur ki açilsizdir, yazixli, bunuŋki tanimaçni içkartin yariçni tez körsär. Haçan kensinä pripisovat etsä yariçni toŋruluçnuŋ, arilikni, bek tez tüšär ol dünyadan köktägi da bunuŋki heç bir nemä körmisär. Bunuŋkilär üçün yazilgandır, Hromajeçoç, 1 klux: *Dicentes [enim] se esse sapientes stulti facti sunt* — Aytılar boylarin esli, saŋindilar, essizländilär¹¹⁷. Xaysi rospusniy da všeteçni, oldur paršivi. Kim (akahdir >) damahlidir, ol krostavidir. Ne bu da ne ol k'ahanaliçka ziyditsa bolmisar. Buŋar ança surp Krikor yaziyir. Bola ki bizni bu sözlär övrätkäylär borçumuzda bizim, ki çuluç etkäybiz saŋa toŋruluçta, ariliktä, çaysi ki tiriliyirsen da çanlıç etiyirsen, Jisus K'risdos, Ata blä da Ari Džan blä meŋi meŋilik. Amë.

VII. Проповедь о новой жертве

По книге Судей, 17

(21r) Jutit' 16: Hali bilirmen, ki Biy Teŋri maŋa yaçši etsär, çaçan ki k'ahanam bar yergälikinä Lewdaçilärniŋ¹¹⁸.

[I.] 1. Adam, bolup ulu da siç eksiklik blä obložoniy, neçik kliyir ya potrebovat etiyir işxanu-

t'iunnu marmnawor, çaysi ki aniiŋ eminliki da turmaçı yer üsnä bolgay, alay že potrebovat etiyir ekinçi işxanut'iunnu, çaysi ki vēçniy da çutçarıлмаçniŋ yaçšiliçin aniiŋ bolgay. Çaçiriy edilär markareç Samueļ üsnä adamlar, 1 T'akaworu-

¹¹⁵ *Евр 12* ¹²Итак укрепите опустившиеся руки и ослабевшие колени ¹³и ходите прямо ногами вашими, дабы хромлющее не совратилось, а лучше исправилось.

¹¹⁶ *Песн 7* ²⁰О, как прекрасны ноги твои в сандалиях, дочь именитая!..

¹¹⁷ *Ро 1* ²²*dicentes enim se esse sapientes stulti facti sunt. Рим 1* ²²называя себя мудрыми, обезумели.

¹¹⁸ *Суд 17* ⁷Один юноша из Вифлеема Иудейского, из колена Иудина, левит, тогда жил там; ⁸этот человек пошел из города Вифлеема Иудейского, чтобы пожить, где случится, и идя дорогою, пришел на гору Ефремову к дому Михию. ¹⁰И сказал ему Миха: останься у меня и будь у меня отцом и священником; я буду давать тебе по десяти сиклей серебра на год, потребное одеяние и пропитание. ¹¹Левит пошел к нему и согласился левит остаться у этого человека, и был юноша у него, как один из сыновей его. ¹²Миха посвятил левита, и этот юноша был у него священником и жил в доме у Михи. ¹³И сказал Миха: теперь я знаю, что Господь будет мне благодетельствовать, потому что левит у меня священником.

t'eanç, 8 klux: Ber bizgä padšah, ki çixkay alnimizga bizim da oyraş etsin oyraşimizni bizim, ki saçlagay bizni duşmandan da ki etkäy bizgä yaçşi yer üsnä turganlarga¹¹⁹. Evet dayi avaz blä bolurlar edi çaxırma: Ber bizgä k'ahanani, çaysi ki bizgä şayavatni Teñridä zyednat etkäy (egär bolmasa edi) da övrätkäy bizni yolun Teñriniñ çutçarıлмаçka meñilik. Bar edi k'ahanalari bu ž Samuëlniñ, çaysilarga padšahnä bermä bolurlar edi, zera k'ahanaj bolur bermä padšah žoyovurtka, evet padšah k'ahanani heç çoyma bolmas. Bolur edilär bolma padšahdan başça, neçik edilär dä 300 yıl. Evet k'ahanadan başça heç bolmaslar edi bolma. Skoro tek Biy Teñrini tanidilar, (bar >) bolup edi şayavatli Teñri, çaysi ki bizgä k'ahanalar şayavatni yednat etiyirlär.

Aniñ üçün sizniñ naboženstvoñuzga kliyirmen bugün aytma başçışı artından Ari Džanniñ, neçiktir sitaramiz bizim, çaçan ki bizgä Biy Teñri k'ahanalarni beriyir, sözlärinä körä çoyulgan Jutiť 16, da soñra — povinostu üçün k'ahanalıçniñ, atına Eyämizniñ.

Äväl k'ahanalardırlar elçiläri eñ ulu da biyik padšahdan köknüñ (21v) da yerniñ, çaysından bariyir barça sitaramiz bizim, çaysına yazılğandır ävälgi k'ahanaga Eski Orenk'niñ, budur Movşeskä, aytti Biy Teñri, Eliç, 3 klux: Bar ošta yeberirmen seni, ki çixargaysen žoyovurtumnu benim yasirliçtan¹²⁰. Movşes simarlaganından Teñriniñ

bu urendi üsnä alyışladı Aharonnu¹²¹, çaysi ki toyuşundan barça elçiläri Teñriniñ bariy edilär. Da Yäñi Orenk'tä yeberdi kensiniñkilärni barça dünyä üsnä Jisus K'risdos ävälgi da prirödzoni k'ahanalarni, 12 arakeal, çaysilari ki özgäläri kensindän yebergän da alyışlagan ötläş çol çoymaç blä här zaman elçiliç Teñridän yuxövdä Teñriniñ otpravovat etiyirlär. Bu elçiliç üçün aytiyir arakeal, 2 Gornt'açoc, 5 klux: K'risdostan elçiliç etiyirbiz da Teñri upominat etiyir bizim ötläş¹²².

Ne ž blä bu elçilär Teñriniñ k'ahanalarni keçiyirlär da ne bizgä keltiriyirlär? Eminlik Teñridän, budur opovidat etiyirlär bizgä da övrätiriyirlär bizni, çaysi dir Teñri köñü, ki yarattı köknü da yerni, da neçik bizni söviyir, da ne bizim üçün etti oylu aşıra kensiniñ, da neçik bizgä başçışni da çodžalıç meñilik tirlikniñ ölümümüzden soñra bu dünyäda bersär, egär ki aniñ erki tügälläsäç.

Esaji 30 klux: Budur yolu, bunda keçiniz, yeberilmäñiz ne oñ yanına, da ne çolay yanına¹²³.

Uludur bu sitara, aytiyir Eremia, 9 klux, belgildir Biy Teñri¹²⁴. O ulu sitara bilmä erkin aniñ, ki yetip ani obëtnicalarni Teñrilikniñ yetiştä bolgaybiz! Bu sitara bizgä k'ahanalardan plinut etiyir. Neçik že alarga radi bolmasaç, çaçan ki bizgä Biy Teñri beriyir!

2. Tarceal, alardırlar atalarimiz bizim, çaysi ki bizni Biy Teñrigä toçurıyirlar da Awedaran aşıra, da mgrdutiun surp, da özgä çorhurtlarni.

¹¹⁹ 1Цар 8 ¹⁹Но народ не согласился послушаться голоса Самуила, и сказал: нет, пусть царь будет над нами, 1Цар 8 ²⁰и мы будем как прочие народы: будет судить нас царь наш, и ходить пред нами, и вести войны наши.

¹²⁰ Исх 3 ¹⁰Итак пойди: Я пошлю тебя к фараону царю Египетскому; и выведи из Египта народ Мой, сынов Израилевых.

¹²¹ Исх 4 ¹⁰И сказал Моисей Господу: о, Господи! человек я не речистый, и таков был и вчера и третьего дня, и когда Ты начал говорить с рабом Твоим: я тяжело говорю и косноязычен. ¹¹Господь сказал Моисею: кто дал уста человеку? кто делает немым, или глухим, или зрячим, или слепым? не Я ли Господь Бог? ¹²Итак пойди, и Я буду при устах твоих и научу тебя, что тебе говорить. ¹³Моисей сказал: Господи! пошли другого, кого можешь послать. ¹⁴И возгорелся гнев Господень на Моисея, и Он сказал: разве нет у тебя Аарона брата, Левитянина? Я знаю, что он может говорить вместо тебя, и вот, он выйдет навстречу тебе, и, увидев тебя, возрадуется в сердце своем; ¹⁵ты будешь ему говорить и влагать слова Мои в уста его, а Я буду при устах твоих и при устах его и буду учить вас, что вам делать; ¹⁶и будет говорить он вместо тебя к народу; итак он будет твоими устами, а ты будешь ему вместо Бога...

¹²² 2Кор 5 ²⁰Итак мы – посланники от имени Христова, и как бы Сам Бог увещевает через нас; от имени Христова просим: примиритесь с Богом.

¹²³ Ис 30 ²¹и уши твои будут слышать слово, говорящее позади тебя: “вот путь, идите по нему”, если бы вы уклонились направо и если бы вы уклонились налево.

¹²⁴ Иер 9 ²³Так говорит Господь: да не хвалится мудрый мудростью своею, да не хвалится сильный силою своею, да не хвалится богатый богатством своим. ²⁴Но хвалящийся хвались тем, что разумеет и знает Меня, что Я – Господь, творящий милость, суд и правду на земле; ибо только это благоугодно Мне, говорит Господь.

Nečik aytty ašagerdlärinä arak'eal, 1 Gornt'açoç, 4 klux: Zera K'risdos Jisusta awedaran ötläš men sizni toyrurdum¹²⁵. Ne ž bununki atalar üsnä (22r) da rodžičlär üsnä bolsar bizgä keräkli, çaysi tas bolmaçta toyušumuznu bizim Atam atamız blä dä çaryišta anıñ da šayavatsizliçta Tejriniñ keräk çalgay ediç? Alar bizni bu Ekibdostan da yasirliçtan šaytanniñ çıçariyirlar K'risdos ötläš, çaysindan bizgä çuvat da çuluçu, çaysi ki bizim üçün kötürdü, aytiiyirlar da anı bizgä çorhurtlar ašira toyruiyirlar.

3. Da toyrurup bizni Tejrigä, toyruiyirlar bizni nečik pastirlar, da na zbavënnë paša üsnä eltiyirlar, da sözü blä Tejriniñ yediriyirlar, da obronani börülärdän beriyirlar, da barça potrebalarimizni opatrovat etiyirlar, da çaznanı bizim üçün ögütü Tejriniñ da açılını yiyištiriyirlar. Arak'eal, 2 Gornt'açoç, 12 klux: Dügül oçullar yiyiyirlar atalarına, evet atalar yiyiyirlar oçullarga¹²⁶, zera sövükü atanıñ heç ustas etmäs, da staratsa boliiyir, ki barça oylanlarına anıñ yaxşı bolgaylar. Da nečik Biy Tejri bizim Atamızdır, alay že bu elčiläri kensiniñ bununki berdi, da alay simarladı alarga, ki bizgä atalıç yüräkni körgüzgäylär, da aytty birisinä, Tiwk', 11 klux: Algin anı çudžaxıña seniñ, nečik yürütiyir yedürüci oylanni, da keltir anı yerinä, çaysin obicat etti atalarına anıñ¹²⁷.

4. Barça üsnä ucesnëyiš išimiz bardir k'ahanalardan, ki bizim üçün badarak etiyirlar da bizim yazıçlarimiz üçün Biy Tejrini çoliiyirlar, šayavatın anıñ bizgä yednat etiyirlar, çaysi üçün aytty arak'eal, Epraçeoç, 5 klux: Zera barça k'ahanajabed ya k'ahanaj, adamlardan alıp, adamlar üçün bardir Tejrilik sartın andan, ki sungay tum da çurban yazıçlar üçün¹²⁸. Xaysi sözlärin dä aytmas yalyiz k'ahanaj üçün Eski Orenk'niñ, evet här (22v) k'ahanaj üçün, eski da yäñi, zera anıñdır iši

adamlardan Tejridä išlärni zpravovat etmä da alardan başçışlärni sunmaga da šayavatın Tejri-likniñ barišma, ki yazıçları alarnıñ boşatlı bolgay. Bolur ediç beg aldagan, egär ki Yäñi Orenk'tä k'ahanalarimiz bolmagay edi da badarakimiz da bir nemä Biy Tejrigä bayışlamagay ediç, mänoviçe satun bermäçkä yazıçlarimizni bizim. Zera sunmaçtir iš nečik bi zvirçovni, çaysi ki içkärägini bizim, alyišimizni ya naboženstvo, ošvätçat etiyirbiz da kensi Tejrigä da dügül özgä kimsägä k'ahanaj ašira beriyirbiz. Bunu anıñ üçün aniyirbiz, ki bilgäybiz, nečik bizgä keräklidir gark'i k'ahanalıçniñ da nečik andan başça badarak, budur sunmaçı, bolmas, da Biy Tejrini ublagat etmä bolmasbiz, zera bizim üçün bir kimsä sunma badarak bolmas — tek alyišlagan k'ahanaj ebisgobosnuñ çolu ašira bununki açaştan, çaysi ki çuvat da bu çoymaç çollarnı aldı potomoklarından arak'eallärniñ. Zera egär ki Eski Orenk'tä hayvanlärni ol sunmaga bir adam, da ne bir padšah bolmadı başça oçullardan Aharonnuñ Biy Tejrigä, dayı artıç bolmas birisi dä alyišlagan Yäñi Orenk'tä bunu etmä, çaysi arak'eal aytiiyir, Epraçeoç, 5 klux: Zera k'ahanaj, adamlardan alıp, adamlar üçün sunsar¹²⁹. Da dayı ašaç aytiiyir: Bir kimsä kensinä bu hörmätini (sunmaçka) kensi almas, yoçsa ündälgän Tejridän, nečik Aharon, çaysi ki kensi oçulları, da dügül yat bu išanut'ünları bar edi¹³⁰. Da çaxiriç edilär padšah üsnä Ozianıñ, çaçan ki bu urendgä vdavatsa boliiy edi da seyan üsnä sunma kliy edi, 2 Mnaçortaç 26 klux: Seniñ dügüldür povinostu, Ozia, ki sungaysen temyanni Eyämizgä, evet k'ahanaların, budur oçullariniñ Aharonnuñ, çaysilari alyišlagandırlar bu urendgä; çix švétnicadan, ki bolmagaysen vğardzonii, zera bunda (23r) poçitatsa bolmas haybatına Eyämizniñ. Da çaçan ki alarnı çulaç çoymas edi, Biy Tejri anı porodel etti¹³¹.

¹²⁵ 1Кор 4 ¹⁵Ибо, хотя у вас тысячи наставников во Христе, но не много отцов; я родил вас во Христе Иисусе благовествованием.

¹²⁶ 2Кор12 ¹⁴...Не дети должны собирать имение для родителей, но родители для детей.

¹²⁷ Чис 11 ¹¹И сказал Моисей Господу: для чего Ты мучишь раба Твоего? и почему я не нашел милости пред очами Твоими, что Ты возложил на меня бремя всего народа сего? ¹²разве я носил во чреве весь народ сей, и разве я родил его, что Ты говоришь мне: неси его на руках твоих, как нянька носит ребенка, в землю, которую Ты с клятвою обещал отцам его?

¹²⁸ Евр 5 ¹Ибо всякий первосвященник, из человеков избираемый, для человеков поставляется на служение Богу, чтобы приносить дары и жертвы за грехи...

¹²⁹ Евр 5 ³и посему он должен как за народ, так и за себя приносить жертвы о грехах.

¹³⁰ Евр 5 ⁴И никто сам собою не приемлет этой чести, но призываемый Богом, как и Аарон.

¹³¹ 2Пар 26 ¹⁷И пошел за ним Азария священник, и с ним восемьдесят священников Господних, людей отличных, ¹⁸и воспротивились Озии царю и сказали ему: не тебе, Озия, кадить Господу; это дело священников, сынов Аароновых, посвященных для каждения; выйди из святилища, ибо ты поступил без-

Uyatli keräk bargay edi yuxövdän. Da tügälländi ögütü Biy Teñridän, çaysi yat seýanga yuvuçlan-sa, budur oçullarından başça Aharonnuç, ögütlä-gän bolsar.

Da ki eki türlüdür sunmaçı: biri içkärtin, ça-çan ki yüräk blä da yaxşı içinoklar blä Biy Teñri-gä suniyrbiz aşax yüräk blä da pošman bolma ya-zıçlar üçün; ekinçisi dir üsttän, çaysi ki ya serdeç-nê bariyir da anı belgili etiyir körümlü başçış blä, budur hayvan blä ya ötmäk blä da çayır, çaysi oso-ba tibinadır teni da çanı Oçlunuç Teñriniç. İçkärgi ofäranı här birisinä erklidir etmä, Teñrigä dä sun-ma da bu ofäraga barça inanganlar da k'ahanalar-dırlar, neçik Bedros arak'eal yaziyir, 1, kluç 2¹³².

Evet üsttägi ofäranı barça adamlardan kimsä bolmas etmä da sunma Biy Teñrigä — yalyz alar, çaysi bunuç üsnä alıışlagandırlar, k'ahanalar — teni da çanıñ Biyimizniç, bu sunmaçtan başça. Negä ž dir bizim içkärdägi da duçovni sunmaçlar nızac bolurlar edi, bu ofäradan başça, teni da çanıñdan başça Biyimizniç, çaysi ki anıñ blä ubla-gat etiyirbiz Biy Teñriniç?

Añliyiç že, neçik bizgä keräklidir bu çuluçu k'ahanalıçniç.

5. Bu da ulu, ki bermäçtän çolu blä k'ahana-niç bolmaslar bolma uçesnikläri Krisdosnuç: teni da çanıniç anıñ çolundan da işçanut'ıundan bu si-taramiz bardir, iz Krisdostan tenläniyirbiz, da anıñ blä birläniyirbiz, da dzedžiçläri köktägi uç-maçniç çaliyirbiz.

6. Da kim uvažit etsä, çuluçu k'ahananıç ne-çik uludur, ki Teñri anıñ boşatlıçı üsnä boşatıyir yazıçlarımizniç bizim da ol bizgä çuvatniç beriyir, orbes Jovhannes krle: Ne bolur bolma bizgä daçı övünmägän da keräкли, neçik boşatlıç yazıçlarga,

çaysi bizgä barçamizga toygulanmaç Biy Teñridän keliyir?¹³³

(23v) 7. Da kendi blogoslavênstvo, çaysi ki Biy Teñri aytti bermä, çaçan ki bizgä blogoslavit eti-yirlär, Teñri dä bizgä blogoslavit etiyir alarnıç al-yışlarına barça bizgä yaxşı boliyir. Tiwk', 6 kluç: Alyışlasarlar k'ahanalar atima benim çoyovur-tumnu, da men alarga alıışlarmen¹³⁴. Da aytti alarga, ki bizgä bu sözlär blä alıışniç bergäylär: al-yışlasın seni Biy da saçlasın seni! körgüzsün yüzü-nü kensiniç saña da yarlıyasın saña! çaytarsın Biy yüzünü kensiniç saña da bersin saña eminlik!¹³⁵ Straži Teñrilikniç alıışı artından k'ahanalıçniç bizim üstümüzdädir, ki bizgä tüsmä bermäs da si-namaçtan körümlü da körünmäs da yazıçlardan saçliyir. Xaytariyir Biy Teñri färäh yüzün kensi-niç bizgä da umsanı bizgä beriyir yarlıyamaçka kensiniç. Da çaçan ki anı yüräkländirsäç, ol za-man çövüriyir bizdän yüzünü kensiniç, da yänä bizgä çaytariyir, da barişiyir bizim blä, da eminlik bizgä beriyir. Bunuçki çuvatidir alıışlamaçı k'a-hanalıçniç. Anıç üçün müvtünä ol Mik'ea aytti, Jutit', 17 (16) kluç: Hali bilirmen, ki Biy Teñri ma-ña yaxşı etär ya alıışlasar ~~meni~~, çaçan ki bardir k'ahanaj pokolênâsından Leweanıç övümdä me-nim¹³⁶.

K'ahanadan başça badarak da bolmas. Nêkêdi narikat etiy edi da yiçliy edi, Taniçl, 3 kluç, Azaria k'ahanaj yoldaşları blä ol Papelonnuç yasirliçta, aytiç: Yoçtur biznim Eyämiz da araçnortu(24r)-muz, da ne ofäramiz, ki bolgaybiz yarlıyamaçın tapma Biyimizdän. Ey yüräkindä skruşoniy da aşax džanda! Xopsun alay, neçik sunmaçta eçki-lärni da ögüzlärni da neçik miç dä semiz çoyunlar-ni¹³⁷. Yaxşı edi erki içkärtin sunmaçniç, evet daçı

законно, и не *будет* тебе это в честь у Господа Бога. ¹⁹И разгневался Озия, – а в руке у него кадильница для каждения; и когда разгневался он на священников, проказа явилась на челе его, пред лицом священников, в доме Господнем, у алтаря кадильного. ²⁰И взглянул на него Азария первосвященник и все священники; и вот у него проказа на челе его. И понуждали его выйти оттуда, да и сам он спешил удалиться, так как поразил его Господь.

¹³² 1Пет 2 ⁴Приступая к Нему, камню живому, человеками отверженному, но Богом избранному, драгоценному, ⁵и сами, как живые камни, устройте из себя дом духовный, священство святое, чтобы приносить духовные жертвы, благоприятные Богу Иисусом Христом.

¹³³ Мф 18 ¹⁸Истинно говорю вам: что вы свяжете на земле, то будет связано на небе; и что разрешите на земле, то будет разрешено на небе.

¹³⁴ Чис 6 ²⁷Так пусть призывают имя Мое на сынов Израилевых, и Я Господь благословлю их.

¹³⁵ Чис 6 ²²И сказал Господь Моисею, говоря: ²³скажи Аарону и сынам его: так благословляйте сынов Израилевых, говоря им: ²⁴да благословит тебя Господь и сохранит тебя! ²⁵да призрит на тебя Господь светлым лицом Своим и помилует тебя! ²⁶да обратит Господь лице Свое на тебя и даст тебе мир!

¹³⁶ См. прим. 118.

¹³⁷ Дан 3 ³⁷Мы умалены, Господи, паче всех народов, и унижены ныне на всей земле за грехи наши,

yaǰši birlängän üsttägi blä, ǰaysına ki zčēngatsa bolıy edi ol yüräktägi. Ki badarak bolmadı, tüstü ǰaryış dǰuhutlar üsnä, ǰaysı üçün Ovseǰ markare aytı, 3 klux: Oltursarlar oǰulları Israjeli padşahdan başǰa, biydän başǰa, badaraktan başǰa, seyandan başǰa da k'ahanalıǰ kiyiniştän başǰa¹³⁸. Nečik bügün olturiyirlar heretıklär.

Teǰri saǰlagay bizni bunuǰki öksüzlüxtän. Anıǰ üçün kündüz da kečä Biy Teǰrigä yügüniyǰ k'ahanalar üçün, ǰaysı ki bizni övrätiiyirlär örenk'in Teǰriniǰ da yarıǰlatiiyirlar aǰilimizni bizim arilik blä köknüǰ da bilmäx blä könü Teǰriniǰ, ǰaysından bardir ǰorhurtlar, nečik ortalıǰ şayavatina Teǰriniǰ, ǰaysı bizgä alııšliiyirlar teni da ǰanın K'risdosnuǰ da ǰolundan kensiniǰ beriiyirlär. Xaysılarından bardir ǰolu plinōnci barča yaǰşiliǰimizniǰ bizim köktägi. Da nečik atalar bizim ǰutǰarmaǰlıǰ da dǰedǰičtvo baǰiiyirlar da öčäşmäǰi Teǰrilikniǰ bizdän kensi alııšlar blä da badaraktar blä yıraǰlatiiyirlar da barča alııšin Teǰriniǰ bizim üsnä keltiriiyirlär, bermägäy Biy Teǰri, ki alarnı hörmätlämägäybiz, ǰoy bizim üçün aytsınlar. Arak'eal kayadaçılär üçün aytı, 4 klux: Yoǰsa nečik friştäsin Teǰriniǰ yöpsündüǰüz meni, nečik K'risdosnu Jisusnu; tanıxmen sizgä, egär čarä bolsa edi, közüǰüznü dä čıxarıp sizniǰ dä bergäy ediǰiz maǰa¹³⁹. Xoy bizim üçün dä posluşni oǰulları kensiniǰ aytsınlar, P'ilibeçoc, 4 klux: Bundan soǰra, sövüklülärim da küsänclärim, färählikim benim da tadǰım¹⁴⁰. (24v) A biz ǰoliiyǰ Biy Teǰrini, ki alarnı bizdän heč yıraǰlatmasın da ki alarnı bizgä arttırsın, ki här kün daǰı yaǰši da ari bergäy biz-

gä, ki kendi znivaga yebergäy işčilärni aǰilli da inamli, ǰaysılarında iş ǰutǰarmaǰniǰ bizim bolgay bäräkätli da biyänçli sunmaǰı alarnıǰ Biy Teǰrigä, ǰaysı ki alarnı yeberdi. Xaysı bergäy Biy Teǰri bu yäni k'ahanaga, ǰaysı üçün Biy Teǰrigä yügüniyirbiz, da bu ävälgı bizim üçün sunmaǰı, anǰar anı beriiyirbiz, zičit etip, ki bunuǰkibik här zaman bolgay, nečik borču anıǰ k'ahanalıǰniǰ potrebovat etiiyir. Xaysı üçün az anǰı uč etärbiz.

II. Ekinči rozǰal. I. Aytarbiz povinostu üçün k'ahanalıǰniǰ. Arak'eal Boǰos aşagerdinä Dimot'eoska aytiiyir, 1 Dimot'eos, 3 klux: Bilgäysen, ki ne türlü tiyar saǰa övünä Teǰriniǰ yürümä, ǰaysı ki yuǰövüdü Teǰriniǰ tiri¹⁴¹. Keräk bilgäylär k'ahanalar barča işläri yuǰövnüǰ, ki bolmagaylar, nečik oǰulları Łeweaj k'ahananiǰ, ǰaysı üçün yazov aytiiyir, 1 Takaworut'eanc, 2 klux: Bilmädilär urendin k'ahanalıǰniǰ Biy Teǰrigä da ǰoyovurtka; Biy Teǰrini bilmädilär, ya tanımaslar edi, da ǰoyovurtnu ofäralardan surp odražat etiiy edilär¹⁴². Anıǰ üçün alarnı Biy Teǰri tas etti da ögütlädi markareǰä körä, klux Ovseǰ 4: Sen bilmäǰini vǰgardit ettiǰ, men dä seni vǰgardit etärmen, ki etmägäysen maǰa k'ahanalıǰniǰ¹⁴³.

Bilmäǰi k'ahanalıǰniǰ işinä körä Teǰrilikniǰ da ǰutǰarıılmaǰı üçün ǰoyovurtnuǰ keräk bolgay ulu. Bitiki örenk'niǰ Teǰriniǰ här zaman kündüzkečä keräk ki sarnagaylar, ki bilgäylär barča işläri üçün Teǰriniǰ da ǰutǰarıılmaǰı üçün ǰoyovurtnuǰ. Zera egär ki bunu Jesu(25r)nuǰ hetmanga, kläsä aşǰarhagan edi¹⁴⁴, da padşahlarga Biy Teǰri simarladı, ki bitikläri Teǰriniǰ sarnagaylar da

³⁸и нет у нас в настоящее время ни князя, ни пророка, ни вождя, ни всеожжения, ни жертвы, ни приношения, ни фимиама, ни места, чтобы нам принести жертву Тебе и обрести милость Твою. ³⁹Но с сокрушенным сердцем и смиренным духом да будем приняты. ⁴⁰Как при всеожжении овнов и тельцов и как при тысячах тучных агнцев, так да будет жертва наша пред Тобою ныне благоугодно Тебе...

¹³⁸ Ос 3 ⁴Ибо долгое время сыны Израилевы будут оставаться без царя и без князя и без жертвы, без жертвенника, без ефода и терафима.

¹³⁹ Гал 4 ¹⁴но вы не презрели искушения моего во плоти моей и не возгнушались им, а приняли меня, как Ангела Божия, как Христа Иисуса. ¹⁵Как вы были блаженны! Свидетельствую о вас, что, если бы возможно было, вы исторгли бы очи свои и отдали мне.

¹⁴⁰ Фл 4 ¹Итак, братия мои возлюбленные и возжеленные, радость и венец мой, стойте так в Господе, возлюбленные.

¹⁴¹ 1Тим 3 ¹⁴Сие пишу тебе, надеясь вскоре придти к тебе, ¹⁵чтобы, если замедлю, ты знал, как должно поступать в доме Божием, который есть Церковь Бога живаго, столп и утверждение истины.

¹⁴² 1Цар 2 ¹²Сыновья же Илия были люди негодные; они не знали Господа ¹³и долга священников в отношении к народу...

¹⁴³ Ос 4 ⁶Истреблен будет народ Мой за недостаток ведения: так как ты отверг ведение, то и Я отвергну тебя от священнодействия предо Мною; и как ты забыл закон Бога твоего то и Я забуду детей твоих.

¹⁴⁴ Ис Нав 3 ⁷Тогда Господь сказал Иисусу: в сей день Я начну прославлять тебя пред очами всех сынов Израиля, дабы они узнали, что как Я был с Моисеем, так буду и с тобою...

andan *χορχμα* Teñridän övrängäylär¹⁴⁵. Daʔi artix simarlamaḡ duḡovnilarga ḡuluḡ etiyir, ḡaysi üçün Mayak'ia markareḡ aytiyir, 2 kluḡ: Erinläri k'ahananiḡ prestriyat etsinläri bilmäḡni, zera oḡenk'ni žoyovurt izdäsär aḡzindan aniḡ¹⁴⁶. Kim ki övrätsär özgäsin, keräk ki äväl kensi övrängäy. Soḡur soḡurnu yürütsä, eksi dä çoyurga tüssärlär¹⁴⁷.

Egär ki özgälärniḡ yolkörgüzüçisen, k'ahanaj, keräk kendiḡ igi baḡkaysen da yolun bilgäysen. Egär ki çiraḡsen da yariḡ, keräk ki kensiḡ yariḡli bolgaysen äväl, ki özgälärinä seniḡ yariḡiḡ yariḡ etkäy. Aniḡ üçün aḡak'eal Dimot'eosnu napominat etiyir, 1 Dimot'eos, 4 kluḡ: Xulaḡ ḡoy sarnamaḡlarğa, övündürmäḡkä, vartabedliḡkä¹⁴⁸. Nauka blä toymasbiz, keräk sarnagaybiz da işitkäybiz aḡillilardan da *nabivat* etkäybiz. Boşluḡka bolmaslar k'ahanalar da bu garkni üstlärinä aliyirlar dügöl yubanliḡka ya roškoška kavlici, evet pracaga. Aniḡ üçün işçilär ündiyirlär alarni vinnicada Teñri- niḡ¹⁴⁹ da pracaga alarni ündiyirlär. Aḡak'eal aytiyir bu ašagerdkä, 1 Dimot'eos, 1 kluḡ: Ki sen služebniḡ kibik bolup alar blä körklü službada¹⁵⁰. Bu türlü Biyimiz dä aytiyir, Jovhannes 137, ase: Xoydum sizni, ki yürügäysiz da požitoklarni dostavat etkäysiz, ḡaysi ki tözümlü bolgaylar¹⁵¹.

K'ahanalar bolmadılar kensiläri üçün, evet žoyovurt üçün, ḡaysi ki bizgä Biy Teñri beriyir. Aniḡ üçün ulu sövük bilä žoyovurtka ḡarš'i keräk ki k'ahanaj bolgay, ki alarga ḡutḡarmaḡka bolu-

shay, neçik kim bolur esä: biriläri k'aroz da övrätmäḡ blä, birsiläri ḡosdovanut'iun blä, da barçasi badarak blä aruv, — bundan bir k'ahanaj bolmas bolma vimuvöniy. Buḡar dügöl bir kez havtada, evet här kün keräk etkäy, ki Biy Teñrigä žoyovurtu üçün kensiḡniḡ yügüngäy (25v) da yazıḡlar üçün sungay tirilär da ölümlär üçün, ki ḡuluḡun Teñrilikniḡ da alyişin adamlarniḡ arttırgay.

Xaysi k'ahanaj seḡanga omēškiyat etsä, aytiyir bir surp, ulu zarar Biy Teñrigä da frištälärgä, adamlarga etiyir: Teñrigä här künlü hörmätni eksitiyir, Frištälärni färâhlatmas, adamlar üçün bermäs Biy Teñrigä biyänçli ofâranı, ölümlärgä boluşmas, ḡaysi bu surp badarakta barişiyirlar. Neçik aḡak'eal aytiyir, 1 Dimot'eos, 4 kluḡ: Salmagin başḡišni, ki sendädir, ki berildi saḡa markarelik bilä alyişlanmaḡtan babasliḡka¹⁵².

Xuvatni aliyir här k'ahanaj kensi alyişlanmaḡta etmäḡkä bu sk'ançeli badarakni da alyişlanmaḡni bu tenni da ḡaniḡ K'risdosnuḡ. Ne ž etsär bu ḡuvatni? Egär ki ani här zaman zazivat etmä-sä, neçik že Biy Teñrigä hesep bersär da neçik ögütün keçsär, ḡaçan işitsä bu sözlärni, Ługas, 19 kluḡ, 228: Xul yaman da ärcäl! ne üçün aldij aḡçamni benim? ne üçün kömdünj da işlämädiḡ aniḡ bilä? Daʔi igi, ki almagay ediḡ, da men özgäsinä, çuynēšiga berir edim da tas etmä-s edim men požitokumnu benim¹⁵³. Daʔi igi k'ahanaliḡka heç kirmägäy, ne ki k'ahanaliḡniḡ povinnostun etmä-mä.

¹⁴⁵ 2Пар 34 ¹⁵И начал Хелкия, и сказал Шафану писцу: книгу закона нашел я в доме Господнем. И подал Хелкия ту книгу Шафану. ¹⁶И понес Шафан книгу к царю... ¹⁸И также донес Шафан писец царю, говоря: книгу дал мне Хелкия священник. И читал ее Шафан перед царем. ¹⁹Когда услышал царь слова закона, то разодрал одежды свои. ²⁰И дал царь повеление Хелкии и Ахикаму, сыну Шафанову, и Авдону, сыну Михея, и Шафану писцу, и Асаии, слуге царскому, говоря: ²¹пойдите, спросите Господа за меня и за оставшихся у Израиля и за Иуду о словах сей найденной книги, потому что велик гнев Господа, который воспылал на нас за то, что не соблюдали отцы наши слова Господня, чтобы поступать по всему написанному в книге сей.

¹⁴⁶ Мал 2 ⁷Ибо уста священника должны хранить ведение, и закона ищут от уст его, потому что он вестник Господа Саваофа.

¹⁴⁷ Мф 15 ¹⁴...они – слепые вожди слепых; а если слепой ведет слепого, то оба упадут в яму.

¹⁴⁸ 1Тим 4 ¹³Доколе не приду, занимайся чтением, наставлением, учением.

¹⁴⁹ 1Кор 3 ⁹Ибо мы соработники у Бога, а вы Божия нива, Божие строение.

¹⁵⁰ 1Тим 1 ¹⁸Преподаю тебе, сын мой Тимофей, согласно с бывшими о тебе пророчествами, такое заветование, чтобы ты воинствовал согласно с ними, как добрый воин...

¹⁵¹ Ин 15 ¹⁶Не вы Меня избрали, а Я вас избрал и поставил вас, чтобы вы шли и приносили плод, и чтобы плод ваш пребывал, дабы, чего ни попросите от Отца во имя Мое, Он дал вам.

¹⁵² 1Тим 4 ¹⁴Не неради о пребывающем в тебе даровании, которое дано тебе по пророчеству с возложением рук священства.

¹⁵³ Мф 25 ²⁶Господин же его сказал ему в ответ: лукавый раб и ленивый! ты знал, что я жну, где не сеял, и собираю, где не рассыпал; ²⁷посему надлежало тебе отдать серебро мое торгующим, и я, придя, получил бы мое с прибылью...

Aytar kimsä: bir kerät ayda ya ulukünlärdä etiyirmen badarakni. Egär ki adamlar bir kerät mi yazıx etiyirlär? Egär ki ulu künlärdä şayavati da başıışın Teñriniñ keräktir? Egär ki bir kerät Biy Teñri kensin yaşşılıxın bizgä beriyir, çaysi üçün yügünmä, badarak ötläş povinenbiz etmä?

Barça üsnä qorinag blä k'risdânlarınñ zoyovurtu Teñriniñ keräk ki zbudovat etkäy här k'ahanaj, ki anıñ cnotaları barçası(26r)na yarıx etkäylär da közlärdä bolgaylar da alardan Biy Teñrigä da çuluxka anıñ adamlarnı keltirgäylär. Boços arak'eal aytıyır, 1 Dimot'eos, 4 klux: Yoçsa qorinag bolgin inanganlarga söz blä, yürümäx blä, sövük blä, inam blä, aruvlux blä¹⁵⁴. Da özgä yerdä, 2 Dimot'eos, 2 klux: Yoçsa otuzyaşarnıñ suçlanganından çäkin da bargın artından artarlıxniñ, inamnıñ, sövükniñ, eminlikniñ, aruvluxnuñ alar blä, ki sarnarlar atın Eyämizniñ aruv yüräk blä¹⁵⁵. Da dayı biyik, 1 Dimot'eos, 3 klux: Staratsa bolgin, ki biyänçli bolgaysen Biy Teñrigä¹⁵⁶. Xorhurtu inamnıñ yüräkiñdä yürüt¹⁵⁷. Neçik ki nemä bayalı taş da indzi koştovniy da körklü bükiyirlär da körklü saçlıyirlar, alay naukası Teñriniñ, neçik bayalı indzi, aruv yüräkindä k'ahananiñ saçlansa keräktir da körklü bükmäxni potrebovat etiyir, ki adamlarğa udatnêyşı bolgay. Anıñ üçün birsı yerdä arak'eal aytıyır: staratsa etkin kensı üçün da nauka üçün¹⁵⁸. Äväl kensı üçün, ki bolgaysen körklü naçinê sumênâ üsnä, çaysına ki naukasın Teñriniñ da tayemnicanı inamnıñ çoyma bolgaylar.

Beriyir k'ahanalarga arak'eal bu ögütnü, ki äväl bunu kensiläri etkäylär, ne ki özgälärni övrätiyirlär, çaçan ki aytıyır, 2 Dimot'eos, 2 klux: Topraç blä işlägängä da emgängängä tiyär, ki äväl ol

yegäy ol yemiştän¹⁵⁹. Ne ki kimgä kläsän zalicat etmä, äväl anı kendij tatkin. Müvt özgäsinä körçüziyirsen, çaysından kensin çäçiyirsen.

Dayı artıx bu arak'eal upominat etiyir k'ahanalarnı, ki faydanı k'ahanalıxtan da naboženstvoda izdämägäylär, ton üsnä da poživênâ üsnä çalgaylar, 1 Dimot'eos, 6 klux: (26v) Evet sen kerı bol anıñkibiklärdän anda, yoçesä faydalı alım-satım ulu Teñrigä çulux etmäxlixtir yetkinçälik blä birgä. Zera nemä keltirmädiç dünyâga da ne eltmä nemä bolsarbiz. Yoçsa bardır aşımız da kiyinişimiz, da anıñ blä yetkinçä bolsun. Evet kimlär ki klärlär ululanma, tüşärlär sinamaçlıxka da sirtmäxkä da köp küsänçlikkä essiz da ziyanlı, ki boçarlar adamlarnı tas bolmaçlıxka da tas etilmäxkä, zera maticası barça yamanlıxniñ kümüş sövmäxlixtir da suçlançlıx¹⁶⁰. Bu duçovnilarga aytıyır, çaysılarda bu sıx yazıx bolıyır da beg zararlı, ki k'ahanalıxtan da yaşşılıxtan yuçoñnıñ kliyirlär bolma çodža, da alıyirlar façırlärgä, da ziyan etiyirlär yuçoğgä, da tüşiyirlär ulu yazıxlarga, çaçan ki çodžalanıyirlar, çaçan ki övlärin, çatunlarin da povinilarin kensiläriniñ ol oçurluxtan köturiyirlär, çaçan ki özgäläri yüräklärin aççada boçuyirlar da anda çalıyirlar, neçik yasırlıxta: bir yaşşı ucinoklarga da borçunda k'ahanalıxniñ erkläri heç yoçtur.

Aruvlux k'ahananiñ. Aruvlux üçün pilnê arak'eal ögüt beriyir, çaysı dir seyanlarga Teñriniñ da aruv da här zaman badarakta teni da çanı Teñriniñ da garkına k'ahanalıxniñ toçurgan. Aytıyır: kendi kendini aruv saçlagın¹⁶¹. Xaçan ki boşluxka berilsälär, çaçan ki dostatoklarnı yuçoñnıñ yamanga zazit etsälär, şaytanga yeberiyirlär,

¹⁵⁴ 1Тим 4 ¹²Никто да не пренебрегает юностью твою; но будь образцом для верных в слове, в жизни, в любви, в духе, в вере, в чистоте.

¹⁵⁵ 2Тим 2 ²²Юношеских похотей убегай, а держись правды, веры, любви, мира со всеми призывающими Господа от чистого сердца.

¹⁵⁶ 2Тим 2 ¹⁵Старайся представить себя Богу достойным, делателем неукоризненным, верно преподающим слово истины.

¹⁵⁷ 1Тим 3 ⁹хранящие таинство веры в чистой совести.

¹⁵⁸ 1Тим 4 ¹⁶Вникай в себя и в учение; занимайся сим постоянно: ибо, так поступая, и себя спасешь и слушающих тебя.

¹⁵⁹ 2Тим 2 ⁶Трудящемуся земледельцу первому должно вкусить от плодов.

¹⁶⁰ 1Тим 6 ⁶Великое приобретение – быть благочестивым и довольным. ⁷Ибо мы ничего не принесли в мир; явно, что ничего не можем и вынести из него. ⁸Имея пропитание и одежду, будем довольны тем. ⁹А желающие обогащаться впадают в искушение и в сеть и во многие безрассудные и вредные похоти, которые погружают людей в бедствие и пагубу; ¹⁰ибо корень всех зол есть сребролюбие, которому предавшись, некоторые уклонились от веры и сами себя подвергли многим скорбям.

¹⁶¹ 1Тим 5 ²²Рук ни на кого не возлагай поспешно, и не делайся участником в чужих грехах. Храни себя чистым.

aruvşuzluḡka tüşiyirlär. Xosdum, budur slub Biy Teḡrigä, ḡaysi ceḡnatrut'unda etti, ostupovat etiyirlär, da igränçli (27r) Teḡridä da adamlarda boliyirlar, da soḡra yaman uç etip tamuḡka bariyirlar. Biy Teḡri saḡlasin barçasin bundan, da ber, Biyim, bu yäḡi k'ahanaga yäḡi yüräk, ki özgä türlü ḡaytkay, gadareal ḡul bolgay Teḡriniḡ, budur yalçi bez priḡani, ki bolgay inamli da aḡilli şafar ḡaznasiniḡ Teḡriniḡ da bu ḡaznanı aruv yüräktä, neçik altun sinduḡta, saḡlagay. Etkin ani, Biyim, körklyü da baḡali naçinê övündä seniḡ, yariḡli çirax bu liḡ-

tar üsnä k'ahanaliḡniḡ seniḡ, ki barça övün yariḡlatkay¹⁶². Etkin kensin ḡulu vērni da aḡilli ḡullariḡ üsnä seniḡ, ki alarga bergäy obrok zamanında kendiniḡ. Toldur ani sövük blä ḡardaşlarga ḡarşı, ki sövüktän ḡuluḡ etkäy alarga seniḡ üçün ḡutḡar-maḡta dḡanlarin alarniḡ, ki kendi kendini da alarni, ḡaysi ki ani ḡulaḡ ḡoyiyirlar da aniḡ üsnä baḡiyirlar, ḡutḡarma da meḡilik tinçliḡka seniḡ eltmä da özgälärin dä eltmä bolgay ötläş K'risdosnuḡ, ḡaysi Ata blä da Ari Dḡan blä bir Teḡri ḡanlıḡ etiyir meḡi meḡilik. Amēn.

VIII. Проповедь о рукоположении

По книге Левит, 11; 20

Łewdaçoç, 21 klux [Арм.]¹⁶³. Yuḡövü Teḡriniḡ bunda yer üsnä neçik voysko voynada körklyü uşikovani dir da üç payga ḡoyulgan. (Birindä >) Äväl-gidä dirlär k'ahanalar, neçik urendniklär, ekin-çidä žolnirlär layiklär, üçünçidä eki paydan taḡlagan gronaworlar da apeḡalar. K'ahanalar, araç-nortlar da urendniklär, ḡaysilar içindä bu dur başlamaḡi. Biyimiz Jisus K'risdos, bolup eḡ ulu cisar da hetman kensi voyskonuḡ, da bolup özgä leşkeri ulu, köktägi da tibdägi, köktä tilko körümlü bolupturlar, da yer üsnä bolup körümsüz, (27v) bardir kensindän namēsniki Bedros araç'eal da aniḡ namēsniklari, ḡaysilarga berdi ḡuvatın kensiniḡ yergälätmä leşkerin kensiniḡ, ḡaysin üsnä dir kensi neçik eḡ ulu hetman, bab. Andan soḡra ebis-goboslar, neçik pulkovniklär, ḡaysi ki pevnı paylar blä voyskonuḡ blä vladat etiyirlär. Alardan soḡra k'ahanalar, neçik rohmistirlar da yüzbaşilar. Alardan soḡra sargawaklar da gisasargawaklar da özgälari, ḡaysi ki rotalarga ḡuluḡ etiyirlär, neçik ḡoronžilar, naḡaraçilar, da özgä kiçi ḡuluḡka rota içinä här biri naznaçoniydır. Da birsilär dirlär gronaworlar da apeḡalar. Birilari neçik ḡalalarda da vežalarda ḡoyulgan keçä-kündüz straž tutiyirlar, özgälari äväl yügüriyirlär da duşmanlarniḡ voyskonu trvožit etiyir, birsilari na harc bir-bir žolnirlarni zapravıt etiyirlär da kendilari menžnê utiyirlar da yaḡşı yüräk menžnê özgälärinä etiyirlär.

7 asdidḡan. Bu porodok üsnä çövräsiniä leşkerniḡ da ḡuluḡnu da leşkerniḡ K'risdosnuḡ 7 asdidḡandır ḡyerigoslarniḡ ya k'ahanaliḡniḡ. Üç ulu da baş da 4 kiçi. Baş tirlar neçik urendniklär: k'ahanaj, sargawak, gisasargawak. Aşax da kiçi dirlär ḡyerigosk', int'erçoḡk', ertmneçuçiçk' ew trnabank'.

Evzebios, bitiki 6, klux 33. Kornilios, bab ew mardiros, äväl ne ki 1300 yildan yazdı Fabiyanga, ki aniḡ tirlkindä Romada bar edi k'ahanaj 46, sargawak 7, gisasargawak 7, ḡyerigos 42, int'erçoḡ ew ertmneçuçiçk' ew trnanank' 52¹⁶⁴.

Konstitucia, bitiki 8. Bu yedi asdidḡan k'ahanalarni hesep etiyir surp Ignadios, aşagerdi surp Jovhannesniḡ, bitikindä, ḡaysi yazdı Andiok'açilärgä, da ḡyem, aşagerdi Bedros araç'ealniḡ, Gibrianos köp yerdä, ki kimsä aytmagay, ki bu işlar yäḡi papalardan vimişloniydirlar, bu, ḡaysi ki taniḡlar blä surp araç'eallärdän çiytilar.

(28r) Baḡiyiḡ že bunda, ne ḡuluḡu edi alarniḡ yuḡövdä. Bu barça ḡuluḡu alarniḡ zcengatsa boliyir ḡoranga da badarakka surp tengä K'risdosnuḡ dḡşmarid, ḡaysi dir ḡorhurttä, da kendi Biy Teḡrigä bizim Jisus K'risdoska, ne ḡadar bizim blä dir seḡanda. Neçik yergäsi barça övnüḡ öv eyäsinä ḡuluḡ etiyir, alay barça bu rotalar k'ahanaliḡniḡ seḡanga stēyacsä boliyirlar, ḡaysi üsnä öv eyäsi Biyimiz Jisus K'risdos. Da soḡra tengä duḡovni K'risdosnuḡ, budur inanganlarga, ḡaysi dirlar neçik bir

¹⁶² Мф 5 ¹⁵И, зажегши свечу, не ставят ее под сосудом, но на подсвечнике, и светит всем в доме.

¹⁶³ Лев 11 ⁴⁵ибо Я – Господь, выведший вас из земли Египетской, чтобы быть вашим Богом. Итак будьте святы, потому что Я свят. Лев 20 ⁷Освящайте себя и будьте святы, ибо Я Господь, Бог ваш, свят. ²⁶Будьте предо Мною святы, ибо Я свят Господь Бог ваш, и Я отделил вас от народов, чтобы вы были Мои. ⁸Соблюдайте постановления Мои и исполняйте их, ибо Я Господь, освящающий вас.

¹⁶⁴ Из письма Корнилия, епископа Римского, к Фабию, епископу Антиохийскому: ...в Церкви кафолической... имеется... 46 священников, 7 диаконов, 7 иподиаконов, 42 аколуга (послушника), 52 человека заклинателей и чтецов и привратников... – Евсевий Кесарийский. Церк. история VI, 43:11.

ten adam blä, çaysi ki başidir K'risdos, çaysi ki bu ž tengä bu stanlar çuluç etiyirlär.

Saç çirçmaç. Başlap kiçilärdän da povinos-tundan alarniñ, bunuñ blä çabär beriliyir, ki kirmäçi garkka yuçoñnuñ saçlarni çirçmaç, çayda etiyirlär tawanank'ni, ki dünyâdan çixiyirlar da çuluçka Teñriniñ beriniyirlär, da ki alyişlamaçni yöpsünmä kliyirlär da atin gyerigoslarniñ, budur adamlarni payga da vidžagga Teñriniñ aliyirlar. Zera eski yuçoñdä özgä türlü kesiy edilär saçlarni duçovnilarga da özgä türlü aşçarhaganlarga, ki birdän edi tanımaç, çaysi edi çuluçka Teñriniñ. Bu kesmäç saçlarni ävälgisiniñ yoçtur biri dä alyişlamaç, da ne aşdidžan, yalyz yuvuçlanmaç añar.

1 Trnaban. Ävälgä aşdidžandır, çaysi üsnä alyişlamaçtır, eşikçilikä, budur trnaban, çaysi edi povinostu uzaçlamaç yuçoñnu da açmaç da aççiçlarni yürütmägä. Bunuñ üçün aytiyir žoyovk' Kartagenskiy 4-ünçi: eşikçi, çaçan ki anı alyişliyiirlar, keräk ki awak sargawaktan övrätän bolgay äväl, neçik övündä Teñriniñ spravovatsa bolsa, da kör-güzmäç üsnä awak sargawakniñ ebisgobos bersär añar seýandan aççiçlarni yuçoñnuñ aytip: (28v) Bulay etkin, neçik ki džuwap Biy Teñrigä bergäysen bu işlärdän, çaysi ki bu aççiç tibiñä uzaçlanıyir. Dügüldür prosti çuluçu, neçik tirlär övlärdä pospolitı eşikçi, evet urend başça yuçoñnuñ — şayavatı Teñriniñ berilgändir; egär ki padşahlarda lâda urend platnıdır, da ne artıç övündä Teñriniñ, padşah padşahlar üsnä, Biy dä köknüñ da yerniñ¹⁶⁵. Bularga berilgän edi eski yuçoñdä çaznalari yuçoñnuñ, neçik bugün dürlär prelaci, çaysi kustoslar ündiyirlär. Bular že baçiy edilär, ki tumga dinsizlär da çarışlılar kirmägäylär. Bular eminlikni k'ahanalıçniñ baçiy edilär.

2. İnt'erçoç. Ekinçidir asdidžan int'erçoçlarniñ, budur çaysi ki, badaraktan başça žoyovurt yiylsa edi saymosta da keçä alyişlari da keçägi alyišta, sarniy edilär surp yazovlari da ajmawurk'nu da özgä surp bitikläri. Bu aşdidžan üçün aytiyir surp Gibrianos, çaysi alyişladı anıñ üsnä Asriliosnu. Yoçtur daçı biyänçli bu avazga, çaysi här zaman Biy Teñrini vziyat etiy edi, sarnap Teñriniñ işlärin. Bu ž beriyir çabär, ki bu urendgä ulu potrebagä dästürsüz k'ahanalardan alyişladı nekturi

vınavätsa bolup, bular edilär kantorlar da sarnamaçka da zacni edi bu urend çartlarda.

3. Ertmneçuciç. Üçünçidir ertmneçuciç, budur zaklinaçlar. Ol zaman belgili etmäçkä Awedaran-ni başlamaçında yäñi yuçoñnuñ bek köp edi tivaharlarda porodlar, çaysi üçün bar edi bu urend, ki alar üsnä sarniy edilär pevni alyişlarni da zaklinat etiy edilär, keltirip alarni, ki üläşli bolgaylar surp badarakka. Bu urend üçün aytiyir žoyovk' Kartagenski 4-ünçi: Ertmneçoçnu çaçan ki alyişliyiirlar, çoy alsin çolundan ebisgobosnuñ (29r) bitikni, çayda yazilgandırlar ertmneçuççaçn, da ebisgobos aytsin bulay: Algın da övrän, ayızdan beriyirmen saña buyruç, ki çoygaysen çoluñnu tivaharlar üsnä da kelgänläri mgrduñunga.

4. Čahingalut'ın or ę gyeriguk'. Dörtünçidir-lär čahingallut'ın, budur bular, çaysi ki çiraylar blä sargawak alnina Awedaranga yariç etiyirlär da pažgaman da tepsi badarakka hadirliyiirlär da gisasargawakka beriyirlär. Alar üçün bu ž žoyovk' aytiyir: Xaçan ki čahingalnı alyişliyiirlar, ebisgobos anı övrätsin, neçik kensi urendi üsnä spravovatsa bolsar da arhideakondan alsa keräk çiraykal da çirayni balayuzdan, ol bilgäy, ki dästür aldı çiraylarni yandırma yuçoñnuñ. Da soñra: çoy alsin pažgaman boş keltirmäçkä çaxirni badarakka çanniñ K'risdosnuñ. Budurlar 4, çaysi ki ündiyirlär kiçi aşdidžan çullariniñ yuçoñnuñ. Üç yänä daçı uludurlar da povaznëşsi seyan çövräsinä.

5. Beşinçi, gisasargawak çuluç etiyir sargawakka da anıñ üçün, çaçan ki anı alyişliyiir, beriyirlär añar boş isgih maçzman blä, neçik tir bu ž žoyovk'ta. Beriyirlär añar roçnik, çaysi blä k'ahanaj çollari sürtiyir, çaysi yuvmaçka bersär. Aytiyirlar añar, ki aruvluçta turgay. A egär ki kliyir övlänmä, ki bu urendni zanexat etkäy, çaysi üçün daçı aşax aytarbiz. Beriyirlär añar sked k'ahananiñ, ki kiydirgäy badarakka. Beriyir añar džaşoç arak'ealagan da markareagan, ki badarak zamanında sarnagay, neçik aniyir žoyovk' Rimenskiy da özgä dä.

(29v) 6. Sargawak. Altinçi. Sargawaklarniñ bar edi urendi opëkovatsa yalmužnalar blä da kelür blä yuçoñnuñ da façirlarni da potrebnı alardan baçiy edilär, neçik tir Korđzk' Arak'eloçta, 6 kluç: [Арм.]¹⁶⁶. Evet bunuñ üçün yalyz alyişlanmadılar,

¹⁶⁵ Откр 17 ¹⁴...Он есть Господь господствующих и Царь царей, и те, которые с Ним, суть званые и избранные и верные. Мф 11 ²⁵...Иисус сказал: славлю Тебя, Отче, Господи неба и земли...

¹⁶⁶ Деян 6 ²Тогда двенадцать Апостолов, созвав множество учеников, сказали: нехорошо нам, оставив слово Божие, пещись о столах. ³Итак, братия, выберите из среды себя семь человек изведанных, исполненных Святого Духа и мудрости; их поставим на эту службу, ⁴а мы постоянно пребудем в молитве и служении слова.

evet artix seyan üçün, zera edi alarniñ povinostu turma k'ahanaj yanina badarak zamanında da ülāštirmä teni da xaniñ Biyimiz Jisus K'risdosnuñ, çaysi üçün G'em, aşagerdi Bedros arak'ealniñ, yaziyir, da Gibrianos, da Ambrozios yazdı Lawrentos sargawak üçün, ki bulay Sikstos pab artından çaxiriñ edi, çaçan mardirosluçka bariy edi:

— Xayda bariyirsen, ata, oçuldan başxa? Xayda aşıxiyirsen, k'ahanaj, sargawaktan başxa? Sen sargawaktan başxa badarak sunmadıñ da dayi aşax berdiñ maña aştıdžanlarni, da bermä maña klämässen, ki ülāšli bolgaymen xaniñni seniñ.

Bunu çorhurt dearda Osgiperanniñ da özgä vartabedlärđän belgilidir.

Bar edi dayi sargawakniñ işi sarnama badarakta Awedaranni, çaysi üçün Eronimos aytiyir, ki bu sargawaklar mgrdel etmä da teni K'risdosnuñ çastalarga yürütmä da ülāšmä.

P'ilibos sargawak mgrdel etti evnuçnu, orbes krle Korđzk', 8 klux¹⁶⁷.

Bolurlar edi k'arozel etmä, neçik surp Sdep'anos sargawak da Vincencios, evet dästürü blä ebisgoboslarniñ da özgä yerdä, ne ki k'ahanalar ya ebisgoboslar ki bilgäylär, ki bu alarniñ vlasni urendi dügüldür, ündälgändirlär közü ebisgoboslarniñ, zera alar keräk bilgäylär edi, neçik kim žit etiyir, kim surp badarakta boliyir, kim k'aroznu çulax çoymas ya yavnı yazıçta turiyir.

7. K'ahanajut'iuñ. Yedinçi da uçtagi dir k'ahanaliç da ulu işçanut'iuñ da gark çuluxunda yuçoñniñ, çaysi çuvatı bar alıışlama da badarakel (30r) etmä teni da xaniñ Biyimiz Jisus K'risdosnuñ, da yazıçlarni boşatma, da barça çorhurtlarni tügälämä, da ne ki bar çuluxunda yuçoñniñ çutçarılmayçka adamlarniñ, bunu k'ahanaj otpravovat etiyir da yergälik türlü-türlü etiyirlär. Yoçsa eki tür-lüdürlär k'ahanalar: biri eñ ulu, çaysi ki ebisgoboslardirlar; ekinçi aşax, çaysi ki k'ahanaj ündiyirlär, çaysilarından badarak da alıışlamaç tenni

da çanni barabardirlar. Evet ebisgobos çuvat blä, ululuç blä biyiktir k'ahanalar üsnä. Xuvat blä biyik, zera k'ahanaj toçurma ya alıışlama birsi k'ahanani, da ani sargawakni, da ni birisi çuluxçılarni surp yuçoñniñ bolmas. Da ebisgobos ebisgobosnu da k'ahanani, sargawakni da özgä barça garkni yuçoñniñ çol çoymaç blä toçiyir, çoyiyir da alıışliyir, da işitmägän iştir, ki k'ahanaj sargawakni ya gisasargawakni alıışlagay edi. Da egär ki çaysi k'ahanaj bunu važitsa bolgay edi, heç bu važni bolmas edi. Xaysi üçün tanıçliç beriyir Ebip'an, Osgiperan, Teotoros, Teop'ilos, ew Jeronimos yaziyir, ne ki etiyir ebisgobos, çıçarıp alıışlamaçni k'ahanaliçniñ, ne ki k'ahanaj etmä bolmas. Trošm etmä k'ahanaj, neçik ebisgobos, da meçon yuçoñlarni da seyanlarni orhnel etmä bolmas. Aniñ üçün dayi ulu işçanut'iuñu bar, ne ki k'ahananiñ. Ne ki tikatsa boliyir işçanut'iuñ üçün da ululuçu, ebisgobos dayi artix k'ahanani keçiyir, zera tadasdani blä Teçriniñ çoyulgandır da töräçi barça kendi k'ahanaliçniñ. Aytiyir Korđzk', 20 klux: Xoydu Ari Džan, ki hovel etkäylär yuçoñ blä Teçriniñ, çaysi ki dostat etti çani blä kensiniñ¹⁶⁸. Da Dimoteoska aytiyir arak'eal, 1, 5 klux: Babas üçün yaman sözlämäçni prinät etmägäysen, evet egär ki bolsa eki ya 3 tanıç blä yasnê belgili etiyir¹⁶⁹. Ki ebisgobos töräçidir k'ahanalarniñ, ebisgobos bolur işçanut'iuñnu k'ahanaliçniñ zatrimat etmä, (30v) ki aniñ erkindän başxa mgrdut'iuñ, da badarakni, da boşatma yazıçlarga k'ahanaj bolmas, da türlü-türlü k'ahanalar üsnä işçanut'iuñu bar. Xaysi Eski Oçenk'tä dä bar edi. Biri edi eñ ulu k'ahanajabed, da birsiläri kiçi k'ahanalar, da birisi levitlär, da rozniy edi urendläri da çuluxları, da kiçinişläri özgä edi yuçoñdä. Da ol eñ ulu k'ahanaj barça k'ahanalarni tadel etiy edi. Biyimiz K'risdos da kensi yuçoñvündä başxa çoydu 12 arak'eal da başxa 72 aşagerdk': ebisgobos yerindä arak'eallarniñ çıçiyir-

¹⁶⁷ Деян 8 ²⁶А Филиппу Ангел Господень сказал: встань и иди на полдень, на дорогу, идущую из Иерусалима в Газу, на ту, которая пуста. ²⁷Он встал и пошел. И вот, муж Ефиоплянин, евнух, вельможа Кандакии, царицы Ефиопской, хранитель всех сокровищ ее, приехавший в Иерусалим для поклонения... ³⁵Филипп отверз уста свои и, начав от сего Писания, благовествовал ему об Иисусе. ³⁶Между тем, продолжая путь, они приехали к воде; и евнух сказал: вот вода; что препятствует мне креститься? ³⁷Филипп же сказал ему: если веруешь от всего сердца, можно. Он сказал в ответ: верую, что Иисус Христос есть Сын Божий. ³⁸И приказал остановить колесницу, и сошли оба в воду, Филипп и евнух; и крестил его. ³⁹Когда же они вышли из воды, Дух Святой сошел на евнуха, а Филиппа восхитил Ангел Господень, и евнух уже не видел его, и продолжал путь, радуясь.

¹⁶⁸ Деян 20 ²⁸Итак внимайте себе и всему стаду, в котором Дух Святой поставил вас блюстителями, пасти Церковь Господа и Бога, которую Он приобрел Себе Кровию Своею.

¹⁶⁹ 1Тим 5 ¹⁹Обвинение на пресвитера не иначе принимай, как при двух или трех свидетелях.

lar, da k'ahanalar — 72 ašagerdlär, nečik Jeronimos, da Okosdinos, da özgäläri övrätiiyirlär.

Yänä k'ahanalar da ebisgoboslar arasına bardir ruznostu, dügül gark üçün, zera barča ebisgoboslarniñ bir garkı bardir da işxanut'ıunu, evet yergälikinä körä yuxövnüñ här ebisgobos eñ ulu k'ahanajabeddir, evet kendi aħpaşlıxta da dioceziada. Aniñ üsnä xuvat blä biyiktir ark'ebisgobos, çaysi köp ebisgobos üsnä biyiktir, çaysi mitropolit dä ündiyirbiz. Da çayda köptür midropolid, alar üsnä yänä bardir badriark, budur ävälgı da baş ata. Bununı kibik 4 heseptädir: Gosdantinubolisiñ, Ayeksandrianiñ, Andiok'nuñ da Erusaçemniñ, da barçası üsnä, ebisgoboslar da midropolitläär üsnä da badriarklar üsnä birdir Bab, budur ata atalarniñ, Bedros aħak'ealniñ nastempçası da K'risdosnuñ at'orağalı, çaysini ari atalar barča dünyanıñ ata da badriark ündiyirlär, çaysi ki dügül adamlardan, da ne žovovk'lardan, evet kendi Eyämizdän da Teñridän bizim Jisus K'risdostan törä da xuvatı bar, ki barča yuxöv blä aniñ yer üsnä vladat etkäy da yergälätkäy, zera özgä türlü heç birlik yuxövnüñ tutulmas, bolmas edi.

(31'r) Kiçi ol 4 alıışlamaçnı da ašdidžanlarnı çıxarıp, barča bu çulları yuxövnüñ: gisasargawak, sargawak, k'ahanalar, ebisgoboslar türlü-türlü törä blä eski yuxövnüñ saçlama aruvluçnu baçlagandırlar. Xaçan ki alıışlamaç gisasargawakniñ alsa, erkli dügül alarga ni övlänmä alıışlamaçtan soñra, da ni çatunu blä, ki äväl alıp edi, turma, zera egär ki aħak'eal, 1 Gornt'açoç, 7 klux, simarliyir alıış üçün zamanga tartılmaç¹⁷⁰. Nečik že duçovnilar aruvluçta bolmagaylar, çaysi ki här zaman kensiläri da žovovurt üçün alıış etsärlär? Aniñ üçün aħak'eal ebisgoboska aruv bolma ayttı.

Alay Eski Orenk'tä, bu yerdän, sözlärdän aħak'eallärniñ övrätiiyir dä Ebip'an. Eski Orenk'tä alarga, çaysi ol tay tibiñä, çayda ki Teñri orenk'ni beriy edi, barsarlar edi, ayttı Movses çatunlardan saçınmaga¹⁷¹, da nečik Yänidä ayttıyir Ambrozius, bu yerdä: k'ahanalar, çaysi ki seçanda här kün çuluç etiyirlär, keräk aruv bolgaylar. Yazıyir 1 Takavorut'eanc, 21 klux: Apimeçlek' Tawit'ka ötmäkin yuxövnüñ klämäs edi bermä, çax ki sordu,

egär ki çatunlarından yıraçlardırlar¹⁷². Da ol k'ahanalar, çaysi ki Erusaçemgä barıy edilär sunmaga, köp kerät çalgaylar edi çatunlarından başça. Aniñ üçün törälär eski yuxövnüñ aruvluçnu çullarına yuxövnüñ här zaman zakazovat etiyirlär. Žovovk' Afrikanskë ekinçi, bardir aniñ bu sözläri, kannon 2: Barçasına bulay biyäniiyir, ki ebisgoboslar, k'ahanalar, sargawaklar, gisasargawaklar ya çaysi ki sakramentläri dotikatsa bolıyirlar, bolgaylar aruvluçta da çatunlarından saçıngaylar. Da beriyirlär säbäp: zera bulay aħak'eallär övrättilär da bulay eski adätlär tutıy edilär, da biz tutıyirbiz. Xaysi dayı yıraç, ne ki Ciriös bab, çoyulğandır, çaysi ki falšivë bunu priçitat etiyirlär, ki ol ävälgı edi, bu töräni aruvluçta k'ahanalar üsnä çoydu. Osta, aħak'eallärdän ögüt bu çıxtı.

(31'v) 8. Nigia žovovk'. Nigijagan k'anon dayı eskidir, zakazovat etiyir, ki ebisgobos, k'ahanaj, sargawak övläriñdä çatunlarnı saçlamagaylar, anasından başça, çizçardaştan da tetadan, da siñarın añmas, çaysi keräk, ki äväl çoygaylar edi, evet anı añmas da. Xaysi ayttıyirlar, ki Paçnodios bu žovovk'ta Nigijagan ävälgı odradit etti bununıki dekret, ki atalar, surp k'ahanalar üsnä çoymagaylar da erkli turmaçnı siñarları bilä alarga dopustit etkäylär. Bunu yazdı Sogrades da Sozomenos, hercowadzoylar, çaysi ulu falš badmut'ıunlarda çoydular. Zera pevnëyi bu ganon üçüncü, bu atalardan etkän, da ne ki alarniñ aytkanları, dayı köndürlär ari atalar, çaysi ki yuvuç bu žovovk'tan soñra beriliy edilär, da ne ki alar, ki köptän, zera Ebip'an, da Osgiperan, da Jeronimos alar alnına dayı yıraç tiri, bulay tivirdit etiyirlär, ki yuxövnüñ zaçovanësi da töräsi bar, ki k'ahanalar aruvluçta bolgaylar. Hesepsizdir bunun üçün surp vartabelärniñ tanıçlıçları da naukası, çaysi bunda çoyma keräkmäs. Kendi bu açıl da fikir körgüziyir, ki eglänmäçläri amusnut'ıunnu preškadzat etiyir badarakka, çaysi keräk här zaman kendi üçün da barča yuxöv üçün k'ahanalar. Preškadzat etiyir alıışlarga, övränmäçkä, k'arozga, džanlarga adamlarniñ da pilnostka. Zera kimniñ çatunu bar da oylanları, keräk alar üçün fikir etkäy, da ol fikirläri çutçarmaçka džanni çoy bermäs da yalmužnik bu-

¹⁷⁰ 1 Кор 7 ³²А я хочу, чтобы вы были без забот. Неженатый заботится о Господнем, как угодить Господу; ³³а женатый заботится о мирском, как угодить жене... ³⁵Говорю это для вашей же пользы, не с тем, чтобы наложить на вас узы, но чтобы вы благочинно и непрестанно служили Господу без развлечения.

¹⁷¹ Исх 19 ¹⁵И сказал народу: будьте готовы к третьему дню; не прикасайтесь к женам.

¹⁷² 1 Цар 21 ⁴И отвечал священник Давиду, говоря: нет у меня под рукою простого хлеба, а есть хлеб священный; если только люди твои воздержались от женщин!

nuñki k'ahanaj bolmas bolma, zera keräk oylanlar üsnä, siñari üsnä yiğay.

Učta, bolur edi vsgardzoniy k'ahanaliğ da heç ašxarhaganlardan rozniy bolmas edi, neçik urumlarda, bizim naciyada da hercowadzoylarda, çaysilarında k'ahanalar beg az hörmätleri bar. Ministirlari kensiniğ kendilari tadel etiyirlar, kensilari alarni skladat etiyirlar (32r) da ögütliylar. Da neçik personalar blä alarniğ, alay že navukası blä alarniğ gardžit etiyirlar, kensilari alarni övrätliylar da radit etiyirlar alar blä. Müvtünä aytmadı surp Ebip'an: Övränmäğ üçün k'ahanaliğni keräktir k'ahanalarga yiraçlanmaga çatunlardan. Xaçan ki ašxarhaganlar köriylar da k'ahananiğ alay že bar çatunu da oylanlari, neçik alar, alay že anı šveçkiy törägä pozivat etiyirlar, neçik özgälärin dä, alay že svëçki spravalar blä bavitsa boliyirlar, neçik alar, az ya heç hörmätni alar üsnä çoyiyirlar. Köp bunuğ üsnä çutçarmaçliğka bariyir, ki k'ahanaliğ hörmäti kensiniğ çoyovurtta bolgay.

Ulu da biyik cnotası aruvluçnuğ. Aytsağ, dayi yaman k'ahanaj blä zgardžit etärlar, çaçan ki anı aruvsuz özgä çatunlar blä körsälar. Da biz aytiyirbiz: bu barmas törä içindä yuçoönüñ, evet yamanliçtan adamlarniğ da nêdbalosttan prelozonilarniğ ögütlämä aniñkilarni, da aniñkilarni keräk ki çoyovurt da zgardit etkäy. Dayi artix šayavatından Teñriniğ aruv da surp k'ahanaj, çaysilar üsnä hörmät yamanlarga alingandır da çaliyir, da bularni dayi artix hörmätliylar, çaçan ki özgälari özgä türlü köriylar. Da ne ki yaman k'ahanaj buzar, anı yaçši, da aruv, da yaçši orinag bergän yasar. Da çaçan ki barça k'ahanaliğ çxlopit bolsa da çatunlari blä tengä da eglänmäçkä svëçkiy çaytsalar, nizac bolsalar çoyovurtta. Ne kibik k'ahanaj, aniñki çoyovurt çalsar.

Törä ulu berilgandır Teñridän. Kim alar blä gardit etsä, kim alarni çulağ çoymas, K'risdosnu çulağ çoymastir. Xaysina Ata blä da Ari Džan blä Teñrilikniğ hörmäti meñilik. Ameñ.

IX. Проповедь о браке

По Посланию апостола Павла к Ефессянам, 5

(32v) Boğos ařak'eal, Jer'esaçoç, 5 klux: [Арм.]¹⁷³. Amusnut'ıunnu Biy Teñri ustanovit etti köplänmäçkä çullariniğ kensiniğ yer üsnä, ki bolgay kingä yaçši etmä da barça heseptä, çaysilari ki anı haybatliylar. Zera neçik imasdun (Soçomon) aytiyir, Aragaç, 14 klux: Köplüçtä elniğ haybatidır padšahniğ da eksikliktä çoyovurtnuğ yeñiliktir Eyämizniğ¹⁷⁴. Anıñ üçün yaratip erni da çatunnu, alyišlap alarga, aytip, Džnntoç, 3 klux: Ösüñüz, ya bitiniz, da köpläniğiz da tolduruğuz yerni¹⁷⁵. Da tikti Biy Teñri naturasina adamniğ ulu çonarhliğni bu stanga alay, ki adamlarda yoçtur bulay pospoliti, neçik malženstvo, çaysi ki ken-

si ustanovênêsindä, Teñridän hörmätni alyišlamaçında, blogoslavenstvosunda, çaysi Teñri alar üsnä çoydu, turgay edi. Köpü sitarasından adamlarniğ toyuşundan aniğ arttirir edi, här zaman bolur edi. Yoçsa azdırlar bunuğkibik, çaysi ki dostoynostu malženskiy bilgäylar edi da igi uvažat etkäylar edi, azdır aniñkilar, çaysi ki anı zaçovat etkäylar edi da aniğ içindä turgaylar edi. Köptürlar, çaysilari üçün aytiyir frištä Dupittä, 6 klux: kim kiriyir malženstvoga, Biy Teñrini kensindän da fikirindän kensiniğ saliyir, ki roškošlarga çuluğ etkäylar¹⁷⁶, neçik at da çatir, çaysi ki açillari yoçtur da oçšatkandırlar, neçik 48 saymosta aytiyir¹⁷⁷. Anıñ

¹⁷³ *Еф 5* ³²Тайна сия велика; я говорю по отношению ко Христу и к Церкви.

¹⁷⁴ *Прит 14* ²⁸Во множестве народа – величие царя, а при малолюдстве народа беда государю.

¹⁷⁵ *Быт 1* ²⁸И благословил их Бог, и сказал им Бог: плодитесь и размножайтесь, и наполняйте землю, и обладайте ею, и владычествуйте над рыбами морскими и над птицами небесными, и над всяким животным, пресмыкающимся по земле.

¹⁷⁶ *Тов 6* ¹⁴Тогда юноша сказал Ангелу: брат Азария, я слышал, что эту девицу отдавали семи мужам, но все они погибли в брачной комнате... *Тов 12* ⁶...Ангел сказал им: благословляйте Бога, прославляйте Его, признавайте величие Его и исповедуйте пред всеми живущими, что Он сделал для вас. Доброе дело – благословлять Бога, превозносить имя Его и благоговеино проповедывать о делах Божиих; и вы не ленитесь прославлять Его.

¹⁷⁷ *Пс 48/49* ¹²В мыслях у них, что дома их вечны, и что жилища их в род и род, и земли свои они называют своими именами. ¹³Но человек в чести не пребудет; он уподобится животным, которые погибают. *Пс 31/32* ⁹Не будьте как конь, как лошак несмысленный, которых челюсти нужно обуздывать уздой и удилами, чтобы они покорялись тебе.

üçün çrad bu stan üçün beg potrebnidir, da aça-keallär surp pilnost anıñ içindä ettilär zacnostu üçün malženski da povinostu anıñ içindä aytıp da yazıp, çaysı biz nasladovat etip bu ögütnü atına Eyämizniñ (33r) bulay baýışlıyırbiz.

Eki türlü uvagası bar malženstvonuñ: biri — stronı prirodzonıy töräniñ, ekinçi — stronı sakramentniñ. Zera dügül toyuşuna adamniñ da boluşluXu bu tirlikniñ dünyâ üsnä çoyulgan, evet sekretni da Teñriniñ, çaysı ki işlär duçovni da çutçarmaçniñ yapuliyirlar, etilgändir. Xaysı prirodzonıy törä amusnutıunnuñ bar, birlänmäç malženskiy erni da çatunnu yergäsindä töräniñ turmaçka nêroždželnı. Xaysı ki žlonçênê bolsar ävâl yüräktä da fikirdä, çaysı bütün yüräktän biri birinä beriliyir bar köñüldän da erkindän malženski stanga da etiyirlär söz da kontrak, ki yaçşı köñüldän aliniyirlar da kendilärinä beriniyirlär. Zera egär ki içkärtin erki bolmasa edi, ol söz bolmas edi bolma da bolmas edi malženstvo. Evet çaçan ki ek-si yüräktän çabul etsä, ol çabul etmäç etiyir malženstvo. Bu çabul etmäçni içkärtin toxtatıyirlar sözlär blä, çaçan ki kensilärinä söz beriyirlär ya slubovat etiyirlär sözü blä znaçni da añılğan: men seni aliyirmen siñarim yerindä, da: men seni — erim yerindä. Yoçsa trafitsa bolur, ki uyat üçün çiz nemä aytmas — yüräk blä prižvalat etiyir. Anda yuž malženstvo dur vřakže yaçşı da alay keräk bolgay beg volniy, yaçşı köñüldän, dügül primus blä. Zera egär ki tapulgay, ki bar yüräktän prižvolênê bolmagay, bu malženstvodan heç nemä bolmas edi, çaysı kensi erki blä keräk söz blä aytKay, ol zaman bolıyir da bolmas bolma neçik obêtnica, neçik bi soñra bolgay, zera obêtnicası amusnutıun etmä. Xaçan ki nemä obicovatsa bolsa, daçı bu yoçtur. Evet berilmäç birdän keräk birin birinä, bez odvloki, çisça zamanda etiyir malženstvo, çaçan ki aytiyirlar: (33v) aliyirmen seni siñarim yerindä, da: men seni — erim yerindä.

Nemä dir bu, çaçan ki aytiyirlar: “alirmen seni soñra”? Nşandır bu, da dügül malženstvo, obêtnicadır, da dügül kendi iş. Bunuçki kontraktan sözlärdän ösiyir azkaganutıun da baçı malženskiy, zera neçik aça-keal, 1 Gornt’açoc, 7 kluç, aytiyir: Erniñ erki yoçtur teni üsnä, yoçsa çatunnu; ol türlü çatunnu erin [= erki yoçtur teni] üsnä kendiniñ¹⁷⁸. Xaçan ki ol söz blä dir — neçik satun almaçtır: biri birsinä satıldı, da slubu bunuç üsnä Teñriniñ üsnä etti. Kläsä yetişmädi, yoçsa satmaç blä kendierkli malženstvo çuvatlıdır da rozervatsa bolmas bolma, egär ki slubu aruvluçnuñ bulay, neçik aşaç övrätirbiz. Yaçşı ari atalar aytilar, ki malženstvo bolmas bermäç blä povinostnuñ, evet pozvolênê blä da aytmaç blä. Zera Atam atamız da Ewaj povinosttan başça malženstvo könü bar edi.

Ösiyir birsinä obovênžek ol berilmäçtän kensiniñ turma kensi blä, da ayirilmama borçludurlar. Zera malženstvo üçün Biyimiz K’risdos aytti: Ne ki Teñri birlätti, adam bolmas çeşmä¹⁷⁹. Beriyir çabär, ki söz da kontrak malženski Biy Teñri kensi çoydu prirodzonıy orenk’tä, çaçan ki yarattı adamni da çatunnu, alıışladı da aytti alarga: [Ap.m.]¹⁸⁰. Da çaçan aytti Džnntoc, 2 kluç: [Ap.m.]¹⁸¹. Xaydan ol zaman körüniyir, ki malženstvo Teñridän çoyulgandır, da ol kendi (34r) alıışı blä birlättiyir, da toxtatıyir, da baçliyir, çaçan ki alar, neçik ki ayttım, söz berirlär, da baçlarlar, da prirodzonıy orenk’ da ustavası Teñriniñ toxtatıyirlar. Neçik aytiyir Biyimiz, Madt’eos 19: [Ap.m.]¹⁸².

Da ne ki aytildı, ki malženski birlänmäç keräk bolgay törä blä tadasdanniñ, bulay bu añliiyir [= añlanıyir]. Töräsi Teñriniñ da yuçövnüñ opisat etti nêkturi preškoda malžensvoga, çaysı ki bu stanni özgäläri boronit etiyirlär. Neçik ki azkaganutıun da 4-ünçi pokolênâdan çıçkaylar. Ya egär ki bolmagaylar volniy da özgä slub blä baçlagan bolgaylar ya egär ki yillarnı sposobni bu stanga

¹⁷⁸ 1 Кор 7 ⁴Жена не властна над своим телом, но муж; равно и муж не властен над своим телом, но жена.

¹⁷⁹ Мф 19 ⁶...что Бог сочетал, того человек да не разлучает.

¹⁸⁰ Быт 1 ²⁸...плодитесь и размножайтесь...

¹⁸¹ Быт 2 ¹⁸И сказал Господь Бог: не хорошо быть человеку одному; сотворим ему помощника, ответственного ему... ²²И создал Господь Бог из ребра, взятого у человека, жену, и привел ее к человеку. ²³И сказал человек: вот, это кость от костей моих и плоть от плоти моей; она будет называться женою, ибо взята от мужа *своего*. ²⁴Потому оставит человек отца своего и мать свою и прилепится к жене своей; и будут *два* одна плоть.

¹⁸² Мф 19 ⁵И сказал: посему оставит человек отца и мать и прилепится к жене своей, и будут *два* одною плотью, ⁶так что они уже не двое, но одна плоть. Итак, что Бог сочетал, того человек да не разлучает.

bolmagay da özgä dä bar zakazani törä blä, çaysi ki keçmä tiymäs alarga, kimlär ki malženstvoga kiriyirlär, çaysi üçün övrätiyirbiz dayi ašaç. Bunu dokladat etärbiz, ki yoçtur bir törä Tejriniñ da adamlariniñ, ki här adam malženstvo içindä turgay. Zera bu ne ki Tejri aytiti: [Арм.]¹⁸³, zçôngatsa boliyir malženstvoga, dügül povinostka här adamniñ çoygandır. Хаçан ki Eski Ореңк'tä көп surplar aruvluçta turıy edilär, neçik Eçia, da Eçiseos, da oçulları markareläрниñ, da Yäñi Ореңк'tä Biyimiz aruvluçnu ögiyir da añar radit etiyir, ne ki ара-ке'ал Боғос etiyir¹⁸⁴. Bunu aytip, övrätiyiç, ne yüräk blä da fikir blä här adam kirmä bolur malženstvoga da ne üçün dä faydasın nabit etmä bolur, ki bu stanni zelžit etmäğäy da Tejriniñ alyışın aniñ içindä tapkay.

1. Ävälgı dir uçu malženstvonuñ boluşluç pralalarda, da keräklıktä, da çayyurmaçta bu tirlikniñ dünyä üsnä, çaysi ayırdır biri üsnä. Aniñ üçün, yaratip Biy Tejri Atamni, aytiti, Dznntoç 2: Düğüldür adamga yaçşı yalyız bolma. Etiyiç añar boluşuçi añar oçşaş¹⁸⁵. Dayi bir nendzası Atamniñ yoç edi, da ni pracani, ani potrebası, zera uçmaçta (34v) barça nemäsi edi hadır, islämä da çayyurma bir nemä üçün keräkmäs edi, da predçe aytiyir Biy Tejri, ki Atamga igi dügül edi yalyız bolma. Bu, çaysi ki Atamni yarattı, saldı yüräkinä aniñ haväz do udželênä birsinä, ki bolgay kimsäsi, ki añar udilat etkäy kensi sitarani. Yaratip Atamni, toldurdu yüräkinä aniñ, ki pragnut etiy edi sitarani kensiniñ özgäsiniä dä udilit etmä, da aytiti Tejri ol sözlärni: [Арм.]¹⁸⁶. Zera yaçşılıç kendi kendindän tesknit [teşnuç] etiyir, çaçan ki kimgä yaçşı etmäsä da yoldaşına kendiniñ sitarası bol-

masa. Da çaçan ki adam yazıç içinä tüştü da nendzani da pracani nabit etti, dayi artıç añar keräk edi yoldaşı boluşluçka da övünmäçkä, anda ki işitti Tejridän, Dznntoç, 4 kluç: Xarışli bolsun yer işindäñ seniñ; müşçüllüçtä da pracada yegäysen ani barça künlärindä tirlikiñniñ seniñ; ter blä yüzünñ seniñ yegäysen ötmäkiñni seniñ, çaç ki çaytsañ topraçka, çaydan alıngansen¹⁸⁷. Bulay ayır tirlikkä yaman edi yalyızına, potrebovat etiy edi dostnu, zvlaşça bunuñkini, çaysi ki añar bolgay ziçlivı, neçik bir ten aniñ bilä da ayırılmagan dost, çaysi üsnä heç omilitsa bolmasar edi. Bununkidır malženstvo, da bunuñki yoldaşni da dostnu tapkay, da ol, kim ki stanga bu (bariyir >) kiriyir, keräkmäs, ki özgä nemä üsnä pilnê baçkay, neçik bunuñ üsnä, ki yoldaşni [= yoldaşı] bunuñki da bulay ziçlivı bolgay, çaysından ki boluşluç bu klopotlarda bu dünyäniñ övünmäğä aniñ blä bolgay. Kim özgä nemä üsnä, övlänip, baçsa, zazıt etmäş övünmäçni [oçutmaçnə] malženstvoda da tez kendisinä bu stanni omeržit etsär.

(35r) 2. Ekinçi uçu da säbäpi dir malženstvonuñ rozmnoženê, toyuşu adamniñ da beslämäçi oçlanlarıniñ. Neçik friştä övrätti Dupit'ni, Dupit' 7: Algın çizni çorçusundan Tejriniñ, povoditsa bolgıñ dayi artıç sövük blä potomoklarına da oçlanlarına, da ne ki roškoşlarga, ki alyışına Aprahamniñ oçlanlarında yetiškäysen¹⁸⁸.

Zarar, çaysi ölüm adamlarda etiyir, çaçan ki alarnı yerdän, neçik almalarnı teräktän, yiçiyir, malženstvo nagraçzat etiyir, neçik yazov aytiyir, Egleziasdeş (Sirak'), 30 kluç: Öldü atası aniñ, neçik ki ölmäğäy, zera çaldirdi dünyäda oçşaş, neçik kendi edi, da çaldirdi obronani övünä kensi-

¹⁸³ Быт 1 ²⁸...плодитесь и размножайтесь...

¹⁸⁴ 1Кор 7 ^{1А} о чем вы писали ко мне, то хорошо человеку не касаться женщины. ²Но, во избежание блуда, каждый имей свою жену, и каждая имей своего мужа. ⁶Впрочем это сказано мною как позволение, а не как повеление. ⁷Ибо желаю, чтобы все люди были, как и я; но каждый имеет свое дарование от Бога, один так, другой иначе. ⁸Безбрачным же и вдовам говорю: хорошо им оставаться, как я. ⁹Но если не могут воздержаться, пусть вступают в брак; ибо лучше вступить в брак, нежели разжигаться.

¹⁸⁵ Быт 2 ¹⁸И сказал Господь Бог: не хорошо быть человеку одному; сотворим ему помощника, ответственного ему.

¹⁸⁶ Быт 2 ¹⁸...не хорошо быть человеку одному...

¹⁸⁷ Быт 3 ¹⁷Адаму же сказал: за то, что ты послушал голоса жены твоей и ел от дерева, о котором Я заповедал тебе, сказав: не ешь от него, проклята земля за тебя; со скорбью будешь питаться от нее во все дни жизни твоей; ¹⁸терния и волчцы произрастят она тебе; и будешь питаться полевою травой; ¹⁹в поте лица твоего будешь есть хлеб, доколе не возвратишься в землю, из которой ты взят, ибо прах ты и в прах возвратишься.

¹⁸⁸ Тов 6 ¹⁸...Когда же тебе надобно будет приблизиться к ней, встаньте оба, воззовите к милосердому Богу, и Он спасет и помилует вас. Не бойся; ибо она предназначена тебе от века, и ты спасешь ее, и она пойдет с тобою, и я знаю, что у тебя будут от нее дети...

niñ¹⁸⁹. Hər çiçäkkä da teräkkä çaldirdi Biy Teñri bu likarstvonu, ki kendi çişka öliyi, da naşênâsin çaldiriyi, çaysında yänä ölüdän turma bolgay, neçik aytıyır arak'eal, 1 Gornt'açoç, 15 kluç¹⁹⁰. Alay adamlarda da nêyaki ölüdän turmaç, çaçan ki ata çaldiriyi kensi çanından oylanları, neçik kendi alarda tiriliyi da ölüdän turıyır. Yoçsa yetär dügül oylanları toçurma, evet aları yaçşı viçovat etmä da inamni k'risdânlarını uyar'ar da çorçusun Teñrinin da haybatın Biyiktäğinin aların yüräkinä tikmä. Zera anıñ üsnä tiriliyirlär adamlar, ki alardan Biy Teñrigä hörmät bolgay, neçik ol, çaysı ki çuvatı bilä kensiniñ beriyir da toçıyır, ki kensilärinä, neçik hayvanlar, evet Biy Teñrigä da yuçövünä anıñ da oycznaga tirilgäylär da boluşluç etkäylär. Kendi malženstvoga oylanlar yaçşı saçlamaçtan toçuşu sitaranı da uçun malženstvoga keltirmäs.

3. Üçüncü požitoku dur malženstvoda saçınmaçlıç yazıçtan aruvsuzluçnuñ, da anıñ üsnä požondlivost likarstvosudur, neçik aytı arak'eal, 1 Gornt'açoç, 7 kluç: Evet borniglıç üçün hər birisi kensi çatunnu tutsun ya yöpsünsün. (35v) Er, yetär etkin borçnu malženski, da hər biri kensi erindä radit etiyir, ki zamanları kensiniñ bolgay alıışka, çaysı tartılma keräktir, aytıyır, da yänä (buñar >) añar çaytıñiz, ki sinamagay sizni şaytan sizni çoşulmamaçıñiz üçün¹⁹¹.

Igräniyi Biy Teñri borniglıç blä, da itlik blä, da aruvsuzluç blä türlü-türlü, da ki buzulgandır natura, açıl blä keräk suçlançlıkni tartma. Berdi Biy Teñri malženstvo, ki yazıçtan saçlagay da likarstvo bolgay alarga, çaysı ki başçıñni tartılmaçta yoçtur, ki itliktä da özgä simarlagan töräsi blä Teñrinin aruvsuzluçka tüşmägäylär. Anıñ üçün arak'eal, Eprajeçoç, 13 kluç, aytıyır: Haybatlıdir alişmaçlıç barça blä da aruv töşäk; evet itlärni da borniglärni yarıular Teñri¹⁹². Bunıñki ögüt bunıñ üçün beriliyi. Malženstvo, budur alişmaçlıç surptur, likarstvosudur aruvsuzluç üsnä da tügälsizlärgä, zera köriyirbiz köp cudzoložnikläri, çaysılarına alişmaçlıç boluşmas. Suçlançlıç blä çaysı tenläri adamların zaražonıydir, söndürmästir malženstvo blä, evet daçı artıç çizdiriyir, yoçsa malženstvo blä surp uşmiratsa bolıyır da yapuniyi.

Bular dirlar 3 säbäplär, çaysı üçün stan malženski pobožniy adamlar yöpsüniyirlär. Yänä özgä dä bardir, çaysı ki yazıçtan başça körmä bolurlar, budur dostatok üsnä da çodžalıç, çaysı ki yürüt-mägä ayırlıçni malženstvoga çuluç etiyirlär da çaysılardan az dügüldür bu standa boluşluç. Xaysı ki bergäy Biy Teñri barçañizga, çaysı ki bu stanga povolanısiz ötläş Jisus K'risdosnu Biyimizni bizim, çaysı Ata da Ari Džan blä çanlıç etiyir bir Teñri meñilik. Amëñ.

Х. Проповедь о прелюбодействе

По Притчам Соломона, 22

(36r) Igit yolunda kendiniñ, kläsä çartlansa da, barmasar andan ya çıçmas yoldan¹⁹³. Ne kibik çiçäk, anıñki yemiş dä bolıyır. Aşlıç içindä saçtı

duşman köp konkolnu da. Tek yemişkä keldi — köründü konkol da. Xoy berdilär, ki eksi dä össün bir yerdä¹⁹⁴. Da çaçan ki znivaga yetti, ne boldu

¹⁸⁹ Сир 30 ⁴Умер отец его – и как будто не умирал, ибо оставил по себе подобного себе; ⁵при жизни своей он смотрел на него и утешался, и при смерти своей не опечалился; ⁶для врагов он оставил в нем мстителя, а для друзей – воздающего благодарность.

¹⁹⁰ 1 Кор 15 ³⁵Но скажет кто-нибудь: как воскреснут мертвые? и в каком теле придут? ³⁶Безрассудный! то, что ты сеешь, не оживет, если не умрет... ⁴²Так и при воскресении мертвых: сеется в тлении, восстает в нетлении; ⁴³сеется в унижении, восстает в славе; сеется в немощи, восстает в силе...

¹⁹¹ 1 Кор 7 ²Но, во избежание блуда, каждый имей свою жену, и каждая имей своего мужа. ³Муж оказывай жене должное благорасположение; подобно и жена мужу... ⁵Не уклоняйтесь друг от друга, разве по согласию, на время, для упражнения в посте и молитве, а потом опять будьте вместе, чтобы не искушал вас сатана невоздержанием вашим.

¹⁹² Евр 13 ⁴Брак у всех да будет чист и ложе непорочно; блудников же и прелюбодеев судит Бог.

¹⁹³ Прит 22 ⁶Наставь юношу при начале пути его: он не уклонится от него, когда и состарится.

¹⁹⁴ Мф 13 ²⁴Другую притчу предложил Он им, говоря: Царство Небесное подобно человеку, посеявшему доброе семя на поле своем; ²⁵когда же люди спали, пришел враг его и посеял между пшеницею плевелы и ушел; ²⁶когда взошла зелень и показался плод, тогда явились и плевелы. ²⁷Придя же, рабы домоладыки сказали ему: господин! не доброе ли семя сеял ты на поле твоём? откуда же на нём плевелы?

konkolnuḡ blä? Bu ž boldu, ašliḡ blä da ḡalmadi: konkol toḡdu, konkol blä üzdülär da yandirdilar. Bunu bolurmen aytma alar üçün, ḡaysi ki övrändilär lotrovsko žit etmä igitliktän. Kelir ḡartliḡ, pretcê alar po starimu loterdirlär. Ne ki igitliktä, neçik çölmäk, navritsa boldu, bunuḡ blä ḡartliḡta da sasiyirlär. Yüzgä uriy edi ol zuzanistalarga ḡart Taniel surp, 13 klux, bu sözlär blä: Ey, ḡartlangan yaman künlär içindä, hali ošta keldilär da yetiştirilär yazıḡların seniḡ, ḡaysi ki etiy ediḡ ävöldän, budur äväl da hali neçik tiri sen ediḡ — nic dobrogo. Bunuḡ birsi ḡaytkay, aytiy edi. Etiy ediḡiz bunu äväl ḡizlarına Israjelniḡ, da alar ḡorḡup yuvuḡlaniy edilär sizgä, evet ḡizi Jutaniḡ çidamadi töräsizlikiḡizni siziḡ¹⁹⁵.

Igitliktän terna itliyiir. Igitliktän yanmaḡliḡ kensinä gospodani yüräkündä igitniḡ izdiyiir da, neçik tapsa, küç yeberiliyiir anda da ḡartliḡniḡ tirlikindä. Aytiyiḡ aniy üçün atına Eyämizniḡ dayi širice.

Olturup edi bir zaman övündä kensiniḡ Ezegiël markareḡ, Ezegiël 8. Yeberilgän edi frištäsi Teḡridän, alip ani saçından bašinij da eltiy edi ani, ki körgäy (36v) bir övnü ḡabaḡında Erusaḡemniḡ, ḡaysi ki turiy edi yarimkeçägä; bar edi anda gurk' (zarlivosçi >) paḡillikniḡ, ḡaysi üsnä, ḡaçan ki baḡiy edi Ezegiël, aytar aḡar Biy: adam oḡlu! köriyirsen ulu töräsizlikni ya obrüdlostun, ḡaysi ki etiyirlär oḡulları Israjelniḡ? da dayi aylanip körärsen obrüdlostu dayi ulu, ne ki bu, da küvürdü meni alnına ešikniḡ¹⁹⁶.

Nedir bu paḡillik? Türli-türli bunuḡ üçün aytiyirlar vartabedlär. Aḡliyiirlar nëkturi, ki Teḡri boliyir ündälgän zarlivostka, ḡaçan ki köriyir, ki adam ḡoydu yüräkin özgä nemägä da ani sövmäs, ḡaysi üçün beg yüräkläniyiir. Belgili etiyir bu yüräklänmäḡni altun farbasi köksünün üsnä aniy ot blä bir yerdä. Altun sövüknü znaçit etiyir, da ot — yüräklänmäḡni, ḡaysilarına sövük yandirgan plinut etiyir. Galonskalar yäsil, ḡaysi ki burnuna pritikat etiyirlär, palmadan üzgändir. Aytiyir Jeronimos da özgäläri, ki yemiš blä edilär palmaniḡ neçik bu galonskalar. Daktellär, ya yemišlär, tatli pritikat etiy edilär erinlärinä ol adamlar. Bardir kensilärindä ol zaman barça tatliḡ, ḡaçan ki ḡartlasalar, ḡaçan ki skurçitsa bolsalar da barça tahimni tas etsälär. Aniykidirlär zuzanistalar. ḡaçan ki pitel blä aḡzına alsalar, ḡaçan ki zmarçkalar yüzläri üsnä asılsalar, ol zaman galëntovanësi üçün fikir etiyirlär. Ol zaman (glatki >) körklü, biyänçli sövüktä zarlivı kliyiirlär bolma. Tišläri yuž yoxtur tatma tatli dagtellärni, yuž bolmaslar, tilko is aliyirlar, is blä tilko övüniyiirlär da etiyirlär bunu yapuḡ, zera bulay Biyimiz aniy (37r) üçün aytiyir Ezegiël, 8 klux: köriyirsen, oḡlu adamniḡ! ne etiyirlär ḡartlar Israjelniḡ ḡaramyuluḡta? aytiyirlar: “körmäs bizni Biy, opustit etti Teḡri yerni”¹⁹⁷.

Bunu ž aytiy edilär ol anoreḡnlär Šušanga surp, Taniel 13: kimsä körmäs bizni¹⁹⁸. Yoḡsa köriyir Biy barçanı, da neçik ögütlädi ol Ezegiëlniḡ, aytip markareḡä: Boš etmäs közüm benim, da ni zmilovatsa bolur; ḡaçan ki çayirsalar avaz blä ulu,

²⁸Он же сказал им: враг человека сделал это. А рабы сказали ему: хочешь ли, мы пойдем, выберем их?

²⁹Но он сказал: нет, – чтобы, выбирая плевелы, вы не выдергали вместе с ними пшеницы, ³⁰оставьте расти вместе то и другое до жатвы; и во время жатвы я скажу жнецам: соберите прежде плевелы и свяжите их в снопы, чтобы сжечь их, а пшеницу уберите в житницу мою.

¹⁹⁵ Дан 13 ⁵⁶Удалив его, он приказал привести другого и сказал ему: племя Ханаана, а не Иуды! красота прельстила тебя, и похоть развратила сердце твое. ⁵⁷Так поступали вы с дочерьми Израиля, и они из страха имели общение с вами; но дочь Иуды не потерпела беззакония вашего.

¹⁹⁶ Иез 8 ³И простер Он как бы руку, и взял меня за волоса головы моей, и поднял меня дух между землею и небом, и принес меня в видениях Божиих в Иерусалим ко входу внутренних ворот, обращенных к северу, где поставлен был идол ревности, возбуждающий ревнование... ⁵И сказал мне: сын человеческий! подними глаза твои к северу. И я поднял глаза мои к северу, и вот, с северной стороны у ворот жертвенника – тот идол ревности при входе. ⁶И сказал Он мне: сын человеческий! видишь ли ты, что они делают? великие мерзости, какие делает дом Израилев здесь, чтобы Я удалился от святилища Моего? но обратись, и ты увидишь еще большие мерзости. ⁷И привел меня ко входу во двор...

¹⁹⁷ Иез 8 ¹²И сказал мне: видишь ли, сын человеческий, что делают старейшины дома Израилева в темноте, каждый в расписанной своей комнате? ибо говорят: “не видит нас Господь, оставил Господь землю сию”.

¹⁹⁸ Дан 13 ¹⁹И вот, когда служанки вышли, встали оба старейшины, и прибежали к ней, и сказали: ²⁰Вот, двери сада заперты и никто нас не видит, и мы имеем похотение к тебе, поэтому согласись с нами и побудь с нами.

išitmäm alarga¹⁹⁹. Alay köriyir bu zuzanistalarni, çartlarni Papelonnu, çaysi ki konkol klädilär saçma yağşı yerdä da yuž saliy edilär, — okrutnê alarni ögütlädi.

Bardir zviçayi vistempeknij, (neçik >) negä deg alarni tez çixarmasaç övümüzdän, soñra küç bolur çixarma, çartliçta alarga boluşma, çaysi ne kibik obiçaylarni tapsa, aninçki zviknut etti tutma da dayi terän yüräkkä küvürür. Eski nalohlarni bilmäs çartliç teškirmä, bilmäs çartliç ~~teškirmä~~ yäñi kiymägä. Kim kliyir çutçarılmaçni yetişmägä, keräk ki teškirilgäy.

Körklü Bedros Altunsözlü (Osgiperan) aytıyır, 34 kluç, aytıyır: Dayi çolay poçodnâ alir plomên, çaçan ki sönsä, negä deg dayi isi tütün ketiyir, otu yabuşturursen, alay boluşluçu artından dayi çolay dżani isiliç skrušit etär da isilik tirlikniç alir, egär ki skoro ölsä, birdän köktägi plomëngä Křisdoska yuvuçlansa, a egär ki yıraçka salsa abaşçarutıunnu, pevnê sovusar da yazıç içindä çalsar.

Surp Krikor da bunu aytıyır: Xaçan ki yazıç zviçayga barsa, bolmas añar fikir çarşı bolma, kläsä dä. Aytti Boços arak'eal, Kaçadaçoç, 4 kluç: Ten suçlanıyır dżanga çarşı, da dżan — çarşı tengä. Egär ki bulay esä, keräk premagat etkäy nalog tenniç çarşı naloyuna dżanniç.

(37v) Evet keliyix surp yazovga, yazdı Soyomon, Jaragaç, 22 kluç: Igit yolunda kendiniç, kläsä çartlansa da, kerä bolmısar andan²⁰⁰. Xolaydir igit yıllarni çoyma, evet çartlarga küçtür. Ündär ediñiz adamni ol şaloniy, çaysiniç bolgay yolu kün toyuşuna, da bargay kün batışına, da alay kensinä çoydu başında. Köriyirbiz bunu tenlärindä adamlarniç. Köriyirbiz birin, da ol çulaç üsnä zabundur, birsi ayaç üsnä, özgäsi ramôna üsnä. Xaydan že bu? Andan dżšmarid, ki çumor här birisindä tapıyır kensinä meatı ya poni, ki açıç, çaysi bilä dobrovolnê yürüyir, da klämäs özgä yerdän, kläsä bilmäm, ne ustaliç blä çaytargaysen anı. Alay bolıyır adamniç içindä obiçayları zastaralı, här zaman buñar tartıyır, negä naviknut etti.

Išitiyix, ne bunuç üçün markareçlär aytıyır, Ezegiel, 24 kluç: Bâda çölmäkinä çayirniç, çaysi

rdzası bar içindä, da rdzası anıç aruvlanmadı andan. Özgäläri sarniyirlar: çmovina ya pâna çixmadı andan²⁰¹. Bunu bulay keräk añlama. Keräk ävâl rdzani ya pânanı bu çölmäktän ukrop blä sürmä, zera soñra, neçik zanêdbat etsäñ, vpitsa bolur çölmäkkä, da etni, çaysin da çoysoñ, boluşmas. Ey adam! bu dur sözlär vlasniç. Egär ki adamniç igitliktä bu rdzadan ya pânadän aritmasaç, negä deg içindä anıç çan bişiyir? Yoçsa egär ki tözsäñ, ki kendi sövünsä çartliçta, nemä boluşmas, müvttür aritmaçıñ seniç. Abovim teni yuž içti da tolu boldu rdzani yazıçniç, neçik skorupa (alay ündiyir adamniç Ari Yazovu): neni kiçidän skorupa tolsa, anı çartliçta tutıyır kensin yerindä.

(38r) Bunu ž aytıyirlar ari atalar, neçik eraneli Krikor: Xaçan ki adam aytıyır, başlasar yaman aytma, här kün ösiyir içinä yamanliç, da ne ki başladı, roznı yamanliçniç etiyir.

Okosdinos surp sözlärindä Teñriniç, 14 kluç: Yazıçlı neçik bolur tez avaz bersin, çoy kirmäsin glëbinaga, çoyurga, almasin üstünä taşni, ayırlıçniç zviçaylarniç, zera çaçan ki köp yıllardan artsa bu ayırlıç, kim anı boynundan salsa, da bu dayi artıç, ki kensi ayırlıç adamga ayır etiyir da bermäs añar yürümä yağşı yoldan.

Neçik aytıyır Jeronimos 14 epistola, ascelant: Itli da nëvdžëncniç yol etiyir cnotalarda adät viSTEMPEKLÄRDÄ.

Neçik Soyomon, Ařagaç, 4 kluç, aytıyır: Yolları toyrularniç biyänçlidir²⁰². Bardirlar nek-turilar igitliktä kuroplošı, da çaçan ki yıllarına yetişsä, stateçniç bolıyirlar. Tarceal, bardirlar nek-turı çayirlar tažä, bek burlivi, negä deg most blä sasiyirlar, yänä soñra kendi yerindä turarlar da bolurlar vıstali, tatli. Tapulur özgä bulay mentniç da burlivi çayır, çaysi ki klärniç neçä yıl kensi üsnä körgüzmas, da ni tatliçniç, da bu köplüçü üçün çöpräniç, budur lagerniç, çaysi ki çisça zamanda açılma bolmas bolma. Bunuçki adamlarda tapulıyirlar, çaysi ki şalat etiyirlär igitliktä, most blä tirlikin kensiniç (keçiriyirlär >) sasiyirlar; kelip yıllarına, körgüçlär po sobê skromnost da statek. Taparsen özgälärni, çaysi çartliçta da şalat etiyirlär, deliriyirlär, çaysilarniç ne çartliç bolur

¹⁹⁹ *Иез 8* ¹⁸За то и Я стану действовать с яростью; не пожалеет око Мое, и не помилюю; и хотя бы они взывали в уши Мои громким голосом, не услышу их.

²⁰⁰ *Прит 22* ⁶Наставь юношу при начале пути его: он не уклонится от него, когда и состарится.

²⁰¹ *Иез 24* ⁶Посему так говорит Господь Бог: горе городу кровей! горе котлу, в котором есть накипь и с которого накипь его не сходит! кусок за куском его выбрасывайте из него, не выбирая по жребию.

²⁰² *Прит 4* ¹⁸Стезя праведных – как светило лучезарное, которое более и более светлеет до полного дня.

χisχartma: čöprä artix, ne ki bek čayirda. Tenläri içlärindä köp, budur cêléstnostu alarda bar köp, bolmaslar tenlärin zapt etmä, här zaman ösiyir. Xaçan ki men bunuñki χartlar üsnä rast kelsäm, titriyir benim üsnä tenim, da söväklärim da bolit etiyirmen alar üsnä beg, ki alar içindä bunuñki soχur(38v)luχ köriyirmen. Bulay körüniyir maña, ki džani alarniñ tengä χaytti.

Bardirlar balixkinalar kiçi, χaysi ki pinnas ündiyirlär, skorupa içindä toyiylar, bulay rospusnidirlar, ki skorupa içindä er [ek'] tiši blä opcovat etiyirlär da äväl özgälärni toyiylar, negä deg kensiläri sploditsa bolsarlar. Rospustu alarniñ tas bolmaχ blä äväl uç aliyir, ne ki özgä termin blä. Xaysi ol zaman bulay ukoχatsa boldular kendierkindä, ki igit zamanindan aruvsuzluχka beriliyirlär da bulay rospustnê här zaman tiriliyirlär, kim-sä alarni tartmas χartliχta.

Da aruvsuz babalar üçün ne aytiyim men? Uyatsiz χatunlar, χaysi ki švetečnostu igitliktän odučitsa bolmadilar, χaçan ki χartliχ kelsä, yamanliχta kensiniñ ölçövü yoχtur, da ki kensiläri igränčlidirlär, izdiyirlär özgälärin, özgäläri ötläš itlik etiyirlär. Az mi bunuñki seymdä, tribunaldä, zyazda, ulu da kiçi šähärlärdä, yarmarklarda, ulu dvorlarda bu Iläχ veliyatta, χaysi ki yaskinä kensilärinä gospoda yerindä, barča yazixlarni zapisat ettilär. Yillari igit alardan uçtular, da nęcnotalar bardilar artlarindan, ki tamuχnuñ otu blä bolgaylar, χaysi barčani yiyirlär da vniveč aylandiriyirlar.

Išitiñiz, ne naturalistalar yaziyirlar. Xaçan ki yašçurka χurusa, teškiriliyir vipere. Özgä pisarlardan bardir, Piçiusnuñ t'uyt', 14 klux: Da bu ne üçün? Xaçan ki všetečni χatunlar ol yillarga keliyirlär, χaysi suχotalar aniñ üsnä keliyirlär da bořnigliχkä zdadsa bolmaslar, ol zaman viperlärdirlär, urondu alarniñ otpravovat etiyirlär, aχunu aχzi blä tökiyirlär, aniñ üçün ki psotalar üçün här zaman sözliyirlär tirliki χatunlarniñ, özgälärni (+ pambasang) tili blä šarpat etiyirlär, bunin üçün ki yadoviti ken(39r)si sözlär blä da otlu tartkaylar özgälärin uyatka bu, χaysi ki kensiläri etmä bolmaslar. Bu toyušu zararlidir beg da zarazasi pos-

politi adamlarga. Kim že bunu bilmäs? Zera yalyiz kendierkinä χuluχ etiyirlär. Keräkmäs priklad izdämä, yetär bardir bu χartlarda da zuzanistalardä. Bu adamlar ~~edilär~~ naprednëyi töräçilär edilär. Adamlarniñ godnostu da rossonok vniveč boldu, χaçan ki tutundular (itlikkä >) itliktä, soχrayip yazix etiy edilär.

Dayi bu tamašali bolmas edi, egär ki başça kensilärindä yürüsälär edi, izdäp marmnawor delikläri, evet, neçik oylanlar, zveritsa boldular kensi kensilärinä uyatin kensiläriniñ, söz berdilär, ki biri birini ratovat etkäylär bu it iškä. Yariχli kündä biri közlär alnina birsiniñ klädi itlik etmägä, gvalt etmä hörmätli matronaga, dayi erli, da dayi (+ igränçli) eksi skonfederovatsa boldular bir χatunga. Barča bu okoličnost tamašaga godnidir, ki här biri saχingay bu kendierkni, χaysi bunuñki tas bolmaχka da sašmaχka adamni saliyir, egär ki zamaninda zaprëçit etmäšä.

Evet ne etsär adam χart yazixlar blä buzulgan, ki oñalgay? İšit, χaçan ki χastaliχ yäni bolsa, dayi eskilänmädi, bolur ani çixarma lada likarstvo tendän, damarlardan. Evet χaçan ki söväklär içinä kirsä, anda turiyir, keräk yuz özgä türlü. Keräk χastani tinc yerdä uzaχlama da anda melhemlär blä sürtmägä, χaysi ki tiri kümüş blä napuščoniñ, da alay uzaχ çoy tutulsun türlü-türlü sovuχtan, çax ki χastaliχ ol tergä aylansa, ki teni aniñ barča yäñilänsin. Alay že keräk oñaltma χastaliχni džanniñ, vartabedlärgä körä, neçik hokewor bolsa yaχši. Bu sposobdur χastaliχniñ džanniñ saχaytmaga, mänovičë bunuñki. Barča üsnä bar likarstvo çošulmaχtan surp yuχövnüñ çosdovanutiun surp da yetär etmäχ. Evet χaçan ki alinsa yaman, (39v) söväklärindä džanniñ tüšär, anda zastaratsa bolur, rada benimdir, ki pristavat etmägäysiz likarstvo üsnä zvičayni, χaysin övrändiχ. Etiyir edilär bunu här zaman aχilli k'risdän kišilär äväl dä, hali dä etiyirlär: çixariyirlar konkolnu ašliχtan frištälär blä rolasindan, budur tarlovdan yüräkiñiñ kendiniñ, bu χydzmdank' ot blä palat etiyirlär da ašliχni saχliyirlar spiklirlärgä uçmaχniñ Biyimiz bizim Jisus K'risdos ötläš, χaysi ki tiriliyir da χanliχ etiyir meñi meñilik. Amën.

XI. Проповедь о послушании

По Псалтири, 38

Tawit' 38: Ayttim, ki saχlagaymen yolumnu benim, ki yazix etmägäyten tilim bilä benim²⁰³.

Xaçan ki trvoça urdu ašagerdläri üsnä Eyämizniñ, oyattilar Biyni yuχlaganni, χaysi ki, tu-

²⁰³ Пс 38/39² Я сказал: буду я наблюдать за путями моими, чтобы не согрешать мне языком моим...

rup, simarladı yelgä, da boldu sustluğ ulu, da sustlandı yel. Neçik že pogromit etti? Aytı teñizgä, yazıyır Margos, 4 kluğ, hajoç 47: Tıyıl, çapuş²⁰⁴. O neçik ulu çrovutıun, budur trvoğa, bu dünyâ üsnä, çaysı düğül teñiz, evet til tüyilsiz [= tüyüisiz] nêspokoynı teñiz üsnä, yel üsnä burliві hâr zaman tep-rätıyır! Bir söz keräkmäs, çaçan ki til roşçoditsa bolsa, ki turgay. Dayı çolaydır hayvanları türlü-türlü poçamovat etmä, ne ki tilni.

Jagopos surpı Gat'uyigeajç, 3 kluğ, bunun için tanıxlıx beriyir: (Barça >) Hâr natura hayvanlarını, da çuşlarını, da sürkâlgânlârnını [şolk'anların], da ne ki teñizdâ bar, poslusnıdır, da hnazant, da yuž uglaskanıdır naturasından adamnı, evet tilin adamnı kimsä bolmas usmirit etmä: (40r) yaman, nêspokoynı, tolu truçizna blâ ölümlü²⁰⁵. Bilıy edilâr bunun için surpları Teñrinı da övrâniy edilâr, ki zabt etkâylâr edi bu hayvannı nêuglaskanı türlü-türlü sbosoblar blâ. Neçik yazıyırlar badmutıunda yuçoñnıñ surp Romualdos için, ki yedi yıl, uzaçlanıp tay üsnä Sireyski, sustluğta edi. Da bek koçatsa bolıy edilâr surplar sustluğta: çaysı dayı ulu surpluğta edi, ol dayı artıx sust edi. Ne faydası bar sustluğnun? Aytıyıx bunun için atına Eyämizni.

1. Xısça dunu saçmosnuñ²⁰⁶ da bulay faydalı. Egâr ki kimsä anı unutsa, ulu zararları keräk kötürğäy. Unutup edi anı Bedros arak'eal, saçlamadı yolların kensini, suç etti tilindâ kensini bulay beg, ki üç kerät Biyin tandı, suçnu bu yılyıy edi künlârinde tirlikini kensini. Neçik anı için yazıyır eraneli Ovanış K'limak', 11 kluğ: Da ne dayı igi, neçik lgam üsnä, budur vendzıdloga tilini kensini alma barçasına! Orbes aş Jagopos, 3 kluğ: Egâr ki söz blâ kimsä keçmäsä, oldur tüğäl adam²⁰⁷. Xaysı sözlâr Jagoposnuñ kiçi aytıyır sözlâr için pambasank'ni, çayınlıçni, yalyan, aruv-suz, tardag, budur pružniy, budur boş, çaysı bu dolınada nendzıni küç blâ adam keçmä bolur, evet

şayavatı (üçün >) artından Teñrinı bolurbiz saçlanma.

Aytı imasduñ Soçomon, Açağaç, 16: Adam dżanni hadirliyi, da Eyämiz til blâ rudit etiyir²⁰⁸. Ew tarceal: Yüräki adamnı rozradçat etiyir yolun kendini, yoçsa Eyämiz — toçru etiyir zçışkaların anıñ²⁰⁹.

Postanovit et stateçnê kendin: da ki saçlar-men yollarımnı benim, — da Teñri berir saça şayavatnı, ki yazıç etmäğäysen tilindâ seni. Upredçat etiyir şayavatı Teñrinı äväl, ne ki erkiñ seni, çaysı yanındadır. Teñri, çaysı berdi klâmâ yarlıyamaçına körä seni [= anı], berir uça da. Bolmas könü natu(40v)rasi adamnı kötürmä tilgä, neçik aytıyır Jagopos arak'eal, evet şayavatı Teñrinı bolur, da biz barçanı bolurbiz şayavatından anı, çaysı bizni çuvatlatıyır, zera bunu bolur Teñri etmä, ne ki adam da podobnı düğül. Kim kläsä faydasın tüyılmaçnı körmä, çoy pripatritsa bolsun, neçik köp yaman til işliyi, köp sözlävüçi, zera çolaydır tatlılıçni tanıma açı yanında, açnı — çara yanında.

2. Köp sözlämäç, neçik yazıyır surp K'limak'os, zviknut etti toçma 3 iştän, budur pružni haybattan, budur çvaladan, toldurmaçtan çarnını da prevrotnı zviçaydan. Bulaydır zayiste.

1) Prožni haybat sövgän köp sözliyirlâr bu işlârni, çaysı alarnıñ prožni haybatka naležit etiyirlâr, ki udatsa bolgaylar bununki, çaysı köp köriyirlâr, sarnıyirlar, çulaç çoyıyirlar, kördülâr, etti-lâr, ki barça dünyâ alar için bilgäy, ne kibik tirlâr ya bolgaylar. Bolıyır bu hâr zaman: kim dayı façır, (haybatta >) hörmättä ol çadar artıx falşivi. Boş haybat birdir çizi öktâmlikni, orbes Krikor surp tanıxlıx beriyir bitikindâ 13 Morali, kluğ 31.

2) Da çaysı ki çarnıların [= çarinların] yemäç blâ toldursalar, tez çapuniyirlar sözlârgä usçiplivi da gälâklârni nêuççivi, talaşka, boş sözlârgä sklorni. Anı için asduadzapanlar köp sözlämäç

²⁰⁴ Мр 4 ³⁷И поднялась великая буря; волны били в лодку, так что она уже наполнялась водою. ³⁸А Он спал на корме на возглавии. Его будят и говорят Ему: Учитель! неужели Тебе нужды нет, что мы погибаем? ³⁹И, встав, Он запретил ветру и сказал морю: умолкни, перестань. И ветер утих, и сделалась великая тишина.

²⁰⁵ Иак 3 ⁷Ибо всякое естество зверей и птиц, пресмыкающихся и морских животных укрощается и укрощено естеством человеческим, ⁸а язык укротить никто из людей не может: это – неуправляемое зло; он исполнен смертоносного яда.

²⁰⁶ Пс 38/39 ²...буду я наблюдать за путями моими...

²⁰⁷ Иак 3 ²ибо все мы много согрешаем. Кто не согрешает в слове, тот человек совершенный, могущий обуздывать и все тело.

²⁰⁸ Прит 16 ¹Человеку принадлежат предположения сердца, но от Господа ответ языка.

²⁰⁹ Прит 16 ⁹Сердце человека обдумывает свой путь, но Господь управляет шествием его.

da aruvsuzluḡ gäläklär dä aytıyırar ǰızları obzarstvonuḡ.

3) Učta, kim ki zapravitsa bolsa yalyanliḡka, andičmäḡkă, blužnirstvoga, ulu zbrodnälarga keliyir da lëdvë ǰaçan bolur çıḡma bu yazıḡtan, da keliyirlär buḡar yalyançılar, ki barçası saniyirlar alar üçün, neçik yalançılar üçün, ki toḡru aytmaslar, sdatsa bolıyirlar kensilärinä kensi toḡru aytma da neçik bî barçası povinëndirlär inam bermä alarga.

3. Sustluḡka yänä özgä bar povod, da bu barçaga ǰarşidır.

(41r) 1) Xonarhutıun — trizvost, zviçay zapt etmä tilni. Kim pokornî da pogardzat etiyir kensi kensi blä, küç düğöldür aniḡkigä tiyılma, da aniḡ üçün ǰolaydır özgälärinä tiyılma. Oyaḡ yänä aytıyır, tutuniyir gäläktän da türlü-türlü sözlärdän igränçli. Esirmäḡliḡ, neçik sövâktä, radi köp sözliyir, oyaḡliḡ sustluḡ söviyir. Kim övrändi tartma tilni pambasank'tan, yalyan sözlämäḡtän, andičmäḡtän, ulu düğöldür anar praca. Ovšem biyänçli bu ž že yazıḡlardan, da daḡı ayır tillärni tutunmaga. Vıstempeklär da zarar, ǰaysi artından köp sözlämäḡ tartıyır, beg ulu da ayırdırlar; cnotalar da požitoklar, ǰaysi sustluḡ blä bariyirlar, düğöldürlär, da ni yeḡil, aytıyır Araḡaç, 13 klux: Kim saḡliyiır erinlärin kensiniḡ, saḡliyiır dżanin kensiniḡ, da kim osdrožne düğül sözlärdä, (tuyar köp yaman, nedän saḡlasar dżannî >) müşǰüllätir boyun kensiniḡ²¹⁰. Aytıyır bu ž imasdu, Jaḡaç 21: [Арм.]²¹¹.

Ne yaman işitsär neosdroznî sözündä? Äväl faḡırlık da eksiklik türlü-türlü cnotalarıni. Fikir-dä tutmassız ol sentenciyanî Ari Dżannîḡ, Jaḡaç, 14 klux: Xayda sözlär köp, anda här zaman faḡırlık²¹². Zera neçik yazdaḡı (çayırlıḡ >) borlalıḡ, ǰaysi ki toludurlar yapraḡta, köp borlanî (toḡmaslar >) toḡurur, alay ǰaysi köp cnota üçün sözliyirlär, az nemä cnotalarga pozitok işliyirlär. Araḡı bar franglarıni: Kim här zaman ǰiliçni çıḡariyır, ol ǰorḡuçandır; kim yançıḡni här zaman açiyır da ǰizil altunlarnî körgüziyir, ol faḡırdır). Bunu ž bolurbiz aytma ol yaḡşavuçi üçün: ki köp sözliyir

cnotalar üçün kensiniḡ, kendi ulu cnota içindä düğül.

Aḡıl da (idrakniḡ > idrakliḡi >) idrak yoḡtur kensindä, kim köp sözliyir, da iş bu nêpotrebniy, ki aḡılli bolgay köp sözlävüçi, ya egär ki köp sözlämä başlasa, ki tutulgay zavzënti aḡıldä. Toḡru sözlärdır bu Plutarḡniḡ: (41v) Naçinë (çölmäklär) boş daḡı köp avaz beriyirlär. Alay bular da, ǰaysılarıni az aḡılli bolsa, eḡ köp sözliyirlär, abovim bununki adamlarga sözläri köksündä toḡmaslar, neçik Uliseskă Homerovnuḡ, evet neçik Tersiteskă fikirsız, hesepsız bolkotat etmäḡ ayzında yaratıliyirlar da arzanıdırlär, ki türtkäylär alarnî gäläk blä Evpolısniḡ bu sözlär blä: bolkotat etmä bilirmen, da sözlämä bilmäm.

Delilärniḡ işidir plekotat etmä, ǰaysılarınä ǰoyanlarıni bar dżanları. Aḡıllılarniḡ dir yänä sözlämä, ǰaysılarıniḡ bar dżanı adamniḡ içindä. Tatarlar üçün nêkturi kün toḡuşunda türklär aytıyirlar, ki özgä dżınslarıniḡ bardır aḡıl yazılğan bitik üsnä, da tatarlar kendi bitikläri ni yuttular, da bardır köksündä kensiläriniḡ yapulğan. Xaçan ki keräk bolsa, çıḡariyirlar da, neçik oracıyalarnî, kensilärindän tökiyirlär. Aḡıllılar üçün alay keräk aytma, ki bitiklärlär blä düğül, aḡzi blä düğül, evet yüräk blä, zera aytıyirlar, ǰaçan keräk bolsa, aḡıl blä aytıyirlar, ne ki aytıyirlar. Kim bilmäsä tilini kensiniḡ pohamovat etmä, beg tez körünür deli ya aḡılsız da itkä oḡşaş, ǰaysi oḡ blä oḡlangandır: yügüriyir, sekiriyir, tancovat etiyir dokola, vit etiyir, da ne tinçliḡ aliyir, çaç ya tüşär andan oḡ, ya çıḡarğan bolur, — alay adam, ǰaysiniḡ ölcövü bolmasa tilindä, tinçliḡ alma bolmas, çaç söznü, ki başladı, vibolkotat etär. Sirak', 19 klux: Neçik oḡ urgan itkä, ol türlü söz ayzında aḡılsızniḡ²¹³. Bu sözdür Sirak'niḡ, ǰaysi bununkini ǰatunga oḡşatıyır toḡuruçi: yüzündän sözlärni toḡıyır aḡılsız, neçik inçḡamaḡ toḡurmaḡni sözsüzniḡ²¹⁴. Bir nemä bulay köp yazovda tapmasbiz, neçik sustluḡ ötläş aḡıl tapulıyır, da ǰaçan ki aḡılsızlar tiyiliyirlar, aḡılli yerindä keçiyirlär. (42r) Jovp, 13 klux: Egär ki sust bolgay ediḡiz, keçär ediḡiz aḡılli yerindä²¹⁵. Da Sirak' aytıyır, 20 klux: Bardırlar, ki sustturlar, ǰaysin tapı-

²¹⁰ Прит 13 ³Кто хранит уста свои, тот бережет душу свою; а кто широко раскрывает свой рот, тому беда. Прит 21 ²³Кто хранит уста свои и язык свой, тот хранит от бед душу свою.

²¹¹ Прит 21 ⁵Помышления прилежного стремятся к изобилию, а всякий торопливый терпит лишения. ⁶Приобретение сокровища лживым языком – мимолетное дуновение ищущих смерти.

²¹² Прит 14 ²³От всякого труда есть прибыль, а от пустословия только ущерб.

²¹³ Сир 19 ¹²Что стрела, вонзенная в бедро, то слово в сердце глупого.

²¹⁴ Сир 19 ¹¹Глупый от слова терпит такую же муку, как рождающая – от младенца.

²¹⁵ Иов 13 ⁵⁰О, если бы вы только молчали! это было бы вменено вам в мудрость.

yırlar ağıllı yerində, da bardır obrıdlıvı, çaysı vşe-teçnidır [şfeteçnədr] sözlərdä²¹⁶.

Priklad köp bardır sustluçnuç. Zacıdır ol, çaysı ki anđım äväl kensin — 7 yılñıñ sustluçı surp Romualdnıñ taç üsnä Sırıyanıñ.

Bardır ekinçi beg zacı, çaysı ki yazdı Sogra-des, bitiki 3 Yuçövnüñ badmut'ıununda. Bampos Ekibdosdan, biri ol çart atalardan, çaysı ki slınut etiy edilär haybatı blä abaşçarut'ıunnuç.

Keldi başlamaçında çaytmaçınıñ kensiniñ birinä övrängänniñ da ştarşı apeçalardan, ki andan övrängäy saçmosnu. Ol anar ayttı ävälgı saçmosnu 38: Ayttım, ki saçlagaymen yolunnu benim, ki yazıç etmägäy men tilim blä benim²¹⁷. Haçan ki işitti, klämädi daçı naukada ol postupovat etmä, aytiy edi:

— Egär ki bu neçä söznü vıpelnit etsäm, yetär

bolur maça yetişmägä tügällikimä benim, çaysına ki pragnut etiyirmen.

Bardı da ustasına kensiniñ 6 ay kelmädi, çay-sından ol zaman zlayanıy edi, ki kelmädi da övränmädi uçuna saçmosnuç. Vimuvitsa boldu Bam-po da çoldu, ki boşatçay bu söznü, neçik usta şayçavatlı:

— Daçı ävälgı dunnu övränmädim.

Soyra neçä on yıldan ~~soyra~~ sorgan edi özgä-sindän, egär ki ol dunnu övrändi. Džuvap berdi:

— 49 yıl küç blä boldum tügällämä bu dunnu.

Aytiy edi bunu neçik adam ağıllı da çviçoniñ da slušnë, zera bilir edi, ne üsnä naležit etsär. Kim bilir bu ävälgı gruntnu založit etmä, budur sustluç saçlama, tilni yügän üsnä tutma, ki yazıç etmägäy, bola ki bunu bilgäybız ötläş Biyimiz bizim Jisus K'risdosnu, çaysı ki tiriliyir da çanlıç etiyir meñi meñilik. Amëñ.

XII. Проповедь на Обретение Святого Креста

По песне “Дивно и крепко Древо Креста Твоего, Христос”

(42v) Tamaşalı da çuvatlı açaçı çacıñıñ seniñ, K'risdos!

Haçan ki zoçovurtu Israjelñıñ narikat etiy edilär suvlar üsnä açı, çaysı ki rasd keldilär, Ekib-dostan çıçıp, Eliç, 15 kluç, yarlıyandı Biy Teñri alarga da körgüzdü Movşeskä açaçni, çaysı ki saldı anı suvga, da tatlılandı suv²¹⁸. Movşes heç bunu fikir etmäs edi, neçik tatlılatçay edi ol açı suvlar-nı, egär ki Biy Teñri ol açaçni körgüzmäsä edi.

Başlamaçında gat'uyıge surp yuçövnüñ bar edilär suvlar açı, çaysı ki anoreñlär k'ristänlarnı prenaşladovat etiy edilär. Da haçan ki çaytsar edi eminlik yuçövgä, ki zaçivat etkäylär tatlılıçın köknüñ, tañladı anıñ üsnä Biy Teñri Heçine çaniçäni, çaysı ki açaçı tirlikniñ yapulgan tapçay edi sk'an-çelik' blä Teñridän körgüzgän. Dügül kensindän bu ari matronanıñ edi, evet napomnâni edi obyâ-vênası bilä Teñrilikniñ, Evzebi kronikada, bu söz-

lär blä: Heçine, anası K'ostantianosnuç, körümü bilä Teñrilikniñ napomnâni edi: Açışlıdır açaçı çacıñı, çaysı üsnä çutçarıлмаçı dünyânıñ asil-gandır, Jerusaçemdä taptı. Bunu ž aytiyirlar var-tabedlär surp da Biy Teñrigä yügüniyirlär tapma-çı üçün, sarnap surp yuçöv blä: [Tamaşalı da çu-vatlı açaçı çacıñıñ seniñ, K'risdos!].

Ne yemiş yıçıştırma bolurbiz bu açaçtan? Ay-tiyiç atına çaçlanganıñ Jisus K'risdosnuç Biy-i-mizniñ bizim.

1. Ävälgı yemiş, çaysı bu açaç üsnä köründü, at'orudur K'risdosnuç, çaysı ki üsnä olturup tas beriyir, körgüzüp hesepsiz yarlıyamaçın kensiniñ, ki çanıñ töktü çutçarıлмаçı üçün oçullarınıñ kensiniñ, zera K'risdos oçşaştır (43r) ol çuşka, çaysı ki ündäliyir pelikan, neçik anıyir Tawit' saçmosta 101: [Açm.]²¹⁹. Bu pelikanniñ bardır adäti, ki gnâz-dosun kensiniñ çoyıyir biyik teräk üsnä da anda

²¹⁶ *Сир 20* ⁵Иной молчит – и оказывается мудрым; а иной бывает ненавистным за многую болтливость.

²¹⁷ *Пс 38/39* ²Я сказал: буду я наблюдать за путями моими, чтобы не согрешать мне языком моим...

²¹⁸ *Исх 15* ²³Пришли в Мерру – и не могли пить воды в Мерре, ибо она была горька, почему и наречено тому *месту* имя: Мерра. ²⁴И возроптал народ на Моисея, говоря: что нам пить? ²⁵*Моисей* возопил к Господу, и Господь показал ему дерево, и он бросил его в воду, и вода сделалась сладкою. Там *Бог* дал *народу* устав и закон и там испытывал его.

²¹⁹ *Пс 101/102* ⁷Я уподобился пеликану в пустыне; я стал как филин на развалинах; ⁸не сплю и сижу, как одинокая птица на кровле. ⁹Всякий день поносят меня враги мои, и злобствующие на меня клянут мною. ¹⁰Я ем пепел, как хлеб, и питье мое растворяю слезами, ¹¹от гнева Твоего и негодования Твоего, ибо Ты вознес меня и низверг меня.

çixariyir oylanlarin. Da ki yilan duşmanidir anin, çixiyir yoyari teräk üsnä, çaçan ki bolmasa anda pelikan, da ayu bilä öldüriyir oylanlarin da çaçiyir. Da çaçan ki kelsä ol pelikan, tapar oylanlarin ölgän, çaliyir 2 küngä, da çaçan ki körsä, ki tirilmäs alar, soñra burnu blä teşär çaburçasin kensiniñ da tökär çanin ölgän oylanlar üsnä, da tirilirlär.

Bu türlü Biy Teñri çoydu gnâzdosun uçmaçta teräklär arasına da çoydu anda 2 oylanlarin kensiniñ, budur Atamnı da Ewanı, da şaytan kelip öldürdü alarnı badowirank' tutmamaç blä, da tözümlü bolup 2 kün, budur 2 zaman, — ävälgı zaman pnagan orenk'i Movşesniñ, ekinçi Awedaran-niñ orenk'i, çaysi ki keldi Oylu Teñriniñ da kötürüldü çaç üsnä, — teşti çaburçasin da töktü çanin kensiniñ ölü oylanlar üsnä da tirilätti. Bundan belgilidir ölcövsüz yarlıyamaç Teñriniñ, ki bizim üçün töktü ari çanin kensiniñ çaç üsnä.

Vartabedlär aytıyirlar, ki Biy Teñri barçanı ölcöv da hesep bilä etti, budur köknü da yolduzlarnı da özgäni, evet sövükünün kensiniñ adamga çarşı yoxtur ölcövü da hesepi. Ne üçün? Zera çadır edi yalyız söz blä çutçarma adamni, da dügül çanı tökmägä. Bizgä oınag beriyir, ki barça nemä keräk ölcöv blä da hesep blä sövmä, evet Teñrini — ölcövsüz.

2. Ekinçi yemiş bu ayaç üsnä köriyirmen, çaysi ki olturuptur da övrätiyir bizni hakimlikni, neçik roztroptni hakim, kliyir bizni (43v) pžşgel etmä.

Bar edi bir padşahnıñ çizi, çaysi berdi anı bir biygä, budur işçanga, da söz etti anıñ blä, ki çizi anıñ bu körkülüxtä saçlagaysen, neçik ki saña beriyirmen, da egär ki oparşivit etsän anı, sen ölärsen anıñ yerinä. Da ol aldı çizin padşahnıñ, ketti veliyatına, da çaçan ki yetiştı veliyatına kensiniñ, ol zaman oparşivit etti padşah çizi da tas etti körkülüxtün kendiniñ, zera bar edi ol veliyatta 5 zrudlosu, çaysi ki buzıy edi barça adamlarnı. Da çaçan ki kördü biy, ol beg çayçurma başladı çizi üçün padşahnıñ da çorçiy edi töräsindän padşahnıñ. Evet bir adam yaçşı, körüp anı ulu çayçuda, ögüt berdi anar, ki elt çatunuñnu seniñ bu atlı baççaga; bardır anda bir teräk, çaysindan çixiyir tahimli oléyék, da ol oléyék blä pomazat etkin padşah çizi, na ol sahatni saçalır. Da ol, alıp ögütnü, etti, neçik övrättı anı. Ol zaman saçaydı çizi padşahnıñ, neçik äväl edi.

Padşah — Teñridir, da çizi anıñ körkü — džanimiz bizim, çaysi dir sifati Teñriniñ, da işçan, budur biy, — tenimiz, çaysi ki birländi džanimiz blä. Anıñ üçün simarladı anar Teñri, ki zadasız saçlagay džanın, ki yazıç blä oparşivit bolmagay. Evet

bizim yer dä, budur tenimiz, beg edi zabun, etti şaytan anı, ki džanimiz oparşivit boldu yazıç blä Atamnıñ. Yoçsa ki bardır bizim yerdä 5 zrudlo buzuçı, budur 5 seziklik, çaydan ki kiriyir yazıç da buzıyir džanimizni, da dayi artıç zabun (44r) etiyir. Evet adam çorçiyir Teñridän, ki tabalanmagay (> potempõni bolgay). Ari Džan Teñri, neçik şayvatlı da yaçşı, ögüt beriyir adamga da aytıyir: Bu atlı baçça, çaysi dir surp yuçövümüz, da teräk, çaçdır K'risdosnuñ, da körkü is zrudlo — çanı da suvu, ki çixti çaburçasindan anıñ. Andan aldılar çuvatın barça sakramentlari surp yuçövnün, zera mgrdutıun blä pirvorodniy yazıçni yuvıyirbiz, da çosdovanutıun blä, ne ki dä yazıç ettiç, abaşçaru-tıun blä ariniyirbiz.

Neçik aytıyirlar, buzulmaçtan soñra Erusaçemniñ yiyildilar džuhutlar bir şähärgä yuvuç Erusaçemgä da yasadılar kensilärinä çoyovaran, da bar edi övü bir k'risdännıñ yuvuç çoyovaranı, çaysi ki ol k'risdännıñ bar edi badgerk'i çaçelut'eän K'risdosi, da alyış här zaman etär edi badgerk'i alnına. Da boldu zaman, ki ol adam çixti övündän kensiniñ da bardı özgä yergä turma, da badgerk'i K'risdosnuñ unuttu ol övdä. Da keldi ol övgä džuvut bir turmaga da bilmäs edi, ki bardır anda badger. Evet keldi anda özgä džuhut aşka anar da kördü badgerk'ni; başladı ştrofovat etmä anı, ki k'risdändir ya k'risdän boldu, da badgerk'inä K'risdosnuñ ergrbakutıun etiyirsen. Da ol andičiy edi, ki körmädım da bilmädım. Da çaçan ki sezdilär džuhutlar, keldilär da aldılar badgerk'ni da barça çarçarank'ni, da uronganê, çaysi ki etip edilär K'risdoska, ettilär badgerk' blä da soñra teştılär çaburçasin anıñ. Çixti çan džomart, da toldurdular tegänä, budur nêckalar içinä, da tamaşalandılar beg, da keltirdilär köp çastalar da trendovatılarnı, da odzel ettilär ol çan blä, da barçası saçaydılar. Ayttilar biri birinä, ki bunuñki sk'ançelikni keräkmäs tiyilmaga, da bardılar ebisgoboska ol şähärniñ, çaysi edi ol zaman, Magar. Da barça džuhutlar inandılar K'risdoska. Da ulu çoyovaran ettilär — yuçöv atına P'rgiçin. Bu surp P'rgiç da özgä kiçi çoyovaranı jamenajn srpoç. Da bu çandan yeberdilär barça yergä, Rõmaga da, da bardır bügüngä deg. Da ulukün etiyirlär här yıl — don çarçarne badgerin.

(44v) 3. Üçünçi yemiş, çaysi ki bu ayaçtan yiyirbiz, — çonarhutıunnu, çaysi bardır başı üsnä p'soç bsag, budur ternadan taçç, aşaçlatıp başın kendiniñ, çaysi ki znaçit etiyir çonarhutıunun anıñ. Keräk bilmä, ki başımız bizim bunuñki çiyinda edi, keräktir ki çlunoklarda çalmasınlar roşko-

şunda dünyânın, zera şluşni düğül, ki başımız bizim, budur K'risdos, bolgay çiyında, da biz bolgay-biz roškošta bununçı ėlunoklar oğşamas [oğşamaş] başça.

Evet K'risdos bu çonarhutıun blä öldürdü şaytanni. Zera aytıyirlar, ki bardır adđdaha bir Hntisdanda, çaysı asri isi naturası bar da susanıyır çanına filni. Da bu adđdaha barıyır yol üsnä da saçlanıyır, çaçan ki keçsärilär fillär, çalır, ki barçası keçkäylär, da çaçan ki kelsä ostatni, yügüriyir adđdaha da teşär yanın filni, zera yimşaxtır, da içar çanın da toyunur. Da soñra fil tulanıp tüşiyir adđdaça üsnä da öldüriyir adđdahanı. Ol türlü, adđdaça — şaytan, çaysı ki ayzi blä köturiyir tamuçnuç otun da susanıyır çanı blä artarlarni. Da

çaçan ki köplüçü markarełarni, da nahabedlärni, da artarlarni barıy edilär, ol tınıy edi, çaç ki keldi zaman markarełarni, K'risdos, da berdi tökmä çanın kendini, da öldü K'risdos, tüştü adđdaça üsnä da ufatti başın anı, buzdu limposnu da azad etti ari atalarimizni. Yimşah yanı körgüziyir adämilikin, çaysı ki çayın sezdi, zera Teñrilik (uzovdur >) bektir da beg ayır.

Ošta bu 3 yemiş, çaysı ki yıyma bolurbiz bu çaçni ayaçından, çaysı bizni övrätti Biyimiz. Sö-vüniyix že, çardaşlarım benim, tapulğanından surp çaçni da färâhlanıyix surp yuxöv blä, sarnap oylanları blä anı: Tamaşalı da çuvatlı ayacı çaçniñ seni, K'risdos! Bolsun saña haybat meñi meñilik. Amen.

XIII. Проповедь о Втором Пришествии Иисуса Христа, или о Страшном Суде

По ночной песне “Вот, грядет Христос, и все святые его с ним”

(45r) Ošta, kelir K'risdos, da barça surpları anı anı blä, da bolur ol kün yarıç ulu.

Dayı potop alnına seym ulu da valni, çaysı soñra özgä bolmas, çoyulgandır yıraç düğül Erusa-çemdän padolokta Jovasapni. Belgili etkän Enovk' aşıra, çaysı bu küngä deg dayı tiridir bu tendä ölümlü uçmaçta, tanıçlıç beriyir bunun için Juta arak'eal bitikindä kensini, 1 kluç, bu iş için markarelık etti, yedinçi edi Atamdan Enovk', aytıp: Ošta, keliyir Biy miñlär surplar bilä kensini, ki etkäy tadasdan çarşı barça nêzbožni-larga türlü-türlü işlärgä nêzbožnostlarına alarni, çaysı nêzbožnê etiy edilär da türlü-türlü beg sözlärni, çaysı ki sözlädilär Biy Teñrigä çarşı nêzbožni yazıçlılar²²⁰. Uçmaçni da arak'eallärni sözlär blä çolıyır bizni yuxöv anamız bizim bu jis-nagga da anıyır här zaman seym ol valni soñçu, çaysı için anlatkandır köptändän. Kelirlär barça ölümlär da tirilär, skoro tek çorçulu biryi çalar avazi blä açıç: Turuçuz, ölümlär, tadasdanga! Neçik ol tadasdan bolsar, aytıyix atına Eyämizni.

1. Ošta, beg tez nad spodzivanê barçamizniñ tamaşalı da çorçulu yarıçlı beg künü Biyimizniñ kelir, çaysına da körünür Biy, töräçi eñ biyik, közlärinä barça dünyânın, tadasdanına kensini kel-gän. Bunu ž tanıçlıç beriyir Jovhannes Desilk'tä, 1 kluç: (45v) Kelir neçik Biy, neçik padşah, çaysı ki bir kimsägä poddaniylardan kensini yügünmädi, ya çolmadı, padşahlıç için, Biy biylär üsnä, Padşah padşahlar üsnä, kelir ulu çorçu bilä, neçik kendi aytıyır, Ługas 258: çuvat bilä da köp haybat bilä²²². Ne zaman kelsä, ayılmadı, ol kün için birisi dä bilmäs, 'i Kordzs, 1 kluç: Siziñ düğöldür bilmä zamanni da sahatni, çaysı ki Ata çoydu çuvatında kendini²²³. Kim kelsär? K'risdos, çaysı ki Biy ündiyir yazovu. Nalezit etiyir añar, ki ol, çaysidir Errortutıun da surp Sözüdür, tadel etkäy alarni, çaysı ki yarattı, da uç etkäy alarni, çaysı ki başladı. Adam boldu adam için, keräk här adamniñ hesepin algay. Sondzonıy edi toyrusuz da potempõni ölümgä, bardır bunun için barça çuvatı kensinä çabul etmä da toyruuçta tadel etmä.

²²⁰ Иуд 1 ¹⁴О них пророчествовал и Енох, седьмый от Адама, говоря: “се, идет Господь со тьмами святых Ангелов Своих – ¹⁵сотворить суд над всеми и обличить всех между ними нечестивых во всех делах, которые произвело их нечестие, и во всех жестоких словах, которые произносили на Него нечестивые грешники”.

²²¹ Откр 1 ⁵и от Иисуса Христа, Который есть свидетель верный, первенец из мертвых и владыка царей земных. Ему, возлюбившему нас и омывшему нас от грехов наших Кровию Своею... ⁷Се, грядет с облаками, и узрит Его всякое око и те, которые пронзили Его; и возрыдают пред Ним все племена земные. Ей, аминь.

²²² Лк 21 ²⁷и тогда увидят Сына Человеческого, грядущего на облаке с силою и славою великою.

²²³ Деян 1 ⁷Он же сказал им: не ваше дело знать времена или сроки, которые Отец положил в Своей власти...

Aniñ üçün Ata yaryulamas kimsäni, da ne Ari Džan, evet barča yaryusun berdi Oyluna, zera Adam Oyludur, Jovhannes 40²²⁴. Bardir negä sövünmä, zera yaryučimiz bar bununki, çaysi bilir lëpânkamizni bizim, çaysinda kendi turüy edi, orbes aşë markarë, saymos 102²²⁵. Bilir požalovat etmä bu, çaysi neni sinadi. Bardir nedän çorçma, zera köp etti, övrätti, çidadi bizim üçün. Aniñ üçün öldü, aniñ üçün ölüdän turdu, kladi anı da simarladi, ki arak'eallär belgili etkäylär, ki oldur yaryučü tirilärniñ da ölüläriñ. Aytüyir Okosdinos surp: Oltursar yaryučü da tabalasar suçlularni, çaysi edi kendi suçsuz tabalangan.

(46r) 2. Biyimiz kelsär. Biyimiz ekiyanli çiliçni tutsar ayzında, neçik yaziyir Desilk', 1 kluç²²⁶. Aytüyir surp Jovhannes. Bu çiliç ötläş znaçit etiyir tadasdan, çaysi soñyu kündä bolsar ol sözgä körä, orbes krlë 2 Orenk', 32 kluç, 41 dun: Egär ki itiläsäm, neçik yaltramaç, çiliçimni benim, tutsar yaryunu çolum benim²²⁷. Bulay megnel etiyirlär vartabedlär: çiliçi, Teñriniñ yaryusudur, çaysi ki ayzından aniñ ol zaman çixsar, çaçan ki tañlasa: kim arzanidir, oñ yanına aniñ, da kim soñ yanına bolsar salgan. Oñ yanı kesmäç çiliçi blä, budur toyrularga, çaçan ki aytsar Biyimiz: Keliñiz, alıñş-lagan Atamdan benim²²⁸. Avaz bu — neçik çiliç, alay tenläri poñrit etsär, artıç yuž tenlär bolmı-sarlar, da ne çan, bolurbiz kiydirgän barçamiz anabaganut'ean, budur nêzkazitelnost, çutulup

türlü-türlü buzulmaçtan. Evet kesmäç nêzboznı-larnı ursar, kesmäç çorçulu: Ketiñiz mendän, çaryışlılar, meñilik otka²²⁹.

Çiliç 3 türlü yürütüyir Biyimiz Jisus K'risdos. Belbayı üsnä kensiniñ, saymoska körä 44: çuşan çiliç belinä seniñ, zorbas²³⁰. Desilk'tä, 1 kluç: Ayzından aniñ çiliç ekiyanli çixiyir²³¹. Da çolunda, yaziyir, saymos 7: yoçsa egär çaytmasañiz anar, çiliçin kendiniñ itiläptir da yayı kendiniñ çurul-gan²³².

Üç türlü bu çiliçi yürütmäçi bar. (46v) Äväl çuşanir çiliç blä çuvatli, budur zorbas, ki çorçut-kay. Soñra ayziniñ çiliçin zazivat etiyir, çaçan ki grozit etiyir. Uçta, çaçan ki ne bulay, da ne alay boluşiyir. Aliyir çiliçni çoluna, ki aniñ blä urgay, tövgäy, öldürgäy, aytıp, Eliç, 15 kluç: Çixariyim çiliçimni benim, uriyim alarnı çolum blä benim²³³. Dayı bu çiliç poçva içindädür. Evet yiltra-sar kensi zamanında yazıçlılar üsnä.

3. Kim blä Biyimiz kelsär tadasdanga? Barča surplar blä. Arak'eal aytüyir, Juta: miñlär surplar blä kensiniñ²³⁴. Alay že Esaji aytüyir, 3 kluç: Biy tadasdanga kelsär sinatorları blä çoyovurtunun kendiniñ da ksônžentalar blä²³⁵. Taniel dä aytüyir, 7 kluç: Köriy edim olturyučü, da olturdu üsnä çart köp künlärdä; çuluç etiy edilär anar miñ miñlär blä da tümän tümänlär blä alnına aniñ; da bitik-lär açkan²³⁶. Friştälär aniñ blä kelsärlär. Sözläri dir Biyimizniñ, Madt'eos awedaraniç ötläş, 273:

²²⁴ *Ин 5* ²²Ибо Отец и не судит никого, но весь суд отдал Сыну...

²²⁵ *Пс 102/103* ¹⁴Ибо Он знает состав наш, помнит, что мы – персть.

²²⁶ *Откр 1* ¹⁶Он держал в деснице Своей семь звезд, и из уст Его выходил острый с обеих сторон меч; и лице Его, как солнце, сияющее в силе своей.

²²⁷ *Втор 32* ⁴¹Когда изостру сверкающий меч Мой, и рука Моя примет суд, то отмщу врагам Моим и ненавидящим Меня воздам...

²²⁸ *Мф 25* ³⁴Тогда скажет Царь тем, которые по правую сторону Его: приидите, благословенные Отца Моего, наследуйте Царство, уготованное вам от создания мира...

²²⁹ *Мф 25* ⁴¹Тогда скажет и тем, которые по левую сторону: идите от Меня, проклятые, в огонь вечный, уготованный диаволу и ангелам его...

²³⁰ *Пс 44/45* ⁴Препояшь Себя по бедру мечом Твоим, Сильный, славою Твоею и красотою Твоею...

²³¹ *Откр 1* ¹⁶...и из уст Его выходил острый с обеих сторон меч...

²³² *Пс 7* ¹²Бог – судия праведный, и Бог, всякий день строго взыскивающий, ¹³если кто не обращается. Он изоощряет Свой меч, напрягает лук Свой и направляет его, ¹⁴приготавливает для него сосуды смерти, стрелы Свой делает палящими.

²³³ *Исх 15* ⁹Враг сказал: погонюсь, настигну, разделю добычу; насытится ими душа моя, обнажу меч мой, истребит их рука моя.

²³⁴ *Иуд 1* ¹⁴...со тьмами святых Ангелов Своих...

²³⁵ *Ис 3* ¹⁴Господь вступает в суд со старейшинами народа Своего и с князьями его...

²³⁶ *Дан 7* ⁹Видел я, наконец, что поставлены были престолы, и воссел Ветхий днями... ¹⁰Огненная река выходила и проходила пред Ним; тысячи тысяч служили Ему и тьмы тем предстояли пред Ним; судьи сели, и раскрылись книги.

Da *çaçan* ki *kelsä* Oylu adamniñ haybatı bilä kendiniñ da barça frištälär birgäsiniñ, ol zaman oltursar haybatlı olturyučunda kendiniñ²³⁷. Körärlär Oylun adamniñ kelgän bulutta köknüñ *çuvat* blä ulu, budur voyskosu bilä ari frištälärniñ²³⁸.

Ulu seym, *çaysi* üsnä yüz povât dügül, yüz padşahlıç dügül, evet *çaçırsarlar* ya ündäsärlär köknü da yerni. Saymos (47r) 49: Ündäsär köknü yoğartın da yerni yaryulama *çoğovurtun* kendiniñ, *yiyiştirma* kendinä arilärin kendiniñ²³⁹.

Körklü sözlärdirlär Zak'aria markareñiñ: Kelsär Biy Teñrim benim da barça surplar anıñ blä²⁴⁰. Aççıtır sözü ävälgı, ki aytım: Kelsär Biy frištälär blä da Antioçnu gromit etsär da gurk'çilärni da, ne etti Magapajecilärniñ²⁴¹. Özgäläri aytiyirlar: Kelsär ari frištälär da arak'eallär blä tügälläp markarelikni, kelir, neçik yuçöv sarniyir, yaryuga da anıñ blä arilär, orbes krlę 2 Orenk', 33 klux: Orenk' beriy edi tayı üsnä Sinänniñ da anıñ blä miñlär blä surplar edilär²⁴².

Çıxarlar barça surp frişdalär da adamlar köktän da ol padoloknu Jovsap'at'niñ yaparlar, yaziyir bunıñ üçün Jovel markare, 3 klux: Oyansınlar da kelsinlär barça dżanlar padolokka Jovsap'at'niñ, zera anda oltursarmen, ki yaryu etkäy men barça dżinslärni çöp-çövräniñ²⁴³. Da dayı yaziyir: Yiyim barça dżinslärni da keltirirmen alarnı dolinaga Josap'at'niñ da yaryularmen alarnı anda²⁴⁴.

Kim že saysar bu dvoranlarin Biyimizniñ, çaysi alay köp, iz alarnı panag, budur voyskolarnı, Yazovu Ari ündiyir sayılmagan? Tribunalı üsnä olturlar ari adamlar, frištälär, yaryusuna işläri yoç, bularnıñ povinostlaridir bu, ki yiygaylar bir yergä ölülärni biryi blä tadasdanga da ündämä añar barça dünyâdan, ayırma yaçşılarnı yamamlardan ol yerdä tadasdanniñ. Sentenciyan soñra, çaysi ayzi (47v) blä kendiniñ eñ ulu yaryuçı ayt-

sar, eki yandan barırlar kensi yerinä. Tañlaganlarin Teñriniñ frištälär kökkä eltärlär, ki anda Biy Teñrini maçtagaylar meñilik. Da yazıçılarnı yaman frištälär eltsärlär meñilik tas bolmaçka sö-növsüz otka.

4. Ne üçün kelsär? Anıñ üçün, ki etkän işläri barça dünyâniñ dünyâga mäyan etkäy, işläri, ne kibik tä esä, yaçşı ya yaman. Bir dügül anda tamaşalanır, çaçan ki divtärni çıxarsalar, çaysi dügül kendi, evet barça dünyâ körsär yaman işlärin anıñ. Körsär Teñri, çaysi köptän anı kördü. Körsärlär frištälär barçası, navet adamlar ol yazıçılarnı, çaysi ki sen bulay ettiñ yapuç, ki bir adam körmägäy edi. Ne çorçu bolsar ol zaman öçäşkän Teñrini körmä, çaysi ki çolmaçı barça dünyâ ogarnut etmä bolmısar.

Xorçiyiç här zaman ol künnü, çaysi ki hali bir kimsä poztrežit etmä bolmasbiz. Uvažat etiyiç kendimizgä, ne kibik çorçu bolsa ol kündä, çaçan ki Biyimiz köktän tadasdanga kelsär, ne kibik çorçu bolsar Teñrini körmä ol zaman, çaçan ki, tek kelsä, barça živôllarnı tebrätsär, kök da yer blä silksär, çuvatın köknüñ teprätsär. Ol zaman, skoro işitsälär biryilari frištälärniñ barça dżinslar, çaysi kolvêk kök tibinä edilär, barça adamlar, alay erlär, neçik çatunlar, neçik ki kimsä toydu, yaçşı da yaman, arilär da yazıçılär, çaysilärni kazanlar yedilär, çaysi ot blä yandırdılar, suvda boydurdular, barçası bir oyurdan bir sayat içindä, bir köz yumgıncä tursarlar, kendi vlasni tenlärinä, bu terindä [= tenindä], çaysi bunda yuriy edilär, (48r) da tursarlar gadareal yıllarda, neçik K'risdos ölüdän turdu, alar barçası Teñriniñ tadasdanı alnına kelsärlär da zaruvnê anı körsärlär tañlagan da tabalagan vlasni közläri blä.

Kendi Teñriniñdir sözläri: Ol zaman körsär Oylun adamniñ kelgän bulutta çuvatı bilä da köp

²³⁷ *Мф 25* ³¹Когда же придет Сын Человеческий во славе Своей и все святые Ангелы с Ним, тогда сядет на престоле славы Своей...

²³⁸ *Лк 21* ²⁷и тогда увидят Сына Человеческого, грядущего на облаке с силою и славою великою.

²³⁹ *Пс 49/50* ⁴Он призывает свыше небо и землю, судить народ Свой...

²⁴⁰ *Зах 14* ⁵...и придет Господь Бог мой и все святые с Ним.

²⁴¹ *2Макк 2* ⁸И тогда Господь покажет его, и явится слава Господня и облако, как явилось при Моисее, как и Соломон просил, чтобы особенно свяtilось место.

²⁴² *Втор 33* ²Он сказал: Господь пришел от Синая, открылся им от Сеира, воссиял от горы Фарана и шел со тьмами святых; одесную Его огонь закона.

²⁴³ *Иоил 3* ¹²Пусть воспрянут народы и низойдут в долину Иосафата; ибо там Я воссяду, чтобы судить все народы отовсюду.

²⁴⁴ *Иоил 3* ²Я соберу все народы, и приведу их в долину Иосафата, и там произведу над ними суд за народ Мой и за наследие Мое, Израиля, который они рассеяли между народами, и землю Мою разделили.

haybatî bilä²⁴⁵. Miñlär blä frištälär tursarlar çöv-räsina anij, anij alnina barča džinslar bir yergä kirsärlär, çaysi ki ol odlonçit etsär kensindän, neçik pastir odlonçat etiyir çoyunlarni eçkilärdän, da çoyсар тоyrularni oñ yanina da nêzbožnıların soñ yanina kensiniñ.

5. Neçik yaryu etsär? Aysar alarga, çaysilari ki oñ yanında tursalar, Madt'eos 273: Keliñiz, al-yışlagan Atamdan benim, meñariñiz sizgä hadirlängän çanlıçni dünyaniñ başlanganından burun: zera aç edim, da berdiñiz maña yemä; susadım, da içirdiñiz maña; çarip edim, da abradıñiz meni; yalañaç edim, da kiydirdiñiz meni; çasta edim, da baçtıñiz meni; zındanda edim, da keldiñiz çatima²⁴⁶.

Ol zaman barçasına körgüzsär nşanlarni da teşiklarni çadaylardan kendi tenindä, çaysi bizim yazıçlarimiz üçün dür yaralagan. Da alay, yazıçlı-larga aylanıp, aysar: Men seni topraçtan ettim, elttim seni uçmaçka benim, çaysin üsnä işlämädin. Yoçsa sen benim blä dä da badowirank'im blä benim pogardit ettiñ, dayi artıç klädiñ zrayca artından barma, ne ki benim artımdan. Anij üçün potempönisen şlušnê (48v) da osondzoniy tamuçka. Yarlıyandım soñra seniñ üsnä, kelip yer üsnä, tenni aldım Atamniñ çanından; turiy edim yazıçlı-lar içindä; risvaylıç, tövmäç çidadım seniñ üçün, ki seni çıxartkaymen; şaplalar, tükürmäç yöpsündüm, ki saña çaytargaymen tatlilixni; sirkä ayu blä içtim; seniñ üçün terna blä tadžlangan edim; çacka çadagan, vloçnâ blä teşkän, seniñ üçün öldüm; kömüldüm, tamuçka endim, ki seni uçmaçka eltkäyem. Bardım tamuçka da, ki sen çanlıç etkäysen köktä. Tanigin, yamanlıçı adamniñ, ne çidadım seniñ üçün. Ošta, kök yaralar seniñ üçün, ošta, teşiklär çadaylardan, çaysi üsnä asilgan edim çaç üsnä. Yöpsündüm ayrıçlarıñni seniñ, ki seni oñaltkaymen. Yöpsündüm ögütnü, ki seni bavit etkäyem haybatni. Yöpsündüm ölümnü, ki tirlikiñ bolgay seniñ ölümsüz. Kömgän yatıy edim kerezmanda, ki sen çanlıç etkäysen köktä. Bersärmen çasumnu duşmanlarima benim,— aytıyir Biyimiz. — Ne beriyim sizgä, neni, arzanisiz? Ne ki klädiñiz, anı tuttuñuz. Pogardit ettiñiz yariç blä — boluñuz že çaramçuluçta; sövdüñüz ölümnü — çiri-

niz že; birländiñiz şaytan blä — barıñiz že anij blä meñilik otka. Ne saniyirsiz, ne kibik žal anda bol-sar? Ne kibik yıylamaç, ne kibik müşçüllüç, ne kibik tarlıç, çaçan ki bunuçki degret çıçsa nêzbožnı-lar üsnä! Ayir bolsar yamanlarga yoldaşıçtan bar-ma arilärniñ. Ol zaman nêzbožni oddaniy bolurlar çollarına şaytanlarniñ, tenläri dä vlasni kensiläri-niñ barsarlar meñilik çiyinga, çaysin da çidasarlar bez konca, yıylamaçta, inççamaçta, yıraç oyçizna-dan, uçmaçtan [uçmaçtin] bolsarlar, yariçni heç körmäslär, oçlodani biri dä, miñlär blä da tümän-lär (49r) blä yıllar keçärlär, da çiyinlar heç, da ne alar tamuçtan. Džalatlar tamuçnuñ heç alar üsnä yorulmaslar [yururmaslar], da ol džalatlar kimsä-ni öldürmäslär. Ot anda yandiriyir, da heç külgä aylandırmas teni, çaysin yandiriyir, çiyinlar yäñi-läniyir här zaman. Neçik kim yazıç etiy edi, alay anı ögütläsärlär. Bir zindanga barsarlar barçası, çaysi bir yazıçta boliy edilär, negä deg tiri edilär. İştımessen anda heç nemä — tek yıylamaç, sökmäç da gırçildatmaçı tişlärniñ²⁴⁷.

Toyru adamlar barsarlar meñilik tirlikinä bu tendä zapevnê, çaysında tirildilär, birlänirlär friş-tälär blä haybatta meñilik, ölmäslär, yuž artıç bu-zulmaçlıç tenläriñde kensiläriniñ körmäslär. Här zaman bolsarlar färäh tatlilix blä K'risdosnuñ ye-dirgän. Neçik günäş, yariçlanirlar haybatında ya-riçniñ, çaysi Teñri hadirlädi sövüklülärinä kendi-niñ. Da alay bolsar alarga, çaysi bunda edi posluş-ni, alarga dayi ulu tölöv aliyirlar. Kim bu dünyäda Teñrini dayi artıç söviy edi, anı dayi şayavatlı çar-şı kensinä tapsar. Bu barča üsnä pamêtat etkäy-lär edi alar, çaysi ki şišiyirlär da ştafiritsa boliyir-lar. Heç bulay açılsız bolmaslar edilär, ki bergäy-lär ne zaman bu yıllarga aldanmaga.

Xardaşlarım benim, barča tirlikiñiz siziñ um-sadadır kelgän tirlikni, barča (umsamiz >) pragnê-nemiz bizim bolsun tirliki meñilik. K'risdoska küs-tüniyix, ol kendi eñ körklüdür, çaysi bizni körk-süzlärni sövdü, ki körklülätkäy soñra.

6. Da bolsar ol (zaman >) kün yariç ulu. Yar-yusu künü añiyir yuçöv bu sözlär blä, çaysi ki bol-gay här zaman közlärimiz alnina. Küç bolmas edi bizgä çiydžmdank', ya skruça, üçün, (49v) küç dü-gül bolmas edi Teñrini bizgä yüräkländirmämä.

²⁴⁵ Лк 21 ²⁷и тогда увидят Сына Человеческого, грядущего на облаке с силою и славою великою.

²⁴⁶ Мф 25 ³⁴Тогда скажет Царь тем, которые по правую сторону Его: приидите, благословенные Отца Моего, наследуйте Царство, уготованное вам от создания мира: ³⁵ибо алкал Я, и вы дали Мне есть; жаждал, и вы напоили Меня; был странником, и вы приняли Меня; ³⁶был наг, и вы одели Меня; был болен, и вы посетили Меня; в темнице был, и вы пришли ко Мне.

²⁴⁷ Мф 8 ¹²а сыны царства извержены будут во тьму внешнюю: там будет плач и скрежет зубов.

Neçik anda çorçu bolsar, çaçan ki Töräçi kelsä da barça işlärimizni bizim yaryulasar. Xorçiyirlar kendi surplar ol kündän. Neçik Taniël markare aytıyır, 7 klux: Köriy edim körümdä keçäniñ da ošta bulut içindä köknüñ, neçik bi Oylu Adamniñ keliyir. Da dayı aşax: çuvati anıñ — çuvati meñilik, da buyruçu anıñ — buyruçu meñilik, çaysı ki keçmäs, da padşahlıñı anıñ heç buzulmastır²⁴⁸. Köriyirmen da ošta at'orlar çoyulğandır da olturdu çart künlärindä kensiniñ. At'oru anıñ yalın blä otnuñ da anıñ çövräsina ot yandırgan, miñ miñlär blä çulux etiy edilär añar da 10 kerät 10 miñ turıy edilär añar; yaryuga olturdu da bitiklär açıldı²⁴⁹. Köriyirmen mayestatın Biyimizniñ, budur yaryuçiniñ. Bardır nekturiy işlari bu körümdä, çaysı ki naležit etiyirlär Ata Teñrigä, bardır — ki Oyluna, bar bu da, çaysı eksinä dä.

Haçan ki aņiyir körümü Napok'otonosornuñ, Taniël 2 klux, ündiy edi Eyämizni taş²⁵⁰, da hali ündiyir anı Oylu adamniñ. Neçik anda taş barça padşahlıñni dünyanıñ ufatti, çaysı edilär ötläş ufatmaç belgili, alay že bunda barça padşahlıç ufatiyir biylikindä, çaysı hayvanlarnıñ figurasın üstlärinä yürütiyirlär, ündiyir Biyimiz Krisdosnu, Oylun adamniñ, zera dügül yalyz Teñridir könü, evet könü adamdır da. Eki naturası bar kensindä bir osobada baylagan. Klädi buñar markare ten almaçı Oylunuñ Teñriniñ belgili etmä, çaysı üçün aytıyır, ki adamniñ osobasında olturdu tribunalda. Bunu ž k'arozel etiy edilär friştälär dä aynımaçta kökkä Biyimizniñ, orbes krlę Kordzk', 1 klux: (50r) Negä turıyirsiz baçıp kökkä? Bu Jisus,

çaysı alingandır sizdän kökkä. Alay kelsär, neçik anı kördünüz kirgäni kökkä²⁵¹.

Jovhannes Desilk'tä aytıyır, 1: Ošta, keliyir bulutlarda, da körsärlär anı barça közlär, da ki teştälär²⁵². Taniël skoro kördü bu künü, çorçtu beg, zera alay çoyıyır, aytıp: Seskändi džanim benim, men, Taniël, çorçutkanmen bu işlär blä, da körmäçi başimniñ benim tamaşallattı meni²⁵³. Neçik bi klädi aytma, çaçan ki kördüm çudovni bu körümdä nızbožnostu ancıchristniñ da çorçulu yaryusu soņyugi künnüñ, džanim çıxtı, çorçtum, talçı üstümä tüştü. Egär ki Taniël, er spravëdliві, körüp közlari blä açılñiñ ostatni künnü, alay beg trvožitsa boldu, ne bolsar yazıçlılar blä, çaçan ki tursalar alnına anıñ?

Hali zamanımız bar abaşçarutıunga. Ol zaman toyruluçtur, çaçan ki Biy kelsär tadasdanga. Anıñ üçün Jovhannes, 1, çaçan ki aytı: Ošta, kelsär bulutta köknüñ da körsälär anı barça köz, — dayı prikladat etiyir: Sürär bu çiliç²⁵⁴ yamanlarnı yaçşılardan da çuvatlansar alar üsnä, çaysı yazıçlarında kensiläriniñ yatıyirlar. Ne çadar yıraçka tüssä, ol çadar dayı yaman. Napriklad, neçik taran, çaysı ki yemirmä duvarlarnı zazıvat etiyirlär: ne çadar dayı yıraçlatırsen, ol çadar dayı artıç beg duvarga urıyır, alay pomstası Teñriniñ, çaysı köp zaman yıraçlatıyır ögütnü yazıçlar üçün, tadasdan künündä yeberir da yayar ramênâlarin kendiniñ da yaralar ulu zadavat etsär. Angın, ne Biy aytı erktä Movsesniñ, 2 Orenk', 32 klux: (50v) Itiläsäm neçik yıltrimni ramênâmnı benim, da tutsar çolum benim yaryunu, tölärmen öçümnü

²⁴⁸ Дан 7 ¹³Видел я в ночных видениях, вот, с облаками небесными шел как бы Сын человеческий, дошел до Ветхого днями и подведен был к Нему. ¹⁴И Ему дана власть, слава и царство, чтобы все народы, племена и языки служили Ему; владычество Его – владычество вечное, которое не прейдет, и царство Его не разрушится.

²⁴⁹ Дан 7 ¹⁰Огненная река выходила и проходила пред Ним; тысячи тысяч служили Ему и тьмы тем предстояли пред Ним; судьи сели, и раскрылись книги.

²⁵⁰ Дан 2 ³¹Тебе, царь, было такое видение: вот, какой-то большой истукан; огромный был этот истукан, в чрезвычайном блеске стоял он пред тобою, и страшен был вид его. ³⁴Ты видел его, доколе камень не оторвался от горы без содействия рук, ударил в истукана, в железные и глиняные ноги его, и разбил их. ³⁵Тогда все вместе раздробилось: железо, глина, медь, серебро и золото сделались как прах на летних гумнах, и ветер унес их, и следа не осталось от них; а камень, разбивший истукана, сделался великою горою и наполнил всю землю.

²⁵¹ Деян 1 ¹¹и сказали: мужи Галилейские! что вы стоите и смотрите на небо? Сей Иисус, вознесшийся от вас на небо, придет таким же образом, как вы видели Его восходящим на небо.

²⁵² Откр 1 ⁷Се, грядет с облаками, и узрит Его всякое око и те, которые пронзили Его; и возрыдают пред Ним все племена земные. Ей, аминь.

²⁵³ Дан 7 ¹⁵Вострепетал дух мой во мне, Данииле, в теле моем, и видения головы моей смутили меня.

²⁵⁴ Откр 19 ¹⁵Из уст же Его исходит острый меч, чтобы им поражать народы. Он пасет их жезлом железным; Он топчет точило вина ярости и гнева Бога.

künnün²⁶². Neçik bi ayt kay barçanı tutuçi Biy: Et-kin bunu, ki bu nêvolniklär zçodroblivostuñ artın-dan seniñ alay tüşkâylär oyçiznasına kensilâriñiñ, neçik tüşiyirlär yaymurlar özgä rikalardan tolgan ävâlbayarda.

Biyim benim Jisus K'risdos, zapravdi uludur sövükün seniñ da pobosnostuñ, çaysi ki körgüziyir-sen dostlarına seniñ. Añdın ostrı yaryuların seniñ, evet ündätmädiñ yarlıyamaçın seniñ. Aytıyır Am-pagum: Xaçan ki öçäşlâsän, aňgin yarlıyamaçın üsnä seniñ²⁶³. Tada wor, budur yaryuçi, çaçan ki fikir etsä suçlularni öğütlämä, vêžaga saldırır, ki postrežitsa bolmagay, sust bolıyır, da rast kelip ani nêostrožniy, baylıyır, tutıyır, zindanga salıyır. Ol, çaysi maçtanıyır, prestriyat etiyir; kim pre-striyat etiyir, hadirliyir ayaxlarına seniñ çaçmaç.

(52r) Maçtanıyır bizim üsnä Eyämiz meñilik çiyin blä. Ne üçün bu, ki kelgän öçäşmäçlixtän çaçkaybiz? Neçik aytıyır Ezegiël, 33 klux: Klä-mäm ölümni yazıçliniñ, evet çaytmaçın aniñ ya-man yoldan da tirilmäç²⁶⁴.

Neçik avaz yanına cıtara biyänçlidir, cıtara yanına avaz, alay toyruluç miloşerdže blä birlän-gändir, miloşerdže toyruluç blä. Bunda avaz çor-çulu, ol cıtara beg biyänçli.

Işıtiyix imasduñ Soyomonnu, Jařagaç, 21 klux: Kim barsa toyruluç artından da etsä yarlı-yamaç, budur miloşerdže, tapsar tirlik²⁶⁵. Biz dä bulay etiyix, ki meñilik tirlikkä yetkaybiz ötläş Bi-yimiz bizim Jisus K'risdosnu, çaysi ki tiriliyir da çanlıç etiyir birliktä Ari Džan Teñri meñi meñilik. Ameñ.

XIV. Проповедь о врагах

По Евангелию от Матфея, 40

(52v) Madt'eos awe., 40: [Арм.]²⁶⁶.

Bilip anamız bizim surp yuxöv gat'uyige, ne-çik körksüz privatolar bar yüräkimiz üsnä bizim körälmäçliç da paçillik, neçik buzıyirlar požitokun surp oručnuñ, aniñ üçün Esaji markare, 58, bu sözlär blä gromit etiyir aniñki džuhutlarni, aytıp: Ošta, çarşı da talašta här kez oruč etiyirsiz da nêzbožnê yumruç bilä töviyirsiz; da barça borçlu-lariñizni siziñ izdiyirsiz; keräk bununçki oručnu kelmä da çaxırma maña, da maña işitmässiz, ya çulaç çoymassiz²⁶⁷. Evet negä hali zamanimiz bar, ki kötürgäybiz aruv çollarimizni öçäşmäçlixtän da talaştan başça. Yoçsa ne oruč, da ne alıış Biy Teñ-ridä çabul dügül, egär ki sövükü blä Teñriniñ oz-dobitsa bolmasaç. Aniñ üçün konêcnê keräk usa-ditsa bolgaybiz bununç üsnä, ki sürgäybiz bu çar-çışli öktämlikni yüräklärimizdän bizim, da söv-

gäybiz duşmanlarimizni da bizim, da yaçşı etkäy-biz alarga, çaysi bizni körälmäslär. Aytıyix že bununç üçün atına Eyämizniñ.

1. Köptän imasduñ Egleziades bu öçäşkän-lärni, budur yüräklilärni, napominat etiyir, aytıp, Egleziades, 28 klux: Kim ki kläsä öç alma, Eyä-mizdän tapsar öçäşmäçliçni da yazıçı aniñ²⁶⁸. Uç-ta, bulay uzaçlıyır imasduñ, Sirak' 28: Aňgin ölümünü seniñ da tiyil duşmanlıç etmä²⁶⁹. Ne kibik bolsa dayı ulu (deliliç >) açılsızlıç, neçik bol-ma deli, aniñ üçün ki özgäläri deliriyirlär? Ne açıl-dır bu, ki sen etkäysen yaman, ki özgäläri yaman-lıç etiyirlär. Yazıç yazıç blä kötürülmäs, açılsızniñ dir bu egirlik etmä, toyrusuz bolma, yazıç etmä.

(53r) Ulu požitoku bar aniñkiniñ, çaysi duş-manlarına boşatıyır, çaysi üçün yazıyır Izidoros, 53, ki uvažat etkäybiz ol sözlärni K'risdosnuñ,

²⁶² Пс 125/126 ⁴Возврати, Господи, пленников наших, как потоки на полдень.

²⁶³ Авв 3 ²Господи! услышал я слух Твой и убоялся. Господи! соверши дело Твое среди лет, среди лет яви его; во гневе вспомни о милости.

²⁶⁴ Иез 33 ¹¹Скажи им: живу Я, говорит Господь Бог: не хочу смерти грешника, но чтобы грешник обратился от пути своего и жив был. Обратитесь, обратитесь от злых путей ваших; для чего умирать вам, дом Израилев?

²⁶⁵ Прит 21 ²¹Соблюдающий правду и милость найдет жизнь, правду и славу.

²⁶⁶ Мф 5 ⁴⁴...любите врагов ваших... благотворите ненавидящим вас...

²⁶⁷ Ис 58 ³«Почему мы постимся, а Ты не видишь? смиряем души свои, а Ты не знаешь?» – ⁴Вот, вы поститесь для ссор и распрей и для того, чтобы дерзкою рукою бить других; вы не поститесь в это время так, чтобы голос ваш был услышан на высоте.

²⁶⁸ Сир 28 ¹Мстительный получит отмщение от Господа, Который не забудет грехов его.

²⁶⁹ Сир 28 ⁶Помни последнее и перестань враждовать; помни истление и смерть и соблюдай заповеди; ⁷помни заповеди и не злобствуй на ближнего...

Madt'ēos awedaranič, 44: A egār ki bošatmasaņiz adamlarga ašinganların alarniņ, na Ataņiz da siziņ bošatmas sizgä ašinganlarıñizni siziņ²⁷⁰.

Egār ki kimsä fikir etkäy edi bu iş üçün, bolur edi här birisi bunu pragnut etmä, ki obrazalarni bošatkay edi. Napriklad, bolgay edi zčodri bir padšah, ya işxan, çaysiniņ bolgay edi köp borçlulari, da klägäy barča borçlarni tölämä, çaysi kolvëk bardir šäyärdä, da etkäy bunuñki tadasdan: kimsä kolvëk borçlularına kensiniņ bošatkay az-köp — padšah aniñkilärgä borçlarni bošatir. Aniñkidir tadasdan köktägi Atamizniņ, çaysi ki klädi säbäp bošatliñniņ, yeberiyir, ki bolgaylar yaralar adamlar arasına, ki bolgay barçamizniņ neçik dä kolvëk borçlularimiz, çaysilarına keräk bošatma, ki bolgay ol da bošatma bizgä ulu borçlarimizni, çaysi ki aņar borçlubiz.

Bardir ekinçi dä säbäp, çaysi bolur seni keltirmä, egār ki kläsän vlasni çoluņ blä öc alma, bolur çarši saņa yaryučı Teņri, çaysi bošatmas saņa, çax ki sen bošatmasaņ. Egār ki tözümlü bolsaņ da sövükü üçün Teņriniņ egirlikni çidasaņ, Teņri alir egirlikni seniņ, zera alay kendi aytiyir, Hromajeçoç, 12 klux: Menimdir öc almaç, da men tölärmen²⁷¹. Bunuñ üçün çoldu Tawit', saymos 16: Yüzündän seniņ könülük maņa çixkay; da közlärim benim (53v) körgäylär toyrułuñnu²⁷².

Xoy seni övrätsin kensi fikiriņ. Ne ž dayı yıraç fikirdän, neçik kimsä bolgay däviçi da töräçi? Bir yerdä bu yoç, ki kimsä kendinä toyrułuñnu etkäy. Egār ki çaxiyirsen egirlikni üçün, kensi däviçisen. Xaçan öc alsañ, kendiņ töräçisen. Andan toydular nêžbožni da çarši törägä. Yaman sözlär üçün — šapla yüzgä. Poliçok üçün — yara. Yara üçün — ölüm. Dayı yaçši dügöl, ki barçani Biy Teņri üsnä salgaybiz da dušmanlar üçün alyiš etkäybiz. Xaçan ki surp Sdep'anos alyiš etiy edi dušmanlar üçün, açix edilär köklär²⁷³, zera ešiki köknüj açiliyir alyišına aniņ, çaysi ki alyiš etiyir dušmani üçün da çaršilarga uzaçlagandir, çaysi yamanliçi blä tiçtilar köksün kensiniņ, ki bolmas yetișmä sövükü bliznäsina.

Surp Eyišapet'niņ, madžar veliyatniņ çaniçäsiniņ, bar edi bunuñki alyiši, bu sözlär blä alyiš

etiy edi: Biyim benim, çaysi ki meni egirlik blä ya risvayliç blä çaršiladilar, çaršilat alarni, çolar-men, ulu yaçšiliç blä, alay ulu, neçik tir egirlikim benim. Köktän bunuñki avazin işitti: “Xizim benim, heç bulay biyänçli alyiš etmädiņ maņa, neçik hali. Bunuñ üçün da bu sövük üçün, dušmanlarıñni ki söviyirsen, bošatliç taptiņ barča yazixlarıña seniņ”.

Orinag ävälgı. Yaziyir bir nabožniy adam, ne ki işitti adamlardan godni inamni bir tul çatun üçün. Bar edi bir oylu, çodža beg, da öldürdü ani dušmani aniņ, da birdän saçlandı pevni yerdä, ki tutkan bolmagay. Xaçan ki ulu pilnost blä töräçi ani ölümgä izdiy edi, sezdi anasi ol öldürgän sövüklü ölünüj yeri üçün, (54r) çayda saçlanip edi ol zaboyca. Yeberdi aņar atni pevni adam ašira da aççani, ögüt berip, ki staratsa bolgay kensi üçün, ki çoluna töräçiniņ tüșmägäy. Bulay ulu vaçada edi bu osiroçäle çatunda badowirankı Teņriniņ da sövükü bliznäsiniņ. İšit, ne boldu soņra. Tamašali iş. Xaçan ol bunuñki iş etti da çöküp alyiš etiy edi džani üçün sövüklü oylunuņ Biy Teņrigä, körünür oylu vlasni aniņ, yariç blä köknüj otoçoni, budur çövrängän, çaysi bulay sövüklü anasına aytiy edi: Anam, çaçan ki dušmaniña seniņ bošattij da alyišij benim üçün Teņrigä etiy ediņ, ol zaman pravdživi anam benim bolduņ, dayı artix, ne ki meni dünyäga toyurduņ. Zera bunuñki zacni sövük üçün otrimat ettiņ maņa Teņridän bošatliç barča yazixlarıma benim, da bundan bu boldu. Bolsar edim çiyinda k'awaranniņ neçä yıl yazixlarim üçün benim, evet bu sunmaç üçün, çaysi benim üçün ofärovat ettiņ, budur staranəsi üçün seniņ saçliçi üçün dušmanniņ, ol alyišij artindan, çaysi benim üçün ettiņ, ošta färählik blä bariyirmen sövünçlükä köknüj. Bulay važnidir Biy Teņridä sövük dušmanga çarši.

Ekinçi orinag. Yaziyir Suriuș, 12 julisniņ, Jovhaneș üçün Gvalpeççi. Bir zaman çulu blä kensiniņ ketiy edi Florenciyaga. Yolda rast keldi, ya çaršilandı, ulu dušmani blä kensiniņ (çaysi pokrevnišin aniņ öldürüp edi) bulay tiçiz yerdä, ki ne ol, da ne kendi bolur edi yoldan çixma. Dušmani ol orençasiz edi, kördü, (54v) ki rast keldi pravë

²⁷⁰ Мф 6 ¹⁴Ибо если вы будете прощать людям согрешения их, то простит и вам Отец ваш Небесный.

²⁷¹ Рим 12 ¹⁹Не мстите за себя, возлюбленные, но дайте место гневу Божию. Ибо написано: Мне отмщение, Я воздам, говорит Господь.

²⁷² Пс 16/17 ²⁰От Твоего лица суд мне да изыдет; да воззрят очи Твои на правоту.

²⁷³ Деян 7 ⁵⁵Стефан же, будучи исполнен Духа Святаго, воззрев на небо, увидел славу Божию и Иисуса, стоящего одесную Бога, ⁵⁶и сказал: вот, я вижу небеса отверстые и Сына Человеческого, стоящего одесную Бога.

hadir ölümgä, zdobitsa boldu yüräk üsnä, sekirir attan, yer üsnä tüşär da, baýlap çollarnı çaç üsnä, miloşerdže çolıyır çaçlangan K'risdos üçün, çolıyır başınıñ üçün da boşatlıx üçün. Jovhannes ol, işitip atın çaçlangannıñ, eminlik añar ofârovat etti, aytı, ki çorçmagay, da suçnu bar yüräktän boşattı. Yeberip duşmanın, Jovhannes ol yuçoğvã nêyaki kirdi, da çaçan ki anda çaçelut'ıun alnına çöktü, baçıy edi yaralarına K'risdosnuñ, kördü (iş tamaşalı) başın K'risdosnuñ, da ol egiliyir añar, neçik bi yügünüp, ki hörmäti üçün anıñ baş duşmanga boşattı. Bu yaçşılıx blä Jovhannes tartkan bolup, birdän dünyânı opustit etip, kirdi vank'ka, çaysında turup, arilik blä boldu yazılğan surplar içinä.

Egär ki bolmasa edi özgä orınag ya pobudka sövmä duşmanlarnı bu eñ ulu adamda k'ristännıñ, bardır Biyimiz K'risdostan badowirank'ı: kendi ayzı blä aytiyır Madt'eos ötläş, 40: Evet men aytiyırmen sizgä: sövünüz duşmanlarıñızni sizin²⁷⁴. Men, Atañız da yaratuçinız sizin, çaysına ki borçlusiz barçanı, ne ki kolvêk bardır sizin. Men, Biyiniz sizin, çaysı ki işitmämä ulu yazıxtır. Men, töräçinız sizin, çaysı ki çarşı bulay köp yazıx ettiñiz. Men sizgä aytiyırmen: sövünüz duşmanlarıñızni sizin, benim üçün bunu etinız, dügül alar üçün.

Dznntoç, 50. Xaçan ki öldü Jagop nahabed, çorçıy edilär çardaşları Jovsep'niñ, ki aņmagay egirlikni, çaysı ki alardan çıdadı, da ki oddat etmägäy alarga barça ol yamanlıçnı alarnıñ, ne ki añar etip edilär, (55r) da taptılar bu sposobnu, ki anı ublagat etkäylär. Neçik eñ yaçşı yeberdilär añar elçini bu sözlär blä: «Atañ seniñ simarladi bizgä, negä deg tiri edi ölüm alnına, ki saña atı blä anıñ da oznaymit etkäybiz da aytkaybiz: “Xolar-men, ki unutkaysen zbrodnâların çardaşlarıñnıñ seniñ, yazıçnı da yamanlıçın, çaysın saña ettilär”. Biz dä çolıyırbiz, ki çullarına Teñriniñ, Atañnıñ seniñ, boşatkaysen toçrusuzluçınnu». Bunu işitip, Jovsep' yıylıy edi da aytı, çaçan ki çardaşları añar keldilär:

²⁷⁴ Мф 5 ⁴⁴А Я говорю вам: любите врагов ваших...

²⁷⁵ Мф 5 ¹¹Блаженны вы, когда будут поносить вас и гнать и всячески неправедно злословить за Меня. ¹²Радуйтесь и веселитесь, ибо велика ваша награда на небесах...

²⁷⁶ Мф 5 ²²А Я говорю вам, что всякий, гневающийся на брата своего напрасно, подлежит суду; кто же скажет брату своему: “рака” [арам. ‘глупец’], подлежит синедриону; а кто скажет: “безумный”, подлежит геенне огненной.

²⁷⁷ Мф 5 ²³Итак, если ты принесешь дар твой к жертвеннику и там вспомнишь, что брат твой имеет что-нибудь против тебя, ²⁴оставь там дар твой пред жертвенником, и пойдй прежде примиришься с братом твоим, и тогда приди и принеси дар твой.

²⁷⁸ Мф 5 ³⁹А Я говорю вам: не противься злому. Но кто ударит тебя в правую щеку твою, обрати к нему и другую...

— Xorçmañız, men sizni yedirirmen da oylanlarıñızni sizin, — övündüriy edi alarnı da tatlı aytiy edi alarga: — Bunça sözü keçiy edi Jovsep'tä, sövüklü atasınıñ da jıšadag, pamontkası da erki boldu anıñ etmä sövük çarşı rodziçkâ ölümlü da yazıçlıga.

Dayı artıx bolup K'risdos, Ata Teñriniñ Oylu, da bu Padşah padşahlar üsnä, da Biy biylär üsnä, ki anıñ üçün da anıñ yaçşılıxı üçün bizgä berilgän çardaşlarımızga boşatkaybiz, çaysı dayı artıx çarşı Oyluna Teñriniñ suç ettiç.

Egär ki aytasa edi K'risdos: etkin anı duşmanıñ üçün seniñ, çaysı etti saña, bolur ediñ vimuvitsa bolma: arzani dügüldür bir boşatmaçlıx, da tilko öçäşmäçlıx. Hali aytmas saña K'risdos: etkin bunu anıñ üçün, evet benim üçün, çaysına barçanı bolursen, barçañ blä anıñsen, neñ bar, barçañ anıñ, çaysı anı bunça kerät yaralattıñ, çaysına on kerät yüz miñ talent borçlusen, çaysında, egär ki bunu etsän, ayılmagan haybatıñni aytıçın alırsen.

(55v) Baçınız že sözlärin K'risdosnuñ, çaysı dirlar yazılğan sövükü üçün duşmannıñ, Madt'eos awedaraniç 29: Ävälgı eraneli ündiyir alarnı, çaysı ki suçsuz egirlikni da kültkü çıdıyırлар; çaytıp alarga aytiyır: Sövününüz da färâç bolunuz, zera tölövünüz köptür köktä²⁷⁵. Soñra grozbalar blä yarınuñ da tamuçnuñ çorçutıyır, ki etmägäylär, ki sözlär zelizvi aytmagaylar, da ki öçäşmäçlıx bolmagay: Da men aytiyırmen sizgä, ki barçası, kim ki yüräkläniyir çardaşına kendiniñ heç yergädän, borçlu bolur törägä²⁷⁶. Yänä zakazovat etiyir seçanga yuvuçlanma, haçortel bolma añar, çaysı ki egirlik ettilär, çaysı vet za vet oddat etti, negä deg barışmasa çardaşı blä kensiniñ²⁷⁷. Yänä, Madt'eos bermäs umsa, ki tapkaysen başıçnı ya boşatlıx yazıçlarıña, çaç ki äväl çardaşıña suç boşatmasañ, da bu bar yüräktän. Övrätiyir buñar tözümlükni Madt'eos, 38: Evet men aytiyırmen sizgä: çarşı bolmañız yamanga: egär ki ursa kimsä sili tap yüzünä, aylangın añar birsin dä²⁷⁸. Kliyir, ki duş-

manların bolgay sövgän dügül söz blä, evet iş blä dä, ki alar üçün alıış etkäylär.

Aytiyir, ki bolgaysiz oçulları Ataņizniñ sizin, çaysi ki köktädir, çaysi günäškä rozkazovat etiyir (yarıçlatma >) saçma yaçşılar üsnä da yamanlar üsnä da yaçmur tökiyir toyrular üsnä da toyrusuzlar üsnä²⁷⁹. Aytiyir bunu barçanı etmä dügül bizim faydamız üçün ya marni haybatı üçün, neçik gurk'çılar etiyirlär²⁸⁰, evet ulu haybat üçün Teņriñiñ da çutçarmaçı dżanniñ üçün, zera özgä türlü tölvünüz bolmisar Ataņizda sizin.

Uçta, bunun blä uzaçlıyir: Bolunuz tügäl, neçik Ataņiz sizin köktägi tügäldir²⁸¹. Neçik bi ayt(56r)kay: sövük üsnä duşmanların barça nemä yatıyir — doskonalostu k'risdânların.

A egär ki alay beg çizdirgansen öçäşmäç blä duşmanın üsnä, körgüzürmen men saña vlasni duşmannı, çaysiniñ blä heç keräkmäs ki eminliktä bolgaysen hem barişmagaysen, çaysin povinenssen ulu körälmäçtä tutma anı. Bu duşman, çaysin aytiyirmen, şaytandır, baş duşman mânoviçe k'risdânların, çaysi ulu körälmäçliç blä ayirgandır çullarıñdan K'risdosnuñ da taņlaganların Eyämizniñ, här zaman çanni pragnut etiyir, tas bolmaçni bizim kliyir, ki bizni neostroznê tutkay, da köktägi çanlıçimizni çolumuzdan üzgäy, da kensi blä meñilik tas bolmaçka eltkäy. Bunun blä keräk ki mizraç blä oyraş etkäysen, budur çaysi adamni seniñ üsnä yeberdi, ki saña yaman etkäy. İşit, arak'eal ne aytiyir, da ol seni övrätiyir, çaysi duşmannı körälmäçtä etkäysen, Ep'esaçoç, 6 kluç:

Zera dügüldür bizgä uruş ten blä ya çan blä, yoçsa buyruççılar blä, da ululuçları blä, da dünyâ tutuçları blä, bu çarañyuluçnuñ duşmannın yamanlıçları blä, çaysi bardırlar kök tibinä. Anıñ üçün alıñiz yarañın Teņriñiñ, ki bolgaysiz çarşı urunma yamanga, yamanına künnüñ²⁸².

Bu duşman üçün fikir et, anıñ üçün yalıız dügül zbudzat etiyir adamni saña çarşı şaytan, ki seni yaçşılıçıñdan yırtkay. Evet ki seniñ yaralar da zarar da mrmnawor kontentovatsa bolgay, ulu dügüldür anda işlär bu. Evet kliyir sendän etmä duşman Teņrigä, kliyir dżaniñni seniñ körälmäçliç üçün da (körälmäçliç >) neçerplivost üçün öldürmä, uçta, kliyir seni tamuçka çapma. Alay (kusitsa boldu >) siniy edi, etti Jopnu, (56v) klädi anı yaçşılıçtan, oylanlarıñdan, saylıçıñdan yırtma, dügül ki ol bu işlär üçün dbad etkäy, evet ki (bunun üçün ya buñar ötläş tözümlükkä >) anı desperaciyaga keltirgäy da soņra dżaniñ anıñ tutkay. Da sen bulay delisen, dügül anı körälmässen, evet bariyirsen artından anıñ, anıñ yaman işlärindän tutuniyirsen, çaysi seni öçäşmäçi aşıra çizdiriyir da yalın körälmäçliçkä beriyir, ki duşmanın adamniñ çarşı badowirank'ka yaçşı yüräkkä çıçargaysen. Ber že bunu, Jisus K'risdos, ki bu ögüt yüräkimizdä bizim här zaman bolgay, ki duşmanlarımızni, çardaşlarımızni bizim bar yüräktän sövgäybiz seniñ üçün. Haçan ki duşmanlar ediç, bizim üçün çanıñ surp seniñ töktüñ da saylıçıñ seniñ Ataņa haväs blä sunduñ, çaysi tiriliyirsen meñi meñilik. Amen.

XV. Проповедь о покаянии

По Евангелию от Матфея, 28

Matteos 128: [Арм.]²⁸³.

Abaşçarank' neçik köp bolur etmä Biy Teņridä? Kim kliyir bilmä, çoy sarnasin bügüñgi Awedaranıñ, çaysi ki aņiyir pokutuyonçılar üçün, ninoweaçılär üçün. Bular gurk'çi edilär, türlü-türlü yazıçlar blä zmazani, çaysi alay že edilär vimêço-

ni, budur kötürülgän, ki bolmas edi alarnı Teņri artıç çidama, klädi alarnı şayär blä yıçma, ki jişadagi da alar üçün bolmagay. Haçan ki tutundular pokutaga, Teņri başladı alar üsnä şayavatli köz blä baçma, sentencianı, bergän alar üsnä, skasovat etti, çaysi yürütiy edi Jovnan markare alar

²⁷⁹ Мф 5 ⁴⁵ да будете сынами Отца вашего Небесного, ибо Он повелевает солнцу Своему восходить над злыми и добрыми и посылает дождь на праведных и неправедных.

²⁸⁰ Мф 5 ⁴⁷ И если вы приветствуете только братьев ваших, что особенного делаете? Не так же ли поступают и язычники?

²⁸¹ Мф 5 ⁴⁸ Итак будьте совершенны, как совершен Отец ваш Небесный.

²⁸² Еф 6 ¹² потому что наша брань не против крови и плоти, но против начальств, против властей, против мироправителей тьмы века сего, против духов злобы поднебесной. ¹³ Для сего примите всеоружие Божие, дабы вы могли противостать в день злый и, все преодолев, устоять.

²⁸³ Мф 12 ⁴¹ Ниневитяне восстанут на суд с родом сим и осудят его, ибо они покаялись от проповеди Иониной; и вот, здесь больше Ионы.

üsnä, ögüy edi alarni da boronit etiy edi markare alnina²⁸⁴. Da ki uyatli bolgay Israjel tayfası yazovu arasına markarelarını, aytti bu istoriyanı alar üçün çoyma. Bularnı že yaryuga çıxarır, ki alarnıñ abaşxarutıunu ötläş zyanbit etkäy abaşxarutıun etmäğänläрни.

Alay važni edi Teñ(57r)ridä abaşxarutıun, çaysı çorçudan toyıyır, çaysı skruşonıy yüräktän bolıyır. Neçik ol şanovat etkäy pokutanı, çaysı skruçadan bariyır, çaysı sövükündän toyıyır. Egär ki bulay köp vazni edi çorçusuz gurkçılarnıñ, äväl ne ki Biyimiz K'risdos çanın töktü, neçik dayı (köp >) artıx vazit etsär sövükü k'risdänlarnıñ, mänoviçê tökmäxtän soñra çanın K'risdosnuñ çacı üsnä, çaysı här kez çaxırıyır yarlıyamaç üçün, neçik nêkêdi Apelnıñ çanı çaxırıy edi toyruluç üçün²⁸⁵. Aytiyix bu ari pokuta üçün atına Eyämizniñ.

1. Xaçan ki stanovit etiy edi Biy Teñri ofäranı yazıx üçün, alay aytti, Łewdaçoç, 7 kluç: Budur törä ofäranıñ yazıx üçün: anda, çayda ki sungan bolsar ofärası yandırgan, anda ž bolsar öldürgän yazıxları üçün alnına Eyämizniñ ari arılär üsnä²⁸⁶. Ne ž bar anıñki ofära içinä yazıx üçün, ki anı Teñri ari arılär üsnä ündägäy da ki bolgay yeri eñ ulu ofäranıñ? Bu bar edi, ki ofära bu çinag edi pokutanıñ, zera berilgän edi yazıx üçün. Neçik ol ofära zadavat etiy edi ayrıxni hayvanga, çaysın öldürıy edilär, alay çonarhutıun, budur pokora, zadavat etiyır ayrıxni džanga, çaysı pokutovat etiyır. Neçik bolıyır Biy Teñri ublaganı ofära blä ol, alay bolıyır ublaganı pokuta blä.

2. Ługas, 186. Ol pastır, çaysı tapulgan oveçkanı yeñläri (> ramôna) üsnä çoydu da eltti övgä, bilirsiz že, kimni znaçit etiyır. Xoy bolsun haybatlı Jisus K'risdos, çaysı bu çinagnı aytti! (57v) Egär ki men, prostak, bunu aytkay edim, ki Teñri bulay şayavatlıdır yazıxlı üsnä, neçik bu pastır oveçka üsnä, çaysı yeñläri üsnä yürütiy edi, zdacsä bolur edim nêkturılarga tañlama (> prebirat etmä) ölçövsüz, yetär dügül esä bu oveçka üsnä, çaysı çodanı odbêžat etti, ki tutkan bolgay edi pastırdan da neçik dâ esä zapendzonıy bolgay edi özgä. Evet Biy, çaysı bu (parabole >) çinag keltirdi, kensinä anı prıvlasçat etti, kendi yazıxlını izdiyır, da çaçan ki tapsa moloreal, budur bulargan, tartmas anı iplär blä, evet yeñläri üsnä yürütiyır, ündiyır dostlarnı da çonşularnı, ki anıñ blä fărâhlangaylar, Ługas, 187²⁸⁷. Xaçan ki kimsä spravanı utsa ya bir nemä otrımat etsä, oçekivat etiyır övündä dostların, ki (vênçovat etkäylär >) çutlagaylar añar²⁸⁸. Bizim pastırımız bulay fărâhdır, alay oçotnidır, çaçan ki çaytsa yazıxlı abaşxarutıun ötläş, kendi vênçovnikläрни izdiyır. Belgilidir, ki bu nemä uludur, nedän Biyimiz bizim fărâhlanıyır.

3. Anıyix ol atanı, çaysı fărâhlandı beg, çaçan ki marnotratca oylunu kördü övünä kirgänni. Aytiyır Biyimiz Jisus K'risdos, Ługas, 109: Da neginçä ki yıraç edir hanız, kördü anı atası da şayavatlandı, turup yügürdü çarşısına, tüştü boynuna anıñ da öptü anı. Da aytar çullarına kensiniñ: (58r) Tezindän çıxarıñız ilgärgi kiyinişin da kiydirinız añar, da berinız yüzük çoluna anıñ, da etikläri

²⁸⁴ *Ион 3* ⁵И поверили Ниневитяне Богу, и объявили пост, и оделись во вретища, от большого из них до малого... ¹⁰И увидел Бог дела их, что они обратились от злого пути своего, и пожалел Бог о бедствии, о котором сказал, что наведет на них, и не навел. *Ион 4* ¹⁰Тогда сказал Господь: ты сожалеешь о растении, над которым ты не трудился и которого не растил, которое в одну ночь выросло и в одну же ночь и пропало: ¹¹Мне ли не пожалеть Ниневии, города великого, в котором более ста двадцати тысяч человек, не умеющих отличить правой руки от левой, и множество скота?

²⁸⁵ *Быт 4* ⁸И сказал Каин Авелю, брату своему. И когда они были в поле, восстал Каин на Авеля, брата своего, и убил его. ⁹И сказал Господь Каину: где Авель, брат твой? Он сказал: не знаю; разве я сторож брату моему? ¹⁰И сказал: что ты сделал? голос крови брата твоего вопиет ко Мне от земли...

²⁸⁶ *Лев 7* ¹Вот закон о жертве повинности: это великая святыня; ²жертву повинности должно закопать на том месте, где заколается всесожжение, и кровью ее кропить на жертвенник со всех сторон...

²⁸⁷ *Лк 15* ²Фарисеи же и книжники роптали, говоря: Он принимает грешников и ест с ними. ³Но Он сказал им следующую притчу: ⁴кто из вас, имея сто овец и потеряв одну из них, не оставит девяноста девяти в пустыне и не пойдет за пропавшею, пока не найдет ее? ⁵А найдя, возьмет ее на плечи свои с радостью ⁶и, придя домой, созовет друзей и соседей и скажет им: порадитесь со мною: я нашел мою пропавшую овцу. ⁷Сказываю вам, что так на небесах более радости будет об одном грешнике кающемся, нежели о девяноста девяти праведниках, не имеющих нужды в покаянии.

²⁸⁸ *Лк 15* ⁸Или какая женщина, имея десять драхм, если потеряет одну драхму, не зажжет свечи и не станет мести комнату и искать тщательно, пока не найдет, ⁹а найдя, созовет подруг и соседок и скажет: порадитесь со мною: я нашла потерянную драхму.

ayağlarına anıñ, da keltiriñiz semiz ögüz, soyuñuz, yeyiğ da fârah bolıyığ, zera bu oylum benim ölüp edir — tirildi, tas bolup edir — tapıldı²⁸⁹.

Kim bunu işandı da dügül bunu: kördü oylunu marnotratcanı atası, da zapalitsa boldu öçäsmäğliğ blä ulu, da körüp yırtkan, çaysı oyçiznasın prelotrovat etti, közlärin çaytarıp, aytar: “Bilinmäm bu utratnikkä, benim dügüldür bu oylum”. A egär ki bilinsä edi da özgä yebersä edi, sayı ögüt üçün fikir etsär, sökar äväl da soñra zindanga çoyar, şağavatlı köz blä da ni bağsar, da ni yağşı söz andan işitir. Bunu heç etmädi, evet anar çarşı bardı da çozup çolların çuçtu anı biyänçli. Ulu yarlıyamağı da pravê atalığ. Oylu aytıyır: [Арм.]²⁹⁹. Atası yänä çuçıyır neçik sövüklü oylunu, kiydiriyır anı tonlar içinä bayalı, yüzüklär barmağları üsnä, bankêt prepışni hadirliyır anıñ üçün.

Beg buñar tamaşalandı oylu ştarşı. Aytıyır yazovu. Xaçan ki işitti muzikanı, da tanêc, da sâbâpi fârahlikniñ, klâmâdi içkâri kelmä. Evet atası çıçıp ündiy edi anı. Bulay keräk fârahlanma bizgä, zera çardaşın seniñ ölüp edi — da tirildi, tas bolup edi — da tapuldu [Арм.]³⁰⁰. Kim že bunuñ üçün vonpit etsär, ki Biy Teñri kensinä ulu tutıyır pokutanı yazıçlılarınıñ, (58v) ponêvaş alarnı yöpsüniyır bunuñki fârahlik bilä, çoyıyır anıñ üsnä bulay ulu yağşılığlarını! Neçik yaşlar, çaysı ki tökiy edi K’risdos, ulu nşanıdır ayırlıçı yazıçlarınıñ, alay že fârahlik dä, çaysı zazıvat etiyır Teñri, çaçan ki yazıçlı çaytıyır yazıçlarından kensiniñ, nşanıdır ulu ari pokutanıñ.

4. Džanlar ol köktägi ulukün ol zaman etiyirlär köktä, çaçan ki yazıçlı yaman zviçayga vipovıdat etsä çuluçunu da Teñrigä çaytsa bütün yüräk blä. Ługas, 187: Bu türlü fârahliktir köktä bir yazıçlı üçün, çaysı ki pokutovat etsä, ne ki 99 artarlarnıñ, çaysılarınä ki potreba dügüldür pokuta³⁰¹. Kim že kensinä uvažit etmisär bunu, neçik uvažat etiyirlär obıvatelläri köknüñ? Könüsün aytıyırmen, ki tamaşalıdır poşanovanê. Uvažat etkin halı, ne kibik uvaženê dä keräk bolgay yer üsnä, ki bunuñki fârahlik blä ulukün köktä. Yazıçlı yaşlar blä, friştälär fârahlik blä. Bu yiylıyır. Alar fârahlanıyır. O eraneli yaşları yazıçlıniñ! Xaysı ulu fârahlik blä köktägi buyruçılar, çaysı çövräsinä mayestatniñ Teñriñiñ turıyırılar da fârahlanıyırılar!

5. Ne dayı artıç pokutanı ögiyır (> zalicat etiyır), budur pokuta köturiyır, neçik dä ulu zbrodnâların. Teñri bek körälmäs yazıçni, neçik bolurbiz tanıma ayır çiyından anıñ, çaysı çaç üsnä köturiy edi. Evet bardır bunuñki işxanutıunu pokutanıñ, ki anıñ üçün boşatlıç barça yazıçlarına birdän yazıçlı aliyır, orbes Ezegijeğ ase, 18 kluç: Egär ki nêžbožni pokutovat etsä, barça nêžbožnostu anıñ añmamdır³⁰². Esajia (Esaji) ase, 1: (59r) Egär ki bolsa yazıçıñız, neçik şkarlat, neçik çar, ağ etärmen, da egär ki bolsa çizil, neçik karmazin, bolurlar ağ, neçik volna³⁰³.

Teñri yänä yazıçlıniñ pokutadan soñra bulay kötürür egirlikin kensiniñ, ki yuž anı artıç añmas, kläsä bolgay neçik dä yaman zbrodnik, hajhojiç,

²⁹⁸ Лк 15 ²⁰Встал и пошел к отцу своему. И когда он был еще далеко, увидел его отец его и сжалился; и, побежав, пал ему на шею и целовал его. ²¹Сын же сказал ему: отче! я согрешил против неба и пред тобою и уже недостойн называться сыном твоим. ²²А отец сказал рабам своим: принесите лучшую одежду и оденьте его, и дайте перстень на руку его и обувь на ноги; ²³и приведите откормленного теленка, и заколите; станем есть и веселиться! ²⁴ибо этот сын мой был мертв и ожил, пропадал и нашелся. И начали веселиться.

²⁹⁹ Лк 15 ²¹Сын же сказал ему: отче! я согрешил против неба и пред тобою и уже недостойн называться сыном твоим.

³⁰⁰ Лк 15 ²⁸Он осердился и не хотел войти. Отец же его, выйдя, звал его. ²⁹Но он сказал в ответ отцу: вот, я столько лет служу тебе и никогда не преступал приказания твоего, но ты никогда не дал мне и козленка, чтобы мне повеселиться с друзьями моими; ³⁰а когда этот сын твой, расточивший имение свое с блудницами, пришел, ты заколол для него откормленного теленка. ³¹Он же сказал ему: сын мой! ты всегда со мною, и все мое твое, ³²а о том надобно было радоваться и веселиться, что брат твой сей был мертв и ожил, пропадал и нашелся.

³⁰¹ Лк 15 ⁷Сказываю вам, что так на небесах более радости будет об одном грешнике кающемся, нежели о девяноста девяти праведниках, не имеющих нужды в покаянии.

³⁰² Иез 18 ²¹И беззаконник, если обратится от всех грехов своих, какие делал, и будет соблюдать все уставы Мои и поступать законно и праведно, жив будет, не умрет.

³⁰³ Ис 1 ¹⁸Тогда придите – и рассудим, говорит Господь. Если будут грехи ваши, как багряное, – как снег убелю; если будут красны, как пурпур, – как волну убелю.

budur bluznirca, gurk'ci, hercowadzoj, ariosnuj da Jutaga podobniy, tilko pokutovat etkay — unuttur toyrusuzluxun anij. Biyim benim, egär ki bolsa džalat da birisi alardan, çaysi ki Biyimiz K'risdosnu, Oylunu seniñ, tövdülär çubuxlar blä, da çaçka çixardilar, aytıyır: kläsä bir pokuta etkay, men yuz artıx yazıxlarnı ol anımmam.

Sorsañ, egär ki bolsa yaryuçi, çaysi anı ölüm-gä tadabardel etti, kläsä eñ ulu açaş, çaysi kensin okrutnê zelzivê yaryuladı, yetiştir mi bu da yarlıyamaçını? Džuvap saña: yetiştir, skoro pokutovat etsä [eşsar]. Egär Gajıap'a, Biyados, kläsä kendi Juta bolgay edi, çoy bolsun şaytan üsnä dayı yaman, tek pokutovat etsin, anımas bir yazıxlarnı anıñ. Ayılmagan yarlıyamaçın Teñriniñ da eksilmägän (çodžalix >) bäräkät ari pokutanıñ. Dügül yazıxlığa Teñri boşatıyır yazıxlarnı, evet alıyır anı obronası tibinä kensiniñ, yöpsüniyir şayavatına da etiyir anı köktägi çanlıçınıñ džedziç da Oylunuñ kensiniñ spuldžedziç. Bundan bolurbiz körmä, neçik ol kensinä pokutanı važit etiyir.

6. (Yaçşı körüldü >) Baçıñız že ol sk'ançelik' blä yalyız, çaysi boldu ölüm zamanında awazagnıñ ol yaçşı. Lêdvê söznü ol aytı, Ługas, 326: [Ap.m.]³⁰⁴, — ol zaman ayzından Teñriniñ işitti: [Ap.m.]³⁰⁵. Neçik bi aytıyır (birdir bu barça): Men saña boşatıyırmen (59v) barça yazıxlarnıñni. Men seni uçmaçıma benim yöpsüniyırmen da etiyırmen seni arzani çanlıçıma benim meñilik.

Baç že bunda, çaçan Biyimiz K'risdos ulu yaçşılıçını çarşı anar körgüziyir, ol zaman, çaçan çaç üsnä asılğan edi, otoçoni duşmanlardan, öksüz kensiniñkilärdän, risvaylıç blä tolu, — çaçan ki kimsäniñ işi bolsa, aytıyır: zaman dügül halikâ sözlämä, — da K'risdos, çaçan ki eñ ulu çarçarankı bar edi, ol zaman eñ ulu yarlıyamaçlıç adamlar üsnä çoyıyır, şayavatın da haybatın beriyir. Kimgä ž beriyir ya kimgä dobrodžeystvo etiyir? Xaraçığa, çaysi ulu zbrodnalar üçün da zabuystvo üçün, oyruluç üçün slušnê asılğan edi çaç üsnä da çaysın kensindän dünyâ salıp edi, neçik anı, çaysi arzani dügül edi yer üsnä yürümä. Anı Teñri kensinä yöpsündü da uçmaçka eltti.

Biyim benim, ne etiyirsen? Uyatka keltirirsen köknü! Egär ki anda kirsä çaraçı, uyatka keltirirsen friştälarnı, çaçan ki alar yanına olturuzsañ zboyçanı: eglänmäm, bugün bolursen benim

blä uçmaçta. Zera pokutovat etti da bilindi yazıxlarnına, aytıp: biz könüdän, zera çilinganimizga körä, alıyırbiz tölvnü³⁰⁶.

Xayda pokuta, anda barça arıtilgan, alıışlagan, yarıçlatkan, ozdobônıy. Kläsä ol rozbiyat etti yollarda, egär ki pokutovat etsä, barçadan çutulsar. Färâhlanıyır kök, çaçan ki bassa ol, friştälär dä färâhlanıyır, çaçan ki alar blä olturıyır, da yerin dä beriyirlär, da Teñri dä çilpitsa [= çlubit-sa] bolıyır andan, çaçan ki etiyir anı oylu da džê-džic. Anıñ üçün bu çaraçı yaçşı ündälgändir. Bil že hali, ne bilir [= bolur] pokuta ari.

7. Evet dügül yalyız awazag üsnä baçma keräk, baçıyıç ulu (60r) şayär üsnä. Xaraçılär köptür Ninowedä. Dayı bu şayärdä bir şayär dügül, evet eki üsnä baçıyıç. Biri oddanı artıçsızlıçka, eglänmäçkä da yubanmaçka celêsnıy, çayda ki kvitnut etiyir galandaria, oçindostvo, stroylar, çizlar kiyingän veneclär içinä, tadžlar içinä, tolu kleynotlar blä, kiyingän tonlar içinä bayalı, erlär çumaş içinä, altun, kümüş köp alar üsnä. Baçıñız özgä, yılganlar üsnä, küstüngän, yaşlar blä zalanıy, vloşenica arçasın yapkan, başı anıñ kül blä posıpanıy, budžaxların da övnüñ yılyıyır. Xolar-men, çaysi sizgä körünür körkü da doskonalı şayär — çaysi dayı çodža da dostatniy, bu, çaysi banketlärni da roskoşlarnı tolu, çayda çatunlar çumaş içinä kiydirgän oynıyır da virşlärni sarnıyır, teredžälärdän baçıyır, ki bolgaylar barçasından körgänlär, ne ki ol şayärni, çayda çatunlar vloşenne tonlar üstlärinä alıyır da budžaxların da övlärniñ yaşlarnı tökiyirlär, çaysi ki yazıxlarnı yuyıyır? Ne zaman ulu slavaga yetti Ninowê? Ol zaman, çaçan ki çodžalixta da yubanmaçlıçta oplivat etiy edi, yoçsa çaçan ki pokuta blä zabavâtsa bolıy edi? Barçası köriyirlär, ki Ninowê atın kensiniñ ölümsüz alıışladı. Pokuta üçün bundan çolaydır tanıma, ki pokuta dügül Teñridä, evet adamlarda köp bolur, çaysi üçün ulu haybat kensinä Ninowê zyednat etti.

Bunu da keräk aytma. Çaçan ki ninowêaçılärni anıyır Ari Yazovu orınag abaşçarut'unga, kliyir bunu, ki alarnıñ yolları blä bargaybiz, çaçan ki pokutovat etiyırbiz. Jownan, 3 klux: (60v) Da inandılar ninowêaçılär Teñrigä da opovidat ettilär oruçnu da vloşenicanı kiydilär uludan çaç kiçilärgä deg. Yetiştı bu söz padşahga Ninoweanıñ, turdu

³⁰⁴ Лк 23 ⁴²И сказал Иисусу: помяни меня, Господи, когда приидешь в Царствие Твое!

³⁰⁵ Лк 23 ⁴³И сказал ему Иисус: истинно говорю тебе, ныне же будешь со Мною в раю.

³⁰⁶ Лк 23 ⁴¹и мы осуждены справедливо, потому что достойное по делам нашим приняли, а Он ничего худого не сделал.

at'orundan kendiniñ da saldî tonlarin kendiniñ, kiydi vlošënica da olturdu kül üsnâ, opovidat etti Ninowëdâ padšahdan da biylârdân aniñ, aytip: Egâr ki adamlar da hayvanlar, ögüzlâr da çoyunlar bir nemâ yemâsinlâr, suv içmâsinlâr da kiydilâr vlošënica adam da hayvan da çaxiriñ edilâr Biygâ barça yürâktân!³⁰⁷ Tamašali abašçarut'iuñ! Xorçtular beg, çaysî ki bununķi pokutanî bašladilar, neçik çaxiriñ edilâr yarliñamañi üçün Biygâ, çaysî ki oylanlarina kensilâriñiñ da hayvanlarga oruç etmä ayttilar. Hayvanlar ne suçlu edilâr da sözsüzlâr? Ne tamašali edi iş körmâ bununķi vrasak! Çaxirmaç edi hâr yerdâ, işitmâç edi hâr yerdâ, işitmâç edi hayvanlarni açliçtan, yïlamaç oylanlarniñ, çatunlarniñ yïlamaç. Ol zaman dayi ulu vaçada edi kül, ne ki balsam, vlošënica, ne ki škarlat, povrozlar altun belbaylarni keçiy edilâr. Etmâdilâr bir ašlar da, barçasî aštan da içmâçtân bašça oruç etiy edilâr. Ne anda ulu sk'ançelik edi! Padšah yattî çaç blâ yer üsnâ. Sinatorlar da ksonžentalari aniñ alay že. Barçasî yïlap da yarliñamaçliç ulu çonarhliç blâ bar yürâktân çolup. Bu çrinag ninowëaçilâriñiñ uyatli etâr bizni, zera bolmas bizim pokuta poruvnânî bolma alarniñ pokutasî blâ. Bilirbiz yaziç etmä, evet pokutovat etmä bilmâsbiz. Xaydadirlar ol oruçlar, çaysinda turiy edilâr alay uzaç, çaç ki tanidirdilar kensilâriñâ Teñrini ublaganiñi? Köriyirbiz yaziçlarni, evet pokutanî körmâsbiz. Bunun yerindâ yïlamaç, söçbâtlâr. Da neçik ublagat etsâr kensi(61r)nâ Teñrini ol, çaysî bununķi yaziçlidir, özgâ nemâ blâ dügöl? Tilko pokuta blâ da ofâra blâ.

8. Egâr ki klâsâñiz tanîma pokutanî, baçiniz surp padšah üsnâ Tawit'niñ, çaysî ki oplakivat etiyir yaziçlarin kensiniñ dügöl pospolitî trib blâ, yoçsa köp yašlarni töküç. Aytiyir saymosta 6: Xazçandim men küstünmâçimdâ benim, yuvdum barça keçâni ornumnu benim da yašlarim blâ me-

nim töšâklârimni benim çilattim³⁰⁸. Tarceal saymos 37: Muçrar edim küstünmâçimdân yürâkimniñ benim³⁰⁹. Küstünmâdi, neçik adam, yoçsa neçik aslan kimi. Tarceal saymos 108: Tizlârim benim çaçaglandî saçlamaçtan, da tenim benim özgâ rângli boldu yaydan⁴⁰⁰. Saymos 129: Terânlîktân sarnadim saña, Biy⁴⁰¹. Saymos 50: Ayruçsî yuvçin meni törâsizlikimdân benim da yaziçimdân benim aruv etkin meni⁴⁰². Saymos 101: Kül-nü, neçik ötmâç, yedim da içkimni benim yaš blâ çarištirdim⁴⁰³. Ošta, bar godni yemiši pokutanîñ Tawit'niñ, çaysin etti.

Evet hali pokutamiz beg yeñil. Hali yaziçlilar vlošënicalarni tenlari üsnâ yürütmâslâr, evet korunkalarni prebirat etiyirlâr, da neçik zamanlar da delicialar edi âvâl, aniñki halikâ dâ, neçik bi heç pokuta üçün fikir etmâslâr. Bâda yaziçlilarga nepokutuyonci!

9. Kliyirsiz, ki sizgâ körgüçgâymen alarni, ki etiy edilâr godni pokutanî. Sarnañiz bitiklarni ari atalarniñ, çaysî bulay ostro tirlik(61v)ni yürütüy edilâr. Bariy edilâr taylar arasina, aç, suvsuz, özgâlari ötmâçtân bašça bir nemâ yemâdilâr edi. Özgâlari kündâ bir kerât yiy edilâr, özgâlari bir kerât havtada, zindžillar temir tenlari üsnâ yürütüy edilâr, vlošënica blâ tenlarin kensilâriñiñ çiyiniñ edilâr, yatiy edilâr yer üsnâ kök tibinâ, tayanip taš üsnâ ya divarga, lëdvê yuçliy edilâr.

Bar edi aniñki bir da eki, çaysî üsnâ stolbnuñ biyik, neçik çubuç, turiy edi neçâ on yıl (*на полях*: Simon Siunageçi, Taniç Siunageçi). Bar edi birsi, çaysî yaskina içindâ turiy edi aslan blâ bir yerdâ. Bar edilâr bununķilâr, çaysî dobrovolnê zindanga kiriy edilâr, ki çiyindan meñilik zindanniñ çutulgaylar. Anda kün da keçâ yïlamaç blâ keçirtiy edilâr da alyiš yašlar blâ tökiy edilâr Teñriniñ alnina da çoliy edilâr yarliñamaç üçün, köksünâ urup, çaç ki çan tökiy edilâr. Aniñki edilâr yemiš-

³⁰⁷ *Иона 3* ⁵И поверили Ниневитяне Богу, и объявили пост, и оделись во вретница, от большого из них до малого. ⁶Это слово дошло до царя Ниневии, и он встал с престола своего, и снял с себя царское облачение свое, и оделся во вретнице, и сел на пепле, ⁷и повелел провозгласить и сказать в Ниневии от имени царя и вельмож его: “чтобы ни люди, ни скот, ни волы, ни овцы ничего не ели, не ходили на пастбище и воды не пили, ⁸и чтобы покрыты были вретницей люди и скот и крепко вопияли к Богу, и чтобы каждый обратился от злого пути своего и от насилия рук своих...”

³⁰⁸ *Пс 6* ⁷Утомлен я воздыханиями моими: каждую ночь омываю ложе мое, слезами моими омочаю постель мою.

³⁰⁹ *Пс 37/38* ⁹Я изнемог и сокрушен чрезмерно; кричу от терзания сердца моего.

⁴⁰⁰ *Пс 108/109* ²⁴Колени мои изнемогли от поста, и тело мое лишилось тука.

⁴⁰¹ *Пс 129/130* ¹Из глубины взываю к Тебе, Господи.

⁴⁰² *Пс 50/51* ⁴Множественно омой меня от беззакония моего, и от греха моего очисти меня...

⁴⁰³ *Пс 101/102* ¹⁰Я ем пепел, как хлеб, и питье мое растворяю слезами...

läri pokutanij surp godnij. O neđznij da oplakani zamanlarimiz bizim! çaryişli adätläri! Buñar keldix, ne yazixlarimiz bizim, da ne likarstvo anij üsnä! Čidama bolurbiz? Abaşçarut'ıun, çaysi hali etiyirlär yazixlılar, ol, çaysi ki aňdix, bolur edi yerinä huzurnuñ da deliciyalarnij ulu.

10. Opisat etti markare Paruk', ne kibik bol-sar pokuta, çaçan ki Israjel tayfasına aytıyır, 4 klux: Neçik boldu fikiriniz sizij, ki bludit bolgaysiz Teñridän, on kerät bu çadar çaytma da izdämä anı, ki tapkaysiz⁴⁰⁴. Aytmas: yalyz pokutovat etsärsiz, ne çadar yazix ettiñiz, evet on kerät artix, ki bir roškoş üçün bolgay on frasunok, bir obzarstvo — on oruč, bir kün üçün, yazix ki ettiñ, — on kün ostrı pokuta. Da biz slabı, zabun, bolmasbiz nasladovat etmä ol pokutuyonci. Ne etsärbiz? Džuvap beriyir Boços, Hromajeçoç, 6 klux: Adam kibik, aytirmen zabunluçuñuz üçün sizij teniñizniñ, ki ne türlü hadirlärsiz gövdäläriñizni sizij, çullar, [murdarlıxtan] murdarlıçka da töräsizliktän töräsizlikkä? Ol türlü hali dä hadirläñiz gövdäläriñizni sizij, çullar, artarlıxtan surpluxka⁴⁰⁵.

Bu dur, neçik tark'manel etiyir Jovhannes Osgiperan: Keräk edi çıarma sizdän dayı köp, ne çadar bu çuluñ on çuluñtandır ulu da dayı yaşşı. Evet men sizdän dayı artix izdämäm, da bu — zabunluçuñuz üçün teniñizniñ sizij. Oldur aruvsuzluç, da bu arilik [arilik'ıç]. Oldur toyrusuzluç, da bu toyruluç. Bunu Osgiperan aytıyır. Adamça bizim blä postupovat etiyir Boços arak'eal, ne üçün şükür Biy Teñrigä povinēnbiz bermä, çaçan ki yetär etkändä artix klämäs, tek neçik edi ol zaman adam, çaçan ki anı yüräkländiriy edi.

Bunuñki abaşçarut'ıunnu uzivat etiy edi Mak-tayenaçi, çaysi ki bizgä priložoniydir neçik orinag, budur vizerunek nēyaki pokutanij ari, çaysi artix-sizlixi kültkünüñ yıylamaç blä tölädi. Melhemlär (> Oleyoklar) blä bahalı Teñrini yüräkländiriy edi, bu ž melhemlär (> oleyoklar) blä çuluñ etiy edi

añar. Egär ki anı saçlar blä yüräkländirdi, bunuñ blä ayaçların anij sürdü. Egär ki çulaçların berdi aruvsuz sözlärinä adamlarnij, soñra, olturup ayaçları (62v) yanına Biyimizniñ, işitiy edi sözlärin Teñriniñ. Da uçta, egär ki anı uyatsizliç blä dünyâda yüräkländirdi, çixip dünyâdan, pustaliçta ostrı turıy edi köp yıllar blä.

12. Keräk edi ki biz dä omēşkiyat etmägiy ediç pokutada. Ninveaçılär omēşkat etmädilär pokuta blä⁴⁰⁶, bolurlar edi aytma bu sözlärni: dayı 40 künümüz bardır zaman, çaysi zapadnut etmäs dayı Ninwe, bolurbiz dayı 39 kün buyat etmä, da ostatni kündä pokutovat etsärbiz. Bolurlar edi aytma: Biy Teñri čidovludur da milošerni. Evet alar neçik ağıllı klämädilär bunuñki ulu istä uzatma-ga. Evet skoro işitilär k'arozut'ıunnu Jownannij, aytıyır Osgiperan, pokutanı ettilär. Tilko keldi sö-zü Jownannij padşahga ninveaçiniñ, çapundu jat'orundan kensiniñ, neçik bi aytkay: neçik işitti padşah grožbasin markareniñ, Ninwe pokutaga uruldu. Köp düğüldürlär bunuñki, dayı artix, çaysi ki sözlär üsnä Teñriniñ zakamēnāli, ögütündän Teñriniñ çorçmaslar, özgä zamanga pokutanı salı-yırlar, aytıp, neçik Ovelea (Jovel) markare yazıyır, 2 klux: Biy şayavatlıdır da yarlıyovuçi, čidovlu da ulu yarlıyovuçi, da pošman bolur yamanlar üsnä⁴⁰⁷.

Egär ki alarga ulu oručnuñ 40 künü añaş, zaman bu biyänçli pokutaga naznaçonıy, džuvap beriyirlär: Töziyirbiz özgä ulu oruçlarınij, çaysi ki volniy bolurbiz Biy Teñrigä çuluñ etmä. Bunuñki-lär oçşaştırlar alarga, çaysi ki, borçlanıp, yoçtur ne blä tölägäylär, çaysi üçün aytıyır Egleziades, 29 klux: (63r) Negä deg almısarlar, çollarnı öpiyir-lär bergännij da obētnicalarda aşaylatıyirlar avazların kensiläriniñ, da çaçan ki kelir zaman tö-lövnüñ, çolsar zaman üçün da aytsar sözlärni osangan, budur tesçlivı da šemrat etip zaman üsnä narikat etsär⁴⁰⁸.

⁴⁰⁴ Вар 4 ²⁸Какова была решимость ваша, чтобы удалиться от Бога, увеличьте ее в десять раз, чтобы обратиться и искать Его...

⁴⁰⁵ Рим 6 ¹⁹Говорю по рассуждению человеческому, ради немощи плоти вашей. Как предавали вы члены ваши в рабы нечистоте и беззаконию на дела беззаконные, так ныне представьте члены ваши в рабы праведности на дела святые.

⁴⁰⁶ Ион 3 ⁴И начал Иона ходить по городу, сколько можно пройти в один день, и проповедывал, говоря: еще сорок дней и Ниневия будет разрушена! ⁵И поверили Ниневитяне Богу, и объявили пост, и оделись во вретница, от большого из них до малого.

⁴⁰⁷ Иоил 2 ¹³Раздирайте сердца ваши, а не одежды ваши, и обратитесь к Господу Богу вашему; ибо Он благ и милосерд, долготерпелив и многомилостив и сожалеет о бедствии.

⁴⁰⁸ Сир 29 ⁵Доколе не получит, он будет целовать руку его и из-за денег ближнего смирит голос; ⁶а в срок отдачи он будет протягивать время и будет отвечать уныло и жаловаться на время.

Kim bilmäsä bununki borçlularni? Xaçan ki nemä ötünç aliyirlar, aytiyirlar körklü, yavaş, yünün färâh körgüziyir, aşax körüniyirlär, obicovat etiyirlär, barçani, ne ki bar, beriyirlär, aytiyirlar: Xaytarirbiz ävâl, ne ki zaman kelsä da neçik upominatsa bolsañ, keräkmäs bizni pozivat etmä. Evet xaçan ki zaman kelsä tölämäxniñ, xoliyirlar xisxa zaman üçün, bir kündän birsı odkladat etiyirlär. Da xaçan ki añar uprikritsa bolsañ, iştirisen kendinä tez sözlärni da şemranê köp, çaxiriyyir ötünç bergän üsnä, okrutni anı ündiyir, beg da nê-miloşêrniy, berilmäs xolunmaga, nêluckos añar zadavat etär, uçta, ki xutulgay andan da borçtan, xorxutkay.

13. Da ne özgä nemä köriyirbiz yazixlilarda, xaysi yıl xata yatiyirlar sasimda yazixlarniñ, da Biy Teñri neçik tir yarliyovuçi, ki borçlu blä, meñlik tas bolmaçni xaysi alıp, tas bolmadılar, xoliyir alarga zaman ulu oruçnuñ, ki içindä abaşxarutıun ötläş borçun tölägäylär, zaman kendi alar üsnä kliyir, kün xutxarılmacıni, da alar här kün pokutanı odkladat etiyirlär. Upominatsa (63v) boliyir Teñri söznü, da alar zaman üçün xoliyirlar. Vay saña, ki yiyyirsen borçnu üsnä, yazix yazix üsnä, zbrodnälarni arttiriyirsen co dali, to venci, ulu oruçka da xoymassen, neçik okazıya beriyir! Hali dä yazix etiyirsen. Ketär bir, eki ulu oruç, da sen pokutanı kün kündän saliyirsen da bir çamurda yatiyirsen.

13. Ganit etiyir Biyimiz da surpları anıñ bununkini, ki yıraçka saliyir. Dostlar arasına adati bu dur, ki dügül keräk bermä, ne ki xoliyir dost. Evet keräktir tez bermä, yıraçka salmama. Ne üçün Soyomon aytiyir, Araqaç, 3 klux: Aytmagın

dostuña seniñ: bar da xaytkin, tañda beriyirmen saña, xaçan ki bolursen yaxşı etmä⁴⁰⁹. Aytmagın: tañda bersärmen. Evet birdän ber. Dosttur bu: tiymäs anıñ blä uzatma, ne ki bolursen bermä; bersäj, ber, yıraçka salma.

Ne säbäptir, Teñri xoliyir? Ne üçün anı birdän yoxtur? Ne üçün xoliyir? Ne üçün bulay köp yıl keräk tözgäy, xaçan ki bir fayda pokutadan ösmäsä? Anıñ üçün, ki alar üçün Teñri beg xoldu, keräk etkäy ediñ. Da ne ž özgä izdiyir ol, xaysi bulay köp praca xaç üsnä kötürdü özgä nemä üçün dügül, tilko ki yazixli xaytkay da tirilgäy?

14. Eltiy edilär oyılları İsrajelniñ Pape longa beg müşxüllü da aytiyirlar alarga gurkçılar, Tawit aytiyir, saymos 136: “Yırlañiz bizgä yirni Sionnuñ”⁴¹⁰. Da alar ne ayttılar? “Evet neçik yirlagaybiz alıñın (64r) Eyämizniñ yat yerdä?”⁴¹¹ İşandılar tez xutulma yasirliixından bu, evet negä deg volnost kelmädi, bolmadılar bolma färâh. Bir sahata da yasirliç ayırdır. Anıñ üçün anıy edilär kensilärinä Sionnu, oyçiznaların tatlı: “Rikalar üsnä Pape lonnuñ olturur ediç da yılar ediç”⁴¹².

Da xaysi ayırdır yasirliçi, neçiktir yazixniñ, neçik dżan yasirliçtadır yazixta! Neçik dżan bolsar yaxşı fikirli, budur dobrı mişli, bu, xaysi ki okrutni şaytan zıندانlarda kensiniñ tutiyir. Ne üçün bulay köp egläniyirsen bu nendzada? Bolur ediñ tez çixma balçixtan bu, zıندان bu şaytanıñ da turma na svobodze. Ne üçün egläniyirsen? Ne üçün pokutovat etmässen? Pokuta vlasni dir volnost, oyılları volnostnuñ altun etiyir, ötläş Biyimiz Jisus Křisdosnu, xaysi tiriliyir da xanlıç etiyir meñi meñilik Ata Teñri blä da Ari Dżan blä. Amën.

XVI. Проповедь об управителе – на третье воскресенье Великого поста

По Евангелию от Луки, 16

Ługas awedaraniç 190: Nedir bu, xaysi ki iştiriyirmen sendän utru? Ber hesepin şafarlıxiñniñ seniñ, zera dayin bolmassen bolmaga şafar⁴¹³.

Alay rozumit etiyirlär biylär bu dünyânıñ, ki alarga barça nemä keçär. Aytiyirlar: Kim meni he-

sep alsar? (Xalsa >) Xalsam heseptä, xalsa yanım-da, kimsägä spravovatsa bolmam. Evet Biy Teñri zamanında kensiniñ kimsägä yuz körmisär, ündäsär şafarların kensiniñ, mänoviçê ol biyik biylärni, xaysi urendlări üsnä xoıulğandırlar, da (64v) ayt-

⁴⁰⁹ *Прит 3* ²⁸ Не говори другу твоему: “пойди и приходи опять, и завтра я дам”, когда ты имеешь при себе. Ибо ты не знаешь, что родит грядущий день.

⁴¹⁰ *Пс 136/137* ³ Там пленившие нас требовали от нас слов песней, и притеснители наши – веселья: “пропойте нам из песней Сионских”.

⁴¹¹ *Пс 136/137* ⁴ Как нам петь песнь Господню на земле чужой?

⁴¹² *Пс 136/137* ¹ При реках Вавилона, там сидели мы и плакали, когда вспоминали о Сионе...

⁴¹³ *Лк 16* ² и, призвав его, сказал ему: что это я слышу о тебе? дай отчет в управлении твоём, ибо ты не можешь более управлять.

sar birinä: “Berdim saña çardaşın kiçi. Xayda ettin anı?” *Dznntoç*, 4 klux: “Xaydadır Apel, çardaşın seniñ?” *Vimovlatsa bolıyır Gajen*: “Albo men storozhen çardaşımniñ menim?” *Boluşmas bu. Yänä Biy añar*: “Ne ettin? Bu çanı çardaşınniñ seniñ çaxıriyir maña yerdän”⁴¹⁴.

Ündär ekinçi da aytsar: “Ne bu işitiyirmen sendän utru? — orbes Tanişel, 5 klux: — Da aytiyirsen keltirmä stol üsnä, içiyirsen çayırni biylärin blä seniñ da çatunlarin blä, maytiyirsen tejrilarin kümüş da altun, bayırdan da temirdän, ayaçtan da taştan, çaysi körmäslär, da ne işitiyirlär, da ne köriyirlär, a Tejrini, çaysi bar tınıxin seniñ çolunda anıñ da barça yıllarin seniñ, alyışlamadiñ. Alay bu şafovat etiyirsen biylikin blä bu, çaysin bar mendän! Sen padşah. Sen cisar. Sen biy. Sen tadawor. Sen işçan. Sen gat’oyigos. Sen açaş. Sen k’ahanaj da hər urendnik. Artix bolmassen şafar. Artix padşahlıx, biylix etmässe”⁴¹⁵. *Jop*, 12 klux: *Çesär sendän Biy belbayın padşahlıxniñ da yerinä anıñ baylasar ştrang belinä seniñ*⁴¹⁶.

Ögütü üçün bu şafarlarin Tejriniñ, çaysi ki ustat ettilär heseptä, kliyirmen aytma atına Eyämizniñ.

1. Oslavönıy edi farawon, padşah Ekibdosuñ, Biy Tejridä, çaysına povêrit etti Biy şafarlıxni zoçovurtunuñ üsnä kensiniñ, (65r) ozivatsa bolıy edi Biy Tejri bu slava blä Movşes alnına, Eliç (Elk’), 3 klux: “Ošta çaxırmaçi oçullarinin İsräjelniñ yetiştı maña, da kördüm men tarlıxlarin alarnıñ, çaysi ki

ekibdaçılardan çidiyirlar. Evet bargin, yeberiyirmen seni farawonga, ki çıçargaysen zoçovurtumnu benim Ekibdostan”. Klämäs barma Movşes, aytiyir: “Kimmen men, ki bargaymen farawonga da çıçargaymen oylanlarin İsräjelniñ Ekibdostan?” *Aytar añar Tejri*: “Men bolurmen seniñ blä. Xorçmagin”⁴¹⁷. *Xisça aytıp, bardı da elçilixni spravovat etti. Eliç (Elk’)*, 5 klux: *Bulay aytiyir Biy Tejri oçullarinin İsräjelniñ*: “Yeber zoçovurtumnu benim, ki sungaylar maña janabadda”⁴¹⁸.

İşitiniz odpravanı bulay ulu elçiniñ: “Ne Biydir bu, ki işitkaymen avazına anıñ da ki yebergaymen İsräjelni? Tanımam Biyini, da ne İsräjelni yeberirmen”⁴¹⁹, — çadir düğöldür bu şafar hesep bermä da spravovatsa klämäs, Biygä dä klämäs priznavatsa bolma. Dayı fukat etiyir Biyi üsnä, maçtanıyir façir adamlar üsnä.

Yaziyir Eliçtä (Elk’), 15 klux: *Ayttı duşman*: “Xuviyim, yetişiyim, uriyim, baçliyim, (ayiriyim >) pay etiyim talanni da tolduriyim alardan çanni da boyumnu benim”⁴²⁰. Ne öktämliktir bu adamniñ! Znakidir bu anıñ, çaysi ki glenbinaga yamanlıxka keldi ol, yazovga körä, *Aragaç*, 18 klux: *Xaçan ki yetişsä nêžbožni teränlikkâ yamanlıxniñ, hečkâ beriyir*⁴²¹. *Ošta sizgä açılsız, çaysi çıçardı açzın* (65v)dan *blužnirstvo* — ol sözlärni: *Ayttı ävâl fähamsız yüräkindä kendiniñ, saçmos 13*: “Yoçtur Tejri”⁴²². *Bunu etiyir dostatok (mar >) çelësnıy yaçşılıxniñ, çaysi ki Tejri şafarlıxka berdi Adam Oçluna, da ol anı zazivat etiyir artixsızlıxka, unu-*

⁴¹⁴ *Быт 4* ⁹И сказал Господь Бог Каину: где Авель, брат твой? Он сказал: не знаю; разве я сторож брату моему? ¹⁰И сказал Господь: что ты сделал? голос крови брата твоего вопиет ко Мне от земли...

⁴¹⁵ *Дан 5* ²²И ты, сын его Валтасар, не смирил сердца твоего, хотя знал все это, ²³но вознесся против Господа небес, и сосуды дома Его принесли к тебе, и ты и вельможи твои, жены твои и наложницы твои пили из них вино, и ты славил богов серебряных и золотых, медных, железных, деревянных и каменных, которые ни видят, ни слышат, ни разумеют; а Бога, в руке Которого дыхание твое и у Которого все пути твои, ты не прославил.

⁴¹⁶ *Иов 12* ¹⁸Он лишает перевязей царей и поясом обвязывает чресла их...

⁴¹⁷ *Исх 3* ⁷И сказал Господь Моисею: Я увидел страдание народа Моего в Египте и услышал вопль его от приставников его... ¹⁰Итак пойдı: Я пошлю тебя к фараону царю Египетскому; и выведи из Египта народ Мой, сынов Израилевых. ¹¹Моисей сказал Богу: кто я, чтобы мне иди к фараону царю Египетскому и вывести из Египта сынов Израилевых? ¹²И сказал Бог: Я буду с тобою, и вот тебе знамение, что Я послал тебя: когда ты выведешь народ Мой из Египта, вы совершите служение Богу на этой горе.

⁴¹⁸ *Исх 5* ¹После сего Моисей и Аарон пришли к фараону и сказали ему: так говорит Господь, Бог Израилев: отпусти народ Мой, чтоб он совершил Мне праздник в пустыне.

⁴¹⁹ *Исх 5* ²Но фараон сказал: кто такой Господь, чтоб я послушался голоса Его и отпустил сынов Израиля? я не знаю Господа и Израиля не отпущу.

⁴²⁰ *Исх 15* ⁹Враг сказал: погонюсь, настигну, разделю добычу; насытятся ими душа моя, обнажу меч мой, истребит их рука моя.

⁴²¹ *Прит 18* ¹³Перед падением возносится сердце человека, а смирение предшествует славе.

⁴²² *Пс 13/14* ¹Сказал безумец в сердце своем: “нет Бога”.

tur bununki Tejrini, da ne Biy anı tutar kendi üsnä.

Obavâtsa bolıy edi Soymon bununki *çodža*-lıxtan da *çolıy* edi Tejridän bu sözlär blä, Aragaç, 30: Ululuçnu da façırlikni bermägin maña, Biy, evet bergin poživênêsimä benim yetär, ki ululanıp unutmagaymen seni da aytkaymen: “Kimdir Biy?”⁴²³ Ol türlü Tawit’, atası Soymonnuñ, bular üçün aytıyır, ki barça yaçşılıxları bar, ne ki *džan*ları kliyır, saymos 72: Bunun üçün tuttu alarnı öktämlik, kiydilär kendiläri üsnä çirsizliçni da egirliklärin kensiläriniñ⁴²⁴. Öktämläniyir bunun üçün farawon *çodža*, ki köp voyskosu bar, da anıñ üçün bulay deli sözliyir: “Yetişiyim, bayliyim”.

2. Bundan soñra oçşiyir farawonga Aman, çaysi öçäşlängän Murdk’e, budur Mardoçeuş, üsnä anıñ üçün, çaçan ki palacka kiriy edi Asveurus padşah yanına, turmas edi anıñ alnına da hörmät etmäs edi, neçik özgäläri, sözläp beg köp, staratsa bolıy edi tas bolmaçı üçün *džuhutlarnıñ*, da ki kötürgäy hanbicianı kensiniñ, mandatları alıp padşahdan, çaysi barça provinciyaga yeberip, ki barça *džuhutlarnı* oylanlardan başlap kiçi çaç eñ çartka tas etkäylär. Evet Biy Tejri nêzbožni radasın anıñ kötürdü da kesti añar ol poşanovanê, çaysiniñ içindä korıstovat etti. Da ol çaç üsnä, çaysin

hadirläp edi Mar(66r)doçeuška, biyik beg, kensin astirdılar⁴²⁵. Alay ögütlädi bulay añılğan şafarnı, çaysi rozproşat etiy edi yaçşılıçın Biy Tejriniñ.

3. Uziaş, padşah *džuhutlarnıñ*, 50 yıl padşahlıç etti, äväl beg igi, da soñra beg yaman, dayı ulu animuş başladı nabivat etmä, ne ki padşahlıçı kötüriyir edi, vdiratsa boldu urendinä k’ahanalıçniñ, vidritsa da boldu añar çastalıç trendniñ⁴²⁶. Tas etti şayavatın Tejriniñ da bunun artından padşahlıçni da podobno çutçarıлмаçni da. Yaçşı işlär yanına öktämlik dä tapuliyir da keçmäs, çaç barçasın učka dek tas etär. Bilıy edi bunun üçün Biyimiz K’risdos da anıñ üçün ögüt beriy edi aşagerdlärin kensiniñ, Ługas, 202: Çaçan ki tügälläsäniz barçañiz buyurulğanları sizgä, aytıñiz: çullarbiz keräksiz, nêpotrebniy⁴²⁷. Bu ögütkä körä, çaçan ki çalsa bizgä öktämlik yaçşı işlärden soñra, eşikläriñi igi uzaçlıyıç sözläri blä K’risdosnuñ. Aytkin, çorçmagın, aytıyir K’risdos, men yarıulamam, çaçan ki sen ündälsän nêpoziteçni çul. Men seni korınovat etsärmen, neçik požiteçniñi.

4. Yaçşı şafar keräk ki yaçşılıçın Eyämizniñ faydasına çaytargay, başça bir nemä aylandırmasın. Igi şafar edi Ozia äväl, çaçan ki anıñ üçün işçitsa bolıy edilär ol sözlär, orbes krlę 2 Mnaçortaç, 26 kluç: [Арм.]⁴²⁸. Etti Ozia, ne ki toyruluçu

⁴²³ *Прит 30* ⁷Двух вещей я прошу у Тебя, не откажи мне, прежде нежели я умру: ⁸суету и ложь удали от меня, нищеты и богатства не давай мне, питай меня насущным хлебом, ⁹дабы, пресытившись, я не отрекся Тебя и не сказал: “кто Господь?” и чтобы, обеднев, не стал красть и употреблять имя Бога моего всуе.

⁴²⁴ *Пс 72/73* ⁶Оттого гордость, как ожерелье, обложила их, и дерзость, как наряд, одевает их...

⁴²⁵ *Есф 7* ¹И пришел царь Артаксеркс с Аманом пировать у Есфири царицы. ²И сказал царь Есфири также и в этот второй день во время пира: какое желание твое, царица Есфирь?.. ³И отвечала царица Есфирь и сказала: если я нашла благоволение в очах твоих, царь, и если царю благоугодно, то да будут дарованы мне жизнь моя, по желанию моему, и народ мой, по просьбе моей! ⁴Ибо проданы мы, я и народ мой, на истребление, убиение и погибель. Если бы мы проданы были в рабы и рабыни, я молчала бы, хотя враг не вознаградил бы ущерба царя. ⁵И отвечал царь Артаксеркс и сказал царице Есфири: кто это таковой, и где тот, который отважился в сердце своем сделать так? ⁶И сказала Есфирь: враг и неприятель – этот злобный Аман!... ⁷И царь встал во гневе своем с пира и пошел в сад при дворце; Аман же остался умолять о жизни своей царицу Есфирь... ⁸Когда царь возвратился из сада при дворце в дом пира, Аман был припавшим к ложу, на котором находилась Есфирь. И сказал царь: даже и насиловать царицу хочешь в доме у меня! Слово вышло из уст царя, – и накрыли лице Амону... ¹⁰И повесили Амана на дереве, которое он приготовил для Мардохея. И гнев царя утих.

⁴²⁶ *4Цар 15* ⁵И поразил Господь царя, и был он прокаженным до дня смерти своей и жил в отдельном доме. И Иофам, сын царя, начальствовал над дворцом и управлял народом земли.

⁴²⁷ *Лк 17* ¹⁰Так и вы, когда исполните все повеленное вам, говорите: мы рабы ничего не стоящие, потому что сделали, что должны были сделать.

⁴²⁸ *2Пар 26* ³Шестнадцати лет был Озия, когда воцарился, и пятьдесят два года царствовал в Иерусалиме; имя матери его Иехолия из Иерусалима. ⁴И делал он угодное в очах Господних точно так, как делал Амасия, отец его; ⁵и прибегал он к Богу во дни Захарии, поучавшего страху Божию; и в те дни, когда он прибегал к Господу, споспешествовал ему Бог.

bar edi, *yağşı* alnina *Eyämizniñ*; *yaman* etmädi, neçik uvažat etiyir Osgiperan, tek *yağşı* uçinoklarni etiy edi közlari alnina *Eyämizniñ*. Körünmädi *yağ(66v)*şı uçinoklar blä adamlar alnina, neçik *džuhutlar* etiy edilär, *çaysi* yalmuzna alnina biryi çaliy edilär, oruçlar blä yüzlärin kensiläriniñ *vi-nišcat* etiy edilär⁴²⁹, da *pracalardan* soñra tas ettilär *tölovnü*. *Yağşı* şafar *Ozia* dügül özgä yergä ayländiriy edi *yağşılıñin* *Biyniñ*. *Yağşı* uçinoklar dir-lar *yağşılıñi* *Eyämizniñ*, zera *Biy* *Teñridändirlär*, *çaysindan* başça bir nemä etmä bolmasbiz. Soñra *yaman* edi, *çaçan* ki anı başladı rozprašat etmä da *çuvatın*, kendi *padšahlıñin* klädi *zaživat* etmä bunıñ üsnä, neçik etti dä, *çaysi* keräkmäs edi, öktämlik üçün etti anı.

Övräniyix bu prikladdan *Ozianıñ*, ki tas etmägäybiz ol barça *yağşılıñni* *Eyämizniñ* da öktämlik-tän saçlangaybiz *çaç* ölümgä deg, ki tas etmägäybiz *çanlıñin* köknüñ, zera öktämlik dügül *yalyz* *Napok’otonosornuñ*, *farawonlarnıñ*, *Amanlarnıñ*, evet özgälärni dä *çaraylatiyir* da *sindiriyir*, neçik *viçor* *cedralarni* *Liban* üsnä⁴³⁰, da *spravëdliivilar*ga da dostatsa boliyir. Ne kibik edi *Ozia*, *Ezegia* da *Tawit’*, *çaysi* ki *poçlibni* *slavaga* *çulaçlarni* *nastavât* ettilär, *ögütlägändirlär* *Teñridän*. Biri alardan *padšahlıç* (+ *Ozia*), *ekinçi* *çaznanı* (+ *Ezegia*), üçünçi *eminlikni* tas ettilär (+ *Tawit’*). Bunıñki *utratniklärni* etiyir bir ol *utratnica* *çarıñi* — öktämlik.

5. *Pripatratsa* *bolgın* *marnostlarına* bu *padšahlarnıñ* da öktämlikkä bu *dünyânıñ*. Nedir bu *tirliki* *adamlarnıñ*? *Özgä* *nemä* *dügül* — *tılko* *kome-diya*. *Xaysi* birisi *yürütiyir* *üsnä* *osobanı* *padšahnıñ*, *ekinçisi* — *personanı* *žolnirskiy*, üçünçi — *salaçiniñ*. Birisi *kiyinir*, neçik *yaryuçilar*, *özgälari* — neçik *şayrılılar*. (67r) *Ölüm* zamanında bu *kome-diya* aliyir uçu *kensiniñ*. Ol zaman *här* birisi *kensi* *maşkarasın*, *çaysin* *yürütiy* edi, *kensi* *tonlarin*, *çaysi* *yüriy* edi, kendi *titulların*, *çaysi* *blä* *zçičitsa* *boliy* edi, *çoyiyir*.

Monarça *Andonios*, neçik *yaziyir* *Seneka* *biti-kindä* 6, “*De beneficiis*”, *kluç* 3, *çaçan* ki *pre-nosit-sa* *boliy* edi (*salvatı* >) *sitarasi* *andan* *cisarga*, da *anıñ* *yanında* *çalmas* *edi* *artıç*, tek *töräsi* *ölümnüñ*, ayttı: “*Yalyz* *bunum* [= *bu* *nemäm*] *bar*, ne ki *berdim* *nêkêdi* *kimesägä*”.

Okost *cesar*, *çaysi* 52 yıl *bulay* *ulu* *sitarada* da *haybatta* *padšahlıç* *etiy* edi, *çaçan* ki *ölsär* edi, *çaxırdı* ya *ündädi* *dostlarin*, *çaysilarından* *sordu*: “*Ne* *yağşı* *blä* (*personanı* >) *tirlikimni* *menim* *otpravıt* *ettim*?” *Biylikindä* *kensiniñ* ol *maşkaranı* *rozumıt* *etiy* edi, bu *ulu* *şafarlıñin* *cisarskiy*, bu *şafarlıñin* da *barça* *dünyânıñ*, neçik *kome-diya* *nëyakiy*. *Çaçan* ki *alar* *pozvolıt* *etiy* edilär, *aytar*: “*Saç* *bolunuz* da *çapur* *çollari* *blä* *etiniç*”, — neçik bir *kome-diya* *çakka*. Soñra *varak’urnu* *yaptı* *luşkonuñ* *çövräsina*. *Nësceslivı* *şafar* *tamuçka* *yeberdi* *džanin*.

Xaydadirlar ol *karıtarlar*, ol *harcerlär*, *žolnir-lär*, *çaraçuş* *Okostlar*? *Xayda* *boldular* ol *pompalar*, *triumflar*? *Xaydadirlar* ol *roskoşlar* da *rospustalar* *çelësnıy*? *Egär* ki *hali* *kelsär* edi *Okostka* *bolma* *Avgust*, *zareknutsa* *bolur* edi *avgustvosun* da *çayıl* edi *bolma* *façır* *poddaniy* *k’risdänlarnıñ*.

Sorgın *nežbožnıni* *ölüm* zamanında: *buyruççılıç*, *tadžin*, *çodžalıç*, *çaysi* *hadirlädiñ*, *kimniñ* *bol-sarlar*? *Džuvap* *berir*: *Bolmaslar* *artıç* *menim*, (67v) *evet* *özgä* *çolga* *barırlar*.

Sor že *toyrunu*: Ne ki *hadirlädiñ*, *kimniñ* bu *bolsar*? *Džuvap* *berir*: *Menim* *bolsar* *navêki*, *orbes* *aş* *Desilk’*, 14: *Işlari* *anıñ* *artından* *bardılar* *anıñ*⁴³¹. *Doçësnıy* *yağşılıç* *arakinut’iun* *ötläş* da *façırlarnıñ* *çollari* *ötläş* *yeberdim* *kökkä*, *doçësnıy-larni* *ettim* *vëçniy*.

6. *Işitiyix* *uçta* *nagroboku* *farawonnuñ*.

Xaydadır *hali*, *farawon*, *buyruçuñ* *seniñ*? *Seniñ* *karıtalar*? *Seniñ* *obozlariñ*? *Xaydadır* *seniñ* *öktämlikniñ*? *Orbes* *aş* *Ezegiel*, 29 *kluç*: *Adždaha* *ulu*, *çaysi* ki *turiyir* *ediñ* *rikalar* *arasına* *seniñ* da *yer* *ediñ* *özgä* *džinslarni*⁴³², *çaydadır* *seniñ* ol *bezic-*

⁴²⁹ *Мф 6* ²Итак, когда творишь милостыню, не труби перед собою, как делают лицемеры в синагогах и на улицах, чтобы прославляли их люди. Истинно говорю вам: они уже получают награду свою.

⁴³⁰ *Пс 28/29* ⁵Глас Господа сокрушает кедр; Господь сокрушает кедр Ливанские...

⁴³¹ *Откр 14* ¹³И услышал я голос с неба, говорящий мне: напиши: отныне блаженны мертвые, умирающие в Господе; ей, говорит Дух, они успокоятся от трудов своих, и дела их идут вслед за ними.

⁴³² *Иез 29* ³Говори и скажи: так говорит Господь Бог: вот, Я – на тебя, фараон, царь Египетский, большой крокодил, который, лежа среди рек своих, говоришь: “моя река, и я создал ее для себя”. ⁴Но Я вложу крюк в челюсти твои и к чешуе твоей прилеплю рыб из рек твоих, и вытащу тебя из рек твоих со всею рыбою рек твоих, прилипшею к чешуе твоей; ⁵и брошу тебя в пустыне, тебя и всю рыбу из рек твоих, ты упадешь на открытое поле, не уберут и не подберут тебя; отдам тебя на съедение зверям земным и птицам небесным.

nı avaziņ? Tanımam seni: “menimdir bu rıka, da men kendimni yarattım”. Orbes aşę Esajı, 14 klux: Neçık tüştü köktän Satajel, çaysı ertäräk çixiy edi⁴³³. Yırtiy ediņ dżuhutlarnı äväl, da hali seni dżuhutlar. Boydurıy ediņ oçulların, da hali sen boylıyır sen teñizdä Xızıl, boylıyır sen çan içinä vlasnı seniņ. Yutiy ediņ alarnı, yutiyirlar hali ölüñnü seniņ. Bolduñ yemäxi kruklarnıñ da dżanavarlarınıñ ekibdaçılarnıñ, evet bunu zamanga deg çidiyır sen.

Işit že, hadirlädilär saña tamuçta meñilik meñilik yıylamaçnı. Salıngandır tamuçka öktämlikni seniņ. Seniņ matıracıñ yerinä bolsar mol. Yuvurıanıñ seniñ bolurlar çurtlar. Endiņ çoyurga tib-

dägi tas bolganlar blä. Bularniñ çurtu ölmäs. Alarnıñ otu heç sönmäs. Xarışladılär anı aznawurlar, padşahlar da tiranlar, vên(68r)şovat etip tamuçnu, saña aytıp: Sen dä yaralagansen, neçık biz dä, bizgä podobniy bolduñ. Bu ž dur bu adam, çaysı müşçüllätti yerni, çaysı silkti dżinslar blä⁴³⁴ Oşta, yalyız keliyir yalan, nendzniy, neçık biz dä. Şaytanlar şamata ettilär, aytıp: Kel bizgä, farawon, turgin bizim blä otta meñilik, çaysında tütün çiyinnıñ kiriyir meñilik.

Işitiyirsiz bunu, biylär, işitiyirsiz, şafarları dünyanıñ, yarıuçılar da barçası, çaysı urendi üsnäsiz, neçık duçovni, alay şvëckiy. Övräniñiz toyruçuñnu da Teñrini yüräkländirmäñiz.

XVII. Проповедь о восстании из гроба греха

По Евангелию от Иоанна, 11

K'aroz turmaçı üçün kerezmandan yazıçniñ. Jovhannes awed. 94, frangaç 11: [Арм.]⁴³⁵.

Yazdı Tawit' markare saymosunda kensiniñ 28: Avazi Eyämizniñ çuvatlı, da avazi Eyämizniñ ulu könänmäçlärgä.

Bügün bu avazlar tügälländilär bunuçki ulu da tamaşalı işlarında Eyämizniñ, çaysı dir közlärimiz alnına. Da çaysı avaz çuvatlı bolsar edi bunuç üsnä, ki bolgay vëlmožniy, neçık bu. Bu avaz üsnä ol ölü dörtkünlü kerezmanda yatkan çayttı tırlıkkä, ol, çaysı üçün aytilgandır, ki sasiy edi 4 kündän beri, söngän, kerezmandan çixiyir, çolları da ayaxları bağlagan, da yüzü yapkan.

Egär ki anıñkidir avaziniñ Teñriniñ çuvatı, nedir anıñ içinde säbäp, ki sindirmas yüräklärin nêžbožnilarnıñ? Ne üçün barça dżanlarnı çaramçuluçtan yarıçka çıxarmas? Ne üçün bu zbrodnäçilar düğül yalyız (68v) avazları üsnä Teñriniñ, evet ne yaşlar üsnä, da ne sk'ançeliklär üsnä az

dbad etiyirlär. Ne üçün murdarlıçından kensiläriniñ vaz kelmäslär? Bunuç üçün bardir erkim ayt-maga atına Eyämizniñ.

1. Beg da inatçı edi farawon, neçık bu, çaysı belgili körümlär blä, da sıç, çaysı ki Ekibdosta bolıy edilär, çaytma bolmadı. Dayı ulu bekliktir yüräkniñ uporniniñ, çaysı ne avazlar blä, da ne körümlär blä, da ne yaşlar blä kendi Teñriniñ berir yimşatmaga.

Anıyir Madt'eos awedaraniç, 8 frangaç, 64, bir çizni, çaysı çayttı tırlıkinä tilko andan, ki K'risdos yetiştı anıñ çoluna⁴³⁷. Bir düğül bu ž K'risdos därman saña, da çolun kensiniñ beriy edi da beriyir, ki ölgän dżanıñ seniñ tırgizgäy, ol po starımu yatıptır da turmastır.

Igitni bir yuž kerezmanda eltiy edilär, çaxırdı ölü üsnä Biyimiz avazi blä ari, orbes krę Ługas, frangaç 7, 67: “Igit, sen, saña aytıyırmen, tur”. Turdu da olturdu ölü da başladı sözlämä; soñra

⁴³³ Ис 14 ¹²Как упал ты с неба, денница, сын зари! разбился о землю, попиравший народы. ¹³А говорил в сердце своем: “взойду на небо, выше звезд Божиих вознесу престол мой и сяду на горе в сонме богов, на краю севера; ¹⁴взойду на высоты облачные, буду подобен Всевышнему”. ¹⁵Но ты низвержен в ад, в глубины преисподней.

⁴³⁴ Ис 14 ¹⁶Видящие тебя всматриваются в тебя, размышляют о тебе: “тот ли это человек, который колебал землю, потрясал царства, ¹⁷вселенную сделал пустынею и разрушал города ее, пленников своих не отпускал домой?”

⁴³⁵ Ин 11 ⁴³Сказав это, Он воззвал громким голосом: Лазарь! иди вон. ⁴⁴И вышел умерший, обвитый по рукам и ногам погребальными пеленами, и лице его обвязано было платком. Иисус говорит им: развяжите его, пусть идет.

⁴³⁶ Пс 28/29 ⁴Глас Господа силен, глас Господа величествен.

⁴³⁷ Мф 9 ²⁵Когда же народ был выслан, Он, войдя, взял ее за руку, и девица встала; Лк 8 ⁵⁴Он же, выслав всех вон и взяв ее за руку, возгласил: девица! встань. ⁵⁵И возвратился дух ее; она тотчас встала, и Он велел дать ей есть.

berdi anı anasına kendini⁴³⁸. Bir kerät dügül yoluxıyır saña bununıki avaz blä Teñri, bir kerät seniñ üsnä çaxırmas, orbes krlə Ep'esaçoç, 5 klux: “Tur, ki yuxlıyır sen, da tur ölüdän”⁴³⁹. İgit, saña aytıyırmen, çaysı ki utratniksen, marnotratca, yaman etüci, saña aytıyırmen, povstat etkin. Da sen soxur bolduñ, çaramyuluçta yatıyırmen da klämäs-sen turma da vitatsa bolma K'risdos blä seniñ.

Xaysı ki ol sunamidk'aniñ oylu öldü, yazıyır 4 T'akaworut'eanc, 6 klux: Kirdi Eyişe, da yattı oylan üsnä, da çoydu erinlärin kensiniñ erinläri üsnä aniñ, da közlärin kensiniñ közläri üsnä aniñ, da çolların kensiniñ çolları üsnä aniñ, da büküldü aniñ üsnä, da isindi teni oylanniñ⁴⁴⁰. (69r) Eñ biyik Teñri dayı artıx baylandı bizim blä, abovim Teñri-likniñ naturası adamniñ naturası blä birlätti, da kendi adamniñ ayaxların, çolların da közlärin çabul etti, ki anı birlätkäy, da ol isinmästir.

1. Ävälgı säbäp *berkäytmäxiñi*. Sorıyırmen bununıki zatvardžälöstnu da upornostun. Taparbiz äväl bu, ki Biy Teñri ögüt blä bununıki zviknut etiptir ögütlämä yaman adamları. Tanıxlıxka körä Boços arak'ealniñ, Hromajeçoç, 9 klux: Kimgä kliyır, anar yarıyılıyır, da kingä kläsä, anı berkäy-tiyır⁴⁴¹. Aytıyır bunun yerinä T'omaj surp: Kim üsnä kliyırmen, aniñ üsnä lutovat etiyırmen benim yarlıyamaçım ötläş, da kimni kliyır, anı zatvardžat etiyır kendi toyruçu ötläş, abovim kimläri zatvardžat etiyır, arzanidirlär, budur godniydirlar bunu, ki bununıki kreminni algaylar yüräkkä. Bununıki säbäpnı çoyıyır yazov. Xaçan ki inat üçün aytıyır p'arawonnuñ, ögütlıy edi türlü-türlü plagalar blä Biy p'arawonnu, da pırdce ol obacıtsa bolmadı. Aytıyır Eliçtä (Elk'), 9 klux: Berkıytti Biy yüräkin p'arawonnuñ, da işitmädi alarga. Äväl ne ki bu boldu, belgili etti bunu Teñri Movşeskä, ki men berkäytiyırmen yüräkin p'arawonnuñ⁴⁴².

Nedir bu: “Berkäytiyırmen yüräkin aniñ”? Aytıyır Ok'osdianos surp: Özgä nemä dügül — tek bolmas şayavatım benim aniñ yanına, ol zaman berkäytsär anı toyrusuzluçu aniñ. Naprıklad. Neçik ulu sovuç blä buzlasar suv, isidän günäşniñ yänä tayar, da xaçan ki günäş keçar, yänä buzlıyır, alay sovuçtan yazıxniñ soviyır, budur ozembät etiyır köplärniñ sövük. Neçik bu ž berklänir, da xaçan ki isilik yarlıyamaçiniñ Teñriniñ kelsä, bolıyır erilgän. Xaysı p'arawonda tügälläniptir. Xaysından çamçılar, ki yıraçlattılar, bu çadar turıy edi çarşı Teñrigä yüräk blä berkäytkän. Ne çadar yänä ögütlägän boldu, (69v) aşaxlıx blä alıış etiy edi. Teñri ol zaman bu säbäptän berkäytiyır adamniñ, xaçan ki aniñ ayır yazıxları üçün alıyır andan ratunokların kensiniñ, çaysı pevnë bi çaytarırlar edi adamniñ, egär ki çalsalar edi, çaldırıyır yednak povşexni boluşluç, çaysı asduadzapan *sufficiens auxilium* ündiyirlär, ki bolgay çutçarmaçka kelmä, bu yednak az spravıt etär, xaçan ki taş yüräk üsnä rast kelsä, çalma kelir anar kerezmanda yazıxniñ, çaysından çutulmısar.

Xaçan ki bununıki taş tüssä yüräk üsnä, küçtür anı sayaytmaga. Xiba bulay, neçik oñaltıy edilär çizçardaşları Łazarosnuñ, xaçan ki K'risdostan tirliki üçün çardaşiniñ kensiniñ çolıy edilär. Keräk alıış etmägä Biy Teñrigä da andan çonarhlıx ötläş da aşax alıış ötläş vımoc bolgaybiz, ki zatvardžalı yüräklärimizni yımşatkay, bununıki taşları bala-yuzga çaytargay. İsidir eñ ävälgı Teñriniñ barcanı tutuçiniñ — ozıvatsa bolıyır bunun blä Teñri markarədə, Ezegiç, 36 klux, aytıyır: Berırmen sizgä yüräk yäñi, da džan yäñi çoyşarmen ortañızda sizniñ, da çıçarırmen taş yüräklärin teniñdän sizniñ, da berırmen sizgä yüräkni tenniñ, da tınıçimni benim çoyarmen ortasına sizniñ⁴⁴³. Xaysin bulay megnel etiyır Eronimos surp: Xaçan ki yüräk yäñi

⁴³⁸ Лк 7 ¹⁴И, подойдя, прикоснулся к одру; несшие остановились, и Он сказал: юноша! тебе говорю, встань! ¹⁵Мертвый, поднявшись, сел и стал говорить; и отдал его *Иисус* матери его.

⁴³⁹ Еф 5 ¹⁴Посему сказано: “встань, спящий, и воскресни из мертвых, и осветит тебя Христос”.

⁴⁴⁰ 4Цар 4 ³²И вошел Елисей в дом, и вот, ребенок умерший лежит на постели его. ³³И вошел, и запер дверь за собою, и помолился Господу. ³⁴И поднялся и лег над ребенком, и приложил свои уста к его устам, и свои глаза к его глазам, и свои ладони к его ладоням, и простерся на нем, и согрелось тело ребенка. ³⁵И встал и прошел по горнице взад и вперед; потом опять поднялся и простерся на нем. И чихнул ребенок раз семь, и открыл ребенок глаза свои. ³⁶И позвал он Гиезия и сказал: позови эту Сономи-тянку. И тот позвал ее. Она пришла к нему, и он сказал: возьми сына твоего.

⁴⁴¹ Рим 9 ¹⁸Итак, кого хочет, милует; а кого хочет, ожесточает.

⁴⁴² Исх 9 ¹²Но Господь ожесточил сердце фараона, и он не послушал их, как и говорил Господь Моисею.

⁴⁴³ Иез 36 ²⁶И дам вам сердце новое, и дух новый дам вам; и возьму из плоти вашей сердце каменное, и дам вам сердце плотное.

bolsar berilgän da tiniç yäni, ol zaman kötürgän bolsar yüräkündän džuhutlarniñ türlü-türlü bekliki, çaysi taş blä poruvnänidir, ki taş yüräk yerinä bolgay yüräk tenli, yimşax, sposobni buñar, ki kensi içinä Ari Džanni algay da yazılğan bolgay sözlär blä çutçarmaçniñ, da ol zaman yürüsärlär badowirankında Tejriniñ. Xaysi sözlärdän belgidir, ki başxiş bu yalyzdir Tejridän. Xaçan ki bek da taşli yüräkläri adamlarniñ (70r) sindiriyir da faydalı etiyir.

Aniñki edi Maktayenaçi. Da çaraççiniñ yüräkin yimşattı. Alay Sawçosnuñ, çaysi edi duşmanı aniñ, skruşit etti: köptän dügül börü edi, soñra çozu, yazuga körä. Peniamin (Boços, budur Sawços, azkeñ Peniamin) Sawços, džinstan Peniamin, orbes krlę Dznntoç, 49 kluç, ertä börü, yirtuçi, da keçä bersär yemäç alarga⁴⁴⁴. Neçik bu adamça soñra keçiniy edi aşagerdläri blä Tejriniñ da barça k'ristänlar blä. Kim bilmästir, vontpit etmä keräk-mäs, ki bunuñ içinde uludur odmâna.

İsläri bu maytiy edi markareç, saymos 96, çaçan ki aytiiy edi: Taylar, neçik balayuz, erigäylär yüzündän Eyämizniñ, yüzündän Eyämizniñ barça yer⁴⁴⁵. Okosdinos surp bulay megnel etiyir bu sözlärni: Rozumit etiyirmen bu yerni aytkan markareñiñ kelmäçi üçün ekinçi K'risdosnuñ da Biyimizniñ bizim bu dünyâga. Da bulay aytiiyir: çaydadır biyikliki çuvatlılarniñ? çayda beklilik inamsizlarniñ? Taylar eridilär, neçik balayuz, yüzündän Eyämizniñ. Ot edi alarga Biyimiz. Negä deg alar bek edilär, negä deg otnu ol dodat etmädilär, barça biyikliktir zruvnâni. Halikâ hajhojel K'risdosnu birisi dâ smit etmä.

Upornê džuhutlar turup edilär kendi sentenciya yanına. Yednak alardan köp çayttılar Tejrigä. Uporni edilär dinsizlär. Yednak bular hesepsiz molorutıundän çayttılar da köptangi yazıçlarındän kensiläriniñ vaz keldilär, yöpsündü inamni k'risdänlarniñ.

Xaçan ki Eçia keñ pustaliçta turiiy edi, keldi añar Biy Tejri, orbes krlę 3 T'akaworut'eanç, 19 kluç: (70v) Da ošta, Biy keçiyir, da yel ulu bek da çuvatlı, çaysi taylarni çövürüyir da çayalarni sîn-

diriyir alnina Eyämizniñ⁴⁴⁶. Bunuñkidir çuvati çolunuñ Eyämizniñ, ki taşli yüräklärin dâ sindiriyir. Utikatsa bolgin çutçaruçısına adam džinsiniñ Biyimiz K'risdoska da bunuñki suplikani bergin Biyimizgä. Algın, Biyim, taşni bu da çuvati bilä Tejrilikiniñ, avaziñniñ seniñ da velmožnostuñ blä seniñ sindir beg yüräkimni benim da oyat ölü džanimni benim, aytkin añar çixma. Xoy bu Łazaros 4 künnü kerezmandan çixsin yazıçniñ.

2. Ekinçi sâbâp berkäytmäçniñ.

Bardir ekinçi sâbâp, kendi adam içinde. Xaysi upornê opiratsa boliiyir, çaysi ki Tejri zaçivat etiyir yasamaçlıçka džanniñ, zera berkäytmäçtä adamlarniñ Tejriniñ da erki, çaysi asduadzapanlar yeberilgän ündiyirlär da kendi adamni inâdda bayliyiirlar. Ol yednak här zaman Ari Yazovda adamniñ nêpoşluşênstvonu p'ripisovat etiyirlär. Bulay aytiiyirlar ol adamlar üçün, çaysi edi beg, orbes Eremia krlę, 6 kluç: Neçik sovuçlatiiyir çoyur suvun kendiniñ, ol türlü sovuçnu etiyir, yamanlıçin kendiniñ⁴⁴⁷. Xaysi ki surp Eronimos aytiiyir, neçik çoyur sovuç suvnu etiyir, alay ortasına Eruşayemniñ yamanlıç, çaysi içinde bar, türlü-türlü isini tirlilikniñ tas etti, zera Ari Džandan çapungan isi ündäliyiirlär, da yamanlıçlar sovuçturlar.

Aniñ üçün yazılğandır, Madt'eos, 24 kluç, 245: da artmaçından dinsizlikniñ çurusar sövük köplärdän⁴⁴⁸. Çoyur etiyir sovuç suvnu, zera yapkan da çaramyu yerdä da yiraçlangan isiliktdän da promênasından (71r) günäşniñ budovaniiy boliiyirlar löçlar, çaysi naturadan kensiniñ sovuçtur. Alay yazıçlılar da bunuñki yüräktädirlär sovuç da buzlu, da bu aniñ üçün, ki promênâsi günäşniñ yiraç bariiyirlar da çövrägändirlär yel blä mroznı dünyâniñ bu, çaysi anda da bundan çixiiyirlar da sovuç etiyirlär. Bunuñkibik moroz blä çarşi boliiyirlar isiliçinâ Tejriniñ da klämäslär isilänmä köktägi ot blä ol, çaysi Tejri çolundan kensiniñ kendi yeberiyir.

Aniñ üçün slušnê bu markareç Eremia Eyämizgä aytiiyir, 5 kluç: Biy, urduñ alarga, da çastalanmadılar; çirdiñ alarni (bu yaman adamlarni, çaysi Eruşayemdä turiiyirlar), klämädilär alma

⁴⁴⁴ Быт 49 ²⁷Вениамин, хищный волк, утром будет есть ловитву и вечером будет делить добычу.

⁴⁴⁵ Пс 96/97 ⁵Горы, как воск, тают от лица Господа, от лица Господа всей земли.

⁴⁴⁶ 3Цар 19 ¹¹И сказал: выйди и стань на горе пред лицом Господним, и вот, Господь пройдет, и большой и сильный ветер, раздирающий горы и сокрушающий скалы пред Господом, но не в ветре Господь; после ветра землетрясение, но не в землетрясении Господь...

⁴⁴⁷ Иер 6 ⁷Как источник извергает из себя воду, так он источает из себя зло: в нем слышно насилие и грабительство, пред лицом Моим всегда обиды и раны.

⁴⁴⁸ Мф 24 ¹²и, по причине умножения беззакония, во многих охладает любовь...

ögütnü; beg ettilär yüzlärin kensiläriniñ, ne ki opoka, da klämädilär çaytma⁴⁴⁹.

Aytmas bunda: Biy, sen alarni beg ettiñ da klämädiñ alarni çaytarma yazıxtan da çoyma hör-mät içinä. Evet yamanlar üsnä zkladat etiyir, ki çaytmadılar. Xaysi sözlär üsnä yazıyir Eronimos: Övräniyirbiz bundan, ki Biy Teñri keltiryir ögüt-nü, ki yamanlıx bolgay ögütlägän. Bularga çulux etiyirlär sözlär ol, orbes Jop krle, 24 klux: Alar rebelizant edilär yarıxniñ⁴⁵⁰. Rebelizant, bu dur, çaysi andičmähkä çarşı çilični çixariyir biyi üsnä kensiniñ, uruş yänä başliyir, çaysi yuž tiyilip edi. Alar, çaysi könü yarıxi blä zvičēnzeniydirlär, yänä çarşı yarıxka da könülökkä urıyirlar da çarşı bolıyirlar yarıxka köknüñ, zlušnē bolurlar rebelizant-lar ündälgän.

(71v) Bolurbiz bunu tanıma sözlärindän K'ris-dosnuñ, Madt'eos, 23 klux, 241, çaysi bulay aytiyir rebelizantlarga: Erusaçem, Erusaçem, ki tas etär edi markarelärnä da taşlar edi arak'eallärni ken-dindä, neçä kez klädim yiyiştirma oylanlarıñni se-niñ, ne türlü ki yiyiştirir tavux çipčälärin kendiniñ çanatları tibinä, da klämädiñiz!⁴⁵¹. Klämädiñ. Oş-ta bar sähäpiñ taş yüräkkä: klämässen çaytma.

Bu taşlarga aytarmen ol sözlärni Movseşniñ, çaysin yazıyir, Ergroort Qreñk' (2 Qreñk'), 32 klux: Džins bir sayışlarin tas etüçidirlär, da yoxtur alar-da aخیل⁴⁵². Façırdirlär aخیلدا da ögüt alarga yetiş-mäs, çaysi çarşı turıyirlar Biy Teñrigä. Bola ki bol-gaylar aخیللی da ostrožni, fikirgä kensilärinä algay-lar soñyugi künnü, uvažat etkäylär igi, bola ki bil-gäylär yüräk, da beg yaman bolsar añar soñyu kündä. Orbes ase markare, saymos 93: Bүgün egär ki avazına anıñ işitsäñiz: “Berkäytmäñiz yü-räkiñizni siziñ...”⁴⁵³. Evet Eyämizgä beriniñiz yim-şax yüräk blä, ki çanatları tibinä anıñ yıçgan bol-gaysiz.

[Арм.]⁴⁵⁴. Yäñi da nēzvīčayni ceremoniyalarni

zaživat etiyir Eyämiz bu ölüdän turmaçni Łaza-rosnuñ. Äväl albovim yiyladi da keldi kerezmana, aytti taşni salma, alyiş etiyir Atasına, uçta, avaz blä ulu çaxıriyir: [Арм.]⁴⁵⁵. Oyattiriñ edi Eyämiz özgä (72r) ölülärnä: birisin oyatmadı bunıñki çaxırmaç blä, bunıñki yaşlar blä, bunıñki ceremoni-yalar blä. Xaçan ki ölüdän turuziy edi žoyovurta-bedniñ çizn, aldı anı çolundan, da turdu, Madt'eos⁴⁵⁶. Da çaçan ki oylun tulnuñ oyatiñ edi, bu söz-lärni aytti, orbes Ługas, 67: “Igit! sen! saña ayti-yirmen, tur!” Turdu, da olturdu ölü, da başladı sözlämägä; soñra berdi anı anasına kensiniñ⁴⁵⁷.

Ne značit etiyirlär bu ceremoniyalar? Ne avaz bulay ulu, çaysi çaxıriyir Eyämiz? Ponēvas bolur edi sekin avaz blä Łazarosnu lonosundan Apra-hamniñ çixarma.

Beg idrakli da ozdobnē bu 3 türlü ölüdän utru yazıyir Okosdinos. Üç türlü ölülärnä turuzdu Bi-yimiz, saniyirbiz, da müvtünä dügöl işläri Eyämizniñ, dügöl işlä, evet nşanlar da. Egär ki nşan-lar bar esä, čudovnidirlar. Turuzdu çizni žoyovur-tabedniñ dayi övdä bolgan. Turuzdu igitni, oylun tulnuñ, çabaçtan dişari eltkänni. Turuzdu Łaza-rosnu kömgänni 4 künnü. Xoy här birisi baçsin džani üsnä kendiniñ: egär ki yazıx etiyir esä, öli-yir: yazıx ölümüdü džanniñ. Evet ekinçi, fikirdä yazıx bolur: övündürdü seni yamanlıx, pozvolit et-tiñ — yazıx ettiñ. Ol zezvolēnē öldürdü seni. Evet ölüm içkärädädir, albovim yamanlıx fikir etkän iş-kä kelmädi. Bunıñki džanni çaçan ki turuzsar edi Biyimiz, berir edi çabär. Xaçan turuziy edi çizni, çaysi dayi çixarmagan edi övdän, övdä yatıy edi ölü, neçik bi dayi yazıx sallanıy edi. Zera egär ki yalyiz dügöl yazıxka zezvolit ettiñ, evet yazıx da ettiñ. Yuž neçik bi ölüni çabaçtan çixardiñ, yuž öv alninasen, yuž seni neçik ölüni çixariyirlar, çay-sin (72v) yednak Biyimiz turuzdu. Üçünçi ölü Ła-zarostur, bu džins okrutnidir ölümnüñ, yaman

⁴⁴⁹ *Иер 5* ³⁰О, Господи! очи Твои не к истине ли *обращены*? Ты поражаешь их, а они не чувствуют боли; Ты истребляешь их, а они не хотят принять вразумления; лица свои сделали они крепче камня, не хотят обратиться.

⁴⁵⁰ *Иов 24* ¹³Есть из них враги света, не знают путей его и не ходят по стезям его.

⁴⁵¹ *Мф 23* ³⁷Иерусалим, Иерусалим, избивающий пророков и камнями побивающий посланных к тебе! сколько раз хотел Я собрать детей твоих, как птица собирает птенцов своих под крылья, и вы не захотели!

⁴⁵² *Втор 32* ²⁸Ибо они народ, потерявший рассудок, и нет в них смысла.

⁴⁵³ *Пс 94/95* ⁷О, если бы вы ныне послушали гласа Его: ⁸“не ожесточите сердца вашего...”

⁴⁵⁴⁻⁴⁵⁵ *Ин 11* ⁴³...Лазарь! иди вон.

⁴⁵⁶ *Мф 9* ²⁵Когда же народ был выслан, Он, войдя, взял ее за руку, и девица встала.

⁴⁵⁷ *Лк 7* ¹⁴И, подойдя, прикоснулся к одру; несшие остановились, и Он сказал: юноша! тебе говорю, встань! ¹⁵Мертвый, поднявшись, сел и стал говорить; и отдал его *Иисус* матери его.

adät: özgädır yazıç etmä, da özgädır yazıçta yatma. Kim yazıç etiyir da bu ž yerdä yasalıyır, tez ölüdän turıyır, abovim dügüldür baýlagan, dügüldür kömülgän. Evet kim övrändi yazıç etmä, anıñki dir kömülgän, da yaçşı anıñ üçün aytıyır-lar, ki sasıyır, başlıyır sasıma yaman slava blä, neçik sasım blä murdar. Bununıki dirlär barçası zviçaynı nêcnotalıçka da yaman adätlärgä. Aytıyır sen añar: etmä bunu. Neçik že saña işıtır, çaysın ki bulay yer bastı, çaysı çıriyır?

Łazaros tedı, baýlagan, kömülgän 4 künlü da sasıgan, yaman adamnı znaçıt etiyir, çaysı ki beg da murdar ölüm taşnıñ tıbinä kömmäçi anıñ bar, da çaysınıñ dżanı köp nêcnotalar içinä viçviçonıdır bulay taşlı, da baýlagan yazıç blä, küç blä bolur çesilgän, da kerezmandan yazıçnıñ çolay çıçmas. Anıñki yazıçlardan, çaysı ki tutunıyır, turgay, ki kerezmandan saýlıçka kelgäy, potrebovat etiyir kensi üsnä çaxırmaçnı ulu. Çaxırıy edi beg Biyimiz Křısdos da bulay köp çırımoniyalarnı zazıt etti, dügül ki andan başça bolmagay Łazarosnu turuzma, evet ki körgüzgäy, neçik bu küçtür adamnı kötürmägä yazıçtan, çaysı zbrodnälarda yatıptır.

Bar edi bir sk'ançelik', çacán ki Jownan markare çarnında vëlorıbnıñ, neçik kerezmanda, saýlagan, Teñrigä çaxırıy edi, da alyış etiy edi, da üçünçü kündä saý bolup andan çıçtı. Evet men daçı artıç tamaşalanıyırmen buñar, çacán ki köriyirmen adamnı ölü, baýlagan çolları da ayayçları, sasıgan da ulu taş tıbinä kömgän, avazi (73r) üsnä Biyimiznıñ ölüdän turgannı. Bununıki dir taşlı adam, çaysı ulu yamanda turup, beg, neçik taş, da uzun zviçay yazıçlarnıñ taş blä kensinıñ yaptı, taş andan etti.

Prıznavatsa bolıyır buñar Okosdinos, aytıp nêscensnı ol zaman üçün, çaysı trvat etiy edi yazıçları üsnä: Baýlagan, aytıyır, edim dügül temir blä yat, evet benim temirli erkım blä, erkım benim tutıy edi duşman, da andan lancuç üstümä işlädi da baýladı meni, abovim erkımdän prevrodnı boldu kendierkim, da çacán dogadzatsa bolıyır kensi erkinä, boldu övränçılıç, da çacán ki baş çoşmaslar övränçılıçkä, boldu potreba, çaysı ki, neçik ognivalar blä nêyaki kensi blä boyagan [= baýlagan] (zera anıñ üçün lancuç ündädım), tutıy edi meni baýlagan bek nêvola. Erki yänä yäñi, çaysı mendä başladı bolma, ki seni müvt maçtagaymen, daçı sposobnı bolmadı zviçênzenaga ävälgı, köptändän zmcônıy, da alay edi erkım benim, — bir

köptängi, da ekinçi yäñi, ol marmnawor, da bu hokewor, — oçraş etiy edilär biri biri blä da talaşıp (roşşıpovat >) rozşıpovat etiy edilär dżanımnı benim. Yednak zviçay çarşı maña mendän edi. Xaysı sözlärdän Okosdinosnuñ yetär körünıyır. Neçik tir erki, da neçik bı pırodzenê (tırlıknıñ >) adamnıñ. Yoçsa osoblivê uvažat etiyir Osgiperan, aytıp: Mannanı yiy edilär dżuhutlar, da soçannı Ekibdostan izdiy edilär. Bek körklü megnel etti Osgiperan buyruçun yaman adätıñ. Xaysı yemäç tatlı da bayalı, neçik tir manna köktägi, bolup kensindä uçêça türlü-türlü da türlü-türlü lezeti! Da çaysı yemäç nıçemni, neçik tir soçan, çıyar, sarımsaç da özgä çvastlar, çaysı pragnut kliy edilär dżuhutlar! (73v) Xacán ki roškoşnı yemäç blä pogardzat etiy edilär, etiy edilär anı alar anıñ üçün, aytıyır Osgiperan, ki övränip edilär yemä ol yemäçni hru-bı, da mannanı heç tutmadılar.

Bu ž tapulıyır ari işlärindä. Ne bar anıñki hörmät üsnä biyänçli, ne zaccnêyşe, ne sövüklü, neçik Teñri üçün fikir etmä, seyanına Křısdosnuñ här zaman yuvuçlanma? Da ne dir podlêyşı da nıçemnêyşı çodžalıç üsnä, rozkoş üsnä da hörmäti dünyänıñ? Adamları dünyänıñ bu barça keçkän işlärni çoyıyır-lar daçı artıç, ne ki vëcnı da köktägi, bunu izdiyirlär, bularnı yetişıyirlär, da ol, çaysı daçı biyänçli dirlär da hörmätli, gardıt etiyirlär da yeñil kensilärinä tutıyır-lar. Sábäpi bunun dur adät, ki bu dünyänıñ işlärindä övränıptırlär. Xacán ki övränçik alsalar, küç blä kelir alardan çıçarma. Anıñ üçün yazıyır Araçaç, 22 kluç: Igit yolunda kendinıñ kläsä çartlansa da, kerı bolmısar andan⁴⁵⁸. Övrändilär igitlär nêbaçnı, açılısız berilmägä huzurlarga, rozkoşlarga, çaysı bulay bek tutunıyır-lar, kläsä çartlıç ta kelsä, çaysı açıl bar kensindä, bek açılıç blä çıçıyır-lar ya yıraçlanıyır-lar, da çolay çaytmaslar hörmätlärinä, çaysından tüştülär.

Aytıyır Jovhannes Osgiperan, Biçadon üçün aytıp: Kläsä bunu pevnê bilıy edi, ki bludit etiyirlär barçası, çaysı sud teñrilärgä ergrbakutıun etiyirlär, predcê ulu künlärni da ceremoniyalarnı alar blä etiy edi.

Anıyır-lar isdoriyalar hoçomlarnıñ ulu Açek-sandrni, çaysı heç tıyılmadı obıçaylarnı skazonıy, çaysı çoyulup edi oylanlıçından da igitlıçından kendinıñ ustasından Leonidesnıñ, kläsä ulu pilnost blä dżâçt et(74r)ti tutmaga zaccnı da slavni atın barça dünyä üsnä. Zera neçik küçtür beg, aytıyır Parseç hayrabed, atalıç tilni, çaysın oylanlı-

⁴⁵⁸ Притм 22 ⁶Наставъ юношу при начале пути его: он не уклонится от него, когда и состарится.

χ̄ından övräniyirbiz, unutmada özgäsini yänä övränmägä, alay töräsiz adam, tižar, budur küçlük blä bolur salma yaman yolun, ki tutulgay yänä yolundan yaχšı. Zera, neçik ol aytıyır, adät köptändän χ̄uvatlı turıyır naturasından [= naturasında].

Beg igi bunu belgili etti birisi dostlardan Jopnuj, 20 kluç, χ̄açan ki aytıyır yazıç üçün: Söväklärini anıj tolu boldular vıstempok blä oylanlıχ̄ınıj anıj da anıj blä topraχ̄ta yuχ̄lasarlar⁴⁵⁹. Eronimos alay megnel etiy edi: igitlikindän kensinij neçik aχ̄ır yazıçlarıni başladı etmä, bu ž yazıçlarında kensinij çax çartlıχ̄ka turdu, χ̄aysi üçün heç pokutovat etmä klämädi çax ölümgä deg, χ̄aysi bolıyır tensiz džandan çeşilgän. Söväksiz bu çartlıχ̄ anlıyır Eronimos köptangi yıllar üçün da beg çartlıχ̄ üçün, neçik bi klägäy aytma: eski bu adät bunu etär, ki χ̄utulmagan adam, neçik edi igitliktä, anıjki bolsar çartlıχ̄ta. Yoχ̄sa bu söväklär ötläş bolurbiz anlama söväklärni pravdživi, χ̄aysi yanında yazıçlar asıldılar, neçik fribra nêyaki χ̄uru (dent çerm), χ̄aysi küç ya heç saçaytmaχ̄ı yoχ̄tur.

Bunuñki adamlarğa aytıyır Jisus K'risdos, Jovhannes, 8 kluç, 89: Yazıçında seniñ ölärsiz⁴⁶⁰. Bunu ž jajdni etti kendi Teñri, χ̄açan ki aytı, Eronimos [= Eremia] 13: Egär ki teškirmä bolur esä arapaçi terin kensinij ya lampart pstrocinanı kensinij, siz dä bolursiz yaχšı etmä, χ̄açan ki övrändiñiz yamanlıχ̄ni⁴⁶¹. Aytıyır bunda Ari Yazu, ki bergäy çabär (skrutnostu >) küçlük üçün, (74v) χ̄aysi ki doznavat etiyirbiz çıçarmaχ̄ta yazıçlarıni, χ̄aysi bizim içimizdä neçik taş boldu. Anıj üçün, χ̄açan ki megnel etiy edi Eronimos bu yerin, aytıyır: Ne ki kolvêk övräniyirbiz dügül bu naturadan, evet övränmäχ̄liχ̄ da vlasniy erki, χ̄aysi ki artıχ̄siz adätinij da sövüktän yazıçtan nêyaki sposob blä çaytiyır naturaga.

⁴⁵⁹ *Иов 20* ¹¹Кости его наполнены грехами юности его, и с ним лягут они в прах.

⁴⁶⁰ *Ин 8* ²¹Опять сказал им Иисус: Я отхожу, и будете искать Меня, и умрете во грехе вашем. Куда Я иду, *туда* вы не можете придти.

⁴⁶¹ *Иер 13* ²³Может ли Ефиоплянин переменить кожу свою и барс – пятна свои? так и вы можете ли делать доброе, привыкнув делать злое?; *Biblia Gdańska: Jer 13* ²³Azaz może murzyn odmienić skóre swoje, albo lampart pstrociny swoje? także i wy, azaz będziecie mogli dobrze czynić, nauczysz się zle czynić?

⁴⁶² *Суп 10* ¹¹Продолжительною болезнью врач пренебрегает: ¹²и вот, ныне царь, а завтра умирает.

⁴⁶³ *Мар 9* ¹⁷Один из народа сказал в ответ: Учитель! я привел к Тебе сына моего, одержимого духом немым: ¹⁸где ни схватывает его, повергает его на землю, и он испускает пену, и скрежещет зубами своими, и цепенеет. Говорил я ученикам Твоим, чтобы изгнали его, и они не могли... ²⁰И привели его к Нему. Как скоро бесноватый увидел Его, дух сотряс его; он упал на землю и валялся, испуская пену. ²¹И спросил Иисус отца его: как давно это сделалось с ним? Он сказал: с детства... ²⁵Иисус, видя, что сбегается народ, запретил духу нечистому, сказав ему: дух немой и глухой! Я повелеваю тебе, выйди из него и впредь не входи в него. ²⁶И, вскрикнув и сильно сотрясши его, вышел; и он сделался, как мертвый, так что многие говорили, что он умер.

1. Ävälgı likarstvo eski zviçaylarga yaman. Küçlüχ̄ blä könülükta yaman adätini saçaytmaga, neçik köriyirbiz közümüz blä, yednak vontpit etmiyix, da ne turıyix bu Łazaros üsnä 4 künlü çaxırmaga, ki turgay yazıçtan. Yazılğandır Egleziasdeş, 10 kluç: Xastalıχ̄ uzun aχ̄ırlatıyır hakimni, χ̄ısχ̄a çastalıχ̄ kesiyir hakim⁴⁶². Neçik ki bular, χ̄aysi ki çasta tenläri liçit etiyir, küçlüχ̄ blä zastaralı çastalıχ̄ni süriyirlär, alay küçtür anı, χ̄aysi ki zakamênâli boldu yazıçlarında, saçaytma.

Belgilidir ol çasta üsnä, χ̄aysi anıyır Margos awedaraniç, 9 kluç, 89: zera ol, χ̄aysi ki aşagerdlärdän K'risdosnuj bolmadı bolma saçaytkan, keltirgän edi kendi K'risdoska; χ̄aysin ki kördü, birdän anı džan potrhožit etti, alay ki yergä urungan. Da sordu K'risdos atasından tiwaharnıj: Köptän bu, neçik boldu? Džuvap berdi: Kiçidän beri. Da aytar Biyimiz K'risdos şaytanga: Tilsiz da çulaχ̄siz murdar! men saça buyruç beriyirmen çıçmaga bundan, da dayin kirmägäysen buçar. Na çaxırdı da asrı duşit etip anı, çıçtı, da oylan boldu, neçik ölü⁴⁶³. Sorıyirmen men ol zaman, ne säbäptän aşagerdläri Biyimizniñ bolmadılar bu (75r) tendän şaytanni çıçarma, çünki özgälärni çıçariy edilär? Ne üçün bu küçlük blä bunuñki çıçiy edi, çaxıriy edi çıçkanda da çêpatsa bolıy edi anıj blä? Anıj üçün bu bolıy edi, ki bu adamda, χ̄aysi ki kiçidän opentaniy edi, körüngäy bizgä, neçik bar içindä köp küçlükü eski yazıçniñ, χ̄aysi bulay murdardır, neçik kendi şaytan, džanlarından adamlarınñ sürmä, χ̄aysi ki süriyirlär ulu zmus blä, grdžmdank', budur zgritanêsi blä tişlärnıñ çıçiyir adamdan.

Evet ne kibik likarstvo izdäsärbiz, ki bu yamanlıχ̄ni oñaltkaybiz? Bunuñki neçik uzit etti opentaniñni atası (χ̄aysin köptän dügül anđıç), χ̄açan ki oylunu opentaniñni Biyimiz K'risdoska kel-

tirdi, ki anı pžsgel etkäy? Nabiti zmazi, aytıyır Parsey, ävälgı yazıçlardan alıış blä ustaviçniy da vēçni da meñilik dekretlärgä zaçovani kötürmä bolurbiz. Yoçtur bir yazıç, neçik dä köptangi, çaysın Teñri alıış blä da çoltça uproşoniy boşatmaga çolay, kläsä ulu küçlük blä kelıyır adamga andan yıraçlanma. Da anıñ üçün megnel etmäxtä Eronimos ol yeri Eremia markareñiñ, 13: Bu, ne ki adamga podobni düğül, ki arap da lampart ne zaman bolgaylar teškirmägä naturasın kendiniñ, bolur bu etmä, çaysı etiyır arap ta, lampart ta, neçik aytıyır arak'eal, P'ilibeçoç, 4 kluç: Barçada hadirmen anıñ blä, ki çuvatlattı meni⁴⁶⁴.

Anıñ üçün bu nêpodobnos ta, çaysı bulay aytilsar, bunu ž aytma bolurbiz, ne ki ayttı K'risdos, ol ekinçi, çaysı çodža bolmas kirmä çanlıçına köknün, çaçan ki ayttı, Ługas, 18 kluç: Dayı çolay devägä inä teşik(75v)dän keçmägä, ne ki çodža kimsä çanlıçına Teñriniñ kirmägä⁴⁶⁵. Da çaçan ki ašagerdläri ayttılar: Kim zbavëniy bolsar? — džuvap berdi Biyimiz Jisus K'risdos: Nêpodobni adamlarda, podobniđir Teñridä⁴⁶⁶. Bu sözlär Jovhannes Osgiperandan çıçardı ol ekinçi, çaysı dır Teodorga, çaysı tüşüp edi, da çorçıy edilär anıñ üçün, ki desperaciya içindä, boçulmagay. Egär ki šaytan bulay köp bolur edi, ki seni biyiktän ašaç dolinaga yamanniñ salgay, dayı artıç Teñri çuvatlıdır eltmä seni erkinä eski, da düğül bu, yoçsa dayı biyänçli, ne ki ol edi.

Bu sözlär Jovhannes Osgiperanniñ saña da, çardaš, aytıyırmen, zera uzun zviçay blä, yazıçlar blä yuž taš bolduç. Despetovat etmägin, da ne yüräk tas etkin. Teñri, çaysı çuvatta eñ uludur, yaçšiliçta da eñ yaçšidir, bolur sendän yarmo yazıçniñ salma, da volni etmä volnost blä atalıçniñ, da blogoslavoni da meñilik tirlikkä eltmägä, neçik berilsän erkinä anıñ. Xaysı etti Okosdinos, çaçan ki obaçitsa boldu, ki baçlagan edi šátka içinä molorut'iunnuç, Teñrigä yügürdü, da anı yašlar blä

da alıış blä çolıy edi, da bu sposob blä, çaysı barçasına belgilidir, šaçavatni kensinä uprosit etti.

2. Ekinçi likarstvo. Berdi soñra likarstvo Parsey hayrabad bu taš üsnä: uporniç, köptangi yazıçlarnı köturiyır. Övrätti bunu Boços arak'eal, Hromajeçoç, 6 kluç: Adam kibik aytarmen siziñ Teñriñizniñ muçanatlıçı üçün, ki ne türlü hadirlärsiz gövdäläriñizni siziñ çulları murdarlıçka da töräsiz(76r)liktän töräsizlikkä, ol türlü hali dä hadirläniz gövdäläriñizni siziñ çullar artarlıçtan surpluçka, zera neçä ki çulları ediniç yazıçniñ, azad ediniç artarlıçtan⁴⁶⁷. Neçik bi klädi aytma: egär ki berildiniç barça çuvatiniç blä siziñ murdarlıçka Teñrigä çaršı, da töräsinä anıñ borçlusiz konëçnê Teñriniñ artından barma, murdarlıçni salıp. Xaçan ki yattıñ yazıçta, nêvola seni siçıy edi, halikä volnostun zazivat etiyirsın. Tiyär mi bu, ki çulu yazıçniñ dayı artıç çuluç etkäy yazıçka, ne ki volni oylu Teñriniñ Teñrigä, ponévaš ol köp fayda etmäs çuluçunda yazıçniñ, da bu ulu bundan fayda yiçiyır, çaçan ki aytıyır Boços arak'eal, Hromajeçoç, 6: Adam kimi sözlärmen. Megnel etiyır Toma, adam kibik, abovim fikir kendi bunu övrätıyır, ki adam artıç çuluç etkäy toyruluçka, ne ki äväl çuluç etti yazıçka. Anıñ üçün markare Parwok' (Paruk') aytıyır, 4 kluç: Neçik boldu fikiriñiz siziñ, ki bludit bolgaysiz Teñridän, on kerät bu çadar çaytma da izdämä ani, ki tapkaysiz⁴⁶⁸.

3. Üçünçi likarstvo. Aytıyırmen bunu anıñ üçün, ki bilgäybiz başlamaçta zabiçat etmä. Tez hadirlämäs aptıkar likarstvo, çaçan ki çuvatlınsa çastalıç. Yaçšı ögüt beriyır imasdun Sirak', 20 kluç: Oylum! yazıç ettiñ; dayın yazıç etmägin, yoçsa çolgin keçkän yazıçlar üçün, ki bošatlı bolgay saña⁴⁶⁹. Ögüt bununçki beriyır imasdun, abovim budur çuvat da prirodzenê yazıçlarnıñ: ne çadar artıç kelsä biri biri artından, dayı artıç yürütıyirlär yüräkläri üsnä adamlar, ol çadar çolay da zuçvalı yazıç etiyirlär, neçik berilgänläri šaytanniñ. Xaysı körmä bolurbiz közlärimiz blä tanmaçta

⁴⁶⁴ *Фн 4* ¹³Все могу в укрепляющем меня Иисусе Христе.

⁴⁶⁵ *Мф 19* ²⁴и еще говорю вам: удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царство Божие.

⁴⁶⁶ *Мф 19* ²⁵Услышав это, ученики Его весьма изумились и сказали: так кто же может спастись? ²⁶А Иисус, возрев, сказал им: человеку это невозможно, Богу же все возможно.

⁴⁶⁷ *Рим 6* ¹⁹Говорю по рассуждению человеческому, ради немощи плоти вашей. Как предавали вы члены ваши в рабы нечистоте и беззаконию на дела беззаконные, так ныне представьте члены ваши в рабы праведности на дела святые.

⁴⁶⁸ *Вар 4* ²⁸Какова была решимость ваша, чтобы удалиться от Бога, увеличьте ее в десять раз, чтобы обратиться и искать Его...

⁴⁶⁹ *Сир 21* ¹Сын мой! если ты согрешил, не прилагай более грехов и о прежних молись.

Bedrosnuŋ, Margos, 14. Ävälgidä, çaysi edi poma-vânî bunuŋ üçün, (76v) ki boldu ašagerdi K'risdosnuŋ, bunça džuvap berdi: "Bilmäm, ne aytüyürsen". Ekinçidä tandi Biyini, andičip. Üčünçidä dügül ki andičiyir, evet anıñ blä tanıçlatıyır: "Bilmäm adamni bu"⁴⁷⁰. Bu sposob blä ösiyir yazıç da här kün dayı artıç çuvatni aliyir, egär ki tez sindirmaşaŋ šilinkin anıñ.

Uvažat etiyir Tomas vartabed bu tanmaçni da bulay sözün bunuŋ üçün uç etiyir: Kim ki tez yamandan tutulmasa, tašiyir dayı yaman içinä, orbes Sirak' ase, 19 klux: Kim pogardzat etiyir kiçi blä, ol barçadan tüšiyir⁴⁷¹.

Zera neçik ki alar, çaysi teñizdä yüriyirlär, ävälgı yürümäçtä läda yel alarnı potrvozit etär da çorçutur, da çaçan ki bolsa teränliktä, türlü-türlü çorçu kensilärindän saliyirlar, bir nemä etmäş alarga, neçik dä ulu navalnost bolsa. Alay adam, çaçan ki äväl yazıçlarga berilsä, tikän blä sumēnāniñ boliyir sançkan, Teñridän çorçiyir da çorçulu tadasdanından anıñ. Da çaçan ki övränsä yazıçka, bir nemädän çorçmas. Yoçtur çiyin, ki anı yazıçtan çorçutkay.

Aytüyir Soçomon, 18 klux, Araqaç: Çaçan ki yetišsä nežbožni terängä yazıçniñ, heçkä beriyir⁴⁷². Ne üçün že heçkä beriyir? Avaz blä k'arozçilarnıñ, grozbalar blä, çaysi ari yüzü körgüziyir zbrodnälarga, dbad etmäş ölüm üçün, da ne tamuç üçün, da barçadan, ne ki äväl çorçiyir edi, külmäçkä añar boldu.

Išitiñiz že ögütnü Ari Džannıñ. Egleziasdeş (Sirak') aytüyir, 18 klux: Xastaliç alnına zaživat et-

kin hakimlikni da yaryu alnına tergägin boyuñnu seniñ, da alnına Teñriniñ taparsen yarlıyamaçni⁴⁷³. Oñaltıñiz, çolarmen sizdän, başlamaçı yaman yaralar, negä deg zkancerovatsa bolmasarlar, çosdovanel boluñuz yamanlıçıñizni siziñ, pokutanı etıñiz, bulay çutulsarsız tadasdan alnına yazıçlarnı yarlıyamaçni yöpsünürsiz da (77r) anıñ artından köknü da haybatni meñilik.

4. Dörtünçı likarstvo. Abašçarut'ıun arasında bardır bir, çaysi bugün uzit etti yazıçlarımız üsnä bizim Biyimiz K'risdos: yıylamaç, Jovhannes, 94⁴⁷⁴. Yıyladı K'risdos, ki sizni övrätkäy: çaçan ki yazıç etiyirsiz, yıylama keräktir.

Yıyladı K'risdos, aytüyir Okosdinos, çoy adam kensi üsnä yıylasın, ne üçün, albovim yıyliy edi K'risdos: tilko ki adamni övrätkäy yıylama. Baçiy edi çutçaruçimiz bizim, çaçan ki Łazarosnu körüp da zaraz keldi añar fikirgä ölüm, budur yazıç, orbes krle Hromajeçoc, 5 klux: Ölüm yazıç ötläş kirdi dünyäga⁴⁷⁵. Anıñ üçün yıyliy edi övrätip adamlarnı. Neni yıylasarlar da ne üçün frasovatsa bolsarlar? Bolmasa edi artıç, tek yaşları K'risdosnuŋ bolur edi šlušni säbap, çaysi üçün yıylama bolurbiz.

Yıyliy edi yazıçları üsnä kensiniñ Tawit' markare, orbes krle saymos 118: Açınsuvlar endilär közlärimdän benim, ki saçlamadılar orenkiñni seniñ⁴⁷⁶. Dügül bir ya eki yaş, yoçsa strumēnē bunuŋ edi, çaysi blä töšäkin kensi tökiy edi, orbes ase markare, saymos 6: Da yaşlarım blä benim töšäkimni benim çilattım⁴⁷⁷. Yıyliy edi da inçiyir edi džani üsnä kensiniñ. Da çorçup yazıçtan aytı,

⁴⁷⁰ *Мр 14* ⁶⁶Когда Петр был на дворе внизу, пришла одна из служанок первосвященника ⁶⁷и, увидев Петра греющегося и всмотревшись в него, сказала: и ты был с Иисусом Назарянином. ⁶⁸Но он отрекся, сказав: не знаю и не понимаю, что ты говоришь. И вышел вон на передний двор; и запел петух. ⁶⁹Служанка, увидев его опять, начала говорить стоявшим тут: этот из них. ⁷⁰Он опять отрекся. Спустя немного, стоявшие тут опять стали говорить Петру: точно ты из них; ибо ты Галилеянин, и наречие твое сходно. ⁷¹Он же начал клясться и божиться: не знаю Человека Сего, о Котором говорите.

⁴⁷¹ *Сир 19* ¹Работник, склонный к пьянству, не обогатится, и ни во что ставящий малое мало-помалу придет в упадок.

⁴⁷² *Прит 18* ³С приходом нечестивого приходит и презрение, а с бесславием – поношение.

⁴⁷³ *Сир 18* ¹⁹Прежде, нежели начнешь говорить, обдумывай, и прежде болезни заботься о себе. ²⁰Испытывай себя прежде суда, и во время посещения найдешь милость.

⁴⁷⁴ *Ин 11* ³³Иисус, когда увидел ее плачущую и пришедших с нею Иудеев плачущих, Сам восскорбел духом и возмутился ³⁴и сказал: где вы положили его? Говорят Ему: Господи! пойд и посмотри. ³⁵Иисус прослезился.

⁴⁷⁵ *Рим 5* ¹²Посему, как одним человеком грех вошел в мир, и грехом смерть, так и смерть перешла во всех человеков, потому что в нем все согрешили.

⁴⁷⁶ *Пс 118/119* ¹³⁶Из глаз моих текут потоки вод оттого, что не хранят закона Твоего.

⁴⁷⁷ *Пс 6* ⁷Утомлен я воздыханиями моими: каждую ночь омываю ложе мое, слезами моими омочаю постель мою.

37 saymos: Yoxtur sayaymaç tenimä benim yüzündän öcäsmäxiñniñ seniñ; yoxtur eminlik sövâklärimä benim yüzündän yazıçlarimniñ benim⁴⁷⁸. Ol, çaysi ki çorçmadı ol ulu olbrimdan⁴⁷⁹, halikä titriyir yazıç alnina. Ol uriy edi ayuvlar üsnä da as(77v)lanlar üsnä menžniy turiy edi⁴⁸⁰, buçar, çaçan ki zbrodnâların közläri alnina çoyiy edilär, taliy edi.

Бахїнїз бу сөзлãгã: “yüzündän öcäsmäxiñniñ Teñriniñ çorçtu tenim benim” da “yüzündän yazıçlarınñ sövâklärim benim titradilär”. Dayı artıç çorçiy edi yazıçlardan kensiniñ, ne ki öcäsmäxiñdän Teñriniñ. Da šlušnê. Ponêvaž yazıç çorçuludur, ne ki kendi öcäsmäxi Teñriniñ, çaysi yazıç üçün boliyir. Dayı köp iyılama keräktir yazıçlarını,

ne ki çışimdan Teñriniñ, zera alay çuviyir adamni da toyrunu da ögütliyir. Da yazıç yüräklätiyir Teñrini da çarši açar šturmovat etiyir.

Yılyiy edi Maktayenaçi dâ yazıç üçün kensiniñ, da alay anı kötürdü.

Yılyiy edi Bedros arak'eal dâ, çixip tarn, budur goržko iyilyiy edi. Gyemos anıñ üçün yazıyir: ne çadar çoroznuñ avazı işitsä edi keçä, çapuniy edi yuxudan alyışka. Xaysi beg ayir iyilyiy edi, ki yüzläri anıñ iyılamaytan neçik çanlı edilär. Bulay doskonali abasçarut'iun etip, yazıçların köturiy edi. Bunu ž biz dâ etiyiç, klär esäç Łazaros blä kerezmandan yazıçniñ turmaga Biyimiz bizim Jisus Krisdos ötläš, çaysi tiridir da çanlıç etiyir meñi meñilik Ata Teñri da Ari Džan blä. Amen.

XVIII. Проповедь против клеветников

По Евангелию от Матфея, 15

K'aroz, pambasank'ni neçik kötürmä. Madt'eos awed., 15 frangaç, 154: “Ne üçün aşagerdläriñ seniñ keçiyirlär simarlaganlarına çartlarını?”⁴⁸¹

Pambasank' tilgä neçik zložit'sa bolma? Övrätiyir Biyimiz surp Awedaranda, çaçan ki pambasank'ni bu p'ariseçilärniñ köturiy edi da köturiy edi neçik Biyimiz, neçik ustası — običaylarimizni bizim.

Yeberdi(78r)lär yaman adamlar tilläri kensiniñ aşagerdläri üsnä Biyimizniñ, aytıp, Madt'eos, 154: “Ne üçün yuvmaslar çolların, çaçan ötmäk yeyirlär?” Alarga ayttı Biyimiz: “Da siz ne üçün keçiyirsiz buyruçuna Teñriniñ siziñ adätläriñiz üçün?”⁴⁸² Klin klin blä çixardı, sormaç sormaç blä, dbad etmädi heç alarniñ zgoršênäga. Nojn, 155: Barça baçça, çaysin ki tikmiyir Atam benim kök-

tägi, açtarilir. Vaz keçiniz alardan: soçurdurlar, soçurlarga yol körgüzüçi⁴⁸³.

Neçik pambasçılar blä da anıñkilär blä, neçik edilär p'ariseçilär, obyoditsa bolsarbiz, aytıyıç bu k'arozda atına Eyämizniñ.

I. Yazilgandır Eliçtä (Elk'), 25 kluç: Aytıyir Biy: biçxılar da vanênkalar bolsunlar safi altundan, çayda ki ostrirkalar bolurlar söndürgän⁴⁸⁴. Neçik yuxövününj Soçomonnuñ, alay bizim Krisdosnuñ biçxılar keräk bolgaylar safi altundan sövükünüñ Teñriniñ eñ aruv. Bu kesiyir çirayni. Xaysi adamniñ vıstempoklarni štrofovot etiyir sövük blä, altun keräk bolgay ol, çaysi običaylar üsnä nastupovat etiyir.

Dügöl edilär sövük blä yamanlıçniñ p'ariseçilär. Aşagerdläriñ Krisdosnuñ yasıyirsiz, evet pa-

⁴⁷⁸ Пс 37/38 ⁴Нет целого места в плоти моей от гнева Твоего; нет мира в костях моих от грехов моих...

⁴⁷⁹ 1Цар 17 ³²И сказал Давид Саулу: пусть никто не падает духом из-за него; раб твой пойдет и сразится с этим Филистимлянином. Пс 151 ⁶Я вышел навстречу иноплеменнику, и он проклял меня идолами своими. ⁷Но я, исторгнув у него меч, обезглавил его, и избавил сынов Израиля от поношения.

⁴⁸⁰ 1Цар 17 ³⁴И сказал Давид Саулу: раб твой пас овец у отца своего, и когда, бывало, приходил лев или медведь и уносил овцу из стада, ³⁵то я гнался за ним и нападаю на него и отнимал из пасти его; а если он бросался на меня, то я брал его за космы и поражаю его и умерщвляю его; ³⁶и льва и медведя убивал раб твой, и с этим Филистимлянином необрезанным будет то же, что с ними, потому что так поносит воинство Бога живаго.

⁴⁸¹⁻⁴⁸² Мф 15 ¹Тогда приходят к Иисусу Иерусалимские книжники и фарисеи и говорят: ²зачем ученики Твои преступают предание старцев? ибо не умывают рук своих, когда едят хлеб. ³Он же сказал им в ответ: зачем и вы преступаете заповедь Божию ради предания вашего?

⁴⁸³ Мф 15 ¹³Он же сказал в ответ: всякое растение, которое не Отец Мой Небесный насадил, искоренится; ¹⁴оставьте их: они – слепые вожди слепых; а если слепой ведет слепого, то оба упадут в яму.

⁴⁸⁴ Исх 25 ³⁸Сделай фитильные щипцы и лотки для лампадных огарков из чистого золота.

çillik ötläş! Fikir blä da ayzı blä nêviparoniy nastupovat etiy edilär yuvmaçsüz çollar üsnä aşagerdlärniñ. Yuvmagan çolları edilär arak'ealniñ, da p'ariseçilärniñ ayzları da yüräkläri yuv(78v)-magan. Murdar ayzı bilä obmovca özgälärniñ vi-stempokları tikat etiyir.

Yoxtur dayı murdar, neçik pambasank'. Eski Törädä aruvsuz edi it⁴⁸⁵, obmovca — vlasni it. Xarşi bližnêsina yañşiyir, aniñ hörmätin da slavasın şarpat etiyir, tişliyiir, da kensi aruvsuzdur.

Ündädim obmovcani it. Dayı yaman, ne ki it. Yılan murdar ündiyir Soyomon, Egleziades, 10 klux: Egär ki tişläsä yılan sustluxta, yoxtur heç bir nemä eksik içindä, çaysi ki yapuç obmavât etiyir⁴⁸⁶. Eronimos bu sözlär üsnä aytiyiir: Yılan da obmovca barabar kensilärinä. Neçik ol, tişläp, ayunu keltiriyir, alay že bu uvlaçat etiyir ayu, budur yad, yüräkinii kensiniñ çardaşiniñ üsnä tökiyiir.

Yuv ayziniñni, sür andan aruvsuzluxnu, pambasank'ni. Erinläri eñ aruvsuzlar K'risdosnuñ, bu sözlär blä yazgan Erk erkoçta, 5 klux: Erinläri aniñ liliya pıçezm, çaysi ki yeberiyirlär kensindän mirçi predniy⁴⁸⁷. Buñar oçşaş keräk bolgaylar erinläri här k'risdänniñ, aruv keräk bolgaylar, neçik liliya, neçik mirç, budur çoy is bersinlar is blä umartvênâ, da sasimni paçillikniñ ya pambasank'niñ yebermäsinlar kensilärindän, birisin dä.

Tişläri surp yuçoönüñ alay yazilgandır, Erk, 6 klux: Tişläriñ seniñ, neçik troda çoyunlarniñ, çaysi çixtilar suvdan⁴⁸⁸. K'risdänlarniñ tişläri dügüldür-lär podobniy itlärniñ, evet çoyunlarniñ: itlar tişli-yirlär, çoyunlar tişlämäxtän beg yıraçtirlar. K'ris-tän çoyun keräk bolgay, dügül it: yıraç bolgay pampasank'tan, neçik çoyun tişlämäxtän. Da dü-gül çoyunlarga podobnidirlar tişläri yuçoönüñ, evet çoyunlarga, çaysi ki çixiyirlar (79r) suvdan, budur yuvungan. Keräk ki ayzları da tişlärin yuv-

gaylar da barça murdarliçni, pambasliçni kensin-dän salgay, orbes krlę Aragaç, 4 klux: Keri et sen-dän ayzini prevrotni, budur kendierkli, da erinläri töräsiz kerı etkin sendän⁴⁸⁹.

Beg ostro prıvitat etiy edi Biyimiz džuhutlar-ni, çaysi ki aşagerdlärni gromit etiy edilär. Ostro keräk vitat etkäybiz obmovcani, džagad blä müş-çül keräk alarni sürmä. Zera neçik sarniyirbiz Aragaç, 25 klux: Yel yarımkeçäniñ (urıyir >) rozbi-yat etiyir yaymurnu, da yüzü müşçül — tilni uvla-çayonci⁴⁹⁰.

Eronimos surp bitikindä kensiniñ yaziyir Nepocianoska: Xulaçlarıñ blä da tiliiñ blä saçın pambasank'tan. Obmovca, çaçan ki körsä, ki ha-väz blä çulaç çoymassen, çolay bolmastir obmavât etmä. Da yänä: Kimsä yürütmäs pampasank'ni bu adamga, çaysi ki haväz blä çulaç çoymas. Oç tik-ilmäs taş içindä, evet özgäsi urıyir añar, çaysi ani yeberiyir. Bu ž bitikindä yaziyir Ruztikka: Pam-basoy, çaçan ki müşçül yüzü körsä işitkänniñ, da ki klämäs işitmägä, yoçsa ki tiçiyir çulaçlarıñ kensiniñ, ki çulaç etmägäy çanni, birdän sust boliyir, sariliyir yüzü, erinläri turıyirlar, (tükü >) tüklük çuriyir.

Egleziades (Sirak'), 28 klux, radit etiyir, ki çulaçları ogradzoniy bolgaylar çätän blä ternali, çaysi ki sançkay tillärni pambasoylarniñ. Aytiyiir: çätän çoygün çulaçıña seniñ da yaman tilgä çulaç çoymagın⁴⁹¹. Neçik vinnica, boliyir terna blä ogro-dzoniy, ki kimsä içinä kirmäsin, alay keräk çus-ma, budur ogrodit etmä çulaçlarıni, ki añar bir ob-movni sözlär kirmägäylär.

Kşikanêsindän yilanniñ da tişlämäçindän aniñ kim çorçmısar? Xorçkin že (79v) pampasank'-tan, zera bu vlasni şiki yilanniñ da çazmaçı, ol senteniyaga körä, Egleziades, 10 klux: Egär ki tişläsä yılan sustluxta, yoxtur bir nemä eksik için-dä, çaysi ki yapuç obmavât etiyir⁴⁸⁶.

⁴⁸⁵ Втор 23 ¹⁸Не вноси платы блудницы и цены пса в дом Господа Бога твоего ни по какому обету, ибо то и другое есть мерзость пред Господом Богом твоим. Ис 66 ³...приносящий агнца в жертву (без покаяния) – то же, что задушающий пса...

⁴⁸⁶ Екк 10 ¹¹Если змей ужалит без заговаривания, то не лучше его и злоязычный.

⁴⁸⁷ Песн 5 ¹³щеки его – цветник ароматный, гряды благовоющих растений; губы его – лилии, источают текучую мирру...

⁴⁸⁸ Песн 6 ⁶...зубы твои – как стадо овец, выходящих из купальни, из которых у каждой пара агнят, и бесплодной нет между ними...

⁴⁸⁹ Прит 4 ²⁴Отвергни от себя лживость уст, и лукавство языка удали от себя.

⁴⁹⁰ Прит 25 ²³Северный ветер производит дождь, а тайный язык – недовольные лица.

⁴⁹¹ Сир 28 ²⁷Смотри, огради владение твое терновником, ²⁸свяжи серебро твое и золото, ²⁹и для слов твоих сделай вес и меру, и для уст твоих – дверь и запор. ³⁰Берегись, чтобы не споткнуться ими и не пасть пред злоумышляющим.

Yazilgandır, 1 T'akaworut'eanc, 24 kluç; Urdu yüräkinä kensiniñ Tawit' markare, da bunuñ üçün, ki kesti uç tonnuñ Sawuynuñ⁴⁹². Xoy saña da ursun yüräkiñ seniñ dügül ki uç tonnuñ, neçik atin da slavasın bliznëniñ kesiyirsən ya közüñdä seniñ özgäläri kesiyirlär. Nasladovat etkin Okosdinosnu, çaysi üçün Posidinos [= Possidius] yazdı çarşi zarazaga zviçayga adamlarniñ: Stolu üsnä anıñ bar edi bunuñki yazov Okosdinos surp. Egär ki kimsä kläsä obmavât etmä sözlär blä, çaysi bunda tapulmas, çoy bilsin kensin bu stolga, arzanisiz. Anıñ üçün türlü-türlü çonaxlarni upominat etiy edi, ki saçıngaylar nêpotrebni da zararlı sözlärdän, mânoviçê, pambasank'ni stolga keltirmä. Bunuñ üçün Posibios [= Possidius] ebisgobos, ašagerdi Okosdinosnuñ surp, yazdı bu ž yerdä, bu ž ebisgobos bu sözlär blä anıyır: çaçan ki rasd kelsä edi, ki nêkturî açaşlar, ulu dostları anıñ, ol yazovnu, çaysi stol üsnä edi yazılğan, unutiñ edilär da çarşi anar etiy edilär, alay ostro fukat etiy edi, ki anar bu sözlärgä keliy edi abo bu ođanaworlar, budur virşlarni, buzma: “Ya men yarim aştan (80r) turarmen da benim çuçuma sizdän barirmen”. Neni men da özgäläri, çaysi ki ol stol yanına ediç, dosşvatçit ettiç.

Araçaç, 6 kluç yazılğandır: Altı iştir, çaysi körälmäs Biy, da yedinçi igräniyir džanı anıñ. Anıyır bu yedinçini — çaysi saçıyır çardaşlar arasına nêzgođe⁴⁹³. Tamaşa bu bir. Xaçan ki bu yazıçlar arasına, çaysi Teñri körälmäs, çoyiyir Soçomon, çolları tökkän çanni suçsuz da tanıçni zradlivi, bunu yednak ulu körälmäçtä çoyiyir, çaysi çrovut'ion çardaşlar arasına saçıyır, budur yoldaşlarni talaştiriyir: Yedinçini igräniyir džanı anıñ, altinçini körälmäs da bunuñ blä igräniyir, budur ulu körälmäç blä yetişiyr. Faydañ bar bundan, ki körälmäçni özgäsiniñ oyattirdiñ pampasank' ötläş seniñ çarşi bliznësiñä, kendiñä daçı artıç zarar ettiñ, ne ki anar. Abovim yemirdiñ öçäşmäçiniñ seniñ Teñriniñ üsnä, çaysi daçı artıç çorçma keräksen, ne ki sözlärdän barça adamlarniñ, çaysi ki yandirdiñ yamanlıç blä pambaslıçniñ. Bu iştä tiyarsen şaytanni, çaysi konkolnu da sövük-süzlüknü saçıyır.

Gromit etiyir bek Teñri pambasçilarga, aytıp markare ötläş, (Tawit') 49: Olturup çardaşıñdan seniñ yaman sözlär ediñ da üsnä oylunuñ anañniñ seniñ çoyar ediñ azmaçni⁴⁹⁴. Bunu barçanı ettiñ, da tiyildim saña. Saçıñdiñ töräsiz esiñdä, ki men dä saña oçaşgaymen. Hali çarşiliyim da turçuziyim bunu barça alniña seniñ.

K'asiodor bu yerdä çardaşni da oylu anasiniñ bliznëşi anıyır, zera naturadan çardaşlarbiz barçamiz, a zvlašca K'risdosdanlar. (80v) Xarşi alarga, çaysi pambasel etiyirlär bliznësin, aytıyır: Olturiyirsiz boş olturğanlar blä birgä kutlarda, yat yazıçlar üçün hər zaman soriyirsiz, sözliyirsiz çarşi bliznësinä, da mirmirlaniyirsiz, da pogarşat etiyirsiz işitkänlarni, da bularni öçäşlätiyirsiz, budur aziyirsiz da bularni yüräklätiyirsiz, çaysi açitiyirsiz. Skoro (sezsälär >) sezsärlär, yoçsa bir dä sumnëñniç bunuñ üçün, neçik bi heç yazıç etmäğäysiz i ovšem birdän pampasank'niçniñ siziñ unutiyirsiz. Evet unutmas Teñri. Sandıñ, yaman adam, ki oçaş bolurlar saña künündä ölümniñ seniñ. Gromit etärlär seni. Közläriñ blä seniñ vlasni körärsen risvaylıçni yazıçniñ seniñ, çaysin kendiñä yeñil tutıy ediñ. Sözlärdän yeñil aytkanni yeñil dügül ögütnü kötürürsen, ki tiyilgaysen. Pambasank'ni etiy ediñ, evet açılıçta džanıñniñ, şemranësin bu priplatit etärsen, çaysi ayır ögütüñ bolsar.

II. Küç likarstvo pambasank' üsnä. Küçtür oñaltma bu hanëbniç yazıçni. Beg yeñil yüräkläriñä adamlarniñ kiriyir, abovim körüniyir bir (utiça >) övünmäç kimi džanga, çaysi soñra türlü-türlü övünmäçtäñ eltiyir. Sözläriñdä bu pospolitiy obmovca, çaçan ki yoluçsa, hər biriniñ hörmätin tep-rätir, rozmayiti stanlarni nicovat etiyir, çizlarni da zaciñ (adamlarni >) adamlarga pripuşcat etmäş. Bolmas bu adam şäyar içindä, ki anı obramovat etmäğäy, çaysiniñ slavasın uscipnut etmäğäy da tiş blä yaman aytmaçniñ tartmagay. Xaçan ki bu obmovca kelsä çaytarmaga slavani, ulu küçlüç blä keliyir anar: yüräkläniyir çosdovan ataları üsnä, çaçan ki alarga aytsalar slavani çaytarma, çaysi olturmaçta şarpat ettilär, ne üçün tüşiylärlär türlü-türlü frasunoklarga.

⁴⁹² 1Цар 24 ⁵И говорили Давиду люди его: вот день, о котором говорил тебе Господь: “вот, Я предаю врага твоего в руки твои, и сделаешь с ним, что тебе угодно”. Давид встал и тихонько отрезал край от верхней одежды Саула.

⁴⁹³ Прит 6 ¹⁶Вот шесть, что ненавидит Господь, даже семь, что мерзость душе Его: ¹⁷глаза гордые, язык лживый и руки, проливающие кровь невинную, ¹⁸сердце, кующее злые замыслы, ноги, быстро бегущие к злодейству, ¹⁹лжесвидетель, наговаривающий ложь и сеющий раздор между братьями.

⁴⁹⁴ Пс 49/50 ²⁰сидишь и говоришь на брата твоего, на сына матери твоей клеветцешь...

O nendzniylar da nëščenslivi! Ne tarlixlarga tüšärsiz, xačan ki yarǵu bunun üçün bolsar! Bulay men añliýirmen, ki köp obmovcalar bolmasarlar viplentatsa bolma věcni xiyinlardan bu yalyz yazıx üçün.

(81r) Egär ki kläsäniz, ki uxoronitsa bolgaysiz bu tarlixlarni, tartiñiz tiliñizni siziñ yamandan, da erinläriñiz siziñ xoy obmavät etmäsinlär. Sañiniñiz boşluxtan, xaýsından bu yamanlıx ösiyir.

Yoǵ edi işläri p'ariseçilärniñ, xačan ki ašagerdlärinä Eyämizniñ xolları bañiy edilär, egär ki yuvgan edilär ya yoǵ, da aniñ üçün nëşlušnê targatsa bolıy edilär alar üsnä. Şlušnê Biyimiz K'ristos alarga zadat etti töräsin Teñriniñ keçmäxin, aytıp: Da siz ne üçün keçiyirsiz buyruǵuna Teñriniñ siziñ adätläriñiz üçün?⁴⁹⁵

Töräsin Teñriniñ keräk ulu pilnost blä bañma, sañmoska körä 118: Sen simarladıñ simarlaganiñni seniñ sañlama maña asrı. Bola ki oñarılsa edi maña yollarım benim sañlama maña toyruluxuñnu seniñ!⁴⁹⁶. Yänä: Payım benim sensen, Biy, aytım sañlama oñenk'iñni seniñ⁴⁹⁷.

Yaziýir Eliçtä (Elk'), 25 klux: Eminliktä Eski Oñenk'iñ yuxövündä sindux edi altun blä ozdobõni⁴⁹⁸. Sorsañ: ne kibik xazna edi içindä sañlagan, ne indzilär? Džuvap beriyirmen: Töräsi Teñriniñ. Budur xaznası Teñriniñ. Bu keräk bolgay xaznası adamlarñiñ da. İñit Tawit'ni, 118: Sövdüm simarlaganiñni seniñ, ne ki altunnu da dbazionnu⁴⁹⁹.

Ulu pilnost blä sañliyiǵ xaznanı, indzilärni uriyanskiy, taşlarnı baýalı, ki bolmagay heçkä. Ulu pilnost blä sañlama keräktir badowirank'ni Teñriniñ, xaýsi barça indzilär üsnä baýalıdır, ki andan tamuǵnuñ oǵurları oǵurlamaǵaylar. Klämägänlärğä, körmägänlärğä bolıyir xazna indzilärniñ

oǵurlagan, evet klägängä da körgän adamga üzgän bolıyir xazna simarlaganiñniñ Teñriniñ.

O nëščensni adam, xaýsi ki xodža xaznanı körüp, klöp tas etiyir, da tas etiyir uyellär üçün!

(81v) Madt'eos, 154: Da siz ne üçün keçiyirsiz buyruǵuna Teñriniñ siziñ adätläriñiz üçün? Hörmätli edilär dünyäniñ ya tamuǵnuñ adätläri, dügüdlülär uyelläri, xaýsi ottan tamuǵnuñ dünyä üsnä çixtilär. Ne üçün bu vuyollar üçün, xaýsi ki rozzarit etti yalini tamuǵnuñ, indzilär, xaýsi ki keçiyirlär türlü-türlü ölcünü, neçik deli salıyirbiz, keçiyir törä sövüknü k'ristân tradiciya üçün tamuǵnuñ, öc almaǵ duşmandan yırañlanıyir törädän aruvluxnuñ tradicia üçün tenniñ, xaýsi roşkoşlarga xuluǵ etmä aytıyir, keçiyir töräni orucnuñ damählik üçün da töräläri Teñriniñ özgä — ten üçün, dünyä da Teñriniñ simarlaganiñ buzıyir?

Kim kliyir sañlama töräsin Teñriniñ da surp yuxövñüñ, xoy kensinä yeñil tutsun yaman adamlarñiñ pampasank'in, xoy xaçlasin suñlançixin tenniñ da özgä yol blä yürüsün, xaýsi dünyäga xarşı bolgay. Xoy keçsin da sindirsın tradiciyalarnı, xaýsi işlädi dünyä, ten da tamuǵ, töräsi üçün Teñriniñ. Xoy enmäsin xaçtan, neçik bu, xaýsi xadañlagandır añar xadañlar blä Teñriniñ badowirank'niñ, kläsä çaxırgaylar nêzboñnilar, budur anoñenlär, Madt'eos, 27: Engin xaçtan⁵⁰¹.

İñit surp Okosdinoska sözündä, 86 klux: Etiyiǵ kendi kendimizgä xaç tutunmañka cêlêsnı rozkoşlarnıñ, neçik aytıyir arak'eal, Kağadaçoç, 5 klux: Xaýsilari ki K'ristosnuñdurlar, tenlärin kensiläriniñ xaçka çixarirlar potrebalari blä da küsänçläri blä birgä⁵⁰². Bu xaç üsnä barça tirlikindä kensiniñ keräk turgay k'ristân, yoxtur zaman bu dünyäda çixarma xadañlarnı. Xadañlar dirlar badowirank'i toyruluxnuñ, — buñar deg surp varta-bedniñ.

⁴⁹⁵ *Мф 15* ¹Тогда приходят к Иисусу Иерусалимские книжники и фарисеи и говорят: ²зачем ученики Твои претупают предание старцев? ибо не умывают рук своих, когда едят хлеб. ³Он же сказал им в ответ: зачем и вы претупаете заповедь Божию ради предания вашего?

⁴⁹⁶ *Пс 118/119* ⁴Ты заповедал повеления Твои хранить твердо.

⁴⁹⁷ *Пс 118/119* ⁴Твой я, спаси меня; ибо я взыскал повелений Твоих. ⁵О, если бы направлялись пути мои к соблюдению уставов Твоих!

⁴⁹⁸ *Исх 25* ¹⁰Сделайте ковчег из дерева ситтим: длина ему два локтя с половиною, и ширина ему полтора локтя, и высота ему полтора локтя; ¹¹и обложи его чистым золотом, изнутри и снаружи покрой его; и сделай наверху вокруг его золотой венец *витый*.

⁴⁹⁹ *Пс 118/119* ¹²⁷А я люблю заповеди Твои более золота, и золота чистого.

⁵⁰⁰ *Мф 15* ³...зачем и вы претупаете заповедь Божию ради предания вашего?

⁵⁰¹ *Мф 27* ³⁹Проходящие же злословили Его, кивая головами своими ⁴⁰и говоря: Разрушающий храм и в три дня Созидающий! спаси Себя Самого; если Ты Сын Божий, сойди с креста.

⁵⁰² *Гал 5* ²⁴Но те, которые Христовы, распяли плоть со страстями и похотями.

Sözü bu keçiyirsiz. Övrätiiyir: töräsi Teŋriniñ dir çätäni dŷanniñ, çaysi keräk bolgay uzaçlagan. Aytiiyir Biyimiz: Keçiyirsiz çätänni da duvarı törä- (82r)sininiñ Teŋriniñ. Xaysi duşmanlar blä çövrä-gändir, da duvardan çixiyir, yaralı çixiyir da tas boliiyir. Alay k'ristän, çaysin tamuçnuñ duşman-ları çövrädilär: egär ki keçsä çätänni ya duvardan çixsa töräsininiñ Teŋriniñ, yaralagan boliiyir da du-çovni tirlükni tas etiyir.

Aytiiyir Egleziyasdeş, 10 klux: Töräsi Teŋriniñ çätändir, buzma anı. Egär ki buzsaj anı, tişlär se-ni okrutni adŷdaha, budur şaytan⁵⁰³. Rozrucat et-mägin çätänni, evet yasa, Esaji markareniniñ sözlä-rinä körä, 58: Bolursen ündälgän budovniçi çätän-lärniñ, çaytargan yolların tınçlıçka⁵⁰⁴.

Çätän blä çustu Teŋri vinnicasın kensiniñ, bu-dur yuçoövün. Esajia, 5 klux: Vinnica boldu sövük-lümä benim yerindä semizlikniñ, da ogrodit etti ani⁵⁰⁵, budur çätän blä töräniñ.

Teŋri oylanlarına simarladı, ki rodziçlärni dü-gül yalyz hörmätlägäylär, evet ki eksikliktä rato-vat etkäylär bermäç blä. Bu çätän, bu divar Teŋri-dän zbudovaniydır. Neçik çul biyinä, alay sen, oç-lum, çuluç etkin Ataşa seniñ. Sirak', 3: Kim çorçi-yir Teŋridän, hörmät etiyir rodziçlärinä kensi-niñ⁵⁰⁶.

Uzaçliyiir Biyimiz: Yuvmagan çollar blä ye-mäç murdar etmä adamni⁵⁰⁷, budur ucinoklar blä köktägi ötmäkni, budur hayurtut'ınnu surp poživat etmä murdarliyiir adamni.

Aytiiyir Osgiperan: Övräniyiç da köriyiç bu iş-lärni, çaysi şkaradnê adamları kirlätiiyirlär, köri-

yiç da saniyiç alardan. Köriyirbiz köp yuçoövlärdä bu zviçay, ki staratsa boliiyirlar bunuç üçün, neçik bi yuvup çolların, kiyip kiyiniş içinä aç, yuçoövgä kiriy edilär, ki dŷanın kensiniñ aruv (82v) sungay-lar Teŋrigä. Murdarliyiirlar çollar ucinoklar blä yaman da erinlär yaman aytaç blä blužnirstvo blä, sözlär blä usçiplivi da vseteçni, — buñar deg Jovhannes Osgiperanniñ.

Çaxiriyiir markaren Eremia, 4 klux: Yuvgin yamandan yüräkiñni seniñ, Erusaçem, ki çutçar-gan bolgaysen: negä deg tapulsa sendä fikirläri zararlı?⁵⁰⁸. Bu yerni oçaltma keräk: yaralagandır ya zabun, çasta; çax ki yaman yüräkni aliiyir, bunu keräk arıtma, ki çutçargan bolgay.

Pariseçilär beg yañıldilar: çoyiy edilär seyan üsnä yazıçsiz çozularni, da kendiläriniñ yüräkläri bar edi dayi beg, ne ki taş. Suniy edilär Teŋrigä temyanni körklü isli, da yüräkläri alarniñ sasiy edilär sasim blä okrutniy. Yürütiy edilär yuçoövgä çiraç da körklü ötmäklärni, da dŷanları alarniñ edi safi sadza. Kolları aruv edilär, evet erki alar-niñ aruvsuz edi.

Gromit etiyir alarni ölümsüz Teŋri, neçik bi za prikrı mayonc ofäralarni, Esaji, 1 klux: Ne üçün bulay köp sunmaçiniñ siziñ? Tolumen çurbanlarıñ-dan çoyunlarıñdan siziñ da semizlikindän çoyun-larniñ, da çanıñdan ögüzlärniñ da çoyunlarıñ, eç-kilärniñ klämädim. Xaçan ki keliy ediñiz yüzüm alnina [alnəma] benim, kim bunu izdiy edi çolu-ğuzdan siziñ? Keltirmäniñ artix çurbaniniñni siziñ. Temyaniñiz siziñ aruvsuzdur maña⁵⁰⁹.

⁵⁰³ *Екк 10* ⁸ Кто копает яму, тот упадет в нее, и кто разрушает ограду, того ужалит змей.

⁵⁰⁴ *Ис 58* ¹² И застроятся потомками твоими пустыни вековые: ты восстановишь основания многих поколений, и будут называть тебя восстановителем развалин, возобновителем путей для населения.

⁵⁰⁵ *Ис 5* ¹... У Возлюбленного моего был виноградник на вершине утучненной горы, ² и Он обнес его оградой, и очистил его от камней, и насадил в нем отборные виноградные лозы, и построил башню посреди его, и выкопал в нем точило, и ожидал, что он принесет добрые грозды, а он принес дикие ягоды.

⁵⁰⁶ *Сир 3* ⁷ Боящийся Господа почтит отца и, как владыкам, послужит родившим его.

⁵⁰⁷ *Мф 15* ¹¹ не то, что входит в уста, оскверняет человека, но то, что выходит из уст, оскверняет человека... ¹⁷ еще ли не понимаете, что все, входящее в уста, проходит в чрево и извергается вон? ¹⁸ а исходящее из уст – из сердца исходит – сие оскверняет человека, ¹⁹ ибо из сердца исходят злые помыслы, убийства, прелюбодеяния, любодеяния, кражи, лжесвидетельства, хуления – ²⁰ это оскверняет человека; а есть неумытыми руками – не оскверняет человека.

⁵⁰⁸ *Иер 4* ¹⁴ Смой злое с сердца твоего, Иерусалим, чтобы спастись тебе: доколе будут гнездиться в тебе злостивые мысли?

⁵⁰⁹ *Ис 1* ¹¹ К чему Мне множество жертв ваших? говорит Господь. Я пресыщен всесожжениями овов и туком откормленного скота, и крови тельцов и агнцев и козлов не хочу. ¹² Когда вы приходите являться пред лице Мое, кто требует от вас, чтобы вы топтали двory Мои? ¹³ Не носите больше даров тщетных: курение отвратительно для Меня; новомесячий и суббот, праздничных собраний не могу терпеть: беззаконие - и празднование!

Xaysi halikä, Biyim benim, sunmaç biyänsär saña, çaysi saña biyänçli bolsar? Džuvap beriyir Biy: (83r) Yuvunuñuz, aruv boluñuz, salıñız yamanıñızni siziñ boyuñuzdan siziñ közlärimdän benim, vaz keliñız yaman etmäğä, övräniñız yağşı etmäğä, izdäñız tadasdanni, budur yaryunu, çutça-rıñız zrgel bolganni. Yaryulañız sirotaga da boronit etiniñız tullarnı⁵¹⁰. Keliñız da çaxıñız benim üsnä, aytıyır Biy. A egär ki bolsalar yazıçlarıñız siziñ, neçik şkarlat, neçik çar, aç bolsarlar⁵¹¹.

Sizgä, çardaşlar, markare bu sözlärni aytıyır: Yuvunuñuz, aruvlanıñız, salıñız yamanlıñızni. Staratsa boluñuz aruvluçu üçün yüräkniñ, aruvlanıñız yazıçtan. İčkärtin yazıçlarıni çıçarıñız, yazıçlarıni džanniñ çosdovanut'ıun blä yuvunuç, egär ki kläsäñız çabullu Teñrigä ofäranı bermä Biyimiz bizim Jisus K'risdos ötläş, çaysi tiridir da çanlıç etiyir Ata Teñri blä da Ari Džan bilä meñi meñilik. Amęn. (83v)

XIX. Проповедь о посте

По Евангелию от Матфея, 6

Madt'ęos awe., frangaç 6 klux: Xaçan ki oruç tutsañız, bolmañız, neçik ki obludnilar, müşkülängän⁵¹².

Eremia markare özgä (säbäplär >) lamentlär arasına ~~yıylamaçtıñız~~ kensiniñ çoyıyır bunu da, Oypk', 2 klux: Markareları seniñ kördülär sendä falş, budur çalpliçni, da körgüzmädilär töräsizlikiñni seniñ, ki seni abaşçarut'ıunga keltirgäylär⁵¹³. Markarelär seniñ, O Jerusaçem, könünü aytmadılar, yalyan da çalpliç blä narabät etiy edilär, açmadılar yaralarıñni seniñ, yamanlıçni da könüsüzlüçni seniñ, ki seni ündägäylär abaşçarut'ıunga. Klämäs bunu surp yuçöv anamız bizim, ki bunuñki (çaxmaç >) skarga aniñ üsnä çoygaylar. Evet bügüñgi künnü külnü bizgä közlärimiz alnina çoyıyır, açıyır yazıçlarımizni bizim, upominat etiyir pokutaga, sözläri ötläş Ovelea markareniñ, 2 klux: Bütün yüräk blä çaytıñız maña, aytıyır Biy, oruçta, yıylamaçta da yaslamaçta⁵¹⁴. Yirtiniñız yüräkläriñizni siziñ, dügül tonnu. Inaniñız maña, ki Biy Teñri yarlıçovuçi, da şaçavatlıdır, da yazıçlarıni boşatuçi. Kül bu, küzgüdür bizim, çaysında bolurbiz bir makuläni yüzümüz üsnä, budur džanımizniñ üsnä, bizim yiyiştirma. Sözlär bu durlar

neçik avaz birçilärniñ voyenni, çaysi bolurlar i nasrozşı duşmanlar üsnä, budur yazıçlarımizni bizim, çorçutma da sürmä.

Aytıyıç bu abaşçarut'ıun üçün ari, çaysi Awe-daran ari körgüziyir, atına Eyämizniñ.

(84r) Üç povud abaşçarut'ıunga körgüziyir bügüñgi awedaraniç Madt'ęos.

I. 1. Sımarladı Biyimiz Jisus K'risdos awedaraniç Madt'ęos ötläş, 45: Xaçan ki oruç etsäñ, pomazat et başıñni seniñ⁵¹⁵. Bunu keräk barça k'risdänlarga, çaysi oruç etiyir, başın kensiniñ oliva blä napustit etmäğä. Säbäpi bunuñ bu dur, ki Biy Teñri użivat etiyir sözlärni orinag blä adätkä körä džuhutlarnıñ, çaysilarga aytıyır edi. Zera džuhutlar, çaçan ki kliy edilär bolma färäh, oleyoklarnı baçalı da türlü-türlü tenlärinä kensiniñ zazivat etiy edilär, neçik ol ari Hrut', çaysına çayın anası ayttı, neçik yazıyır Hrut', klux 3: Ol zaman, çaçan ki tursar edi Poos alnina, yuvungaysen da pomazatsa bolgaysen, budur yaylagaysen da kiyingäysen özgä kiyiniş içinä, da bar boyoviska, budur (stodolaga >) moydan⁵¹⁶. Neçik padşah Tawit', çaysi ölümündän soñra oylunuñ kensiniñ turdu al-yiştan, orbes krle 2 Takaworut'ęaņç, 12 klux: Yu-

⁵¹⁰ *Втор 24* ¹⁷Не суди превратно пришельца, сироту и вдову, и у вдовы не бери одежды в залог... *Исх 22* ²²Ни вдовы, ни сироты не притесняйте...

⁵¹¹ *Ис 1* ¹⁸Тогда придите – и рассудим, говорит Господь. Если будут грехи ваши, как багряное, – как снег убелю; если будут красны, как пурпур, – как волну убелю.

⁵¹² *Мф 6* ¹⁶Также, когда поститесь, не будьте унылы, как лицемеры, ибо они принимают на себя мрачные лица, чтобы показаться людям постящимися. Истинно говорю вам, что они уже получают награду свою.

⁵¹³ *Плач 2* ¹⁴Пророки твои провещали тебе пустое и ложное и не раскрывали твоего беззакония, чтобы отвратить твое пленение, и изрекали тебе откровения ложные и приведшие тебя к изгнанию.

⁵¹⁴ *Иоил 2* ¹²Но и ныне еще говорит Господь: обратитесь ко Мне всем сердцем своим в посте, плаче и рыдании.

⁵¹⁵ *Мф 6* ¹⁷А ты, когда постишься, помажь голову твою и умой лице твое...

⁵¹⁶ *Рух 3* ³умойся, помажься, надень на себя *нарядные* одежды твои и пойдти на гумно...

vundu, da yaylandı, da, kiynišni teşkirip, kirdi övünä Tejriniñ, da, yerni öpüp, şükür berdi, da soñra kirdi övünä kensiniñ, da ayttı ötmäk keltirmä, da yedi⁵¹⁷. Bu türlü, neçik ol ağıllı T'egowə ögüttän Jovapniñ, ki yas körgüzgäy kensi üsnä, bu ögüt aldı hetmandan, 2 T'akaworut'eanc, 14 klux: Algın yasni, da kiyingin yasli ton içinä, da yaylanmagın oleyok blä, ki bolgaysen, neçik bir çatun yasli, köptängi zamandan yasli ölüsünä⁵¹⁸.

Bu sposob blä aytiyir Tejri: oruç etiñiz, bolunuz färäh, müşxül bolmaniz adamlar alnina, evet neçik oruç etmägäysen, bol färäh, neçik bi ayt kay: etmägin oruçnu aniñ üçün, ki seni adamlar körgäylär, maçtagaylar, evet ki Tejri körgäy. Aniñ üçün adamlar alnina bolgin färäh, müşxül etmägin (84v) yüzüñnü, neçik p'ariseçilär. Bunu ž aytiyir özgä yaşsi işlär üçün. Yalmužnanı etiyirsen, biryi çalmagin alniña⁵¹⁹. Alyiş etiyirsen, çökmägin yol üsnä mayälädä, evet uzaçlangin alyişin blä içkäri, ki adamlar körmägäylär, evet Tejri işitkay alyişinñi seniñ, çaysi köriyir eñ yapuç işlärni⁵²⁰.

2. Povod ävälgı surp abaşarut'iunga bu sözlärdä Biyimizniñ, ki aytiyir Madt'eos ötläş, 45: Xaçan ki oruç etsäñ, pomazat et başiñni seniñ da yüzüñnü seniñ yuvgin⁵²¹.

Aliyir surp yuçövümüz oleyek bulay bayalı dügül, neçik bek say: küldän etiyir, aniñ blä yayliyir başlarimizni bizim, yuviyir yüzlärimizni bizim.

Müşxülliyir Esaji, ki yaralarnı žoyovurtunuñ Israjelniñ dügülürlär napuşconiy oliva blä, aytiyir, 1 klux: Ayaçtan çaç başka deg yoçtur içinä

sayliç, yara da şışmäyi dügül baylagan, (evet >) da ne likarsva blä opatranıy, da ne cet' blä yimşatkan⁵²². Yoçtur bir boçun say benim žoyovurtunuñ, baştan çaç ayaçka deg tolu içinä yara, şışkän yaralar, ne baylagan, da ni oñaltkan, da ni oliva blä sürtkän. Bunu ž aytiyir surp yuçövümüz, bolit etiyir, baçip žoyovurtu üsnä kensiniñ, da ol alay hanëbnë dir yaralagan yazıç blä, yaralarnı skaradni zatat etti öktämlık, damählik, cëlëstnost, esirmähliç da özgä yazıçlar. Keräktir likarstvo, çaysi da yi yaşsi, neçik pokuta bu, neçik küzgüdü körgüzgändir.

3. Sen bu, şmit etiyirsen yazıç etmä, nêbože, çaysi topraç da külsen⁵²³. Aytiyir imasduñ Egleziasdeş, 10 klux: Ne üçün öktämläniyirsen, topraç da kül?⁵²⁴ Da men, neçik prostak, aytarmen: ne üçün yazıç etiyirsen, topraç da kül? Xaytmas saña bu yazıç övünmähliçkä, užit etärsen ani ulu klopot blä ol zaman, çaçan ki kiçi taş se(85r)niñ üsnä tüşsä, da barça yiymaçiñ seniñ dä seni dä aniñ blä topraçka da külgä çaytarir.

Napok'otonosor kördü tüştä bir stolpnu ulu da çorçtu: başi aniñ safi altundan, köksü da ramônasi kümüştän, çarnı da lëdžvalari, budur [beli], bayirdan, golênälari, budur piščalkalari, temirdän da ayaçlari yarimi hlinadan da yarimi temirdän. Tüştü taşgına taydan çolsuz da urdu ol slupka, ufatti ani ufaç-ufaç, orbes krlë Taniël, 2 klux, da, urup badgerk'ni, ufatti temirni, topraçni, bayirni, kümüšnü, altunnu, da boldu neçik tozu yazniñ, çaysi eltti yel, da tapulmadı alarga bir yer⁵²⁵.

⁵¹⁷ 2Цар 12 ²⁰Тогда Давид встал с земли и умылся, и помазался, и переменял одежды свои, и пошел в дом Господень, и молился. Возвратившись домой, потребовал, чтобы подали ему хлеба, и он ел.

⁵¹⁸ 2Цар 14 ²И послал Иоав в Фекою, и взял оттуда умную женщину и сказал ей: притворись плачущею и надень печальную одежду, и не мажься елеем, и представься женщиною, много дней плакавшею по умершем...

⁵¹⁹ Мф 6 ³У тебя же, когда творишь милостыню, пусть левая рука твоя не знает, что делает правая, ⁴чтобы милостыня твоя была втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.

⁵²⁰ Мф 6 ⁵И, когда молишься, не будь, как лицемеры, которые любят в синагогах и на углах улиц, останавливаясь, молиться, чтобы показаться перед людьми... ⁶Ты же, когда молишься, войди в комнату твою и, затворив дверь твою, помолись Отцу твоему, Который втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.

⁵²¹ Мф 6 ¹⁷А ты, когда постишься, помажь голову твою и умой лице твое...

⁵²² Ис 1 ⁶От подошвы ноги до темени головы нет у него здорового места: язвы, пятна, гноящиеся раны, неочищенные и необязанные и не смягченные елеем.

⁵²³ Быт 18 ²⁷Авраам сказал в ответ: вот, я решился говорить Владыке, я, прах и пепел...

⁵²⁴ Сир 10 ⁹Что гордится земля и пепел?

⁵²⁵ Дан 2 ³¹Тебе, царь, было такое видение: вот, какой-то большой истукан; огромный был этот истукан, в чрезвычайном блеске стоял он пред тобою, и страшен был вид его. ³²У этого истукана голова была из чистого золота, грудь его и руки его – из серебра, чрево его и бедра его медные, ³³голена его железные, ноги его частью железные, частью глиняные. ³⁴Ты видел его, доколе камень не оторвался от горы

Sen, adam, bu stolpsen, tüštä körgän ol pad-şahdan. Seniñ zacı da şlañitni toyuşu, başidir al-tun. Seniñ köksün kümüştan, çaysı značit etiyir çodžaliğ. Seniñ urodañ bu, tirliktir, çaysı äväl buz-liyir, ne ki özgä nemä ölülärdä, da pirvorodniy ölüm boliyir körklülüñnüy da biyänçliñniñ, aytiyir Jop nahabed, 18 klux: Požrit etsin ölüm körklülü-çünñü aniñ⁵²⁶. Temir golenalar üsnä značit etiyir mežstvosu seniñ da çuvatij seniñ. Ayaçları hli-nadan körgüziyir tenij seniñ, marniy da ölümlü, orbes krle Оупк Eremiaji, 1 klux: Murdarlixi aniñ ayaçları alnina kensiniñ⁵²⁷. Barça çolmaçij seniñ, bulay koštovniy, bulay važniy sendä, skoro teg ye-tiśsä ol taş taydan, çaysı ölüm ündiyirbiz, barça da barça barir bu ufaç tozga, budur külgä çaytar.

Çaydadir ol monarçalar asiriyski, perskiy, urumlarniñ, Romanij? Çaydadirlar ol delicialar Dariuşnuñ, triumflari cisarlarniñ, zvičenstvo Pom-piuşnuñ, öktämliki Neronnuñ, çuvatları Herciuş-nuñ? Neçik yel ~~kimi~~ bilä keçtilär, neçik ki heç bol-magay(85v)lar dünyä üsnä, orbes ase Tawit', 9: Tas boldu pamöntkası alarniñ çaxirix bilä⁵²⁸. Da Esaji aytiyir, 40 klux: Barça ten biçändir, da barça haybatı adamniñ neçik çiçäki tüznüñ⁵²⁹.

Boldu ol işlar blä, neçik boliyir frangniñ balo-nu blä: p'ilon [= balon] ol ulu, çaysı üfrägän boliyir yel blä, bariyir kensinä povañe yoyari, alnina, da artından yel bu asistenciyanı etiyir furiya blä. Xoy že tek yer üsnä tüśsün da salgan bolsar torbaga — körärsen soñra, ki yoçtur nemä: az teri⁵³⁰. Keçti yel, çaysı šištiriy edi, da aniñ artından barça šiš-mäxi ol tas boldu. Alay boliyir seniñ blä, nendzni-ku: pruñni haybat šištiriyir seni, neçik yel balon-

nu, značnidir bu rištunoklar üsnä voyenni, çaysı čövräsinä seniñ şešeštitsa boliyirlar, bu biryilar-dan, naharalardan, çaysı ki alnina artından ban-këtlärdä, törälärdä, mahalälärdä çilič da stril-balar blä çullar, çaysı ki darmoyadayon, budur-müvt [muvf] yegänlär yuriyirlar yegänlär ündiyir-lär. Töz že azgına, çoy že tek ölüm kelsä, çiçarir sendän bu prožni haybatni, da ošta, leši ölümnüñ sendän sasiyir, taraxçurtlar da çirimäç, orbes krle Jop, 17 klux: Ölüm ündädim maña ata, anam da çardaşim maña çurtlar⁵³¹.

4. Añgin, ki topraçtansen da topraçka çaytar-sen. Keräk fikir etmä ölüm üsnä, çaysı bu prošek-lärni etiyir bizdän, neçik alçimista kimi. Kim kli-yir yaçşi da ari bolma, aytiyirmen, keräk fikir et-mä, zera, kim fikir etmä, bilmäsär kensinä çor-çutma yazıçlarni, çaysı tumult blä cisnutsa bol-iyirlar añar. (Teç >) Otu tüfänkniñ, ottan başça heçtir. Yoçsa skoro otnu körsä, biyik vežalarni z gruntu yemiriyir. (Teç >) Otu ölümnüñ, bu mate-riadan tenniñ bizim hadirlägän, bir (86r) nemä düğöldür, çax ki yetiśsäñ ot blä fikirniñ, ol zaman saliyir yazıçlarni, neçik nøyaki duvarlarni bazıç, yiçiyir biyik vežalarni öktämlikniñ preklentiy, çaysı povëtrniki blä yetişiyyir bulutlarga dek.

Zacne hetman Jedeon, çacan ki gromit etsär edi madenaçialarni, žolnirlärgä kensiniñ här biri-sinä berdi čölmäklärni hlinaniy, da biryilarni çol-larına, da lampalarni garniclar içindä, orbes Jutit [= Tadaworaç] krle, 7 klux: Bulay kiydirgän uruş-ka çiçardı čölmäklär glinaniy sindirgan lampalar yandirgan biryilar çalgan zvičenstvonu Jedeonga keltirdilär⁵³².

без содействия рук, ударил в истукана, в железные и глиняные ноги его, и разбил их. ³⁵Тогда все вместе раздробилось: железо, глина, медь, серебро и золото сделались как прах на летних гумнах, и ветер унес их, и следа не осталось от них; а камень, разбивший истукана, сделался великою горою и наполнил всю землю.

⁵²⁶ *Иов 18* ¹³Съест члены тела его, съест члены его первенец смерти.

⁵²⁷ *Плач 1* ⁹На подоле у него была нечистота, но он не помышлял о будущности своей, и поэтому необыкновенно унизился, и нет у него утешителя. “Воззри, Господи, на бедствие мое, ибо враг возвеличился!”

⁵²⁸ *Пс 9* ⁷У врага совсем не стало оружия, и города Ты разрушил; погибла память их с ними.

⁵²⁹ *Ис 40* ⁶Голос говорит: возвещай! И сказал: что мне возвещать? Всякая плоть – трава, и вся краса ее – как цвет полевой.

⁵³⁰ По принципу игрушечного пузыря французские бумажные фабриканты братья Монгольфье, Montgolfier – Жозеф (1740–1810) и Этьенн (1745–1799) построили из бумаги первый воздухоплавательный аппарат – воздушный шар, или аэростат (монгольфьер), наполненный горячим дымом (нагретым воздухом), полет которого состоялся 5 июня 1783 в г. Видалон-лез-Анноне.

⁵³¹ *Иов 17* ¹⁴гробу скажу: ты отец мой, червю: ты мать моя и сестра моя.

⁵³² Суд. 7:15 Гедеон... возвратился в стан Израильский и сказал: вставайте! предал Господь в руки ваши стан Мадиямский. ¹⁶И разделил триста человек на три отряда и дал в руки всем им трубы и пустые кувшины и в кувшины светильники.

Bunuñki armatanı bizgä keräktir, ki ol duşmanlarıni kötürgäybiz, çaysi başlamağtan toyuşmuznuñ bizim zkonfederovatsa boldular tas bolmağka bizim, budur tenimiz, dünyâ da şaytan. Bu çölmäklärimizni bizim na proç ufağ skruşit etiyiç ustavične fikir etip ölümni, çaysi kül bolsar bu hlinamız bizim. Xoy çulağlarımızda bizim çorçulu biryini yaryusu alnina Biyimizniñ ki çalsar, zagrmit etsin. Yeberiyiç tamuğka, otka ol vēčni, pīvnē [= pīñē] a pevnē kötürüzbiz bu duşmanlarımızni bizim, çaçan ki bunuñki riştunıklarni, albo orenžalarni, çixarsağ.

Samson ešäknij zčekasi blä miñgä yuvuğ filistinlärni öldürdü⁵³³, da biz bu söväkläri blä ölülärniñ, — ne çadar yuçovlär üsnä bağsağ, ol çadar neçik bi alarni çolumuzga alğaybiz, — aliyiç že dügül çolga, evet fikirgä da töviiç bu filistinlärni, budur bezicni, çaysi bizgä obēcani yerni (oblaniy >) tökkän çani bilä K'risdosnuñ üziyirlär. Xaysina ki kendiläriniñ bir töräläri yoxtur da bizgä paçilläniiyirlär, neçik ol nēşlaçetniy, çaysi üçün yaziyir 3 Takaworut'eanc, 3 kluç: Ne sağa, adam, da ne mağa⁵³⁴.

(86v) 5. Ol ministerlär Pełniñ, preklenti şaytanların çulları, posterezit etti Taniel markare, 4 kluç, kül üsnä, çaysi ki gürk' övündä posipat etti⁵³⁵. Alay sen dä, egär ki kläsän tanima zradanı da çitrostlärni dünyänin, beg çolay anı tanisarsen bu kül üsnä adamlarınin. Kimni ž oşukat etmäslär rozkoşlar? Kimni çodžaliç? Kimni uvedit etmäslär

hörmätlär? Evet sen, egär ki kläsän, ki seni zavedit etmäğäylär, toyru alar blä bu külgä kel, anda lēdvē alarni tanima bolsarsen, skorı yetišsälär külgä ya toprağka.

Altun naprednēyši Sojomonga keliy edi zOpçirdän⁵³⁶. Džuhutlärniñ dir bu sözü Opçir, “kül” znaçit etiyir. Egär ki napridnēyši veliyattir kül, izdiyiç bu veliyatta altunnu pravdživi, çaysi meñilik çodža etiyir, çaysi dokopatsa bolmasbiz anı özgä motika bilä, tilko fikir blä, çaysi vlasnidir izdämäçi bu toprağta, çaysi ölümni beriyir. orbes krle Desilk', 3 kluç: Radit etyirmen sağa, alğın satun mendän altun sinagan otta, ki çodžalangaysen⁵³⁷.

6. Toz blä közlärimizni bizim zamätat etiyir şaytan, ki tutkay, budur saliyir bizim üstümüzgä işläri dünyänin marniy, ki bağalı džanimizni bizim tutkay, çaçan ki bu dünyâ blä eglänsäğ, zera yaziç özgä nemä dügül, tek çaytmağ Teñridän da navrutitsa bolma adamga. Evet biz, egär ki açilli esäğ, saliniyç yergä da toprağka bu ölümniñ da aliñ anı yağşi açilga, toprağ blä da toz blä şaytanga boronitsa boliyiç.

Sarniyirbiz Ampagum markaređä Napok'otonosor üçün, 1 kluç: satun alir rolanı da alir anı. Da džuhutlarda: satun alir külnü ya toprağni⁵³⁸. (87r) Xaysi Eronimos yaziyir bunuñ üçün, aytip: Kelir Napuk'otonosor Tirgä, da salir groblanı teñizgä, da vişpandan yarimvişpa etär, da yolun kensinä etär çurudan duvarlarga tirskilärniñ, da alir Tir şäğärni ulu⁵³⁹. Alay aliyir ulu džanni şaytan çarvişli:

⁵³³ *Суд 15* ¹⁵Нашел он свежую ослиную челюсть... и убил ею тысячу человек.

⁵³⁴ *3Цар 3* ²⁶И отвечала та женщина, которой сын был живой, царю, ибо взволновалась вся внутренность ее от жалости к сыну своему: о, господин мой! отдайте ей этого ребенка живого и не умерщвляйте его. А другая говорила: пусть же не будет ни мне, ни тебе, рубите.

⁵³⁵ *Дан 14* ¹¹И пришел царь с Даниилом в храм Вила, и сказали жрецы Вила: вот, мы выйдем вон, а ты, царь, поставь пищу и, налив вина, запри двери и запечатай перстнем твоим. ¹²И если завтра ты придешь и не найдешь, что все съедено Вилом, мы умрем, или Даниил, который солгал на нас. ¹³Они не обращали на это внимания, потому что под столом сделали потаенный вход, и им всегда входили, и съедали это. ¹⁴Когда они вышли, царь поставил пищу перед Вилом, а Даниил приказал слугам своим, и они принесли пепел, и посыпали весь храм в присутствии одного царя, и, выйдя, заперли двери, и запечатали царским перстнем, и отошли. ¹⁵Жрецы же, по обычаю своему, пришли ночью с женами и детьми своими, и все съели и выпили. ¹⁶На другой день царь встал рано и Даниил с ним, ¹⁷и сказал: целы ли печати, Даниил? Он сказал: целы, царь. ¹⁸И как скоро отворены были двери, царь, взглянув на стол, воскликнул громким голосом: велик ты, Вил, и нет никакого обмана в тебе!

⁵³⁶ *1Пар 29* ⁴три тысячи талантов золота, золота Офирского...

⁵³⁷ *Откр 3* ¹⁸Советую тебе купить у Меня золото, огнем очищенное, чтобы тебе обогатиться...

⁵³⁸ *Аев 1* ¹⁰И над царями он (народ Халдеев) издевается, и князья служат ему посмешищем; над всякою крепостью он смеется: насыплет осадный вал и берет ее.

⁵³⁹ Народ Халдеев “придет к Тиру и, сделав насыпь в море, из острова сделает полуостров и из земли приготовит себе вход в город между волнами моря”. — *Иероним. Две книги толкований на пророка Аввакума к Хромитию // Творения. Ч. 14. — Киев, 1898. — Стр. 139.*

yürütiyir topraǵnı teñizgä seziklärinä alarnıñ, ne ki äväl suvlar blä, ǵaysı üsnä Ari Džan yüriy edi, orbes krlę Džnntoc, 1 kluǵ: Džanı Teñrinıñ yüriy edi suvlar üsnä⁵⁴⁰, — otočonıy edilär, budur ari fikirlär blä.

ǵačan ki toldurgan bolsarlar ol bardaǵlar topraǵ blä, ketiyir alarga, neçik köprü üsnä, yandırıyir suǵlançılıǵ blä, ǵamovat etiyir ǵısturuçılıǵ blä yüräkniñ, baǵliyir iplär blä yazıǵlarnıñ, orbes krlę Saymos 118: Xırıyanı [= Oryanı] yazıǵnıñ dolaşırlar çövrämä⁵⁴¹. Alay duşmanımız bizim. Da biz ne? Xaziyıǵ val biyik, bardır nedän, tolduriyıǵ groblälarnı topraǵtan da küldän, kerezmanlardan bu barça, ǵaysı dirilar, barça dünyädän. Inanıñız maña, ki nemä utmas ǵaraǵçı bu, dügül bir provinçiyaniñ, evet barça dünyâniñ, orbes krlę Bedros, 1 ew 5 kluǵ: däviçniñ siziñ şaytan, neçik aslan, çaxıriyir, yüriyir da izdiyir, ki kimni yutkay⁵⁴².

Pilnovat etiyıǵ anı, ki ǵurutmagay bu suvlar, budur ari fikirläri yüräklärimizdän bizim, zera yuž birinä etmädi, egär ki yuǵlasaǵ, ol yuǵlasa, orbes krlę Jop, 40 kluǵ: Ošta içär rikanı da tamaşalanmasar; da bardır umsası, ki Jortanannı da toldursar ayzına anıñ⁵⁴³. Vay bolsar Venedikkäl ǵačan ki teñiz üsnädır: ǵaysı üsnä hali, neçik labet, olturiyir, ǵurusar.

(87v) Neçik že kelsär buǵar markarelikkä körä Jovagimniñ, egär ki tügällänsä, da bizgä hali bâda, ǵačan ki ǵurusasǵ bu suv üsnä, že volno bolsar duşmanga yuvuǵlanma bizgä? Xaziyıǵ hali kerezmanlarnı da bu küllärni çıǵarıyıǵ, alay suvlarını da bu ǵazmaǵta zatrımat etärbiz da kendilärimiz duşmandan bizim bolurbiz bezpêçniy.

II. 7. Ekinçi povod yaǵşıǵa kelmä. Bardır ǵaznası köktä hadirläǵän, orbes aşę Madtęos, 45: Xaznalamañiz sizgä ǵazna yerdä, ǵayda mol da

žang buzar ya ǵayda ki oyrular, podkopaccâ bolup, oyrularlar, yoǵesä ǵaznalamañiz sizgä ǵazna köktä, ǵayda ki ni žang, ni mol buzar, da ni oyrur podkopaccâ bolup oyrular, zera ǵayda ki ǵaznalamañiz dir siziñ, anda yüräkiñiz dä siziñ bolsa keräk⁵⁴⁴.

Ne etsärsiz bu ǵaznalarnı yerniñ? Oyrur anı oyrular, žang da mol buzar. Xaznalar tilko köktägi yetişmägän, da ne alǵan. Xazna köktä yalmuznadır ari, ǵaysı kendi adamga ulu ǵođǵalıǵnı kötüriyir uçmaǵka.

Bıylär bu dünyâniñ köptän dügül ulu kupa altun da kümüş isarlarga kensiläriniñ eltilär. Bir sahat barçasın çıǵardı andan da rosprošit etti dünyâ üsnä.

Sorarmen, bir yerdä barça markareläriñ Paruk', 3 kluǵ, ǵaydadır aǵıl, ǵaydadır ǵuvat, ǵaydadır tädbir, ǵaydadır tirlik da uzuneslik, ǵaydadır yarıǵı közlärniñ da eminlik? Kim taptı yeri anıñ ya kirdi ǵaznasına anıñ? Xaydadır işǵank'lar džinslärniñ da ǵaysı panovat (88r) etiyirlär hayvanlar üsnä, ǵaysı yer üsnädirlär? Xaydadirlar ol bıylär, ǵaysı hayvanlarga, ǵuşlarga rozkazovat etiy edilär oynama kensiläri alnına, ǵaysı bulay köp altunnu, kümüşnü yıydılar? Bardılar yıraǵ, yuž yoǵturlar, özgä kimsälärniñ alar yerinä köriyirmen, alarnı dügül, ǵaysı äväl⁵⁴⁵.

Urumlar köptän dügül Stambol blä maǵtanıy edilär, Yäñi Rōma ündiy edilär, säyär barça dünyâda bunıñki birdir. Yeberniñiz bu ögmäǵni, urumlar, türklärgä, bulay ǵoy bunıñki palaclarda çıarskiy roškoš etsinlär, duvarlarıñiz siziñ na despekt ǵoy tüşsünlär, da anda, ǵayda obrona edi äväl obronostu k'risdänlärniñ, ǵoy anda ž tursunlar k'risdänlar, neçik atlar da hayvanlar nęyaki satmaǵka, ki erkliǵ bolmasın tenniñ, evet džanlarnı da tas etkäylär.

⁵⁴⁰ *Быт 1* ²Земля же была безвидна и пуста, и тьма над бездною, и Дух Божий носился над водою.

⁵⁴¹ *Пс 118/119* ⁶¹Сети нечестивых окружили меня, но я не забывал закона Твоего.

⁵⁴² *1Пет 5* ⁸Трезвитесь, бодрствуйте, потому что противник ваш диавол ходит, как рыкающий лев, ища, кого поглотить.

⁵⁴³ *Иов 40* ¹⁸Вот, он (*бегемот*) пьет из реки и не торопится; остается спокоен, хотя бы Иордан устремился ко рту его.

⁵⁴⁴ *Мф 6* ¹⁹Не собирайте себе сокровищ на земле, где моль и ржа истребляют и где воры подкапывают и крадут, ²⁰но собирайте себе сокровища на небе, где ни моль, ни ржа не истребляют и где воры не подкапывают и не крадут, ²¹ибо где сокровища ваши, там будет и сердце ваше.

⁵⁴⁵ *Вар 3* ¹⁴Познай, где находится мудрость, где сила, где знание, чтобы вместе с тем узнать, где находится долголетие и жизнь, где находится свет очей и мир. ¹⁵Кто нашел место ее, и кто взошел в сокровищницы ее? ¹⁶Где князья народов и владевшие зверями земными, забавлявшиеся птицами небесными, ¹⁷и собиравшие серебро и золото, на которые надеются люди, и стяжаниям которых нет конца? ¹⁸Где те, которые занимались серебряными изделиями, и которых изделиям нет числа? ¹⁹Они исчезли и сошли в ад, и вместо них восстали другие.

8. Özgä *çazna* da köktägi staratsa boliyix, ponêvaž közumüz blä köriyirbiz, ki tügälläniyirlär sözläri Biyimizniñ bu *çazna* üçün yerdägi, ki anı oyrular aliyirlar, neçik kensiniñkin. Da *çaysi* dir-lar bu *çaznalar*? *Xaznalar* bizim yaçşi učinoklar-dirlar, neçik oçormut'iun, alış da oruč surp.

Oçormut'iun üçün aytilgandır Dupit, 4 klux: Bardir köpün — ber köp, zera pevni *çaznanı* hadir-liyirsen saña künündä tirlikniñ seniñ⁵⁴⁶.

Frištäniñ ögütüdür, bu Rafajel frištädän işit-kändir, Dupit', 11 klux: Yaçşidir etmä yalmužna, ne ki *çazna* çoyma altundan, zera yalmužna ölüm-dän *çutçarir*⁵⁴⁷.

Xaznalarimiz bizim budur: alış, oruč, yal-mužna, *çaysi* povodem bolsunlar yaçşıga. *Xayda çazna*, anda yüräkiñiz dä bolsun. Skarbit etiyirbiz köktä, *çaçan* ki yaçşi etiyirbiz, zera yaçşi işlärgä özgä yerdä dayi yaçşi yoxtur da bogati, neçik kök-tä, zera yüräkimizni anda çoyiyirbiz, *çayda sövük*, da sövük kök(88v)tädır, *çaysina* yaman yuvuçlan-mas, orbes krle saymos 90: yetiřmägäylär saña ya-manlar, *çiyinlar* yuvuçlanmagaylar otaxiña se-niñ⁵⁴⁸.

Ne yazix da ne ögüt yazix üçün bolmas anda ya turmas ol yerdä, *çayda köktür*. Yer üsnä dügül, evet kökkä yüräkläriñiz siziñ çaytarıñiz, zera, egär ki çoysañiz dünyäniñ roškořlarında, ulu añar de-spekt etärsiz.

Könü, körklü da yaçşidirlar işläri dünyäniñ, orbes krle Dznntoç, 1 klux: [Ap.m.]⁵⁴⁹.

Yoçsa egär ki kümüş yaçşi dügül, evet anı kümüş üsnä çoymaslar, budur dügüldür kümüšlän-gän altun, zera tas etär edi rängin kensiniñ, anıñ üçün dügül ki kümüş körksüz, evet ki dayi körklü-dür altun, *çaysi* ki tiymäs, ki kompaniyani etkäy altun blä. Alay že yüräkimiz blä bizim pristoyit etmäš tovariřit etmä yer blä, *çaysi* üsnä çaxiriñir Biy Teñri: Oçulginam, ber maña yüräkiñni se-niñ⁵⁵⁰, dügül yer üsnä, evet kliyirmen, ki bolgay köktä frištälär arasına, *çaysi* kompaniyaga yarat-kandirlar.

III. 9. Üçünçi povod yaçşıga kelmä bu dur, ki yuvgaybiz yüzümüznü bizim. Aytsañiz: bilirbiz bu-nu beg igi äväl, ne ki sen rozkazat etiyirsen. Bilir-men, ki bilirsiz. Ne üçün že buñar deg sumênâñiz siziñ, *çaysi* ki yüzüdür džaniñizniñ siziñ, bulay körksüz? Bernardos surp ündiyir yüzü adamniñ içkärdağı sumenâsi. Körmäm bunu kendimdä, kö-rüniyir maña, ki körklümen. Podobno, anıñ üçün, ki küzgümüz yoxtur pravdžive, yoçsa maçlarskiy pyalanı yürütiyirsen, *çaysında* zdatsa boliyirsen bek körklü. Körürlär edi anı özgäläri da upomnit etärlär edi meni. (89r) Köp dügül bununki çardař-lar da dostlar, *çaysi* ki bögüngi zamanlarnı könü aytkaylar edi da seni saña körgüzgäylär, zaman blä körmäslär, zera yazixlarnı, *çaysi* saçladıñ, köz-läri alarnıñ, adamlarnıñ çoyurga yüräkniñ yüräk-tän kettilər da saña yalıñ belgilidirlär da Teñrigä, *çaysiniñ* közläri alnına bir nemä saçlanma bol-mastır. Kendim körmäm kensimä bu zbrodnälarnı, tiriliyirmen färäh, sumênâ benim üsnä dävi etmäš. Bilirsen, ne üçün? Ki viniřcit ettiñ yüzün-ü, neçik p'ariseçi, *çaysi* klämässen anı körmä körksüzlüxündän seniñ. Sensen bu, *çaysiniñ* bar prestroniy sumênê da yandirgan möhürü blä řay-tannıñ, budur köplüxü bilä yazixlarnıñ. Sensen, *çaysiniñ* yüzün çara boldu, neçik vuhol. Kim že se-ni tanısar?

10. Sekta, budur açant, *çaysi* edi ündälgän Pi-tagorska. Bar edi bir adam, *çaysi* ki na borg etik-lärläni etikçidän satun aldı. Yoç edi aççası çolay yerdä, obicat etti ekinçi künnü tölämä. Kelir ertä-si, etikçini ölgän tapar, aççanı artçarı eltär övünä färählik blä, aytip: "Öldü etikçi. Yanimda açça çal-di hem etiklär". Kelir övgä, da çiydzmdang, budur sumnênê, añar aytıyir: "Ne üçün çaytarmassen, panê filozofe, aççanı, *çaysi* borçlusen? Bunu seni övrätiyir pilosofiya seniñ, ki algaysen faydasın öz-gäsiniñ?" Bolmas edi ol skarganı kötürmä dayi ar-tix, evet, alip aççanı, saldı teridžädän etikçigä ol, aytip: "Saña tiridir, *çaysi* özgäsina öldü. Ölmädi maña etikçi, *çaysi* barçasına öldü". Anda, kläsä

⁵⁴⁶ Тов 4 ⁸Когда у тебя будет много, твори из того милостыню, и когда у тебя будет мало, не бойся творить милостыню и понемногу; ⁹ты запасешь себе богатое сокровище на день нужды, ¹⁰ибо милостыня избавляет от смерти и не попускает сойти во тьму. ¹¹Милостыня есть богатый дар для всех, кто творит ее пред Всевышним.

⁵⁴⁷ Тов 12 ⁹ибо милостыня от смерти избавляет и может очищать всякий грех. Творящие милостыни и дела правды будут долгоденствовать.

⁵⁴⁸ Пс 90/91 ¹⁰не приключится тебе зло, и язва не приблизится к жилищу твоему...

⁵⁴⁹ Быт 1 ¹²И произвела земля зелень, траву, сеющую семя по роду и по подобию ее, и дерево плодo-витое, приносящее плод, в котором семя его по роду его на земле. И увидел Бог, что это хорошо.

⁵⁵⁰ Прит 23 ²⁶Сын мой! отдай сердце твое мне, и глаза твои да наблюдают пути мои...

dinsiz edi, yoǵ edi sumênâsi viniščoni. İšitti sumênâga filisopa, da biz ne üçün ħulaǵ ħoymagaybiz?

11. Keñ tüzlärdä, ħaysiniñ üsnä yoǵtur yol da ne ščiška, ħolaydır bularma, da ħayda yollar bar da ščêškalar, ħolaydır bularmaǵni yasama, (89v) egär ki ne kibik yoluǵsa. Sumênâ, ħaysi bek prestroniydır, ħaysi üsnä bolur ulu araba blä zavrutit etmä köp bularmaǵ, hečkädir anda ulu yazıǵlar, šaytan anda araba blä kensiniñ yürüyir, nečik kliyir, ħayda kliyir, aylandırıyir. Bundadır aniñ orenžası, bunda aniñ arabası edi.

Azbarda, ħayda arabalar, atlar keçiyirlär, uludurlar ħabaǵları, da ħayda adamlar turıyirlar, ol pokoylarda kiçidirlär ešikläri bolıyirlar etilgän. Keñ da prestroniy yol, ħaysi ki eltiyir tamuǵka. Soyomon da, aǵıllı padšah, orbes krlę 3 T'akaworut'eañç, 6 kluǵ, ešiki kiçi iślätti arilikkä⁵⁵¹. Alay surp da ari sumênâsi tiǵız bardır, sumênâsi, uzaǵlar blä ħuvatlı ħorǵusun Teñriniñ toǵtalğan, orbes aše saymos 147: Ki berkäytti beklövün ešikläriñniñ seniñ da alyışladı bunıñkibik straž tibiñä⁵⁵². Kvitnut etiyirlär šayavatında Teñriniñ, abovim barıyirlar cnotadan cnotaga, orbes saymos aše 83: Alyışni bergäy, ħaysi ki orenk'ni ħoyıyir,

bargay ol ħuvattan ħuvatka da körüngäy Teñri teñrilärniñ Sionda⁵⁵³. Bunu spravıt etiyir isi kelmäǵi cnotaga da Biy Teñrigä.

12. Biyim, yaǵla başlarimizni bizim yaǵ blä abašǵarut'ıunnuǵ, yandır yüräklärimizni bizim ħaznalarga meñilik, yuv yüzümüzni bizim sumênâmizniñ, da ol bolsar aǵ, ne ki ħar⁵⁵⁴.

Sövünçlük blä ħuluǵ etärbiz saña, Biyim, da yügürürbiz yol blä badowirank'iñniñ seniñ ari. Tılko sen, Biy, džanimizni bizim toldur haväz blä köktän, ki bizgä bol(90r)magay ayır ħuluǵ etmä saña, a yazıǵlarga da šaytanlarga posšlušenstvonu vipovëdit etmä. Tawit' markaregä körä, 62: Nečik yaǵniñ semizlikindän tolungay boyum menim, erinlärimniñ sövünçlükü bilä alyışlagay seni ayzım menim⁵⁵⁵.

Xoy že džanim menim, da dügül yalyız menim, evet barča işitkänlärimniñ menim semizlik blä toluzsun; ħaçan ki bu bolsa, erinlärimiz sposobni bolurlar alyışka, ħollarimiz iślämäǵkä, yüräkimiz oǵvotaga, ki sövünçlük da färählik bilä oruč etkäybiz da uç etkäybiz oručnu bu ari, ħaysına ki kirdiǵ Biyimiz bizim Jisus K'risdos ötläš, ħaysi ki tiriliyir meñi meñilik. Amęn.

XX. Проповедь о Втором Пришествии Иисуса Христа, или о Страшном Суде

По Евангелию от Луки, 21

Ługas awed. 257, frangaç 21 kluǵ: Da bolsar znaklar günäštä hem ayda da yolduzlarda⁵⁵⁶.

Bügüñgi surp Awedaran da barča sarnamaǵı šaraganlarniñ бүгүңги күнү yazıyirlar bizgä (+ vartabedlär surp) ekinçi kelmäǵin Biyimizniñ tadasdanga, ħaysında köriyirbiz, nečik tir ulu ruznostu bu ekinçi kelmäǵniñ, zera ol ävälgı kelmäǵi Biyimizniñ färäh da počêšni elçiliǵni uperedit etti, evet bu ekinçi beg ħorǵulu znakları uperedit etsärlär, ħaysi dayı tez yaska da yıǵlamaǵka, ne ki övünmäǵkä da färählikkä adamlarni keltirmägä bolurlar. Äväl keldi dünyä üsnä faǵir, sekin da

ašaǵ, ki bolgay yaryulğan adamlardan. Evet ekinçi kerät kelsär ulu ħuvat blä da haybatı bilä da körünsär Biy barçasiniñ da yaryučı alay tirilärniñ, da nečik ölüläriñ. Da nečik övünmäǵliǵ aldıǵ ävälgı kelmäǵniñ da här zaman aliyirbiz, ol ħadar ħorǵunu da, (90v) birsi yandan, bu ekinçi kelmäǵindän fikir etmä da eskä alma keräkbiz, ögütünä körä Boǵos arak'ealniñ, P'ilibeoç, 2 kluǵ: titrämäǵ da ħorǵu blä spravovat etkäybiz här zaman ħutǵarılmaǵimizni bizim⁵⁵⁷. Xaysi ħorǵmaǵ ki bunıñ blä dayı yaǵši kirgäy yüräklärimizgä. Köriyix äväl bu iślärni, ħaysi bu sözlärgä Biyimizniñ äväl bolsalar

⁵⁵¹ *3Цар 6* ³¹Для входа в давир сделал двери из масличного дерева, с пятиугольными косяками.

⁵⁵² *Пс 147* ²ибо Он укрепляет верей ворот твоих, благословляет сынов твоих среди тебя...

⁵⁵³ *Пс 83/84* ⁸приходят от силы в силу, являются пред Богом на Сионе.

⁵⁵⁴ *Ис 1* ¹⁸Тогда придите – и рассудим, говорит Господь. Если будут грехи ваши, как багряное, – как снег убелю; если будут красны, как пурпур, – как волну убелю.

⁵⁵⁵ *Пс 62/63* ⁶Как туком и елеем насыщается душа моя, и радостным гласом восхваляют Тебя уста мои.

⁵⁵⁶ *Лк 21* ¹¹будут большие землетрясения по местам, и глады, и моры, и ужасные явления, и великие знамения с неба... ²⁵И будут знамения в солнце и луне и звездах, а на земле уныние народов и недоумение; и море восшумит и возмутится...

⁵⁵⁷ *Фл 2* ¹²Итак, возлюбленные мои, как вы всегда были послушны, не только в присутствии моем, но гораздо более ныне во время отсутствия моего, со страхом и трепетом совершайте свое спасение...

ekinçi kelmäxiniñ aniñ, da soñra sposob da adāti yaryusunıñ aniñ xorçulu, da bu atına Eyämizniñ.

I. Aračı klux. Kläsä ol kün da sayatı üçün (ostatični >) soñyu bilmäs kimsä, ne frištäläri Teñriniñ da ne oylu adamniñ, ki aytkay kimsägä, yalyz kendi Ata Teñri, orbes aş Madt'eos, 260⁵⁵⁸, yoçsa äväl, ne ki bu bolsar, körünsär znakları, çaysından adamlar bolurlar tanımaga dügül yuvuñ kelmäxi, evet xorçu üçün ol künnüñ. Da znakar bolsarlar eki türlü. Biri yıraç da birsi yuvuñ.

Yıraytagı bu durlar, çaysı üçün Biyimiz Madt'ęosta aytiyir, 245: Povstat etsärlär yalyan markarelär⁵⁵⁹ da yalyan k'risdoslar, neçik bugün köptür da hesepsiz bolıyirlar. Povstat etsärlär (oyraşlar da müşxüllüxlär >) dżins dżinslar üsnä da padşah padşah üsnä, acliç, öläť, da bolsar yer titrä-mäxliç (barça dünyä üsnä >) yer yerdän, çaysı ki yıllarda ulu žal blä işittiç da kördüç⁵⁶⁰. Ustat etsär inam köp yerdä da sövük köp yerdä çurusar⁵⁶¹. Da bolurlar adamlar kensi kensini sövgän da köp kensiläri üçün tutkan, öktäm, kendierkli, rodžič-lärgä da surp yuçövgä neposluşniy, orbes krle 1 Dimot'ęos, 3 klux⁵⁶². Yiyirlär, ičiyirlär, da, ne ki podobatsa bolur, anı etiyirlär da övläniyirlär

neporondnê, neçik zamanında Nojnuñ potop alni-na, orbes krle Madt'ęos, 261, çarşi törä(91r)gä Teñriniñ⁵⁶³, çaysı bu barçanı közümüz blä köriyirbiz. Dayı opovädanı bolur ol köptangi Awedaran arak'eallärniñ, ol köptangi inam dügül heretik'lärniñ, evet arak'ealagan tawanank' barça dünyäda⁵⁶⁴. Do tego köplär otstupit etärlär dżšmarid da pravdživi inamdan, posluşēnstvodan surp Krikor Lusavoričniñ da kensi obrondoklardan da barırlar dünyäniñ haybatiniñ artından, neçik Biyimiz Jisus K'risdos da Boços arak'eal markarelük ettilär, Tesayonigeçoc, 2 klux⁵⁶⁵. Da bulay boldu, çaysı üsnä bugün yilyiyirbiz da ulu žal blä baçiyirbiz aların tas bolmaçları üsnä.

Tarceal bu barça yamanlardan soñra kelir ol ulu presladovanê antiçristniñ, budur neñniñ, da bolur ol künlärni aniñki tarlıç yer üsnä, çaysı ki heç bir zaman bolmiyir aniñkibik başlaganıñdan yaratılmaçiniñ çaç haligä ança, da ni dayı bolsar, orbes Margos krle, 146: Da egär ki çisçartmasar edi Teñri ol künlärni tañlaganları üçün kendiniñ, çutulmas edir barça ten; yoçesä tañlaganlar üçün, çaysıların ki tañladı, çisçarttı ol künlärni⁵⁶⁶. Da ner uzun bolmas biylik etmä, tilko 3 yıl yarım.

⁵⁵⁸ Мф 24 ³⁶О дне же том и часе никто не знает, ни Ангелы небесные, а только Отец Мой один...

⁵⁵⁹ Мф 24 ²⁴Ибо восстанут лжехристы и лжепророки, и дадут великие знамения и чудеса, чтобы прельстить, если возможно, и избранных.

⁵⁶⁰ Мф 24 ⁷ибо восстанет народ на народ, и царство на царство; и будут глады, моры и землетрясения по местам...

⁵⁶¹ Мф 24 ¹¹и многие лжепророки восстанут, и прельстят многих ¹²и, по причине умножения беззакония, во многих охладает любовь... 1Тим 4 ¹Дух же ясно говорит, что в последние времена отступят некоторые от веры, внимая духам обольстителям и учениям бесовским... 2Тим 4 ⁴и от истины отвергнут слух и обратятся к басням.

⁵⁶² 2Тим 3 ¹³Знай же, что в последние дни наступят времена тяжкие. ²Ибо люди будут самолюбивы, сребролюбивы, горды, надменны, злоречивы, родителям непокорны, неблагодарны, нечестивы, недружелюбны, ³непримирительны, клеветники, невоздержны, жестоки, не любящие добра, ⁴предатели, наглы, напыщенны, более сластолюбивы, нежели боголюбивы, ⁵имеющие вид благочестия, силы же его отрекшиеся...

⁵⁶³ Мф 24 ³⁷но, как было во дни Ноя, так будет и в пришествие Сына Человеческого: ³⁸ибо, как во дни перед потопом ели, пили, женились и выходили замуж, до того дня, как вошел Ной в ковчег, ³⁹и не думали, пока не пришел потоп и не истребил всех, – так будет и пришествие Сына Человеческого...

⁵⁶⁴ Мф 24 ¹⁴И проповедано будет сие Евангелие Царствия по всей вселенной, во свидетельство всем народам; и тогда придет конец.

⁵⁶⁵ 1Фес 2 ¹⁴Ибо вы, братия, сделались подражателями церквам Божиим во Христе Иисусе, находящимся в Иудее, потому что и вы то же претерпели от своих единоплеменников, что и те от Иудеев, ¹⁵которые убили и Господа Иисуса и Его пророков, и нас изгнали, и Богу не угрожают, и всем человекам противятся, ¹⁶которые препятствуют нам говорить язычникам, чтобы спаслись, и через это всегда наполняют меру грехов своих; но приближается на них гнев до конца.

⁵⁶⁶ Мр 13 ¹⁹Ибо в те дни будет такая скорбь, какой не было от начала творения, которое сотворил Бог, даже донныне, и не будет. ²⁰И если бы Господь не сократил тех дней, то не спаслась бы никакая плоть; но ради избранных, которых Он избрал, сократил те дни.

Bolurlar özgä nşanlar yuvuχ da χorχulu, χaysi üçündür bğüngi Awedaran, günäş, ay da yolduzlar üsnä. Zera günäş χaytar χaramyuluχka, da ay χan içinä, da yolduzlar tüşärlär köktän, Ługas, 257⁵⁶⁷. Alay, neçik köptändän Tejri aytti markarelər ötläş, zera alay Esajidä sarniyirbiz, 13 klux: (91v) Ošta künü Eyämizniñ keliyir, χorχulu da srogi, tolu öçäşmäyliχniñ etmä dünyâni pustaliχ da yazıχlilarni tas etmä andan⁵⁶⁸. Abovim yolduzlar köktägi bermäslär kensindän yariχin kensiniñ. Aytiiyir Biy: Navidit etärmen da ögütlärmen yamanliχin dünyâniñ da oddat etärmen nêzbožnilarga toyrusuzluχnu alarniñ da etärmen uç inamsizlarga, öktämlärgä da (hardost >) öktämliki mocarlarniñ aşaxlatirmen⁵⁶⁹.

Ne anda etsärlär yamanlar, χayda ki yaχşilar da zatrhožoniñ bolsarlar? Egär ki toyrular lëdvë zbavõni bolsar, ne ž yaman da yazıχli adam χayda tapunsar? — orbes Bedros 1 krle ew 3 klux⁵⁷⁰. Ol türlü Esaji da aytiiyir, 64: Egär ki köklär χaçiiyirlar yüzünüñ alnina yaryučiniñ, ne etsär yer?⁵⁷¹ Egär ki titriyirlär alnina džanlar spravëdliivi, ne ž etsärlär sprosnï da cëlësnï adamlar? Neçik aytiiyir Tawit', 97: Egär ki taylar erisärlär balayuz ol künlärni yüzünüñ alnina Tejriñiñ⁵⁷², neçik yüräklärimiz bizim bektirlär, ne ki abaraž, ki bu işlär blä heç teprätmäslär?

Da dügül kök üsnä bununki χorχular bolsar, yoχsa yer üsnä dä bolur ulu tarliχ da utrapënä barça adamlarniñ, orbes Esaji aytiiyir, 13 klux:

⁵⁶⁷ *Мф 24* ²⁹И вдруг, после скорби дней тех, солнце померкнет, и луна не даст света своего, и звезды спадут с неба, и силы небесные поколеблются...

⁵⁶⁸ *Ис 13* ⁹Вот, приходит день Господа лютой, с гневом и пылающею яростью, чтобы сделать землю пустынею и истребить с нее грешников ее. ¹⁰Звезды небесные и светила не дают от себя света; солнце меркнет при восходе своем, и луна не сияет светом своим.

⁵⁶⁹ *Ис 13* ¹¹Я накажу мир за зло, и нечестивых – за беззакония их, и положу конец высокоумию гордых, и уничижу надменность притеснителей...

⁵⁷⁰ *1Пет 4* ¹⁸И если праведник едва спасается, то нечестивый и грешный где явится?

⁵⁷¹ *Ис 64* ¹⁰О, если бы Ты расторг небеса и сошел! горы растаяли бы от лица Твоего. *Евр.*: Если бы Ты разорвал небо, снизошел – потекли бы горы пред лицом Твоим. *Ис 51* ⁶Поднимите глаза ваши к небесам, и посмотрите на землю вниз: ибо небеса исчезнут, как дым, и земля обветшает, как одежда, и жители ее также вымрут; а Мое спасение будет вечным, и правда Моя не престанет.

⁵⁷² *Пс 67/68* ⁹земля тряслась, даже небеса таяли от лица Божия, и этот Синай – от лица Бога, Бога Израилева. *Откр 20* ¹¹И увидел я великий белый престол и Сидящего на нем, от лица Которого бежало небо и земля, и не нашлось им места. +⁵⁷⁴.

⁵⁷³ *Ис 13* ⁷От того руки у всех опустились, и сердце у каждого человека растаяло. ⁸Ужаснулись, судороги и боли схватили их; мучатся, как рождающая, с изумлением смотрят друг на друга, лица у них разгорелись. ⁹Вот, приходит день Господа лютой, с гневом и пылающею яростью, чтобы сделать землю пустынею и истребить с нее грешников ее.

⁵⁷⁴ *Пс 97/98* ⁸да рукоплещут реки, да ликуют вместе горы ⁹пред лицом Господа, ибо Он идет судить землю. Он будет судить вселенную праведно и народы – верно.

(92r) Barçasiniñ χollari tüssärlär, da barça boyu adamniñ titräsär (müşüllänirlär frištälär da χorχu alsar alarni, neçik χatunlarni rodzonci ~~da tutunsarlar yoldaş yoldaştan~~, här biri tamaşalanir bližnësinä kensiniñ), yüzläri barçasiniñ bolurlar χizil, neçik yalin⁵⁷³. Da teñizdän bolurlar işitkän avazlar χorχulu da inçyamaχlar, ulu navalnostlar. Teñiz grimit etsär alay, ki bir birin işitmä bolmisar. (Erisärlär >) Yansarlar barça elementlär, da yer (erisär >) yansar barça blä, ne ki bar aniñ üsnä. Tepränsär yer yerindä kensiniñ, da tepränsärlär filarları aniñ, da taylar bolsarlar eltkän teränlikinä teñizniñ, uçta, barça yer bolur yutkan ottan öçäşmäχindä Eyämizniñ.

Ne saniyirsen, ne kibik anda yüräk bolsar ol adamlarniñ, χaysilarin bu kün tapsar? Xurusarlar χorχudan aniñki anda, bolsar tarliχ da aniñki nendza, ki adamlar ne yemä, ne içmä, ne yuχlama, da ne bir nemä bolmasarlar etmä. Yadasarlar dünyädan, ustat etärlär barça fikirläri, işläri, χaysi bilä dünyâda artıχ bavitsa boliiyir edilär. Ustat etär öktämlik, damählik, artıχsizliq da rozkoşlar bu mizerni dünyâniñ. Saχlansarlar taylarda, aytarlar taylarga ya χolsarlar, ki tüşkaylär alar üsnä da yapkaylar alarni, ki bu ayirliχni dayi artıχ körmägäylär.

II. Ekinçi klux. Da soñra yuvuχlansar kelmäçi Töräçiniñ, saymos 97⁵⁷⁴, χaysi ki uperedit etsär, neçik potop otnuñ, χaysi ki yandirir da vniveç aylindirir barça haybatin bu dünyâniñ. Da bu ot bol-

sar yamanlarga başlanmaçı xiyinnin, yaxşılarga yänä başlamaçı haybatnıñ. Desilk' 10: Bunda yuz usdat etär obrotları köknün, toyuşu (92v) barça işlärniñ da bolmısar artıx zaman, da ne bir iş doçésniy, da ne zaman, da ne yeri abaşxarut'unga, da ne xulux, budur yaxşı etmäx kelgän dünyânıñ⁵⁷⁵. Soñra frıstâ biryi çalar ol biryini, çaysi avazi ketär barça dünyâ üsnä, çaysi avaz üsnä tursarlar ölülar, yer da teñiz, ölüm da tamuç keräk çaytargaylar ölüları, çaysi ki tuttular: anda bolsar zgomadzoniy seym barça dünyânıñ, 1 Tesayoniğeçöç 4; Madt'eos 24; Desilk' 20⁵⁷⁶. Anda tursarlar barça padşahlar da cisarlar, çodžalar da façirlär, ulular da kiçilär da bir söz blä barçası, çaysi edilär da bardırlar da bolurlar başlamaçından dünyânıñ çax ol küngä deg. Yaxşılarnıñ tenläri bolur uvelbônıy, körkli, yarıçlı, neçik günäş, da yamanlarnıñ yänä tenläri çaramyu, körksüz, neçik ölüm.

Bax že, neçik anda bolsar zelživostu yamanlarnıñ da övünmäxliç yaxşılarnıñ, çaçan ki yaxşılar baxsalar, da kötürsälär başların kensiläriniñ, da körsälär, ki yuvuçlanıyır çutçarılmaylıç da haybatı alarnıñ, çaçan ki blogoslavıt etsälär tenlä-

rin kensiläriniñ, çaysi alarga boluştular bu haybatka, bu doçésniy utrapênâ aşıra oruç ötläş, alıış da özgä işlär yaxşı, Ługas 21⁵⁷⁷; 1 Gorint'açöç 4⁵⁷⁸. Da yamanlar yänä çarıışlasarlar tenlärin kensiläriniñ, ki säbäp edilär yamanga alarnıñ, budur tas bolmaçka meçilik.

Madt'eos 24: Alay že yıylasarlar barça džıns-lar yerniñ, ki zamanları keçti pokutaga, da ni saçlanma bolurlar toyruluçu alnına Teñriniñ, da ni apelovat etmä bolsalar ol çorçulu dekrettän⁵⁷⁹. Yıylasarlar da narikat etsärlär keçkän yazıçlar üsnä kensiniñ da xiyınlar üsnä, çaysi ki kötürsälär. Madt'eos 25: Bundan soñra, çaçan ki kelsär ulu çuvat bilä da haybatı bilä çıçarlar frıstälär da çoyсарlar yamanlarıni soñ yanına (93r) da yaxşılarnı oñ yanına⁵⁸⁰.

Taniel 7; Madt'eos 12: Da oltursar yarıuçi araç'eallär blä kensiniñ, da bolurlar bitikläri sum-nênâniñ här birisiniñ açılğan, da keräk bergäy hesap nendzni adam här sözdän da fikirindän pružniy. Tanıçlıç bersärlär bizgä çarşı sumênâmiz bizim vlasniy, çaysi bizim üsnä çaxıyır, da barça yaratkanlar da kendi Teñri, çaysin yüräklätiy edi⁵⁸¹,

⁵⁷⁵ Откр 10 ⁶и клялся Живущим во веки веков, Который сотворил небо и все, что на нем, землю и все, что на ней, и море и все, что в нем, что времени уже не будет...

⁵⁷⁶ 1Фес 4 ¹⁴Ибо, если мы веруем, что Иисус умер и воскрес, то и умерших в Иисусе Бог приведет с Ним. ¹⁵Ибо сие говорим вам словом Господним, что мы живущие, оставшиеся до пришествия Господня, не предупредим умерших, ¹⁶потому что Сам Господь при возвещении, при гласе Архангела и трубе Божией, сойдет с неба, и мертвые во Христе воскреснут прежде; ¹⁷потом мы, оставшиеся в живых, вместе с ними восхищены будем на облаках в сретение Господу на воздухе, и так всегда с Господом будем. Мф 24 ³¹и пошлет Ангелов Своих с трубою громогласною, и соберут избранных Его от четырех ветров, от края небес до края их. Откр 20 ¹³Тогда отдало море мертвых, бывших в нем, и смерть и ад отдали мертвых, которые были в них; и судим был каждый по делам своим.

⁵⁷⁷ Лк 21 ²⁸Когда же начнет это сбываться, тогда восклонитесь и поднимите головы ваши, потому что приближается избавление ваше. ³⁶итак бодрствуйте на всякое время и молитесь, да сподобитесь избежать всех сих будущих бедствий и предстать пред Сына Человеческого.

⁵⁷⁸ 1Кор 4 ⁵Посему не судите никак прежде времени, пока не придет Господь, Который и осветит скрытое во мраке и обнаружит сердечные намерения, и тогда каждому будет похвала от Бога.

⁵⁷⁹ Мф 24 ⁴⁴Потому и вы будьте готовы, ибо в который час не думаете, придет Сын Человеческий.

⁵⁸⁰ Мф 25 ³¹Когда же придет Сын Человеческий во славе Своей и все святые Ангелы с Ним, тогда сядет на престоле славы Своей, ³²и соберутся пред Ним все народы; и отделит одних от других, как пастырь отделяет овец от козлов; ³³и поставит овец по правую Свою сторону, а козлов – по левую.

⁵⁸¹ Дан 7 ⁹Видел я, наконец, что поставлены были престолы, и воссел Ветхий днями... ¹⁰...тысячи тысяч служили Ему и тьмы тем предстояли пред Ним; судьи сели, и раскрылись книги. ¹³Видел я в ночных видениях, вот, с облаками небесными шел как бы Сын человеческий, дошел до Ветхого днями и подведен был к Нему. ¹⁴И Ему дана власть, слава и царство, чтобы все народы, племена и языки служили Ему; владычество Его – владычество вечное, которое не прейдет, и царство Его не разрушится. Мф 12 ¹⁸Се, Отрок Мой, Которого Я избрал, Возлюбленный Мой, Которому благоволил душа Моя. Положу дух Мой на Него, и возвестит народам суд; ¹⁹не воспрекословит, не возопиет, и никто не услышит на улицах голоса Его; ²⁰трости надломленной не переломит, и льна курящегося не угасит, доколе не доставит суду победы; ²¹и на имя Его будут уповать народы.

orbes Markarę ötläş aytıyır, Mayak'ia, 3 kluç; Bolurmen tanıç cüst çarşı yaman etkänlärgä, da itlik etkänlärgä, da yalyan andičkänlärgä, da alarga, çaysi zatrimat ettilär tölövnü çullarga, çaysilari trapit etiy edilär tullarni, da öksüzlärni, da çaribläрни da çorçmadılar mendän, aytıyır Biy Teңri⁵⁸².

Evet şaytan daγı artıç ayır bolsar bizim üsnä, çaysi anıñ dir bu vlasniy işi dävi etmä bizni. Xaçan ki tursarbiz mayestatı alnına yaryučiniñ, aytсар yaryučı könü da toyru: Bolmassen özgä türlü etmä, tilko dekret blä prisudit etmä maña ošta bu zraycalarıñni seniñ.

“Alar här zaman edilär benim da barça üsnä etiy edilär erkimni benim. Seniñ edilär, zera alarnı yarattıñ kispätin üsnä seniñ, yoçsa alar körksüz ettilär seniñ badgerk'ın da bunıñ yerinä benim badgerk'imni vıstavıt ettilär, saldılar simarlaganıñni seniñ da yöpsündülär benim da tügälii edilär, benim dżanim blä tirildilər, benim işlärimni nasladovat etiy edilär, benim yollar blä yuriy edilär, da barçada spravovatsa bolıy edilär erkimä körä benim, kläsä alarga nemä obicat etmädim, da ne çaçlandım alar üçün, da alar här zaman edilär poslušni simarlaganıma benim”.

(93v) Xaysin işitip yaryučı könü etär dekret alar üsnä da şaytanlar üsnä çorçulu: Barıñız, çarışlılar, mendän meñilik otka, çaysi dir şaytanga hadirlägän da friştälärinä alarnıñ, albovim bermädiñiz maña yemä, da ni içmä, da ni kiydirdiñiz

meni, da ni kördüñüz da baçmadıñız meni. Da barsarlar yamanlar meñilik otka, da toyruklar meñilik tirlikkä⁵⁸³.

Egär ki bu könü, neçik Teңri köktä? Kök da yer keçar, da sözläri anıñ keçmäslär⁵⁸⁴. Xaydan že bunıñki prespeçensvo da anıñki nêdbalstvo dur bizdä, çaysi bunu körgüziyirbiz? Ne içindä nadëyamız bar? Ne blä poblažat etiyirbiz kendimizgä? Ne üçün kendimiz zdradçatsa bolıyirbiz bunıñki ulu nêprespeçnostta bolup? Xaydan bu ösiyir, ki bular çorçmaslar, çaysi daγı artıç çorçsarlar edi çorçulu tadasdandan, çaysindan toyruklar da çorçıyirlar?

Ey, Teңri üçün, k'ristânlar, äväldän opatritsa bolıyıç da çulaç çoyıyıç ögütün bu, ki Biyimiz aytıyır, Ługas awedaraniç ötläş, 259: Saçt bolıñuz boyuñuzga, bolmagay ayırlangay yüräkiñiz siziñ obzarstvo blä, da dżimrilik bilä, da bu dünyâniñ saγışi bilä, ki anşızim yetişmägäy üstünüzgä siziñ ol kün, zera, neçik ki sit, yerişir üstünä barçasiniñ, kimlär ki bardirlar barça yerniñ üsnä; oyaç bolıñuz bundan arı, här zaman alıış etiniz, ki arzani bolgaysız çutulmaga ol barçasından, çaysi ki bolmalıdır, da turmaga alnına Adam Oylunuñ⁵⁸⁵, da işitmä ol sözlärni: Keliñiz, alıışlagan Atamdan benim, meñäriñiz köktägi uçmaçni, çaysi ki sizgä hadirlägändir äväldän ne ki dünyâ⁵⁸⁶, çaysi ki ber bizgä, Biyim barçanı tutuči, Biyimiz Jisus K'risdos Oyluñ ötläş seniñ da Biyimizniñ bizim. Amëñ. (94r)

XXI. Проповедь о судьях

По Евангелию от Луки, 18

Ługas awed., 213: Bar edi bir töräci nêyaki šähärdä, çaysi ki Teңridän çorçmas edir da adamlardan uyalmas edir⁵⁸⁷.

Töräçilər üçün yazılğandır Eski da Yäñi Törädä, ki alar teңrilärdirlär dünyâ üsnä. Da tanıç kel-tiriyirlär vartabedlär sözü Tawit' markarëniñ, saç-

⁵⁸² Мал 3 ⁵И приду к вам для суда и буду скорым обличителем чародеев и прелюбодеев и тех, которые клянутся ложно и удерживают плату у наемника, притесняют вдову и сироту, и отталкивают пришельца, и Меня не боятся, говорит Господь Саваоф.

⁵⁸³ Мф 25 ⁴¹Тогда скажет и тем, которые по левую сторону: идите от Меня, проклятые, в огонь вечный, уготованный диаволу и ангелам его: ⁴²ибо алкал Я, и вы не дали Мне есть; жаждал, и вы не напоили Меня; ⁴³был странником, и не приняли Меня; был наг, и не одели Меня; болен и в темнице, и не посетили Меня... ⁴⁶И пойдут сии в муку вечную, а праведники в жизнь вечную.

⁵⁸⁴ Мф 24 ³⁵небо и земля прейдут, но слова Мои не прейдут.

⁵⁸⁵ Лк 21 ³⁴Смотрите же за собою, чтобы сердца ваши не отягчались объядением и пьянством и заботами житейскими, и чтобы день тот не постиг вас внезапно, ³⁵ибо он, как сеть, найдет на всех живущих по всему лицу земному; ³⁶итак бодрствуйте на всякое время и молитесь, да сподобитесь избежать всех сих будущих бедствий и предстать пред Сына Человеческого.

⁵⁸⁶ Мф 25 ³⁴Тогда скажет Царь тем, которые по правую сторону Его: приидите, благословенные Отца Моего, наследуйте Царство, уготованное вам от создания мира...

⁵⁸⁷ Лк 18 ²в одном городе был судья, который Бога не боялся и людей не стыдился.

mos 81: Siz tejrilar bolgaysiz da oçullari (Tejriniñ >) Biyiktäginin⁵⁸⁸.

Ol türlü Boços, Gornt'açoç 1 bitiktä aytıyır, 8 klux: Zera egär ki bolsalar da ündälgän tejrilar, egär köktä, da egär yerdä, ne türlü ki bardirlar tejrilar köp da eyälär köp, yoçsa bizim birdir Tejri Ata⁵⁸⁹.

A egär ki töräçilər tejrilar dirlär yer üsnä, keräk ki Tejrigä oçšaš bolgaylar, orbes krle Gornt'açoç 1, 4 klux: Oçšaš bolunuz maña, neçik men — K'risdoska⁵⁹⁰, budur çonarh, ašaç, ki işitkäy (çaçmaçni >) dävinin, sekin, ki yüräklänmägäy, tözümlü, ki popendlivin bolmagay, toyrı, ki töräni spravädlivin etkäy, da ki çuvatı bilä bergäy (hörmätin >) dekretin toyrılarga, da suçlularnı potempit etkäy.

Keräk bilmägä, ki eki türlü bardirlar töräçilər: hokewor da marmnawor. Bular ekisi Tejriniñ at'oçuna olturiyirlar, neçik k'ahanalar çosdovanut'ın zamanında da töräçilər tergämäxindä tadasdannin. Kimni alar yaryulasarlar [= yaryulasalar], Tejri ekinçi yaryulanmısar. orbes aş Madt'eos 167⁵⁹¹.

Töräçilər üçün aytarbiz, çaysi ki bizgä büğün gi surp Awedaran opisovat etiyir, Ługas awed., atına Biyimizniñ.

1. Aytıyır Biyimiz Jisus K'risdos Ługas awedaranıç ötläš, 214, bu sözlär blä: Bar edir bir töräçi nēyaki šähärdä, çaysi ki Tejridän çorçmas edi da adamlardan uyalmas edi⁵⁹². Ne üçün že Tejridän, aytıyır, çorçmas edi? Anin üçün, ki bežbožniy

edi da töräni toyrı etmäs edi, zera, kim ki Tejridän çorçmas, eldän dä, adamlardan da uyalmas. Xorçusu Tejriniñ kötürüliyr anin kilärdän da uyat, orbes krle Ezegijeł, 36 klux: (94v) Kötürülgändir alardan yüräkläri tenli da berilgändir alarga yüräk tašli⁵⁹³.

Aytıyır bu ž awedaranıç: Bar edi ol že šähärdä bir tul, kelir edi añar da aytıyır edi: "Törä et maña dävikârimdan benim". Da klämäs edir köp zaman⁵⁹⁴. Yoçsa Tejri etmisär mi tölov toyruluç bilä çullarına kensinin, çaysi ki çaxiriyirlar añar kündüz da keçä, da uzunesli boliyir alarga? — orbes aş Tawit' markareç: Zrgel bolganlar sizdän çaxiriyirlar da apelacia çaxirganlarnin yetiști çulaçına çuvatli Eyämizniñ⁵⁹⁵. Anin üçün Tejri etsär tölovün tezindän alarga. Tarceal keräk bilmä, ki 4 säbaptän boliyir nēspravädlivin törä. Biliksizliçtän, rišfättän, çorçudan, yüräkormäxtän.

1) Äväl biliksizliçtän. Haçan ki bilmäsä töräçi yazovnu, ganonnu, namosu padšahlarnin da Movşeşniñ bitiklärnin, neçik Eliç da Łewidagan, bolmas tergämä yamannı da yaçşini, orbes krle Boços arak'eal, Dimot'eos 2, 3 klux: Oylanliçindän Ari Yazovlarnı bilirsən, çaysi ki bolurlar seni açilli etmägä⁵⁹⁶. Ol türlü Sirak' da aytıyır, 10 klux: Açilli töräçi ögüt žoyovurtka⁵⁹⁷. Ol türlü aytıyır imasdnaceal Soyomon: Kim ki rostopnidir, araçnortut'ıunnu nabit etsin⁵⁹⁸. Keräk ki açilli bolgaylar tergämäxindä: egär k'ahanaj — çosdovanut'ında, egär töräçi — tadasdanda, zera Tejri sizdän kläsär çanı žoyovurtnuñ tadasdanda.

⁵⁸⁸ Пс 81/82 ¹Бог стал в сонме богов; среди богов произнес суд... ⁶Я сказал: вы – боги, и сыны Всевышнего – все вы; ⁷но вы умрете, как человеки, и падете, как всякий из князей.

⁵⁸⁹ 1Кор 8 ⁵Ибо хотя и есть так называемые боги, или на небе, или на земле, так как есть много богов и господ много, – ⁶но у нас один Бог Отец, из Которого все, и мы для Него, и один Господь Иисус Христос, Которым все, и мы Им.

⁵⁹⁰ 1Кор 4 ¹⁶Посему умоляю вас: подражайте мне, как я Христу.

⁵⁹¹ Мф 18 ¹⁸Истинно говорю вам: что вы свяжете на земле, то будет связано на небе; и что разрешите на земле, то будет разрешено на небе.

⁵⁹² Лк 18 ²в одном городе был судья, который Бога не боялся и людей не стыдился.

⁵⁹³ Иез 36 ²⁶И дам вам сердце новое, и дух новый дам вам; и возьму из плоти вашей сердце каменное, и дам вам сердце плотяное. ²⁷Вложу внутрь вас дух Мой и сделаю то, что вы будете ходить в заповедях Моих и уставы Мои будете соблюдать и выполнять.

⁵⁹⁴ Лк 18 ³В том же городе была одна вдова, и она, приходя к нему, говорила: защити меня от соперника моего. ⁴Но он долгое время не хотел...

⁵⁹⁵ Пс 33 ¹⁸Взывают праведные, и Господь слышит, и от всех скорбей их избавляет их.

⁵⁹⁶ 2Тим 3 ¹⁵Притом же ты из детства знаешь священные писания, которые могут умудрить тебя во спасение верою во Христа Иисуса.

⁵⁹⁷ Сир 10 ¹Мудрый правитель научит народ свой, и правление разумного будет благоустроено.

⁵⁹⁸ Прит 28 ²Когда страна отступит от закона, тогда много в ней начальников; а при разумном и знающем муже она долговечна.

2) Ekinçi. Rišvät ašira nêspravêdlivî bolıyır törä: xaçan ki töräci rišvät alsa, bolmastır töräni toyru etmägä, orbes aşe Eliçdä, 23 kluç, da Araqaç: Rišvät soçraytıyır közläri töräçiniñ⁵⁹⁹. Da bu könüdür, zera bolmastır töräci toyru luç blä yaryulama, xaçan ki rišvät alsa. Egär ki aytsa: Kläsä men rišvät alsam, töräni toyru etärmen, — yalyandır bu. (95r) Zera xaçan ki alsan, bolmassen prespeçnê baçma yüzünä, zera rišvät orenk'in Teñriniñ daytıyır da könlükü tadasdanniñ teškriyır köñüsüzlökkä, töräçini soçurlatıyır da tas etiyir. Da bulay zararlıdır rišvät, orbes krlę Ampagum, 1 kluç⁶⁰⁰. Xaçan ki töräci aldı rišvät da zfalšovat etti töräni alnına anıñ, yaman köründü añar da ögüt berdi töräçigä, da ol işitmädi, da xaçan ki işitmädi, ol vaçtta çaytıp Teñrigä indžitmäç blä çişim çolıy edi zrgel etkängä. Da xaçan ki uzunesli bolur edi, Teñri dä baduhasel etmäs edi. Ol zaman çayırdı ulu avaz bilä markare: Ne üçün körgüzdün maña ayıçniñ da pracani? Ošta, töräci aldı alnıma benim rišvät, da çolay etti töräni, da suçlu etti toyrunu. Na bunıñki töräci ne Teñridän çorçıyır, da ne adamlardan uyalıyır. Tarceal, töräci, ki aliyır rišvätni, 4 türlü yazıç etiyir da 4 türlü baduhasni aliyır.

a) Äväl, ki fikiri baylanıyır sövükünä abranc'niñ. Anıñ üçün baylansar džanı da teni anıñ yerdä da tamuçta.

b) Ekinçi, soçur bolıyır lar közläri, da Teñrini körgän nemägä saymas da körmäsär anı tadasdanda.

c) Üçünçi, çuvatlanıyır fikiri damählikkä. Anıñ üçün çuvatlanır toyunmagan çişim üstünä anıñ da tügällänmägän çiyin.

d) Dörtünçi, köñülükniñ façırniñ çolay etiyir da zrgel etiyir anı. Kendi zrgel bolsar toyru köñülükündän Teñriniñ da tabalansar alar blä, çaysı ki etiyirlär töräsizlikni. Anıñ üçün yaryular anı Teñri,

bunu aytıyır Eliç, 1: Yaryu toyru luç blä etiniz da törä etiniz (sirotalarga >) öksüzlärgä da tullarga⁶⁰¹.

3. Üçünçi. Xorçudan törä nespravêdlivî bolıyır, xaçan ki töräci çorçısa adamlardan. Anıñ üçün aytıyır Tawit', saymos 13: Andadır çorçı, çaydan keräkmäs çorçıma, evet toyru törä etmägäy⁶⁰², orbes aşe Krisdos (95v) Jovhannes awedaraniç ötläš, 42: Neçik işitiyirmen, yaryuliyirmen da yaryum benim toyrudur⁶⁰³.

4. Dörtünçi. Yüz körmäç blä nespravêdlivî törä etiyir da köp zarar keltiryır džanına, xaçan ki kensi povinnıga, ya dostuna, ya kiyövünä yüz körsä, da suçuna körä yaryulamasa, da svalšovat etsä töräni, pevnê istigovat etsär anıñki töräci üsnä frištä ol, çaysı ki ündäliyır at'orçk', budur yoyargi tasından, zera tadasdan zamanında yeberiyır Teñri frištäni yoyartın, olturyuçundan kensiniñ töräci yanına, ki toyru etkäy töräni, da xaçan ki nêspravêdlivî etsä, ol frištä çaytıyır tasına kensiniñ da Teñrigä çayıyır, ki töräci zfalšovat etti töräni, da suçlu etti toyrunu, da potempit etti anı.

Töräci yerinä Teñriniñ işin Teñriniñ etiyir, da neçik Teñri biyiklikindä köknün olturgandır da yaryuliyır yaratkanların, ol türlü töräci dä biyik yerdä olturiyır. Ew tarceal, aytıyır Ługas Awedaranda bögünç, 214: Alay že bar edir ol že šäyardä bir tul, kelir edir añar da aytir edi: "Törä et maña dävikârlarımından benim". Da klämäs edir köp zaman⁶⁰⁴. Zera çorçımas edir Teñridän.

Da ne üçün ayır körüniyır töräçigä törä etmä öksüzlärgä da façırlärgä? Bu dur säbäpi: zera façırlärniñ yoytur bir nemäsi, yoytur aççaları, ki rišvät bergäylär. Anıñ üçün körälmäslär da klämäslär körmägä alarnı. Neçik aytıyır bögünç Awedaranda köñüsüz töräci üçün, ki ayttı fikirindä kensiniñ: Egär ki Teñridän çorçıman da adamlardan uyalmam, vřakuž köp dokuçat etkäninä körä ol

⁵⁹⁹ Исх 23 ⁸Даров не принимай, ибо дары слепыми делают зрячих и превращают дело правых. Прит 17 ²³Нечестивый берет подарок из пазухи, чтобы извратить пути правосудия. Втор 16 ¹⁹не извращай закона, не смотри на лица и не бери даров, ибо дары ослепляют глаза мудрых и превращают дело правых...

⁶⁰⁰ Авв 1 ⁴От этого закон потерял силу, и суда правильного нет: так как нечестивый одолевает праведного, то и суд происходит превратный.

⁶⁰¹ Втор 1 ¹⁶И дал я повеление судьям вашим в то время, говоря: выслушивайте братьев ваших и судите справедливо, как брата с братом, так и пришельца его; Втор 10 ¹⁸Который (Бог) дает суд сироте и вдове, и любит пришельца, и дает ему хлеб и одежду.

⁶⁰² Пс 13/14 ⁵Там убоятся они страха, ибо Бог в роде праведных. Пс 52/53 ⁶Там убоятся они страха, где нет страха, ибо рассылет Бог кости ополчающихся против тебя...

⁶⁰³ Ин 5 ³⁰Я ничего не могу творить Сам от Себя. Как слышу, так и сужу, и суд Мой праведен; ибо не ищу Моей воли, но воли пославшего Меня Отца.

⁶⁰⁴ Лк 18 ³В том же городе была одна вдова, и она, приходя к нему, говорила: защити меня от соперника моего. ⁴Но он долгое время не хотел...

tulunj etiyim aņar törä, ki hər kez kelip dokuçat etmäsın maga⁶⁰⁵.

Trafâtsa bolıyır bizim şâyärdä dä, ki öksüzlär-gä da tullarga törä yoç. Evet Biy Teņri kensi zamanında anıñkilärgä tölöv etsär srogıy. Yoçsa keräkmäs anı etmä. Fikir etıñız, ki sizıñ üstünüzgä dä bardır töräçi, (96r) çaysı barçamızga tölöv etsär, almas ol rişvät, da ne yüz körsär bizgä, da ne çorçsar bir kimsädän. Yoçsa bañıñız türlü-türlü pıpadokka adamlarıñ, çaysı dünyäda bolıyırлар. Fikir etıñız, ki toprahbiz da topraçka çaytarbiz. Bañıñız kerezmanların çardaşlarıñızınıñ, çaysı alnıñızga dir sizıñ buzulgan, ezingän, zähirlängän, sasıgan, hasratlängän, açılğan [açılğan], susagan, çasta, çartlıçta da özgä istä. Da siz öktämläniyirsiz ozdobniy kiyinişlärä ya buyruçunuzda da körklülüçtä. Bar kerezmanlarına da baç, neçik aytım da söz alardan. Xaydadır sizıñ buyruçunuz da padşahlıñız? Xaydadır körklülüçünüz sizıñ? Xaydadır haybatıñız? Bir nemä dżuvap bermäslär, evet yalyz körmäçıñ senıñ keltirir aıl. Anıñ üçün bañıñız sizıñ üstünüzgä da sizıñ eksikliçıñızgä, ki bulay bolsar sizgä dä, orbes aş Sirak': Fikir keltir törämnı menim: maņa tünägün yetiştı, da saņa

bügün yetişsär⁶⁰⁶. Tarceal Sirak' aytiyır, 32 kluç: Egär ki preložoniysen köplär üsnä, öktämlänmägin, bol sen neçik biri alardan da hər zaman şayavat etkin alarga⁶⁰⁷.

Abu keräktir sizgä fikirgä alma, töräçilär, ki ölmälisiz da Teņriniñ alnına barsarsız. Nēmiloşer-nidir töräsi Teņriniñ anıñkilärgä, orbes aş arak'eal, Epraçeoç, 10 kluç: Xorçu uludur tüşmägä çoluna tiri Teņriniñ!⁶⁰⁸ Zera kimsägä yarlıyanmas, suçuna körä yaryular. Ne dżuvap bersärsiz ol zaman, çaçan ki sizni çöp-çövrä alıp dävi etsärlär? Körärsen anda öksüzlärniñ yaşların, çaysı zrgel etipsen alarnı: küstünürlär Teņriniñ (96v) alnına. Soņra körärsen tullarıñ küstünmäçin da yaşların, ki alarga falşivi da nēspravēdlivı töräni ettiñ, da barçası senıñ üsnä istigovat etsärlär. Ol zaman ne bersärsen dżuvap, ey töräçi nēspravēdlivı, senıñ yamanlıçıñ üçün, ki ettiñ adamlarga? Neçik ki sen zmilovatsa bolmadıñ alarga, ol türlü saņa da zmilovatsa bolmısar Teņri: çolarsen, da çoltça-ña baçmasarlar.

Hali bunu işitip, yaryuçılar, çorçunuz Teņridän da toyrı törä etıñız, ki bu barçanı uydit etkäysiz. Amēn. (97r)

XXII. Проповедь о завещании

По Посланию апостола Павла к евреям, 9

Epraçeoç, 9 kluç: Testament ölümündän soņra toxtalgandır⁶⁰⁹.

Egär ki çayda esä, neçik testamentlärä, bilribiz cnotanı da aılın ölgänläriñ, yiyilirlar barça çuvatları aılınñ başka da kliyirlär bir iş çaldır-maga kensilärindän soņra, çaysı ki ani potomokları, da ne işadagları uyalmagaylar. Anıñ üçün tözmäslär aıllı adamlar, ki testament etkäylär, çaçan ki yuž dżanı boyozuna kelsä, yuž bu tez dügül, yuž bu testament dügül, evet aılsızlıç. Etiyirlär testament, çaçan ki baçēnädadır da aılida adam.

Neçik aytı Esaji markarē, 38: Buyruç ber övün üçün senıñ, zera ölsärsen da tiri bolmas-sen⁶⁰⁹. Bulay etiyirlär dżanlar yaratuçısına kensiniñ: tenni topraçka beriyirlär, da dżēdžični kör-güzüp, çaysından başça testament važnı dügül. Soņra rodžičlärä borçnu tölämä. Yasırlarnı yebermä, da egär ki yaçşı çuluç ettilär, ne blä kontentovat etmä, ol yazovga körä, neçik yazıyır Egle-ziasdeş, Sirak', 7 kluç: Aıllı çuluçnu sövgin sen, neçik dżanıñni senıñ, da aldama kensin volnostunda, da ne façirliktä çoymagın anı⁶¹⁰.

⁶⁰⁵ Лк 18 4...А после сказал сам в себе: хотя я и Бога не боюсь и людей не стыжусь, ⁵но, как эта вдова не дает мне покоя, защищу ее, чтобы она не приходила больше докучать мне.

⁶⁰⁶ Сир 38 22«Вспоминай о приговоре надо мною, потому что он также и над тобою; мне вчера, а тебе сегодня».

⁶⁰⁷ Сир 32 1Если поставили тебя старшим на пиру, не возносись; будь между другими как один из них: ²позаботься о них и потом садись...

⁶⁰⁸ Евр 10 31Страшно впасть в руки Бога живого!

⁶⁰⁹ Евр 9 17потому что завещание действительно после умерших: оно не имеет силы, когда завеща-тель жив.

⁶⁰⁹ Ис 38 1В те дни Езекия заболел смертельно. И пришел к нему пророк Исаия, сын Амосов, и ска-зал ему: так говорит Господь: сделай завещание для дома твоего, ибо ты умрешь, не выздоровеешь.

⁶¹⁰ Сир 7 23Разумного раба да любит душа твоя, и не откажи ему в свободе.

Bariyirlar lëgatalar sojra yuxövlärgä, vank' larga, špitallarga türlü-türlü, ki alarda tumlar da alyışlar džanları üçün bolgaylar. Preprašat etiyirlär dušmanların kensiläri da boşatıyirlar alarga, çaysıların obrazit ettilär. Požegnat etip oylanların da povinnıların, beriyirlär emınlıktä džanın Biy Tejrigä.

Bulay etti nahabed Jagop, Džnntoç, 36 klux, körüp ölümnü alını: yıydi oğulların, här birin alar(97v)dan zosobna alyışladı, çoydu ayaçların kensiniñ loža üsnä, öldü⁶¹¹.

Bulay že Tawit' dä, ündäp oylun Sojomonnu, 3 Takaworut'eanc, 2 klux, anı, oylanın kensiniñ, körgüzdü padšah, berdi añar ögüt, ki yaçšı da cnotlivë turgay da Tejridän çorçkay; öldü ataları blä kensiniñ⁶¹².

Bulay že Ayeksantr ulu, padšah mak'edonacı, çaysı üçün 1 bitikindä Magapajeçwoç, 1 klux, sarnıyırbiz. Alay že, çaçan ki yattı ložası üsnä çasta, bildi, ki ölsär edi, ündädi kensinä yoldaşların kensiniñ, çaysı ki anıñ blä saçlandılar oylanlıçından, pay etti padšahlıçın aralarına, negä deg tiri edi⁶¹³.

K'risdosnuñ testamenti. Bunu köriyirmen ulu Padšahimızda bizim, façır da çodža Jisus K'risdosta, çaysı ki ne çodžalıç valçit etiyir façırlık blä, da ne façırlık köturiyir çodžalıçını. Xaçan ki kördü saçatın kensiniñ, ki dünyâdan keçkây Ataga, çoymadı haybatlı adätini, etti testament bek açıllı, zçodri, tamašalı. Aytı ol zaman, çaçan ki etsär edi, bu sözlärni, Ługas, 271: Da men obicat etiyirmen sizgä, neçik Atam benim obicat etti maña, padšahlıçını⁶¹⁴. Ew tarceal aytı Biyimiz, neçik Jovhannes tanılıç beriyir, 132 klux: Eminlik çaldiriyirmen sizgä, emınlıkimni benim beriyirmen

sizgä, dügül neçik dünyâ beriyir, beriyirmen sizgä⁶¹⁵. Körüniyir maña, ki bu sözlärdir testament etkänniñ, zera klämädi, ki bulay ulu yaçšılıçını, çaysı ki köktän keltirdi da çaysıların yer üsnä do-stat etti, heç yergädän tas bolgaylar. Klädi kensi açılın bunıñ içindä körgüzmägä, hoynıy da açıllı šafovanesin da yaçšılıçın kendiniñ, orbes aše Tawit', 111: Dayıttı da berdi façırlärgä, toyruluçu anıñ çalıç meñi meñilik⁶¹⁶. Aytıyıç že atına seniñ, Jisus K'risdos, bögün bizim üçün çaçlangan da öldürgän.

(98r) I. Xaçan ki Biyimiz bizim Jisus K'risdos testament etti vernadunda, çıxtı Erusaçem šayärindän ašagerdläri bilä ari yanga suvnuñ Getronnuñ, keldi baççaga, aytı çalma özgä arak'eallärgä da alyış etmä, ki yaman džandan sinagan bolmagaylar. Da aldı kensi blä 3 arak'ealni: Bedrosnu, Jagopnu da Jovhannesni, başladı alar alını müšçüllänmä da çayçırma, neçik bi talmaga, ki körgüçgäy adämilikin, neçik Tap'oragan tayında. Da aytı alarga: "Müşçüllüdür džanıñ benim çayç ölümgä deg"⁶¹⁷. Neçik bi aytkay: Bunıñki çal da utrapenë çidiyirmen džanıñ üsnä, ki ledvë tiri-men.

Ne üçün že Biyimiz ölümün çorçıyır, çaçan ki bunıñ üçün keldi dünyâga, ki çidagay da bizim üçün ölgäy?

Baçıñız že bunda yaman yüräkin Jutanıñ, çaysı tüštü ulu asdidžandan yuxövnüñ, neçik Sadañajel uçmaçtan tibdägi tamuçka, zera kim dayı ulu asdidžandadır ya ulu standa, dayı ayır tüšiyir. Bu, kelip çaršı Biyimizgä çuvat blä da zrada bilä, keltirdi rotanı temirli, ki Biyimizni tutkaylar. Da berip edi bunıñki nšan, budur znak, orbes Madt'e-

⁶¹¹ Быт 49 ³³И окончил Иаков завещание сыновьям своим, и положил ноги свои на постель, и скончался, и приложился к народу своему.

⁶¹² Цар 2 ¹Приблизилось время умереть Давиду, и завещал он сыну своему Соломону, говоря: ²вот, я отхожу в путь всей земли, ты же будь тверд и будь мужествен ³и храни завет Господа Бога твоего, ходя путями Его и соблюдая уставы Его и заповеди Его, и определения Его и постановления Его, как написано в законе Моисеевом, чтобы быть тебе благоразумным во всем, что ни будешь делать, и везде, куда ни обратишься... ¹⁰И почил Давид с отцами своими и погребен был в городе Давидовом.

⁶¹³ 1 Макк 1 ⁵После того он слег в постель и, почувствовав, что умирает, ⁶призвал знатных из слуг своих, которые были воспитаны с ним от юности, и разделил им свое царство еще при жизни своей. ⁷Александр царствовал двенадцать лет и умер.

⁶¹⁴ Лк 22 ²⁹и Я завещаю вам, как завещал Мне Отец Мой, Царство, ³⁰да ядите и пиете за трапезою Моею в Царстве Моем, и сядете на престолах судить двенадцать колен Израилевых.

⁶¹⁵ Ин 14 ²⁷Мир оставляю вам, мир Мой даю вам; не так, как мир дает, Я даю вам. Да не смущается сердце ваше и да не устрашается.

⁶¹⁶ Пс 111/112 ⁹Он расточил, роздал нищим; правда его пребывает во веки; рог его вознесется во славе.

⁶¹⁷ Мр 14 ³⁴И сказал им: душа Моя скорбит смертельно; побудьте здесь и бодрствуйте.

os tanıxlix beriyir, 301: Biyin da ustasin kensinin zdradit etti, znak berdi⁶¹⁸, ki özgäsin tutmagaylar. Xaysi ki kelip öptü ani, aytip: [Ap.m.]⁶¹⁹. Biyimiz aytiti bu söznü: [Ap.m.]⁶²⁰.

Ol zaman aşagerdläri, kläp ani boronit etmä, sordular Jisus K'risdostan, egär ki aytsa alarga xilicni zazivat etmä. Yoxsä Bedros, neçik tez edi, tözmädi džuvapni Biyimizdän: çixarip xilicin, kesti çolay çulaxin Malxosnuñ, çaysi ki Biyimiz tezin dän sayaytti⁶²¹.

Baxinjiz že, çardaşlar, neçik Biyimiz Bedrosnu zştrofovät etiyir, aytip, Madt'eos 303: (98v) "Xaytar xilicin senin, zera barçasi, kim ki iti tartsar, itidan keçsar. Saniyirsen, ki kläsäm edir çolma Atamnı benim, yeristtirir edi maña hali artix ne ki 12 polkun friştälärnin. Evet keräk ki bu bulay bolgay, ki Oylu Teprinin bolgay vidanı çiyinga da çacka, ki yazovu markarelärnin tügällängäy, çaysi ki yazilgandır"⁶²². Bunu aytip, çaytti Jutaga, neçik bi bilmägä, sordu andan: "Yoldaş, ne üçün keldin bunda?"⁶²³ Neçik bi aytikay: egär ki keldin neçik dost da yoldaş, negädır bu rota temirli, a egär ki duşmansen, ne üçün meni öpiyirsen?

Soñra çixti žolnirlärgä çarşı, çaysi ki keldilər tutma ani. Soriy edi alardan: "Kimni izdiyirsiz. Ošta men. Egär ki meni izdiyirsiz, berinjiz alarga pokoy"⁶²⁴. Da bulay edi možniy rozkazanəsi Biyimizniñ, ki bir aşagerdinä yetişmädlär, da ne Bedroska, kläsä Malxoska çulaxin kesip edi. Andan

soñra žolnirlär kelip tuttular Biyimiz Jisus K'risdosnu da bayladılar, da aşagerdläri anin, çoyup ani, çaçtilar.

Bunda här birisi uvažat etsin, neçik ulu gvalt boliy edi Biyimiz K'risdoska bununki yaman džuhutlardan, çaysi ki barçaları bulay zapalitsa boldular, neçik itlär. Neçik edi anda tartmaç, tövmäç, kültkü da tabalanmaç! Kim uzalitsa bolmasar Biyimiz üsnä bizim, baxip anin üsnä? Barçası opustit ettilär ani da bulay okrutni baylagan. Bu barça yazixlarımız üçün edi, çaysi säbäp boldular çiyinına Biyimizniñ.

1. Bunda äväl körünüz, çardaşlar. Keltirdilər ani Gajiap'anin övünä, çaysi ki ol yilnin edi açaş, ki markarelik etti, orbes Jovhannes tanıxlix beriyir, 94: Yaşşidır bizgä, ki bir adam ölgäy barça el üçün, ne ki barça džinsimiz tas bolgay⁶²⁵.

Anin övündä yiyilip edilär vartabedlär, da bilüci kimsälär, da çartlar žoyovurtnuñ neçik u(99r)lu k'ahanajabedkä, töziy edilär Jisusnu da rada etiy edilär, ki neçik çaykaylar üsnä Biyados alnına. Da çaçan ki keltirdilər Jisusnu, sordu Gajiap'a aşagerdläri üçün da vartabedlixi üçün. Biyimiz aşagerdläri üçün nemä aytmadi, zera barça çaçip edilär. Tilko aytiti bu sözlärni: Men här zaman sizin blä edim, dadžarda olturup övrätiiy edim⁶²⁶. Xaçan ki bunu aytiti, çixip çulu k'ahanajabedniñ urdu sili yüzünä Biyimizniñ, aytip bu sözlärni: [Ap.m.]⁶²⁷. İşitiñiz že, ne džuvap berdi

⁶¹⁸ Мф 26 ⁴⁸Предающий же Его дал им знак, сказав: Кого я поцелую, Тот и есть, возьмите Его.

⁶¹⁹ Мф 26 ⁴⁹И, тотчас подойдя к Иисусу, сказал: радуйся, Равви! И поцеловал Его.

⁶²⁰ Мф 26 ⁵⁰Иисус же сказал ему: друг, для чего ты пришел? Тогда подошли и возложили руки на Иисуса, и взяли Его.

⁶²¹ Мф 26 ⁵¹И вот, один из бывших с Иисусом, простерши руку, извлек меч свой и, ударив раба первосвященникова, отсек ему ухо. Лк 22 ⁵¹Тогда Иисус сказал: оставьте, довольно. И, коснувшись уха его, исцелил его. Ин 18 ¹⁰Симон же Петр, имея меч, извлек его, и ударил первосвященнического раба, и отсек ему правое ухо. Имя рабу было Малх.

⁶²² Мф 26 ⁵²Тогда говорит ему Иисус: возврати меч твой в его место, ибо все, взявшие меч, мечом погибнут; ⁵³или думаешь, что Я не могу теперь умолить Отца Моего, и Он представит Мне более, нежели двенадцать легионов Ангелов? ⁵⁴как же сбудутся Писания, что так должно быть?

⁶²³ = 620.

⁶²⁴ Мф 26 ⁵⁵В тот час сказал Иисус народу: как будто на разбойника вышли вы с мечами и кольями взять Меня; каждый день с вами сидел Я, уча в храме, и вы не брали Меня. ⁵⁶Сие же все было, да сбудутся писания пророков. Тогда все ученики, оставив Его, бежали. Мр 14 ⁴⁸Тогда Иисус сказал им: как будто на разбойника вышли вы с мечами и кольями, чтобы взять Меня. ⁴⁹Каждый день бывал Я с вами в храме и учил, и вы не брали Меня. Но да сбудутся Писания. ⁵⁰Тогда, оставив Его, все бежали. Лк 22 ⁵²Первосвященникам же и начальникам храма и старейшинам, собравшимся против Него, сказал Иисус: как будто на разбойника вышли вы с мечами и кольями, чтобы взять Меня? ⁵³Каждый день бывал Я с вами в храме, и вы не поднимали на Меня рук, но теперь ваше время и власть тьмы.

⁶²⁵ Ин 18 ¹⁴Это был Каиафа, который подал совет Иудеям, что лучше одному человеку умереть за народ.

Biyimiz bu çulga, ki sili urdu, neçik Jovhannes tanıylıx beriyir, 173: [Арм.]⁶²⁸.

Evet Bedros olturiy edi dišarniñ köškündä açaşniñ çulları arasına da isiniy edi otka çarşı. Da neginča Bedros köşktä edi, keldi bir çaravaşı açaşniñ da kördü anı, ki isiniy edi. Aytı: “Sen dä Jisus Nazovraçi blä ediy?” Na ol tandı, aytı: “Tanımam, da ni bilmäm, neni sen aytıyrsen”. Da dügül bir kez tandı, evet üç kerät⁶²⁹. Hayda ž dir seniñ prespěčni maıtanmaıñ, ki aytıñ: [Арм.]⁶³⁰. Keräkmäs edi bulay oıvotnê da tez obicovat etkäy ediy da maıtangay ediy.

2. Da çaçan ki Gajıap’ajın övündän eltilär Jisusnu Herovteşkä, bardı Bedros da artından Jisusnu. Da Jisus, çaytıp baıtı Bedros üsnä, da ol aıdı sözün Jisusnu, çaysı aytı aıar, ki bolmısar çoroznuñ eki kez çayırganı, sen üç kerät tansarsen, da başladı yıylama⁶³¹.

Ertäsi yıyıldılar dıuhutlar Biyadoska, ki anı ölümgä bergäylär. Xaysı ki körüp, Juta, ki osondıonıydir, ol zaman başladı pošman bolma da pokutovat etmä, evet tügäl dügül. Da eltti dıuhutlarga artıarı 30 kümüşnü, ki satıp edi K’risdosnu, çosdovanel bolup yazıxlarıñ ken(99v)sinıñ da suçsuzluğunı Biyimizniñ. Umsasız boldu. Asıldı da

çatladi. Baıñız bunda, çardaşlar, neçik skarani boldu Juta, kläsä zalovat etti yazıx üçün da çosdovanel boldu açaşlar alnına publice da viznat etti suçsuzluğunı Biyimizniñ, aytı, Madt’eos 319: Meçaj, yazıx çilindim, ki çıçara berdim suçsuz çanni. Da açañı da kerı berdi, salıp alnına alarnıñ⁶³², çaysı ki bügüñgi liçvârlar, tamyaçılar da özgälari klämâslär etmägä anı. Anıñ üçün dayı yamandırlar, ne ki Jutaj, zera Juta pošman da çosdovanel boldu yazıxlarıñ, yoçsa liçvârlar anı klämâslär etmä.

3. Körünüz že bunda. Çaçan ki kördü Biyados K’risdosnuñ suçsuzluğunı, klädi anı volnı etmä, da çaçan ki keçmädi sözü anıñ dıuhutlarda, aytı Jisusnu tövmä da yeberdi kensin. Xaysı işıtip, yaman dıuhutlar tuttular K’risdosnu da çıçarıp kiyniñin anıñ, baıladılar anı taş stolpka çısça da urıy edilär anı barça yanlardan beg asrı, çaç ki boldu çilatkan çanı bilä. Da biri žolnirlärdän kördü Jisusnu bunıñki çiyında, kesti povoroznu, da Jisus tüştü çan içinä. Ošta, dıalat bolup zmilovatsa boldu K’risdos üsnä. Da bardırlar bunıñkilär, ki zmilovatsa bolmaslar K’risdos üsnä. Taş yüräkläri bar. Dıuhutlar K’risdosnu bir kerät çačka çıçardırlar, da bežbožni yazıxlılar — här zaman.

⁶²⁶ *Ин 18* ¹⁹Первосвященник же спросил Иисуса об учениках Его и об учении Его. ²⁰Иисус отвечал ему: Я говорил явно миру; Я всегда учил в синагоге и в храме, где всегда Иудеи сходятся, и тайно не говорил ничего.

⁶²⁷ *Ин 18* ²²Когда Он сказал это, один из служителей, стоявший близко, ударил Иисуса по щеке, сказав: так отвечаешь Ты первосвященнику?

⁶²⁸ *Ин 18* ²³Иисус отвечал ему: если Я сказал худо, покажи, что худо; а если хорошо, что ты бьешь Меня?

⁶²⁹ *Мф 26* ⁶⁹Петр же сидел вне на дворе. И подошла к нему одна служанка и сказала: и ты был с Иисусом Галилеянином. ⁷⁰Но он отрекся перед всеми, сказав: не знаю, что ты говоришь. ⁷¹Когда же он выходил за ворота, увидела его другая, и говорит бывшим там: и этот был с Иисусом Назореем. ⁷²И он опять отрекся с клятвою, что не знает Сего Человека. ⁷³Немного спустя подошли стоявшие там и сказали Петру: точно и ты из них, ибо и речь твоя обличает тебя. ⁷⁴Тогда он начал клясться и божиться, что не знает Сего Человека. И вдруг запел петух.

⁶³⁰ *Мф 26* ³⁵Говорит Ему Петр: хотя бы надлежало мне и умереть с Тобою, не отрекись от Тебя. Подобное говорили и все ученики. *Мр 14* ³¹Но он еще с большим усилием говорил: хотя бы мне надлежало и умереть с Тобою, не отрекись от Тебя. То же и все говорили.

⁶³¹ *Мф 26* ⁷⁵И вспомнил Петр слово, сказанное ему Иисусом: прежде нежели пропоет петух, трижды отречешься от Меня. И выйдя вон, плакал горько. *Мр 14* ⁷²Тогда петух запел во второй раз. И вспомнил Петр слово, сказанное ему Иисусом: прежде нежели петух пропоет дважды, трижды отречешься от Меня; и начал плакать. *Лк 22* ⁶¹Тогда Господь, обратившись, взглянул на Петра, и Петр вспомнил слово Господа, как Он сказал ему: прежде нежели пропоет петух, отречешься от Меня трижды. ⁶²И, выйдя вон, горько заплакал.

⁶³² *Мф 27* ³Тогда Иуда, предавший Его, увидев, что Он осужден, и, раскаявшись, возвратил тридцать сребренников первосвященникам и старейшинам, ⁴говоря: согрешил я, предав кровь невинную. Они же сказали ему: что нам до того? смотри сам. ⁵И, бросив сребреники в храме, он вышел, пошел и удавился. *Деян 1* ¹⁸...и когда низринулся, расселось чрево его, и выпали все внутренности его...

Koronaciya. Dayi bununu bla kontentovatsa bolmadilar, yoxxsa hanebni korunaciya pridat ettilar: yuluttular basin Jisusunun da xoydular basin anin tadz, yasalgan ternadan, da kiydirdilar anar padshahlx xizil tonnu da brunatni, da berdilar xoluna anin kawazan xamistan. Kelip coki edilär alnina zolnirlär, aytip: [Ap.m.]⁶³³. Da töviy edilär basinä xamishlar bla. Da uriy edilär policoklar yuzünä, da tüküriy edilär ari yuzünä anin, ki yuzu hec körünmäs edi, orbes krlë Esaji, 53 klux: (100r) Yoxtur anin körümü, da ne haybatı, da ne körklülüxü. Evet körümü anin risfay, eksilgan, ne ki barca adam oylanlarnin⁶³⁴. Da sojra cixardi Biyimizni Biyados cixari azbarga. Da bar edi basinä terna dan tadz da ipkin ton. Körgüzdü ani dzuhutlarga, aytip, orbes Jovhannes kre, 187: “Osta adam sizga!”⁶³⁵. Anin üçün cixardi ani cixari, ki körüp ani bununki xiyinda da ayrixta, xaysi ki kendi taşni yimsatiy edi, ki keltirgäy miloşerdzegä ayir yuraklari alarnin, yoxxsa bu hec boluşmadı, zera dayi artix caxiriy edilär, neçik vceklilar: [Ap.m.]⁶³⁶. Da xacan ki masxara ettilär ani, ceştilär andan padşah tonlari da kiydirdilar anar kendi tonun, ki dayi igi tanigaylar ani.

4. Xoydular anin usnä ol ayir ayaçni, budur xacni, ramonası usnä anin da eltiy edilär Jisusun ölümga, keçiriy edilär eşikindän Mariamnın, da birisi alardan caxiriy edi: “Kim kliyir körmä ölümünü yalyan markarenin Jisusunun, keliniz da baxinij”. Evet yaziyirlar vartabedlar, ki surp Gojs Mariam bilmäs edi, ki Oylun anin cixara berip edilär. Yoxxsa xacan ki surp Gojs bunu ishitip tamaşalandı da cixti cixari, kördü Oylunu yalanayaç, başi açix, terna tadz içindä, saçlari yulütkan, povoroz boyun usnä, da xaci yenlari usnä kötürgän, da xollari baylagan, — körüp anasi ani bulay, tüştü, neçik ölü, yer usnä, boldu, neçik ölgän. Turyuzdular ani xatunlar, xaysi ki anin bilä edilär, da baxiy edi Oylun usnä, ki bununki uyat da kültküda, iyliy edi

neprestayonc, da caxirip uriy edi yuzünü, da saçlarin uziy edi, aytip: “Ey sövüklü Oylum benim, ne üçün seni bulay köriyirmen? Ne etiyim, yasir anar seni, kingä bariyim?” Ol zaman dzuhutlar eltilär Jisusun Kolkot’aga. Da xatunlar taş da topraç saliy edilär üstünä anin. Da kim bolur aytmaga anin znëvayasın, xaysi ki etiy edilär dzuhutlar anar?

Eki awazag. Yaziyirlar awedaraniçlar bunun yanina, ki eltiy edilär eki xarayçini anin bla, (100v) xaysi ki tügällaniptir sözlari Esaji markarenin, 53 klux: Töräsizlar arasına sayıldı⁶³⁷. Da xacan ki keltirdilar ani Koykot’aga, xoydular xacni yer usnä, xaptilar ani ol okrutni dzalatlar, äväl cixardilar andan tonu anin, xaysi ki yapuşup edi yaralarina anin. Da xacan ki cixardilar, yanä açildilar yaralari, da xan ketiy edi, neçik zrudlodan, tenindän anin, da bulay yalaç saldilar kensin xac usnä, xaysi ki hadirlädi anar dünä anin yaxşılıxi üçün. Osta, bir dzalatlardan yuvuçlandı bir bazix xaday bilä tupi da, xoyup xaday ari xoluna anin, başladı xacğa okrutnë xadama.

Ey surp Asduadzadzin, neçik anda xulaxlarin seni zrimat etmä boldular ol avazi çakuçnuj? Neçik seni közlari boldular baxma ol srogi körümnü? Neçik ölmädin, žal da ayrixni körüp? Beg ulu ayrixtan ol yaranin bukuldular barca tamarlari teninin Biyimiznin da iyildilar bir yanga xadagan xolunu anin. Da alip ekinçi xolun anin, klap ani xadaylama, yerinä tartti ani asri beg, ki sövükleri köksünün Biyimiznin yarildilar, markaregä körä, saymos 21: [Ap.m.]⁶³⁸. Da xacan ki xadayladilar, turyuzdular xacni anin bla, ki barçası körgäylar, asıldı dayi artix, ne ki 3 sahat, çax ölümga deg. Da Anasi Eyämiznin turiy edi xaci alnina da iyliy edi. Evet Oylun barca Anasi usnä baxiy edi da sözliy edi anin bla, ki övüngäy, aytip: “Yılamagin, anam benim, zera ayrixin seni ayirdir maça, ne ki ayrixim benim. Evet oyulsuz xoyman seni. Jovhannes

⁶³³ Мф 27 ²⁹и, сплетши венец из терна, возложили Ему на голову и дали Ему в правую руку трость; и, становясь пред Ним на колени, насмеялись над Ним, говоря: радуйся, Царь Иудейский!

⁶³⁴ Ис 53 ²Ибо Он взошел пред Ним, как отпрыск и как росток из сухой земли; нет в Нем ни вида, ни величия; и мы видели Его, и не было в Нем вида, который привлекал бы нас к Нему. ³Он был презрен и умален пред людьми, муж скорбей и изведавший болезни, и мы отвращали от Него лице свое; Он был презираем, и мы ни во что ставили Его.

⁶³⁵ Ин 19 ⁵Тогда вышел Иисус в терновом венце и в багрянице. И сказал им Пилат: се, Человек!

⁶³⁶ Мр 15 ¹⁴Пилат сказал им: какое же зло сделал Он? Но они еще сильнее закричали: распни Его.

⁶³⁷ Ис 53 ¹²Посему Я дам Ему часть между великими, и с сильными будет делить добычу, за то, что предал душу Свою на смерть, и к злодеям причтен был, тогда как Он понес на Себе грех многих и за преступников сделался ходатаем.

⁶³⁸ Пс 21 ¹⁷Ибо псы окружили меня, скопище злых обступило меня, пронзили руки мои и ноги мои.

bolsun oyluñ seniñ”. Da aytıı Jovhannes üçün Ana-sina: “Ošta oyluñ seniñ, Anam benim”⁶³⁹. Ol zaman dayı artıx müşxüllüx bilä aytıı: “Ey Oylgınam benim! yeriñdä Oylu padşahnıñ beriyirsen maña oylu ribaknıñ”. Ol zaman Oylu Tejriniñ ulu avaz blä çaxırdı: “Ata, çoluña seniñ simarlıyırmen dżanimni benim”, — (101r) aşaxlattı başın, simarladı dżanin⁶⁴⁰.

Ol zamandan soñra testament etkänniñ adäti bar, ki açiyirlar testamentni, ki bilgäylär, kimlär dżedżiç da kim dügül ya kimgä nemä lëgovat ettilär. Negä deg tiridir testator, testament nemä važit etmäs, neçik aytıyirlar: Erki adamnıñ, negä deg tiridir, añar deg yuriyir. Aytıı ol zaman igi K’risdos Jovhannes ötläş, 104: Egär ki danäsi aşlıxniñ, tüşüp yergä, ölmäsä, kendi yalyz çalır, a egär ki ölsä, köp požitok etsär⁶⁴¹. Potrebni edi ölü-

mü K’risdosnuñ, ki (çuvatlangay >) toxtalgay testamenti aniñ.

Açılğan testament ol edi Jarutıun künündä Biyimizniñ. Xaçan ki açtı arak’eallärgä fikirlärin, ki yazovnu aňlagaylar. Da Yazovları Ari özgä nemä dügüldür, tilko Eski da Yäni Testament, çaysi ki negä deg K’risdos açmas, uzaçlangandır da möhürläğän.

Ošta, çardaşlar, sizgä aytım testamenti üçün, çaysi Biyimiz Jisus K’risdos etti bügüñgi künnü, da çiyini üçün, çaysi ki bizim üçün çiyinaldı, ki bizni çanı bilä satun algay. Ošta, öliyir çaç üsnä da açiyir çacı blä kensiniñ uçmaçni, çaysi uzaçlap edi Atamız bizim badowirank’ tutmamaç blä. Ošta, bügün açip kiriyyir da artından kensiniñ eltiyyir çarayçini da soñra barça atalarimizni bizim, ki edilär tamuçta, bügün, zburit etip tamuçnu, eltiyyir alarnı uçmaçka. (101v)

XXIII. Проповедь на Пасху Господню

По Евангелию от Марка, 16

Margos awed., 232: Jisusnu izdiyirsiz Nazovraçini⁶⁴².

1. Xatunlarga, çaysi ki aşagerdliç ettilär Biyimizgä: Mariam Maktayenaçi, Mariam Jagopnuñ da Soyoçe, bunuñki pilnost blä izdiy edilär Biyimizni kerezmanda, az aytıı bu frištä, olturup oñ yanına, kiyingän aç ton içindä, orbes Madt’eos kle, 353: “Xorçmañız, turdu, yoçtur bunda”. Tamaşalandılar, miskinlär: çaysi äväl köp sözlämä bildilär, sözläri üsnä frištäniñ bir söz dä aytmadılar.

Berirmen pokoy frištägä bu bügün, evet neçik başladım oblubënicani Biyimizniñ sorma ulu aynakün, alay bügün dä etärmen. Köriyirmen, ki yoçtur kerezmanda, tilko çaršov da tuvalnası başiniñ üsnä ki edi. Da Biyimizni körmäm. Sorıyir-

men, oblubënic Biyimizniñ benim, orbes krlë Erk erkoc, 5 kluç: Neçiktir sövüklüñ seniñ sövüklülär üsnä, körklü çatunlar arasına, ki bizni andičtir-diñ?⁶⁴³ Erinçäk dügül, dżuvapta oblubenica, işitiñiz že, ne aytıyir, Erk, 6 kluç: Sövüklüm benim endi baççasına kensiniñ, körklü is çiçäklärgä, ki spasitsa bolgay baççada, da (liliyanı >) şuşanni yiygay. Men sövüklümä benim, da maña sövüklüm benim, çaysi pasitsa bolıyir liliyalar arasına⁶⁴⁴. Baççaga Biyimiz endi, türlü-türlü çiçäklärgä, liliyanı yiyştirsar. Bariyix Biyimiz artından da baçiyix bu körklü liliya üsnä, çaysi çolunda tutıyir, çaysi çöplädi baççasında kensiniñ, budur işläri üçün aniñ aytıyix ölümündän soñra da ölüdän turmaçniñ atına Eyämizniñ.

⁶³⁹ *Ин 19* ²⁶Иисус, увидев Матерь и ученика тут стоящего, которого любил, говорит Матери Своей: Жено! се, сын Твой. ²⁷Потом говорит ученику: се, Матерь твоя! И с этого времени ученик сей взял Ее к себе.

⁶⁴⁰ *Лк 23* ⁴⁶Иисус, возгласив громким голосом, сказал: Отче! в руки Твои предаю дух Мой. И, сие сказав, испустил дух.

⁶⁴¹ *Ин 12* ²⁴Истинно, истинно говорю вам: если пшеничное зерно, пав в землю, не умрет, то останется одно; а если умрет, то принесет много плода.

⁶⁴² *Мр 16* ⁶Он же говорит им: не ужасайтесь. Иисуса ищите Назарянина, распятого; Он воскрес, Его нет здесь. Вот место, где Он был положен.

⁶⁴³ *Песн 5* ⁹Чем возлюбленный твой лучше других возлюбленных, прекраснейшая из женщин? Чем возлюбленный твой лучше других, что ты так заклинаешь нас?

⁶⁴⁴ *Песн 6* ²Мой возлюбленный пошел в сад свой, в цветники ароматные, чтобы пасти в садах и собирать лилии. ³Я принадлежу возлюбленному моему, а возлюбленный мой – мне; он пасет между лилиями.

(102r) Xaçan ki xaç üsnä öldü Biyimiz Jisus K'risdos, teni anij ol surp adamlardan Jovsep' da Nigotemostan ayaçtan endirgändir, baçalı oliyoklar blä yaylagandır, yaşlar blä eraneli Anasiniñ da Mariam Maktayenaçiniñ pokropôni da kerezmanğa çoyulğan, straž blä Biyadosnuñ da möhürü blä anij möhürlängän. Da džani çayda? Sövüklüm benim endi baççasına kensiniñ, neçik liliya. Endi nëyaki baççağa aşaç, ki liliyanı yığgay.

Aytti Biyimiz K'risdos dayi xaç üsnä çarayçıga: Bütün benim blä sen uçmaçta⁶⁴⁵. Bütün, budur ulu aynakün, çaysi künnü bariyirmen bu ölümlü tirliktän. Açılğandır tedi baçça yäni Biyimizgä, açılğan kendi Biyimizdän açıç blä surp xaçniñ. Xaysi bu baçça? Bu, çaysi edi obecanı çarayçıga, zera uçmaç baççanı znaçit etiyir, da berilgän. Xayda bu baçça? Yer tibiñä yäni baçça künnüdü ölümnüñ kensiniñ eraneli zçepit etti Jisus K'risdos, budur tamuçta ol ari atalarniñ, çaysilariña endi Biyimiz Džanga körä da berdi alarga ol blogoslavenstvonu, çaysi bariyir körmäxtän istnostundan Teñriniñ tügäl meñilik ögüt, çaysi bar edilär, oddalit etti, zvlašča ol, çaysi baçiyir edilär *ex pena damni*.

Xaçan ki etti maçaralarda ol tibdägi uçmaç, budur baçça zçepit etti, baçça bu blogoslavönüy edi, çaysında Teñriniñ istnostunuñ blogoslavênstvo edi, çaysından uçmaç rozkošni, ulu sövüklük, ayılmagan alar içindä, çaysi ki Teñrini kördülär, färâhlik bariy edi. Bar edi çax buñar ança frištälärniñ baççası sövünçlükniñ köktä, başladılar adamlar tamuçta ol tibtägi birdän kelmäçi üsnä Biyimizniñ.

(102v) Äväl kök üsnä otlı bununki liliya çixti, evet (kendi >) yalyız frištälär üçün, soñra adamlarğa bununki çiçäk körgüzgän yüräkindä yer üsnä, budur ari atalar arasına.

2. Kiriyl edilär anda bu ž atalarniñ ari džanları

äväl, evet bir lëliyanı andan çixarmadılar da kensiläri dä andan heç çixmadılar, çiba yalyız priviliydän Biyimizniñ, neçik džani Movsesniñ, çaysi tayi üsnä Tap'oragan edi Eya bilä, džani Samueļ markareniñ, çaysi Sawuy padšahğa körünüp edi amlamaçına körä nëkturilarniñ.

Kirdi džani K'risdosnuñ ölümündän soñra da çaramyuluçnu ol körklü uçmaçka çaytardi, orbes aşe Tawit' markare, saymos 15: Zera çoymisarsen džanimni benim tamuçta da bermisarsen ariñä seniñ körmä buzulmaçlıçni⁶⁴⁶. Ani buzulmaçni tenniñ, da ni çaramyuluçnu džani tanidi, kirdi tamuçka, evet anda çalmadi, neçik özgäläri alniña, çaysi miñ yıllar blä anda edilär tutulğan.

Bu üç kün da üç keçä yüräkindä yerniñ edi, dayi köp otrimatsa bolmadi, orbes Madt'eos aşe, 128: [Apm.]⁶⁴⁷. Bu yerni ündiyir Boços arak'eal, Ep'eşaçoç, 4 kluç, tibdäğini: Äväl burun endi tibdägi yerinä, yanına yerniñ⁶⁴⁸. Zak'ariaj markare, 9 kluç, ündiyir çoyur suvsuz: Da sen çan içindä eminlikniñ seniñ yeberdiñ yasirlariniñ seniñ çoyurdan, çaysında yoçtur suv⁶⁴⁹. Ovşeç, 13, ündiyir çazna yer tibdäğiniñ, çaysında saçlagan boliyir predni kesäklär altundan, budur džanlar tañlaganlarniñ Biyimizniñ⁶⁵⁰. Bu çurutsar yerni anij da barça naçinêsin anij biyänçli. Da men sövüklüsü blä Biyimizniñ da Biy blä baçça ündärmen kensin, çaysında ol (103r) körklü liliya kirdilär bulay körklü, neçik skoro günäş toyruçnuñ Jisus K'risdos anda keldi.

3. Yeberiliyirlär adamlar teränlikinä yerdäki altunga, kümüşkä da özgä krušêclärgä. Yeberildi Jisus K'risdos baçalı çaznalarga, budur džanlarga ol surp. Yeberiliyir biyiklikdän çaraçuš oblovga kensiniñ yer üsnä bulutlardan, yeberildi çaraçuš bu bizim Jisus K'risdos bek aşaç oblovga džanlarniñ ari, *ut pascatur in hortis et lilia colligat*, ki kütülgäy baççada da liliyanı yığgay⁶⁵¹.

⁶⁴⁵ Лк 23 ⁴³И сказал ему Иисус: истинно говорю тебе, ныне же будешь со Мною в раю.

⁶⁴⁶ Пс 15/16 ¹⁰ибо Ты не оставишь души моей в аде и не дашь святому Твоему увидеть тление...

⁶⁴⁷ Мф 12 ⁴⁰ибо как Иона был во чреве кита три дня и три ночи, так и Сын Человеческий будет в сердце земли три дня и три ночи.

⁶⁴⁸ Еф 4 ⁹А "восшел" что означает, как не то, что Он и нисходил прежде в преисподние места земли?

⁶⁴⁹ Зах 9 ¹¹А что до тебя, ради крови завета твоего Я освобожу узников твоих изо рва, в котором нет воды.

⁶⁵⁰ Ос 13 ¹⁵Хотя Ефрем плодовит между братьями, но придет восточный ветер, поднимется ветер Господень из пустыни, и иссохнет родник его, и иссякнет источник его; он опустошит сокровищницу всех драгоценных сосудов. Ос 2 ⁸А не знала она, что Я, Я давал ей хлеб и вино и елей и умножил у нее серебро и золото, из которого сделали истукана Ваала. Ос 8 ⁴Поставляли царей сами, без Меня; ставили князей, но без Моего ведома; из серебра своего и золота своего сделали для себя идолов: оттуда гибель.

⁶⁵¹ Со 6 ²...ut pascatur in hortis et lilia colligat. Песн 6 ²...чтобы пасти в садах и собирать лилии.

Günäş bariyir çövräsinä yerniñ, yer içindän bolmas keçmä. Günäş toyruluñnuñ Jisus K'risdos ortasından da yüräkindän kensi yerniñ keçti, ki yariñlatkay alarni, çaysi çaramyuluñta da kölgä-sindä ölümnüñ olturiy edilär çaç bu zamanga deg yer tibindä.

Bir yariñni keltiriyir günäş yer üstünä. Eki tür-lü yariñni keltirdi günäşimiz bizim K'risdos adam-larga: şayavatni da haybatni. Şayavatni — alarga, çaysi üstünä yerniñ yuriy edilär. Haybatni — alarga, çaysi tıbdägi yüräkindä yerniñ, budur tamuñta, turıy edilär. Bolur edi yebermä birin ya eki frištäsın kensiniñ ol yasirlarga da çıarma alarni andan, evet klädi kensi dostlarin kensiniñ sövüklü navidit etmä, kensi tölov çolları üsnä keltirmä, açlıç bulay ulu da uzun sürmä obecnostu blä kensiniñ.

4. Evet bunda yäñi soruş östü. Ari atalar tur-dular mı Biyimiz blä? Radi işitirmen bu sözlärni. Öldülär soñra yoçsa ölümsüz tendä tiriliy edilär da Biyimiz blä kökkä kirdilär bu ž tenlärdä? Xu-vatlı patronları bar eki yanniñ, çaysi atları da ta-nıñlıç vartabedlärdä sarnama här biri bolur. Yoç-sa ki bu añıldı, keräk bizgä dä cokolvêk aytмага. Aytarmen, ne yazdı T'omaj vartabed alar üçün, çaysi K'risdos blä ölüdän turdular.

Eki türlüdür añlamaç.

1) Ävälgı, ki ölüldän turdular, ki artıç ölmä-gäylär, (103v) zera bu bolur edi dayı ulu çiyin, zera yänä ölüm tirilärgä çaytar edi, neçik potiça, ki turdular ölüldän, da anıñ üçün, kläsä kerez-manlar açılğan edilär dżan bermäxtä Biyimizniñ, evet tenläri kerezmandan çımadılar, çaç Biyimiz blä ölüdän turmaçta meñilik tirliktä.

2) Ekinçi mnimanêsidir Okosdinos vartabed-niñ, ki turdular ölüldän, ki adamlarga surp şä-yärdä körüngäylär, çaysi xuluñnu etip, yänä öldü-lär, zera müvtünä Bedros arak'eal aytıyir Tawit' üçün ölüdän turmaçından soñra Biyimizniñ, orbes krlë 'i Korçzs Arak'eloç, 3⁶⁵². Bu körklüdür, neçik biz dä. A egär ki kimsä bunu arzani edi, ki Biyimiz blä ölüdän turgay meñilik tirlikkä, pevnê pošlê-

dżoniñ dügöl edi bununñki godnostta Tawit' mar-kare. Anıñ teni kerezmanda edi, neçik özgälärniñ dä. Ol yazovnu neçik vcalê çaldırırbiz Boços arak'ealniñ, çaysi bulay köp surplarni hesepledi, neçik Aprahamni, Sahagni, Jagopnu, Movşesni, Samsonnu da özgälärni, orbes krlë Eprajeçoç, 11 kluç: Nedir inam? Tek umsangan nemägä toxtal-maylıç da utru körünmäç, çaysilar ki körünmäs-lär⁶⁵³. Zera anıñ blä çiyinalıp keçtilär burungilar. Uzaçlıyir bu sözlär blä: Bular barçası tanıçlandı-lar inamları blä, hanuz yöpsünmiyirlär sövünçlü-kün Teñriniñ, bizim üçün dayı yaçşı sayınıldı, ki bizdän başça tügällänmägäylär⁶⁵⁴. Almadılar tö-lövnü bu arilər, töziyirlär künü ostatečni bizni barçamızni, yoldaşlarin kensiläriniñ.

Tölovnü aytıyirmen tengä körä, budur ölüm-dän turmaçni meñilik tirliktä. (104r) Bundan ta-nırbiz, ki bu arilər, çaysi turdular ölüldän, öldü-lär soñra. Men tutıyirmen Okosdinos vartabed blä, aytıyir T'oma vartabed, çaysiniñ tanıçları dırlar povaznêşı, ne ki özgälärniñ.

5. Aytsa kimsä: yalyz tek dżani K'risdosnuñ dur köktä, keräk bolgaylar özgä dä. Buñar dżuwap. Ki teni eraneli Gojsnuñ alay že dir köktä da özgä surplarniñ dżanlar dırlar, çaysi üsnä Biyimiz kon-tentovatsa bolıyir çaç soñyu kününä.

Yänä aytsalar: Biyimizniñ başıñı dır ayama-ğan, ayamas bunu Biyimiz, ne ki bir kerät berdi. Bu dur, ki almas bunu, ne ki bir kerät berdi, egär ki berdi meñilik. Evet bu başıñı edi zamanga deg körgüzmägä könülüknü nekturılarga şäyärdä ari.

Yänä aytıyirlar: dżanlar ari atalariniñ eranu-tiunga yetiştirilär dayı tamuñta, keldilär tenlärinä kensiläriniñ eraneli. Alay dügöl, neçik keliy edi dżani Łazarosnuñ teninä anıñ. Dżani alayže Pôt-rovinnıñ. Ol ari atalardan, da bu k'awarandan. Neçik že ölsär edi bu ten yänä, çaysilarında ölüm-süzlüç, da bu dżani üsnä himni kensiniñ çoydu? Buñar dżuwap: ki bu neçä sayat dżanlar ol blogo-slavoniñ edilär tenlärinä ölümlü. Sk'ançeli. Yä-ñi sk'ançelik' blä, çaysi ol zaman keräk edi. Otuz

⁶⁵² Деян 2 ¹⁴Петр же, став с одиннадцатью, возвысил голос свой и возгласил им: мужи Иудейские, и все живущие в Иерусалиме! сие да будет вам известно, и внимайте словам моим... ²⁴...Бог воскресил Его, расторгнув узы смерти, потому что ей невозможно было удержать Его... ²⁹Мужи братия! да будет позволено с дерзновением сказать вам о праотце Давиде, что он и умер и погребен, и гроб его у нас до сего дня. ³⁰Будучи же пророком и зная, что Бог с клятвою обещал ему от плода чресл его воздвигнуть Христа во плоти и посадить на престоле его, ³¹Он прежде сказал о воскресении Христа, что не оставлена душа Его в аде, и плоть Его не видела тления. ³²Сего Иисуса Бог воскресил, чему все мы свидетели.

⁶⁵³ Евр 11 ¹Вера же есть осуществление ожидаемого и уверенность в невидимом.

⁶⁵⁴ Евр 11 ³⁹И все сии, свидетельствованные в вере, не получили обещанного, ⁴⁰потому что Бог предусмотрел о нас нечто лучшее, дабы они не без нас достигли совершенства.

dört yıl da yarım dżani K'risdosnuş alay že blogoslavoniy yürütiy edi tenni, alay že ölümlü, bu da dügül edi sk'ançelik'tän başxa. Da bu sormaxni uzaçlarmen. Surp gojs Mariamnıñ budur sözläri: Dżanlar surplarnıñ, çaysi turdular ölümdän, kerdilər Oylum blä benim, evet tenläri çalirlar ölüdän turmaçka. Da özgä yerdä: Bilgin, ki teni birisiniñ köktä yoçtur, yalyz teni haybatlagan Oylumnuş benim da tenim benim.

(104v) 6. Xaytiyix hali çiçäkimizgä bizim, çaysi bulay ozdobnê zakvitnut etti bugün, çaçan ki ölüdän turdu da bununki çiçäklär körklü yoldaşlar közlärimizgä bizim körgüzdü.

Kendi asıldı çaç üsnä, kendi kerezmana çoyulgan, kendi tamuçlarga endi, ulu büläk dżanları ari anıñ blä çixiyir. Kim že añar bununki palac hadirlädi? Xaç surp, çaysi üsnä kendi asıldı, orbes krle Dznntoç, 32 klux: Tayax blä benim keçtim bu Jortananni, da hali eki poçet blä çaytiyirmen⁶⁵⁶. Aytiyir nekêde Jagop nahabed: Ulu vallardan da okrutni çiyindan bizim surp Jagop keçti köptän dügül, halikä çaytiyir poçet blä ari atalarnıñ.

Jovhannes, 104: Tüştü danäsi aşlıxniñ yer üsnä — çalmadı yalyz, evet çixti ulu požitok blä⁶⁵⁷. Xozusu öldürgän, da andan soñra dżuhutlar yasirliçni Ekibdosnuş saldılar yeñlämindän kensiläriniñ da kirdilər obëcani yergä. Öldürgän Xozusu suçsuz Jisus K'risdos da anıñ artından bulay köp ari atalar çixtilar yasirliçtan şaytanniñ.

Jesuë araçnort da hetman ulu eltiy edi çoyovurtun Eyämizniñ yergä oblivayoncı bal blä da süt⁶⁵⁸. Araçnortu Eyämizniñ da hetman eñ biyik Jisus K'risdos eltti istnostnu körmäçkä, çaysi ke-

çiyir barça ballarni, sütlarni, barça rozkoşlarni bu dünyânıñ, çaysi üçün adam fikir bolur etmä.

7. Bugün çaraxuş siçläri rozervat etti, çaysi kiçi çuşlar kensilärinä rada bolmaslar bermä, ulu büläk tutiy edilär, zindžillarni ol tamuçnuş üzylädi, çaysi blä ari atalar edilär baylagan. Kendi çixti da ol büläkni çixardi, orbes krle Ampagum, 3 klux: Da çixardi meni biyik yeñmäç sarnamaçi blä anıñ⁶⁵⁹. Bolur edi alardan här birisi aytma, zera aşaxliçtan ol çaryişli biyik taylar (105r) üsnä dżuhutlarnıñ eltkän edilär. Alay bilirmen, ki ol ari atalarga keliy edi fikirgä, ki sarnagaylar ol yirni Movsesniñ, Eliç (Elk'), 15 klux: Alyişliyix Biyni, ki haybat bilä dir haybatlangan. Atlaganlarni da atlarni saldı teñizgä⁶⁶⁰. Tarceal saymosta aytiyir, 113: Çixkanı Israjelniñ Misirdan, övündän Jagopnuş, yiyindan özgä dżinslarnıñ⁶⁶¹. Pravê, Misirdan, budur çaramyuluçtan, çixiy edilär ol ari dżanlar, da dügül çirç yildan Balëstingä, evet tezindän ol tas bolmaçtan terän tüştülär taylar üsnä Erusaçemniñ, orbes Mik'ia markare aşe, 2 klux: Turuñuz da barıñiz, zera bunda yoçtur sizniñ tinçliçiniñ⁶⁶². Bariy edi çoyovurtu alnina kendi Biyimiz, açiy edi alarga yolnu. Xizil teñiz ayirilmadı, yoçsa dayi ulu tas bolmaçni terän tamuçnuş çabaylarni ol buzdu, yapulmaçni sindiryaladi da eşikläri tamuçlarnıñ da yäñi p'arawonnu nezviçenzonini voyskosu blä anıñ boydurdu.

8. Kirdi kerezmana, çayda teni edi, tapti ani da ol körmädi buzulmaçliçni, nadat etti yäñi çiçäk blä, ki meñilik zamanlar blä bolgay buzulmagan. Yandirgan edi teräk otlar blä, (barmadı >) çaytmadı yednak külgä. Miñ çiyin tüştü, neçik otlar

⁶⁵⁶ *Быт 32* ¹⁰Недостойн я всех милостей и всех благодеяний, которые Ты сотворил рабу Твоему, ибо я с посохом моим перешел этот Иордан, а теперь у меня два стана.

⁶⁵⁷ *Ин 12* ²⁴Истинно, истинно говорю вам: если пшеничное зерно, пав в землю, не умрет, то останется одно; а если умрет, то принесет много плода.

⁶⁵⁸ *Исх 3* ¹⁷И сказал (Господь Моисею): Я выведу вас от угнетения Египетского в землю Хананеев, Хеттеев, Аморреев, Ферезеев, Гергесеев, Евеев и Иевусеев, в землю, где течет молоко и мед... *Втор 34* ⁹И Иисус, сын Навин, исполнился духа премудрости, потому что Моисей возложил на него руки свои, и повиновались ему сыны Израилевы и делали так, как повелел Господь Моисею.

⁶⁵⁹ *Авв 3* ¹⁹Господь Бог – сила моя: Он сделает ноги мои как у оленя и на высоты мои возведет меня! (Начальнику хора).

⁶⁶⁰ *Исх 15* ¹Пою Господу, ибо Он высоко превознесся; коня и всадника его ввергнул в море. ²Господь крепость моя и слава моя, Он был мне спасением. Он Бог мой, и прославлю Его; Бог отца моего, и превознесу Его. ³Господь муж брани, Иегова имя Ему. ⁴Колесницы фараона и войско его ввергнул Он в море, и избранные военачальники его потонули в Чермном море... ¹¹Кто, как Ты, Господи, между богами? Кто, как Ты, величествен святостью, досточтим хвалами, Творец чудес?

⁶⁶¹ *Пс 113* ¹Когда вышел Израиль из Египта, дом Иакова – из народа иноплеменного...

⁶⁶² *Мих 2* ¹⁰Встаньте и уходите, ибо страна сия не есть место покоя; за нечистоту она будет разорена и притом жестоким разорением.

nêyaki, teni üsnä K'risdosnuŋ, yednak yanmadi, da ne külgä çayttı. Oblovitsa bolduŋ hasdad ölüm-gä, obžartı bügüŋgi künnü, neçik ol adždaha Tanięlniŋ, çaysı, yutup ol kesäkni, markaredän hadirlägän, çatladı da kebardı⁶⁶³. Alay ölüm dä teni K'risdosnuŋ yuttu da birdän çatladı da tas boldu, çaysına ki ölüm yetişmästir meŋilik.

9. Xiş ölümünŋ yixtı bizgä çiçäk körklü. Äväl-bayar keldi yänä, çiçäk kötürüldü kökkä ança da köktä turiyir. Xarnıdan Gojsnuŋ (105v) tadž içinde çixtı Eyämiz barça blä, neçik çiçäk, igitländi halı, çaçan ki anı xiş neçik bi yänä toyrurdu, orbes Tawit' ase, saymos 2, 2 kluç: Oylum benim sensen, men bügün toyrurdum seni⁶⁶⁴. Anıŋ üçün yer üsnä bu titrämäç keldi, çaçan ki keldi bu yäŋi toyuşuŋ — yebermä da körmä biyänçli bu Oylunu.

10. Yuçövün Sojomonnuŋ K'ayteaçılär zburit ettilär — yänä zbudovat ettilär. Evet bunuŋki — dostatok blä dügül džuhutlardan 70 yıldan soŋra, kläsä bu ž orinag blä. Džuhutlar bügün üçünçü kün yixtılar bu yuçövnü, tenin K'risdosnuŋ, üçünçü kündä andan že dir çoyulgan, dayı körklü da ozdobni, ne ki äväl, orbes Jovhannes ase: Buzuŋuz bu yuçövnü, da üçünçü kündä yasalır⁶⁶⁵.

Ayaç ol yäşil kesilgän yäşillixin kensiniŋ tas etmädi, evet ölüdän turmaçta körklü çiçäk kensindän yeberdi. Skoro tek is tiri suvnuŋ bu yäşil ayaçni yetiştı, dügül çiçäkni, evet saçlarıni da nêyaki berdi kensindän, budur yüräk çayttı arakeallärgä, çaysılardan ketip edi ölümü zamanında Biyimizniŋ.

11. Ulu hetman poyedinok etiy edi duşmanı bilä kensiniŋ, çixardı xiliçni, evet poçvanı yednak

kensindän salmadi; çoyup duşmannı, yänä xiliçni çoydu poçvalar içindä, körklü yasagan, budur džanin kensiniŋ eraneli tenindän, neçik poçvalardan nêyaki, çixardı Teŋri Söznü predvëçni. Başça edi xiliç, budur džanı, başça poçvalar, budur teni, evet Sözü ol dügül başça tendän, da ne džandan: bunda da anda zviçenžit etti duşmannı. Yänä çoy xiliç poçvalarga kensiniŋ kirsin.

(106r) 12. Ayttilär nekëdi Movşeskä da Aharonga, Tiwk', 20 kluç: Aytiniz skalaga alar alnina, da ol berir suvnu⁶⁶⁶. Da biz bügün aytiiç bu taşka, da ol bizgä berir dügül suvnu, evet çiçäkni ölümsüz, çiçäk körklü. Baçiniz ol ten üsnä, çaysı ki keçip edi çaramyuluç tibinä ölümünŋ: neçik yarıxlandı! Baçiniz ol ölülar üsnä: neçik ölümsüzlüç blä kiyindilär ol çadaçlangan çaç üsnä bulay tez, ki narozni yerlärdä bolur edi bolma köz yumgınca! Baçiniz že yoldaşlıçka friştälärniŋ ari atalardan bunu, çaysı çaç üsnä bar edi yoldaşlıçı kensiniŋ çarayçılar arasına. Başı anıŋ tadž bilä ozdoboniŋ buzulmaçlıçniŋ, çaysı terna blä çan blä yuvdu. Yaralar çollarında, ayaçlarda yolduzlar yarıçlı teşkirildi, çaburçasında yara — günäştä ulu odmäna, alay ki smit etti aytma arakeal, 2 Gornt'açoç, 5 kluç: Zera egär ki bilir esäç dä ten blä K'risdosnu, yoçasä dügül ki yänä ol türlü bilirbiz⁶⁶⁷.

Bolgın haybatlı, Jisus K'risdos, köktä, da yerdä, da yer tibinä, çaysı bügüŋgi kündä kök, da yer, da yer tibdägilärniŋ färâhlattı ölümdän turmaçin senin, K'risdos! Aleluia! Kök da yer çoy färâhlan-sınlar! Aleluia! Amëŋ. (106v)

XXIV. Проповедь на Новое воскресенье (Антипасха, Фомина неделя)

По Евангелию от Иоанна, 20

Jovhannes awed., 20 kluç frangaç, haçoç 213: [Арм.]⁶⁶⁸.

Bu ž künnü, çaysı ki ölüdän turdu Biyimiz bizim, postanovit etti sakrament ölüdän turmaçniŋ

⁶⁶³ Дан 14 ²³ Был на том месте большой дракон, и Вавилоняне чтили его. ²⁴ И сказал царь Даниилу: не скажешь ли и об этом, что он медь? вот, он живой, и ест и пьет; ты не можешь сказать, что этот бог неживой; итак поклонись ему. ²⁵ Даниил сказал: Господу Богу моему поклоняюсь, потому что Он Бог живой. ²⁶ Но ты, царь, дай мне позволение, и я умерщвлю дракона без меча и жезла. Царь сказал: даю тебе. ²⁷ Тогда Даниил взял смолы, жира и волос, сварил это вместе и, сделав из этого ком, бросил его в пасть дракону, и дракон расселся. И сказал Даниил: вот ваши святыни!

⁶⁶⁴ Ис 2 ⁷ возвещу определение: Господь сказал Мне: Ты Сын Мой; Я ныне родил Тебя...

⁶⁶⁵ Ин 2 ¹⁹ Иисус сказал им в ответ: разрушьте храм сей, и Я в три дня воздвигну его.

⁶⁶⁶ Чис 20 ⁸ Возьми жезл и собери общество, ты и Аарон, брат твой, и скажите в глазах их скале, и она даст из себя воду: и так ты изведешь им воду из скалы, и напоишь общество и скот его.

⁶⁶⁷ 2 Кор 5 ¹⁶ Потому отныне мы никого не знаем по плоти; если же и знали Христа по плоти, то ныне уже не знаем.

⁶⁶⁸ Ин 20 ²² ...примите Духа Святого.

džanları adamların. Zera xaçan ki bu sözlärni aytı arak'eallärgä, Jovhannes, 215: Aliñiz Ari Džanni. Kingä ki bošatsañiz yazıxların, bošatılğan bolgay alarga; a egär ki kimsänin tutsañiz, tutulğan bolsun⁶⁶⁹, — stanovit etiyir sakramentni abaşxarut'ıunnuj da xosdovanut'ıunnuj, xaysından ötläş turıyirlar adamlar ölüdän yazıxınin tirlikkä şayavatında Tejriniñ.

Ulu urendni xoıydu aşagerdläri üsnä kensiniñ, ki kötürgäymen yazıxların adamların, ölümnü xaçnıñ kötürdüm, bolunuz že siz mendä vikarilar: ol zaman, xaçan ki yazıxlarnı bošatsañiz, ne ki siz etsañiz, *clave non errante*, nêomilnê, yañılmaıxtan başxa, men bunu yöpsünürmen köktä. Bulay bu sözlärni anlıy edilär här zaman ari atalar, neçik tanıxlıx beriyir zoıovk' Tridenskiy, sesione 14, klux 3: Da egär ki kimsä özgä türlü inangay, ya tutkay, ya anlagay, xoıy bolsun xarışli.

Prıstoynê sakramentkä bu, ki postanovênêsin kensiniñ algay künündä Bayramnıñ. Atı bu Pasxa znaçit etiyir kalusd, kelmäxi. Sakrament abaşxarut'ıunnuj, kelmäxidir kerezmandan şayavatka, eski tirliktän çax yäñi tirlikkä deg, kelmäxi bu bolıyır skruıxa ötläş xosdovanut'ıunda yetär etmäx. Zalnêysıdır bu ölüdän turmaıxı džanların, ne ki ol tenlärniñ, xaysi bolsar soııy künündä, da keräklı, zera zalnêysıdır da bolsar džanı, ne ki ten. Prıstoynodur bu (107r) sakramentkä bu künü, xaysi ki eminlik berilgändir adamlarga. Abovim bu sakrament dir džšmarid eminlikniñ, xaysi bolıyır etilgän adamlar arasına da Tejriniñ. Skruıxanıñ bar içindä predşevzêncê heç yazıx etmämä ölümlü, da bu, xaysi ki bir ölümlü yazıxı yoıxtur içindä, bolur anıñ meñilik eminliki Biy Tejri blä. Prıstoyniydir bu sakramentkä bu kündä, xaysiniñ ulu färâhliki yuıövdä Biyimizniñ, ki anlagaybiz, ki abaşxarut'ıun cos yest färâhli, zera eki işi bar eñ biyänçli. Biri — yazıxlarga bošatlıx, da *birisi* — şayavatı Tejriniñ. Venc bu färâhlanıyır, xaysi ulu xastalıxtan turıyır saylıxka, xaysi ulu navalnosttan yetişıyır

do portu, xaysi ölümdän tirlikkä xayıyır, xaysi xodžalıxka türlü-türlü keliyir, şayavatka padşahlıxniñ. Ne üçün že färâhlanmagay bu, xaysina ki yazıxları bošatkandırlar? Ponêvaž xastalıxtan yazıxniñ saylıxka şayavatiniñ Tejriniñ keliptir, ulu navalnosttan portaga, ölümindän džaniniñ tirlikkä meñilik yuvuılanıyır, kiriyir şayavatına ulu padşahnıñ, haybatına meñilik. Bu barçanıñ povodudur avazi arak'eallärniñ, xaysi ki brımt etiyir xulaxlarımızda bizim. Pragnut etiy edi bunıñki yirni, budur muzikanı işitmä Tawit' markare, xaçan ki aytıy edi, saymos 50: İşitövlü etkin maıxa sövünçlükni da färâhlikni, da sövüngäylär sövâklärim benim, hasrät bolgan⁶⁷⁰.

Biz Biy Tejrigä yügüniyix bu şayavatı üçün da bunıñki biyänçli xabäri üçün berilgän bu sakramenttä.

Aytıyix bu miloşêrdzê üçün Biyimizniñ xoıymaıında bu sakramentniñ ari abaşxarut'ıunnuj atına Biyimizniñ.

(107v) 1. Bar edi markarelik köptändän Zak'ariaj markareniñ, 12 klux: Tökärmen övü üsnä Tawit'niñ da obıvatelläri üsnä Erusaıemniñ džanı şayavatniñ da alıışniñ, da baıxsarlar üstümä benim, xaysi ki teştilär, da işläsälär anıñ üsnä, neçik pırvorodniñ, da yaslasalar anıñ üsnä, neçik yıyliyirlar ölümi zamanında sövüklünüñ. Ol zamanı ulu bolsar yıylamaıx Jerusaıemdä, neçik edi yıylamaıx kesmäxindä pomagranların tüzünüñ⁶⁷¹. Oıxaştır buıar yazovu surp Jovhannesniñ Desilk'tä, 1: Ošta, kelsär bulutta köktän, da körsärlär anı barça közlär da xaysiläri teştilär anı; da yıylasalar anıñ üsnä⁶⁷².

Ne bu lamentläri Erusaıemniñ? Aytıyirlar nêkturılar, ki ol zaman körünsär, xaçan ki džuhutlar körsälär K'risdosnu, xaçan ki körgüzsär yaraların kensiniñ soııy künündä, budur tadasdanda, xaçan ki mayestatı blä kelsä. Džuhutlar aytıyırmen nêžbožniy, xaysi Biyimizni körmäsärlär — çax künündä tadasdannıñ, xaysiläri üçün yaraları xaldır-

⁶⁶⁹ *Ин 20* ²²Сказав это, дунул, и говорит им: примите Духа Святаго. ²³Кому простите грехи, тому простятся; на ком оставите, на том останутся.

⁶⁷⁰ *Пс 50/51* ¹⁰Дай мне услышать радость и веселие, и возрадуются кости, Тобою сокрушенные.

⁶⁷¹ *Зах 12* ¹⁰А на дом Давида и на жителей Иерусалима изолью дух благодати и умиления, и они воззрят на Него, Которого пронзили, и будут рыдать о Нем, как рыдают об единородном сыне, и скорбеть, как скорбят о первенце. ¹¹В тот день поднимется большой плач в Иерусалиме, как плач Гададриммона в долине Мегиддонской. *Прим.:* Речь идет, вероятно, о плаче по царю Иосии, павшему при Мегиддо в сражении против фараона Нехао (*2Пар 35:24* сл.). — *Библ. энц. Брокгауза*. В арм. оригинале иносказание: плач по вырубленным гранатам в поле.

⁶⁷² *Откр 1* ⁷Се, грядет с облаками, и узрит Его всякое око и те, которые пронзили Его; и возрыдают пред Ним все племена земные. Ей, аминь.

gandır, çaysi ki surp Toma vartabed bügüngi bulay isi körmä upominatsa bolıyır.

Özgäläri aytyırlar, ki bu trenlär bolsalar edi vërnı dostlarnıñ, budur bularnıñ, çaysılar üsnä Tejri şayavatı Džanıñ da alyışnı toldurdu. Skutoku dur bu şayavatınıñ Tejrinıñ da isi alyışnıñ — işlämä da yas etmä yaraları üsnä Biyimizniñ. Zera ne çadar Ari Džanın kensiniñ Tejri yeberiyir, anıñ artından faydaları barıyrlar zaraz, budur birdän, neçik Esaji markaredä (108r) yazılğandır, 44 klux: Tökärmen džanımnı menim üstünä zuryätiniñniñ seniñ da alyışimni menim oıullarıñ üsnä seniñ. Da biçän arasına kötürülsärlär, neçik tal teräk⁶⁷³. Bu türlü Ezegiöldä alay že, 36 klux: Džanımnı menim çoyarmen arañızda siziy da etärmen anı, ki yürüsärsiz simarlaganımda menim⁶⁷⁴. Taniel markaredä, 13 klux: Oyattı Biy džanın Tanielnıñ, da çayırđı⁶⁷⁵. Oveldä, 3 klux: Töksärmen džanımnı menim barça ten üsnä, da markarelik etsärlär oıullarıñ seniñ⁶⁷⁶. Ankeşas, 1 klux: Da oyattı Biy džanın Zorapapelniñ da özgälärniñ, da kirdilär da işliy edilär⁶⁷⁷. Neçik ol zaman, bu yerlärdä bermäxtän soñra Ari Džanıñ barıyrlar birdän zcutekläri Ari Džanıñ, — alay, pevnê, rozumit etmä keräkbiz yeiri üçün Zak'aria markareniñ ayılğan.

2. Tarceal kim že yıylıyır özgäniñ ölümü üsnä, neçik pirvorodniniñ? Tilko ulu dostu, çaysi bar yüräktän lamentovat etiyir. Söviy edilär Ozia padşahnı džuhtlar barçası, här zaman povtarat etiy edilär lamentacialarnı Eremianiñ anıñ üsnä. Yıylıy edilär ol zaman dostları Eyämizniñ ölümün

K'risdosnuñ. Neçik? Alay, neçik Jeronimos surp anlıyır, vikladat etip bu yerni Zak'ariaj markareniñ. Xoyarmen sözläri anıñ: Xaçlap Biyimizni da çutçaruçimizni, bolur yanjirtkän yıylamaçı Erusaçemdä, ayırirlar erläř çatunlarından, anıñ üçün ki yıylamaç zamanında keräkmäs çuluç etmä malžensvoga da işlärinä färählikniñ. (108v) Da çoyıyır ya keltiryir ol yerni Jovelea markareniñ, 2 klux: Çıçsın kiyöv ložasından kensiniñ da kelin ložasından⁶⁷⁸. Da prikladat etiyir: Da dügül bunu keräk etmä zamanında utrapênâniñ, evet zamanında da alyışniñ, çaçan ki alyış kläsäç etmä. Anıñ üçün hali dä pokolënası övünüñ Tawit'niñ, pokolënası övünüñ Nat'annıñ da pokolënası övünüñ Semeji kensi çatunlardan keräk bolğaylar ayırılğan⁶⁷⁹, ki oplakivat etkäylär Biyimizni.

Anıñki edilär ol dostları Biyimizniñ, çaysi ki çaytıy edilär Koçkot'adan, urıy edilär köksülärinä [= köküslärinä] kensiläriniñ, yıylap ölümnü suçsuz Biyimizniñ da yazıçlarıñ kensiläriniñ, çaysi üçün Biyimiz öldü. Evet köp dügül edi bunıñkilär, çaysi ki ol künü yıylagaylar, çaysi Biyimiz çaç üsnä öldü, köp bolsar edi bunıñki, orbes Zak'ariaj, 12 klux, krle: Barça džanları özgälärniñ başça, da çatunları alarnıñ başça⁶⁸⁰. Mänovicê, tökmäxtän soñra Ari Džanıñ ölüdän turmaçtan soñra Eyämizniñ, orbes aş Jovhannes, 82: Zera yoç edir Džan, anıñ üçün ki Jisus haybatlanmıyır edi⁶⁸¹. Skoro tek haybatlagan edi Jisus K'risdos, boldu bu ol zaman, çaçan ki ayttı K'risdos aşagerdlärinä kensiniñ: [Арм.]⁶⁸². Kördülär ol zaman Biyimizni, — da

⁶⁷³ Ис 44 ³ибо Я изолью воды на жаждущее и потоки на иссохшее; излию дух Мой на племя твое и благословение Мое на потомков твоих. ⁴И будут расти между травою, как ивы при потоках вод.

⁶⁷⁴ Иез 36 ²⁷Вложу внутрь вас дух Мой и сделаю то, что вы будете ходить в заповедях Моих и уставы Мои будете соблюдать и выполнять.

⁶⁷⁵ Дан 13 ⁴⁵И когда она ведена была на смерть, возбудил Бог святой дух молодого юноши, но имени Даниила, ⁴⁶и он закричал громким голосом: чист я от крови ее!

⁶⁷⁶ Иоил 2 ²⁸И будет после того, излию от Духа Моего на всякую плоть, и будут пророчествовать сыны ваши и дочери ваши; старцам вашим будут сниться сны, и юноши ваши будут видеть видения.

⁶⁷⁷ Агг 1 ¹⁴И возбудил Господь дух Зоровавеля, сына Салафиилева, правителя Иудеи, и дух Иисуса, сына Иоседекова, великого иерея, и дух всего остатка народа, и они пришли, и стали производить работы в доме Господа Саваофа, Бога своего...

⁶⁷⁸ Иоил 2 ¹⁶Соберите народ, созовите собрание, пригласите старцев, соберите отроков и грудных младенцев; пусть выйдет жених из чертога своего и невеста из своей горницы.

⁶⁷⁹ Зах 12 ¹²И будет рыдать земля, каждое племя особо: племя дома Давидова особо, и жены их особо; племя дома Нафанова особо, и жены их особо; ¹³племя дома Левиина особо, и жены их особо; племя Симеоново особо, и жены их особо.

⁶⁸⁰ Зах 12 ¹⁴Все остальные племена – каждое племя особо, и жены их особо.

⁶⁸¹ Ин 7 ³⁹Сие сказал Он о Духе, Которого имели принять верующие в Него: ибо еще не было на них Духа Святаго, потому что Иисус еще не был прославлен.

⁶⁸² Ин 20 ²²...примите Духа Святаго.

inanmagay Tomaşlar, — da körüp inandılar da öz-gälärin da inamga keltirdilər. Nastupit etti bunuñ üsnä birdän pošmanlıx da ayrıx, ki yıylıy edilär yazıxların kensiniñ da lamentovat etiy edilär yaş-larnı töküp çiyini üsnä K'risdosnuñ. Keldi alıñı da alarnıñ, çaysı ki pomstanı çaxırıy edilär alar üsnä, çaysı ki Biyimizni çacladılar, budur yazıxlar üsnä, çaysı üçün Biyimiz dir çaclagan.

Biyim, öldür bu duşmanlarıñni seniñ da menim. Başsarlar ol zaman barçası Biyimiz üsnä, orbes krlę Eprajeçoç, 12 klux: (109r) Baçıyıx çerüv başına inamnıñ da tügällävüci K'risdoska⁶⁸³. Açarlar közlärin kensiläriniñ da tanırlar K'risdosnuñ, körsär anı barça köz yarıxı blä yäni inamnıñ. Baçsarlar benim üsnä da yıylasalar anıñ üsnä, budur başsarlar benim üsnä, Atanı, çaysı yeberdim Oylumnu. Baçsarlar Oylu üsnä, çaysın teştilär, zera bunıñkibik sözlär bolıyırlar Ari Yazovda. Xaçan ki Teñri aytsa, Ata aytıyır, orbes aşę arak'eal, Eprajeçoç, 1 klux: Köp ülüş blä da köp orınag blä köptändän sözlädi Teñri atalarımız blä bizim markarelər blä, bu soñyugi künlärdä sözlädi bizim blä Oylu aşıra⁶⁸⁴. Bolur alay da aytma: Ata. Meni körärlär, çaysın ki teştilär. Abovim Ata kötürdü yaralarnı, çaçan ki Oylu kötüriy edi, ol sözlärgä körä bu ž Zak'ariaj markareniñ, 2 klux: *Qui uos tangit, tangit pupilla okuli mei* — Kim yetiñsä sizgä, yetiñiyir böbäkinä közümnüñ benim⁶⁸⁵.

Yoçsa men anıñ üsnä yeberirmen Tiniñimni benim, ki alarnıñ közläri bolgay yarıxlatkan, ki körgäylär bu vloçnänı çaburıamda benim boydurgan, çaysı urdu teninä K'risdosnuñ, da yıylıy edilär ölümnü çutçaruçiniñ kensiniñ. Markarelik bu ol zaman doskonalę tügälländi, çaçan ki duşmanları surp yuçoñnüñ inamga keldilər, yednak alarnıñ figurası edi žolnir ol, çaysı üçün Jovhannes

awedaraniç yazdı, 25: Yoçesä birisi žolnirlärdän kertmä bilä yaraladı yanındagi çaburıyasın anıñ⁶⁸⁶. Yaranı ol anıñ üçün düğül zatat etti žolnir, ki öldürgäy K'risdosnu, çaysı yuž dżanı berip edi, ol, çaysı çutçarıлмаxı üçün ölüp edi adamlar-nıñ, (109v) zera özgä nemä işliy edilär naşladovnikläri yuçoñnüñ, tilko ki vloçnalar blä srožitsa bolıy edilär K'risdos üsnä.

Krikor Nazianzu yazıyır badmut'ıununda kensiniñ, ki bu žolnir, çaysı teşti çaburıyasın K'risdosnuñ, soçur edi bir közü üsnä, çaysı üsnä pri-zdrat etti, çaçan ki anı çanı da suvu yetişti, çaysı çixti çaburıyasından Eyämizniñ. Bu ž, çuvatni K'risdosnuñ tanıp, urdu köksünä kensiniñ da kendi K'risdosnu tawanel etti Teñri yerinä dżşmarid.

Bardırlar nękturılar, ki bunu tanıyırlar, evet surp yuçoñ bizim da Rımanıñ jışadag bu žolnirniñ ulukün etiyir 15 mardniñ, da biz aşun, budur küzgä kirmäçni ulukün etiyirbiz Lungianosı 100-abe-din⁶⁸⁷. Körüp ol zaman Jovhannes awedaraniç bu yerinä Zak'arianıñ, çaçan ki ol sözlärni yazdı. Da neçik žolnirniñ ol közläri açılğandırlar çaburıyası ötläş açmaçniñ, alay soñra ermeni dżinsniñ közläri dirilər açılğan inamga, ol kensi prenaşladovanęgä, çaçan ki ölümindän soñra K'risdosnuñ K'risdos üsnä, budur teni üsnä anıñ, srožitsa, budur zlonçatsa bolıy edilär. Açtilar közlärin abaşçarut'ıun ötläş, yaşlar, yıylamaç da lamentlər, çaysı blä oşvátçat etiy edilär şayavatın Eyämizniñ kensilä-rinä berilgän, Jovhannes, 215: Alıñız Ari Dżanni: kimgä ki boşatsañız yazıxların, boşatılğan bolgay alarga, a egär ki kimsäniñ tutsañız, tutulğan bol-sun⁶⁸⁸. Blogoslavönidir bu sakrament, çaysı ki bugün bizgä postanovoni boldu K'risdostan çosdo-vanut'ıun da boşatlıx yazıxlarıñızga. Bolsun añar haybat meñilik. Ameñ. (106v)

XXV. Проповедь на Соборное воскресенье – Воскресенье Всемирной Церкви (святых Жен-Мироносиц; Иосифа Арифамейского и Никодима)

По Евангелию от Иоанна, 10

Jovhannes awe. 91 [Арм.]⁶⁸⁹.

Uçu prasanıñ da ölümi bu yaçşı pastirniñ,

Eyämizniñ da Teñrimizniñ bizim Jisus K'risdos-nuñ, çaysı oveçkalari üçün kensiniñ kötürdü,

⁶⁸³ Евр 12 ²взирая на начальника и совершителя веры Иисуса...

⁶⁸⁴ Евр 1 ¹Бог, многократно и многообразно говоривший издревле отцам в пророках, ²в последние дни сии говорил нам в Сыне, Которого поставил наследником всего, чрез Которого и веки сотворил.

⁶⁸⁵ Зес 2 ⁸qui enim tetigerit vos tangit pupillam oculi eius; Зах 2 ⁸касающийся вас касается зеницы ока Его.

⁶⁸⁶ Ин 19 ³⁴но один из воинов копьем пронзил Ему ребра, и тотчас истекла кровь и вода.

⁶⁸⁷ Арм. harjurabed 'сотник'. Память Лонгина, сотника, 16 октября.

⁶⁸⁸ = 669.

⁶⁸⁹ Ин 10 ¹⁶одно стадо и один Пастырь.

budur aytıyır Johannes, 95: Evet ki oıulların Teıriniñ rozpruıonıy yııgay bir yergä⁶⁹⁰. Anıñ üçün, aytıyır, öldü düğül bir adamlar üçün dııuhutlar-nıñ, evet barçası üçün, çaysı ki dünâ üsnädirlär adamlar. A zvlaııça, oıulları üçün tañlagan da pred vêki bitikindä anıñ yazılğan, çaysı edilär neçik ki rozpruıonıy oveçkalar, ki alarnı yııgay bir yergä.

Äväl ne ki keldi oılu Teıriniñ dünâğa, köpü edi adamlar dııinslar arasına, çaysı ki bir Teırini könü yaratuçı köknü da yerni tanıy edilär da añar çuluç etiy edilär, da, tügälläp prırodzonıy oırenk-ni, izbavëni bolurlar edi bolma, neçik Jop da anıñ dostları, da Jot'or, atası çatununıñ Movıesniñ, da padııahlar, işçanlar, çaysı üçün Ari Yazovu beriyir tanıçlıç 2 bitikindä Magapajewoç, 3 kluç, da alar dııinslardan, çaysı Erusaıemgä keliy edilär yuçövgä ol, da çaysıları da çaysı ki Biyibos arak'ealni çolıy edilär, ki Biyimiz Jisusnu körmä bolgaylar⁶⁹¹. Bular barçası düğül edilär bir pastır tibiñä ya eı ulu açpaı tibiñä adamlarınıñ Teıriniñ, da ne anıñ posluıenstvosuna baılagan edilär. Yoçsa Biyimiz klädi bu barça oıulların bir yergä yııma, obicat etti bunu büğünki Awedaranda, ki bolsar edi bir anıñ ovçarnası, budur bir yuçöv da bir pastır. Da barçası zgodnê bir törä tibiñä da bir övdä, neçik toıma çardaıları tirilmä da turma bolsarlar edi. Aytıyıç že bunuñ üçün atına Eyämizniñ.

1. Birliki üçün yuçövünüñ kensiniñ Oılu Teıriniñ, neçik adam, (110v) Atasından kensiniñ çoldu ol zaman, çaçan ki ölümgä barıy edi, aytıp, orbes Jovhannes kre, 153: Ata ari, saçla alarnı atıñ bilä seniñ, çaysı blä berdiñ maña, ki bolgaylar bir, neçik ki biz birbiz⁶⁹². Neni bu alıııı bunuñki osobanı uproııt etmäğäy edi, keräk bolgay bu bir-

lik yuçövündä anıñ. Da boldu birdän, skoro arak'eallär Erusaıemdä bu yuçövnü baıliıy edilär. Aytıyır Kordçk' Arak'ełoçta, 4 kluç: Da inanganlarnıñ köplüçnün edi yüräk bir da dııan bir⁶⁹³. Neçik bir tendä dä türlü-türlü anıñ boyunlarında tiniç ya dııan bir, alay alar arasına bunuñki birlik, sövük çalıy edi, neçik kimi 20 000 adamlardan bir adam stavitsa boldu bir yüräktä da bir dııanda, neçik alar üçün aytıyır yazov, Jutittä, 20 kluç, çaysı edilär 4 kerät 100 000 uruıka, budur do boyu, skupitsa boldular, neçik er bir⁶⁹⁴. Bir erk blä yüräk, neçik dir dııan baılagan, birlikkä da sövük-kä edilär.

2. Dayı çaçan ki bu inanganlar aıagerdläri K'risdosnuñ bir övgä, bir seıanga, bir yemäçkä, bir çaznaga baılagandırlar, neçik birliksiz da nezgodni bolgaybiz? Ya neçik anı şarpāt etmä bolurlar?

Övün Teıriniñ ündädi arak'eal Boços yuçövnü, 1 Dimot'eos, 3 kluç: Övü Teıriniñ, çaysıdır egeıeyçi, budur yuçöv⁶⁹⁵. Egär ki anda övdägilär zgodzatsa bolmasarlar [= bolmasalar] da bir bolmasarlar [= bolmasalar], öv buzulur da yemirir. Bir inamga da bir sakramentlärgä, neçik seıanga bir da yemäçkä bir, birlätkänbiz. Neçik birlänmäğäybiz? Egär ki bir seıanda olturup talaııma, da aılarını saldırma, da çaznanı spulni rozpruııt etmä, da açlıçtan ölmä? Bir inam, aytıyır arak'eal, da bir mgrdıtıun⁶⁹⁶. Da eki (111r) inam da eki mgrdıtıun bolma bolmaslar. Da neçik bunuñki birlikni rozrıvat etsärbiz?

3. Xarıııııdır anıñki, kim bunuñki tirlikni tarıat etiyir, kim ki K'risdos blä bir yergä yıımasa, kim tonu anıñ tikmäğän yırtma kliıyir, kim rozvodnu malženstvoda K'risdosnuñ etiyir, kim bir tenni kesiyir da Xozuda sövükläriñi sındırııyır, kim ov-

⁶⁹⁰ *Ин 10* ¹⁶Есть у Меня и другие овцы, которые не сего двора, и тех надлежит Мне привести: и они услышат голос Мой, и будет одно стадо и один Пастырь.

⁶⁹¹ *Ин 12* ²¹Они подошли к Филиппу, который был из Вифсаиды Галилейской, и просили его, говоря: господин! нам хочется видеть Иисуса.

⁶⁹² *Ин 17* ²⁰Не о них же только молю, но и о верующих в Меня по слову их, ²¹да будут все едино, как Ты, Отче, во Мне, и Я в Тебе, [так] и они да будут в Нас едино, – да уверует мир, что Ты послал Меня. ²²И славу, которую Ты дал Мне, Я дал им: да будут едино, как Мы едино. ²³Я в них, и Ты во Мне; да будут совершены воедино, и да познает мир, что Ты послал Меня и возлюбил их, как возлюбил Меня.

⁶⁹³ *Деян 4* ³²У множества же уверовавших было одно сердце и одна душа; и никто ничего из имения своего не называл своим, но все у них было общее.

⁶⁹⁴ *Суд 20* ¹⁷Израильтян же, кроме сынов Вениаминовых, насчиталось четыреста тысяч человек, обнажающих меч; все они были способны к войне.

⁶⁹⁵ *1Тим 3* ¹⁵чтобы, если замедлю, ты знал, как должно поступать в доме Божиим, который есть Церковь Бога живаго, столп и утверждение истины.

⁶⁹⁶ *Еф 4* ⁵один Господь, одна вера, одно крещение, ⁶один Бог и Отец всех, Который над всеми, и через всех, и во всех нас.

čarnanî tešiyir da bürülärgä aņar açiyir. Birisi bunuņki zbavõni bolmas bolma, K'risdosnuņ ašagerdi ündälmä bolmas tendä, çaysinda Ari Džan Teņri turiyir, sürdürgändir övündän Atasiniņ, korabtan tüštü tas bolmaçka teņizniņ. Yemäçniņ köktäğiniņ naukası yoxtur, tirliki yoxtur, könülükü yoxtur, Ari Džani yoxtur. Vay alarga, çaysi ki rozrivat etiyirlär birlikni! neçik aytiyir arak'eal, P'ilibeoç, 3 klux, falšivi çardašlarga, ayirilgan çlunoklarga, oçullarına yamanliçniņ, çaysi ki saçiyirlar çardašlar arasına nêzgodani⁶⁹⁷.

Bulay bu potrebnidir çutçarmaçliçka birlik. Egär ki kimsä (bolmasa >) turmasa yuçövü (neçik Ciprian, Okosdinos surplar aytiyirlar) anası yerinä (yoxtur >) tutma, Teņrini ata yerinä, kim tendä da poslušenstvosunda yuçövnüņ yoxtur, bunuņki üsnä başından K'risdosnuņ da çuluçtan aniņ bir nemä bolmas zplinut etmä.

Aytiyir Okosdinos: Yuçövdän başça, sakramentalar, da bibliyalar, da özgä inamlariniņ barça da artikulları bolurlar bolma. Evet çutçarmaçni tek bolmaslar alma. Da özgä yerdä aytiyir: Dügüldür učešniki sövükünüņ Teņriniņ, çaysi dir dušmanî birliksizniņ [= birlikniņ]. Da özgä yerdä: Bir ištän bulay k'risdän çorçmasın, neçik ayirilma tenindän K'risdosnuņ, çaysi dir yuçöv bir gat'uçiğe, zera egär ki andan ayirilsa, dügüldür çlunoku K'risdosnuņ; da egär ki aniņ çlunoku dügül esä, džani blä aniņ bolmas pošilatsa bolma; da kimdä džani K'risdosnuņ yoxtur, ol dügüldür aniņ.

(111v) Bir nemä bulay çorçulu dügüldür, neçik ayirilmaçi yuçövnüņ birlikindän yuçövnüņ, çaysinda bu adamlar tuyunmaslar.

Ne blä bu birlik tutuniyir da baylaniyir? Aytiyiç bunuņ üçün.

4. Bir iş blä bulay çuvatli birlik yuçövnüņ tutulmas, neçik pastiri bilä bir, ki bolsa. Aytiyir: bir ovçarna da bir pastir. Neçik bi ayt kay: bir ovçarna

bolma bolmas, egär ki bolmasa bir pastir. Neçik bir padšahliç bolma bolmas, çaysi bir padšahi bolmasa, da birliktä çalma bolmasar bolma, çaçan ki eki, da dügül bir, spravovat etmäsä.

Xutçaruçimiz bizim, çaçan ki bariy edi bizdän tengä körä, Bedrosnu kensindän neçik namêstnikni da özglärni dä andan soņra bolganlarını çaldirdi, neçik jajdni aytiyir surp Awedaran. Klädi, ki yuçövü aniņ bunuņki običayi bolgay, çaysidir dayi yaçši, budur monarçia ya bir buyruç, da dügül eki, da ne üç, barçası üsnä ävälgı bolgay, da barça aniņ oveçkalari üsnä aniņ ululuçu bolgay.

5. Bu sposob yergälikniņ barça dünyä maçtadı. Alay toxtattı bu Bedrosnu da potomokların aniņ, ki heç yuçöv da padšahliçi K'risdosnuņ bunda, yer üsnä, andan (ötläš >) başça bir nemä alma bolmaslar. Aniņ üçün bu ž Simonga berdi birdän, skoro anı kördü, yäņi ayirni. Bedros, budur taš ya opoka, budur çaya, bek anı ündäp, da fundamentkä yuçövün kensiniņ taņladı⁶⁹⁸.

Bu taš üçün dayi Esaji markarelik etti, 28, aytiyir: Ošta men çoyiyirmen fundamentindä Si-onnuņ taš dosšvâtçoniņ, venglasti, bayali, fundament üsnä çoyulgan⁶⁹⁹.

Markare, yiraçtan körüp, vlasnê Bedros üçün yazdı, köp tašlar üçün fundamentalni markare aytiyir, (112r) dügül bir üçün, çaysi dir K'risdos, da alar arasına bir barçaları üsnä çoyiyir, neçik Johaneš Desilkta aytı, 21 klux: 12 arak'eal üçün, çaysidirlar fundamentlari šayarinıņ Teņriniņ⁷⁰⁰, çaysilari arasına, neçik aytiyir awedaraniç Madt'eos, 166, ävälgı Bedros fundament üsnä fundovani⁷⁰¹, budur K'risdos üsnä, çaysidir barçası, neçik aytiyir arak'eal, 1 Gornt'açoç, 3 klux: Zera özgä him kimsä bolmas salma, tek ki saliniptir, çaysi ki Jisus K'risdostur⁷⁰², çaysi üsnä Bedros fundovaniçdir.

Baçiņiz že, ne bu taš üçün markare aytiyir.

6. Äväl ki bu taš tir došvâtçoniņ, manoviçê biz-

⁶⁹⁷ *Фн 3* 18 Ибо многие, о которых я часто говорил вам, а теперь даже со слезами говорю, поступают как враги креста Христова. ¹⁹ Их конец – погибель, их бог – чрево, и слава их – в сраме, они мыслят о земном.

⁶⁹⁸ *Ин 1* 42 и привел его к Иисусу. Иисус же, взглянув на него, сказал: ты – Симон, сын Ионин; ты наречешься Кифа, что значит: камень Петр.

⁶⁹⁹ *Ис 28* 16 Посему так говорит Господь Бог: вот, Я полагаю в основание на Сионе камень, камень испытанный, краеугольный, драгоценный, крепко утвержденный: верующий в него не постыдится.

⁷⁰⁰ *Откр 21* 14 Стена города имеет двенадцать оснований, и на них имена двенадцати Апостолов Агнца.

⁷⁰¹ *Мф 16* 18 и Я говорю тебе: ты – Петр, и на сем камне Я создам Церковь Мою, и врата ада не одолеют ее...

⁷⁰² *1 Кор 3* 11 Ибо никто не может положить другого основания, кроме положенного, которое есть Иисус Христос.

gä, çaysi ki tiriliyirbiz 1500 yil anıñ fundament çoyulmağından soñra, zera bu zamanlardan ulu nasladovanâda bolup heç naruşitsa bolmadı, heç bizni omilit etmädi, heç oslabit etmädi: ne hercowadçoy cısarlardan, da ne kristân da yaman cısarlardan presladovanê blä tüşmädi. Anıñ üçün K'risdos, Madt'eos 166, beriptir añar bunıñki prıviliyalarnı taşnıñ nêdobiti da anı straža blä frıştälärniñ çövrädi, ki bir tamuçnuñ çuvatı yutma bolmaslar anı.

Sağla že bizgä, Biyim benim Jisus K'risdos, bu Bedrosnu da bu isarnı barça gat'uyige yuçövnüñ, bu taşnı fundamentiniñ da naukanı barça k'risdânlarınıñ, ber Bedroska bu, ne ki obicat ettiñ, çoy kütsün barça oveçkalarınıñ seniñ, çoy alarnı bir yerdä ovçarnada seniñ, da sövük tä, çaysi testament blä seniñ birgä simarladıñ, tutarbiz. Xoy aççılcar blä kensiniñ⁷⁰³ inanganlarıña seniñ sekretaların açsın çay uçuna dünyânıñ. Amęn.

Ne bolur bolma nendzneyşı, neçik oveçka, pastırdan başça, çaysi tapma bolmas kensi kensinâ živnostnu, da oboronitsa kimsägä bolmas bolma, da övün da ovçarnanı kensiniñ tapma bolmas. Ne kibik anıñ sítarası, çaçan ki bolsa pastırında dayı yaçşı? Kör že, adam, seniñ nendzanı, çaysi sen džanga (112v) körä, neçik ovca bulargan, bilmässen duçovni potravalarınıñ seniñ da tapma alarnı, da koçatsa bolma alarda bilmässen, obronitsa bolmassen bolma okrutniy aslanga, budur şaytanga da yazıçlarıña anıñ, özgä da vlasniy oyçiznasına seniñ köktägi araçnortsuz yetişmä bolmassen [bulmasęn]. Da nenžanı seniñ körüp, baç že ž sítarasına [= sítaraña] seniñ, neçik Bedros arak'eal aytıyır, 1 bitik, 2 kluy: Zera ediñiz, neçik ovcalar bulargan, evet çayttıñiz pastırğa da açaşka džanlarıñizniñ sizniñ Jisus K'risdoska⁷⁰⁴.

Biy da Teñrimiz bizim bu pastırski urendi bizim çövrämizgä üstünä aldı da boldu bizgä yaçşı pastır, çaysi bizgä živnost köktägi keltirdi, da ayzından bizni aslandan tamuçnuñ çıçardı, da saylıçın kensiniñ çoydu oveçkaları üçün kensiniñ, çaysi bizni heç çoymas, da hali dâ bizni köktän barça

blä opatrovat etiyir doçesnê da meñilic bizgä yaçşılıçnı yeberip, vēcni pastır da açaşımız bizim çalıyır, olturup haybatına Atasiniñ kensiniñ, barça yaçşılıçı blä kensiniñ bizni tolduriyir da türlü-türlü obronasın bizgä beriyir.

2. Kläsä bizni namêstnikläri anıñ, körümlü pastırlarımız bizim, nêkturilari opustit etiyirlär, ol opusçat etmäs, evet alarnıñ nêdbalstvusun nagradzat etip, aytıyır, orbes krlę Ezeğiel, 34 kluy: Ošta, men kendim izdäsärmen oveçkalarımni benim da baçarmen alarnı, neçik pastır baçıyır çrodanı kensiniñ, da kütärmen alarnı semiz pastviskolar [pask'vislar] üsnâ. Egär ki çaysi tas bolup esä, izdärmen anı, (113r) bulargannı çaytarırmen, yaralagannı çürgärmen, zabunnu toxtatırmen, semizni da çuvatni saçlarmen, da kütärmen alarnı könülük blä⁷⁰⁵. Bek körklü da baçalı aşlar bizgä beriyirsen, kütüci da Biyimiz bizim, zera teniñ da çanıñ blä kensiniñ bizni yediriyrsen da kendi ol tamaşalı seçada bu yemäçni çadiriylirsen, teşkiriyirsen da alyışliyrsen, çaysi bizgä tirlikni vēcni da yaçşılıçınni seniñ beriyirsen. Kläsä neçik dâ yaçşı pastırlarımız bolgay, tedı sendän başça bizni yebermäslär, egär ki sen ustalarda alarnıñ, çaysi bizgä sözüñ seniñ podavat etiyir, bolmasañ, sen kensiniñ yüräklärimizgä yetişiyrsen, çaysına ki (yüräki >) çuvatı adamniñ da tili sendän preniknut etmäsä. Neçik že sendän, eçki, yaçşı pastırda koçatsa bolmasaç? Kim bunıñki yaçşılıçın seniñ yöpsünmä da kim anıñ üçün şükürlänmäsär?

3. Bu pastırni keräk ki nasladovat etkäylär edi bizim körümlü namêstnikläri K'risdosnuñ — açaşlar, vartabedlär, k'ahanalar. Keräkmäs edi, ki bu urendi üsnâ aşıçlanmagay edilär.

Çaçan ki bunıñki urendi üsnâ kensiniñ Bedrosnu Biyimiz çaldirdi, sinama anı klädi, egär ki bu urend üsnâ arzanidir, alay naukadän dügül, neçik añar çarşı sövüknü, sorup anı, Jovhannes, 226, 21: Egär ki meni söviyrsen artıç, ne ki bular [bolarıñ]?⁷⁰⁶ Da çaçan ki bunu aytı, ne ki yüräkindä anıñ edi, çorçu blä da uyat, artıç anıñ bilmä-

⁷⁰³ Мф 16¹⁹ и дам тебе ключи Царства Небесного: и что свяжешь на земле, то будет связано на небесах, и что разрешишь на земле, то будет разрешено на небесах.

⁷⁰⁴ 1 Пет 2²⁵ Ибо вы были, как овцы блуждающие (не имея пастыря), но возвратились ныне к Пастырю и Блустителю душ ваших.

⁷⁰⁵ Иез 34¹³ И выведу их из народов, и соберу их из стран, и приведу их в землю их, и буду пасти их на горах Израилевых, при потоках и на всех обитаемых местах земли сей. ¹⁴ Буду пасти их на хорошей пажити, и загон их будет на высоких горах Израилевых; там они будут отдыхать в хорошем загоне и будут пастись на тучной пажити, на горах Израилевых. ¹⁵ Я буду пасти овец Моих и Я буду покоить их, говорит Господь Бог. ¹⁶ Потерявшуюся отыщу и угнанную возвращу, и пораненную перевяжу, и большую укреплю, а разжиревшую и буйную истреблю; буду пасти их по правде.

χinā yüräkniñ baχtī, ne ki kensi sumênâsina yeberildi, ayttı: [Арм.]⁷⁰⁷. Da dügöl yetär edi bir kerät sorma, evet ekinçi da üçüncü. Da χaçan ki tawanel etti sövüknü χaršī Biyinā kensiniñ, soñra añar ovečkalarni simarladi, aytıp: Kütkin χozularimni da ovečkalarimni benim⁷⁰⁸. Ne χadar bardir maña χaršī sövükün, ol χadar aşχadank' çövrâsinâ χoyunlarimniñ benim körgüzgin, ki tas bolmagaylar. Da bunıñ üçün yer üsnâ bir nahoroda klâmâgin. (113v) Doχodlarni da intratalarni bu urendiñ üsnâ seniñ bolur χaç da χiyin. Da χaçan ki yuž bu praca üsnâ çaç χartliχka zrabitsa bolsañ, χaç üsnâ asarlar seni, da alay, neçik meni, öldürürlär. Menim namêstnikim χalirsen⁷⁰⁹.

4. Neçik že bolur pastir adamlarniñ yaχšī, χaysī ki bunıñki dostoyenstvoga barmas sövükü üçün K'risdosnuñ, tilko ki yaχšī bolgay añar, dügöl džanlarī üçün adamlarniñ, yoχsa intrata da aχča da slava üçün? Ey, sövüklü pastir, baχ bu orinag üsnâ Biyiniñ seniñ, χaysī ki seni yeberdi bu iškâ, ki dayī artıχ keräk ovečkalarni aniñ, χaysī ki χani blâ satun aldī, sövmâ, ne ki sayliχiñ kendiniñ. Xaysī Tawit' markare, bolup padšah, klâdi etmä, χaçan ki Biy Teñrigâ ayttı, 2 Takaworut'eanc, 24: Menim üsnâ da benim övüm üsnâ χaytar χoluñnu seniñ da bu ovečkalarimni benim öldürmâgin⁷¹⁰.

Fikir že et, egär ki buñar yetär etsañ, egär ki bu vêzanī χadirsen tügällämâ, egär ki kiçi voysko

blâ bolursen urma ulu üsnâ, neçik Biyimiz aytıyır, Ługas 183, 14: Egär ki χuvatiñ yetiřmäsâ, dayī igi eminlik etmä⁷¹¹. Egär ki sayliχimizni ovečkalarimiz üçün χoymasaχ, aytmam, pracani da aχçani χiysañ, vdavatsa bolmagin bu urondga. Evet neçik biz sayliχimizni ovečkarlar üçün beriyirbiz, χaçan ki pracani alar üçün ayıyirbiz da aχçani dayī artıχ? Keräk ki här zaman ovečkalarni vizitovat etkäylär da körgäylär dügöl yat χolu blâ, evet vlasni kensiniñ alarni pâstovat etmä, neçik Biy Teñri Movşeskâ aytıy edi T'iwk'ta, 11 kluç: Algın bu žoyovurtnu benim χudžaxiña seniñ, neçik yürütiyir ana oylanı, da elt ani yerinâ, χaysī ki atalarina alarniñ obicat ettim⁷¹².

Da Biyimiz üçün bizim markare Esaji aytıyır, 40 kluç: (114r) Neçik pastir yeñlari üsnâ kensiniñ da çolları üsnâ χoyunlarī yürütür⁷¹³, χaysī kensi üçün Biyimiz orinag da ayttı, ki tas bolgan ovečkanı kensi üsnâ eltti.

Eski Qreñk'tâ k'ahanalarī Teñriniñ özgâ podlêyři naçênâsin lewdaçilärgâ arabalar üsnâ χoyma aytıy edilär, evet sinduχnu kensilari yeñlari üsnâ yürütiy edilär. Xaysī sinduχ dayī bayalı, ne ki džan, χaysinda χani Teñriniñ uzaχlangandir bolma bolur. Xoy sarnamaχni da özgâ obrendoklarī yuχövnün özgâ yoldařlarina yeberiyirlär. Evet džanlarī kensilari çolları bilâ kensilariñiñ yürütmâ keräk. Dügöl kahanalar blâ Biy Teñri zmuviťsa bol-

⁷⁰⁶⁻⁷⁰⁷ *Ин 21* ¹⁵Когда же они обедали, Иисус говорит Симону Петру: Симон Ионин! любишь ли ты Меня больше, нежели они? *Петр* говорит Ему: так, Господи! Ты знаешь, что я люблю Тебя...

⁷⁰⁸ *Ин 21* ¹⁷Говорит ему в третий раз: Симон Ионин! любишь ли ты Меня? *Петр* опечалился, что в третий раз спросил его: любишь ли Меня? и сказал Ему: Господи! Ты все знаешь; Ты знаешь, что я люблю Тебя. Иисус говорит ему: паси овец Моих.

⁷⁰⁹ *Ин 21* ¹⁸Истинно, истинно говорю тебе: когда ты был молод, то препоясывался сам и ходил, куда хотел; а когда состаришься, то прострешь руки твои, и другой препояшет тебя, и поведет, куда не хочешь. ¹⁹Сказал же это, давая разуметь, какую смертью *Петр* прославит Бога... – *Прим.*: Апостол *Петр* вместе с апостолом *Павлом* принял мученическую смерть в Мамертинской темнице близ триумфального пути в Риме, будучи распят на столбе по приказанию Римского императора *Нерона*, около 57 г. н. э.

⁷¹⁰ *2Цар 24* ¹⁷И сказал Давид Господу, когда увидел Ангела, поражавшего народ, говоря: вот, я согрешил, я поступил беззаконно; а эти овцы, что сделали они? пусть же рука Твоя обратится на меня и на дом отца моего.

⁷¹¹ *Лк 14* ²⁸Ибо кто из вас, желая построить башню, не сядет прежде и не вычислит издержек, имеет ли он, что нужно для совершения ее...? ³¹Или какой царь, идя на войну против другого царя, не сядет и не посоветуется прежде, силен ли он с десятью тысячами противостать идущему на него с двадцатью тысячами? ³²Иначе, пока тот еще далеко, он пошлет к нему посольство просить о мире.

⁷¹² *Чис 11* ¹¹И сказал Моисей Господу: для чего Ты мучишь раба Твоего? и почему я не нашел милости пред очами Твоими, что Ты возложил на меня бремя всего народа сего? ¹²разве я носил во чреве весь народ сей, и разве я родил его, что Ты говоришь мне: неси его на руках твоих, как нянька носит ребенка, в землю, которую Ты с клятвой обещал отцам его?

⁷¹³ *Ис 40* ¹¹Как пастырь Он будет пасти стадо Свое; агнцев будет брать на руки и носить на груди Своей, и водить дойных.

du işkä, evet seniñ blä, pastıru, a egär ki ol sendän başça işliyiir, da sen nemä etmässen, ne üçün že ötmäkin işiniñ aniñ üziyirsen?

5. Keräktir ki közläri yanına turgaylar, neçik ribaklar suv yanına, budur bu naçinani yürütmä, neçik aytiyiir markarë Zak'aria, 11 kluç⁷¹⁴, — ağılsiz pastirniñ tayaxın da dobrasin pastirskiy yürütmä da heç oveçkalarni kütmämä, pastir ündälmä da oveçkalarni tanımama, şitlärni yürütmä da heç aniñ blä avlamama, ya suvu avlama da balıçlar üçün dbad etmämä, doçodlarni alma da oveçkalarni zanëxat etmä. Neçik arak'eal Pilibeoç, 2 kluç, narikat etiyir: Barçası izdiyirlär kensinkin, da Krisdosnuñ požitokun kimsä izdämästir⁷¹⁵.

Keräkmäs edi, ki çaçkaylar edi, çaçan ki börülär kelsälär, evet zastavätsa bolma igi oveçkalar üçün, a egär ki özgä türlü obronöni da say bolma bolmasalar, dayı igi börülärdän bolma yirtılğan, oçşaş, neçik Biyimiz boldu, ne ki oveçkalarni, bergän añar Krisdostan, otstupit etmägä. Evet bunıñki pastirlar köp dügül, ki kensi urendin bulay tügällägäylär, egär ki alar povinostunda kensiniñ poçuvatsa bolmaslar, da, neçik adamlar kensi dostokları bardir, maña yaryulama tiymästir, egär ki alar povi(114v)nostunda kensiniñ poçuvatsa bolmaslar, da, neçik adamlar kensiläriniñ nêdostatokları bar, maña tiymäs yaryulama alarni.

Kliyirmen çulaç çoyma eñ ulu pastirni bunıñ içindä, ne ki aniñkilär üçün aytti Madt'eos, 24 frangaç, 227: Barçani, ne ki alar aytsarlar siggä, etiñiz, evet işlärinä körä alarniñ etmäñiz⁷¹⁶. Bunıñ blä ubespëçat etiyir Biyim benim, ki sayıttir naukası alarniñ, da bolurmen tutma, da yaman prikladları blä alarniñ keräkmäs buzulma.

6. Hêritik'lär bunıñ blä yaçşı naukadan odražatsa boliyirlar, ağıllari heç yoçtur, ki tiymästir yaman tirliki üçün özgäniñ yaçşı ögütnü otstupit etmä da dżanini tas etmä, oveçkalarga sudit etmä pastirni, yaçşı oyluna atasiniñ uyatin açmama. Dżnntoç 9⁷¹⁷. Xaysi ki aniñkilär çarışni köturiyirlär, kimlär ki atalardan küliyirlär.

Da yaman pastirlarni da, arak'eal aytiyiir, 1 Bedros 2, çulaç çoyma alay že⁷¹⁸. Biy Teñri bermägäy bunu, neçik Jeronimos upominat etiyir, alar üçün yaman aytmä, çaysi ki erinläri bilä kensiläriniñ Biyimizniñ ari tenin alıñşliyiirlar. Teñri saylasın şemrat etmä ayalar üsnä da urendnikläri üsnä dżanlarimizni bizim, çaysi üçün Biy Teñri alay köp adamlarni anabadda öldürdü, çaçan ki alarga yüzgä urıy edi Movşes, Eliç (Elk'), 16 kluç: İşitti Biy Teñri şemranësin siziñ üstümüzgä bizim: da biz nebiz? Bizgä çarşı dügüldür şemranëñiz siziñ, evet Teñrigä çarşı⁷¹⁹.

7. Vzgarda k'ahanalıçniñ köp yaman keltirdi, aytiyiir Osgiperan. Budur barça yamanniñ säbäpidir, ki k'ahanalarga považnostu tas boldu, da hörmät alarga yoçtur, da ne çorçu. Ne çadar ki barça dügüldürlär yaçşı pastirlar, da ki yaçşilar ulu skompodur. Da arak'eallär bunıñ üsnä da(115r)yi çaxiriyiir, aytiyiir arak'eal, 1 Dimot'eos, 4 kluç: Izdiyirbiz şafarlar arasına, ki kimsä inamli tapulgay⁷²⁰, evet barçası kendi požitokun baçiyirlar. Bedros da, 1 Bedros 5, primavät etiy edi özgälärinä, ki faydası üçün urendi üsnä pastirskiy olturiy edilär, da biylär kliy idilär bolma, da dügül çulär⁷²¹.

Etiyiç, ne ki surp Okosdinos ögüt beriyir: Pastirlarni söviyiç, naymitläri köturiyiç da börülär-

⁷¹⁴ *Зах 11* ¹⁵И Господь сказал мне: еще возьми себе снаряд одного из глупых пастухов. ¹⁶Ибо вот, Я поставлю на этой земле пастуха, который о погибающих не позаботится, потерявшихся не будет искать и больных не будет лечить, здоровых не будет кормить, а мясо тучных будет есть и копыта их оторвет.

⁷¹⁵ *Фл 2* ²¹потому что все ищут своего, а не того, что *угодно* Иисусу Христу.

⁷¹⁶ *Мф 23* ³итак все, что они велят вам соблюдать, соблюдайте и делайте; по делам же их не поступайте, ибо они говорят, и не делают...

⁷¹⁷ *Быт 9* ²³Сим же и Иафет взяли одежду и, положив ее на плечи свои, пошли задом и покрыли наготу отца своего; лица их были обращены назад, и они не видали наготы отца своего.

⁷¹⁸ *1Пет 2* ¹⁸Слуги, со всяким страхом повинуйтесь господам, не только добрым и кротким, но и суровым.

⁷¹⁹ *Исх 16* ⁷и утром увидите славу Господню, ибо услышал Он ропот ваш на Господа: а мы что такое, что ропщете на нас? ⁸И сказал Моисей: ...ибо Господь услышал ропот ваш, который вы подняли против Него: а мы что? не на нас ропот ваш, но на Господа.

⁷²⁰ *1Кор 4* ²От домостроителей же требуется, чтобы каждый оказался верным.

⁷²¹ *1Пет 5* ²пасите Божие стадо, какое у вас, надзирая за ним не принужденно, но охотно и богоугодно, не для гнусной корысти, но из усердия, ³и не господствуя над наследием *Божиим*, но подавая пример стаду...

ni sürüyix. Yağşi k'ahanaga aytiyir arak'eal, 1 Dimot'eos, 5 klux, eki türlü hörmätni beriyix, da, naymitkä podobno, bir bermä aytti, ki gat'uviğe da pravdživi naukanı beriyir⁷²², kläsä kensi anı etmä. Kläsä bizgä orinag üsnä K'risdosnuğ da surplarnıñ anıñ eksik düğül, boliyix yağşi ovečkalar, da Teñri obicat etti bermä bizgä pastir yüräkinä körä kensiniğ. Yoğsa çačan ki bolsağ yaman, yazixlarimiz bizim yaman pastirlar blä bizni Biy Teñri ögütliyir.

XXVI. Проповедь о Явлении на небе Креста Господня⁷²³

По Евангелию от Иоанна, 24

Jovhannes awe., 24 frangaç, 3 klux: Da bar edir bir adam anda p'ariseçilärdän, atı anıñ Nigotimos, buyruçısı džuhtlarnıñ⁷²⁴.

Zamanında Gosdantin padşahnıñ, çaysi ki oğlu Ulu Gosdantianosnuğ, parebaşd da ink'nagal cisarnıñ, künlärindä Bendagosdnuğ, budur jinanç, budur 50 kün arasına, majisniğ 7-sindä, ertäräk köründü surp çaçi Biyimizniğ kök üsnä ozdobni da çorçulu yiltramağ blä da yariçli körümdä, çaç ki yaptı promênâlarin günäşniğ, (115v) ertädän çaç üçünçü sayat kün üsnä. Yayıldı Koçkot'adan çaç surp tayına Zeytünniğ. Da ulu färâhlik blä barça dżanlar, erlär da çatunlar, çartlar da igitlär, çaç ki madyaş çizginalar surp yuçoğvä yügürdülär, da ulu şükürlük blä haybat beriy edilär Teñrigä, da färâhlanıy edilär haybatlı sk'ançelik'tän, ki etti Teñri k'ristânlarğa da uyat etti inamsiz dżinsına džuhtlarnıñ da dinsizlärniğ, çaysilari köpläri inandılar K'risdoska da (k'ristân >) mgrdel boldular ol bir künü 100 000 dżan, erlär da çatunlar surp Gürey asduadzapan, vartabedtän. Xaysi edi badaraki Erusaçemniğ ol künlärdä. Budur ki bu Gürey yazdı bitik Gostantin padşahğa körünmäxi üçün surp Xaçniğ. Da bu barça boldu haybatına körünmäxi surp çaçniğ. Aytıyix že bu körüngäni üçün surp çaçniğ atına ari anıñ.

1. Nişanı bu surp çaçniğ körünür tadasdan künündä, neçik yazılğandır bügüñgi Awedaranda Madt'eos ötläş, 259: Da soñra körünsär nşanı Adam Oğlunuğ köktä⁷²⁵. Ey surp çaç! Eski barça vartabedlär bu sözlärni anlıyirlar da kendi surp

En biyik pastirğa meñilik açaşka dżanlarimizğa bizim çaçiriyix. Ovečkaları seniğ, çaysi ki çanı blä seniğ satun aldıñ, opustit etmägin bizni. Ber bizgä pastirlarnı pobožniy da açilli da namësnikläriñni seniğ baçma yazixlarimiz üsnä bizim, ki bizni alar üçün yaman pastirlari blä karat etkäy-sen, çaysi Ata blä da Ari Dżan blä çanlıç etiyirsen bir Teñri meñilik. Amëñ.

yuçövümüz viznavat etiyir, ki bu nşan bolur kök üsnä, çačan ki Biyimiz tadasğanga kelsär.

Unutmas bunuğ üçün surp yuçoğv anamız bizim Sibilä sarnama bu sözlär blä: Ey, açaçi blogoslavoniy! çaysi üsnä kendi Teñri asıldı, yer seni bolmas ogarnut etmä. Evet köklärniğ gmaçları körärlär seni, çačan ki yäniläsälär yüzü Teñrilikniğ. Bulay tutiyir Tomas Valdeñsiz, ki köñü (teräktän >) açaçtan çaç, çaysi hali rozdželonidır köp paylarga, yiyilir ol zaman bir yergä da körünür kök üsnä. Hörmätläğän da kötürülğän bolur ol zaman surp çaç, abovim kendi K'risdos ündiyir anı "sandžaxim benim": körünür sandžaxi bu Adam Oğlunuğ.

Eğär ki baş uriyirlar žolnirlär sandžaxi alnına vezirniğ, da ne üçün že k'risdânlar ergrbakut'ıun etmisärlär sandžaxına K'risdosnuğ? (116r) Biyik bolsar yayılğan bu sandžaxi kök üsnä. Friştälär bolurlar çoronziy, Okosdinos övrätiyir, 130 klux: Neçik günäş, kelir yariçi blä kendiniğ da körünür ol zaman, çačan ki günäş, da ay, da yolduzlar çaramyulasarlar.

2. Hörmätliy edilär barça ari atalar da cisarlar k'risdânlariniğ, neçik ulu Kosdantianos, çaysi ki sandžaxi üsnä kensiniğ surp çaçni aytti vimalovat etmä ya vihavtovat etmä. Bunuğ blä zviçenžet etti Maksimianosnu. Aytı çoyma zacni yerdä bu surp çaçni Roma içindä, neçik yaziyir Evzebiuş 1 bitikindä (tirliki >) zivotu üçün Gosdantianosnuğ bu titul blä: Budur pravdživi znaki. Xoydu (postanovênê >) statue, budur gürk'nu, kensinä da çolay

⁷²² 1Тим 5 ¹⁷Достоинно начальствующим пресвитерам должно оказывать сугубую честь, особенно тем, которые трудятся в слове и учении.

⁷²³ 7 мая 351 года в Иерусалиме.

⁷²⁴ Ин 3 ¹Между фарисеями был некто, именем Никодим, один из начальников Иудейских.

⁷²⁵ Мф 24 ³⁰тогда явится знамение Сына Человеческого на небе; и тогда восплачутся все племена земные и увидят Сына Человеческого, грядущего на облаках небесных с силою и славою великою...

çolunda çaç bu sözlär blä: “Bu pravdživi da çuvatli znakı blä šäyärinižni siziñ çutçardım”. Bu degret blä bunu obvarovat etti, ki soñra birisin dä zločinçalardan çaçka çıxarmagaylar. Da bunıñ üçün, ki surp çaç çorçulu kimsägä bolmagay, yoğsa sövüklü da biyänçli. Açça üsnä, çaysı içindä barçası koçatsa bolıyır, ayttı möhür surp çaç çoyma.

Nasladovat etiy edi bu naboženstvonu Gosdantianosnuñ Teotosios da simarladı, ki çaç yer üsnä ne viriti, da ne malovanı bolmagay, da bu anıñ üçün, ki bu ari nšanı surp çaçniñ baskan bolmagay ayaxları blä adamniñ.

Bariy edi Teotos artından (Argatak’eos >) Argateos cesar da ayttı monita üsnä altun möhürlämä çaç blä, neçik yazıyır Prosper üçünçü bitikindä kensiniñ, 34 kluç.

Da Tiberios cesar popravıt etti töräni Teotosnuñ, çaçan ki kördü palacında kensiniñ yer üsnä çaç marmur üsnä viriti, ayttı çıxarma ol çaçni, ayttı: “Çaçı blä Biyimizniñ džegadni da köksümüznü znaçıt etmä keräk, (116v) da biz anı ayaxlarımız blä buzıyırbiz”. Tanıçlıç beriyir bunıñ üçün Boğos sargawak Romanıñ bitikindä kensiniñ, 18, “Rerum Romana”, da bunu çoyıyır, ki ol marmur tibinä tapulğan edi çazna ulu, 100 000 altun çizil, çaysına Biy Teñri berdi, tölöp ol naboženstvonu, çaysı bar edi surp çaçına K’risdosnuñ. Gosdantianos zamanında Ulu yazdı Laktancios ođanawor surp çaç üçün; özgä sözlär arasına sarniyırbiz ol: “Tüşkin yüzüñ üsnä da açaçı çaçniñ haybatla, bunıñ blä zviçenžit etkin”.

Surp Johan Osgiperan tapurlarda ayttı kümüş çaçlarıni yürütmägä da allarına yangan poçodnâlar.

Bu ž Sogrades 6 bitikindä, 8 kluç, aniyir, ki anıñ zamanında türlü-türlü yerlärdä surp çaç bar edi riti ya malovanı çabaçlar üsnä šäyärniñ, taşlar üsnä, övlär üsnä, naçinâlar üsnä, anabadlarda, tüzlärdä.

Teñri kendi vıstavât etiy edi surp çaçni, çaçan ki kök üsnä körgüziy edi ya çaçan ki çaç ötläş sk’ançelik’ etiy edi.

Gosdantianoska Ulu da yarıçlı çaç köründü kök üsnä bu sözlär blä viriti: “Bu znak blä zviçenžit etärsen”, — ant tibinä Gosdantianos bunu vıznavat etiy edi.

1) Ulu Gosdantianos cesar, orbes kre Evezbi-os, dügül tüştä kördü bu çaçni, evet çaçan ki çerüv blä ketiy edi. Da müvtünä dügül bu znak köründü, abovim bar edi andan zviçenstvosu här zaman, da çayda ki köriy edi çaysı yandan, švankovat etiy edi, aytıy edi nastupovat etmä çaç blä, zera çorıngvä üsnä berip edi vihavtovat etmä da otrımat etiy edi zviçenstvo.

2) Yänä körünüp edi çaç, neçik äväl anıpmen, kök üsnä majisniñ 7-sindä, bügüñgi (117r) künü, Koçkot’adan çaç Zeytün tayına deg yayılıp edi, zamanında Gosdantianos cisarnıñ, çaysı ki körmäçi üçün bardır bitiki Güryi, Erusaçem hayrabedniñ, ki yazdı Gosdantianoska. Bügüñgi künü sarniyırbiz anı.

3) Üçünçü, zamanında Julianosnuñ, Uraçoynıñ K’risdosnuñ, çaysı edi duşmanı surp çaçniñ, alay že köründü surp çaç, zera çaçan ki baçtı yelitalarda hayvanniñ, taptı çaçni tadžlaganni. Aytıy edilär nekturiy açıllı vružbitlär, ki bu çaç ötläş znaçıt etiyir relianı k’risdânlarıniñ, çaysı ki ergrbakut’ıun etiyirlär çaçka, bu bolsar vēčniy da bolmas zviçenžoniy Julianostan. Poçlibcalar yänä ayttıy edilär, ki bu çaç znaçıt etiyir tarlıç da neçik bi yasırılıçi çaçniñ; soñra kendi zamanı körgüzdü, kimniñ toyru edi.

4) Tarceal ol že zamanni, çaçan ki džuhutlar rozkazanêsindän Julianosnuñ kliy edilär budovat etmä yuçövnü Erusaçemdä na vzarde çaçlanganniñ, yänä köründü kök üsnä kolo yarıçlı da ulu da ortasına çaç, da kiyinişi üsnä nēmal barça žoyovurtınuñ alay že köründülär çaçlar, körklü, ustalıç blä işläğän, orbes kre Nazianzs alçıšta 2, in Julianos⁷²⁶.

5) Xaçan ki (Argadios >) Ark’adios çarşı perslärägä uruşka ketiy edi, alay že çaç kök üsnä köründü.

Neçik yazıyır Prosper, sk’ançelik’ ulu etiy edi Teñri surp çaç ötläş. Belgili ol bir, çaysı surp Eronimos badmut’ıunda İarionnuñ yazıyır.

Epit’oruda teñiz çıçıp edi granicalarından kendiniñ, da çorçıy edilär barçası, ki šäyärni battırmaçay. İarion çiriğında 3 çaçni tayaç blä yazdı, çaysılarına ki teñiz keldi, başladı urunma da, neçik duvar biyik, yoçarı kötürüldü, neçik bi yüräkläñip, ki dayı yıraç bolmadı ketmä, soñra

⁷²⁶ Еще же удивительнее и очевиднее для всех был свет на небе, изображавший крест... Зрители и свидетели его чуда да покажут и ныне одежды, запечатленные тогда знаменами Креста. – Григорий Богослов (Назианзин). Слово 5: Второе обличительное на царя Юлиана // Творения иже во святых отца нашего Григория Богослова, архиепископа Константинопольскаго. Том I. – Троице-Сергиева лавра, 1994.

artxarē ketti, bu potengadan soŋra ol firtunalar kendi kendinā surp xačnīŋ yapundular.

Hali dā čax bu küngä deg žolnirläri Rōmaniŋ zaživat etiyirlär surp xačnī xorongvālarī üsnā da boylarī üsnā yürütiyirlär, ündälip kavalerlari surp xačnīŋ da kerezmanniŋ K'risdosnuŋ, da bunuŋ blä zčičitsa boliyirlar da hər zaman dušmanin

surp xačnīŋ zvičēnžit etiyirlär. Da dayi köp bardir bolušluxu surp xačnīŋ, xaysi bolman bir sahatta barčanī aytmaga.

Sen bol bolušuči da saxlavučī barča k'risdān-larga da biz yazıxlılarga, xaysi saŋa yer öpiyirbiz. (118r)

XXVII. Проповедь на Вознесение Господне

По Евангелию от Марка, 16

Margos awe., 233: Ol zaman, neginčā olturup edilär on biri, köründü alarga Jisus da lament etti ināmsizliklari üçün alarniŋ⁷²⁷.

I. Bügüŋi künnü Jisus K'risdos xutxaručimiz bizim, tügälläp işlarni xutxarılmaximizniŋ bizim, ayındi kökkä da tenni tenimizdän bizim da sövāk sövāklärimizdän bizim alay hörmätlädi, ki ani biyklätti, ne ki barča köklär da barča taslarī üsnā frištälarniŋ, da olturyuzdu ani oŋ yanina Ata Teŋriniŋ kensiniŋ.

Bügün Ata Teŋri köktägi Oylun kendiniŋ, äväl saxlaganni barča adamlar üsnā, alay haybatladī da kötürdü, ne ki barča yaratkanlarni, orbes kre Pilibeoç, 2 klux: Bayışladī aŋar at, ki biyiktir barča atlardan, zera atina Jisus K'risdosnuŋ tizlär çökärlär köktägilär, da yerdägilär, da tıbdägilär⁷²⁸.

Bügün barčasın (berdi >) xoıydu ayaxlariniŋ tibi-nä aniŋ, orbes kre Tawit, saymos 8, da etti ani Biy da džēdžič barča yaratkanlarniŋ⁷²⁹.

Da berip aŋar xuvat köktä da yerdä, etti ani baş barča yuıöv üsnā, xaysi dir teni aniŋ, da simarladī barča işin aniŋ, ki rudit etkäy, da spravovat etkäy, da boronit etkäy dušmanlarından aniŋ, körgüzüp kensin hər zaman yüzünä Teŋriniŋ bizim üçün, toldurup da yasap barčanī alay köktä, neçik yerdä. Xaysi üçün dayi artıx aytarbiz atina Eyämizniŋ.

1. Xaçan ki olturiy edilär seıanda on bir aşagerdlari, (118v) köründü alarga Jisus da lament etti, budur vimāvāt etti ināmsizliklari üçün alarniŋ, ki inanmadilar alarga, xaysi ki ani kördülär ölüdän turganni. Zera neçik dā esä alarniŋ inamsizlixlarni xaytardī Teŋri yaıışiga da toxtalmaıxa

inamimizni bizim, ki ölüdän turmaıı üçün aniŋ vonpit etmägäybiz. Evet yazıxni klämädi yebermä ögüttän başxa, ki buŋar bulay köp inanma klämädilär, ne üçün bulay tez alarniŋ ögüttü üsnā barča dünüā inangay edi.

Bundan köriyirbiz, neçiktir Teŋrigä igränçli inamsizliıx da tašli yüräk, xaysi ketkändä bu dün-yādan araıeallarni ögütlıyir da ögütlämä tiyılmas dünüāni yazıxtan inamsizliıxniŋ, budur dügül yalyız džuhutlarni da dinsizlarni, ki bu işlärge klämädilär inanma, evet hercowadzoıylarga da, xaysi ki birinä inaniyirlar da birsinä inanmaslar.

Neçik beg körklü Okosdinos aytıyir bu sözlär blä: Ey aıılsız heıetıklär! Ne ki köriyirsiz, bunu inaniyirsen benim blä, da bunu tanıyirsen, ne ki köriyirsen. Inaniyirsen, ki K'risdos tur kötürülgän köklär üsnā, ne ki körmäsbiz, da inanmassen, ki haybatı aniŋ barča dünüāda, ne ki köriyirbiz, budur ki inam da yuıövü aniŋ povseıeınidir, xaysi hər yerdä da hər zaman edi znayomi barča dünüā üsnā, da dügül yäni, da ne budıaxlarda, neçik siziŋ.

Da xaçan ki ögütlädi Biyimiz Jisus aşagerdlä-rin, beriyir alarga elçiliıx Awedaranni bu sözlär blä, Margos: Barıŋiz barča dünüāga da k'arozel eti-ŋiz Awedaranni barča yaratılğanlarga⁷³⁰. Xaysi ki yasnē aytti Madt'eos, 353, bu sözlär blä: (119r) Ba-rıŋiz bundan arı, aşagerdel etiŋiz barča dinsizlär-ni, mgrdel etiŋiz alarni atina Ata Oıul Ari Džan-niŋ, övrätiŋiz alarga saılamaga barčanī, neni ki buyurdum sizgä⁷³¹.

Xaysi sözlär blä 3 işni Biyimiz K'risdos simar-ladı araıeallärinä kensiniŋ.

⁷²⁷ Мр 16 ¹⁴Наконец, явился самим одиннадцати, возлежавшим на вечери, и упрекал их за неверие и жестокосердие, что видевшим Его воскресшего не поверили.

⁷²⁸ Фн 2 ⁹Посему и Бог превознес Его и дал Ему имя выше всякого имени, ¹⁰дабы пред именем Иисуса преклонилось всякое колено небесных, земных и преисподних...

⁷²⁹ Пс 8 ⁷поставил его владыкою над делами рук Твоих; все положил под ноги его...

⁷³⁰ Мр 16 ¹⁵И сказал им: идите по всему миру и проповедуйте Евангелие всей твари.

⁷³¹ Мф 28 ¹⁹Итак идите, научите все народы, крестя их во имя Отца и Сына и Святаго Духа, ²⁰уча их соблюдать все, что Я повелел вам; и се, Я с вами во все дни до скончания века. Аминь.

1) Biri, ki övrätkäylär barça d̡žinslarni işlärni, ki keräk bilmä ya inanma çutçarılmaylıçka, neçiktirlär artikulları inanmıñ.

2) Ekinçi, ki alar, çaysi inansarlar, mgrdel etkäylär atına Ata Oğul Ari Džanga.

3) Üçünçi, ki mgrdel bolganlarni övrätkäylär saçlama bunu barçanı, ne ki Biyimiz K'risdos aytı, da bulay Awedaran dügül yalyz övrätıyır inanma, evet ne etmä mgrduııundan soñra da da saçlama keräktir.

Eğär ki aytsañ: yazılğandır, kim inansa da mgrdel bolsa, zbavõni bolsar, — könü. Evet kim inansa ol inam blä, çaysi kensi dir važniy? Xaysi sövük ötläş, yaçşı uçinoklarni spravovat etiyir, da kim bulay turıyır učka deg toyruluçta, çaysi mgrduııun da aldı; ya egär ki anı tas etti, yänä anı tapsa aşagerdläri ötläş, bu daıı çutçargan bolsar. A egär ki inanıyır esä, da yazıçta yatsa, tedı daıı pevnıdır, neçik arak'eal, 1 Gornt'açoç, 6 kluç, aytiyır: Ne borñig, ne grabarişdk', ki rızıına tapunur, ne itlik etkän, ne tişilängän, ne erkäk blä çošulgan, ne oyrular, ne akâhlar, ne d̡žimrilär, ne pampas etüçilär, ne küç blä etüçilär, kläsä inandılar da mgrdel (119v) boldular, çanlıçın köknüñ meñärmäslär⁷³².

Da alay kensi inam bir kimsäni toyrulatmas, kimsäni çutçarmas. Zera inamga keräk sakramentlärni dä. Kim inansa da mgrdel bolsa, zbavõni bolur⁷³³. Keräk tügällämä Biyimizniñ simarlaganı, Madt'eos 7: Zera här biri dügül, çaysi aytiyır: "Deç, deç!", kirsär çanlıçına köknüñ, evet kim etiyir erkin Ata Teñriniñ⁷³⁴. Kläsä özgä yerdä yazılğandır, neçik Kordzk' Arak'eloç, 2 kluç: Zera dügül barçası, çaysi ki vzivat etiyirlär atın Teñriniñ, çutçargan bolgaylar, evet kim badowirank'ni anıñ etiyir⁷³⁵.

Aytiyirlar hercowadzoylar: aytmadı ya simarlamadı Biyimiz arak'eallärgä badarakni etmä, evet k'arozel etmä Awedaranı surp. Džuvap beriyirmen. I ovšem alarga simarladı dügül yalyz k'arozel etmä, evet mgrdel etmä dä, yazıçlarga boşatma da, da zatrimat etmä dä, da bunu etmä, ne ki kendi ol etti vernadunda ol ostatni vēčérada, budur alıışlama ötmäkni da çayıñni, teni da çanıñ

Biyimizniñ bizim, da sunma bunu, da özgälärinä üläşmä, budur badarak etmä.

1. Äväl bunda bardır bizim hercowadzoylarga çarşı, ki Biyimiz K'risdos aytı Awedaranın kensiniñ spovidat etmä dügül layıklärgä da ministerlärärgä, kacerlärärgä, evet arak'eallärgä da alarnıñ nastıpcalarga, çaysi arak'eallärdän işçanut'ıun da çuvatları bardır. Xoy že alar bizgä körgüzsünlär, kim alarnı yeberdi, kim alarga berdi bu urendni k'arozga.

2. Ekinçi, sorıyıç alardan, çaysi Awedaranı Biyimiz K'risdos aytı k'arozel etmä: egär ki Madt'eos körä, ya Margos körä, ya Ługas körä, ya Jovhannes körä? Yoçsa birisi dä bulardan daıı yazgan dügül edi, çaçan ki K'risdos bunu aytı. Da dügül bu Awedaran, ki bizgä yazov blä Asduadzaşunçta berilğandır, evet bu da, ne ki K'risdos da arak'eallär övrätıy edilär tiri avaz blä, kläsä bunu yoçtur viraznê (120r) Asduadzaşunçta.

Abovim aytmadı Biyimiz K'risdos: "Yazıñız", — evet: "K'arozel etıñız Awedaranı", — da kendi Biyimiz K'risdos bir nemä yazmadı, da barçanı bu yazmadılar, ne etti da ne aytiy edi. Anıñ üçün Boços arak'eal, 2 Tesayonigeçoç, 2 kluç, ögüt etiyir inanganlarga, ki bolgaylar hasdad da tutkaylar navukanı, çaysi övrändilär alay k'aroz ötläş, neçik bitikläri ötläş anıñ. Da birsi yerdä, Karodzk' Arak'eloç, 16 kluç, simarlıyır saçlama simarlaganıñ arak'eallärniñ, aytip: [Ap.m.]⁷³⁶.

3. Üçünçi, ayttı Biyimiz K'risdos barma arak'eallärgä barça dünyä üsnä da k'arozel etmä Awedaranı barça yaratkanlarına, budur barça d̡žinslarga. Bundan tanıyırbiz, ki yuçövü anıñ bolsar edi hanragan, budur povşexni, neçik dä dir, bolsar edi här yerdä yayılğan da znayomı barça dünyäda da dügül heçetikläriñ, zera birdir hanragan yuçöv k'ristânlarda, neçik här zaman Tawanank'ta, budur Hawadank'ta tawanel viznavat etiyirbiz. Aytiyirbiz Hawadamk': Inanıyirbiz bu bir Povşexni Gat'uyige da Arak'ealagan Yuçövgä.

Daıı aytiyir Biyimiz Jisus K'risdos bügüñgi Awedaranı: Znaklar alarga, kimlär ki inansarlar, bu bolgay. Atıma benim d̡žan duşmanlarıñ çı-

⁷³² 1 Кор 6 ⁹Или не знаете, что неправедные Царства Божия не наследуют? Не обманывайтесь: ни блудники, ни идолослужители, ни прелюбодеи, ни малакии, ни мужеложники, ¹⁰ни воры, ни лихоимцы, ни пьяницы, ни злоречивые, ни хищники – Царства Божия не наследуют.

⁷³³ Мр 16 ¹⁶Кто будет веровать и креститься, спасен будет; а кто не будет веровать, осужден будет.

⁷³⁴ Мф 7 ²¹Не всякий, говорящий Мне: "Господи! Господи!", войдет в Царство Небесное, но исполняющий волю Отца Моего Небесного.

⁷³⁵ Деян 2 ²¹И будет: всякий, кто призовет имя Господне, спасется.

⁷³⁶ Деян 16 ⁴...соблюдать определения, постановленные Апостолами и пресвитерами в Иерусалиме.

çargaylar, tillär sözlägäylär, çollari bilä kendiläri-niñ yılanlarni tutkaylar, da egär ki ölüm otu nemä içsälär, alarga nemä zararlı bolmagay. Xastalar üsnä çollarin çoyup, saçaytkaylar⁷³⁷.

Maçtanıyirlar bugün hercowadzoçylar inam blä kensiniñ da inamni Gat'uyige ew Hanragan Yuçövün potempât etiyirlär.

(120v) Xoy že bizgä körgüzsünlär bunuñki znakları inamniñ kensiniñ. Kim işitti, çaçan ki bu heretik'lärdän şaytanni çıxargay, dayi tez 7 dayi yaman vpendit etti, da inami uyap'arlarıniñ bügün-gä deg çıxariyir şaytanlarni. Inami k'risdänlarniñ pareçosut'ıun ötläş surplarniñ, alyişli suv ötläş, nşan surp çaçi blä türlü-türlü çastalarni pžşgel etiyir, çaç bu küngä deg.

Da hali dä här inamli k'ristän, egär ki kliyir esä, ki bolgay çutçargan, keräk bu sk'ançelik'lärni hokewor etkäy. Keräk kensindän da kensinkilärdän şaytanlarni, budur yazıçılarni salgay. Keräk sözlägäy yäñi tillär blä, budur, ne ki äväl yaman etti, sözlädi, çarıışladı, blužnit etti ya pampasel etti, halikä keräk här zaman alyiş etkäy, da Biy Teñrini maçtama, da çosdovanel bolma yazıçılarni kensiniñ da yaçşı aytma alarga, çaysi anar yaman ettilär, da yaçşı sözlärni yaman üçün oddat etmä. Keräk ki yılanlarni algay, budur ki çitrostlarni salma yüräkindän. A egär ki nemä ölümlü içsälär, budur egär ki yazıç etsä ölümlü, ki povstat etkäy da pokutovat etkäy. Uçta, keräk çastalar üsnä çoygay çollarin kensiniñ, budur keräk ki çastalarga da façirlärgä çuluç etkäy, keräk ki alarni likarsvo blä opatrit etkäy, etip milošerdžê. Bu dur bu sk'ançelik'lär, çaysi här biri keräk tanigay inamın kensiniñ, egär ki dir könü.

II. Ekinçi rozdzäl. Başlayıç že hali aytma isdoriasin aynmaçı üçün Biyimizniñ kökkä, çaysi ki Margos awedaraniç çısça yazdı bu sözlär blä: Da kendi Biyimiz Jisus sözlägändän soñra alar bilä kötürüldü kökkä da olturdu oñ yanına Ataniñ⁷³⁸.

Ługas awedaraniç, 342, (dayi širi >) azgına bu

sözlär blä aytıyir: Da çıxardı alarni çaç Pet'anija-ga (121r) da, kötürüp çollarin kensiniñ, alyişladı alarni. Da boldu: alyişlaganında aniñ alarni ayırıldı alardan da kötürüldü kökkä⁷³⁹. Da çaçan ki alar kördülär, ki kötürüldü, da bulut yöpsündü ani közlärindän alarniñ. Da negä deg baçıy edilär kökkä barganni, ošta, eki erlär turdular alar yanına, kiyiniştä aç, da ayttılar alarga: Erlär Kalelianıñ! ne turup baçıyirsiz kökkä? Da alar şükürlädilär Biy Teñrigä, çayttılar Erusaçemgä ulu färâhlikkä da edilär här zaman dadžarda, bolup alyişta, haybatlap Biy Teñrini⁷⁴⁰. Budur çısça isdoriasi aynmaçniñ Biyimizniñ. Bunu baçkın, ki bu dügül tüş dä, da ne zaçvicenâda boldu, evet jaidni, çaysi ki bunuñ üsnä baçıy edilär arak'eallär da özgä köp adamlar. Da dügül alingan Biyimiz K'risdos, neçik Eyaç otlı araba üsnä yıltragan, körümsüz, neçik Enovk', saçindan eltmägän, neçik Ampagum, da ne friştälärdän, neçik Anasi aniñ, evet kendi çuvati bilä ayındi kökkä.

Evet kim bolur aytma, ne färâhlik da sövünçlük blä Biyimiz K'risdos ayındi kökkä, neçik färâhlanıy edi Ata Teñri köktägi hörmätindän Oylunuñ kensiniñ, neçik sövüniy edi ol džani eraneli Biyimiz K'risdosnuñ haybatından kensiniñ, çaysi äväl körmädi közlari blä cêlêsnı!

Ne ž aytıyım färâhliki üçün friştälarniñ? Zera egär ki bunuñki sövünçlük da färâhlik körgüziy edilär, çaçan ki Biyimiz K'risdos dünyäga toçdu façirliktä, neçik dayi artıç hali bunuñki zacıñ triyunfta, neçik dayi artıç edilär alarniñ sarnamaçları halikä, da ne ki ol zaman, zera egär ki färâhlanıyirlar bir pokutuyonci yazıçılınıñ, ki dostatsa bolsar kökkä, neçik že miñ kerät dayi artıç färâhlanma keräk edi, çaçan ki kördülär bunça ari atalarni K'risdos blä bir yerdä kirgänlarni kökkä! Nu ž ne(121v)çik färâhlik edi kensi ari atalarniñ, çaçan ki çaramyuluçtan yarıçka, tamuçtan uçmaçka Biyimiz blä kiriy edilär, ki yoldaşlıç friştälär blä etkäylär menjilik! Yänä arak'eallär neçik färâhlanıy edilär bunuñki haybat-

⁷³⁷ *Мр 16* ¹⁷Уверовавших же будут сопровождать сии знамения: именем Моим будут изгонять бесов; будут говорить новыми языками; ¹⁸будут брать змей; и если что смертоносное выпьют, не повредит им; возложат руки на больных, и они будут здоровы.

⁷³⁸ *Мр 16* ¹⁹И так Господь, после беседования с ними, вознесся на небо и воссел одесную Бога.

⁷³⁹ *Лк 24* ⁵⁰И вывел их вон из города до Вифании и, подняв руки Свои, благословил их. ⁵¹И, когда благословлял их, стал отдаляться от них и возноситься на небо.

⁷⁴⁰ *Деян 1* ⁹Сказав сие, Он поднялся в глазах их, и облако взяло Его из вида их. ¹⁰И когда они смотрели на небо, во время восхождения Его, вдруг предстали им два мужа в белой одежде ¹¹и сказали: мужи Галилейские! что вы стоите и смотрите на небо? Сей Иисус, вознесшийся от вас на небо, придет таким же образом, как вы видели Его восходящим на небо. ¹²Тогда они возвратились в Иерусалим с горы, называемой Елеон, которая находится близ Иерусалима, в расстоянии субботнего пути.

tan Biyimiz Jisus K'risdosnu! Turarlar edi bulay, bilmäm, negä deg, neçik viritilar baçip kökkä, çayda kirdi Biyimiz K'risdos, çaznası alarnıñ, tirlık da sövükü alarnıñ. Egär ki frištälär enmäşälär edi köktän da ögüt bermäşälär edi, evet soñra çayttılar ulu färâhlik blä, haybatlap Biy Teñrini.

Köriyix že, ne požitoklar da ne övünmäxlix östü bizgä aynımaçından bu. Aytiyir arak'eal, Ep-rajeçoç, 9 klux: Kirdi Biyimiz Jisus K'risdos kökkä, ki körüngäy çarşı yüzünä Teñriniñ da pareços bolgay bizim üçün Ataga. Kim že vonpit etkäy bunıñ üçün, zera egär ki kimsä ne çadar uzaç yazıç etkäy, bardir priçinçamiz Atamızda, çaysına ki Ata odmovit etmästir, orbes kre 1 T'yt'i Jovhannesi Gat'uyigeaç, 2 klux: Bardir priçinçamiz Biy Teñrigä Jisus K'risdosnu, toyrı da zadasız; oldur, ki aritir yazıçlarımızni bizim⁷⁴¹.

Tarceal, aynıdı Biyimiz K'risdos, ki barçanı toldurgay, abovim ol yasadı barçanı, ne ki bar yerdä da köktä, yer üsnä — adamni tüşkän ten almaç ötläş, k'aroznu sk'ançelik' ötläş, ölüm ötläş da öldän turmaçı blä kensiniñ; da kök üsnä — tüsmäçı frištälärniñ, aynımaçı kökkä ötläş kensiniñ da özgä surplarnıñ kensi blä da artından da bulay barçanı toldurdu da yasadı, ne ki tüşüp edi.

Tarceal, toxtattı kökkä aynımaçı blä kensiniñ inamni da umsanı da sövükümünü bizim. Abovim bunıñ blä inanıyırbiz, ki oldur inamli Oylu Teñriniñ, çaysı, etip bizgä çutçarıлмаçlıç, vlasni çuvatı blä (122r) kensiniñ çayttı yänä anda, çaydan edi, budur Atasına kensiniñ kökkä.

Yänä çaçan ki inanıyırbiz, ki Biyimiz K'risdos bu bizim tenimizni, yuž haybatlagan, eltti kökkä da olturyuzdu anı oñ yanına Teñriniñ, da aldı bizim üsnä posesiani, padşahlıçni ol vēčni, da olturyuzdu bizni kensi bilä oñ yanına Ataniñ, neçik bunda nadiyamiz yoçtur, zera çayda baştir, anda çlunoklar da bolurlar, da çaydadır Biy, anda çul-lar da, çardaşlar da dostları anıñ.

XXVIII. Проповедь на Вознесение Господне, святого Августина

Bu ž küngä Kökkä aynımaçıniñ Biyimizniñ k'a-roz surp Okosdinos vartabedniñ.

Tarceal bunıñ üçün aynıdı, ki sövükümünü bizim aylandırgay kendinä, ki bizim yoldaşlıçımız bolgay här zaman köktä, ki anda bolgaylar yüräk-lärimiz bizim, çaydadır çaznamiz bizim da tirlikimiz bizim, çaysı üsnä napominat etiyir Boços, Go-yosaçoç, 3 klux, aytip: Egär ki tursañız K'risdos blä, na yoyardagini izdäñiz, çayda ki K'risdos olturup-tur oñ yanına Teñriniñ⁷⁴². Neçik bi aytkay: K'ris-dostur başimiz bizim, da ne ki çlunoklar artıç prag-nut etsärlär keräk, tilko ki birlängäylär baş blä.

K'risdos, çardaşñız siziñ, boldu bugün padşah köktägi. Ne üçün že alınmassız añar, barçanı çoyup? Hadirlädi sizgä çanlıçın bulay keñ, ki añar çarşı heçtirler barça padşahlıçı bu dünyanıñ. Dayı çanlıçı meñilik, çaysiniñ bolmas uçu. Xanlıçı barça roskoşlarnıñ da dostatoklarnıñ tolu, çayda bir nendza da tarlıçı yoçtur, da siz spišitsa bolmassız, da küstünmässiz añar, da hadirlänmässiz añar. Bolduñuz šäğärliläri surplarnıñ da övdägiläri Teñ-riniñ, orbes kre arak'eal, Ep'saçoç, 2 klux⁷⁴³. Da dayı izdiyirsiz bu marni, bu yerdägi da nikçemni işläri, dayı anıñ blä egläniyirsiz.

Teniñız siziñ da naturañız siziñ tiriliyir da çanlıç etiyir ulu haybat blä oñ yanına Atalıçniñ da birlätkändir ayırılmagan teñrilik bilä, da bu yer üsnädir yuçöv (122v) da pribitoku Ari Džanniñ, or-bes aşe Boços, 1 Gornt'açoç, 3 ew 6 klux: [Ap.m.]⁷⁴⁴. Neçik že uyalmassız murdarlama anı bu çamur blä aruvsuz, bu yer blä akâhlikniñ, bu murdar ya-zıçlar blä türlü-türlü?

Ey, Teñri üçün çaytiyix, çardaşlar, biliyix ar-zanılıçımızni bizim, çaysı bizni Biy Teñri yarattı da ne üçün bizni (yarattı >) yasadı, dügül yalyız džanimiz üçün, evet tenimiz üçün, ki yüräk blä da fikir blä bizim här zaman turgaybiz köktä, da bu nendznı tirliktän soñra birlänirbiz K'risdos blä köktä, da bolurbiz džëdžičläri Teñriniñ da spoldžë-džičläri K'risdosnuñ, çaysı ki ber, Biyim benim Jisus K'risdos. Amëñ.

Xutçaruçimiz bizim aynıdı kökkä. Anda bol-sun fikirimiz, da bunda bolsun tinçlıç. Kiriyyix

⁷⁴¹ *1Ип 2* ¹Дети мои! сие пишу вам, чтобы вы не согрешали; а если бы кто согрешил, то мы имеем ходатаю пред Отцем, Иисуса Христа, праведника; ²Он есть умилоствление за грехи наши, и не только за наши, но и за грехи всего мира.

⁷⁴² *Кол 3* ¹Итак, если вы воскресли со Христом, то ищите горнего, где Христос сидит одесную Бога; ²о горнем помышляйте, а не о земном.

⁷⁴³ *Еф 2* ¹⁹Итак вы уже не чужие и не пришельцы, но сограждане святым и свои Богууюю

⁷⁴⁴ *1Кор 6* ¹⁹Разве не знаете, что вы храм Божий, и Дух Божий живет в вас? *1Кор 6* ¹⁹Не знаете ли, что тела ваши суть храм живущего в вас Святаго Духа, Которого имеете вы от Бога, и вы не свои?

K'risdos blä bu zamanä yüräk bilä. Da xačan ki kücü anij obecani kelsär, barirbiz artindan tenimiz blä dä.

Keräktir bilmä, xardaşlar, ki K'risdos blä kirmäs öktämlik, da ne akählik, da ne murdarliç, da ne bir yamanliçimiz bizim yazixniñ kirmäs. Keräk ki yaziximizni salgaybiz, zera neçik bi bizni nëyaki putalar blä siçiyirlar. Anij üçün Tejriniñ boluşluçu artindan, añar körä, neçik aytiyir saymos 2, Çeşiyiç baylarin alarnij da saliyiç bizdan boyundruğun alarnij⁷⁴⁵.

Ölümdän turmaçi Biyimizniñ umsamiz bizim dir, ayınmaçi kökkä Biyimizniñ uvëlbênê bizim dir. Ayınmaçi kökkä bugün ulukün etiyirbiz. Egär ki yaçşi, egär ki inamli, egär ki nabožnê, egär ki surplux blä, egär ki pobožnê Biyimizniñ ayınmaçi kökkä ulukün etiyirbiz. Kiriyiç že anij blä da yoyari yüräklärimizni köturiyiç, da kirmäxtä öktämlänmiyiç, da ne bizim arzanili(123r)çimiz üçün tutiyiç. Yoyari yüräkimizni keräk kötürgäybiz Biyimizgä. Körünüz, xardaşlar, sk'ançelik' ulu. Biyiktir Tejri. Kötürüliyirsen, da ol sendä da sendän. Aşaxlaniyirsen, da ol eniyir saña. Ne üçün že bu? Saymos 137: Zera biyiktir: da aşaxlar üsnä baçiyir da biyikläri yiraçtin taniyir⁷⁴⁶. Aşaxlarga yuvuçtan baçiyir, ki alarni kötürgäy, da yoyardagilärni, budur öktäm, yiraçtin taniyir, ki alarni aşaxlatkay.

Abovim turdu ölüdnän Biyimiz K'risdos, ki bizgä bergäy umsa bunuñ üçün, ki turiyir adam, xaçsi öliyir, ki ölmäx blä rozpaçat etmäğäybiz da ki sanmagaybiz, ki yuž uçudur tirlikimizniñ bizim ölüm zamanında. Uprespëcit etti bizni, zera müşçülläniy ediç kensi džanimiz üçün, evet ol bizgä

berdi umsamizni ölüdnän turmaç blä da tenläriñ ölüdnän turmaçniñ.

Inaniyirmen, ki bolgaymen aritkan; ävâl keräk saña inanma, ki soñra inam ötläş arzani bolgaysen Tejrini körmä. İñit že añar, bulay aytkanni, orbes Madt'eos ase, 21: San alarga, xaçsi ki aruvdurlar yüräk blä, zera alar Tejrini körsärlär⁷⁴⁷. Ävâl fikir et, ki aritkaysen yüräkiñni. Neni dä kolvëk anda körsän, ne ki Tejrigä biyanmäğäy, sal bunu yiraç.

Tejri saña kliyir kelmä. İñit anij aytkanni, Jovhannes: Men da Atam benim kelirbiz da mëşkanê anda etärbiz⁷⁴⁸. Ošta, işitiñiz, ne Tejri obicovat etiyir. Egär ki xaçsi adam obicatsa bolgay edi övünjä seniñ kelmä, pevnê, sibirir ediñ övünnü, da upretnat etär ediñ, da ne ki keräk hadirlär ediñ. Tejri yüräkiñä seniñ kliyir kelmä, da eriniyirsen övünnü temizländirmä.

Barça yazixlar körälmägändir Tejrigä, da anij üçün anij boluşluçu artindan salgın anı, egär ki kläsän yöpsünmä Tejrini. Albovim radi düğül Tejri turiyir aruvsuz da yazixli blä. (123v) Sen te-di aruvlat yüräkiñni seniñ. Egär ki bolsañ, etkin, bunuñ üçün staratsa bolgın, ki K'risdos aritkay çayda tursa. Xolgin, ayaxına tüşkin, aşaxlangin, işit yazovnu, ki aytiyir, Jovhannes [= Jagopos], 4 klux: [Apm.]⁷⁴⁹. Bolgin aşax, ki sendä Tejri tingay. Albovim ol boldu saña yol da tirliki meñilik, xačan ki yöpsündü, ne düğül edi, da tas etmädi anı, ne ki här zaman edi.

Anij že yarliçamaçin çoliyiç, ki bizgä inam yaçşi da axil añar priyemni na spravovanê yaçşi ucinokläriñ bayişlagay, xaçsi ol bizgä kensi bersin, xaçsi tiriliyir da çanlıç etiyir meñi meñilik. Amëñ.

XXIX. Проповедь на Сoшествие Святого Духа

По Евангелию от Иоанна, 16

Jovhannes awe. 145: [Apm.]⁷⁵⁰.

Eki iş ruzniy da pravê çarşi obicovat etiyir Biyimiz bu Awedaranda surp araç'eallärgä da barça

inanganlarına kensiniñ. Biri — eñ yaçşi bundan, xaçsi bizgä köktän berilgän bolsar, bu dur Ari Džanin kensiniñ da (övündürmäxin >) Övündürü-

⁷⁴⁵ Пс 2 ²Восстают цари земли, и князья совещаются вместе против Господа и против Помазанника Его. ³“Расторгнем узы их, и свергнем с себя оковы их”.

⁷⁴⁶ Пс 137/138 ⁶Высок Господь: и смиренного видит, и гордого узнает издали.

⁷⁴⁷ Мф 5 ⁸Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога узрят.

⁷⁴⁸ Ин 14 ²³Иисус сказал ему в ответ: кто любит Меня, тот соблюдет слово Мое; и Отец Мой возлюбит его, и Мы придем к нему и обитель у него сотворим.

⁷⁴⁹ Иак 4 ⁶Но тем большую дает благодать; посеми и сказано: Бог гордым противится, а смиренным дает благодать.

⁷⁵⁰ Ин 15 ²⁶Когда же придет Утешитель, Которого Я пошлю вам от Отца, Дух истины, Который от Отца исходит, Он будет свидетельствовать о Мне...

çisin kensiniñ, da ekinçi — eñ yaman, çaysi bizni dünyâdan yoluşsar, bu dur çaç, da preşladovanê, da çiyin ya öldürmäç. Eksin dä birlätti Biyimiz K'risdos da obicat etti dügül yalyız arak'eallärgä, evet barça inanganlarga, zera alay Boşos arak'eal aytıyır, Hromajeçoc, 8 kluç: Egär ki kimsäniñ yoş esä Džanı K'risdosnuñ, na ol dügüldür anıñ, bu yuž nalêžit etmäş Biyimiz Jisus K'risdoska⁷⁵¹. Da yänä bu ž arak'eal aytıyır, 2 Dimot'eos, 3 kluç: Da barçası, çaysi ki kliyirlär Teñriniñ çuluğu blä tirilmä, çidasarlar prenasladovanê⁴⁵². Da anıñ üçün sarniyir bizgä bugün yužöv bu Awedaranni, ki körgäybiz andan, neçik barçamizga keräktir bu Övündürüçini, Ari Džanni, yöpsünmä (124r) da soñra ne kibik tarlıxlarnı dünyâdan da inamsızlardan inanganlar çidasarlar.

I. Jovhannes, 145: Xaçan ki kelsä Övündürüçi, çaysin ki men yebersärmen sizgä Atadan, Džanı könülükniñ, çaysi ki Atamdan çixiyir, ol tanıxliç bersär benim üçün⁷⁵³.

1) Bunda işitirbiz, nedir Ari Džan da nedir urendi anıñ. Zera egär ki başsañ personasına anıñ, tedı Atadan barıyır da Teñridir. Egär ki kliyirsen sayınç, tedı Džan könülükni, çaysi yalyan da zradit etmä bolmas, neçik ol obludni džanlar, çaysi ki hali çixtilar dünyâga köp. A egär ki sorsañ çuvatı üçün da tanıxliçi üçün anıñ, tedı dir Övündürüçi, çaysi dügül çulaxka, evet yüräkinä aytıyır, da tanıxliçi anıñ bardır dügül sözlämäxtä, evet çuvatta. Da körünüz, neçik Biyimiz K'risdos tayemnicanı Errortut'ıunnuñ belgili etti çisça sözlär blä, çaçan ki obecovat etiyir yebermä Ari Džanni Atadan, çaysi bar barça 3 persona Teñrilikniñ: Ata Oyl Ari Džan, çaysi 3 birdirlär, budur bir Teñri könü.

2) Tarceal, baçıniz, ki Ari Džan kendi kendindän bardır osobaş kensiniñ da özgädir personası, ne ki Oylunuñ da Atanıñ, ponêvaş kendi kendindän barıyır. Bu çarşı Sabelgä da bugünçi blužnir-

calarga Errortut'ıunnu, çaysi inanmaslar, ki Ari Džan dir könü Teñri.

3) Tarceal çaçan aytıyır: “çaysi men yebersärmen”, — bunuñ blä çabär beriyir, ki Ari Džan dügül yalyız Atadan, evet Oylundan da barıyır. Da bu çarşı molorut'ıunga hoşomlarnıñ, zera neçik äväl aytıyır, ki anı Atası yebersär edi atına anıñ⁷⁵⁴, alay že bunda da yänä (124v) aytıyır: “çaysi ki men anı yeberirmen Atadan”.

4) Tarceal, çaydan bu bardır bizim, ki birdir çuvat da vladza, istnost da natura Ata Oyl Ari Džanniñ? Ponêvaş bir Džanı Atanıñ da Oylunuñ bardır. Budur çarşı ariyanoslarga, çaysi plužnit etiyirlär Oylunu da etiyirlär anı kiçi.

5) Tarceal, çaçan ki aytıyır: “çaysi ki Atadan barıyır”, — körgüziyir, ki Ari Džan dügüldür aradç, etilgän, evet Teñri. Xarşı bu ž ariyanoslarga, zera ne ki Atadan da Atadan barıyır, budur istnostan da naturadan Teñrilikniñ, bu Teñridir, ponêvaş barça yaratılğan dügül istnostundan Teñriniñ, evet nemädän dir yaratılğan.

Bunuñ üsnä ündiyir Mçitariç, budur Övündürüçi, çaysi içindä tınıçi blä kensiniñ övündürüyir da teşkiryir här adamni, çaysi bolmasar edi etmä, egär ki bolmasa edi Teñri.

Abovim saymos 7 ew 93: kendi Teñri köriyir yüräkläri adamlarnıñ⁷⁵⁵, da birisi bilmäs, nedir adamda, tilko džan adamniñ da dayı yaşşı Džanı Teñrilikniñ, çaysi dir adamda.

Uçta, ki bardır könü Džan, zera köptürlär džanlar könü, evet könü Džan ya kendi Džan könü, bu yalyızdır, ponêvaş kendi Teñridir, yüräktän kendi könü. Dayı dir Džan könü, budur Džanı Oylu Teñriniñ, çaysi dir könülük da tirlik, neçik kendi, Jovhannes, 14, tanıxliç beriyir kensi üçün⁷⁵⁶. Anıñ üçün ündälgändir Džan Oylunuñ, neçik Džanı Atanıñ, ponêvaş eksindän barıyır.

Bu ž hali Ari Džanı Övündürüçini, Džan kö-

⁷⁵¹ Рим 8 ⁹Но вы не по плоти живете, а по духу, если только Дух Божий живет в вас. Если же кто Духа Христова не имеет, тот и не Его.

⁷⁵² 2Тим 3 ¹²Да и все, желающие жить благочестиво во Христе Иисусе, будут гонимы.

⁷⁵³ Ин 15 ²⁶ Когда же придет Утешитель, Которого Я пошлю вам от Отца, Дух истины, Который от Отца исходит, Он будет свидетельствовать о Мне; ²⁷ а также и вы будете свидетельствовать, потому что вы сначала со Мною.

⁷⁵⁴ Ин 14 ²⁶ Утешитель же, Дух Святой, Которого пошлет Отец во имя Мое, научит вас всему и напомнит вам все, что Я говорил вам.

⁷⁵⁵ Пс 7 ¹⁰ Да прекратится злоба нечестивых, а праведника подкрепи, ибо Ты испытываешь сердца и утробы, праведный Боже! Пс 43/44 ²² то не взыскал ли бы сего Бог? Ибо Он знает тайны сердца.

⁷⁵⁶ Ин 14 ¹⁶ И Я умолю Отца, и даст вам другого Утешителя, да пребудет с вами вовек, ¹⁷ Духа истины, Которого мир не может принять, потому что не видит Его и не знает Его; а вы знаете Его, ибо Он с вами пребывает и в вас будет.

nü, *çaysi* Oylu yeberiyir Atadan, *çaysi* Atadan da Oylundan bariyir, ol bersär edi tanixliç Biyimiz K'risdos üçün, budur körgüzsär edi bunu, ki Jisus dur *džšmarid* K'risdos, Mešia da Oylu Tejriniç. Bunu ol ävâl yazdı yüräkläri üsnä arak'eallärniç, soñra yänä (125r) yasni sk'ançelik' ötläš körgüzdü bunu dünyâga, etip arak'eallärni neuklardan nauçoniç, *çorçkanlardan* beg šmälî, alay že bizim üçün bu ž Ari *Džan* tanixliç beriyir, ki oçullaribiz Tejriniç, tanixliç beriyir barça dünyâ alnina, ki Tejri bizim içimizdä turiyir.

Tarceal, dügül yalyz Ari *Džan* tanixliç beriyir K'risdos üçün, evet arak'ealläri da aniç da alarniç namëstnikläri, budur vartabedlä. Aytiyir: “da siz k'arozuñuz ötläš siziç tanixliç berirsiz, ki başlanmaçından benim bläsiz”. Xaydan köriyirbiz, ki Ari *Džan* k'aroz ötläš da pres opovëdanë sözüniç Tejriniç, neçik nëyaki istrument da naçinâ kensiniç, urendin kensiniç spravovat etiyir da başçişlarin kensiniç tolduriyir, orbes krlë Boços, Hroma-jeçoç, 10 kluç⁷⁵⁷. Na alay esä, inam işitmäçtandır da işitmäç sözündän K'risdosnuç. Da budur alarga çaršî, *çaysi* ki gardzit etiyirlär işitmäçi bilä sözüniç Tejriniç da töziyirlär, ki alarni Ari *Džan* Tejri kensi kensindän övrätkäy barçani. Bunda yänä övrätiyir, ki keräk pracovat etmä dä da pilnostu da bizim çutçarmaçka bizim, neçik Okosdinos aytiyir: Ol, *çaysi* ki seni yarattî sendän başça, çutçarmas seni sendän başça, evet keräktir, ki sen dä bolgaysen anda da kensi kensini çoygaysen buçar.

Aytiyir bügüangi Awedaran: “Ari *Džan* tanixliç bersär benim üçün”. Evet siz dä prožnovat etmägäysiz, yoçsa bununçi tanixliç aniç blä bir yerdä berirsiz. Da bu dur çaršî erinçäklärgä da pružnyonçilarga, *çaysi* töziyirlär, ki Tejri ya *Džani* aniç Ari barçani alarda spravit etkäy, ne dä kolvëk çutçarmaçina alarniç nalëžit etiyir, da kensiläri binamni aniç üçün staratsa bolmaslar.

Tarceal, aytiyir, Jovhaneš: “siz tanixliç bersärsiz, zera başlamaçtan beri birgämäsiz”. Bunda köriyirbiz, ne tanixlarga Biyimiz K'risdos üçün (125v) da yuçövü üçün aniç inangaybiz, dügül hercowadzoçlarga, evet arak'eallärgä, *çaysi* başlamaçından edilär Biyimiz K'risdos blä da ašagerdliç ettilär açar, da soñra surp yuçövnüç varta-

bedlärgä, *çaysi* edilär ašagerdläri arak'eallärniç, da alarniç potomoklarga, *çaysi* bunu övrätiy edilär da bunu yaziy edilär, ne ki alarga podat ettilär arak'eallär surp, neçik edi Tionešios Arışbak'acı, ašagerdi Boços arak'ealniç, Gçem hajrabad, *ašagerdi* Bedrosnuç, Iknadios, Boçigarbos, Irinos, Tërtulianos, Orijeneš, Gibrianos, Parsey, Osgiperan, Okosdinos da özgäläri, *çaysi* ki başlanmaçtan edilär här zaman Biyimiz K'risdos blä Gat'uçiçe Yuçövdä, *çaysi* zgodnë barçasî surp Errortut'iun üçün da pareçosluçu üçün surplarniç, badarak üçün da *džšmarid* teni da çani üçün Biyimizniç, barça sakramentläri, alyiši üçün ölüläriç da özgä naboženstvo üçün tanixliç berdilär, da bulay inaniy edilär, da alay tutiy edilär, neçik bugün biz dä da surp yuçövümüz bizim.

II. Ergort kluç. Bunu aytim sizgä, ki zgoršitsa bolmagaysiz. Aytmadî, ki bunu aytim sizgä, ki zgoršënašî siziç üsnä kelmägäy, zera zgoršënašî keräk kelgäy, tilko siz zgoršitsa bolmagaysiz, budur ki sinamaçka bermägäysiz, pokusalarga. Xaydan köriyirbiz, ki k'risdanga pristoyitsa bolmas lada-ne blä zgoršitsa bolma, evet stateçni bolma surp da gat'uçiçe yuçövdä, ki ani kendi çabçyläri da tamuçnuç narušit etmä bolmagaylar⁷⁵⁸.

Kläsä bu zamanläri köriyirbiz zgoršënanî ulu da sektalarni rozmayiti, vsakže andan keräk-mäs heç goršitsa bolma. Xaçan ki bizgä Biyimiz K'risdos köptän aytî, ki bu bulay bolsar edi, Mad'tëos awedaranîç ötläš, 24: Povstat etsälär yalyan markarelä da köpläri zvedit etsärlär⁷⁵⁹. Jovhaneš: Bunu aytim sizgä, ki zgoršitsa bolmagaysiz. (126r) Bunu sözlädim siziç bilä, ki sürünmägäysiz, bužnicalarından kendiläriniç çičarsarlar sizni nëžbožni adamlar⁷⁶⁰. A egär ki bu boldu arak'eallärgä, da ne tamašalaniyirsiz, ki bizni dä potikat boliyir, dügül *džuhutlardan* da dinsizlärdän, evet alardan da, *çaysi* bizim blä bir yuçövdä mgrdel boldular: bir, ki çičtilär bizdän, zera dügül edilär bizdän.

Yoçsa bundan azdir zarari, ki alar bizni bužnicalardan saliyirlär kensiläriniç, *çaysi* tanimaslar Tejrini, da ni toyruluçun aniç, zera neçik ayir iştir bolma salgan birliktän çlunoklarından Biyimiz K'risdosnuç, budur yuçövdän Tejriniç kö-

⁷⁵⁷ Рим 10 ⁸Но что говорит Писание? Близко к тебе слово, в устах твоих и в сердце твоём, то есть слово веры, которое проповедуем.

⁷⁵⁸ Мф 16 ¹⁸...на сем камне Я создам Церковь Мою, и врата ада не одолеют ее...

⁷⁵⁹ Мф 24 ¹¹и многие лжепророки восстанут, и прельстят многих...

⁷⁶⁰ Ин 16 ¹Сие сказал Я вам, чтобы вы не соблазнились. ²Изгонят вас из синагог; даже наступает время, когда всякий, убивающий вас, будет думать, что он тем служит Богу.

nü, neçik K'risdos ayttı, Madt'eos 8⁷⁶¹, da Boγos arak'eal körgüzdü kensi işi blä, ki nežbožnilar blä, türklär blä, džuhutlar blä birlik bir keräkmäs.

Da dügül sizni bužnicalarınızdan kensiläriniñ salma da çaryışlasalar, evet kelir bu zaman, ki här birisi, çaysi sizni öldürsär, sayınsar, çuluç suniyir Teñrigä, neçik Jovhannes aytıyır: Ayır iştir bolma çaryışlı ya salıngan adamlardan, evet dayı ayır, çaçan ki kimsäni öldürsär, ki sunirlar, ki bu tek yaçşı etiyirlär⁷⁶². Neçik Boγos kensi çaytmaçınıñ alnına presladovat etiy edi k'risdänlarni, alay biliy edi, ki bunıñ içindä yaçşı çuluç etiy edi Teñrigä. Alay že halikä hercowadzoçlar, çayda bolurlar, presladovat etiyirlär, uriyirlar da zaman blä öldüriyirlär könü k'risdänlarni, k'ahanalarni, apeçalarni da özgä çulların Teñriniñ, yuçövlärni lupit etiyirlär, badgerk'lärni çapıyirlar, başçalap ari teni, da blužnit etiyirlär dügül surplarni, evet kendi Teñrini Errortut'ıunda bir, bulay aňliyirlar, ki beg igi etiyirlär.

Neçik Boγos arak'eal, 1 Dimot'eos 1, yetiști yarlıyamaçka, ki bunu bilmäçtan etti inanmaçında kensiniñ⁷⁶³, da çaçan ki işitti avazın Eyämizniñ, boldu presladovniktän arak'eal, alay bularınıñ da vimuvkaları yox(126v)tur yazıçlarına kensiläriniñ, zera kläp da bilip presladovat etiyirlär džšmarid yuçövün Teñriniñ da hanragan inamnı, çayda här yerdä da här zaman slinut etiy edi k'risdänlar arasına.

Neçik Biyimiz K'risdos džuhutlarga aytıyır Jovhannes ötläş, 142: Men egär ki kelip sözlämäsäm edi alar bilä, yazıçları heç bolmasar edi alarınıñ; evet hali yoxtur säbäp yazıçları üçün kensiläriniñ, zera kördülär, da predcê körälmäslär edilär meni da Atamnı menim⁷⁶⁴.

Jovhannes. Bunu da etsärlär sizgä, zera tanımadılar Atanı, da ni meni⁷⁶⁵. Džšmarid bulaydır.

Egär ki dünyä tanısa edi Teñrini, tedi çulların anıñ presladovat etmäs edi. Evet hali džuhutlar tanımadılar Atanı, da ni Oylunu, anıñ üçün tamaşa dügül, ki prenaşladovat etiyirlär çulların da elçilärni Biyimiz Jisus K'risdosnuñ. Yoçsa özgä dä barça yazıçlılar da nežbožni adamlar anıñ üçün barça yamanlar içinä tüşiyirlär, ki tanımaslar Teñrini. Zera egär ki tanısalar edi anı, tedi çorçsarlar edi andan, neçik Biyindän da töräçisindän kensiniñ, sövärlär edi anı neçik Atanı, uyalsarlar edi yazıç etmä közläri alnına anıñ, çaysi barçanı köriyir.

Bunu da sözlädim sizgä, ki çaçan kelsä zaman, anğaysız, ki men aytım sizgä. Kliyir Biyimiz K'risdos, ki esimizgä tutkaybiz, ki bu barçanı bizgä ayttı avaz, ne ki boldu, da bu avaz anıñ üçün, ki tanıgaybiz, ki oldur könü Teñri, çaysi barçanı bilir äväl, ne ki bolsar.

Ekinçi, ki bu präpadoklar blä gorsitsa bolmagaybiz, evet oçotnê da skromnê kötürgäybiz çarşı işlärni, neçik bu, ki bizgä köptändän ayttı, ki hadir bolgaybiz.

(127r) Üçünçi, ki bu tügällämäçtan çarşı işlärniñ vonpit etmägäybiz, zera bulay že tügälläsär bizim üsnä ol barça yaçşı, çaysi bizgä Biyimiz K'risdos obicat etti.

Da çaçan ki bilirbiz, nekibiktir çuvat, da zäcnostu, da işi Ari Džannıñ, da neçik bizgä keräкли şayavatı, da boluşluçı, da övünmäçi anıñ bu dolınada yıylamaçniñ, da bu türlü-türlü frasunoklarda, da klopotlarda da, çaysi bizni dünyädän, şaytandan da tenimizdän bizim vlasni potikat etiyirlär, hadirläniyix, sövüklülärim, conapilnê kelmäçinä anıñ, da bu nabožniy da ustavični alıışimiz aşıra da çonarh çosdovanut'ıun ötläş aruvlatip yüräklärimizni da sumênälarimizni bizim, da soçra arzani yöpsünmäçi ötläş ari teni da çanin Biymiz Jisus K'risdosnuñ, ki bu sposob bilä tenimiz da

⁷⁶¹ Мф 8 ³⁴И вот, весь город вышел навстречу Иисусу; и, увидев Его, просили, чтобы Он отошел от пределов их.

⁷⁶² Ин 16 ²Изгонят вас из синагог; даже наступает время, когда всякий, убивающий вас, будет думать, что он тем служит Богу.

⁷⁶³ 1Тим 1 ¹²Благодарю давшего мне силу, Христа Иисуса, Господа нашего, что Он признал меня верным, определив на служение, ¹³меня, который прежде был хулитель и гонитель и обидчик, но помилован потому, что так поступал по неведению, в неверии; ¹⁴благодать же Господа нашего Иисуса Христа открылась во мне обильно с верою и любовью во Христе Иисусе. ¹⁵Верно и всякого принятия достойно слово, что Христос Иисус пришел в мир спасти грешников, из которых я первый. ¹⁶Но для того я и помилован, чтобы Иисус Христос во мне первом показал все долготерпение, в пример тем, которые будут веровать в Него к жизни вечной.

⁷⁶⁴ Ин 15 ²⁴Если бы Я не сотворил между ними дел, каких никто другой не делал, то не имели бы греха; а теперь и видели, и возненавидели и Меня и Отца Моего.

⁷⁶⁵ Ин 16 ³Так будут поступать, потому что не познали ни Отца, ни Меня.

džanimiz bizim bolgay arzani yuxövlär da p̄ribitoklar Ari Džannij, ki Biyimiz K̄risdos Ata bilä da Ari Džan blä turgay bizdä här zaman da spravovat etkäy bizni çaḡ tirlikinä meñilik, ḡaysi ki bizni yet-

kizgäysen, Biy Teḡri, Atamiz bizim köktägi, ötläš Jisus K̄risdos Oḡluḡnuḡ seniḡ da Biyimiz bizim. Ameḡ. (127v)

XXX. Проповедь на Сошествие Святого Духа

По Евангелию от Иоанна, 14 и Никеѣскому Символу веры

Jovhannes awe. [Арм.]⁷⁶⁶. Inanirmen Ari Džanga, krlḡ Nigia žoḡovk'.

1 T'akaworut'eanc, 30. Хаџан ки Tawit' porazit etti amayḡeglärni, bašḡišlärni jawaren kensiniḡ biylärgä yeberdi, pevnı edilär zvičēnstvosu üçün aniḡ⁷⁶⁷. Alay že, T'iwk' 13, ḡačan ki šbeglär ol obēcanı yerdän keltirdilär ulu grono borlanı, ḡaysi eki keräk keltirgäy edi adam aḡaç üsnä⁷⁶⁸, pevnı edilär barčasi yaḡši da bäräkätli ol yerniḡ.

Ne ž za upominek bu padšah bizim kensi padšahlıḡtan yeberdi? Yeberdi ulu da köktägi da işitilmägän. Egär ki kimsä ne zaman işitti, ki prosti adamlar bir sayat içindä barča dünyäniḡ tilläri blä sözlägäylär da ki biliksizlär barča tayemnicaların Teḡriniḡ da aḡılların Ari Yazovlarniḡ birdän bilgäylär?⁷⁶⁹ İşitti kimsä, ki bir ribak bir ayتماḡ blä k'aroznu keltirgäy inamga 3000 adamni da ki bunu tutkaylar Teḡri yerinä, ḡaysi ki kensiläri ḡaç üsnä öldürdülär?⁷⁷⁰ Teḡriniḡ dir bu işläri vlasni, köknüḡdür bu upominoklar.

Teḡridir bu da ulu Teḡri köknüḡ da yerniḡ, ḡaysi bulay baḡalı bašḡišni yebermä bolur, da dügül yalḡiz upominoklarni, evet Biyni da Ari Džanni yeberdi, ki bunda, yer üsnä, inanganlar blä turgay, könülüknü alarni övrätkäy, ḡaysi dir könü Teḡri da barabar Oḡluna da Ataga.

Bunuḡ üçün aytarbiz šaḡavatından bu Ari

Džannij. Biyim, ber, ki džan blä badowirandan aytkaybiz bašḡišından bunuḡ, ḡaysi бүгүн yeberilgändir.

Risvayliḡka dušmanlariniḡ (< ~larına). Teḡriniḡ [= Teḡrigä] Errortut'ıunda bir inanıyirbiz biz, k'risdänlar, da tawanel etiyirbiz. Inanirmen Ari Džanga, alay, nečik inanıyirmen Ataga barčani tutučiḡniḡ [= tutučiḡa] da Oḡluna aniḡ Jisus K̄risdoska, Biyimizgä bizim.

(128r) Bitikindä 2 T'akaworut'eanc, 23 kluḡ, bulay aytı Tawit: Džani Eyämizniḡ sözlädi maḡa, da sözläri aniḡ tili ašira benim aytı Teḡri Israjelniḡ, benim blä hali sözlädi biylik etüci Israjelniḡ⁷⁷¹. Ošta, bunda Ari Džanni ündiyir Teḡrisi Israjelniḡ ḡuvatli da žoḡovurtu üsnä biylik etüci.

Nečik Teḡriliki aniḡ bir dügüldür Ata da Oḡul blä da roznost personalarni körgüzdü, ḡačan ki aytı: Džani Eyämizniḡ, ki Atadan bariyir. Da bu Džani Eyämizniḡ, ḡaysi aytıyir Tawit ötläš, Teḡridir Israjelniḡ. Ne ž daḡi yašnēyši bu viznanēgä keräktir? Nēžbožni dinsizlär, egär ki toḡrunu izdägäylär edi, bunda ž yuž bu yazovdan taparlar edi. Evet yazovga inanmaslar.

Ekinči yazovu bar. Esaji da, 6 kluḡ, aytıyir: Kördüm padšahni közlärim blä benim, da aytı maḡa: "Bar da aytkin žoḡovurtka bu: ḡulaḡıñiz blä işitkäysiz, da anlamagaysiz"⁷⁷². Bu sözlärni aytı

⁷⁶⁶ *Ин 14* ¹⁵Если любите Меня, соблюдайте Мои заповеди.

⁷⁶⁷ *1Цар 30* ²⁶И пришел Давид в Секелаг и послал из добычи к старейшинам Иудиным, друзьям своим, говоря: "вот вам подарок из добычи, взятой у врагов Господних".

⁷⁶⁸ *Чис 13* ²⁴и пришли к долине Есхол, и срезали там виноградную ветвь с одною кистью ягод, и понесли ее на шесте двое; *взяли* также гранатовых яблок и смокв; ²⁵место сие назвали долиною Есхол [*'виноградная кисть, гроздь'*], по причине виноградной кисти, которую срезали там сыны Израилевы.

⁷⁶⁹ *Деян 2* ⁴И исполнились все *апостолы* Духа Святого, и начали говорить на иных языках, как Дух давал им провещевать. *Деян 19* ⁶и, когда Павел возложил на них руки, нисшел на них Дух Святой, и они стали говорить *иными* языками и пророчествовать.

⁷⁷⁰ *Деян 2* ⁴⁰И другими многими словами он *Петр* свидетельствовал и увещевал, говоря: спасайтесь от рода сего развращенного. ⁴¹Итак охотно принявшие слово его крестились, и присоединилось в тот день душ около трех тысяч.

⁷⁷¹ *2Цар 23* ²²Дух Господень говорит во мне, и слово Его на языке у меня. ³Сказал Бог Израилев, говорил о мне скала Израилева...

⁷⁷² *Ис 6* ⁹И сказал Он: пойд и скажи этому народу: слухом услышите – и не уразумеете, и очами смотреть будете – и не увидите.

Biy Teŋri barčanı tutuči, Teŋri könü, da bu sözlärni priçitat etär Boŋos arak'eal Ari Džanga, xačan ki aytıyır: Igi ayttı Ari Džan atalarımızga bizim: “Bar žovovurtka bu da aytkin alarga: çulaxları blä işitkäysiz, da anlamagaysız”⁷⁷³. Bu sözlärni priçitat etti Ari Džanga.

Kim že bunun üçün vontpit etiyir, ki Ari Džan bolmagay Teŋri barčanı tutuči? Barča markarellär aytıyır: Biy Teŋri barčanı tutuči meni yeberdi, Biy Teŋri Israjelniñ bizim ötläş aytıyır, da Bedros arak'eal, 2 Tıyıt', 1 kluç: Ari Džan Teŋri markarellär ötläş sözliy edi, da barča ariläri Teŋriniñ markarelik berdilär⁷⁷⁴. Neçik že bunda (128v) inanmama, ki Ari Džan Biydir barčanı tutuči da ol Teŋri Israjelniñ, çaysına eski yuxöv çuluç etiy edi?

Bedros da Boŋos arak'eallär jaidni da açıç Ari Džanni Teŋri ündiyirlär. Aytıyır Ananiaga Bedros arak'eal, Korçzk', 5 kluç: Anania! ne üçün toldurdu şaytan yüräkiñni seniñ da yalyan sözlädiñ Ari Džanga? Yalan sözlämädiñ sen adamga, evet Teŋrigä⁷⁷⁵. Neçik yasnê Ari Džanni ündiyir Teŋri!

Da Boŋos arak'eal, 1 Gornt'açoç, 12 kluç, bunu aytıyır: Kläsä başxişlar paylangandırlar, evet Džan birdir, Biy birdir, da Teŋri birdir⁷⁷⁶. Bu, çaysi başxişlarni köktägi adamlarga beriyir, birdir. Ne üçün že anı ündiyirlär Ari Džan, Biy da Teŋri? Soçurluçtur bu, çaysi Ari Džan yoçtur, da anıñ üçün yazovnu anlama bolmassen. Da kim adamni yarattı, egär ki könü Teŋri dügül? Ošta, yaratılğan nahabed Jop pripisovat etiyir Ari Džanga, xačan ki aytıyır, 33 kluç: [Ap.m.]⁷⁷⁷. Da kim yarattı köknü, egär dügül Teŋri könü? Ošta, yaratılğan köknüñ Ari Džan Teŋrigä Tawit'

beriyir, aytıp, saymos 32: Sözü bilä Eyämizniñ kök toxtaldı, da džanı bilä ayziniñ — barča çuvatları anıñ [Ap.m.]⁷⁷⁸. Da daıy hâr yerdä bolma da barča budžaxlarni köknüñ da yerniñ toldurma bu kendi Teŋriniñ vlasnostudur, çaysi ki Ari Džanga priçitatsa bolıyır, neçik imasdun aytıyır, 1 kluç: Džanı Eyämizniñ toldurdu barča dünyâni, da ol, çaysi barčanı tutıyır, biliyir avazni, budur barčanı, kim ne aytıyır da fikir etiyir⁷⁷⁹.

Egär ki Teŋri boşatmas yazıç(129r)larni? Pevnê kendi. Da xačan ki Ari Džan üçün aytıyır Biyimiz Křisdos, Jovhannes, 20 kluç: Alıñız Ari Džanni. Kimgä ki boşatsañız, boşatılğan bolsar⁷⁸⁰. Egär ki bu çuvatni bilmäs Ari Džan da, nek dâ anar bunu priçitat etär? Alay že toyuşu džanları adamlarniñ mgrdut'ında: egär ki kendi Teŋrigä çuluç etiyir, a predcê Ari Džanga priçitatsa bolıyır. Aytıyır Biyimiz, Madt'eos: [Ap.m.]⁷⁸¹.

Egär ki bolmasa edi könü Teŋri Ari Džan, neçik že anar çuvat barabar Ata bilä da Oçul bilä priçitanı bolgay edi? Arak'eal dâ artarlanmaynı Ari Džanga pripisovat etiyir, 1Gornt'açoç, 6 kluç, xačan ki aytıyır: Artarlandıñız atına Eyämizniñ bizim Jisus Křisdosnuç da Džanı blä Teŋrimizniñ bizim⁷⁸².

Bu adamlarga negä keräk žovovk'larni da surp vartabedlarni keltirmä? Egär ki yazovga inanmaslar, neçik Ari Džanga inangaylar?

Ekinçi Hanragan žovovk' Gosdantinubolsi çarışladı Magetonnu, çaysi ki Teŋrilikni Ari Džanniñ blužnit etiy edi, da özgälarni andan soñra, barçasın. Da ne çadar vartabedlär bar křisdanlıñniñ, birisi dâ özgä türlü övrätmas. Keräk-

⁷⁷³ Деян 28 ²⁵Будучи же не согласны между собою, они уходили, когда Павел сказал следующие слова: хорошо Дух Святой сказал отцам нашим через пророка Исаию: ²⁶пойди к народу сему и скажи: слухом услышите, и не уразумеете, и очами смотреть будете, и не увидите.

⁷⁷⁴ 2Пет 1 ²¹Ибо никогда пророчество не было произносимо по воле человеческой, но изрекали его святые Божии человеки, будучи движимы Духом Святым.

⁷⁷⁵ Деян 5 ³Но Петр сказал: Анания! Для чего ты допустил сатане вложить в сердце твое мысль солгать Духу Святому и утаить из цены земли? ⁴Чем ты владел, не твое ли было, и приобретенное продажею не в твоей ли власти находилось? Для чего ты положил это в сердце твоём? Ты солгал не человеку, а Богу.

⁷⁷⁶ 1Кор 12 ⁴Дары различны, но Дух один и тот же; ⁵и служения различны, а Господь один и тот же...

⁷⁷⁷ Иов 33 ⁴Дух Божий создал меня, и дыхание Вседержителя дало мне жизнь.

⁷⁷⁸ Пс 32/33 ⁶Словом Господа сотворены небеса, и духом уст Его – все воинство их.

⁷⁷⁹ Прем 1 ⁷Дух Господа наполняет вселенную и, как все объемлющий, знает всякое слово.

⁷⁸⁰ Ин 20 ²²Сказав это, дунул, и говорит им: примите Духа Святого. ²³Кому простите грехи, тому простятся; на ком оставите, на том останутся.

⁷⁸¹ Мф 28 ¹⁹Итак идите, научите все народы, крестя их во имя Отца и Сына и Святого Духа.

⁷⁸² 1Кор 6 ¹¹И такими были некоторые из вас; но омылись, но освятились, но оправдались именем Господа нашего Иисуса Христа и Духом Бога нашего.

mäs bu dinsizlärgä baş xošma, xačan ki alar Tejrini k'risdänlarını Errortut'ıunda bir odstupit etiyirlär da xalp dinsizlärnıñ da türklärnıñ yanaşıyirlär.

Ne ž aytıyirlar, xačan ki yeberiyirlär Ari Džan Atadan da Oylundan? — Keräk bolmagay Ataga da Oyluga, zera dayı uludur ol, ki yeberiyir, da kiçi ol, ki anı yeberiyirlär.

Anıñ üsnä Okosdinos džuwap beriyir bitikindä Errortut'ıun üçün, 5 kluç: Yeberilmäx z roskazanä etiyir nêrovnost. Evet yeberilmäx z poxoðzenä bardır ulu barabarlıx: yebermäs persona Tejriliktä bu personanı, xaysı (birindän >) özgäsindän bariyir. (129v) Neçik Oylu yebermäs Atanı, da ne Ari Džan Oylunu? Zera Ata Oylundan barmas, da ne Oylu Ari Džandan. Evet Ari Džan Atadan da Oylundan. Da ki aytıyir Esajidä Oylu Tejri, 61: Džanı Eyämizniñ benim üsnä, ki meni yeberdi⁷⁸³. Bunu aytıyir neçik adam könü adämlikinä körä, xaysi körä Ari Džan Oylunu yeberiyir da tolduriyir anı başxişları blä kensiniñ da anıñ üsnä tiniyir, evet dügül Tejrilikinä körä, xaysına körä Ari Džan bariyir Oylundan, da dügül Oylu Ari Džandan.

Bu Tawanank' urumlarga dir xarşı igit, xaysı ki Oyluna Tejriniñ uymovat etiyirlär, ki Ari Džan barmas, aytıyirlar, Oylundan alay, neçik Atadan, xayda beg molorel bolıyirlar da viznanəsi k'ristänlarınıñ, da Errortut'ıunnu bek xarıştıriyirlar, da ariyanoslarnıñ hercowadzoçut'ıunga bariyirlar. Zera egär ki Oylunuñ yoxtur bu barçanı, ne ki Atanıñ, atalıxından başxa, xaysı personadadır Atadan roznıy, tedı bolur istnosta nêruvni Ataga, da bolmastır barçası bu, ne ki Atanıñ bar edi, zera bolmısar poxoðzenäsi Ari Džanıñ, xaysiniñ bar Atasiniñ. Xaysı barmaçi xulux etmäs roznostka osobalarınıñ bulay, neçik atalıx da ni hnçumn Ari Džanıñ, tedı keräk bolgay anar bir yerdä Atası blä, egär ki istnostadır anıñ blä barabar. Da bu bolur edi artıxsızlıx ariyanoslarnıñ — xoyma Tejriliktä

barabarsızlıx Atanıñ Oylundan. Yoçsa xačan ki aytıyir Oylu Jovhannes ötläş, 16 ew 18: Barça, ne ki Atanıñ bar, benimdir⁷⁸⁴, — pevnê bardır bu türlü poxoðzenäsi da Ari Džanıñ, da dayı, ki aytıyir Ari Džan üçün: Ol meni haybatlasar, zera benimkindän anda alsar⁷⁸⁵.

Egär ki sorsañız, ne ž alsar, aytıyirlar ari vartabedlär, neçik Okosdinos, (130r) Osgiperan, Gûrey, Teop'ilos, ki naukanı alsar. A egär ki Oylundan naukasın alsa Ari Džan, pevnê istnostu da andan barsar da andan bariyir. Da dayı xoyiyir Biyimiz K'risdos: Dügül yalyız "mendän alsar", evet "aytsar sizgä" kensi kensindän, Jovhannes. Bunu, pevnê, aytıyir, ki Atadan da Oylundan, xaysılarından vēcnê bariyir da xaysılarından xaznaları naukanıñ, xaysı dırlar Oylunda, alıyir.

Bu könülük ol sözlär blä da tayanıyir, xačan Biyimiz aytıyir kensi üçün: [Apm.]⁷⁸⁶. Yebermäs, neçik starşı, anıñ üsnä simarlap, zera bu bolur edi barabarsızlıx. Tejri saxlasın bulay aytma. Yebermäs anı, neçik biy xulunu. Yebermäs anı, neçik dayı axıllı, ögüt berip anar. Evet anı yeberiyir, neçik pnâk ayaçnıñ yeberiyir çubuñnu, da çiçäkni, da yemişni. Zera andan toyuşundan (+ z prirodzenä) kensiniñ bariyir çubuç, da çiçäk, da yemiş. Anıñ üçün axıllı aytıyir Okosdinos 4 bitikindä Errortut'ıun üçün, kluç 19 ew 20, xačan aytıyir: Oylu yebergändir Atadan, adämlikinä körä, zera dünyâ üsnä toydu aruv Gojstan. Evet xačan ki aytıyir yazovu: "Oylu yeberiyir Ari Džanıñ", — anlanıyir, ki andan bariyir.

Da uçta, Ari Džan ündäliyir yazovda Džanı Oylunuñ, orbes aşe arak'eal, Hromajeçoç, 6 kluç: A egär ki xaysında Džanı K'risdosnuñ yoç esä, na ol anıñ dügül⁷⁸⁷. Da özgä yerdä aytıyir arak'eal, Kayadaçoç, 4 kluç: Da ki siz ediñiz oçulları Tejri (130v)riñıñ, yeberdi Tejri Džanıñ Oylunuñ kensiniñ yüräkimizgä bizim, ki çaxıriyir: "Atalar Atası!"⁷⁸⁸. Dügül ki kensi Ari Džan alıış etkäy, evet

⁷⁸³ Ис 61 ¹Дух Господа Бога на Мне, ибо Господь помазал Меня благовествовать нищим, послал Меня исцелять сокрушенных сердцем, проповедывать пленным освобождение и узникам открытие темницы, ²проповедывать лето Господне благоприятное и день мщениа Бога нашего, утешить всех сетующих, ³возвестить сетующим на Сионе, что им вместо пепла дастся украшение, вместо плача – елей радости, вместо унылого духа – славная одежда, и назовут их сильными правдою, насаждением Господа во славу Его.

⁷⁸⁴ Ин 16 ¹⁵Все, что имеет Отец, есть Мое; потому Я сказал, что от Моего возьмет и возвестит вам. Ин 17 ¹⁰И все Мое Твое, и Твое Мое; и Я прославился в них.

⁷⁸⁵ Ин 16 ¹⁴Он прославит Меня, потому что от Моего возьмет и возвестит вам.

⁷⁸⁶ Ин 15 ²⁶...Утешитель, Которого Я пошлю вам от Отца, Дух истины, Который от Отца исходит...

⁷⁸⁷ Рим 8 ⁹Но вы не по плоти живете, а по духу, если только Дух Божий живет в вас. Если же кто Духа Христова не имеет, тот и не Его.

⁷⁸⁸ Гал 4 ⁶А как вы – сыны, то Бог послал в сердца ваши Духа Сына Своего, вопиющего: "Авва, Отче!"

bizni övrätüyir da bizgä bu nadiyanı beriyir, ki dayı prespëčnê aytkeybiz Teñrigä: “Ata, Ata!”

Ne üçün že ündälgäy edi Džanı Oylunuñ? Anıñ üçün dügül, ki bolgay anıñ xulu ya xardaşı, evet ki andan barıyır.

Bunuñki yazovlarga, ki aytım, bardır tanıxlarım — urum eski vartabedläri Krikornu Nazianzu, At’anasnı, Parseynı, Krikornu Nigiadan, Naziannı, Gûrey Jerusağemaçı, Osgiperan, Ebip’annı, Gûrey Aşeksantraçı, Simon Mëtavrastnı, Anasdasnı, Maksimosnu da Tamagaçını, başxa igit urumlarını. Da latin vartabedlärlär barçası surp bulay že yazıyılar. Da hali ne üçün urumlar bu vartabedlärnıñ

sözlärin da bitiklärin tutmaslar, ağızları blä viznavat etiyirlär, ulukünü alarnıñ etiyirlär, da alarnıñ bitikläri naopak megnel etiyirlär?

Ol künü K’ostantinubolısniñ biylikin tas etti-lär, Hokoş kalusd künü, — Teñri ayuvsunsun, — bunuñki inadı blä kensiläriniñ barça k’risdänlarnı upadokka keltirdilär, anıñ üçün ki hajhoşel ettilär Ari Džannı.

Saxla bizni, Biyim benim, bunuñki inaddan. Ber bizgä džannı, ki xoşkaybiz sendän da ki här zaman xuluş etkäybız saña, çaysı Ata blä da Ari Džan blä çanlıx etiyirsen meñilik bir Teñri. Amëñ. (131r)

XXXI. Проповедь о Троице – на Пятидесятницу

По Евангелию от Матфея, 28

Mad’ëos awe. 355: Aşagerdel etiniz barça din-sizlärnı, mgrdel etiniz alarnı atına Ata Oyl Ari Džannıñ⁷⁸⁹.

Ayttı nekêdi Apraham nahabed, Džnntoç, 18 klux: Hali sözlärmen Eyämizgä, bolup topraş da kül⁷⁹⁰. Az nemä teşkirirmen sözümnü da aytarmen: Eyämiz üçün xoşovurtka men, topraş da kül, aytarmen haybatı üçün nêogarnônı, haybatı üçün ayılmagan, men, adam pogardzonıy, çaysı yer üsnä bu, neçik robaçok nendznı, çolganıyırmen da lëdvê bolurmen közlärimni benim kökkä kötürmägä. Aytarmen tayemnicası üçün ari Errortut’iunnu, çaysı bir aşıl p’rirodzonıy yetişmä bolmastır. Sust bolur edim, evet ayttıñ sen maña, Biyim, kensıñ poroşuñ üsnä da (atalıxniñ >) oyçiznamızniñ bizim köknüñ, bunda ž birdän yäñi toyuşumuzda bizim mgrdut’iunda surp eşiki alnına da džarıñniñ seniñ bu tayemnicanı opovidat etmä da alyşlı suv bermämä, (çıba >) tilko alarga, çaysı inansarlar Teñrigä Errortut’iunda bir, Ata Oyl Ari Džanga, üç personanı da bir Teñrini. Aytarmen hali atıña seniñ ari, seniñ üçün.

Yarıxı meñilik (+ predvëçni), çaysı dünyä üsnä keldi, şayavatı Jisus K’risdosnuñ, Biyimizniñ bizim, övrätti bizni bunu (ne ki eski yazovlar da Eski Oşenk’tä figura tibiñä xoşulgan edi) da övrätti jaidni, budur yavnê, ki Biy Teñridir bir substanciya (+ boy) üç personada bir Teñri da üç türlü: Ata Oyl da Ari Džan, bunuñki sposob bilä. Ne birlik

kötüriyir Errortut’iunnu da ne (džşmarid >) köñü Errortut’iun kötüriyir birlikni. Ata dir Teñri, Oyl dur Teñri, (131v) Ari Džan dir Teñri. Yoşsa düğüldürlär üç Teñrilär, evet bir Teñri, dügül üç Biy, da ne üç ari, da ne üç çuvatlı, evet bir Biy, bir ari, bir çuvatlı. Abovim üç personada bir dir yalyız substanciya (+ boy), bir istnost (+ tem, sürät) da bir natura (+ tarbiyat), çaysıdır kensi kensindän.

Biy Teñri dä yednotroynıy, yoştur bir ävällix da ne bir barabarsızlıx, evet barça üç persona barabar (+ da vëçni) meñiliktirlär da bir yerdä barabar.

Kläsä anda bardır yergälik başlamaşniñ, abovim Oylu Atadan da Ari Džan eksindän barıyır, yoştur yednak anda bir zaman, da ne teşkir-mäşliş biri dä, eksiklik heç sorma da. Ne hali fikiri adamniñ almas, (evet >) anı Teñri mäyan etti, anı keräk podduşnim zatracenêm tawanel etmä da anıñki inamda bu dünyädän keräktir keçmä. Bunuñki inam üçün meñilik çutçarmaşlişni dostupit etmä işanıyix.

Bu inamdan berinmiyix kimsägä odvoditsa bolmaga, ne friştägä ol abisdamp (+ apostatuga, budur baş tartkan), bu, ki sürülgän, çaysı aşılı bar ulu, evet kensi dä bizim yamanga, çaysı vlasni aslandı çaxıruçı, neçik 1 bitikindä Bedros aytıyır, 5 klux: Däviçiniñ siziñ şaytan, neçik aslan, çaxıriyır, yüriyir da izdiyir, kimni yutkay⁷⁹¹.

Egär ki kelsä sizgä bir bezecni hercowadzoş

⁷⁸⁹ Мф 28 ¹⁹Итак идите, научите все народы, крестя их во имя Отца и Сына и Святаго Духа, ²⁰уча их соблюдать все, что Я повелел вам; и се, Я с вами во все дни до скончания века. Аминь.

⁷⁹⁰ Быт 18 ²⁷Авраам сказал в ответ: вот, я решился говорить Владыке, я, прах и пепел...

⁷⁹¹ 1Пет 5 ⁸Трезвитесь, бодрствуйте, потому что противник ваш диавол ходит, как рыкающий лев, ища, кого поглотить.

ötläş ya kendi osoba blä ölüm zamanında barça (χīstī >) χuvatī blä anīñ, zastavâtsa bolīyīχ tarça blä inamniñ, χaysī blä bolurbiz söndürmä barça oχlarnī otlu yamanlīχniñ, Boγos arak'ealgä körä, orbes krle, 6 klux, Ep'esaçoc: Anīñ üçün alīñiz yarliγamaχīn Teñriniñ, ki bolgaybiz χaršī turma yamanga, yamanına künnüñ⁷⁹².

Errortut'ion üçün surp desputovat etmāñiz, tilko keräk, ki inangaybiz aņar, — barça oχlaganī anīñ tökü(132r)lir üsnä. Inamni keräk alma, — tüşärlär beg tez bizdän, kläsä neçik dä otlu da hartovanī bolgaylar, budur (zarli >) suptilni da χuvatli, budur ~~potenzne~~, pevnê, kensinä başin üzärlär. Bardir orinag χorχulu bunun üçün Bedrosta Baroçiusta, aχpašta Padvaniñ, χaysī yazdı 3 bitik ögütü üçün yaχšī ölümnüñ. Ekinçi bitikindä bulay yazdı.

Bar edi, neçik işittim, eki uconiy beg adam, χaysī ki özgäläri üsnä Akademiada nalēpi disputovatsa biliv edilär. Bular edilär cnotlivī adamlar da nabožniy. Bir bulardan skoro öldü. Buņar, ki χaldī, bibliotegada anīñ vlasni sarnap Ari Yazovnu, köründü ot blä otoçoniy; da χaçan ki χorχtu da sordu, nedir säbäpi bulay ulu χiyiniñ anīñ, küstünmäχ blä da inçγamaχ blä aytı.

Χaçan ki barsar edim bu dünyadan, keldi maņa eski duşman, da ki kördü, ki yaχšī övrāniy edim, başladī meni inam üçün, neçik inaniyirmen, sorma. Men dźuvap berdim, ki inaniyirmen bu inam blä, χaysī dir Tawanank'i arak'eallärniñ. Ol χoldu, ki aņar megnel etkäymen nekturni islärni, χaysī alay znaçniy dügöl edilär. Aytı. Megnel etim, neçik Tawanank'ta At'anasniñ sarnadim, zera aņladim, ki dayi yariçli, da ni pravdzivi bolgay edi vilozoniy. Soņra ol bulay aytı:

— Neçik aņliyirsen, evet bu sözlär, χaysī Ataga naležit etiyirlär, pay blä açiçtirlar da könü, da pay blä χaramyu da falšivi? Ol kendi vēçnidir, evet birdän dügöl. Teñri edi här zaman da Ata da, evet äväl edi Teñri, soņra Ata.

Bunun üsnä, χaçan ki çaxirdim, ki bu hercowadzoylarniñ naukasidir da šaytanniñ, ol aytar:

— Keräkmäs bu çaxirmaχ da šamata blä desputovat etmä, evet raciya blä, egär ki klär esäχ könnünü bilmä.

— Men, ne ki bunun üçün aņliyirmen, çolay bolurmen aytma. Sen, seniñ yanından, egär ki bolsañ

(132v) vipravitsa bolma ulu molorut'undan, meni azad etärsen.

Men, nendzni, χaysī dovçipimä benim da naukaga artiy inandim, ne ki edi sluşna, başladim aniy blä, neçik bir adam blä, disputovat etmä. Uçta, berdim aldanma aniy raciylarına, χaysī maņa χaršī keltiriy edi, da negä artiy tamaşalaniy edim — taniçlarga Ari Yazovnuñ, χaysī molorut'iunga meni bulay lēkko keltirdi, ki keldim buņar: ne Oγlunu, da ne Ari Džanni bildim Teñri yerindä. Ol zaman aldī ölüm džanimni benim da, neçik tapı, alay töräçigä eltti. Da andan ayttılar mīna [meņal] bu otka barma. Kläsä uludur, aņliyirmen yako kolvēk, ki znosniy, egär ki prinamni miñ miñlär blä yıl uç algay. Yoçsa meñiliktir da alay keņ, χaysī ki bir zaman bizdä heç körmädi, da här sayat žalovat etiyirmen bu naukanī benim, χaysī meni okrutni χiyinga saldı.

Ol aniy yoldaşı, ki bu işni kördü, tedi poruşoni çabär blä da pripadoku blä dostnuñ, skoro kensinä keldi, dostlari blä kensiniñ bunun üçün, ne ki kördü, kirdi radaga da sordu alardan, ne etmä, egär ki aņar ne zaman kelsä edi. Degret ettilär, ki här biri opovidatsa bolgay bu inam yanında, χaysī yuçövü gat'uγige saçliyir.

Bundan soņra tez tüştü çastaliçka, χaysında öldü. Da ošta, aņar ol že eski duşman keldi, zviçenstvosu artından ävälgini, dayi prespēçni keldi, inam üçün soriyir, neçik inaniyir.

Yänä çarovnik bu nastupit etär. Yuçöv yänä ol neçik inaniyir, da bu, ne ki men, aytiyir, da bu sposob blä barçasına dźuvap berdi, χaysilari ki turiy edilär luško çövräsini, neçik bi sorgan (alardan >) kimdän: [Арм.]⁷⁹³. Alay köp aytiy edi da tiyilmedi bu sözlärni povtarat etmä, çax (133r) džanin berdi.

Da bulay boldu: aldap çitrostun duşmanniñ, kendi uçmaçka bardı. Da neçä kündän soņra dostlarga, χaysilarından ögüt aldı, ne etkäy bununki islärdä, köründü alarga, yügünüp, ki alarniñ ögütü ašira köktägi uçmaçka kirdi.

Bu neçik boldu, klädiç bunun üçün yazma, ki yamandan bu da zpovodzenädän här biri övrängäy, ki inam üçün šaytan blä disputovat etmä keräkmäs. Evet yetär bunun üsnä, egär ki här birisi bu inamga udatsa bolsa, χaysī tutiyir gat'uγige yu-

⁷⁹² *Еф 6* ¹¹Облекитесь во всеоружие Божие, чтобы вам можно было стать против козней диавольских, ¹³Для сего примите всеоружие Божие, дабы вы могли противостать в день злый и, все преодолев, устоять... ¹⁶а паче всего возьмите щит веры, которым возможете угасить все раскаленные стрелы лукавого...

⁷⁹³ Верую так, как верует Церковь.

hövü. Da men aytıyırmen, ki disputovatsa bolmaybiz Errortutıun üçün surp, evet inangaybiz, neçik surp yuxöv inanıyır, fikir etip, ne ki aytıyır Egleziasdeş, Sirak', 3 klux: Ulu, ne ki sen, anı tergämägin⁷⁹⁴. Da Araqk'da Soyomon aytıyır, 25 klux: Kim tergiyır mayestatın Teñriniñ, haybatından anıñ tüşär⁷⁹⁵. Anıñ üçün xorxu bilä Teñri üçün keräk aytma.

Errortutıun surp — eñ biyik ol mayestatı. Xaysı dir Teñri biyänçli, xaldırmadı bizni tanıxlardan başxa, xaysından ki povstat bolgaybiz bolma tanımaga tayemnicanı bulay ulu. Naturası Teñriniñ zçire yaxşılığidir, xaysı bu şluşniy [пробел], ki bolgay bir Errortutıunda da. Yaxşılığ naturadan kensiniñ tökmäğ blä barıyır, da ne xadar ulu bolsa, dayı artıxdır. Anıñ üçün Biyimiz, xaysı eñ biyik da eksilmägän yaxşidır, keräk bolgay eñ biyik da nêzkonçonıy yaxşılığ blä tökkän. Yoğsa bunu xoyma keräk, ki Teñri uziçatsa bolmas kreaturlarga kensiniñ nêskonçonıylarga naydoskonalsı sposob blä, xaçan ki alarnı yaratıyır. Abovim barça yaratkanlar, xaysı dırlar da xaysı bolsarlar, Teñridän başxa bardırlar, neçik tamlı, xazna blä možni padşahnıñ porovnanı. Například, egär ki padşah bir şelêh kimgä salgay, neçik (133v) bir nemä bermägäy, alay Teñri dä, egär ki yalız kreaturlarnı da bularnı, xaysı bolur yaratmaga işlarnı, bergäy, neçik bi heç uziçat etmädi. Keräk bolgay eñ ulu ol yaxşılığta, abovim bu poçodzenê, xaysı toyganda trvat etiyır da andan ötläş çıyır, doskonalsıdır.

Dayı barça yaratkanlarında seniñ, — ey eñ biyik Teñri! — bardır neçik dä kolvêk znakı Errortutıunda seniñ, abovim barça nêyakim sposob blä birdirlär da nêyakim dırlär üç. Başı barça dünyânıñ K'risdos yednorodzonêy, budur yalız toγan, Oγlu seniñ, Errortutıunu bar kensindä, K'risdos dur bir, da persona bir mayestatiniñ Teñriniñ, budur ekinçi, xaysı Oγlu ündäliyi, da bardır içindä bu üç işlär Teñrilik, xaysıdır Teñri Džan, xaysı ötläş tir ağıllı, ten xaysı ötläş marmnawordur, yaratkanı Teñriniñ bu dünyânıñ birdir, evet üç payga paylaşkandır, çıxarmağka z viščego, xaysında kreaturalar turdular na rozdzêlênê, xaysı dırlar kensi yerlärindä da naturalar rozsadzonıy ozdobağa, xaysı dırlar pristoynê xoγulgan. Dünyâ kendi

birdir, evet na troyaki işkä paylagan, xaysından bir toγuşu dur zçiro duçovniy, xaysı friştälarnı kensilärindä uzağlıyır, ekinçi — zçiro cêlêsnı, da tutiyır ağılsız da nimı kreaturanı, üçünçi — meşanêc, xaysı bizni adamlarnı çênsçôn duçovni, çênsçôn cêlêsnı tutiyır kensindä. Bu kreaturalardan här birisi birdir, evet etilgän vaya tibinä, da hesep blä, da ölcöv.

Nakonêc, kensi adam dir sıfatı Teñriniñ, xaysiniñ džanı birdir, evet bardır üç xuvatı: fikiri, ağılı da xuvat, xaysı, na podobênstvo Teñriniñ, kensi kensini anlıyır kensi kensindä, sıfat kensi kensini kštaltovat etiyır da kensi kensini söviyır bu sövmäğkä kensi kensini.

1. Ata — ävälgı persona

(134r) Inam surp övrätiyır bizni, ki Teñri dir Ata, budur Teñriliktä ävälgı persona könü Atadır, orbes krlê Hromajeçoç, 15 klux: Haybatlagaysız Teñrini da Atasın Eyämizniñ bizim Jisus K'risdosnuñ⁷⁹⁶.

Toγuriyır Atası Oylunu kensi kensindän odvêku da uziçat etiyır aγar naturanı Teñrilikniñ i yestestva kensiniñ rodzaydan başxa, buñar körä, ki yazılgandır saymosta 109: Seniñ bilä dir maña başlanganı künläri xuvatıñniñ könänmäxinä ariläriñniñ seniñ; xarından ilgäri, ne ki Çolpan yolduz, toγurdum seni⁷⁹⁷.

Teñri nêogarnônıy odvêku, budur äväldän, kensiniñ üsnä bağıp da birdän eksilmägän tüğälilik, xuvat da körklülüx, da ne dä kolvêk kensindän başxa bolur etmä, yasnê da tüğäl anlap, da bundan koncept yarığlı da doskonaliy toγıyır. Bu konceptkä xoymas özgä naturanı yat, evet kensi vısnıy, kensi istnostun uziçat etiyır. Abovim koncept ağıldan çıxargan, ne xadar barıyır anlamağtan doskonali, ol xadar dayı doskonalsı, da bardır naturası uç almagan, tüğäl. Alay že yoğtur özgä, tilko naturası Teñrilikniñ, bu naturası Oγluna uziçat etiyır. Da bu konceptir Oγlu Teñriniñ yednorodzonıy, tüğäl tanımağtan barıyır, xaysı üsnä bağıp Teñri Ata dir da anıñ blä ündäliyi. Ata abovim oldur, xaysiniñ bar oγlu, da bu vzglendem oylunu toγurmağka povstat etiyır. Abovim Atadan eñ aruv ol koncept başlanıyır tiri, abovim bar naturası Teñrilikniñ, vênc xuvattan barganniñ ol podobni

⁷⁹⁴ *Сир 3* ²¹Через меру трудного для тебя не ищи, и что свыше сил твоих, того не испытывай.

⁷⁹⁵ *Прем 1* ³Ибо неправые умствования отдаляют от Бога, и испытание силы Его обличит безумных.

⁷⁹⁶ *Рим 15* ⁶дабы вы единодушно, едиными устами славили Бога и Отца Господа нашего Иисуса Христа.

⁷⁹⁷ *Пс 109/110* ³В день силы Твоей народ Твой готов во благолепии святости; из чрева прежде денницы подобно росе рождение Твое.

Ataga naturada kensiniñ, abovim beg doskonali reprezentovat etiyir, alay, kim köriyir Oylunu, köriyir birdän Atanı da, (134v) orbes krlę Jovhannes, 127: Kim kördü meni, kördü Atamni benim. Inanmassiz, ki men Atamda da Atam mendâ?⁷⁹⁸. Zera hali ötlâş ol tanımaçni tügäl toyiyr, könü dür Ata, doskonali Ata Teñri.

O, neçik tamaşalidir, meñilik Ata, toyuşuñ seniñ! Da neçik odrodzenâ dir kreaturlarni! Orbes aş saymos 53: Toyuşun anıñ kim bolur aytma?⁷⁹⁹

Kreaturlar birdän toymaslar, töziyirlär köp da kensi zamanında podobno kensilärinä oylların toyiyrirlar.

Bu Oylan, çaysi bugün toydu, bugün Ata bolmas birsinin sözsüzün, evet köp yıllardan (soñ >) soñra, çaysi doskonali bitnoska kelir. Bununki düğül Ata Teñri köktä, här zaman edi Ata, da bolmadı atasız [= Oylusız] Ata, evet neçik ki zjawidenagans, budur odvêku, Teñri da gadareal, doskonali-dir, alay odvêku Atadır. Neçik günâş bu ž punkçikni zamanni, çaysi turdu, yariç blä yıltradı, alay že mayestatı Teñriniñ od vâkuv Oylunu yarattı.

Adam da kreatura özgä, prez odmâne kölgäni dä toyiyr, da Ata Teñriniñ toyuşu düğül bir dä odmânası, da ni nemä etmäçniñ, evet prostı da sçiri çixmaçı. Abovim oylu Teñriniñ düğöldür etilgän ya yaratilgan, evet toygurğan, zera dir spulvêçni Ataga, här zaman edi. Yoç edi ol zaman, ki bolmagay.

Nakonêc, adam našênâsından kensiniñ oylunu toyiyr, yednak añar barça kendiniñ substanciyalarni bermästir, ki bu bir bolgay bir adamda toyma da urodzoniy. Beriyr könü podobênstvosun kensi naturaniñ, evet uziçit etmäs birlikni. Evet Ata Teñriliktä oçşaş düğül kensinä Oylun toyiyr, yoçsa barabar kensinä, barça kensi istnostnu añar beriyr, da alay pravdživê bu ž bolur toygurğan, neçik dir, da ne toygurğan, bu toyiyr, ne ki toygurğandır, bir naturanı da yestestva, (135r) Ata da Oylu. Navet ata adam, çaysi dir ulu da zçênslivi ploddan, toyiyr oylunu oçşaş kensinä figura-

da, bitmäçtä, yüzdä, boyunlarında da özgä primâta. Evet Ata Teñri düğül vaksidentlärädä oçşaş, evet esenciada bu ž Oylunu toyiyr, çaysi düğül yeri blä, da ne natura bilä, da ne gadarelutıunu blä andan ružniy düğül.

Anıñ üçün potrebovat etmäs Atamız bizim özgä oyllarni, abovim toygurmaçka yednorodzoniy bu Oyluna neskonçoniy kensi prodnostun gadareal dogoda etiyir. Da alay anı toygurmas, ki anı hali toygurmagay, evet här zaman da barça veçnosta aytıp anı toyiyr da anıñ başlamaçında här zaman ulu aruvluç bilä nêskonçênê övüniyr. Abovim bu, çaysi aytti saymosta 109: yariçta ari toygurdu çarnından ilgäri, ne ki Çolpan yolduz⁸⁰⁰. Da özgä yerdä, saymos 2: Oylum benim sensen, men bugün toygurdum seni⁸⁰¹. Toygurursen meñiliktä, çaysi ki heç keçmäs, çaysi här zaman v nêodmênosçi turiyir, kensi Oylunu bulay toyiyr da anı toygurma da başlama heç tiyilmästir.

Bu ötlâş naturalni Oylunu, çaysi ki adam boldu, pripustit etti bizni çardaşlıçka, çardaşlarni kensinä etip da köp oylların privlasçoniy, neçik aytiyir džuhutlarga: haybatka eltti, çaysi üçün bolsun añar haybat meñilik.

2. Oylu — ekinçi persona

Naturada Teñrilikni köriyirmen ekinçi personanı, çaysi Oylun ündiyirmen da inaniyirmen. Mgrduñunga naležit etiyir, neçik Ata da, orbes Madt'eos, 355, yaziyir: K'ristân etiñiz alarni atına Ata Oylu Ari Džanniñ⁸⁰². Bunu aytiyir Oylu Teñriniñ Desilk'tä, 2 kluç: Xaysiniñ bar közläri, neçik ot yalın⁸⁰³. Da Jovhannes awedaraniç aytiyir: Biyim benim da Teñrim benim! Tomas arak'eal aytti⁸⁰⁴, (135v) çaçan çoyiy edi barmaçlarin yaralarına K'risdosnuñ. Biz dä alay tawanel etiyiç da baş blä uriyiç Oyluna Teñriniñ, çaysi Atadan toydu da fikirindän anıñ, çaçan ki añar uziçit etti supstanciyani da naturasın kendiniñ. Oldur ol Oylu meñilik Ataniñ, düğül kölgä ötlâş nêyaki arçitekta etkän, da ni yaki kreatura yaratkan etkänni, da ni neçik zivönci tenni çandan ya toyumdan

⁷⁹⁸ *Ин 14* ⁹Иисус сказал ему: столько времени Я с вами, и ты не знаешь Меня, Филипп? Видевший Меня видел Отца; как же ты говоришь, покажи нам Отца? ¹⁰Разве ты не веришь, что Я в Отце и Отец во Мне? Слова, которые говорю Я вам, говорю не от Себя; Отец, пребывающий во Мне, Он творит дела.

⁷⁹⁹ *Такого выражения в Псалтири нет.*

⁸⁰⁰ *Пс 109/110* ³В день силы Твоей народ Твой готов во благолепии святых; из чрева прежде денницы подобно росе рождение Твое.

⁸⁰¹ *Пс 2* ⁷возвещу определение: Господь сказал Мне: Ты Сын Мой; Я ныне родил Тебя...

⁸⁰² *Мф 28* ¹⁹Итак идите, научите все народы, крестя их во имя Отца и Сына и Святаго Духа.

⁸⁰³ *Откр 1* ¹⁴...и очи Его, как пламень огненный...

⁸⁰⁴ *Ин 20* ²⁸Фома сказал Ему в ответ: Господь мой и Бог мой!

toygani, evet neçik sözü yüräkindä Atasiniñ kensiniñ poyoncêm anıñ toygurğan. Bu poyencê da tanımaç, çaysın Ata kensi kensini poyentni añlıyır da aytıyır, toyuşudur, abovim dir Sözü tiriniñ, da añar (v nature >) naturada oçşaş çıxargan, bununı üçün dä Biy çıxargan alar ötläş.

Oylu dur Oylu nêpoşlêdni Ataniñ, zera neçik Ata, ne ki meñiliktir da ne ki meñilik añlanıyır, alay meñilik Oylunu toygurdu. Oylu bu nemä içindä nêpodobnıdır Ataga, da ne barabar, abovim bir bardır anıñ blä ağılı, da yağşılığ, da çuvat, da özgä doskonalutıunu, neçik bu ž Teñrilikni heseptä andan bez şvelaki [= všelaki] aldı nêdoskonaloşci.

Roznica özgä oylanlarnıñ. Yalızdır bu Oylu da yalız toygur Atasiniñ kensiniñ, ne kibik birisi bolmadı, da ne bolmas bolma. Özgä atalar bir oylu tilko toygurıyır, evet, tözüp, bolurlar özgäsin dä. Bu nêpodobni, ki bolgay Teñriliktä özgä Oylu, bundan başça, çaysın Ata här zaman toyıyır, çaysına barça tarbiyatı kensiniñ da tügälliki berdi, çaysına toyuşunda barça çuvatni kensi Teñrilikniñ ağılin çoydu. Oyludur bu, kendi Atadan. Toygurıyır [= Toyıyır] andan anadan başça, andan beş všelaki nêdoskonaloşci başlagan. Yoçsa adam oylu da yalız toygur, ki algay džêdžičstvo atadan soñra, töziyir ölümü anıñ. Evet Oylu Teñriniñ od vëkuv birdän Ata blä bez všelaki dželnici bütün džêdžičstvonu zaživat etiyir da barça anıñ çodžalıñni, budur barça Teñrilikni da doskonalostun všelaki zabt etti.

Uçta, yalız (136r) yaratılğandır, Atadan dir oddžêlônıy, evet yalız Oyludur Teñriniñ, heç çudžaxında Atasiniñ kensiniñ çıxmastır, da ne andan, çaysı bir Teñridir, çolay, neçik çaçan çidiyir, orbes Jovhannes ase, 8: Yalız toygur, çaysı dir çudžaxına Ataniñ⁸⁰⁵. Ol aytı, añlattı, ki pravdživi çulları bolgaybiz Teñriniñ da ki anamizga körä çudžaxına Atamizniñ bizim doçisnutsa bolgaybiz. Jovhannes: Obicat etti Biy, da pošman bol-

madi bunu⁸⁰⁶. Xayda menmen, anda çullarım da bolsunlar benim⁸⁰⁷.

Işı Oylu Teñriniñ. Xudžaxında Ataniñ kensiniñ turup, Oylu Teñriniñ pružnavat etmäs, evet birdän Atası bilä Ari Džanni, üçünçi Errorrutıun surp persona ötläş üfrämäçni çıxarıyır. Ata, çaçan ki baçıyır Oylun üsnä, Ata Atadan, Yarıç Yarıçtan, könü Teñri Teñridän könü, baçıyır, neçik kensinä ruvniy, da oçşaş, da spuleçni, ki barça kensi tarbiyatın da Teñrilikni, söviyir anı sövükü blä nêskonçonıy. Vzayem Oylu, baçıp Ata üsnä, neçik eñ biyik da vëkovisti yağşılığı, çaysından bez všelakiy nêdoskonaloşci toğdu, da Teñrilikniñ bar tarbiyatı, da barçanı neskonçonıy sövük blä Atanı söviyir. Bu sövük vzayemniđir da bir. Vzayemna, zera Oylu söviyir Atanı da Atadan dir sövgän. Birdir, zera neçik Ataniñ da Oylunuñ düğöldür eki türlü tarbiyat, evet bir, alay yoçtur, tilko sövükü bir, çaysı ki vzayemnê sövüsiyirlär. Da neçik tanımaçı Ataniñ plodniđir da Oylunu toygurğanı, alay sövükü bu, çaysı sövgändir Atadan da söviyir Atanı, plodniđir da Ari Džanni blä üfrägan.

Kim buñar Ata veçniy da Oylu barça substancıyanı kensiniñ da tarbiyatın ol üfränmäç blä sövükniñ ya sövük blä üfrämäç blä uzıçat etiyirlär da anıñ üçün Teñriliktä könü Teñrini, ayırılğan personanı, evet bunu, çaysı toçitsa bolıyır, tarbiyatni toyıyirlär. Alay inanma keräk, alay tutma toyrulux üçün, alay erinläri (136v) viznavat etmä çutçarmaçlığ üçün, ki Ari Džanni, çaysı inaniyirbiz, Teñri Atadan da Oylu poçodzonci çabul etip, veçni haybatni algaybiz.

Bu Oylunu ündiyir Ari Yazovu Sözü Teñriniñ, orbes Jovhannes ase, 1: Başlanmaçta edir Söz, da Söz edir Teñridä, da Teñri edir Söz⁸⁰⁸. Da özgä yerdä, Desilk' Jovhannesu, 19 kluç, aytıyır: Ündälgän edir atı anıñ Sözü Teñriniñ⁸⁰⁹. Zera söz, çaysı yeberiyirbiz erinlärimizdän, sözdür, evet bulay düğöl zacı, da bu andan, ki znaçit etiyir koncept

⁸⁰⁵ *Ин 1* ¹⁸Бога не видел никто никогда; Единородный Сын, сущий в недре Отчем, Он явил.

⁸⁰⁶ *Пс 131/132* ¹¹Клялся Господь Давиду в истине, и не отречется ее: “От плода чрева твоего посажу на престоле твоем, ¹²Если сыновья твои будут сохранять завет Мой и откровения Мои, которым Я научу их, то и их сыновья во веки будут сидеть на престоле твоем”; *Проповедь Петра: Деян 2* ²⁹Мужи братия! да будет позволено с дерзновением сказать вам о праотце Давиде, что он и умер и погребен, и гроб его у нас до сего дня. ³⁰Будучи же пророком и зная, что Бог с клятвою обещал ему от плода чресл его воздвигнуть Христа во плоти и посадить на престоле его, ³¹Он прежде сказал о воскресении Христа, что не оставлена душа Его в аде, и плоть Его не видела тления.

⁸⁰⁷ *Ин 12* ²⁶Кто Мне служит, Мне да последует; и где Я, там и слуга Мой будет. И кто Мне служит, того почитит Отец Мой.

⁸⁰⁸ *Ин 1* ¹В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог. ²Оно было в начале у Бога.

⁸⁰⁹ *Отк 19* ¹³Он был облечен в одежду, обагренную кровью. Имя Ему: “Слово Божие”.

fikirdän; evet koncept içkärtin fikirindän artix da vlasni dir söz.

Da Oylu Teşrinin dir koncept bir Atanın, çaysi kensindä formovat etiyir, çaysi içkärtin sözü blä kensinin aytiyir, çaysin blä kensini da barça işlärni, çaysi aytma bolur, aytiyir. Bizdä sözü akcidentem, primötem dir. Teşridä — yestestvem, trvayoncim meşilik. Sözü bu aşıllidir, yoxtur andan başça bir özgä Teşridä, bir kerät Teşri aytiyir, da aytmas özgä söznü, tilko bu. Bu Sözdä barça çaznalar aşılnin da bilmäşlixi Teşrinin yapkandır. Bu Söz, ol pravdşividir da doskonali aşıl, çaysi çixti erinlärindän Biyiktäginin, pırvorodna pred vşelkon kreaturon, kendi Atadan pred vëki toşurgan. Sözü bu potenziidir, Jovhannes, 1: Barça boldu ötläş, ne ki boldu köktä da yerdä⁸¹⁰. Dşedşicitir barçanı Atadan çoyulgan. Ne ki kolvëk Ata etiyir, anı Söz dë etiyir, frıştädän eş biyik başlap — çax çurtça eş yaman, substanciyanadan — çax akcidentkä.

Çaçan ki Ata köklärni hadirliy edi, bar edi anin yanında Söz; çaçan ki törä blä pevni da küpçäg blä çövrätin edi tıbsızlıkni da çaçan özgä işlärni budovat etiy edi, Sözü anin blä edi, barçanı skladayoncı. Anin üçün ündäliyir çuvatı Teşrinin, da oş yanı, da ramênälari Teşrinin.

Bu ž Oylu ündäliyir Ari Yazovda sürät, orbes Boşos, Goşosaçoş, 1 klux: (137r) Xaysi sürätidir körümsüz Teşrinin, burungisi barça dünşânin⁸¹¹. Sürätı bu düğöldür ayaçtan, da ne kümüştan, da ne altundan, evet kendi substanciadan Atanın, da tarbiyattan toşurgan sürät düğöl, neçik figura padşahnin, altun üšnä çazgan, çaysi tilko liniyani, povırçni körgüziyir, evet neçik figura bu ž padşahnin oşlun üšnä, çaysi natura kendi padşahnin reprezentovat etiyir. I ovšem dayı doskonali, abovim padşahlar udşëlnı naturanı yalıız bardir kensindä.

Da Oylu Teşrinin bu ž lidşbada tarbiyatın Atanın kensinin tutiyir, sürättir bu Teşrinin

körümsüz, çaysin ne közlär, da ne aşıl körmä bolur, yoşsa yarıxi blä haybatnin toştalgan bolgan, alay že sürätin anin körmäs ne köz tennin, da ne közü aşılnin, yarıxtan başça meşilik haybatnin.

Bu sürät ündäliyir Yazovda, orbes Epraşeoş, 1 klux krle: çaysi ki yarıxidır hörmätinin da sürätı barlıxinin anin, ki kötürüptür barçanı söznün çuvatı blä kensinin⁸¹².

Ündäliyir aşılx yarıxinin meşilik, da küzgü zadasız, da sürätı yaşşilixinin anin, orbes krle Imasduşun, 7 klux⁸¹³.

Ündäliyir plendoru [= splendoru], zera neçik günäs ol Gedardan, çaçan ki turdu, promênälarin saliyir kendindän, alay yarıxni, ayırmagan, odmânadın başça, pracadan başça⁸¹⁴. Alay Oylu Teşrinin od vëkuv, neçik promênälar yaratılmagan günäşnin, yaratılmagan, ayırmagan, barabar, teşkir-mägän da pracadan toşiyir Atadan⁸¹⁵.

Ündäliyir çaxaktir ya figura istnostnuş Atalıxinin, ki bilgäylär, ki sen başça persona Atadan. Neçik möhür ruznidır balayuzdan, kläsä anin üšnä baskandır, balayuz yednak vıraşat etiyir, alay Oylu da rozni dir persona blä Atadan, bu yednak tarbiyatta. Oşlun aşılx blä dir yarıxinin meşilik, abovim barabardır Ataga, alay uludur mayestatı Oşlun, neçik (137v) ulu Atanın, çaysindan barıyir. Neçik sürät küzgüdä körklü düğöl körklölüş kensindän körgüziyir, evet barça tepränmäşlikin anin prezentovat etiyir. Alay Oylu, düğöl bar kensindä barça körklölüşü Atanın, evet barçanı bu etiyir, ne ki Ata.

Bardir sürätı ariliknin, ki Oşlun ariliki bolgay körgüzgän. Bu sürät Teşrinin körümsüz tenin aldı üšnä, ki bizgä bolgay körümlü, ki alar, çaysi üšnä başiy edilär, bolgaylar başma Ata üšnä dë. Sürätı adamnin körünüyir küzgüdä, da kiçi zrenicada körünüyir ululuşu köknün. Alay adämilik tä yöpsüngän Oşlundan Teşrinin, türlü-türlü cnota da arilik köründü Teşrinin, egär ki kensi Teşrinin

⁸¹⁰ *Ин 1* ³Все чрез Него начало быть, и без Него ничто не начало быть, что начало быть.

⁸¹¹ *Кол 1* ¹⁵Который есть образ Бога невидимого, рожденный прежде всякой твари...

⁸¹² *Евр 1* ³Сей, будучи сияние славы и образ ипостаси Его и держа все словом силы Своей, совершив Собою очищение грехов наших, воссел одесную престола величия на высоте, ⁴будучи столько превосходящее Ангелов, сколько славнейшее пред ними наследовал имя.

⁸¹³ *Прем 7* ²⁶Она есть отблеск вечного света и чистое зеркало действия Божия и образ благодати Его.

⁸¹⁴ *Ис 60* ¹⁹Не будет уже солнце служить тебе светом дневным, и сияние луны – светить тебе; но Господь будет тебе вечным светом, и Бог твой – славою твоею. *Авв 3* ³Бог от Фемана грядет и Святой – от горы Фаран. Покрыло небеса величие Его, и славою Его наполнилась земля. ⁴Блеск ее – как солнечный свет; от руки Его лучи, и здесь тайник Его силы!

⁸¹⁵ *Иак 1* ¹⁷Всякое даяние доброе и всякий дар совершенный нисходит свыше, от Отца светов, у Которого нет изменения и ни тени перемены.

yağşılığın da yarlıyamağın da özgä cnotalarnı kör-mä bolmasağ, Adam Oylun da Tejrini körgäybiz.

3. Ari Džan — üçüncü persona

Üçüncü persona tarbiyatta Tejriniñ, çaysın ündädi bu atı blä Biyimiz Jisus K'risdos, neçik ta-nıxlıx beriyir Jovhannes, 213: Aliñiz Ari Džanni. Egär ki kimsägä boşatsañiz yazıxlarnı, boşatlı bol-gay alarga⁸¹⁶. Üçüncü bu persona dügül poşlédni zamanga da dügül dostoyenstva kiçiniñ, abovim barabar da spulvêçni dir Ataga da Oylulga Ari Džan, evet üçüncü ündäliyiñ hesepkä körä da bar-mağı yergälikniñ. Zera Errortut'ıun da surp barça birdir, çayda zastupit etmäsä oppozicia relacii da çayda Ata da Oylul barabar kensinä dügül, evet Ari Džanga tilko zanosatsa bolıyirlar da Ari Džan-ga Tejriniñ tarbiyatın kensiniñ uziçat etiyirlar, da andan könü Tejridir, bir nemädä kiçi dügül Ata-dan da Oyluldan, zera çaysiniñ dir bu ž Ata blä da Oylul blä Tejrilik, keräk bolgay bu ž godnostu da mayestatı.

Evet ne üçün Tejrimiz bizim bu atı blä ündä-liyiñ? Anıñ üçün ki birdir eki (138r) personaga: Ata dir Džan, Oylul dur Džan, da Ari Džan dir bayıdır eksiniñ. Da ki Džan popend nêyaki znaçit etiyir, da budur Tejriliçtä, bolmas bolma tilko ari. Ari Džan dir neçik popend nêyaki sövükünüñ Ataniñ Oyluna da Oylunulñ Ataga. Popend bu Tejriniñ. Abovim Ata dir Tejri da Oylul dur Tejri. Slušnê tedı ündäliyiñ Ari Džan.

Ari Džan vlasnosctur. Bu dur Ari Džan: Džan Ataniñ, çaysından aldı Tejriliçni da barça çuva-tin; Džan Oylunulñ, çaysından bu ž Tejriliçni alı-yir da ağılnı; Džan eksiniñ, çaysılardan alıyir sö-vüknü, çaysı eki personanı bir yerdä sövüşiylar da ž bu ž sövük blä söviyir alarnı, budur Džan, çaysı ki Yaratuçı ündiyirbiz, çaysı barça kreatu-ralarnı tutıyir, ki barmagaylar buzulmağlıçka, çaysı tiriltiyir barçanı. Bu dur Džan, çaysı dügül ölcöv tibinä toldurdu Eyämizni bizim Jisus K'ris-dosnu. Bu dur Džan privlasçênê oğullarnıñ, çaysı-na çaxıriyirbiz: "Appa, Ata!". Bu dur oğullariniñ yarıçı, çaramğuluxtan oğullariniñ, çaysı añar yu-vuçlanmağı bir dä bolmaslar añar. Bu dur, çaysı ratovat etiyir slabostumuznu bizim, da övrätiyir barça toyrułuxnu, da övrätiyir barçanı, yaçlap aša-gerdlarnı yaçlamağı blä kensiniñ ari. Bu dur, çaysı bizim üçün alğış etiyir küstünmäğ blä aytilma-gan da tökiyir sövükü yüräklärimizdä bizim. Bu

dur, çaysı bizni eltiyir yağşı yergä da atı üçün ari kensiniñ yaçmağ blä sövükünüñ tirlitiyir [= tirilti-yir] bizni.

Ari Džan sövükü vêçni. Bu dur Biyim benim da Tejrim benim, çaysı sövüktür Atadan da Oylul-dan, bir yerdä bolgan çıxargan. Sövük vêçniy, abo-vim här zaman od vêkuv arasına Ataniñ da Oylul-nuñ bolıyir, da anıñ üçün meñilik üfrädilär bu otnu blogoslavônıy, sövük nêskonçoniy, abovim tarbi-yat kensi da doskonalostu Tejriliçniñ ari Džanga dir berilgän bir yerdä yağşılıçı blä nêskonçoniy, fä-râhlik blä, biyänmäğ blä nêogarnônıy.

Başlamağı Ari Džanniñ sövüküdür, çaysı çıxa-riyir, ya üfrägändir, abovim Tejri sövüktür. Poço-dzenâsi Ari Džanniñ sövüküdür, abovim sövükü-dür zayemnıdır Ataniñ da Oylunulñ da kendidir sö-vükü üfrägän bu sövmäğ blä, abo(138v)vim bu, ki çıçiyir sövüktän, özgä nemä dügül, yalız sövük. Ata dir, neçik yaratılmagan günäş, Oylul dur, ne-çik yaratılmagan, evet toyrgan promênâsi günäş-niñ, da Ari Džan, neçik bi günäştän da promênâ-dan yaratılmagan, toyurmagan, evet üfrägän yan-mağ blä sövükünü. Yoçtur bir nemä sövüklü, bir ne-mä biyänçli, bir nemä tatlı, yoçtur sövük üsnä, ne Ari Džan üçün bolurbiz aņlama özgä, tilko scırı tatlılıçtır da biyänçliç, çaysı barçasına povinênbiz izdämä da añar küstünmä.

Ari Džan baylıyir bay blä beg biyänçli Ataniñ Oylul blä, da tatlı bay, çaysı buzulmagandır, Ata arasına da Oylulnuñ, bu ž ölümsüzlüçü bardir, bir anı nêzgodä ayırılmas [= ayırmas], bir ölüm buz-mas. Sen Ataniñ Oylul blä bir erkinä, evet bir tarbi-yatka da bir Tejriliçkä baylıyirsen. Bola ki alğışı K'risdosnuñ bizdä yeri bolgay, ki bir bolgaybiz sövük ötläş zobopolniy, neçik üç persona birdirlär tarbiyat ötläş. Bola ki bu ari sövük biyänçli çonaç bizgä kelgäy, sövük yaratılmagan başlamağı tür-lü-türlü sövükünüñ yaratılmaganı.

Ävälgı sövük — sövükü k'risdänlarnıñ. Ol sö-vük, çaysı üçün Boğos yazdı Hromajeçoc, 5 kluç: Zera sövükü Tejriniñ açılıçtır yüräkimizgä bizim Ari Džan ötläş, ki berildi bizgä⁸¹⁷. Bola ki övrän-gäybiz bu sövükünü, çaysı bizni aruvlatıyir, çaysı gadareal etiyir, çaysı yarıçlatıyir, çaysı övrätiyir, çaysı tolduriyir, çaysı rudit etiyir da ari ögütläri kensiniñ kökkä eltiyir.

Az aytildi bulay ulu tayemnicasi üçün Error-tut'ıunulñ Ata Oylul Ari Džanniñ. Lêdvê az tamlä

⁸¹⁶ *Ин 20* ²²Сказав это, дунул, и говорит им: примите Духа Святаго. ²³Кому простите грехи, тому простятся; на ком оставите, на том останутся.

⁸¹⁷ *Рим 5* ⁵...потому что любовь Божия излилась в сердца наши Духом Святым, данным нам.

sözläriniñni seniñ işittiḡ, predčê anı aňlamasbiz, almasbiz, zimrel bolıyırbiz işitmäḡkä bu. Da kim bolsar kökrämäḡtän seniñ işitmä! Xoy bu barča

bolsun haybatına seniñ, Ata Oḡul da Ari Džan, Biy Errortut'ıunda bir, ḡaysı ki tiriliyirsen da ḡanlıḡ etiyirsen meñi meñilik. Amən. (139r)

XXXII. Проповедь на Освящение Церкви – на храмовый праздник

По Евангелию от Луки, 19:9

Ługas awed. 225: [Арм.]⁸¹⁸.

Üč türlü yuḡöv tapiyırbiz Ari Bitiklärdä.

Ävälgı: bu övü Teñriniñ, bu övü alıññıñ, ḡaysına ki barčamiz yıñılıyırbiz, yuḡöv ündäliyir.

Ekinçi: biz hər birimiz yuḡövü Teñriniñbiz, orbes aşê Boḡos, 1 Gornt'açoç, 3 klux: Bilmässiz, ki barča inanganlar, ki dünyâdadırlar, bir da surp povşêḡni yuḡöv da övü Teñriniñ, ḡaysı fiları da toytalmaḡi könülükñüñ?⁸¹⁹

Üçünçi: barča (arılär >) arıläri köktä könü da pravdživı yuḡövüdürlär Teñriniñ, ḡaysılarında Teñri pıribivat etiyir, da alar anda, orbes krlê Ep'e-saçoç, 4 klux: bolup bir džan da bir iştä anıñ blä⁸²⁰.

Bu barča yuḡövlärniñ alıñşlamaḡın bugün opḡodit etiyirbiz ulu färâhlik bilä, ḡaysı üçün zosobna aytarbiz hər birisin azdan-köptän, da soñra pokutası üçün Zak'eoşnuñ, atına seniñ, Biyim.

I. Aḡacı klux.

1. Bañlıyırmen hali ävälgidän alıñşlamaḡın bu materialni yuḡövnüñ ulukünü, ḡaysın hər yıl obḡodit etiyirbiz ol күнү, ḡaysı ävältin bu övü Teñriniñ ḡuluḡka da haybatına Teñriniñ alıñşlagandır, ki heç dünyâniñ işlärinä ḡaytargan bolmagay, tek yalıñz haybatına Teñriniñ da alıñška, orbes krlê Łewdaçoç, 27 klux: Ne ki bir kerät birdän Teñrigä

dä alıñşlansa, bu ḡalır ari meñilik Teñrigä. Bunu yuñ bir kimsä bolmas privlaşčat etmä kensinä da ne gvaltıt etmä⁸²¹. Anıñ üçün K'risdos džuhutlarnı sürdü yuḡövdän ḡamčı bilä, ḡaysı (satun alıñ edilär >) alıp satun etiy edilär, aytip, Jovhannes awe., 20: Övüm benim övü alıññıñ, da siz ettiñiz yaskına ḡarayçılarnıñ⁸²².

Bu alıñşlamaḡi yuḡövnüñ materialni y sabäptän başḡa dügöl ulukünün spravovat etiyirbiz, zera, egär ki özgä yaḡşılıḡın Biyimizniñ añıp, färâhlanıyırbiz, neçik že bununıki ulu dobrodžêyčstvonu unutkaybiz? Ne sanıyırbiz, egär ki bu (139v) osoblivı şayavatı Teñriniñ dügöl esä, ki haybatlı atı anıñ yayıldı barča dünyâ üsnä da berdi eminlik k'risdân-larga, ḡaysı haybatına anıñ yuḡövlärni prespêcnê yasıyırbiz, da ki añar eminliktä yıñılıyırbiz, da içindä ustavičnê Teñriniñ sözlärin işitiyırbiz, da sakramentlärni otpravât etiyirbiz? Ne ž sanıyırbiz, ne ḡadar bar köp k'risdânlar dünyâda türklär arasına, dinsizlär da hercowadzoylar arasına, ki yoḡtur yuḡövläri, ḡaysı ulu açlıḡ çidiyirlar işitmä sözlärin Teñriniñ, keräk mizernı bolgaylar, sakramentlärdän başḡa? Da ne sanıyırbiz, ki ne bergäylär edi bunun üsnä, ki yuḡövläri bolgay edi da neçik färâhlik bilä bu ulukünü obḡodit etkäylär edi?

⁸¹⁸ Лк 19 ⁹Иисус сказал ему: ныне пришло спасение дому сему, потому что и он сын Авраама, ¹⁰ибо Сын Человеческий пришел взискать и спасти погибшее.

⁸¹⁹ 1Кор 3 ¹⁶Разве не знаете, что вы храм Божий, и Дух Божий живет в вас?; 1Тим 3 ¹⁵чтобы, если замедлю, ты знал, как должно поступать в доме Божиим, который есть Церковь Бога живаго, столп и утверждение истины.

⁸²⁰ Еф 4 ⁴Одно тело и один дух, как вы и призваны к одной надежде вашего звания; 1Ин 4 ¹⁵Кто исповедует, что Иисус есть Сын Божий, в том пребывает Бог, и он в Боге. ¹⁶И мы познали любовь, которую имеем к нам Бог, и уверовали в нее. Бог есть любовь, и пребывающий в любви пребывает в Боге, и Бог в нем.

⁸²¹ Лев 27 ¹И сказал Господь Моисею, говоря: ²объяви сынам Израилевым и скажи им: если кто даст обет посвятить душу Господу по оценке твоей... ⁹Если же то будет скот, который приносят в жертву Господу, то все, что дано Господу, должно быть свято: ¹⁰не должно выменивать его и заменять хорошее худым, или худое хорошим; если же станет кто заменять скотину скотиною, то и она и замен ее будет святынею... ²⁸Только все зачатое, что под зачатием отдает человек Господу из своей собственности, – человека ли, скотину ли, поле ли своего владения, – не продается и не выкупается: все зачатое есть великая святыня Господня...

⁸²² Мф 21 ¹³и говорил им: написано, – дом Мой домом молитвы наречется; а вы сделали его вертепом разбойников. Мр 11 ¹⁷И учил их, говоря: не написано ли: дом Мой домом молитвы наречется для всех народов? а вы сделали его вертепом разбойников. Лк 19 ⁴⁶говоря им: написано: дом Мой есть дом молитвы, а вы сделали его вертепом разбойников.

2. Ekinçi alyışlamaı, ki här birimiz tiri yuıö-vübiz Teırinı, çaysı Biyimiz Jisus K'risdostan alyışlaganbiz mgrduı'unda bizim, orbes Boıos, 1 Gornt'aıoç, 3 kluı, ase: Pribitoku Teırinı aridir, çaysı sizsiz⁸²³. Ew tarceal, Boıos, 1 Gornt'aıoç, 6 kluı, ase: Bilmässiz, ki ÷lunoklarıñiz siziñ pribitokudur Ari Džannı, çaysı sizgä dir berilgän Teıridän⁸²⁴. Dügülbiz kensi kensiniñ, zera satun al-ganbiz ulu çazna blä. Haybat beriyıı že här zaman da yürütiyıı Teıriñi tenlärimiz üsnä bizim. A zas bu kiçidir yaııılııı, ki bizni Jisus K'risdos çutıaru-çimiz bizim yuvdu da arıttı yazııılarımizni bizim çanı içindä kensiniñ da bizni etti dügülı oıulları Aprahamnı, evet oıulları Teırinı da dıedııçläri köktägi çanlıııniñ, aniñ üün keräk ki tenlärimizni dä türlü-türlü aruvuzluıtan saılangaybiz, orbes ase Boıos, 1 Gornt'aıoç, 2 kluı: A egär ki kimsä pribitokun Teırinı buzsa, buzgay ani Teıri⁸²⁵. A egär ki mgrduı'undan soıra buzduı nemä yazıı blä, keräktir, ki pokuta aşıra yänä Zageos blä al-yışlagaybiz.

3. Ücünçi alyışlamaı ol ulu da keı yuıövünä aniıyirbiz, çaysı ki barça dünüä üsnä yayılgandır, çaysı dir övü tiri Teırinı, orbes ase Boıos, (140r) 1 Dimot'eos, 3 kluı: Fiları da toıtalmaıı köñülük-nüñ⁸²⁶, çaysı ki Biyimiz Jisus K'risdos, eı ulu aıpaı, kensi üsnä, neçik eı çuvatlı opoka üsnä, da soıra Bedros üsnä da özgä arakeallär üsnä yasa-dı, da alyışladı çanı blä kensiniñ, neçik barçamiz tawanel etiıyirbiz, aytıp: Inanııyirbiz Surp Gat'uyı-

ge da Povıeıñi Yuıövñü, budur bir surp yuıöv, çaydadır spulnê zazıvanı sakramentlär da boıatlıı yazııılarga.

A egär ki K'risdos hörmättä tutıy edi da obıodit etiıy edi dıuhutlarnıñ alyışlamaıñ yuıövñü, çaysı ustanovit etip edi Jutaj Magapean, dayı artıı keräktir k'risdänlarga, ki ulu färählik bilä obıodit etmä bu Gat'uyıge Surp Yuıövünüñ alyışlamaıñ, ki bolgaybiz arzani ol pribitokka ari šäyargä ol blogoslavönıy yäñi Erusaıemgä, çaysı üün Jovhan-neı, Desilk', 21 kluı, aniıyir, çayda duvarları baıalı taıtan, da oramlar safi altundan, da çabaıları in-dıılärdändir, çayda ki ne günäı, da ne ay keräk-sizdir, zera Xozusu Teırinı yarıılatıyir. Anda kirmäs bir aruvuz, ne boııg, da ne pyanicalar, da ne zrgel etkänlär, tek yalıız alar, ki yazıılgandırlar bitikindä Xozunuı⁸²⁷.

II. Ergroırt kluı. İıitıñiz 3 türlü yuıöv üün da alyışlamaı üün aniñ. İıitıñiz že hali, ne spob blä Zageos alyışladı övün yüräkiñi kensiniñ Teırigä, da övräniıyı bu ž priklad blä aniñ, egär ki nemä yazıı blä buzduı pribitokun Teırinı, ke-räktir ki yänä yäñidän alyışlagaybiz köñü da prav-dııvi pokuta aşıra, zera Zak'eos da edi yazıılı da bar edi aniñ preıkodaları šayıvatına Biy K'risdos-nuı.

Preıkoda edi aıar çodıalıı, zera bilirbiz, ki çodıaga küçtür köktägi çanlııına kirmä, Madt'eos awe. 195: Dayı çolaydır devägä ignäniñ deligdän keçmä, ne ki çodıaga köktägi çanlıııka kirmä⁸²⁸.

⁸²³ 1 Кор 3 ¹⁶Разве не знаете, что вы храм Божий, и Дух Божий живет в вас? ¹⁷Если кто разорит храм Божий, того покарает Бог: ибо храм Божий свят; а этот храм – вы.

⁸²⁴ 1 Кор 6 ¹⁵Разве не знаете, что тела ваши суть члены Христовы? Итак отниму ли члены у Христа, чтобы сделать их членами блудницы? Да не будет!

⁸²⁵ 1 Кор 3 ¹⁷Если кто разорит храм Божий, того покарает Бог: ибо храм Божий свят; а этот храм – вы.

⁸²⁶ 1 Тим 3 ¹⁵чтобы, если замедлю, ты знал, как должно поступать в доме Божиим, который есть Церковь Бога живаго, столп и утверждение истины.

⁸²⁷ Отк 21 ⁹И пришел ко мне один из семи Ангелов, у которых было семь чаш, наполненных семью последними язвами, и сказал мне: пойдı, я покажу тебе жену, невесту Агнца. ¹⁰И вознес меня в духе на великую и высокую гору, и показал мне великий город, святыı Иерусалим, который нисходил с неба от Бога... ¹⁸Стена его построена из ясписа, а город был чистое золото, подобен чистому стеклу. ¹⁹Основания стены города украшены всякими драгоценными камнями: основание первое яспис, второе сапфир, третье халкидон, четвертое смарагд, ²⁰пятое сардоникс, шестое сердолик, седьмое хризолит, восьмое вирилл, девятое топаз, десятое хризопрас, одиннадцатое гиацинт, двенадцатое аметист. ²¹А двенадцать ворот – двенадцать жемчужин: каждые ворота были из одной жемчужины. Улица города – чистое золото, как прозрачное стекло. ²²Храма же я не видел в нем, ибо Господь Бог Вседержитель – храм его, и Агнец. ²³И город не имеет нужды ни в солнце, ни в луне для освещения своего, ибо слава Божия осветила его, и светильник его – Агнец... ²⁷И не войдет в него ничто нечистое и никто преданныı мерзости и лжи, а только те, которые написаны у Агнца в книге жизни.

⁸²⁸ Мф 19 ²⁴и еще говорю вам: удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царство Божие.

Preškodžad etiy edi aňar tamyaçiliğ, zera edi baš tamyaçilar üsnâ: bilirbiz igi, ki ne yirtuči, da ne damâhli, da ne toyrusuz bolmaslar zbavôni, orbes aše Boğos, 1 Gornt'açoç, (140v) 6 klux⁸²⁹.

Preškodžat etiy edi aňar žoğovurtu bu dünyânij körmäçkä K'risdosnu, neçik ki bugün köplärgä, çaysi ki baylaniptirlar dünyânij islâri bilâ da bolmaslar tînmaga, zera kläsâ bular da zaman blâ radi nemâ yaçši etkäylär edi, yoğsa bolmaslar köplüxtân. Anij üçün Teñri hâr birisin prestrigat etiyir, aytip, orbes krlë Desiln Jovhannëš, 18 klux: Čiçijiz ortasindan Papelonnu⁸³⁰. Da K'risdos aytiiyir, Ługas awedaraniç ötlâš, 259: Saıxt boluñuz boyuñuzda, bolmagay ayırlangay yüräkiñiz sizij obzarstvo bilâ, da džimirlik bilâ, da bu dünyânij sayišlarî bilâ⁸³¹.

Bu barča preškodžat etiy edi nendzñi Zageoska. Yoğsa bu boluštu aňar, ki bar edi ulu havâsi K'risdoska, ki izdiy edi da staratsa bolij edi pilnë, ki anî körgäy da ki edi kiçi közündä kensiniñ. Uyalmađi, bunuñkibik çodža bolup da bunuñki zacñi adam, neçik bir prostij çlop, teräk üsnâ kirmâ, ki K'risdosnu körgäy edi, čiçip žoğovurt içindän, da sekirdi teräk üsnâ tüznüñ, bilip, ki andan keçsâr edi Biyimiz Jisus K'risdos. Bunu sizgä dä keräk etmä, çardašlar, čiçma bu žoğovurttan, budur tumulttan dünyânij, çaçan ki bilirsen, ki saña zarar etâr K'risdosnu körmâ, ävâl ubëžat etkin da kir ayaç üsnâ surp çaçñij, opustit etkin bu dünyânî da fikir et yoğardagi islârnî, zera turadžaximiz bizim bolmas bolma yer üsnâ, evet anda, çayda K'risdos olturiyir oñ yanina Ataniñ, orbes Boğos, Goğosaçoç, 2 klux, aše: [Ap.m.]⁸³². Zera egâr ki bunu etsäñiz, išitirsiz ol biyänçli söznü: Zak'ëos, engin bolsañ tez ari pokuta ötlâš, zera men bugün keräk

çongaymen övündä seniñ⁸³³. Ošta düğül, ki körgäysen anî, evet anî godnë çabul etärsen övünä, yüräkiñä seniñ, budur ari teni da çani içiñdä.

Abašçarut'iuñ Zageosnuñ. Baçijiz že, neçik edi anij pokutasî da neçik oçota körgüzdü bulay vdženčñi (141r) çonaçina kensiniñ. Kläsâ barçasî šemrat etiy edilâr aňar çarši, heç bu Biyimizni çorçutmađi, zera egâr ki dünyâga folgovat etsäç edi, heç bir nemâ yaçši etmäš edič, orbes Boğos aše, Gayadaçoç, 1 klux: Egâr ki adamlarga biyänçli bolsam edi, na K'risdosnuñ çuluççi bolmas edim⁸³⁴. Evet Zageos skoro K'risdosnu kördü övündä kensiniñ, zgardžit etti barča blâ, ne ki bar edi, barčanî çöplük yerinâ tuttu, tilko ki K'risdosnu poziskay edi, saldi, neçik devâ guzlarnî da ayırlıçin kensiniñ, ol faydasin da çodžaliçin kensiniñ, çaysilari blâ heç kirmäsâr edi uçmaçka, zera anda tar ešiki dir, orbes aše Madt'ëos: [Ap.m.]⁸³⁵.

Aytti Zageos: "Biy! — aytmas, ki yarim yaçšiliçimni benim odkazat etiyirmen ölümümdän soñra benim ya berirmen özgä zaman, evet: — hali birdän beriyirmen façirlärgä, a egâr ki kimsäni ne içindä zrgel etip esäm, 4 türlü nahorodit etärmen, orbes Ługas vgaje, 225⁸³⁶. Baçijiz že, neçik yiraçka salmađi pokutanî da nagrodanî, da yetâr etkänni, neçik açil blâ kensinâ postupit etti bu adam, bilip, ki Teñrigä oğormut'iuñ yaman nabiçasindan biyänçli bolmas bolma. Anij üçün barčanî façirlärgä ülâšmäs, evet özgä yarisi anij üsnâ çaldiriyir, ki 4 türlü nahorodit etkäy hâr birinâ, ne içindä kimsäni zrgel etti.

Bunda keräktir, ki övrängäybiz pokutovat etmä Zageos bilâ. Liçvarlarga, yirtučilarga, tamyaçilarga, akcizaçilarga bir šeleh blâ düğül, da ne bir hroš blâ, ki beriyirsen façirlärgä, da ne çiraç ço-

⁸²⁹ 1 Кор 6 ⁹Или не знаете, что неправедные Царства Божия не наследуют? Не обманывайтесь: ни блудники, ни идолослужители, ни прелюбодеи, ни малакии, ни мужеложники, ¹⁰ни воры, ни лихоимцы, ни пьяницы, ни злоречивые, ни хищники – Царства Божия не наследуют.

⁸³⁰ Откр 18 ²¹И один сильный Ангел взял камень, подобный большому жернову, и поверг в море, говоря: с таким стремлением повержен будет Вавилон, великий город, и уже не будет его.

⁸³¹ Лк 21 ³⁴Смотрите же за собою, чтобы сердца ваши не отягчались объядением и пьянством и заботами житейскими, и чтобы день тот не постиг вас внезапно...

⁸³² Кол 3 ¹Итак, если вы воскресли со Христом, то ищите горнего, где Христос сидит одесную Бога...

⁸³³ Лк 19 ⁵Иисус, когда пришел на это место, взглянув, увидел его и сказал ему: Закхей! сойди скорее, ибо сегодня надобно Мне быть у тебя в доме.

⁸³⁴ Гал 1 ¹⁰У людей ли я ныне ищущу благоволения, или у Бога? людям ли угождать стараюсь? Если бы я и поныне угождал людям, то не был бы рабом Христовым.

⁸³⁵ Мф 7 ¹³Входите тесными вратами, потому что широки врата и пространен путь, ведущие в погибель, и многие идут ими; ¹⁴потому что тесны врата и узок путь, ведущие в жизнь, и немногие находят их.

⁸³⁶ Лк 19 ⁸Закхей же, став, сказал Господу: Господи! половину имущества моего я отдаю нищим, и, если кого чем обидел, воздам вчетверо.

yup ya nečä alyış blä etmäx blä, sanıp, ki yuž Teŋrigä da bližnêsinä dosit ettiñ. Yoç, keräk bu barčanı çaytarmaga, kimni zrgel ettiñ, yirttiñ da çapsadiñ. Egär ki 4 türlü dügül esä, prinamni soviče nahorodit etmä här birinä çax bir şelehgä deg, egär ki pravdživë pokutovat etmä kliyirsen da egär ki pošmansen yazıxlariñ üçün seniñ; a egär ki kläsäñ bošatlıx alma yazıxlariña, zera yazıxlariña özgä türlü bošatlıx bolmas, negä deg anı, ne ki yaman nabıt ettiñ, (141v) çaytarmasañ.

Buñar aytıyırbiz yetär etmäx, çaysılarga smakovat etmä, alar sanıyırlar, ki yetär yalyız inam, yetär bu da, ki yazıxlarnı çosdovanel boldu ya ki köksünä urdu, aytıp: [Арм.]⁸³⁷. Evet bilirbiz, ki yetär dügüldür yazıxlar üçün zalovat etmä, yetär dügül tiyılma yaman etmä, yetär dügül Teŋriniñ da k'ahananiñ alnına çosdovanel bolma, evet keräk bunıñ üçün yetär etmä, neçik Boços övrätıyır, Hromajeçoc, 6 kluç: Çlunoklariñizni sizin beriñiz çuluxka, da toyruluxka, da arilikkä, neçik äväl beriy ediñ aruvsuzluxka da toyrusuzluxka⁸³⁸. Xaysı esiriñ edi, oruç etsin. Kim aruvsuzluxnu etiy edi, oruç blä vlošënica kiysin da yer üsnä yatsın, neçik

Boços etiy edi. Kim hajhojel etiy edi, yaman sözlär sözliy edi, çarçıy edi, çoy že nabožnê alyış etsin. Kim oçurlıy edi, zırgel etiy edi, çaytarsın.

Ošta sizgä abaşçarank'. Ošta sizgä kazus: [Арм.]⁸³⁹. Neçik Zageos etti da neçik Boços övrätıyır, Ep'esaçoc, 4 kluç: Kim ki oçurlar edi, artıx oçurlamasın, yoçsa çazıansın islämä çolu blä kensiniñ yaçşını, ki yetkinčä bolgay bermägä yalmuznanı, kimgä ki keräk bolsa⁸⁴⁰.

Budur godni yemişi pokutaniñ, evet bugün beg azdırlar pokutaga, orbes Madt'eos ase 58: Teräk yaman bolmas yemiş yaçşı keltirmä⁸⁴¹.

Staratsa bolıyıx, çardaşlar, anıp bu materiyal-nı yuçoñnu, ki Biy Teŋrimizgä bizim alyışlagaybiz, izdiyix Zageos blä K'risdosnu, da barıyix teräkinä K'risdosnuñ, da çaçlıyix çlunoklariñizni bizim Zageos blä.

A egär ki pokutovat etsäx da hoynê yalmuzna bersäx, pevnê, işitirbiz Teŋridän ol biyänçli söznü: Ošta bugün boldu çutçarıлмағı bu övñüñ⁸⁴², — da bolurbiz dügül oçulları Aprahamniñ, evet oçulları Biyimizniñ da džëdžicläri köktägi çanlıçniñ. Ameñ. (142r)

XXXIII. Проповедь о святом Григоре Просветителе

По псалму 111

Saymos, 111: Haybat da ululuç bardir övünä aniñ, toyruluxu aniñ çalır meñi meñilik⁸⁴³.

Soriy edi nekëdi Tawit', bolup žolnir igit, ne berirlär añar, çaysı ~~yeminir ya yıçar ya~~ öldürür Koyiat'ni olbremni, ya ulu aznawurnu p'ilistinlärniñ. Da işitti, ki padşah obicat etti bermä çizin kensiniñ ulu (posag >) maya blä, (rişy >) ululuç blä da dignatorstvo volnostlar blä. Çıxtı ol zaman na harc da iş rıcerski etti, başın aznawurnuñ kesti, (haybatni >) hörmätni da (çodžaliçni >) ululuçnu keltirdi övünä kendiniñ.

Soriyirlar hali dä adamlar, ne Teŋri bersär çanlıçına kensiniñ, çaysı mandatlarına aniñ işlärni ulu praca blä çanlı da ~~bezmenä~~, budur hesepsiz

işliy edilär. Ne berdi surp Krikor Lusaworiçkä köktägi padşah, çaysı na harc çıçıp edi Dırtatış blä, yäñi ~~fılistin~~ (aznawur >) olbrım blä, çaysı çanın kensiniñ türlü-türlü çıyınlar blä töktü Teŋri üçün da könülükü üçün ari aniñ? Prešpëçnê aytarmen, ki berdi ulu haybatni da (çodžaliçni >) ululuçnu övünä aniñ da toyruluxu aniñ meñilik etti çanlıçında kensiniñ.

Ne ž bu haybatı meñilik? Bardir erkim aytma atına Eyämizniñ.

1. Kläsä ne kibik (çodžaliç >) ululuç bolsa, kläsä ne kibik dignarstvo da titullar bolgaylar, egär ki alarnı hörmät ozdobit etmä, heçtirlär. Dügül ki bolgay haybat blogoslavênstvo ostatniy,

⁸³⁷ Пс 40 ⁵Я сказал: Господи! помилуй меня, исцели душу мою, ибо согрешил я пред Тобою.

⁸³⁸ Рим 6 ¹³и не предавайте членов ваших греху в орудия неправды, но представьте себя Богу, как оживших из мертвых, и члены ваши Богу в орудия праведности.

⁸³⁹ Исцеляй подобное подобным.

⁸⁴⁰ Еф 4 ²⁸Кто крал, вперед не кради, а лучше трудись, делая своими руками полезное, чтобы было из чего уделять нуждающемуся.

⁸⁴¹ Мф 7 ¹⁸Не может дерево доброе приносить плоды худые, ни дерево худое приносить плоды добрые.

⁸⁴² Лк 19 ⁹Иисус сказал ему: ныне пришло спасение дому сему, потому что и он сын Авраама...

⁸⁴³ Пс 111/112 ³Обилие и богатство в доме его, и правда его пребывает вовек. Арм.: Слава и величие в доме его, и правда его пребудет во веки веков.

evet ki bununĵki pay blä blogoslavênstvudur, ki andan başxa bir türlü blogoslavênstvo titulun kensiniĵ tutma bolmastir.

Neĉik yazdı Boterius bitikindä 3: (Eranut'ıun) Blogoslavenstvo dur stan doskonali yiyılmaĵta barĉa yaĵşılıĵni, keräktir, ki anıĵ yanına bolgay barĉa nemä, evet neĉik heĉ nemä bolmagay, egär ki (haybat da bu da > ululuĵ >) haybatı menjilik bolmasa. Bunun üsnä barĉa tirliki adamniĵdir, bunun üsnä barĉa işlar da pracular barĉasiniĵ ĵoyulgandır, dügöl ki kendi adam zazit etkäy (142v) nemä yaĵşini, evet ki özgälari andan zazivat etkäylär.

Unuttu yemä dä, içmä dä Timęos ĵistorik, ĵaĉan ki yaziy edi, ki özgälari dä zazivat etkäylär ĵistoriyasin anıĵ, ĵaysi yazdı.

Vazit etiyir žolnir hörmätli barĉa faĵirlikin kendiniĵ (voyna üsnä >) ĉerüvdä, slava üçün turiyir da barĉanı tas etiyir, saylıĵın da tas etiyir. Neĉik ayttı bir adam, ĵaĉan ki ayttilar aĵar uruşmaĵa: O bile zacni [zecnı] hörmät! seniĵ üçün bügün saylıĵimni beriyirmen.

Bütün ay stroyni ĵatun başın drutlar arasına tutiyir, varkoĉlarni tartiyir dügöl ayrıĵtan başxa, zvlaşĉa Polskada, da ne üçün bu? Anıĵ üçün, ki körklü körüngäy adamlarga kendžiravi başi blä. Ne üçün bu ĵayyuriyir alay beg? Anıĵ üçün, ki anı körgäylär da ki (öggäylär >) maĵtagaylar.

Aytiyirmen halikä, ki här sitarada keräk bolgay eki iş. Ävälgı, ki sitarali adam zazivat etkäy yaĵşılıĵın kensiniĵ. Ekinĉi, ki anı özgälari dä zazivat etkäylär.

Egär ki sorsaĵ, nedir haybat? Budur ol zacnost, ĵaysi adamni vistavät etiyir, neĉik nemä ulunu, haybatlı, tamaşali, ki sövgän bolgay, budur vlasni haybat, özgä nemä dügöl. Bolurbiz bunu Sawuy üsnä körmä, orbes krlę 1 T'akaworut'eanc, 17 kluĵ: Tamaşa utrapönıy edi Sawuy da ĵorĵiy edi beg, ki bar edi duşmanı veliyatında kendiniĵ. Bunda Koĵiat' israjelaĉilärni na harc vizivat etiyir, birsi yandan barĉası v stronê, birisi şmit etmäs. Berdi Teĵri zviĉênstvo ĵolu ötläş Tawit'niĵ,

öldürdü aznawurnu, adamlar färâh boldular, ĵatunlar ĉapur uriy edilär, ĵaĉan ki başın (aznawurnuĵ >) olbrimniĵ kördülär. Kim bolur edi daĵı ar-tiĵ zazit etmä bu färâhlikni yaĵşı özgälär üsnä, neĉik Sawuy? Padşah ol edi, tadžı triumfalni padşahlıĵniĵ başi üsnä anıĵ, zera anıĵ üçün bariy edi. Tawit' zviĉênžit etti, da Sawuy biylik etiyir. Sorunuz že anı, egär ki färâh esä, zgrıtat etiy edi tişlari blä, uruniy edi divarlarga, neĉik vcekli. Ne üçün že bu? Anıĵ üçün, ki işitti ĵizlarından Sionnuĵ, ki (143r) yirliy edilär haybatı üçün Tawit'niĵ⁸⁴⁴.

Kliyirsiz, ki yasnê bilgäysiz, neĉik kensinä ar-tiĵ slavanı vazit etiy edi Sawuy, ne ki padşahlıĵni kensiniĵ barĉa. Baĵıĵız že anıĵ üsnä, da ol voloĉitsa boliyir, tinĉliĵi yoĵtur, toludur anı ormanlarda, taylarda, tüzdä, yaskinalarda, palaclarni ĵoyup, — tinĉliĵi yoĵ, ki kötürgäy Tawitni. Haybatı Tawit'niĵ özgälärinä biyänĉli, evet Sawuyĵa nê v smak. Vlasnê oĵ yad blä napuşĉoniy. Daĵı ulu edi anda slavası Tawit'niĵ, ne ki barĉa padşahlıĵi, darabeal, budur nendznik ündäliy edi, da bu, ki, padşah bolup, slavasına Tawit'niĵ kelmäs edi. Yonat'an ĉıĵarip kensindän tonlarini, kiydiriy edi Tawit'ni anıĵ içinä. Aytiyir, neĉik yaziyir 1 T'akaworut'eanc, 18 kluĵ: Sövdü anı Jovnat'an, neĉik boyun kensiniĵ. Da daĵı ĵoyiyir: Da biyänĉli edi Tawit' közlärində barĉa žoyovurtnuĵ⁸⁴⁵. Budur vlasni haybat, bu vaĵası slavanıĵ, bu sitara: Xmêlêcki, Kondrackiy, ĉerneĉkiy.

2. Bu sposob blä alar üçün, ĵaysi dirlar yäĵi araĵeallär, köriyirbiz bununĵki gmin hesepsz, ki barĉa džinslar, bu adamlar, bu ĵatunlar, ĵartlar, ĵizlar barĉa dünyâdan, tonlari üsnä aĵ, palmalari bar ĵollarında, tadžlar başlarında. Bil že anıĵ üçün, ki bular barĉası inam ötläş zviĉênžit ettilär padşahlıĵni, etiy edilär toyrululuĵnu, baĵladılar ayzilarin [= ayzilarin] aslanlarnıĵ, söndürdülär ĵuvatın otnuĵ, ĵutulduklar ayzından itiniĵ, ĵuvatlandılar küĉsüzlüĵtän, taşlandılar, pilovat ettilär kensilärin, şinaldılar, ĵiliĉ ölüm blä öldilär, yürüdülär yalan terilari bilä, ĵaysına ki dünyâ da tiymäs aytma.

⁸⁴⁴ 1Цар 18 ⁷И восклицали игравшие женщины, говоря: Саул победил тысячи, а Давид – десятки тысяч! ⁸И Саул сильно огорчился, и неприятно было ему это слово, и он сказал: Давиду дали десятки тысяч, а мне тысячи; ему недостает только царства. ⁹И с того дня и потом подозрительно смотрел Саул на Давида.

⁸⁴⁵ 1Цар 18 ¹Когда кончил Давид разговор с Саулом, душа Ионафана прилепилась к душе его, и полюбил его Ионафан, как свою душу... ³Ионафан же заключил с Давидом союз, ибо полюбил его, как свою душу. ⁴И снял Ионафан верхнюю одежду свою, которая была на нем, и отдал ее Давиду, также и прочие одежды свои, и меч свой, и лук свой, и пояс свой. ⁵И Давид действовал благоразумно везде, куда ни посылал его Саул, и сделал его Саул начальником над военными людьми; и это понравилось всему народу и слугам Сауловым.

A mânovicê, körgüzürmen bu surp Krikornu. Köriyirbiz bunu aǰpaş kispättä, Jajrad veliatta, ǰaysi toyru luǰ blä olturyuçun kensiniǰ ǰanı blä ozdobit etti, gromit etiy edi bu yazıǰların, ǰayda kolvêk alarni kördü, mânovicê, cudzoložni Dêritadêş padşahda, ǰaysi bolmadı çidama da berdi anı srogi ǰiyinlarga.

Vâdomodur (143v) barça nacıyalarga. İšitiyirbiz, ne aytiyirlar alar üçün, ǰaysi köktägi ǰanlıǰına kirdilär. Sorarlar seniǰ üçün dä, bu, ǰaysi ki bunda turdu, ~~bu Krikor~~ alingandır ešikinä köknüj: ne kibik zvičenstvonu dostat etti, ki bunda triumfatorlar arasına turgay? Ne bunıj üsnä džu vap berir Egleziasdêş da ne arak'eal? Džu vap berir alar üçün Tawit markare, saymos 51: Bu adamdır, ǰaysi ki etmädi Teñri kendinä boluşuçi, yoǰsa um sandı köp ǰodžalıǰına kendiniǰ da ǰuvatlandı heçlikindä kendiniǰ⁸⁴⁶.

Soriyürmen seni: ol zaman ne etär ediñ, ne aytar ediñ Biy Teñrigä? Podobno aytar ediñ: Biy, ber maña zaman, ki ǰaytkaymen yer üsnä; övdä yuž yatmam, ǰuluǰ etärmen, türlü-türlü urušlarni da bolušluǰı ašira seniǰ gromit etärmen heçlikni dünyânıñ, tenimni uskromit etärmen, šaytanni zvičenžit etärmen da ǰoyarmen boyumnu yarmoñ tibiñä.

Bir uyattır alma tadžni pracadan başǰa, alma zindžilların altun da işlämämä aniñ üsnä. Awazag ǰaraǰci da ol, ǰaysi ölüm zamanında ǰaytti, ǰaysında bošatlıǰ keräk edi, da bu, ki yoldašlıǰ ǰačniñ Eyämizgä boluşiy edi. Yednak bunıj bar edi oǰraši, da bu birsi ǰaraǰci yoldaši blä kendiniñ, ǰaysi ogromni sözlari blä fukat etiy edi, alinip egirliki üçün Eyämizniñ, hörmäti da honoru üçün aniñ. Bir nemä bulay pevniy dügül, neçik bu, ki birisi haybatka yetišmästir, tilko zasluǰalar vlasni, ki bunıj üsnä važit etsä. Dügül ki kendi Teñri bermägäy šayavatni da haybatni, ǰaysi yazdı saymos-ta 83: Biy Teñri başǰišni da haybatni berir⁸⁴⁷.

⁸⁴⁶ Пс 51/52 ⁹⁴“вот человек, который не в Боге полагал крепость свою, а надеялся на множество богатства своего, укреплялся в злодействе своем”.

⁸⁴⁷ Пс 83/84 ¹²Ибо Господь Бог есть солнце и щит, Господь дает благодать и славу; ходящих в непопачности Он не лишает благ.

⁸⁴⁸ Быт 39 ²И был Господь с Иосифом: он был успешен в делах и жил в доме господина своего, Египтянина.

⁸⁴⁹ Мф 19 ²⁸Иисус же сказал им: истинно говорю вам, что вы, последовавшие за Мною, – в пакибытии, когда сядет Сын Человеческий на престоле славы Своей, сядете и вы на двенадцати престолах судить двенадцать колен Израилевых. Лк 22 ³⁰да ядите и пиете за трапезою Моею в Царстве Моем, и сядете на престолах судить двенадцать колен Израилевых.

⁸⁵⁰ Пс 95 ⁶Слава и величие пред лицом Его, сила и великолепие во святилище Его. 1Пар 16 ²⁷Слава и величие пред лицом Его, могущество и радость на месте Его.

Yoǰsa ki šayavatın ävälgı beriyir Biy müft, haybatni toyru luǰtan alarga, ǰaysi dirar šayavatında ǰoyulgan da, obvariývovaniy aniñ blä, menžnê potikatsa boliyirlar. Zera ǰačan ki šayavati ǰalmasa, ǰalmas bir zasluǰası da, da haybat ta bolmişar. Yoǰsa kim menžnê oǰraš etiyir sövükü üçün Teñriñiñ, igränip yazıǰlardan, birdän ǰalir šayavatında Teñriñiñ.

(144r) Yazılgandır Džnntoç, 39 klux, Jovşep' nahabed üçün, ǰačan ki napast ǰoydular üsnä, Biyi bar edi yanına⁸⁴⁸.

Surp Krikor üçün aytma bunu bolurbiz, ǰaysi žolnirlari Dêritadišniñ oskaržit ettilär anı padşah alnına, ki atası aniñ Anak öldürüp edi ǰosdovan atasın Dêritadêşniñ, evet Biy edi aniñ blä da barça işin aniñ acoyel etiy edi, budur oñariy edi.

Xardašlar sövüklü, kim bunu işitiyir, ne üçün menžnê kendinä postupovat etmäş sinamaǰta, ki heçlikni dünyânıñ barça yubanmaǰı tenniñ da sinamaǰni šaytanniñ baskay? Da kim bunda körmästir ulu požitokun köktän surp Krikornıñ? Bunıñki ǰiyini, ǰaysi ol çidadi, barçası tamašalanıy edilär bunıñki tözümlükkä, navet kendi Dêritadêş, da dügül bir ǰiyin blä, yoǰsa 13 da türlü-türlü, neçik boldular srogi vimisliit etmä, neçik köriyirbiz badgerk'iniñ üsnä aniñ, da bu bir kün bolmadı, da ne bir havta ya bir ay, yoǰsa 2 yıl. Bu dur sâbâpi, ki birisi negä deg oñalmadı, özgä ǰiyin bermädilär.

Bunıñkibik praca üçün, bunıñkibik zvičenstvo üçün Teñri beriyir dignarstvonu, ululuǰnu, dügül yalız bu dünyâda, evet ol vēčni tölovün berdi añar, etti anı dzedžic ǰanlıǰiniñ kensiniñ da berdi añar olturyuçun, ǰaysi aniñ blä oltursar yarǰu etmägä barçasın, neçik yaziyir Awedaran: [Арм.]⁸⁴⁹. Budur bu haybat, budur bu hörmät, budur bu ululuǰ, ki yaziyir markaren Tawit: [Арм.]⁸⁵⁰.

Xaysi menžnê oǰraš etsä šaytan blä, dünyâ blä da ten blä, bu otrimat etsär večni dignarstvo.

Bu düğül dočësnî, neçik nêkturilar aħça blä satun aliyirlar dočësnîy haybatnî, ħaysî kečkândir: bügün bar, tañda yoxtur. Bu yerdägi dignarstvo tas etiyir, ol — vēčnidir, egär ki mandatina, budur orenk'ınä körä ol biyik padšahniñ tepränmisär.

Bol že haybatlagan, Jisus K'risdos, tadži da

haybatî meñilik tañlaganlarıñniñ seniñ, ħaysî tiri-sen da ħanlıħ etiyirsen meñi meñilik. Amëñ.

T'ateos, T'owmaj, Jutaj Jagopean, Simeon, Part'oymëos da soñra yänä tüštülär grabaşdlıħka, da keldi Lusaworiç, 266 yildan soñra, yariħlattı ermeni naciyanî. (144v чистая; 145r)

XXXIV. Проповедь на Сошествие Святого Духа

По Евангелию от Иоанна, 14

Jovhannes, 131: Evet Övündürüçi, Ari Džan, ħaysî ki yebersär Ata atıma benim, ol övrätir sizni barčani⁸⁵¹.

Ĥaçan ki Tawit' porazit etti Amağegni, başħişlarnî (zdobičindan >) talanından kensiniñ biylärgä yeberdi, pevnîy edilär zvičënstvosunanî⁸⁵². Bu türlü ž, ħaçan ki (špëglär >) čašutlar ol obëcanî yerdän keltirdilär grono ulu borlaliħni, ħaysî keräk eki adam keltirgäy edi anî ayaç üsnä, pevnî edilär barčasî yağşı da bäräkati üçün ol yernî⁸⁵³.

Halikä soriyirmen, ne ž bizgä za upominok padšahimiz bizim Jisus K'risdos kensi padšahlıħtan yeberdi? Yeberdi ulu da işitilmägän başħişin. Egär ki kimsä ne zaman işitti, ki prostî adamlar bir sayat içindä barča dünyânîñ tilläri blä sözlägäylär da ki biliksizlär barča tayemnicaların Teñriniñ da aħılların Ari Yazovların birdän bilgäylär?⁸⁵⁴ İşitti kimsä, ki bir rıbak bir aytmaħi blä k'aroznu keltirgäy inamga 3000 adamni da ki bunu tutkaylar Teñri yerinä, ħaysî ki kensiläri öldürdülär ħaç üsnä?⁸⁵⁵ Teñriniñ dir bu işläri vlasniy, köknüñdür bu upominokları.

Teñridir bu, da ulu Teñri köknüñ da yernî, ħaysî bulay bağalı başħişni yebermä bolur, da düğül yalğiz upominoklarını, evet Eyämizni da Ari

Džanni yeberdi, ki bu dünyâ üsnä turgay inanganlar blä da könülükni alarnî övrätkäy.

Aytiyîğ že, ne üçün Ari Džan Teñri yeberilgändir arak'eallärgä, şağavatından da başħişından bu Ari Džanniñ.

1. Ävälgî säbäp. Egär ki sorsağiz, ne üçün Ari Džan yeberilgändir arak'eallär üsnä, — bu dur, ki alarnîñ eski obiçayların teşkirgäy yäñi obiçaylarğa, fikirlärgä, tillärgä, da ki arttirgäy köp tillärni erinlärindä arak'eallärniñ, orbes aşe Tawit, (145v) saymos 44: Yayıldı başħiş erinlärindän seniñ⁸⁵⁶.

Bügün bu erinlär, budur surp arak'eallär, ozdobônıydırlar ulu şağavati bilä, ħaçan ki türlü-türlü tillär bilä sözliy edilär.

Bâda bolur edi dünyâğa, egär ki Biy Teñri bermäsä edi ya yebermäsä edi bununħi k'arozčilarnî, orbes Esaji aşe, 1 kluy: A egär ki Biy ħuvatlı ħaldırmasa edi bizgä potomstvo, bolur ediğ neçik Sotom da podobniy alarga, ħaysiläri ki Komorda turriy edilär⁸⁵⁷. Kim ki začät etmäsä, ol yıymastir. A egär ki bu naşënanî salmagay edi Biy dünyâ üsnä, bolmas edi bir yağşı anîñ üsnä. Plovasiz ol zârno-larnî saldı dünyâ üsnä.

Ayttılar bir zaman Sawuyğa, orbes krlë 1 T'akaworut'eanc, 10 kluy: Da tinar üstünä seniñ Dža-

⁸⁵¹ *Ин 14* ²⁶Утешитель же, Дух Святой, Которого пошлет Отец во имя Мое, научит вас всему...

⁸⁵² *1Цар 30* ²⁶И пришел Давид в Секелаг и послал из добычи к старейшинам Иудиным, друзьям своим, говоря: “вот вам подарок из добычи, взятой у врагов Господних”.

⁸⁵³ *Чис 13* ²⁴и пришли к долине Есхол, и срезали там виноградную ветвь с одною кистью ягод, и понесли ее на шесте двое; *взяли* также гранатовых яблок и смокв; ²⁵место сие называли долиною Есхол [“*виноградная кисть, гроздь*”], по причине виноградной кисти, которую срезали там сыны Израилевы.

⁸⁵⁴ *Деян 2* ⁴И исполнились все *апостолы* Духа Святого, и начали говорить на иных языках, как Дух давал им провещевать. *Деян 19* ⁶и, когда Павел возложил на них руки, нисшел на них Дух Святой, и они стали говорить *иными* языками и пророчествовать.

⁸⁵⁵ *Деян 2* ⁴⁰И другими многими словами он *Петр* свидетельствовал и увещевал, говоря: спасайтесь от рода сего развращенного. ⁴¹Итак охотно принявшие слово его крестились, и присоединилось в тот день душ около трех тысяч.

⁸⁵⁶ *Пс 44/45* ³Ты прекраснее сынов человеческих; благодать излилась из уст Твоих; посему благословил Тебя Бог на веки.

⁸⁵⁷ *Ис 1* ⁹Если бы Господь Саваоф не оставил нам небольшого остатка, то мы были бы то же, что Содом, уподобились бы Гоморре.

nî Eyämizniñ, da markarelik etsärsen sen dä alar blä da çaytsarsen özgä adamğa⁸⁵⁸.

Dayı igi teşkirildilär aşagerdläri Biyimizniñ bügün, ne ki ol Sawuy. Bu dur bu Bedros, çaysi ki çorçup edi bir çatundan da Biyin kensiniñ üç kerät tandi. Baç že, neçik hali hamarcag çaçlangan Biyini da çutçaruçisin kensiniñ džuhutlar alnina k'arozel etiyir! Bular že dirlär bu aşagerdläri, çaysiläri ki domahatsa bolıy edilär ävälgı yerin, Jovhannes da Jagopos⁸⁵⁹. Alardırlar bu aşagerdläri Krisdosnuñ, çaysi ki çaçip edilär andan baççadan da saçlanıy edilär budžax-budžaxtan. Da hali neçik teşkirildilär bek — lédvê alarnı tanıyırlar, ki alar bolgaylar. Ulu odmânadır, çaçan ki suvdan ot çaytsa, ya bolsa. Otlı köriyirmen k'arozçılarnı arak'eallärdän, neçik ol friştälärni, çaysi üçün sarniyırbiz saymosta 103: Kim etti friştäsin kensiniñ džan da çulların(146r)dan küydürüçi⁸⁶⁰.

Bola ki bununçı k'arozçılarnı köpü bolgay surp yuğövdä, çaysi ki dügül bal [bay] şäkär blä, evet ot blä erinlärin kensiläriniñ tolu bolgay, beg tez vipalit etärlär edi yazıçların adamlarnıñ da rospalit etärlär edi yüräklärin sövükkä Teñriniñ.

Aytılğandır Ezegiël markareğä, 3 kluç: Pastır beripmen seni övünä Israjelniñ, opovidat etkäysen alarga, neçik mendän, aytkin yazıçlığa, ki ölüm blä ölsärsen, egär ki opovidat etmäsan, çanın alarnıñ çoluñdan seniñ izdärmen⁸⁶¹.

Ošta, Ezegiël markareğä dügül edi pëşçoni k'arozçi, da ne tatlı, evet anıñki kliy edilär, ki bolgay džuhutlar. Anıñ üçün añar Teñri uzit etti bu sözlärni: Bola ki bununkibik bolgay köp otlar, neçik

ävältin yeberir edi dünyâ üsnä⁸⁶². Neçik edi Eçia, çaysi üçün Egleziasdeş aytıyır, 48 kluç: Povstat etti Eçia, neçik ot, da sözläri anıñ edilär neçik poçodnâ yangan⁸⁶³. Bubuñki edi Bedros, Boços, Jagopos da özgä arak'eallär, otlı tillär blä köktän yandırgan. Bular dayı artıç spravıt ettilär bir sahata, ne ki sovuç da lënivı vartabedlär yıl çata.

Haçan ki Bedros ävälgı künü k'arozel etti, inandırlar K'risdoska 3000 džan, da çaçan ki ekinçi kerät k'arozel etti, inandırlar K'risdoska 5000 džan, orbes krle 'i Kordzs Arak'eloç, 2 kluç⁸⁶⁴.

Ulu odmâna, çaçan ki ribitlärđän boldular bununçı k'arozçılar. Lédvê alarnıñ fikirlärinä Ari Džan yetti, bir oçurdan barçanı övrätti, ne ki keräk edi bu urendkä. (Şum >) Avaz edi köktä, (şum >) avaz edi alayže yer üsnä, da bu barça ruzni tillär üçün, çaysi ki Teñrini maçtıyırlar dünyâ üsnä. Xaysi çorçu üçün vlasni tili blä arak'eallär sözlämä äväl çorçiy edilär, ošta, (146v) bügün bulay boldular menžniy, ki çorçmadılar biylärdän, da ne monarçalardan bu dünyânıñ, yoçsa k'arozel etiy edilär sözün Teñriniñ da çanların tökiy edilär. Budur bu çuvat obëcanı ävältin, bügün berilğän, orbes aşe Ługas, 342: Olturuñuz Erusaçem şäyarında çax ki kiygäysiz çuvat biyikliktan⁸⁶⁵. Neçik bi aytkay: çıçmanız uruşka, žolnirlärim benim, çax ki yebersäm sizgä zbroye da riştunek köktägi, zera menžni bolma, neçik arak'eallär: başçışi bu köktändir, dügül yerdän.

Türlü-türlü ustalıçı bar žolnirlärniñ bu dünyânıñ, ki uruşta yüräkläri dostavat etkäy: özgäläri afion yiyirlär, neçik türklär, özgäläri biryılar, na-

⁸⁵⁸ 1Цар 10 ⁶и найдет на тебя Дух Господень, и ты будешь пророчествовать с ними и сделаешься иным человеком.

⁸⁵⁹ Мф 20 ²¹Он сказал ей: чего ты хочешь? Она говорит Ему: скажи, чтобы сии два сына мои сели у Тебя один по правую сторону, а другой по левую в Царстве Твоем. Мр 10 ³⁷Они сказали Ему: дай нам сесть у Тебя, одному по правую сторону, а другому по левую в славе Твоей.

⁸⁶⁰ Пс 103/104 ⁴Ты творишь ангелами Твоими духов, служителями Твоими – огонь пылающий.

⁸⁶¹ Иез 3 ¹⁷сын человеческий! Я поставил тебя стражем дому Израилеву, и ты будешь слушать слово из уст Моих, и будешь вразумлять их от Меня. ¹⁸Когда Я скажу беззаконнику: “смертью умрешь!”, а ты не будешь вразумлять его и говорить, чтобы остеречь беззаконника от беззаконного пути его, чтобы он жив был, то беззаконник тот умрет в беззаконии своем, и Я взыщу кровь его от рук твоих.

⁸⁶² Иез 20 ⁴⁷И скажи южному лесу: слушай слово Господа; так говорит Господь Бог: вот, Я зажгу в тебе огонь, и он пожрет в тебе всякое дерево зеленеющее и всякое дерево сухое; не погаснет пылающий пламень, и все будет опалено им от юга до севера. ⁴⁸И увидит всякая плоть, что Я, Господь, зажег его, и он не погаснет. Иез 21 ³¹...дохну на тебя огнем ярости Моей... Иез 28 ¹⁸...и Я извлеку из среды тебя огонь, который и пожрет тебя: и Я превращу тебя в пепел на земле перед глазами всех, видящих тебя.

⁸⁶³ Сир 49 ¹И восстал Илия-пророк, как огонь, и слово его горело, как светильник.

⁸⁶⁴ Деян 4 ⁴Многие же из слушавших слово уверовали; и было число таких людей около пяти тысяч.

⁸⁶⁵ Лк 24 ⁴⁹И Я пошлю обетование Отца Моего на вас; вы же оставайтесь в городе Иерусалиме, доколе не облечетесь силою свыше.

haralar blä oçota kensilärinä dodavat etiyirlär. Da arak'eal surp, ki dünyâdan çorçmagaylar, vipalit etti köksünläri [= köküslärin] alarniñ Ari Džan sövükü bilä otnuñ da yandirdi yüräklärin alarniñ.

Beg körklü Jovhannes aytiyir, 1 Gat'uğigeajç, 4 kluç: Tügäl sövükü aniñ halikâ bizdädir⁸⁶⁶. Bu edi purpura çizil, çaysi ki kiyingän edilär aşagerdläri Biyimizniñ.

Bola ki köp bolgay bunuñki k'arozçilar bizim zamanında, neçik Boğos arak'eal edi, ki koçatsa bolgaylar džanlarında adamlarniñ, neçik vlasni oçullarında. Xaçan ki öliyirlär oçulları, keräk yığlagaylar ataları, aniñ üçün ki atasidir, da dügül ustaları, da ne nayemniki, da negä deg bular tutma povinëndir tutma džani alarda.

Okosdinos vartabedni, negä deg igit edi, ündiy edilär ani Oçlu yıylamaçniñ. Barça yıylamaçlar ulu yazıçlar üçün, çaysi içində džanlar öliyirlär, — yaşlarniñ oçulları bolurbiz ündämä aniñkilärni, — godniylar yaçlamaçni ulu.

Könü keräktir ofuknut etmä yazıçni zaman blä. Evet keräktir pamëntat etmä müñüz üsnä Samuelniñ, çaysi ki tolu edi (147r) oleyok blä. Müñüz blä keräk urma, budur fukêm, evet müñüz keräk bolgay oleyok blä tolu, budur sözlär blä biyänçli da sövüklü.

Surp Krikor k'arozçilarni sökücilar ündiyir, neçik bi aytkay: atalar çoy bolsunlar v oztrošçi, da sövüktä analar. Staratsa keräk bolgaylar neçik ana sövüklü oçulları üçün da çizlari üçün, ki bir vadaları bolmagay ol ulu tribunali alnina köktägi ol oçullariniñ, çaysilarin ki övrätiyir.

Aytiyir Isitoros bitikindä 3 K'arozçilarniñ, 96 kluç: Yaçşi vartabedlar da k'ahanalar povinidirlar çoyovurtnuñ vistupoklarin yıylama da barça blä yasli bolma.

Orinag. Eremia markareğä aytkani: Kim bersä suv başıma benim da közlärime benim žrodlo, ki yıylagaymen kündüz da keça öldürgän çoyovurtumnu benim!⁸⁶⁷.

Alay bek, ki k'ahanalarga nalëžit etär töräsizlikni da yazıçlarni çoyovurtnuñ oplakivat etmä da bir yerdä çidama, da dügül srogi çamçi blä çaytkay da övündürmägäy. Aniñki edi Okosdinos. Xaçan ki çosdovanel etiy edi da çulaç çoyiy edi yazıçlarin çoyovurtnuñ, nêprestayonc yıyliy edi pripadokun çoyovurtnuñ, alay, ki çosdovan oylun keltirir edi yıylamaçka da poşmanlıçka, ne çadar taş yüräki bolsa edi. Aniñ üçün ündiy edilär ani Orti ardasowaç — *Oçlu yıylamaçniñ*.

Borëludurlar vartabedlar, a vlašça pastir, aytiyir bu ž surp Krikor, nêposlušni çoyovurtnu da k'ahanalarni ulu srogost blä öğütlämä, egär ki k'arozda, egär ki ögüt blä, zera egär ki kläsälär laskavê obçoditsa bolma da öğütlämämä, kendi suçlu bolur ol ulu tribunaliında Teçriniñ: sen bunda laskavê keçiniyirsen, evet seniñ bilä srogo postupovat etärlär. Bu sizgä dir nêyaki preyudicium, pastirlar da vartabedlar. Laskavi boliyirsiz sözlärindä k'aroznuñ da ögüttä yazıçniñ yimšah da lagodni, da başlariñizga keltiriyirsiz potempênê, da soñra, uçta, srogi çiyinni da utrapôni bolursiz. Bunuñki keräk k'arozçilar, neçik arak'eallär, Eçia markareç, ki toçru aytkaylar ew ajln asa nman. Amën. (147v)

XXXV. Проповедь на Преображение Господне

По Евангелию от Матфея, 17

Madteos, 172: Biy, yaçšidir bizgä bunda bolma⁸⁶⁸.

Surp Jovhannes awedaraniç yazdı bizgä, neçik kördü ari šähärni, budur Erusaçemni, köktä. Aytiyir, ki ani frištä alip çoyup edi tayi üsnä beg ulu, ki biyiktän dayi igi pripatrïtsa bolgay, orbes krle, Desilk', 21: Da alip eltti meni frištä tay üsnä bir biyik da ulu džan blä da körgüzdü maña surp

Erusaçem, çaysi enip edi köktän Teçridän, da bar edi haybatı Teçriniñ⁸⁶⁹. Da predcê surp Johannes çolmadı Biy Teçridän, ki anda çalgay edi tay üsnä, ya ki yebergäylär edi ani ol šähärgä turmaçka, kläsä bu šähär vëçni da buzulmagan, zera kendi yaratuçi köknü da yerni ufundovat etti ani meñilik. Da kläsä ol šähärniñ bar edi yariçi Eyämizniñ kensindä, çaysi közü ölümlü adamniñ heç körmä-

⁸⁶⁶ *Ин 4* ¹⁷Любовь до того совершенства достигает в нас, что мы имеем дерзновение в день суда, потому что поступаем в мире сем, как Он.

⁸⁶⁷ *Иер 9* ¹⁰О, кто даст голове моей воду и глазам моим – источник слез! я плакал бы день и ночь о пораженных дщери народа моего.

⁸⁶⁸ *Мф 17* ⁴При сем Петр сказал Иисусу: Господи! хорошо нам здесь быть...

⁸⁶⁹ *Отк 21* ¹⁰И вознес меня в духе на великую и высокую гору, и показал мне великий город, святой Иерусалим, который нисходил с неба от Бога. ¹¹Он имеет славу Божию.

di, da Bedros yalyz yüzün Biyimiz K'risdosnuñ kördü anda yarıxlı, neçik günäş, da kiyinişi anıñ aç, neçik çar, da klämädi enmä T'ap'or tayından, da Biyin çolıyır edi, ki anda çalgay, obicovat etip añar zbudovat etmä salaşnı turmaçka, alayze Movşeşkä da Eyiaga, çaysın anda Biyimiz blä sözläğän kördü, orbes Madt'eos tanıxlıx beriyir, 172: Bar edi ž anda anıñ blä surp Jovhannes da Jagopos, çaysı bu barçanı kördülär, çaçan ki Biyimiz K'risdos teşkirildi, neçik Bedros da⁸⁷⁰.

Da predče aytmadılar: [Арм.]⁸⁷¹.

Ne keltirdi ol zaman Bedrosnu buñar, ki kendinä bulay zasmakovat etti turmaçı tay üsnä T'ap'ornuñ, ki anda klädi çalma Eyämiz blä? Bunuñ üçün bolur k'arozum benim.

Saymos 5: Baçkin avazıma alıışımniñ benim, padşahım benim da Teñrim benim⁸⁷².

Zmişlit ettilär poetalar häkiyat [jakijat] bir çatun üçün, Međuze ündälgän, da anıñ eki çardaşları üçün, Gorgoni aytilgan, ki alay körklü (148r) da alay urodliviy edilär, ki çaçan ki kolvëk kimsä körsä edi alarnı, tedı taşka çaytar edi ulu tamaşalıxtan. Dayı artıx keräk tamaşalangay edi Bedros arak'eal, körüp yüzün Biyimiz Jisus K'risdosnuñ, yarıxlı, neçik günäş, da tonları anıñ aç, neçik çar, ol yarıx yanına, çaysı turıy edilär eki yandan Movşeş da Eyiä. Anıñ üçün tamaşalanıp körklülüğünä haybatniñ Biyimiz K'risdosnuñ, çaysı heç dünyäda körmäğän. Tamaşa düğül, ki klämädi tepränmä T'ap'oragan tayından, aytıp Biyinä: O Biyim, yaçşı bolur edi bu, ki bunda här zaman bolgay ediç da här zaman bu haybatıñ üsnä seniñ baçkay ediç, keräkmäs edi bizgä suvranmaga sala-saladan ya şähärciklärgä džuhtlarnıñ, çaysı kensi ozdobası blä bir poruvnênäsın haybatıña seniñ yoxtur, kläsä bu Erusaçem şähärni Eremia markare ündädi, Oçp, 2 klux: şäyar tüğäl da körklü färâhliki barça yerniñ⁸⁷³.

Xugo kardinal uvažat etiyir, neçik Biyimiz K'risdosnuñ yüzün (pragnut etiy edilär friştälär körmä üsnä >) här zaman friştälär baçıyirlar da heç napatritsa bolmaslar bolma. ~~Soñra kendi~~ Da Bedros arak'ealni vınavät etiyir ya maçtıyir, ki pragnut etiy edi här zaman baçma yüzü üsnä haybatlagan Biyimizniñ da körgüzgän haybatında Teñrilikiniñ anıñ nêogarnônıy, da klämädi dünyä üsnä çaytma T'ap'oragan tayından, ponêvaž kensi friştälär dä yüzün anıñ ari bolmadılar napatritsa bolma. Bedros arak'eal, zapatritsa bolup yüzü üsnä Biyimizniñ, çaysı yıltrıy edi, neçik günäş, alay unutuldu, ki unuttu, ki edi ölümlü da pripadoklarga türlü-türlü podligayonci, klädi çalma tayı üsnä T'ap'ornuñ da anda ustaviçnê turma, baçıp haybatiniñ üsnä Teñrilikniñ. Da bunu unuttu, ki edi ten içindä ölümlü, çaysı yemä da içmä här kün kliyir.

Džuwap beriyir anıñ üçün surp Vincincius (Vincencius Fererius), aytıp: Tamaşalanmañiz, aytıyır, k'risdânlar, ki Bedros arak'eal körüp Biyini teşkirilgän haybatında kendiniñ, unuttu yemäçi da içmäçi üçün.

(148v) Abovim bunuñki çuvatı da toyunmaçı bar kendinä haybatı köktägi: kim anı kördü, ölümlü tendä bolup, tedı heç çay uçuna tirlikniñ bir yemäçni potrebovat etmäs edi. Da Bedros arak'eal düğül yalyz baş markarelarıniñ da surp surplarnıñ haybatında Teñrilikiniñ anıñ körüp, keräkmäs tamaşalanma, ki unuttu kensi kensini, yemäçni da içmäçni, turup tayında T'ap'ornuñ. Abovim [Арм.]⁸⁷⁴⁼⁸⁷¹.

Da bundan bu Tawit' markare, haybatın Eyämizniñ uvažat etip, neçik tir köktä övündä anıñ ari, aytı kensi üçün, ki bunda toyunmam bir nemä blä dünyäda, zera barça işlar, neçik dä tahimli, neçik dä yaçşı bolgay, zamanga deg tahimni

⁸⁷⁰ Мф 17 ¹По прошествии дней шести, взял Иисус Петра, Иакова и Иоанна, брата его, и возвел их на гору высокую одних, ²и преобразился пред ними: и просияло лице Его, как солнце, одежды же Его сделались белыми, как свет. ³И вот, явились им Моисей и Илия, с Ним беседующие. ⁴При сем Петр сказал Иисусу: Господи! хорошо нам здесь быть; если хочешь, сделаем здесь три кущи: Тебе одну, и Моисею одну, и одну Или. ⁵Когда он еще говорил, се, облако светлое осенило их; и се, глас из облака глаголющий: Сей есть Сын Мой Возлюбленный, в Котором Мое благоволение; Его слушайте.

⁸⁷¹ Мф 17 ⁴...Господи! хорошо нам здесь быть...

⁸⁷² Пс 5 ²Услышь, Господи, слова мои, уразумей помышления мои. ³Внемли гласу вопля моего, Царь мой и Бог мой! ибо я к Тебе молюсь.

⁸⁷³ Плач 2 ¹⁵Руками всплескивают о тебе все проходящие путем, свищут и качают головою своею о дщери Иерусалима, говоря: "это ли город, который называли совершенством красоты, радостью всей земли?"

kensindän beriyirlär, da sojra birdän, neçik köz yumgînça, keçiyirlär⁸⁷⁵.

Evet halikâ aytiyir saymosta 16: Biy, men toyruluç blâ körüniyim yüzünâ seniñ, toyuniyim körüngäninâ haybatiniñ seniñ⁸⁷⁶. Zera anda az-az bermâssen seniñ türlü-türlü yaçšilixiñdan, evet çolu blâ bütün da sçodri tøkârsen, ki här birisi toyungay da heç pragnut etmägäy meñilik.

Da kim yetiškäy haybatına seniñ, Biy? Aytii saymosta 35: İckäylär alar semizlikindän övüñniñ seniñ, da aχinsuvlarin huzurluquñnuñ seniñ bersârsen içmä alarga⁸⁷⁷.

Evet bu barça roškošlarni, negâ deg ölümlü ten içindäbiz, aytiyir Boços arak'eal, bolmasbiz körmâ, tek inam ötlâš, da çaçan ki rozlonçitsa bolsaç bu yalyan dünyâ blâ, Teñri bersâ, çanlıçına anıñ köknüñ, tedî barçani anda alay körârbiz gadareal, budur doskonalê, da zazivat etârbiz, baçip yüzü üsnâ çutçaruçimizniñ bizim, neçik ol halikâ bizim üsnâ baçiyir, orbes krlê 1 Gornt'açoç, 13 kluç: Hali köriyirbiz, neçik (güzgü >) küzgü ötlâš, yoçsa ol vaçtta bilgäy men çaršî turup; (149r) hali bilirmen köptän az, yoçsa ol vaçtta bilgäy men, ne türlü ki ol tanidi meni⁸⁷⁸.

Bedros arak'eal, az zamanda körüp haybatı Teñrilikniñ Biyimiz K'risdos üsnâ, da predcê alay anî zasmakovat etti kendinâ, ki klâmâdi enmä tayından Tap'ornuñ, aytip: [Ap.m.]⁸⁷⁹⁼⁸⁷¹.

Yaziyirlar Teodoros Sikulos urumlar üçün eski, çaçan ki zvoyovat ettilär Çolçi, plondrovat etip alarniñ šâyârlârin da zdoibç türlü-türlü kemilârgâ, çaysi blâ kelip edilär, (ottan çixarip >) taliy

edilär, rast keldilär bir övdâ yašč içindâ çibal plaštlar, blâ beg bâyaz, budur aç. Çaçan ki toyundular anıñ blâ, açillarından keçtilär barçası da, neçik ölü kimi, yatiy edilär pez pamenci⁸⁸⁰.

Özgâ türlü dügöl Bedros da: zkošovtat etip haybatın Biyimizniñ, tatlılıçni aytılmagan, alay unutuldu, da çaçan ki işitti avazî köktän, neçik Madt'ëos tanıçlıç beriyir, birdän tüştü yer üsnâ, yüzü üsnâ kendiniñ; yoldašları bilâ kendiniñ surp Jovhannes da Jagopos blâ yatip edilär, neçik ölü, çorçudan, çaç kendi Biyimiz yuvuçlanip alarga, neçik yaziyir awedaraniç Madt'ëos: Yuvuçlandı alarga, çol salip, aytti: Turuçuz ayaç üsnâ da çorçmañiz⁸⁸¹.

Müvtünâ dügöl Tawit' markare aytiyir bizgâ, saymos 33: Ašaniz da körünüz, ki tatlıdır Biy Yisus K'risdos!⁸⁸², çaçan ki haybatına kensiniñ kiyinsâ da çaçan ki kimsägâ yüzün kensiniñ yariçniñ haybatı bilâ körgüzsâ, orbes ase saymos 30: Neçik ki köptür yarlıyamaçî tatlılıçniñ seniñ, Biy, çaysi ki saçladıñ çorçkanlarıña seniñ!⁸⁸³

Bolmas anî tili adamniñ aytmaga, bolmas açil alma, da ne yüräk fikir etma. Neçik tilko tattı bu tatlılıçni haybatiniñ seniñ, Biy, ašagerdiñ seniñ sövüklü Bedros, birdän aytiyir: [Ap.m.]⁸⁸⁴⁼⁸⁷¹. Çaytmıyix yuž dünyâga, bunda turıyix här zaman. Skoro kördü Biyimizni kiyingän kiyiniš (149v) içinä aç, klâmâdi taydan enmä, evet aytiyir: Etiyix 3 pribitoknu. Ne üçün že, Bedre? Anıñ üçün, — *similes ei erimus*, — ki oçšaš anar bolupbiz, çaçan ki anıñ üsnâ här zaman baçsaç, bunuñki haybat içinä kiyingän, neçik hali köründü⁸⁸⁵. Andan bu Bo-

⁸⁷⁵ Пс 83/84 ¹¹Ибо один день во дворах Твоих лучше тысячи. Желаю лучше быть у порога в доме Божием, нежели жить в шатрах нечестия.

⁸⁷⁶ Пс 16/17 ¹⁵А я в правде буду взирать на лице Твое; пробудившись, буду насыщаться образом Твоим.

⁸⁷⁷ Пс 35/36 ⁹насыщаются от тука дома Твоего, и из потока сладостей Твоих Ты напояешь их. +⁹⁵⁶.

⁸⁷⁸ 1Кор 13 ¹²Теперь мы видим как бы сквозь тусклое стекло, гадательно, тогда же лицом к лицу; теперь знаю я отчасти, а тогда познаю, подобно как я познан.

⁸⁸⁰ Диодор Сицилийский. Библиотека XIV: 30: ¹В этих местах встречались во множестве борти, из которых добывались превосходные соты; но попробовавшие их подвергались странному припадку: поевшие их теряли сознание и, падая на землю, уподоблялись мертвым. ²А так как многие поели этого меда вследствие сладкого вкуса, то скоро оказалось множество упавших, как бы после поражения на войне.

⁸⁸¹ Мф 17 ⁶И, услышав, ученики пали на лица свои и очень испугались. ⁷Но Иисус, приступив, коснулся их и сказал: встаньте и не бойтесь.

⁸⁸² Пс 33/34 ⁹Вкусите, и увидите, как благ Господь! Блажен человек, который уповает на Него!

⁸⁸³ Пс 30/31 ²⁰Как много у Тебя благ, которые Ты хранишь для боящихся Тебя и которые приготовил уповающим на Тебя пред сынами человеческими!

⁸⁸⁵ 1Jo 3 ²carissimi nunc filii Dei sumus et nondum apparuit quid erimus scimus quoniam cum apparuerit similes ei erimus quoniam videbimus eum sicuti est. 1Ин 3 ²Возлюбленные! мы теперь дети Божии; но еще не открылось, что будем. Знаем только, что, когда откроется, будем подобны Ему, потому что увидим Его, как Он есть.

γος ἀράκ'εal aytty, Pilibecoç, 3 kluç: Xayda ki çut-çaruçığa umsanıpbız, Eyämiz Jisus K'risdoska, ki yänjirtkäy tenni çonarhliçimizniñ bizim, oçšaš bolmaga teniniñ haybatlına [= teninä haybatlı] anıñ⁸⁸⁶.

Slušné preto beg Tawit' markare aytty, saymos 39: Sanlıdır er, çaysı ki baçmadı ol heçlikkä, da ne çuturyuluçka yalyan⁸⁸⁷. Evet közlärin kensiniñ kötüriyir kökkä, ki odrobinaların haybatiniñ Teñriniñ bolgay bolma tatmaçka tatliliçin köknüñ da ki bolgaybiz Bedros arak'eal blä çuluçunda Teñriniñ turup aytma: [Арм.]⁸⁸⁸⁼⁸⁷¹.

Bunuñ yüzü üsnä baçıp, Bedros arak'eal, çaçan ki yarıçlandı, neçik günäş, da kiyinişi aç,

neçik çar, çaçırdı: [Арм.]⁸⁸⁹⁼⁸⁷¹. Xaysi üsnä biz dä bolgaybiz baçma haybatın anıñ köknüñ.

Etiyiç 3 präbitoknu. Da kim voyovat etiyir, ol palaclarda turmas, evet namôt tibinä turıyır. Bašliyiç že hali voyovat etmä 3 duşmanimiz blä bizim: tenimiz blä, dünyâ blä da şaytan blä. Tenimizni oruç blä, alyış blä da vloşênica blä umartvât etiyiç. Dünyâni anıñ rozkoşları blä, çonorlar blä da dostatoklar blä heçliktä tutiyiç. Da şaytanın sinamaçni işitmiyiç, bir yamanı fikirimizgä yebermiyiç, bir yaman aytmiyiç da bir yaman etmiyiç. Da hali beriyiç haybat Biy Teñrigä da çutçaruçimizga bizim barabar Ata da Ari Džanga, çaysi çanlıç etiyir meñi meñilik. Amęn. (150r)

XXXVI. Проповедь на Преображение Господне

По Евангелию от Матфея, 17

Mad'teos, 172: Da yarıçlandı yüzläri anıñ, neçik günäş, krle, frangaç 17 kluç⁸⁸⁹.

1. Neçik barçanı roztropnê, alay bunu da pravdživê zayiste aytty imasduñ, Jařagaç, 16 kluç, Soyomon: Yarıçta yüzünüñ padşahnıñ — tirlık, da şayavati anıñ — neçik yaçmur pozni⁸⁹⁰. Zera çaçan ki voyskosun kendiniñ şikovat etiyir nêyaki padşah uruşmaga duşmanı blä, barça žolnırläriniñ anıñ bardır yaçşı nadiyalari, ki utarlar, çaçan ki körsälär färâh yüzün anıñ; da çaçan ki körsälär anı müşçül da zafrasovanı, truçnut etiyirlär barçası da neçik bi çiliç tibinä duşmannıñ hadirläniyirlär. Alay že, çaçan ki padşah oltursa nêyaki yarıçda da färâh baçsa suçlular üsnä, sözliyiç aseorlar blä kendiniñ külüp, bular, ki kendi spravalar toyrusuzdurlar, tužit etiyirlär kendilärinä, ki şayavati padşahnıñ alay färâh işitkänni kontroversiyalarnı, uydıt etärlär ögütnü saylıçları üsnä da hörmätleri üsnä, evet tilko yançıç üsnä ya yaçşılıçları üsnä ögütlägän bolurlar.

Egär ki şayavati üsnä yüzünüñ yerdägi padşahnıñ tirlıki da umsası sitarası üsnä poddanılar-

niñ naležit etiyirlär, tedı dayı artıç färâh yüzü üsnä köktägi padşahnıñ sıtaramiz bizim da blogoslavenstvo meñilik tirlıknıñ nalêžit etiyir. Xaysi padşah üçün da çutçaruçimiz üçün bizim vlasnê bu yeri Soyomon üçün aņlasarbiz, ne aytıyirlar megniçlär Ari Yazovlarnıñ. Zera ävâl yazovu K'ayteaçılarnıñ bu sözlär: yarıçta yüzünü padşahnıñ, — yarıç blä ündiyirlär, da dügül färâhlik blä. Da k'risdos Biyimiz kendi üçün aytty, ki men kendimmen yarıç da tirlık⁸⁹¹. Da soņra 70 tlumaç, çaçan ki džuhut tilindän urum tilgä Asduadzaşunçnu megnel etiy edilär, bu Ařag Soyomonnuñ: [Арм.]⁸⁹²⁼⁸⁹⁰, bu sens anı Ari Džan ötläş çaytardılar. Da neçik bir çıraç, alıp yarıçın (150v) kensiniñ özgä çıraçtan, bir türlü yarıç etiyir, neçik ol da, alay oylu da, alıp istotun kensiniñ atadan, barabar anı da obıçaylar blä körgüziyiç poddanılarına kensiniñ, çaçan ki alarga işindä bolsa yebergän. Da çaçan ki atasiniñ biylikinä nastupovat etiyir dästürü artından atasiniñ, dostlarına kendiniñ, çaysıları bilä färâh turıy edi, alarga ruzni başçışlarnı da mayentnostlarnı vēcnost blä beriyir, çodža etip alarnı ço-

⁸⁸⁶ Фл 3 ²⁰Наше же жительство – на небесах, откуда мы ожидаем и Спасителя, Господа нашего Иисуса Христа, ²¹Который уничиженное тело наше преобразит так, что оно будет сообразно славному телу Его, силою, *которою* Он действует и покоряет Себе все.

⁸⁸⁷ Пс 39/40 ⁵Блажен человек, который на Господа возлагает надежду свою и не обращается к гордым и к уклоняющимся ко лжи.

⁸⁸⁹ Мф 17 ²...и просияло лице Его, как солнце...

⁸⁹⁰ Прит 16 ¹⁵В светлом взоре царя – жизнь, и благоволение его – как облако с поздним дождем.

⁸⁹¹ Ин 9 ⁵Доколе Я в мире, Я свет миру. Ин 12 ⁴⁶Я свет пришел в мир, чтобы всякий верующий в Меня не оставался во тьме. Ин 11 ²⁵Иисус сказал ей: Я есмь воскресение и жизнь; верующий в Меня, если и умрет, оживет. Ин 14 ⁶Иисус сказал ему: Я есмь путь и истина и жизнь; никто не приходит к Отцу, как только через Меня.

norlarda da dostatoklarda, neçik *çodž*alatiyir yağmur yerni köktän ävälbaharda, *çaçan* ki rozmayiti zbožalarni saçiyirlar, *çaysi* dayi artix çulux etiyir Biyimiz K'risdoska da anij üçün bariyir, *çaysi* könüdür Yariç Yariçtan. Da *çaysi* üçün *džš*marid Jovhannes awedaraniç yazdı, 1 kluç: Anij bilä tirlik edir, da tirlik edir yariç adamlarga⁸⁹³.

Da bayışladi bizni ölüm ötläş kendiniñ düğül başışlar blä türlü-türlü yağmur blä obviti, evet tirilik blä, vēçni blogoslavēstvo blä, *çaysiniñ* bugün orinagi körgüzdü T'ap'or tayında arakeallärinä kensiniñ, *çaçan* ki teşkirildi alar alnina, da boldular yüzlari, neçik günäş, da kiyinişi alay aç, neçik çar, neçik tanıylıç beriyir Madt'eos 172: Biy, yağşidir bizga bunda bolma⁸⁹⁴.

Aytiyix že bügünci k'arozut'unda benim, ne üçün teşkirildi Jisus K'risdos aşagerdläri alnina kensiniñ, da bu atına anij.

Jop nahabed, tözümlükü blä uvažat etip ululuçu mayestatı üçün Biyimizniñ, aytı, ki nepodobniydir fikirgä alma anı da tanıma kreaturasın anij, *çaysi* ki yarattı, Jop, 23⁸⁹⁵. Neçik bi klägäy aytma Jop nahabed: nepodobni adamga tanıma Biy Tejrini, ne yariçtan günäşniñ, *çaçan* ki ertä çixiyir, da ne yügürmäxtän da teşkirilmäxtän ayniñ, *çaçan* kün batişında körünüyir, da ne yügürmäxtän köknüñ tamaşa çoyulganniñ, *çaçan* ki başlaniyir oñ yanında, da ne körklülüxtän da roznoştan bu işlärniñ yer üsnä yaratılğan, *çaysi* turüyirlar soñ yanına, (151r) zglendem körklülüçnüñ köknüñ.

Soyomon yanä çarşi aytı buñar, ki yaratuçi-sin dünyaniñ bolmas dayi igi adam tanıma, neçik körklülüxtän da yergäliktän işlärniñ yaratılğan, krlë Imasdut'iun, 13 kluç⁸⁹⁶. Xaysi anar tanıylıç

beriyir Boyos arake'al dä, Hromajeçoç, 1 kluç, bu sözlärni aytı: Zera inamiñiz siziñ aytiliptir barça dünyäga, tanıxtır maña Tejri, *çaysina* ki tapunurmen džanim blä benim⁸⁹⁷.

Neçik že bu zgoditsa bolmagaylar bulay ulu çulları Tejriniñ naukada? Džuvap beriyir Marcelios Barinos, ki Soyomon da Boyos arake'al aytiyirlar, ki här adam prirodzoniñ açılı blä kendiniñ tanıma bolur Tejrini bu işlärden yaratkan, *çaysi* dünyä üsnädirlär, neçik ol dur anij avtoru da yaratuçi, Biy da saçlavuçi. Andan anı barçası tanıdılar filisop'alar dinsizlärniñ.

Da bu ki bolgay könü, ošta bügünci Awedaran çisça yaziyir, Madt'eos 172, neçik Biyimiz K'risdos, alip 3 arake'alni kensi blä T'ap'or tayına, teşkirildi alar alnina da körgüzdü kendi üsnä haybatın köknüñ, *çaçan* yariçlandı yüzlari anij, neçik günäş, da kiyinişi anij boldu aç, neçik çar. Da bu anij üçün, ki äväl körüngäy Tejri könü da düğül yalyız adam, *çaysi* kendi bolur bermä inanganlarğa kendiniñ şayavatı bunda, yer üsnä, da haybat ölümdän soñra köktä, neçik anij üçün saymosta aytilgandır, 83: Başışni da haybatni berir Biy Tejri⁸⁹⁸. Zera ol kendi bolur toyrulatma adamni yazıylı, da ol kendi bolur eltmägä uçmaçka.

Da alay közlari alnina arakeallärniñ pžşgel etti paraliz blä zaražonini, aytı anar, neçik Madt'eos yaziyir, 7 kluç: Inan, oylum, boş bolsun saña yazıylarıñ seniñ⁸⁹⁹. Da soñra Maktayenaçigä, neçik Ługas yaziyir, 74 kluç: Boş bolsun saña yazıylarıñ (151v) seniñ köp⁹⁰⁰, ki körüngäy bolma şayavatli, neçik Biy nēyaki, orbes Boyos aşē, Hromajeçoç, 8 kluç: Da *çaysilarin* ki ündädi, alarni artarlattı, da *çaysilarin* ki toyrulattı, alarni haybatli etti⁹⁰¹.

⁸⁹³ *Ин 1* ⁴В Нем была жизнь, и жизнь была свет человеков.

⁸⁹⁴ *Мф 17* ²и преобразился пред ними: и просияло лице Его, как солнце, одежды же Его сделались белыми, как свет... ⁴При сем Петр сказал Иисусу: Господи! хорошо нам здесь быть...

⁸⁹⁵ *Иов 12* ⁹Кто во всем этом не узнает, что рука Господа сотворила сие?

⁸⁹⁶ *Прем 13* ⁴А если удивлялись силе и действию их, то должны были бы узнать из них, сколько могущественнее Тот, Кто сотворил их; ⁵ибо от величия красоты созданий сравнительно познается Виновник бытия их.

⁸⁹⁷ *Рим 1* ⁸Прежде всего благодарю Бога моего через Иисуса Христа за всех вас, что вера ваша возvesчается во всем мире. ⁹Свидетель мне Бог, Которому служу духом моим в благовествовании Сына Его...

⁸⁹⁸ *Пс 83/84* ¹²Ибо Господь Бог есть солнце и щит, Господь дает благодать и славу; ходящих в непорочности Он не лишает благ.

⁸⁹⁹ *Мф 9* ²И вот, принесли к Нему расслабленного, положенного на постели. И, видя Иисус веру их, сказал расслабленному: дерзай, чадо! прощаются тебе грехи твои.

⁹⁰⁰ *Лк 7* ⁴⁷А потому сказываю тебе: прощаются грехи ее многие за то, что она возлюбила много, а кому мало прощается, тот мало любит. ⁴⁸Ей же сказал: прощаются тебе грехи.

⁹⁰¹ *Рим 8* ³⁰А кого Он предопределил, тех и призвал, а кого призвал, тех и оправдал; а кого оправдал, тех и прославил.

Kingä kliyir, buñar berir şayavatın kensiniñ, neçik Biy, da kingä bersä şayavatın, añar berir çut-xarıлмақ, zera bu barça çolunda anıñdır.

2. Ekinçi säbäp, ne üçün bugün teşkirildi, ki toxtatkay sövüklü aşagerdlärin kensiniñ inamda, soñra, çaçan ki körsälär okrutnı çiyin da ölümün anıñ, rozumit etmäğäylär anıñ üçün, ki ol zmusu çidiyir, neçik prostı adam. Evet ki bilgäylär, ki bunıñki adamdır, çaysı Teñridadır, birdän zazıvat etip barabar blogoslavênstvo Ata bilä kendiniñ, çaysı anıñ üçün tanıñlıx beriyir alar alnına, orbes Madt'ęos kre, 14: [Ар.м.]⁹⁰².

Ne ž išitsärlär andan? Bunu, çardaşlar, çaçan ki alarga ayttı Jovhannes, 90: Menmen pastır çuvatlı: boyumnu benim çoyarmen çoyunlarım üçün⁹⁰³. Dügül zmusu, da ne toyrusuzluç üçün, evet yaçşı köñüldän kendiniñ da bizim toyrusuzluçumuz üçün. Albovim zazıvat etiy edi, yer üsnä bolup, haybatın kensiniñ köktägi, da çaçan ki aşagerdlärinä kensiniñ tölöv obicovat etiy edi bunıñ üçün, ki artından bardılar, ayttı, orbes kre Jovhannes, 106: Xayda menmen, anda çullarım da bolsunlar⁹⁰⁴. Bunu aytiyim: çayda hali menmen da ne haybatta köktä, yer üsnä bolup, zažıvat etiyirmen, anda ölümдän soñra här çulum benim bolur da meñilik bu eranutıunnu zažıvat etär çanlıçimda benim köktä.

Ayttı ol zaman surp Lewon: çaçan ki Biyimiz K'risdos sorıy edi aşagerdlärin kensiniñ, ne anıñ üçün adamlar saniyirlar da aşagerdläri añar ayttılar, ki seni, Biyim, biriläri Eçiaj aytiyirlar, birsiläri Eremiaj, özgäläri Jovannes Mgrdiç, evet alarnı Biyimiz sordu, orbes Madt'ęos neçik yazıyır, 176: (152r) Da siz ne aytiyirsiz benim üçün, ki bolgaymen? Džuvap berdi añar Bedros atı blä barçasiniñ: Sensen K'risdos, Oçlu tiri Teñriniñ⁹⁰⁵.

Biyimiz ol zaman başladı kensi üçün aytma, neçik keräk barma Jerusaçemgä, da köp çiyin bilä çiyinalma k'ahanalardan, da bilüçi kimsälärdän, da çartlardan žoyovurtnuñ, çaçka çıçma da ölmä, da üçünçi күндä turma ölүдän. Aşagerdläri Biyimizniñ, bunu işitip, başladılar vontpit etmä, ki bolgay Teñri күнү, ponëvaş keräk bunu çidagay.

Bedros atı blä barçasiniñ kerı ketti, budur na strone bardı Biyimiz blä, ayttı, Madt'ęos 169: Haşa bolsun, bolmastır saña bu⁹⁰⁶. Ki alarnı ol zaman toxtatkay kendi Teñriliki üçün da sövükü üçün dobrovolniy, ol bu kendi çutçarıлмақı üçün yaçşı köñüldän kliyir çidama.

Neçä күндän soñra, alıp kensi blä Bedrosnu birsiläri blä, tayı üsnä T'ap'ornuñ, çayda ki övränip edi barma alyışka, teşkirildi alar alnına da körgүzdü haybatın kensi Teñrilikniñ, ki ekifikirli bolmagaylar anıñ üçün da körgäylär, ki ol yaçşı köñüldän, orbes Boços Pilibeoç, krlę, 2 kluç: Boyun boş etti, sürätin çulnuñ alıp, oçşaş adamlarga boldu da sürät blä taptı, neçik adamniñ⁹⁰⁸. Da predçë dir Teñri, da bardır här yerdä haybatı anıñ.

3. Üçünçi säbäp. Jeronimos surp da surp Ep'rem beriyirlär, ki anıñ üçün teşkirildi, ki körgäylär, ki ol zaman, çaçan ki kelsä yarı etmä tirilärni da ölülärni, bulay yarıçlı yüzü da kiyinişi anıñ üsnä bolsar, neçik körүндü tayı üsnä T'ap'oragan, kläsä çiyin zamanında kensiniñ tas etti körkülüçnü, aytkanına körä Esajianıñ, orbes krlę, 53: Kördüç biz anı, da yoçtur körүmü anıñ, da ne körkülüçlü⁹⁰⁹, evet körүmü anıñ risvay, eksilgän, ne ki barça adam oylanlarnıñ. A egär ki ol zaman sövüklü aşagerdläri bolmadılar baçma (152v) yüzünüñ üsnä anıñ haybatlı, çaçan ki teşkirildi, evet birdän, körүp anı, tüştülär yüzläri üsnä kensiläriniñ çorçudan.

⁹⁰² Мф 3 ¹⁷И се, глас с небес глаголющий: Сей есть Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение.

⁹⁰³ Ин 10 ¹¹Я есмь пастырь добрый: пастырь добрый полагает жизнь свою за овец.

⁹⁰⁴ Ин 12 ²⁶Кто Мне служит, Мне да последует; и где Я, там и слуга Мой будет. И кто Мне служит, того почитит Отец Мой.

⁹⁰⁵ Мф 16 ¹³Придя же в страны Кесарии Филипповой, Иисус спрашивал учеников Своих: за кого люди почитают Меня, Сына Человеческого? ¹⁴Они сказали: одни за Иоанна Крестителя, другие за Илию, а иные за Иеремию, или за одного из пророков. ¹⁵Он говорит им: а вы за кого почитаете Меня? ¹⁶Симон же Петр, отвечая, сказал: Ты – Христос, Сын Бога Живаго.

⁹⁰⁶ Мф 16 ²²И, отозвав Его, Петр начал прекословить Ему: будь милостив к Себе, Господи! да не будет этого с Тобою!

⁹⁰⁷ Фл 2 ⁷но уничижил Себя Самого, приняв образ раба, сделавшись подобным человекам и по виду став как человек...

⁹⁰⁹ Ис 53 ²Ибо Он взошел пред Ним, как отпрыск и как росток из сухой земли; нет в Нем ни вида, ни величия; и мы видели Его, и не было в Нем вида, который привлекал бы нас к Нему.

Ne ž saniyirsiz, xardaşlar, neçik biz yazıxlıllarğa yaryu künündä xorçulu bolsar, xaçan dügül yalyz Movşes da Eya blä, evet barça voyskosu blä köknüñ, tügäl haybati blä kensiniñ körünsär?

Surp Parsey aytot'k'unda kensiniñ, xaysi bu künü ayttı Ajlagerbut'unga xarşı bu sözlär blä: San közlärinä alarniñ, xaysi ki kördülär da körsärlär seni bunuñki haybati blä!

4. Dörtünçi säbäp. Ambrosios surp beriyir, ki anıñ üçün teşkirildi, zera alnina barça aşagerdlärniñ kensiniñ ölümi üçün sözläp aytıp edi, ki nêkturılar alardan ölmäsärlär edi alay okrutnê, neçik prosti adam Erusayemdä öldürgän, orbes krle, Madt'eos 172, bügüñgi Awedaran: Könüsün aytıyirmen sizgä, ki bolsarlar bir kimsälär bulardan, xaysiları ki bundadirlar, ki ölmisärlär, çaç körmiyin Adam Oylun kelgän xanlıxi blä kendiniñ⁹¹⁰. Ki bunu alarga tügäl-lägäy, anıñ üçün havtasına bu sözlämäxtän soñra kensiniñ teşkirildi alar alnina da körgüzdü, ne kibik bardir haybati xanlıxiñda kensiniñ.

5. Beşinçi säbäp. Tamasgaçi beriyir, aytıyir: Anıñ üçün klädi teşkirilmä, ki arak'eallär körgäylär roznocanı Movşes arasına, xaysi Eski Orenk' berdi džuhutlarga, da anıñ arasına, xaysi Yäñi Orenk' keltirdi barça dünyäga. Zera Movşes, ki sözliy edi Biy Teñri blä Sina tayında, anıñ üçün bar edi yarixiñdan Teñriniñ yüzün kensiniñ yariñli da promênälari başından çixiy edilär⁹¹¹, ki džuhutlar baçma bolmaslar edi anıñ üsnä.

Da yüzü Biyimiz Jisus Krisdosnuñ (153r) bar edi yarixi kensiniñ, dayi yariñli, ne ki günäş. Džanından anıñ bargan dügül yariñ yüzünüñ Movşesniñ yaptı, evet barçasiniñ, xaysi tilko inansarlar atına anıñ, anıñki yariñ blä obdarit etsär, neçik edi ol zaman yüzü üsnä Biyimiz Jisus Krisdosnuñ, dügül neçik Movşesniñ, evet, orbes aşe Boços, 2 Gornt'açoç, 3 klux⁹¹². Evet bizgä barçamizga açix yüz blä hörmätin Eyämizniñ, neçik küzgü ötläş,

körüp, ol sürätkä oşsaş yäñirirbiz haybat haybatka.

6. Altinçi säbäp da ostatni. Ne üçün K'risdos teşkirildi bügün aşagerdläri alnina kensiniñ. Ki alarniñ yüräklärin xizdirgay haybatına köknüñ, xaysi alarga kiçi payni körgüzüp edi yüzün Teñriliñ kensiniñ, neçik günäş, yariñlatıp alarniñ alnina, da kiyinişin kensiniñ etip aç, neçik xar. Anıñ üçün müvtünä dügül ayttı Esajia markare, 45 klux, Biyimiz K'risdos üçün: Könüsen sen Teñri, da biz bilmädiç, Teñri, xutxaruçisi Israjelniñ⁹¹³. Alıp kensi üsnä bizim tarbiyatın, açliç, sovuç, isilik, façirlik çidadi da Teñrilikin ari kensiniñ bu ten blä ulomni yapıy edi, bolup Biyi türlü-türlü xuvatniñ, orbes saymos aytıyir 23: Biy xuvatli xuvatı bilä, padşah haybatli⁹¹⁴.

Xuvat albovim kensiniñ ol zaman körgüziy edi, xaçan ki türlü-türlü sk'ançelik'lärni etiy edi, şaytanlärni süriy edi, teñiz üsnä yuriy edi da ölüläri turuyuziy edi. Da haybatın kensiniñ ari bügün Tap'oragan tayi üsnä körgüzdü, xaçan ki teşkirildi.

Arzani etkin bizni, ki körgäybiz seni uçmaçta haybatında seniñ. Amën.

Ne üçün Biyimiz K'risdos teşkirildi tay üsnä, da dügül özgä yerdä? Džuvap Madt'eos aşe: Da teşkirildi tay üsnä biyik başxa⁹¹⁵.

Yazıyirlar naturalistalar xaraxuş üçün: xaçan ki çixarsa xaraxuşkinalärin (153v) kendiniñ, tedı alarnı aliyir enläri üsnä kensiniñ, da eltiyir skalalar üsnä biyik, yetişmägän bulutlar tibinä, da anda alarnı olturuzup, övrätıyir baçma günäşkä povoli, ki bolgaylar promênälärni da kötürmä, közlärni yum mama, da aşaya yeberilmä dlä živnosci. Bu oşsaş blä köktägi padşah köknüñ da yerniñ övrätkändä aşagerdlärin kensiniñ nauka blä köktägi, här zaman alarga ögüt tay üsnä beriy edi, orbes krle Ergroort Orenk', 32 klux: Neçik yaçmur avazim benim, da neçik xiravu (+ rosa) aytuşum benim⁹¹⁶. Da barça, ne ki prednëşii işlär xutxarılma-

⁹¹⁰ *Мф 16* ²⁸Истинно говорю вам: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Сына Человеческого, грядущего в Царствии Своем.

⁹¹¹ *Исх 19* ¹⁸Гора же Синай вся дымилась от того, что Господь сошел на нее в огне; и восходил от нее дым, как дым из печи, и вся гора сильно колебалась; *Исх 24* ¹⁷Вид же славы Господней на вершине горы был пред глазами сынов Израилевых, как огонь поядающий.

⁹¹² *2Кор 3* ¹³а не так, как Моисей, *который* полагал покрывало на лице свое, чтобы сыны Израилевы не взирали на конец преходящего.

⁹¹³ *Ис 45* ¹⁵Истинно Ты Бог сокровенный, Бог Израилев, Спаситель.

⁹¹⁴ *Пс 23/24* ¹⁰Кто сей Царь славы? – Господь сил, Он – царь славы.

⁹¹⁵ *Мф 17* ¹По прошествии дней шести, взял Иисус Петра, Иакова и Иоанна, брата его, и возвел их на гору высокую одних, ²и преобразился пред ними...

⁹¹⁶ *Втор 32* ²Полетит как дождь учение мое, как роса речь моя, как мелкий дождь на зелень, как ливень на траву.

çimizniñ bizim tay üsnä otpravât etiy edi alay, neçik Eski Oreqn'tä figurovat etti nêmal barça tay üsnä körgüziy edi:

1) ävâl abovim dabanag potoptan soñra taylar üsnä Ermenilärniñ turdu⁹¹⁷;

2) Apraham oylun kensiniñ Ishagnï tay üsnä Biy Teñrigä sundu⁹¹⁸;

3) Lovdnu frištäsi Eyämizniñ Sotomdan, çaçan ki zapadatsa boliy edi, çïharip, tay üsnä çoydu⁹¹⁹;

4) tay üsnä Oreqb ävälgï kerät Biy Teñri köründü Movşeskä⁹²⁰;

5) tay üsnä Sinaniñ berdi añar badowirank'ın kensiniñ, 2 tayta üsnä yazgan⁹²¹;

6) tay üsnä Xor Eyiazar boldu eñ ulu k'ahana-jabed çoyulgan⁹²²;

7) tay üsnä Nebo Movşes öldü, bolup 120 yıl tiri⁹²³;

8) tay üsnä Samson çïçardi eşikni çabaytan şäyärniñ ündälgän Gazi⁹²⁴;

9) tay üsnä Gamelo turiy edi aşagerdläri blä Eyiay⁹²⁵;

10) soñra kendi Krisdos, çaçan ki başlasar edi opovidat etmä Awedaranin kensiniñ, ävâl tay üsnä odpravit etti şaytanni, çaysi ani siniy edi oruçtan, da soñra 40 künnüñ⁹²⁶;

11) tay üsnä tañladı aşagerdlärin kensiniñ 12 arak'ealni⁹²⁷;

12) tay üsnä här zaman kendi alyış etiy edi Atasina kensiniñ⁹²⁸;

13) tay üsnä çaçti çoyovurttan, çaçan ki klädi-lär etmä ani padşah da çaçan ki 5 ötmäk blä toy-durdu pustalıçta⁹²⁹;

14) tay üsnä Koçkot'anin çaçlagan edi ani 2 çarayçi arasına⁹³⁰;

⁹¹⁷ Быт 8 ⁴И остановился ковчег в седьмом месяце, в семнадцатый день месяца, на горах Араратских.

⁹¹⁸ Быт 22 ¹⁴И нарек Авраам имя месту тому: Иегова-ире. Посему и ныне говорится: на горе Иеговы усмотрится.

⁹¹⁹ Быт 19 ¹⁷Когда [Ангелы] же вывели их вон, то один из них сказал: спасай душу свою; не оглядываясь назад и нигде не останавливайся в окрестности сей; спасайся на гору, чтобы тебе не погибнуть.

⁹²⁰ Исх 3 ¹Моисей пас овец у Иофора, тестя своего, священника Мадиямского. Однажды провел он стадо далеко в пустыню и пришел к горе Божией, Хориву. ²И явился ему Ангел Господень в пламени огня из среды тернового куста. И увидел он, что терновый куст горит огнем, но куст не сгорает.

⁹²¹ Исх 19 ²³И сказал Моисей Господу: не может народ взойти на гору Синай, потому что Ты предостерег нас, сказав: проводи черту вокруг горы и освяти ее. Исх 20 ¹И изрек Бог все слова сии, говоря: ²Я Господь, Бог твой, Который вывел тебя из земли Египетской, из дома рабства; ³да не будет у тебя других богов пред лицом Моим... – Далее изложены остальные заповеди.

⁹²² Чис 20 ²²И отправились сыны Израилевы из Кадеса, и пришло все общество к горе Ор... ²⁶и сними с Аарона одежды его, и облеку в них Елеазара, сына его, и пусть Аарон отойдет и умрет там.

⁹²³ Втор 34 ¹И взшел Моисей с равнин Моавитских на гору Нево, на вершину Фасги, что против Иерихона, и показал ему Господь всю землю Галаад до самого Дана... ⁵И умер там Моисей...

⁹²⁴ Суд 16 ²Жителям Газы сказали: Самсон пришел сюда... ³А Самсон спал до полуночи; в полночь же встав, схватил двери городских ворот с обоими косяками, поднял их вместе с запором, положил на плечи свои и отнес их на вершину горы, которая на пути к Хеврону.

⁹²⁵ 3Цар 18 ²⁰И послал Ахав ко всем сынам Израилевым и собрал всех пророков на гору Кармил. ²¹И подошел Илия ко всему народу и сказал: долго ли вам хромать на оба колена? если Господь есть Бог, то последуйте Ему; а если Ваал, то ему последуйте. И не отвечал народ ему ни слова...

⁹²⁶ Мф 4 ⁸Опять берет Его диавол на весьма высокую гору и показывает Ему все царства мира и славу их, ⁹и говорит Ему: все это дам Тебе, если, пав, поклонишься мне.

⁹²⁷ Мр 3 ¹³Потом взшел на гору и позвал к Себе, кого Сам хотел; и пришли к Нему. ¹⁴И поставил из них двенадцать, чтобы с Ним были и чтобы посылать их на проповедь...

⁹²⁸ Мф 14 ²³И, отпустив народ, Он взшел на гору помолиться наедине; и вечером оставался там один.

⁹²⁹ Ин 6 ³Иисус взшел на гору и там сидел с учениками Своими... Один из учеников Его, Андрей, брат Симона Петра, говорит Ему: ⁹здесь есть у одного мальчика пять хлебов ячменных и две рыбки; но что это для такого множества? ¹⁰Иисус сказал: велите им возлечь. Было же на том месте много травы. Итак возлегло людей числом около пяти тысяч. ¹¹Иисус, взяв хлебы и воздав благодарение, роздал ученикам, а ученики возлежавшим, также и рыбы, сколько кто хотел.

⁹³⁰ Ин 19 ¹⁷И, неся крест Свой, Он вышел на место, называемое Лобное, по-еврейски Голгофа; ¹⁸там распяли Его и с Ним двух других, по ту и по другую сторону, а посреди Иисуса.

(154r) 15) *taɣından Ziytünnüj aɣındi kökkä alnina barča ašagerdlärniḡ*⁹³¹;

16) *da bügün dä teşkirildi alar alnina T'ap'o-ragan taɣi üsnä*⁹³².

Zera neçik adam eki ištän dir etilgän, tendän bu ulomni da *dž*andan ölümsüz, alay kläp Eyämiz ukontentovat etmä adamni, toydurdu ani, da tengä körä — *taɣ üsnä* yedirip ani ötmäk blä da balıx blä, da *dž*anga körä — berip añar *çutçarıлмақ*in ögütün da körgüzüp añar haybatın Tejrilikiniḡ kensiniḡ.

Taɣ üsnä abovim övrätiiy edi *žoyovurtun* sekiz eranut'ıunnu, aytip alarga, neçik Madt'ęos yaziyir, 25: [Арм.]⁹³³.

Тау üsnä preložoniḡ duçovnilärni övrätiiy edi ariliki tirlikiḡ⁹³⁴.

Тау üsnä övrätiiy edi erlilärni, *çaysi* ki mal-ženski standa turiiyirlar, ki ayirilmagaylar, Madt'ęos 37: Här kim ki ayirilir *çatinından* kendiniḡ, *säbäp* bolur añar itlikkä⁹³⁵.

Тау üsnä övrätti dušmanlärni sövmä, Madt'ęos 40⁹³⁶.

Тау üsnä övrätiiy edi, neçik etsärbiz yalmužnamizni bizim, Madt'ęos 42: Evet sen, *çaçan* ki etsäḡ yalmužna, bilmäsin soḡ yaniḡ seniḡ, ne ki etsä oḡuḡ seniḡ⁹³⁷.

Anda ž övrätiiy edi, neçik alıış etkäybiz, 43: [Арм.]⁹³⁸; neçik oruč etsärbiz, 45: [Арм.]⁹³⁹; neçik bir kimsäni yarçulanmagaybiz, 50: [Арм.]⁹⁴⁰; da neçik saçinsärbiz hercowadzoylardan, 56: [Арм.]⁹⁴¹.

Bir söz blä, ne ki bar kolvëk *çutçarmaçka* keräkli Awedaranda surp, bunu barçanı övrätti *taɣ*

⁹³¹ *Деян 1* ⁹Сказав сие, Он поднялся в глазах их, и облако взяло Его из вида их... Тогда они возвратились в Иерусалим с горы, называемой Елеон, которая находится близ Иерусалима, в расстоянии субботного пути.

⁹³² *Мф 17* ¹По прошествии дней шести, взял Иисус Петра, Иакова и Иоанна, брата его, и возвел их на гору высокую одних, ²и преобразился пред ними... *Мр 9* ²И, по прошествии дней шести, взял Иисус Петра, Иакова и Иоанна, и возвел на гору высокую особо их одних, и преобразился перед ними. *Лк 9* ²⁸После сих слов, дней через восемь, взяв Петра, Иоанна и Иакова, взшел Он на гору помолиться. ²⁹И когда молился, вид лица Его изменился, и одежда Его сделалась белою, блистающею. — *Прим.*: Гора Фавор, самая высокая в Галилее, где произошло это событие, в Евангелии не называется.

⁹³³ *Нагорная проповедь (восемь заповедей блаженства): Мф 5* ³Блаженны нищие духом, ибо их есть Царство Небесное. ⁴Блаженны плачущие, ибо они утешатся. ⁵Блаженны кроткие, ибо они наследуют землю. ⁶Блаженны алчущие и жаждущие правды, ибо они насытятся. ⁷Блаженны милостивые, ибо они помилованы будут. ⁸Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога узрят. ⁹Блаженны миротворцы, ибо они будут наречены сынами Божиими. ¹⁰Блаженны изгнанные за правду, ибо их есть Царство Небесное.

⁹³⁴ *Мф 5* ¹⁴Вы — свет мира. Не может укрыться город, стоящий на верху горы... ¹⁶Так да светит свет ваш пред людьми, чтобы они видели ваши добрые дела и прославляли Отца вашего Небесного.

⁹³⁵ *Мф 5* ³²А Я говорю вам: кто разводится с женою своею, кроме вины прелюбодеяния, тот подает ей повод прелюбодействовать; и кто женится на разведенной, тот прелюбодействует.

⁹³⁶ *Мф 5* ⁴⁴А Я говорю вам: любите врагов ваших, благословляйте проклинающих вас, благотворите ненавидящим вас и молитесь за обижающих вас и гонящих вас...

⁹³⁷ *Мф 6* ³У тебя же, когда творишь милостыню, пусть левая рука твоя не знает, что делает правая, ⁴чтобы милостыня твоя была втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.

⁹³⁸ *Мф 6* ⁶Ты же, когда молишься, войди в комнату твою и, затворив дверь твою, помолись Отцу твоему, Который втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно. ⁴А молясь, не говорите лишнего, как язычники, ибо они думают, что в многословии своем будут услышаны; ⁸не уподобляйтесь им, ибо знает Отец ваш, в чем вы имеете нужду, прежде вашего прошения у Него. ⁹Молитесь же так: Отче наш, сущий на небесах! да святится имя Твое; ¹⁰да придет Царствие Твое; да будет воля Твоя и на земле, как на небе; ¹¹хлеб наш насущный дай нам на сей день; ¹²и прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим; ¹³и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого. Ибо Твое есть Царство и сила и слава во веки. Аминь.

⁹³⁹ *Мф 6* ¹⁶Также, когда поститесь, не будьте унылы, как лицемеры...

⁹⁴⁰ *Мф 7* ¹Не судите, да не судимы будете, ²ибо каким судом судите, *таким* будете судимы; и какою мерою мерите, *такую* и вам будут мерить.

⁹⁴¹ *Мф 7* ¹⁵Берегитесь лжепророков, которые приходят к вам в овечьей одежде, а внутри суть волки хищные.

üsnä, 61: Barçası, kim ki işitkäy bu sözlärimni me-nim da etsälär bunu, bolur oǵşaş aǵıllı adamga⁹⁴².

Da uçta, haybatın kensiniñ körgüzdü tay üsnä, Madt'eos 172: Da yarıǵlandılar yüzläri anıñ, neçik günäş, da kiyinişi anıñ, neçik çar, aǵ⁹⁴³.

Da tügälländi ol markarelik, ne ki anıñ (154v) üçün ayttı Esaji, 25 klux: Da etsär Biy barça dżınslarga tay üsnä bu hörmät işlärindän semiz, hörmät yıymaǵta çayırnı, semiz işlärindän yay kensindän bergän, da yöpsünürlär bu tay üsnä⁹⁴⁴.

Ne üçün že tay üsnä teşkirildi, da dügül tüz yerdä? Da ne üçün başxa yerdä, ki barçası körmä-gäylär? Da ne yuǵövdä Soyomonnuñ ya bazar içindä Erusaşemniñ, ki bolgaylar edi körmä p'ariseçilär inamsız da bilüçi kimsälär, budur k'ahanaları dżuhutlarnıñ, yüzün anıñ bulay yarıǵlı da kiyinişin bulay yarıǵlı da aǵ, neçik çar, da bunuñ yanına Movşeşni da Eyanı, eski markareläрни yanında, da avaz işitmägä köktän: [Aр.м.]⁹⁴⁵?

Dayı tez inansarlar edi añar da bu orınag blä prostı žoyovurtnu artlarından keltirirlär edi. A mânoviçê, çaçan ki Łazarosnu publice ölüdän tur-yuzdu, aytıp, ki bunu etti anıñ üçün, ki bolgay ob-yavönıy oğullarına Israjelniñ haybatı anıñ, orbes krlë Johaneş, 94: Ol çastalıǵ düğüldir, yoşesä haybatı üçün Teñriniñ, ki haybatlangay Oylu Teñriniñ anıñ aşıra⁹⁴⁶. A egär ki teşkirilgäy edi barçası alnına da yarıǵlatkay edi, neçik günäş, yüzün kensiniñ, pevnê, dayı artıǵ yaǵşı körgüzür edi haybatın kensiniñ, da inanırlar edi añar barçası.

Dżuvap beriyirmen äväl buñar, ne üçün barça adamlar alnına dżuhutlarnıñ teşkirilmädi, evet başxa yerdä, çayda ki 3 aşagerdi anıñ edilär.

Aytıyirmen, ki barça tayemnicaları çutçarı-

maçimizniñ bizim yoçtur tayemnicası ulu, neçik ölümü çutçaruçimizniñ bizim çaç üsnä da çiyini anıñ açı yazıçlarımız üçün bizim. Zera bu tayemnicanı frıştalär dä bolmadılar fikirgä alma, dügül ki bizim slabı fikiri adamniñ. Da anıñ üçün, körüp Biyimizni kirgän kökkä yaraları blä, çaysı çaç üsnä kötürdü, sorıy edilär kensi kensiläri arasına, orbes krlë Esaji, 63: Evet bu kimdir, ki (155r) keliyir Jetomdan, çizil ton içindä Posordan?⁹⁴⁷

Da çaçan bu dünyä işitti, ki Teñri, bolup adam, bizim üçün öldü, biriläri bunu aǵılsızlıǵ ündiy edilär, da özgäläri gorşıtsa bolıy edilär, ki bulay podlo Biy Teñri üçün arak'eallär aytıy edilär, ki nemä çidasar edi, da anıñ üçün alarnı klämäslär edilär çulax çoyma.

Da anıñ üçün Esaji markare, çaçan ki aytsar edi adamlarga, ki kördü Eyämizni, olturup köktä olturıçu üsnä kensiniñ, da serovpelär yüzlärin kensiläriñ çanatları blä kensiniñ yapıy edilär, bolmaslar edi baçma haybatı üsnä ari anıñ, aytıy edi bunu, hadirlämiyin, 6 klux: Da boldu yilinda, çaçan ki öldü Ozia padşah, kördüm Biyni olturgan olturıçun üsnä biyik da kötürülgän⁹⁴⁸.

Da çaçan ki añar keldi opovidat etmä tayemnicalarıni çutçarıлмаçimizniñ bizim da toçtama bunu, ki Teñrini, çaysı kördüm köktä biyik mayestatında olturgan, bolup adam, bizgä oǵşaş, keräk çidagay çaç üsnä çutçarıлмаçimiz üçün bizim, da ol çolıyır, ki añar inangaylar, ne ki aytsa. Da ol başladı aytma dayı biyik, ne ki Cicera, Esaji, 53 klux: Da kim inansa işitmäçinä bizim da eñläri Eyämizniñ kingä dir açılğan? Opovidat ettiç: alnına anıñ, neçik oylangına da neçik tamuru yerniñ susagan; yoçtur anıñ körümü, da ne körklülüçü⁹⁴⁹.

⁹⁴² Мф 7 24Итак всякого, кто слушает слова Мои сии и исполняет их, уподоблю мужу благоразумному, который построил дом свой на камне...

⁹⁴³ Мф 17 2...и просияло лице Его, как солнце, одежды же Его сделались белыми, как свет.

⁹⁴⁴ Ис 25 6И сделает Господь Саваоф на горе сей для всех народов трапезу из тучных яств, трапезу из чистых вин, из тука костей и самых чистых вин...

⁹⁴⁵ Мф 17 5Когда он еще говорил, се, облако светлое осенило их; и се, глас из облака глаголющий: Сей есть Сын Мой Возлюбленный, в Котором Мое благоволение; Его слушайте.

⁹⁴⁶ Ин 11 4Иисус, услышав то, сказал: эта болезнь не к смерти, но к славе Божией, да прославится через нее Сын Божий.

⁹⁴⁷ Ис 63 1Кто это идет от Едома, в червленых ризах от Восора, столь величественный в Своей одежде, выступающий в полноте силы Своей? "Я – изрекающий правду, сильный, чтобы спасти".

⁹⁴⁸ Ис 6 1В год смерти царя Озии видел я Господа, сидящего на престоле высоком и превознесенном, и края риз Его наполняли весь храм. 2Вокруг Него стояли Серафимы; у каждого из них по шести крыл: двумя закрывал каждый лице свое, и двумя закрывал ноги свои, и двумя летал.

⁹⁴⁹ Ис 53 1Кто поверил слышанному от нас, и кому открылась мышца Господня? 2Ибо Он взшел пред Ним, как отпрыск и как росток из сухой земли; нет в Нем ни вида, ни величия; и мы видели Его, и не было в Нем вида, который привлекал бы нас к Нему.

Ne üçün že bu egzordium bulay biyik markare etiyir? Anij üçün, ki körgüzgäy, neçik bu ulu tayemnica, da yetişmägän adamniñ fikiri, ki Teñri, tarbiyatimizni bizim üsnä alıp, bizim üçün çaç üsnä çidiyir. Da egär ki barçası alnina Jerusağemda teşkirlgäy edi, terminaciasi anij Teñrilikniñ pred vëki çoyulgan kelmäs edi kensi skutokuna, da džuhutlar, körüp haybatın Teñrilikniñ kensindä Biyimiz Krisdosnuñ yapkan, heç anı çaçlamas edilär. Aytıyir Boğos, 1 Gornt'açoc, 2 klux [Арм.]⁹⁵⁰. Da anij üçün dügül barça žoyovurt alnina džuhutlarniñ, evet bar(155v)ča aşagerdläri alnina klämädi teşkirlmä, evet tilko 3 aldı kensi blä: Bedrosnu, Jagopnu, Jovhannesni, da alarniñ alnina teşkirlidi keçä, çaçan ki barça adamlar yuxliy edilär, da bularga, ki kördülär, simarladı adamlar alnina ki aytmagaylar, çaç ki ölümdän turgandan soñra kensiniñ⁹⁵¹.

Da ne üçün bu teşkirmäxin etti tay üsnä, da dügül tüz yerdä? Anij üçün, ki körgüzgäy, ki bu haybatni, çaysin alarga körgüzdü, ulu küçlük blä nabivat etmä keräktir da ulu praca blä, neçik ulu praca blä da aşxadank' blä biyik da prikrı tayga kiriyirbiz, keräk köp çidama, kim kliyir haybatın çanlıxinij köknün yetişmägä, köp pracovat etmä da uzaç işlämä anij üsnä.

Çaçan ki frištä körgüzdü surp Jovhanneskä, körümdä bolganni yuxöv Eyämizniñ, çaysında çulları anij tanlagan haybat beriyirlär, ol zaman aytı añar ölmägä çubux blä, ne çadar lokot bolgay edi içindä anij, da çoran içindä turgan aytı alayže ölmägä, da alarni da, çaysi bu çoran alnina alış etiy edilär, da köşkün yuxövnün aytmadı ölmägä, Desilk', 11 klux⁹⁵².

Soriyirlar megniçlär Ari Yazovnu: ne üçün frištä aytı ölmä yuxövnü da alarni, çaysi içindä här zaman Biy Teñrini maytıyirlar, da azbarin ölmä aytmadı? Aytıyirlar: anij üçün, ki alar, çaysi azbarda egläniyirlär sözlämäx blä da yürümäx blä egläniyirlär, da haybatın Teñriniñ pilnovat etmäslär, çaysi keräk ulu hamperut'ion blä pilnovat etmä, yuxlamama keçä, evet alış etmä, banketovatsa bolmama kündüz, evet pracovat etmä çutçarıлмахı üçün kensiniñ da boluşma yoldaşına, boş olurmama da häkiyätlär blä zamanni tas etmämä, evet işlämä da umartvit etmä tenlärimizni. Zera, neçik aytıyir Madt'eos, 55: Zera keñ da prestroniy eşiki, çaysi ki eltiyir (156r) tas bolmaçka⁹⁵³.

Soñra neçä pracalardan soñra da uzaç tözümlükü artıandan aruv tirlikniñ keräk çosdovanel bolma, ki bu, çaysi bizim üçün Koçkot'a tayında öldü çaç üsnä, eltär bizni ulu yarlıyamaçından kensiniñ tay üsnä Sionnuñ kökkä da berir bizgä tügäl bu haybatın kensiniñ Teñrilikniñ, çaysi hali köz yumğınça körgüzdü aşagerdlärinä kensiniñ tayı üsnä Tap'ornuñ. Da bularga, çaysi ki tayına köknün klämäslär yetişmä, tek bunda, dünyä üsnä, neçik çayra üsnä nēyaki, preçadçatsa bolup, yubanmaçin dünyänij zazivat etmä, — aytar alarga kerı barma, neçik ol gojslarga açılısız: [Арм.]⁹⁵⁴, da aytar alniñizga uzaçlama eşiki köknün.

Çaçan ki ol zaman sorsa Tawit' markare, sorsa Biy Teñrini, kim že tursar haybatında anij ari da kim anij blä kirsär tay üsnä ol Sionnuñ çanlıxinında anij, saymos 13⁹⁵⁵, kendi ž džuvap beriyir Ari Džan, bolup tolu, ki 4 keräk kondicia, kim kliyir kirmä Biyimiz blä tay üsnä ari da zazivat etmä

⁹⁵⁰ 1Кор 2⁷но проповедуем премудрость Божию, тайную, сокровенную, которую предназначил Бог прежде веков к славе нашей, ⁸которой никто из властей века сего не познал; ибо если бы познали, то не распяли бы Господа славы.

⁹⁵¹ Мф 17⁹И когда сходили они с горы, Иисус запретил им, говоря: никому не рассказывайте о сем видении, доколе Сын Человеческий не воскреснет из мертвых. Мр 9⁹Когда же сходили они с горы, Он не велел никому рассказывать о том, что видели, доколе Сын Человеческий не воскреснет из мертвых. ¹⁰И они удержали это слово, спрашивая друг друга, что значит: воскреснуть из мертвых.

⁹⁵² Откр 11¹И дана мне трость, подобная жезлу, и сказано: встань и измерь храм Божий и жертвенник, и поклоняющихся в нем. ²А внешний двор храма исключи и не измеряй его, ибо он дан язычникам: они будут попираť свяťый город сорок два месяца.

⁹⁵³ Мф 7¹³Входите тесными вратами, потому что широки врата и пространен путь, ведущие в погибель, и многие идут ими; ¹⁴потому что тесны врата и узок путь, ведущие в жизнь, и немногие находят их.

⁹⁵⁴ Мф 25¹⁰Когда же пошли они покупать (масло для светильников), пришел жених, и готовые вошли с ним на брачный пир, и двери затворились; ¹¹после приходят и прочие девы, и говорят: Господи! Господи! отвори нам. ¹²Он же сказал им в ответ: истинно говорю вам: не знаю вас.

⁹⁵⁵ Пс 13/14⁷“Кто даст с Сиона спасение Израилу!” Когда Господь возвратит пленение народа Своего, тогда возрадуется Иаков и возвеселится Израиль.

bu haybatın anıñ, çaysı bugün azgına körgüzdü ašagerdlärinä kensiniñ Tap'or tayında:

äväl, ki egirlik kimsägä etmäğäy, da ne öc algay, çaysı añar yaman etti;

ekinçi, düğül ki yazıxtan saçingay, evet ki firgä dä keltirmägäy, da ne yüräkkä;

üçünçi, ki almağay heç dżanı üsnä kensiniñ tilko yemä, da içmä, da işlämämä, evet ki här za-

man yüräki blä, da erinläri blä, da etmäç blä yaçşı haybatlagay Biy Teñrini kensiniñ;

da dörtünçi, ki birisin aldamağay bir namnêş-i iştä, orbes saçmos aytıyır 14.

Kim ki bunu etsä, ol seskänmästir meñilik⁹⁵⁶, evet kirsär yuçövgä ari da bolur tañlaganları blä Biyimizniñ meñilik, žazivat etsär haybatın çanlı-çiniñ köknüñ. Amëñ. (156v)

XXXVII. Проповедь на Успение и Вознесение Богородицы

По Евангелию от Луки, 10

Ługas awed., 122: Mariam yaçşı ülüš tañladı, çaysı ki kötürülmisär kensindän, Ługas, frangaç 10 klux⁹⁵⁷.

Surp Mariam Gojs, çaysiniñ bugün haybatı Verap'oçumn ulukün etiyrbiz.

Tamasgaçi: Bununķi dir zacnosta da bununķi vayada, (kläsä >) egär ki barça tilläri adamlarñiñ, ne ki bar dünyä üsnä, bir yergä yiyilgaylar edi, anıñ dostoynostun bir türlü viçvalit etmäslär edi. Bar edilär alay köp nahabed Eski Ořenktä, imas-daserlär, markareçlär dżuhutlar arasına, çaysı ki dżan blä kördülär kelmäxin çutçaruçimizniñ da surp Gojsnuñ, çaysindan toysar edi.

Bar edi köp dinsizlär arasına filozoflar, poetalar da gojslar dżanı blä prorocki, çaysı ki Sibilalar ündiy edilär, çaysı kelgän işläri upatrovat etärlär edi da yazovlarında kensiläriniñ Anasın Biyimiz Jisus K'risdosnuñ opisat ettilär. Da barçası bu lëdvë azgına zacnostu surp Gojsnuñ yetiştirilär. Vi-slavit ettilär anı vartabedlär surp Yäñi Ořenk'niñ. Hali dä vi-slavät etiyrilär da bitiklär anıñ üçün çixariyrilär, da predcë anıñ cnotalarin tamaşalı bolmaslar aytmağa.

Surp Parsey aytıyır: Kim bolur anıñ barça haybatın yazov blä belgili etmä ya tili blä opovidat etmä?

Ne üçün že, çolarmen, aytıyır bügüñgi Aweda-

ran: “Yaçşı ülüš tañladı Mariam, çaysı ki kötürülmisär andan”? Da anıñ üçün otrimat etti köktä bugün bununķi kötürülmäxin barça taslar üsnä frištälärniñ, bununķi taçžni barça tañlaganlar üsnä Biyimizniñ da bununķi haybatni barça yaratkanlar üsnä, çaysı ki kötürülmisär kensindän.

Bügüñgi k'arozut'iunda benim klärmen çisça aytma, ne ülüš tañladı surp Gojs Mariam, çaysı andan kötürülmisär meñilik. Da bu boluşluçu aşıra Asduadza(157r)dżinniñ, çaysı bugün köklär üsnä kötürülgän.

Xol bizgä Oyluñda seniñ başçışin Ari Dżanniñ, ki anıñ üçün neçik Anası üçün Teñriniñ bolgaybiz arzani aytma da här zaman ki bolgay bolma erinlärimizdä da yüräklärimizdä bizim.

Sarniyrbiz Eski Ořenktä, Łewdaçoç 6, ki si-marlap edi Biy Teñri k'ahanalarga, ki här zaman saçlagaylar edi otnu alay kündüz, neçik keçä da dżarında anıñ çoran alnına. Da bu ot, aytıyır Okosdinos, enip edi çurbanları üsnä Soçomonnuñ, çaçan ki yuçövnü alyışliyi edi. Da özgäläri aytıyirlar, ki dayi ävälgä çurbanı üsnä Movsesniñ, çaysı ol otnu saçliyi edilär vēčnimi çası k'ahanalar da andan yandiriyr edilär barça özgä çurbanlar.

Surp Gojs Mariam, çaysı edi yuçövü Errortut'iunnuñ surp da çoranı Söznüñ tenlämäçiniñ. Tek başlandı çarnında Anasiniñ kensiniñ, birdän anda

⁹⁵⁶ Пс 14/15 ¹Господи! кто может пребывать в жилище Твоем? кто может обитать на святой горе Твоей? ²Тот, кто ходит непорочно и делает правду, и говорит истину в сердце своем; ³кто не клеветает языком своим, не делает искреннему своему зла и не принимает поношения на ближнего своего ⁴тот, в глазах которого презрен отверженный, но который боящихся Господа славит; кто клянется, *хотя бы* злому, и не изменяет; ⁵кто серебра своего не отдает в рост и не принимает даров против невинного. Поступающий так не поколеблется вовек.

⁹⁵⁷ Лк 10 ³⁸В продолжение пути их пришел Он в одно селение; здесь женщина, именем Марфа, приняла Его в дом свой; ³⁹у нее была сестра, именем Мария, которая села у ног Иисуса и слушала слово Его. ⁴⁰Марфа же заботилась о большом угощении и, подойдя, сказала: Господи! или Тебе нужды нет, что сестра моя одну меня оставила служить? скажи ей, чтобы помогла мне. ⁴¹Иисус же сказал ей в ответ: Марфа! Марфа! ты заботишься и суетишься о многом, ⁴²а одно только нужно; Мария же избрала благую часть, которая не отнимется у нее.

yandirdi otun sövükünü Tevriklini, çaysi barça zaman tirlikini anı, neçik edi dünyâda, heç sönmädi içinä, da hali, neçik alingandır köktä da biyiklängän tasları üsnä frištälärni, heç içindä sönmäs, evet barça yaratkanları üsnä dayi artix Biy Tevrini söviyir da artix turıyir şayavatında anı ari. Bu dur bu, ki anı üçün bğüngi Awedaran aytiyir, Ługas 122: Mariam yaşsi ülüş taqladı, çaysi ki kötürülmisär kensindän, budur sövük Biy Tevrini kensini, çaysi artından bardı işitmäx ustaviçni sözlärni da ögütün köknü, çaysi saçiyir edi Oylu anı miadzin Jisus K'risdos, da bu yuz sövükü heç anda sönmä bolmas, da ne kötürülmisär andan.

Plinius opisovat etip bu taqları, çaysi hər zaman, budur ustaviçnê, yanıyrlar da yalın kensindän yeberiyirlär, neçik tir tayi Vesuvius, aytilgan Najap'oli yanına, Etna Siciliada da özgä ruzniy yerdä dünyânı, aytiyir, ki bardır dayi eki tay Aziada: Fazeliyada biri da Vliziyada ekinçi, çaysi hər zaman yanıyrlar. Da pridavat etiyir añar: ne çadar dayi ulu yağmur rast kelsä, dayi artix yalini kensindän beriyirlär.

Ari Yazov Tevrini surpların ündiyir biyik taqlar alarını cnotaları üçün biyik da ulu (157v) pobožnostu. Tedi, budur alayze Anasin Tevrini, çaysi barça surpların cnotalar blä da zasluyalar blä keçiy edi, osoblivı sposob blä ündiyir eñ ulu tay dünyâ üsnä, Tay semiz — Zeytün — yağı üçün yarlıyamaçnı, tay, çoyulgan türlü-türlü cnotalardan, tay dügül prostı, evet ustaviçni yangan, çaysi üsnä ne çadar yağmurları klopotların da suvları müşçüllüxnü dünyâ üsnä keliy edilär, ol dayi artix Biy Tevrini kensini söviy edi, dayi yaşsi ari cnotalarda berkäyiy edi. Alay beg, ki, aş Erk erkoç, 8 kluç: bolmaslar sövükü söndürmägä⁹⁵⁸, budur ki añar bir buraları bu dünyânı, da ne klopotlar, da ne yubanmaçlar türlü-türlü bolmadılar üzmägä ustaviçni sövüktän.

Özgä taşlar arasına bardır bir taş, ündälgän k'arbunk'ulus, çaysi üçün hər zaman anıyir Ari Yazovu. A osoblivê opisovat etiyir ol nošenâsin Aharonnu, çaysi ki köksü üsnä yürütiy edi, çaçan ki kiriy edi surputiun surpoç. Bu taş üçün Plinius yazıp aytiyir, ki tarbiyatı dir isi, da anı üçün ündiyir latinlər k'arbunk'ulos, neçik bi venglik zarısti. Ermeni tili blä — gajdz, ki tarbiyatı dir otlu.

Anı üçün aytiyir Olinius, ki ot añar zarar etmäs. Da anı üçün köksünü üsnä eñ ulu k'ahanabedni yürütmä aytilar, ki, neçik vengel, budur gajdz, yangay sövükü blä Tevrini, pilnovat etkäy haybatın anı da nêpokalanı yüräk blä keltirgäy ofârani, budur çurbanni alnına.

Surp Gojs Mariam, çaysi çarnında kensini yürütiy edi çutçaruçini da, toyp, ofârovat etti anı sonra yuçövdä Sojomonnu Ata Tevrigä, edi dayi ulu vayada, ne ki barça eñ ulu da biyik k'ahanalar, zera ofârani çanından kensini vlsni Ari Džan ötläş toyrdu da kensi edi seyan zacnêysi, ne ki seyan pribitokunda Tevrini Movsestan çoyulgan, da kendi dä edi yuçöv, budur dadžar, (158r) koştovnêysi, ne ki yuçövu Sojomonnu, zera edi dadžari Ari Džanni.

Ne anlıyirbiz, çardaşlar, egär ki dayi artix yanıy edi sövük blä, ne ki markarelar, nahabedlar, da ne ki barça k'ahanalar da barça taqlaganlar üsnä Tevrini, çaysi kolvêk yangan džanları bar edi sövükü blä Tevrini, neçik k'arbuguli nêyaki, da dayi artix, ne ki k'arbuguli nêosacovanıy. Zera surpları Tevrini çonstklar blä bar edi kensilärindä şayavatı Tevrini, evet surp Gojs Mariam edi tolu başçısı blä. Abovim alay sövük blä Biy Tevrini yanıy edi, ki yüräkinä kensini bolmadı dünyânı sövükün yebermä bir türlü.

Anı üçün alay aytiyir kensi üçün: kiyövüm benim sövüklü⁹⁵⁹. Bir nemä yebermädi nêrondni fikirinä — yüräkimä benim, evet alay etti džanimni benim, ki dayi yaşsi inangaymen sözlärinä Tevrilikni, ne ki anamiz bizim Ewa, ki ulu umsam bolgay, ne ki Saranı, Aprahamnı çatununı, da dayi artix Biy Tevrigä çarşı sövük blä yangaymen, ne ki Repega, da ki aşax bolgaymen, ne ki Apegail, skromne, ne ki Eaçel, pošlušnêysi, ne ki Rudç, da ki aruvluçta saçlangaymen artix, ne ki Jutit da ne ki barça gojslar Yäni Orenk'ni.

Barça abovim şayavatlarda köknü, barça cnotalarda moralni da barça çuluçta Biy Tevrinä keçiyir Gojs ari, barça surplar, ki taqlaganlar Biyimizni, açilda, toyruluçta, evet sövüktä Tevrini alay beg, ki bu kendi dir, ne ki çorongêv yaki (ten üsnä >) džagat'ta, çaysi artından özgä cnotalar, neçik žolnirlär yaki, bariyirlar. Da alay bu sözlärni aytiyir arakeal, 1 Gornt'açoç, 13 kluç, sövük üçün: eslidir, tatlılanir, sövük paçillänmäs, yiş-

⁹⁵⁸ Песн 8 ⁷Большие воды не могут потушить любви, и реки не зальют ее. Если бы кто давал все богатство дома своего за любовь, то он был бы отвергнут с презрением.

⁹⁵⁹ Песн 1 ¹²Мировый пучок – возлюбленный мой у меня, у груди моих пребывает. – Прим.: Слово жених в Песне песней не используется.

tirmas, öktämlänmäs, harsızlanmas, izdämäs kensiniñkin, hoşçamas, yaman sayış etmäs, egirlikkä sövünmäs, yoçsa sövünür könülökkä; barçaga baçar, barçaga inanır, barçaga umsa(158v)-nir, barçaga tözär, sövük heç tüsmäs⁹⁶⁰.

Tanıxlıx beriyir bunu kendi Biyimiz Jisus K'risdos, ki Anası anıñ ari sövük blä otnuñ keçiy edi barça tañlaganların Teñriniñ da barça dżanların frištälärniñ, çaçan ki añar aytıyır, Erk, 7 kluç: Neçik körklüländiñ, da neçik biyänçli sövüklüm yubanmaçında seniñ!⁹⁶¹ Ündiyir anı sövüklüm,

çaysi eñ ulu sövükü Biy Teñrigä bar edi da barça üsnä anıñ içindä hoşatsa bolıy edi.

Aytıyıx añar nabožni yüräk blä: surp Gojs Mariam, kiriyirsen hali padşahga padşahlar üsnä meñilik fărâhlikkä. Xolıyırbiz sendän, fikir et že bizim üsnä, çaysi žomekläriñbiz seniñ, da çanıñ üsnä, da çol bizim üçün neçik toçuruçılariñ üçün seniñ, ki bu yasırlıxtan, budur mizerni dünyâdan, çıçıp erkinä köknüñ, seni maçtagaybiz, berip meñilik yügünmäçni seniñ Oyluña da Teñrigä bizim meñilik. Amëñ.

XXXVIII. Проповедь на Успение и Вознесение Богородицы

По Евангелию от Луки, 10

Ługas awed., 10 frangaç ew hajoç 172: Mariam yaçşı ülüş tañladı, çaysi ki kötürülmisär kensindän, Ługas, 10 kluç⁹⁶²⁼⁹⁵⁷.

Sarnıyırbiz Ari Yazovda, Dżnntoç, 45 kluç, Jagop nahabed üçün: çaçan ki oçulları anıñ, çaytıp Ekibdostan, ayttılar añar oylu üçün anıñ Jovsep', çaysi ki ävâl çardaşları anıñ satıp edilär anı ismajelaçılärgä, ki tiridir da biyidir Ekibdosta, alay staruşek atası anıñ bu çabärdän fărâhlandi, ya sövündü, ki fărâhliktän unutuldu.

Az dügül fărâhlik başlamaçında yuçövünüñ K'risdosnuñ da inanganlarıniñ Eyämizniñ yüräkleriñ üsnä kensiläriniñ işittilər, çaçan ki arak'eallärdän işittilər, çaysi ölüm zamanında surp Gojs yanında edilär yıylgan bu poçëşni çabär, ki surp Gojs Mariam, ölüp, alay, neçik Oylu anıñ sövüklü Jisus K'risdos, üçünçi kündä turıyuzgandır ölüldärdän da alıngandır teni blä kökkä, ulu triumf blä, da ulu fărâh(159r)lik bilä, da sarnamaçlar blä frištälärniñ, da çaldı bikä da çanıça alay barça köknüñ, neçik yerniñ dä. Xaysi bu fărâhliki frištälärniñ da inanganlarıñ Teñriniñ yuçövdä ävälgı odpravovat etiy edilär, ki biz dä här yıl odpravovat etkäybiz, ögüt beriyir bizgä surp yuçöv, sarnap:

Bügün Gojs Mariam kötürüldü kökkä. Fărâhlanıñiz, zera K'risdos blä çanlıç etiyir meñilik.

Aytıyır, ki surp Gojs Mariam, tiri bolup dün-

yâda, bu osoblivi ülüşnü kensinä özgä cnotalar arasına tañladı, ki ündäliy edi çaravaşı Eyämizniñ. Anıñ üçün añar köktä bunuñki çonarhliç üçün tügäl berilgändir biylıki, çaysi ki heç kötürülmisär andan. Ługas, 10: Mariam yaçşı ülüş tañladı, çaysi ki kötürülmisär kensindän. Boldu bikä barça yaratkanlarıniñ, otrımat etti tađžni padşahlıçniñ, da olturıyuzgandır olturıyçu üsnä biyik oñ yanına Oylunuñ kensiniñ, da anda çanlıç etsär meñi meñilik.

Bügüñgi k'arozut'ında uvažat etärbiz, ne kibik biykä Anası Teñriniñ boldu da ne kibik tađžni otrımat etti.

Surp Gojs Mariam, çaysi kötürülgänsen daçı biyik, ne ki tasi frištälärniñ, köktägi çanlıçına, kötür yüräklärimizni bizim kökkä, ki seni da Oylunuñ seniñ arzani vislavât etkäybiz.

I. Araçi kluç. Ne kibik biykä surp Gojs Mariam boldu?

Eronimos, Ep'rem. Barça vartabedlar surp bir avazlar blä, kläsä ruznë zamanlarda tirildilər, zgoditsa boldular bunuñ üsnä, ki bu atı eraneli Maria⁹⁶³ alay dżuhutlarıniñ, neçik siriyski tildä znaçit etiyir "biykä", da alar arasında osoblivë dżuhut tilindä viëviçoni surp Ebiç'an, maçtap surp Gojsnu, alay aytıyır: Mariam vikladatsa bolıyır "biykä" da "umsa", albovim toçurdu Eyämizni,

⁹⁶⁰ 1 Кор 13 ⁴Любовь долготерпит, милосердствует, любовь не завидует, любовь не превозносится, не гордится, ⁵не бесчинствует, не ищет своего, не раздражается, не мыслит зла, ⁶не радуется неправде, а сорадуется истине; ⁷все покрывает, всему верит, всего надеется, все переносит. ⁸Любовь никогда не перестает, хотя и пророчества прекратятся, и языки умолкнут, и знание упразднится.

⁹⁶¹ Песн 7 ⁶Как ты прекрасна, как привлекательна, возлюбленная, твоею миловидностью!

⁹⁶³ Мария – гр.-лат. форма древнеевр. имени Мирьям 'госпожа', 'высокая'. Предполагают также, что гр.-лат. Мария, возможно, пришло из египетского как жен. имя Маруë 'возлюбленная'. – Нов. библ. словарь. Ч. I. Библейские персонажи. Стр. 204. В кыпчакском форма Mariam прилагается как к пророцице Мариами, старшей сестре Моисея и младшей сестре Аарона, так и к Марии, матери Иисуса.

çaysidir umsaşi barça dünyâniñ, budur K'risdosnuñ. (159v) Da yänä siriyski tilindä Arnoldus K'ar-notensiz zBëdadan da, surp Izidorostan alıp, alay surp Asduadzadzin üçün aytıyır: “Mariam tili blä siriyski ündäliyir (“bikä” >) “biykä” da “K'risdosnuñ biyi”, kläsä ol ündäliyir “K'risdosnuñ çaravaşi”, budur “služebnica”, bu aşaxlıx kläsä barça padşahlıx üsnä ulu rozumitsa bolıyır, albovim çoyulgandır barça yaratkanlar üsnä da ki kolvëk Jisuska ergrbakut'ıun etiyir, Anasın anıñ spulnikovat etiyir”. Könüsün, bikäsıdır köktägilärniñ, da yerdägilärniñ, da tıbdägilärniñ. Sırıyacki tilindä, aytıyır, bu söz K'risdos znaçit etiyir bizimçä “biyni”, da bu söz Maria — “biykä”.

Kläsä ol zaman surp Gojs Mariam ündäliyir çaravaşi Biyimiz K'risdosnuñ, predçë bundan yednak tas etmäs godnostun kensiniñ, evet i ovšem nabıvat etiyir zaçnostu daıı ulu barça titullar üsnä padşahlarnıñ da cısarlarnıñ bu dünyâniñ. Abovim bulay ulu anıñ çonarhlıxı üçün etilgandır biykä barça yaratkanlarnıñ. Alay kim ki kolvëk (inaniyır >) vıznavat etiyir atın Biyimiz K'risdosnuñ, keräk hörmätlägäy bu atı blogoslavônıy Mariam. Da kim kolvëk ündiyir boluşluçka bu surp atı Jisus, keräk birdän aşaxlangay Anasına da anıñ Gojs Mariamga. Xaysi kensinä tañladı dünyâ üsnä za kleynot baıalı çonarhut'ıun, aşaxlıxı da sekinliki kensi kensiniñ, anıñ üçün boldu çanıça köknüñ da yerniñ, çaysından godnost kötürülmisär andan meñilik.

Da bu godnostu alay biyik upatrovat etiy edilər Gojs Mariamda imasduñ vartabedlär džuhtlarnıñ, neçä yüz yıl äväl, negä deg toıup edi dünyâga. Aytıyırlar, ki Anası Meşianıñ, çaysı dünyâni çutçarsar da çaysın džuhtlar töziyirlär, bolsar atı Biykä, neçik tanıxlıx beriyir Galatinos (4, 7 kluç: 23), bēgli da şvâdomı tilin džuhtlarnıñ. Zera egär ki aytıyır Saça, çatunu Aprahamnıñ, çaysı edi figura surp Gojsnuñ, aldı teşkirilmäxniñ atın Biy Teñridän, ki bolgay apsolute ündälgän “biykä”, çaysı znaçit etiyir bu söz (160r) Saçaj, iz bolsar edi anası köp džiñslarnıñ, bargan Isahagdan. Da äväl anı ündiy edilər Saçaji, budur “bikä bir övnüñ”. Daıı artıx şluşni atı surp Gojs Mariamnıñ znaçit etsär edi “biykä”, iz bolsar edi anası dügül pokolênâsiniñ Israjelniñ, evet barça džiñslarnıñ, çaçan

ki toıurdu Biyni da çutçaruçısın barça dünyâniñ. Hali dir Gojs surp biykä friştälärniñ, biykä barça adamlarnıñ da biykä aruvsuz džanlarnıñ, neçik övrätıyır surp Bonaventura, aytıp: Könüsün, bikädir (köknüñ >) köktägilärniñ, da yerdägilärniñ, da tıbdägilärniñ. Biykä, aytarmen, friştälärniñ, biykä adamlarnıñ, biykä şaytanlarnıñ.

Da ki Gojs dur köknüñ, tanıxlıx beriyir surp yuxöv, çaçan ki açar sarnıyır: Biykä haybatlagan, ne ki köklär biyiklängän.

Da ki dir biykä adamlarnıñ, bu surp yuxöv ündiyir anı Biykä dünyâniñ, da dünyâ üsnä bir nemä bulay zacnëyişlär üsnä dügül bulay yaratılğan adam üsnä, çaysı üçün bu dünyâ barça etilgandır. Xaçan ki anı surp yuxöv ündiyir Diruhi aşçarhi, aılanıyır bolma Bikä dünyâniñ aılagan, budur adam džiñsiniñ.

Da neçik, uçta, Biykädir barça tamuçnuñ da aruvsuz džanlarnıñ, körklü bunu çıçarıyır Bonaventura, megnel etip bu sözlärni Tawıt' markareniñ saymosta 109, alay aytıyır: Tayaxtır Gojs Mariam, ol abovim dir tayaxı Aharonnuñ kvëtnönci⁹⁶⁵ gojsluçı ötläş da yemiş keltirüçi džomard. Kendi dä dir tayaxı, çaysı üçün aytı Esaji, 11 kluç: Bu rusçka pokolênâsından Essenıñ⁹⁶⁶, znaçit etiyir Gojs Mariamni; rozçkadır, budur tayaxıdır çarşı duşmanlarga tamuçnuñ, çaysılar üsnä ulu çuvat blä biylik etiyir. Aytıyır: surp Gojs tayaxıdır çuvatiniñ Teñriniñ, (160v) çaysı yayıyır Teñri barçanı tutuçi biylikin kensiniñ duşmanlar arasına kensiniñ, budur çarışlı şaytanlar üsnä, çaysı uşilovat etiyir istrumentlär ötläş kensiläriniñ dinsizlärni, türklärni, hercowadzoylarnı eksiltmä haybatın Eyämizniñ. Da bu tayax üçün markarelik etti Esaji, ki çıçsar edi pokolênâsından Essenıñ. Bu tedı tayax surp Gojs Mariamdır, tayax çuvatlı çarşı mocarlarga tamuçnuñ, çaysılar üsnä biylik yayıyır kensiniñ da, yırtıp başın yilanniñ, Oılu ötläş kensiniñ. Xorçu bolur barçasına, mänoviçe şaytanlarga meñilik.

Movşes, Džnntoç 1, yazıyır (yaratılğanı >) yaratkanı dünyâniñ üçün, aytıp, ki eki yarıxlarnı Teñri kök üsnä yarattı eñ ulu: biri günäş, çaysı biylik etiy edi kündüz, da ekinçi ay, çaysı biylik etkäy keçä⁹⁶⁷. Günäş ötläş aılanıyır Jisus K'risdos,

⁹⁶⁴ Фн 2 ¹⁰ дабы пред именем Иисуса преклонилось всякое колено небесных, земных и преисподних.

⁹⁶⁵ Пс 109/110 ² Жезл силы Твоей пошлет Господь с Сиона: господствуй среди врагов Твоих.

⁹⁶⁶ Ис 11 ¹⁰ И будет в тот день: к корню Иесееву, который станет, как знамя для народов, обратятся язычники, – и покой его будет слава.

⁹⁶⁷ Быт 1 ¹⁶ И создал Бог два светила великие: светило большее, для управления днем, и светило меньшее, для управления ночью, и звезды...

da ay ötläş anlanıyır surp Gojs Mariam, yarıxlan-gan başıışları bilä Oylundan kensiniñ yalıız toygannıñ da berilgän xorçuga barça duşmanlarına anıñ, a osoblivê çarıışlı şaytanlarga, çaysılar üsnä biylikin kensiniñ çözduriyir, alay, neçik ay keçä çaramyuluxlar üsnä keçäniñ. Şlušnê tedı bğün surp yuxöv sarnıyır surp Gojs üçün:

Kötürülgänsen, surp Toyuruçısı Tejriniñ, ne ki tasları friştälärniñ çanlıçına köknüñ.

Zera kötürülgän bolup barça tasları üsnä friştälärniñ, boldu bğün biykä da çanıça barça yaratkanlarınñ, a osoblivê yaratkanlarınñ, anlagan dżanlarınñ blogoslavöni (+ eraneli) köktä, dżanlarınñ yamanlarınñ tamuçta da barça adamlarınñ yer üsnä.

Yoçsa ne tadž bu biylikkä otrımat etti, çısça surp Jovhannes awedaraniç blä aytarmen.

II. Ekinçi kluç. Ne kibik tadž köktä otrımat etti Gojs Mariam?

Surp Gojs, neçik barça yaratkanlar üsnä kötürülgän, alay že tadžni da (161r) otrımat etti barça surplar üsnä da tañlaganlar üsnä Biyimizniñ.

Alinganı anıñ kökkä, yazıyır çısça sözlär blä özgä surp vartabedlar arasına Krikor Turanensios. Beg ertäräk arak'eallär aldılar tenin, da çoydular kerezman içinä, da saçliy edilär, oçekovat etip kelmäxin Eyämizniñ. Bu belgilidir, ki äväl dä, dżan almaçka da, çaçan dżan beriy edi kendi Biyimiz Jisus K'risdos, vidomo, friştälär blä ari kelip edi, çaçan ki ekinçi dä keldi tengä, yetiştı alarga Biyimiz da, alıp ari tenin eraneli Gojsnuñ, ayttı eltmä kökkä, ki dżanı ari tañlaganlar blä anıñ färählangay, meñilik yaçşılıçlarıñı zazıvat etkäy.

Neçik ol zaman yer üsnä Jisus K'risdos (yoç edi >) tapulmadı yeri dayı zacıñ, aytıyır Bernardos, neçik çarnı surp Gojsnuñ, alay tiž köktä bolmadı dayı zacıñı yerin bermä, neçik bu tron üsnä olturyuzma, çaysı üsnä kensi çanlıç etiyir. Ne yer üsnä yeri godni tapulmadı, neçik yuxövü Gojsnuñ, çaysına Oylun Tejriniñ Mariam çabul etti, ne köktä präbitokta padşahnıñ, çaysında bğün Mariamnı Oylu kötürdü.

Kötürülgändir bğün barça yaratkanlar üsnä biyik da olturyuzgan olturyuçı üsnä padşahnıñ bunıñki hörmät blä da triumflar blä, çaysiniñ bulay zacıñ Ana godniy edi da bunıñki hörmät blä Oç-

lundan kensiniñ tadžlangandır. Xaysı surp Jovhannes, dżanı blä körüp, bunıñki sözlärni Desilk'tä kensiniñ aytıyır, 12 kluç: Nišan köründü kök üsnä: çatun bir, kiyingän günäş içinä, da ay ayaçı tibiñä anıñ, da başı üsnä anıñ tadž 12 yolduzdan⁹⁶⁸.

Türlü-türlü vartabedlar bu tadžni, 12 yolduzdan etkän, megnel etiyirlär, çaysı çoyulgandır bğüngi küñü başı üsnä surp Gojsnuñ. Biriläri aytıyirlar, ki bu 12 yolduz ötläş znaçit etiyir biylikni surp Gojsnuñ, Anasinıñ Biyimizniñ, 12 stan üsnä: gojslarınñ, malženski, tullarınñ da 9 tas friştälärniñ.

(161v) Birsiläri aytıyirlar, ki 12 yolduz znaçit etiyir 12 arak'inut'ıunnu 12 arak'eallärniñ, çaysılar üsnä ol dur çanıça, da anıñ üçün anı surp yuxöv maytap sarnıyır T'akuhi arak'eloç — Xanıçası arak'eallärniñ.

Xugo. Özgäläri yänä aytıyirlar, ki bu 12 yolduz znaçit etiyirlär 12 osoblivı präviliyläri surp Gojsnuñ, çaysı ki özgä tañlaganlar üsnä Eyämizniñ edi bayışlagan, budur:

1. Ävälgı präviliydir surp Gojsnuñ, ki pırvorodni yazıçtan başça başlandı, a barça adamlar, ne çadar ki edilär, Atamdan başlap, keräk aytkaylar kensiläri üçün, neçik Tawit' aytıyır, saçmos 50: Ošta töräsizlik bilä başladı da yazıç bilä toyurdu meni anam menim⁹⁶⁹.

2. Ekinçi präviliy, ki ayırsız Biyimiz K'risdosnu toyurdu, zera barça çatunlarga aytilgandır, çaçan ki ävälgı anamizga bizim aytilgandır, Dżnnoç, 3 kluç: Ayrıç blä toyursarsen oylunu⁹⁷⁰.

3. Üçünçi präviliy, ki birdän boldu Ana da Biykä [= Gojs], abovim toyurdu Biyimiz Jisusnu buzulmaçlıçtan başça gojsluçunu.

4. Dörtünçi präviliy, ki çarnında dayı anasinıñ kensiniñ Annanıñ bolup, doskonalı bar edi açılı da bilmäçi işläriñ köknüñ, alay doskonalı, ki bir surp yetiškän zamanında anıñ blä rovnätsa bolmadı bolma.

5. Beşinçi präviliy, ki birdän Tejrini da adamni toyurdu.

6. Altınçı präviliy, ki öldü ayrıçtan başça, alay dügül, neçik özgä adamlar öliyirlär, da teni ari anıñ topraçka çaytmadı, evet üçünkü küñdä, dżanı blä birläñip, bardı kökkä.

⁹⁶⁸ Отк 12 ¹И явилось на небе великое знамение: жена, облеченная в солнце; под ногами ее луна, и на главе ее венец из двенадцати звезд. ²Она имела во чреве, и кричала от болей и мук рождения.

⁹⁶⁹ Пс 50/51 ¹Вот, я в беззаконии зачат, и во грехе родила меня мать моя.

⁹⁷⁰ Быт 3 ¹⁶Жене сказал: умножая умножу скорбь твою в беременности твоей; в болезни будешь рождать детей; и к мужу твоему влечение твое, и он будет господствовать над тобою.

7. Yedinçi prïviliy, ki çanlıç etiyir teni blä köktä, (neçik >) çaysi bir surp anda eltkän dügülür, evet yalyz dżanları alarniñ blogoslavôni anda çanlıç etiyirlär.

8. Sekizinçi prïviliy, ki barça friştälär üsnä, şerovpelär da k'erovpelär üsnä kötürülgändir.

(162r) 9. Toxuzunçi prïviliy, ki oñ yanına Oylunuñ kensiniñ Jisus K'risdosnuñ olturuptur, neçik Tawit' tanıçlıç beriyir, saymos 44: Tursar çaniça sayiñda seniñ kiyiniş bilä altunlu⁹⁷¹.

10. Onunçi prïviliy: otrimat etti tadžni vartabedlärđän da edi ustasi yuxövünüñ K'risdosnuñ, tirlik etip bu dünyâda aniñ kökkä ayinganıñdan soñra yıl 12 ya 15.

11. On birinçi prïviliy, ki çaniçasıdır barça tañlaganlarniñ Teñriniñ, diruhi amenajn srpoç — çaniça barça surplarniñ.

12. On ekinçi prïviliy, ki yox edi añar barabar çatun ariliktä da ari cnotalarda, çaysında edi neçik Anası Teñriniñ ozdobôni, da bolmas meñilik barabar añar, da ne birisi surplardan Teñriniñ.

Budur 12 yolduz, çaysi ozdobit ettilär başın çaniçanıñ köknüñ, 12 prïviliy viliçoni, kläsä bu yolduzlar özgä vartabedlär özgä türlü megnel etiyirlär, neçik bunu şiri opisovat etiyir Maksimilianos (Maksimiliyanos) Sandeus. Yetär bunuñ üsnä, yednak, ki barçası bunuñ üsnä zğadzatsa boliyirlar, ki aniñ tadži dir zacnêysi barça tadžlar üsnä surplarniñ.

Surplariniñ abovim Teñriniñ tilko bu 3 tadži bar ya biri alardan köktä: vartabedliçniñ, gojsluçnuñ da mardirosluçnuñ. Da surp Gojs bu barça üç dayi doskonali sposob blä bardir, neçik (t'arkmanel etiyir >) tlumaçları Ari Yazovnuñ övrätiyirlär, megnel etiyirlär ol sözlärni oblubêneciñ köktägi Jisus K'risdosnuñ, Oylunuñ aniñ miadzın, añar aytilgan Erk, 4 kluç: Kel že Lipandan, kelinim benim! kel Lipandan! kel! bolursen tadžlagan üsttän Amanniñ, üsttän Saniraj da Hermondan, legovisktän aslanlarniñ da taylardan rislarniñ!⁹⁷².

Liban aňlanıyir aruvluçı gojsluçnuñ, tayi ötläş aytilgan Amanniñ aňlanıyir şaytan tamuçnuñ öktämliki blä kensiniñ. Da tay ötläş (162v) Sanir da Hermon aňlanıyirlar padşahlar öktäm da filizovlar biyik, kendi naukası üçün tutkan, çaysi edilär kensi biyiklikü üçün turmaçi şaytanniñ da çaramyu bilmämäçniñ Teñrilikniñ.

Haçan ki ol zaman kiyövü köktägi aytiyir Gojs

Anasına kensiniñ: “Kel, Libandan, kelinim benim! bolursen tadžlagan başından Amanniñ da taylardan lampartlarniñ!” — bulay aňlanıyir: Kel, kelinim benim! eñ aruv tadžga, çaysi kensinä zasluzit ettiñ, yirtip başın öktäm şaytanniñ da aniñ nasladovniklärniñ, adamlarniñ öktäm, alay dostatokları üçün kensiniñ, çaysi bizni yirtiy edilär, neçik aslanlar, façir adamlardan, neçik dä biyik navukanıñ, çaysi şaştilar da boldular hercowadzoylar. Bu barçalarnı zviçênžit ettiñ, al že bugün tadžni pracañ üçün başıñ üsnä seniñ, neçik ustasi barça vartabedlärniñ, neçik verna pomocnica mardiroslarniñ da neçik çaniça gojslarniñ suçsuz, çaysi barçası (yügündülär >) baş urdular sendän ötläş K'risdoska, Oyluna seniñ neçik könü Teñrigä.

Aniñ üçün Maksimilianos Sandeus aytiyir: Aman ötläş aňlanıyir venec mardirosluçnuñ, tanıçlıçi könü inamnıñ, Sanir ötläş — venec vartabedlärniñ aňlanıyir, naukaları tayemnicallarniñ, çaysi çiçäklärđän majriç cedrovi, neçik ustasi yuxövünüñ, ucesnikları boldular arak'eallarniñ. Hermon ötläş — venec gojsluçnuñ aňlanıyir: äväl uxd etti da Teñrigä alyişladı Anası Jisusnuñ, Gojs gojslar üsnä.

Bu vartabed aytiyir, ki bu üç blä ozdobônidir tadži Gojs Mariamnıñ:

1) ävälgü — mardiroslarniñ tawanel etmäçi üçün inamnı surp da ayriçları üçün, çaysi ki köturiy edi barça mardiroslar üsnä, baçi çiyiniña Oylunuñ kensiniñ;

2) ekinçi — tadži vartabedliçniñ, ki ayınmaçından soñra Biyimizniñ barça tayemnicallarnı köknüñ övrätti arak'eallarnı;

3) da üçünçi tadži — gojsluçnuñ, ki ol ävälgü dünyâ üsnä aruvluçı gojsluçnuñ Biy Teñrigä poslubit etti, da toyuşundan soñra Biyimiz Jisus K'risdosnuñ, spravası artından Ari Džanniñ, edi Gojs gojslar üsnä, alay, neçik (163r) toyuşu alniña aniñ.

Aytiyir Bonaventura: O, neçik sövünmägäybiz da färählanmagaybiz biz, yazıçlı adamlar, haçan ki köriyirbiz padşah padşahlar üsnä köktä Jisus K'risdosnu, tenimizgä bizim kiydirgän, da soñra Gojs surpnu, bugün çaniçası friştälärniñ, alayže bizim naturadan da çanimizdan zplodzoni!

Müvtünä dügül surp yuxöv napominat etiyir bizni sövünçlükkä: Bugün Gojs Mariam kötürüldü kökkä; sövünüñüz, zera K'risdos blä çanlıç etsär

⁹⁷¹ Пс 44/45 ¹⁰Дочери царей между почетными у Тебя; стала царица одесную Тебя в Офирском золоте.

⁹⁷² Песн 4 ⁸Со мною с Ливана, невеста! со мною иди с Ливана! спеши с вершины Амань, с вершины Сенира и Ермона, от логовищ львиных, от гор барсовых!

meñilik. Tañlap edi kendinä dünyâda faýırlıkni, aşaxlıxıni da sekinlikni türlü-türlü; bunıñ üçün hali dir kötürülgän barça köklär üsnä da barça fristälär üsnä. Igi ol zaman yazıp edi Ługas awe-daraniç, 122: Mariam yaşşı ülüş tañladı, çaysi ki kötürülmisär kensindän. Xaysi bu ülüş haybatınñ köknüñ ki biz dä bolgaybiz bolma ülüşlü, çardaşlar, bolgaybiz sövünmägä fristälär blä ari,

baçıp yüzü üsnä Biyimizniñ da çutçaruçimizniñ bizim da surp Gojsnuñ, çanıçasınıñ köknüñ.

Aytıyıç hali añar nabožni yüräk bilä: Pareços bolgin bizim üçün, ari Toýuruçisi Teñriniñ, ki arzani bolgaybiz obêtnicasına Jisus K'risdosnuñ, çaysına bolsun haybat da hörmät barça yaratkanlarından Ata da Ari Džan blä meñi meñilik. Ameñ. (163v)

XXXIX. Проповедь об Иоакиме и Анне

По Евангелию от Матфея, 13

Mad'ęos awe., 140 frangaç, 13 klux: Oçšaštir çanlıxı köknüñ saçlagan çaznaga tarlovlarda⁹⁷³.

Zviçay bu dur pospolitı džinslarda, iz çacın ki şayärgä glovni padşahi ya voyvoda ävälgı kerät kiriyir, tedı anı neçik dä bolurlar körklü da přistoy-nı pompa blä yöpsüniyirlär. Da bu çabaçni, çaysi blä kiriyir, přiozdo-bit etiyirlär anı zartarank' blä, budur obiçê blä türlü-türlü, mužeka blä da badgerk'lär blä neçik bolur bolma dayı körklü. A osoblivê bu üç islärni naçış [naşx] üsnä vistavät etiyirlär: prodekların anıñ, familiyanı, antecesorlarını, anıñ stolicası üsnä olturğannı, ya ştukalarını znaçoncı urondunuñ anıñ da povinnostu padşahlıxıniñ.

1. Budur malovat etiyirlär toyruluçnu, budur spravêdlivost, teräzü blä çolunda, kläp anı napomnit etmä, ki här birisin yazıçka körä ögütlägäy da barabar zasluyaga körä kötürgäy honorlar-ga da urendlärgä biylikinä kendiniñ.

2. Malovat etiyirlär eminlikni rosçka blä zeytunnüñ çolunda, ki staratsa bolgay neçik dayı pil-nê eminlik üçün poddanılarınıñ kensiniñ, klär esä, ki obfıto-stu bolgay barça dostatokları biylikinä kendiniñ.

3. Ya namalovat etiyirlär mondrosç, budur açılını, tutkan çolunda yilannı, berip çabär, iz kli-yirlär, ki bolgay biy anıñki, ne kibik kendi K'ris-dos klägäy, ki bolgay, aytıp: *Estote prudentes sicut serpentes* — Boluñuz terän bilüçü, neçik ilan⁹⁷⁴.

Da özgä kunştlar türlü-türlü malovat etiyir-lär, çaysi ki padşahın kensiniñ *räcite* cnotalarga da haybatka yaşşı eltkäylär.

(164r) Bu ž sposob blä surp yuçöv klädi kör-güzmägä, neçik surp Gojs Mariamnı, dostoyını

Anasın Oylunuñ kendiniñ miadzin, yednorodzo-nıy, Ata Teñri çanlıxına barça dünyânıñ keltirdi. Äväl surp Awedaranda körgüziyir barça prodeglä-rin anıñ, çaysından bardı toyuşuna körä kendiniñ doçêsnı, da sarnıyir ävälgı klux Mad'ęosnuñ Kirk' dznnt'ean Jisusi K'risdosi, ki körgäybiz, neçik ulu soydan bariyir da neçik barça cnotaları padşahlar-nıñ da köktägilärniñ anıñ prodeglärindä tapuliy edilär. Soñra kirk'lärdä bügünki çoyıyir anıñ anti-cesorkalarını Eski Orenk'niñ: Saranı, Raçelni, Annanı, anasın Samuelnıñ, da özgä, çaysi ki anıñ arilikiniñ ayılmagan edilär figura, da neçik ori-nag kimi nêyaki anasiniñ anıñ nêplodni Annanı, çaysi ki ol barçasiniñ katalogun kensi üsnä uç etti, kendi ävälgı dünyâ üsnä aruvluçnu, çarşı orenk'i-nä Movşesniñ, Biy Teñrigä poslubit etip, da pred-cê, orenk'kä körä Movşesniñ, plodna bolup Ari Džan ötläş, bež naruşênä gojsluçunuñ kensiniñ. Uçta, vistavät etiyir çiroglifiki bügünki Aweda-rannı yazılğan, çazna üçün saçlagan, indži üçün baçalı, sit üçün, salğan baliçlar üsnä, da öv eyäsi üçün, çıçargan çaznanı kensiniñ — yäñi da eski islärni, çaysi blä vlasni cnotalarını da arilikin surp Annanıñ, anasın prenaşvênsşı Teñrini toyrğannı Gojs Mariamnı bizgä zalicat etiyir da közlärimiz alnına bizim çoyıyir.

Bügünki k'arozda şayavatıñizga sizniñ zaçnostu üçün surp Annanıñ bu 4 çiroglifikov haligi Aweda-ran klärmen körgüzmä.

Surp Gojs Mariamnı çoluñuz, ki ol kendi zyed-nat etkäy bizgä başçışı Ari Džanniñ Oylunda ken-siniñ, ki bolgaybiz dostateçnê aytma ulu da biyik cnotalar üçün anasiniñ anıñ, surp Annanıñ.

Çacın ki připatrovatsa bolıyırmen bu çabaç-

⁹⁷³ Мф 13 ⁴⁴Еще подобно Царство Небесное сокровищу, скрытому на поле, которое, найдя, человек утаил, и от радости о нем идет и продает все, что имеет, и покупает поле то.

⁹⁷⁴ Мт 10 ¹⁶ecce ego mitto vos sicut oves in medio luporum estote ergo prudentes sicut serpentes et simplices sicut columbae. Мф 10 ¹⁶Вот, Я посылаю вас, как овец среди волков: итак будьте мудры, как змии, и просты, как голуби.

ka, surp Annaga, *çaysından* surp Gojs kirdi bu dünyâ üsnâ, neçik *çaniça* barça işlärniñ yaratilgannıñ, (164v) köriyirmen 4 osoblivı punklarnı bügüñgi Awedaranda, *çaysı* 4 türlü zcnost surp Annanıñ vıražonıy bolma köriyirmen ya añliyırmen.

1. Ävälgı punk tur oçşaş *çanlıçına* köknüñ, *çaznaga* saçlagan tarlovda, Madt'ęos 140, *çaçan* ki Biyimiz K'risdos aytıyır ašagerdlärinä kensiniñ, tarlov ötlâş, añlanıyır surp Anna, da *çazna* saçlagan añlanıyır surp Gojs başlamaçında kensiniñ, birdän ayılmagan *çaznalar* blâ köktägi *çarnında* anasiniñ tolu zcnostu surp Annanıñ, ävälgı, ki edi anası Annanıñ, eñ biyik Teğrini. Alay Tawit' anıñ üçün aytıı saymosta 44: Barça haybatı *çiziniñ* çanıñ içkärtindir⁹⁷⁵. Ki *çarnında* kensiniñ yaptı *çiziniñ* padşahnıñ eñ biyikniñ, bundan anıñ slavası dünyâda, zera barça kendiniñ arilikin andan aldı. Klämädi Biy Teğri, ki Anası Oylunuñ anıñ miadzin toğgay edi lada-yaki rođziçlärädän da splugavõni yazıçlar blâ murdar, evet adamlardan ari da adamlardan zcnı pokolênâsından.

Ariliki alarnıñ körüniyir andan, ki, nêplodniy bolup, här zaman alyışta edilär, oruç etip da umartvât etip tenin kendiniñ türlü-türlü, ki bolgaylar Biy Teğridän işitkän. Do tego, ki uçinoklarda milošerni heç ustavat etmädilär, da bir pay mayentnostun kendiniñ da ozdobasına övünüñ Teğriniñ, bir pay façirlär üsnâ aylandırıy edi, da üçünçı pay mayentnostunuñ kensiniñ kensiläri üsnâ na viçovanê, budur na viživênê övdäkilär blâ kendiniñ, neçik vartabedlär surp tanıçlıç beriyirlär.

Zcnostu yänâ familiyasiniñ alarnıñ körümlüdür, ki eksi bariy edilär pokolênâsından Tawit'niñ bunça padşahlardan, nahabedlärädän, marka-reçlärädän, k'ahanalardan da araçnortlardan žoyovurtunuñ Teğriniñ, neçik alarnı awedaraniç Madt'ęos viliçat etiyir, *çaysı* şlaçivcosun dżinsiniñ kensiniñ türlü-türlü cnotalar blâ ozdobit ettilär.

Ariliki tedı surp Annanıñ barça içkärtin, budur şağavatından kensinä beringän köktän, neçik Anasına *çaniçaniñ* köknüñ. Aytıyır Tawit', saymos 44: Barça haybatı (165r) *çiziniñ* çanıñ içkärtindir; etäkläri altunlu tüzän bilä etkän da donatkan. Bu dur iş prednêşı bolma Ari Džan üsnâ da ten üsnâ, bu Biy Teğridändir *çizi* üçün, *çaysı* ki toğursar edi. Da nedir pošlêdnêşı şlaçictvo çanıñdan padşahnıñ, priozdobõniy türlü-türlü postupoklar blâ cnotlivı.

Tapup ol zaman Jovagim alay ulu *çaznanı*, budur işitip frištädän, ki *çatunu* anıñ Anna toğursar edi Gojsnu tolu (*şağavatı* >) başçışı blâ köknüñ, tolu *çaznalar* blâ Ari Džanniñ, inandı ulu sövünçlük blâ sözünâ frištäniñ da çuvatlı umsa blâ töziy edi körmä Meşiani Xizından kensiniñ toğurgan. Anıñ üçün salıp barça Eski Oğrenk'niñ ceremoniyalarnı, *çaysı* yıraç Meşiani körgüziy edilär, da tutuniy edi arilikin *çatununıñ* kendiniñ Annanıñ, *çaysı* bu *çaznanı* bayalı yürütiy edi çarnında kendiniñ, da yıraçlanmagan umsa bilä körmä çutçaruçısın dünyânıñ övüniy edi.

2. Ekinçi punk tur surp yuçövnüñ vıstavit etiyir bu çabaç üsnâ surp Annanıñ, *çaysı* aşıra Anası Teğriniñ keldi bu dünyâga, indži bayalı, *çaçan* ki bügüñgi Awedaranda (oçşaştir >) oçşaş edi *çanlıçı* köknüñ indžigä. Oçşaştir *çanlıçı* köknüñ bezirgân adamga, *çaysı* ki izdär körklü indžini⁹⁷⁶.

Okosdinos vartabed aytıyır, ki bu indži aşıra znaçit etiyir sövükün Teğriniñ, *çaysı* kimsäniñ yüräkindä bolmasa, kläsä bolgay eñ ulu dostatoku, anıñ üçün uçmaçni satun almas, da *çaçan* ki bolsa sövükü Teğriniñ kensindä, bir kesäk ötmäk üçün, ki anı sövükündän k'ristänniñ bersä façirgä, kläp anıñ nendzasın ratovat etmä, tapar meñilic tirlikin. Anıñki dir bu indži, bayalı sövük Biy Teğrimizniñ bizim, da här biriniñ bolur bolma bu indži, alay façirniñ, neçik dölvätliniñ, alay açillı, da neçik prostı da. Da kimdä ol tapulıyır, anıñ džani üçün, neçik indži üçün bayalı, staratsa bolıyır bezirgân ol köktägi (165v) Jisus K'risdos, opuşat etiyir mayestatın kensiniñ köktägi da eniyir bu aşaçlıçka bizim, ki bizni kendinä pozizkat etkäy.

Surp Anna, bolup tolu sövük blâ köktägi, tüyilmädı, yıl 20 nêplodni bolup, haybatlama Biy Teğrini da çuluç etmä añar barça yüräktän, da barça fikirdän, da çuvatından kensiniñ, ofârovat etip här yıl alyış yanına da oruçlar ustaviçni üçünçı pay yaçşılıçiniñ kensiniñ ozdobasına surp yuçövnüñ, neçik tanıçlıç beriyirlär vartabedlär surp, da ekinçi pay façirlärgä, dügül kendi söz blâ körgüzüp sövükün kensiniñ çarşı bliznêsinä, da üçünçı payni kendi övü blâ kensiniñ zivitsa bolıy edi. Da zaslužit etti bu sövük ötlâş indžini ol nêosacovani — Gojs Mariamni, *çaysı* soğra edi *domicilium celo ipso prestantius* — mêşkanê kensi kök üsnâ začnêşı, neçik aytıyır Naregaçi surp ol adamni köktäğini, *çaysı* *dedit omnia bona sua et comparavit*

⁹⁷⁵ Пс 44/45 ¹⁴Вся слава дщери Царя внутри; одежда ее шита золотом...

⁹⁷⁶ Мф 13 ⁴⁵Еще подобно Царство Небесное купцу, ищущему хороших жемчужин, ⁴⁶который, найдя одну драгоценную жемчужину, пошел и продал все, что имел, и купил ее.

eam — barča, nesi bar edi, sattı da satun aldi ani⁹⁷⁷.

Ögüt bu bizgä dir, çardaşlar, ki orınag blä surp Annanıñ sövükü üçün Tejriniñ staratsa bolgaybiz, dügül bu dostatokları üçün doçësnı, da bu dostatoklarıñ doçësnı ki oçota blä zaživat etkäybiz, alay haybatına Tejriniñ da na poratovanë bližnëmizni bizim, egär ki klär esäç, ki K'risdos Jisus džanıñızni bizim, neçik indžini tañlagan, alay ozdobaşına kensiniñ köktägi çanlıçına.

3. Üçünçi punk tur bu çabaç üsnä vstavônij — sit, salgan teñizgä avlama balıçlarıñ rozmayıtı. Sit tir sözü Tejrini, çaysı bizni tartıyır inamga ari, ki inangaybiz K'risdoska, ki ol, bolup Tejri predvëçni, boldu bizim üçün adam da öldü çaç üsnä çutçarıñız üçün bizim. (166r) Bu inam blä da k'arozut'ıunıñ blä Awedarannı zagarnut ettilär, neçik teñizdä, bu dünyâ üsnä adamlarıñ türlü-türlü tillärdä, çaysın yuçövü Eyämizniñ tañlıyır, — na strone salıp herëtik'lärni, — *da* çaysılardıñ yänä ölümü zamanında kendi Jisus K'risdos tañlasar friştälär ötläş yaçşı da cnotlivı, alıp haybatına kensiniñ, da yamanlarıñ tamuçka yeberip.

Surp Anna, inanıp sözlärinä friştäniñ, ki toysar edi çutçaruçını köknüñ da yerniñ, inandı birdän barča sözlärgä, ne ki bardır Ari Yazovda Anası üçün Tejriniñ da Meşia üçün, ne ki yazgandır, da anıñ üçün yetiškandır körmä *salutate Dei* — çutçarmaçın Tejriniñ, da bu dünyâda pëluxalar içinä torunun kensiniñ Jisus K'risdosnu, da ölümündän soñra haybatında köknüñ aytilmagan meñilik çanlıç etkäniñ.

Ögüt bizgä dir, çardaşlar, ki biz dä vontpit etmägäybiz obëtnicalarda Eyämizniñ da inangaybiz buñar barçaga hasdad yüräk blä, ne ki dä kolvëk surp yuçövümüz bizni övrätıyır, egär ki klär esäç körmä Jisus K'risdosnu da Anasın anıñ: *Mare Maria est gracia affluendo* — Teñiz Mariam dir şayavatı açkan, ki andan här birisi algay ratunokun kensiniñ zamanında kensiniñ.

4. Dörtünçi da ostatnı punk tur surp yuçövünüñ: vstavât etiyir bu çabaç üsnä, çaysından çanıça köknüñ da yerniñ bizgä keldi, yaçşı öveyäsin, budur surp Anna üçün, çaysından Gojs Mariam dünyâ üsnä toydu. Yazıyır Tawanank'ta öveyäsi üçün açıllı, (166v) çaysı ki çıçarıñız çaznasından kendiniñ yänini da eskini.

Öveyäsi bu Tejridir vşexmogonci, çaysı çutçarıñız üçün bizim Eski da Yänjı Öreñk'ni çoydu da zosoblivı yarlıçamaçından kendiniñ etti surp Annanıñ neçik bi uçu Eski Öreñk'niñ da başlamaçı Yänjiniñ, körgüzüp anıñ üsnä türlü-türlü başçılarınıñ çaznalarınıñ kensiniñ Tejrilikiniñ.

Neçik ol zaman, çaçan ki dünyanı potop blä tas etsär edi, yasama ayttı Nojegä dabannı, çaysından ol yeberip edi gügürçini 40 kündän soñra potopnuñ, ki znak nemä keltirgäy edi, egär ki potop ustas etiyir ya yoç, alay že, çaçan ki dünyâ toyrusuzluç üçün kendiniñ tas bolma, ki opustit etip edilär džuhutlar öreñk'in Movşesniñ, bu dabanag çutçarmaçınıñ surp Anna yeberdi kendindän dünyâ üsnä, kügürçini ol köktägi, surp Gojs Mariamnı, çaysı bizgä çiçäk olivni — Jisus K'risdosnu keltirdi, nşan eminlikniñ, nşan yarlıçamaçınıñ, ase Boços, Ep'esaçoç, 2 klux [Арм.]⁹⁷⁸.

Bu eski işni Biy Tejri körgüzdü, çaysı pred vëki fikir etip edi da figuralar tibinä yaptı. Yänjı yänä işni körgüzdü, adamlarda körmägän, ki nëplodnostu surp Annanıñ teşkirdi, da 40 kündän soñra anıñ yaşlarıñ ustaviçni da küstünmäçi kökkä berdi añar çiz, pred vëki naznaçonıy, çaysı bizgä soñra berdi günäşni toyruluxnuñ, budur Jisus K'risdosnu.

Eski iş Biy Tejri çaznadan kendiniñ körgüzdü, çaçan ki surp Annanı etti, neçik yerni ol ari, çaysı üsnä Movşes turıy edi, çaçan ki Biy Tejrini kördü teräk içinde yangan. Abovim yer edi surp Anna, yaratkan topraçtan bu, çaysından Atam edi, da anıñ Xızı surp Gojs Mariam teräk edi yangan, çaysında edi kendi Tejri yapulgan Jisus K'risdos, Oylan kiçi anıñ çarnında. Eski tedı trib blä surp Anna podligat etiy edi pirvorodni yazıçka, neçik özgä adamlar da, Eski Öreñk'tä bolgan.

(167r) Da yänjı işni dünyâga körgüzdü, çaçan ki toyurdu Xızni yazıçtan başça pirvorodniy, tolu türlü-türlü başçılar blä Ari Džanniñ, çaysından kensi dä arilikni nabıt etti da töräsindän Atamnıñ uvolnönij edi.

Dayı surp Anna edi Eski Öreñk'niñ dabanag içinde altun blä donatkan, budur cnotalar blä ari da başçılar blä şayavatiniñ Tejriniñ aytilmagan ozdobonıy, çaysı bar edi kensindä manna, köktän yebergän, Gojs Mariam, çaysı yänjı işni soñra dünyâga körgüzdü, ki tügäl yerni dä doskonalı Jisus K'risdosnu [= K'risdoska] çarnında kendiniñ yaptı.

Eski işni Biy Tejri çaznasından kensiniñ körmä

⁹⁷⁷ Mt 13 ⁴⁶inventa autem una pretiosa margarita abiit et vendidit omnia quae habuit et emit eam. Мф 13 ⁴⁶который, найдя одну драгоценную жемчужину, пошел и продал все, что имел, и купил ее.

⁹⁷⁸ Еф 2 ⁴Бог, богатый милостью, по Своей великой любви, которою возлюбил нас...

güzdü, ki surp Annanî etti, neçik çičäkni (+ kawazan) nêyaki Aharonnuj, çaysi zakvitnut etti cnotalarda ari çartliçta da yemiş kendindän berdi — Gojsnu nêpokalanî, çaysinda bar barça çičäklär pospolitî da islär virtuti, neçik Eronimos aytiiyir, 17 kluç.

Ögüt bizgä dir, çardaşlar, ki bu punktan aytılmagan yarlıyamaçın Eyämizniñ tanığaybiz, ki çutçarmaçimiz üçün bizim barça zamanları türlü-türlü işlärni tamaşalı etti, ki bizni tanımaçka

kensiniñ da isi sövükkä tartkay, ki biyänçli bu şayavatın anıñ çabul etkäybiz da barça dünyâ alnına viznavat etkäybiz yaçşılıçın anıñ.

Surp Anna, ponêvaž sensen çabaçı ol — *ianua celi*, çaysi ötläş, çaysindan soñra kendi çutçaruçi keçti. Xolarbiz sendän, uproşit et tornuñda seniñ, ki pareçosluçu aşıra seniñ da çiziñniñ seniñ eraneli bolgaybiz kirmä eşikinä uçmaçniñ da anda seniñ blä haybatlama navêki. Saña haybat barça yaratkanlardan. Amęn. (167v)

XL. Проповедь на Рождество Богородицы

По Евангелию от Матфея, 1

Madt'ęos awed.: çaysindan toçdu Jisus, ki ündäldi K'risdos⁹⁷⁹.

Bar edi bunuñki zviçay eski zamanlarda barça dünyâ üsnä, ki künlärin toçuşunuñ zacı adamlarınñ ulu färâhlik bilä da ulu ceremoniyalar blä obçodit etiy edilär, neçik tanıçlıç beriyirlär türlü-türlü yazuçılar. Kläsä bu zviçay edi barçasında hasarag alay çodžalarda, neçik façirlärdä, yednak osoblivê bu 4 payga ayiriyyir, neçik yaziiyir Pçilon džuhut, 1) ävâl ulukün etiy edilär künü toçuşnuñ cesarniñ, 2) soñra künü toçuşu rodžicläriñniñ, 3) po treçê, künü toçuşnuñ dobrodiylärniñ, 4) da uçta, künü toçuşunuñ ulu adamlarınñ reçi pospolitî.

1. Cisarlarınñ toçuşu ulukün etiy edilär, ki biydir. Anıñ üçün artıç poddanılar, etip aliğorice, ziçit etiy edilär añar neçik biyinä kensiniñ kelgän yilni da uzun yıllarni zçenslivî panovanêsın, yaçşı saylıçın da zviçênstvosun duşmanlarinıñ üsnä oyçiznanıñ.

2. Rodžicläriñniñ toçuşun ulukün etiy edilär, zera afekt bulay aytti: här biri atasına da anasına (toçurgan >) prirodzoniy sövüknü ziçit etiyir, yıllarni neçik dayi uzaç da naščenslivši povodzenêsın, a zvasça, çaçan ki oçlu bolsa yaçşı da cnotlivî, zera köp anıñki tapuliiyir, ki ziçit etiyirlär kensilärinä bolma yerindä atanıñ gospodarlar. Evet anıñkilärni Biy Teñri blogoslavit etmäs da pospolice ävâl bu dünyâdan saliiyir.

3. Dobrodiylärniñ yanä, ki podobatsa bolma, ulukün etip künü toçuşunuñ, çênçôn vimışlit etip poçlibstvo obludni adamlar arasına, çênsçôn biyänçlik povinni cnotlivilar arasına, zera özgä türlü biylärinä (168r) kensiläriniñ, alıp yaçşılıçni, nahorodit etmä bolmaslar edi.

4. Uçta, adamlarınñ zacı künü toçuşunuñ bular tilko ulukünü etiy edilär, çaysi ki alarınñ pri-

môtalarin biliy edilär da biliy edilär alarda cnotalarni uvažat etmä, žičit etip kensilärinä, ki kensiläri bolgaylar anıñkilär.

Alay Seneka dügöl badgerklärni ulu adamlarınñ kensi bibliotekasında saçlıy edi, evet künlärni dä toçuşunuñ alarınñ ulukünü etiy edi, neçik kendi kensi üçün yazovlarında kensiniñ tanıçlıç beriyir.

Çaçan ki hali uvažat etiyirmen bunuñki zviçay eski zamannıñ da pripatrovatsa boliiyirmen bu racialarga, çaysi sizgä ayttim, ne üçün bu toçuşun ulukün etiy edilär, tapiiyirmen bunu, ki (yıraçtır >) dayi iş pristoyneşsi, ki künü toçuşunuñ surp Gojs Mariamniñ ulukün etkäybiz, ne ki adamlarınñ aşçarhagan da ölümlü.

Bunuñki k'arozut'ünümde benim kliyirmen şayavatlariñizga siziy çisça aytma, ki surp Gojs barça bu işlärden arzanidir, ki künü anıñ toçuşunuñ ulukün etkäybiz, zera çaniçadır köknüñ da yerniñ, da Anasi yarlıyamaçniñ, da dobrodiykamiz bizim, naznaçneşsi osoba barça adamlar arasına. Xoy že doznat etsinlar seniñ ratunokuñ, surp Gojs Mariam, çaysi kolvêk hörmätliylirlär seniñ ari toçuşunu.

Üç säbaptän utru eski, ya çartlar, ulukün etiy edilär toçuşun padşahlarınñ ya cisarlarinıñ kensiniñ.

1. Ävâlgi säbap. Zera neçik urendi blä kensiniñ keçiy edilär özgälärni biyliktä bolganlarınñ ksönžentalarni da sinatorlarin kensiniñ, alay že tutiy edilär bunu alar üçün, ki cnota blä da postupokları blä yaçşı keçiy edilär barça poddanilarin kensiniñ. Da alay aytip zacı ol padşah perskiy Cirus, çaysi üçün yaziiyir Plutarçus «Aragında» kensiniñ: *Meminem debere suscipere imperium, nisi esset melior his, in quos imperium suscepit* —

⁹⁷⁹ Мф 1 ¹⁶Иаков родил Иосифа, мужа Марии, от Которой родился Иисус, называемый Христос.

Birisi dā povinen düğüldür çabul etmä biylikni, tilko ki bolgay dayı yaçşı alar üsnä, çaysı üsnä biylik aliyyir, ki ol zaman bolgaylar hörmätlämä alay zacı cnotanı alarniñ: osobalarında ulukün etiy edilär ol künü, çaysı ki alar toydular.

(168v) 2. Ekinçi säbäp, ne üçün künü toyuşu padşahlarniñ da cısarlarıniñ ulukün etiy edilär. Zera alarniñ yenläri üsnä çoydu Biy Teñri ayırlıxni alay köp dżinslarniñ da padşahlarniñ, ne çadar bar edi çolları tibinä, çaysıları üçün keräk bolgay edi staranê da staratsa bolma alarniñ potrebarlar blä, ki bolgaylar alay ulu urendkä yetär etmä, çaçan ki künü alarniñ toyuşu ulukün etiy edilär, zıçit etip alarga yaçşı saylıxni da aılıni doskonali Biy Teñridän.

3. Üçünçi säbäp — ki kensiläri üsnä yürütüy edilär osobanı Teñriniñ da mayestatiniñ anıñ vizerunok, yergälätip barça biylikin da opatrovat etip poddanılarnı aılıga körä berilgän anar köktän, çaysında podobnidirlär Biy Teñrigä, anıñ üçün alarnı Ari Yazu ündiyir: *Vos dei estis et filii Altissimi* — Siz teñrilärsiz da oıulları Biyiktäğiniñ, Boços, 1 Gornt’açoç, 8⁹⁸⁰. Anıñ üçün poddanılari da alarniñ neçik vekillärinä [vək’ıllarəna] Teñriniñ zıçit etiy edilär alarga sitaranı Biy Teñridän, çaçan ki alarniñ künü ulukün etiy edilär.

Surp Gojs Mariam, çaysı dir çanıçası köknüñ, arzanidir bunu, ki nanişşı poddanılari anıñ künü toyuşunuñ anıñ ulukün etkäybiz, çaysı neçik titulu blä padşahnıñ, alay že çuluçu blä kensiniñ keçiyir barça surpların Teñriniñ, ne çadar ki bar edi da bolsa keräk yuçövündä surp. Abovim neçik yaratkanında dünyanıñ äväl Biy Teñri yarattı köknü (*Dzntoç 1*)⁹⁸¹, alay (yäniliktä >) yänillämäxtä dünyanı şayavati aşıra äväl kensinä Biy Teñri tañladı (169r) surp Gojsnu, çaysı ävälgı edi, ne ki arak’eallär, ne ki mardiroslar, ne ki çosdovanoylar, ne ki özgä gojslar surp. Da anıñ üçün bulaydır zacı, zera bu barçasın, bir kupaga yıçgan çuluçları blä kensiläriniñ, zruvnätsa bolmaslar anıñ blä, zera ol

edi ekinçi kök, çaysı yürütüy edi çarnında kensiniñ yaratuçısın dünyanıñ.

Da ki hörmätliy edilär padşahlarnı da alarniñ künü toyuşunuñ ulukün etiy edilär, zera alar çoyulgan edilär rondcalar dżinslar üsnä. Anıñ üçün surp Gojska da nēmi künü toyuşunuñ ulukün et-särbiz, zera ol barça dżinslar üsnä çoyulğandır biykä da barça yaratkanlar üsnä. Aytıyir Arnoldus Karnotensiz: Xanıça dir barça yaratkanlar üsnä. Neçik Saranıñ äväl atı bar edi prostı, negä deg oylunu toydı, da çaçan ki anar berdi Biy Teñri potomok, yuž anı aytmadı ündämä Sara, evet Sarajı, çaysı anlanıyir tilinçä dżuhutlarniñ “başlamaçım benim, bikä benim, ksönzınam benim”. Xanıça bu barça dżinslarniñ, çaysı ki toydular vedlug Eyämizniñ obetnicasına, neçik yolduzlar kök üsnä, neçik avaz teñizdä, anıñ oylundan Isahagnıñ. Alay, çaçan ki Ata Teñri tañladı bunuñ üsnä surp Gojsnu, ki toygıy padşahnı padşahlar üsnä, etti anı da çanıça da bikä barça dünyanıñ, alay biyik, aytıyir bu ž Arnoldus, ki *quicumque Iesu curuat genu, matri quoque pronus supplicat* — çaysı kolvėk Jisuska tizläri üsnä tüşiyir, Anasına anıñ aşax suplikovat etiyir.

Uçta, egär ki obçodit etiyirlär künü toyuşunuñ padşahlarniñ bu dünyanıñ, ki alar yergälikində dünyanıñ biylikniñ podobnidirlar Biy Teñrigä, tedı keräk dayı artıç obçodit etkäybiz toyuşun çanıçanıñ köknüñ, çaysı barça kreaturlar üsnä napodobnēyşı Biy Teñrigä.

Eremia markarę markaręlik etti ekibdaçılargä, ki alarniñ gurk’ları barça zamanında pevnı tüssärlär edi⁹⁸², budur *cum descenderit in egyptum cum suo infantulo virgo enixa deo similis* — çaçan ki Ekibdoska kensi Oylan blä kiriy edi Gojs tañlagan, Teñrigä podobni, ya oçşaş, boldı. (169v) Da ki Biy Teñrigä podobnidir, biz dā anıñ toyuşu ulukün etip, keräk anar podobatsa bolgaybiz barçada, a osoblivē aruvluçta. Zera çaçan ki çartlar künü toyuşunuñ kimsäniñ ulukün etiy edilär, tedı

⁹⁸⁰ 1 Кор 8 ⁵Ибо хотя и есть так называемые боги, или на небе, или на земле, так как есть много богов и господ много, – ⁶но у нас один Бог Отец, из Которого все, и мы для Него, и один Господь Иисус Христос, Которым все, и мы Им.

⁹⁸¹ Быт 1 ¹В начале сотворил Бог небо и землю.

⁹⁸² Иер 43 ¹⁰и скажи им: так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вот, Я пошлю и возьму Навуходоносора, царя Вавилонского, раба Моего, и поставлю престол его на этих камнях, скрытых Мною, и раскинет он над ним великолепный шатер свой ¹¹и придет, и поразит землю Египетскую: кто обречен на смерть, тот предан будет смерти; и кто в плен, поидет в плен; и кто под меч, под меч. ¹²И зажгу огонь в капищах богов Египтян; и он сожжет оные, а их пленит, и оденется в землю Египетскую, как пастух надевает на себя одежду свою, и выйдет оттуда спокойно, ¹³и сокрушит статуи в Бефсамисе, что в земле Египетской, и капища богов Египетских сожжет огнем.

aç kiyiniş içinä kiyiniy edilär. Biz dä, çaçan ki künü toyuşunuñ Gojs Mariamniñ obxodit etiyirbiz, çaysi dir küzgu yarıçlı, küzgu makulädän başça, keräk staratsa bolgaybiz, ki zmazadan başça sumênâmizniñ bizim anıñ alnina stavitsa bolgaybiz, egär ki klär esäç, ki bizgä Oylun kensiniñ sövüklü körgüzgäy, çaysin kimsä körmä bolmas, tilko ol, çaysi dir aruv yüräktä, zera alay aytiyir Madt'ços, 24: [Арм.]⁹⁸³.

2. Ekinçi iştir, ki dinsizlär ulukün etiy edilär toyuşun rodžicläriñ kensiläriniñ, neçik yaziyir Jovsep' istorik, t'uyt' 6, hin kluç, 20, ki Tirus cisar künü toyuşunuñ atasiniñ kensiniñ Vezbazianniñ (alyışliy >) ulukün etiy edi ulu uroçistost blä, da özgä cisarlar — atalariniñ da analariniñ kensiläriniñ. Biz dayi ulu sposob blä keräk ki ulukün etkäybiz künü toyuşunuñ surp Gojsnuñ, çaysından toydu Jisus, ki ündäldi K'risdos⁹⁸⁴, çaysi dir Anamiz da bizim da Ana yarlıyamaçni tolu.

Körklü anı viražat etiyirlär vartabedlär surp osobasında çanıça Eşterniñ, çaçan ki bariy edi padşah Asveruska, *assumpsit duas famulas* — eltti kensi blä eki şlužebnicasin⁹⁸⁵.

Aytiyir surp Bonaventura: Ne bu şlužebnicalar, çaysi birisi (uču >) etäki kiyinişniñ eltiy edi anıñ artından, da birisi üsnä çolu blä tiräniy edi? Özgä nemä dügöl, aytiyir: *nisi natura Angelica et humana*, tilko tarbiyatı adämilikniñ kiyiniş eltiy edi surp Gojs artından, da tarbiyatı friştälärniñ podporası edi anıñ, da anıñ üçün ündäliyir çanıçası köknüñ da bikäsi dünyäniñ, zera bu, eki tarbiyat üsnä zacıyşi.

Jovhannes Gerson, kancler Parižniñ, bulay bu sözlärni megnel etiyir, uvažat etip sözlärni Asverus padşahniñ, çaysi aytti Eşter çanıçaga: *Eciam si dimidiam (170r) patrem (= partem) regni mei petieris dabo tibi* — egär ki yarım padşahlıçimni menim kläsäñ, berirmen saña⁹⁸⁶.

Paylaştı Biy Teñri padşahlıçı blä kensiniñ surp Gojs blä: kendinä çaldirdi toyruçu. da

añar berdi miloşerdžê. Neçik Tawit' aytiyir, saymos 61: Bir kez sözlädi Teñri, da ekinçi bunu işittiç: Teñriniñ dir çuvati, da seniñ, Biy, yarlıyamaçniñ⁹⁸⁷. Mayestatı potengasidir yerniñ, bir pay içində çanlıçında Teñriniñ; yarlıyamaçni, şayavatı da politovanəsi, tüşkän adamlar üsnä, ekinçi dä: anı kendisinä Biy Teñri çaldirdi, da bu ekinçi berdi çuvatına Anasiniñ (> Anasina) Oylunuñ kensiniñ, çaysi bizim üçün öldü. Da anıñ üçün yuxöv añar sarniyir: Say bolgin, çanıça, Ana yarlıyamaçniñ. Zera ol bizgä çoliyir yarlıyamaçni Biy Teñridä. Anıñ üçün şluşnidir iş, ki künü toyuşunuñ anıñ, miloşerni Anamizniñ bizim, neçik eñ ulu uroçistost blä obxodit etkäybiz.

3. Üçünçi, ulukün etiyirlär çartlar künü toyuşunuñ dobrodiyläriniñ kensiniñ, neçik yaziyir Horacius (3 Xoracius) Fëlik'skä, ündäp anı kensinä bunuçki festkä, obxodit etip künü toyuşun Meçenasniñ, Roma sinatornuñ, ulu dobrodiyiniñ kensiniñ. Surp Gojs üsnä kim bar dayi ulu da dobrodiyka adam džinsiniñ, neçik oldur? Neçik aytiyir Bernardos surp: Barçasına lonosun yarlıyamaçniñ açiyir, ki tügällikin alarniñ algaylar barça yasirlar okup, çastalar — likarstvo, müşçüllär — övünmäçliç, yazıçlılar — boşatlıç, toyruçlar — şayavatın, friştälär — färählikni.

Alay abovim eski padşahlar, neçik isdoriklär yaziyirlar, künündä anıñki uroçistostnuñ toyuşunuñ kendiniñ körgüziy edilär çoynostun kensiläriniñ, žolnirlärgä da hetmanlarga, sinatorlarga, navet barça pospolitilarga beriy edilär upominoklarni. Salip palacından kensiniñ adamlar arasına çayıtlar yazgan da, ne ki kimsä çaptı da ne bar edi çayıt üsnä yazgan, anı añar berdilär çaznadan.

(170v) Banketlär dä etiy edilär anıñ yanında, beriy edi priviliylär da türlü-türlü džëržavalarga da urendlärgä. Alay že surp Gojs da barçamizga beriyir şayavatın Oylunuñ kensiniñ, barçasına uprašat etiyir dobrodžëystvolarni andan, da barçasına miloşerdžâ lonosun açiyir. Bunu bizdän po-

⁹⁸³ Мф 5 ⁸Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога узрят.

⁹⁸⁴ Мф 1 ¹⁶...от Которой родился Иисус, называемый Христос.

⁹⁸⁵ Есф 4 ¹⁶пойди, собери всех Иудеев, находящихся в Сузах, и поститесь ради меня, и не ешьте и не пейте три дня, ни днем, ни ночью, и я с служанками моими буду также поститься и потом пойду к царю, хотя это против закона, и если погибнуть – погибну.

⁹⁸⁶ Es 5 ⁶dixitque ei rex postquam vinum biberat abundanter quid petis ut detur tibi et pro qua re postulas etiam si dimidiam partem regni mei petieris inpetrabis. Есф 5 ⁶И сказал царь Есфири при питье вина: какое желание твое? оно будет удовлетворено; и какая просьба твоя? хотя бы до полупацарства, она будет исполнена.

⁹⁸⁷ Пс 61/62 ¹¹Однажды сказал Бог, и дважды слышал я это, что сила у Бога, ¹²и у Тебя, Господи, милость, ибо Ты воздаешь каждому по делам его.

trebovat etiyir, ki biz dā anij prikladī blā barča faɣirlārgā da potrebnilarga možnostka körā bizim yaɣši etkäybiz da alarni ratovat etkäybiz, orbes krę Egleziasdeş, 11 klux: Yebergin ötmäkiñ seniñ suv üsnā, zera köp zamandan soñra taparsen anī. Ber pay yedidān da sekizdān⁹⁸⁸.

Egār ki klāsāj hörmātlāmā künü toyuşunuñ dobrodiykañniñ seniñ Gojs Mariamnñiñ, et yaɣši alay znayomīga, nečik nēznayomīga, eki payin yaɣşılıxñniñ seniñ potrebasına berip, da üçünči kensinā ɣaldır (zera alay yuristalar on eki payga hār dżēdżičvonu pay etiyirlār), da otrimat etārsen ölümündān soñra dżēdżičtvonu atalıxında köknüñ.

4. Učta, ulukün etiyir edilār ɣartlar künü toyuşunuñ zaciñ adamlarñiñ oyčiznada, ɣaysi yazov blā ya ɣılıč blā očiznasin kensiläriniñ ozdobit ettilār, ya aɣilli rada blā, ya yergā blā ɣvalēbni.

Surp Gojs üsnā bu povşexñi ozčiznada bizim kim edi zacnēyši, ɣaysi tirliki viborni barča yuxövlärni yariɣlatiyir, alay, nečik Tañ yolduzu povstanyonci tañ bolganda, yariɣlatiyir dünÿāni, barča upredzat etip günāşni?

Da anij üçün Tañ yolduzu opisovat etiyirlār filozoflar alay, ki uçudur kečkān kečāniñ da başlamaɣi künnüñ. Surp Gojs edi uçu Eski Qreñkñiñ da başlamaɣi Yāñi Qreñkñiñ: anda edi ofārovanī ɣuluxka yuxövdā Sojomonnuñ da, anda turup, etti antin aruvluxnuñ, ɣaysi Yāñi Qreñk'tā biyik slavnidir da Eski naganōniy. Anij üçün surp Gojs üçün Tawit' aytiyir, saymos 109: Seniñ blā başlanmaɣ⁹⁸⁹. Da dżuhutlarñiñ vikladatsa boliyir: Seniñ bilā ksēnstvo⁹⁹⁰.

Ol hali yuxövündā Teñriniñ eñ ävälgidir, zera alay kensi važit etiyir, nečik ariliki barča surplarniñ. Ne üçün? Aytiyir surp Anželmos (Anželmos): (171r) Barča tarbiyat Teñridāndir alingan, da barča Teñriniñ tarbiyatī Gojstandir.

Da surp Bernardos pridat etti: Barča yaɣşılıxñi zupelnostnu ɣoydu Teñri Mariamdan da barčāni klādi ki bolgay Mariamdan ötlāş. Da anij üçün anī surp Fulgencios ündādi Teredzāsi köknüñ, ze-

ra andan ötlāş Teñri pravdživē töktü dünÿāga yariɣni.

1. Fārāhlaniyirlar bügün äväl rodžicläri anij Jovagim da Anna, ki uzaɣ nēplodnostu artından da uzun alarniñ oručlarniñ da alyişlarniñ toydu alarga ɣiz anijki, ɣaysi arzani boldu bolma Anasi kendi Meşianij.

2. Fārāhlaniyirlar soñra ari atalar Eski Qreñkñiñ, ɣaysi tamuxta edilār tutulgan, ki anij naşenāsi ötlāş azadlıxni otrimat ettilār, orbes krę Esaji, 9 klux: Žoyovurt, ɣaysi ki yuriy edilār ɣaramyuluxta, kördülār yariɣ ulu, da ɣaysi ki turiy edilār dünÿā üsnā kölgädā ölümñüñ, yariɣ sačti alarga⁹⁹¹.

3. Fārāhlaniyirlar friştälār ari, ki bügün toydu Anasi padşahnij köknüñ da yerniñ, ɣaysi, andan alip bizim tenimizni, satun aldi bizni ɣaniñiñ blā kendiniñ bayalı da (plēmēnēsi >) toyuşu blā adam dżinsiniñ toldurdu yerin ol pustī, ɣaydan yaman friştälār tüştülār.

4. Fārāhlaniyirlar, učta, barča dünÿā, ki andan barča ɣaramyuluxlar dinsizlärniñ ustupit ettilār da nastupit etti yariɣi surp Awedarannij. Anij üçün alay surp Yuxöv Gat'uyige anij üçün sarniyir: Toyuşuñ seniñ, surp Asduadzadzin, fārāhlikni keltirdi barča dünÿāga, abovim sendān čixti günāşi toyruluxnuñ K'risdos Teñrimiz bizim, ɣaysi ki, čeşip ɣaryişni, berdi blogoslavēnstvonu da, zgromit etip ölümñü, bayişladī bizgā menjilik tirlikni.

Andan Rubertus ta surp Gojska bu sözlār blā aytiyir: Xaçan ki toyduñ, Gojs eraneli, ol zaman pravdživē bizgā Tañ yolduzu povstat etti. Yolduzu opovēdat etti Teñrini vēčniy, zera nečik Tañ yolduzu uçudur kečkān kečāniñ da künnüñ nastempuyonci başlamaɣidir, alay toyuşuñ seniñ uçudur aɣriñniñ da övünmäxniñ edi başlamaɣi, uçu müşçüllüxñüñ da fārāh(171v)lik bizgā boldu başlamaɣniñ.

Surp Gojs, ponēvaş sensen umsaşī barča ɣiriylariniñ dünÿāniñ da ɣaysi ki teñiz yıraɣ, ɣoliyirbiz sendān, nečik ɣaničamizni bizim, ki bizgā uproşit

⁹⁸⁸ Екк 11 ¹Отпускай хлеб твой по водам, потому что по прошествии многих дней опять найдешь его.

²Давай часть семи и даже восьми, потому что не знаешь, какая беда будет на земле.

⁹⁸⁹ Пс 109/110 ³Seniñ bilādir maña başlanmaɣ künlärniñ ɣuvattan roskoşuna ariläriñniñ seniñ; ɣoynumdan burun günāştān toyurdum seni. ³В день силы Твоей народ Твой готов во благолепии святости; из чрева прежде денницы подобно росе рождение Твое.

⁹⁹⁰ Евр.: Пс 109/110 ³Народ твой добровольно придет к тебе в день войны твоей в великолепии святости; от чрева, от зари – тебе роса юности твоей / ³Народ твой – добровольцы. В день сражения твоего готовы они в благолепии святости твоей; от выхода из чрева матери, подобно росе детство твое.

⁹⁹¹ Ис 9 ²Народ, ходящий во тьме, увидит свет великий; на живущих в стране тени смертной свет воссияет.

etkâysen padšahda padšahlar üsnâ Oyluŋnu seniŋ bošatliŋ yazıçlarga.

A ponêvaš sen podpora potrebalarda bizim, körgüz bizgâ affekt analıxniŋ bu nêbežpečnostlar-da bizim, alay švēčki, neçik duçovni, ki bizni, neçik oçullarıŋni kensiniŋ, ogarnut etkâysen p'ilonu blâ yarlıyamaçniŋ.

Da ki sen yolusen yıymaçı xısxa da rizläriŋ seniŋ köp suvlar üsnâ, körgüz bizgâ yolnu kökkâ neçik dobrodiykamiz bizim da elt bizni tirlikkâ

meñilik, neçik elttiŋ bulay köp milionlar blâ çulla-riŋni seniŋ ol Erusaçemgâ triyumfuyonci.

Da ki, uçta, sen pirvorodniŋ ävâl, ne ki barça yaratkanlar, da nazacnêyši barça džanlar üsnâ köktägi, neçik Taŋ yolduzu çıxkan, çolıyırbiz seni, ki bizni eltkâysen övünâ çuvatli, çayda ki seniŋ zacnostun haybatlagaybiz, berip meñilik yügün-mäç Oyluŋa seniŋ, Teŋrimizgâ bizim meñi meñilik. Ameŋ.

XLI. Проповедь на Воздвижение Святого Креста

По Евангелию от Иоанна, 12

Jovhannes awed. 120, frangaç 12 kluç: Da men, çaçan ki kötürülsäm yerdän, barçasın salırmen artımdan benim⁹⁹².

Vâdomo bu barçasına, çardaşlar, ki Biyimiz K'risdos dügül kensi üçün enip edi köktän, evet bizim çutçarılmamız üçün, neçik hər zaman Tawanank'ta viznavat etiyırbiz, aytıp: bizim çutçarılmamız üçün endi köktän. Zera anıŋ ölümü tirlikimizdir bizim, anıŋ (külmäçi >) nagravanêsi džuhtlardan haybatıdır biz barça k'ristänlarını, anıŋ ari çanı edi suv, çaysı yazıçtan bizni yuvdu, da anıŋ surp çaçı edi araba triyumfalniŋ: zviçênstvosundan soŋra ölümünü, şaytannı da yazıçları-mizni bizim eltti bizni kökkâ, çaysı üsnâ Biyimiz çaçlangan edi da kötürülgän, barçasın kensinä tarttı, neçik kendi Jovhannes awedaraniç ayttı, 120⁹⁹³. Aytıyır: çaçan ki kötürülsäm çaç üsnâ yerdän, bolurmen zviçênstva ölümünü, tamuçnuŋ da yazıçni, da andan barça yazıçlıları artımdan salırmen da eltärmen alarnı alay biyik, çaç haybatına çanlıçına köknüŋ.

Bügüŋgi k'arozut'ında sorarbiz: ne säbäptän utru бүгүŋgi künnü ulukün etiyirlär Kötürülmäçi açaçı surp çaçniŋ? Ponêvaš podobni edi ulukün etmä Kötürülmäçi kendi K'risdosnuŋ, çaysı, bu çaç üsnâ kötürgän bolup, aytilmagan zviçênstvo ölümünü, da tamuçtan, da barça yazıçlardan otrımat etti.

Jisus K'risdos, çaysı ki, kötürgän bolup çaç üsnâ, barça işläri tarttıŋ saŋa, çolarbiz sendän, arzanisiz, yazıçlılar, ki bizim dä yüräklärimizni

kötürgäysen uvazat etmägâ işläri seniŋ Teŋrili-kiŋniŋ da bermägâ ergrbakut'ıunnu surp çaçıŋa seniŋ, ki hər zaman oçotni bolgaybiz aytma:

— Yügüniyırbiz saŋa, Biyim, da alıŋıliyırbiz seni, ki surp çaçıŋ ötläş seniŋ satun aldın dünyanı, — ne çadar k'ahanaj seyan alnına aytısa:

— Yoçarı kötürünüz yüräkläriŋizni!

Eki säbäpni köriyirmen, çardaşlar, ne üçün bu küngä deg zamanından Heraglios gajserniŋ surp yuçöv ulukün Kötürmäçiniŋ surp çaçni uroçüstosc blâ obçodit etiyır.

Ävälgı säbäptir isdoriasından yuçövnüŋ al-gan, ekinçi — yazovlardan ari ya, neçik pospoliçe aytıyırbiz, vartabedlärdän.

1. Ne ki tikatsa bolıyır ävälgı säbäptän, Eski Oçenk'tä bar edi bu zviçayı ulukün etmä hər yıl bu künläri, çaysı ki Biy Teŋri osoblivê yarlıyamaçın-dan kendiniŋ çoyovurtu kensiniŋ taŋlagan (+ vi-branı) vizvolit etti ulu nêbizpêčnostan. Da Yäŋi Oçenk' bu adätни salmadı, yügünmä bu yaçşılıçı üçün Biy Teŋrigä, çaçan ki ulu nêbezpêčenstvoda-n inanganlarını kensiniŋ çutçarsar.

Keŋ vivodlar blâ bavitsa bolmıyın, çısxa bunu prubovat etiyirmen.

Eski Oçenk'tä, Ešter, 9 kluç, çaçan ki zama-nında Ešterniŋ da Ešterniŋ çoyovurtu džuht-larnıŋ ulu trıvohalardan edilär vıba(172v)vöni, bu-dur çutçargan, dželnostu ötläş Mardoçeuşnuŋ, bu-dur Murtk'eniŋ, džuhtlar ulukün çoydular uro-çıstı, ki pamöntkası yaçşılıçni Teŋriniŋ adamlar-nıŋ yüräkindä sönmägäy, da otravovat etiy edilär

⁹⁹² ИИ 12 ³²И когда Я вознесен буду от земли, всех привлеку к Себе. ³³Сие говорил Он, давая разуметь, какою смертью Он умрет. ³⁴Народ отвечал Ему: мы слышали из закона, что Христос пребывает во век; как же Ты говоришь, что должно вознесены быть Сыну Человеческому? кто Этот Сын Человеческий?

⁹⁹³ ИИ 12 ³²И когда Я вознесен буду от земли, всех привлеку к Себе. ³³Сие говорил Он, давая разуметь, какою смертью Он умрет.

anı ulu pilnost blä här zaman⁹⁹⁴. Anı ž ettilär zamanlarında Magapajecilärniñ araçnortları kensiläriniñ, çaçan ki yuxövnü dinsizlärden zmazani aritkan edi, ayttılar žovovurka “véçni paméntkağa opatrnostan da yağşılığından Biyimizniñ inanganlarga da kensilärinä *dä* ufayonci”, ki här yıl ol künü ulukün etkäylär, çaysi künü yuxöv edi aritkan da ofäralarnı sunıy edilär vidlug opisanâ eñ ulu açaşniñ⁹⁹⁵.

Yänä Yäñi Örenk'tä, çaçan ki Awedaranı surp barça dünyâda yayıldı da dügül bir padşahlıxta yapuldu, (tedi >) evet här dżinsniñ da här nēmal padşahlıxniñ bardır zosoblivi ulukünü, çaysında şükür beriyir edilär Biy Teñrigä za otrımanēsi ulu yağşılığni Biy Teñridän da çutçarmağın dżinsiniñ kensiniñ çuvatından duşmanlariniñ. Egär ki bir-bir här birisi dżinsniñ priklad vivodit etsäm edi, bolur edi uprikroniy da uzaç, evet bu Polska üçün aytıp, priklad bir ya eki çolaydır añlana.

Istoria. Xaçan ki ävälgı monarça k'ristänlarniñ Polskada Męcislav inamın k'risdänlarniñ yöpsündü, tedı rozkazat etti, ki bir kündä, çaysi edi k'ristänlarda surp Jovhannes Mgrdiç ulukünü, barça teñrilarnı ayaçtan, çaysi äväl prodegläri alarniñ dinsizlär bolup könü Teñri yerindä haybatlıy edilär, yandırma, aytti barça povätlarda, şäyrlärdä, salalarda ~~znosit etmä~~, neçik ettilär da Nawagadik'tä surp Jovhannesniñ, — tedi ol pamöntka üsnä bügüngä deg Nawagadik'tä surp Jovhannesniñ otlarnı yandırıyrlar, — färählanip andan,

ki alarga ol künü ävälgı yariçi Awedaranniñ surp yariçlattı, da körgüzüp bunu, ki bu küngä deg hadirdirlär bunıñki gurf'ları yandırma, egär ki çayda esä prostı adamlar arasına tapulgay. Da ki ol (zaman >) künü, çaysi ki ol zaman aytıp edilär opovidat etmä Awedaranı barça biyliktä Polskanıñ, edi yıçkün, da şapatkün ol balvanlarnı yandırıldılar. Anıñ üçün bu küngä deg bunıñki otlarnı (173r) sobotka ündiyirbiz. Kläsä bujar neçä yüz yıl keçti, yednak yağşılığın bulay ulu, ki bizni könü nauka blä zbavēni Jisus K'risdos yariçlattı, unutmasbiz, çolup çutçaruçimizni bizim, ki özgä dżinslarnı da yariç blä kensiniñ yariçlatkay, Zak'arija blä surp aytıp: Yariçlat alarnı, çaysi çaramçuluxta da çaramçu ölümde olturiyirlar, ki alardan eminlikimiz bolgay⁹⁹⁶.

Isdoria. Yänä padşahlıç zamanında Yagelniñ, çaçan ki edilär krizaklar Prusta, lehlilär üsnä çuvatlandılar da, usilovat etip leh dżinsin köplüçü blä voyskosunuñ kensiniñ podbit etmä kensi tibinä. Leç prodekläri otrımat etip zviçenstvosun alar üsnä, neçik heç Polskada daçı ulu körmädilär, ki bulay vdžençni ~~bolgaylar~~ Biy Teñrigä bunıñki yağşılıç üçün körgüzgäylär, här yıl bu künü ulukün etmä da procesiyalar blä yuxövlärgä yürümä uxt etip, çaysi etiyirlär künü Rozeslancuv.

Alay že künü Kötürmäçi surp çacniñ barça dżinslarda ulu färählik blä obçodit etiyirlär, ki Heraglios cısar ötläş perskiylarniñ (külkü >)

⁹⁹⁴ *Есф 9* ²⁰И описал Мардохей эти происшествия и послал письма ко всем Иудеям, которые в областях царя Артаксеркса, к близким и к дальним, ²¹о том, чтобы они установили ежегодно празднование у себя четырнадцатого дня месяца Адара и пятнадцатого дня его, ²²как таких дней, в которые Иудеи сделались покойны от врагов своих, и как такого месяца, в который превратилась у них печаль в радость, и сетование – в день праздничный, – чтобы сделали их днями пиршества и веселья, посылая подарки друг другу и подаяния бедным. ²³И приняли Иудеи то, что уже сами начали делать, и о чем Мардохей написал к ним... – *Прим.:* Праздник Пурим, празднуемый 14-го (и 15-го) Адара в память об избавлении евреев от полного избиения, задуманного Аманом. В синагогах читают Книгу Есфири, и, по традиции, каждое упоминание имени Амана встречается криками, свистом и шумом трещоток.

⁹⁹⁵ *2Макк 1* ¹⁸Итак, намереваясь в двадцать пятый день Хаслева праздновать очищение храма, мы почли нужным известить вас, чтобы и вы совершили праздник кущей и огня, подобно тому, как Немеия, построив храм и жертвенник, принес жертву. – *Прим.:* Праздник Ханука (евр. ‘обновление, освящение’) – в память возобновления богослужения в Иерусалимском храме, после того как в течение ряда лет оно было прекращено вследствие его осквернения идолослужением по приказу сирийского царя Антиоха Епифана. После побед над сирийцами Иуды Маккавея и его братьев евреи, овладев храмом, очистили его от идолов и в 25 день месяца кислева 165 г. восстановили богослужение по своему закону.

⁹⁹⁶ *Ис 9* ²Народ, ходящий во тьме, увидит свет великий; на живущих в стране тени смертной свет воссияет. ³Ты умножишь народ, увеличишь радость его. Он будет веселиться пред Тобою, как веселятся во время жатвы, как радуются при разделе добычи. *Пс 106/107* ¹⁰Они сидели во тьме и тени смертной, окованные скорбью и железом... ¹⁴вывел их из тьмы и тени смертной, и расторгнул узы их. *Мф 4* ¹⁶народ, сидящий во тьме, увидел свет великий, и сидящим в стране и тени смертной воссиял свет.

nagravanê da okručenstvo ramênâsindan k'ristân džinsin salip edi, da bu bunuñkibik sposob bilä.

Istoria. Poța > Foța cısar zamanında, učta biylik etkänində anıñ, Rozdros, padšah perski, podbit etip Ekıbdosnu da Avrik'anı çolu tibunä, do-bit etti Erusayem šäyärin, tövdü da öldürälädi köp adamları k'ristânlarnıñ da, ačip yuçovları, özgä çaznalar arasında aldı ayaçı surp çäcniñ⁹⁹⁷, Heçinê çanıçadan tapulgan, çaysı edi anası ulu Kostantianos cısarnıñ, da bayalı taşlar blä altun içinä opravoni, da yuçovdä andan zbudovanı tay üsnä Koçkot'anıñ Erusayemdä çoyulgan, çaysı Persiyaga eltti da tutıy edi yıl 14, ulu žal da uyat blä barča k'risdânlarnıñ.

Soñra öldü cısar Fot'as, da andan soñra nastupit etti Heraglios, çaysı, opiratsa bolup Rozdroska zaman az dügül, neçä kez tövüş ulu kötürdü, da eminlik bolmadı otrımat etmä. Xorçtu, ki ol zaman tas etmäğäy edi barča Roma biylikin, alıışka (173v) surp yuçovnüñ utikatsa boldu, da isi alıışlar artından barča k'risdânlarnıñ yarlıyamaçni da boluşluç Biy Teñridän otrımat etip, dügül yalız ulu foyskonu duşmanlarnıñ az adam blä kensiniñ poražit etti, evet Persianı da yedi yıl, (här zaman >) budur ustaviçnê, voyovat etti da ayaçı surp çäcniñ zçenslive otrımat etti. Xaysı çäc Heraglios, çaytıp ulu färählik blä, yeñläri üsnä eltiy edi ol že tayga Koçkot'anıñ, çaysı üsnä kendi çutçaruçı eltti. Da çäcan ki kiriy edi çabayka ulu pompa blä neçik triumfator, neçik cısar kiyingän edi. Ne çadar postupovat etti, ol çadar bolmas edi yerindän tep-ränmä. Abovim Teñri klämädi, ki bulay pıbranı anda cısar bargay edi, çayda barçasiniñ padšah padšahlarnıñ Jisus K'risdos obnažonıy çäcni bu bizim üçün yürütiy edi.

Zdadsa boldu ol zaman cısarga, neçik bi kimsä tutkay edi yerindä, ki barma bolmas edi. Da çäcan ki buñar barçası tamaşalanıy edilär, Zak'aria, Erusayemniñ açaşı, ayttı cısarga, ki bu Biy Teñrigä biyänmä, ki sen bu kiyiniş içinä: Biyimiz Jisus K'risdosnuñ façirlikni da ašaçlıçni eltmäçtä çäcni bu naşladovat etmässen.

Çäcan ki işitti Heraglios, kiyinişin košovni kensindän saldı da prostı kiyiniş içinä, yalanayaç, taçdan başça, baş açıç, ulu çonarhlıç blä ol yolnu otpravıt etti da ol že yerdä, çaydan alıp edilär perslär ayaçı surp çäcniñ, yänä çoydular.

Xaysı ol zaman tutmaçtan da (zgubi >) tas et-

mäçtän bu ayaçni surp, çaysı üsnä Biyimiz Jisus K'risdos çutçarılmamızni bizim otpravovat etti, da anı çanı blä kensiniñ oblat etti, barča yuçovlär k'ristânlarnıñ müşçülländi, alay yänä almaçından anıñ çolundan dinsizlärniñ alay beg färählandı, ki färählikni bu işadagı klädi, ki bolgay navêki bügüñgi kün kötürülmäçi blä surp çäcniñ ündälgän, ki bügüñgi künü kötürülgäy, budur dayı şiri barča dünyäga bargay haybatı da slavası surp çäcniñ k'ristânlardan, ki K'risdos kendi Teñrimiz bizim bunuñki (resvaylıçni >) yeñillıçni slavasına kensiniñ (174r) artıç çıdamadı da kültkünü atına da çuvatına Teñrilikiniñ kensiniñ inamsizlarga yebermädi. Da yazıçlarnı çoyovurtunuñ kensiniñ keçirip, berdi alay znacnê cısar Heragliuşka zviçenstvo, ki ävälgı yolun almaçtan, oruçlardan da alııştan soñra yuçovlärin k'risdânlarnıñ tanıdılar dinsizlär, ki K'risdos tur Teñri könü da çuvatına anıñ kimsä çarşı turma bolmas.

Budur ävälgı säbäpi ulukünnüñ bügüñgi künü gat'oçige surp yuçovlärniñ.

2. Ekinçi yänä säbäpidir bügüñgi ulukünnüñ, ki kensilärinä k'risdânlar pri otrımanü zviçenstvo nu perslärän inamsiz, anıñ bir yerdä, ki ol zviçenstvo K'risdosnuñ ölümnüñ, tamuçnuñ da (yazıçlarımizniñ >) yazıçlarımizni bizim, neçik Biyimiz K'risdos bolup kötürülgän bu ayaç üsnä surp çäcniñ, biyik çıçardı haybatın anıñ, ki barča dünyänıñ monarçaları surp çäcä keräk ergrbakut'ıun etkäylär, budur baş urgaylar, neçik nšan çutçarılmamızniñ kensiniñ taç üsnä yürütiyirlär da duşmanlarına çarşı kensiläriniñ köksün da dçagatların kensiläriniñ bu nšan blä çutçarmaçniñ uzbrayat etiyirlär.

Bu zviçenstvosun K'risdosnuñ figurası edi barča zviçenstvosu çoyovurtunuñ Teñriniñ Eski Oçenk'tä, evet osoblivê ävälgı uruş dçuhutlarnıñ amayeçilär blä, çaysı alarnı obêcanı yergä yebermä klämädilär. Anda, çäcan ki Jesue potikatsa bolıy edi duşmanları bilä, Movşes alıış etiy edi tay üsnä, çolların çäc kötürgän-kötürgän tutup. Da negä deg Movşes çolların tutıy edi kötürgän, anar anca dçuhutlar utiy edilär, da çäcan Movşes çolların ašaçlatıy edi, birdän amayeçilär dçuhutlarnı zviçenžit etiy edilär, alay aytıyır Ari Yazovu, Eliç (Elk'), 17 kluç⁹⁹⁸. Znak edi bu çuvatı surp çäcniñ, çaysı ötläş Biyimiz K'risdos dçşmarid zviçenstvo otrımat etti ölüm üsnä da tamuç üsnä.

⁹⁹⁷ Хосров II, захватив Иерусалим в 614 г., увез Крест Господень в Ктесифон.

⁹⁹⁸ Исх 17 ¹¹И когда Моисей поднимал руки свои, одолевал Израиль, а когда опускал руки свои, одолевал Амалик...

Da anıñ üçün Movşes utmaıxtan soıra uruşnu birdän ol yerdä, çayda alyış etiy edi, çoydu seyan Teırigä vivişoni, aytıp bu sözlärni: (174v) Biy išançim menim, zera yapuıç yolu Eyämizniñ oıraş etiyir amayegläär blä⁹⁹⁹. Kördü Movşes dızan bilä prorockiy, neçik Biyimiz K'risdos bolsar edi kötürülgän çaç üsnä da bu çaçtan otrimat etsär edi zviçenstvonu şaytan da tamuıçnuı, çaysi znaçitsa boldu ötläş amayeglärdän. Bulay aytıyır Tertulian: Xuvatı çaçniñ K'risdosnuı, çaysi dir pribitoku Eyämizniñ ya çolu K'risdosnuı olturgan pribitoku üsnä çaçniñ, bolsar çarşı şaytanga, çaysi voyovat etti Amayeg üsnä.

Uttular, aytıyır, dızhutlar uruşnu amayegäçilär üsnä, evet bu tamaşa dügül, çayda ki atı Biyimizniñ pregražat etiy edi, yoıxa bu keräk bilmä, ki bu uruş da zviçenstvo znaki edi zviçenstvosunuı K'risdosnuı, çaçan ki pogromit etti şaytanni, yolun tutkanı adamlarınñ kökkä, neçik amayegäçilär yolun tutıy edilär dızhutlarga obëcani yergä. Zviçenzet ettilär ol zaman dızhutlar atına Eyämizniñ Jesu ötläş, çaysiniñ bar edi atı Eyämizniñ.

Aytıyır Tertulian: Evet çaç keräk edi alarga, ki otrimat etkäylär edi zviçenstvonu. Anıñ üçün Movşes tutıy edi çolların çaç üsnä, çaçan ki alyış etiy edi tay üsnä. Pregražayonci keräkli edi çaçniñ viobraženê, aytıyır bu ž vartabed, çaysi ötläş dıžmarid Jisus çarşı şaytanga zviçenstvosun kötürsär edi.

Neçik Biyimiz K'risdos zviçenžit etti şaytanni pribitoku üsnä çaçniñ, ayaçı üsnä surp çaçniñ, çaysi ki slavası alay biyik kötürdü, ki añar barëa dünÿâ baş urdu. Albovim çaçniñ viobraženêsi üsnä, aytıyır Eronimos, kün toıuşu güzgüdä yarıç etiyir, yarımkeçä könü tutıyır, yarımkün solayay yerdä olturiyir da kün batışı ayaçı tibiñä berkiytiyir. Da bu adamlar, çaysi dirlar kün toıuşunda, viznavat etiyirlär atın Biyimiz K'risdosnuı da ergrbakutıun etiyirlär çaçına anıñ ari, da alar, çaysi dirlar kün batışına, da yarımkeçädä, da ki yarımküñdä.

Bunuñki çuvat körgüzdü Biy Teıri duşman-

larimizga, ki ölüm çaçtı yüzü (175r) alnına anıñ, da tamuıçnuı çuvatları äväl roşprüšitsa boldular, ne ki bardı alarınñ tas bolmaçına.

Aytıyır Ampagum markare, 3 kluç: Müñüzlär çolunda anıñ, da toıxtaldı sövükü çuvatı anıñ! Alnına yüzünüñ anıñ barsar ölüm, da çıxsar Sadanaj alnına ayaçlarıniñ anıñ. Turdu da öletü yerni; baıxtı da tiktı dinsizläрни; taylar erisärlär meñilik barganlarında anıñ¹⁰⁰⁰.

Biyimiz K'risdos aytıyır: çaçan ki potikatsa bolsar edi, ol zaman çuvatı Teırilikniñ çollariniñ kensiniñ yaptı ayaçın da surp çaçniñ. Neçik yednorozecniñ, bar barëa çuvatı kensiniñ müñüzündä kensiniñ¹⁰⁰¹.

Bulay aytıyır Okosdinos surp, *Libri 18, de civitate dei, cap. 32*: Çolları trıumfalniy çaçni okronk znaçit etiyirlär. Çaçan ki ol zaman çaç üsnä edi K'risdos kötürülgän, çaçiy edi ölüm da şaytanlar, neçik çaçan yaratılğan duşman çaçiyir, körüp çorengvâların zviçenscanıñ ol, çaysi alarñi plac üsnä zgromit etti. Alay bovim Eronimos aytıyır: Müñüzlär, çorıngvaniñ da okrongi çaçniñ anlanıyır. Anıñ üçün aytıyır Ampagum markare, 3 kluç: Yüzü alnına anıñ barsar ölüm, da çıxsar şaytan ayaçları alnına anıñ¹⁰⁰². Bolmas baıma ölüm yüzü üsnä anıñ, çaçan ki ölsä keräk. Bolmastır Luçifer postupit etmä (anıñ alnına >) çarşı añar, çaçan ki ol kirsä kökkä, bolmısar añar üzmä lupalarnı çolundan anıñ, çaçan ki tamuıçta baıxtı da rozprüšit etti dıžinslarni. Bolmısar tapma rada, neçik çıçarma haybattan anıñ padşahlarni, ksönzentalarni da biylarni bu dünÿanıñ, çaçan ki baş urarlar çaçına anıñ surp. Neçik *Ampagum* markare kördü: Pokruşonıydirlar tayları meñilik da aşaylandilar pagorokları dünÿanıñ¹⁰⁰³.

Çaysi bunça yildan ~~yalyan edilär~~ gurklarni baştel etiy edilär da yürütiy edilär uslarına yarmo şaytanniñ, tedı birdän k'arozutıun üsnä ařak'eallarniñ, çaysi (175v) barëa dünÿâda barsarlar, bolmısarlar dıžuvap bermä bir nemä da baş ursarlar K'risdoska çaç üsnä kötürülgän.

⁹⁹⁹ Исх 17 ¹⁵И устроил Моисей жертвенник и нарек ему имя: Иегова Нисси. ¹⁶Ибо, сказал он, рука на престоле Господа: брань у Господа против Амалика из рода в род.

¹⁰⁰⁰ Авв 3 ³Бог от Фемана грядет и Святой – от горы Фаран. Покрыло небеса величие Его, и славою Его наполнилась земля. ⁴Блеск ее – как солнечный свет; от руки Его лучи, и здесь тайник Его силы! ⁵Пред лицом Его идет язва, а по стопам Его – жгучий ветер. ⁶Он стал и поколебал землю; воззрел, и в трепет привел народы; вековые горы распались, первобытные холмы опали; пути Его вечные.

¹⁰⁰¹ Чис 23 ²²Бог вывел их из Египта, быстрота единорога у него... Пс 91 ¹¹а мой рог Ты возносишь, как рог единорога, и я умащен свежим елеем...

¹⁰⁰² Авв 3 ⁵Пред лицом Его идет язва, а по стопам Его – жгучий ветер.

¹⁰⁰³ Авв 3 ⁶...вековые горы распались, первобытные холмы опали...

Xaysi neçik Biy bu dünyânîj, turup çaç üsnâ, neçik araba üsnâ triumfalni, yayar yurizdiciyasın kendiniñ barça dünyâ üsnâ, da pay ettilâr d̄žins-larni dioceziya üsnâ, patriarxalar üsnâ, ki pastir-lar andan çoyulgan pilnovat etkâylâr d̄žanlarni satun algan baçalî çanı blâ aniñ da eltkâylâr ov-čarnâga aniñ köknüj, bu dur, ne ki markareç aytti: Turdu da öltü yerni, yolun aniñ meñilik. Turdu çaç üsnâ da biyikliktan baçip öltü yerni¹⁰⁰⁴, neçik pred vêki kensinâ yergälätti fikirindâ kensiniñ.

Da aniñ üçün aytmas yoldan biyiklikniñ, ya spanâlosci, ya mayestatniñ, evet yollarından vē-nosci, ki zdatsa bolmagay uzivat etmä titullarni bu dünyânîj, çaysi poçlibcalar beriyirlâr biylârinâ kensilârinîj, ündâp alarni prenayasnêyši, prena-velêbnêyši, nayasnêyši, namocneyši, naysvêntši da co nê vēd̄zic neçik.

Yednak že bu barçası, neçik pevni zamanlar-da toydular, alay pevni sayatlarda naznaçoniñ Biy Teñridân kensilârinâ öliyirlâr: neçik dâ ulu dostatokları bu dünyânîj bolup, bolmaslar kensilârinâ nabît etmä bu titulnu — vēçniñ, çaysi bulay osoblivî sposob blâ Biy Teñrigâ çulux etiyir. Da poçlib-calar, ki biylâri yeberiyirlâr, teñrilâr žêmskiy, bu titulnu zadnon mâron p̄ripisat etmä bolmaslar.

Evet ovšem barçası bu, çaysi ki ündâliyirlâr nay-potenznêyši, nayasnêyši da nayšvênsimi dünyâda, baş uriyirlar atına aniñ Teñrilikniñ da ašağ d̄žagat uriyirlar çaçına aniñ ari, çaysi ötlâš ol zvičenstvo duşmanlarimizdan bizim, (tamuçnuj >) tamuçnu da ölümnüj eltti.

Xaysi bununki zvičenstvo, çaçan ki k'ristânlar bûgüñgi küñü añiyirlar, da nabožnê rožvažat etip dobrod̄žêysçtvosun Biyimizniñ, pilnê p̄ripatrovat-sa boliyirlar, neçik bu nšan ötlâš surp çaçniñ boliy-irlar vizvoloniy türlü-türlü nebezpêçênstvolardan bolup biyik duşmanları üsnâ kensilârinîj, kötü-(176r)riyirlâr atın Eyâmizniñ kök tibinâ, da ol küñnü Kötürmäçi surp çaçniñ fârahlik blâ obçodit etiyirlâr, aytip Boğos arak'eal blâ, Kağadaçoç, 6 klux: Evet bizgâ haşa bolsun özgâ nemâ blâ maçtanma, evet yalyiz çaçi blâ Eyâmiz bizim Jisus K'risdosnuj¹⁰⁰⁵, çaysi dir çutçarmaçliç, tirlik da jaragajut'iumumuz bizim.

Saçla bizni hali dâ, Jisus K'risdos, duşman-larimizdan bizim, alay körümlü, neçik körümsüz dâ, ötlâš bu nšan surp çaçniñ seniñ ari, çaysiniñ haybat da hörmät barça dünyâ üsnâ yayilsin çay učka zamanlarnîj, neçik birdir barçası üçün ofâra, alay birdir barça d̄žinslardan padşahlîçi. Amên.

XLII. Проповедь о Святом Кресте

По Евангелию от Иоанна, 12

Jovhannes awed. 120: Biz işitipbiz orenk'tân, ki K'risdos meñiliktir¹⁰⁰⁶.

Heç fikirimizdân bizim keräk ki çixmagay aņ-maçi (+ jışadagi) surp çaçniñ, çardaşlar, da bu bundan, ki heç aytilmagan yaçşilîçin çutçarılmaçi-mizniñ bizim Jisus K'risdos Biyimiz bizim, çaysi ki ne başlamaçi, da ne uçu bar biylik etkâni köktâ, yerdâ da antuntka tamuçnuj. Xutçarılmaçimiz bizim bu açaç üsnâ ari otpravovat etti da bu açaç aşıra haybatlı. Aytiyir Boğos arak'eal, 1 Gornt'açoç, 1 klux: *his qui salvi fiunt id est nobis est dei uir-tus* — Da çutulganlarga çuvatı Teñriniñ¹⁰⁰⁷.

Biz, çaysi yol üsnâ zbavenni rast keldiç, bardir çuvatimiz Biy Teñridân berilgân barça duşmanlarimiz üsnâ bizim, körümlü da körüm-süz, ne çadar bu nşanni kötürsäç yoyari. Aytim: [Ap.m.]¹⁰⁰⁸, — birdân barça çarşi bolganlar da çuvat-ları şaytanlarniñ na strone keçärlâr. Yaçşi tedî bûgüñgi Awedaranda d̄žuhutlar ayttılar, kläsâ klâminčâ: [Ap.m.]¹⁰⁰⁹. Da belgilidir, ki klâminčâ (176v) ayttılar, zera anî çabul etmädilâr neçik K'risdosnu, da ne baş urdular neçik Teñrigâ, da predcê bunu priznat ettilâr, ki Teñri, neçik yoçtur başlamaçi, alay že yoçtur uçu da, da bu yaçşilîçi

¹⁰⁰⁴ Авв 3⁶ Он стал и поколебал землю...

¹⁰⁰⁵ Гал 6¹⁴ А я не желаю хвалиться, разве только крестом Господа нашего Иисуса Христа, которым для меня мир распят, и я для мира.

¹⁰⁰⁶ Ин 12³⁴ Народ отвечал Ему: мы слышали из закона, что Христос пребывает вовек; как же Ты говоришь, что должно вознесу быть Сыну Человеческому? кто Этот Сын Человеческий?

¹⁰⁰⁷ 1Co 1¹⁸ verbum enim crucis pereuntibus quidem stultitia est his autem qui salvi fiunt id est nobis virtus Dei est. 1Kop 1¹⁸ Ибо слово о кресте для погибающих юродство есть, а для нас, спасаемых, — сила Божия.

¹⁰⁰⁸ Сим святым Крестом Божиим да избавимся от врагов Его!

¹⁰⁰⁹ Ин 12³⁴ ...мы слышали из закона, что Христос пребывает вовек...

aniñ, çaysi biz adamlarga körgüzdü, alay yaratmaçta, neçik satun almaçta bizim, keräk turgaylar navêki. Aytı Tawıt', saymos 135: Boluñuz yaçşı, boluñuz, zera meñilik yarlıyamaçı aniñ¹⁰¹⁰.

Aniñ üçün bögüngi k'arozut'ında körgüzürmen şayavatlarıñızga siziñ, ne üçün fikirimizdä bizim keräk bolgay biyänçli da meñilik jişadag yaçşılıçı Eyämizniñ. Da bu pareçosluçu aşıra surp Gojs Anasinij aniñ, çaysi turdu müşçül çacı alnina Jisusnuñ, çaçan ki edi aniñ üsnä çutçarıлмаçımız üçün bizim.

Belgilidir bu şayavatlarıñızga siziñ barçañızga, ki Biy Teñri bu dünyâni da adamni aniñ üsnä aniñ üçün yarattı vıasnê, ki bunda yer üsnä haybatlangay atı aniñ, zaslužit etti kensinä kök üsnä da osist etti ol yerläрни, çaydan şaytanni tamuçnuñ saldılar, çaçan ki ol zaman başlıyır vıçvalat etmä vëlmožni yaçşılıçın Teñrilikniñ Tawıt' markare saymosta 135.

1. Ävälgı säbäp pamöntkasiniñ meñilik yaçşılıçınıñ Eyämizniñ çoyıyır yaratkanı dünyânıñ¹⁰¹¹ da yaratkanı adamniñ. Zera bunda avaz yaçşılıçın kensiniñ bizgä körgüzdü Biy Teñri, çaçan bizni heçtän yarattı da yarattı düğül heçlik üçün, da ki boş olturgaybiz, evet haybatı üçün kensiniñ, alay yer üsnä, neçik köktä, da soñra olturup ol yerläрни, çaysından yaman friştälär edilär salıngan, da aniñ üçün aytıyır Tawıt' saymosta 135: Xosdovanel bolıyıç Eyämizgä, zera yaçşıdır, zera meñiliktir yarlıyamaçı aniñ¹⁰¹²⁼¹⁰¹⁰.

Biy Teñri tarbiyatından dir zçiri yaçşılıç da tarbiyattan dir kensiniñ meñilik, başlamaçı da uçu yoçtur aniñ, preto negä deg ol bolsa da çalsa navêki, añar deg yaçşılıçı aniñ, da bu yarlıyamaçı, çaysi körgüz(177r)dü bizim üstümüzgä, keräk çalgay, budur meñi meñilik.

2. Ekinçi säbäp vëçni pamöntkasiniñ yaçşılıçınıñ Biyimizniñ budur. Xaçan ki adam yaratkanından soñra birdän yazıç etti da tüştü uçmaçtan, Biy Teñri, bolup vzglëndi [zvglendə] aniñ ulomnostunuñ üsnä, ki z krev-kosci svoyi da sinamaçtan

şaytanniñ tüştü, çaysi ani ulovit etti, kläp, ki yazıç ötläş kensiniñ yetišmägäy ol yerläрни köktä, çaydan ol edi salgan, yıraçlamadı yarlıyamaçın kensiniñ bizdän, kläsä nêposluşenstvusunuñ üçün Atam üsnä, ävälgı rodžičimizgä, yüräkländi. Berdi yednak nşanlarıñı rozmayiti da orenk'tä prirodzonıy alay orenk'tä yazgan, ki zmilovatsa bolsar edi bizim tüşkänimiz üsnä da boşatsar edi bu ävälgı suçnu, çaysin uçmaçta ettiç, tilko ki vdžëñčni bolgaybiz bu yarlıyamaçın da yaçşılıçın, çaysi bizgä Oylu ötläş miadzın, budur yalyız toçgan, etsär edi, ya körgüzsär edi.

Da ki bu Oylu aniñ Eski Orenk'tä prefigurovaniy alaydır od vëkuv, neçik kendi Ata Teñri, da alay, neçik Ata, da keräk bolgay navêki, aniñ üçün barça bu yaçşılıçın, çaysi körgüziy edi çoyovurtuna kensiniñ tañlagan, belgili etip alar ötläş kelmäçi bu dünyâga Oyluna kensiniñ, bolup meñilik pamëntkada adamlarda, neçik meñilik Teñriniñ işi: *Quia in humilitate nostra menor (= memor) fuit nostri* — aşaxlıçımızda bizim añdı bizim üstümüzgä¹⁰¹³.

Aytıyır bu ž saymosta Tawıt', ki žalovat ettiç bu yazıç üçün, ki yaratuçimizni bizim ötläş rodžičlärimizniñ bizim uçmaçta yüräklätti bizim üsnä. Aniñ üçün baçtı bu aşaxlıçımız üsnä bizim, berdi bizgä na poratovanê orenk'ni, berdi övünmäçkä rozmayiti figuralarıñı da nşanlarıñı, çaysi blä kelmäçi üçün Oylunuñ aniñ dünyâga opovëdat etkäylär. Evet bu belgili etmäç şayavatın kensiniñ etti dobrovolnê yaçşılıçından kensiniñ. Aniñ üçün saymosta aytıyır: Tapunıyıç Teñrimizgä teñrilärniñ, zera meñiliktir yarlıyamaçı aniñ¹⁰¹⁴.

3. Üçünçi säbäp meñilik pamëntkasiniñ yaçşılıçınıñ Biyimizniñ. Xaçan ki keldi naznaçoniñ zaman, alay, neçik obicatsa boldu, endi köktän da yöpsündü tarbiya(177v)tın bizim adamniñ üsnä kensiniñ *et redemit nos ad inimicis nostris* — aldı satun bizni duşmanlarıımızdan bizim¹⁰¹⁵, — aytıyır anda ž Tawıt'. Da ki ediç meñilik tas bolgan keçmäximizdän soñra bizim, da Biyimiz K'risdos, ölüp

¹⁰¹⁰ Пс 135/136 ¹Tapunuñuz Eyämizgä, ki yaçşıdır, ki meñiliktir yarlıyamaçı aniñ. ¹Славьте Господа, ибо Он благ, ибо век милость Его. Евр.: ¹Благословите Господа, ибо добр Он, ибо навеки милость Его. / ¹Благодарите Бога, ибо Он добр, ибо навеки милосердие Его.

¹⁰¹¹ Пс 135/136 ⁵Который сотворил небеса премудро, ибо век милость Его; ⁶утвердил землю на водах, ибо век милость Его.

¹⁰¹³ Ps 135/136 ²³quia in humilitate nostra memor fuit nostri quoniam in aeternum misericordia eius; Пс 135/136 ²³вспомнил нас в унижении нашем, ибо век милость Его...

¹⁰¹⁴ Пс 135/136 ²Славьте Бога богов, ибо век милость Его.

¹⁰¹⁵ Ps 135/136 ²⁴et redemit nos de hostibus nostris quoniam in aeternum misericordia eius; Пс 135/136 ²⁴и избавил нас от врагов наших, ибо век милость Его...

хаճ ւսնա, etti bizgä ölüm blä kensiniň meňilik tirlikni, anıň üçün bu yaχşılığın Teŋriniň, neçik eň ulu bizgä körgüzgän, inanıp, keräk vèçni pamèntkamiz bolgay yüräklärimizdä da erinlärimizdä bizim yarlıyamağınin Teŋriniň, çaysına bizni eltip. Markarë Tawit' aytıyır: Tapuniyix Teŋrigä köktägi, ki meňiliktir yarlıyamağı anıň¹⁰¹⁶.

Çaysı yuxöv gat'uyige işitip, ol zaman džuvap berdi, neçik eço nêyaki: K'risdos bizim üçün haç üsnä asılıptir; keliñiz, da alyış etiyix! Neçik bi klägäy džuvap bermä Tawit'kä: Bilirbiz, Biy, ki Teŋri teŋrilär üsnä Jisus K'risdos endi çutçarıлмаğımız üçün bizim köktän da edi haç üsnä kötürülgän, çaydan haç da, çaysı edi äväl uyatlı, bardı ulu haybatka da hörmätkä dünyä üsnä, çaysı üçün barça k'ristânlar zvolivatsa bolıyırbiz yügünmäçkä añar bulay ayılmagan yaχşılığ üçün da aytıyırbiz biri birimizgä oxota blä: Keliñiz, yerni öpiyix çutçarıçimizga bizim barçamız da här biri bir-bir aytıyix Boğos arakeal blä, Kayadaçoç, 6: *Mihi absit gloriari, nisi in cruce Domini nostri Iesu Christi*¹⁰¹⁷. Zera här biri bizdän bu haç ötläş satun algandır, da här birisi bizdän bu nšan ötläş çutçarmağın çanlığına köknüň naznaçonidir.

4. Dörtünçi da ostatni säbäpidir, (ki ne üçün >) çaysı yaχşılığı Eyämizniň fikirimizdä bolsarlar bizim, haçan ki anıň yaχşılığın nêvdžênçnê çabul etiyirbiz da şükürlämäsbiz anıň üçün añar, salmas bizni şayavatından kensiniň, evet, ögüt(178r)läp yazıçlarımız üçün, körgüziyir bizgä şayavatın da yarlıyamağın kensiniň, zera yaχşıdır da meňiliktir atı, yarlıyamağı anıň.

Priklad açix anıň yaχşılığınin bardır, da bu бүгүңи улукүн дә, Kötürülmäğı surp haçniň, ç-

čan ki k'risdânlarınin çuvatında bardır şayarı Eruşayemniň¹⁰¹⁸, çayda Biyimiz K'risdos otpravovat etti çutçarıлмаğımızni bizim, bermädilär pristoyni hörmätini ol ari yerlärgä, çaysı yerlärdä çidadi bizim üçün çutçarıçimiz bizim, dopustit etti bunu, kläp bizni ögütlämä, ki Rozdros padšah perski, kelip voyskosu blä kensiniň, aldı bu barça provinci-yalarni, çaysı kolvëk tek, abo figuraları çarçarank'inin çutçarıçimizniň Eski Orenk' zamanında otpravovatsa bolıy edi, ya kendi çutçarıçı bolmağı blä kensiniň bu yerdä tenindä adamniň alyışladı, da, uçta, kendi ayaçı surp haçniň, çaysı üsnä edi barça žoğovurtu üçün kensiniň kötürülgän, kensi blä Persiyaga eltti.

Uyatlı edilär bunun üçün monarçalar k'ristânlarınin, ki bulay baçalı kleynot tas ettilär bir yerdä yer blä ari. Adam pospolitı barçası edilär müşçülüxtä da žal içindä, ki Biy Teŋri berdi dinsizlarınin çoluna na uronganë. Yoçsa haçan ki aşaxlandılar da alyışka da pokutaga udatsa boldular, işitti alarga Biy Teŋri da dodat etti menstvo Heraglios çisarga, otrimat etti zviçenstvo perslärdän da dügül algan provincialarni odiskat etti, evet alarnin da padšahlığın 7 yıl aşıra ustaviçnë voyovat etti, da, ayaçin surp haçniň odiskat etip, yänä tayına Koçkot'anin ulu k'risdânlarınin färähliki blä çoydu. Bu dur pamèntkası bugün meňilik yuxövündä Eyämizniň çoyulgan, ki jişadagı aňgaybiz anıñki ulu yaχşılığın Eyämizniň, ki bilgäylär padšahlar bu dünyänin, ki K'risdostur Biy alar üsnä, çaysın ol çoyıyır mayestat üsnä da salıyır, haçan ki vdžênçni düğüdürlär yaχşılığın anıň. Anıň üçün Tawit' markarë aytıyır, saymos 95: Aytiniz dinsizlärgä, ki Biy çanlığ etti ayaçtan¹⁰¹⁹. Zera kläsä edi padšah

¹⁰¹⁶ Пс 135/136 ²⁶Славьте Бога небес, ибо век вовек милость Его.

¹⁰¹⁷ Ga 6 ¹⁴mihi autem absit gloriari nisi in cruce Domini nostri Iesu Christi per quem mihi mundus crucifixus est et ego mundo. Гал 6 ¹⁴А я не желаю хвалиться, разве только крестом Господа нашего Иисуса Христа, которым для меня мир распят, и я для мира.

¹⁰¹⁸ В 614 Иерусалим захватили персы во главе с Хосровом II, а в 638 он был завоеван арабским халифом Омаром. В 1072 Иерусалим захватили турки-сельджуки, а в 1099 он был взят крестоносцем Готфридом Бульонским. Город являлся столицей Иерусалимского королевства до 1187, а затем перешел к Саладину. Крестоносцы отбили Иерусалим в 1229, но в 1244 мусульмане вновь установили над ним свой контроль. В 1517 город был захвачен османскими турками и оставался под мусульманским управлением до Первой мировой войны. – Colier.

¹⁰¹⁹ Пс 95/96 ¹⁰Скажите народам: Господь царствует с древа! потому тверда вселенная, не поколеблется. Он будет судить народы по правде. Св. Юстин, богослов и мученик (100–165), в 73-й главе «Диалога с Трифоном», а позже Квинт Септимий Флоренс Тертуллиан, богослов и писатель (160 – после 220), в 10-й главе «Ответа евреям» обвиняли иудеев, что они убрали из этого стиха присутствовавшие ранее в Септуагинте слова αλο ξυλον 'a ligno – с дерева', то есть прежде было: Господь властвует с древа. Под деревом здесь подразумевается, таким образом, и райское древо вечной жизни, и крестное древо Иисуса Христа.

padšahlar üsnä od vëkuv, yednak že, nečik adam (178v) bolup kötürülgän xaç üsnä, aldï biylikin kensiniň barçası üsnä köktä da yerdä, da ol yazıxlar ötläş prostronnï padšahlarniň ögütliyiir, da ol kendi, xaçan ki upokoritša bolsaç, övündüriyiir da färâhlatiıyir, ya sövündüriyiir. Xaydan bu ž padšah Tawit' napominat etip bizni, ki vislavät etkäybiz vēčnimi časi, aytip: Tapuniyix Tejrimizgä tejrirläriň, zera meñiliktir yarlıyamaçi anıñ¹⁰²⁰⁼¹⁰¹⁴.

Ne üçün yasırlıxka tüstü surp xaç?

Zaçim övräniyix bügüngi ulukündän, zera xaçan ki yaman xulux etsäx Biy Tejrigä da nëvdžëčnï biz anıñ yaçşılıxtan, čensto kroč aliyir bizdän Biy Tejri bu xaznalarnı baçalı, çaysı blä yužöv zdobitsa bolıy edi da zdobitsa bolur učka deg. Nečik xaçan ki anası, yüräklägän xizi üsnä, kiyinišin anıñ da kleynotlarnı, çaysı anıñ ozdobasına xulux etiy edilär, aliyir, da soñra, ögütläp anı, yänä añar anı çaytariyiir, alay alıngandır surp xaç Rozdros padšahdan, Persiyada 14 yıl zatrimat etip edi, da xaçan ki k'risdänlar barçası aşaxlandı, här zaman oručta bolup da alyışta, yänä anı Heraglios cısar aşıra çaytardı.

Ekinči yasırlıxı kerezmaniniň K'risdosnuñ. Da xaçan ki çayttılar k'risdänlar yänä kendi nalohlarına yaman, Biy Tejri anda ol barça yerläriň ari (+ surp) ekinči xoluna dinsizläriň berdi, xaçan ki türklär, kensi nëžbožnoscôn zaraženi, dünyäni nêmal barça aldılar. Da edi yasırlıxta dinsizläriň ol kerezmanı Biyimizniň köp zaman, çax zamanına Gotifreda, ksônže Bulienskiniñ. Yänä, orbes Boços, Kayadaçoç, 5 kluç, ase: Evet çaysilari ki K'risdosnuñdurlar, tenläri kensiläriňiň xačka çıxarırlar potrebalari blä da küsäncläri blä birgä¹⁰²¹. Baxtı Biy Tejri alyışlari üsnä alarnıñ da aşaxlıxka da berdi eminlik biylärgä nëkturi k'risdänlarnıñ, ki, birläniş aytilgan ksônže blä Gotifred blä, ekinči kerät dinsizläri sürüp edilär da surp yerni osvobodit ettilär, nêmni nečik Heraglios dünyäga barça färâhlik da sövünçlük keltirdi.

Üçünči yasırlıxı kerezmaniniñ. Da xaçan ki eski zviçay blä kensiniñ udatsa boldular yänä

k'risdänlar — damâhlikkä, öktâmlikkä da birliksizlikkä, alayže özgä yazıxlarga, mayestatın Biyimizniñ ob(179r)sažat etip, üçünči kerät dinsizläri yerni ari k'risdänlarga aldılar, da soltanlar Ekibdosnuñ Biyimizniñ kerezmanıñ opanovat ettilär. Xaysı soñra Selim cısar ekinči türkläriň xolu tibinä kensiniň xilič blä aldı. Kerezmanı Biyimizniñ ol zamandan beri da barça yeri ari xolunda alarnıñ dir, budur türkläriň, ulu uyati blä bizim, çaysı dayı igi kliyirbiz kendi kendimiz blä voyovat etmä, ne ki duşmanlari blä surp xaçniñ.

Alay nêgdi Eski Örenk'tä, 1 T'akaworut'eañç, 4 kluç, xaçan ki džuhutlar, čenstokroc yazıxlarga çaytip, Biy Tejriñi yüräkländiriy edilär, dabanagnı ol haybatniñ kensiniñ, çaysında tahtanı [=taçtaları] on buyruçunuñ anıñ edilär saçlagan da manna, kerezmanı da Aharonnuñ, çaysı bu xaçni çutçaruçimizniñ značit etiy edi, aldı Biy Tejri aruvsuz k'ahanalardan da žoçovurttan nëvdžëčnï da berdi çuvatına da klämäxkâ dinsiz filistinlärgä [=filistinläriñ]¹⁰²².

Alay že zamanlarında yaman padšahlarnıñ, 1 T'akaworut'eañç, Jerusaçemä yužövün kensiniñ da barça ozdobasın, naçinäsın kensiniñ Biy Tejri zburit etmä yeberdi dinsizlärgä da alma ol naçinänı baçalı da ozdobasın yužövnüñ Papelonga¹⁰²³, ki körgüzgäy, nečik yaman običaylar blä žoçovurtunuñ kensiniñ yüräkläniyiir, volit etiyir, ki otravovatsa bolmasın haybatı anıñ ol yerdä, çayda nëvdžëčnidir yaçşılıxına anıñ adamlar koçanı turıyirlar, ne ki toçrusuzluç çarişkay cnotalar blä svëntoblivı, da ki anı yazıxlar blä kensiläriňi yüräkländirgäylär, çaysı ol haybatına kensiniñ taçlap edi.

Ošta, yednak, tapuliy edilär adamlar alay pobožni här zaman, ki çayil edilär ölmä on kerät, ne ki baçkaylar edi zmazanësi yužövnüñ Eyämizniñ. Džuhut bitiklärdä dä sarniyirbiz: nečä kez burit etiy edilär Erusaçem, tapuliy edilär anıñkilär, çaysı örenk'i üçün kensiniñ boçoznu zalovat etmädilär, 1 Magapajeçwoç, 1 kluç: Xayil boldular ölmä, ne ki murdarlangaylar yemäç blä aruvsuz,

¹⁰²¹ Гал 5 ²⁴Но те, которые Христовы, распяли плоть со страстями и похотями.

¹⁰²² 1Цар 4 ¹⁷И отвечал вестник и сказал: побежал Израиль пред Филистимлянами, и поражение великое произошло в народе, и оба сына твои, Офни и Финеес, умерли, и ковчег Божий взят.

¹⁰²³ 4Цар 24 ¹¹И пришел Навуходоносор, царь Вавилонский, к городу, когда рабы его осаждали его. ¹²...и взял его царь Вавилонский в восьмой год своего царствования. ¹³И вывез он оттуда все сокровища дома Господня и сокровища царского дома; и изломал, как изрек Господь, все золотые сосуды, которые Соломон, царь Израилев, сделал в храме Господнем; ¹⁴и выселил весь Иерусалим, и всех князей, и все храброе войско, – десять тысяч было переселенных, – и всех плотников и кузнецов; никого не осталось, кроме бедного народа земли.

zvlašča, Magapajecilär ötläš, xačan ki Andioč padšah primušat etti, ki sungaylar gurk'larga da zakazani (ořenk'niñ >) ořenk'tän (179v) yemäxi aruvsuz yiy edilär¹⁰²⁴.

Inaniyrmən, ki xačan ki Rozdros, padšah per-ski, aldī ayač'n surp xač'nij da kerezmaniñ Biy-mizniñ, aruvsuz etti da yuxövnü ol tay üsnä Koykot'aniñ, Heyiñe xaničadan zbudovani, zvoyovat etti, xayil bolurlar edi k'risdânlar kensi saylixiñ tas etmä, ne ki ol atin Biyimizniñ bulay znêvažo-niy išitmä. Yoğsa ki biliy edilär bunu yaxši, ki ögütka yamanlixiñ alarnij Biy Teñri bu din-sizni alar üsnä yeberdi, çaxiriñ edilär Biy Teñrigä, kül başlarına sepiy edilär pokutada da yalmužna-da, ki yebermäğay perslärğä inamsiz znêvažat et-mä ayač'n surp xač'nij, xayis ötläš xutxaruçima-xi bizim boldu. 1 Takaworu'eaneç, 6 klux. Da boldu bulay, xačan ki sk'ançelik'lär ulu ol ayač yanina bolij edilär, neçik dabanag yanina Eyämizniñ, xa-čan edi yasirlihta filistinlärda¹⁰²⁵, keräk ol adam-

lar hörmättä tutkaylar edi, neçik taniçlixi beriyir-lär xistoriklär ol zamanlarnij, da xoçuma, da an-dan K'risdosnu ulu Teñriniñ yerindä viznavat etiy edilär, alay ki köp perslär ol zamanda inamga k'risdânlarnij keldilär, xayisi ötläš ayač'i surp xač-nij alarda yasirlihta edilär.

Anij üçün surp yuxöv bugün sarniyir: Ey surp xač, xayisi ki bizgä xutxarmaçni keltirdij, mizerni-larga, neçik seni hörmätläğäybiz? Abovim bizgä köknü hadirlädiñ.

Da ponêvaš kötürülmäxi ötläš xutxaruçimiz-nij xač üsnä barça inanganlarga boldu xuvat duš-manlar üsnä, xoliyix xutxaruçimizni bizim, ki biz-ni šayavatında da yarliyamaxında kensiniñ alay bu dünyâda, neçik ölümümüzden soñra saxlagay, aytip añar nabožniy yüräk blä:

Xutxaruçisi dünyâniñ, xutxar bizni, xayisi xač ötläš da xaniñ blä seniñ satun aldij bizni, boluš bizgä seni xolma, Biyim benim, xayisi tiriliyirsen meñi meñilik. Ameñ. (180r)

XLIII. Проповедь на Обретение Святого Креста

По Евангелию от Иоанна, 3

Da neçik ki Movses biyiklätti yilanni pusta-lihta, ol türlü tiyišlidir biyiklänmä Oyluna Adam-nij, zera barçası, kim ki inansa añar, alir meñilik tirlikni, Jovhannes, 24, frangaç 3 klux¹⁰²⁶.

Eki Helena üçün yistoriyada sarniyirbiz n-slavnêyi dünyâda. Biri edi xatunu Menelausnuñ, padšahnij lacedemonskiniñ, beg urodlivi xatun da körklü, evet tirliki anij kendierkli da nêpodcivi, zera ziyat etti Parež krulêvič blä troyanski erin-dän kensiniñ: anij yanina tirlikin kensiniñ ne bol-sa keçirdi.

Ekinçi Helena edi anası Kostantianos Ulu ci-sarnij Roma. Biykä surp, pobožni, cnotlivi da ävälgı k'ristân barça xaničalardan da cisarlardan dünyâniñ.

Ävälgı edi säbäpi tas bolmaçniñ bunça köp miñlär blä adamlarnij eki yandan, xačan ki urum-

lar z troyanciklär blä yil on urušiñ edilär här za-man. Da edi, uça, upatkem Troyanski biylikniñ, xačan ki ani urumlar xilič blä zvoyovat etip, xuvatı tibinä aldilar.

Da dünyâda pošlêdnêyi edi säbäpi xutxar-maçniñ bunça miñ adamlarnij dinsiz xuvatından šaytanniñ, xačan ki ayač'n surp xač'nij tabup, da priklad blä kensiniñ da zêodroblivostu blä padšah-lixiñ tanimaçka könu Teñrini keltirdi.

Ävälgı godnidir türlü-tülü naganani nêpris-toyni tirliki üçün anij da (sromatani >) uyatin vêc-niy. Da bu ekinçi arzanidir vêcni poçvalani da vdžensnostun barça k'risdânlardan, xayisi Biyimiz Jisus K'risdosnu könu Teñri yerindä tutiyirlar da hörmätliyirlär surp xač'nij anij, xayisi üsnä xutxar-maçimizni bizim spravovat etti. Da anij üçün klä-di bolma xač üsnä kötürülgän yerdän, neçik ki ol

¹⁰²⁴ 1Макк1 ⁶²Но многие в Израиле остались твердыми и укрепились, чтобы не есть нечистого, ⁶³и предпочли умереть, чтобы не оскверниться пищею и не поругать святого завета, – и умирали.

¹⁰²⁵ 1Цар 6 ¹И пробыл ковчег Господень в области Филистимской семь месяцев, и наполнилась земля та мышами... ¹⁹...И поразил Он жителей Вefсамиса за то, что они заглядывали в ковчег Господа, и убил из народа пятьдесят тысяч семьдесят человек; и заплакал народ, ибо поразил Господь народ поражением великим.

¹⁰²⁶ Ин 3 ¹⁴И как Моисей вознес змию в пустыне, так должно вознесену быть Сыну Человеческому, ¹⁵дабы всякий, верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную. Версия Института перевода Библии: Ин 3 ¹⁴Моисей поднял на шест змею в пустыне. Так и Сын Человеческий должен быть вознесен, ¹⁵чтобы те, кто уверует в Него, обрели вечную жизнь.

yılan Movseştän pustalıxta vıstavõni. Zera barçası, kim ki inansa añar, alir meñilik tirlıknı, barçası, kim ki körsä (180v) anı ھاç üsnä tözümlüktä, fikir etsin kensi üçün: egär ki klär esän bolma K'risdos blä köktä da tirlık etmä anıñ blä meñilik, izdäsin sbosobun anıñki, ھاysi ötläş ھاçni nêyaki ya utrapênê nemä çidagay, ki bolgay kirmä Biyimiz K'risdos artından kökkä.

Bügüñgi k'arozut'ıunda şayavatıñızga sizıñ aytarmen, nedir bu ulukün tapulğanı surp ھاçniñ. Anıñ üçün ھاçlagan K'risdosnu çolıyıç, ki bizgä buñar boluşsun yarlıyamañından kensiniñ, aytıp nabožnê añar: ھاysi bizim üçün ھاçlandıñ, Jisus K'risdos, yarlıya bizgä.

Esajia markare, körüp dżan blä çutçarıлма-ğın dżuhut dżinsın yasırlıxtan Papelonnıñ, ھاysi çutçarıлмағи dżuhutlarnıñ edi figurası çutçarıлмағи barça adam dżinsiniñ nêvoladan şaytannıñ ölüm aşıra Biyimiz K'risdosnuñ, ھاysi bizim üçün öldü ھاç üsnä osobasında yuçoñnıñ k'risdänlarnıñ.

Ulu färâhlik blä sarnadı Esaji, 12 kluç: Alıış-lañız Biyni, üñdäñız atın anıñ, opovidat etiñız dżinslar arasına haybatın anıñ¹⁰²⁷. Tawanel etiñız, aytıyır, barçañız Biy Teñrini könü, kläsä ol ھاç üsnädir asılğan, neçik zloçinca kimi, da üñdäñız na ratunek atın anıñ, da opovidat etiñız dünyâga tapulğan andan sposub çutçarmaçimizniñ bizim ölümü ötläş uyatlı ھاçniñ.

Ne üçün ulukün etiyirbiz Tapulğanı surp ھاçniñ?

Bügüñgi künü, ھاçan ki obçodit etiyirbiz ulukün Tapulğanı surp ھاçniñ, opovêdat etiyirbiz barça çoyovurtka, ne kibik sposobnu taptı Biy Teñri çutçarıлмағиka bizim, da bulay bu sposob viznavat etiyirbiz Biy Teñri yaratuçimiz alnına bizim, ھاysiñiñ atın ari barça pñihodalarda da potrebalarda bizim üñdiyirbiz na ratunek, iz ol, bolup bizni bir söz blä çutçarma, neçik boldu bir söz blä yaratma, klämädi bunu özgä türlü etmä, tek ki bolgay ھاç üsnä uyatlı bizim üçün öl(181r)mä, da kendiniñ sövükü alay dünyâga barça belgili (etkây >) etmä, ki çutçarmaçı üçün bizim klädi çidama.

Ne dünyâ üsnä bolur bolma alay uyatlı, neçik

ھاç blä ölmä? Da bunu klädi adamlarga eñ ulu kleynot yerindä vıstavit etmä. Ne dünyâda edi narbarzi zgardzonıy? Bu dur surp ھاç, ھاysi üsnä yal-ğız zlocincalarnı ögütliy edilär da asiy edilär. Bunu klädi barça padşahlarga ozdoba yerinä, da za ratunek, da eñ ulu haybat yerindä vıstavit etmä.

Dinsizlärniñ cısarı Adrianos atlı, neçik tanıx-lıx beriyir surp Pawlinos, kläp erkinä Teñriniñ çarşı turma, da ayaçın surp ھاçniñ, ھاysi üsnä asılıp edi yarıçı dünyânıñ Jisus K'risdos, klädi tas (etip >) etmä, ki bolmagay çorengväsı yuçoñnıñ k'risdänlarnıñ, ki bolmagay ozdobası barça inanganlariniñ Eyämizniñ. Ayttı anı (yilından >) t'vaganından toyuşundan Biyimizniñ 140-ta bir yerdä ھاçlar blä bu, ھاysi üsnä çaraxçılar asılğan edilär, kömmä da rum blä zasıpat etmä da ol yerdä gürk'nu bogina Venera çoyma. Alayze, kerezmanın çutçaruçimizniñ bizim yapup topraç blä, çoydu anıñ üsnä gürk'nu Yovişniñ. Neçik Pe'çeemdä da ol yerdä, çayda Biyimiz K'risdos žolobda edi çoyulğan, gürk'nu Adonida teñri, ھاysiñiñ ölümün oplakivat etiy edilär nêpocçivı çatunları dżuhutlarnıñ, neçik anı opisovat etiyir Ezegiël markare, 8 kluç¹⁰²⁸. Evet, neçik Soçomon da kendi Ağaçaçında ayttı, 21 kluç: Yoçtur adamniñ ağılı, da ne rostropnostu, da ne radası Teñrigä çarşı¹⁰²⁹.

Istoria. Biylik etkändä Kostantianos cısarnıñ klädi Biy Teñri belgili etmä haybatın surp ھاçniñ kensiniñ, ھاysi üsnä çutçarmaçimiz bizim otpravovat etiy edi, da äväl çarşı Maksenciuş tiranga, ھاçan ki Kostantianoska uruşka ketkändä köründü nşanı surp ھاçniñ köksünä bu yazov blä: "Bu znak blä zviçênzıt etsärsen". Soñra Teñri podat etti bunu yüräkkä anıñ, ki degreti blä kensiniñ zakazat etti, ki zloçincalarnı artıç ھاç üsnä asmağaylar. Evet k'risdän(181v)larnıñ inamı barçasına publikovat etip, da çorongvâları üsnä kensiniñ da tadzi üsnä cısarskiy znaki surp ھاçniñ vıstavit etmä ayttı. Ki bu sposob ölümniñ adamlarda eñ uyatlı edi, soñra çiyini (üçün >) ötläş K'risdosnuñ barça dünyâda naçvalêbnêyşi boldu.

Peregnacia. Xısça zamandan soñra, budur t'vaganında 326-da anası Kosdantinniñ Helineç surp ketti körmä yerlärin ol Erusaçemdä, ھاysi

¹⁰²⁷ Ис 12 ⁴и скажете в тот день: славьте Господа, призывайте имя Его; возвещайте в народах дела Его; напоминайте, что велико имя Его, ⁵пойте Господу, ибо Он соделал великое, – да знают это по всей земле.

¹⁰²⁸ Иез 8 ¹⁴И привел меня ко входу в ворота дома Господня, которые к северу, и вот, там сидят женщины, плачущие по Фаммузе... – Прим.: Фаммуз – вавилонское божество, поклонение которому распространялось до Финикии и Греции, где этот бог назывался Адонис.

¹⁰²⁹ Прит 21 ³⁰Нет мудрости, и нет разума, и нет совета вопреки Господу.

üsnä čıdadi Biyimiz K'risdos çutçarıлмаçımız üçün. (181'г, вставка) Da çolıy edi, ki izdägäylär surp çaçın K'risdosnuç, çaysı üsnä çaçlanıp edi K'risdos, da bolmadılar tapma. Anıñ üçün yıyđı dżuhutlarını, çıstırdı alarnı, ki körgüzgäylär ayaçın surp çaçınıñ K'risdosnuç, ki kömgän edi rum blä köptängi zamandan beri Adrianos çıсардан. Yoçsa bılmäslär edi yerin.

Soңra çıçara berdilər bir kimsä atlı Jutanı, aytıp, ki bu toyrunuç da markareñinı oyludur. Ol zaman buyurdu çanıça endirmä anı çoyurga, da anda çaldırdılar kensin aç da suvsuz 6 күn. Da soңra obicat etti Juta körgüzmä ayaçın tırlıknıñ.

Da edi köp rum blä zasıpanı ol yer, çayda ki edi surp çaçnıñ ayaçı. Da etti buyruç çanıча arıtma rumnu. Da ki tez bolmaslar edi arıtмага, buyurdu çanıча salma күmüş da altun rum üsnä, anıñ üçün, ki tez arıtkaylar rumnu. Da çaçan ki arıttılar, alıp Juta motıkanı, çazdı 20 çarış, da keldi is körkli. Da açıp, taptılar 3 çaçnı, da bolmadılar bilmä, çaysıdır K'risdosnuç da çarayçılarnıñ.

Ol zaman yarlıyamaçından Teңriniñ eltiy edilər bir oylan kömmägä, çaysı ki kördü Jutaj, färählandı da berdi keltirmä ölüñü alnına kensiniñ da barçasınıñ, çayda ki bar edi çanıча da boldu färählangan tapulmaçtan surp çaçnıñ. Evet sargardan edilär barça köplüçü çoyovurtnuç, ki çaysı dır K'risdosnuç. Da çaçan ki keltirdilər da çoydular anda naş ölü blä, çayçırdı Juta ulu (181'v) avaz blä da ayttı:

— Biyim benim Jisus K'risdos, adam bolgan Sözü Teңriniñ surp Gojs Mariamdan, körgüz hali çuvatın surp çaçnıñ çutçarmaçnıñ alnına çanıчанıñ da köplüçü alnına çoyovurtnuç!

Da alıp bir çaçnı, çoydu ölü üsnä — bolmadı bir znak. Da soңra ekinçi — da andan boldu bir znak, zera ölü açtı bir közün, da yänä yaptı. Evet pravı ayaçı da teprätti ölü, da kensinä tarttı, da çozdu, — da andan bildilər, ki ol çaç oñ yannıñ çarayçınıñ dır. Da soңra, alıp üçüncü çaçnı, çoydular ölü üsnä, da ol zaman tırlıdı ölü oylan da, turup, tezindän yer öptü surp çaçka. Ol zaman sövündü çanıча. Da ol zaman inandıлар köplüçü çoyovurtu dżuhutlarınıñ da dınsızlarınıñ. Ol zaman yıçtıлар buyruçu bilä çanıчанıñ badgerk'i bogina Venera gurk'nu, çaysı ki turçuzup edi Adriyanos çıсар Koçkot'ada kezmani üsnä K'risdosnuç. Anı berdi Heçena çanıча yıçma da turçuzdu anda çaçın K'risdosnuç haybatına anıñ.

Da dögül bu ayaçı surp çaçnıñ taptı.

(181v, продолжение) Dögül bu ayaçı surp çaçnıñ, çaysı Adrianos çıсар kömmä aytıp edi yer için-dä, taptı, evet, neçik surp Okosdinos aytıyır: *et altitudinem divini consilii super salutem humani generis* — teränliki dä Teңriniñ (ögütü >) açılınıñ çutçarıлмаçı üçün adam dżınsınıñ, — taptı, upatrovat etip bunu terän, ki Biyimiz K'risdos klämädi özgä ölüm blä ölmä bizim üçün, tilko çaçnıñ, da klämädi, ki k'risdänlar özgä nşan blä bolgaylar rozni dınsızlardän da inamsız dżuhutlardan, tek nşanı blä surp çaçnıñ.

1. Anıñ üçün, çaçan ki mgrduťiunda, budur (k'risdänliktä >) k'risdän bolıyırbiz, yazılıyırbiz çorongväsı tibinä K'risdosnuç, üç yerdä bolıyırbiz meçon blä pomazanı çaç üsnä: dżagad üsnä, köksümüz üsnä da belimiz üsnä (başça, ki çulaç üsnä, közlär üsnä, burnu üsnä, çolar da ayaçlar üsnä, barçasın megnel etmäm bir-eki işni), ki inam blä doskonalı çarşı turgaybiz şaytanga preklenti, çaysı här zaman fikirimizgä bizim salıyır çekavı sormaçnı: ne üçün bu alay etti Biy Teңri ya ne üçün bulay dögül? — da soңra, kirip terän kvestiyalarga, çaçan ki bolmasaç açılımız blä bizim yetmä tayemnicalarga köktägi, çolay pogardıt ettilär işläri blä Teңriniñ da soңra heç (inanmaslar >) inanmadılar. Anıñ üçün, ki şaytannı çarıçılı anıñ zradlivı ştukalar blä bizdän sürgäybız da çuvatlı inam blä bunu inangaybiz, ne ki bizni surp yuçöv övrätıyır, anıñ üçün äväl dżagatımıznı bizim surp çaçı blä da meçon blä uzbrayat etıyırbiz.

2. Ekinçi çaç mgrduťiun zamanında alıyırbiz köksümüz üsnä, ki bu dünyanı poçondlivostun menžnı yüräk blä zviçenžıt etmä bolgaybiz, neçik çalçan blä nęyaki çarşı turma duşmanlarımızga bizim uzbroyonı.

3. Da üçüncü çaç — belimiz üsnä, ki cęlesnı namentnoslarını türlü-türlü umartvenę zviçenžıt etkäybız da, neçik pravdżıvı žolnırläri K'risdosnuç, anıñ çorongväsı blä surp çaçnıñ voyovat etip, zviçenžıt etkäybız barça duşmanlarını bizim. Jovhanneş: Kim ki inansa aңar, alır meñilik tırlıknı¹⁰³⁰.

Da bu dur bu intenciyası surp yuçövnüñ, ki bügüñgi künnü dögül tapulğanı ayaçı surp çaçnıñ Heçine ötläş çanıчанı hörmätlägäybız ya ulukün etkäybız, evet *notas faceremus in populis adiunctiones Domini* — ki vädomi etkäybız çoyovurt arasına tapulmaçı Eyämizniñ, iz bunuñki sposob Biy Teңri çutçarmaçka adamlarnıñ taptı, ki klämädi özgä türlü çutçarmaçımıznı bizim otpravovat etmä, tek ayaç üsnä surp çaçnıñ. Da bu säbäp-

¹⁰³⁰ Ип 6 ⁴⁷Истинно, истинно говорю вам: верующий в Меня имеет жизнь вечную.

tän barça blogoslavênstva, çaysi yuxövdä Teñriniñ etiyirbiz nşanı blä surp çaçniñ, otpravovat etiyirbiz, ki anıñ çuvatı ötläş barça sinamaçın şaytanların (süriyirbiz >) sürgäybiz, barça çarşılıçın ~~anıñ~~ bu dünyânıñ zviçênzat etiyirbiz, barça şayvatın köknüñ zazıvat etiyirbiz.

Navet kendi Biyimiz K'risdos da, çaçan ki köktä bu dünyâdan ketiy edi, nşanı blä surp çaçniñ aşagerdlärin kensiniñ alıışladı, çaçan ki alarga blogoslavıt etti. Da biz povinnıbiz barçada nasladovat etmä ögütnü çutçaruçimizniñ, neçik bizni Bedros surp övrätıyır, 1 Bedros 2, aytıp: *Christus passus est pro vobis, vobis relinquens exemplum ut sequamini vestigia eius* — K'risdos çaçlandı sizniñ üçün da sizgä çaldirdi orınag, ki anıñ yolların nasladovat etkäysiz¹⁰³¹.

Neçik ol zaman Movşes çacıy edi Ekibdostan, çaçan ki žoyovurtun barçasın eltti çuru ayaç blä teñizdän Xızıl da kördü duşmanların kensiniñ,

çaysi anı farawon blä (182v) çuvıy edilär, da çaçan ki teñizdä boçulıy edilär, sövünçlük blä ulu sarnıy edilär Biy Teñrigä yügünüp, Eliç, 15: Alıışlıyç Biyni, ki haybat bilä dir haybatlagan; atlanganları da atları saldı teñizgä¹⁰³², alay biz, körüp kendimizi bugün çutçargan çaç ötläş, da çiyiniñ K'risdosnuñ çuvatından şaytanniñ, da körüp anıñ tas bolganın teñizdä otuñ meñilik, çaysi, neçik at üsnä, budur öktämlik üsnä kensiniñ zasadžitsa bolup, yuriy edi başlarımız üsnä bizim, da hali oturiyir baylagan çaramçuluçta tamuçnuñ, yügünıyirbiz çutçaruçimizga bizim, ki çaç ötläş çıçardı bizni çuvatından yasırlıçniñ anıñ, da belgili etti bizgä bugün sposub çutçarmaçimizniñ bizim, da çaçın kensiniñ ari alay slavıt etti, ki ozdobasıdır barça dünyânıñ, övündürüçi barça müşçüllärniñ, umsası tirlıkimizniñ bizim, neçik sarnıyir Tawıt', saymos 117: Xuvatım da haybatım benim Biy; da boldu maña çutçarmaçlıç¹⁰³³. Ameñ. (183r)

XLIV. Проповедь на день Всех Святых

По Евангелию от Матфея, 5

Madt'eos awed., 30: Sövünüz da färâhlanıñiz, zera tölvünüz sizniñ köptür köktä, frangaç 5 klux¹⁰³⁴.

Köp säbäptän surp yuxöv gat'uyige pobudzat etiyir bizni bugün ulukün etmä Amenajn Srpoç, çaysi ki köktä Biy Teñri blä çanlıç etiyirlär. Evet budur eñ ulu, çaysi bizgä çutçaruçimiz bügüñgi Awedaranda aytı, Madt'eos, 30: Sövünüz da färâhlanıñiz, zera tölvünüz sizniñ köptür köktä, — körgüzüp bizgä, neçik opfiti inanganlarına kensiniñ tölvün alarnıñ pracaları üçün, çaysi köturiy edilär haybatlı atınıñ üçün anıñ hadırladı da neçik yuž kendi vlasni işi blä berdi alarga, çaysi bu tirlıktän ol meñilik tirlıkkä bardılar kökkä, çayda ~~bardır meñilik tirliki~~ heç ustı etmä, toludur barça sıtaraları da türlü-türlü blogoslavênstvonu. Anıñ üçün biz, çardaşlar, bolup çlunokları alarnıñ, keräk övünmägä bizgä alarnıñ ukontentovanêsindän bulay zçenslivı da tügäl kendilärinä, tölvögä podobniy, da blogoslavênstvonu yaçşı uçı-

noklarımız üçün bizim işanıp Eyämizdän. A osoblivê işanıp alarnıñ pareçosluxun aşıra bizim üçün här zaman bu hörmättän, çaysi alarga bugün etiyirbiz, zçenslivı keçmäçi bu dünyâdan jısadagi (+ pamontka) obyodit etiyirbiz, da çolup, ki neçik bizim blä dünyâda tirilip, bizim üçün ustavnê dä bizim yazıçlarımız üçün Biy Teñrigä alıış etiy edilär, alay ki halikä dä unutmagaclar bizni mayestatı alnına ari anıñ, çaçan ki dayı ulu şayvatları bardır, da dayı artıç pareçosluxu blä kensiläriniñ spravıt (183v) etmä bolurlar Biy Teñridä, çaysi, saymos 144: Erkin çorçkanlarıniñ kendiniñ etär Biy, alıışlarına alarnıñ işitir¹⁰³⁵. Alay alar üçün da duşmanlar üçün dayı artıç alıış etiyirlär korunacıyadan soñra zviçenskiy da trıyumflardan soñra oyçeznada, çayda dir sövük dügül bir minutaga, evet vëçni.

Anıñ üçün Boços arak'eal dä ögüt beriyir bizgä bitikindä kensiniñ Rımajeoç, 12 klux, ki färâhlangaybiz alar blä köktä färâhlanganlar blä, anıñ

¹⁰³¹ 1Pe 2 ²¹in hoc enim vocati estis quia et Christus passus est pro vobis vobis relinquens exemplum ut sequamini vestigia eius. 1Пет 2 ²¹Ибо вы к тому призваны, потому что и Христос пострадал за нас, оставив нам пример, дабы мы шли по следам Его.

¹⁰³² Исх 15 ¹Пою Господу, ибо Он высоко превознесся; коня и всадника его ввергнул в море.

¹⁰³³ Пс 117/118 ¹⁴Господь – сила моя и песнь; Он соделался моим спасением.

¹⁰³⁴ Мф 5 ¹²Радуйтесь и веселитесь, ибо велика ваша награда на небесах: так гнали и пророков, бывших прежде вас.

¹⁰³⁵ Пс 144/145 ¹⁹Желание боящихся Его Он исполняет, вопль их слышит и спасает их.

üçün ki bizgä anda alar blä bir yerdä tirlük etmä da färâhlanma, Biy Teğri bersä, ölümümüzdən soğra bolsarbiz, çardaş sövmä biri biri arasına, şöhrätli [şayratlê] hörmät blä biri biri blä barma, sövünmä sövüngänlär blä.

Aniñ üçün bögüngi k'arozut'unda, tutunup sözündän çutçaruçimizniñ, çaysi bizgä sövünmä aytiyir, [Арм.]¹⁰³⁶⁼¹⁰³⁴, bu bolur haybatına da hörmätinä Biy Teğrimizgä bizim, da surplarına aniñ haybatına, da bizgä na požiteg džanimizniñ, da yalsalmaçka cnotalarga ari.

Här biri podobno bilmäs, ne üçün bu da ne säbäptän ulukün Amenajn sərpoç Teğrinin bir kündädir çoyulgan (+ etiyirbiz). Aniñ üçün, (+ zera) za fundamenttir färâhlikimizniñ bizim ~~dir~~.

Istoriyanı bu çisça aņarmen, çaysi ruzni istoriklär yazovlarında kensiläriniñ türlü-türlü säbäplärdän keltiriylär. Evet osoblivë bögüngi uluküngä zacı bir vartabed Palbertus 'i garken surp Franciškosnuñ yazıp bulay anı aņiyir.

Eski romajeçilär, dayi dinsizliktä bolup, başdel etiy edilär teğriniñ yerindä nêyaki Yovişni, aņlap anı teğri yerindä naprednêyiş özgä teğrilär arasına, çaysi na on ças ağılsız dinsiz(184r)lär dünyä üsnä haybatlıy edilär. Da çaçan ki Rōma östü da kensi doskonalostuna keldi, podbit etti çolu tibinä bunça köp padşahlarnı da bunça džinslarnı, türlü-türlü tildä bolganlarnı, bir sinator možniy Kornelius Agripa zbudovat etti yuçöv bir okruhlı ulu çarç blä da ündädi anı Panteon, budur yuçöv barça teğrilärniñ¹⁰³⁷, çayda çoyup na oltaru ortasına yuçövnüñ gurk'ni atlı Yoviş, teğrisin kensiniñ Rōmaniñ, çoyçaladı nakolo duvar yanına teğrilärni barça ol padşahlarnıñ provinciyanıñ, çaysi kensi çolu tibinä romajeçilär podbit etip edilär.

Anda, işi artından şaytanniñ, çaçan ki çaysi provinciya romajeçilärgä ribelizovat etsälär edi, tedı alarnıñ teğrisi birdän aylanıp edi yanı blä Yovişkä, teğrigä Rōmaniñ, neçik bi körgüzüp, ki klämäs aniñ üsnä baçma da klämäs aņar çuluç etmä. Körüp anı, babasları dinsizlärniñ beriy edilär çabär sinatka, ki äväl zabiçat etkäylär voynaga da rebeliziyaga poddanılarına kensiniñ.

Turiy edi bu yuçöv balvanlar blä şaytanniñ çaç zamanga deg Foki cisarnıñ, çaçan ki yuž barça dünyä da kendi Roma inandı Biyimiz K'risdoska. Aniñ üçün Bonifacios Bab, çolup kendinä bu cisar-

da bu yuçövnü, t'vaganına yilniñ 605-sinä Toçuşundan soğra Biyimiz K'risdosnuñ, da gurk'larnı andan barçasın salçaladı. Da haybatına Biyimiz K'risdosnuñ neçik könü Teğrigä da adamga alyışladı anı atına Anasına aniñ Gojs Mariamnıñ da simarladı yuçövnü ol artiç ündämämä Panteon, evet surp Mariam Rotunda, aniñ üçün, zera bu yuçöv okruhlıdır.

(184v) Da ki bu yuçöv pod ças voyen (zprofanovaniy >) zplugavoniy boldu çan ötläş tökkän anda tumulttan, žolnirlärdän, aniñ üçün yanä anı alyışladı Krikor Bab ävälgı künü nojempenniñ, bu ž titul blä — Aruv Gojs Anasinıñ Teğrinin da barça surpların Teğrinin prädat etti. Da bu säbäptän prädat etti Amenajn srpoç, zera äväl yuçöv yalyız mardiroslarnıñ ulukün obçodit etiy edilär da (çosdovanoçların >) viznavcaların Biyimizniñ, zera edilär hesepsiz, çaysi ki yoç edilär dönaçoçta çoyulgan, ki alarnıñ ulukünü odpravani bolgay. Aniñ üçün bir yerdä barça surplarnı bögüngi künü k'risdänlar uroçistost blä, färâhlik blä duçovni obçodit etiyirlär. Da çaçan ki pamöntkası alyışlamaçı yuçövnüñ ~~barça teğrilärniñ dinsizlärniñ~~ haybatına barça arilärniñ Teğrinin da Anasinıñ aniñ ari obçodit etiyirbiz, aņiyirbiz kendimizgä sövünçlük blä, neçik alarnıñ biyik cnotaları bar Biy Teğridä, çaysi blä kensilärinä köknü zaşlužit ettilär da tölövnü obviti aldılar.

1. Äväl baçiyiç çonarhut'ıunu üsnä surp Gojsnuñ, çaysi ol kendinä zaşlužit etti bolma Ana Oylu Teğrinin da çaniça barça surplariniñ aniñ, da birdän kendi kendimizdä färâhlanıyirbiz džan blä, bolup yaçşi nadiyamiz, neçik *respexit humilitatem ancillae sua*. Alay že baçsar Eyämiz bizim dä aşaxlıçka, çaçan ki aniñ mayestatı alnına ari yüzümüz üsnä bizim çonarhlıç blä tüşiyirbiz da aşax neçik Teğrigä da yaratuçimizga bizim ergrbakut'ıunnu beriyirbiz.

2. Soğra nahabedläri üsnä ari aņip, neçik edilär erlär milošerni, bardir umsamiz çutçaruçimizda bizim, ki bizgä dä milošerni uçinoklarnı, çaysi boluşluçka bliznilärimizni bizim etiyirbiz, meñilik taçzi blä nahorodit etär bizgä.

3. Alayže markareçlärni surp, Jovel: *ieiunius oracioni at que solitudini deditos*, — alyış, da oruç blä, da (tarlıçta >) yıçlamaç blä keçirdilär künlärin¹⁰³⁸, (185r) çaçan ki kendimizgä fikirgä kelti-

¹⁰³⁷ Здание, которое называлось Пантеон, Марк Випсаний Агриппа возвел в 25 до н. э.

¹⁰³⁸ *Joe 2* ¹²nunc ergo dicit Dominus convertimini ad me in toto corde vestro in ieiunio et in fletu et in planctu. *Иоил 2* ¹²Но и ныне еще говорит Господь: обратитесь ко Мне всем сердцем своим в посте, плаче и рыдании.

riyirbiz, övünirbiz d̄žan blä, umsamiz Teŋridä bolup, ki bizim alyšlarimiz blä, da oručlarimiz, da yalmuznamizni pogardit etmisär.

4. Alay že arak'eallär dä surp pracalarni da yayan yürümäxlärin opovidat etmäx üçün Awedaranni surp uvazit etip, yügünirbiz xutxaručimizga bizim, ki bizni dä tanımaga könülükni da sözü-nä kensiniŋ Teŋrilikniŋ yeberdi, da bardir umsamiz, ki, naukani surp arak'eallärniŋ saŋlap, körärbiz ol Söznü predvëčni aniŋ, xaysi bizim üçün ten boldu.

5. Tözümlükni övränirbiz mardiroslardan surp, stremëzlivosc, budur [nponyck] viznavcalardan, aruvluŋnu d̄žanimiz da tenimiz üsnä gojslardan aruv, bolup nadiyamiz, umsamiz yaxşı, kim ki kolvëk saŋladı da priklad alıp surplardan Teŋriniŋ alıp, Teŋri bersä färâhlik blä ölümündän soŋra tölövün kensiniŋ köktä obëtnicasına körä xutxaručimizniŋ бүгүngi Awedaranda aytkan.

6. Adamlar üçün, xaysi ki turıyirlar taylarda. Solinus, klux 54, da Plinus, 6, klux 52, ulu avtorlar da közläri blä körgän tanıxlar yazıyirlar, ki bilmäslär žeglovat etmä teŋiz üsnä kompaska körä, nečik hali kemičilär etiyirlär, evet xačan ki kemi blä yeberilsärlär xayda, alıyirlar kensiläri bilä pevni ptašoklarni klätka içinä, xaysi, xačan ki fir-tina bolsa, yeberiyirlär bir-bir ya ekišär, ki uçkaylar oyčisti yerlärgä kensiläriniŋ, da kendiläri alar artlarından kemilär blä žeglovat etip, da xačan ki alarga açarlar, ki bolmasarlar körmä alarni, tedi yänä özgä d̄žüvtnü yeberiyirlär, da alay bunu uzaŋ etiyirlär, çax ki xiriŋına požondani yetišsärlär.

Surp yuxöv, nečik nêyaki kemidir, xaysında inanganları Teŋriniŋ plinut etiyirlär teŋizniŋ bu dünyäniŋ ol oyčiznaga köknüŋ, xaysi yolun bilmäslär, zera navalnostadirlar ustavnê, tutuniyirlar izdän uçxunlarniŋ köknüŋ, budur blogoslavoni

d̄žanlarniŋ, xaysi, bunda ayırlıxın tenläriŋ kensiläriniŋ ölümlü xoypup, uçtular ol yergä atalıx kök-kä, (185v) xayda här kez Tawit' markare, közlärin kensiniŋ kötürüp, alay aytıy edi Biy Teŋrigä, saymos 24: Közlärim benim här sayat Biydädirlär, da ol çıxarır sirtmaxtan ayaxımnı benim¹⁰³⁹, xayda yuž (zaličit ettilär >) uçtular xardašlarimiz bizim, ariläri Eyämizniŋ, övünirbiz alarniŋ dölvätläriŋdän (+ sitarasından), da umsamiz bar, ki alarniŋ yolu blä barıp da alar artından kemini bizim dirigovat etip, yetiširbiz ol atalıxka požondani, xayda bizgä Jisus K'risdos budovat etiyir šayärni Erusa-ŷem turmaŋka, tolu färâhlikni, tolu sövünçlükni neskončoniŋ, nečik Esaji markare ötläš aytti, 65 klux: Ošta, men etärmen Erusaŷemni sövünçlük da žoyovurtumnu benim färâhli¹⁰⁴⁰. Xaysi sözlärni megnel etip, Xugo kardinal alay aytıyır: İz aytmas bunda Esaji, ki Biyimiz budovat etsär ya žoyovurt färâhlansar, evet *ipsam exultationem, ipsum gaudium* — kötürürmen da färâhlatırmen¹⁰⁴¹, kliyir abovim körgüzmä, ki köktädir kendi färâhlik da kendi övünmäxliŋ aytilmagan, dügül čonstka blä sövünçlük ya övünmäxliŋ, nečik bunda bizim aramızga rast keliyir, xačan ki kimgä povodit-sa bolıyır. Preto ž aytıyır na uvaženê ulu färâhlikni, albovim ol zaman taŋlaganlar nečik bi vlasnê bolsarlar färâhliktän, yaxšılıxtan övünüŋ Teŋriniŋ, da dügül köktägi adamlar Erusaŷemniŋ färâhlansarlar, evet färâhlik ündäliyir. Šlušnidir tedi, ki бүгүngi künnü ulukünündän surplariniŋ Teŋriniŋ övüngäybiz, zera alar yuž yetištilär tügäl tölövünä yaxşı postupokları üçün kensiläriniŋ da bizgä umsa ettilär yaxşı, ki biz dä, alarniŋ yolu blä barıp, obficê vëdlug obëtnicasına Eyämizniŋ ukontentovani bolurbiz. Xaysi bizgä ber, Biyim Jisus K'risdos, xutxaručimiz bizim, xaysi sen eŋ ulu ta-dži barča surplarniŋ. Amëŋ. (186r)

XLV. Проповедь на день Архангелов Гавриила и Михаила и всех Сил Небесных

По Евангелию от Матфея, 18

Mad'teos awed. 181, frangaç 18 klux: Frištäsi alarniŋ köktä här kez köriyir yüzün Atamniŋ benim, xaysi ki köktädir¹⁰⁴².

Sarniyirbiz Taniël markarëdä, nečik aŋar köründü frištäsi Teŋriniŋ osobasında erniŋ, aŋ ton içindä kiyingän, xaysi prepasani edi altun belbah

¹⁰³⁹ Пс 24/25 ¹⁵Очи мои всегда к Господу, ибо Он извлекает из сети ноги мои.

¹⁰⁴⁰ Ис 65 ¹⁸А вы будете веселиться и радоваться вовеки о том, что Я творю: ибо вот, Я творю Иерусалим веселием и народ его радостью.

¹⁰⁴¹ Isa 65 ¹⁸sed gaudebitis et exultabitis usque in sempiternum in his quae ego creo quia ecce ego creo Hierusalem exultationem et populum eius gaudium.

¹⁰⁴² Мф 18 ¹⁰Смотрите, не презирайте ни одного из малых сих; ибо говорю вам, что Ангелы их на небесах всегда видят лице Отца Моего Небесного.

blä, da teni aniñ barča sdatsa boldu, neçik taş ba-
ğali çrizolit, zoltogoroncı rāngi kendindä bar edi,
vlasnê, neçik bî yalın otnuğ çan blä çarištirgan.
Yüzü aniñ yiltriý edi, neçik liskavica, budur yil-
trim. Közläri — neçik eki lampa yangan. Yenläri da
boyu tenniñ çax ayaxlarına deg — neçik bayir erit-
kän otta. Da avazı aniñ — neçik bî avazı köp miñlär
blä adamlarñiñ çaxirgan, Taniël, 10 kluç¹⁰⁴³.

Xorçtu markare, körüp erni bununjki, alay
deg, ki anda çuvat heç dâ heç çalmadı. Da tamaşa
dügül, çardaşlar, abovim tarbiyatları frištälärniñ,
çaysi dir dżan safi, közü adamniñ tendä körmä
bolmastir, da açıl, kläsä dżan här birisindädir,
neçik frištädä, tilko ki glināni tengä çoyulgandır,
aytilma bolmas. Evet Ari Dżan blä tolu vartabed-
lär surp aytiyirlar, ki körmäçtä Taniëlñiñ “aç ton
içindä” znaçit etiyir bizgä aruvluçnu tarbiyatiniñ
frištälärniñ, budur *Angelorum puritatem*. Belbah
altun znaçit etiyir sövük çarşı Biy Teñrigä, yara-
tuçısına kensiniñ. Teni, neçik çrizolitos, znaçit eti-
yir ölümsüzlüçün alarniñ. Yüzü aniñ, neçik liska-
vica, znaçit etiyir alarniñ tezlikin. Közläri, neçik
lampalar, znaçit etiyirlär biştri da prenikayoncı
här işni alarniñ açılın. Teni, neçik bayir eritkän,
znaçit etiyir barča işlärin alarniñ okolo çutçar-
maçniñ (186v) adamlarñiñ, çaysi barıyir zçiri sö-
vüktän, zera alay alardan klädi Biy Teñri kendi,
çaysi çulların kensiniñ etiyir otnu yandırğan. Da
uçta, avaz köp adamlarñiñ znaçit etiyir alarniñ çu-
vatı nêskonçoniñ, dayı ulu, ne ki çuvatı adamlar-
niñ.

Klädi ol zaman çutçaruçimiz bizim bir söz blä
viražit etmä tarbiyatın frištäläriniñ kensiniñ,
çaysi yarattı çuluçka adam dżinsina da na obrone
tañlaganlarına çullariniñ kensiniñ. Aytti Madteos
awedaraniç: [Арм]¹⁰⁴⁴, çaysi sözlärdän Eyämizniñ
çolay körmä bolurbiz zacnostu tarbiyatiniñ friş-
tälärniñ, işi alarniñ da urendi, alay že sitaraların
alarniñ aytilmagan, ki här kez baçiyirlar yüzü üs-
nä Teñriniñ, yaratuçısı üsnä kensiläriniñ.

Bügüñgi k'arozut'unda aytsarbiz, neçik bizni
saçliyiirlar da çuluç etiyirlär simarlaganından Bi-
yimizniñ.

Xutçaruçimizni bizim çoliyiç, ki ol kensi yan-
dirğay yüräklärimizni bizim otu blä sövüknüñ da
bergäy bizgä oçotanı işitmäçkä sözlärin aniñ ari,
ki yetär etmägä, ki bolğay faydası blä bizim çutçar-
rılmaçimizniñ.

Alaydir yaçşı Biyimiz bizim, çardaşlar, yara-
tıp adamni kispätinä kensiniñ, dügül anı opatrıt
etti zivnostu blä, ki bolğay ne blä keçinmägä dün-
yâ üsnä, haybatlap anı neçik dobrodiyni kensiniñ,
çaysi, saymos 144: Ačarsen çoluçnu seniñ da tol-
durursen barçasın tatlılıçniñ bilä erkiñniñ se-
niñ¹⁰⁴⁵. Evet dayı aytti anı saçlama frištälärinä
kensiniñ, ki bir nemä içindä şvankovat etmägäy,
yoçsa cnota cnota içinä postenpovat etip, zarabât
etkây kensinä ol oyçznaga, çaysi yazıç ötläs tas
etip edi ävälgı atamiz bizim Atam.

Aytiyir ol zaman Tawit' markare, saymos 90:
Frištälärinä kendiniñ simarlanıptır seniñ üçün —
saçlama seni barča yollarında seniñ. Xolları üsnä
kötürgäylär seni¹⁰⁴⁶. Staranê tedı da pilnost saçli-
çimiz çövräsinä da çutçarılmaçimiz üçün bizim
frištälärni surp bu çisça sözlär blä viražit etti A-
raham Bzoviuş: Aniñ üçün heç opustit (187r) etmi-
yin bu işläri, çaysi bizgä nalêžit etärlär: yariçla-
tiyiirlar, övrätiyirlär, sövükünä Teñriniñ keltiri-
yirlär, müşçüllärni övündüriyiirlär, bronit etiyir-
lär, yediriyiirlär ačlarni, bularganlarni eltiyiirlär,
nêbezpêçenstvosundan çutçariyiirlar, çastalarni
pžşgel etiyirlär, tiwaharlarni şaytanlardan çutçar-
riyiirlar, voyuyoncılarni zviçênzıt etiyirlär, ya bo-
luşiyirlar, alyişlarimizni bizim ya Teñrigä eltiyiir-
lär, ya kensiläri (+ kendiläri) bizim üçün Teñrigä
suniyirlar, çolları üsnä bizni yürütiyiirlär, nêbez-
pêçinstvonu bizdän yiraçlatiyiirlar, çarşı sinamaç-
ka şaytanlarniñ bizni uzbrayat etiyirlär da ölgän-
larni ölümdän soçra kökkä eltiyiirlär.

Bunda 15 povinnostu ari frištälärniñ bizim
üçün çayrat vartabed bu vilicat etiyir, çaysi barča
bolurbiz Eski da Yäñi Qreñkin orınaglar blä çolay
belgili etmä. Yoçsa egär ki barçanı vıvodit etkây
edim, bolur edi iş uzun da uprikroniy. Evet yetär
bu barçanı toçtatma ögütü blä Boços açaçealñiñ,
Ebrajeçoç, 1 kluç, yaçşı frištälär üçün aytilgandır:

¹⁰⁴³ Дан 10 ⁴А в двадцать четвертый день первого месяца был я на берегу большой реки Тигра, ⁵и поднял глаза мои, и увидел: вот один муж, облеченный в льняную одежду, и чресла его опоясаны золотом из Уфаза. ⁶Тело его – как топаз, лице его – как вид молнии; очи его – как горящие светильники, руки его и ноги его по виду – как блестящая медь, и глас речей его – как голос множества людей.

¹⁰⁴⁴ Мф 18 ¹⁰...Ангелы их на небесах всегда видят лице Отца Моего Небесного.

¹⁰⁴⁵ Пс 144/145 ¹⁶открываешь руку Твою и насыщаешь все живущее по благоволению.

¹⁰⁴⁶ Пс 90/91 ¹¹ибо Ангелам Своим заповедает о тебе – охранять тебя на всех путях твоих: ¹²на руках понесут тебя, да не преткнешься о камень ногою твоею...

Barçası dżanlar dirlar çuluxçı, ki yeberiyirlär çuluxka alar üçün, ki meñärmäxtirlär çutçarıлмаçını¹⁰⁴⁷. Anıñ üçün äväl bizni barçamizni baçıyirlar çarıyışlı şaytandan, çaysı, salgan bolup köktän, yüräkläniyir bunun üçün, ki biz alarnıñ yerindä olursarbiz köktä, — anıñ üçün izdiyir türlü-türlü sposoblarnı, ki bizgä bolgay preškodit etmä kökkä. Bu dur bu, ki surp Jovhannes Desilk'tä aytıyır, 12 klux: Bâda dünyâga! ki kiriyir añar adždaha, çaysınıñ bardır öçäşmäçi ulu¹⁰⁴⁸. Abovim birdän çıyardı ävälgı rodžiclärimizni bizim uçmaçtan. Keltirdi Gajenni öldürmäçkä Apel çardaşını da här zaman adamlarnı yaman keltiriyir çarşı yaçşı da spravëdliwilarga, ki çarşı bolgaylar erkinä Teñriniñ da buzgaylar badowirank'in anıñ, neçik aytıyır Tawit' markare, 73: Öktämlängänlärni körälmäsizläriñniñ seniñ kötürülgän här kez¹⁰⁴⁹.

(187v) Anıñ üçün turıyirlar frištälär, ratovat etip pobožnılarını, ki bolmagaylar yaman adamlardan premoženi, da eltiyirlär alyışların alarnıñ da küstünmäçlärin yüräknıñ Biy Teñrigä, zera, saymos 10, közläri alarnıñ façirlär üsnä baçıyirlar da çulaxları alarnıñ alyışlarına alarnıñ¹⁰⁵⁰. Anıñ üçün saymosta 137 aytıyır: Alnına frištälärniñ saymos aytarmen saña, Biy Teñrim menim¹⁰⁵¹, abovim alar çaçırmaçimni menim da yılamaçimni menim aytсарlar saña, Teñrim menim, alay že oruçlarını,

yalmužnalarnı da özgä yaçşı uçinoklarimni menim, çaysı haybatıña seniñ ari etiyirmen. Da dügül ki bunu kendi Biy Teñri bilmägäy, evet ki frištälär ari körgüzgäylär sövükün kensiniñ bizgä çarşı, da anıñ üçün pareçosluçu blä kensiläriniñ mayestatı alnına Biyimizniñ zalicıt etkäylär. Anıñ üçün turıyirlar bizim yanimizga da türlü-türlü prihodalarından saçlıyirlar bizni da eltiyirlär alyışlarimizni bizim kökkä.

Haçan ki Napok'otonosor aytı salma otka ol üç igitni, çaysı klämädilär ergrbakut'ıun etmä anıñ gurk'una altun da sunmaga neçik teñrigä, te-di frištäsi Eyämizniñ, enip köktän, çešti alarnı lancuçtan da borunit etti alarnı yanmaçtan otuñ — yüriy edilär kensilärinä ot içinä, sarnap, budur yırlap, neçik nêyaki rosa üsnä. Neni padşah körüp tamaşalandı beg da aytı sinatorlarına kensiniñ, orbes krle Taniel, 3 klux: Dügül üçü erni baylagan saldıç ot içinä, evet men köriyirmen 4 erni çeşilgän, çaysı yüriyirlär ot içinä, da buzulmaçlıç nemä yoçtur alarda, da viobraženësi dörtünçiniñ oçşastır Oyluna Teñriniñ¹⁰⁵².

Aytıyır Bandaleon sargawak, ki ol dörtünçı igit, körgän padşahdan Napok'otonosordan, (188r) oçşaş yüzü blä Oyluna Teñriniñ, edi surp Mik'ajel frištä, çaysı saçlıy edi sinagogi dżuhutlarınıñ da barça toyrularnı anda, çaysı inanıy edilär kelgän

¹⁰⁴⁷ Евр 1 ¹⁴Не все ли они суть служебные духи, посылаемые на служение для тех, которые имеют наследовать спасение?

¹⁰⁴⁸ Отк 12 ¹²Итак веселитесь, небеса и обитающие на них! Горе живущим на земле и на море! потому что к вам сошел диавол в сильной ярости, зная, что немного ему остается времени.

¹⁰⁴⁹ Пс 72/73 ²⁷Ošta, kimlär ki yıraç ettilär dżanların kendiläriniñ sendän, tas bolurlar, tas etsärsen barçasın, çaysıları ki çayın boldular sendän. ²⁷Ибо вот, удаляющие себя от Тебя гибнут; Ты истребляешь всякого отступающего от Тебя.

¹⁰⁵⁰ Пс 10/11 ⁴Господь во святом храме Своем, Господь, – престол Его на небесах, очи Его зрят; вежды Его испытывают сынов человеческих.

¹⁰⁵¹ Пс 137/138 ¹Славлю Тебя всем сердцем моим, пред богами пою Тебе.

¹⁰⁵² Дан 3 16 И отвечали Седрах, Мисах и Авденаго, и сказали царю Навуходоносору: нет нужды нам отвечать тебе на это. ¹⁷Бог наш, Которому мы служим, силен спасти нас от печи, раскаленной огнем, и от руки твоей, царь, избавит. ¹⁸Если же и не будет того, то да будет известно тебе, царь, что мы богам твоим служить не будем и золотому истукану, которого ты поставил, не поклонимся. ¹⁹Тогда Навуходоносор исполнился ярости, и вид лица его изменился на Седраха, Мисаха и Авденаго, и он повелел разжечь печь в семь раз сильнее, нежели как обыкновенно разжигали ее, ²⁰и самым сильным мужам из войска своего приказал связать Седраха, Мисаха и Авденаго и бросить их в печь, раскаленную огнем. ²¹Тогда мужи сии связаны были в исподнем и верхнем платье своем, в головных повязках и в прочих одеждах своих, и брошены в печь, раскаленную огнем. ²²И как повеление царя было строго, и печь раскалена была чрезвычайно, то пламя огня убило тех людей, которые бросали Седраха, Мисаха и Авденаго. ²³А сии три мужа, Седрах, Мисах и Авденаго, упали в раскаленную огнем печь связанные. ²⁴Навуходоносор царь изумился, и поспешно встал, и сказал вельможам своим: не троих ли мужей бросили мы в огонь связанными? Они в ответ сказали царю: истинно так, царь! ²⁵На это он сказал: вот, я вижу четырех мужей несвязанных, ходящих среди огня, и нет им вреда; и вид четвертого подобен сыну Божию.

ol zamanni Mesiani Jisus K'risdosnu, çaysi dügül-dür yalyüz körklü toyuşunda adam oylanları üsnä, neçik Tawit' markare aytti: Ajl 1000 1000-aç frişdagac¹⁰⁵³.

Alay že, çaçan ki Tawit' poražit etti Koliat'ni, aytiyir bu ž Bandälewön, ki ani kensi çuvatı blä poražit etmädi, evet çuvatı blä Mik'ajel hreşdagabedni. Neçik aytiyir Bandalewön, bar edi albovim Mik'ajel, işçan žolnirlärni, çaysi Koyiatni öldürdü da ani yer üsnä çoydu, çaçan ki Tejriniñ procası blä urmaçta Tawit' ötläş. Xaysi tanıxlıç berip, Filon džuhut aytiyir öldürgän Koliat'ka: Aç közläriniñni seniñ da baç öldürüçiniñni seniñ. Da öldürgän džuvap beriyir Tawit'ka: Sen meni öldürmädiñ, evet ol, çaysi seniñ bilä edi, çaysiniñ yüzü dür, neçik yüzü Tejriniñ¹⁰⁵⁴.

Da Abulensiz prädavat etiyir: Mikajel abovim yergälikinä Tejriniñ prinalêzat etiyirlär, çaysi dirlar eñ ulu işlär žoyovurtuna Israjelniñ, ki oldur buyruçılardan ävälgä Israjelniñ, anij üçün bulay körüniyir, ki bu iş, çaysi üçün boliyir da aytiyir bu sözlärni, megnel etip ol yerni Ari Yazovnuñ, çaysi yaziyir, neçik bulut yapıy edi džuhutlarnı çıçkan

Ekibdostan yandirmaçtan günäşniñ, da neçik alarga friştä stolb içindä otlu yariç etiy edi keçä, da saçliy edi alarnı duşmanlardan. Ne dayi ulu edi? Kendi yariç etiy edi, eltip bulutlarnı, da baçiy edi israjelaçılarnı yolunda. Alay Eyämiz, vipravät etip Movşesni žoyovurtu blä džuhutlarniñ janabadga, çaçan ki vimavâtsa boliy edi, ki buçar dosit etmisär, aytti: Xorçmagin ne farawön padşahdan Ekibdostnuñ, da ne ol padşahlarniñ, çaysi aşira biylikniñ žoyovurtumnu benim yerlärinä eltärsen, da ne ol džinslardan, uçta, çay(188v)sı hali obëcanı yerdä turıyirlar, abovim men yebersärmen friştämnı benim, çaysi yürütsär atimni benim, bu seni eltär da saçlasar barça nêbespêçnostan, çaysi kolvêk bolsar, Elic, 23 klux¹⁰⁵⁵.

Añmam bunda, neçik friştäsi Eyämizniñ pžşgel etti Dupitni közläri üsnä soçur bolgan¹⁰⁵⁶, neçik aritti erinlärin da tilni Esaji markareniñ, yetişip açar k'ordzeli blä yangan seyandan Tejriniñ keltirgän¹⁰⁵⁷. Alay že, neçik özgä övündüriy edi Akar bulargan janabadda¹⁰⁵⁸. Özgälärni boronit etti: Jagop nahabedni Esaw çardaşından¹⁰⁵⁹. Bunu añmam, neçik Taniçgä aslanlar arasına

¹⁰⁵³ Пс 67/68 ¹⁸Колесниц Божиих тьмы, тысячи тысяч; среди их Господь на Синае, во святилище. Евр.: ¹⁸Колесниц Всесильного мирады, тысячи ангелов; в них Господь на Синае, в святилище.

¹⁰⁵⁴ 1Цар 17 ⁴⁴И сказал Филистимлянин Давиду: подойди ко мне, и я отдам тело твоё птицам небесным и зверям полевым. ⁴⁵А Давид отвечал Филистимлянину: ты идешь против меня с мечом и копьем и щитом, а я иду против тебя во имя Господа Саваофа, Бога воинств Израильских, которые ты поносил; ⁴⁶ныне предаст тебя Господь в руку мою, и я убью тебя, и сниму с тебя голову твою, и отдам *труп твой* и трупы войска Филистимского птицам небесным и зверям земным, и узнает вся земля, что есть Бог в Израиле; ⁴⁷и узнает весь этот сонм, что не мечом и копьем спасает Господь, ибо это война Господа, и Он предаст вас в руки наши. ⁴⁸Когда Филистимлянин поднялся и стал подходить и приближаться навстречу Давиду, Давид поспешно побежал к строю навстречу Филистимлянину. ⁴⁹И опустил Давид руку свою в сумку и взял оттуда камень, и бросил из пращи и поразил Филистимлянина в лоб, так что камень вонзился в лоб его, и он упал лицом на землю. ⁵⁰Так одолел Давид Филистимлянина пращею и камнем, и поразил Филистимлянина и убил его; меча же не было в руках Давида. ⁵¹Тогда Давид подбежал и, наступив на Филистимлянина, взял меч его и вынул его из ножен, ударил его и отсек им голову его; Филистимляне, увидев, что силач их умер, побежали.

¹⁰⁵⁵ Исх 23 ²⁰Вот, Я посылаю пред тобою Ангела хранить тебя на пути и ввести тебя в то место, которое Я приготовил.

¹⁰⁵⁶ Тов 11 ⁶Рафаил сказал: я знаю, Товия, что у отца твоего откроются глаза; ⁷ты только помажь желчью глаза его, и он, ощутив едкость, оботрет их, и спадут бельма, и он увидит тебя... ⁹А Товит пошел к дверям и споткнулся, но сын его поспешил к нему, и поддержал отца своего, ¹⁰и приложил желчь к глазам отца своего, и сказал: ободрись, отец мой! ¹¹Глаза его заело, и он отер их, ¹²и снялись с краев глаз его бельма.

¹⁰⁵⁷ Ис 6 ⁶Тогда прилетел ко мне один из Серафимов, и в руке у него горящий уголь, который он взял клещами с жертвенника, ⁷и коснулся уст моих и сказал: вот, это коснулось уст твоих, и беззаконие твое удалено от тебя, и грех твой очищен.

¹⁰⁵⁸ Быт 16 ⁷И нашел ее Ангел Господень у источника воды в пустыне, у источника на дороге к Суру.

¹⁰⁵⁹ Быт 28 ¹²И увидел во сне: вот, лестница стоит на земле, а верх ее касается неба; и вот, Ангелы Божии восходят и нисходят по ней. ¹³И вот, Господь стоит на ней и говорит: Я Господь, Бог Авраама, отца твоего, и Бог Исаака. Землю, на которой ты лежишь, Я дам тебе и потомству твоему...

olturgan keltirdi frištä Eyämizniñ ašni Papelonga, alip saçından Ampagum markareni džuhut veliyattan, çaysi zamanında znivaniñ eltiy edi ašni işçilärinä kensiniñ tüzgä¹⁰⁶⁰.

Nu ž neçik Yäni Orenk'tä çuluç etiy edilär frišdälär ari түrlü-tүrlü džknaworlarga, açaşlarğa, hetmanlarga, padşahlarga svéntoblivi, çaysi bunu vipovëdit etmä nêpodobna. Abovim aytiyir Tawit', saymos 90: Frištälärinä kendiniñ simarlaniptir seniñ üçün — saçlama seni barça yollarında seniñ. Xolları üsnä kendiläriniñ yöpsünürlär seni, ki urunmagaysen (+ taška) ayaxlarıña seniñ. Üsnä iz da karp yılanlarınñ barsarsen; ayax tibinä bassarsen aslanı da adždahanı¹⁰⁶¹.

Da egär ki bunıñki staranê etiyirlär bizim çövrämizgä ari frištälär, ne ž anıyirsiz Mik'ajel üçün, çaysi neçik eski sinagogilärni džuhutlarınñ baçiy edi, albo saçliy edi, çaysi tilko figura edi yuçövnüñ K'risdosnuñ, dayı artıç saçliyir bizni, k'risdänlärnä, çaysi çanı blä baçalı Jisus K'risdosnuñ satun alğanbiz, Mik'ajel, çaysi dir ulu ksönže, aytiyir Bandalewon, frištälärniñ voyskonuñ, çaysi edi eski Israjelniñ rondcası ol zamanniñ. Haligi yänä obranıdır K'risdostan tañ(189r)lagan Israjelniñ ksönže beg çuvatlı da storoz beg prespëçnidir.

Bardir dayı yänä özgä dä urondları kensilärinä zličoniy frištälärniñ, ki yaman adamları ögütlägäylär, neçik tanıxlıç beriyir markareñ Tawit', saymos 34: Bolgay yolları alarniñ çaramçuluçta da azmaçlıçta, da frištäsi Eyämizniñ çuvgay alarnı¹⁰⁶². Äväl ~~ol zaman~~ ögütliyirlär aruvsuz adamları, cudzoložniklärnä, sodomçiklärnä, neçik Bib-

liyada bardir Sotom da Komor üçün; soñra blužnircalarnä, çaysi atin Eyämizniñ sözlär blä da učinoklar blä znêvažat etiyirlär, neçik bardir Osenaxiribë [= Senaxirib], çaysi aytti çarşı žoçovurtka Teñriniñ da yuçövünä aniñ ari¹⁰⁶³. Yänä ögütliyir adamları nemilošërnä façirlär da poddanılar üsnä kensiniñ, neçik bardir prikladimiz farawon üsnä. Soñra ögütliyirlär öktäm adamları, neçik ögütlädilär Tawit'ni, ki adamları hesepkä saydı, kläp bunıñ blä öktämlänmä çonşuları alnina kensiniñ, ki bunça milionlar üsnä biylik etiyir, 2 Takaworu'eanc, 24¹⁰⁶⁴. Uçta, ögütliyirlär barçasın, çaysi taş yüräktä, yazıçtadirlar da klämäslär çaytma abaşçarut'unga.

Da bular artından, çaysi pošmandirlar yazıçları üçün, alıış etiyirlär Biy Teñrigä, neçik tanıxlıç beriyir Jop nahabed, 33, aytip: Egär ki aytsa aniñ artından bir frištä miñdän, ki opovidat etkäy toyruçu adamlarıniñ, ulitovatsa bolurmen aniñ üsnä, da aytsa: "Xutçar anı, ki kelmägäy pogoršënağa", — yarlıyasarmen aniñ üsnä¹⁰⁶⁵.

Alayže Dupittä sarniyirbiz, neçik aniñ artında alıış etiy edi frištä. Bunda çoyarmen surp Jovhanneşni, çaysi široce yazıyir Desilk'tä kensiniñ, neçik frištälär surp altun purvarlar içindä keltiriyirlär alıışimizni bizim mayestatı alnina Eyämizniñ¹⁰⁶⁷ da çozunu bizim üçün öldürgän. Aytiyir ol frištä Dupitkä, 12 kluç: Xaçan ki alıış etiy ediñ da kömiy ediñ ölülärnä, men eltiy edim alıışni seniñ Teñrigä¹⁰⁶⁸.

Andan Bernardos bir bitikindä kensiniñ aytiyir: O, egär ki kimsäniñ bolgay edi (189v) közläri

¹⁰⁶⁰ Дан 14 ³³Был в Иудее пророк Аввакум, который, сварив похлебку и накрошив хлеба в блюдо, шел на поле, чтобы отнести это жнецам. ¹⁴Но Ангел Господень сказал Аввакуму: отнеси этот обед, который у тебя, в Вавилон к Даниилу, в ров львиный. ³⁵Аввакум сказал: господин! Вавилона я никогда не видел и рва не знаю. ³⁶Тогда Ангел Господень взял его за темя и, подняв его за волосы головы его, поставил его в Вавилоне над рвом силою духа своего.

¹⁰⁶¹ Пс 90/91 ¹¹ибо Ангелам Своим заповедает о тебе – охранять тебя на всех путях твоих: ¹²на руках понесут тебя, да не преткнешься о камень ногою твоею; ¹³на аспида и василиска наступишь; попирать будешь льва и дракона.

¹⁰⁶² Пс 34/35 ⁶да будет путь их темен и скользок, и Ангел Господень да преследует их...

¹⁰⁶³ 4Цар 18 ¹³В четырнадцатый год царя Езекии, пошел Сennaхирим, царь Ассирийский, против всех укрепленных городов Иуды и взял их.

¹⁰⁶⁴ 2Цар 24 ²И сказал царь Иоаву военачальнику, который был при нем: пройди по всем коленам Израилевым от Дана до Вирсавии, и исчислите народ, чтобы мне знать число народа.

¹⁰⁶⁵ Иов 33 ²³Если есть у него Ангел-наставник, один из тысячи, чтобы показать человеку прямой путь его, – ²⁴Бог умилосердится над ним и скажет: освободи его от могилы; Я нашел умилоствление.

¹⁰⁶⁷ Откр 5 ⁸И когда он взял книгу, тогда четыре животных и двадцать четыре старца пали пред Агнцем, имея каждый гусли и золотые чаши, полные фимиама, которые суть молитвы святых.

¹⁰⁶⁸ Товит 12 ¹²Когда молился ты и невестка твоя Сарра, я возносил память молитвы вашей пред Святаго, и когда ты хоронил мертвых, я также был с тобою.

açix, körär edi bez vontpênâ, neçik frištälär yü-riyirlär bizim aramızga da Tejriniñ da alyişimizni bizim eltiyirlär Tejrigä. Bu barçani etiyirlär aniñ üçün, zera bizni söviyirlär da çolay bolurlar et-

mägä, zera baçiyirlar här kez yüzü üsnä Biy Tejriniñ, neçik kendi çutçaruçimiz bizim aytti: [Арм.]¹⁰⁶⁹, — çaysına bolsun haybat Ata da Ari Džan blä. Amëñ.

XLVI. Проповедь Николае-Чудотворце, архиепископе Мирликийском¹⁰⁷⁰

По Евангелию от Матфея, 25

Madt'ëos awed. 270: Da berdi birinä beş k'ank'ar, frangaç 25 klux. Talent¹⁰⁷¹.

Ariliki üçün surp Nigolnuñ, çaysi rovnâtsa boliy edi Movşeskä.

Bir türlü bermäs Biy Tejri adamlarga talentläрни ya başxişin kendiniñ köktägi, evet erkinä körä kensiniñ ari. Birinä az, da birinä artix, da birisinä dayi artix. Üläşiyir här birinä, ne türlü kläsä, aytüyir Boğos arak'eal, 1 Gornt'açoç, 12 klux: ne çadar här birinä aqlama keräktir, ki yetiškäy çutçarmaçliçka džannij¹⁰⁷². Napriklad, neçik možni bezirgân, bolup aniñ neçä oylu, barçasına bir türlü sposobni handellärgä kliyir çaldırma ölümündän soñra, evet negä deg alarga yaçşilixin kensiniñ bersä payga, ävâl kliyir alarni zapravıt etmä handelgä tirlilikindä kensiniñ. Da añar, çaysin köriyir pilnëyiş özgälär üsnä da cëkavini, ki türlü-türlü işlar blä alıp satun fayda etkäy, berir añar 5000 talent. Birsinä, çaysin köriyir tempı açilda, ki bilinmäs türlü-türlü çumaş üsnä, (tikko >) tilko balayuz üsnä da yay üsnä, beriyir añar dayi kiçi sumani, ki tas etmägäy, napriklad, eki tek miñ talent, obicovat etip añar bermä dayi artix, neçik berdi ahasına, egär ki bilsä bunun blä, ki hali bar, pristoyne kecinmä. Üçünçi da dörtünçi oyluna bermäs, tek bir miñ talent, tilko ki yatmagaylar övdä da izdägäylär sposob, neçik bi kensi fikir blä bolgaylar kensilärinä ötmäk fayda etmägä, (190r) da bermäs alay köp, neçik berdi ävälginä ya ekinçisinä, zera alarni zgola köriyir bolma prostaklar da bir alıp satmaçka nëspobni.

Alay že Biy Tejrimiz bizim, çardaşlar, här birinä bizdän beriyir şayavatın kensiniñ köktägi vedlug potrebi här birisiniñ. Orbes Madt'ëos 270: Barçasına kendi çuvatına körä; da bardı¹⁰⁷³, — ne çadar bizni köriyir sposobni do uživanë, ki bolgaybiz fayda etmä kendimizgä džan çutçarımaçka.

Da ki surp Nigolayos dayi başlamaçında kördü bolma sposobni çandillärgä bu talentlar blä, çaysına ki bersär edi, aniñ üçün dügül bir, da ne eki, neçik özgä tañlaganlarına kensiniñ zviknut etti bermä, evet 5 bir oyardan talent berdi añar, ki alar blä, neçik ekinçi Movşes, roztrope kensinä başlap, bolgay boluşuçi džanlarga kensinä povëroni da viğadzat etkäy barçasına çuluçu blä kensiniñ, negä deg bu dünyâda bu talentni otpravovat etmä añar aytüyir. Aniñ üçün bügüñgi k'arozda pilno pripatritsa bolupbiz, neçik bu talentlar blä dä igıt zamanında surp Nigol şafovat etti. Da bu haybatına aniñ, çaysi bizgä simarladı da bizgä na požitëk džanimizniñ.

Ävälgı pay. Neçik igıt tirlilikindä surp Nigol şafovat etti inangan kendinä talentläрни, alay že bu iş içindä Movşesni keçiy edi.

Bir kimsäni Biy Tejri boşluçka yaratmadı dünyâda, evet dayi uçmaçta atamızga bizim işni aytti. Lubo alarni ulu roškošta, da törädä, da padşahlıç sitarada yarattı, orbes krlë Džnntoç, 2 klux: Da aldı Biy Tejri adamni da çoydu ani uçmaçta huzurlu, ki işlägäy ani da saçlagay¹⁰⁷⁴, aytüyir Yazovu Surp.

Ne üçün bizgä da barça potomoklarına aniñ

¹⁰⁶⁹ Мф 18 ¹⁰...Ангелы их на небесах всегда видят лице Отца Моего Небесного.

¹⁰⁷⁰ Св. Николай (род. в г. Патара в Ликийи – ум. 6 декабря 351 или 352 г. в г. Миры Ликийские; совр. тур. г. Измир, ст. гр. Смирна), архиепископ Мирликийский. Память Николая-Чудотворца 9/22 мая и 6/19 декабря.

¹⁰⁷¹ Мф 25 ¹⁵и одному дал он пять талантов, другому два, иному один, каждому по его силе; и тотчас отправился.

¹⁰⁷² 1 Кор 12 ⁴Дары различны, но Дух один и тот же; ⁵и служения различны, а Господь один и тот же; ⁶и действия различны, а Бог один и тот же, производящий все во всех. ⁷Но каждому дается проявление Духа на пользу.

¹⁰⁷³ Мф 25 ¹⁵...каждому по его силе; и тотчас отправился.

¹⁰⁷⁴ Быт 2 ¹⁵И взял Господь Бог человека, и поселил его в саду Едемском, чтобы возделывать его и хранить его.

boşluǵnu aytmađı, a osoblivê çutçarmaçka işlämä bizgä ayttı? Da ki bolgaybiz tas etkän oyçiznaga çan-ter blä (190v) da praca blä çaytma, da ki çolay bunuñ blä dorobitsa bolgaybiz çanlıçın köknüñ, berdi bizgä talentläri rozmayiti, neçik nêyaki isdrumentläri işlärgä: birinä — açıl, birinä dä — nakanı, birinä — rostopnosc da vimovanı, birinä — dovcip da poyêncê, küç dä suptelni, özgäsinä berdi sposobnostu işlärgä voyenni, birinä — spravovat etmä popolitı işläri, birinä — yergälätmä işlärin yuçoñnuñ da boluřmaga çutçarıлмаçın adamlarıñ, da özgä özgälärgä berdi türlü-türlü da saymagan talentlärin kensiniñ, neçik hoynı da yaçşı ata, çaysı barçası uzaçlanıyırılar bu heseptä beř talentläri.

A egär kimsäni Biy Teñri bu talentläri blä Eski Ořenktä obdarit etip edi, tedı osoblivê Movşeni, çaysı edi araçnort çoyovurtunuñ kensiniñ, Elk, 2 kluç: dayı kiçi oylan iken bolup, biyänip edi çizina farawonnuñ, çacan ki anı ludka içindä kiçi plinut etkän suvdan ayttı çıçarma da soñra viçovat etip oylu yerinä yöpsündü¹⁰⁷⁵.

Yoçsa Yäñi Ořenktä bunuñki řayavatın kensiniñ ayamadı Biy Teñrimiz bizim türlü-türlü çullarına kendiniñ bermä, i ovšem dayı artıç sposob blä, ne üçün ořenkı dä anıñ ari ündälgändir: *Lex gratiae*, budur Ořenk haybatniñ. Da özgä tañlaganlar arasına kensiniñ berdi türlü-türlü talentläri surp Nigolga, çaysı, dayı sözsüz bolup, yazıyır Bzovius, bar edi řayavatı añar berilgän köktän, barca adamlarga edi sövgän da biyänçli. Anıñ üçün biyändi strıyına kensiniñ, çaysı, körüp çardař oylunda bařıřların Teñriniñ, skoro toydu da suv içindä çoyulgan edi yuvmaçka, birdän ol suvda tizläri üsnä çöktü, neçik bi yügunüp Biy Teñrigä kensiniñ, ki anı bu dünyä üsnä haybatı üçün kensiniñ çarınandan anasınıñ yeberdi. Anıñ üçün ayttı anı atasiniñ çardaři mgrdel etmä da anıñ atın çoyma Nigol¹⁰⁷⁶. Ögüt beriy edi rodçiclärinä anıñ, ki anı stanga duçovni bergäylär, çacan össä. Xaysı alar ulu havaz blä işitip, berip (bunu >) anı Biy Teñrigä, çaysı bolup andan nêplodni, Biy Teñri berdi alarga.

Da çacan ki postupovat etti asdiçzanlarda du-

çovni standa çaç ostatni ařidiçzanga k'ahanaliçniñ, atasiniñ çardaři bunuñki anıñ üçün markarelik berdi: (191r) Günäř adamlarga da ulu potiça dünyäga keliyir; sanlıdır yuçoñ, çaysına bu araçnort bolsa, — çaysı soñra tügälländi, çacan ki açařliçka Zmürnanıñ obranı boldu.

Do tego, Movşeniñ bar edi bu řitaranı [= řitarası] Biy Teñridän, kläsä edi salgan suv üsnä da soñra algan beslämäçkä çizindan farawonnuñ dinsizniñ, almadı emçäkni dinsizniñ çatunundan, evet vlasni anasından kensiniñ viçovaniy edi, çaysından süt blä birdän yebergän edi pobožnostu bilä prodekläriñ kensiniñ da çorçu blä Eyämizniñ, alay ki soñra heç buzulmadı ögmäç blä gurklarıñ dinsizläriñ, çaysı ekibdaçılar haybatlıy edilär.

Alay že bu ž sposob blä surp Nigolayos da, toçup rodçiclärinän k'risdänläriñ, inamdan pobožniy da zacı stanga körä kensiniñ, çacan ki ol zaman tolu edi dinsizläri hər yerdä, anasınıñ emçäkläri blä edi viçovani da pilni çorçusunda Teñriniñ da cnotalar blä k'ristänläriñ viçovani, da bunuñ blä dayı oylanlıçta da pëluřkalar içindä bolup, Movşeni keçti, ki tañlap z natçnenä Teñriniñ, neçik řaytan tamuçnuñ rodçiclärimizni bizim uçmaçta damählik artından yazıçka keltirdi, da dügül oruç etmä, ne ki yemä bařladı, poživat etti emçäkläriñ özgä künlärdä, evet çankün da aynakün bir kerät, bu da keçägä.

Tarceal Movşeni maçtıyır Boyos, Epraçeoç, 11 kluç, bolup çizindan farawonnuñ oylu yerinä çabul etkän da dostatok blä palacta padřahnıñ saçlagan, klämädi ündämä oylu anıñ, çacan ki östü, klämädi alma tadçin padřahnıñ baři üsnä kensiniñ ölümündän soñra farawonnuñ. Aytıyır araçkeal: Baçtı Movşeni dçan blä çuluçu üsnä çiyinın K'risdosnuñ, çaysı ötläř ölümündän soñra yetiřsäri edi çanlıçın köknüñ, da tiyilmagan roškořlarıñ anıñ üçün pogardit etti çaznalari blä padřahlarıñ Ekibdosnuñ da klämädi kirmä farawondan soñra biylikkä, iz kördü, ki bu bolsar edi añar dçan tas bolmaçı bilä, egär ki birlänsä edi adamlar blä dinsiz¹⁰⁷⁷. Doçeřni roskořu üçün klämädi tas etmä meñjilik tirlikni.

(191v) Bunu ž etti surp Nigolayos da: oylan-

¹⁰⁷⁵ Исх 2:1-10.

¹⁰⁷⁶ Николай – гр. Νικόλαος ‘победитель народа’.

¹⁰⁷⁷ Евр 11 ²³Верою Моисей по рождении три месяца скрывается был родителями своими, ибо видели они, что дитя прекрасно, и не утрашились царского повеления. ²⁴Верою Моисей, придя в возраст, отказался называться сыном дочери фараоновой, ²⁵и лучше захотел страдать с народом Божиим, нежели иметь временное греховное наслаждение, ²⁶и поношение Христово почел большим для себя богатством, нежели Египетские сокровища; ибо он взирал на воздаяние.

lixiında bolup, dostatečnê köründü, neçik anı Biy Teñri kensinä tañlap edi da ulu işlâr üsnâ naznaçit etti. Xaçan ki podrastat etiy edi, ustaga berdilâr anı, evet bavitsa bolmadı oylanlarnıñ oynamaçları blâ, yoçsa çorçusı bilâ Teñriniñ da naukalarnı vizvolonı övrâniy edi, da ne çadar yıllarına kiriy edi, ol çadar yaçşı obıçaylarnı da cnotalarnı svêntoblivi kensindâ arttıriy edi. Naukalarnı alay köp kendindâ bolup, ne çadar kerâk edi çrodasına K'risdosnuñ.

Yalmužna. Yillarga kelip, boldu biy barça yaçşılıxiında rodžiclärdän çalgan, çaysi dügül artıçsızlıçka, da ne rozkoşlarga bu dünyânıñ çaytardı, neçik adamlar igit zvıknut ettilâr etmä, evet anı façirlâr arasına üläşti. Da alar arasına üç çizga berdi bir-bir brıla altun na vıposazınê, ki façirliktân kelmägäylâr upadokka džannıñ, zera bovım ataları alarnıñ, façirlâniy, yoç edi nemâsi, ki keçingäy edi, yaman da nepoçcivı işlârni başlap edi fikir etmä, klâp ol üç çizgin kensiniñ öskân faydaga aruv-suzluçka çaytarma. Klâdi ol zaman surp Nigolayos çutçarma ol džanlarnı. Keçâ tayemnê saldı bunça altunnu komoraga adamnıñ ol, ki bolgay poživênâsi övnüñ kensiniñ bolma da bir çizginı ergâ bermâ, ne ž ol adam etti. Surp Nigol birsi üçün dâ alay že bir brıla altun saldı. Da haçan ki ekinçisin dâ atası vıposazıt etti, surp Nigolayos üçünçisinâ dâ bu ž sposob blâ keçâ teridžädän brıla altun saldı. Xaysi işitip, öveyâsi çıxtı övündän, da yügürdü surp Nigol artından, da, ayaçlarına anıñ tüşüp, yügüniy edi neçik dobrodiyınâ kensiniñ, ki džanı anıñ da çizlariniñ anıñ yazıxtan ulu çutçardı.

Yoçtur halikâ igitlâr bunıñki, çaysi ki, körüp çizni façir, ki yazıçka nêdostatok üçün kelmägäy, bergäylâr ergâ, ale ovšem do groçu anı namavât etiyirlâr. Beriyirlâr altun, evet añar da da kensinâ dâ tas bolmaçka džannıñ, nê na vizvolênê yazıxtan, evet na uçêçe şaytanga.

Movşesni dayı Ari Yazovu maçtıyır, Elk' 2, ki, haçip farawon alnına (192r) Matiamnıñ ulusuna,

da haçan ki z trafunku keldi çuyuga bir, budur studnâga bir, çayda ki 7 çizi Raç'uelniñ keltirdilâr trodanı çoyunlarnıñ atasiniñ kensiniñ içirmägâ, da çobanlar özgâ, kelip, klâdilâr alarnı sürmä, Movşes, çapunup, bermâdi egirlik etmä çizlarga ol, sürdü çobanlarnı da, kendi, boluşup suvnu çıçarma ztudnâga, içtirdi ävâl çoyunlarnı, abovım ol çizlarga barmâdi bir nêbespêçênstvosu üçün, ne saylıxin, da ne aruvluçu üçün, tilko ki ävâl çoyunlarin kensiniñ içirgäylâr; ekinçi, nagroditsa boldu igi Movşeskâ, ki alar yanına oponovatsa boldu, zera añar atası bunıñ üçün berdi starşı çizgin Sepovra atlı v malženstvo. Müsâfirliçi anıñ heçkâ tuttu, yöpsündü övünâ kensiniñ da etti anı kiyöv kendinâ da biy, vedle hayvanlarga¹⁰⁷⁸.

Evet surp Nigol, opatrıt etip posag blâ ol 3 façir çizni, požondat etmädi kendi alarnıñ aruvluçunuñ da klâmâdi, ki bolgay alardan çvaloniy, ki alarga yaçşılıç etti, yoçsa i ovšem dayı uyalyiy edi bundan beg, ki anı alarnıñ atası yetiştı da sezdi, kim añar bulay ulu yaçşılıxin etti, da anıñ üçün sırovê añar zakazat etti, ki bunu kimsägâ aytmagay, bilip igi, ne imasdun Ek'leziasdeş (Egleziasdeş) yalmužna üçün ayttı, 7 kluç, aytiyir: Kim yalmužnanı taynê beriyir, ol ayaçanı tas etmäs, evet neçik här zaman bolgay yançıxta, zera ne dâ kolvêk kerâk añar bolsa, birdän adamlarda tapsar da barçası anda koçatsa bolurlar, neçik zarenicada közünüñ kensiniñ¹⁰⁷⁹. Evet bu ulu, haçan ki ölsâ, ol yalmužnalar anıñ tursarlar anıñ blâ tadasdan künündâ da etârlâr añar tölov barêa işlarindâ anıñ yaçşı, çaysi kolvêk etti dünyâda. Da ne içindâ obražit etti mayestatın Eyämizniñ, yaparlar bunu bulay, neçik bi anı yer blâ yapkay.

Biy dügül çaldirgan rodžiclärendän kensiniñ surp Nigol etiliy edi, evet şafari tilko paylaşma façirlâr arasına, ki bolmagay ündälgän er çodžaliçniñ, evet er, ki bolgay ündälgän façirlikniñ.

Xaysi bu zçodroblivostka pridavat etiy edi özgâ cnotalarin da ari, (192v) çaysi blâ Teñrigâ yu-

¹⁰⁷⁸ Исх 2 ¹⁶У священника Мадиямского было семь дочерей. Они пришли, начерпали воды и наполнили корыта, чтобы напоить овец отца своего. ¹⁷И пришли пастухи и отогнали их. Тогда встал Моисей и защитил их, и напоил овец их. ¹⁸И пришли они к Рагуилу, отцу своему, и он сказал: что вы так скоро пришли сегодня? ¹⁹Они сказали: какой-то Египтянин защитил нас от пастухов, и даже начерпал нам воды и напоил овец. ²⁰Он сказал дочерям своим: где же он? зачем вы его оставили? позовите его, и пусть он ест хлеб. ²¹Моисею понравилось жить у сего человека; и он выдал за Моисея дочь свою Сепфору.

¹⁰⁷⁹ Сир 7 ¹⁰Не малодушествуй в молитве твоей и не пренебрегай подавать милостыню. Сир 16 ¹⁵Всякой милостыне Он даст место, каждый получит по делам своим. Сир 17 ¹⁸Милостыня человека – как печать у Него, и благодеяние человека сохранит Он, как зеницу ока. Сир 29 ¹⁵заклужи в кладовых твоих милостыню, и она избавит тебя от всякого несчастья. Сир 40 ¹⁷Благодетельность, как рай, полна благословений, и милостыня пребывает вовек.

vuxlaniyirlar sučsuzluğ tirlikniñ, sövük, yarliya-mağliç, aruvluğ, trizvosc, oručlar, alyışlar da hər zaman sarnamağ Ari Yazovnu. Xaysi bunuñki edi igitliki surp Nigolnuğ da anıñki şafovanəsi talentlärni Biy Teñridän berilgän kendisinä.

2. Ekinçi pay. Neçik çartliçında surp Nigol talentlär blä kensinä Teñridän berilgän şafovat etti?

Ne ki tikatsa bolıyır dalşı vëktä surp Nigolajosnuğ, bardır köptangi ırınag: egär ki kimsä yazda ötmäktä opatritsa bolsa, ol çışta žebat etmäs. Igitliki adamniñ — neçik yazındır, zera barça anar yağşıdır, budur făräh da požondno. Da çartliç — neçik gnusni çış, çaysi tondan ya (kölmäktän >) tüktän başça bir yergä bolmas çıçma. Ošta š, çaysi igit vëktä övränsä çorçuna Eyämizniñ da cnotalarga ari, ol i podešli vëktä, budur tirlıktä, pružnovat etmä bolmas, evet hər kez staratsa bolıyır haybatı üçün Teñriniñ da çutçarmaçi üçün bliznëniñ, da ulu coraz postenpeklär üçün cnotalarda ari, ki zasluzitsa bolgay Biy Teñridä.

Surp Nigolajos, igit tirlıkin kensiniñ keçirip pobožnosta, çacán ki tügäl adam boldu da k'ahanaj požondanësinä körä rodžicläriñiñ kendiniñ da horeypor, budur atasiniñ çardaşiniñ, çaysi, bir vank' zbudovat etip, klädi anı, ki anda bolgay starşı apeçalar üsnä, alay cnotalarda ari hər kün postupovat etiy edi, ki barçasına edi ırınag da boluşçı duçovniy.

Evet stosovat etip tirlıkin anıñ Movşeskä, uvažat etiyiç äväl, çacán ki, Eliç 4, Movşesni etsär edi Biy Teñri araçnort žoyovurtunuñ kensiniñ, tedi berdi anar çuvat etmä sk'ançelik'lärni, ki anar džuhutlar da ekibdaçılär dä inangaylar, ki edi Teñridän yeberilgän. Da çacán ki vımavatsa bolıy edi, ki bolmas edi sözlämä igi, ki hər zaman gagazlanıy edi, tedi anar Biy Teñri vımovanı da ağılnı birdän berdi, (193r) aytıp anar, ki artıç tartılmaşın.

Surp Nigolnu çacán ki Biy Teñri klädi, ki bolgay araçnort da pastır žoyovurtunuñ Zmürnaniñ, berdi anar çuvat sk'ançelik' etmäçkä alay obviti, ki anı yuçöv zsçodni özgä türlü ündämäs, tilko Sk'ançelakordz. Xacán ki abovim otpravıt etip kendi naboženstvonu ari yerdä, klädi barma jana-badga da anda kendi tirlıkin keçirmä, üç kerät işitti avaz köktän, alyışta bolup: [Арм.]¹⁰⁸⁰.

Da çacán ki ebisgoboslar, ol Zmürna šäyärädä tañlamaga açaşliçka yuçövgä ol šäyärniñ yiyilgan, anı tañladılar, kläsä vımavatsa bolıy edi urendindän bulay ulu, yednak že, körüp anı kendi Teñridän buñar podaniy, vımuvkalarnı anıñ yöpsünmädilär, da, ođzel etip anı yay blä, surp porondokuna körä yuçövnüñ, at'or üsnä açaşniñ olturçuzdular. Xacán ki boldu yaratkan, çolıy edi, neçik ekinçi Movşes, Biy Teñrini, ki urendi bu andan kötürgäy, uvažat etip, neçik hər birisi üçün bulay ulu (heseptä >) počttä adamlarnıñ, hesep bersär edi tadasdan künündä Biy Teñrigä. Evet anda avaz işitti: Xorçmagın, Nigoyajos, opustit etmäm anı, çaysi ki işimni benim vërnë spravovat etiyir. Bolup ol zaman alay toxtalğan, ulu umsa bilä, boluşluğ blä Eyämizniñ, çrodanı kensinä inangan hovel etti, da alar üçün ulu nëbezpečënstvosun oçotni yüräk blä kötüriy edi.

Dayı Movşesniñ žarlivostun Ari Yazu maçtıyır. Xacán ki kördü bir zamanni, ki ekbdaçi töviy edi džuhutnu sučsuz, neçik yasırın kensiniñ, turdu yegirliki üçün anıñ da öldürdü ekbdaçini da kömdü anı avaz içindä¹⁰⁸¹; ağıriy edi anı, ki bunuñki nëvolada edi džınsi anıñ.

Dayı artıç godnëşidır poçvalanı surp Nigol, çaysi ki, sezip, ki 3 adamni sučsuz napast blä na plac çıçargan, ki alarga boyların keskäylär, vırvat etti džalatka mëçni çolundan da starostaga Zmürnaniñ aytıp, ki yänidän alar üçün tadasdan etkäy; suç(193v)suzluğun alarnıñ dünyäga körgüzdü da tirlık yanında alarnı çaldirdi.

Yoçsa dayı ulu iş aytarmen. Özgä adamlarnı zacı Nepocianni, Ursnu da Terpoliyanni degreti blä cısarniñ ölümgä zkazanı, yıraç Kosdantinubolistän bolup, çacán ki anar o ratunek, zındanda olturup, çaçıriy edilär, da birdän, keçä tüştä cısar Kosdantingä Ulu körünüp, sučsuzluğun alarnıñ aytı da ağır ögütü tibinä Teñriniñ şımarladı, ki alarnı volni ölümdän etkäy, cısar, çorçutkan bolup bunuñki ögüt blä, yeberdi birdän starostaga Albina atlı, belgili etip anar körümün kendiniñ da şımarlap, ki ol zındandagilärni ezikuciyadan volni etkäy da ävälgı godnoska çaytargay, çaysi alarga prıdat etti, ki ketkäylär surp Nigolga da anar za vızvolënë yügüngäylär. Da starosta, bu ž çorçuda bolup, keldi cısarga da anar kendi körümün aytı

¹⁰⁸⁰ Николай, если ты ищешь быть увенчану, дерзай среди народа, ибо имя Мое прославится в тебе.

¹⁰⁸¹ Исх 2 ¹¹Спустя много времени, когда Моисей вырос, случилось, что он вышел к братьям своим сынам Израилевым и увидел тяжкие работы их; и увидел, что Египтянин бьет одного Еврея из братьев его, сынов Израилевых. ¹²Посмотрев туда и сюда и видя, что нет никого, он убил Египтянина и скрыл его в песке.

da ögütün surp Nigolnuj. Neni cısar aılap, yeberdi surp Nigolga za upominek purvař altun bařalı indžılär blä da džüvt liřtar altun, ki, anıñ yanına badaraknı etip, Biy Teřrini anıñ üçün řolgay.

Bu säbäptän dä dađı Movşesniñ arilikinä barçası tamařalanıyırılar, ki ol džuhutlarnı Xızıl teřizdän řuru ayařlar blä¹⁰⁸² keçirdi barça alarnıñ davarı bilä da hayvanlar blä, da suvlar turdular, neçik duvar, ekigä yarılıp, alay uzař, ki barçası keçtilär, Elk', 19 kluř¹⁰⁸³.

Ulu bu sk'ançelik'ni Movşes etti, evet bir kerät, bu da kendi anda bolup. Yořsa surp Nigol här zaman teřizgä rozkazovat etiy edi, ki kensin fırtunasın sustlatkay, da neçä 100 mildä teřizdän bolup yırař, çaxırgan kensinä nêbespêcenstvoda teřizniñ çıřarıy edi, da ölümündän dä soņra kensiniñ bu řadar miñlär blä ündäp, řaysıları alıy edilär kensilärinä na ratunok, türlü-türlü rikalarda da teřizlärdä řutřardı, çax bu küngä deg adamlar suvlar üsnä yürüganlärni, řaysı aņar utikatsa bolıyırılar, övünmäřliř türlü-türlü alıyırılar.

Evet osoblivı sposob blä sk'ançelik' bir tirlikindä surp Nigol boyulganlar üsnä teřizdä körgüzdü, řaysı pevnı kemiçilär tilko işitip surpluřu üçün anıñ da tanımaslar edi anı heç, çaxıriy edilär aņar v nêbezpêcênstvê, (194r) ki Biy Teřri alnına turgay da alarnı ol zaman srogıy řutřargay. Iš tamařalı: neçä yuř mildä bolup, köründü alarga ol popta da ayttı: Ořta men, řaysın ündiy edıñiz, umsañız Teřridä, řaysından yebergänmen. Da kendi işläp kemini çıřardı da yellärgä tiyılma ayttı, da anajd boldu. Xutřargan, alar färählanıy edilär saylıřından kensiläriniñ, da řačan ki tanıdılar, ki Zmürna řäyär yuvuř zkelädan, řaysına priplinut ettilär, anda yeberildilär da taptılar surp Nigolnu yuřövdä. Pilnê aņar yügünmäř ettilär, ayařlarına tüřüp, da sk'ançelik'ni ol rozslavit ettilär. Da ol tiyılma alarga ayttı da, Teřrigä barçanı priçitat etip, džanı alarnıñ oņalttı, bilip Ari Džan bilä, neçik yazıřlı adamlar edilär, da alay alarnı, pokutaga da skruřaga keltirip, övgä yeberdi.

Uçta, Ari Yazu Movşesni zalıcat etiyir, ki reliya üçün da haybatı üçün sövüklü Teřriniñ köp çıdadı ekbdacılärdän dä, da džuhutlardan da kensiniñ, řaysı här zaman aņar řarşı mirmıldanıy edilär. Yořsa Movşesni surp Nigol da çıdadı k'arozu-

tıunu üçün da K'risdosnuj, da könü Teřriniñ. Xačan ki Teogvedianos da Maksimianos cısarlar dinsizlärnıñ Zmürnada, řayda ol edi ařpař, vıroku kensiläriniñ çaxırma ayttılar, ki k'risdänlar ya teřrilärgä dinsizlärnıñ sungaylar, ya tas bolma da yasırlıřta bolgaylar, řorřmadı bu degrettän ařpař surp, da ne řaçıy edi oveçkalarından kensiniñ, evet barçalarnı ölümgä K'risdos üçün upominat etip, kendi äväl tutungan boldu zındanga, uzař ayır da sasıngan zındanda olturdu, çax berdi Biy Teřri yuřövünä kensiniñ eminlik K'ostantianos cısar zamanında. Xaysı zamanında, lubo volniy edi preřladovanêsindən dinsizlärnıñ, yednak köp kötürdü yaman k'risdänlardan, da yadovitı řeretik'lärdän, ariyanlardan da özgä hercowadřoylardan, dađı ařak'eallärniñ zamanından uyařař inamdan salgandırlar.

Anıñ üçün, neçik Movşes řarlivost blä haybatiniñ Teřriniñ bizovnu džuhutlardan tökkän yıđdı da yazdı alarga törä, neçik haybatlasarlar Biy Teřrini da tir(194v)ılsärlär pristoyne aralarına kensiläriniñ, alay ře surp Nigol, çıřıp zındandan dinsizlärnıñ, řaysında inam üçün bu řadar uzař olturdu, bir řorřudan řorřmiyın, yuřövün dinsizlärnıñ, řayda edilär bogınalar, zburit etti, řaysı üsnä řäyär Zmürnada bir nemä dađı körklü yoř edi. Da soņra řoyovurtka Nigianiñ, bolup özgä ařpařlar blä ari, molorutıunnu arianoslarnıñ potupit etti da barça hercowadřoyluřnu řarşıřlap, pilnovat etiy edi trodasın kendinä povêronıy. Nabarziy yaman obiçaylarnı da zbitoklarnı duřovniy osobalarında ganıt etiy edi da kendi bunu äväl etip, nedän barçası budovatsa bolgaylar. Anıñ üçün barça yerdän aņar řoyovurt yıđılıy edilär, işitip anıñ ulu pobožnostun üçün da sk'ançelik'lari üçün ayılmagan za obronce anı tutıy edilär, řačan ki kendi bařmař blä köplärni yařşıga da cnotalarga doskonalı keltirdi. Da sözläri anıñki edi vdžênçni da zkuteçni, kläsä ne kibik kacerlar ulu işitsärlär edi anı inam üçün sözlägänni, könünü aņar keräk priřnavat etkäylär edi da molorutıunun kensiläriniñ körüp, salıy edilär.

Tilko bununı blä ruzniy edi Movşestän, ki Movşes, kirip tař üsnä Nořeniñ, kördü könülüktä obêcanı yerni, evet aņar kirmädi da anda, tař üsnä, birdän ölüp, anda ř kömgän boldu friřtälär-

¹⁰⁸² *Biblia Warszawsko-Praska, Wyjścia 15* ¹⁹...Izraelici suchą nogą przeszli prez środek morza. *Hebr 11* ²⁹Dzięki wierze Izraelici suchą stopą przeszli przez Morze Czerwone...

¹⁰⁸³ *Исх 15* ¹⁹Когда вошли кони фараона с колесницами его и с всадниками его в море, то Господь обратил на них воды морские, а сыны Израилевы прошли по суше среди моря. *Евр 11* ²⁹Верою перешли они Чермное море, как по суше, – на что покусившись, Египтяне потонули.

dän¹⁰⁸³. Iž kimsä bügüngä deg kerezmanin anij bilmäs, nečik yazilgandır Ergrort Qreñk'tä, 34 klux: [Ар.м.]¹⁰⁸⁴.

Da surp Nigol öldü xollari üsnä ovečkalariniñ kensiniñ da toyru ketti ol yergä obëcani K'risdos ötläš, çaysi značit etiyir ol yerni džuhutlarga obëcani, çaysi ölgändä kördü Movşes, da kerezmani do tego surp Nigolnuñ barçasına edi vâdomi Zmûrnada, çaysına ki adamlar utrapëni ratunokka utikatsa boliyirlar.

Yoçsa hali dä Barga¹⁰⁸⁵, šäyärgä vloski, prë-nëšönidir, barça k'risdänlarga vâdomodur, abovim andan här zaman oley nêyaki ketiyir, pevnê, här çastaliçka likarstvo keltirgän. Anij üçün anij kerezmanına yiraç yillardan adamlar keliyirlär, da šayavati Biy Teñrimizniñ bizim, çaysi dir sk'ançeli surplarında kensiniñ, türlü-türlü övünmäçliç ali-yirlar haybatına K'risdosnuñ Biyimizgä Bizim, çaysi Ata da Ari Džan bilä haybatlidir meñi meñilik. Amëñ. (195r)

XLVII. Проповедь на Рождество Богородицы

По Евангелию от Матфея, 1

Bitiki toyşunun Jisus K'risdosnuñ.

Alay upodobatsa boldu Asverus padšahga urodası blä da obiçaylari blä kensiniñ ol ari da slavni ~~Yazovda Surp~~ çiz gojs Ešt'er, ki anı bunça miñlär arasına özgä (gojslarniñ >) çizlarniñ, çaysi padšahlıçta anij tapuliy edilär, tañladı kendinä za oblubënice. Asdineç [zAsdineç] çanıçanı palacından saldı da añar, Ešt'ergä, toy şumnê bek etip, tadžin kensiniñ padšahlıç anij başına çoydu da aytı anı obvolat etmä çanıça barça padšahlıçniñ da provincianiñ kensiniñ, orbes krlë Ešt'er, 2 klux¹⁰⁸⁶.

Biyimiz K'risdos, Padšah padšahlar üsnä da Biy biylär üsnä, bolup erki enmä köktän çutçarılmaçimiz üçün da bolup erki bolma adam tarbiyatimizga körä bizim adamlıçniñ, bunça arasına miñ (gojslarniñ >) çizlarniñ, çaysi edilär da bolsarlar edi dünyä üsnä, tañladı kensinä Ana yerinä surp Gojs Mariamni, çaysi ävâl, ne ki dünyä, üsnä çixti çarnından anasiniñ kensiniñ surp Annadan. Kiydirdi anı, nečik çanıçanı barça dünyäniñ, birdän

anij başlamaçında (çodža >) bohatiy kleynotlarniñ içinä, budur başçışi blä Ari Džanniñ, da, etip anı volni barça zmazalardan džan ya ten üsnä, korunovat etti anı šayavati blä kensiniñ osoblivı, da alay dostatnê, ki birdän başlamaçında kensiniñ çarnında anasiniñ boldu çanıça barça frištälarniñ, k'erovpełarniñ, şerovpełarniñ da barça köknüñ, orbes aşë markareñ Tawit', saymos 44: Tursar çanıça sayiñda seniñ kiyiniš bilä altunlu tüzülgän da (šöyrätäkän >) tadžlagan¹⁰⁸⁷.

Kläsä (hali >) ol zaman Ari Yazov köp pripisovat etiyir ol zacni çatunlarga Eski Qreñk'niñ: Saraga, (195v) Repegaga, Lijigä, Raçelgä, Annaga, Yudik'kä da Ešt'ergä, çaysi başlamaçta añdix, barçası bu keräk ustupovat etkäylär surpluxu bilä da cnotalar blä kensiläriniñ surp Gojs Mariamga, orbes krlë Araqaç, 31 klux: Köp çizlar nabit ettilär ululuxnu, evet sen dayı artix bolduñ da keçtiñ barçasın¹⁰⁸⁸. Abovêm nêporuvnâni sposob blä barçasın bu keçti da boldu (dabanag >) arka Yäñi

¹⁰⁸³ Вм 34 ¹И взошел Моисей с равнин Моавитских на гору Нево, на вершину Фасги, что против Иерихона, и показал ему Господь всю землю Галаад до самого Дана, ²и всю землю Неффалимову, и всю землю Ефремову и Манассиину, и всю землю Иудину, даже до самого западного моря, ³и полуденную страну и равнину долины Иерихона, город Пальм, до Сигора. ⁴И сказал ему Господь: вот земля, о которой Я клялся Аврааму, Исааку и Иакову, говоря: "семени твоему дам ее"; Я дал тебе увидеть ее глазами твоими, но в нее ты не войдешь.

¹⁰⁸⁴ Вм 34 ⁵И умер там Моисей, раб Господень, в земле Моавитской, по слову Господню; ⁶и погребен на долине в земле Моавитской против Беф-Фегора, и никто не знает места погребения его даже до сего дня.

¹⁰⁸⁵ В г. Бари на юге Италии, на Адриатическом море, мощи святителя Николая были тайно перенесены из Смирны итальянскими купцами в 1087 г.

¹⁰⁸⁶ Есф 2 ¹⁷И полюбил царь Есфирь более всех жен, и она приобрела его благоволение и благорасположение более всех девиц; и он возложил царский венец на голову ее и сделал ее царицею на место Астинь. ¹⁸И сделал царь большой пир для всех князей своих и для служащих при нем, – пир ради Есфири, и сделал льготу областям и роздал дары с царственною щедростью.

¹⁰⁸⁷ Пс 44/45 ¹⁰...стала царица одесную Тебя в Офирском золоте.

¹⁰⁸⁸ Прит 31 ²⁸Встают дети и ублажают ее, и муж хвалит ее: ²⁹"много было жен добродетельных, но ты превзошла всех их".

Օրօնի, չայսի կի andan toydu Biyimiz Jisus, չայսի կի үндәлдի ки К'рисдос, չայսин awedaraniç Madt'eos başliyir yazma da aliyir başlamaçin toyşundan anij tengä körä surp nahabedlärdän, markarelärdän da padşahlardan, չayda birdän surp Gojs Mariamniñ (analogianı >) pokolênâsin da çixariyir.

Aytip, klâp körgüzmä, neçik surp Gojs tur bitiki, başçışi algan Biyimiz K'risdostan, ya neçik Biyimiz K'risdos, bolup kendi bitiki Yäñi Orenk'niñ, saçlanan edi 9 ay çarnında surp Gojsnuñ, neçik dabanagta ya skatulada nêyaki bayalı, anij üçün bügünki k'arozut'iunda şayavatiñizga siziñ çisça sözlär blä körgüzürmen, neçik bolur ündämä surp Gojsnu bitiki toyşununı Jisus K'risdosnuñ, da ekinçi rozdžälde — neçiktir dabanag Yäñi Orenk'niñ, çaçan ki kensi otpočivat etiy edi, alıp bizim adämilikni üsnä.

Xaniça köknüñ da yerniñ, çaysi bügün başlandıñ çarnında anañniñ seniñ, neçik liliya tikkän yazıxtan başça pırvorodni, neçik çiçäk liliyanıñ aruv, barça oyullar arasına Atamniñ. Xoliyirbiz seni pokornê, biz, yazıçılilar, zyednat et bizgä şayavatın Oyluñda seniñ, ki inam ötläş nêpokalanı başlamaçiniñni seniñ alay aruv etkän yazıçılardan ölümümüz zamanında bizim bolgaybiz, neçik pırvorodni yazıxtan mgrdut'iun ötläş volni (bolgaybiz >) boldu.

1. Ävälgı rozdžäl. Neçik surp Gojs bolur ündälmä *bitiki toyşununı Jisus K'risdosnuñ?*

Pospolicê ulukünlärdä surp Asduadzadzinniñ surp yuçöv zvıknut etti sarnama Awedaranı Madt'eosnuñ (analogia >) pokolênâsi üçün Biyimiz Jisus K'risdosnuñ — bitiki toyşununı Jisus K'risdosnuñ, (196r) Oylunuñ Tawit'niñ, Oylunuñ Aprahamniñ¹⁰⁸⁹. Hâr birisi bilmäs k'risdânlardan, ne üçün bu yuçöv surp alay çensto bu bir Awedaranı sarniyir. Anlamaçı üçün keräk hali bunu bilgäybiz. Üç türlü bitiki Ari Yazovda upatrovat etiyirbiz.

1. Ävälgı, çaysında bardir yazılğan barça tañlaganları (+ vıbranıları) Eyämizniñ, çaysi dir-

lar da bolurlar köktä. Da bu bitik ündäliyir bitiki prezdenâsiniñ Eyämizniñ, çaysi üçün bulay aytiyir Taniel markare, klux 12: Xutulsar çoyovurtuñ seniñ barça, çaysi bilsärlär yazılğan bitikindä tirlikniñ¹⁰⁹⁰.

2. Ekinçi bitiki Ari Yazov aniyir, çaysında yazılğan barça işlari adamlarınñ, alay yaçşı, neçik yaman, çaysi tadasdan küzündä bolurlar açılğan, çaysi barçası alardan körsärlär, ne fayda etti, bolup bu dünyäda: köknüñ yoçsa tamuçunuñ. Bu bitikni ündiyirbiz bitiki sumnênâniñ, ki džan bermäxtä birdän aytar sumnênâsi kendi adamga, ne üsnä zarobit etti, da tadasdan küzündä, çaçan ki barçası alsarlar tölovün kendiniñ, turup bu tendä, çaysi hali tiriliyirlär, körärlär, bu bitiktä ne bolsar yazılğan. Neçik yaziyir ya aytiyir surp Jovhannes Desilk'tä kensiniñ: bitiklär açilir; da barçası sarnasarlar kendi işläri, egär yaçşı, egär yaman¹⁰⁹¹.

3. Üçünçi bitik tir, çaysında sarniyirbiz ulu şayavatın Biy Teñriniñ bizim, körgüzgän adam džinsına, da ulu tayemnicalarnı haybatiniñ anij nêogarnôniy, çaysi bitiki üçün aytti Mayak'ia markare, 3 klux: Yazdilar, aytiyir, bitik bir köktä, çaysında yoçtur özgä nemä, tek memoriali, budur pamontkası adamlarga, çaysi çorçiyirlar Biy Teñridän (+ da yazdilar bitikni pamontkanı alnına ~~anıñ~~ çorçkanlarınıñ Eyämizniñ), ki sarnap esindä tutkaylar, ne kibik yaçşılıç etti alar üçün Biy Teñri¹⁰⁹². Da bunuçki bitik tir kendi surp Gojs, çaysi çarnında kensiniñ yürütiy edi Teñrini da adamni birdän, Jisus K'risdosnu, çaysi üçün barça Yazovu Surp, alay Eski, neçik Yänginiñ dä Orenk'niñ bardir yazılğan, da çaysi arasına barça spravalariniñ kensiniñ, çaysi (196v) etti adam üçün, eñ ulu bu işni da şayavatın etti — endi bizim üçün köktän da tenläšti çarnında surp Gojs Mariamniñ, çaysi, anı yöpsünüp içinä kensiniñ işi artından Ari Džanniñ, neçik bi ävälgı edi istrumenti bunuç alay ulu yaçşılıçin Teñriniñ. Zaçim kim dä kolvêk anşa Biyimiz K'risdosnu, keräk birdän ançay surp Gojs üsnä dä, çaysından toydu. Da kim dä kolvêk aniyir surp Gojsnu, aniyir neçik bi bitik üsnä dä baçip da

¹⁰⁸⁹ Мф 1 ¹Родословие Иисуса Христа, Сына Давидова, Сына Авраамова.

¹⁰⁹⁰ Дан 12 ¹И восстанет в то время Михаил, князь великий, стоящий за сынов народа твоего; и наступит время тяжкое, какого не бывало с тех пор, как существуют люди, до сего времени; но спасутся в это время из народа твоего все, которые найдены будут записанными в книге.

¹⁰⁹¹ Откр 20 ¹²И увидел я мертвых, малых и великих, стоящих пред Богом, и книги раскрыты были, и иная книга раскрыта, которая есть книга жизни; и судимы были мертвые по написанному в книгах, сообразно с делами своими.

¹⁰⁹² Мал 3 ¹⁶Но боящиеся Бога говорят друг другу: “внимает Господь и слышит это, и пред лицом Его пишется памятная книга о боящихся Господа и чтущих имя Его”.

barça yağşılığï üsnä Biyimiz K'risdosnuñ, çaysi biz yazıçılarga körgüzdü. Tarceal bu bitik içindä bardır 4 iş: başlamaçï, ortası, uçı da keñliğï, çaysi üsnä bariyir yazov.

Alayže surp Gojs, neçik bitik bir yağşılığınñ Eyämizniñ, dünyâga körgüzgän. Bar edi kensiniñ başlamaçï, çacan ki edi od vëkuv başlagan prezrenêsindä Eyämizniñ, ki bolsar edi Anası Oylunuñ anıñ, orbes krle Egleziasdeş (Sirak⁴), 24 kluç: pırvorodni ävâl ne ki barça yaratkanlar¹⁰⁹³. Anıñ ortası edi, çacan ki başlandı yazıçtan başça pırvorodniy çarnında anasınıñ kendiniñ Annanıñ. Da anıñ uçı bu dur, çaysi üçün boldu yaratılğan, çacan ki reçiviscê işi artından Ari Džanniñ boldu Anası çutçaruçimizniñ bizim. Da keñliğï anıñ soñra, çacan ki kötürülgän köklär üsnä keñ biylik etkäniñ kensiniñ yaydı barça blogoslavônilar üsnä Eyämizniñ, barça taslar üsnä friştälärniñ da barça yazıçılilar üsnä dünyâda, anıñ protekciya tibinä utikatsa bolıyırbiz.

Bu kibik üçün yazıyır Esaji markare, 8 kluç: Algın sen saña bitik ulu da yazarsen anda kriçi blä erniñ. Aytıyır Biy: Algın bitikni ulu da yazgın içindä yazı blä adamniñ¹⁰⁹⁴. Sorıyırlar vartabedlär surp: ne bu bitikni aytıyır Biy Teñri alma Esajigä da yazma anda yazı blä adamniñ? — Tez, aytıyır, lupaların yırtkin, çüst anı algın, neçik çaraçılilar, çacan ki kimsäni yol üsnä çaraçılasarlar, eglänmäslär anda uzaç, evet çüst yırtıyırlar da yırtıp nemä bayalı, ketiyırlar birdän. Podobno kliyır bizni Biy Teñri oduçit etmä şarpaninani, ki yatlarınñ nemä almagaybiz, zera biz tarbiyattan bu zdoбіč-(197r)ka nêprıstoyni beg çivıbiz. Bulay bu anlanıyır. Övrändiñ yırtma da klämässen bunu tıyıl-

ma; yırtkin že hali, negä deg bardır zamanıñ, negä deg ölüm preşkodit etmäsä, ki tolu etkäysen ölçövün yazıçlarıñniñ seniñ. A egär ki kläsän obaçit-sa bolma da uvažit etsän, ne bolsar seniñ blä ol zmandan soñra, etmä ş bunu da kontentovatsa bolgın seniñkiñ bilä.

Yağşidir bu megniç. Evet bu dayı anlanmas bu sözlär blä Ari Yazovlar. Evet anlanıyır bu bitik ötläş ulu surp Gojs Mariam Eski da Yäñi Örenk'in zebrenäsi, çaysi bu bitik üsnä ol zaman yazı blä adamniñ yazılğan, çacan ki anıñ çarnında Teñri boldu adam, orbes krle Pilibeçoç, 2 kluç: Da sürät blä taptı, neçik adamniñ¹⁰⁹⁵. Xaysi soñra tez lupaların üzdü çarışlı şaytanga da pravê köz yumgıñça yırttı tamuçnuñ otçlanêsın [otçlanesin].

Ulu bu bitik da beg zacni, ol kiçi bitiktän Ewadan beg ruzni, abovim ol bitikindä bar edi yazgan yalyançılığ yılanniñ ol çarışlı, çaysi anı aldadi uçmaçta, orbes Dznntoç, 3 kluç: Bolursiz, neçik teñrilär, tanıma yağşini da yamanni¹⁰⁹⁶. Da bu ulu bitik üsnä zçiri könülüktür friştädän yazılğan, orbes krle Ługas awe. 1: Ošta, başlasarsen, da toçursarsen Oçul, da ündäsärsen atın anıñ Jisus¹⁰⁹⁷, çaysi dir başlamaçï barça yağşılığlarınñ körgüzgän adamga.

Çacan ki Movşeskä Biy Teñri yazdı Örenk'ni Sina tayında, tedı ol tablicalar spadadsa boldular birdän tay tibinä, çacan ki alarnı Movşes urdu yergä, yüräklänip džuhutlar üsnä, ki nêbitnosta anıñ bizovnu altun kensilärinä töktülär da haybatlıy edilär teñri yerinä. Yazdı anar Biy Teñri özgä tablicaların, çaysi yuž sayladılar dabanagta altun pıbitokta Eyämizniñ, i srputiun srpoç¹⁰⁹⁸.

Ävälgı yazganı znaçit etiy edi Ewanı, anamiz-

¹⁰⁹³ *Сир 24* ¹⁰Прежде века от начала Он произвел меня, и я не скончаюсь веки.

¹⁰⁹⁴ *Ис 8* ¹И сказал мне Господь: возьми себе большой свиток и начертай на нем человеческим письмом: Магер-шелал-хаш-баз. – *Прим.*: Магер-шелал-хаш-баз ‘спешит грабеж, торопится добыча’ – имя, которое пророк Исаия написал на свитке и дал своему сыну, как знамение грядущих бед.

¹⁰⁹⁵ *Фн 2* ⁶Он, будучи образом Божиим, не почитал хищением быть равным Богу; ⁷но уничижил Себя Самого, приняв образ раба, сделавшись подобным человекам и по виду став как человек; ⁸смирил Себя, быв послушным даже до смерти, и смерти крестной.

¹⁰⁹⁶ *Быт 3* ⁴И сказал змей жене: нет, не умрете, ⁵но знает Бог, что в день, в который вы вкусите их, откроются глаза ваши, и вы будете, как боги, знающие добро и зло.

¹⁰⁹⁷ *Лк 1* ³⁰И сказал Ей Ангел: не бойся, Мария, ибо Ты обрела благодать у Бога; ³¹и вот, зачнешь во чреве, и родишь Сына, и наречешь Ему имя: Иисус.

¹⁰⁹⁸ *Исх 32* ¹⁹Когда же он приблизился к стану и увидел тельца и пляски, тогда он воспламенился гневом и бросил из рук своих скрижали и разбил их под горою...

¹⁰⁹⁹ *Исх. 34:1* И сказал Господь Моисею: вытети себе две скрижали каменные, подобные прежним, и взойди ко Мне на гору, и Я напишу на сих скрижалях слова, какие были на прежних скрижалях, которые ты разбил... *Исх 34* ²⁸И пробыл там Моисей у Господа сорок дней и сорок ночей, хлеба не ел и воды не пил; и написал Моисей на скрижалях слова завета, десятословие.

nı bizim, *çaysi pirvorodni (spravêdlivost >)* könlük sindi *nê(197v)*poslušênstvosu üçün anıñ uçmaçta yazıç ötläş.

Ekinçi yänä yazov bergän, *çaysi znaçit etiy* edi bu ulu bitikni Gojs Mariamnıñ, *çaysi arilikni yazıçtan başça pirvorodniy saçlagandır*, neçik dabanagta Nojenıñ, yuçövündä K'risdosnuñ, *çaysi kendi yänä soñra çarnında anıñ*, neçik dabanagta nêyaki altun Movşes ötläş yasalğan otpravovat etti, *çaçan ki keldi dünyâ üsnä çutçarılmamız üçün bizim*. Anıñ üçün bu säbäptän surp Gojs — bitiki toyuşunuñ Jisus K'risdosnuñ, da dügül bitikidir, evet dabanag da Yäñi Orenk'niñ.

II. Ekinçi rozdžâl. Neçik surp Gojs dabanagtır Yäñi Orenk'niñ?

Eki dabanag üçün sarniyrbiz Eski Orenk'tä, da eki bu znaçit etiy edilär surp Gojsnu, Yäñi Orenk'niñ dabanagın, *çaysi anıñ üçün ündäliyir dabanag*, orbes aş Ambrozios, ki çarnında kensiniñ yürütiy edi Orenk'niñ *džêdzicin*.

1. Ävälgı dabanagı Eski Orenk'niñ yazılıyır yasalğan Nojedän, *çaysi ki, ündäp kendinä Biy Teñri Nojeni*, ayttı añar, orbes krlë *Dznntoç*, 6 kluç: Zgardit etärmen adamlarnı, *çaysin yaratım*, yüzündän yerniñ, adamdan çaç hayvanlarga, sürkälgänlärden çaç uçar çuşlarına köknüñ, poşmanmen, albovim, ki yarattım alarnı¹¹⁰⁰. Bunu aytiyir: İşit, Noj, anıñki boldu kendierk da yazıç adamlar arasına, iz žaldır maña bu, ki alarnı yarattım. Anıñ üçün yeberirmen potop barça dünyâ üsnä da tas etärmen dügül yalyız adamlarnı, evet hayvanlarnı da barça da çuşlarnı da barça dünyâ üsnä. Da ki sen adam spravêdlivisen, yaçşı. Anıñ üçün seni oğullarıñ bilä seniñ da çatunları bilä alarnıñ çaldırirmen tiri. Bar že, aytiyir, zbudovat etkin kendiñä dabanagnı bu çadar lokot uzun, bu çadar lokot keñliçi da bu çadar biyikliçi da usta

etkin teređžä, tek bir lokot ki bolgay, (198r) da bu barçanı etkäysen ayaçtan hiblovani, ki barça taytalar spoyitsa bolgaylar biri birinä¹¹⁰¹.

Dabanag, çardaşlar, znaçit etiy edi bizgä surp Gojsnu; ayaçlardan hiblovani etkän — budur urođoniy çanından ol ari padşahlardan, nahabedlärden da markareıldan Eski Orenk'niñ. Da anıñ üçün aytiyir yuçöv, surp padşahnıñ pokolênêsinden Mariam toyrğan belgili etiyir.

Da ki aytiyir Biy Teñri bu dabanagta etmä komurkalarnı, tedı ol komurkalar znaçit etiyirlär üç pay *džaniniñ* anıñ blogoslavoniy: açıl, fikir da erki.

Abovim anıñki açılı bar edi yarıçlatkan Biy Teñridän kensindä surp Gojs Mariam, ki birdän başlamaçında kensiniñ çarnında anasiniñ tanidi Biy Teñrini, yaratuçisin kensiniñ, da barça tayemnicaların köknüñ. Da anıñ üçün aytiyir kendi üçün, Ługas, 3: Sövüngäy *džanim* benim Teñrim, çutçaruçim bilä benim¹¹⁰².

Fikiri yänä bununki bar edi vibornı da doskonali, iz kolvëk yaçşılıçın Teñri barçanı tutuçi etti adam *džinsına*, bulay bar edi fikirindä ustavnê, neçik bi här zaman başkay bunun üsnä, (neçik >) ne ki aytiy edi atalarımızga bizim Aprahamga da *džinsına* anıñ meñjilik.

Erki kensiniñ bununki edi zordinovanı da poddanı erkinä Teñriniñ, ki bir nemä dä smit etmädi çarşı turma yaratuçisına kensiniñ, kläsä añar iş nêpodobni frištä ayttı, ki bolsar edi bez narušenâ gojsluğunun kensiniñ Oylunu toyruma, da Oylunu bununki, *çaysi dügül bolsar edi adam*, evet birdän Teñri dä. Bulay nêpodobni elçiliç üsnä bir nemä aytmadi surp Gojs, tilko hnazantlıçın kensiniñ belgili etti: Ošta, çaravaşimen Eyämizniñ, bolsun maña sözüñä körä seniñ¹¹⁰³.

Da ki ol dabanagnı ayaçtan ayttı Biy Teñri

¹¹⁰⁰ *Быт 6* ⁵И увидел Господь, что велико развращение человеков на земле, и что все мысли и помышления сердца их были зло во всякое время; ⁶и раскаялся Господь, что создал человека на земле, и восскорбел в сердце Своем. ⁷И сказал Господь: истреблю с лица земли человеков, которых Я сотворил, от человека до скотов, и гадов и птиц небесных истреблю, ибо Я раскаялся, что создал их.

¹¹⁰¹ *Быт 6* ¹⁴Сделай себе ковчег из дерева гофер; отделения сделай в ковчеге и осмоли его смолою внутри и снаружи. ¹⁵И сделай его так: длина ковчега триста локтей; ширина его пятьдесят локтей, а высота его тридцать локтей. ¹⁶И сделай отверстие в ковчеге, и в локоть сведи его вверху, и дверь в ковчег сделай с боку его; устрой в нем нижнее, второе и третье *жилые*. ¹⁷И вот, Я наведу на землю потоп водный, чтоб истребить всякую плоть, в которой есть дух жизни, под небесами; все, что есть на земле, лишится жизни. ¹⁸Но с тобою Я поставлю завет Мой, и войдешь в ковчег ты, и сыновья твои, и жена твоя, и жены сынов твоих с тобою.

¹¹⁰² *Лк 1* ⁴⁷и возрадовался дух Мой о Боге, Спасителе Моем...

¹¹⁰³ *Лк 1* ³⁸Тогда Мария сказала: се, Раба Господня; да будет Мне по слову твоему. И отошел от Нее Ангел.

tutçal blä içkärtin da dišardan yaýlatma, ki keč-mägäy suv, tedi bu kley ötläš, çaysi dopusçat etmädi kečmä suvga ol dabanagni, aňlanıyır surp Gojsta: başçıši Ari Džannıñ džanı da teni üsnä bulay hoyne töküldü, ki bir yazıçını, ne pirvorodni, da ne etkän dopustit etmädi anıñ üsnä. Xaydan anı frištä pozdrovit etip aytı: Sövünçlü saña, Mariam, tolu¹¹⁰⁴.

(198v) Da kendi oblubêneci Jisus K'risdos tamaşalanıyır körklülüşünä anıñ, aytıp, Erk, 4 ew 7 klux: Neçik körklüsen da neçik ozdobni, sövüklüm benim, yubanmaçta, da bir zmaza sendä yoçtur¹¹⁰⁵. Ne Ari yazovlar yazıp dabanag üçün Nojeñiñ, aytıyır, ki edi uzun lokot 300, keñ lokot 50 da biyik lokot 30, uzunluçu znaçit etiyir inamın anıñ doskonali, neçik anıñ üçün Eyisapet' viznat etti, orbes Ługas, 3 klux: San, kim ki inanır, ki bolur tügälliki aytilganiniñ añar Eyämizdän¹¹⁰⁶. Keñliç ötläš aňlanıyır anıñ sövükü isi çarşı Biy Teñrisinä kensiniñ da adam džinsina, çaysi kendi osvâtçit etti, aytıp, Erk, 7 klux: Men sövüklümä benim, da maña çaytmaçı anıñ¹¹⁰⁷. Da biyiklik, terän ašaçlıçı znaçit etiyir, çaysi üsnä Teñri biyik mayestatından baçtı, orbes aşe Ługas: Baçtı ašaçlıçı üsnä çaravaşiniñ kensiniñ da tañladı Anası yerinä yalyız toγgan Oyluna kensiniñ¹¹⁰⁸.

Teredžä yänä dabanagniñ Nojeñiñ, çaysi ötläš edi yebergän golëmbica, çaysi keltirdi roščkanı olivni, berip çabär Nojga, ki suvlar tüşiyirlär da potop usdavat etiyir, znaçit etiyir nêpokalanı aruvluçu da gojsluçu ari (+ surp) Teñriniñ Toγu-

ruçisiniñ (+ Asduadzadzinniñ), çaysi ötläš çıçtı Sözü ol predvêčni Jisus K'risdos, çaysi bizgä rozçkanı yilovi na znak milošêrdžâ Ata Teñriniñ da eminlikniñ keltirdi üsnä, orbes Boγos, Ep'esaçoc 2, ase: Oldur eminlikimiz bizim, çaysi etti eksindän bir da kendi bizni birlätti Biy Ata Teñri blä, çaysi yazıç ötläš ayırılıp ediç da yatıy ediç çaramyuluçta, salingan şaγavatından Biy Teñrimizdän bizim¹¹⁰⁹. Bu ävälgi dabanag Nojeñiñ.

2 Ekinçi dabanag Eski Orenk'tä edi Movşeşniñ, çaysi Biy Teñri aytıp edi Movşeşkä etmä ayaçtan janp'ud seřim da obit etmä safi altundan taçtalar blä alay içkärtin, neçik üstän dä, orbes krle Eliç (Elk'), 25 klux. Xaysi dabanag üsnä bar edilär eki k'erovpełär altun yüzläri blä çarşı biri üstän da (199r) biri tıbdän. Da kendi dabanagta bar edi kawazanı Aharonnuñ da taçtaları taştan on buyruç blä Teñriniñ yazgan, bar edi manna da, çaysi džuhutlar yiy edilär janabadda. Tedi bu dabanagni saçliç edilär pribitokunda Eyämizniñ, beg baçalı da koštovni işlägän, ol zagroda içindä, çaysin ündiy edilär Surpən srpoç. Da kendi dabanagni ündiy edilär Dabanag Orenk'niñ Teñriniñ¹¹¹⁰.

Yoçsa bu dabanag da znaçit etiy edi bizgä surp Gojsnu, altunlagan içindän suçsuzluçtan pirvorodniy da başçıši blä Ari Džannıñ da üstän ten üsnä ariliki blä aytilmagan da cnotalar blä pobožniy, alayçe bir zmaza nepovšedni yazıçniñ kensi üsnä yoç edi, orbes krle Erk, 4 klux: Barça blä körklüsen, yuvuçtagim benim, da nemä zmaza yoçtur sendä¹¹¹¹. Xaysi körklüşünä tamaşalanıp, Tioneşios Arispak'açi, çaçan ki

¹¹⁰⁴ Лк 1 ²⁸ Ангел, войдя к Ней, сказал: радуйся, Благодатная! Господь с Тобою; благословенна Ты между женами... ⁴¹ Когда Елисавета услышала приветствие Марии, възыграл младенец во чреве ее; и Елисавета исполнилась Святаго Духа, ⁴² и воскликнула громким голосом, и сказала: благословенна Ты между женами, и благословен плод чрева Твоего!

¹¹⁰⁵ Песн 4 ⁷ Вся ты прекрасна, возлюбленная моя, и пятна нет на тебе! Песн 7 ⁷ Как ты прекрасна, как привлекательна, возлюбленная, твоею милотвидностью!

¹¹⁰⁶ Лк 1 ⁴⁵ И блаженна Уверовавшая, потому что совершится сказанное Ей от Господа.

¹¹⁰⁷ Песн 7 ¹⁰ Я принадлежу другу моему, и ко мне обращено желание его.

¹¹⁰⁸ Лк 1 ⁴⁸ что призрел Он на смирение Рабы Своей, ибо отныне будут ублажать Меня все роды...

¹¹⁰⁹ Еф 2 ¹⁴ Ибо Он есть мир наш, соделавший из обоих одно и разрушивший стоявшую посреди преграду, ¹⁵ упразднив вражду Плотию Своею, а закон заповедей учением, дабы из двух создать в Себе Самом одного нового человека, устрояя мир, ¹⁶ и в одном теле примирить обоих с Богом посредством креста, убив вражду на нем.

¹¹¹⁰ Исх 25 ¹⁰ Сделайте ковчег из дерева ситтим: длина ему два локтя с половиною, и ширина ему полтора локтя, и высота ему полтора локтя; ¹¹ и обложи его чистым золотом, изнутри и снаружи покрой его... ¹⁶ И положи в ковчег откровение, которое Я дам тебе... ¹⁸ и сделай из золота двух херувимов: чеканной работы сделай их на обоих концах крышки... Исх 26 ¹ Скинью же сделай из десяти покрывал крученого виссона и из голубой, пурпуровой и червленой шерсти, и херувимов сделай на них искусною работою... ³⁴ И положи крышку на ковчег откровения во Святом-святых.

¹¹¹¹ Песн 4 ⁷ Вся ты прекрасна, возлюбленная моя, и пятна нет на тебе!

anı bunda yer üsnä tiri kördü, bu sözlärni bitikindä kensiniñ yazdı: Tanıxlatıyirmen Teñri blä, ki anıñ vezdrınası üsnä bunıñki meni Teñriniñ yarıxı obtoçit etti içkärtin, da anıñki meni is anıñ ogarnut etti, iz ki bilmägäy edim Teñriliki üçün da inam blä da axıl blä bunu övränmägäy edim, bir Teñrilikni özgä anıñ üsnä aqlamas edim.

K'rovpełär yänä ol dabanag üsnä çoyulgan, üsttän biri da birsi aşaxtan, biri biri üsnä baıkan, özgä nemä aqlanmas surp Gojsta, tilko gojsluxnu da aruvluxnu, ki birdän edi Gojs da Ana, gojsluxnu heç naruşit etmiyin, orbes Esaji, 7 kluç, ase: Ošta, gojs başlasar da toıursar¹¹¹².

Da manna bu dabanagta saılagan znaçit etiy edi Teñriliki Biyimiz K'risdosnuñ çarnında Gojs Mariamnıñ yapulgan, kawazanı Aharonnuñ — dżanı anıñ ari, da taıxtalar taş — teni uformovanı çanından surp Gojsnuñ, çaysı üçün surp yuçöv sarnıyır: Seniñ içindä yapuldu bolup adam.

Xaydan Bernardos, 42, bunıñki çazna nëosacovanı anıñ çarnında ari yapulgan uvažat etip, ündiyirlär anı rodžiclärnıñ yasalmayı da oylanlarnıñ viživicëlko. İz ol, bolup Anası Teñriniñ predvêçniñ, çuluçu blä kendiniñ yasadı barçasiniñ, (199v) çaysı anıñ alnına edilär tas bolgan da barçasiniñ, çaysı andan soıra bolsarlar edi taılagan Eyämizniñ, çax ostatni küngä deg tiriltti [tirilitti] umsa blä, ki anıñ pareçosluçu aşıra otrımat etsärlär yarlıyamaçın Jisus K'risdostan, Biyimizdän bizim. Şlušnê tedı Gojs surp tur ündälgän bitiki toıuşunuñ Jisus K'risdosnuñ, abovim uvažat etip

barça yaışılıçın Teñrilikniñ, çaysı adam dżinsina körgüzdü, bir nemä dā viçitat etmä bolmasbiz, neçik bu, ki bizgä berdi bunıñki Gojsnu patronka yerinä da dobrodiyka barça ucêkayoncılarga anıñ obronası tibinä, çaysı dir zgromadzenêm barça cnotalarnıñ ari, çaysı ki dir p'ribitoku Ari Dżanniñ.

Şlušnê ündälgändir dabanag da Yäjı Oıenköniñ, zera çarnında kensiniñ yürütiy edi Biyni da dżêdżični Oıenköniñ da boldu birdän Anası Teñriniñ da adamniñ Jisus K'risdosnuñ, nedän anı birisi dā adamniñ da friştäniñ tili haybatlama bolmas, bir dā nasubtelnêyşı tili dovsçip pristoyni yüğünmäçni vımıslit etmä. Damascinos, budur Tamağacın, aytıyır: Gojsnu dügül tili adamniñ, da ne eñ ulu fikiri friştälärniñ bolur viçvalit etmä.

Da ki bu Gojs ötläş, çaysı dir ulu bitik suplikalarnıñ yazıçlı adamlarnıñ, küstünmäçtä da alışımızda bizim Oyluna anıñ sövüklü yebergäybız da, neçik dabanagta uzaılagan, žondanêmizni bizim p'rivatnê da potrebalarnı barça yuçövnüñ da osoblivê oyçiznamizniñ bizim Koruna Polskanıñ Teñriniñ mayestatı alnına yebergäybız, nabožniñ yüräk blä barçamiz aıar çaxıriyıç:

Xolıyırbiz seni hali, Ana yarlıyamaçniñ, ki çaytargaysen bizgä közläriñ seniñ miloşêrnı, da Jisus, çaysı alışlıdır yemişi çarnıñniñ seniñ, da boluşluxuñnu seniñ bundan soıra bizgä baışla, şayavatlı, aruv da tatlı Gojs Mariam, çaysı oplivat etiyirsen yubanmaçta köknüñ, baıçip här zaman Oyluñ üsnä seniñ sövüklü Jisus K'risdosnuñ, çaysı tiridir da çanlıç etiyir meñi meñilik. Amên. (200r)

XLVIII. Проповедь на Благовещение¹¹¹³

По Евангелию от Луки, 1

Ługas awed., 1: Färâh bol, sövüngän! Biy seniñ bilä¹¹¹⁴.

Xaçan ki hreşdagabed Kapriel awedis berdi surp Gojska, ki bolsar edi Anası Oylunuñ Teñriniñ, tedı anı pozdrovit etti, kirip anıñ övünä bunıñki sözlär blä: Färâh bolğın, sövüngän, tolu başçıš

bilä! Biy seniñ bilä. Da Gojs elçiliçni çulaç çoyup, dżuvap berdi: Ošta, çaravaşımen Eyämizniñ; bol-sun maıa sözüñä körä seniñ¹¹¹⁵. Da neçik skoro bunu aytı, ošta, Sözü ol predvêçni, saımos 18, da çıçıyır lonosundan Atasiniñ kensiniñ: çiriğından köknüñ dür çıçkanı anıñ¹¹¹⁶, — boldu ten çarnında

¹¹¹² Ис 7¹⁴Итак Сам Господь даст вам знамение: се, Дева во чреве примет и родит Сына, и нарекут имя Ему: Еммануил.

¹¹¹³ Днем празднования Благовещения изначально было установлено 25 марта, за девять месяцев до Рождества. С IV в. существует и другое объяснение этой даты: искупление действительно должно было начаться с зачатия Христа в день весеннего равноденствия, который по традиции считали днем сотворения мира, и в месяц смерти и воскресения Христова, т. е. Пасхи. — Colier.

¹¹¹⁴ Лк 1²⁸Ангел, войдя к Ней, сказал: радуйся, Благодатная! Господь с Тобою; благословенна Ты между женами.

¹¹¹⁵ Лк 1³⁸Тогда Мария сказала: се, Раба Господня; да будет Мне по слову твоему...

¹¹¹⁶ Пс 18/19⁶от края небес исход его, и шествие его до края их, и ничто не укрыто от теплоты его.

ari Gojs Mariamnîň, çaysi soňra tez yügürdü Eýisapet'kä, povinnisina kensiniň, da aytty aňar, ki bundan soňra san bergäylär maňa barça džinslar¹¹¹⁷.

Bügünki k'arozut'unda şayavatijizga siziň çisça aytarmen, ne üçün surp Gojsnu pozdravât etiyirbiz, aytip: “Sövünçlük saňa, Mariam, tolu başçış blä”, — da ne üçün anı barça džinslar ündiyirlär eraneli — blogoslavônîy. Da bunu boluşluxu artından anıň, çaysi üçün ol kendi aytty: Etti maňa ulu-ulu çuvatlı, da aridir atı anıň¹¹¹⁸.

I. Araçi kluç. Ne üçün Gojs Mariamnî sözläri blä frištälärniň här kün pozdravât etiyirbiz?

Vicencios surp (*Serm. 1. Dom. 1. Epiph.*) opiso vat etip toynu Gana Kalelianîň, aytıyır, ki anda edi zaproşonîy Gojs Mariam Oylu blä kensiniň, dügül anıň üçün ki edi kiyövgä surp Jovhanneskä awedaraniçkä, çaysi övläniy edi anda ol zaman, çanından uruy, evet anıň üçün dä, (200v) ki anı barçası surp yerindä tutıy edilär da anıň üçün bir blogoslavênstvo kensilärinä tutıy edilär, çaçan ki bolsa edi osobası blä kensiniň aktñi ol malženski ozdobit etmä. Navet kendi Jovsep' dä, oblubêneci (ündälgän >) aňılğan surp Gojsnuň, alay anı tutıy edi surp yerindä, ki smit etmädi yüzü üsnä dä anıň ari prespêcnê baçma, bir övdä kläsä anıň blä turıy edi.

Xaydan bu yariç? Xaydan bu arilik bulay ulu surp Gojska keldi?

Andan, ki edi başçış blä tolu, alay başlamaçında kensiniň, neçik başlamaçında Oylunuň Teñriniň çarnında kensiniň.

Egär ki sorsaňiz hali mendän: da bu şayavat bulay ulu çaydan dir? — Andan, ki bar edi Teñri här zaman anıň blä, neçik aňar frištä aytty: Biy seniň bilä, budur bu, çaysi dir pred vêkê, bugün (+ hali) da här kez anıň blä dir.

Da şayavatı yänä türlü-türlü köktän bizgä ke-

liyir ötläş Jisus K'risdosnuň, orbes Boços arak'eal taniçliç beriyir, Hromajeçoç, 1 kluç: çaysi blä ki yöpsündüç başçışni¹¹¹⁹. Da bu ž bitiktä Hromajeçilärgä, 7 kluç, aytıyır: Yoçsa başçışı Teñriniň Jisus K'risdos Eyämiz ötläş bizim¹¹²⁰. Da anıň üçün surp yuçöv, ne ki dä kolvêk Biy Teñrini çolsa, här zaman alyışın kensiniň uç etiyir bu sözlär blä: Jisus K'risdos ötläş, Biyimizni bizim. Neçik bi vıznavat etip bunu Biy Teñri alnina, ki biz arzani dügülbiz, ki nemä çoltçamiz üsnä etkäysen, evet etkin pareçosluxu üsnä Oylunuň seniň Jisus K'risdosnuň, çaysi ten aldı bizim üçün, zera barça şayavatı da başçışları bardir çolunda anıň.

Da bu ž, çaçan ki pozdravât etiyirbiz Gojs Mariamnî sözläri blä frištälärniň, aytip: “Sövünçlük saňa, Mariam, tolu başçış blä! Biy seniň bilä”, — priznavat etiyirbiz aňar bu, ki türlü-türlü başçışlar blä tolusen, zera bardir yanıňda här zaman K'risdos Jisus, çaysi ki çarnıňda seniň yürütiy ediň da (201r) bizgä dünyäga toyrduň, neçik yemişni nêyaki baçalı, yebegän kensindän. Aytıyır surp T'oma: çaysi yemiş ötläş boldu dünyäga çutçarmaçlıç.

Tamaşa dügül, ki surp Gojska bununçki atın berdilär — Mariam, çaysi ki viražat etiyir bolma teñiz nêyaki nêogarnônîy şayavatiniň köknüň, çaysina barça rikalar uçmaçtan bargan tüşiyirlär, budur barça yubanmaçları (+ roškoşları) köknüň, barça ozdobalar da barça blogoslavênstvolar.

Da anıň üçün bunu Egleziasdeş aytty, 40 kluç: Baçışi köknüň neçik çanlıçtır (+ uçmaçtır), zera andan, neçik uçmaçta ya köktä, dir barça yubanmaçlıç, budur rozkoşları, çaysi köz körmädi, çulaç işitmädi da yüräki adamniň fikir etmä bolmadı¹¹²¹.

Da surp Bonaventura aytty, bu sözlärni megnel etkändä: Bu başçış zvlašča naçvalêbnêyši Gojs Mariam edi, neçik uçmaç. Ne üçün že? Bonaventu-

¹¹¹⁷ Лк 1 ³⁹Встав же Мария во дни сии, с поспешностью пошла в нагорную страну, в город Иудин, ⁴⁰и вошла в дом Захарии, и приветствовала Елисавету. ⁴¹Когда Елисавета услышала приветствие Марии, взыграл младенец во чреве ее; и Елисавета исполнилась Святаго Духа, ⁴²и воскликнула громким голосом, и сказала: благословенна Ты между женами, и благословен плод чрева Твоего!

¹¹¹⁸ Лк 1 ⁴⁶И сказала Мария: величит душа Моя Господа, ⁴⁷и возрадовался дух Мой о Боге, Спасителе Моем, ⁴⁸что призрел Он на смирение Рабы Своей, ибо отныне будут ублажать Меня все роды; ⁴⁹что сотворил Мне величие Сильный, и свято имя Его...

¹¹¹⁹ Рим 1 ⁵через Которого мы получили благодать и апостольство, чтобы во имя Его покорять вере все народы...

¹¹²⁰ Рим 6 ²³Ибо возмездие за грех – смерть, а дар Божий – жизнь вечная во Христе Иисусе, Господе нашем.

¹¹²¹ Суп 41 ¹⁷Благотворительность, как рай, полна благословений, и милостыня пребывает вовек. 1 Кор 2 ⁹Но, как написано: не видел того глаз, не слышало ухо, и не приходило то на сердце человеку, что приготовил Бог любящим Его.

ra anij üçün aytiyir, ki bununki obfitosc başxişlar-ni Mariamdan obfitovat etiy edi, ki kensi laskavi Gojs şayavatı blä nêyaki ündälmä bolur edi.

Anij üçün Jisus K'risdos Egleziasdeş ötläş kendi üçün aytti, 24 klux: Men, neçik suv zrodlodan, çixtim uçmaxtan¹¹²². Bunu surp Rişardos megnel etkändä aytiyir: çixtim uçmaxtan — budur çarnından Gojsnuş, çaydan çixmas edim, bolmasa edi erki Atamniş benim, çaysına kendi bulay aytiyir Tawit' markarë ötläş, saymos 21: Sensen, ki çixardiş meni çarnından¹¹²³. Da özgäsi aytiyir: çixardiş meni¹¹²⁴. Xaydan Tertulianos beg subtelnê aytiyir: Çixardiş çarnından, ne ki odrivatsa boliyir, çaysi pritomnıdır, ne ki dir çadaylangan, prilonçoniydır, çaydan ki yıraçlangan bolgay, virivatsa boliyir.

Zenos alay yazdı sövükü üçün Teşrinij adam džinsına çarşı, aytip: Sen Teşrini adamga çaytarma bolduş, sen anı çax biyiklikdən da haybatından anij pëlğrimovat spravıt ettiş, sen anı zındandan Gojsnuş 9 ay aşıra yıraçlattıñ. (201v) Bu sözlärin (anij >) Zenosnuş men uvažat etip, bolman bunu prıznat etmä, ki çarnı surp Gojsnuş bolgay zından Biyimiz Jisusnuş ten algannij, ponêvaş anij üçün kendi oblubêneci Jisus K'risdos Erktä Soyomonnuş 4 aytti, ki oldur başça yapulgan, başça tolu türlü-türlü rozkoşlarnı, başça yapulgan da eşik — çardaşım benim, oblubenica, kelin möhürläğän¹¹²⁵. Anij üçün ündäliydır başça, ki türlü-türlü roškoşlar uçmaçniş anij içindä rozplinutsa boldular, çaydan zrudlo çixti çutçarıлмаçniş.

Senektä, övündürmäçtä Albinni, zacni şınartornu Romanij, ki nêşluşnê udanı edi Tiberiuş cısarga, (yeberilgan >) zkazanı edi zındanga, alay añar aytiyir övünmäçtä, ki frasovatsa bolmagay: Köp adam suçsuz zındannı çıdadı, evet alarga bu yaşşı slavaga heç zarar etmädi, dayı i ovšem boluşiy edi, ki bunun blä suçsuzluşu alarnij da cnotalar dayı artıç bu zamanlarga belgili boldular, a navet zındanlar andan kendi slavanı aldılar, neçik, napriklad, Sok'radëş, çaysi zındanga kirdi, zelživostun ol že yerdä saldı, da bolmadı bolma zından, çayda edi Sok'radëş. Zera çayda da kolvëk Sogradëş olturgay, ol yer bolur edi andan slavnı. Xaysiniş postupokları cnotlivı barça dünyäga edilär yavnij.

Ne ž aytsarbiz Biyimiz K'risdos üçün bizim, çaysi, kläsä tamuçka da engäy edi, tamuçka, tedi bi anda uçmaç da kök bolur edi bolma, düğül zından, da ne çiyin. Da ne ž aytsarbiz çarnı üçün surp Gojsnuş, çaysi andan edi äväl (+ prez) dayı başlamaçında kensiniş çarnında Anasiniş türlü-türlü başxişlar blä köktägi tolu, äväl ne ki anij çarnına Oylu Teşrinij endi, şluşnê tedi anij üçün Bedros Damianos yazdı, *Sermo 11*: Yeri yubanmaçniş çarnın Mariamnij anliyirmen, çaysında Teşri töşädi türlü-türlü yubanmaçni da çodžalıçni.

(202r) Anij üçün anı şluşnê barça k'risdânlar sözläri blä friştälärniş pozdravât etiyirbiz: "Sövuñclük saña, Mariam, tolu başxiş blä! Biy seniş bilä", zrudlo bizim çutçarıлмаçniş.

Yoşsa bu da säbäptän başça düğül, dayı bu ž oyçojnda surp Gojsnuş çoyiyirbiz: alyişlisen sen çatunlar arasına, zera anı friştä alay ündädi, ki bir çatunga da anijki şayavatini da başxişin bermädi Biy Teşri dünyä üsnä, neçik añar. Da soñra anı alay že Eşisapet' ündädi: Alyişlisen sen, ki inandıñ. Abovim saña bunun üçün, ki inandıñ friştägä, ulu şayavatın etti, çaysi muşniydır da ari atı anij, çaçan ki seni tañladı Ana kendinä.

Da uęta, dir alyişli çatunlar arasına, zera, çabul etip Sözü ol predvêcnê çarnına kensiniş, bulay biyik tayemnicasin Teşrinij tanıdı, iz bolmadı alarnı erinläri blä vıražit etmä, bunun blä yaptı: Bundan soñra san bersärlär maña barça džinslar.

Neçik Xugo uvažat etip yazdı: Bununki da bulay ulu Teşrinij obecnostu blä bolup tolu, kim işitkäy ya kim körgäy, kim aytma bolur, prespêcnê aytiyirmen, ki kendi dä zaiste megnel etmä bolmadı, ne ki yetişmä bolgay edi.

Oyçojn beriyiç že añar neçik bolsaç hər zaman bu sözlär blä friştälärniş, ki bizgä, küstüngänlärgä, ol meşilik oyçiznaga uproşit etkäy şayavatın Oylunda kensiniş sövüklü da eltkäy bizni añar kökkä ol meşilik tinçliçka, çaysi ol Anası blä kensiniş da barça arilər blä zaživat etkäybiz birliktä Ata da Ari Džan blä, çaysına bolsun meşilik hörmat da haybat meşi meşilik. Amëñ.

(202v) II. Ergrovt klux. Ne üçün barça džinslar surp Gojs Mariamnı ündiyirlär eraneli?

Ne üçün barça džinslar surp Gojs Mariamnı ündiy edilär blogoslavoniş? Köp bunun üçün säbäp

¹¹²² *Суп 24* ³²И я (*Премудрость*), как канал из реки и как водопровод, вышла в рай. ³³Я сказала: полью мой сад и напою мои гряды. ³⁴И вот, канал мой сделался рекою, и река моя сделалась морем.

¹¹²³ *Пс 21/22* ¹⁰Но Ты извел меня из чрева, вложил в меня упование у груди матери моей.

¹¹²⁴ *Пс 21/22* ¹¹На Тебя оставлен я от утробы; от чрева матери моей Ты – Бог мой.

¹¹²⁵ *Песн 4* ¹²Запертый сад – сестра моя, невеста, заключенный колодезь, запечатанный источник...

beriyirlär türlü-türlü yazovlar surp da vartabedlär, evet bizgä yetär bolur bu bir üsnä, çaçan ki anı igi aňlasaх. Bu dur, ki surp Gojs edi kök, övü edi, tas (+ tron) edi, ložnica edi, tınçlıх edi Biyimiz Jisusnuң.

Ne ki tıkatsa bolıyır kök üçün, aytıyirlar vartabedlär, ki kök yapudan dır aytılğan, anıñ üçün ki etiyir yapu neçik bı bizim aramızga da Biy Teңriniң. Orbes aseq markareñ, saymos 103: Saldıñ köknü, neçik çatırni, ki anı körmägäy köz ölümlü, neçik tir kiydirgän yarıх içinä, neçik kiyiniş içinä¹¹²⁶. Alay ki surp Gojs yapup edi çarnında kensiniң Teңrini da kiydirdi anı ten blä çanından kensiniң Ari Džan ötläş işlängän da anıñ üçün dır ündälgän kök dä džirani, budur zaslona yapkan kök-tägi padšahniң.

Albertus Magnus bulay megnel etiyir. Çaçan ki Teңri edi çarnında Gojsnuң, kendi Gojs kendinä edi çanlıхı köknüñ. Ne üçün? Bunuң üçün, aytıyır At'anazi, çayda K'risdos tur, anda kök dä dır. Abovim staynada zdadsa boldu kök bolma yer üsnä.

Yaziyır Plutarхus Temeriuş padšah üçün Magetonianıñ, ki aytı kensinä ton bir hadirlämä beg koštovni, çaysi reprezentovat etkäy köknü, bolup üsnä barča planitalar da barča begläri günäşniң vihavtovanı, çaysi anıñ ölümündän soңra bir padšah bolmadı dokonçit etmä çardži üçün ulu, kläsä edilär andan soңra odvažni da ulu monarхalar. Da aytıyır anda alay: Fikirgä podanıdır ton nêkturi, oğšaş kökkä, anıñ üçün bolup başlagan ulu praca blä da köp zamanniң işi, da ki anı v odmënnosci iş-tä uç (203r) almadı. Da aytıyirlar, ki opusçoniñ dır, da birisi padšahlardan Makedonnuң, kläsä köp soңra dayı biyik da çodža boldular, bolmadılar anı zaževat etmä.

Surp Gojs Mariam, çabul etip Sözü ol predvëçni çarnına kensiniң ari, neçik kökkä nëyaki, kiydirdi anı ten blä ölümlü çanından kensiniң işi blä Ari Džanniң, işlägän, neçik ton nëyaki koštovni. Orbes surp Ep'ip'an (Ebi'p'an) aytıyır: Džirani padšahlıх, çaysi köknüñ da yerniң padšahni kiydiriyir, çaysi Teңrilikin kensiniң kiydirip da közlärindän yapup türlü-türlü roškošlarin çarnında Gojs-

nuң, neçik kendi köktä ya uçmaхta köknüñ zaževat etip.

Tanıхlıхka körä Riçardosnuң, çaysi alay aytıyır: Yaхşı uçmaх Gojsnuң edi, çaysi Ari Džan i ovšem barča Üç Boy, çaysi işi ayırilmagan bulay ulu obfitosc blä şayavatniң bariy edi, ki oyluna Teңriniң boldu uçmaх yubanmaхniң da baхçası övünmäхniң aytılmagan da Üç Boyga biyändi turma anda.

Da ki köktür neçik bı pospolitı turmaхı dügül yalyız Biy Teңrigä, evet frištälärgä ari da tañlaganlarga da çullarına Biyimizniң, anıñ üçün surp Gojsnu ündiyirbiz osoblivi övü Biyimiz K'risdosnuң, çaysi dır aхılı Ata Teңriniң.

Da bu aхıl üçün alay Ari Džan Soyomon ötläş aytı, 9 klux: Aхıl etti kendinä öv¹¹²⁷. Da bu öv edi surp Gojs. Alay aytıyır Riçardus: Öv bu, surp Gojs edi.

Cirus padšah üçün perskiy aytıyirlar, ki bar edi palacı bulay koštovni, ki anıñ içindä bar edilär pokoyları baçalı taşlar blä sadzoniy, na podnëbënu safi altundan günäş da ay, yolduzlar da barča kök reprežentuyonc, palaclar yiltriy edilär altun blä otoçöni, indži da taşlar blä baçalı, yergä blä bu ayırılğan da barča köknüñ begläri da yolduzlarnı yergälikni viražat etiy edilär.

Biyimiz K'risdos, Padšah padšahlar üsnä, alay prostı bolsar edi övü turmaхka anıñ, (203v) budur çarnı surp Gojsnuң. Körklü bolmas edi bu, anıñ üçün anı äväl, ne ki ten, aldı, ozdobit etti baş-хışları blä köknüñ da cnotalar blä türlü-türlü, ki bolmagay podlëyši kök üsnä. Da ne aytı Eremia markare Biy Teңri üçün, 23 klux? Köknü da yerni men toldururmen¹¹²⁸. Bunu Riçardus surp aňliyır bolma aytılğan surp Gojs üçün: köknü da yerni men tolduriyirmen, — budur blogoslavöni Gojs Marianni yer blä — tarbiyat ötläş, da kök — şayavati ötläş.

Abovim ne Biy Teңri üçün Ari Yazu aytı Eski Oreñk'tä? 3 Takaworut'eanc, 8 klux: Kök da köklär köknüñ seni bolmadılar oharnut etmä¹¹²⁹. Hali yäñi yuçövdä K'risdosnuң surp Gojska priznavat etiyirbiz, ki sensen yuçövü surp Errortut'iunnuң, sensen övü aхılniң. Ne üçün? Xaysin köklär ogarnut etmä bolmadılar, çarniңda seniң aldıñ. Anıñ

¹¹²⁶ Пс 103/104 ²Ты одеваешься светом, как ризою, стираешь небеса, как шатер...

¹¹²⁷ Прит 9 ¹Премудрость построила себе дом...

¹¹²⁸ Иер 23 ²⁴Может ли человек скрыться в тайное место, где Я не видел бы его? говорит Господь. Не наполняю ли Я небо и землю? говорит Господь.

¹¹²⁹ 3Цар.8:27 Поистине, Богу ли жить на земле? Небо и небо небес не вмещают Тебя, тем менее сей храм, который я построил имени Твоему...

üçün aňar sarniyirbiz: Färâhlangin, çaniça köknüň, zera bunu bolmaslar köklär ogarnut etmä, çaysi ki sen çarnüň blä seniň ogarnut ettiň. Da Egleziasdeş ötläş aytty, 24: Çöp-çövrä köknü yürüdüm kendim¹¹³⁰, budur aniň, çaysi uzaçliyiñ barçani K'risdosta, mânoviçê, çaysi dir okrongem, çövrädim çarnimda benim.

Evet monarçalar bu dünýânin kontentovatsa bolmaslar bolma övdä pristoyni, pokoyda priozdoboni, yeno ki bolgay tron kensiläriniň da olturyçunuy mayestatı üsnä baldakin tibinä çoyulgan, çaydan ki, neçik numina yaki, edikta kensiniň yebegäylär. Alay že K'risdos Biyimiz bizim, bolup Teñri könü da Padşah padşahlar üsnä, klämädi bolma trondan başça kendiniň bunda da yer üsnä, kläsä tiriliy edi çonarhliçta da façirliktä. Zera neçik Teñriniň bardir ztolicası kensiniň kök da anda tronu aniň, aytiiyir Esaji, 66 kluç: kök at'orım benim¹¹³¹, da neçik adamniň bar edi bunda, yer üsnä, tron, olturyuç yerinä surp Gojs Mariamni, (204r) Anasin kensiniň, neçik aytiiyir surp Riçardus: Mariamdır olturyuç u lu Padşahnin.

Yaziiyir Nigolayos Liranus Rozdros padşah üçün perskiy, ki bar edi at'oru aniň vistavoniy beg kstaltne bir ztolp üsnä kümüş, indzilär blä kostovni da baçalı taşlar bilä viçavtovani, çaysi üsnä edi tikkän günäş, da ay, da yolduzlar kendi obrotlar blä beg subtelniy.

A egär ki yerdägi monarçaniň olturyuç u edi oçsaş kökkä, ne saniyirsiz, çardaşlar, egär ki monarçasiniň köknüň da yerniň bolmas edi bolma olturyuç u kök ya surp Gojs, Anasi aniň, kiydirgan, neçik kök? Neçik Jovhannes surp kördü Desilkta kendiniň, 12 kluç: Kiyingan günäş içinä, da ay ayaxları tibinä aniň, da başi üsnä aniň tadž on eki yolduzdan¹⁰³².

Andan ani vartabedlar surp aytiiyirlar bolma olturyuç u oçsaş kökkä? Ebip'an aytiiyir: Aytiiyirmen abovim ani kök, birdän olturyuç da, çaysi ki çarninda kensiniň Biyimizni yürütiy edi. Da surp Xildebfonsuz aytty: Sanli Gojs boldu olturyuç u

Teñriniň, çaysiniň çarnina kelip, Açil Ata Teñriniň, Sözü ten boldu da bizgä turiiyir.

Da ki adam bolmas olturma olturyuç u üsnä kensiniň ustaviçne, evet sfatigovatsa bolup, keräk ki preçoditsa bolgay, alay že surp Gojs edi lëktikası Jisus K'risdosnuň, çaçan ki boldu bizim üçün adam, zera neçik adamlar regraciya üçün da fatiga üçün lëktikada yürütiyirlär, alay biyimiz K'risdos, bolup adam, aytty: Roškoşum dur bu benim bolma adam oçulları arasına. Da aniň üçün boldu 9 ay yürütken çarninda surp Gojsnuň, neçik lëktikada neyaki, da soñra çolları üsnä aniň adämlikinä körä fatigi bolmadı kötürmä, Oçlan kiçi bolup.

(204v) Ne ol zaman Soyomon Erktä kendiniň aytty lëktikası üçün kensiniň, 3 kluç: Lëktika Soyomonnuň: 60 menžni keçiyirlär, çuvatli Israjelniň¹¹³³. Bu şluşne aňlansar surp Gojs üçün, çaysi edi lëktika Biyimiz Jisusnuň, neçik eski yazuçi Aponios megnel etiiyir, aytip: Bu lëktika K'risdos zvasça, çaysi üçün Ługas, 11 kluç: Artıç, ne ki Salamon¹¹³⁴, yaçşi zbudovat etti Gojs Mariamda, 60 kündä yanä friştälärniň çuluçu körüniyirlär.

Da ki lëktika içinä yürütüp zfatigovatsa bolur adam, da keräk konëçne tinçliçni, aniň üçün Biyimiz K'risdos, çaçan ki kelsär edi bu dünýäga, äväl kendinä tañladı tinçliç yerinä surp Gojsnu da kiydirdi ani barça başçişları içinä köknüň da barça ari cnotalar içinä, ki anda bolgay pristoyni tinçliçi kensiniň. Xaçan ki ten alsa çutçarılmayimiz üçün, çaysina neçik dayi tez ki povstat etkäy, ögüt beriy edi Tawit', saymos 131: Keldi tinçliçinä seniň¹¹³⁵.

Da bu tinçliç blä ya bu loznica blä tinçliçka kimdir? Surp Gojs Asduadzadzın, çaysi üçün K'risdos k'ahanaj aytty, abovim seniň tinçliçin diñ Gojs, da çarniň seniň dir tinçliç, ki saña loznica da turmaç bolur. Da ponëvaş bunu dovodnë köriyirbiz Ari Yazovda da naukadan eski vartabedlardän yuçövnüň, ki surp Gojs dayi başlamayından kensiniň çarninda anasiniň tolu edi baçşişni türlü-türlü köknüň, da soñra бүгүн барамаçи [barabmaçə]

¹¹³⁰ *Суп 44* ¹²Взгляни на радуго, и прославь Сотворившего ее: прекрасна она в сиянии своем! ¹³Величественным кругом своим она обнимает небо; руки Всевышнего распростерли ее.

¹¹³¹ *Ис 66* ¹Так говорит Господь: небо – престол Мой, а земля – подножие ног Моих; где же построите вы дом для Меня, и где место покоя Моего?

¹⁰³² *Отк 12* ¹И явилось на небе великое знамение: жена, облеченная в солнце; под ногами ее луна, и на главе ее венец из двенадцати звезд.

¹¹³³ *Песн 3* ⁷Вот одр его – Соломона: шестьдесят сильных вокруг него, из сильных Израилевых.

¹¹³⁴ *Лк 11* ³¹Царица южная восстанет на суд с людьми рода сего и осудит их, ибо она приходила от пределов земли послушать мудрости Соломоновой; и вот, здесь больше Соломона.

¹¹³⁵ *Пс 131/132* ⁸Стань, Господи, на место покоя Твоего, – Ты и ковчег могущества Твоего.

artından frištāniņ kendi žrudlo Jisus K'risdosnu ħarnina kensiniņ ari yöpsündü, keräk bunu priznat etkäybiz, ki slušnê kensi üçün kendi aytti: Bundan soņra san bersärlär maņa barča džinslar¹¹³⁶.

Oğcojn beriyiħ že aņar, neċik bolsaħ hār zaman bu sözlär blâ frištälärniņ: Sövünçlük saņa,

Mariam¹¹³⁷, — ki bizgä, küstüngänlärgä, ol meñilik oyciznaga uprošit etkäy šaħavatın Oylundan kensiniņ sövüklü da eltkäy bizni aņar kökkä ol meñilik tinçliħka, ħaysi ol anasi blâ kensiniņ da barča arilär blâ zaživat etkäybiz birliktä Ata Oylu da Ari Džan blâ, ħaysina bolsun meñilik hörmät da haybat meñilik. Ameņ. (205r)

XLIX. Проповедь на рождество Богородицы

По Евангелию от Матфея, 1

Mad'ęos awed., 1 kluħ: ħaysından toıdu Jisus, ki ündäldi K'risdos¹¹³⁸.

Hakimlikü üçün bizim başlamaħimizga.

Bügün ulukün etiyirbiz nêpokalanı başlamaħi surp Gojs Mariamnıņ.

Üç türlü başlamaħi bğüngi Awedaranda, ħaysi ki işittiniņ, spravovat etiyirbiz.

1. Ävälgi, ol nahabedläрни, aħaçnortlärni da padšahlarin džuhutlärniņ, ħaysi analogia (+ pokolênäsından) bariyir ħuħaruçimiz bizim.

2. Ekinçi, başlamaħi surp Gojsnuņ, ħaysi ħanğa körä bu pokolênäsından bariyir.

3. Da üçünçi, başlamaħi Biyimiz K'risdosnuņ, ħaysi işi artından Ari Džanniņ toıdu Gojs Mariamdan.

1. Ävälgi başlamaħi zmazanıdır yazıħ ötläş pirvorodni, ħaysina barča džinslar podliyađ etiyirlär.

2. Ekinçi başlamaħi dir aruv, šaħavatı artından berilgän surp Gojska, neċik anasına Teņriniņ.

3. Da üçünçi başlamaħi surp naturadan kensiniņ kendi yalyız Biyimizgä ħuluħ etiyir, ħaysi dir Srpüt'ün srpoç.

1. Ävälgi başlamaħi üçün. Xaçan ki hesepkä aliyirbiz pokolênäsi nahabedläрни, Awedaran aytiyir: [Ap.m.]¹¹³⁸. Aytti Tawit' markare, ki barçası bular töräsizliktä başlandılar, alay aytiyir vlasnê, neċik men dä, ħaysi ki alardan toıdum, saymos 50: Töräsizlik bilä başlandım da yazıħ blâ toıurdu meni anam benim¹¹³⁹.

2. Ekinçi başlamaħi, ħaysi edi da bardir başlamaħi yasalmaħka dünÿäniņ, yuħöv surp gat'uıyige

bügün färâhlik blâ sarniyir: Bğün dür başlamaħiñ seniņ, surp Gojs Mariam, ħaysından toıdu Jisus, ki ündäldi K'risdos¹¹⁴⁰.

3. Üçünçi başlamaħi üçün bardir artikul Inamnıņ, ħaysi hār kün alyış etkändä viznavat etiyirbiz: (205v) Başlandı Ari Džandan, da toıdu Gojs Mariamdan, da adam boldu.

Da ki hali bizim başlamaħimiz hār zaman bolıyir yazıħta pirvorodni, ħaysi ki kendi kendinä turma heç bolmasbiz, tilko šaħavatı aşıra Biyimiz K'risdosnuņ, ħaysi Gojs Mariamdan toıdu, anıñ üçün bğüngi k'arozut'ıunda nendznı başlamaħimiz bizim yazıp körgüzürmen šaħavatiniņizga siziņ, neċik başlamaħi surp Gojsnuņ edi likarstvo başlamaħimizniņ bizim. Etkin, ki bolgaymen, Gojs, seni godnê haybatlama.

I. Araçi kluħ. Neċik yazıħ üçün pirvorodniy nendznıdır başlamaħi adamniņ?

Bolurmen aytma, ki hār k'arozda zmänka bolıyir pirvorodni yazıħ üçün, ħaysında barča adamlar toııyirlar, da predçê azdırlar bunuñki adamlar, ħaysi aņlagaylar, nedir bu yazıħ pirvorodniy.

Keräk bilgäybiz, ħardašlar, ki Teņri barçanı tutuçi bunuñ üsnä adamni yarattı, ki, anıñ blâ köktä turup, zaživat etkäy ol meñilik färâhlikni da blogoslavênstvolärni nêskonçoni, neċik kendi K'risdos aytti aşagerdlärinä kensiniņ: Yersiz da içärsiz benim bilä stolumda benim ħanlıħında köknüñ benim¹¹⁴¹.

Da ki adam kendi prirodzoniy ħuvatı blâ kensiniñ bolmas bu eranut'ıunnu vêkovisti yetišmä, tedi aņar Biy Teņri yaratılmaħi yanına anıñ berdi

¹¹³⁶ Лк 1 ⁴⁸что призрел Он на смирение Рабы Своей, ибо отныне будут ублажать Меня все роды...

¹¹³⁷ Лк 1 ²⁸Ангел, войдя к Ней, сказал: радуйся, Благодатная! Господь с Тобою; благословенна Ты между женами.

¹¹³⁸ Мф 1 ¹⁶Иаков родил Иосифа, мужа Марии, от Которой родился Иисус, называемый Христос.

¹¹³⁹ Пс 5/51 ⁵Вот, я в беззаконии зачат, и во грехе родила меня мать моя.

¹¹⁴⁰ Мф 1 ¹⁶...от Которой родился Иисус, называемый Христос.

¹¹⁴¹ Лк 22 ³⁰да ядите и пиете за трапезою Моею в Царстве Моем, и сядете на престолах судить двенадцать колен Израилевых.

üç başxişni osoblivi, çaysi blä çazyangay köknü da bu sitalarni meñilik. *Justiciam originalem, gratiam gratificantem et virtutem in fusam.*

Pirvorodni toyruluç etiy edi adamni neçik bi padşah barça dünâniñ, alay ki anı barça yaratkanlar çorçiy edilär, barça hayvanlar poslušni edilär añar, çastaliç da ölüm bolmadı añar zarar etmä, suçlançılıçi tenimizniñ bizim çulaç çoyсарlar edi barçada fikirni, da fikir barçada keräk zgaçzatsa (206r) bolgay Biy Teñri blä da bolma añar pošlušni meñilik, çaysi bu toyruluçka pirvorodniy bar edi pridani başxiş osoblivi Biy Teñridän, budur.

Şayavat etiyir adamni biyänçli, ne dä kolvêk adam etsä edi, barça bu bolsar edi biyänçli közlärinä Eyämizniñ, da ol kendi bolsar edi biyänçli da sövüklü mayestatına Teñriniñ, neçik oylu sövüklü Atasına kensiniñ.

Da ki adam kensinä dayi tez çazyangay şayavatına Teñriniñ prilonçit ettilär añar ružni cnotalarniñ alay bozkê, neçik politiçni, budur inam, umsa, sövük, çaysi üç işni ündiyirbiz cnotalari Teñrilikniñ, neçik bi kendi Biy Teñridän osoblivi toldurgan adam içinä, çaysi toymaslar adam blä, da ne bolur adam özgä kimsädän övränmä da tutma kensindä, egär ki bunuñ üsnä bolmasa osoblivi şayavati Biy Teñridän.

Cnotalar yänä politiçni ya roztropnosc, vstremêzlivosc, toyruluç da menžstvo, kläsä bolur adam içinä tapulma z prirodzenâ, evet birdän naviknut etmäs alarni, da bolmas birdän bolma barçaniñ, da heç bulay çuvat ötläş prirodzoniy adamlarniñ bolmaslar adamda doskonali, neçik çaçan kimgä Biy Teñri şayavatından kensiniñ toldursa da neçik toldurup edi Atamga.

Yaratip ol zaman Biy Teñri adamni bunuñ üsnä, ki anı haybatlagay da anıñ blä köktä çanlıç etkäy, bayışladı anı bu üç iş blä: toyruluç blä pirvorodniy, şayavati bilä biyänçli adamni etkän da cnotalar blä tügäl alay Teñri üçün fikir etmä, neçik pristoyni tirlikkä yoldaşlar arasına. Evet añar bunuñ yanında berdi bunuñki kondiciyani, ki bolgay añar poslušni da yemägäy yemişni bu 2 ayaçtan, çaysi turiy edilär ortasında uçmaçniñ başça. A egär ki bu badowirank'in anıñ keçkälär, tedi otpadat etsär edi bu barça başxişlardan, çaysi añar berilgän edi, da barça züryâti anıñ vēcnimi çasi da do tego meñilik zamanga deg bolma tas bolmaçta.

(206v) Anıñ üçün skoro işitti ävälgı atamız bi-

zim Atam ögütünä yilanniñ *ut faceret malum in conspectu Domini* — ki etkäy yaman yüzü alnına Eyämizniñ¹¹⁴², birdän tas etti ol başxişlarni, çaysi blä edi ozdoboni Biy Teñridän, da kendi barça potomstvo blä kensiniñ neposluşenstvo aşıra sürgändir köktän da uçmaçtan navêki. Da budur bu yazıç pirvorodniy — tas etmäçi ol toyruluçnu, berilgän Biy Teñridän faydasına kendinä köknüñ: çaçan ki hali adam toyiyr, birdän dir yasiri şaytanıñ da oylu tas bolmaçniñ, egär ki bolmasa bu toyrusuzluçtan yuvmagan mgrdu'ında suv da inanmasa K'risdoska.

Da anıñ üçün vartabedlär pirvorodni yazıçni yazdılar: yazıç povşexnidir. *Carencia iusticie originalis debite inesse quo ad effectam subiectionis ad deum.* Da birsilär yänä aytiyirlar: *Est habitualis adversio voluntatis a deo* — ki bar çaytmaçi erkiniñ kensiniñ Teñridän.

Da ki kensi neposluşenstvo dügül adam tas etti ol toyruluçnu sözsüz, çaysi añar berilgän edi yaratkanda, evet alay teşkirildi džani da teni üsnä, ki kendierkin yıraçlattı [yarəçlantə] erkindän Teñriniñ, çaysi heç podligat etmä klämäs, da klämäs bolma kimsägä poddanıy, tek kensinä biy.

Sarniyirbiz Eski Orenk'tä, çaçan ki džuhutlar kiriy edilär obicanı yergä, tedi hər zaman alar alnına yürütiy edilär dabanagni, çaysında saçliy edilär taçtanı Teñriniñ badowirank'niñ, kawazan Aharonnuñ da mannanı ol, çaysi džuhutlar jana-badda yiy edilär. Da çaçan ki keldilär rikaga Jortananniñ, suv turdu, neçik duvar, coraz kötürüliy edi yoyari, çaysi keliy edi taçdan, da džuhutlar keltirip dabanagni Eyämizniñ rika içinä çoydular anı rika ortasına çuru üsnä da teprätmädilär alay uzaç, (207r) çaç ki barça çoyovurt çatunlari blä, da oylanlari blä, da hayvanlari blä kensiläriniñ çuru ayaçlar blä keçtilär. Soñra suv, çaysi bulay biştri rika içinä pribivat etiy edi taçdan da yiçiliy edi, neçik iplärdän klubok, da boldu andan taç ulu, ki anı yıraçtan körünür edi özgä taçlar arasına. Da çaçan ki dabanagni Teñriniñ çiriçina çıçardılar, ulu navalnost blä da şum blä srogi zalät etti kensi yerin.

Bunuñki sposob blä toyruluç pirvorodni çıçti ävälgı adamni [= adamdan], alay birdän zarbi ulu bunuñ yerinä nastupit etti, yazıç pirvorodniy, nastupit ettilär suçlançılıçlar tenimizniñ bizim, keldi sklonnosc yamanga, keldi çastaliç, eksiklik da tür-lü-türlü pripadoklarda, uçta, ölüm džanniñ da ten-

¹¹⁴² 1Ki 21²⁵...ut faceret malum in conspectu Domini... 3Цар 21²⁵...чтобы делать неугодное пред очами Господа...

niņ. Da bunuņ blä barčamiz toŷiyirbiz da bunuņ blä başlaniyirbiz çarnında anamizniņ.

Prikladimiz bardir bunuņ belgili, birdän başlamaxında bügüŋi Awedaranda aňgan, çaçan ki aytiyir: Sahag dznaw Jagop¹¹⁴³, — bilirbiz bunu barčani, ki Jagop toŷdu bir yerdä çardaşı blä kensiniņ Esaw atli, çaysi blä, dayi çarnında anasiniņ kensiniņ Repeganiņ bolup, talaşiy edi, kläp äväl dünyâ üsnä çixma, ne ki Esaw, orbes krle Dznnoç, 25 klux: Da uruşıy edilär çarnında aniņ oylanlari, da anasi, strapõni ayriçlar blä, bolmadı çidama da aytti: egär ki maņa bolsar edi bu, negä edi bu, ki başladim?¹¹⁴⁴ Ne üçün ol zaman çarnında anasiniņ talaşiy edilär da vipredzatsa boliy edilär dünyâ üsnä? Bunuņ üçün, ki alarni yazix pirvorodniy teprätti öktämlikkä, ki, kimsägä hnazant bolmiyin, bolma kensinä biy. Da yuž boldu Biy Teñridän berilgän degret, ki ulu çulux etsin, kiçigä. Da andan bu kiçi çardaşlar heç klämäslär çulaç xoyma aha çardaşka, da pirvorodni yanä çardaşlar kliyir kiçilär üsnä prevodit etmä, alay keņ, ki alar ötläş blogoslavênstvosu Teñriniņ da yaçşiliç barča çalgay.

(207v) Da alay Jagop Esawni aldadi, atasin da kensiniņ, ki blogoslavênstvonu andan aldi da džedziçtvosun barča kendi aldi. Andan ani ündädilär bu at blä, çaysi džuhutča vikladadsa boliyir Grunk' ya T'at, budur "penta" ya "stopa"¹¹⁴⁵.

Da çaçan ki baçsa bügüŋi Awedaranga, çayda aytiyir: Jagop dznaw Juta, — birdän körärbiz, ki bu da az yaçşi edi atasından, zera çardaşin kensiniņ Jovsep'ni özgäläri blä sattı Jekbdoska da edi ruvni birsiläri blä. Tawit' dä edi cudzoložnik, da Soçomon nêvêsuç, da Manasi gurk'çi, budur balvoçvalca, da barçası zgola bular, çaysi bügüŋi Awedaran aņiyir, yazixli edilär, da bu zaraza üçün pirvorodni yazixniņ, çaysından bir adam volniy dügöl edi da volniy bolmas bu küngä deg, çaç ki alsa mgrdut'iun ötläş şayavatın K'risdostan, çaysi dir Srpän srpoç da çaysi, bolup bizim üçün adam, klädi toyma Gojs Mariamdan, bir yazix blä ne etkän, da ne pirvorodni zmazani dügöl edi. Abovim aytiyir Soçomon Ağaçaında kensiniņ, 17 klux:

Ozdobasi (oylanlariniņ >) oylunuņ atalari alarniņ¹¹⁴⁶. Ki zdadsa bolmagay adamlarga, ki bolma pomazani yazix blä. Aniņ üçün nêpokalani anadan klädi toyma.

Bu tedı kendi nêpokalani başlamaçı blä keltirdi bizgä likarstvo murdar da nendzni başlamaçimizga bizim da boldu başlamaçı yuvmaçka pirvorodni yazixniņ.

II. Ergrort klux. Neçik supr Gojs boldu likarstvo bizim nendzni başlamaçimizga?

Biy Teñrimiz bizim, neçik tir yaçşi kendi kendindä, alay že kliyir, ki aniņ yaçşiliçından barča džinslar navêki ani haybatlagaylar. Aniņ üçün zçiri yaçşiliçından kensiniņ yarattı dünyâ üsnä adamni, alay že bu ž (208r) yaçşiliçından kensiniņ uçalitsa boldu ani, çaçan ki tüştü şayavatından aniņ da zarobit etti karanê ulu. Kläp ani yanä çaytarma ol oyçznaga köknüņ, çaysi aňar äväl naznaçit etti, yeberdi dünyâ üsnä Oylun kensiniņ yalyiz toyganni, ki bizni bariştirgay Teñri blä, yaratuçi blä bizim, da, bolup adam, etti yetär yazixlarimiz üçün, çaç üsnä ölüp, ki biz dä soňra navêki ölmäçaybiz.

Çaçan ki Jisus K'risdos ensär edi dünyâ üsnä, äväl kensinä tañladı anasin, çaysından toysar edi adam, da çaçan ki ani tañliy edi, alay ani klädi ki bolgay ari da zacni, ki birdän adamlar tanigaylar, ki aniņ başlamaçı nêpokalani yazix blä pirvorodni bolsar edi likarstvo murdar yazixka başlamaçimizniņ bizim. Lubo edi alingan pokolênâsından Atam atamizniņ, çaysi barča pirvorodni yazixka podligat etiy edilär, da bu küngä deg podlihat etiyir. Alay ani klädi ozdobit etmä şayavatları bilä kensiniņ, äväl ne ki başlandı çarnında anasiniņ kensiniņ surp Annaniņ, ki aniņ üsnä bir zmaza tüşmägäy.

Abovim egär ki bunda çaysına bizdän ayt kaylar kensinä tañlama ana vêdlug upodobanâ kensiniņ, neçik nazacnêyşi da eņ yaçşisin, alay aņliyir men, ki bizdän birisi dä klämäs edi tañlama murdar, da ne ulomni, da ne podliy nêyakini ya nepristoyniy toyuşundan, evet här birisi klägäy edi, ki kendinä tañlama ana yerinä çaniçani nêyaki ya ci-

¹¹⁴³ Мф 1² Авраам родил Исаака; Исаак родил Иакова; Иаков родил Иуду и братьев его...

¹¹⁴⁴ Быт 25²² Сыновья в утробе ее стали биться, и она сказала: если так будет, то для чего мне это? И пошла спросить Господа. ²³ Господь сказал ей: два племени во чреве твоём, и два различных народа произойдут из утробы твоей; один народ делается сильнее другого, и больший будет служить меньшему.

¹¹⁴⁵ В основе евр. имени *Иаков* видят корень *акав*, от которого образованы сущ. *акев* 'пятка' и глагол *акав* 'оставлять след', а также 'побеждать' ('запирать') и 'обманывать, вводить в заблуждение', т. е. *Иаков* может означать 'держится за пятку', 'оставит след', 'победит', 'обманывает'.

¹¹⁴⁶ Прит 17⁶ Венец стариков – сыновья сыновей, и слава детей – родители их.

sar xizini, ki bolgay familiyadan zacni da vixovaneşindän ulu cnotalar blä obdaroniy, da bujar xodža, da urodlivi, da barča cnotalar blä ozdoboniy.

Biyimiz K'risdos, bolup Ataga ruvniy tarbiyatta kensiniy, Ata Tejrigä da Ari Džanga, xačan ki bolsar edi adam, xutxaruçimiz için bizim, bar edi volnostu taqlama kensinä ana, neçik kendi rozumit etiy edi, nazacneşyi. Da ki Biy Tejri dä barča zacnostları adamlarınij bir nemä važni düğül, ne (208v) xodžaliç, da ne uroda, da ne bir primotlar, çaysi blä biz xelpitsa boliyirbiz, anij için surp Gojs Mariamni taqlap kensinä ana yerinä, kendi kendinä etti zacni zacnostu blä köknüj, ki anij üsnä yebermädi tüşmä yazixka pırvorodniynij, zera kensi andan toysar edi, ki kötürgäy yazixni pırvorodniy.

Sojra pıozdobit etti anı başxişları blä ari džannij türlü-türlü alay biyik, ki düğül barča adamları arilikları blä kensiniy keçiy edi, evet barča tasları frıştälärnij. Neçik surp Teotoros (*Theodor, 3 in cant.*) tanılix beriyir: Bunča džanlar arasına adamlarınij Mariam neçik taqlagan küğürçi, düğül yalyz körklü da nêpokalanidir, evet aruvluçu blä kensiniy k'erovpełärni da serovpełärni keçiyir.

Poetalar dinsiz zmişlit ettilär bogınalar arasına kensiläriniy bir bogınanı Pandoreñ atlı, neçik bi barçasın başxiş blä bayışlagan, ki anı barča tejrilar türlü-türlü cnotalar blä bayışladılar här biri özgä arakinutıunnu añar berip da zacnost.

Ne saniyirsiz, çardaşlar, körklülüxü için da zacnostu için surp Gojsnuj, çaysi ki almadi ozdobasın kensiniy ävälgı rodziçlärindän (kensiniy >) bizim, negä deg edi stan içinde suçsuzluçnuj, evet alarnı yıraç keçiy edi toyruluç blä pırvorodniy. Almadı aruvluçnu da zacnostun frıştälärnij, neçik alarga Tejri berdi yaratkanında alarnij birdän, evet alarnij barçasiniy boldu çanıça. Yoç edi cnotaları bunıki da ariliki anıki, neçik bar edi barča taqlaganlarıniy Eyämizniy, alay Yäñi, neçik Eski Orenk'niy, evet alarnı barçanı keçiy edi da biy-kä alarnij boldu birdän başlamaçında kensiniy, anij için ki bizgä toyersar edi xutxaruçisın dünyâniy, Biyni barča blogoslavoniy džanlarıniy da Padşahnı barča ariläriniy Tejriniy. Başlamaçından kensiniy toyuşundan nêpokalanı här zaman edi, aytiyir Fulbertus K'arnoteşiz, ponêvaş yarauçini barča surplarıniy toyersar edi.

Anij için Riçardus Viktorinus yazdı anij için, ki barča şayavatla(209r)rında köknüj da başxişlarında Tejriniy berilgän barča taqlagan çullarına Eyämizniy birdän edi başlamaçında

kensiniy zacneşyi da doskonali. Abovim barçada edi doskonali, neçik añar priznat etti hreşdagabed Kapriel, xačan ki kelip añar zvästovat etti ten almaçı Oylunuñ Tejriniy, bäraxmaç etti anı, aytip: Sövünçlük saña, tolu başxiş blä!

Neni Bernardos (*s. 3 in vigilia natiu*) uvažat etip, ki bir şayavat köktän kelmäs, tilko ötläş Gojs Mariamniy, bezpêcne bu sözlärni yazdı: Bir şayavatı kelmäs köktän yer üsnä, negä deg kelmäsä çolu ötläş Mariamniy. Da aytıı bunu düğül kendi kendindän, evet Ari Džandan, çaysi neçik marka-rełär ötläş da nahabedlar, alay že arak'eallär da vartabedlar bunı üsnä taqlagan tayemnicalarıni köknüj dünyâga opovidat etti. Da kriç ötläş Eronimosnuj bunu bizgä Gojs Mariam, çaysın alyışladı, neçik yuçoynu nêyaki, çabul etmäçkä Söznü ol predvêçni, Jisus K'risdosnu, çarnına kensiniy da türlü-türlü başxişlar blä ozdobit etti, anij ayılmagan zacnostun oznaymit etti. Türlü-türlü tüğäl şayavatni, çaysi dir K'risdosta, neçik başta, Mariamda — neçik boyunda, yuçoynu üsnä zspııvayonciy. Neni Bernardos, uzaçlap sözün kensiniy, ki surp Gojs likarstvo edi birdän başlamaçında kensiniy nendzni başlamaçimizga bizim, çaysi yazix blä pırvorodniy boliyir, aytiyir, ki edi çixargan bu törädän yasırlıçniy, da ayılmagan şayavatları blä köktän birdän başlamaçında kensiniy çarnında surp Annaniy xodža ozdoboniy, anij için ki bolsar edi Anası Jisus K'risdosnuj, xutxaruçimizniy bizim, çaysi ölüm blä da çuluçu blä kendiniy Ata Tejridä kötürsär edi bu yazixni pırvorodniy bizdän, çaysi inansarlar edi atına anij.

Tamaşalanıyirlar bunıki arilikkä surp Gojska barča vartabedlar surp da, baçip anij zacnostu üsnä nepoyenti, türlü-türlü hörmätlär etiyirlär.

Bedros Damiyanos ündiyir anı çazna türlü-türlü arilikniy, ari da arilar üsnä ari, da türlü-türlü arilikniy çaznası ari.

Surp Filarion (İlarion): barča surplarıniy, bikälärniy da gojslarıniy ozdobası, Gojs eraneli barča köklär üsnä, çaysi frıştälärni keçiyirsın aruvluç blä, çaysi barča (209v) surplarıni keçiyirsın pobožnostu blä kensiniy.

Ambrozios surp: dabanag Eski da Yäñi Orenk'niy, ki kensindä yürütiy edi Džedziçni Orenk'niy; Mariam, Orenk'niy Džedziçni yürütiyirsın.

Sovronios surp: nazacneşyi Ana xutxaruçimizniy bizim da çanıçası köknüj da yernij, çaysi türlü-türlü zmazadan tenniñ da džannij volnidir, körklü, da ari, da nêpokalanı çaldı.

Da anij için alay añar aytiyir Xristianus Idi-

ota: Barčadan körklüsen, Gojs, haybatli barçada, da zmaza yazıxıniñ ne ölümlü, da ne povşexni, da ne pirvorodniy yoxtur sendä da heç yoç edi.

Da neçik pridavat etiyir surp Ep'rem, ki naçvalëbnëyşidir k'erovpełär üsnä da godnëyşı serovpełär üsnä¹¹⁴⁷.

Uvažad etkin že godnostu surp Gojs Mariamniñ, Toçuruçiniñ çutçaruçimizniñ, aytiyir Anzelmus, da yügün añar bunuñki yaçşılıxı üçün, ki nendzñi başlamaçıña seniñ aniñ nepokalanı başlamaçı, neçik bi likarstvo nëyakê, berdi da Oylun kensiniñ predvëçni klädi, ki bolgay Oylu aniñ çutçarmaçımız üçün bizim.

Xoy pripatrıtsa bolsun fikiri adamlarniñ, da körsün, da tamaşalansın bir Oylunu kensinä spulvëçniy da spulistotniñi Ata Teñri toçurdu, bunu ş klädi, ki bolgay Mariamniñ yalyız da prirodzoniy Oylu, çaysı ki bizgä çutçarmaçılıx yasirliçtan şaytanniñ keltirdi, aniñ üçün Anasın kensiniñ, ki ani

hörmätlägäy çanıça yarlıyamaçıniñ, etti, ki ol, barça zmazalardan volniy bolup, biz yazıçılarnı kensi pareçosluçu blä aniñ alnına turçuzgay da ögüt-tän çollatkaçay.

Añar tedi, neçik zrudloga türlü-türlü şayavatka da yaçşılıxka, çacıyıç da çolıyıç miloşërdzê, ki neçik nëpokalanı başlamaçı blä kensiniñ boldu likarstvo zmazani pirvorodniy yazıç blä başlamaçımızga bizim, alay çaysı Oylu aniñ sövüklü Jisus K'risdos mgrdutıunda surp çuluçu kensiniñ yöpsünüp volni bizni etti yazıçtan pirvorodniy pareçosluçu aşıra aniñ, çaysı barçasına lonosun kensiniñ açiyir, ki tügällikin aniñ barçası alçaylar. Da, buzup barça toçru(210r)suzluçumuznu bizim, çaytargay bizgä suçsuzluçnu, çaysı mgrdutıunda surp aldıç, da eltkäy bizni çanlıçına kensiniñ, çayda bir nemä zmazani iş kirmä bolmas da çayda ol Ata blä da Ari Džan blä tiriliyir da çanlıç etiyir Teñri vëçni başlamaçtan başça da uçtan. Amëñ.

Povëncovanê alarga, çaysı ki bu çardaşlıçta Gojsnuñ tapuliyirlar

Nemä artıç maña bu k'arozda çalmas, tilko ki alarga, çaysı ki sandžaxı da titulu tibinä bulay ulu çanıçanıñ barça dünyâdan garnutsa bolıyirlar çuluç etmä, da ki alarga bunu povëncovat etkäymen sitarani da çuluçnu alay ulu dvornuñ. Yoçsa kimniñ alay yaçşı çuluç yoluçsa, kimniñ alay sitara, bulay mayentni da çodža çanıçanı priçivat etkäy. Seni bu prezacni kongregacia, bulay ulu çonorlar seni çuluçnu da biylik yoluçtu. Sensen bu, çaysı çuluçnu, çanıça, yaniña seniñ, neçik Bernatos aytiyir, birdir padşahlıç. Sensen bu bir indži övündä, osadzoni al-tun blä, budur v opatrnosci gojsluçnuñ. Sensen indži ol, çaysından köktägi Erusaçem yasaliyir, çaysı Jovhannes Desilk'tä aytiyir. Indžilär, neçik kendi dossvâtçenê, bizni övrätıyir, teñiz içindä toçıyirlar. Yanjılam bunuñ üsnä, prezacna kongregacio nëpokalanı başlamaçıniñ, çaçan ki seni ündiyirmen çuluçnu da seniñ Teñriniñ alnına indži. Abovim sen indži baçalı teñizdä, Mariam içindä tapulgan, ponëvaş Mariamda, çaysı sen tapuliyirsen, ündäliyir teñiz.

Teñizdir şayavatı Teñriniñ, teñiz yaçşılıçniñ heç nëprebranı, çaysı şlušnê sen dä bu teñizdä turup, baçalı indži bolursen ündälmä.

Vëncovat etiyirmen sizgä bu sitarani. Sizgä aytiyirmen, çardaşlar nëpokalanı başlamaçıniñ bu Gojsnuñ, birdän Anasiniñ Teñriniñ, vëncovat etiyirmen sizgä bogatı zaçdngu, zera dügül bu Gojs-tan şayavatına Teñriniñ çodža bolduñuz, evet safi indžilärniñ, i ovšem kendi indžilär priçitokka haybatına vëçni preformovanısiz. Voyovat že etiñiz bu Gojsnuñ sandžaxı tibinä şçenslivê da birdän (210v) añar ävälgı zviçenstvonu ötläş nëpokalanı başlamaçı aniñ vëncovat etiñiz.

Başladı ol sçenslivê, vënc siz dä sçenslivê uç etiñiz. Zviçenžit etti ol tamuçnuñ adždahanı, vënc halikä färählanıñiz, ki bardır alay sçenslivı voccañız, çanıçanıñiz siziñ, bikäsi barça dünyâniñ, siziñ bracvonuñ, titulnuñ tibinä aniñ nëpokalanı başlamaçıniñ siz barça çuluç etkänlärniñ Anañizniñ. Amëñ.

L. Проповедь на Рождество Христово

По Евангелию от Луки, 2

Ługas awed., 2 kluç: Ošta aytiyirmen sizgä ulu färählik, çaysı ki bolsar barçası çoçovurtka, ki toçdu sizgä bügün çutçaruçı¹¹⁴⁸.

Färählik üçün požitoklar üçün ten almaçıniñ çutçaruçimizniñ.

Çaçan ki Noje toçdu, çardaşlar, tedi atası aniñ

¹¹⁴⁷ Честнейшая Херувим и славнейшая без сравнения Серафим.

¹¹⁴⁸ Лк 2 ¹⁰И сказал им Ангел: не бойтесь; я возвещаю вам великую радость, которая будет всем людям: ¹¹ибо ныне родился вам в городе Давидовом Спаситель, Который есть Христос Господь...

Լամեկ՝ болуп զձան блә пророцки толу, алай сөвүндү, ки барча повиннарнә иүндәп бир ҃егә, сәбәпин кенсиниң фәрәһликниң айтти, ки аңар да фәрәһланма болушкылар, айтп булай аларга: Буңар фәрәһланмаңиз, ки маңа оғул тоғду, зера бу барча аталарга призвоити булай оғуларә, ки болгайлар, нечик хизлар да, евет буңар фәрәһланиңиз, ки маңа оғлу тоғду, хaysi барчамизни фәрәһлатир бу хар҃ишли ҃ер үсна да хутхарсар бизни айир працалардан, хaysi околу хутхармаҳниң да околу поживәнәмизниң бизим көтүрийибиз, орбес крлә Дзнтоц, 5 клух¹¹⁴⁹.

Дағи улу сәбәпи бүгүңги фәрәһликниң да сөвүнәликнүң бардир дүняәниң барча тоғушундан екинчи Нојениң, Јисус К'рисдоснуң, хaysi бизни визволит етти ҃армодан ҃асирлиҳиниң (> ҃асирлиҳиндан) шайтаниң, хaysi ки чидадих башлап ҃азихтан Атам атамизниң чах келмәхинә бу дүняәга хутхаруцимизниң. Хaysi зкоро тоғду, ол ҃азман көрүндү фриштә пастирларга, айтп: [Арм.]¹¹⁵⁰.

(211r) Бүгүңги к'арозут'иунда бу фәрәһлики үчүн барча дүняәниң хисха айтәрбиз шайватларин҃изга сизин атина Би҃имиз Јисус К'рисдоснуң.

I. Арачи клух. Фәрәһлики үчүн барча дүняәниң тоғушундан Јисус К'рисдоснуң.

Бар еди ески ҃әкиәт адамларда. Хайда ки падшаһ резидоват ети҃ир, анда айти҃ирбиз, ки двору аниң премешкиват ети҃ир. Наприклад. ҃ан Казимир турйир Варшовда на тен час. Теди кимниң дә колвек бардир справаси падшаһда, айти҃ирбиз, ки бардир справаси Варшовда. Да хачан ки падшаһ турйир Кракковда, теди адамларниң иши бардир Кракковда, будур падшаһда, хaysi на он час турйир двору блә кенсиниң Кракковда.

Би҃имиз Јисус К'рисдос, хачан ки хутхарилмаҳимиз үчүн бизим тоғду Пет'е҃емдә тенимиздә бизим

адамлиҳниң, нечик пред вәки хойуп еди Ата Теңри барчанәи тутуци, хулушка аңар да оздобасина аниң ҃еберди алай көп түмән дворанларнә кендиниң фриштәләрнә, ки аңар стайна ичиндә ер҃бакут'иун бергәйләр да барча дз'инсин адамниң бермәхкә буниңки хайбатнә сарнамаҳларә блә кенсиниң да хабар берип тоғушундан аниң кенди иш блә виқонанәи побудит еткәйләр, ҃арли҃амаҳиндан кенсиниң ҃еберди. Хaysi Боғос аракеал хисха сөзләр блә ҃азийир, Ебраје҃оц, 1 клух, битикиндә кенсиниң: Евет хачан ки екинчи күвүрсә бурунгисин дүняәга, айтп: ҃ернәи өпкәйләр аңар барча фриштәләри аниң¹¹⁵¹.

Хaysi бу фриштәләр, ҃еберлип би҃икликтән көкнүң стайнага, хaysinda тоғду Јисус К'рисдос, фәрәһликин кенсиниң айтмаган көргүздүләр, ҃үгүнүп Би҃ Теңригә, ки ҃еринә ҃олдашларниң аларниң, хaysi ки түштүләр ҃азихларә үчүн кенсиләриниң шайватиндан Е҃әмизниң да бардиләр тас болмаҳка меңилик, үндәди тоғушун (211v) адамниң базиҳ тарби҃яттан, не ки фриштәләр ҃аратилган да оздобасина аниң болду адамларга охшаš Гојс Мариамдан тоғуп, сарнадиләр аңар ерк фәрәһли поклуң берип ашах: Хайбат би҃икликкә Теңригә, да ҃егә еминликкә, адамларга би҃әнчликкә!¹¹⁵² Да бирдән бу фәрәһликниң кенсиниң сәбәпин адам дз'инсина айттилар бири өтләш кенсиләриниң арасиндан, хaysi көрүнүп күтөүчиләргә ке҃ә, ки троданәи кенсиләриниң пилноват ети҃и едиләр, улу ҃арихта, айтти аларга: Ошта айти҃ирмен сизгә улу фәрәһлик, хaysi ки болур барча жоғовуртка, ки тоғду сизгә бүгүн хутхаруци, хaysi дир К'рисдос, шә҃әриндә Тавит'ниң атли Пет'е҃ем, хaysi ки бизгә дә фәрәһлик улу етәр, иш toldursar бу ҃ерләрни, ха҃дан түштүләр ҃олдашларимиз бизим, ҃амаңлиҳ артиндан кенсиләриниң да өктәмлик нәзмәрни¹¹⁵³. Да сизни улу өвүнмәҳни да улу фәрәһлики

¹¹⁴⁹ Быт 5 ²⁸Ламех жил сто восемьдесят два года и родил сына, ²⁹и нарек ему имя: Ной, сказав: он утешит нас в работе нашей и в трудах рук наших при возделывании земли, которую проклял Господь Бог.

¹¹⁵⁰ Лк 2 ¹⁰И сказал им Ангел: не бойтесь; я возвещаю вам великую радость, которая будет всем людям: ¹¹ибо ныне родился вам в городе Давидовом Спаситель, Который есть Христос Господь...

¹¹⁵¹ Евр 1 ⁶Также, когда вводит Первородного во вселенную, говорит: и да поклонятся Ему все Ангелы Божии.

¹¹⁵² Лк 2 ¹³И внезапно явилось с Ангелом многочисленное воинство небесное, славящее Бога и взывающее: ¹⁴слава в вышних Богу, и на земле мир, в человеках благоволение!

¹¹⁵³ Лк 2 ⁸В той стране были на поле пастухи, которые содержали ночную стражу у стада своего. ⁹Вдруг предстал им Ангел Господень, и слава Господня осияла их; и убоялись страхом великим. ¹⁰И сказал им Ангел: не бойтесь; я возвещаю вам великую радость, которая будет всем людям: ¹¹ибо ныне родился вам в городе Давидовом Спаситель, Который есть Христос Господь; ¹²и вот вам знак: вы найдете Младенца в пеленах, лежащего в яслях. ¹³И внезапно явилось с Ангелом многочисленное воинство небесное, славящее Бога и взывающее: ¹⁴слава в вышних Богу, и на земле мир, в человеках благоволение! ¹⁵Когда Ангелы отошли от них на небо, пастухи сказали друг другу: пойдем в Вифлеем и посмотрим, что там случилось, о чем возвестил нам Господь.

nabavit etär, zera tenni, tarbiyatıñızni sizniñ üstünä alıp, çutçarıлмаıñız üçün sizniñ ölümnü kötürür da barištirir sizni Ata Teñri blä, etip sizgä eminlik vëçni, ki anıñ aşıra vëçni tirlikni yetiškäybiz da Ata Teñri blä meñilik çanlıç etkäybiz.

Bundan tedi sövünüñüz, ki yebermädi çutçarıлмаıñız üçün çaysi frištälärindän ya şerovpələrindän, da ne özgä kimsäni dżanlardan köknüñ, evet Oylun kensiniñ yalyz toyganni, orbes krlę Boços, Goçosaçoç, 1 klux, çaysi süräti dir körümsüz Teñriniñ, burungisi barça dünyânıñ¹¹⁵⁴.

Da bunıñ üçün yügünüñüz añar meñilik, ki sizni tañladı dügül pred vëki bu yerinä ari, çaydan şaytanlar çarışlı tüştülär, evet keçmäğindän ävälgä atañızniñ, çaysi nêposluşenstvosu blä kensiniñ barça pokolênâsin adamniñ vëçni ölümnü nabavit etti, yänä yarlıyamaçın da kensiniñ yeberdi, (212r) neçik Boços arak'eal tanıçlıç berip aytiyir, Goçosaçoç 1: Färâhlik blä şükürlänmä Atadan, ki ündädi sizni ülüşünä povâtniñ arilärniñ yarıçka, ki çutçardı bizni buyruçundan çaramyuluçnuñ da teşkirdi bizni çanlıçına sövüklü Oylunuñ kensiniñ, çaysi blä ki bar çutçarıлмаıñız çanı blä anıñ¹¹⁵⁵.

Sövüñlük tedi bügüñgi toyuşundan çutçaru-

çimizniñ bizim eki türlüdür, çardaşlar. Biri — frištälärniñ, çaysi bundan sövünüyirlär da yerinä tüşkänlärniñ alarnıñ yoldaşları, çaysi boldular çarışlı şaytanlar, bularnıñ yerinä tañladı adam dżınsni yarlıyamaçından kensiniñ. Da birsi sövüñlük biz yazıçlı adamlarnıñ, çaysi, bolup bunıñ üsnä yaratılğan, ki köktä çanlıç etkäybiz yerinä yaman frištälärniñ olturyuzgan, tas etip alar ötläş ävälgä atamizniñ nêposluşenstvo bunıñki şayvatni ayılmagan, yänä anı toyuşu ötläş Jisus K'risdosnuñ bügün yetiştix. Zera añar biyändi barça tügälliki Teñrilikniñ tinmaga da anıñ blä barıştırmaga barçasın kensi blä.

Fikir že et hali, adam, ne başniñ çlunoku bolduñ, kim blä birländiñ, neçik biyik bardıñ şayvatı aşıra K'risdosnuñ. Staratsa bolgın, ki bu ulu (yaçşılıçın >) yaçşılıçniñ bolgaysen biyänçli da ne bolsa işläriñ blä seniñ tüşmäğaysen da yänä çaytmağaysen yasirliçka şaytanniñ, bolup bir kerät andan ten almaçtan çutçaruçimizniñ volni.

Ošta aytti bizgä frištä çabär färâhli, ki toydu çutçaruçisi dünyânıñ, buñar ergrbakut'ionumuznu beriyiç, bunu yüräk blä aşax färâhliktä haybatlıyıç, buñar alay ulu yaçşılıç üçün, ki toydu, här zaman yügünüyıç. Ameñ, Jisus. (212v)

LI. Проповедь на Сретение Господа во Храме

По Евангелию от Луки, 2

Ługas awed.: Da çaçan ki tügälländi künläri arilikniñ Mariamnıñ orenk'inä körä Movşesniñ, eltilär Jisusnu Erusaçemgä, çarşisina Eyämizniñ¹¹⁵⁶.

Sunmaçı keltirgän bügün yuçoğvä.

Bunıñki ofarası heç (yoç edi >) bolmadı yuçoğvä Erusaçemniñ, neçik edi küñündä aruvlanmaçniñ nêpokalanı Gojs Mariamnıñ, çaysi, arilikindä bolup, kendi ayılmagan surp surplar üsnä, Oylunu kensiniñ Jisus K'risdosnu bir yerdä oblu bëneci blä kensiniñ Jovsep' blä Ata Teñrigä köknüñ barça dżınsi üçün adamniñ ofârovat etti da berdi anı çolları üsnä ari k'ahanaga Simeonnuñ, çaysi kendi pobožnostu üçün edi barçasından ündälgän artar, budur spravêdlivı. Da bu obëcnostu yanına surp Annanıñ, anasınıñ kensiniñ, da obec-

nostu yanına Anna markareuhi, çaysi, yıl neçä on tul bolup, här zaman yuçoğvä alıış üsnä bolıy edi, da edi tiri yıl 84.

Tamaşa etip ol zaman, Ługas bunıñki yiyılmaçka birdän alay köp osobalarga svêntoblivı Ługas awedaraniç historiyasın bu aktniñ alay zacniy ulu pilnost blä bu sözlär blä yazıyir: Da çaçan ki tügälländi künläri arilikniñ Mariamnıñ orenk'inä körä Movşesniñ, eltilär Jisusnu Erusaçemgä, çarşisina Eyämizniñ.

Evet biz dayı artıç keräk tamaşalangaybiz aytılmaga çonarhut'unga Biyimiz K'risdosnuñ, iz ol, bolup Teñri da barabar barçada Atasına kensiniñ köktägi, alay bizim üçün dobrovolnê aşaxlandı, ki klädi bolma bügün sungan çutçarıлмаıçı üçün barça dünyânıñ. Tamaşalanma bizgä keräktir aytil-

¹¹⁵⁴ Кол 1 ¹⁵Который есть образ Бога невидимого, рожденный прежде всякой твари...

¹¹⁵⁵ Кол 1 12благодаря Бога и Отца, призвавшего нас к участию в наследии святых во свете, ¹³избавившего нас от власти тьмы и введшего в Царство возлюбленного Сына Своего, ¹⁴в Котором мы имеем искупление Кровию Его и прощение грехов...

¹¹⁵⁶ Лк 2 ²²А когда исполнились дни очищения их по закону Моисееву, принесли Его в Иерусалим, чтобы представить пред Господа...

magan xonarhut'unga surp Gojsnuj, xaysi, nepokalanı bolup, ne dʒanı üsnä, da ne teni üsnä, klädi aruvlanma orenk'inä körä Movşesniñ. Da uĉta, keräk tamaşalangaybiz pobožnostuna da Simeonnuj, xaysi, aliþ xolları üsnä kensiniñ yuxövündä Erusaşemniñ Biyimiz K'risdosnu kiĉi, alıış etiy edi Biy Teñrigä, (213r) yügünüp añar bununı üçün, ki añar yetiştı, alay zacni da bulay ulu sunmađı körmä, äväl ne ki keĉti bu dünıyadan.

Aniñ üçün eki pay k'arozut'ıunnuj bizim bolur. Äväl aytarbiz, ne üçün bugün surp Gojs keldi yuxövünä Soyomonnuj. Ekinĉi dä, ne üçün dzeruni Simeon, aliþ Oylanni Biyimiz K'risdosnu xolları üsnä, pragnut etiy edi kendinä ölümnü, tirilmä artiĉ klämädi.

Xoluñuz Biy Teñridän parexosluĉu artıdan surp Gojs Mariamniñ başıĉıı üçün Ari Dʒanniñ maña da, da sizgä dä. Da men boluşluĉu artıdan aniñ bunu şaşavatıñızga sizniñ aytıp, evet men Biydä (färählandim >) sövünıym da färäh bolıym Teñri xutxaruĉimda menim.

I. Araĉi klux. Neĉik posluşenstvo üçün töräsinä Movşesniñ surp Gojs bardı yuxövünä Soyomonnuj?

Movşes, berip dʒuhutlarga on buyruĉun tablicalar üsnä taştan yasagan, yazdı alarga da (şimarlaganı >) buyruĉu artıdan Teñriniñ, neĉik övdä da yuxövdä spravovatsa bolma, neĉik yaryuda, neĉik (voynada >) obozda, da spravovanêsindä reĉi pospolitı, neĉik ceremoniyalarda alıışka nalêžonci. Özgä ceremoniyalar arasına bar edi bu bir, ki xatun, xaysi oylunu ya ĉizni toşursa, yürümägäy yuxövgä 40 kün aşıra, da ne tikatsa bolgay bir işni alıışlagan ya Biy Teñrigä ofârovanıy, ĉax bunĉa zamandan soñra algay arıtmaĉin kensiniñ alıışi ötläş k'ahananiñ, da törägä körä yuxövnüñ da sunmađı pevni yazıĉları üçün kensiniñ seyan üsnä bergäy, neĉik yazıyır Lewdaĉoĉ, 12 klux: Xatun, xaçan ki alsa toşumnu da toşursa er oylanni, aruv-suz bolsar 7 kün da sekizinĉi kündä sünätläğan bolsar, da 33 kün oltursar xanıdan arıtmaĉında kendiniñ, yuvuĉlanmısar bir arigä, (213v) negä deg tügällänmisärlär künläri arıtmaĉiniñ aniñ¹¹⁵⁷.

Yedi kün aşıra edi xatun toşuşundan soñra aruv-suz, da kim yetiştä edi añar, bolsar edi aruv-suz yerinä, da ol naĉinâ, xaysından yer edi, aruv-

suz edi; uĉta, ol öv dä, xayda turıy edi, aruv-suz, zera bu edi Eski Orenk'tä neĉik bi *Irregularitas*. Evet yedi kündan soñra tiyär edi barĉasına övdä aniñ blä sözlämä, yemä da bir zmazadan başxa bir yerdä turma, kläsä ol dayı 33 kün borĉlu dügül yuxövgä kirmä, da ne bir ofâranı yuxövgä yebermä ya işläri ofârovanıy Biy Teñrigä tikatsa bolma.

Surp Gojs yänä ki (dügül sposobu blä >) alma-di naşênâsi (adamlarıniñ >) adamniñ, evet Ari Dʒandan xutxaruĉimizni bizim başladı da gojsluĉta başladı, bir zmaza bolmiyin aniñ üsnä başlamaĉında kensiniñ xarında surp Annaniñ, neĉik dʒanı üsnä, alay ten üsnä dä. Ne üçün že ol zaman podlihad etiy edi töräsinä Movşesniñ da klädi, neĉik özgä aruv-suz xatunlar dʒuhutlarıniñ, alma arınmaĉni alıışi ötläş k'ahananiñ yuxövündä Soyomonnuj? Bununı üçün, aytiyirlar megniĉlar Ari Yazovnuj, ki, işitip töräni, körgügäy ulu cnotaların kensiniñ, xaysi blä edi Biy Teñridän başışlagan, da ki cnotalar arasına posluşenstvo dur baş doskonali duĉovni. Aniñ üçün posluşenstvovan, neĉik fundamenttan yaki, Teñri üçün fikir etmä başladı, ki soñra barĉa inanganlarına Eyämizniñ ořinag bu ari cnotalarga bolgay.

Bilirsiz, xaçan ki günäş yarım kündä yarıĉ etiyir, tedı ol zaman yolduzlar da ay kök üsnä körünmäs, zera anı günäş kensi yarıĉi blä yapıyır. A predĉe surp Jovhannes Desilk'tä kensiniñ aytiyir, ki kördü köktä bir xatunnu, kiyingan ton yerindä günäş içindä, ay edi ayaxları tibindä da tadʒi başi üsnä aniñ 12 yolduzdan etkän. Neĉik že andan günäş kendi yarıĉi blä bu yolduzlarıni da aynı yapmadı, ponêvaş här zaman ulu yarıĉ kiĉi yarıĉni yapıyır? (214r) Dʒuvap beriyir Okosdinos surp Bernardos blä surp da, aytip, ki bu xatun ötläş, xaysi kördü surp Jovhannes, znaĉet etiyir surp Gojs Mariamni, xaysiniñ başi üsnä yolduzlar znaĉit etiyirlär ulu aniñ cnotaların, asdidʒan da bohatirskiy, alay doskonaliy, ki alarıni günäş kendi yarıĉi blä zatlumit etmädi. Budur kläsä edi yapulgan (+ obdaronı) surp Gojs hesepsiz başışlarıni blä köknüñ, Oylundan kensiniñ sövüklü Jisus K'risdostan, xaysi dir günäşi toşruluĉunuñ, da kläsä anı xolları üsnä kensiniñ keltirdi bugün yuxövgä Soyomonnuj, aniñ surpluĉu yanına vıdatni edilər cnotaları Anasiniñ aniñ sövüklü, nabožinstvo-

¹¹⁵⁷ Лев 12 ¹И сказал Господь Моисею, говоря: ²скажи сынам Израилевым: если женщина зачнет и родит младенца мужского пола, то она нечиста будет семь дней; как во дни страдания ее очищением, она будет нечиста; ³в восьмой же день обрежется у него крайняя плоть его; ⁴и тридцать три дня должна она сидеть, очищаясь от кровей своих; ни к чему священному не должна прикасаться и к святилищу не должна приходить, пока не исполнятся дни очищения ее.

su orenk'niñ da poslušenstvosu töräniñ Movşesniñ, fikir Teñri üçün här zaman orenk'indä Teñriniñ, hörmät k'ahanalarga Eski Orenk'niñ, budur pobožni da spravêdliві osobalarni, Simeonnu dzeruni da Annani markarehuhi, çaysi ki alar yanina, neçik yazixli nêyaki, ulu çonarhlıx blä berdi oblu-bênêci blä kensiniñ Jovsep' blä yuxövdä eki sino-garlica, ya eki kügürçi, blä, neçik Awedaran bü-güngi tanixliç beriyir, aritmaçı üçün kensiniñ.

Övrängän ol zaman Ari Yazovnu megniç Galatinos uvažat etip ol dunnu saymosnuñ Tawit'niñ 39: Tügällä anı, çaysi ki tikti oñ yanıñ seniñ, da Oylun Adamniñ, çaysin toxtattıñ saña¹¹⁵⁸. Bu söz yerinä [tügällä anı] megnel etiyir dżuhut tilindän alay — *gadarea* (abak'uk'nu). Da bizim ermeni tilindä *abak'um* ündiyirbiz službon. Napriklad, çaçan ki biy nêyaki ulu bankêt spravovat etiyir, tedı bir duvar üsnä izbada, çaysında hörmätläsär çonahları, çoyıyir barça kümüşnü da altunun kensiniñ, çaysi potrebnı bankêtkä da körgüzmäçkä dostatokları kensiniñ köstovni, da bunu ž aytıyir bu vartabed: çaçan ki Tawit' sarniyir: “Tügällä anı, çaysi tikti oñ yanıñ seniñ”, — kliyir anı aytma (214v) bizgä, ki Ata Teñri predvêcni, çolup, neçik çonarhlarnı nêyaki, dżinslarnı dinsizlarnıñ bankêtinä kensiniñ köknüñ, ki pozivat etkäylär teni da çanin Oylunuñ anıñ yalyız toygannıñ, vistavit etti surp Gojsnu, neçik službanı nêyaki, tolu cnotaları blä ari rozmayiti, neçik naçinâsi altun da kümüş, çonarhut'ıunnu aşax poslušenstvonuñ, çarşı turmiyın açılga köknüñ, sövükünä otuñ, ustaviçnê Teñrini fikir etip da özgä cnotaları surp da başışlarnı köknüñ ayılmagan, çaysi yariç etkäylär, neçik yolduzlar yaki günäş yanina, anıñ başında blogoslavoni, çaysi ol, povinni bolmiyın, çoyıy edi yarmo tibinä orenk'iniñ Movşesniñ, ki bizgä çonarhut'ıunnu aşaxlıçniñ oñinag kensindän çaldırgay.

II. Ekinçi kluç. Neçik Simeon spravêdliві, kö-rüp çutçarmaçın barça dünyânıñ, ziçit etiy edi kendinä ölümnü birdän, ki, baçıp işlär üsnä doçesni, buzmagay yariçin kensiniñ.

Pripatriçsa bolıyıç že hali pobožnostuna Simeon dzerunojn, çaysin awedaranıç bugün anıyir, aytıp, ki edi: Da edir ol adam toyrı da çorçkan kimesä da oçekovat etiyir edi sövünçlükünä Isra-jelniñ¹¹⁵⁹. Aytıyir, ki edi adam toyrı da yaçşı, çorçkan Teñridän, çaysi dżinsina kensiniñ dżuhut-larnıñ kliyir edi barça yaçşını, a osoblivê çutçarmaçni kelmäçi otlâş dünyâga Meşianıñ, çaysini ol kendi töziy edi, bolup Ari Džandan natknônıy da upevnônıy, ki ölmisär edi, çaç ki anı közlari blä kensiniñ körgäy.

Anıñ üçün aytıyir awedaranıç Ługas: Da Ari Džan edir birgäsinä, da alıp edir buyruç Ari Džandan körmämä ölümnü, çaç ki körgäy Biyimiz K'risdosnu¹¹⁶⁰. Da alay kendindän bu yoç edi, ki kelgäy ol zaman yuxövgä, çaçan ki Gojs Mariam Oylanni, Biyimiz Jisusnu keltirdi sunmaga yuxövgä. Evet Ari Džan anar barma aytı, aytıp anar, ki budur bu ofära halikä yuxövgä keltirgän, çaysi bolur Ata (215r) Teñrigä biyänçli yazıçlar üçün barça dünyânıñ. Da budur bu Meşia, ki keldi, çaysi sen töziyirsen, ki çutçargay dżinsı seniñ Israjelniñ. Anıñ üçün dżaxtlandı dzeruni, na keldi džan blä yuxövgä. Da körüp Oylanni Biyimiz Jisusnu, na ol, alıp anı çudžaxına kendiniñ, alışladı Teñrini. Ävâl yügündü Ata Teñrigä, ki yeberdi Oylun kensiniñ yalyız toğan dünyâga, ki ofârovatsa bol-gay bizim üçün. Da soñra çoldu Biy Teñridän ölüm üçün, ki yuz artıç bu közlär blä baçmagay marnostu üsnä bu dünyânıñ, çaysi blä kördü çutçaruçisi dünyânıñ. Da anıñ üçün, neçik labod nêyaki ölümü alnina, berdi avaz kensindän biyänçli, sarnap färâhlik blä: Hali çeşärsen çuluñnu seniñ, Biy, sözüñä körä seniñ eminlik bilä¹¹⁶¹.

¹¹⁵⁸ Пс 79/80 ¹⁶охрани то, что насадила десница Твоя, и отрасли, которые Ты укрепил Себе. Евр.: ¹⁶И побег ее, что посадила десница Твоя, и поросль, укрепленную Тобой! / ¹⁶и за саженцем, который насадила десница Твоя, и за сыном, которого Ты закрепил за Собою.

¹¹⁵⁹ Лк 2 ²⁵Тогда был в Иерусалиме человек, именем Симеон. Он был муж праведный и благочестивый, чающий утешения Израилева; и Дух Святой был на нем.

¹¹⁶⁰ Лк 2 ²⁶Ему было предсказано Духом Святым, что он не увидит смерти, доколе не увидит Христа Господня. – Прим.: Симеон Богоприимец, один из LXX, переводя на греческий язык книгу пророка Исаии, усомнился в пророчестве о рождении Еммануила от Девы (Ис 7 ¹⁴Итак Сам Господь даст вам знамение: се, Дева во чреве примет и родит Сына, и нарекут имя Ему: Еммануил.).

¹¹⁶¹ Лк 2 ²⁷И пришел он по вдохновению в храм. И, когда родители принесли Младенца Иисуса, чтобы совершить над Ним законный обряд, ²⁸он взял Его на руки, благословил Бога и сказал: ²⁹Ныне отпускаешь раба Твоего, Владыко, по слову Твоему, с миром, ³⁰ибо видели очи мои спасение Твое, ³¹которое Ты уготовал пред лицом всех народов, ³²свет к просвещению язычников и славу народа Твоего Израиля.

Ne üçün ol zaman alay beg aşıxıyır ölümgä, ponêvaš ölüm dür barçasına xorçulu? Džuvap beriyirmen, ki aşıxıyır ölmä Simeon dzeruni eki säbäptän utru.

1. Ävälgı, ki bolgay bu övünmäxliç, çaysı kördü, ki eltkäy bu pevnı novinanı limposka ari atalarga, çaysı töziy edilär çutçarıлмаxını kensiläriniñ andan ötläš obëcanı dünyâga Mesiaşniñ.

2. Ekinçi, ki ne kolvêk yaçşı ucinoklarnı dünyâda etti *infide mediatoris venturi* — inamda poşrêdnı kelgän, işaniy edi anıñ üçün tölövnü köktä da, bunu körüp, yuž poşrêdnikni Teñriniñ arasına da adamlarnıñ çoyulgan Jisus K’risdosnu, xorçtu, neçik *vir timoratus* — adam xorçkan, ki bunda, uzaç tirilip dünyâda, yazıç blä alarnı murdarlanmagay da tas etmägäy çuluçunu kensiniñ. Anıñ üçün ziçit etip kensinä pevnı umsa blä çutçarıлмаxniñ ölmä, ne ki, bunda tirilip uzaç, baçma soñra bunuñki yamanlıç üsnä džuhutlarnıñ, neçik etiy edilär çutçaruçimizga bizim, çaysı ki alarnıñ ataları ulu požondanêsi blä töziy edilär. Biliy edi abovim igi da yazovdan markarelärnıñ, da Ari Džandan, (215v) çaysı edi tolu, ki bolsar edi džuhutlardan Erusaçemdä öldürgän, da anıñ üçün, tutup çolları üsnä kensiniñ Biyimiz K’risdosnu, ayttı Anasına anıñ surp Gojs Mariamga: Ošta bu turdu tayılmaçlıçka da turmaçka köplärgä da na znak precivnilarga aytsalar¹¹⁶². Bu seniñ Oyluñ, Gojs, köplärgä bolur tüşmäçkä da tas bolmaçka vēçniy, çaysı anı yöpsündü da añar inanma klämi-

särlär. Bolur köplärgä dä çutçarmaçka ostatni kündä ölüdän turmaçniñ tadasdanga, alarga, çaysı añar poklon ettilär neçik Teñrigä. Abovim köp bolsar inamsız džuhutlar, nêžbožni, heretikalär da blužnôncılar, çaysı, neçik cilgä yaki, añar urarlar til blä kensiläriniñ, priznavat etmiyin anı Teñri yerinä džšmarid, uymovat etip añar haybatın da despektovat etip anıñ atın ari. Sen bunu, aytiyır, Gojs, kendi körsärsen da işitirsen alay beg, ki açrıçlar keçsärlär yüräkiñ seniñ, da men, ki bunu körmägäymen, dayı igi, ki ölgäymen.

Evet ki surp Simeon kliy edi ol zaman ölmä, çaçan ki bar edi Biyimiz Jisus K’risdosnu çolları üsnä kensiniñ, aytip “hali”, hali bizgä çabär beriyir, ki dayı igidir k’ristân adamga ölmä, çaçan ki bardır Biyimiz K’risdos çoluñda da yüräkiñdä seniñ, çaçan dir şayavatında anıñ da çaçan ki dir tolu yaçşı işlärnı, zera ol zaman dir bir yerdä çolları üsnä Biyimiz K’risdosnuñ da yaralarında anıñ surp.

Anıñ üçün çolıyıç o priçinë surp Gojsnu, ki oblubênêci blä kensiniñ surp Jovsep’ blä bolgay ölümümüz yanına bizim obecnê da ofârovat etkäy Oyluna kensiniñ sövüklü džanimizni bizim, alay, neçik ol zaman sunıy edi bizim üçün Oylunu kensiniñ Ata Teñrigä, ki, anıñ alyşı aşıra pevni bolup çutçarmaçimizniñ bizim, bolgaybiz prespêcnê Simeon blä sarnama: Hali çeşkin çuluçnu seniñ, Biy, sözüñä körä seniñ eminlik blä da çanlıç etmä köktä meñi meñilik. Ameñ.

Конгрегация армянских мхитаристов, Вена, № 480

Сборник проповедей доктора богословия Антона, том II Полный текст

Рукопись датирована 1661 годом. Текст: л. 2r—95rv—188r. 37 проповедей.

ЛII. Проповедь на Новый год

По Второзаконию, 4 и 9

(2r) Ergroort orinaçn, 4 kluç ew 9 hamark’: Saçla seni da boyuñnu seniñ ulu pilnost blä¹¹⁶³.

Eski romajeciär başlamaçında yılñiñ bar edi bu zvıçayları, ki burmistrılarına kensiniñ, çaysı ol zaman zvtempovat [= vstempovat] etiy edilär ure-

ndi üsnä kensiniñ, da soñra barça çisarlarğa vênçovat etiy edilär sitaranı yäñi yılga kirmäçniñ, da birdän dä upominoklarnı da beriy edilär na znak färâhlikniñ dä ziçlivostunuñ kensiläriniñ, çaysı alarga ziçit etiy edilär teñrilärdän kensiläriniñ:

¹¹⁶² Лк 2 ³⁴И благословил их Симеон и сказал Марии, Матери Его: се, лежит Сей на падение и на восстание многих в Израиле и в предмет пререканий...

¹¹⁶³ Втор 4 ⁹Только берегись и тщательно храни душу твою, чтобы тебе не забыть тех дел, которые видели глаза твои, и чтобы они не выходили из сердца твоего во все дни жизни твоей; и поведай о них сынам твоим и сынам сынов твоих...

uzaχ tirlıknı, spokoyñı panovanêsin, zčenslivı öv-lärindä povodžênê, menžñı yüräk duşmanları üsnä, vèrnı sinatta rada, povolnı pospulstva da haväznı (+ birlik) da barča biyliktä bezpèçñı obıvatellärgä turmaχñı, neçik tanıχlıχ beriyir eski yazučı Tertulianos, *Apologo.*, kluχ 30. Ne blä ukontentovanıy edilär ol ulu monarχalar Romanıñ. Da körüp bunıñki ulu ziçlivostnu poddanıylarınıñ kensilärinä χarşı, ol kün ävälgı yılñıñ, junvarnıñ birisi, färâh da yaχşı sövünçlük, krotofillär blä türlü-türlü keçiriñ edilär, neçik bi kensilärinä bunıñki yıl χata da uzaχ yıllarnı ziçit etiy edilär, neçik sarnıyirbiz alarnıñ ztatutalarda da törälärdä dayı şiri bunıñ üçün.

Yoχsa dayı ulu sposob blä keliyir maña vèñçovat etmä bügünki künnü, neçik duχovñı stanlarga, alay şvèckiy. Budur eski zviçay k'risdânlar arasına, ki bügünki künnü başlamaχında yäñi yılñıñ biri birinä yaχşı saylıχñı da barča yaχşını klägäylär da χutlagaylar, χaysı urendından kensiniñ başlamaχı bardır. Zera Biyimiz Jisus K'risdos arak'eallärinä kensiniñ alay ayttı, orbes Madt'eos krle, 84: Xaysı övgä kirsäniz, aytñiz: eminlik bu (2v) övgä¹¹⁶⁴. Da kendi K'risdos ölüdän turmaχtan soñra alay že kendi pozdrovit etti arak'eallärni, Jovhannes 217, aytip: Eminlik sizgä¹¹⁶⁵.

Anıñ üçün men dä sizgä barçañizga bir yerdä da här birinä zosobna bügünki künnü kliyirmen da χolıyirmen Biy Teñridän sitaranı türlü-türlü, evet özgä türlü, ne ki dünyâ zvıknut etti etmä. Zera ol tilko bu sitaranı doçesñı pragnut etiyir da vèñçovat etiyir. Evet men žondat etiyirmen sizgä da kendimä bir yerdä şayavatın Teñriniñ, tügäl tanımaχtan Biyimiz K'risdosnu, eminlikni içkärtin, birlikni da sövüknü, džanıñ χutχarmaχñıñ, saylıχ-

nı çelèsni da, uçta, sitaranı bu dünyâda. Zondat etiyirmen Tawit' markarë blä, saymos 66, ki Biy Teñri yarlıyangay bizim üsnä, da alıışlagay bizgä, da yarıχlatkay yüzün kensiniñ bizim üsnä¹¹⁶⁶.

Zondat etiyirmen Boγos arak'eal blä, Hroma-jeçoç, 16, ki Biy Teñri zetrıt etsin, neçik dayı tez şaytannı ayaxlarımız tıbinä bizim¹¹⁶⁷. Ata Teñri bersin bizgä Biyimizni bizim Jisus K'risdosnu Ari džan ötläş χuvat, ki zviçênžit etkäybiz eski duşmannı.

2 Gornt'açoç, 1: Teñri eminlikniñ χoy bizni barča üsnä alıışlasın, ki bolgay bütün saχlagan tınıχımız bizim, da džanimiz, da tenimiz kelmäχimiz üsnä Biyimiz Jisus K'risdosnu: Ata yarlıyamaχñıñ da Teñri barča övündürmäχniñ χoy bizni övündürsün här tarlıχta bizim¹¹⁶⁸.

1 Bedros, 5: Teñri türlü-türlü şayavatniñ, χaysı bizni ündädi da povolat etti meñilik haybatına kensiniñ, χoy bizni toχtasın da χuvatlatsın, da soñra χısχa da kiçi tarlıχtan bu dünyânıñ meñilik tırlıkkä kensiniñ yetkirsın bizni¹¹⁶⁹.

Bunu barčanı men sizgä da kendimä bügün ziçit etiyirmen da vèñçovat etiyirmen färâhli da zčenslivı başlamaχı bu yäñi yılñıñ. Zera bunıñ üsnä yoχtur bir nemäm dayı yaχşı, da ne zacnèyşı.

Bügünki k'arozut'ıunda klär edim şayavatıñizga sizıñ aytma Parseγ hajrabad üçün, χaysı ki bügünki künnü ulukün etiyirbiz, χaysı edi storoz övünñ Teñriniñ. Pareχosluχu aşıra anıñ aytarbiz atına Biyimizniñ.

(3r) Bu Yäñi yıl yanına ulu stražnikniñ övünñ Teñriniñ bügün dür bizgä ulukün surp Parseγ hajrabadniñ, χaysı ki, skoro aldı üsnä gark aχpaşlıχñıñ, etiy edi urendinä kensiniñ yetär barçada. Börülärni tamuχnuñ, tıranlarnı, hercowadzoylarnı

¹¹⁶⁴ *Мф 10* ¹²а входя в дом, приветствуйте его, говоря: мир дому сему...

¹¹⁶⁵ *Ин 20* ¹⁹В тот же первый день недели вечером, когда двери дома, где собирались ученики Его, были заперты из опасения от Иудеев, пришел Иисус, и стал посреди, и говорит им: мир вам!.. ²¹Иисус же сказал им вторично: мир вам! как послал Меня Отец, так и Я посылаю вас... ²⁶После восьми дней опять были в доме ученики Его, и Фома с ними. Пришел Иисус, когда двери были заперты, стал посреди них и сказал: мир вам!

¹¹⁶⁶ *Пс 66/67* ¹Боже! будь милостив к нам и благослови нас, освети нас лицом Твоим...

¹¹⁶⁷ *Рим 16* ²⁰Бог же мира сокрушит сатану под ногами вашими вскоре. Благодать Господа нашего Иисуса Христа с вами! Аминь.

¹¹⁶⁸ *2Кор 1* ²благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа. ³Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, Отец милосердия и Бог всякого утешения, ⁴утешающий нас во всякой скорби нашей, чтобы и мы могли утешать находящихся во всякой скорби тем утешением, которым Бог утешает нас самих!

¹¹⁶⁹ *1Пет 5* ¹⁰Бог же всякой благодати, призвавший нас в вечную славу Свою во Христе Иисусе, Сам, по кратковременном страдании вашем, да совершит вас, да утвердит, да укрепит, да соделает непоколебимыми.

ovčarnâdan süriy edi da ovečkalarına kensiniñ çayirlarnı çutçarmaçnıñ hadirliy edi, çaysı ki bizgä dä bügüngü dek yetti. Xaysı bardirlar abovim vimovni da açillı bitikläri anıñ, mânovıce atı blâ ündälgän: «Stražnica yuxövünüñ Tejriniñ», çaysı üsnä ölümündän soñra da stražanı otpravât etiyir pastir bu ari. Aytıyır nekêdi Ezegiel markareğä, 3 klux, 17 hamark: Oylu adamnıñ! storoz berdim seni övünä Israjelniñ, da işitirsən ayzımdan benim söznü, da aytarsen alarga mendän¹¹⁷⁰.

Surp Parsey işitti bu sözlärni, çaysı markareğä ayttılar, da aytıy edi yazıçılarga, ki çaytkaylar nêžbožnosttan kensiläriniñ, gromit etiy edi da ögütliy edi ulu zbrodnâlarını, birilärin çaytarıy edi, özgäläri yazıçılari içindä kensiläriniñ öliy edilär. Ölümünä alarnıñ suçlu düğül edi, zera etiy edi, ne ki borçlu edi, çanı alarnıñ izdämäslär edi çolundan anıñ, abovim osvobodit etip edi džanın kensiniñ pilnı straž ötläş, çaysı yatıy edi kendi üsnä da džanı üsnä kensiniñ.

Övrätıy edi bunu Parsey hajrabed, ki här biri saçlasın kensi kensini, budur yüräkin kensiniñ da tilin.

Bir zamannı Valensios cısarnıñ yanında k'aroz aytıy edi zacnê tayemnicaları üçün Tejriniñ pokoyunda anıñ. Bar edi bu k'arozda Demost'eñeş nêyaki, kuçmistr cıarskiy. K'arozdan soñra başlar külmä ulu vartabeddän da k'arozut'ıundan anıñ. Uşmiçnutsa bolur surp Parsey da aytar:

— Kördüç Demost'eñni yäñi, evet ulu nêuknu.

Yüräkländi kuçmistr, budur aščibaşı, da grotit etmä başlar. Evet Parsey hajrabed ayttı añar:

— Seniñ işiñ dir zapravalar üçün da tepsilär üçün pilnê staranê etmä. Tıçtıñ kendinä çulaylarınıñ bu kuçmistrliçnı smrodları blâ da bol(3v)massen poynât etmä, neçik köriyirmen tayemnicalarını dayı biyik.

Övrätıy edi kuçmistrni srogo da övrätıy edi neçik açaş. Kelir soñra ekinçi surp Parsey Valens cısarga, da bu, unutup şayavatın, çaysı potikat etiy edi ävâl surp açaşnı, unutup inamın k'ristânlarınıñ, namavât etmä başlar Parseyni surp, ki orenk'in ariyanoslarnıñ bir yerdä anıñ blâ tutkay. Sözläri cıarskiy sözläri edilär ölümünüñ: ölüm kensiläri blâ keltiriy edilär vêçnı.

Da çaçan ki boluşmadılar sözläri anıñ, soñra kliy edi baniciyanı yazma Parsey hajrabed üsnä. Yazar, simarlap, ki veliyattan bolgay vıvolanı, — sindi abovim añar k'riç. Alir ekinçi dä, üçünçi dä

— här birisi sınar. Fikir etiyir, yednak, da zor etär, neçik bolur, neçik bolgay edi mandatni podpisat etmä. Soñra başlar añar çolu çolay titrämä, neçik (fribradan >) fribradan. Alir soñra çayıtnı eki çolu blâ, çaysı çorçup birdän yirtti. Da alay bu barça fikir, ki etip edi, nemä bolmadı andan. Dayı yamandır kriç, ne ki til, zera bu, ne ki (etär >) aytar, yel eltär, da iş yazılğan, çayıt-mä-kâyit uzaç tutıyır.

Bu ž Parsey alyışı blâ kensiniñ bezecni Julianosnu, çaysı ki inamdan odstupit etti, vniveç aylandırdı. Alyış etiy edi badgerk'i alnına Asduadžadzinnıñ, çaysı yanında bar edi figurası namalovani zacni mardirosnuñ Mergeriosnuñ. Xoldu Biy Tejridän, ki nêžbožni Julianosnu dünyâdan kötürğäy. Kördü — da ol çisça zamanga zniknut etär badgerk'tän, Mergiros, da çisça zamanda yänä körär bunu ž — çolunda oşçep çanlı tutkan. Ol zaman voyovat etiy edi Julianos Persiyada, bilmiyin çaydan oşçep anıñ üsnä tüşär da urdu çaburçasına anıñ. Yüräktän yüräklänip, — neçik edi blužnirca tirlikindä, anıñki klädi bolma ölüm zamanında, — alıp çoluna tolu çanı çaburçasından, yel üsnä attı da ayttı:

— Zvičênžit ettiñ, Kaleliacı, zvičênžit ettiñ, — alay ündädi Biyimiz K'risdosnu, çaysından ol zaman žolnir edi yebergän, ki öçün algay (4r) tilindän blužnircanıñ, da bu na priçine surp Parsey hajrabedniñ, ulu vartabedniñ, da bu tas bolmaçka yaman da blužnircalarınıñ sözlärniñ.

Tarceal ol že künlärdä Valens cısarnıñ zamanında arianoslar, çaysı ävälgı edilär anıñ yanında, aldılar yuxövlärni k'risdânlarınıñ Nigijada. Turdu bunıñ üçün surp Parsey da barıp Kostantinobolis-kä, çayırıy edi cısar üsnä, aytip:

— İşit, padşah! Hörmäti padşahnıñ könülükni söviyir. Ne üçün aldiñ yuxövnü Nigijada da arianoslarga berdiñ?

Cısar, anı tanıp, aytar:

— A yuž fukat etiyirsən, neçik zviknut ettiñ, Parsey!

Da ol zamanda kirär anıñ kuçmistrı, boronit etip işlärin heretik'lärniñ, da ne ž ayttı keraganga körä düğül. Da Parsey surp ayttı:

— Seniñ işiñ aşlarnı baçma da zapravât etmä.

Da cısar düğül yüräktän aytar Parseygä:

— Ošta, seni etiyirmen yarıuçı bu işläriñ da bitik saña beriyirmen.

Da Parsey surp, bitik alıp, aytar:

— Egär ki törämä benim priğana bersäñ, gaj-

¹¹⁷⁰ Иез 3 17 сын человеческий! Я поставил тебя стражем дому Израилеву, и ты будешь слушать слово из уст Моих, и будешь вразумлять их от Меня.

ser, yuxöv çoy çalsın arianoslar yanına da bizni barçamizni veliyatından sürgin.

Degret surp Parseyniñ.

Da çaçan ki keldi Nigijaga Parsey hajrabad, opovidat etti eki yanga, aytıp, ki töräçimen etilgän bu yuxöv üçün da bunıñki degret etiyirmen: “Uzaçlanız yuxövnü eki yandan ulu pilnost blä möhür tibinä eki yandan. Xoy že arianoslar üç kün da üç keçä alyış etsinlar da bunu kensi Teñridän çolsunlar, ki alarga kensi kensinä eşiki yuxövnüñ açılğaylar. Egär ki bu bolsa, yuxöv alar yanına çalsın meñilik. Da biz, k’at’olıklär, bir keçä alyış üsnä turarbiz da barırbiz yuxövgä kavasank’lar blä. Egär ki bizgä eşiklär da uzaçlar kendi açılсалар, bizimdir yuxöv, da töräläri yoçtur arianoslarnıñ añar”.

Yöpsündülär arianoslar dekret. Yoçsa uça’arlar, çaysi ki yuxövü vlasniy edi, egirliki zdad-sa boldu alarga pevni işni, dëlanë pevni vıvodnu keltirmä. Aytı alarga bolma yaçşı umsada Parsey hajrabad: yuçlamagaylar da çaxırgaylar üç kün arianoslar, da köşktä yuxövnüñ eşik yanında yatıp, da müvt çaxırip uyat blä sust bolma, da üçünçü (4v) kündä barma eşikindän yuxövnüñ da kendilä-

ri keräk potempõni bolğaylar. Neçik ol markarelar Balyamniñ, çaysi buñar podobni häkiyatni [jaki-jat’nə] zadat etti markare Eya¹¹⁷¹.

Kelir küni uça’arlarını, çıxarıp Parsey hajrabad barça žoyovurtnu çatunlar blä da oylanlar blä şayär alnına yuxövgä surp Teñedrios atlı, da anda ertä hisgum etip, procesia blä da sarnamaç blä şayär içindän barıp ol yuxövgä, sarnap da çaxırip: [Арм.]¹¹⁷². Da çaçan ki keldilär köşkünü yuxövnüñ, çaxırdı açaş žoyovurt üsnä:

— Xollarıñizni yoyarı kötürünüz da yüräkläriñiz siziñ kökkä da çaxıriñiz: [Арм.]¹¹⁷³.

Da çaçan ki ettilär, çaç etti üslärinä da aytı tıyılma. Soñra üç çaç çoydu eşik üsnä, aytıp: [Арм.]¹¹⁷⁴. Da žoyovurt aytı: Amën. Soñra tez ulu avaz blä ari çuvatı blä alyışniñ eşiki açılır, uzaçlar tüşärlär da bulay, neçik ulu viçorlar, çax duvarga eşikläri urundular. Tedı ol pastır saymosnu 23 başladı: Kötürünüz, buyruçılar, eşikiñizni yoyarı, kötürülgäylär eşikläri meñilikniñ, da kirgäy çanı haybatniñ!¹¹⁷⁵. Kirip ol zaman barçası, badarakni surp Parsey hajrabad suniy edi Biy Teñrigä, añar, çaysi bermäs hanbaga alarnı, çaysi añar umسانی-yırlar¹¹⁷⁶.

¹¹⁷¹ *3Цар 18* ²⁵И сказал Илия пророкам Вааловым: выберите себе одного тельца и приготовьте вы прежде, ибо вас много; и призовите имя бога вашего, но огня не подкладывайте. ²⁶И взяли они тельца, который дан был им, и приготовили, и призывали имя Ваала от утра до полудня, говоря: Ваале, услышь нас! Но не было ни голоса, ни ответа. И скакали они у жертвенника, который сделали. ²⁷В полдень Илия стал смеяться над ними и говорил: кричите громким голосом, ибо он бог; может быть, он задумался, или занят чем-либо, или в дороге, а может быть, и спит, так он проснется! ²⁸И стали они кричать громким голосом, и кололи себя по своему обыкновению ножами и копьями, так что кровь лилась по ним. ²⁹Прошел полдень, а они все еще бесновались до самого времени вечернего жертвоприношения; но не было ни голоса, ни ответа, ни слуха. И сказал Илия Фесвитянин пророкам Вааловым: теперь отойдите, чтоб и я совершил мое жертвоприношение. Они отошли и умолкли. ³⁰Тогда Илия сказал всему народу: подойдите ко мне. И подошел весь народ к нему. Он восстановил разрушенный жертвенник Господень. ³¹И взял Илия двенадцать камней, по числу колен сынов Иакова, которому Господь сказал так: Израиль будет имя твое. ³²И построил из сих камней жертвенник во имя Господа, и сделал вокруг жертвенника ров, вместимостью в две саты зерен, ³³и положил дрова на жертвенник, и рассек тельца, и возложил его на дрова, ³⁴и сказал: наполните четыре ведра воды и выливайте на всеожигаемую жертву и на дрова. И сделали так. Потом сказал: повторите. И они повторили. И сказал: сделайте то же в третий раз. И сделали в третий раз, ³⁵и вода полилась вокруг жертвенника, и ров наполнился водою. ³⁶Во время приношения вечерней жертвы подошел Илия пророк и воззвал на небо и сказал: Господи, Боже Авраамов, Исааков и Израилев! Услышь меня, Господи, услышь меня ныне в огне! Да познают в сей день люди сии, что Ты один Бог в Израиле, и что я раб Твой и сделал все по слову Твоему. ³⁷Услышь меня, Господи, услышь меня! Да познает народ сей, что Ты, Господи, Бог, и Ты обратишь сердце их к Тебе. ³⁸И ниспал огонь Господень и пожрал всеожжение, и дрова, и камни, и прах, и поглотил воду, которая во рве.

¹¹⁷² Святы́й Бо́же, святы́й кре́пкий, святы́й бессе́ртный, поми́луй нас!

¹¹⁷³ Госпо́ди, поми́луй!

¹¹⁷⁴ Неодо́лим Бо́г хри́стиа́н во ве́ки веко́в!

¹¹⁷⁵ *Пс 23/24* ⁷Поднимите, врата, верхи ваши, и поднимитесь, двери вечные, и войдет Царь славы!

¹¹⁷⁶ *Дан 3* ⁴⁰...ибо нет стыда уповающим на Тебя.

Bu sk'ançelik' blä nêkturî arianoslardan gat'u-yige yuxövgä yanaštılar. Da cısar Valens, bunu işitip, kläsä orenk' arianoslarniñ kensinä yuž obrıdıt etti, predçê soxurluxu ötläş yüräkiniñ kensiniñ uyar'ar bolmadı, da soñra tez voynada tas boldu.

Ayır da xor xuludur soxurluxu kacerlärniñ, xaysı körmäxtä sk'ançelik'lär dä Teñriniñ boluşmaslar, da dayı alarga küçtür povstat etmä, ne ki dınsızlărgä, xaysı dayı erki üçün alay dovodnê bilmäslär.

Yednak že surp hajrabedn Parsey här zaman staratsa bolıy edi, neçik yağşı pastır oveçkalar üçün, k'arozel etiy edi ustaviçnê, bağmas edi cısarlarga, toyruluxnu aytiy edi padşahlarga, ksônžentalarga, biylărgä da tıranlarga, hrožit etiy edi tamuğ blä yamanlarga da yağşılarga, xaysı ki žalovat etiy edilär yazıçlar üçün, övün(5r)düriy edi da köktägi xanlıxın obıcovat etiy edi.

İşitiñiz že hali sk'ançeli ölümü üçün Parsey hajrabedniñ, stražnikiniñ surp yuxövnüñ.

Bar edi bir dżuhut Gesarijada atlı Jovsep', ulu jakim, xaysı bolur edi pulsalaradan neçä kün äväl bilmä zamannı da sayatın ölümünüñ da xastaga aytar edi. Añar beg sklonniy edi surp Parsey, zera dżanı blä Teñriniñ bilir edi, ki inanganlar arasına bolsar edi poçitanı. Da anıñ blä çênsto inam üçün sözliy edi, körgüzüp añar yolu zbavenniñ. Yoğsa xaçan ki klämädi bunuñ üsnä prıstat etmä, smêlê aytı añar:

— Ölmämdir, çax seni xolum blä benim k'risdân etärmen.

Yuvuğlandı zamanı surp Parseyñiñ dä teşkirlmä bu tırlıktän ol tırlıkkä ölümsüz. Aytı ündämä ol dżuhut hakimni. Sorar anı saylıxı üçün kensiniñ. Bağıp pulsalarını, aytar yanına bolganlarniñ:

— Гадирлăñiz t'ayumga, zera pravê dżan beriyir.

İşitip, Parsey hajrabed aytı añar:

— Bilmässen, ne aytıyirsen.

Hakim aytı:

— Inan maña, biy, negä deg günäş xonsa, sen ölärsen.

Aytar surp Parsey:

— Egär ki tañdaga yetsäm, ne utturursen?

Aytı hakim:

— Başımnı tas etiyim.

Dżuvap berdi Parsey:

— Tas etmägin başıñni. Tiri bol K'risdoska da ol yazıçka.

Añladı dżuhut, ki añar mgrdut'ıun üçün aytı.

Andičti bolma k'ristân, egär ki tañdaga yetsä (> yetsän) tiri.

Xoldu surp Parsey Biy Teñrini, ki añar bergäy pozıskat etmä ol dżanni. Tırlıknı uzattı.

Kelir dżuhut ertäsi — tirini tapar da tüşär ayaxına anıñ, aytıp:

— Xolarmen, ayt meni tez mgrdel etmä da nşanı surp xaçniñ benim üsnä xoyma.

Aytar Parsey:

— Men kendim xolum blä mgrdel etärmen seni, — da alay etti.

Nad prirodženê xapunur luškodan da kiyinir. Yuxövgä bariyir, mgrdel etär ol dżuhutnu barça övü blä anıñ, da surp badarakni etti, da k'aroz berdi, xaysı k'arozda oveçkaların kensiniñ požegnat etti, yäñi k'ristänni alarga zalıçıt etti da, yıylamağ blä alarnı yağşıga da xuluxuna Teñriniñ upominat etip, keçägä yuvuğ ol že künü, budur junvar 1, Biy Teñrigä dżanın simarladı t'vaganında 378-indä (+1283)¹¹⁷⁷. Ebisgobosluğnu etti 8 yıl, här zaman xastalıxta bolup. Xaysı blä xanlıx (5v) etiyir vêcnê biz yazıçlılar üçün, neçik anıñ üçün yazıyır Nazi-anzi, alıış etiyir, ki arzani bolgaybiz körmä Teñrini bir Errortut'ında, xaysına haybat da hörmät meñi meñilik. Ameñ.

Bardır bunuñki zviçay eski zamanlardan surp yuxövdä k'risdânlarniñ, ki büğünki künnü, Yılbaşın, k'arozda här sdanga üläştirmä. Men dä, klämiyin yağşı ustavalarnı buzмага, äväl beriyirmen:

Arhiaçpaška — surp Parsey hajrabedni, neçik ulu stražnikni ulu stražnikkâ beriyirmen, zera här araçnort stražniktır, xoşulgan kensi oveçkaların üsnä, xoşulgandır K'risdostan. Za sluşni maña köründü, ki seniñ arilikiñä sluzıt etiyir bu, xaysı ol zastanovitsa bolıyır edi Vaçens cısarga, xaysı arianoslarga dopomağat etiy edi. Ol, neçik pravdživi stražniki, Parsey turıy edi srodze cısarlarga, padşahlarga, ksônžentalarga da türlü-türlü kacerlărgä, boronıt etiy edi da, uçta, alıışi blä zviçênžit etiy edi. Alay že seniñ arilikiñ, xaysı xoşulgansen pastır, staratsa bolgaysen, ki seniñ zamanıñda yağşı pilnovat etkäysen, neçik storoz, Teñridän xoşulgan, ki bir hercik kirmägäy da bu biliksizliktän nêkturî neuklardan, xaysı ufat etiyirlär kendi dovsçiplärinä, da düğül ari bitiklărgä, ne ki bizni ari vartabedlär övrätıyirlär.

Bundan soñra beriyirmen Yılbaşı spulnê barça k'ahanalarga Anasdas k'ahananı, xaysı edi yağşı tırlıktä. Sizgä bu vlasnê nalêžit etär, ki orınag

¹¹⁷⁷ 378 + 1283 = 1661, т. е. год примечания – 1661-й, как и год датировки рукописи на обложке.

algaysiz andan, neçik arilikni, alay pobožnostun, zera kendi Parsey, barip yanına, zbudovatsa boldu anıñ cnotalarından. Sizgä bunu ziçit etiyirmen, ki añar bunu paçillängäysiz da neçik añar garkıñiz blä oçşiyirsiz, alay že cnotaları blä oçşagaysiz da anıñ blä köktägi uçmaçni meñärgäysiz.

Beriyirmen andan soñra anıñ biylikläri eřeç-p'oçanlarga da barça ahalarga bazilikani, budur yuçoñnu, zera urumça bazilika yuçoñ anlanıyır. Da neçik yuçoñ baştır da araçnort da, alay siz dä çlunoklarısiz surp yuçoñnuñ. Keräk ki bu baş yanına oponovatsa bolgaysiz, zera bunu bilirmen, ki çlunoklar çarşı düğüdürlär başça, da ne baş çlunoklarga, Boğos araç'ealgä körä, ki aytiyır, 1 Gornt'açoç 12: Egär ki ayrısa bir çlunoku, ayrısarlar barça çlunoklar anıñ blä; da egär ki (haybatlansa >) sövünsä bir çlunok, (haybatlasarlar >) sövünsärlär barça çlunokları birgäsina¹¹⁷⁸. Keräk ki çlunoklar başka posluşni bolgaylar da surp yuçoñgä da yarunu spravëdlivë etkäylär barçasına, zera yuçoñ bunu övrätıyır.

Beriyirmen barça žoyovurtka Arariuşnu, atasın Parsey hajrabedniñ, svëndoblivı da pracoviti, çaysi staratsa bolıyır edi poživënesi üçün kensiniñ da oylanlariniñ ulu praca blä da nêbespëcnosta, bolup na ten ças prenasladovanê yaman da nêzbožni çisarlardan inam üçün. Bunu upatrıt ettim, ki sizgä bergäyemen Yılbaşı yerindä tözümlükün anıñ, çaysi ol çıdap arzani boldu köktägi uçmaçka.

Bundan soñra beriyirmen igitlärgä da pannalarga Vestiana gojsnu, çizçardaşın surp Parsey

hajrabedniñ, zera ol, opustit etip dünyâni, Biyimiz K'risdoska da surp Asduađzadzingä poslubit etti gojsluçnu da boldu priyemni alarga, çaysi tadžin vëçni otrımat etti.

(6v) Beriyirmen erli çatunlarga yılbaşı yerinä Emmelianı, anasın surp Parsey hajrabedniñ, iz ol edi svëndoblivı biykä, 90 yıl tirlik etip pristoyne, neçik k'ristân çatun, podëivë viçovat etip oylanlarin kensiniñ, berip kensilärin navukaga, çaysi soñra ulu fiları boldular surp yuçoñnuñda Teñriniñ, Parsey Gesaraçi da Krikor Niwnaçi, da soñra, 90 yıl zit etip dünyâda, Biy Teñrigä džanın simarladı, çaysi sizgä dä ziçit etiyirmen bunça yılını.

Beriyirmen tul çatunlarga Makrinanı tul, çaysi edi mamusu surp Parseyñiñ, bogoboynı, dayı Krikor asduađzapan zamanında, ol zaman, ki edi araçnort Gesarijada, çaysi, här zaman olturup ayaçları yanına, çulaç çoyıy edi k'arozut'ıunnu anıñ, da anıñ blä övüniy edi här zaman, da tornun kensiniñ surp Parseyñi övrätti çulaç etmä Biy Teñrigä. Yılbaşı yerinä, anıñ yerinä.

Bundan soñra beriyirmen sargawaklarga Mergeriuşnu, posluşnini, zera neçik ki ol tez da pretki edi çuluxuna, ya na rozkazanê, surp Asduađzadzinñiñ pareçosluçu ötläş surp Parseyñiñ, alay že siz dä çuluxunda surp yuçoñnuñ posluşni bolgaysiz k'ahanalarga da preložonılarga, çaysi surp yuçoñnuñda rudit etiyirlär.

Beriyirmen apostatalarga Julianosnu apostanı. Yetär bu da alarga, zera bunu arzanidirlär. (7rv чистые; 8r)

III. Проповедь на Рождество Христово

По Евангелию от Иоанна, 1

Jovhannes awed. 1: Da Söz, ten bolup, tindi bizdä¹¹⁷⁹.

Tayemnicaları üçün ten almaçniñ Biyimiz da çutçaruçimizniñ bizim.

Ne ki nekëdi frištä aytti pastirlarga, çaysi ki keçä uzun çrodasın kensiniñ közätıy edilär, bunu men halı şayavatıñizga sizniñ, bunda haybatına Teñriniñ yıyılğanlarga, bezpëcnê bolurmen aytmä. Ługas: Ošta, aytiyirmen sizgä ulu färâhlik, ki

toıdu sizgä bugün çutçaruçisi dünyâniñ Gojs Mariamdan Pët'çeçem şäğarindä Jutanıñ¹¹⁸⁰.

Da bu novina da bulay ulu tayemnicaların bugünki Awedaranda Jovhannesniñ eki ya üç söz blä baçlagan: Söz, ten bolup, da tindi bizdä.

Kläsä bu türlü-türlü figuralar blä da nşanlar blä Eski Ořenk'niñ kelmäçi Oylunuñ kensiniñ, pred vëki toıurganniñ, bu dünyâ üsnä Ata Teñri adamlarga belgili etiy edi, küçtür yednak fikirgä

¹¹⁷⁸ 1Кор 12 ²⁶Посему, страдает ли один член, страдают с ним все члены; славится ли один член, с ним радуются все члены.

¹¹⁷⁹ Ин 1 ¹⁴И Слово стало плотью, и обитало с нами, полное благодати и истины; и мы видели славу Его, славу, как Единородного от Отца.

¹¹⁸⁰ Лк 2 ¹⁰И сказал им Ангел: не бойтесь; я возвещаю вам великую радость, которая будет всем людям: ¹¹ибо ныне родился вам в городе Давидовом Спаситель, Который есть Христос Господь; ¹²и вот вам знак: вы найдете Младенца в пеленах, лежащего в яслях.

alma da aytmaga alay ulu yağşılığın anıñ da sposup ten almağınñ ħarnına surp Gojs Mariamnıñ. Da bunıñ blä dağı yağşı sposob birlänmäxi tarbiyatı Teğriniñ tarbiyatı bilä bizim, adamlığınñ, ħaysı Oylu Teğriniñ bunıñ üçün yalyız kendi üsnä aldı, ki bulay dünyanı sövdü, da uzałitsa boldu tüşmäğimizni bizim, da bu, ne ki adam yazıqları üçün kensiniñ çidasar edi, ol kendi yağşılığından yöpsündü kendi üsnä.

Anıñ üçün surp Jovhannes, bolmiyin bu tayemnicanı ten almağınñ ħutħaruçimznıñ bizim fikirgä alma, da ne k'riç blä opisat etmä, kläsä ulu ağılnı aldı köksündän Biyimizniñ, vernadunda lonosu üsnä anıñ yatıp, da ulu işlärni kördü, belgili etkän kendinä tay üsnä Badmos ayılğan¹¹⁸¹, bu tilko eki söznü bügüñgi Awedaranda aytı. Da bu, eki säbäptän. Ävälgı, ki Biy Teğri üçün aytma da anıñ tayemnicaları üçün badacsa bolma iştir fikirgä yaratılğan nepodobnıy. (8v) Ekinçi, ki bizni övrätkäy, neçik köp povinēnbiz Biy Teğrigä anıñ yağşılığınñ üçün, a osoblivē bunıñ üçün, ki bizim ħutħarılmamız üçün bügün toydu.

I. Araçı klux. Neçik tir iş ağılga adamnıñ alma tayemnicaların Teğrilikniñ?

Haçan ki surp Jovhannes ħısxa aytıyır Oylunıñ Teğriniñ ten almağı üçün: “Söz ten boldu da tindi bizdä”, — özgä nemäni klämäs bizni övrätmä, tilko ki Biy Teğri üçün badatsa bolmagaybiz da şpirtad etmäğäybiz ağılimiz blä bizim sekretaların anıñ, evet anı, ne ki bizgä surp yuğöv berdi, kendi Biyimiz K'risdostan alıp, tügäl inangaybiz.

Neçik klägäy kimsä baħma uzağ günäşkä da anıñ içindä makuläni upatrovat etmä, yarığnı tas etär da soħur bolur, alay kim kläsär sorma Teğriniñ tayemnicaları üçün, soħur bolur ağıl üsnä da tas bolur dźanı üsnä.

Anıñ üçün eski filozoflar övrätıy edilär adamları, ki skromno ya zgola bir nemä Biy Teğri üçün sözlämäğäylär.

Neçik Porçirius yazdı, *lib. 2 de abstin[entia]*: Teğrini haybatlanız, da anıñ üçün badatsa bolmağız.

Da Simonides yänä aytı: Ne ħadar fikir et-säm, nedir Teğri, dağı artıħ aqlama bolmam, ħaydan barıp edi (adätkä >) zviçayga, ki alarga, ħaysı barıy edilär yuğövgä alyış etmä ya ofäraları sunmaga, boçanı malovanıy vıstavät etıy edilär, ki, baħıp anıñ üsnä, ki boçanıñ tili yoħtur, neçik naturalistalar aytıyır, dağı artıħ yüräk blä aruv, ne ki tili blä Biy Teğrini haybatlıy edilär, a egär ki til blä, tedı ħısxa beg, da nemä anıñ işi üçün, da tayemnicalar üçün badacsa bolmaslar edi, orbes saymos kle 64: Sağa yaraşır sustluħ Sionda¹¹⁸², ki dağı artıħ sustluħ blä, ne ki boş ya cekavi badanēsi blä, adamlar Biy Teğrini haybatlagaylar.

Īsxa ol zaman surp Jovhannes ten almağı Oylunıñ Teğriniñ tayemnicaları yazıyır: [*Söz ten boldu da tindi bizdä*], — da başlamayında kendi Awedaranıñ aytı: (9r) Teğri edi Söz¹¹⁸³, budur tedı Teğri boldu adam. Ekinçi persona Errortutıunda surp, budur Sözü ol, ħaysı edi pred vēki, ħaysı ötläş yaratılğandır bu dünyâ körümlü: Başlamayta edi Söz.

Da Movşes aytı: Başlamayında etti Teğri köknü da yerni¹¹⁸⁴. Da bu Sözü ötläş barça işlar yaratılğandır. Barça nemä anıñ blä boldu¹¹⁸⁵.

Da ne Movşes aytı: Aytı Teğri: bolsun yarıħ. Da boldu yarıħ¹¹⁸⁶. Bunu surp Jovhannes bu Söz üçün aytı — ten almağnı yazdı: Anıñ blä tirlik edir, da tirlik edir yarıħ adamlarga¹¹⁸⁷. Da alay, ki Movşes bu günäşniñ yarığı üçün aytı, anı surp Jovhannes K'risdos üçün aytı¹¹⁸⁸, ħaysı dir yarığı

¹¹⁸¹ *Откр 1* ⁹Я, Иоанн, брат ваш и соучастник в скорби и в царствии и в терпении Иисуса Христа, был на острове, называемом Патмос, за слово Божие и за свидетельство Иисуса Христа. ¹⁰Я был в духе в день воскресный, и слышал позади себя громкий голос, как бы трубный, который говорил: Я есмь Альфа и Омега, Первый и Последний; ¹¹то, что видишь, напиши в книгу и пошли церквам, находящимся в Азии: в Ефес, и в Смирну, и в Пергам, и в Фиатиру, и в Сардис, и в Филадельфию, и в Лаодикию.

¹¹⁸² *Пс 64/65* ¹Тебе, Боже, принадлежит хвала на Сионе, и Тебе воздастся обет в Иерусалиме. — *Прим.:* Здесь евр. ‘молчание’ понимается как ‘хвала’. Не поминать имя Господне всеу, не писать его полностью значит, называть его иносказательно – и значит почитать.

¹¹⁸³ *Ин 1* ¹В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог.

¹¹⁸⁴ *Быт 1* ¹В начале сотворил Бог небо и землю.

¹¹⁸⁵ *Ин 1* ³Все чрез Него начало быть, и без Него ничто не начало быть, что начало быть.

¹¹⁸⁶ *Быт 1* ³И сказал Бог: да будет свет. И стал свет.

¹¹⁸⁷ *Ин 1* ⁴В Нем была жизнь, и жизнь была свет человеков.

¹¹⁸⁸ *Ин 8* ¹²Опять говорил Иисус к народу и сказал им: Я свет миру; кто последует за Мною, тот не будет ходить во тьме, но будет иметь свет жизни. *Ин 9* ⁵Доколе Я в мире, Я свет миру.

džanlarimizniñ bizim, yarıǵı substancıyanıñ Atanıñ: inanma bizni övrätti.

Istoriya. Nikifor. Yazıyır Nikifor, budur 12, badmut'ıunda: Xaçan ki alıy edilär fundamentni yuxöv üçün Sojomonnuñ, taptılar yer içindä bir stolpnu marmurovi suv blä okruzonıy çöp-çövrä, çaysı üsnä yazılğan edi: Başlanmaçta edir Söz.

Soñra Sojomon bu kolumnanı çayda etti, bunıñ üçün bilmäsbiz. Yalyız bu dur, ki surp Jovhannes Awedaranın kensiniñ başlıyır bu sözlär blä: [Başlanmaçta edir Söz], çaysı sözlärni, neçik yazıyır Simon Met'afraustes, işitti köktän, aytıyır, ayılmagan kökrämäçlär da liskaviçalar içindän, çaçan ki edi zaçviconı bir tay üsnä atlı Badmos, ki körgäy tayemnicaların kendinä Biy Teñridän belgili etkän.

Bu Söz ol zaman obêtnicasına körä ol nahabedlärnıñ da markarelärnıñ bügen boldu ten, bügen çutçarmaçimiz üçün bizim çabul etti kendi üsnä adämilikni, da ki bizni yazıçlarimiz ayırdılar Biy Teñridän, orbes Esaji (Esajia) aseaç: Töräsizlikniñ sizniñ ayırıyır meni sizdän da Teñriñizdän sizniñ¹¹⁸⁹. Bunu Biyimiz Krisdos eksindän bir etti.

Bügüñgi kün dür kün yaçşı çabärniñ, abovim Ergrort Orenk', 8 klux: Biy Sinajdan keldi da köründü bizgä Seirdän, džâçtlandı tayından Farannıñ¹¹⁹⁰. Bu Biy, çaysı Sinaj tayında orenk' berdi (9v) Movşeskä, çaysı ot içindä gromtlar blä da liskavica blä çorçulu umavätsa bolıy edi anıñ blä, keldi bizgä *pacificus et mitis* — sekin da aşaç; çaysı tay üsnä Seğor aytıp edi yilannı bayırdan vıstavıt etmä, ki här biri tişlägän yılandan, baçıp anıñ üsnä, saçaygay¹¹⁹¹, keldi hali kiçi, ki bizni könülükni övrätkäy da soñra bizim üçün tay üsnä Kolkot'anıñ kendi bolgay kötürülgän; çaysı tay üsnä (Pçaran >) Faran berdi yetmiş çartlarga Džan açılñıñ, ki rudıt etkäylär da (törä >) yaryu

etkäylär žoçovurtun Israjelniñ¹¹⁹², kendi hali köktän endi, ki, otpravıt etıp çutçarıлмаçimizni bizim, yebergäy arak'eallär üsnä kensiniñ Ari Džanni, çaysı ki alarnı övrätkäy yergälikin yuxövünüñ anıñ, çaysında barçamız yetiškäybız haybatına anıñ bügen, zera Söz, ten bolup, da tindi bizdä.

Da neçik ayttı surp Jovhannes Desilk'tä, 10 klux: Kördüm frištäni, çaysı endi köktän, kiyingän bulut içinä, da başı üsnä anıñ tenča¹¹⁹³. Bu frištä edi Oylu Teñriniñ.

Bar edi bu Söz predvêçne, çaysın ündiyir Esaji “ulu radasiniñ frištäsi”; kiyingän bulut içinä — budur adämilikimiz blä bizim, abovim neçik bulut toyıyır isilikän günäşniñ da koloroşıktän, budur tütündän çıçkan yerdän, alay Biyimiz Krisdos toydu spravasından Ari Džanniñ da çanıñdan Mariamniñ.

[Başı üsnä anıñ tenča] — budur tadži padşahlıñniñ, çaysı üçün berilgän añar işçanıt'ın, buyruçılıç köktä da yerdä.

Da ki dir Padşah çuvatlı da sekin, anıñ üçün tenča başı üsnä anıñ znaçıt etiyir eminlik, çaysı bizgä köktän keltirdi, neçik frištälär sarniyırlar: [Haybat biyiklikkä Teñrigä, da yergä eminlik, adamlarga biyänçlik!]¹¹⁹⁴ — znaçıt etiyir toyruluçnu, znaçıt etiyir yarlıyamaçni, zera rängi tençada çizil çıçtı kökkä çarşı, znaçıt etiyir çanı yerniñ. Pargut'ın — (yüräklänmäç >) öçäşmäç, çaysı çarşı yaman adamlarga, kelip köktän, tadasdan künündä körgüzür. Da rängi yänä yaşıl, yergä zpuşçoni, znaçıt etiyir umsanı, şayavatni da miloşêrdzê adamlarga yaçşı köñüldä.

Bu ol zaman bulay ulu (10r) tayemnicanı kelmäçiniñ Biyimizniñ bu dünyä üsnä da bu bulay ulu sövükü anıñ yaçşılıç etkänni, ki, köknü opustıt etıp, endi bu padolok üsnä, ki bizni Ata Teñri blä bariştırgay.

¹¹⁸⁹ Ис 59 ²Но беззакония ваши произвели разделение между вами и Богом вашим, и грехи ваши отворачивают лице Его от вас, чтобы не слышать.

¹¹⁹⁰ Вм 33 ²Он сказал: Господь пришел от Синая, открылся им от Сеира, воссиял от горы Фарана и шел со тьмами святых; одесную Его огонь закона.

¹¹⁹¹ Чис 21 ⁸И сказал Господь Моисею: сделай себе змея и выставь его на знамя, и ужаленный, взглянув на него, останется жив.

¹¹⁹² Чис 11 ²⁵И сошел Господь в облаке, и говорил с ним, и взял от Духа, Который на нем, и дал семидесяти мужам старейшинам. И когда почил на них Дух, они стали пророчествовать, но потом перестали.

¹¹⁹³ Отк 10 ¹И видел я другого Ангела сильного, сходящего с неба, облеченного облаком; над головою его была радуга, и лице его как солнце, и ноги его как столпы огненные, ²в руке у него была книжка раскрытая. И поставил он правую ногу свою на море, а левую на землю...

¹¹⁹⁴ Лк 2 ¹³И внезапно явилось с Ангелом многочисленное воинство небесное, славящее Бога и взывающее: ¹⁴слава в вышних Богу, и на земле мир, в человеках благоволение!

Nečä söz yazdı surp Jovhannes: [Söz, ten bolup, da tündi bizdə], neçik ol, ki barča dünyânı ma-pa üsnä odrisovat etkäy, ki xısxa sözlär blä bu anıñ yaşılıxın vıslavât etkäybız da badadsa bolmagaybiz, neçik badadsa bolıyırılar cêkavi da blužnirstvo blä inamsız-dınsızlär da heřetik'lär nêžbožnıy.

II. Ergrort klux. Neçik köp borçlubız xutxaruçimizga bizim bununıki yaşılıxı üçün ten almaxin anıñ?

Anıñ üçün işin ten almaxinıñ Oylunuñ Teñri-niñ bulay xısxa sözlär blä yazdı surp Jovhannes, çaysı bulay köp da uzaç dünyâ töziy edi, ki xısxa sözlärdä alay ulu Biy Teñridän yaşılıx bizgä berilgändir, tamaşalı uzaçlagan, bolgaybiz dañi tez fikirgä alma, da uzaç fikirdä tutma, da bunuñ üçün yügünmä anar, ki biz yazıxlılar üçün boldu adam, da adam bulay nendzını da façır, ki yoç edi yeri, çayda ki çongay edi¹¹⁹⁵.

Zera egär ki toysa edi övündä çodža da ulu dostatoklar içindä, neçik barıy edi liniyadan ulu k'ahanalıxınıñ, çodža da dostatni nahabed da obfiti açıldı markarellärniñ, potenžni padşahlarnıñ, valečni araçnortlarnıñ, här birinä prıstoyit bolmas edi anar yuvuçlanma, a zvlaşca façırgä.

Yoçsa ki alay toçdu, ki bardır bizim pristupumuz bulay erkli anar, barçamız anıñ blä här yerdä alıñ ötläş bolurbız aytma, zera bardır anar ne üçün yügünmä, ki baçtı biyik svêntnıcasından kensiniñ Biy köktän da baçtı yer üsnä, ki işitkay küstünmäxin yasirlarnıñ da çeşkay oçulların pomordovanı ya öldürgän.

Öldürüp edilär yazıxları rodžiclarimizniñ bizim da baçladılar töräsizlikləri ayaçlarimiz da çollarimizni bizim, alay ki yuž tilko salsarlar edi otlu peç içinä bizni.

Da Biyimiz baçtı nendzamız üsnä bizim da çeşti töräsizlikimizni bizim. Bulutları köknüñ açıl-gandırılar, da boldu yağmur yer üsnä. Neçik upust blä kimi yarlıyamaçı vıplınut etti bizim üsnä köktän, çaysı vdžençnê keräk (10v) çabul etkäybız da yuž yazıçta yatmama, evet yügünmä anar anıñ yaşılıxı üçün, fikir etip här zaman bu tayemnicalarnı ten almaxinıñ anıñ.

Neçik etiy edi srpuhi Malgorenta (reguladan surp Tomenigosnuñ), çaysı ulu arilikindän öldü da

teni anıñ uzun saçlamaçı öcün vıpodrošit ettilär da balasam blä yaylap.

Istoria. Yazıyır Ralıus Raçael, ki yüräkindä anıñ taptılar badgerk'ni, toyuşun Biyimizniñ da xutxaruçimizniñ bizim vıražonıy, budur surp Gojsnu Oylu blä, budur K'risdos blä, da surp Jovsep'ni, çaysında ögüz da eşäk çökiy edi.

Bu yüräk, neçik tanıxlıç beriyir Gatagena, bü-güngä deg saçlıyırılar yuçövündä kensiläriniñ veçni pamêntkasına domenikanlar şâyärdä Kastellana, çaysından ulu pay padşahlıxınıñ Jişpanijanıñ Kastilia ündäliyir.

Etiyix že hali, sövüklülärim, yügünmäçlix Ata Teñrigä Oylu aşıra anıñ Ari Džanda, çaysı ulu sövüktän kensiniñ, çaysı bizni sövdü, yarlıyadı bizim üsnä, çaysı ölüp ediç yazıçta, tiriltti [tiriltti] bizni K'risdoska, ki bolgaybiz anıñ içindä yäñi yaratkani, yäñi viobrazeni.

Bunu aytıyır: yügüniyix, aytıyır, k'risdânlar, Ata Teñrigä Oylu aşıra anıñ yalıyız toçganniñ, Ari Džan tiriltkän [tiriltk'annə], çaysı ulu sövüktän kensiniñ, çaysı bir til yaratkan aytma bolmas, ki yarlıyandı, çaysı ediç ölgän yazıçta da tirildiç K'risdosta, alay ki anıñ şayavatı aşıra bolduç neçik yäñi kreatura tazä hali yolu blä Teñriniñ etkän.

Salıyix že hali bizdän eski adamni anıñ nalohları blä murdar da, yäñilänip K'risdosta da bolup aşagerdläri toyuşunuñ anıñ ari, ki viriknutsa bolgaybiz işlärin cêlêsnıy.

Da bu uludur nşani, kelgän Teñri bersä köktä blogoslavenstvosu bu adamlarnıñ, çaysı biliyirlär bolma biyänçli yaşılıxın Teñriniñ. San žoçovurtka, ki bilirlär alıñışınıñ seniñ¹¹⁹⁶, aytıyır Tawit', saymos 88.

Abovim bolurlar yarıçlatkan şayavatı bilä ayılmagan Biy Teñriniñ kensiniñ da baçsarlar yüzü üsnä anıñ ari sövük blä, färählanıp mayestatı alnına da yüzü alnına anıñ veçnımi çası. (11r) Yarıçında yüzüñnüñ seniñ bargaylar da atıñ seniñ sövüngäylär.

Ber že bunu, Jisus K'risdos, ki pamêntkası toyuşunuñ seniñ bizim dä yüräkimizdä alay bolgay viriti, ki bulay, neçik bizgä berdiñ çuvat, ki bolgaylar oçulları Teñriniñ, alay bolgaybiz seni, Sözü Teñri dä, tarbiyatimizda bizim kiyingän, körmä da saça hörmät da haybat Ata bilä da Ari Džan bilä meñi meñilik. Amên.

¹¹⁹⁵ Мф 8 ²⁰И говорит ему Иисус: лисицы имеют норы и птицы небесные – гнезда, а Сын Человеческий не имеет, где приклонить голову. Лк 9 ⁵⁸Иисус сказал ему: лисицы имеют норы, и птицы небесные – гнезда; а Сын Человеческий не имеет, где приклонить голову.

¹¹⁹⁶ Пс 88/89 ¹⁵Блажен народ, знающий трубный зов! Они ходят во свете лица Твоего, Господи...

LIV. Проповедь на Обрезание и Наречение Господне

По Евангелию от Луки, 2

Љugas awed.: Da nečik ki tügälländi 8 kün, sünätlämä anı, na ündädi atın anıñ Jisus¹¹⁹⁷. Pospoličê zviknutsa boldular adamlar trvožitsa bolma, xačan ki kök üsnä körünsä yangan yolduz promênlar blä rozpusčoniý yergä, oğšaš (sibirtkä >) sibirtkigä, xaysin bu yodluznu ündiyirlär kometa. Ol, ne xadar xizil bolsa, ol xadar dayı ulu adamlarğa nêpezpêčênstvo da xan tökmäx značit etiyir.

Xutxaručimiz Jisus K'risdos ündäliýir yolduz Yazovda Ari, T'iwk', 24 klux: Čixsar yolduz Jagoptan, xaysi promênâsi šayvatiniñ kensiniñ beg sax yeberdi köktän yergä da, yanip sövükü blä adam džinsina, kendi boldu adam, ki bizni tartkay kökkä¹¹⁹⁸. Evet xilič ötläš da utrapênê ašira, orbes krlë Ğugas 160: Xilič keldim salmaga da dügül eminlik¹¹⁹⁹. Da ne xadar dayı artix xizilländi bügün xani kensiniñ bayalı sünätlängän, da ol xadar dayı ulu urušnu dünyäga šaytanga da yazixlarimizga bizim opovidat etiyir. Da ki vonpit etmägäybiz (utmaç >) zvičensvosu üçün xarši duşmanlarimizga bizim, atı anıñ xutxarmaxnıñ — Jisus — ayzimizda da yüräklärimizdä bizim bolgay, — birdän anı sünät zamanında barča dünyäga publikovat etiyir, ki bizgä, voyuyoncilarga ten blä, dünyä blä da šaytan blä bolgay boluşuči. “Bal erinlärimizdä, xulaçlarimizda muzika da yüräktän färâhlik”, — nečik Bernardos aytıyir. A egär ki kimsä bununki uruşta yara nemä duşmandan kötürgäy, ki bolgay oleyok blä bayalı oñaltmaçka, (11v) nečik oblubênicası ayttı, Erk, 1 klux: Yay tökkän atıñ seniñ¹²⁰⁰.

Sünäti ötläš kensiniñ bügün köründü bizgä könü adam, da atı ötläš, xaysi añar berildi sünäti

yanına, — könü Teñri. Alay že t'lp'adut'ıun könülükünü dosšvâtçat etiyir, da atı, xaysi dir barča atları üsnä, haybatın körgüziyir mayestatına.

Bügünki k'arozut'ıunda xısxa uvažat etärbiz, ne üçün K'risdos Biyimiz klädi bolma sünätlängän da ne üçün bu atı blä klädi bolma Jisus ündälgän. Da bu hörmätinä da haybatına, atına anıñ ari, ki bolgay milosčivi yazixlarimizga bizim atı üçün kensiniñ.

I. Bilirsiz bunu barçañiz igi, ki sünätlämäx Eski Qreñk'tä bunun üsnä edi xoyulgan, ki uvolit etkäy adamlarnı pirvorođni yazixtan, nečik hali uvalnät etiyir bizni mgrdut'ıun surp, xaysinıñ edi figurası Eski Qreñk'tä t'lp'adut'ıun — sünätlänmäx.

Yoçsa ki Biyimiz K'risdosta yoç edi anıñ üsnä pirvorođniý yazixı, poçodzonci keçmäxtän Atamnıñ, zera dügül adamnıñ sbosobu blä, evet işi (bilä >) artından Ari Džannıñ aruv Gojstan (toçgan >) toydu, da andan anıñ üçün Bedros arak'eal ayttı, 1 kirk', 2 klux: Etmädi yazix, da ne tapuldu hillälik ayzında anıñ¹²⁰¹. Ale i ovšem, orbes Ğugas ase, 4, ösiy edi ilgäri kelip tolu axıl bilä ~~da zrost bilä~~ hem başxişi bilä Teñriniñ da adamlarnıñ.

Ne üçün že klädi bolma sünätlängän? Türlütürlü vartabedlar surp raciyalarnı keltiriyirlär.

Ebip'an (Ep'iban) surp, 3, aytıyir anıñ üçün, ki körüngäy bolma könü adam, xačan ki xani ari kensindän tökiyir, xaysi soñra značit etiy edi bizgä kelgän mgrdut'ıun surp.

Tamasgaçi, 4, aytıyir anıñ üçün, ki körgüzgäy, ki aprobovat etiyir Eski Qreñk'ni, xaysi üçün kendi aytıy edi, Madt'eos, 33: Kelmädim buzma qreñk'ni, evet tügällämä¹²⁰².

¹¹⁹⁷ Лк 2 ²¹По прошествии восьми дней, когда надлежало обрезать Младенца, дали Ему имя Иисус, нареченное Ангелом прежде зачатия Его во чреве.

¹¹⁹⁸ Чис 24 ¹⁷Вижу Его, но ныне еще нет; зрю Его, но не близко. Восходит звезда от Иакова и восстает жезл от Израиля, и разит князей Моава и сокрушает всех сынов Сифовых. ¹⁸Едом будет под владением, Сеир будет под владением врагов своих, а Израиль явит силу свою. ¹⁹Происшедший от Иакова овладеет и погубит оставшееся от города.

¹¹⁹⁹ Лк 12 ⁵¹Думаете ли вы, что Я пришел дать мир земле? Нет, говорю вам, но разделение; ⁵²ибо отныне пятеро в одном доме станут разделяться, трое против двух, и двое против трех: ⁵³отец будет против сына, и сын против отца; мать против дочери, и дочь против матери; свекровь против невестки своей, и невестка против свекрови своей. Мф 10 ³⁴Не думайте, что Я пришел принести мир на землю; не мир пришел Я принести, но меч, ³⁵ибо Я пришел разделить человека с отцом его, и дочь с матерью ее, и невестку со свекровью ее.

¹²⁰⁰ Песн 1 ²От благовоения мастей твоих имя твое – как разлитое миро; поэтому девицы любят тебя.

¹²⁰¹ 1Пет 2 ²²Он не сделал никакого греха, и не было лести в устах Его.

¹²⁰² Мф 5 ¹⁷Не думайте, что Я пришел нарушить закон или пророков: не нарушить пришел Я, но исполнить.

Surp Gibrianos anıñ üçün aytıyır, ki şaytan bilmägäy, ki Oylu Teñriniñ dir könü.

Surp Lewon anıñ üçün aytıyır, ki dżuhutlar-niñ okaziyası bolmagay zgardit etmä a(12r)niñ blä da aytma, ki barmas xanınıdan Aprahamniñ, zera sünätlänmäs.

Surp Okosdinos surp T'owma bilä aytıyır, ki kötürgäy bizdän yarmonu [= yarmosun] sünät-lägäniñ, da tügällädi bu orenk'ni kensi üsnä.

Surp Amprosius (Ambrosius) da özgäläri: ki körgüzgäy sövükün kensiniñ bizgä xarşı neçik bolur da yı tez, ki bizni keldi satun alma xanı blä kensiniñ baçalı. Bu tedı neçik ävälgı okaziya añar berildi haväz blä, xaysı bizim üçün töktü, neçik bi zadatok yaki beriyir kelgän okupnuñ, xaysı blä töläsär edi xaç üsnä borçumuznu bizim barça xanın kensindän töküp, aş Esaji, 23 klux: Pragnut etiy edix biz anı, erni ayriñniñ¹²⁰³. Da Eyämiz yänä alay pragnut etiy edi xutxarmaximizni bizim, ki klämädi tözmä, ki öskäy yillarnı erniñ — birdän sekizinçi künü toyuşundan kendiniñ başliyir çidama bizim üçün, başliyir xanın kensiniñ baçalı tökmä, neçik bi bizni da yı tez bolgay edi xutxarma nêvola-dan şaytanniñ.

Bunuñ üçün dünyäga keldi, ki bizni yasirli-xından şaytanniñ satun algay da algay dügül fant-lar blä, kümüş ya altun blä, evet xanı blä kensiniñ baçalı, neçik Bedros arak'eal aytıyır, 1, klux 2: Dügül buzulgan altun da kümüş blä satun algan-biz, evet baçalı xanı blä Xozunuñ nêzmazani¹²⁰⁴. Anıñ üçün birdän, tek keldi dünyäga, başliyir bu baçalı okup bizim üçün tölämä da sekizinçi künü

toyuşundan kensiniñ xanı baçalı tökmä, xaysından barça baçalı likvorlar yuvmaçka toyrusuzlu-xumuznu bizim çixsinlar — suv, çayır da süt, da anıñ üçün barçamizni añar ündiyir Esaji markare ötläş, 55 klux: Barçañiz, xaysı susadiñiz, bariñiz suvlar-ga, yeñiz borlanı da sütnü¹²⁰⁵.

Bu xanı blä kensiniñ baçalı, neçik suv blä, yuvdu toyrusuzlu-xumuznu bizim, aytıyır Jovhan-neş, Desilk', 1 klux: Yuvdu bizni (12v) yaziximiz-dan bizim xanı içindä kensiniñ¹²⁰⁶.

Bu xanı blä kensiniñ içirtti bizni, neçik çayır blä nêyaki, ki özgäläri, unutup kensi kensilärin, bardılar ölümgä sövükü üçün anıñ, neçik na godı ya toyga kimi, orbes Tawit aş, 22: Ayaxiñ (+ Keli-xiñ) benim [= seniñ] neçik tügäl içirdi meni¹²⁰⁷.

Bu xanı blä kensiniñ yediryir bizni süt blä nê-yaki tatlı, aytıyır Bedros, 1, klux 2: Neçik halikä toyrurgan sözsüz sütnü požondat etijiz¹²⁰⁸.

Neçik suv, söndüriyir pragnênemizni bizim, orbes aş Jovhannes, 7 klux: Egär ki kimsä susa-gandır, kelsin maña da içsin¹²⁰⁹.

Neçik çayır blä, zbudzat etiyir apetit bizdä bu-zulgan, markare Tawit' aş, 35: İçkählär alar se-mizlikindän övünñün seniñ¹²¹⁰.

Neçik süt blä, aqlatıyır zmazalarnı sumênâ-mizniñ bizim, orbes krlë Desilk', 7 klux: Aqlattılar xanı blä Xozunuñ tonlarin kensiniñ¹²¹¹, — alay xanı anıñ arıtiyir sumênâmizni bizim.

Neçik suv barçasına rikalarda volnıdır, alay xanı kensiniñ ari barçasına xutxarmaçka etti po-spolitı, orbes saymosta 21: Men neçik suv boldum tökkän¹²¹².

¹²⁰³ Ис 53 ³Он был презрен и умален пред людьми, муж скорбей и изведавший болезни, и мы отвращали от Него лице свое; Он был презираем, и мы ни во что ставили Его.

¹²⁰⁴ 1Пет 1 ¹⁸зная, что не тленным серебром или золотом искуплены вы от суетной жизни, преданной вам от отцов, ¹⁹но драгоценною Кровию Христа, как непорочного и чистого Агнца...

¹²⁰⁵ Ис 55 ¹Жаждающие! идите все к водам; даже и вы, у которых нет серебра, идите, покупайте и ешьте; идите, покупайте без серебра и без платы вино и молоко.

¹²⁰⁶ Отк 1 ⁵и от Иисуса Христа, Который есть свидетель верный, первенец из мертвых и владыка царей земных. Ему, возлюбившему нас и омывшему нас от грехов наших Кровию Своею...

¹²⁰⁷ Пс 22/23 ⁵Ты приготовил предо мною трапезу в виду врагов моих; умастил елеем голову мою; чаша моя преисполнена.

¹²⁰⁸ 1Пет 2 ²как новорожденные младенцы, возлюбите чистое словесное молоко, дабы от него возрасти вам во спасение...

¹²⁰⁹ Ин 7 ³⁷В последний же великий день праздника стоял Иисус и возгласил, говоря: кто жаждет, иди ко Мне и пей.

¹²¹⁰ Пс 35/36 ⁸насыщаются от тука дома Твоего, и из потока сладостей Твоих Ты напояешь их...

¹²¹¹ Отк 7 ¹⁴сказал ему: ты знаешь, господин. И он сказал мне: это те, которые пришли от великой скорби; они омыли одежды свои и убелили одежды свои Кровию Агнца.

¹²¹² Пс 21/22 ¹⁴Я пролился, как вода; все кости мои рассыпались; сердце мое сделалось, как воск, растаяло посреди внутренности моей.

Neçik (çayırnı >) borlalıxıni (sixtiriyirlar >) siçiyirlar prasa blä, alay xanın kensiniñ na okup bizgä berdi çixarma kensindän duşmanlarına kensiniñ, orbes Esaji krlë, 63 klux: [Apm.]¹²¹³.

Neçik sütnü ana beriyir yemäxkă sövüklü oylanlarına kendiniñ, alay sövük blä nêvipovêdžâni bizgä xarşı berdi bizgä xanın kensiniñ yemäxkă da içmäxkă, orbes Jovhannes ase, 13 klux: Sövdü kendiniñkilärin, tügäl sövdü alarnı¹²¹⁴.

Neçik suv dügül şayaxni, budur balçixni, yuviyir, evet etiyir körklü dä adamni, alay xanı anıñ ari dügül yuviyir zmazalarnı sumênâmizniñ bizim, evet etiyir dä körklü džani üsnä.

Xanı anıñ priozdobit etti yüzümnü benim, aytiyir surp Yagniçka, neçik çayır dügül yalyz esirtiyir, evet pod mâron adamlarnı etiyir vstremêzlivı. (13r) Aytiyir Zak'aria markare, 9 klux: çayır toçuriyir¹²¹⁵. Alay xanı anıñ ari: kim ki anı hâr zaman poživat etiyir da pilnê tergiyir sumênâsin kensiniñ, yuvuxlanıyir seýanga Biyimizniñ, etiyir anı teni da džani üsnä aruv da stremêzlivı yazıxtan cêlêsnı.

Da neçik sût dügüldür yalyz yemäx, evet likarstvo da: otnu tartiyir, alay xanı anıñ ari dügül yalyz napoydur džanlarımizga bizim xutxarılmaçka, evet likarstvo da eñ baýalı türlü-türlü yaralar üsnä, orbes Esaji aytiyir, 53 klux: Da anıñ yaraları blä sayaytkanbiz¹²¹⁶.

Eski Oreqntä tiymäs edi bir hayvannıñ xanın yemä. Ne üçün? Ki adamlar, övränip hayvannıñ xanın yemä, xaytmagaylar v srogosc da obiçaylarğa hayvanlarnıñ?

K'risdos Teñrimiz bizim aytiyir bizgä poživat etmä xanın kensiniñ Teñrilikniñ, ki, poživat etip anı, bolgaybiz teñrilär. Da ki doskonalıy aytiyirlar bolma likarstvo trend üsnä xan isi oylanlarından suçsuz tökkän, neçik kliy edilär doktorlar yuvma Kosdantianosnu (Kostantianos) Ulu, egär ki anı

Seýpesdros hajrabed mgrdutiun ötläş sayaytmasa edi. Yoçsa Biyimiz K'risdos, bolup bugün oylan, töktü xanın kensindän sünati zamanında kensiniñ, ki trondnu džanimizniñ bizim oñaltkay, xaysı yuz eskilänip edi tarbiyatta adamniñ, Atamdan başlap, alay ki hâr birisi bizdän bolur edi kensi üçün aytma Tawit' markare blä, saymos 6: Oprandim men üsnä barça duşmanlarımniñ benim¹²¹⁷. Yoçsa skoro Oylan Biyimiz Jisus töktü džanimiz üsnä bizim bugün xanın kensiniñ, yäjirttiç bizni sumênâmiz üsnä, neçik ol, ne yaman yüzü üsnä 7 kerät yuvgan Eyişestan Jortananda, xaysı üçün Yazu Ari aytiyir, 4 Takaworu'teanç, 5 klux: Da xaytti teni anıñ, neçik teni oylanıñ igit¹²¹⁸.

Yaziyir Rupinos istoriyada kensiniñ k'ayteaçilär üçün, ki otnu teñri yerinä maytiy edilär da ögüniy edilär barça džinsi alnına, ki bununñki potenžni teñriläri bardir, ki añar birisi alarnıñ teñriläridän xarşı turma bolmas, zera alar gurk'larnı maytiy edilär ya bayırdan, ya kümüştän, ya ayaçtan işlägän, da bu barçanı ot bu(13v)ziyir. Xaçan ki keldilär bir şayärgä Ekbdosnuñ, xayda dinsiz sposob blä gurk'nu bir ündädilär K'anopa, teñri yerinä maytiy edilär, babaslar, xaysı ol gurk' çövräsinä yuriy edilär, öčkirdilär k'ayteaçilär blä, ki alarnıñ teñrиси, budur ot, bolmagay alarnıñ gurk'u K'anopanı stravit etmä. Etilär ol zaman gurk'nu K'anopa greydadan da eltilär anı moydanga, xayda zaklad bolsar edi odpravovanıy, da ol gurk' içkärtin edi vidrožoni, budur boş, da suv tolu edi, da bar edi içindä deşiklär siç balayuz blä tiçkan. Skoro k'ayteaçilär tibiñä ot xoıydular, balayuz ol eridi, da ol suv, çixip gvaltovni, otnu zalat etti, alay ki ol gurk' çaldı bütün, da uttular bu štuka blä zakladni ekibdaçilär.

Eski Oreqki džuhtlarnıñ podobni edi otka, orbes krlë Ergrotr Oreqk', 33 klux: Da pravicası anıñ otlu oreqk'¹²¹⁹.

¹²¹³ Ис 63 ³Я топтал точило один...

¹²¹⁴ Ин 13 ¹Перед праздником Пасхи Иисус, зная, что пришел час Его перейти от мира сего к Отцу, явил делом, что, возлюбив Своих сущих в мире, до конца возлюбил их.

¹²¹⁵ Зах 8 ¹²Ибо посев будет в мире; виноградная лоза даст плод свой, и земля даст произведения свои, и небеса будут давать росу свою, и все это Я отдам во владение оставшемуся народу сему.

¹²¹⁶ Ис 53 ⁵Но Он изъязвлен был за грехи наши и мучим за беззакония наши; наказание мира нашего было на Нем, и ранами Его мы исцелились.

¹²¹⁷ Пс 6 ⁸Иссохло от печали око мое, обветшало от всех врагов моих.

¹²¹⁸ 4Цар 5 ¹⁴И пошел он и окунулся в Иордане семь раз, по слову человека Божия, и обновилось тело его, как тело малого ребенка, и очистился.

¹²¹⁹ Вм 33 ²Он сказал: Господь пришел от Синая, открылся им от Сеира, воссиял от горы Фарана и шел со тьмами святых; одесную Его огонь закона. Евр.: от Его десницы пламя Закона. Комм. Раши: пламя Закона, или Закон пламенный, или Закон из пламени – это Закон, извечно начертанный пред Ним

Biyimiz K'risdos, neçik K'anopa z kreydi, uli-pônij hlinadan, aldı teni üsnâ tolu bolup kendindâ suv vičekayonci vēçni tirlikkâ. Neçik tez ol zaman keldi oṙenk'kâ da sünâtni yöpsündü, evet birdân aytıyir: "Neçik suv tökkân men", — da, töküp çanın kensiniç, töktü ya söndürdü otnu Eski Oṙenk'niç, orbes krle Boços, Kayadaçoç, 4 kluç: Da kirdi oṙenk' tibinâ, ki alarni, ki oṙenk' tibinâ edilâr, satun algay¹²²⁰. Da sünât yerindâ berdi bizgâ mgrdu-t'ıunnu surp, çaysi ötlâş, neçik eşiktân, kiriyrıbiz çutçarmaçka: mgrdel boldular džanda da suvda.

Ki ol zaman Biyimiz K'risdos kötürür edi Oṙenk' Eski — oṙenk'niç sünâtin [= oṙenk'in sünâtniç], da bergäy edi bizgâ oṙenk'in Awedaranniç, yuvup bizni yazıçlarımızdan bizim çanı içindâ kensiniç ari. Anıç üçün bugün klâdi kendi bolma sünâtlängân, orbes Desilk' krle, 1 kluç: Xaysi sövdü bizni da yuvdu bizni yazıçtan bizim çanı blâ kensiniç¹²²¹. Xaysina bolsun haybat Ata blâ da Ari Džan blâ meçilik. Amen.

Ergroṙt kluç. (14r) Ne üçün klâdi bu atı blâ Jisus ündâlmâ?

Vartabedlâr surp uvaçat etip bunu, atin çutçarmaçniç Jisus çaraktırlarga körâ vedlug bržmê-nâ, vedlug znaçenâ, türlü-türlü tayemnicalarni anıç içindâ upatrovat etiyirlâr da zacnostu bunuçki, ki bu at üsnâ ari yoçtur ne köktâ, da ne yer üsnâ atin zacnêyşi, — aytıyir Boços arakeal, Pilibeoç 2¹²²². Özgâ abovim atlar, çaysi Ari Yazu beriyir Biy Teṙrigâ bizim, ya ululuçun anıç znaçit etiyirlâr, ya açıl nêogarnônij, ya biylik barça dünyâ üsnâ, da bu pay blâ zglendim tarbiyatiniç anıç Teṙrilikniç, pay blâ zglendem tarbiyatiniç adamniç.

Yoçsa bu baçalı atı Jisus uzaçliyir birdân kensindâ tarbiyatın da Teṙrilikniç, da tarbiyatın adam-

niç, uzaçliyir barça özgâ atlarin, Ari Džandan markarelâr ötlâş anıç üçün ayttilar, evet osoblivê uzaçliyir yarlıyamaçın anıç da sövük çarşi adam džinsina. Da andan Tawit' aytı, saymos 144: şayavatı anıç üsnâ barça yaratkanlariniç kendiniç¹²²³. Barça bu aytıyir: tamaşali işlârdır, ne ki dâ kolvêk Biy Teṙri etiy edi adam üçün, ki anı yarattı topraçtan, da berdi açar džan kensinâ podobniç, da anıç üçün hadir-lâdi köknü, da berdi açar friştâlarni storož da çullar yerinâ, ki anı baçkaylar, da anı etti biy dünyâ üsnâ, da kerâk çorçkaylar andan barça zvirentalar, klâşâ anı natura ne müñüzlâr blâ, da ne tirnaçlar blâ uz-broyit etti. Evet bu barça üsnâ tamaşanı godni: çaçan ki yazıç etti da ölüm üsnâ meçilik zarobit etti, düğül yalyz uzalitsa boldu, ki açar bunu boşattı, evet dayı kensi mayestatından kensiniç enip, boldu açar podobni adam da çanı blâ kensiniç baçalı satun aldı, da bunda hâr birisi kerâk tamaşalangay da kerâk Tawit' markare blâ aytçay: şayavatı anıç üsnâ barça yaratkanlariniç kendiniç.

(14v) Ne üçün ži yâni işni etti: bolup Teṙri, da adam boldu? Alay že bugün boldu sünâti yanına kensiniç, klâdi, ki bolgay bu atı yâni, heç işitilmâ-gân — Jisus, çaysi oraz Teṙrilik da adamniç tarbiyatın içindâ znaçit etiy edi, çaysi sövükü dâ anıç çarşi bizgâ körgüzgân viraçano da urendi, çaysi kensi üsnâ aldı, ki bizni çutçargay toçrusuzluçtan bizim. Da ki bunuçki atin açılı adamniç çıçarma bolmas edi, anıç üçün anı friştâ köktân kendi Ata Teṙridân mânovanı keltirdi, orbes Esaji, kluç 62: Da ündäsâr seni atı blâ yâni, çaysi ustaları Teṙri-niç mânovat etsälâr¹²²⁴.

Surp Jovhannes dâ soçra köktâ işitti, çaçan ki çutçaruçimiz üçün bizim Ata Teṙri aytı: yazarmen anıç üsnâ atim benim yâni¹²²⁵, çaysi atı üsnâ

черным пламенем на белом пламени. *Понимать следует так:* Он дал им на скрижалях письменна, на чертанные Его десницей. Согласно арамейскому Таргуму: *Закон*, данный им из среды огня.

¹²²⁰ Гал 4 ⁴но когда пришла полнота времени, Бог послал Сына Своего *Единородного*, Который родился от жены, подчинился закону, ⁵чтобы искупить подзаконных, дабы нам получить усыновление.

¹²²¹ Отк 1 ⁵и от Иисуса Христа, Который есть свидетель верный, первенец из мертвых и владыка царей земных. Ему, возлюбившему нас и омывшему нас от грехов наших Кровию Своею...

¹²²² Фл 2 ⁹Посему и Бог превознес Его и дал Ему имя выше всякого имени, ¹⁰дабы пред именем Иисуса преклонилось всякое колено небесных, земных и преисподних, ¹¹и всякий язык исповедал, что Господь Иисус Христос в славу Бога Отца.

¹²²³ Пс 144/145 ⁹Благ Господь ко всем, и щедроты Его на всех делах Его. *Евр.:* Добр Бог ко всем, милости Его на всех творениях Его.

¹²²⁴ Ис 62 ²И увидят народы правду твою и все цари – славу твою, и назовут тебя новым именем, которое нарекут уста Господа.

¹²²⁵ Отк 3 ¹²Побеждающего сделаю столпом в храме Бога Моего, и он уже не выйдет вон; и напишу на нем имя Бога Моего и имя града Бога Моего, нового Иерусалима, нисходящего с неба от Бога Моего, и имя Мое новое.

barça tiz tüšiyir — köktägi, da yerdägi, da tipdägi¹²²⁶; çaysi ati üsnä tamaşalı işlär bolıyirlar, aytı kendi çutçaruçimiz awedaraniç Margos ötläş, 233: Atıma menim dżan duşmanlarin çıxargaylar, tillär yäni sözlägäylär, çastalar üsnä çollarin çoyup saçaytkaylar, çolları bilä kendiläriniñ yılanlarnı tutkaylar, da egär ki ölüm otu nemä içsälär, alarga nemä zararlı bolmagay¹²²⁷.

Eski Örenk'tä eñ ulu açaş yürütiy edi atın Teñrinin dżagati üsnä, çacan ki ofäralarnı suniy edi: yazılğan edi dżuhut tili blä, ki anı här birisi bolgay sarnama altun taçta üsnä, evet anı erinläri blä aytma avaz blä tiymäs edi.

Negä ž anı sarniy edilär? Aytıyir Ari Yazu, Eliç (Elk'), 28 klux: ki yarlıyovuçi bolgay alarga Teñri¹²²⁸, anıñ üçün ki alarga yazıçlarnı boşatkay Biy Teñri da yüräklänmägäy alarnıñ toyrusuzluçka. Da ki Biyimiz K'risdos kelmädi buzma örenk'ni, evet vipelnit etmä, budur tügällämä, anıñ üçün bu atın çutçarmaçniñ Jisus yöpsünüp, bugün üsnä körgüziyir bizgä bolma çutçaruçi da satun aluçi bizim, çacan ki otrimat (15r) etti bu atın Jisus birdän çutçarmaçka, da na okup bizim çanın kensiniñ tökiyir. Da ki bar Yäni Örenk'niñ yäni şayavatiniñ da yarlıyamaçiniñ kensiniñ eñ ulu açaş, anıñ üçün bu atın kensiniñ ari, çaysi bugün toyuruçılardan kensiniñ aliyir, neçik titul urendiniñ kensiniñ rozkazovat etiyir, soñra başı üsnä çadaylama, çacan ki seyan üsnä çacniñ bolur asılğan. Da aytar anı yazma dügül yalyz dżuhut tili blä,

evet latin dä da urum, ki barçası dinsizlär da barça adamlar bu attan çutçarılmaçni, boşatlıç yazıçlarga da (tirlikni >) tirlik meñilik bolgay, orbes Bedros arak'eal övrätıyir, Korçzk', 2 klux¹²²⁹. Ew tarceal Korçzk', 4 klux: Barçası, çaysi sarnasar atın Eyämizniñ, tirilsär. Zera yoçtur özgä at kök tibinä, çaysında ki tirilgäybız¹²³⁰.

Tarceal, neçik barça işlärni yaçşı avtordur kendi Biy Teñri da alar arasına yoçtur nemä yaçşı, neçik çutçarmaçlıç, alay že Jisus K'risdos eñ ulu yaçşı, kelip dünyä üsnä Ata Teñridän, ki bizgä opovidat etkäy çutçarmaçni, anıñki bugün klädi, ki bolgay atı anıñ sünät yanına, çaysi barça yaçşini kendinä uzaçlagay. Da ki bu atta Jisus barça yaçşı uzaçlaniyir, bek körklü bizgä bunıñ üçün aytıyir Örieneş, megnel etip ol eki bitiki Ari Yazovun: biri — Esajidän, çacan aytıyir, Esaji, 52 klux: Neçik körklüdürlär ayaçları zvästuyonci (> awedaraniçlärniñ) yaçşılıçni, aytilğan tirlikni!¹²³¹; da birsin bitik bunar podobniy, Boyos arak'eal çayda aytıyir, Hromajeçoc, 10 klux: Neçik ki körklüdür ayaçları awedaraniçläriniñ eminliktän, awedaraniçlärniñ yaçşılıçtan!¹²³².

Aytıyir ol zamanda Örieneş bu sözlärdän: Atı bu ari uvažit etip, ne ki kolvök tir yaçşı da naprednëyi dünyäda, bizgä bariyir bu çutçarmaçtan artından Jisus. Evet biz podobno sözü bu Jisus yalyz erinlärimizdä bar, da dügül yüräktä, da ne ki kendi iştä. Orbes Jovhaneş, Desilk', 3 klux: (15v) Atıñ bardır, ki tirilgäybız, da ölübiz¹²³³. Zera sta-

¹²²⁶ Фн 2¹⁰ дабы пред именем Иисуса преклонилось всякое колено небесных, земных и преисподних.

¹²²⁷ Мр 16¹⁷ Уверовавших же будут сопровождать сии знамения: именем Моим будут изгонять бесов; будут говорить новыми языками; ¹⁸будут брать змей; и если что смертоносное выпьют, не повредит им; возложат руки на больных, и они будут здоровы.

¹²²⁸ Исх 28³⁶ И сделай полированную дощечку из чистого золота, и вырежь на ней, как вырезают на печати: "Святыня Господня", ³⁷и прикрепи ее шнуром голубого цвета к кидару, так чтобы она была на передней стороне кидара; ³⁸и будет она на челе Аароновом, и понесет на себе Аарон недостатки приношений, посвящаемых от сынов Израилевых, и всех даров, ими приносимых; и будет она непрестанно на челе его, для благоволения Господня к ним.

¹²²⁹ Деян 2³⁸ Петр же сказал им: покайтесь, и да крестится каждый из вас во имя Иисуса Христа для прощения грехов; и получите дар Святаго Духа.

¹²³⁰ Деян 4⁸ Тогда Петр, исполнившись Духа Святаго, сказал им: начальники народа и старейшины Израильские! ⁹Если от нас сегодня требуют ответа в благодеянии человеку немощному, как он исцелен, ¹⁰то да будет известно всем вам и всему народу Израильскому, что именем Иисуса Христа Назорея, Которого вы распяли, Которого Бог воскресил из мертвых, Им поставлен он перед вами здрав. ¹¹Он есть камень, пренебреженный вами зиждущими, но сделавшийся главою угла, и нет ни в ком ином спасения, ¹²ибо нет другого имени под небом, данного человекам, которым надлежало бы нам спастись.

¹²³² Рим 10¹⁵ И как проповедывать, если не будут посланы? как написано: как прекрасны ноги благовествующих мир, благовествующих благое!

¹²³³ Отк 3¹ И Ангелу Сардийской церкви напиши: так говорит Имеющий семь духов Божиих и семь звезд: знаю твои дела; ты носишь имя, будто жив, но ты мертв.

ratsa bolmasbiz Ari Džan üçün, ki ol kendi zpravıt etkäy yüräklärimizni bizim, ki tügäl bu tirlikniñ atın Jisus erinläri blä bizim aytkaybiz, alay ki anıñ ötläş xutxarmaçlıxni bolgaybiz otrimat etmä, orbes aş Gornt'açoç 1 ew kluç 12: Birisi dä bolmas aytma Jisus, evet Ari Džan blä¹²³⁴.

Plutarxuz yazdı at'enaçılär üçün: xaçan ki vıpravlâtsa bolıy edilär voysko blä Ciciliyaga, tedi teñrilärindän kensiniñ bunuñkibik obêtnicaları bar edi, ki barça biylärni radniy sirakuzanskiy çollarında kensiläriniñ bolsar edi. Da bu edi Sira-k'uzä şäyär stoliçniy, çayda padşah Cicilianıñ sinatı blä kensiniñ rezidovat etiy edi. Ubespêcitsa bolup obetnिकासına teñrilärinä kensiniñ, nêdbalê kensilärinä barçanı tutiy edilär, a zvlaščä, xaçan ki bitikläri padşahnıñ Cicilianıñ preynât ettilär, çaysı anda bir çayıt üsnä bar edilär yazgan barça biylär Sirak'usunı. Da alay çayıt üsnä yalyz bar edi çolunda kensiläriniñ sinatorları Cicilianıñ, da dügül kendi iştä. Zera ciciliaçiklar, menžnê da ostrožnê kensilärinä poçinat etip, zbit ettilär barça voyskonu Ateñniñ da armatanı zabrat ettilär, lêdvê az nemä çayttılar övlärinä.

Alay že bizgä dä aytı çutxaruçimiz bizim, Madt'eos 7: Dügül här biri, çaysı aytıyır: "Biy! Biy!", kirär çanlıçına köknüñ¹²³⁵. Köp bolsarlar, ki aytsalar: "Biy!", evet atıñni seniñ, çutxarmaçniñ, Jisus, här zaman ündiy ediç, här zaman erinlärimizdä edi, orbes Madt'eos aş, 60: Atıña seniñ markareçlik etmädiç mi? da atıña seniñ džan duşmanın sürmädiç mi? Džuvap bersärlär alarga: Bilmäm sizni¹²³⁵. Ne üçün že? Bunıñ üçün, ki atı bu ari erinlärimizdä bar edi, da dügül yüräktä: yalyz alıış etiy ediç, da etmädiç bunu, ne ki bizni alıışta övrätıyirlär. Zera alıışta yazılğandır: aridir atıñ seniñ, — da biz atı ötläş anıñ ari (16r) yalyan andiçıyirbiz, ki tölämägäybız kimgä ne aldıç.

Özgä türlü keräk edi bizgä atın bu Jisus, çaysında dir barça çaznalar açılınıñ Teñriniñ, xaçan

ki erinlärimizdä bolsa da yüräktä, ki bizgä faydanı keltirgäy da çutxarmaç meñilik. Zera egär ki anı faydasız anı aņsaç, da eskilinçä yazıçta yatsaç, bu ari atı bolur bizgä tas bolmaçka, bolur çıyinga meñilik. Kläsä anıñ üçün oblubênica aytı: Yay tökän atıñ seniñ¹²³⁶.

Jovsep' džuhut yazıyır: Xaçan ki romajeçılär bir şäyärni dobivat etiy edilär ündälgän Çirta da gvaltem štrimgä pripusçat etiy edilär barça yerlärdän, džuhutlar, boronitsa bolup ostatni razda, ayttilär çatunlarga bişkän oley blä tökmä duvardan romajeçılär üsnä. Da xaçan ki alarnı yaxtilar, žolnirlärni, keräk šturmdan çaytkaylar da oboždan da. Da bulay bu ž atı da ari Jisus, çaysı ulu yarlıyamaçı üçün çutxaruçimizniñ töküldü yazıçlılar üsnä, neçik oley oñaltmaçka yaralarimizniñ bizim. Evet egär ki bolsaç toyrusuzluçta bizim da popravitsa bolmasaç, çorçma keräk, ki bu oley blä na ostatek öçäşmäçindän Teñriniñ çaşınmagaybiz soñra da barmagaybiz meñilik otka tamuñnu.

Körklü bizni arak'eal, Goyosaçoç 3, napominat etiyir, ki bu ari atın külmäçkä da toyrusuzluçka bizim, evet çutxarmaçka da boşatlıç yazıçlarimizga bizim zaživat etkäybız: Barçañız, ne ki etsäñız söz blä ya iş blä, atına Jisus K'risdosnuñ etıñız¹²³⁷, çaysı bunıñ üçün dünyäga keldi, ki bizni toyrusuzluçtan bizim çutxargay, orbes Jovhannes aş, 24: ki çutxargay dünyä anıñ blä¹²³⁸.

Xaysı skruşonıy yüräk blä¹²³⁹ da nabožni fikir blä etsärbız, çardaşlar, çıçarırsız suvnu färählik blä çovraçtan çutxaruçimizniñ. Da neçik özgä versia džuhutlarnıñ bar çovraçlardan Jisusunı, alay že çutxaruçimizniñ, çaysı bugün, neçik (16v) zadatak etip dalşı okupnuñ bizim, sünäti yanına kensiniñ töktü, bolur bizgä oçloda tirlikkä meñilik, bolur çovraç nêustavayonce tiri suvnuñ yuvmaçka toyrusuzluçnu bizim da çutxarmaçka džanlarimizniñ bizim, çaysı bizgä ber, Jisus K'risdos, ötläş ari sünätiñniñ seniñ, çaysı tiriliyirsen da çanlıç etiyirsen meñi meñilik. Amêñ.

¹²³⁴ 1 Кор 12 ³Потому сказываю вам, что никто, говорящий Духом Божиим, не произнесет анафемы на Иисуса, и никто не может назвать Иисуса Господом, как только Духом Святым.

¹²³⁵ Мф 7 ²¹Не всякий, говорящий Мне: "Господи! Господи!", войдет в Царство Небесное, но исполняющий волю Отца Моего Небесного.

¹²³⁶ Песн 1 ²От благовония мастей твоих имя твое – как разлитое миро; поэтому девицы любят тебя.

¹²³⁷ Кол 3 ¹⁷И все, что вы делаете, словом или делом, все делайте во имя Господа Иисуса Христа, благодаря через Него Бога и Отца.

¹²³⁸ Ин 3 ¹⁷Ибо не послал Бог Сына Своего в мир, чтобы судить мир, но чтобы мир спасен был чрез Него.

¹²³⁹ Пс 50/51 ¹⁹Жертва Богу – дух сокрушенный; сердца сокрушенного и смиренного Ты не презришь, Боже.

LV. Проповедь на Богоявление

По Евангелию от Матфея, 2

Madt'eos awed. 6: Da, tüšüp, yer öptülär añar da, ačip çaznalarin kensiläriniñ, sundular kendinä başçıš, Madt'eos, 2 kluç¹²⁴⁰.

Bermäx üçün haybatnı da sunmaçı Biy Teñrigä.

Kläsä bu bir tilko džinsniñ džuhutlarniñ da bu džins arasına bir pokolénası yudskiy çutçaruçimiz bizim kensinä tañladı, ki andan toygay, da barça tarbiyatları adamlarniñ kensi üsnä adämilikni yöpsündü, klämädi yednak yalyz Pet'çeemdä ten almaçın kensiniñ tayit etmä da yalyz tilko džuhutlarga toyuşun kensiniñ belgili etmä, neçik anı frištä aşıra belgili etti çoyçularga, da yänä çoyçular aşıra barça okoličnostuna Erusaçemniñ, evet klädi anı, ki barça džinslar, ne çadar bar dünyâda, anıñ ten almaçı üçün bilgäylär da barça adamlar yäni toygay çutçaruçı üçün işitkäylär.

Neçik aytiyir surp Lewon hajrabad k'arozda kensiniñ, bitiki 1, üç çan üçün: Barçasından klädi bolma tanıgan, çaysi barçasına toytu.

Anıñ üçün neçik tez toytu, ol zaman birdän 3 dinsiz padşahlarga kün toyuşunda turganlarga toyuşun kensiniñ yolduz aşıra da ari frištälär ötläş belgili etti, ki şayavati blä yariçniñ yariçlatkan bolgan da kensiläri tanımaçka könünü kelgäylär, da özgä barça dinsizlärgä çaramçuluçta bolganlarga povodem bolgaylar tanımaçka Teñriniñ ten alganni, ki tügällän(17r)gäy, ne ki Esajia aytti, ki Teñri, bolup adam, yariçlatır inam blä da könülük blä barça džinslarnı, çaysi kolvök yaratti: da yürüsärlär džinslar yariçniñda seniñ, da padşahlar — splendorda toyuşuñda seniñ¹²⁴¹.

Barça džinslar, ne ki bar dünyâda, atı blä bügüñgi üç çanniñ Eyämizgä kelip, yügündülär Biyimizgä bunuñ üçün, ki boldu bizim üçün adam. Da, tüšüp, yer öptülär añar. Da ki bu toyuşun kensiniñ obyavit etti dünyâga, berdilər añar başçıšlarnı bunuñ üçün da neçik Teñrigä, da neçik adamga, da neçik padşahga barça zamanlarniñ da barça dün-

yäniñ. Da, ačip çaznalarin kendiläriniñ, sundular kendinä başçıš: altun, temyan da mirra¹²⁴².

Bügüñgi k'arozut'ında çisça uvažat etsärbiz da övränsärbiz, neçik poklun da haybat Biy Teñrigä bersärbiz da neçik añar bulay ulu yaçšılıç üçün başçıšlarnı sunsarbiz. Saymos 65: Barça yerdä yerni öpkäylär saña, saymos aytkaylar saña da saymos aytkaylar atıña seniñ, Biyim¹²⁴³.

I. Aračı kluç. Neçik bersärbiz poklun da haybat Biy Teñrigä?

D. Augu. abi. de mirabilis. Okosdinos vartabed, pripatrovatsa bolup aχilsizliçka dinsizlärniñ, neçik gurk'larin kensiläriniñ haybatlıy edilär teñrilär yerinä da neçik işlärgä tilsiz yer öpiy edilär, köp ciremoniyalarnı, çaysi zazivat etiçirlär, da türlü-türlü sposoblarnı alarniñ çoyiyir. Äväl alarnı, çaysi navukadan (Piçagoreşoviy >) Piçagoreşlärniñ, neçik tanıçlıç beriyir Plutarçus, Biy Teñrigä poklun berip, aylanıy edilär dokola at üsnä da soñra olturiy edilär seyan yanına, çaysi üsnä ofäralarnı yandiriçy edilär, (17v) neçik bi bu aylanmaç blä viznavat etiçy edilär, ki barça işlärdä dünyâda dokola yuriçirlär, yalyz kendi Teñri teşkirilmäs da tepränmägän çaliyir. Xaydan soñra bu odmänni tirliktän tünçliç alsarlar edi eminliktä da olturma anıñ sitarada.

Perslär yänä taylar üsnä biyik yiçiliy edilär da, anda turup, dokola çaçiriçy edilär kökkä o ratunek potrebalarında kensiläriniñ. Da ki dokola turıçy edilär, alyış etip, bunuñ blä beriy edilär çabär, ki Teñrini maçtiçy edilär nêzkonçonini, çaysi, neçik cirkul kimi, vēčnost kensindä bolup, yoçtur ne başlamaçı biylik etmäçtä kensiniñ, da ne uçu.

Soñra özgä dinsizlär, çaçan ki bužnicalarına kensilärin kelip, här biri yetiçip gurk'ka ol, çaysina hörmätkä yuçöv edi çoyulgan, çolun kensiniñ öpüp da soñra çöküp aşaçlıç blä tizlär üsnä, džagad blä yergä urıçirlar. Xaysi pokora aşıra inanıy edilär bostvo ol balvanni, çaysi alnına yügüniçy edilär.

¹²⁴⁰ Мф 2 ¹¹и, войдя в дом, увидели Младенца с Мариєю, Матерью Его, и, пав, поклонились Ему; и, открыв сокровища свои, принесли Ему дары: золото, ладан и смирну.

¹²⁴¹ Ис 60 ¹Восстань, светись, Иерусалим, ибо пришел свет твой, и слава Господня возшла над тобою. ²Ибо вот, тьма покроеет землю, и мрак – народы; а над тобою воссияет Господь, и слава Его явится над тобою. ³И придут народы к свету твоему, и цари – к восходящему над тобою сиянию.

¹²⁴² Мф 2 ¹¹и, войдя в дом, увидели Младенца с Мариєю, Матерью Его, и, пав, поклонились Ему; и, открыв сокровища свои, принесли Ему дары: золото, ладан и смирну.

¹²⁴³ Пс 65/66 ⁴Вся земля да поклонится Тебе и поет Тебе, да поет имени Твоему.

Yoḡsa türklär da mawrovlar, turup, baši blä yügüniyirlär yergä deg, ḡaçan ki alıış etiyyirlär, da aldılar bu zviçayni podobno urumlardan ya uruslardan da ermenilärdän, ḡaysilari ceremoniyalar artından urumlarniḡ barıyyirlar, bolup alar blä konversaciyada.

Uçta, Roma cisarları, neçik ḡuvatları bar edi, aḡıl işlari biyliktä kensiläriniḡ da porondnê postanovôni, alay bergändä poklun teḡrilärinä kendiläriniḡ nêco ceremoniyalardan dḡuhutlarniḡ saḡladılar, da soḡra alay şaştılar, neçik özgä dä dḡinslar dinsizläriḡ. A osoblivê, ḡaçan ki uruşsarlar edi duşmanlar blä, tedı ävâl günäşkä yer öpiy edilär; yügüriy edi kendi cisar dokola at üsnä, da soḡra aytiy edi pulkarga nastupovat etmä, ol ceremoniyalarnı kensiniḡ pulkovnikläri alnina etip.

Krisdänlarniḡ yänä poklon, budur yer öpmäḡ, da bermäḡ haybat Biy Teḡrigä ävâl bolıyyir yüräk blä aşax da soḡra ceremoniya blä üsttän, budur avaz blä, işi blä, (18r) işlämäḡ blä.

Ävâl alıış etiyyirbiz erinlärimiz blä, ḡaçan ki ya sarnıyyirbiz hörmät da haybatka Biy Teḡrigä, ya alıış nemä aytiyyirbiz: «Hajr mer», «Oḡçojn», «Hawadamk» ya saḡmos. Da alay Tawit' markarê alıış etiyyi Biy Teḡrigä: ya aḡar sarnap, ya aytip sözlär blä nabožniy aḡar, neçik köriyyirbiz saḡmosta 5, ḡaçan ki bulay aytiyyir Biy Teḡrigä: Sözümä benim ḡulaḡ ḡoygün, Biyim, da esiḡnä algin çaxiriḡimni benim. Baḡkin avazıma benim [= avazına] alıışimniḡ benim, ḡanıḡ benim da Teḡrim benim!¹²⁴⁴. Da budur naprednêyşi sposob maḡtanmaḡiniḡ Biy Teḡrini da bermäḡiniḡ aḡar şükür yaḡşılıḡı üçün erinlärimiz blä aruv, da ne erinçäk. *Adorare* — yügünmäḡtä abovim, aytiyyir bir vartabed, özgä nemä dügöl, telko *ore loqui* — erinläri blä aytma. Da alay yuḡöv hər kün, ḡaçan ki saḡmosnu başliyyir, barça inanganlarnı alıışka pobudzat etiyyir, saḡmos 94: Keliḡiz, yerni öpiyyiḡ aḡar, tüşiiḡ da yiḡliyyiḡ alnina Eyämizniḡ yaratuçimizniḡ bizim¹²⁴⁵.

Da neçik aḡar etsäḡ alıışimizni erinlärimiz

blä ävâl, da soḡra yer öpmäḡ blä aşax: Keliḡiz, sövüniyyiḡ Biydä da färâh bolıyyiḡ Teḡridä, ḡutḡaruçimizda bizim. Barıyyiḡ, aytiyyir Tawit', da sövüniyyiḡ Teḡrigä, ḡutḡaruçimizga bizim, budur oḡota bilä da sövünçlük bilä sarnıyyiḡ. Ne üçün “ertäläniyyiḡ alnina aniḡ ḡosdovanel bolmaḡ bilä, saḡmos bilä çaxiriyyiḡ aḡar”?¹²⁴⁶. Ki ḡosdovanut'ıun blä töräsizlikimizni bizim ublayat etkäybiz yüzü aniḡ Teḡrlikniḡ, upredzovat etip ävâl, negä deg bizim üsnä öçäşmäḡin kensiniḡ spravedlivı töksär. Aniḡ üçün keräk ki ertäläniyyiḡ ḡosdovanel bolmaḡ blä. Da soḡra, ḡaçan ki aniḡ ublayat etsäḡ yazıḡlarimiz üçün, saḡmos bilä çaxiriyyiḡ aḡar, sarnıyyiḡ sarnamaḡ blä yüräktän (18v) bu ḡadar körgüzgän bizgä yarlıyamaḡin aniḡ.

Da бүгүн ettilär poşanovanê ḡutḡaruçimizga bizim üç ḡan, skoro kördülär yolduznu, çıḡip Eruşayemdän, ḡaysi alarnı dayi övlärindän uzatıyyi edi, sövündülär ulu färâhlik blä.

Ävâl sövündülär da ulu haväs blä bardılar Biygä, vižnavat etip aniḡ Teḡri yerinä da yaratuçisin kensiniḡ. Da soḡra, tüşüp, yer öptülär aḡar, tüşüp ḡonarhliḡ blä aniḡ alnina tizlär üsnä, yügündülär aḡar bunun üçün, ki alarga toyuşun kensiniḡ da alarniḡ osobasında barça dḡinslarga ḡutḡarmaḡliḡ belgili etti.

Yoḡsa barçası bolmaslar erinläri blä da avaz blä Biy Teḡrini maḡtama, zera bardir köp adam mundḡ, budur tilsiz. Aniḡ üçün skruşoniyy yüräktä yanına bardir povirḡovniḡ nşanı alıışniḡ, neçik çökmäḡ tizlär üsnä, yügünmäḡ başi blä yergä, urmaḡ köksünä, ḡollarnı skladat etmä, kötürmäḡ közlärni kökkä da yiḡlamaḡ yazıḡlar üçün.

Közlär üçün Tawit' markarê aytti, saḡmos 122: Neçik közläri ḡulunḡ ḡoluna eyäsiniḡ kensiniḡ, ol türlüdür közümüz bizim saḡa, Biy Teḡrimiz bizim, negä diḡrä yarlıyagaysen üsdümüzgä bizim¹²⁴⁷. Yaşlar üçün da yiḡlamaḡ üçün, ḡaçan ki Biy Teḡrigä aytti, saḡmos 18: ḡulaḡlarıḡ blä seniḡ yöpsün, Biy, yaşlarım benim¹²⁴⁸. Ne yaşlarniḡ işi bardir ḡulaḡta, ponêvaş budur likvor plinonci da

¹²⁴⁴ Пс 5 ¹Услышь, Господи, слова мои, уразумей помышления мои. ²Внемли гласу вопля моего, Царь мой и Бог мой! ибо я к Тебе молюсь.

¹²⁴⁵ Пс 94/95 ⁶Приидите, поклонимся и припадем, преклоним колени пред лицом Господа, Творца нашего...

¹²⁴⁶ Пс 94/95 ¹Приидите, воспоем Господу, воскликнем твердыне спасения нашего; ²предстанем лицу Его со славословием, в песнях воскликнем Ему...

¹²⁴⁷ Пс 122/123 ²Вот, как очи рабов обращены на руку господ их, как очи рабы – на руку госпожи ее, так очи наши – к Господу, Богу нашему, доколе Он помилует нас.

¹²⁴⁸ Пс 38/39 ¹³Услышь, Господи, молитву мою и внемли воплю моему; не будь безмолвен к слезам моим, ибо странник я у Тебя и пришлец, как и все отцы мои...

çulaxlar tilko avaz yöpsünmä bolurlar, da dügül suvnu? Džuvap beriyir Tawit markarə da aytüyir: Xaçan ki men yülyiy edim işində benim Biy Teñrigä, alay neçik işitti avazıma da sarnaganima benim äväl, xaçan ki alıış etiy edim añar; alay že işitti avazımnı yıylamaşımniñ benim, xaçan ki bar yüräktän yazıçlarım üçün benim yıyladım, saymos 6: İşitti Biy avazıma yıylamaşımniñ benim¹²⁴⁹. Andan Eremia markarə övrätüyir bizni, ki yıylamaş blä yazıçlarımız üçün poşman bolgaybiz, egär ki klär esäx yarlıyamaşın Eyämizniñ yetişmägä, Oyp. 4, zera alay Biy Teñri işitiyir yıyla-(19r)maşni, neçik sözlämäşni ya sarnamaşni bizim¹²⁵⁰.

Da ki çolları blä dä alıış etiyirbiz, tanıçlıx beriyirlär bunuñ üçün dinsizläriñ ağıllı imasduklar, da äväl kendi Arisdodeļ, çaysi bulay Aleksandra Ulu bitikində kensiniñ yazıyır: Xolgannı çolları kökkä kötürüyirbiz. Soñra predni poetalar Xoracius da Virgilius bunu ž bizgä tanıçlıx beriyirlär, ki adamlarda başlamaşından dünyânıñ bar edi bu adät, ki alıış etmäxtä Biy Teñrigä çolları yoyarı da közlärni kötürgäylär. Da äväl Xoracius aytüyir, egär ki çollarıñni seniñ kötürüyirsen, xaçan ki ay çıxsa. Soñra Virgilius: közlärniñ färäh kökkä kötür da çollarıñ avaz blä teñrigä kötür. Bu ceremoniyalarıni kötürmä çolların kökkä zaživat etiy edi Movşes dä alıışında kensiniñ, zaživat etiy edi Apraham nahabed, çaysi bir padşahga keltiriy edilär başçıslarnı, alay aytı, Dznntoç 14: Kötürürmen çollarımni benim Biy Teñrigä yoyarı, çaysi etti köknü da yerni¹²⁵¹.

Yoçsa Tawit' dä bunu etiy edi, xaçan ki alıış etiy edi, neçik kendi kendi üçün tanıçlıx beriyir da bizni barçamizni bunu övrätüyir, aytıp, saymos 133: Kötürünüz çollarıñizni siziy arilikkä da alıışlanız Biyni¹²⁵².

Birsiläri dä maştıyirlar Biy Teñrini çolları blä, etip yaşşı uçinoklarnı da berip yalmužnanı, neçik Soçomon maştıyir bir pobožni çatun da aytıp bulay anıñ üçün, Ağaçaç, 31 klux: Xolların kensiniñ açtı façirlärgä da ovuçun kensiniñ çozdurdu yarlıya¹²⁵³. Yalmužna ötläş sözliyi edi Biy Teñri

blä, da Biy Teñri añar džuvap beriy edi façirlär ötläş, çaysilarına zçodroblivë ötmäk beriy edi, (19v) uprosit etti kensinä här zaman Biy Teñridän, ne ki keräk edi añar. Da anıñ üçün bizni bunuñki alıışka çollar blä Biy Teñrigä k'arozçi Erusaşemniñ ögüt beriyir, Egleziyasdeş, 29 klux: Uzaçla yalmužnanı yüräkindä façirniñ, da bu seniñ üçün alıış etsär¹²⁵⁴. Aytüyir: xaçan ki kläsän çolma Biy Teñrini yazıçlarıñ üçün seniñ, dügül alıış etkin erinläriñ blä, evet yüräkiñ blä dä, közlärniñ blä da çollarıñ blä dä, yügün añar neçik yaratuçıga seniñ da sun añar başçış yaşşılıçından seniñ neçik dobrodiygä seniñ, çaysi seni yediriyir dünyä üsnä çoyni şayavatı blä kensiniñ da beriyir saña bu barçanı, ne ki kolvëk ağılyir bolma keräklı osobaña seniñ.

II. Ergrort klux. Neçik ofäralarnı sunsarbiz Biy Teñrigä?

Üç çan, tapup Biyimizni zlob içində Pet'çem-dä, başçış añar berdilär, aytüyir Awedaran büğün-gi: altun, temyan da mirra. Altun — viznavat etiy edilär anı monarça barça dünyânıñ, padşah köknüñ da yerniñ. Da temyan — viznavat etiy edilär anı bolma Teñri da Oylu miadzın predvëçni Atanıñ. Da mirre yänä — viznat ettilär anı bolma adam könü, ölümgä poddanı, çaysi bu ölümnü kötürsär edi bizim üçün. Ol zaman biliy edilär bunu neçik adamlar ağıllı, ki adamniñ ne ki kolvëk bar dünyä üsnä, barça bar Biy Teñridän, neçik Teñrigä ten algannı çutçarıлмаşı üçün bizim berdilär añar bu başçışlarnı, çensçön yügünüp añar neçik dobrodiyinä, ki baçıyir bizni bu aşax yerdä barça potrebalar blä zivnostka nalëzonci, çensçön neçik çutçaruçıga, ki dügül bizni yarattı yaşşılıçından kensiniñ, yoçsa dayi xaçan ki yazıç ötläş ölüm üsnä meñilik zarobit ettiç, boldu bizim üçün adam, da bu kensiniñ adamilikin barça džinslarga osobasında bu üç çanniñ obyavit etti.

Romajeçilär eski yıl başlıy edilär ävälgı künü junvarniñ, zviknut etip edilär uzatma radniñ da soñra cisarnı çalaga Romanıñ, çayda (20r) kendinä povëncovat etip Yäñi yilni, beriy edilär upominoklarnı türlü-türlü, neçik yazıyir Dion çistoriyasında kensiniñ, evet osoblivë bu başçışlar arasına beriy

¹²⁴⁹ Пс 6 ⁹Удалитесь от меня все, делающие беззаконие, ибо услышал Господь голос плача моего...

¹²⁵⁰ Плач 3 ²⁵Благ Господь к надеющимся на Него, к душе, ищущей Его. ²⁶Благо тому, кто терпеливо ожидает спасения от Господа.

¹²⁵¹ Быт 14 ²²Но Аврам сказал царю Содомскому: поднимаю руку мою к Господу Богу Всевышнему, Владыке неба и земли...

¹²⁵² Пс 133/134 ²Воздвигните руки ваши к святилищу, и благословите Господа.

¹²⁵³ Прит 31 ²⁰Длань свою она открывает бедному, и руку свою подает нуждающемуся.

¹²⁵⁴ Суп 29 ²Прости ближнему твоему обиду, и тогда по молитве твоей отпустятся грехи твои.

edilär aňar bir ƣrivna altun, altun yaǵşı prubovani 7 kerät otta, da eritkän bir brila, bir nemä andan iſlämägän, neçik bi kläp aytma, ki cisar kendinä berir andan iſlämä, ne ki aňar biyänsä, tek aňar na kštalt poddanstva keltiriñiz altun.

Üç ǵan surp ulu ǵanga ölümsüz da körümsüz bununĵi yaǵşılıǵ için, ki alarnıñ zamanında toydu da obyavitsa boldu barça dünyâga, keltirdilär altun başǵış iſlänmägän naçinâda nêyaki, zera bununĵ için heç Awedaran surp aňmas, evet bulay v brili tökkän, ki andan ayt kay kendinä neçik monarǵa barça dünyânıñ iſlämä, ne ki biyänsä. Altun, neçik barçanıñ bilirsiz, znaçit etiyir sövük doskonalı, ǵaysi bu altun blä materiialni padşahlar surp belgili etip, berdilər anı ayaǵları tibiñä ǵutǵaruçimizniñ, ki ǵabul etkäy, zera pokornê tüſiyirlär alnina neçik Teñri alnina kensiniñ, etkäy alardan, ne ki aňar biyänsä, haybatında, ǵanlıǵında köknünĵ.

Da ki romajeçilär sundular teñrilärinä kensiläriniñ Yoviškä altunnu sınagan, grivna, temyanı da mirǵanı ǵoyiy edilär seyanı üsnä anıñ, da ƣrivna altun bununĵi neçik beriy edilär cisarlarga küñündä Yäñi yılınıñ, ǵaçan ki pospolitı üsnä ulu nemä prihoda tüssä edi, neçik bununĵ üsnä bardır yazılğan statutarında kensiläriniñ, viznavat etip, ki bolmaslar edi yetär etmägä pospolitı adamlarga, evet teñrilärinä kensiläriniñ o ratunek utikatsa bolıy edilär. Ol zaman sunmaǵınıñ yeri bar edi, ǵaçan ki bir umsa yoǵ edi, aytıyir Plinus, l. 8, cap. 16. Ol zaman padşahlarda bügünĵi yäñi zamanlarınıñ orenk' tibiñä ſayavatnıñ barça dünyâga vênçovat etip, Yoviškä eñ ulu. Jisus K'risdoska altun başǵış yerinä keltirdilär da temyan sunmaǵı barça pospolitıdan, ǵaçan ki körmädilär özgä ratunoknu ǵutǵarmaǵka da zaesperovat etip edilär köñü tanımaǵın Biy Teñriniñ, berip ol zaman atı blä barça dünyânıñ (20v) başǵışlarını, ǵolıy edilär yäñi toǵan ǵutǵaruçini, ki dünyânı uvolnit etkäy yazıñtan, ki adam dżinsni ǵutǵargay yasirliǵtan ſaytannıñ, ki bizni övrätkäy orenk'ni da bermäx ergrbakutıunnu köñü Biy Teñrigä, da ki bizgä yebergäy köktän başǵışlarını Ari Dżannıñ hasdadlıǵka etmä cnotalarını surp da uçinoklarını ǵutǵarmaǵınıñ. Da ki bizgä Biy Teñri berdi dżanni, da tenni, da bu dostatoklarını doçesniy, anıñ için priklad blä bu üç ǵannıñ, borçlubiz aňar bu barça üç iſlärni başǵış bermä, yügünüp neçik dobrodiygä, ki bizni yarattı da beriyir bizgä poživênê bu dün-

yâda zçodroblivi ǵolundan kensiniñ, da neçik ǵutǵaruçiga, ki bizim için da bizim ǵutǵarılmaǵımız için endi köktän da bizim tenimizdä bügün barça dünyâga obyavitsa boldu.

Da ki dżanlar *immediate* (+ neporuvnâne) ǵolundan Teñriniñ alıyirbiz, anıñ için *immediate* (+ neporuvnâni) aňar kendisinä barça seziklärimizni bizim, barça aǵıl da barça ǵuvat başǵış yerindä bermä povinnıbiz. Da bu bolur altunumuz bizim, egär ki bunu oǵotnê da sövüktän ǵarşı yaratuçimizgä bizim etsäx.

Mirǵa yänä bolur, ǵaçan ki tenlärimizni bizim umartvênem oruç blä, vloſênica blä da tüſmäx blä yüzü üsnä, alıış etmä isi yüräk blä ǵutǵaruçimizga bizim, ǵaysi, neçik körkli is temyanıñ, tursar mayestatı alnina anıñ, vedlug žondanesinä Tawitniñ, saǵmos 140: Toyru bolgay alıışım benim, neçik temyan, alniña seniñ, Biy¹²⁵⁵.

Barça dostatoklarını soñra beriyir bizgä Biy Teñri za ſrodkovanem yernıñ, zera yer beriyir bizgä aſlıx, yemiſlärni da lëgomiyalarnı türlü-türlü, ǵaysi blä tiriliyirbiz. Yer bizgä *toyıyir* tiri közlär — ögüzlär, ǵuſlar, balıxlar, zvirlär ruzni, ǵaysi yemäxkâ bizim da kiyinmäxkâ dâ potrebnidirlar. Yer bizgä *toyıyir* kruſeclärni da taſlarnı türlü-türlü, ǵaysi blä zdotsa bolıyirbiz. Da bu barçadan borçlubiz Biy Teñrigä neçik dobrodiyimizgä başǵış bermä, yuž dügül *immediate* ǵoluna anıñ ari, neçik dżanni da yüräkimizni bizim, evet (21r) za ſrodkovanem özgälärniñ, budur ǵolu ötläſ k'ahanalarnıñ. Da andan bu yuǵövündä Teñriniñ toǵtalğandır diçênçinalar, ofâralar da yalmužnalar, ki ya bližnasin ratovat etmä, ya övün Teñriniñ zdo bit etmägä arttıriyirbiz haybatın Teñriniñ ya erinlär ötläſ faǵırlärniñ, ya erinlär ötläſ k'ahanalarnıñ, neni bizni 3 ǵan övrätkäy, oſta, bügün men, açip ǵaznalarnı (menim >) kensiläriniñ, sundular aňar başǵış.

Evet ne için bu söznü ǵoydu awedaranıç — “açip ǵaznaların kensiläriniñ”? Aza bolmadılar bu politikani zažit etmä, ki ävâl ačkay edilär sinduǵların da çıǵargay edilär andan başǵışlarını, ǵaysi Biyinä eltiy edilär, da dügül Biyiniñ alnina kensiniñ rozkladatsa bolgaylar. Bilirsiz bu adätini: ǵaçan ki toyda zacni stanlar arasına upominoklarını kelingä beriyirlär ya tiž yäñi korunovanıy padşahga na znak poddanstvo başǵışlar türlü-türlü biylär ſayärlärniñ keltiriyirlär, tedı ävâl ǵulları blä na stronê sözläp, neçik bu başǵışlarını padşahga pre-

¹²⁵⁵ Пс 140/141 ²Да направится молитва моя, как фимиам, пред лице Твое, воздеяние рук моих – как жертва вечерняя.

zentovat etsärlär, dügül ol zaman padşah alnına, çaçan mayestatı üsnä oltursa, sinduıxlardan çııarsarlar.

Da bu üç çan üçün yazıyırlar, ki bu edilär gvâzdozorcalar da bilmädilär bunuıki zvıçaynı, ki ol zaman keräk açma sinduıxlarnı, çaçan ki başıışlarnı padşahga keräk bermä, evet äväl hadirlänmä keräk edi. Ne üçün že bulay zacnê politiki awedaraniç alarnı hesepładi da yazdı, ki ol zaman anıı alnına açtılar başıışların kensiläriniı da beriy edilär aıar anı? Buıar, çardaşlarım benim, ki anı priznavat ettilär bolma Teıri. Da ki Teırigä başıışlarnı beriyirlär, keräkmäs äväl adamlarga körgüzmä, ki berilmägäy prožni haybatka, da soıra bolmaslar edi sövüklü Biy Teırigä, zera ne ki alsar edi Biy Teıridän anıı üçün nahoroda, ki bu aıar tilko yalyız ofärovat ettiı, da aıar yerinä çabul etmäçni yüzün saıa öçäşli Biy Teıri körgüzsär, ki bunuı blä barça dünyä (artından >) alnına äväl popısatsa bolduı da nagoroda adamlardan izdädiı. (21v) Anıı üçün kendi bizni çutçaruçimız övrätiiyr, ki adamlar alnına maıtanmagaybiz, çaçan ki yaıışi etiiyrbiz, Madt'eos 42, 6 kluı: Bilmäsin soı yanıı seniı, ne ki etsä oıuı seniı¹²⁵⁶.

Ezeıeı padşah yudskiy, sövüklü çulu Teıriıı, Eski Oıenktä, neçik sarniiyrbiz bitikindä 4 Takaworut'eanç, 20 kluı, çaçan ki aıar keldilär başıışlar blä elçiläri Papon padşahnıı, kläp alarnı hörmätlämä da maıtanma alar alnına dostokları blä kensiniı, körgüzdü alarga öv, türlü türlü çičäklärni, altun da kümüş, da türlü-türlü islär temyanlarnıı, da öv naçinäsın kensiniı, da barçanı, nekisi bar edi çaznasında kensiniı: Körgüzdü alarga barça çaznasın kensiniı: aıçanı, sluzbanı, badgerklärni, aptıkanı, tonlarnı, rištu-

noklarnı da obiçê, ne çadar bar edi övündä kensiniı baıalı¹²⁵⁷.

Soıra aıar ol zaman yeberdi Biy Teıri elçisin kensiniı Esaji markareni, çaysi bulay aıar ayttı elçiliı Biy Teıridän: Ponêvaş maıtandıı çaznalar blä seniı dinsiz adamlar alnına, çaysi çaznalarnı prodekläriı seniı yiiıp edilär favoru artından Teıriıı ozdobasına da slavasına dııuhut dııinsiniı, ošta kelirlär zamanlar, çaysi bu sünätsizlär, kelip voysko blä, alsarlar bu barçanı da eltärlär Paponlonga, a navet oıullarıııı seniı alirlar yasirliıka da etärlär alarnı trebeneclär pokoyunda Papon padşahnıı¹²⁵⁸. Xaysi birdän ziçitsa boldu oılu üsnä anıı Manaseniı, çaysi andan soıra boldu padşah.

Anıı üçün Biyimiz Krisdos bizni övrätiiyr da ögüt beriyir, ki çaznanı yaıışi işlärimizniı bizim bolgay uzaylagan da maıtanmagaybiz alar blä bir kimsä alnına, ki dııan duşmanimız, kelip voyskosu blä kensiniı, almagay anı bizim blä bir yerdä Paponlonga çarıışli. Madt'eos aseı: (22r) Evet sen, çaçan tursaı alıışka, kirgin komoraıa seniı, da yap eşıkiııı seniı, da tur alıışka ataıa seniı yapuı, da Ataı seniı, ki köriyir yapuı, tölägäy saıa belgili¹²⁵⁹. Narikat etmägin balıılar üsnä, çaçan ki oruç etsäı. Evet sen, çaçan ki oruç etsäı, pomazat et başıııı seniı da yuv yüzüıııı seniı¹²⁶⁰. Uskarzatsa bolmagın, ki köp çardıı ettiı faıirlär üsnä, ki bir nemä yançııta çalmadı balga ya çayırga. Surp Krikor aytiıyr, *Hom. 12, in Euäg.*: Korıstovat etmä kliyir ol, kim çaznanı yürütiiyr yol üsnä publicê, zera bulay maıtanmaı blä adamlarııı uveditsa bolursen da tisitsa bolursen andan, ki seni adamlar tutsarlar surp yerindä da ulu yalmuznik yerindä. Da tim çasem alirlar sendän

¹²⁵⁶ *Мф 6* ²Итак, когда творишь милостыню, не труби перед собою, как делают лицемеры в синагогах и на улицах, чтобы прославляли их люди. Истинно говорю вам: они уже получают награду свою. ³У тебя же, когда творишь милостыню, пусть левая рука твоя не знает, что делает правая, ⁴чтобы милостыня твоя была втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.

¹²⁵⁷ *4Цар 20* ¹³Езекия, выслушав посланных, показал им кладовые свои, серебро и золото, и ароматы, и масти дорогие, и весь оружейный дом свой и все, что находилось в сокровищницах его; не оставалось ни одной вещи, которой не показал бы им Езекия в доме своем и во всем владении своем.

¹²⁵⁸ *4Цар 20* ¹⁶И сказал Исаия Езекии: выслушай слово Господне: ¹⁷вот придут дни, и взято будет все, что в доме твоём, и что собрали отцы твои до сего дня, в Вавилон; ничего не останется, говорит Господь. ¹⁸Из сынов твоих, которые произойдут от тебя, которых ты родишь, возьмут, и будут они евнухами во дворце царя Вавилонского.

¹²⁵⁹ *Мф 6* ⁶Ты же, когда молишься, войди в комнату твою и, затворив дверь твою, помолись Отцу твоему, Который втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.

¹²⁶⁰ *Мф 6* ¹⁷А ты, когда постишься, помажь голову твою и умой лице твое, ¹⁸чтобы явиться постящимся не пред людьми, но пред Отцом твоим, Который втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.

barča zaslujalarijnı senıj, da tas etärsen köktä, da seni cnotalardan ari obnazoni alırlar yasırlıxka kensiläriñiñ dʒan duşmanları.

Anıj üçün, ɣardaşlar, izdiyıx pilnost blä ɣutɣaruçimızni bizim Mariam blä, anası blä anıj, ɔrınag blä bu 3 ɣannıj, da, tapup, beriyıx añar yügünmäx aşaxlıx blä bar yüräktän, da soñra neçik dä kolvëk başıxlarnı yaɣşı ucinoklarnıj bolur bol-

ma, körünmiyin anıj blä bir kimsä alnına, oɣota blä beriyıx da skaratsa boliyıx, ki alar alnına ne bolsa keltirmägäybız, neçik Biy Teñri alnına da Biynıj köknüj da yernıj, evet altun — isi sövüknü, temyan — alyşni upokoroniy, da mirrani — namëntnostlarnı bizim umartvoni. Da bulay otrimat etärbız bunıj üçün bu dünyäda şayavatın anıj ari da ölümtüzdän soñra vēçni tirlikni. Amēn. (22v)

LVI. Проповедь на первую среду Великого поста

По Евангелию от Матфея, 6

Madt'ęos awed. 45: Evet sen, ɣačan ki oruč et-säñ, pomazat et başıjnı senıj da yuvğın yüzüjnü senıj, ki körünmägäysen adamlarga oruč tutkan, frangaç 6 klux¹²⁶¹.

Köptändän bar pıřpovëšč, alay filozoflarnıj, neçik medikläriñi, ki spreçivniñi zpreçivni blä zbit etmä. Gorončka üsnä keräk likarstvo ɣlodzonci; zımnıy üsnä, budur sovuɣ üsnä — isi. Da ɣačan ki kimsä bu termindän kensiniñ povinutsa bolsa, bolmas ävälgi saylıxka kelmä, tek ɣarşı sposobnu zazıt etmä.

Napriklad, egär ki kimsä obražit etsä öktämliki blä dostun kensiniñ, bolmas anıj blä barışma da ävälgi dostluxka kelmä, tek ötläş ɣonarhlıxni.

Alay že adam da, ɣačan ki yıraylandı Biyindän nęposluşenstvo ötläş da öktämlik üçün anıj, orbes krlë Dznntoç, 3 klux: Yediñ teräktän ol, ɣaysı saña simarladım, ki yemägäysen¹²⁶². Anıj üçün bolmassen mayestatın anıj ari ublayat etmä, tek ɣonarhutıun ötläş da posluşenstvo, etip bunu, ne ki bizgä Oylu anıj yalyız toɣgan etmä ayttı, ki obzarstvo üçün oruč blä mayestatın anıj ublayat etkäybız.

Keräk ki aşaxlangaysen. Fikir et, adam, ki yaratilganı sen anıj, ɣaysı seni çamurdan yarattı da

küldän podli, da yänä keräk külgä ɣaytkaysen da topraxka çeşilgäysen, orbes aşę Jop, 17 klux¹²⁶³. Añğın, adam, ki toprax da külsen¹²⁶⁴. Da ki dostatoklar blä doçeşni ya aɣıl bilä senıj da nauka bilä ya saylıxıñ da ɣuvatiñ blä aldanmagaysen da yüräkiñdä senıj öktämlikkä kötürülmägäysen. Anıj üçün Awedaran surp añıyır bizgä kondiciyamızni bizim ölümlü. Añğın, ki topraxsen da topraxka ɣaytarsen¹²⁶⁵. Anıj üçün keräk ki yaratuçıñni senıj da ɣutɣaruçıñni bariş(23r)tırgaysen, ɣaysın murdar yazıxları blä senıj yaraladıñ; kül bolğın mayestatı alnına anıj da, vloşenica üsnä alıp, kül blä başıj senıj posıpovat etkin, pokutovat etip yazıxlariñ üçün senıj.

Biy Teñri senıj üsnä bunu potrebovat etiyir, ki aşaxlangaysen, da yolu blä anıj yürügäysen, da ulu oɣota blä simarlaganın anıj etkäysen, ɣaysı äväl nęposluşni ediñ badowirankına anıj. Anıj üçün hali pokutovat etsärsen, neçik ol etti, izdäp ɣutɣarıлмаıxıñni senıj, zera bulay aytıyır Jovhanneş awedaranıç ötläş, 117, 13 klux: Priklad berdim sizgä [Apm.]¹²⁶⁶.

Anıj üçün özgä prikladlar arasına körgüzdü saña sposob ɣutɣarmaıxka dʒaniñni senıj oruč ötläş, ɣaysı kendi 40 kün etti, orbes Madt'ęos awe-

¹²⁶¹ Мф 6 17А ты, когда постишься, помажь голову твою и умой лице твое, ¹⁸чтобы явиться постящимся не пред людьми, но пред Отцом твоим, Который втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.

¹²⁶² Быт 3 11И сказал: кто сказал тебе, что ты наг? не ел ли ты от дерева, с которого Я запретил тебе есть?

¹²⁶³ Иов 17 15Где же после этого надежда моя? и ожидаемое мною кто увидит? ¹⁶В преисподнюю сойдет она и будет покоиться со мною в прахе. Иов 10 9Вспомни, что Ты, как глину, обделал меня, и в прах обращаешь меня? Иов 30 19Он бросил меня в грязь, и я стал, как прах и пепел.

¹²⁶⁴ Быт 18 27Авраам сказал в ответ: вот, я решился говорить Владыке, я, прах и пепел... Сир 10 9Что гордится земля и пепел?

¹²⁶⁵ Быт 3 19в поте лица твоего будешь есть хлеб, доколе не возвратишься в землю, из которой ты взят, ибо прах ты и в прах возвратишься. ²⁰Все идет в одно место: все произошло из праха и все возвращается в прах.

¹²⁶⁶ Ин 13 15Ибо Я дал вам пример, чтобы и вы делали то же, что Я сделал вам.

daraniç, 4, tanıxlıx beriyir¹²⁶⁷. Anıñ üçün siz dä, xardaşlar, xaysı anıñ nasladovnikläri añılıyirsiz, oručnu bu surp 40 künü ulu naboženstvo blä otpravât etinjiz. Da otpravât etkin anı haväs blä, marçitsa bolmagın, neçik etiyir edilär fariziuslar obludni; narikat etmägin oruç potravalar üsnä da uskaržatsa bolmiyin nesposobni saylıx üsnä, evet yüzü blä färâh da yüräk blä açıx, alay, neçik bügüñgi Awedaranda Biyimiz bizni övrätiyir, Mad'teos 45¹²⁶⁸.

Üç iş hali surp oruç üçün bügüñgi k'arozu-t'iunda uvazat etärbiz.

Ävälgı: ne üçün dür bu oruç 40 künü xoyulgan?

Ekinçi: ne üçün här zaman oruçlarımız bizim Biy Teñrigä xabullu dügöl?

Da üçünçi: ne kibik bolsar oruçu k'risdân adamlarınñ?

I. Araçı klux. Ne üçün dür bu oruç surp k'risdânlarnıñ xoyulgan?

Keräkmäs k'risdân adamga beg sorma, ne üçün bu surp oruç, xaysı bügün başlıyırbiz, surp yuxövdän xoyulgan. Zera xolay bolur här biri sez-mä: (23v) egär ki Biyimiz K'risdos, başlap opovıdat etmä Awedaranın kensiniñ, xaysı ötläş bizni xutxarsar edi, oruç etiy edi 40 kün da 40 keçä, bir nemä yemiyn¹²⁷⁰, tedı bizgä, xaysı kendimizgä ziçit etiyırbiz xutxarmaxnı, dayı artıx keräk oruç etmä, zera bizim üçün bariyır da dügöl özgä kimsä üçün.

Andan bu arak'eallär surp barça inanganları-na K'risdosnuñ bu oruçnu surp etmä ayttılar, srogi

ögüt duxovnilar üsnä xoyup, egär ki kimsä saxla-magay edi.

Bardır ävälgı ganonu arak'eallärniñ, 68 ha-mark': [Ap.m.]¹²⁷⁰. Ol türlü xoyovurtka da [Ap.m.]¹²⁷¹. Do tego, xarıış bar neposluşnilar üsnä. Anıñkilärgä aytmas bermä hayurtut'iun Bayramda, da ne yuxövgä yebermä. Da abaxarut'iunk' yil xata yemämä et, xaysı oruçnu buzsa da esirsä.

Bu oruç kendi Biyimiz K'risdostan dir bizgä xoyulgan da arak'eallärdän anıñ ari, neçik varta-bedlär tanıxlıx beriyirlär, bunıñ üçün ki tenimizni bizim umartvât etkäybiz oruç blä, da yazıxlarımız üçün pokotovat etip, ki soñra bolgaybiz pilni oren-k'indä Teñriniñ da xonarhlıxta.

Neçik yazıxlar arasına eñ ulu yeri bar öktämlikniñ lakomstvo da aruvsuzlux cëlësnıy, alay že yaxşı ucinoklar arasına naprednëyşı likarstvo dur pokorni alyış, xoynı yalmužna da oruç vlošënica blä. Zera neçik Biy Teñri üç türlü berdi başxışni adamga dünyä üsnä: yaxşı tenni, yaxşı džannı, yaxşı sitarani, alay že bu barçadan kliyir bizdän, ki bergäybiz, neçik džëšëncina, alyışni pokorni džandan, yalmužna oxotni doçesni yaxşılıxtan, xaysı bardır bizim andan, da oruç stremëžlivı tendän bizim. Da andan bu frištä Rařafjel Dupitkä ayttı, 12 klux: (24r) Yaxşıdır alyış, oruç da yalmužna blä¹²⁷².

Da frištälärniñ vartabedi T'owma surp ayttı, ki surp oruç 3 säbäptän dir xoyulgan.

Ävälgı, ki tenlärimizni bizim umartvât etip, kendierkindän tartkaybiz da aruvluxta xulux etkäybiz Biy Teñrimizgä bizim, orbes ašë Boğos ara-

¹²⁶⁷ Мф 4 ²и, постившись сорок дней и сорок ночей, напоследок взалкал.

¹²⁶⁸ Мф 6 ¹⁷А ты, когда постишься, помажь голову твою и умой лице твое, ¹⁸чтобы явиться постящимся не пред людьми, но пред Отцом твоим, Который втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.

¹²⁶⁹ Мф 4 ¹Тогда Иисус возведен был Духом в пустыню, для искушения от диавола, ²и, постившись сорок дней и сорок ночей, напоследок взалкал. Мр 1 ¹³И был Он там в пустыне сорок дней, искушаемый сатаною, и был со зверями; и Ангелы служили Ему. Лк 4 ²Там сорок дней Он был искушаем от диавола и ничего не ел в эти дни, а по прошествии их напоследок взалкал.

¹²⁷⁰ Правила Св. Апостолов, 69: Если кто епископ, пресвитер, диакон, иподиакон, чтец, или певец, не постится во святую Четыредесятницу пред Пасхою, или в среду, или в пятницу, кроме препятствия от немощи телесной: да будет извержен. Если же мирянин: да будет отлучен.

¹²⁷¹ Правила Св. Апостолов, 70: Если кто, епископ, пресвитер, диакон, или вообще из списка клира, постится с иудеями, или празднует с ними, или приемлет от них дары праздников их, как то, опресноки, или нечто подобное: да будет извержен. Если же мирянин: да будет отлучен.

¹²⁷² Тов 12 ⁸Доброе дело – молитва с постом и милостынею и справедливостью. Лучше малое со справедливостью, нежели многое с неправдою; лучше творить милостыню, нежели собирать золото, ⁹ибо милостыня от смерти избавляет и может очищать всякий грех. Творящие милостыни и дела правды будут долгоденствовать.

k'eal, 2 Gornt'açoç, 6 klux: oručlarda, aruvluçta¹²⁷³.

Екинчи, ki fikirimiz bizim volnêyši bolgay köturmä anı Biy Teñrigä, zera toyunup da içip bolmasbiz. Sarniyırbiz bulay Taniel üçün, 10 klux, ki äväl 3 havta oruç etti, soñra añar Biy Teñri obyavit etti körümün kensiniñ da aytti añar, ne etsär edi da neçik markareçlik etsär edi¹²⁷⁴.

Da üçünci, ki yazıçlarımız üçün Biy Teñrini çolgaybiz da otrimat etkäybiz andan miloşêrdžê, orbes Jovel markare övrätiiyir, 2 klux: oruç yıylamaç blä da yas blä¹²⁷⁵. Bu dur bu, ki surp yuxöv aytiyir, çaçan ki k'aroz t'umda surp sarniyir bu sözlärni: Xaysi tenli oruç blä vıstupoklarnı yazıçnıñ kötüriyirsen fikirni, prisbarat etiyirsen cnotalarnı.

Egär ki adam keräk saylagay künü ol da oruç etkäy, yalyız çuru ötmäk yegäy da suvnu içkäy, budur likarstvo bir ay ya eki, çaçan ki añar hakim aytsa bulay etmä saylıçı üçün, dayi artıç, neçik oruç etmisär oruçnu surp, çaysi kendi Teñri da surp yuxövü anıñ saçlama aytti çutçarıлмаçı üçün džannıñ.

Sawuy, ki filistinlärni pogromit etkäy edi, aytti barça žoyovurtka Israjelniñ ol künü oruç etmä,

orbes krlê 1 T'akaworut'eanc, 14 klux: Xarışli bol-sun adam ol, çaysi yesär [= yesä] ötmäk çaç keçä-gä deg¹²⁷⁶.

Da siz, ki duşmanlarımızni bizim džannıñ zviçênzit etkäybiz — şaytannı, tenni (24v) da dünyanı, keräk ki oruçnu yaçşi saçlagaybiz, bilip bunıñ üçün yaçşi Ambroziosdan, *serm. 37*, ki *Ieiunium est mors culpa, excidium de lictorum, remedium salutis, radix gratia fundamentum sanctitatis* — Oruç tur ölüm ögütünü, çıçarmaç yazıçnı, satun almaç çutçarıлмаçnı, tamuru şayavatnıñ, fundamenti surpluxnuñ.

3 T'akaworut'eanc, 20. Benadad, Atera oylu. Çaçan ki džuhutlar poražit ettilär padşahnı asorilärniñ, (+ oylunu) Atera atli, da kendinä yetişişy edilär, ki alarga çaçma bolmas edi, ögüt berdilär añar çulları anıñ, ki turgay da poddatsa bolgay, ne ki çuvmaçta tas bolgay ya uyat blä bolgay keltirgän, neçik yasir. Da alay aytti, turup tabor blä, çaysi blä çaçiy edi. Da padşah, körüp alarnıñ çonarhut'iunnu, ki kensiläri osuditsa boldular godni ölümgä, dügül alarnıñ saylıçların bayışladı, evet, hörmätläp alarnı, başyışlar blä obdarit etti da övlärinä alarnıñ volni yeberdi¹²⁷⁷. A egär ki bunu adam, çaysi zviknut etti özgäsinä bolma ulu da da-

¹²⁷³ 2 Кор 6 ³Мы никому ни в чем не полагаем претыкания, чтобы не было порицаемо служение, ⁴но во всем являем себя, как служители Божии, в великом терпении, в бедствиях, в нуждах, в тесных обстоятельствах, ⁵под ударами, в темницах, в изгнаниях, в трудах, в бдениях, в постах, ⁶в чистоте, в благоразумии, в великодушии, в благости, в Духе Святом, в нелицемерной любви, ⁷в слове истины, в силе Божией, с оружием правды в правой и левой руке, ⁸в чести и бесчестии, при порицаниях и похвалах: нас почитают обманщиками, но мы верны; ⁹мы неизвестны, но нас узнают; нас почитают умершими, но вот, мы живы; нас наказывают, но мы не умираем; ¹⁰нас огорчают, а мы всегда радуемся; мы нищи, но многих обогащаем; мы ничего не имеем, но всем обладаем.

¹²⁷⁴ Дан 10:1-21.

¹²⁷⁵ Иоил 2 ¹²Но и ныне еще говорит Господь: обратитесь ко Мне всем сердцем своим в посте, плаче и рыдании.

¹²⁷⁶ 1 Цар 14 ²⁴Люди Израильские были истомлены в тот день; а Саул заклал народ, сказав: проклят, кто вкусит хлеба до вечера, доколе я не отомщу врагам моим. И никто из народа не вкусил пищи.

¹²⁷⁷ 3 Цар 20 ²⁹И стояли станом одни против других семь дней. В седьмой день началась битва, и сыны Израилевы поразили сто тысяч пеших Сириян в один день. ³⁰Остальные убежали в город Афек; там упала стена на остальных двадцать семь тысяч человек. А Венадад ушел в город и бегал из одной внутренней комнаты в другую. ³¹И сказали ему слуги его: мы слышали, что цари дома Израилева цари милостивые; позволь нам возложить вретница на чресла свои и веревки на головы свои и пойти к царю Израильскому; может быть, он пощадит жизнь твою. ³²И опоясали они вретницами чресла свои и возложили веревки на головы свои, и пришли к царю Израильскому и сказали: раб твой Венадад говорит: “пощади жизнь мою”. Тот сказал: разве он жив? он брат мой. ³³Люди сии приняли это за хороший знак и поспешно подхватили слово из уст его и сказали: брат твой Венадад. И сказал он: пойдите, приведите его. И вышел к нему Венадад, и он посадил его с собою на колесницу. ³⁴И сказал ему Венадад: города, которые взял мой отец у твоего отца, я возвращу, и площади ты можешь иметь для себя в Дамаске, как отец мой имел в Самарии. Ахав сказал: после договора я отпущу тебя. И, заключив с ним договор, отпустил его.

yi yaman, ne ki ulu, zvlašča aḡar, ḡaysi aniñ üsnä ḡiličün kensiniñ kötürdü da öldürmä ani klädi, bununki šayavatın da politovanê etti, nečik že Biy Teḡri yarlıyanmasar bizim üsnä, nečik yaratkanları üsnä kensiniñ, ḡaçan ki bizni körsä, ki tüšiyir-biz mayestatı alnına aniñ, tökkän kül blä başları-mizni, vlošënica içindä, ḡaysi od vëkuv edi hâr zaman milošërnî yazıḡlılarga? Salmadı kensindän pokutuyoncî Ak'ajapnî, padšahın Samariyanıñ ögütü artında Eḡianiñ, orbes krlę 3 T'akaworu'te-añç, 21 klux: Yirtti tonun kendiniñ, da kiydi vlošënica teni üsnä kensiniñ, da oruç etiy edi, da (olturdu>) yuxlıy edi kül içinä, da yuriy edi başı asıp¹²⁷⁸.

Salmadı Ezegiani, ḡaysi torem (anasiniñ >) atasiniñ kensiniñ, orbes krlę 4 T'akaworu'te-añç, 19 klux: (25r) Yirtti tonun kensiniñ, da kiydi vlošënica, da kirdi övünä Teḡriniñ, da yeberdi Eḡiagimni miñbašniñ övü üsnä, da Somna yazučini, da ḡartları k'ahanalıḡniñ, kiyiñän vlošënica içinä, Esaji markareḡä¹²⁷⁹.

Salmadı barča Israjelni, ḡaysi yiñildilar oruçta, da vlošënica içinä, da topraḡ alar üsnä, orbes krlę 2 Ezras, 9 klux¹²⁸⁰.

Išitti Mardeḡeuška (+Murt'k'e), ḡaysi alay že yirtti tonların kensiniñ, da kiyindi vlošënica içinä, da kül blä septi başın, oramga çixip, çaxiriñ edi ulu avaz blä kendiniñ, orbes krlę Est'er, 4 klux¹²⁸¹.

Išitti Paruk'ka, ḡaysi kensi üçün aytıyır, 4 klux: Men kendim ḡaldım, çeštım tonumnu da kiydim vlošënica, alıšimni benim etiy edim¹²⁸².

Yarlıyandı Jop nahabed üsnä, ḡaysi bulay kensi üçün aytıyır, 16 klux: Tiktim vlošënica tenimä benim da yaptım kül blä tenimni benim, yüzüm benim šišti yiḡlamaḡtan, da povëkalarım benim ḡaramyuladılar¹²⁸³.

Etti yarlıyamaḡni Taniel markareḡ blä, ḡaysi, çaxiriñ Eyämizgä, oruç etiy idi vlošënica içinä da kül blä sepiy edi başın kensiniñ, nečik kendi tanıḡlıḡ beriyir kensi üçün, 9 klux: da ḡaytardım yüzüm-nü benim Biy Teḡrigä benim, ki ḡolgaymen da alıış etkäymen oruçta, da vlošënicada, da küldä¹²⁸⁴.

Yoḡsa barča pokutuyoncılar arasına yazıḡları üçün kensiniñ nazacnëyiş pokutası da oruçu ninveaçılarnıñ, ḡaysında, nečik daḡı tez Jovnan markareḡ aytı, ki zapadnutsa bolsarlar edi šayärläri blä kensiläriniñ, (25v) birdän utikatsa boldular o milošërdzê Biy Teḡrigä, orbes krlę Jovnan, 3 klux: Opovidat ettilär oruçnu da vlošënicani kiydilär ululardan çax kiçilärgä. Da padšah kendi, išitip bununki ḡorḡulu ögütnü markareḡdän, ol zaman turdu at'orundan kensiniñ, da saldı kensindän tonları kensiniñ, da kiydi vlošënicani, da olturdu kül içinä. Da simarladı barçasına, ki kendiläri oruç etkäylär, da barča hayvanları alarnıñ üç kün aşıra yemiñin da içmiñin, da hâr zaman çaxiriñ Biy Teḡrigä. Da Biy, nečik milošëvi, išitti biyik mayestatından kensiniñ da boşattı alarnıñ yazıḡların¹²⁸⁵.

Alay že bizgä barçamizga boşatır, egär ki bar yüräktän çaxirsax aḡar, nečik bu ninveaçılär, ḡay-

¹²⁷⁸ *3Цар 21* ²⁷Выслушав все слова сии, Ахав разодрал одежды свои, и возложил на тело свое вретиче, и постился, и спал во вретиче, и ходил печально.

¹²⁷⁹ *4Цар 19* ¹Когда услышал *это* царь Езекия, то разодрал одежды свои и покрылся вретичем, и пошел в дом Господень. ²И послал Елиакима, начальника дворца, и Севну писца, и старших священников, покрытых вретичами, к Исаии пророку, сыну Амосову. ³И они сказали ему: так говорит Езекия: день скорби и наказания и посрамления – день сей; ибо дошли младенцы до отверстия утробы матерней, а силы нет родить.

¹²⁸⁰ *2 Ездр 9* ¹И, встав, Ездра от притвора храма пошел в жилище Ионана, сына Елиасивова, ²и, пребывая там, не ел хлеба и не пил воды, скорбя о великих беззакониях народа... ⁶И сидел весь народ во дворе храма, дрожа от наставшей зимы.

¹²⁸¹ *Есф 4* ¹Когда Мардохей узнал все, что делалось, разодрал одежды свои и возложил на себя вретиче и пепел, и вышел на средину города и взывал с воплем великим и горьким.

¹²⁸² *Вар 4* ²⁰Я снял с себя одежду мира и оделся вретичем моления моего; буду взывать к Вечному во дни мои.

¹²⁸³ *Иов 16* ¹⁵Вретиче сшил я на кожу мою и в прах положил голову мою. ¹⁹Лицо мое побагровело от плача, и на веждах моих тень смерти, ¹⁷при всем том, что нет хищения в руках моих, и молитва моя чиста.

¹²⁸⁴ *Дан 9* ³И обратил я лице мое к Господу Богу с молитвою и молением, в посте и вретиче и пепле.

¹²⁸⁵ *Ион 3* ⁴И начал Иона ходить по городу, сколько можно пройти в один день, и проповедывал, говоря: еще сорок дней и Ниневия будет разрушена! ⁵И поверили Ниневитяне Богу, и объявили пост, и оделись во вретича, от большого из них до малого. ⁶Это слово дошло до царя Ниневии, и он встал с пре-

sî üçün Ari Yazov aytıyır, ki çaxırıy edilär barça yüräktän añar, budur yüräk blä skruşonıy da aşax, dügül yalyız avaz blä, budur barça boyozdän, neçik siz çaxırıyirsiz. Evet neçik Tawit' markare kensi üçün aytıyır, saymos 68: Emgändim men çaxırmaıxtan, da yeyildi ovurtlarım benim, eksildilər közlärım benim umsanmaıxımda benim Biygä, Teırmä benim¹²⁸⁶.

Xolay bundan här birisi körmä bolur, ki oruç bu surp tur surp yuxövdän çoyulgan çolmaıxka Biy Teırını yazıxlarımız üçün, çaysında bir yıl bütün yatıy edıx. Hali prınamni, çaçan ki barça k'ristänlar mätşa bolıyırlar abaşxarut'ıunga, ki nalohlarımızdan bizim turgaybiz da uşmêrit etkäybız nêposluşne cnotalarga ari da yaıxşı uçinoklarga tenlärimizni bizim oruç blä ari. Ameın.

(26r) II. Ergort klux. Köriyix säbäpin, ne üçün här zaman dügül oruçlarımız bizim bolıyırlar skuteçni Biy Teırıdä, kläsä alarnı ulu stremezlivost blä tügällıyırbiz.

Köptangi bu kvestiya dünyä üsnä, ne üçün här zaman Biy Teırı (yöpsünıyır >) yöpsünmästir oruçlarımızni bizim, çaysı bunı üçün etıyırbiz, ki Biy (Teırını şayavatlı etkäybız >) Teırı şayavatlı bolgay üstümüzgä da miloşêrnı barça keräkımızdä bizim. Da bulay dayı zamanında Esajı markareni şoriy edilär Biy (Teırını >) Teırıdän dıuhutlar, Esajı 58: Ne üçün oruç ettiıx biz, da baımadıı? aşaxlattııx dızanlarımızni bizim, da körmädiı? ¹²⁸⁷.

Da Biy alarga dııuvap berdi birdän: Bilirsiz,

ne üçün baıxman oruçunuzga siziı da klämäm nemä, bilmän, egär ki vloşênica umartvâcsa bolıyır-siz? Zera köriyirmen, ki künlärində oruçunuznuı siziı etıyirsiz erkiıizni siziı. Köriyirmen, aytıyır, ki siz alay že oruçta talaşıyirsiz, urıışıyirsiz, poži-vatsa bolıyırsiz, yııyırsiz akahlık blä, yöpsünmäs-siz faıxırlärni, neçik etıy edııız oruç alnına¹²⁸⁸. Evet ne keräktir maıa bunııki oruç kelmä sizgä — “maıa” da “maıa” işitmämä sizgä [= sizdän]? Bınamni, bulay men kliyirmen, ki oruç etkäysiz, ki seniı oruçıı bolgay çabullu közlärımdä benim da ki baıxkaymen seniı çonarhut'ıunga. Sal barçanı töräsizlikııni seniı birdän, körälmäııni, çaysı bar edi yoldaşııa seniı çarşı, aruvsuzluı, çaysı yatı-yırsen, neçik çamurda, boşat že borçluıa seniı, ne ki borçludur; duşman blä barış; staratsa bolmagın öktämlik üçün, ululuıınu da urendi üçün; öç almağın; yaıxşı işlärni alay svêcki, neçik duıhovni barça oıota blä etkin. Da barça üsnä oıormut'ıun blä arıtkın yazıxlarııni seniı da özgä miloşêrnı uçinokları blä¹²⁸⁹.

(26v) A egär ki bulay oruç etsän, aytıyır Mad-t'eos, 45: Evet sen, çaçan ki oruç etsän, pomazat et başııni seniı da yuv yüzüııni seniı, ki körünmägäysen adamlarga oruç tutkan, yoıesä Ataıa seniı yapuıx¹²⁹⁰. Kläsä oruç etıp etsän igi, ki seniı bu oruçıı bolgay çabullu Biy Teırıgä, egär ki anı etsän haybatıı üçün, adamlarııı ki körüngän bol-gaysen da ki maıtagaylar seni, almassen tölövnü köktä¹²⁹¹.

стола своего, и снял с себя царское облачение свое, и оделся во вретище, и сел на пепле, ⁷и повелел провозгласить и сказать в Ниневии от имени царя и вельмож его: “чтобы ни люди, ни скот, ни волы, ни овцы ничего не ели, не ходили на пастбище и воды не пили, ⁸и чтобы покрыты были вретищем люди и скот и крепко вопияли к Богу, и чтобы каждый обратился от злого пути своего и от насилия рук своих. ⁹Кто знает, может быть, еще Бог умилосердится и отвратит от нас пылающий гнев Свой, и мы не погибнем”. ¹⁰И увидел Бог дела их, что они обратились от злого пути своего, и пожалел Бог о бедствии, о котором сказал, что наведет на них, и не навел.

¹²⁸⁶ Пс 68/69 ³Я изнемог от вопля, засохла гортань моя, истомились глаза мои от ожидания Бога моего.

¹²⁸⁷ Ис 58 ³Почему мы постимся, а Ты не видишь? смиряем души свои, а Ты не знаешь?

¹²⁸⁸ Ис 58 ³...Вот, в день поста вашего вы исполняете волю вашу и требуете тяжких трудов от других. ⁴Вот, вы поститесь для ссор и распрей и для того, чтобы дерзкою рукою бить других; вы не поститесь в это время так, чтобы голос ваш был услышан на высоте.

¹²⁸⁹ Ис 58 ⁶Вот пост, который Я избрал: разреши оковы неправды, развяжи узы ярма, и угнетенных отпусти на свободу, и расторгни всякое ярмо; ⁷раздели с голодным хлеб твой, и скитающихся бедных введи в дом; когда увидишь нагого, одень его, и от единокровного твоего не укрывайся.

¹²⁹⁰ Мф 6 ¹⁷А ты, когда постишься, помажь голову твою и умой лице твое, ¹⁸чтобы явиться постящимся не пред людьми, но пред Отцом твоим, Который втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.

¹²⁹¹ Мф 6 ¹⁶Также, когда поститесь, не будьте унылы, как лицемеры, ибо они принимают на себя мрачные лица, чтобы показаться людям постящимися. Истинно говорю вам, что они уже получают награду свою.

Izidorus surp, uvažat etip bŭgŭngi Awedaran-ni, aysi bu sŭzlärni uvažat etiyir, aytiyir: Bolma-ŭiz, neik obludnilar, aysi zmišlit etiyir özgä iřni, aan ki özgä nemäni etiyir. Napriklad, aytar kimsä, kelip adamlar arasına, ki oru etiyir bŭgŭn da klämäs bir nemä yemä; da ol övdä toyundu bek yağši, balıxlarnı beg körklü biřirgän; da bunda dost blä yemä klämäs, ki stol üsnä balıxlarnı kii köriyir da igi zgotovani dügŭl, aysi yer edi pevnê, egär ki bolsa edi fikirinä körä aniğ hadirlägän. Neik birdän dä, övgä çaytip, aytar kendinä bununi balıxlarnı keägi ařka özgä türlü lezetinä körä hadirlämä ya tiž daıı ulu da daıı yağši biřirmä.

Bunda, aytiyir Izidorus, eki iř tapuliyir. Ävälgidir, ki körgüziyir kensi üsnä bunu, ne ki yoğtur, budur aytiyir kensi üçün, ki oru etiyir, da ol oru etmäs, da ne fikir etiyir oru etmä. Da ekini, ki ani, ne ki etiyir, kliyir, ki barçası bilgäylär bunun üçün, da izdiyir bundan pružni haybatni. Bu dur, aan ki oru etiyir, körüniyir bolma ol orutan nêspodobni, da aytiyir, ki taldim, ariğ boldum, ceranı yüzümdän tas ettim, ki buna da buna yedim, ki içmädim — tek suv, buna zaman, da andan astalığka tüštüm. Da ne bilmä, ne sŭz(27r)lär da narikanê ol oru üsnä etsär! Ya aytiyirlar, ki ayilmen ölmä atan, ne ki yemä, da oru etmägä.

Surp Spiridon üçün Zosomenos yaziyir, l. 1, kluğ 11, neik boldu ağpař Trimitunski, Ciprada. aan ki keldi oruta övünä kensiniğ žoyovk'tan ol ävälgü Nigianiğ, bir nemä řpižarnäda kensiniğ tapmadı, zera daıı ol zaman ebisgoboslarnıñ intrataları yoğ edi, da oru etiyir edi zviayına körä kensiniğ nea havta bez řvelakêgo [= všelakêgo] pokarmu. Aniğ içindä rast keldi añar onağ, yirağ yoldan zpracovani da zmoroniğ oru blä. Yoğ edi bir nemä, ki bergäy edi añar yemä. Aytı añar bir kesäk toğuz etin biřirmä, aysi daıı Pargendak'tan spizarnada asilip edi. aan ki stol üsnä oydular, ebisgobos surp, alyış etip, aç etip, başlar kendi äväl ol etni yemä, zera ötmäki yoğ edi. Da onağ, körüp, ki ağpař etiyir, aytar:

— Men k'ristänmen: et yemäm.

Da ebisgobos añar aytar:

— Bunun üçün keräk yegäysen, ki k'risdonešen: *Nam omnia munda mundis*. Boğos arak'eał yaziyir, Didoska, 1 kluğ¹²⁹². Da ani yedirmä uludur milořerdze, egär ki bunu etsäm edi akahliğtan benim, saņa da yaman priklad berir edim, da kendim dä yazığ etär edim ölümlü, evet bunu, ki etiyirmen, keräkliktän ya nêdostatoktan, zera ne ötmäk övdä, da ne yarına bir yoğtur, da ki pošilit-sa bolur zmoroniğ, yazığ etmässem bunun blä, tilko özgä yazığ blä yüräkländirmä Biy Teırini. Egär ki bunu etiyirmen, ki körüngäysen daıı yağši bolma k'ristän, ne ki men, bunun blä yazığ etiyirsen, ki meni, ebisgobosnu, kliyirsen zkonfudovat etmä postupoku blä seniğ. aan ki p'ariseilärgä bulay postupovat etkänlärgä Biyimiz bizim bulay aytı, Madt'eos, 236, 23: Siz, ki sürtiyirsiz ığarisin kuboguñ da aşanıñ, da içläri dä toludur aruvsuzluğ bilä da bulyanliğ bilä¹²⁹³.

(27v) Egär ki klär esäğ, ki orularimiz bizim bolğaylar abullu, aytiyir Boğos, Eprağeo, 12 kluğ, bara öktämlikni keri saliyiğ da povšedniğ yazığlarnı, tözümlük blä yüräliğ uruřka, ki alnimizga bar bizim¹²⁹⁴.

Da sağiniğ obludadan všelki da boř haybatni, neik Biyimiz bizni övrätiyir, aytı Ługas awedarani ötläř, 144, 12: Sağt boluğuz boyuğuz bilä aı amurundan p'ariseilärniğ, aysi ki obludnostir¹²⁹⁵. Obludnosd, aytiyir Izidorus surp, neik bi üsttän altunlagan, pozlocisti. Zera här birisi kendi zbrodnälärin da nêcnotalarnı kliyir yapma yağši postupoklar blä da pobožnostu blä, da içindä dir ulu lört [= lötr].

Alay körüniyir nabožniğ nêkturi k'risdänlar, aan ki povirğovné oru etiyirlär da bunda predcê eski naloylarin bizim opustit etmä klämäsbiz. Da ağa po starimu liğvada yürüyir. Övdä nerond, neik äväl. Fağirni predcê zrgel etiyirbiz, neik etkänlär dä. Esirmäğliğtän klämäsbiz vaz kelmä da özgä zbrodnälarnı, aysi ki bizgä zdacsä boliyir kii yazığ.

Anığ üçün Egleziäsdeş ögüt beriyir, Sirak', 1

¹²⁹² Tit 1 ¹⁵omnia munda mundis coinquinatis autem et infidelibus nihil mundum sed inquinatae sunt eorum et mens et conscientia. Tum 1 ¹⁵Для чистых все чисто; а для оскверненных и неверных нет ничего чистого, но осквернены и ум их и совесть.

¹²⁹³ Мф 23 ²⁵Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что очищаете внешность чаши и блюда, между тем как внутри они полны хищения и неправды.

¹²⁹⁴ Евр 12 ¹Посему и мы, имея вокруг себя такое облако свидетелей, свергнем с себя всякое бремя и запинаящий нас грех и с терпением будем проходить предлежащее нам поприще...

¹²⁹⁵ Лк 12 ¹Между тем, когда собрались тысячи народа, так что теснили друг друга, Он начал говорить сперва ученикам Своим: берегитесь закваски фарисейской, которая есть лицемерие.

kluç: Obludni bolmagin adamlar alnina¹²⁹⁶. Evet çaçan oruç etsän, yuv yüzüñnü seniñ da pomazat etkin başiñni seniñ. Saçin yazıçtan, neçik yemäçtän zakazani surp yuçoövdän. Alay aytıyır Biy Teñri Ezeğiel markare ötläş, 18 kluç: Xaytiñiz da pokutovat etiñiz barça toyruluçsuzdan [= toyrusuzluçtan] siziñ, da bolmas sizgä töräsizlik tüsmäçkä¹²⁹⁷.

Jop nahabed aytıyır, 22 kluç: Egär ki bar yüräktän aşaçlansañ Biy Teñriniñ alnina da vaz kelsän toyrusuzluçtan, ösärsen ulu çanliçında (28r) köknüñ¹²⁹⁸. Da egär ki povirçovné etsän pokutani seniñ da yamanliçiniñ seniñ tiyilmasañ, meñilik tas bolursen, oruçun seniñ da pokutañ seniñ zmişloniy boluşmas.

III. Errort kluç. Ne säbäptän utru bolur bolma çabullu k'risdän adamniñ oruçı?

Biy Teñri, yaratıp bu dünyâni, neçik palac nêyaki kensinä, aytıyır Araqaç, 9 kluç: Açi etti kendinä öv¹²⁹⁹. Adamni, neçik badgerk'in kensiniñ, çoydu bu palacta, ki bolgay barça kreaturlardan hörmätlägän, orbes krle Dznntoç, 1 kluç:

Etiyix adamni sifatina [= sifatimizga] körä bizim ew oçşaş bizgä¹³⁰⁰. Da negä deg edi kispätindä suçsuzluçnuñ, aytı anar bolma biy barça yaratkanlar üsnä, orbes krle Dznntoç, 3 kluç: Biylik etiñiz bularga: baliçlarga teñizniñ, da çuşlarga havaniñ, da barça hayvanlar üsnä, çaysi sülkäniyirlär yer üsnä¹³⁰¹. Da çaçan ki yazıç etti, etti ani birdän çlop da aytı anar barma pluh blä tüzgä, orbes krle Dznntoç, 6 kluç: Xan ter blä yüzündän seniñ yeğäysen ötmäkiñ seniñ¹³⁰². Soñra, çaçan ki dünyâni potop blä öğütläsär edi, aytı anar bolma tesla, orbes krle Elic, 25 kluç: Etkäysen dabanagni ayaçtan hiblovani¹³⁰³. Da çaçan ki klädi orenk'ni bermä israjelaçilärgä Movşes ötläş, žolnirlär etti bizni barçamizni, aytıp: *Ponat vir gradium super faemur suum* — adam çoyusun çiliçin kensiniñ yeñläri üsnä kensiniñ¹³⁰⁴. Uçta, çaçan ki Oylun kensiniñ yalyz toçgan dünyâ üsnä yeberdi, etti bizni barçamizni bezirgän, orbes Ługas ase, 229, 19: *Negociamini donec venio* — işlätip arttıriniç bunu men kelginçä¹³⁰⁵. Da bunun üsnä berdi talentlärin kensiniñ — kimgä 5, kimgä 2, kimgä 1 da

¹²⁹⁶ *Сир 2* ²⁹Не лицемерь пред устами других и будь внимателен к устами твоим.

¹²⁹⁷ *Иез 18* ²⁷И беззаконник, если обращается от беззакония своего, какое делал, и творит суд и правду, — к жизни возвратит душу свою.

¹²⁹⁸ *Иов 22* ²²Прими из уст Его закон и положи слова Его в сердце твое. ²³Если ты обратишься к Вседержителю, то вновь устроишься, удалишь беззаконие от шатра твоего ²⁴и будешь вменять в прах блестящий металл, и в камни потоков — золото Офирское. ²⁵И будет Вседержитель твоим золотом и блестящим серебром у тебя, ²⁶ибо тогда будешь радоваться о Вседержителе и поднимешь к Богу лице твое. ²⁷Помолишься Ему, и Он услышит тебя, и ты исполнишь обеты твои.

¹²⁹⁹ *Прит 9* ¹Премудрость построила себе дом, вытесала семь столбов его...

¹³⁰⁰ *Быт 1* ²⁶И сказал Бог: сотворим человека по образу Нашему по подобию Нашему, и да владычествуют они над рыбами морскими, и над птицами небесными, и над скотом, и над всею землею, и над всеми гадами, пресмыкающимися по земле.

¹³⁰¹ *Быт 1* ²⁸И благословил их Бог, и сказал им Бог: плодитесь и размножайтесь, и наполняйте землю, и обладайте ею, и владычествуйте над рыбами морскими и над птицами небесными, и над всяким животным, пресмыкающимся по земле.

¹³⁰² *Быт 3* ¹⁷Адаму же сказал: за то, что ты послушал голоса жены твоей и ел от дерева, о котором Я заповедал тебе, сказав: не ешь от него, проклята земля за тебя; со скорбью будешь питаться от нее во все дни жизни твоей; ¹⁸терния и волчцы произрастит она тебе; и будешь питаться полевой травой; ¹⁹в поте лица твоего будешь есть хлеб, доколе не возвратишься в землю, из которой ты взят, ибо прах ты и в прах возвратишься.

¹³⁰³ *Исх 25* ¹⁰Сделайте ковчег из дерева ситтим...

¹³⁰⁴ *Ех 32* ²⁷quibus ait haec dicit Dominus Deus Israhel ponat vir gladium super femur suum ite et redite de porta usque ad portam per medium castrorum et occidat unusquisque fratrem et amicum et proximum suum. *Исх 32* ²⁷И он сказал им: так говорит Господь Бог Израилев: возложите каждый свой меч на бедро свое, пройдите по стану от ворот до ворот и обратно, и убивайте каждый брата своего, каждый друга своего, каждый ближнего своего.

¹³⁰⁵ *Лу 19* ¹³vocatis autem decem servis suis dedit illis decem mnas et ait ad illos negociamini dum venio. *Лк 19* ¹³призвав же десять рабов своих, дал им десять мин и сказал им: употребляйте их в оборот, пока я возвращусь.

barçasına aytıı ıaznaga zapomayatsa bolma, aytıp bögüñgi Awedaranda, (28v) 46 Madt'ęos: ıaznalanız sizgä ıazna köktä¹³⁰⁶.

Tamaşa iştir, ki bizgä Biyimiz aytıyır handlovat etmä dünyâda, da ne ki fayda etsäı da yıysaı, aytıyır, ki saılagaybiz köktä, ıayda ki ni žang, ni mol buzar, da ni oıru, podkopatsa bolup, oıurlar¹³⁰⁷. Da biz, prečivni sposob blä, da ulu praca blä, da nebezpěčnost blä ayılmagan handlovat etip bu işlar blä yerdägi, bir nemä klämäsbiz kök-kä bermä, evet ne ki usčerbkēm sumēnāmizni bizim yıysaı bunda, dünyâ üsnä, nečik bi ıarşı turup simarlaganına Biyimizniñ, kliyirbiz saılama, ıayda mol da žang buzar ya ıayda ki oıurlar, podkopacsä bolup, oıurlarlar.

Napriklad, egär ki adam bir, bizim aramızdan toıup bu oyčznada da bunda klägäy tirlikin kendiniñ oyčznada povinnilar arasına kensiniñ kečirtmä, satun aldı kendinä Stambolda palac nēyaki da anda här zaman budovat etkäy, malovat da türlü-türlü oıındozstvo aıar satun algay da yebergäy, pevnē tutar ediñiz anı deli yerinä, ponēvaš bunda yılların kensiniñ bunda stratit etti da bunda kliyir ölümdän soıra kerezmanda atasiniñ yatma. Alay že keräk aılagaysiz k'ristän adam üçün, ıaysiniñ atası bar köktä da ölümdän soıra keräk turgay köktä, orbes Boıos, Eprajęoç, ase, 13 klux: Zera ki yoıtur šäyarimiz, ki bunda ıalmalı bolgay, yoısa meñilikni ıolarbiz¹³⁰⁸. Da bunda kensinä yer üsnä palac turmayka vēcnē budovat etkäy da bunda ıaznalarnı kensinä uzun yıllarga yııgay, keräk bolgay edi beg aıılsız, körüp, ki pevnē bundan çııma keräk, egär ki klämäsä dä, orbes krlę 2 Takaworuťeanc, 14 klux: Barčamiz öliyirbiz

da, nečik suvlar, töküliyirbiz yer içinä, ıaysı yuzı ıaytmaslar¹³⁰⁹.

(29r) Soyomonnıñ bar edi yaııılııı köp, nečik anıñ üçün köp iştiyirsiz, zaıvat etiy edi rozkoš-larnı da bu dünyâniñ türlü-türlü, da körüp, ki bunu heç bir nemäni almısar kensi blä ölümdän soıra da bunda tirilmä vēcnē bolmas, aytıı kensi üçün, Imasduťiun, 7 klux: Men dä ölümlü adammen, barçasına oıšaš, da toıuşundan yerniñ anıñ, ıaysı edi ävälgı yaratkan¹³¹⁰. Anıñ üçün ıaznalanız sizgä ıazna köktä, zera bunda, yer üsnä, uzaı dügülbiz da bunu, ne ki yıydıı, bilmäsbiz, kimgä ıalsa¹³¹¹. A egär ki ne zaman, tedı bu oručnu aytıyır arak'eal, Eprajęoç, 13 klux, bizgä: Kečä keri salındı, da kündüz yuvuılandı¹³¹².

Yaziyırlar naturalistalar yılan üçün, ki här yıl eski terini saliyır kensindän da yäniläniyır. Da ıaçan ki zamanı bunıñ kelsä, ki terini kensindän salsar, tedı äväl bu künnü bir nemä yemästir, soıra yatıyır suv içinä kečä uzun da ertäsi yatıyır köksü blä kensiniñ günäškä ıarşı, ki anı isitkäy, da soıra, barıp tııız tešikkä tašlar arasına, keçiyır andan da alay eski terini çııarır kensindän. Alay že bizgä dä, k'ristänlarga, surp yuıöv etmä aytıyır, ki här yıl eski terini yaman nalohlardan kendimizdän salgaybiz abaııarut'ıun ötläš bu ari oručnuñ da, yäniläniñ töräsizliklärdän bizim, kiıyğäybiz üstümüzgä K'risdosnu, nasladovat etip anı, nečik yolkörgüzüçini, ustanı da Teırimizni bizim, ıaysı bizgä bu iştä yilanni ögiyır, aytıp Madt'ęos ötläš, 86, 10 klux: Boluıuz bundan soıra terän bilüçı, nečik yılan¹³¹³, ki oruç ötläš da umartvēnē tenimizni bizim ublayat etkäybiz mayestatı Teırilikin anıñ.

¹³⁰⁶ *Мф 19* ²¹Иисус сказал ему: если хочешь быть совершенным, пойди, продай имение твое и раздай нищим; и будешь иметь сокровище на небесах; и приходи и следуй за Мною. *Мр 10* ²¹Иисус, взглянув на него, полюбил его и сказал ему: одного тебе недостает: пойди, все, что имеешь, продай и раздай нищим, и будешь иметь сокровище на небесах; и приходи, последуй за Мною, взяв крест.

¹³⁰⁷ *Мф 6* ¹⁹Не собирайте себе сокровищ на земле, где моль и ржа истребляют и где воры подкапывают и крадут, ²⁰но собирайте себе сокровища на небе, где ни моль, ни ржа не истребляют и где воры не подкапывают и не крадут, ²¹ибо где сокровище ваше, там будет и сердце ваше.

¹³⁰⁸ *Евр 13* ¹⁴ибо не имеем здесь постоянного града, но ищем будущего.

¹³⁰⁹ *2Цар 14* ¹⁴Мы умрем и будем как вода, вылитая на землю, которую нельзя собрать; но Бог не желает погубить душу и помышляет, как бы не отвергнуть от Себя и отверженного.

¹³¹⁰ *Прем 7* ¹И я человек смертный, подобный всем, потомок первозданного земнородного.

¹³¹¹ *Пс 38* ⁷Подлинно, человек ходит подобно призраку; напрасно он суетится, собирает и не знает, кому достанется то.

¹³¹² *Рим 13* ¹²Ночь прошла, а день приблизился: итак отвергнем дела тьмы и облечемся в оружия света.

¹³¹³ *Мф 10* ¹⁶Вот, Я посылаю вас, как овец среди волков: итак будьте мудры, как змии, и просты, как голуби.

Sen, ھاçan ki oruç etsän, yayla başıñni seniñ¹³¹⁴. Uvažit etkin başıñda seniñ, kimni obražit ettiñ, da, neçik murdar yazıçlar blä, da yuvğın yüzüñnü seniñ, yuv sumênâñni seniñ poşmanlıç blä bar yüräktän, da ھاonarhutıun ari skruça ötläş, (29v) da yaşlar pravdživı yazıçlar üçün *Convertimi ad dominum Deum vestrum* — barça fikir blä ھاaytkin günäşkä toyruluçnuñ, Jisus Křis-doska, ھاıtھاaruçıña seniñ¹³¹⁵, ulu umsañiz bolsun, da anı artıç yazıç blä obražat etmäğın. Da hali, orbes kre Boyos, Goyosaçoç, 3 klux: Yalañaçlanıñiz eski adamni ھاılınmaçları alarnıñ da kiyiñiz yäñini, yäñirmä biliklikkä Teñriniñ¹³¹⁶. Xuluç etip Biy Teñrigä, ariliktä yetär etiñiz keçkän töräsizlikıñiz üçün siziñ, da düğül zmişlonıy yüräk bilä barça künlärdä tirlikiñizniñ siziñ, da soñra, ھاçan ki ayt-salar saña topraçka ھاaytma, orbes klë Dznntoç, 3 klux: Negä deg ھاaytsañ yergä, ھاaydan alıngansen, zera topraçsen da topraçka ھاaytarsen¹³¹⁷. Färäh Tawit' markareç blä sarnarsen, saçmos 93: Köplü-çünä körä ayrıçlarımnıñ menim övündürmäçıñ se-niñ färäh etär edi džanımnı menim¹³¹⁸. Da strvo-žitsa bolmassen ölüm zamanında, bolup pevnı, ki tilko, saçmos 29, keçurunda tıngaylar yıylagan-lar, ertä bolgay färählik¹³¹⁹. Yuž ölümdän soñra bolur seniñ färählik da ayılmagan sövünçlük kör-mäçtän yüzünü ھاıtھاaruçıñniñ seniñ.

Хаçан ki kimsä zaslužit etsä boçoznu, da oltu-riyır zındanda tutulgan, da yuž degretovanıy ölümgä, da neçik bolıyır ayılmagan färäh, ھاçan ki anı düğül yalyız yıylamaçtan, evet boçoz blä ba-çışlarlar da anı padşah da etärlär! Bolmas anıñki adam sözlämä dä sövünçlüçtän, neçik äväl yaşlar-

ni közlärindän bolmadı yebermä müşçüllüçtän ulu. Da rast keldi bu bir düğül dünyäda, neçik bar-dir ھاistoriyalarda. A osoblivë (*Targ. P. 2 lib. 25*) ھاçan ki Kaskrucius, ksônže Lukelske, soñra bi-yindän kensiniñ edi Gocciusta na gorlo osondzo-nıy. Yuž anı ertäsi kessärlär edi, (30r) pospolitı adamlar, zburıtsa bolup, bardılar palac üsnä ھاılıç-lar blä, öldürdülär kensi Gocciusnu da Kaskruci-usnu anıñ yerinä ksônže kensilärinä ettilär.

Alay že Matıyaşni da Korvinni, çıçarıp zın-dandan, madžarlar padşah anı kensilärinä ettilär, da düğül ki färähliçtän anıñ bolmagay, neçik dorozumitsa keräk bolgaybiz Soyomonnuñ sözlärin-dän, orbes krlë Egleziasdeş, 4 klux: zındandan da kaydanlardan çıçıyır padşah¹³²⁰.

Neçik tiž Yakubga da Lusignano rast keldi, ھاaysini genvencialar, zındandan çıçarıp, padşah ciprinski ettilär.

Alay že adam da yazıçlı, zaslužit etip veçni tas bolmaçka džanıniñ kensiniñ, işitir abaşçarutıun-dan soñra: Boşatkandır saña yazıçlarıñ seniñ. Da ki bolsar ediñ navëki bolma tamuçta, bu doçesni pokutañ blä seniñ da ھاısça öğüt blä Biy Teñri kon-tentovatsa bolıyır, keräk ayılmagan färählanma, orbes Esaji ase, 9 klux: da neçik pay etiyirlär talanni na voynë¹³²¹. Osoblivë bunu yüräkindä kensiniñ uvažit etsä, ki köktä dä bardır ulu färäh-lik ھاaytmaçıñdan anıñ, orbes Ługas ase, 187, 15: Färähliktir köktä bir yazıçlı üçün, ھاaysi ki poku-tovat etsä, ne ki 99 artarnıñ, ھاaysılarına ki potre-ba düğüldür pokuta¹³²². Da ki zarabät etmäğäysiz meñilik tas bolmaçka soñra, äväl köptäñgi yaman-lıçlarımiñni bizim sürmä ھاayrat etiyiç, da egär ki

¹³¹⁴ *Мф 6* ¹⁷А ты, когда постишься, помажь голову твою и умой лице твое...

¹³¹⁵ *Joe 2* ¹³et scindite corda vestra et non vestimenta vestra et convertimini ad Dominum Deum vestrum quia benignus et misericors est patiens et multae misericordiae et praestabilis super malitia. *Иоил 2* ¹³Раздирайте сердца ваши, а не одежды ваши, и обратитесь к Господу Богу вашему; ибо Он благ и милосерд, долготерпелив и многомилостив и сожалеет о бедствии.

¹³¹⁶ *Кол 3* ⁹не говорите лжи друг другу, совлекшись ветхого человека с делами его ¹⁰и облечшись в нового, который обновляется в познании по образу Создавшего его, ¹¹где нет ни Еллина, ни Иудея, ни обрезания, ни необрезания, варвара, Скифа, раба, свободного, но все и во всем Христос.

¹³¹⁷ *Быт 3* ¹⁹в поте лица твоего будешь есть хлеб, доколе не возвратишься в землю, из которой ты взят, ибо прах ты и в прах возвратишься.

¹³¹⁸ *Пс 93/94* ¹⁹При умножении скорбей моих в сердце моем, утешения Твои услаждают душу мою.

¹³¹⁹ *Пс 29/30* ⁶ибо на мгновение гнев Его, на всю жизнь благоволение Его: вечером водворяется плач, а на утро радость.

¹³²⁰ *Екк 4* ¹⁴ибо тот из темницы выйдет на царство, хотя родился в царстве своем бедным.

¹³²¹ *Ис 9* ³Ты умножишь народ, увеличишь радость его. Он будет веселиться пред Тобою, как веселятся во время жатвы, как радуются при разделе добычи.

¹³²² *Лк 15* ⁷Сказываю вам, что так на небесах более радости будет об одном грешнике кающемся, нежели о девяноста девяти праведниках, не имеющих нужды в покаянии.

klär esäx şayavatlı degret anıñ üsnä töräcidän eñ ulu işitmägä, birdän, odkladat etmiyin yıraç zamanga, çarşilatıyıx yüzünü anıñ inam blä, neçik Boğos, 1 Gornt'açoc, 11 klux, aytıyır: Zera egär ki boyumuznu tergäsäx edi, na suçlu bolmas edi¹³²³. Neçik äväl Jop nahabed dä bulay aytıy edi, ne ki Boğos arak'eal dä, çaçan ki kensi üçün ayttı, Jop, 24 klux: Xoyarmen alnına anıñ törämni da erinlärim benim toldururmen risvaylıx bilä¹³²⁴. Aytıyır: kendim men çaxarmen üs(30v)tümä benim töräci alnına eñ biyik da kendi kendimni ögütlärmen közläri alnına anıñ, zera biliniyirmen buñar, ki suçlumen.

Andan Okosdinos (*S. Augus., cap. 8*) aytıyır: abaşxarut'ıun dur ögüt tutma, ki här zaman bolgay ögütlägän kensindän, ne ki etti yazıxlı. Özgä türlü ögütlänmäszen, adam, tek ögütlänirszen töräcidän, çaysi törä etsär tirilärni da ölüklärni. Anıñ üçün bu ž vartabed aytıyır: Zgola ya bolma karani, budur ögütlängän, ya ögütlä; klär esäñ, ki ögütlänmägäysen, ögütläş sen.

Keñ bunu Anzilmos (*S. Anselm.*) opisat etti, övrätip bizni: negä deg zamanımız bar, kendimiz ögütlängäybiz, egär ki klämäsäx srogo Biy Teñridän ögütlägän. Xoy alsın adam alnına tribunal fikirni, çoy postanovitsa bolsun yüzü alnına kensiniñ da, bulay çoyup tadasdannı yüräkindä, çoy bolsun däviçi — fikiriñ, da taniç — sumênâ, džalat ta — çorçu. Da bulay yuvunup töräsizliktän seniñ abaşxarut'ıun ötläş, aytarsen oblubënica blä: çaxarmen men, evet körklü¹³²⁵, zera kötürdüm yazıxlärim üçün uyat çosdovanut'ıunda da kötürdüm ögütnü tenim üsnä benim türlü-türlü umartvênê ötläş, çaydan Okosdinos surp aytıyır: Kliyirszen bolma körklü — çosdovanel bol. Aytmadı Tawit' körklülük da çosdovanut'ıun, evet çosdovanut'ıun

da körklülük, saçmos 96¹³²⁶. Splugavônıy ediñ, çosdovanel bolgın, ki bolgaysen körklü. Egär ki söviyirszen körklülükünü, äväl etkin çosdovanut'ıunu, ki kelgäy saña körklülük.

Da çaçan ki bulay arıtsañ sumênâñni seniñ žal ötläş serdeçni, yazıxläriñ üçün çosdovanut'ıun ötläş viznat etsäñ suçuñnu seniñ da, uçta, yetär etsäñ abaşxarut'ıun ötläş naznaçonıy saña, ozdobit etärsen džanıñni seniñ, ki Teñri biyäsär.

Oruç bu surp, çaysi na pamöntke oruçunıy Biyimiz Krisdosnuñ türlü-türlü pobožnostta yaçşı etsäñ, zyednat etsär milošêrdzê köktä, da dügül çabul bolsar Biy Teñrigä, evet töläsär saña, orbes aş Madt'eos, 42, 6: Ata seniñ, çaysi körsär seni yapux, töläsär saña¹³²⁷.

(31r) Anıñ üçün bilinjiz, çardaşlar benim, ki, 2 Gornt'açoc, 6 klux: Ošta, hali dir zaman çabullu, ošta, hali kün çutçarıлмаçniñ¹³²⁸. Vaz keliñiz esirmäxtän da kendierktän türlü-türlü, zera, Sirak', 37 klux: obžarstvo üçün köp tas boldular¹³²⁹.

Siz zvlascâ, ki bunu aytıyirsiz, ki ettän soñra ayzıñizni çayaçıyirsiz da soñra balıç üsnä da seledec üsnä içkini çuvatlı delâ uçronênâ flagmanı här kün potrebovat etiyirsiz, Ovel, 2 klux: Bütün yüräk blä çaytıñiz maña oruçta, yıylamaçta da yaslamaçta¹³³⁰, zera yarlıyovuçi da şayavatlıdır Biy.

Yürünüz ertägi alyışka, t'um haybatına da keçägi alyışka, çaçan ki k'ahanalar siziñ üçün alyış etsälär. Eşiki alnına da seyan arasına yıylaslarlar k'ahanalar, çulları Eyämizniñ, da aytsarlar: Boşat, Biy, boşat çoyovurtuña seniñ.

Siz dä aşax yüräk blä aytıñiz: Xaytar bizni, Biyim, saña, da çaytarbiz; körgüz yüzüñnü seniñ, da bolurbiz çutçargan¹³³¹.

Da Biyimiz, neçik yarlıyovuçi, işitir da çutçarır bizni. Ameñ. (31v)

¹³²³ 1Кор 11 ³¹Ибо если бы мы судили сами себя, то не были бы судимы.

¹³²⁴ Иов 23 ⁴Я изложил бы пред Ним дело мое и уста мои наполнил бы оправданиями...

¹³²⁵ Песн 1 ⁴Дщери Иерусалимские! черна я, но красива, как шатры Кидарские, как завесы Соломоновы.

¹³²⁶ Пс 31/32 ⁵Но я открыл Тебе грех мой и не скрыл беззакония моего; я сказал: "исповедаю Господу преступления мои", и Ты снял с меня вину греха моего. Прит 28 ¹³Скрывающий свои преступления не будет иметь успеха; а кто сознается и оставляет их, тот будет помилован. 1Ин 1 ⁹Если исповедуем грехи наши, то Он, будучи верен и праведен, простит нам грехи наши и очистит нас от всякой неправды.

¹³²⁷ Мф 6 ⁶...Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.

¹³²⁸ 2Кор 6 ²Ибо сказано: во время благоприятное Я услышал тебя и в день спасения помог тебе. Вот, теперь время благоприятное, вот, теперь день спасения.

¹³²⁹ Сир 38 ³⁴от пресыщения многие умерли, а воздержный прибавит себе жизни.

¹³³⁰ Иоил 2 ¹²Но и ныне еще говорит Господь: обратитесь ко Мне всем сердцем своим в посте, плаче и рыдании.

¹³³¹ Пс 50/51 ¹⁵Научу беззаконных путям Твоим, и нечестивые к Тебе обратятся. Пс 79/80 ⁴Боже! восстанови нас; да воссияет лице Твое, и спасемся!

LVII. Проповедь на первое воскресенье Великого поста

По Евангелию от Матфея, 5

Madt'eos awe. 35: Egär ki sunsañ çurbanıñni seniñ seyan (üsdünä >) üstünä da anda aņgaysen, ki çardaşıñniñ bar esä nemä çıyası sendän, fran- gaç 5 klux¹³³².

Dznntoç, 31 klux. Porožnitsa boldu nekëdi Jagop nahabed Lapan blä, atası blä çatununıñ kensiniñ, çaysına çulux etiy edi yıl 30. Da çaçan ki Lapan övdä (yoç >) düğül edi, alıp barça aspapın kendiniñ çatunları blä da oylanları blä, bardı andan. Lapan, sezıp bunu, ki bardı Jagop andan, ündäp çardaşların da povinnıların kensiniñ, yeberildi artından da yetiști aņar tayda Kaçaatniñ, klädi anı tutma da yasır etmä kendinä. Evet Biy Teğri köründü, tüştü Lapanga, öğüt berdi aņar, ki bir yaman etmägäy Jagopka, Dznntoç, 31: Saçın, ki nemä prikli [= prikril] söz aytmagaısen Jagopka çarşı¹³³³. Soņra barištılar biri biri blä körklü. Da Jagop, çurbanları Biy Teğrigä sunup, ündädi barçasın kendinä bankëtkä.

Soriyirlar bunda megniç vartabedlar surp: Ne üçün Jagop nahabed äväl barišiy edi Lapan çayın atası blä kensiniñ, ne ki çurbanları Biy Teğrigä, yaratuçısına kensiniñ, suniy edi? Džuvap beriyir bir uconiy adam, ki bununı üçün, iz bildi, ki ofära, zlonçoni barišmaçta yoldaş blä, Biy Teğrigä biyänçlidir, da çrovutıunda bolganlarınıñ biyänçli düğül.

Da bunu kliyir Biyimiz bizni övrätmä, aytiyir bügüñgi Awedaranda: Egär ki sunsañ çurbanıñni seniñ seyan (üsdünä >) üstünä da anda aņgaysen, ki çardaşıñniñ bar esä nemä çıyası sendän, çoy çurbanıñni seniñ (32r) alnına seyanıñniñ, da bar äväl bariškin çardaşıñ bilä, da soņra kelip sungin çurbanıñni seniñ¹³³⁴.

Birliktän da sövüktän başça biyänçli bolmasbiz Biy Teğrigä, çaysı barça sövüktür. Da anıñ

üçün bügüñgi k'arozutıunda şayavatıñizga siziñ çisça aytarmen, neçik barišmaçı yoldaş blä Biy Teğrigä milidir da bizgä požitëçnidir bek.

Ari Džanni çoliyiç, ki, birlänip, bir ayızdan haybatlagaybiz Teğrini da Atasın Eyämizniñ bizim Jisus K'risdosnuñ.

I. Aračı klux. Neçik barišma yoldaş blä da zğoda dir biyänçli Biy Teğrigä?

Soriyirlar (açıllılar >) filozovflar kensiläri (aralarına >) arasına: ne bu bolur edi birlik, budur zğoda? Aytiyirlar biriläri, ki zğoda dir birlik ruzni osobalarınıñ, pragnönci bir işni. Napriklad, çaçan ki kelsä bir neçä ya köp osoba karçmaga, birinä podobatsa bolur içmä çayır, birisinä piva, da üçünçigä bal suvu, da här biriniñ bar apetit özgä napoyga. Da çaçan ki zezvolitsa bolsalar bir napoy içmä bir yerdä, tedı alarnıñ zezvolënesi ündäliyir zğoda.

Özgäläri yänä ritelni bunu kliyirlär vırazit etmä, aytıtar, ki zğoda dir ruzni erki yüräklärniñ bir yerdä bir konses zğadzatsa boliyirlar. Neçik här adamniñ bardır başça yüräki kendinä, alay že bar başça klämäçı ya erki, da çaçan ki köp osobanı bu klämäç da erki zğoditsa bolsa bir üsnä, tedı bu barça adamları zğodlivı erki blä ündiyirbiz bir yüräk blä da bir džan. Da alay ävəlgi k'risdänlar üçün Ari Yazov, Kordzk' Arak'eloc, aytiyir: Köp inanganlarınıñ edi bir yüräk da bir džan¹³³⁵, ki zğodlivë işlärindä tirilivı edilär da bir erinläri blä da yüräk blä Biy Teğrini haybatlıy edilär.

Andan eski romajecilər, kläp birlikni kensiniñ yerlilärgä zalicıt etmä, malovat etiy edilär lutnani nastroyniy, çaysı üsnä, çaçan ki açılı da yaçşı viçviçoniy lutnista oynasar edi, barçasın färählatir edi sazı blä ol biyänçli. (32v) Da çaçan ki otstupitsa bolsa birisi dä, neçik dä prostı adam bolsa, avazin anıñ işitmä klämäs. Opisovat etip bunu, bir

¹³³² Мф 5 ²³Итак, если ты принесешь дар твой к жертвеннику и там вспомнишь, что брат твой имеет что-нибудь против тебя...

¹³³³ Быт 31 ¹⁷И встал Иаков, и посадил детей своих и жен своих на верблюдов, ¹⁸и взял с собою весь скот свой и все богатство свое, которое приобрел, скот собственный его, который он приобрел в Месопотамии, и все свое, чтобы идти к Исааку, отцу своему, в землю Ханаанскую... ²³Тогда он [Лаван] взял с собою сынов и родственников своих, и гнался за ним семь дней, и догнал его на горе Галаад. ²⁴И пришел Бог к Лавану Арамеянину ночью во сне и сказал ему: берегись, не говори Иакову ни доброго, ни худого.

¹³³⁴ Мф 5 ²³Итак, если ты принесешь дар твой к жертвеннику и там вспомнишь, что брат твой имеет что-нибудь против тебя, ²⁴оставь там дар твой пред жертвенником, и пойдй прежде примиришься с братом твоим, и тогда приди и принеси дар твой.

¹³³⁵ Деян 4 ³²У множества же уверовавших было одно сердце и одна душа; и никто ничего из имения своего не называл своим, но все у них было общее.

ebisgobos, ki yağşi sinatornuj, aytiyir, sinatorlar arasına bir bardır povinostu anıj, ki staratsa bolgay zgoda üçün ustavični obivatelləri üçün kensiniñ. Da bunu añar zalıçat etip, aytiyir, ne türlü zgoda da negä adamga keräklidir. Zgodası dir şä-yärniñ priyazn, çaysı v natknênu barça stanlarnıñ nalêzit etiyir tutma erkiñni, töräni, toyruluñnu, inamni, reliyanı da barça pospolitiniñ eminlikni.

Evet çutçaruçimiz bizim Jisus K'risdos yäñi işni da pospolitı çoydu dünyä üsnä — yuçoñvün kensiniñ ari, türlü-türlü (džinslardan >) naciyalardan zgromadzonıy da kensi içindä dir orenk' berüci da Pađsah eminlik sövüçilärniñ, neçik Esaji ündiyir¹³³⁶, da klämäs biylikindä kendiniñ, ki obivatelləri bolgaylar (yednozgodlivı >) birliktä da sövüktä kensiləri arasına saçlagan. Anıj üçün bügüñgi Orenk'in Awedaranniñ kensiniñ publikovat etip çoyovurt arasına kensiniñ da şäyärädä ol yäñi, çaysı kördü surp Jovhannes, aytıp: Kördüm şäyärni surp da yäñi Erusaçemni¹³³⁷, — kliyir, ki bolgay dayı ulu doskonalosta, da toyruluçta, da ariliktä, ne ki edi Eski Orenk'tä.

Da ne Eski Orenk'tä aytilgan edi: “Öldürmägin”, — zera bunu saylıç blä (tölärsen >) töläsärsen, (bunu >) da Yäñi Orenk'tä aytiyir, ki yüräklänmägäysen yoldaşın üsnä seniñ, çaysın keräk sövgäysen, neçik çardaşın seniñ toyma, zera, egär ki yüräkiñdä seniñ öçäşmäçni añar çarşı saçlasa, suçlu bolursen meñilic ölümni. A navet çaçan ki añar aytsa: “Raça”, — neçik bi kläp aytma: “Sen nesen maña çarşı?”, — tedı bunuñ blä godnişen boyoznu. Da çaçan ki añar aytsa: “Hayvan açılışız, budur bestiya açılışız, ki arzani düğülsen, adam ki bolgaysen ündälgän”, — ol zaman kendinjä zarobit etärsen tamuñnu da çiyinni vēçniy.

Anıj üçün, çaçan ki eltsän sunmaçın kensiniñ seyağa, budur çaçan ki yüräkiñ seniñ kötürirsen Biy Teñrigä, sunup añar alıñışın seniñ, da kendin (33r) beriniyirsen çuluçuna Teñriniñ, da andan saña, ki bardır yaman yüräkiñ çarşı yolda-

şınja seniñ, ki seni obražit etti söz blä nêyaki, da ol kendi berdi säbäp saña öçäşmäçkä, da düğü sen añar, bar äväl bariş anıj blä, ne ki alıñışın seniñ başlasa aytma, ki toyrı yüräk blä da erinläriñ blä bolgaysen Teñrigä, yaratuçınja seniñ, aytma: Boşat bizgä borçumuznu bizim, neçik biz dä boşatıyır biz borçlularimizga bizim¹³³⁸. Da çaçan ki kendin bersän säbäp birsinä, dopûro neçik bolsa tez çoy çurbaniñni seniñ alnına seyanıñ da bar äväl bariş çardaşın blä seniñ, zera özgä türlü işitmäs alıñışın seniñ, da kirmäsen çanlıçına köknüñ.

Yoçsa hali düğü alıñışka, evet t'um almaçka da bariyirbiz, yoldaşimiz blä bizim barişmiyın, da düğü biri blä, evet özgäsi neçä on blä da bütün şäyar blä, da predçê bu sumênâsın anıj tikatsa bolmas, kläsä anı yaraladı, birsin söktü, da üçünçini tövdü, dörtünçini yırttı abranc'ından anıj da slavasından. Kayinniñ (+ Gajenniñ) dir bu yüräki, çaysı, yüräklänip çardaşın üsnä kensiniñ toğan Apeł üsnä, çaysın rodziçläri dayı artıç (söviy edilär >) koçatsa bolıy edilär, ki edi körklü da urodlivı, bariy edi anıj blä ruvnê sunmaga Biy Teñrigä. Da çaçan ki Biy Teñri yöpsünmädi sunmaçın anıj, ki rankoru bar edi yüräkindä kensiniñ çardaşına çarşı, düğü ki popravitsa bolgay da barişkay çardaşı blä kensiniñ, evet, uçta, anı öldürdü. Da yetär anı Biy Teñri kendinä pominat etti, ki popravitsa bolgay da öçäşmäçni bu zavzenti çardaşına çarşı poçamovat etkäy kendindä, Dznntoç, 4 kluç: Yoçsa seniñ işit [= eşikiñ] tibinä bolsar; saña çaytmaçı anıj, da ol biylik etsär saña¹³³⁹.

(33v) Uvažat etip bu sözlärni, Eyämizniñ Gajenğä aytkan, Fulgensiz aytiyir, ki bolmas bolma uliçoni adamda bir çastaliç cêlêsnıy, çaç äväl bolsa uliçoni çastaliçi džanniñ. Da çaçan ki pripatrovatsa bolsaç, neçik Biyimiz K'risdos pžşgel etti birin paralizem zaražonini, çaysın anıyir Madt'eos, 70, kluç 9, aytıp añar: boşatkan bolsun saña yazıçlarıñ seniñ¹³⁴⁰, — tedı, bu postenpoku Eyämizniñ uvažat etip, alay aytiyir, ki Biyimiz övrätıyir bizni bu

¹³³⁶ Ис 9 ⁶Ибо младенец родился нам – Сын дан нам; владычество на раменах Его, и нарекут имя Ему: Чудный, Советник, Бог крепкий, Отец вечности, Князь мира. 2Кор 13 ¹¹Впрочем, братия, радуйтесь, усовершенвайтесь, утешайтесь, будьте единомысленны, мирны, – и Бог любви и мира будет с вами.

¹³³⁷ Откр 21 ²И я, Иоанн, увидел святой город Иерусалим, новый, сходящий от Бога с неба...

¹³³⁸ Мф 6 ¹²и прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим... Лк 11 ⁴и прости нам грехи наши, ибо и мы прощаем всякому должнику нашему...

¹³³⁹ Быт 4 ⁶И сказал Господь Каину: почему ты огорчился? и отчего поникло лице твоё? ⁷если делаешь доброе, то не поднимаешь ли лица? а если не делаешь доброго, то у дверей грех лежит; он влечет тебя к себе, но ты господствуй над ним.

¹³⁴⁰ Мф 9 ²И вот, принесли к Нему расслабленного, положенного на постели. И, видя Иисус веру их, сказал расслабленному: дерзай, чадо! прощаются тебе грехи твои.

kensiniñ postupoku blä pžšgel etmä çastaliçni da afekciyalarni çelësnii, pžšgel etip ävâl afekcialarni da çastaliçlarni džanniñ. Ošta, sposub pžšgel etmäçniñ. Ävâl bošatiyir yaziçlarni, kötürüp säbäpiz ölümnüñ, soñra pžšgel etiyir tenni: çastaliçlar nêgdi rast keliyirlär yaziç üçün, da aniñ üçün ävâl bošatiliyir, ki saylıçka çaytkay.

Da kliyirsen bolma färâh yüzün üsnä, çoy že bolmasın yaziçniñ yüräkiñ üsnä.

Çağen çaçan ki postanovit etti yüräkindä kensiniñ öldürmä çardaşın kensiniñ Apelni, birdän tüštü yüzü aniñ¹³⁴¹. Da çaçan ki fikir etti Amnon zgvalcit etmä çizçardaşın kensiniñ Tamarni, birdän sövükündän çastalandi¹³⁴². Aniñ üçün aytiyir Esaji markare džuhutlarga: Kliyirsiz, ki sizniñ üsnä Biy Teñri bir dä plaganı yebermäğäy, ne ol atni, da ne çastaliçni, da ne çiliçni, aritiñiz ävâl sumnënanñizni sizniñ, Esaji, 1 kluç: salıñiz yamanlıçni boylarıñizdan sizniñ. Da soñra sizni Biy Teñri şayavati-na kensiniñ yeberir da bolur sizgä Ata¹³⁴³. Zera, çaçan ki sen, adam, yaman fikir etiyirsen yüräkiñdä seniñ, Biy Teñri, çaysi köriyir fikirläriñni seniñ, alay seniñ üsnä yüräkläniyir, neçik ki bunu kendi iş blä tügällägäysen, ne ki fikir ettiñ etmä. Na kštalt etmäçniñ dir fikir, aytiyir surp Ep'rem. Da bu ž çaçan ki yüräktä öçäşmäçni yürütsän çarşı yoldaşına da fikir etiyirsən aniñ üsnä kediş, tedi za okaziyon öçnü alma, Biy Teñri, çaysi ki tergiyir yüräklärimizni bizim, körüp bununki yaman erkni yüräklärimizdä bizim, yöpsünmäs sizniñ alıñiñizni da ofâ(34r)ralarni, neçik bi yuž kendi işi blä tügälädiñ, ne ki fikir ettiñ. Da aniñ üçün ävâl aytiyir bizgä barışma yoldaşimiz blä bizim, negä deg barsaç alıñiška añar, çaysi yäñi çanlıçında kensiniñ Erusaçemdä köknüñ klämäs, ki bolgaylar anda, tilko ki surp bolgaylar yüräktä da üçinoklarda.

Aytiyir Izidorus: Egär ki müşçüllätsän çardaşın seniñ, yetär et kensinä, aşıç, ki barışkaysen yoldaşın blä seniñ, zera tınmassen, negä deg barışmassaç çardaşın blä. Ne üçün? Bunuñ üçün, aytı-

yir surp Krikor, ki yoçtur bir nemä baçalı Teñrigä, neçik sövük.

Surp Okosdinos, ögüt berip bizgä do zgodi, birlikkä, aytiyir: Egär ki zgodzatsa bolmasaç tirlikimizdä bizim yoldaş blä, ölümümüzdən soñra srodze bolurbiz ögütlägän, neçik buntovniklär, meñilik zindan bilä otnuñ. Aniñ üçün, aytiyir Okosdinos, zavçasu bariş däviçniñ blä seniñ, zera bilmassen, ne zaman yoluñ uç alsar, da çaçan ki yoluñ uç alsar, çalır yarıuçi, çul da zindan; da egär ki saçlasaç duşmaniña seniñ yaçşı köñül da aniñ blä barişsañ, to yarıuçi (yanına >) yerinä taparsen Atañni, yerinä srogi çulnuñ — frıştani, eltkän lonosu üsnä Aprahamniñ, zindan yerinä — uçmaçni.

Istoriya. Surp Jovhannes yalmužnik üçün, çaysi edi badriark Açeksantrijaniñ, yaziyir Lewontios isdoriyasında aniñ, junvar 23, ki bir zaman ögütlädi poddanisın kensiniñ pevnı yazıç üçün (štrang >) povroz blä, çaysi beg uskaržatsa bolıy edi ol poddanisi aniñ adamlar arasına, ki añar uyat etti, ki ani gromada alnına da özgä poddanilar alnına karat etiy edi. Yetti bu badriarkka, çaysi seçanda badarak etiy edi. Aldi kensinä bügüñgi Awedaranni Biyimizniñ, ki keräktir ävâl barışma, ne ki yuvuçlanma seçanına Eyämizniñ, añip, ki “egär çardaşınniñ bardir nemä çıyası sendän”. Aniñ üçün, ketip seçandan, barça çoyovurt alnına tüštü ayaçlarına ol poddaniniñ kensiniñ, çolup ani yarlıyamaçı üçün Teñriñniñ, ki añar bunu bošatkay da yüräklänmäğäy artıç aniñ üsnä. Körüp ani, (34v) poddanisi aniñ alay çonarhutıunu blä (hajrniñ >) ol hajrbedniñ skrušitsa boldu yüräkindä, ki, tüşüp ayaçına aniñ, bolmadı sözlämä ulu yıylamaçtan da bar yüräktän egirlikin kensiniñ bošattı. Da, çolup bošatlıç suçunu kensiniñ, soñra alay popravitsa boldu, ki ulu ariliktä tirlikin kensiniñ uç etti. Da andan bu Boyos arak'eal bizgä aytiyir, Hromajeçoç, 12 kluç: Eminlik etiñiz biri biriñiz blä, dügül yalıç Teñri blä, yoçsa adamlar blä dä¹³⁴⁴. Alay aytiyir: yoldaşlarıñiz blä ugadzatsa

¹³⁴¹ Быт 4⁵а на Каина и на дар его не призрел. Каин сильно огорчился, и поникло лицо его.

¹³⁴² 2Цар 13²И скорбел Аммон до того, что заболел из-за Фамари, сестры своей; ибо она была девица, и Амнону казалось трудным что-нибудь сделать с нею.

¹³⁴³ Ис 1¹⁶Омойтесь, очиститесь; удалите злые деяния ваши от очей Моих; перестаньте делать зло; научитесь делать добро, ищите правды, спасайте угнетенного, защищайте сироту, вступайтесь за вдову. ¹⁸Тогда придите – и рассудим, говорит Господь. Если будут грехи ваши, как багряное, – как снег убелю; если будут красны, как пурпур, – как волну убелю.

¹³⁴⁴ Рим 12¹⁰будьте братолюбивы друг к другу с нежностью; в почтительности друг друга предупреджайте. ¹⁸Если возможно с вашей стороны, будьте в мире со всеми людьми. 1Пет 5⁵Также и младшие, повинуйтесь пастырям; все же, подчиняясь друг другу, облекитесь смиренномудрием, потому что Бог гордым противится, а смиренным дает благодать.

boluñuz. Xaçan ki sizgä rast kelsä arañızda talaşma, ki bu barışmañıñız sizñiñ Biy Teñrigä dä bolgay biyänçli, adamlarga da biyängäy, xaçan ki birliktä da sövüktä ayırılmagan tirilsäx biri birimiz blä.

Neçik xaçatunlar kläsä här kün kiyiniyirlär da bañiniyirlar küzgüdä, egär ki körklü kiyindi ya ustroyitsa boldu, a osoblivê xaçan kläsälär barma yuxövgä ya tiž banketkä, küzgügä tez barıyirlar da bañiyirlar, egär ki pristoyne kiyindi da ustroyitsa boldu, alay že här birisi k'risdän adamı, a osoblivê duhovniy, kläsä här kün povinendir preglendatsa bolma sumênâsi içindä kensiniñ, neçik küzgüdä yaki, egär ki ne içindä mayestatın Teñriñiñ obražit etmädi, egär ki yoldaşın kensiniñ nemä içindä obražit etmädi. Osoblivê yednak barganda seyanına Eyämizniñ pilnê keräk raçovatsa bolgaybiz sumênâmiz blä bizim, ki pristoyne padşah alnına köknüñ da yerniñ, Biyi alnına ölümnüñ da tirlikniñ här zmazadan başxa turgaybiz da közlärinä aniñ Teñrilikniñ biyängäybiz. Zera bir nemä ~~alay~~ Teñrigä biyänmästir sövüktän başxa, aytıyır arak'eal. Ne üçün? Zera, xaçan ki t'um alma barıyirbiz, barçası bir K'risdosnuñ teni poživat etiyirbiz, ki bolgaybiz barçamız bir teni aniñ, orbes Boşos, 1 Gornt'açoç 10, aytıyır: Bir ten barçamız, zera barçamız bir ötmäkni poživat etiyirbiz¹³⁴⁵. Aniñ üçün keräktir bizim aramızda zgoda, budur birlik da eminlik vzayemnı, neçik çlunoklar arasına bir tenniñ, çaysı (35r) kensiläri üsnä heç nastupovat etmäslär da heç kensinä yaman klämäslär, evet i ovšem biri birini ratovat etiyir da çuluç etiyir añar, da xaçan ki biriniñ nesi ayıyır, barçası ayıyirlar, orbes aşe arak'eal Boşos, 1 Gornt'açoç 12¹³⁴⁶. Da predcê (çorhurttur > çorhurtu > sakrament >) sakramenti eminlikniñ bizdä eminlikni potrebovat etiyir. Da kim birliktä da eminliktä turmas da, dañi öçäşmäxtä da rankorda çarşı yol-

daşına kensiniñ bolup, seyanına K'risdosnuñ yuvuçlanıyır da teni aniñ da çaniñ ari yöpsüniyir, ol naşladovat etiyir ustasın kensiniñ Juta zraycanı, çaysı, poživat etip teni da çaniñ Biyimiz K'risdosnuñ vernadunda, fikir etiy edi, neçik ani dañi tez džuhtlarga çıçara bergäy, orbes krlę Jovhannęş awed., 123, 13: xaçan ki aldı kesäk ötmäkni, çıxtı çıçari¹³⁴⁷; da ayırıldı aşagerdlärdän.

Kliyir esäx, çardaşlar, ki alyışlarımız bizim Biy Teñrigä bolgaylar çabullu da yüräkimiz bizim, çaysına za upominek sunıyirbiz, xaçan ki seyanına aniñ ari yuvuçlanıyirsiz, xaçan ki kensiniñizgä añaşnız, ki obrazit ettiñiz kimsäni, egär ki söz blä nêpodcivı ya ucinok blä nêpristoyni, barıñız ävâl barışniñ adversarlar blä sizniñ da soñra, etip statecni predsëvzëncê, ki alar blä artıç varçolicşa heç bolmagaybiz, yuvuçlanıñız seyanına Eyämizniñ sumênâ blä spokoyni. Bunu bu bizim üsnä Zak'aria markareç kliyir da här zaman bizim üsnä çayırıyır, 8 kluç: Eminlikni da könülünkü sövüñüz, aytıyır Biy barçanı tutuçı¹³⁴⁸, zera özgä türlü çanlıçına aniñ köknüñ yebergän añar bolmassız, da ne körsärsiz padşahnı eminlikniñ.

Jisus K'risdos, xaçan ki barıy edi bu dünyädan, eminlik bizgä da zgodanı zalicat etiyir, aytıp, Jovhannęş, 122, 14: [Ap.m.]¹³⁴⁹. Da aniñ üçün Boşos arak'eal aytıyır, 2 Gornt'açoç, 15 kluç: Yazıç etmäñiz¹³⁵⁰, tirlik etiniñ v zgodžê da sövüktä¹³⁵¹, da Biy eminlikniñ bolur sizniñ blä¹³⁵². Amęn.

II. Ergroort kluç. Neçik barışmañlıç yoldaş blä da zgoda här zaman bizgä dir pozitecniy?

Surp Yuxöv dür gat'uyige tbradun adamlarniñ inangan Biyimiz K'risdoska, ki içindä övrängäylär pobožnostun da türlü-türlü cnotalarnı svëntoblivı. Da ki bu tbradunda ustamiz bizim Jisus K'risdos-tur, aytı bizgä övränmägä sustluçnu, furiyanı da yüräklänmäçni türlü-türlü çoyup, orbes krlę Mad-

¹³⁴⁵ 1Kop 10 ¹⁷Один хлеб, и мы многие одно тело; ибо все причащаемся от одного хлеба.

¹³⁴⁶ 1Kop 12 ²⁶Посему, страдает ли один член, страдают с ним все члены; славится ли один член, с ним радуются все члены.

¹³⁴⁷ Ин 13 ³⁰Он, приняв кусок, тотчас вышел; а была ночь.

¹³⁴⁸ Зах 8 ¹⁹так говорит Господь Саваоф: пост четвертого месяца и пост пятого, и пост седьмого, и пост десятого соделается для дома Иудина радостью и веселым торжеством; только любите истину и мир. ²⁰Так говорит Господь Саваоф: еще будут приходить народы и жители многих городов...

¹³⁴⁹ Ин 14 ²⁷Мир оставляю вам, мир Мой даю вам...

¹³⁵⁰ 1Kop 15 ³⁴Отрезвитесь, как должно, и не грешите; ибо, к стыду вашему скажу, некоторые из вас не знают Бога.

¹³⁵¹ Еф 5 ²и живите в любви, как и Христос возлюбил нас и предал Себя за нас в приношение и жертву Богу, в благоухание приятное.

¹³⁵² 2Kop 13 ¹¹Впрочем, братия, радуйтесь, усовершенвайтесь, утешайтесь, будьте единомысленны, мирны, – и Бог любви и мира будет с вами.

t'eos, 10 klux: Övräniñiz mendän, ki sekinmen da ašax yüräktä¹³⁵³. Anıñ üçün, neçik ol ašagerd arzanidir ulu ögütnü, çaysi, övräniñ yil ol ermeni ustada, da anılamas, ne ermeniçä yazılğandır, alay že biz dä uydıt etmäsbiz toyrı yarıuçıdan ögütnü, çaysi, tirilip bunça yil dünyâ üsnä inamda surp gat'uyıge, övränmädiç sustluñnu da poçamovanësi yüräkimizni bizdä, klämädiç barišmaga bližnëmiz blä bizim Biyimizniñ simarlaganına, bu çadar seyanına anıñ ari yürüp, çaysi vernadunda bir nemä alay ašagerdlärinä kensinä zalicat etmädi, neçik sövüknü, çaysi üsnä Yäñi da Eski Örenk'niñ himni çoydu.

Apimeleşk', t'akawor P'yišdaçoc, Palatinskiy. Yoçsa örenk'tä dä prirodzoniy, dayi negä dek Movşes aşıra bermädi badowirank'in kensiniñ Biy Teñri džuhutlarga, dügül özgä säbäptän nahabedlärgä, a osoblivë Jagopka, çaysından bardirlar barça džinsları İsräjelniñ, yoynë alyışladı, tilko zgoda üçün da vzayemni sövük üçün yoldaşları blä kensiläriñiñ. Zera çaçan ki Isahag, atası Jagopnuñ, talaşiy edi Apimeleşk' blä, ki yaptı studnälarni, çaysi Apraham, Isahagniñ atası, çazip edi ružniñ yerlärdä içirmäçkä davariñ kensiniñ, rast kelip biri birinä dolinada, çaysi aytıyirlar Persapeç, barištilar, orbes krle Dznntoc, 26 klux: Andiçti er yoldaşına kendiniñ¹³⁵⁴. Da Biy Teñri birdän bu ž yerdä, körünüp, berdi alyışın kensiniñ Isahagga, obicovat etti anı köplätmä ulu džinska da haybatlı dünyâ üsnä, çaysi soñra oylundan anıñ Jagoptan rosplo-(36r)ditsa boldu 12 pokolënësinä, çaysi bu yerni Ari Yazovnuñ uvažayonc, bu sözlärni aytıyir: Könüsün, çayda boldu zgoda, körüniyir Teñri da anda berdi Teñri blogoslavënësin kensiniñ. Zera neçik ki kendi Biy dir barça işläriñi, alay že birlikni kliyir körmä ol işlar arasına, çaysi yarattı, a osoblivë adamlar arasına ağıllı. Da andan anı arak'eal ündiyir Teñri eminlikniñ¹³⁵⁵, da dügül nëzgodaniñ.

Da Didos, bu blogoslavënstvosuna Teñrilikniñ pripatrovatsa bolup, çaysi Isahag nahabedgä berdi bunuñ üçün, ki barištı duşmanı blä kensiniñ,

padşah blä P'yišdaçoc, budur Palatinskiy, bunuñki sözlärni ayttı: Anda kensilärinä vēcni barišliçka andiçtilär eki eñ çuvatlı ksönžentalar, Apimeleşk' da Isahak, çaysi ol zaman bunuñki nşanlar barišmaçliç eki arasına eñ çuvatlı adamlarıñ berildi, könüsün Teñri Oyluna anıñ şayavatlı köründü da miñlar blä alyışladı, toldurdu anı. Aytıyir, ki Isahag barištı Apimeleşk' padşah blä da andiçti, ki anıñ blä barišliçta turgay meñilik, barça urazları kensiniñ otpustit etti. Tedi tamaşa dügül, ki Biy Teñri dügül anar yalyz poblogoslavıt etti, evet oyluna da anıñ Jagopka obicat etti, ki ustavnë bolgay yanında, çaçan ki ayttı zMezopotaniadan barma Ekibdoska, aytıp, Dznntoc, 46 klux: Menmen Teñri atalarıñniñ seniñ, çorçmagın barma Ekibdoska, zera seni anda köplätirmen ulu džinska. Men barişirmen seniñ blä Jekbdoska, da men çıxarırmen artçari, da Jovsep' çoyar çolların kensiniñ közläriñ üsnä seniñ¹³⁵⁶.

Kim kliyir, ki otrimat etkäy blogoslavënstvo Biy Teñridän, ne kibik bar edi nahabedläriñiñ örenk'indä prirodzoniy dayi, çoy birliktä tursun yoldaşı blä kensiniñ. A egär ki kendinä anğay barmaçta alyışka yuxövgä, ki yüräkländirdi çardaşın kensiniñ, çoy çaytsin birdän da äväl barişsin çardaşı blä kensiniñ, ne ki t'um almaçka yuvuçlansa.

Zamanında Movşesniñ, çaçan ki Biy Teñri džuhutlarıñiñ çıxardı janabadga, (36v) kläsä alarga çensto keliy edi bolma yerlärdä suvsuz, neçik aytıyir Abulensiz, džuhutlar, yürüp pustaliçta, çensto çidiy edilär eksizlikni suvnuñ. Birdän yednak keçmäçtän Xizil teñizniñ, keltirdi alarıñiñ Teñri bir yergä aytkan Jeyim, çayda 12 žrudlo edi beg körkülü, Eliç, 15 klux: Keldilär barça çoyovurtu oyulları İsräjelniñ, çayda edilär 12 žrudlo suvlarıñiñ¹³⁵⁷.

Soriyirlar vartabedlar: ne üçün Biy Teñri 12 žrudlo körgüzdü džuhutlarga dolinada Jelim, aza yetär dügül edi 5, ya 6, ya on? Džuvap beriyir Liranus, ki bunuñ üçün Biy Teñri 12 žrudlo džuhutlarga körgüzdü, ki džuhutlar 12 pokolënäga ayırıldılar aralarına kensiläriñiñ, ki (talaşmasınlar >)

¹³⁵³ *Мф 11* ²⁹Возьмите иго Мое на себя и научитесь от Меня, ибо Я кроток и смирен сердцем, и найдете покой душам вашим...

¹³⁵⁴ *Быт 26* ³¹И встав рано утром, поклялись друг другу; и отпустил их Исаак, и они пошли от него с миром.

¹³⁵⁵ *2Кор 13* ¹¹Впрочем, братия, радуйтесь, усовершеншайтесь, утешайтесь, будьте единомысленны, мирны, – и Бог любви и мира будет с вами.

¹³⁵⁶ *Быт 46* ³Бог сказал: Я Бог, Бог отца твоего; не бойся идти в Египет, ибо там произведу от тебя народ великий; ⁴Я пойду с тобою в Египет, Я и выведу тебя обратно. Иосиф своею рукою закроет глаза твои.

¹³⁵⁷ *Исх 15* ²⁷И пришли в Елим; там было двенадцать источников воды и семьдесят финиковых деревьев, и расположились там станом при водах.

talaşmagaylar suvlar üçün, aytıp: Men ävâl tuvarimni benim içiriyirmen, zera benim d̄žinsim ävâlgı ya starşı, da siz igit, tözüñüz. Anıñ üçün Biy Teñri här d̄žinska zosobna zrudlo etti da naznačit etti. Da egär ki kensiläri arasına d̄žuhutlar talaşkaylar suv üçün, neçik bu zvıknut etmä bolıyır dünyâda, kiçi iştän kelir edi alar arasına uruşka da ulu çan tökmäçi.

Kim zıçıt etiyir d̄žinsin kensiniñ kvitnôncı körmä, çoy eminlikni sövsün. Birlık tir ana türlü-türlü blogoslavênstvosunuñ çoyovurtnuñ, bu abovim granicalardan süriyir duşmannı, aytıyır bunu bir şvêntoblivı açaş.

Yäñi Qreñk'ni uvažat etip, vartabedlär surp sorıyırılar, ne üçün Biyimiz K'risdos yeberip aşagerdlärin kensiniñ k'arozel etmäçkä Awedarannı, aytıyır saçınmaga açaçadan, kümüştän da altundan, aytıp Madt'ëosta 82, 10 kluç: Bolmasın siziñ altunuñuz, ani kümüş, ani açaça kesänizdä siziñ¹³⁵⁸. Ävâl tedı Pasçasios, baçıp ol sözlär üsnä köptängi: kimsäniñ bardır açaçası, ol pezpêçni zazıt etär havanı da sıtaranı tartar kensi fikiri blä. Aytıyır, ki anıñ üçün k'arozçimiz K'risdos zakazat etti aşagerdlärinä kensiniñ, ki açaçaları bolmagay, ki umsanı anıñ (37r) içindä çoymagaylar kensiniñ da körünmägäylär satma Awedaranıñ anıñ. Da biz hali uyatsız upominatsa bolıyırbiz mgrdutıundan, bsagdan, t'ayumdan da tutıyırbiz kendimizgä ulu uyat, ki bolmagay açaçamız.

Aleksander yänä Ayeksandrga özgä racıya beriyir, budur ki açaça üçün bolmagay aşagerdlär içindä talaş, zera bunuñ üçün daçı tez talaş bolıyır. Da aytıyır alay, ki biyликтän perskiy açaça üsnä kensiläriniñ möhür çoyıy edilär 2 tavuç öpüşkän biri biri blä, çaysı značit etiy edi, ki adam pospolitı bir nemä üçün alay talaşmas, neçik açaça üçün.

Kasianos surp yazıyır, ne ki išitti opattan bir

Ekbdosta, ki bir çatun nabožni çolıy edi At'anasdan, çaysı edi badriarki Aleksandriyaniñ, ki añar bergäy bir tulnu saçlamayça, zera ävâl barça façırlärni da barça tullärni baçıy (edilär >) edi sumtu [= sumptu] blä kensiniñ açaşlar, ki andan övrängäy cnotalärni k'risdänläriniñ. Berdi añar bir tulnu pobožni da stateçni. Xaysı surp At'anas ol çatun artından kördü yuçovdä, sordu ol çatunnu, neçik bu tul övdä keçiniyir, da ol ayttı:

— Yaçşı dügül. Zera ne men añar ötläş, neçik spodivatsa boldum, yaçşı çviçênâga säbäp?

Berdi añar At'anas özgä, daçı ulu tilli, da talaşçı, da nežgodlivı, da çaysı dügül çulçatunni çarıştırgay, evet kendi bikägä dä çapuniy edi. Sezdi bunu At'anas da sorar bir kün ol bikädän, neçik bu ekinçi tul spravovatsa bolgay. Da biykä ulu oçota blä d̄žuvap berdi:

— Bek igi. Övrätıyır abovim meni här zaman, neçik bolgaymen tirlikimni yürütmä.

Bunuñki sposob blä, çardaşlar, barçamızga keräk tözümlüknü övränmä, ki bolgaybiz skromnê här urazanı kötürmä, çaysı bizni yoldaşlarımızdan bizim yoluçıyır. Da kimni biz kensimiz urazıt ettiç, staratsa bolıyıç, ki neçik daçı tez barişkaybiz da hâlâ/lıç çolgaybiz, ki adversariñ seniñ tözümlük blä kötürgäy, (37v) upredit etmägäy seni tadçga Biy Teñridä, ki kendi ävâl saña kelip otrımat etip köktä bu tölövnü, çaysı saña naznaçoni edi. Zera egär ki bu şvêcki işlärä eñ ulu şäyardä yaçşidir zgoda, çaysından şäyar bolmas bolma yaçşı rondzenê, da ne öv spravovatsa bolmas yaçşı. Daçı artıç körmäçkä yüzün Biy Teñrimizniñ bizim bir yerdä körmäçtä sövüknü keräk, ponévaş Biy Teñri bizim sövüktür, da kim sövüktä turıyır, Teñridä turıyır, da Teñri anda, çaysına neçik padşahga eminlik çoy bolsun haybat da hörmät meñi meñilik. Amëñ.

LVIII. Проповедь на второе воскресенье Великого поста

По Евангелию от Луки, 15

Ługas, 187: Färâhliktir köktä bir yazıçlı üçün, çaysı ki pokutovat etsä, ne ki 99 artarnıñ, çaysılärinä ki potreba dügüldür pokuta, frangaç 15 kluç¹³⁵⁹.

Yaçşı sizgä çabär aytarmen da övünmäçliç ulu, orbes krlę Boços, 1 Dimot'ëos, 1 kluç: Jisus K'risdos keldi dünyâga çutçarma yazıçlärni¹³⁶⁰.

Ne ž kliyirsiz išitmä daçı yaçşı, ne zıçıt etiyir-

¹³⁵⁸ Мф 10 ⁹Не берите с собою ни золота, ни серебра, ни меди в поясы свои, ¹⁰ни сумы на дорогу, ни двух одежд, ни обуви, ни посоха, ибо трудящийся достоин пропитания.

¹³⁵⁹ Лк 15 ⁷Сказываю вам, что так на небесах более радости будет об одном грешнике кающемся, нежели о девяноста девяти праведниках, не имеющих нужды в покаянии.

¹³⁶⁰ 1Тим 1 ¹⁵Верно и всякого принятия достойно слово, что Христос Иисус пришел в мир спасти грешников, из которых я первый.

biz kendiñizgä işitmä pozitečnêyşi, ne da'yı potreb-nêyşi çutçarıлмаçıñızga siziñ? Orbes aşe Esaji, 53 kluç: Barçamiz, neçik çoyunlar, bulardıç, da här biri yolunda kensiniñ bulardı¹³⁶¹. Evet Jisus K'ris-dos çolmagan bizdän da dügül prınayentı bizdän, (bilmägän >) tanımagan adamlardan, da ne pri-moşonıy bir kimsädän, yaçşi köñüldän kensiniñ, da ayılmagan sövüktän, da yarlıyamaçından ken-siniñ keldi, orbes Madt'eos aşe, 9: Keldi, ki izdägäy da tapkay tas bolganni¹³⁶².

Añar yügüriyix barçamiz, anar miloşêrdžê üçün çaxiriyix, çaysi aytı Esaji markarê ötläş, 1: Egär ki maña çaytsanıç abaşçarut'ıun ötläş da žalovat etsäniz bar yüräktän, egär ki (38r) bolsa siziñ yazıçıñız, neçik sadža, neçik çar, aç etär-men¹³⁶³.

Bügüñgi Awedaran da aytı örınag ovêçka üçün tas bolgan, çaysin izdiy edi pastir, 99 özgä pustalıçta çaldırıp, alay izdiy edi, ki anı tapkay da, tapup, aliyir anı (üstünä >) yeñläri üsnä kensi-niñ, da eltiyir övünä, da soñra, ündäp çonşularnı da dostların kensiniñ, ki anar boluşkaylar fărâh-lanma tapulgan ovcanı¹³⁶⁴.

Alay aytıyir Biyimiz K'risdos: Men dä izdiyir-men yazıçlı adamnı, neçik ovcanı, tas bolgan, da, tapup, eltiyirmen anı (üstümä >) yeñlärim üsnä benim, çaysi anıñ üçün edilär çac üsnä kötürgän, övümä benim köktägi fărâhlik blä, çaydan da'yı ulu fărâhlanıyirlar friştälärim benim da barça džanlar spravêdlivi, ne ki 99 artarlar, çaysi potrebovat etmäslär pokutanı.

Bügüñgi k'arozut'ıundan şayavatıñızga siziñ aytarbiz çisça, ne üçün adamlar ündängändirlär oveçkalar Biyimiz K'risdosnuñ, da ekinçi — ne üçün da'yı ulu fărâhliktir köktä çaytmaçtan bir ya-zıçlıñıñ, ne ki 99 artarniñ, kökkä kirgänläriñ?

Tölägin, Biy, çuluña seniñ, tırgiz meni, da saç-larmen sözläriñni seniñ¹³⁶⁵.

I. Araçi kluç. Ne üçün Biyimiz K'risdos barça adamlarnı, dünyâ üsnä bolganlarnı, oveçkalar ün-dädi?

Bardir bu zviçay da ulu adamlarda, ki radi maçtanıyirlar cnotalar içindä da postupoklarında kensiläriniñ, aytıp: Godnimen poçvali özgä adam-lar üsnä, ki andan kelgän zamanlardan bolgaylar kensilärinä slavanı nêsmêrtelnı ölümsüz zyednat etmä. Da bu da'yı artıç ol cnotalarda upodobanı da här zaman popisatsa bolıyirlar anıñ blä, çaçan ki anar tarbiyattan dirilar sklonóni. Da alay Ari Ya-zovda zalicanêsi kensiläriniñ bardir: Movşes da Tawit' — sekinliktä, Soyomon — açıldı, Ezegia pad-şah — naboznostan, Aleksantr Ulu — ulu animuş-tan, Julianos gajser — şayavattan, Tirus — zçodrob-livosctan (38v) da özgä ruzni monarçalar — ruzni cnotalarından kensiläriniñ. Alay že džinslar da ya reçi pospolitı türlü-türlü da rozmayiti primôtlar-dan: perslär — çodžaliçta, çaldiyçiklar — keñ biylik-tän, urumlar — açıldan, romajecilər — k'açut'eamp, budur menstvoda. Da andan kensilärinä özgä džinslar üsnä öktäm prıpisovat etiy edilär.

Monarçasi barça dünyâniñ Jisus K'risdos, bo-lup çutçarıлмаçımız üçün bizim adam, kläsä bar-ça cnotalarnı doskonalostnu da arilikni eñ biyik, da ne blä adamlar maçtanma bolurlar ayılmagan sposob blä, da'yı biyik bar edi kensindän, çaysi bir nemä blä klämädi maçtanma, neçik pilni staranê blä džanlarımız üçün, neçik pastir neyaki oveçka-lar üçün kensiniñ. Da anıñ üçün alay yavnê, neçik Eski Oreqn'tä, ündälmädi özgä türlü, tilko pastir. Orbes Jovhannes, 9, tanıçlıç berip, aytıyir: Men-men pastir çuvatlı¹³⁶⁶. Da pastir dügül prostı, evet pastir bu, çaysi işçanut'ıunu da biylikindä barça pastirlar, çaysi edilär dünyâ üsnä da bolsarlar, alay şvêcki, neçik duçovni, buñar podlihat etiy edi-lär da bolsarlar soñyusuna dünyâniñ. Zera neçik bizni çuvatı blä kensiniñ yarattı, alay že açılı blä

¹³⁶¹ Ис 53 ⁶Все мы блуждали, как овцы, совратились каждый на свою дорогу: и Господь возложил на Него грехи всех нас.

¹³⁶² Мф 9 ¹³пойдите, научитесь, что значит: милости хочу, а не жертвы? Ибо Я пришел призвать не праведников, но грешников к покаянию. Мф 18 ¹¹Ибо Сын Человеческий пришел взыскать и спасти погибшее.

¹³⁶³ Ис 1 ¹⁸Тогда придите – и рассудим, говорит Господь. Если будут грехи ваши, как багряное, – как снег убелю; если будут красны, как пурпур, – как волну убелю.

¹³⁶⁴ Лк 15 ⁴кто из вас, имея сто овец и потеряв одну из них, не оставит девяноста девяти в пустыне и не пойдет за пропавшею, пока не найдет ее? ⁵А найдя, возьмет ее на плечи свои с радостью ⁶и, придя до-мой, созовет друзей и соседей и скажет им: порадитесь со мною: я нашел мою пропавшую овцу.

¹³⁶⁵ Пс 118/119 ¹⁷Яви милость рабу Твоему, и буду жить и хранить слово Твое.

¹³⁶⁶ Ин 10 ¹¹Я есмь пастырь добрый: пастырь добрый полагает жизнь свою за овец. ¹⁴Я есмь пастырь добрый; и знаю Моих, и Мои знают Меня. Арм. Եւ եմ Հովիւն ըստ – Я есмь пастырь сильный.

kensiniñ da opatnostu blä kensiniñ kütiyir, neçik hayvangınaların kensiniñ. Biz yänä — adamları anıñ da çoyunları çayırlarınıñ anıñ¹³⁶⁷, neçik saymosta aytiyir, bu dünyâda da ol dünyâda, ölümündän, anıñ çolundan da staranêsindän, yemäçin tenin [=tenlärimizniñ] da džanlarimizniñ bizim baçiyirbiz, orbes ase Esaji, 40 klux: Neçik pastir çrodasın kensiniñ kütiyir; da yeñläri üsnä kendiniñ yıysar çozuların, da lonosu üsnä kendiniñ kötürsär alarnı, da övünmäçi bolsar plodnilarğa¹³⁶⁸.

Da ki barçası dügül oveçkalari anıñ dirklar plodni, barçası dügül say, ki bolgaylar toçurma ari fikirlärni da işläri da zbit etmä kensilärindän parçalarnı zarazlivi, tedi alarga pastir ol köktägi beriyir ögütnü zbavenni, neçik spravovatsa bolgaylar, beriyir çrinag kendindän, neçik cnotalarda postupovat etsärlär. Da anıñ üçün alar blä konversovat etiyir, alar blä yiyir da içiyir, ki alar(39r)-ni, ki ol adämiliki blä kensiniñ kendinä tartkay da ariliki blä tirlikkä pobožni keltirgäy.

Da anıñ üçün bu fariseçilär (anıñ >) Biyimiz üçün ayttılar bugün, ki bu yazıçılarnı yöpsüniyir da yiyir alar blä: [Ap.m.]¹³⁶⁹. Abovim, kelip dünyâga, barçasın kensinä ündiy edi, barçasın abaşçarut'unga napominat etiy edi, barçasına yaçşı etiy edi, ki neçik dayi tez bolgaylar kelmä zbavenni yolga. Andan Bedros arak'eal anıñ üçün aytiyir, 2 bitiki, 3 klux: Omêskat etmäş Biy obêtnicası blä kensiniñ, neçik nêkturi añliyiñlar, evet uzunesli boliyir sizgä, zera klämäs, ki kimsä tas bolgay, evet barçasın kliyir pokutaga keltirmä¹³⁷⁰.

Da ne üçün alarnı oveçkalari kensiniñ ündiyir? Bunıñ üçün, ki oveçkalar üsnä bir (davar >) hayvan artıç boluşluçu adamlarınıñ saçlamaçka kensiniñ potrebovat etmäş. Alay adam da saçla-

maçka tirlikni kensiniñ meñilik bolmas kendi kendindän bir sposobnu tapmaga, pastirindan kensiniñ, çaysi anı yarattı da saçliyiñ dünyâda, ratunoknu bunda tirliktä da ölümündän kensiniñ, çaydan (+ kliyir) kendi çutçaruçimiz bizim aytma bizgä, Madt'eos awedaraniç ötläş aytti, 182, 18: Bu türlü dügüldür erki Atamnıñ benim, çaysi ki köktädir, ki tas bolgay biri bu kiçilärdän¹³⁷¹. Abovim alay dünyâ kendi yaçşılığından sövdü, ki Oylunu kensiniñ yalıız toçgan yeberdi dünyâga çutçarılmaçimiz üçün bizim, ündäp bizni Ezegiel markare ötläş çrodasın kensiniñ, 4 klux: *Vos autem greges mei* — Sizsiz çrodam benim¹³⁷², — da obicat etti bermä bizgä pastirni, çaysi bizni kütkäy meñilik: Da zbudit etärmen alar üsnä pastir bir, ki kütkäy alarnı¹³⁷³.

Neçik oveçkalarnıñ yoçtur naturadan bir nemä, ki boronitsa bolgaylar duşmanlarına kensiläriniñ, ne müñüzläri iti, ne tirnaçları, alay adamlar da, neçik oveçkalar nêyaki, bronäsiz, bir riştunokları yoçtur, ne blä boronitsa bol(39v)gaylar duşmanlarına kensiläriniñ džaniniñ, evet barça obronası alarnıñ bardir köktän, pastirdan džanlariniñ kensiläriniñ Jisus K'risdostan da barça boluşluç, orbes krle Boços, 2 Dimot'eos, 2 klux: Da upamêntatsa boldular ulamaçından şaytanniñ, ulaganlar andan anıñ erkinä¹³⁷⁴.

Neçik ovca, bulanıp [= bularip] pustaliçta, kensi bolmas övnü bulma da çaytma çrodasına kensiniñ, alay že adam da, bulanıp [= bularip] bir kerät yazıç ötläş da barip pustınâga tamuçnuñ, çayda yoçtur bir okup, bolmas kensindän çixma, çaç bolup şayavatı blä Teñriniñ kötürgän. Andan Tawit' aytiyir, 118, 141: Bulardim men, neçik oveçka, tas bolgan: izdä çuluñnu seniñ, zera sen-

¹³⁶⁷ Пс 99 ³Познайте, что Господь есть Бог, что Он сотворил нас, и мы – Его, Его народ и овцы паствы Его.

¹³⁶⁸ Ис 40 ¹¹Как пастырь Он будет пасти стадо Свое; агнцев будет брать на руки и носить на груди Своей, и водить дойных.

¹³⁶⁹ Мф 9 ¹¹Увидев то, фарисеи сказали ученикам Его: для чего Учитель ваш ест и пьет с мытарями и грешниками?

¹³⁷⁰ 2Пет 3 ⁹Не медлит Господь исполнением обетования, как некоторые почитают то медлением; но долготерпит нас, не желая, чтобы кто погиб, но чтобы все пришли к покаянию.

¹³⁷¹ Мф 18 ¹⁴Так, нет воли Отца вашего Небесного, чтобы погиб один из малых сих.

¹³⁷² Eze 34 ³¹vos autem greges mei greges pascuae meae homines estis et ego Dominus Deus vester dicit Dominus Deus. Иез 34 ³¹и что вы – овцы Мои, овцы паствы Моей; вы – человеки, а Я Бог ваш, говорит Господь Бог.

¹³⁷³ Иез 34 ²³И поставлю над ними одного пастыря, который будет пасти их, раба Моего Давида; он будет пасти их и он будет у них пастырем.

¹³⁷⁴ 2Тим 2 ²⁶чтобы они освободились от сети диавола, который уловил их в свою волю.

dän başxa pastirim benim yoxtur, kim izdägäy dżanimni benim¹³⁷⁵.

Neçik ovečka ulu pozitok övi eyäsinä etiyir övündä yümü blä da yağ blä, et blä, teri blä da hnoy blä kensiniñ, alay adam pobožniy ulu pozitok öveyäsinä köknüñ bolur etmä, aniñ şayavatı blä spomožoniy, da Teñri fikir etmäğ blä, da uçinok blä yağşı, da sözlämäğ blä pobožniy, keltirip özgälärni haybatına aniñ ari, da kendi kensindän povinni añar hörmätini berip, da bolıyirlar bular ündälgän, orbes Boğos, Ep'esaçoç, 2 kluç: şäyärilär surplarıñ da övdägiläri Teñriniñ¹³⁷⁶, ki kündüz da keça tiyılmaslar haybatlama yaratuçisin kensiniñ, çaysiläri kläsä zaman blä tüşärlär yazıç içinä nêyaki, çaytıp yänä za natçnênem Ari Džanniñ, çaçan ki yazıçları üçün pokutanı etiyirlär, neçik oveçkalar çnoy blä kensiniñ, alay alar pozitok prikladı kensiniñ özgä yazıçlılarga turmaçka toyrusuzluçtan pobudkanı beriyirlär. Xaysi çaytmaçtan övünüyir çutçaruçimiz bizim. Aytmas: färâhlanıñiz tapulğan oveçkadan, — neçik bunu yağşı obsevovat etiyir surp Krikor, evet maña abovim, zvlaşça aniñ dir färâhlik tirlikimiz bizim, çaçan ki ölümündän vëçni çaytıyirlar. Da çaçan ki kökkä bolıyirlar eltkän, uroçistosc, färâhlikin aniñ tüğäliyirbiz.

(40r) Uçta, neçik ovca, bularıp, avazın kensiniñ zaloslivı çıçarıyır, ki çrodadan da pastirından kensiniñ bolğay işitilğan da ratovanıy, alay adam da, bulanıp [= bularıp] yolundan toyruluçnuñ, çaçan ki zalosnê avazın kensiniñ kökkä köturiyir, kendi sumênâsi bilä zbudzonıy bolup, da yiyılmaçtan inanganlarıñ yarlıyamaçın (çolıyır >) köturiyir, çaysi aniñ artından yarlıyamaçka pastirga pričînâtsa bolıyirlar. Da kendi pastirdan dżanlarimizniñ bizim Jisus K'risdostan hər zaman dir vısluçanı, abovim hər zaman bu yazıçlılarnı yöpsüniyir da yiyir alar blä.

Abaşçarut'ıun, Meçtronus üsnä. Ulu ol vıznacası Biyimiz K'risdosnuñ Meçtronus surp, çaysiniñ masları tınıyirlar frang şäyärindä Veron atlı, bilip kensini ulu yazıçlı, udatsa boldu pokutağa, kendi kendinä kaydanlar blä ayaçlarıñi okovat etti da açıçni uzaçtan, çaysi blä lancuç boy-

nuna uzaçladı, rikaga Atçesis [= Adige], çaysi şäyär içindän barıyır, saldı, Biy Teñridän çolup, ki ol zaman aniñ üsnä başçay, çaçan ki tapulsa da yazıçtan volni bolsar. Köp yıllardan soñra, çaçan ki bulay abaşçarut'ıunnu ustaviçnê etiy edi, çolup yaratuçisin yazıçları üçün kensiniñ, ölüm alını kensiniñ neçä kün, lovit etip kensinä utka blä balıçkinälarnı, bir balıçni tutup, çaysi içindä kensiniñ ol açıçi bar edi, açtı ol zaman ol açıç blä, açtı temirlärni ayaçlarıñdan da boynundan kensiniñ da, sakramentlär blä ari opatrıttsa bolup, keçti bu dünyädän ol vëçni pastirga dżanlarimizniñ bizim, çaysi yazıçlılarnı yöpsüniyir da yiyir alar blä çanlıçında kensiniñ köktä, sarnap färâh Tawit markareğ blä, saymos 115: Kestiñ baylarimni benim. Saña suniyim çurbanlarıñ alıñniñ da atın Eyämizniñ sarniyim¹³⁷⁷.

Bu ž oçşaş blä Arnolfus, ksônze Lotarinski, babusu Ulu Karol cisarnıñ, berip barça mayentnoslarıñ kensiniñ ruzniy yuçovlärgä, da kendi (40v) udatsa boldu abaşçarut'ıunga da tirlikkä şvëntoblivı. Yüzükün kensiniñ möhür blä, çaysi hər zaman barmaçı üsnä yürütiy edi, keçip köprüdän, rikaga Mozele saldı, aytıp:

— Ol zaman yazıçlarıñ üçün yetär bolur Teñrigä, çaçan ki tapulsa kendi kendinä.

Boldu soñra ebisgobos Metcenskiy, da çaçan ki urendin kensiniñ neçä yıl otpravovat etiy edi, rast keldi, ki añar keltirdilär bir balıçni başçış, çaysi içindä bar edi ol yüzükü, ki salıp edi rikaga. Alıp ol zaman bu yüzükü barmaçı üsnä, yügündü Biy Teñrigä da bunıñ artından dayı artıç şvëntoblivê tirlikin kensiniñ yürütiy edi ölümgä deg, soñra, yergälätip açaşlıçni, janabadga barıp, uç etip tirlikinä kensiniñ, Teñrigä dżanin simarladı.

Blogoslavõni ol zaman oveçkalar, çaysi üçün pastir yağşı Jisus K'risdos dżanin kensiniñ çoyar. Sçenslivı ol, çaysi oveçkalari arasına aniñ çoyulgandır, ~~da eltti alarnı ovëarnaga kensiniñ~~. Da naşçenslivı tapulğan andan, da yeñläri üs(138r)-nä aniñ färâhlik blä çoyulğan, da övünä aniñ köknüñ küvürgän.

Haybatlanıñiz že ari atın aniñ meñilik, ki dügül yazıçlarıñimizga körä etti bizgä, da ne toyrusuzluç-

¹³⁷⁵ Пс 118/119 ¹⁷⁶Я заблудился, как овца потерянная: взыщи раба Твоего, ибо я заповедей Твоих не забыл. Пс 141/142 ⁷Выведи из темницы душу мою, чтобы мне славить имя Твое. Вокруг меня соберутся праведные, когда Ты явишь мне благодеяние. Пс 142/143 ¹¹Ради имени Твоего, Господи, оживи меня; ради правды Твоей выведи из напасти душу мою.

¹³⁷⁶ Еф 2 ¹⁹Итак вы уже не чужие и не пришельцы, но сограждане святым и свои Богу...

¹³⁷⁷ Пс 115/116 ^{7/16}О, Господи! я раб Твой, я раб Твой и сын рабы Твоей; Ты разрешил узы мои. ^{8/17}Тебе принесу жертву хвалы, и имя Господне призову.

ka bizim tölädi bizgä, evet aytilmagan yarlıyamağ-niñ kensiniñ, saɣladı bizni¹³⁷⁸. Aməñ.

II. Ergrort klux.

1. Ne üçün ulu fărâhlik köktä xaytmağtan bir yazıxlıdan, ne ki 99 artarlardan?

Yazıyır imasduñ Soyomon aɣılsız adamni, çaysı saɣlamas badowirank'ın Teñriniñ da yazıx etiyir. Aytıyır bunıñki sözlärni bir yerdä anıñ üçün, Egleziyasdeş, 22 klux: Xum, budur päsok, da tuznu da iskralarnı temirniñ dayı çolay kötürmä, ne ki aɣılsız adamni, şalonı da nezbožnini¹³⁷⁹. Aytıyır, ki ayırdır päsok, dayı ayırdır tuzu balvanıñ, da bu eksi üsnä ayırdır temir tökkän, budur oblivanı, da predčë çolaydır yürütmä (41r) bu üçün da kötürmä, çaçan ki aytsalar, ne ki kötürmä adamni nêdïskretnini, şalonıni da nezbožnini, çaysı heç anmas sumênâsi üsnä kensiniñ. Evet bu 3 anılğan işlär üsnä dä aytıyır bolma dayı ayır çorçaşın, yoğsa çorçaşın üsnä dä ayırdır adam yazıxlı, çaysı heç da heç dä klämäs anlama orenk'ın Eyämizniñ, evet pravê z mozgu, neçik aytıyır, işlärä köknüñ dir aɣılsız. Xorçaşın üsnä ne ž bolsar ayır, da ne anar özgä atı keräk, opruç aɣılsız?

Zak'aria markarê desilk'tä kensiniñ aytıyır, 5, ki kördü dä: ulu kesäk çorçaşınni po povêtru yürütiy edilär, da soñra ulu (+ bardağda), v zbanê uçiy edi nêyaki çatun, çaysı ündiy edilär nêzbožna, da saldılar ol kesäk çorçaşınni ulu erinlärinä ol çatunnuñ, da saldı anı ortasına bardağniñ, da saldı kesäk çorçaşın ayzına anıñ¹³⁸⁰. Xatun bu znaçit etiyir bizgä nêzbožni adamni, salgan bardağ içinä, uçkan po povêtru, budur bergän çuvatına suɣlançlıxka kensiniñ. Xaysı bu požondlivostu, çaçan ki başladı, aytıyır Jagop arak'eal, 1 klux: suɣlançlıx yazıxni toyıyır, yazıx yänä, çaçan ki skutek alsa, ölümni toyıyır¹³⁸¹. Da çaçan ki adam bolsa poslušni suɣlançlıxına kensiniñ, beriyir yazıx yazıxka, köñülnü etiyir da bolıyır dayı artıx ayır, ne

ki çorçaşın, ki ayırlıxni yazıxlariniñ kensiniñ bolmısar kötürmä da keräk fikirindän kensiniñ tüşkäy tamuçka, orbes krlê Tawıt', saɣmos 37: Töräsizlikim benim biyikläñdi, ne ki başım benim, neçik yük ayır, ayırlandı üstümä benim¹³⁸². Alay ol zaman ayırlangan džanı yazıxlı adamniñ, neçik çorçaşın blä yaki toyrusuzluçu blä murdar.

Jisus K'risdos, pastır pravdživi, tapup pustalıxta bulargan, aliyir anı yeñläri üsnä kensiniñ da eltiyir anı övünä kensiniñ köknüñ, ki körgüzgäy nêprebranı yarlıyamağın kensiniñ adam džinsına, çaysıları çutçarıлмағı üçün dünyäga keldi, orbes aşê Boğos, Hromajeçoç, 9 klux: Xaysı ki (41v) tözdü köp uzuneslilik blä sayıtlarga oçäşmäli, hadirlängänlärgä tas bolmaçlıxka, ki belgili etkäy ulu luğun hörmätiniñ kensiniñ¹³⁸³.

Da çaçan ki bu şayavati blä anıñ vzgardžit etmäsä yazıxlı adam da çaytsa bar yüräktän çutçaruçısına kensiniñ, eltär anı kökkä, çayda çaytmağından anıñ dayı ulu fărâhlik bolur, ne ki 99 toyrularniñ, çaysı potrebovat etmäslär pokutani.

Äväl ki barçası bu, çaysı inanıyır atına anıñ, etti Jisus K'risdos oylulları Teñriniñ çan da ölüm ötläş kensiniñ, neçik aytıyır Jovhannes, 1: Berdi alarga çuvat oylulları Teñriniñ bolmaga, kimlär ki inanıyır atına anıñ¹³⁸⁴. Neçik ol zaman fărâhlik bolıyır aytilmagan barça çanlıxta, çaçan ki oylu padşahnıñ çaytıyır sağ nevoladan dinsizläriñ atasına kensiniñ, çaysı edi yuž tas bolgan, alay çaçan ki yazıxlı adam çaytıyır yasırlıxtan şaytanniñ, çaysına meñilik yasırlıxka dostatsa boldu, neçik oylu sövüklü Atasına kensiniñ köktägi, fărâhlanıyır barça poddanıları anıñ, obivatelları köktägi, alay friştäläri dä, neçik džanlar da tañlaganları Eyämizniñ.

Da çaçan ki çarşı turıyır Ari Džanga, yazıxlı, da heçkä beriyirsən ögütün (+ blä) anıñ k'ahanalar aşıra da vartabedlär, çaysı ki saña aytıyır, orbes aşê Boğos, Hromajeçoç, 2 klux: Yoğsa

¹³⁷⁸ Пс 102/103 ¹⁰Не по беззакониям нашим сотворил нам, и не по грехам нашим воздал нам... Пс 50/51 ³Помилуй меня, Боже, по великой милости Твоей, и по множеству щедрот Твоих изгладь беззакония мои.

¹³⁷⁹ Сир 23 ¹⁶Легче понести песок и соль и глыбу железа, нежели человека бессмысленного.

¹³⁸⁰ Зах 5 ⁶Когда же я сказал: что это? Он отвечал: это выходит ефа, и сказал: это образ их по всей земле. ⁷И вот, кусок свинца поднялся, и там сидела одна женщина посреди ефы. ⁸И сказал он: эта женщина – само нечестие, и бросил ее в средину ефы, а на отверстие ее бросил свинцовый кусок.

¹³⁸¹ Иак 1 ¹⁵похоть же, зачав, рождает грех, а сделанный грех рождает смерть.

¹³⁸² Пс 37/38 ⁵ибо беззакония мои превысили голову мою, как тяжелое бремя отяготели на мне...

¹³⁸³ Рим 9 ²²Что же, если Бог, желая показать гнев и явить могущество Свое, с великим долготерпением щадил сосуды гнева, готовые к погибели...

¹³⁸⁴ Ин 1 ¹²А тем, которые приняли Его, верующим во имя Его, дал власть быть чадами Божиими...

bizmilikiñ blä seniñ da pošmansız yüräkiñ blä yiyi-yirsen boyuça seniñ öcäşmäxliçni kününä öcäşmäxliçniñ da belgili etkän könü yaryusunuñ Teñriniñ¹³⁸⁵.

Alay Anasdzios cısar bir hajrabbeddän atlı Gormizidän napominanı neçä kerät boldu, ki zaneçat etkäy hercowadzoyut'ıunnu Ewdik'eşniñ da çaytkay yuxövgä ga'uyige. Xaçan ki popravitsa klämädi bolma, köründü añar friştä da ayttı, ki Biy Teñri 14 yıl tirlikiñni seniñ çisçartiyir saña, ki klämässen upamëntatsa bolma ögütkä surp adamlarñiñ. Da soñra yıltrim urdu üsnä da tas etti anı bu dünyadan.

Alay Vak'arik'tä dä surp, aşagerdindä, abas da atlı Kolunban abaşçarut'ıun üçün k'aroz etiy edi. Eki igit heçkä beriy edilär k'arozut'ıunnu da küliy edilär, — andan uyatlı ölüm blä, çurtlardan roztoçoniñ bolup, öldülär.

(42r) Alay perslärdä, nekturnı şäyarındä kensiläriniñ, işitip Meleşni ebisgobosnu surp, çaçan ki inamı k'risdänlarniñ çabul etmä klämädilär, çaysı ol alarnı övrätıy edi, çaryışni andan aldılar. Sapor, alarniñ padşahları vlasni, ayttı alarnı žolnirlärgä kensiniñ kesçälämä da şäyarñi barça do gruntu yıçma.

2. Ekinçi sabbap, ne üçün ulu fărâhlik tir köktä bir yazıçlı üsnä, ne ki bulay köp artarlar üsnä, çaysı Biy Teñrini heç bir yazıç blä obrazit etmädilär.

Köp adam bar, çaysı bu dünyada tirilip, biliyirlär kensilärin bolma toyrı, çaysı binamni Biy Teñrigä biyänmäslär, ne kibik edilär fariseçilär dżuhutlar arasına da yazov da bilüçi vartabedlär, çaysı anlıy edilär, ki pilnê kensiläri ceremonialar çövräsinä yuriyirlär, bolgaylar zbväni, da anıñ üçün bularnı tutıy edilär za potempõni, çaysı Biyimiz K'ristosta inanıy edilär, a zvlaşça bolup äväl yavnê yazıçlılar. Da budur pevnı, ki özgälärin posudzat etiy edilär, düğüdürlär bunuñki şayavatında Biy Teñridä, neçik yavnê yazıçlılar Biy Teñrigä bar yüräktän beriniyirlär, abaşçarut'ıun etiyirlär toyrusuzluçu üçün kensiläriniñ. Zera anıñki popoliçê işi bolıyirlar çuluxunda Teñriniñ da pilnêşi badowirank'ında anıñ ari, ne ki ol, çaysı heç murdar yazıç blä adamlarga oslavitsa bolmas, neçik köriyirbiz Bedrosta surp, Boçosta, Mariam Maktaçenaçidä da Mariam Ekbdacidä, alay že köp özgä surplarda Teñriniñ, çaysı ulu tüşmäçtän turup, dayı artıç Biy Teñrini söviy edilär, ne ki alar, çaysı

heç alay körksüz tüşmädilär. Da anıñ üçün alarnı da zayem artıç sövüçi toyrışun adamniñ söviyir da eñ ulu yerdä köktä olturuzıyir. Neçik nekêdi žolnir, çaçip padşahdan kensiniñ da zradit etip anı, çaytiyir yanä biyinä kensiniñ, zalovat etip vistempoku üçün, çaysı kläp köp iş menžni da odvag rıcarski yapma da unutmayçka adamlarñiñ bermä, bunuñ blä menžnêyşi soñra duşmanlar blä potikatsa bolma da bunuñ blä inamli biyinä kensiniñ çulux etiyir da pilnê. Da bunuñ artından dayı artıç padşahdan kensiniñ bolıyir sövgän da oçota blä dayı ulu godnosnu oyçiznada promovaniy, ne ki alar, çaysı (42v) anı heç da riçi popolitı zradit etmädilär.

3. Üçünçi sabbap, ne üçün dayı ulu fărâhlik yazıçlıdan pokutuyonciniñ, ne ki adamlardan spravëdlivi. İz ekinçi toy ya fărâhlik zviknut edi här zaman kensindä dayı ulu sövünçlük bolma, çaçan ki bir okazıyadan bolıyir, ne ki ävâlgi da neçik alarga dayı ulu sitara azlıçtan da neprespêçênstvovan çıçıyir, ol çadar dayı ulu fărâhliki bardir yüräkindä, çaçan ki yaxşı uvažat etsä, neçik ulu nêbesbêçênstvovan çıçtı.

Napriklad, yazıyir Babtista Fulgosus, ki Ludvig, padşah burgundiyski, kötürdü voynanı çarşı Berengariuşka, ekinçi cesarga Romanıñ, çarşı paktalarga, çaysı ki etip edilär kensiläri blä, nêspodzıvani (strofzitsa >) strvozitsa bolup edi cısar, zera bar edi özgä voynası özgä yerdä ayır bek üsnä. Evet çaçan keldi uruşka, pogromit etti burgundiylärni da kendi padşahnı Ludvikni tuttular. Fărâh edi ol zaman utmaytan. Da Ludvikni, hörmätläp, yeberdi volno övgä, andıçtirip kensin, ki artıç çiliçni kötürmägäy anıñ üsnä.

Da çaçan ki Berengariuş özgä voynalar blä, beg scënslivi dügül, rozervanı edi beg, Ludvik padşah, yiyip tez voyskonu, dayı köp, ne ki edi äväl, kirdi biylikinä anıñ da başladı plondrovat etip nastupovat etmä artından, çaysı az adamlar blä kensiniñ turıy edi çarşı saslarga, pilnovat etip, ki añar biylikni uçka deg almagaylar, neçik yuž az alıp edilär. Cısar, bilmiyin, kim blä äväl uruşma, ki bar edi yaman köñül Ludvik üsnä, ki anı zradit etti da antin kensiniñ buzdu, äväl añar çarşı voysko blä çayttı, etti uruşnu tüzdä, uttu da kensini yanä, ne äväl dä, tuttu. Bunda yednak srogostu blä kensiniñ vikroçit etti, ki añar ayttı dżagat üsnä bu sözlärni yandırma: “Bunu saçladı şayavat, da tas etti nêvêrnosc”. Dayı artıç ol zaman bar edi ulu fä-

¹³⁸⁵ Рим 2 ⁵Но, по упорству твоему и нераскаянному сердцу, ты сам себе собираешь гнев на день гнева и откровения праведного суда от Бога...

râhlik ekinçi viktoriyadan, ki öc aldı, ne ki ävâlgidân, çaçan anı neçik duşmanın kensiniñ, neçik nëvdžênçnini da yalan andičkänni tuttu.

Alay köktä dä dayı artıxtır ya uludur färâhlik çaytmaçta yazıxlı adamniñ, çaysı edi tas bolmaçniñ yerindä bunça (43r) yazıx etkän da predcê yazıxtan, uçta, çaytti da çonarhutıun blä çaytti Ataga yarlıyamaçniñ, çaçan ki ävâlgı yıylamaçni bu yänilätmäç blä färâhlikni nagrädzatsa bolıyır.

Surp Jeronimos, yazıp kensi *Comendarius in Ecclesiastem Salamonis*, etiyir bir körklü soruş: ne üçün Soçomon, yazıp bu üç bitikni: Araqk', Egleziastdeş da Erk erkoç, ävâlgı eksi üsnä yazıldı "padşah" da üçünçidä bir nemä? Zera çaçan ki başlıyır Araqın kensiniñ, alay aytıyır: [Apm.]¹³⁸⁶. Da yänä başlap Egleziastdeş, aytıyır: [Apm.]¹³⁸⁷. Da çaçan ki Erk erkoç başlıyır, aytilmas "padşah", evet alay poprostu atın bitikniñ beriyir: [Apm.]¹³⁸⁸. Uvažat etip Jeronimos surp bu kvestiyaniñ igi, bunı kibik rezolucianı beriyir. Ävâlgı eki bitiktä beriyir bizgä Soçomon ögüt, ögütnü da rozni rada, neçik spravovatsa bolsarbiz dünyâ üsnä, ki Biy Teñrigä biyängäybiz yaçşı tirlükimiz blä bizim, da anıñ üçün yazıyır alar üsnä "padşah", ki adamlar bilgäylär, ki alarnı bu naukalar nê lâda kto övrätıyır, evet ol, çaysınıñ bar ulu ekspirincio işlärindä, olturup bulay köp padşahlıx üsnä da türlü-türlü spravalarnı yarı etip da yergälätip alay hesepsiz köplüçnü poddanılarınıñ.

Bitikindä Erk erkoç ki yazmas — teg sövük üçün. Anıñ üçün bilmäs kendini padşah, da ne anıyır, ki bolgay rondcası džınslarınıñ, evet tilko prostı Salamon ündäliyir, yazılıyır. Zera mayestat da sövük bilmäslär bir yerdä kensi blä yürümägä da bolmaslar bir at'orunda sıxılмага.

Da ki Soçomon barça bu 3 bitikni, Ari Džan blä tolu bolup, yazdı da kendi üsnä reprezentovat etti osobanı Jisus K'risdosnuñ, tedı tež Biyimiz

K'risdos, bolup Padşah padşahlar üsnä, çaçan ki bizgä ögüt çutçarıлмаçni beriyir, ündäliyir Biy köknün da yerniñ¹³⁸⁹, ündäliyir Vartabed köktägi, Ata Teñridän yebergän¹³⁹⁰, çaysı bolur ögütlämä nëposluşnılarını, neçik anıñ üçün Tawıt' markare aytıyır, saçmos 88: Teñri haybatlıdır alyışlarında ariläriniñ kendiniñ, ulu da çorçulu üsnä alarnıñ, ki çövräsınädirlär anıñ¹³⁹¹.

(43v) Klämäs yednak öçäşmäç tä kensiniñ yazıxlı üsnä tökmä, zera, bolup adam bizim üçün, doznat etti, nedir bu nëdoskonalosc da ulomnosc bizim. Abovim kendi tanıdı vımislimizni bizim. Da anıñ üçün, zanêçat etip titulnu kensiniñ "padşah", bizim blä çardaş bolıyır, neçik yoldaşlar blä yaki, kensinä ruvniy. Ävâl kendi sövdü bizni. Da klädi bizgä bunu körgüzmä, ki özgä nemä dügül, tilko şçiri yaçşılıx da şçiri yaçşılıxtır. Hakim bolıyır çastalıxımızni bizim. Da yavno grışniklär blä da yazıxlılar blä yiyir, aytıp, ki potreba dügüldür ~~hakarstvo~~ hakim saç bolganlarga, evet zabunlarga¹³⁹². Bolıyır urendnikimiz bizim da pričınatsa bolıyır bizim üçün Ata Teñrigä ~~bizim~~ kensiniñ, aytıp Madt'eos ötläş, 9 klux: Kelmädım toyrular üçün, evet yazıxlılar üçün¹³⁹³.

Aytıyır Osgiperan: Könüdü bu, ki Biy Teñri Eski Qreñk'tä körgüziy edi kensin keçkänlärägä qreñkin kensiniñ surovı da grožni beg, evet hali, alıp naturamızni bizim, boldu şayavatlı da milošernı.

Anıñ üçün, çardaşlar, bolup Jisus K'risdos hakimimiz bizim da şayavatlı pričıncon Atasında kensiniñ köktägi işlärimizdä bizim, neçik Jovhannes aytıyır, 1 Gat'uyigeaç, 2 klux: A egär ki kimsä yazıx etsä, bardır pričınçamız Biy Teñrigä Jisus K'risdosnu¹³⁹⁴, añar utikatsa bolıyıx. Andan milošêrdžê da şayavatni žondat etiyıx, çaysı dobrovolnê yazıxlarnı yöpsüniyir da, eltip övünä kensiniñ köktägi, çaytmaçimizdan bizim barça dvoru

¹³⁸⁶ *Прит 1* ¹Притчи Соломона, сына Давидова, царя Израильского.

¹³⁸⁷ *Екк 1* ¹Слова Екклесиаста, сына Давидова, царя в Иерусалиме.

¹³⁸⁸ Песня Песней Соломона.

¹³⁸⁹ *Деян 17* ²⁴Бог, сотворивший мир и все, что в нем, Он, будучи Господом неба и земли, не в рукотворенных храмах живет...

¹³⁹⁰ *Ин 3* ²Он пришел к Иисусу ночью и сказал Ему: Равви! мы знаем, что Ты учитель, пришедший от Бога; ибо таких чудес, какие Ты творишь, никто не может творить, если не будет с ним Бог.

¹³⁹¹ *Пс 88/89* ⁸Страшен Бог в великом сонме святых, страшен Он для всех окружающих Его.

¹³⁹² *Мф 9* ¹²Иисус же, услышав это, сказал им: не здоровые имеют нужду во врачах, но больные...

¹³⁹³ *Мф 9* ¹³пойдите, научитесь, что значит: милости хочу, а не жертвы? Ибо Я пришел призвать не праведников, но грешников к покаянию.

¹³⁹⁴ *1Ин 2* ¹Дети мои! сие пишу вам, чтобы вы не согрешали; а если бы кто согрешил, то мы имеем ходатая пред Отцем, Иисуса Христа, праведника...

blä köktägi färâhlanîyîr dayî artîx, ne ki alardan, çaysî anî bir yazîx blä körksüz yürâklândirmâdilâr.

Saxîniyîx že, ki bizgâ frîštâlâr surp, bahabanlar bizim, aytmagaylar, Eremia, 51 klux: Saxladîx Papelonnu, da anî bolmadîx saxlama; opustit eti-

yiç anî¹³⁹⁵. Evet bunuñ üçün staratsa bolîiyîx, neçik ki bizni dayî tez džan bermâxtân soñra bizim mayestatî alnîna Eyâmizniñ turçuzgaylar da färâhlangaylar meñilik çaytkanimizdan bizim, çaysin bizgâ ber, Jisus K'risdos, çaysî tirisen Ata da Ari Džan blä meñi meñilik. Amên. (44r)

LIX. Проповедь на третьем воскресеньи Великого поста

По Евангелию от Луки, 16

Ługas awed. 106: Nedir bu, çaysî ki işitiyirmen sendân utru? Ber hesepin şafarlıxıñniñ seniñ, zera dayin bolmassen şafar bolmaga, frangaç klux 16¹³⁹⁶.

Xorçu üçün kelmâxi adam üsnâ, çaçan ki kendinâ fikir etsâ, ki hesep bersâr şafarlıxından kensiniñ.

(Vzivat etiyir >) Ündiyir Tawit' markare barça dünyânîñ adamlarîñ çorçusuna Teñriniñ, ki mayestatîñ anîñ surp obražat etmâgâylâr yazîx blâ da fikir etkâylâr bunuñ üsnâ, ki ölmâ kerâktir, da alîrlar tölövün işlârî üçün kensiniñ, alay yaçşî, neçik yaman ~~üçün~~. Çaxîriyîr alar üsnâ bunuñki sözlâr blâ markare Tawit', saymos 48: İşitiñiz bunu, barça džinslar; çulaç çoygan boluñuz, barçañiz, ki turupsiz dünyâda, toyunêlarî yerniñ da oçullarî adamlarîniñ, bir yerdâ dölvâtlîlar da yarlılar¹³⁹⁷.

Çaçan ki seni tadasdanga ündäsârlâr, satun alinmassen çodžalîx blâ, da ne vimuvitsa bolursen façirlik blâ, rispektovat etmäsârlâr anda seniñ nukalar üsnâ, da ne prostota, evet bir yerdâ açillî da açilsîz tas bolsarlar, neçik açillî da bêgli yazovda beg, ölüm yesâr alarnî. Alay andan bezirgân kensi blâ almas barçanı, neçik padşah da çisar ya ksônže eñ çodža, abovim kirmäs anîñ blâ haybatî anîñ, evet yalyz işlârî anîñ igi, egâr ki çaysî etti tirlîkindâ kensiniñ.

Çaysî bu yaçşîdîrlar ucinoklar, ki etkâybiz biz dâ neçik dayî igi da heseplängâybiz kensimiz sumênâmiz blâ bizim, ostrîgat etiyir bizni Tawit'tân soñra kendi toyruluç Jisus K'risdosnuñ bûgüñgi Awedaranda da aytiyîr: kelir bu zaman, çaçan ki

(44v) hâr birisin sizdân, neçik bu şafarnî, ündäsârlâr da aytsarlar: Ber hesep şafarlıxıñdan seniñ. Yuž bolmassen bolma şafar. Berip edim saña uzevat etmâgâ yaçşîliçimni: açil, roztropnosc, vimovani, urodani da sayliç yaçşî, da seniñ yazîxlarîñ aytiyîrlar seniñ üsnâ, ki bu başxişlarimni benim ne bolsa zaživat etiyirsen da rozprašat etiyirsen alarnî vniveč. Da ošta, yuž şafar artîx bolmassen da bundan, ne ki buñar deg ettiñ, ber hesep.

Çaysî bu çorçulu sözlârdîrlâr Eyâmizniñ, egâr ki uvažat etsâç, bûgüñgi k'arozut'îunda çisça aytarbiz: neçik surp adamlarga da çorçuludur hesep bermâ ostatniy da, ekinçi dâ, neçik yazîçli adam, ki bolgay hesep bermâ Biy Teñriniñ alnîna, dayî artîx tirlîkindâ kensiniñ oçäşmäxiñniñ Teñriniñ saxınma, ne ki ögütnüñ çutçaruçimiz bizim. Saymos 118: Xadagîn çorçuñ bilâ seniñ tenimni benim, zera yaryuñdan seniñ çorçtum asri¹³⁹⁸.

I. Aračî klux. Neçik pamêntkasî ostatni hesepniñ dügöl yalyz biz yazîçlîlarga, evet surplarğa da çorçuludur beg?

Könüdür aytmaçî Egleziasdesniñ da arzani-dir, ki anî barçasî esindâ tutkaylar da, tergâp anî, yasagaylar tirlîkin kensiniñ, çaysî barçamîzga bulay aytiyîr Egleziasdeş (Egleziasdeş), 12 klux: Barça, aytiyîr, işlârimizni bizim, alay yaçşî, neçik yaman, bolurlar çorçulu yaryusunda belgîli etkân, çaysından bizni Biy Teñri yaryulasar¹³⁹⁹.

Bitik yazılğan bolsar berîlgân, çaysında barça bolsar, çaysından dünyânî yaryulasar. Çaysî köriyîrbiz bu şafarda çîçkanî biyinâ kensiniñ, çaysî işitip, çaçan ki añar aytiyîr: [Арм.]¹⁴⁰⁰, zdumitsa

¹³⁹⁵ *Иер 51* ⁹Врачевали мы Вавилон, но не исцелился; оставьте его, и пойдем каждый в свою землю, потому что приговор о нем достиг до небес и поднялся до облаков.

¹³⁹⁶ *Лк 16* ²и, призвав его, сказал ему: что это я слышу о тебе? дай отчет в управлении твоём, ибо ты не можешь более управлять.

¹³⁹⁷ *Пс 48/49* ²Слушайте сие, все народы; внимайте сему, все живущие во вселенной, – ²и простые и знатные, богатый, равно как бедный.

¹³⁹⁸ *Пс 118/119* ¹²⁰Трепещет от страха Твоего плоть моя, и судов Твоих я боюсь.

¹³⁹⁹ *Екк 12* ¹⁴ибо всякое дело Бог приведет на суд, и все тайное, хорошо ли оно, или худо.

¹⁴⁰⁰ *Лк 16* ²...дай отчет в управлении твоём...

boldu, da turdular saçları anıñ, sust bolup, (45r) da, tamaşalanıp, kendi kendindä ayttı: “Ne etärmen? Ponévaş biyim benim şafarlıxñi aliyir mendän”.

Alay anda çorçu bolsar, çaçan ki soñqu yaryusunda här birisin bizdän, ki hesep bergäy, ündäsärlär, ariläri dä Teñriniñ, çorçup, trvožitsa bolsarlar kensiläri blä, ki bolgaylar hesep bermä da yetär etmä sormaçına Biyimizniñ. Könüsün, bilirmen, aytiyir Jop nahabed, 2 klux: Bilirmen, aytiyir, ki adam yazıxlı bolmisar toyrulanma Biy Teñrigä tadasdanda, da miñ yaşılıxı üçün¹⁴⁰¹, çaysı aldı dżomart çolundan anıñ, körgüzmisär bir zamanı da, ki añar üçün biyänçlik blä yügüngäy, dügül ki bir nemä blä oddat etkäy. Çaçan ki Tawit' kendi dä aytiyir, ki añar odvdžênçit etmä bermäx blä nêyaki podobni dügüldür, zera bir nemä bizdän klämäs, kendi bolup barçada çodža: Teñrim benim sensen, da klämässen abrank'imni benim¹⁴⁰².

Da andan bu kendi Teñri aytiyir Jesajia markare ötläş, ki añar bolgaybiz vıraçovatsa bolma, da körgüzmäsbiz bunu, ki añar ne zaman yaşılıxı üçün pristoynê yügüngäybiz, 43 klux: Bir yerdä yaryulansarbiz, aytkin sen ävâl töräsizlikiniñni seniñ, ki toyrulangaysen¹⁴⁰³. Zera bununı blä vıraçovatsa bolmasbiz da toyrulanmasbiz, ki anı här yaşılıxı üçün 1000 yazıx blä obražat etiyirbiz. Da anıñ üçün vınavât etiyir bizgä, aytip: Žoyovurtum benim, ne ettim saña ya ne içindä uprikrıtsa

boldum, dżuvap ber maña¹⁴⁰⁴. Da Jop nahabed, 9 klux, dżuvap beriyir: Ne men, Biyim, ki desputovat etkäymen seniñ blä, çaysı yaryuçisen benim? Kläsä tapkay edim, ne kibik vımovkanı töräsizlikni etkän, bilmäm, egär ki bolur vazni mayestatiñ alnına seniñ ari. Dayı yaşsi udavatsa bolmiyim kontroversiyaga seniñ blä, yaryuçim benim. Xolarmen seni neçik milošerni Biyimni, ki baçmagaysen töräsizlikimä benim¹⁴⁰⁵. Xaysı bu dżuvapni bulay ağıllı Jop nahabedniñ açaşı Xiponeskiy (Xiponenskiy) maçtap, anıñki kensiniñ zdanêsın pridavat etiyir: Bâda adamga, ki maçtanıyir, egär ki yarlıyamaçsız bolsar yarlıyangan. Da çaçan (45v) bu sözlärni Tawitniñ megnel etiyir, saymos 129: Egär ki töräsizlikimni benim tergäsän, Biy, kim bolur turma alnına seniñ?¹⁴⁰⁶, alay aytiyir: Egär ki bizim blä surovê yaryuçi etmä kläsär, dügül neçik Ata yarlıyamaçniñ, kim tursar közläri alnına anıñ?

Tiyılma keräk da çorçma ululuçtan Biyimizniñ. Da spravêdlivı adamlar keräktir, çaçan ki kensilärinä aņsalar, neçik yaryu künündä hesep bersärlär? Saymos 76: Xorçtum da seskändim da sözlämädim, aytiyir Tawit' markare, tilko fikir ettim keçä, neçik tursarmen Teñri da yaryuçim alnına, birdän yuçum keçti, da yuž artıx bolmadim yuçlama keçä uzun, evet fikir etiy edim meñilik üçün, neçik yuž bunça yıl keçti başlamaçından dünyanıñ¹⁴⁰⁷. Ne çadar adamlar yuž öldülär, da här biri keräk heseplängäy işlarindän kensiläri-

¹⁴⁰¹ *Иов 9* ²правда! знаю, что так; но как оправдается человек пред Богом? ³Если захочет вступить в прение с Ним, то не ответит Ему ни на одно из тысячи.

¹⁴⁰² *Пс 117/118* ²⁸Ты Бог мой: буду славить Тебя; Ты Бог мой: буду превозносить Тебя. *Пс 39/40* ⁷Жертвы и приношения Ты не восхотел; Ты открыл мне уши; всеожжения и жертвы за грех Ты не потребовал. *Пс 49/50* ⁸Не за жертвы твои Я буду укорять тебя; всеожжения твои всегда предо Мною; ¹⁹не приму тельца из дома твоего, ни козлов из дворов твоих, ¹⁰ибо Мои все звери в лесу, и скот на тысяче гор, ¹¹знаю всех птиц на горах, и животные на полях предо Мною. ¹²Если бы Я взалкал, то не сказал бы тебе, ибо Моя вселенная и все, что наполняет ее.

¹⁴⁰³ *Ис 43* ²⁵Я, Я Сам изглаживаю преступления твои ради Себя Самого и грехов твоих не помяну; ²⁶припомни Мне; станем судиться; говори ты, чтоб оправдаться.

¹⁴⁰⁴ *Мих 6* ³Народ Мой! что сделал Я тебе и чем отягощал тебя? отвечай Мне.

¹⁴⁰⁵ *Иов 9* ¹И отвечал Иов и сказал: ²правда! знаю, что так; но как оправдается человек пред Богом? ¹⁴Тем более могу ли я отвечать Ему и приискивать себе слова пред Ним? ¹⁵Хотя бы я и прав был, но не буду отвечать, а буду умолять Судию моего. ²⁰Если я буду оправдываться, то мои же уста обвинят меня; если я невинен, то Он признает меня виновным. ³²Ибо Он не человек, как я, чтоб я мог отвечать Ему и идти вместе с Ним на суд! *Иов 7* ²⁰Если я согрешил, то что я сделаю Тебе, страж человеков! Зачем Ты поставил меня противником Себе, так что я стал самому себе в тягость? ²¹И зачем бы не простить мне греха и не снять с меня беззакония моего? ибо, вот, я лягу в прахе; завтра поищешь меня, и меня нет.

¹⁴⁰⁶ *Пс 129/130* ³Если Ты, Господи, будешь замечать беззакония, – Господи! кто устоит?

¹⁴⁰⁷ *Пс 76/77* ³Вспоминаю о Боге и трепещу; помышляю, и изнемогает дух мой. ⁴Ты не даешь мне сомкнуть очей моих; я потрясен и не могу говорить. ⁵Размышляю о днях древних, о летах веков минувших.

niņ, da barčası, ħaysı toysarlar, hesep bersärlär, här birisinä aytsarlar: [Apm.]¹⁴⁰⁸.

A egär ki oyulları Jagop nahabedniņ ħorçutlar, ħaçan ki ħardaşı alarniņ toyma, Ekibdosta işħan bolup, aytti kensi üçün, ki menmen ħardaşiniņiz sizini, ħaysin yasirliħka sattiniņiz, — bunu işitip, bir söz aytmadılar ħorçudan, Dznntoç, 45 klux¹⁴⁰⁹, dayi artix bolmisarlar yazixli adamlar dżuvap bermä bir söz dä yaryučıga könü soņyugi künündä, ħaçan ki alarga aytsar: “Da men sizni etip edim öveyälär folvarklarimda benim”¹⁴¹⁰?

Ĥaysına ki kelmägäybiz, äväl bizni prestriyat etiyir bu orinag blä bügüangi, neçik surp Jeronimos aytiyir: Baħ Teņriniņ şayavatın: yetär edi aħillilarga etkän yazixlarni yazma, — evet klämäs keltirmä ħiyinni, evet yalyız ħorçutma: kendi abaşħarutıunga keltiriyir, ki körünmägäy groziçêlêm.

Vicencios surp yaziyir (*Ser. 2 Dom. 8. Post Pentegost*) bir spaı üçün, ħaysı, ulu dżaxtlık blä yiyp aħçanı, satun aldı kensinä aħpaşliħ bogati, ki aniņ üsnä bolgay tirilmä ulu slavasında kensiniņ da požitok blä nêpodlêysi. Da ħaçan ki zixatsa boldular aħpaşlar, ki ani ol aħpaşliħka adätkä körä alyişlagaylar, soriy edilär ani, neçik ceřna(46r)trutiında yuxövnüņ yazilgandır, egär ki klär esä bolma aħpaş. Dżuvap berdi, ki beg kendimä zičit etiyirmen da aniņ üçün bulay ulu ħardž ettim.

Soņra soriyirlar, egär ki klär esä ħorçulu tadaşdanda Teņriniņ etmä bu aħpaşliħtan da žoyovurtundan kendinä inangan hesep bermä. Dżuvap berir, ki klämäm.

Da alar kendinä ayttılar, ki alay keräk aytna,

neçik ceřnatrutıında yazgan, ki kliyirmen. Da ol dżuvap berir:

— Men bu ayirliħni klämän kendim üsnä alma, ki bunça miņlär blä dżanlar üçün hesep bermä da dżuvap bermä tadasdan künündä. Zera men bunun üçün aħpaşliħni satun aldım, ki aħpaşlar bir nemä povinni dügüldürlär etmä, tilko yemä, içmä da stroyitsa bolma, ki barçasından bolgaylar hörmätlägän, da hesep üçün bir nemä işitmädim, evet ħaçan ki bunu işitiyirmen sizdän, ki özgä türlü bolmas bolma, aħpaşliħni da klämäm, da aħçanı, ħaysı aniņ üçün berdim, otstupovat etiyirmen, da kendi tilko dżanim üçün fikir etärmen, neçik hesep bergäymen Biy Teņrimä benim.

Da aniņ üçün aytti bir aħilli Yudokus, ki predşevzencê hesepni, ħaysı kelgän yaryuda etkän bolsar, da surplarga ulu keltiriyir ħorçunu. A vzlaşca [= vzlaşca], ħaçan ki kensilärinä sarniyirlar Sofonia markaređä bu sözlär, 2 klux: Yiyliniņiz, dżinslar sövmägän, äväl ne ki keldi künü öçäşmäħniņ da yüräklänmäyi Eyämizniņ¹⁴¹¹.

Tamaşalanıyir Soıomon, Egleziasdeş 8, ki nêkturilar dünyâda nêžbožnidirlar, ħaysı alay dirlar hamarcag, neçik bi spravedlivı ucinokları bolgay, da dayi alardan özgläri sövüniyirlär, ħaçan ki yaman etsälär yaman işlärä¹⁴¹². Añmiyin surpluxun üsnä Boıos arak'ealniņ, kläsä tuyulmadı bir yazix içindä ölümnüņ, predcê ħorçiy edi, ki bolmagay ne içindä yaryuçi alnına ölülniņ da tirilärniņ suçlu, 1 Gornt'açoç, 4 klux: Zera nemä bilmän boyum üçün, yoısa dü(46v)gül ki bunun blä artarlanırmen, zera, kim ki tergär meni, Biydir¹⁴¹³. Da

¹⁴⁰⁸ Лк 16²...дай отчет в управлении твоём...

¹⁴⁰⁹ Быт 45³И сказал Иосиф братьям своим: я – Иосиф, жив ли еще отец мой? Но братья его не могли отвечать ему, потому что они смутились пред ним. ⁴И сказал Иосиф братьям своим: подойдите ко мне. Они подошли. Он сказал: я – Иосиф, брат ваш, которого вы продали в Египет...

¹⁴¹⁰ Мф 21⁴⁰Итак, когда придет хозяин виноградника, что сделает он с этими виноградарями? ⁴¹Говорят Ему: злодеев сих предаст злой смерти, а виноградник отдаст другим виноградарям, которые будут отдавать ему плоды во времена свои. Мр 12⁹Что же сделает хозяин виноградника? – Придет и предаст смерти виноградарей, и отдаст виноградник другим. Ин 15¹⁶Не вы Меня избрали, а Я вас избрал и поставил вас, чтобы вы шли и приносили плод, и чтобы плод ваш пребывал, дабы, чего ни попросите от Отца во имя Мое, Он дал вам.

¹⁴¹¹ Соф 2¹Исследуйте себя внимательно, исследуйте, народ необузданный, ²доколе не пришло определение – день пролетит как мякина – доколе не пришел на вас пламенный гнев Господень, доколе не наступил для вас день ярости Господней. *Biblia Warszawsko-Praska: Sof 2* ¹Zbierzcie się razem, zgromadźcie się, synowie bezwstydnego ludu...

¹⁴¹² Екк 8¹⁴Есть и такая суета на земле: праведников постигает то, чего заслуживали бы дела нечестивых, а с нечестивыми бывает то, чего заслуживали бы дела праведников. И сказал я: и это – суета! Екк 7¹⁵Всего насмотрелся я в суетные дни мои: праведник гибнет в праведности своей; нечестивый живет долго в нечестии своем.

¹⁴¹³ 1Кор 4⁴Ибо хотя я ничего не знаю за собою, но тем не оправдываюсь; судия же мне Господь.

aniñ üçün barçamizga aytıyır: Da çaçan ki yaman etärsen, obavätsa bolgin, egär ki men, tuyulmiyin suçlu bolma bir iştä dä, seskäniyirmen, çaçan ki kendimä aňsam bu sözlärni Biyimizniñ: [Арм.]¹⁴¹⁴.

Ne aytıyırсен, adam? Xorçmassen, çaysi bunça köp yaman dünyâda ettiñ. İştı, ne Jop nahabed aytıyır, er tügäl, 31 klux: Ne etsärmen, çaçan ki tursa tadasdanga Teñri da çaçan ki sorsa da tergäsä Biy? Ne dzuvap bersärmen?¹⁴¹⁵. Kim bunıñ üçün fikir etsä, keräk xorçkay, neçik dä bolsa nasvëntoblivši, neçik surp Krikor aytıyır: Kim kelgän tadasdan üçün fikir etiyir, fikirin kensiniñ yaşşıga keltiriyir.

Aniñ üçün Bedros arak'eal bizgä aytıyır, ki äväl tirlikimizdä bizim yasalgaybiz, negä deg küñü yaryusu kelmäsä, negä deg ölüm bizni almasa, zera anda aniñki xorçu bolsa, ki surplar da xorçudan ulu bilmäsärlär, ne etkäylär, 1 Bedros, 4 klux: Egär ki toyrular zalëdvë bolsarlar, nêžbožni da yazıçlı çayda bolsar?¹⁴¹⁶. Ya neçik Okosdinos, saymosta 93¹⁴¹⁷, aytıyır: Egär ki oğulları bolsarlar çiyналган, ne ž išansarlar çulları yaman?

Kläsä köp xorçu üçün soñyu küñnüñ k'arozçılar aytıyırлар da köp vartabedlar surp yazıyırлар, žaden yednak yazıp ya aytıp aniñ çuvatın poruvnät etmä bolmas. Aytıyır bir uçonıy k'arozçi, baçıp ol sözlär üsnä Tawıt'niñ, saymos 89: Evet hali kim bilgäy çuvatın öçäşmäçiniñ seniñ ya xorçundan seniñ yüräklämäçiniñ seniñ hesepängäy?¹⁴¹⁸.

Yañılıyırлар adamlar yaman bunıñ üsnä, çaysi aytıyırлар, ki babaslar köp xorçunu ölüm üçün da yaryu küñü üçün vımislit ettilär, evet andan bir nemä bolmas, neçik ol gäläktän Galiena cisarniñ, çaysi, kläp kensinä gäläk etmä adamlar alnina pospolitı Romada, lubilerni (47r) bir, çaysi indžilärni da taşlärni baçalı satıy edi, çaymaçka çatununuñ aniñ, ki añar pravdživi indžilär yerinä

kümüšlägän galkalarnı satti, aytıti ani teatrum üsnä çıarma, neçik bi yoluxma aslanlar blä da tigrislar blä, çaysi bi ani aralarına yirtkaylar, neçik bunıñkilärgä eski cisarlar karanë suçlu adamlarga, a zvlašča k'risdänlarga zadavat etiy edilär. Da çaçan ki barça adamlar ol tamašaga yıyıldı, çıardılar moydanga lubilerni bu da çarši añar yeberdilär klätkadan indikni ulu aslan yerinä ya tigriskä srogi. Da anda çaxırdı vozni:

— Oşukanë etti da oddanıdır añar zavet.

Neçik aytıyır, bu kendi çatunun oşukat etti indžilärdä, alay že ani da oşukat ettilär ögüttä. Da ki bunça zaman xorçuda edi, bilip, ki yuž ölümgä çarši barıyır, ki aslanlardan ya tigrislärdän požartı bolgay, alic külmäskä da krotofilaga barça adamlarınıñ bu tavuçnu çaršına aniñ yeberdilär. Bolmas anda aniñki žart — soñyusunda dünyäniñ da yaryu küñündä.

Aytıyır Mayak'ia markare, 3 klux: Ošta, keldi, aytıyır, Biy barçanı tutuči. Da kim bolsar fikir etmä küñü kelmäçi üçün aniñ? Da kim tursar körmägä ani?¹⁴¹⁹. Ne ol zaman aytsarmen, nendžni? Xaysi patronnu çolsarmen, gdı lëdvë spravëdlivi prespëčnidir?

Kläsä ol zaman Biy Teñrimizdädir bizim, Jagopos, Gat'uyigeajc, 2 klux: Zera biyik, ne ki baš, maçtanıyır yalmužna tadasdan alnina¹⁴²⁰, aytıyır Jagopos. Yednak kim lëkce kendinä toyruluçnu Teñriniñ tutıyır da xorçunu ol küñnüñ bunıñki aytıyır Boğos, Hromajeçoc, 2 klux: Yoçsa bizmili-kiñ blä seniñ da pošmansız yüräkiñ blä yıyiyıysen boyuña seniñ öçäşmäçini küñünä (47v) öçäşmäçliñniñ da belgırgäninä könü yaryusunıñ Teñriniñ¹⁴²¹.

Yoçsa biz k'risdänlar, çaysi biz oğulları yerinä prısposoboni çanlıçına meñilik ündälgän, xorçıyıç xorçudan yaryu küñünüñ da hesepni bizim işläri-

¹⁴¹⁴ Лк 16² ...дай отчет в управлении твоём...

¹⁴¹⁵ Иов 31¹⁴ то что стал бы я делать, когда бы Бог восстал? И когда бы Он взглянул на меня, что мог бы я отвечать Ему?

¹⁴¹⁶ 1Пет 4¹⁸ И если праведник едва спасается, то нечестивый и грешный где явится?

¹⁴¹⁷ Пс 94/95¹⁰ Сорок лет Я был раздражаем родом сим, и сказал: это народ, заблуждающийся сердцем; они не познали путей Моих, ¹¹ и потому Я поклялся во гневе Моём, что они не войдут в покой Мой.

¹⁴¹⁸ Пс 89/90¹¹ Кто знает силу гнева Твоего, и ярость Твою по мере страха Твоего?

¹⁴¹⁹ Мал 3¹ Вот, Я посылаю Ангела Моего, и он приготовит путь предо Мною, и внезапно придет в храм Свой Господь, Которого вы ищете, и Ангел завета, Которого вы желаете; вот, Он идет, говорит Господь Саваоф. ² И кто выдержит день пришествия Его, и кто устоит, когда Он явится? Ибо Он – как огонь расплавляющий и как щелок очищающий...

¹⁴²⁰ Иак 2¹³ Ибо суд без милости не оказавшему милости; милость превозносится над судом.

¹⁴²¹ Рим. 2:5 Но, по упорству твоему и нераскаянному сердцу, ты сам себе собираешь гнев на день гнева и откровения праведного суда от Бога...

mizniñ da včas çoliiyx öcäšmäxin toyrü töräçiniñ, ki soñra, çaçan ki sayat ostatni kelsä, srogi konfuziyada çalmagaybiz, orbes aşe Tawit, saymos 21: Xorçkay Eyämizdän barça züryätü Israjelniñ¹⁴²², ki heç etmädi da risvay etmädi Biy alyışin yarliniñ. Da çaysi zalézitsa boldux nalohlarında toyrusuzluhta bizim, dayi artix keräk öcäšmäxindän aniñ ari xorçma da ögütündän obavätsa bolma vēçni. Amen.

II. Ergrort klux. Neçik adam, yazixta yatkan, keräk ki dayi artix obavätsa bolgay öcäšmäxiñni Teñriniñ, ne ki ögütnü aniñ, egär ki kläsä soñyu küñündä yaxşı hesep bermä şafarlixindän kensiniñ.

Çaçan ki adamlar nēzbožniñ pogardit etiyirlär yarliyaçañi blä Teñriniñ, çaysi hali barça yazixlilarga körgüziyir, beg Biyimiz igräniyir alarniñ nēvdžēnčnostu blä da itliyiñ öcäšmäxin kensi Teñriniñ alar üsnä, çaçan ki kelsär yaryulama tirilärni da ölüläri. Yoçsa ki uyrunitsa bolgay kelgän xorçunu tadasdanniniñ adam toyrusuz da dayi artix öcäšmäxindän Teñriniñ, ne ki tas bolmaxin ögütnü obavätsa keräk bolgay. Xoy zavçasu Tawit marka-re blä çaxirsın, saymos 55: Biyikliktan küñnü xorçsarmen¹⁴²³ da vaz kelirmen töräsizlikimdän benim, ki zamanında yaryunuñ saçlagan öcäšmäxiñdän seniñ, çaçan ki çaxirsarsen, orbes aşe Sofonia, 1 klux: Xistürirmen adamlarni da yürüsärlär, neçik soçurlar, ki Eyämizgä yazix ettilär, da tökül-sär çani alarniñ, neçik topraç, da tenläri alarniñ — neçik hnoy¹⁴²⁴.

Bilir edi bunun üçün igi Jop nahabed, neçik tir iş xorçulu körmä Biy Teñrini öcäškän, kläsä ol

zaman adam edi spravēdlivi da çuluñ etiy edi barça tirlikindä kensiniñ (48r) mijamid yüräktä, ufat etmiyin toyruluğundan kensiniñ, çoliy edi ušilnē, ki körmägäy yüzün öcäškän yaručisiniñ kensiniñ, çaçan ki yüräklänsä alar üsnä, çaysi viraçovatsa bolmisarlar soñyu yaryuda, çaçan ki alarga aysarlar: [Apm.]¹⁴²⁵.

Aytiyir ol zaman Jop nahabed, 14 klux: Kim bergäy edi maña, ki tamuhta saçlagay ediñ meni da yapkay ediñ meni, negä deg keçsä öc almaçiniñ [= öcäšmäxiñ] seniñ¹⁴²⁶.

Kim xorçmasa öcäšmäxindän yaryučiniñ toyrü dayi artix, ne ki ögütnü Teñrilik, aniñki keçmäs xorçunu yaryusunun soñyu, çaysi kendi Tawit, kläsä edi çul yüräkinä körä Teñriniñ barçada, beg xorçiy edi da çoliy edi, ki aniñ blä yaryuga kirmägäy, saymos 142: Kirmägin yaryuga çuluñ blä seniñ, zera toyrulanmas alniña seniñ barça tirilär¹⁴²⁷, çaçan ki çaxirsar: [Apm.]¹⁴²⁸.

Farawon, padšah Ekbdosnuñ, ögütlägän bunça plagalar blä biylikü blä kensiniñ Movşes ötläş, çaçan ki kördü yedinçi ögütnü, yebegän barça Ekbdos üsnä, Eliç, 9 klux: Da tövdü hrad barça yerdä Ekbdosnuñ barça, ne ki bar edi tüzdä, adamdan çax hayvanga deg, da barça otnu tüznün tövdü hrad, da türlü-türlü ayaçlarni sindirdi¹⁴²⁹, tüştü ayaxina Movşesniñ da Aharonnuñ, aytip: Yazix ettim hali; Teñri spravēdlividir, evet men da žoyovurtum benim nēzbožniñ; çoluñuz Teñridän, ki tiyilgaylar yiltrimlar Eyämizniñ da hrad, ki sizni yebegäyimen, ki bunda artix turmagaysiz¹⁴³⁰.

Bolmadı dayi ašaç ašaçlanma Tawit da dayi ulu abaşarutıunnu etmä yazix üçün aniñ üsnä, a

¹⁴²² Пс 21/22 ²⁴Боящиеся Господа! восхвалите Его. Все семья Иакова! прославь Его. Да благоговеет пред Ним все семья Израиля...

¹⁴²³ Пс 55/56 ²Враги мои всякий день ищут поглотить меня, ибо много восстающих на меня, о, Всевышний! ³Когда я в страхе, на Тебя я уповаю. Евр. ³Враги мои каждый день ищут поглотить меня, ибо много неприятелей у меня, о Всевышний! ⁴В день страха я на Тебя уповал...

¹⁴²⁴ Соф 1 ¹⁷И Я стесню людей, и они будут ходить, как слепые, потому что они согрешили против Господа, и разметана будет кровь их, как прах, и плоть их – как помет.

¹⁴²⁵ Лк 16 ²...дай отчет в управлении твоём...

¹⁴²⁶ Иов 14 ¹³О, если бы Ты в преисподней сокрыл меня и укрывал меня, пока пройдет гнев Твой, положил мне срок и потом вспомнил обо мне!

¹⁴²⁷ Пс 142/143 ²и не входи в суд с рабом Твоим, потому что не оправдается пред Тобой ни один из живущих.

¹⁴²⁸ Лк 16 ²...дай отчет в управлении твоём...

¹⁴²⁹ Исх 9 ²⁵И побил град по всей земле Египетской все, что было в поле, от человека до скота, и всю траву полевую побил град, и все деревья в поле поломал...

¹⁴³⁰ Исх 9 ²⁷И послал фараон, и призвал Моисея и Аарона, и сказал им: на этот раз я согрешил; Господь праведен, а я и народ мой виновны; ²⁸помолитесь Господу: пусть перестанут громы Божии и град; и отпущу вас и не буду более удерживать.

predčê aytmas aňar şayavat blä Movşes, neçik aytıyır Nat'an Tawit'kä: Biy kötürdü yazıxıñni seniñ¹⁴³¹, — evet fukat etiyir anıñ üsnä da ştrofovot etiyir.

(48v) Aytıyır Movşes: Yuž či men uprosit etärmen Biy Teñridä, ki öçäsmäxin kensiniñ kötürür da aytar tiyılma yiltrimlarga da hradga, ki yerni buzmagaylar; evet bunu köriyirmen közüm üsnä, ki sen dä da çullariñ seniñ çorçmassiz Biy Teñridän¹⁴³², tek bu liskavicalardan da yiltrimlardan obecovat etiyirsiz popravani. Da bulay boldu, zera tilko ustat etti ol nepohoda çorçulu, çaysi çorçutlar barçası, birdän farawon artıxlandı yazıxta, aytıyır Ari Yazov, da ocēnzalı dir yüräki anıñ da çullariniñ anıñ da zatvardzäli beg, da yebermädi oçulların Israjelniñ, neçik aytıp edi Biy çolu ötläş Movşesniñ¹⁴³³, zera tilko ögüttän çorçıy edi da plagalarından, çaysi padşahlıx üsnä yebergän, dügül Biy Teñridän. Da neçik Okosdinos aytıyır: Xorçmadı Biy Teñridän çorçu blä pobožnostnuñ da poşanovanəsi blä. Da anıñ üçün zmıslonıy bar edi pokutası da zmustan tüşiy edi ayaxlarına Movşesniñ, da dügül naboženstvovandan.

Neçik köp adamlar biyänmäslär Biy Teñrigä, anı çoyup, da vgardit (= zgardzit) etip anıñ blä, koçatsa bolıyırlar islärdä (anıñ blä >) andan yaratkan, alay že bu dügül adamlar, çaysi çorçıyırlar ögüttän da yarıusundan anıñ, çorçulu da kensindän çorçmaslar, neçik oçulları atadan, neçik çullar biyindän da neçik yarlılar dobrodiyindän kensiniñ. Yoçsa skoro plagası keçär, çaysi blä adamni Biy Teñri yazıxları üçün ögütlägäy, kläsä çastalıx blä, kläsä färählik blä, kläsä prenasladovanəsi blä yaki yaman adamdan, birdän, saylıxka kelip da kelip ötmäkkä, çaytıyır yänä ävälgı nalohlarga kensiniñ da dayı artıx yazıxı etiyir, neçik bı vetovat etip zamanni ol, çaysi kendinä opustit etti navi-

dzinâsından Eyämizniñ. Anıñ üçün müvt aytmadı Movşes markarę: Köriyirmen, ki dayı çorçmassiz Eyämizdän; sen da çullariñ seniñ dayı aşaxlanmadılar yüzündän Biy Teñriniñ¹⁴³⁴.

(49r) Dügül ögüttän Eyämizniñ, evet kendi Biyindän çorçma keräk, egär ki kläsäx kecmä öçäsmäxindän yarıuçiniñ könü, çaysi üçün Tawit' markarę aytıyır, saymos 75: Sen çorçulusen, da kim bolur turma alniña seniñ?¹⁴³⁵ Zera barça plagalar doçesni, barça ögütlärni vēcni da ot tamuçnuñ dügül maña alay ayır, neçik öçäşlägän yüzün seniñ, Biyim, çaysiniñ alniña bir yerdä saçlama bolmam, orbes saymosta aytıyır 138: Xayda bargaymen dzaniñdan seniñ, da yüzündän seniñ men çayda çackaymen? Egär ki çıxsam kökkä, sen andasen, egär ki ensäm tamuçka, da anda da yuvuçsen. Egär ki alsam çanatlarimni benim tañ manına da tursam çiriçına teñizniñ, çalbät, anda da çoluñ seniñ yol körgüzgäy maña, da oçuñ seniñ yöpsüngäy meni¹⁴³⁶.

Yazıyır Bruson çistoriyasında kensiniñ, *lib. 3, cap. 30*, ki Dariuş, padşahi perskiy, voyovat etip tatarlar blä, kirip edi voyskosu blä kensiniñ taylar arasına, çayda bir živnostu alay kendi üçün, neçik atlar üçün dä bolmadılar tapma. Ki aňar voyskosu açlıx blä ölmägäy, yeberdi tatarlarga, aytıp alarga, ki kliyir alarnı eminliktä çaldırma, alarnıñ volnostların da, da ne alarnı voyna blä presladovat etsär, tilko aňar na znak ugodı da poslušenstva keltirsınlar aňar zivnostnu obozga. Da tatarlar yeberdilär aňar elçi aşıra kensiläriniñ atlı Gobriaşni bir çušnu, siçqanni, žabanı da 5 oçnu do tego. Perslär, körüp bunuñki lada-yaki upominoklarnı, başlarlar sorma elçini, ne bunuñ ötläş añlanıyır. Da ol alarga dzuvap berir:

— Dügül, aytıyır, ki sizgä (okup >) eminlik üçün klanâtsa bolgaybiz da satun alma berip sizgä

¹⁴³¹ 2Цар 12 ¹³И сказал Давид Нафану: согрешил я пред Господом. И сказал Нафан Давиду: и Господь снял с тебя грех твой; ты не умрешь...

¹⁴³² Исх 9 ²⁹Моисей сказал ему: как скоро я выйду из города, простру руки мои к Господу; громы перестанут, и града более не будет, дабы ты узнал, что Господня земля; ³⁰но я знаю, что ты и рабы твои еще не убоитесь Господа Бога.

¹⁴³³ Исх 9 ³³И вышел Моисей от фараона из города и простер руки свои к Господу, и прекратились гром и град, и дождь перестал литься на землю. ³⁴И увидел фараон, что перестал дождь и град и гром, и продолжал грешить, и отягчил сердце свое сам и рабы его. ³⁵И ожесточилось сердце фараона, и он не отпустил сынов Израилевых, как и говорил Господь чрез Моисея.

¹⁴³⁴ Исх 9 ³⁰но я знаю, что ты и рабы твои еще не убоитесь Господа Бога.

¹⁴³⁵ Пс 75/76 ⁸Ты страшен, и кто устоит пред лицом Твоим во время гнева Твоего?

¹⁴³⁶ Пс 138/139 ⁷Куда пойду от Духа Твоего, и от лица Твоего куда убегу? ⁸Взойду ли на небо – Ты там; сойду ли в преисподнюю – и там Ты. ⁹Возьму ли крылья зари и переселюсь на край моря, – ¹⁰и там рука Твоя поведет меня, и удержит меня десница Твоя.

stacyani, neçik zvičênzeni voyna blä, evet bunu biliniz: egär ki uçmasañiz bizim alnimizga, neçik çušlar, hava üsnä, ya egär ki saçlanma(49v)sañiz, neçik siçqanlar, yerdä, ya tiž çaçmasañiz balçixlar üsnä, neçik žabalar, ki sizgä bolmagaybiz keçmä, tedi sizni bu oçlar blä alay öldürsärbiz, ki bir dä sizdän çaytmisar övünä¹⁴³⁷.

Aniñki dügüldür öçäšmäxi Biy Teñrimizniñ bizim, evet nežskončoni sposob blä çorçulu, çaysi seni tamuçta da tapsar, da köktä, da çayda kolvëk fikir etkäy ediñ saçlanma, öçäšmäxi alnina aniñ. Da aniñ üçün kendi çutçaruçimiz bizim ögüt beriyir, ki kensindän çorçkaybiz, da dügül ögüttän aniñ, orbes Madt'eos 10, aytiyir: Çorçuñuz andan, ki çadirdir džaniñ da teniñ tas etmä tamuçka¹⁴³⁸, da ki bolgaysiz hesep bermä yaxši, çaçan ki sizgä aytısal: [Aрм.]¹⁴³⁹.

1. Äväl obavätsa boluñuz nêpevnosci sahatniñ: bilmässiz künnü da saçatni, çaçan ki sizni ündäsärlär, da aniñ üçün här zaman boluñuz hadir.

2. Soñra çorçuñuz eñ kiçi yazix blä obražat etmä mayestatın Teñriniñ, zera bilmässiz, ne sizgä bolsar boşatkan, da ne naganöni, da Biy Teñri hadirlär yaryuga barça saçışiñ [səçalçən] üçün, bol yaxši, da bol yaman¹⁴⁴⁰. Aniñ üçün Eronimoz surp aytiyir: Pavlam Romanıñ yeñil yazixın alay yilyiy edi, ki rozumit etiy edilär, ki ulu suçu blä obvinönidir ya ulu yazixta, abovim här sözdän boş berisiz hesep yaryu küñündä, çaysi aytiyir arak'eal Boços, 1 Gornt'açoç, 4 klux, ki yariçli etkäy yapuçun çaramçuluçnuñ da belgirtkäy saçışin yüräkniñ¹⁴⁴¹.

3. Uçta, çorçuñuz uyattan srogı, zera hesep etsärbiz dügül yapuç ya pokoy içindä, evet birdän ölümdän soñra Biy Teñri yaratuçimiz alnina, frištälär alnina aniñ, barça tañlaganları alnina aniñ da duşmanlarimiz alnina bizim; da soñra — yaryu küñündä barça yaratkanları alnina. Neçik andan bolsar uyat, çaçan ki töräsizlikimiz barçasına bolsar belgili! Ne ki kolvëk bar yapulgan, açix bolsar, da bir nemä boşatmas.

¹⁴³⁷ *Ферекид Лерийский. Теогония. Фр. 113*: Говорят, что скифский царь Иданфур, – как рассказывает Ферекид Лерийский, – угрожая войною Дарию, перешедшему через Истр, послал символы вместо письма, именно мышь, лягушку, птицу, стрелу и плуг. Когда по поводу этих даров возникло недоумение, какого и следовало ожидать, тысяченачальник Оронтопаг говорил, что скифы подчиняются персам: он разумел под мышью жилища, под лягушкою – воды, воздух – под птицею, под стрелою – оружие и под плугом – землю. *Напротив*, Ксифодр объяснил эти дары совершенно иначе: он говорил, что “если мы не взлетим подобно птицам, не скроемся в землю подобно мышам или не погрузимся в воду подобно лягушкам, то не избегнем их стрел, ибо не владеем землею” (Климент Александрийский. Строматы V: 567 G, D). *Геродот. История. Книга IV. Мельпомена*: 130. Скифы же, замечая замешательство персов, поступали следующим образом, стараясь как можно дольше удержать персов в своей стране и терзая их нуждой и лишением всего необходимого. Скифы оставляли часть своих стад вместе с пастухами, а сами уходили в другое место. Персы же приходили, захватывали скот, каждый раз при этом гордясь своей удачей. 131. Это повторялось часто, пока, в конце концов, Дарий не оказался в затруднительном положении. Скифские цари, проведав об этом, отправили к Дарию глашатая с дарами, послав ему птицу, мышь, лягушку и пять стрел. Персы спросили посланца, что означают эти дары, но тот ответил, что ему приказано только вручить дары и как можно скорее возвращаться. По его словам, если персы достаточно умны, должны сами понять значение этих даров. 132. Услышав это, персы собрали совет. Дарий полагал, что скифы отдают себя в его власть и приносят ему в знак покорности землю и воду, так как-де мышь живет в земле, питаясь, как и человек, ее плодами; лягушка обитает в воде, птица же больше всего похожа по быстроте на коня, а стрелы означают, что скифы отказываются от сопротивления. Такое мнение высказал Дарий. Против этого выступил Гобрый (один из семи мужей, которые низвергли мага). Он объяснял смысл даров так: “Если вы, персы, как птицы не улетите в небо, или как мыши не зароетесь в землю, или как лягушки не поскачете в болото, то не вернетесь назад, пораженные этими стрелами”.

¹⁴³⁸ *Мф 10* ²⁸И не бойтесь убивающих тело, души же не могущих убить; а бойтесь более Того, Кто может и душу и тело погубить в геенне.

¹⁴³⁹ *Лк 16* ²...дай отчет в управлении твоём...

¹⁴⁴⁰ *Екк 12* ¹⁴ибо всякое дело Бог приведет на суд, и все тайное, хорошо ли оно, или худо. *2Кор 5* ¹⁰ибо всем нам должно явиться пред судилище Христово, чтобы каждому получить соответственно тому, что он делал, живя в теле, доброе или худое.

¹⁴⁴¹ *1Кор 4* ⁵Посему не судите никак прежде времени, пока не придет Господь, Который и осветит скрытое во мраке и обнаружит сердечные намерения, и тогда каждому будет похвала от Бога.

4. Da uĉta, bundan keräk ħorġma, ki aytsarlar: da yuž artıġ bolmısar seniñ okaziyañ ħuluġ (50r) etmä, ki zaslužit etkäysen šaġavatin Biy Teñridän da ħolgaysen öĉäšmäġin aniñ.

Halikä, neĉik zamanımız bar, ħoliiyġ öĉäškän Biy Teñrini da aytiyġ Tawit' markarę blä, saġmos 129: Egär ki töräsizlikimni menim tergäsän, Biy, kim bolur turma alniña seniñ?¹⁴⁴²

Halikä staratsa boluñuz barĉañiz, ki bolgaysiz oġulları Atañizniñ siziñ, ħaysi köktädir.

Halikä ĉaġiriñiz Biygä, ħolup aġıl üçün igi, ki bizni kendi övrätkäy, neĉik bolgaybiz uġronitsa bolma öĉäšmäġindän aniñ da ħorġudan yaryunuñ ostatni, da aytıñiz markarę blä, saġmos 93: San adamga, ħaysi ki ögütlärsen sen, Biy, da ořenk'iniñ seniñ övrätirsen sen añar¹⁴⁴³.

Da biz simarlaganiña seniñ ari haväz blä bunu etärbiz, ne ki bizgä aytarsen, da, kendi kendimiziñ yaryulap ħullariñ ötläš seniñ, staratsa bolurbiz šaġavatli degret üçün dġan bermäxtä bizim. Amęn.

LX. Проповедь на четвертое воскресенье Великого поста

По Евангелию от Луки, 18

Ługas awed. 214: Eki adam kirdilär dadġarga alyış etmä: biri p'ariseĉi, da biri tamyaĉi, frangaĉ 18 klux¹⁴⁴⁴.

Sposob üçün etmä alyışni.

Üĉ türlü dür toyušu yazıġlı adamlarñ bu dünýäda, ħaysi ešikläri köknüñ uzaġlagandirlar alar alniña.

Biriläri alardan köriyirlär bunu igi, ki yaman etiyirlär barĉa tirlikindä kensiläriniñ da bolurlar bunuñ üçün ögütlägän meñilik tas bolmaġi blä ölümdän soñra, da predĉê klämäslär yamanlıġlarindan kensiläriniñ tüyilma da klämäslär Ata alniña yarlıyovuĉi, ki alarga bunu bošatkay, ašaxlanma žadnon mâron. Aniñ üçün kensilärinä inadı üçün kensiläriniñ säbäptirlär meñilik tas bolmaġka, orbes ašę Ezegięl, 18 klux: Dġanı, ne içindä yazıġ etsä, aniñ içindä ölsün¹⁴⁴⁵.

Birsiläri yänä kliyirlär bolma köktä da ħoliiyirlar Atadan köktägi, ki ešik(50v)läri alar alniña yapkan atkay alarga aĉma, evet zgađzatsa bolmaslar kensiläri blä alyışta.

Biri bariyir, öktäm aytip kendi üçün, ki men adam spravëdliwi, oruč etiyirmen 2 kerät havtada, beriyirmen yuġövgä, ne ki povinenmen, alay — ondan bir, neĉik ofäralarnı, yirtman yatlardan, itlik

etmän, da ne egirlik kimsägä etmän. Aniñ üçün šlušnëdir bermä maña köknü. Zera dügülmen neĉik özgä adamlar.

Birsi yänä bariyir pokornê, smit etmäš ħoranğa da yuvuġlanma, smit etmäš közlärin kötürmä kökkä köplüġü üçün yazıġlarindan kensiniñ, evet tilko kök üsnä urup da ĉaġirip Biy Teñrigä: [Ap.m.]¹⁴⁴⁶.

(Yazdı alarnı >) Opisat etti bu eksin bügüñgi Awedaran, dostateĉnê aytip: Eki adam kirdilär dadġarga alyış etmä: biri p'ariseĉi, da birsi tamyaĉi¹⁴⁴⁶⁼¹⁴⁴⁴.

P'ariseĉi saġladı barĉa simarlagani ořenk'iniñ, neĉik borĉlu edi, da tirlük etiy edi beg pristoyne ořenkinä körä Biyimizniñ. Tilko bu yaġši ücinoklardan kensiniñ maġtanıy edi, da kötürüliyi (> vınositsa bolıy) edi özgä adamlar üsnä, da tabalıy (> potempât etiy) edi tamyaĉini¹⁴⁴⁷. Aniñ üçün bolmadı iŝitkän Biy Teñridän. Aytıyir Soyomon, Arağaç, 14 klux: Bardir yol, ki adamga körüniyir, ki toyrudur, evet uĉu aniñ baġıyir tibiñä tamuġnuñ¹⁴⁴⁸. Neĉik dä yaġši etsän, ħaçan ki aniñ blä maġtansañ özgäläri alniña, bolmas saña faydalı ħutġarmaġka, evet daŷi saña aytsarlar, orbes saġmos ašę 108: da alyışi aniñ yazıġka ħaytsin¹⁴⁴⁹.

¹⁴⁴² Пс 129/130 ³Если Ты, Господи, будешь замечать беззакония, – Господи! кто устоит?

¹⁴⁴³ Пс 93/94 ¹²Блажен человек, которого вразумляешь Ты, Господи, и наставляешь законом Твоим.

¹⁴⁴⁴ Лк 18 ¹⁰два человека вошли в храм помолиться: один фарисей, а другой мытарь.

¹⁴⁴⁵ Иез 18 ²⁰Душа согрешающая, она умрет; сын не понесет вины отца, и отец не понесет вины сына, правда праведного при нем и остается, и беззаконие беззаконного при нем и остается.

¹⁴⁴⁶ Лк 18 ¹³Мытарь же, стоя вдали, не смел даже поднять глаз на небо; но, ударяя себя в грудь, говорил: Боже! будь милостив ко мне грешнику!

¹⁴⁴⁷ Лк 18 ¹¹Фарисей, став, молился сам в себе так: Боже! благодарю Тебя, что я не таков, как прочие люди, грабители, обидчики, прелюбодеи, или как этот мытарь: ¹²пощусь два раза в неделю, даю десятую часть из всего, что приобретаю.

¹⁴⁴⁸ Прит 14 ¹²Есть пути, которые кажутся человеку прямыми; но конец их – путь к смерти.

¹⁴⁴⁹ Пс 108 ⁷Когда будет судиться, да выйдет виновным, и молитва его да будет в грех...

Yavno grešnik, budur tamyaçi, tiriliy edi (> zit etiy edi) da heç baχmas edi orenk'inä Tejriniñ, heç yoχ edi kendisindä χορχusu Eyämizniñ, da ne uyat közlärindä adamlar alnina, alay, neçik ol ävälgü yazıçılilar, çaysi aytıy edilär yüräkindä kensiläriniñ: “Yoχtur Tejri”¹⁴⁵⁰. Yoχsa bununı blä edi ruzni alardan, ki alar klämäslär edi Tejriniñ alnina ašaxlanma, da alay bardılar çüstirüçilarga (+ bekliktä) yazıçılari blä kensiläriniñ tamuχka. Da ol, obaçitsa bolup, ki bununıki ulu (51r) Biyni da yaruçısın kensiniñ obražit etti, žalovat etmä bunu bašladı bar yüräktän da postanovit etti bunu kendinä, ki artıχ anı yazıçılari blä kensiniñ obražat etmägäy. Anıñ üçün bardı bu, toyrulanıp, övünä kendiniñ, aytıyır kendi çutçaruçimiz bizim bügüñgi Awedaranda¹⁴⁵¹.

Anıñ üçün ki bizim alıışlarımız bolgaylar tügäl mayestatı alnina Eyämizniñ, neçik bu tamyaçiniñ, bügüñgi k'arozda šayavatıñizga sizıñ çisça ögüt aytarmen, neçik alıış etsärbiz, çaçan ki yuχövgä kelsäχ ya övdä alıışni çaçan ki etsäχ, saymos 142: Biy, işit alıışima benim, çulaχ çoy çoltçama benim¹⁴⁵².

Başlamaçından yuχövnüñ birdän bar edi bu kvestia k'risdänlar arasına: egär ki yalıız yuχövdä alıış etsärbiz da çolma Biy Tejrini yazıçılarımız üçün yoχsa här yerdä? Neçik Boγos arak'eal övrätıyır, 1 Dimot'eos, 2 kluç: Klärmen, ki erlär turgaylar alıışka här yerdä, kötürgäylär ari çolların yoçari, yüräklänmäχtän başça da ekiköñüllüktän (+ ekifikirliktän)¹⁴⁵³. Da okaziya bu sormaçniñ östü džuhutlardan, çaysi barça šäyärilärindä kensiläriniñ bar edi buñicälari, çaysinda alıış etiy edilär, evet ofäralarnı yandırmaslar edi, tilko kendi

bir yuχövdä Erusaçemniñ. Da andan ol samaraçi çatun, sözläp Biyimiz blä, aytıı, orbes Jovhannes awedaraniç yazıyır, 33, 4: Atalarımız bizim bu taylarda yerni öptülär, da siz aytıyirsiz, ki Erusaçemdädir yeri, çayda ki tiyişlidir yerni öpmägä¹⁴⁵⁴.

Yänä kendi Erusaçemdä dügöl yalıız alıış etiy edilär yuχövdä, çayda Biy Tejri obëcovat etiy edi Soyomonga işitmä här birisin, çaysi da kolvëk ne üçün çolsa edi, aytıp açar, orbes krle, 2 Mnaçortaç, 7 kluç: Közlärim benim bolurlar açıç, da çulaçlarım benim işitmäçkä (51v) alıışına anıñ, çaysi bu yerdä alıış etsä¹⁴⁵⁵. Evet alıış etiy edilär övlärindä kensiläriniñ, da yolda, da oramda, da tüzdä — çayda kimsägä biyändi. Xaysi široce bardır Madt'eos Awedaranında, kluç 6: Xaysi Biy ganit etmäs alarnı da, çaysi övdä ya oramda alıış etiyirlär, evet tilko sposob alıışni alarnıñ ögmäs, iz bunu etiy edilär pružni haybat üçün, ki bolgaylar körgän özgälärindän, da ki alarnı tutkaylar surplar yerinä da saçlananlarnı orenk'in Tejriniñ¹⁴⁵⁶.

Kläsä här yerdä Biy Tejri yöpsüniyır alıışimizni bizim, çaçan ki bar yüräktän etkändirlär, osoblivë biz k'risdänlarnıñ obicat etti çulaç çoyma yuχövdä alıış etkänlarnı, çayda ki Tejriliği anıñ aridir här zaman ari teni içindä, neçik bizni övrätıyır Osgiperan, 40, 3, ol sözläri Biyimizniñ uvažit etip: Xayda eki ya 3 yııldılar atıma benim, anda menmen alar arasına¹⁴⁵⁷. Aytıyır: Xaçan ki yaki zloçincanı tas etmäçkä, ki konëcnë keskäylär anı aysalar yaman zbrodnälari üçün, tedı anı dayı tez yaruçıda uprosit etär barça šäyärililär, ne ki birisi alardan, a zvlašça, çaçan ki šäyärniñ bar zasluçaları kensiniñ da hörmäti bu yaruçıda. Alay že yu-

¹⁴⁵⁰ Пс 9 ²⁵В надмении своем нечестивый пренебрегает Господа: “не взыщет”; во всех помыслах его: “нет Бога!”. Пс 13 ¹Сказал безумец в сердце своем: “нет Бога”. Они развратились, совершили гнусные дела; нет делающего добро. Пс 52 ²Сказал безумец в сердце своем: “нет Бога”. Развратились они и совершили гнусные преступления; нет делающего добро.

¹⁴⁵¹ Лук 18 ¹⁴Сказываю вам, что сей пошел оправданным в дом свой более, нежели тот: ибо всякий, возвышающий сам себя, унижен будет, а унижающий себя возвысится.

¹⁴⁵² Пс 142/143 ¹Господи! услышь молитву мою, внимли молению моему по истине Твоей; услышь меня по правде Твоей...

¹⁴⁵³ 1Тим 2 ⁸Итак желаю, чтобы на всяком месте произносили молитвы мужи, воздевая чистые руки без гнева и сомнения...

¹⁴⁵⁴ Ин 4 ²⁰Отцы наши поклонялись на этой горе, а вы говорите, что место, где должно поклоняться, находится в Иерусалиме.

¹⁴⁵⁵ 2Пар 7 ¹⁵Ныне очи Мои будут отверсты и уши Мои внимательны к молитве на месте сем.

¹⁴⁵⁶ Мф 6 ⁵И, когда молишься, не будь, как лицемеры, которые любят в синагогах и на углах улиц, останавливаясь, молиться, чтобы показаться перед людьми. Истинно говорю вам, что они уже получают награду свою.

¹⁴⁵⁷ Мф 18 ²⁰ибо, где двое или трое собраны во имя Мое, там Я посреди них.

hövdä alıış etip bir yerdä barçası, daıı tez vısluxanı bolurlar surp badarakta, çaysı bar kensiniñ vayası nezkonçonıy çuluxundan Biyimiz Jisus K'risdosnuñ da alar arasına bir adam yazıçlı da vēcni ölümgä toyrusuzluxu üçün kensiniñ zkazanı otrımat etär daıı çolay boşatlıç yuxövdä, çayda ki Biyimiz şayavatın kensiniñ (beriyir >) obicat etmä berdi, ne ki çaçan ki kendi alıış etkäy övdä ya tüzdä, çayda yoxtur obecnê ari teni da çanı Biyimizniñ. Da beriyir bunu orınag (Yonaştan >) Jovnatın, oylundan padşahnıñ, neçik yazıyır 1 bitiktä Takaworut'eanc, 14 klux, çaysı bilmämäxtän atasiniñ, çıçıp obozdan, rozpruşıttı germeki blä kensiniñ, ermeniçä gabardžagırn iwr, voysko duşmanlarınıñ, da çaçan ki barçası oboz içinä filistinlärniñ tüştülär, yetiştı tayaçlı blä plastır çiybalga da skostovat etti, budur tattı anı, bilmiyin, ki atası anıñ padşah Sawuy simarlap edi pod garlem voyskosuna kensiniñ, ki birisi bir nemä yemägäy ol künnü, çax ki (52r) pogromit etkäy barça filistinçiklärni. Xaysı üçün ki bersär edi boyozun, çoldu barça el anıñ artından, da etti anı atası volniy. Xutçardı ol zaman žovovurt Jovnatanni, ki ölmägäy¹⁴⁵⁸.

Yoçsa neçik daıı tügäldir bizim alıışımız yuxövdä, çaçan ki anıñ üsnä prıstoyni hadirlik blä keliyirbiz, alay beg Biy Teñrini yüräkländiriyirbiz, çaçan ki övünü alıışniñ ettiç yaskına çarayçılarnıñ, nêprıstoyne anıñ içində saçlanıp, sözläp işläri üçün dünyanıñ, pambas etip özgälärni, upredzatsa bolup taslarga, baçıp adamlar üsnä, popisovatsa bolup alar alnına ya uroda blä, egär dostatoklar blä bizim, da barçada nasladovat etip öktäm p'ariseçini, fikirindä [= fikirimizdä] tutmiyin, ne anıñki üçün ayttı Soçomon, Araqaç, 28 klux: alıışi anıñ bolsun çarıışlı¹⁴⁵⁹. Ne üçün že? Považni beriyir bunıñ racıyası, aytiyir surp Krikor Niwsaçı, ki biz, k'risdânlar, bolup oçulları Teñriniñ, prıspobônı K'risdos ötläş, çaçan ki alıış etiyirbiz, tedı ävâl Biy

Teñrigä neçik Ataga bizim aytiyirbiz: "Atamız, ki köktäsen..." Da baçmasbiz çoranga, çayda dir ol surp çorhurttı, da ne kök üsnä, çayda dir anıñ mayestatı, evet baçiyirbiz adamlar üsnä, duvarlar üsnä da tonlarımız üsnä bizim, egär ki körklü kiyindiç. Çökmäsbiz anıñ alnına neçik Teñri alnına da yaratuçimizniñ tizlär üsnä pokornê, evet turup, neçik öktäm p'ariseçi, ya olturup, neçik çonşu blä bizim rozmavät etip, fikir etmäsbiz tügäl yüräk blä aşaxlanma anıñ alnına, yügünüp anar yaçşılıçı üçün da çolup boşatlıçı üçün yazıçlarimizniñ. Evet fikir etip uçıyirbiz kim bilir çayda, džaxıt etiyirbiz, neçik daıı tez aytma da yänä eski yazıçlarga da neprıstoyni işlärgä övünä [=övümüzgä] çaytma.

Da fikir etmäsbiz yamanlıçimizni bizim çoyma da popravitsa bolma, yuxövdän çıçıp, anıñki yalçan alıış etiyirbiz da alıış etmäsbiz, evet bluznit Biy Teñrini da övün anıñ ari profanovat etiyirbiz. Aytiyir anıñ üçün Krikor Niwsaçı: (52v) Ki bunıñki adamlar "atani" ündiyirlär, dügül Teñrini, evet şaytanni, çaysı oçullarıdırılar. Da neçik Boços arakeal aytiyir: Oçlun Teñriniñ basiyirlar¹⁴⁶⁰, zera, yazıç aşıra oçulları şaytanniñ bolup, kvuli anar yazıçların kensiläriniñ tiyılma fikir etmäslär. Jovhannes aytiyir, 9 klux: Bilirbiz, ki yazıçlılarga Teñri işitmäs¹⁴⁶¹. Da anıñ üçün Esajı aytiyir, 1 klux: Tiyiñiz etmä yamanni, övräniñiz yaçşı etmä¹⁴⁶², egär ki klär esäñiz, ki alıışniñiz siziñ çabullu bolgay.

Neçik že alıış etsärbiz, ki alıışımız bizim çabullu bolgay da ki bizgä bolgay eşikläri köknüñ açkan? Dört iş bizgä keräk saçlama, çardaşlar, egär ki klär esäç bolma mayestatı alnına Biyimizniñ alıış ötläş bizim toyrulangan: inam, umsa, sövük da aşaxlıç.

Ne ki tikatsa bolıyir inam üçün, budur fundamenti çutçarıлмаçimizniñ bizim, orbes krlë Ep'e-saçoç, 11 klux: Inamdan başça nepodobna dir biyänçli bolma Biy Teñrigä¹⁴⁶³, aytiyir Boços ara-

¹⁴⁵⁸ 1Цар 14 ⁴⁴И сказал Саул: пусть то и то делает мне Бог, и еще больше делает; ты, Ионафан, должен сегодня умереть! ⁴⁵Но народ сказал Саулу: Ионафану ли умереть, который доставил столь великое спасение Израилю? Да не будет этого! Жив Господь, и волос не упадет с головы его на землю, ибо с Богом он действовал ныне. И освободил народ Ионафана, и не умер он.

¹⁴⁵⁹ Прит 28 ⁹Кто отклоняет ухо свое от слушания закона, того и молитва – мерзость.

¹⁴⁶⁰ Евр 10 ²⁹то сколь тягчайшему, думаете, наказанию повинен будет тот, кто попирает Сына Божия и не почитает за святыню Кровь завета, которою освящен, и Духа благодати оскорбляет?

¹⁴⁶¹ Ин 9 ³¹Но мы знаем, что грешников Бог не слушает; но кто чтит Бога и творит волю Его, того слушает.

¹⁴⁶² Ис 1 ¹⁶Омойтесь, очиститесь; удалите злые деяния ваши от очей Моих; перестаньте делать зло;

¹⁷научитесь делать добро, ищите правды, спасайте угнетенного, защищайте сироту, вступайтесь за вдову.

¹⁴⁶³ Евр 11 ⁶А без веры угодить Богу невозможно; ибо надобно, чтобы приходящий к Богу веровал, что Он есть, и ищущим Его воздает.

k'eal. Inanma keräk, ki Biyimiz Jisus K'risdos dur könü Teñri, çaysi bizim üçün boldu adam, ki bizni bariştirgay Ata Teñri blä kensiniñ da bolgay miçnort, budur pošrednik bizim aramızga. Anij zasluları aşıra inanıyırbiz, ki bolurbiz zbvöni.

Tarceal keräk inangaybiz, ki Biy Teñri baçiyir işlärimiz üsnä bizim da yaryuçi dir toyru, çaysi neçik yaçşılarga beriyir tölov da nahroda köktä, alay yazıçılarga da yamanlarga, çaysi tiyilmaslar, ögütliyr srogi çiyinlar blä da otu blä sönmägän tamuxta.

Anij üçün keräktir çorçma toyru luğundan anij da obridit etmä kendimizgä yazıçılarimizni, bilip, ki kimsägä ölümdän sonra boş etmä. Da bu säbäptän imasdun aytı, ki çorçu Teñriniñ dir žrudlosu tirlıknıñ, Araqaç, 14 klux¹⁴⁶⁴, ki saçın-gaylar upadoktan ölümnüñ, zera här birisi çorçkan ölümdän vēçni tiyilir toyrusuzluğtan kensiniñ da yetiştir meñilık tirlıknıñ, postupovat etip cnotalarda surp.

(53r) Kim bariyir yuçoğgä alyışka, keräktir ki inam blä bargay, klär esä bolma işitkän, inanıp, ki Biyimiz K'risdos Teñrimiz bizim könü, neçik tir şağavatlı pokutuyoncılar üsnä da boşatıyir egirlikin kensiniñ, alay že srogo ögütliyr alarnı, çaysi çarşı turıyirlar erkinä anij. Da anij üçün alyış aytmaçta aytıyırbiz: “Bolsun erkiñ seniñ, neçik köktä, alay yerdä”.

2. Ekinçi iş tir, çaysi keräk bolgay, çaçan ki bariyırbiz alyışka, — umsamız, inamdan bargan, çaysi bizgä nadiyamız etiyir, ki Biy Teñri, bolup yarlıyovuçi da yaçşı tarbiyatından kensiniñ, boşatır bizgä yazıçılarimizni bizim, çaysi, çorçup toyru luğundan anij, yarlıyamaçına anij utıkatsa bolurbiz. Da anij üçün Egleziasdeş aytıyir, 1 klux: Kim çorçiyir Eyämizdän, umsaşi bolsun añar¹⁴⁶⁵.

3. Üçünçi iştir, nalëzonci tügäl alyışka, — sövük Biy Teñrigä çarşı, çaysi umsadan ösiyir da etiyir bizgä oçotni da yaçşı yüräk kensinä çarşı, ki

bir zaslularımızdan başça bizim ündiyir bizni bulay ulu şağavatına kensiniñ, ki bizni etiyir dže-dziçlar çanlıçınıñ kensiniñ, baçmiyin bunuñ üsnä, ki ani uyatsız da çorçusuz türlü-türlü yazıçılar blä yüräkländirdiç, tilko alardan vaz kelgäy ediç da aşaxlangay ediç mayestatı alını anij ari.

Anij üçün bu üç işni povinenbiz alyışimiz yanına bizim etmä, körgüzüp sövükümüzni bizim çarşı mayestatına anij ari.

Äväl, pošman bolma bunuñ üçün, ki Biyimizni bizim bulay körsüz yazıçılar blä yüräkländirdiç.

Ekinçi, viznat etip yazıçın kendiniñ, neçik etti Tawit', aytıp, saymos 31: Aytım, ki aytkaymen yazıçılarimni benim mendän Biyimä¹⁴⁶⁶, vimavätsa bolmiyin, neçik Atam, çaysi çatunu üsnä yazıçın kensiniñ çoyiy edi, aytıp, Dznntoç, 3 klux: Xatun, ki berdiñ maña yoldaş, ol berdi maña ayaçtan, da yedim¹⁴⁶⁷.

Da uçta, obecovat etip yasalma da çuluç etmä (53v) bar yüräktän, heç artçari baçmiyin da fikir etmiyin çaytma ävälgı toyrusuzluçka, neçik imasdun aytıyir, Araqaç, 28 klux: Kim yapıyir yazıçın kensiniñ, bolmas toyrulangan, da kim alarnı viznat etsä da çoyisa alarnı, yarlıyamaçın tapar¹⁴⁶⁸.

4. Dörtünçi da ostatniy iş tir, çaysi tügäl alyışimizni bizim da uspravëdlivenä naležit etiyir, ki yuçoğgä kelgäybiz çonarhlıç blä da aşaxlıç blä yüräkimizniñ bizim, bir nemä tutmiyin kensimiz üçün özgäläri üsnä. Zera pospolicë biriläri öktämläniyirlär açıl blä, neçik eski filožovlar, biriläri çuvatı blä neçik Napok'otonosor, özgäläri açılı ögüt blä, neçik Açitopçel, özgäläri uzun tirlık blä, rıcerski çuvatları blä kensiniñ, çodžalıç blä, uroda blä, vimova blä, şağavatı blä ulu biylärniñ da ruzni primôtlar blä kensiniñ, ne ki barçanı prožni haybat etiyir da Biy Teñrini öçäsmäçkä keltiriyir.

Biyıklänmä, evet çorçkin, ki tüşmägäysen, neçik bu p'ariseçi bügüñgi. Evet angin bunuñ üsnä, ne ki Soçomon aytı. Alyış çonarh adamniñ

¹⁴⁶⁴ Прит 14 ²⁷Страх Господень – источник жизни, удаляющий от сетей смерти.

¹⁴⁶⁵ Суп 34 ¹⁴Боящийся Господа ничего не утрашит и не убоится, ибо Он – надежда его. Суп 1 ¹¹Страх Господень – слава и честь, и веселие и венец радости. ¹²Страх Господень усладит сердце и даст веселие и радость и долгоденствие. ¹³Боящемуся Господа благо будет напоследок, и в день смерти своей он получит благословение. Страх Господень – дар от Господа и поставляет на стезях любви. ²⁰Корень премудрости – бояться Господа, а ветви ее – долгоденствие. ²¹Страх Господень отгоняет грехи; не имеющий же страха не может оправдаться.

¹⁴⁶⁶ Пс 31/32 ⁵Но я открыл Тебе грех мой и не скрыл беззакония моего; я сказал: “исповедаю Господу преступления мои”, и Ты снял с меня вину греха моего.

¹⁴⁶⁷ Быт 3 ¹²Адам сказал: жена, которую Ты мне дал, она дала мне от дерева, и я ел.

¹⁴⁶⁸ Прит 28 ¹³Скрывающий свои преступления не будет иметь успеха; а кто сознается и оставляет их, тот будет помилован.

köknü keçiyir¹⁴⁶⁹, da Biy Teñri pokornılarını d̄zan-da çutçarıyır, neçik aytiyır Tawıt', 33¹⁴⁷⁰. Da alarnı, çaysı ufat etiyirlär toyruluçta da ulu tutıyirlar kensiläri üçün da yaçşı işlärin kensiläriniñ, keri salır kensindän.

Aniñ üçün çaçan k yuçövgä bariyirbiz, fikir etiyix, ki yuçöv saçlamaçtan aytilgandır, budur baçmaçtan, ki Biy Teñri aniñ üsnä ustaviçnê baçıyır da alar üsnä, çaysı içindä alyış etiyirlär, egär ki aniñ içindä çonarh saçlanıyirlar, yoçsa yoç, zera yuçövün kensiniñ här zaman Biy boronit etiyir da alarnı, çaysı açar alyışları blä kensiläriniñ utikatsa bolıyirlar Biyimizgä, o ratunek çolup, da bir nemä çuluxunda kensiniñ nadiya çoymaslar. Da alay barça surplar Biy Teñrigä alyış etiy edi bir nemä toyruluçu üçün kensiläriniñ tutmiyin, a osoblivê Taniel markare, 9, çaysı, bulay Biy Teñrigä alyışın kensiniñ uç etip, (54r) aytiyır: Abovim dügül toyruluçumuz üçün bizim çoyıyirbiz çoltçamizni bizim alniña seniñ, evet köp yarlıyamaçın üçün seniñ¹⁴⁷¹.

Alay že i yavno grešnik bügüñgi, yiraçtın turup, klämädi közlärin dä kensiniñ kökkä kötürmä, bilip kensin nêgodniy da çoranga da yuvuç kelmä, da kök üsnä, çayda Biy Teñri turiyır, köp yazıçları üçün kensiniñ baçma.

Orinag blä Manase padšahniñ, çaysı, alyışın kensiniñ etip Biy Teñrigä, alay aytiyır: Arzani dügülmen baçma biyiklikinä köknüñ köplüçündän töräsizlikimdän benim¹⁴⁷².

Alay že Ezraz da, alyış etip çoyovurtu üçün Israjelniñ, aytti Biy Teñrigä, 1 bitik, 9 kluç: Biy Teñrim benim, uyalyıyırmen kötürmä yüzümnü benim saça, zera töräsizlikim benim kötürüldülär daçı biyik, ne ki başımız bizim, da yamanlıçımız

bizim östülär çaç kökkä¹⁴⁷³. Xoliyirbiz seni, bol bizgä yarlıyovuçı ulu yarlıyamaçın dan seniñ.

Da alay aytıp, yavno grišnik, budur tamyaçı, urıy edi köksünä kensiniñ, aytıp bu sözlärni: [Ар.м.]¹⁴⁷⁴, — neçik bi etip abaşçarutıunnu, da ögütliy edi kendi kendini yazıçları üçün kensiniñ, zera yüräk yazıç etiy edi, çaysından ögütünä körä çutçaruçimizniñ çıçıyirlar barça fikirläri aruvsuz, orbes ase Madt'eos, 17 kluç, 72: Yüräktän çıçıyır itlik, borıñliç, öldürmäçliç, oyurluç, akahlıç, yamanlıç, açılısızlıç ew ajln¹⁴⁷⁵. Aniñ üçün yüräkimizni bizim ögütliyirbiz, neçik zloçincanı nêyaki, çaysı köksümüz tibiñä bizim olturiyır, ki neçik kremin, temir blä urgan, uçunları kensindän bergäy, alay ol, çol blä urgan otun sövükünüñ Teñriniñ kensindän yebergäy, egär ki dir aruv da buzulmagan yazıç blä; a egär ki berkäy(54v)tkändir toyrusuzluçta, çoy bulay, neçik beg opoka, Movşeştän kawazan blä urgan, suvnu kendindän yeberdi, çol blä urgan žrudlo yaşlarıni kendi toyrusuzluç üçün kendindän yebersär, da Biyimiz, çaysı dir yarlıyovuçı, yüräkni aruv da aşaç d̄zanni Teñri heç etmästir.

Da urıyır bu yüräkni kensi yazıçlı adam aniñ üçün, ki bolmagay Biy Teñridän öçäşlidän tövgän, çaysı bunu srodze töviyirlär, çaysı kensi kensini yamanlıçı üçün ögütlämäs da kendi kendini yarçulamas. Xaysı Eremia markare körüp, çayıl edi kendi kendini, ne ki tözmä, ki aniñ Biy Teñri öçäşmähindä kensiniñ ögütlägäy, aytiyır edi ol zaman Biyinä, Eremia, 31 kluç: Neçik çaytardıñ meni, pokutovat ettim, da çaçan ki körgüzdüñ maña, urdum köksümä benim, risvay boldum men da uyaldım¹⁴⁷⁶.

¹⁴⁶⁹ *Сир 35* ¹⁷ Молитва смиренного проникнет сквозь облака, и он не утешится, доколе она не приблизится к Богу. *Прит 15* ⁸ Жертва нечестивых – мерзость пред Господом, а молитва праведных благоугодна Ему. ²⁹ Далека Господь от нечестивых, а молитву праведников слышит.

¹⁴⁷⁰ *Пс 33/34* ¹⁸ Близок Господь к сокрушенным сердцем и смиренных духом спасет.

¹⁴⁷¹ *Дан 9* ¹⁸ Приклони, Боже мой, ухо Твое и услыши, открой очи Твои и возри на опустошения наши и на город, на котором наречено имя Твое; ибо мы повергаем моления наши пред Тобою, уповая не на праведность нашу, но на Твое великое милосердие.

¹⁴⁷² *2 Пар 36* ³¹ Многочисленны беззакония мои, Господи, многочисленны беззакония мои, и я не достоин взирать и смотреть на высоту небесную от множества неправд моих...

¹⁴⁷³ *Езд 9* ⁶ и сказал: Боже мой! стыжусь и боюсь поднять лицо мое к Тебе, Боже мой, потому что беззакония наши стали выше головы, и вина наша возросла до небес.

¹⁴⁷⁴ *Лк 18* ¹³ Мытарь же, стоя вдали, не смел даже поднять глаз на небо; но, ударяя себя в грудь, говорил: Боже! будь милостив ко мне грешнику!

¹⁴⁷⁵ *Мф 15* ¹⁹ ибо из сердца исходят злые помыслы, убийства, прелюбодеяния, любодеяния, кражи, лжесвидательства, хуления...

¹⁴⁷⁶ *Иер 31* ¹⁹ Когда я был обращен, я каялся, и когда был вразумлен, бил себя по бедрам; я был постыжен, я был смущен, потому что нес бесславие юности моей.

Da povtarat etiyirbiz bu urmaçni da alyišni da: [Арм.]¹⁴⁷⁷, — här zaman anij üçün, ki K'risdos Biyimiz dä, alyiš etip baççada, üç kerät povtarat etti, neçik tanıxliç beriyir Madt'eos awedaraniç, aytip, 298, 26 klux: Xaytip ekinçi barip turdu alyiška¹⁴⁷⁸. Anij üçün t'umda üç kerät aytiyirbiz "Surp Asduadz"¹⁴⁷⁹, da "Kaṙn Asdudzoj"¹⁴⁸⁰, da "Deṙ, oç ewsem arzani"¹⁴⁸¹.

Klär esäç, ki toyrulanip bargaybiz yuxövdän övlärimizgä bizim, neçik ol tamyaçi, kötürülmüyix öktämliktä yaçši işlärimizdän bizim, egär ki nemä etiyirbiz, evet inam blä, umsa blä da sövük blä kelip, pokornê alyišimizni bizim mayestatı alnina Biyimizniñ keltiriyix, priklad blä pobožniy biyniñ, Teṙtos cisarniñ, Baroniuş, *anne 398*, çaysi zdadsa bolmagay kensinä öktäm, heç tadž içindä yuxövgä kirmäs edi, evet anı yuxöv eşiki alnina başından

kensiniñ çeşiy edi, aytip, ki bunda Padšah padšahlar üsnä obecnidir bunda surp çahanatta, heç çiliçni yanında yürütmäs edi, heç yuvuç çoranga çökmädi, evet yıraçtin yuxövündä (55r) ulu çöküp, da ol tamyaçi blä bügünci alyiš etip här zaman povtarat etiy edi: [Арм.]¹⁴⁸². Teṙri! arit meni köp yazixlini!¹⁴⁸³.

Xaysin biz dä nasladovat etip, ulu pokora blä da žal blä bar yüräktän povtarat etip bu alyišni Tawit' markareniñ, urup köksümüzgä: Anmagin, Biy, töräsizlikimni benim köptangi; tez bizni upredit etsinlär yarliçamaçiniñ seniñ köptangi, zera façir bolduç beg. Da bol şayavatli yazixlarimizga bizim atij üçün seniñ¹⁴⁸⁴.

Bunu etip, otrimat etärbiz bunda, bu dünyäda, şayavatın anij ari da ölümümüzden sojra meñlik tirlikni. Amen.

LXI. Проповедь на пятое воскресенье Великого поста

По Евангелию от Матфея, 22

Madt'eos awed., 224: Xaysi buyruç uludur oṙenk'tän? — frangaç klux 22¹⁴⁸⁵.

Ulu badowirank' üçün oṙenk'indä Teṙriniñ, çaysi dir tadžimiz bizim.

Od vēkuv açilli adamlar da surp ustavalarni ataliç ündiy edilär tadži kensiläriniñ. Alay dinsizlär zamanında, çaçan ki törälärni şayärinä kensiniñ beriy edilär, Pitçagoras yazdı, aytiyir Jeronimos surp, *Hieronimos, l. 3. Apolog.*, ki bolgaylar hörmättä da pilni ekzekuciada, ävälgı bu degretni çoydu: tadžni az keräk şarpat etmä, budur törälärni şayärlärniñ keräk saçlama.

Alay že Jop nahabed daçi äväl, ne ki oṙenk'i Movşesniñ edi, tiriliy edi, töräni Biyimizniñ, çaysi džuhutlarga bersär edi, upatrovat etip džan blä,

ündädi tadž da zičit etip kensinä bunu, ki bolgay edi yazilgan bitiktä bir, çaysi ki, neçik tadžin, yürütkäy başi üsnä kensiniñ, Jop, 11 klux: Kim maña bergäy edi, ki çoltçamnı benim işitkäy edi barçanı tutuçi da bitikni yazgay kendi, çaysi yarçu etiyir, ki yeñläri üsnä benim yürütkäy men anı da ki çuşangaymen anij blä, neçik tadži blä¹⁴⁸⁶.

Andan džuhutlar bu bitik üsnä ekinçi, çaysinda oṙenk' bar yazilgan, kümüş ya altun üsnä tadžni beriyirlär, neçik eski k'risdänlar da Awedaran üsnä etiy edilär, (55v) pridat etip atı Jisusnuç ortasında, zera ävälgı zamanlarda osoblivi Awedaran üsnä t'um zamanında sarniy edilär da dügül badarak dert üsnä. Da çayda hali Teṙriniñ badowirank'i džuhutlar saçliy edilär yuxövündä ken-

¹⁴⁷⁷ Лк 18 ¹³...Боже! будь милостив ко мне грешнику!

¹⁴⁷⁸ Мф 26 ⁴²Еще, отойдя в другой раз, молился, говоря: Отче Мой! если не может чаша сия миновать Меня, чтобы Мне не пить ее, да будет воля Твоя... ⁴⁴И, оставив их, отошел опять и помолился в третий раз, сказав то же слово.

¹⁴⁷⁹ Ari Teṙri, ari küçlü, ari ölümsüz.

¹⁴⁸⁰ Xozusu Teṙriniñ.

¹⁴⁸¹ Teṙri, arzani dügülmen daçi. — Мф 8 ⁸ Господи! я недостойн, чтобы Ты вошел под кров мой...

¹⁴⁸² Арм.: Лк 18 ¹³...Боже! очисти от грехов меня многогрешного!

¹⁴⁸³ Лк 18 ¹³...Боже! будь милостив ко мне грешнику!

¹⁴⁸⁴ Пс 78/79 ⁸Не помяни нам грехов наших предков; скоро да предварят нас щедроты Твои, ибо мы весьма истощены. ⁹Помоги нам, Боже, Спаситель наш, ради славы имени Твоего; избавь нас и прости нам грехи наши ради имени Твоего.

¹⁴⁸⁵ Мф 22 ³⁶Учитель! какая наибольшая заповедь в законе?

¹⁴⁸⁶ Иов 31 ³⁵О, если бы кто выслушал меня! Вот мое желание, чтобы Вседержитель отвечал мне, и чтобы защитник мой составил запись. ³⁶Я носил бы ее на плечах моих и возлагал бы ее, как венец...

siläriniñ, anda bu šafa çaršisina lixtar nakolo lampalar blä, neçik tadžni yaki asiý edilär, aytıp, ki barça sözlärdän, çaysi Teñriniñ orenk'i yazilgan, heseptä dirlär 620, çaysi bir söz blä ündäliýirlär *Cheter*, budur tadž, koruna. Kim ki bu Teñriniñ badowirank'in saçlasa, alir ölümündän soñra tadžin köktägi haybatiniñ. Da bu söz *Cheter*, çaçan ki yaziyirlar, tedı anı üç literadan bayliyirlar da här birisiniñ bar kensi üsnä geçlä, neçik tadž, etkän da ündiyirlär bu literalarnı geçlä, blä ozdoböniy *Thagin*, budur tadžlar ya literalar tadžlagan. Neçik bi berip çabär bunuñ ašira, ki kendi yalyz Biy Teñri Errortut'unda bir tadžlarnı beriyir alarga, çaysi anıñ orenk'in tirilip dünyäda tügäliýirlär.

Da kim bu literalarnı, bu sözdä *Cheter* çoygan, opak çaytargay, aňlasar džuhut tilindä çaređ — znaçit etiyir “kesilgän”, ki bilgäylär, ki kesilgändirlär tenindän K'risdosnuñ da tadžlanmagan, çaysi töräsin Teñriniñ saçlama klämädilär. Xaysi bu simarlagani ulu orenk'tä yazilgandır, çaysi dir tadžı bizim. Da bu dur: Sövgäysen Biy Teñriñni seniñ barça yüräkiñdän seniñ, da yoldaşın seniñ, neçik boyuñnu seniñ¹⁴⁸⁷.

Neçik keräk Biy Teñrini sövmä barça yüräkimizdän bizim da yoldaşimizni, neçik kendi kendimizni? Bunuñ üçün bolsar aytmaçimiz bizim.

Ovrat meni, Biyim, yoluñnu, toyruluğuñnu seniñ¹⁴⁸⁸. Açillı et meni, da izdärmen, gam terğärmen, orenk'iñni seniñ da saçlarmen anı barça yüräkimdän benim¹⁴⁸⁹.

(56r) Rabij Simeon, megnel etip orenk'in Movsesniñ, aytiyir, ki 3 türlü tadžlar bardir dünyäda: biri — orenk'niñ, ekinçi — k'ahanalıçniñ da üçünçi — padşahlıçniñ.

Padşah tadžni başın üsnä yürütiyir, ki storozdur da egzekutoru töräniñ, olturup yerindä Teñriniñ.

K'ahanaj başiniñ üsnä tadžni yürütiyir, ki adamlarnı pospolitı töräsin Teñriniñ övratiyir, neçik elçisi Teñriniñ.

Adam pospolitı tadžin başı üsnä yürütiyir, çaçan ki, padşahnı da k'ahananı çulaç çoyup, işi blä kensiniñ bunu tügäliyir, ne ki töräsi Teñriniñ da

švêckê övratiyir, abovim çaysi orenk' pravdzivê başliyir da spravêdlivê uç etiyir, ol kendi godnidir tadžni. Da anıñ üçün aytiyir Libanos: džuhutlar, çaçan ki çabul etiy edilär orenk'in Eyämizniñ, Movses ašira kensilärinä berilgän janabadda, barçasiniñ bar edi tadžları başları üsnä kensiläriniñ yapraytan ya yašottan çuskan, neçik boliyir oblubênicada venec başı üsnä kendiniñ, çaçan ki bsagga keliyir, obicovat etip sövüknü, inamni da poslušenstvo oblubênecinä kensiniñ. Alay že džuhutlar da, çaçan ki çabul etiy edilär orenk'in Eyämizniñ, slubovat etiy edilär añar bolma inamli da poslušni orenk'indä anıñ ari, anı neçik yaratuçini kensiniñ bar yüräktän sövmä da barça teñrilär blä dinsiz pogardit etmä. Aytiyir Lipanos (Lipanus): Ol zaman adamlar edilär Teñrigä posluböniy çabul etmäxtä orenk'ni, da anıñ üçün tadžlagan edilär oblubênêclär, ki bu tadžni çeşmägäylär — körgüzmäçkä, ki kliy edilär bolma hnazant törägä.

Ne töräni berdi Movses džuhutlargä, ki, anı tügälläp, bolsarlar edi tadžlangan anıñ üçün ölümdän soñra köktä? On buyruçu Teñriniñ simarlagani, çaysi bizgä dä Biyimiz K'risdos, Awedaranın kensiniñ opovidat etip, saçlama aytı. Da ki baçip ululuğuna Asduađzaşunçnuñ, Eski da Yäñi Orenk'niñ, vınavätsa bolmagaybiz ululuğ blä simarlaganniñ da ögütnüñ alay Biyimiz K'risdostan, neçik Movsestan dä berilgän, da bu tilko eki sözdä yaptı Biyimiz bügüñgi Awedaranda: (56v) Sövgäysen Biy Teñrini seniñ barça yüräkiñdän seniñ, da yoldaşın seniñ, neçik boyuñnu seniñ. Da bu eki iş birdir, kläsä zdadsa bolurlar ayirilgan ekigä, zera kim söviyir Biy Teñrini, ol söviyir yoldaşın da yaratkanın anıñ, da kim sövmäsä yoldaşın, çaysi köriyir, ol podobni dügöl, ki sövgäy Biy Teñrini, çaysini körmäs, aytiyir Jovhannes¹⁴⁹⁰.

Bu säbäptän bir övrängän, kläp sövüknü belgile etmä, ki bir türlüdür kendindä da bolmas ayirilma ekigä, yazdı, budur vımalovat etti kupidini, tutkan çolunda kensiniñ venec ružanıy da ortasında ol venecniñ yazdı: “Bir”, — da veneci tibiñä yänä yazdı hesep: eki, üç, dört, beş da daçı artıç. Da üsnä bu venecniñ çoydu sözlärni Arisdodełdän alıp: “Doskonalı sövük yalyz birindä”. Hesep tibi-

¹⁴⁸⁷ Лк 10 ²⁷Он сказал в ответ: возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим, и всею душою твоею, и всею крепостию твоею, и всем разумением твоим, и ближнего твоего, как самого себя.

¹⁴⁸⁸ Пс 26/27 ¹¹Научи меня, Господи, пути Твоему и наставь меня на стезю правды, ради врагов моих...

¹⁴⁸⁹ Пс 118/119 ³⁴Вразуми меня, и буду соблюдать закон Твой и хранить его всем сердцем.

¹⁴⁹⁰ 1Ин 4 ²⁰Кто говорит: “я люблю Бога”, а брата своего ненавидит, тот лжец: ибо не любящий брата своего, которого видит, как может любить Бога, Которого не видит?

nä yänä tibdä yazdı başından kensiniñ bu eki ağıl-
li virşlärni: “Birin söviyir, ošta, korunovat etiyir
birlik”, da özgä: “Hesepniñ ayaxı tibunä aliyir mi-
losc, budur sövüknü”.

Xaçan ki aytıyir bizgä Ari Džan Movşes mar-
kare aşıra, Ergrotr Orenk’, 6 kluç: Teñriñiz sizin
birdir¹⁴⁹¹, anıñ üçün bolmasbiz yüräkimizni bizim
ekigä ayırma: dünyâni sövmä da Biy Teñrini, çay-
sininiñ viobraženê kensi üsnä yürütiyir yoldaşimiz
bizim, da anıñ üçün keräk bolgay sövgän, neçik sü-
rätiniñ. Teñri sövüktür, aytıyir Jovhannes, 1 Ga-
t’uyigeajc, 4 kluç, da kim turıyir sövüktä, Teñridä
turıyir, da Teñri anda¹⁴⁹².

Neçik že Biy Teñrini sövgäybiz, ki džanları-
mız bolgay oblubenicläri anıñ da yürütkäybiz ölü-
mümüzdan sonra tađžlärni başlarimiz üsnä bi-
zim? Da bu bügüñgi Awedaranda Biyimiz kendi
övrätıyir, aytip, Ługas 10: Sövgäysen Biy Teñrini
seniñ barça yüräkiñdän seniñ, barça džanıñdan
seniñ da barça fikiriñdän seniñ. Da Ługas da pri-
davat etiyir: barça çuvatıñdan seniñ¹⁴⁹³.

(57r) Nedir bu, ki bunu çutçaruçimiz ayırdı
dört payga bu sövüknü adamga, çaysi bizim üsnä
potrebovat etiyir, ponêvaş kimsä bar yüräktän
kimni sövmäsä, yuž andan barça kensin džanıñ da
barça fikirin kensiniñ aylandırıyir, alay že çuvat-
ni da.

Ne üçün že bunu Eyämiz etti, ki başça yüräk,
başça džanni, başça fikir da başça çuvatni çoydu?
Bunuñ üçün, çardaşlar, ki Biy Teñrimizni bizim
ağıl blä, menžnê, skromnê da spravêdlivê sövgäy-
biz. Da andan bu bar 4 arak’ınut’iun aytilgan: roz-
tropnosc, vstremêzlivosc, toyruluç, budur spravêd-
livosc, da çuvat. Zera yüräkindä adamniñ toyıyır-
lar türlü-türlü afektlär da çarşı kensinä: sövük da
nênavişc, çorçu da smâlosc, färâhlik da yıylamaç
ya müşçüllüç, tezlik da lênivstvo. Anıñ üçün kliyir
Biy Teñri, ki anı tügäl yüräk blä sövgäybiz, barça
özgä şvêcki işlärni da afektlärni na strone salıp,
zera bunu kendi toyruluç bizim üsnä çıçarıyir, ki
yaratuçimizni bizim sövgäybiz da añar yalyız eñ
biyik hörmät da haybat bergäybiz. Da andan bu,
çardaşlar, eñ ävälgı cnotası çoyulıyir adamda —
spravêdlivosc, budur artarut’iun.

Da ki adamniñ bardir rosondoku kensiniñ baş-
ta, çayda stolicası kensiniñ, džanı bardir bizim,

kläsä bar barça barçada da barça ne kibik kolvêk
payda. Anıñ üçün Biy Teñri kliyir, ki anı barça
džanimızdan sövgäybiz, neçik eñ ulu çaznamız bi-
zim, gurklärni da teñrilärni dinsizlärniñ prirodzo-
ni ağıl blä tanıp, ki etkän çolları blä adamlariniñ,
da, salıp alarnı na strone, neçik aldamaçın şay-
tanniñ, alay že hercowadçoyluçnu da blondu bar-
çanıñ, çaysi bu ž “ata” yalyanni inamlar arasına,
neçik konkul aşılx arasına, saçtı. Andandir cnotası
ağılniñ, ki oşukanı bolmagaybiz pravdživı nauka-
dan, da ne otstupovat etkäybiz andan.

Tarceal aytı Biy Teñri kensin sövmä barça fi-
kirdän, ki anı alay sitaramızda, neçik pripadokta
da unutmagaybiz, evet här zaman fikir etkäybiz
hay(57v)batı üçün anıñ ari da tügällämäçi orenk’i-
niñ anıñ, ki çuluç etmägäybiz bir yerdä Teñrigä da
mamonaga, da anıñ üçün keräk ki bolgay bizim
vstremêzlivostumuz, ki çuynê pripatrovatsa bol-
gay da ki özgä işkä havası bolmagay.

Uçta, kliyir bunu bizdän Biy Teñri, ki anı bar-
ça çuvatimizdan bizim sövgäybiz da, saylıçtan
kensiniñ haybatın üçün anıñ ayanmiyin, dügül
yalyız saylamaçta badowirank’in anıñ aşxadank’-
ni, neçik bu yuçlamamaçta da özgä işlärda igi.
Andan keräktir ki pripadokta spracovatsa bolma-
gay, neçik aytıyir Bernardos.

Elianos yazıyir, bitik 22, kluç 13, bir balıç
üçün, pçisa (pçiza) aytilgan, çaysi Ekibdosta rika-
da Nilos toyıyir. Bardir znayomostu ay blä. Xaçan
ki ay ösiyir, ol da alay že ösiyir; çaçan ki ay keçi-
yir, ol da kendindä kiçiläniyir. Alay že anıñ ontro-
bası da ay artından ösiyir da ay artından eksiliyir
da kiçi bolıyir. Alay biz dä, adamlar, barıyirbiz bu
iş artından, çaysin söviyirbiz, bir kerät svêntoblivı
da yaxşı, çaçan ki Biy Teñrigä bar yüräktän da
barça džandan çuluç etiyirbiz; tez yänä, yazıç etip,
nendžni da podli bolıyirbiz, çaçan ki dünyâ artın-
dan da anıñ požondlivostunıñ artından barıyirbiz.
Da Biy Teñri bunu kliyir bizdän, ki anıñ çuluçun-
da heç ustavat etmägäybiz, heç yüräkimizni bizim
andan çaytarmagaybiz, bir nemä üçün fikir etmä-
gäybiz — yalyız anıñ üçün; nemä işlämägäybiz —
tilko ki bolgay haybatı blä anıñ ari.

Alay etti Vitus surp, oylan 12 yaşında. Xaçan
ki anı nezbožni cısar Teogyedianos çiyinga berdi
Modest blä da Krescencius blä yoldaşları blä anıñ,

¹⁴⁹¹ Вм 6 ⁴Слушай, Израиль: Господь, Бог наш, Господь един есть...

¹⁴⁹² 1Ин 4 ¹⁶И мы познали любовь, которую имеет к нам Бог, и уверовали в нее. Бог есть любовь, и пребывающий в любви пребывает в Боге, и Бог в нем.

¹⁴⁹³ Лк 10 ²⁷Он сказал в ответ: возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим, и всею душою тво-
ею, и всею крепостию твоею, и всем разумением твоим, и ближнего твоего, как самого себя.

ki K'risdosnu klämädilär uranal bolma da gurk'larına klämädilär yügünmä, aytip:

— Men padšahniñ godnostun da dostatoknu bir nemä içindä tutman da barça blä bir K'risdos-tan kendi Teñridän ölümsüz bariyirmen.

Alay etti Ledburga surp, çizi Edvarniñ, angel-ski padšahniñ, çaysi üç yillix bolup, çodžalix blä da dostatoku blä bu dünyäniñ zgardzit etip, da çaçan ki anıñ atasi kleynotlarnı baýalı da tadžin padšah-liç bir yanda çoyup, (58r) da Awedaranni surp bir-si yandan, aytı tañlama kendinä, negä biyäsär edi, — Awedaranni surp öptü, da ol barça kleynot-larnı kensindän kerı etti. Da soñra, ösüp, barıp vank'ka, aruvluçta turup, tirlikin kensiniñ keçirip, tadžni ölümündän soñra aldı.

Tügällämäç örenk'ni sövüktür, 1 Jovhannes, 13¹⁴⁹⁴. Aytıyır Boğos arak'eal dä: kim sövmäs, turıyır ölüm içindä¹⁴⁹⁵. Kim sövmäs, aytıyır, Biy Teñrini barça yüräktän, barça džandan da barça fi-kirdän, ol ölü yerindä bolur tutkan, kläsä dayi tiri-dir dünyä üsnä¹⁴⁹⁶. Da kim anı söviyir, bir džandir anıñ blä, orbes aşe Boğos, 1 Gornt'açoç, 6 kluç: Kim ki yuvuçlanıyır Biygä, bir džandir¹⁴⁹⁷. Anıñ üçün bu ž arak'eal uç etkändä sövükü üçün Teñrilikniñ, bu sözlär blä uzaçlıyır, gornt'açilärgä yazıp, 1 Gornt'açoç, 16 kluç: Egär ki kimsä sövmäsä Biyin kensiniñ Jisus K'risdosnu, çarçışli bolsun¹⁴⁹⁸. Da kim anı söviyir, ol yaçşı islari üçün kensiniñ alir tadžni köktä, da egär ki suç etti, bolur añar şaça-vat blä boşatkan, orbes aşe Jagop, Gat'uçigeaçe, 5 kluç: Sövük yapıyır köplüçün yazıçlarnıñ¹⁴⁹⁹.

Da yoldaşimizni bizim neçik sövärbiz? Alay že bir söz blä Boğos arak'eal džuvap beriyir, Kaçada-çoç, 1 kluç: Barça örenk' bir söz blä baçlanıyır: Söv-gäysen yoldaşiniñni seniñ, neçik boyuñnu seniñ¹⁵⁰⁰. Budur, ne ki kendinä ziçit etmäsän, ziçit etmändir

[=etmägin] ögütünä körä Biyimiz K'risdosnuñ yol-daşıña seniñ, orbes Madt'eos aşe, 7 kluç: Ne ki kli-yirsiz, ki etkäylär sizgä adamlar, ol türlü siz dä eti-ñiz adamlarga¹⁵⁰¹. Zera egär ki klämäsän, ki sen-dän oçurlamagaylar ya zarar nemä etmägäylär, oçurlamagin sen dä da ziçit etmägin zararnı özgäsi-nä dä. Egär ki klär esän kendinä, ki çatunuñ, çiziniñ da çuluççiniñ seniñ zit etkäy hörmätli, bez zmazi övününüñ seniñ, sen dä fikir etmägin itlik üçün, da ni bir uyatni övündä özgäniñ. Da neçik surp Osgi-peran, *Hom. 13. Ad Paouli*, bügünki Awedaranni žoyovurtka Andiok'nuñ megnel etip, aytı: Köräl-mässen, ki uyatni çidagaysen, sen dä özgäsindän külmägin. Köräl-mässen çayinliçni, sen dä özgäsin çayinlama. Kliyirsen, ki saña yaçşı etkäylär, et že sen dä özgäsinä igi. Kliyirsen (58v) milošerženi tap-ma, sen dä zmilovatsa bolgin yoldaşiniñ üsnä. Kliyir-sen, ki seni maçtagaylar, sen dä maçta özgäsin. Kli-yirsen, ki seni sövgäylär, sen dä sövgin. Kliyirsen ulu bolma, sen dä yol bergin birsinä. Sen bolgin yaryuçi, sen bolgin töräniñniñ seniñ örenk' berüci. Bu sözlär dirlär Osgiperanniñ bügünki k'arozut'ında.

Sorovost cisarniñ. Aleksandr Severus srodze ögütliy edi žolnirlärin kensiniñ, çaçan ki kimsägä zarar etsälär edi, da sinatorlarına kensiniñ, çaçan ki bu srogosctan štrofovot etiy edilär, pospoliče ay-tiy edi: Kliyirsen, ki bu bolgay seniñ rolası üsnä, ne ki özgäsininiñ etiyirsen? Da anıñ üçün här kün, çaçan ki trubit etiy edilär çaslonu, aytı barça obozda kensiniñ obvolovat etmä bu sözlärni çutça-ruçimizniñ bizim: Ne ki saña nēmilodur, özgäsinä etmägin.

Soçomon, yazıp adam üçün, negä edi ya-ratkan da ne povinostu bolgay anıñ, aytı: Teñri-dän çorç da simarlaganin anıñ saçla: bu dur tügäl adam¹⁵⁰². Da pridavat etiyir säbäpni, paraprasis:

¹⁴⁹⁴ *1Ин 5* ³Ибо это есть любовь к Богу, чтобы мы соблюдали заповеди Его; и заповеди Его нетяжки.

¹⁴⁹⁵ *1Ин 3* ¹⁴Мы знаем, что мы перешли из смерти в жизнь, потому что любим братьев; не любящий брата пребывает в смерти.

¹⁴⁹⁶ *Отк 3* ¹И Ангелу Сардийской церкви напиши: так говорит Имеющий семь духов Божиих и семь звезд; знаю твои дела; ты носишь имя, будто жив, но ты мертв.

¹⁴⁹⁷ *1Кор 6* ¹⁷А соединяющийся с Господом есть один дух с Господом.

¹⁴⁹⁸ *1Кор 16* ²²Кто не любит Господа Иисуса Христа, анафема, маран-афа.

¹⁴⁹⁹ *1Пет 4* ⁸Более же всего имейте усердную любовь друг ко другу, потому что любовь покрывает множество грехов. *Иак 5* ¹⁹Братия! если кто из вас уклонится от истины, и обратит кто его, ²⁰пусть тот знает, что обративший грешника от ложного пути его спасет душу от смерти и покроет множество грехов.

¹⁵⁰⁰ *Гал 5* ¹⁴Ибо весь закон в одном слове заключается: люби ближнего твоего, как самого себя.

¹⁵⁰¹ *Мф 7* ¹²Итак во всем, как хотите, чтобы с вами поступали люди, так поступайте и вы с ними, ибо в этом закон и пророки.

¹⁵⁰² *Екк 12* ¹³Выслушаем сущность всего: бойся Бога и заповеди Его соблюдай, потому что в этом все для человека...

ne üçün? Bunu potrebovat etiyir, ne dâ kolvêk adamni pravdživi, eraneli etmä bolur. Da ki bado-wirank'i Eyämizniñ anıñkidir, ki anı bar yüräktän da bar džandan neçik yaratuçimizni bizim sövgäy-biz, da yoldaşni birdän — neçik süräti anıñ, alay, neçik kensi kensimizni, anıñ üçün nê od reçi, Dorotxeus surp aytti, özgä naukalar arasına kensiniñ sövükü üçün yoldaşniñ bununķi sözlär yazdı: Ne çadar Teñriniñ sövükündän yıraçlanıyırbiz, dayi artıx sövükündän yoldaşniñ yıraçlangaybiz, da ne çadar Teñriniñ sövükünä yuvuçlanıyırbiz, ol çadar yoldaşimizga da, da ne çadar yoldaş blä, ol çadar Teñri blä birläniyırbiz.

Prıkladimiz bar ol nezçenslivı Sapriciusnuñ, çaysi, inamda k'risdänlarniñ bolup da k'ahanaj pobožni bolup, çaçan ki barça cnotalarni surpluxta sayladı, anıñ üçün yalyız tas boldu, ki sövükü yoç edi yaçşi yoldaşka, neçik široce yaziyir Baroniuş çistoriyasında yuçoñnuñ, *Baronius, to. 3. Annal., Anno 29*: Xaçan ki skazani edi çiyinga K'risdos üçün, da barganda ölümgä yoluçtu Nikoforga nê-yaki atli, švêcki adamga, çay(59r)sı poşman bolup bunun üçün, ki anı nêkêdi sözlär blä nêpocivı obražit etti, çaçirdi Sapirius üsnä: "K'risdosnuñ mardirosu, boşat maña: yazıç ettim! — Da Sapiriuş, bolup zayontroniy yüräkindä kensiniñ, añar çarşi bir nemä džuvap bermädi, dayi yüzün çaytardı andan. Da çaçan keldi moydanga, çayda kensin öldürsärklär edi, yeberdi anı sövükü K'risdosnuñ ol zaman, da ol, opustit etip K'risdosnu, başladı džalat üsnä çaçırma, ki añar zfolgovat etkäy, iz kliyir dinsiz bolma da teñrilärgä ya gurk'larga sunmaga ofäralarni. Aytiyir kardinal Baroniuş barça k'risdänlarga, çaysi barça inanganlar napomnôni bolıyirlar: heç yergädän ulu işlärni tas etiyir adam k'risdän, egär ki çardaş sövükü bolmas.

Xaydan arak'eal Boyos, 1 Gornt'açoç, 13 klux: Egär ki bolsa barça inamim, ki bolgaymen taylarni yerindän teprätmä, da sövüküm bolmasa, — nemä

dügülmen¹⁵⁰³. Kläsä, aytiyir, tillär blä friştälärniñ sözlägäylär¹⁵⁰⁴, sk'ançelik'lär aytilmagan etkäylär, da barça açıllarni da naukaları, çaysi bar dün-yâda, bilgäy, da sövüküm bolmagay çarşi yoldaşına [= yoldaşima], çaysini Biy aytti sövmä, neçik kendi kendini, adamga aytti, simarladı, bir nemä benim arilikim, benim naukam yaryu künündä boluşmas, çaçan ki tügällämäçi üçün orenk'niñ upominatsa bolsam tadžni toyru yaryuçida.

Bununķi okaziyanan Novicianos da bardı tas bolmaçka, ki özglär blä gardit etip, kensi kensindä koçatsa bolıy edi, çaysından hereziyanı etti da yuçovdän gat'uyige odervatsa boldu, neçik tanıçlıç beriyir Pacianos surp, ebisgobos Bardžinonskiy. Kläsä nêco atı üçün Biyimiz K'risdosnuñ dinsizlärdän çidadi, ki yuçoñnu anıñ rozervat etti da eminlik inanganlar arasına, çaysi edilär yüräkläri bir da džani bir, orbes krle Ługas, Korçzk' Arak'eloç, 4 klux¹⁵⁰⁵, kensi fakciya blä çariştirdi, anıñ üçün tadžni mardirosluçnuñ yetişmädi, çaysi üsnä pracovat etiy edi, da yuçovdän gat'uyige çaryişli boldu, da uporunda kensiniñ da (59v) molorut'ında hereticki tas boldu.

Aytiyir Ciprianos surp: Birlänmägän, da çariştiruçi, da eminliki çardaşlar blä bolmagan, kläsä atı üçün K'risdosnuñ öldürgän bolgay, bolmas zbavôni.

Ezras (Ezras) jajdnut'ında kensiniñ, 2 klux, kördü hesepsiz adamlarni tay üsnä Sionnuñ, çaysi barçası sarnap haybatlıy edilär Eyämizniñ. Da ortasına alarniñ turıy edi bir igit uzun, kötürülgän barça ol adamlar üsnä, çaysi här birisi üsnä alardan çoyıy edi tadžni. Sordu ol zaman friştäni: Ne bolgay edi bu igit, da ne adamlar? Džuvap berdi añar friştä, ki budur Oylu Teñriniñ, da budurlar adamlar ol, ki tirlikindä bu dünyäniñ tawanel ettilär atin Teñriniñ. Da bir para biyik aytti — çaysi orenk'in Eyämizniñ tügällädilär, da bunu halikä bunun üçün tadžlanıyirlar da, da aliyirlar tölövnü¹⁵⁰⁶.

¹⁵⁰³ 1 Кор 13 ²Если имею дар пророчества, и знаю все тайны, и имею всякое познание и всю веру, так что могу и горы переставлять, а не имею любви, — то я ничто.

¹⁵⁰⁴ 1 Кор 13 ¹Если я говорю языками человеческими и ангельскими, а любви не имею, то я — медь звенящая или кимвал звучащий.

¹⁵⁰⁵ Деян 4 ³²У множества же уверовавших было одно сердце и одна душа; и никто ничего из имения своего не называл своим, но все у них было общее.

¹⁵⁰⁶ 3 Ездр 2 ⁴²Я, Ездра, видел на горе Сионской сонм великий, которого не мог исчислить, и все они песнями прославляли Господа. ⁴³Посреди них был юноша величественный, превосходящий всех их, и возлагал венцы на главу каждого из них и тем более возвышался; я поражен был удивлением. ⁴⁴Тогда я спросил Ангела: кто сии, господин мой? ⁴⁵Он в ответ мне сказал: это те, которые сложили смертную одежду и облеклись в бессмертную и исповедали имя Божие; они теперь увенчиваются и принимают победные пальмы. ⁴⁶Я спросил: а кто сей юноша, который возлагает на них венцы и вручает им пальмы?

Egär ki klär esäḡ yarlıyamaḡın ḡutḡaručimizniñ bizim bizim üsnä bilmä, zera oḡenk' Movses ötläš bergändir da šaḡavati yänä Jisus K'risdos ötläš, da, uč etip bu dočēsni tirlirikimizni bizim, ol meñilik haybatta köknüñ ant'aram bisagnı ḡolundan Oḡlu Teñriniñ alırbiz, saḡliyiḡ že simarlaganın Eyämizniñ bar yüräktän, abovim alay Jovhannes aytıyır, 14 klux [Арм.]¹⁵⁰⁷, kendi Biyimiz aytıyır.

Da ḡulux etiyiḡ aḡar barča haväz blä, barča ḡuvat-tan, fikirdän, da yoldašimizni bizim söviyiḡ, nečik kendi kendimizni, ponëvaš bu badowirank'imiz bardır Teñridän, Jovhannes, 4: kim söviyir Teñrini, ḡoy že sövsün ḡardašin kensiniñ¹⁵⁰⁸. Da bu bolušluḡu artından Jisus K'risdosnuñ, ḡaysi köktägi Ata blä da Ari Džan blä meñi meñilik. Ameñ. (60r)

LXII. Проповедь на шестое воскресенье Великого поста

По слову пророка Захарии, 9

Zak'ariaj markarein, 9 klux: Ošta, padšahin senin keliyir saḡa, toḡru da ḡutḡaruči, kendi ašaḡ, da olturdu ešäk üsnä da balasi üsnä anin¹⁵⁰⁹.

Tayemnicaları üsnä triyumfalni kirmäxiniñ Biyimiz K'risdosnuñ Jerusaḡemgä.

Tawit' padšah rozkazat etip biylikkä Israjelniñ tadžlama oylunu kensiniñ Soḡomonnu, ki andan soñra padšah bolgay. Aytı eñ ulu k'ahanaga Satovga da Nat'an markaregä, ki, ündäp barča adamlarni padšahnin, olturḡuzgaylar mulica üsnä padšahnin oylunu anin Soḡomonnu da uzatkaylar ani 'i Kehon, ḡayda edi čovraḡ Selovam, da ki ani anda odzel etkäylär padšahlıḡ üsnä, da, biryi čalıp, čaḡırgaylar: Tiri bolsun padšah Soḡomon¹⁵¹⁰.

Bu ž oḡšaš bilä bügüñgi künnü Soḡomon bizim köktägi Jisus K'risdos, kläp körünmä džuhtlar alnina, ki oldur köptändän požondaniy Mesia, padšahi köknüñ da yernin, ḡaysi ḡutḡarsar edi barča düniani, yeberiyir äväl eki aḡak'eallarin kensiniñ šäyarčıḡkä taḡ tibiñä Zeytünñüñ, ki alar keltirgäylär ešäkni balasi blä, ḡaysilar üsnä kirgäy edi

Jerusaḡemgä padšahlıḡka Israjelniñ. Xaysin alar keltirip, yaptılar tonlar blä kensiläriniñ da olturḡuzup Biyin üsnä, da žoyovurt pospolitı čıxtı ḡaršisina da oylanlar blä kiči, čaḡırip, Madt'eos 209: Al-yišli, ḡaysi ki keliyir atina Eyämizniñ!¹⁵¹¹ Da triyumf blä uzatıy edilär Biyimizni čaḡ yuḡövgä anča, tonlarin kensiläriniñ yol üsnä salıp da butaḡlarin zeytünñüñ salıp čaḡıriy edilär: [Арм.]¹⁵¹².

Uvažat etip bu da alay solënniy da zavolaniy kirmäxin Eyämizniñ, ḡaysi üçün barča markarelar aytıy edilär, ki bolsar edi skromni, budur sekin, faḡır da nëstroyni binamni, üç išni osoblivë aytarmen bügüñgi k'arozut'ında. Ävälgı: ne üçün triyumf blä Biyimiz kiriy edi bügün, ponëvaš barča tirlirindä kensiniñ skromni da ašaḡ här (60v) zaman körüñiy edi? Ekinči: ne üçün tonları yollar üsnä salıy edilär ayaḡları tibiñä anin? Da üçünči: ne üçün butaḡları ziytünñüñ salıy edilär yol üsnä da ḡolunda yürütiy edilär, uzatıp šäyar içindän čaḡ yuḡövgä?

Boluš maḡa, Padšah meñilik, da men, nečik

⁴⁷Он отвечал мне: Сам Сын Божий, Которого они прославляли в веке сем. И я начал славить их, мужественно стоявших за имя Господне.

¹⁵⁰⁷ *Ин 14* ²³Иисус сказал ему в ответ: кто любит Меня, тот соблюдет слово Мое; и Отец Мой возлюбит его, и Мы придем к нему и обитель у него сотворим.

¹⁵⁰⁸ *1Ин 4* ²¹И мы имеем от Него такую заповедь, чтобы любящий Бога любил и брата своего.

¹⁵⁰⁹ *Зах 9* ⁹Ликуй от радости, дочь Сиона, торжествуй, дочь Иерусалима: се Царь твой грядет к тебе, праведный и спасающий, кроткий, сидящий на ослице и на молодом осле, сыне подъяремной.

¹⁵¹⁰ *3Цар 1* ³²И сказал царь Давид: позовите ко мне священника Садока и пророка Нафана и Ванею, сына Иодаева. И вошли они к царю. ³³И сказал им царь: возьмите с собою слуг господина вашего и посадите Соломона, сына моего, на мула моего, и сведите его к Гиону, ³⁴и да помажет его там Садок священник и Нафан пророк в царя над Израилем, и затрубите трубою и возгласите: да живет царь Соломон!

¹⁵¹¹ *Мф 21* ⁵Скажите дочери Сионовой: се, Царь твой грядет к тебе кроткий, сидя на ослице и молодом осле, сыне подъяремной. ⁶Ученики пошли и поступили так, как повелел им Иисус: ⁷привели ослицу и молодого осла и положили на них одежды свои, и Он сел поверх их. ⁸Множество же народа постилали свои одежды по дороге, а другие резали ветви с дерев и постилали по дороге; ⁹народ же, предшествовавший и сопровождавший, восклицал: осанна Сыну Давидову! благословен Грядущий во имя Господне! осанна в вышних!

¹⁵¹² *Мф 21* ⁹...Осанна Сыну Давидову!

här zaman, saγmos 39, opovidat ettim toyruluḡun-
nu seniḡ yuḡövdä ulu, alay hali dä erinlärimni me-
nim heç tiyilman sendän¹⁵¹³.

I. Araçi klux. Ne üçün Biyimiz K'risdos, bolup
här zaman ḡonarh da sekin, bügün trium blä klädi
kirmä Jerusaγemgä?

1. Kläsä bu här zaman Biyimiz K'risdos ḡutḡa-
ruçimiz bizim gardzit etiy edi öktämlik blä bu
dünyânin da heçtä tutiy edi honorlarni, ḡaysi ken-
silärinä adamlar biyik tutiyirlar, da här zaman
övrätiiy edi aşagerdlärin kensiniḡ ḡonarhut'ıunnu,
yednak klädi bügün ulu triyurf blä kirmä Jerusa-
γemgä, dügül at üsnä, neçik kiriy edilär triumflar
üsnä Roma cısarları da bu zamanlarni etiyirlär
bizgä bilgän padšahlar, dügül fil üsnä okazaniḡ,
neçik yuriy edilär perskiy da medlärniḡ monarḡa-
ları, dügül ögüz üsnä, *neçik* kroadskiy padšahlar,
evet eşäk üsnä da balası üsnä aniḡ, neçik yuriy
edilär barça dḡuhut padšahlar, ḡaysi liniyadan,
başlap Tawit'tän, barıy edi ḡutḡaruçimiz bizim,
padšah *mansuetus* da padšah haybatniḡ, ḡaysi
bolgay ḡaçin kensiniḡ ari, ḡaysi üsnä bizim üçün
öldü, haybatni dünyäga barça körgüzgäy, klädi
kendi äväl körünmä padšah da trium blä, neçik
padšah, Jerusaγemgä, stoliçni šäyärgä, kirmä.

Da aniḡ üçün bu yuḡöv surp bügünki künnü
bu kirmäḡni Biyimizniḡ soloniti otpravovat etiyir
da birdän badarak da ḡistoriyasin ḡiyininiḡ bayalı,
ki aniḡ bizgä körgüzgäy, ki Biyimiz K'risdos aniḡ
üçün kirmäḡindä kensiniḡ klädi bolma vitani da
mānovani padšah Israjelniḡ, ki soḡra bolgay slav-
nëyši dünyäga ölümü aniḡ, ḡaçan ki här birisi ba-
ḡip asilgan ḡaç üsnä, körgäy titulnu: Jisus Nazov-
reçi, Takawor Hreç¹⁵¹⁴, da aytar: Baḡ tek, neçik
uyatli ölüm blä tas ettilär dḡuhutlar (61r) bunu,

ḡaysi hali padšahi kensiläriḡniḡ mānovat etiy edi-
lär da äväl neçä kez dḡorov padšah etmä klädilär
kensilärinä.

Aniḡ üçün aytip surp yuḡöv aniḡ kirmäḡi
üçün, Zak'ariaj, 9: Ošta padšahiḡ seniḡ keliyir sa-
ḡa, olturgan eşäk üsnä¹⁵¹⁵, — pridavat etiyir bir-
dän, neçik soḡra çixti šäyärdän tövgän tay üsnä
Koykot'aniḡ, ḡaç üsnä eltip, ki bolgay aniḡ üsnä
asilgan, neçik yaziyir Jovhannes awed., 19 klux:
Da kötürüp edir kendi ḡaçni, çixti ol yergä, ḡaysi
ki ündäliyir Koykot'a¹⁵¹⁶. Aytip, neçik aniḡ aḡak'eal-
lär, olturyuzup eşäk üsnä, tonları blä kensiläriḡniḡ
yapup, uzatıy edilär Jerusaγemgä, pridavat etip
birdän, neçik neçä kündän soḡra, Madt'eos, 26
klux, opustit ettilär aniḡ barçası da ḡaçtilar, aytip,
neçik ḡoyovurt saliy edilär tonlarin kensiläriḡniḡ,
ḡaçan ki kördü; pridavat etiyir birdän, neçik aniḡ
žolnirlär tonlarından vlasni yirttilar da paylašti-
lar tonları blä aniḡ, ündäp aniḡ ḡutḡaruçi da çaxi-
rip: Ovsanna orti Tawiti!¹⁵¹⁷. Soḡra aniḡ zrayca da
buntovnik poçitat ettilär, moloreçuçi¹⁵¹⁸ aytıy
edilär. Xutlap aḡar kirmäḡni: Aḡišli, ḡaysi keliyir
atına Eyämizniḡ¹⁵¹⁹, astılar ḡarayçilar arasına ḡaç
üsnä da, keçip yanından, blužnit etiy edilär
aniḡ¹⁵²⁰. Oylanlar çaxiriyirlar, vitat etip: Padšah Is-
rajelniḡ! Da ataları aytıy edilär: Yazmagin "pad-
šah"¹⁵²¹. Kirgängä saliy edilär butaḡlarni ayaxları
tibiḡä, sindirip butaḡlarni ayaçtan, ḡarši aldilar
Eyämizgä, da soḡra astılar aniḡ ayaç üsnä. Neçik
yolçi ya zviçensca kirdi, da neçik zviçenžoniḡ da
baylagan, ḡadaḡlagan ḡaç üsnä ḡadaḡlar blä berdi
dḡanni.

Da aniḡ üçün ḡayda kolvëk sözliy edi aşagerd-
läri blä kensiniḡ, anda birdän aytıy edi ölümü
üçün kensiniḡ, ki bizgä körgüzgäy, ki barça hay-

¹⁵¹³ Пс 39/40 ⁹Я возвещал правду Твою в собрании великом; я не возбранял устам моим: Ты, Госпо-
ди, знаешь.

¹⁵¹⁴ Ин 19 ¹⁹Пилат же написал и надпись, и поставил на кресте. Написано было: Иисус Назорей,
Царь Иудейский.

¹⁵¹⁵ Зах 9 ⁹...се Царь твой грядет к тебе... сидящий на ослице...

¹⁵¹⁶ Ин 19 ¹⁷И, неся крест Свой, Он вышел на место, называемое Лобное, по-еврейски Голгофа...

¹⁵¹⁷ Мф 21 ⁹...Осанна Сыну Давидову!

¹⁵¹⁸ Мф 27 ⁶³и говорили: господин! Мы вспомнили, что обманщик тот, еще будучи в живых, сказал:
после трех дней воскресну...

¹⁵¹⁹ Мф 21 ⁹...Осанна Сыну Давидову! Мф 27 ²⁹и, сплетши венец из терна, возложили Ему на голо-
ву и дали Ему в правую руку трость; и, становясь пред Ним на колени, насмехались над Ним, говоря: ра-
дуйся, Царь Иудейский!

¹⁵²⁰ Мф 27 ³⁹Проходящие же злословили Его, кивая головами своими ⁴⁰и говоря: Разрушающий
храм и в три дня Созидающий! спаси Себя Самого; если Ты Сын Божий, сойди с креста.

¹⁵²¹ Ин 19 ²¹Первосвященники же Иудейские сказали Пилату: не пиши: Царь Иудейский, но что Он
говорил: Я Царь Иудейский.

batin kensiniñ çoyıy edi çiyında çaçniñ, çaysı bizim üçün etti. Xaçan ki ol zaman tay üsnä T'a-(61v) p'ornuñ teşkirildi aşagerdläri arasına kensiniñ da körgüzdü alarga haybatın kensiniñ Teñri-likniñ, andan birdän Movşes da Eya aytıy edilär çiyini üçün anıñ, çaysı tügälläsär edi Erusaşemda, orbes Ługas aşe¹⁵²².

Xaçan ki ulu bankettä bayalı oléyok blä töktü Maktayenaçi ayaxlarin anıñ, neçik padşahga nêyaki, — “Tayum etti maña”, — aytı bir yerdä olturganlarga seşanda¹⁵²³.

Xaçan ki anası oyullarınñ Zepet'eaniñ çolıy edi anı, ki biri olturgay oñ yanında, da birsi soñ yanında çanlıçında anıñ, birdän alarga çiyiniñ kensiniñ añdı, sorup: Bolursız içmä keliçni, çaysı men içsärmen?¹⁵²⁴

Da bu barçanı etiy edi anıñ üçün, neçik aytıç, ki körgüzgäy, ki haybatı anıñ barça dir kötürmäch-tä ölümnü bizim üçün çaç üsnä.

Ne çadar dayı ulu bar edi haybatı kirmäçtä da çapur urmaç adamlarınñ, ol çadar dayı ulu klädi çidama risfaylıçni da uyatni zamanında çiyiniñ kensiniñ, ki tügällägäy, ne ki anıñ üçün nekedi Esaji markare aytı, 53 klux: Kördüç biz anı, da yoçtur anıñ körümü¹⁵²⁵. Xaysı üçün köptän dügül Tawit' markare sarnıy edi, 44: Odzel etti seni Teñri¹⁵²⁶. Teñri seni padşahlıç üsnä äväl çoydu, saymos 2: Men turdum andan padşah Sionnuñ tayında¹⁵²⁷; da soñra k'ahanalıç üsnä, 109: Sensen k'ahanaj meñilik yergälikinä körä Melk'isetegniñ¹⁵²⁸.

Da anıñ üçün bu surp yuçöv, etip pamëntkasi çiyiniñ Jisus K'risdosnuñ künündä çarçarank'niñ, t'umnu etmä, zera t'um dur figurası çarça-

rank'niñ Biyimizniñ, neçik vartabedi friştälärniñ aytıyır, da ulu aynakün kendi çarçarank'i otpravovatsa bolıyır da sarnalmas “P'arç' hør ew ort”¹⁵²⁹, zera ol zaman çıçariyır surp çaçni sarnamaç blä “Xaçi k'o k's ergrb.”¹⁵³⁰, ki inanganlar anıñ alnına ergrbakut'ıun etkäylär, zera kendi çaç tir haybat Biyimiz K'risdosnuñ da tron blä haybatniñ Atasiniñ (62r) anıñ, çaysı Esajia ötläş aytı, 22 klux: Asarmen sekinni yerindä toyrunuñ¹⁵³¹. Xoyarmen, aytıyır, çaçni tay üsnä Koçkot'anıñ.

Ne üçün? Bolur pribitok haybatniñ, aytıyır Jeronimos surp, da asarlar anıñ üsnä barça haybatın Atanıñ anıñ. Anıñ üçün bunıñ yanına anıñki çaçi surp, çaysı üsnä dir çoyulgan haybat Error-tut'ıun barça surp, keräkmäs sarnama “P'arç' hør”, keräkmäs t'um etmä, çaysı dir figurası çarçarank'niñ köktägi padşahnıñ, bugün triyumf blä kirgänniñ.

2. Ekinçi säbap, ne üçün Biyimiz K'risdos bugün ulu triyumf blä Erusaşemgä kiriy edi. Bunıñ üçün, ki bunıñki zacıñ prıvitanêsindän soñra dayı artıç bolgay ayriç dżanı da teni üsnä, çidap suçsuz bizim üçün, çidap neçik osoba zacıñ, çidap neçik zvičensca da boyatır menžni, çaysı çuvatı blä kensiniñ vlasniy da potengası blä padşahlıçniñ kensiniñ bolur edi berilmägä znêvažatsa bolma yaratkanlarına kensiniñ.

Andan T'oma (T'owma) vartabed aytıyır: Ayriç K'risdosnuñ keçiyır barça ayriçlarnı, zera barçası üçün çidiy edi. Evet ki bulay klädi da bulay biyandı, da andan eñ ulu kensiniñ sövünçlüknü da färählikni bildi, ki bizim üçün çidagay. Anıñ üçün

¹⁵²² Лк 9 ³⁰И вот, два мужа беседовали с Ним, которые были Моисей и Илия; ³¹явившись во славе, они говорили об исходе Его, который Ему надлежало совершить в Иерусалиме.

¹⁵²³ Мф 26 ¹²возлив миро сие на тело Мое, она приготовила Меня к погребению...

¹⁵²⁴ Мф 20 ²⁰Тогда приступила к Нему мать сыновей Зеведеевых с сыновьями своими, кланяясь и чего-то прося у Него. ²¹Он сказал ей: чего ты хочешь? Она говорит Ему: скажи, чтобы сии два сына мои сели у Тебя один по правую сторону, а другой по левую в Царстве Твоем. ²²Иисус сказал в ответ: не знаете, чего просите. Можете ли пить чашу, которую Я буду пить, или креститься крещением, которым Я крещусь? Они говорят Ему: можем.

¹⁵²⁵ Ис 53 ²Ибо Он взроет пред Ним, как отпрыск и как росток из сухой земли; нет в Нем ни вида, ни величия; и мы видели Его, и не было в Нем вида, который привлекал бы нас к Нему.

¹⁵²⁶ Пс 44/45 ³Ты прекраснее сынов человеческих; благодать излилась из уст Твоих; посему благословил Тебя Бог на веки.

¹⁵²⁷ Пс 2 ⁶Я помазал Царя Моего над Сионом, святою горою Моею...

¹⁵²⁸ Пс 109 ⁴Клялся Господь и не раскается: Ты священник вовек по чину Мелхиседека.

¹⁵²⁹ Слава Отцу и Сыну.

¹⁵³⁰ Кресту Твоему поклоняемся, Христе.

¹⁵³¹ Ис 22 ²³И укреплю его как гвоздь в твердом месте; и будет он как седалище славы для дома отца своего.

aytiyir Boγos, Eprajeçoç, 12 kluç: Ornuna färâhlikniñ boynuna aldı çaçni pogardzoniy¹⁵³².

Añlamadılar bu intencianı Biyimizniñ ol surp xatunlar, çaysi ki, baçip Biyimiz üsnâ zmordovanıy, çaçan ki çaçini kendinâ eltiy edi şâyârdân, çaç üsnâ tüştü yüzü üsnâ kensiniñ, başladılar yıylamaç blâ zalovat etmä. Neçik tanıxliç beriyir Ługas awed., 23 kluç: yıyladılar anı¹⁵³³. Da Biyimiz dźuvap berdi alarga: Yıylamañiz üstümâ menim¹⁵³⁴, zera siz bilmâssiz, ne kibik men färâhlik blâ bu pracanı çutxarılmaçı üçün adamlarniñ, da bu çiyinni köturiyirmen, da bu çaçimni benim tay üsnâ Koçkot'anıñ dvigat etiyirmen: anda bolsar pribitoku haybatimniñ benim, pribitoku färâhlikimniñ benim.

Da anıñ üçün aytiyir surp Lewon: Aytmađi ol xatunlarga yıylama, abovim (62v) yanaşmađi yıylamaçı triyumfka, da ne lamentkâ zviçenstvo.

Anda baylasar edi padşahlıçın kensiniñ, çaç üsnâ bizim üçün ölüp. Da anıñ üçün körklü yüzü blâ triyumfun kensiniñ (eltiy >) yürütiy edi, çaçan ki çaçın kensiniñ haybatlı köturiy edi yenlâri üsnâ kendiniñ. Ponêvaş anda barça biylikiniñ şaytanniñ zgladitsa boldu çarşiliç da kötürülmäxtän öktâmlikniñ çonarhut'ıun, zviçenstvo blâ çalıp, triyumfovatt etti.

Toxtatiyir bunu surpn Gürey Ayeç'santraçi, çaçan ki uvažat etiyir ol sözlâri Biyimizniñ Araqda Soçomonnuñ yazılğan: Yubanmaçım benim — bolma (oylanları >) oçulları adamlarniñ¹⁵³⁵.

Köriyir Biyimizni eki çaraççılar arasına asılğan, orbes Ługas ase, 23, 317: Eltilâr anıñ artında eki çaraççını¹⁵³⁶.

Bu roškoşlar da deliciyalar Biyimizniñ bu sözlâr blâ yazdı: Xiyinni da nagravanêsi poçitat etti kendinâ yubanmaçı yerinâ, ki Atanıñ erkin tüğällägäy da çutxarmaçın çövrâsinâ pracovatt etkäy.

Da anıñ üçün ostatni vêçêrada ašagerdlârinâ kensiniñ aytti, neçik Ługas awedaraniç tanıxliç beriyir, 264, 22 kluç: Suçlanmaç blâ suçlandım bu paskanı yemägâ siziñ bilâ¹⁵³⁷. Da Jutaga aytti, Jovhannes, 12 kluç: Ne ki etmälısen, et tezdân¹⁵³⁸. Da ki ulu yubanmaçın kensiniñ bunuñ üsnâ çoydu, ki çidagay adam dźinsı üçün, da anıñ üçün triyumf blâ kiriy edi, ki bunuñkibik triyumftan soçra dayı ulu ayriç yürâkin üsnâ kötürgäy, da, tolu bolup külmäç blâ, çaç üsnâ ölgäy.

3. Üçünçi sâbâp, ne üçün Biyimiz K'risdos bügüñgi künnü triyumf blâ Erusaçemgâ kirdi. Bu dur, ki körüngäy bolma könü padşah, da bu yıymaçni inanganlariniñ kensiniñ yer üsnâ, çaysi yuçövündâ anıñ surp znaçitsa bolıyirlar Erusaçem ötlâş dźuhutlarniñ şâyâri, da ol yıymaçı tañlaganlariniñ anıñ köktâ, çaysi dirilar tiri Erusaçem, körüp vêçni eminlik mayestatında anıñ. Xaçan ki ol zaman Biyimizni ol opravcalar, külp, korunovatt ettilâr tadź içinâ ternanıñ da tonnu dźirani, budur purpurovi, kiydiriy edilâr, berip añar zcebrum [= sceptrum] yerinâ çamış çoluna, ol zaman, aytiyir Bernardos surp, könü anı padşahlıç üsnâ meñilikk tadźladılar, bilmâdilâr kendilâri dâ, neni etiy edilâr, neçik (63r) Biyimiz K'risdos alar üçün aytti [Apm.]¹⁵³⁹.

Aytiyir ol zaman Bernardos surp: Kläsâ külümsüz tadźliçy edilâr, predê bilmâçsiz da külmâçsiz tadźlaganı vıznavatt etiyirlâr, çaçan ki, çöküp alnına, aytiyirlar: Oçler, Takavor!¹⁵⁴⁰. Xaysi üçün At'anas surp k'arozut'ıunda kensiniñ aytiyir: Xaysin heçkâ tuttular, anı padşah *tanıdılar*, da çaysından povşexni tonlar aldılar, añar purpuranı kiydirdilâr, da dayı ašaç çaysından küliçy edilâr, tövüp, añar başçışlarni, zviçenstvonu berdilâr, çamışni da terna blâ çuskan, budur burgan, tadźni. Čaç ki godnoska da mayestatına padşahniñ bu 4

¹⁵³² *Евр 12* ²взирая на начальника и совершителя веры Иисуса, Который, вместо предлежавшей Ему радости, претерпел крест, пренебрегши посрамление, и воссел одесную престола Божия.

¹⁵³³ *Лк 23* ²⁷И шло за Ним великое множество народа и женщин, которые плакали и рыдали о Нем.

¹⁵³⁴ *Лк 23* ²⁸Иисус же, обратившись к ним, сказал: дочери Иерусалимские! не плачьте обо Мне, но плачьте о себе и о детях ваших, ²⁹ибо приходят дни, в которые скажут: блаженны неплодные, и утробы неродившие, и сосцы непитавшие! ³⁰тогда начнут говорить горам: падите на нас! и холмам: покройте нас!

¹⁵³⁵ *Прит 8* ³¹веселясь на земном кругу Его, и радость моя была с сынами человеческими.

¹⁵³⁶ *Лк 23* ³²Вели с Ним на смерть и двух злодеев.

¹⁵³⁷ *Лк 22* ¹⁵и сказал им: очень желал Я есть с вами сию пасху прежде Моего страдания...

¹⁵³⁸ *Ин 13* ²⁷И после сего куска вошел в него сатана. Тогда Иисус сказал ему: что делаешь, делай скорее.

¹⁵³⁹ *Лк 23* ³⁴Иисус же говорил: Отче! прости им, ибо не знают, что делают. И делили одежды Его, бросая жребий.

¹⁵⁴⁰ *Мф 27* ²⁹и, сплетши венец из терна, возложили Ему на голову и дали Ему в правую руку трость; и, становясь пред Ним на колени, насмеялись над Ним, говоря: радуйся, Царь Иудейский!

işni keräk potenganı da keñ biylikni äväl, zera ululuhta adamlarñiñ hörmäti padşahnıñ, da azda adamlarñiñ uyat buyruçñiñ¹⁵⁴¹.

Axıl soñra abovim aytiyir Soyomon, Araqaç, 13 kluç: Padşah axıllı toxtalmaçlıx žoyovurtñuñ dur.¹⁵⁴²

Üçünçü, yağşı keçinmä poddaniyları blä şayavatta. Da alay kensi üçün Ardaşes poddanılarına kensiniñ, yazıp aytiyir, Est'er: Xaçan ki köp džiñslarga biylik ettim da barça dünyanı çuvatım tibinä aldım, klämädım bir türlü zazıt etmä ululuñnu da çuvatni, evet şayavat bilä keçinmäğä poddanılarınım blä¹⁵⁴³.

Da uçta, velmoscnostan da zçodroblivostan barıp, ki padşah bolmagay lakomi, da ne skompı, evet vëlmožni da zçodroblivi, çoyñi da berüçi anda, çayda keräk bolsa, da alay sarniyırbiz Asverusta, ki här yerdä po krulëvsku dostatnê poçinat etiy edi. Anıñ üçün Biyimiz K'risdos, kläp körünmä padşah pravdživi, potenžni edi barça islärdä da sk'ançelik'lärdä kensiniñ, şayavatlı boşatlıhta yazıxlarnıñ, axıllı övrätmäxtä, naukada köktägi da çoyñi bermäxtä başçışlarnı köktägi da tenin kensiniñ ari da çanin baçalı çutçarıлмаçımız üçün bizim.

Da bu säbäptän oblubënicası ari ündiyir çizlärin Sionnuñ, ki bugün çıxkaylar Erusaçemdan, yol üsnä barıp çarşı padşahga Israjelniñ, triyurf blä kirgän biylikkä kensiniñ, Erk erkoç, 3 kluç: Çıçıñiz da baçıñiz, çizlari Sionnuñ, padşah Soyomonnı tadž içindä, çaysi blä tadžladı anı anası kensiniñ

künündä, kiyövlüxündä kensiniñ da künündä färählikiniñ kensiniñ¹⁵⁴⁴.

(63v) Bütün anı körünüz padşah, çaçan ki kendinä aytiyirlar: Say bol, padşah! Da aynakün anı körärsiz tadž içindä ternadan.

Bütün anı veliyatı džuhtlarnıñ çabul etiyir, neçik anası anıñ, da aynakün işitirsiz, neçik ögäy ananıñ avazı blä anıñ üsnä çaçırsar: Kötür anı, çaçka çıçar anı!¹⁵⁴⁵.

Bütün dür künü zrenkovanësi anıñ, zera aynakün yamanlar bilä hesepläğän bolsar¹⁵⁴⁶.

Bütün üsnä baçıñiz künündä färählikniñ anıñ, zera aynakün aytarsiz, Esaji, 53: Kördüç biz anı, da yoçtur körümü anıñ, da ne körklülüçü¹⁵⁴⁷.

Zera bulay Biyimiz kliyir, ki haybatı anıñ eñ ulu bolgay, çaçan ki çaç üsnä bolur asılğan, ki anıñ färähliki ol zaman tügällägäylär barça, çaçan ki eñ ulu ayrıxlarnı kötürsär bizim üçün, da ki ol zaman padşahlıxın kensiniñ barça dünyä üsnä başlagay, çaçan ki terna tadžı içinä tadžlansa çaç üsnä, bolur titulu başı üsnä kensiniñ yazılğan: Jisus Nazovreçi, Takawor Hreç¹⁵⁴⁸. Anıñ üçün hali triyurf blä ulu kiriyir, ki körüngäy, kimdir, ki bulay çidasar. Neçik ol zaman matematiklär aytiyirlar, ki günäş ol zaman dir yarıçlı, çaçan ki çaramyulasar, da kök ol zaman bolmas bulutlar blä yapulğan. Alay že Biyimiz K'risdos da, günäş toyruluçnuñ, çaçan ki kötürsär edi ölümnü, neçik çaramyuluç blä yaki çaç üsnä kelgän aynakün, klädi bugün şayärdä Erusaçemniñ körünmäğä triyurfalni pompa blä da ukontentovat etip barça

¹⁵⁴¹ *Прим 14* ²⁸Во множестве народа – величие царя, а при малолюдстве народа беда государю.

¹⁵⁴² *2Пар 1* ¹¹то ныне дай мне премудрость и знание, чтобы я умел выходить пред народом сим и входить, ибо кто может управлять сим народом Твоим великим? ¹¹И сказал Бог Соломону: за то, что это было на сердце твоём, и ты не просил богатства, имения и славы и души неприятелей твоих, и также не просил ты многих дней, а просил себе премудрости и знания, чтобы управлять народом Моим, над которым Я воцарил тебя..

¹⁵⁴³ *Есф 3* ¹⁴...великий царь ¹⁵Артахсеркс начальствующим от Индии до Ефиопии над ста двадцатью семью областями ¹⁶и подчиненным им наместникам. Царствуя над многими народами и властвуя над всею вселенною, ¹⁷я хотел, не превозносясь гордостью власти, но управляя всегда кротко и тихо, сделать жизнь подданных постоянно безмятежною и, соблюдая царство свое мирным и удобопроходимым до пределов его, восстановить желаемый для всех людей ¹⁸мир...

¹⁵⁴⁴ *Песн 3* ¹¹Пойдите и посмотрите, дщери Сионские, на царя Соломона в венце, которым увенчала его мать его в день бракосочетания его, в день, радостный для сердца его.

¹⁵⁴⁵ *Лк 23* ²¹Но они кричали: распни, распни Его!

¹⁵⁴⁶ *Мр 15* ²⁸И сбылось слово Писания: и к злодеям причтен. *Лк 22* ³⁷ибо сказываю вам, что должно исполниться на Мне и сему написанному: и к злодеям причтен. Ибо то, что о Мне, приходит к концу.

¹⁵⁴⁷ *Ис 53* ²Ибо Он взошел пред Ним, как отпрыск и как росток из сухой земли; нет в Нем ни вида, ни величия; и мы видели Его, и не было в Нем вида, который привлекал бы нас к Нему.

¹⁵⁴⁸ *Ин 19* ¹⁹Пилат же написал и надпись, и поставил на кресте. Написано было: Иисус Назорей, Царь Иудейский.

adamlarni, çaysi aņar sarniy edilär: Ovsanna, Oγ-lu Tawit'niñ!¹⁵⁴⁹

II. Ergrort klux. Ne üçün žoγovurtu džuhut-larniñ yöpsüniyirlär Biyimiz K'risdosnu triyumf blä Erusaγemgä, salip tonlarin kensiläriniñ ayax-lari tibiñä aniñ?

Eski romajeçilär, çaçan ki çaysi hetmanina kensiniñ triyumf blä kirmä tayemni rada üsnä pozvolit ettilär, tedi bu pospoliče yedi işni dla zac-nosci aktniñ odpravovat etiy edilär.

1. Äväl, publikovat etiy edilär säbäpni, budur ki belgili nemä zvičenstvo otrimat etti duşmanlar üsnä reçi pospolitä.

2. Ekinçi, pompa üçün etiy e(64r)dilär zarta-rel blä oramlarni, asip badgerklärni, etip çabaç-larni, çaysi ündiyirbiz dla zacnosc bu aktniñ, roz-ni malovanesi blä, yazmaç blä, da muzika blä, da türlü-türlü ozdobalar blä etip.

3. Üçünçi, hadirliy edilär arabalarni ustatlıç blä işlägän, çaysi bariy edilär äväl, keltirip zdo-bični türlü-türlü duşmanlarniñ, ki pospulstvo kör-gäylär da yaçşi kendi hetmani üçün bilgäylär, ki arttırdi köp işlärne çaznaga pospolitä.

4. Dörtünçi, yerläştiriy edilär voyskonu kiy-dirgän, ki, riştunoklari blä kensiläriniñ barip alni-na hetmanniñ, körüngäylär pospolitä adamlarga, neçik tirlär menžni, da pracovlivä, da çorçulu duş-manlarina atalıçniñ.

5. Beşinçi, araba, çaysi üsnä ketiy edi kendi hetman, altun da bayalı çumaş blä ozdoböniy.

6. Altınçi, povinnilari aniñ yuvuçtagi ketiy edi birdän arabası artından aniñ triyumfalni, ki övün-gäylär haybatından pokrivnidan kensiniñ.

7. Da yedinçi, ki aņar vënçovat etiy edilär bar-çası, da çaçırmaç blä ziçlivä, da sarnamaç blä, da etmäç blä oracıyalarni, da türlü-türlü maçtamaç blä.

Bu işlärne vlasnê köriyirbiz bügüñgi triyumf-ta Biyimiz K'risdosnuñ, çaçan ki aniñ kirmäçi Erusaγemgä uvažat etiyirbiz.

1. Äväl, köriyirbiz säbäpni, ne üçün kendinä

žoγovurt triyumf blä çarşiladilar. Budur zvičenst-vo baş duşmanimizdan bizim — ölümdän, ki Łaza-rosnu 4 künlü kerezmanda yatkan turγuzdu. Aniñ üçün çarşi aņar çixti žoγovurt, ki işittilär, ki etti bu sk'ançelikni, aytiyir Jovhannēs awedaraniç, 12 klux¹⁵⁵⁰.

2. Ekinçi, priozdobit ettilär oramnä türlü-tür-lü kiyiniş blä da tonlari kensiläriniñ saliy edilär yer üsnä, çaydan keçsar edi: köp žoγovurt saliy edilär kiyinişni kensiläriniñ yer üsnä, orbes Mad-t'ęos ase, Madt'ęos, 21 klux¹⁵⁵¹.

3. Üçünçi, zdobiç yerindä duşmanlarniñ eltiy edilär rusçkalarni olivni da palmalarni çollarında kensiläriniñ da saliy edilär yol üsnä, neçik zvičen-scaga, hörmät etip, neçik awedaraniç bu ž aytiyir: özgälari butaçlarni sindiriy edilär teräktän da saliy edilär yer üsnä¹⁵⁵².

4. Dörtünçi, žolnirlär, yerindä uşikovaniy, bariy edi žoγovurt rozmayiti büläk blä alniñ, çay-silardan soņra beg köp boldular žolnirlari aniñ, inanip atina aniñ ari da potikatsa bolup aniñ üçün tiranlar blä, tamuç blä, dünyä blä da teni blä vlas-ni kendiniñ menžnê. (64v) Da adamlar, Adam! klämäslär saņa yer öpmä — Biyimiz K'risdoska, ne-çik zviçenscaga, orbes ase saγmos 78: Töktülär çanin alarniñ, neçik suv, çövräsiniñ Erusaγem-niñ¹⁵⁵³. Da köp žoγovurt, çaysi edilär kelgän ulu-küngä, yolun aldilar.

5. Beşinçi, araba yerindä triyumfalni çumaş blä obiti keltirdilar aņar eki hayvanni aņak'eallari aniñ — eşakni balası blä, yapup ani tonlari blä ken-siläriniñ, ki alar üsnä kirgäy, orbes krlę Madt'ęos, 21¹⁵⁵⁴.

6. Altınçi, bariy edilär artından aņak'eallari aniñ da özgä aşagerdlari barçası yerinä povinilar-niñ, çaysilarından edilär nëkturi çan blä yuvuç, çaysi, barip artından, haybatni türlü-türlü neçik Biyiniñ kensiniñ beriy edilär, orbes Ługas ase, 19 klux: Başladı barça žoγovurt färählanip haybatla-ma Teņrini¹⁵⁵⁵.

7. Yedinçi, triyumf çutlamaçni da pivitanä

¹⁵⁴⁹ Мф 21⁹ ...Осанна Сыну Давидову!

¹⁵⁵⁰ Ин 12⁹ Многие из Иудеев узнали, что Он там, и пришли не только для Иисуса, но чтобы видеть и Лазаря, которого Он воскресил из мертвых.

¹⁵⁵¹ Мф 21⁸ Множество же народа постилали свои одежды по дороге...

¹⁵⁵² Мф 21⁸ ...а другие резали ветви с дерев и постилали по дороге...

¹⁵⁵³ Пс 78/79³ пролили кровь их, как воду, вокруг Иерусалима, и некому было похоронить их.

¹⁵⁵⁴ Мф 21⁷ привели ослицу и молодого осла и положили на них одежды свои, и Он сел поверх их.

¹⁵⁵⁵ Лк 19³⁷ А когда Он приблизился к спуску с горы Елеонской, все множество учеников начало в радости велегласно славить Бога за все чудеса, какие видели они, ³⁸говоря: благословен Царь, грядущий во имя Господне! мир на небесах и слава в вышних!

ruznij türlü-türlü adamlar sarnij edilär, aytip çaxirij edilär oylanlar da kiçi: [Ар.м.]¹⁵⁵⁶.

Da ki termingä triyumfnuġ hetmanga üç stan naležit etär edi romajeçilärdä — senat, rıcerstvo da adamlar pospolitı, da andan dir bu triyumf üç türlü zgromadzenê vırok, alay že triyumf Biyimiz K'risdosnuġ üç türlü zgromadzenê sentencianı kensiniġ berilgän boldu: äväl Errortut'ıun surp, çaysı pred vêki determinovala edi, ki bu adämilik Biyimiz K'risdosnuġ, çaysın alsar edi üsnä, bununki triyumf blä bugün edi Erusaŷemgä sprovađzonıy. Soŷra markarelar surp, çaysı köptändän bu triyumf Eyämizniġ dżan blä upatrovat etiy edilär da ayttilär anı yazovlarında kensiläriniġ. Da uċta, žoyovurt nabožni, çaysı hörmätni Biyimizgä etiy edilär, neçik ayttilä, eltilär anı ulu hörmät blä šayärgä.

Da ne üçün anı eltkändä yayij edilär tonların kensilärin yer üsnä, çaydan ketsär edi? Da ne üçün arak'eallär anıġ alay že tonları blä kensiläriniġ ešäkni da balasın anıġ yaptılar? Bunda vartabedlar surp sorijirlar pilnost blä.

1. Ne ki tikatsa bolijir arak'eallär üçün, äväl dżuvap berijirmen, ki arak'eallär anıġ üçün ešäk üsnä da balası üsnä saldılar kiyinišin kensiläriniġ da anıġ üsnä olturyuzdular anı, ki körgüzgäylär äväl, ki Biyimiz K'risdos, enip köktän çarnına surp Gojs Mariamnıġ, ki kiyingäy ton içinä adämilikimizniġ bizim, taptı anda özgä dä eki ton ya kiyiniš (65r) zacı: biri — çonarhut'ıunnu terän da ekinçi — gojsluġnu nepomazanıy, çaysı barça üçün biyädi aŷar beg. Anıġ üçün anda 9 ay turdu, neçik bi delektovatsa bolup yimšaxlıġ blä bu tonlariniġ alay zacı anasiniġ kensiniġ sövüklü.

Ekinçi, anıġ üçün tonların kensiniġ ešäk üsnä arak'eallär çoydular, ki bizni övrätkäylär, ki kim dä kolvêk kläsä Biyimiz K'risdosnu yüräkindä kensiniġ yürütmägä ögütünä körä Boķos arak'eal-niġ, çaysı aytijir, 1 Gornt'açoç, 6 kluġ: Hörmätlä-rij Teŷrini teniġizdä sizij¹⁵⁵⁷. Keräktir ki dżanin kensiniġ kiydirgäy kiyiniš içinde inamnıġ hasdad, umsanıġ nêvontplivı da sövüknüġ isi, zera bunuġ-

ki kiyiniš üsnä radi Biyimiz K'risdos olturijir, or-bes aše Jovhannes, 14 kluġ: Aŷar kelijir, da anda turađçaximiz etijix¹⁵⁵⁸.

Üçünçi, ne üçün ešäklärni tonlari blä kensiniġ yaptılar? Ki bizgä bunu körgüzgäylär, çaçan ki ölüdän, Biy Teŷri bersä, tursax, tedı tenimiz bi-zim, çaysı halikä, neçik kiyiniš blä neyaki, dżani-mizni bizim yapijirbiz. Biyiktir Teŷri, da ašaxlıġ üsnä baçijir¹⁵⁵⁹. Da ki bununki kiyiniš blä kensi dä Teŷrilikin kensiniġ yapijı edi, çaysı, baçijı çon-arhut'ıunumuz üsnä bizim alay, neçik kensi tenin ari, ölüdän turup, etti suptelnı, yariçli, çüst, nêcirplivı da bir buzulmaçka nepodligayoncı.

Evet adamniġ bar 3 türlü bašijı Biy Teŷri-dän: marmnawor, včesne da hokewor. Arak'eallär surp, neçik çoyovurt da pospolitı, poddavatsa bolup çolu tibinä ustasiniġ kensiniġ triyumfuyoncı-niġ, ofärovat etip aŷar barça dostatokların kensi-niġ doçesni, ne ki teg bar edi, yayip tonların kensi-läriniġ tibinä, ki körgüzgäylär, ki teni dä kensiniġ, çaysı dir tonu dżanniġ, hadirdirlär ofärovat etmä çijingä türlü-türlü hörmäti üçün Teŷrilikniġ.

Ne ki tikatsa bolijir çoyovurt üçün, aytijirlar vartabedlar surp, ki tonlar ašira anijijirlar yal-mužnalar da özgä yaçı ücinoklar doçesni. Xaçan ki ol zaman dżuhutlar yayij edilär ayaxları tibinä Biyimiz K'risdosnuġ, çaydan keçsär edi, çabär be-rij edilär, ki barça dostatokları kensiläriniġ hadir edilär sunmaga çuluxka da keräklikkä anıġ.

Ekinçi, dżuhutlarda kiyiniš ašira znaçit etijı edi padšahlıġni, da alay (65v) sarnijirbiz Asdua-džašunçta, 3 Takaworut'eanc, 11. Xaçan ki Ak'ia markare kesçälädi tonun kensiniġ 12 kesäkkä da on berdi Jeropoamga, aytip aŷar, ki bolsar edi pad-šah on pokolênä üsnä Israjelniġ. Da Ropsam oylu Soķomonnu — yalıız 1 pokolênä üsnä¹⁵⁶⁰.

Alay že, çaçan ki žolnirlär da biylär prednêy-šı, taŷlap ettilär zJeu padšah yerinä kensilärinä, yaydilar tonların kensilärin tibinä, oçšaš tribun-alga, da çoydular anı tonlar üsnä, berip znaç, neçik ki bu adamlar, çaysı üsttägi tondan bašça yurijir-

¹⁵⁵⁶ Мф 21 ⁹...осанна Сыну Давидову! благословен Грядущий во имя Господне!..

¹⁵⁵⁷ 1 Кор 6 ²⁰Ибо вы куплены дорогою ценою. Посему прославляйте Бога и в телах ваших и в душах ваших, которые суть Божии.

¹⁵⁵⁸ Ин 14 ²³Иисус сказал ему в ответ: кто любит Меня, тот соблюдет слово Мое; и Отец Мой возлюбит его, и Мы придем к нему и обитель у него сотворим.

¹⁵⁵⁹ Пс 137/138 ⁶Высок Господь: и смиренного видит, и гордого узнает издали.

¹⁵⁶⁰ 3 Цар 11 ³⁰И взял Ахия новую одежду, которая была на нем, и разодрал ее на двенадцать частей, ³¹и сказал Иеровоаму: возьми себе десять частей, ибо так говорит Господь Бог Израилев: вот, Я исторгаю царство из руки Соломоновой и даю тебе десять колен, ³²а одно колено останется за ним ради раба Моего Давида и ради города Иерусалима, который Я избрал из всех колен Израилевых.

lär oramlarda, podli adamlardırlar da ulu hörmät-siz¹⁵⁶¹. Alay že padšahlar da, çaysi tilko titulları bar padšahlıçınıñ da biylikni heç, bir hörmättä düğüdürlär adamlarda, da kimsä alardan çorçmas.

Žoçovurt ol zaman tonlarin kensiniñ ayaxları tibinä Biyimiz K'risdosnuñ yayıyırlar, viznavat etip, ki barça padšahlıç da monarçia bu dünyânıñ ayaxı tibinädır da buyruçu tibinä anıñ.

Üçünçı, çaçan ki kimsä alsa titulnu yaki da yaçšılıçın yaki andan, tedı añar bunu präpısovat etiyir, ki anıñ šayavatından boldu bununķi ulu adam çonšular arasına, çaysi anı adamlar tutıyırlar. Da andan bu sarnıyırbız Desilk'tä surp Jovhannesniñ, 4 klux, ki 24 çartlar tüšiy edilär yüzläri üsnä kensiläriniñ mayestatı alnına Biy Teñrimizniñ bizim da çoyıy edilär tadžlarin kensilärin olturyučunuñ alnına, präznavat etiy edilär añar, ki andan yalyız aldılar¹⁵⁶².

Da ki kendi Teñri berdi adamga kiyinišni, çaçan ki yazıxtan soñra çaldı yalan uçmaçta, orbes krle Dznntoç, 3 klux: Da etti Teñri Atamga da çatununa anıñ kiyiniš teridän da kiydirdi alarnı¹⁵⁶³, — anıñ üçün bugün adam, körüp ~~yaçšılıçın~~ dobrodiyın kensiniñ, salıyır kiyinišin ayaxları tibinä anıñ, präznavat etip añar bunu, ki andan alıp edi. Da çaçan ki žoçovurt salıyırlar tonlarin kensiläriniñ bugün Biyimiz alnına, viznavat etiyırlär anı bolma Teñri da padšahları kensiläriniñ, çaysından barça nemäsi bar, ne ki kolvëk bar alarnıñ užıvanêsindä.

Do tego, tonlar, çaysi yapıyırlar tenlärimizni bizim, znaçit etiyırlär cnotalarnı ari, çaysi blä präozdabâtsa bolıyırlar, neçik tonlar blä, džanimiz bizim, aytkä(66r)nına körä Soçomonnuñ: Bisur da burnatni kiyiniši anıñ¹⁵⁶⁴. Bisur dur inami anıñ, da purpura — sövük.

Neçik işlärda doçesni präznavat etiyırbız, ki barçanı Biy Teñridän anıñ blogoslavênêsi artından bardır, alay že kiyiniš dä, çaysi ayaxları tibinä Biyimiz K'risdosnuñ žoçovurtu džuhutlarnıñ salıy edilär, präznavat etiy edilär añar, ne ki kolvëk yaçšı kensilärindä bar pobožnostu da cnotalar švëntoblivı, barça andan bar, da anıñ haybatına sunıyırlar, çaysi eñ ulu monarça dünyä üsnä da Mesiašni könü viznavat etiyırlär da anıñ üçün añar çaxırıyırlar: Ovsanna Oyluna Tawit'niñ! Alıışli, çaysi keliyir atına Eyämizniñ!¹⁵⁶⁵.

III. Errort klux. Ne üçün džuhutlar yöpsünmäçtä Biyimizni Jerusaçemgä eltiy edilär butaçlarnı zeytün da palmanıñ çollarında kensiniñ, salıy edilär anı yol üsnä alnına Eyämizniñ?

Bilirbiz bunu çistoriyasından dinsizlärniñ, ki ne çadar padšahlar ya hetmanlar ulu šayärlärinä kensiläriniñ kiriy edilär triyumf blä, ol çadar kendiläri dä här zaman palmalarnı çollarında kensiläriniñ na znak zviçenstvonuñ tutıy edilär da žolnırläri alarnıñ barça. Da Yazovda Ari dört tilko triyumf üçün sarnıyırbız, da ne bir üsnä palmalarnı eltmäslär edi, da ne zıytünnüñ, da ne bir teräkniñ.

1. Ävälgi triyumf edi surp Jovsep'niñ nahabedniñ, çaçan ki anı padšah farawon etti gubernator barça Ekbdosnuñ, orbes krle Dznntoç 41: Da olturyuzdu anı ekinçi araba üsnä kensiniñ da çaxırıy edi vožni alnına anıñ, zi barçası yer öpsünlär alnına anıñ¹⁵⁶⁶.

2. Ekinçi triyumf edi Tawit'niñ, çaçan ki öldürüp K'çiat'ni färählik blä barça žoçovurtnuñ Erusaçemgä kiriy edi, da žoçovurt añar barçası sarnıy edi, orbes krle, 1 Takaworut'eaneç, 18 klux: Zviçenžit etti Sawuy miñ, da Tawit' — on miñ!¹⁵⁶⁷.

3. Üçünçı triyumf — Murtk'eniñ, budur Mar-

¹⁵⁶¹ 4Цар 9 ¹³И поспешили они, и взяли каждый одежду свою, и подостлали ему на самых ступенях, и затрубили трубою, и сказали: воцарился Ииуй!

¹⁵⁶² Откр 4 ¹⁰тогда двадцать четыре старца падают пред Сидящим на престоле, и поклоняются Живущему во веки веков, и полагают венцы свои перед престолом...

¹⁵⁶³ Быт 3 ²¹И сделал Господь Бог Адаму и жене его одежды кожаные и одел их.

¹⁵⁶⁴ Прит 31 ²²...виссон и пурпур – одежда ее.

¹⁵⁶⁵ Мф 21 ⁹народ же, предшествовавший и сопровождавший, восклицал: осанна Сыну Давиду! благословен Грядущий во имя Господне! осанна в вышних!

¹⁵⁶⁶ Быт 41 ⁴²И снял фараон перстень свой с руки своей и надел его на руку Иосифа; одел его в виссонные одежды, возложил золотую цепь на шею ему; ⁴³велел везти его на второй из своих колесниц и провозглашать пред ним: преклоняйтесь! И поставил его над всею землею Египетскою. ⁴⁴И сказал фараон Иосифу: я фараон; без тебя никто не двинет ни руки своей, ни ноги своей во всей земле Египетской.

¹⁵⁶⁷ 1Цар 18 ⁶Когда они шли, при возвращении Давида с победы над Филистимлянином, то женщины из всех городов Израильских выходили навстречу Саулу царю с пением и плясками, с торжественными тимпанами и с кимвалами. ⁷И восклицали игравшие женщины, говоря: Саул победил тысячи, а Давид – десятки тысяч!

doxeuŋnuŋ, ھاçan ki anı padŝah Asverus ayttı atı üsnä kensiniŋ Amanga eŋ ävälgı biylärindän kensiniŋ şäyardä yürütmä, çaxırıp, orbes kıl, Est'er, 6 klux: Bulay bolsun här adamga, kimni padŝah kläsä hörmätlämä¹⁵⁶⁸.

4. Dörtünçi da ostatni trıyumf Ari Yazovda tapıyırbiz Tanielniŋ, ھاçan ki anı padŝah Baydasar etti anı işhan, budur ksönže biylikindä kensiniŋ, orbes kıl Taniel, 5 klux: Da ayttılar anıŋ üçün, ki bar edi buyruçlılıx padŝahlıxına anıŋ¹⁵⁶⁹.

Bu trıyumflardan doxodit etiyirbiz çolay, ki dżuhutlarnıŋ yoç edi adätläri trıyumflarında kensiläriniŋ zaživat etmä dinsizlärniŋ zviçayı blä palmalarnı da teräktän olivniy butaxlarnı. Ne üçün že hali, Biyimizni Erusaŋemgä eltip, orbes Madt'e-os ase, 21 klux, butaxlarnı teräktän *sindirip* da yayıy edilär yol üsnä¹⁵⁷⁰, da özgäläri orbes kıl, Jovhannes, 100, 12 klux: Aldılar butaxların çurma ayaçınıŋ da çixtilär çarşısına anıŋ¹⁵⁷¹?

Bunuŋ eki säbäpin upatrovat etiyirlär vartabedlär surp.

1. Ävälgı, ki dżuhutlar 4 naprednëyişi bar edi ulukünü kendilärindä, çoyulgan Movseştän.

Dön, budur ulukünü Bayramniŋ¹⁵⁷², çaysi znaçit etiy edi alarga jışadag, budur pamöntkası çixmaçınıŋ Ekbdoŝtan.

Ulukün Bendegosnuŋ¹⁵⁷³, budur Svätka küni, çaysi alarga anıy edi pamöntkası yöpsünmäçiniŋ oçenk'ni Biy Teŋridän.

Ulukünü Aruvlanmaçınıŋ¹⁵⁷⁴, çaysi alarga anıy edi arınmaçın gurklardan dinsizlärniŋ, çaysi övränip edilär, dinsizlär arasına turup.

Ulukün Turganiniŋ janabadda¹⁵⁷⁵, çaysi alarga anıy edi turmaçın janabadda 40 yıl, negä deg obëcanı yergä keldilär.

Bayramda, yep çozu, povinën edilär här biri sunmaga eçkini yazıçları üçün kendiniŋ, orbes kıl T'iwk', 28 klux: Sunarsiz eçkini yazıçlarıniŋ üçün, arıtmaç sizniŋ üçün¹⁵⁷⁶.

Svätkada sunıy edilär çozu(67r)larnı, bizovlarnı, evet osoblivë snoplarnı aşılxınıŋ da yençmëniŋ, arişniŋ, orbes kıl Lewdaçoç, 23 klux: Keltiriŋiz snoplarnı yemişindän žnivalarından sizniŋ k'ahanalarga¹⁵⁷⁷.

Ulukündä Arınmaçınıŋ yazıçlarıniŋ yandıriy edilär etlärniŋ ofärälarnı, yoçsa osoblivë ol küni bir nemä yemäslär edi, da ne içärlär edi, oruç etiy edilär da umartvënë türlü-türlü tenlärin kensiläriniŋ etiy edilär, orbes kıl bu ž kluxta¹⁵⁷⁸.

Evet ulukünü Dayawaraharaç (Kuçkalar) da dögül övdä povinendirlär turma, tilko salaş içindä, çubuxtan etkän, ya namöt tibinä, budur fikir etmä yayşılıxı üsnä Eyämizniŋ, çaysi alarga körgüzdü pustalıxta, ulukünüdür färâhlikniŋ, çayda tilko sarnama da muzikanı işitmä povinëndirlär. Da bu ulukündä na znak färâhlikniŋ povinëndir bolma övlärdä butaxlar ~~teräktän~~ çurma ayaçtan ciprisniŋ, da stol üsnä yemiş ayaçtan cedrovı; da

¹⁵⁶⁸ *Есф 6* ¹¹И взял Аман одеяние и коня и облек Мардохея, и вывел его на коне на городскую площадь и провозгласил пред ним: так делается тому человеку, которого царь *Артаксеркс* хочет отличить почестью!

¹⁵⁶⁹ *Дан 5* ²⁹Тогда по повелению Валтасара облекли Даниила в багряницу и возложили золотую цепь на шею его, и провозгласили его третьим властелином в царстве.

¹⁵⁷⁰ *Мф 21* ⁸Множество же народа постилали свои одежды по дороге, а другие резали ветви с дерев и постилали по дороге;

¹⁵⁷¹ *Ин 12* ¹²На другой день множество народа, пришедшего на праздник, услышав, что Иисус идет в Иерусалим, ¹³взяли пальмовые ветви, вышли навстречу Ему и восклицали: осанна! благословен грядущий во имя Господне, Царь Израилев!

¹⁵⁷² Песах – еврейский праздник в память избавления из египетского плена (*Исх 12:1-24*), начинался в 14-й день месяца Нисан, независимо от дня недели (*Исх 12:6*).

¹⁵⁷³ Пятидесятница – праздник жатвы первых плодов (*Исх 23:16*), седмиц и начатков жатвы пшеницы (*Исх 34:22; Втор 16:10*), седмицы и день первых плодов (*Чис 28:26*), отмечался на пятидесятый день после первого снопа жатвы.

¹⁵⁷⁴ Праздник Очищения – в память возобновления богослужения в Иерусалимском храме. *См.* ⁹⁹⁵.

¹⁵⁷⁵ Праздник Кущей – в воспоминание странствования евреев в пустыне, когда жили в палатках.

¹⁵⁷⁶ *Чис 28* ²²и одного козла в жертву за грех, для очищения вас...

¹⁵⁷⁷ *Лев 23* ¹⁰объяви сынам Израилевым и скажи им: когда придете в землю, которую Я даю вам, и будете жать на ней жатву, то принесите первый сноп жатвы вашей к священнику...

¹⁵⁷⁸ *Лев 23* ²⁷также в девятый день седьмого месяца сего, день очищения, да будет у вас священное собрание; смиряйте души ваши и приносите жертву Господу...

özgäläri aytıyirlar: ayaçtan körklü — anlıyirlar ayaçnı zeytunnüj, çaysi här zaman dir yaşil, alay yazın, neçik çışta, da do tego faydalı beg¹⁵⁷⁹. Anıj üçün birsı yerdä Ari Džan teräk körklü ündädi, Egleziasdeş, 24 kluç: neçik olıva viborna tüzlärdä¹⁵⁸⁰.

Kläp körgüzmä džuhutlar, ki bu kün, çaysi kiriy edi Biyimiz K'risdos Erusaşemgä, alarda edi kün ol bulay surp da färâhli, neçik kün fikir etmäçiniñ yaşılıñın Eyämizniñ pustaliçta alğan, (çaçan ki >) çayda orenk'ni dä aldılar, da manna blä dä yedirgän edilär, da suv blä tamaşalı skaladan çıxkan, çaysi här yerdä alar artından barıy edi oxlodzeni, çıxtılar ruçkalar blä olivniñ da butaçlar blä çurmanıñ çarşına Biyimizniñ.

Olıva aşıra znaçit etiyir, ki anıj biylikı artından eminlikläri bolsar da bäräkät barçanı, da palma aşıra — zviçenstvo barça duşmanlarından kensiniñ, zera alay saniy edilär, ki Biyimiz K'risdos neçik Mesia könu bunda dünyâda biylik etsär edi alar üsnä çax meñilik, da alar (67v) anıj çolu tibi-nä tirilsärlär edi türlü-türlü dostatoklar içindä da eminliktä, alay, neçik turıy edilär zamanında Soşomonnuñ, çaçan ki turıy edi Jutanıñ eli da Isra-jelniñ çorçudan başça, här birisi macica tibi-nä kensiniñ da tüz ayaçı tibi-nä kendiniñ, orbes krle 3 Takaworu'eanc, 4 kluç¹⁵⁸¹, çaçan ki çodžaliç edi veliyatında džuhutlarnıñ nêprebranı, orbes krle 3 Takaworu'eanc, 10 kluç, da alay köp edi kümüş da altun Erusaşemdä, neçik taşlar edi¹⁵⁸²; da çaçan barça padşahlar, dügül yalyız pograniçni, evet dayı yıraç odlêgli, tributı, budur hark', anar beriy edilär da živnost anar yeberiy edilär türlü-türlü, obavâtsa bolup yüräklänmäçindän anıj, kläsä bir kimsä blä voyovat etmädi, kendi abovim tutıy edi

barça yerni, çaysi edi rıka artından, T'apsadan çax Galanga, da barça padşahlar ol yerläriñ¹⁵⁸³.

Ekinçi racıya, ne üçün şoyovurtu džuhutlarnıñ çıxtılar Biyimizgä çarşı butaçlar ziytün da çurmanıñ çolunda: ki körgüzgäylär barça dünyâda, ki bu dur bu padşah, çaysi ki nahabedlär da markarelär ayttılar bolma çutçaruçisi dünyâniñ, çaysi Yäñi da Eski Orenk'tä beriy edi palmalarnı zviçenstva mardiroslarga surp, butaçlarnı zeytunnüj sekin viznavcalarga, çaysi zkruşit etsär edi neçik zviçensca duşmanlarimizni bizim džanimizniñ da boşatsar edi bizgä neçik Biyimiz yarlıyovuçi töräsizlikimizni bizim. Da bu pamontka üsnä yuçövdä Soşomonnuñ eşikni arilikkä Biyimizniñ ayaçtan olivne işlägän ettilär, 3 Takaworu'eanc 6¹⁵⁸⁴, da yarlıyamaçı ötläş anıj, neçik eşik aşıra, kirsärbiz övünä anıj köktägi. Da anıj üçün bu eşiki olivni da barça duvarları yuçövnüj ozdobônıy edilär palmalar blä altun, ki padşahimiz bizim zviçensca ölümnü, yazıçni da şaytanni.

Barırbiz, neçik žolnirläri anıj, trıyumfka köknüj Kapitoliyum palmalar blä çollarimizda bizim. Da budur znak, — berip džuhutlar özgäläri sindiriy edilär butaçların teräktän da saliy edilär yol üsnä, sarnap: [Арм.]¹⁵⁸⁵, — dügül poçlipstvodan, zera andan, neçik façirdän bir nemä işanmadılar, a osobli(68r)vê kiçi oylanlar, çaysi poçlibovat etmä bil-mäslär edi, evet, Ari Džandan tolu bolup, aytıy edilär, orbes Tawit' aşe, saymos 117: alışlıdır, çaysi keliyir atına Eyämizniñ¹⁵⁸⁶, ki tügällängäy markareliki Tawitniñ: Ayzından oylanlarnıñ da töştägilärniñ tügälländi alışı¹⁵⁸⁷.

Yustinos mardiros bu söznü: [Арм.]¹⁵⁸⁸⁼¹⁵⁸⁵, — aytıyir, ki bulay anılsar: kötürülgän ululuç Oçluna Tawit'niñ.

¹⁵⁷⁹ Лев 23 ³⁹А в пятнадцатый день седьмого месяца, когда вы собираете произведения земли, празднуйте праздник Господень семь дней: в первый день покой и в восьмой день покой; ⁴⁰в первый день возьмите себе ветви красивых деревьев, ветви пальмовые и ветви деревьев широколиственных и верб речных, и веселитесь пред Господом Богом вашим семь дней; ⁴²в кущах живите семь дней; всякий туземец Израильтянин должен жить в кущах, ⁴³чтобы знали роды ваши, что в кущах поселил Я сынов Израилевых, когда вывел их из земли Египетской. Я Господь, Бог ваш.

¹⁵⁸⁰ Сир 24 ¹⁴Я возвысилась, как кедр на Ливане и как кипарис на горах Ермонских; ¹⁵я возвысилась, как пальма в Енгадди и как розовые кусты в Иерихоне; ¹⁶я, как красивая маслина в долине и как платан, возвысилась.

¹⁵⁸¹ ЗЦар 4 ²⁵И жили Иуда и Израиль спокойно, каждый под виноградником своим и под смоковницею своею, от Дана до Вирсавии, во все дни Соломона.

¹⁵⁸² ЗЦар 10 ²¹И все сосуды для питья у царя Соломона были золотые, и все сосуды в доме из Ливанского дерева были из чистого золота; из серебра ничего не было, потому что серебро во дни Соломоновы считалось ни за что...

¹⁵⁸³ ЗЦар 4 ²¹Соломон владел всеми царствами от реки Евфрата до земли Филистимской и до пределов Египта. Они приносили дары и служили Соломону во все дни жизни его... ²⁴ибо он владычествовал

Surp Ilarion da surp Ambrozius aytıyırlar, ki ańılıyır ıutıarına Oyluna Tawıt'niń, budur ki ıutıarına dınyanıń nalêžit etâr kendi K'risdoska, Oyluna Tawıt'niń.

Surp Jeronimos aytıyır, ki ańlansar: ıutıar bizni, Oylu Tawıt'niń, da et bizni volni duşmanlarımızdan bizim, Oylu Tawıt'niń.

Surp Okosdinos megnel etiyir, aytip: hörmät Oyluna Tawıt'niń.

Kanicıus, uća, aytıyır: keltiriniz, aytıyır, butaılarını ziytün da butaılarını ıurmanıń Oyluna Tawıt'niń, zera ıaıan ki edi kiçi, klädi bolma haybatlagan ıartlardan, orbes krlę, Ługas, 2 klux: Yarıı köründü dınsılarga da haybat ıoyovurtıña seniń Israjelniń¹⁵⁸⁹. Da ıaıan boldu er doskonalı, klädi bolma haybatlagan kiçi oılanlardan, Madt'ęos, 21: Aytıńiz ovsanna Oylu Tawıt'niń¹⁵⁹⁰⁼¹⁵⁸⁵, ki klämädi, ki bolgay haybatı birdä poılibstvodan, evet bar yüräktän bolgay. Da alay, ıaıan ki edi kiçi, ıart padşahlar pıpisovat ettilär ańar titul da godnosc padşahlıı, aytip, orbes Madt'ęos vgaje, 2 klux: Xaydadır, ki toydu, padşahı dıhutlarını?¹⁵⁹¹. Da ıaıan ki bugün otuz üç yaşında kiriy edi Erusaıemgä, ündädilär anı oılanlar “padşah”, orbes Ługas ase, 19 klux: Alyıšli, ıaysı ki keldi atına Eyämizniń!¹⁵⁹², ki tügällängäy sözü Tawıt'niń, saymos 148: Xartlar da oılanlar, alyışlanız atın Eyämizniń! Biyıkländi atı anıń yalyız¹⁵⁹³.

(68v) Xutıaruçimiz Jisus K'risdos, neçik ıoyovurtu dıhutlarınıń çııy edilär ıarşıña seniń trıyurf blä, alay biz k'ahanalarını blä seniń çııyır-

biz tapor blä yuıöv alnına, ıarşılap seni, Padşahni da Teırimizni bizim da berip saıa yügünmäı po-vinni.

ıoyovurt saıa yolunda yayıy edilär tonların kensiläriniń, da biz tonlar yerinä tüşiyirbiz ıaç blä ıaçelutiunıń alnına seniń, yayıy tonlar yerinä ten-lärimizni bizim yer üsnä.

ıoyovurt seni ıarşılatıy edilär butaılar blä ıurma aıaçtan yol üsnä da yayıy edilär ayaılarını tıbinä seniń Teırilikniń, da yuıövüń seniń ari ülästiriyir bizgä butaılarını alyıšli na znak färählikniń, ki kelmäıı artından seniń neçik Padşahniń da Mesianıń şähärinä Erusaıemniń, da biz arzanisiz-lär yöpsüniyirbiz seni neçik Biyimizni da ıutıaruçimizni yüräkimizgä bizim da sunıyirbiz barça umartvênä tenimizniń bizim, aytip Tawıt' blä, saymos 43: seniń üçün öliyirbiz här zaman¹⁵⁹⁴. Barça işlärimiz yaışı, yaışı köıüldän haybatıña seniń etkän. Saymos 53: Men erkim blä benim sunarmen ofäranı saıa¹⁵⁹⁵ — barça alyışlarımızni bizim, saymos 70: Sövünsünlär erinlärim benim, ıaıan saymos aytsam saıa¹⁵⁹⁶. Barça postupoklar da işlä ıollarımızniń bizim¹⁵⁹⁷. Abovim kötırdüm saıa ıollarımni benim¹⁵⁹⁸.

Da neçik, uća, ıoyovurtu dıhutlarınıń sarnıy edilär saıa, ulu avaz blä çaxırıp: Ovsanna Oylu Tawıt'niń! Alyıšli, ıaysı keldi atına Eyämizniń! — alay biz arzanisiz barça yuıöv blä sarnıyirbiz bugün: barça k'ristänlarda haybat da hörmät bolsun saıa, Padşah K'risdos, ıutıaruçimiz, ıaysına oılanlarını avazları beriyirlär. Amën. (69r)

над всюю землю по эту сторону реки, от Типсаха до Газы, над всеми царями по эту сторону реки, и был у него мир со всеми окрестными странами.

¹⁵⁸⁴ *ЗЦар 6* ³¹Для входа в давир сделал двери из масличного дерева, с пятиугольными косяками.

¹⁵⁸⁵ *Мф 21* ⁹...осанна Сыну Давидову!

¹⁵⁸⁶ *Пс 117/118* ²⁶Благословен грядущий во имя Господне! Благословляем вас из дома Господня.

¹⁵⁸⁷ *Пс 8* ³Из уст младенцев и грудных детей Ты устроил хвалу, ради врагов Твоих, дабы сделать безмолвным врага и мстителя.

¹⁵⁸⁹ *Лк 2* ³²свет к просвещению язычников и славу народа Твоего Израила.

¹⁵⁹¹ *Мф 2* ¹Когда же Иисус родился в Вифлееме Иудейском во дни царя Ирода, пришли в Иерусалим волхвы с востока и говорят: ²где родившийся Царь Иудейский? ибо мы видели звезду Его на востоке и пришли поклониться Ему.

¹⁵⁹² *Лк 19* ³⁸...благословен Царь, грядущий во имя Господне!..

¹⁵⁹³ *Пс 148* ¹²юноши и девицы, старцы и отроки ¹³да хвалят имя Господа, ибо имя Его единого превознесено, слава Его на земле и на небесах.

¹⁵⁹⁴ *Пс 43/44* ²²Но за Тебя умерщвляют нас всякий день, считают нас за овец, обреченных на заклание.

¹⁵⁹⁵ *Пс 53/54* ⁶Я усердно принесу Тебе жертву, прославлю имя Твое, Господи, ибо оно благо...

¹⁵⁹⁶ *Пс 70/71* ²³Радуются уста мои, когда я пою Тебе, и душа моя, которую Ты избавил...

¹⁵⁹⁷ *Екк 2* ¹¹И оглянулся я на все дела мои, которые сделали руки мои, и на труд, которым трудился я, делая их: и вот, все – суета и томление духа, и нет от них пользы под солнцем!

¹⁵⁹⁸ *Пс 142* ⁶Простираю к Тебе руки мои; душа моя – к Тебе, как жаждущая земля.

LXIII. Проповедь на Великий четверг

По Евангелию от Иоанна, 13

Jovhannes awed., 125: Buyruх yäñi beriyirmen sizgä, ki sövgäysiz biri biriñizni, neçik ki men sizni, siz dä sövgäysiz biri biriñizni, frangaç 13 klux¹⁵⁹⁹.

Sövükü üçün k'risdânlarınñ.

Bügün, çardaşlar, Biyimiz da çutçaruçimiz bizim yöpsündü üsnä godnostu vartabedliхniñ da titulu biylikniñ арақ'eallärdän kensinä präpisanı, çaçan ki alarga aytıyır, Jovhannes, 117: Siz ündiyirsiz meni Usta da Biy, da yaхşış etiyirsiz¹⁶⁰⁰. Ündiyirsiz meni Usta da Biy da yaхşış etiyirsiz, zera barça dünyâni övrätıyirmen aхılñi köktägi. Ündiyirsiz meni Biy, slušnê etiyirsiz, zera kök da yer da barça yaratkanları benimdirlär.

Neçik ulu vartabed da övrätüçi başlamaхından dünyâniñ körmägan, da ne işitkän, zakladat etiyir bugün yäñi akademianı, çaysında övrätıyır aşagerdlärin kensiniñ terän filozofıyanı, sövükün k'risdânlarınñ, çaysı üçün heç işitmädilär çuçlarında dinsizlärniñ, da sarnamadılar oренk'indä Movşesniñ, da işitmädilär alay dostatnê ävâl heç ayzından çutçaruçimizniñ. Da neçik Biy köknüñ da yerniñ sımardıyır çullarına kensiniñ, ki eminliktä turgaylar da hörmätlängäylär bir yerdä, Jovhannes 117: Buyruх yäñi beriyirmen sizgä, ki sövgäysiz biri biriñizni¹⁶⁰¹.

Da çaçan ki çaysar edi yuçövün kensiniñ çutçaruçimiz, арақ'eallärin kensiniñ, da çaçan ki çaytsar edi bu dünyâdan Ata Teңrigä kensiniñ kökkä yänä, neçik ol, çaysı Atadan edi yeberilgän da Ataga bariy edi, hali, aytıyirmen, uç etkändä tirlikiniñ kensiniñ, neçik labent biyänçli sarnamaхni, berdi ögütün kensiniñ köktägi sövükü üçün k'risdânlarınñ, çaysı bu ögütünü, bulay ulu (69v) da bulay biyik, klämiyin ustasından soңra kensiniñ yasama, Boғos арақ'eal yazıyır T'esayoni-geçoç 1 t'uyt', 4 klux: (Yoғsa >) Yoғesä çardaşni

sövmäх üçün keräkmäs nemä yazma sizgä, zera siz kendiniz Teңridän övrängänlärsiz biri biriñizni sövmägä¹⁶⁰². Neçik bi klägäy aytma Boғos арақ'eal: özgä men cnotalarnı surp övrätirmen da ayamam pracanı, yoғsa bu, çaysı sizni kendi çutçaruçimiz övrätti, yasama yuž bolmam.

Pilibeçoç, 4: Bundan soңra, çardaşlar, ne ki könülük blä dir, ne ki ölcöv blä, ne ki artarlıх blä, ne ki surplus blä, ne ki sövük blä, anı sayış etiniz. Xaysı övränipsiz, da yöpsünüpsiz, da işittiñiz, da kördünüz mendä, anı etiniz¹⁶⁰³. Yoғsa sövükün k'risdânlarınñ yuž sizni övrätmäm, zera anı kendi Biy Teңridän övrändiñiz, çaysı kensi dir aхıl köktägi. Bunu men yasama bolmam, da tiymäs maңa, zera eñ biyik aхıl dir da eñ ulu vartabed, çaysı sizgä kendi, neçik eñ biyik biy da monarça, erinläri blä kensiniñ ayttı barganda, Jovhannes 117: Zera bir priklad berdim sizgä, ne türlü ki men sizgä ettim, siz dä etkäysiz¹⁶⁰⁴.

Aniñ üçün бүгүңги k'arozut'ında 2 iş şayavatiñizga sizniñ çisça aytarmen. Ävälgı: nedir bu sövük k'ristânlarınñ, çaysı bizni bugün çutçaruçimiz bizim övrätıyır? Da ekinçi: "neçik ki men kendim priklad körgüzdüm". Seni, yalyız Vartabed köktägi, çolıyırbiz, ki bizgä aхıl bergäysen anlamaхka da tügällämä ögütüñnü seniñ.

I. Araçı klux. Neçik bolsar sövük k'ristânlarınñ?

Bүгүңги күнү, çardaşlar, ündiyirlär pospoličê Vêçerası Eyämizniñ, ki Biyimiz K'risdos бүгүңги күнү uç etti vêçeranı Eski Oренk'niñ çozunuñ, (70r) çaysın poževat etiy edi džuhutlar badowiran-k'ına körä Movşesniñ, da, yuvup ayaхların арақ'eallärinä kensiniñ, postanovit etti ekinçi vêçeranı — Yäñi Testamentniñ, çaysiniñ üsnä teni da çanı blä kensiniñ yediriy edi арақ'eallärin kensiniñ da çoydu bizgä çorhurtnu osoba tibiñä ötmäk-

¹⁵⁹⁹ *Ин 13* ³⁴Заповедь новую даю вам, да любите друг друга; как Я возлюбил вас, так и вы да любите друг друга.

¹⁶⁰⁰ *Ин 13* ¹³Вы называете Меня Учителем и Господом, и правильно говорите, ибо Я точно то.

¹⁶⁰¹ *Ин 13* ³⁴Заповедь новую даю вам, да любите друг друга; как Я возлюбил вас, так и вы да любите друг друга.

¹⁶⁰² *1Фес 4* ⁹О братолюбии же нет нужды писать к вам; ибо вы сами научены Богом любить друг друга...

¹⁶⁰³ *Фл 4* ⁸Наконец, братия мои, что только истинно, что честно, что справедливо, что чисто, что любезно, что достославно, что только добродетель и похвала, о том помышляйте. ⁹Чему вы научились, что приняли и слышали и видели во мне, то исполняйте, – и Бог мира будет с вами.

¹⁶⁰⁴ *Ин 13* ¹⁵Ибо Я дал вам пример, чтобы и вы делали то же, что Я сделал вам.

niñ da çayırniñ, bu ž ıanin kensiniñ da bu ž tenin kensiniñ, ıaysi blä ol zaman aşagerdlärin kensiniñ, aytıp, 1 Gornt'acı, 11 klux: Ne ıadar etsäñiz, benim pamëntkası üsnä etsärsiz¹⁶⁰⁵.

Dayı ündiyir bğüngi künnü badowirank'ı Eyämizniñ, ki bğüngi künnü Biyimiz K'risdos ostatni vēčeranı otpravovat etip, nečik oblubēnci oblubēncasına kensiniñ, yuıovgä arak'eallär üsnä ıoyulgan, berdi yäni buyruı sovükü üün k'ristānlarniñ, nečik spravovatsa bolsarlar edi andan soıra, Jovhannes 125: Buyruı yäni beriyirmen sizgä, ki sövgäysiz biri birinizni¹⁶⁰⁶⁼¹⁵⁹⁹.

Bu buyruı Eyämizniñ bar edi figurasi Eski Örenk'tä. Aytıyır Boıos arak'eal, Eprajecoc, 9 klux: Hačan ki Movşes bu dünyä blä ayırıl'sar edi, ündädi barča žoyovurtun Israjelniñ kensinä da anda, sarnap barča badowirank'in örenk'niñ, aldi ıanin sıyirlarniñ da ečkilärniñ suv blä da (ezop >) zoba blä pokropit etti barča žoyovurtun, aytıp: Budur ıanı örenk'niñ, ıaysi ki aytıti bizgä Teıri¹⁶⁰⁷.

Nečik ol zaman Movşes, bolup örenk' berüci, ıačan ki ölsär edi, sarnadi žoyovurtka barča töräni, ıaysi alarga nalēzat etti, alay Biyimiz K'risdos, ıačan ki barsar edi bu dünyädan, berdi ostatni buyruı aşagerdlärinä kensiniñ, ıaysında yuıövün kensiniñ zakladat etiy edi, aytıp: [Ap.m.]¹⁶⁰⁸⁼¹⁵⁹⁹. Da alay Boıos arak'eal aytıyır, Hromajecoc, 13 klux: Tügälliki örenk'niñ sövüktür¹⁶⁰⁹. Da barča simarlaganı Biyimizniñ bu bir badowirank'ta — sövüktä k'ristānlarniñ uzaılanıyır.

Da egär ki Movşes, sarnap töräsin kensiniñ dıuhutlarga, pokropit etti alarni ıanı blä (70v) sıyırniñ da suvu blä zobaniñ, čilatıp yümnü boyatkan purpura içindä, da aruvlatiy edi alarni yazııılarınan alarniñ, yoısa dayı artıı Biyimiz K'risdos

aruvlattı bizni ölüm zamanında, ter blä ıanlı baıçada, da ıanı blä kensiniñ bayalı, da suv blä çııkan ıaburıasından anıñ ıač üsnä, da ostatni vēčera yuvganda ayaıların arak'eallärin kensiniñ, ıaysi yäni yuıövünüñ baılamayı edilär.

Da nečik Movşes, uıta, sözlärin kensiniñ žoyovurtka Israjelniñ uı etti, kropit etip alarni bu sözlär blä: Budur ıanı örenk'niñ, ıaysi ki Teıri aytıti bizgä, alay že Biyimiz K'risdos da ögütün kensiniñ da örenk'in uı etti bu sözlär blä, ıaysi örinag edi sözüniñ Movşesniñ, Madt'eos 285, 26 klux: Budur ıanı benim Yäni da meıilik Örenk'niñ, ıaysi siziy üün tökülür¹⁶¹⁰.

Egär ki meni kimsä sorsa, ne üün Biyimiz K'risdos buyruıun kensiniñ sövük üün k'ristānlarniñ ündiyir anı bğün badowirank' nor, ponevaş bu badowirank' tir baılanmaıtan dünyäniñ yüräklärindä adamlarniñ yazgan? Ki biri birin hörmätlägäylär, sövgäylär, etmämä anı birsinä, neni ki kendiy radi čidamagay ediy.

Ne ž törä berdi Movşes örenk'indä kensiniñ? Ki, biri birin sövüp, aytmagay aıar ıarşı yaman sözlärni, almagay işlärin anıñ dıorov, poıondat etmägäy ıatunun anıñ, da ne ıızini, da ne ögüzni, evet hörmätlägäy anı alay, nečik kendini. Bunu kensi K'risdos Biyimiz aytıti alnina arak'eallärniñ: da dügül yalıız yoldaşni, evet duşmanlarni da aytıyır sövmä da aytıyır alarga yaışı etmä. Ošta š, hali nemä aytmas yäni? Ne üün že aytıyır: [Ap.m.]¹⁶¹¹.

Dıuvap beriyir surp Gürey, l. 9. In Ioan, cap. 23: Yäni bizgä badowirank'ni beriyir bğün Biyimiz K'risdos, ki yäni sposob körgüziyir bizgä, nečik keräk sövgäybiz yoldaşlarimizni bizim, a osoblivē k'risdānlarni. Zera äväl aytıti Movşes ötläş: [Ap.m.]¹⁶¹². Da hali aytıyır, Madt'eos, 5: [Ap.m.]¹⁶¹³.

¹⁶⁰⁵ 1Kop 11 ²⁴и, возблагодарив, преломил и сказал: примите, ядите, сие есть Тело Мое, за вас лoмимое; сие творите в Мое воспоминание.

¹⁶⁰⁷ Исx 24 ⁴И написал Моисей все слова Господни и, встав рано поутру, поставил под горою жертвенник и двенадцать камней, по числу двенадцати колен Израилевых; ⁵и послал юношей из сынов Израилевых, и принесли они всеожжения, и заклали тельцов в мирную жертву Господу Богу. ⁶Моисей, взяв половину крови, влил в чаши, а другою половиною окропил жертвенник; ⁷и взял книгу завета и прочитал вслух народу, и сказали они: все, что сказал Господь, сделаем и будем послушны. ⁸И взял Моисей крови и окропил народ, говоря: вот кровь завета, который Господь заключил с вами о всех словах сих.

¹⁶⁰⁹ Рим 13 ¹⁰Любовь не делает ближнему зла; итак любовь есть исполнение закона.

¹⁶¹⁰ Мф 26 ²⁸ибо сие есть Кровь Моя Нового Завета, за многих изливаемая во оставление грехов.

¹⁶¹¹ Ин 13 ³⁴Заповедь новую даю вам...

¹⁶¹² Лев 19 ¹⁸ Не мсти и не имей злобы на сынов народа твоего, но люби ближнего твоего, как самого себя. Я Господь Бог ваш.

¹⁶¹³ Мф 5 ⁴³Вы слышали, что сказано: люби ближнего твоего и ненавидь врага твоего. ⁴⁴А Я говорю вам: любите врагов ваших, благословляйте проклинающих вас, благотворите ненавидящим вас и молитесь за обижающих вас и гонящих вас...

Neçik bi klägäy aytma: sövgin biri biriñni daýi (71r) artix, ne ki seni, alay, neçik men sizni sövdüm, zera men seniñ üçün sayliñimni çoydum, alay siz dä çardaş çardaş üçün, dost dost üçün, k'ristân k'ristân üçün keräk ki sayliñiñizni kensiniñ ayamagaysiz. Da alay bizni surp Jovhannes övrätiiyir, bu yerin megnel etip, 1, 3 klux: Neçik ol boyun kensiniñ çoydu bizim üçün, alay biz dä povinênbiz çoyma boyumuznu bizim çardaşlar üçün¹⁶¹⁴.

Egär ki zviknutsa boldular adamlar bir padşahlıñniñ neçik žomoklar sövünmä, çaçan ki yat veliyatta bolurlar da artix kensilärinki blä konversovat etiyirlär, ne ki adamlar blä özgä tilniñ. Daýi artix biz k'risdânlar, çaysi satun alğanbiz bayali çanı blä K'risdosnuñ da znaznaçoniñ [= naznaçoniñ] çanlıçına köknüñ, keräk ki kendimiz aramizga sövüngäybiz, ne ki sövmä dinsizläрни, hercowadzoylarni, džuhutlarni, zera žomoklarbiz bir padşahlıñniñ, yerdägi dügül, evet köktägi. Alay aytiiyir Jovhannes Desilk'tä, 5 klux: Satun aldiiñ bizni çanıñ blä seniñ da ettiñ bizni Teñrigä bizim padşahlar¹⁶¹⁵.

Evet adamlar, bolup özgä veliyatta, daýi artix koçatsa boliiyirlar kensilärindä, dügül yalyiz žomoklar kensilärindä, evet çaçan daýi bir şäyardän bolsalar toýgan. Da bizim üçün aytii surp Jovhannes, ki dügül yalyiz poddanibiz bir padşahniiñ köktägi, evet daýi obivatelibiz bir şäyardiiñ köktägi Erusayemniñ, orbes krlë Ep'esaçoç, 2 klux: Bundan soñra dügülbiz ruzni da yat, yoçsa bir şäyardägilärbiz da övdägilär surplarga¹⁶¹⁶.

Yänä çaçan ki yoluçsa, ki bolgaylar eki ya 3 da bir padşahlıxtan, da bir şäyardän, daýi artix biri birin hörmätliyiirlär, çaçan ki rast kelsälär bir övdän ya bir saraydan, zera bir şäyardä bar rozni fakciyalar kensilärinä çarşi. Yoçsa biz övdägiläribiz Teñriniñ, neçik bu ž yerdä Boços aytiiyir: [Арм.]¹⁶¹⁷. Aniiñ üçün keräk daýi artix sövüngäy-

biz, ne ki dinsizläр, çaysi dügüldürlär övündä Teñriniñ övdägilär yerinä.

(71v) Daýi artix keräk sövüngäylär bular, ki dügüldürlär yalyiz övdägilär bir öveyäsiniiñ, evet povinnilardirlar kensilärinä ya çardaşlar toýma. Biz çardaşlarbiz aramizga bizim, da aya çardaşimiz Jisus Krisdos, orbes krlë Boços, Hromajeçoç, 8 klux: Aniiñ üçün daýi artix keräk sövüngäybiz sövükü blä k'ristânlariniñ aramizga buyruçuna körä Eyämizniñ, çaysi bizgä çaldirdi ostatni testamenti üsnä¹⁶¹⁸.

Evet daýi çardaşlar arasına daýi tapiliiyir nêz-goda da zazdrosc, neçik Apeł da Gajen arasına, Jagop da Esaw arasına. Kontentovatsa bolmiyiñ bununki sövük blä bizdän, Biyimiz K'risdos, neçik tir övdägilär arasına da obivatellär arasına şäyardiiñ bir da övdägiläriniñ, evet klädi bizni baylama bunun üsnä ulu sövük blä, ki bir ten bolgaybiz, aniiñ ostatni buyruçu aşıra¹⁶¹⁹, da sövüngäybiz vzayem, biri birinä bir yaman etmägä, da ne zičit etmä, neçik bir tendä rozni çlunoklar zičit etmäslär kensilärinä bir ayrıçni. Zera bu barça boliiyir ayrıçtan kendi başiniñ, ne ki kolvëk çlunok çidiyir.

Da aniiñ üçün, neçik barça çlunoklar tendä, bu bizim bir yemäç blä tiriliiyirlär, çaysi beriiyirbiz žolondokka, da vimislat etmästir kendinä çol özgä yemäçni, da ne ayaç özgäni, alay Biyimiz K'risdos barçamizni, neçik çlonoklarin kensiniñ, bir tilko pokarm blä yedirmä da tiriltmä [tirlitma] klädi — teni da çanı blä kensiniñ, bilip, ki çol uzanmastir [uzunmastr] başka, da ne ayaç çolga, çaçan ki žoludok pasitsa boliiyir, evet barça çlunoklar andan zayem kensilärinä zičit etiyirlär da kliyiirlär yaçşi.

Aniiñ üçün, neçik bir çlunok blä yuçövün kensiniñ barçamizga bir pokarm çoyup, bir yäñi da heç dünyä üsnä išitilmägän beriiyir bizgä badowirank'ni, simarlap, ki zayem sövüngäybiz, alay, neçik ol kendi bizni sövdü, körmiiyir bizdän äväl bir sövüknü.

¹⁶¹⁴ *Ин 3* ¹⁶Любовь познали мы в том, что Он положил за нас душу Свою; и мы должны полагать души свои за братьев.

¹⁶¹⁵ *Откр 5* ⁹И поют новую песнь, говоря: достоин Ты взять книгу и снять с нее печати, ибо Ты был заклан, и Кровию Своею искупил нас Богу из всякого колена и языка, и народа и племени, ¹⁰и соделал нас царями и священниками Богу нашему; и мы будем царствовать на земле.

¹⁶¹⁶ *Еф 2* ¹⁹Итак вы уже не чужие и не пришельцы, но сограждане святым и свои Богу...

¹⁶¹⁷ *Еф 2* ¹⁹...свои Богу...

¹⁶¹⁸ *Рим 8* ²⁹Ибо кого Он предузнал, тем и предопределил быть подобными образу Сына Своего, дабы Он был первородным между многими братьями.

¹⁶¹⁹ *Рим 12* ⁵так мы, многие, составляем одно тело во Христе, а порознь один для другого члены. *1 Кор 12* ²⁷И вы – тело Христово, а порознь – члены. *Еф 5* ³⁰потому что мы члены тела Его, от плоти Его и от костей Его.

Da ki sövükü bolgay k'ristânlarınij bizim aramizga anijki, çaysi bir rozervanê çida(72r)magay, bir nêzgodanî kensindâ bolmagay, evet alay bolgay bütün, tügäl da doskonali, ki barça bay [bah] sövükünij keçkây. Anij üçün bunujki berdi bizgä buyruç, bu dünyâdan barganda, ki vzayem sövün-gäybiz, bez všelakêgo narušenâ sövükünü.

Uzaçlap hali bu ävâlgî paynî, atiyirmen, ki bu oldur badowirank' yâñi sövükünij k'ristânlarınij, çaysi çaldirdi bizgä Biyimiz K'risdos ketkändâ bu dünyâdan, ki bu sövük ötlâş vzayemni bolgaybiz ruznî, özgä dinsizlârdân da džuhutlardan barça dünyâda. Jovhannêş, 125: Bundan bilsârlâr barçasî, ki benim aşagerdlârimisiz, egär ki sövsâñiz biri biriñizni¹⁶²⁰. Anij üçün buyruç yâñi berdim sizgä, ki sövgäysiz biri biriñizni, neçik ki men sövdüm sizni, alay že siz dâ sövgäysiz biri biriñizni. Amen.

II. Ergrort kluç. Neçik Biyimiz K'risdos berdi orinag kendindâ sövükünij?

Här zaman bizni orinag dayi artij pobudzat etiyir cnotalarga, ne ki ögüt. Anij üçün Biyimiz K'risdos beriyir kensindân priklad bizgä sövükünij kensiniñ aytilmagan, neçik tanij beriyir, 23 kluç, Jovhannêş: Sövdü kensin, ki alarnî, çaysi edilâr dünyâ üsnâ, çaç učka deg sövdü alarnî¹⁶²¹.

Budur “çaç učka”, aytiyir Osgiperan, ç. 69, in Jovhannêş, da özgä vartabedlâr surp, sövük blâ nêpoyontî, tügäl, aytilmagan. “Sövdü učka deg”, budur sövdü beg, aytilmagan, çaç učka deg, uva-zat etmiyin, ki yetâr bolur edi bizni bir söz blâ çut-çarma, neçik söz blâ bir yarattî; baçmiyin bunuj üsnâ, ki yetâr bolur edi alma üsnâ adâmilikimizni bizim da kötürmä barça mizeriyani; da bunuj üsnâ baçmiyin, ki bir tamla çaniniñ anij satun almaçka miñlâr blâ dünyâlarınij, bunujki vaznî da dostatni edi, — evet klâdi barça çanin kensiniñ tenindân tökmâ bizim üçün çaç üsnâ da alay aşaçlanma, çaç ayaçlarına yaratkanlarına kensiniñ, neçik heç aşaçlanmadî anij ya(72v)ratkanî ayaçlarına yaratuçisiniñ kensiniñ. Da uçta, berip tenin kensiniñ na poživânê bizgä da çanin baçalî na napoy, neçik bunu dayi yaçşı belgili etti Boços arak'e-al, Ep'esaçoç, 2 kluç, bu sözlâr blâ: Evet Teñri, ki

uludur yarlijamaçî blâ, köp sövükü üçün anij, ki sövdü bizni, tiriltti [tiriltti] bizni K'risdoska, ki körgüzgäy artij ululuçun baçışiniñ kensiniñ¹⁶²².

Istoria. Osoriuş yânâ aytiyir: “učka deg sövdü bizni”, budur ulu sk'ançelik'lâr blâ sövükün kensiniñ körgüzdü, da alay ulu dayi yoç edi, ki artij körgüzgäy edi. Neçik biy yaki uzaç yolga övdân ketiyir ya tiž ölüm ötlâş bu dünyâdan keçiyir, ol zaman övündâ anij köp işlârni tez-tez etiyirlâr, negä deg džani tenindân çixmasa da işlârni považni, işlâr ulu, çaysi üsnâ keräk edi uzaç fikir etmä, da alay, sarniyrbiz Eski Orenk'ni, çaçan ki Tawit' padşah öliy edi, keldi tez añar Pêrsape, çolup: negä deg tiri, övün kensiniñ neçik dayi tez yergälâtkây da oylunu Soyomonnu korunovat etmä ayt kay, zera anij üsnâ saditsa bolij edilâr özgä çardaşlari. Da otrimat etti, ne ki žondat etiy edi. Alay že Biyimiz K'risdos ketkändâ bugün bu dünyâdan, ne üçün barça tirlikindâ kensiniñ fikir etiy edi da ne ki pred veki kendindâ çoyup edi, anij bugün ostatni vēčêrada kensiniñ yergälätti.

1. Ävâl, çoydu sakramentni — teni da çanin kensiniñ osoba tibinâ ötmâknij da çayirniñ, çayda birdân ustaviçni badarak ustanovit etti.

2. Soñra postanovit etti gark k'ahanalijniñ, simarlap arak'eallârinâ kensiniñ bu badarakni kendinâ här zaman ofârovat etmä.

3. Anda ž uç etti ceremoniyalarni poživânêsi Eski Orenk'niñ çozunu, bolup kendi Xozu bizim üçün sunmaç da barışmaçî Ata köktâginiñ.

4. Anda testamentin kensiniñ bizgä yetâr etmäçkä simarladı.

5. Da uçta, yâñi buyruçun k'ristânlarınij sövükün zayemni saçlamaçka bizgä berdi, kendindân priklad körgüzüp, da neçik kendi bizni sövdü da saçlijin kensiniñ bizim üçün çaç üsnâ çoydu, (73r) alay ki biz dâ bir yerdâ hörmâti üçün anij Teñri-likniñ biri biri üçün bolgaybiz hadir saçlijimizni bizim çoyma, çaçan ki bu potribovat etiyir bizdân.

Çaçan ki džuhutlar Ekbdosta edilâr yasirlijçta, Biy Teñri köründü Movşeskâ teräktâ otlu: çaçan ki yeberiy edi farawonga çutçarmaçî üçün žoçovurtnuñ, aytî añar sâbâpni, ne üçün bunda yer üsnâ köründü añar, enip mayestatindan kendiniñ

¹⁶²⁰ *Ин 13* ³⁵По тому узнают все, что вы Мои ученики, если будете иметь любовь между собою.

¹⁶²¹ *Ин 13* ¹Перед праздником Пасхи Иисус, зная, что пришел час Его перейти от мира сего к Отцу, явил делом, что, возлюбив Своих сущих в мире, до конца возлюбил их.

¹⁶²² *Еф 2* ⁴Бог, богатый милостью, по Своей великой любви, которою возлюбил нас, ⁵и нас, мертвых по преступлениям, оживотворил со Христом, – благодатью вы спасены, – ⁶и воскресил с Ним, и посадил на небесах во Христе Иисусе, ⁷дабы явить в грядущих веках преизобильное богатство благодати Своей к нам во Христе Иисусе.

köknüñ, orbes krle Elic, 3 kluç: Kördüm çiyinin žoyvurtumnuñ menim da endim, ki çutçargaymen alarni¹⁶²³.

Alay že, çaçan ki toýdu surp Gojstan çutçaruçimiz bizim Jisus K'risdos, aytı sâbâpni, ne üçün dünyâga keldi, çoyup mayestatın kensiniñ köktâ, orbes aşe Boços, Goyosaçoç, 1 kluç, çaysi ki çutçardı bizni buyruçundan çaramyuluçnuñ¹⁶²⁴, zera kördü, neçik şaytan biylik etiy edi dünyâga da barça adamlarni aldı çolu tibiñä kensiniñ, ki añar baş uriy edilâr, neçik teyrigâ.

Biy Teýri, çaysi bizni yarattı kispätinâ kensiniñ, klâmâdi bunu çidama, ki baş urgaybiz adždahaga tamuçnuñ, hayvanga murdar, evet añar, neçik yaratuçimizga bizim. Ulu sövüktän kensiniñ, neçik Jovhannes surp tanıçliç beriyir, aytıp, 1 Gat'uyigeajç, 3 kluç: Teýri sövüktür¹⁶²⁵, — yeberdi Oçlun kensiniñ miadzin dünyâ üsnâ, ki, bolup adam, ölümü blâ kensiniñ bizni satun aldı yasirliçtan şaytanniñ. Anıñ üçün, çaçan ki dünyâ üsnâ keldi, bolup adam, kläsâ barça naležisti Teýrilikniñ yaptı, sövüknü yednak osoblivê körgüzmâ klâdi, zera Teýri düğüldür sövüçi, evet sövük. Da anıñ üçün ketkândâ bu dünyâdan, çaçan ki sövdü kendinikilârne, çaysi edilâr dünyâ üsnâ, učka dek sövdü alarni. Da düğül bizim üçün öldü, evet tenin kensiniñ ari ketkândâ bu dünyâdan za pokarm bizgâ bayışladi.

Da andan bu imasdun aytı, Egleziasdeş (Sirak'), 2 kluç: Da neçik ululuçu anıñ, ol türlü yarlıyamaçı da anıñ anıñ bilâ¹⁶²⁶. Anıñki ulu yar(73v)lıyamaçı da Teýriniñ, neçik uludur kendi Biy ya Teýri, çaysi sövükü anıñ kimsâ aytma bolmastir.

Egâr ki çol bersâ edi çıynalma da soñra öldürmä padşahi üçün kendiniñ, ulu bu bolur edi nşan sövüknüñ anıñ çarşı biyiniñ kensiniñ, zera andan yuž ölümdän soñra ne tölöv, da ne yügünmâç bir nemâ almas. Da çaçan ki dayi padşah kendi berinçây edi çıynalma da öldürmä çulu üçün kensiniñ

da çulu üçün marnotravca, yaman, ol zaman buñar dünyâ tamaşalanir edi. Da çaçan ki Biyimiz K'risdos, yaratuçi da çutçaruçimiz bizim, bolup bizni biz söz blâ çıçarma şaytanniñ yasirliçından, da dobrovolnê bizim üçün bunuñki çiyinni da nêzvayalarni [= znêvayalarni] da ölümnü, uçta, uyatlı çaç üsnâ kötürdü, kim anıñ yaçşiliçin, kim anıñ alay aytilmagan sövüknü aytilma bolur? Yetâr awedaraniç aytı: [Apm.]¹⁶²⁷. Zera ölümündän soñra sövdü bizni, berdi kensinâ çaburyasın vloçnâ blâ açma, çayda gnâzdo sövüknüñ anıñ edi, da tenin kensiniñ ari za pokarm bizgâ çaldirdi, ki, ani poživat etip, heç ölmâgâybiz, evet tirilgâybiz anıñ blâ köktâ meçilik. Da anıñ üçün Esajia markare, 5 kluç, aytıyir: Ne ž etsâr edim artıç vinnicama menim, da etmâdim?¹⁶²⁸. Da bizdän bunuñ üçün özgâ nemâ klâmâs, tek ki zayem sövüngâysiz da kendi kendiniñni da ani neçik çutçaruçini kensiniñ.

Ki körgüçgây surp Jovhannes barçasına, ki düğül z trafunku, evet fikirindän kensiniñ predvêçni klâdi bizim üçün çanin kendiniñ Jisus K'risdos tökmâ da bermâ bizgâ tenin kensiniñ yemâçkâ, ki bizni övrâtkây, ki düğül prosti adam bizim üçün öldü da çutçarmaçliç bizgâ etti. Anıñ üçün aytıyir Jovhannes: Bilir edi Jisus, ki Teýridän çıçtı da Teýrigâ barsar, da barçani berdi añar Ata çoluna kensiniñ¹⁶²⁹.

Biliñiz že bunu, ki Biyimiz K'risdos Oçlu edi predvêçni Ata Teýriniñ kensiniñ, çaysi köktän endi da yanâ kökkâ bariyir, da bardir barça işlari çolun(74r)da kensiniñ, bu siziñ üçün öliyir, bu aşagerdlarinâ kensiniñ ayaçlarin yuviyir, bu bizni tenin blâ kendiniñ yediriyir. Bu neçik eñ ulu Usta da Biy bugün bizgâ yâni naukani, yâni buyruçnu beriyir, ki zayem sövüngâybiz. Da pridavat etiyir: Siz ündiyirsiz meni Usta da Biy, da yaçşi aytıyirsiz¹⁶³⁰.

Etiñiz že bunu, ne ki sizni övrâtiyirmen da ne ki sizgâ kendimdän priklad beriyirmen: priklad

¹⁶²³ Исх 3 ⁷И сказал Господь Моисею: Я увидел страдание народа Моего в Египте и услышал вопль его от приставников его; Я знаю скорби его ⁸и иду избавить его от руки Египтян и вывести его из земли сей и ввести его в землю хорошую и пространную, где течет молоко и мед, в землю Хананеев, Хеттеев, Аморреев, Ферезеев, Гергесеев, Евеев и Иевусеев.

¹⁶²⁴ Кол 1 ¹³избавившего нас от власти тьмы и введшего в Царство возлюбленного Сына Своего...

¹⁶²⁵ 1Ин 4 ⁸Кто не любит, тот не познал Бога, потому что Бог есть любовь.

¹⁶²⁶ Сир 2 ¹⁸впадем в руки Господа, а не в руки людей; ибо, каково величие Его, такова и милость Его.

¹⁶²⁷ Ин 13 ¹...до конца возлюбил их.

¹⁶²⁸ Ис 5 ⁴Что еще надлежало бы сделать для виноградника Моего, чего Я не сделал ему? Почему, когда Я ожидал, что он принесет добрые грозды, он принес дикие ягоды?

¹⁶²⁹ Ин 13 ³Иисус, зная, что Отец все отдал в руки Его, и что Он от Бога исшел и к Богу отходит...

¹⁶³⁰ Ин 13 ¹³Вы называете Меня Учителем и Господом, и правильно говорите, ибо Я точно то.

bir berdim sizgä, ne türlü ki men sizgä ettim, ol türlü siz dä etkäysiz¹⁶³¹.

Ber že bunu bizgä, Yaratuçi eñ biyik, ki, sözläriniñ seniñ ari işitip, buyruçuñ seniñ tügällägäybiz,

zayemni sövük blä k'ristânların, neçik pravdzivi çlunokları teniniñ K'risdosnuñ, sövüngäybiz. Da bu bolsun şayavatı artından aniñ, çaysi bizni sövdü učka deg, da haybatı dir meñilik. Ameñ. (74v)

LXIV. Проповедь на Великую пятницу

По слову Моисея, Исход, 3

Movşes, Eliç, 3 klux: [*Barirmen da körärmen körümnü bu ulu*]¹⁶³².

Džuhutlar üçün köptän söz edi, neçik pragnut etiy edilär nşan körmägä, da dinsiz urumlar üçün, *ki* pragnut etiy edilär ağılnı, orbes krlę, Boğos, 1 Gornt'açoç, 1 klux: [*Арм.*]¹⁶³³.

Eki bu džinsniñ, a zgola barça dünyânıñ, bugün çolıyirmen çudovniy körümgä da ağılga, tolu işların Biyimizniñ. Ne körüm ya ne ağıl? K'risdos çaçlangan džuhutlardan da dinsizlärniñ ağılsizlixtan: [*Арм.*]¹⁶³⁴⁼¹⁶³³.

Ulu edi körüm Movşestä, çaçan ki Teñrini kördü teräk içindä yangan. Dayı ulu körüm dür hali közlärimiz alnına bizim, zera köriyirbiz Biy Teñrini ten içindä da ternaniñ tadži içindä, tövülgänni da (kültkü bolganni >) ayblaganni. Baçiyix da köriyix K'risdosnuñ da Biyimizniñ çuvatın da sk'ançelik'iñ Teñriniñ, kiriyix bu tadž tibinä ternaniñ, ki bizni bu surp ternalar arzani etkäylär abaş-çarutıunga.

Bolsar edi bununçki Biyimiz, çaysi ki bizgä biylik etsär edi ayaçtan bu biyik, orbes aşe markare Tawit, saymos 95: Aytiñiz dinsizlärögä, ki Biy padşahlıç etsär bizgä ayaçtan!¹⁶³⁵. Biylik bununçki ağılsız edi dünyâda, evet ağıllılarda ulu edi da Teñridä, körsär edix padşahimizni bizim terna blä yapulgan da işitmä andan (75r) sözlari ol, orbes krlę Tadaworaç, 9 klux: Keliñiz kölgäsi tibinä benim da tiniñiz¹⁶³⁶. Vaydir bizgä, egär ki kölgäsi tibinä bu ternaniñ barmasax! Çiçar andan ot ulu

da yandırır barça ormanların Lipananniñ, orbes aşe Tawit', saymos 96: Ot alnına aniñ bargay, küydürgäy çövräsinä duşmanların aniñ¹⁶³⁷.

Movşeskä aytilgan edi, ki etikläriñi çičarsin, çaçan ki klädi körmä körümnü ol ulu. Da men sizgä radit etiyirmen, ki hayvanların afektläriñi da fikirlärin, ne bolsa dünyânıñ, bu 2 sahatka algaysiz yüräkiñizdän siziñ da tamaşa etkäysiz benim blä bu ulu tayemnicaların, çaysi ki kök da yer ogarnut etmä bolmas bu ulu körümnü, da ne teatrurmlarında Romanıñ da urumların yox edi. Do tego, köktägi saraylar heç bunu körmädilär, çaysi ki bugün körsärlär. Aniñ üçün çoy že ulu tamaşa blä aytsınlar ol sözlärni Esajia markare blä, 63 klux: Evet kimdir bu, çaysi ki keliyir Jetomdan, çizil kiyiniş içindä Posordan, körkülü tonlar içindä da yeñüçi çuvatı bilä? Da ne üçün çizildir kiyinişiniñ seniñ da tonuñ seniñ, neçik tonu çayır yapkanniñ, tolu basmaç blä?¹⁶³⁸ Tonu çizil köriyirmen çanlı, dügül purpura, neçik teñiz balıçniñ, dügül çiçäk blä boyagan, neçik bolıyır pulgranaçê boyagan; evet ol balıç blä köktägi, çaysi ki atidir Jisus K'risdos, Oylu Teñriniñ da çutçaruçi, neçik bizni ol (Sibila) övrätti ol danäsi üçün, çaysi ~~üçün~~ yazıyır Jovhannes awedaraniç, 104: egär ki danäsi aşıliçniñ, tüşüp yergä, ölmäsä, kendi yalıız çalır¹⁶³⁹; ol çurt üçün, çaysi ki yazıyır Tawit', 21: Evet men çurtmen da dügül adam, taba adamlarga da heç etmäç çoyovurtnuñ¹⁶⁴⁰.

Tonun çizil körüp, çanı blä K'risdosnuñ (75v)

¹⁶³¹ *Ин 13* ¹⁵Ибо Я дал вам пример, чтобы и вы делали то же, что Я сделал вам.

¹⁶³² *Исх 3* ³Моисей сказал: пойду и посмотрю на сие великое явление, отчего куст не сгорает.

¹⁶³³ *1 Кор 1* ²²Ибо и Иудеи требуют чудес, и Еллины ищут мудрости...

¹⁶³⁵ *Пс 95/96* ¹⁰Скажите народам: Господь царствует с дерева! +¹⁰¹⁹.

¹⁶³⁶ *Суд 9* ¹⁵Терновник сказал деревьям: если вы по истине поставляете меня царем над собою, то идите, покойтесь под тенью моею; если же нет, то выйдет огонь из терновника и пожжет кедры Ливанские.

¹⁶³⁷ *Пс 96/97* ³Пред Ним идет огонь и вокруг пополяет врагов Его.

¹⁶³⁸ *Ис 63* ¹Кто это идет от Едома, в червленых ризах от Восора, столь величественный в Своей одежде, выступающий в полноте силы Своей? "Я – изрекающий правду, сильный, чтобы спасти". ²Отчего же одеяние Твое красно, и ризы у Тебя, как у топтавшего в точиле?

¹⁶³⁹ *Ин 12* ²⁴Истинно, истинно говорю вам: если пшеничное зерно, пав в землю, не умрет, то останется одно; а если умрет, то принесет много плода.

¹⁶⁴⁰ *Пс 21/22* ⁷Я же червь, а не человек, поношение у людей и презрение в народе.

boyagan, soriyirmen hali: ne üçün? *çaysi* bu körümdä sekretaları bar?

Atiña seniñ, Jisus K'risdos, bugün bizim üçün *çaçlangan* da öldürgän.

Aytiyir Movşes markare, Eliç, 3 kluç: Barirmen da körärmen körümnü bu ulu¹⁶⁴¹⁼¹⁶³².

1. Köriyirmen Biyimizni da *çutçaruçimimizni* bizim *baçça* içindä müşxüllü. Körüm ulu da yäni. Kim bunu işändi, ki fărâhlik müşxüllü bolgay?

Aytiyir Madt'eos, 174: Müşxüllüdür *džanım* benim, *çaç* ölümgä deg¹⁶⁴². Xaydan že bu müşxüllüx keldi, Biyimiz, saña? — Yazıçları üçün barça dünyâniñ, *çaysi* ki pokuta da žal *džanım* üsnä menim etti. Kläsä bununki müşxüllüx opanovat etti yüräkin Biyimizniñ, *yoçsa* işitiyirmen tamaşalı *al-yişin* aniñ, *çaysi* çolmas, ki müşxüllüx ketsin, evet ki erki bolgay Teñriniñ üsnä aniñ, orbes Madt'eos tanıxliç beriyir, 295: Dügül neçik ki men kliyirmen, evet neçik ki sen¹⁶⁴³.

Barip köriyim yäni körüm — *baççada* yäni Atamnı, *çaysi* ki tamaşalı hnazantut'ıun içindä kiydirgän: Dügül benim erkim, evet seniñ bolsun¹⁶⁴⁴. Bu *baççadan* *çixmiyix* butaxtan (+ galonskadan) başça, a *zvlaşça* üzgän *ayaçtan* posluşenstvonuñ, *çanı* blä K'risdosnuñ pokropönıy. Övräniyix här iştä bolma pošlušni Biyimiz K'risdoska. Üziyix *özgä* dä galonskanı bu *baççadan*, budur ol sözlärni Biyimizniñ bizgä ~~uzıvat etiyix~~ aytkan, Madt'eos, 177: Bolmassiz bir sahat da benim blä *oyaç* bolma?¹⁶⁴⁵. Tatlıdirlar bu sözlär Biyimizniñ: *saçt* (+ *oyaç*) boluñuz benim blä¹⁶⁴⁶. Ne lada yoldaşni tapti, *çaysi* K'risdos seniñ üçün öliyir, K'risdos seniñ üçün ~~ne-mä~~ *çidiyir*, ~~kläsä öliyim seniñ üçün da seniñ üçün~~ >

~~blä Biyim~~ da siz *yuxliyirsiz*¹⁶⁴⁷. Slušné siziñ üsnä yüräkläniyir Biyimiz, aytip: [Арм.]¹⁶⁴⁸.

Yemäx-içmäx blä, karta-kostka oynamaç blä, dünyâ blä, ten blä, şaytan blä neçä sahat adam *yuxlamas*? Da K'risdos blä *al-yişta*, k'arozda, t'umda, *yuxövdä* da *özgä* *yaçşi* ucinoklarda *tesçnodur* sizgä bir sahat turma! Yarımkeçädä boldular işçanlar k'ahanalıçniñ, da ol töräçiläri *yuxövnüñ*, da barça *ayaları* (+ *starsiläri*) Juta blä *oyaç* bolma, *yuxlamama*, da *aşagerdläri* K'risdos blä bolmadılar bolma *oyaç*!

2. Körüm köriyirmen yäni da körmägän heç — Biyimiz Jisus K'risdosnu, tutkannı da *baçlagannı*, orbes krlę Jovhannes, 162: Evet rotası, da rotmistri, da *çulları* *džuhutlarnıñ* tuttular Jisusnu da *baçladılar*¹⁶⁴⁹.

— Xayda Biyimizni eltiyirsiz, yaman *džuhutlar*? *Džuvap* beriyirlär:

— *Açpaşka* eñ ulu Gajiap'aga.

— *Negä*?

— Ki *işitkây* falşivi tanıxliçni da körgäy Bedrosnuñ tanmaçın.

Sorgan edi Gajiap'adan Oylu Teñriniñ ant tibiñä:

— Egär ki *alaydır*, neçik (aniñ >) seniñ üçün *aytiyirlar*, ki ündäliyirsen K'risdos, Oylu Teñriniñ? *İşitti džuvap* bulay, Madt'eos, 310:

— Bundan arı körsärsiz Oylun adamniñ olturgan oñ yanına Xuvatliniñ da kelgän bulutta köknüñ¹⁶⁵⁰.

Xaçan ki bunu işitti, yirtti tonnu kensiniñ üstünä: köründü *açar*, ki neçik bi işitti *blužnirstvo*. Da barçalarniñ bu edi sözläri, ki *godnıdır* ölümgä K'risdos bu¹⁶⁵¹.

¹⁶⁴² Мф 26 ³⁸Тогда говорит им Иисус: душа Моя скорбит смертельно; побудьте здесь и бодрствуйте со Мною.

¹⁶⁴³ Мф 26 ³⁹И, отойдя немного, пал на лице Свое, молился и говорил: Отче Мой! если возможно, да минует Меня чаша сия; впрочем не как Я хочу, но как Ты.

¹⁶⁴⁴ Лк 22 ⁴²говоря: Отче! о, если бы Ты благоволил пронести чашу сию мимо Меня! впрочем не Моя воля, но Твоя да будет.

¹⁶⁴⁵ Мф 26 ⁴⁰И приходит к ученикам и находит их спящими, и говорит Петру: так ли не могли вы один час бодрствовать со Мною?

¹⁶⁴⁶ Мф 26 ³⁸...побудьте здесь и бодрствуйте со Мною.

¹⁶⁴⁷ Мф 26 ⁴⁵Тогда приходит к ученикам Своим и говорит им: вы все еще спите и почиваете? вот, приблизился час, и Сын Человеческий предается в руки грешников...

¹⁶⁴⁸ Мф 26 ⁴⁰...так ли не могли вы один час бодрствовать со Мною?

¹⁶⁴⁹ Ин 18 ¹²Тогда воины и тысяченачальник и служители Иудейские взяли Иисуса и связали Его...

¹⁶⁵⁰ Мф 26 ⁶⁴Иисус говорит ему: ты сказал; даже сказываю вам: отныне узрите Сына Человеческого, сидящего одесную силы и грядущего на облаках небесных.

¹⁶⁵¹ Мф 26 ⁶⁵Тогда первосвященник разодрал одежды свои и сказал: Он богохульствует! на что еще нам свидетелей? вот, теперь вы слышали богохульство Его! ⁶⁶как вам кажется? Они же сказали в ответ: повинен смерти.

Eki түрлү edi kelmäxi K'risdosnuñ: ävälgı — çonarhutıunda, da ekinçi — haybatı blä.

Bilmädilär ävälgı, džuhutlar, anıñ üçün heçkä tuttular faıırlıknı Biyimizniñ.

Bilmädilär ekinçisin dä, zera sandılar, ki haybatta bolsar, neçik dünyânıñ padşahları.

Açıyır kensin hali Jisus K'risdos, aytıp: Menmen sizniñ padşahıñız, Mesia, sizgä yebergän. Eki түрлү benim kelgänim. Biri, çaysı hali köriyirsiz: aşıxlıxta, heçliktä, bağlagan, sizniñ törägä poddanı. Evet bilgäysiz ekinçi kelmäxim üçün benim — bolur haybatta. Ol zaman bolmam sizniñ töräñizgä poddanı. Yoçsa (76v) siz da barça adam berilgän bolsarlar törämä benim. Bar sizniñ yazovunuz bu eki kelmäxim üçün benim, ki körsärsiz bundan arı kelgänni Oylunuñ adamniñ ulu haybatta. Xaysı ulu haybat bolsar bolma, neçik ol zaman, çaçan ki tursalar benim yanımda barça çuvatları köknünğä da çaçan ki çoyşam mayestatım benim bulutlar üsnä, çaçan ki friştälärgä da adamlarğa buyruç etsäm, neçik yazıyır Jovhannes, Desilk', 2 klux: Ošta, kelsär buluttan, da körsärlär anı barça közlär da alar, ki çıynadılar anı¹⁶⁵².

Köriyirmen tamaşalı işläрни bu Gajiap'ada, Taporagan tayında, çaçan ki teşkirildi, ki sözliyi edi ölümü üçün çaçniñ Movşes da Eya blä, orbes Ługas vgaçe, 98: Ošta, eki adam sözliyi edilär birgäsinä, Movşes da Eya, körüngän haybatı bilä, da aytıy edilär keçmäxim anıñ, çaysı ki tügällänsär edir Erusayemda¹⁶⁵³.

Çarçarank' yanına işitiyirmen sözlärin haybatı üçün anıñ, neçik kelsär ekinçi. Bizgä bu ögüt-kä boldu, ki çaçan ki bizgä zaman çuluç etiyir, fi-kirgä keltirgäybiz çiyinin K'risdosnuñ.

3. [Арм.]¹⁶⁵⁴⁼¹⁶³². Barmanız dvorundan Gajiap'anıñ bu, negä deg körmäsäniz ulu körümnü ol aşagerdniñ, çaysı ki andıçip obicat etti, ki Biyimizni otstupit etmägäy, da ol dügül bir kez, evet 3 kez tandı Biyimizni. Övräniyix že Bedrostan, ki erki adamniñ yaşığa yetişmästir, egär ki yoyartin şayavatı Tejriniñ ratovat etmäsä. Ne adam çadirdir şayavatından başça Tejriniñ? Xorçmaç bu Bedrosnuñ övrätiyir: bulay här birisi bolur şayavatından başça Tejriniñ, neçik Bedros. Çüst obètnicaları edilär anıñ, belgilidir ol sözlärdän, ki aytı, Mad'teos, 289: (77r) Kläsä egär ki barçası azsalar sendän, evet men azmandır. Egär ki ölsäm dä birgäñä, tanman seni¹⁶⁵⁵. Zera teni anıñ kücsüz edi. Bolur edi Bedros alıış etmä, çolma Tejridän, ki bu sinamaçni keçirgäy andan, yoçsa yuçuğa kirdi da alıış etmädi. Anıñ üçün tüştü sinamaçka, orbes aş markarę Tawit', saymos 77: Oylanları Ep'remniñ, toldurup atkanlar, berkäytkänlär, күнүнә uruşnuñ oçlarıñ sadaçlarıña çaytardılar¹⁶⁵⁶. Vlasnè bulay boldu Bedros bilä: yeberdi oçnu — sözläri ol tez, nëuvažniy: Džanımnı çoyarmen seniñ üçün¹⁶⁵⁷, da hadirmen seniñ blä barma zindanga da ölümgä. Evet çayttı, naopak, ol že künnü, ya ol keçäni, da tandı Biyini.

Yüriy edi Bedros suv üsnä, ki yetişkäy Biygä, da, körüp çuvatlı yelni, çorçtu da başladı boylumaga. Tezindän Jisus saldı çolun kensiniñ, ratovat etti anı¹⁶⁵⁸. Ošta, bu keçäni yeberildi Bedros Biyimiz artından, neçik teñiz üsnä, ulu çorçu bilä, ki ustasin kensiniñ bolgay körmä, evet, çaçan kördü ulu yel, budur ol soruşnu çullarnıñ da özgälärniñ, çorçtu asrı da başladı boylumaga Bedros, sayı (+pevnè) tas bolur edi, egär ki Biyimiz çolun kensi-

¹⁶⁵² Откр 1 ⁷Се, грядет с облаками, и узрит Его всякое око и те, которые пронзили Его; и возрыдают пред Ним все племена земные. Ей, аминь.

¹⁶⁵³ Лк 9 ³⁰И вот, два мужа беседовали с Ним, которые были Моисей и Илия; ³¹явившись во славе, они говорили об исходе Его, который Ему надлежало совершить в Иерусалиме.

¹⁶⁵⁵ Мф 26 ³³Петр сказал Ему в ответ: если и все соблазнятся о Тебе, я никогда не соблазнюсь. ³⁴Иисус сказал ему: истинно говорю тебе, что в эту ночь, прежде нежели пропоет петух, трижды отречешься от Меня. ³⁵Говорит Ему Петр: хотя бы надлежало мне и умереть с Тобою, не отрекюсь от Тебя. Подобное говорили и все ученики.

¹⁶⁵⁶ Пс 77/78 ⁹Сыны Ефремовы, вооруженные, стреляющие из луков, обратились назад в день брани: ¹⁰они не сохранили завета Божия и отреклись ходить в законе Его; ¹¹забыли дела Его и чудеса, которые Он явил им.

¹⁶⁵⁷ Ин 13 ³⁷Петр сказал Ему: Господи! почему я не могу идти за Тобою теперь? я душу мою положу за Тебя.

¹⁶⁵⁸ Мф 14 ²⁸Петр сказал Ему в ответ: Господи! если это Ты, повели мне придти к Тебе по воде. ²⁹Он же сказал: иди. И, выйдя из лодки, Петр пошел по воде, чтобы подойти к Иисусу, ³⁰но, видя сильный ветер, испугался и, начав утопать, закричал: Господи! спаси меня. ³¹Иисус тотчас простер руку, поддержал его и говорит ему: маловерный! зачем ты усомнился? ³²И, когда вошли они в лодку, ветер утих.

niñ salmagay edi da xutxarmasa edi ani yazixtan: yoxsə Biyimiz baxti Bedros üsnə, da Bedros Biyimiz üsnə¹⁶⁵⁹.

Köp çiçäk boliyir teräk üsnə, xaçan ki körklü kün bolsa, yoxsə xaçan ki moroz tüssä da yel yaman, barça ol körklü çiçäklär yer üsnə tüşärlär, da baylanmaslar yemiş ne biri dä. Bedros ol tolu edi çiçäk blä — rozmayiti sözlär blä, obêtnicalar blä, evet xaçan ki tüştü moroz, sovuç, ol sormaxlardan köp da sinamaxtan çiçäklär ol yergä tüştülär, da bir pozitok etmädi.

Bedros uzaç turmadı bu yazixta. Tez xaytti Biygä, çaysi ki övrätiyir bizni, ki abaşxarutıunnu özgä zamanga salmagaybiz, evet birdän yazixtan soñra etkäybiz. Da xaçan ki xaytti, xaçti övündän Gajiap'aniñ, xaçti ottan yaman, (77v) yoldaşlarni opustit etti da ol xatunnu, ki eşikçi edi¹⁶⁶⁰. Xaysi ki bizni övrätiyir, ki saşingaybiz türlü-türlü yazixlardan, bizni eltkän, neçik övündän yaman.

Yetär dügül edi ol xoroz da, xaçan ki işitti avazin, ki pokutovat etkäy edi Bedros, yoxsə etmädi, çax ki K'risdos aniñ üsnə baxti. Xoroz bu vartabedlarni znaçit etiyir: yetär dügül yazixlılarga avazi vartabedlarniñ, evet K'risdos keräk baxkay; avaz keräk yüräkkä, dügül yalız çulaxka, orbes aşe markare, saymos 43: Tilim benim — neçik kriç tez yazuçiniñ¹⁶⁶¹. Tili vartabedlarniñ kiriçidir Ari Džannij, çaysi ki kendi yüräkimiz üsnə yaziyir, yazuçi beg axilli. Neçik aytiyir Boyos, 1 Gornt'açoç, 3 klux: Men sçepit ettim, da Aboços suv berdi, yoxsə Teñri östürdü¹⁶⁶². Sçepit etiyirlär, suv beriyirlär vartabedlär, evet nemä bolmas, nemä spravıt etmäslär, egär ki Vartabed ol içkartin östürmäsä.

4. [Арм.]¹⁶⁶³⁼¹⁶³². Köriyirmen Biyimizni bizim Jisus K'risdosnu övündä Biyadosnuñ, çaysi ki bol-

du zaproşoniñ aniñ üçün, ki dinsizlarniñ çolundan tas bolgay. Keldi añar, ki äväl okrutnê andan boldu zkatovani, budur tövülgän, da tadžlangan ter-na tadži blä, da osondžoniñ boldu ölümgä, neçik alarga biyändi.

Ne etiyirsen, starosta Romaniñ? Yuviyirsen çollariniñni seniñ da aytiyirsen, ki klämäm suçlu bolma çanına bu? Ne üçün že ölümgä beriyirsen suçsuznu? Aniñ üçün, ki džuhutlar aldılar üstläri-nä çanin aniñ, xaçan ki çaxirip ayttılar: [Арм.]¹⁶⁶⁴. Bunun blä aldadılar seni, yaryuçi. Bax že, negä keltirdi džuhutlarni çaryişi bu, çaysi ki boldu baş-ları üsnə alarniñ, — çax bu küngä deg alar üsnädir, budur džuhutlar üsnə.

Äväl Xizil teñiz jekbdaçılarni boydurdu, da džuhutlarga yer etti keçmäxkə obêcani yergä. Da hali çani K'risdosnuñ džuhutlarni boydurdu da barça žoyovurtun alarniñ. Da k'ristänlarga eşikni uçmaçka körgüzdü.

Xoy že bolsun çaniñ seniñ ari, Jisus K'risdos, bizim üsnə da oylanlarimiz üsnə, zera (78r) bilir-biz sayi (+ pevnê): kim üsnə tüssä, ol bolur arit-kan, da kimni keçsä, tamuçka salgan bolsar, orbes markare aşe, saymos 50: Pokropit etkin meni zoba bilä, ari çani bilä seniñ, da aruv boliyim; yuvgin bizni, da, ne ki çar, ax boliyim¹⁶⁶⁵.

Movşesniñ bitikindä, Elk' 12, sarniyirbiz çani üçün çozunuñ bayramniñ: Da körärmen çanni da keçärmen sizni, da bolmas sizdä çişim tas bolmaç-niñ¹⁶⁶⁶. O Biyim benim, çoy že çaniñ seniñ bolsun üstümüzgä bizim ol zaman, xaçan ki yazixlılarni yebersärsen tamuçka meñilik çiyinga, aniñ üçün ki çaniñ seniñ alar üsnə bolmisar. Jesu, 2: Raçab çatun asti ipni skarlatni teređžädän, ki ölüm-dän çutulgay¹⁶⁶⁷, da biz çaniñ seniñ, Biyim, skarlatni

¹⁶⁵⁹ Лк 22 ⁶¹Тогда Господь, обратившись, взглянул на Петра, и Петр вспомнил слово Господа, как Он сказал ему: прежде нежели пропоет петух, отречешься от Меня трижды.

¹⁶⁶⁰ Лк 22 ⁶²И, выйдя вон, горько заплакал.

¹⁶⁶¹ Пс 43/44 ²Излилось из сердца моего слово благое; я говорю: песнь моя о Царе; язык мой – трость скорописца.

¹⁶⁶² 1 Кор 3 ⁶Я насадил, Аполлос поливал, но возрастил Бог...

¹⁶⁶⁴ Мф 27 ²⁵И, отвечая, весь народ сказал: кровь Его на нас и на детях наших.

¹⁶⁶⁵ Пс 50/51 ⁹Окропи меня иссопом, и буду чист; омой меня, и буду белее снега.

¹⁶⁶⁶ Исх 12 ¹³И будет у вас кровь знамением на домах, где вы находитесь, и увижу кровь и пройду мимо вас, и не будет между вами язвы губительной, когда буду поражать землю Египетскую.

¹⁶⁶⁷ Ис Нав 2 ¹⁷И сказали ей те люди: мы свободны будем от твоей клятвы, которою ты нас заклала, если не сделаешь так: ¹⁸вот, когда мы придем в эту землю, ты привяжи червленую веревку к окну, чрез которое ты нас спустила, а отца твоего и мать твою и братьев твоих, все семейство отца твоего собери к себе в дом твой; ¹⁹и если кто-нибудь выйдет из дверей твоего дома вон, того кровь на голове его, а мы свободны будем от сей клятвы твоей; а кто будет с тобою в твоем доме, того кровь на голове нашей, если чья рука коснется его; ²⁰если же кто нас обидит, или ты откроешь сие наше дело, то мы также сво-

yüräkimizni bizim çïxarïrbiz, ki meñilik ölümdän volni bolgaybiz.

5. [Арм.]¹⁶⁶⁸⁼¹⁶³². Barïp da körärmen Biyimizni asilgan çaraxçïlar arasına. Oylanlixiñda seniñ bolduñ vartabedlar arasına. Biyim benim, ne yaxşı etiyirsen — bariyirsen çaraxçïlar arasına, alar arasında turduñ! Džuhutlar, müvt fikir etiyirsiz ölümü üçün, müvt çaraxçïlarni turuziyirsiz Biyimiz çövräsina: kölgädir bu barça — keräk konëcnë günäş alnina Teñriniñ çaçmaga.

Xardaşlari Jovsep'niñ bolmadilar yarixiñ Jovsep'niñ yapmaga. Bulay že mayestatına K'risdosnuñ çaramyuluxuñuz siziñ zarar etmä. Jovsep' Ekbdosta biylik etti. K'risdos barça dünyäda panovat etti. Koykot'a tayında çaç Padšahga çoyulganđir, neçik seyan, çaysi üsnä köktägi çurbanı barça dünyäga arınmaçliç keltirdi. Sandžax bu ulu hetmanniñ, çaysi tamuñnuñ umsasın sindiriyir. Kelijiz da yuvuñlanıñız, bulay ulu Padšahniñ žolnirlari, da körüñüz uyatın hetmaniñizniñ siziñ da çiyinni körüñüz, bunuñ yanına yapulgan haybatın aniñ, çaysi bunuñki işlärge bolur bermä çuvat satun alma dünyäni.

(78v) Bar edi bunuñki fikiri džuhutlarniñ, ki uyatli K'risdos ölgäy. Aniñ üçün çaraxçïlar arasına çaçladilar ani. Evet özgä edi fikiri Biyimizniñ, çaysi ki bunu dopustit etti. Priklad klädi körgüzmä — ostatni tadasdanin kensiniñ, çaysi bežbožnilar soñ yanına da toyrular oñ yanına tursarlar, çaysi ki hali dä birin uçmaçka da birsin tamuçka yeberdi.

Bar edi, ekinçidä, bu, ki körgüzgäy, kim üçün öldü. Aniñ üçün öliy edi yazıçlılar arasına, ki barçası bilgäylar, ki säbap boldu çiyinga özgä nemä dügül, tek yalyz bizim yazıçlarimiz, da özgä nemä bolmas edi kötürmäge, tek yalyz ölümü blä K'risdosnuñ. Öliy edi Biyimiz K'risdos çaraxçïlar arasına, evet ölümü aniñ alay dügül edi, neçik çaraxçïlarniñ. Çaraxçïlar öliy edilär, zera yaman edilär da nêzbožni. K'risdos aniñ üçün öldü, zera yaxşı edi da suçsuz.

Napis çaç üsnä yazılğan edi Biyimizniñ: Jisus

Nazovreçi, T'akawor Hreïç, budur çutçaruçimiz, Padšahi džuhutlarniñ¹⁶⁶⁹. Bunuñki titulu yoç edi çaraxçïlarniñ. Çarçarank'i Biyimizniñ bolur här birisi kötürmä, yoçsa barabar bolmas bolma K'risdoska çiyin blä. Aytiyir Ambrozios: Çaysi tapulgay edi, ki bunuñki sövük blä da çuvatı blä çidagay da bu säbaptän, çaysi ki K'risdos çidadi çutçarılmayı üçün barça dünyäniñ. Orbes aše Tawit', saymos 18: sövünür, neçik aznawur, budur olbrim, yügürmäxiñdä kensiniñ yolunda¹⁶⁷⁰.

Yügürdü, da yazıçli çaraxçini artından saldı, da anda olturyuzdu, çayda kensi edi. Biz dä yazıçlibiz: al bizni seniñ blä, kötür bizni, da barirbiz arñıñdan seniñ, neçik çičäk körklü isli.

6. [Арм.]¹⁶⁷¹⁼¹⁶³². Bunda ulu körüm edi çaraxçini körmä uçmaçta, evet bu dayı ulu işitmä sözlarni çaraxçidan bunuñki: (79r) Biy, anğın meni, çaçan ki kelsän uçmaçıña seniñ¹⁶⁷². Köriyir K'risdosnu, asilgan çaç üsnä, yaralagan, yalanni, kültkünü, uyat blä tolu, predcê Padšah ani ündiyir. Orbes aše Tawit', 112: Turuzur miskinni yerdän da biyik etär zabunlarni çöplüktän, olturyuzur alarni buyruççilar blä žoçovurtuna kendeniñ¹⁶⁷³.

Ošta, bar çaraxçı façir yer üsnä, yatkan çöplüktä. Ošta, bar Teñri, çaysi ki biyiklätiyir kensin ašaç yerdän da buyruççı at'oru üsnä olturyuziyir: bugün benim blä sen uçmaçta¹⁶⁷⁴. Egär ki aytsañ, ki murdarladı uçmaçni bu çaraxçı, — murdarlamadı, zera artıç çaraxçı bolmadı, yoçsa abaşçarut'ıun blä uçmaçka bardı, çaysi ozdobit etiyir eñkä murdarni. Bir kimsä bulay körklü bolmadı uçmaçta, neçik Satanajel. Yoçsa çaçan ki başçışın Teñriniñ da cnotanı tas etti, bulay murdar etti uçmaçni, ki yuz artıç bolmadı ani çabul etmä, da ne kötürmä kök, evet saldilar ani tezindän tamuç otuna. Körk-süz edi çaraxçı ol, evet başçışından Teñriniñ cnotalar blä körklü priozdoboniy boldu, küvürgändir uçmaçka da priozdoboniy etti uçmaçni. Ošta, bardır prikladimiz çaçından çaraxçiniñ, ki umsasız bolmagaybiz, zera yoçtur birisi dä yazıçli, ki anar

бодны будем от клятвы твоей, которою ты нас закляла. ²¹Она сказала: да будет по словам вашим! И отпустила их, и они пошли, а она привязала к окну червленую веревку.

¹⁶⁶⁹ *Ин 19* ¹⁹Пилат же написал и надпись, и поставил на кресте. Написано было: Иисус Назорей, Царь Иудейский.

¹⁶⁷⁰ *Пс 18/19* ⁵и оно выходит, как жених из брачного чертога своего, радуется, как исполин, пробежать поприще...

¹⁶⁷² *Лк 23* ⁴²И сказал Иисусу: помяни меня, Господи, когда приидешь в Царствие Твое!

¹⁶⁷³ *Пс 112/113* ⁷из праха поднимает бедного, из брения возвышает нищего, ⁸чтобы посадить его с князьями, с князьями народа его...

¹⁶⁷⁴ *Лк 23* ⁴³И сказал ему Иисус: истинно говорю тебе, ныне же будешь со Мною в раю.

surp ھاç likarstvo da ھاtھاarmaھاni sayliھاni keltirmägäy.

7. [Арм.]¹⁶⁷⁵⁼¹⁶³². İšittiniz ne zaman bunu, ki günäš ھاramyulangay, ھاçan ki ay toluda bolsa?¹⁶⁷⁶. Egär ki bunuھاki iş boldu İsräjel içində, ki kirdilər atalarımız bizim Jekbdoska, Jutit 19¹⁶⁷⁷, ھاç bu küngä deg, beriniz sizin votalarinizni, ne bunuھا blä etmä.

Uludur bu Biy, ki anin üçün kök da yer yiliyir. Kendi edi günäš tibinä tapulgan, ھاysi ki anı kördülär ھاarayçilar arasına, bolmadı çidama bunuھاki uyatni da ھاara pilon blä yaptı yüzün kendininin¹⁶⁷⁸. Daıı ulu körüm köriyirmen bugün ölümü yanına (79v) K'risdosnuھا bu günäš üsnä, neçik edi zamanında Jesunuھا¹⁶⁷⁹, könüsün, ulu ھاaramyu yaptı yüräklärin džuhtlärnin, ھاçan ki kensi yaratučini blužnit etiy edilär.

İmasdun Tionesios Arispak'acı ol zaman aytti: Ya Teჟri naturasında, budur tarbiyatında adamnin ھاıynalıyir, ya dünyä keçiyir. Ošta, ekbdacılar, ھاysi ki inanmadılar K'risdoska, ol zaman inandılar da yariھا kördülär.

8. [Арм.]¹⁶⁸⁰⁼¹⁶³². Bu da kiçi dügüldür körüm — avaz bulay ulu, ھاysi ölüm alnına Biyimiz aızından yeberdi. Ölümlü adamnin avazi ustavat etiyir, evet K'risdosnuھا ustavat etmädi, aytiyir Jovhanneš, Desilk', 10 klux: ھاçirdi avaz blä ulu, neçik aslan¹⁶⁸¹. Neçik hetman ھاçiriyir, ھاçan ki dušmanların ھاvsa, neçik aslan, ھاçan ki oblovga ye-

tišsä, bulay že K'risdos Biyimiz bizim ھاçiriy edi, ھاçan ki obluvnu ھاçardi tamuھاtan da šaytanlardan.

Kim bulay ھاolay bolgay yuھاlama, neçik K'risdos ölümgä, aytip bu sözlärni: Ata, ھاoluھا seniҺ simarliyirmen džanimni benim¹⁶⁸².

Tenin kensinin Teჟrigä simarlamas, ki bizni övrätkäy, ki džani artından teninin barir, egär ki džani blogoslavoni bolsa, blogoslavoni bolur teni dä, yoھاsa džan üçün ھاayurma keräktir, ani Teჟrigä simarlama.

Öliy edi Jagop, zera borçlu edi yer tibinä keçmägä, aytip bu sözlärni: Bariyirmen yilap tamuھاka¹⁶⁸³. Öliy edi Jisus K'risdos — Ata kelgan tirliknin aytnas bulay, yoھاsa aytti: [Арм.]¹⁶⁸⁴⁼¹⁶⁸².

Varakuru dadžarnin yirtilip ekigä — tamaša ulu dügül varakuru dadžarnin. Yoھاsa tiri kensi dadžar yarildi ekigä ölüm zamanında K'risdosnuھا: džani — bašھا, teni — bašھا.

Bariyih arilikkä neçik bolsaız tez: varakur algandır yarliyamahına anin, ھاysi edi tolu köksi Biyimizinin. Yer titriyir, bola ki yüräkläri yamanlarınin da prevrotni adamlarınin titragäy, ki ayt-kaylar yüzbaši blä: (80r) Könü Oylu Teჟrinin dir bu¹⁶⁸⁵.

Taşlar yarildi¹⁶⁸⁶. Bu da ulu da yäni körüm. Biy, urgün yüräklärinä tašli, ki neçik balayuz yimšangaylar! Zera Teჟri heç etmädi ašaız da skrušoniy yüräkni.

¹⁶⁷⁶ Еврейская Пасха (Песах) приходится на день полнолуния – 14 числа месяца нисан.

¹⁶⁷⁷ Иф 5 ¹⁰Отсюда перешли они в Египет, так как голод накрыл лице земли Ханаанской, и там оставались, пока находили пропитание, и умножились там до того, что не было и числа роду их.

¹⁶⁷⁸ Лк 23 ⁴⁴Было же около шестого часа дня, и сделалась тьма по всей земле до часа девятого: ⁴⁵и померкло солнце, и завеса в храме раздралась по середине.

¹⁶⁷⁹ Исх 14 ²⁰и вошел в средину между станом Египетским и между станом Израилевых, и был облаком и мраком для одних и освещал ночь для других, и не сблизились одни с другими во всю ночь. Ис Нав 24 ⁷но они возопили к Господу, и Он положил облако и тьму между вами и Египтянами и навел на них море, которое их и покрыло. Глаза ваши видели, что Я сделал в Египте. Потом много времени пробыли вы в пустыне.

¹⁶⁸¹ Откр 10 ³и воскликнул громким голосом, как рыкает лев; и когда он воскликнул, тогда семь громов проговорили голосами своими.

¹⁶⁸² Лк 23 ⁴⁶Иисус, возгласив громким голосом, сказал: Отче! в руки Твои предаю дух Мой. И, сие сказав, испустил дух.

¹⁶⁸³ Быт 37 ³⁵И собрались все сыновья его и все дочери его, чтобы утешить его; но он не хотел утешиться и сказал: с печалью сойду к сыну моему в преисподнюю. Так оплакивал его отец его.

¹⁶⁸⁵ Мф 27 ⁵⁴Сотник же и те, которые с ним стерегли Иисуса, видя землетрясение и все бывшее, устрашились весьма и говорили: воистину Он был Сын Божий. Мр 15 ³⁹Сотник, стоявший напротив Его, увидев, что Он, так возгласив, испустил дух, сказал: истинно Человек Сей был Сын Божий. Лк 23 ⁴⁷Сотник же, видев происходившее, прославил Бога и сказал: истинно человек этот был праведник.

¹⁶⁸⁶ Мф 27 ⁵¹И вот, завеса в храме раздралась надвое, сверху донизу; и земля потряслась; и камни расселись...

Ölülär turdular kerezmanlarından¹⁶⁸⁷. Körü-
njüz sk'ançelik' ulu. Ne üçün yandırmadı çağ uçuna
külnüñ ol ot blä ölümñüñ? Evet yänä çuvatlandı-
lar, da yänä yañı ten içinä kiyindilär, da turdular
adamlar alınä. Turuñuz siz, çaysı turıyirsiz ke-
rezmanlar içinä, sasıganlar, çaysı ki tiri tenlär
içindä ölü dżanlar yuritıyirsiz, yuvuñlanıñız yuvuñ
da boluñuz yarıñlangan, yuvuñlanıñız ölü K'risdos-
ka da tiri boluñuz. Ač, Biy, kerezmanların bu
adamlarınñ, çoy çayaçut'ıun ötläş salsınlar bu
truplarıñ, çoy tursunlar ölülär.

Učta, körüñüz bunıñki körüm, oçulları surp
yuxövnüñ: urdu bir žolnır çaburçasına Biyimizniñ
— çixtı andan çan da suv. Tamaşa işlärni köriyir-
men: yuñladı adam — da çaburçasından anıñ yasa-

gan yuxöv çixtı; urdular çayaga — andan çixtı çan
da suv, suv mgrdut'ıunga da çan çutçarmaçimiz-
ga. Çaxıriy edilär çulları Isahagnıñ färâhlik blä,
Dżnntoç, 26: taptıç suvnu¹⁶⁸⁸. Da biz hali çaxıri-
yix: taptıç suvnu da çannı, otnu da dżannı, budur
suv isi da çan vronci, taptıç terän añılını da bilmä-
xin Teñriniñ, çazna köktägi, çaysı edi yapulgan.

Biyänçli bolıyix bundan, zaživat etiyix bu çaz-
nanı, ki meñilik bolgaybiz dölvätli. Xolıyirbiz seni,
Biyim benim, ki baçkaysen žoyovurtuñ üsnä se-
niñ, çaysı ki Biyimiz da çutçaruçimiz bizim Jisus
K'risdos, Oyluñ seniñ, berildi ölümgä bu okrutni
çaçniñ, çaysı ki tirisen da çanlıç etiyirsen meñi
meñilik. Amēn. (80v)

LXV. Проповедь на Пасху Господню

По Евангелию от Марка, 3

Margos, 232: Turdu, düğüldür bunda¹⁶⁸⁹.

Menstvosu üçün Biyimiz Jisus K'risdosnuñ,
neçik kensi ölümü bizim ölümñü zvičēñžit etti.

Ari Yazov 3 erni zalıçat etiyir bizgä, alay
menžni yüräktä da çorçmagan, ki važitsa boldular
potıkatsa bolma aslanlar blä, börülär blä da özgä
hayvanlar blä.

1. Bu dur Banajas, oylu ulu boçatırniñ Yojadi
atlı, çaysı üçün bulay Ari Yazov aytıyır, 2 T'aka-
worut'eanc, 23 klux: Kendi endi da öldürdü aslan-
ni künlärindä çışniñ¹⁶⁹⁰. Xar edi yer üsnä, da ol
bariy edi krinicaga suvga da, körüp, şiladi aslan-
ni, ki kelip edi suv içmä, bardı anıñ artından bir-
dän, çaytmadı övünä, ki algay nemä orenža, da ne
ündädi kimsäni boluñluçka, boş çol blä potıkatsa

boldu anıñ blä, da sindirdi aslanıñ vlasni çuvatı
blä, da öldürdü anı birdän.

Ekinçi edi er dżuhutlar arasına bunıñki çu-
vatta Samp'son, çaysı dolınada aytilgan Tamnata,
bir nemä çolunda bolmiyin, çaçan ki aslan ač çu-
pundu añar, yirtti anı, aytıyır Ari Yazov, neçik çu-
zunu nēyaki igit, birdän ekigä¹⁶⁹¹.

3. Da üçünçi yänä Tawit, bunıñki edi çuvatta,
neçik alar da eksi, aytkan, ki kendi trodasından
kendi yalız süriy edi aslanlarını da börülärni, da
tutkan alardan ovalarnı, çixariy edi ayzından
alarnıñ, da boyıy edi yerindä çolları blä¹⁶⁹².

Biyimiz bizim Jisus K'risdos, çaysı bugün çu-
vatı blä Teñrilikiniñ kensiniñ turdu ölüdän, aytıyır
Ari Yazov anıñ üçün: Zvičēñžit etti aslan pokolē-

¹⁶⁸⁷ Мф 27⁵² и гробы отверзлись; и многие тела усопших святых воскресли...

¹⁶⁸⁸ Быт 26³² В тот же день пришли рабы Исааковы и известили его о колодезе, который копали они, и сказали ему: мы нашли воду.

¹⁶⁸⁹ Мр 16⁶ Он же говорит им: не ужасайтесь. Иисуса ищите Назарянина, распятого; Он воскрес, Его нет здесь. Вот место, где Он был положен.

¹⁶⁹⁰ 2Цар 23²⁰ Ванея, сын Иодая, мужа храброго, великий по делам, из Кавцеила; он поразил двух сыновей Ариила Моавитского; он же сошел и убил льва во рве в снежное время...

¹⁶⁹¹ Суд 14⁵ И пошел Самсон с отцом своим и с матерью своею в Фимнафу, и когда подходили к виноградникам Фимнафским, вот, молодой лев рыкая идет навстречу ему. ⁶ И сошел на него Дух Господень, и он растерзал льва как козленка; а в руке у него ничего не было. И не сказал отцу своему и матери своей, что он сделал.

¹⁶⁹² 1Цар 17³⁴ И сказал Давид Саулу: раб твой пас овец у отца своего, и когда, бывало, приходил лев или медведь и уносил овцу из стада, ³⁵ то я гнался за ним и нападал на него и отнимал из пасти его; а если он бросался на меня, то я брал его за космы и поражал его и умерщвлял его; ³⁶ и льва и медведя убивал раб твой, и с этим Филистимлянином необрезанным будет то же, что с ними, потому что так поносит воинство Бога живаго. Не пойди ли мне и поразить его, чтобы снять поношение с Израиля? Ибо кто этот необрезанный?

nâsından Jutanîj, pokolênâsından Tawit'niñ¹⁶⁹³. Bu ž pokolênâsından edi Jutanîj, çaysından edi Banaas da, da Samp'son, da Tawit', bu ž liniyadan (81r) edi da çanından Tawit'niñ. Neçik Madt'eos awedaraniç başlamaçında awedaraniniñ kensiniñ keltiriyir. Evet menstvosu blâ da çuvatî blâ miñ kerât prodeglârin kensiniñ keçiyir edi. Abovim šaytannî çaryişli, neçik aslannî çaxîrgan, vlasnî çollarî blâ kensiniñ bûgün zviçênžit etti, çaysini ävâl kendi yaratip edi da soñra köktân öktâmliki üçün aniñ saldî. Bu, çollarî bilâ, çaysî ki köknü yasadî, ölümnü bûgün, neçik bürünü nêyaki, boydu, çaysî, neçik oveçkalarnî trodadan, ari adamlarnîñ džanlarnî tamuçka çapîy edi. Bûgün vlasnî çuvatî blâ Teñrilikniñ kensiniñ ölüdän turdu da, yazıçlarimîznî bizim buzup, meñilik tirlîkni bizgâ hadir-lâdi.

Aniñ üçün, bulay ulu yaçsîliçin Biyimizniñ bûgüngi k'arozut'unda uvažat etip, klâr edim şa-çavatlarîñizga sizîj aytma, neçik Biyimiz K'risdos ölümü blâ kensiniñ bizim ölümümüznü zgladit etti.

Povstat etkin, Biy, da ratovat etkin bizni da satun al bizni ari atîj üçün seniñ!

Yaziyir Orijeneş, *Origen, libri Contra Celsum*, ki aniñ zamanında çixip edi šalvir bir Astipaleuš Kleomedes atli, çaysî ki figlalar blâ kensiniñ keçiniy edi, türlü-türlü ştukalarnîñ adamlar alnîna körgüziy edi. A osoblivê bar edi ayaçtan etkân barça dünâ okgronli, çaysî açilîy edi, neçik sinduç, ekigâ; da çaçan ki, bunu çoyup bazarda, kirdi anda kendi içinâ da uzaçlandî, tedî çarnoksenki sposob blâ alay andan çixti körümsüz, ki

alar, çaysilarga açxîç berdi açmaçka, ki ani izdâgâylâr, bolmadîlar ani tapma ol sinduçta. Aniñ üçün bir adam ulu öckirdi aniñ blâ, ki çaçan ki ani bolmadî tapma ol sinduçta, yürâklânip, para-para etti balta blâ ol sinduçnu kesâkkâ kiçi, izdâp ani, egâr ki şcelinalarda saçlamadî, da çaçan ki ani bulay da tapmadî, deli dinsizlâr klâdilâr ani teñri yerinâ haybatlama.

Küliyr alardan Orijeneş da aytiyir: egâr ki bu bir ştukasî üçün adamniñ kliyirsiz ani tutma teñri yerinâ, ne üçün že, deli adamlar, klâmâssiz K'risdoska da Biyimizgâ bizim hörmâti Teñriniñ bermâ, çaysî dügül çuvatî blâ (81v) Belzebubnuç, evet çuvatî blâ Teñrilikiniñ kensiniñ ol çadar çastalarnî pžşgel etti, ol çadar şaytanlarnî sürdü, ol çadar ölülärnî turçuzdu, da uçta, kendi yazıçlarimîz üçün bizim bolup öldürgân, üçünçi kündâ ölüdän turdu, çixip kerezmandan taş tibindän, uvêlbônî ten içindâ, neçik promen yaki günâşniñ, da alay kensi ölümü blâ bizim ölümnü zgladit etti?¹⁶⁹⁴. Zera ki barsar ediç ölümümüzdän soñra tamuçka, neçik barçasî Eski Orenk'niñ surplarî yazıçî üçün pirvorodni barîy edilâr. Biyimiz K'risdos, ölüp bizim üçün çaç üsnâ da töküp çanin da suvnu çaburçasından kensiniñ, alay bizni yazıçlarimîzdan bizim, surp çaçni çoyup, yuvdu, ki, tirilip ari-liktä, ~~arîli~~ simarlaganîna körâ aniñ, toyru bolurbiz yetişmä kökkâ, ölümnü meñilik zakuşit etmiyin. Da aniñ üçün bûgün surp yuçöv sarniyir çamutta: Ölümü blâ ölümnü bastî da turmaçî blâ kensiniñ bizgâ tirlîkni bayışladi.

Bolmadî ani kerezman içindâ tutma, bolmadî ani taş yapma, bolmadî ölüm zaçamovat etmä, bol-

¹⁶⁹³ Откр 5 ⁵И один из старцев сказал мне: не плачь; вот, лев от колена Иудина, корень Давидов, победил, и может раскрыть сию книгу и снять семь печатей ее.

¹⁶⁹⁴ *Ориген. Против Цельса. Кн. III: XXVI*. Теперь рассмотрим и то, что дальше говорит Цельс, как он предлагает из исторических сказаний прямо невероятные вещи, которые он, судя по его словам, считает заслуживающими доверия, между тем как они сами по себе представляются невероятными. Он начинает с истории Аристия Проконисского и рассказывает о нем следующее: «Аристий Проконисский, будто бы, так демонически скрывался от взоров людских и потом опять появлялся в различные времена и в различных местах земли и возвещал удивительные вещи; хотя Аполлон и повелевал метапонтийцам оказывать Аристее божескую честь, но его однако никто не считал богом»... XXXIII. Показал также Цельс, что он изучил и еще много греческих историй, когда присоединил сказание о Клеомеде Астипалейце. «Этот последний, по его словам, взшел в дом и заперся в нем. Когда же некоторые взломали дверь, чтобы захватить его, то оказалось, что там его не было: он, будто бы, исчез отсюда по некоторому демоническому определению». Если это даже и не выдумка, как об этом можно полагать, то и тогда в данном случае нет сходства с чудесами Иисуса. В жизни этих людей не оказывается даже тени Божественности, как это он желает найти в рассказах о них. Напротив, Божественность Иисуса доказывается и общинами людей, которые обязаны Ему спасением, и пророчествами, которые возвещали о Нем, и исцелениями, которые происходили во имя Его, и глубиной таинственности, и той мудростью, которая заключается в его учении...

madı tamux yutma. Turdu, dügüldür bunda, aytıyır Margos awedaraniç.

Ne üçün bolmadı anı kerezman, da ne tamux, da ne ölüm tutma? Anıñ üçün, ki edi Teñri da yratuçı bu barça işlärniñ da (yaratkan >) yaratılğan yuz bolmas bir nemä yaratuçısına kensiniñ çarşı. Napriklad, çölmäk, etkän gançardan, bolmas bir iştä gançarga çarşı turma. Alay barça işlär, sözü blä Teñriniñ yaratkan, bolmaslar çuvatına Teñriniñ zpreçivâtsa bolma. Desilk', 5: Zviçênžit etti aslan pokolênâsından Jutanıñ¹⁶⁹⁵, da Biy könüdän turdu.

Haçan ki Jagop nahabed beriy edi oyullarına kensiniñ blogoslavênstvo ölgändä, tedı añar, çaysı edi atı Juta, bununķi berdi *Elogium* blogoslavênstvosu yanına kensiniñ, orbes krlę Dznntoç, 49 kluç: Aslan balası Juta, butaxtan çıxkan, oylum benim, çıxtın, köpländin, (82r) tındin da yattin, neçik aslan¹⁶⁹⁶. Oylum benim Juta, oçşaşsen aslan balasına, çaysı çıxıyır lapa üsnä, da yatıp saçlandıñ, neçik aslan nêyaki çviçoniy.

Barça rabijlari džuhutlarniñ birlänip bu yerin megnel etiyirlär Mesia üçün, çaysın biz ündiyirbiz Jisus K'risdos, anıñ üçün ki añar çulux etiyirlär bu barça primôtlar, çaysı aslanda upatrovat etiyirbiz, ki tapuliy edilär oylunda nahabedniñ Jutada, çaysı edi orinag Biyimiz K'risdosnuñ. Abovim andan barça džuhutlar ündäliylär yudei (+ hreajk') da andan titul yazgan edi Biyados aşıra başı üsnä Biyimiz K'risdosnuñ: T'akawor Hreç¹⁶⁹⁷.

1. Ävälgı säbäptir, ne üçün Biyimiz K'risdosnu etiyirbiz aslanga oçşaş. Haçan ki turup kerezmandan, kendi ölümü blä bizim ölümnü zgladit etti. Da neçik aslan padşahdır hayvanlar arasına yerniñ kendi spanâlostu üçün, alay že Biyimiz K'risdos Padşahdır barça tañlaganlar arasına arilärniñ, orbes aşę Taniël, 9 kluç: Kendidir pomazanıy ari arilärniñ¹⁶⁹⁸, budur padşah, pomazanêci barçası üsnä, çaysı bolsarlar ucestnikläri çanlıçınıñ köknüñ.

¹⁶⁹⁵ Откр 5⁵ ...вот, лев от колена Иудина, корень Давидов, победил...

¹⁶⁹⁶ Быт 49⁹ Молодой лев Иуда, с добычи, сын мой, поднимается. Преклонился он, лег, как лев и как львица: кто поднимет его?

¹⁶⁹⁷ Ин 19¹⁹ ...Царь Иудейский.

¹⁶⁹⁸ Дан 9²⁴ Семьдесят седмин определены для народа твоего и святого города твоего, чтобы покрыто было преступление, запечатаны были грехи и заглажены беззакония, и чтобы приведена была правда вечная, и запечатаны были видение и пророк, и помазан был Святый святых.

¹⁶⁹⁹ Ин 1¹⁸ Бога не видел никто никогда; Единородный Сын, сущий в недре Отчем, Он явил.

¹⁷⁰⁰ Кол 2¹⁵ отняв силы у начальств и властей, властно подверг их позору, восторжествовав над ними Собою.

¹⁷⁰¹ Пс 90/91¹⁰ не приключится тебе зло, и язва не приблизится к жилищу твоему...

2. Ekinçi. Neçik aslan barça zvir üsnä yirtuçi baçmaçta, budur yariçi bar nabestreyşi, zera birdän, neçik talsa, zroku blä doskonali da özgä zvir alay dügül, evet zamanga deg, alay Biyimiz K'risdos, neçik başlandı çarnında surp Gojsnuñ, Anasiñ kensiniñ, birdän bariy edi istnostu üsnä, budur barlıçi üsnä köktägi Ata Teñriniñ, da özgä barça adamlar körmäslär edi bu tendä ölümünñ Biy Teñrini, orbes aşę Jovhannęş awedaraniç, 1 kluç: Teñrini kimesä heç dä körmiyir, tek yalyz toγgan Oγul, çaysı ki çuçaçınadır Atanıñ¹⁶⁹⁹.

3. Üçünçi säbäp, ne üçün etiyirbiz Biyimiz K'risdosnu oçşaş aslanga. Neçik aslan dir çuvatlı barça zvir arasına, alay Biyimiz K'risdos tur napotentžnêyşi barça arilär arasına, orbes krlę Boγos, Goyosaçoç, 2 kluç: Barça nemä söznüñ çuvatı blä tutıyır da yirtti barça ksônžentalarnı (82v) da ululuxlarnı¹⁷⁰⁰. Zera neçik kendi barça dünÿanı tutıyır 3 barmaçı blä, alay že kendi yalyz çuvatların tamuxnuñ yirtti da ari atalarnı, tamuxtan alıp, kökkä eltti, neni bir surp dokazat etmädi.

4. Dörtünçi säbäp. Neçik aslandan barça hayvanlar çorçıyirlar da neçik bi biy yerinä anı tutıyirlar, neçik aytıyır Ilarion surp: Çorçıyirlar yuvuxlanma añar, haçan ki yuxlıyır, bolup prespêcni här yamandan, alay že, haçan ki yuxladı da kerezmanda edi, bir anı çorçu tamuxnuñ oyatmadı, da ne strvožit etti, zera alay anıñ üçün Tawit' marka-re aytti, saymos 90: Yetiřmägäylär saña yamanlar, da çiyinlar yuvuxlanmagaylar otaçıña seniñ¹⁷⁰¹. Yetiřmäs saña yaman džan aruvsuz da teniñni seniñ bir nemä yaman, haçan ki tursañ kerezmandan.

5. Beřinçi säbäp bu dur. Xaysı Biyimiz K'risdos oçşaşgandır aslanga, neçik avazından aslanıñ barça hayvanlar çorçıyirlar da çorçıyirlar alay, aytıyır Ambrozios surp, neçik bolgaylar çüslüxü blä ayaxlariniñ kensiläriniñ közlärindän anıñ haçma, da haçan ki ol çaçırsa, barça çuvatları çorçudan avaziniñ tüřiyirlär, da bolmaslar yürümä,

alay Biyimiz K'risdos, xačan ki yebersä avazin Teñrilikiniñ xayda, anda keräk padšahlıx tüşkaylär, džinslar heç bolmas šaytanlıx ustenpovat etmä, yazıxlar tas bolma da ölüm tas bolma, orbes ase Tawit', saymos 28: Avazi Eyämizniñ xuvatlı, da avazi Eyämizniñ ulu könänmäxlärgä. Avazi Eyämizniñ ufatır ormanlarnı, da ufatır Biy ormanın Lipananniñ¹⁷⁰².

6. Altinçi da ostatni säbäptir, ne üçün Biyimiz K'risdosnu aslan ündiyirbiz. Neçik aslan, xačan ki toysa, tepränmäs yerindän, evet üç kün aşıra da 3 keçä yuxliyir ustaviçnê, alay uzaç, çax anıñ üsnä atası çaxırsa, ki turgay da bargay kendinä na lup, alay Biyimiz K'risdos, odroditsa bolup ölüm aşıra, 3 kün da üç keçä kerezmanda yattı, çax anı Ata Teñri köktägi ölülärdän oyattı, ki, lupalarnı šaytanga tamuñnuñ yirtip, körgüzgäy Teñrilikin kensiniñ duşmanlarına kensiniñ, (83r) çaysi anı Teñri yerinä klämädilär çabul etmä, inanmadılar añar, xačan ki alarga aytıy edi ölüdän turmaçı üçün kensiniñ, aytıp, orbes Jovhannes: Buzuñuz bu yuxövnü, da men 3 kündä yasarmen anı¹⁷⁰³. Bu teñimni benim, çaysi dir turadzaçı da nêyaki yuxöv Teñrilikimniñ benim, ayırniñiz džanim blä benim, da men üç kündä oyatırmen anı.

Anasduadz džuhutlar bu sözlärni Biyimizniñ naopak megnel etiyirlär, aytıy edilär Biyados alnina da žovovurt pospolitiy, aytıp, ki bu yuxövnü bizim kliyir zburit etmä da üç kündän soñra yanä anı yasama, çaysi Biyimiz heç bilmädi¹⁷⁰⁴. Igi alar üçün aytı Tawit' markare, saymos 65: Da köplüxündä xuvatiniñ seniñ yalğan sözlärlär seniñ alniña duşmanlarıñ seniñ¹⁷⁰⁵.

Biyim, xačan ki köp sk'ançeliklärni bu žovovurtka körgüzsän, alar bunu saña akahlik yerindä poçitat etsärlär, ki kliyirsen bunuñ üçün tölövnü, da ne çadar alarga yaçşı etsän, ol çadar alar seni potvarat etsärlär. Xaçan ki yazıxlarnı boşatsa, seni hajhojiç yerindä tutarlar; da xačan ki šaytanlarnı ursañ, aytarlar, ki xuvatı blä Pëzepuñnuñ etiyirsen; da xačan ki tursañ ölüdän, aytsarlar, ki teniñ seniñ ari aşagerdlär oyurladılar; da bu fantazma iahies adamlarga könüsüz K'risdos körünüyir, da inanmaslar ölüdän turmaçıñ seniñ. Tapulı-

yir bu hali dä yaman k'ristânlar arasına, xačan ki nemä inamda açıl blä kensiniñ yetiřmä bolmasalar, tedi v rospaç keliyirlär da heç klämäslär inama. Anıñki edi hakim bir K'atagindä, Ennadios atlı, çaysi üçün yazıyir Baronius t'vaganında 411, çaysi inanmadı, ki Biyimiz K'risdos ölüdän tursa edi, da ki biz ne zaman tursaç edi bu tendä bizim soñyu tadasdanga Biyimiz K'risdostan ündängän. Köründü añar bir igit bek körklü, çaysi añar šâyär bir (añliyirmen, ki Erusayemni köktägi) beg körklü körgüziy edi, da soñra anjajd boldu. Oyandı hakim ol, soñra, tüšnü ol igi esindä tutup, beg kendinä ol šâyärni smakovat etti, fikir etip, egär ki podobnidir (83v) bolma bunuñki šâyär zbudovanı dünyä üsnä. Soñra, xačan ki keçä keldi, yattı hakim da yuxladı, da ošta, kün alnina körünür yanä ol igit kendinä, çaysi keçkän keçani kördü, da aytar:

— Hakim, tanırsen meni?

Aytı:

— Bilirmen, zera seni tünägün tüřtä kördüm, xačan ki maña šâyärni nêyaki beg körklü körgüziy ediñ.

Da igit ol sorar:

— Xayda ž dir hali teniñ seniñ da ne etiyir?

Da hakim džuvap berir:

— Loža üsnä yuxliyir.

Da igit añar aytar:

— Neçik hali teniñ seniñ yatıyir lužko üsnä, tiniyir, da közləriñ yapkan, da džaniñ predçê benim blä sözliyir, alay, xačan ki adam ölsä, kläsä teni anıñ yatıyir kerezmanda, vednak džani anıñ bolur tirilmä da körmä barçani, — da bunu aytı, anjajd boldu.

Yaçşı bunu araç'eallär surp upatrovat etiy edilär bunu, ki köp adam tapulsar edi bunuñki, ki inanmaslar edi ölüdän turmaçıniñ, da anıñ üçün hawadamk'ta klädilär bizni övrätmä, ki här kün viznavat etkäybiz bu artikulnu inamniñ, ki ölüdän tursarbiz da tirlik etsärbiz vëcnê: [Inanirmen] turmaçı ölülärniñ meñilik yarçuga džanlarga da tenlärgä, çanlıxına köktägi da tirlikkä meñilik.

Jisus K'risdos ötläř, egär ki bolursen añar pošlušni da tirlik etsaç alay, neçik K'risdos, yazıxtan

¹⁷⁰² Пс 28/29 ⁴Глас Господа силен, глас Господа величествен. ⁵Глас Господа сокрушает кедр; Господь сокрушает кедр Ливанские...

¹⁷⁰³ Ин 2 ¹⁹Иисус сказал им в ответ: разрушьте храм сей, и Я в три дня воздвигну его.

¹⁷⁰⁴ Ин 2 ²⁰На это сказали Иудеи: сей храм строился сорок шесть лет, и Ты в три дня воздвигнешь его? ²¹А Он говорил о храме тела Своего.

¹⁷⁰⁵ Пс 65/66 ³Көп xuvatıña seniñ yalğan çaldılar (ettılär) saña duşmanlarıñ seniñ. ³Скажите Богу: как страшен Ты в делах Твоих! По множеству силы Твоей, покорятся Тебе враги Твои.

başça, Biy Teñri bersä, frištälär blä sarnarbiz yir “Färâh köktä! Aleluia! Aleluia! Haybatlagandir çax kökkä deg yarlıyamaçıñ seniñ! Aleluia!”

Matd'eos, 154: Obludnılar yaçşı prorokovat

etti üstünüzgä siziñ, Esaji, aytıp: Žoyovurt bu erinlari blä hörmätliyiir meni, da yüräkläri alarniñ yiraçlanip keridir mendän; boş maçtıyirlar meni, övratıyirlär ustalıç, adamlarga buyurganni¹⁷⁰⁶. (84r)

LXVI. Проповедь о Явлении Христовом в Эммаусе

По Евангелию от Луки, 24

Ługas 339: Yoçsa mi yüräkimiz bizim çisilmas edi bizdä, neginča sözliyi edi bizim blä yolda? Frangaç kluç 24¹⁷⁰⁷.

Tamaşalı sözlämäçi üçün Biyimiz K'risdosnuñ yandirgan adamniñ sövükü blä aniñ Teñrilikniñ.

Neçik günäş körklü kündä çixiyir, ävâl promênâlarî blä kensiniñ yariçlatiyir biyik taylarni, soñra aşax pagoreklarni da soñra na ostatku kendi padoleklarin yerniñ, çaysin isitiyir plodni da faydalî bizgä barçada, alay že Biyimiz K'risdos, çaysin Maçak'ia markare ündiyir, 4 kluç, günäş toyruluçnuñ¹⁷⁰⁸, turup ölüldän çuvatî blä Teñrilikniñ, ävâl yariçlattî da färâhlattî promênâlarî blä haybatiniñ kensiniñ eñ ulu tayni — Anasin kensiniñ sövüklü, çaysi üçün markare surp aytiyir, saymos 67: Tay, çaysina ki biyändiñ, Teñri, turma anda¹⁷⁰⁹. Soñra köründü Mariam Maktayenaçigä¹⁷¹⁰, Bedroska surp da ol aşagerdlärgä, çaysi bariy edilär Emmauska, neçik aşax pagoroklarga, da, uçta, köründü dayi artix ne ki 50 yiyilganlarga bir övgä çorçudan džuhutlarniñ, çaysilarin yariçlattî promênâlarî blä, Teñriliki blä kensiniñ da isitti yüräklarni alar içindä sovuçlangan, çaysi yuž başlap edilär vonpit etmä ölüdän turmaçi üçün aniñ. Da aniñ üçün ki Emmausta edilär, neçik tez işittilär Biyni sözlägänni alar blä, birdän yangan edilär sövükü blä aniñ, çaçan ki alarga seçanda anjajd boldu, çaçan ki ol zaman çayttî Erusaçemgä, bir çorçu džuhutlarniñ obavâtsa bolmiyin da hadir bolup ölmägä sövükü üçün aniñ. Aniñ üçün dobrovolnê

kensiläri priznavat etip anar, ki bu isitkän yüräklarin alarniñ boldu kensi Biyimiz K'risdosnuñ, çaçan ki bir yerdä kensilärinä aytiy edilär: Yoçsa mi yüräkimiz bizim çisilmas edi bizdä, neginča sözliyi edi bizim blä yolda?

(84v) Bügüñgi k'arozut'iunda şayavatlariniñizga siziñ körgüzürmen, kimgä dä kolvêk Biy Teñri sözläsä, tedî här birisi bunuçki yanar sövükü blä aniñ.

Xutçaruçimiz bizim, yandir yariçni fikirimizdä bizim, toldur sövüknü yüräklärimizgä bizim, çastalıçin bizim tenimizniñ çuvatiniñ blä seniñ oñaltkin.

Tamaşa iş, çardaşlar, ki Biyimiz K'risdos, turup ölüdän, körünmädi ol çatunlarga, çaysi ulu naboženstvosu blä izdiy edilär ani, bariy edilär kerezmanda iyisli oleyoklar blä, ki tenin aniñ ari pomazat etkäylär da ostatni posluçalarin kensiniñ bergäylär. Evet ol zaman, turup ölüdän, köründü bu eki aşagerdlärinä, bargan Emmauska, çaysi yuž zvontpit etip edilär ölüdän turmaçi üçün aniñ da bardilar Erusaçemdän, zanêçat etip barçani, da bunda çatunlarga, bulay nabožniy, alay isi inanganlarga Biyimizgä, tilko frištä köründü köktägi.

Džuvap beriyir bu sormaçka bir ulu k'arozçi, aytıp: Ki Biyimiz, sövüp bizni barçasin zaruvnê, dayi artix bularni ratovat etiyir, çaysi yuvuçturlar nêbezpêçênstvonu da yuvuç tas bolmaçni, neçik adam, çaçan ki nemädän çorçsa, tedî barça çani,

¹⁷⁰⁶ Мф 15 ⁸приближаются ко Мне люди сии устами своими, и чтут Меня языком, сердце же их далеко отстоит от Меня; ⁹но тщетно чтут Меня, уча учениям, заповедям человеческим.

¹⁷⁰⁷ Лк 24 ³²И они сказали друг другу: не горело ли в нас сердце наше, когда Он говорил нам на дороге и когда изъяснял нам Писание?

¹⁷⁰⁸ Мал 4 ²А для вас, благоговеющие пред именем Моим, взойдет Солнце правды и исцеление в лучах Его, и вы выйдете и разыграете, как тельцы упитанные...

¹⁷⁰⁹ Пс 67/68 ¹⁶что вы завистливо смотрите, горы высокие, на гору, на которой Бог благоволил обитать и будет Господь обитать вечно?

¹⁷¹⁰ Мф 28 ⁸И, выйдя поспешно из гроба, они со страхом и радостью великою побежали возвестить ученикам Его. ⁹Когда же шли они возвестить ученикам Его, и се Иисус встретил их и сказал: радуйтесь! И они, приступив, ухватились за ноги Его и поклонились Ему. ¹⁰Тогда говорит им Иисус: не бойтесь; пойдите, возвестите братьям Моим, чтобы шли в Галилею, и там они увидят Меня. ¹¹Когда же они шли, то некоторые из стражи, войдя в город, объявили первосвященникам о всем бывшем.

çoypur barča çlunoklarni, yïyliyir yüräkkä, ki ani ratovat etmä bolgay nëbezbêcnoſta, alay Biyimiz K'risdos, körüp, ki bu çatunlar, çaysi barïy edilär oleyoklar blä baçalï kerezmanga yaqlama tenin aniñ baçalï, bir nemä vonpit etmäslär edi ölüdän turmaçi üçün aniñ, klädi alarni tilko friſtälär ötläſ kensiniñ övündürmä, çaysi alarga ayttïlar, ki turdu Biyimiz ölüdän, neçik yuçudan kimi, Ługas 337: Ne izdiyirsiz tirini ölülar arasına? Dügüldür bunda, yoçesä turdu¹⁷¹¹.

Da aſagerdläri ol, çaysi ki barïy edilär Emmauska, baſlap edilär yuž ekifikirli bolma ölüdän turmaçi üçün aniñ: ~~evet, Biyimiz, umsamiz da çuvatimiz bizim müſçüllüxtä~~. Ki kelmägäylär desperaciyağa nëyaki, äväl alarga, sözläganlärgä çarçarank' üçün aniñ, köründü, ne ki çatunlarga, ki alarni daçi ulu nëprespêcenstvodaſ saçlagay, neçik etiy edi här zaman, (85r) orbes saçmos aſe, Tawit' 45: Teñrimiz bizim iſanê da çuvat, boluſuçi üsnä tarliçimizniñ¹⁷¹².

Yoçsa bu aſagerdläri ne bolsa üçün barganda sözlämädilär, evet Biyimiz Jisus üçün, neçik taniçliç beriyir Madt'eoſ awedaraniç, kluç 18: Sözliy edilär Jisus üçün¹⁷¹³. Aniñ üçün Biyimiz yanlaſti alarga osobasında pelgrimskiy, neçik obicat etip edi: Xayda ki yïyilsalar eki ya üç atïma benim, anda menmen alar arasına¹⁷¹⁴.

Da ki bu aſagerdläri sözliy edilär bir yerdä ol barča iſlär üçün, çaysi ki yoluçtular, aniñ üçün alarni godni etti Biyimiz K'risdos, ki alarga yanaſkay da toçtatkay inamda, yandirip alarni sövükü blä kendiniñ, ne üçün dobrovolne priznavat etiyirlär: Yoçsa mi yüräkimiz bizim yanmas edir bizdä, neginçä sözliy edi bizim blä yolda?

Ne yanmaçi yüräkinin adamniñ? Sözlärindän Biyimizniñ baçip, Ezegieç markare, çaçan ki yazdi ol ziventalarni tolu közlärniñ, çaysi üsnä mayestatï Biyimizniñ fundovatsa boldu, aytiyir, 1 kluç, ki kördü: Na podobênstvo tronnuç, çaysi edi na fir-

namencê oçsaſ neçik bi körüm adamniñ biyiklik-tän¹⁷¹⁵. Da daçi yaziyir, neçik yanä Biyimiz K'risdos yaniyir sövük blä adam dçinsiniñ, çaysi sövük-tän biz dä yaniyirbiz bir sövük blä Teñrilikniñ, aytiyir: Körüm neçik bi gerbaran, postaç burſtinniñ, neçik bi körüm otnuç içkärтин okrong ötläſ; bôdralardan aniñ da daçi biyik da bôdralardan aniñ daçi aſaç körüm kispätin otnuç içkärтин, vokrong neçik bi niſan tençaniñ, çaçan ki edi bulut üsnä kü-nündä yaçmurnuç, bu edi körüm yariçlagan okrong ötläſ¹⁷¹⁶, — bu körüm oçsaſ haybatına Biyimizniñ.

Bu yerläri megnel etip, Krikor surp, *Hom. 8. Super*, aytiyir: Xaçan ki ten aldı Biyimiz K'risdos çarnında Gojsnuç, daçi aſaç edi friſtälärdän yazovga körä ol, da çaçan ki turdu ölüdän da ayindi kökkä, boldu Biy friſtälärniñ da barča iſlärniñ yaratilganlarniñ, neçik aniñ üçün yazilgandır: (85v) Barçani podat etti ayaçi tibinä aniñ¹⁷¹⁷. Tedï köktür tronosu tibinä Biyimizniñ, da adämilikimiz bizim tronu üsnä, zera Biyimiz K'risdos, çaysi edi vedlug Teñrilikinä kensiniñ här zaman friſtälär üsnä barçası, bolup adam, kiçi edi adämilikinä körä friſtälärdän, zera ölümgä podliyat etiy edi. Yoçsa çaçan turdu ölüdän, ölümnü blä Teñrilikiniñ kensiniñ bastï, tarbiyatın adamniñ olturyuzdu tronu üsnä meçilik, daçi biyik, ne ki barča friſtälär.

Bunuçi ol zaman birlämäçliç tarbiyatimizniñ bizim tarbiyatı blä Teñrilikniñ Ezegieç upatrovat etip, aytiyir: Körüm neçik bi postaç burſtinniñ. Zera burſtinniñ bar kendindä rängi sarı da aç, neçik bi kümüş çariſtirgan altun blä, da predê dir bir metal. Alay že K'risdos Biyimiz, neçik At'anas aytiyir, Tawadamk' At'anasi: Kläsä Teñri da adam, yoçsa dügüldür eki, evet birdir K'risdos, ki tarbiyattan adamlıçniñ ötläſ Teñriliki aniñ bolgay bizgä bolma belgili, da Teñrilikniñ ötläſ yanä bizim tarbiyatimiz kondiciya üsnä kensiniñ biyiklätkän, alıçlagan da hörmätlägan¹⁷¹⁸.

¹⁷¹¹ Лк 24 ⁵И когда они были в страхе и наклонили лица свои к земле, сказали им: что вы ищете живого между мертвыми? ⁶Его нет здесь: Он воскрес...

¹⁷¹² Пс 45/46 ²Бог нам прибежище и сила, скорый помощник в бедах...

¹⁷¹³ Лк 24 ¹⁴и разговаривали между собою о всех сих событиях.

¹⁷¹⁴ Мф 18 ²⁰ибо, где двое или трое собраны во имя Мое, там Я посреди них.

¹⁷¹⁵ Иез 1 ²⁶А над сводом, который над головами их, было подобие престола по виду как бы из камня сапфира; а над подобием престола было как бы подобие человека вверху на нем.

¹⁷¹⁶ Иез 1 ²⁷И видел я как бы пылающий металл, как бы вид огня внутри него вокруг; от вида чресл его и выше и от вида чресл его и ниже я видел как бы некий огонь, и сияние было вокруг него. ²⁸В каком виде бывает радуга на облаках во время дождя, такой вид имело это сияние кругом.

¹⁷¹⁷ Пс 8 ⁶...все положил под ноги его...

¹⁷¹⁸ Символ веры Афанасия Александрийского: И хотя Он Бог и Человек, но не два, а Один Христос.

Хаџан ки описоват етиѳир адамнѳ ол маркаре, џайси олтुरѳй еди трону ѳснѳ Биѳимизниѳ, неѳик бурштѳн ыарѳхли аѳтѳйѳир, ки иѳиндѳ isi от неѳаки иѳиндѳ да ѳп-ѳоврѳ ыарѳхлаткан, алай ыоѳарѳ, неѳик ашаѳа, неѳик кѳрѳмѳ отнуѳ наколо бѳдрасиндан аниѳ ыоѳарѳ да бѳдралариндан аниѳ ашаѳа кѳрдѳм, неѳик бѳ постаѳ отнуѳ ыарѳхланган вокронг.

Пошредникимиз бизим, будур миѳнорт, Јисус Крисдос, џоѳулган Ата Теѳри арасина да биз ыазѳхлиларниѳ, белбайдан ашаѳа deg ыаниѳир от блѳ, иѳиндѳ ылтранмаган да наколо ыеднак ыанѳ белбайдан ыоѳарѳга наколо, еѳет иѳиндѳ дѳгѳл, клѳсѳ ылтраган хѳр zaman. Да бу аниѳ ѳѳѳн, ки ten алмаѳхѳ алнина аниѳ kendi ыалѳз дѳзухут ыери сѳвѳкѳ аниѳ дознават еѳет иѳиѳиндан сонѳра аниѳ да ѳлѳдѳн тургандан сонѳра наколо барѳа дѳнѳѳада сѳвѳкѳ аниѳ ыайѳлди, џаѳан ки Ari Дѳзани барѳа дѳзѳнслар ѳснѳ ыеберди, ки аѳтѳкалар џутѳхарилмаѳх(86r)лиѳ барѳа адамларга, џайси дирлар ыер ѳснѳ.

ѳѳѳл иѳкартин еди от, еѳет ыарѳх еѳтмѳди, зера Ari Дѳзан тилко певнѳ аталарнѳ Ески Ореѳкнѳниѳ ыарѳхлатѳй еди: ыарѳх кѳрѳндѳ дѳнѳсизлѳргѳ, даѳй беринмѳгѳн, сонѳра ыарѳхландѳ от белбайдиндан аниѳ ашаѳага, џаѳан ки тоѳду аруѳ Gojstan да џутѳхармаѳхимизниѳ бизим еѳип, тѳктѳ Ari Дѳзани барѳа дѳзѳнслар ѳснѳ.

Аниѳ ѳѳѳн џаѳан Јаѳоп nahabed аѳтѳти, Дзнн-тоѳ, 18 клуѳ: Хутѳхарилмаѳхѳниѳ сенѳн тѳзиѳирмен, Биѳ¹⁷¹⁹, — бар еди иѳиндѳ оту Ari Дѳзаниѳ, оту сѳвѳкнѳнѳ џутѳхаруѳчимизниѳ, џайси ол ыандѳрган pragnut еѳет еди кѳрмѳ Биѳимиз Јисусну, зера бу сѳз — *salutare* — дѳзухутѳа знаѳит еѳетѳир Јисус, џайси дир толу сѳвѳкнѳнѳ џаршѳ адам дѳзѳнсина да барѳасин клиѳир, ки џутѳхѳрган болгаѳлар.

Бунуѳки сѳвѳк блѳ ыаниѳ еди Movses дѳ, џаѳан ки аѳтѳйѳир, Елиѳ (Elk⁴), 33 клуѳ: Егѳр ки тѳптим баѳхѳишнѳ алниѳа сенѳн, кѳргѳз маѳа боѳуѳну сенѳн, ки кѳргѳѳмен seni¹⁷²⁰.

Ыаниѳ еди сѳвѳк блѳ Tawit⁴, џаѳан ки аѳтѳй еди, саѳмос 41: Susaptѳр дѳзанѳм менѳм саѳа, Теѳри zorlu да тѳри, џаѳан келип кѳрѳнгѳѳмен ыѳзѳнѳ Теѳринѳ¹⁷²¹.

Ыаниѳ еди, ѳѳта, ѳзгѳлѳр арасина Simeon дзе-руни, џайси ыувуѳ ѳлѳм алнина алди џолларѳ ѳснѳ

џутѳхаруѳчимизниѳ бизим даѳѳарда да аѳтѳти: Hali ѳешкин џулуѳну сенѳн еминлиѳтѳ¹⁷²².

Hali bulay бу от ѳлѳмѳндѳн сонѳра Биѳимизниѳ rozpalatsa boldu, ки дѳгѳл булар, ки vernadunda edilѳr ыѳѳилган, negѳ deg rozpalitsa boldular, еѳет алар да, ки тѳздѳ да ыolda edilѳr, birdѳn, неѳик Теѳри ortasindan ыерниѳ турду, аѳтѳйѳир кѳрклѳ А-raham Bzovius, *Confer. 2. in Resure*, бу от rozzaritsa boldu барѳа дѳнѳѳада.

Еки тѳрлѳ болурбиз уѳаѳат еѳтмѳ ашаѳердлѳрин Биѳимизниѳ: бирѳларѳн, ки соѳуѳ (86v) инамларѳ бар еди, исинѳ edilѳr vernadunda, уѳаѳланѳп џорѳусундан дѳзухутларниѳ; да бирѳларѳ, ки ѳѳхтѳлар тѳзгѳ, со-ѳуѳѳка, ыеднак же бар еди ыѳрѳклѳри исѳткѳн сѳвѳкѳ блѳ Eyamizниѳ, зера бѳри бѳри блѳ сѳзлий edilѳr Јисус ѳѳѳн Nazovraѳи.

Бу еки тѳрлѳ ашаѳердлѳри знаѳит еѳетѳирлѳр еки тѳрлѳ тоѳуѳу адамниѳ дѳнѳѳѳ ѳснѳ: бирѳларѳ, ки ыу-ѳѳвѳндѳ Соѳомоннуѳ уѳаѳланѳйѳирлар, неѳик бѳ Movsesниѳ ореѳкнѳнѳ саѳлап; да бирѳларѳ барѳа дѳнѳѳѳ ѳснѳ ыайѳлдилар, џайси бу еки Еѳмауска кеткѳн дѳ знаѳит еѳетѳирлѳр. Алар знаѳит еѳетѳирлѳр дѳзухутларниѳ, сѳвѳк z nabozinstva да, да инанмаган Биѳимиз Крисдоска, да буларниѳ, ыанган сѳвѳкѳ блѳ Теѳринѳнѳ дѳнѳсизлѳрниѳ, џайсѳларѳ аѳар хавѳс блѳ инандилар да аѳи ѳѳѳн аниѳ ари саѳлиѳларѳн аѳамадилар, џолуп, ки аниѳ блѳ болгаѳлар ѳаѳ уѳѳна дѳнѳѳаниѳ.

Да андан surp ыуѳѳвѳ бѳгѳн фѳрѳхлик блѳ сарниѳир: ѳлѳм да тѳрлик, еѳси дѳ ашаѳландилар тѳмаѳаланѳп, ки rondca тѳрликни ѳлѳ џанлиѳ еѳетѳир тѳри. Або-ѳим бизим ѳѳѳн ѳлдѳ, ки биз бѳ хайбатѳ ѳѳѳн аниѳ ари саѳлиѳимизниѳ бизим аѳамаѳаѳбиз, бизим ѳѳѳн ѳлѳдѳн турду, ки, аѳар инанѳп, болгаѳ иѳанѳимиз тѳр-ликин меѳилѳ, ки сонѳу кѳнѳндѳ турсарбиз хайбатѳна кѳкнѳнѳ да padšahliѳниѳ кеѳмѳгѳн.

Сарниѳирбиз џѳсториѳасиндан svѳckѳй Јулиѳа ѳѳѳн, џатуну Pompiusнуѳ улу, џайси алай ерин кенсинѳнѳ сѳѳѳй еди. Bir zaman Pompius прѳ битносѳи синатнѳнѳ офѳраларниѳ на Kapitolium sunup, џанли кѳ-ѳинишнѳ кенсинѳнѳ ѳвгѳ ыеберди. Хатуну, rozumit еѳип, ки бу немѳ ыаман ыа švank ыаки ерин аниѳ поткат еѳти, кѳрѳп тонун џанлиѳ, birdѳn тѳштѳ да ѳлдѳ.

Анлѳйѳирмен, ки ашаѳердлѳри Биѳимизниѳ, егѳр ки

Но как Он Один, то не Божественная природа изменилась на человеческую, но человеческая природа принята Богом.

¹⁷¹⁹ Быт 49 ¹⁸На помощь твою надеюсь, Господи! Ge 49 ¹⁸salutare tuum expectabo Domine.

¹⁷²⁰ Исх 33 ¹³итак, если я приобрел благоволение в очах Твоих, то молю: открой мне путь Твой, дабы я познал Тебя, чтобы приобрести благоволение в очах Твоих; и помысли, что сии люди Твой народ.

¹⁷²¹ Пс 41/42 ²Жаждет душа моя к Богу крепкому, живому: когда приду и явлюсь пред лице Божие!

¹⁷²² Лк 2 ²⁹Ныне отпускаешь раба Твоего, Владыко, по слову Твоему, с миром...

bolmagay edi boluşluqları köktän, körüp tenin Eyämizniñ bulay uyatlı tövgän, ölar edilär ulu žaldan. Evet berkäytkän ögütü blä xutxaruçimizniñ, çaysi alarga yazovlarni megnel etiy edi aytip, Ługas¹⁷²³.

Albo tiyişli düğül edir K'risdoska çiyalmaga, da kirmäğä haybatına kensiniñ dä? Başlap Movşestän da barça markarelardän, megnel etiy edi alarga, ne ki barça bitiklar yazilgandır (87r) anij için. Bu sözlär blä Biyimizniñ bolup yangan barçası aşagerdlari Biyimizniñ, Kordzk', 5: Da alar bardilar färâhlik blä yüzlärindän yiyilmaytan, ki godniy boldular atı için K'risdosnuñ znëvaganı kötürmä¹⁷²⁴. Bu sözlär blä zruşoniñ, Boğos arak'eal aytti, Kordzk', 21 klux: Zera men düğül yalyz baylanma, evet ölmä dä hadirmen atı için Eyämiz K'risdosnuñ¹⁷²⁵.

Bu sövük blä yangan bir igit atlı Martinos dayi zamanlarında arak'eallarniñ çarçarank'ni çudovni Marcianos starosta Romanij inam için k'risdân-larniñ kötüriy edi da, uçta, sayliçin da çoydu.

Bunuñkibik žarlivost blä Vit surp, yedi yilda sk'ançelik'lärni ulu etip atına K'risdosnuñ, Dioklecian cisarniñ zamanında aytilmagan çiyinni çidiy edi da bizgä orinag kensi ölümi blä çaldirdi, ki bizdä, inanip ölüdän turmaçin Biyimizniñ, bolgay tugal umsamiz: ne ki dä kolvek atı için Biyimizniñ kötürsäç, anij blä dayi artix umsa blä meñilik tirlikkä tursarbiz, ol sözgä körä Boğos arak'ealniñ, Hromajeç 4: Xaysi ki turuzdu Jisus K'risdosnu Biyimizni bizim ölüdän, turuzur ölümlü tenimizni bizim turmaçı için džanın anij bizdä¹⁷²⁶. Xaysin bizgä ber, Jisus K'risdos, çaysilarin sövükün blä seniñ yandiryirsen yüräklärni sovux da sözlärin blä seniñ tartiryirsen kimni kliyirsen saña. Tartkin bizni dä yazixlilärni saña, çaysi çaçiña seniñ yerni öpiyirbiz, Biy, da haybatlı ölüdän turmaçin seniñ aytiyirbiz, ki yangan serovpełär blä seniñ sövükün köktä haybatlagaybiz, seni, xutxaruçimizni bizim, Ata Teñri blä da Ari Džan blä meñi meñilik. Ameñ. (87v)

LXVII. Проповедь на Новое воскресенье (Антипасха, Фомина неделя)

По Евангелию от Иоанна, 20

Johannes 213: Keldi Jisus, da turdu ortalarina alarniñ, da aytti alarga: Eminlik sizgä!¹⁷²⁷

Bärahmaçı için arak'eallärniñ Biyimiz Jisus K'risdostan ölümdän turmaçindan soñra.

Neçik nekëdi utturmaçta urušta hetman kendi yatsa, barça žolnirlari anij rozpruşoniñ çaçiyir çayda bolsa, kläsä neçik dä bezpëçni yerdä kimsä uzaçlansa, predçë trvožet etiyir kensi blä bir kiçi okaziya artindan, añlap, ki ol duşmanni kliyir dobivat etmä, alay že Biyimiz K'risdos, araçnortumuz bizim barçamizniñ, yatti, çaç üsnä okrutnë öldürgän, aşagerdlari, çaysi andan dayi baççadan çaçtilar, saçlanip edilär çayda kimsä boldu, da soñra, işitip rozni çabärlärni ölüdän turmaçiniñ anij, keçä blä yiyildilar barçası bir övgä, da anda,

uzaçlanip eşikläri çorçusundan džuhutlarniñ, sözliy edilär kensilari arasına, kim ne işitti Biyimiz K'risdos için: neçik köründü çatunlarga, neçik köründü Bedroska, neçik ol aşagerdlärgä, çaysi bariy edilär Emmauska, neçik özgälärinä dä Kalelijada, teñiz üsnä Tiberiatskiy. Yoçsa çaçan ki bunu sözliy edilär, Johannes 213: Keldi Jisus, da turdu ortalarına alarniñ, da aytti alarga: Eminlik sizgä! Neçik po pregranı bitvë, kläsä ulu zarar kötürsärlär žolnirlär, çaçan ki alarni duşman rozpruşı etsä, predçë haväs blä yiyiliyirlar hetmanlarına kensiläriniñ, çaçan ki ol yerdän, çayda kendi çaçti, ündiyir alarni kendinä, alay že arak'eallär dä, işanmiyin, körüp Biyimizni ortasına kensiläriniñ, färâhlandilar, neçik aytiyir bügünçi Awe-

¹⁷²³ Лк 24 ²⁵Тогда Он сказал им: о, несмысленные и медлительные сердцем, чтобы верить всему, что предсказывали пророки! ²⁶Не так ли надлежало пострадать Христу и войти в славу Свою? ²⁷И, начав от Моисея, из всех пророков изъяснял им сказанное о Нем во всем Писании.

¹⁷²⁴ Деян 5 ⁴¹Они же пошли из синагоги, радуясь, что за имя Господа Иисуса удостоились принять бесчестие. ⁴²И всякий день в храме и по домам не переставали учить и благовествовать об Иисусе Христе.

¹⁷²⁵ Деян 21 ¹³Но Павел в ответ сказал: что вы делаете? что плачете и сокрушаете сердце мое? я не только хочу быть узником, но готов умереть в Иерусалиме за имя Господа Иисуса.

¹⁷²⁶ Рим 8 ¹¹Если же Дух Того, Кто воскресил из мертвых Иисуса, живет в вас, то Воскресивший Христа из мертвых оживит и ваши смертные тела Духом Своим, живущим в вас.

¹⁷²⁷ Ин 20 ¹⁹В тот же первый день недели вечером, когда двери дома, где собирались ученики Его, были заперты из опасения от Иудеев, пришел Иисус, и стал посреди, и говорит им: мир вам!

daran: Da aldılar yaxşı otuxanı, ki d̄žuhutlar bolmaslar alarga xorçulu soñra, ponêvaş alar(88r)niñ araçnortu Jisus K̄risdos ündiyir kensinä, pevni yergä, Kalelijaga, neçik bunıñ üçün köptändän markarê Tawit' markarêlik etti, saymos 146: Yasar Erusaşemni Biy da dayılğanın Israjelniñ yış-türir¹⁷²⁸.

Klâp edi ol zaman Eyämiz köktägi Erusaşemni, çaysi anlanıyır “Eminlik sizgä”¹⁷²⁹, yasama, da ol pustkalarnı, çaydan yaman frištälär tüştülär, adam d̄žinsi blâ toldurma, etti uruşnu duşmanlarımız blâ bizim, şaytan blâ, yazıç blâ da ölüm blâ, utturdu könü d̄žuhutlar blâ tengä körä, zera alardan edi okrutnê öldürgän. Sangan edi, zera kendi klâdi. Evet uttu d̄žanga körä da Teñrilikiniñ kensiniñ predvêçni, buzdu yazıçlarımızni bizim, bayladı şaytanni da ölümni zviçênžit etti. Da hali bizni aşagerdläri ötläş kensiniñ xorçudan soñra ündiyir gromadaga da keltiryir eminlikkä. Yuž yoxtur voynası kimsä blâ, da anıñ üçün bögüñgi Awedaran üç kerät aytıyır alarga: [*Eminlik sizgä!*],— körgüzüp bunu, ki bizgä zyednat etti eminlik Ata Teñridä, çaysi yüräkläniy edi yazıçlarımız üsnä bizim, da ki bizgä beriyir eminlik d̄žan üsnä da kötürmäçkä barça sinamaçni dünyäniñ, da ki kliyir bunu bizdän, ki aramizga eminlik vzayemni saçlaybiz soñra.

Da çaçan ki aytıyır: Bolsañiz birliktä da eminliktä tursañiz arañizga, bolur sizniñ eminlikniñiz yatlardan da. Abovim bu içtägi eminlikniñiz sizniñ bolur yuxöv, Erk 6, xorçulu, neçik uşikovane voysko¹⁷³⁰.

Bögüñgi k'arozut'ında eki işni uvažat etsärbiz. Ävälgı: ne üçün Biy aşagerdlärin kensiniñ eminlik blâ prıvitat etti, ya pozdrovit etti, aytıp alarga: [*Eminlik sizgä!*]? Da ekinçi: ne üçün alarnı prıvitat etti turup da dügül olturup?

Da bu hörmätinä da haybatına çutçaruçimiz-

ga, saymos 147, kim çoydu çekläriñni, hranicalarıñni seniñ eminliktä; semizliki bilä aşılxniñ toldurdu seni¹⁷³¹.

(88v) I. Araçi klux. Ne üçün Biyimiz aşagerdlärin kensiniñ prıvitat etiyir eminlik blâ ölüdän turmaçından seniñ [= kensiniñ].

Bögüñgi yışkün prodeglärimiz bizim ündiy edilär Garmir giragi¹⁷³² — bunıñ üçün neçik Eski Qreñk'tä keçirdi Eyämiz çoyovurtun kensiniñ teñizdän Xizil da duşmanı alarnıñ farawonnuñ barça voyskosu blâ anıñ boydurdu ol teñizdä Xizil.

Alay bizni keçirip K̄risdos açi da çanlı ötläş kensiniñ öçäşmäçtän şayavatına Ata Teñrigä kensiniñ, boydurdu çanında ari kensiniñ duşmanlarımızni bizim — şaytanni, yazıçni da ölümni, ne üçün, añar yügünüp, sarniyiç färähli “Aleluia!”, här dun artından povtarat etip, körgüzüp bunu, ki anıñ haybatlı ölüdän turmaçni yetiştix şayavatın da haybatın köknüñ, dügül ten üsnä, evet d̄žan üsnä da yetiştix eminlikkä hem sumênämiz üsnä bizim da köktägi palaclarda da, çaysina bizgä eşi-ki açilgandır, aytıp Movşes ötläş, Lewdaçoç, 26 klux: Berirmen, aytıyır, sizgä eminlik¹⁷³³, bunda da dünyäda, alay sumênâ üsnä, neçik sinamaçtan şaytanniñ, da haybatın çanlıçimniñ benim, çayda barçası inanganlar atıma benim, orbes aş Esajia, 51: färählik da sövünçlük bolur alarga, da kerı bolsar müşçüllüç da küstünmäç¹⁷³⁴.

Latinlär yänä bögüñgi yışkunnü ündiyirlär Giragi d̄žermak¹⁷³⁵ — Yışkün aç, ki yäñi mgrdel bolganlar dinsizlär ulu şapatkün aç ton içindä yürüy edilär bu havtanı bütün da bögün keçägä aç tonlarnı çeşiy edilär da kiyiniy edilär tonlar içinä özgä tañda, neçik kimsäniñ bolsa edir bolma. Da ki bu ari inamda hasdad turgaylar edi bu havta üçün t'um alnına ari kanon içindä alviş alar üçün bolıy edi, çaysi hali dä surp yuxöv etiyir bu ž intencia

¹⁷²⁸ Пс 146/147 ²Господь созидает Иерусалим, собирает изгнанников Израиля.

¹⁷²⁹ Название Иерусалим возводят к доизраильскому *Русалимум*, ассир. *Урусалим*, *Урисалимум* и связывают с хананейским божеством *Салем (Шалем)*, толкуя как ‘основание Салема’; второй элемент у евреев ассоциируется со словом *шалом* ‘мир’.

¹⁷³⁰ Песн 6 ⁴Прекрасна ты, возлюбленная моя, как Фирца, любезна, как Иерусалим, грозна, как полки со знаменами. ¹⁰Кто эта, блистающая, как заря, прекрасная, как луна, светлая, как солнце, грозная, как полки со знаменами?

¹⁷³¹ Пс 147 ¹⁴утверждает в пределах твоих мир; туком пшеницы насыщает тебя...

¹⁷³² Красное воскресенье.

¹⁷³³ Лев 26 ⁶пошлю мир на землю вашу, ляжете, и никто вас не беспокоит, сгоню лютых зверей с земли вашей, и меч не пройдет по земле вашей...

¹⁷³⁴ Ис 51 ¹¹И возвратятся избавленные Господом и придут на Сион с пением, и радость вечная над головою их; они найдут радость и веселье: печаль и вздохи удалятся.

¹⁷³⁵ Белое воскресенье.

üsnä barčasi üçün bu çayda da kolvêk dünyâ üsnä bu ulukündä ari inamga kirgäy edi.

Tarceal ki biz dä abaşarut'ıun ötläş da çayaçut'ıun surp bu künlärdä, toyrusuzluçtan (89r) bizim yuvunup, açlagan sumênâmizni bizim saçlaybiz, neçik Bedros arak'eal aytıyır, 1 Bedros, 2 klux: Neçik bi bugün torgan sözsüzlär açilli suçsuzluçta žondat etiñiz, ki anda öskäysiz çutçarılmayçka; a egär ki tattıñiz, neçik dir tatlı Biy¹⁷³⁶, ki suçsuzluçta tirlıknıñ, neçik oylanlar kiçi, tirligäybiz, tatıp tatlılıçın K'risdosnuñ bu ulukünlärdä ari tenindä, ki yürümägäybiz suçlanmaçı aşıra bu dünyânıñ, evet eminlik sumênâlarımız üsnä bizim suçlangaybiz, çulux etip suçsuzluçta tirlıknıñ Biy Teñrigä barça künlärimizdä bizim. Da anıñ üçün bu bizni Biyimiz K'risdos bugün eminlik blä pozdravät etiyir osobasında arak'eallärimizdä kensiniñ.

Zera neçik romajeçilär barça fabrikalar üsnä şäyärniñ kensiläriniñ eñ körklü budınok kensilärimizdä edi yuçövü eminlikniñ, Vezsbazinos cısardan zbudovanı, çaysında rozmayiti işlär tiyişli körmäçkä barça dünyâdan yığgan çoyulgan kendi yergälikli blä edilär, budur malovanêlär rozni, ştukalar şpižadadan tökkän, ştukalar şnicarnıñ ayaçtan da marmur taştan işlägän, naçınâlar altundan yuçövdän Soçomonnuñ, kleynotlar da baçalı taşlar Indiyadan da ne dä kolvêk dünyâda bar edi osoblivı, alay že eminliktä, çaysi K'risdos bugün aşagerdlärimizdä kensiniñ keltirdi, ne dä kolvêk adamga çutçarmayçka faydalı da köktä körmäçkä mayestatın Teñrilıknıñ keräklı barçanı kensindä uzaçlanıyır.

Da ne eminlik köktägi, çaysi bizgä K'risdos bunda dünyâda dżan üsnä beriyir da ölümdän soñra köktä obicovat etiyir, neçik biyänçli, neçik keräklı da neçik sövüklü keräk bolgay. Zera kläsä bolgaysen neçik dä çodça, da neçik çuvatlı, da neçik saç, da neçik açilli, çaçan ki seniñ eminlikniñ sumênân üsnä yoçtur, çaçan ki seni toyrusuzluç isitiyir, heç färâh bolma bolmassen, heç künläriñ yaçşı žazıt etmässen.

Da alay Tawit' markarə kendi üçün aytıyır: Neçik yazıç ettim, heç yoçtur eminlikim dżanim üsnä, saçmos 37: Yoçtur eminlik sövâklärimä benim yüzündän yazıçlarımnıñ benim¹⁷³⁷.

(89v) Istorıa Teop'ilos üçün. Teop'ilos cesar Gosdantinubolsi doznat etti kensi üsnä, çaçan ki hercowadçoyluçkä tüşüp, 12 yıl yuçövün K'risdos-

nuñ haladzel etiy edi, budur presladovat etiy edi, salıp andan badgerk'lärni, neçik hali Kalvinlär etiyirlär, da öldüriy edi bunıñ üçün k'ahanalärni, ki inanganlarına Teñriniñ isdoriyalärni surplärniñ da çiyini Biyimiz K'risdosnuñ namalovanı körgüziy edilär. Ögütlädi anı Teñri ayır çastalıç blä: çan ketkän, da alay buzulgan yüz blä, ki hər zaman ayzi edi yırtkan çaç çulayçlara deg. Nabozni çatunu anıñ çanıça Teçotora atlı, çaçan ki anıñ artından Biy Teñrigä alçış etiy edi, kördü surp Gojsnu Oylan blä, budur Biyimiz Jisus blä, da ošta, anıñ alınına turup, eki frıştä çamçılar blä erin anıñ tövgän, çaysi çaçiriy edi ustaviçnê: "Vay, neçik ayır çiyinaliyirmen bunıñ üçün, ki badgerk'lärni gvaltit etmä ayttım da uçaçarlarıni preşladovat etipmen!"

İşitip bunu, çanıça yügürdü cısarga, çayda ki çasta yatıy edi, alıp badgerk' surp Gojsnuñ düvârdan, çaysi kensindä pokoyda bar edi, çoydu añar köksü üsnä anıñ, ögüt berip añar, ki policatsa bolgay v opêke Anasına yarlıyamayçniñ. İşitip, cısar başladı ol zaman öpmä ol badgerk'ni surp Gojsnuñ, da özgäläri anda barçanı köriy edilär. Birdän ol zaman erinläri ol murdar yasaldılar, da saç yüzü boldu barça, neçik bi heç çasta dügül edi, da ol frıştälär tövmä anı tiyıldılar. Da alay, çosdovanel bolup, boşman bolup yazıçları üçün kensiniñ, bu dünyâdan keçti neçik pravdzivı uçaçar. Da çanıça neçik biykä svêntoblivı da sövgän erini kensiniñ ulu yalmužnalar dżani üçün beriy edi, da surp t'umlärni tutup, çolup badriarkni Meç'odiosnu, ki barça k'ahanaları blä kensiniñ alçış etkäy anıñ üçün.

Da çaçan ki alçış etiy edi dżani üçün anıñ, köründü añar frıştäsi Eyämizniñ, aytip: "İşitkändir alçışniñ seniñ, da bulay tiyil". Kendi çanıça da kördü körüm anıñ üçün, ki anı şaytanlar eltiy edilär tadasdanga Biyimiz K'risdos alınına, yüzünü sorıy edilär zbrodnälärin anıñ türlü-türlü da körgüzüp istrumentlärni, çaysi blä çiyinalgan bolsar edi meñilik. Evet çaçan ki tüştü mayestatı alınına Teñriniñ çanıça, alçış etip eri (90r) üçün kensiniñ naboznê, ayttı añar Biyimiz K'risdos: "O çatun, uludur inamıñ seniñ, da seniñ üçün da çoltçası üçün çullarımniñ benim boşatıyirmen erinä seniñ barça yazıçlarıni anıñ".

¹⁷³⁶ 1Петр 2 ¹Итак, отложив всякую злобу и всякое коварство, и лицемерие, и зависть, и всякое злословие, ²как новорожденные младенцы, возлюбите чистое словесное молоко, дабы от него возрасти вам во спасение; ³ибо вы вкусили, что благ Господь.

¹⁷³⁷ Пс 37/38 ⁴Нет целого места в плоти моей от гнева Твоего; нет мира в костях моих от грехов моих.

Yoxtur eminliki yaman adamlarga bu dünyâ-da sumênâ üsnâ kensiniñ da ölümündän soñra tamuxta. Evet kimni K'risdos kendi eminliki blâ pozdrovit etsâ da bayışlasar, ol tilko yalyznîñ bar eminliki tügäl, zera özgâ türlü adam bolmas anda bolma kendi kendinâ, tilko kimni cnotaga da arikkâ türlü-türlü şayavatî blâ oyatîr, da bolsar tiri toyruluxta meñilik, aytiyîr Esajia, 52 klux¹⁷³⁸.

1. Ävâl pozdrovit etti Biyimiz K'risdos ašagerdlärin kensiniñ eminlik blâ aniñ üçün, ki Eski Qreñk'tâ dä dayî Apraham nahabeddän başlap bu edi adät, ki eminlik blâ pozdravâtsa bolîy edilär. Da Yäñi Qreñk'tâ Biyimiz K'risdos simarladî inanganlarına kensiniñ eminlik blâ pozdravâtsa bolma. Da xačan ki yeberiy edi ašagerdlärin kensiniñ k'arozel etmä Awedaranni, aytiyîr, Ługas 10, här övgâ kelip, övdägilärni ol pozdravât etmä: Eminlik bu övgâ¹⁷³⁹. Da alay biz, k'ahanalar, keräk pozdravât etkäybiz, kirip övünâ kimniñ, dügül ol dvorskiy sözlär blâ: *Služba moia wasmosci!* — evet sözläri blâ kendi xutxaruçimîznîñ, xaysî alay ašagerdlärin kensiniñ bügün pozdrovit etti: [Eminlik sizgä!], — da alay alarga aytti, ki özgälärni bu sözlär blâ pozdravât etkäylär, neçik bî berip xabär, ki sizgâ aytiyîrbiz da keltiriyîrbiz bu eminlikni, xaysî K'risdos, pošrednik bizim, etti bizim aramîzga da Ata Teñriniñ, orbes aşe Boğos, Ep'esaçoç, 2 klux: zera oldur eminlikimiz bizim, xaysî etti ekidän bir¹⁷⁴⁰. Aniñ üçün kliyîr bunu bizdän, ki biz dä aramîzga bizim eminlik saşlagaybiz, neçik bu ž da arak'eal övrätiyîr gornt'açilärni, bu sözlärni alarga yazîp, 2 t'uyt', 13 klux: Eminlik etiñiz, — da Teñri eminlikniñ da sövüknüñ bolur siziñ blâ¹⁷⁴¹. Egär ki kläsäñiz, ki Biy Teñri turgay arañizga siziñ, xaysî dir Teñri birlikniñ da sövüknüñ, da dügül (90v) xrovut'îun, saşlanîz že arañizga birlik, da eminlik, da sövük bir yerdä, — da barça şayavat köktän xabul etärsiz.

2. Ekinçi säbap, ne üçün Biyimiz K'risdos

ašagerdlärin kensiniñ eminlik blâ pozdrovit etti. Ki alarniñ yîymaxta här yîymaxî k'risdânlariniñ, neçik bu reç pospolitî, här birin, här orenk', här kapitula, här brastvo da här şayärni övrätkäy eminlikni saşlama arasına da zgodanî bir yerdä, zera neçik, Ługas 129, barça padšahliñ ayirilgan kensindä buzulur¹⁷⁴², alay že za zgodon işlär kiçi ösiyirlär, neçik aytti Salustiuš.

Xaçan ki k'ristânlar za povodem Gotifreda ksônže Bulienskiniñ, xaysî alip edilär surp yerläri ni da kerezmannî Biyimizniñ saracînlardan, bir dä voysko perskê, da türknüñ, da özgâ xorçulu dügül edi alarga, tutiy edilär Erusaşemni ulu poşvala blâ kensiläriniñ yuvuñ yüz yil, da neçik kensiläri aralarına bu ricarskiy zakonlar, xaysî anda barça k'risdânlardan obronasî üçün kerezmanin Eyämizniñ fundovanî edilär. Xaysî hali kavalêrlär Maltanîñ ündiyirlär, talaşma da uruş keltirmä başladîlar, birdän alarnî türklär andan sürdürlär da yerni surp aldîlar, xaysî bügüngä deg uyatî blâ biz k'risdânlarini tutiyirlar da bluñnit etiyirlär atin Eyämizniñ. Pzovius, *Tom 13 annal.*: Padšah Erusaşemniñ ol zaman Xugo ündälgän bolmadî ol zakonnikläri kendierkli kötürmä da tartmaga alarniñ ekzempciî, at'ořundan arak'ealagan dästür bergän, opustit etti ol yerläri ni da barça biylikin süriyiski, da kendi çixti Cîpriyaga rizidenciyağa, da bunda birdän saracini bir yerdän yetiştirilär da türklär birsi yerdän da alay surp yerni aldîlar xisxa zamanında.

Qrinag. Yaşşi ol zaman birliksiz üçün biylär üçün k'risdânlariniñ aytti Ibrayim başa, türktän elçilixtâ Liciyada Maksimianos Ekinçi, cîsarniñ k'risdânlariniñ yebergän. Xaçan ki Ferdinat cîsar alnina da oylunuñ aniñ Maksimilianniñ ketiy edilär bu üç ksônžentalar alaman, Bavarskiy, Saskiy ya Yuliakski, da ol tereďžädän gospodadan kensiniñ başiyîr edi, aytar aņar prîstavî aniñ, ki bu üç (91r) ksônžentalar alay ulu durlar biylär: här biri-

¹⁷³⁸ Ис 52 ¹³Вот, раб Мой будет благоуспешен, возвысится и вознесется, и возвеличится.

¹⁷³⁹ Лк 10 ⁵В какой дом войдете, сперва говорите: мир дому сему...

¹⁷⁴⁰ Еф 2 ¹⁴Ибо Он есть мир наш, соделавший из обоих одно и разрушивший стоявшую посреди преграду, ¹⁵упразднив вражду Плотию Своею, а закон заповедей учением, дабы из двух создать в Себе Самом одного нового человека, устрояя мир, ¹⁶и в одном теле примирить обоих с Богом посредством креста, убив вражду на нем. *Лопухин 11: 248-249*: Язычники, бывшие до Христа далекими от Бога, теперь стали близки к нему... *Соделавший из обоих одно*. Иудеи и язычники, обращаясь ко Христу, составляют единую Церковь.

¹⁷⁴¹ 2Кор 13 ¹¹Впрочем, братия, радуйтесь, усовершенвайтесь, утешайтесь, будьте единомысленны, мирны, — и Бог любви и мира будет с вами.

¹⁷⁴² Лк 11 ¹⁷Но Он, зная помышления их, сказал им: всякое царство, разделившееся само в себе, опустеет, и дом, разделившийся сам в себе, падет...

si alardan bolur osoblivı voysko kensiniñ bolma seniñ cisarga çarşı türknüñ çıxarma. Da dayı bar bunuñki da dayı potenžni neçä ksönžentalar poddanıy cisarniñ k'risdánlarniñ, çaysı bunda bu akt elekciaga kelmädilär. Džuvap berir añar başa:

— Inanirmen bu barçaga, ne ki aytiyirsen. Tek bunu bilmässen, ki sizniñ alamanlar dirlar neçik ol adždaha ulu neçä baş blä, çaysi kläsä çätänniñ üsnä keçmä, här baş özgä tešikkä kiriyr, da alay kendi leši çaliyr çätän yanına da tepränmä. Da benim biyim, cisari türklärniñ, alay, neçik adždaha bir başli, çaysin bar köp çuyruçları. Da bu, çayda bir baş ketsä, keräk aniñ artından bargaylar barça çuyruçları. Da aniñ üçün, ne ki dä fikir etsä, etär, da çayda ölsär, anda barsar, zera barça biylär çodža, çaysi dirlar biyliktä aniñ, keräk bargaylar aniñ artından, neçik baş artından.

Da ki birlikni aşagerdlärin kensiniñ Biyimiz K'risdos övrätkäy, aniñ üçün alarni eminlik blä privitat etti da soñra bu dünyädän kökkä barganda eminlik alarga saçlama aytti, aytip, Jovhanneš, 14 kluç: Eminlikimni benim beriyirmen sizgä, eminlikim çaldiriyrmen sizgä¹⁷⁴³.

3. Üçünçi säsäp, ne üçün Biyimiz K'risdos aşagerdlärin kensiniñ eminlik blä pozdrovit etti, bu dur: ki çorçmagaylar, ani körüp, alay prešladovanädän džuhutlarniñ, neçik strofovanesindän aniñ, bunuç üçün, ki andan çaçip edilär baçädan, ki inanmadılar sözlärinä aniñ, ki ölüdnän tursar edi. Xaysi alarni štrofovat etti predčë, soñra toxtatip alarni inamda, kökkä ayinganda, aš Margos awedaraniç, 233, 16 kluç: Da lament etti inämsizlikläri üçün alarniñ da bek yüräkläri üçün¹⁷⁴⁴. Evet bugün išanmiyin körünüp alarga, klämädi alarni trvožit etmä da müšçüllätmä, da aniñ üçün alarga aytti: [Eminlik sizgä!].

Da aniñ üçün štrofovat etmädi T'owmani ostrı sözlär blä, çaçan ki ekinçi kerät aşagerdlärinä kensiniñ, anda ž yiyilgan, köründü, ki ol klämädi inanma yoldašla(91v)rına kensiniñ, çaçan ki añar aytiy edilär, ki kördüç Biyni, bu da edi aramizga,

köründü yaralar blä kensiniñ, neçik ani çaçladılar. Tek añar aytti: Bolmagin inamsiz, evet inangan¹⁷⁴⁵. Abovim T'oma arak'eal neçik adam bolmadı çabul ya anlama çuvatin Biyimiz K'risdosnuñ, evet bulay, neçik biz dä adam, nêpodobni iş açıldı kensiniñ tutiy edi. Evet ki Biyimiz K'risdos, turup ölüdnän, yuž bar edi üsnä teni haybatlagan, neçik ki džan kliyr, alay dir çüst da subtelnê barabar džan blä barça kensiniñ potrebasin etiyir. Da aniñ üçün bugün, kläsä ešiki edi uzaçlagan, turdu Jisus arasına aşagerdläriniñ kensiniñ, açmaçtan başça ešikni, çaysi uzaçlagan edilär.

II. Ergroort kluç. Ne üçün turup Jisus K'risdos pozdrovit etti aşagerdlärin kensiniñ eminlik blä, da düğül oturup?

Xutçaruçimiz bizim, barıştıruçi Teñrini da adamlarniñ, adam K'risdos Jisus, aytiyir Boğos, 1 Dimot'eos, 2 kluç¹⁷⁴⁶, toxtatip inamda ölüdnän turmaçin kensiniñ arak'eallärin kensiniñ, turdu arasına alarniñ, üfrädi alar ortasına da, ol filozoflarga körä, 1 Gornt'açoç 1, kendidir çuvati Teñrilikniñ da açıl Atasiniñ kendiniñ, neçik Boğos arak'eal ündiyir: Teñriniñ çuvati da Teñriniñ açılı¹⁷⁴⁷, ki barçasına zarovni šayavatın kensiniñ bergäy da barça çaçirganlarin kensiniñ ratunok üçün zaruvnê išitkäy.

Da ne üçün turdu da olturmadı? Bunuç üçün pilnê soriyirlar vartabedlar da aytiyirlar, ki bunuç üçün, ki körgüzgäy, ki bunda olturmasar edi da turmasar edi, bu dünyäda, bu postatta, neçik ani kördülär, evet ketsär edi Ata Teñrigä kendiniñ kökkä da anda olturma oñ yanına aniñ, meñilik aniñ blä çanlıç etip.

Ekinçi, ki körgüzgäy, ki çadir edi na ratunek, budur boluščluçka här birinä kelmä, kim dä kolvêk hadir edir tügällämä erkin aniñ ari. Neçik ki biz turiyirbiz, çaçan ki sarniyirlär (92r) Awedaranni surp, körgüzüp bizim üsnä, ki hadirbiz tügällämä erkin Eyämizniñ, ne dä kolvêk bizgä Awedaran surp aytiyir. Alay že Biyimiz K'risdos ossvâtcacsa boliyir bizgä bu turmaç blä kensiniñ yetiřmä här

¹⁷⁴³ *Ин 14* ²⁷Мир оставляю вам, мир Мой даю вам; не так, как мир дает, Я даю вам. Да не смущается сердце ваше и да не устрашается.

¹⁷⁴⁴ *Мр 16* ¹⁴Наконец, явился самим одиннадцати, возлежавшим на вечери, и упрекал их за неверие и жестокосердие, что видевшим Его воскресшего не поверили.

¹⁷⁴⁵ *Ин 20* ²⁷Потом говорит Фоме: подай перст твой сюда и посмотри руки Мои; подай руку твою и вложи в ребра Мои; и не будь неверующим, но верующим.

¹⁷⁴⁶ *1Тим 2* ⁵Ибо един Бог, един и посредник между Богом и человеками, человек Христос Иисус...

¹⁷⁴⁷ *1Кор 1* ²²Ибо и Иудеи требуют чудес, и Еллины ищут мудрости; ²³а мы проповедуем Христа распятого, для Иудеев соблазн, а для Еллинов безумие, ²⁴для самих же призванных, Иудеев и Еллинов, Христа, Божию силу и Божию премудрость...

ištā na ratunek, xačan ki adam yazıxlı ündäsär anı.

Da üçünci, ki bizni övrätkäy, ki turup xosdovanut'ün ötläş töräsizlikimiz ötläş olturmagaybiz yänä etkänlär blä töräsizlikni da yatmagaybiz ävälgı nalohtarımızda bizim, evet yüräkimizni bizim kötürgän kökkä bunıñ üçün yalyız fikir etkäybız, neçik bi anda barma bolgaybiz yaxşı ücinoklar ötläş bizim, xayda K'risdos dur da anıñ blä xanlıx, orbes aşe Bıyos, Goyosaçoç, 3 klux: Egär ki tursañız K'risdos blä, na yoyargını izdäñiz, xayda ki K'risdos olturuptur oñuna Teñriniñ, yoyargını sa-yışlañız, dügöl bunu, ki bu dünyädadır¹⁷⁴⁸.

Numa Pompilius, padşah Romanıñ, dinsizlikindän kensiniñ bolup stalı, xačan köp yuxövlärni teñriläriniñ kensiniñ Romada zbudovat etti, kalendarı yazdı da ulukünlärni xoydu, zbudovat etip şäyär artından bir yuxöv — *Dea quieri*, xaysında pracadan soñra da xuluxtan reçi pospolitı roma-jeçilär, ofäralarını sunup, övlärindä tingaylar. Da alay hetmanlar barçası da žolnirlär prıvatni, zaman kensilärinä pospolitı adamlardan naznaçonıy, na voynê otpravıt etip, ulu ol yuxövginä dä sunıy edilär, xolup boginadan ol, ki alarga eminlik da oxlodası dżanniñ bergäy. Da xačan ki bu padşahni Numanı sorıy edilär, ne üçün bu tinçlixa, şäyär artından, da dügöl şäyärä yuxövnü budovat etti, ponévaş potrebnêşidır pokoy şäyärä, xayda adamlar turıyirlar, ne ki tüzdä, xayda hayvanlar yuriyir da adamlar da zamanında voynanıñ uruşıyirlar, dżuvap berdi:

— Anıñ üçün: klämädım anı şäyärä budovat etmä, yoşsa tüzdä, zera şäyärä adamlar turıyirlar. Da adamlar negä deg dünyä üsnä turıyirlar, heç toyrı zamannı da eminlikni zazıt etmä bolmadılar, yoşsa ölümädän soñra. Anıñ üçün anı tüzdä yasadım, ki adamni, negä deg bu dünyä üsnä turıyir, spokoyne turma bolmas, körgüzdüm.

(92v) Sarnap Ambrozios Eski Qreñktä, ki Movşeş, sövüklüsü Teñriniñ, da Aharon, xardaşı anıñ, eñ ulu k'ahanalar, bolmadılar kirmä obëcanı yergä žoyovurtu blä Israjelniñ, da Jesue kirdi, sorıyir: ne üçün Jesue edi arzani kirmä obëcanı yergä, a Movşeş da Aharon kirmädilär? Podobno edi dayı surp, ne ki alar, da dayı artıx bar edi zasluyaları anıñ. Da aytıyir, ki dügöl, evet anıñ üçün yalyız boldu arzani kirmä obëcanı yergä, ki atı bar edi podobni xutxaruçimizga bizim. Zera bu söz Je-

suę znaçıt etiyir “Biy xutxaruçı”¹⁷⁴⁹. Da megniçlär tilni xaldıyskiniñ ündädilär anı Jesu Naweä. Aytıyir ol zaman surp Ambrozios, bu atın anıñ uvažat etip, kendi tilko podobênstvo atiniñ anıñ Jisus K'risdoska saıladı, ya kendi tilko podobênstvo atiniñ anıñ atına eñ ulu ari Jisus etti anı arzani kirmä obëcanı yergä, xayda bolmadılar kirmä sövüklü dostları Teñriniñ Movşeş da Aharon.

Bundan ögüt bizgä, ki bilgäybız, ki obëcanı atalıxa köknüñ, xaysı yerni dżuhutlarga obëcanı znaçıt etiy edi, biri dä kirmäs adam, kläsä neçik dä svëntoblivı da tügäl, egär ki kensi üsnä bolmasa bu atı xutxaruçimizniñ Jisus, egär ki inanmasañ K'risdoska da kendin üsnä vıražat etmäşän po-božni postimpekläri blä tirlikin anıñ, da egär ki vdženëni bolmasañ yaxşılixiñdan anıñ bulay ulu, ki anı xanı blä ari kensiniñ satun aldı, da vıznat etmäşä yüräk blä da erinläri blä, ki anıñ xuluxu ötläş da xiyini ari, da dügöl kensi yaxşı ücinoklarını işaniyir kirmä meñilik tinçlixa.

Yakubus Ank'oniensiz kardınal bitiklärdä Indinskiy aytıyir, ki ol yerdä Indinskiy tapuliyir bir ayaç tamaşalı prırodženä, xaysı pospoličê teñiz üsnä ya rikalar üsnä ulu ösiyir, da bardır yemişi oxşaş unguzlarğa vloskiy, tek ki dayı ulu. Bu yemiş, xačan ki yetişsä, kendi tüşiyir yergä, da neçik tüşär yergä — çiriyir, da xaysı tüşsä suv üsnä — açilir ekigä, da içindän baylanir ptaşok yenderkodan, kačkaga podobniy, da soñra uçiyir hava üsnä.

(93r) Bizim işimizgä xaytıp, adamlar, xaysı bardırlar dünyäda, podobnidırlar yemişkä bu ayaçniñ, da skoro tüşärlär yer üsnä, bu yerdägi işläri kensilärinä smakovat etip, birisi alardan kirmäs obëcanı atalıxa köknüñ, çirirlär bunda yer üsnä da yer üsnä yazgan bolurlar. Da bunıñkilärdirlär dinsizlär, dżuhutlar inamsız, hercowadzoylar da yaman k'risdänlar barça. Da xaysıları tüşärlär suv üsnä mgrdıt'ıunnuñ surp da staratsa bolıyirlar yümlär üçün yaxşı ücinoklarınıñ, xaysı blä umsaşı xuluxunda Biyimiz Jisus K'risdosnuñ da yarlıyamañında anıñ bolgaylar kötürülmä kökkä, bu barçasına xutxaruçimiz bizim xoydu testament eminlikniñ da eltär alarını obëcanı yergä, žıyoncı yergä. Körklü bunıñ üçün surp Magarios yazdı: K'risdos sungandı, da xanı anıñ pokrapâyoncı etti, ki bizgä toydular xanatlar, berdi bizgä xanatları Ari Dżanniñ uçmaga beş žadni preškodı havada Biyimizniñ.

¹⁷⁴⁸ Кол 3 ¹Итак, если вы воскресли со Христом, то ищите горнего, где Христос сидит одесную Бога;

²о горнем помышляйте, а не о земном.

¹⁷⁴⁹ Евр. *Иешуа* ‘Господь есть спасение’.

Da ki bu dünyâda eminlik stateçni bolmas bolma bizim, turîyîx že xuluxta Tejriniñ hâr zaman, çağ bizni K'risdos eminlikinâ kensiniñ köktägi ündäsär, neçik obicat etti arak'eallärinâ kensiniñ. Aytîyir Tawit', ki anîñ blâ ol köktägi Erusa-yeçmdâ xanlıx etkäybiz¹⁷⁵⁰.

Da negä dek bu dünyâ klopotlivî tirilsäx, ki bizgä bergäy, çaysî dünyâ bolmas bermä emin-

likni: eminlik sumênâ üsnâ yazîxtan da sînamaxtan türlü-türlü; eminlik ten üsnâ duşmanlardan körüngän da körünmägän; eminlik yaman çonşudan, da eminlik duşmanlardan korunaniñ, da, uçta, eminlik haybat xanlıxiniñ kensiniñ meñilikniñ, çayda, Ata blâ da Ari Džan blâ tirilip da xanlıx etip, Tejri eminlikniñ çoy alıñıslasın sizni. Amən. (93v)

LXVIII. Проповедь на Освящение Церкви – на храмовый праздник

По Евангелию от Луки, 19

(87v) Ługas awe. 225: Bütün övüñdâ seniñ kerâktir, ya tiyişlidir, maña çonmaga, frangaç 19 klux¹⁷⁵¹.

Köptangi ceremoniyalar üçün alıñıslamaçiniñ yuxövnüñ.

Alaydir yarlıyovuçi Tejrimiz bizim, ki çolmaxsîz yazîxli adamga keliyir da beriyir añar şayavatin kensiniñ ari, kiriyir övünâ anîñ çürügän, körksüz, tolu çöplük blâ, ki anî yazşılıxından kensiniñ eltkäy övünâ kensiniñ köktägi, tolu haybat blâ da türlü-türlü sîtarani. Ošta, bardir bunun çorinagi bügüñgi Awedaranda.

Kördü Biyimiz Zageosnu, çaysî edi ksônže yavno greşniklärniñ da kendi bogaç, budur bar edi lixvârlar arasına lixvâr eñ çodžä¹⁷⁵².

Zera, publikani neçik yazîyir Cicero, adamlar bu edilär anîñki, çaysî uyatsîz, çivî bolup adamlarga, ulu lixva blâ adamlarga aççani ötünç beriy edilär, kläsâ na mayentnosc, kläsâ fantlar üsnâ, neçik hali bizdâ džuhutlar etiyirlär. Da bunu bilirbiz igi, ki lixvani alma andan, çaçan ki dostka viğodit etsänj floru eki blâ, iştir hörmätlilär arasına körksüz da sumênâ üsnâ nêvarovna, çaysî bunu hâr yerdâ toludur Ari Yazovda, Biy Tejri zakazovat etiyir.

Arcilixvârni Biyimiz K'risdos ol zaman körüp, ki anî ol akahlıktan tiri etkäy, da ki anîñ nezmêrni klâmäçni zçodroblivî hoynostka teşkirgäy, kendi yazşî köñüldän övünâ anîñ ofârovatsa bolıyir, ki anî anda dostateçni çutçarmaçni yolnuñ övrätkäy.

Aytîyir ol zaman añar: Zagkeos, tezindän tüş andan, zera bugün övüñâ seniñ tiyişlidir maña çonmaga¹⁷⁵³⁼¹⁷⁵¹. Da skoro Biyimiz kirdi övünâ anîñ barçası blâ, çaysî barıy edilär anîñ artından, klâp sezmâ, neni anda Biyimiz etsär, övündâ alay ulu yazîxliniñ, ošta ol zaman ol skompo [= skompî] öveyäsi teşkirildi: çaysî kimsägâ, neçik tiri edi, kesäk ötmäk bermädi, çabul etti Biyimizni ol barça el blâ fârâhlik blâ, başladı dostatnê çonaxlama. Da çaçan ki anîñ oçotasına tamaşalanıy edilär barçası, da oturup Biyimiz alnâna, aytar: Ošta yarım malımnî benim beriyim yarlılarga, a egär ki kimesäni zrgel etip esäm, töliyim 4, ol çadar¹⁷⁵⁴. Da Biyimiz anîñ yustifikaciya üsnâ baçip, ki pošmandir bunu, ki kimsäni ne zaman aldadı, da kliyir hâr birisinâ nahorodit etmä, ögdü anî barçası alnâna, aytip: Ošta, hali pravdživî oylusen Aprahamniñ, Zak'e¹⁷⁵⁵. Hali övüñâ seniñ çutçarılmalıx boldu, çaçan ki yazîxtan virikatsa bolduñ da damâhlikniñ seniñ çoyduñ.

Bügüñgi k'arozut'unda sorarbiz: ne övdürdü anîñki, çaysînda zvıknut edilär adamlar bolmaçı artından Eyämizniñ teşkirmâ obiçaylarin kensiniñ yaman yazşığa, Jisus K'risdos, atıña seniñ?

Üç türlär bardir övü Tejriniñ, ki anîñ üçün zbudovanıdır, çaysînda radi turıyir.

Bir köktä, çaysî üçün aytîyir, Esaji: Kök oturvuçi benim dir, da yer podnožokum ayaxlarimniñ benim¹⁷⁵⁶.

Ekinçi yüräktä hâr spravêdliviniñ, çaysî üçün

¹⁷⁵⁰ Пс 146/147 ²Господь созидает Иерусалим, собирает изгнанников Израиля.

¹⁷⁵¹ Лк 19 ⁵Иисус, когда пришел на это место, взглянув, увидел его и сказал ему: Закхей! сойди скорее, ибо сегодня надобно Мне быть у тебя в доме.

¹⁷⁵² Лк 19 ²И вот, некто, именем Закхей, начальник мытарей и человек богатый...

¹⁷⁵⁴ Лк 19 ⁸Закхей же, став, сказал Господу: Господи! половину имущества моего я отдам нищим, и, если кого чем обидел, воздам вчетверо.

¹⁷⁵⁵ Лк 19 ⁹Иисус сказал ему: ныне пришло спасение дому сему, потому что и он сын Авраама...

¹⁷⁵⁶ Ис 66 ¹Так говорит Господь: небо – престол Мой, а земля – подножие ног Моих; где же построите вы дом для Меня, и где место покоя Моего?

aytiyir Jovhannes: Men turıyırmen eşik yanına da xaçiyırmen: egär ki kimsä maña açsa, añar kelir-biz da ötmäxni anda etärbiz¹⁷⁵⁷.

Da üçüncü bu yuxöv materialni, çaysi üçün aytiyir Ługas, 238: Övüm benim övü alyışniñ ündängän bolsar¹⁷⁵⁸.

Öv ol köktägi bulay dir yaçşı ufundovani, zera anda bir odmâna yuž bolmastir. Yaçşı ufundovani-dir övü Biyimizniñ, çuvatli opoka üsnä, zera içindä yuž bolmasar ne yıylamaç, da ne sökmäç, da ne bir ayriç, zera ävälgı işlär keçtilär, ne ki äväl edi, zera biri adamlardan yaman boldular yaçşı, da birsiläri yaçşidan yaman, çaysi üçün edi frasonoklar da žal yetär türlü-türlü.

Bu eki övdä, çaysi dirilar bunda yer üsnä, ružni odmâna bolıyir. Alay surp yuxövdä, neçik yüräklärindä dä adamlarınñ. Yüräkläri adamlarınñ ol zaman teşkiriliyirlär (94v) yaman obıçaylarından yaçşı, çaçan ki yazıçlı üsnä Biy Teñri neçik Zageos üsnä çaçırsa: bugün övündä seniñ keräktir maña çonmaga, — çaysi här zaman trafâtsa bolmas. Anıñ üçün Yazovu Surp bizni napominat etiyir, ki här zaman saçt bolgaybiz, baçıp, çaysi sahatini Biyimiz kelsär da çaçan ki birdän eşikin yüräknıñ bizim añar açkaybiz. Bügün egär ki avazına anıñ işitsäç, çıstırmanız yüräkläriniñni sizıñ.

Yuxövdä yänä bu materialni alyışlagan haybatına anıñ, çayda här kez turıyir obecnostu blä ari tenindä, anıñ üçün bunda dayı tez işitiyir alyış etkanlärni da beriyir şahavatın kendiniñ ari. Da anıñ üçün aytiyir bizgä: Övüm benim övü alyışniñ ündälsin. Barça, kim çolsa, alir, da kim izdäsä, tapsar, da kim çaxsar, açilir añar¹⁷⁵⁹.

Da budur naprednêyşı sâbâpi budovat etmä yuxövlärni, ki anda bir yergä yıylgaylar alyış et-

mä Biy Teñrigä, da haybatlama atin anıñ ari, da sunma añar ofâraların yazıçları üçün kensiniñ, çaysi, körünüp Soçomonga tüştä, çaçan ki añar yuxövnü yasadi da alyışladi, alay aytti: İşitiyim, Soçomon, alyışniñni seniñ da tañladim kendimä bu yuxövnü övüm yerinä çabul etmä ofâraların. Çaçan ki tüssä çuruluç yer üsnä, çaçan ki şaranca aşıç üsnä, çaçan ki çastaliç, ölät adamlar üsnä, da adamlar upokoritsa bolsalar, da kelsälär bu yergä, da çolsalar bar yüräktän, da çaçırsalar o ratunek maña, körgüzürmen yarlıyamaçimni benim, boşatırmen toçrusuzluçnu da yıraçlatırmen alardan barça çışimlärni aytilgan, orbes krle 2 Mnaçortaç, 7 kluç: Közlärım benim bolurlar açıç, da çulaxlarım benim işitmäçkä alyışına anıñ, çaysi bu yerdä alyış etsä¹⁷⁶⁰.

Da bunıñkibik yerlär da anıñki övlär, çaysinda osoblivê Biy Teñri teşkiriyir yaman nalohlarımizni bizim cnotalarga ari, bolup ublaganı alyış ötläş da ofâraların ustaviçni, eski dir zviçay alyışlama anı atına anıñ ari pevnı ceremoniyalar ötläş da odzel (95r) etmäç blä meron blä surp, ki bolgaylar rozni ol övlärdän bizim, çaysi biz adamlar pospoličê turıyirbiz.

Ävälgı törädä prirodzonıy, çaçan ki bir dä orenk' dünyâda da reliya yazılğan yoç edi, Džnntoç, 28 kluç, Jagop nahabed bu yerdä, çayda ki kendinä Biy Teñri köründü, çoydu bir taş ulu, ki anıñ üsnä ofâranı etkäy Biy Teñrigä, da alyışladi anı, töküp anıñ üsnä oley, da bu yerni ündädi Peçel, budur övü Teñriniñ, pridavat etip bu sözlärni: Könüsün Biy dir bu yerdä; da men bilmäs edim! Yoçtur bunda bir nemä, tilko övü Teñriniñ, budur eşiki köknüñ¹⁷⁶¹.

Soñra törädä yazılğan, çaysi Movşes aldı Biy

¹⁷⁵⁷ Откр 3 ²⁰Се, стою у двери и стучу: если кто услышит голос Мой и отворит дверь, войду к нему, и буду вечерять с ним, и он со Мною.

¹⁷⁵⁸ Лк 19 ⁴⁶говоря им: написано: дом Мой есть дом молитвы, а вы сделали его вертепом разбойников. Ис 56 ⁷Я приведу на святую гору Мою и обрадую их в Моем доме молитвы; всесожжения их и жертвы их будут благоприятны на жертвеннике Моем, ибо дом Мой назовется домом молитвы для всех народов.

¹⁷⁵⁹ Мф 7 ⁷Просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам; Лк 11 ⁹И Я скажу вам: просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам...

¹⁷⁶⁰ 2Пар 7 ¹³Если Я заключу небо и не будет дождя, и если повелю саранче поядать землю, или pošлю моровую язву на народ Мой, ¹⁴и смирится народ Мой, который именуется именем Моим, и будут молиться, и възыщут лица Моего, и обратятся от худых путей своих, то Я услышу с неба и прошу грехи их и исцелю землю их. ¹⁵Ныне очи Мои будут отверсты и уши Мои внимательны к молитве на месте сем.

¹⁷⁶¹ Быт 28 ¹⁶Иаков пробудился от сна своего и сказал: истинно Господь присутствует на месте сем; а я не знал! ¹⁷И убоялся и сказал: как страшно сие место! это не иное что, как дом Божий, это врата небесные. ¹⁸И встал Иаков рано утром, и взял камень, который он положил себе изголовьем, и поставил его памятником, и возлил елей на верх его. ¹⁹И нарек Иаков имя месту тому: Вефиль, а прежнее имя того города было: Луз.

Teḡridän, umavâtsa bolup aniḡ blâ taḡında Oṙeb, sarniyîrbiz, ki simarlaganîndan Teḡriniḡ etip ol pribîtoknu da naçinâni, nalêžoncî yandirmaḡka ofâralarnî, alay že kendi seyanni, ḡaysî üsnâ ofârovat etsâr edi, barçani alyîşladi hörmâtinâ da haybatina Biy Teḡrigâ, odzel etip bunu oley blâ ari. Da Biy Teḡri, klâp bunu körgüzmä, ki bu sövüklü aniḡki ofâra edi, endi bulutta ol pribîtokka da toldurdu ani körümlü haybatî blâ kensiniḡ¹⁷⁶². Bunu ž etti künlärindâ Soyomonnuḡ, ḡaçan ki atîna aniḡ ari yuḡövnü yasadi da alyîşladi 14 kün aşıra, ofârovat etip türlü-türlü ofâralarnî barça biylikindän kensiniḡ da 15 kündän soḡra adamlarnî bu urocîstostan yeberdi övlärindâ kensiläriniḡ¹⁷⁶³.

Uçta, bizim oṙenkimizdâ k'risdânlarınḡ birdän zamanından aṙak'eallärniḡ yuḡövlärni budovat da alyîşlama başladılar ulu ceremoniyalar blâ, ne ki Eski Oṙenktâ alyîşliḡ edilâr, pṙidavat etip alyîşlarda bu sözlärni: Kim dâ kolvêk ne kibik yaḡşiliḡni kirmâḡtâ ḡolsa, barçani fârâhlik blâ yöpsünür. Da ki meron blâ surp seyanlarında pomazovat etiy edilâr, taniḡliḡ beriyir bunuḡ üçün Tioneşios Arisp'ak'açi, ḡaysî edi zamanlarında aṙak'eallärniḡ. Yoḡsa osoblivê biylikindâ Kostantianos Ulu cisarniḡ, Seļpesdros hajrabed barça cîremoniyani alyîşlamaḡiniḡ yuḡövnüḡ dostateçnê yazdi, ḡaçan ki yuḡövnü surp Jovhannesniḡ palacta Lateranskiy Romada alyîşladi, simarlap, ki barça dünyâda hâr yu(95v)ḡövün alyîşlamaḡi hâr yil bolgay povtarani ulu urocîstoc blâ, ḡaysî urumçâ ündiyirlâr encenia, budur odnovênê, ki vîznavât etiyirbiz pamôtkanî alyîşlamaḡi yuḡövnüḡ, ki biz dâ kendi kendimizdâ vîznavat etkâybiz, naboženstvo toḡup hâr yil töräsizliktän toḡruluḡka da çaxîrip Biy Teḡrigâ, saḡmos 50: Yüräk aruv toḡtat mendâ, Teḡri, da dḡanni toḡru yâḡirt ḡarnimda benim¹⁷⁶⁴.

Abovim neçik yuḡövlâr dinsizlärniḡ aruvsuzdurlar da tolu şaytanlarnî, ḡaysî alarga gurk'lar ötlâş dḡuvap beriyirlâr, alay yuḡövlâr k'risdânlarınḡ alyîşlagan ḡuvatî blâ Sözü Teḡriniḡ. Bardir kensilärindâ begçi friştälâr, neçik taniḡliḡ beriyir surp Krikor, *lib. 3. Dialog, cap. 2*: Közlari blâ kensiniḡ kördü şaytanliḡni çîḡkan yuḡövdän bir aria-

noslarniḡ, ḡaçan ki ani kendi alyîşliḡ edi yuḡövgâ gat'uyige, keltirip aṙar maslarnî surp Sdep'anostan da surp Agataniḡ. Da soḡra neçâ kündâ bulut yariḡli yarimküндâ turdu yuḡöv üsnâ ol da toldurdu ani haybatî blâ Teḡriniḡ da is blâ alay ulu, ki biri dâ ol yuḡövgâ k'ahanalardan yariḡi üçün ulu da istân tamaşali kirmâ bolmadî, da çiraḡ anda friştädän yandirgan zaman kiçi düḡül yanîy edilâr, kläsâ ani çenstokrac söndürîy edilâr, ki vlasniḡ kendi yariḡtan belgili körüngây, ki yeri bu ḡaramyuluḡtan yariḡka keldi.

Podobni ḡistoriyasin yaziyir Isigibertus kronikada kensiniḡ, ḡayda ki aytiyir t'vaganında 801-dâ žovovk' ebisgoboslarniḡ yiyilgan otpravovatsa Kolnada, da 3 ark'ebisgobos elektorlar Lintbertus Mogunski, Bertulus Trevirski da Vilebertus Kolonskiy at'oṙagal yuḡöv surp Bedrosnuḡ alyîşlasar edi, tedi ol keçani iştîy edilâr avazlarî aruvsuz dḡanlarniḡ söküp beg, ki alarnî posesiyadan saliy edilâr da saliy edilâr nêşlušnê.

ḡayda ki keliyir K'risdos, anda dḡan aruvsuz çîḡkay; ḡayda atî aniḡ ari boliyir ün(95'r)dâlgân, anda friştälâr turiyirlar; ḡayda surp ḡaç boliyir ḡoyulgan, anda ḡuvatî tamuḡnuḡ ustempovat etiyirlâr; da ḡayda nastupovat etiyirlâr maslarî surplariniḡ, anda ḡaramyû molorut'unnunḡ, dinsizlärniḡ söniyir, da yariḡi köknüḡ boliyir yariḡlagan.

Aniḡ üçün alyîşlamaḡta yuḡövnüḡ ävâl ḡiyiniḡniḡ K'risdosnuḡ nşani boliyir ḡoyulgan, neçik bi berip ḡabâr, ki bu yuḡöv atîna aniḡ ari ḡoyulgandir ya alyîşlagan, ḡaysî ḡutḡarilmaḡimiz üçün bulay srogi ḡiyinni kötürdü. Da yaziyirlar bu ḡaçlarnî 12 biri birindän yiraḡ barça yuḡövdâ. Hâr birisi alniḡna çiraḡ bir yangan, ki znaçitsa bolgay, ki 12 aṙak'eal bu sandḡayni K'risdosnuḡ barça dünyâda yürütîy edilâr da alyîşliḡ edilâr dḡinslarnî k'arozel etmäḡ blâ Awedaranni surp.

Da ki yuḡöv keräk bolgay övü Teḡriniḡ, düḡül övü pospolitî, aniḡ üçün ani odzel etiyirlâr oley blâ alyîşli bu 12 ḡaç üsnâ, duvar üsnâ yazgan, zera oley ötlâş znaçit etiyir miloşêrdzê, budur yarliḡamaḡliḡi Eyämizniḡ. Da Eyämiz obicat etti barçasina bu övdâ aniḡ atîna alyîşli yarliḡamaḡin kendi-

¹⁷⁶² Исх 20 ²²И сказал Господь Моисею: так скажи сынам Израилевым: вы видели, как Я с неба говорил вам; ²³не делайте предо Мною богов серебряных, или богов золотых, не делайте себе: ²⁴сделай Мне жертвенник из земли и приноси на нем всеожжения твои и мирные жертвы твои, овец твоих и волов твоих; на всяком месте, где Я положу память имени Моего, Я приду к тебе и благословлю тебя...

¹⁷⁶³ 3Цар 8 ⁶⁵И сделал Соломон в это время праздник, и весь Израиль с ним, – большое собрание, сошедшее от входа в Емаф до реки Египетской пред Господом Богом нашим; – семь дней и еще семь дней, четырнадцать дней.

¹⁷⁶⁴ Пс 50/51 ¹²Сердце чистое сотвори во мне, Боже, и дух правый обнови внутри меня.

niñ körgüzmä, ne içindä kimsä kolvêk potrebovat etkäy şayavatın anıj.

Da alay çaçan ki Dagobertus, padşah francuski, zbudovat etip edi yuxöv Biy Teñrigä atlı surp Tionesios da alıñslasar edi. Bir adam trendovati çoldu kendinä bunu, za k'ristianda, ki anı uzaçlatkay keça yuxövdä, ki anda alıñs etkäy Biy Teñrigä, ki anar yazıçlarına boşatkay da trendän pžşgel etkäy, berip anar yäñi yuxövdä za yubiliuş yäñi sumênâni da yäñi yüznü. Anda, çaçan ki nabožnê alıñs etiy edi, kördü yarımkeçädä, ki Biyim K'risdos, Bedros, da Boços, da arak'eallär blä keldi, da anıj surp Tionesios, çaysi atı tibinä yuxövdür alıñslagan, surp Rusdigos da surp Elewterios, kiyniñ içinä açaşlıç kiyingän, çaysılar blä Biyimiz K'risdos yuxövnü alıñsladı da adätkä körä surp oley blä düvârlar üsnä 12 çac odzel etti. Da soñra, çaytıp adamga ol, aytıı anar, ki aytıkay ebisgoboslarga da açaşka, ki bu yuxövnü kendi alıñsladı, da aytıı, ki keräkmäs yuž ekinçi alıñslama. (95'v) A na znak bunuñ çıçardı trondnu yüzündän ol adamniñ, neçik zkorupanı yaki, da çoydu anı taş üsnä, çaysi bu küngä deg adamlarga körgüziyirlär. *Fulgosuz, l. I, cap. 6 et annal franc.* Alıñslamadılar yuž ekinçi açaşlar, tilko alıñslamaçı hər yıl na pamônške naznaçit ettilär. Xayda hər kez ulu yıyılmaç adamlar bolıyirlar, da padşahlar francuski barçası anda korunovatsa bolıyirlar da anda ölümündän soñra saçlanıyirlar.

Tarceal yandırıyirlar yuxövdä çıraçlarıñı alıñslamaçıında yuxövnüñ, temyan blä purvaç etiyirlär da alıñsılı suv blä alay içkärin, neçik dişartin kropit etiyirlär, körgüzüp bizgä, ki bu düğüldür övü şvêcki işlärniñ, da ne alma satun, da içindä satma, evet alıñsniñ da ofäralarñiñ baçalı.

Da ki anda yuxövdä övrätıyirlär inanmä da cnotalarnı türlü-türlü, aytıp Awedarannı, anıj üçün paviment üsnä yazıyirlar “ajp p k” urumça da latinçä¹⁷⁶⁵, ki bu eki til blä dayı artıç k'arozel etiy edilär Awedarannı, çaçan ki alıñslamaçıñ yuxövlärniñ postanovit ettilär. Zera džuhutlar klämädilär inanmä çabul etmä, tilko nëkturılar, anıj üçün alarnıñ tili yuxövündä Teñriniñ yoç edi adät buzulmaçtan soñra Jerusaçemniñ.

Uçta, ki yuxövdä Eyämizniñ düğül yalyüz inanmä övrätıyirlär, evet cnotalarnı da svëntobli-

vi, da abaşçarut'ıunnu, da umsanı, da sövükün Teñriniñ, anıj üçün bu suvnu, çaysi yäñi yuxövnü alıñsılıyirlar, çariştıyirlar çayır blä, tuz blä da kül blä. Abovim suv blä bizni yuvıyirlar mgrdut'ıunda surp, kül blä pulpovat etiyirlär başni, çaçan ki bizni oručka da abaşçarut'ıunga ündiyirlär, tuz ötläş prikladni bizgä tirlık közlärimiz alnına çoyıyirlar da çayır ötläş, çaysi färâhlatıyır yüräkin adamlarñiñ, oçotaga bizni ündiyir, ki färâh yüzümüz blä Biy Teñrigä çuluç etkäybız, neçik bizni Tawit' övrätıyir, saçmos 99: Xuluç etiniç Eyämizgä färâhlik blä da sövünçlük blä¹⁷⁶⁶.

Da ki džanlar aruvsuz alıñslamaç ötläş yuxövdän süriyirbiz, neçik yuž aytıldı (96r) yoyarı, anıj üçün eşikkä çaxıyır ebisgobos, rozkazovat etip alarga, ki çıçkaylar, da anda birdän maslarnı surp küvüriyir da çolıyır Biy Teñrini, ki anda friştäläri anıj ari turgaylar, neçik turıyirlar, da hər zaman turup çövräsınä seçannıñ, neçik bunuñ üçün Osgiperan yazıyır, megnel etip ol sözlärni Esajia (Esaji) markareniñ: Kördüm Biyimizni olturgan¹⁷⁶⁷: Baçalı övdä dir obecni hər zaman Biyimiz K'risdos surp çorhurtta.

Bunda straž otpravovat etiyirlär friştälär surp.

Bunda tinıyirlar surplariniñ Teñriniñ masları.

Bunda yatıyirlar tenläri pobožni prodeglärimizniñ bizim.

Bunda ofärası ari barça tirilär da ölülär üçün otpravovatsa bolıyır hər kün, sarnamaç da ceremoniyalar blä arak'eallärdän da alarnıñ namëstniklärendän podanı.

Bunda adamlar uçaçar za natıçnenêm Eyämizniñ teşkiriyirlär erkin kensiläriniñ yaman naloylardan yaçşı obıçaylarga.

Bunda, işitip sözlärin Teñriniñ, hrazarel bolıyirlar yazıçtan da yasıyirlar yaçşı işlär blä tirlıkin kensiniñ.

Bunda, alıñs etip yüräk blä skruşonıy, otrimat etiyirlär şayavatın Biy Teñridän.

Anıj üçün yuxövündä, çayda alıñs etiyirlär, çoy birisi dä bir nemä etmäsin, tilko ne üsnä çoyulgandır. Aytıyır Okosdinos: Gandillärni, bazarlarnı, kontraklarnı, sözlämäçni, talaşni oramda ya övündä seniñ etkin, da bunda çorçu blä Teñriniñ alnına kelgin da bunuñ üçün staratsa bolgin, ki

¹⁷⁶⁵ Первые буквы армянского алфавита Ա, Բ, Գ, которые соответствуют греческим Α, Β, Γ и латинским A, B, C.

¹⁷⁶⁶ Пс 99/100 ²Служите Господу с веселием; идите пред лице Его с восклицанием!

¹⁷⁶⁷ Ис 37 ¹⁶Господи Саваоф, Боже Израилев, сидящий на Херувимах! Ты один Бог всех царств земли; Ты сотворил небо и землю.

bunda bir nemä neprıstoyñi işni etmägäysen, da ne fikir dä etkäysen. Abovim övündä seniñ tiyişlidir arilik¹⁷⁶⁸.

Da xaçan ki bulay spravovatsa bolsax, yüräki-

mizniñ bizim övnü navidit etär Biyimiz K'risdos beg oçotnê da bu övdän materialni eltär bizni Zageos blä övünä ol köknüñ, xayda Ata da Ari Džan blä tiriliyir da xanlıx etiyir meñi meñilik. Ameñ. (96v)

LXIX. Проповедь на Вознесение Господне

По Евангелию от Марка, 16

Margos awed. 233: Ayıñdi kökkä da olturdu oñ yanına Atanıñ¹⁷⁶⁹.

Pożetoku üçün, xaysi bardir bizim haybatli ayınmaçıñdan Biyimizniñ.

On eki artikul arasına inamnıñ K'ristanlarınıñ bardir bu bir, ki inangaybiz, ki Jisus K'risdos Teñrimiz bizim köñü naturasına körä adamniñ köñü tendä ayıñdi kökkä da olturiyir oñ yanına Atasiniñ kensiniñ. Neçik bğüngi Awedaranda Margos aytı: Ayıñdi kökkä da olturdu oñ yanına Atanıñ. Da ayıñdi ulu färâhlik blä alay adamlarıñıñ, neçik friştälärniñ ulu (sövünçlük >) sarnamaç blä da xutlamaç blä köknüñ da yerniñ bir yerdä. Neçik bunıñ üçün tanıxlıx beriyir Tawit' markare, saymos 46, aytıp: Ayıñdi Teñri alıış bilä, da Biyimiz bizim avazi bilä biryiniñ¹⁷⁷⁰.

Zera egär ki ol marnotratca oylu ulu färâhlik blä priyenti edi atasından kendiniñ, xaysi kenderki üçün yeberilip edi özgä veliyatka, da ki aşaxlandi, xabul etti ani atası şayavati blä da färâhlik blä, xaçan ki añar xayttı. Ne ž saniyirsiz? Ne färâhlik blä Ata Teñri xabul etti Oylunu kensiniñ yalız toγgan, xaysi vèrnê barçani da zičlivê spravıt etti, negä edi bu dünyäga yebergän? Orbes ase Boγos, Eprajeçoç, 4 kluç: Öldü yazıçlarıñız üçün, ki bizni toyrolatkay da odiskat etkäy posesiani atalıñıñ, xaysi şaytan xarışli prıvlasçat etiy edi¹⁷⁷¹. Neçik anda edi färâhlik köktä, ne kibik

sarnamaçlar friştälärniñ! Tili adamniñ bolmas aytma.

Aniñ üçün awedaraniç surp, bolmiyın bunu kriç blä kensiniñ yazma, bu tilko xısxa sözlär blä barça bu haybatni da triyumnı uzaçlap: ayıñdi kökkä da olturdu oñ yanına Atanıñ.

(97r) Bğüngi k'arozut'ıunda sorarbiz: ne bizgä övünmäxliç Biyimiz K'risdos haybatli ayınmaçı blä kensiniñ etti? da ne kibik bizgä fayda etti?

Jisus K'risdos, saymos 103, kim xoyar bulutta barganıñ kendiniñ¹⁷⁷², tartkin biz yazıçlılarıñıñ artıñdan seniñ, ki, bunda, dünyä üsnä, tirilip, yüräklerimiz bolgay kötürgän kökkä da ölümümüzden soñra olturgaybiz ol yerdä, xaysi hali bardıñ hadirlämä bizgä, — aytıñ: Barirmen da hadirlärmen sizgä yerni¹⁷⁷³.

Axılli Soyomon, uvažat etip ayılmagan işlärin Biy Teñrimizniñ bizim, xaçan ki köp işläriñiñ ağıli blä kensiniñ bolmadı fikirgä alma, alay kensi üçün bir yerdä aytı, Araqaç 30: Üç iş tir maña küç da dörtünçini bilmäm: yolu xaraxuşnuñ kökkä, yolu yilanniñ skala üsnä, yolu keminiñ teñiz üsnä da yol adamniñ oylanlıxında¹⁷⁷⁴.

Biyimiz K'risdos, xaysi edi figurası Soyomon, bolup içindä zakriti barça xaznaları ağılniñ köknüñ, xaçan ki bğün uç etti işni kensiniñ bu dünyä üsnä, ketkändä kökkä körgüzdü bunu aşagerdläriniñ kensiniñ, ki bu barça yollarıñıñ, negä deg kök-

¹⁷⁶⁸ Пс 92/93 ⁵Откровения Твои несомненно верны. Дому Твоему, Господи, принадлежит святость на долгие дни.

¹⁷⁶⁹ Мр 16 ¹⁹И так Господь, после беседования с ними, вознесся на небо и воссел одесную Бога.

¹⁷⁷⁰ Пс 46/47 ⁶Восшел Бог при восклицаниях, Господь при звуке трубном.

¹⁷⁷¹ Евр 9 ²⁸так и Христос, однажды принеся Себя в жертву, чтобы подъять грехи многих, во второй раз явится не для очищения греха, а для ожидающих Его во спасение. Гал 1 ⁴Который отдал Себя Самого за грехи наши, чтобы избавить нас от настоящего лукавого века, по воле Бога и Отца нашего...

¹⁷⁷² Пс 103/104 ³устрояешь над водами горные чертоги Твои, делаешь облака Твоею колесницею, шествуешь на крыльях ветра.

¹⁷⁷³ Ин 14 ³И когда пойду и приготовлю вам место, приду опять и возьму вас к Себе, чтобы и вы были, где Я.

¹⁷⁷⁴ Прит 30 ¹⁸Три вещи непостижимы для меня, и четырех я не понимаю: ¹⁹пути орла на небе, пути змея на скале, пути корабля среди моря и пути мужчины к девице. Евр. ¹⁸Три вещи сокрыты для меня, а четырех не знаю. ¹⁹Путь орла на небе, путь змея на скале, путь корабля среди моря и путь мужчины у отроковицы.

tän enip edi, proponovat etti kendinä *çutçarıлма-çİMİZNi* bizim etip *zçenslive* uç etti.

Ävâl yolnu erniñ igitliktä etti, *çaçan* ki, işi ar-tından Ari *Džanniñ* enip *çarnına* surp *Gojsnuñ*, söz-süz edi kiçi, bolup *džani* blogoslavônîy alay gadare-al ağıl kendindä, neçik dayı gadareal adam bolur bolma tirliktä yetişkän: *tügäl* Teñri, *tügäl* adam, *džanı*ndan ağıllı da adam tirlikindä *çalganni*.

Xaysi, başlap Awedaranin kensiniñ k'arozel etip, *çaçan* ki oruç etti janadadta 40 kün da 40 keçä, (97v) da soñra neçik adam başladı açılama, añladı yolun yılanniñ opoka üsnä, *çaçan* ki ol yılan tamuçnuñ sınıy edi anı, aytıp añar, ki taştan ötmäkni etkäy, da ki yeberilgäy vernadundan yu-çövnüñ, da ki añar yer öpkäy, *çaçan* ki anı biyik tay üsnä çoydu, obêcovat etip añar bermä barça padşahlıñın bu dünyânıñ. Tanidı anı çitrosnu da kördü, ne yol blä ketti aniñ üsnä. Aniñ üçün şaş-tirdi añar yolnu, *çaçan* ki anı zfukat etti, aytıp, Madt'eos: Keri ket mendän, şaytan, sinamagaysen *Biy* Teñriñni seniñ¹⁷⁷⁵.

Tanidı üçünçi işni dä nepoyenti Soyomondan — yolu keminiñ ortasında teñizniñ. *Çaçan* ki gorzki çarçarank'ın kensiniñ otpravovat etip, biz yazıç-lilarga plivayoncı bu burlivi teñizniñ bu dünyânıñ, neçik pravdživı räyız, berdi (stret >) dümân yañıl-magan, *çaçan* kensiniñ bayalı berdi provat, budur teräk pevnı, teni da çanıñ kensiniñ ari, neçik, Aragaç 31, kemi žegluyoncı, ki keltiriyir ötmäkni yıraçtan¹⁷⁷⁶. Da nadto [natto], yolnu yiriñına kör-güzdü ayınmaçında bugün kökkä da keldi yolun-dan çaraçuşnuñ kökkä, *çaçan* ki aşagerdlärinä kensiniñ etip umsanı, ki alar da alay soñyu künün-dä, alıp tenlärin üsnä haybatlagan, kirärlär kök-kä, da barçası, çaysi inanıyirlar atına aniñ, alirlar çanatlarin da uçarlar, da tiyılmaslar tamçı, çamişi üsnä yerniñ keçärlär, da bunu alarga aytıp, say-mos 17: Çiçti k'erovpełärdän da uçtu, ayındı ol çanatlarında yellärniñ¹⁷⁷⁷.

Neçik çaraçuş barça özgä çuşlar üsnä dayı igi pilnovat etiyir oylanlarnı ya çaraçuşkinalarnı kensiniñ, alay *Biyimiz* K'risdos eñ igi baçiyir tañ-laganlarin kensiniñ da övrätiyir uçmaga kökkä. Neçik tanıçlıç beriyir Ari Yazu, Ergrort Orenk', 32 kluç: Neçik çaraçuş, kerdi çanatlarin kensiniñ, da yöpsündü çaraçuşkinâlarin kensiniñ, da, kötürüp, uçturıy edi üsnä yağırları arasına kensiniñ¹⁷⁷⁸.

(98r) Da neçik çaraçuş, salıp yümlärin ken-dindän eski, yäniläniyir da dayı biyik kök tibinä uçiyir da, klämiyin aşax yeberilmä, gänazdosun kensinä neçik dayı biyik skala üsnä budovat eti-yir, neçik aytiyir Maksimos surp, *Hom. 2. De Pentegost.*: Aşaxlıçni tamuçnuñ çoydu, biyiklikin uçmaçniñ žondat etti, köktägin keçti.

Tarceal neçik çaraçuş üsnä bir çuş bolmas da-yı biyik uçma bolmas, alay *Biyimiz* K'risdos üsnä, orbes Tawit' ase, saymos 8: Ayındı ulu körkün se-niñ dayı biyik, ne ki köklär¹⁷⁷⁹. Bir kimsä uçmadı, zera dügül yalyız kökläri keçti, evet olturdu oñ ya-nına Ata Teñriniñ, neçik tawanank'ta viznavat eti-yirbiz: olturdu oñ yanına Ata Teñriniñ.

Tarceal neçik çaraçuş üsnä bir kimsäniñ zro-ku, budur yariçi dayı yoçtur, alay *Biyimiz* K'risdos üsnä birisi dä surplardan Teñriniñ alay terän ta-yemnicalarda köknüñ baçmadı, çaysi, toçup pred veki Atadan, kördü, neçik köknü da yerni yaratıy edilär. Da dayı Soyomon ötläş aytı, Aragaç, 8 kluç: *Çaçan* ki hadirliy edi köklärni, men aniñ blä edim¹⁷⁸⁰.

Uçta, neçik çaraçuş, bolup padşah barça çuş-lar üsnä, yebermäs körksüz puyaçlarga çuşlarnı suçsuz çiyname, da ne yirtuçı grıflarga paşıtsa bolma aniñ oblovu blä, evet menžni yüräk blä yir-tiyir alarga bu da kendi bu zdobiçi blä yediriyir, bu türlü *Biyimiz* K'risdos bermädi artıç tamuçlarnıñ puyaçlarga paşıtsa bolma *džanları* blä adamlarnıñ toçru da oblup kensilärinä etmä adamdan, evet *ululuçunda* köplüçünüñ kensiniñ endi tamuçka,

¹⁷⁷⁵ *Мф 4* ⁷Иисус сказал ему: написано также: не искушай Господа Бога твоего. ⁸Опять берет Его диавол на весьма высокую гору и показывает Ему все царства мира и славу их, ⁹и говорит Ему: все это дам Тебе, если, пав, поклонись мне. ¹⁰Тогда Иисус говорит ему: отойди от Меня, сатана, ибо написано: Господу Богу твоему поклоняйся и Ему одному служи.

¹⁷⁷⁶ *Прит 31* ¹⁴Она, как купеческие корабли, издалека добывает хлеб свой.

¹⁷⁷⁷ *Пс 17/18* ¹⁰И воссел на Херувимов и полетел, и понесся на крыльях ветра.

¹⁷⁷⁸ *Втор 32* ¹¹как орел вызывает гнездо свое, носится над птенцами своими, распростирает крылья свои, берет их и носит их на перьях своих...

¹⁷⁷⁹ *Пс 8* ¹Господи, Боже наш! как величественно имя Твое по всей земле! Слава Твоя простирается превыше небес!

¹⁷⁸⁰ *Прит 8* ²⁷Когда Он уготовлял небеса, я (*премудрость*) была там. Когда Он проводил круговую черту по лицу бездны...

aldı ari atalarnı, çaysı edilär tamuçta, da eltti alarnı kendi blä kökkä. Kirdilär tay üsnä, çıyardı lupalarnı duşmanlarnıñ. Da bulay kirip, ne bizgä fayda etti, ne övünmäxliç barganda çaldirdi? İstiniçiz, k'ristânlar, çisça aytarmen da uç etärmen.

Dört men osoblivı faydanı aynımaçınıñ Biyimizniñ kökkä upatrovat etiyirmen, (98v) çaysı blä kötürdü ol barça 4 kvestiyanı ya bilmämäçni Soyomonnuñ da övrätti bizni bunu, budur zavıçlanı tayemnicalarnı, çaysı edi bu 4 propoziciyada Soyomonnuñ yapkan.

1. Äväl, kirgändä kökkä, övrätti bizni tüğäl inanma barça naukalarga, bergän kensindän, da barça sk'ançelik'lärgä kensiniñ, da barça Yazovga Ari, çaysı Teñriniñ işlärin kendindä uzaçlıyır. Da bu ol zaman, çaçan ki yüzgä aytıy edi inamsizlikları üçün alarnıñ da beg yüräkläri üçün, ki alar, çaysı kördülär anı ölüdän turganni, inanmadılar, orbes Margos aşe, 233, 16 klux¹⁷⁸¹. Ne üçün že alarnı ştrofovot etti? Ki soñra inangaylar sözüñä Teñriniñ. Da bulay buzdu ol stuçni yolnu, yilanni tamuçnuñ, zera yılan — şaytan çarışli, çaysı, körüp adamni köktä ya uçmaçta, ki anı bunıñ üçün yarattılar, ki ol yerläri meñärgäy köktä, çaydan şaytanni saldılar, beg çitrost blä bardı, neçik bi klädi çarıştırma fikirin Teñriniñ da namuvit etti rođičlärimizni bizim, ki yemişni zakazani ayaçtan yemägäylär, aytıp, Dznntoç 3: Bolursiz, neçik teñrilär, bilmä yaçşini da yamanni. Da Biy Teñri simarlap edi bu ayaçni tiymämä: Ne sayat ki yesäñiz bu ayaçtan, ölüm blä ölgäysiz. Da ki ol zaman şaytanni çulaç çoydu, da Biy Teñrini işitmädi, da inanmadı sözlärinä anıñ¹⁷⁸². Anıñ üçün hali K'risdos barganda kökkä ganit etiyir bunu aşagerdlärinä kensiniñ, ki alar, eskilinçä adamlarnıñ zviçaylarin kensilärinä bolup, inanmadılar sözlärinä anıñ Teñrilikniñ, çaçan ki aytı, ki üçünçi küñdä

ölüdän tursar edi. Da kläsä yuž kördülär ölüdän turganni, predçê vontpit etiy edilär, ki bolmagay oşukanê, anıñ üçün alarga vimavât etiy edi alarnıñ beg da zatvardzâli yüräklärin.

2. Ekinçi fayda bizgä aynımaçından anıñ etti, ki bizni yeberdi Awedarani(99r)na kendiniñ. Zera çaçan ki kördü nêvdženstvonu džuhutlarnıñ, ki anı çabul etmädilär, çaysilari üçün osoblivê köktän endi da alarnıñ çanıñdan toydu, orbes aşe Jovhannes 1: Kendinkilärgä keldi, da kendinkiläri anı yöpsünmädilär¹⁷⁸³. Tedı aytti barça soçurlarnı, açaşçılarnı da ulomni, dinsiz džinslarnı banketinä kensiniñ üñdämä, aytıp, Margos 16: Bariñiz barça dünyâga da k'arozel etiñiz Awedaranni barça yaratılğanlarga. Kim ki inansa da mgrdel bolsa, tirilir¹⁷⁸⁴. Da bu anıñ üçün, ki rozelvovat etsin ekinçi kvestiya blä Soyomondan anılamagan — yolun keminiñ ortasına teñizniñ, ki adam bu dünyâda obtoçoni navalnostu blä, kendi bilmiyir, çayda, da bir yolun kendi artından çaldirmiyin, da ne pamontka, egär ki edi dünyâ üsnä ya yoç. Tedı anar körgüzdü äväl Bedros, çaysına plinut etsär, orbes aşe Boços, Goyosaçoç, 3 klux: Yoçardagin izdäñiz, çayda olturiyir K'risdos oñ yanına Teñriniñ¹⁷⁸⁵, körgüzdü yolun suv üsnä, çaydan plinut etsä, ki bu barçanı etkäybiz, ne ki etti K'risdos, Jovhannes: Priklad berdim sizgä, neçik men ettim, ol türlü siz dä etiñiz¹⁷⁸⁶. Bundan hali bardır bizim köp orinag ari adamlardan, çaysin arzani düğül edi dünyâ, ki alarnıñ izläri blä, neçik teñiz üsnä yaki, plinut etkäybiz izinä sçinslivı.

3. Üçünçi bizgä fayda Biyimiz K'risdos etti aynımaçı blä kensiniñ, ki yergälätti yuçövün kensiniñ ari, orbes aşe Ługas, 342: Da ošta, men yeberiyirmen sövünçlükün Atamnıñ benim sizgä, da siz olturuñuz Erusaçem şäyarindä, çaç ki kiygäysiz çuvat biyiklikten¹⁷⁸⁷. Berdim sizgä Bedrosnu

¹⁷⁸¹ *Мр 16* ¹⁴Наконец, явился самим одиннадцати, возлежащим на вечери, и упрекал их за неверие и жестокосердие, что видевшим Его воскресшего не поверили.

¹⁷⁸² *Быт 3* ¹Змей был хитрее всех зверей полевых, которых создал Господь Бог. И сказал змей жене: подлинно ли сказал Бог: не ешьте ни от какого дерева в раю? ²И сказала жена змею: плоды с дерев мы можем есть, ³только плодов дерева, которое среди рая, сказал Бог, не ешьте их и не прикасайтесь к ним, чтобы вам не умереть. ⁴И сказал змей жене: нет, не умрете, ⁵но знает Бог, что в день, в который вы вкусите их, откроются глаза ваши, и вы будете, как боги, знающие добро и зло.

¹⁷⁸³ *Ин 1* ¹¹Пришел к своим, и свои Его не приняли.

¹⁷⁸⁴ *Мр 16* ¹⁵И сказал им: идите по всему миру и проповедуйте Евангелие всей твари. ¹⁶Кто будет веровать и креститься, спасен будет; а кто не будет веровать, осужден будет.

¹⁷⁸⁵ *Кол 3* ¹Итак, если вы воскресли со Христом, то ищите горнего, где Христос сидит одесную Бога.

¹⁷⁸⁶ *Ин 13* ¹⁵Ибо Я дал вам пример, чтобы и вы делали то же, что Я сделал вам.

¹⁷⁸⁷ *Лк 24* ⁴⁹И Я пошлю обетование Отца Моего на вас; вы же оставайтесь в городе Иерусалиме, доколе не облечетесь силою свыше.

eŋ ulu baš, ki kütkäy ovečkarimni menim¹⁷⁸⁸. Ol bilsär, nečik sizniŋ blä rodit etsär, da siz yänä — özgälärni, Karođzk', 1 klux: (99v) Taniŋ bolursiz maŋa Erusaŋemdä, da barča Džuhutluxta, da Samariyada čax ħiriŋina yerniŋ¹⁷⁸⁹. Da bu aniŋ üçün, ki inangaylar yolun erniŋ igitliktä, ħaysi Soŋomon aŋlama bolmadı, da barıp dünjä artında, bulardı yolundanTeŋriniŋ, ki soŋra birisi dä yürümägäy yolu blä sliski, evet oylanliŋından övrängäy yolları da badowirank'ın Teŋriniŋ, aŋıp ol ögütkä Ari Yazovnuŋ: Yaŋšidir adamga, ki algay yarmo Eyämizniŋ igitlikindä kensiniŋ¹⁷⁹⁰. Aniŋ üçün yuxövdä kensiniŋ ari berdi vartabedläri, berdi k'arozčılarnı, berdi aračnortlarnı, ki alıp ħolu ötläš alarniŋ ħuvatni, kelgän Ari Džanni [= Džandan], övratkäylär barçasın toŋru yolları ħutħarılmayka.

4. Dörtünči fayda aŋınmaŋında kökkä Biyimiz K'risdos etti bizgä, ki bizni ħaldirmadı, nečik luđz yaki vösladan başħa teŋiz üsnä, evet bizgä alyšladı da obicat etti bolmayı blä kensiniŋ, kötürüp ħolların kensiniŋ, da alyšladı alarnı¹⁷⁹¹, aytıp, Mad'teos 355: Saŋlaŋiz bunu barčanı, ne ki sizgä sımardadı¹⁷⁹². Da bu etti aniŋ üçün, ki bizgä körgüzgäy yolun ħaraħušnuŋ köktä, ħaysi körmädi Soŋomon. Nečik že ani körgüzdü? Jovhannes 1: Berdi alarga ħuvat oğulları Teŋriniŋ bolmaga, kimlär ki inanıyırlar atına aniŋ¹⁷⁹³. Da ki kendi, bolup predvëčni Oylu Ata Teŋriniŋ, nečik ħaraħuš gnäzdosuna, uctu toŋru kökkä, orbes krlę Kordzk' Arak'eloç, 1 klux: Negä deg alar baħiy edilär, kötürüldü, da bulut yaptı ani közlärindän alarniŋ¹⁷⁹⁴, nečik barča arak'eallär taniħliħ beriyirlär. Evet bizgä dä toŋru yolnu körgüzdü kökkä, ħaçan ki tügälläsäħ badowirank'ın aniŋ.

Da alay uħdawor bir, budur pelgrım, barıp

Evropadan surp Erusaŋemgä, ħaçan ki tayında ziytünün öpiy edi basmayı taš üsnä Biyimiz K'risdosnuŋ vıražoni, ħaysi ki aŋiniy edi (100r) kökkä, etip isi alyšın Biyimiz K'risdoska: "Biyim menim, här yerdä seni izdiy edim. Hali, ħaçan ki kelsäm yerinä, ħaydan kökkä aŋindiŋ, bilmäm, ħaysi yerdä seni izdäsärmen. Aytkin hali džanimni menim ħabul etmä, ki seniŋ üsnä baħkaymen oŋ yanında olturgan Ataniŋ yanında". Bunu aytıp, džan berdi ol že yerdä da bardı toŋru kökkä.

Budur bu faydası aŋınmaŋında Biyimizniŋ, ħaysi Boŋos arak'eal bu sözlär blä uzaħladı, Ep'e-saçoç 4: čixip taŋga, başħiš berdi adam oylanlarına¹⁷⁹⁵. Ne ž bununki? Aytıyır Osorios: başħišni opfiti da sövük otlu, ki ħođza bolgaybiz, övünmäħliħ yänä hesepsiz. Evet bunda bir tilko aŋarmen, ki bu artikul inamniŋ Tawanank'ta uzaħlagandı: aŋindi kökkä da olturdu oŋ yanına Ataniŋ biyiklik-tä, — bunuŋ blä daŋin igi aŋlagaybiz.

Nečik hali bu artikul inamniŋ: čidadi Bondaçı Biyadostan, ħaçlandı, öldü da kömüldü, — tawanel etiyirbiz, ki Biyimiz K'risdos, čidap bizim üçün ħiyinni srogi ħaçniŋ, buzdu yazıħlarimizni bizim, da yuvdu ħanı blä kensiniŋ baŋalı, da soŋra ölümü blä kensiniŋ ölümünü zvičënžit etti, ħaysi zviknut etti yutmaga här birisin, nečik dä toŋru bolgay adam, ħaçan ki ħuvatı blä Teŋrilikiniŋ kensiniŋ turdu ölülärdän, etip bizgä umsanı, ki biz dä bulay keräk turgaybiz tadasdan künündä.

Da nečik bu artikul ötläš: endi tamuħlarga, — vıznavat etiyirbiz, ki, enip yer tibinä, buzdu, nečik ħuvatlı voyovnik, tamuħka da šaytanga ħarıšli ħuvat adam üsnä, alıp čixardı barča džanlarnı, ħaysi kolvëk da tamuħta ħaramyuluħka başlamaŋında dünjäniŋ edilär. Alay hali, ħaçan ki aytıyır-

¹⁷⁸⁸ *Ин 21* ¹⁵Когда же они обедали, Иисус говорит Симону Петру: Симон Ионин! любишь ли ты Меня больше, нежели они? Петр говорит Ему: так, Господи! Ты знаешь, что я люблю Тебя. Иисус говорит ему: паси агнцев Моих. ¹⁶Еще говорит ему в другой раз: Симон Ионин! любишь ли ты Меня? Петр говорит Ему: так, Господи! Ты знаешь, что я люблю Тебя. Иисус говорит ему: паси овец Моих. ¹⁷Говорит ему в третий раз: Симон Ионин! любишь ли ты Меня? Петр опечалился, что в третий раз спросил его: любишь ли Меня? и сказал Ему: Господи! Ты все знаешь; Ты знаешь, что я люблю Тебя. Иисус говорит ему: паси овец Моих.

¹⁷⁸⁹ *Деян 1* ⁸но вы примете силу, когда сойдет на вас Дух Святой; и будете Мне свидетелями в Иерусалиме и во всей Иудее и Самарии и даже до края земли.

¹⁷⁹⁰ *Плач 3* ²⁷Благо человеку, когда он несет иго в юности своей...

¹⁷⁹¹ *Лк 24* ⁵⁰И вывел их вон из города до Вифании и, подняв руки Свои, благословил их.

¹⁷⁹² *Мф 28* ²⁰уча их соблюдать все, что Я повелел вам; и се, Я с вами во все дни до скончания века.

Аминь.

¹⁷⁹³ *Ин 1* ¹²А тем, которые приняли Его, верующим во имя Его, дал власть быть чадами Божиими...

¹⁷⁹⁴ *Деян 1* ⁹Сказав сие, Он поднялся в глазах их, и облако взяло Его из вида их.

¹⁷⁹⁵ *Еф 4* ⁸Посему и сказано: восшел на высоту, пленил плен и дал дары человекам.

biz: ayındi kökkä da olturiyir oñ yanına Ataniñ kensiniñ, — inanıyirbiz da tapuniyirbiz, ki biz dä alay barırbiz şayavatından da boluşluXu artından aniñ kökkä, da aniñ blä xanlıX etärbiz haybatına köknüñ meñilik. Da hali aniñ blä övünsärbiz, ki anda, 1 Jovhannes 2, bardir bizim (100v) barişturıçimiz Teñrigä Jisus K'risdos, da ol dur arıtuçi yazıXlarimizni bizim. Bardir bizim ulu umsamiz da övünmäximiz bundan, ki biz dä bulay kirärbiz: Biyimiz K'risdos blä bardı yuž tarbiyatimiz bizim adamniñ. Do tego, ki K'risdos tur başı yuXövünüñ kensiniñ ari, da biz çlunoklarıbiz aniñ, yoXsa, eki kerät, bardir bizim nadiyamiz, ki anda barça ten bolsar, xayda dir başimiz bizim.

Da hali bunuñ blä maXtanıyirbiz da (övünmäxin >) övünmäxliX bundan ulu alıyirbiz, ki barganda kökkä ubezpêçit etti bizni sözü blä kensiniñ Teñrilikniñ, aytip, Jovhannes 127: Barırmen da hadirlärmen sizgä yer, da, xaytip yänäçi, alirmen sizni maña, ki, xayda men bolsam, siz dä anda bolgaysiz¹⁷⁹⁶. Da birsi yerdä bar: Keräklidir sizgä, ki men bargaymen¹⁷⁹⁷. — Biyim, ne üçün? — Aniñ üçün, aytiyir, ki sizgä hadirlägäyimen xanlıXni¹⁷⁹⁸, Ługas 271, xaysi ki yesärsiz da içärsiz stolumda benim padşahlıXimda¹⁷⁹⁹.

Bar bizim bundan soñra k'ahanajabedimiz ulu, keçkän köknü, — Jisus, Oylu Teñriniñ. Beg tutiyix inamimizni, ponêvaş andan ötläş bolsar yerimiz köktä, da yer prosti dügül, evet padşahlıX, tedi ulu fayda yerinä da ulu övünmäxliX keräk tutma, ki Biyimiz K'risdos xutXaruçimiz bizim, etip ol türlü neçik padşah oñ yanına Atasiniñ kensiniñ da hadirlädi anda bizim üçün bunuñki turmaXni, neçik añar ParuX markare tamaşalanma bolmas, tek çaxiriyir džuXut džinsı üsnä, žalovat etip, ki aniñ blä pogardit ettilär, ParuX, 3 klux: Ey, Israjel! neçik tir ulu övü Teñriniñ, da prestroniy yeri pribitokunuñ aniñ!¹⁸⁰⁰, xaysi hali olturyuziyir dinsiz džinslar blä, xaysi bilmädilər ani, inandılar atına aniñ da upredit ettilär sizni, israjelaçilər, kökkä.

Ber že bunu bizgä dä, Ata Teñri, xaysi bügünki künü yalyiz toyganiñ seniñ, xutXaruçimiz bizim kökkä ayınmaXin inanıyirbiz, kendimiz dä fikir blä köktä turgaybiz, (101r) da ki Oyluñnu seniñ yalyiz toyganni, k'ahanajabedimizni bizim, xaysi bügün keçti köklärni, Jisusnu yüz yüzü blä körgäybiz da, añar bir yerdä seniñ blä da Ari Džan blä yügünmäX meñilik berip, sarnagaybiz, saymos 20: Biyik bolgın, Biy, xuvatıñda seniñ, alyışliyix da saymos aytiyix xuvatıña seniñ meñilik¹⁸⁰¹. Ameñ.

LXX. Проповедь на Вознесение Господне

По Евангелию от Марка, 16

Margos awed. 233: Da kendi Biyimiz Jisus sözlägändän soñra alar blä kötürüldü kökkä¹⁸⁰².

Kötürülmäxi üçün da xanlıX etmäxi üçün Biyimiz K'risdosnuñ.

Ostatni aktni xutXarıлмаximizniñ bizim Jisus K'risdos bügün otpravıt etiyir da, uç etip scënslivi işni, xaysi üsnä edi köktän yeberilgän, xaytiyir atalıXına kensiniñ. Da, xaytip Ata Teñrigä, eltiyir

nşanlarni kensiniñ ten üsnä, alay uzaX peregrinaciyadan, xaysi, tamaşalanıp, friştälär surp sorıyirlar ani, orbes Zak'aria markare krlë, 13 klux: Ne (znaklardirlar >) yaralardirlar bu ortasına çollariniñ¹⁸⁰³ da ayaxlariniñ seniñ, çaburyasında seniñ, Biyim? Esaji, 63: Ne üçün dür çizil kiyinişniñ seniñ da tonuñ seniñ, neçik tonu çayir baskanniñ, tolu basmaX blä?¹⁸⁰⁴ Evet sen, Biy, kettiñ aX ton içindä,

¹⁷⁹⁶ *Ин 14* ³И когда пойду и приготовлю вам место, приду опять и возьму вас к Себе, чтобы и вы были, где Я.

¹⁷⁹⁷ *Ин 16* ⁷Но Я истину говорю вам: лучше для вас, чтобы Я пошел; ибо, если Я не пойду, Утешитель не придет к вам; а если пойду, то пошлю Его к вам...

¹⁷⁹⁸ *Ин 14* ²В доме Отца Моего обителей много. А если бы не так, Я сказал бы вам: Я иду приготовить место вам.

¹⁷⁹⁹ *Лк 22* ³⁰да ядите и пиете за трапезою Моею в Царстве Моем, и сядете на престолах судить двенадцать колен Израилевых.

¹⁸⁰⁰ *Вар 3* ²⁴О, Израиль! как велик дом Божий, и как пространно место владычества его!

¹⁸⁰¹ *Пс 20/21* ¹⁴Вознесись, Господи, силою Твоею: мы будем воспевать и прославлять Твое могущество.

¹⁸⁰² *Мр 16* ¹⁹И так Господь, после беседования с ними, вознесся на небо и воссел одесную Бога.

¹⁸⁰³ *Зах 13* ⁶Ему скажут: отчего же на руках у тебя рубцы? И он ответит: оттого, что меня били в доме любящих меня.

¹⁸⁰⁴ *Ис 63* ²Отчего же одеяние Твое красно, и ризы у Тебя, как у топтавшего в точиле?

kiyinişin seniñ, neçik çar, aχ¹⁸⁰⁵, çaçan ki haybatın seniñ körgüziyir ediñ Taporagan tayında. Džuvap beriyir alarga Biyimiz K'risdos: Men dä basiy edim çayırnı, budur borlalıχnı¹⁸⁰⁶. Yazıχlılar blä turiy edim, da töräsizlär arasına hesepändim¹⁸⁰⁷. Da džuhutlar meni öldürdülär, da andan bu çan kiyinişim üsnä benim, andan bu (znaklar >) yaralar çollarımnda benim, da ayaχlarımnda, da çaburyamda benim. Yoçsa osadit etip bu vinnicamnı benim özgä işçilər blä, Madt'eos 355¹⁸⁰⁸, çaysılar üçün ölüp edim, çaytiyirmen çanlıχıma benim, bariyirmen Atama benim, çaysından edim yebergän dünyâga, da çutçarmaχlıχ etip dünyâda, çaytiyirmen yänä açar, Jovhannes ase, 151: Çiçtim Atam-(101v)dan da keldim dünyâga; da yänä opustit etärmen dünyâni da barirmen Atama¹⁸⁰⁹.

Da alay бүгүңги күнү, berip ögütnü aşagerdlärinä kensiniñ, ayındı kökkä da olturdu oñ yanına Ataniñ kensiniñ, neçik aytiyir Margos, 233: da kendi Biyimiz Jisus, sözlägändän soñra alar blä, ayındı kökkä¹⁸¹⁰.

Bүgүңги k'arozut'ında çisça sorarbiz: ne otrimat etti Biyimiz K'risdos köktä bunun için, ki bunda pracovat etti, yer üsnä, çutçarıлмаçимиз için bizim? Da ekinçi: ne bizgä upominok barganda kökkä, ki anı unutmagaybiz, dünyâ üsnä çaldirdi?

Xutçaruçimizni bizim çoliyiç, ki barganda kökkä bergäy bununçı fikir, ki bir nemä yerdäğini fikir etmäğäybiz, evet barça tirlikimizdä bunun

üçün sorgaybiz da bununçı sposoblarnı izdägäybiz, ki bolgaybiz anıñ artından kirmä kökkä.

I. Aračın klux. Ne tölövnü Biyimiz K'risdos otrimat etti Atasında kendiniñ köktägi bu praca için, çaysı çutçarıлмаçимиз için, bolup yer üsnä, kötüriy edi?

Taniel markare yaziyir körümü için kensiniñ, çaysı açar Biy Teñri obyavit etti, aytı bulay, 7 klux: Kördüm, aytiyir, çaçan ki maña keçä bir obyavit ettilär, da ošta, neçik bi Oylu Adamniñ bulutta dört keliy edi kökkä; da keltirdilər yüzü alına (kendi Biy Teñriniñ, od vekuv biylik etkän >) anıñ da anda anı çoydular friştälär sarnamaç blä da färählik blä. Da biylik etkän od vëkuv berdi açar buyruçnu, hörmätni da padşahlıçnı¹⁸¹¹.

Üç işni berdi açar, aytiyir markare, bunun için Ata Teñri, ki, enip erkinliç üsnä Ataniñ köktän, da otpravovat etiy edi çutçarıлмаçимизni bizim: buyruç — poslušenstvo için, haybat — znëvaya için, padşahlıç — façirlik için.

(102r) Alay sövdü Biy Teñri dünyâni, ki Oylun kensiniñ yalçiz toyğanni berdi. Bu, kelip dünyâ üsnä, alay aşaçlandı, ki boldu ulu vzgarda içindä adamlarda, neçik naçinê, tas bolgan, kendi Tawit' ötläş ündäliyir, saymos 21: Xurt, da dügül adam, taba adamlarda da heçkä berüçi çoyovurtnuñ¹⁸¹². Da bu barçanı kötüriy edi, ki erkinä yetär etkäy Ata Teñriniñ, çaysı klädi bulay ulu çonarhliç aşıra Oylunuñ kensiniñ çisçartma pompanı da öktämlikni bu dünyâniñ. Anıñ için Boços arak'eal yazdı,

¹⁸⁰⁵ *Мр 9* ³Одежды Его сделались блистающими, весьма белыми, как снег, как на земле белильщик не может выбелить.

¹⁸⁰⁶ *Ис 63* ³Я топтал точило один, и из народов никого не было со Мною; и Я топтал их во гневе Моём и попирал их в ярости Моей; кровь их брызгала на ризы Мои, и Я запятнал все одеяние Свое...

¹⁸⁰⁷ *Ис 53* ¹²Посему Я дам Ему часть между великими, и с сильными будет делить добычу, за то, что предал душу Свою на смерть, и к злодеям причтен был, тогда как Он понес на Себе грех многих и за преступников сделался ходатаем. *Мр 15* ²⁸И сбылось слово Писания: и к злодеям причтен. *Лк 22* ³⁷ибо сказываю вам, что должно исполниться на Мне и сему написанному: и к злодеям причтен. Ибо то, что о Мне, приходит к концу.

¹⁸⁰⁸ *Мф 21* ⁴⁰Итак, когда придет хозяин виноградника, что сделает он с этими виноградарями?
⁴¹Говорят Ему: злодеев сих предаст злой смерти, а виноградник отдаст другим виноградарям, которые будут отдавать ему плоды во времена свои.

¹⁸⁰⁹ *Ин 14* ²⁸Я исшел от Отца и пришел в мир; и опять оставляю мир и иду к Отцу.

¹⁸¹⁰ *Мр 16* ¹⁹И так Господь, после беседования с ними, вознесся на небо и воссел одесную Бога.

¹⁸¹¹ *Дан 7* ²Начав речь, Даниил сказал: видел я в ночном видении моем, и вот, четыре ветра небесных боролись на великом море, ¹³Видел я в ночных видениях, вот, с облаками небесными шел как бы Сын человеческий, дошел до Ветхого днями и подведен был к Нему. ¹⁴И Ему дана власть, слава и царство, чтобы все народы, племена и языки служили Ему; владычество Его – владычество вечное, которое не прейдет, и царство Его не разрушится.

¹⁸¹² *Пс 21/22* ⁶Я же червь, а не человек, поношение у людей и презрение в народе.

Pilibeçoç, 2 klux: ašaxlattı boyunu çax ölümünä deg, da ölümünä çacını¹⁸¹³.

Bu ulu ašaxlıx üçün da bu poslušenstvo üçün berdilər anar buyruç köktä da yerdä, neçik kendi kendi üçün aytiyir Madt'ęosta, 355, 28¹⁸¹⁴.

Ne kibik berdilər anar buyruç? Džuvap beriyir Boğos arak'eal, Ep'esaçoç 1: da olturyuzdu oñ yanına kensiniñ köktä, barça buyruççılarnıñ üsnä, da ululuğlarnıñ, da çuvatlarınıñ, da biyliklärnıñ, da barça atlarnıñ üsnä ündälgän, dügül yalyız bu dünyäda, yoğsa meñiliktä dä¹⁸¹⁵. Da Tawit' bir söz blä uzaçladı, aytip, saymos 102: Biy köktä hadirlädi olturyučün kensiniñ, çanlıxı anıñ barçasına eyälik etär¹⁸¹⁶.

Da ki Biyimiz K'risdos köturiy edi çutçarılmaxı üçün adam džinsiniñ türlü-türlü znëvayalar, kültkü da despektlär, bolup yürütkän yaryučıdan yaryuçıga, bolup hesepläğän çarayçılar arasına, da dayı yaman, ne ki Parappadan, çaysı edi menžoboyca da buntovnik yavnı, da, uçta, anı uyatlı ölüm blä (tabaladı >) öldürdülär, anıñ üçün anı kötürdülär ~~çax kökkä~~ ol türlü — oñ yanına Atanıñ kensiniñ, çaysı (102v) bayışladı anar at, çaysı biyiktir barça atlardan, zera atına Jisus K'risdosnuñ barça tizlär çökkäylär, köktägilär, dä yerdägilär, da antunttagilär, da barça til çosdovanel bolgay, ki Biy dir Jisus K'risdos hörmätinä Ata Teñri-niñ¹⁸¹⁷.

Sarniyirbiz Jovsep' üçün, Dznntoç 37, ki tüş kördü, neçik bi çardaşları blä kensiniñ baylıy edi snoplarnı aşıxıñıñ tüzdä, da neçik bardir adätläri işçilärniñ, ki, baylap snopnu, çoyar anı yer üsnä.

Ol on eki çardaşları Jovsep'niñ alay že ettilär, evet snoplar çardaşlarıniñ anıñ yügündülär snopuna Jovsep'niñ. Yänä tüş kördü, neçik bi anar günäş da ay da yolduzlar yügüniy edilär¹⁸¹⁸.

Jovsep' bu, qrinag edi Biyimiz K'risdoska, çaysın dünyä znëvažit etti da öldürdü çaç üsnä, neçik snopok mirçanıñ, da, çaçan ki ölüdän turdu, neçik (aznavor >) olbrım yuxudan oyatkan, da ayındı kökkä, yügündü anar dünyä barça da kök, yügündülär anar barça arak'eallär, çaysı ol (tanıp >) tañlap edi yarıç da poçodnâ dünyäniñ, yügündü anar Anası da anıñ ari, obtoçonıy günäş, da ay ayaxları tibiñä, da 12 yolduz dayı üsnä anıñ. Da alay viyavitsa boldu tüşü Jovsep'niñ Biyimiz K'risdos üsnä, çaçan ki anar barça kök çaxırdı, orbes Desilk' ase, 5 klux: Godnidir çozusu, çaysı dir öldürgän, alma ululuğnu, ağılnı, çuvatni, hörmätni, da haybatni, da alğışni, da barça yaratkanlar, çaysı dirklar köktä, da yerdä, da teñizdä, da çaysı alarda¹⁸¹⁹.

A eğär ki kimsä aytsa, ki Biyimiz K'risdos Teñri od vëkuv, tedı bar edi od vekov çanlıxı da kensiniñ köktä da Teñriliki, da çuvat, da işçanuttıun, da biylik, alay (103r) tirilär üsnä, neçik ölümlär üsnä, tedı anar bununķi iş blä nemä anıñ haybatına bununç blä artmadı, ki bizim üçün ašaxlandı.

Džuvap beriyirmen, ki Biyimiz K'risdoska heç artmadı haybatı neçik Teñrigä, zera bu bar edi barça äväl, evet K'risdoska neçik adamga, kiydirgän bu tarbiyatı blä adamlıxıniñ bizim, arttı bu, ki anı Ata Teñri alay etti, ki anar berdi tadžni padšahlıç da zseprrum [= sceptrum], budur işçanuttıun.

¹⁸¹³ Флп 2⁸ смирил Себя, быв послушным даже до смерти, и смерти крестной.

¹⁸¹⁴ Мф 28¹⁸ И приблизившись Иисус сказал им: дана Мне всякая власть на небе и на земле.

¹⁸¹⁵ Еф 1²⁰ которою Он воздействовал во Христе, воскресив Его из мертвых и посадив одесную Себя на небесах, ²¹превыше всякого Начальства, и Власти, и Силы, и Господства, и всякого имени, именуемого не только в сем веке, но и в будущем...

¹⁸¹⁶ Пс 102/103¹⁹ Господь на небесах поставил престол Свой, и царство Его всем обладает.

¹⁸¹⁷ Флп 2⁹ Посему и Бог превознес Его и дал Ему имя выше всякого имени, ¹⁰дабы пред именем Иисуса преклонилось всякое колено небесных, земных и преисподних, ¹¹и всякий язык исповедал, что Господь Иисус Христос в славу Бога Отца.

¹⁸¹⁸ Быт 37⁵ И видел Иосиф сон, и рассказал братьям своим: и они возненавидели его еще более. ⁶Он сказал им: выслушайте сон, который я видел: ⁷вот, мы вяжем снопы посреди поля; и вот, мой сноп встал и стал прямо; и вот, ваши снопы стали кругом и поклонились моему снопу. ⁸И сказали ему братья его: неужели ты будешь царствовать над нами? неужели будешь владеть нами? И возненавидели его еще более за сны его и за слова его. ⁹И видел он еще другой сон и рассказал его братьям своим, говоря: вот, я видел еще сон: вот, солнце и луна и одиннадцать звезд поклоняются мне.

¹⁸¹⁹ Откр 5¹² которые говорили громким голосом: достоин Агнец закланный принять силу и богатство, и премудрость и крепость, и честь и славу и благословение. ¹³И всякое создание, находящееся на небе и на земле, и под землею, и на море, и все, что в них, слышал я, говорило: Сидящему на престоле и Агнцу благословение и честь, и слава и держава во веки веков.

t'iun, da çuvat, saymos 2, 109: Kütsärsen alarnı tayax bilä temir; ufatkay başların köplärniñ yerdä duşmanların kensiniñ; neçik sayıt çölmäkçiniñ, ufatsarsen alarnı¹⁸²⁰.

Bu dur bu üçüncü iş, çaysı Ata Teñri berdi Oçluna kensiniñ bunıñ üçün, ki pracovat etti çutçarılmayımız üçün bizim fañirliktä, — padşahlıq köktä da yerdä. Bulay bunıñ üçün yazdı Esajia (Esaji), 53 klux: Bunıñ üçün, ki pracovat etti, meñärsär köplärni da talanin çuvatlılarınñ üläştirir, anıñ üçün ki ölümgä berdi boyun kensiniñ da töräsizlär arasına heseländi, da ol yazıqlarnı köplärniñ kötürdü, anıñ üçün ki berdi dżanin kendiniñ¹⁸²¹.

Aytiyir Biy Teñri Esajia ötläş, ki yeberip edim bu dünyä üsnä Oylumnu benim sövüklü, neçik nēyaki çulnu vērnı, ki bolgay pracovat etip fañirliktä da nēdostatokta, žoyovurtumnu benim çutçargay toyrusuzluñtan da uspravēdlivit etkäy alarnı közlärim alnına benim. Da ki bunu barçanı inamlı da fikirimä körä benim etti, anıñ üçün anı kötürürmen, neçik padşahnı, da berirmen barçanı ayaxları tibinä anıñ, orbes Taniel vğaje, 7 klux: Da barça dżinsı adamlarınñ da til çuluñ etärlär añar¹⁸²²; da (lupalarnı >) talannı başxış bersär kimgä kläsär, biyängäninä körä.

(103v) Da ki bunıñki adät bardir dünyä üsnä, çaçan ki yäñi padşahlar padşahlıñ üsnä kensiniñ kiriyirlär, na znak färâhlikniñ poddanılarga çarşı beriyir başxışlarnı türlü-türlü. Ävâl barçasına bir yerdä saliyirlar yäñi aççanı da altun da kümüş talerlär. Soñra osoblivē dā bir-bir osobalarga ruzniy beriyir dignarstvo, starostvo, şäyärlär, köylär, honorlar rozmayiti, ki bunıñ blä dayı artix animuşların adamlarınñ priñentit etkäy. Alay že Biy-

miz K'risdos, bolup yäñi padşah, adämilikinä körä, çaçan ki hali kiriyir kökkä, neçik ol adam şlaçetni, çaysı ketti yiraç mämläkätkä alma kendinä padşahlıñni, Ługas 19, 228¹⁸²³. Ne ž bizgä, çullarına kensiniñ da vērnı poddanıylarına, çaysı mgrdu-tiunda inandix atına anıñ, ne upominoklar bersär? — aytarmen çisça şayavatlarıñizga siziñ.

II. Ergrort klux. Ne upominok bizgä Biyimiz K'risdos barganında kökkä çaldirdi, ki anı bunda, tirilip yer üsnä, unutmagaybiz?

Biyimiz K'risdos, çaysı sövdü kensiniñkilärni çax učka deg, bu ž affek blä da bu sövük blä adam dżinsına çarşı ayındi kökkä, çaysı affek blä da çaysı sövük blä enip edi bizgä köktän. Bu dur, ki bizni uvolnit etkäy toyrusuzluñumuzdan bizim da çoygay toyrulatkan Ata Teñri alnına kendiniñ. Da anıñ üçün poşrednikimizdir bizim da çoltçäçidir öçäşmäxin Teñriniñ bizim üçün, orbes aşe Jovhanneş, Gatuyigeajç 1 t'uyt', 2 klux: Egär ki kimsä yazix etsä, bar bariştiruçimiz Teñrigä Jisus K'risdos, da ol dur arituçi yazıqlarimizni bizim¹⁸²⁴.

Bunu ž aytiyir Boyos arak'eal, aytip ayınmañi üçün Biyimizniñ, Eprajeoç, 9 klux: Zera dügül ki çoldan yasalgan aruvluçka kirdi K'risdos, orinagi-na könülükñüñ, yoçsa vlasniy kökkä, çarşı turma yüzünä Teñriniñ bizim üçün¹⁸²⁵.

Ostatnidir bugün urocistosc — Sözün ten almañniñ da sitaralı uçu yolunuñ anıñ, zera bugün keldi oyçiznasına kendiniñ, orbes Ługas aşe, 339: çaysı kendi (104r) edi pelgrim Erusayemgä¹⁸²⁶, da pelgrimstvosunuñ kensiniñ nşanlarnı keltirdi kiyinişiniñ üsnä adamlıñniñ kensiniñ, çaysına tamaşalaniyirlar friştälär, sorup anı: Ne znaklar bu çollarıñda seniñ?¹⁸²⁷ Bugün uç etti işni çutçarılmayı-

¹⁸²⁰ Пс 2 ⁹Ты поразишь их жезлом железным; сокрушишь их, как сосуд горшечника. Пс 109/110 ⁶совершит суд над народами, наполнит землю трупами, сокрушит голову в земле обширной.

¹⁸²¹ Ис 53 ¹²Посему Я дам Ему часть между великими, и с сильными будет делить добычу, за то, что предал душу Свою на смерть, и к злодеям причтен был, тогда как Он понес на Себе грех многих и за преступников сделался ходатаем.

¹⁸²² Дан 7 ¹⁴И Ему дана власть, слава и царство, чтобы все народы, племена и языки служили Ему; владычество Его – владычество вечное, которое не прейдет, и царство Его не разрушится.

¹⁸²³ Лк 19 ¹²Итак сказал: некоторый человек высокого рода отправлялся в дальнюю страну, чтобы получить себе царство и возвратиться...

¹⁸²⁴ 1Ин 2 ¹Дети мои! сие пишу вам, чтобы вы не согрешали; а если бы кто согрешил, то мы имеем ходатаю пред Отцем, Иисуса Христа, праведника; ²Он есть умилоствление за грехи наши, и не только за наши, но и за грехи всего мира.

¹⁸²⁵ Евр 9 ²⁴Ибо Христос вошел не в рукотворенное святилище, по образу истинного устроенное, но в самое небо, чтобы предстать ныне за нас пред лице Божие...

¹⁸²⁶ Лк 24 ¹⁸Один из них, именем Клеопа, сказал Ему в ответ: неужели Ты один из пришедших в Иерусалим не знаешь о происшедшем в нем в эти дни?

¹⁸²⁷ Зах 13 ⁶Ему скажут: отчего же на руках у тебя рубцы?..

mizniñ bizim, çaysi, Hromajeçoç 4, öldü yazıxlari-miz üçün bizim da turdu, ki bizni toyrulatka¹⁸²⁸.

Da Ozoriuş pridavat etiyir, ki kirdi haybatimiz üçün bizim. Bütün kiriyyir çanliçına kensiniñ. Aşę Ługas, 228: Bir adam znaçniy ketti yiraç mämlikätkä alma kendi padşahlıçını¹⁸²⁹, çaysında biylik etiy edi daçı pred vëki da biylik etsär edi navëki. Orbes Tawit' aşę, saymos 102: Biy köktä hadirlädi olturuçun kensiniñ, çanliçı anıñ barçasına eyälik etär¹⁸³⁰.

Anıñ üçün bizgä beg potrebnidir aynmaçı kökkä anıñ, zera kendi ayttı, Jovhannes awed. tanıçlıç beriyir: Keräktir sizgä, ki men bargaymen¹⁸³¹. — Ne üçün že, Biyim? — Bunıñ üçün, aytiyir, ki neçik ävälgı atamız bizim Atam çıxtı uçmaçtan, açip bizgä yolnu ölümünüñ, çaysi äväl yolun bilmädiç da sormadiç, çayda ki tamuç bolgay, alay ekinçi Atam K'risdos kirdi kökkä, yolumuznu körgüzüp tirlikkä¹⁸³².

Orbes aşę (Niçefor >) Mik'ia markare, 2 kluç: (Çıxtı biyiklikkä da bayışladı başıışni adamlarga >) Çıxtı da yolnu açti alnına alarnıñ¹⁸³³.

Evet barganda ne bizgä na nêpripominanê [= pripominanê] çaldirdi? Zera müvtünä yazmadı Boços arakeal: Çıxtı yoyarı da başıışlarni bayışladı adam oylanlarına¹⁸³⁴. Da Cicero dinsizlarnıñ aytiyir, ki Biy Teñri erinlarni adamga yoyarı berdi, ki köknü körgäy, da simarladı, ki kötürgäybiz közlärimizni bizim kökkä. Äväl körgüzdü, çayda bizni ölümümüzdan soñra eltsär, budur kökkä, çayda kendi bardı, da anda bizgä aytiyir yüräklärimizni bizim da közlärimizni kötürmä.

Körklü bizni Ambrozios surp aytiyir, neçik

K'risdos kendi ölüdän turmaçı blä bizni yazıçtan (104v) turma övrätti, ki alay kendi aynmaçı blä kökkä nêyakê kirmäçi dżanlarnıñ körgüzdü, neni Okosdinos surp bu sözlär blä toxtatiyir: Ölüdän turmaçı Biyimizniñ umsamiz bizim dir aynmaçı kökkä: egär ki zçirê, egär ki toyrı, egär ki nabožnê aynmaçı Biyimizniñ obçodit etiyirbiz, kiriyyiç anıñ blä da yoyarı yüräklärimizni kötüriyiç; neçik bizni K'risdosnuñ ölümü tirlitti [tirlitti], bizni ölüdän turmaçı K'risdosnuñ çıçardı, alay bizni aynmaçı kökkä K'risdosnuñ alyışladı, zera bizgä dżanni köktän berdi.

Soñra berdi bizgä şayavat türlü-türlü da boluşluç, çaysi blä bayışlagan bolurbiz pezpêcnê ol atalıçka bizim tas etkän barma. İsitiniç, ne Boços, Hromajeçoç 8, aytiyir: Zera çaysi ki çaräsiz edi orenk'kä, ne blä ki kücsüzlänir edi ten blä, Teñri Oylun kensiniñ yeberdi oçşasılıçına tenniç yazıçniñ, da yazıç üçün da suçlu etti yazıçni tenindän anda, ki artarlıçı orenk'niñ tügällängäy bizdä, ki ten sartın yürümägäybiz, yoçsa dżan sartın¹⁸³⁵.

Tarceal berdi bizgä orinag kendindän, neçik keräk cnotalarda ari yürümä, berdi yänä orinag soñra ružniç ružniç çullariniñ kensiniñ: arakeal-larnıñ, viznavcalarnıñ, gojslarnıñ ari, ki bunu uvažit etkäybiz, ki alar, barip yol blä K'risdosnuñ, bardılar kökkä, da, alay adam bolup, neçik biz dä, bolgaybiz daçı igi bunu tügällämä, ne ki bizgä aytti etmä çutçarılmamız üçün bizim. Xoy bir yüräk tek bolsun bizdä, erinläri bir da bir inam¹⁸³⁶, orbes aşę Boços, 1 Gornt'açoç, 1 kluç: Birni inanıñiz, bir sözläniz, da bolmasın sizdä ekiliç, ki bir yüräk blä, bir erinläri blä haybatlagaysiz Eyämizni¹⁸³⁷.

¹⁸²⁸ Рим 4 ²⁵Который предан за грехи наши и воскрес для оправдания нашего.

¹⁸²⁹ Лк 19 ¹²Итак сказал: некоторый человек высокого рода отправлялся в дальнюю страну, чтобы получить себе царство и возвратиться...

¹⁸³⁰ Пс 102/103 ¹⁹Господь на небесах поставил престол Свой, и царство Его всем обладает.

¹⁸³¹ Ин 16 ⁷Но Я истину говорю вам: лучше для вас, чтобы Я пошел; ибо, если Я не пойду, Утешитель не придет к вам; а если пойду, то пошлю Его к вам...

¹⁸³² 1 Кор 15 ²²Как в Адаме все умирают, так во Христе все оживут...

¹⁸³³ Мих 4 ²И пойдут многие народы и скажут: придите, и взойдем на гору Господню и в дом Бога Иаковлева, и Он научит нас путям Своим, и будем ходить по стезям Его, ибо от Сиона выйдет закон и слово Господне – из Иерусалима.

¹⁸³⁴ Еф 4 ⁸Посему и сказано: воспел на высоту, пленил плен и дал дары человекам.

¹⁸³⁵ Рим 8 ³Как закон, ослабленный плотию, был бессилен, то Бог послал Сына Своего в подобии плоти греховной в жертву за грех и осудил грех во плоти, ⁴чтобы оправдание закона исполнилось в нас, живущих не по плоти, но по духу.

¹⁸³⁶ Деян 4 ³²У множества же уверовавших было одно сердце и одна душа; и никто ничего из имения своего не называл своим, но все у них было общее. Еф 4 ⁵один Господь, одна вера, одно крещение...

¹⁸³⁷ 1 Кор 1 ¹⁰Умоляю вас, братия, именем Господа нашего Иисуса Христа, чтобы все вы говорили одно, и не было между вами разделений, но чтобы вы соединены были в одном духе и в одних мыслях.

Tarceal berdi yänä Ari Džanni, neçik sifatlär altun üsnä, barçasına salıp otlu tillärdä, ki biz dä da preložoni da bizim bularmagaylar çutçarıлмаçı üsnä džanniñ da yergälikindä yuçoñnıñ.

(105r) Tarceal berdi, uça, tenin dä kensiniñ na pokarm, ki anı unutmagaıbiz da birlängäıbiz anıñ blä çorhurtlar ötläş ari. Bunda Tawit ayttı, saymos 110: Pamôntka etti tamaşalarına kendiniñ; yarlıyovuçı, şayavatlıdır Biy. Yemäk berir çorçkanlarına kensiläriniñ¹⁸³⁸. Barça sk'ançeliklär arasına kensiniñ, çaysi tili adamlarınıñ bolmas aytma, bu eñ ulu sk'ançelik etti, ki alarga, çaysi çorçiyirlar keçmä badowirank'in anıñ da saçınıyirlar anı yazıç blä obražat etmä, berdi yemäk yerinä teni da çanin kensiniñ, neçik bi barça sk'ançeliklärin kensiniñ zıbranê çısça bunıñ içindä yapmaçta, da pravê andičip, ki anı unutmagaıbiz. Yoçsa ne çadar bu yemäçni köknüñ poživat etsäç, här zaman bu ulu şayavatni da yaçşılıçin üsnä anıñ fikir etkäıbiz. Aytıp: ne çadar poživat etsäñiz anı, bunu etsärsiz pamôtkasi üsnä benim¹⁸³⁹.

Da ponévaş bizni alay biyik hörmätlädi, ki etti bizni Teñrigä bizim padşahlıçı, da bunıñki bizgä sövüknü körgüzdü, neçik Boços arak'eal aytıyır,

Ep'esaçoç, 2 kluç: Anıñ blä turıyuzdu, da anıñ blä olturıyuzdu köktägilär blä K'risdosta Isusta¹⁸⁴⁰.

Şluşni iştir, ki ulu haväs blä pragnut etkäıbiz kirmä anıñ artından neçik dayı tez ol palaclarga köknüñ, aytıp Tawit' markareç blä, saymos 83: Neçik sövüklüdür otayçin seniñ, Biy! Suçlanç da hasrättir džanim benim pribitokuña seniñ¹⁸⁴¹.

Napriklad, egär ki bunda kimsäniñ bolgay çardaşı, çaysi ketip özgä veliyatka, kläsä yıraç övdän, bolgay anda padşah da yazgay bunda saña, ki añar kelgäysen da algaysen yarım padşahlıçin anıñ, salıp bunda övnü da barçanı, deli bolur edi här birisi bunıñki, çaysi bunu klämägäı edi etmä.

Biyimiz K'risdos pırvorodniy köp çardaşlar arasına ündiyir bizni çanlıçına kensiniñ, dügül doçesni, yoçsa meñilik, da anıñki, çaysi bar anıñki dostatokları da roskoşları, ne kibik yüräki adamniñ vimişlit etmä bolmas, — añlıyırmen anı, ki açılısız bolur edi (105v) här birisi, çaysi ki anda barma vınavätsa bolgay. Anıñ üçün aytıyır K'risdos Madt'eos aşıra, Madt'eos, Ługas 151: Xayda çazna dir sizıñ, anda yüräklärimiz dä bizim¹⁸⁴², ki anıñ blä meñilik çanlıç etkäıbiz. Aşıçiyıç haväs blä añar, berip hali haybat Ataga da Ari Džanga, çaysi bol-sun blogoslavônıy meñilik. Amëñ.

LXXI. Проповедь на Сoшествие Святого Духа

По Евангелию от Иоанна, 14

Jovhannes awed. 132: Evet Övündürüçi, Ari Džan, çaysin ki yebersär Ata atıma benim, ol övrätsär sizgä barçanı, Jovhannes, frangaç 14 kluç¹⁸⁴³.

Ündälmäçı üçün Ari Džanniñ: ne üçün dür ündälgän Övündürüçi?

Haçan tüzlär, vinnicalar ya baççalar porastat

etiylärlär tikän blä da çvast blä nedbalstvosundan öveyäsiniñ, tedı yäñi öveyäsi, kelip, ki kensinä pozitok etkäı, zdzicäle tüznü ya vinnicanı äväl yandırır ot blä, çiritiyir, budur hnoyit etiylir, soñra orat etiylir. Egär ki yandırmasa çvastlarnı, bolmas sposobnê orat etmä da bir pozitoknu bolmas işan-

¹⁸³⁸ Пс 110/111 ⁴Памятными соделал Он чудеса Свои; милостив и щедр Господь. ⁵Пищу дает боящимся Его; вечно помнит завет Свой.

¹⁸³⁹ Лк 22 ¹⁹И, взяв хлеб и благодарив, преломил и подал им, говоря: сие есть тело Мое, которое за вас предается; сие творите в Мое воспоминание. 1 Кор 11 ²⁴и, возблагодарив, преломил и сказал: приимите, ядите, сие есть Тело Мое, за вас ломимое; сие творите в Мое воспоминание. ²⁵Также и чашу после вечера, и сказал: сия чаша есть новый завет в Моей Крови; сие творите, когда только будете пить, в Мое воспоминание. ²⁶Ибо всякий раз, когда вы едите хлеб сей и пьете чашу сию, смерть Господню возвещаете, доколе Он придет.

¹⁸⁴⁰ Еф 2 ⁶и воскресил с Ним, и посадил на небесах во Христе Иисусе...

¹⁸⁴¹ Пс 83/84 ¹Как вожделенны жилища Твои, Господи сил! ²Истомилась душа моя, желая во дворы Господни; сердце мое и плоть моя восторгаются к Богу живому.

¹⁸⁴² Мф 6 ²¹ибо где сокровище ваше, там будет и сердце ваше. Лк 12 ³⁴ибо где сокровище ваше, там и сердце ваше будет.

¹⁸⁴³ Ин 14 ²⁶Утешитель же, Дух Святой, Которого пошлет Отец во имя Мое, научит вас всему и напомнит вам все, что Я говорил вам.

ma, zera yänä xvast blä zarastit etsär edi, da (na-
şênê >) urluḡ saçkan tas bolur edi.

Džinsî džuhutlarniḡ, ḡaysin kendinâ Biy Teḡri sövüp edi da oḡenḡ blâ Movşes aşira opatrît etti, kendi inat da upor üçün klâmâdi bolma pošluşni Biy Teḡrigâ, zgardit etti oḡenḡi blâ aniḡ, işitmâdi ögütünâ bunça markarelârniḡ, ḡaysî yeberilgân edilâr alarga, da boldu rola zdžicâlî, vinnica zarosli, barça spustoşali da nêužiteçni, terna tilko bitkân. Biyimiz, bolup Oḡlu Öveyâsiniḡ köknüḡ, ḡaysî üçün kendi aytî Jovhannes ötlâş, 133 (132): Atam benim nayemniktir¹⁸⁴⁴, aldî yâḡi gospodarstvo bu dünyâda, da, yîyîp 12 aḡak'ealni 12 pokolênâsından džuhutlarniḡ, yeberdi alar üsnâ Ari Džanni köktân osobasında otnuḡ, ki, yanîp sövükü blâ Teḡrilikniḡ, yandîrgaylar barça dünyâda bu xvastlarnî da ternalarnî, budur yazîḡlarin adamlarniḡ, da etkâylâr alay džuhutlarnî da urumlarnî, neçik barça (106r) dinsizlârni, da rola požitçeni toḡurup yaḡşî islârni da bergân požitok dügûl 30 kerât ya 60 kerât, yoḡsa 100 kerât ḡaznasına K'risdosnuḡ, ḡaysî ki üçün aytî Ługas awedaraniç ötlâş, 160: Ot keldim salmaga yergâ, da neni kliyirmen, ki halidân ḡapungay!¹⁸⁴⁵. Bu dur, ki Ari Džanni keldim sizgâ bermâ, ḡaysî sizni yandîrsar otu blâ köktâḡi sövüknuḡ da sizniḡ içindâ tursar meḡilik.

Aniḡ üçün bûgûngi Awedaranda Biyimiz K'risdos aytîyîr aḡak'eallârinâ kensiniḡ, ki alarga yebersâr köktân Övündürüçini, Ari Džanni, ḡaysî alarnî övrâtir barçani.

Bûgûngi k'arozut'unda 2 işni şayavatîniḡza sizniḡ aytarmen. Ävâḡi: ne üçün Ari Džan ündâlgândir Övündürüçî? Ekinçi: ne üçün otlu tillârdâ endi aḡak'eallâr üsnâ?

Xolîyîḡ anî pokornê, ki bizni yariḡlatkay promênâlarî blâ şayavatîniḡ kensiniḡ da oyatkay yü-
räklârimizni bizim alay işitmâḡkâ, neçik tügâllâmâ simarlaganin Teḡriniḡ, aytîp aḡar nabožnê: [Арм.]¹⁸⁴⁶.

I. Aḡaçi klux. Ne üçün Ari Džan ündâlgândir Övündürüçî?

ḡaçan ki ne dâ kolvêk başliyîrbiz yaḡşini etmâ

ya islâmâ, tedi, ävâl ḡoyup nşani surp ḡaçniḡ yü-
zümüzgâ, viznavat etiyîrbiz üç personani bir Teḡriliktâ: Ata Oḡul Ari Džanni, pîpîsovat etip Ata Teḡrigâ barça ḡuvatni, Oḡluna — aḡilni da Ari Džanga — yaḡşilîḡni ya sövüknu. Aniḡ üçün, ne ki dâ kolvêk Ata Teḡri Oḡul blâ da Ari Džan blâ etti, alay yaratkanda, neçik satun almaḡta dünyâni, bunu barçani etti sövüktân da yaḡşilîḡindan kensiniḡ aytilmagan adamga ḡarşî. Klâsâ Biy tarbiyatında kensiniḡ bir türlü dîr da ayirilmagan, yednak övrâtmâḡtân Biyimiz K'risdosnuḡ da aḡak'eallâriniḡ ari, bu aniḡ (istnosta >) barliḡta da tarbiyatta Teḡrilikniḡ inanîyîrbiz da tapuniyîrbiz biz k'ristânlar üç osobani, ḡaçan ki Hawadamk' aytîyîrbiz:

(106v) Inanîyîrmen Ata Teḡrigâ barçani tutu-
çî, ḡaysî dîr *Principium divinitatis* — başlamaḡi Teḡrilikniḡ.

Inanîyîrmen Oḡluna aniḡ Jisus K'risdoska, ḡaysî dîr Sözü predvêçni, toḡgan fikirindâ Teḡrilikniḡ.

Inanîyîrmen Ari Džanga, ḡaysî dîr sövük Ata-
niḡ arasına da Oḡlunuḡ zobopolnê da zayemni.

Alayze ävâḡi osoba Teḡriliktâ znaçit etiyîr
bizgâ ḡuvatni türlü-türlü: ne ki klâsâ, bolur etmâ. Da alay Tawit' aytîyîr: barçani, ne ki klâdi, et-
ti¹⁸⁴⁷.

Ekinçi osoba znaçit etiyîr bizgâ erkin Teḡri-
niḡ, ḡaysî aşira barça islâr boldular köktâ da yer-
dâ.

Da bu üçünçi osoba üçün aytî imasduḡ, 1:
Džani Eyämizniḡ toldurdu barça dünyâni¹⁸⁴⁸. Bu-
dur Biy Teḡri Errortut'iuḡ da bir ḡuvatî blâ kensi-
niḡ, obecnostu blâ kensiniḡ da istnostu blâ kensi-
niḡ barça dünyâni da köknü toldurdu, neçik kensi
üçün aytî Eremia markareḡ ötlâş, 33 klux:
[Арм.]¹⁸⁴⁹. Aḡliyîḡ bunu ḡolay, ḡaçan ki uvažet et-
sâḡ bu söznü — Hoki, budur Džan, neçik anî Ari
Yazovu türlü-türlü uzivat etiyîr da islârni rozma-
yiti aniḡ aşira znaçit etiyîr.

Ävâl bu söznü — Hoki, Džan — znaçit etiyîr
kendi Biy Teḡrini. Teḡri Džandir, aytîyîr Jovhan-
neş awedaraniç, 33¹⁸⁵⁰.

¹⁸⁴⁴ *Ин 15* ¹Я емь истинная виноградная лоза, а Отец Мой – виноградарь.

¹⁸⁴⁵ *Лк 12* ⁴⁹Огонь пришел Я низвести на землю, и как желал бы, чтобы он уже возгорелся!

¹⁸⁴⁶ Арм. молитва ко Святому Духу.

¹⁸⁴⁷ *Пс 134/135* ⁶Господь творит все, что хочет, на небесах и на земле, на морях и во всех безднах...

¹⁸⁴⁸ *Прем 1* ⁷Дух Господа наполняет вселенную и, как все объемлющий, знает всякое слово.

¹⁸⁴⁹ *Иер 23* ²⁴Может ли человек скрыться в тайное место, где Я не видел бы его? говорит Господь. Не наполняю ли Я небо и землю? говорит Господь.

¹⁸⁵⁰ *Ин 4* ²⁴Бог есть дух, и поклоняющиеся Ему должны поклоняться в духе и истине.

Soŋra značit etiyir frištälärni, nečik Tawit' aytiyir, saymos 103: Kim etti frištälärin kensiniñ džan¹⁸⁵¹. Da Ługas awedaraničtä aytti, 340: zera džan teni-söväkläri bolmastir¹⁸⁵².

Značit etiyir šaytanlarni da tamuɣnuɣ, orbes Madt'eos krle, 129: evet bu murdar, čixsa adamdan, alir birgäsini 7 dayi yaman džanlarni, ne ki kendi¹⁸⁵³.

Anlaniyir dayi bu söz ötläš — džan — džanimiz bizim, çaysi üçün Egleziasdeş bulay aytiyir, 12 klux: Xaytsar teni topraqka, da džan çaytsar Tejrigä, ki berdi añar¹⁸⁵⁴.

(107r) Navet džanları hayvanlarniñ, ki bardir başlamaçi, tepränmäçi alarda, ündiyir Tawit' markare džan, saymos 103: čixarirsen džanni alardan — da eksilirär¹⁸⁵⁵.

Viçer dä, çaysi saliyir ayaçlarni da övlärni yiyir, ündäliyir Ari Yazovda džan, saymos 148: ot da hrad, çar da buz gvaltovniy¹⁸⁵⁶.

Bu hava, çaysi blä tiriliyirbiz da tiniç aliyirbiz, ündiyirbiz džan, nečik taniçliç beriyir Tawit',

118: ačtim ayzimni benim da aldim džanimni benim¹⁸⁵⁷.

Jop nahabed dä kendi üçün aytiyir, 32 klux: Tolumen sözlär blä, zera uciskat etiyir meni džan çarnimniñ benim¹⁸⁵⁸.

Alayže isiliç günäšniñ, çaysi ki promênâ ötläš kiriyir içinä da toyuriyir anda krušec türlü-türlü da tašlar baçalı rozni¹⁸⁵⁹. Ündiyir Sojomon, Egleziasdeş 1, hoki, džan: aritmaçta barçani ortasından bariyir džan¹⁸⁶⁰. Da andan bu ösüp edi eski filozoflar arasına bu molorut'iun, budur bularmaç — čiscêc džanlarniñ anliyiirlar bolma.

Do tego, svëntoblivı adamlarni ündiyir Boyos arak'eal džan, 1 Gornt'açoç 2: Duçovni adam barçani tergiyir¹⁸⁶¹; siz marmnawor dügülsiz, evet hokewor¹⁸⁶². Yazıçlı adamlarni ündiyir marmnawor, da adamlarni pobožni da spravêdlivı — hokewor, da alarniñ cnotlivı postupoklarni ündiyir hoki — džan, orbes Boyos, Hromajeçoç, 8 klux: Evet egär ki džan blä çilinganin tenniñ öldürsäniz, tirilgäysiz, da egär ki ten sartin tirilsäniz, ölürsiz¹⁸⁶³.

¹⁸⁵¹ Пс 103/104 ⁴Ты творишь ангелами Твоими духов, служителями Твоими – огонь пылающий.

¹⁸⁵² Лк 24 ³⁹Посмотрите на руки Мои и на ноги Мои; это Я Сам; осяжите Меня и рассмотрите; ибо дух плоти и костей не имеет, как видите у Меня.

¹⁸⁵³ Мф 12 ⁴³Когда нечистый дух выйдет из человека, то ходит по безводным местам, ища покоя, и не находит; ⁴⁴тогда говорит: возвращусь в дом мой, откуда я вышел. И, придя, находит его незанятым, выметенным и убранным; ⁴⁵тогда идет и берет с собою семь других духов, злейших себя, и, войдя, живут там; и бывает для человека того последнее хуже первого. Так будет и с этим злым родом.

¹⁸⁵⁴ Екк 12 ⁷И возвратится прах в землю, чем он и был; а дух возвратился к Богу, Который дал его.

¹⁸⁵⁵ Пс 103/104 ²⁹скроешь лице Твое – мнутятся, отнимешь дух их – умирают и в персть свою возвращаются; Екк 3 ²¹Кто знает: дух сынов человеческих восходит ли вверх, и дух животных сходит ли вниз, в землю?

¹⁸⁵⁶ Пс 148 ⁸огонь и град, снег и туман, бурный ветер, исполняющий слово Его...

¹⁸⁵⁷ Пс 118/119 ¹³¹Открываю уста мои и вздыхаю, ибо заповедей Твоих жажду.

¹⁸⁵⁸ Иов 32 ¹⁸ибо я полон речами, и дух во мне теснит меня.

¹⁸⁵⁹ Пс 1/112 ⁶Слова Господни – слова чистые, серебро, очищенное от земли в горниле, семь раз переплавленное. Пс 65/66 ¹⁰Ты испытал нас, Боже, переплавил нас, как переплавляют серебро. Прит 17 ³Плапильня – для серебра, и горнило – для золота, а сердца испытывает Господь. Зах 13 ⁹И введу эту третью часть в огонь, и расплавлю их, как плавят серебро, и очищу их, как очищают золото...

¹⁸⁶⁰ Прит 16 ⁶Милосердием и правдою очищается грех, и страх Господень отводит от зла. Прит 20 ⁹Кто может сказать: я очистил мое сердце, я чист от греха моего? Екк 1 ¹⁴Видел я все дела, какие делаются под солнцем, и вот, все – суета и томление духа!

¹⁸⁶¹ 1Кор 2 ¹⁵Но духовный судит о всем, а о нем судить никто не может. ¹⁵Evet džanli adam tergär barçani da kensi kimsädän tergälmäs.

¹⁸⁶² 1Кор 3 ¹И я не мог говорить с вами, братия, как с духовными, но как с плотскими, как с младенцами во Христе. ²Я питал вас молоком, а не твердою пищею, ибо вы были еще не в силах, да и теперь не в силах, ³потому что вы еще плотские. Ибо если между вами зависть, споры и разногласия, то не плотские ли вы? и не по человеческому ли обычаю поступаете?

¹⁸⁶³ Рим 8 ¹³ибо если живете по плоти, то умрете, а если духом умерщвляете дела плотские, то живы будете. ¹³zera egär ki ten sartin tirilsäniz, ölmälisiz, evet egär ki džan bilä çilinganin tenniñ öldürsäniz, tirilgäysiz.

Navet Awedaranni surp Biyimiz K'risdos ündädi hoki — *džan*, Jovhannes 6: Sözlär, *çaysi* men sözliyirmen siziñ blä, *džan* da tirlıktır.¹⁸⁶⁴

Alay že şayavatın kensiniñ, *çaysi* köktän beriyir, ündiyir anı hoki — *džan*, Jovhannes 70: *Džan* dir tiri etüci, ten heç nemä boluşmas.¹⁸⁶⁵

Uçta, ne ki kolvêk bar *çuvatı* yaşotlarda, çiçäklärdä, ayaçlarda, kruşêçlärdä da taşlarda, bunu barça fizikçilär ündiyirlär *džan*, da andan bu Tawit' ayttı, saymos 32: Sözü blä Eyämizniñ kök toxtaldı, (107v) da *džanı* bilä anıñ barça *çuvatları* anıñ.¹⁸⁶⁶

A egär ki aytsañ, ki bu kök üçün Tawit' ayttı, da yer üçün heç, *džuvap* beriyirmen, ki dügül yalıñ köklär üsnä, evet barça işlär üsnä, *çaysi* dirler kök tibinä, Ari *Džanni* Biy Teñri töktü, neçik ayttı Ovelea markare aşıra, 2 kluç: Tökärmen *Džanı*meniñ benim barça yer üsnä.¹⁸⁶⁷ Barçanı men bunu toldururmen yaşşılıñim blä benim, ne dä kolvêk yarattım erkim blä benim, neçik maña biyändim. Da anıñ üçün bu imasduñ ayttı: *Džanı* Eyämizniñ toldurdu dünyanı.¹⁸⁶⁸

Da ki Biyimiz K'risdos yuçövün kensiniñ vidomı bu dünyäda çoydu, ki barçası, *çaysi* añar inansar, *çutçargan* bolgaylar, klädi anı toldurma Ari *Džan* blä. Da alay, *çaçan* ki barçası inandılar añar neçik Teñrigä, yiyilgan edilär bir yıçövgä, da Ari *Džan* osobasında tillärniñ otnuñ endi alar üsnä, orbes krlê Kordzk', 2 kluç, da toldular barçası Ari *Džan* blä.¹⁸⁶⁹

Da ki Biy Teñrimiz bizim — *Džan* otlu, predvêçni, neogarnönıy, barçanı kendindä uzaçliyir,

orbes krlê Epraçeoç, 12 kluç: zera Teñrimiz bizim ot küydürüci dir.¹⁸⁷⁰ da Ari *Džan* dir Teñri, anıñ üçün ot içindä endi *açak'eallär* üsnä, anıñ üçün *açak'eallär* dä surp, neçik kordzeli nêyaki yandırgan mayestatından anıñ, orbes Tawit' ase, saymos 17: Ot yüzündän anıñ yaltradi, da yaşnamaç kesildi andan.¹⁸⁷¹ Da ki edilär ävâl kordzeli çara, halikä, almaçtan soñra Ari *Džanı*, boldular bayalı karbunkullar, kündüz da keçä yaltraganlar da isitkänlär kensi isilik blä barça dünyanı. Da ki edi çorçuçan da şmit etmädilär övdän çıçma, *çaysi*nda uzaçlanıp barçaları olturiy edilär, çalıp övünmäçliçkä obêcanı köktän, halikä alay boldular hamarcag, ki božnicalarda publice k'arozel etiyirlär K'risdosnu, çorçmiyin ne k'ahanajabedlärdän, da ne p'ariseçilärdän, da ne tumulttan. Da ki ävâl edilär prostaklar neuçonıy, hali filozovlarnı övrätıyirlär da eñ açılı rabinlärni desputaciyaga vızıvat etiyirlär.

(108r) Ari *Džan* etti alarnı açılı, etti alarnı hamarcag, etti alarnı vimovni da žarlivı çövräsinä haybatınıñ Biyimiz K'risdosnuñ, ki şmêle barçası alnına aytıy edilär da aytıyirlar nadzvıçay türlü türlü tillär blä da nê lada-co, evet sk'ançeliklärin, Teñrilikni aytıp alay *džuhutlarga*, neçik urumlarga, neçik dinsizlärgä, ki K'risdos dur Teñri könü, *çaysi* üçün hadirdirlär ölmä, hadirdirlär çiyinnı türlü-türlü çidama, ne üçün, orbes krlê Kordzk', 10 kluç: zera ol dur, *çaysi* çoyulgandır Teñridän yaratıçı tirilärniñ da ölülärniñ, bunuñ üçün barça markarelär tanıçliç beriyirlär, ki boşatlıç yazıçlarga alırlar atına anıñ barçası, ki inanıyirlar añar.

¹⁸⁶⁴ *Ин 6* ⁶³...Слова, которые говорю Я вам, суть дух и жизнь.

¹⁸⁶⁵ *Ин 6* ⁶³Дух животворит; плоть не пользует нимало...

¹⁸⁶⁶ *Пс 32/33* ⁶Словом Господа сотворены небеса, и духом уст Его – все воинство их: ⁷Он собрал, будто груди, морские воды, положил бездны в хранилищах.

¹⁸⁶⁷ *Иоил 2* ²⁸И будет после того, излию от Духа Моего на всякую плоть, и будут пророчествовать сыны ваши и дочери ваши; старцам вашим будут сниться сны, и юноши ваши будут видеть видения. ²⁹И также на рабов и на рабынь в те дни излию от Духа Моего.

¹⁸⁶⁸ *Чис 14* ²¹но жив Я, и славы Господней полна вся земля: *Пс 71/72* ¹⁹и благословенно имя славы Его вовек, и наполнится славою Его вся земля. Аминь и аминь. *Аев 2* ¹⁴Ибо земля наполнится познанием славы Господа, как воды наполняют море. *Иез 43* ⁵И поднял меня дух, и ввел меня во внутренний двор, и вот, слава Господа наполнила весь храм. *Аев 3* ³Бог от Фемана грядет и Святой – от горы Фаран. Покрыло небеса величие Его, и славою Его наполнилась земля.

¹⁸⁶⁹ *Деян 2* ¹При наступлении дня Пятидесятницы все они были единодушно вместе. ²И внезапно сделался шум с неба, как бы от несущегося сильного ветра, и наполнил весь дом, где они находились. ³И явились им разделяющиеся языки, как бы огненные, и почили по одному на каждом из них. ⁴И исполнились все Духа Святого, и начали говорить на иных языках, как Дух давал им провещевать.

¹⁸⁷⁰ *Евр 12* ²⁹потому что Бог наш есть огонь поядающий.

¹⁸⁷¹ *Пс 17/18* ⁸Потряслась и всколебалась земля, дрогнули и подвиглись основания гор, ибо разгневался Бог; ⁹поднялся дым от гнева Его и из уст Его огонь поядающий; горячие угли *сыпались* от Него.

Aytma bolmas surp yuxöv bununıki färâhlikni, neçik kelmâxi artından Ari Džannij barça da yânjirdi da teşkirildi, yalyız Tawit' markare sarniyir, aytıp, saymos 76: budur yânjirtmâxi oñu bilâ Biyiktâginiñ¹⁸⁷². Da teşkirilmâx düğül gvaltovni, yoğsa biyänçli da sövüklü, orbes imasdu-tiun, 12 klux¹⁸⁷³. Neçik tatlıdır džaniñ seniñ, Biy!¹⁸⁷⁴ Teşkirilmâx uzanmagan zamanı blâ da uprikrenêm osobalarga, çaysi üsnâ endi, evet tez, zvdžênçnê da skuteçni bek, neçik yuxöv sarnap vîznavat etiyir: Bilmâs rozni (pêšconiy >) pêšçoti [пребел] Ari Džan başxišni.

Anij üçün Tawit' markare soriyir, aytıp, saymos 18: Da kim bolsa, ki yaşingay çizovundan anij?¹⁸⁷⁵ Kim že bolsar anijki dünyâda, çaysin Ari Džan isitmâgây da oyatmagay fikir etmä Teñri üçün da cnotalarga ari, kim üsnâ kolvêk köktän ensâ?

Aza körmâsbiz (mak'sawornu >) tamyaçini, budur licemêrnikni (+ Zageos), çaysi, skoro işitti Ari Džan yüräkinâ anij, birdän tüštü ayaxına Biyimizniñ, ponêxat etti lixvanı, odbizat etti axçanı da barça yaxşılıxın kensiniñ berdi yarlılarga, 4 türlü nahorodit etip här birisinâ, kimni kolvêk aldadı ya kimdän yirtip zrgel etti¹⁸⁷⁶.

(108v) Aza körmâsbiz Mariam Maktayenaci, çaysi bu ot blâ sövüknüñ köknüñ isitkandır, saldı barça işlärni cêlêsnı da yubanmaçlarin dünyânij bu da, ayaxları yanına çöküp, yilyiy edi yazıxlärin kensiniñ¹⁸⁷⁷.

Tarceal aza körmâsbiz çarayçiniñ çaç üsnâ pošmanı töräsizlikin kensiniñ da žondayoncı çutçarmaçni Biyimizdän, tilko anı Džani Biyimizniñ yetiști, çaçan ki başın kensiniñ ari aşıxlattı.

Tarceal aza sarnamasbiz bunça miñlär üçün surplarnij Teñriniñ, çaysi bardılar yolu artından toyruluçnuñ, tilko bu avaz köktägi, Ari Džan yüräklärinä alarnij keldi da isitti alarnı sövükü blâ K'risdosnuñ, neçik ot bilâ nêyaki mayestatından Teñriniñ yebergän.

Slušnê tedi Ari Yazovu ündiyir Ari Džannij yel, ot, (rika >) suv, yiltrim da barmaçı Teñriniñ.

Yel ündäliyer anij üçün, ki neçik adam bilmâs, çaydan yel üfräsär da çaysi yergä, alay bilmâ bolmas, ne üçün bunun üsnâ ya anij yüräki üsnâ eniyir da ne üsnâ anı povolat etiyir, orbes aşı Jovhannes, 23 klux: Džan çayda kliyir üfrär¹⁸⁷⁸.

Ündäliyer ot, ki oyatiyir da isitiyir yüräklärni sovuç adamlarnij Biy Teñrigä, orbes Ługas aşı, 160: Ot keldim salmaga yergä, da neni kliyirmen ki halidän çapingay!¹⁸⁷⁹

Ündäliyer suv, da suv düğül prosti, evet plinonçe rikadan, tolu, da bištri, da aruv, ki yuviyir toyrusuzluçumuznu bizim da färâhlatiyir üzmâx blâ yuxövün K'risdosnuñ, budur tañlaganları blâ Eyämizniñ barçasın, artıxlama alarga bir yergä çardaşlıçka yäni, orbes markare aşı, saymos 45: Ketkän rikaları färâh etiyirlär šayarin Teñriniñ¹⁸⁸⁰.

Ündäliyer yiltrim bunun üçün, ki neçik yiltrim köz yumgınça uriyir da krušit e(109r)tiyir işlärni beg, yixiyir biyiklärni, alay Ari Džan, köz yumgınça enip yüräkläri yazıxli adamlarga, etiyir öktämlärdän da biyiklärden aşıx, okrutnilardan milošêrni, axılsızlardan da nêvimovniy axılli da rostropni sözünüñ üsnâ Teñriniñ, orbes aşı Jop, 26 klux: Kim bolur ulu yiltrimlar üsnâ baçma?¹⁸⁸¹

¹⁸⁷² Пс 76/77 ¹¹И сказал я: “вот мое горе – изменение десницы Всевышнего”.

¹⁸⁷³ Прем 12 ²Посему заблуждающихся Ты мало-помалу обличаешь и, напоминая им, в чем они согрешают, вразумляешь, чтобы они, отступив от зла, уверовали в Тебя, Господи. Прем 16 ²⁰Вместо того народ Твой Ты питал пищею ангельскою и послал им, нетрудящимся, с неба готовый хлеб, имевший всякую приятность по вкусу каждого. ²¹Ибо свойство пищи Твоей показывало Твою любовь к детям и в удовлетворение желания вкушающего изменялось по вкусу каждого.

¹⁸⁷⁴ Пс 118/119 ¹⁰³Как сладки гортани моей слова Твои! лучше меда устам моим.

¹⁸⁷⁵ Пс 18/19 ⁷от края небес исход его, и шествие его до края их, и ничто не укрыто от теплоты его.

¹⁸⁷⁶ Лк 19 ⁸Закхей же, став, сказал Господу: Господи! половину имения моего я отдам нищим, и, если кого чем обидел, воздам вчетверо.

¹⁸⁷⁷ Лк 7 ³⁸и, став позади у ног Его и плача, начала обливать ноги Его слезами и отирать волосами головы своей, и целовала ноги Его, и мазала миром.

¹⁸⁷⁸ Ин 3 ⁸Дух дышит, где хочет, и голос его слышишь, а не знаешь, откуда приходит и куда уходит: так бывает со всяким, рожденным от Духа.

¹⁸⁷⁹ Лк 12 ⁴⁹Огонь пришел Я низвести на землю, и как желал бы, чтобы он уже возгорелся!

¹⁸⁸⁰ Пс 45/46 ⁴Речные потоки веселят град Божий, святое жилище Всевышнего.

¹⁸⁸¹ Иов 26 ¹⁴Вот, это части путей Его; и как мало мы слышали о Нем! А гром могущества Его кто может уразуметь?

Ündäliyyir barmaçï Teŋriniñ, ki barça işläрни disponovat etiyir biyänçli, bez urazi volnostlarimizni bizim yazıyyir, neçik pınagerd üsnä Movsesniñ barmaçï blä badowirank'niñ, yüräk üsnä, körgüziyyir, neçik bulargan yolun çutçarmaçka, ündiyir kökkä, neçik sözsüznü, barmaçï blä tartip kendinä. Barmaçï Teŋriniñ bundadır, çaysi bizim artimizdan Ata Teŋrigä keltiryir çoltçasın kensiniñ, orbes Boşos arak'eal övrätiyir, Hromajeçoc, 8 klux, etip bizni isi alyışkä, tözümlü naşladovanêsindä, çonarh barça yaçşı işlärdä; yoçsa kendi Džan pareços bolur yapuç küstünmäximizdä¹⁸⁸².

Da anıñ üçün bügüñgi Awedaranda ündälgändir Övündürüçi, Jovhannes 132: Evet Övündürüçi, Ari Džan, çaysın ki yebersär Ata atıma benim, ol övrätir sizgä barçanı¹⁸⁸³. Ol övündüriyyir bizni müşçüllüxtä da kloptlarda türlü-türlü, dodavat etiyir ratunok, yüräkni da menstvonu priğodalarda, ki bularmaçta da yazıçlarda bizni napominat etiyir yaçşıga da övrätiyir, neçik staratsa bolsarbiz çutçarılmamız üçün bizim. Budur, çaçan ki körsä begliktä, toyrusuzluçta, teprätiyir yüräkin anıñ abaşçarutıunga da poşmanlıçka yazıçları üçün, orbes Tawit' ase, saymos 147: Üfürür yellär, da barırlar suvlar¹⁸⁸⁴, tek yel köknüñ üfürsä, birdän adam yılyıyyir da yuyıyyir yaşlar blä toyrusuzluçun kensiniñ.

Bağ öktäm üsnä, da añar birdän beriyir çorçusun Teŋriniñ yüräkkä, ki kül blä sepiyyir başın kensiniñ da vlosënica içinä birdän kiyiniyyir, Jop, 4 klux: (109v) Xaçan ki keçiy edi yel, çorçutular saçlarıım benim, da tenim benim turdular¹⁸⁸⁵.

Körgin çirigän yaman nalohlarda, neçik ölünü kerezmanda, da anı birdän turçuzıyyir şayavatı aşıra da oyatıyyir cnotalarga ari da uyatka, orbes Ezeğiç (Egleziasdeş) ase, 37 klux: Berirmen sizgä džanni, da tiri bolsarsiz¹⁸⁸⁶.

Bağkin boylugan üsnä işlärindä dünyânıñ, da añar beriyir uyat yüräkkä da ögüt yasalmaçka tirlikni da fikir etmäç işlärin köknüñ, ki çaçırdı markareç blä, Ezeğiç, 8 klux: aldı meni džan köknüñ arasına da yerniñ¹⁸⁸⁷.

Körär prostakni, bilmägän orenkin Teŋriniñ, birdän anı toydurur köktägi açıl blä, ki tüşmägäy yazıç içinä bilmämäçtän, orbes Jovhannes 145: Xaçan ki kelsä Övündürüçi, çaysın ki men yebersärmen sizgä Atadan, Džanni könülükniñ, çaysı ki Atadan çıxyıyyir, ol tanıçlıç bersär benim üçün¹⁸⁸⁸.

Da alay barça yazıçlıları, çaysı yuž tas etip edilär tirlikin vēçni da desperovat etip edilär çutçarılmamız üçün kensiniñ, udatsa bolup türlü-türlü toyrusuzluç artından, etiyir oçulları Teŋriniñ. Abovim çaysi kolvæk džanın blä Teŋriniñ etiliyyirlär, alar oçullarıdır Teŋriniñ. Da çaysıları ruditsa bolmaslar Ari Džan blä, alar dırlar oçulları öçäşmäçniñ, oçulları tas bolmaçniñ, oçulları çarışlı şaytanniñ.

Sarnıyyırbiz Ari Yazovda, çaçan ki Andiok'os paşah aldı Erusaçemni da džuhutlarıni zvoyovat etti, çaysıları üçün çonşular okoliçni köp işläri tamaşalı işitiy edilär: neçik Tawit' öldürdü Koçıat'ni da soñra bunça kerät burit etti filistinläri; neçik Samp'son bir zçekası blä eşäkniñ miñ duşmanlarıni öldürdü; neçik Jedeon 13 000 adam blä bulay ulu voysko siriyski pogromit etti; neçik bunça kerät džuhutlar, bolup utrapõni duşmanlarından kensiniñ, ol zaman boldular vizvoloniy; neçik daçı tez utikatsa boldular svēntnıcasına Eyämizniñ da çaçıriy edilär o ratunek kökkä.

(110r) Da ol zaman, çaçan ki Andiok'os voyovat etti, yoç edi bir obronası da köktän, yoç edi araçnortları aralarına, çaysı alarıni neçik dā kolvæk sposob blä ratovat etkäy ya yaçşı ögüt bergäy.

¹⁸⁸² Рим 8 ²⁶Также и Дух подкрепляет нас в немощах наших; ибо мы не знаем, о чем молиться, как должно, но Сам Дух ходатайствует за нас воздыханиями неизреченными.

¹⁸⁸³ Ин 14 ²⁶Утешитель же, Дух Святой, Которого пошлет Отец во имя Мое, научит вас всему и напомнит вам все, что Я говорил вам.

¹⁸⁸⁴ Пс 147 ^{7/18}Пошлет слово Свое, и все растает; подует ветром Своим, и потекут воды.

¹⁸⁸⁵ Иов 4 ¹⁵И дух прошел надо мною; дыбом стали волосы на мне.

¹⁸⁸⁶ Еез 36 ²⁶И дам вам сердце новое, и дух новый дам вам; и возьму из плоти вашей сердце каменное, и дам вам сердце плотяное. ²⁷Вложу внутрь вас дух Мой и сделаю то, что вы будете ходить в заповедях Моих и уставы Мои будете соблюдать и выполнять. ²⁸И будете жить на земле, которую Я дал отцам вашим, и будете Моим народом, и Я буду вашим Богом.

¹⁸⁸⁷ Еез 8 ³И простер Он как бы руку, и взял меня за волоса головы моей, и поднял меня дух между землею и небом, и принес меня в видениях Божиих в Иерусалим ко входу внутренних ворот, обращенных к северу, где поставлен был идол ревности, возбуждающий ревнование.

¹⁸⁸⁸ Ин 15 ²⁶Когда же придет Утешитель, Которого Я пошлю вам от Отца, Дух истины, Который от Отца исходит, Он будет свидетельствовать о Мне...

Da preto žolnirläri Andiok'nuñ küliy edilär alardan, aytıp, orbes aşe Tawit', saymos 73: Nišan biz heç nemä körmädiş alar arasına¹⁸⁸⁹, ne blä Biy Teñrigä biyängäylär da çolma kensilärinä şayavattin köktän, neçik äväl, neçik äväl bar edi.

Prïto bizgä dä keräk beg staratsa bolma, ki bizgä yaman türklär da inamsız džuhutlar salmagaylar, ki yuž k'ristânlar da cnotalarni körmäsbiz. [Ар.м.]¹⁸⁹⁰⁼¹⁸⁸⁹, — yalyz politika, tilko дума biyik, tilko opinâ Teñri üçün da haybatin anij heç.

Anij üçün çoliyiç isi Ari Džanni, ki bizgä bergäy obaçitsa bolma bularmayta bizim da yasalma tirlikimizdä k'risdânlarınij, orbes aşe Ezeğiş, 27 klux: Kel dört yeldän köknüñ da üfrâ öldürgänlär üsnä, da tirilirlär¹⁸⁹¹.

Kel bizgä, Ari Džan, kün toyuşundan, ki başlamaymız bizim tanigaybiz, ki toyrusuzluhta başlangaybiz da yazıhta pirvorodni toyrangan, çaysin zbit etmä bolmasbiz, tek şayavati aşira seniñ mgrdut'ında surp.

Kel kün batışından, ki körgäybiz, ki günäş toyruluğunıñ söndü yüräklärimizdä bizim yazıçlar üçün, çaysi blä mayestatı anij Teñrilikniñ obrazit ettiç.

Kel yarimküñdän yel blä isi, ki közlärimiz bizim yaşlar blä neçik dayı tez tökkäylär, zalovat etip, ki seni, Teñrimizni bizim, yüräkländirdiç.

Kel yarimkeçädän, ki körgäybiz, neçik yarimkeçädän barça yaman yazıçlar üçün bizim bizim üsnä keliyir yüräklänmäçi Eyämizniñ.

Eğär ki etsäç da aşaylansaç mayestatı alnina Eyämizniñ, işitirbiz avazin anij färäh da övündürgän neçik Övündürüçidän barça dünyânij, Ezeğiş, 37 klux: Ošta, men berirmen džanımnı menim sizgä, da bolursız tiri¹⁸⁹².

Yeberir alar üsnä Jisus K'risdos Ari Džanni, çaysi yanjirtir işlärimizni (110v) da eltär bizni meñilik tirlikkä, çayda bolsarbiz, Teñri bersä, scenslivê haybatlama Errortut'ınnu surp, Atanı da Oçulnu da Ari Džanni. Amen.

II. Ergroort klux. Ne üçün Ari Džan otlı tillär-

dä da dügül özgä nemä tiparda arak'eallär üsnä endi?

Sk'ançelik'lär, çaysi tarbiyat kendi aşira etiyir, Plinus yazıp, aniyir bir, da ne pošledni sk'ançelik' Servius Tullius, Roma padşahniñ, çaysi toydu façır bir nêvolnicadan şayärlinij nêyaki Romanij da edi çoyulgan orçta, budur kolipka, da başladı çixma yalin otlı başından anij, alay neçä sahat köründü, başı anij neçik bi ot blä yanij edi, çaysi üsnä köp adam baçıy edi, da oylan yuçlıy edi ol zaman tayimni yuçu blä. Eltilär anı palac üsnä çanıçaga Tanakvil aytilgan, çaysi edi çatunu Priska Tarkvina krula, çaysi ki oylanları kensiniñ yoç edi. Bu Tulliusnu oylı yerinä saçladı, da soñra anı ölümündän eriniñ at'oru üsnä eriniñ oturyzdu.

Bu ž Plinus yazıyir, alıp ex Valerio Antiate, Lucius Marcius sinator üçün Romanij: çaçan ki aytij edi oracianı t'ayumda eki hetmannij Romanij, öldürgän na voynê Xişpaniyada, tedı açar, aytıyir, köründü, neçik bi yanij edi başı ot blä, çaçan ki žolnirlärinä napominat etiy edi ölümnü hetmanlarınij kensiniñ mscitsa da dodavat etiy edi alarga yüräkni duşmanlar üsnä.

Eğär ki bolur edi yaratuçi tarbiyatniñ Teñri dopustit etmä ol zaman, kläp bu adamlarnı belgili etmä, ki bolmaslar edi bolma ulu erlär oyçiznasında kensiniñ, ne üçün že etmäğäy edi bu sk'ançelik'tañlagan çulları üsnä kensiniñ küñündä Bendeğostnuñ, çaçan ki alarnı etip arak'eal, da yebersär edi alarnı barça dünyâ üsnä k'arozel etmä Awedaranın kensiniñ, obicovat etip alarga toçtalmaçlıçka naukasın (111r) alarnij yebermä Ari Džanni övrätüçi türlü-türlü könülükni da çaysi alarnij k'arozut'ınuna inansarlar, obecat etti alarga kendi bolma här zaman prïtomni, aytıp, orbes Jovhanneş: Açar kelirbiz da ötmäç anda etärbiz¹⁸⁹³. Dügül aytıyir arak'eallär üsnä benim Džan övünmäçniñ, çaysiların etiyirmen yolkörgüzüçi yuçövümnüñ benim, evet — här birisinä, çaysi kolvêk inansa atıma benim. Keliyirbiz dä ötmäç kendimizgä anda etärbiz — men dä, da Atam benim, da

¹⁸⁸⁹ Пс 73/74 ⁹³Знамений наших мы не видим, нет уже пророка, и нет с нами, кто знал бы, доколе это будет.

¹⁸⁹¹ Иез 37 ⁹⁷Тогда сказал Он мне: изреки пророчество духу, изреки пророчество, сын человеческий, и скажи духу: так говорит Господь Бог: от четырех ветров приди, дух, и дохни на этих убитых, и они оживут.

¹⁸⁹² Иез 36 ²⁷Вложу внутрь вас дух Мой и сделаю то, что вы будете ходить в заповедях Моих и уставы Мои будете соблюдать и выполнять. ²⁸И будете жить на земле, которую Я дал отцам вашим, и будете Моим народом, и Я буду вашим Богом.

¹⁸⁹³ Откр 3 ²⁰Се, стою у двери и стучу: если кто услышит голос Мой и отворит дверь, войду к нему, и буду вечерять с ним, и он со Мною.

Ari Džan¹⁸⁹⁴. Nečik ol zaman ozdobit etip edi ot blä yüzün da bašin Movşesniñ, çačan ki orenk'in Teñriniñ džuhtlarga beriy edi, alay že bügünki künü yeberdi Ari Džanni arak'eallär üsnä kensiniñ, çaysin Awedaranin anıñ barča džinslarga dünyanıñ opovidat etsärlär edi, orbes krle Kordzk', 2 klux: Da köründü alarga rozdzêlni tillär, nečik ot, da olturdu här birisi alar üsnä, da toldular barçası Ari Džan blä, da başladılar sözlämä türlü-türlü tillär blä, nečik Ari Džan berdi alarga sözlämä¹⁸⁹⁵.

Özgä naukalar arasına ulu filozof Pitagoras bu yazdı, ki bir nemä Biy Teñri üçün nemä aytmagaybiz yarıxtan başça. Aytmagaysen Teñri üçün yarıxtan başça, çaysi bu nauka, kläsä dinsiz adamniñ, yoçsa ki saç da zbavënni, da podobni dügül Ari Džandan başça aytilgandır, — kendi Jisus K'risdos bügün potvirdit etti, çačan ki arak'eallär üsnä kendiniñ, çaysi džinslarga opovidat etsärlär edi atin anıñ, yeberdi Ari Džanni osobasinda tillärniñ otlu, ki yarıxlatkan bolgay otu blä sövüknüñ Teñriniñ da opovidat etkäylär çutçarmaxni barča dünyâga.

Nečik zmislar arasına adamlarniñ naprednëyşidir adamga desoyut'ion — körmäxliç, da soñra lsoyut'ion — işitmäxliç, alay Biyimiz K'risdos, kläp barča dünyâ üsnä yebermä aşagerdlärin kensiniñ Awedaran blä, yarıxlattı közlärin alarniñ Ari Džan blä, çaysi ot içindä endi alar üsnä, da etkäy tillärin alarniñ sposobni k'arozut'ionga, oso(111v)-basında tillärniñ alar üsnä endi: da köründü alarga rozdzêlni tillär, nečik ot¹⁸⁹⁶.

Pirtçus padşah üçün epitonski yaziyirlar: alay ulu edi vımovada, kim blä dä kolvëk sözliy edi, här biriniñ yüräkin kendinä alay tartiy edi, kläsä nêşluşni iştä dä rast kelsä edi, tedı här birisi anıñ

işin tutiy edi, — neni romajeçilär sezip, çačan ki, alar blä voyovat etip, simarladılar elçilärinä kensiniñ anıñ blä roznavât etmä — pod garlem — tilko tlumaç ötläş. Da predçê yednak, aytiyir Blondus, bu elçilär çaytip Romaga, alay anıñ işlärin promovat etiy edilär, nečik bi vlasni anıñ prokuratorları bolgaylar.

Alay Biyimiz K'risdos, aytip aşagerdlärinä kensiniñ barma na voyne çarşı şaytanga, dünyâga da yazıçka, bermädi alarga orenža özgä — tilko til, buzmaçka barçanı yalyanlarin alarniñ, orbes Ługas krle, 251: Zera men berirmen sizgä ayız da açıl, çaysına ki çarşı bolmısarlar džuwap bermägä barča çarşı turuçiläriniñ sizin¹⁸⁹⁷.

Nečik že bersär edi alarga Ari Džan ötläş, çaysin çolsar edi Ata Teñridän kensiniñ, da yebermä anı alarga övündürüci yerinä, vartabed yerindä, açıldä da könülükta, alyışçi yerindä v odpravovanü sakramentlärin da övränmäxtä işlärin köktägi rozni tillär blä? Da başladılar sözlämä ruzni tillär blä, nečik Ari Džan berdi alarga sözlämä.

Tawit' markare, yazip tayemnicani ten almaçniñ Biyimizniñ bizim, ögüniyir vımovasında kensiniñ, aytip, saymos 44: Tilim benim, nečik kriç tezyazuçiniñ¹⁸⁹⁸. Ne ki kolvëk açilli anıñ fikir etti, barçanı bu vıražit etti dostatecnê, ne ki sözü üçün predvëçni fikir etti yüräki anıñ, orbes Tawit' ase, saymos 43: Axtırgan yüräkim benim gälädžiläriniñni seniñ yaçşı; (113r) da aytiyim işimni benim çanga¹⁸⁹⁹. Da men bu barča pracamni benim alyışliyirmen da suniyirmen padşahga köknüñ, çaysi spravovat etiyir barçanı barçada biyanmäxinä körä kensiniñ.

Da alay bizgä surp Jovhannes aşira ayttı, 132: Hačan ki kelsä Ari Džan, Džan könülükniñ, çaysi Atadan bariyir, övrätir sizni barçanı da añar [= aņ-

¹⁸⁹⁴ *Ин 14* ²¹ Кто имеет заповеди Мои и соблюдает их, тот любит Меня; а кто любит Меня, тот возлюблен будет Отцем Моим; и Я возлюблю его и явлюсь ему Сам. ²² Иуда – не Искариот – говорит Ему: Господи! что это, что Ты хочешь явить Себя нам, а не миру? ²³ Иисус сказал ему в ответ: кто любит Меня, тот соблюдет слово Мое; и Отец Мой возлюбит его, и Мы придем к нему и обитель у него сотворим.

¹⁸⁹⁵ *Деян 2* ³ И явились им разделяющиеся языки, как бы огненные, и почили по одному на каждом из них. ⁴ И исполнились все Духа Святого, и начали говорить на иных языках, как Дух давал им провещать.

¹⁸⁹⁶ *Деян 2* ³ И явились им разделяющиеся языки, как бы огненные...

¹⁸⁹⁷ *Лк 10* ³ Идите! Я посылаю вас, как агнцев среди волков. ⁴ Не берите ни мешка, ни сумы, ни обуви, и никого на дороге не приветствуйте. ⁵ В какой дом войдете, сперва говорите: мир дому сему; ⁶ и если будет там сын мира, то почитет на нем мир ваш, а если нет, то к вам возвратится... ¹⁶ Слушающий вас Меня слушает, и отвергающий вас Меня отвергается; а отвергающий вас Меня отвергается Пославшего Меня. *Ин 20* ²¹ Иисус же сказал им вторично: мир вам! как послал Меня Отец, так и Я посылаю вас.

¹⁸⁹⁸ *Пс 44/45* ² ...язык мой – трость скорописца.

¹⁸⁹⁹ *Пс 44/45* ² Излилось из сердца моего слово благое; я говорю: песнь моя о Царе...

dirir] sizgä barčani, ne ki aytım sizgä¹⁹⁰⁰. Da ça-
čan ki sizni salsalar yuxövlärdän, çačan ki sizni
baýlagan yürütsälär yaryučılar da buyruçılar al-
nına, udavat etip sizni yaman yerindä da bezecni
adamlar, frasovatsa bolmañiz, neçik bersärsiz
džuvapni kendiñiz üçün; Ari Džan ol zaman aytsar
erinläriñiz ašira sizni. Alar, çaysıları sizni köräl-
mäsärlär da çaysi bolsarlar baş duşmanlarıñiz si-
ziñ, alar sizni bolmısarlar sizni nasluçatsa bolma,
alar sizniñ blä barabar bolsarlar atım üçün benim
dobrovolnê ölmä, orbes Margos ase, 141: A çačan
ki eltsälär sizni çixara bermägä padşahlar alnına
da yaryučılar alnına, bolmagay ki äväldän çayğur-
gaysiz da fikir etkäysiz, ki ne sözlägäysiz, yoçesä
ne ki berilsär sizgä ol sahatni, anı sözlägäysiz, ze-
ra dügül ki siz sözläsärsiz, evet Ari Džan¹⁹⁰¹.

Ne ž aytıy edilär anıñki arak'eallär surp,
çačan ki bu tillärdä otlu Ari Džan endi alar üsnä?
Džuvap beriyir Ari Džan Ługas, Kordzk', 2 klux:
sözliy edi ruzni tillär blä ulu işlärin Teñriniñ¹⁹⁰².
Äväл ruzni tillär blä sözliy edilär, da soñra vişlavät
etiylär aytilmagan işlärin Biy Teñrimizniñ bi-
zim.

Ne ki tikatsa bolıyır tillär üçün cudzizêmskiy,
çaysi ruzniydirlar aralarına, kim kliyir alar blä vi-
bornê sözlämä, 3 işni povinên ki bolgay buñar.
Äväл, ki aňlagay (112v) barčani, ne ki ol ya ol tilni
znaçit etiylir sözündä kensiniñ. Ekinçi, ki bu tilni
bolgay vedlug prirodzonıy zviçayga bu džinsniñ vi-
mavät etkäy doskonalê da pristoynê. Da üçünçi, ki
anı, ne ki kendi başında fikir etti, bolgay dosko-
nalê birsinä megnel etmä da bolma andan aňlagan
tlumaçtan başça.

Bunıñkibik doskonalosc tillärdä berip edi Ari
Džan arak'eallärinä Biyimizniñ, ki alarnı aňlama

barçası boldular doskonalê, Kordzk', da bolgaylar
yıylgan erlär nabožni barča nacıyadan, çaysi kök
tibirädirlär. Da här birisi anda işitti ašagerdlärin
Biyimizniñ, aytkan tili blä kensiniñ, da tamaşa
etiylär alarga beg: Yoçsa dügül barçası bular,
çaysi sözliyirlär, kaleliaçidirlär? Da neçik biz
işitiyirbiz dä här birisi tilimizni bizim, çaysin
içindä toypubiz?¹⁹⁰³

Neçik Boços arak'eal aytıyır kensi üçün, kläsä
anda dügül edi ol yıylmaçta, çayda Ari Džan endi
ašagerdläri üsnä Eyämizniñ, evet başça edi povola-
lanıy arak'eallıçkä da vartabedliçkä džinslarniñ,
da predcê aytıyır kensi üçün, 1 Gornt'açoç, 14
klux: Barçañizniñ tili blä sözliyirmen¹⁹⁰⁴. Da ne
dayı tamaşalı, ki tilko bir til blä kensiniñ prirodzo-
niy arak'eallär surp sözliy edilär, da barča džins-
larga zdadsa boldu, neçik bi här birisi alardan
başça til blä sözliy edilär. Da yänä precivniñ sposob
blä, ne ki ruzni džinslar sözliy edilär, bunu barča
arak'ealläri Biyimizniñ aňliy edilär, 1 Gornt'açoç,
15 klux: Bu barčani etiylir bir dä bu ž džan, beriyir,
budur üläštiriylir här birisinä, neçik kliyir¹⁹⁰⁵.

Ne ki tikatsa bolıyır yänä aılını tamaşalı da
aytilmagan işlärin Teñriniñ, bu ž Ari Džan berdi
alarga bunıñki aılını, ki här biri tayemnicanı Ari
Yazovnuñ alay doskonalı sözliy edilär, neçik biri-
sindä rabijlärändän, birisindä markareçlärändän Eski
(113r) Oçenk'niñ diškurovat etmä dayı yaçşı bol-
madılar. Da bu, ki uzaxliyir barčani, bilmäçliçniñ
bardır avazı, aytıı Soyomon, Imasdut'iun, 1
klux¹⁹⁰⁶. Budur, bu džan, çaysi barçası bar bir til-
dä otlu, berdi bunu här birisinä yüräkkä, ki bilgäy
da aňlagay kendi da övrätkäy birsilärni. Orbes ase
Boços, 1 Gornt'açoç, 2 klux: Zera dügül ki sağış et-
tim bilmä nemä sizdä özgä, tek yalyız Jisus Kris-

¹⁹⁰⁰ *Ин 14* ²⁶Утешитель же, Дух Святой, Которого пошлет Отец во имя Мое, научит вас всему и на-
помнит вам все, что Я говорил вам.

¹⁹⁰¹ *Мар 13* ⁹Но вы смотрите за собою, ибо вас будут предавать в судилищах и бить в синагогах, и пе-
ред правителями и царями поставят вас за Меня, для свидетельства перед ними. ¹⁰И во всех народах
прежде должно быть проповедано Евангелие. ¹¹Когда же поведут предавать вас, не заботьтесь наперед,
что вам говорить, и не обдумывайте; но что дано будет вам в тот час, то и говорите, ибо не вы будете го-
ворить, но Дух Святой.

¹⁹⁰² *Деян 2* ⁴И исполнились все Духа Святого, и начали говорить на иных языках, как Дух давал им
провещевать.

¹⁹⁰³ *Деян 2* ⁵В Иерусалиме же находились Иудеи, люди набожные, из всякого народа под небом.
⁶Когда сделался этот шум, собрался народ, и пришел в смятение, ибо каждый слышал их говорящих его
наречием. ⁷И все изумлялись и дивились, говоря между собою: сии говорящие не все ли Галилеяне?

⁸Как же мы слышим каждый собственное наречие, в котором родились?

¹⁹⁰⁴ *1 Кор 14* ¹⁸Благодарю Бога моего: я более всех вас говорю языками...

¹⁹⁰⁵ *1 Кор 12* ¹¹Все же сие производит один и тот же Дух, разделяя каждому особо, как Ему угодно.

¹⁹⁰⁶ *Прем 1* ⁷Дух Господа наполняет вселенную и, как все объемлющий, знает всякое слово.

dosnu, da anı kensin *xačka čykan*¹⁹⁰⁷, evet *çonarhlixta terän, adžämilixtä keñ, könülüktä teşkirmägän*, neçik Ari *Džan* berdi alarga sözlämä¹⁹⁰⁸.

Da bulay aytıyır Bedros, arak'eal barça, soñra adamlar surp, *xaçan* ki k'arozel etiy edilär Awe-daranni padşahlar arasına, cısarlar arasına, filizoflar alnına da krasomovcalar alnına dünyânın, uvažat etmädilär ağılnı švėckiy sinamaşka könnü, *çaysin* aytıy edilär, yalyız Ari *Džannin* tanımaşnıñ da işi blä *çaytarıy* edilär *džinslarnı*, ki barçası inanıy edilär K'risdoska *xaçlangan*, orbes Bedros aşe, 2, 1 klux: Evet Ari *Džan* blä natçnėni, sözliy edilär *Teñriniñ* adamları¹⁹⁰⁹.

Da Ari *Džan*, neçik aytıyır Boşos arak'eal, beriy edi türlü-türlü başışların kensiniñ, ki tili blä kensiläriniñ da vımovä blä dokazivat etkäylär, ne ki eñ ulu monarşalar çuvatı blä kensiniñ, orbes aşe Boşos, 1 Gornt'açoç, 12 klux: Evet här birinä başxa beriliptir belgirtmäşlixi *Džannin* här birisiniñ faydasına. Birinä *Džandan* beriliptir söz ağıl-lixnıñ, özgägä iş bilmäşlixtän, ol *Džandan*; birsinä inam, ol *Džan* blä; özgäsina šnorhk' hakimliktä, ol *Džan* blä; özgäsina oñmaş *çu*(113v)vattan, özgäsina markarelik, özgäsina tañlamaş *džanlarnı*, özgäsina añlamaş tillärni, özgäsina *çaytarmaş* tillärni¹⁹¹⁰.

Bu Ari *Džan* blä toldular arak'eal surp, övrätıy edilär *džinslarnı*, yergälätıy edilär yuxövlärni *Teñriniñ*, ordinovat etiy edilär ceremoniyalarnı, köturiy edilär Eski Oñenk'niñ nepotrebnı ustavaların, alıışliıy edilär aşpaşlarnı, sargawaklarnı, övrätıy edilär pastirlarnı, vartabedlarnı, k'arozçilarnı, yazıy edilär bitiklarnı, soruşıy edilär imas-dunlar blä bu dünyânın, yarıçlatıy edilär zaslėpönılarnı dinsizliktä, çuvatlatıy edilär sk'ançelik'lär blä inamın K'risdosnuñ, *çaysin* k'arozel etiy edilär, da, uçta, menžni yüräk blä barıy edilär *çiyinga* da ölümgä atı üçün K'risdosnuñ.

Prıklad bunun üçün miñlär blä, hesepsiz, evet bunda bir tilko övünmäşlişkä sizıy surp Teodora

üçün mardirosuhi da Didimos üçün, *çaysi* edi žolnir, aytarmen.

Bu ari *çiz*, *çaysi* boldu k'ristän da poslubit etip edi aruvluğun kensiniñ *Biy Teñrigä*, bolup uçıvi övdä, šäyarında Andiok'nuñ toşgan, oskaržonıy edi törä alnına da degret blä dinsiz töräçiniñ zkazani övünä nėrondni tas etmäşka aruvluğun, *çaysi* K'risdoska *Teñrigä* kensiniñ poslubit etip edi. Barıy edi añar žolnir, aytilgan Didimos, dinsiz dayı edi, fikir blä neprıstoyni, ki *çizni* ari obelžit etkäy. *Xaysi çiz*, *xaçan* ki anı usilnė çolma başladı, ki añar uyat etmägäy, alay anı Ari *Džan* ol zaman *çaytardı*, ki dinsizdän boldu k'ristän, uyatsızdan — ari, zuçvalıdan — *Biy Teñridän çorçkan*, ki teşkirgäy tonun kensiniñ, er tonu içində *xaçkay* da gojs-luğun nėnaruşonıy saşlagay. Da *xaçan* ki Didinosnu kiyinişi içinä *çatun* taptılar, da *çiz* ari yuž edi anıñ kiyinişi içində anıñ bezpėcni yerinä saşlandı, çaytilar anı yaruga, ki k'ristän boldu da *çizni* övdän nėrondniy kiyinişində kensiniñ yeberdi k'ristänlarga, ki saşlangay.

(114r) İşitti bunu Teodora surp da, klämiyin bolma säbäp ölümgä yäñi k'risdānga, *çaysi* anıñ ötläş çaytkan, bardı törägä kendi dobrovolnė, çolup, ki anı ölümgä bergäylär, neçik anı, *çaysi* edi säbäpi çaytmaşına anıñ. Prečivni sposob blä yänä Didinos çolıy edi, ki gojsnu surp övündän nėpotcivı çıçargaylar da saşlagaylar saşlixi yanına, da anı, neçik keçkän degretni starostaniñ, saşliç üsnä karat etkäylär.

Starosta ekisin ölümgä ayttı neçik k'ristänlarnı, kläsä bir säbäpläri yoç edi, bir yerdä na placu kesmä ayttı.

Aytıyır surp Krikor, *Hom. 30. in Evangelı*: Ol zaman *Biy Teñrini pravdživė* söviyirbiz, *xaçan* ki simarlaganin anıñ saşliyirbiz da saşlanıyirbiz cėlėsnı roškoşlardan, *çaysi* alay yüräklärin adamlarnıñ zviknut etiptirlär uvıçlut etmä, ki anda Ari *Džan* zadnon māron yuvuçlanma bolmas.

Da alay Didinus surp, bolup äväl obviklanı terna blä, *xaçan* işitti ögüt Teodoraniñ, ol zaman

¹⁹⁰⁷ 1Кор 2 ¹И когда я приходил к вам, братия, приходил возвещать вам свидетельство Божие не в превосходстве слова или мудрости, ²ибо я рассудил быть у вас незнающим ничего, кроме Иисуса Христа, и притом распятого, ³и был я у вас в немощи и в страхе и в великом трепете.

¹⁹⁰⁸ Деян 2 ⁴...как Дух давал им провещевать.

¹⁹⁰⁹ 2Пет 1 ²¹Ибо никогда пророчество не было произносимо по воле человеческой, но изрекали его святые Божии человеки, будучи движимы Духом Святым.

¹⁹¹⁰ 1Кор 12 ⁷Но каждому дается проявление Духа на пользу. ⁸Одному дается Духом слово мудрости, другому слово знания, тем же Духом; ⁹иному вера, тем же Духом; иному дары исцелений, тем же Духом; ¹⁰иному чудотворения, иному пророчество, иному различение духов, иному разные языки, иному истолкование языков.

boldu oxşaş cedralarga, palmalarga da cıprıska, skoro anıñ üsnä endi dżan xorçusu Biyimizniñ.

Alay bovım toydurup edi Ari Dżan blä ağılnı Biy Teñri Movşesni da etti anı orenk' berüci kensiniñ, toldurdu Ari Dżan blä da ağıl blä ol yetmiş xartlarnı, çaysı berip edi Movşeskä za poradniki, da edilär töräçilär žoyovurtnuñ Israjelniñ.

Toldurup edi dżan blä ağılnı türlü-türlü dżan blä radaniñ Tawit'ni: pastux edi, da etti anı psalmistasi kensiniñ da padşah barça Israjel üsnä.

Toldurdu Tanielni dżan blä ögütnüñ da volni etti anıñ aşıra xartlardan suçsuz Şuşanni.

Toldurdu dżan blä pobožni balıxçı Bedrosnu, da boldu ksônže arak'eallarnıñ, başı surp yuxövnüñ anıñ ari.

Toldurdu, uçta, xorçusu blä Teñriniñ licemêrniki Madt'eosnu da preşladovnikni yuxövünüñ

kensiniñ Sawuynu da etti birisin andan awedaraniç da birisini övrätüci barça dżinslarnı da viborni naçinâsi anıñ, çaysı barçası urendin kensiniñ etiy edilär, neçik Ari Dżan beriy edi alarga vimovani.

(114v) Preto ki biz dä povinostumuznu bizim etkäybiz işi artından Ari Dżanniñ, çoliyix köktägi Atanı başxışı üçün anıñ köknüñ, aytıp, saymos 103: Yeber (+ sen) Dżaniñni seniñ — da tapunursen alarnı, da yänirtirsen yüzün yerniñ¹⁹¹¹.

Biyim, yeber Ari Dżaniñ seniñ bizim üsnä, da yüräkimizni bizim taşlı bolurlar tezindän preroböni otu blä seniñ Teñrilikniñ yüräkinä tenli, yımşax da poslušni, xorçup badowirank'ından seniñ, da alay yänirtiyrisen barça yerni, eskilängän yamanlıxta, da sarnarbiz saña meñilik çutxarmaçlıx, hörmät da haybat, Teñrimizgä bizim meñi meñilik. Ameñ.

LXXII. Проповедь на Освящение Церкви – на храмовый праздник

По Евангелию от Луки, 19

Ługas awed. 238: Da kirip yuxövgä, başladı sürmägä kimlärgä satıx etiy edilär da satun aliyir edilär, da aytı alarga: “Yazılğandır: övüm benim — övü alyışniñ, da siz ettiñiz bunu yaskinası çirsizlarnıñ”, krle frangaç 19 kluç¹⁹¹².

Yüräklänmäxi üçün Eyämizniñ alarga çarşı, çaysı nênabožnê saçlaniyirlar övündä anıñ ari.

Alay hali köpländi yamanlıx adamlar arasına, ki yuž dügül yavnê uyalmaslar adamlar bunu etmä, ne ki ävâl smit etmädilär etmä yapuçta, evet yuž surp yerlärdä dä da kendi yuxövdä dä uyalmaslar yazıx etmä da alyış yerindä obražat etiyirlär mayestatın Teñriniñ neprıstoyni obıçayları blä kensiläriniñ. Yoçsa bizgä bügüñgi Awedaran aytıyır, ki bunuñki adamlar da nênabožni, neçik hali da eski zamanlarda bar edi, Ługas 238: Ošta, Biyimiz, kirip yuxövgä, başladı sürmägä, kimlär ki satıy edilär (115r) da satun aliy edilär, aytıp alarga, ki bu övüm benimdir, yasagan alyışka, dügül zalotalarga, dügül kontraklarga da dügül handellärgä, da siz kendiñizgä andan ettiñiz gelda sözlämäxkä da alıp satmaçka. Anıñ üçün alarnı sürdü barçasın, çaysı kolvêk anda sözlämäx blä da satmaç blä egläniyir (+ bavitsa boliy) edilär,

orbes krle Madt'eos awe., 211, 21: Da stollarnı aça kesüçilärniñ yıççaladı da stoleclärin kügürçin satkanlarnıñ¹⁹¹³.

Da anıñ üçün surp yuxöv bügüñgi künnü bu Awedaranni sarniyir, ki övrängäybiz dayı yaçşı hörmätlämä yuxövlärimizni bizim, ne ki dżuhutlar hörmätliy edilär yuxövlärin kensiniñ Erusaçemdä. Da ki anıñ içindä nabožnê saçlangaybiz soñra, ne ki bularnı şanovat ettiç buñar deg, ki sizniñ üsnä dä bunuñki plaga kelmägäy, ki hörmätlämässiz surp yuxövnü da mayestatın Teñriniñ ari surp yuxövdä, ne kibik plaga blä ögütlägändirlär dżuhutlar, urumlar, ekibdaçilär, asorilär da özgä dżinslar, çaysı bilmädilär surp yuxövlärni hörmätlämä, berdi alarnı dinsizlärniñ çolu tibinä, budur türklärniñ.

Bügüñgi k'arozut'ında şayavatıñizga sizniñ çisça aytarmen, neçik Biy Teñri bek yüräkläniyir alar üsnä, ki anıñ övün ari hörmätlämäslär.

2 Mnaçortaç 7. Xoliyirbiz seni, çutxaruçimiz bizim, ki açkaysen közlärimizni bizim, neçik övüñdä seniñ çaysı obicat ettiñ, da çulaxlarıñ seniñ işitmäxkä alyışimizni bizim, çaytarmagin yüzüñnü seniñ da salmagın biz yazıçlılarnı yüzüñdän seniñ ari¹⁹¹⁴.

¹⁹¹¹ Пс 103/104 ³⁰пошлешь дух Твой – созидаются, и Ты обновляешь лице земли.

¹⁹¹² Лк 19 ⁴⁵И, войдя в храм, начал выгонять продающих в нем и покупающих, ⁴⁶говоря им: написано: дом Мой есть дом молитвы, а вы сделали его вертепом разбойников.

¹⁹¹³ Мф 21 ¹²И вошел Иисус в храм Божий и выгнал всех продающих и покупающих в храме, и опрокинул столы меновщиков и скамьи продающих голубей...

¹⁹¹⁴ 2Пар 7 ¹⁵Ныне очи Мои будут отверсты и уши Мои внимательны к молитве на месте сем.

I. Aračı klux. Nečik Biy Teŋri bek yüräkläniyir alar üsnä, çaysı yuxövündä anıñ ari nêprıstoyne nê saçlanıyirlar?

(115v) Nečik alar üsnä yarlıyamaçı Eyämizniñ hâr zaman yarıx etiyir, çaysı nabožnê yuxövdä spravovatsa bolıyirlar da alıış etiyirlär Biy Teŋrigä çonarhlıx blä, alay že alar üsnä hâr zaman plagası Biyimizniñ asılıyir, çaysı ki şanovat etmäslär övün anıñ ari da içindä sözlämäçlär, zalotalar da handillär nêprıstoyni otpravovat etiyirlär, orbes krlę 2 Mnaçortaç, 7 klux: Közlärim benim bolurlar açıx da çulaçlarım benim işitmäçkä alıışına anıñ, çaysı bu yerdä alıış etsä¹⁹¹⁵, — ayttı Biy Teŋri Sojomonga, çaçan ki añar yuxövnü haybatına çoydu. Bunu ž yuxövlärimiz üçün bizim ayttı Tawıt markare, saymos 10, ävâl ki alar da: Közläri anıñ yarlılarga baçar¹⁹¹⁶. Da soñra kendi çutçaruçimiz aytıyir, Ługas 238, 19: övüm benim övü alıışımniñ dir¹⁹¹⁷. Anıñ içindä kim dä kolvêk çolsa, otrımat etär¹⁹¹⁸; kim ki izdäsä şaçavatımnı benim, tapar anı; da kim ki çaxsa, açarlar añar kökkä¹⁹¹⁹. Da kim içindä k'risdänça postupovat etmäsä, evet nečik heretiklär ya dinsızlär, körärmen men köktän, orbes vgaję Maçak'ia, 3 klux: da yetişırmen sızıñ üsnä tadasdan künündä¹⁹²⁰.

Sarnamasbiz Ari Yazovda, ki kimsäni Biyimiz K'risdos ögütlägäy, dünyä üsnä tirilip, yazıx üçün yaki, evet çaldirdi anı tadasdan kününä, alardan başça, çaysı yuxövdä alıp satun etiyirlär da sözlämäçlär blä egläniyirlär, kläp bizgä anı körgüzmä,

nečik beg yüräkläniyir znêvaçası üçün övünün kensiniñ, nečik yuž ävâl ayttıx.

Yebermädi, ki kimsä eltkäy edi naçinâsi ne dä kolvêk, orbes krlę Margos, 9 klux: Da etip çamçini iplärdän, sürdü barçasın yuxövdän¹⁹²¹. Nečik övrängän birisi aytıyir (Yudakus aytıyir, Gir. 9 hkj klsä): çaysı köp özgä yerlärdä prebaçat etiy edi, evet alar çövräsinä, çaysı ki olturiy edilär yuxövdä, prestrıgat etiy edi. Abovim nečik Margos awe-daraniç yazıyir, çıxmadı yuxövdän, çax ki barçasın opatrıt etmiyin¹⁹²², zera keç edi¹⁹²³. Budur, aytıyir bir komendator, opatrıt (116r) etip hâr birisin zosobna, çaysı açıllı adamlarnı obçodit etti, da ne hörmät blä, dostluç blä, aşaxlıx blä, çonarhlıx blä hâr birisin başça çuluxuna yuxövnün yuvuçlatıy edi.

Nečik pospoliçê preložoniy kimi, bolup vank'ta nêyaki, baçmas, ne çardaşları anıñ etiyirlär seçanadunda, cellada ya özgä yerdä, da kläsä ne dä körgäy edi dä nêprıstoyni, alay beg üstlärinä obruşıtsa bolmas edi, nečik yuxövdä nemä nêprıstoyni etsälär edi, ya yañılsalar edi sarnamaçta, ya eksik aysalar edi çoran alnına, ya kültkü da çorata etkäylär edi, keçmäş edi bu alarga ögüttän başça, alay že Biyimiz K'risdos da orenk'imizni bizim toçtatuçı, lubo tarbiyatından kensiniñ yaçşıdır da sklonnı yarlıyamaçına özgä yazıçlarımizga bizim, çolay közü blä keçiyir da ögüt anıñ üçün yıraç zamanga, çax ölümündän soñra salıyir, evet çaçan köriyir, ki nêprıstoyne övündä anıñ ari spravovatsa bolıyirbiz, birdän povorozga, birdän öçäşmäçliç-

¹⁹¹⁵ 2Пар 7 ¹⁵Ныне очи Мои будут отверсты и уши Мои внимательны к молитве на месте сем.

¹⁹¹⁶ Пс 9/10 ^{29/8}(нечестивый) сидит в засаде за двором, в потаенных местах убивает невинного; глаза его подсматривают за бедным...

¹⁹¹⁷ Лк 19 ⁴⁶...дом Мой есть дом молитвы...

¹⁹¹⁸ Мф 18 ¹⁹Истинно также говорю вам, что если двое из вас согласятся на земле просить о всяком деле, то, чего бы ни попросили, будет им от Отца Моего Небесного...

¹⁹¹⁹ Мф 7 ⁷Просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам; ⁸ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят. Лк 11 ⁹И Я скажу вам: просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам, ¹⁰ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят.

¹⁹²⁰ Мал 3 ⁵И приду к вам для суда и буду скорым обличителем чародеев и прелюбодеев и тех, которые клянутся ложно и удерживают плату у наемника, притесняют вдову и сироту, и отталкивают пришельца, и Меня не боятся, говорит Господь Саваоф.

¹⁹²¹ Мр 11 ¹⁵Пришли в Иерусалим. Иисус, войдя в храм, начал выгонять продающих и покупающих в храме; и столы меновщиков и скамьи продающих голубей опрокинул. Ин 2 ¹⁵И, сделав бич из веревок, выгнал из храма всех, также и овец и волов; и деньги у меновщиков рассыпал, а столы их опрокинул.

¹⁹²² Мр 11 ¹⁶и не позволял, чтобы кто пронес через храм какую-либо вещь.

¹⁹²³ Мр 11 ¹⁸Услышали это книжники и первосвященники, и искали, как бы погубить Его, ибо боялись Его, потому что весь народ удивлялся учению Его. ¹⁹Когда же стало поздно, Он вышел вон из города.

kä da öc almaçka, neçik aytıyır Yudoç: Egär ki kimsä ne dä kolvëk keçti çaydan, yuçoğgä hörmät etmiyin.

Baroniuş yazıyır, 1051, Sankcius padşah üçün Nuvarinski, çaysi, bolup beg mişlivi, bir zaman xuvıy edi toñuznu dżiki itlär blä kensiniñ, da toñuz, zmordovani, bolmiyin çaçmaga, tüştü bir pusta yuçoğgä atlı surp Andon mardirosnuñ, da padşah, kelip anda aniñ artından vloçnâ blä, da çaçan ki çoran artından saçlandı, klädi ani teşmä, baçmiyin ol surp yergä, kläsä pusta edi, birdän añar çolu çurudu, neçik ani vloçnâ blä yoyarı kötürdü, ki yuż artıç aniñ blä işlämä bolmadı, çaç ki çonarhlıç blä pareçosluçka surp ol mardisoska udat-sa boldu, ki aniñ artından pareços bolgay Biy Teñrigä da uprosit etti añar ävälgı saçlıçni; obicovat etti ol yuçoğnu yasama da surp yerläriñni daçıy igi hörmätlämä, çaysi üsnä, saçmos 35, adamlarıñni da hayvanlarıñni tirgizirsen, Biy¹⁹²⁴.

Egär ki ol zaman yüräkländi Biy Teñri Sankcius padşah üsnä, ki ari yerni hörmät(116v)lämädi, kläsä yuçoğ pusta turıy edi, ögütlädi ani çurumaç blä çolnuñ, ki klädi içindä dżiki toñuznu öldürmä, ne ž anlama keräktir, çardaşlar, bular üçün, ki yuçoğda obecnostu yanına kendi Biy Teñriniñ ari tenindä da obecnostu yanına Friştälärniñ ari obıçaynê kensiläriniñ postupovat etmäslär, ya baçıp anda, çayda baçma tiymäs, ya sözlämäçlärlä zalotni da kültkü neuççivi, ya tiž talaşmaç, ya barışmaç, gäläklär ya işläriñ kensiläriniñ rospravât etip. Bunıñkilär üçün aytıyır Boços arak'eal, 1 Gornt'açoç, 3 kluç¹⁹²⁵. Da aniñ üçün aytıyır, ki yuçoğda keräk ki inanganları Eyämizniñ turgaylar nabožnê, aşaçlıç blä, orbes Boços, 1 Dimot'eos, 2 kluç: Kötürgäylär ari çolların yoyarı, yüräklänmäxtän başça da eki köñüllüxtän; ol türlü çatunlar da, kiçinişi blä çonarhlıçniñ, köz kötürmäç blä da sekinlik blä, körkäytmä boylarıñ bolmagay, ki altınlı örünmäç blä da tizmäçi blä indżiniñ ya tonlarıñ körkäymäçi blä, yoçsa ne türlü ki tiyär çatunlarga, Teñri çuluçun boylarıñ alğanlarga, yaçşı etmäç blä¹⁹²⁶.

Johanneş Bromearđus yazıyır bir k'ahanaj

üçün, çaysi, körup adamlarıñni rozpustni yuçoğda da gäläk nêpristoynê etip, ki alarıñni nêpovçengli kendierkin ögütläp, alıp bir çolga krucifiks da birsi çolga tayaç igi, yürıy edi tastan taska, aytıp alarga, ki bu çaçlangan K'risdos sözlägänläriñni da satkanlarıñni yuçoğda töviy edi povroz blä, ki övün aniñ ari hörmätlämädilär, da men, çulu aniñ arzanisiz bolup, bu tayaç blä sizni tövärmen, egär ki bu sözlämäçni da külmäçni nêpristoyni övündä Eyämizniñ etmä tiyilmassañiz.

Preto alarıñni sorıy edi Boços arak'eal, 1 Gornt'açoç 4, aytıp: Neçik klärsiz? kawazan blä keliyim sizgä, yoçsa sövükü blä dżanniñ yavaşlıçı blä¹⁹²⁷. Abovim kim na(117r)božnê yuçoğda alıçış etmäsi, bolmısar uçestniki çiyından Biyimiz K'risdosnuñ, ol çıçıyır yuçoğdan, daçıy artıç tamuçun kendinä fayda etiyir kensi prespêçni počitanê yuçoğda, ne ki edi suçlu, çaçan ki barıy edi yuçoğgä. Zera bu Xozusu suçsuz, çaysi ki kötürıyır çani blä kensiniñ baçalı yazıçlarıñniñni bizim, çaytar aslanga srogi alarga, çaysi vdžênçni dügüldürlär çiyiniñ aniñ baçalı. Andan bu imasđun Yudokus aytıyır: Ayır Teñri bolıyır obražoni alardan, çaysi yuçoğlarda skruça blä alıçış etmäslär, zera neçik podçaş potopnuñ, alay že podçaş tas etmäxtä Sotomnu, köplär tas boldu, çaysi yazıç etmädilär.

Neçik aytıyır Liranus da Tionesios: tilko kendi Noj övdägilär blä kensiniñ da kendi Lot' çıçargan edi ol plagadan pospolitı, ki ol pospolitı da yavni yazıçlarga opponovatsa boldular, da birsiläri, kläsä kendiläri edilär spravêdlivi da bar edi alarıñni oplatası ölümdän soñra yaçşı uçinokları üçün kensiläriniñ, yedno, ki oponovatsa bolmadılar yavni yazıçlarga da ştrofovovat etmädilär alarıñni, aniñ üçün doçesni saçlıçları üsnä ögütlägän boldular barabar özgäläri blä, çaysi edilär yavno grısniklär, karanê kötürdürlär. Abovim, neçik arilärniñ yaçşı uçinokları dirlar oçovisti faydası, alay že prevrotnilärniñ yazıçları barêa pospulstvonuñ zararı blä počitanı keräk bolgaylar.

Zakazat etip edi bir zaman Biy Teñri Eremia markareğä, ki alıçış etmäğäy añar çoyovurtu üçün Israjelniñ da bir suplikanı yazıçlılar üçün bermä-

¹⁹²⁴ Пс 35/36 ⁷Правда Твоя, как горы Божии, и судьбы Твои – бездна великая! Человеков и скотов хранишь Ты, Господи!

¹⁹²⁵ 1Кор 3 ¹⁷Если кто разорит храм Божий, того наказает Бог: ибо храм Божий свят; а этот храм – вы.

¹⁹²⁶ 1Тим 2 ⁸Итак желаю, чтобы на всяком месте произносили молитвы мужи, воздеявая чистые руки без гнева и сомнения; ⁹чтобы также и жены, в приличном одеянии, со стыдливостью и целомудрием, украшали себя не плетением волос, не золотом, не жемчугом, не многоценною одеждою, ¹⁰но добрыми делами, как прилично женам, посвящающим себя благочестию.

¹⁹²⁷ 1Кор 4 ²¹Чего вы хотите? с жезлом придти к вам, или с любовью и духом кротости?

gäy, Eremia 17: Aļiř etmägin žořovurt üçün bu, da ne zastavâtsa bolmagin alar üçün, zera seni işitmämdir¹⁹²⁸. Aytıyir Eremia: Ne üçün, Biy? — Egär ki körmässen, ne etiyirlär alar řäyrlärindä Jutanin da oramlarında Erusařemniñ? Oğulları yi-yiirlar otumnu [= otunnul], da ataları etiyirlär ot-nu, da řatunları (yasıyirlar >) hadirliyiirlär yařni, ki etkäylär placoklarnı řanıçaga köknüñ da biyā-niyirlär yat teñrilärgä, da meni öçäřmäřliřka kel-tiriyiirlär¹⁹²⁹. Bunu aytıyir: aza körmässen, neçik řartlar da igitlär açiř balvo(117v)řvalstvo blä bavitša bolıyirlar, meni, Teñrini, řoyup, da dađi ma-ña na znëvege atalar da analar övrätıyirlär oğulla-rin da řizlarin kensiläriniñ, neçik ofäralarin kensiläriniñ sunsarlar gurk'largä, neçik že men yüräk-länmisärmen alar üsnä?

Da bunuñki ařılsız rodžiclärne bizim k'ristān-lar arasına da köplär tapunıyirlar, řaysi düğül kendierkin oylanlarına kensiläriniñ dopusçat etiyirlär da kendiläri alarnı eltiyiirlär yazıřlarga cē-lēsni nežbožni alarnıñ faydasından tirilip. Evet alarnı dađi övrätıyirlär, řaçan ki yuřövü surp, alarga řarşı töräsin kensiniñ uźivat etip, ögütün nēyaki alar üsnä řoyıyir, ki berinmäğäylär ögüt-länmäğä da körgüziyiirlär alarga yolun hēřeziya-ga, nēzbožnoska da inamsizliřka. Da kim bunuñki adamlarnı, yavnē nēzbožnosc etip, řtrofovät etmä-sä da ögütlämäsä, a zvlařčä řaçan ki bolur da bardır işřanut'ıunu anıñ üsnä, ol zezvalat etiyir dob-rovolnē alarnıñ nēzbožnostu üsnä da yeberiyir umisnē, řaysi pustořit etiyirlär yuřövlärimizni bi-zim, yemiriyirlär seyanlarnı, basıyirlar sakra-mentlärne da sürtiyirlär badgerk'lärni surplarnıñ. Yařşı ol zaman da řlušnē bizgä surp Krikor aytı-yir: Ne ž aytsarbiz, řardařlarım, tadasdan künün-dä anıñ, řaysi sövüktän haligi zamannı, da düğül nauka blä yirařlanıyirbiz, da ne tövmäř blä yasali-yirbiz?

Da keçmäs bizgä bu vimuvka tadasdan kü-nündä, ki bunu ya anı etiy ediy zviçayga körä pro-vinciyanıñ da eski adätkä körä. Napriklad, yiřkün ya nemä ulukündä otpravovatsa bolıyir bazar ya yarmark bir řäyärçiklärädä, ertädän bařlap, da barçası handel çövräsınä alıp satun etiyirlär, ol zaman yüriyirlär, řaçan ki yuřövdä naboženstvo da k'aroz otpravovatsa bolıyir. Yazıř etiyirlär bular

barçası ölümlü, řaysi, haybatın Eyämizniñ řoyup, dünyä işlärne artından ol zaman yüriyirlär. Dađi artıř yazıř etiyirlär preložniy alay svēcki, neçik duřovni, řaysi bunu dopusçat etiyirlär.

(118r) Anıñ üçün bolıyıř biyānçli řařavatın-dan anıñ ari, sařliyiř badowirank'in anıñ ari preř naruřenä, hörmätliyiř yuřövlärin, atına anıñ ari alyiřlagan, řaysında sakramentlärin ari yöpsüni-yirbiz, sözüñ Teñriniñ řulař etiyiř, yasıyiř tirliki-mizni bizim da, kerezmanlarda yatıp, töziyiř tir-likni vēçni, bolup kensimiz skruça ařıra da inam yuřövün Ari Džannıñ nabit etmäğä. Zera, neçik pořmēđžit etti altun, teřkirildi barvası yařşı.

Atalarımız bizim smit [zmiřt] etmäslär edi etiklär içindä kirmä yuřövgä, tilko yalanayař, etiklärin yuřöv alnına çeřiy edilär, neçik hali Ha-jastanda bizim nacıyamiz etiyir; da türklär dä řmit etmäslär edi tükürmä yuřövdä yer üsnä, til-ko yayliř içinä; řmit etmäs edi birisi dä at üsnä yu-řövnüñ azbarından keçmä, tilko enip attan, džaga-ti blä yergä urup, da yügünüp ol yerdä, řayda tur-dular ayařları anıñ, da, kendi atnı artından tartıp, pēšo yuřövnü keçiy edi. Xatunlar heç řariřilmas-lar edi adamlar arasına yuřövdä, da ne tapurda, evet bařça turıy edilär varakur artına ya barıy edilär tapurda adamlar artından yirařtin, da ölümlü yazıřta počuvatsa bolgan birisi dä yuřövgä kirmäs edi da bolmas edi badarak zamanında, çay ki řosdovanel bolmiyin. Halikä barça nemä bardı v konfuzion, da yořtur surp, řaysi, bizim obiçayla-rimizni ganit etip, klägäy starodavne zviçaylarnı řaytarma da övrätkäy (alarnı >) adamlarnı pospo-liti, neçik övünä ari tiyär arilik.

Neni ki uvařat etmäsbiz da hörmätlämäsbiz yuřövün Eyämizniñ bulay, neçik tiyär, Biyimiz dä yüräklänıyir bizim üsnä, türlü-türlü plagalarnı yeberip, da padřahlıřni bütün tas etiyir da yerläri surp, řaysi řanı blä kensiniñ bařalı satun aldı, da-đi yařşı kliyir, ki dinsiz řolunda bolgaylar, ne ki řollarımızda (118v) bizim. Zera alar dađi yařşı biz-dän hörmätliyiirlär da hörmättä tutıyirlar.

II. Ergroř klux. Neçik Biy Teñri salıyir alarnı yuřövündän kensiniñ meñilik tas bolmařka, řaysi k'risdānlar ündäliyiirlär, řaysi nespravēdlivē alıp satun alıyirlar yuřövdä da adamlarnı aldiyiirlar?

Řaçan ki Awedaran surp aytıyir, ki Biyimiz

¹⁹²⁸ Иер 7 ¹⁶Ты же не проси за этот народ и не возноси за них молитвы и прошения, и не ходатайст-вуй предо Мною, ибо Я не услышу тебя.

¹⁹²⁹ Иер 7 ¹⁷Не видишь ли, что они делают в городах Иудеи и на улицах Иерусалима? ¹⁸Дети собира-ют дрова, а отцы разводят огонь, и женщины месят тесто, чтобы делать пирожки для богини неба и со-вершать возлияния иным богам, чтобы огорчать Меня.

K'risdos, kirip yuxövgä, başladı sürmä satkanlarni da satun alğanlarni, bunu keräk eki türlü aqlama.

1. Äväl, ki materialni yuxövdän saldı alarni, çaysi anda satıy edilär işlärni, naležoncı ofäralarga: ögüzlärni, bizovlarni, eçkilärni, çoyunlarni, kügürçilärni, šinogorlicani da özgä işlärni, çaysi adamlar, yıraçtın kelip, satun aliş edilär da beriy edilär k'ahanalarga, ki sungaylar edi seyan üsnä Biş Teñriniñ alnina. Da bu işlärni yıraçtın kensiläri blä keltirmäslär edi dla nêvçasu ya teš eksiklikü üçün övlärindä kensiläriniñ.

2. Ekinçi, keräk aqlama, ki Bişimiz K'risdos salıyır yuxövdän kensiniñ alarni, çaysi satmaçta ne ki dâ kolvêk işlärni ya satun almaçta aldiyirlar yoldaşların kensiläriniñ, da klämäs bunıñkilärni, (šäyärindä >) çanliçında kensiniñ ki bolgaylar, evet alarni yeberiyir (kökkä >) tamuçka meñilik tas bolmaçka. Orbes krlę Ergort Öreñk', 28 klux: Yıylarmen alar üsnä yamannı da oçları blä toçdururmen alarni¹⁹³⁰. Beriyir racıyanı Boços arak'eal, ne üçün toyrular, müvt šayavatı ašıra anıñ satun almaçından anıñ, çaysi dir Jisus K'risdosta¹⁹³¹, klämädilär yürümä yolları blä toyruluçunı, evet bardılar dünyâ artından da çolay işlär-dän keçkän¹⁹³², neçik Eremia markarę aytıyır, 6 klux: kiçidän çax uluga deg lakomstvoga çulux etiyirlär¹⁹³³.

(119r) 1. Äväl, tüşiyirlär yuxövdän K'risdosnuñ meñilik alar, çaysi bezirgânliç blä ne dâ kolvêk egläniyir, oşukovat etiyir yoldaşların kensiniñ alay satun almaçta, neçik satmaçta da andiçiyirlär falšivê, da bu, egär kimsäni ne içindä oşukat etti, bolmas bolma rozgrışonıy çosdovanu'tiun-

da, çax anı barçanı çaytargay añar, kingä ne aldi nad šlušni cınanı ol çumašniñ, çaysi sumênâsi anıñ özgä türlü sacovat etiyir.

2. Ekinçi, tas etiyirlär köktägi uçmaçni da yuxövdän K'risdosnuñ salıngan bolıyirlar, çaysi tärädžünü da ölcövlärni falšovat etiyirlär satkan-da ne dâ kolvêk. Napriklad, kim alişir çumašni yaki kensinä ulu funt blä, ya korec blä, ya garnec blä ölcıyir, da yänä satıyır özgäsinä dayı kiçi funt blä, korec blä ya garnecni zaživat etiyir kiçi, ya bolup ölcüläri da tärädžü spravêdlivi, umisnê eksitiyir, alay že alar, çaysi lokot blä ölcıyirlär, barmaçı blä lokotnu umikat etiyirlär da pivanı pod pâne bardaçta tökiyirlär, adamlarni içkidä oşukovat etiyirlär, anıñkilär barçası eki türlü zararni kötüriyirlär: äväl doçesni bolıyirlar karanı, da soñra — meñilik, neçik bu Ari Yazudan här birisi çolay bolur aqlama, 2 Öreñk' 25: Bolmagay seniñ bir çapçuxta türlü-türlü, ne ulu, da ne kiçi gvıçtlär [= gvıçtlär]; da bolmagay övündä seniñ ölcü ulu ya kiçi; täräzü bolsun seniñ pravdživi da toyrı, ki uzaç tirilgäysen yer üsnä, çaysi Biş Teñriñ seniñ berir saña meñärmäçkä, zera Biş Teñri igräniyir alar blä, çaysi bunu etiyirlär, da barçası blä, çaysi etiyirlär könüslüknü¹⁹³⁴.

Anıñ artından bu bariyir, ki bunıñki bezirgânlar tez öliyirlär, ki adamlarni ölcövlärdä oşukovat etiyirlär da alarniñ substancıyası bariyir kiçi çurtlarga, (119v) ki soñra çatunu da oylanları keräk žeb-rat etkäylär. Da ol kendi ölümündän soñra keräk ot içindä meñilik yangay, zera anıñ işlärin barça Mik'a-jeļ hrešdagabed ölcöv üsnä ölcüp, az alarda toyruluçnu tapsar. Zera alay yazılğandır 2 Öreñk'tä, 26 klux:

¹⁹³⁰ Втор 32 ²³соберу на них бедствия и истоцу на них стрелы Мои. Прим.: При переводе арм. *սլուշնի* 'истощить, истребить, уничтожить, рассеять, расточить; окончить, совершить, съесть, пожираться, разрушить, иссушить', следует думать, было правильно истолковано польским *porazić* 'поразить', но при переводе на кыпчакский ошибочно использован его пароним *porodzić* 'породить', и получилось не 'поражу', а 'порожу'.

¹⁹³¹ Рим 3 ²⁴получая оправдание даром, по благодати Его, искуплением во Христе Иисусе...

¹⁹³² Гал 3 ³Так ли вы несмысленны, что, начав духом, теперь оканчиваете плотью? Гал 4 ³Так и мы, доколе были в детстве, были поработены вещественным началам мира... ⁹Ныне же, познав Бога, или, лучше, получив познание от Бога, для чего возвращаетесь опять к немощным и бедным вещественным началам и хотите еще снова поработить себя им? Кол 2 ⁸Смотрите, братия, чтобы кто не увлек вас философией и пустым обольщением, по преданию человеческому, по стихиям мира, а не по Христу; ²⁰Итак, если вы со Христом умерли для стихий мира, то для чего вы, как живущие в мире, держитесь постановлений...

¹⁹³³ Иер 6 ¹³Ибо от малого до большого, каждый из них предан корысти, и от пророка до священника — все действуют лживо...

¹⁹³⁴ Втор 25 ¹³В кисе твоей не должны быть двоякие гири, большие и меньшие; ¹⁴в доме твоём не должна быть двоякая ефа, большая и меньшая; ¹⁵гири у тебя должны быть точная и правильная, и ефа у тебя должна быть точная и правильная, чтобы продлились дни твои на земле, которую Господь Бог твой дает тебе в удел; ¹⁶ибо мерзок пред Господом Богом твоим всякий делающий неправду.

ne blä yazıx etsä kimsä, aniñ blä ögütlänsär, ölcövgä körä yazıxniñ bolur ögütläğän¹⁹³⁵.

3. Üçünçi, prekupnâlardirlar, çaysi yazıx eti-yirlär, işlärin kensiläriniñ baçalı satıp, yıraçka salıp zamanı tölämäçkä. Napriklad, satiyir kimsä atni yüz floruga, da sumenâga körä bilir bunu igi, ki tiymäs artıx, da ol nesvâdomidan işläri dünyâda beriyir añar borçka yarım yılga, kliyir andan flu ru yüz elli da aniñki cerogravf aliyir andan ol elli flu ru, çaysi vlasnê liçva aliyir, potempit etiyir anı soyju künündä, egär ki anı tirlikindä kensiniñ çaytarmasar añar, kimni ol at blä oşukat etti.

Da aniñ üçün, çardaşlar, tiyiliñiz yaman etmä da övräniñiz yaçşı etmä, añip aniñ üsnä: barçañiz siz oçullarisiz yariçniñ, düğülsiz çaramçuluçnuñ. Da neçik övündä Eyämizniñ bar geşd pobožnê da svëntoblivê saçlanıñiz, alay povolanêsindä siziñ sumênâlarıñiz üçün här zaman fikir etiñiz, ki bol-gaysiz hamarcag dżan bermäxtä siziñ Boços a-ra-k'eal blä aytma, Kordzk' 23: Men här zaman toçru fikir blä bariy edim alnina Teñriniñ¹⁹³⁶, da aniñ üçün şmêlê añar neçik Ata miloşêrniga bariyir-men, ki añar yügünmäç aşaç barça surplar blä aniñ bergäy men meñi meñilik. A meñ. (120r)

LXXIII. Проповедь на Освящение Церкви – на храмовый праздник

По Евангелию от Луки, 19

Ługas awed. 225: Zak'geos! tezindän tüş andan, zera bugün övünä seniñ tiyişlidir maña çon-mağa¹⁹³⁷.

Neçik keräktir saçlanma k'ristân adamga övündä Teñriniñ?

Bir tilko övü bar Teñriniñ barça tutuçiniñ, budur köktägi dünyâniñ da aşayadagi: köktä bardir aniñ olturuçu, da yerdä yänä bardir podnoçoku ayaxlarıniñ aniñ. A egär ki aytsa kimsä Tawit' markare blä, saymos 113: Kökü köknüñ Eyämizniñdir, da yerni berdi oylanlarına adamlariniñ¹⁹³⁸.

Könü, ki osoblivi sposob blä Biy Teñri turiyir köktä, evet birdän dir yer üsnä dä — istnost aşira, bolmaç aşira da çuvat aşira — här yerdä da här iş-tä, da osoblivê biz yazıxlılar içinä, neçik Boços a-ra-k'eal aytiyir, 1 Gornt'açoç, 3 klux: Bilmässiz, ki yuçövüsiz Teñriniñ, da Dżanı Teñriniñ turiyir siz-dä?¹⁹³⁹ Aniñ üçün neçik obecnostu yanına Eyämizniñ keräktir bizgä pristoynê saçlanma, ki bir nagana kötürmägäybiz, mânoviçê çaçan ki bari-

yirbiz yuçövgä alıış etmä Biy Teñrigä, çayda ol dur obecne ari tenindä.

Bügünge k'arozut'unda aytarbiz, neçik k'ristân adamı povinêndir saçlanma övündä Teñriniñ, çaçan ki añar alıışkä keliyir.

Ber maña açıl, Biyim, da övränsärmen badowirank'iñni seniñ. Biyim, yariçlat yüräklärimizni bizim, ki övrängäybiz hörmätlämä övünnü seniñ, çaysında bizni övrätiyirsen yollarin çutçar-maçıñniñ seniñ.

Aytti nekêdi Arisdodeļ, b. 7, klux 12, Polik'tik', ki ulu pay yazıxlarniñ kötürgän boliyir, egär ki yazıxli közlari alniña seniñ tursa. Haçan ki kimsä kelsä tadasdan alnina, (120v) neçik dä prosti adam bolsa da svavolnıyşi, tedı kendinä özgä tür-lü başliyir, ne ki yoldaşları arasına kensiniñ, da çaçan ki anı törä sirovê ögütläsä vistonpoku üçün, tedı añar här zaman fikirindädir, ki heç bunu unutma bolmastir, da çaçan ki nemä ekces etmä kläsä, birdän añar fikirgä keliyir uyat da çorçu tö-

¹⁹³⁵ Лев 24 ¹⁹ Кто делает повреждение на теле ближнего своего, тому должно сделать то же, что он сделал: ²⁰ перелом за перелом, око за око, зуб за зуб; как он сделал повреждение на теле человека, так и ему должно сделать. Втор 25 ² и если виновный достоин будет побоев, то судья пусть прикажет положить его и бить при себе, смотря по вине его, по счету; Иов 34 ¹¹ ибо Он по делам человека поступает с ним и по путям мужа воздает ему. Мф 7 ² ибо каким судом судите, таким будете судимы; и какую мерою мерите, такую и вам будут мерить. Мр 4 ²⁴ И сказал им: замечайте, что слышите: какую мерою мерите, такую отмерено будет вам и прибавлено будет вам, слушающим. Лк 6 ³⁸ давайте, и дастся вам: мерою доброю, утрясенною, нагнетенною и переполненною отсыплют вам в лоно ваше; ибо, какую мерою мерите, такую же отмерится и вам.

¹⁹³⁶ Деян 23 ¹ Павел, устремив взор на синедрион, сказал: мужи братия! я всюю доброю совестью жил пред Богом до сего дня.

¹⁹³⁷ Лк 19 ⁵ Иисус, когда пришел на это место, взглянув, увидел его и сказал ему: Закхей! сойди скорее, ибо сегодня надобно Мне быть у тебя в доме.

¹⁹³⁸ Пс 113/115 ^{24/16} Небо – небо Господу, а землю Он дал сынам человеческим.

¹⁹³⁹ 1 Кор 3 ¹⁶ Разве не знаете, что вы храм Божий, и Дух Божий живет в вас?

räniñ, ki sezmägäy da ögütlämägäy anı bunuñ üçün, neçik äväl. Anıñ üçün Seneka, *lib. I, ep. II*, aytıyır, ki beg iştir požitěčni, ki kensinä här zaman közläri alnına tutkay bir adamnı zacı, çaysı üsnä respektovat etkäy da çorçkay andan, ki nemä nêpristoynı işläriñdä seniñ etmägäy¹⁹⁴⁰. Abovim faydalı iştir, bez vontpênâ, ki storoznu kendinä çoygaysen da çuvat, çaysı üsnä baçkaysen; da birsı yerdä, da ki bolgay seniñ här zaman pritomnê fikirläriñä seniñ.

Eğär ki ölümlü adamnıñ nêyaki považni saçıniyirsen, ki közläri alnına anıñ bir nemä nêpristoynı etmägäysen, neçik že Teñridän barçanı tutuçini uyalmagaysen da saçınmagaysen, a zvlašća övündä anıñ ari, çaysı bunda obecnê turıyır, da här birisiniñ bizdän keçiyir büyräkläriñ da yüräkläriñ? Uvažat etiy edi bunu bir k'ahanaj 'i garken Bernardosin Lardierius Leodiensis, ki nemä dä keçmägäy Biy Teñriniñ alnına, da uzıvat etiy edi bunuñki tawanank'nı kensı üçün da berdi çardaşlar üçün: saçla seni, zera Biy Teñri köriyir. Saçın, ki bir nemä nêpristoynı etkäysen ya fikir etmä, zera Biy Teñri här yerdä köriyir da osoblivê yuçovdä. Ne üçün? Zera könü Biy dir bu yerdä.

Xaçan ki Biy Teñri köründü Movşeskä yangan ayaç içindä, aytmadı kensinä etik içindä yuvuçlanma: češ etikläriñni ayaçlarıñdan seniñ¹⁹⁴¹, budur fikirläriñ dünyänıñ, çaysı ki adamlar bu dünyänıñ zvıknutsa boldular övünmägä, sal da, neçik otka, Biy Teñrigä aruv sumênâñ blä yuvuçla, ki seni otka meñilik tas bolmaçka salmagay.

(121r) Anıñ üçün eski perslär da soñra eski romajecılär barça radaları publicni yuçovlärdä otpravovat etiy edilär da publicni şafarnânı yuçovdä saçlıy edilär, ki adamlar, fikir etip anda bolganı üçün Teñriniñ, važitsa bolmagaylar bir yaman oyçiznasına kendiniñ fikir etmä, da ne zarar pospolitğa etmä. Yaçşı bunu vıražit etti Makrobius, eski gramatik, *lib. I, saturnal., c. 2*: Alay keräk aytma adamlar blä, neçik bi teñrilär işitkäylär, da alay sözlämä teñrilär blä, neçik bi adamlar işitkäylär, da osoblivê yuçovdä, çaysın yıraçtın keräk hör-

matlämä da yügünmä anar çorçu blä Teñriniñ. Orbes markare Tawit ase, saçmos 5: Yerni öpiyim övünä seniñ ari çorçuñ bilä seniñ¹⁹⁴². Ne üçün že? Anıñ üçün, ki anda miñ miñlär blä çuluç etiyirlär anar, ki anda kendi Teñri turıyır, çaysı miñlär miñlär blä friştälär çuluç etiyirlär kündüz da keçä, neçik tanıxtır buñar surp Francisko, çaysı yuçovdä, çaysında işitti hesepsiz büläkläriñ friştäläriñ haybatlamaç blä Biy Teñrini da vislavâyoncı Anasın çutçaruçimizniñ bizim, ündädi: Yuçoğv surp Mariamnıñ friştäläriñ.

Soriyirlar bunda vartabedlär surp: ponêvaş Biy Teñri här yerdädir, alay tüzdä, neçik yuçovdä, kläsä yuçovdä zosoblivê ari tenindä prebivat bolıyır, ne üçün že bir türlü ergrbakut'ıun etmäsbiz barça dünyäga, evet osoblivê kün toyuşunda, neçik yuçovlärdä turıyirlar? Džuvap beriyirmen, ki Biy Teñri här yerdädir, da barça yerdä keräk anar yügünmä, a zvlašća yuçovdä, anda äväl, çayda ari tenin K'risdosnuñ saçlıyirlar; da ki kün toyuşuna osoblivê yuçovläriñni turıyırbiz da anda pospoličê ergrbakut'ıun etiyirbiz, bardır bunuñ üçün vartabedlärä surp pëvni säbäp.

1. Äväl, ki uçmaç edi kün toyuşunda, neçik bitiklär urumlarnıñ da džuhutlarnıñ, 1 Džnntoç 3, tanılıç beriyirlär, da bunuñ üçün, neçik sürgänlär, oyçiznamızga bizim¹⁹⁴³ (121v) çaytıp, alıış etiyirbiz, çolup yaratuçimizni eñ biyik, ki bizni yänä anda eltkäy yarlıyamaçından kensiniñ. Alay Krikor Niwsacı yazıyır.

2. Ekinçi säbäptir Okosdinosnuñ, ki kök başlanıyır kün toyuşundan aylanma, anıñ üçün bu pay kün toyuşunuñ dur zacıñı, da Biy Teñrigä naprednêşı yeri bermä keräk, çaysı dir säbäpi tepränmäçniñ, anıñ üçün džanıñizni bizim çaytarma yerinä zacıñı alıış etmäxtä, çayda yaratuçisi džanlarimizniñ bizim bardır rezidenciyası.

3. Üçünçi säbäp beriyir Valfridus vartabed, ki Biyimiz K'risdos, çaysın yuçovdä haybatlıyırbiz, — yarıçı dünyänıñ, orbes ase Jovhannes, 8 kluç, da Zak'aria, 6 kluç: Ošta er, da saçılmaç atı anıñ¹⁹⁴⁴. A ki viznavat etkäybiz bunu, ki k'risdânlar K'ris-

¹⁹⁴⁰ Следует выбрать кого-нибудь из людей добра и всегда иметь его перед глазами, – чтобы жить так, словно он смотрит на нас, и так поступать, словно он видит нас. – *Сенека. Письма. Кн. I: 11, 8.*

¹⁹⁴¹ *Исх 3* ⁵И сказал Бог: не подходи сюда; сними обувь твою с ног твоих, ибо место, на котором ты стоишь, есть земля святая.

¹⁹⁴² *Пс 5* ⁸А я, по множеству милости Твоей, войду в дом Твой, поклонюсь святому храму Твоему в страхе Твоем.

¹⁹⁴³ *Быт 3* ²³И выслал его Господь Бог из сада Едемского, чтобы возделывать землю, из которой он взят. ²⁴И изгнал Адама, и поставил на востоке у сада Едемского Херувима и пламенный меч обращающийся, чтобы охранять путь к дереву жизни.

dostan Teŋrimizdän bizim yarıxlanmaç dʒan da ten üsnä aliyirbiz, neçik barça ten dünyâ üsnä kün toyuşundan keçmäxtän çaramyu keçäniy yarıxlatkan boliyirlar, aniñ üçün yuxövlärimiz bizim kün toyuşuna çoyiyirbiz, tüzdä ya övdä alıış etip, kün toyuşuna turiyirbiz.

4. Dörtünçi säbäptir Tamasgaçojn, ki Biyimiz K'risdos, çaç üsnä asilip yüzü blä kün batışına, aniñ üçün biz, kün toyuşuna çaytıp, alıış etiyirbiz, neçik bi yüzü üsnä Eyämizniñ baçkaybiz, saymos 65¹⁹⁴⁵. Da ki ol kiriyyir kökkä köklärniñ kün toyuşuna, tedi añar çarşı kün toyuşuna çaytiyyirbiz, çolup yarlıyamaçın, ki bizni artından tartkay kökkä. Dayı ki inanıyyirbiz, ki kelsär tadasdan künündä kün toyuşundan, neçik anıyyir Madt'eos awedaraniç, aytıp, 256: Zera, neçik ki günäş çıxar kün-toyuştan da körünür kün batışına ança, ol türlü bolsar kelgäni Adam Oylunuñ¹⁹⁴⁶. Aniñ üçün, kün toyuşuna aylanıp, alıış etiyirbiz, neçik bi tözüp ol yerdän kelmäçin yarıuçiniñ.

5. Beşinçi da ostatni säbäptir: ki dʒuhutlar, kün batışına aylanıp, alıış etiy edilär, neçik alarnı övrätii edilär Eliçtä, 26 kluç¹⁹⁴⁷, biz, kün toyuşuna (122r) çaytıp, alıış etiyirbiz, ki körgüzgäybiz, ki alarnıñ orenk'i ustat etti, çaysi edi figuralar tibinä, neçik günäş, çonup kün batışında yer tib-

inä, da bizim orenk'imiz yäni nastat etti, neçik günäş kün toyuşundan, yarıxlatıp çaramyuluçnu barça dünyäniñ.

Da ki ol zaman yuxövlär dirlär yasagan haybati üçün kendi Biy Teŋriniñ, çaysi içläriñdä ari teni obecnë turıyyir, keräk hali k'risdän adamı alay yuxövündä saçlangay, neçik obecnostu yanına kendi Biy Teŋriniñ. Könüsün, yeri bu surptur. Da ki közläri Eyämizniñ, çaysi blä kördü Zagk'eosnu, här zaman dirlar toyrular üsnä, da köriyyir här zaman, kim övünä aniñ alıışka keliyyir da neçik saçlanıyyir: Közläri Eyämizniñ toyrular üsnä¹⁹⁴⁸, — aniñ üçün çolıyix çutçaruçimizni bizim, ki bizni dä bu övündä kensiniñ ari yığgan kensinä tartkay, neçik Zageosnu tarttı, da baçkay alıışimiz üsnä da façirlikimiz üsnä bizim, da, yarlıyanıp nendzamiz üsnä bizim, bu mizerni padoloktan eltmä palacına kensiniñ köknüñ, çaysi Ata blä da Ari Dʒan blä tiriliyyir da çanlıç etiyir meñi meñilik. Amëñ.

Madt'eos awedaraniç krle, 133: İsitip, işitsärsiz, da anlamısarsiz, da körüp, körsärsiz, da körmisärsiz, zera çalinlandı yüräki bu çoyovurtnuñ, da çulaxları bilä kendiläriniñ ayır işitilär, da közlärin kendiläriniñ yumdular, ki heç körmägäylär közläri bilä, da çulaxları bilä işitmägäylär, da yüräkläri bilä anlamagaylar¹⁹⁴⁹. (122v)

LXXIV. Проповедь о пастыре

По Евангелию от Иоанна, 10

Jovhannes awed. 10: Könüsün, könüsün aytıyirmen sizgä: kim ki kirmäsä eşik bilä ovçarnäsina çoylarnıñ, da özgä yartın kirsä, ol oyrudur da çarayçı; a kim ki kirär eşik blä, çobandir çoylarnıñ¹⁹⁵⁰.

Eñ biyik obovënzani povinostu blä pastir, çardaşlar, egär ki kimsä añar yetär etmägäy edi, dayı tez pastuç, ne ki pastir blä keräk ündälgäy edi, neçik aytıyyir Pilo (Pçilo) dʒuhut: Yaman egär ki kim-

¹⁹⁴⁴ *Ин 8* ¹²Опять говорил Иисус к народу и сказал им: Я свет миру; кто последует за Мною, тот не будет ходить во тьме, но будет иметь свет жизни. *Зах 6* ¹²и скажи ему: так говорит Господь Саваоф: вот Муж, — имя Ему ОТРАСЛЬ, Он произрастет из Своего корня и создаст храм Господень.

¹⁹⁴⁵ *Пс 16/17* ¹⁵А я в правде буду взирать на лице Твое; пробудившись, буду насыщаться образом Твоим.

¹⁹⁴⁶ *Мф 24* ²⁷ибо, как молния исходит от востока и видна бывает даже до запада, так будет пришествие Сына Человеческого...

¹⁹⁴⁷ *Исх 26* ²²для задней же стороны скинии к западу сделай шесть брусев... ²⁷и пять шестов для брусев другой стороны скинии, и пять шестов для брусев задней стороны сзади скинии, к западу...

¹⁹⁴⁸ *1Цар 2* ⁹Стопы святых Своих Он блюдет, а беззаконные во тьме исчезают; ибо не силою крепок человек. *Прит 4* ²⁸потому что пути правые наблюдает Господь, а левые — испорчены.

¹⁹⁴⁹ *Мф 13* ¹⁴и сбывается над ними пророчество Исаии, которое говорит: слухом услышите — и не уразумеете, и глазами смотреть будете — и не увидите, ¹⁵ибо огрубело сердце людей сих и ушами с трудом слышат, и глаза свои сомкнули, да не увидят глазами и не услышат ушами, и не уразумеют сердцем, и да не обратятся, чтобы Я исцелил их.

¹⁹⁵⁰ *Ин 10* ¹Истинно, истинно говорю вам: кто не дверью входит во двор овчий, но перелезает иуде, тот вор и разбойник; ²а входящий дверью есть пастырь овцам.

sä bolgay pastuχ çroda üsnä — preložoniy ündäl-gän bolsar; precivnê, egär ki yaχšī da cnotalarni sövgän — pastir ündäl-gän bolsar. Da aniñki här birisi pastirni, çaysi počuvatsa bolmasa povinos-tunda kensiniñ ovečkalarniñ, Biyimiz K'risdos ün-diyyir oγru da çarayçi, Jovhannes 10: kim ki kir-mäsä ešik blä ovčarnäsina çoylarniñ, da özgä yartın kirsä, ol oγrudur da çarayçi¹⁹⁵¹⁼¹⁹⁵⁰. Aytiiyir, kim kiriyir urendi üsnä pastirskiy, da dügöl povolanêsindän Ari Džanniñ, yoχsa kendi çoluniyyir dostlar ašira, da promotorlari ašira potenžni, da upominoklar ašira, da satun almaç blä uyatsiz, aniñki dir oγru da çarayçi, dügöl pastir Teñridän çoyulgan, zera pastirlar, çaysi çivost blä kirdilär, Teñri tanimas, aytiiyir surp Krikor (+ surp Krikor. In primum regum): Tanimas aniñki pastirlarni, da ne kliyyir priçitat etmä alarga bununñki titulun Biy Teñri, çaysi anbicia üçün kensiniñ kiriyirlär araç-nortluçka, kläsä (> alay) svêcki, neçik duçovniy, da srodze alarniñ hesepni çulaç çoyсар, sorup alardan: kim sizgä bu urendni berdi, da neçik spravovatsa bolduñuz aniñ üsnä?

(123r) Vobiškus yaziiyir Probo inperatorga: biylik üsnä kirip, ävâl staratsa boldu, neçik bi çarayçilarni uskromit etkäy, çaysi rozni provincialarda çisarski köpländilär; ögütliyy edi sirovê da bütün voyskonu kendierklilär üsnä yeberiy edi; evet çaçan ki keldi izavrovlargä, çaysi soñra türk džinsī çixti, bolmiyyin alarniñ kendierkin tartma, çaç ki alarniñ barça džinsī ol tas etkäy, aytii, ki dayi çolaydir znovit etmä çarayçiliñni, ne ki kötürmä. Alay že haligi zaman üçün bizim buzulgan bulurbiz aytma, ki çolay štrofovät etmä çivostun adamlarniñ, çaysi ubêgatsa boliiyirlar preloženstvoga, ne ki yaman zviçay vikorenit etmä.

Bügünge k'arozut'iunda, pastirimiz eñ ulu, abovim saymos 118, andičtim da toxtattim, ki saçlagaymen barça könülükün toyruluçunñuñ seniñ¹⁹⁵².

I. Araçi kluç. Neçik pastir eñ ulu surovê tada-sdan etsär da hesep alsar barça pastirlarni soñyu künündä?

Surp Krikor, bolup kendi eñ ulu pastir Biyimiz K'risdosnuñ yuçövünüñ, pripatričsa bolup igi

godnostuna bu urendniñ, yoχsa povinostuna da aniñ, aytii: Açpašliç ulu honoru dur, evet ayirdir bu hörmät. Uludur bu, aytiiyir, bolma vekil Biyimiz K'risdosnuñ, da zacni ištir bolma preložoniy džanlar üsnä adamlarniñ, yoχsa bu ayirliç nê lada-yaki bolma storož här birisiniñ da bermä hesep eñ biyyik pastirga här džandan.

Tawit' padšah üçün sarniiyirbiz, ki alay srodze klädi ol adamni ögütlämä, (123v) çaysi, yat ovečkanı öldürüp, klädi kendi çonaxlarin hörmätlämä. Çaçiriyy edi, at'oru üsnä olturup, Tawit', 2 T'akaworut'eanc 12: Tiridir Biy, ki oyludur ölümnüñ adam ol, ki etti bunu, da ovečkanı çaytarsar 7 kerät¹⁹⁵³. Egär ki marni ovečka üçün osudit etti Tawit' adamni ölümgä da dayi aniñ üçün 7 ovečkanı aniñ vlasni aytii bermä, ne ž saniiyirbiz, çardašlarim benim, neçik srogo yaryulasarlar pastirlarni, çaçan ki ovečkanı rozumni tas etsä da yoçtur özgä 7, ki bergäy ol tas bolgan üçün bir? Ne ž, çaçan ki alarni tas etsä miñ, ya on miñ, ya yüz miñ? Neçik anda surovê bolur ögütlägän tamuçta?

Preto Bedros Damianos aytiiyir: çaysi aliiyir džanni hovel etmä, budur kütmä, çoy hadirlänsin bermä hesep, budur, tek kirsän araçnortluçka, açpašliçka, k'ahanajliçka ya svêcki urendinä yaki, birdän hadirlän hesep bermä, neçik tursarsen çorçulu yaryusunda ostatniy. Da çaçan ki kiriyirsen urendi üsnä pastirskiy džanlarniñ adamlarniñ, dopüro kendinä yazgin tivtärilarni, ki här birisiniñ yazixi üçün viraçovatsa bolgaysen, kim dä kolvêk tilko bar esä vladçañ tibinä seniñ, da bunu bilgin, ki anda bir namnêyši išni bošatmasarlar.

Desilk'tä surp Jovhannesniñ sarniiyirbiz, neçik frištälär, töküp türlü-türlü plagalarni yer üsnä, töktülär yanä bir plagani [pyaganə] günäš üsnä dä, Desilk', 16 kluç: Dörtünçi frištä töktü plagani kensiniñ günäš üsnä: da berdi añar trapit etmä adamlarni isilik blä da ot blä¹⁹⁵⁴. Eski vartabed Pannomius da andan soñra Blasios Vega bu yerin megnel etmäxtä alay aytiiyirlar: Dörtünçi frištä töktü (pyaganı >) plagani günäš üsnä, budur preložoniylar üsnä yuçövnüñ, kensilärinä (124r) dügöl yaχšī zliconiy Biyimiz K'risdostan, yoχsa i ovšem yaman priklad blä da prevrotni [prevrovnə]

¹⁹⁵² Пс 118/119 ¹⁰⁶Я клялся хранить праведные суды Твои, и исполню.

¹⁹⁵³ 2Цар 12 ⁴и пришел к богатому человеку странник, и тот пожалел взять из своих овец или волов, чтобы приготовить *обед* для странника, который пришел к нему, а взял овечку бедняка и приготовил ее для человека, который пришел к нему. ⁵Сильно разгневался Давид на этого человека и сказал Нафану: жив Господь! достоин смерти человек, сделавший это; ⁶и за овечку он должен заплатить вчетверо, за то, что он сделал это, и за то, что не имел сострадания.

¹⁹⁵⁴ Откр 16 ⁸Четвертый Ангел вылил чашу свою на солнце: и дано было ему жечь людей огнем.

spravovanêsi blâ turbovayonci; bardir bu bir plaga Biy Teñridän çivilar da vinôslilar üsnâ yebergän, ki, dünyâniñ zabavalarni çoyup da stanga dušovni berinip, dügöl yalyz dünyâni yänâ tutiyirlar, da dušovnidan boliyirlar biylâr svêcki, da svêcki zabavlar blâ ayirlaniyirlar barça urendlärgä, da işlärgä reçi pospolitî vdavatsa boliyirlar, evet dayi yaniyirlar džani üsnâ ot blâ anbiçiyaniñ, ki urendi üsnâ pastirskiy neçik naprednêyši kirmä da, yetişip añar, keçiriyirlâr künlârni yaşşida, džanlar üçün kensinä inangan heç adät etmäslâr, fikir etmäslâr ol sözlârni Biyimizniñ, çaysi kensi üçün ayti, Madt'ëos 269: Ündädi çulların kensiniñ da berdi alarga yaşşılığın kensiniñ: birinä berdi 5 talent, birsinä 2, üçüncigä 1. Köp zamandan keldi biyi ol çulların da aldı heseb ortalarına alarınñ¹⁹⁵⁵. Xorçulu bu kün bolsar, çaysi Biyimiz oltursar etmä heseb bizim blâ, neçik çullari blâ kensiniñ, da çaçan ki başlasar sorma: seniñ bar edi bir çoyovurtuñ, da seniñ eki, da seniñ beş; sen bir açaş çil, sen eki infula, da sen beş; neçik že bu urendiñ üsnâ spravovat ettiñ? ne fayda maña keltirdiñ? Podobno köp anıñkilâr bolurlar, ki ol çulu blâ yaman da lëniñi džuvap berirlâr: Biy! çorçutum, bardim da saçladim 1 ölcöv kümüşünü seniñ yer içinä¹⁹⁵⁶. Xorçiy edim, kim yemägäymen intratamni, turup oveçkalar yanına, aniñ üçün barça beşni beneficium blâ arendovat ettim da kettim Frangi-stanga, ki uskromitsa bolgaymen. Saçla, Biyim, ki yänâ işitmägäylâr: aliñiz andan tirlikni, da açaşlığın aniñ alsın özgä, da kensini, neçik nêpožitëčni çulnu, çixariñiz çixardagi çaramçuluçka: anda (124v) bolsar yıylamaç da gircildamaçi tişlârniñ¹⁹⁵⁷.

Da aniñ üçün bizni prestrigat etiyir Esajia, 13 kluç, da aytiyir: Ošta, künü Eyämizniñ yetiştî okrutniy, tolu öçäsmäç blâ¹⁹⁵⁸. Ne ž bu kün aniñki? Aytiyir Esajia, çaysi bizgä soviçê nahorodit etsälâr, ne üsnâ işlädiç, da aytsalar barça dünyâga: yöpsündü çolundan Eyämizniñ soviçê barça yazıçları üçün alarınñ¹⁹⁵⁹. Da zarobit ettiç alay, ki godnibiz, ki bizni birdän bu ž sahatni at'orumuzdan bizim algaylar da yaryulagaylar. Zamandır, ki başlagay tadasdan övündän Teñriniñ¹⁹⁶⁰, aytiyir kendi Bedros arak'eal, 1 Bedros, 4, çaysi bu urendi üsnâ pastirskiy ävâl Biyimiz K'risdostan oltur-yuzgan edi. Xorçiyiç bundan, çayiriyir bizim üsnâ Tamasgaçi, 2, dügöl ki bizgä yazov hrožit etkäy: tadasdan bizdän başlaniyir da çolundan Biyimizniñ soviçê yazıçlarıni yöpsüniyirbiz, ki biz dä kendimiz içinä kirmägäybiz da birsilârni eltmägäybiz. Zastupit ettiç yerin dayi yaşşılarga da saldiç dayi pilnê, çaysi bolurlar bu urendi üsnâ kendilärinä dä dayi ulu tadžni vıslužit etmä, bizni da özgälârni, oveçkalarin kensiläriniñ, çayirlarga köktägi eltmä. Da hali kensimizdä bir zasluçamiz yoçtur, da kimsäni tirlikkä meñilik yebermä klämäsbiz, yaman tirlikimiz blâ bizim yolnu yapıyirbiz.

A egär ki kimsä aytsa prelozoniyıldan: şayavatından tirilmän, neçik dinsiz, saçliyirmen badowirankin Teñriniñ, artixsizliçni etmän, povolanêsinä körä benim spravovatsa boliyirmen, da staratsa etiyirmen, neçik bolurmen, oveçkalarim üçün benim, da aniñ artından bardir nadiyam Biy Teñridä, ki meni sövük blâ çabul etär, ne üçün že meni bu seniñ k'arozut'ıunuç blâ çorçutiyirsen? Ponêvaş dayi uludur yarlıçamaçi Teñriniñ, ne ki töräsizlikim benim. Džuvap beri(125r)yirmen, ki

¹⁹⁵⁵ Мф 25 ¹⁴Ибо Он поступит, как человек, который, отправляясь в чужую страну, призвал рабов своих и поручил им имение свое: ¹⁵и одному дал он пять талантов, другому два, иному один, каждому по его силе; и тотчас отправился... ¹⁹По долгом времени, приходит господин рабов тех и требует у них отчета.

¹⁹⁵⁶ Мф 25 ²⁴Подошел и получивший один талант и сказал: господин! я знал тебя, что ты человек жестокий, жнешь, где не сеял, и собираешь, где не рассыпал, ²⁵и, убоявшись, пошел и скрыл талант твой в земле; вот тебе твое.

¹⁹⁵⁷ Мф 25 ²⁹ибо всякому имеющему дастся и приумножится, а у неимеющего отнимется и то, что имеет; ³⁰а негодного раба выбросьте во тьму внешнюю: там будет плач и скрежет зубов. Сказав сие, возгласил: кто имеет уши слышать, да слышит!

¹⁹⁵⁸ Ис 13 ⁹Вот, приходит день Господа лютый, с гневом и пылающею яростью, чтобы сделать землю пустынею и истребить с нее грешников ее.

¹⁹⁵⁹ Ис 40 ²говорите к сердцу Иерусалима и возвещайте ему, что исполнилось время борьбы его, что за неправды его сделано удовлетворение, ибо он от руки Господней принял вдвое за все грехи свои... ¹⁰Вот, Господь Бог грядет с силою, и мышца Его со властью. Вот, награда Его с Ним и воздаяние Его пред лицом Его.

¹⁹⁶⁰ 1Пет 4 ¹⁷Ибо время начаться суду с дома Божия; если же прежде с нас начнется, то какой конец непокоряющимся Евангелию Божию?

çorçutman, evet övündürüyirmen, dayi sözləri Ta-wit' markareniñ keltirip: Yarliyamaçi Eyämizniñ, ne ki barça işlari anıñ¹⁹⁶¹.

Yoğsa ki üstümüzgä aldix kütmä ofeçkalarni, bizgä inangan, unutma bunu bolmam, ne ki surp Krikor igi bu iştä bilgän bir yerdä aytı: Preložoniy, kläsä bir nemädän çorçmasa, tilko inangan kensinä çorçma povinên; kläsä k'ahana bolsa açpaşniñ yerindä çoyulgan, işi bilmäs, počuvatsa bolmas bir yazıçta ölümlü, bolur här sahat aytma markare blä, budur: çadirmen¹⁹⁶². Dügöl bu urend maña zličoniy, çaçan ki bardir erki Biyimizniñ da tirlili bu doçesniy. Yoğsa keräk ki obavätsa bolgay, ki oveçkalardan anıñ ya zgorşenê artından ya nêdbalstvosu artından anıñ yoldan çixmagay mayestati alnina Biyimizniñ, çaysi üçün keräk dzu-vap bergäy. Anıñ üçün yaçşi etär edi beg, çaçan ki oltursa araçnortluçka, k'ahanalıçka, divar üsnä çuçunda kensiniñ, aytkaç yazma Awedarandan da

här zaman fikirindä ki bolgay: ber hesep şa-farlıçından seniñ¹⁹⁶³. Abovim ulu zayiste bolur edi pobudkası pilnovat etmä oveçkaların kensiniñ da övränmä cnotalarni şvëntoblivı da uçinoklar da yaçşi.

Da alay baç, aytıyir Asterius megniç surp krac: Ne dä kolvêk bardir işlar dä, saña inangan, hesepkâ hadirlägin bermä da, Biyiñni tözüp, reyestrlarni da cedulanı hadirlä. Da pastirga pastirlar üsnä, Jisus K'risdosnu, çaysi yaçşi da miloşêrnidir, här zaman keçä da kündüz çaçir, saymos 142: Kirmägin yaryuga çuluñ bilä seniñ, zera toy-rulanmas alniña seniñ barça tirilär¹⁹⁶⁴. Evet neçik aytıñ: Menmen eşik, benim aşıra kim ki kirsä, tirilir¹⁹⁶⁵, alay yaralar aşıra seniñ, neçik eşiklar aşıra, eltkin meni tirlikkâ oveçkaları blä benim, ki seni, çutçaruçimni benim, haybatlagaymen Ata da Ari Džan blä Övündürüçi blä meñilik. Ameñ. (125v)

LXXV. Проповедь о пастыре

По Евангелию от Иоанна, 10

Jovhannes awed. 90: Menmen pastir çuvatli, frangaç 10 kluç¹⁹⁶⁶.

Bir uçoniy açpaş, Boğos Aretusa, ebisgobos T'ortonensiz, bizim zamanlarımızda yazıp k'arozların kensiniñ rozni ulukünlärgä, da çaçan ki çuyniy pastirni bir dişkursorunda kendiniñ klädi vıstavit etmä, vimalovat etti teräk üsnä olturgan papugani (+ t'ut'ag, dudı) bir. Xaçan ki birsilär ol zaman yer üsnä yemiş blä bu açaçniñ pasitsa bolıy edilär, da ol kendi üsttän (upatrit >) pilnovat etiy edi nêbepêčnostun alay adamlardan, neçik hayvanlardan, çaç ki barçası toyunginça, yazdı anıñ üsnä bunıñki sözlärni: "Çuyniy straža üsnä", — neçik bi berip çabär, ki yaçşi pastir keräk bunıñki sposob blä çuyni bolgay oveçkaları üsnä kensiniñ da közatkäy kündüz-keçä, neçik džanni, (neçik çelêsnı >) alay tenni, ki duşman yırtmagay çtrodasın anıñ. Da anıñ üçün yazılğandır dur urumça ündälgän epişkopus, budur stražnik, bizimçä (zštražnik >) közätüçi, budur ermeniçä hoviw, ki anar dir zličoni

zštraž džanların adamların Biyimiz K'risdostan, eñ biyik pastirdan, çaysi berdi orinag kendindän, ki neçik anıñ namêstnikläri spravovatsa bolgaylar. Anıñ üçün dürlär eñ biyik yerdä poddanılar üsnä olturyuzgan, ki biyik yerdän, neçik papuga teräktän, baçkaylar kelgän nêbepêćenstvolarni.

A navet açpaşlar da yuçövündä Teñriniñ olturiyirlar katedraları üsnä, aytıyir surp Okosdinos, eñ biyik yerdä çoyulgan, ki baçkaylar adamlar (+ žoyovurt) üsnä, ne yuçövdä bolıyir, da işitkän bolgaylar barçasından, çaçan ki nemä adamlarga aytsalar. Da anıñ artından, ki pamêntat etkäylär godnostu üsnä kensiläriniñ da povinostun üsnä açpaşlıçniñ.

Ne üçün dürlär alay biyik (126r) olturyuzgan? Aytıyir Okosdinos surp: Neçik alar, çaysi vinnicani közätıyirlär, biyik yerdä kensilärinä salaşni etiyir, ki biyik yerdän bolgaylar körmä, egär ki kimsä kirdi vinnicaga, egär adam, ya egär hayvan, alay že, aytıyir Okosdinos surp, vinnicada K'ris-

¹⁹⁶¹ Пс 144/145 ⁹Благ Господь ко всем, и щедроты Его на всех делах Его.

¹⁹⁶² Пс 56/57 ⁸Готово сердце мое, Боже, готово сердце мое: буду петь и славить.

¹⁹⁶³ Лк 16 ²...дай отчет в управлении твоём...

¹⁹⁶⁴ Пс 142/143 ²и не входи в суд с рабом Твоим, потому что не оправдается пред Тобой ни один из живущих.

¹⁹⁶⁵ Ин 10 ⁹Я есмь дверь: кто войдет Мною, тот спасется, и войдет, и выйдет, и пажить найдет.

¹⁹⁶⁶ Ин 10 ¹¹Я есмь пастырь добрый: пастырь добрый полагает жизнь свою за овец. ¹⁴Я есмь пастырь добрый; и знаю Моих, и Мои знают Меня. Арм. Ես եմ Հովիւն քաջ 'Я есмь пастырь сильный'.

dosnuj eñ biyik asdidžanda pastirlarē džanlarin adamlarñij turıyirlar, ki, neçik közätüçilär pilni, ki dayi tez postrežit etmä bolgaylar, çaçan ki ya tıran, ya heretik' anıñ vinnicaga kirsä. Da bu biyik yerdän nebespêçni hesep berilgän bolıyır. Bu yüräk blä, ki bunda turgaybiz çonarhlıx blä ayaçlarıñiz tibinä sizıñ bolgaybiz. Yednak aytıyır bu ž vartabed, turup bunuñki godnostu üsnä açaşlıx-ñij, da türlü-türlü preloženi, keräk ki bu bolgay här zaman közläri alnına alarñij, ki beg trudni bolsar hesep yaryu künündä bulay biyik urendindän bermägä, çıba bolgaybiz aşax bolgaybiz ayaçları tibinä poddanılarımizniñ bizim, çaysi başları üsnä hali mayestatı üsnä olturiyırbiz. Preto ki küç bolmagay bizgä džuvap bermä prıloženstvomuzdan bizim ölümümüzdan soñra, hali tirlkimizdä bizim baçıyıx, neçik çuyni keräk bolgaybiz oveçkalarımiz çövräsınä. Da bunu alıp orınag eñ biyik pastirimizdan bizim Jisus K'risdostan, çaysi bügüñgi Awedaranda kendi üçün aytı: Menmen pastir çuvatlı.

Bunu yuž bilirsiz igi, çardaşlar, ki yoxtur dayi zacıni godnostu k'ahanalıx üsnä da yoxtur dayi ulu urendi, neçik açaşlıx, zera çövräsınä çutçarmaç-ñij adamlarñij yürıyirlär, kendi Biyimiz Jisus K'risdosnuj osobasin kendiläri üsnä yürütiyirlär, zera köknü bizgä açıyirlar da yapıyirlar kendi eñ ulu pastirdan Jisus K'risdostan işçanut'ıun, budur buyruç alıp. Da andan bu Osgiperan aytıyır, ki k'ahanalıx dügül yalyız rovnätsa bolıyır godnostu blä padşahlıçka, evet anı dayi ulu sposob blä keçiyir, neçik džan tenni, neçik kök yerni.

(126v) Aytıyır surp Krikor Naregaçi: Biylikimiz bizim dä bar dayi zacınyşı da doskonali, egär ki tiyar esä, ki džan podligat etkäy tengä da köktägi işlar yerdägigä ustupit etkäylär. Abovim biz dä padşahlıxñij işçanut'ıunumuz blä dir da dayi yıraç padşahlardan da çisarlardan zacınyşı, egär ki tiyar, ki džan podliyat etkäy tengä da işlari köknüñ yerdägigä. Anıñ üçün aytıyır surp Ambrozios: Yoxtur bir nemä bu dünyäda nazacınyşı k'ahanalıx üsnä, bir nemä dayi biyik açaşlıx üsnä tapulmastır.

Da ki bu urendni yaçşı otrpravovat etkäybiz, keräktir bizgä açılını papugadan övränmä, çaysi bizdän övräniyır sözlärin adamlarñij formovat etmä, ki bizim üçün şlušnë bunu aytkaclar, ne ki Ezegiel markarë k'ahanalar üçün Eski Orënk'niñ aytı: Yuçlamıyın közätıyirlär yuçövün Eyämizniñ¹⁹⁶⁷.

1. Budur ävälgı povinostu yaçşı pastirniñ, ki bolmagay ospali, evet çuyniy här zaman oveçkalari üsnä kensiniñ, ki anıñ üçün bolgaylar ayıma, ne ki Seneka çisar üçün kensiniñ yazdı: Barça övlari anıñ çuynostu (boronit etiyir >) saçlıyır. Barça pruznovanësi anıñ — praca. Barça roskoşlari anıñ — (ayırılmaç > sarnamaç >) çayçurmaç. Barçasiniñ tinmaçı — anıñ olturmaçlıx.

Jagop nahabed, çaçan ki Labanda oveçkalarni kütiy edi on dört yıl, da çaçan ki anı oşukat ettilär çatununda, özgä añar çizni lužnicaga berip, anı dügül, çaysi blä nişanlandı, vimavät etiy edi, çaysin atasına nêvdžëncnost pracası üçün kensiniñ da ustaviçni çulostu üçün çövräsınä çrodalarniñ anıñ, aytıp, orbes Dznntoç krle, 31: Kündüz da keçä günäş da yel yandirdi meni, da yuçum yoç edi közlärim üsnä benim¹⁹⁶⁸. Çaysi bu sözlärni uvažat etip, Damaskinos hajrabed (babas), 1 k'onk', epistola 3, alay aytıyır barça açaşlarga: Egär ki alay pracovat etiyir da közätıyır, çaysi kütiyır oveçkalarni Lapanniñ, neçik dayi artıx pracanı da çuynostun povinendir (127r) çoyıma, çaysi kütiyır oveçkalarni K'risdosnuj!

Pamëntat etiy edi kendi povinostu üsnä yaçşı pastir da zacıni surp Krikor Lusavorič, da anıñ üçün, ki oyaç bolgay, köp yemäs edi, da suv içiy edi, da yer üsnä goli yatıy edi, neçik sarnıyırbiz istoriasında anıñ, vlosenicada här zaman yürıy edi. Kimdän že bunu övrändi? Eñ biyik pastirimizdan Jisus K'risdostan, çaysi üçün bardir Ługas awed., 12 kluç, yazılğan: Da boldu keçä uzun alıšta (Eyämizniñ >) Teñriniñ¹⁹⁶⁹. Da yänä Kordzk' Araq'eloç, 1 kluç: Başladı etmä da övrätmä, ki bizni çuyni etkäy da övrätkäy, kendi avaz etti, ne ki bizgä aytı etmä¹⁹⁷⁰.

2. Ekinçi povinostu yaçşı pastirniñ bar — öv-

¹⁹⁶⁷ *Иез 40* ⁴⁵И сказал он мне: эта комната, которая лицом к югу, для священников, бодрствующих на страже храма...

¹⁹⁶⁸ *Быт 31* ⁴⁰я томился днем от жара, а ночью от стужи, и сон мой убежал от глаз моих.

¹⁹⁶⁹ *Лк 6* ¹²В те дни взошел Он на гору помолиться и пробыл всю ночь в молитве к Богу.

¹⁹⁷⁰ *Деян 1* ¹Первую книгу написал я к тебе, Феофил, о всем, что Иисус делал и чему учил от начала ²до того дня, в который Он вознесся, дав Святым Духом повеления Апостолам, которых Он избрал, ³которым и явил Себя живым, по страдании Своем, со многими верными доказательствами, в продолжение сорока дней являясь им и говоря о Царствии Божиим.

rätmä ovečkalärin kensiniñ. Nečik bovım dudin, budur papuga, barča xuşlardan daıı köp sözlärin adamlarınñ viražat etiyir, alay pastır här birisi daıı artıx keräk kendi ögüt bergäy, ne ki özgä kimsä k'ahanajlardan kensiniñ inanganlarına kensiniñ yuxövündä K'risdosnuñ. Da bununki säbäptän, ki namésnikidir K'risdosnuñ, çaysi bunun üsnä edi yebergän bu dünyâga, ki opovidat etkäy erkin Atasiniñ kensiniñ, da alay aytiyir kendi üçün markare Tawit aşıra, saymos 2: Men turdum çan andan Si-onnuñ üsnä, tayına ari anıñ, aytna maña buyruçun Eyämizniñ¹⁹⁷¹. Da budur vlasni povinostu açaşniñ här birisiniñ — aytna Awedaranni surp da aytna k'aroz yuxövdä žoyovurtka.

Ävälgı edi Okosdinos surp, çaysi, obetnostu yanına açaşniñ, prostı babas bolup, kirdi katedra üsnä yuxövündä Kartagenskiy, anıñ üçün ki açaş ol yuxövnüñ atlı Valerios, Frangistanda toçup, bilmädi tilin afrinskanıñ¹⁹⁷². Evet barçası äväl, başlap arak'eallärdän, kendiläri açaşlar sözüñ Teñriniñ yuxövündä K'risdosnuñ opovidat etiy edilär. Da andan bu küngä deg Frangistanda da özgä yerlärdä, nečik bizim Ermeniliktä, da urumlar (127v) arasına, povinendir bolma här açaş vartabed, ki bilgäylär Ari Yazovnu da erkin Eyämizniñ žoyovurtka opovidat etmägä.

Da opovidat etsärlär dügül kensiniñ bilmäçindän da naukadan vimisloniy başından kensiniñ, nečik etiyirlär heretik'lär, evet navukaga körä, eski yuxövündä Teñriniñ arak'eallärdän çoyulgan, alay, nečik Boços arak'eal övrätiyir Dimot'e-osnu, aşagerdin kendiniñ, aytip, 1 T'uyt', 6 kluç: Ey, Dimot'e, saçla sımarağanni, kerı bol murdar-

lardan, da yäñi işitilgän sözlärdän, da hagaragliçtan da, da bularmaytan bilmäçlixtän¹⁹⁷³. Bunu aytiyir: nečik çaznanı baçalı, saçla naukanı, eski yuxövündä K'risdosnuñ arak'eallärdän berilgän, da vıstriyatsa bolgın, nečik yilanni yadovitini, yäñi işläрни, vikrenti başlardan, çaysi ki här zaman çarşı kensilärinä naukanı keltiriyirlär.

Surpn Krikor Lusavoričimiz bizim pastır edi çuyniy žoyovurtu üsnä kensiniñ; nečik aldı gark açaşlıçniñ, k'arozel etiy edi dügül yalız Vaçarşabad şäyärindä, yoçsa barča provinciada yuriy edi yayan şäyar şäyärän, sala saladan, övrätiy edi žoyovurtun kensiniñ, inamsizlärni inamga keltiriy edi yaçşı priklad blä, kündüz k'arozel etiy edi, da kečä alışta boliy edi; här zaman fikirindä edi bu sözläri K'risdosnuñ, nečik bi aytiy edilär açar: [Ap.m.]¹⁹⁷⁴.

3. Üçünçı iş tir çulı da yaçşı pastırniñ, ne ki kolvëk etsä haybatına Teñriniñ da çutçarmayka žoyovurtnuñ, baçmagay bunun üçün, ne požitoknu kendiniñ, da ne poçvalasın adamlarınñ: valçit etkän Teñri blä çarişmas işlärinä marmnawor, Boços ase, 2 Dimot'eos, 2 kluç¹⁹⁷⁵.

Da anıñ üçün aşagerdin kensiniñ Dimot'eosnu alay napominat etiyir, ki ne altun üsnä damählik etkäy, da ne favorlar üsnä adamlarınñ, yoçsa tilko kendi (128r) K'risdosnuñ şayavatı üçün (rozizkat etmä saçt etkäy >) staratsa bolgay: çayçuruçı bol, nečik yaçşı služebni K'risdosnuñ Jisusnuñ¹⁹⁷⁶. Biyanmäslär bular Biy Teñrigä — bizim akahlik, çaçan ki k'ahanalar, preložoniylar žoyovurt üsnä nad zviçay aliyirbiz, yaçşı dügüldür da povinostumuzga bizim yetär etmäsbiz. Açaşlar bir işkä

¹⁹⁷¹ Пс 2 6Я помазал Царя Моего над Сионом, святою горою Моею; 7возвещу определение: Господь сказал Мне: Ты Сын Мой; Я ныне родил Тебя...

¹⁹⁷² Августин родился 13 ноября 354 в римской провинции Нумидия (совр. Сук-Арас в Алжире), в Тагасте, небольшом городке в 240 км к юго-западу от столицы Нумидии Карфагена, в семье римского гражданина Патриция, мелкого нумидийского (берберского) чиновника-землевладельца. Мать Августина, Моника, была ревностной христианкой, и ее настойчивость в конце концов привела мужа-язычника к принятию крещения незадолго до его смерти в 370. Во время поездки в Гиппон Регийский в 391 г. монашествующий Августин был захвачен врасплох престарелым епископом Валерием и был принужден по требованию общины принять рукоположение. Валерий был греком, и ему было трудно проповедовать на латинском языке, так что он с радостью возложил эту обязанность на нового помощника, хотя произнесение проповедей простым пресвитером и не соответствовало обычаям Африканской церкви. – Библиологический словарь священника Александра Меня. СПб., 2002; Colier. Здесь речь идет о языке берберов, основного населения Сев. Африки.

¹⁹⁷³ 1Тим 6 20О, Тимофей! храни преданное тебе, отвращаясь негодного пустословия и прекословий лжеименного знания...

¹⁹⁷⁴ Лк 16 2...дай отчет в управлении твоём...

¹⁹⁷⁵ 2Тим 2 4Никакой воин не связывает себя делами житейскими, чтобы угодить военачальнику.

¹⁹⁷⁶ 2Тим 2 3Итак переноси страдания, как добрый воин Иисуса Христа.

dostnuj kirmäsin, evet här zaman povini alyişlar-ni da sözlärni k'arozel etmäxtä pilnovat etsinlär, aytıyir ganonda kensinij gontagk' žoyovk'nuj.

Surp Krikor Lusaworiç, bilip, ki priklad blä, ne ki söz blä kütmä ovečkalarin kensinij keräktir, anij üçün, aıpaş bolup, saıindi beg marnostundan bu dünyänin da pružniy hörmätin anij, saılamadı gvardiyasin çövräsinä, evet tilko k'ahanalar-ni çövräsinä kensinij; zaşädad etmädi banketlardä, çayda içiy edilär, da ne karçmaga yüriy edi, neçik haligä k'ahanalar, da ne kendi zaprašat etiy edi dünyä adamlarni seyanina kensinij, evet yalyız faıirlärni, çaysi ki çudovniy obrok blä här zaman alarni yediriy edi. Här aıpaş da här k'ahanaj yalyız kök üçün keräk fikir etkäy, yalyız tilko çutçarmaıliı üsnä zarabät etkäy, da dügül adamlarnij haybatına.

4. Dörtünçi povinostu dur yaışı pastirni, ki ovečkaları üçün kensinij zastavätsa bolgay. Yaışı pastir džanın kensinij çoyıyir ovečkaları üçün. Da kim zastavätsa bolıyir birsilär üçün, keräktir ki kendi bolgay aruv sumenäsi da prespëčni yüräktä, çaçan ki kelsä boyoz çoyma, vzdıgatsa bolmagay, ya işitip nemä nagana kendindä ya tirlikin bu doçesnı dayı artıx kendinä važit etiyirlär, tiyilmagay könülükni da poblažat etmägäy yamanlııka adamlarnij.

Körklü bardir prikladimiz Jagop nahabeddän, çaçan ki kendinä çardaşı Esaw yol aldı çaytkanda Mezopotaniyadan çatunları blä, oylanları blä, çulları blä da dobitoku blä ulu, kläp edi boronitsa bolma çardaşına üç payga kensinij, pay etti rutani, aytip, egär ki zbit etsä Esaw bir rutani, çalir bütün bir ruta¹⁹⁷⁷. (128v) Da kendi, uşikovat etip barçasın, turdu, neçik (araçnort >) pastir, başta da, äväl çııip özgäläri alnina, Biy Teırigä simarlandi, aytıyir yazovu, Dznntoç, 33 kluı: Da kendi çııti äväl, ne ki alar, tüştü yer üsnä da öptü yerni¹⁹⁷⁸.

Ne üçün že äväl kendi turdu, da dügül artçarı ya bir yandan, neçik etiyirlär hetmanlar? Anij üçün, aytıyirlar vartabedlär surp, ki ol edi pastir, da aıar ävälgä dügül edi ovečkalar üçün zastavät-

sa bolma, äväl, ne ki özgä pastıılar, alay zvirgä çarşı, neçik oırularga çarşı. Da hetmanlar dirilar nayemniklär, neçik žolnirlär dä, zera aııa alıyirlar. Evet Jagop nahabed kendi dobitoku üçün, kendi çulları üçün, da çatunları, da oylanları üçün zastavätsa bolıy edi, etiy edi bunu, neçik baş övününj kensinij, neçik (araçnort >) pastir familiyasın kensinij, neçik pastir çrodasın kensinij, çaysi, sövüp kensiniıkilärni, klädi kendi äväl ölmä, ne ki bermä közläri alnina çullarni, oylanlarni da övdäkilärin kensinij öldürmä.

Çaydan že bununıki hamarcagutıun keldi Jagop nahabedgä? Sövükündän çatunlarına çarşı da oıullarına. Bununıkibik sövük, çaçan ki pastirlarnij bolsa ovečkalarına çarşı, çorçmısarlar bir tirandan da bir yamanı, çaysi kajçagıutıunnu etkäy žoyovurt arasına, aytsarlar Movşes blä hamarcag Biy Teırigä, Elk', 32: yoısa egär ki boşatıan alarga yazııların kensilärini, boşat; egär ki yoıesä, buzgın meni dä bitikiıdän seni, ki yazdıı¹⁹⁷⁹. Tekrarlarlar sözlärin Boıos araçealni, orbes krlę Hıromajeçoç, 9 kluı: Ziçit etiy edim kensimä, ki bolgaymen çarıışlagan K'risdostan çardaşlarım üçün benim¹⁹⁸⁰. Anij üçün Boıos araçeal, ögüt berip Dimot'eoska, aşagerdinä kensini, ki bolgay çulı urendi üsnä aıpaşlııni da kimsägä folgovat etmägäy, napominat etkäy, ştrofovot etkäy da ögütlägäy, çayda ki keräk bolgay keräklı yazıılılarni, 2 Dimot'eoska 4: Yetiış vaıtına da aşkan vaıtına, azarla, öçäş övündür barça uzuneslilik blä da vartabedliı blä¹⁹⁸¹.

(129r) Çulı bolıyıı barçamiz, neçik dudin, bu-dur papuga, teräk üsnä olturgan, troda üsnä bizgä inangan, süriyıı duşmanlarni andan saı nauka blä da pobožniy tirlikimiz blä bizim. Da çaçan ki bunu keräk bolsa, saılııimizni da bizim könülük da toıruluı üçün ayamıyıı, neçik surp Krikor etti, baııp bunun üsnä, ki koştovni iştir: obecnostu yanına Biyimizniı ölüm dür mili. Özdändir alnina Eyämizniı ölümü ariläriniı kendiniı. Zera ne ki kolvëk bunda haybatı üçün atiniı anij da çutçarıılmaıı üçün džanlarnij, bizgä inangan, çidasaç, bu barçanı bizgä şayavatı aşıra Jisus K'risdosnuj

¹⁹⁷⁷ Быт 32 ⁷Иаков очень испугался и смутился; и разделил людей, бывших с ним, и скот мелкий и крупный и верблюдов на два стана. ⁸И сказал Иаков: если Исав нападет на один стан и побьет его, то остатальной стан может спастись.

¹⁹⁷⁸ Быт 33 ³А сам пошел пред ними и поклонился до земли семь раз, подходя к брату своему.

¹⁹⁷⁹ Исх 32 ³²прости им грех их, а если нет, то изгладь и меня из книги Твоей, в которую Ты вписал.

¹⁹⁸⁰ Рим 9 ³я желал бы сам быть отлученным от Христа за братьев моих, родных мне по плоти...

¹⁹⁸¹ 2Тим 4 ⁵Но ты будь бдителен во всем, переноси скорби, совершай дело благовестника, исполняй служение твое.

Tejrimizniň bizim çaytar haybatina meňilik, çaysına bizni çutçaruçimiz bizim obêtnicaga körä kensiniň yetiştirgäy, çoliiyç isi yüräk blä o priçine,

budur pareços hajrabedimizniň bizim, aytip nabožnê: Surpun Krikor Lusaworiçn, mer pareçosea vasn mer. Ameñ.

LXXVI. Проповедь об Апостолах Петре и Павле

По Евангелию от Матфея, 10

Madteos awed. 167: Sensen çaya, da bu çaya üsnä yasiiym yuçövümnü benim¹⁹⁸².

Bedros da Boços üçün, eki fundamentalni taşlarniň yuçövnüň vundamentalni [!].

Biyimiz Jisus K'risdos, yiyp on eki aşagerd arak'eallixkä, eñ ävälgigä alardan, Simonga, teškirdi atin birdän, skoro anı povolat etti çuluxuna kensiniň, da ündädi anı Bedros, çaysi anlaniiyir ermeniçä vëm da tatarça çaya, nemiççä opoka. Da birdän etti anı starşı [šstaršə] özgä arak'eallär üsnä, aytip: Sen kütsärsen oveçkalarimni benim. Sen toxtatsarsen çardaşlariniñni seniň inamda da navukada, da saña bersärmen aççičlarni çanliçindan köknüň, ki açkaysen da yapkaysen, yeberip kökkä arzanilärni, da salgaysen arzanisizlärni¹⁹⁸³.

Soñra, ayiniñ Biyimiz K'risdos kökkä, barçasından bu, çaysi opovidat etiyirlär atin K'risdosnuň (129v) dünyâda, tañladı kendinä na opovedanê Awedaranni Sawuynu, çaysına alayže çollari aşira arak'eallärniñ berip Ari Džanni, teškirdi trošm zamanında atin Sawuydan Boços da ündädi anı naçinê vıbrani¹⁹⁸⁴.

Da alay aytkanına körä Tionesiosnuň Arispa-k'açiniñ, l. 3, klux 3, Bedrosnu etti eñ biyik ozdobaş arak'eallärniñ da eski vartabedlärniñ filari, da Boçosnu (prepaščon >) tipsizliki açilniñ. Xaysi ekisin surp Maksimos ündiyir rožičlari inamniñ da ustalari mardiroslarniñ. Da Bernardos surp — eki ulu yariçlar ündiyir. Da yänä surp Lavrentos

Yusdianos, badriark Venecianiñ, — eki ziytün teräki da eki çiraçkal.

Abovim surp Bedroska berilgändir barça isçanutiunu yuçövünüñ K'risdosnuň, da surp Boçoska — barça teränliki açilniñ köktägi, naležit etkän k'arozel etmäçkä sözüñ Tejriñiñ. Bedrosnu ettilär pastir, budur hoviw, da Boçosnu — vartabed. Bedroska pozvolit ettilär rudit etmä da rozkazovat etmä, da Boçoska — övratmä da k'arozel etmä tayemnicalarin sözüñ Tejriñiñ. Da andan Ananiyaga ayttilär: bargin, zera naçinê vıbranidir maña, da Bedroska yänä: [Apm.]¹⁹⁸⁵⁼¹⁹⁸².

Bügüñgi k'arozutiunda aytarmen şayavatiñizga siziñ, neçik bu eki arak'eallär surp, Bedros da Boços, eki taş edilär yuçövünüñ K'risdosnuň naprednêyişi, çaysi ol obicat edi zbudovat etmä, beg çaya, ya taş, üsnä, alay ki bolmagaylar anı tepratmägä eşiklari dä tamuçnuñ.

Seni, Biyim benim, çoliiyirbiz, çaysi sen fundamenti bu yuçövnüñ seniñ ari, neçik taş granastiy, ki biz yazıçılarni, çaysi podli topraytan yasalganbiz, çaytargaysen beg çayaga, budur viznanêsinä Bedrosnuň, ki seni, Tejrimizni bizim, bügüñgi k'arozutiundan tanip, meñilik tawanel etkäybiz, aytip: (130r) Sensen K'risdos, Oçlu Tejriñiñ tiri¹⁹⁸⁶.

Surp Jovhannes Desilktä kensiniñ yaziiyir, 21 klux: fundamentlari Jerusaçem köktägi şçariñiñ, aytı, neçik barça altundan da baçalı taşlardan yasagandır¹⁹⁸⁷. Altun aşira anlaniiyir sövükü Biy

¹⁹⁸² Мф 16 ¹⁸и Я говорю тебе: ты – Петр, и на сем камне Я создам Церковь Мою, и врата ада не одолеют ее...

¹⁹⁸³ Ин 21 ¹⁶Еще говорит ему в другой раз: Симон Ионин! любишь ли ты Меня? Петр говорит Ему: так, Господи! Ты знаешь, что я люблю Тебя. Иисус говорит ему: паси овец Моих. Лк 22 ³¹И сказал Господь: Симон! Симон! се, сатана просил, чтобы сеять вас как пшеницу, ³²но Я молился о тебе, чтобы не оскудела вера твоя; и ты некогда, обратившись, утверди братьев твоих. Мф 16 ¹⁹и дам тебе ключи Царства Небесного: и что свяжешь на земле, то будет связано на небесах, и что разрешишь на земле, то будет разрешено на небесах.

¹⁹⁸⁴ Деян 9 ¹¹Господь же сказал ему [Ананию]: встань и пойди на улицу, так называемую Прямую, и спроси в Иудином доме Тарсянина, по имени Савла; он теперь молится... ¹⁵Но Господь сказал ему: иди, ибо он есть Мой избранный сосуд, чтобы возвещать имя Мое перед народами и царями и сынами Израилевыми. Деян 13 ⁹Но Савл, он же и Павел, исполнившись Духа Святаго...

¹⁹⁸⁶ Мф 16 ¹⁶Симон же Петр, отвечая, сказал: Ты – Христос, Сын Бога Живого.

¹⁹⁸⁷ Откр 21 ¹⁸Стена его построена из ясписа, а город был чистое золото, подобен чистому стеклу.

¹⁹Основания стены города украшены всякими драгоценными камнями: основание первое яспис, второе

Teḡriniḡ barčani tutučiḡniḡ. Tašları ašira baḡalı aḡlanıyır türlü-türlü aḡak'ınut'ıun, budur cnotalar roznı surplarıḡ Teḡriniḡ. Da aytıyır anda birdän fundamenti üçün bu šäyärniḡ: Da düvarları šäyärniḡ fundamentları 12, da alar üsnä 12 atları 12 aḡak'eallarıḡ Xozunuḡ¹⁹⁸⁸. Ne kibik anda ž tašlar edilär? Aytıyır bu ž sanda daḡı ašaḡ: ävəlgi aspıspis (jaspis) da ekinči šafir¹⁹⁸⁹. Da surp yuḡöv, ḡaçan ki hesepkä alıyır atlarıḡ aḡak'eallarıḡ kovadank'ta, ävəl ḡoyıyır Bedrosnu da soḡra Boḡosnu, tedı surp Bedrosnuḡ ol Erusaḡemdä köktägi nšanı — tašni baḡalı yaspis, da Boḡos — šafir. Anıḡ üçün, zera neçik aspıspis tir taš beg da uzitı düḡül, alay Bedros surp da ḡaya, ḡaysı üsnä K'risdos yuḡövün kensiniḡ ḡoydu, nêprelamanı, anjajd, orbes Madt'eos krle, 167, 16 klux: da ešiklari tamuḡnuḡ yeḡmägäylär ani¹⁹⁹⁰. Surp Boḡosnuḡ dur nšanı yanä köktägi Erusaḡemdä taš šafir, anıḡ üçün ki šafirniḡ bar kensindä ḡuvatı barča özgä baḡalı tašlarıḡ, da anıḡ üçün anı ündiyirlär naturalistalar indži barča indžilärniḡ, neçik bi atasi barča baḡalı tašlarıḡ.

Da anıḡ üçün Boḡos aḡak'eal yıḡılğan edi neçik bi barča (aḡak'eallarıḡ >) cnotalarıḡ, ḡaysı özgä aḡak'eallardä surp tapulıy edilär, da anıḡ üçün pres zacnosc ündälgändir aḡak'eal, kläsä düḡül edi ündälgän aḡak'eallıḡkä özgä 12 arasına, neçik alar üçün yazıyır Ługas awedaraniç yoḡsa, Kordzk', 9 klux: ki anıḡ üçün ayttilar Ananiaga köktän, ki naçine vibranı dir ol maḡa, yürütsär atimni benim alnına padšahlarıḡ, da dinsizlärniḡ, da oḡulları alnına Israjelniḡ¹⁹⁹¹⁼¹⁹⁸⁴. Fikir ettim, Osgiperan alay anıḡ üçün yazdı: Aḡlıyırmen, ki bir adam barča cnotalarıḡ yıḡdı.

(130v) Evet tergiyix da uvažit etiyix hər birisin andan *qualitates* zosobna, da ävəl Bedrosnu, neçik bašni yuḡövünüḡ Biyimiz K'risdosnuḡ da buyruḡçini barča aḡak'eallarıḡ.

ḡaçan ki Bedrosnu znaçit etiyir fundamentlar arasına Jerusaḡemniḡ jaspis, ḡaysı biz hali jindinski tilindän dêament, neçik bi aḡ da bek mocni

yaspis ündiyirbiz, tedı anı znaçit etiyir anıḡ üçün, ki viznanêsi blä dir Teḡrilikin Biyimiz K'risdosnuḡ anjajt', yeḡmägän, neçik nêyaki ḡaya, da bu ḡaya üsnä Biyimiz K'risdos, budur bu inam üsnä ya tawanank' üsnä Bedrosnuḡ yuḡövün kensiniḡ ḡoydu, ki barçası, ḡaysı yıḡgandırlar ḡorongvâsin tibinä K'risdosnuḡ, tawanel etkäylär anı Bedros aḡak'eal blä aytip: [Ap.m.]¹⁹⁹². Xaysı bu tawanank'in bir kacırstvo, bir blužnirstvo hercowadzoylarıḡ, bir tıranstvo, šaytandan podusçoniḡ da vimisloniy, kötürmä bolmaslar, da ešiklari anıḡ tamuḡnuḡ zviçenžit etmäslär ani. A egär ki sorsaḡ, ne üçün bu Biyimiz aytı: “ešiklari tamuḡnuḡ bolmısarlar zviçenžit etmä yuḡövün anıḡ”, ḡaysı yuḡövünüḡ baši dir Bedros surp, ne üçün aytmadı “šaytanları tamuḡnuḡ” ya “tas bolganlar inamsizlıḡı üçün kensiläriniḡ tamuḡka hercdzowadzoylar” zviçenžit etmä bolmısarlar ḡarši (övü >) yuḡövünä anıḡ, — džuvap beriyirmen, ki daḡı igi aḡlagaysiz: klädi ani Biyimiz K'risdos aytma yuḡövü üçün anıḡ, ḡaysı tawanank'i üsnä Bedrosnuḡ ufundovani, ki “ešiklari tamuḡnuḡ zviçenžit etmäslär anar ḡarši”, ki tanıḡaybiz, neçik tir ḡuvatli stateçni da nêodmênni inamda kensiniḡ, da bu — bu säbäptän, ya megneçtän, sözlärindän ḡutḡaruçimizniḡ: “da ešiklari tamuḡnuḡ zviçenžit etmäslär ani”.

1. Ävəlgi: ki eski zamanlarında hər šäyärniḡ urendi, ya radası, olturmaslar edi ratušta, evet ḡabaxlarda šäyärleriḡ, da anda ertädän çax keçägä deg olturiḡ edilär zaman blä, budur çenscön yarıḡlap suçlarıḡ adamlarıḡ, ḡaysı ki kelip-keçip ešiklärädän, çenscön radit etip yaḡşılıḡı üçün pospolitı barča šäyärniḡ, da a(131r)niḡ üçün budovat etip edilär ḡabaxlarıḡ okruyli da prestroniḡ, oḡsaš ḡalaga, ki keçmäḡtä bolḡay keçkänlärgä prestroniḡ da kelgänlärgä çaxmaḡka ya yıḡılğanlarga šäyärli-lärgä yeri bolḡay vçesni yıḡılmaḡka.

Aytıyır Biyimiz K'risdos, ki düḡül prostı tek šaytanlar zviçenžit etmäslär bir nemä ḡarši yuḡövünä anıḡ, da kendi Satajel barča radası blä kensiniḡ da barča heretiklär blä, yebergän ḡiyiḡa

сапфир, третье халкидон, четвертое смарагд, ²⁰пятое сардоникс, шестое сердолик, седьмое хризолит, восьмое вирилл, девятое топаз, десятое хризопрас, одиннадцатое гиацинт, двенадцатое аметист.

¹⁹⁸⁸ Откр 21 ¹⁴Стена города имеет двенадцать оснований, и на них имена двенадцати Апостолов Агнца.

¹⁹⁸⁹ Откр 21 ⁹Основания стены города украшены всякими драгоценными камнями: основание первое яспис, второе сапфир...

¹⁹⁹⁰ Мф 16 ¹⁸и Я говорю тебе: ты – Петр, и на сем камне Я создам Церковь Мою, и врата ада не одолеют ее...

¹⁹⁹² Ин 6 ⁶⁸Симон Петр отвечал Ему: Господи! к кому нам идти? Ты имеешь глаголы вечной жизни: ⁶⁹и мы уверовали и познали, что Ты Христос, Сын Бога живаго.

anjar, bir nemä vimislit etmäslär, bir nemä uradit etmäslär, kläsä, navëki yiyilip, radit etsälär bunuñ üçün.

2. Ekinçi megneç bu sözlärni: da eşikläri tamuxnuñ anı zvičēnžit etmäslär. Da neçik çabaçlar çuvatlıdır, ne ki prosti duvarlar, alay tamuxnuñ da yiyilmaçlıç ştarşı başlarniñ potežnēyši, ne ki körksüz şaytanlarniñ, bir nemä zvičēnžit etmäs çarşı surp yuçoğgä.

Abovim här şâyärdä zamanında voynanıñ da eminlikniñ dayı artıç çabaçlarni közätıyirlär, ne ki duvarlarni, i ovšen çabaç duvarlarni boronit etiyir. Da kim çabaçlarni yaxşı ovarovat etsä, prespēcnēyşidir, neçik, çarşı sposob blä, çayda çabaçlarni duşman opanovat etsä, şâyär keräk bolgay nēbēspēčenstvoda, da alay Tawit' markarē viznavat etip protekciyanı žoyovurtu üsnä džuhutlarniñ, aytiyir: çorçmagın, Israjel, bir çonşudan da, da bir duşmandan obavätsa bolmagın, şâyär stolčni Erusaçem, saymos 147: evet tilko haybatla Biy Tejrini seniñ, ki berkäytti beklövün eşikläriñniñ seniñ da alıışladı oylanlarıñniñ seniñ saña¹⁹⁹³. Alay že simarlap alarga Movşes aşıra, ki saçlagaylar şvtkē [= vşistkē] buyruçun anıñ, obicat etip alarga, ki opanovat etsärlär çabaçlarin duşmanlarıñniñ kensiniñ: Alırlar džinsiy seniñ çabaçlarin duşmanlarıñniñ seniñ¹⁹⁹⁴. Da anıñ üçün çabaçlarda namenžneyşi žolnirlärni obronaga çoyıyirlar da eñ igi harmata blä (131v) opatrovat etiyirlär. Aytiyir çutçaruçimiz: Eñ potenziñ žolnirläri tamuxnuñ da nayadovnēyşi blužnircalar, hercdzowadzoylar da dinsizlärniñ filozofları bolmısarlar yamanlıçı blä kensiläriniñ zvičēnžit etmä naukaga çarşı yuçoğvünün anıñ, çaysi Bedros arak'eal inanganlarına Eyämizniñ bersär.

3. Üçünçi megnut'ıun bulaydır Yazovunda Ari. Tamuç anlanıyir kerezman pospolitı ya ölüm, neçik tanıçlıç beriyir Jop nahabed, aytip, 14 kluç: Kim bergäy edi maña, ki tamuçta saçlagay ediñ meni, çaçan ki sen, Biyim, yüräklänsäñ yazıçlılar üsnä,

olturup çorçulu yaryusunda seniñ, bolsam edi ol zaman men kömülmägä yer tibinä kerezmanda, çaç ki keçkay očäsmäçi seniñ, da soñra da, očäsmäçiñ keçkändän soñra ançay ediñ benim üsnä¹⁹⁹⁵.

Aytiyir ol zaman çutçaruçimiz bizim Bedroska: bunuñki dir bu tawanank'ıñ seniñ da inamiñ seniñ, ki andan adamlar, çaysi bolurlar çoluñ tibinä seniñ, çorçutmas ne ölüm, da ne bir çiyin, da ne kendi tamuç. Da alay Boyos arak'eal kensi üçün aytiyir, Hromajeçoc, 8 kluç: Xaytip kim ayirgay bizni sövükündän K'risdosnuñ? — Ne ölüm, da ne sürülmäç¹⁹⁹⁶.

Kläsä povstat etiyir çarşı yuçoğgä Tejriniñ şaytan çarışlı kendi yoldaşları tamuxnuñ, neçik megnel etiyir Ebip'an, kläsä blužnircalar, heretik'lär, neçik anlıyir Ebip'an, kläsä okrutni tiranlar, neçik yazıyir Teop'ilakus, barçası bu ustas etsärlär da tas bolurlar, da yuçoğv K'risdosnuñ çalır çaç meñilik, zera bek çaya üsnä çoyulgandır da tawanank' üsnä Bedrosnuñ yañılmagan: [Ap.m.]¹⁹⁹⁷.

Arisdodēl yazdı yaspis üçün, ki yarıçlatıyir vzrokun adamlarniñ, da anıñ üçün bu biylär staratsa bolıyirlar, ki neçik eñ ulu dēamentlärni yuzüklärdä kensiniñ yürütkäylär, keskän ostro köp granästi, ki yarı(132r)çi blä kensiniñ vzrokun alarniñ çuvatlatkay da utvirdzat etkäy.

Biz işlärin köknüñ közlärimiz blä ölümlü körmä bolmasbiz, evet tilko inam blä anı yetişiyrbiz, da inam bolmas bolma dayı ulu yarıç, neçik tir tawanank'ı Bedrosnuñ, çaysi bizni äväl bunu övrätti, ki Biyimiz K'risdos tur Tejri predvēcni da adam pravdživi: [Ap.m.]¹⁹⁹⁸⁼¹⁹⁹⁷. Düğilsen Eyia, çaysi bardı otlı araba üsnä kökkä, evet sen Oylı Ata Tejriniñ predvēcni, çaysi kiriyirsen k'erovpeğär üsnä da bariyirsen hava üsnä, neçik yer üsnä, kökkä da yuriyirsen çanatlar üsnä yelniñ¹⁹⁹⁹.

Düğilsen Jovhannes Mgrdiç, çaysi, yazıçtan başça tözüp, övrätıy edi adamlarni abasçarut'ıunga, mgrdel etip alarni Jortananda, evet ulu predvēcnişen, çarnında ançayt' nēpokalanıy surp Gojs

¹⁹⁹³ Пс 147 ¹²Хвали, Иерусалим, Господа; хвали, Сион, Бога твоего, ¹³ибо Он укрепляет верей ворот твоих, благословляет сынов твоих среди тебя...

¹⁹⁹⁴ Быт 24 ⁶⁰И благословили Ревекку и сказали ей: сестра наша! да родятся от тебя тысячи тысяч, и да владеет потомство твое жилищами врагов твоих!

¹⁹⁹⁵ Иов 14 ¹³О, если бы Ты в преисподней сокрыл меня и укрывал меня, пока пройдет гнев Твой, положил мне срок и потом вспомнил обо мне!

¹⁹⁹⁶ Рим 8 ³⁸Ибо я уверен, что ни смерть, ни жизнь, ни Ангелы, ни Начала, ни Силы, ни настоящее, ни будущее, ³⁹ни высота, ни глубина, ни другая какая тварь не может отлучить нас от любви Божией во Христе Иисусе, Господе нашем.

¹⁹⁹⁷ Мф 16 ¹⁶...Ты – Христос, Сын Бога Живого.

¹⁹⁹⁹ 2Цар 22 ¹¹и воссел на Херувимов, и полетел, и понесся на крыльях ветра...

Mariamniñ ten alğan, çaysi mgrdel etkändä adamlarni, Ari Džan blä etiyirsen yazıçılarni toyrı.

Dügülsen, uçta, bir markare, çaysi yalyz varakur tibinä işlärin kördülär da k'arozel etiy edilär. Yoçsa sen yalyz toçgan Ataniñ, çaysi aşira işlär dirlär yaratkan da çaysi yarıçta etilmägän turıyirsen, barçanı bilip, barçanı çuvatta da çolunda kensiniñ bolup. Anıñ üçün sen K'risdos²⁰⁰⁰⁼¹⁹⁹⁷, ekinçi osoba Errortu'ında surp.

Bunuñki tek edi yaspis blä ya almas taş Bedros surp, ki anıñ tawananki ävälgı fundament duvarlarnıñ köktägi Erusaçemniñ çoyulgandır, da soçra navukanı bu tawanankniñ Boçoska yazma ayttılar, da Bedros yanına birdän ekinçi fundamen taş üsnä şafirniñ yazdılar.

Ayttıç dayı äväl şafir üçün, ki barça baçalı taşlarnıñ çuvatı kensindä uzaçlıyır, da anıñ üçün anı ündiyirlär taş taşlarnıñ baçalı ya indži ari. Yoçsa Boços arak'eal barça arak'eallärin Eyämizniñ arak'inu'ınuu kendindä uzaçlıy edi, anıñ üçün dür ündälgän yalyz kendi arak'eal, ki bir adam barça cnotalarnı yıdı, alay, neçik Osgiperanni keltirdiç orınag, çaysi birsi yerdä bunu toçtatıp, ne bunda ayttı, oçşatıyır džanni Boços arak'ealniñ bunuñki körklü çiçäk priozdobönıy, da ündiyir anı uçmaç (132v) duçovniy, ayılmagan cnotalariniñ üçün anıñ, aytıp, Osgiperan, ç. 1: Bir nemä yañılmadı, çaysi çiçäk blä körklü da uçmaç duçovni Boçosnuñ džanı ündädi.

Plinus, b. 37, klux 9, aytiyır şafir üçün, ki ol dur nazacnëşı, çaysında altun kropelkalar keçiyirlär. Boços arak'eal dä, çaysi tolu edi cnotalari ari türlü-türlü, neçik uçmaç yaki duçovni, dügül kropelkalar altunu, evet bütün masa, budur gada-real sövük körüniy edi, ki anı aytma bolmas Osgiperan, alay, uçta, slavasın anıñ uç etti. Dayı artıç bolur priozdobönıy okovaniy žindzil blä, ne ki tadži blä tadžlagan, zera tiyız zından içindä turıy edi köktä da sövükü blä çabul etiy edi da yaralarnı, ne ki özgälari. Dayı okazalıy edi ol şafir Boços arak'eal, žindžilda temir olturgan atı üçün K'risdosnuñ zındanda, ne ki bolsa edi kiydirgän tadž için

dä padşahnıñ, baçalı şafirlär blä sadzonıy. Ne üçün? Zera, bolup zından blä sıçkan, fikir blä köktä bolıy edi, çax üçünci köktä sekretaların Teçri-likniñ kördü, bolup anda džan blä tutkan. Alay bu eki taş baçalı, yaspis da şafir, budur Bedros da Boços, k'risdänliçniñ atı fundatorlar, neçik alarnı ündiyir Maksimos surp, bar edi içlärindä türlü-türlü arak'inu'ınuu, da rozmayiti pracalar atı üçün Biyimizniñ kötüriy edilär, zera neçik Boços arak'eal şafir aşira fundament içindä yuçövündä K'risdosnuñ uzaçlıy edi kensindä barça cnotalari surp, alay že Bedros arak'eal dä aspis aşira prezaçonıy barça cnotalari bar kendindä.

Yaspis üçün aytiyirlar naturalistalar, — Plinus, b. 33, klux 9; Isidorus, b. 16; Orijeñes, 7, — ki bir türlü dügüldür rängi, evet bolıyır aç, yaşıl, çizil da miñ özgä mişani rängi. Alay že Bedros arak'ealdä bar edi türlü-türlü cnotalari kensindä: bar edi aç rängi aruvluçnuñ, bar edi yaşıl rängi — umsaşi, bar edi rängi çizil — mardirosluçı, bar edi rängi mor, budur burnatni, — tawanank'ta Teçrili-kin K'risdosnuñ, bar edi, uçta, çuvatı etmä sk'an-çelik'larnı da işçanu'ınuu boşatma yazıçılarnı.

(133v) Da Boços arak'eal dir dosşvâtçoniy törädä köktägi, neçik aytiyır Rubertos abas; erinlari arak'eallärniñ barçası üçün aytkan, neçik anı ündiyir Osgiperan; aşagerdi tbradundan uçmaçniñ, neçik anı ündiyir Evzebiuş. Eki ulu yarıçlar, neçik eki yarıç yuçövniñ közläriniñ, aytiyır Toma surp, da neçik añlıyır Bernardos surp: çaysi prodkovat etiyir barça arak'eallär arasına.

Xolıyıç hali çutçaruçimizni bizim, ki pobožne tirlikimizni bizim keçirtkäybız, ögütnü Boços arak'ealniñ barçada saçlagaybiz da alarnıñ pareçosluçı aşira kirgäybız çanlıçına köknüñ, çaçan ki bizgä Bedros arak'eal açıçlar blä, çaysi añar povëronıy, açsa, da Boços arak'eal, neçik vibranı naçinê, özgä tañlaganlar blä Eyämizniñ scënslivê elt-sär, çayda ki Jisus K'risdosnu körüp, privitat etip vesoli avazlar blä çutçaruçimizni bizim: [Apm.]²⁰⁰¹⁼¹⁹⁹⁷. Saña bolsun haybat da hörmät Ata da Ari Džan blä meñi meñilik. Amëñ.

LXXVII. Проповедь на Преображение Господне

По Евангелию от Матфея, 17

Madteos awed., 172: Aldı Jisus Bedrosnu, da Jagopnu, da Jovhannëşni, da ošta köründü alarga Movşes da Eya, çaysi ki sözliç edilär anıñ bilä²⁰⁰².

Tanıçlar üçün teşkirilmäçi üçün Biyimizniñ Jisus K'risdosnuñ.

Sarnıyrbız Eski Törädä, 1 T'akaworu'teanc, 9

²⁰⁰² Мф 17 ¹По прошествии дней шести, взял Иисус Петра, Иакова и Иоанна, брата его, и возвел их на гору высокую одних, ²и преобразился пред ними: и просияло лице Его, как солнце, одежды же Его

kluç, neçik bir prosti rolnik atli Gis pokolênâsin-dan Peniamenniç tas etip edi eşâklârin kensiniç da yeberip edi izdâmâ anî oylunu kensiniç Sawuynu, alay urodlivi, yoç edi bunuñki adam oçulları arasına Israjelniç daçı yaçşı, neçik ol, da biyik, ne ki barça žoçovurt, ramônâsindan daçı biyik keçiy edi²⁰⁰³. Bu, yürüp anda-bunda, çaçan ki ol hayvanları tapma bolmadî, (134r) bardî Samuël markareğâ, ki açar aytıkay, çayda tapulsar. Körüp anî, markareç yöpsündü anî övünâ kendiniç ulu havâs blâ da hörmâtlâdi anî pristoyne, neçik anî, çaysî bolsar edi padşah žoçovurtu üsnâ Israjelniç, da, aytîp açar, ki hayvanları, çaysî izdiy edi, da oslicanî, ki tapuldular da övdâdirlâr atasiniç anî, oçzel etti anî ari olîy blâ padşahlıçka da aytî açar çaytma atasına. Da çaçan ki barganda yuvuçlandı ormanga dubovî, yuvuç taçına T'ap'ornuç, yoluçur 3 adamga, çaysî barîyir edilâr Peç'elgâ bermâ çurban Biy Teñrigâ: biri eltip 3 eçki, da ekinçi 3 placok, da üçünçi bir vlaşa çayır²⁰⁰⁴.

Surp Andon Padvadan bu çistoriyanî megnel etkândâ aytîyir, ki bu rolnik Gis znaçit etiyir bizgâ Ata Teñrini köknüç, çaysî üçün çutçaruçimîz kendi aytî: Atam benim nayemniktir²⁰⁰⁵. Bu tas etip edi hayvanları kensiniç, budur adamnî, çaysî, yazıç etip, aytîyir kendi üçün: neçik hayvan boldum sendâ²⁰⁰⁶. Da yeberdi izdâmâ bu hayvanları Oylun kensiniç yalyız toçgan, daçı körklü, ne ki oçulları adamlarıniç, çaysî, yazıçtan başça, barça blâ bizgâ edi podobniç, evet Teñriliki blâ neçik

baş edi bizim üsnâ barçamizniç, orbes 1 Gornt'a-çoç, 11 kluç: da başî K'risdosnuç Teñridir²⁰⁰⁷. Yânâ Samuël aşira, çaysî Sawuynu hörmâtlâdi, añlanîyir “markarelarıniç haybatlı hesep”, çaysî opovêdat etiy edilâr kelmâçin anîç dünyâga da aytîy edilâr, neçik bolsar edi padşah Israjelniç, budur barça toçrularniç, çaysî anîç blâ bolurlar köktâ çanlıç etkân da eltkân kökkâ, neçik oveçka tas bolgan ramônâsî üsnâ anîç.

Da nşan üsnâ bunuç tapsar edi taç tibinâ T'ap'ornuç 3 adamnî: birin eltkân 3 eçkini, ekinçi — 3 placoknu da üçünçini — bir flaşa çayırni, çaysî barçasî üç barîy edilâr körmâ Biy Teñrini.

(134v) Bügünç Awedaran opisovat etiyir bizgâ bunu dostateçnê, ki Biyimiz K'risdos barganda taçga T'ap'oragan aldı kensi blâ bu üç adamnî: Bedrosnu, Jagoposnu da Jovhannesni, çardaşin anîç, ki körgâylâr Teñrilikin anîç ari. Bedros eltiy edi üç eçkini, budur aldı çuvat çıçarma yazıçlılarıni, çaysî eçki aşira sasîyirlar, barîyirlar öktâmlık artından, akâhlik da aruvsuzluç artından, çaysî özgâ barça yazıçlar barîyirlar. Jagopos eltiy edi üç placok, budur zalicat etip adamlarga, kökkâ barganlarga, na posilek aruvluçnu, posluşenstvo da façirlik dobrovolne, ki anîç aşira çuvatî, neçik yemâxtân yaki, bolgaylar menžnê potikatsa bolma dünyâ blâ, şaytan blâ da teni blâ vlasnî kensiniç. Da surp Jovhannes eltiy edi flaşa çayır bilâ, budur açılñi etilmâgân köknüç, çaysî aldı köksündân Biyimizniç ostatnî vēçêrada.

сделались белыми, как свет. *Мр 9* ²И, по прошествии дней шести, взял Иисус Петра, Иакова и Иоанна, и возвел на гору высокую особо их одних, и преобразился перед ними. ³Одежды Его сделались блистающими, весьма белыми, как снег, как на земле белильщик не может выбелить.

²⁰⁰³ *1Цар 9* ²У него был сын, имя его Саул, молодой и красивый; и не было никого из Израильтян красивее его; он от плеч своих был выше всего народа.

²⁰⁰⁴ *1Цар 9* ³И пропали ослицы у Киса, отца Саулова, и сказал Кис Саулу, сыну своему: возьми с собою одного из слуг и встань, пойдя, поищи ослиц... ¹⁷Когда Самуил увидел Саула, то Господь сказал ему: вот человек, о котором Я говорил тебе; он будет управлять народом Моим... ¹⁹И отвечал Самуил Саулу, и сказал: я прозорливец, иди впереди меня на высоту; и вы будете обедать со мною сегодня, и отпущу тебя утром, и все, что у тебя на сердце, скажу тебе; ²⁰а об ослицах, которые у тебя пропали уже три дня, не заботься; они нашлись. И кому все вожделенное в Израиле? Не тебе ли и всему дому отца твоего? *1Цар 10* ¹И взял Самуил сосуд с елеем и вылил на голову его, и поцеловал его и сказал: вот, Господь помазывает тебя в правителя наследия Своего. ²когда ты теперь пойдешь от меня, то встретишь двух человек близ гроба Рахили, на пределах Вениаминовых, в Целцахе, и они скажут тебе: “нашлись ослицы, которых ты ходил искать, и вот отец твой, забыв об ослицах, беспокоится о вас, говоря: что с сыном моим?” ³И пойдешь оттуда далее и придешь к дубраве Фаворской, и встретят тебя там три человека, идущих к Богу в Вефиль: один несет трех козлят, другой несет три хлеба, а третий несет мех с вином...

²⁰⁰⁵ *Ин 15* ¹Я есмь истинная виноградная лоза, а Отец Мой – виноградарь.

²⁰⁰⁶ *Пс 72/73* ²²тогда я был невежда и не разумел; как скот был я пред Тобою.

²⁰⁰⁷ *1Кор 11* ³Хочу также, чтобы вы знали, что всякому мужу глава Христос, жене глава – муж, а Христу глава – Бог.

Bu üç adam, çaçan ki çixtilar Biyimiz blä T'ap'oragan tay üsnä, ošta, köründülär alarga Movses da Eya, çaysi sözliy edilär anij blä, çaysi znaçit etiy edilär ol eki adam, çaysi Sawuyga yolun aldilar, çaçan ki çayttilar Samuel markareðän övlärinä kensiniñ kerezmanı üsnä Raçelniñ da aytiy edilär añar: “Tapulgandırlar oslicalar, çaysi barip ediñ izdämä”.

Anij üçün bögünge k'arozut'unda bu eki işni uvažit etsärbiz: ne üçün Biyimiz K'risdos klädi, ki bolgay tanıxları teşkirilmäxiniñ kensiniñ üç aрак'eali da eki markareleri Eski Orenk'niñ? Saymos 70: Tolungay ayzim benim ögmäx bilä, neçik al-yışliyim haybatiniñni seniñ, kündüzün ulu şöhrätiniñni seniñ²⁰⁰⁸.

I. Araçi klux. Ne üçün üç tilko aрак'eallärni aldı kendi blä Biyimiz K'risdos T'ap'or tayına, çaçan ki teşkirildi, da körgüzmä alarga haybatin kensiniñ?

(135r) Eski zamanlarında, çaçan ki Biy Teñri körüniy edi nahabedlärgä, markarelärgä surp, heç alarga obicovat etmädi köknü, çaçan ki alarga aytiti çulux etmä kensinä, tilko alarga zêmski işlärne obicat etiy edi nahorodit etmä da blogoslavênstvusun kensiniñ anij yanına, zera ol zaman dayi edi çabaçi köknüñ uzaçlagan yazıçı üçün Atamnij da birisin dä anda yebermädilär, kläsä neçik dä bolgay surpluxunda, tilko tamuçka barçası. Soñra, çaçan ki Biyimiz Jisus K'risdos keldi köktän dünyä üsnä da başladı opovidat etmä Awedaranin kensiniñ, obicovat etip bizni satun alma çaçi blä

kensiniñ, soñra başladı adamlarga obicovat etmä köknü da haybatin kensiniñ aytilmagan.

Eski Orenk'tä, çaçan ki äväl obicovat etti Biyimiz şayavatın kensiniñ Aprahamga, aytti añar, Dznntoç, 13 klux: Barça yerni, çaysi köriyirsen, saña berirmen bunu da züryätina seniñ çaç meñlik²⁰⁰⁹. Da anij oyluna Isahagga alay že, Dznntoç, 26 klux: zera saña da züryätiniña seniñ berirmen barça yerni bu²⁰¹⁰. Yänä oyluna anij Jagopka, çaçan ki Biy Teñri köründü, aytti: Yer, çayda yuçli-yirsen, saña berirmen da züryätiniña seniñ²⁰¹¹. Soñra neçä yuž yıldan soñra Movseskä aytti, Ergrore Orenk', 34 klux: Budur yer, çaysi ki andičtim Aprahamga, da Sahagka, da Jagopka, aytip, züryätiniña berirmen bunu²⁰¹².

Da çaçan ki Biyimiz K'risdos ölsär edi bizim üçün çaç üsnä, yoçsa yuž alarga yer üsnä dügül obicat etiyir nahorodit etmä, evet köktä haybatin kensiniñ Teñrilikiniñ tölov üçün ofärovat etiyir, orbes aş Madt'eos aşira, 29, 5 klux: Sövününüz da färäh boluñuz, zera tölovünüz sizij köptür köktä²⁰¹³. Da soñra birsi yerdä, Madt'eos, 59, 7 klux: Kim ki etsä erkin Atamnij benim, ki köktädir, ol kirär çanlıxına köknüñ²⁰¹⁴.

(135v) Da üçünçi kerät Ługas Awedaranında, 271, 22 klux: Da men sizgä simarliyirmen, neçik ki Atam benim simarladı maña, padşahlıxni, çaysi ki yesärsiz da içsärsiz stolumda benim padşahlıximda²⁰¹⁵. Da anij üçün Awedaran surp ündäliyir Awedaran çanlıxiniñ köknüñ, çaysi bizgä Ata köktägi hadirlädi haybatin kensiniñ aytilmagan da

²⁰⁰⁸ Пс 70/71 ¹⁵Уста мои будут возвещать правду Твою, всякий день благоденствия Твоего; ибо я не знаю им числа.

²⁰⁰⁹ Быт 13 ¹⁴И сказал Господь Авраму, после того как Лот отделился от него: возведи очи твои и с места, на котором ты теперь, посмотри к северу и к югу, и к востоку и к западу; ¹⁵ибо всю землю, которую ты видишь, тебе дам Я и потомству твоему навеки...

²⁰¹⁰ Быт 26 ³странствуй по сей земле, и Я буду с тобою и благословлю тебя, ибо тебе и потомству твоему дам все земли сии и исполню клятву, которою Я клялся Аврааму, отцу твоему...

²⁰¹¹ Быт 35 ⁹И явился Бог Иакову по возвращении его из Месопотамии, и благословил его, ¹⁰и сказал ему Бог: имя твое Иаков; отныне ты не будешь называться Иаковым, но будет имя тебе: Израиль. И нарек ему имя: Израиль. ¹¹И сказал ему Бог: Я Бог Всемогущий; плодись и умножайся; народ и множество народов будет от тебя, и цари произойдут из чресл твоих; ¹²землю, которую Я дал Аврааму и Исааку, Я дам тебе, и потомству твоему по тебе дам землю сию.

²⁰¹² Исх 33 ¹И сказал Господь Моисею: пойдя, иди отсюда ты и народ, который ты вывел из земли Египетской, в землю, о которой Я клялся Аврааму, Исааку и Иакову, говоря: потомству твоему дам ее...

²⁰¹³ Мф 5 ¹²Радуйтесь и веселитесь, ибо велика ваша награда на небесах: так гнали и пророков, бывших прежде вас.

²⁰¹⁴ Мф 7 ²¹Не всякий, говорящий Мне: “Господи! Господи!”, войдет в Царство Небесное, но исполняющий волю Отца Моего Небесного.

²⁰¹⁵ Лк 22 ²⁹и Я завещаваю вам, как завещал Мне Отец Мой, Царство, ³⁰да ядите и пиете за трапезою Моею в Царстве Моем, и сядете на престолах судить двенадцать колен Израилевых.

aχil blä nêpoyenti, χaysi ki čonstkalari bar beg χis-
ça zamanda, Biyimiz K'risdos Oγlu predvēčni Ata-
niņ köktägi, ašagerdläriṇä kensiniņ bügün T'ap'ō-
ragan tayında körgüzdü.

Ne üçün že yalyız üç ašagerdi alnina, da dügül
barçası alnina? Zera χaçan ki ögütün kensiniņ be-
riy edi ya sk'ančelik' nemä etiy edi, klädi, ki barča-
sı anda bolgaylar edi obecne, ki bunu yänä barča
dünyäga aytqaylar. Da hali, χaçan ki haybatin
kendiniņ Tejrilikiniņ körgüzsär edi, ki barçası
inamda toxtalgaylar, ki dügül yalyız adamdır, yoχ-
sa Tejri dä, da ki almas kendi blä, tilko üç ara-
k'ealni: Bedrosnu, Jagopnu da Jovhannesni? Džu-
vap beriyir Tamasgaçi, ki tiyišli dügül edi barçası-
na haybatin körgüzmä köknüñ, tilko prednēyši
osobalarga körgüzdülär, bununki, χaysi yuz edilär
preznačoniñ haybatına köknüñ. Da egär ki men
körgüzsäm edi (barçası >) barča ašagerdläri alni-
na da arak'eallärim alnina benim, tedı körsär edi
ol zaman Juta da, da ol Nigolajos, χaysi sojra sar-
gawaktan boldu ävälgı hercowadzoy, da özgäläri
dä, χaysi nêgodni edilär körmägä bu haybatin
Eyämizniñ, χaysi bunun üçün umislnê osoblivi
yerdä da bu kečä körgüzdü, ki rozslavitsa bolma-
gay, čaχ ölüdän turmaχtan sojra aniñ. Da aniñ
üçün bu zakazat etti dä alarga, χaysi ani kördülär,
ki aytmagaylar, negä deg Oγlu Tejriñ ölüdän
tursa²⁰¹⁶. Yoχsa egär ki barča adamlar haybatin
aniñ körsälär edi, heč ani smit etmäslär edi χaçla-
ma, orbes arak'eal 1 Gornt'açoç, 2 kluχ, aytıyır: Da
almas edi skutokun kensiniñ intenciyası Biyimiz
K'risdosnuñ, χaysi pred vēki χoyup edi kensindä
ölmä dobrovolnê adam džinsi üçün²⁰¹⁷.

(136r) Da bu tanıχlıχ doskonali törägä körä
Movsesniñ keräkmäs edi artıχ tanıχlarnı üç osoba-
dan artıχ, χaysi közläri blä körüp tanıχlıχ bergäy-
lär edi haybatı üçün Tejrilikniñ, orbes krlę 2
Oreñk', 9 kluχ: [Ap.m.]²⁰¹⁸.

Da haligi akt zamanında teškirilmäçi dä Biyi-
mizniñ körgüzgändir bizgä barča haybatı köknüñ
da barča üç osoba surp Errortut'iunnuñ obyavoniñ,
Ata χaçan ki aytti: [Ap.m.]²⁰¹⁹. Oγlu yänä aniñ pred-
vēčni, χaysi yarıχlandı yüzü aniñ, nečik günäš²⁰²⁰.
Da Ari Džan bulutta yarıχniñ, χaçan ki kölgä bol-
du, da bu körümün kensiniñ Jovhannes awedara-
niç kläp viražit etti Awedaranında kensiniñ, aytıp,
5: Kördüχ biz haybatin aniñ, nečik haybatin yalyız
toyganniñ Atadan, tolu başχış bilä da könülük bi-
lä²⁰²¹.

Tarceal klämädi Biyimiz K'risdos tanıχ artıχ
haybatiniñ kensiniñ, yalyız üç, zera här iş üç türlü
dür doskonali, da doskonali hesep tañlagan kökkä,
yalyız bu üç toyuşundan adamlarnıñ bolurlar zgro-
madzoniy, χaysi zit ettilär törä tibiñä prirodzoniy,
törä tibiñä yazılğan da törä tibiñä šayavatli. Xay-
sı, prirodzoniy törä blä aχilniñ tanıp yaratučini
kendiniñ, ergbakut'iunun aņar beriy edilär, nečik
Tejrigä, bergän tirlikni da barča yaχšini. Başlap
Atamdan čaχ Movseskä deg barçasın Biy Tejri
yazdı bitikinä tirlikniñ, nečik bu Jop nahabedni,
Melk'isedegni, Aprahamnı, Sahagnı da miñlär blä
özgläрни, χaysi üçün biz bilmäsbiz, yalyız kendi
Biyimiz bilir, orbes ase Boγos arak'eal, 2 Dimot'e-
os, 2 kluχ: Tanıdı Biy, χaysi aniñdirler²⁰²². Alay že
χaysi oreñk' Movsesniñ saχladılar, inanıp tügäl, ki
Mesia kelsär edi, Jisus K'risdos murdarlanmıyır

²⁰¹⁶ Мф 17⁹И когда сходили они с горы, Иисус запретил им, говоря: никому не сказывайте о сем ви-
дении, доколе Сын Человеческий не воскреснет из мертвых.

²⁰¹⁷ 1Кор 2⁷но проповедуем премудрость Божию, тайную, сокровенную, которую предназначил Бог
прежде веков к славе нашей, ⁸которой никто из властей века сего не познал; ибо если бы познали, то не
распяли бы Господа славы.

²⁰¹⁸ Втор 19¹⁵Недостаточно одного свидетеля против кого-либо в какой-нибудь вине и в каком-ни-
будь преступлении и в каком-нибудь грехе, которым он согрешит: при словах двух свидетелей, или при
словах трех свидетелей состоится всякое дело.

²⁰¹⁹ Мф 17⁵Когда он еще говорил, се, облако светлое осенило их; и се, глас из облака глаголющий:
Сей есть Сын Мой Возлюбленный, в Котором Мое благоволение; Его слушайте. Мр 9⁷И явилось облако,
осеняющее их, и из облака исшел глас, глаголющий: Сей есть Сын Мой возлюбленный; Его слушайте.
Лк 9³⁵И был из облака глас, глаголющий: Сей есть Сын Мой Возлюбленный, Его слушайте.

²⁰²⁰ Мф 17²и преобразился пред ними: и просияло лице Его, как солнце, одежды же Его сделались
белыми, как свет.

²⁰²¹ Ин 1¹⁴И Слово стало плотию, и обитало с нами, полное благодати и истины; и мы видели славу
Его, славу, как Единородного от Отца.

²⁰²² 2Тим 2¹⁹Но твердое основание Божие стоит, имея печать сию: “познал Господь Своих”; и: “да
отступит от неправды всякий, исповедующий имя Господа”.

balvoḡvalstvo bilä dinsizlärnij: barçasin Biyimiz K'risdos eltti kensi blä kökkä, ḡaçan ki kendi ayıniy edi Zeytün tayından, lupalarin kensi blä aldı.

Da soḡra, uĉta, bu barĉalarni haybatina kensiniḡ ari yöpsüniyir, ḡaysi, baş(136v)lap toyuşundan aniḡ ari, yügüniyirlär aḡar neĉik Teḡrigä, etip işlärin toyru luḡnuḡ, ḡaysi bu haybatin bügün körgüzdü Tap'or tayında, provinciada Galileaniḡ, yuvuḡ Nazareṡ' şäyarĉiḡniḡ.

Osgiperan beriyr dörtünĉi säbäp, ne üçün Biyimiz K'risdos yalyz üç arak'ealni aldı kensi blä Tap'or tayına, ḡaçan ki, teşkilirip, körgüzsär edi alarga haybatin kensiniḡ. Zera bu üç edilär barçası aşagerdläri arasına Biyimizniḡ eḡ baş. Bedros, ki dayi artix Biyimizni söviy edi, ne ki özgä aşagerdläri, da aniḡ üçün ayttılar aḡar: Tut oveĉkalarimni benim²⁰²³. Jagopos, ki dayi ulu rezoluciani körgüzdü kendi üsnä ĉidamaḡ üçün barĉani Biyimiz K'risdos üçün, ḡaçan ki sorgan edi, Madt'eos, 20 klux: egär ki bolsaniḡ iĉmä bu keliḡtän, ḡaysi men iĉtim? — dḡuḡap berdi: bolurbiz²⁰²⁴. Da surp Jovhannes awedaraniĉ, ki edi sövüklü Biyimizniḡ²⁰²⁵. Xaysi üçün almadı özgälärin, yalyz bu üĉnü.

Tarceal Oriēeş da Liranis aytıyirlar, ki yalyz bu üçünü klädi, ki bolgaylar aniḡ yanına tanıḡ yerinä haybatiniḡ kensiniḡ, ki bu yuḡ üç edilär andan osoblivi türlü-türlü işläri blä övrätkän. Bedros edi ḡoyulgan andan başi yuḡövnün, ḡaçan ki aḡar aytti, Madt'eos, 167, 16 klux: [Арм.]²⁰²⁶. Jovhannes, ki edi nēpokalani gojsluḡta, bolsar edi storoz da ḡulu Anasiniḡ aniḡ nēpokalani gojsluḡnuḡ²⁰²⁷. Da Jagopos bolsar edi ävälgı mardiros ortalarından arak'eallärniḡ, ḡaysi üçün Ługas tanıḡliḡ beriyr, ki ani Herovdeş aytti öldürmä Jerusaḡemdä, Kordzk', 11 klux: Kesti başin Jagoposnuḡ, ḡardaşiniḡ Jovhannesniḡ, ḡiliĉ aşıra²⁰²⁷.

Tarceal özgäläri aytıyirlar, ki aniḡ üçün üç

aşagerdi alnına kensiniḡ Jisus K'risdos klädi körgüzmä haybatin Teḡrilikiniḡ kensiniḡ, ki bizni övrätkäy, ki bu üç dḡinsniḡ adamlari ḡut(137r)ḡarğan bolurlar da uĉesnikläri bu haybatniḡ bolsarlar: yaḡşi etkänlär, Teḡrini fikir etkänlär da ḡarñilgan [ḡandirgan?] yaḡşi. Budur alar, ḡaysi uĉinoklarni miloşerni etiyirlär; alar, ḡaysi alyişta da fikir etmäḡtä Teḡri üçün tirlikin kensilärin keĉiri-yirlär, neĉik bu gronaworlar, dḡkñaworlar, vartabedlä; da alar, ḡaysi zaman blä alyiş etiyirlär, neĉik k'ahanalar, zaman blä pracovat etiyirlär, sakramentläri otpravovat etiyirlär da žoyovurtnu oḡenk'in Teḡriniḡ neĉik k'arozĉilar övrätıyirlär.

Tarceal özgäläri yänä aytıyirlar, ki aniḡ üçün yalyz üĉnü aldı kendi blä Biyimiz K'risdos Tap'or tayına, ki körgüzgäy, ki yetişmäḡkä haybatin köknüḡ bu üç cnotalarni yazov üsnä keräktir: umsanı, inamni da sövüknü. Inam znaĉitsa boldu Bedros aşıra, zera aḡar Teḡri alay aytti, orbes Ługas krle, 22: Men ḡoldum, ki eksilmägäy inamiḡ seniḡ²⁰²⁸. Sövük znaĉit etiy edi Jovhannes aşıra, ḡaysin söviy edi Jisus. Da umsa — Jagopos aşıra, ḡaysi, Jerusaḡemdä ḡalıp, tadḡına pracası üçün kensiniḡ köp kerät Tawit' markareḡ blä aytıy edi, saymos 39: Sanlıdir er, ḡaysiniḡ atına Eyämizniḡ umsası bar aniḡ²⁰²⁹.

Dayi özgäläri aytıyirlar, ki aniḡ üçün üç aldı kensi blä, ki inamda toḡtalgaylar da vontpit etmägäylär Teḡriliki üçün aniḡ, ḡaçan ki alsar edi alarni kensi blä baḡĉaga, ḡayda terläsär edi ḡanlı ter blä, alyiş etip yazıḡlarimiz üçün bizim Ata Teḡrigä kensiniḡ.

Özgäläri yänä aytıyirlar, ki uĉuna tilko körgüzdü haybatin kensiniḡ, ki bu üç upominatsa bolıy edi andan tölöv, ḡaçan ki barsarlar edi ḡuluḡka aḡar. Bedros äväl upominatsa bolıy edi, aytıp, Margos 110, 10 klux: Ošta biz opustit ettiḡ barĉani da bardıḡ seniḡ artından; ne bolur biz-

²⁰²³ *Ин 21* ¹⁵...паци агнцев Моих. ¹⁶...паци овец Моих. ¹⁷...паци овец Моих.

²⁰²⁴ *Мф 20* ²²Иисус сказал в ответ: не знаете, чего просите. Можете ли пить чашу, которую Я буду пить, или креститься крещением, которым Я крещусь? Они говорят Ему: можем.

²⁰²⁵ *Ин 13* ²³Один же из учеников Его, которого любил Иисус, возлежал у груди Иисуса.

²⁰²⁶ *Мф 16* ¹⁸...ты – Петр, и на сем камне Я создам Церковь Мою...

²⁰²⁷ *Ин 19* ²⁶Иисус, увидев Матерь и ученика тут стоящего, которого любил, говорит Матери Своей: Жено! се, сын Твой.

²⁰²⁷ *Деян 12* ^{1В} то время царь Ирод поднял руки на некоторых из принадлежащих к церкви, чтобы сделать им зло, ²и убил Иакова, брата Иоаннова, мечом. – *Прим.:* Иаков Старший, или Большой первым из апостолов принял мученическую смерть: он был обезглавлен в правление Ирода Агриппы I ок. 44 н.э.

²⁰²⁸ *Лк 22* ³²но Я молился о тебе, чтобы не оскудела вера твоя...

²⁰²⁹ *Пс 39/40* ⁴Блажен человек, который на Господа возлагает надежду свою и не обращается к гордым и к уклоняющимся ко лжи.

gä?²⁰³⁰ Alay že Jagopos Jovhannes çardaşı blä kensiniñ, kelip K'risdoska, ayttilar: Biy, ber bizgä bunu, ki biri bizdän olturgay oñ yanıña seniñ da birsi — soñ yanıña haybatıñda seniñ²⁰³¹. Da ki alarnı (137v) Biyimiz upevnit etkäy, ki bardır ne blä tölämä, aniñ üçün alarga körgüzdü haybatın kensiniñ.

Sanlı edilär ašagerdläri, ki alarga Biyimiz pozvilit etti ölümlü közläri blä baçma haybatı üsnä kensiniñ, Ługas 120, 10: San közlärgä, neni ki siz köriyirsiz²⁰³². Da dayı artıç sanlısız, ki sizni yäñi titulu bilä buñar körä etti, Bedrosnu ündäp Gepas²⁰³² da Jagoposnu da Jovhannesni — Panerk'es²⁰³⁴, ki bolsar ediñiz ävälgı, ne ki özgäläri, orbes aş markare Tawit', saymos 64: San, çaysi ki tañladıñ da yöpsündüñ, da turgaylar köşkünüñ seniñ²⁰³⁵.

Dayı pırdavat etiyir vartabed, surp T'owma Ak'vınaçı, frıštälärniñ racıyasın kensiniñ, ne üçün yalyız üç ašagerdni aldı kensi blä Biyimiz K'risdos, çaçan ki teşkirilsär edi, ki bu tayemnica, çaysi dırlar biyik kendi kendindä, bolmaslar bolma barçasına mäyan, yoçsa köplärgä dügül, da osoblivı tilko adamlarga. Da alay aytıyır, çaçan ki eski zamanlarda Biy Teñri körüniy edi adamlarga, tedi heç köplärgä bir yerdä bolganlarga körünmädi, yoçsa birinä. Naprıklad, kendi yalyız Esajiaga,

çaysi bulay kensi üçün yazıyır, 1 kluç: Körüm Esajia, oylunuñ Amovsaniñ, çaysi kördü džuhtlarnıñ üsnä da Erusaçemniñ²⁰³⁶.

Alay že Ezegiël aytıyır: Ačılğandırılar köklär, da kördüm körümün Teñrilikniñ²⁰³⁷. Da yuž heç kimsä alar yanına körmädi.

Alay že, kläp Biyimiz K'risdos körgüzmä haybatın kensiniñ ašagerdlärinä kensiniñ, klämädi barçasın birdän alma birgäsınä T'ap'oragan tayına, evet yalyız bu üçsün, eñ prednëyi, Bedrosnu, Jagopnu vstrımëzlivı da Jovhannesni aruv, kensiniñ nepokalanı, berip çabär, ki bu üç kondiciyanı adamlar bolurlar haybatına aniñ, zonaci²⁰³⁸, strëmëzlivı da çızlar surp.

Da ne üçün çaxırdı Eski Orenk'niñ markareläri, köriyix bunu ekinçi payda.

II. Ergort kluç. Ne üçün Biyimiz K'risdos klädi, ki bolgay tanıçları teşkirilmäçiniñ kensiniñ Eski Orenk'niñ markareläri.

Çaçan ki Biyimiz K'risdos teşkirildi ašagerdläri alnına kendiniñ T'ap'or tayında, (138r) ošta, köründülär alarga Movses da Eçia, çaysi ki sözliy edilär aniñ blä²⁰³⁹. Da bu säbäptän bu, aytıyır Osgiperan, ki altı kün äväl sorıy edi Biyimiz ašagerdlärin kensiniñ: Kimni aytıyır benim üçün adamlar, ki bolgay Oylu Teñriniñ? Džuwap berdilər añar, ki biriläri anı tutıyırlar Eçia yerinä, birsiläri

²⁰³⁰ *Мр 10* ²⁸И начал Петр говорить Ему: вот, мы оставили все и последовали за Тобою. ²⁹Иисус сказал в ответ: истинно говорю вам: нет никого, кто оставил бы дом, или братьев, или сестер, или отца, или мать, или жену, или детей, или земли, ради Меня и Евангелия, ³⁰и не получил бы ныне, во время сие, среди гонений, во сто крат более домов, и братьев и сестер, и отцов, и матерей, и детей, и земель, а в веке грядущем жизни вечной.

²⁰³¹ *Мр 10* ³⁷Они сказали Ему: дай нам сесть у Тебя, одному по правую сторону, а другому по левую в славе Твоей.

²⁰³² *Лк 10* ²³И, обратившись к ученикам, сказал им особо: блаженны очи, видящие то, что вы видите!

²⁰³³ *Ин 1* ⁴²и привел его к Иисусу. Иисус же, взглянув на него, сказал: ты – Симон, сын Ионин; ты наречешься Кифа, что значит: камень Петр.

²⁰³⁴ *Мр 3* ¹⁷Иакова Зеведеева и Иоанна, брата Иакова, нарекиши им имена Воанергес, то есть “сыны громовы”...

²⁰³⁵ *Пс 64/65* ⁵Блажен, кого Ты избрал и приблизил, чтобы он жил во дворах Твоих. Насытимся благами дома Твоего, святого храма Твоего.

²⁰³⁶ *Ис 1* ¹Видение Исаии, сына Амосова, которое он видел о Иудее и Иерусалиме, во дни Озии, Иоафама, Ахаза, Езекии – царей Иудейских.

²⁰³⁷ *Иез 1* ¹И было в тридцатый год, в четвертый месяц, в пятый день месяца, когда я находился среди переселенцев при реке Ховаре, отверзлись небеса, и я видел видения Божии.

²⁰³⁸ *1 Кор 9* ⁵Или не имеем власти иметь спутницею сестру жену, как и прочие Апостолы, и братья Господни, и Кифа?

²⁰³⁹ *Мф 17* ³И вот, явились им Моисей и Илия, с Ним беседующие. *Лк 9* ³⁰И вот, два мужа беседовали с Ним, которые были Моисей и Илия; ³¹явившись во славе, они говорили об исходе Его, который Ему надлежало совершить в Иерусалиме.

— Eremia, da birsiläri yänä Jovhannes Mgrdiç yerinä, ya biri markareldändän²⁰⁴⁰. Klädi Biyimiz K'risdos körgüzmä bunu aşagerdlärinä kensiniñ, ki ol dügüldür markareldändän, yoğsa Oylu Teñrinij könü da padšah haybatniñ, körgüzüp alarga haybatin kensiniñ Teñrilikniñ, aytti kendi yanina turma markarelargä, da naprednêyši — Movşeskä da Eyiaga, ki körgäylär, ki bu eki dirlär naprednêyši markareldändän, da predcê dirlär çulları anij, da ol kendi T'akawor markareç.

Surp Ilarion da T'ëofilakus aytiyirlar, ki Eyiaga baş edi markarelärnij, da Movşes baş edi Eski Orenk'niñ; anij üçün klädi alarni ündämä Biyimiz kendinä, ki aşagerdläri, körüp alarni yanina Biyimizniñ, inangaylar buñar barçaga, ne ki orenk'tä Biyimiz üçün yazilgandır da ne markareläär anij üçün aytiy edilär.

Surp Eronimos yänä aytiyir, ki džuhutlar här zaman kliy edilär, ki Biyimiz K'risdos alarga körgüzgäy sk'ançelik' yaki köktän, orbes Ługas aş, 132, 12: znaki köktän kliy edilär andan²⁰⁴¹. Da ki Biyimiz klämädi bir nemä etmä uporu üsnä inamsiz džuhutlarga, anij üçün hali, çaçan ki anij erkinä Teñrilikniñ biyändi toxtalmaçka aşagerdlärin kensiniñ, ki Biyidir köknün, klädi körgüzmä sk'ançelik'ni köktän, simarlap kelmä kendinä Movşeskä tamuxtan da Eyiaga uçmaçtan.

Surp Ebip'an aytiyir, ki anij üçün Biyimiz K'risdos Movşeskä ew Eyiaga aytti kelmä, ki körgüzgäy, ki dügüldür çarši orenk'kä da markarelargä, neçik ani džuhutlar udat ettilär, evet

alarni hörmätliyir, neçik vërnü çullarin kensiniñ.

Evyimius yänä aytiyir, ki Movşes sust adam edi barça adamlar arasına Eski Orenk'tä, neçik anij üçün Ari Yazov aytiyir, Tiwk', 12 kluç: (138v) Da Movşes er sekin asrı, ne ki barça adamlar, çaysi edilär yer üsnä²⁰⁴². Da Eyiaga edi zarlivü haybatı çövräsinä Teñrinij, neçik kendi kensi üçün aytti, 3 T'akaworut'eanc, 19 kluç: çarlivostu blä benim paçillimen Biy Teñri üçün barçanı tutuči²⁰⁴³. Biyimiz K'risdos, bolup napokornêyši da sekin barça adamlar arasına, klädi kendinä yoldaşlıçka tañlama Movşesni, ki andan aşagerdlärin kensiniñ sekinlikni da çonarhliçni övrätkäy, çaysilarına här zaman aytiy edi, Madt'eos 113, 11 kluç: Övräniñiz mendän, ki sekinmen²⁰⁴⁴. Da ki alarni övrätkäy isi çarlivostun çövräsinä haybatin Teñrinij, çaxirdi naçancajojž Eyanä, neçik kendi edi naçancod, çarlivü, hörmäti üçün Atasiniñ kensiniñ, sürüp yuçovdän Jerusaçemniñ çüvän blä alip satun alğanlarni, paçilliki övününj seniñ yiyir meni, Jovhannes, 2²⁰⁴⁵.

Surp Vicencios aytiyir, ki Biyimiz K'risdos anij üçün Movşesni da Eyanä ündädi, ki alar alay oruçta koçatsa bolij edilär da tutuniy edilär yemäçtan, neçik ol da: Movşes, çaçan orenk'i džuhutlarga keltirsär edi Biy Teñridän, orbes krle Eliç, 34 kluç: Da boldu alnina Eyämizniñ 40 kün da 40 keçä, ötmäk yemädi da suv içmädi²⁰⁴⁶; Eyiaga da, çaçan ki bir tay üsnä Biy Teñri blä sözläsär edi, yep bir potplomik, orbes krle 3 T'akaworut'eanc, 19 kluç: Yüriy edi çuvatında yemäçindä ol 40 kün aşira da 40 keçä²⁰⁴⁷. Da Biyimiz K'risdos

²⁰⁴⁰ *Мф 16* ¹³Придя же в страны Кесарии Филипповой, Иисус спрашивал учеников Своих: за кого люди почитают Меня, Сына Человеческого? ¹⁴Они сказали: одни за Иоанна Крестителя, другие за Илию, а иные за Иеремию, или за одного из пророков.

²⁰⁴¹ *Лк 11* ¹⁶А другие, искушая, требовали от Него знамения с неба.

²⁰⁴² *Чис 12* ³Моисей же был человек кротчайший из всех людей на земле.

²⁰⁴³ *3Цар 19* ¹⁰Он сказал: возревновал я о Господе Боге Саваофе, ибо сыны Израилевы оставили завет Твой, разрушили Твои жертвенники и пророков Твоих убили мечом; остался я один, но и моей души ищут, чтобы отнять ее.

²⁰⁴⁴ *Мф 11* ²⁹возьмите иго Мое на себя и научитесь от Меня, ибо Я кроток и смирен сердцем, и найдете покой душам вашим...

²⁰⁴⁵ *Ин 2* ¹⁵И, сделав бич из веревок, выгнал из храма всех, также и овец и волов; и деньги у меновщиков рассыпал, а столы их опрокинул. ¹⁶И сказал продающим голубей: возьмите это отсюда и дома Отца Моего не делайте домом торговли. ¹⁷При сем ученики Его вспомнили, что написано: ревность по дому Твоему снедает Меня.

²⁰⁴⁶ *Исх 34* ²⁸И пробыл там Моисей у Господа сорок дней и сорок ночей, хлеба не ел и воды не пил; и написал Моисей на скрижалях слова завета, десятословие.

²⁰⁴⁷ *3Цар 19* ⁶И взглянул Илия, и вот, у изголовья его печеная лепешка и кувшин воды. Он поел и напился и опять заснул. ⁷И возвратился Ангел Господень во второй раз, коснулся его и сказал: встань, ешь и пей, ибо дальняя дорога пред тобою. ⁸И встал он, поел и напился, и, подкрепившись тою пищею, шел сорок дней и сорок ночей до горы Божией Хорива.

alay že, xačan ki başlasar edi opovidat etmä orenk'ı şayavatın kensiniñ, oruç etiy edi 40 kün da 40 kečä, bir nemä yemiyin da içmiyin.

Birsiläri yänä aytıyrlar, ki anıñ üçün Biyimiz Movşesni da Eyanı ündädi, ki neçik alar edilär suçsuz preşladovani: biri — farawondan, da birsi xaniča Ezapeł²⁰⁴⁸. Alay že ol kendi dä, bolup suçsuz džuhutlardan preşladovaniy, klädi uskarzıt etmä suçsuzluğun kensiniñ alar alnına da aytıy edi, neçik (139r) dayı artıx çidasar edi, da alar da anıñ blä bir yerdä, orbes Ługas ase, 98, 9: da aytıy edilär kečmäxin anıñ, xaysı ki tügällänsär edi Eruşayemdä²⁰⁴⁹.

Tarceal birsiläri aytıyrlar, ki bu eki ündädi, ki körüngäy bolma yarıuçı tirilärniñ da ölülärniñ da Biyi ölümniñ da tirlikniñ, ponēvaš Eya dayı tiri edi, da Movşes ölü.

Yänä birsiläri aytıyrlar, ki ündädi anıñ üçün, ki körüngäy Biyi barča dünyânıñ, orbes krle Pilibeoç, 1 klux: zera atına Jisusnuñ barča tiz çökkäy köktägilär da yerdägilär²⁰⁵⁰, xačan ki köktän edi avaz işitilgän hörmäti üçün anıñ²⁰⁵¹, xačan ki kök üsnä köründü bulut yarıxlı, xaysı yaptı alarnı, aşagerdläri yüzü üsnä tüştülär yer üsnä xorçudan²⁰⁵². Şlušnē tedı Boşos bu tayemnica üçün yazdı, 1 Dimot'eos, 3 klux: Evet uludur sayışı Teşrininiñ xuluşunuñ, ki köründü ten blä, könüldü Džan blä,

belgili boldu friştälärgä, k'arozel boldu dinsizlärgä, inamli boldu dünyâga da ayındı haybatı blä²⁰⁵³.

Klädi Biyimiz K'risdos, ki bu eki markare eñ ävälgi közläri blä kensiniñ körgäylär anı, xaysına inaniy edilär, da ki anıñ blä obecnē sözlägäylär, xaysın bunča yüz yıl pragnut etiy edilär, da ki, uçta, övüngäylär edi, körüp haybatın anıñ da körüp, neçik yuž köp añar inandılar, kläsä bu haybatın Teşrilikiniñ anıñ dayı körmädilär, da ki obicat etip edi Biy Teşri körgüzmä Movşeskä barča yaxşını, orbes krle Eliç, 33: Men körgüzürmen saña haybatımnı menim²⁰⁵⁴. Da Eyiaga da obicat etip edi körünmä, xačan ki anıñ blä bulutta sözliyi edi tayına Oreş, 3 Takaworu'teanc 19²⁰⁵⁵. Hali, klöp alarga obetnिकासın kensiniñ tügällämä, körgüzdü alarga Oylunu kensiniñ ten algannı, evet haybatında Teşrilikniñ, ki körgäylär, ki bu oldur, (xaysından >) xaysı mayestatından Movşesniñ bar edi yüzü yarıxlı tayından Sinaj, xaytıp orenk'ı blä džuhutlarga, (139v) da müñüzläri otlı çıxkan başından, alay xorçulu, ki džuhutlar başma anıñ üsnä bolmadılar²⁰⁵⁶. Da Eya yänä barçası edi otu blä yapkan, xačan ki anı uçmaşka araba üsnä otlı eltiy edilär²⁰⁵⁷. Da bu ž hali dä klädi alarga Biyimiz K'risdos körgüzmä, neçik Biyimiz haybatın kensiniñ Teşrilikniñ, dügül kendi adämiliqtä, or-

²⁰⁴⁸ *3Цар 19* ²И послала Иезавель посланца к Илии сказать: *если ты Илия, а я Иезавель, то пусть то и то сделают мне боги, и еще больше сделают, если я завтра к этому времени не сделаю с твоею душою того, что сделано с душою каждого из них.*

²⁰⁴⁹ *Лк 9* ³¹явившись во славе, они говорили об исходе Его, который Ему надлежало совершить в Иерусалиме.

²⁰⁵⁰ *Фл 2* ¹⁰дабы пред именем Иисуса преклонилось всякое колено небесных, земных и преисподних.

²⁰⁵¹ *2Пет 1* ¹⁷Ибо Он принял от Бога Отца честь и славу, когда от велелепной славы принесся к Нему такой глас: Сей есть Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение. ¹⁸И этот глас, принесшийся с небес, мы слышали, будучи с Ним на святой горе.

²⁰⁵² *Мф 17* ⁶И, услышав, ученики пали на лица свои и очень испугались.

²⁰⁵³ *1Тим 3* ¹⁶И беспрекословно – великая благочестия тайна: Бог явился во плоти, оправдал Себя в Духе, показал Себя Ангелам, проповедан в народах, принят верою в мире, вознесся во славе.

²⁰⁵⁴ *Исх 33* ¹⁸Моисей сказал: покажи мне славу Твою. ¹⁹И сказал *Господь Моисею*: Я проведу пред тобою всю славу Мою и провозглашу имя Иеговы пред тобою, и кого помиловать – помилую, кого пожалеть – пожалю.

²⁰⁵⁵ *3Цар 19* ¹¹И сказал: выйди и стань на горе пред лицом Господним, и вот, Господь пройдет, и большой и сильный ветер, раздирающий горы и сокрушающий скалы пред Господом, но не в ветре Господь; после ветра землетрясение, но не в землетрясении Господь; ¹²после землетрясения огонь, но не в огне Господь; после огня веяние тихого ветра, *и там Господь.*

²⁰⁵⁶ *Исх 34* ²⁹Когда сходил Моисей с горы Синая, и две скрижали откровения были в руке у Моисея при сошествии его с горы, то Моисей не знал, что лицо его стало сиять лучами от того, что *Бог* говорил с ним. ³⁰И увидел Моисея Аарон и все сыны Израилевы, и вот, лицо его сияет, и боялись подойти к нему.

²⁰⁵⁷ *4Цар 2* ¹¹Когда они шли и дорогою разговаривали, вдруг явилась колесница огненная и кони огненные, и разлучили их обоих, и понесся Илия в вихре на небо.

bes aşə Boγos Eprajeçoç, 3 klux: Zera daγi artix hörmätkä, ne ki Movşes, arzani boldux, ne çadar daγi artix hörmäti bolgay ol övündän artix öv etmäli²⁰⁵⁸. Neçik dabanagi Eyämizniñ, çaçan ki anı yürütiy edilär yolda, yapulgan edi terilər blä, da çaçan ki anı çoyşalar edi yerindä namötu içinä, tedı anı açtilar, ki altun yiltragay, da ol k'erovpelär anıñ çovrasınä altundan işlägän, ki anıñ blä daγi ulu hörmättä adamlarda bolgay. Alay Biyimiz K'risdos da, yürüp d̄zuhut veliyatında, çaçan ki dünyanı övrätıy edi Awedaranı blä kensiniñ, här zaman yapulgan edi, teni blä bizim yürıy edi, da çaçan ki tursar edi yarıçta Teñrilikniñ kensiniñ Tap'or tayında, neçik namöt tibiñä yaki, bulut tibiñä ari, ki adamlar, yıraçtan kelip, budur Movşes tamuxtan da Eγia uçmaçtan, tanıy edilär Biyni mayestatından, anıñ üçün yüzün kensiniñ Teñrilikniñ yarıçlattı, neçik günäş, da kiyinişin kensiniñ, neçik çar, ki birdän arak'eallär dä körgäylär, kimgä çulux etiyirlär da ne kibik ustaları bardır, ki bu prostı adam dügüldür, yoçsa Teñri, çaysı üçün köptän Tawit' markare aytı, saymos 46: Buyruççılari žoyovurtnuñ yıyıldilar Teñrisinä Arahamniñ²⁰⁵⁹.

Neçik abovim padşah, çaçan ki kläsä oylun kensiniñ etmä kensindän soñra subcesor biylikniñ, äväl ündär sinatorlarnı da sbayılarnı eñ biyik barça padşahlıçtan, dopüro anı alar alnına prezentovat etiyir, soñra alardan andičmäç pošluşenstvonu da poddanstvonu otbirat etiyir, alay bugün Ata Teñri köktägi, kläp bermä ço(140r)luna Oyluna kensiniñ padşah barça zamanlarnıñ, eñ ävälgilärni ündädi tay üsnä Tabornuñ da sinagogi d̄zuhutlarnıñ Movşesni da Eγiani da orenk'indän şayavatniñ üç eñ ävälgı arak'eallärni: Bedrosnu, Jagoposnu da Jovhannesni, orbes arak'eal Boγos aşə, Hromajeçoç, 8 klux: Zera çaysıların ki äväldän tañlıy

edi, äväldän tañladı oçşaş bolmaga sürätinä Oylunuñ kensiniñ²⁰⁶⁰, da kendi yanına aytı bermä poddanstvo Oyluna kensiniñ yalyz toγgan, kiydirgän kiyiniş içindä haybatiniñ kensiniñ köktägi, çaysın padşah pred veki çoydu da çaçırdı köktän.

Da çaçan ki bu akt otpravitsa boldu, arak'eallär, kötürüp közlärin kensiläriniñ, bir kimsäni körmädilär, yalyz kendi Jisusnu, çaysı alarga simarladı, ki bu körümnü aytmagaylar kimsägä, çaç ki çiyini kensiniñ otpravıt etmägäy, turup öldän. Da bu anıñ üçün, ki yaman adamlar andan zgorşıtsa bolmagaylar, çaysı anıñ üçün anı körälmädilär, ki, oçşaş bizgä barçada adam bolup, ündäliy edi Oylu Teñriniñ, çaysı alar inanmaslar edi. Anıñ üçün alarga Biyimiz aytıy edi, orbes Jovhannes vgaje, 43, 5 klux: Da kim yeberiptir meni, Ata, ol tañlılıç berdi benim üçün. Siz heç avazın anıñ işitmiyirsiz, ani körümün anıñ körmıyirsiz; da ni sözü anıñ sizdä tınıyır, zera neni ki ol yeberdi, siz añar inanmassız²⁰⁶¹.

Da kläsä bunu Jop nahabed, 33, Biy Teñrimiz üçün bizim aytı, ki bir işni eki kerät aytmas: Bir kerät sözlädi Teñri, da ekinçi bunu povtarat etmästir²⁰⁶². Zera ne ki bir kerät aytsa, tedı kliyir, ki bu bulay, da özgä türlü bolmagay. Ki d̄zuhutlar yañılmagaylar kensi opiniyasında, çaysı Mesianıñ töziy edilär, neçik adamni prostıy, Ata Teñri köktägi, aytıp alarga bir kerät rıka yanına Jortananıñ, Madt'eos, 3 klux, çaçan ki Jovhannes mgrdel etiy edi Biyimiz K'risdosnu, ki budur Oylum benim (140v) sövüklü, çaysın men biyändim²⁰⁶³, yänä bunu toçtattı bugün Tap'oragan tayında, ki yarıçka köknüñ kiydirgän, daγi işandılar Mesianı, neçik teşkirilmäçin dä kensiniñ aşagerdlärinä körgüzdü, kläsä edi façır toγurgan da eksikliktä bu dünyanıñ, çaysı dırlar çamur közlari alnına Teñrilikniñ. Yetär tedı tañlılıçı bar edi d̄zuhut-

²⁰⁵⁸ Евр 3 ³Ибо Он достоин тем большей славы пред Моисеем, чем большую честь имеет в сравнении с домом тот, кто устроил его, ⁴ибо всякий дом устроится кем-либо; а устроивший все есть Бог.

²⁰⁵⁹ Пс 46/47 ⁹Князья народов собрались к народу Бога Авраамова, ибо щиты земли – Божии; Он превознесен над ними.

²⁰⁶⁰ Рим 8 ²⁹Ибо кого Он предугадал, тем и предопределил быть подобными образу Сына Своего, дабы Он был первородным между многими братьями.

²⁰⁶¹ Ин 5 ³⁷И пославший Меня Отец Сам засвидетельствовал о Мне. А вы ни гласа Его никогда не слышали, ни лица Его не видели; ³⁸и не имеете слова Его пребывающего в вас, потому что вы не веруете Тому, Которого Он послал.

²⁰⁶² Иов 33 ¹⁴Бог говорит однажды и, если того не заметят, в другой раз: ¹⁵во сне, в ночном видении, когда сон находит на людей, во время дремоты на ложе.

²⁰⁶³ Мф 3 ¹⁶И, крестившись, Иисус тотчас вышел из воды, – и се, отверзлись Ему небеса, и увидел Иоанн Духа Божия, Который сходил, как голубь, и ниспускался на Него. ¹⁷И се, глас с небес глаголющий: Сей есть Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение.

larniň anıň üçün orenk'tän, da markareldän, da ögütündän kendi Biyimizniň, çaysi alarga Jovhanneş aşıra aytıyır, 86, 8 kluç: Kläsä men tanıxliç beriyirmen kendi boyum üçün, tanıxliçim benim könüdü, zera bilirmen, çaydan keldim ya çayda barırmen; evet siz bilmässiz, çaydan keliyirmen ya çayda bariyirmen²⁰⁶⁴. Zera bu barçanı, ne ki sizni övrätıyirmen, toxtatıyirmen sk'ançelik'larım blä benim, 43: çilinganı, çaysi men etiyirmen, tanıxliç beriyirlär benim üçün²⁰⁶⁵. Da ki bujar inanmassız²⁰⁶⁶, men suçlu dügülmen. Da bu predçê, Jovhanneş, 45: Tergäniz yazovnu, da alardırlar, ki tanıxliç beriyirlär benim üçün²⁰⁶⁷. Bilirsiz, ne sizgä Movşeş aşıra Atam benim köktägi ayttı, 2 Orınaç (Orenk'), 18 kluç: Xaysi sözläsä sözläri atına Eyämizniň, da işitmäsän, men öç alsarmen alardan²⁰⁶⁸.

Da siz, aşagerdlärim benim, beriñiz kensiniñizgä pokoy. Bir kimsägä aytmanız körümnü, negä deg Oylu adamniñ ölüdän turmasa.

Da ki bu teşkirmäxiñ seniñ, Biyim, dünyäga barça arak'ealläri seniñ ayttılar da prıdat ettilär bunu dayı, ki, turup ölüldän, bolurbiz aniñki že haybatta, neçik alarga ol zaman köründü, saña, Teñrimizgä bizim oçşaş, da körärbiz seni meñiliktä seniñ alay, neçik sen tarbiyatından seniñ Teñrilikniñ, orbes Jovhanneş, 1 Gat'uyıgeaç, 3 kluç: Oçşaş añar bolurbiz, zera körärbiz anı, neçik dir²⁰⁶⁹.

Anıñ üçün, bu barçaga inanıp da pokornê haybatın berip, oçekovat (141r) etiyiç obêtnicanı umsa blä ulu da seni dä, çutçaruçimizni, töziyirbiz, Biyimizni bizim Jisus K'risdosnu, çaysi yäñirtsärsen tenimizni bizim oçşaş bolma teninä, haybatına kensiniñ. Amëñ.

LXXVIII. Проповедь об Иоанне Крестителе

По Евангелию от Матфея, 11, от Луки, 7

Ługas awedaraniç, Mat'ęeos, 103: Könüsün aytıyirmen sizgä: turmadı toıurgan çatinlar arasına dayın ulu, ne ki Jovhanneş Mgrdiç, frangaç 11 kluç²⁰⁷⁰.

Sarniyirbiz bitikindä Movşeşniñ, Elk' 16: çaçan ki ävälgi kerät tüştü janabadda džuhutlarga manna köktän, tedı añar tamaşalandılar, sorup manna üçün: nedir bu?²⁰⁷¹

Alay že, çaçan ki surp Jovhanneş Mgrdiçni kördülär na pusçı, janabadda, çaçan ki bulay ostrı tirlikin keçiriy edi, çaysi birisi dä markareç da bir

džknawor bulay ostrı keçirmä bolmas edi, sorıy edilär: sen kimsen, ki bulay svêntoblivê tirlikin keçiriyirsen, ki aniñki başçıışlarıñ köktän bar, da ki bunıñki heç bir aridä [arında] körmädiç?

Xaysi bu başçıışları surp Jovhanneştä da pošlêdnı zamanlarımızda bizim megniçlär Ari Yazovundan Bedros Damiyanos uvazat etip, aytıyır: Egär ki kötürsärlär barçası prıviliyalar blä çuluçlarıñ kensiläriniñ mayestatiniñ alnına Eyämizniñ, çoy färâhlansınlar, yednak bolmasar birisi dä, çaysi bolgay prıviliyaga Jovhanneş Mgrdiçniñ

²⁰⁶⁴ *Ин 8 14* Иисус сказал им в ответ: если Я и Сам о Себе свидетельствую, свидетельство Мое истинно; потому что Я знаю, откуда пришел и куда иду; а вы не знаете, откуда Я и куда иду.

²⁰⁶⁵ *Ин 5 36* Я же имею свидетельство больше Иоаннова: ибо дела, которые Отец дал Мне совершить, самые дела сии, Мною творимые, свидетельствуют о Мне, что Отец послал Меня. *Ин 10 25* Иисус отвечал им: Я сказал вам, и не верите; дела, которые творю Я во имя Отца Моего, они свидетельствуют о Мне.

²⁰⁶⁶ *Ин 10 26* Но вы не верите, ибо вы не из овец Моих, как Я сказал вам.

²⁰⁶⁷ *Ин 5 39* Исследуйте Писания, ибо вы думаете чрез них иметь жизнь вечную; а они свидетельствуют о Мне.

²⁰⁶⁸ *Втор 18 19* а кто не послушает слов Моих, которые Пророк тот будет говорить Моим именем, с того Я взыщу...

²⁰⁶⁹ *1Ин 3 2* Возлюбленные! мы теперь дети Божии; но еще не открылось, что будем. Знаем только, что, когда откроется, будем подобны Ему, потому что увидим Его, как Он есть.

²⁰⁷⁰ *Мф 11 11* Истинно говорю вам: из рожденных женами не восставал больший Иоанна Крестителя; но меньший в Царстве Небесном больше его. *Лк 7 28* Ибо говорю вам: из рожденных женами нет ни одного пророка больше Иоанна Крестителя; но меньший в Царствии Божием больше его.

²⁰⁷¹ *Исх 16 13* Вечером налетели перепелы и покрыли стан, а поутру лежала роса около стана; ¹⁴ роса поднялась, и вот, на поверхности пустыни нечто мелкое, круповидное, мелкое, как иней на земле. ¹⁵ И увидели сыны Израилевы и говорили друг другу: что это? Ибо не знали, что это. И Моисей сказал им: это хлеб, который Господь дал вам в пищу...

zruvnatsa bolma. Kläsä bar edi ulu şayavatlari köktän nahabedlärnij, alay že markarelärnij surp, da k'ahanajlarnij Eski Orenk'niñ, da özgä arilärnij Yäñi Orenk'niñ, yoğsa Biyimiz K'risdos Jovhannes Mgrdiç üçün aytiyir awedaraniç aşira Madt'eos: [Арм.]²⁰⁷².

Aniñ üçün bügüñgi k'arozut'ında sorarbiz: ne blä surp Jovhannes edi dayı ulu özgä surplar üsnä Teñriniñ? da bu boluşluXu artından çaysı dir haybatı barça arilärnij?

Dört racıyanı upatrovat etiyirbiz, çardaşlar, çaysı üçün surp Jovhannes özgä surplar üsnä, Eski da Yäñi Orenk'niñ prikladlar blä.

(141v) 1. Ävälgidir, ki alıñşlagan edi çarnında anasiniñ kensiniñ Eyişapet'niñ da toydu pirvorodni yazıxtan başça, neçik özgä adamlarnij bar pirvorodni yazıçı, çaysı bariyirlar ävälgı rodzicimizdän bizim Atam atamızdan. Alay aniñ üçün aytiyir Bonaventura (söz 2 dznnt. Jovhannes, klux 35) megnel etmäxtä ol sözlärni Esajianiñ: kvitnut etsär, neçik liliya²⁰⁷³, budur Jovhannes Mgrdiç kvitnut etsär, neçik liliya, da aniñ toyuşu edi aX, neçik liliya, bolmiyin bir zmaza kendi üsnä pirvorodni yazıçniñ, da soñra ne ucinoknuñ. Xaydan surp yuXöv aniñ üçün alay şaragan da sarniyir, çaysı hadirlädi yuXövün oblubënica [oblubinêça] aruv oblubênêckä.

Da neçik liliya keçiyir bitmäçi blä kendiniñ özgä çiçäklärni körklü isli, da aniñ üçün dür ündälgän hakimlärdän *flos regius* — çiçäki padşahlarnij. Neçik bunu körklü vivodit etiyir Pierius, çiçäki padşahlıçniñ dir, zera keçiyir zacnostu blä padşahlıçniñ da barça özgä çiçäklärni keçiyir, alay ki zaman blä 3 lokot blä kötürülgän boliyir. Alay surp Jovhannes özgä surplarnı ululuX blä da zacnostu blä köktägi başçışlarnij keçiyir edi. Da şlušnê aniñ üçün aytma bolurbiz, ne ki Reanalmus liliya üçün aytti: Çiçäki yernij, çaysı dügöl yer üsnä, yoğsa köktä toyiyir. Çiçäki edi liliyanij dünyä üsnä, evet neçik bi heç toyımadı yer üsnä, tilko köktän edi yebergän, bunuçkibik cnotalar blä da tügällik bilä, ne kibik kvitnut etiy edi adamlar arasına. Zera alay aniñ üçün aytti awedaraniç Jovhannes, 1: Bar edir bir adam yeberilgän Teñridän, atı aniñ Jovhannes²⁰⁷⁴.

Xaysı sözlärni megnel etkändä Osgiperan alay aytiyir, neçik bi çaysı köktän endi, turij edi yer üsnä, heç bir staranêsi yoX edi teni üçün, evet

barça zmislari blä kökkä edi kötürgän, da kendi Teñri blä birlängän, bu dünyä işlari üçün heç çayyurımadı.

Orenk' berüçilär, şvêcki töräni uvažat etip, toyuşu här adamniñ ayttılar, ki neçik padşahlıq bir biri üsnä zacnêşı boliyirlar, alay že adamlar da privatniy boliyirlar zac(142r)nêşı biri biri üsnä, toyuşu blä zacnêşı. Andan bu bir regulanı ettilär, aytip: obivateli şayärniñ nêyaki at'ořagal zacnêşıdır burmistır üsnä ya rayca kiçi şayärniñ, zera alar barçaları törä blä şlaXeckı övüniyirlär. Napriklad, şayärliläri Ilövnun da Kulikuv şayärçik kiçi, çaysı alay že dir şayäri padşahnij, neçik Ilöv dä, yoxtur bunuçki hörmäti burmistirniñ, zera dügöl şayäri stoliçni.

Alay že obivateli köknüñ surp Jovhannes, ki heç dbad etmäs edi posesiyası üçün yerdägi, tilko kök üçün, çaydan edi yebergän, dalêko zacnêşıdır özgä obivatellarnij yuXövünüñ K'risdosnuñ, çaysı kensi başlamaçi yerdän aldılar, da soñra edilär çululuXunda K'risdosnuñ ündälgän. A zvlaşca toyuşu zamanında surp Jovhannesniñ Anası kendi Biyimiz Jisusnuñ edi, kendi ani çolları üsnä kensiniñ yürütiy edi, da kendi çuluX etiy edi anasına aniñ Eyişapet'kä pri pologu. Da uludur bu sitara, kimgä çanıçä köknüñ da yernij çuluX etiyir, kimgä Anası Teñriniñ dir priçilni, kim üsnä kök barça şayavatlı dir.

Da toyuşu üçün surp Jovhannesniñ alay Rodolfus vartabed zacni (*Vita K'risti*, klux 6) yaziyir: Alay uzaç Mariam turij edi Eyişapet' blä, negä deg zamanı tügällämädi toyuşunuñ da elçini Biyiniñ kensiniñ, çaysı aşira edi kelgän, toyuşun körmädi, da Jovhannes ösmädi şayavatında doskonaliy. Xaysı tanıçlıç beriyir Part'oymêos Pisanus (*Vita Mariam* 30, 2) bu sözlär blä: Toyuşu yanına Eyişapet'niñ Mariam edi, da Jovhannes, neçik vartabedlar inaniyirlar, yerdän kendi äväl çiçardi çolları blä kensiniñ, yuvup, sürtüp da kensi lonosu üsnä çoyup.

Da ki surp Mariam dir tronu k'erovpełär üsnä biyik, neçik Tamask'açi surp (ayot' 1) aytiyir, aniñ üçün aniñ çolları blä Gojsnuñ kötürgändir yerdän da biyiklätkän barça markarełär üsnä, barça nahabedlar üsnä, ařakeal da mardiroslar üsnä, çay taslarına friştälarnij, neçik Bernardos aytiyir, çay 9 tas friştälarnij blä birlätkändir da serovpełarnij at'ořuna eltkändir.

²⁰⁷² Мф 11 11...из рожденных женами не восставал больший Иоанна Крестителя...

²⁰⁷³ Ос 14 6Я буду росой для Израиля; он расцветет, как лилия, и пустит корни свои, как Ливан.

²⁰⁷⁴ Ин 1 6Был человек, посланный от Бога; имя ему Иоанн.

2. Ekinçi racya, ne üçün surp Jovhannes ari-
liki blä kensiniñ keçiyir özgä surplarnı Eyämizniñ:
da ol edi uçu Eski Töräniñ da başlamaçı Yäñiniñ.
Alay anıñ üçün (142v) aytiyir Bernardos.

Xugo kardinal, yazıp ol sözlär üsnä, etti Teñri
eki ulu yarıxlarnı: yarıx ulu, ki yarıx etkäy kün-
düz, da yarıx kiçi, ki yarıx etkäy keçä²⁰⁷⁵. Aytiyir
bulay, ki eki yarıx dir eki orenk': ulu yarıx — Yäñi
Orenk', yarıx kiçi — Eski Orenk'. Günäş tir Yäñi
Orenk', çaysiniñ bar bunıñki yarıxı, ki anıñ blä ya-
rıxlattıyır hər adamniñ kelgänni bu dünyâğa. Da
Eski Orenk' tir ay, çaysiniñ yox edi yarıxı kensin-
dän, tilko K'risdostan, çaysin ceremonialar blä
kensiniñ reprezentovat etti zaslona tibinä.

Neçik çaramyuluğu ayniñ bolıyır, çaçan ki gü-
näs arasına da ayniñ arasına çarşına kensiniñ toy-
ru çoygan turar ortada yer da kölgä kensindän
etär çaç kökkä, yapup aynı, alay surp Jovhannes,
bolup çoyulgan ortasına Eski da Yäñi Orenk'niñ,
ariliki blä kensiniñ çaramyulattı Eski Orenk'niñ
nahabedlärnı, k'ahanalarnı da barça özgä tañla-
ganlarnı Biyimizniñ, çaysilar üçün Madt'eos, 106,
11, aytti: Barça orenk' da markarelik çaç Jovhan-
neškä ança prorokovat ettilär²⁰⁷⁶. Da alay skoro
surp Jovhannes toydu, barça markarelärlar ol zaman
tıyıldılar. Napriklad, çaçan ki günäş çıçsa kök üs-
nä bizim, barça yolduzlar birdän saçlanırlar, zera
(barça >) ulu yarıxı çaramyulatıyır kiçi, neçik filo-
zovlar aytiyirler: çaçan övü nēyaki yanıyır, yuz
anda baçıp ot üsnä yıraçtın kim barıyır, körmäs ol
çıraçnı, ki anı anda kim tutıyır çolunda, tamaşa
etip otka. Anıñ üçün Bonaventura surp Jovhannes
üçün alay aytiyir: Bu yarıx barça markarelärnıñ
yarıxın keçti. Da Bedros Xrizolog, kläp anı daçı igi
ozdobit etmä, ündiyir anı poçodnäsı dünyänıñ da
markarelärnıñ sust bolmaçı.

Neçik Padvada bar statuta Titi Livii, ulu çis-
torigniñ Romanıñ, vırezanı, tutup barmaçı erinläri
üsnä, neçik bi rozkazovat etip sust bolma barçası-
na özgä yazučılarga, zera aytiyir: mendän soñra
yuz bir nemä yasamassız, neçik bunu donimatsa

bolıyır Pierius (b. 36). Abovim bu yazıp alay dalêce
barçanı (143r) opısat etti, ki yuz artıç yazučılarga
heç çaldırmadı — tilko sust bolma. Neni ki çartlı-
çında kensiniñ Movşes sezdi, ol orenk' berüci Eski
Orenk'ni da markare ej ävälgi, bunu surp Jovhan-
nes, daçı çarnında anasiniñ bolup, oynap k'arozel
etiy edi, aytiyir Antibadres: oynap çarnında, bunu
k'arozel etiy edi, ne ki Movşeskä, çaçan ki çartlan-
dı, Teñri belgili etti.

Anıñ üçün Bedros Damianos aytiyir, ki yox edi
kendinä birisi dä barabar ariliktä. Birdir, da ekin-
çi yoxtur, çaysi daçı ulu tadžni frištälärniñ yeti-
käy. Şlušnē anıñ üçün Bernardos aytti, ki oldur
uçu Eski Orenk'niñ da başlamaçı Yäñiniñ.

3. Üçünçi zacnostu dur surp Jovhannesniñ öz-
gä surplar üsnä Teñriniñ andan, ki ol äväl körgüz-
dü adamlarga Biyimiz K'risdosnu. Alay anıñ üçün
K'rizolog aytiyir: Daçı toyadı, a oynıyır, Teñrini
opovidat etiyir da günäşni körgüziyir. Egär ki, ay-
tiyir Antıbadros, äväl, ne ki Teñri toydu, jaidni
berdi tayemnicalarnı şayavatniñ da çaznasın şa-
yavatiniñ anıñ yanına çaldırdı, da bunu, neni kör-
mädilär köktä frištälär, Jovhannes opovidat etti,
çaysi daçı çarnında edi anasiniñ.

Bunuñ üçün Ługas awedaraniç, 1, yazdı, ki
Kapriel frištä, sözlöp atası blä anıñ Zak'aria mar-
karē blä, aytti añar: da bolsar ulu alnına Eyämiz-
niñ²⁰⁷⁷. Ne üçün? Zera çaçan ki anı džuhutlar sor-
salar, tamaşalanıp anıñ arilikinä, çaysi barça
adamlarnı keçiy edi²⁰⁷⁸, ol äväl, ne ki barça ara-
k'eallär da awedaraniçlärlar, vıznat etär K'risdosnu,
körgüzür anı adamlarga: Ošta Xozusu Teñriniñ,
çaysi kötürıyir yazıçların dünyänıñ²⁰⁷⁹.

Tamaşalı adamlarnıñ elçiliçi aytiyir surp
T'owma Ak'vinaçi: alarda toydu da vıçovat etti ata-
dan k'ahananiñ znaçni toyurgan, da sorıyirlar an-
dan: kimsen sen, bulay ulu? Zera barçasına zdac-
sa boldu, lēdvē inanıyirlar, ki bolgay Jovhannes,
evet K'risdos. Sorıyirlar andan: Eçiasen? Da sor-
madılar, egär ki Apraham, ya Movşes, ya Esajia.
Evet egär ki Eçia, bilirsiz, ne üçün. Bu söz Eçia

²⁰⁷⁵ Быт 1 ¹⁶И создал Бог два светила великие: светило большее, для управления днем, и светило меньшее, для управления ночью, и звезды...

²⁰⁷⁶ Мф 11 ¹²От дней же Иоанна Крестителя донныне Царство Небесное силою берется, и употребляющие усилие восхищают его, ¹³ибо все пророки и закон прорекли до Иоанна.

²⁰⁷⁷ Лк 1 ¹⁵ибо он будет велик пред Господом; не будет пить вина и сикера, и Духа Святого исполнит-
ся еще от чрева матери своей...

²⁰⁷⁸ Ин 1 ¹⁹И вот свидетельство Иоанна, когда Иудеи прислали из Иерусалима священников и леви-
тов спросить его: кто ты? ²⁰Он объявил, и не отрекся, и объявил, что я не Христос.

²⁰⁷⁹ Ин 1 ²⁹На другой день видит Иоанн идущего к нему Иисуса и говорит: вот Агнец Божий, Кото-
рый берет на Себя грех мира.

đzuhutlarda — Biy Teñri²⁰⁸⁰. Zdatsa bolmadi alarga surp Jovhannes (143v) bolma adam, kläsä bir sk'ançelik' körgüzmedi, evet anı sanıy edilär bolma Teñri yerinä, bañip cnotaları da ariliki üsnä aniñ.

Da aniñ üçün keräk kendi K'risdos tanıxlıx bergäy, Madt'eos 104, ki edi adam: turmadı toyrangan çatınlar arasına dayın ulu, ne ki Jovhannes Mgrdiç²⁰⁸¹⁼²⁰⁷². Da yänä birsi yerdä: da boldu yeberilgän adam Teñridän²⁰⁸²⁼²⁰⁷⁴. Bununıki abovim edi ariliktä, keräk edi obavätsa bolma, ki anı dünyâ K'risdos yerindä da đzuhutlar Mesia yerindä çabul etmägäylär. Aniñki edi Jovhannes, ki K'risdos keräk aytkay edi, ki dayı ulumen, ne ki Jovhannes²⁰⁸³, ki inanmagaylar, ki ol dur kiçi. Nêbespêçni edi, ki dünyâ anılamagay bolma Jovhannesni dayı ulu, ne ki K'risdos, ya könüdän kiçi.

Keräkmas buñar tamaşalanma, zera Yäñi Orenk'niñ dä vartabedlar bolmadılar aniñ tirlikinä tamaşalanma, bañip bununıki ostrı, bununıki fikiri Teñri üçün aniñ. Evzebius aytıyır, ki nêkturı anlıy edilär, ki frištä bolgay ten alğan da alay podobno anıladı avtor işlar nêpodobni, çaçan ki aniñ üçün bu sözlärni yazdı: Jovhannes osoba adamniñ, şayavatı bilä frištä, zera heç teni içindä yoç edi, tilko kendi körüm. Aniñ üçün anı K'risdos heseplädi oyulları arasına çatunlarınıñ, neçik abati Pasxasios aytıyır, ki rozumit etmägäylär anı bolma nadprirodzonê adamlarınıñ da artıx, ne ki adam, aniñ üçün oyulları arasına çatunlarınıñ hesepländi.

Da kendi Okosdinos alay biyik aniñ üçün rozumit etiyir edi, ki k'arozlarında kensiniñ yazdı: Kim dä kolvêk Jovhannes üsnä dayı artıxtır, dügül adam, yoçsa Teñri.

Da Bernardos dayı şiri yazıyır, aytıp: Uvažat etkin barça turadçaxları padşahlıxniñ da yürü barça toyuşun adamlarınıñ, da kendi Jovhannesni alay Yäñi, neçik Eski Orenk'tä körärsen bolma doskonalı preložoniñ, yoçsa barça üsnä alyışlagandır Teñri. Uvažet etkin barça dvorun köktägi padşahnıñ da pripatritsa bolgın barça toyuşuna adamlarınıñ, egär ki anda körsäñ kimni dayı ulu doskona-

lostu blä, ne ki surp Jovhannesni, yalyız kendi Biy Teñrini, alay Eski, neçik Yäñi Orenk'tä.

Zera ne aytıti kendi çutçaruçimiz Eski Orenk'i üçün đzuhutlarga, çaçan ki çixtilar (144r) jana badga tamaşalanma surp Jovhanneskä, Madt'eos 102, 11: Ya ne çixtiñiz körmägä? Markare? Alaydır, aytıyım sizgä, dayın artıx, ne ki markare. Egär ki anı kläsäñiz markare yerinä, ošta, dir markare, zera k'arozel etiyir kelmäximni benim: Kelir artımdan benim dayı ulu²⁰⁸⁴. Egär ki kläsäñiz, ki bolgay dayı ulu, ne ki markare, ošta, dir, zera dügül kendi markarelik etiyir, evet özgäläri dä markare etiyir, budur atası da anası kensiniñ.

Da dayı, tamaşalanıp, aytıyır: Kim že markareldän? Xaçan ki edi markare, markareni bolgay etmä, kendi yalyız Teñri beriyir başxişlärni köktägi, da klämäs, ki bolgay alar üsnä şafar bir kimsä, da kimgä bersä bilmäxliç, ol birsinä dä erkindän başxa bolmas bermä. Kimgä bersä arilikni, ol birsini dä ari etmä bolmas. Alay že, kimgä bersä đžanı prorocki, ol birsini markare etmä bolmas. Aniñ üçün Okosdinos igi aytıti: Teñri zviknut etti açma erinlärin markarelärnıñ, da dügül özgä kimsä erki üsnä aniñ. Da bu berdi şayavatın surp Jovhanneskä, ki ol andan kensiniñ etti markareuhi, da budur üçünçi sâbâp, çaysı üçün surp Jovhannesni çoyıyırbiz özgä surplar üsnä Teñriniñ.

4. Da dörtünçi sâbâpi bar, ki ol mgrdel etti Jortananda çutçaruçimizni bizim, tüküp suvnu başı üsnä aniñ ari, da birdän başladı k'arozel etmä abaşxarutıun mgrdutean, körgüzüp, neçik inamimizniñ bizim k'risdänlarınıñ dir başlama mgrdutiun surp, çaydan başxa bolmasbiz kirmä meñilik tirlikkä, hadirlägän bizgä Jisus K'risdos aşira. Bundan anlıyırmen Jovhannesni bolma preložoniñ barça padşahlar üsnä da barça ksönzentalar üsnä, kläsä altun da indzilär blä yiltragen, da ki vşelki padşah da ksönze üsnä godnêşı.

Klämädi Biyimiz K'risdos, ki añar bolgay k'ristân ata dinsizlärniñ Avgust çisar ya Herovdeş padşah, evet klädi, ki bolgay surp Jovhannes, çaysiniñ toyuşu yanına edi Anası çutçaruçimizniñ

²⁰⁸⁰ Евр. Илия 'Бог есть Господь'; по другому толкованию 'мой Бог – моя крепость'.

²⁰⁸³ Ин 5 ³⁶Я же имею свидетельство больше Иоаннова: ибо дела, которые Отец дал Мне совершить, самые дела сии, Мною творимые, свидетельствуют о Мне, что Отец послал Меня.

²⁰⁸⁴ Мф 11 ⁷Когда же они пошли, Иисус начал говорить народу об Иоанне: что смотреть ходили вы в пустыню? трость ли, ветром колеблемую? ⁸Что же смотреть ходили вы? человека ли, одетого в мягкие одежды? Носящие мягкие одежды находятся в чертогах царских. ⁹Что же смотреть ходили вы? пророка? Да, говорю вам, и больше пророка. ¹⁰Ибо он тот, о котором написано: се, Я посылаю Ангела Моего пред лицом Твоим, который приготовит путь Твой пред Тобою. ¹¹Истинно говорю вам: из рожденных женами не восставал больший Иоанна Крестителя; но меньший в Царстве Небесном больше его.

surp Gojs Mariam, çaysi anı çolları üsnä yürütiy edi, neçik frištäni nêyaki, neçik yuž bunuñ üçün ävâl aytıç.

Bu alay ulu ariliktä bolup, ki yazıxtan başça pırvorodni toydu, bolup alyışlagan (144v) çarnında anasiniñ, da ki edi uçu Eski Örenk'niñ da başlamaçı Awedaranniñ, da ki ävâl dünyâğa çutçaruçimizni körgüzdü, da anıñ kelmäxin aytı.

K'asaneş aytiyir, ki bu nazacnêyşi dir här sinatta, çaysiniñ bar vladzasi ävälgı votumnu yanına padşahniñ aytma. Da ki bu prerogativası bar surp Jovhannestä, anıñ üçün bundan, da bu dörtünçi godnostu özgä surplar üsnä Eyämizniñ yetiştı, ki edi mgrdiç çutçaruçimizniñ bizim, budur ata kresni, neçik pospoličê aytiyirsiz “ginkahajr”.

Körklü anı bundan zalicat etiyir Bernardos: Tökiyir suv blä başın yaratuçiniñ yaratılğan, da ölümlü adam yetişiyr başinni [= başına], kök tit-

riyir çorçusundan, yer çorçiyir, da tamaşalanıyirlar frištälär, da çaysi üsnä kök bolmas başma, da anı bir dıknawor façır tikatsa bolıyir smêlê da sözliyir anıñ bilä, neçik yoldaşı bilä.

Alay edi ulu ariliktä surp Jovhannes, çardaşlarım benim, da alay ulu şayavati bar edi Biy Teñridä, ki kendi K'risdos anıñ üçün tanıçlıç berdi, ki çatunlarnıñ oçulları arasına yoç edi anıñki, neçik Jovhannes Mgrdiç.

Preto çolıyıç çutçaruçimizni bizim, ki pareçosluçu aşıra surp Jovhannes Mgrdiçniñ, çaysin bulay ulu başçışlar blä obdarit etti, klägäy bizni anda eltmä haybatına kensiniñ, çayda anıñ blä da atası blä Zak'arija blä haybatlagaybiz atın Eyämizniñ meñilik, aytıp: Blogoslavoniy Biy Teñri Israjelniñ, ki navidit etti da satun aldı adamların (+ çoyovurtun) kensiniñ²⁰⁸⁵. Ameñ. (145r)

LXXIX. Проповедь на Успение и Вознесение Богородицы

По Евангелию от Луки, 10

Ługas awed. 122: yoçesä bunda az nemä potreba dir, frangaç klux 10²⁰⁸⁶.

Haybatı kökkä alınmaçı üçün surp Gojs Mariamniñ.

Vişpalar üsnä, ündälgän Moluki, toçiyirlar anda çuşlar foremni tarbiyatniñ beg da godniy tamaşanı ulu, çaysi ündiyirbiz pçinizalar, da andaki obivatellär ündiyirlär alarnı çuşları uçmaçniñ. Da bu anıñ üçün, ki bir nemä yemäslär, tilko rosa blä köknüñ tiriliyirlär. Yer üsnä tüşmäslär heç, tilko hava üsnä asiliyirlar. Tenläri bar üstlärinä kiçi, da yümläri uzun beg da körklü ayılmagan. Xaçan ki günäşkä çarşı uçıyirlar, körüniyirlär, neçik bi promênälarda altun uçıyirlar, da içlärinä bir nemä yoçtur, tek az semizliki, bek zarif [zarəf]. Bunıñ üçün pospoličê özgäläri ündiyirlär çuşları Teñriniñ, ki gnâzdosun da kensilärinä ayaçlar üsnä etmäslär, da ne bir yerdä: hava üsnä množitca bolıyirlar, hava bilä tiriliyirlär.

Surp Gojs Mariam, çaysi bugün haybatlı Verap'oçumn surp yuçöv ulukün etiyir, şlušnê zayis-

te çuşu uçmaçniñ ya çuşu Teñriniñ ündälmä bolur. Abovim dünyâ üsnä keldi uçmaçtan, orbes krle Erk, 4 klux: çıçkanıñ seniñ uçmaç²⁰⁸⁷, budur başlandı çarnında anasiniñ da toyurdu yazıxtan başça pırvorodniy, alay, neçik anamiz bizim ävälgı Ewa här yazıxtan başça, suçsuzluçta yaratılğan edi uçmaçta. Bolur ündälmä çuşkinası Teñriniñ, zera başlamaçı kensiniñ da bu şayavat suçsuzluçnuñ aldı kendi Biy Teñridän, orbes krle Aragaç, 8 klux: Biy nabit etti meni başlamaçında yollarında kensiniñ²⁰⁸⁸. Da tiriliy edi bunıñki şayavatında dünyâ üsnä, neçik feniks. Kendinä barabar tapulmadı, ne ävälgı podobniy edi, da ne birsi rovnıy edi açar. Yürümädi yer üsnä, neçik çuşkina uçmaçniñ, zera (afekti >) afektän kensiniñ işlärgä yerniñ heç çoymadı, evet tilko rosa blä şayavatiniñ kök(145v)nüñ yubanmaçta oplıvayonc tiriliy edi, (zera >) da anıñ yürümäçi üçün ari köktägi oblubêneci maçtiyir, aytıp, orbes krle Erk, 7 klux: neçik körklüdür yürümäçiñ seniñ etikläri içinä, çizi ksônženıñ!²⁰⁸⁹. Teni bar edi anıñ kiçi, budur yürä-

²⁰⁸⁵ Лк 1 ^{68b}благословен Господь Бог Израилев, что посетил народ Свой и сотворил избавление ему...

²⁰⁸⁶ Лк 10 ⁴¹Иисус же сказал ей в ответ: Марфа! Марфа! ты заботишься и суетишься о многом, ^{42a}одно только нужно; Мария же избрала благую часть, которая не отнимется у нее.

²⁰⁸⁷ Песн 4 ¹³рассадники твои – сад с гранатовыми яблоками, с превосходными плодами, киперы с нардами...

²⁰⁸⁸ Прит 8 ²²Господь имел меня началом пути Своего, прежде созданий Своих, искони; ²³от века я помазана, от начала, прежде бытия земли.

²⁰⁸⁹ Песн 7 ²⁰О, как прекрасны ноги твои в сандалиях, дочь именитая!..

ki barča adamları üsnä surp aşax, da yümläri ulu, neçik promênâsi yaki altun günäştän yiltragan, budur başxişlari köknüñ ayılmagan dżan üsnä. Ługas 4: etti maņa ulu-ulu çuvatli²⁰⁹⁰. Anıñ üçün günäştän (spravêdlivosci >) toyruluçnuñ, neçik altun promênâsi, barča dünyâ üsnä yariç etiy edi, da içindä yoç edi suçlançılıxi dünyânıñ, tilko semizlixi suptelnî, Ari Dżanı ođzumu, ya troşm. Xaysi köklär ogarnut etmä bolmadılar, çarnında kensiniñ yürütiy edi. Rosa blä tiriliy edi şayavatından köknüñ, rosanı tiž bizgä çarnında kensiniñ keltirdi, da ol semiz cet'ni zeytünü yarlıyamaçniñ toydu, Jisus K'risdosnu, çaysi üçün Tawit' markareç aytti, 43: yayladı seni, Teñri, Teñriñ seniñ yayı bilä färâhlikniñ, artıx, ne ki sınarlarıñni seniñ²⁰⁹¹. Yoçsa neçik bizgä bu feniks, bu çuşgına uçmaçniñ, budur surp Gojs, kökkä uçtu, neçik olturdu at'oru üsnä Biy Teñrimizniñ bizim, bğüngi k'arozut'ında övratmäçtän surp vartabedlärniñ körärbiz.

Üç işni uvažat etärbiz.

Ävâl: şçenslivî ayırılmaç bu tirlik blä surp Gojsnuñ.

Da ekinçi: haybatlı alınmaçı anıñ teni da dżanı blä kökkä.

Da üçünçi: tamaşalı ozdobası yoçardagi palacarlariñ anıñ korunovanêsi aşıra, çaysi ulukünün hörmätliyiç.

Kendi Gojs gojslar üsnä pareços bolsun Biyimizgä bizim artimizdan, ki, çulaç çoyup sözün anıñ ari, alay tirlikimizni bizim spravovat etkäybiz, ki ölümümüzdan soñra biyik palaclarda olturgan zçenslivê körgäybiz.

I. Açaçi kluç. Neçik keçti bu dünyâdan Teñriñiñ Toyuruçi Gojs Mariam?

Tamasgaçi surp yaziyir keçkani üçün surp Gojsnuñ bu dünyâdan, aytiyir bulay, ki şluşni düğöldür iş keçmäxi bu dünyâdan eraneli Gojsnuñ ündämä (146r) ölüm, çaysi barča dżinsî üçün adamlariñ keçmäxi üçün ävâlgi rodziçlarimizniñ çoyulgandır, zera ävâlgi kirmäçtä başlamaçında kensiniñ, Ari Dżan blä tolu bolup, yazıçtan başça pirvorodniy çarnında anasiniñ başlandi, yazıçtan başça toydu da yazıçtan başça tirlikin kensiniñ barča keçirdi. Bunuñ üçün alay aytiyirlar anıñ üçün: Ari seniñ uspênêñ, budur nnçumn, kimsä-

dän düğöldür ündälgän ölüm, zera ne müşçüllätti, da ne žâl keltirdi, zera vlasni kökkä alingan.

Üç türlü bğün ulukün etiyirbiz — kökkä alingan surp Gojsnu kendimizgä aņiyirbiz.

Ävâl, keçmäxi anıñ bu tirliktän ölüm aşıra ol tirlikkä meñilik.

Soñra turmaçı anıñ ölülärdän teni bilä uvêlbôni da dżanı blä vêlêbni.

Da uçta, kirmäxi anıñ triumf blä ayılmagan kökkä, färâhlatip dżanlarni blogoslavoniy.

Da bu barçanı vizerunek edi duçovnilarga Eski Orenk'tä alyişlamaçı yuçovniñ Soçomonnuñ. Abovim bğün alyişladı pñibitokun kensiniñ eñ biyik, çaçan ki Anasin kensiniñ sövüklü, çaysi çarnında, neçik yuçövdä, alyişlagan tınıy edi, eltti palacına biyiktägi, çayda kendi Ata bilä da Ari Dżan bilä birliktä yolduzlarniñ olturiyir.

Çaçan ki Soçomon yuçövnü budovat etiy edi Biy Teñrigä, tedi anı üç payga ayirdi.

1. Ävâlgi pay ündädi köşk, budur sin, pospolitî. Köşk barča adamlarga kirmäçkä pospolitî, çaysi znaçit etiy edi barča çoyovurtka barganlarni ol yuçövgä gurni kirmäçı pospolitî ölüm ötläş, çaysi surp Gojs bu köşk aşıra ol haybatka meñilik, budur ölüm aşıra, keräk keçkäy edi.

2. Ekinçi pay yuçövnüñ Soçomonnuñ bar edi, çaysin ündiy edilär köşk k'ahanalariñ, çayda tiymäs edi kirmä, yalyz k'ahanalarga da levitalar, çaysi znaçit etiy edi adamlarni spravêdlivî ölüdan turmaçı tirlikkä meñilik. Anıñ üçün surp Gojs üçünçi kündä keçmäçtän kensiniñ bu dünyâdan dżanı blä uvelbônîy da teni blä turdu haybatına ol meñilik, çaysi(146v)na Oylu anıñ eltti, alay, neçik kendi kökkä kirgändä köp arilarni turgan ölülärdän eltti, çaysilari üçün Awedaran aytiyir: köplärniñ tenläri arilärniñ turdular ölüdan²⁰⁹².

Da üçünçi pay yuçövnüñ edi ündälgän srputiun srpoç — ariliki arilärniñ, çayda tiymäs edi kirmä, yalyz kendi eñ ulu k'ahanaga, da bu pay znaçit etiy edi mayestatî Teñriñiñ, çaysina bir özgä kreaturani yebermädilär friştälär surp, yalyz kendi Anasin Teñriñiñ, çaysi anda neçik çanıça köknüñ da yerniñ kirdi, orbes krle Erk, 8 kluç: tayanip keliyir sövükü üsnä kensiniñ²⁰⁹³, ki anda posesiani biylikiniñ kensiniñ alçay da meñilik za-

²⁰⁹⁰ Лк 1 49 ...сотворил Мне величие Сильный...

²⁰⁹¹ Пс 44/45 8Ты возлюбил правду и возненавидел беззаконие, посему помазал Тебя, Боже, Бог Твой елеем радости более соучастников Твоих.

²⁰⁹² Мф 27 52и гробы отверзлись; и многие тела усопших святых воскресли 53и, выйдя из гробов по воскресении Его, вошли во святы́й град и явились многим.

²⁰⁹³ Песн 8 5Кто это восходит от пустыни, опираясь на своего возлюбленного?..

manlar blä *çanliç* etkäy. Xaysi üçün Bernardos aytıyır: Bunun üsnä tayanıy edi Mariam da altun loža içindä yatıyır oblubêneci yanına, budur Oylunuñ yeñläri üsnä tinıyır. O, neçik ulu godnostu! neçik osoblivı haybat!

Da ki barça adamlar hawasar uç etkändä tirlikin kensiniñ üç türlü bardır utrapênê yüräkiniñ kensiniñ — *ayrıç*, müşçüllüç da *çorçu*: *ayrıç dżan*niñ gorkidir, *çaçan* ki ayırıyır ten blä, *çaysi* bilä alay uzaç bir yerdä tiriliy edilär; müşçüllüç yänä zalosniy, ki opusçat etiyir rodziçläрни, uruyları, çonşularni da barça dostatoklarıni, *çaysi* zaživat etti; da *çorçu* ayılmagan, ki bilmäs, *çayda* ketiyir, da ne anıñ blä bolsar.

Da ki *dżan* duşmanları fikirgä anıñ keltiriyirlär barça zbrodnaların anıñ da, *çorçutup* anı postatı blä kensiniñ brıtkı, persvadovat etip añar, ki Teñrini tangay da heç andan tölövnü işänmagay, ki anı alay ulu da zprosnı yazıçlar blä kensiniñ yüräkländirdi, da bulay srogi ögütnü zarobit etti. Bunun üçün *çarşı* bununki üç utrapênêgä *dżan*niñ sövüklü anasına kensiniñ Jisus K'risdos berdi üç türlü şayavat.

Ävâl prez şvşelaki tesçnicı da *ayrıçni* tatlı da sövüklü bitnostu alnına arak'eallärniñ da gojslarıniñ Teñrigä poslubônı uspênê, budur nnçumn. Neçik tanılıç beriyir Tamasgaçi, aytıp: Kendi blogoslavônı blogoslavônılar üsnä, *çaysi* nad prirodzenê biylärniñ kötürülgändir *ayrıçlar*, *çaysi* uçodit etiy edi toyurmaçta da ölmäçtä, bunu (147r) *çiyini* zamanında K'risdosnuñ köturiy edi cirplivê. Surp Gojs Mariam anıñ üçün ayırılğanda bu dünyä blä bir müşçüllüçü da bir *ayrıç* *dżan*i üsnä işitmädi, alay, neçik toyuşunda Biyimiz Jisus K'risdosnuñ, *çutçaruçimizniñ* bizim, ki suçsuzluçta başlandı da suçsuzluçta kendi toyurdu, bolmiyın üsnä bir yazıç ne pirvorodni, da ne etkän, da dayı ki *ayrıçni* ayılmagan, *çaysi* barça mardiroslarıniñ *ayrıçlarıni* keçiy edi, ölümü zamanında Oylunuñ kendiniñ sövüklü *çaçi* tibinä çidadi. Da bunun üçün aytıyır añar bu ž vartabed: Dügül seni ölüm blogoslavônıy etti, evet kendi ölüm ozdobit etti, da *çaysi* anıñ müşçüllüçü köturiy edi, da ölüm fărâhlikni pilni etti.

Xarşı ayılmagan müşçüllüçnü, bar edi surp Gojsnuñ Oylundan kensiniñ köktän ayılmagan övünmäçliç, zera añar friştä, kelip, sayatın ölümniñ aytı, palmanı añar uçmaçtan na znak zviçenstvonuñ, kökkä *çıçmaçniñ* keltirdi da kiyinişni friştälärniñ çolu blä işlägän, *çaysin* içindä bolsar edi çoyulğan, anıñ üçün ulu sövük blä Biy Teñrini da pragnênâsi blä prendki körünmä Oylu blä ken-

siniñ sövüklü yangan barça kontemplaciyada yaçşılıçında anıñ bolup, *çastaliçtan* başça da *ayrıçtan* başça çöküp da çolların kökkä kötürüp, *vdžençni* friştälärniñ sarnamaçta *dżan*in kensiniñ Biy Teñrigä berdi. Xaysi sarnıyırbiz surp Nigol üçün da surp Gojs üçün, dayı artıç inanma keräktir. Bu a zvasça sözlärdän Eronimosnuñ sarnıyırbiz, här zaman friştälär tayumlarda surplarıniñ keliy edilär da çuluçlarıni otpravovat etiy edilär, da *dżan*ları alarıniñ çaç uçmaçka erklär blä da sarnamaçlar blä eltiy edilär. Da ki alar, ulu yarıç blä yaltrap, *dżivni* isniñ çoxusu işittilär. Egär ki alay ulu işlär ölümlär yanına Teñri etiy edi, neçik dayı artıç kensi Toyuruçiniñ künündä keçkäniniñ etti! Inanma keräktir, ki köknüñ žolnirläri *çarşı* çıçtılar da anı neogarnônı yarıçı blä obtoçoniñ çaç at'oruna haybatiniñ fărâhlik blä da sarnamaç blä eltilär. Kim bunu bolgay edi dostateçnê fikir etmä, neçik çvalêbnê bugün *çanıça* dünyädän bardı, ne naboženstvo blä da afekt blä kelmäçinä köktägi orşaklarga köplüçnüñ çıçtı, neçik fărâh yüzü blä da Teñriniñ öpmäçi blä Oylundan kensiniñ çabul etkän, da barça (147v) yaratkanlar üsnä kötürülgän.

Surpları Biyimizniñ pospolicê zaşlužit etiyirlär kendilärinä ulu övünmäçliç *dżan* bermäçindä kensiläriniñ ya ayılmagan sövükü üçün Biy Teñriniñ kensiniñ, neçik Bedros arak'eal, surp Jovhannes awedaraniç, surp Sdep'anos, ävâlgi mardiros, da andan soñra surp Lawrencios, da surp Vicentios, da özgä hesepsiz; ya saçlamaç üçün aruvluçun gojsluçunuñ, neçik Gadarineç surp, Agnička Klara, Malgorenta da özgä; ya tiş hesepsiz işläri üçün milošernıy, neçik Eyişapet', Mart'a, Maktayenaçi, Yadviga da özgä, neçik gojslar, alay çatunlar surp; evet ki bu barçasın blogoslavônı Gojs Mariam da sövükü blä ayılmagan da aruvluç bilä tarbiyatı üsnä friştälärniñ dayı biyik, da yarlıyamaçı bilä barça *dżinsı* üsnä adamlarıniñ körgüçgän, nepodobni sbosob blä keçti, yoçsa ölümü yanına da kensiniñ dügül barabar, evet barça surplar üsnä Teñriniñ övünmäçliç Oylundan kensiniñ bar edi.

Uçta, şayavatı bar edi surp Gojsnuñ çorçuga çarşı ölümniñ berilgän, ki friştä aşıra upevnônı sövüklü Oylundan kensiniñ edi, ki bolsar edi alıngan kökkä, tadžlangan da at'orunda haybatniñ olaturyuzgan oñ yanına anıñ.

Rubertos abas (l. 2, kluç 4), uçmaçı yerniñ uvažat etip, aytıyır, ki suv, çaysi bar tarbiyattan kensiniñ açı, neçik köriyırbiz teñizdä, bargan uçmaçtan barça dört pay dünyânıñ, yubanmaçtan uçmaçniñ boldu tatlı da uziteçni potrebasına adamniñ. Egär ki yeri uçmaçniñ bolur bolma bu

хувати, ki kendi tatlilixi blä bolur açini suvnuj uzetoku üsnä adamlarnij yasama da tatli etmä, ne tamaşa bolsar, ki surp Gojs, učmaçi köknüj çalip da ekinçi Atamni, Jisus K'risdosnu, bizgä dün-yâga berip, etär bizgä tatli ölümnü ölümü blä kensinij, keçip andan haybatına ol meñilik, neçik suv-ları teñizniñ çovraç ašira učmaçniñ bu dün-yâga, ne ki edi eski zamanlarında, çaçan ki barçası orenk' alnına şayavatniñ barij edilär tamuçka, ne-çik dâ švëntoblivi bolgay edi! Šlušnê tedî här za-man kvitnonci učmaç ölümsüz ündiyir surp Gojsnu surp Krikor, ki ävälgü učmaçta toydu ölüm, da andan toydu bizgä tirlilik, çaysi ölümü blä (148r) kensiniñ ävälgü ölümnü zgladit etti. Preto anij çu-luçuunda surp Gojs, umsašä anij bolup da anij yaç-šilixinda umsašin kensiniñ çoyup, beš švélaki çor-çudan ölümniñ töziy edi, aytip Oyluna kensiniñ sövüklü: Kläsä yürügäymen ortasına kölgäsiniñ ölümniñ, çorçmamdır, çaçan ki sen benim blä bolsañ.

Tawit' markare, saçmos 101, lamentovat etij edi ölgändä, ki künläri anij ustat ettilär, neçik tütün, havada eltkän: tügändilär, neçik tütün, künlärim benim²⁰⁹⁴. Keräkmäs tamašalanma, zera edi buzulgan ruzni yazıçlar blä tirlilikindä tiri-lik anij da çaralatkan, neçik sadza blä, töräsizli-ki blä džani anij. Kläsä añar Biy Teñri bošattı ulu abaşçaranki üçün anij, çorçulu edi añar yednak ölüm kendi prirodzenäsindan, ki bizgä tirlikli alı-yir. Yoçsa surp Gojska, çaysi bir yazıç blä zmazani dügül edi, ölüm bir çorçunu bolmas etmä, zera anij džanga blogoslavoniñ kendi Biyimiz K'risdos keldi. Anij üçün künläri anij ustat etmädilär, neçik tütün çara, evet bardilar meñilik da teškirmägän, Erk 3, neçik çiçäk tütünlü ruzni çiçäklär-dän²⁰⁹⁵. Neni Eronimos uvažat etip, aytı bu sözlär blä: Yaçši, neçik ruščka tütünü ružniy, ki las-kavi da učesni, zera Teñriniñ naukası blä vičvičoniñ da yandirgan içindä sunmaçka Teñriniñ sö-vükünä da susanmaçi sövüknüj.

Šlušnê tedî Albertus Magnus, bu nnčumn da alay zčenslivi ölümnü blogoslavoni Gojsnuj yazıp, bir söz blä uzaçladı: Blogoslavoniñ Gojs sövüki üçün da ayriçtan başça öldü.

Yoçsa köriyix, neçik ayirilmaçtan soñra teniñ džan blä üçünkü kündä kerezmandan kökkä alingandır da triyurf blä eltkandır.

II. Ergrotr kluç. Neçik surp Gojs džani da teni blä kökkä alingandır?

Surp yuçuövümüz ga'uyige alay inanijir, da vartabedlar surp içindä alay övrätijirlär, ki üçün-çi kündä ayirilmaçindan džaniñ surp Gojsnuj tendän, çaysi edi arakeallärdän saçlagan kerez-manda yäñi padolokunda Jovsap'at'niñ, sala yanı-na Ket'samani, (148v) endi kendi Jisus K'risdos hesepsiz köplüçü blä frištälärniñ da džanlar blä blogoslavoniñ da džani surp Gojsnuj, Anasinij kensiniñ, teni blä anij uvêlbôni birlätip, da ulu hörmät bilä da ulu sövüçlük blä uzatij edi kökkä.

Tamask'açi aytijir: Keräkmäs edi bu övü Teñ-riniñ spravovat etmä lonosu üsnä yerdägi. Zera neçik çuškina učmaçniñ, çaysin başlamaçında k'arozut'iumuznuj bizim surp Gojsnu oçšattıç, heç olturmas yer üsnä, da ne andan tirilijir, evet keçä-kündüz hava üsnä asilijir da rosa blä köknüj tirilijir, alay že surp Gojs osoblivi şayavatında Teñriniñ başlanip da toyup yazıçtan başça tiri-liy edi da yerdägi işlärge da yubanmaçliçka hava-si heç yoç edi, tedî ölüm tarbiyatka körä adamniñ etti, bolmas edi topraçka teni blä kensiniñ çaytma ya çešilmä, neçik özgä adamlar, evet alay, neçik anij Oylu sövüklü, otpravit etip çaç üsnä ölümnü bizim üçün, üçünkü kündä turdu tendä uvêlbôni çuvatı blä Teñrilikniñ kensiniñ ölüldän da soñra ayindi kökkä, alay že anasin da kensiniñ sövüklü çuvatı blä bu ž Teñrilikniñ oyatip ölüldän, eltti ani kendi blä kökkä, neçik aytijir Eronimos. Bunuñ üçün ki anij blä meñilik çanlıç etkäy, ayin-di da hadirlädi añar alyišli da naçvalêbnêyši Gojs-ka yerin ölümsüz, ki anij blä çanlıç etkäy meñilik. Zera egär ki yerdägi padšahlar da cisarlar çatun-larına kensiniñ barabar haybatka da hörmätkä kendi blä berijirlär şayavatın da priviliyalarni, neçik alarni töräläri opivat etijirlär, neçik tedî padšahi köknüj da yernij orenk' berüçi eñ biyik bolmagay edi bermä bu priviliyni Anasına, çaniça-ga köknüj da yernij, ki anij prikladı blä turgay edi üçünkü kündä tendä uvêlbôniñ haybatına ol meñilik, çaysi kensinä tañladı pred vêki, da tañ-ladı oblubënica yerinä äväl, ne ki barča dün-yâni yarattı. A egär ki kendi çutçaruçimiz üçün aytı markare Tawit', saçmos 13: bermässen ariñä seniñ körmä buzulmaçliç²⁰⁹⁶, — da ki yäñi Atam bolup ölüdän turmaçi blä kendiniñ tiriltsär edi ölüläni,

²⁰⁹⁴ Пс 101/102 ⁴ибо исчезли, как дым, дни мои, и кости мои обожжены, как головня...

²⁰⁹⁵ Песн 5 ¹³щеки его – цветник ароматный, гряды благовонных растений; губы его – лилии, источают текучую мирру...

²⁰⁹⁶ Пс 15/16 ¹⁰ибо Ты не оставишь души моей в аде и не дашь святому Твоему увидеть тление...

bunu yäñi Ewa da, neçik övrätüyir Okosdinos, yat-misar edi uzaç, ne ki üç kün kerezmanda, zera edi söväk(149r)lârdän, budur osoblivi şayavatından bu Atamniñ yäñi yaratkan, ki anıñ aruvluçnuñ nêpokalanı da arilik ayılmagan baçıp, bolgay ayta, oyatıp anı kerezmandan, *Dznntoç 2*: Budur halı söväk sövâkimdän benim da ten tenimdän benim²⁰⁹⁷. Da anıñ üçün Okosdinos, bu kensi naukanı da bu dişkurs uç etip, alay aytiyir: Teni Gojsnuñ yemäçkä çurtlarga bergän, abovim işitmä bolmam, sözlämä obavâtsa bolıyırmen.

Bunuñ üçün vıbornı anıñ çulu Tamasgaçi bu naukanı gat'uyige bizgä bügüñgi künnü klâp dayı igi zalıçıt etmä, alay bizgä aytiyir: Bügün Gojs nêpokalanı, çaysı bir yerdägi poçondlivostlar blâ düğöldür zmazanı, yoçsa köktägi fikirlär blâ saçlagan, ne yergä çayttı, evet çaçan ki edi z duçu köktägi pıbitokta olturyuzgan. Färâhlaniyir kök, sövüniyirlär *džanlar* blogoslavônıy, çaysılarnı prezenciyaı blâ kensiniñ ozdobit etti, da osoblivê övüniyirlär ari *rodzicläri* anıñ, başlap padşah Tawit'tän çaç Jovagim da Annaga ari, neçik bu ž vartabed surp aytiyir: Tawit' färâhlaniyir, da atası anıñ blâ friştälär sarniyirlar, velbit etiyirlär hreşdagabedlär, çuvatlılar haybatlıyirlar, işçank'lar köturiyirlär, mocarstvolar bir yerdä övüniyirlär, biyliklär sövüniyirlär, olturyuçılar surp künnü otpravovat etiyirlär, slavit etiyirlär k'erovpełär, da haybatlıyirlar serovpełär. Zera bügün dabanag, budur ark'a orenk'niñ vēčnıy, çaysın kensindä düğül mannanı, evet kendi Teñrini yürütiy edi, elt-kändir ol yuçoğvä köknüñ, çayda pıbitokunda Biyimizniñ meñilik tınsa keräk bolgay.

Da bu edi başlamaçi bunuñ kirmäçi yuçoğvä köktägi, ol ofârovanêsi surp Gojsnuñ igit vekindän anıñ Soyomonnuñ yuçoğvündän, çayda anıñ *rodzicläri* anı elttılär. Aytiyir surp Krikor ark'ebisgobos Nikomedinskiy: Ol zaman alıñlı lampanı kelmäçinä färâhlanıy edilär, da barça işläri, çaysı kolvêk edilär yuçoğvdä, färâhlikkä pobudzatsa bolıy edilär, da alar, neçik anlıyırmen, *džandan* başça friştälär blâ färâhlaniyirlar. Da dayı ol zaman düğül edi Anası Oylunuñ Teñriniñ, tilko añar gojsluçun kensiniñ da aruvluçun sumênâniñ (149v) pokornê ofârovat etti. Da ne ž hali toyup bizgä çutça-

ruçimizni dünyâniñ da tirlikin kensiniñ yer üsnä otpravit etip, çaçan kiriy edi empireyski kökkä, budur çayda kendi Teñri Errortut'ıunda bir prebivat etiyir, neçik anda färâhlik surpları Teñriniñ da friştäläriñ bar edi pez vontpênâ friştälärgä yäñi köktä färâhlik toyurdu, aytiyir nabožni çulu surp Gojsnuñ vartabed K'anicius, çaçan ki añar, neçik yäñi çonaxka, köktä sarniy edilär, sorup (Erk 3): Evet bu kimdir, çaysı keliyir pustalıçtan, tolu rosçoşlar blâ, tayanıp keliyir sövüklüsü üsnä kensiniñ?²⁰⁹⁸.

Mambrinus Roseos (Mambrinus. *Istoriası*, l. 6), yazıp kirmäçi üçün çanıça atlı Bonı, çaçan ki Leh veliyattan çaytiy edi Frangistanga, özgä işlar arasına bunu yazıyır, ki sinatı Veneciyanıñ, klâp anı neçik napristoynı çabul etmä, aytip edi barça biylärgä Venedignıñ neçik nastroyni kiyinmägä, ki bir nanaw [naw?] üsnä, çaysı bucenturen ündiyirlär, çarşı çanıçaga çıxtılar, zera özgä türlü anda barça sbayı çatunlarga da sinator çatunlarga tiymästir kleynotlar içindä da kiyiniştä bayalı heç yürümämä, yalyz ol zaman klâp (övündürmä >) hörmätlämä bulay ulu biykäni da zacı çanıçanı dästür berdilär alarga, neçik dayı körklü da nastroyne kiyinmä, çarşı törägä pospolitı. Zera egär ki adamlar etiyirlär hörmäti üçün bir osobanıñ, çaysiniñ bar içindä godnostu da yaçşılıçta köp podobni, budur oçşaş dünyâda, ne ž sanma keräktir bizgä, neçik anda obivatelläri köknüñ surp Gojsnu yöpsüniy edilär, neçik äväl heç köktä kreaturlardan osoba bolmas edi, nazacnêyşı bolmas, da çaysı ol zaman posesianı biylik etmä barçası üsnä tañlagan Biyimizniñ da friştälär blâ ari alıy edi, çaysıları üsnä bolsar edi meñilik çanıça eñ ulu birdän Oylundan soñra.

Aytiyir Anzelmos: Könüsün inanıyırmen, ki barça obivatelläri atalıçiniñ köknüñ ulu triyumf bilä da godnostu blâ kelmäçinä Anasına Biyimizniñ hadirlanıy edilär da yäñi neçik bi da ayılmagan biyançlı bulay ulu Gojsnu töziy edilär.

Bügün, abovim çardaşlarım benim, ol körklü golombica, çaysı çanatları kümüslü z bladosci altunnu Nojedän köktägi bu dünyâga yebergän (çubuçu > rosçka >) palma blâ zeytunnüñ, çaytiyir (150r) ol korabga köktägi, ki bizgä anda yarlıya-

²⁰⁹⁷ *Быт 2* ²³И сказал человек: вот, это кость от костей моих и плоть от плоти моей; она будет называться женою, ибо взята от мужа *своего*.

²⁰⁹⁸ *Песн 3* ⁶Кто эта, восходящая от пустыни как бы столбы дыма, окуриваемая миррою и фимиамом, всякими порошками мироварника? *Песн 8* ⁵Кто это восходит от пустыни, опираясь на своего возлюбленного? Под яблоней разбудила я тебя: там родила тебя мать твоя, там родила тебя родительница твоя.

maḡin zyednat etkäy Oylunda sövüklü. Bügün ol arka Nojenin, ḡaysi adam d̄žinsini potoptan, budur suvlu suvdan, öčäšmaḡindän Tejriniḡ saḡladı, D̄znntoç 7²⁰⁹⁹, yuž düğül Ermeni taylarda, neçik äväl, evet köktägi kötürülgän tasları üsnä frištälärniḡ turdu.

Bügün arka oṛenk'niḡ köktägi Tawit' ašira, 2 Takaworuṛ'eaṇç 6, ol triumfalni araba üsnä tay üsnä Sionnuḡ çaxırmaḡta da avazda biryılarniḡ eltkändir²¹⁰⁰.

Bügün ol rostopni Delbora, yašil palma tibinä olturğan, ustavični kensiniḡ zvičenstvosu üçün, yeḡmäḡi [eḡmaḡə] dušmanları üsnä otrımanı barça taḡlaganları üsnä Biyimizniḡ, ki biyiklikdən baḡıp voyuyoncelär üsnä, Yudik' 4²¹⁰¹, bunda ḡulları aniḡ yer üsnä ratovat etkäy alarnı ḡuvatı blä köktägi Oylundan kensiniḡ.

Bügün körklü Repega, opustit etip oyçisti yer-

lärin kensiniḡ, bariyir obëcanı yerinä, neçik devä (+ velblond) üsnä, D̄znntoç 24²¹⁰², neyaki tendä uvêlbôni, ki zaživat etkäy anda meḡilik yubanmaḡni da färâhlikni nêzkonçoniḡ, baḡıp Tejriliği üsnä Oylunuḡ kensiniḡ.

Bügün Anasi köktägi Samsonnuḡ poživat etiyir färâhlik blä balni ol tatli, ḡaysin aḡar berdi Oylu aniḡ sövüklü, zvičenžit etip srogi aslanni tamuḡnuḡ, ḡaysina ol yirtti bašin ayaxları blä kensiniḡ gojsluḡnuḡ, Yudik' 14²¹⁰³.

Bügün ol körklü Eš'er otrımat etip bütün ḡuḡarılmaḡni adam, budur žoyovurtuna kensiniḡ padšah Asveṛusta, ḡaysi dir zastempı köknüḡ, Eš'er 8²¹⁰⁴, olturdu at'oṛunda padšahlıḡniḡ oblubêneçi blä kensiniḡ seyanında meḡilik färâhlikniḡ.

Bügün ol menžni Judita, kesip bašin murdar Hołoferneškä, Judit 16²¹⁰⁵, — tamuḡnuḡ, kirdi triyurf blä ol Erusaḡemgä köktägi.

²⁰⁹⁹ Быт 7 ²³Истребилось всякое существо, которое было на поверхности *всей* земли; от человека до скота, и гадов, и птиц небесных, – все истребилось с земли, остался только Ной и что было с ним в ковчеге.

²¹⁰⁰ 2Цар 6 ³И поставили ковчег Божий на новую колесницу и вывезли его из дома Аминадава, что на холме. Сыновья же Аминадава, Оза и Ахио, вели новую колесницу. ⁴И повезли ее с ковчегом Божиим из дома Аминадава, что на холме; и Ахио шел пред ковчегом *Господним*. ⁵А Давид и все сыны Израилевы играли пред Господом на всяких музыкальных орудиях из кипарисового дерева, и на цитрах, и на псалтирях, и на тимпанах, и на систрах, и на кимвалах.

²¹⁰¹ Суд 4 ^{4В} то время была судьей Израиля Девора пророчица, жена Лапидофова; ⁵она жила под Пальмою Девориною, между Рамою и Вефилем, на горе Ефремовой; и приходили к ней *туда* сыны Израилевы на суд. ⁶Девора послала и призвала Варака, сына Авинаомова, из Кедеса Неффалимова, и сказала ему: повелевает тебе Господь Бог Израилев: пойди, взойди на гору Фавор и возьми с собою десять тысяч человек из сынов Неффалимовых и сынов Завулоновых; ⁷а Я приведу к тебе, к потоку Киссону, Сисару, военачальника Иавинова, и колесницы его и многолюдное *войско* его, и предам его в руки твои.

²¹⁰² Быт 24 ⁶¹И встала Ревекка и служанки ее, и сели на верблюдов, и поехали за тем человеком...

²¹⁰³ Суд 14 ⁵И пошел Самсон с отцом своим и с матерью своею в Фимнафу, и когда подходили к виноградникам Фимнафским, вот, молодой лев рыкая идет навстречу ему. ⁶И сошел на него Дух Господень, и он растерзал льва как козленка; а в руке у него ничего не было. И не сказал отцу своему и матери своей, что он сделал... ⁸Спустя несколько дней, опять пошел он, чтобы взять ее, и зашел посмотреть труп льва, и вот, рой пчел в трупе львином и мед. ⁹Он взял его в руки свои и пошел, и ел дорогою; и когда пришел к отцу своему и матери своей, дал и им, и они ели; но не сказал им, что из львиного трупа взял мед сей.

²¹⁰⁴ Есф 8 ⁴И простер царь *Артаксеркс* к Есфири золотой скипетр; и поднялась Есфирь, и стала пред лицом царя, ⁵и сказала: если царю благоугодно, и если я нашла благоволение пред лицом его, и справедливо дело сие пред лицом царя, и нравлюсь я очам его, то пусть было бы написано, чтобы возвращены были письма по замыслу Амана, сына Амадафа, Вугеянина, писанные им об истреблении Иудеев во всех областях царя; ⁶ибо, как я могу видеть бедствие, которое постигнет народ мой, и как я могу видеть погибель родных моих? – *Прим.*: Ксеркс I, Ахашверош (правил в 485–465 гг. до н.э.), муж Эсфири.

²¹⁰⁵ Иф 16 ⁶Не от юношей пал сильный их, не сыны титанов поразили его, и не рослые исполины налегали на него, но Иудифь, дочь Мерарии, красотою лица своего погубила его; ⁷потому что она для вышшения бедствовавших в Израиле сняла с себя одежды вдовства своего, помазала лице свое благовонною мастью, ⁸украсила волосы свои головным убором, надела для прельщения его льняную одежду. ⁹Ее сандалии восхитили взор его, и красота ее пленила душу его; меч прошел по шее его. – *Прим.*: Олоферн, военачальник Ассирийского царя Навуходоносора.

Bügün Anası pravdživi Soyomonnun olturdu oñ yanına mayestatında Oylunun kensiniñ, neçik cedro kötürülgän Liban üsnä, barça blogoslavõni kötürülgän, 3 Takaworut'eanc 2; Egleziasdeş 24²¹⁰⁶.

Aytiyir Andoninos surp, ark'ebisgobos Florenskiy: Libanski tayi, çaysi vikladatsa boliyir (150v) "yariç"²¹⁰⁷, znaçit etiyir stanı haybatniñ, çayda bar doskonalı yariç ya açliç sucsuzluçununı da aruvluçununı arilärniñ, çaysi Jovhannes kördü Desilk'tä, urar içindä aç; cedro ol eñ biyik mayestatıdır Teñrilikniñ²¹⁰⁸, çaysi üsnä Lipananıñ haybatı surplar baçiyirlar, bu Libanos tayi üsnä Gojs Mariam kötürülgändir, neçik cedro, çaysi dir Jisus barça friştälär üsnä da surplar üsnä dir kötürülgän. Barça obivatelläri köknün bügüngi künnü färâhlanıyirlar, ki barçası haybatlı kökkä alınmaçni Gojs Mariamnıñ tapiyirlar osoblivi ozdobanı da haybatı kensiniñ. Hâr köktägi stan färâhlanıyir, ki blogoslavõni Gojsta tapuliyir haybatı osoblivi.

Yoçsa köriyix, neçik surp Gojs, bolup eltkän Oylundan kensiniñ sövüklü kökkä, obecnostu bilä kensiniñ köklärni ozdobit etti da färâhlattı.

III. Errort klux. Neçik ayılmagan surp Gojs yoyardagi palacların köknün obecnostu blä kensiniñ priozdobit etti?

Surp Bernardos, özgä vartabedlar arasına yuçoönün nabožni surp Gojska, haybatlı anıñ kökkä alinganın yazıyir, aytıp, neçik bunda, yer üsnä, tirilip, eñ ulu şayavatı barça surplar üsnä Biyimizniñ bar edi köktän, alay že, kökkä alingan bolup, eñ ulu haybat barça tañlaganları üsnä Biyimizniñ da friştälär üsnä otrımat etti. Da neçik bunda, yer üsnä, bolup, eñ körklü edi džanı da teni üsnä, zera bir yazıçı kendi üsnä yoç edi, barça adamlar üsnä ölümlü, alay že köktä dä ol meñilik haybatta köründü dayi yariçli barça friştälär üsnä ölümsüz.

Aytiyir Xildelfonsuz: (alay köp >) dayi artıç şlicneyşi barçaları üsnä da eñ biyik, ne çadar şayavatı haybatlı yariçlattı.

Da ki bunda, yer üsnä, tirilip, neçik uçmaç ya ki, barça tayimlärni övünmäçniñ da roskoşları köknün džanı üsnä kensiniñ bar edi, neçik tanıçliç beriyir Amadeos surp.

Obecnostu Meriamniñ sövük inanganlarına spravıt etti, da çayda ki aylandı, uçmaç edi: çıçkanıñ seniñ uçmaç, — aytiyir oblubêc²¹⁰⁹. Da anıñ üçün övünmäçi bilä duçovni (151r) tolduriy edi barça inanganların kensiniñ blä konversovat etip, yoçsa dayi ulu sposob blä färâhlattı barça çulların Teñriniñ, kirip kökkä, çaysi anı bikä yerinä da çanıça kensiniñ çabul ettilär da anıñ blä haybatında meñilik färâhlanıyirlar, baçip hâr zaman yüzü üsnä Oylunun anıñ Jisus K'risdosnuñ, çaysi, neçik ekinçi Soyomon, at'oru üsnä oñ yanına olturyuzdu. Da haybatı köknün, çaysına dir alingan, heç eksitmädi hörmätni tarbiyatına anıñ, çaysi bunda, yer üsnä, inanganların Teñriniñ färâhlatıy edi džanı üsnä. Evet i ovsem anı dayi barça şayavatta, çaysi ävâl kensindä bar edi, doskonalı etti.

Aytiyir Gers Jovsep: haybatı köknün eksitmädi hörmätni tarbiyatka, evet i ovsem dayi anı yaçşı yer üsnä ozdobit etti. Xaysi, nêskonçoni (törä >) sposob blä hali haybatta meñilik kötürgän bolup barça kreaturları üsnä, obecnostu blä kensiniñ färâhlatıyir, yariçlatıyir da ozdobit etiyir, neçik Okosdinos aytiyir: Kendi kök, çaysi keçti Mariam, da barça, ne ki anda bar uzaçlagan, yäñi da ayılmagan ozdobit ettiñ da ävälgı anıñ haybatın dayi, ne ki ayılma bolur, seniñ obecnostu blä haybatladıñ, yäñi anda da şlaçetni godnostu bilä promênâ ulu yariç blä yariçlattıñ.

Körklü añar bunu tanıçlatıyir Bernardos, çaçan aytiyir: Egär ki kiçi dayin toçurmagan Jovhannesniñ džanı eridi, neçik Mariam aytı, neçik dayi artıç ulu färâhlik edi obivatellärinä köknün, çaçan ki avazlarıñ da işitmä, da yüzünü körmä, da anıñ bitnostu blä blogoslavõniy zaživat etmä arzanı boldular köktä!

Şlušnê hali surp yuçoöv sarniyir surp Gojs üçün: Barça yuçoövlärni yariçlatıyir, budur voyu-

²¹⁰⁶ *3Цар 3* ²⁶И отвечала та женщина, которой сын был живой, царю, ибо взволновалась вся внутренность ее от жалости к сыну своему: о, господин мой! отдайте ей этого ребенка живого и не умерщвляйте его. А другая говорила: пусть же не будет ни мне, ни тебе, рубите. ²⁷И отвечал царь и сказал: отдайте этой живое дитя, и не умерщвляйте его: она – его мать. *Сир 24* ¹⁴Я возвысилась, как кедр на Ливане и как кипарис на горах Ермонских...

²¹⁰⁷ *Евр.* l'ebânôn от корня lbn 'белый'.

²¹⁰⁸ *Откр 20* ¹¹И увидел я великий белый престол и Сидящего на нем, от лица Которого бежало небо и земля, и не нашлось им места.

²¹⁰⁹ *Песн 4* ¹³рассадники твои – сад с гранатовыми яблоками, с превосходными плодами, киперы с нардами...

yonci da triumfuyonci. Neçik Riçardus megnel etiyir: Abovim fârahlatiyir hâr birisin, toyrunu isi blâ, cnotalari blâ kensiniñ biyik yariçlatiyir, şayavati blâ da başxişlari blâ Tejriniñ, ozdobât etiyir ratunoku blâ da boluşluđu bilâ kensiniñ. Da andan Mariam anlaniyir yariçlatuçi, ki, neçik günâş, yariçlatiyir bu barçani, ne ki dâ köktâ bardir da ne ki yerdâ, alay Anasi Tejriniñ yariçlatiyir tañlaganlarin Biyimizniñ da alarni, çaysi dirilar yuxövündâ triyumfuyonci. Neçik anda, çaysi dirilar yuxövdâ triyumfuyonci, bunda, yer üsnâ, kendi bolup, yariçlatkan (151v) günâşindân toyruluđuñu, yariçlattı yuxövün, körklü bolup, neçik ay, neçik anıñ üçün Bonaventura yazdı: O Mariam, sen ulu prikladlar blâ cnotalarni, saña berilgân, çaramyuluxumuznu bizim yariçlatiyirsen; kim, albovim yollariniñ seniñ nasladovat etsâ, yürümisâr çaramyuluxta. Da kökkâ alingan bolup, yariçlatiyir ol biyik palaclarni, bolup tañlagan, neçik günâş. Neçik bu ž vartabed aytiyir: alay yariçlatip Mariam haybatında kensiniñ yariçlatip hâr yerdâ baçiyir, ki barça friştâlâr da surplar haybatında kensiniñ yariçlin yaygay.

K'arozçi Erusayemniñ, körüp Gojsnu, eraneli dżan içindâ, neçik bolsar edi obecnostu bilâ kensiniñ nekgdi palacin anıñ yariçlatma, oçşatiyir anı günâşkâ, alay aytip: Neçik günâş, çiykan dünyâga biyiklikindâ Tejriniñ, alay çatunlar yaçşi ozdobasında övünüñ. Anıñ üçün, neçik günâştân yariçlaniyir ay da yolduzlar barça, alay aruv Tejriniñ toyrugan Gojs Mariamni bolsar edilâr yariçlatkan barça friştâlâr ari, barça blogoslavoniy Eyämizniñ.

Neçik Bernardos aytiyir: alay ružniydir haybatı Gojsnuñ haybatından özgâ surplarniñ, neçik günâş özgâ yariçlardan köknüñ; da neçik özgâ yariçlar aliyirlar promênâlarni günâştân, alay barça dvoru köknüñ haybatlı Gojstan fârahlaniyir da ozdobitsa boliyir.

Xugo kardinal, uvazat etip bu sözün Eglezias-teşniñ, 24 kluç, çaysi surp Gojs kensi üçün aytti: tügâllikindâ surplarniñ tutulmaçim benim²¹¹⁰,— aytiyir, ki bunda surp Gojs aytiyir kensi üçün, ki ol kendi tutiyir doskonalostun barça surplarniñ kendi üsnâ, budur kläsâ surpları Tejriniñ da friştâlâr barça bardir tügâl köktâ fârahliklari kensiläriniñ da blogoslavênstvo, yednak ki Biy Tejridân soñra men dâ obecnostu blâ benim dodavat

etiyirmen alarga fârahlikni, övünmäçni da ozdobani, çaysi ortasında kreaturlarniñ, ne kibik tirlâr alar, eñ biyik men haybatında surp Errortut'ıunnuñ da tügâl şayavati blâ Ari Dżanniñ ozdoboniy, neçik bu, çaysi eñ yuvuçmen at'orunu anıñ Tejri-likniñ da körmäçni istnostnu anıñ.

Andan Idelfonsuz surp, bügünge ulukünün bizgâ zalicat etip, alay godnostu üçün surp Gojsnuñ yaziyir: Budur ulukün bügün osoblivi da haybatlı bizgâ, yoçsa dayi haybatlıdır köktâ friş(152r)-tälärgâ da barça arilärgâ, çaysi fârahlik da sövünçlük bügünge küñü fârahlikni tolduriyir, çaçan ki blogoslavôna Asduađzadzin dayi yariçli, ne ki günâş, yariçlattı at'orunda yariçniñ.

Toçtattı bunu nabožni surp Asduađzadzingâ K'anicius da pridat etti bu zdanësin kensiniñ bügünge ulukünge, aytip: Ošta, seniñ bitnostuñ blâ dügül dünyâ yariçlaniyir, evet köktägi oyçizna hali dayi yariçli yariçlaniyir, gojsluđuñnu seniñ k'antey yariçlatkan yariç blâ. Ne üçün? Anıñ üçün, aytiyir Riçardus, ne dâ kolvêk özgâ surplar körklülüçlari bardir pay blâ, bunuñ bar barça. Xaysi yaşne megnel etip, Bedros Damiyanos alay aytiyir: Čicäki Essenij²¹¹¹, köñü adamniñ potikanësi yol üsnâ, ol etilmägân yariçta yariçlagan, alay eki dżanniñ barabarliçta Gojsnuñ ne bolurlar da ne povinendirlâr körünmägâ? Da vilicät etiyir bunu, prudovat etip, Xugo eski nahabedläriñ cnotalarin da arilikläri belgili, hâr birisin zosobna aytip. Barabarliçta eraneli Gojs Mariamni keçkân surplar kiçi yariçlari bar edi. Ne ž edi suçsuzluđu Apeñniñ, toyruluđu Nojenij, inami Aprahamniñ, tözümlü Jagopnuñ, vštirmežlivostu Jovşepniñ, sekinliki Movşesniñ, sövükü Samuelniñ, aşaxliçi Tawitniñ, zarlivostu Eçianiñ, tutulmaçi Taniçniñ poruvnânësinde Mariamniñ, çaysi dir barçani Errortut'ıunnu zupelnênem? — neçik Zeziçius aytiyir, — kölgâ tilko yaki kendi içingân.

Uç etiyir bu dişkursnu Bedros Damianos da aytiyir: ki maña yalyz yolçularni Gojs Mariam, alingan bolup triyumf blâ Oylundan kensiniñ kökkâ, yariçlatiyir, fârahlatiyir da ozdobit etiyir dżan üsnâ, evet turganlarni, fârahlanganlarni haybatta da blogoslavênstvosunda otaçac etiyir biyänçlik blâ. Da aytiyir surp Gojska: ponëvaş alay sen barça friştâlâr üsnâ da surpları üsnâ Tejriniñ kötürülgân, tedi yoçtur dayi ulu sitaramiz

²¹¹⁰ *Сир 24* ¹¹Я [премудрость] служила пред Ним во святой скинии и так утвердилась в Сионе.

²¹¹¹ Иисей (евр. Йишай), сын Овида, внук Вооза и Руфи (*Руфь 4:18-22*). Младшим из восьми сыновей Иисея был Давид, потомком которого считается Иисус: *Мф 1* ¹Родословие Иисуса Христа, Сына Давидова, Сына Авраамова.

biz yarıxlı adamlar, neçik seni, seni Biy Teñridän soñra körmä köktä. Ulu haybattır Teñridän soñra körmä, o Mariam!

Aniñ üçün biz dä saña, neçik ozdobaga, övündürüçigä da haybatimızga bizim, o blogoslavônıy Anası Teñriniñ, aşax yüräk blä barça yazıxlılar çaxıriyirbiz: sen haybatı Essenıñ, sen fărâhlıki Israjelniñ, sen hörmäti bizim adamlarınñ! Bu dur, neçik ark'ebisgobos Enuenski megnel etiyir: (152v) haybat Erusañemniñ — budur kendi Teñriniñ, çaysı dir körümü eminlikniñ; fărâhlıki Israjelniñ — budur frištälärniñ, çaysı Teñriniñ yüz yüzgä här

zaman baçıyirlar; hörmäti žoyovurtnuñ bizim — budur barça arilärniñ da blogoslavônılarınñ.

Añgin bizim üsnä, surp Gojs aruv, da zyednat etkin bizgä birlik surpları blä Teñriniñ ol biyik Erusañemnä, yoldaş etkin bizni dñanları blä frištälärniñ, çaysı turıyirlar här zaman mayestatı alnına Oyluñnuñ seniñ, da spravıt etkin bizgä, körgäybız istnostnu Biy Teñrimizniñ bizim, ki seniñ boluşluxuñ bilä tayında Sionnuñ köktägi eltkän bir yerdä barça tañlaganları bilä Teñriniñ da dñanları bilä blogoslavônıy haybatlagaybiz bir avaz blä Errortutıunnu surp, Atanı da Oylunu da Ari Džanni meñi meñilik. Amęn.

LXXX. Проповедь об Иоакиме и Анне

По Евангелию от Матфея, 13

Mad'ęos awe. 140: Oğşaştir çanlıçı köknüñ bezirgân adamga, çaysı ki izdär körklü indžilär, frangaç 13 kluç²¹¹².

Dört türlü hörmäti üçün surp Annanıñ.

Köptangi zamanlarında bar edi soruş filozoflar arasına: egär ki tiyär edi publice çatunlarıniñ ögmä, budur vislavät etmä, yiyılmaçta zacıni adamlar alnına, toylarda, tayumlarda ya tez za okazıyon, k'arozlarda?

Plutarçus aytıyır: Xatunlarıniñ ani cnotalarıni, da ne vıstupoklarıni kimsägä aytma keräkmäs, köplüxü alnına zacıni adamlarıniñ keräk tiyılma çatunlarıni üçün, neçik bi unutmaçta bolgaylar, ki alarıniñ ne cnotalarıni, da ne vıstupoklarıni aňgaylar, aniñ üçün ki vıstupoklarga tarbiyattan dirlar zklonni, bolmiyin bunça animuş da stalostu, neçik er adamlarıniñ bar. Xaydan Laktancius aytıı, ki cnota adamdan atın aldı, ki dayı ulu çuvat anda bar, ne ki çatunda. Da soñra precivni sposob blä, çatun, aytkan, yimşaxlıçtan ündäliyir, aytıyır Varros, da andan kendinä zartovat etiyir Plato *intime* aytıp: (153r) çaysı adam pêsçoniydır da urodasında kensiniñ koçatsa bolıyır, neçik çatun kibik, da muzgatsa bolıyır här zaman, aniñkiniñ dñanı ölümündän soñra bolur çatun içindä tökkän, neçik bi ögüt yerinä ulu, ki bilmädi bolma adam dünyä üsnä.

Xarşı yänä Plutarçka da dayı yaçşı bar edi opinyası Georgius Leontinusnuñ, çaysı çatunlarıni üçün alay aytıı: Kläsä osoba da postaç çatunlarıniñ keräk bolgay zatayoni, yednak cnotalarıni alarıniñ barçasına oznaymônıy bolıyirlar. Ki birsilärdä

çatunlar alardan orınag cnotalarıniñ algaylar da adamlar, tamaşalanıp, ki çatunlar üstlärinä zacıni cnotalar da da yaçşı obıçaylar da körüp, algaylar poçub yasamaçka tirlıknı da türlü-türlü pobožnostun.

Da alaydır ögütü Ari Džanniñ, çaysı imasdun aşıra aytıyır (haybatlama >) maçtama yaçşı postempeklärin çatunlarıniñ, 11 kluç: Berıñiz añar yemişindän çollarıniñ aniñ, da maçtasarlar ani eşikindä işiniñ aniñ²¹¹³. Radkiy işlar bu šventoblivi çatun, evet çaçan ki çaysı tañlasa, keräk ani maçtagaybiz barçası alnına, neçik indžini yaki bayalı, toylarda da da kerezman yanına, yuçövdä da k'arozda, här okazıyada da här yerdä, ki algay tölöv cnotası üçün kensiniñ.

Bügüñgi k'arozutıunda, uvažat etip sözləri surp Awedaranıniñ: Oğşaştir çanlıçı köknüñ bezirgân adamga, çaysı ki izdär körklü indžilär, — nęosacovanı bu indžini, surp Annanı, vislavät etärbız, çaysı dört türlü zacınostu, ya godnostu, şayavatiñizgä siziñ körgüzürbiz.

Surp Anna, zyednad etkin bizgä şayavatin Tornuñda seniñ, ki aniñ şayavati blä yarıçlatkan bolgaybiz tanıma zacınostun bizim, çaysı çuluçuñ aşıra seniñ da ari çiziñniñ seniñ Gojs Mariamniñ çutçaruçimızdan bizim otrimat etkäybız pareçosluçuñ artından seniñ.

Zviknut etiyirlär monarçalar da padşahlar ulu bayalı indžilär da taşlar bayalı rozmayiti yürütmä yanlarına, aniñ üçün ki türlü-türlü çastalıçka çuvatlarıni bar, köp boluşıyirlar saylıçka. Da

²¹¹² Мф 13 ⁴⁵Еще подобно Царство Небесное купцу, ищущему хороших жемчужин, ⁴⁶который, найдя одну драгоценную жемчужину, пошел и продал все, что имел, и купил ее.

²¹¹³ Притм 31 ³¹Дайте ей от плода рук ее, и да прославят ее у ворот дела ее!

alay xistorik Zonaras yaziyir padšah üçün perski Pəroze atlı, ki ulu indžini zacniy bek yürütiy edi xolay, budur pravı, xulaxı üsnä, xaysi, bolup opskočoni urušta neptalılardı, ya, neçik alarni pospolice ündiyirbiz, sa(153v)racınlar, üzdülär xulaxından, da saldı ani arasına alarni, anıñ üçün ki, salınıp bulay ulu da baçalı kleynotka, xoıyğaylar anı ortalarından kensiläriniñ, xaysi här birisi alardan kläsär alma, ki körüp anda, özgäläri axıllı duşmanlardan alay ulu da pravê körmägän indžini, sezmägäylär, ki kendidir bu padšah, da zor etmägäylär dayı artıx tutmaga anı. Keçti añar bu ustalıx beg, zera xaçan ki barçası xapmaga indžini ol xapundular, padšahga ol zaman yetiştılär boluşuxka da ratovat ettilär anı.

Da cisar Gosdantinubolsu Yustianos Magnus, sezıp ol indži üçün dinsizlardä, yeberdi alarga, xolup, ki satkaylar anı añar: yüz funt altun beriy edi alarga anıñ üçün. Evet saracınlar, klöp anı na pamöntke zvıčenstvosunuñ kensiniñ xaznada kensiniñ saılama, satma anı cisarga klämädilär.

A egär ki saylıxımız bizim doçësnı prikladlar blä indžilär üsnä baçalı da taşlar barça izdöp anı ulu pilnost blä bezirgänlarda xastalıx zamanında, dayı artıx keräk pilnostnu xoıyğaybiz, izdöp indžilärni bu, xaysi dir padšahlıx ya xanlıxı köknüñ oşatkan da xaysi aşıra bolurbiz dügül doçësnı saylıx, evet vëçni xutxarmaxlıx tapma. Xaysi arasına bu indžilärniñ köknüñ bardır bu bir surp Anna, da indži dügül prosti, nêztavrovani, da ne Indiyiski oceandan keltirgän, evet ol opfirdän köknüñ, teñizdän şayavatından Teñriniñ. Zera tilindä džuhtlarniñ bu söz Anna znaçit etiyir “şayavatlı” da “miloşërnı”.

Biyänçli beg da priyemni Biy Teñrigä surp Anna edi, zera anıñ xanından klädi üsnä tarbiyatimizni bizim adamlıxımızniñ xabul etmä. Milošërnı bizgä adamlarga köründü, zera bizgä anamızni yarlıyamañniñ Gojs Mariamni toıurdu, xaysi K’risdos xarnından çixti.

Aytıyir Tamasgaçi: Arzanidir, könü da şluşni iştir anı hörmätlämä, xaysi Teñriniñ yaxşılıxından markareçlik aldı da bulay ulu bizgä yemiş berdi, xaysından tatlı Jisus çixti.

1. Ävälgi zacnostu surp Annaniñ bundan köriyirbiz, ki ol bardı xanından Tawit’niñ barabar eri blä kensiniñ Jovagim atlı, neçik tanıxlıx beriyir

Xippolitus, (154r) mardiros da aşagerdi arak’eal’niñ. Da Biy Teñri pred vëki tañladı kendinä bu pokolênâsin Tawit’niñ da ol yalyızga belgili etti bunu, ki sözü anıñ predveçni özgäsindän (almas >) almasar edi tenni, yalyız xanından anıñ, da anıñ üçün añar aytti, saymos 131: yemişindän xarniñniñ seniñ olturyuzurmen olturyuçuna seniñ²¹¹⁴.

Zera egär ki barça džinslar maıxtaniyirlar toıuşundan kensiniñ, xaçan ki barsarlar zacni prodeglärindän, at’orlarında padşahlarniñ olturgan, ya biyik yaki urendi bolsa oyçiznasında, dayı artıx maıxtanma bolur bolma Anna, ki barıyir xanından Tawit’ padşahnıñ, dügül çiraç bilä, yoıxa godnost blä ozdobônıy da köktägi başxışlar blä hörmätlägän, ki edi sövüklü xulu Eyämizniñ, xaysi üçün kendi Teñri tanıxlıx beriyir: taptım Tawit’ni, xulumnu benim, yüräkimä körä benim²¹¹⁵. Da anıñ üçün klämäs, ki bolgay özgä džinstan adamniñ (Oılum benim >) Oılu anıñ, xaysi, ne ki Tañ yolduzu, toıurdu, evet tilko xanından Tawit’niñ, neçik erniñ, alay xatunnuñ.

Şluşnê tedı bu säbäptän zacnostu surp Annaniñ Tamasgaçi vislavät etiyir, aytip: O, neçik zçenslividir övü Tawit’niñ, xaysından bardı da (xarnı >) xanin xaysiniñ Teñri alyışladı! budur xaysından kendi bez naşënä başlandı (+ yasadı).

Perikles, postanovit etip edi töräni At’ëndä, ki at’enaçi birisi dä ündälmägäy, tilko ol, xaysi atadan da anadan at’enaçilärdän toıgay. Alay že Biy Teñrimiz bizim klämädi, ki anası Oılunuñ anıñ özgä kimsädän toıgay da ündälgän bolgay friştädän tolu başlıx [= başxış] bilä, tilko xaysi bargay atadan da anadan xanından Tawit’niñ, od vëkuv biyängän familiyaga Biy Teñriniñ, budur anadan Annaniñ, xaysi ki anlanıyir bolma şayavatlı, da atadan Jovagimniñ, xaysi anlanıyir hadirlämäxi Eyämizniñ²¹¹⁶, zera alay Biy Teñri hadirlädi bu rođziçläрни, xaysi bolsar edi xaniça arilärniñ, ki alarniñ bir zmazası bolmagay alar üsnä da yürügäylär anıñ alnına ariliktä da toıruluxta, barça künlärni tirlikindä kensiniñ.

(154v) 2. Ekinçi zacnostudur surp Annaniñ, ki ol yetiştı körmä obëtnicani, Biy Teñridän Tawit’kä bergän, budur ki kördü da pástovat etti xolları blä kensiniñ Oılanni Biyimiz Jisus K’risdosnu, xaysi toıdu satun almaıxka adam džinsini eraneli Gojs Mariamdan, xizından anıñ yedinı.

²¹¹⁴ Пс 131/132 ¹¹Клялся Господь Давиду в истине, и не отречется ее: “от плода чрева твоего посажу на престоле твоём...”

²¹¹⁵ Пс 88/89 ²⁰Я обрел Давида, раба Моего, святым елеем Моим помазал его.

²¹¹⁷ Иоаким (евр. Йехоаким) ‘Яхве возвеличит’.

Bilirbiz bunu igi, ki džuhutlarda edi bu ulu uyat orenk'kä körä Movşesniñ, kimniñ bolmasa zürÿâti erli çatunlarga. Da surp Anna, turup eri blä kendiniñ yil igirmi Jovagim atli, bolmadı alarniñ potomstvosu birdä, neçik taniçliç beriyir surp Okosinos, da köturiy edi ulu uronganêsın çonşularından kensiniñ tözümlük blä aytilmagan. Yednak že baçtı Biy Teñri aniñ çonarhliçına da utrapênégä, yalmužnaga, oručka da alıışkä (ustavičnê >) ustavični, çaysi etiy edi eri blä kensiniñ tiyilmînča. Yoçsa osoblivê başlamaçı alnına çarnında kensiniñ surp Gojs Mariamniñ 40 kün oruç etiy edi, pez prestanku Biy Teñrini potomstvo üçün çolıy edi. Da ošta, añar köründü frištasi Teñriniñ, aytip, ki toçursar edi çizni aniñki, çaysi aniñ (zamanında >) künlärindä Mesiani, barça dünÿâniñ çutçaruçini, od vëkuv prezdrani toçursar edi, da ki añar yetti, neni bulay köp miñlär atalar surp pragnut etiy edilär körmä, da körmädilär.

Şlušnê aytıyır Tamasgaçi: fărâhlansar, aytip: “Fărâhlaniñiz benim blä, çaysi naşênê obêtnicanıñ nêplodni çarnından toçdum da blogoslavõni yemişni emçäklärim blä, neçik kendimä zıçit ettim, yediriyirmen. Frasanoknu nêplodnostumnuñ zbit ettim da fărâh plodnostu kiyiniş içindä kiyindim. Fărâhlaniñiz benim blä, barça nabožnılar, zera Teñriniñ obêtnicası benim aşıra sizgä tügälländi. Men toçurdum, Anna yarlıyamaçniñ, Gojs Mariamni, da ol sizgä berdi Mesiaşni barça džinslardan požondaniy, çaysına men mam boldum da çaysini çollarım üsnä benim pâstovat etiyirmen, çaysini k'erovpeğär da serovpeğär dügül yetiştägä, yoçsa baçma da aniñ üsnä bolmaslar, yüzläri kensiläriñiñ çanatları blä aniñ mayestatından yapıyirlar”.

Neçik surp Proklus aytıyır, friştälär çorçu blä çuluç etiyirlär, da hreşdagabedlär çorçu blä yügünıyirlär, k'erovpeğär ululuçta haybatniñ çorçiyirlar, serovpeğär, çövräsinä uçup, yuvuçlanma çorçiyirlar.

(155r) Şlusnê [Şlusnea], könüsün Avrelius Simak'çus aytti: (Trudniđir >) Küçtür tözümlükü sövüknüñ ya fărâhlikniñ, küçtür zatayit etmä yüräktä fărâhlikni, neçik frasanoknu da ulu, çaysi içkärtin yüzü üsnä çiyiyir da üsttägi znaklar blä yüzündän adamlarga birdän körünıyir.

Demaratus K'orintius, ulu dostu Pilibosnuñ, Macedonski padşahnıñ, çaçan ki kördü oçlun aniñ Aleksantrni stolicası üsnä perski da zvičenstvo-

sundan soçra Darius padşahnıñ, fărâhliktän, ulu yaşlar blä tökkän, çaçırdı: “O nêşçenslivı ataları-miz bizim, çaysılarını bunuçki tamaşaları körmä tiymäs edi!”

Çaçan ki Jovagim, eri surp Annaniñ, kördü çolları üsnä çatununuñ kensiniñ surp Annaniñ Oçlanni, Biyimiz Jisusnu, çaysini barça eski ataları orenk'niñ töziy edilär, çaçırip: “Yeberıñiz, köklär, rosani, da bulutlar çoy yebersinlär yaymurnu, ki açılın yer da toçursun çutçaruçimizni”, — şlusnê bolur edi çaçırma fărâhliktän nahabedlär da markareğlär üsnä: nêşçenslivısiz, markareğärimiz bizim, ki bunu tendä körmä bolmadıñiz, çaysini džan blä kördüñüz! Biz dayı şçenslivıbiz siziz üsnä, ki añar yetişiyrbiz da sözlämä bolurbiz, neçik etti ol Simeon džeruni, çaysi, alıp çolları üsnä kensiniñ çutçaruçini yuçövündä Soçomonnuñ, neçik lêbet yaki, ölümü alnına sarnadı: Hali çeşkin çuluçnu seniñ, Biy, ki kördülär közlärim benim çutçarılmıçıñni seniñ, çaysi hadirlädiñ alnına çoyovurtuñnuñ seniñ²¹¹⁸.

3. Üçünçi zacnostu bardır surp Annaniñ, ki toçurdu çizni barça çizları üsnä adamlarıñ dostoyneşı, Gojs Mariam, çutçaruçimizni bizim toçuruçi, zera egär ki zdanesi artından Soçomonnuñ, Soçomon, Açağaç 10, iştir ulu da zacni, ki bolgay oçlu açıllı: oçlu açıllı fărâh etiyir atasın²¹¹⁹.

Ne ž sanıyirsiz, neçik tir zacnostta surp Anna, çaysi toçurdu çizni dayı açıllı, ne ki barça markareğlär, zacneşı barça nahabedlär üsnä, svêntoblivşı barça k'ahanajlar üsnä, znamênitşı barça tañlagan çulları üsnä Teñriniñ, dostoyneşı k'erovpeğär da serovpeğär üsnä, bogatı açıldı barça džanlar üsnä (155v) köktägi da doskonalı şayavatında Teñriniñ barça yaratkanları üsnä, alay aşıyardağı, neçik yoçardığı dä.

Tamasgaçi aytıyır: Xaysi Anasi Teñriniñ tenğä körä edi, çaysi çarnı kök edi, çayda turıy edi bu, çaysi bir yeri ogarnut etmädi.

Galisdrados, ulu filozov, potomstvosu üçün cnotlivı adamlarıñ aytti: Aniñ üçün (oçluları > oçlularni =) oçullarıni da çizlarıni başladıç da çıçardıç, ki pokolênâsından alarıñ alarıni köptängi pamontkası kendimizgä navêki çaldırgaybiz.

Surp Anna, toçurup çizni, surp Gojsnu, çaysi dir çanıçası köknüñ da biykä dünÿâniñ, da körüp andan Tornun Jisus K'risdosnu, çaysi dir padşah

²¹¹⁸ Лк 2²⁹Ныне отпускаешь раба Твоего, Владыко, по слову Твоему, с миром, ³⁰ибо видели очи мои спасение Твое, ³¹которое Ты уготовал пред лицом всех народов, ³²свет к просвещению язычников и славу народа Твоего Израиля.

²¹¹⁹ Прит 10¹Притчи Соломона. Сын мудрый радуется отцу, а сын глупый – огорчению для его матери.

zamanlarniñ ölümsüz, neçik dâ xaydan övünmäxlixi zaživat etiyir, ne kibik bardir färâhliki, bañix hali ekisin üsnâ köktâ. Da kim bunu aytma bolur!

4. Dörtünçi da ostatni zacnostu surp Annaniñ dir vzglëndem arilikniñ, ki kendi yaxşı uçinokları aşıra Biy Teñridän nabiti, neçik toyuşu aşıra surp Gojsnuñ Mariamniñ yetiškän. Abovim egär ki Zak'aria markare da Eyişapet', çatunu aniñ, boldular surp da ayırılğan ortasından yazixlilarniñ, ki toyrdu surp Jovhannes Mgrdiçni çarnında dayi anasiniñ alyişlagan, da na znak bunu yöpsündülär eksi başxiş dżani markarelikniñ Biy Teñridän.

Ne ž saniyirbiz, neçik yiraç dügül ya artix ari boldular közläri alnina Biy Teñriniñ surp Anna Jovagim eri blä, toyrurup nepokalanı dżani üsnâ da teni çizni, surp Gojs Mariamni, çaysi başlamaçından da od vëkuv zporondzoniy edi da barça ariläri üsnâ Teñriniñ da dżanları üsnâ köktägi barça şayavatları blä köktän birdän başlamaçı yanına kensiniñ bayişlagan edi. Ne üçün rodziçlärinä aytılmagan arilik Biy Teñridä zvednat etmä boldu? Neçik Anasi Oylunuñ Teñriniñ, nêruvniñ sposob blä zacnêyşi bolup surp Jovhannestän, çulundan da yebergänindän Oylunuñ kensiniñ sövüklü.

Apet'araj k'ahanaj üçün Eski Orenk'niñ aytiyir Ari Yazov, 2 T'akaworut'eanç, 6 kluç, ki añar Biy Teñri nêvimovne alyişladı, ki övünä aniñ çoyulğan edi dabanag Eski Orenk'niñ: da alyişladı Biy zApet'ar da barça övün aniñ, dabanagi üçün Eyämizniñ²¹²⁰. Ne ž rozumit etsäç, ne kibik blogoslavênstvolar, da ne arilik, da ne baş(156r)çişlarni töküp edi Biy Teñri Jovagim üsnâ da surp Anna üsnâ, çaçan ki alarniñ çanından klädi ki bolgay uformovani dabanag Yäñi Orenk'niñ, çaysi edi tolu başxiş blä birdän başlamaçından kensiniñ?

Dinsizlär eski yillarda haybatliy edilär bogina yerinä bir biykäni Romaniniñ, Anna Peřenam atli²¹²¹, ki zamanında açlixniñ dostatnê opatrit etip edi zivnostu blä Roma adamlarni. Neçik že biz, k'risdanlar bolup, dayi ulu sposob blä maçtamasax da vislavät etmäsäç surp Annani, çaysi bizgä keltirdi dünyäga Majr oçormut'ean, çaysi aşıra otrimat ettiç ötmäkni ol köktägi Jisus K'risdosnu!

Neçik ol zaman Jutitni ol menžni, çaysi duşmanni dżuhut dżinsniñ, budur atli Holofernes hetmanni, öldürdü, aytı Ari Yazov, Jutiç', 13 kluç, barça namötlarda Israjel adamlarniñ haybatlama aniñ roztropnostan da odvagadan işitilmägän, aytip: da çoy ani blogoslavit etsinlär pribitokunda aniñ²¹²².

Alay biz, viçvalat etip surp Annani, aytiyix Tamasgaçi blä: Zapravde alyişlisen üç kerät alyişli, çaysi alyişlamaçı aşıra bayişlagan Teñridän Sözsüzniñ, budur Mariamniñ, atı blä kensiniñ beg hörmätlägän, çaysi yirtti ayaxları blä kensiniñ başın adždahaniniñ tamuçnuñ da keltirdi bizgä köktän çaznani neosacovani barça üsnâ özgä biykälär (> çatunlar) üsnâ Eski Orenk'niñ. Alay ki şluşnê aniñ üçün aytma bolurbiz, Araqaç 31: Köp çizlar nabit ettilär ululuçnu, evet sen dayi artix bolduñ da keçtiñ barçasin²¹²³. Köp çizlar adamlarniñ fayda etiptirlär şayavatı üsnâ köknüñ, köp çatunlar da gojslar surp zkarbit ettilär kensilärinä başxişlärin Teñriniñ, çaysi üçün soñra yöpsündülär menjilik haybatni köktägi uçmaçniñ.

Evet sen, surp Anno, keçtiñ barçasin sitarañ bilä, keçtiñ barçalarni da barça çaznalar blä şayavatından köknüñ, çaçan ki toyruduñ kendi çaznani, surp Gojs Mariamni.

Lukolus üçün yazdı Folgosios, ki, Aziyada tu-

²¹²⁰ 2Цар 6 ¹⁰И не захотел Давид везти ковчег Господень к себе, в город Давидов, а обратил его в дом Аведдара Гефянина. ¹¹И оставался ковчег Господень в доме Аведдара Гефянина три месяца, и благословил Господь Аведдара и весь дом его. ¹²Когда донесли царю Давиду, говоря: “Господь благословил дом Аведдара и все, что было у него, ради ковчега Божия”, то пошел Давид и с торжеством перенес ковчег Божий из дома Аведдара в город Давидов.

²¹²¹ Анна Перенна (лат. Anna Perenna) – в римской мифологии богиня нового года, празднество в ее честь приходилось на Иды марта, т. е. 15 марта.

²¹²² Иф 13 ¹⁸А Озия сказал ей: благословенна ты, дочь, Всевышним Богом более всех жен на земле, и благословен Господь Бог, создавший небеса и землю и наставивший тебя на поражение головы начальника наших врагов; ¹⁹ибо надежда твоя не отступит от сердца людей, помнящих силу Божию, до века.

²⁰Да вменит тебе это Бог в вечную славу и да наградит тебя благами за то, что ты жизни твоей не пощадила при унижении рода нашего, но выступила вперед, когда мы падали, ты, право ходившая пред Богом нашим. И весь народ сказал: да будет, да будет! Иф 14 ⁷Когда же подняли его, он припал к ногам Иудифи, поклонился ей и сказал: благословенна ты во всяком селении Иуды и во всяком народе, которые, услышав об имени твоём, изумятся.

²¹²³ Прит 31 ²⁹много было жен добродетельных, но ты превзошла всех их.

rup, gubernator yerinä romajeçilärdän (156v) yebgän, kördü tüştä bir adamni ulu da xorçulu beg, çaysi añar ayttı: “Lukulios, dostuñ seniñ keldi, ki seniñ blä bolgay da eglängäy”.

Oyanıp, fikir etiy edi uzaç, ne bu bolsar aniñki. Yoçsa añar aytarlar dvoranları aniñ, ki Roma katiryalar rozgromit ettilär hali köptän dügül teñizdä galêralar sicilyski, çaysi çacıy edilär roma-jeçilär alnina, ki kendilärinä ayırlıx yeñiltkäylär, saldılar çiriñina aziyaticki statue bir marmurovi, beg ulu, körklü iş da viriti. Bardı Lukulus çiriñina körmä anı, da çaçan ki ayttı anı eltmä şâyärgä, ki anı çayda pristoyni yergä çoygay, zdadsa boldu añar bolma nad zviçay marmur ayır. Aytar ol zaman baçma, ne bolgay bu. Evet körärlär şpunt artından, çaysi statuta etilgän edi: altun içindä töküp edilär eritkän.

Surp Anna, tirilip Eski Örenk’niñ tibinä Movşesniñ, zdadsa boldu, neçik taş prosti, baçmaçı üs-

nä rabinlärgä džuhtlarniñ, çaysi Mesiaşni özgä pompa blä kelmä işandılar, da postrežit etmädilär bunu, ki anda edi çazna nëosacovani saçlagan başçışları blä köktägi, da çizi ol barça yaratkanları üsnä zaccñyşi — Mariam, tolu başçış blä, çaysi soñra bizgä obêtnicanıñ plodnu toyrdu — Jisus K’risdosnu.

Preto biz dä saña, o eraneli çatun, vênçovat etiyirbiz, vênçovat etiyirbiz saña, surp Anno, bunuñki zaccnostuñ, ne kibik Biy Teñridän yetiştin, haybatliyrbiz här yıl naboženstvo blä ulu cnotanı da arilikiñ seniñ haybatliyr da türlü-türlü tillär färâh toyuşuñ seniñ aytıyır.

Pokornê seni çolıyirbiz, ki bizim yazıçlarımizni Ata Teñridä çolgaysen, ölümümüz zamanında yanimızda bolgaysen, bizim üçün Xiziñ blä seniñ alıış etkäysen Tornuça seniñ Jisus K’risdoska, çutçaruçimizga bizim, çaysina bolsun haybat da hörmät meñi meñilik. Amëñ. (157r)

LXXXI. Проповедь на Рождество Богородицы

По Евангелию от Матфея, 1

Madţeos awed. 1: çaysından toytu Jisus, ki ündäldi K’risdos²¹²⁴.

Sövünçlükü üçün barça dünyâniñ toyuşundan surp Gojsnuñ.

Klăsä adamlarniñ türlü-türlü sövünçlükläri bolıyır, yednak barça färâhlikläriñ da sövünçläriñ bir fundament çoyıyır, şçenslivı işlär da povodzenê, zera çayda igi bolmasa, anda birisi dä färâhlanmastır, da kimgä opaçnê klägäni üsnä aniñ işlär bariyır, aniñki birisi dä sitarasizliçtan kensiniñ färâhlikniñ yüräki üsnä kensiniñ uformovat etmästir. Evet kläsä bu añar povoditsa bolıyır yalızına, kläsä uruyuna, ya yaçşı dostlarğa aniñ, ya barça oyçznasına aniñ, çayda toytu, da barça adamlarğa, çaysi arasına turıyır, to dopuro na dobron mis här birisi zdobitsa bolıyır, här biri färâhlanıyır kendindä da kliyır, ki bunuñki färâhlik da bunuñki povodzenê işlärdä bolgay neçik dayı uzaç da neçik nascënslivı dünyâ üsnä.

Hali, çaçan ki yazıyır awedaraniç analoyiani toyuşunuñ Biyimiz Jisus K’risdosnuñ da aytıyır, ki Jagoptan, toyrı adamdan, toytu Jovsep’, oblubêneci surp Gojs Mariamnıñ, çaysından toytu Jisus, ki ündäldi K’risdos, surp yuçöv, bilip, ki bu pokolênâsından Tawit’niñ bardı surp Gojs, çaysi pokolênâsından bardı Josep’niñ, ayılmagan zaccnostun da ayılmagan sitaranı, çaysi aniñ aşıra dünyâga

barça boldu, ki bizgä toyrdu Jisus K’risdosnu, dżanlarımizniñ bizim çutçaruçimizni, surplar ulu färâhlik blä künü aniñ toyuşunuñ haybatlap anı neçik Anasın Teñriniñ, bunuñki aniñ üçün erkni sarnıyır: “Toyuşu seniñ, Asduadzadzin Gojs, färâhlikni keltirdi barça dünyâga, zera sendän çixti günâş toyruluçnuñ — K’risdos, Teñrimiz bizim, çaysi, kötürüp çarçışni, berdi alıışni da, tabalap ölümnü, bayışladı bizgä meñilik tirlikni”.

Xaysi erkni ki dayı igi aņlagaybiz, sorarbiz bögüñgi k’arozutiunda: neçik bu surp Gojs toyuşu blä kensiniñ ari barça dünyâni färâhlattı?

(157v) Surp Gojs, Anası Teñriniñ, çaysi sen säbäpi bizim färâhlikimizniñ, spravıt et bunu, çolarbiz seni, Oyluñ da seniñ, ki yüräklärimizni bizim fikir etmäçkä işläriñ çutçarımaçniñ da erkin tügällämä anlarnı oçotni här kez bolgay da bögün ari toyuşuñ seniñ maytagaybiz.

I. Aračı kluç. Neçik surp Gojs toyuşu blä kensiniñ köknü färâhlattı?

Çaçan ki surp yuçöv sarnıyır bu erkni: “Toyuşuñ seniñ, Teñrini toyrıgan Gojs, färâhlik keltirdi barça dünyâga”, — bu söz aşıra aşırah aņliyrmen dügül bu dünyâni aşıyardagi barça yaratkanları blä aniñ, evet ol dünyâ da yoyardagi, çayda Teñri barçanı tutuči friştälär blä da barça ariläri blä kensiniñ turıyır.

²¹²⁴ Мф 1 ¹⁶Иаков родил Иосифа, мужа Марии, от Которой родился Иисус, называемый Христос.

Хаџан ки ол zaman surp Gojs toydu bu dünyâga, ävâl toyuşu blâ kensiniñ köknü färâhlattî, sonra — barča yerni. Da köktâ ävâl färâhlattî Errortut'ïunnu surp, çaysî, pred vëkj postanovit etip dün-yânî bu körümlü yaratma, ävâl barča yaratkanlar arasına fikir etti yaratma surp Gojs Mariamni, çaysî alay kensi üçün aytiyir, Araqaç, 7 klux: Ävâl, ne ki dünyâ, menmen, da ävâl, ne ki yer, boldum men²¹²⁵. Da ki bu fikirin Tejriniñ zamanî tügäl-länmäxiniñ keldi da zkutok boldu barča işniñ, çaçan ki Gojs anasından kensiniñ surp Annadan toydu, kläsâ Biy Tejri bir afekciyaga, da ne färâh-likkâ, da ne müşxüllüxkâ podlihad etmäs, färâh-lattî yednak ponëkonđ Biy Tejrini yaratuçisîn kensiniñ, çaçan ki kensi üçün bulay Soyomon aşira aytti, Araqaç, 8 klux: sövüniy edim barča künlärindä, çnam²¹²⁶ anij alnina här zaman, oynap bütün dolinada yerniñ²¹²⁷. Da yetmiş eski megniçläri Ari Yazovnuñ alay bunu megnel etiyirlär: “sövüniy edim, övüniy edim, färâhlanij edim”, — ne značit etiyir sövünmäxi adamda işi yaki priş-toynî. Egär ki sposobu blâ adamniñ Biy Tejri üçün aytma ya fikir etmä tiyär, napriklad, çaçan ki oylu kiçi oynasa kensinä päsok üsnâ közläri alnina atasiniñ, kläsâ atasî anij üsnâ baymas da sözlämäs anij blâ, predcê kendi (158r) içindä sövüniyir, çaçan ki oylun kensiniñ alnina färâh köriyir. Alay surp Gojs Mariam, toyup bu dünyâga, färâhlattî Errortut'ïunnu surp, çaçan ki boldu anij fikirniñ tügälliki da nadoskonalsî yaratkanî, neçik aytiyir Xizixinos: barča Errortut'ïunnuñ tügälliki blâ.

Evet bu biyik sözlärni çoyiyix da aytiyix, neçik köktägi obivatelläri övündülär, çaçan ki kördülär, ki toydu bu, çaysî bolsar edi çanıçasî alarniñ da biykâ barča dżanlarniñ blogoslavönij, çanıçasî friştälärniñ da yasalmaçi tüşkänläriñ, ki ol yemişi aşira çarniniñ kensiniñ toldursar edi bu pustkalarin köknüñ (> köktâ), çaydan nëposluşni friştälär tüştülär, çaysî bu färâhliktän anij toyuşundan aytiyir Vincencios (orinag, budur bitik 4, klux 65), ki bu küngä deg friştälär ari povtarat etiyirlär,

çaçan ki biz yer üsnâ anij toyuşun ulukün etiyir-biz. Da bunda yänâ, yer üsnâ, aytiyir surp yuxöv, bu ulukünü çoydu tvaganında 336²¹²⁸, alip povud friştälärdän surp, çaysî köktâ här yilda bügüngi künü färâhlanijirlar da sarnamaçlar haybatına surp Gojsnuñ etiy edilär, çaysî ol dünyâga toydu, neçik bu edi obyavöni dżknavorga Biy Tejridän çorçkan, çaysî, bu köp yıllar aşira işitip da körüp, da çaçan ki, säbäpnî körmijin, nedän bu nad zviçay friştälär här yıl bir künnü pevnî färâhlik ulu da sarnamaçlarin otpravovat etiy edilär, çoldu Biy Tejridän, ki bunu añar obyavit etkäy, ki ol da oxotni ol künü Anasin Tejriniñ haybatlagay. Vi-sluxat etti ani Biy Tejri da, yeberip añar friştäni, aytti añar, ki budur künü toyuşunuñ Aruv Gojsnuñ, çaysî Tejrini toydu bu keçäni, neni kläsâ adamlar körmädilär, färâhliki artından friştälärniñ aytilgan boldu. Da çaçan ki rozslavitsa boldu adamlar arasına svëntoblivî, sonra surp yuxöv kü-nü bu barča k'risdänlarga ulu naboženstvo bilâ ulukün aytma aytti. Bunu toxtatijir bunu surp Gertruda “Desilk'tä” (l. 9, klux 56) kensiniñ, çaysî surp Gojs, körünüp, aytti, neçik añar çuluç etiyir edilär friştälär surp, barča 9 tas, bu 9 ay aşira, ne-çik edi çarnında anasiniñ kensiniñ surp Annaniñ, da neçik färâhlanij edilär toyuşu anij zamanında da färâhlanijirlar här yıl här zaman.

(158v) Da pridavat etiyir bu ž surp relacijalärinda kensiniñ, ki bir zaman toyuşunda Gojs Mariamniñ sarnij edilär çayayaganda “Oğçler, t'akuhi”, köründü añar surp Gojs, tutup Oylun kensiniñ lonosu üsnâ, da çaçan ki keldi bu sözlärgä: “Kör-güz bizgä, urendovičko bizim, közlärin yarlijamaçijniñ seniñ”, — surp Gojs, egip Gertrudaga surp Oylunu kensiniñ yüzü blâ, aytar añar: “Budur bu yarlijamaçiniñ közläri, çaysî barçasına benim ündägan çutçarilmaçni bolurmen keltirmägä, çaysından obfiti yemiş çutçarilmaçniñ meñilik yetişiylär”.

Añmam, neçik Lorettâ övü üsnâ surp Gojsnuñ, çaysında barča zamanî da kensiniñ turij edi

²¹²⁵ Прит 8 ²³от века я помазана, от начала, прежде бытия земли.

²¹²⁶ Арм. յիծամ 'веселюсь, забавляюсь, радуюсь'.

²¹²⁷ Прит 8 ³⁰тогда я была при Нем художницею, и была радостью всякий день, веселясь пред лицем Его во все время, ³¹веселясь на земном кругу Его, и радость моя была с сынами человеческими.

²¹²⁸ Храм в честь и память Рождества Богородицы соорудила, по палестинским преданиям, Св. Елена (ок. 250 – ок. 330), мать Константина Великого. Указания на праздник находятся у св. Златоуста, св. Прокла, Епифания и блаженного Августина. В V в. о празднике Рождества Богородицы упоминается в служебнике (сакраментарии) Геласия; в этом же веке Анатолий, епископ константинопольский, написал на день Рождества Богородицы стихиры, ныне поемые церковью в этот день. – Энц. Брокгауза и Ефрона.

bir *džknawor* Boğos atli, kördü neçä kez 4 sahat keçäniñ toyuşunuñ surp Mariamniñ yariğ ulu köktän övü üsnä aniñ engän, da soñra üç kün andan kökkä, çaysi soñra yariğ da barça okolicni çövräsi anda bolgan adamlarni neçä yil köriy edilär, neçik bunuñ taniğliğ beriyir Xoracius Turselinos istoriyada övü üçün loreanskiy. Ne üçün bardı bu adätkä ol veliyatniñ, ki barça pravê adamlar çövräsinä övrändilär anda yiyılma alyışka künündä toyuşunuñ surp Gojsnuñ. A osoblivê şäyarindän Rekanari da barça şäyarililäri ol yerniñ bu yariğni köknüñ ol övü üsnä surp Gojsnuñ neçä yil köriy edilär çax zamanına deg Boğos üçünçü, hajrabadniñ Romanıñ²¹²⁹.

Färählanıyirlar friştälär da barça moçarstvo-lari köktägi künündä toyuşunuñ Gojs Mariamniñ, ki ol boldu biykä, yasatuçı da yariğlatuçı alarniñ. Könüsün, zera barça işlärniñ boldu biykä, çacan ki yaratuçisiniñ Anasi boldu, aytiyir Tamasgaçi. Da aniñ üçün añar surp yuğöv sarniyir: Oğçojn, t'akuhi jergniç! Oğçojn, diruhi hreşdagaç! [Aр.м.]²¹³⁰.

Yasavuçı yänä tüşkani friştälärniñ dir surp Gojs bu säbäptän, ki ol toyurdu bunu, çaysi eminlik kök da yer arasına etiptir da barıştirip bizni Ata Teñri blä, çaydan yaman friştälär tüştülär, adam *džinsı* blä ol yerläriñ toldurdu. Körklü bunu viražit etti Bedros Damianos, aytip: Uvažat etkin, neçik Teñri etti Gojs aşira (159r) neçik köktä, alay yerdä, budur adamlarni satun aldı, friştälärgä yasamağ. Uvažat etkin, neçik Teñri barcani tutuçı yasamağ etti Gojs Mariam aşira alay köktä, neçik yerdä adamlarga aniñ Oğlu aşira da friştälärgä vpustoşalı palaclarda yasalmağ, çaysi eminlik yerdä da haybat köktä berdi. Da andan, aytiyir, aniñ aşira yer üsnä boldu eminlik da köktä ulu haybat Teñrigä.

Uçta, surp Gojs tur yariğlatuçı barça *džanlar*niñ blogoslavoniy, orbes saymos 75: Yariğlişen sk'ançelik'niñ blä taylarga meñilik²¹³¹. Zera Biyi Movşeskä başidir yuğövünüñ kensiniñ da barça

friştälärniñ, da ol zaslužit etti yaratma çarnında kensiniñ Jisus K'risdosnu, günäşni toyru luğun, tedi kendi dä, andan bolup tolu türlü-türlü toyru luğ blä da şvélaki ariliki bilä: çatun, kiyingän günäş içinä, neçik promênälari blä yaki şayavatları kensinä bergän Biy Teñridän, yariğlatiyir yariği blä kensiniñ barça taslarıñ friştälärniñ²¹³², neçik övrätiyir vartabed Bedros Damianos "yariğlatkan" aytkani blä çaniça üçün. Da kardinal Damianos k'arozut'unda kensiniñ alay aytip, neçik günäş kendi dünyanı yariğlatiyir, alay bu Gojs kendi günäşniñ yariği blä friştälärni da adamlarni yariğlatiyir.

Da Bonaventura, klux 3, uvažat etip bu sözlärni Ari Yazovnuñ zacnostu üçün günäşniñ aytilgan: "günäş, yariğlatip, här yergä baçiyir"²¹³³, — oğşatiyir ani surp Gojska da aytiyir alay: Günäş yariğlatuçı Mariam haybatına kensiniñ toçitsa bolur, här yergä baçti, zera barça surplar üsnä yariğlatmağ da haybatın kensiniñ yaydı. Neçik, aytiyir, günäş biyiklikdən köknüñ baçiyir bu işlär üsnä yerdägi da yariğlatiyir alarni yariği blä kensiniñ, alay aruv Asduadzadzin, neçik günäş yaki, baçti közü blä yarlıyamaçniñ barça yaratkanlar üsnä ağıllı da alay barça friştälär, neçik tañlaganları, ariläri Teñriniñ, haybatı blä kensiniñ yariğlattı. Tañlagan, neçik günäş, ki promênälari blä yariğlatkay barça ululuğun *džanlar*i blogoslavoniy. Zera bunuñ üsnä tañlagandır, ki, neçik günäş yaki, yariğlatkay barça *džanlar*i blogoslavoniy.

Çacan ki dünyä üsnä (159v) toydu bu säbäptän, färählattı barça köknü da barça obivatillärni yoyardagi aytilmagan toyuşu blä kensiniñ.

II. Ergrort klux. Neçik surp Gojs toyuşu blä kensiniñ dünyanı bu bizim, budur yerni, färählattı?

Çacan ki aytiyirbiz, ki surp Gojs toyuşu blä kensiniñ dünyanı ya yerni färählattı, keräkmäs bulay aqlama, ki bu yerni materialni, çaysi üsnä yuriyirbiz, färählattı ya bu işlärni, çaysi yer üsnä

²¹²⁹ Папа римский Павел III (1468–1549; избран 12 октября 1534 г.). В эпизоде речь идет о чудесном перенесении ангелами Дома Господня из Назарета в Палестине в город Терсато в Иллирии в 1291 г., а тремя годами позже – в Лорето (поблизости Реканати, в нескольких километрах от Анконы, Центр. Италия, Адриатическое побережье), где он несколько раз в течение года менял свое местоположение и с тех пор стоит там же неподвижно без никакого фундамента. Более 48 пап признали истинность чуда.

²¹³⁰ Радуйся, Царице небесная! Радуйся, Владычице ангелов!

²¹³¹ Пс 75/76 ⁵Ты славен, могущественнее гор хищнических.

²¹³² Откр 12 ¹И явилось на небе великое знамение: жена, облеченная в солнце; под ногами ее луна, и на главе ее венец из двенадцати звезд. ²Она имела во чреве, и кричала от болей и мук рождения.

²¹³³ Пс 18/19 ⁷от края небес исход его, и шествие его до края их, и ничто не укрыто от теплоты его. Ин 1 ⁹Был Свет истинный, Который просвещает всякого человека, приходящего в мир.

toyiırlar, evet anlanıyır adam üçün, çaysı dir gospodar, budur öveyäsi yer üsnä da biy barça bu işlärnıñ, çaysı dirlar yer üsnä, kläsä kendi dä dir ulepönıy topraıxtan, neçik kendi dä surp Gojs tur pay blä yernıñ bizim, barıp çanından bizim adamnıñ da pokolênâsından Atamnıñ, çaysı üçün bir opat nabožnê ayttı: Blogoslavônı ol yer, çaysı heç nênaruşonı, da ne çazılğan, da ne saçkan, kendi rosadan köknüñ adamlarğa ötmäk frıstälärnıñ posilênê meñilik tırlıknı. Aytıyır: çaçan ki adamlar anlanıyırlar bu söz aşıra yer Ari Yazovda, anıñ üçün ki yerdän dirlär uformovanı, tedı konêçnê keräk prıznat etkäybız surp Gojs Mariamga, ki ol dur yer, budur topraıx blogoslavônıy, çaysı ne saçtılar, da ne orat ettilär, da ne bronovat ettilär, da predcê bizgä toıurdu ötmäkni frıstälärnıñ kendi rosadan köknüñ, budur tanımaıxtan başça ernıñ, evet işı artından Ari Džannıñ, çaysı ötmäkni, çaysı adam poživat etiyır, etiyır çanlııñın meñilik.

Bu çaçan ki toıydu bez zmazı pırvorodnı yazıçnıñ, dügül yalıız köknü fărâhlattı, neçik ävâl ayttıç, evet yernı dä, çaysı üsnä naprednêyşıdır yaratılğan adam da çaysı üçün boldu Adam Oılu Teñrınıñ predvêçnı alganda ten üsnä çanından surp Gojs Mariamnıñ, çaysı çutçaruçısı dünyânıñ keltirdi, Jısus Kırısdosnu toıurup, dügül alarnı, çaysı anar inandılar, fărâhlattı, evet alarnı da, çaysı ruznıydırlar tanılagan çullarından anıñ da falşıvı relıyanı fărâhlikni da övünmäçlıx osoblıvı spravıt etti.

Yazıyır, bovım zacı avtor Baroniuş, tıvaganın 870 yuıçövnüñ isdoriyasında zArnolddan opattan Lubeckı oçovıstı tanıçnı bunu aytıp: Ki padşahlııxta siriyski (160r) yıraıx dügül stoliçnı şâyärdän Tamask'os bardır yuıçöv salada bir atlı surp Gojsnuñ, çaysı anda duvar üsnä vımalovanı Oılanı blä Biyimiz Kırısdos çolları üsnä, pusta voynalar aşıra bunça yüz yıldan beri, çaysı badgerk'ni här zaman pevnı oleyok körklü isli aııyır, çaysı dügül yalıız kırısdánlar, evet türklär dä, ekbdacılar da džuhutlar ulu naboženstvo blä naçınâ içındä roznı alıyırlar da, anıñ blä yaylanıp, roznı çastalııxlarnı oñaltıyırlar. Da kläsä anı ustavıçnê alıyırlar, heç anı bolmaslar prebrat etmä.

Yoısa osoblıvı sposob blä künü toıuşunda surp Gojsnuñ da kökkä alınmaıçı anıñ roznı sektalar da roznı naboženstvonuñ adamları bu oleyokka bariyırlar, da här biri kendi zviçayı blä naboženstvonuñ kensiniñ otpravovat etip da ayılmagan nşanı ulu yaışılııxnıñ surp Gojs Mariamnıñ övünıyırlar.

Yoısa dayı artııx övünıyırlar pravdžıvı anıñ çulları kırısdánlar pobožnıy, çaysı bunda, yer üs-

nä, anıñ pareıosluıxu aşıra ulu dobrodžêystvolarnı Biy Teñridän yöpsünıyırlär da obronanı inamsız dınsızlärdän, da murdar tılp'adaçlardan, da kendi nayazdlarından tamuınuñ, neçik bunıñ üçün hesepsız mıñlar blä orınglar bardır.

Ne üsnä vzglëndı bolup surp Gürey ebisgobos Aleksanrıyanıñ, alay *w homılıu* kensiniñ surp Gojska aytıyır: Sendän ötläş Errortutıun alıışlı edi; sendän ötläş surp çaç bolıyır haybatlagan; seniñ aşıra fărâhlanıyır kök, fărâhlanıyırlar frıstälär da hreşdagabedlä, çacıyırlar şaytanlar, da adam kendi kökkä çaytıyır; sendän ötläş türlütürlü yaratkanları, gurk'çılar molorutıun blä soıraygan, çaytargandırlar tanımaga könülüknü da inangan adamlar mgrdutıunga surp keldilär da barça dünyâda yasagandırlar yuıçövlär.

Da ki ol zaman da hali Gojs Mariam barça dünyânı toıuşu blä kensiniñ fărâhlattı da yasadı, körünüp türlütürlü şayvatları blä köktägi pıozdobônıy, neçik Taı yolduzu nêyaki, ne ki çııtı günäş, budur toıuşu alnına Oılunuñ kensiniñ. Saıınıyııx, çardaşlarım benim, ki anıñ yüzün körksüzlüıx blä yazıçlarımıznıñ bizim müşçüllätmäğäybız, çaysı bizni Oılu aşıra kensiniñ yazıçlarımızdan bizim satun aldı.

Da ki ol toıuşu bilä kensiniñ tarbiyatımıznı bizim adamlııımıznıñ eskilätkän yamanlııxta yänılattı, anıñ üçün anar alay ulu yaışılııçnı bögünki künnü (160v) uvaıat etip, džâıxt etiyııx pilnost blä, ki yänırtmäıxtä tırlıknı yürüğüybız, da eski nalohlarga çaytımagaybiz, evet ki viobraženê bizim yänı postatada [= postavada] yetiškäybız, da dünyânı bu Mariam ötläş zastaralı yazıçlarınıñ kendimizdän çııargay.

Neçik aytıyır Antreas, ebisgobos Erusaıemniñ, bunıñ içındä kensimizgä usılovat etiyııx, ki tarbiyatımız bizim, çaysın yazıçlar blä murdarlagan kensimizdän salıp, yänılängäy, neçik küzgü pozımnı da toıuşu blä surp Gojs Mariamnıñ odrodžıtsa boldu barça cnotalarga da pobožnı postupoklarga, çaysı artından bolgaybiz yetiştägä haybatın meñilik, da, plasçı tıbinâ Teñrınıñ Anasıniñ turup, oıoronıtsa bolup çorçulu ol degretnı şaytanıñ anıñ yoldaşları blä hadırlägän: Barıñız, çarıışlı, meñilik otka. Evet barça tanılaganları blä Teñrınıñ sarnap fărâhlik blä: Toıuşuıñ seniñ, Teñrınıñ toıuruçı, surp Gojs, fărâhlikni keltirdi barça dünyâga, — haybatlagaybiz navêki Errortutıunnu surp, Atanı da Oılunu da Ari Džannı, çaysına bol-sun haybat da hörmät barça yaratkanlarından meñi meñilik. Amên. (161r)

LXXXII. Проповедь на Воздвижение Святого Креста

По Евангелию от Иоанна, 12

Jovhannes awe. 108: Tiyişlidir biyıklänmä Oyluna Adamniñ, frangaç 12 klux²¹³⁴.

Godnostu üçün da biyıklänmäçi üçün bizim kötürülmäçi artında surp xaçniñ.

Bolmasbiz özgä türlü, tilko ulu tamaşa blä fikir etmä godnostu üçün da bunıñki kötürülmäçi tarbiyatimizniñ bizim, neçik halikā bar, bolup tarbiyatimiz bizim keçmäxindän soñra ävälgı rodziçlärimizniñ obnažonıy barça şayavatlarından da cnotalarından bergän kendinä Biy Teñridän da potēpnōni türlü-türlü xastalıxka, ölümgä da meñilik tasbolmañlıxka. Da halikā dir hörmätlägän da kötürülgän barça işlär üsnä yaratılğan, barça friştälär üsnä, da barça köklär üsnä, da olturıuzgan at'oru üsnä kendi Biy Teñriniñ oñ yanına Atanıñ predvēčni.

Ne ž bunıñ säbäpi da kim artından bu boldu?

Bu instrument üçün xutxarmañniñ ayaçı aşıra surp xaçniñ, xaysi üsnä çidap, xutxaruçimiz bizim klädi alay biyik tarbiyatimizni bizim kötürmä, xaysi üsnä yaxşı köñüldän aldı, orbes aşe Boγos, Pilibeoç, 2 klux: K'risdos aşaxlattı kensi kendini, bolup poslušni çax ölümgä deg da ölümnä xaçniñ²¹³⁵, ne üçün Teñridä anı dayı artıx biyıklätti. Anıñ üçün bu ž arak'eal Boγos aytıyır, ki bizgä tiymäs özgä türlü mañtanma bu zecnostan bizim da bu kötürülmäxtän alay biyik, tilko haybatlap surp xaçniñ xiyinin xutxaruçimizniñ bizim Jisus K'risdosnuñ, orbes krlę Kaγadaçoç, 6 klux: evet maña haşa bolsun özgä nemä blä mañtanma, tilko yalyız xaçı blä Eyämiz Jisus K'risdosnuñ²¹³⁶.

Anıñ üçün bügüñgi k'arozut'ıunda zşlušni iştir, ki bir yerdä aytkaybiz kötürülmäçi üçün surp xaçniñ da biyıklänmäçi üçün xaçı ötläş tarbiyatimizniñ bizim, ponēvaş bu bir yerdä yuriyirlär kensiläri blä, neçik aytıyır surp Antreas Gredenski: Xaç kötürüliyir, da birdän köturiyir yer içindä (161v) yatkan adämlikni; da bu boluşluñu artından bunıñ, xaysi bu xaç üsnä bizim üçün öldü.

I. Ayaçı klux. Neçik biyik Biy Teñri kötürdü surp xaçni?

Ayaçı verçumn surp xaçin [Ävälgı kötürgäni surp xaçniñ].

Ne ki tikatsa bolıyır kötürmäçi üçün surp xaçniñ, Nikofor Kosdantianos üçün Ulu yazıyır, bitik 8, klux 23, istoria yuxövnüñ: Ki otrımat etip zviçenstvonu Maksimianos üsnä duşmaniniñ kensiniñ, xoγup edi siwn, budur stolp porfirovı, da xaç anıñ üsnä, ündäp anı Jayt'ut'ıun — Zviçenstvo. Da xaçan ki bu stolp keçkän zamanlarda yixilğan edi oyrılar aşıra türlü-türlü, Xeraklios cisar, zvoyovat etip perskiy padşahnı Rozdros atlı, da surp xaç, xaysi üsnä Biyimiz K'risdos xutxarmañimizni bizim otpravovat etti, alıp artxarı ol že yerdä Romada xoγma aytı stolpnu marmurovı xaç üsnä, xaysi yerdä xoγup edi Kosdantianos Ulu, evet yuž anı ündädi Anjayt' — Nēzvıçenžonıy, xaysi xaçka, aytıyır bu avtor, üç kerät här yıl friştäsi Teñriniñ köktän vidomo keliy edi ulu yarihta da, üç kerät anı çöp-çövrä dolaşıp, temyan blä altun purvar içindä dxiyel etiy edi, biyançli beg sarnap, da soñra uçiy edi kökkä.

Xaçan ki bunda pıpatrıtsa bolsañ, bu eki cisarlarga, ne üçün alar surp xaçına K'risdosnuñ bu stolplarnı vıstavıt ettilär, körärbiz xoγay, ki özgä säbäp üçün dügöl, yeno ki surp xaçni hörmätlägäylär da hörmätlägäylär barça işlär üsnä dünyäda, xaysi äväl dinsizlärdä edi ulu znēvaγada da uyatta, xaçan ki anıñ üsnä zloçincalarnı asiy edilär. Da kolumnalar yänä koştovni da zacni adamlar vıstavonıy osobaları alarnıñ üsnä kötürüp, neçik Pierius (bitik 49) tanıxlıx beriyir, aytıp: Säbäpi bu stolplarnıñ edi, xaysi üsnä atı edi postonovoni, ki haybat özgä adam üsnä kötürülgän bolğay. Kimni, aytıyirlar, eski romajecilär kliy edilär özgä adamlar üsnä kötürmä, añar hörmätkä da vēčni pamontkaga stolpnu vıstavıt etiy edilär koştovni yaki, anıñ osobası üsnä vıret etip. Alay sinati Romanıñ Okosdos cisarga vıstavıt etip edi eki kolumnanı, ya stolplarnı, xaysi soñra yixildi(162r)lar. Alay Trayanos [Grajanos] cisarga, xaysi dayı bügüñgä deg turıyirlar Romada.

²¹³⁴ *Ин 12* ³⁴ Народ отвечал Ему: мы слышали из закона, что Христос пребывает вовек; как же Ты говоришь, что должно вознесено быть Сыну Человеческому? кто Этот Сын Человеческий?

²¹³⁵ *Фн 2* ⁶ Он, будучи образом Божиим, не почитал хищением быть равным Богу; ⁷ но уничижил Себя Самого, приняв образ раба, сделавшись подобным человекам и по виду став как человек; ⁸ смирил Себя, быв послушным даже до смерти, и смерти крестной.

²¹³⁶ *Гал 6* ¹⁴ А я не желаю хвалиться, разве только крестом Господа нашего Иисуса Христа, которым для меня мир распят, и я для мира.

Хаџан ки биз hər күн ншан етиyирбиз хаџи блә сурп, өзгә немә розумитса болмас, аytiyir Osgiperan, yazip dinsizlärgä, yalyiz haybat da hörmät surp хаџка етиyирбиз, хойуп дџагатимизга бизим, неџик kolumnalar üsnä yaki. Да andan bu bardı, ki adamlar prostı özgä türlü Biy Teñrigä poklun bermä bilmäslär, çarçarank'ların Teñriniñ yollar üsnä хойiyirlar, berip хабәр, ki alay surp хаџни hörmätliyirlär da vistavät еtiyirlär, ki zicit еtiyirlär kendinä, ki hər birisi, ol yol blä barip, poklon ol znakka zbavenni etkäy da hörmät хутхаруџимизга yalyiz bergäy, аytip: Yügüniyirbiz saña, K'risdos, da alıšliyirbiz seni, ki хаџ аšira seniñ ari satun aldıñ dünyäni, neџik eski k'risdänlar еtiy edilär.

Екинџи kötürgäni surp хаџниñ.

Da ki Biy Teñri klädi, ki bolgay eñ biyik yerdä namësniklärin kensiniñ, ksönzentaların, padšah-larni, cisarlarni da monarxaları bu dünyäniñ, tedi, surp хаџни kötürüp, klädi dayi alarniñ godnostu üsnä ki bolgay zacıñyši da biyik, zera ani zgodlivı birliki blä barča k'risdänlarıniñ monarxalar başları üsnä kensiläriniñ yürütiyirlär: tadž içinde yariх еtiyir хаџ, аytiyir Osgiperan. Tadžların kensiniñ surp хаџ blä zdo bit еtiyirlär, хаyси edi äväl ögütü харахџиларниñ барџаси, hali дџагадари üsnä cisarlarniñ.

Aytiyirlar, ki ханиџа Saba, kelip Soyomonga, хаџан ки kördü bu аyaçni, хаyсindan surp хаџ edi etilgän, da ošta ani хойулган edi lavica yerinä ol-turmaga yuxöv yanına, zera bolmadı bir nemägä yarama, zera хаyda keräk bolsa edi uzun аyaçni, ol boldu хисха, da хаyda хисха, ol boldu uzun. Kö-rüp ani, ol zaman ханиџа Saba дџані bilä markarelik аytti, ki bu аyaç üsnä Oylu Teñriniñ ölsär. Preto slušni dügüldür, ki bu аyaç üsnä olturgaylar, хаyси сонра bolsar biyiklätkän barča işlär üsnä yaratilgan da godnostun üsnä barča monarxalarıniñ. Anıñ üçün keltirgän ханиџа олтурма (162v) üsnä klämädi; bolup tolu Ari Džan blä Teñriniñ, аytti, ki bu аyaç üsnä kelgän zamanlarıniñ ölüm kötürsär. Da anıñ üçün malarlar yaziyirlar хаџ tibinä başın ölüniñ, ki аyaçи surp хаџниñ таy üsnä Koykot'aniñ kömgän edi başı tibinä Atam atamizniñ bizim, хаyси anda edi kömülgän, neџik bunuñ üçün eski bar tradicia Eronimosta surp, хаyси yazip

Awedaran üsnä Madt'eosnuñ, alay аytiyir: İšittim bir zaman, ki megnel еtiy edilär Koykot'aniñ yeri, хаyda kömülgändir Atam, da anıñ üçün ündäl-gändir alay, ki anda köptangi adamniñ kömüp edilär başın²⁰³⁷, priyemni megnut'ıun glaškat еtip хулахların adamlarniñ.

Da ävälgı atamiz bizim Atam etkän edi padšah barča yaratkanlarıniñ, zera alay añar Biy Teñri uçmahta аytip edi, Džnntoç 1: Biylik еtiñiz balıхlar üsnä teñizniñ, da хуšlarıniñ köknüñ, da barča hayvanlar üsnä, хаyси çolgatsa boliyirlar yer üsnä²¹³⁸.

Kläp ol zaman Biyimiz K'risdos surp хаџin kendiniñ kötürmä barča işlär üsnä yaratilgan, хойду ani başı üsnä Atamniñ, хаyси edi ävälgı monarxa barča işlärniñ yaratilgan.

Üçünџi kötürgäni surp хаџниñ.

Anıñki dir zacıñostu аyaçiniñ surp хаџниñ, da alay biyik kötürgän, ki barča adamlar nabožni nazacıñyši radi, ki bolgay edi alarda kläsä eñ kiçi payni, ki ani altun da baalı tašlar içinde yasap, yürütkäylär köküsläri [k'ok'sularə] üsnä kensiläriniñ, neџik аytiyir Osgiperan: Bu kendi аyaçи, хаyси üsnä хойулгандир Ari teni Biyimizniñ, barča dünyä pragnut еtiyir, ki bolgay kläsä bir çonstkası; da kimniñ bar, eğer ki erniñ ya хатun kišiniñ, altun içinde opravit еtiyir da boyları üsnä yürütiyir. Zera adam dir oхšaš dünyäga, da anıñ üçün дür ündägän urumlardan mikrokosmos — kiçi dünyä. Da neџik dünyäda nemä dügüldür zacıñyši kök üsnä, alay adamda — baş üsnä. Payı bu, аytiyir Celius (bitik 3, klux 23), podobënstvem dügül, neџik kök, yürütiyirbiz eñ biyik, da bunu, хаџан ки padšahlar başları üsnä tadžlarda surp хаџни yürütiyirlär da podlëyši adamlar, хаysilarga tiymäs tadž içinde yürümä, — boyu üsnä, berip хабәр bunuñ blä, ki, alay hörmätläp surp хаџни, da alay kendinä biyik hörmätliyirlär, ki, anlamıyin, añar yeri godni yer üsnä da prištoyni radi ani kök üsnä хойgaylar. Da bolmıyin an(163r)da yetišmä, başı üsnä kensiläriniñ хойiyirlar da boylarında yürütiyirlär, ki bu pay tenni adamda dünyäga podobniñ, kökkä oхša-tiyir.

Yaziyir surp Met'odios Desilk'tä kensiniñ: хаџан ки neğ bolsa tadasdan күnü alniña, nasladovat etsär yuxövün Teñriniñ. Ol zaman cisari Romanıñ, хаyси ol zaman biylik etsär, ketip Erusağemgä,

²¹³⁷ Голгофа (*арам.* gulgoltä, *гр.* κρανίον, *лат.* calvary) 'череп' – холм к северо-западу от Иерусалима, который служил краниевым, лобным местом и где был распят Иисус.

²¹³⁸ Быт 1 ²⁸И благословил их Бог, и сказал им Бог: плодитесь и размножайтесь, и наполняйте землю, и обладайте ею, и владычествуйте над рыбами морскими и над птицами небесными, и над всяким животным, пресмыкающимся по земле.

barir ulu naboženstvo blä tay üsnä Koçkot'anıñ da anda, češip bašından kensiniñ tadžni, çoyar ani ayaçi üsnä surp çacniñ, oddat etip añar biylikin barça dünyâniñ. Da surp çac bulay tadžlagan ol zaman körümlü barça adamlar alnına kötürülür kökkä, neçik bi tapulmıyır bunda, yer üsnä, yeri kendinä godni.

Hajrabed Roma Bonifacios sekizinçi, tözüp Henrik cisarni, çacın ki añar ketti korunaciyaga Romaga, aytti añar hadirlämä upominok yerinä almanı altun, ya dünyâni ogrongli, işlägän altundan, bayalı taşlar çövräsinä osadzonıy, da üsnä çac, neçik padşahlarda yürütiyirlär korunaciya zamanında kensiniñ, berip çabär, ki bununçi dir zacnostu surp çacniñ, ki dünyâni barça keçiyir da turmisar yer üsnä, egär dayi barça köklär üsnä at'oru üsnä kendi Biy Teñriniñ yarıçlı, ne ki günäş, ne ki ay, da ne ki barça yolduzlar.

Aytiyir Bedros Damianos: Xaç ay üsnä dayi yarıçlı, günäş üsnä yarıçlı, çaysi yarıçi artından Teñrilikniñ ululuğun, barça yolduzlarni da barça köktägi obrotlarni keçiyir.

Dörtünçi kötürmäçi surp çacniñ.

Alay bovım Xrizogolus megnel etiyir ol sözlärni Madt'eosnuñ soñyugi künü üçün yazılğan megnel etiyir: Birdän abovım tarlıxtan soñra künlärni ol günäş çaramyulanır, da ay bermisär yarıçın kensindän, yolduzlar tüssärlär köktän, ol zaman körünsär nšanı Adam Oylunuñ kök üsnä²¹³⁹. Xaçın ki kelmäçi bolsa tadasdanga Jisus K'risdos, Teñri da Adam, ol zaman kök üsnä yarıçlı körünsär surp çac kök üsnä, ne ki günäş, ay da yolduzlar, aniñ üçün ki ulu yarıç çaramyulatıyır kiçi yarıçni, neçik filisop'aj aytti, ki surp çac alay biyik kötürülgän bolsar, dayi ulu yarıçi kendinä mayestatından Teñriniñ, ne ki günäş, ay da barça yolduzlar, ne ki hali bar. Da ol zaman, aytiyir Tawit' markare, färählanıyirlar barça ayaçlar ormanlarniñ da şükür bersärlär Biygä, ki alardan, da dügül yolduzlardan ya özgä materiyadan (163v) töräçi, budur yaryuçi, tirilärni da ölülärni klädi, ki bolgay tronu da at'oru kensiniñ, saçmos 95: Ol zaman sövüngäylär barça teräklär ormandagi yüzündän Eyämizniñ, zera kelir, da kelir ol yaryulama yerni²¹⁴⁰. Alay surp Teodoros bu dunnu megnel

nel etkändä aytti: Alar osoblivë Teñrigä berirlär sarnamaç, zera alardan çutçarıлмаçniñ ayaçi edi, çaysi üsnä çutçaruçimizniñ teni asılğan edi.

Da ki alay biyik kötürdü Jisus K'risdos çacın kensiniñ, çaysi üsnä bizim üçün ölmä klädi yaçši köñüldän çarši bizim džinsimizga da dügül potrebadan, köriyix že hali, neçik, bu çacni kötürüp, kötürdü tarbiyatimizni da bizim, çaysi yaçšılığın dan, da dügül bir primustan yöpsündü kendi üsnä.

II. Ergrort klux. Neçik kötürülmäçi artında surp çacniñ kötürülgändir tarbiyatimiz da bizim?

Ayaçi kötürülmäçimiz bizim.

Köptangi bu söz bar adamlarda. Kim ki tüssä çoluna duşmanlarniñ, ol že sahatni, çaysi bolsa tutulğan, öliyir. Kim öliyir duşmanniñ çolunda, neçik bi ol že sahatni tutkanda, birdän ölgäy. Zera kläsä kim tiridir yasirliçta dinsizlarniñ, neçik tirilmägäy dünyâda, ki tirilmäs oyçznada kensiniñ da volnosta prirodzonıy, da ne bolur yergälätmä yaçšılıçi blä kensiniñ. Xaydan Celios, bitik 17, klux 29: ne ki tikatsa bolıyır töräni säyärniñ, heç çulux etmäs, heseptä dügül.

Bununçi sposob blä yazıçlı adam, neçik skoro tas etsä şayavatın Teñriniñ, heç nemä važit etmäs yolunda çutçarmaçniñ, zera yasiridir yazıçniñ da yasiri şaytanniñ, neçik aytiyir Bernardinos, uça, ki yazıç heç bir nemä düğüldür, tek yalanaçlanmaç yaçšılıçtan: yavnë körünüyir, ki yazıçlı nēyaki sposob blä kiçidir, çacın ki yazıç, biyi aniñ dir. Bolupbiz hali keçmäçi artından ävägi atamizniñ bizim yasirları yazıçniñ da yasirları şaytaniñ, bolmadiç çuvatlarimiz blä turmaga bu yasirliçtan çaç çuvatı artın(164r)dan çaciniñ K'risdosnuñ, çaysi üsnä bizni satun aldı. Surp çac boldu çutçarıлмаçimiz bizim. Osgiperan: Xaçi blä K'risdosnuñ boldu bizgä çutçarıлмаçliç.

Da ki bolsar ediç bu nšan aşıra surp çacniñ çutçargan yasirliçtan şaytanniñ da kötürülgän özgä yaratılğanlar üsnä yerniñ, aniñ üçün bizni yaratkanda bizni Teñri yaratuçimiz bizim klädi uformovat etmä na kštalt çacniñ.

Aytiyir Yustinos surp: Xaçın ki adam, turup, çolların kensiniñ daradzel etsä, adamniñ viobraženēsi özgä iş blä dügül, şaytandan [şajtajdan] ružniñ, tilko nšan aşıra çacniñ. Da aniñ üçün Osgipe-

²¹³⁹ Мф 24 ²⁹И вдруг, после скорби дней тех, солнце померкнет, и луна не даст света своего, и звезды спадут с неба, и силы небесные поколеблются; ³⁰тогда явится знамение Сына Человеческого на небе; и тогда восплачутся все племена земные и увидят Сына Человеческого, грядущего на облаках небесных с силою и славою великою...

²¹⁴⁰ Пс 95/96 ¹²да радуется поле и все, что на нем, и да ликуют все деревья дубравные ¹³пред лицом Господа; ибо идет, ибо идет судить землю...

ran ɣačın Biyimizniñ dügöl aɣılsızlarınñ aɣıllı ündiyir, zera bolur ediɣ, neçik özgä hayvanlar, aɣılsız, egär ki bizni Biyimiz K'risdos ɣač ašira kensiniñ ɣutɣarmagay edi da yaratkanda birdän na kštalt ɣačniñ uformovat etmägäy edi.

Bart'olus aytıyır, ki bermäxi ašira ačxiçlarınñ tüšiyir posesiyaga, da surp ɣač, neçik aytıyır bir nabožniñ avtor, ačxiçtir uçmaɣka. Xaçan ki Biyimiz aytıyır bizgä Madt'eos awedaraniç ašira: Kim kliyir barma artımdan benim, ɣoy kendi kendini tansin da, alıp ɣačın kensiniñ üsnä, ɣoy meni nasladovat etsin²¹⁴¹, — beriyir bizgä ačxiçni kökkä, ki, aniñ yolu blä barıp surp ɣač blä, neçik ačxiç blä yaki, ačkaybiz kendimizgä uçmaɣka.

Xaçan ki özgä cerimoniyalar arasına k'risdânlarınñ soriyirbiz bizim aramizga, ne üçün bu k'ahanalar uzatıyirlar ölünü kerezmanda da aytıyirlar surp ɣačni eltmä allarına, dzuvap beriyir bizgä Xugo kardinal, aytip, ki äväl, ne ki surp ɣač edi kötürülgän ɣutɣaruçimiz ašira, bizgä edi forma ölümlü, ɣaysi ašira barçamizga keçmä keräk tirlikkä, ɣorɣulu, ɣaramyu da tixiz beg, da ne dayı ulu nêpezpêçni ɣaraçilardan tamuɣnuñ. Yoɣsa ölümündän soñra ɣutɣaruçimizniñ bizim, ɣaysi bu ayaç üsnä bizim üçün öldü da alay ani hörmätlädi da biyiklätti, ki barça duşmanlarımız džanimizniñ bizim ɣorɣma keräk bolgaylar bu nšanni da ɣaçma yoldan birdän, ɣayda ani kolvêk körsälär.

Da ki k'risdân här biri bu nšan ašira surp ɣačniñ ɣutɣargandır da tirliktä yürütiy edi ani kendi üsnä, möhürläp aniñ blä džagatın üsnä kendiniñ, aniñ üçün ani ölümündän soñra kerezmanda aniñ alnına eltiyirlär, (164v) körgüzüp özgä inanganlarına Teñriniñ, ki añar dir yol K'risdostan prestrona bezpêçni, da ɣorɣulu dügöl, zera öldü, inanıp añar, ɣaysi bu znaki surp ɣačniñ biyiklätti da bizni aniñ ašira kötürmä klädi. Evet K'risdos ölgän boldu yol-körgüzüçi da tövgän duşmanlarını, ɣaysi zasadzatsa bolıyirlar ešiktä. Aniñ üçün ani Biy neçik yol-

körgüzüçi äväl bariyir, ɣayda t'ayumlarda äväl eltiyirlär ɣačni.

Uvažat etip oblubênicası Biyimizniñ faydasın surp ɣačniñ bizgä kelgän, ɣaçan ki baɣıyır K'risdos üsnä, bu ɣaçta asılğan, ündiyir ani Erk erkoç, 1 klux: grono cipriyski dir²¹⁴², neçik bi grono borla-lıxniñ cipriyskiy; aniñ üçün, aytıyır surp Ep'rem, ki koštovni taɣimin keçmäximizniñ bizim toyrdu, budur ki bizgä osoblivı lezetni yetiškän çiyädän etti ayaç ašira surp ɣačniñ da ɣorɣulu toyrusuzluɣumuznuñ bizim etti tatlı da mili sövükü üçün kensiniñ, ki añar dobrovolnê surpları Eyämizniñ izdiy edilär da färâhlik blä bariy edilär aniñ üsnä zka-zani, neçik yazıyır Ługas, Kordzk' Araq'ełoç, 5 klux: da bardilar araq'eallär, färâhlanıp, yüzündän töräniñ, ki atı üçün Jisusnuñ aržani boldular znêvayanı kötürmä da çidama²¹⁴³.

Aniñ üçün šlušnê surp ɣač tir ündälgän macica vinnı, neçik Varos yazıyır: Alay bu macica surp ɣač ündäp bizni kendinä na utrapênê da presladovanê türlü-türlü, ündiyir birdän haybatına meñlik, yoldašliɣka blogoslavöni džanlarınñ, körmäçkä mayestatın da haybatın Biy Teñriniñ bizim, da, neçik gronalar macicanıñ esirtilyirlär [= esirtiyirlär] adamni çayiri blä kensiniñ, da unutiyir, ne etiyir, alay surp ɣač sövükü blä Biy Teñriniñ esirtiyir tañlaganların aniñ, da, unutup alay aɣrıçlarını, neçik rozkoşlarını bu dünyânıñ, kendi sitaraga eltiyir da körmäçkä Teñrilikni, ki bolgay kendi bolma Teñri, aņıp ol sözlärgä ɣutɣaruçimizniñ, Jovhannes, 6 klux: kim yesä tenimni benim da içsä ɣanimni benim, ol mendä turar, da men anda²¹⁴⁴.

Da ki macicanıñ bardir bunuñki tarbiyatı, egär ki bolsa edi ne üsnä kötürmägä biyik, (165r) ösar edi podobno çax kökkä deg, alay že surp ɣač da alarnı, ɣaysiları ki hörmätliyirlär ani, kötüriyir çax kökkä deg, da barça džanlar üsnä köktägi çax at'oruna kendi ɣutɣaruçimizniñ bizim, ɣaysi aniñ üsnä bizim üçün öldü, da adamlar Teñrini tutıyir-

²¹⁴¹ *Мф 16* ²⁴Тогда Иисус сказал ученикам Своим: если кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною...

²¹⁴² *Песн 1* ¹³Как кисть кипера, возлюбленный мой у меня в виноградниках Еггедских. – *Прим.:* Кипер – небольшое и красивое ароматическое дерево от 3 до 3,5 метров высоты, цветущее пучками и распространяющее кругом сильный камфарный запах. Растет во множестве в Египте. Восточные женщины особенно любят это ароматическое растение; они носят цветы его в руках и на груди, украшают ими свои жилища, и берут с собою в бани и купальни и т.д. Кроме того, листья этого растения в порошке употребляют и на другие потребности. – *Библ. энц. Никифора.*

²¹⁴³ *Деян 5* ⁴¹Они же пошли из синедриона, радуясь, что за имя Господа Иисуса удостоились принять бесчестие.

²¹⁴⁴ *Ин 6* ⁵⁶Ядущий Мою Плоть и пьющий Мою Кровь пребывает во Мне, и Я в нем.

lar da alar blä birläniyir, aytüyir surp Antreās Grēdensiz.

Tamaşa dügül, ki Reklaredus, padşah Xişpaniyanıñ, ündälgän edi arak'eal Godskiy žoyovk'tan cezar Avgustanskiñ da Tolentoskiñ üçünçü, da çaç blä çolunda, neçik bi başçış arak'eallarıñ argumenti, dayı tirlıktä malovani, ki surp çaçnıñ haybatın da çaçlagan K'risdosnu anıñ üsnä hör-mätni rosslavâyonc, nežbožnostun arianski biylik-tä kensiniñ tas etip edi da dınsızlar blä inamı üçün k'risdânlarıñ voyovat etti.

Alay že Stefan, padşahi Madžarnıñ, anıñ üçün bar edi at'orundan arak'eallarıñ anıñ viviščênê da uşanovanê, ki anıñ alnına hajrabad Roma aytıp edi çaçnı yürütmä. Nşan arak'elagan, neçik hali ark'ebisgoboslar alnına yürütiyirlär, ki, ol surp çaç kötürüp, poddanıların kensiniñ inamga surp gat'uyige da tanıмага çaçlaganı bizim üçün Jisus K'risdoska keltirdi.

Şlušnê ol zaman Osgiperan surp çaçın Biyimizniñ maçtıyır, bulay añar aytüyir: Surp çaç, aytüyir, alay ulu tarbiyatimizni bizim adamlıxıñ

kötürdü, da yerdän kök etti, da yazıçlı adamlardan da yasırlardan şaytanlarıñ — friştäläri Eyämizniñ, çaysi utrapênê aşıra da türlü-türlü dolêglivosci, yetişip kökkä, zaživat etiyir ol roskoşlarıñ köknüñ pred vêki kendinä hadirlägän.

Neçik Bedros Damianos aytüyir: Ki kendi çaç aşıra barça toyrular bir yerdä kiriyirlär çanlıçına köknüñ, çaysi ävâl kläsä eminliktä ya pressladovanü kötüriy edilär çiyinni, anıñ içindä ölümsüz haybat çaç üsnä yarıçlı slavaga baçıyirlar da na znak zvičênstvonuñ, çaysi blä çutçargandırlar da dünyâni zvičênžit ettilär, bolup bu közläri alnına nêvimovnê vênçovat etiyirlär.

Holıyıç že hali çutçaruçimizni bizim, çaysi, bu çaç üsnä asılğan bolup, vlasni ölümü blä ölümnü barçasın zvičênžit etti, ki neçik tarbiyatimizni bizim kötürülmäçi aşıra çaçnıñ kötürğäy, alay ki bizni dä, yazıçlılarıñ, çaysi bunda yıyıldıç (165v) bermä yügünç çaçına anıñ ari, da kötürdü haybatın kensiniñ köktägi, çaysında tayemnicalarıñ yer üsnä tanıdıç, anıñ çutçarmaçtan şayavatın köktä zaslužit ettiç. Amên.

LXXXIII. Проповедь на Обретение Святого Креста

По Евангелию от Иоанна, 3

Jovhannes awe. 24: Neçik ki Movses biyklät-ti yilanni pustalıçta, ol türlü tiyişlidir biyklänmä Oyluna Adamnıñ, zera barçası, kim ki inansa añar, alir meñilik tirlıknı, frangaç 3 klux²¹⁴⁵.

Tapulmaçı üçün surp çaçnıñ.

Şlušnê zavıste çutçaruçimiz bizim ündäliyir yarıçı dünyânıñ, çaçan ki Jovhannes awedaraniç aşıra aytüyir kendi, 86, 8 klux: Menmen yarıçı dünyânıñ; kim ki kelsä artımdan benim, çarançuluçta barmastır²¹⁴⁶. Zera bügüñgi Awedaranda sarnıyırbiz, neçik Nigotemosnu, bir ksônzeni džuhutlarıñ²¹⁴⁷, yarıçlattı da övrätti yolun çutçarmaçnıñ, ki çaramçuluçta yürümägäy.

Bu, abovim bolup ajr çangut'ean, pragnut etiy edi körmä Biyimiz K'risdosnu da çulaç çoyma na-

ukasın anıñ, da çorçıy edi džuhutlardan, çaysi Biyimiz K'risdosnu klämädilär çabul etmä Teñri yerinä da vartabed könü, smit etmädi barma añar yavnê, evet keldi keçä, opovêdat etip erkin kendiniñ, neçik beg pragnut etiyir zbavenni naukanı andan neçik vartabeddän köktägi, Jovhannes, 3 klux: Rappi, bilırbiz, ki Teñridän kelipsen usta; zera kimesä bolmastır bu znaklarıñ etmägä, neni ki sen etiyirsen, egär ki Teñri birgäsınä bolmasa²¹⁴⁸.

Da Biy, neçik milošerni, yaçşı etüci da könü usta, işitti añar da yarıçlattı fikirin anıñ, aytıp, ki çutçarmaçlıç özgä türlü bolmas bolma, yalıız mgrdut'ıun aşıra da inam da tügäl²¹⁴⁹, da alay, ase Tawıt', saymos 9, suçlançına yarlılarıñ işitti

²¹⁴⁵ *Ин 3 14* И как Моисей вознес змию в пустыне, так должно вознесена быть Сыну Человеческому, ¹⁵ дабы всякий, верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную. *Версия Ин-та перевода Библии: Ин 3 14* Моисей поднял на шест змею в пустыне. Так и Сын Человеческий должен быть вознесён, ¹⁵ чтобы те, кто уверует в Него, обрели вечную жизнь.

²¹⁴⁶ *Ин 8 12* Опять говорил Иисус к народу и сказал им: Я свет миру; кто последует за Мною, тот не будет ходить во тьме, но будет иметь свет жизни.

²¹⁴⁷ *Ин 3 1* Между фарисеями был некто, именем Никодим, один из начальников Иудейских.

²¹⁴⁸ *Ин 3 2* Он пришел к Иисусу ночью и сказал Ему: Равви! мы знаем, что Ты учитель, пришедший от Бога; ибо таких чудес, какие Ты творишь, никто не может творить, если не будет с ним Бог.

²¹⁴⁹ *Ин 3 3* Иисус сказал ему в ответ: истинно, истинно говорю тебе, если кто не родится свыше, не

Biy²¹⁵⁰ da övrätti anı bunu, ki körgäy, ki ol kendi neçik Teñri yarıxtır, çaysı yarıxlatıyır här türlü adamni kelgän bu dünyâga²¹⁵¹.

(166r) Da bu yarıx keräkmäs ki bolgay edi yapulgan çaramyuluç blä, evet ki bolgay edi çoyulgan seyanı üsnä surp çaçniñ, neçik lixtar üsnä yaki²¹⁵², Jovhannes, 24: alay, neçik Movşes kötürüp edi yilanni pustalihta, zera barçası, kim ki inansa añar, alır meñilik tirlıknı²¹⁵³. Barça adam, çaysı inansa K'risdoska, asılğan çaç üsnä, tas bolmagay meñilik, evet bolgay yarıxlatkan andan nauka blä könü, çaysı aşıra yetiškäy meñilik tirlıknı.

Yoçsa bu çaç, çaysı üsnä Biyimiz K'risdos, yarıxı dünyânıñ, (biyıklatkän +) kötürülgän edi, tas etkän edi dinsizlärdän da kömgän yer içindä, surp yuxöv postanovit etti bu künnü ulukün etmä, çaçan ki anı taptılar.

Bügüñgi k'arozut'ıunda şayavatiñizgä sizniñ aytarbiz sövükü üçün K'risdosnuñ, neçik bizgä körgüzdü çaç üsnä çutxarıлмаçимиз üçün bizim, da bu bolur atına anıñ.

I. Araçi klux. Neçik bizgä ulu sövük Biyimiz K'risdos bunıñ içindä körgüzdü, ki çutxarıлмаçимиз üçün özgä türlü dügül, tilko çaç üsnä klädi ölmä?

Çaçan ki Nigotemos sorıy edi Biyimiz Jisus K'risdosnu yolu üçün çutxarıлмаçиниñ, tedı añar K'risdos džuvap berdi, Jovhannes, 24: Egär kimesä toymasa suvdan da Ari Džandan, bolmastır kirmägä çanlıxına Teñriniñ²¹⁵⁴⁼²¹⁴⁹. Da çaçan ki bunu Nigotemos añlama bolmadı, neçik bu toyma suvdan da Ari Džandan, ayttı añar K'risdos: Neçik

ki Movşes çaç üsnä kötürüp edi yilanni bayırdan bir tay üsnä, ki här birisi baçkay üsnä, çaysın yılan (çazdı >) tişläsä (da bar edi bu yılanlar köp janabadda, çayda džuhutlar egläniy edilär), ölmägäy, evet birdän bolgay say: neçik bi tez ol yılan üsnä bayırdan baçkay, alay že, aytıyır, keräktir, ki Adam Oylu, budur men kendim, K'risdos, bolgaymen çaç üsnä asılğan, ki barça adam, çaysı tilko inangay maña, ki Teñrimen könü da, bolup adam, öldüm çaç üsnä, bolgay volni ölümдän meñilik, çaysı üsnä fayda etip ävälgı atamiz aşıra, çaysı işitip edi ögütünä yilanniñ, yedi almanı zakazanı.

Yoçsa bu Adam Oylu Jisus K'risdos, asılğan çaç üsnä, çaçan ki çaburyasından kensiniñ ari (166v) töktü çanni da suvnu satun almaçka bizni da soñra, turup ölüdän, yeberdi Ari Džanni aşagerdläriñ üsnä kensiniñ, çaysı reprezentovat ettilär osobalarında kensiläriñ barça yuxövnü, postanovit ettilär sakramentlär arasına çutxarıлмаçлихımızga bizim nalëžonci: ävälgı sakrament — mgrdut'ıunnu surp, neçik bi eşik yaki kökkä da tirlıkkä meñilik, ki här biri, inanıp Biyimiz K'risdoska, ki Teñridir könü da çutxaruçimiz bizim, bolgay çutxargan da volni ölümündän meñilik.

Da bu alay srogi ölümnü çaç üsnä çutxarıлмаçимиз üçün kötürdü sövükü üçün bizim, çaysı dobrovolnê biz yazıçlılarnı sövdü da anıñ üçün Awedaranda бүгүñgi aytıyır Nigodemoska, Jovhannes, 24: Ol türlü sövdü Teñri dünyânı, çax ki Oylun kensiniñ yalviz torgan berdi, zera barçası, kim ki inansa añar, tas bolmagay, evet alır meñilik tirlıknı²¹⁵⁵. Çaysı bu alay ulu sövükü Teñriniñ Boços arak'eal uvažat etip, ayttı, Ep'esaçoç, 3 klux:

может увидеть Царствия Божия... ⁵Иисус отвечал: истинно, истинно говорю тебе, если кто не родится от воды и Духа, не может войти в Царствие Божие. ⁶Рожденное от плоти есть плоть, а рожденное от Духа есть дух.

²¹⁵⁰ Пс 9/10 ^{38/17} Господи! Ты слышишь желания смиренных...

²¹⁵¹ Ин 1 ⁹ Был Свет истинный, Который просвещает всякого человека, приходящего в мир.

²¹⁵² Мф 5 ¹⁵ И, зажегши свечу, не ставят ее под сосудом, но на подсвечнике, и светит всем в доме. Мр 4 ²¹ И сказал им: для того ли приносится свеча, чтобы поставить ее под сосуд или под кровать? не для того ли, чтобы поставить ее на подсвечнике? Лк 8 ¹⁶ Никто, зажегши свечу, не покрывает ее сосудом, или не ставит под кровать, а ставит на подсвечник, чтобы входящие видели свет. Лк 11 ³³ Никто, зажегши свечу, не ставит ее в сокровенном месте, ни под сосудом, но на подсвечнике, чтобы входящие видели свет. Ин 3 ¹⁹ Суд же состоит в том, что свет пришел в мир; но люди более возлюбили тьму, нежели свет, потому что дела их были злы; ²⁰ ибо всякий, делающий злое, ненавидит свет и не идет к свету, чтобы не обличились дела его, потому что они злы, ²¹ а поступающий по правде идет к свету, дабы явны были дела его, потому что они в Боге соделаны.

²¹⁵³ Ин 3 ¹⁴ И как Моисей вознес змию в пустыне, так должно вознесену быть Сыну Человеческому, ¹⁵ дабы всякий, верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную.

²¹⁵⁵ Ин 3 ¹⁶ Ибо так возлюбил Бог мир, что отдал Сына Своего Единородного, дабы всякий, верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную.

Tiz çoyarmen Atasına Eyämizniñ bizim Jisu K'risdosnuñ²¹⁵⁶, ki bergäy bizgä çuvat, ki bolgaybiz yetişmä barça surplar blä sövükün Ata Teñriniñ da yetişmä Jisus K'risdoska.

Evet Eski Ořenktä dä Esajia markare, bunıñki tayemnicanı çutçarıлмаçимизниñ bizim dżan blä körüp, bunıñki sözlär blä yarlıyamaçın Biy Teñriniñ adam dżinsına çarşı aytiyir, 25 kluç: Biy Teñrim benim, haybatlıyım seni da alyışliyım atıñni seniñ, ki ettiñ sk'ançelik'lärni ulu²¹⁵⁷. Bunu aytiyir: Biy, sensen könü Teñrim benim, da haybatlasarmen seni neçik yaratuçimni benim da (çosdovanel >) viznavat etärmen töräsizlikimni benim atıña seniñ ari, zera ulu sk'ançelik'lärni ettiñ; da fikirläriniñ seniñ dir inamlı, könü, çaysi heç teşkirilmäslär. Xoy že hali bolsun erkiñ seniñ, ne ki fikir ettiñ adam dżinsı blä etmä.

Haçan ki sorsaç markareni, ne bu sk'ançelik' etti Biy Teñri da ne bar edi fikirläri köptangi inamlı, çaysi kliyirsen yüräktän, ki bizgä tügälängäy, dżuwap beriyir bu ž kluçta Esajia markare, ki üç türlü sk'ançelik' etti Biy Teñri tayında Si-onnuñ, bu tayda, da bu anıñ üçün fikirin kensiniñ köptangi, dayi (167r) yaratkanı alnına dünyânıñ, bilip, ki şaytan tamuçnuñ tüşär edi öktämliki üçün kensiniñ köktän, da anıñ yerinä adam bolsar edi küvürgän, çaysına paçillap, bu sitaranı dżan duşmanimiz keltirsär edi anı kensi sinamaçı blä yazıçka, da alay aldaganni tutkay çuvatı tibiñä kensiniñ. Anıñ üçün Biy Teñri, dünyânı yaratıp, birdän adam yazıç etti da tüştü şayvatından anıñ, birdän çoydu sposob, neçik bolsar edi çaytargan bu şayvatına anıñ tas etkän. Da buñar berdi sposob, ki Oçlu anıñ miadzin bolgay asılğan çaç üsnä da alay ölümü blä kensiniñ bizim ölümnü, çaysin keçmäçi aşıra berdiç, kötürğäybiz.

Anıñ üçün birdän başlamaçından dünyânıñ türlü-türlü nşanlarını bu çaçniñ körgüziy edi sposobları blä çiyiniñ K'risdosnuñ orinagları blä türlü-türlü añlatıy edi da zaman çutçarıлмаçимизниñ bizim ayzi aşıra markareçlärniñ da k'ahanalar-

niñ aytti, da türlü-türlü tañlaganların kensiniñ barça tayemnicalarıni çutçarıлмаçимизниñ bizim dżan blä belgili etiy edi, neçik bu Esajia markareğä belgili etti, ne yaçşılıç adam dżinsına etsär edi.

1. Äväl añar körgüzdü, neçik çutçarıлмаçı üçün bularnıñ, çaysi ki kelgän Mesiaga inansalar edi, berdi Movşes aşıra ol Sinaj tayında on buyruçun, ki, anı tügälläp, yetişkäylär meñilik tirligni çuluxu aşıra Biyimiz K'risdosnuñ, çaysi bolsar edi pevnı zamanında çaç üsnä ölmä. Da anıñ üçün aytiyir: Ořenki Teñriniñ çixti Sion [= Sinaj] tayından, çayda anı Movşeskä taçtalar üsnä taşlı yazdırdı, da sözläri Biyimizniñ surp Awedaraniniñ Erusaçemdän, çayda aşagerdläri Biyimiz K'risdosnuñ Ari Dżan blä edilär toldurgan.

2. Ekinçi iş körgüzdü Biy Teñri Esajia markareğä, neçik Biyimiz K'risdos, bolup asılğan çaç üsnä Koçkot'a tayında, buzsar edi çanı kensiniñ yazıçlarımizni bizim, da ölümü blä kensiniñ kötürsär edi ölümümüzni bizim, anı buzup da kötürüp, neçik aytiyir Bedros arak'eal, 1 Tuuçt, 3 kluç, salır, ya çixara berir, meñilik ölümğä da yırtar çuvatın anıñ, neçik plëvalarnı araba (167v) tibiñä²¹⁵⁸. Da dügül yalyz yazıçlarımiz üçün bizim kötürür, çaysi blä biz baçlagan çarışli şaytandan, neçik povrozlar blä yaki, evet bu dünyäda barça öktämliki blä anıñ yırtar ayaçları blä kensiniñ, neçik plëvalarnı, da kendi şaytanni skruşit etär barça çuvatı blä anıñ, da saçlar bizni, da färâhlansarbiz çutçarmaçından anıñ.

3. Üçünçi iş Biy Teñri Esajia markareğä körgüzdü, neçik çutçaruçimiz bizim vernadunda Sion tayında sakrament çiyiniñ kensiniñ çoydu, barça dżinsına adamniñ hörmät da bësädanı etti semiz držen ayaçlarda, da çöplägändä çayirni ya borlaçliçni baskanni na posilek bizgä barçamizga, ki añar inaniyirbiz, da boşatlıçka yazıçlarıniñ teni da çanıñ kendiniñ osoba tibiñä ötmäçniñ da çayirniñ çaldirip, Jovhannes 24, zera barçası, kim ki inansa añar, tas bolmişar, evet alir meñilik tirligni²¹⁵⁹.

²¹⁵⁶ *Еф 3* ¹⁴Для сего преклоняю колени мои пред Отцем Господа нашего Иисуса Христа...

²¹⁵⁷ *Ис 25* ¹Господи! Ты Бог мой; превознесу Тебя, восхваляю имя Твое, ибо Ты совершил дивное; пре-допределения древние истинны, аминь.

²¹⁵⁸ *1Пет 3* ¹⁸потому что и Христос, чтобы привести нас к Богу, однажды пострадал за грехи наши, праведник за неправедных, быв умерщвлен по плоти, но, ожив духом... *Евр 2* ¹⁴А как дети причастны плоти и крови, то и Он также воспринял оные, дабы смертью лишить силы имеющего державу смерти, то есть диавола, ¹⁵и избавить тех, которые от страха смерти через всю жизнь были подвержены рабству. *Ис 41* ¹⁵Вот, Я сделал тебя острым молотилом, новым, зубчатым; ты будешь молотить и растирать горы, и холмы сделаешь, как мякину.

²¹⁵⁹ *Ин 3* ¹⁶...дабы всякий, верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную.

Bu yaxşıliğin Biyimizniñ, ki çutçarıлмаğımız üçün bizim kötürsär edi ölümnü çaç üsnä, birdän başlamağında dünyâniñ nşanlar vidomı barça zamanlarda körgüziy edi da äväl, orbes krlę Dznntoç 4, çoydu znak Gajen üsnä, ki anı öldürmäsın kimsä, yazdı çaç dżagadı üsnä aniñ²¹⁶⁰. Neçik nêkturi megnel etiyirlär vartabedlär da aytıyirlar, ki esinä tutkay, ki yazıçı aniñ bolmas bolma buzulgan, tilko çuvatı blä surp çaçniñ: bolmas bolma kimsädän öldürgän, neçik obavâtsa bolıy edi, yalyz bu çaçni keräk yürütkäy çax ölümgä deg da bolma çasävätä da utrapênäda sumênâniñ här zaman. Da ne anda aytıyir kensi üçün: menmen tulaç da zbêg²¹⁶¹. Bunu 70 tlumaç, budur megniç, asen: bolurmen neçik küstünüçi da çorçuçi, här zaman yazıçım üçün benim yılap da obavâtsa bolup ögütünüñ Teñriniñ.

Bunu ž znaçit etiy edi figurası Taw²¹⁶², na kštalt çaçniñ yazılğan oçullarında Israjelniñ, çaçan ki Ekibdosta frištäsi Teñriniñ öldürıy edi här biriniñ oylun pirvorodni, çaysiniñ övündä eşiki naznaçoniñ dügül edi çanı blä çozunuñ litera Taw, neçik bardır yazuda Movşesniñ, Elk' 12²¹⁶³. Yoçsa Ezegiç markare dä kördü (168r) soñra, çaçan ki er kiyinğän aç ton içinä, nşan çoyıy edi Taw dżagadlarına yıylagan erlärniñ, ya adamlarınıñ, Ezegiç 9²¹⁶⁴.

Bu ž nşan kördü surp Jovhannes Desilk'tä 7, kensiniñ, çaçan ki nşanı blä surp çaçniñ znaçit etiy edilär çullarını Teñrimizniñ bizim dżagadlarına alarniñ²¹⁶⁵.

Navet yer üsnä dä yemiş üstlärində nekturi başlamağında türlü-türlü nşanlar surp çaçniñ Biy Teñri bizgä körgüziy edi provinciyada Sidonskiy: çayır çövräsina Bäruti toyıyir yemiş ayılmagan tatlı da biyänçli ayaçlar üsnä, çaysi ündiyirlär uç-

maçniñ tuzu, da kendi yemişni ündiyirlär muza, çaysi üstünä bardır nşanı surp çaçniñ. Da bu yeri yuvuçtur obêcanı yerniñ, neçik tanıçlıç beriyir Nigofor: Klädi Biy Teñri barçanı tutuçi bu ayaç üsnä, çaysından ölüm bardı, körgüzüp likarstvo üsnä, nşanı surp çaçniñ yemiş üsnä neçik.

Kläsä köp dżinslar dinsizlärniñ igräniy edilär çaç blä, neçik furka blä, çaysi üsnä barça zloçincalarnı asiy edilär äväl, alay, neçik hali asiyirlar furkada, yednak ki kelmäçi alnina çutçaruçiniñ dünyâ üsnä da kelmäçindän soñra aniñ köplär dinsizlärden çaçları bar edi nşanı yaxşı işlärniñ, a osoblivë ekibdaçılar, çaç aşıra tirlikni, kelgän po şmêrci, znaçit etiy edi, neçik tanıçlıç beriyir Okosdinos surp (bitik 8 *de civita[te Dei]*, kluç 5), da aniñ üçün teñrisin kensiniñ Şerapida, naprednêyşi özgä teñrilär arasına, neçik avtornu kelgän tirlikniñ, malovat etiy edilär kiyiniş içində çaçlar blä yazgan.

Bunu ž alardan naboženstvonu alıp edilär filozovları urumlarınıñ da Şerapidni teñrini här yerdä (yuçövlärdä >) zborlarda da övlärdä kendiläriniñ tutıy edilär ozdobôni çaçlar blä, ki tügällängäy, ne ki Jop nahabed aytıı, kluç 3: çaysi yapıyir açılılarıni (çitrostu >) rostopnostu blä kensiniñ²¹⁶⁶, ki soñra, körüp Jisus K'risdosnu çaç üsnä asılğan, külmägäylär çaçtan da ündämägäy açısız yer öpmägä Teñrigä çaçlagan, çaysi äväl gurk'u Şerapidniñ çaçlar blä ozdobôni köp zaman hörmättä tutıy edilär.

(168v) Aniñki gurk'nu yüz yıl alnina, çaçlar blä donatkan, taptılar işpanlar Yäñi Dünyâ üsnä, Meksiktä, da barça provinciyada Acuzamil, çayda bazıç, budur grubı dinsizlär edilär da çaçlagan

²¹⁶⁰ Быт 4 ¹⁵И сказал ему Господь: за то всякому, кто убьет Каина, отмстится всемеро. И сделал Господь Каину знамение, чтобы никто, встретившись с ним, не убил его.

²¹⁶¹ Быт 4 ¹⁴вот, Ты теперь сгоняешь меня с лица земли, и от лица Твоего я скроюсь, и буду изгнанныком и скитальцем на земле...

²¹⁶² Тау – греческое название греческой буквы Т.

²¹⁶³ Исх 12 ⁷и пусть возьмут от крови его ягненка и помажут на обоих косяках и на перекладине дверей в домах, где будут есть его; ¹²А Я в сию самую ночь пройду по земле Египетской и поражу всякого первенца в земле Египетской, от человека до скота, и над всеми богами Египетскими произведу суд. Я Господь. ¹³И будет у вас кровь знамением на домах, где вы находитесь, и увижу кровь и пройду мимо вас, и не будет между вами язвы губительной, когда буду поражать землю Египетскую.

²¹⁶⁴ Иез 9 ⁴И сказал ему Господь: пройди посреди города, посреди Иерусалима, и на челах людей скорбящих, вздыхающих о всех мерзостях, совершающихся среди него, сделай знак.

²¹⁶⁵ Откр 7 ²И видел я иного Ангела, восходящего от востока солнца и имеющего печать Бога живого. И воскликнул он громким голосом к четырем Ангелам, которым дано вредить земле и морю, говоря: ³не делайте вреда ни земле, ни морю, ни деревьям, доколе не положим печати на челах рабов Бога нашего.

²¹⁶⁶ Иов 5 ¹³Он уловляет мудрецов их же лукавством, и совет хитрых становится тщетным...

K'risdos üçün da inam üçün k'risdânlarını dađı iřitmädilär.

Bu ž sposob blä yapončıklar Indiyada dađı ävâl, ne ki yöpsündülär Awedarannı surp, nřannı surp řačnıñ hörmättä tutıy edilär da här (övündä >) övlärdä kensiläriniñ da tüzlärdä turıyuzıy edilär, nečik nadosřvačëynëyři likarstvo řarři řaytanlarga, řaysı teñrilär yerinä mađtıy edilär, ki alarga zarar etmäğäylär. Da řačan ki alarga bařlıy edilär zarar etmä, tedı barmađı blä ulu řolay řolundan řač kensilärinä dđagatı üsnä etiy edilär da alay řaytanları süriy edilär kensilärindän, dügül yalıyız yapončıklar, evet eski dinsizlär dä.

Körklü Bođos arak'eal at'enačilärgä ayttı, řačan ki alarda seyan Teñrigä nëznayomı řoygan kördü, Kordzk', 17 kluđ: řaysı siz nëvâdomıga (hörmätliyirsiz >) řulux etiyirsiz. Da men bunu sizgä opovidat etiyirmen²¹⁶⁷. Bardır siziñ řačıñız hörmättä, da anıñ blä boronitsa bolıyırsiz (řaytanlarda >) řaytanlarga, bilmiyin, řaydan bu řuvatı bar içindä. Da biz ařagerdläribiz Biyimiz K'risdosnuñ, opovidat etiyirbiz sizgä da övrätıyirbiz sizni bu tayemnicaları, ki Jisus K'risdos, ekinči osoba Teñriliktä, enip köktän řutřarıлмаđımız üçün bizim, öldü yazıřlarımız üçün bizim řač üsnä, da řuvatı blä Teñrilikniñ berdi bu řuvat surp řačina kensiniñ, ki barča nëbežpečenstvonu, alay dđannıñ, nečik tenniñ, süriyir bizdän. Beriyir bizgä ratunok türlü-türlü duřmanlarımızga řarři da etiyir

bizgä umsanı řutřarmađımızniñ ölümümüzden soñra kelgän tirliktä.

Da ki surp řač tır nřanı řutřaručimizniñ bizim da umsamız kelgän tirlikimizniñ bizim, bar içindä řuvat sürmä barča duřmanlarımızni bizim, alay dđannıñ, nečik tenniñ.

Anıñ üçün Kostantianos Ulu, cisar k'risdânlarını, skoro anası anıñ Eyiñe surp řačnı taptı, řaysı üsnä řutřaručımız čıdadı yazıřlarımız üçün bizim, birdän ayttı (169r) anı řorengvâlar üsnä kensiniñ iřlämä da tadđ üsnä, yuřövlär üsnä da zbroyalar üsnä žolnirskiy, ađça üsnä da ayttı vıbiyat etmä.

Da andan soñra Yustianos cisar pod garlem zakazat etti, ki birisi dä surp řačnı yazmagay ya malovat etmäğäy bunuñki yerdä, řayda ki baskan bolgay edi ayařlar blä.

Bunu ž etiy edilär özgä dä monarřalar, řaysı möhür yerindä surp řačnı kensiläriniñ möhürläri üsnä zađıvat etiy edilär, nečik padřahı ispankiy, portugalski, siciliyski da křönže ředmigrodskiy.

Xolıyıř že hali řutřaručimizni bizim, ki nečik ulu sövükündän kensiniñ öldü bizim üçün řač üsnä, alay že, řačan ki kelsä yaryu etmä tirilärni da ölümlärni da nřan surp řačnıñ kök üsnä bizgä körgüzsä, ki bu sövük blä řarři biz yazıřlılarga, řaysı řačın anıñ ari hali hörmätliyirbiz da haybatliyirbiz, körgüzgäy bizgä řayavatın ari kensiniñ da berğäy meñilik tirlikni. Ameñ. (169v)

LXXXIV. Проповедь на день Архангелов Гавриила и Михаила и всех Сил Небесных

По Евангелию от Матфея, 18

Mad'teos awed. 181: Friřtäläri alarnıñ köktä här zaman köriyirlär yüzün, frangaç kluđ 18²¹⁶⁸.

Prırodzonıy nečik bı bardır nenavëřč aralarına bu eki hayvan: munč, budur nimi řarařuř, da žolv. Xarařuř düğüldür řuř, evet padřah da barča řuřlarınıñ hava üsnä. Da žolv düğüldür yalıyız zvir yerdägi iřlärnıñ, yořsa napodlëyři yaratkanına hayvanlar arasına yerdägi da suvnuñ, zera ne balıřka, da ne zvirgä podobnıdır, da predčë tiriliyir suvda da, da yer üsnä dä. Dađı řarařuř čüsttür, da žolv lenivı. Xarařuř yeñil, da žolv ađır. Xarařuřnuñ bar orenžası uruřmađka — burnu iti da tırnařları, da žolvnuñ orenžası ođrunâyonci — skorupası beg, nečik zbroye yaki, řaysı barča blä yapuniyir

da boronitsa bolıyir türlü-türlü prıpadoktan. Xarařuř tur prırodzenë blä isi, da žolvnuñ prırodzınası sovuđ. Xarařuř söviyir uçmaga čöp-čövrä kök tibinä, da žolv söviyir olturma čoyurunda kensiniñ, bir yergä čıçmiyin. Xarařuřnu řartlar tutıy edilär kensilärinä nřan voyenni da yazıy edilär anı yanına Yoviřniñ, da ol añar, nečik gërmeg yaki, brun beriyir yiltrimniñ, ki anıñ blä ođlagay yaman adamlar üsnä yer üsnä. Da žolvnu tutıy edilär za znak pëřčonıy řatunlarınıñ, řaysı, ustroyitsa bolup, heč bir yergä övdän čıřmaslar, ki alarga yüzläri üsnä barvička teřkirilmäğäy yildan, da anıñ üçün žolvanı yazıyirlar ayařları tibinä bogina Veneranıñ.

²¹⁶⁷ Деян 17 ²³Ибо, проходя и осматривая ваши святыни, я нашел и жертвенник, на котором написано “неведомому Богу”. Сего-то, Которого вы, не зная, чтите, я проповедую вам.

²¹⁶⁸ Мф 18 ¹⁰Смотрите, не презирайте ни одного из малых сих; ибо говорю вам, что Ангелы их на небесах всегда видят лице Отца Моего Небесного.

Tamaša düğül, ki bu eki hayvanlar arasına bardir ustavični talaš ya uruš da nenavišč, zera çaraxuş, bolup tarbiyatta, neçik ayttyç, isi, radi yediriliyir eti blä žolvnuñ, çaysi dir tarbiyattan sovuy. Anıñ üçün, neçik yaziyir Plinus (bitik 10, kluç 3; 44), dostat etip çaraxuş žolvnu, uçiyir anıñ blä obloklař tibiñä da yeberiyir anı beg çaya üsnä, ki anıñ skurupası yarılğay, da çaçan ki yarılsa, çıçariyir anı tırnaçları blä da yediriliyir anıñ blä haväs blä.

(170r) Da alay bardir istoriyası ölümü üçün ulu poetanıñ urumlardıñ Eşçilusunıñ, çaysi, lisi bolup, çaçan ki olturıy edi börksüz azbarında kensiniñ, çaraxuş uçkanda žolv blä kök tibiñä, çaçan ki kördü, ki yarıçlanıy edi lisinası anıñ, aliy edi, ki taštır okrongli, yeberdi başı üsnä anıñ žolvnu, ki anıñ skorupasın yargay da yedirilğay eti blä anıñ, da alay öldürdü adamni beg açilli.

Bu nēnavišč da uruš žolvāniñ çaraxuş blä, ya zvičēnstvo çaraxuşnuñ znēužiti žolvādan, bir açilli açaş, oçşatıp zvičēnstvoga Mik'ajel hreşdagabedniñ, çaysi otrimat etip çuvatı blä Biyimiz K'risdosnuñ Luciperdān öktām, vimalovat etti çaraxuşnu hava üsnä, tutup tırnaçlarında kensiniñ bir ulu taş üsnä žolvnuñ bunıñki yazov blä: "O opoke postronconı", — çıçarıp bu koncepni saymostan Tawit'niñ, çaysi ol, džan blä markareniñ türlü-türlü tayemnicalarıni duçovni uzaylap, aytıyir, saymos 136: San, çaysi ki tuttu oylanlarıñni seniñ da urdu taşka²¹⁶⁹. Xaysi biz bulay añlama bolurbiz: sanlıdır bu adam, çaysi suçlançıç erkininiñ kensiniñ tutsa na vodze açilniñ da eñ kiçi sinamaçı şaytanıni yazıçka rostrontit etär çaçka K'risdosnuñ, neçik çayaga yaki mocni, fikir etip, ki bu çaç üsnä K'risdos anıñ üçün öldü. Anıñ üçün anı bulay ulu yaçşiliçi üçün klāmäs obražat etmä toyrusuzluç blä žadni da tutunsar ögütündän friştāniñ, çaysi anı közätiyir da hər zaman anıñ üçün alyış etiyir mayestatı alniña Teñriniñ, ki tüşmägäy yazıçka ölümlü. Budur bu, ki bögüñgi Awedaranda çutçaruçimiz aytty, ki friştāsi alardıni köktä hər zaman köriyirlär yüzünä Atamniñ benim, ki köktädir²¹⁷⁰. Klāsä bu aytıyir: friştälär dirlär çoyulgan adamlarga közätmäçkä, ki hər birisin bunda közätkäylär pıpadoktan körümlü da körümsüz şaytanlardan, — yednak ki ol birdän, közätip bizni, baçiyir(170v)lar yüzü üsnä köktägi Atanıñ da pareços bolıyirlar bunıñkilär üçün, çaysi Biy Teñrigä radi çuluç etiyirlär, ki otrimat etkäylär zvičēn-

stvo, neçik çaraxuşlar yaki, bu žolvlar üsnä tamuçnuñ da tüşmägäylär heç yazıçka. Da ki barça friştälardıni vodçası dir da yetmani surp Mik'ajel, anıñ üçün bögüñgi k'arozut'ında çisça aytarbiz, neçä keräk Mik'ajel surp, uruš bu žolv blä tamuçnuñ etip, zvičēnstvo otrimat etti.

Prezacni yolkörgüzüçi zastempuv köktägi surp Mik'ajel, zvoovot etkin meni voyuyoncı, al çalçanni, budur tarçani, da orenžani da ratovat etkin meni, ki, çuvatı şaytanıni zvičēnzit etip, bolgaymen arzani aytmaga işitkänlärimä benim haybatlı zvičēnstvoñ seniñ.

Neçik surp Mik'ajel zvičēnstvonu çarışli şaytan üsnä otrimat etti?

Klāsä bu hər kes surp Mik'ajel barça yaçşı friştälär blä uruš çarşı adždahaga tamuçnuñ boronit etip bizni k'risdānlardıni da barça adam džinsin sinamaçtan anıñ, neçik çuyni közätüçi da rondca yuçövün K'risdosnuñ, çaysi üçün bulay surp yuçöv bögün sarniyir Biy K'risdoska neçik çutçaruçiga kensiniñ da başı barça yiçganlarıni inangan, aytıp: Saña miñ miñlar buyruçılar voyovat etiyir çarşı adždahaga tamuçnuñ, evet osoblivē Mik'ajel, çoronži jayt'oç, budur zvičēnsca da obronca bizim saylıçimizni. Neni Eronimos (Jeronimos. X. çodierna [Hagiographia hodierna?]) aytıyir, çaçan ki alay friştälär üçün Biyimizniñ aytıyir, ki alar bizni közätiyirlär da boronit etiyirlär türlü-türlü sinamaçtan şaytanıni, abovim bolmaslar bolma prespečni ulomnostu adamlardıni köplardıni arasına da bulay ulu sinamaçlar duşmanlarından, egär ki boluşluç bolmasar friştälardıni da obronasi. Yoçsa osoblivē Ari Yazovda üç türlü çarşılanmaç da üç türlü zvičēnstvosu surp Mik'ajelniñ şaytan üsnä çarışli tapiyirbiz.

1. Äväl sarniyirbiz Desilk'tä surp Jovhannesiñ, ki surp Mik'ajel, çarşılanip Sataniçel blä köktä, zvičēnzit etti anı çuvatı blä Biyimiz K'risdosnuñ, çaysi intenciyada Ata Teñriniñ kensi(171r)niñ yuž edi tañlagan pred veki, ki ten alsar edi çarından Gojs Mariamniñ da bolsar edi adam çutçarılmaçimiz üçün bizim, anıñ tedi çuvatı blä, neçik Söznüñ predvēčni, bir istnosta Ata da Ari Džan blä tirilğän, zvičēnzit etti surp Mik'ajel da saldı adždahani öktām anıñ barça yoldaşları blä köktän, Desilk', 12 kluç: Da boldu oçraş köktä, aytıyir surp Jovhannes: Mik'ajel da friştäləri kendiniñ oçraş etiy edilär adždaha blä, da adždaha oçraş etiy edi

²¹⁶⁹ Пс 136/137 ⁹Блажен, кто возьмет и разобьет младенцев твоих о камень!

²¹⁷⁰ Мф 18 ¹⁰Смотрите, не презирайте ни одного из малых сих; ибо говорю вам, что Ангелы их на небесах всегда видят лице Отца Моего Небесного. + Иероним. Толкование на Еванг. от Матфея. Кн. 3.

da frištäläri anij, da bolmadilar çarşı turma, da artix yeri tapulmadı alarga köktä²¹⁷¹. Da ki bu zvičénstvo otrimat etti çuvatı artından Biyimiz K'risdosnu, andan bunu yetişiyrbiz, ki anda birdän Ari Yazov aytiyir, ki utmaçtan soçra oçraşni boldu ulu färâhlik köktä, da avazlar ulu etkän: Hali boldu çuvat da çutçarılmaylıç da çanlıçı Teñrimizniç bizim da buyruçılıç Pomazanêniç anij²¹⁷². Toçtatıyir bunu markarên Tawit', çaçan ki saymosunda kensiniç alay Biyimiz K'risdoska aytiyir, saymos 73: Sen ufattıñ başın adždahalarınij²¹⁷³. Ne üçün Bernardos surp yazdı (Bernardos, s. 22 Erk): Xaysi ki tüşkän, kötürdü da berdi ani frištägä turgan, ki tüsmägäy, alay ani yasirliçtan çıçarıp, neçik ani yasirliçtan çutçarıp da bunu salıp. Alay, aytiyir, ulu şayavatın Biyimiz körgüzdü frištägä, dopustit etmädi añar tüsmä yazıçka, neçik körgüzdü adamga da, kötürüp ani tüsmäçtan anij, zera ani ölümü blä kensiniç yasirliçtan şaytannij çutçardı da frištägä bermädi tüsmä çoluna da yasirliçka şaytannij. Adamni çeşti kaydanlardan şaytannij da frištäni saçladı, ki likalarga da vêžaga anij dostat etmädi.

2. Ekinçi oçraşni tapıyırbiz da zvičénstvo surp Mik'ajelniç şaytan üsnä çarışli yer üsnä, çaçan ki biri biri blä teni üçün Movşesniç talaşiy edilär, neçik tanıçlıç beriyir arak'eal Juta bitikindä kensiniç, 1, aytip: (171v) Xaçan ki Mik'ajel hreşdagabed, şaytan blä desputovat etip, džuvap beriy edi teni üçün Movşesniç, tedı ani zkonfudovat etti çuvatı blä Teñriniç da aytti añar barma neçik zvičénzonığa tamuçka, aytip: simarlıyır saña Biyimiz yaratuçi²¹⁷⁴, çaysi çuvatı blä voyovat etiyirmen, ki ustupit etkäysen, şaytan, tas bolmaçka seniç da çorçkaysen çaçından bu, çaysi vistavit etti Movşes, yilanni anij üsnä asip, zera zamanında kensiniç bolur anij üsnä asilgan K'risdos, çaysi çaraçuş blä yirtar barça çuvatın seniç.

A egär ki aytsañ, ne üçün şaytan çarışli tala-

şiy edi surp Mik'ajel blä teni üçün Movşesniç, — ponêvaş teni anij kendi Teñri saçladı da kömdü dolinada ündägän yer Movapniç, neçik Ari Yazov tanıçlıç beriyir, da anda küç edi şaytanga yuvuçlanma teninä Movşesniç, ponevaş anda kendi Biy Teñri edi da kendi kömdü, dügül Mik'ajel, alay zera Ari Yazov aytiyir, 2 Oçenk', kluç 34: Da öldü Movşes, çulu Eyämizniç, yerdä Movapniç, sözünä körä Eyämizniç, da kömdü ani pagorokta yuvuç Pogur, da kimsä bilmädi kerezmanin anij büğüngä deg²¹⁷⁵. Džuvap beriyirmen bulay, ki Biy Teñri edi obecne bulutlarda, neçik zviknut etti, çaçan ki umavätsa boliy edi Movşes blä, da çaçan ki añar ölmä aytti, neçik Ari Yazov aytiyir, evet ani kendi kömmädi, tilko surp Mik'ajel, çaysi dir çulu Biyimizniç, barça džanlar arasına blogoslavöniy ävälgisi. Evet ki şaytan klämädi, ki teni bolgay edi kömgän Mik'ajeldän, yalyz džuhutlardan, anij üçün çarşı boliy edi Mik'ajel hreşdagabedgä, zera kördü yaçşı tarbiyatın džuhutlarnij, ki, turup alay uzaç ekibdaçilär arasına, övrändilär gurk'larını viçvalat etmä da hnazant edilär añar. Anij üçün, egär ki alar kensiläri Movşesni kömsälär edi, här zaman yürüsärlär edi kerezmanına anij navidzat etip, neçik araçnortun da oçenk' berüçini kensiläriniç da soçra za çasem maçtarlar edi ani Teñri yerinä. Da ki kelmägäy edi añar teninä Movşesniç balvoçvalstvo, anij üçün ani Biy (172r) Teñri aytti kömmä kendi Mik'ajel hreşdagabedgä, ki džuhutlar bilmägäylär, çayda dir saçlagan. Alay aytiyir bunun üçün Bedros Damianos.

Yänä Mik'ajel surp kömdü tenin Movşesniç çarşı ol yergä, çaysi ündiy edilär P'ek'ovra, budur çat'aç ya yarılğan yer içindä terän, çayda dinsizlär Movapniç, yiyilip, maçtiy edilär şaytanni Teñri yerinä. Da bunun üçün yuriy edilär ölümündän soçra meñilik tas bolmaçka tamuçka. Yoçsa çaçan ki anda yuvuç tenin Movşesniç kömdülär, şaytan çarışli keräk andan ustupit etkäy edi, çaçan ki

²¹⁷¹ Откр 12 ⁷И произошла на небе война: Михаил и Ангелы его воевали против дракона, и дракон и ангелы его воевали против них, ⁸но не устояли, и не нашлось уже для них места на небе.

²¹⁷² Откр 12 ¹⁰И услышал я громкий голос, говорящий на небе: ныне настало спасение и сила и царство Бога нашего и власть Христа Его, потому что низвержен клеветник братий наших, клеветавший на них пред Богом нашим день и ночь.

²¹⁷³ Пс 73/74 ¹³Ты расторг силою Твоею море, Ты сокрушил головы змиев в воде; ¹⁴Ты сокрушил голову левиафана, отдал его в пищу людям пустыни.

²¹⁷⁴ Иуд 1 ⁹Михаил Архангел, когда говорил с диаволом, споря о Моисеевом теле, не смел произнести укоризненного суда, но сказал: “да запретит тебе Господь”.

²¹⁷⁵ Втор 34 ⁵И умер там Моисей, раб Господень, в земле Моавитской, по слову Господню; ⁶и погребен на долине в земле Моавитской против Беф-Фегора, и никто не знает места погребения его даже до сего дня.

gurk'ları anıñ yemirildilər da yer içinä keçtilär. Da ol soñra kendi zvičônzonıy Mik'ajel hrešdagabed-dän, keräk bargay edi tas bolmañka tamuxnuñ, artıx ol yerdä adamlarnı avlamıyın.

Neçik sarnıyrbiz Papela hajrabad üçün Andiok'açi, çaçan ki anı kömdülär yuvux bir orman-nıñ lavrovı, çayda ki dinsizlär balvoçvalstvo kensiläriniñ otpravät etiy edilär, keräk šaytanlar ol yerdän ustupit etkäylär surpluxu alnına anıñ, da artıx adamlarnı avlamıyın, neçik äväl etiy edilär. Da ki ol zaman šaytan džuhutlarda da adamlarda avlamaxın kensiniñ džanniñ tas etkäy, anıñ üçün surp Mik'ajel tenin Movsesniñ dä, džuhutlarga yerni aytmiyın, kömdü da yuvux P'ok'ovra çoydu anı, ki andan dinsizlärni artıx keltirmägäylär tamuxka, ustupovat etiy edilär tas bolmañka kensilärinä naznaçoniy.

3. Üçünçi zvičênstvo Mik'ajel hrešdagabedniñ tapulıyır Zak'arija (Zak'aria) markaređä yazılğan, 1 kluç: ošta bir er olturgan at üsnä cisavı, da olturiy edi teräklär arasına mirçanıñ, çaysı edilär padolokta²¹⁷⁶. Kördüm, aytıyır, erni, at üsnä cisavı turganı, teräklär arasına mirçanıñ, da ol er edi frištäsi Eyämizniñ, da frištä dügül prostı, aytıyır Teodoretus da Liranus, evet surp Mik'ajel, çaysı edi közätüçi vibranı adamlarnıñ Eyämizniñ da barça sinagoglarnıñ džuhutlarnıñ. Bu, neçik alarnı çıçardı Ekibdostan, çaysı üçün aytıyır Taniel markare, 10 kluç, alay že alarnı (172v) oboronit *etip edi* här zaman türlü-türlü tüşmäxtän, çaysı edilär yasırlıxta Papelonnuñ, da çaytmaçta yerlärindä kensiläriniñ Džuhutluxe fărâhlik alarga bildiriye edi, ki padolokta ösiyir mirk'anıñ açaçi. Anıñ üçün köründü añar teräklär arasına mirçanıñ.

Do tego, mirtçus isin kensiniñ heç tas etmäs, neçik tanıxlıç beriyir Plinus, aytıp: Ekibdosta, kläsä barça teräklär çalıy edilär issiz, alay lëlia da gülâf, evet mirçanıñ açaçi här zaman isi bar, da heç yaşillıxı kensiniñ tas etmäs. Alay že frištälär surp heç ölümnü bilmäslär, aytıyır Okosdinos. Yaşillıxı tüznüñ duçovne da körümsüz yaratkanı, aytıyır, kendi tirliki üçün meñilik, çaçan ki megnel etiyir ol

sözlärni Ari Yazovnuñ, Džnntoç, 2 kluç: Kün, çaysı Teñri yarattı köknü da yerni da barça yaşillıx tüznüñ²¹⁷⁷. Ölümsüzlüçkä džuhutlarnı napominat etip surp Mik'ajel köründü Zak'arija markareğä mirçalar arasına, berip çabär, ki radi bular blä bir-läniyir da barça frištälär yaçši, çaysı, maçtap atın Eyämizniñ, fayda etiyirlär kensilärinä meñilik tirlikkä, neçik ki bar ari frištälärdä. Andan alar üçün Tawit' markare aytıyır, saymos 2: Buyruçılar yiyıldılar bir yergä sarnamaç blä²¹⁷⁸.

A osoblivë alar arasına surp Mik'ajelni Taniel markare ündiyir, 12, nšan [= işçan] ulu hörmät-niñ²¹⁷⁹ ulu anıñ zvičênstvo üçün Satanıjeļ üsnä, zera anıñki zviçayı bar barça adamlarnıñ, ulu voyovniklärniñ da slavniy hetmanlarnıñ ündämä ulu, neçik çartlar ündädilär Ayeç'sandirni Makedovnu, anıñ çensti da sçenslivı zvičênstvolarnı — Aleksantr ulu. Alay že Pompıusnu, Gosdantianosnu da özgä cisarlarnı da köp padšahlarnı. Tedi surp Mik'ajel, neçik ulu hetman, zastempcası köklärniñ, tutıyır çolunda çiliçni, neçik köriyirsiz malovani. Neçik aytıyır Xerodianos (bitik 8, kluç 8) Plocianos [Plavçianos] üçün, çaysı edi sövüklüsü Severa, Roma cisarnıñ, ki çiliçni anıñ üçün yürütıy edi — nšan ulu godnosnuñ; da terädzü (173r) yänä bar çolunda — nšan toyruluxnuñ, ki eñ (ulularga >) ulu boyatirlarga, çaysı oçraş etiyirlär, keräk här zaman toyrulux üsnä baçma, alay ögüttä zolnirlärin kensiläriniñ, neçik dä tövmäçta duşmanlarnı. Da anıñ üçün Zodiyak üsnä köknüñ çoydular Tärädzü ortasına Aslannıñ da Xizniñ, ki ol, çaysına toyrulux tur yebergän, surovo karat etmägäy, neçik aslan neüzitni, da ne latvë zastempeklärni boşatma, neçik çatın yimşaç prirodzênâ, çaysı yaşlar blä berir uvëditsa bolma.

Do tego, surp Mik'ajel tutıyır çiliç ekiyanlı šaytan üsnä, ki anı här zaman pokonat etkäy, da tärädzü tutıyır bizim üçün, ki bizni, zolnirlärni kensiniñ, çorongvası tibinä K'risdosnuñ voyuyonçıç, çuluxuna körä här birisin kontentovat etkäy da köktägi padšahga zalicat etkäy. Anıñ üçün Taniel, 12 kluç, aytıyır: Ol zaman tursar surp Mi-

²¹⁷⁶ *Зах 1* ⁸видел я ночью: вот, муж на рыжем коне стоит между миртами, которые в углублении, а позади него кони рыжие, пегие и белые...

²¹⁷⁷ *Быт 2* ⁴Вот происхождение неба и земли, при сотворении их, в то время, когда Господь Бог создал землю и небо, ⁵и всякий полевой кустарник, которого еще не было на земле, и всякую полевую траву, которая еще не росла, ибо Господь Бог не посылал дождя на землю, и не было человека для возделывания земли, ⁶но пар поднимался с земли и орошал все лице земли.

²¹⁷⁸ *Пс 2* ²Восстают цари земли, и князья совещаются вместе против Господа и против помазанника Его.

²¹⁷⁹ *Дан 12* ¹...князь великий...

k'ajel, buyruççi (+ ksônže) ulu, çaysi turıyır oçulları üçün žoçovurtuñnuñ seniñ²¹⁸⁰. Aytıyır bunda markare, ki hadirdir türlü-türlü oçraška bizim üçün, ki biz dâ turgaybiz v ordıñku duşmanga çarşı bizim, hâr zaman hadir, neçik bizim üsnâ bunu kliyir Boços arak'eal, Ep'esaçoç, 6 kluç: Turuñuz, berkäytip belinjizni sizijönönülük bilâ²¹⁸¹. Turıyır hadir zalicênê üsnâ bizim da na ratunek Biy Teñrigâ, çaçan ki ne dâ şvankovat etsäç, neçik turıy edi Movşes žoçovurt üçün Israjelniñ, çaysi tas bolup edi sağı, sağmos 105: egâr ki Movşes tañlagan bolmasa edi alınlarına alarniñ, tas bolsarlar edi²¹⁸². Bu ž sposob blâ surp Mik'ajel dâ zastavâtsa bolıy edi oçulları üçün žoçovurtuñnuñ kensiniñ.

Da ki şaytan çarşıli barça yandan bizim üsnâ keliyir, ki bolgay bizni yutma, neçik Bedros arak'eal yazıyır 1 bitikindâ, 5 kluç: kružit etiyir, ki kimsâni yutkay²¹⁸³, — anıñ üçün bizni surp Mik'ajel barça yandan közätıyır da eki yandan itili çilic tutıyır, ki bizni boronit etkäy, çaydan kolvêk bizim üsnâ dżan duşmanı kelsâ, neçik aytıyır Bantayewon sargawak, keltirip surp Tamianostan (173v) ol sözlärni: Xoyar, aytıyır, friştâsi Eyämizniñ, çöp-çövrâdir çorçkanları bilâ kendiniñ, da sağlar alarnı, da çıçarır alarnı ayzından şaytanniñ²¹⁸⁴.

Jeronimos aytıyır, ki yetmiş megniclar ol söz

yerinä: yeberir, çoydular, çöp-çövrâmen stražni vkolo, da ol kendi çoyıyır o graniçi zameg, çaysi barça birdir, kläsâ kliyirbiz aytma, ki yeberirmen stražni çöp-çövrâ, kläsâ çoyar oboz blâ friştälärni yaçşı çöp-çövrâ, kläsâ, uçta, çöp-çövrâ alir, neçik duvar blâ yaki, dżanlar blâ blogoslavoniy adamni cnotlivı çöp-çövrâ da sağlar anı barça sinamaçtan duşmanniñ, zera, Ługas 186, färâhlik bolsar friştäläriniñ Teñriniñ bir yazıçlı üsnâ, çaysi abaşçarank' etsâ²¹⁸⁵. Xaysi färâhlikni, ki kensilärinä hâr zaman artkaylar, közätıyirlär bizni hâr zaman da brunıt etiyirlär çarşıli şaytandan, ne ki yuçövümüz bizim gat'uyige uvažat etip, da bunıñki yaçşılıç üçün çutçaruçısına kensiniñ yügünıyır, ki bizni straž blâ friştälärniñ opatret etti.

Xolıyıç že hali Mik'ajel hreşdagabedni, ki, neçik köktän şaytanni çarşıli saldı anıñ yaman friştäläri blâ çuvatı blâ çutçaruçimizniñ bizim, alay halikâ dâ anıñ sinamaçın keri etkäy, közatkäy bizni yol üsnâ çutçargan, budur zbavenni, da zamanında dżan bermäçtä bizim turgay, neçik obronca dżanlarniñ spravêdlivı, friştälär blâ ari yanımızga da eltkäy bizni yerinä yarıçniñ da eminlikniñ, çayda ari dżanlar färâhlik blâ da ayılmagan sövünçlük blâ kelgän yarıçunu da haybatlı jarutıunnu oçekivat etiyirlär. Ameñ. (174r)

LXXXV. Проповедь о Вознесении Святых

По Евангелию от Матфея, 5

Mad'teos awed. 24: Körüp žoçovurtnu, Jisus çıçtı tağga, da, çaçan ki olturdu anda, yuvuçlandılar añar aşagerdläri anıñ. Da açip ayzın kendiniñ, övrätıyır edi alarnı, Mad'teos, frangaç kluç 5²¹⁸⁶.

Yol üçün kökkâ, çayda ki ariläri Biyimizniñ barıp tınıyirlar şayvatında anıñ ari.

Haçan ki ävälgi atamiz bizim Atam yazıç etti uçmaçta, tedı anı uçmaçtan sürdülär da uçmaçni özgä yergä çoydular, alay ki bir kimsâ anıñ üçün

bilmäs bu küngä deg, çaydadır. Adamlar, çaysi ki Adämdän boldular, ki işitiy edilär prodekindän kensiniñ, ki bolsar edilär uçmaçtan eltkän kökkâ, da anıñ keçkâni üçün kök yerinä turıyirlar bunda, bu nendzni dünyâda, prınamni ki nendzanı kensiläriniñ ozdobit etkäylär edi, aņip, neçik ävälgi rodziçlärimiz bizim bar edi yaçşı oçtu uçmaçta, kläsâ anda uzaç bolmadılar, klädilär kendilärinä nemâ podobni yubanmaçka uçmaçniñ bu dünyâda

²¹⁸⁰ Дан 12 ¹И восстанет в то время Михаил, князь великий, стоящий за сынов народа твоего; и наступит время тяжкое, какого не бывало с тех пор, как существуют люди, до сего времени; но спасутся в это время из народа твоего все, которые найдены будут записанными в книге.

²¹⁸¹ Еф 6 ¹⁴Итак станьте, препоясав чресла ваши истиною и облекшись в броню праведности...

²¹⁸² Пс 105/106 ²³И хотел истребить их, если бы Моисей, избранный Его, не стал пред Ним в расщелине, чтобы отвратить ярость Его, да не погубит их.

²¹⁸³ 1Пет 5 ⁸Трезвитесь, бодрствуйте, потому что противник ваш диавол ходит, как рыкающий лев, ища, кого поглотить.

²¹⁸⁴ Пс 33/34 ⁸Ангел Господень ополчается вокруг боящихся Его и избавляет их.

²¹⁸⁵ Лк 15 ¹⁰Так, говорю вам, бывает радость у Ангелов Божиих и об одном грешнике кающемся.

²¹⁸⁶ Мф 5 ¹Увидев народ, Он взшел на гору; и, когда сел, приступили к Нему ученики Его. ²И Он, отверзши уста Свои, учил их, говоря...

etmä, neçik aytıyirsiz pospoličê, ne kibik tinçliğini poki poti.

Da ki uçmaçta Atamnî (etti edilär >) ettilär biy barça zvirlär üsnä da barça işlär üsnä yaratkan yer üsnä, anıñ üçün başladılar biriläri etilmä biylär, dügül sözsüz hayvanlar üsnä, alay yer üsnä, neçik hava üsnä, neçik teñ suvda da, evet adamlar üsnä, oğşaş kendinä barçada, da pımuşat etiy edilär kensilärinä bolma yasırlar, çaydan östü öktämlik, ambicia da titulları rožni padşahlarnıñ, ksönžentalarınıñ da biylärniñ rožmayiti. Özgäläri anlıyırlar, neçik anda, uçmaçta, bir nendzası yoğ edi, evet fikirgä körä türlü-türlü dostatok, ki ol zaman da bunda nendza alarga dokuçat etmägäy, başladılar yıyma dobitoklarını mayetnoslarını, aχcanı da işlärni türlü-türlü, çaydan östü çivost, akahlıç, yırtmaç, paçillik da özgä türlü-türlü yazıçlar.

Özgäläri yänä, bilip, ki uçmaçta türlü-türlü yubanmaçlıç bolur edi Atam zaživat etmä, preto ki bunda, dünyâda, tinçsizliğini çidamagaylar, tutundular (174v) çêlêsnî aruvsuzluğunu, murdarlıçnı türlü-türlü, artıχsızlıç yemäçtä, içmäçtä, kiyiniştä da türlü-türlü artıχsızlıçta. Da alay östülär barça yazıçlar, çaysi surp Jovhannes üç söz blä yaptı, Gat'uygeaç 1, klux 2: suçlançılıç tır tennıñ, suçlançılıç közlärniñ da öktämlik tır bu tirlikniñ²¹⁸⁷, çaysi blä adamlar baylanıp, kök üçün fikir etmä tiyildilar.

Taңladılar yednak za natçnênêm Biyimizniñ nekturi alar arasına, çaysi, dayı yıraç işlärä körüp, çaxirdilar özgäläri üsnä, orbes Imasduçıun krleç, 6 klux: bulardıç yolundan toyruluçnuñ²¹⁸⁸. Turuñuz, çardaşlarım, bunıñ üçün yaratkan dügülbiz, ki barça fikirlärimiz bizim da yüräk işlärindä yerdägi çoygaybiz, evet ki, kökkä baçıp, yaratuçimızıñ bizim haybatlagaybiz barça fikirimizdän da erkimizdän bizim, ki bizni yänä sürgän oyçznaga çabul etkäy da körgüzgäy yolun, çaysin blä çaytsarbiz. Da alay Tawit' markareç Biy Teñrigä çaxiriyyir, saymos 118: Övrät maña yolunu toyruluçnuñ seniñ, da tergiyim tamaşanıñ seniñ²¹⁸⁹. Bilirmen men, Biyim, ki kökkä kimsä kelmas, yalız yolundan toyruluçnuñ, da toyruluçnuñ roznı bardir izläri da yolları çacniñ. Anıñ üçün çoy-

liyirmen seni, övrät meni kendi, çaydan barsarmen, ki saşmagaymen, da men övränsärmen çudovni badowirank'ta seniñ.

Işitti Biy Teñri Tawit'ka, da barçası, çaysi kolvêk çutçarmaçnı anıñ blä pragnut etiy edilär, yebirdi Oylun kensiniñ yednorodzonıy dünyâga, çaysi, ošta, bögüñgi Awedaranda övrätıyir aşagerdlärin kensiniñ da alar aşıra bizni barçamızni, çaysi yol blä barsarbiz kökkä. Açıp ayzın kensiniñ, övrätıyir edi alarnı.

Bögüñgi k'arozut'ıunda çisça klärmen aytma şayavatiñizga siziñ, neçä bar yol kökkä, çaysi blä anda barça surplar kirdilär, da ki biz dä alar artından prezpêcnê kirmä bolgaybiz. Xolıyıç alarnı pareços Biy Teñrigä, aytıp: [Ap.m.]²¹⁹⁰.

(175r) Okosdinos surp, uvažat etip bögüñgi Awedaranni, üç işkä tamaşalanıyir bek. Ävälgı, ne üçün Biyimiz K'risdos, kläp övrätmä aşagerdlärin kensiniñ yolun kökkä, bardı çoyovurttan taçga? Ekinçi, ne üçün alarnı övrätıyir edi dügül turup, evet oturup? Da üçünçi, ne üçün awedaraniç aytıyir: "açıp ayzın kensiniñ, övrätıyir edi alarnı, aytıp"?

Ävälgı sâbâp aytıyir bu, ki bardı taçga çoyovurttan: kördü Jisus çoyovurtnu — çixti taçga, ki adamlarnı övrätkäy, ki alarga dayı ulu orenk' beriyir, ne ki berdi dzuhtlarga Movşes, zera Movşesniñ orenk'i yalız yer üsnä saçladılar çorçu aşıra da ögüt. Xaçan ki kimsä saçlamasa edi orenk'in Teñriniñ, çoyovurttan edi taşlagan. Da badowirank'ni, çaysi beriyir bögüñgi Awedaranda Biyimiz da çutçaruçimiz bizim, övrätıyir bizni yoçarı yüräkimizni da fikirni kötürmä, dügül çorçudan, evet sövüktän kendi Biy Teñriniñ, çaysin borçlubiz barça džadandan sövmä, ki bizgä birdän köknü obicat etiyir, yebermäs bizni tamuçka, çayda edilär uzaç tutkan atalar Eski Orenk'niñ. Da ki bizgä dayı biyik ögüt beriyir, ne ki berip edi Movşes dzuhtlarga, anıñ üçün barıp çoyovurttan dayı biyik yergä kiriyir, ki bolgay barçasından işitkän. Napriklad, neçik k'arozçilar, çaçan ki Teñriniñ sözün opovidat etsälär, kiriyirlär biyik yergä, ki bolgaylar barçasından işitkän, zera, yer üsnä adamlar arasına turup, här birisi igi bolmas edi işitmä, neçik yoçartın.

²¹⁸⁷ *Ин 2* ¹⁶Ибо все, что в мире: похоть плоти, похоть очей и гордость житейская, не есть от Отца, но от мира сего.

²¹⁸⁸ *Прем 6* ⁴Ибо вы, будучи служителями Его царства, не судили справедливо, не соблюдали закона и не поступали по воле Божией.

²¹⁸⁹ *Пс 118/119* ²⁶Объявил я пути мои, и Ты услышал меня; научи меня уставам Твоим. ²⁷Дай мне уразуметь путь повелений Твоих, и буду размышлять о чудесах Твоих.

²¹⁹⁰ Все святые Господни...

Da ki Biyimiz K'risdos övrätüy edi olturup, turup dügül, neçik turüyirlar k'arozçılar, aytiyir Okosdinos, ki bunu Biy Teñri etti godnostu üçün vartabedliñniñ, zera ol kendi dir vartabed da ögüt berüci türlü-türlü ağılnı da könülükni, da k'arozçılar anıñ poslanécları, çaysi hörmäti üçün vartabediniñ kensiniñ borçlu turüyirlar opovidat etmä Awedaranin anıñ, neçik bi klöp adamlarga körgüzmä, ki hadirdirlar kendi işi blä bunu tügällämä, neni özgälärin övrätüyirlar.

(175v) Ne ki tikatsa bolıyır üçünçi işni, ki awe-daraniç aytiyir: "açip ayzın kensiniñ", — aytiyir Okosdinos: Podobno anı etti anıñ üçün, ki körgüzgäy, ki äväl övrätüy edi nahabedlar aşıra da markarelar, da hali kendi övrätüyir, dügül priklad blä kensiniñ, zera barça K'risdosnuñ işi bizim ögütümüzdür, evet ari ayzi blä kensiniñ aytip: [Apm.]²¹⁹¹.

Sekiz yol körgüziyir bizgä Biyimiz K'risdos bügüñgi Awedaranda kökkä.

1. Ävälgı, façirlik.
2. Sustluç, budur sekinlik.
3. Yaşlar.
4. Aç da susamiş toyruluçnu.
5. Yänä milošêrdžê.
6. Aruvluç yüräknıñ.
7. Eminlik.
8. Da uçta, çidamaç da çuvmaç toyruluç üçün.

Här biri bu yollardan kliyir, ki obyavönıy bolgay dügül yalyz k'aroznu, da ne sekiz bir-bir här birisi, evet, neçik ağıllı adamlar aytiyirlar, ki 800 k'aroz lëdvê az nemä megnel bolur edi, yoçsa, çisça zamanga viğadzat etip, bulay çisça uç etärbiz.

1. Bulay Biyimiz äväl aytiyir: "San yarlılarga džanları blä"²¹⁹². Dügüdürlär erani, ki yoçtur dostokları kensiläriniñ da nendza içinä mirminalıyirlar [=mirmırlanıyirlar] Biy Teñrigä çarşı da izdiyirlar sposob nêprıstoyñi kensilärinä na poratovanê ya oçurlamaç blä, ya çarayçılıç blä, ya aldamaç blä, ya neprıstoyñi çuluçu blä özgäsinä etip. Evet alarnıñ, çaysiläriniñ bardır dostatokları ulu, da çoymaslar yüräklärin alarga da pay etiyirlar alarnı haybatına Teñriniñ da poratovanê blizniğä. Alar,

çaysi biyik honorlardadırlar, da aşıç bolıyirlar, da ki köp bilıyirlar, da tutunmaslar biyik; çaysilari köp yaçşılıç etiyirlar, da öktämlänmäslär andan; çaysilari navıdzonciy bolıyirlar façirlik blä Biy Teñridän aşıç yüräk blä köturiyirlar; da çaysilari, dobrovolnê yaçşılıçin kensiläriniñ yarlılar arasına berip, oçotnê eksikliktä Biy Teñrigä çuluç etiyirlar.

2. Da çaçan ki aytiyir: "San sekinlärgä"²¹⁹³, — anlıyırmen bularnı, çaysi ber(176r)mäslär säbäp öçäşmäçliçkä da talaşka, evet, çaçan ki kimsä yaman alarga etsä, sövükü üçün Teñriniñ yüräklänmäslär, tügäl yüräk blä boşatıyirlar da dayı bunuñ üsnä etiyirlar yaçşı duşmanlarına kensiläriniñ.

3. Bular yänä, çaysi aç da susamiştirlar toyruluçnu²¹⁹⁴, — çaysi çoymaslar yazıç blä obražat etmä Biy Teñrini, evet staratsa bolıyirlar türlü-türlü sposob blä, ki yamanlıç bolgay ögütläğän, kläsä töräçilär aşıra, kläsä alar aşıra.

4. San yarlıyamaç etüçilärgä²¹⁹⁵ — bu dur, çaysi milošêrdželäri bar ulomñi adamlar üsnä: övrätüyirlar biliksizläri, štrofovot etiyirlar yamanları, satun alıyirlar yasırları, alıış etiyirlar ölümlär üçün da özgä milošêrni içinoklar etiyirlar, alay duçovniy, neçik zamanga deg.

5. San, ki aruv yüräktä dirlar²¹⁹⁶, — çaysi dügül işi blä, evet ani söz blä, da ne fikir blä yüräklätmäslär Biy Teñrini da saçlanıyirlar türlü-türlü sposob blä, suçlançılıçni cëlësnı umartvât etiyir türlü-türlü oruç blä, vlosënica blä ew ajln.

6. San eminlik etüçilärgä, neçik alar blä Biy Teñri²¹⁹⁷, — çaysi etiyirlar çrovutıun adamlar arasına da keltiriyirlar alarnı talaşka, çan tökmäçkä da uruşka ulu. Alay alarnı ündiyir oçulları kensiniñ, çaysi eminlik söviyirlar, kendi Biy Teñrini bunıñ içinde nasladovat etiyirlar, çaysi dir Teñri eminlikniñ, da dügül çrovutıunnuñ.

7. Çaysi yılyıyirlar²¹⁹⁸ yazıçları üçün kensiniñ da yuvıyirlar yaşlar blä toyrusuzluçun kensiniñ, žalovat etip, ki Biy Teñrini kensiniñ öçäştılär.

8. San, kimlär ki çuvulgandırlar toyruluç üçün²¹⁹⁹, — çaysi, adamlardan potenzni suçsuz uk-rıvdžênıy da adamlardan vikrentni türlü-türlü pre-

²¹⁹¹ Мф 5 ³Блаженны нищие духом... ⁴Блаженны плачущие... ⁵Блаженны кроткие и пр.

²¹⁹² Мф 5 ³Блаженны нищие духом, ибо их есть Царство Небесное.

²¹⁹³ Мф 5 ⁵Блаженны кроткие, ибо они наследуют землю.

²¹⁹⁴ Мф 5 ⁶Блаженны алчущие и жаждущие правды, ибо они насытятся.

²¹⁹⁵ Мф 5 ⁷Блаженны милостивые, ибо они помилованы будут.

²¹⁹⁶ Мф 5 ⁸Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога узрят.

²¹⁹⁷ Мф 5 ⁹Блаженны миротворцы, ибо они будут наречены сынами Божиими.

²¹⁹⁸ Мф 5 ⁴Блаженны плачущие, ибо они утешатся.

²¹⁹⁹ Мф 5 ¹⁰Блаженны изгнанные за правду, ибо их есть Царство Небесное.

sladovanij bolup, tözümlük blä utrapênê kötüriyirlär, da egirlixlärin kensiläriniñ Biy Teñrigä bayişli-yirlar [başxəyərлар], da boşatıyirlar bar yüräktän, da ustat etmäslär yaǵşı işlärindä kensiläriniñ.

(176v) Hər biri bu blogoslavênstvo bolur edi daǵı şiri aytмага da ərınag blä yaki yarixlatma, yoǵsa zaman kötürmäs bir k'arozda barča üçün aytma. Hali uvažit etiyix, ki bu 8 eranu'tiun, kläsä här biri zosobna bardir kendindä naznaçoni tölvö, yoǵsa bulay başlamaǵında, alay že uçta çoyulgan-dir, ki alarniñ dir çanlıxi köknüñ, neçik bi kläp bizni övrätmä, ki çaysi kolvëk bu 8 yoldan barsañ, predçê kökkä yetişirsen da bolursen džêdžic haybatin Teñrilikniñ. Da, ne ki kolvëk, bu 8 sposob blä kökkä garnutsa bolup, çidasañ, alirsen bunuñ üçün obfiti tölvö köktä. Bu yollar blä, ki bergäy bizgä kendindän priklad, yüriy edi kendi Jisus K'risdos. Da ävâl edi alay fikir, ki yoǵ edi çayda başin çoygay edi, neçik kendi üçün aytı: Tülkü-lärniñ bardir çoyurlari, da Oylunuj Adamniñ yoçtur çayda çoygay başin kensiniñ²²⁰⁰.

Soñra anda edi sekin, ki kendi kendi üçün aytı: övräniñiz mendän, ki aşax da sekin yüräktä-men²²⁰¹.

Da ki iyilyi edi da yaşlarni nendzamiz üsnä bizim tökiy edi, bardir bunuñ üç prikladimiz Ari Yazovda. Yoǵsa bu osoblivê, çaçan ki kördü Erusa-çem şäyärni, iyiladi anij üsnä²²⁰².

Övrätij edi toyruluǵnu da, çaçan ki ögütlij edi (çivän >) çövän blä yuçoüvdä satun etkänlär-ni²²⁰³, da kendi alay toyruluǵnu saǵladı, ki anij üçün Ari Yazov beriyir bunuñki tanixlixi, aytip: Xaysiniñ hillälixij aǵzında yoç edi²²⁰⁴.

Milošerni edi, zera nêrondda tutup çatunnu, çaysi itlik üçün başin suçlu edi bermä, volniy etmä²²⁰⁵; da alay köplärni çastalarni da tiwahar-larni p'aradel etti, bolup milošêrdžäsä tarbiyatı üsnä bizim.

Koçatsa bolij edi aruvluçta, çaysi yazixni etmädi da yazixin barçasin üsnä yürütij edi.

Eminlik etiy edi Teñriniñ arasına da adam džinsiniñ, neçik Boços ařak'eal aytıyir: (177r) etti eminlik köktä da yerdä da ani aşagerdlärinä dä övrätti²²⁰⁶.

Uçta, prenaşladovanê kötürij edi barča özgä surplar üsnä tözümlü da daǵı alıxi etiy edi (ki mlär ki ani prenaşladovat >) prenaşladovniklär üçün kensiniñ da bizni bunu övrätij edi, ki biz dä alıxi etkäybiz duşmanlarimiz üçün bizim da etkäybiz alarga yaǵşı²²⁰⁷.

Da bu yollar blä barij edilär barča ariläri Biyimizniñ, da aldanmaslar, da triyumfovot etiyir-lär hali Biyimiz K'risdos blä atalixta ol meñilik, çayda kiyingändirlär aç kiyinişindä, barip Xozu artından, çayda kolvëk bardir.

²²⁰⁰ Мф 8 ²⁰И говорит ему Иисус: лисицы имеют норы и птицы небесные – гнезда, а Сын Человеческий не имеет, где приклонить голову. Лк 9 ⁵⁸Иисус сказал ему: лисицы имеют норы, и птицы небесные – гнезда; а Сын Человеческий не имеет, где приклонить голову.

²²⁰¹ Мф 11 ²⁹возьмите иго Мое на себя и научитесь от Меня, ибо Я кроток и смирен сердцем, и найдете покой душам вашим...

²²⁰² Мф 23 ³⁷Иерусалим, Иерусалим, избивающий пророков и камнями побивающий посланных к тебе! сколько раз хотел Я собрать детей твоих, как птица собирает птенцов своих под крылья, и вы не захотели! Лк 13 ³⁴Иерусалим! Иерусалим! избивающий пророков и камнями побивающий посланных к тебе! сколько раз хотел Я собрать чад твоих, как птица птенцов своих под крылья, и вы не захотели!

²²⁰³ Ин 2 ¹⁵И, сделав бич из веревок, выгнал из храма всех, также и овец и волов; и деньги у меновщиков рассыпал, а столы их опрокинул.

²²⁰⁴ 1Пет 2 ²²Он не сделал никакого греха, и не было лести в устах Его.

²²⁰⁵ Ин 8 ⁷Когда же продолжали спрашивать Его, Он, восклонившись, сказал им: кто из вас без греха, первый брось на нее камень... ¹⁰Иисус, восклонившись и не видя никого, кроме женщины, сказал ей: женщина! где твои обвинители? никто не осудил тебя? ¹¹Она отвечала: никто, Господи. Иисус сказал ей: и Я не осуждаю тебя; иди и впредь не греши.

²²⁰⁶ Ин 14 ²⁷Мир оставляю вам, мир Мой даю вам; не так, как мир дает, Я даю вам. Да не смущается сердце ваше и да не устрашается. 2Кор 5 ¹⁸Все же от Бога, Иисусом Христом примирившего нас с Собою и давшего нам служение примирения, ¹⁹потому что Бог во Христе примирил с Собою мир, не вменяя людям преступлений их, и дал нам слово примирения. Кол 1 ²⁰и чтобы посредством Его примирить с Собою все, умиротворив через Него, Кровию креста Его, и земное и небесное.

²²⁰⁷ Мф 5 ⁴⁴А Я говорю вам: любите врагов ваших, благословляйте проклинающих вас, благотворите ненавидящим вас и молитесь за обижающих вас и гонящих вас...

Da ki tirlikimiz bizim dir pëlgrimstvo nêyaki zamanga meñilik, çaysına yaratkanbiz, da ki yoldan saşmagaybiz, barip tutuniyix ögütündän K'risdosnuj da orinagından anij, tutuniyix izdän, çaydan barça miñ ariläri Teñriniñ keldilär atalixina, çaydan ediç yazix aşıra sürgän.

Napriklad, neçik kimsä yeberilsä çariblixkä, Polskadan Romaga ya Erusaşemgä, aytarlar anar yolnu, ki keräk bargaysen Krakov üsnä, Viden üsnä, Veñedig üsnä da özgä yerlär üsnä, da aytarlar üsnä dayi: bunda bununği til blä sözliyirlär, bununği adät bar, bununği açça keçiyir, — alay, çaçan ki aytiyir bizgä Ari Yazov, ki yerdän keräk barma kökkä façirlik aşıra, abaşçarank' aşıra, toyruş aşıra, keräktir tilni köktägi zavçasu övränmä da bunu aytma, ki eminliktädir Jerusaşemniñ, keräk ki bolgay obiçayları surp, postupokları pobožni, oşsaş obivatellärgä köktägi, keräk ki açça yerinä çolunda yaxşı ucinokları, tedı dopüro bizni yeberiyirlär ol yoyardagi Erusaşemgä, çaysi budovatsa boliyir, neçik Erusaşem, yoçsa özgä türlü işanmiyix anda barma ya kirmä.

Keräk bunu bilgäysiz, ki Biy Teñriniñ bar eki Erusaşem, budur zgromadzenê adamlarınij şvëntoblivı, tañlaganlarınıñ kensiniñ. Ävälgi Erusaşem dir yer üsnä, budur surp yuçöv povşexniy. Da ekinçi Erusaşem — köktä, çayda surpları Eyämizniñ tiniyirlar da turıyirlar mayestatı alnına Biyimizniñ, türlü-türlü avazlar blä çaxıriyirlar, neçik kensi Desilktä tanılix beriyir surp Jovhannes, aş: (177v) Haybat Teñrigä bizim, çaysi olturiyir mayestatı üsnä Xozunun! Biy Teñrimizgä, çaysi olturiyir at'oruna haybatniñ kensiniñ, çoy bolsun ergrbakut'ıun, hörmät da haybat meñi meñilik²²⁰⁸. Alay že Xozusuna da suçsuz, çaysi bizni çanı blä kensiniñ satun aldı da yerdägi Erusaşemdän bu köktägi Erusaşemgä eltti, çaysiniñ uçësnitsvo dur bir yerdä, çaysına kim dä kolvëk dostatsa bolsa, bolur uçësniki Teñrilikiniñ anij, boldu dzëdzic çanlıçiniñ anij K'risdos blä.

Sürtär Teñri yaşların közlärindän arilärniñ, bolmas artix žal da yıylamaç, da ne bir praca.

Barçası anda bir yerdä çuluçlarından bolurlar ziçit etärlär kensilärinä da biri birindän övünsär-

lär. Barçası bir tendä turarlar da bolurlar bir ten K'risdosnuj. Barçası bir yüräk blä da avaz blä haybatlasarlar Biy Teñrini. Da barçası anda hali bir fikir blä alyış etiyirlär bizim üçün, çaysi dirlar Erusaşemdä bu yerdägi. Xaçan ki birlänsä ol Erusaşem blä yoyardagi, bolurbiz barça barçada.

Preto, halikä etiniz, çardaşlar, aytiyir Beda, kiriyix yol üsnä tirlikniñ, çaytiyix şäyarinä Teñriniñ, çaysında yazılğanbiz da obivatellär naznaçëni. Dügülbiz çonaçlar bu Erusaşemdä yerdägi, dügülbiz çarib (+ kelgin) yuçövünä K'risdosnuj. Evet yuž obivatellärbiz inam aşıra, bir yerdä barça surplar blä, çaysi dirlar yoyardagi Erusaşemdä. Övdägiläribiz Teñriniñ şäyarindä anij ari prež uživanê sakramentlärniñ. Anij üçün aliniyix yoluna tirlikniñ, çaytiyix oyçiznaga meñilik, çayda bizni yazdilar tivtar içinä tañlaganlarınıñ Eyämizniñ, çayda bizni dzëdzic ettilär haybatiniñ köknüj. Naşladovat etiyix že surpların Teñriniñ obiçaylarda pobožni, zera egär ki alarni nasşladovat etmäşäç, tidi (dünyâ >) dünyânı da alarniñ keräkmäs da dügülbiz povinni. Anij üçün egär ki alarni ögiyirbiz, keräk alarni nasladovat etkäybiz. Egär ki alarni nasladovat etmäşäç, tedı alarni hörmätlämäsbiz, Osgiperan aytiyir, Sermo mardirosaç, hador 13.

(178r) Da Bernardos aytiyir: Yoçtur dayi yaxşı rada, da ne prästoynêyşi, neçik nasşladovat etmä bularni barça pobožni postupoklarda, çaysilarni hörmätliyirbiz, alarniñ biyik ariliklärniñ, barma alarniñ yolu blä, bir blogoslavënstvodan birsinä, çaysi eraneli bolma köktä viznavat etiyirbiz, bolma poratovaniy alardan, çaysilarniñ cnotaları bar-dir bizdä, povaga da, da zalicenä da ulu.

Blogoslavit etiniz Eyämizni, barça tañlaganları anij, ulukün etiniz färäh künläri da viznavat etiniz alarni, çaysi ki yetiştı biyänçlikinä köknüj.

Viznavat etiniz atin anij ari, çaysi aşıra çutçarmaçlix yöpsündüñüz sizij. Da biz yazixlılarni unutmañiz mayestatı alnına anij ari, neçik žomekläri üçün kensiniñ, pareços bolup, ki sizij blä bir yerdä haybatlagaybiz Ata Teñrini Oylunu da Ari Džanni, çaysına bolsun haybat da hörmät meñi meñilik. Amëñ. (178v)

²²⁰⁸ Откр 7 ⁹После сего взглянул я, и вот, великое множество людей, которого никто не мог перечить, из всех племен и колен, и народов и языков, стояло пред престолом и пред Агнцем в белых одеждах и с пальмовыми ветвями в руках своих. ¹⁰И восклицали громким голосом, говоря: спасение Богу нашему, сидящему на престоле, и Агнцу! ¹¹И все Ангелы стояли вокруг престола и старцев и четырех животных, и пали перед престолом на лица свои, и поклонились Богу, ¹²говоря: аминь! благословение и слава, и премудрость и благодарение, и честь и сила и крепость Богу нашему во веки веков! Аминь. ¹³И, начав речь, один из старцев спросил меня: сии облеченные в белые одежды кто, и откуда пришли?

LXXXVI. Проповедь на Рождество Богородицы

По Евангелию от Матфея, 1

Madt'eos awe. 1: [Арм.]²²⁰⁹.

Šäyar üçün ari köktägi Erusaşem.

Zviknut ettilär pospolicé baş šäyarlär padšah-lihta maştanma fundatorları blä kensiläriniñ da künü založenêsın kensiniñ här yıl ulu sollenineter [= sollemniter] obşodit etmä, neçik bi övünmä andan, ki alay köptän turiyir, da başlamaşı kensiniñ lada-kimsädän yoştur, evet ulu monarşadan, ulu nêyaki adamdan. Napriklad, Roma Romulustan edi založoniñ. Tedî anı bunuñ üçün teşri ündädilär romajeçilär da här yıl ulukünün anıñ etiy edilär. Aleksandraçik' pamöntkası Ulu Aleksandrniñ här yıl obşodit etiy edilär. Ol türlü K'osdantinubolsik' dä K'ostantianosnuñ Ulu, ävälgı cısarniñ k'risdänlarniñ, da özgälärni dä. Özgä yänä šäyarëiklär, ki dügöl kendi fundatorlardan ündälgän da bilmäslär başlamaşın üçün kensiniñ, neçik köptän dirlär çoyulgan, yoştur anıñki slavası dünyä üsnä, ki alar üçün sorgaylar.

Surp yuşöv gat'uyige ulukün etiyir bugün pamönkası založenê šäyariniñ ulu köktägi Erusaşemniñ, çaysiniñ başlamaşı dir surp Gojs, çaysından toşdu Jisus, ki ündäldi K'risdos, çaysı Ari Džan artından tamaşalı çıxtı, ävälgı dörtköşalı taş Jisus K'risdos.

Da ki bu taş fundament yerinä äväl Jerusaşemdə yerdäki çoyulgandır çarnında Gojsnuñ, anıñ üçün Tawit' markarë džan blä markarëlik etti ten almaşı Jisus K'risdosnuñ çarnında Gojsnuñ, neçä yüz yıl äväl upatrovat etip, ayttı, saymos 47: Xoy bolsun tolu färählik bilä barça yer, taş Sionnuñ; šäyari padšahniñ ulu²²¹⁰. Bugün färählik blä barça dünyäniñ zakladatsa bolıyirlar fundamentlär taşlarıniñ Sionnuñ, šäyariniñ ulu padšahniñ.

Barça surplar ündäliyirlär Ari Yazovda taşlar. Yoşsa surp Gojs osoblivi şpob blä taşı dir Sionnuñ, budur çutçarmaşimizniñ bizim ündälgän, ki barça özgä surplar üsnä daşı artıç Biş Teşrini söviy edi da anıñ blä birlätkän edi.

(179r) Hali bu taş üsnä çoyulgan šäyar ulu padšahniñ, tayemnica Oylunuñ Teşriniñ, da ol boldu yuşövü Ari Džanniñ, p'ribitoku eñ biyik Teşriniñ, palacı meşilik padšahniñ, skoro tek başlandı

çarnında surp Annaniñ. Xaysi anıñ başlamaşında färählanıyirlar friştälär, taşlaganlar barçası Eyämizniñ, färählanıyir, uçta, surp yuşöv dä, alay ol yoyardagi köktä, neçik bunda, voyuyoncı yer üsnä, sarnıyir bugün färählik blä bu erkni: Başlamaşın seniñ, Teşrini toşuruçı Gojs, färählik keltirdi barça dünyäga.

Bügüñgi k'arozut'ında šayavatinişga siziñ çisça aytarmen, äväl, çayda bu šäyar dir çoyulgan da ne kibik çoymaşta; soşra, kimdir fundator da budovniçi bu šäyariniñ; da uçta, neçik tir körklü da tamaşalı zbudovani bu šäyar.

Biş Teşrini çoluşuz pareşosut'ın aşıra surp Gojsnuñ, ki bu šäyarı közlärimiz blä bizim Teşri bergäy köktä körgäybiz da anda, meşilik turup, yaratuçini ol bir avaz blä barçamiz haybatlagaybiz: Öggin, Erusaşem, Bişni; da alşıla Teşriñni seniñ, Sion!²²¹¹.

I. Araçı klux. Neçik fundamenti šäyariniñ bu köknüñ Erusaşem bardır zasluhaları Bişimiz K'risdosnuñ? Da ävälgı çoymaşı bu šäyariniñ dir surp Gojs Mariam.

I. Surp Johannes Oşgiperan (ç. 2 Madt'eos) da surp Evşimios aytiyirlar: çaçan ki Madt'eos surp başlıy edi Awedaranin kensiniñ, beriyir aşar bunıñki titul: "Bitiki Jisus K'risdosnuñ, Oylunuñ Tawit'niñ". Tedî anlamam bu söz aşıra toşuşun Bişimiz K'risdosnuñ, ya kendi analoyiin doçêsni çutçaruçimizniñ bizim, neçik toşdu övündän padšahniñ, familiyadan zacni kşönžentalarniñ, nahabedlärniñ da markarëlärniñ Eski Oşenk'niñ. Evet anlıyirmen barça işni çutçarmaşimizniñ bizim, ne dä kolvëk Bişimiz K'risdos adam džinsı üçün etti, çidiy edi ya köturiy edi teniniñ üsnä kensiniñ ari.

Da barça işlärindän anıñ çutçarılmamız üçün bizim, başlamaşı da fundamenti dir ten almaşı anıñ ayılmagan, anıñ üçün awedaranič barça bu işlärni, (179v) çaysi bu Awedaranında kensiniñ yazıyir keş beg, çaysi Bişimiz K'risdos etiy edi çutçarılmamız üçün bizim, ündiyir dir söz blä ["Bitiki Jisus K'risdosnuñ"], ki ol bizim üçün toşdu bizim üçün, bizim üçün bu barçanı etiy edi, toşup, ne dä kolvëk bu bitiktä Madt'eosnuñ uzaşlanıyir. Da anıñ üçün alay Evt'imios surp yazdı: Egär ki

²²⁰⁹ Мф 1 16 ...от Которой родился Иисус, называемый Христос.

²²¹⁰ Пс 47/48 ³Прекрасная возвышенность, радость всей земли гора Сион; на северной стороне ее гор род великого Царя.

²²¹¹ Пс 147 ¹Хвали, Иерусалим, Господа; хвали, Сион, Бога твоего...

kimsä vonpit etkäy bunuñ üçün, ki bu bitik düğül, ki kensindä uzaçlagay K'risdosnuñ toyuşu, evet barçada anıñ konversacıyanı da sposob tirlikiniñ, bu vontpênâsin çeşiyirbiz, aytıp: başı da başlamaçı xutçarmaçiniñ adamniñ toyuşu edi K'risdosnuñ, ki Tejri boldu adam, ne ki boldu barça, ne dâ kolvêk soñra boldu, da anıñ üçün bu osoblivi yerdän barça Awedaranniñ bitiki “Toyuşunuñ bitiki” ündädi.

Da ne dâ kolvêk Biyimiz K'risdos, tirilip bu dünýäda da çidap xutçarmaçimiz üçün, bar edi çuluğu Ata Tejridä kensiniñ, bunu biz barçanı ündiyirbiz fundament da çoymaçı şäyarın Tejriñiñ, budur barça obivatellärniñ köktägi, evet osoblivi sposob blä surp Gojsnu, çaysı dir yuxövü Ari Džanniñ, palacı Errortut'ıunnuñ, şäyari padşahnıñ eñ ulu, zera andan toydu Biyimiz K'risdos.

2. Bu şäyar üçün Tawit' markare aytı saymosunda kensiniñ, saymos 86, ki založonıdır fundament üsnä beg, teprätmägän, çuvatlı da meñilik çalgan: da kendi himlärin çoydu kendindä Biyiklängän²²¹². Alay anı bovım ävälgı momencê başlamaçında opatrıt etti şayavatı blä pirvorodniy da barça şayavatları blä köktägi, ki žadnon živon mâron bolmadı aşaxlanma yazıçka, neçik bar özgä adamlarda, Atam atamızdan bargan, da çaçan aytıyır: žalovat etti anı eñ biyik, — aytıyır surp Idelfolsuz: Şayavatı ol ävälgı barça üsnä toxtangan, hasdad da çuvatlı, neçik gruntu yaki, saldı.

Abovım çaçan ki Biy Tejri yarattı friştäni da ävälgı rodžicimizni bizim Atamni, berip edi alarga şayavatın pirvorodniy, evet ki düğül edi ufundovaniy učka deg, zera bar edi erkläri aşaxlanma yamanga da yaçşıga, (180r) ki bu, kensi blä sklanâtsa bolup haybatka da hörmätkä Tejriñiñ, fayda etkäylär kensilärinä toxtatmaçlıç şayavatına ol, çaysı edi işlärindä alarnıñ şayavatı vontplivi. Evet çaçan ki yuž Errortut'ıun surp postanovit etti satun almaçni adam džinsiniñ bu sposob artından ten almaçni ekinçi personanı Tejriliktä, tedı surp Gojska, çaysiniñ çarnında tinsar edi Oylu Ata Tejriñiñ predvêçni da anıñ çarnından alsar edi üsnä

tenin adamniñ, obdarit etti anıñki şayavatı blä da arilik blä ayılmagan, çaysı ki, neçik fundament yaki ulu budinoknuñ, edi anda teprätmägän. Zera düğül anda pirvorodniy şayavatı edi doskonali, ne ki friştälärdä da ävälgı adamda yaratkan, evet dâyi bar edi bunuñ üsnä pridani kensinä özgä dâ şayavatlar da başçışları Ari Džanniñ, çaysı üçün surp Jovhannes aytı, Desilk' 21: Fundamentläri duvarlariniñ şäyariniñ taşlardan bayalı türlü-türlü edilär ozdoböniy²²¹³.

3. Bilirsiz adätini, çardaşlarım benim, çaçan ki ulu yaki budinek zakladat etiyirlär: yuxöv, palac, çala ya yaki şäyar obronnıy, tedı fundament tibinä saliyirlar dukatlar altun, yzüklär bayalı, tahtalar kümüş napsılär blä da aççanı rozmayiti, ki soñra, çaçan ki bu yuxövnü ya çalanı köp yıllardan soñra yiçarlar z fundamentu, lubo duşmanlar, lubo obivatellär kendi, özgä türlü ya özgä foza blä işläp, bilgäylär anı, çaçan ki bu yuxövnü ya çalanı da kimdän boldu založoniy.

Alay, çaçan ki Errortut'ıun surp fundamenti budinoknu şäyarini kensiniñ Tejrilikniñ zakladat etiy edi ävälgı başlamaçında surp Gojsnuñ, birdän berdi bunuñki şayavatni, anıñki blogoslavenstvonu Gojs Mariamga, ki bir yazıçka podlihat emägäy, evet absolute bolgay volniy çuvatından şaytanniñ, bolgay çorçulu ariliki blä kensiniñ barça çuvatka şaytanniñ, budur tamuçnuñ.

(180v) 4. Budur bu, çaysı Ezegiël markare, yıraçtin bu budinoknu [budonok'nu] upatrovat etip, aytı, 4 kluç, 43: budur orenki övünüñ Eyämizniñ, biyik tayda çoyulgan, barça uçu anıñ çövräsinä srput'ıun srpoç bolur²²¹⁴. Bunuñki bar prerogativa övünüñ Eyämizniñ, ki barça dir nakolo surplarnıñ. Baçiniñ barça işlärinä surp Gojsnuñ, çaysı dir övü Tejriñiñ, şäyari navışı padşahnıñ, uvažat etiniñ anıñ başlamaçın, toyuşun, awedumn, işlärin da sözlärin barça, körmässiz içindä bir dâ nagananı, bir dâ zmazanı, zadni nedoskonalostun, evet barça arilik, barça başçışlar köknüñ da şayavatı ayılmagan alay, ki radži-nêradzi keräk priznat etkäysiz, ki kendi založit etti eñ biyik.

²²¹² Пс 86/87 ⁵⁰ Сионе же будут говорить: “такой-то и такой-то муж родился в нем, и Сам Всевышний укрепил его”.

²²¹³ Откр 21 ¹⁹Основания стены города украшены всякими драгоценными камнями: основание первое яспис, второе сапфир, третье халкидон, четвертое смарагд, ²⁰пятое сардоникс, шестое сердолик, седьмое хризолит, восьмое вирилл, девятое топаз, десятое хризопрас, одиннадцатое гиацинт, двенадцатое аметист.

²²¹⁴ Иез 4 ¹И ты, сын человеческий, возьми себе кирпич и положи его перед собою, и начертай на нем город Иерусалим; Иез 43 ¹²Вот закон храма: на вершине горы все пространство его вокруг – Святое Святых; вот закон храма!

5. Surp Ebip'an, uvažat etip bu sözlärni, Dznntoç 2: "da etti Biy Teñri çaburyadan, çaysi çoyup edi Atamdan, çatun içindän"²²¹⁵, aytiyir, ki Ewa edi çrinagi surp Gojsnuç bu säbäptän, ki anadır, çaysi tiriliyirlär köktä, neçik Ewa edi ana bu barçalarniç, çaysi yeno tiriliy edilär dünyâ üsnä. Eraneli Majr Asduçzoj Mariam Ewa aşira znaçitsa boliyir, çaysi prez podobênstvo aldı, ki ana tirilärniç ündälgändir.

Tamaşalanıyir hali, ne tayemnicalar dir bu Ari Džannıç, uzaçladı bu sözlärdä: Haçan ki opivat etiyir yaratkanın adamniç, Ari Yazov aytiyir: etti adamniç²²¹⁶; da haçan ki opisovat etiyir yaratılğanın Ewanıç: da etti Ewanıç²²¹⁷. Aytiyir ol zaman Ebip'an surp, ki alay keräk edi aytma Ewa üçün, ki edi etilgän, zera ol edi çrinag surp Gojsnuç, çaysi edi budınoku surp Errortut'ıunnuç, şäyari ulu padşahnıç da tayi Sionnuç, çaysi üsnä bu şäyar Erusaçem çoyulğandır.

Zera neçik Biy Teñri yarattı çaburyasından Atamnıç Ewanı, klädi anı körgüzmä dünyâğa, ki anı yarattı, neçik işni, ayırılmagan Atamdan, evet açar vlasnê nalêzonci, da anıç üçün Movses aşira aytı, ki anı etti, neçik bi materiyadan Atamnıç.

(181r) Alay že kläp Biy Teñri körgüzmä dünyâğa, ki budovat etmä şäyarın kensiniç köktägi, berdi pomocnica yerinä ekinçi Atamga Biyimiz K'risdoska surp Gojs Mariamnı, çaysi zbudovat etti çaburyasından K'risdosnuç yuçlagan haç üsnä, budur ufundovat çuluçunda Oçlunuç kensiniç, çaysi ol tügällädi ostatek hanı blä çaburyasından kensiniç, haç üsnä töküç, bununki anı sposob blä etti fundamentin şäyariniç köknüç Erusaçemniç, çaysin köktägi džanlar aytma bolmaslar, tilko sarniyirlar barabar bizim blä, tamaşalanıç, haybatlı aytilgan seniç üçün, şäyari Teñriniç.

II. Ergroçrt kluç. Neçik arçitektem şäyarniç köknüç Erusaçem Jisus K'risdostur?

Aytip hali, ki fundament da položenê bu şäyariniç Teñriniç Erusaçem surp Gojstur çuluçu aşı-

ra Biyimiz K'risdosnuç, bariyix ekinçi rozdzälga da soriyirbiz, kimdir budovniçi da arçitek bu şäyarniç. Da bu anıç üçün, ki Madt'eoç awedaraniç, yazip analoyiani Biyimiz K'risdosnuç: [Арм.]²²¹⁸,— aytmas, kim toçurdu surp Gojsnu, evet tilko anı z boku, budur yanından, yanaştirdi Biyimiz Jisuska, aytip: Jagoç toçurdu Jovsep'ni, erin Mariamnıç, çaysından ki toçdu Jisus da ündäldi K'risdos²²¹⁹.

Yoçsa bunun üçün bu dügül etti awedaraniç surp, ki surp Gojsnuç da bolmagay rodziçläri, da ki barmagay liniyadan padşahlarnıç. Evet anıç üçün, ki anıç başlamaçı edi tamaşalı Ari Džandan, da yoç edi içindä bir zmazası pirvorodni, neçik özgä adamlar, Atamdan barganlar. Evet osoblivim sposob blä edi vilonçona bu törädän, çaysına barça oçulları Atamnıç podliyat etiyirlär. Da anıç üçün sarniyir surp yuçöv: Xaysi seni yarattı, bunu yedirdiç ari emçäkläri blä. Alay aytiyir: seni opatrne yarattı, çaysini emçäkläriç blä seniç yedirdiç, ki seniç üsnä bir zmazanı yebermädi, ne etilgän, da ne pirvorodni yazıçni.

(181v) Ne üçün že aytiyirbiz surp Gojsnu yaratkan, da dügül toçurgan, ponêvaž toçdu surp Annadan, anadan, da Jovagimdän, atasından kensiniç? Da predcê kendi dä surp Gojs aytiyir kensi üçün, ki yaratkandır: çaysi meni yarattı, tindi pri-bitokumda benim²²²⁰. Džuvap beriyirmen, ki söz "yarattı" sçongatsa boliyir toçuşuna Gojs Mariamnıç hokewor, neçik şaçavatı aşira osoblivı başlamaçında kensiniç, dügül neçik toçurgan, evet yaratkan edi şaçavatında doskonalı, çaysi yuž bolmädi podliyat etmä yazıçka pirvorodni, evet tiriliy edi här zaman şaçavatında da toçruluçta pirvorodni, zera kendi çoydu anı eç biyik, kendi, da dügül özgä. Aytiyir badmut'ıun yuçövnüç, budur dügül çart adam, evet yäni: yäni himni saldı, çaysi üsnä alay zacni da alay koştovni turdu budunok.

Bardir bunuç figurası ritelni Eski Oçenk'tä, Zak'aria markare aşira viraçoniç, çaysi yazıyir fä-

²²¹⁵ Быт 2 ²¹И навел Господь Бог на человека крепкий сон; и, когда он уснул, взял одно из ребр его, и закрыл то место плотию. ²²И создал Господь Бог из ребра, взятого у человека, жену, и привел ее к человеку.

²²¹⁶ Быт 1 ²⁶И сказал Бог: сотворим человека по образу Нашему по подобию Нашему, и да владычествуют они над рыбами морскими, и над птицами небесными, и над скотом, и над всею землею, и над всеми гадами, пресмыкающимися по земле. ²⁷И сотворил Бог человека по образу Своему, по образу Божию сотворил его; мужчину и женщину сотворил их.

²²¹⁷ Быт 2 ²²И создал Господь Бог из ребра, взятого у человека, жену, и привел ее к человеку.

²²¹⁸ Мф 1 ²Авраам родил Исаака; Исаак родил Иакова; Иаков родил Иуду и братьев его...

²²¹⁹ Мф 1 ¹⁶Иаков родил Иосифа, мужа Марии, от Которой родился Иисус, называемый Христос.

²²²⁰ Лк 1 ⁴⁹что сотворил Мне величие Сильный, и свято имя Его...

râhlikin žoyovurtunıy Isrejelniy, xaçan ki Zorapa-
peł zakladat etiy edi taşni yuxövnüñ Erusaşemniy
yemirilmäxtän soñra yuxövnüñ Soşomonnuñ, alay
aytıyır, Zak'aria 4: dayı xoşiyır taşni ävälgı da
barabar etiyır başxışni başxışlarnıñ anıy²²²¹, —
neçik bi berip xaçabär, xaçan ki zakladat etiy edilär
fundament bu ekinçi yuxövnüñ Soşomonnuñ Eru-
saşem şäyärindä, tedı žoyovurt barçası çaxiriş edi
kökkä: Biy, ber bizgä şayavatıñni seniñ! ber emin-
lik da zgodanı!

Xaçan ki zakladat etiy edilär bu fundamentin
şäyärniñ ulu padşahnıñ, budur xaçan ki çarnında
surp Annanıñ başlandı Gojs surp, friştälär surp,
çaysı barçanı köriyirlär istnosta Teñrilikniñ, kö-
rüp, neçik ulu şayavatlar blä punkta başlamaşın-
da kensiniñ bar edi Teñridän bayışlagan, çaxiriş
edilär färâhlik blä ayılmagan: [Ap.m.]²²²². Yuş
öçäşmäxliş tas bolmaşniñ dżinslarnıñ dir kötür-
gän, şayavatı sövüklü Biy Teñriniñ yetişişir, şaya-
vatı nöpoyenti. Anıñ üçün markare şarniyır: Za-
kladat etiyır sövünçlük blä barça dünyânıñ tayın
Sionnuñ, şäyärni eñ ulu pad(182r)şahnıñ. Anıñ
üçün köktägi Jerusaşem da aşaxdagı şarniyirlar
bügün: Başlanmaşıñ seniñ, surp Asduadzadzin
Gojs, keltirdi färâhlikni barça dünyâga, zera bü-
gün Biy Teñridän barçanı tutuçı, neçik budovniçi-
dan eñ ulu dur xoşyulgan şäyari padşahnıñ funda-
ment üsnä çuluxnuñ padşahnıñ, budur başlandı
barça zmazadan başxa pirvorodniş Anası Teñri-
mizniñ bizim, çaysı poruvnât etär şayavatni şaya-
vattan kensiniñ.

Neçik bu şäyär dir körklü, neçik keñ, neçik
tamaşalı? Xışxa odpovidat etiyirbiz sözläri blä var-
tabedlärniñ surp, da äväl sözläri blä surp Ebip'an-
niñ, çaysı, uvaşat etip bu sözlärni surp Jovhan-
neşniñ Desilk'tä: Nşan ulu köründü köktä: çatun,
kiyingän günäş icindä²²²³, — aytıyır, ki Gojs Mari-
am ulu tamaşadır dünyâda, dügül yer üsnä, yoşxa
köktä dä.

O Gojs surp, çaysı büläk friştälärniñ tamaşalı
keçirttiñ, tamaşalıdır sk'ançelik' köktä — çatun yü-
rütıyır günäşni lonosu üsnä kensiniñ. Tamaşalı
dir sk'ançelik' köktä — çatunnuñ Oşlu, anıñ da me-
ñilikniñ dir Ata! Bir tamaşa dir Gojs Mariam, zera

boldu Ana yaratuçisiniñ kensiniñ, boldu pnagaran
eñ biyik Teñriniñ, yürütiş edi günäşni toyruş-
nuş, Jisus K'risdosnu, çarnında kensiniñ, yürütiş
edi çolları üsnä kensiniñ Bişni barça köknüñ, Ata-
sın barça zamanlarnıñ.

Bardır sk'ançelik' sk'ançelik'lär üsnä — surp
Gojs, aytıyır Tamasgaçı, zera alay Biş Teñri blä
birländi, ki bir kreatura anıñ üsnä dayı biyik kö-
türgän dügül edi. Barça dir Ari Dżanniş turadşa-
çı, barça körklü, barça blä Teñrigä yuvuş da barça
şayavatı teñiz. O sk'ançelik', barça sk'ançelik'lär
üsnä eñ ulu!

Neçik tir yänä surp Gojs şäyari körklü, övräti-
şir bizni friştälärniñ vartabedi Toma, bitik 9,
aytıp: Bir nemä heç yoştur alay ulu da dayı yaşşı
Teñri üsnä, eraneli Gojs andandı, Anası Teñriniñ,
bardır neyaki godnostu nęskonçoni yaşşılıştan nę-
skonçoniş, çaysı dir Teñri. Bu säbäptän bolmas
bolma dayı yaşşı, neçik bolmas bolma yaşşı Teñri
üsnä. Alaydır zacni(182v)dir surp Gojs, ki bardır
kensindä barça başxışları köknüñ, barça doskona-
lostları ari cnotalarnıñ heseşiz sposob bilä, zera
boldu Ana nęzmerni da nęskonçoniş Teñriniş, çay-
şından toydu Jisus, ki ündäldi K'risdos²²²⁴.

Uçta, bulay bu şäyär dir keñ, neçik keñdir biş-
liki surp Gojsnuñ, ne ki viraşat etti Ezegiş mar-
kare, 18 klux, aytıp: Da atı ol şäyärniñ ol kündän:
“Biş anda”²²²⁵.

Bu şäyär dir çodovni, budur sk'ançeli, zera dir
turadşaçı Teñriniş, körklüdür, zera barça başxış-
lar blä köktägi obdaroniydir da alay keñdir, neçik
kendi Biş anıñ, çaysı anı şbudovat etti da çaysı
anda uzaşlandı barça haybatı blä kensiniñ: Biş
anda! Biş, Biş icindä!

Şluşné tedı keräk şarnagaybiz бүгүн: Zakla-
dat etiyır sövünçlük blä barça dünyânıñ tayın Si-
onnuñ da şäyarin ulu padşahnıñ. Şluşné keräk fär-
râhlangaybiz başlamaşından surp Gojsnuñ, zera
ol dur fundamenti aşax Erusaşemniñ, ol ävälgidir
založenęsi yoşardagi Erusaşemniñ.

Da anıñ üçün başlamaşı bu dünyânıñ — başla-
maşı surp Gojs Mariamniñ. Keldi bizgä yoşardagi
Erusaşemniñ, neçik yazıyır Anzelmus bitikindä
kensiniñ aşpaşlarga angelski, çayda aytıyır: Elsi-

²²²¹ Зах 4 ⁷Кто ты, великая гора, перед Зоровавелем? ты – равнина, и вынесет он краеугольный ка-
мень при шумных восклицаниях: “благодать, благодать на нем!”

²²²² Благодарение! Благодарение!

²²²³ Откр 12 ¹И явилось на небе великое знамение: жена, облеченная в солнце; под ногами ее луна,
и на главе ее венец из двенадцати звезд. ²Она имела во чреве, и кричала от болей и мук рождения.

²²²⁴ Мф 1 ¹⁶...от Которой родился Иисус, называемый Христос.

²²²⁵ Иез 48 ³⁵Всего кругом восемнадцать тысяч. А имя городу с того дня будет: “Господь там”.

mov opatka körünüp, bir svéntoblivı aḫpaš ölgän obicat etti saylıḫın ḫastalıḫta anıñ da boluşluḫ surp Gojsnuñ yetiştümgä şayavatın Teñriniñ, egär ki anıñ başlamaḫı nêpokalanı ulukün etsä ulu uroçistosc blä da soñra özgä adamlarnı ol naboženstvoga keltirgäy. Körünüp ol zaman añar, ayttı añar bu sözlärni: Obicat etkin Teñrigä da maña, ki künü başlamaḫinıñ da yaratkanı Anasın Biyimizniñ bizim hörmät blä obḫodit etsärsen da, otpravovat etip, opovidat etärsen. Xaysı üçün dostateçnê soñra at'oru arak'elagan sezıp, ayttı barça inanganlarga bu ulukünnü ulu naboženstvo blä otpra-

vovat etmä. Kim dä kolvêk blogoslavônıy Gojsnu toyuşu da başlamaḫı ḫutḫarıлмаḫni ulukün etsä, bolur añar pareḫos dżan bermäḫtä.

Da ki doskonalı eminlikni bu dünyâ üsnä bolmas bolma, ḫolıyıḫ pareḫosluḫka surp Gojsnu, ki anıñ pareḫosluḫu aşıra bolgaybiz kirmä ol şäyargä köktägi Erusaḫemgä, ḫaysiniñ ol dur (183r) fundamenti, ozdobası da poḫvala. Sövünçlük blä anıñ başlamaḫin obḫodit etiyıḫ, ki ol bizim üçün pareḫos bolgay Biyimiz Jisus K'risdoska, ḫaysı dir blogoslavôni meñilik. Ameñ.

LXXXVII. Проповедь о проповедниках – учителях

По Евангелию от Луки, 10

Ługas awed. 107: Belgili etti Biy daḫı da 72 da yeberdi alarnı ekişär-ekişär yüzü alnına kensiniñ, frangaç 10 klux²²²⁶.

Povinnostu üçün k'arozçılarnıñ.

Zakladat etkändä Biyimiz K'risdos yuḫövün kensiniñ ari yer üsnä, äväl tañladı 12 arak'eallärni da aşagerdlärin alarnıñ yolkörgüzüçi tañlagan žoḫovurtunuñ kensiniñ da filarlar barça yiyilgan inanganlarinıñ, ki alarnıñ bolgay yergäliki barça ḫollarında kensiläriniñ, da opovidat etkäylär Awedaranin anıñ barça dżinslarına, neçik saymos 18: barça yerdä çixtı avazi alarnıñ, çax ḫiriñina dünâniñ gälädžiläri alarnıñ²²²⁷.

Yoḫsa ki znivalar köptür, da nayemniklär az²²²⁸, nêpodobni edi on eki erlärgä barça adamlar çövräsinä, ne ki bar dünyâ üsnä, staranê etmä da ustaviçnê turma alar yanına, naznaçit etti Biy, aytiyir bügüngi Awedaran, daḫı da 72 da yeberdi alarnı ekişär-ekişär yüzünüñ alnına kensiniñ barça şäyärlärgä da yerlärgä, ḫayda ki kendi barmalı edir, ki opovidat etkäylär kelmäḫi anıñ barça dünyâga, ki toḫdu Mesia, ḫaysı ḫutḫarsar sizni yasirliḫtan şaytanniñ, da biz andan yebergänbiz sizgä, ki yüräkläriñizni sizniñ yöpsünmägä anı hadir-

lägäybiz, ḫastalarnı saḫaytkaybiz, şaytanlarnı sürgäybiz da eminlik dünyâga barça aytkaybiz²²²⁹.

(138v) Da bu yiyılmaḫı üçün aşagerdläriniñ Biyimizniñ markarelik etti Tawit', saymos 46, aytip: Buyruḫçılari žoḫovurtlarnıñ yiyıldilar Teñrisinä Aprahamniñ, zera Teñriniñ ḫuvatları yerdän asrı kötürüldülär²²³⁰. Teñri Aprahamniñ Biyimiz K'risdostur, ḫaysı yiydi arak'eallärni kensiniñ da etti alarnı buyruḫçılarnı barça dünyâniñ, aytkanına körä Tawit'niñ: ḫoysarmen alarnı buyruḫçi barça yerdä²²³¹, ḫaysı hali yerläriñde olturiyirlar aḫpaşlar yuḫövündä Teñriniñ. Da alarga soñra yanlaştirdi 72 aşagerdlärni, ḫaysı bizgä hali reprezentovat etiyirlär k'ahanalar, dżinsı vıbranı otpravovat etip övünä Eyämizniñ k'ahanut'ion, t'akaworut'ion da bolup buyruḫları yaman dżanlar üsnä, ḫaysı alay edilär kelmäḫi alnına Biyimiz K'risdosnuñ, kötürüldülär adamlar üsnä, ki aytip edi haybatlama teñri yerinä gurk'lar içindä türlü-türlü da ḫurbanlar kensilärinä sunma, neçik teñrilärgä. Da ḫurbanlar nê lada-yaki, evet oylanlarnı da ḫizlarin kensiläriniñ adamlar soḫur alarga sunıy edilär da, öldürüp alarnı, yandiriy edilär alarnı hörmätinä da haybatına

²²²⁶ Лк 10 ¹После сего избрал Господь и других семьдесят учеников, и послал их по два пред лицем Своим во всякий город и место, куда Сам хотел идти...

²²²⁷ Пс 18/19 ⁵По всей земле проходит звук их, и до пределов вселенной слова их. Он поставил в них жилище солнцу...

²²²⁸ Лк 10 ²и сказал им: жатвы много, а делателей мало; итак, молитесь Господина жатвы, чтобы выслал делателей на жатву Свою.

²²²⁹ Лк 9 ¹Созвав же двенадцать, дал силу и власть над всеми бесами и врачевать от болезней, ²и послал их проповедывать Царствие Божие и исцелять больных. +²²²⁶.

²²³⁰ Пс 46/47 ¹⁰Князья народов собрались к народу Бога Авраамова, ибо щиты земли – Божии; Он превознесен над ними.

²²³¹ Пс 44/45 ¹⁶Вместо отцов Твоих, будут сыновья Твои; Ты поставишь их князьями по всей земле.

seyanlarda çoyulgan, saymos 105: çurban ettilär oçulların da çizların kensiläriniñ tıwlarğa da töktülär çanni zağalsız; çanin oylanlariniñ da çizlariniñ kensiläriniñ, çaysi ki çurban ettilär gurk'una K'anannin²²³², aytıyır Tawit' markare.

Biyimiz K'risdos, kläp padšahlıñın kensiniñ çolundan ol çarıñlı tiranların çutçarma da adamları soçur alardan yoluna çutçargan keltirmä, äväl kendi, alarınıñ yazıçı üçün Ata Teñrigä çaç üsnä ölüp, yetär etti da soñra yeberdi çulların kensiniñ barça dünyäğa opovidat etmä Awedarannı surp, ki adamlar bilgäylär, ki ol dur Teñri, ol dur çutçaruçı da padšahimiz bizim džëdžični da dügöl özgä. Yoçsa vıpravovat etip bu ašagerdlärin kensiniñ Biyimiz opovidat etmäçkä Awedarannı surp, (184r) berdi alarga osoblivë badowirank'ni, neçik spravovatsa bolsarlar edi.

Aniñ üçün bögüñgi k'arozut'ında kläp uvažit etmä, neçik zaçovatsa bolsarlar alar, çaysi alarınıñ yerindä hali bolup, k'arozel etiyirlär yuçoğvä Biyimiz K'risdosnuñ Awedarannı surp. Ekinçi, çisça uvažat etärbiz, äväl, neçik k'arozçılar povinnidirlär bu barçanı pilnost blä etmä da aytma, ne ki Biyimiz ayttı; da soñra, neçik kensiläri tirliktdä da postempeklärdä kensiläriniñ saçlansarlar.

Xutçaruçimiz bizim, saymos 118, övrät meni toyruluçunuñnu seniñ, da izdärmen seni här zaman²²³³.

I. Araçı kluç. Neçik k'arozçı ulu pilnost blä da staranësi blä keräk bunu etkäy barçanı aytmayta sözlärin Teñriniñ, ne ki añar Biyimiz ayttı?

Tawit' markare, tolu bolup açılı blä Teñriniñ, çaçan ki k'arozçiniñ opisovat etiyir, ne kibik bolgay

k'arozel etmäçtä sözüñ Teñriniñ, oçšatıyır anı oçka, yebergän yaydan cılgä yaki, saymos 126²²³⁴. Neçik, aytıyır, tez da potenžne uçiyir oç, alay menžni k'arozçı haväs blä keräk bargay, çayda Biy anı yebersä, da pilne bunu etkäy, ne ki añar simarladı.

Utrapõni Eronimos ündiyir pospolitı til blä, da poborniklar pracoviti, da viçviçoniñ alarnı ündiyir, neçik bi barçaga sposobni ne ki kolvëk añar aytsa etmä.

Da ki oçnuñ bardır bu äväl içindä, ki uçmas, tilko anda, çayda anı strelëc yebersä, alay že, aytıyır, Jilarion surp, k'arozçılar barça keräkmäs, ki yürügäylär šäyar šäyardän, tilko toyrı anda, çayda yeberilgändirlär Biy Teñridän, da keräkmäs, ki sözlärindä kensiläriniñ naçılatsa bolgaylar bu ya ol yergä, yeno bunu keräk, bunu aytkaylar toyrı, ne ki alarga Ari Džan Teñri aytsa.

Yeberip edi Teñri Jownan markareni Ninwve šäyarına, ki anda aytkay edi padšahga: egär ki abašçarank' etmäšälär, zapadnutsa bolurlar šäyari blä barçası, (184v) da ol Ninwve yerinä olturdu kemigä da yeberildi Tarsizgä. Da Biy Teñri, yüräklänip, ki anı etti, ne ki añar aytmadılar, poburıt etti teñizni, ki anı saldılar kemidän teñizgä. Yuttu anı vëlorib, da soñra anı saldı anda, çayda Biy Teñri ayttı, da dügöl anda, çayda ol klädi barmä²²³⁵. Kliyir anı Biy Teñri poslušenstvonu äväl k'arozçılar üsnä, ki anda bargay, çayda aytar añar, da dügöl çayda añar biyänsä, dügöl šäyargä glovni, budur baš, dügöl biylärgä, yoçsa salalarga, šäyärçiklärgä da façirlärgä.

Da alay vıpravovat etip Biyimiz Yezegiël markareni k'arozel eltmäçkä erkin kendiniñ Teñrilik-

²²³² Пс 105/106 ³⁶служили истуканам их, которые были для них сетью, ³⁷и приносили сыновей своих и дочерей своих в жертву бесам; ³⁸проливали кровь невинную, кровь сыновей своих и дочерей своих, которых приносили в жертву идолам Ханаанским, – и осквернилась земля кровью...

²²³³ Пс 118/119 ¹²Благословен Ты, Господи! научи меня уставам Твоим.

²²³⁴ Пс 126/127 ⁴Что стрелы в руке сильного, то сыновья молодые. ⁵Блажен человек, который наполнил ими колчан свой! Не останутся они в стыде, когда будут говорить с врагами в воротах.

²²³⁵ Ион 1 ¹И было слово Господне к Ионе, сыну Амафиину: ²встань, иди в Ниневию, город великий, и проповедай в нем, ибо злодеяния его дошли до Меня. ³И встал Иона, чтобы бежать в Фарсис от лица Господня, и пришел в Иоппию, и нашел корабль, отправлявшийся в Фарсис, отдал плату за провоз и вошел в него, чтобы плыть с ними в Фарсис от лица Господа. ⁴Но Господь воздвиг на море крепкий ветер, и сделалась на море великая буря, и корабль готов был разбиться... ¹¹И сказали ему: что сделать нам с тобою, чтобы море утихло для нас? Ибо море не переставало волноваться. ¹²Тогда он сказал им: возьмите меня и бросьте меня в море, и море утихнет для вас, ибо я знаю, что ради меня постигла вас эта великая буря... ¹⁵И взяли Иону и бросили его в море, и утихло море от ярости своей. Ион 2 ¹И повелел Господь большому киту поглотить Иону; и был Иона во чреве этого кита три дня и три ночи... ¹¹И сказал Господь киту, и он изверг Иону на сушу... Ион 3 ¹И было слово Господне к Ионе вторично: ²встань, иди в Ниневию, город великий, и проповедай в ней, что Я повелел тебе. ³И встал Иона и пошел в Ниневию, по слову Господню; Ниневия же была город великий у Бога, на три дня ходьбы.

niñ aytiyir añar, 3 kluç: Oylu adamniñ, neçik taş almasniñ da neçik kremin, ettim yüzüñnü seniñ²²³⁶. Tapulmaslar almas taşlar, tilko *çodža* adamlarda, da kreminlär dä pastuça bolur bolma. Xaçan ki Biyimiz aytiyir markareğä: berdim saña yüzüñnü, neçik almas taş da neçik kremin, beg, — klädi anı övrätmä, ki dügül k'aroz etsär şäyärlärdä adamlar arasına *çodža*, çaysi stroyitsa bolıyirlar almas taşlar içində baçalı, evet keräk k'arozel etkäy salalarda da prosti adamlar içində, ki bilmäslär almas taşları da şafırları, yalyız glazovi taşları da krimikläri.

Da anıñ üçün Biyimiz K'risdos yebergändä aşagerdläriñ kensiniñ k'arozel etmäğä Awedaranni, aytı alarga barma barça şäyärlärgä da yerlärgä, çayda kendi barsar edi. Da ki Biyimiz kelmädi çutçarılmacı üçün yalyız *çodža* adamlarga, ki şäyärläri da çalaları kensiläriñ bar, evet façırlar üçün da ki lipänkalarda turıyirlar, da anda da kliyir bolma, çayda ki k'arozçılar atın anıñ ari opovidat etiyirlär. Anıñ üçün aytiyir alarga barma şäyärlärgä da hər yergä, çayda kolvök adamlar turıyirlar.

Da alay Eremia markareni Biy yebergändä k'arozluçka Eski Qreñk'tä, aytı añar: Hər yergä, çayda yebersäm seni, bargaysen da, ne ki aytсам aytma, aytkaysen²²³⁷. Budur yol (185r) da borçu poslušniy k'arozçiniñ, ki, barıp anda, çayda kendinä Biy simarladı, özgä nemä aytmagay, yalyız bunu, ne ki erkidir Teñriñiñ.

K'risdos üçün elçiliç spravovat etiyirbiz, neçik ki bizni K'risdos upominat etti²²³⁸. Elçilär dirlär k'arozçılar barçası, bunu aytiyirlar, ne ki kendi K'risdos aytсар edi. Anıñ üçün keräk aytkaylar žarlivost blä pomnoženä haybatini Teñriñiñ, ki bunu spravıt etkäylär yüräkläriñä adamlarıñ, çaysi alarıñ sözläriñä kensi kelir K'risdos. Tapti alarıñ yüräkindä turadçaği kendinä hadirläğän. Anıñ üçün Tawit' markare aytiyir, 126: oçlarıñ kensiniñ otlu etti²²³⁹. Biy Teñri kliyir, ki bolgaylar k'arozçıları anıñ, neçik otlu oçlar, ki anda birdän yüräkläri adamlarıñ çapungay, çayda ki yetiśsä sözü ayzından k'arozçılarıñ.

Da alay Eya markare üçün Egleziasdeş yazıyir, Sirak', 48 kluç: sözläri anıñ edilär, neçik poçodnä yangan²²⁴⁰. Eremia markare dä kensi k'arozlarıñ üçün aytiyir, 5 kluç: ošta, men beriyir-men sözlärimni benim ot içində²²⁴¹.

Alay že surp Ovanes mgrdiç üçün Awedaran aytiyir, 5 kluç: boldu çıraç, yangan da yarıç etkän²²⁴².

2. Ekinçi iş tir, çaysi Biyimiz çıçarıyir k'arozçılarıñ kensiniñ, bu, ki haväs blä k'arozel etkäylär sözläriñ anıñ da tezindän anda bargaylar, çayda yebergändirlär, da anıñ üçün aşagerdläriñ kensiniñ k'arozluçka Awedaranni yebergändä simarlıyir alarga, ki eglänmäğäylär, da daği ki bäraxmaçlıç, yolda bir kimsägä bermäğäylär²²⁴³. Okosdinos vartabed, megnel etip, alay aytiyir: Ne dir bu — bir

²²³⁶ *Иез 3* ⁸Вот, Я сделал и твое лицо крепким против лиц их, и твое чело крепким против их лба. ⁹Как алмаз, который крепче камня, сделал Я чело твое; не бойся их и не страшись перед лицом их, ибо они мятежный дом. ¹⁰И сказал мне: сын человеческий! все слова Мои, которые буду говорить тебе, прими сердцем твоим и выслушай ушами твоими; ¹¹встань и пойдй к переселенным, к сынам народа твоего, и говори к ним, и скажи им: “так говорит Господь Бог!” будут ли они слушать, или не будут.

²²³⁷ *Иер 1* ⁷Но Господь сказал мне: не говори: “я молод”; ибо ко всем, к кому пошлю тебя, пойдешь, и все, что повелю тебе, скажешь.

²²³⁸ *2Кор 3* ²Вы – наше письмо, написанное в сердцах наших, узнаваемое и читаемое всеми человеками; ³вы показываете собою, что вы – письмо Христово, через служение наше написанное не чернилами, но Духом Бога живаго, не на скрижалях каменных, но на плотяных скрижалях сердца. ⁴Такою уверенность мы имеем в Боге через Христа, ⁵не потому, чтобы мы сами способны были помыслить что от себя, как бы от себя, но способность наша от Бога. ⁶Он дал нам способность быть служителями Нового Завета, не буквы, но духа, потому что буква убивает, а дух животворит. ⁷Если же служение смертоносным буквам, начертанное на камнях, было так славно, что сыны Израилевы не могли смотреть на лице Моисеево по причине славы лица его преходящей, – то не гораздо ли более должно быть славно служение духа?

²²³⁹ *Пс 126/127* ⁴Что стрелы в руке сильного, то сыновья молодые.

²²⁴⁰ *Сир 48* ¹И восстал Илия пророк, как огонь, и слово его горело, как светильник.

²²⁴¹ *Иер 5* ¹⁴Посему так говорит Господь Бог Саваоф: за то, что вы говорите такие слова, вот, Я сделаю слова Мои в устах твоих огнем, а этот народ – дровами, и этот огонь пожрет их.

²²⁴² *Ин 5* ³⁵Он был светильник, горящий и светящий; а вы хотели малое время порадоваться при свете его.

²²⁴³ *Лк 10* ³Идите! Я посылаю вас, как агнцев среди волков. ⁴Не берите ни мешка, ни сумы, ни обуви, и никого на дороге не приветствуйте.

kimsäni yolda pozdravât etmäniz? Bolur bu prostu aqlama, ki bizgä simarladı tez etmä k'aroznu, zera köp bunuñ üsnä yatıyır, ki žoyovurtka zavčası opovidane bolgay çutçarmaçlıx, ki keçmäğäylär bu dünyâdan abaşçarank'tan başça da barmagaylar meñilik tas bolmaçka osal aytmaçı üçün pokutı k'ahanalardan da k'arozçılardan nêdbalı.

Ambrozios surp, uvažat etip bu sözlärni Ampagum markareñiñ, 8 klux: çaysı kiriyirsın atlar üsnä seniñ²²⁴⁴, — aytıyır: bu atlar aşıra aqlama keräktir (185v) arak'eallärni surp da aşagerdlärni Biyimizniñ, çaysın ol yeberdi barça dünyâga k'arozel etmä Awedarannı kensiniñ. Da kim at üsnä yürıyır, anıñ üsnä yürıyır, ki daçı tez yolun otpravıt etkäy, zera anda, yayan ketip, kim bilır, ne zaman yetiştir edi, — at üsnä keräktir tez ketmä.

Evet aytsañ: küctür, tez ketsä, çaçan bolsa preškoda türlü-türlü, prekopalır, rıkalır, teñizlär, taylar da özgä işlär hesepsız, — džuwap beriyirmen: kim pilnovat etiyır povinnostun kensiniñ da haväs blä kliyır anı tügällämä, bir nemä zaskodıt etmästır, da Biy anı teñiz aşıra da eltsär. Yol ettiñ teñiz üsnä atlarıña seniñ²²⁴⁵.

Neçik oç, yebergän yaydan, uçıyır do krısu svego, heç turmiyın, alay k'arozçiniñ bardır povinostu pilnovat etmä haväs blä, özgä nemä blä bavıtsa bolmiyın, tek pilnovat etmä çaytmaçın adamlarıñıñ Biy Teñrigä.

Alay Elizeos markare yebergändä K'eęziosnu, kensiniñ çulun, turuzma ölüdän bir oylannı, simarladı kendinä, ki bargay çüst, ki heç yol üsnä bavıtsa bolmagay, orbes krlę 4 Takaworut'eanc, 4 klux: egär ki rast kelsä saña adam, pozdravât etmä anı; da egär ki seni kimsä pozdrovit etsä, džuwap bermäğın añar²²⁴⁶.

Här yazıçlı adam ölüdür: keräk ki aşıçkay k'ahana añar, ki anı kötürgäy tirlikkä, ögütü blä kensiniñ oyatkay kensin ölüldän, sözün Teñriniñ añar aytıp, ki, yatıp toyrusuzluçta kensiniñ, yuçlamagay ölümdä meñilik da barmagay meñilik tas bolmaçka. Da k'arozçı ya k'ahana, çaysı anı napminat etmäsä da yolga zbavënnı keltirmädi erinçäkliktän da nêdbalstvotan kensiniñ, soñra yänä hesep berır edi Biy Teñrigä. Anıñ üçün Biyimiz äväldän upminat etiyır aşagerdlärin kensiniñ: eglänmäñiz özgä iş blä dünyânıñ, tilko barıñız toyrı, izdäp çutçarıлмаçın yazıçlı adamlarıñıñ.

Yoçsa çaçan ki kimsä obloçitsa bolsa tlumoklar blä da torbalar blä ayır, bolmas barma sporo yolga, çayda anı yeberdilär, a zvlaščä çaçan ki kimniñ etikläri bolsa tiçiz, zgola bolmısar yürümä. Anıñ üçün Biyimiz yebergändä aşagerdlärin (186r) kensiniñ k'arozluçka Awedaranın kensiniñ, aytmas alarga alma üstlärinä torbalarnı ol džadovskiy, da ne hayducki, evet alay yeñil aytıyır alarga vıpravovatsa bolma yalanayaç, ki alarga ayır bolmagay yolda, Ługas 9, ki sizni adamlar yoldan çentnê yöpsüngäylär övlärinä kensiläriniñ. Xaysı övgä kirsäñiz, äväl aytiñiz: eminlik bu övgä; soñra ki voloçitsa bolmagaysız öv-övdän²²⁴⁷. Xaysı üçün şiri birsı payda aytarbız.

II. Ergort klux. Neçik k'ahanalar da barça duçovni, çaysı udatsa boldular çuluxuna Teñriniñ, tirliktä da obiçaylarında kensiläriniñ saçlansarlar?

Barçası, çaysı duçovni stanga udavatsa bolıyır, ki çulux etkäylär dжанlarıña adamlarıñıñ da staratsa bolgaylar çutçarıлмаçı üçün alarıñıñ, nastupovat etiyirlär yerlärinä arak'eallärniñ da aşagerdlärniñ, anıñ üçün barçası povinendirlär saçlama bu prikanëni da bu ögütnü Biyimizniñ, çaysı

²²⁴⁴ *Авв 3* ⁸Разве на реки воспылал, Господи, гнев Твой? разве на реки – негодование Твое, или на море – ярость Твоя, что Ты восшел на коней Твоих, на колесницы Твои спасительные?

²²⁴⁵ *Авв 3* ¹⁵Ты с конями Твоими проложил путь по морю, через пучину великих вод.

²²⁴⁶ *4Цар 4* ²⁹И сказал он [Елисей] Гиезию: опояшь чресла твои и возьми жезл мой в руку твою, и пойди; если встретишь кого, не приветствуй его, и если кто будет тебя приветствовать, не отвечай ему; и положи посох мой на лице ребенка.

²²⁴⁷ *Лк 9* ¹Созвав же двенадцать, дал силу и власть над всеми бесами и врачевать от болезней, ²и послал их проповедывать Царствие Божие и исцелять больных. ³И сказал им: ничего не берите на дорогу: ни посоха, ни сумы, ни хлеба, ни серебра, и не имейте по две одежды; ⁴и в какой дом войдете, там оставайтесь и оттуда отправляйтесь в путь. ⁵А если где не примут вас, то, выходя из того города, отрясите и прах от ног ваших во свидетельство на них. *Лк 10* ³Идите! Я посылаю вас, как агнцев среди волков. ⁴Не берите ни мешка, ни сумы, ни обуви, и никого на дороге не приветствуйте. ⁵В какой дом войдете, сперва говорите: мир дому сему; ⁶и если будет там сын мира, то почиет на нем мир ваш, а если нет, то к вам возвратится. ⁷В доме же том оставайтесь, ешьте и пейте, что у них есть, ибо трудящийся достоин награды за труды свои; не переходите из дома в дом. ⁸И если придете в какой город и примут вас, ешьте, что вам предложат...

ol berdi aşagerdläriñä kensiniñ, yeberip alarni k'arozel etmä Awedaranin kensiniñ.

Da aşagerdläriñä kensiniñ bu üç işni Biyimiz simarladı etmä: ävälgı, ki bolmagay çapçuxları aǵça blä; ekinçi, ki bolmagay kobêlası yemäǵkâ; da üçünçi, ki bolmagay etikläri ayaǵları üsnä alarniñ. Da bu aniñ üçün, ki barça nadiyasın kensiniñ çoygaylar Biy Teñridä, neçik aytıyır surp Krikor, ki ol kendi alarni opatrıt etär živnostu blä, da ton blä, da özgä potrebalar blä, da barça yolun alarniñ kendi spravovat etsär, saymos 90, ki urulmagay taşka ayaǵiñ seniñ²²⁴⁸. Zera aniñ üçün kobêlada yemäǵni yürütiyirbiz, ki açın çalmagaybiz; aǵçanı çapçuxta aniñ üçün, ki kendimizgä tonnu da opıraǵni aǵ etkäybiz; da etikläriñni aniñ üçün, ki yürüp, tenimizni bizim utrudıt etmäǵybiz da ayaǵlarımizni obražit etmäǵybiz taşka da tikängä türlü-türlü. Barçanı bunu obmişlit etti Biy çullarına kensiniñ, tek aniñ üsnä yeberiyiǵ (186v) bar yüräk blä: Salgın Biygä çayyuǵnu seniñ, da ol yedirir seni, aytıyır Tawit' markare, saymos 54²²⁴⁹. Da ki, yalanayaǵ yürüp, obražit etmäǵaysen ayaǵiñni, friştäläriñä kendiniñ (simarlanıptır >) simarladı seniñ üçün, saǵlama seni barça yollarıñda seniñ, saymos 90²²⁵⁰. Da bular daǵı yaǵşı seni opatrıt etsärlär, ne ki etikçi Olëndriyadan, daǵı yaǵşı saǵlarlar ayaǵlarıñni seniñ, ne ki etikläř xizil ostroylar blä altunlu.

Aytıyır surp Krikor: K'arozçiniñ keräk bunuñki umsaı bolgay Teñridä, kläsä bir opatrnostu bolmagay tirlikniñ, bilgäy anı.

Xaçan ki Eǵia markareni yeberdi Teñri k'arozel etmä erkin kensiniñ dǵuhutlarga, birdän aǵar yemäǵni obmişlit etti, simarladı, ki aǵar çarıya ötmäkni här zaman keltirgäy, 3 Takaworut'eanç 13²²⁵¹.

²²⁴⁸ Пс 90/91 ¹²на руках понесут тебя, да не преткнешься о камень ногою твоею...

²²⁴⁹ Пс 54/55 ²³Возложи на Господа заботы твои, и Он поддержит тебя. Никогда не даст Он поколебаться праведнику.

²²⁵⁰ Пс 90/91 ¹¹ибо Ангелам Своим заповедает о тебе – охранять тебя на всех путях твоих...

²²⁵¹ ЗЦар.17 ⁴из этого потока ты будешь пить, а воронам Я повелел кормить тебя там.

²²⁵² Дан 14 ³³Был в Иудее пророк Аввакум, который, сварив похлебку и крошив хлеба в блюдо, шел на поле, чтобы отнести это жнецам. ³⁴Но Ангел Господень сказал Аввакуму: отнеси этот обед, который у тебя, в Вавилон к Даниилу, в ров львиный. ³⁵Аввакум сказал: господин! Вавилона я никогда не видел и рва не знаю. ³⁶Тогда Ангел Господень взял его за темя и, подняв его за волосы головы его, поставил его в Вавилоне над рвом силою духа своего. ³⁷И воззвал Аввакум и сказал: Даниил! Даниил! возьми обед, который Бог послал тебе. ³⁸Даниил сказал: вспомнил Ты обо мне, Боже, и не оставил любящих Тебя. ³⁹И встал Даниил и ел; Ангел же Божий мгновенно поставил Аввакума на его место.

²²⁵³ Иер 6 ¹³Ибо от малого до большого, каждый из них предан корысти, и от пророка до священника – все действуют лживо; ¹⁴врачуют раны народа Моего легкомысленно, говоря: “мир! мир!”, а мира нет. ¹⁵Стыдятся ли они, делая мерзости? нет, нисколько не стыдятся и не краснеют. За то падут между падшими, и во время посещения Моего будут повержены, говорит Господь.

Xaçan ki Taniel atin Eyämizniñ viznavat etiy edi dinsizlär arasına Papelonda, Biy Teñri aǵar ašni yeberdi, alip Ampagum markareni aniñ ašı blä, çaysı işçiläriñä kensiniñ eltiy edi yemä tüzgä, da eltti anı dǵuhut viliyattan çax Papelonga da turuzdu anı Taniel alnına, çaysı olturiy edi aslanlar arasına çoyurda. Da çaçan ki Taniel toyundu, friştä yänä eltti anı övünä aniñ²²⁵².

Alay že köp özgä arilärni Biy Teñri obmişlat etiy edi här türlü potrebaı blä, yemäǵkâ, kiyinmäǵkâ, çaysı kolvëk išançin anda çoyıyır edilär.

2. Ekinçi säbäp bardır, ne üçün Biyimiz K'risdos aşagerdläriñä kensiniñ aytmađı, ki bolgay alarniñ ne çapçuxu aǵça blä, da ne kobêla yemäǵ blä, da ne etik ayaǵ üsnä, ki artıx bavitsa bolmagaylar doçesni işlär üsnä, ne ki dǵanlar çövräsina adamlarñiñ, aytıyır surp Krikor. Zera çaçan ki k'arozçi ya k'ahanaj, çaysı fikir etiyir, neçik bi yürügäy körklü tonlar içindä rozmayiti, ki yemä bayarlar blä, içmä çayır viborniy, çereviklär vişmëviti da ponçoxları ipäktän, yuž ol bolmas fikir etmä çutçarıлмаǵı üçün çoyovurtnuñ, — yalıž aǵça üçün, çayda alarni neçik daǵı köp yetiškäy. Aniñki bolmas štrofovat etmä artıxsızlıǵın adamlarñiñ, zera kendi alay, neçik alar, žit etiyirlär. A egär ki nemä yazıçni štrofovat etsä, to skromnë etär, bez urazu.

Bunuñki duçovnilar üçün Eyämiz aytıyır, Eremia, 6 kluç, (187r) çaxıp alarniñ nêdbalstvo üsnä da erinçäklik çövräsina dǵanlarin adamlarñiñ, da uyat aytma da, aytıyır, neçik yürüy edilär çövräsina çutçarıлмаǵıniñ çoyovurtumnuñ benim, poçlibovat etip çodžalarga, prevodit etip façirlär üsnä, berip alarga yaman priklad kensiläriñdän²²⁵³. Da egär ki kimsäni napomnit ettilär, ki

yasalgay, tedi anı etiy edilär lagodni sözlär blä, ki kensilärinä aytmagaylar: sen bulay tiriliyirsen.

Da Boγos arak'eal, yazıp Dimot'eoska, ašagerdinä kensiniñ, çaysın açaş etip edi Ep'esosta, ögüt beriyir añar, ki barçasın bir türlü övrätkäy, poblažat etmägäy *çodžalarga*, poçlibovat etmägäy çatunlarga da oçranät etmägäy povinnilarnı ya dobrodiylärniñ. Anıñ üçün aytıyır añar, 2 Dimot'eos 4: Bu tanıxlıxıñı çoyarmen alnına Teñriniñ da Jisus K'risdosnuñ, ki yaryulasar tirilärni da ölü-lärni belgirgänindä kensiniñ da çanlıxında: da sen k'aroz ber söznü, yetiř vaçtına da aškan vaçtına, azarla²²⁵⁴.

Surp Okosdinos, megnel etip bu yerni, aytıyır: ant içtiriyirmen seni Biyimiz Jisus K'risdos ašıra, ki özgä türlü etmägäysen, yedno sumēnāga körä seniñ da ögütkä körä Ari Yazovnuñ, da eltkäysen barçasın çutçarılmayka.

Da ne üçün bu andičtiriyir Dimot'eosnu Boγos arak'eal, ki övrätkäy adamlarnı yollarnı çutçarılmayxıñıñ da štrofovat etkäy alarda yazıxlarnı? Anıñ üçün, çardašlarım benim, ki köptür duçovniy, ki bardır naukaları kensilärindä prästoyni, da klämäslär pracovat etmä çutçarılmayxı üçün adamlarnıñ.

Aytıyır Awedaran surp, müvtünä aytmađı Biyimiz ašagerdlärinä kensiniñ: kötürmäñiz çapçuxnu, zera neçik çapçuxta saçlıyırılar aççanı, alay özgläri başında saçlıyırılar naukanı da klämäslär anı bermä dünyāga, yasamayka yoldašıñni da kömiyirlär talentlärin, bergän kensilärinä Biy Teñridän. Keräkmäs, ki bir k'ahana uzaç(187v)lamagay naukasın kensiniñ çapçuxta, yoçsa možnostuna körä kensiniñ keräk çuluç etkäy çutçarmaylıçka çoyovurtunuñ.

Keräkmäs ki yürütkäy k'arozçi *perom*, budur ki vdavatsa bolmagay dünyäniñ işlärinä, çandil-lärgä, alıp satun almaga, šinkovat etmä, keräk-mäs liçvaga bermä. Barçası, kim ki Teñrigä çuluç

etiyir, eglänmäsin dünyälik işlär blä, neçik övräti-yir Boγos arak'eal, evet keräk bu barçadan çaçkay da kendi Biy Teñrigä çuluç etmä²²⁵⁵ da övränmä, ki hadir bolgay *džuvap* bermä, çaçan ki anı yazov-dan sorsalar çoyovurt da neuklar, Esaji 40: [Ap.m.]²²⁵⁶. Saçınıñız yubanmaylıçtan bu dünyäniñ, saçınıñız işlärinän anıñ, aytıyır Esaji markare, da haväs blä közätiniñız povolanēñizni siziñ, k'aha-nalar, da opovidat etiñız papelonçiklarga da, bu-dur adamlarga dünyäniñ, da kayçetaçilärgä dä, budur çivi adamlarga *çodžaliç* üsnä, simarlaganı da erkin Biy Teñrimizniñ bizim, da kensilärimiz alar içindä çarišmiyıç.

Uçta, keräkmäs ki k'ahanaj da k'arozçi yürüt-käy etikläri. Ne bu etiklär značit etiyir? — aytıyır Okosdinos. Etiklär, çaysın zazivat etiyirbiz, budur teri ölüläriñ, da bizgä yapu ayaxlarga. Anıñ üçün simarlıyır bizgä, ki virıknutsa bolgaybiz ölümlü uçinoklarnı. Simarlamas bunda Biyimiz K'risdos, ki yalanayaç yürügäybiz, evet simarlıyır, ki kiyin-mägäybiz yaman nalohlarga, da bunu vlasniy işi blä etkäybiz, ne özgläriñ övrätiyirbiz, ki işlärimiz bizim zgađzatsa bolgaylar sözlärimiz blä bizim.

Boγos arak'eal, Hromajeçoç, 15 klux, kendi üçün aytıyır: zera smit etmäm sözlämä nemä, çay-sın ki etmädi K'risdos mendän ötläs²²⁵⁷. Orijeñes, ulu vartabed yuxövnüñ, bu yerin alay megnel etip, aytıyır: Belgili aytıyır, ki bu K'risdostan aytmas, çaysı bunu kendi etmäs, neni özgläriñ övrätiyir: aytıyır bolma strimēzlivı, da kendi aruvsuzluçta zıt etiyir; aytıyır bolma oyaç, da kendi här kün esiri-yir; aytıyır bolma *džomart* da yalmužnanı bermä, da kendi berir edi tilin çıçarma, ne ki bir šeleh bermä yarliga; aytıyır bermä t'umga, da kendi alay çizçançtır, (188r) ki birisi dä çoyovurt içindä anıñki yoçtur çizçanç, ne ki ol. Yaman etiklär içinä kiyin-diñ, k'ahanaj, bolmassen vizutsa bolma naloyuñdan seniñ. Ne içindä özgäni yaryuliyirsen, kendi kendi-ni tadabardel etiyirsen, aytı Boγos arak'eal.

²²⁵⁴ 2Тим 4 ¹Итак заклинаю тебя пред Богом и Господом нашим Иисусом Христом, Который будет судить живых и мертвых в явление Его и Царствие Его: ²проповедуй слово, настой во время и не во время, обличай, запрещай, увещывай со всяким долготерпением и назиданием.

²²⁵⁵ Рим 16 ¹⁷Умоляю вас, братия, остерегайтесь производящих разделения и соблазны, вопреки учению, которому вы научились, и уклоняйтесь от них; ¹⁸ибо такие люди служат не Господу нашему Иисусу Христу, а своему чреву, и ласкательством и красноречием обольщают сердца простодушных. Евр 9 ¹⁴то кольми паче Кровь Христа, Который Духом Святым принес Себя непорочного Богу, очистит совесть нашу от мертвых дел, для служения Богу живому и истинному!

²²⁵⁶ Ис 48 ²⁰Выходите из Вавилона, бегите от Халдеев, со гласом радости возвещайте и проповедуйте это, распространяйте эту весть до пределов земли; говорите: "Господь искупил раба Своего Иакова".

²²⁵⁷ Рим 15 ¹⁸ибо не осмелюсь сказать что-нибудь такое, чего не совершил Христос через меня, в покорении язычников вере, словом и делом...

Baḫmañiz, k'arozčılar, dünyâ üsnâ da udavatsa bolmañiz eglänçixtâ anîñ, bolmañiz lakomî intratada, nabivat etmäñiz faydanî murdar aḫçanı, baḫñiz povinnostuñuznu sizîñ da bunu kendîñiz etiñiz, ne ki özglälärni övrätiiyirsiz. Da bir söz blâ, neçik Biyimiz bizni övrätiiyir [Арм.]²²⁵⁸, egâr ki

pravdživê kliyirsiz ündälmä aşagerdläri anîñ, atlarıñiz sizîñ bolurlar yazgan köktâ.

Pareḫosluḫu aşıra barça surplarnîñ, arzani etkây bizni, ki anî körgâybiz mayestatî blâ anda, ḫayda Ata da Ari Džan blâ tiriliyir da ḫanlıḫ etiyyir Teñri meñilik. Amên.

Конгрегация армянских мхитаристов, Вена, № 481

Сборник проповедей доктора богословия Антона, том III

Полный текст

1660-1661 гг. Текст: л. 1r—8^{rv}—27^{rv}—86^{rv}—111^{rv}—144r. Стр. 104v—106v чистые. 37 проповедей.

LXXXVIII. Проповедь о бедности и роскоши

(1r) [Без начала] ki yuž teprätmägäy edi bunuñki pokornî da mizerniy ḫoltḫasîn. Bolur edi, ne zaman ki kimsâ kendi ruvnîsin ḫolgay edi, — šmit etmädi ḫolma bir pyala suv üçün, šmit etmädi ḫolma, ki čilatkay barça ḫoluñnu suv içindâ. Dayî tamaşalidir bu, ki šmit etmädi ḫolma, ki čilatkay barmaḫin, evet ḫoliiyir, ki čilatkay uçun barmaḫinîñ suvda da oḫlodit etkây ol rozkošnîy da movnî tilin anîñ, yoḫsa bunu da otrîmat bolmadî bolma meñilik²²⁵⁹.

Bunda baḫñiz, ḫardaşlar, ki nedir bu — bolma tamuḫta, budur čidama bu nêznosnî ḫiyînnî ot içinâ. Potiḫadan başḫa, nadiyadan başḫa. Ey mizerniy ḫodža, dayî igi edi, ki heç bu rozkoşnu bilmägäy ediñ. Igi bolur edi, ki heç toymagiy ediñ dünyâga, ne ki bunuñkibik ḫiyînga rast keldiñ. Klâmâdiñ işitmâ avazîn yarlinîñ, yapiy ediñ ḫulaxlarıñni, ki işitmägäysen avazîn. Ošta, hali çaxiriyîrsen, da işitmâslâr saña. Xoliiyîrsen, da zmilovatsa bolmaslar üsnâ seniñ.

Aytiiyir Jagopos, Gat'uḫgeajç 1: [Арм.]²²⁶⁰.

İšitiñiz bunu da, ne (aytiiyir >) džuwap berdi Apraham: oḫull! aḅgîn, ki yöpsündüñ anda yaxşılıḫiñni tirlikiñdâ seniñ, ol türlü Lazaros — ḫiyînnî; halikâ bu bunda tiiyir, da sen anda ḫiyinaliiyîrsen da ḫuvuriiyîrsen; da bu barçanıñ üsnâ ulu çoyurdur ortamızda bizim da sizîñ²²⁶¹. Köriyirbiz, neçik igi dügüldür bolma roskošta bu dünyâda. Köriyîrsen, birsi yandan, neçik faydalî bu dünyâda, (1v) ki Biyimiz artından ḫaçimîznî bizim hər zaman yürüt-kâybiz da čidagaybiz faḫirlîkni, ḫastalîḫni da açliḫni. Anîñ üçün müvtünâ bizni napominat etmâs Jagopos, Gat'uḫgeajç 1: Barça fârâhlikkâ arzani tutkaybiz, ḫaçan ki türlü-türlü sînamayḫa tüşkâybiz²²⁶². Da K'risdos müvtünâ aytmas, Ługas 43: San faḫirlärgä, zera alarnîñ dir ḫanlıḫi Teñrinîñ. Sandir, kimlâr ki yiyliyyirlar halikâ, zera külsârlâr. Sandir, kimlâr ki açḫinîptirlar hali, zera toysarlâr²²⁶³. Da birsi yandan aytiiyir, 50: Vay sizgä, ḫodžalar, ki yöpsündüñüz potiḫañizni sizîñ! Vay sizgä, kimlâr ki toyupsiz hali! zera açḫinsañiz keräk. Vay sizgä, ḫaysî ki küliyirsiz hali! zera yaslasarsiz

²²⁵⁸ *Иоан 3* ¹⁸ Дети мой! станем любить не словом или языком, но делом и истиною.

²²⁵⁹ *Лк 16* ²² Умер нищий и отнесен был Ангелами на лоно Авраамово. Умер и богач, и похоронили его. ²³ И в аде, будучи в муках, он поднял глаза свои, увидел вдали Авраама и Лазаря на лоне его ²⁴ и, возопив, сказал: отче Аврааме! умилосердись надо мною и пошли Лазаря, чтобы омочил конец перста своего в воде и прохладил язык мой, ибо я мучаюсь в пламени сем.

²²⁶⁰ *Иак 2* ¹³ Ибо суд без милости не оказавшему милости; милость превозносится над судом.

²²⁶¹ *Лк 16* ²⁵ Но Авраам сказал: чадо! вспомни, что ты получил уже доброе твое в жизни твоей, а Лазарь — злое; ныне же он здесь утешается, а ты страдаешь; ²⁶ и сверх всего того между нами и вами утверждена великая пропасть, так что хотящие перейти отсюда к вам не могут, также и оттуда к нам не переходят.

²²⁶² *Иак 1* ^{2с} великою радостью принимайте, братия мои, когда впадаете в различные искушения, зная, что испытание вашей веры производит терпение...

²²⁶³ *Лк 6* ²⁰ И Он, возведя очи Свои на учеников Своих, говорил: Блаженны нищие духом, ибо ваше есть Царствие Божие. ²¹ Блаженны алчущие ныне, ибо насытитесь. Блаженны плачущие ныне, ибо воссмейтесь.

da yïylasarsız²²⁶⁴. Egär ki alaydır, ne üçün že bu keñ yoldan sañınmassız, çaysı yol blä bulay köp adam här zaman tamuçka ketiyirlär? Ne üçün andan yıraçlanmassız? Ne üçün bu tar yol blä igräniyirbiz, çaçan ki bu barçanı, ne ki dünyâda köriyirbiz, zamanga deg, da ne ki körmäsbiz, ol meñiliktir, orbes aşę Gornt'açoç 2, 4 klux²²⁶⁵? Egär ki yaçşı dügül esä, ki bunda az çidagaybiz, da ne ki ölümündän [= ölümümüzädän] soñra ulu färâhliktä meñilik bolgaybiz, da ne ki bu dünyâda az yaçşı körgäybiz, da soñra meñilik otka kirgäybiz? Mânoviçê, kim ki bir kerät tamuçka barsa, ol yuž meñilik kirmästir kökkä, neçik ki ol, ki köktädir, eranut'ıunnu kendiniñ artıx tas etmäş.

(2r) III. Errort klux. Da çaçan ki ol miskin bogaç ävälgı çoltçasında kendiniñ bolmadı otrimat etmä Aprahamdan, çolıyır anı birsi üçün, ki yebergäy Łazarosnu çardaşlarına anıñ, ki bolmagay alar da kelgäylär bu çıynalı yergä. Evet bunu otrimat etmädi, ki körgäybiz äväl, ki tas bolganlar yuž bolmaslar uprosit etmägä kendilärinä, da ne özgäsinä dä heç bir nemä, evet bulay keräk bolgaylar, övünmäçlixtän başça.

Ekinçi, ki vimuvkaları bolmagaylar alarga, çaysı ki çiyiniñ tamuçnuñ heç yerdä tutıyirlar, aytıp, ki bu çorçular dir: bizni çorçutıyirlar, zera bir ölümnü körmädilär, da ne işittilər, çaysı ki çaytkay da ayt kay alarga çiyin üçün, ol türlü — haybatı üçün çanlıçiniñ köknüñ. Evet bizdä yavnê ari bitiklär da sözläri Teñriniñ bunuñ üçün yazıyirlar dayı godniy da pevniy inamni, da ne ki tanıçlıçı ölülärniñ. Zera egär ki sözünä Teñriniñ inanmasça, egär ki ölüdän dä, tursalar, inanmasarlar.

A egär ki sorsañ, ne üçün bu bogaç artıx tili üsnä çidiy edi, buñar džuwap beriyirmen surp Krikor blä: ne blä kim yazıç etsä, anıñ (blä >) üsnä karanı bolsar. Da ki bu bogaç söviy edi tenin kensiniñ yımşaç da öktäm kiyiniştä, anıñ üçün kiydir-

gändir yalinına otnuñ. Da ki tilinä kensiniñ lezetni dodavat etiy edi, türlü-türlü prismaklarını, yemäç da içmäç baçalı, anıñ üçün dayı ulu utrapênê tili üsnä çidiyir.

Tarceal, ki ol bogaç kördü Aprahamni da ündiy edi kensin boluşluçka, aytıyır Evçimios, klux 59, ki ol dünyâda dügül yazıçlılar yalyız köriyirlär toyrularni, evet toyrular da köriyirlär yazıçlılarını da tanıyirlar biri birini. Da ki Apraham bulay yıraçtın işitti (2v) çoltçasın da alyışın anıñ, çaysı ki bundan Gürey tanıçlıç keltiriyir bitikindä 9 Łewdaçoç, ki dzanlar bizim ölümümüzädän soñra yavnê körärlär ol çadar, ne çadar alarga keräk bolsa çutçarılmayça ya tas bolmayça, işlärinä körä här birisiniñ²²⁶⁶. Zera egär ki bulay ostrıy edi közläri dżaniniñ bogaçniñ da işitmäçi dżaniniñ Aprahamniñ, kläsä dügül edi köktä, evet ol yerdä bespêçni da tinç, çayda töziy edi çutçarmayça Biyimiz Jisus K'risdosnuñ, da açılmayça köknüñ ölümü ötläş, da ayınmayı kökkä anıñ. Xaydan övräniyix, ki surplar köktä alyış etiyirlär bizim üçün, zera egär ki ol tamuçta alyış etiy edi da çolıy edi kensi çardaşları üçün, neçik dayı artıx surplar da tañlaganlar Teñriniñ alyış etsärlär da etiyirlär, çaysı ki bulay ulu sövükläri bardırlar bizgä çarşı. Da ne hercowadzoçlar havuldıyirlar, ki dżanlar ölümündän soñra körünmäslär, bunu alar bolmaslar körgüzmägä. Zera Apraham aytmas, ki Łazaros bolmas edi tirilärgä yebermägän bolma, da ne bogaç bolıy edi, ki Apraham yebergäy dżanin Łazarosnuñ, evet ki Łazaros ölüdän turgay. Yoçsa Okosdinos tanıçlıç beriyir ari bitiklärädän, 15 klux, ki nêkturi ölülär zaman blä tirilärgä yebergän bolıyirlar, neçik Samuel Sawuçga köründü ölümündän soñra²²⁶⁷ da Movşes arak'eallärgä ajlagerbut'ıunda K'risdosnuñ²²⁶⁸⁼⁸⁷⁰.

Alay že surplar nêkturiy körüniyirlär adamlarga, dügül yalyız tüştü, evet ayıçta da ya kendi

²²⁶⁴ Лк 6 ²⁴Напротив, горе вам, богатые! ибо вы уже получили свое утешение. ²⁵Горе вам, пресыщенные ныне! ибо взалчете. Горе вам, смеющиеся ныне! ибо восплачете и возрыдаете.

²²⁶⁵ 2Кор 4 ¹⁷Ибо кратковременное легкое страдание наше производит в безмерном преизбытке вечную славу, ¹⁸когда мы смотрим не на видимое, но на невидимое: ибо видимое временно, а невидимое вечно.

²²⁶⁶ Лев 9 ⁷И сказал Моисей Аарону: приступи к жертвеннику и соверши жертву твою о грехе и всеожжение твое, и очисти себя и народ, и сделай приношение от народа, и очисти их, как повелел Господь. 3Цар 8 ³²Тогда Ты услышь с неба и произведи суд над рабами Твоими, обвини виновного, возложив поступок его на голову его, и оправдай правого, воздав ему по правде его.

²²⁶⁷ 1Цар 28 ¹²И увидела женщина Самуила и громко вскрикнула; и обратилась женщина к Саулу, говоря: зачем ты обманул меня? ты – Саул. ¹³И сказал ей царь: не бойся; что ты видишь? И отвечала женщина: вижу как бы бога, выходящего из земли. ¹⁴Какой он видом? – спросил у нее Саул. Она сказала: выходит из земли муж престарелый, одетый в длинную одежду. Тогда узнал Саул, что это Самуил, и пал лицом на землю и поклонился.

vlasniy osobada, ya tiž ötläš frištälärniñ, çaysi ki alarniñ personada simarlaganından ya buyruçundan Teñriniñ körüniyirlär alarga, çaysi ki zaslusından surplarniñ övünmäxliç aliyirlar.

Evet çaytiyix ävälgä ögütäk bu Awedaranniñ. Esimizgä (3r) tutiyix, çardaşlar, ki bu keçkän tirlkimiz heç nemä yoxtur, telko vlasni komediya, çaysi üsnä biri çodža, da birsı façır, biriläri sçenslivı, da birsilär neščensliviy osobalarin yürütiyirlär. Yoçsa ölüdan soñra, çaçan ki çıxarsalar alardan bu maşkarani, çaysin yürütiy edilär, anda körünür, kim ne edi könü. Zera neçik komediyada köp kerät prostı adam yürütiyir üsnä osobani padşahnıñ, çaysi ki anı çoyrsa, tedi dir nendznıy alay, neçik äväl, alay ölümindän soñra, çaysilari ki bunda zdadzsa boldular bolma naščenslivši, körünürler ulu nendzniklar, neçik bardir prikladimiz bu bogaçta, çaysi, skoro keçti bu dünyadan, neçik komediyadan, da çıxardı boynundan kensiniñ ol kiyinişni da maşkarani, çaysi ki bunda udavatsa

bolıy edi sitarali yerindä, tapulgandır zevşitkim namizernëyişı da tüştü bulay ulu çiyinga da ayırlıçka meñilik. Da birsı yandan — Łazaros, ki bu komediyada bulay mizerni köründü, ölümindän soñra köründü naščenslivši.

Çaysi ki bulaydır, çardaşlar, baçıniz siz, çodžalar, ki yaçşılıçın, çaysi sizgä berildi do şafovana, igi zazıvat etkäysiz, dügül öktämlikkä, artıçsızlıçka, kiyinişkä, banketlärgä da pyanstvoga bergäysiz, evet eksizlikin miskinlärnıñ toldurgaysiz.

Evet siz, façırlär, çastalar, açınlar, nendznilar, körälmägänlar, övününüz bu priklad blä Łazarosnuñ da ol nadiya blä kelgän tirlikniñ da tözümlük blä yürütünüz barça dolëglıvostlariniñni, zera, bunda az çıdasanıç, yöpsünürsiz tadžin tözümlükünüzniñ siziñ da bu nendznı tirlikindän soñra yetişirsiz meñilik tirlikkə, çayda dir džşmarid (3v) eminlik, färählik da övünmäxliç meñilik. Ber že bizgä barçamizga, Biy Teñri barçanı tutuçi ötläş Jisus Křidosnuñ, Oçluñnuñ seniñ. Amëñ.

LXXXIX. Проповедь на четвертое воскресенье Великого поста

По Евангелию от Луки, 18

Ługas awed. 215, 18 frangaç: Zera barçası, kim ki biyiklätir boyun kendiniñ, aşaxlanir²²⁶⁹.

Bar edi çarıış 5 saymosta: Yarıula alarnı, Teñri, ki tüşkaylar sayışlarından yüräkläriniñ kensiläriniñ; köplüçünä körä çırsızlarınıñ alarnıñ, kerı et alarnı, ki açıttilar seni²²⁷⁰.

Tüştü bu nendznı p'ariseçi üsnä, zera, neçik biyik vežadan, tüştü öktäm da biyik fikirindän kendiniñ. Çıxmadı tilko aşsaç yuxövdän, urundu bek: tas etti bunu da, ne ki bar edi, toyruluçnu²²⁷¹.

Biyik yürıyirlär öktäm adamlar, kiriyirlär biyik yüräkkä. Neçik ol Napok'otonosor, çaysi edi padşah, da soñra tüştü lonkalar üsnä, çaysi üsnä hayvanlar pasitsa bolıy edilär, salıngan edi adamlardan, yiy edi biçän, neçik (hayvan >) ögüz, bar

edi yüräki kensindä hayvannıñ çax 7 yılga deg. Bunu akladı Gojs Mariam erktä kendiniñ, neçik Ługas awedaraniç 2: tayıtti öktämlärni fikirläri bilä yüräkläriniñ kensiläriniñ²²⁷², — aytmadı, ki “biyik at'ordan saldı alarnı”, evet “biyik fikirlärdän”.

Alay tüşüp edi ol ulu olbrım, aznawur, çaysi üçün imasdun Egleziasdeş aytıyır, 47: [Apm.]²²⁷³. Aytmas, ki “başın kesti ya öldürdü Koyiat'ni”, evet aytıyır: “öktämlikni da ambiciyanı yixti anıñ”, — zera kasatsa bolıy edi barça tayfa üsnä Israjelniñ.

Tüştü bu fariseçi da (4r) beg aşaya ol ulu fikirdän kendiniñ. Alay bolur barçasına, çaysi ki öktämdirilər.

Ne ž bolur yaçşı etmä öktämlik? Aytarmen

²²⁶⁹ Лк 18 ¹⁴Сказываю вам, что сей пошел оправданным в дом свой более, нежели тот: ибо всякий, возвышающий сам себя, унижен будет, а унижающий себя возвысится.

²²⁷⁰ Пс 5 ¹¹Осуди их, Боже, да падут они от замыслов своих; по множеству нечестия их, отвергни их, ибо они возмутились против Тебя.

²²⁷¹ Деян 3 ²И был человек, хромым от чрева матери его, которого носили и сажали каждый день при дверях храма, называемых Красными, просить милостыни у входящих в храм. ³Он, увидев Петра и Иоанна перед входом в храм, просил у них милостыни. ⁴Петр с Иоанном, всмотревшись в него, сказали: взгляни на нас. ⁵И он пристально смотрел на них, надеясь получить от них что-нибудь.

²²⁷² Лк 1 ⁴⁶И сказала Мария: величит душа Моя Господа... ⁵¹явил силу мышцы Своей; рассеял надменных помышлениями сердца их...

²²⁷³ Сир 47 ⁴В юности своей не убил ли он исполина, не снял ли поношение с народа, ⁵когда поднял руку с пращным камнем и низложил гордыню Голиафа?

men, ne bu yazıx etiyir dünyâda adamlar blä, atina Eyämizniñ.

1. Bardir ävälgı oııdası bu öktämlikniñ, ki çarşı dir naturasına adamlarınñ, çaysı ki özgä nemägä zklonnêça dügül, tilko çonarhlıxka. (Aniñ üçün >) Bu säbäptän öktämlikni ari vartabedlär ündiyirlär meyk' odar, budur yat yazıx, çaysı ki orinag aliyirlar sözlärindän Tawit'niñ, saymos 18: Aşkanlarin kendiniñ kim bolur alma eskä? Yapux-luxumdan benim aruv etkin meni, Biy, da yattan saçla çuluñnu seniñ²²⁷⁴. Yat yazıxlarnı öktämlik ündiyir Jeronimos; nekturı bulay megnel etiyir hepraçilärdän: öktämliktän da upornostan boşatkaysen çuluña seniñ.

Ne üçün že bu adamga yat, postronnı yazıx öktämlik ündiyir? Bunuñ üçün, ki pristoyne dügül öktäm bolma, çaysı ki özgä nemä dügüldür, yalyız kül da topraç²²⁷⁵.

Tamaşa dügül edi friştägä, çaysı ki Teñri yarrattı tolu ozdoba bilä da taşlar içindä türlü-türlü bayalı, ki kötürüldü yoyarı, evet adamga yamanlıxta bu öktämliktä bolma pristoyit etmäş.

Müvtünä aytmas Žoçovoy 25 (Sirak' 25): Üç nemä körälmädi dżanim benim da zbrıdżitsa boldum asrı tirlikindän alarnıñ: façirni öktäm, çodžanı yalançı, çart boñnig da açılsız²²⁷⁶.

Körklü dügül öktämlik här adamda, a mânoviçê façirdä, dayı artıxtır oııda. Xaysı dir bu façir? Dügül ki adam, zera egär ki bar esä nemä yaçşılıxı, bulay dir, neçik ol vrona üsnä yümlär oyurlangan, körüniyir bu ölüm zamanında, çaysı ki (4v) adam barçadan obnažonıy eltkän barıyir ol dünyâga, alay, neçik anı anası toydu. Sen façir adam. Ne üçün že öktämläniyirsen?

Şlušnê bu imasduñ aytıyir, Žoçovoy 10: bilmästir adam, ne boluptur da ne bolsar²²⁷⁷. Neçik bi aytkaç: bir nemä bulay pristoyit etmäş adamga, neçik çonarhut'ıun, çaysı ki topraçtan yaratılğandır²²⁷⁸.

Da öktämlikniñ ne işi bardir topraç yanına? Yoçtur bir nemä aşax, neçik topraç. Ne üçün že öktämsen? Ey topraç ta kül! Tiymästir hayvanlarga havada uçmaga. Tiymästir adamga öktäm bolmaga. Şlušnê ol zaman romajeçilär triyumflarında kensiläriniñ naznaçat etiy edilär vožnini, neçik yazıyir Tertulian kendi bitikindä, 33 klux, çaysı ki çolunda kensiniñ tadžni tutıy edi da ulu avaz blä çaxiriş edi: "Fikir etkin, ki adamsen". Aytmas: "Fikir et, ki oylusen korunnıy", — neçik bizdä. Bolmagın öktäm çardaşlarıña seniñ. Aytmas: "Fikir et na odmâne şçênščä", — zera, kim ki bugün çodžadır, tañda bolur bolma façir, kim bugün padşahdır, tañda — yasır. Evet aytıy edi: "Fikir et, ki adamsen". Da bunu, ki ayttı, añdı barçanı, mânoviçê çonarhut'ıunnu, çaysı ki bir yerdä adam blä toydu.

2. Ekinçi oııda öktämlikniñ bu dur, ki Teñrigä bek biyänmästir, da srogi ögüt yeberiyir alar üsnä. Şçodridir Biy Teñri, heç bulay şçodri günäş promênâsin kensiniñ bizgä alay uzıçit etmäş, neçik Teñri kensi kensini. Evet çaçan ki körsä, ki aniñ yaçşılıxı bizni öktämlikkä çıçarişiyir, umıkat etiyir bizgä zçodroblivı çolun kensiniñ, da bu — bizim yaçşılıxımız üçün.

Pilibos, çaçan ki ündälgän edi arak'eallıxka, taptı Natajelni da keltirdi anı K'risdoska. Körüp anı, Biyimiz aytar, orbes Jovhannes tanıxlıx beriyir, 18: (5r) ošta toyru adam israjelaçı, çaysında ki hillälilik yoçtur²²⁷⁹. Aytıyir bu sözlär üsnä Okosdinos: Zacni tanıxlıx. Aytmadılar bunu Pilibos üçün, da ne Antreas, da ne Bedros üçün. Ne ayttilar Nat'anijel üçün? Keräk ki bolgay edi ävälgisi arak'eallär içindä, evet eñ uçdagı dä bolmadı arak'eallär arasına. Sorsañiz säbäpin — bu dur. Nat'anijel edi açıllı da övrängän yazuda. Klämädi anı Teñri, aşagerdlär arasına ki bolgay, zera prostaklarnı tañlap edi, ki dünyâni alar ötläş uyatka keltirgäy. Egär ki bolsa edi bir vartabed tañlagan, aytar edi,

²²⁷⁴ Пс 18/19 ¹³Кто усмотрит погрешности свои? От тайных моих очисти меня ¹⁴и от умышленных удержи раба Твоего, чтобы не возобладали мною. Тогда я буду непорочен и чист от великого развращения.

²²⁷⁵ Быт 18 ²⁷Авраам сказал в ответ: вот, я решился говорить Владыке, я, прах и пепел... Сир 10 ⁹Что гордится земля и пепел?

²²⁷⁶ Сир 25 ³И три рода людей возненавидела душа моя, и очень отвратительна для меня жизнь их: ⁴надменного нищего, лживого богача и старика-прелюбодея, ослабевающего в рассудке.

²²⁷⁷ Екк 10 ¹⁴Глупый наговорит много, хотя человек не знает, что будет, и кто скажет ему, что будет после него?

²²⁷⁸ Быт 2 ⁷И создал Господь Бог человека из праха земного, и вдунул в лице его дыхание жизни, и стал человек душою живою.

²²⁷⁹ Ин 1 ⁴⁷Иисус, увидев идущего к Нему Нафанаила, говорит о нем: вот подлинно Израильтянин, в котором нет лукавства.

ki aniñ üçün tañlaganmen, zera benim naukam bunu arzanidir. Evet Biyimiz klädi sindirma bunların öktämläriñ, klämädi oratornu izdämä, evet ribaklar ötläş poziskat etti cesarni. Bulay bunun üçün yazıyır Okosdinos surp. Bunu ž bolurbiz aytma özgä başxişlar üçün Teñriniñ.

Tawit' kötürülgän Teñridän, başlandi öktämlänmä da aytı, saymos 29: Men aytım yañşı tirlikimä benim, ki seskänmägäymen meñlilik²²⁸⁰. Ulu fikirlärdän bariyirlar bu sözlär, da aniñ üçün tüşüp edi itlikkä da menžoboystvoga da etti ulu kajt'agyt'ıun padşahlıxında kendiniñ. Aniñ üçün yebergän edi oğları Teñriniñ aniñ üsnä, orbes ink'n ase, saymos 37: zera oğuş seniñ oğlandı meni²²⁸¹. Oğların ol otlı, çaysi ki sövükkä bezicni pobudit etti kensin, Teñri yeberdi aniñ üsnä, ki şaytan közlärin aniñ ulovit etti, da bulay dñanin aniñ utrapit etti, neçik nekëdi, budur bir zaman Jopnuñ. Bulay Parsey hajrabad aytıyır: Rozumit, ya anlıyırmen, ki yapuñ öktämlik üçün Tawit' tüştü bununki tadasnanına Teñriniñ: az, ki bir yıl yattı (5v) ol yazıxta; yuž toyp edi oğlan, çaçan ki Nat'an marka-re keldi anar da ştrofovati etti yamanlıxin ol, aytıp, 2 Takaworut'eanc, 12 klux: Oğuş seniñ, çaysi ki toysar saña, ölüm blä ölsär²²⁸². Yazıx bulaydır: egär ki kensiñ pokuta blä kötürmäsän, keltiriyir özgä yazıxni kensi blä. Müvtünä aytnas Tawit', 37: Töräsizlikim benim biyikländilär, ne ki başım benim, neçik yük ayır, ayırlandı üstümä benim²²⁸³.

Tıyılmadi bu okoličnosta yazıxiniñ Tawit'niñ

Natan. Bunu aytıyır Biy: Menmen, çaysi ki poma-zat ettim seni padşah barça Israjel tayfası üsnä; da men seni çutçardim çolundan Sawuynuş da berdim saña övünü eyäñniñ seniñ²²⁸⁴. Da hali bunun üçün çıxmastır çiliçin övündän seniñ çax meñlilik. Ayır tüştü Tawit', neçik köriyirsiz. Biliniz že ayırlıxni öktämlikniñ, çaysi üçün tüşüptür: egär ki bu Tawit' üsnä bolıy edi, çaysi edi er vedlug yüräkinä Teñriniñ, çaysi ki äväl edi da pokorni da hnazant, yednak bulay dir (skarani >) ögütläğän bir yat üçün kelgän, budur öktämlik üçün.

Ne ž işansın ol, ki här zaman yazıx etiyir da biyik kiriyir? Ayır edi tüşmäxi Bedros arak'ealniñ, ulu edi ol yazıx, çaçan ki K'risdosnu, Biyin, tandi, ki berdi tüşmä bu arak'ealgä, çaysi ki ävälgı yeri yužövdä bardir aniñ da tañlagan, orbes ase Madt'eos, 167²²⁸⁵. Bu, çaysi ki edi sövgän bulay beg, dopustit etti K'risdos, ki barçasın övrätkäy çonarhut'ıunnu, çoy birisi toyruluşunda ufati etmäsin kensindä. Aytıp edi K'risdos, Madt'eos 287, 26 frangaç: (6r) Siz barçañiz pogorşıtsa bolsañiz mendän bu keçäni. Džuvap berdi Bedros: Kläsä barçası azsalar, men (azmandir >) azmandir. Aytı anar Jisus: [Ap.m.]. Aytı Bedros: Egär ki ölsäm dä, aniñ blä seni tanmam²²⁸⁶. Ošta ş bizgä säbap da başlanmaxi tüşmäxniñ bulay zacni arak'ealniñ — öktämliki aniñ da kötürülmäxi yüräknin: ufati etiy edi kensindä, da bildi bunu, ki vërnëysı da menžnëysı yoxtur arak'eallär arasına aniñ üsnä. Aniñ üçün opustit etkan edi Biyimizdän, çaysi ki Biyimizni tandi²²⁸⁷.

²²⁸⁰ Пс 29/30 ⁷И я говорил в благоденствии моем: “не поколеблюсь вовек”.

²²⁸¹ Пс 37/38 ²ибо стрелы Твои вонзились в меня, и рука Твоя тяготеет на мне.

²²⁸² 2Цар 12 ¹⁴но как ты этим делом подал повод врагам Господа хулить Его, то умрет родившийся у тебя сын.

²²⁸³ Пс 37/38 ⁵ибо беззакония мои превысили голову мою, как тяжелое бремя отяготели на мне...

²²⁸⁴ 2Цар 12 ⁷И сказал Нафан Давиду: ты – тот человек, который сделал это. Так говорит Господь Бог Израилев: Я помазал тебя в царя над Израилем и Я избавил тебя от руки Саула, ⁸и дал тебе дом господина твоего и жен господина твоего на лоно твое, и дал тебе дом Израилев и Иудин, и, если этого для тебя мало, прибавил бы тебе еще больше...

²²⁸⁵ Мф 16 ¹⁸и Я говорю тебе: ты – Петр, и на сем камне Я создам Церковь Мою, и врата ада не одолеют ее; ¹⁹и дам тебе ключи Царства Небесного: и что свяжешь на земле, то будет связано на небесах, и что разрешишь на земле, то будет разрешено на небесах.

²²⁸⁶ Мф 26 ³³Петр сказал Ему в ответ: если и все соблазнятся о Тебе, я никогда не соблазнюсь. ³⁴Иисус сказал ему: истинно говорю тебе, что в эту ночь, прежде нежели пропоет петух, трижды отречешься от Меня. ³⁵Говорит Ему Петр: хотя бы надлежало мне и умереть с Тобой, не отрекись от Тебя. Подобное говорили и все ученики.

²²⁸⁷ Мф 26 ⁷⁰Но он отрекся перед всеми, сказав: не знаю, что ты говоришь... ⁷²И он опять отрекся с клятвой, что не знает Сего Человека... ⁷⁴Тогда он начал клясться и божиться, что не знает Сего Человека. И вдруг запел петух. ⁷⁵И вспомнил Петр слово, сказанное ему Иисусом: прежде нежели пропоет петух, трижды отречешься от Меня. И выйдя вон, плакал горько.

Özgä yazıqlar üçün Teñri karat etiyir teni üsnä, evet öktämlik üçün — džanı üsnä.

Tamaşalı klädi Teñri çonarhutıunnu övrätmä ol cısarnı, çaysın ündiy edilär Heraglios: zvičênžit etti persläрни, ketiyir Erusaşemgä, surp çaçni eltip, kiydi ol altundan da indžilärdän kiyiniş — bolmadı heç postupit etmä çabaçta, çaysı edi Kalvarıyaga çarşı. Barçası tamaşalanıy edilär, ki ne üçün Heragliosga sporo düğöldür yerindän tepränmä. Evet Zak'aria, ebisgobos Erusaşemniñ, aytı:

— Padşahım, podobno, anıñ üçün surp çaç blä bolmassen yerindän tepränmä, ki bulay şumnê da öktäm kiyiniştäsen. Nasladovat etmässen faşirlikin K'risdosnuñ.

İsitti Heraglios hajrabedgä da saldı üstündän kiyinişin cıarski, yalanayaç blä da prostı kiyinişkä kiyingän, bardı ol bek çüst, bek tez ol Kalvarıyaga.

Tarceal boşatmadı Teñri yazıqlı friştälärgä da saña boşatmas, nendžni çul da topraç. Alar etmädilär bunu, evet birisi fikir etip edi nemä da köz yumgınça salgandır tamuçka alar blä, çaysı ki biyändilär añar. Biyänmästir Teñrigä da adam(6v)-larga çart da deli, mänoviçê bu, çaysı ki bavitsa bolıyır heçlik blä da yazıç blä dünyânıñ. Xaçan ki igit yazıç etiyir, tapiyır vimovka: bilmäs daşı isläрни. Evet çart bolmas vimavätsa bolma. Bulay že çoyovurt, çaçan ki yazıç etsä, vimuvitsa bolıyır, ki bilmäs edim. Evet çaçan k'ahanaj yazıç etsä, vimuvitsa bolmas bolma, zera k'ahanaj keräk bilgäy barçanı ew ajn.

Biyänmäs barçasına, çaçan ki çodža yalyançı bolsa, zera, egär ki faşir peşäkär yalyan sözläsä, çaçan ki işin vıstavıt etmäsä, ya satun alsa, ya satsa, skladat etiyirbiz faşirlikni üsnä anıñ. Evet çodžanıñ barça nemäsi bardır.

Uçta, faşir dä öktäm, da kimgä uprikrıtsa bolmas, zera egär ki çodža da preložonıy, tamaşa düğül, zera çodžalıç da ululuç kötürdü yüräkinä anıñ. Evet faşir, çaysı pokornê keräk yalmazna çolgay, çaçan ki buçnıy bolsa, kim že baçar añar?

Tamaşa düğül friştägä, ki edi buçnıy: bar edi yanında köp başçışları Teñriniñ. Evet adam — topraç da kül. Ne üçün öktämdir?

Aytiyır Amovs markare, 6 kluç: Andiçti Biy džanın üsnä kensiniñ, da aytı Biy Teñri çuvatlı, ki brıditsa bolıyırmen barça öktämlikni blä Jagopnuñ²²⁸⁸. Bolur edi povaznêyşı da znaçni sözlärni tapma Teñri çarşı öktämlärgä. Andiçti Teñri džanı üsnä kensiniñ — uludur bu andičmäç, zvıknut etiy edi Teñri bulay andičmägä bunda kensindän ötläş²²⁸⁹, çaysı dir Teñri da Biyi çuvatniñ.

Ne ž dir bu: “brıditsa bolıyırmen öktämlikni blä Jagopnuñ”? Aytmas: *adio habeo*, evet *detestor*, ki körälmägäymen, evet igräniyırmen, (7r) znaçit etiyir bu söz ulu igränçiliç.

Sorsa kimsä, ne üçün Teñri bulay körälmäs öktämlikni, — džuwap beriyir Bernardos bu sözlär blä 4 bitikindä Džnnt'eannıñ K'risdosi: Xaysı şveteçnidir [= vşeteçnidir], ol tengä çarşı kensiniñ yazıç etiyir; kim egirlik etiyir, ol bližnäsın obražat etiyir; da kim šişiyir da öktämliyir, Teñrigä hörmätin alıyır. Aytiyır Biy Esajia ötläş, 42: haybatımnı benim özgäsınä bermämdir²²⁹⁰. Öktäm yanä bulay aytiyır: men alıyırmen, kläsä maña bermässen, zera maña biyänmäs friştälärniñ ol *distributa* (+ ayırılmaç), — hörmätlämäs nêžbožni Teñrini, evet kötürüliyir añar çarşı.

Saçiniñiz že, çardaşlar barçanıñ, öktämliktan, mänoviçê faşirlär, zera siz dä barırsız tamuçka bu yazıç üçün. Sizgä aşaçlıç küç düğül, šiştirmäs sizni çodžalıç, zera yoçtur sizniñ. Bolunuz že çonarh, aytıldı, Madt'eos awedaraniç 46²²⁹¹.

Aldı bizdän Biy Teñri padşahlıçni da çodžalıçın yer üsnä, bardır erki bermä köktä biylik ulu. Baçıñız bundan, ki öktämlik aşıra tas etmäğäysiz.

Barça faşirlärgä köktägi çanlıç obicanı düğül, evet alarga, çaysı faşirlik yanına çonarhlıçı bardır džanları üsnä, zera daşı artıçtır çonarhutıunu džanıñ, ne ki faşirlik eñ ulu.

Yoç edi bir nemäsi bu tamyaçiniñ, ündäliy edi yazıqlı, da ber edi ulu çodžalıç, zera aldı toyruluçnu da eltti övünä kendiniñ. Bu fariseçi köründü çodža, da yoç edi bir nemäsi, da bunu da, ne ki bar edi, aldılar andan: öktämlik bu barçanı spravıt etti.

Bola ki heç tapulmagay k'risdänlar arasına, ötläş Biyimiz bizim Jisus K'risdosnu, çaysı ki tiri-liyir da çanlıç etiyir [meñi meñilik]. Amên. (7v)

²²⁸⁸ Ам 6 ⁸Клянется Господь Бог Самим Собою, и так говорит Господь Бог Саваоф: гнушаюсь высокомерием Иакова и ненавижу чертоги его, и предаю город и все, что наполняет его.

²²⁸⁹ Ис 45 ²³Мною клянусь: из уст Моих исходит правда, слово неизменное, что предо Мною преклонится всякое колено, Мною будет клясться всякий язык.

²²⁹⁰ Ис 42 ⁸Я Господь, это – Мое имя, и не дам славы Моей иному и хвалы Моей истуканам.

²²⁹¹ Мф ⁵Блаженны кроткие, ибо они наследуют землю.

ХС. Проповедь на третье воскресенье Великого поста

По Евангелию от Матфея, 22

Madt'eos awe. 224, 22 frangaç: ne körüniyir sizgä K'risdos üçün? kimniñ oyludur?²²⁹²

(Sorgan edilär d'žuhutlar Biyimizdän >) D'žuhutlardan sorıy edi Biyimiz: ne körüniyir sizgä K'risdos üçün? kimniñ oyludur? D'žuvap berdilər: Tawit'niñ.

Zganit etmädi Biyimiz d'žuvapni, evet yäni kvestiya saldı ičlärinä, aytip: neçik že bolsar hem Biy, hem oylu? Egär ki oylu, to keräk bolgay çulu z naturi; da egär ki Biy, pevnë çul dügül. Alar tiyıldılar²²⁹³. Da biz inamdan bilirbiz, ki Errortut'ında surp yoçtur ulu, da ne kiçi: üç persona, da bir tarbiyat; dügül üç Teñri, evet bir Teñri. Egär ki çayda ündälgändir Ata dayı ulu, ne ki Oylu, ündälgän adämlikinä körä, çaysi kiçidir zglendem Teñrilikinä.

Salirmen men dä bu sorušta bununki kvestiya: ne sizgä körüniyir K'risdos üçün? kimniñ oyludur? D'žuvap berirsiz, ki Tawit'niñ.

Sorarmen dayı: çaysi yandan Tawit'niñ oylu? Aytarsiz, ki çanından bardır Tawit'niñ, obitnicaga körä Teñriniñ, saymos 131: Yemişindän çarniniñ anıñ olturçuziyim padşah olturçuçuna seniñ²²⁹⁴; Ługas 1: da berir añar Biy Teñri olturçuçun Tawit'niñ²²⁹⁵.

Dayı özgä säbäptän, budur, ki bulay bolsar edi şayavatlı, bulay yaçşı da bulay sövüçi bližnêsın,

neçik nekêdi Tawit', çaysi ki sekinlikni da pobožnostun zalicat etiyir (Surp Bitiklär >) Ari Yazu.

Aytiyix bunun üçün atına Biyimizniñ.

1. Aytı nekêdi Biyimiz d'žuhutlarga, Jovhanneş 89 (79): Egär ki oylları bolsañiz edi Aprahamniñ, üçinoklarin Aprahamniñ etär edinjiz²²⁹⁶.

Aytiyirmen bugün K'risdoska: egär ki oylu ediñ Tawit'niñ, et že işlärin Tawit'niñ. Evet (8r) keräkmas aytma, etiy edi bizim sözümüzden başça, bulay, ki anıñ işlärinän bolur edi tanıma oylun Tawit'niñ, da çaysi edilär işläri Tawit'niñ prednëyşi.

Añliyir barçanı Ekleziasdeş, 47: Neçik yay ayirilgan badaraktan, bulay Tawit' (oylanlarından >) oyllarından Israjelniñ. Aslanlar blä oyniy edi Tawit', neçik çozular blä, bunu ž etiy edi ayuvlar (+ bürülär) blä igitlikindä kensiniñ. Albo öldürmädi (aznawurnu >) Koyiat'ni da kötürdü uyatni d'žuhutlardan?²²⁹⁷. Ulu işläri añiyir, da ne üçün aņas ol ulu üçinokun anıñ, ki çolunda edi duşmanı anıñ Sawuy, da öldürmädi anı, da ne öldürmä aytı, orbes kre 1 Takaworut'eañç, 26 kluç: Haşâ bol-sun maña Eyämizdän salma çolumnu benim pomažanêci üsnä Eyämizniñ, evet men podobno müvt skarga çoyiyirmen bunun üsnä²²⁹⁸.

Kirdi Sawuy bir maharaga, bilmädi, ki anda saçlanip edi Tawit' çulları blä kensiniñ. Körüp anı,

²²⁹² Мф 22 ⁴²что вы думаете о Христе? чей Он сын? Говорят Ему: Давидов.

²²⁹³ Мф 22 ⁴³Говорит им: как же Давид, по вдохновению, называет Его Господом, когда говорит: ⁴⁴сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих? ⁴⁵Итак, если Давид называет Его Господом, как же Он сын ему? ⁴⁶И никто не мог отвечать Ему ни слова; и с того дня никто уже не смел спрашивать Его.

²²⁹⁴ Пс 131/132 ¹¹Клялся Господь Давиду в истине, и не отречется ее: “от плода чрева твоего посажу на престоле твоём...”

²²⁹⁵ Лк 1 ³²Он будет велик и наречется Сыном Всевышнего, и даст Ему Господь Бог престол Давида, отца Его...

²²⁹⁶ Ин 8 ³⁹Сказали Ему в ответ: отец наш есть Авраам. Иисус сказал им: если бы вы были дети Авраама, то дела Авраамовы делали бы.

²²⁹⁷ Сир 47 ²Как тук, отделенный от мирной жертвы, так Давид от сынов Израилевых. ³Он играл со львами, как с козлятами, и с медведями, как с ягнятами. ⁴В юности своей не убил ли он исполина, не снял ли поношение с народа, ⁵когда поднял руку с пращным камнем и низложил гордыню Голиафа?

²²⁹⁸ 1 Цар 26 ⁷И пришел Давид с Авессою к людям Сауловым ночью; и вот, Саул лежит, спит в шатре, и копье его воткнуто в землю у изголовья его; Авенир же и народ лежат вокруг него. ⁸Авесса сказал Давиду: предал Бог ныне врага твоего в руки твои; итак позволь, я пригвожду его копьем к земле одним ударом и не повторю удара. ⁹Но Давид сказал Авессе: не убивай его; ибо кто, подняв руку на помазанника Господня, останется ненаказанным? ¹⁰И сказал Давид: жив Господь! пусть поразит его Господь, или придет день его, и он умрет, или пойдет на войну и погибнет; меня же да не попустит Господь поднять руку мою на помазанника Господня...

çulları Tawit'niñ aχırın [arχən] aytarlar çulaχına Tawit'niñ, 1 Takaworut'eañç 24: Ošta, bugün dür künü, çaysı ki aytı Biy saña: “Men çıχara berirmen çoluña seniñ duşmanıñni seniñ, ki etkäysen anıñ blä, neçik biyänsä közläriñä seniñ”. Turup, Tawit' kesti uçun tonunuñ potayemnê Sawuynuñ, da soñra poşman boldu, anıñ üçün ki kesti uçun tonnuñ Sawuynuñ, da aytı adamlarına kensiniñ: Bulay şayawatım maña bolgay Eyämizdän, ki etmäğäymen bunu Eyämä menim, pomazanêcinä Eyämizniñ, ki salgaymen çolumnu menim añar, zera pomazanêcidir ol. Da biyändirdi Tawit' çulların kensiniñ sözläri blä da bermädi alarga öldürmä Sawuynu²²⁹⁹.

[Вставной лист] (8'v) Vlasnê, neçik oyun kimi, här uruş çarcovat etiyirlär, oyniyirlar, sarniyirlar. Egär ki här uruşta alay, ne ž bu oyunu Tawit'niñ? Tonu Sawuynuñ bardır çolunda, da anıñ yanına duşmanı da, anıñ çolunda, — yeberdi, neçik çozunu, bolup öldürmä, neçik aslanı. Neçik köptän dügül öldürdü aznawurnu, bolur edi bunu da kötürmäğä. Etti ž nemä yaχşı bu oyun blä kensiniñ, pevnê etti. Aslandan boldu çozu. İšitmässiz, ne aytıyır? Skoro išitti avazın Tawit'niñ kendinä, aytı Sawuy, 1 Takaworut'eañç 14: seniñdir bu avazı, oylum menim Tawit'? Kötürdü avazın kensiniñ Sawuy da yiyliyi edi, aytıp: sen daγı spravêdlivisen,

ne ki men: sen abovim daγı yaχşı keçindiñ menim blä, da men saña köp yaman ettim²³⁰⁰.

Bunu yänä ekinçi kerät etti, çaçan ki, obozga kirip keçä Sawuynuñ da taptı yuçlagan Sawuynu da Apeñnerni da žolnirläri anıñ çövräsinä anıñ yuçlaganları. Kliyir Apesa, yoldaşı Tawit'niñ, vloçnä blä teşmä Sawuynu, 1 Takaworut'eañç 26, da Tawit' aytar: “Öldürmä anı; kim dir anıñki, ki kötürğäy çolun pomazanêci üsnä Eyämizniñ, ki suçlu bolmasın”²³⁰¹.

(8'v) Da aytar Tawit': Tiridir Biy! Egär ki anı Teñri öldürmäsä, ya kelmäsä künü anıñ, ki ölgäy, ya uruşta tas bolgay, bulay bolsun şayawatlı Teñri menim üsnä, ki kötürmän çolumnu menim pomazanêci üsnä Eyämizniñ. Al že halikä vloçnâni, çaysı dir başı yanına anıñ, da kuboknu suv blä, da barıyıç²³⁰².

Rast keldilär yuçlagan aslanga, çolunda edi alarñiñ, da öldürmädilär, — säbäpi edi buñar Tawit'. Ne ž bu boldu anıñ üsnä? Oyniy edi aslan blä, neçik çozu blä: aslandan teşkirildi çozuga.

İšitiñiz, ne aytıyır Sawuy Tawit'kä: Meyaj, yazıç ettim, oylum menim Tawit'. Haytkin övünjä, zera saña bir nemä yuž bundan soñra etmäm, da bu anıñ üçün, ki bayalı edi sendä dżanım menim közläriñdä seniñ bugün; köründü bu, ki aχılsız ettim da körmädim köp işlärni²³⁰³. [Конец вставки].

²²⁹⁹ 1Цар 24 ⁴И пришел к загону овечьему, при дороге; там была пещера, и зашел туда Саул для нужды; Давид же и люди его сидели в глубине пещеры. ⁵И говорили Давиду люди его: вот день, о котором говорил тебе Господь: “вот, Я предаю врага твоего в руки твои, и сделаешь с ним, что тебе угодно”. Давид встал и тихонько отрезал край от верхней одежды Саула. ⁶Но после сего больно стало сердцу Давида, что он отрезал край от одежды Саула. ⁷И сказал он людям своим: да не попустит мне Господь сделать это господину моему, помазаннику Господню, чтобы наложить руку мою на него, ибо он помазанник Господень. ⁸И удержал Давид людей своих сими словами и не дал им восстать на Саула. А Саул встал и вышел из пещеры на дорогу.

²³⁰⁰ 1Цар 24 ¹⁷Когда кончил Давид говорить слова сии к Саулу, Саул сказал: твой ли это голос, сын мой Давид? И возвысил Саул голос свой, и плакал, ¹⁸и сказал Давиду: ты правее меня, ибо ты воздал мне добром, а я воздавал тебе злом...

²³⁰¹ 1Цар 26 ⁷И пришел Давид с Авессою к людям Сауловым ночью; и вот, Саул лежит, спит в шатре, и копьё его воткнуто в землю у изголовья его; Авенир же и народ лежат вокруг него. ⁸Авесса сказал Давиду: предал Бог ныне врага твоего в руки твои; итак позволь, я пригвожду его копьем к земле одним ударом и не повторю удара. ⁹Но Давид сказал Авессе: не убивай его; ибо кто, подняв руку на помазанника Господня, останется ненаказанным?

²³⁰² 1Цар 26 ¹⁰И сказал Давид: жив Господь! пусть поразит его Господь, или придет день его, и он умрет, или пойдет на войну и погибнет; меня же да не попустит Господь поднять руку мою на помазанника Господня; ¹¹а возьми его копьё, которое у изголовья его, и сосуд с водою, и пойдем к себе. ¹²И взял Давид копьё и сосуд с водою у изголовья Саула, и пошли они к себе; и никто не видел, и никто не знал, и никто не проснулся, но все спали, ибо сон от Господа напал на них.

²³⁰³ 1Цар 26 ²¹И сказал Саул: согрешил я; возвратись, сын мой Давид, ибо я не буду больше делать тебе зла, потому что душа моя была дорога ныне в глазах твоих; безумно поступал я и очень много погрешал.

(8v) Bununġi Tawit'niġ bununġi oyludur Jisus K'risdos: sözlärindä da üçinoklarda — vlasni Tawit'. Sözündä, ħaçan ki övrätiiy edi, Madt'eos 40: Sövünüz duşmanlarıñizni siziñ, yaħşii etiiñiz, ħaysi ki sizni körälmäslär, ki bolgaysiz oylları Ataniñiziñ siziñ²³⁰⁴. Üçinokta, ħaçan ki ħaç üsnä alıñii etiiy edi duşmanlarıñiñ üçün kensiniñ, Ługas 320: Ata, boşat alarga, zera bilmäslär, ne etiiyirlär²³⁰⁵. Aytiiy edi Tawit' dä, 7: egär ki tölädim esä ħaçan alarga, kimlär ki tölädilär maña yaman, tüşiiyim men dä duşmanlarıma benim heç yergädän²³⁰⁶. Biyimiz K'risdos, ħaçan ki çidiy edi dżuhutlardan, otpovidat etmädi; ħaçan ki sökiy edilär, ol sökmädi, evet beriniy edi töräçigä néspravëdlivi. Oylu edi Tawit'niñ ya Teñriniñ, ħaysi ki bu Ataga ozivatsa boliiyirbiz, ħaysi ki yaymurların kensiniñ yeberiiyir toyru-lar üsnä da toyrusuzlar üsnä, ħaysi ki günäşinä kendiniñ aytiiyir yariħlatma alay yaħşilarga, neçik yamanlarga²³⁰⁷, orbes Madt'eos 4, ħaysi ki barça yaratılğanların söviyir, ħaysi ki yarattii, da heç bir nemä körälmägän anda yoxtur, ne etti.

Egär ki bolmasa edi özgä säbäp, ħaysi üçün sövgäybiz Biy Teñrini barça ħuvatimizdan bizim, barça yüräkimizdän, tek bu, ki ol bizni äväl sövdü, keräkmäs edi artiiħ aytma. Egär ki kimsä kläsä bilmä, neçiktir sövükü Teñriniñ bizgä ħarşii, aytarmen.

Biy Teñri, ħaysi ki bizni sövdü, dügüldür neçik yerdägi biy, da ne friştä, evet kensi Teñri, nêskončoniñ da nêzmêrniñ, meñilik, ħaysi uçu yoxtur ħuvatta, aħilda, ariliktä, haybatta.

(9r) Bu sövük halidän dügöl başlangan, evet

äväldän, od vëku. Köp yerdä osvâtçatsa boliiyir bu Ari Yazov blä, Eremiada, 31 kluç: Sövük blä meñilik sövdüm seni, aniñ üçün saldim seni artimdän²³⁰⁸.

Da Esajiada, 49: Egär ki unutma bolur esä anası oylunu kensiniñ, ki şayavatlanmagay toyuşuna ħarniniñ kensiniñ? egär ol unutsa, yednak men unutman seni. Ošta, seni ħollarım üsnä benim yazdim; divarlarıñ seniñ alnima benim dirlär här zaman²³⁰⁹.

Ne ž aytiiyir Biyimiz Jisus K'risdos? Jovhanneş awedaraniç 24: [Арм.]²³¹⁰. Boğos aytiiyir, Ep'e-saçoç 1: tañladı bizni aniñ bilä yaratılğanından burun dünyâniñ²³¹¹.

O, neçik uludur bolma (sövüñgän >) sövgän bulay ulu mayestatından! Padşahniñ dvoru yanında staratsa boliiyirlar nêkturilar, da bunun üsnä barça künlärin keçiriiyirlär, ki şayavatı Biyniñ bolgay, da ħaçan ki dostupit etsälär, ħelpitsa boliiyirlar andan beg, blogoslavoniñ kensilärin saniiyirlar da lëdvë kensiläri kensindä ostacsä bolurlar.

Egär ki şayavatı yerdägi biyniñ da ölümlü bizgä oħşas da barça pñpadoglarga podlëgli bulay ulu vayadadır, ne ž vayada keräk bolgay bizdä şayavatı Teñriniñ? Könüsün aytiiyirmen, bir poruvnânê yoxtur, ponêvaş haybatı Teñriniñ nêskončoniñdır, ħaysi ki beriiyir dayi yaħşii da vēçniñ dignarsvonu, dügöl zamanga, evet meñilik. Egär ki kläsäñ bolma oylu Ataniñ seniñ, sövgin že bliznêñni seniñ, ħaysi ki sövdü bulay beg da bulay köptändän kensi mayestatı Teñriniñ.

(9v) Atamiz bizim söviyir bizni, dügöl neçik

²³⁰⁴ Мф 5 ⁴⁴А Я говорю вам: любите врагов ваших, благословляйте проклинающих вас, благотворите ненавидящим вас и молитесь за обижающих вас и гонящих вас...

²³⁰⁵ Лк 23 ³⁴Иисус же говорил: Отче! прости им, ибо не знают, что делают. И делили одежды Его, бросая жребий.

²³⁰⁶ Пс 7 ³Господи, Боже мой! если я что сделал, если есть неправда в руках моих, ⁴если я платил злом тому, кто был со мною в мире, — я, который спасал даже того, кто без причины стал моим врагом, — ⁵то пусть враг преследует душу мою и достигнет, пусть втопчет в землю жизнь мою, и славу мою повергнет в прах.

²³⁰⁷ Мф 5 ⁴⁵да будете сынами Отца вашего Небесного, ибо Он повелевает солнцу Своему восходить над злыми и добрыми и посылает дождь на праведных и неправедных.

²³⁰⁸ Иер 31 ³Издали явился мне Господь и сказал: любовью вечною Я возлюбил тебя и потому простер к тебе благоволение.

²³⁰⁹ Ис 49 ¹⁵Забудет ли женщина грудное дитя свое, чтобы не пожалеть сына чрева своего? но если бы и она забыла, то Я не забуду тебя. ¹⁶Вот, Я начертал тебя на дланях Моих; стены твои всегда предо Мною.

²³¹⁰ Ин 3 ¹⁶Ибо так возлюбил Бог мир, что отдал Сына Своего Единородного, дабы всякий верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную.

²³¹¹ Еф 1 ⁴так как Он избрал нас в Нем прежде создания мира, чтобы мы были святы и непорочны пред Ним в любви...

padšah poddanıların ya neçik biy çulların kensiniñ, evet neçik ata oçulların: aytıyır kensin ündämä ata, ki ündägäybiz anı: “Atamız bizim”²³¹²,— zera bizni kliyir etmä d̄žed̄žicläri çanlıçına kensiniñ da uçsniklärı ulu yaçşılıçınıñ kensiniñ.

Uçta, Teñri sövdü adamnı dügül kensi požitoku üçün, neçik padšahlar atıyırlar da söviyirlär kendi poddanıların da çulların, evet bizim üçün, budur, ki bizni etkäy uçsniklärı padšahlıçına kensiniñ, da ne eksilmägän yarıçın da yaçşılıçın kensiniñ bizim üsnä tökkäy. Bizgä igidir, ki k’ristânlarbiz; Biy Teñrigä bundan bir nemä düğüldür; bizgä yaçşıdır, ki bardır şayavatı anıñ, ki Biy Teñrini barça üsnä söviyirbiz da bliznemizni, neçik kendi kendimizni. Da açar ne kelir andan? Edi Teñri bizdän başça, frıstälärdän başça. Blogoslavênstvosu bar edi içindä bulay, neçik bardır hali dä. Bir nemä açar bizdän pribit etmädi.

Söviyix že bliznemizni, neçik kendimizni: kim dir kensinä duşman, kim kensinä poçlibovat etmäs, kim kensinä filgovat etmäs? Egär ki aytsañ, tamaşalidir bu adam, tižardır anı kötürmä. Kötürsen Teñri üçün, zera alay ayttı arak’eal ötläş, Kaçadaçoç, 6 kluç: Biri biriñizniñ ayırılıçın kötürünüz²³¹³, budur biri biriñizni anlañız, kötürünüz sözlärin öçäşmäçniñ, neçik Boços aytıyır, 1 Gorn’taçoç, 9 kluç: barçadan da barçasına boyumnu çuluxka çoydum, ki köplärni fayda (+ pozıskat) etkäyem²³¹⁴. Fikir etiyir edi podobno: bolup edim men dä podobno bunuçkibik yazıçta bolma, bunuçki bularmaçta, radi bolur edim, ki maña virozumit etkäy edilär. Biz dä bulay etiyix, ki tö(10r)-lövümünü algaybiz, çaysı ki bizgä hadirläniptir, mânoviçê, kim bu badowirank’ni sövüknüñ tügäl-läsä ötläş Biyimizniñ bizim Jisus K’risdosnuñ, çaysı ki tiriliyir da çanlıç etiyir meñi meñilik. Amęn.

ХСІ. Проповедь на Пальмовое (Вербное) воскресенье

По псалму 117/118 и Евангелию от Матфея, 22

Mad’ęos awed., saçmos 117: [Арм.]²³¹⁵.

Tawit’ 91: Uludur işiñ seniñ, Biy! da asrı terän sekretiniñ seniñ! — yirliyir Tawit’ bizgä. — Da er fähamsiz bunu ki tanımas, da essiz bunu almasır esinä²³¹⁶, ki bu ulukündä ulu sk’ançelik’ işlar boldular, ne ki özgä künlärdä. Äväl, ölüdän turmaçı Łazarosnuñ Pet’aniada, çaysı ki tügällänmäçidir barça sk’ançelik’läriñiñ, da ki köplär kelip edilär, ki Łazarosnu körgäylär turgan ölümdän. Evet yañi alyışni da ayzından oylanlarıniñ sarnagan bolsar edi, da olturgan oslica üsnä. Evet çoçovurt da yarimı alnina da yarimı artından keliy edilär. Biriläri haybatlıy edilär. Özgäläri, tonların çeşip, yol üsnä yayıy edilär, da özgäläri butaçları teräktän

üziy edilär da saliy edilär ayaçları tibinä oslicaniñ. Da ki bulay uludur küñü bu da tügälliki barça sk’ançelik’läriñiñ, anıñ üçün, ne ki barça küñlärdä yi artıx keräk hörmätlämä barçamizga. Da dügül ki naturadan bolgay küñü bu ulu, zera heseptä da ölvövdä barça küñlärdä barabar yarattı. Evet ki ulu da haybatlı işlar ol küñdä boldular, ululattılar bu küñnü. Anıñ üçün keräktir halikä bu sekret üçün aytmaga, Biy Teñrini boluşluçka alıp, atına Biyimizniñ.

(10v) 1. Äväl ne ki kelgäni Biyimizniñ çiyiñga, äväl keldi Pet’anijaga da ölüdän turuzdu Łazarosnu, dörtünçü küñnü ölgäñni. Budur säbäpi, ki çaçan ki arak’eallär körsärlär dobrovolniy çiyiñin

²³¹² Мф 6 ⁹Молитесь же так: Отче наш, сущий на небесах! да святится имя Твое... Лк 11 ²Он сказал им: когда молитесь, говорите: Отче наш, сущий на небесах! да святится имя Твое; да придет Царствие Твое; да будет воля Твоя и на земле, как на небе...

²³¹³ Гал 6 ²Носите бремена друг друга, и таким образом исполните закон Христов.

²³¹⁴ 1Кор. 9 ¹⁹Ибо, будучи свободен от всех, я всем поработил себя, дабы больше приобрести: ²⁰для Иудеев я был как Иудей, чтобы приобрести Иудеев; для подзаконных был как подзаконный, чтобы приобрести подзаконных; ²¹для чуждых закона – как чуждый закона, – не будучи чужд закона пред Богом, но подзаконен Христу, – чтобы приобрести чуждых закона; ²²для немощных был как немощный, чтобы приобрести немощных. Для всех я сделался всем, чтобы спасти по крайней мере некоторых. ²³Сие же делаю для Евангелия, чтобы быть соучастником его.

²³¹⁵ Пс 117/118 ²⁶Благословен грядущий во имя Господне! Благословляем вас из дома Господня. Мф 23 ³⁹бо сказываю вам: не увидите Меня отныне, доколе не воскликнете: благословен Грядый во имя Господне!

²³¹⁶ Пс 91/92 ⁶Как велики дела Твои, Господи! дивно глубоки помышления Твои! ⁷Человек несмысленный не знает, и невежда не понимает того.

хацнї, екификрли болмасинлар, евет турмахи Լазаросну ք bez vontpēnā fikirgā keltirsinlār bunu: egār ki özgāni turγuzdu, хaysi dir kensini dā turγuzmagay?

Da baхїnїz, хardaшлар, ki neчik тохтатиyїr kōnū dḗšmarid adamliхїn kensini, zera soriyїr, Jovhannes 94, neчik adam: “Хayda хoyduнuz anї?”²³¹⁷. Da bunun blā zatikat etiyїr ayїzlarїn hercowadzoylarнї, хaysi ki арачок, budur kōz-lafa aytiyїrlar adāmilikin Teḗrilikindā. Da ki avaz yeberiyїr buyruхu blā neчik Teḗri: “Լазаре, tur, kel чїхари!” — uyat etiyїr alarga, kimlār ki goli adam aytiyїrlar anї, zera kimsā iшitmādi, egār ki adam bununkibik buyruхu blā ölünu turγuzgay, tilko yalyїz Biyimiz Jisus Kḗrisdos Teḗriliki blā adam boldu, хaysi dir buyruхчїsi ölümnün da tirlikni, da bunun blā körünür, ki kendini teni ayırılmagan da хariшїlmagan zloчoniydir. Da kerākmās, ki sormaxi үчün goli adam aytma anї, da ne buyruхu үчün yalan Teḗri poчїtat etmā anї, zera eksi dā bular хarшїdir biri birinā da хayirsizliхtir, evet birdā ol že Teḗri ten alganni vїznat etmāgā, zera kōnū adamdir: belgilidir sormaxta; da ki Teḗridir pevni, belgilidir turγuzmaxta dōrtünчi күндā ölünu kerezmandan.

Da neчik ayttılar aңar: “Biy! kel da kör”²³¹⁸, — da ol, baхїp, yїyladi. Da ne үчün yїyladi, хачан ki turγuzsar edir? Budur, ki körgüzgāy, ki povinovatїdir. Ew tarceal, ki ölcöv da postanovēnē хoygay ol хadar (11r) yїylama ölülar üsnā inanganlarнї, neчik kendi Kḗrisdos yїyladi Լazaros üsnā. Ew tarceal yїyladi soхurluхu üsnā dḗuhutlarнї, ki kensi хolları blā boyunu tas bolmaxka чїхара berdїlar. Da soңra buyurdu dḗuhutlarga, ki kōtүrsünlār tašnї kerezmandan²³¹⁹. Anї үчün aytti alarga, ki kensilāri bolsunlar tanїхlar bununki sk’anчeliklārınā. Da хачан ki kōtүrdүlār kerezmannї, kōtүrdү

kōzlārın kendini хoyari da aytti: Ata, шükүrlāniyirmen sendān²³²⁰. Шükүrlāniyїr, da dügүl alyiш, — bunu körgүziyїr: dügүldür hasrāt boluшluхka, evet barabar birliktā, körgүziyїr Ata blā; ew tarceal körgүziyїr harsız dḗuhut milätinā, ki dügүldür хarшї Ataga, neчik alar saniy edilār, zera egār ki хarшї bolsa edi, neчik bolgay edi хilındaш bolma ya här zaman iшitmā aңar²³²¹. Bunu neчik aytti, ulu avaz blā чāхirdi: Լазаре! tur, kel чїхари!²³²².

Da bunu egār ki aytsaнїz, ki ne үчün ya negā kerāk edi alay beg чāхirmaga, zera ulu avazga iшitmās, — evet bu dur, ki köp хalabalїх хoyovurt iшitsin buyruхuna anї, хачан ki turγuziy edi Լazarosnu. Da körgүzsün, ki dügүl özgā atı bilā ündādi ölünu, neчik markareлār Eski Oḗenktā — atına Eyāmiз Teḗrini, da аракеallār — atına Jisus Kḗrisdosnu. Evet kendi хuvatli avaz blā buyurdu: “kel чїхари!” Tarceal ki bunu da övrānsinlār, ki tiri-dir dḗan, evet asri yїrayхtir tendān. Evet sözü blā, хачан ki чāхirdi, birdān dḗani, kelip tamuхtan, birlāndi teni blā, — da turdu ölüdān. Bu хadardir sk’anчelik’i үчün Kḗrisdosnu, хaysi ki körgүzdү Լazaros üsnā.

2. Iшittiнїz kelmāxi үчün Biyimizniн Pet’anija-ga da sk’anчelik’ni, ki etti Լazaros üsnā, хaysi ki ölüdān turγuzdu anї. Iшitiнїz že hali, neчik kiri-(11v)yir Jerusaхemgā ulu triymf blā. Vlasnē, neчik Tawit’, хачан ki öldүrdү ol ulu da хuvatli olbrimni, budur Koyiat’ni, bu түrlү Biyimiz хaytiyїr bu ž säyārgā kerezmandan Լazarosnu, zvїчēnzit etip ölümnü. Da neчik Tawit’kā ävälgı körmāхtā sarniy edilār, orbes ew krlę 1 Takaworut’eаң, 18 klux: Sawuy zvїчēnzit etti miн, da Tawit’ — on miн!²³²³, bu түrlү Kḗrisdoska sarniy edilār: Ovsanna, budur alyiш, Oyluna Tawit’niн! alyišli, хaysi ki keliyїr atına Eyāmiзniн! alyiш biyikliktā!²³²⁴.

Paхillikkā түstү Sawuy Tawit’ üsnā ol zaman,

²³¹⁷ *Ин 11* ³⁴и сказал: где вы положили его? Говорят Ему: Господи! пойд и посмотри. ³⁵Иисус прослезился. ³⁶Тогда Иудеи говорили: смотри, как Он любил его.

²³¹⁸ *Ин 11* ³⁴...Говорят Ему: Господи! пойд и посмотри...

²³¹⁹ *Ин 11* ³⁹Иисус говорит: отнимите камень. Сестра умершего, Марфа, говорит Ему: Господи! уже смердит; ибо четыре дня, как он во гробе.

²³²⁰ *Ин 11* ⁴¹Итак отняли камень от пещеры, где лежал умерший. Иисус же возвел очи к небу и сказал: Отче! благодарю Тебя, что Ты услышал Меня.

²³²¹ *Ин 11* ⁴²Я и знал, что Ты всегда услышишь Меня; но сказал сие для народа, здесь стоящего, чтобы поверили, что Ты послал Меня.

²³²² *Ин 11* ⁴³Сказав это, Он воззвал громким голосом: Лазарь! иди вон.

²³²³ *1 Цар 18* ⁷И восклицали игравшие женщины, говоря: Саул победил тысячи, а Давид – десятки тысяч!

²³²⁴ *Мф 21* ⁹народ же, предшествовавший и сопровождавший, восклицал: осанна Сыну Давиду! благословен Грядущий во имя Господне! осанна в вышних!

çaçan ki ol vênçovanêsin işitti çizlarından Erusa-
yemniñ. Öçäşlândi Sawuý ulu öçäşmäxliç bilä da
biyänmädi bu sözlärgä, aytip: “Berdilär Tawit’kä
on miñ, da maña miñ. Ne ž bar eksiklik anıñ? Til-
ko yalyız padşahlıç eksiktir añar”. Ol kündän beri
egri köz blä baçıy edi Tawit’ üsnä. Da ekinçi kün-
dän sojra çaptı Sawuýnu yaman džan²³²⁵.

Buñar keltiriyirmen, ki çarışlı paçillik tüstü
p’ariseçilärniñ Biyimiz üsnä, çaysı ki här birisi edi
alay yaçşı, neçik Sawuý, orbes krlę Madt’ęos, 213:
Xaçan ki kördülär k’ahanajabedlär da vartabedlär
sk’ançelik’ni, ki etti Pet’anijada Łazaros üsnä, da
oylanlarnı, ki çaxırıy edilär da džarda da sarniy
edilär: Ovsanna! da alıışlı Oylu Tawit’niñ! — öçäş-
lândilär da aytıyır edilär añar: İşitiyirsen, ne ayti-
yirlar bular? Da Jisus aytı alarga: köñü! albo sar-
namadıñız heç bunu, ki “aızından oylanlarnıñ da
töştägilärniñ (12r) tügälländi [= tügälländirdiñ]
alıışınıñ?”²³²⁶. Turmadılar öçäşmäxliçtä. Evet bu

yäñi Sawuýlar izdiy edilär, ki Tawit’ni öldürgäy-
lär²³²⁷, orbes Ługas awedaraniç yazıyır, 229: klä-
mäsbiz, ki padşahlıç etkäy bizim üsnä²³²⁸. Bunu
aytıy edilär paçilliktän, orbes Jovhannęs aweda-
raniç aytıyır, 10: p’ariseçilär sözliyir edilär biri bi-
ri blä, aytip: köriyirsiz, ki nemä boluşmassız? ošta
barça dünyâ artından bardı²³²⁹.

Evet neçik çorçmadılar oylanlar paçilliktän da
sarniy edilär kelmäxinä Biyimizniñ: alıışlı, çaysı
ki keliyirsen atına Eyämizniñ! — bulay že bizni dä
çorçutmas bu nêzbentnica sendän, ki seni bolma-
gaybiz maçtanma [= maçtama] meñilik da çabul
etmä padşah yerindä neçik Biyimizni bizim, zera
budur Teñri da adam köñü, yarlıyovuçı, çuvatlı,
meñilik. Da kim bolur vipovëdit etmä atın anıñ ari!
Orbes aşę Esajia, 9 kluç: atı ündälgän anıñ: Frištä,
Ulu sekritniñ, Tamaşalı, Sekretari, Teñri çuvatlı,
Buyruççı, Ata kelgän dünyâniñ²³³⁰, çaysına bolsun
haybat da hörmät meñi meñilik. Amęn.

ХСII. Проповедь на Страстной четверг

По Первому посланию апостола Павла к коринфянам, 11

Boęos, 1 Gornt’açoç, 11 kluç: [Арм.]²³³¹.

Menžniy Samson üçün sarniyırbiz, ki tatlı çiy-
balnı taptı aızında ölü aslannıñ, orbes krlę Tada-
woraç, 14 kluç: Ošta roy pçolalarnıñ aızında ölgän
aslannıñ da plastır bal²³³².

Kim bilmäs, ki Jisus K’risdos aslandıır pokolê-
nâsından Jutaniñ toęan? Bulay anı ündiyir sö-
vüklü aşagerdi K’risdosnuñ Jovhannęs Desilk’tä
kensiniñ, 5 kluç: zvičênžit etti aslan pokolênâsın-
dan Jutaniñ²³³³. Zvičênžit etti, evet ölgän, da ay-

²³²⁵ 1Цар 18 ⁸И Саул сильно огорчился, и неприятно было ему это слово, и он сказал: Давиду дали десятки тысяч, а мне тысячи; ему недостает только царства. ⁹И с того дня и потом подозрительно смотрел Саул на Давида. ¹⁰И было на другой день: напал злой дух от Бога на Саула, и он бесновался в доме своем, а Давид играл рукою своею на струнах, как и в другие дни; в руке у Саула было копье.

²³²⁶ Мф 21 ¹⁵Видев же первосвященники и книжники чудеса, которые Он сотворил, и детей, восклицавших в храме и говорящих: осанна Сыну Давидову! – вознегодовали ¹⁶и сказали Ему: слышишь ли, что они говорят? Иисус же говорит им: да! разве вы никогда не читали: из уст младенцев и грудных детей Ты устроил хвалу?

²³²⁷ Ин 5 ¹⁶И стали Иудеи гнать Иисуса и искали убить Его за то, что Он делал такие дела в субботу. ¹⁷Иисус же говорил им: Отец Мой доныне делает, и Я делаю. ¹⁸И еще более искали убить Его Иудеи за то, что Он не только нарушал субботу, но и Отцем Своим называл Бога, делая Себя равным Богу. Ин 7 ¹После сего Иисус ходил по Галилее, ибо по Иудее не хотел ходить, потому что Иудеи искали убить Его. Ин 11 ⁵³С этого дня положили убить Его.

²³²⁸ Лк 19 ¹⁴Но граждане ненавидели его и отправили вслед за ним посольство, сказав: не хотим, чтобы он царствовал над нами.

²³²⁹ Ин 12 ¹⁹Фарисеи же говорили между собою: видите ли, что не успеваете ничего? весь мир идет за Ним.

²³³⁰ Ис 9 ⁶Ибо младенец родился нам – Сын дан нам; владычество на раменах Его, и нарекут имя Ему: Чудный, Советник, Бог крепкий, Отец вечности, Князь мира.

²³³¹ 1Кор 11 ²⁸Да испытывает же себя человек, и таким образом пусть ест от хлеба сего и пьет из чаши сей.

²³³² Суд 14 ⁸Спустя несколько дней, опять пошел он, чтобы взять ее, и зашел посмотреть труп льва, и вот, рой пчел в трупе львином и мед.

zinda anıñ daýı ölmägän, evet yuž-yuž [yuz yuz] ölmäxindä tapıyırbiz plastır balnı, budur tatlı k'arozut'ıunnu anıñ, çaysı ki bu tirliktä ölümü zamanında k'arozel etiy edi aşagerdlärinä kensiniñ, da-yı tatlı, ne ki bal. Da dügül bal sözlärində, evet üçinoklarında da taparbiz, budur yuvmaçta ayaç-larnı da sakramentni ari postanovênêsində.

Xaysı ki ol zaman Samp'son etti, bunu biz bugün etiyiç. Aldı yoluna plastır balnı, da yolga bargan, da yiy edi. Biz bu tatlı balnı, zid etip bu dünyada, yiyiç erinlärimiz blä dżanimizniñ bizim, çaysı özgä nemä dügüldür, tek ağılimiz bizim. Neçik ten pozivat etiyir ašni, tengä potrebnıy, bulay že dżan da duçovniy ašni aliyir ağıl blä da anıñ blä tatlı yediriliyir.

Aytiyiç bununı üçün atına Teñriniñ.

1. Kim kliyir arzani t'um almaga, da keräk ki här birisi, çaysı da kolvêk k'risdân ündäliyir, bu künlärdä çosdovanel bolgay da ari teninä K'risdosnuñ da çanına üläšli bolgay.

Ävâl keräk ki tergägäy da bilgäy, ki ne yöpsüniyir. Sımarlaganına körä Boços arak'ealniñ, 1 Gornt'açoç, 11: Sınasin adam boyunnu [= boyun] kendiniñ²³³⁴, (13r) da soñra ötmäktän bu yesin, budur poživat etsin.

Neçik daýı yaçšı Okosdinos vartabed bizni öv-rätıyir: här biri inansın, ki bu ten, çaysı ki seyan-dan yöpsüniyirbiz, pravdživi dir teni (Teñrimizniñ >) Biyimizniñ Jisus K'risdosnuñ (+ dur).

Ögüt beriyir bizgä imasduñ Soçomon, Araqaç 23: Xaçan ki oltursañ seyanga ulu biyniñ, tanımaç blä tanıgın, ki ne alnına çoyсарlar, da soñra uzat çoluñnu seniñ²³³⁵. Stolu ulu biyiniñ özgä nemä dü-gül, tek bu, çaysından aliyirbiz teni da çanıñ Biyi-mizniñ. Bu añar olturur, çaysı ki çonarhlıç blä yuvuçlanıyir. Bu çorçıyir, bu anlıyir, ne çoyulgan-dir, çaysı ki godnê (sağıšlıyir >) fikir etiyir bulay ulu şayavati üçün. O ulu dostoynostu yazıçlı adamniñ! bunıñ blä yediriliyir, çaysın frištälär kö-riyirlär, titriyirlär çorçusundan, da biz, neçik bir

prostı stolga, yürıyirbiz, bolıyirbiz teni blä K'ris-dosnuñ bir ten!

Kim bolur vıpovêdit etmä çuvatin Eyämizniñ? Kim išitsär barça haybatın anıñ, çaysı plastır ken-di çlunokları bilä yediriyir (çoyunların >) oveçka-ların kendiniñ? Köp analar, toçurup (+ tapuliyir-lar) oylanların kensiniñ, yedürüçilärgä beriyirlär. Klämädi anı Jisus K'risdos, Biyimiz bizim, etmä-gä, evet vlasniy teni blä bizni yediriyir, kensi blä bir etiyir.

Aytiyir Johaneş Osgiperan: Biliy edilär bizim inamimiz üçün dinsizlär dä, çaysılarından nêkturi añladılar, ki k'risdânlar haybatlıyirlar teñri yerin-dä boginanı žiznosci (žiznostnuñ), da bu — ötmäk da çayıñ üçün, çaysı bu osobalar tibinä ari teni da çanıñ K'risdosnuñ vıznavat etiyirbiz.

Ekinçi tarceal hadirlänmäç köriyirmen ol söz-lärdä, ki aytiyir Boços: [Арм.]²³³⁶. Añlap, nedir bu sakrament, budur çorhurt içində, ağılagın, kliyir aytma, neç bar içində, tergägin kensi kensini, egär ki arzani esäñ, bunu, (13b) ki padšah bu kel-gäy saña, Madt'eos 202 [Арм.]²³³⁷. Bardır že seniñ bunıñki kiyniñ, ki šlusnê ündälgän bolgay toy-nuñ, budur vesêlniy. Bunu bilgin, ki seyanı bu ya-dırlägändir hokewor beslänmäçkä, tirlikinä meñli-lik, çaysı ki bizgä berilgändir toçurmaçta köknüñ. Tirilär poživat etsärlär bu tenni, dügül ölümlär. Ölümlär alardırlar, çaysıları ki yazıç içində tiriliyir-lär, çaysılarınıñ haväsläri yazıçka ölmädi, orbes ase arak'eal, 1 Dimot'eos, 5 kluç, tullar üçün: bu-nuñkibik tul tirilä ölgändir²³³⁸. Kim öldü, ol ye-mäçni podtrebovat etmä, zera tirliki tenimizniñ bizim dżandan başça çalma bolmas. Daýı egär ki temizlik keräktir seyanga bu, çaysı blä tenni yedi-riyirsən, yuvıyirsən yüzüñnü da çollarıñni, — daýı artıç bu Teñriniñ yemäçkä temizliki keräktir yü-räkniñ. Kliyir arak'eal, 1 Dimot'eos, 2 kluç: klär-men, ki çolları alyış etkänlärniñ bolgaylar aruv kötürgän yoçarı²³³⁹. Ne üçün že bolmagaylar

²³³³ Откр 5 ⁵И один из старцев сказал мне: не плачь; вот, лев от колена Иудина, корень Давидов, победил, и может раскрыть сию книгу и снять семь печатей ее.

²³³⁴ 1 Кор 11 ²⁸Да испытывает же себя человек...

²³³⁵ Прит 23 ¹Когда сядешь вкушать пищу с властелином, то тщательно наблюдай, что перед тобою, ²и поставь преграду в гортани твоей, если ты алчен.

²³³⁶ 1 Кор 11 ²⁸Да испытывает же себя человек...

²³³⁷ Мф 20 ³²Иисус, остановившись, подозвал их и сказал: чего вы хотите от Меня? ³³Они говорят Ему: Господи! чтобы открылись глаза наши.

²³³⁸ 1 Тим 5 ⁵Истинная вдовица и одинокая надеется на Бога и пребывает в молениях и молитвах день и ночь; ⁶а сластолюбивая заживо умерла.

²³³⁹ 1 Тим 2 ⁸Итак желаю, чтобы на всяком месте произносили молитвы мужи, воздевая чистые руки без гнева и сомнения...

aruv? Yaman işlərindən çollarıñniñ seniñ. Xaçan ki stoluna Biyimizniñ olturiyirsən, çurbanıñni sendän Teñri klämäs: egär ki kimsä blä öpkäsen ya bližni bilä seniñ, orbes aşe Madt'eos awedaraniç, 35: çoy çurbanıñni seniñ alnına seyanıñ da bargın äväl bariş çardaşın bilä seniñ²³⁴⁰. Biyimiz dä klämäs seni, egär ki öpkäsen anıñ blä da bolduñ glovni duşmanı anıñ. Stolu bu oğulları üçün çoyulgandır da dostlar üçün, dügül yasirlar üçün da duşmanlar üçün, dügül itlär üçün, çaysı ki stoldan bu sürgändirlär. Bariş že äväl Biyiñ blä, bolgın oğlu anıñ sövüklü, pevnê otrimat etärsen sövüknü atalıñniñ abaş(14r)çarut'ıun ötläş da soñra yuvuçlangın seyanına anıñ.

Yazılğandır 1 T'akaworut'eañç, 5 kluç, ki ögütliyi edilär filistirlärni, ki dabanagnı Eyämizniñ çoran üsnä çoydular, çayda ki gurk'nu (+ Takon) alarnıñ çoyup edilär, ulu tövmäç blä töviyi edilär²³⁴¹. Pevnê, sen dä uydıt etmässen, egär ki tenin K'risdosnuñ murdar stoluñ üsnä çoysañ, budur yüräkiñ üsnä, zera yüräklätiyirsən olturyuçun Teñriniñ.

Ulu iş yerində tutiy edi kensinä Aman, haçan ki zaproşoniyi edi Eşt'er çaniçadan padşah blä bir yerdä bankêtkä, orbes krlë Eşt'er, 5 kluç: Xaniça Eşt'er kimsäni ündämädi bankêtkä padşah blä mendän başça²³⁴². Dayı uludur bu, haçan ki zaprašat etiyirlär bankêtkä köktägi padşahniñ, çaysı yanında kendi Teñri obecnıdır, kendi yemäçtir (+ pokarmdır). Bolmas anda Aman, budur duşmanı

padşahniñ: ki soñra hörmät yerinä srogi ölüm blä karani bolmagaysen.

Arzanidirlär öçäşmäçin Teñriniñ, çaysı ki arzanisiz keliyirlär stoluna Biyimizniñ, albovim keldilär toyga kiyiniş içində dügül toynuñ, keldilär bankêtkä köktägi kiyinmäğän başçışiniñ içində Teñriniñ, çaysı podobni düğöldür, ki biyängäy Teñrigä.

Napok'otonosor, padşah Papelonnuñ, kliyi edi, ki palacı üsnä bolgaylar igitlär nader körklü, orbes krlë Taniel, 1 kluç: oylanlar zadasız, körklü yüzlü da açilli barça açıl blä, ki bolgaylar palacında alnına padşahniñ²³⁴³. Bununqibik dvoranlarnı klädi, ki bolgaylar yanına yerdägi padşah. Ne ž sanıyirsən, ne kibik izdiyir padşah köktägi da yerniñ? Kim kliyir mayestatı alnına anıñ turmaga, anıñ blä yemä (14v) da içmä, keräk ki bolgay barça cnotalar blä tolu, da bir makuläsi ki bolmagay dżanı üsnä.

Yazılğandır Eşt'er, 2 kluç: gojslar ol, çaysı ki kirsälär edi Asverus padşahniñ (çizlar arasına >) yanına, yarım yıl oleyoklar blä pomazovatsa bolıy edilär da yarım yıl yuvunmaçta da özgä kiyiniştä, haçan ki kläsälär edi padşah yanına barmaga²³⁴⁴.

O dżanlar k'risdänlarnıñ! ne üçün teniñizgä umartvênê zazıvat etmässiz? ne üçün temizliñiz (> temizliñiz) üçün fikir etmässiz, aytmam — bir yıl, evet bu oruçta, bu havtada, çaysı ki çiyini K'risdosnuñ künläridir. Ari bu teni da çanı Biyimizniñ, ölümüdür, truciznadır alarga, çaysı ki arzani da hörmätsiz añar yuvuçlanıyirlar.

²³⁴⁰ Мф 5 ²⁴оставь там дар твой пред жертвенником, и пойдй прежде примиришься с братом твоим, и тогда приди и принеси дар твой.

²³⁴¹ 1Цар 5 ²И взяли Филистимляне ковчег Божий, и внесли его в храм Дагона, и поставили его подле Дагона. ³И встали Азотяне рано на другой день, и вот, Дагон лежит лицом своим к земле пред ковчегом Господним. И взяли они Дагона и опять поставили его на свое место. ⁴И встали они поутру на следующий день, и вот, Дагон лежит ниц на земле пред ковчегом Господним; голова Дагонова и обе ноги его и обе руки его лежали отсеченные, каждая особо, на пороге, осталось только туловище Дагона... ⁶И отяготела рука Господня над Азотянами, и Он поражал их и наказал их мучительными наростами, в Азоте и в окрестностях его, а внутри страны размножились мыши, и было в городе великое отчаяние.

²³⁴² Есф 5 ¹²И сказал Аман: да и царица Есфирь никого не позвала с царем на пир, который она приготовила, кроме меня; так и на завтра я зван к ней с царем.

²³⁴³ Дан 1 ³И сказал царь Асфеназу, начальнику евнухов своих, чтобы он из сынов Израилевых, из рода царского и княжеского, привел ⁴отроков, у которых нет никакого телесного недостатка, красивых видом, и понятливых для всякой науки, и разумеющих науки, и смышленных и годных служить в чертогах царских, и чтобы научил их книгам и языку Халдейскому.

²³⁴⁴ Есф 2 ¹²Когда наступало время каждой девице входить к царю Артаксерксу, после того, как в течение двенадцати месяцев выполнено было над нею все, определенное женщинам, — ибо столько времени продолжались дни притирания их: шесть месяцев мировым маслом и шесть месяцев ароматами и другими притираниями женскими, — ¹³тогда девица входила к царю. Чего бы она ни потребовала, ей давали все для выхода из женского дома в дом царя.

Jagop nahabed, Dznntoc 35, xačan ki xurban bersär edi ya sunsar edi Teñrigä, barča xulların kensiniñ ündädi, ki salgaylar yat teñrilärni da ki aruvlangaylar, tonları teşkirgäylär²³⁴⁵. Yat teñrilär dirlär öktämlik da damählik, sövükü dünyânıñ, murdarlıxı yazıxlarnıñ. Kim kliyir yöpsünmägä bu sakramentni, xoy xulların dżaniñniñ kensiniñ, xoy gurk'larıni, budur yazıxların salsın, xoy kiyinsin cnotalar içindä da kiyinişin eski salsın.

Borçlu edilär k'ahanaları Movşesniñ, äväl ne ki badarakni sunsalar edi, ayaxların da xolların yuvmaga, orbes klë Elic, 30 klux: Yuvsunlar (> Yuvunsunlar) Aharon ew oylanları aniñ xolların da ayaxların kensiläriniñ, xačan ki kiriyirlär xoranga²³⁴⁶. Da biz yuviyix işlärimizni bizim, fikirlärimizni bizim, xačan ki keliyirbiz xoranga, zera özgä türlü yaman bolur bizim blä.

(15r) Keliyir sizgä padşahiñiz siziñ. Yöpsünüñüz neçik dayi körklü ölgän K'risdosnu, ol, ki Teñridän xorçkan adamlar Jovsep' ew Niğotemos çürgäldilär körklü çaršov içindä²³⁴⁷. Da siz tirini yöpsüniyirsiz, xoliyirmen, ki yüräkiñizni siziñ çarşovu aruv bolgay. Yöpsünüñüz här zaman. Bulay aytiyir Osgiperan, xačan ki andan soriy edilär, neçik

bolgay edi k'ahanaj, ki dayi yaxşı t'umga hadirlängäy, bulay dżuvap berdi: Xaçan ki bugün t'um etsän, dayi hadir bolursen tañdaga: t'um t'umnu hadirliyir. Bulay men dä aytiyirmen: ari teni arzani yöpsünmägä t'um hadirliyir.

Dżuhutlar tonların kensiläriniñ saldılar yer üsnä, xačan ki Biyni vitat ettilär. Da sen yüräkiñ seniñ aşaxlat da yer blä barabar et, xačan ki Biyiñni kläsän yöpsünmä, kläsä neçik bolgaysen arzani, arzanisiz ündälgın, — yöpsünmägä bulay ulu Biyiñni, neçik bardir prikladimiz harürabeddän alğan, Ługas 65²³⁴⁸, xaysi ki surp yuxövümüz bizim zazivat etiyir.

Padşah saña keliyir, tirlikin meñilik xolunda kensiniñ eltiyir. Nasladovat etiñiz tirlikin Biyimizniñ, bol bir dżan aniñ blä. Obicat etiyir, Jovhannes 8: Kim ki poživat etsä bu ötmäktän, tiri bolsar meñilik. Ol mendä prebivat etiyir, da men anda²³⁴⁹. Här biri, kim ki arzani, yuvuxlansa, neçik aslan yuxlar da neçik lvica, xaysi birisi dä smit etmästir oyatmaga, orbes krle T'iwk' 24²³⁵⁰. Bunun kibik tinçliñni tapar yüräki üsnä kensiniñ ari teni ötläş K'risdosnuñ, xaysi bilä Ata tiriliyir da padşahlıx etiyir meñi meñilik. Amëñ. (15v)

ХСІІІ. Проповедь на Великую пятницу

По Первому посланию апостола Павла к коринфянам, 1

Boγos, 1 Gornt'açoc, 11 klux: Biz k'arozel eti-yix xačka mingän K'risdosnu, dżuhutlarga yañil-maħka, da gurk'çilarga essizlärgä [=essizliħkă]²³⁵¹.

Sawuγ, ävälgı padşah dżuhutlarnıñ, körüp äväl Tawit'ni, oylanıñ igit, aytti bu sözlärni, orbes krle 1 Takaworut'eanc, 17 klux: bolmassen oγraş

²³⁴⁵ *Быт 35* ¹Бог сказал Иакову: встань, пойдı в Вефиль и живи там, и устрой там жертвенник Богу, явившемуся тебе, когда ты бежал от лица Исава, брата твоего. ²И сказал Иаков дому своему и всем бывшим с ним: бросьте богов чужих, находящихся у вас, и очиститесь, и перемените одежды ваши...

²³⁴⁶ *Исх 30* ¹⁹и пусть Аарон и сыны его омывают из него руки свои и ноги свои; ²⁰когда они должны входить в скинию собрания, пусть они омываются водою, чтобы им не умереть; или когда должны приступать к жертвеннику для служения, для жертвоприношения Господу...

²³⁴⁷ *Ин 19* ³⁸После сего Иосиф из Аримафеи – ученик Иисуса, но тайный из страха от Иудеев, – просил Пилата, чтобы снять тело Иисуса; и Пилат позволил. Он пошел и снял тело Иисуса. ³⁹Пришел также и Никодим, – приходивший прежде к Иисусу ночью, – и принес состав из смирны и алая, литр [*фунтов*] около ста. ⁴⁰Итак они взяли тело Иисуса и обвили его пеленами с благовониями, как обыкновенно погребают Иудеи. ⁴¹На том месте, где Он распят, был сад, и в саду гроб новый, в котором еще никто не был положен. ⁴²Там положили Иисуса ради пятницы Иудейской, потому что гроб был близко.

²³⁴⁸ *Лк 7* ⁶Иисус пошел с ними. И когда Он недалеко уже был от дома, сотник прислал к Нему другом сказать Ему: не трудись, Господи! ибо я недостойн, чтобы Ты вошел под кров мой...

²³⁴⁹ *Ин 6* ⁵⁴Ядущий Мою Плоть и пьющий Мою Кровь имеет жизнь вечную, и Я воскрешу его в последний день. ⁵⁵Ибо Плоть Моя истинно есть пища, и Кровь Моя истинно есть питье. ⁵⁶Ядущий Мою Плоть и пьющий Мою Кровь пребывает во Мне, и Я в нем.

²³⁵⁰ *Чис 24* ⁹Преклонился, лежит как лев и как львица, кто поднимет его?..

²³⁵¹ *1 Кор 11* ²²Ибо и Иудеи требуют чудес, и Еллины ищут мудрости; ²³а мы проповедуем Христа распятого, для Иудеев соблазн, а для Еллинов безумие...

etmä filistin bilä bu, zera sen dayı oylansen, da ol adam voyennidir oylanlıxından kendiniñ²³⁵². Poyedınok köriyirmen Biyimizniñ da xutxaruçimniñ benim bir Koyiat' blä dügül, evet üç blä: şaytan blä, da dünyâ blä, ten blä. Aytmam bulay, neçik aytı Sawuy: sen oylansen, da bu — aznawur, budur olbrim, — zera bu sözlär yağşı aytilmas edi, ponévaş Jisus K'risdos här zaman adam edi dayı xarnında Anasiniñ kendiniñ, Eremiti, 31: xatun otoçit etär erni²³⁵³. Da Tawit' aytıyır, saymos 18: neçik aznawur yürümäxindä kendiniñ yolunda²³⁵⁴. Evet bulay. Ne orenža alıyır sen yixmaga duşmanlarıñni bu? Xaç, xaysi ki dżuhutlarni da dinsizlärni yañılmaçka da essizliçkä edi. Xaç, xaysi üçün Ari Yazovumuzda bardır, 2 Orenk'tä 12: här birisi, xaysi asılğan bolsa ayaç üsnä²³⁵⁵.

Aytarmen dayı: kim kördü xaçan ölümni, ki nemä ulu, nemä xutxarmaçka spravıt etkäy, köptän ol nic dobrego, safidir xarıış başlanmaçından, neçik ki ata da ölümni, xaysi anı splodit etti, budur yazıç, ölüm, mänovicê (16r) xaçniñ, aldı Jisus K'risdos xılıç yerinä, yerinä procanıñ da taşniñ duşmanlar üsnä kensiniñ da bizim, xaysilari blä etsär edi da etiñ edi.

Tamaşa düğöldür, iž anıñ üsnä okriç ettilär ağıllılar bu dünyanıñ da ayttilar bir avaz blä: “Keräkmas bizgä bu xutxarımaç, xaysi biz essizlik ündiyirbiz. Bolmasbiz bunu fikirgä alma, da ne ağılimizga kiriyir, neçik bu xaçniñ ölümü bolur xutxarmaga”. Tirilmäslär dżuhutlar, evet aytıyirlar: “Bulay düğül bizni yasırlıç Papelonnıñ, Ekibdosnuñ, filistinlärniñ xutxaruçılar gromit ettilär duşmanlarımizni bizim ya xol blä, ya alıış blä,

zaman blä xolıy edilär bizgä volnost da xaytmaçlıç oyciznamizga. Bu yänä novinadır bizdä ulu, ki ol, xaysi ki öldü xaç üsnä, xutxargay bizni, — zavodit etti kensin da bizni dä podobno, zera ne zaman kimsä bunıñki sinattan ketti, duçovniñi da svêçkini, ölümgä berdilär, da suçsuz! Suçlu da bek dä suçlu! Öldü tedi anıñ üçün, ki suçludur. Ölümü anıñ añar saylıç aldı, bizgä xutxarımaçlıç keltirmädi. Keldilär romaječilär, padşahlıç bizim, duçovnilar bizim, kötürdülar do scêntu”.

Eki bu dżinsni, dinsizlärniñ da dżuhutlarnıñ, gromit etiñir Boyos, 1 Gornt'açoc, 1 klux, bu sözlär blä: K'risdos özgä nemä düğöldür, tek xuvati Teñriniñ da ağıl, essizliki Teñriniñ keçiyir ağılin adamlarnıñ, xuvatsizliçi anıñ barça xuvattır²³⁵⁶. Köründü xuvati K'risdosnuñ bunıñ içindä, bolup neçik bi zviçênzonıy, zviçênžit etti adamlarnı, şaytanni da barça dünyanı, ölüm — xaçı blä.

Atıña seniñ, xaçlangan Jisus K'risdos, xaysi ki bizim üçün xaçlandıñ bğüngi künü, aytarbiz.

(16v) I. Araçi klux. K'arozel etiñiç K'risdosnu, Teñriniñ xuvatin da Teñriniñ ağılin. Egär ki xayda esä, neçik testamentlärde, bilırbiz cnotanı da ağılni ölgänlärniñ, yıylirlar barça xuvatlari ağılniñ başka da kliyirlär iş bir xaldirmaga (alardan >) kensilärindän soñra, xaysi ki ne potomoklar, da ne işadaglar uyalmagaylar. Anıñ üçün tözmläslär ağılli adamlarnı, ki testament etkäylär, xaçan ki yuş dżanı boyozundan çıçsa, yuş bu tez düğül, yuş bu testament düğül, evet ağılsizliç çıçariyirlar. Etiñirlär testament, xaçan ki baçenâ da dir, da ağıl da ~~ulu etsinlar~~, orbes aşë markare Esaji, 38,

²³⁵² 1Цар 17 ³³И сказал Саул Давиду: не можешь ты идти против этого Филистимлянина, чтобы сразиться с ним, ибо ты еще юноша, а он воин от юности своей.

²³⁵³ Иер 31 ²²Долго ли тебе скитаться, отпадшая дочь? Ибо Господь сотворит на земле нечто новое: жена спасет мужа.

²³⁵⁴ Пс 18/19 ⁴По всей земле проходит звук их, и до пределов вселенной слова их. Он поставил в них жилище солнцу, ⁵и оно выходит, как жених из брачного чертога своего, радуется, как исполин, пробежать поприще...

²³⁵⁵ Втор 21 ²³то тело его не должно ночевать на дереве, но погребите его в тот же день, ибо проклят пред Богом всякий повешенный на дереве, и не оскверняя земли твоей, которую Господь Бог твой дает тебе в удел.

²³⁵⁶ 1Кор 1 ²²Ибо и Иудеи требуют чудес, и Еллины ищут мудрости; ²³а мы проповедуем Христа распятого, для Иудеев соблазн, а для Еллинов безумие, ²⁴для самих же призванных, Иудеев и Еллинов, Христа, Божию силу и Божию премудрость; ²⁵потому что немудрое Божие премудрее человеков, и немощное Божие сильнее человеков. ²⁶Посмотрите, братия, кто вы, призванные: не много из вас мудрых по плоти, не много сильных, не много благородных; ²⁷но Бог избрал немудрое мира, чтобы посрамить мудрых, и немощное мира избрал Бог, чтобы посрамить сильное; ²⁸и незнатное мира и уничиженное и ничего не значащее избрал Бог, чтобы упразднить значащее, — ²⁹для того, чтобы никакая плоть не хвалилась пред Богом.

Ezegia padšahga: buyruç ber övünj üçün seniñ, zera ölsärsen da bolmassen tiri²³⁵⁷.

Bulay etiyirlär džanlar yaratučisina kensiniñ: tenni topayka beriyirlär, da rođziçlärgä da dostlarga na znak sövüknünj co kolvëk beriyirlär. Aytıyirlar borçlularğa borçnu tölämä, yasirlarnı yebermä, da egär ki yaxşı xuluç etiy edilär, ne blä kontentovat etmä ol yazovga körä, orbes kre Egleziasdeş, Sirak', 7 klux: Açıllı xuluçnu sövgin sen, neçik džaniñni seniñ, da aldama kensin volnostunda, da ne façirliktä çoymagın ani²³⁵⁸.

Bariyirlar legatalar soñra yuxövlärgä, vank'larga, spitallarga türlü-türlü, ki alarda t'umlar da alyışlar džanlar üçün bolgaylar, prepraşat etiyirlär duşmanların, kensiläri dä boşatıyirlar alarga, çaysıların obrazit ettilär. Požegnat etip oylanların da povinnılarnı, beriyirlär eminliktä džaniñ Biy Teñrigä.

Bulay etti Jagop nahabed, Dznntoç, 36 klux, körüp alnına (17r) ölümnü: yıydi oğulların, här birin alardan zosobna alyışladı, çoydu ayaxların kensiniñ loža üsnä, öldü²³⁵⁹.

Bulay že Tawit' dä, ündäp oylun Soçomonnu, orbes krleç, 3 Takaworu'teanc, 2 klux, ani oylan iken körgüzdü padšah, berdi añar ögüt, ki yaxşı da cnotlivë turgay da Teñridän çorçkay, öldü, ataları blä kensiniñ²³⁶⁰.

Bulay že Aleksandr Ulu, padšah mak'edonaçi, çaysı üçün ävälgı bitikindä Magapajeçwoç, 1 klux, sarniyırbiz. Alay že, çaçan ki yattı ložası üsnä çasta, bildi, ki ölsär edi, ündädi kensinä yoldaşların kensiniñ, çaysı ki aniñ blä saçlandılar oylanlı-

çından, pay etti alar aralarına padšahlıçın, negä deg tiri edi. Da padšahlıç etti Aleksandr 12 yıl, da öldü²³⁶¹.

Bunu köriyirmen ulu padšahimizda bizim, façır da çodža Jisus K'risdosta, çaysı ki ne çodçalıç valçit etiyir façirlik bilä, da ne façirlik köturiyir çodçalıçını, çaçan ki kördü sayatın kensiniñ, ki bu dünyadan keçkäy Ataga, çoymadı bu haybatlı adätini, etti testament bek açıllı, sçodri, tamaşalı. Aytı ol zaman, çaçan ki etsär edi bu sözlärni, Ługas 271: da men obicat etiyirmen sizgä, neçik Atam benim obicat etti maña, padšahlıçını²³⁶². Ew tarceal Jovhannes 132: Eminlik çaldiriyirmen sizgä, eminlikimni beriyirmen sizgä, dügül neçik dünyä beriyir, beriyirmen sizgä²³⁶³. Körüniyir maña, ki bu sözlär dir testament etkänniñ, zera klämädi, ki bulay ulu yaxşılıç, çaysı ki köktän keltirdi da çaysıların yer üsnä dostat etti, heç yerdä (taspolgaylar >) tas bolgaylar. Klädi kensiniñ açılın bunun içindä körgüzmägä, hoynı da açıllı (17v) şafovanêsindä yaxşılıçın kensiniñ, orbes aş Tawit', saymos 111: Dayıttı da berdi façirlärgä; toyruluçu aniñ çalır meñi meñilik²³⁶⁴. Bu sözdä "dayıttı" dostatok ulu körüniyir bu yaxşılıçınıñ, çaysı ki beriyirlär, dayıttı, neçik našênâni, ki rozmnozitsa bolgay, birinä dügül, da ne ekigä, evet berdi barçasına.

Barçasiniñ Biyimiz Jisus K'risdos çutçaruçimizdir, da bu ulu sövükü üçün, çodçalıçı üçün, çaysı ki här birisinä bolur işitmägä, barçası çodža bolurlar bolma bu sözlärdä: "toyruluçu aniñ çalır meñi meñilik".

²³⁵⁷ Ис 38 ^{1В} те дни Езекия заболел смертельно. И пришел к нему пророк Исаия, сын Амосов, и сказал ему: так говорит Господь: сделай завещание для дома твоего, ибо ты умрешь, не выздоровеешь.

²³⁵⁸ Сир 7 ²² Не обижай раба, трудящегося усердно, ни наемника, преданного тебе душою. ²³ Разумного раба да любит душа твоя, и не откажи ему в свободе.

²³⁵⁹ Быт 49 ³³ И окончил Иаков завещание сыновьям своим, и положил ноги свои на постель, и скончался, и приложился к народу своему.

²³⁶⁰ 3Цар 2 ¹ Приблизилось время умереть Давиду, и завещал он сыну своему Соломону, говоря: ² вот, я отхожу в путь всей земли, ты же будь тверд и будь мужествен ³ и храни завет Господа Бога твоего, ходя путями Его и соблюдая уставы Его и заповеди Его, и определения Его и постановления Его, как написано в законе Моисеевом, чтобы быть тебе благоразумным во всем, что ни будешь делать, и везде, куда ни обратишься... ¹⁰ И почил Давид с отцами своими и погребен был в городе Давидовом.

²³⁶¹ 1Макк 1 ⁵ После того он слег в постель и, почувствовав, что умирает, ⁶ призвал знатных из слуг своих, которые были воспитаны с ним от юности, и разделил им свое царство еще при жизни своей. ⁷ Александр царствовал двенадцать лет и умер.

²³⁶² Лк 22 ²⁹ и Я завещаваю вам, как завещал Мне Отец Мой, Царство...

²³⁶³ Ин 14 ²⁷ Мир оставляю вам, мир Мой даю вам; не так, как мир дает, Я даю вам. Да не смущается сердце ваше и да не устрашается.

²³⁶⁴ Пс 111/112 ⁹ Он расточил, роздал нищим; правда его пребывает во веки; рог его вознесется во славе.

1. Äväl, Biyimiz Jisus K'risdos džêdžičläрни хойду бу барчасина, хайси ки mgrdut'юн ötläš toy'iyirlar оууларі власній Теңринің, egär ki оууларі-dirлар, аба džêdžičläри дә дirlär, džêdžičläри Теңринің, барабар džêdžičläри K'risdosнуң. Egär ki аниң blä bir yerdä çidiyirbiz, pevnê аниң blä bir yerdä haybatlangan болurbiz, zera kim ki kläsä toyru-lanma Теңринің alnına, mgrdut'юн ötläš ya abas-харut'юн ötläš, zera budur erki Biyimizniң, barça хуваті K'risdosнуң, ki turgay: хан, sövük, toyru-lux da poslušenstvo, хайси džêdžičvoda dügül yalyüz haybat kelgän, evet inam da, šayavat, hasdadlıх da özgä nemä dä. Bu džêdžičvosu K'risdosнуң ekinçi kerät ündäliyiр padšahlıх, хайси үчүн аyti-yir Ługas, 151: Хорхmagin, yiyliх kiçkinä! zera biyändi Atañiz siziң bermägä sizgä uçmaхni²³⁶⁵. Da ki kimsä uskaržatsa болmagay, ki köp оула-ларні klämädi, ki болgayлар, napominat etiyir Jov-hanneš awedaraniç, 1: evet kimlär ki prinät ettilär аni, berdi алarga хуват оууларі Теңринің болмага, kimlär ki inaniyirlar atina аниң²³⁶⁶.

Biyimiz bizim, neçik ki бар оууларі duхov-(18r)ni, alay že oblubênêcası, хайси blä bardir оуу-ларі, budur yuxövü gat'uyige, хайси ки alip edi dže-hez (+ posak) içinä yerindä, хайси ки nišan zama-nında legovat etti, хаçан ки ölsär edi, аytti, Jov-hanneš 132: Övündürüçi Ari Džan, хайсин ки ye-bersär Ata atıma benim, ol övrätsär sizgä barçanı da аңсар sizgä barçanı, neni ки аyttim sizgä²³⁶⁷. Аниң үчүн anamiz bizim, surp yuxövümüz, ugrun-tovanıdir inamda, da hasdad šayavatında, da sövüktä.

Lêgata Anasına. Eraneli Anasına kensiniң berdi testamenttä оулу yerinä surp Jovhannešni, ašagerdin kendiniң, хулу yerinä da yerinä kendi-

niң. Aytти аңар, ки ol yerinä оylunuң surp Jovhan-neš болgay²³⁶⁸. Da anda barçası, хайси ки uyal-maslar surp хаçından, inaniyirlar аңар бар yü-räktän, erinläри blä da istnost blä tawanel etiyir-lär, bolsarlar оууларі Asduadzadžinniң.

Arak'eallärgä testament. Xullarına kensiniң, budur аракеallärgä, хайси ки vërnê da hasdad аниң yanına turiy edilär, negä deg tiri edi, da хулух etiy edilär аңар, хайси үчүн аytti Ługas, 271: Sizsiz, хайси ки vitrvat ettiñiz birgämä sinamaхliхimda benim²³⁶⁹. Xaldirdi volnostun džanniң, da bunu, ки хуларі болgayлар аниң хулух etmäхtä sözüндä Теңринің, da sakramenttä volnost bulay ulu, хайси ки barišmaхi Теңри blä da холайламахi yazıхlardan, neçik K'risdos аytiyir, Madt'eos 196: [Арм.]²³⁷⁰.

Surp harçn legata. Ari atalarga, хайси ки kre-ditorlar edilär Теңринің, da köturiy edilär üstläri-nä ayırlıхın künnüң, da pracovat etiy edilär vinni-cada Теңринің, birdän ölümindän soңra, klädi tö-lämä алarga vinni tölov bilä, (18v) аңладı, ки бу аңар аyttılar, Madt'eos 200: üндä işçilärni da ber-alarga yalların²³⁷¹. Birdän ol že künnü ölümnüң, хаçан ки Biyimiz öldü, berdi körmä yashê yarıхli yüzün kensiniң алarga da (+ sen) хани içinä kensi-niң azad etti yasirların kensiniң suvsuz çoyurdan, orbes Zak'aria, 9 klux: [Арм.]²³⁷².

Tarceal köp lêgata хaldirdi Biyimiz ölümun-dän soңra faхir хаçлаганlarga kensiniң da džalat-larga, хайси edilär žolnirläри Romanıң, хaldirdi ki-yinišin kensiniң, ки abasхарank' etkäylär, da аlyiš-li болgayлар, da бошатlıх yazıхlarına tapkayлар Ata-dan, хаçан ки аytti, Ługas 320: Ata, бошат алarga, zera bilmäslär, ne etiyirlär²³⁷³.

Tarceal faхir Bedroska, хайси ки tandi Jisus-

²³⁶⁵ Лк 12 ³²Не бойся, малое стадо! ибо Отец ваш благоволил дать вам Царство.

²³⁶⁶ Ин 1 ¹²А тем, которые приняли Его, верующим во имя Его, дал власть быть чадами Божиими...

²³⁶⁷ Ин 14 ²⁶Утешитель же, Дух Святой, Которого пошлет Отец во имя Мое, научит вас всему и напомнит вам все, что Я говорил вам.

²³⁶⁸ Ин 19 ²⁶Иисус, увидев Матерь и ученика тут стоящего, которого любил, говорит Матери Своей: Жено! се, сын Твой. ²⁷Потом говорит ученику: се, Матерь твоя! И с этого времени ученик сей взял Ее к себе.

²³⁶⁹ Лк 22 ²⁸Но вы пребыли со Мною в напастях Моих...

²³⁷⁰ Мф 19 ²⁸Иисус же сказал им: истинно говорю вам, что вы, последовавшие за Мною, – в пакибытии, когда сядет Сын Человеческий на престоле славы Своей, сядете и вы на двенадцати престолах судить двенадцать колен Израилевых.

²³⁷¹ Мф 20 ⁸Когда же наступил вечер, говорит господин виноградника управителю своему: позови работников и отдай им плату, начав с последних до первых.

²³⁷² Зах 9 ¹¹А что до тебя, ради крови завета твоего Я освобожу узников твоих изо рва, в котором нет воды.

²³⁷³ Лк 23 ³⁴Иисус же говорил: Отче! прости им, ибо не знают, что делают. И делили одежды Его, бросая жребий.

nu, vartabedin kensiniñ, ǰaldirdi añar plaščni da ǰaytmaǰin yazıǰlardan²³⁷⁴.

Maǰoska keskän ǰulaǰin ǰaytardi²³⁷⁵, ki jarutıundan soñra ǰulaǰ ǰoygay inamni, ǰaysi ki opovidat etiyirlär arak'eallär.

Simon Gürenaçigä, ǰaysi ki prımuşit ettilär anı, ki K'risdos blä ǰačni yürütkäy, berdi şayavatin, ki yoldaşı bolgay anıñ yürütmäxtä ǰačniñ, da bunıñ üçün, ki atı anıñ bolgay slavnıy Awedaran-da barça dünıyâda²³⁷⁶.

Xatunlarga, ǰaysi yıylıy edilär anı da yaslıy edilär, berdi sözlärni počêşniy da ögüt yıylamaǰ üçün, ǰaysi adamlar üsnä keräk bolgay, orbes ase Ługas, 316: ǰızları Erusaǰemniñ! yıylamañiz üstümä benim, evet yıylañiz boylarıñiz üsnä siziñ da oylanlarıñiz üsnä siziñ²³⁷⁷.

Surp ol ǰatunga, Veřonik'aga, ǰaysi ki añar tuvalnâ blä yolun tuttu, ki sürtkäy yüzündän terni da ǰanin, neçik inanıyırbiz, bardgerk'in anıñ, ǰaysi ki tuvalna üsnä vıražonıydir, ǰaldirdi menjilik pamontkasın.

(19r) Faǰir ol ǰaraǰçıga, ǰaysi ki ǰolıy edi K'risdostan, ki unutmagay kensin ǰanlıǰında kensiniñ, ulu haväs [hawvaz] blä, uçmaǰni ol že künnü obicat etti da berdi²³⁷⁸. Dayı artıǰ etti, ne ki ol ǰoldu ya rozumit etti, ǰačan ki aytti: [Арм.]²³⁷⁹.

Łungianos yüzbaşçıga, ǰaysi ki vločnâ blä teşti ǰaburǰasın anıñ, berdi suvnu da ǰanin²³⁸⁰, ki közläri yarıǰlangay da açılgay da ki ol ǰanı blä bolgay satun alğan da suv blä aruvlangan.

Storožga lëgaciya. Roǰmistrğa, ǰaysi ki ani pilnovat etiy edi ǰač üsnä, legovat etti añar inamni, da köz blä körgän da açıǰ viznanê toyruluǰnu, zera adam spravêdlıvi da toyrı Oylı Teñriniñ edi K'risdos²³⁸¹.

Paǰıl dǰuhutlarga da yaman, ǰaysi ki ölümnü ol spravıt ettilär, ulu sövüktän kensiniñ ǰaldirdi alarga ulu legacia — sposob, ki bunıñki ulu yazıǰtan turgaylar: ǰorǰuttu kensilärin üç sahatka ǰaramıuluǰ blä, yer titramäǰ blä, çatlamaǰı ǰayaları blä, varak'uru dadǰarnıñ yırtmaǰı blä, kerezmanlarnıñ açılmaǰı blä, ki, bunıñki ǰorǰu blä poruşeni, fikir etkäylär yazıǰ üçün, ǰaysi ki dopuşçitsa boldular, da, kelip yaǰşı fikirgä inam ötläş, inanğaylar K'risdoska, zera köplär, ǰaysi ki kelip edilär, ki täfärüç (+ seyir) etkäylär edi, ǰaytıp övläri-nä kensiläriniñ, köksünä urıy edilär²³⁸².

Teni K'risdosnuñ. Xaçan ki bu barçanı rozdat etti, bir nemä ǰalmadı — tilko teni, dǰanı da ǰaçı. Tenin Jovşep'ka da Nigodemoska ǰaldirdi, ki anı uçivê kerezmanda, oleyok blä pomazat etip, saǰlagaylar. Da bulay K'risdos lub bizdän nemä ali-

²³⁷⁴ Лк 24 ¹²Но Петр, встав, побежал ко гробу и, наклонившись, увидел только пелены лежащие, и пошел назад, дивясь сам в себе происшедшему. *Ин 21* ¹⁸Истинно, истинно говорю тебе: когда ты был молод, то препоясывался сам и ходил, куда хотел; а когда состаришься, то прострешь руки твои, и другой препояшет тебя, и поведет, куда не хочешь. ¹⁹Сказал же это, давая разуметь, какую смертью Петр прославит Бога. И, сказав сие, говорит ему: иди за Мною.

²³⁷⁵ Лк 22 ⁵⁰И один из них ударил раба первосвященникова, и отсек ему правое ухо. ⁵¹Тогда Иисус сказал: оставьте, довольно. И, коснувшись уха его, исцелил его.

²³⁷⁶ Мф 27 ³²Выходя, они встретили одного Кириянеянина, по имени Симона; сего заставили нести крест Его.

²³⁷⁷ Лк 23 ²⁸Иисус же, обратившись к ним, сказал: дочери Иерусалимские! не плачьте обо Мне, но плачьте о себе и о детях ваших...

²³⁷⁸ Лк 23 ⁴³И сказал ему Иисус: истинно говорю тебе, ныне же будешь со Мною в раю.

²³⁷⁹ Лк 23 ⁴⁰Другой же, напротив, унимал его и говорил: или ты не боишься Бога, когда и сам осужден на то же? ⁴¹и мы осуждены справедливо, потому что достойное по делам нашим приняли, а Он ничего худого не сделал. ⁴²И сказал Иисусу: помяни меня, Господи, когда приидешь в Царствие Твое!

²³⁸⁰ *Ин 19* ³⁴но один из воинов копьем пронзил Ему ребра, и тотчас истекла кровь и вода.

²³⁸¹ Мф 27 ⁵⁴Сотник же и те, которые с ним стерегли Иисуса, видя землетрясение и все бывшее, устрашились весьма и говорили: воистину Он был Сын Божий. *Мр 15* ³⁹Сотник, стоявший напротив Его, увидев, что Он, так возгласив, испустил дух, сказал: истинно Человек Сей был Сын Божий. *Лк 23* ⁴⁷Сотник же, видев происходившее, прославил Бога и сказал: истинно человек этот был праведник.

²³⁸² Мф 27 ⁵¹И вот, завеса в храме раздралась надвое, сверху донизу; и земля потряслась; и камни расселись; ⁵²и гробы отверзлись; и многие тела усопших святых воскресли ⁵³и, выйдя из гробов по воскресении Его, вошли во святой град и явились многим. *Лк 23* ⁴⁴Было же около шестого часа дня, и сделалась тьма по всей земле до часа девятого: ⁴⁵и померкло солнце, и завеса в храме раздралась по середине... ⁴⁸И весь народ, шедшийся на сие зрелище, видя происходившее, возвращался, бия себя в грудь.

yir, dayi köp beriyir, da barça bu (19v) edi yaxşılı-
xı, ki Biyimiz bizdän aliyir, da ne ki bizgä köp be-
riyir. Zera anıñ üçün beriyir, ki bolgay bizim ne
blä oddarovat etmä.

Berdi alarga yüräk ulu da menžniy, ki alar,
çaysi ki potayemnê edilär aşagerdläri, yavni kö-
rünsünlär, mânoviçê Jovsep' Jaremat'acı, ki kirdi
starostaga da prespêçitsa boldu çolma teni üçün
Jisus K'risdosnuñ, Biyimizniñ bizim.

Haçka lëgata. Haçına kendiniñ, budur uyatlı
ölümünä kendiniñ, çaysi ki yetiştı teninä kendi-
niñ, çaysi ki boyandı çanı blä ari kendiniñ, berdi
alyışın, haybatın, kötürülmäx, halikâ ol dur ozdo-
bası padşahlarnıñ, cesarlarnıñ, çorçulu şaytanlar-
ga, çaysi ki, körüp anı, çacıyirlar. Haybatı ara-
k'eallärniñ, çaysi ki bolurlar aytмага: haşa bol-
sun, ki özgä nemä blä maytangaybiz — tek yalyz
çaçı blä Biyimiz Jisus K'risdosnuñ.

Inanganlarga. Barça inanganlarga, çaysi ki
bulay roškošni berla blä, nşanı blä surp çaçniñ,
boronitsa bolıyirlar, ki anıñ blä sk'ançelik' etkäylär,
çorhurlarnı spravovat etkäylär, çolgaylar Teñri-
dän anıñ ötläş, zera çaç üsnä K'risdos Biyimiz bi-
zim vişluçanı boldu Atasından kendiniñ, çaç üsnä
çaraççı dir vişluçanı. Buñar yügüniyirbiz, buñar
yerni öpiyirbiz, bunu öpiyirbiz, bunu džagatimızga
bizim da köksümüz üsnä bizim çoyıyirbiz, bunu
vzivat etiyirbiz da biyänçli anı vitat etiyirbiz.

Ölümündän soñra testament etkänniñ adät

bardır, ki açıyirlar testamentni, ki bilgäylär, kim-
dir džêdžič da kim dügül ya kimgä nemä legovat
ettilär. Negä deg tiriliyir testator, testament nemä
važet etmäs, negä deg erki testatornuñ. Neçik ay-
tıyirlar: erki adamniñ, negä deg tiridir, añar deg
yüriyir. Ayttı ol zaman igi K'risdos, Jovhannes
104: (20r) egär ki danäsi aşıxniñ, tüşüp yergä, öl-
mäsä, kendi yalyz çalır; a egär ki ölsä, köp požitok
etsär²³⁸³. Potrebni edi ölümü K'risdosnuñ, ki çu-
vatlangay testamenti anıñ.

Açılğan testament ol edi jarut'ıun künündä
Biyimizniñ, çaçan ki açtı arak'eallärgä fikirlärin,
ki Yazovnu añlagaylar. Da Yazovları Ari özgä ne-
mä dügüldür, tilko Eski da Yäñi Testament, çaysi
ki negä deg K'risdos açmas, uzaçlangandır da mö-
hürläğän.

Ošta, çardaşlar, sizgä ayttım testamenti
üçün, çaysi ki Biyimiz bizim Jisus K'risdos etti bü-
güñgi künnü da legaciya etti barçamızga. Ošta,
öliyir çaç üsnä da açıyir çaçı blä kensiniñ uçmaçın
kensiniñ, çaysi ki uzaçlap edi Atam atamız bizim
çorinazaç blä, budur badowirank' tutmamaç blä.
Ošta, bugün, açıp, kiriyir da artından kensiniñ el-
tiyir çaraççını da soñra barça atalarimizniñ bizim,
ki edilär tamuçta, bugün, zburit etip tamuçnu, çı-
çarıp alarnı, eltiyir uçmaçka.

Bariyix biz dä da öliyix K'risdos blä da Biyimiz
blä bizim, çaysi ki tiridir da çanlıç etiyir meñi me-
ñilik. Ameñ. (20v)

XCIV. Проповедь на Пасху Господню

По псалму пророка Давида 96/97

Tawit' markare 96: Biy padşahlıç etti: sövün-
gäy yer; färâh bolgaylar vişpalar köp²³⁸⁴.

Dügül säbap neçik bi yäñi färâhlikniñ, ki Teñri
çanlıç etiyir. Ne çabär bolgay bu? Egär ki ne za-
man çanlıç etmädi.

Aytıyir özgä yerdä Tawit', 143: çanlıçı anıñ
džınstan çaç džinska ança²³⁸⁵, da heç teşkirilmäs,
da ne ustat etiyir. Yoçsa müvtünä aytmas markare
färâhlanma barça yergä, neçik ulu novinaga,
Eprajeoç bitikindä, budur Bibliyada, äväl, ne ki
keldi Biyimiz dünyâga, bar edi bu virštä, saymo-

sunda bu, bu söz: açaçtan, da bulay sarniy edilär:
Biy çanlıç etti açaçtan, budur teräktän: färâh-
lansın yer²³⁸⁶. Evet džuhutlar, neçik alarga vıma-
vât etiyir Okosdinos vartabed, bu söznü "teräk-
tän" K'risdosnuñ jarut'ıundan soñra buzdular, çaç-
an ki ol ulu uyattan soñra da ulu da okrutni ölü-
mündän soñra, çaysi ki çaç üsnä kötürdü, başladı
çanlıç etmäğä yer üsnä da yer tibiñä, köktä da här
yerdä, çuvatın kensiniñ başladı körgüzmä, orbes
aşe Boços, P'ilibeoç, 2 kluç: zera atına Jisus K'ris-
dosnuñ barça tizlär çökkäylär, köktägilär, da yer-

²³⁸³ *Ин 12* ²⁴Истинно, истинно говорю вам: если пшеничное зерно, пав в землю, не умрет, то останется одно; а если умрет, то принесет много плода.

²³⁸⁴ *Пс 96/97* ¹Господь царствует: да радуется земля; да веселятся многочисленные острова.

²³⁸⁵ *Пс 144/145* ¹³Царство Твое – царство всех веков, и владычество Твое во все роды. *Пс 145/146*

¹⁰Господь будет царствовать во веки, Бог твой, Сион, в род и род. Аллилуия.

²³⁸⁶ *Пс 95/96* ¹⁰Скажите народам: Господь царствует с *древя*! потому тверда вселенная, не поколеблется. Он будет судить народы по правде. +¹⁰¹⁹.

dägilär, da antuntk'dägilär²³⁸⁷. Keldi Oylu Tejriniñ bizim tenimizdä, çlubitsa bolmadı andan, neçik anda ž arak'eal yazıyır, ki edi barabar Tejrigä, bir podobnostu padşahlarnıñ bu dünyânıñ körgüzmädi, evet barça hörmätindän kensiniñ Tejriliñniñ vižutsa bolup, povstaç çulunuñ aldı üsnä kensiniñ, çuluç etip çutçarılma(21r)çına barça dünyânıñ; çanlıç etmädi, evet ulu posluşenstvoga aşaçlandı, orbes aşej nojn, Pilibeoç²³⁸⁸.

Dügül padşah edi adamlarda, evet zelzonıy da çarayçılar arasına turıyuzgan, orbes aşej Tawit', 21: dügül Biy, evet nendznik barça nendznılar üsnä, padşahlıçtan anıñ küliy edilär barçaları²³⁸⁹: Herovdeş dä, çaçan ki kiydiriy edi anı aç ton içinä²³⁹⁰; da Biyados körgüziy edi anı tadçlagan terna tadçı bilä²³⁹¹; bu türlü ž çaç tibinä, çaçan ki ayttilär, Jovhannes: [Арм.]²³⁹².

Azçına tözüñüz, dçuhutlar, dügül ayaçtan enär tiri, evet kerezmandan çıçar ölü. Tanırsız padşahlıçınıñ, da biyliçiniñ, da Tejriliñniñ çuvatın anıñ! Uzaçka barma, tek üç küngä deg. Da başlap Biy yer tibinä tamuçta dçanlar üsnä ölü çanlıç etmä kensiniñ, bugün tirilär üsnä dä körgüzmä başladı yer üsnä.

Aytıyıç že bunıñ üçün atına Tejriniñ, neçik Biyimiz dçanga körä tamuçka endi da neçik anda kensiniñ çuvatın körgüzdü. Da ekinçi çonstkada — neçik, ölüdän turup, yer üsnä çanlıç etmä başladı.

I. Tamuç üçün. Nekturi adamlar tamuç üçün tutmaslar, ki bolgay, zera tamuç kerezman tutıyirlar, neçik bi Ari Yazovlar kerezmanni undiyirlar tamuç, çaysi dir yalyan, zera özgä dir kerezman, da özgä tamuç da tibdägi yerlär.

Barça tillärdä, çaysi bar dünyäda, tapulmas yazuda, ki kerezman ündälgäy tamuç. Da här yerdä bu tolu, ki tibdägi yerlär yaman dçanlarnıñ turadçaxı ündäliyir. Neçik kimsä bolgay anlama, ne aytıyır Jagop nahabed, Dçnntoç, 37 kluç: (21v) enärmen yiçlamaç blä oyluma menim²³⁹³, budur Jovsep'kä. Egär ki Jovsep' kerezmanda edi, anıñ yoç edi kerezmani da, zera bulay sandılar, ki kazandan pozraniy edi. Bu (anıñ >) ol yeri üçün aytıy edi, çayda dçanlar arilärniñ, çaysi uçmaçka dayı kirmä bolmadılar, tınıy edilär. Ol türlü Tatan ew Apiron, neçik yazıyır 'i T'əwoç (T'iwk'), 16 kluç: dügül kerezmanlarga, evet yerinä tas bolgan dçanlarnıñ²³⁹⁴. Neçik surp vartabedlär megnel ettilär, orbes Eronimos, Ebiç'an da özgä, bu türlü say-

²³⁸⁷ Фн 2 ⁹Посему и Бог превознес Его и дал Ему имя выше всякого имени, ¹⁰дабы пред именем Иисуса преклонилось всякое колено небесных, земных и преисподних...

²³⁸⁸ Фн 2 ⁶Он, будучи образом Божиим, не почитал хищением быть равным Богу; ⁷но уничижил Себя Самого, приняв образ раба, сделавшись подобным человекам и по виду став как человек; ⁸смирил Себя, быв послушным даже до смерти, и смерти крестной.

²³⁸⁹ Пс 21/22 ⁶Я же червь, а не человек, поношение у людей и презрение в народе.

²³⁹⁰ Лк 23 ¹¹Но Ирод со своими воинами, уничижив Его и насмеявшись над Ним, одел Его в светлую одежду и отослал обратно к Пилату.

²³⁹¹ Мф 27 ²⁷Тогда воины правителя [Пилата], взяв Иисуса в преторию, собрали на Него весь полк ²⁸и, раздев Его, надели на Него багряницу ²⁸и, раздев Его, надели на Него багряницу; ²⁹и, сплетши венец из терна, возложили Ему на голову и дали Ему в правую руку трость; и, становясь пред Ним на колени, насмеялись над Ним, говоря: радуйся, Царь Иудейский! Мр 15 ¹⁶А воины [Пилата] отвели Его внутрь двора, то есть в преторию, и собрали весь полк, ¹⁷и одели Его в багряницу, и, сплетши терновый венец, возложили на Него... Ин 19 ⁴Пилат опять вышел и сказал им: вот, я вывожу Его к вам, чтобы вы знали, что я не нахожу в Нем никакой вины. ⁵Тогда вышел Иисус в терновом венце и в багрянице. И сказал им Пилат: се, Человек!

²³⁹² Мф 27 ⁴²других спасал, а Себя Самого не может спасти; если Он Царь Израилев, пусть теперь сойдет с креста, и уверуем в Него; Мр 15 ³²Христос, Царь Израилев, пусть сойдет теперь с креста, чтобы мы видели, и уверуем. И распятые с Ним поносили Его. Лк 23 ³⁵И стоял народ и смотрел. Насмеялись же вместе с ними и начальники, говоря: других спасал; пусть спасет Себя Самого, если Он Христос, избранный Божий. ³⁶Также и воины ругались над Ним, подходя и поднося Ему уксус ³⁷и говоря: если Ты Царь Иудейский, спаси Себя Самого.

²³⁹³ Быт 37 ³⁵И собрались все сыновья его и все дочери его, чтобы утешить его; но он не хотел утешиться и сказал: с печалью сойду к сыну моему в преисподнюю. Так оплакивал его отец его.

²³⁹⁴ Чис 16 ³¹Лишь только он сказал слова сии, расселась земля под ними; ³²и разверзла земля уста свои, и поглотила их и дома их, и всех людей Кореевых и все имущество; ³³и сошли они со всем, что принадлежало им, живые в преисподнюю, и покрыла их земля, и погибли они из среды общества.

mosta 138 [Арм.]²³⁹⁵, *çaçan aytiiyir: küçtür bulay aňlama, tamuç yerindä kerezman aňlama, çaysi ki ol, ki yer üsnä tiriliy edi, biyikliki da teränliki üçün aytiiyir, yoçsa kerezmanlar andan terän dügül edilär beş ya altı tiz. Bunu ž kendi Biyimiz aytiiyir, Madt'eos awedaraniç, 109: da sen, Gap'ar-najum, dügül ki çaç kökkä ança biyiklänsärsen, yoçesä çaç tamuçka ança ensärsen*²³⁹⁶. Neçik že bunda tamuç ötläş rozumit etkäysen tamuçnu [= kerezmanni]? Neçik bogaç üçün dä aytiiyir Biyimiz Ługas awedaraniç ötläş, 190: kömgändir tamuç içindä, *çaçan ki kötürdü közlärin kendiniñ, çaçan ki edi çiyinda, kördü Aprahamni*²³⁹⁷. *Džšmarid tamuç üçün aytiiyir, dügül kerezman üçün, zera kerezmanda çiyin yoçtur da kerezmandan Aprahamni körmäs teni, çaysi ki kensi džandan başça yatiiyir anda.*

Bar edilär da bardir yerläri džanlar üçün adamlariniñ yer ti(22r)binä, da ruzni biri birindän oddželoniy başça.

1. Biri dir potenpöniiy džanlar üçün meñilik çiyinga, çaysinda turiiyirlar çaryišlilar yoldaşliçta šaytanlar blä, çayda ki yaniiyir soñsuz ot, çaysin blä Yazu da Awedaran grozit etiyir, aytip: [Арм.]²³⁹⁸, çaysi üçün Oylu Teñriniñ opovidat etiyir²³⁹⁹.

2. Ekinçi edi yeri džanlarniñ ari atalarniñ, çaysi ki Biy Teñrigä biyändilär, Mesia K'risdosnu töziy edilär. Bu yerin lonosu Aprahamniñ Biyimiz ündädi, Ługas 16²⁴⁰⁰, çaysin üsnä heç čidamadilar, tinçliçta ulu turiiy edilär, predčê straz tibiñä yaman džanlarniñ yasirliçta çalip zamanga deg,

çaç ki alar üçün Mesiaš borçun tölägäy da alarni uçmaçka eltkäy. Zera hercowadzoçlar aytiiyirlar, ki džanlar surp ölümdän soñra uçmaçta edilär äväl, ne ki K'risdos alar üçün öldü, zera ulu surplar edilär Jagop ew Jovsep', heç kendilärinä tušit etmädilär uçmaçi üçün, tek tamuç üçün, ol tibdägi yeri üçün, çayda ki Aprahamniñ edi lonosu.

Ol türlü Samueļ markareç, çaysi edi sövüklüsü Teñriniñ, uçmaçtan körülmädi Sawuyga, evet yerdän çixkanni, neçik yazgandır 1 T'akaworut'eanc, 28 kluç²⁴⁰¹.

Da Tawit' dä markareçlik etiyir, 67, ki K'risdos yasirlarni visvobodit etsär edi da kensi blä uçmaçka eltsär edi²⁴⁰².

Da Zak'aria aytiiyir K'risdos üçün, 6 kluç: Sen çan ötläş obitniasin çixardiñ yasirlariniñni seniñ çoyurdan suvsuz²⁴⁰³.

Da här bir kimsä surp yuçovdä bulay övrätmädi, ki surplar K'risdos alnina uçmaçta bolgaylar. Da ne ž üçün K'risdos kelgäy edi dünyäga da çiyinalgay edi? Egär ki sorsañ, K'risdos ne etiy edi tamuçta džanga körä, ya limposda, pevnidir bu, ki anda bir nemä čidamadı. Deli bolur edi aninçi adam, çaysi bulay aytsa edi. Evet kirdi neçik padšah, zvi(22v)čênstvem šaytan üsnä da tamuç üsnä çuvat alip, neçik baş dušmanlar üsnä. Napriklad, neçik padšah vežaga kirsä körmä yasirlarni, preçadzadsa boliiyir anda-bunda, bir nemä čidamas da straža blä da yasirlar blä etiyir, ne kliyir. Da anda äväl podkatsa boldu K'risdos džan içindä adamniñ, hetman blä tamuçnuñ, çaysi ki barča džanlari adamlarniñ Atamdan çaç ol zamanga deg

²³⁹⁵ Пс 138/139 ⁸Взойду ли на небо – Ты там; сойду ли в преисподнюю – и там Ты.

²³⁹⁶ Мф 11 ²³И ты, Капернаум, до неба вознесшийся, до ада низвергнешься, ибо если бы в Содоме явлены были силы, явленные в тебе, то он оставался бы до сего дня...

²³⁹⁷ Лк 16 ²²Умер нищий и отнесен был Ангелами на лоно Авраамово. Умер и богач, и похоронили его. ²³И в аде, будучи в муках, он поднял глаза свои, увидел вдали Авраама и Лазаря на лоне его...

²³⁹⁸ Мф 8 ¹²а сыны царства извержены будут во тьму внешнюю: там будет плач и скрежет зубов.

²³⁹⁹ Мф 13 ⁴¹пошлет Сын Человеческий Ангелов Своих, и соберут из Царства Его все соблазны и делающих беззаконие, ⁴²и ввергнут их в печь огненную; там будет плач и скрежет зубов; Лк 13 ²⁷Но Он скажет: говорю вам: не знаю вас, откуда вы; отойдите от Меня все делатели неправды. ²⁸Там будет плач и скрежет зубов, когда увидите Авраама, Исаака и Иакова и всех пророков в Царствии Божием, а себя изгоняемыми вон.

²⁴⁰⁰ Лк 16 ²²Умер нищий и отнесен был Ангелами на лоно Авраамово. Умер и богач, и похоронили его.

²⁴⁰¹ 1Цар 28 ¹³И сказал ей царь: не бойся; скажи, что ты видишь? И отвечала женщина: вижу как бы бога, выходящего из земли. ¹⁴Какой он видом? – спросил у нее Саул. Она сказала: выходит из земли муж престарелый, одетый в длинную одежду. Тогда узнал Саул, что это Самуил, и пал лицом на землю и поклонился.

²⁴⁰² Пс 67/68 ⁶Бог одиноких вводит в дом, освобождает узников от оков, а непокорные остаются в знойной пустыне.

²⁴⁰³ Зах 9 ¹¹А что до тебя, ради крови завета твоего Я освобожу узников твоих изо рва, в котором нет воды.

çuvatında anıñ bar edi. Bastı başın da çuvatın anıñ, neçik ol obêcanı Atamga oylu da naşênê zçêsnlivı ol kendi bununki ölümlär arasına, neçik Yazu aytıyır. Xorçtular andan barça çuvatları tamuxnuñ, da isarları, da bayları anıñ, çaysı ki barça adamları baylıy edi, evet çuvatı yuž vêrnı adamlar üsnâ yoç edi, orbes Biyimiz aytıyır, Ługas 129, 11 frangaç: yoçsa egâr dayın çuvatlısı, ne ki oldır, üsnâ kelip, yeñsâ anı, statokun anıñ üläşir²⁴⁰⁴. Aldı törâsin anıñ da buzdu, çaysı ki bar edi adamlar üsnâ, düğül yalıyız yazıçlılar üsnâ, evet surplar üsnâ dâ, da aldı andan cerograf da, çaysı bar edi oçulları üsnâ Atamniñ, yetâr etip, çaysı ki borçun tölâp çaç üsnâ, ki ol zamandan yuz törâsi bolmagay adamlar üsnâ, tilko alar üsnâ, çaysı ki añar dobrovolnê beriniyirlär yazıçlarına anıñ. Zera ävâl bar edi çuvatı barçası üsnâ, bu sposob blâ, ki yazıçlarından anıñ birisi dâ kendi çuvatı blâ povstat etmä da yazıçtan uvarovatsa bolma bolmadı. Anıñ üçün ölümündän soñra här birisi keräk yasır bolgay edi anıñ. Evet K'risdos, tügällâp borçun barça dünyânıñ, çuvatın anıñ buzdu da yasırları ol çutçardı.

(23r) II. Ekinçi rozdžâl. Ölüdän turmaçı üçün da padşahlıçı üçün K'risdosnuñ yer üsnâ. Biy çanlıç etti: sövüngäy yer, färâh bolgaylar vıspalar köp²⁴⁰⁵.

İşitilmägän iş adamlarda, ki çaysı padşah ölümündän soñra padşahlıç etkäy. Här biy da cısar dünyâ üsnâ, çaçan ki ölsä, biylikin tas etiyir. Birisi andan çorçmas yuž. Da birsilärniñ slavası, mânoviçê yamanlarınıñ, kerezmanda çalıyır. Birdän övü üsnâ anıñ, oylanlar üsnâ da pokrevnilar üsnâ, bular, ki añar zıçit etmäslär edi, ya çaysıları ki utiskat etiy edi, salınıyirlar da etiyirlär alar blâ, ne ki kliyirlär da, neçik yebergän aslan üsnâ, basiyirlar. Xaçan ki tiri edilär, yer titriyir edi alar alnâna, çorçup alardan, da çaçan ki öliyirlär, här birisi gardžit etiyir alar blâ, mânoviçê, çaysıları ki adamları utiskat etiy edilär. Bilmäm, çaydan keldi bu çarayçığa çaç üsnâ, ki zaliçâdsa bolıy edi ölüm zamanında, padşahga aytıp. Egâr ki kimsä džan bergän padşahnı zviwat [= vzıvat] etiyir, kim kördü ölümündän soñra çaysı biyni, ki çanlıç etkäy? Ne ž bolıyır saña, çarayçı, çaydadır seniñ açılıñ?

Här padşah ölüm blâ padşahlıçını tas etiyir.

Evet bu tas etmäş, yoçsa halikâ başlıyır, da añar posesiyaga barıyır.

O ulu inamı bu çarayçınıñ! Xaydan övrändi?

Keräk ki biz dâ andan övrängäybız, bulay yamandan da açılısızdan.

Övräniyız že bunu, ki bu kendi dir Biyimiz Jisus K'risdos, çaysınıñ padşahlıçından küliy edilär tirlikindâ, bir kimsä andan çorçmas edi: ne Biçados, (23v) da ne cısar R'romanıñ. Da ölümündän soñra barçası andan çorçıyirlar da klanâtsa bolıyır añar barça tiz yerdägi, da tıbdägi, da köktägi, orbes aş P'ilibeçoç, 2 kluç²⁴⁰⁶.

1. Ävälgı. Baçıñız že, neçik çorçtu andan ol ulu toyuşu (rodžayı) adamniñ duşmanı, çaysın ki ölüm ündiyirbiz. Ölüm barçasına uç etiyir da vniveç biylikni, çaznalarnı, roškoşlarnı, çuvatlarını, yıllarnı, da urodanı, da igitlikni çövüriyir. Da ol padşahdan tas bolıyır bu adam duşmanı: turdu ölüdän, yoçtur kerezmanda. Barçalarnı yediñ da kerezmanda saçladıñ, birin dâ çaytarmadıñ, da halikâ ne bolıyır saña? Xaydadır çuvatıñ seniñ da yarayıñ? Ustat ettiñ. Ošta tiridir da heç ölmäs Oylu Atanıñ, adam könü, sendän küliyir da çuvatıñ seniñ barça çiriyir.

O ulu padşah, çaysı ki heç yoç edi yer üsnâ! Biy çanlıç etiyir: sövüngäy yer. Adam, etilgän yerdän, ošta yer, da düğül yer; topraç da külün seniñ çaytıyır Teñrilikkâ. Neçik že färâhlanmagaysız, bilip bununki padşahlıçın Biyimizniñ, çaysı ki yuž ölümümüznü bizim oddalit etti kensi ölümü blâ, da bizim natura da ölüdän turdu, da beriyir bizgä nadiya, ki bu, ne ki dir başta, bolur çlunoklarda da, da bu, ne ki bar tamurda, bolur çubuçlarda da. Neçik Biyniñ teni bar, alay že çullarınıñ da çlunokları bolsar.

2. Ekinçi. İşitilär bu padşahlıçı üçün K'risdosnuñ ölümündän soñra ävâl arak'eallär, da aşagerdlär, da çatunlar, çaysı ki aşagerdliç etiy edilär añar, çaysı ki friştälärdän yebergän edilär, çaçiriyirlar: (24r) tiridir Biy, tiridir da çanlıç etiyir, düğül Jekibdosta, neçik Jovsep', evet barça dünyâda da köktä. Ošta añar friştälär dâ çuluç etiyirlär. Kördüç alarnı kerezmanda anıñ, neçik sövünçlü çabärni Jagopka ayttılar oylu üçün, ki aytip edilär, ki kazanlar yep edilär, ki dayı tiridir da çanlıç etiyir, Džnntoç 45²⁴⁰⁷.

²⁴⁰⁴ Лк 11 ²²когда же сильнейший его нападет на него и победит его, тогда возьмет все оружие его, на которое он надеялся, и разделит похищенное у него.

²⁴⁰⁵ Пс 96/97 ¹Господь царствует: да радуется земля; да веселятся многочисленные острова.

²⁴⁰⁶ Фл 2 ¹⁰дабы пред именем Иисуса преклонилось всякое колено небесных, земных и преисподних.

²⁴⁰⁷ Быт 45 ²⁵И пошли они из Египта, и пришли в землю Ханаанскую к Иакову, отцу своему, ²⁶и изве-

Alay že bizgä dä ölgän üsnä yïylagan çabär beriyirlar: Sövüntünüz: Biy çanlıç etiyir. Ol požarti bestiyadan da ol sromotné öldürgän, Biy boldu ulu, bizgä dayi färâhli çabär keräk bolgay. Zera Ekibdosta ölgän çanlıç etmä, evet köktä, da çayda ki bizgä dä aytsar, neçik Jovsep' çardaşlarin kensiniñ ündädi, bulay že bizni dä ündäsär menjilik yaçşılıçka.

O färâhlidir arak'eallärniñ çabäri! Meni dä färâhlatkin, ki işitkäyemen çanlıçin anıñ bu ölünün, çaysına ki inandım, da bunıñkibik sïtarasından anıñ da benim pravdživé övüngäyemen.

3. Üçünci. İşıttılär padşahlıçı üçün anıñ zınaworlar, çaysı ki storozlar edilär kerezmaniniñ anıñ, da tanıma bolurlar edi Biyin, ki dünyâni yarattı, çaçan ki yerdän turıy edi: neçik yer blä silk-ti da neçik aslan çaxırdı, titriy edi yer, da alar tüş-tülär da boldular, neçik ölümlär²⁴⁰⁸.

4. Dörtünci. İşıtti p'ariseçilär da alar, çaysı ki öldürdülär anı, tanma bolmadılar, da ne zadavat etmä yalyannı smit etmädilär ol zolnirlärgä, çaysı ki anıñ slavnı ölüdän turmaçni da çanlıçin vislavit etiy edilär, evet satun aliy edilär açça blä, çoyup alarnı, ki matat etkäylär, neçik bi anı aşagerdläri, çaçan ki yuçliy edilär, oçurladılar, orbes Madt'eos 355²⁴⁰⁹.

Ne üçün bu menžobuycalar (24v) aytiyirlar yalyan sözlämä? Zera çanlıçı ölümünü turıyirlar da predçë çaytma klämäslär.

5. Beşinci. Yoçsa özgäläri işıttılär bu padşahlıçni yüräklärindä kensiläriniñ, da alar da, çaysı ki öldürdülär anı, alar da, ki çaxıriy edilär anıñ üsnä: "Xaçka çıçar! Öldür!" — dayi yaman, ne ki Parappanı, bular tanıdılar anıñ padşahlıçin ölümündän soñra, da aşaçlanıyirlar, poşman bolıyirlar da bu padşah üçün dünyâni opustit etiyirlär, mayent-

nostlarnı satıyirlar, çiliç tibinä da otka anıñ üçün bariyirlar da barça dünyâ üsnä vislavât etiyirlär, orbes krlę 'i Korçzs Arak'eloc, 2, 3, 4 kluçta.

6. Altınci. Da tezindä barça dünyâniñ, başlap Jerusaçemdän, tanıdi padşahlıçni ölgän bizim üçün Biyin da rozmilovatsa boldu ölgän padşahnı da çanlıçin anıñ. Da bugün barça yuçöv çiriçdan dünyâniñ çax çiriçga deg yerni öpiyir bu padşahga da pragnut etiyir ol çarayçı blä, ki učeşnik bolgay çanlıçında anıñ.

1. Färâhlangin že, yer, da yir yirla, da färâhlikni bu požitokuñda seniñ yäñilänmäçni zaživat etkin. Bardir ulu säbäpimiz färâhlikniñ, mänoviçë, çutçaruçimiz üçün, çaysı bizgä anıñ jarut'undan bariyir.

Alıçılıyıç Biyni, aytiyir Movşes çoyovurtka ol, çolundan farawonnuç çıçargan, çaçan ki Biy Teñri boydurdu teñizdä barça atlanganlarnı anıñ da kendisin tas etti, Eliç 15: Alıçılıyıç Biyni, ki haybat bilä dir haybatlangan²⁴¹⁰. Anıñ üçün dügül ki bizni çutçardı, evet ki ulu atı da çuvatın kensiniñ belgili etti.

(25r) Färâhlanıyirbiz könülükün da marka-reçikindän anıñ, ki könülükündä uisçitsa boldu da ki här zaman ölümü üçün kensiniñ da jarut'ıunu üçün kensiniñ üçünci kündä oznaymit etti. Alay ki p'ariseçilär, sözläri anıñ fikirindä tutup, Biyadoska ayttılar, Madt'eos 351: Biyändiç, ki ol bulartuçı aytiy edi, neginçä tiri edir, ki üçünci kündä ölüdän turarmen. Hali buyruç et közätmägä kerezmanda 3 küngä ança, ki aşagerdläri, kelip keçä bilä, oçurlamaçaylar anı²⁴¹¹.

Aytinçiz že maña, fariziuşlar: ne işittinçiz storozlardan da zolnirlärdän? Kim anı oçurladı? Bermänçiz alarga açça, satun almañiz klamstvo. Ne üçün storoz-

стили его, сказав: Иосиф сын твой жив и теперь владычествует над всею землею Египетскою. Но сердце его смутилось, ибо он не верил им. ²⁷Когда же они пересказали ему все слова Иосифа, которые он говорил им, и когда увидел колесницы, которые прислал Иосиф, чтобы везти его, тогда ожил дух Иакова, отца их...

²⁴⁰⁸ Мф 28 ⁴устранившись от него, стерегущие пришли в трепет и стали, как мертвые...

²⁴⁰⁹ Мф 28 ¹¹Когда же они шли, то некоторые из стражи, войдя в город, объявили первосвященникам о всем бывшем. ¹²И сии, собравшись со старейшинами и сделав совещание, довольно денег дали воинам, ¹³и сказали: скажите, что ученики Его, придя ночью, украли Его, когда мы спали...

²⁴¹⁰ Исх 15 ¹Пою Господу, ибо Он высоко превознесся; коня и всадника его свергнул в море. ²Господь крепость моя и слава моя, Он был мне спасением. Он Бог мой, и прославлю Его; Бог отца моего, и превознесу Его. ³Господь муж брани, Иегова имя Ему. ⁴Колесницы фараона и войско его свергнул Он в море, и избранные военачальники его потонули в Черном море... ¹¹Кто, как Ты, Господи, между богами? Кто, как Ты, величествен святостью, досточтим хвалами, Творец чудес?

²⁴¹¹ Мф 27 ⁶²На другой день, который следует за пятницу, собрались первосвященники и фарисеи к Пилату ⁶³и говорили: господин! Мы вспомнили, что обманщик тот, еще будучи в живых, сказал: после трех дней воскресну; ⁶⁴итак прикажи охранять гроб до третьего дня, чтобы ученики Его, придя ночью, не украли Его и не сказали народу: воскрес из мертвых; и будет последний обман хуже первого.

zlarga bu zdavat etmässiz toyrusuzluḡnu? Egär ki yaman aytıyirlar, ne üçün xorḡıyirsiz da toyrusuzluḡnu alar üsnä dovodit etmässiz? Evet keräk alarga inangaysiz. Bu könülükni slavıt etıyirlär frıštälär dä, aytıp: turdu, neçik aytım sizgä.

3. Färâhlanıyırbız, ki Biyimiz bizim arıttı slavasın kensiniḡ. Öldü nêslava içindä ḡarayçılar arasında, da berdilär kensin ölümgä, neçik zloçincanı, daḡı yazıḡlı tadel ettilär, ne ki Parappanı, ḡaysı edi adam öldürücü, da moloriç Biyados alnına ündıyirlär. Da ḡaysı zaman menžoboyca da yaman etüci ölüdän turdu?

4. Bundan da bek färâhlanıyırbız, ki Biy Teḡri berdi bizgä doskonalı övünmäḡliḡ. 2 Takaworut'eaḡ, 18 klux: ḡaçan ki Tawıt' uttu oḡraşnı Apısoyom blä da ḡayttı yänä padşahlıḡı anıḡ, boldu färâhlik. Evet tügäl dügöl, zera oylu padşahnıḡ öldürgän boldu, da anıḡ üçün färâhlikı ol (25v) Tawıt'kâ yıḡlamayḡka da yaslıḡka ḡayttı²⁴¹².

16 Jutit: Samson, yıḡıp palacnı, köp duşman-

larnı porazit etti, žoḡovurtun kendiniḡ ḡutḡardı. Evet kendi dä alar blä tas boldu, da bolmadı zupelnı färâhlik²⁴¹³.

Ol kemiçilär Tarsistän, Jownan, klux 1, ulu navalnostaḡ vıplınut ettilär da ḡutḡardılar saylıḡların kendiläriniḡ. Bar edi färâhliklari alarnıḡ, evet tügäl dügöl, zera suçsuz adamnı da markareḡnı Jownannı boydurdular kendi ḡutḡarıḡmaḡınıḡ üçün, adam suçsuz alarnıḡ vıplınênâsı üçün keräk tas bolḡay edi. Yoḡsa ḡaçan ki Jownannı tiri kördülär Niwnvedä, da ol şâyärni Biy Teḡrigä ḡaytarıy edi, da sezdilär andan, neçik anı balıḡ yuttu da teḡiz ḡırıḡına saldı, da ol da saylıḡın yanına ḡaldı, da alar da bulay zçenşlivê vıplınut ettilär, halikâ boldu alarga doskonalı färâhlik da sövünçlük.

Bolıyıḡ že färâh barçamız jarut'ıundan K'risdosnuḡ, ḡaysı ki ölümü blä kensiniḡ zvıçênzıt etti duşmanımıznı, da zetrit etti başın anıḡ, da bizni etti arzani meḡilic tırlıkkâ. Bolsun že aḡar haybat meḡi meḡilic. Aḡen. (26r)

ХСV. Проповедь на Освящение Церкви – на храмовый праздник

По Евангелию от Луки, 19

Ługas awe. 225: Bügün boldu ḡutḡarıḡmaḡı bu övnün²⁴¹⁴.

Nêkedi pragnênâsı bar edi Tawıt' markareḡniḡ, 54, bununḡki: Aytar edim, kimesä maḡa bergäy edi ḡanatlar, neçik küḡürçiniḡ, ki uçkay edim, kötürülgäy edim, yıraḡlanıp, toḡtalḡay edim yabanlıḡta²⁴¹⁵. Maḡa körüniyir, ki keliy edi aḡar fikirgä Nojnuḡ küḡürçisi, ḡaysı, negä deg suvlar tüştülär, yeberilgän edi Nojedän, evet ḡaçan ki tapmadı yerni, ḡayda ki tinçliḡ tapkıy edi ayaḡlarına kensi-

niḡ, ḡayttı korabga. Aytarmen daḡı ulu iş, ki keliy edi fikirgä surp padşahnıḡ ol korap, ḡaysına ki yıyilsalar edi meḡilic tinçliḡka barça dżanlar surp, neçik aḡar, ḡayda ki ḡutḡarmaḡlıḡ bolḡay meḡilic da tinçliḡ. Könü, bar edi bu yuḡövdä, neçik korabda surp, ol zamanda Tawıt', evet az adam blä, zera yalyız dżuhutlar Teḡrini taniy edilär, orbes aşê Tawıt', 75: Belgilidir Dżuhutluḡta Teḡri; da Israjeldä ulu atı anıḡ²⁴¹⁶. Bunu tözdü, bunu kensinä ziçit etti, ki dinsizlär dä kelḡäylär bu korabga, ne

²⁴¹² 2Цар 18 ³¹Вот, пришел и Хусий *вслед за ним*. И сказал Хусий *царю*: добрая весть господину моему царю! Господь явил тебе ныне правду в избавлении от руки всех восставших против тебя. ³²И сказал царь Хусию: благополучен ли отрок Авессалом? И сказал Хусий: да будет с врагами господина моего царя и со всеми, злоумышляющими против тебя то же, что постигло отрока! ³³И смутился царь, и пошел в горницу над воротами, и плакал, и когда шел, говорил так: сын мой Авессалом! сын мой, сын мой Авессалом! о, кто дал бы мне умереть вместо тебя, Авессалом, сын мой, сын мой!

²⁴¹³ Суд 16 ²⁹И сдвинул Самсон с места два средних столба, на которых утвержден был дом, упершись в них, в один правую рукою своею, а в другой левою. ³⁰И сказал Самсон: умри, душа моя, с Филистимлянами! И уперся всею силою, и обрушился дом на владельцев и на весь народ, бывший в нем. И было умерших, которых умертвил *Самсон* при смерти своей, более, нежели сколько умертвил он в жизни своей. ³¹И пришли братья его и весь дом отца его, и взяли его, и пошли и похоронили его между Цорою и Естаолом, во гробе Маноя, отца его. Он был судьей Израиля двадцать лет.

²⁴¹⁴ Лк 19 ⁹Иисус сказал ему: ныне пришло спасение дому сему, потому что и он сын Авраама, ¹⁰ибо Сын Человеческий пришел взыскать и спасти погибшее.

²⁴¹⁵ Пс 54/55 ⁷И я сказал: “кто дал бы мне крылья, как у голубя? я улелет бы и успокоился бы; ⁸далеко удалился бы я, и оставался бы в пустыне; ⁹поспешил бы укрыться от вихря, от бури”.

²⁴¹⁶ Пс 75/76 ¹Начальнику Вedom в Иудее Бог; у Израиля велико имя Его.

ki anıñ zamanında bolmadı, boldu andan soñra, orbes vgañe Esaji, 2 klux: Bolsar ostatni künlärni belgili tañı Eyämizniñ, da övü Teñriniñ üsnä tañlarnıñ da biyiklängän bolsar barça tañlar üsnä, da yñılsarlar añar barça dñinslar. Da barsarlar köplär žoyovurttan da aytsarlar: barıyıñ da kiriyıñ tañına Eyämizniñ da övünä Jagopnuñ, da opovidat etsär bizgä yolun kensiniñ²⁴¹⁷.

(26v) Biz buñar yettiñ, da ari atalarımız bizim kördülär kensiläri üsnä da özgäläri üsnä. Yasiyıñ že yümlärin (golombicanıñ ramónalarımızga bizim >) kügürçiniñ Tawit' padšah blä da uçiyıñ bugün bu yuxövgä Teñriniñ, çaysı yerindädir korabniñ Nojenıñ, bizim üçün dür vistavöni.

Çaysı bögüñgi künnü alıñşlamañın opçodit etiyırbiz, pevnë anıñ icindä tıñlıñ taparbiz dñanlarımızga bizim, Ługas 225: [Арм.]²⁴¹⁸. Bolmasbiz zararlı, çaçan ki bu yuxövgä da övünä Biyimizniñ kirsäç. Ulu işindä blogoslavênstvo köriyirmen, Biy Teñridän berilgän. Aytıyıñ že bunıñ üçün atına Biyimizniñ.

1. Ävälgı blogoslavênstvo surp gat'uyıge yuxövnüñ bunıñ üsnä dir, ki prestıyat etiyır birlikni, neçik (közünü >) köznü başında, orbes Erk erkoç kre, 6 klux: birdir kügürçim benim, tügälim benim²⁴¹⁹. Köptän edi avazı köktägi oblubênçniñ, çaysı ki keldi dünyäga da popravıt etti, alıp tenimizni bizim, çaçan ki Atasından kensiniñ çoldu, Jovhannes 153: Ata ari! sañla alarnı atıñ bilä seniñ, çaysı bilä berdiñ maña, ki bolgaylar bir, neçik ki biz birbiz²⁴²⁰. Da uprošıt etti, Ługas, 'i Korđzs Arak'eloç ase, 4: da inanganlarnıñ köplüñniñ edi yüräki da dñan bir²⁴²¹.

Birlik bu üç türlü bolurbiz anlama: ya inamda, ya sövüktä, ya tiš pošlušenstvoda (+ hnazantlıxta). Bar edi ävälgı k'risdánlarda, evet hali dä gat'uyıge yuxövümüzdä bardır şayavatından Teñriniñ bu üç türlü birlik här zaman.

1. Bardır inamda birlik bu zamanda, çaçan ki fikirläri barça inanganlarnıñ bir tınıxta bir könülknü anlıyırлар, çaysı birliki (27r) üçün yazdı arak'eal Boços, Ep'esaçoç²⁴²². Bunıñki birlik här zaman yeñillic ulu etiy edi dñšmarid yuxöv arasına da zboru arasına heretik'lärniñ. Oçulları gat'uyıge yuxövnüñ här zaman bir tutıy edilär inamdan utru, zera Ari Dñan, çaysı ki surp yuxöv blä rudit etiyır, 1 Gornt'açoç 14, zera dügül ki talaštır Teñridä, evet eminlik²⁴²³. Yoçsa hercowadzoylarda co glova, to rozum. Tülkülärdirlär bu Samsonnuñ, Jutit 15: çuyruçları bar baylangan, başları volni; poçodnalar, çaysı ki çuyruçlar yanına baylagan edilär, yandırıy edilär zboželärin filistinlärniñ, evet ki başları volniy edilär, konsatsa bolıy edilär kensi kensiläri bilä²⁴²⁴.

Desilk' 13, kördü surp Jovhannes adždayanı köp başlar blä da bir çuyruç blä. Här bu başınıñ bar edi bir-bir paščekası, tišları sprosnı, çaysı blä blužnit etiy edi atın Eyämizniñ. Bolurmen oçšatma, barabar etmä bu heretik'lärni, çaysı ki baylagandirlar biri biri blä, neçik liškalar, budur tülkülär, neçik bu başlar adždahanıñ, ki adamlarga zarar etkäylär, da ki yuxövnü Biyimizniñ yandırgaylar, da ki Teñrini blužnit etkäylär, da ki könülknü zıgladı etkäylär, anıñ üçün konfederacia blä bu bezicni baylandılar. Bundan men anlıyırmen, ki bunıñkilär çarıñşlıdırlar Teñridän, zera

²⁴¹⁷ Ис 2 ¹Слово, которое было в видении к Исаии, сыну Амосову, о Иудее и Иерусалиме. ²И будет в последние дни, гора дома Господня будет поставлена во главу гор и возвысится над холмами, и потекут к ней все народы. ³И пойдут многие народы и скажут: придите, и взойдем на гору Господню, в дом Бога Иаковлева, и научит Он нас Своим путям и будем ходить по стезям Его; ибо от Сиона выйдет закон, и слово Господне – из Иерусалима.

²⁴¹⁸ Лк 19 ⁹...ныне пришло спасение дому сему...

²⁴¹⁹ Песн 6 ⁹но единственная – она, голубица моя, чистая моя; единственная она у матери своей, отличенная у родительницы своей. Увидели ее девицы, и – превознесли ее, царицы и наложницы, и – восхвалили ее.

²⁴²⁰ Ин 17 ¹¹Я уже не в мире, но они в мире, а Я к Тебе иду. Отче Святой! соблюди их во имя Твое, тех, которых Ты Мне дал, чтобы они были едино, как и Мы.

²⁴²¹ Деян 4 ³²У множества же уверовавших было одно сердце и одна душа; и никто ничего из имения своего не называл своим, но все у них было общее.

²⁴²² Еф 4 ³стараясь сохранять единство духа в союзе мира.

²⁴²³ 1 Кор 14 ³³потому что Бог не есть Бог неустройства, но мира. Так бывает во всех церквах у святых.

²⁴²⁴ Суд 15 ⁴И пошел Самсон, и поймал триста лисиц, и взял факелы, и связал хвост с хвостом, и привязал по факелу между двумя хвостами; ⁵и зажег факелы, и пустил их на жатву Филистимскую, и выжег и копны и нежатый хлеб, и виноградные сады и масличные.

birlikləri yoxtur, neçik Ekibdaçılarnıñ, çaysi ki Teñri çaryişladı nêzğoda blä.

Teñri birdir. Anıñ üçün birlikni söviyir da inamnı kliyir, ki bolgay bir. Bu birlik üçün yuxöv dür çuvatlı bek, neçik skala, budur abaraž teñiz içindä, çaysi ki firtunalar bir dä zarar bolmas(26v)-lar etmäğä, orbes aşe Esajia, 51 kluç: Baçıñiz hasdad, budur toxtalğan çayaga, çaysından siz (kesilgän >) çıxargan, da çoyurdan otnuñ, çaysından siz kesilgän²⁴²⁵. Ayttılar çaçan džuhtlarga, da men aytiyirmen bu mizerni adamlarga, çaysi ki odervatsa boldular bu surp yuxövdän, anasından kensiniñ. Džuhtlar övüniy edilär bunuñ blä, ki Aprahamdan bardılar da Saradan, da siz ne üçün çaytmassiz anañizga siziñ, çaysi ki sizni K'risdoska mgrdutiun ötläş toyurdu? Salıñiz bu yılanlarnı, çaysiniñ blä baylanıpsiz.

Birlik düğül naukada da inamda, evet sövük-tä da zobopolniy belgilidir, çaysi ki zaliçit etti Biyimiz K'risdos aşagerdlärinä kensiniñ, Jovhannes 125: Bundan bilsärlär barçası, ki benim aşagerdlärimisiz, egär ki sövsäñiz biri biriñizni²⁴²⁶.

Köriyirmen bu blogoslavênstvonu, budur birlik, sövüknü K'risdostanlarnıñ surp yuxövdä, çaysi bunuñ üsnä dir, ki zaçovat etkäy, orbes Ep'esaçoç, 4 kluç: Birlikni džan blä, bayi blä eminlikniñ²⁴²⁷.

Bilir igi, ki sövük tür bayi doskonalostunuñ, yolu uçmaçka. Bilir, ki ol yerni uçmaç etiyir. Anıñ üçün här kez bunuñ üsnä dir, ki sövük bu anamiz oyullarına kensiniñ zaliçit etti, bir nemä üçün frašovatsa bolmas, neçik ki baçsa birliksiz üsnä.

[Вставка, стр. 27r] Egär ki bolsa barça inamim, ki bolgaymen taylarnı yerindän teprätmä, da sövüküm bolmasa, nemä düğülmen. Da egär üläš-

tirsäm barça nemämni yarlılarga da çıxara bersäm tenimni küydürmä, da sövüküm bolmasa, nemä fayda etmäm²⁴²⁸. [Конец вставки].

Üçüncü poslušenstvo bulay že birlikni zalicat etiyir, çaysi dir çlunokları bir tenniñ başi blä, budur çaçan ki çlunoklar hnazantut'iunnu saçlasarlar açalarına kendiniñ. Zaliçit etti bizgä açaçal bununñki birlikni, çaçan ki yazdı džuhtlarga, Epraçeoç 13: (27r) Xulaç çoyuñuz açaçnortlarıñizgä siziñ da hnazant boluñuz alarga, zera alar emgäniyirlär džanlarıñiz üçün siziñ, neçik ki džuvap bersärlär siziñ üçün²⁴²⁹.

Köriyirbiz blogoslavênstvo yuxövümüzä bizim, çaysi ki bizni Biy Teñri obdarit etti pastirimiz blä bizim, çaysi yoxtur yuxövdä ya zborda hercowadzoylarnıñ, da ni bir baş, bolurmen šmêle alarnı ündämä açaç kluç, baştan başça. Vay alarga! Neçik siz dä äväl ediniñiz!

Yaziyir Cezarios bitikindä 9, kluç 8, bir çatun üçün, ki dostat etip ari tenin K'risdosnuñ, çoydu anı p'et'ak' içinä pçolalar üçün, ki açlıçtan ölmäğäylär. Yoçsa pçolalar körklü yuxövginä balayuzdan ettilär, duvarları da pavement, tereçžälär, präkrîçê da çanlıç körüniy edi, seyan da, çaysi üsnä ari teni edi alardan çoyulğan. Hayvanginalar bu biliy edilär hörmätlämä yaratuçisin kensiläriniñ, çaysi edi alarda osoba tibinä ötmäknij.

Etiyix biz dä Biyimizgä yuxöv yüräkimizdä bizim da haybatliyiç anı meñilik zamanlarga neçik Biyimizni, da yaratuçimizni, da çutçaruçimizni bizim, çaysi ki atına bu ž Biyimiz Jisus K'risdosnuñ, çaysi Ata Teñri blä da Ari Džan blä tiriliyir da çanlıç etiyir meñi meñilik. Amen. (27v)

XCVI. Проповедь на Вознесение Господне

По Второзаконию, 32

Movşesi Ergroort Oçeñk', 32 kluç: kerdi çaraçuš çanatlarin kendiniñ, da yöpsündü žoyovurtun

kendiniñ, da kötürüp keltirir edi anı üstünä yayirları arasına kendiniñ²⁴³⁰.

²⁴²⁵ Ис 51 ¹Послушайте Меня, стремящиеся к правде, ищущие Господа! Взгляните на скалу, из которой вы иссечены, в глубину рва, из которого вы извлечены.

²⁴²⁶ Ин 13 ³⁵По тому узнают все, что вы Мои ученики, если будете иметь любовь между собою.

²⁴²⁷ Еф 4 ³стараясь сохранять единство духа в союзе мира.

²⁴²⁸ 1 Кор 13 ²Если имею дар пророчества, и знаю все тайны, и имею всякое познание и всю веру, так что могу и горы переставлять, а не имею любви, – то я ничто. ³И если я раздам все имение мое и отдам тело мое на сожжение, а любви не имею, нет мне в том никакой пользы.

²⁴²⁹ Евр 13 ¹⁷Повинуйтесь наставникам вашим и будьте покорны, ибо они неусыпно пекутся о душах ваших, как обязанные дать отчет; чтобы они делали это с радостью, а не вздыхая, ибо это для вас бесполезно.

²⁴³⁰ Втор 32 ¹¹как орел вызывает гнездо свое, носится над птенцами своими, распростирает крылья свои, берет их и носит их на перьях своих...

Köp yerdä Biyimiz Jisus K'risdosnu ündiyir Ari Yazovu çaraçuş, çaysi ki bunuñ (arasına >) içində posşlédni düğüldür ~~bu~~. Teñriliki üçün aniñ aytı ol zaman Movşes. Halikâ bolur aytma adâmiliki üçün, çaysi ki çaraçuška podobnîdir, bugün (kiriyr >) uçiyir kökkâ, ki olturgay gnâzdosu üsnâ atalıxınıñ kendiniñ, orbes Jovhannes ase, 212: Barıyirmen Atama benim da Atañizga siziñ, da Teñrimâ benim da Teñriñizgâ siziñ²⁴³¹.

Alay že aşıxıy edi gnâzdosuna kendiniñ Jop nahabed, ki anda ölgây, orbes ase kre Jop 18, 29 klux: [Apm.]²⁴³².

Da (bu >) K'risdos aşıxıyir gnâzdosuna kendiniñ, ki anda tirlik etkây meñilik.

Baıxıyîç že bu çaraçuş üsnâ yoyarı ketkänni da alıyîç andan ögüt çutçarıлмахınıñ, atına aniñ ari.

Peñios (imasdaser) yazıyir 21 bitikindâ, da klux 7: Xaçan ki çaraçuş kötürülsâ obloklar arasına da baxsa bistrî zrok blâ teñizgâ, çanatları tep-rätmiyin, biz anî körmäsbiz. Da ol düğül vëloribni ya delfinni, yoçsa köriyr kiçi balıxkinalarnî da da teñizdän, sekirip alarga, tırnaçları [teñnaçlarâ] blâ kensiniñ alıp eltiyr, çayda kliyr.

Eğâr ki çaraçuş düğül esâ Biyimiz bizim Jisus K'risdos, bistrî da yarıçlı közlärindâ, çaysi ki, uçup teñiz üsnâ bu tirlikniñ, salıp ol ulu biylärni, çaysi ki közlärinä barıyirlar, neçik ulu olbrimlar, (28r) kiçi balıxkinalarnî, budur aşagerdlärin kendiniñ, çaysi ki işi blâ, budur praca blâ, çollariniñ kensiläriniñ ötmäkni izdiy edilâr, çaçan ki kördü, tañladî alarnî da çiriçına çıçardı. Xaysi arakeallâr üçün aytıyirmen. Bizni dâ, egâr ki çonarh bolsaç da egâr ki façirliktä saçlansaç sözlärimizdâ da yaçşı prikladda, neçik eki çanatlarimiz blâ uçarbiz ol biyiklikkâ, ~~ki bargeybiz~~ artından aniñ, çayda ol ävâl ketti, orbes ase Madt'eos, 257: zera, çayda ki leş (+ ten) bolsa, anda yiyilirlar çaraçuşlar²⁴³³.

Ol çixti köklär üsnâ, ol, çaysi ki közlärindän adamlarniñ anjajd boldu, budur zniknut etti. Bizni, çaysi ki bu teñiz üsnâ bu dünyânıñ plivat etiyirbiz, közlari blâ yarlıçamaçiniñ kensiniñ köri-

yr da, yümlärindän sövüknüñ bizni alıp, çiriçına meñilik eltiyr, orbes ase Jovhannes, 108: [Apm.]²⁴³⁴, yoçsa bundan belgilidir, ki Jisus K'risdos çaraçuştur.

Evet birsi yandan da çaraçuştur, ki bugün kökkâ ayiniyir jarut'unundan sonra, ol biyik stolicasına otlu köknüñ, çaysi üçün surp Maksimianosnuñ sözlari bardir körklü, neçik aytıyir, ki çaraçuş aşax yerin opustit etiyir, yoyarı uçiyir, yuvuç kökkâ kiriyr. Alay že çutçaruçimiz da bizim Jisus K'risdos opustit etti tipdägi tamuçlarni, uçtu taylarına uçmaçniñ da kirdi gnâzdosuna, budur kök üsnâ.

Surp Krikor dörtüncü bitikindâ Ezegiel mar-kareniñ, çaysi ki megnel etiyir dört ol zvirni, Biy K'risdoska prispasabât etip ani, ~~ayınmaçî kökkâ anî çaraçuška oçşatıyir biyik uçmaçniñ Jisus K'risdosnu~~. Xaçan ki toydu — adam, da çaçan ki öldü — bizovçına, da ölüdän turmaçni — (28v) aslanga, da ayınmaçni kökkâ — çaraçuška oçşaş boldu. Ošta, Krikor 4 zvirgâ oçşaş etti Biyimiz Jisus K'risdosnu.

Ol zaman edi çaraçuş Biyimiz, çaçan ki köp çidadi kensinkilari üçün, çaysi kelip edi vikupovat etmä yasirliçtan yazıçniñ, ayınmaçî bilâ kensiniñ övrätti alarni, neçik bolgaylar kökkâ uçmaga. Edi ävâl neçik çaraçuş, çaçan ki süriy edi džuhutlarni Ekibdostan obëcani yergâ. Halikâ neçik padşah çaraçuşu çuşlarin kendiniñ, çaysi ki çaç učka deg sövdü, budur k'ristânlarin da aşagerdlärin kensiniñ, vabit etiyir, ki Ekibdostnu, budur bu dünyânı, opustit etkäylar da mâtsa bolgaylar, çaysi dir kö-nü da obëcani yeri. Albo körmäsbiz, ki naturamiz bizim K'risdos blâ kökkâ kirdi.

Aytıyir Jovhannes Osgiperan: Bugün friştälär (+ serovpeçlar) bizim naturamizni at'or üsnâ Biyniñ ölümsüz haybatı bilâ kördülär.

Okosdinos surp aytıyir: Ayınmaçî Biyimizniñ kökkâ haybatimizdir bizim.

Aytı markare Tawit', 17: Çixti k'erovpeçlardän da uçtu, ayindi ol çanatlarinda yellärniñ²⁴³⁵. Bununçki araba beriyir açar Ezeçiel²⁴³⁶.

²⁴³¹ *Ин 20* ¹⁷Иисус говорит ей: не прикасайся ко Мне, ибо Я еще не восшел к Отцу Моему; а иди к братьям Моим и скажи им: восхожу к Отцу Моему и Отцу вашему, и к Богу Моему и Богу вашему.

²⁴³² *Иов 18* ¹¹Со всех сторон будут страшить его ужасы и заставят его бросаться туда и сюда. ¹²Источится от голода сила его, и гибель готова, сбоку у него. ¹³Съест члены тела его, съест члены его первенец смерти. *Иов 29* ¹⁸И говорил я: в гнезде моем скончаюсь, и дни мои будут многи, как песок...

²⁴³³ *Мф 24* ²⁸Ибо, где будет труп, там соберутся орлы.

²⁴³⁴ *Ин 12* ³²И когда Я вознесен буду от земли, всех привлеку к Себе.

²⁴³⁵ *Пс 17/18* ¹¹И воссел на Херувимов и полетел, и понесся на крыльях ветра.

²⁴³⁶ *Иез 1* ⁴И я видел, и вот, бурный ветер шел от севера, великое облако и клубящийся огонь, и сияние вокруг него, ⁵а из середины его как бы свет пламени из середины огня; и из середины его видно было

Ol türlü K'risdos mayestatında meñilik haybatnıñ, at'orundan indžilär blä osadzonıy, otlu kök üsnä. Figurovat etti bu mayestatı anıñ Soymon padšah, çaysi üçün yazılğandır, 3 Takaworut'eañç, 10 kluç: da etti Soymon padšah olturyučnu fil tişindän ulu²⁴³⁷, çaysi ki yoç edi bunıñkibik barça padšahlarda. Fikir et, egär ki klär esänj barça padšahlar üsnä adamlarınñ, çaysi ki kensi barça dünyâ üsnä bariyirlar, fikir et çuluçu üsnä friştälärniñ. K'risdos mayestatın vibudovat etti oñ yanına Ata Teñriniñ, (29r) barça alarınñ godnostlarnı da velmožnostlarnı keçiyir, orbes aşe Taniel, 4 kluç: çuvatı anıñ — çuvatı meñilik, çaysi ki almaslar andan, da çanlıçı anıñ kimsä buzmas²⁴³⁸.

Egär ki kimsä sorsa, ne faydamiz bar andan, ki çaraçuş bu bulay biyik uçtu, — bu dur, ki bizni ustaviçnê ündiyir bisagga, egär ki şaytanga menž-nê staviçsa bolsaç boluşluçu aşıra anıñ köktän, orbes aşe Desilk' Jovhannes, 3: Kim ki zviçênžit etsä, berirmen añar olturma benim blä olturyuçum üsnä benim, neçik men dä zviçênžit ettim da olturdum olturyuču üsnä Atamnıñ benim²⁴³⁹.

Džšmarid, olturmaslar surp adamlar, çaysi ki sinamaçnı zviçênžit ettilär, bu biyik mayestatta,

neçik K'risdos, yoçsa bolurlar uçsniklärı bu olturyuçnuç da haybatnıñ.

Egär ki sorsañ, ne kibik tir jat'oru K'risdosnuñ, yaziyir markare Esajia anıñ üçün, 66 kluç: Kök olturyuçum benim dir, da yer podnožokum ayaxlarımniñ benim²⁴⁴⁰. Da Madt'eos, 37, ase: kök olturyuçudur Teñriniñ²⁴⁴¹.

Kim že vontpit etsär şayvatı üçün Teñriniñ bizgä çarşı? Neçik ata, neçik ana, postupovat etiyir bizim blä. Neçik çaraçuş, vabit etiyir uçmaçka çaraçuşkinalarnı kensiniñ da kensi dä alar üsnä uçiyir, Movşes, 32 kluç²⁴⁴².

Xulaçsızdır bu, çaysi ki bunıñ üçün katedrada Movşesniñ işitmäsä. Soçurdur, çaysi körmäs. Açılısızdır da deli, çaysi bunu doznat etmäsä. Açılı yanä etiyirlär, çaçan ki çaraçuşka bu oçşaş starat-sa boliyirlar gnâzdosu üçün kensiniñ.

Kök, çaysina ki bugün bizim çaraçuşumuz uçtu, bek ulu dur da biyik at'or da keñ, çaysında turadçaxları köptür, olturyuču (29v) tadasdanniñ, anda çaraçuşkinalar kiçi, kensi zamanında tinsarlar, çaysina bir yaman yetişmäsär, da ne bir baduhas anda yetişmäsär, orbes markare Tawit' aşe, 90: yetişmägäylär saña yamanlar da çiyinlar yuvuçlanmagaylar otaxıña seniñ²⁴⁴³.

подобие четырех животных, — и таков был вид их: облик их был, как у человека; ⁶и у каждого четыре лица, и у каждого из них четыре крыла; ⁷а ноги их — ноги прямые, и ступни ног их — как ступня ноги у тельца, и сверкали, как блестящая медь. ⁸И руки человеческие были под крыльями их, на четырех сторонах их; ⁹и лица у них и крылья у них — у всех четырех; крылья их соприкасались одно к другому; во время шествия своего они не оборачивались, а шли каждое по направлению лица своего. ¹⁰Подобие лиц их — лице человека и лице льва с правой стороны у всех их четырех; а с левой стороны лице тельца у всех четырех и лице орла у всех четырех. ¹¹И лица их и крылья их сверху были разделены, но у каждого два крыла соприкасались одно к другому, а два покрывали тела их. ¹²И шли они, каждое в ту сторону, которая пред лицом его; куда дух хотел идти, туда и шли; во время шествия своего не оборачивались. ¹³И вид этих животных был как вид горящих углей, как вид лампад; огонь ходил между животными, и сияние от огня и молния исходила из огня. ¹⁴И животные быстро двигались туда и сюда, как сверкает молния. *Иез 10* ²⁰Это были те же животные, которых видел я в подножии Бога Израилева при реке Ховаре. И я узнал, что это Херувимы.

²⁴³⁷ *3Цар 10* ¹⁸И сделал царь большой престол из слоновой кости и обложил его чистым золотом...

²⁴³⁸ *Дан 4* ³¹По окончании же дней тех, я, Навуходоносор, возвел глаза мои к небу, и разум мой возвратился ко мне; и благословил я Всевышнего, восхвалил и прославил Присносущего, Которого владычество — владычество вечное, и Которого царство — в роды и роды.

²⁴³⁹ *Откр 3* ²¹Побеждающему дам сесть со Мною на престоле Моем, как и Я победил и сел с Отцем Моим на престоле Его.

²⁴⁴⁰ *Ис 66* ¹Так говорит Господь: небо — престол Мой, а земля — подножие ног Моих; где же построите вы дом для Меня, и где место покоя Моего?

²⁴⁴¹ *Мф 5* ³⁴А Я говорю вам: не клянись вовсе: ни небом, потому что оно престол Божий; ³⁵ни землею, потому что она подножие ног Его; ни Иерусалимом, потому что он город великого Царя...

²⁴⁴² *Втор 32* ¹¹как орел вызывает гнездо свое, носится над птенцами своими, распространяет крылья свои, берет их и носит их на перьях своих...

²⁴⁴³ *Пс 90/91* ¹⁰не приключится тебе зло, и язва не приблизится к жилищу твоему...

Ayindi kökkä K'risdos da olturdu at'oru üsnä, çaysi ki kendinä zbudovat etti menstvosu blä kendiniñ. Bunu kördüç çaç üsnä sunulğanı da aslanı çuvatlı, çaysi ki çapundu ölüdän, neçik aslan, da çorçuttu duşmanın kendiniñ, pokolênâsından bolup (aslanniñ >) aslandan Tawit'niñ. Anıñ üçün yazgandır Hromajeçoc, 4 kluç: öldü yazıçlarımız üçün bizim neçik (bizovgînâ >) adam da turdu ölüdän anıñ üçün, ki toyrulatkay bizni²⁴⁴⁴. Neçik aslan, çorçuttu bizdän avazı blä kendiniñ.

Uçiyiç že biz dä, çardaşlar, bu çaraçuş artından, neçik kiçi çaraçuşkinalar anası artından

barça cnotalar blä, pobožnostu blä da çoliyiç andan, ki bizni yöpsüngäy gnâzdosuna kendiniñ, neçik pravdživi oylanların, da yapkay bizni çanatları blä kendiniñ, ki yaman duşmanımız bizim, çaysi ki här zaman džâxt etiyir, ki bolgay bizni bu gnâzdodan çıçarma, budur (gat'uyige yuçövümüzdän >) uçmaçtan, zrgel etmä.

Bol že bizgä obronca çanatları bilä seniñ, neçik çaraçuş oylanlarına kensiniñ. Da biz, neçik pravdživi oullarıñ seniñ, haybatlarbiz seni Ata blä da Ari Džan blä meñi meñilik. Amen. (30r)

ХСVII. Проповедь на Сошествие Святого Духа

По Евангелию от Иоанна, 14

Jovhannes awe. 132: [Apm.]²⁴⁴⁵.

Haçan ki sözü predvěčni keliy edi dünyâga, endi, neçik yaçmur tivtik üsnä, orbes aşe Tawit', 71: Engäy, neçik yaçmur üstünä tivtikniñ, neçik yaçış, ki yaçiyir yerdä²⁴⁴⁶.

Bek sust endi Oylu Teñriniñ. Evet, haçan ki Ari Džan Teñri keliy edi dünyâga, ulu avaz boldu köktän, zera klâmäs edi kelmä çonarhliçta, evet mayestatında, budur haybatta, ki körgüzgäy, ki ol, çaysi ki anı yeberdi, Biy da Teñridir, ki olturdu oñ yanına Teñriniñ. Ol anı yebersär edi, çaysi ki kökkä ayındı, orbes kre Jovhannes, 145: Övündürüçi, çaysi ki men yebersäm sizgä Atamdan²⁴⁴⁷.

Äväl taç üsnä Sinanıñ berilgän edi orenk'i Teñriniñ, avaz blä da çaramyuluç (blä, ot blä >) bu da tütün, orbes krlę Eliç 19²⁴⁴⁸. Da halikä Sion tayında Yäñi Orenk' berilgändir, dügül tütün bilä, çaysi ki soçraytiyir közlärni, da ne çorçu avaz blä grmotnuç da biryiniñ, evet ot blä yariçli Atanıñ.

Tatlı çonaç tatlı džanga keltiriyir. Avaz bu

yiydi vernadunga Sionnuç džuhutlarıni, ki işitkâylar da körgâyler körümü Biyimizniñ.

Köktän keldi, ki bizgä körgüzgäy, ki Ari Džan başçışidir Biyimizniñ, çaysi Biy Teñri obivatillärgä yerniñ beriy edi, anıñ üçün ki alarnı kökkä eltkây.

Keldi köktän, ki bilgäybiz, ki ol avaz, çaysi ki toldurdu barça dünyâni, povod aldi köktän k'arozut'iunnu arak'eallärni, çaysi ki barça dünyâda yayildi Tawit' markaregä körä, saymos 18: Barça yerdä çixti avazı alarniñ, çaç çiriçina dünyâniñ dir galädziläri alarniñ²⁴⁴⁹.

Köktän endi ayızlarına arak'eallärniñ. Soçra ayızlarından çixti çulaçlarına barça dünyâ üsnä.

Ne üçün berilgändir Ari Džan (30v) arak'eallärgä? Aytiyiç şaçavatından da başçışından bu Ari Džanniñ, atına Biyimizniñ.

I. Araçi säbäp. Anıñ üçün Ari Džan yeberilgändir arak'eallär üsnä, ki alarnı teşkirgäy yäñi običaylarga, fikirlärgä, tillärgä. Zgola običaylar bu, çaysi ki tapti Jisus K'risdos dünyâda, biyänmädilär, binamni Teñrigä. Könü dünyâniñ bardir

²⁴⁴⁴ Рим 4 ²⁴но и в отношении к нам; вменится и нам, верующим в Того, Кто воскресил из мертвых Иисуса Христа, Господа нашего, ²⁵Который предан за грехи наши и воскрес для оправдания нашего.

²⁴⁴⁵ Ин 14 ²⁶Утешитель же, Дух Святой, Которого пошлет Отец во имя Мое, научит вас всему и напомнит вам все, что Я говорил вам.

²⁴⁴⁶ Пс 71/72 ⁶Он сойдет, как дождь на скошенный луг, как капли, орошающие землю...

²⁴⁴⁷ Ин 15 ²⁶Когда же придет Утешитель, Которого Я пошлю вам от Отца, Дух истины, Который от Отца исходит, Он будет свидетельствовать о Мне...

²⁴⁴⁸ Исх 19 ¹⁶На третий день, при наступлении утра, были громы и молнии, и густое облако над горю Синайскою, и трубный звук весьма сильный; и вострепетал весь народ, бывший в стане. ¹⁷И вывел Моисей народ из стана в сретение Богу, и стали у подошвы горы. ¹⁸Гора же Синай вся дымилась оттого, что Господь сошел на нее в огне; и восходил от нее дым, как дым из печи, и вся гора сильно колебалась; ¹⁹и звук трубный становился сильнее и сильнее. Моисей говорил, и Бог отвечал ему голосом.

²⁴⁴⁹ Пс 18/19 ⁵По всей земле проходит звук их, и до пределов вселенной слова их. Он поставил в них жилище солнцу...

odmânasî kensiniñ, bolur aniñ üçün bunu aytma: türlü-türlü odmânasî aniñ nèbespêçnidir.

1. Ari Džan Teñri keldi teškirmägä, evet dayî yağšî odmânaga, ne ki dünyâ bilir. Dünyâniñ bardir çayiri, çaysî bek tez adamlarñiñ obiçaylarin teškirim, etâr deli, neçik dâ ağıllî bolsa, prespêçni, neçik dâ çorçkan bolsa. Yoğsa aytmadî bizgä arak'eal bununki çayirni içmä, orbes krlê Ep'esaçoc, 5: Esirmäniz çayir blä, çaysinda ki zalivanâ bar²⁴⁵⁰. Bardir Ari Džan çayiri, çaysî blä bugün esirdi yüräklärin arak'eallärniñ, teškirdi (tillärni >) tillärin da fikirlärin dâ.

Ayttılar bir zaman Sawuğa, 1 Takaworut'eanc, 10 klux: Da tinar üstünä seniñ Džani Eyämizniñ, da markarelik etärsen sen dâ alar blä da çaytsarsen özgä adamga²⁴⁵¹.

Dayî igi teškirdilär aşagerdläri Biyimizniñ bugün, ne ki ol Sawuğ. Bu dur bu Bedros, çaysî ki çorçup edi bir çatundan da Biyin kensiniñ üç kerät tandî. Bağ že, neçik hali hamarcag çaçlangan (Biyiniñ >) Biyini da çutçaruçisin kensiniñ džuhutlar alnina k'arozel etiyir. Bular že dirlär bu aşagerdläri, çaysiläri ki domahatsa bolij edilär ävälgî yerin, Jovhannes da Jagopos. Alar dirlär bu aşagerdläri K'risdosnuñ, çaysî ki çaçip edilär andan bayçadan, saçlanij edilär budžax-budžaxtan, da hali neçik (31r) teškirdilär bek: ledvê alarni tanıyirlar, ki alar bolgaylar.

2. Ulu odmânadir, çaçan ki suvdan ot çaytsa ya bolsa. Otlü köriyirmen k'arozçilärni arak'eallärdän, neçik ol frištälärni, çaysî üçün sarniyirbiz saymosta 103: Kim etti frištäsini kendiniñ džan da çullarindan — küydürüçü²⁴⁵². Bola ki bununki k'arozçilärniñ köpü bolgay surp yuxövdä, çaysî ki dügül bal [bay] šäkär blä, evet ot blä (ustalarin >) erinlärin kendiläriniñ tolu bolgay — bek tez vîpalit etärlär edi yazıçlarin adamlarñiñ da rospalit etärlär edi yüräklärin sövükkä Teñriniñ. Vimovasî k'a-

rozçiniñ özgä türlü keräk bolgay vimovasindan aşarhaganniñ. Keräkmäs, ki krasomovstvo blä bavitisa bolgay ya popisovatsa bolgay, evet keräk ki övrätkäy adamlarñi da dügül glaskat etkäy. Piščalka blä dügül tatlı [tattə] ayzında bolgay, yoğsa biryi çorçulu. Xulaxlarina adamlarñiñ pretivitsa bolmama köptän alarniñ obiçaylarî bar, ki radi pêsçoniñ sözlärni çulax çoyiyirlar.

Aytilgandır Ezegiël markareğä, 33: pastir beripmen seni övünä Israjelniñ, opovidat etkäysen alarga, neçik mendän. Aytkin yazıçlığa, ki ölüm blä ölsärsen; egär ki opovidat etmäsan, çanin alarniñ çolundan seniñ izdärmen²⁴⁵³. Ošta, Ezegiël markareğä dügül edi pêsçoni k'arozçî, da ne tatlı, evet aniñki kliy edilär, ki bolgay, džuhutlar; aniñ üçün açar Teñri uzit etti bu sözlärni. Bola ki bununkibik bolgay köp otlar, neçik äväl ten yeberir edi dünyâ üsnä, neçik edi Eya, çaysî üçün Eglezi-asdeş aytiyir, 48: Povstat etti Eya, neçik ot, da söz(31v)läri aniñ, neçik poçodnâ, yangan²⁴⁵⁴. Bununki edi Bedros, Boğos, Jagop da özgä arak'eallär, otlü tillär blä köktän yandirgan, bular dayî artıç spravit ettilär bir sahatta, ne ki sovuç da lënivî vartabedläri yıl çata.

3. Ulu odmâna, çaçan ki ribitlärdän boldular bununki k'arozçilar, lëdvê alarniñ fikirlärinä Ari Džan yetti, bir oçurdan barçani övrätti, ne ki keräk edi bu urentkä. Šum edi köktä, šum edi alayže yer üsnä, — da bu ruzni tillär üçün, çaysî ki Teñrini maçtiy edilär yer üsnä, çaysî çorçu üçün vlasni tili bilä arak'eallär sözlämä äväl çorçiy edilär. Ošta, bugün bulay boldular menžni, ki çorçmadilar biylärdän, da ne monarçalardan bu dünyânin, yoğsa k'arozel etiy edilär söziñ Teñriniñ da çanlarin tökiy edilär. Bu dur bu çuvat obëcani ävältin bugün berilgän, orbes aşe Ługas, 342: olturuñuz Eru-saçem šäyarindä, çaç ki kiygäysiz çuvat biyiklik-tän²⁴⁵⁵. Neçik bi aytkaç: çixmaniz uruška, žolnir-

²⁴⁵⁰ *Еф 5* ¹⁸И не упивайтесь вином, от которого бывает распутство; но исполняйтесь Духом...

²⁴⁵¹ *1Цар 10* ⁵После того ты придешь на холм Божий, где охранный отряд Филистимский; там начальники Филистимские; и когда войдешь там в город, встретишь сонм пророков, сходящих с высоты, и пред ними псалтирь и тимпан, и свирель и гусли, и они пророчествуют; ⁶и найдет на тебя Дух Господень, и ты будешь пророчествовать с ними и сделаешься иным человеком.

²⁴⁵² *Пс 103/104* ⁴Ты творишь ангелами Твоими духов, служителями Твоими – огонь пылающий.

²⁴⁵³ *Иез 33* ⁷И тебя, сын человеческий, Я поставил стражем дому Израилеву, и ты будешь слышать из уст Моих слово и вразумлять их от Меня. ⁸Когда Я скажу беззаконнику: “беззаконник! ты смертью умрешь”, а ты не будешь ничего говорить, чтобы предостеречь беззаконника от пути его, – то беззаконник тот умрет за грех свой, но кровь его взыщу от руки твоей.

²⁴⁵⁴ *Сир 48* ¹И восстал Илия пророк, как огонь, и слово его горело, как светильник.

²⁴⁵⁵ *Лк 24* ⁴⁹И Я пошлю обетование Отца Моего на вас; вы же оставайтесь в городе Иерусалиме, доколе не облечетесь силою свыше.

lärim benim, çağ ki yebersäm sizgä zbroye da rištunek köktägi, zera menžni bolma, nečik arak'ealär, başyjši bu köktändir, dügöl yerdän.

Türlü-türlü ustalyjši bar žolnirlärniñ bu dün-yänin, ki urušta yüräkläri dostavat etkäy: özgäläri afion yiyirlär, nečik türklär, özgäläri biryılar blä, naharalar blä oçota kensilärinä dodavat etiyirlär. Da arak'eallär surp, ki dünyädän çorçmagaylar, vipalit etti köksün alarniñ Ari Džan sövükü blä otunuj da yandirdi yüräklärin alarniñ. Beg körklü Jovhannes aytti, Gat'uyigeajç 1, klux 4: tügäl sövükü anin halikä bizdädir²⁴⁵⁶. (32r) Bu edi purpura çizil, çaysi ki kiyinğän edilär ašagerdläri Biyimizniñ.

4. Keräk edi bununğı kiyiniš arak'eallärgä, ol ävälgä k'arozčilarga dünyänin, ki bu kiyiništän tanıgan bolgaylar atalar da analar ol džanlarniñ, çaysi ki Biyimiz K'risdoska Awedaran ötläš toyurdular, tayitsa bolmagaylar anin blä, tolu edi sözlärdä, bitiklärdä, çaysi ki yaziy edilär ol k'risdänlarga.

Išitiñiz ol birin arak'ealnä, çaysi yaziyir Pilibeoç, 1 klux, bu sözlär blä: Tanıxtır maña Teñri, (nečik >) ne türlü küsanipmen sizgä barčanizga šayavati blä Jisus K'risdosnuñ²⁴⁵⁷.

Ol türlü kayadaçilärgä dä yaziyir, 4 klux: Oylanlarim, çaysilariñizni ekinči tolyatiyirmen, negä dinčä ki viobražitsa bolgay K'risdos sizdä²⁴⁵⁸. Bununğı bu sözlär, nečik sövüklü anadan.

Otu ol sövükünüñ arak'eallärniñ çalmadi kendi kendinä, evet çaytiy edi yänä ašagerdlärindän ustalar üsnä. Aytiyir kayadaçilär üçün Boços, 4: tanıxmen sizgä, egär çarä bolsa edi, közüñüzni dä çixarip siziñ, da bergäy ediñiz maña²⁴⁵⁹.

Odizdžad etiy edi Boços arak'eal, orbes krle 'i

Kordzs, 20, da alar, tüšup, öpiy edilär anı, yilyiy edilär da žalovat etiy edilär, mänovičë bu sözlär üsnä, ki aytiy edi: körmässiz yuž yüzümnü benim²⁴⁶⁰.

5. Bola ki köp bolgay bununğı k'arozčilar bizim zamanımızda, nečik edi Boços arak'eal, ki koçatsa bolgaylar džanlarında adamlarniñ, nečik oçullarında vlasniy. Hačan ki öliyirlär oçullari, keräk yilylagay atalari, anin üçün ki atasidir, da dügöl ustalari, da ne nayemniki. (32v) Da negä deg bolur tutma, povinëndir tutma džanin alarda.

Okosdinos vartabedni, negä anča igit edi, ündiy edilär anı *filius lacrymorum* — oçul yilylamaçniñ, gam yašlarniñ.

Barča yilylamaçlar ulu yaziyçlar üçün, çaysi üçün džanlar öliyirlär. Yašlarniñ oçullari bolurbiz ündämä, godnidirlar yilylamaçniñ ulu.

Nëkedi vimuvitsa boldu Aharon Movseskä, ki ciremoniyalarni otpravit etmedi alay, nečik keräk edi, bir kün, orbes krle Lewdaçoç 1²⁴⁶¹. Aytiyim, bununğı iş boldu benim blä, nečik že yasar edim, (bolmagay > bolgay >) šahat, ki biyänçli (bolmadi >) bolmaga alnina Eyämizniñ? Evet k'arozčilar arak'elagan yilylamaç üçün da zäl üçün, çaysi ki obçodit etiyir yüräki anin, bolmagay ki vimavätsa bolgay sövüklüktän ol, çaysi ki dayi artixtir ündälğän, ne ki ofära, budur çurban, orbes krle Madt'eos, 115: [Ap.m.]²⁴⁶².

Könü, ki keräktir ofuknut etmä zaman blä yaziyiñi. Evet keräktir pamëntat etmä müñüz, gam roh, üsnä Samuełniñ, çaysi ki tolu edi oley blä²⁴⁶³. Müñüz blä keräk urgay, budur fukëm, evet müñüz keräk ki oley blä bolgay tolu, budur sözlari blä biyänçli da sövüklü.

Surp Krikor söküçilär ündiyir k'arozčilarni.

²⁴⁵⁶ *1Ин 4* ¹²Бога никто никогда не видел. Если мы любим друг друга, то Бог в нас пребывает, и любовь Его совершенна есть в нас.

²⁴⁵⁷ *Фп 1* ⁸Бог – свидетель, что я люблю всех вас любовью Иисуса Христа...

²⁴⁵⁸ *Гал 4* ¹⁹Дети мои, для которых я снова в муках рождения, доколе не изобразится в вас Христос!

²⁴⁵⁹ *Гал 4* ¹⁵Как вы были блаженны! Свидетельствую о вас, что, если бы возможно было, вы исторгли бы очи свои и отдали мне.

²⁴⁶⁰ *Деян 20* ²⁵И ныне, вот, я знаю, что уже не увидите лица моего все вы, между которыми ходил я, проповедуя Царствие Божие... ³⁷Тогда немалый плач был у всех, и, падая на выю Павла, целовали его, ³⁸скорбя особенно от сказанного им слова, что они уже не увидят лица его. И провожали его до корабля.

²⁴⁶¹ *Лев 1* ¹¹И воззвал Господь к Моисею и сказал ему из скинии собрания, говоря: ²объяви сынам Израилевым и скажи им: когда кто из вас хочет принести жертву Господу, то...

²⁴⁶² *Мф 9* ¹³...милости хочу, а не жертвы...

²⁴⁶³ *1Цар 16* ¹И сказал Господь Самуилу: доколе будешь ты печалиться о Сауле, которого Я отверг, чтоб он не был царем над Израилем? Наполни рог твой елеем и пойди; Я пошлю тебя к Иессею Вифлеемлянину, ибо между сыновьями его Я усмотрел Себе царя... ¹³И взял Самуил рог с елеем и помазал его среди братьев его, и почивал Дух Господень на Давиде с того дня и после; Самуил же встал и отошел в Раму.

Nečik bi ayt kay: atalar çoy bolsunlar v oztrošci, da sövüktä — analar. Staratsa keräk bolgaylar, nečik ana sövüklü, oçullar üçün ya çizlar üçün, ki bir vadalar bolmagay ol ulu tribunali alnina köktägi ol oçullari, çaysilarin ki övrätiiyir. Oçlanni çaçan ki yilan tišläsä, bir oçurdan anasina yügüriyir. Alay yazıçlı — k'ahanajga, orbes aš Bernardos. Ne üçün oçlan tišlägän çaçiiyir yilandan da bariiyir sumenäga k'ahanajniñ, çaysi ki dayi artix prinalëžit etti, nečik (33r) lonosuna anasiniñ, utikatsa boliiyir? Bu cnotalar blä tolu edi Osgiperan. Xaçan ki andan soriiy edilär, ne sposob blä bundža džanlarni poziskat etiiy edi, džuvap berdi: k'arozut'iuunu menim yiiyirmen bitikindän sövüknüñ da Ari Džan niñ, bundandır faydası džanlarina adamlarniñ.

II. Ekinçi säbäp. Ne üçün Ari Džan yeberilgändir arak'eallär üsnä, ki alarni övrätkäy žalni ol surp, çaysi ki [paçilliki övüñnüñ seniñ] ündiiyir Yazovu Ari, orbes markare Tawit' ase, saymos 68: paçilliki övüñnüñ seniñ yedi meni, tabası tabalavučilariniñ seniñ tüštülär üstümä menim²⁴⁶⁴. Aniiñ üçün bu ot dügül yalyiz tüštü yüräkläri üsnä, evet başları üsnä dä arak'eallärniñ, ki barçası baçkaylar ol yanmaç üsnä surp, orbes krlë 'i Kordzs Arak'eolç 2: Bunu bilsin pravdzivë barča övü Israjel niñ, ki Biy ani pomazanëc da Teñri etti, bu Jisusnu, çaysi ki siz çaçladiiñiz²⁴⁶⁵, aytiiyir Bedros bu džuhutlarga, çaysi ki yiiyildilar barča dünyadan.

Xorykan adamlar barča džinstan, çaysi ki tibi näsiz köknüñ! Ezegiçgä Teñri buyurdu temir tavanı çoyma ortasına kensiniñ da divarniñ Erusaçemniñ²⁴⁶⁶. Da arak'eallär surp bulay mocni edilär, nečik tava [tawva] temirli, bulay otlu, nečik ol ottan. Teñridän bunun ki ot bariiyir här zaman, çaysi ki zalovatsa boliiyir alar üsnä, çaysi ki ani sövmäslär. Dayi artix pozvalatsa boldu Oçlu üsnä Teñriniñ bu žal, çaysi ki vinišcit etti kendi kendini

çaç ölümgä deg çutçarıлмаçı üçün džanlarimizniñ. Evet edi körüngän Movşes üsnä ävältin, çaçan ki aytii bu sözlärni, orbes krlë Eliç, 32 kluç: (33v) hali bošat alarga yazıçların kendiläriniñ, a egär bošatmasañ, buzgün meni dä bitikiñdän seniñ²⁴⁶⁷.

Bardir Esajia markare üsnä dä, çaysi ki erinläri aritkandırlar kordzeli blä rospaloniiy algan seyandan bir serovpeđän, orbes aš Esaji, 6 kluç²⁴⁶⁸.

Soñra edi körüngän dünyäga arak'eallär üsnä, çaysi ki alardan biri ol sözlär aytii, Hromajeçoc, 9 kluç: çolar edim men kendim çaryiš tibinä bolma Křisdostan çardašlarim üçün benim, kim ki zgoršitsa boliiyir dügül, ki men zapalitsa bolurmen²⁴⁶⁹.

8. Bunun kibik zal üçün çolaydir här adamga arak'elagan. Äväl ~~baçkin~~ çaçan ki baçsañ nëvdženstvosu üçün adamlarniñ, çaysi ki alardan kötüriyir eñ ulu da biyik mayestatı ol Biyiniñ, beg tez salinirlar erinläri aniiñ ol sözlärgä Eremaniiñ, 2 kluç: Tamaša blä tamašalañiz, köklär, buñar, da çabaçları aniiñ zpustošitsa bolunuz, beg aytiiyir Biy. Zera eki yamanni çilindi žoyovurtum benim: meni opustit etti, çovrayni tiri suvnuñ, da çazdilar kensilärinä çoyur teškän, çaysi ki kensilärinä suvnu bolmaslar tutmaga²⁴⁷⁰. Baç že soñra ayir yazıçlar üsnä adamlarniñ, dügül ki dinsizlärniñ ya hercowadzoylarniñ, dayi bu çolay bolur edi, evet křistanlar, çaysi ki ulu uyat etiiyirlär atına Křisdosnuñ. Köriyix, da bunda yuçövlär yirtkan, bargerdlä [= badgerk'lär] Křisdosnuñ da surp Asduadzinniiñ baskan. Nečik že yüräklänmägäy yeñilliki üçün Biyiniñ [Biyi?] kensiniñ? Özgäsi uymita bolur egirliki üçün atasiniñ kensiniñ da anasiniñ da çizçardašlariniñ üçün. Da nečik uynatsa bolmagay yaçši adam (34r) yuçövlär üçün Teñriniñ da džanları üçün inanganlarniñ, çaysi üstlärinä paskvitsa boliiyir ol vēcni oçlu çaramyuluçnuñ, šaytan tamuçnuñ, nečik yasirları üsnä kendiniñ?

²⁴⁶⁴ Пс 68/69 ¹⁰ибо ревность по доме Твоем снедает меня, и злословия злословящих Тебя падают на меня...

²⁴⁶⁵ Деян 2 ³⁶Итак твердо знай, весь дом Израилев, что Бог соделал Господом и Христом Сего Иисуса, Которого вы распяли.

²⁴⁶⁶ Иез 4 ³и возьми себе железную доску, и поставь ее как бы железную стену между тобою и городом, и обрати на него лице твое, и он будет в осаде, и ты осаждай его. Это будет знамением дому Израилеву.

²⁴⁶⁷ Исх 32 ³²прости им грех их, а если нет, то изгладь и меня из книги Твоей, в которую Ты вписал.

²⁴⁶⁸ Ис 6 ⁶Тогда прилетел ко мне один из Серафимов, и в руке у него горящий уголь, который он взял клещами с жертвенника, ⁷и коснулся уст моих и сказал: вот, это коснулось уст твоих, и беззаконие твое удалено от тебя, и грех твой очищен.

²⁴⁶⁹ Рим 9 ³я желал бы сам быть отлученным от Христа за братьев моих, родных мне по плоти...

²⁴⁷⁰ Иер 2 ¹²Подивитесь сему, небеса, и содрогнитесь, и ужаснитесь, говорит Господь. ¹³Ибо два зла сделал народ Мой: Меня, источник воды живой, оставили, и высекли себе водоемы разбитые, которые не могут держать воды.

Surp Frančišek üçün yazıyır Bonaventura: xa-
çan ki köriy edi dżanlarnı, çaysı ki satun alğan edi
ari çanı bilä Krisdosnuñ, da soñra pomazanı bolsa
edi nemä yazıç blä ölümlü, bulay yıylıy edi alar
üsnä, neçik ana oylu üsnä, xaçan ki ayrıç blä anı
toyrıyır. Bunu da prıdavāt etiyir, ki bar edi anda
bunuñkibik cnotası, ki hörmätliy edi k'arozçılarnı
türlü-türlü, zera alar, neçik çardaşlar kimi, zbu-
dżat etiyirlär adamlarnı yazıçtan, da alar çövrälä-
rinä pracovat etiyirlär.

III. Üçünci säbap. Ne üçün Ari Dżan yeberil-
gändir? Bu, ki arak'eallärni yäñi navukalarnı öv-
rätkäy. Xaysı ki bu zamanda akademianı bu dün-
yânıñ bilmäslär edi, övrändilär bu zamanda arak-
eallär dügül yäñi, evet ulu naukalarnı da. Zera
bulay yazıyır Ługas 'i Kordzs, 2 kluç: barçası tolu
boldular Ari Dżan bilä, da başladılar sözlämä,
neçik Ari Dżan berdi alarga sözlämä²⁴⁷¹. Ne bolur
bolma ulu, neçik bilmä Teñri üçün: üç bir boyda,
da neçik Biyimiz da çutçaruçimiz üçün bizim, da
işçanut'ıunu üçün yuçoñnıñ, çaysına bu zamanga
deg bir nemä bolmaslar etmä eşikläri tamuçnuñ!

Taptılar Sion üsnä beg uçoñıy akademia arak-
eallär surp ol vernadunda, çaysında ulu vartabedni
çulaç çoyıy edilär, budur Ari Dżannı. Alay
obicat etip edi Jisus K'risdos, orbes Jovhannes,
132: ol övrätsär sizgä barçanı da anşar sizgä bar-
çanı, neni ki aytım sizgä²⁴⁷². Küç dügüldür anda
açıl üçün, çayda ki vartabeddir kendi Teñri. Beg
tez yarıçlatır dżannı.

10. Egär ki sorsañ: arak'eallär surp neçik
barçanı biliy edilär, ponévaş här kün (34v) surp
yuçöv potrepat etiyir türlü-türlü naukanı? Dżu-
vap beriyir bunuñ üsnä Tomaj vartabed bu sözlär
blä. Ari Dżan övrätti arak'eallärni türlü-türlü toy-
ruluxnu bu işlär üçün, çaysı ki naležit etärlär çut-
çarılmayka, budur neçik inanma da ne etmägä,
evet övrätmädi kelgän prıpadoklar üçün, bo bunuñ
üçün bilmä keräkmäs, zera naléžit etmäs çutçarılmayka.
Sözlärdir K'risdosnuñ, Kordzk' 1: Keräk-

mäs bilmä sizgä zamannı da zamanlarnı, çaysı ki
Ata çoydu kendi çuvatında²⁴⁷³.

Kensi naukası üçün ayttı Xipok'radeş: navuka
uzun — tirlık çısça; navuka çısça — tirlıki meñilik.

Navukası üçün K'risdosnuñ bolurbiz aytmaga:
tirlıki meñilik, dügül uzun. Bilir edi, ki heç edi anı
bilmägä, arak'eallärgä anıñ üçün anı bermädi.

20. Könüsün aytiyirmen, ki köp adamlarga
obyavönıy edi ölüm, negä deg keldi. Neçik Osgipe-
ran Jovhanneskä, neçik yazıyır istoriasında kensi-
niñ. Bu türlü Terses Glajeci, çaysı ki, saç iken, ob-
yavönıy edi anar, ki ölsär edi, da ol oçojn berdi
barçasına k'arozut'ıunda soñra, neçik bunuñ üçün
istoriası köptür, da köplär bunuñki bar edi, çaysı
ki klämän uzatmaga.

Itlik etüci tiyılmas itlik etmägä, egär ki här
sahat dżalatnıñ çılıcından prelëknutsa bolmasa.

Xarayçi barmastır yoldan, egär ki här minuta
da keltirmäsä furkanı fikirinä. Bunuñki iş blä,
çaysı ki igidir, opustit etär çolların: ne ž etiyim
yaçşını, ponévaş ~~yaçşını~~ tölovüm benim yıraçtır?
Xarayçi dayı yaman bolsar, aytiyir: pokutovat
etärmen ölüm alnına.

Yoçtur dayı igi, neçik belimizni prepat etmä
da çıraçnı alma yandırgan çolumuzga da tözmä
kelmäxin Biyimizniñ hadirlik blä, ki ögütlämägäy
erinçäklärni.

(35r) Zgola barça surplar yarıçtırlar beg
yarıçlı Biy Teñriniñ alnına. Yoç edi anıñ zinawor
voysko içindä Jedëñonnuñ, çaysiniñ bolmagay
çolunda lampa yarıçlı²⁴⁷⁴. Awedaranga körä bü-
güñgi, bardır bu duşmanlarimizniñ bizim poçod-
nälari, evet çaramyu, çara, tütünlü, slabı. Bir kro-
plasi sövükünüñ Teñriniñ söndürmä bolur barça ol
plomësin alarnıñ. Lampaları K'risdosnuñ yüräki-
mizdä bizim yandırgan, pevnê, barça tamuçnuñ
suvları alarga bir nemä etmäslär, orbes Erk erkoç,
8 kluç: [Apm.]²⁴⁷⁵.

9. Kötürülgändir surp çacı K'risdosnuñ bü-
güñgi künnü, ki baçıp anıñ üsnä, bargaybiz anıñ
artından, orbes kli Madt'eos, 170: egär ki kimsä

²⁴⁷¹ Деян 2 ⁴И исполнились все Духа Святого, и начали говорить на иных языках, как Дух давал им провещевать.

²⁴⁷² Ин 14 ²⁶Утешитель же, Дух Святой, Которого пошлет Отец во имя Мое, научит вас всему и напомнит вам все, что Я говорил вам.

²⁴⁷³ Деян 1 ⁷Он же сказал им: не ваше дело знать времена или сроки, которые Отец положил в Своей власти...

²⁴⁷⁴ Суд 7 ²⁰И затрубили все три отряда трубами, и разбили кувшины, и держали в левой руке своей светильники, а в правой руке трубы, и трубили, и кричали: меч Господа и Гедеона! ²¹И стоял всякий на своем месте вокруг стана; и стали бегать во всем стане, и кричали, и обратились в бегство.

²⁴⁷⁵ Песн 8 ⁷Большие воды не могут потушить любви, и реки не зальют ее...

kläsä artımdan benim kelmä, tansin boyun, da al-sin çaċin kendiniġ, da kelsin artımdan benim²⁴⁷⁶. Övrätti bizni ġutġaruċimiz Jisus K'risdos, aniġ üçün bulay biyik kötürülgändir, ki soġra vimavâ-tsa bolmagaybiz, ki körmädiġ ġaċni: bilmäs edim bu umartvinâsi üçün, orbes krle Kaġadaċoċ, 5 klux: Evet ġaysıları ki K'risdosnuġdurlar, tenläri kensiläriniġ ġaċka kerärlär potrebalari blä da kü-sänċläri blä birgä²⁴⁷⁷.

Mâtsa boldular bu ġaċlamaġka barċa surplar Biyimizniġ, neċik saymosta aytti 118: Xadagin ġorġuġ bilä seniġ tenimni benim, zera yarıuġdan seniġ ġorġtum asri²⁴⁷⁸. Urumdan bolurbiz sarna-ma: Xadaġlar blä ġadagin meni, Biy, ġoy sendän dġanim benim obraġit etmä ġorġsun, da tenim ġoy virgat etmäsin²⁴⁷⁹.

Jesue, ulu hetman, beş padşahnî, ġaysi ki tut-tular yolnu dġuhutlarniġ, ġaysi ki bariy edilär (35v) obêcani yergä, tutma, aytti da rokmistrlargä aytti ayaġlar blä basma, da soġra ġaċlama, da öldürgän yaskina içindä uzaġlama²⁴⁸⁰.

Beş sk'ajarank'imiz, ya seziklikimiz, bizim beş padşah'tir, kliyirlär rozkazovat etmä övündä bi-zim, aġilimizni bizim kökkä klämäslär yebermä. Keräk alarni tutma da basġalama, ġaċlama da uzaġlama, ki aġilni işitkâylär, neċik etti Jop naha-bed, 31 klux: niyät ettim, közlärim blä benim ki baġmagaymen ya fikir etmägäymen ġiz üçün²⁴⁸¹.

Tenimizni bizim özgä türlü uskromit etmä-s-biz, tek ġaċ blä da utrapênâ blä. Bulay radit etiyir edilär imasduñ Sirak', 33 klux: da yaman ġulga

ġiyin da kaydanlar²⁴⁸². Kim aniġ blä pêšticsa boli-yir, pevnê kelir aġar tenni da dġanni tas etmä.

10. Neċik Biyimiz K'risdos, ġaċ üsnä asilgan, zviċenscon dur ündälgän, alay tiniġ, ya dġanimiz, bizim ol zaman zviċênzat etiyir, ġaċan ki tutiyir na vodzi tenin kendiniġ.

Başlamaġında dünyâniġ aytti Teġri Atam da Ewaga, Dznntoċ 1: Tolduruġuz yerni, da biylik eti-niz aġar, da panovat etiniz balıġlar blä teġizniġ, da ġuşlar üsnä havaniġ, da barċa hayvanlar üsnä, ġaysi ki teprâniyirlär yer üsnä²⁴⁸³. Yer bu, tenimiz bizim dir. Xoy že bolmasin (başında >) başimiz üs-nä, fikirdä, evet ayaġimiz tibiñä bu balıġ, da ġuş-lar, da hayvanlar, ġulaġ ġoysunlar bizni, da ne roz-kazovat etmä bizgä.

Neċik bu dünyâda keġ biri hayvanlar dir las-kavi, birsi çüst da yaman, alay že keġlixtä dġanla-rimiz bizim fikirlär biri dirlär hayvanlarniġ, birisi okrutni da bestialni. Aytiyir surp Jovhannes Osgi-peran: Xoy že hali bar(36r)sınlar riyiment tibiñä fikirniġ, sayışniġ.

Aytsaġ: neċik že men poġamovat etsäm ya-man sayışlarimni benim? Ne ž aytiyirsen? hey adam! Aslanlarga, ayuvlarga rozkazovat etiyirbiz, da sen vontpit etiyirsen dayi! Hayvanlarniġ natu-rasından bar bu, ki zalimdirlar, da staranêsindän adamlarniġ unutiylar okruċênstvonu, da övrâni-yirlär laskavostnu. Adam naturasından laskavi-dir, münüzlär blä dügöl, neċik ögüz, pazurlar blä dügöl, neċik aslan, kopitalar blä dügöl, neċik at, evet toyiylar türlü-türlü laskavoska. Da sen dayi bilmäsäġ laskavê keċinmägä, da hayvanıġ seniġ

²⁴⁷⁶ Мф 16 ²⁴Тогда Иисус сказал ученикам Своим: если кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною...

²⁴⁷⁷ Гал 5 ²⁴Но те, которые Христовы, распяли плоть со страстями и похотями.

²⁴⁷⁸ Пс 118/119 ¹²⁰Трепещет от страха Твоего плоть моя, и судов Твоих я боюсь.

²⁴⁷⁹ Гр.: Φαλμός 119 ¹²⁰καθηλωσον εκ του φοβου σου τας σαρκας μου αλο γαρ των κριματων σου εφοβηθην.

²⁴⁸⁰ Ис Нав 10 ²⁴Когда вывели царей сих к Иисусу, Иисус призвал всех Израильтян и сказал вождям воинов, ходившим с ним: подойдите, наступите ногами вашими на выи царей сих. Они подошли и наступили ногами своими на выи их. ²⁵Иисус сказал им: не бойтесь и не ужасайтесь, будьте тверды и мужественны; ибо так поступит Господь со всеми врагами вашими, с которыми будете воевать. ²⁶Потом поразил их Иисус и убил их и повесил их на пяти деревьях; и висели они на деревьях до вечера. ²⁷При захождении солнца приказал Иисус, и сняли их с дерев, и бросили их в пещеру, в которой они скрывались, и привалили большие камни к отверстию пещеры, которые там даже до сего дня.

²⁴⁸¹ Иов 31 ⁹Если сердце мое прельщалось женщиною и я строил ковы у дверей моего ближнего, – ¹⁰пусть моя жена мелет на другого, и пусть другие издеваются над нею, ¹¹потому что это – преступление, это – беззаконие, подлежащее суду...

²⁴⁸² Сир 33 ²⁷Ярмо и ремень согнут выю вола, а для лукавого раба – узы и раны...

²⁴⁸³ Быт 1 ²⁸И благословил их Бог, и сказал им Бог: плодитесь и размножайтесь, и наполняйте землю, и обладайте ею, и владейте над рыбами морскими и над зверями, и над птицами небесными, и над всяким скотом, и над всею землею, и над всяким животным, пресмыкающимся по земле.

laskavidir, bolursen prirodzenâni teşkirmâ hayvannîj, da sen bolmassen naturañni seniñ ölcövdä saxlama! Dayı artıx bu, ki hayvanlarnîj ağılı yoxtur, da seniñ bar. Bardir başxışiñ Teñriniñ, bardir surp xorhurlariñ, da bolmassen uskromit etmä fikirlariñ seniñ, kendi erkiñni!

11. Ki bizgä küç bolmagay, aqarmen (birin >) nêkturî surplardan, çaysi ki beg körklü uskromit ettilär afektläriñ kensiläriñiñ.

Yaziyr surp Krikor Ekvicius opat üçün, çaysi ki zbiteçnê frasovatsa bolıy edi aruvsuzluç üçün, çaysi keçä blä fikirgä da teni üsnä aniñ keliy edilär. Ol etti alay, ki aniñ dayı aruvsuz etmägäylär artıx, oruç da alıyış blä Biy Teñriniñ hâr zaman çolıy edi. Kördü fristâni tüstâ, çaysi tenindä aniñ ya kesâni zolcnu, ya tiž naçinâsi naşênâsinîj, ya özgä nemä, çaysi atı blä bolmam aytma, kesiy edi; da çaçan ki etti, barça tirlikindä kendiniñ murdar fikirlärindän volniy edi. Da neçik surp Krikor ayttı, uzit etti bu başxışni Teñridän opat ol surp. Da neçik ävâl edi prelozoniy erlär üsnä, alay soñra sinamaçtan başça türlü-türlü gojslarga prelozoniy edi. Upominat etiy edi aşagerdläriñ kensiniñ, ki orinag blä aniñ prespêçni bolmagaylar konversaciyada bunuñki, (36v) ki sinamagaylar bu başxışni, çaysi ki almadılar tüşmäçi blä kendiläriñiñ.

12. Surp Towma Akvinaçi kirdi gark içinä surp Dominikonîj erkindän başça rodziçläriñiñ. Bir kün tuttular anı çardaşları da çalada surp Jovhannesniñ uzaçladılar, ki sindirgaylar animuşun aniñ. Da yeberdilär aniñ yanına bir çatun nêrondniy zindanga ol. Evet ol igit aruv, glovnâni alıp, zera özgä nemäsi yoç edi, çorçuttu ol nêrondnicani da sürdü. Bu ž glovnâ blä, zera yoç edi bir badgerki dä, çaysin alnâna çökkäy, orinag surp çaçniñ yazdı, isi yüräk blä alıyış etiy edi Biy Teñrigä, da çaçan ki yuçu aniñ üsnä keldi, kördü fristälärni, da alar beliñni aniñ baylıyırlar. Xaysi zamandan ol heç soñra kendierki fikiri yüräkkä aniñ kirmädi, negä deg tiri edi.

Alay že surp Krikor Nazianzu, çaysi atında P'ilisobaji övräniy edi, bu že rast keldi. Igitliçi zamanında aruv edi hâr zaman. Biy Teñrini çolıy edi, ki bolgay edi stateçni dotrimat etmä aruvluçnu. Yuçladı bir zaman, körär eki ulu da körklü çizlarni, çaysi başladı aruvluç üçün çayyurmaga. Soñra birisi başladı (baçma >) aytma: “Yoxtur. Nemädän çorçma, yaçşi igit. Biz çizlarbiz, Ağıl da

Aruvluçnuñ atlarimiz bar, çaysında sen eksindä koçatsa bolıyirsen. Yebergänbiz saña, zera bizgä sövüklü da sövüklü mêşkanê yüräkiñdä seniñ hardirlädiñ. Etkin, ne ki etsärsen”. Bunu aytıp, zniknut ettilär.

Bulay bu üç bildilär ögütlämä tenin kensiniñ, tandılar kendi kensiläriñ umartvit da çaçlap tenläriñ kensiläriñiñ.

13. Bildilär özgä surplar da dünyâni çaçlama, sözlärinä körä Boços arak'ealniñ, Kayadaçoc, 6 kluç: çaysi blä ki maña (37r) dünyâ da çaçka keliptir, da men dä dünyâda²⁴⁸⁴.

Neçik surp Francişek çodžaliçin bu dünyâniñ heç tutıy edi, alay že slavani, budur haybatın bu dünyâniñ. Dayı gronawor dügül edi, da yuž niyät etip edi bunuñki: “Kim ki meni çolsa oçormut'ıun üçün, berirmen hâr birisinä”. Soñra keldi aqar, ki barçani, nesi bar edi, façırlärgä üläşti, ki doskonâlê Awedaranin K'risdosnuñ etkäy. Ebisgobos alnâna Asizniñ virikatsa boldu yaçşiliçin ataliçniñ, çıyardı kensindän tonun da, ki bolgay volnê aytma ol sözlärni: [Арм.]²⁴⁸⁵. Barça tirlikindä kensiniñ klämädi tknutsa bolma da aççani, da çaysi façirlikta koçatsa bolıy edi, bunu zaliçit etti çardaşlarına da kensiniñ törä blä, çaysi klämädi, ki naruşoniy bolgay. Da dügül çodžaliçni, evet boş bu haybatın adamlardan saldı, oruç blä da abaşçarut'ıun blä zmoroni. Yürıy edi Asisgä, neçik şaşkan. Köp adam edi, çaysi anı deli yerinä tutıy edilär, özgälari aniñ üsnä çamur da taşlar blä saliy edilär, da ol hâr zaman färâh edi, heç dbat etmäs edi, neçik bi işitmägäy.

Bar edi ol şâyärdä Bernat neyaki, spaçi, çodža, ağıllı, çaysi rada üsnä şâyär ol yatıy edi. Ağıliy edi, ki bunuñki hamperut'ıun eki yıl aşıra, bunuñki pogarda dünyâniñ, bulay hasdadliçta bolmas edi bolma başxıştan başça Teñriniñ. Xoldu kensin bir zaman keçägi aşka, çoldu aniñ üçün dä, ki yuçlagay (yanında >) övündä aniñ ol keçäni. Prızvolit etti surp Francişek. Ayttılar aqar hadirlämä töşäk ol komorada, çayda ki kantey yanıy edi keçä uzun. Anda ž ayttı kendinä dä töşäk etmä Bernat ol.

Kelir Francişko, salindı töşäk üsnä neporondnê da bir oçurdan çrapat başladı etmä. Etti bunu aniñ üçün, ki köp aniñ ariliki üçün bilgäylär. Soñra yattı Bernat da. Az yatıp, yalan yuçuğa (37v) kirdi. Turar töşäktän Francişko, yüzün da çollarin kökkä kötürüp, bulay isi yüräk blä alıyış etiy edi,

²⁴⁸⁴ Гал 6 ¹⁴А я не желаю хвалиться, разве только крестом Господа нашего Иисуса Христа, которым для меня мир распят, и я для мира.

²⁴⁸⁵ Отче наш, сущий на небесах.

zdadsa boldu, ot içindä, ketiy edi közlärindän ulu yaşlar, da ol bir nemä aytmadi, yalyz ol sözlärni: [Арм.]²⁴⁸⁶. Markarëlik džan blä biliy edi, ne keräk edi dünyâga. Bağiyir anıñ üsnä Bernat ol da, yangan Ari Džan blä, postanovit etti kensindä, ki opustit etkäy dünyâni.

Skoro günäş çixti, açıldı surp Franciškoga, da ol ayttı:

— Ulu işni važitsa bolıyirsen, Bernardi. Teñri-niñ ögütü bizgä buñar keräktir. Etiyix bulay. Bari-yix övünä aħpaşniñ. Turiyir anda yuvuħ k'ahanaj. Xolarbiz anı, ki surp badarakni bizim alnimizga sarnagay. Berip yalmuznanı, üç sahatka deg bolurbiz alıřta. Xolarbiz Biy Teñridän, ki açılğanda badarak bitikni, erkin kendiniñ körgüzgäy.

Boldu bulay. Xorhurt bitikni k'ahanaj açtı. Äväl, ħaç etip atına Jisus K'risdosnuñ, tapar äväl-gi ħayıt üsnä ol sözlärni, Madt'ęos 194: [Арм.]²⁴⁸⁷. Ekinçi açar ol sözlärni, Madt'ęos 170: [Арм.]²⁴⁸⁸. Açar üçünçi, rast kelir anar Ługas 87: [Арм.]²⁴⁸⁹. Ayttı surp Franciško:

— Yağşı nşanlarımız bar — erki Teñriniñ. Bar da etkin bunu, ne ki Teñri ayttı. Xoy bolsun haybatlı, ħaysi bizgä yolun surp Awedaranniñ körgüzdü.

Köp bar edi yağşılıñ Bernardosnuñ. Sattı bar-čanı da aħčanı yığan bir yerdä Franciško blä ber-di övlärgä tullarnıñ, řirotalarga, meħytesilärgä, gronaworlarga.

Bir atlı Seypestros, körüp, ki aħčanı rozfrarët etiyirlär, ulu damâylik etti yüräki anıñ. Yuvuħlanıp surp Franciškoga, (38r) aytar:

— Tölämädiñ maña dayı taşlar üçün, ħaysi ki satun alıp ediñ yasamaħka yuħövnüñ.

Tamaşalandı surp Franciško anıñki damâylik-kä. Yoħsa fikir etiy edi surp Franciško Awedaran üsnä, ħaysi ki aytiyir bermä barčasına, ħaysi ki ħo-liyir²⁴⁹⁰. Aldı ovuç aħčanı Bernardostan da aytar Silveřtergä:

— Egär ki azdır bu, berirmen dayı artıħ.

Bardı Seypesdros. Da ħaçan ki keçä keldi, kör-

dü kensi damâhlikin, boşman boldu bek, ne ki etti, bağip mânovicë surpluħu üsnä Francišekniñ da isiliħ Bernardosnuñ. Üç keçä kördü altun ħaçni, çıħkan ayzından Franciskonuñ, ħaysiniñ uçu yerdän kökkä deg, ramõnası çax ħiriyına dünyâniñ yetiřiy edi. Alay že etti, neçik alar da: yağşılıñ kendiriniñ faħirlärgä berdi. Yanařti alarga. Keldi soñra bunuñki doskonalostka, ki neçik Movşes sözliy edi Teñri blä.

14. Yaziyir Paladius nêyaki Srabion üçün, ħaysi edi ulu milořci (+ sövüci) faħirlikni da ħonarhut'ıunnu. Čarřovdan, ħaysi ki ton yerindä zazivat etiy edi, ündiy edilär anı *Sindonites*, da ki barčanı čidadi, neçik ki heç čidamagay, alay adamlarga zdadsa boldu, ündälgän edi *inpassibilis*. Bu bir nemä klämädi, ki bolgay edi anıñ dünyâda, da bir nemäsi yoħ edi: ne bir at'or, da ne yeri yuħlamaga. Barča blä edi fikirdä Teñriniñ da sarnamaħta Ari Bitiklärni. Zgola, ki bir nemäsi bolmagay, kendi kendini sattı gurk'čilarga, ħuluħ etiy edi alarga vërne, ayaxların yuvıy edi, ötmäktän da suvdan başxa özgä nemä zazivat etmädi da här zaman Surp Bitiklärni sarnıy edi, anıñ üçün fikir etiy edi, dokazat etti bunu, ki biylärin kensiniñ inamga keltirdi, ol beř adam uyatlı çıħardı da keltirdi po-božniy tirlikkä. Da ħaçan ki anar volnost beriy edilär, pogardžit etmädi volnost blä, evet alay, ki okup bergäy kendi üçün, ħaysi bar edi yanında. Klädilär konëčnê alar, ki ata bolgay alarga duħovni da aħčanı ol bergäy faħirlärgä, evet ol klämädi özgä türlü, (38v) tek ki aħčanı andan algaylar:

— Menim düğüldür bu aħča, evet siziñ: aliñiz siziñkin. Men barirmen izdamä özgäsin, ħaysin ki keltirgäymen ħuluħuna Teñriniñ.

Bu Atendä, ħaysında turdu üç kün, bir kerät yoħ edi ötmäki ayzında, zera anar kimsä bermädi. Īaçan ki beg aç edi, bir tay üsnä, ħaysi šäyar üsnä edi, kirdi, ħaysi üsnä ayalari šäyarıñ radası kensiläriniñ zviknut etip edilär etmä, da kleskat etip ħolları blä, çaxiriy edi, ki ulu gvalt čidiy edi. Yiğil-

²⁴⁸⁶ Пс 33/34 ²Алыşlıyım Biyni här sahat, här sahat alıřı anıñ ayzımда меним. Пс 33/34 ²Благо-словлю Господа во всякое время; хвала Ему непрестанно в устах моих.

²⁴⁸⁷ Мф 19 ²¹Иисус сказал ему: если хочешь быть совершенным, пойди, продай имение твое и раз-дай нищим; и будешь иметь сокровище на небесах; и приходи и следуй за Мною.

²⁴⁸⁸ Мф 16 ²⁴Тогда Иисус сказал ученикам Своим: если кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною...

²⁴⁸⁹ Лк 9 ³И сказал им: ничего не берите на дорогу: ни посоха, ни сумы, ни хлеба, ни серебра, и не имейте по две одежды...

²⁴⁹⁰ Мф 5 ⁴²Просящему у тебя дай, и от хотящего занять у тебя не отвращайся. Лк 6 ³⁰Всякому, про-сящему у тебя, давай, и от взявшего твое не требуй назад. Лк 11 ¹⁰ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят.

dılar barčaları tamaşa bilä ulu añar, sorup: çaydan? kim? ne kliyir? Da ol aytti:

— Eyipçikmen, gronawor. Neçik çyxtim oyçiznamdan benim, tüštüm çollarına üç lixvârniñ, çaysından ekisin otpravıt ettim, üçünçü bu tutiyir meni dayı, bilmäm, çaydan añar zaplata (+ tölov) tapma.

Alar sorıyırlar, çaysı dir bulay prikrı, çayda turıyır. Obicovat etiyirlär tölämä. Da ol pragnut etiyir düğül ağanı, kliyir roškoşlarga, laknêñe zolondoknuñ:

— Bu üç dayı oylanlıxından [= oylanlıxımdan] uprikratsa boldular maña beg, zdadsa bolıyır maña, ki eki ävälgisilärin otpravıt ettim, yuž maña uprikrıtsa bolmaslar. Bu üçünçini bolmam çidama. Yuž buña dörtünçü kün, neçik benim zolondokum oruç etiyir, yañşiyir benim üsnä, okrutnıdır bu lixvâr, obicovat etiyir maña ölümnü, egär ki bermäsäm añar, ne ki borçlumen. Berdilär añar bir şeleg, çaysı üçün ötmäkni alıp, bardı Macedoniyaga, çaysında bir macedonnu taptı. Yağşı adam

edi dünyâğa körä, evet hercowadzoç. Buñar yänä satıldı. Anda öveyäsin da barça çullarnı inamga keltirdi, alarda 2 yıl çuluç etti.

15. Köplär anıñki, çaysı ki şayavatından Teñriniñ bildilär uskromit etmä tenlärin da dżanların, kördülär toyruluçta Boyos arak'eal blä, Hromajeçoc, 7 klux: (39r) Yoçsa köriyirmen özgä orenk' gövdälärim üsnä, kiyingän çarşı orenk'inä esimniñ benim, da yasır etiptir meni orenk'ı blä yazıçnıñ²⁴⁹¹.

Işitiy edilär bu žondlonu, çaysı ki šêpat etiyir bizni, ki obaçıtsa bolmasbiz, egär ki postrežit etmäsäx ya zanêdbat etsäx, yazıçnı nabavit etiyir. Biliy edilär, ki maçoça bu dünyâ dir yağşı obıçaylarga, çaysında dir cnotalar, neçik pasêrbicalar, zera baçıy edilär spravca üsnä inamniñ, orbes aşe Boyos, Eprajeçoc, 12 klux: baçalıç çerüv başına inamniñ da tügällävüçi Jisuska, ki färâhlik ornuna, ki anıñ alnına bar edi, boyuna aldı çacni, heç etti uyatni²⁴⁹². Buñar çoy bolsun haybat meñi meñilik. Amên.

ХСVIII. Проповедь о Святом Кресте

По Евангелию от Иоанна, 12

Jovhannes awed. 108: [Ap.м.]²⁴⁹³.

Teräk yanına bilmäçniñ yağşını da yamanni uçmaçta köp yamanni ettiç, çaysı bu zamanga (+ küngä) deg doznavat etiyirbiz.

Teräk yanına surp çacniñ, çaysı üsnä asılğan edi düğül yılan Movşesniñ da düğül frištä kečkän, evet yılan bez truçizni, frištä ulu radanıñ Jisus K'risdos, bu teräk yanına köp övrätti bizni, asılıp bu teräk üsnä. Ulu bu vartabedimiz bizim Jisus K'risdos bağışladı köp. Köknü keltirdi bizgä, çaysı edi yıraç bizdän. İşitilgän edi ol künnü, çaysı öliy edi çac üsnä Biyimiz bizim, avaz ol biyänçli çaraçığa, orbes krlę Ługas 326: [Ap.м.]²⁴⁹⁴. Köriy edi bunu günäş, çaysı ki, Biyin ölgänni körüp, tarttı

promênâsin kensiniñ, berip çabär, ki yuž heçtir, çacın ki katedra üsnä bu yäñi günäş turdu, (39v) çaysı Jovhannes awedaraniç aytiyir, 1 klux: Günäş, çaysı ki yariçlatiyir här adamni dünyâğa kelgänni²⁴⁹⁵.

Zinawor üçün, ya kendi Tawit' üçün, tapiyirbiz sözläri ol Ari Yazovda, 2 T'akaworut'eanc, 23 klux: olturgan Tawit' at'or üsnä ağılnıñ; arasına üç ol dur, neçik robak ya çurt nasuptelnêyşi ayaç içindä, çaysı 800 porazit etti bir natarçem²⁴⁹⁶. Dayı yağşı bu sözlärni beriyiç K'risdoska, çaysı ki, ağıl blä bolup atalıçnıñ, olturdu, ya turdu, bu katedra üsnä, çaysı edi neçik çurtkına nendzni közlärindä adamlarnıñ, orbes aşe markarên, 21:

²⁴⁹¹ Рим 7 ²¹Итак я нахожу закон, что, когда хочу делать доброе, прилежит мне злое. ²²Ибо по внутреннему человеку нахожу удовольствие в законе Божиим; ²³но в членах моих вижу иной закон, противоборствующий закону ума моего и делающий меня пленником закона греховного, находящегося в членах моих.

²⁴⁹² Евр 12 ¹Посему и мы, имея вокруг себя такое облако свидетелей, свергнем с себя всякое бремя и запинаящий нас грех и с терпением будем проходить предлежащее нам поприще, ²взирая на начальника и совершителя веры Иисуса, Который, вместо предлежавшей Ему радости, претерпел крест, пренебрегши посрамление, и воссел одесную престола Божия.

²⁴⁹³ Ин 12 ³²И когда Я вознесен буду от земли, всех привлеку к Себе.

²⁴⁹⁴ Лк 23 ⁴³И сказал ему Иисус: истинно говорю тебе, ныне же будешь со Мною в раю.

²⁴⁹⁵ Ин 1 ⁹Был Свет истинный, Который просвещает всякого человека, приходящего в мир.

²⁴⁹⁶ 2Цар 23 ⁸Вот имена храбрых у Давида: Исбосеф Ахаманитянин, главный из трех; он поднял копье свое на восемьсот человек и поразил их в один раз.

[Арм.]²⁴⁹⁷, *χ*aysi *χ*ani blä kensiniñ boyadi ayaçni da džanlarimizni bizim, öldürmädi 800 bir oğurdan, evet miñlär blä tirlitti [= tiriltti] džanlarni, ölgän yazıçlar blä. Bolurmen albo aytma, ki öldürdü, zera kingä š zasmakovat etmädi ölmä yazıçka, *χ*açan ki köriyir bulay (okrutni >) oğvotni ölgänni K'risdosnu yazıçları üçün adamlarniñ?

Frištä, tüšüp Ekibdoska, pirvorodni oyullarni öldürälädi. K'risdos da öldürälädi pirvorodni oyullarni, budur yazıçlarni, neçik tirlär ambiciyalar, tamähliklär, bir oğurdan, bir kündä, bir sahat-ta, *χ*açan ki *χ*aç üsnä öldü.

Eranelidir bu katedra övrätkäni, eraneli loža ölgäni K'risdosnuñ kötürülmäxi üçün anıñ, neçik zaman keltirir, aytarbiz *χ*isça atına anıñ.

1. Boldu äväl kötürülmäxi surp *χ*açniñ bu zamanda, *χ*açan ki öliy edi anıñ üsnä Jisus K'risdos. Keräk edi ölmä Oyluna Teñriniñ satun almaxi üçün bizim džanlarimizniñ. Bar edi türlü-türlü säbäpläri ölümniñ, tañlamadı özgä, tek ölmä *χ*aç üsnä. Säbäpi bu edi (40r) *χ*utçarılmayça adam oğlunuñ. Neçik ävälgi Atam atamız öktäm da kendierki blä uzattı *χ*olun teräkkä bilmäxni yaçšini da yamanni, zaražit etti adam džinsin, alay ekinçi Atam, çixip ayaç üsnä açilsizliçniñ, çollarin kendiniñ uzatıp, adam džinsniñ öktämlikni da kendierkin *χ*utçardı da oñalttı. Dayı šaytan ayaç ötläš zviçenžit etti, ayaçtan cerograf yazılğandır bizgä *χ*aršiši çaptı, bu ž dur ayaç ötläš zviçonžoni da kördü bu ž cerografni yirtkan da kendiniñ uyatına *χ*aç üsnä çadagan, orbes Goçosaçoç, 2 klux²⁴⁹⁸. Yazıç *χ*arıšli bulay añliyirmen, ki bu cerograf ötläš, *χ*aysi dir fikirindä Teñriniñ, *χ*aysi ki igi pamëntat etiyir, kim ne etär, zera müvtünä yazmadı markare Eremia, 17 klux: Yazıçı Jutajniñ yazılğandır kriç blä temirniñ (paznok >) tirnaç [tërnaç] üsnä deamintniñ ya almasniñ²⁴⁹⁹, dügül fikirdädir Teñridä, evet degrettä, *χ*aysi postanovit etti, ki bolgay ögütlängäy. *χ*açan ki Eyämiz boşatıyir, *χ*açan ki köturiyir

fikirindän kensiniñ da degrettän bitikniñ, *χ*aysinda saçliy edi, ki kensi zamanında öç algay, köturiyir bir oğurdan yazıçni bu fikirindän šaytanniñ, ki yuž artıç anıñ üsnä çaçmas, köturiyir sumenäsin-da yazıçliñiñ, ki artıç anı frasovat etmägäy. Yirtkandır cirograf *χ*aç üsnä, *χ*aysi edi tas bolmayça (+ na oblig) meñilik *χ*iyinga degretkä körä Teñriniñ da sentenciyaga tas bolmaçniñ Atam atamız üsnä da potomoklarına anıñ. Yazıldıç barçamız bu oblig üsnä šaytan blä vlasni çolumuz blä, ol bizni esinkovat etsär edi, egär ki negä kelsär edi, evinkovat etmädi zrayca, sust edi, abovim *χ*açan ki skrutini-um çixiy edi da bizni tadabardel etiy edi çolumuz bizim ol cerografni üsnä.

Beg körklü Oriņeş yazıyir Dznntoç 13: (40v) Här birisi, kim ki yazıç etiyir, bitik içindä yazıyir yazıçni kensiniñ. Yirttı bu cirografni K'risdos da *χ*açladı, buzdu ölümü blä kensiniñ ölüm zamanında da *χ*aç üsnä, neçik ki cerografniñ, *χ*açan ki borçumuznu töläsäç, da yandiriyirbiz.

Etti bulay Adriyanos gajşer, *χ*aysi, ki kendinä pospolitı adamlarda šayavatni zyednat etkäy, he-sepsiz borçları bar edi 27 milion altun içindä, *χ*aysi ki borçlu edilär çaznasına anıñ, boşattı da cerografniñ alarniñ, *χ*aysi ki berip edilär kensiläri üsnä, yirttı, bazar içindä yandirdi. Dayı artıç borçlarni boşattı K'risdos.

2. Ayaç üsnä biyik öldü K'risdos, ki kendindän bergäy ofäranı vdžënčniy, isniy, da, ne ki ofärovat etiy edilär Teñrigä, anı köturiy edilär biyik, orbes krle Łewdaçoç 23: da kötürsär eki çozunu bir yılñiñ da sunsar bunu k'ahanaj Eyämizgä *χ*aršiši adätkä körä alarniñ²⁵⁰⁰. Saymosta da yazıyir 140: kötürgändä çolumnu benim çurban keçägi²⁵⁰¹.

Da *χ*açan ki ol kendi bulay biyik çixtı, aza bizni çixarmas bu terän yazıçlardan, *χ*aysiniñ içindä batkan ediç. Köturiyix tek közlärimizni, inamimizni bizim da küstüniyix, — pevnë bolurbiz uličoniy eski yilandan. Orbes Jovhaneş krę, 108²⁵⁰².

²⁴⁹⁷ Пс 21/22 ⁷Я же червь, а не человек...

²⁴⁹⁸ Кол 2 ¹⁴истребив учением бывшее о нас рукописание, которое было против нас, и Он взял его от среды и пригвоздил ко кресту...

²⁴⁹⁹ Иер 17 ¹Грех Иуды написан железным резцом, алмазным острием начертан на скрижали сердца их и на рогах жертвенников их.

²⁵⁰⁰ Лев 23 ¹⁹Приготовьте также из стада коз одного козла в жертву за грех и двух однолетних агнцев в жертву мирную *вместе с хлебом первого плода*; ²⁰священник должен принести это, потрясая пред Господом, вместе с потрясаемыми хлебами первого плода и с двумя агнцами, и это будет святынею Господу; священнику, *который приносит, это принадлежит...*

²⁵⁰¹ Пс 140/141 ²Да направится молитва моя, как фимиам, пред лице Твое, воздеяние рук моих – как жертва вечерняя.

²⁵⁰² Ин 12 ³²И когда Я вознесен буду от земли, всех привлеку к Себе.

Bilir edi bunuñ üçün, ki bizim erkimiz da postupoklar bizim çoyurga tartıyırlar. Berdi kendinä xolların da ayağların da xaburçasın teşmägä, ki xorxu bilä kensiniñ, neçik xadağlar blä nêyaki, teşti namêntnostlarımız bizim xuluğu ötläş xiyininij kensiniñ, ki alar içindä kendierkliş biylik etmägäy.

Yoğartın zrodlo kelsär edi da yuvsar edi barça yazıxlılarnı, neçik sarniyırbiz Zak'aria markarədə, 13: Ol zaman bolsar žrodlo [žodrol] açkan övünä (41r) Tawit'niñ da obivatillärgä Erusaşemniñ yuvunmaşka yazıxlılarga²⁵⁰³. Biyik bolsar edi seşanı tenniñ yanmaşniñ da temyanniñ.

Eğär ki körmäs esäñiz başın anij tadž içinä ternaniñ, xolları da ayağların, xadağ blä xadağlan, da bu dur bu [пропуск в одно слово] seşanniñ. Xaburçasında kendiniñ kemi Nojeniñ, eşiki bar edi, xaysı blä kim dä kirdi, sağ xaldı, da bunuñ bolsar edi körümlü eşiki xaburçasında kensiniñ, xaysı blä barçası kirsärlär edi, xaysı volnı bolsarlar edi meñilik tas bolmaştan.

Uçta, bulay yuğlasar edi bu, bulay yaralagan bolsar edi, ki xaburçasından anij yuğövü surp bolgay çixma, xaysı ki bulay köp oyullarnı toysar edi, oyulları tiri, neçik anası tirlikniñ. Barça bu markarëlik barmaslar edi, egär ki Biyimiz K'risdos özgä türlü ölsä edi: ya boğgan hava üsnä, ya boğgan suv içindä, ya yer içindä kömgän, ya keskän, ya yandırgan. Yoğ edi zgola birisi bundan säbäpi ölümnü xabul etmä bunu, xaysı teni na znak birlikniñ bütün, na znak birlikniñ buzulmagan çalma bolgay.

3. Ekinçi kötürmäxi surp xacniñ dir, ki anı hörmätliyırbiz, neçik kendi K'risdosnu, Biyimizni bizim, xacın ki surp yuğöv blä anar aytiyırbiz: Xaçiñ seniñ bolsun bizgä işançimiz da nadiya adam džin-sina, da biz yazıxlılarga ber boşatliş yazıxlarga.

Aytsa kimsä, haybat keräkmäs bermä kimsägä, yalız ya Teñrigä, ya yaratkanına ağıllı, da xac ayaçtandır, — alaydır, yaratkanına ağılsız, xaysiniñ yoğtur közlari, çulağları, seziklik, işitmäs, tiymäs bermägä bir yügünmäşni, zera prostı yaratkanı dir. Tiyär vzglëndem naturasına körä adamniñ, da bu eki türlü sposob blä. Ävälgı: ne xadar vi-ražat etiyir da malovat etiyir naturası rozumnı. Ekinçi: ne xadar bar esä zvönzoku anij bilä.

(41v) Ävälgı kštalt blä zviknut ettilär adamlar hörmätlämä badgerk'in padşahnıñ, ekinçi — kiynişiñ anij. Hörmätliyırlär eksin dä alay, neçik padşahnı da, badgerk'ni da kiynişiñ. Egär ki kläsäx aytma yalız xac üçün, xaysı üsnä Biyimiz K'risdos xaclagandır, eki türlü hörmättä bolsar bizdän, zera figurovat etiyir Biyimiz K'risdosnu, xadagan xac üsnä, da yetiști xanına anij ari, xaysı blä edi oblänıy, abovim keräk hörmätlägän bolgay bizdän, neçik kendi Teñri. Anij üçün xacka çarşı aytiyırbiz: "Ov xac, oyçler"²⁵⁰⁴, — da alıış anar etiyırbiz, neçik kendi xaclaganga. A egär ki aytsağ badgerk'i üçün xaciniñ K'risdosnuñ özgä materiya-da, zera bolıyır taştan, ayaçtan, altundan, kümüştän, alay keräk hörmätlämä surp xacni, neçik badgerk'in K'risdosnuñ, xaysı ki arzanidir, ki hörmättä bolgay bizdän, neçik kendi K'risdos.

Bunu da keräk bilmä, ki džanimiz bizim, xacın ki badgerk'ni körsä, eki türlü zrusatsa bolıyır. Äväl, çarşı badgerk'kä ol yalız, neçik bi nemä esä, da soğra çarşı badgerk'kä, neçik bi badgerk' yazılğan özgä nemä. Vzrušenä bu beg roznidırlar kendi içindä. Bunuñki iş blä bargerk'inä K'risdosnuñ, kläsä materiyaadan esä, budur ayaçtan rیتی ya malovani, hörmätni heç tiymäs etmä, zera ayaçka dügül, da ni altunga ergrbakut'ıun etiyırbiz, evet anlagan nemä kreaturaga hörmätlämäsbiz, da ni altunnu, evet badgerk'kä fikirimizni bizim aylandıriyırbiz da bu badgerk'tä özgä nemä yoğtur, tek K'risdosnu, da K'risdos bulay bolsar bizdän hörmätlägän, neçik Teñri, arzanidir anar badgerk'i dä anij.

4. Nşanı bu surp xacniñ körünür tadasdan kü-nündä, neçik yazılğandır Madt'eos 259: da soğra körünsär nişanı Adam Oylunuñ köktä²⁵⁰⁵.

Ey surp xac! Eski barça vartabedlär bu söz-(42r)lärni anlıyırlar da kendi yuğövü, xaysı sarniyır: Bu nşan bolur kök üsnä, xacın ki Biyimiz tadasdanga kelsär. Unutmas bunuñ üçün Sibilea sarnama: Ey ayaç eraneli, xaysı üsnä kendi Teñri asıldı! Yer seni bolmas ogarnut etmä, evet köklärniñ gmağların körärsen, xacın ki yanjilasär, yüzü Teñrilikniñ otlu çixar.

Tutiyır Tomas Valdensiz, ki kendi könü teräktän xac, xaysı hali rozdželonıydir köp payga, kelir ol zaman bir yergä da körünür kök üsnä.

²⁵⁰³ Зах 13 ¹В тот день откроется источник дому Давидову и жителям Иерусалима для омытия греха и нечистоты.

²⁵⁰⁴ Арм.: О Крест, здравствуй!

²⁵⁰⁵ Мф 24 ³⁰тогда явится знамение Сына Человеческого на небе; и тогда восплачутся все племена земные и увидят Сына Человеческого, грядущего на облаках небесных с силою и славою великою...

Yoḡsa ḡoy bulay bolsun, ki ḡač bu, ḡaysi üsnä Biyimiz öliy edi, bolmas, evet pevnê bolsar badgerki surp ḡačnıñ, beg yarıḡlı, yeldän da ottan sıḡ, kök üsnä körüngän. Hörmätlägän, kötürülgän bolur ol zaman surp ḡač, abovim kendi K'risdos ündiyir ani "sandḡaḡım benim": körünür sandḡaḡı Adam Oḡlunuḡ²⁵⁰⁶.

Egär ki baş uriyirlar zinaworeal sandḡaḡı alnına vezirniḡ, da ne üçün ergrbakut'ıun etmisärlär sandḡaḡına K'risdosnuḡ? Biyik bolsar rostočoniy bu sandḡaḡı kök üsnä. Frištälär ḡoronzi bolurlar, orbes Okosdinos övrätiiyir, *Serm.*, 130 klux: günäş kelir yarıḡı bilä kendiniḡ da körünür ol zaman, ḡaçan ki günäş, da ay, da yolduzlar ḡaramyulasarlar.

5. Hörmätliy edilär bu nšanni barča ari atalar, hörmätliy edilär cisarlar k'risdänlarniḡ. Ulu Kosdantianos sandḡaḡı üsnä kensiniḡ surp ḡačni aytı malovat etmä ya havtovat aytı. Bu ž, zvičēnžit etip Maksimianosnuḡ, aytı ḡoyma zaci yerdä surp ḡačni Rōma içindä, nečik yaziyir Evzebiuš 1 bitikindä tirliki üçün Gosdantianosnuḡ bu titul blä: *Hoc salutare signum* (+ bu könü nšan). Xoydu zstatuēn sobē, da ḡolay ḡolunda ḡač bu sözlär blä: "Bu bir könü nšan ḡuvatı blä šäḡarin [= šäḡariñizni] sizin ḡutḡardım". Bu degret blä bunu obvarovat etti, ki soñra birisi zločincalardan ḡačka čiḡarmagaylar. Da bunuḡ üçün, ki surp ḡač ḡorḡulu kimsägä bolmagay, yoḡsa sövüklü da biyänçli. Aḡča üsnä, ḡaysi içindä barčasi koḡatsa boliyirlar, aytı surp ḡač ḡoyma, nečik hali köriyirbiz kraycaylar [= kraycarlar] üsnä.

(42v) Nasladovat etiy edi bu naboženstvonu Gosdantianosnuḡ Teotosios da zakazat etti, ki ḡač yer üsnä ne vibiyani, da ne malovani bolmagay, da bu aniḡ üçün, ki bu ari nšan baskan bolmagay ayayı blä adamniḡ.

Bariy edi Teotos artından Argatak'ēos (Argateos) cesar da aytı monitani altun möhürlämä ḡač bilä, orbes kre Prosper k'aroz içindä üçünçli, klux 34.

Da Tiberios cisar, yasap törälärni Teotosnuḡ, ḡaçan ki kördü sarayında kensiniḡ yer üsnä ḡač marmur üsnä čiḡargan, aytı čiḡarma ol ḡačni, aytı: "ḡaçi blä Biyimizniḡ dḡagadni da köksümüznü ḡač etmä keräk, da biz ani ayaxlarimiz blä basiyirbiz". Tanıḡlıḡ beriyir bunuḡ üçün Boḡos sargawak da bunu ḡoyiyir, ki ol marmur tibinä tapulgan edi ḡazna ulu, 100 000 altun ḡizil, ḡaysina Teñri berdi, tölöp ol naboženstvonu.

Gosdantinos zamanında Ulu yazdı Laktancios yazdı ođanawor surp ḡač üçün, ḡaysi özgäläri arasına sarniyirbiz ol: "Tüşkin yüzün üsnä da aḡaçın ḡačniḡ haybatla, bunuḡ blä zvičēnžat etkin".

Surp Johaneş Osgiperan tapurlarda aytı kümüş ḡaçlarnı yürütmägä da allarına yangan poḡodnalar.

Orbes Sogradeş kre 6 bitikindä, 8 klux, bu ž aniyir, ki aniḡ zamanında türlü-türlü yerlärdä surp ḡač bar edi riti ya malovani ḡabaḡlar üsnä šäḡarniḡ, taşlar üsnä janabadda, övlär üsnä, načinälar üsnä, taylar üsnä.

Teñri kendi vistavät etiy edi surp ḡačni, ḡaçan ki hava üsnä körgüziy edi ya ḡaçan ki ḡač ötläş sk'ançelik' etiy edi.

Gosdantianoska Ulu yarıḡlı ḡač köründü hava üsnä bu sözlär blä: "Bu znak blä zvičēnžit etsärsen", — ant tibinä bunu viznavat etiy edi.

1) Ulu Gosdantianos, orbes kre Eḡzebios, dügül tüštä kördü bu ḡačni, evet ḡaçan ki (voysko >) čeruv blä ketiy edi. Da müvtünä dügül bu nšan köründü, abovim bar edi andan zvičēnstvosu här zaman, da ḡay(43r)da ki köriy edi, ki ḡaysi yandan švankovat etiy edi, aytıy edi anda nastupovat etmä ḡač blä, da otrimat etiy edi zvičēnstvo.

2) Körünüp edi ḡač beg yarıḡlı tay üsnä Ziytünniḡ zamanında Gosdantianos cisarniḡ, ḡaysi ki körünmäxi üçün bardir bitiki Güryi Erusaḡemniḡ Gosdantianoska.

3) Üçünçli, zamanında Julianosnuḡ, Uraçoyiñ K'risdosnuḡ, ḡaysi edi duşmani surp ḡačniḡ, alay že köründü surp ḡač, zera, ḡaçan ki baḡtı vruşkalarga yelitalarda hayvanniḡ, taptı ḡačni ukorunovani. Aytıy edilär nekuriy aḡilli vružbitlär, ki bu ḡač ötläş značit etiyir reliani k'risdänlarniḡ, ḡaysi ki ergrbakut'ıun etiyir ḡačka, bu bolsar meñilik, da bolmas bolma zvičōnžoni Julianostan. Poḡlibcalar yanä aytıy edilär, ki bu ḡač značit etiyir tarlıḡ da nečik bi yasirlixi ḡačniḡ. Kendi zaman soñra körgüzdü, kimniḡ toḡru edi.

4) Ol že zamanni, ḡaçan ki dḡuhutlar rozkazanäsından Julianosnuḡ kliyir edilär budovat etmä yuḡöv Erusaḡemdä na vzgarde ḡaçlaganniḡ, yanä köründü havada kolo yarıḡlı da ulu čövräsiniḡ ḡačniḡ, da kiyiniş üsnä nēmal barča žoḡovurtnuḡ alay že köründülär ḡaçlar, körklü, ustaliḡ blä işlägän, orbes kre Nazianos alyišta 2.

5) ḡaçan ki Ark'adios ḡarşı perslärgä uruşka ketiy edi, alay že ḡač hava üsnä köründü. Nečik yaziyir Prosper, sk'ançelik'lär ulu Teñri etiy edi

²⁵⁰⁶ Мф 24 ³⁰тогда явится знамение Сына Человеческого...

çaç ötläş. Belgili ol bir, çaysi surp Eronimos anjyir badmut'unda Parionnuj. Epi'toruda teñiz çixip edi granicalarından kendiniñ, da çorçiy edilär barçası, ki şäyärni battirmagay. Parion çiri'ında 3 çaçni tayaç blä yazdı, çaysılarına ki teñiz keldi, başladı urunma da, neçik duvar biyik, yoğari kötürüldü, neçik bi yüräklänip, ki dayi yıraç bolmadı *ketmä*, soñra artçari ketti, bu potengadan soñra da ol firtunalar kendi kendinä yapundu.

(43v) 6. Üçünçi kötürülgändir surp çaç ol zamaında, çaçan ki žoyovurtu kristânlarınij yüzünä ya yel üsnä çaç etip, nšan surp ari dir bulay etilgän. Bolurbiz bunu körgüzmä orinag Eski Qreñk'tän, zera çanı çozunuñ, çaysi edi çoyulgan eşikläri üsnä övlärniñ, çaysi üçün sarniyirbiz Eliç, 12 kluç²⁵⁰⁷, özgä nemä znaçit emäs edi, tek nšan çaçniñ dżagad üsnä k'risdânlarınij, orbes Qkosdinos kre: Ol Taw Ezeğieldä, kluç 9, çaysi ki aytij edilär yazma dżagad üsnä küstüngänläriñ²⁵⁰⁸, açarsız nšanij surp çaçniñ, çaysi ki dżagad üsnä dayi artix yaziyirbiz, neçik taniçliç beriyir Eronimos Ezeğiel üsnä.

Xoy buñar Desilk'tä 14: kimniñ bardir atı anij da atı atasiniñ anij çegatında kendiniñ²⁵⁰⁹, budur nšanij surp çaçniñ.

Da yänä Desilk', 7 kluç: zarar etmäñiz yergä, da ne teñizgä, da ne teräklärgä, çaç nšan etsäç xuluna Teñriniñ bizim çegeti üsnä alarnij²⁵¹⁰.

Bundan nşandır surp çaçniñ, Jagop nahabed çaçan ki çoydu çaç üsnä çollarin kensiniñ, orbes krlę Dznntoç, 48 kluç: da alıñsladı oçulların Jovsepnij²⁵¹¹, özgä nemä bermäs edi nšan, tek ki bolurbiz zaman, ki blogoslavênstvo surp çaç blä bolurlar berilgän.

Toludur bu nšan üçün surp çaçniñ Yazovda,

eski vartabedlärdä, belgili ol yazovlar Tionesios-nuñ, çaysında anlatiyir, ki barça çorçurtlarda çaçni zavezat etiy edilär.

Surp Andon, neçik anij üçün yaziyir At'anas, barça çorçular şaytannij nşanı blä surp çaçniñ süriy edi.

Paladios yaziy edi bir çart üçün, çaysi ki kördü studnäda yilanni, çaç etti studnä üsnä, da çorçusuz alij edi suvnu da içiy edi.

Martianos surp, negä deg zinawor edi, klädi urunma barça leşgergä duşmannij, çalçandan başça da zbroyedän, aytip:

— Menim zbroyam dir nšanij surp çaçniñ.

Xapuštu şaytan, da ni söz bilmädi aytma, anda bolgan bir k'risdännij, çaysi ki çaç blä surp nšan etti, kläsä şaytan edi sorgan kendi cisardan.

Kendi Julianos cisar, kläsä edi gurk'ci, da çaçan ki çorçularni kördü da na ten ças çarnoksênitalar kensi (44r) sözlärin ya gälädžilärni şaytanlar blä otpravovat etiy edilär, nšan surp çaçi blä çaç etti yüzünä, ol çorçularni barçasin rozpruşıti etti. Yaziyir bunuj üçün Nazianzinos: Ewgenios ebisgobos soçurnu yariçlattı nšanij bilä surp çaçniñ.

7. Dörtünçi kötürülgändir surp çaç adamlarda k'risdânlarınij, zera ozdobit etti bizgä surp yuçöv, neçik teräk tirliki [= teräki tirlikniñ] zdobit etti uçmaçni, alay baçça bu yuçövnüñ ozdobit etiyir surp çaç. Süriy edi çastaliçni türlü-türlü teräki tirlikniñ, talmaç da slabošč adamdan kerij etiyir, çaçiy edi andan ölüm yıraç. Bunu ž etiyir dayi yaçşi surp çaç, çaysi vlasni dir teräki tirlikniñ, zera anij üçün çaçlagandır K'risdos, ki ölüm ötläş kötürgäy anij, çaysiniñ bar edi biylik ölümniñ.

Yaziyirlar historiklar, mänovicê Rusfinus, bitikindä 2, istoriyada, kluç 29, ki yazovu arasına

²⁵⁰⁷ Исх 12 ⁷и пусть возьмут от крови его [ягненка] и помажут на обоих косяках и на перекладине дверей в домах, где будут есть его; ¹²А Я в сию самую ночь пройду по земле Египетской и поражу всякого первенца в земле Египетской, от человека до скота, и над всеми богами Египетскими произведу суд. Я Господь. ¹³И будет у вас кровь знамением на домах, где вы находитесь, и увижу кровь и пройду мимо вас, и не будет между вами язвы губительной, когда буду поражать землю Египетскую.

²⁵⁰⁸ Иез 9 ⁴И сказал ему Господь: пройди посреди города, посреди Иерусалима, и на челах людей скорбящих, вздыхающих о всех мерзостях, совершающихся среди него, сделай знак.

²⁵⁰⁹ Откр 14 ¹И взглянул я, и вот, Агнец стоит на горе Сионе, и с Ним сто сорок четыре тысячи, у которых имя Отца Его написано на челах.

²⁵¹⁰ Откр 7 ²И видел я иного Ангела, восходящего от востока солнца и имеющего печать Бога живого. И воскликнул он громким голосом к четырем Ангелам, которым дано вредить земле и морю, говоря: ³не делайте вреда ни земле, ни морю, ни деревьям, доколе не положим печати на челах рабов Бога нашего.

²⁵¹¹ Быт 48 ¹³И взял Иосиф обоих сыновей своих, Ефрема в правую свою руку против левой Израиля, а Манассию в левую против правой Израиля, и подвел к нему. ¹⁴Но Израиль простер правую руку свою и положил на голову Ефрему, хотя сей был меньший, а левую на голову Манассии. С намерением положил он так руки свои, хотя Манассия был первенец.

Ekibdoslarniñ, *çaysi* ki alar *hieroglyphicas* ündiy edilär, bir edi tapulgan oçšaš *çačka*, *çaysi* ki znaçit etiy edi kelgän tirlükni. Da bar edi eski berilgän k'ahanajlarında Ekibdosnuñ, iz ol zaman uçun alsar *džinsı* (+ *nacıyasi*) Ekibdosnuñ, tek (+ skoro) bolsar opovédani nšani bu surp *çačniñ* dünyâda. Da boldu bulay: skoro kördülär k'ahanajlar ol, ki surp *çač* opovidani boldu, beg köp K'risdosnuñ inamın *çabul etti*.

Literası bu ekibdaçılarniñ beg edi oçšaš T'aw literaga eprajeçılarniñ, *çaysi* ki oçšaš edi surp *çačka*²⁵¹². Kimniñ bar edi çagatında literası bu, bolmadı öldürgän, orbes krlę Ezegieļ, 9 kluç: Kimniñ üsnä körsäñiz T'aw nšanni, öldürmähiz ani²⁵¹³. Bar edi bu litera erlärda küstüngänlarniñ barça murdarlıxi blä, *çaysi* ki boliy edilär Erusayemda.

Dügül yalyız boronit etiyir çastalıxtan da ölümdän surp *çač* inanganlarin Eyämizniñ, etiyir alarni körklü, *çaysi* körgüziyir Bedros Damiani, ol sözlär üsnä yazıp, *Dznntoç*, 49 kluç, Jagop nahabedniñ: yuvarmen çayırda kiyinišim benim da çan içindä çiyäniñ plaščimni benim²⁵¹⁴. Aytiiyir "kiyiniš" da "plaščni". Köplüxü dür *džinslarniñ*, *çaysi* Biy kiyirdi, *çačan* ki kensinä (44v) *prıvlasçit etti* šayavatı ötläš satun almaçni. Bulay aytiiyir markarę Esajia, 49 kluç: tirimen men, aytiiyir Biy, egär ki kiymäsam ani, neçik kiyinišni²⁵¹⁵. Ol zaman yuvdu kiyinišin kendiniñ çan içindä, *çačan* ki asildi *çač* üsnä, neçik borla kimi, yeberdi çaburçasından suvnu, *çaysi* blä bizni yuvdu, da çan, *çaysi* blä satun aldı, ki biz dä bolgay añar oblubênêclär bez mazi ki bolgaybiz.

8. Ekinçi faydası teräk tirlükniñ edi çuvat ulu:

ketsär edi slabostu, da bunıñ yerindä çuvat kelsär edi.

Nšan edi ol çollari Movsesniñ, *çaysi* edilär kötürgän, gromit etiy edi Israjel tayfası amayeglärni, orbes krlę Elk'tä, 17 kluç, ulu dušmanlarin kensiniñ²⁵¹⁶.

Açilli bular aytiiyirlar, *çaysilari* ki Biyimiz K'risdosnuñ *çači* oçšatiyirlar çalçanga ol, *çaysi* ki aytii Teñri urušta kötürmä çarši Xaj (+ Kajeaj), zera bulay sarniiyirbiz Jesuda, 8 kluç: kötür çoluñnu seniñ tarça blä, *çaysi* ki çoluñdadır seniñ, šäyar üsnä, zera çoluña seniñ çixara bersärmen ani²⁵¹⁷. Aytiiyirlar *džuhutlar*, ol çalçan, ki barçasından körgän bolgan, uzun mizraç üsnä kötürülgän edi, könüsün znaçit etiy edi Biyimiz K'risdosnu, *çač* üsnä kötürülgän, *çaysi* üsnä, egär ki nabožnê baçsañ, könüsün dušmanlarından triyumfovati etärsen.

Buñar beg oçšaštir ol söz Esaji markaręniñ, kluç 5: da kötürür nšan yiraç *džinslar* arasına da keltirir alarni çiriğindan yerniñ, da ošta, tezindän, çüst kelsär²⁵¹⁸. Bu sandçaxka körgän uçtu bulay köp zinaworeal, budur mardiroslar surp, hesepsiz çoyunlar surplarniñ, *çaysi* çuvat berir edi surp *çač*, sekirdilär bir oçurdan, *çaysi* nasladovat etip Biyimiz çaçlaganni, menžnê urundular dušmanlari blä kensiläriniñ. Buñar keliiyir sözlär ol Bedros arak'eal 1, kluç 4: K'risdosnuñ [= K'risdos] çidadi ten (45r) blä bizim üçün, da siz bu ž fikir blä uzbroyitsa boluñuz²⁵¹⁹. Zbroyamiz bizim bu *çač* üsnädir, bunda aliiyix harmatamizni bizim, bunda köksümüznü bizim uzbrayat etiiyix. Neçik yaman etüci çorçiiyir ol yerdän, çayda ki tas etiiyirlär, alay

²⁵¹² Еврейская буква *tav* выглядит иначе: **𐌕**. Здесь речь идет о букве *далет*: **𐌔**.

²⁵¹³ *Иез 9* ⁴И сказал ему Господь: пройди посреди города, посреди Иерусалима, и на челах людей скорбящих, воздыхающих о всех мерзостях, совершающихся среди него, сделай знак. ⁵А тем сказал в слух мой: идите за ним по городу и поражайте; пусть не жалеет око ваше, и не щадите; ⁶старика, юношу и девицу, и младенца и жен бейте до смерти, но не троньте ни одного человека, на котором знак, и начните от святылица Моего. И начали они с тех старейшин, которые были перед домом.

²⁵¹⁴ *Быт 49* ¹¹Он привязывает к виноградной лозе осленка своего и к лозе лучшего винограда сына ослицы своей; моет в вине одежду свою и в крови гроздов одеяние свое...

²⁵¹⁵ *Ис 49* ¹⁸Возведи очи твои и посмотри вокруг, – все они собираются, идут к тебе. Живу Я! говорит Господь, – всеми ими ты облечешься, как убранством, и нарядишься ими, как невеста.

²⁵¹⁶ *Исх 17* ¹¹И когда Моисей поднимал руки свои, одолевал Израиль, а когда опускал руки свои, одолевал Амалик...

²⁵¹⁷ *Ис Нав 8* ¹⁸Тогда Господь сказал Иисусу: простри копьё, которое в руке твоей, к Гаю, ибо Я предам его в руки твои. Иисус простер копьё, которое было в его руке, к городу.

²⁵¹⁸ *Ис 5* ²⁶И поднимет знамя народам дальним, и даст знак живущему на краю земли, – и вот, он легко и скоро придет...

²⁵¹⁹ *1Пет 4* ¹Итак, как Христос пострадал за нас плотию, то и вы вооружитесь тою же мыслью; ибо страдающий плотию перестает грешить...

šaytan xaçiyir ol nšan alnina, xaysi blä gromônîy-dîr.

9. Ölümsüzlüxü bar edi ayaçta tirlîknîj. Dayî yaçšî bu surp xaç beriyir, xaysi köknü açiyir. Xolaydir bunu tanıma ol sözlärdän, Ługas 326: [Арм.]²⁵²⁰. Ošta, bardîr açxîç Esajia markarênîj, 22: berirmen açxîçlarnî övündän Tawit'niñ ramênâsî üsnâ anîj²⁵²¹. Bu açxîç blä açiyirlar köknü, yernî pevnî ölümsüz. Xaçan ki Biyimiz K'risdos teräk üsnâ xaçniñ çixti, xaçan ki anîj üsnâ çollarin daradzêl etti, keltirdi bizgâ yemiş ölümsüz da ölü-dän turmaçni. Beriyir bunuj üçün çabâr Erk erkoç, 7 klux: çixiyim palma üsnâ da alirmen yemişin anîj²⁵²². Dayî neçik teräk tirlîknîj ortasîna uçmaçniñ edi, alay že ortasîna yernîj Biyimiz K'risdostur xaçlangan, orbes saymos 73: Ettîj çutçarilmaçni içinâ yernîj!²⁵²³ Barçasin salsar edi kensî-nâ. Turdu ol zaman ortasinda, ki barça yandan

dünyânîj yîyilgaylar dżinslar añar, ki bu könü bolgay, ne aytti, Jovhannes 108: [Арм.]²⁵²⁴. Da neçik igi Ireņeos kördü, eki bu ramônasi xaçniñ bir titul tibinâ çutçaruçimîznîj eki dżinsni znaçit etiyirlâr, bir baš K'risdos blä birlängän. Ašix že Biyimiz K'risdoska, ki çutçarmaçliçni tapkaysen. Evet egâr ki kliyirsen kelmâ añar, fikir et, ki bariyirsen xaçlanganga: kelir, evet, xaçlagan blä ya hadir blä, ki bolgaysen xaçlangan, orbes aše Boyos 'i Kayadaçoç, 5 klux: evet xaysilarî ki K'risdosnuñdurlar, tenlari kensilârinîj xaçka kerârlâr potrebalari blä da küsänçlari blä birgâ²⁵²⁵.

(45v) Xoy buñar ortasîna uçmaçniñ, budur ortasîna yürâknîj bizim, bolsun bu teräk, napriklad, anî, xaysi aytiy edi: sövüklüm benim maña töş arasîna benim tînsar²⁵²⁶.

Turgin, Jisus K'risdos, xaysi ki tirisen da çanliç etiyirsen meñilik. Amen.

XCIX. Проповедь на Обретение Святого Креста

Xaçan ki çoyovurtu Israjelniñ narîkat etiy edi suvlar üsnâ açî, xaysi ki rast keldilâr, Ekibdostan çixip, orbes krlê Eliç, 15 klux, yarliyandî Biy Teñri alar üsnâ da körgüzdü Movseskâ teräk bir, xaçan ki (endirdi >) saldî suvlarga, bir oçurdan tatlîga aylandirdi²⁵²⁷. Movses heç bunu fikir etmäs edi, neçik tatlîlatkay edi ol leyini, budur žolçnu, egâr ki Biy Teñri kensi ol ayaçni körgüzmäsâ edi.

Başlamaçında gat'uyige yuxövnüñ bar edilâr suvlar, xaysi ki tîranlar (+ angreñlâr) k'risdânlar-nî prenašladovat etiy edilâr: açî suvlar, safi açu, žolç.

Da xaçan ki çaytsar edi eminliki yuxövgâ, ki zaživat etkây tatlîliçin köknüñ, ki okrutnî navalnostu ol çaytargay biyänçli işkâ, tañladî anîj üsnâ Teñri Heçine çaniçani, xaysi ki terâki tirlîknîj yapulgan tapkay edi sk'ançelik' blä Teñridän körgüzgän. Kendindän bu (yoç >) dügül edi ari ol matro-

nanîj, evet napomnânî edi obyavênâsî blä Teñrîlikniñ, orbes krlê Eçzebi kronikada, xaysi ki çaytardî surp Jeronimos bulay. Heçine, anasî Kostantianosnuñ, körüm blä Teñrîlikniñ napomnânî edi: Sanlidir (+ Alçışlidir) ayaçî xaçniñ, xaysi üsnâ çutçarılmaçî dünyânîj asilgandır. Jerusaçemdâ tap-tî. Bunu ž aytiyirlar Amprozius, Rusvinos, Pavlinos da özgälari. Da Biy Teñrigâ yügüniyirlâr bu tapmaçî üçün, sarnap surp yuxöv blä: Sk'ançeli da çuvatli ayaçî xaçniñniñ seniñ, K'risdos, ew ajln.

Ne yemiş yîyiştir(46r)ma bolurbiz bu ayaçtan? Aytiyix atîna xaçlaganniñ Jisus K'risdosnuñ, Biyimizniñ bizim.

I. Ävälgî yemişi, xaysi ki bu ayaç üsnâ köründü, at'orudur K'risdosnuñ, xaysi üsnâ tas beriyir, olturup. Ol dur bitikimiz bizim, ol dur vartabedimiz, xaysi üçün aytma bolurbiz ol sözlârni, 2 T'a-kaworu'teanc, 23 klux: Olturdu olturyuçü üsnâ

²⁵²⁰ Лк 23 ⁴³И сказал ему Иисус: истинно говорю тебе, ныне же будешь со Мною в раю.

²⁵²¹ Ис 22 ²²И ключ дома Давидова возложу на рамена его; отворит он, и никто не запрет; запрет он, и никто не отворит.

²⁵²² Песн 7 ⁹Подумал я: влез бы я на пальму, ухватился бы за ветви ее; и груди твои были бы вместо кистей винограда, и запах от ноздрей твоих, как от яблоков...

²⁵²³ Пс 73/74 ¹²Боже, Царь мой от века, устрояющий спасение посреди земли!

²⁵²⁴ Ин 12 ³²И когда Я вознесен буду от земли, всех привлеку к Себе.

²⁵²⁵ Гал 5 ²⁴Но те, которые Христовы, распяли плоть со страстями и похотями.

²⁵²⁶ Песн 1 ¹²Мировый пучок – возлюбленный мой у меня, у груди моих пребывает.

²⁵²⁷ Исх 15 ²³Пришли в Мерру – и не могли пить воды в Мерре, ибо она была горька, почему и наречено тому месту имя: Мерра. ²⁴И возроптал народ на Моисея, говоря: что нам пить? ²⁵Моисей возопил к Господу, и Господь показал ему дерево, и он бросил его в воду, и вода сделалась сладкою. Там Бог дал народу устав и закон и там испытывал его.

axilniñ²⁵²⁸, ol dur neçik eñ kiçi robaçok ayaçniñ. Dañi artix bu sözlär K'risdoska nalëžit etiyirlär, ne ki Tawit'kä, çaysi bulay dügöl axil bilä, neçik menstvo blä slinut etiy edi. Evet K'risdos axildir Atasiniñ da bu çaç üsnä, neçik at'or üsnä, olturup, bolur bolma ündälgän çurt, budur robaçeg eñ kiçi, aniñ çonarhut'ıunu üçün, zera bir yerdä bulay çurt körmädi, neçik çaçan ki çaç üsnä turdu, neçik bulay axili övrätmädi, neçik bu at'ordan çaçniñ.

Egär ki K'risdos bitiktir, çaysi vartabed dä, teni aniñ surp bolur mımranası bu bitikniñ, yerindä inçkä üstnüñ altun çanı aniñ bolur. Xadaylar, vloçnâsi, tikän yerindä didyosnuñ [bdrsnuñ] bolur titulu bu bitikniñ barça džinslarda: Jisus Nazovreçi, Takawor Hreic²⁵²⁹, — yazılgandır bu bitik içkär-tin da üstün, zera bu yaralar, çaysi dirilar üsttän, da çaysi sözlärni aytıyır bunda K'risdos, znaklarıdır ayılmagan axiliniñ aniñ, sövüknüñ, tözümlük-nüñ, aşaxlıxniñ da özgä cnotaların, çaysi ki yürä-kindä aniñ yapulup edilär.

Bu bitikniñ eki payı bar: biri *practika* da ekinçi *speculativa*.

1. Aniñ bar 7 rozdžâli, budur 7 sözü, ol, çaysi, çaç üsnä bolup, aytıı, çaysından här birisi başça kendindä arak'elut'ıunnu uzaçlıyır: sövüknü, tözümlük-nü da özgä arak'elut'ıunnu, çaysi blä tirlilikimizni bizim körklü kštaltovat etiyir.

2. Ekinçi rozdžâlniñ — *speculativa* — 4 rozdžâli bar, çaysi dir 4 vlasnostu Teñriniñ, çaysi çaç üsnä dañi artix yarıçlanıyirlar, çaysına özgä işlärni tartıyirlar, budur Teñriniñ axilin, çuvatni, toyruluçnu da yaçşılıxni.

Bu bitikni simarlıyır bizgä sarnama Teñri yarlıyovuçi.

(46v) Birisi vimavâtsa bolmasın, ki sarnama bilmäm, zera yazovu bu bitik üsnä bulay uludur, podobnıdır buñar, çaysi ki yazıp edi Teñri Ampagunga, bulay çitelni simarladı, ki barçası sarna-

gaylar, 2 kluç, aytıyır: Yazgın körümnü bu da çoy ani belgili pinegerd üsnä, ki prespëcnê sarnagay²⁵³⁰. Egär ki kimsä yänä vimavâtsa bolgay, ki bilmäm yazovnu bu bitikniñ, neçik özgä yerniñ, çulaç çoyusun Esajia markareni, çaysına ayttilar, 8 kluç: Algın saña bitik ulu da yazgın aniñ üsnä kriç blä adamniñ, da dügöl kriç bilä friştäniñ²⁵³¹, evet bununki, çaysi sarnama bolgay här adam.

II. Ekinçi yemiş bu ayaç üsnä köriyirmen çuvatı ulu Biyimizniñ, çaysi ki çaç üsnä körgüzdü Jesajia markare, 9 kluç, çaçan ki aytıı: boldu buyruçılıx kendiniñ yeñläri üsnä kendiniñ²⁵³², — çaysi sözlär blä kendi çaçni ündiyir buyruçı Mesianiñ, çaysi ki köturiy edi ramênâsi üsnä kendiniñ, kim bunu körmästir, ki bu naležit etär çaçka, çaysi surp yeñläri üsnä yürütiy edi. Bu çaç buyruçı bol-sar edi Mesianiñ da potengası aniñ. Da tamaşa etiyir Tertulian, aytıı: Xaysi padşah nşanı çuvatiniñ kensiniñ yeñläri üsnä yürütiyir, da dügöl ya başı üsnä diademe, ya çolunda berlonu, ya nşanı kiynişiñ, kendi yäñi padşah meñilik Jisus K'risdos yäñi haybatni, da çuvatı, da biyiklik kensiniñ yeñläri üsnä çıçardı, budur çaçni, markaregä körä: Biy padşahlıx etti ayaçtan! Primavâtsa bolıyır Tertulian ol sözgä saymosnuñ, 95: Aytıñiz džinslarga, ki Biy çanlıx etti ayaçtan!²⁵³³ 300 yıl K'risdostan ävâl sarnıyirlar: [Ap.m.], — çaysi sözlär çirdilar džuhutlar bitiklärdän, ne yazıyır Yustinos kendi bitikindä «Xarşi džuhutlarga»²⁵³⁴. Anladılar džuhutlar, ki ulu uyat tüşsär edi, (47r) etiyirlär, budur çaysi ki ölümlü yazıç xiliniyirlar, zera alay K'risdosnu da Oylun Biyimizniñ, da aniñ çanı, çaysi blä satun algandırlar, da yuvgan, da Ari Džanni, çaysi ötläş boldular oçulları Teñriniñ, yeñil kensilärinä tutıyirlar.

Yazıçlı adam heçkä tutıyır Teñrini: nizactir anda tamuçnuñ otu, nizactir anda ol çurt, çaysi ki

²⁵²⁸ 3Цар 2 ¹²И сел Соломон на престоле Давида, отца своего, и царствование его было очень твердо. 1Пар 29 ²³И сел Соломон на престоле Господнем, как царь, вместо Давида, отца своего, и был благоуспешен, и весь Израиль повиновался ему.

²⁵²⁹ Ин 19 ²¹Первосвященники же Иудейские сказали Пилату: не пиши: Царь Иудейский, но что Он говорил: Я Царь Иудейский.

²⁵³⁰ Авв 2 ²И отвечал мне Господь и сказал: запиши видение и начертай ясно на скрижалях, чтобы читающий легко мог прочесть...

²⁵³¹ Ис 8 ¹И сказал мне Господь: возьми себе большой свиток и начертай на нем человеческим письмом: Магер-шелал-хаш-баз. +¹⁰⁹⁴.

²⁵³² Ис 9 ⁶Ибо младенец родился нам – Сын дан нам; владычество на раменах Его, и нарекут имя Ему: Чудный, Советник, Бог крепкий, Отец вечности, Князь мира.

²⁵³³ Пс 95/96 ¹⁰Скажите народам: Господь царствует с дерева!

²⁵³⁴ Господь царствует с дерева! +¹⁰¹⁹.

heç ölmästir, heçtir ol zgritanê tişlärin, yïylamaç vëçniy, çaramyuluç içkârdägi.

Bunuñki edi padşah hişpanski Ferdinant dör-tünçi. Tez edi tadasdanda, da toyrusuz tegretlärdä. Çaxtilar anıñ alnına eki çardaşni, Bedrosnu da Jovhannęsni, karvaliuşlarni, budur arabacılarıni ya počtarlarıni, ayttilar, ki adamlarıni öldürüyirlär, evet yalyız söz blä, da dovedit etmädilär. Ayttı padşah suçuzlarıni biyik skaladan salma. Negä deg saldılar, çaxiriy edilär mižernilar: “Öliyirbiz suçuz!” Evet çulaxlarıni padşahniñ tişkan edi toyruluçtan. Körüp alar, ki işitmäs padşah, çaxiriy edilär bu sözlär blä: “Pozivat etiyirbiz padşahni töräçigä eñ biyik, bu kündän bizgä ostatni küngä 30, ki turgay bizim blä tadasdanga”. Da çaçan ki añdılar bunu tiranga, bir nemä boluşmadı ol degretkä. Evet Teñri pilnovat etiyir pozovnu: öldü padşah otuzunçi kündä da turdu tadasdanga Teñriniñ alnına.

Pogardzat etiyir ulu dostnu, şayavatı üçün Teñriniñ yazıçlı dbat etmäs, da ne çorçiyir öçäşmäxindän anıñ, çaysi ol vilicat etiyir yazıçlılar üsnä, da ni ol söviyir Teñrini.

О неçик ulu aılısızlıç! Dünyâda keçiyirlär vşeteçlikläri aıllı yerindä, da Teñridä dä arılär da nader aılısızlar. Ne aılıdır bu çorçımama andan, çaysi bolur dżannı da tenni meñilik tas bolmaçka yebermä? Ne üçün že sövmämä bunu, çaysi ki obicovat etiyir meñilik çanlıçni?

(47v) Tarceal, yaçşılıçı da tözümlükü Teñriniñ yazıçlı adamda heçtir. Töziiyir pokutanı — aşıçmas-tır. Da bu, neçik başladı yazıç etmä, alay etiyir, här kün daçı yaman. Bunda işit ol sözlärni Boços arak’ealniñ, orbes kre Hromajeçoc, 2 klux: Egär ululuçu blä tatlılıçından anıñ da tözümlükü blä uzuneslilikin anıñ heçkä bersän, bilmäsmisen, ki

tatlılıçı Teñriniñ seniñ poşmanlıçka keltiriyir? Yoçsa bizmilikiñ blä seniñ da poşmansız yüräkiñ blä yiyiyirsen boyuça seniñ öçäşmäxılıçni küñünä öçäşmäxılıçniñ da belgirgäniñä könü yaryusunuñ Teñriniñ²⁵³⁵.

III. Üçünçi yamanlıç yazıçta ölümlü bar, ki ulu zararlıç dżanga etiyir, neçik añar kirsä. Äväl yirtiyirlar adamni başçıştan, çaysi edi yanında: negä deg yanında edi, añar deg adam spravëdlivi edi, Teñrigä mili da oylu Teñriniñ; skoro yazıç etti, başçışları bu barça heçkä ketti.

1. İşitniç že, ne zarar keltiriyir ölümlü yazıç adamda. Bu dur, ki saliyir Ari Dżan Teñrini dżanından anıñ, çaysi tas boliyir ol oçulluç vlasniy da godnostu oçluluçnuñ Teñrilikiñ. Bulay yazılğandır bitikindä Imasduţean, 1 klux: zera Ari Dżan çaçiyir hillälidan²⁵³⁶. Da daçı biyik: Yaman dżanga kirmäs açıl, da ne tursar ten içindä poddanı yazıçka²⁵³⁷. Anıñ üçün Jovhannęs i Gatıyigeaç 1, klux 3, aytiyir: barçası, ki etiyir yazıç, şaytandandır²⁵³⁸, zera anda prikladat etiyir: bundan belgidirlär biri birindän oçulları Teñriniñ da oçulları şaytanniñ, bu dur, ki oçulları Teñriniñ yazıç ölümlü etmäslär, oçulları şaytanniñ yazıç etiyirlär²⁵³⁹.

(48r) Bunu ž aytıy edi Biyimiz p’ariseçilärgä, çaysi ki kliy edilär anı öldürmägä, orbes kre Jovhannęs 89: Siz atasından şaytannişsiz; da suçlançin atañizniñ siziñ kliyirsiz etmägä²⁵⁴⁰. Neçik bi klägäy aytma: şaytanga oçşaşsiz, şaytan siziñ blä rudit etiyir, neçik kliyir; tirilmäs sizdä Ari Dżan, evet tiriliyir sizdä şaytanı tamuçnuñ, çaysina ki kvuli zbrodnälar etiyirsiz.

2. Tarceal zararı ölümlü yazıçniñ dir, ki töräni köktägi dżedziçtvonuñ yazıçlı dżanlarıni tas etiyir, Hromajeçoc 8: [Ap.m.]²⁵⁴¹. Tas etärsen oçulluçnu,

²⁵³⁵ Рим 2 ³Неужели думаешь ты, человек, что избежишь суда Божия, осуждая делающих такие дела и сам делая то же? ⁴Или пренебрегаешь богатство благости, кротости и долготерпения Божия, не разумея, что благость Божия ведет тебя к покаянию? ⁵Но, по упорству твоему и нераскаянному сердцу, ты сам себе собираешь гнев на день гнева и откровения праведного суда от Бога, ⁶Который воздаст каждому по делам его...

²⁵³⁶ Прем 1 ⁵ибо святой Дух премудрости удалится от лукавства и уклонится от неразумных умствований, и устыдится приближающейся неправды.

²⁵³⁷ Прем 1 ⁴В лукавую душу не войдет премудрость и не будет обитать в теле, поработанном греху...

²⁵³⁸ IИн 3 ⁸Кто делает грех, тот от диавола, потому что сначала диавол согрешил. Для сего-то и явился Сын Божий, чтобы разрушить дела диавола.

²⁵³⁹ IИн 3 ⁹Всякий, рожденный от Бога, не делает греха, потому что семя Его пребывает в нем; и он не может грешить, потому что рожден от Бога. ¹⁰Дети Божии и дети диавола узнаются так: всякий, не делающий правды, не есть от Бога, равно и не любящий брата своего.

²⁵⁴⁰ Ин 8 ⁴⁴Ваш отец диавол; и вы хотите исполнять похоти отца вашего. Он был человекоубийца от начала и не устоял в истине, ибо нет в нем истины. Когда говорит он ложь, говорит свое, ибо он лжец и отец лжи.

tas boliyir birdän törä džêdžičtvonuñ, da ki ediñ köptän dügül džêdžiči Teñriniñ, bolduñ şaytanniñ da džêdžiči tamuñnuñ. Ulu tutiyirlar kendinä oyułları monarxaniñ, padşahlarniñ, zera bardir töräläri padşahlıñniñ. Dayı artıxtır bolma oylu Teñriniñ, da ki töräsi bolgay xanlıxına meñilic da džêdžičvoga kökkä.

3. Tarceal. Barça yaşılıxın tas etiyir, xaysi ki adam xaznasında Teñriniñ uzaqladı, ölümlü yazıx ötläş tas etiyir, egär ki abaşxarank'ni etmäsa, neçik bi heç yaşını etmägäy. Aytıyir bunuñ üçün Teñri Ezeğiel ötläş, 18 klux: Egär ki xaytsa toyrı toyruluğundan kendiniñ da etsä töräsizlik, aqmamdir barça toyruluğun anıñ, xaysi ki etti²⁵⁴². Bunuñki sposob blä köplär bar, xaysi ki na rozstanu bu dünyada barça pracalarni da bogaçtva duhovni, xaysi ki köktä saqlap edilär, tas ettilär.

4. Tarceal, yazıx adamni meñilic tas bolmaçka yeberiyir, da bunuñ artından barça xiynlarga ölmündän soñra, xaysi ki axıl adamniñ bolmas poynat etmä. Zera neçik törä köktägi tadzga bariyir Oylu artından Teñriniñ, bulay meñilic tas bolmaçı bariyir v tiz stopi yazıx artından ölmünüñ. Postrežit etti beg tez Boğos arak'eal yazıxni ol, ki edi anıñ içindä. Bir (48r) promin köktän belgili etti barça tas bolmaçni, xaysi üsnä turup edi, da yuž-yuž tas bolmaçka meñilic tüşiy edi, bir avaz xaytardi anı artxari: [Арм.]²⁵⁴³, — bir avaz bürüdan oveçka etti.

Işitiyix, ne ol yazıx üçün rozumit etti, xaçan ki xaytti: yuž etmäm yazıx, aytti Boğos arak'eal. Da biz anıñ blä bunu aytıyix. Körgüzdü maña Teñri, xaçan ki övräniy edim üçünçi köktä, neçik yazıxni ögütliy edi da ögütliyir çaç bu zamanga deg.

Friştälarni biz yazıx üçün öktämlikniñ, ki kliy edilär yaşılıxın kensiläriniñ osöngnut etmä, Teñrigä ergrbakut'iun etmädilär, sürdü alarni köktän Biy da meñilic xiyinga yeberdi.

Men da siz ne xadar yazıx xilindiñ fikir blä, söz blä da iş blä? Yoxtur bu yazıx, xaysi ki k'risdänlar arasına tapulmagay. O neçik meni karat etsärlär! egär ki xorxmasam tamuñtan da aytmasam bu sözlärni Boğos arak'eal blä: Etärmen, Biy, barçani, ne aytsa²⁵⁴⁴. Ol aytıyir, ki tiyilgaybiz yazıx etmä, keräk ki tiyilgaybiz, da tezindän. Şaytan bir yazıx üçün, neçik yiltrim, köktän tüştü. Da men, ayt, här yazıxli, kendiña, ayır da hesepsiz yazıx blä neçik kötürülgäyimen kökkä?

Uçta, xoliyirmen, baçkin, yazıxli, bu miñlär üsnä, xaysi ki yügüriyirlär tamuñka barça dünyadan, neçik hrad kimi da neçik çar, bu zamanda. Da aqlağın sen, ki barçası ulu yazıxlar blä obçöngnöniiy yügüriyirlär yer tibiñä. Dayı ulu sendä dir-lär yazıxlar, da dayı artıx, ne ki özgäsindä, xaysi yuž tamuñta yaniyir. Baçiyir dayı Biy seniñ üsnä, o nendzni! çidiyir dayı seni, çaxiriyir seniñ üsnä: xaytiñ maña! ne üçün našladovat etmiyirsen meni? men seniñ dostuñmen; ne borçum bar? ne üçün bulay duşmansen çutxaril(49r)maçıña seniñ? Xoy halikä, xaysi potenpönidir, tamuñtan çixsin, çoy tirilsin, xaytsin teninä kensiniñ. Egär ki xaytsa edi, pevnê pravdzivê pokutovat etsär edi isi yüräk blä, neçik uviyatsa bolur edi yaşı içinoklarda. Da dayı bilsä edi, ki uzaç bolmisar dünyä üsnä, neçik tez poşpêşat etsär edi!

Sen, nendzni, köptän çixargan dügülseñ tamuñtan, çixargansen ulu şayvatından Teñriniñ, şaytanniñ ayzından, ediñ aslanlar arasına riçonci, saqladı seni Teñri ol otlardan, hayvanlardan ol, çixarip yänä seni kendinä. Könüsün, Biy, uludur miloşêrdžêsi [= miloşêrdžêñ] seniñ benim üsnä, aytkin Tawit' markarê blä, saymos 85, çutxardıñ dżanimni benim tamuñlarniñ tibindän²⁵⁴⁵. Bolsun že saña haybat, Jisus K'risdos, xaysi ki tiriliyirsen da xanlıx etiyirsen meñi meñilic. Amên. (49v)

С. Проповедь на Преображение Господне

По Евангелию от Матфея, 17

Madt'eos awe. 172: da yariçlandi yüzläri anıñ, neçik günäş²⁵⁴⁶.

Jisus K'risdos, Biyimiz da çutxaruçimiz bizim,

toysar edi yariçta da. Da tirilmä anda, da turma anda här zaman! Yazovda bunuñ üçün köptür. Yariçni surp pripisovat etiyir Biyimizgä Tawit',

²⁵⁴¹ Рим 8 ¹⁷А если дети, то и наследники...

²⁵⁴² Иез 18 ²⁶Если праведник отступает от правды своей и делает беззаконие и за то умирает, то он умирает за беззаконие свое, которое сделал.

²⁵⁴³ Деян 9 ⁴...Савл, Савл! что ты гонишь Меня?

²⁵⁴⁴ Деян 9 ⁶...Господи! что повелишь мне делать?..

²⁵⁴⁵ Пс 85/86 ¹³ибо велика милость Твоя ко мне: Ты избавил душу мою от ада преисподнего.

²⁵⁴⁶ Мф 17 ²...и просияло лице Его, как солнце...

saγmos 109: Seniγ bilādir başlaganı künlāri çuvat-niγ könānmāçinā arilāriñniγ seniγ; çarnıdan ilgāri, (neçik >) ne ki Yutrenka, toγurdum seni²⁵⁴⁷.

Teñriniγ özgā palacı yoçtur, tek yariç, orbes kre Boγos, 1 Dimot'eos, 6 klux: [Ар.м.]²⁵⁴⁸. Teñri turgan yariçta, ki kimsā yuvuçlanma bolmas, da anda çaramγu yoçtur, 1 Jovhannes Gat'uγigeajç, 1 klux: [Ар.м.]²⁵⁴⁹. Haçan ki tadasdan etmā kelsā tiri-lārni da ölülārni, yariç aniγ bilā ulu kelsār da voysko tañlagan surplarniγ Teñriniγ²⁵⁵⁰.

Pet'yeemdā, çayda ki toγdu, yarimkeçādā yariçlandi yariçi blā kendiniγ, çaysi üsnā frištālār elçiliçni pastirlarga otpravovat etiy edilār²⁵⁵¹.

Pevnē, tamuç ol, çayda edilār ari atalar, heç yariç anda yoç edi, evet haçan ki anda Jisus K'ris-dos, çaysi dir yariç, 3 kün da 3 keçā edi tıbdāgi tamuçta, yariçlattı ani.

Yariç ündiyirlār K'risdosnu, orbes kre Jov-hannes: Menmen yariçi dünyāniγ²⁵⁵².

Tayın da Tapuragan klādi bugün bolma kö-rüngān yariç bilā, orbes Madt'eos kre 172: [Ар.м.]²⁵⁵³. Bulay kerāk turgay edi açaş navišši, çaysina ki vlasnē prinalēžit edi bu nayasnēyşi ba-yalı taşlardan etilgān rozumnica — *rationale*, pa-

nagn, çaysi yoç edi anda özgā nemā, teg yariçi surpluçnuç.

Aytiyiç alar üçün atina Eyāmizniγ.

(50r) On eki taş edi rozumnica Movşesniγ, çaysi edi çoyulgan nošenē yerindā köksü üsnā k'a-hanajabedniγ eγ ulu, haçan ki suniy edi ya çulux etiy edi svēntnicada Teñriniγ. Bunu men köriyir-men köksü üsnā K'risdosnuç, nošenē yerindā ço-yulgan yürāki üsnā navišši açaşniγ.

1. Ävälgı sardion taş, otlı beg. Beriyirlār nêk-turi Rupengā, pırvorodni oyluna Jagopnuç, çaysi ki ot znaçni, ot çelēstnostnuç çaryišli, keltirdi ata-sın añar, ki ani çaryišliyi edi, orbes kre Dznntoç, 49 klux: ösmägäysen²⁵⁵⁴. Evet ki tez dügül bu taş, klāsā zalanı tupidır, körgüziyir cnotanı bu ž Ru-penniγ: ol zamanni, haçan ki stateçni da çuvatlı klādi çardaşın kensiniγ Jovşep'ni çutçarma ölüm-dän²⁵⁵⁵. Körklü ot — sövük çardaşlıçniγ. Arzanidir, ki turgay yergādā taşlarniγ bu baçalı. Körklüdür bu ot, da bu sartion taş köksü üsnā K'risdosnuç. Xorçuludur bu ot şaytanlarga: çayda ki aniγ yariçi çıçsa, anda çorçu na stronı ketiyir. Sözlāri K'ris-dosnuç edi här zaman aşagerdlārinā bu, Madt'eos 172: Menmen, çorçmañiz²⁵⁵⁶. Eminlik sizgā²⁵⁵⁷.

²⁵⁴⁷ Пс 109/110 ³В день силы Твоей народ Твой готов во благолепии святых; из чрева прежде ден-ницы подобно росе рождение Твое.

²⁵⁴⁸ 1Тим 6 ¹⁶единый имеющий бессмертие, Который обитает в неприступном свете, Которого никто из человеков не видел и видеть не может. Ему честь и держава вечная! Аминь.

²⁵⁴⁹ 1Ин 1 ⁵И вот благовестие, которое мы слышали от Него и возвещаем вам: Бог есть свет, и нет в Нем никакой тьмы.

²⁵⁵⁰ Мф 25 ³¹Когда же придет Сын Человеческий во славе Своей и все святые Ангелы с Ним, тогда сядет на престоле славы Своей...

²⁵⁵¹ Лк 2 ⁸В той стране были на поле пастухи, которые содержали ночную стражу у стада своего. ⁹Вдруг предстал им Ангел Господень, и слава Господня осияла их; и убоились страхом великим.

²⁵⁵² Ин 8 ¹²Опять говорил Иисус к народу и сказал им: Я свет миру; кто последует за Мною, тот не будет ходить во тьме, но будет иметь свет жизни.

²⁵⁵³ Мф 17 ¹По прошествии дней шести, взял Иисус Петра, Иакова и Иоанна, брата его, и возвел их на гору высокую одних, ²и преобразился пред ними: и просияло лице Его, как солнце, одежды же Его сделались белыми, как свет... ⁵Когда он еще говорил, се, облако светлое осенило их; и се, глас из облака глаголющий: Сей есть Сын Мой Возлюбленный, в Котором Мое благоволение; Его слушайте.

²⁵⁵⁴ Быт 49 ³Рувим, первенец мой! ты – крепость моя и начаток силы моей, верх достоинства и верх могущества; ⁴но ты бушевал, как вода, – не будешь преимуществовать, ибо ты взошел на ложе отца твоего, ты осквернил постель мою, на которую взошел.

²⁵⁵⁵ Быт 37 ²¹И услышал сие Рувим и избавил его от рук их, сказав: не убьем его. ²²И сказал им Ру-вим: не проливайте крови; бросьте его в ров, который в пустыне, а руки не налагайте на него. Сие гово-рил он, чтобы избавить его от рук их и возвратить его к отцу его.

²⁵⁵⁶ Мф 14 ²⁷Но Иисус тотчас заговорил с ними и сказал: ободритесь; это Я, не бойтесь.

²⁵⁵⁷ Лк 24 ³⁶Когда они говорили о сем, Сам Иисус стал среди них и сказал им: мир вам. Ин 20 ¹⁹В тот же первый день недели вечером, когда двери дома, где собирались ученики Его, были заперты из опасения от Иудеев, пришел Иисус, и стал среди, и говорит им: мир вам! ²⁰Сказав это, Он показал им руки и ноги и ребра Свои. Ученики обрадовались, увидев Господа. ²¹Иисус же сказал им вторично: мир

Turuñuz da *xorçmanjiz*²⁵⁵⁸. Ne üçün *xorçiyirsen*, az inamda *Bedros*²⁵⁵⁹.

Egär ki toyru esä, neçik aytıyirlar, ki bu sarton hayvanlarni *xorçutiyir*, da andan *çaçiyirlar*. Xaysi ani yürütüyir üsnä, da *xorçutiyir* çan da ot blä, zera bununki räng. Xaysi çan *xorçuludur*, neçik K'risdosnuñ? Xaysi ot dayi ulu, neçik sövükü anin çarşi adam oylanlarina? Xaysi *xorçulu*, neçik ol, çaysi ki tadasdani anin upredit etär da körünür tribunalä üsnä anin?

Yaziyir K'uropalata bir padşah üçün bulgarlarnin, çaysi ki atı anin edi Mik'ajel. Bir zaman kördü malovaniy tadasdan soñyu K'risdosnuñ Biyimizniñ bizim. Beg *xorçtu*, da ki äväl köp sayış e(50v)tiy edi inamga, ol zaman zaraz yarimkeçädä k'ahanajni çaxiriy edi da mgrdut'iun *aldi*. Bununki *xorçu* çixiyir malovani ottan. Ya ne etsär tiri ot? Baylagan edi Boyos arak'eal, çacan ki spravovatsa P'ilikis alnina boliy edi, evet çacan ki tadasdan üçün başladı aytmaga anin alnina, barça çlunoklar starosta üsnä titriy edilär, neçik yaziyir Ługas awedaraniç 'i *Kordzs*, 24 *kluç*²⁵⁶⁰.

Yäni dünyäda provinciyada Peru padşah ol yernin da ulu el anin blä, çacan ki kördülär K'risdosnuñ *çaçelut'iunnu*, tüştülär yer üsnä barçası padşah blä, 300 adam bar edi, da yatıy edilär, neçik ölümlär, 3 sahat. Skoro kensilärinä keldilär, padşah, turup, da aytar:

— Könüsün, uludur Teñri k'risdänlarnin.

Zakazat etti pod garlem, ki Teñrini k'ristänlarnin pluñnit etmägäylär da mgrdut'iunga oylu blä keldi.

Badgerk' *çaçlagannin* *xorçutma* bilir, tükürgän, ayblagan dinsizlärden, bilir *xorçulu* başni çolay yerdän *solayay* yergä çaytarma da közlärin açma, padşahga da da poddanilarga da. Ne ž bolsar

bizim blä, mizernilar, dügöl badgerktä, evet kendi osobada K'risdosnu körärbiz da *çaçirirlar* sizgä: "Baçkin hali, *džuhut*, çaysi ki çadayladin! baçkin, romajeçi, çaburyani çaysi ki teştiñ!"?

Sartion taş teşkän bulay *xorçulu* — *çaçirirlar* taylar üsnä hayvanlar ol tamuçnuñ, orbes aş Jovhannes 'i Desiln 6: yarlıyanjiz, taylar da örlär, da yapiniz bizni, ki körmäsin bizni öçäşmäxi Xozunuñ²⁵⁶¹. *Xorçu*, çaysi ki tüşiyir sartonadan bu otlı, çanlı, çaysında ot da da çan dayi köriyirbiz.

Jovhannes Desilk'tä kensinin, 33, arak'eallärgä surp taşlar bayalı beriyir²⁵⁶². Da men berirmen bugün Part'oymeoška, çaysi K'risdos üçün teridän soygandır, bar(51r)ça edi çanlı, çarälärgä *xorçulu*. Bu da bolur ündälgän oylu yariçniñ, neçik özgäläri dä markarädän. Bunun üçün çoy birisi dä yüräklänmäsin, ki bir taş yazıçni da cnotani znaçit etiyir. Yazıç Rupunä, cnota Part'oymeošta, zera yazovda K'risdosnu da şaytanni aslan ündiyirbiz: K'risdos — menstvo üçün, da şaytanni — okrutnostu da zapalçivostu üçün. Neçik žolnirlär yaralagan, çaysi ki uruşta dostat ettilär, padşahga körgüziyirlär, preşpëcnê aytıyirlar, alay mardiroslar keskän başlarin çollarında kensilärinin tutıyirlar da eltiyirlär kologa, ne ki kliyirlär, otrımat etiyirlär padşahdan köktägi, aytıyir Jovhannes Osgiperan bunun üçün.

2. Ekinçi taş edi dbazion rozumnicaga çoyulgan, zaman blä lazurovi, zaman blä altun rängi prebiyat etiyir anda farbla [= farbalar] türlü-türlü, neçik yaziyir Isitoros 16 bitikindä, 7 *kluç*. Nekturi rozumit etiyirlär, ki ündälgändir dbazion tayından teñizdä Xizil, çaysi ki mgla üçün, ki yapıy edi ani, çacan ki tez kemiçilär tapmaslar edi, ündädilär ani Dbazin tili blä trogloditskim, çaysi ki "izdämä" znaçit etiyir. Körkülü räng bu taşniñ. Si-

вам! как послал Меня Отец, так и Я посылаю вас. ²⁶После восьми дней опять были в доме ученики Его, и Фома с ними. Пришел Иисус, когда двери были заперты, стал посреди них и сказал: мир вам!

²⁵⁵⁸ *Мф 17* ⁷Но Иисус, приступив, коснулся их и сказал: встаньте и не бойтесь.

²⁵⁵⁹ *Мф 14* ²⁸Петр сказал Ему в ответ: Господи! если это Ты, повели мне придти к Тебе по воде. ²⁹Он же сказал: иди. И, выйдя из лодки, Петр пошел по воде, чтобы подойти к Иисусу, ³⁰но, видя сильный ветер, испугался и, начав утопать, закричал: Господи! спаси меня. ³¹Иисус тотчас простер руку, поддержал его и говорит ему: маловерный! зачем ты усомнился?

²⁵⁶⁰ *Деян 24* ²⁵И как он говорил о правде, о воздержании и о будущем суде, то Феликс пришел в страх и отвечал: теперь пойдı, а когда найду время, позову тебя.

²⁵⁶¹ *Откр 6* ¹⁵И цари земные, и вельможи, и богатые, и тысяченачальники, и сильные, и всякий раб, и всякий свободный скрылись в пещеры и в ущелья гор, ¹⁶и говорят горам и камням: падите на нас и сокройте нас от лица Сидящего на престоле и от гнева Агнца...

²⁵⁶² *Откр 2* ¹⁷Имеющий ухо слышать да слышит, что Дух говорит церквам: побеждающему дам вкушать сокровенную манну, и дам ему белый камень и на камне написанное новое имя, которого никто не знает, кроме того, кто получает.

meonnuŋ značit etiyir edi. Ol hamardzag, budur prespêcni da xorçutmagan yerni, neçik köründü, çaçan ki miçitsa boldu gvaltni da uyatni çizçardaşın kendiniŋ Tinaniŋ. Xaysi ol sözlärni Yulios cısarniŋ, çaçan ki bir alnina aniŋ Antoniosnu da Dolabelani aŋiy edi, aytı: “Zapodezdranıdır mendä, ki nemä yäni saña çarşı sayış etmäğäylär”, — aytar: — “Men bu çizil erinçäklärni, semizlärden xorçman, yoçsa — ol arıç da blâdi”, — Brutusadan da Kaciusdan körgüziy edi, da şlušnê, zera alardan soŋra senatta öldürgän boldu.

Yäni Testamenttä, budur Qreŋktä, çulux etiyir bu taş rängi köknüŋ çutçaruçimizga bizim, çaysından yariçi köknüŋ lazurovi, aza bügün tüşmäsmi, çaçan ki köründü mayestatına köknüŋ (51v) yoldaşlar blä bulay zacniy. Aytı alarga Ługas, 98: keçmäyi aniŋ, çaysi ki tügällänsär edir Erusaçemdä²⁵⁶³, keçkäni sövük blä tolu, keçkäni dügül yalyız kendiniŋ, evet barça taŋlaganlarıniŋ kendiniŋ, ki, bundan çixip, anda kirgäylär, çayda ol kirdi kökkä. Bardı Biy da çixti kendi kendindän, çaçan ki bu işni otpravovat etti, çan barça tamurlarından da yüräktän çixti da bulay sarı teni çaliy edi, mânoviçê ol zaman, çaçan ki çan kropplalar barça tendän baççada tüşiy edilär da kropit etiy edilär yerni. Küç edi tanıma Biyimizni, orbes Esaji 53: kördüç biz anı, da yoç edi nemä körmä, da ne tanıdıç anı²⁵⁶⁴, yalyız avazdan, çaçan ki çaçlaganlar üçün alyış etiy edi. Üç asilgan edilär çaç üsnä, çan blä çilatkan, küç edi tanıma — tek titullardan ya avazlardan. Xozu da ostrizoniy anasin kensiniŋ tanımas — teg avazdan, bolmas edi Esajia markare dä, neçik aytıyir, tanımaç Biyimizni, zera urdu anı Teŋri da aşıçlattı beg. Bu aşıçlıçta da bu sarıyılıçta yapuç edi çuvatı aniŋ, körmässen, markare, neçik alnina çuviyir ölümnü, neçik yetişiyir şaytanga. Zviçenstvo bizim bu sarıyılıçta asiliyir, köklüçü aniŋ da sarıyılıçi blä aniŋ çutçarganbiz.

Krisdostan soŋra bizim taşni bu çoy ozdobit etsin: çaçan ki surp Jovhannes Desilk'tä kendiniŋ Jagoposnu, çardaşın Eyämizniŋ, çaçan ki günäş urıyir dbazion üsnä, ol zaman ol da kensindän da-

yi ulu promênâni vidavat etiyir. Urdu günäş toyru luçnuŋ surp Jagopga da bu pospaloniy çuhutlarıni da da barça yerdägi işlärni oşukat etti, çaçan ki çaxiriŋ edi barma çaçlangan artından, ne ki dünyâ artından da obêtnicaları artından, çaysi dünyâ beriyir²⁵⁶⁵. (52r) Baçmadı ol bunıŋ üsnä, ne üsnä dünyâ radi baçiyir, ne buçar, da ne açar berdi uvoditsa bolma, bardı toyru Biyimiz artından, kök üsnä bariy edi da aliy edi köktän rängi köknüŋ. Aniŋ üçün biz yaman bolmadı açar bir nemä etmä. Bolurlar že bizni gurk'çilar pracada upredzat etmäğä.

Cirus üçün yazıyir K'eŋeçon bitikindä 1, ki edi uroda blä körklü, animuşu blä dä lucki, naukaga da hörmät etmä beg çivi, här pracaga hadir, ayamadı kendin heç bir pracaga, da bu barçanı, ki etiy edi, slava üçün. Slava üçün çisça Cyrus bulay pracovat etti. Dayı sarılmas, da ne terlämäs k'risdân adam slava üçün da haybatı üçün meçilik.

3. Üçünçi dir taş smarag, ermeniçä aytıyirlar zmruçd, yaşil rängli, bulay potenžniy, ki dügül özgä işlärni, yoçsa yelni dä yaşilliyi blä kendiniŋ tolduriyir. Çuhutlar bu taşni ündiyirlär bareterç²⁵⁶⁶, budur yiltramaylı. Şmarag bu, budur şmud, sayı riti edi möhür Jutanıŋ, nahabedniŋ ulu, çaysi ki potomstvoda kendiniŋ edi, neçik yiltrim, voyenni, çaysından edi berlo (+ işçan) meçilik da här zaman yaşil, çaç K'risdoska deg, — bardır yazu bunıŋ üçün Dznntoç, 49 kluç: Eksilmägä sendän buyruçiliç, Juta, çoyovurtuŋdan seniŋ, çaç ki kelsä ol, (çaysi ki kelsär >) kimniŋ dir, da bu oçekivat etsär barça çzinslarni²⁵⁶⁷. Xurumas bu buyruçiliç, neçik çurudu Sawuçuŋ, çaysi ki potomoklarda aniŋ körünmädi, neçik Jovapniŋ da Ropovamniŋ. Barır Tawittän başlap çaç K'risdoska deg, anda yaşillänsär, evet zakvitnut da bolsar çiçäklär blä yäni, yemişlär körünürlär andan, hörmät da hörmätlär.

(52v) Yäşil räng közlärgä biyänçlidir. Kim že bulay biyänçli, neçik şmaragimiz bizim Jisus K'risdos. çaysi üsnä pragnut etiyirlär adamlar da baçmaga da friştälär? Tamaşa düğüldür, zera

²⁵⁶³ Лк 9 ³⁰И вот, два мужа беседовали с Ним, которые были Моисей и Илия; ³¹явившись во славе, они говорили об исходе Его, который Ему надлежало совершить в Иерусалиме.

²⁵⁶⁴ Ис 53 ²Ибо Он взшел пред Ним, как отпрыск и как росток из сухой земли; нет в Нем ни вида, ни величия; и мы видели Его, и не было в Нем вида, который привлекал бы нас к Нему.

²⁵⁶⁵ Иак 4 ⁴Прелюбодеи и прелюбодейцы! не знаете ли, что дружба с миром есть вражда против Бога? Итак, кто хочет быть другом миру, тот становится врагом Богу.

²⁵⁶⁶ Евр. *барекет, барекат.*

²⁵⁶⁷ Быт 49 ¹⁰Не отойдет скипетр от Иуды и законодатель от чресл его, доколе не придет Примиритель, и Ему покорность народов.

išančimiz barčamizniñ bu šmaragdadir, biyändi ötläš anı barčanı yäñilätmä, nečik köktä, alay yer üsnä. Egär ki ištımässiz biyänčli avazın köktän, Madt'eos 172: [Ар.м.]²⁵⁶⁸, — ištiiyix barčamiz, baçı-yix anıñ üsnä barčamiz. Sövuktür oračka baçma ariš üsnä, negä deg yäşildir: išaniiyir tolu snoplarnı bu yäşil yaşottan. (Xaysi >) Bu danäsi bizim, çaysi tüştü yer üsnä da öldü, yaşotka kiyindi, nečik bičän, zvendnut etti; zlobga, nečik bičänni, çoydular, kerezmanda — nečik çiçäk, ostrı kosa blä ölümniñ kesilgän, çiçargan yäşilliktän; yednak kensinkin tas etmä; ölüm üçün mayestatı bilä aytiyir (+ sözliyir) da umsa blä ulu: tüşärmen, evet ölümдän turarmen, Madt'eos, nojn: [Ар.м.]²⁵⁶⁹.

Vlasni šmarag, budur zmrud, yäşil, sövüklü da koçanı. Xoy že bu taş ozdobit etsin seni dä, surp Johanneş, çaysi ki bügüñgi künnü kirdiñ bu taçga Biyimiz blä, zera sen här zaman gojsluçuñda seniñ yäşilländiñ, da anıñ üçün Biyimizgä bizim ediñ här zaman sövüklü. Aruvluçu gojsluçuñ çiçäkidir yäşil, çiçäk etilmägän çolu blä adamniñ. Ne ž ol etmä, çaçan ki kendinä yüräkindä kimsäniñ gänzdonu [= gnäzdonu] ulubit etsä? Tamaşalıx etiyir közlärdä, ölülärni turuziyir, soçurlarga yariç beriyir, evet bu kiçidir. Frištäni adamdan teşkiriyir, da dağı biyik, ne ki frištä, sekiriyir, zera bu naturadan da adam natura üsnä aruvluçnu saçliyir, ya tutiyir. Anıñ üçün dünyä üsnä düğüldür, nečik frištä, evet dağı artıç, ne ki frištä. Biy Teñri radi-dir bunuñki džanga, ariläri Teñriniñ, çaysi ki köktädirlär, kensilärinä tamaşalaniiyirlar da aruvluçka gojsluçuñ dağı (53r) artıç.

Okoşdinos surp ölümündän soñra T'oma vartabedniñ Akvinaçojn körünür bir apeçaga da aytar: “Barabar benim blä haybatında köktägi uçmaçniñ dir olturiyir, evet meni gojsluçu blä aruvluçuñ keçiyir”.

Sk'ançelik'tir bir da biyänčli bek aruvluçu surp köknüñ da yerniñ, nečik šmarag-zmrud, yäşil, çaysi üsnä barča közlär baçıyirlar.

4. Dörtünči taş dir karbunkul, ermeniçä biyindzakojn, urumça aytiyirlar “vengël pospaloniñ”, zera anar oçşaştir, tuymas otnu, da anıñ üçün u Pliniušta ündäliyir apirorus, bitikindä 37. Xuluç etiyir bu bayalı taş Tana, çaysi menstvosu blä kensiniñ Lais küydürdülär, mänoviçë Samsonnuñ, çaysi edi voyvutsvonu ol Tan^{2569a}. Bu bir zaman otlu glovnälarnı baçladı çuyruçlarına tilkilärniñ da yeberdi alarnı aşılx arasına filistinläriñ, çaysi ki yandırdılar. Vemglem [= Venglem] ol zaman edi yangan Samsan [= Samson] Tananiñ.

Da men köriyirmen dağı körklü, budur zacnëyiş, rozumnicada, çaysi, nečik tozon nëyaki, yetişiyir köksünä Biyimizniñ. Yariçli, ploministi karbunkul, yariçlatkan, yandırgan här adamni, kelgänni bu dünyäga.

Aytiy edi Oylu Teñriniñ, Ługas 160: çolunda edi Biyimizniñ töräsi otlu²⁵⁷⁰, çaçan ki džuhutlarga zSina tayından keliy edi, Ergrotr Orenk' 33²⁵⁷¹. Halikä bardir köksü üsnä bu töräni [= töräsi] otlu. Bunuñki kördü Jovhanneş Desilk'tä, 1 kluç: kördüm prepasanı köksü üsnä altun belbay blä²⁵⁷². “Altun” aytiyir, yoçsa otlu, zera anda özgä yoçtur, da bunu radit etiyir satun alma açaşka, orbes aşë Desilk', 3 kluç: radit etiyirmen, ki kendinä satun algaysen otlu altunnu²⁵⁷³.

Bu karbunkul bilä dotknutsa bol(53v)du ol zaman erinläri Esajia markareniñ da barča aruvsluçuñ andan yandırdı, orbes krle Esajia, 6 kluç: [Ар.м.]²⁵⁷⁴. Bunuñ blä halikä yandıriyir, çaçan ki dopustit etiyir yüräkkä tamaşalı otnu sövüknüñ kensiniñ ari da yandıriyir yazıçlarnı barča andan. Nečik açillı öveyäsi ternanı da nëpotrebni çvastni yandıriyir, ki bolgay yeri zaşeat etmä da-

²⁵⁶⁸ Мф 17⁵ ...Сей есть Сын Мой Возлюбленный, в Котором Мое благоволение; Его слушайте.

²⁵⁶⁹ Мф 17⁹ ...никому не сказывайте о сем видении, доколе Сын Человеческий не воскреснет из мертвых.

^{2569a} Ис Нав19⁴⁷ И сыны Дановы пошли войною на Ласем и взяли его, и поразили его мечом, и получили его в наследие, и поселились в нем, и назвали Ласем Даном по имени Дана, отца своего.

²⁵⁷⁰ Лк 12⁴⁹ Огонь пришел Я низвести на землю, и как желал бы, чтобы он уже возгорелся!

²⁵⁷¹ Втор 33² Он сказал: Господь пришел от Синая, открылся им от Сеира, воссиял от горы Фарана и шел со тьмами святых; одесную Его огонь закона.

²⁵⁷² Откр 1¹³ и, посреди семи светильников, подобного Сыну Человеческому, облеченного в подир и по персям опоясанного золотым поясом...

²⁵⁷³ Откр 3¹⁸ Советую тебе купить у Меня золото, огнем очищенное, чтобы тебе обогатиться...

²⁵⁷⁴ Ис 6⁶ Тогда прилетел ко мне один из Серафимов, и в руке у него горящий уголь, который он взял клещами с жертвенника, ⁷и коснулся уст моих и сказал: вот, это коснулось уст твоих, и беззаконие твое удалено от тебя, и грех твой очищен.

näsi igi, alay že Biyimiz tikänni yandırıyır çyrdım-dank' ötläş, çaysı ki heç ottan başça sövükündän Tejriniñ bolmas, da soñra saçıyır naşênâsin kensiniñ — ari cnotaların, arzani uçmaçnıñ. Etiyir ol ani kensi, ki sövklärimizgä bizim yoğardan otnu bu ari yeberiyir da çurutıyır anıñ blä kalužanı sasımış. Yeberiyir här zaman Eyiaların kendiniñ, çaysı ki porıvatsa bolıyır, neçik ot, da otları alarnıñ, neçik yel momları, budur poçodnaları, yanıyır. Dügül tülkülär, neçik Samson, evet itlärin kensiniñ poçodnaları blä bu çvastlar üsnä yeberiyir.

Körümü surp Jovhannesniñ karbunkulnu bu oçşatıyır da pripisovat etiyir anı Jagoposka, çardaşına surp Jovhannesniñ, çaysı ki sövükü blä yangan K'risdosnuñ äväl arak'eallär arasına K'risdos üçün mardiros öldü.

Aytiyir surp Gibrianos: Mardirosluç tur uçı yazıçlarnıñ, buyruçılıç çutçarıлмаçnıñ, yolu tözümlüknüñ, ustası övnü tirlkiniñ. Ulu biyikliktir közü alnına Biyimiz Jisus K'risdosnuñ bunıñki çuvatlı zadanı çiyinnı adamlardan bir nemä dbat etmäslär.

Lawrentinos aytiyir, 4 kluç: Sövük tür teşilmägän pancer, çorçmastır ekiyanlı çilicetan, oçlarındı etiyir, küliyir ölümdän, učta, zvicênzat etiyir barçanı.

Körklü Okosdinos aytiyir haybatı üçün sövük-nüñ: Bu pripadoklarda vitrimat (54r) etiyir, dövättä skromnidir, beg çiyinlarda menznidir, yaçşı işlärdä färâhdır. Tüştü bu cnota Jagopos üsnä bugün bu mayestatı alnına Yoğardaginiñ, dügül yalyz Biyimizdän, evet Movseştän da Eyiadan. Eksi bu karbunkullar edilär da otlar salıy edilär sözlärindä kensiläriniñ, dügül hokewor, yoçsa materialne, neçik sarnıyırbiz.

5. Beşinci taş tır şafir, ermeniçä şapiyeaj, lazurovı rängi bar, budur köktägi, neçik (lazowart' >) zlazowart' [= lazurit], natknôni altun kropplalar blä, çaçanki kensinä günäş yebersä, yangan yarıç kensindän salıyır²⁵⁷⁵.

Неп'ағим бу таş znaçit etiyir, çaysında köp arak'eallär bardılar, da bular altun, köktägi sözlärni, surp Awedarannı dünyâga bağışladılar, çay-

sılarından, neçik yiluneklär, sekirdilär da berdilär kensilärindän sözlärin körklü.

Ögüt Biyimiz da çutçaruçımız bizim vlasni şafirdir, rängi köknüñ kendinä bar, da dügül özgä. Kim işitti K'risdosnu, ki yer uçı k'arozel etkäy, neçik tirliki anıñ barça edi hokewor, alay sözlari dä anıñ edi hokewor. Haybatın Atadan kendiniñ izdiy edi, dünyâga eminlik, da arilik, da çutçarıлмаçnıñ yürütüy edi, alayže Awedarannı opovidat etiy edi, gromit etiy edi yazıçlarnı; aytı äväl çulu ötläş kensiniñ Tawit'niñ, saymos 2: Men turdum padşah andan üstünä Sionnuñ, tayına ari anıñ, aytma maña buyruçun Eyämizniñ²⁵⁷⁶. Bunıñki edi, neçik edi yazılğan, padşah yuçöv üsnä, budur k'arozçi, vartabed, ki yolun çutçarıлмаçnıñ körgüzgäy da şayavatni, çaysı ki yoludur dövätkä. Kim Biyimiz üsnä baytı, şafirni kördü erinlärinä anıñ, hokewor işlär üçün fikir etiy edi, (54v) alar üçün aytiy edi, bunu etiy edi. Sarnamasbiz Biyimiz üçün, ki çinamços yürügäy, ki yarmarklarga yürügäy ya dälälliç [dalaly] etkäy, neçik haligi gurk'aworlar etiyirlär, ya işlärinä pospolitı vdavatsa bolgay, klämädi, ki komisar bolgay, dügül ki yatlargä, evet rodzonıy çardaşlar arasına. Xaçan ki edi çolğan, ki pay etkäy çardaş (çardaşni >) çardaş blä, aytı, orbes Ługas yazıyır, 149: adamsen! kim çoyuptur meni töräçi ya pay etüçi üstünüzgä sizni?²⁵⁷⁷ Neçik bi klägäy aytma: Men pay etüçi dügülmen, evet birlikkä eltmä bardır erkim, daçı ulu işim bar etmä, da dügül bu kiçi, ki çullarım benim uçmaçı üçün yalyz fikir etkäylär, anıñ üçün men dünyä blä pogordit etiyirmen.

Yarıç ya promëni şafirniñ bu, egär ki urmadı esä Boyos arak'eal üsnä, bir edi alardan, özgä tür-lü dügül. Xaysı ten blä yer üsnä, dżan blä da tirlilik blä köktä turıyirlar, urmadı esä birsı üsnä, budur Antreaş üsnä, çaysı sövükü blä köknüñ da yarıçı blä K'risdosnuñ eki kün anda turup, urgan, yangan edi sövükü bilä K'risdosnuñ bulay, ki barça yerdägi işläri şçenslive i neščenslivı başçaladı. Ulu adam edi Antreaş surp, atına körä kendiniñ. Adam, çaysı ki bilmäs çarşiliçta turmaga. Bunıñki edi Antreaş surp, menstvosu anıñ²⁵⁷⁸ çaç tanıçlıç bersär barça künlärni, çaysı üsnä öliy edi, färâh da tamaşalı.

²⁵⁷⁵ Лазурит иногда содержит вкрапления пирита, золотисто-желтого минерала с металлическим блеском, которые после полировки камня подчеркивают густую синеву лазурита.

²⁵⁷⁶ Пс 2 ⁶Я помазал Царя Моего над Сионом, святою горою Моею; ⁷возвещу определение: Господь сказал Мне: Ты Сын Мой; Я ныне родил Тебя...

²⁵⁷⁷ Лк 12 ¹⁴Он же сказал человеку тому: кто поставил Меня судить или делить вас?

²⁵⁷⁸ Гр. 'Ανδρέας 'мужественный'.

6. Altinçi taş dir yaspis, mocniy da yaşil, da anij üçün şmaragga podobniydir, neçik Izidor yaziyir bitikindä 16, kluç 7: Voyvutsvoga Kat nalëzit etiyir bu işxanut'ıun, zera bu bariy edi ävâl, ne ki özgäläri, obicanı yergä, ulu yüräk blä da menžnë kendinä počinat etiy edi urušta özgäläri yerinä. Eprajeçoç tili blä (55r) Kat znaçit etiyir hadirlänmäç, prepasanı, zbroyni, zçenslivi²⁵⁷⁹.

Xoyiyix bu taşni bayalı köksü üsnä K'risdosnuñ, çaysi üsnä menžniy dayi tapman kök üsnä da yer üsnä. Menžni mocar, tutiy edi forticanı kendiniñ eminliktä 4000 yıl, dayi menžni keldi, ne ki ol, barça yasirların anij aldı, kensin okovat etti da zindanga tamuçnuñ saldı. Anij blogoslavëni çolu blä oddartı yüräktän yılan burgan da pustaliçka salingan, çaya beg K'risdos, çaysi üsnä yasalgan ~~di~~ yuçoç turiyir bulay çuvatli, ki anar menjilik eşiklari tamuçnuñ bir nemä etmästirlär. Desilk', 1 kluç: çolundan anij yolduz ⁷2580 — vıbranı oveçkaları bir kimsä almas, alay çuvatli, alay potenziñi, toyranganlarga boluşıyirlar. Boluşıyir Jisus K'risdos toyranganlarga yaçşi ucinoklarnı, çaysından birisi dä toyruma bolmas dżanimiz bizim bu taştan başça. Sözlari dir anij, Jovhannes awedaraniç 15: Mendän başça nemä bolmassiz etmä²⁵⁸¹.

Biyimiz Jisus K'risdostan soñra bu ž işxanut'ıunnu beriyir Bedroska. Xoy že anı bugün Tapoçagan tayında bulay zancı [= zacı] çonaçlar alnina yaspesni bu ozdobit etsin da körgüzsün haybatında. Yaspis vlasni Bedros arak'ealdir — taş ävälgı gruntovi yuçoçnuñ K'risdostan soñra. Şçenslivıdır bu taş, çidiyir, binamni risovatsa bolmas, kensi namësniklarında dä çidasar çaç soçyusuna dünyânij.

Okosdos gajşer Rajyos cesarga, oyluna Yulios-tan, çizından kensiniñ, çacán ki ketiy edi andan Ermeni veliyatka, zıçit etiy edi teñrilärindän şayavatın Pompiyuşnuñ, yüräki Ulu Aşeksandirniñ, sitarasın kensiniñ vlasniy, yaziyir Plutar.

Biyimiz Jisus K'risdos şayavatın kensiniñ,

menstvosun kensiniñ, sitarasın kensiniñ klädi bermä Bedroska, neçik berdi dä, dügöl anar, evet barça dżedziçlärinä anij.

(55v) 7. Yedinçi taş tir çiacinti, ermeniçä aytiyirlar jagint. Neçik Heronimos yaziyir, zera çeaçint dügöldür pošlëdniy özgäläri arasına, da anij üçün bolmas edi rozumnicadan yebergän bolgan, dayi Desilk'tä surp Jovhannesniñ, 11 kluç²⁵⁸². Şayär Liguriustur çiacint, budur jagint Ligiros. Urumlarda znaçit etiyir “biyänçli, sövüklü”. Bunun kibiktir çiacint. Tanix beriyir Plinius bitikindä 37, kluç 9: çaysi fiyaloknuñ rängi bar, bulay közlärni yediriyir da kendinä vabit etiyir. Ävâl negä deg yedirsä, kendi eksiliyir da toldurmas közlärni, tek yetişiyir. Xuluç etiyir bu taş pokolënësinä Aseraj (Aser), çaysi ki çodžaliç blä da deliciyalar blä preçodit etiy edi. Blogoslavënstvosun anij üçün sarniyirbiz Jagopnuñ, Dznntoç, 49 kluç: Aser semiz ötmäki anij da kendi bersär yemäçni padşahlarga²⁵⁸³.

Nekturilar anliyirlar, egär ki kimsä çiacintni taşni yanına yürütsä, çodža boliyir. Kim açillidir, buçar inanmasın.

Da kim bu çiacintkä, budur jagintkä, podobniydir, dayi artix Biyimiz K'risdos: çonarh da sekin yüräktä, da kim sekinni da pokornini sövmäs? Talmaçin yüräkniñ bu taş süriyir. O neçik bu talmaçı köptür bu Biyimiz Jisus K'risdos! çaysi ki çiyinga ölümniñ barganlariniñ mardiroslarga beriy edi yüräk bulay ulu, ki anar tiranlar bu dünyânij bolmadilar tamaşalanma.

Biyänçli obiçayları bar edi Simeon arak'ealniñ Gananaçiniñ. Fiyaloknuñ da köknüñ rängi, neçik şafir neyakiniñ, da neçik çiçäk, çaysi çiyacinti ündiyirlär, körklü cnota, mânoviçe starşıda, çacán ki fukat etmäsä, evet körklü adamlar blä sözliyir. Bu cnota üçün Tirus cisarnı ündiy edilär sövüklü barça dünyânij. Upominat etiy edilär bir kerät dostları anij, ki bulay köp obicat etmägäy, (56r) mânoviçë negä sprostat etmäsä. Dżuvap berdi:

²⁵⁷⁹ Евр. Гад ‘счастье, счастливая судьба, удача’ либо ‘толпа’. Гад – седьмой сын Иакова, первенец Зелфы, служанки Лии, и старший брат Асира. – *Быт 30:10-13*.

²⁵⁸⁰ *Откр 1* ¹⁶Он держал в деснице Своей семь звезд, и из уст Его выходил острый с обеих сторон меч; и лице Его, как солнце, сияющее в силе своей.

²⁵⁸¹ *Ин 15* ⁵Я есмь лоза, а вы ветви; кто пребывает во Мне, и Я в нем, тот приносит много плода; ибо без Меня не можете делать ничего.

²⁵⁸² *Откр 21* ¹⁹Основания стены города украшены всякими драгоценными камнями: основание первое яспис, второе сапфир, третье халкидон, четвертое смарагд, ²⁰пятое сардоникс, шестое сердолик, седьмое хризолит, восьмое вирилл, девятое топаз, десятое хризопрас, одиннадцатое гиацинт, двенадцатое аметист.

²⁵⁸³ *Быт 49* ²⁰Для Асира – слишком тучен хлеб его, и он будет доставлять царские яства.

— Tiymästir, ki kimsä smutni çyçkay cisardan, çaysin blä sözliy edi.

Addrianos cesar här biri blä körklü sözliy edi da igräniy edi alar blä, çaysilari ki anar bu luc-kostnu paçilliy edilär, bu protekti tibiñä, ki biy keräk här zaman mayestatında, çarşı yanga bardir nëslava.

Tionezios tiran präcinätsa boliy edi dostu ar-tından kensiniñ. Aristippos anar heçkä saldi çolt-çasin aniñ. Da ol, tüşüp ayaxlarına, barçani upro-şit etti. Ganit etiy edilär özgälari Aristipkä, aytip, ki bununji aşax uklonlarni keräkmäs filozoflarga etmä. Džuvap berdi körklü:

— Men suçlu dügülmen, evet Tionesios, çaysi ki çulaçlarin saçliyir ayaxlarında, — Laert, bitik 2, klux 8.

8. Sekizinçi taş tir k'rusobrasus, çaradir bu taş, költkä içindä bardir, çara da aç birlätkän da teşkirilgän, oçşaş çanliga, krvavni közi ya çemaritsa, çaysi ki pokropöniydir kropelkalar blä altun.

Voyvutstvaliç Isak'ara (Isak'ar) znaçit etiyir bu işçanut'ıunnu, çaysi ki aruvluçun kendiniñ tu-tiy edi yazıçlılar arasına, çaysi ki bolmas viçvalit-sa bolma Movşes, Ergrort Orenk', 33 klux: Färäh bolgin Zapoyon çyçmaçta seniñ, da Sak'ar çätirlar-da seniñ; adamlarni ündälsälär tayga, anda sun-sarlar ofäranı toyru luçunuñ, çaysi ki ululuçu teñiz-niñ, neçik süt, emsärlär da çaznalar yapkan awaz blä²⁵⁸⁴.

Surp Jovhannestä bardir şäyar Açatezniñ — k'rusobrasus bulay aytkan, ki köklükniñ yäşilin, rängin kensiniñ viražat etiyir, çaradir bu taş, na-kropöni altun kropelalar blä, oçşaştir k'orolaçarovga.

(56v) Jisus K'risdos bu taşni da köksü üsnä yü-rütüy edi, ostro turüy edi inamsizlarga çarşı da në-žbožnilarga, çaçan ki alarga tamuç blä grožit etiy edi, žit etiy edi yamanlar arasına, här zaman surp edi, yaçşı, bir nemä yaman yoç edi erinlärindä aniñ.

T'ateos çoy ozdobani alsin bu taştan, çaysi ki açıl altunnu ostridir, zera bunu znaçit etiyir k'ru-sobrasus, çarşı hercowadçoylarga igi znaçit etiyir, — sarnañiz bitikin aniñ, doznat etärsiz.

Surp Paçnodios kendi sasimaçtan tanir edi hercowadçoylarni da obicovat etiy edi alarga ta-muçu, egär ki obaçitsa bolmasarlar da bitikläri Orijenesniñ rikaga salmasalar.

Bununji edi Afrates apeça, çaysi ki anabad-

dan şäyergä keldi, ki çarşı turgay arianlarga. Da çaçan ki ani risfayliy edi Valens cesar, pustaliçka apeça džuvap berdi: “Priganät etkin kendinä, çaysi ki otnu založit ettiñ övündä Teñriniñ, maña dügül, ki keldim, ki söndürgäyem”.

Ostro heretiklär blä sözliy edilär Heronimos, Hillarion, At'anas da özgälari dä.

9. Toçuzunçi taş dir ametçistos, ermeniçä ameç'sovs. Bu taş skarlatnidir, boliyir fiyalkovi da, rožaniy da, kesmäçkä çolay, şuk'nu kensindän kiçi beriyir. Ündälgän bu at blä neçik bi köknün, nebä-ni, ki rängi çayirniñ almas zupelnë, da ki esirmäç-kä pritivitsa boliyir. Roznidir çiyacinttä, zera bu-nuñ rängi (fiyaloknuçdur >) fiyalekniçdir. Xuluç etiyir Zapuyonga, çaysında nekturi arak'eallär bardilar, köktägi cnotalar blä yariçlangan.

Bu taşni da çoyiyiç rozumnitkä, çaysi ki kök-sü üsnä K'risdosnuñ, zera dügül birin oyattı Biyi-miz yuçuadan ölümniñ, erinçäklikän, esirmäçtän, birin dügül çorçuttu ol çorçulu sentenciya blä, or-bes Ługas: [Арм.]²⁵⁸⁵.

(57r) Asiyyiç bu taşni köksü üsnä Madat'ian-niñ, çaysi här zaman edi közlärindä kendiniñ aşax, çonarh, atı bar edi aşax, zera Madat'iaj znaçit eti-yir başyişi Eyämizniñ, kendi dä edi pokorniy, ök-tämliki yoç edi, Teñriniñ prezdenêsindän ündäl-gän boldu arak'ealliyçkä, ulu boldu.

Yazilgandır Harançvark'ta. Sordular bir džknawordan:

— Nedir çonarhliç?

Džuvap berdi:

— Xonarhliç tir işidir bu Teñrilikniñ, da yolu çonarhliçka — budur işlämä çollari blä, da kendi kendini yazdırma yazıçlılar arasına, da barçasına podlehatsa bolma.

Aytar çardaşı:

— Ne ž dir bu podlihat etmä barçasına?

Džuvap berir džknawor:

— Budur, çaysi ki baçmasa özgäniñ yazıçlarni, evet kendiniñki üsnä här zaman baçiyir da tüyilsiz [= tüyisiz] alış etiyir Teñrigä.

Soriy edi bir çardaşı çarttan:

— Ayt maña, neni pilnovat etsäm, ki bolgay-men bundan ötläş meñilik tapma?

Džuvap:

— Bolgay ediñ naçadink' kötürmägä da tözüm-lü bolma. Uludur bu, da barça cnotalarni keçiyir.

²⁵⁸⁴ Втор 33 ¹⁸⁰Завулоне сказал: веселись, Завулон, в путях твоих, и Иссахар, в шатрах твоих; ¹⁹со-зывают они народ на гору, там заколают законные жертвы, ибо они питаются богатством моря и сокровищами, сокрытыми в песке.

²⁵⁸⁵ Лк 21 ³⁴Смотрите же за собою, чтобы сердца ваши не отягчались объядением и пьянством...

10. Onunçi taş dir çrizolitos, bizimçä osgek'ar. Zaman blä altun rängli, zaman blä teñiz rängli. Heprajecik' aytüyirlar "Tçarsiz", neçik bi "teñizniñ". Nep'tayim voyvodalix bu taş üsnä edi viriti, çaysi ki padşalix işçanut'ıunnu Ropovamda yetiştı da köp zaman tuttu.

Xoyiyix bu taşni köksü üsnä navışşı k'ahana-jabedniñ, Jisus K'risdosnuñ. Znaçit etiyir pokutani çrizolitniñ altun cnota blä, çaysi ki, çaçan ki çür-gärsä yüräk çövräsina skruçonıy, çıçarır andan, neçik teñizdän, çodža da çutçarmaç yaşlarni. K'aroz etiy edi bu cnota üçün Jisus K'risdos här zaman, vislavit etti soñra ol natronnu padşahlıç, çoyup anı ortasına 7 çorhurt sakramenttä baş(57v)-çış blä tolu. Hoynê, neçik teñiz, tökiy edi yaşlarni Maktayenaçi, çaçan ki yuvıy edi ayaçlarin Biyimizniñ yaşlar blä da saçlar blä altun, neçik tuvalnâ blä, sürtiy edi.

Xoyarbiz anı Madt'eos üsnä da pokutuyoncinıñ, da yangan sövükü blä K'risdosnuñ. Bek körklü surp Krikor aytüyir: Dayı sövüklüdür Teñrigä isi tirliki yazıçtan soñra, da ne ki hamarcut'ıun blä timraç suçsuzluç. Bu suçsuzluç köründü Madt'eosta, Bedrosta, Boçosta da özgälärindä.

Yazıyır Paladios bir çiz üçün tüşkän, çaysi abaçarank' üçün kendi kendini berdi çuluçka çastalarga da bulay biyändi Teñrigä, ki bir surp k'ahanaga jaidni boldu ol, dayı artıç biyänçli boldu Teñrigä pokuta blä, ne ki gojsluç blä.

11. On birinçi bar edi taş rozumnicada oniks, neçik bi sardoniks, ermeniçä eyeknak'ar ündäl-gän, oçşaş tirnaçka [teñnaçk'a] adamniñ. Bu taş Manasenıñ möyürlärin yürütiy edi, çaysiniñ obıçayları edilär beg biyänçli, da beg aç dügül. Bu da çoy bolsun köksü üsnä da opovidat etiyir anı, çaysi ki köptän oblubênica ündiyir aç, orbes kre Erk erkoç, 5 kluç: Sövüklüm benim aç da rumâni²⁵⁸⁶. Aç — suçsuzluçu üçün, çaysi ki bügüngä deg çaçı-

riyir hercowadzoylar üçün, orbes Jovhannes ase, 89: kim siziñ arañızdan ögütliyir meni yazıç üçün?²⁵⁸⁷

Baş çoşıyix anı surp Jovhannes blä da surp Pilibos (Pilibbos) blä, da barçalar, çaysilarga prostota sövüklüdür da sumênâsi aruvdur. Neçik közlärindä adamlarnıñ biyänçlidir sıfat körklü, alay közlärindä Teñriniñ körklüdür sumênê aruv.

Beg körklü Bernardos aytüyir: Kiçi dügüldür titulu cnotanıñ: yamanlar arasına zit etmä yaçşı, yamanlar arasına saçlama açlıçni, suçsuzluçnu. Ol surp da haybatlı mayestatı özgä nemä adamdan klâmäs, teg yalyız suç(58r)suzluçnu. Kim anı Teñrigä sunsa, pobožne ofâranı ofârovat etti.

12. On ekinçi taş berillus, ermeniçä pûrey. Beg ulu yariç beriy edi kensindän. Rumâni taş da körklü, suvga oçşaş, promênâsi günâşniñ poražonıy yıltramas. Egär ki bolmasa altıkünçlü keskän, ostritsa bolıyır yariç uçlarından. Hndistandan keliyir. Voyvutsvo Benyamindän, üsnä möhürläri bar edi kendiniñ. Jutit: zamanında Miçiniñ²⁵⁸⁸ vişêconıy edi, lëdvê 600 adâmisı bar edi²⁵⁸⁹, soñra kötürüldü biyik, da ävâlgı padşahnı džuhutlarga berdi, Sawuynu. Bunu, çaçan ki Ropovam²⁵⁹⁰ kesti ulu payni džuhutlardan, budur bütün on, çuvatlı turdular yanına Jutaniñ voyvutsvosu yanında yalyız. Bu pokolênâsindan toçdu Boços arak'eal, ulu pracalarda da klopotlarda här zaman färâh.

Asiyix bu taşni da dügül altıkünçdä, evet miñlärä virobônıy rozumnicada Biyimiz Jisus K'risdosnuñ bizim. Ne çadar (çarçarank' >) çarçararni, ne çadar sinamaçni çidadi! dügül yalyız çıçmaçtan, evet çıçıy edi biyik çaç üsnä, ki bu biyik yerdän yariçni kensindän yebergäy, eñ yariçli sövüknü, ulu yüräk, praca bu hesepsz yürütiy edi. Ot, çaçan ki kläsä körünmägä, tütün upredçit etiyir, zviçenstvo alnına — uruş, slavası alnına K'risdosnuñ — sinamaçı anıñ.

²⁵⁸⁶ Песн 5 ¹⁰Возлюбленный мой бел и румян, лучше десяти тысяч других...

²⁵⁸⁷ Ин 8 ⁴⁶Кто из вас обличит Меня в неправде? Если же Я говорю истину, почему вы не верите Мне?

²⁵⁸⁸ Миха < Михайагу 'кто как Господь; кто как Иегова' – муж "на горе Ефремовой", т. е. на Эфраимском нагорье, располож. в центр. части Палестины, живший во времена Судей, который ввел идолослужение в царстве Израильском. – Суд 17:1-5.

²⁵⁸⁹ Суд 20 ⁴⁶Всех же сынов Вениаминовых, павших в тот день, было двадцать пять тысяч человек, обнажавших меч, и все они были мужи сильные. ⁴⁷И обратились оставшиеся и убежали в пустыню, к скале Риммону, шестьсот человек, и оставались там в каменной горе Риммоне четыре месяца.

²⁵⁹⁰ Ровоам 'умножение народа' – сын и преемник Соломона, царь иудейский, царствовавший в Иерусалиме 17 лет. Своей немудростью и жестокостью ускорил отпадение десяти северных колен, которое наметилось раньше, а своей неверностью Богу способствовал впадению страны в идолопоклонство, за что был наказан нашествием египетского царя Сусакима. Умер в возрасте 58 лет, оставив царство своему сыну Авии. Является одним из предков Иосифа в родословии Иисуса Христа. – Библ. энц. Никифора.

Beriyix anı T'owma arak'ealgä, çaysi ki beg zaçvyatsa bolup edi inamda, evet K'risdos ötläş toxtalğan boldu, çuvatlı boldu, ne ki äväl. Yıraç yüriy edi ol arak'eallär arasına, barıy edi çax Jindiyaga [JIndijaga], çaysi köptän dügül tapulğandır. Aleksandr Ulu, çaçan ki işitti, ki Darios hardirliy edi miñlär blä çoyunlarnı añar çarşı, aytar edi Ayeksantr: "Bir börü çorçmastır öçäşmäxlixtän çoyunlarnıñ".

Benyamin [Bemyanin] edi börü çapsovuçi. Surp T'oma jindiyalarnı da gurkçılarnı, neçik çoyunlarnı, aliy edi da eltiy edi alarnı ovçarnaga K'risdosnuñ.

Budur yarıçlar Biyimizniñ bizim, evet çullariniñ da anıñ, çaysi ki ol teşkiriyyir tayında kendiniñ ari.

Bolsun añar Haybat da hörmät jawideans jawideniç. Amęn. (58v)

СІ. Проповедь об Апостолах Петре и Павле

По Евангелию от Матфея, 16

Mad'teos awe. 167: sensen çaya, da bu çaya üsnä yasıyım yuçövümnü benim²⁵⁹¹.

[Введение приписано в конце проповеди.]

Şäyar ulu zakladat etiyir Oylu Teñriniñ, palac zacni budovat etiyir, stanovit etiyir yuçöv körklü da ozdobniy bügüñgi künnü, çoyıyir grunt içindä taş vengelni kendi kendini, çaysi üsnä opokanı çoyıy edi, budur Bedrosnu surp: [Арм.]²⁵⁹²⁼²⁵⁹¹.

Bar edi markarelik bunıñ üçün Esajiada, 28 kluç: ošta men zakladat etärmen fundamenta Sionnuñ taş, — taş vibranı, ozdobni, çoyulğan fundamenta: çaysi ki inansa añar, uyalmastır²⁵⁹³. Könü, ki fundamenti yoxtur özgä yuçövnüñ, tek birdir, budur Jisus K'risdos, arak'ealgä körä, 1 Gornt'açoç, 3 kluç: Bir kim kimsä bolmas salma, tek ki saliniptir, çaysi ki Jisus K'risdos²⁵⁹⁴. Xaysi bu dur taş, Bedros surp, çaysi alay že opoka da taş tır ündälgän, çaysi bu taş üsnä bar edi yazılğan: [Арм.]²⁵⁹⁵.

Bardirlar özgä dä taşlar — arak'eallär surp, neçik tir Boços, Jovhannes, Jagopos da özgäläri. Kim že alarnı ündädi taşlar? Boços arak'eal, orbes kre Ep'esasoç 2: Yasalğanlar himi üsnä arak'eal-

larnıñ da markarelarınıñ, çaysilariniñki uholunuñ başi Jisus K'risdos²⁵⁹⁶.

Dügül novina dir bu Ari Yazovda, ki biylarnı da padşahlarnı, buyruçılarnı, çaysilar üsnä ulu işlär yatıyirlar, ündiyirbiz taş, da dayi uholnuñ.

Aytiyix že bu bayalı taşlar üçün, bu ulu fundament üsnä çoyulğan, Bedros da Boçosnuñ, atına Eyamizniñ.

1. Ne türlü bolsarlar edi (gruntları >) fundamentläri şäyarimizniñ bizim, Yäñi Eru(59r)sayemniñ? Aytiyir Jovhannes Desilk'tä kendiniñ, 21: fundamentläri divarlarnıñ şäyariniñ barça taşlardan bayalı: ävälgı fundamenti yaspis da ekinçi şapiya²⁵⁹⁷. Budur Bedrosnu da Boçosnu znaçit etiyirlär bu eki taşlar: yaspis — Bedrosnu da şapiyaç — Boçosnu.

Da ne bar yaspisniñ, ki tapulmagay Bedrosta? Taşı bu promênâsin kensindän yeberiyir, yarıçlatıyir közlärin adamlarnıñ, neçik özgäläri aytiyirlar: ošta Bedros tiri inam blä da slavni tawanankı blä kendiniñ. Xaçan ki aytiyir: Sensen K'risdos, Oylu Teñriniñ tiri.

Türlü-türlü farbalari bar içindä yaspisniñ, da

²⁵⁹¹ Мф 16 ¹⁸и Я говорю тебе: ты – Петр, и на сем камне Я создам Церковь Мою, и врата ада не одолеют ее...

²⁵⁹³ Ис 28 ¹⁶Посему так говорит Господь Бог: вот, Я полагаю в основание на Сионе камень, – камень испытанный, краеугольный, драгоценный, крепко утвержденный: верующий в него не постыдится.

²⁵⁹⁴ 1Кор 3 ¹¹Ибо никто не может положить другого основания, кроме положенного, которое есть Иисус Христос.

²⁵⁹⁵ Мф 16 ¹⁶Симон же Петр, отвечая, сказал: Ты – Христос, Сын Бога Живого.

²⁵⁹⁶ Еф 2 ¹⁹Итак вы уже не чужие и не пришельцы, но сограждане святым и свои Богу, ²⁰быв утверждены на основании Апостолов и пророков, имея Самого Иисуса Христа краеугольным камнем, ²¹на котором все здание, слагаясь стройно, возрастает в святой храм в Господе, ²²на котором и вы устрояетесь в жилище Божие Духом.

²⁵⁹⁷ Откр 21 ¹⁹Основания стены города украшены всякими драгоценными камнями: основание первое яспис, второе сапфир, третье халкидон, четвертое смарагд, ²⁰пятое сардоникс, шестое сердолик, седьмое хризолит, восьмое вирилл, девятое топаз, десятое хризопрас, одиннадцатое гиацинт, двенадцатое аметист.

barçası biyänçli. Bedros baýalı promênâları blä ozdobônîy — şayavati blä Teŋriniñ: san saña, Simon, oylu Jovnanniñ, ki ten da çan belgili etmädi saña, evet Atam benim, ki köktädir²⁵⁹⁸.

Çuvatlidir yaspis, çorçmas ayır yaralardan. Ošta, Bedroska ayttilar, Madt'eos 177: sensen çaya, da bu çaya üsnä yasiyim yuçövümnü benim²⁵⁹⁹.

Yaspis çaramyuluçnu keçäniñ da çorçularni çaçiriyir. Bunu ž köriyirmen surp Bedrosta: eşikläri tamuçnuñ yeñmägäylär ani²⁶⁰⁰.

Yaspis keltiriyir işyanut'iunnu, biylikni. Ošta, keñ biylikni köriyirmen Bedrosta: beriyim saña aç-çiçin köknüñ: da neni ki baylasan yerdä, bolgay bayli köktä, da çaysi ki çeşşän yerdä, bolsun çeşövlü köktä²⁶⁰¹.

2. Kim körmäs, ki şapiya tamaşalı kštaltovatsa boliyir Boços arak'eal blä!

Bardir şafirniñ çuvatı hakimlikniñ sayaymaçliçka tenläri adamlarniñ. Bardir Boços arak'eal-niñ dä hakimliki kendindä, ki sayaytkay tenläri da yüräkläri adamlarniñ, orbes krle 2 Gornt'açoç, 12 kluç: Znakları arak'eallärimniñ benim işlädilär sizdä²⁶⁰².

Uziti dügüldür şapiya: tez berilmäs kesilmägä. Boços arak'eal neüziti edi obêtnicalarga da grozbalardan adamlarniñ çorçmas edi. Xoy aytsinlar obivatilläri Lustriyaniñ, neçik stavitsa boldu alarga ol zaman, çaçan ki klädilär bermä añar (honorları >) haybatın Teŋriniñ, neçik yirtiyedi üsnä tonların, neçik çaçiriyedi, Kordzk' Arak'eloç 14: (59v) erlär! ne etiyirsiz bunda? Biz — sizgä oçşaş adamlarbiz²⁶⁰³.

Şapiya indzilär arasına indži naprednêşî. Boços arak'eal üçün bolurbiz bunu aytma, ki ani Teŋri kötürdü özgä adamlar üsnä, mânoviçê sö-

vüklü dostlar üsnä kensiniñ, arak'eal arak'eallär üsnä kensiniñ ani etiptir.

Yaniyir şapiya, çaçan ki günäş aniñ üsnä urar. Baýalı yalın blä edi porazoniy Boços arak'eal köktän: skoro añar günäş ol köründü, alay ani yandirdi, ki aytiyedi, neçik yaziyedi Hromajeçoç, 8 kluç: kim ayırgay bizni sövükündän K'risdosnuñ?²⁶⁰⁴.

Aytiyedi anasi blä kendiniñ, çaysi ki ani K'risdoska mgrdut'iun otläş toyurdu, orbes krle Erk erkoç 8: poçodnâları aniñ, neçik poçodnâları yalın otnuñ: köp suvlar bolmaslar söndürmä sövükünü²⁶⁰⁵.

Köktägi rängni yürütüyir üstünä şapiya. Kim že edi artıç köktägi, neçik ol, ki aytiyedi, P'ilibeçoç, 3 kluç: Yoçsa bizim ucinokumuz köktädir²⁶⁰⁶.

Köktägi şayärniñ köktägi fundamenti, Bedros da Boços surplar, (çuvatlı >) körklü fundamentlär, baýalı taşlar. Bedros ulu asdidžanda ol türlü, neçik ksônžesi arak'eallärniñ, ulu hasdadlıçta turdu, neçik dörtköşäli taşi, temir blä çadaçlar blä çadagan çaç üsnä.

3. Türlü-türlü titulları Bedrosnuñ da Boçosnuñ.

Kötüriyiç že fikirlärimizni da avazlarimizni bizim, ki bu eki arak'eallärni maçtagaybiz. Bu eki fiları çuvatlı, eki şpêgêrlärni obêcani yerdän, çaysi ki yetiştirilär biri tayında Tabornuñ, da ekinçi — üçünci köktä. Eki körklü liliya, eki yangan liçtarlar, eki köksü padşahlarniñ, eki tablicası Awedaranniñ, eki frištä beş şayärgä palastinlärniñ, eki serovpełär modlica üsnä, eki taşlar, eki yüzük modlicaniñ, eki serovpełär çanatlı, eki aslan mayestatı tibinä Soçomonnuñ, eki yariç bu dünyäniñ, eki közü çutçaruçimizniñ, da uçta, eki tayi medžânî.

²⁵⁹⁸ *Мф 16* ¹⁷Тогда Иисус сказал ему в ответ: блажен ты, Симон, сын Ионин, потому что не плоть и кровь открыли тебе это, но Отец Мой, Сущий на небесах...

²⁵⁹⁹ *Мф 16* ¹⁸...ты – Петр, и на сем камне Я создам Церковь Мою...

²⁶⁰⁰ *Мф 16* ¹⁸...врата ада не одолеют ее...

²⁶⁰¹ *Мф 16* ¹⁹и дам тебе ключи Царства Небесного: и что свяжешь на земле, то будет связано на небесах, и что разрешишь на земле, то будет разрешено на небесах.

²⁶⁰² *2Кор 12* ¹²Признаки Апостола оказались перед вами всяким терпением, знаменами, чудесами и силами.

²⁶⁰³ *Деян 14* ¹⁵мужи! что вы это делаете? И мы – подобные вам человеки, и благовествуем вам, чтобы вы обратились от сих ложных к Богу Живому, Который сотворил небо и землю, и море, и все, что в них...

²⁶⁰⁴ *Рим 8* ³⁹ни высота, ни глубина, ни другая какая тварь не может отлучить нас от любви Божией во Христе Иисусе, Господе нашем.

²⁶⁰⁵ *Песн 8* ⁷Большие воды не могут потушить любви...

²⁶⁰⁶ *Фл 3* ²⁰Наше же жительство – на небесах, откуда мы ожидаем и Спасителя, Господа нашего Иисуса Христа...

O arak'eallär! o taylar! dignitarstvo sizin ulu dayı yaǵşı (60r) bolmaslar bolma körgüzgän, neçik bu ulu taylar üsnä, ǵaysı üsnä dirlär ugruntovani. Granicalariniǵız sizin yetišiyirlär kökkä. Yıraǵsız yerdän. Bardır sizin açǵıclariniǵız köktän.

Namalovat etip edi Apeleş bir zamanda Aleksandrni Ulu yıltrim blä; yüzün aniǵ kökkä aylandırdı. Aytıy edilär bu sifāt üçün, budur badgerk' üçün, arag: Eki Ayeksantr tapulıyır dünyä üsnä: biri, ǵaysı ki toyurdu Filib, nêzvıçonzonıy edi bu; ekinçi, ǵaysı ki namalovat etti Apeleş, da bu dur odmalovaniy, neçikbi bir kimsä bolmastır anı vımalovat etmä. Evet ne bolurlar da ne bilirlär ustalıǵı malarski yazučılarınıǵız alar blä, ǵaysı ki köriyirbiz arak'eallärdä surp Bedros da Boğosta, ǵaysı Teñri prezdrıt etti biyik asdidžanlarga da kötürdü biyik? Biyik edi vımalovani Ayeksantr ol malar-dan, zdadsa boldu, ki yergä yetișmädi. Dayı biyik çoyulgandırlar bu eki arak'eallär bizim, yetišiyirlär kökkä ança.

Ișit padšahni da markareni, ne alar üçün aytıyır saymos 46: Buyruçılari žoyovurtlarınıǵız yıyıldılar Teñrisinä Aprahamnıñ, zera Teñriniñ çuvat-ları yerdän asrı kötürüldülär²⁶⁰⁷.

Ündädi arak'eallärni teñrilär, yerdän kötürül-gän, Teñriniñ alnına turganlarını. Yıltrim blä malovani edi Aleksantr. Dügül buçno, evet svêntoblivê malovatsa bolıyirlar Boğos Bedros blä, açǵıclar blä altun da kümüş, da bu işçanut'ıun üçün da birsinıñ naukası üçün.

4. Prıstavat etiyir edi ol badgerk' üsnä Aleksander padšahlıǵı üsnä yerdägi, yeberiy edi köknü Yoviškä. Da bunda arak'eallärgä surp Bedroska da Boğoska, eki açǵıç berilgändir na znak džêržavi da biylikniñ eki türlü, dügül yer üsnä, evet kök üsnä dä. Aniñ üçün halikä aytıyır sözlärni predvêçni: köriyirsen, açǵıclarını işçanut'ean berilgändir Bedroska, da Boğoska çayda? Ișitiñiz sözlärni kensi Bedrosnuñ, 2 Bedros, 3 kluç: (60v) sövüklü çardașımız Boğos, bașıışından açılınıñ añar Teñridän, yazdı bizgä²⁶⁰⁸. Xaysı klädi bildirmä, neçik sövüklü oylanlarına ataları pay etiyirlär džêdžic-tvonu, alay že añar da Boğoska, çardașına aniñ, ol

meñilik Ata pay etti açǵıclarını, berip birinä açǵıç işçanut'ıunnuñ da birsinä açǵıç açılınıñ.

Da neçik Bedros açǵıçı blä kensiniñ zaman blä açiy edi, zaman blä uzaçlıy edi köknü, alay že Boğos surp etiy edi — açiy edi, uzaçlıy edi ekinçi köknü, orbes krlę 2 Gornt'açoç, 12 kluç: Bilirmen bunıñki adamni, ki alındı üçünçi kökkä da işitti söz aytovsuz²⁶⁰⁹. Abovim sentenciyağa körä surp Tomanıñ, kördü istnostu Teñriniñ, vlasni da könü.

Xaysı dir bu açǵıclar, sarnıyır surp uyöv: uçmaçniñ açǵıçınıñ tili ettim alarnı.

Kim že bunu tansar, ki alardırlar vekilläri Teñriniñ, bu eksi? Teñri üçün yazılğandır markaređä, saymos 32: aytı, — da boldu; kendi buyurdu, — da toxtaldı²⁶¹⁰. Bunu köriyirmen bu surp arak'eallärdä: ne aysalar, ne buyursalar, bu keräk bolgay.

Uzaçlarmen surp Jovhannęs Osgiperan blä: Aleksandrni ögiy edilär teñri yerindä, negä deg tiri edir, dünyâni tutıy edi, da çaçan ki öldü, tas etti dünyâni, yuž bolmas anı odziskat etmä, yoçtur bunda birisi dä, ki bilgäy edi, çayda anı kömdülär. Evet çaçan ki öldü Bedros, Boğos, da bilirbiz barçamız, neçik slavni edilär, da çaçan ki tiri edilär; da çaçan ki öldülär Bedros da Boğos, neçik teñrilär nêyaki, neçik barça dünyâni çaytardılar inamga çaçlanganniñ! Ulukünü alarnıñ toyušu ol dünyâga ulukün etiyirbiz. Cısarlar da padšahlar bu dünyâniñ tizläri üsnä tüșiylärlär anda, çayda ki alarnıñ masları yatıptırlar.

5. O eraneli arak'ealläri K'risdosnuñ! Siz dä ediñiz tablicalar prostı farbalar blä, bir yariç ozdoba bu dünyâniñ yoç edi yaniñızda, pogardzonıy (61r) ediñiz, bilmädilär sizni, işitmädilär sizin üçün. Evet köktägi malar çaytardı miloșêrni közlärin sizin üsnä, çaysılarınında šayavatı ulu premêskivat etiy edi. Tañladı sizni. Sizni vımalovat etti, ozdobot etti sizni ulu honorlar blä, cnotalar blä. Slava mayestatına kendiniñ Teñrilikniñ.

Boluñuz že pareços biz yazıçılilar üçün padšahniñızga sizin, neçik ksônžentaları ya sinatorları ol ulu Biyniñ, ki bizgä bergäy eminlik, yaǵşı saylıç da boșatlıç yazıçılarimizga, ki bolgaybiz spravêdlivê

²⁶⁰⁷ Пс 46/47 ¹⁰Князья народов собрались к народу Бога Авраамова, ибо щиты земли – Божии; Он превознесен над ними.

²⁶⁰⁸ 2Пет 3 ¹⁵...возлюбленный брат наш Павел, по данной ему премудрости, написал вам.

²⁶⁰⁹ 2Кор 12 ²Знаю человека во Христе, который назад тому четырнадцать лет (в теле ли – не знаю, вне ли тела – не знаю: Бог знает) восхищен был до третьего неба. ³И знаю о таком человеке (только не знаю – в теле, или вне тела: Бог знает), ⁴что он был восхищен в рай и слышал неизреченные слова, которых человеку нельзя пересказать.

²⁶¹⁰ Пс 32/33 ⁹ибо Он сказал, – и сделалось; Он повелел, – и явилось.

pokutovat etmä bu dünyâda, da bu dünyâdan soŋra arzani etkäy bizni meŋilik tinçliŋına. Ameŋ.

[Введение к проповеди] Biyimiz Jisus K'risdos, yïyip on eki arak'eallärni ašagerdliŋkä, eŋ ävâlgigä alardan Simonga teškirdi atin birdän, skoro anı povolat etti xuluŋuna kensiniŋ, da ündädi anı Bedros, çaysi añlaniyir vem, budur opoka. Da birdän etti anı starsi özgä arak'eallär üsnä, aytip: sen kütsärsen oveçkalarimni menim, sen toçtatsarsen çardašlariniŋni seniŋ inamda da naukada, da saŋa bersärmen açiçlarni çanlıŋından köknüŋ, ki açkaysen da yapkaysen, yeberip kökkä arzani-lärni, da salgaysen arzanisizlärni.

Soŋra, ayiniŋ Biyimiz K'risdos kökkä, barçasından soŋra, çaysi opovidat etiyirlär atin K'risdosnuŋ dünyâga, taŋladı kensinä na opovâdanê Awedaranni Sawuŋnu, çaysina alay že çolları ašira arak'eallärniŋ berip Ari Džanni, teškirdi (birmovanêsi >) mgrdutiunu zamanında atin Sawuŋdan Boŋos da ündädi anı naçinê vibranı.

Da alay, aytkanina körä Tionesiosnuŋ Arispa-k'açiniŋ, Bedrosnu etti eŋ biyik ozdobasi arak'eallärniŋ da Boŋosnu — eski vartabedlärniŋ filari. Xaysi ekisin surp Maksimos ündiyir rodziçlari inamniŋ. Zera Bedroska berilgändir barça işçanu-tiun yuçövünüŋ K'risdosnuŋ da Boŋoska — barça teränliki açilniŋ köktägi, nalêžit etkän k'arozel etmäçkä sözüŋ Teŋriniŋ. Bedrosnu etti pastir da Boŋosnu — vartabed. Bedroska pozvolit ettilär rudit etmä da roskazovat etmä, da Boŋoska — övrätmä da k'arozel etmä tayemnicalarin sözüniŋ Teŋriniŋ. Da andan Ananiyaga aytiti Ari Džan: “Bargin, zera naçinê vibranı dir maŋa”, — da Bedroska yanä: [Арм.]²⁶¹¹.

Bügüŋgi k'arozutiunda šaŋavatiniŋizga siziŋ aytarmen, neçik bu eki arak'eal, Bedros da Boŋos, eki taši edilär yuçövünüŋ K'risdosnuŋ napredenyši.

Xoliyirbiz seni, Biyim, ki bergäysen bizgä Ari Džanni, ki bolgaybiz seni Bedros arak'eal blä tawanel etmä meŋilik, aytip: [Арм.]²⁶¹²⁼²⁶¹¹.

СII. Проповедь на Преображение Господне

По Евангелию от Матфея, 17

Madt'eos awe. 172: [Арм.]²⁶¹³.

Skoro kiyiniši pastirski Tawit' teškirdi da saldı üstünä çolundan padšahniŋ kiyiniš žolnirskiy, kördü ol zaman, ki pristoyit etmädi aŋar bulay yürümä, uyalmadı zbroyeni ol çixarma kendindän da eski kiyiniš içindä kiyinmägä, orbes krlë 1 T'akaworuteaç, 17 kluç: Da kiyirdi Sawuŋ Tawit'kä kiyinišin kendiniŋ da misürka bayırdan başına aniŋ, da kiyirdi aŋar pancir, da bayladı Tawit' çiliçin aniŋ kiyinišiniŋ üsnä, başladı prubovat etmä, egär ki bolur esä yürümä, zera bunu zaževat etmädi edi, da aytiti Tawit' Sawuŋga: “Bolmam barma ya yürümä bunuŋ blä, zera bunuŋ içindä övränmädim”. Çixardı anı kendindän²⁶¹⁴.

Jisus K'risdos, Biyimiz da çutçaruçimiz bizim, aldı kiyiniš padšahlıçniŋ çolundan kendi Teŋriniŋ, saymos 2: Men turdum padšah andan üsnä Sionnuŋ, tayına ari aniŋ²⁶¹⁵. Aldi beg ertä, dayi ol zaman, çaçan ki naturasi Teŋrilikniŋ naturasi bilä

adamniŋ dir birlängän bir-bir personaga Teŋrilikniŋ. Ne üçün že ol zaman çoydu bu kiyinišni padšahlıçniŋ da žolnirskiy, çaysi alay že surp edi, da halikä bügüŋgi künnü içindä körüniyir, da bu 3 ašagerdlarinä kendiniŋ, bu da uzaç dügül, da simarliyir, ki bu teškirmäçi üçün kensiniŋ aytmagaylar? Ne ž, albo Biyimizgä pristoyit etmädi padšah kiyiniši içindä da žolnirskiy yürümägä? Kimgä š bulay pristoyini, neçik aŋar, çaysi ki padšah da hetman toydu, dayi sözlämäs edi, da yuž bayliyir ulu mocarlarni? Orbes aše Esaji, kluç 8: (62r) negä deg ävâl oylan bilsä ündämä atasin kensiniŋ da anasin, alsar çuvatın Tamasgosnuŋ da igiliçin, budur (lupi >) talanin, Samariyaniŋ padšah alnina Aşoresdanniŋ²⁶¹⁶. Özgä nemä bar bunda, ki padšah bulay ulu skladat etiyir padšah kiyinišin, da bu yaman, façir, bizgä podobni üsnä aliyir, podobno aniŋ üçün, ki bunuŋ blä povabit etkäy ölümnü kendinä. Yednak že bunu çoyuyiç da

²⁶¹¹ Мф 16¹⁸ ...ты – Петр, и на сем камне Я создам Церковь Мою...

²⁶¹² Мф 17² и преобразился пред ними...

²⁶¹⁴ 1Цар 17³⁸ И одел Саул Давида в свои одежды, и возложил на голову его медный шлем, и надел на него броню. ³⁹И опоясался Давид мечом его сверх одежды и начал ходить, ибо не привык к такому вооружению; потом сказал Давид Саулу: я не могу ходить в этом, я не привык. И снял Давид все это с себя.

²⁶¹⁵ Пс 2⁶ Я помазал Царя Моего над Сионом, святою горою Моею...

²⁶¹⁶ Ис 8⁴ ибо прежде нежели дитя будет уметь выговорить: отец мой, мать моя, – богатства Дамаска и добычи Самарийские понесут перед царем Ассирийским.

sorıyıx sãbãpin, ne üçün teŝkirildi Biyimiz Jisus Krisdos Tapuragan taýında arak'eallãr alnına, — da bu, atına Eyãmizniñ.

I. Ävälgı sãbãp teŝkirlmäxiniñ Biyimizniñ dir, ki aŝagerdlãrinã kensiniñ körgüzgäy tölöv, çaysılarga körgüzüp edi ulu işni, çaysı dayı ulu işi bolsar edi, neçik bu, bu sözlãrdã sımargan, orbes krë Madt'ëos 170: Ol zaman Jisus ayttı aŝagerdlãrinã kendiniñ: egãr ki kimsã klãsã artımdan menim kelmã, tansın boyun da alsın çãçin kensiniñ da kelsin artımdan benim, zera kimki klãr boyun kendiniñ tirgizmã, tas etkãy anı, da kim ki tas etsã boyun kendiniñ benim üçün, tapkay anı²⁶¹⁷. Tamaŝa etiymen Bedroska, ki avaz bermãdi bu sözlãrgã, çaysı ki ozvatsa bolup edi ol sözlãrgã çiyini üçün, aytıp, Madt'ëos 169: Haŝa bolsun! bolmastır saña bu!²⁶¹⁸. Neçik bı aytkay Bedros: Sen že bu, Biyim, bulay okrutnı çiyin çidama ol buyruçılardan, k'ahanajabedlãrdãn, dinsizlãrdãn da ölümnü çidasarsen, — bolmas bundan bir nemã, Biyim! Evet bilirnen, ne üçün sust boldu Bedros. Zera anı sfukat etip edi ol ävälgı söz üçün, neçik yazıyır Madt'ëos: bar mendãn keri, ŝaytan! azmaçlıxım menimsen! ki saýıŝlamassen Teñriniñkin, yoqsa adamnıñkin²⁶¹⁹. (62v) Xorçiy edi ol zaman, ki sökmãgiy edi anı.

Ulu praca üçün da aŝagerdlãriniñ kendiniñ ayttı Biyimiz, da tölövü üçün dayı aytmadı, da ne körgüzdü. Körgüzdü bugün aŝagerdlãrinã kendiniñ bu tölövnü, dügül sözlãr blã, evet işi blã vlasnı, çãçan ki teŝkirildi alar alnına. Aytma hali, T'owma, Jovhannes 127: Biy! bilmãsbiz, çayda barıyrsen; da ne türlü bolsarbiz yolnu bilmãgã?²⁶²⁰. Sor ögüt Bedrostan da özgã aŝagerdlãrindãn Biyimizniñ, çaysı ki bugün Eyãmizni T'abor

taýında kördülãr, da alar, çaysı ki anda edilãr, saña aytarlar, çaysı cilgã urıyirlar barça pracalar da işlãri Eyãmizniñ dã bizim.

II. Ekinçi sãbãp teŝkirlmäxiniñ Biyimizniñ bu dur. Klãdi körgüzmã aŝagerdlãrinã kendiniñ, evet zacnı bu çonaçlarga da, Movŝeskã da Eyiaga, tiri ölülgã, prenësonı biylikin kendiniñ. Obicat etip edi bunu aŝagerdlãrinã kendiniñ, orbes krë Madt'ëos 172: Könüsün aytıyirmen sizgã, ki bolsarlar bir kimsãlãr bulardan, çaysılari ki bundãdirlar, ki ölmisãrlãr, çãç körmıyın Adam Oylun, kelgãn çanlıxı bilã kendiniñ²⁶²¹.

Obicat etip edi äväl Movŝeskã dã, orbes krë Eliç (Elk'), 33 klux: çãçan ki keçsã haybatım benim, çoyarmen seni çaya üsnã da yaparmen seni çolum blã, çãç ki keçsãm; da soñra kötürürmen çolumnu sendãn, da körãrsen artımnı benim²⁶²².

Çãçan že bu körümü çolunuñ Eyãmizniñ, çaysı ki teprãndı, ki Movŝes Biyni körgãy? Men bulay rozumit etãrmen, ki bögüngi künnü, çãçan ki gãlãdži boldu çiyini üçün Biyimizniñ, ol zaman kördü Movŝes artın Biyimizniñ, budur adãmiliki anıñ, çaysı ki meñiliktãn dügül neçik Teñriliki, evet zamandandır, orbes krë Boços, Kaçadaçoç, 4 klux: yoqsa çãçan ki keldi tügãlliki zamannıñ, (63r) yeberdi Teñri Oylun kensiniñ, çaysı ki boldu çatundan²⁶²³.

Obicat etti Eyiaga da, orbes krë 3 T'akaworu'teanc, 19 klux: çix da tur taç üsnã Biyiñ alnına, da oŝta, Biy keçiyir, da Biy alnına yel ulu, da çuvatlı yemiriyirlãr taçlarnı, da ufatiyirlar çayalarnı Eyãmiz alnına, yeldã dügül Biy; da yel artından teprãnmãx, teprãtmãs Biy; da teprãtir otnu, otta dügül Biy; da ottan avaz sekin²⁶²⁴. Ayt že dayı, ari yazuçi: Biyni körsãr edim, neçik meni upevnit et-

²⁶¹⁷ *Мф 16* ²⁴Тогда Иисус сказал ученикам Своим: если кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною, ²⁵ибо кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет ее, а кто потеряет душу свою ради Меня, тот обретет ее...

²⁶¹⁸ *Мф 16* ²²И, отозвав Его, Петр начал прекословить Ему: будь милостив к Себе, Господи! да не будет этого с Тобою!

²⁶¹⁹ *Мф 16* ²³Он же, обратившись, сказал Петру: отойди от Меня, сатана! ты Мне соблазн! потому что думаешь не о том, что Божие, но что человеческое.

²⁶²⁰ *Ин 14* ⁵Фома сказал Ему: Господи! не знаем, куда идешь; и как можем знать путь?

²⁶²¹ *Мф 16* ²⁸Истинно говорю вам: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Сына Человеческого, грядущего в Царствии Своем.

²⁶²² *Исх 33* ²¹И сказал Господь: вот место у Меня, стань на этой скале; ²²когда же будет проходить слава Моя, Я поставлю тебя в расселине скалы и покрою тебя рукою Моею, доколе не пройду; ²³и когда сниму руку Мою, ты увидишь Меня сзади, а лице Мое не будет видимо тебе.

²⁶²³ *Гал 4* ⁴но когда пришла полнота времени, Бог послал Сына Своего *Единородного*, Который родился от жены, подчинился закону...

²⁶²⁴ *3Цар 19* ¹¹И сказал: выйди и стань на горе пред лицом Господним, и вот, Господь пройдет, и

tilär obêtnica blä yañılmagan, da men ani körmäm yanına yelniñ, çaysi ki çayalarni ufatiyir, da ne otta, işandim bu sekin üfrämäxtä yelniñ, anda ani körmäm, yalyiz avaz işitiyirmen, evet nemä körmäm. Bilirmen, ne etärmen: saçlarmen bu közlärni, çaysi ki yanıyirlar yüzü üsnä Biyimizniñ, özgä zamanga da dovoli napatritsa bolurmen özgä tayda, çaçan ki meni ündäsärlär Biyimä, ol zaman körärmen sekinliktä Biyimni da çutçaruçimni menim.

III. Üçünçi säbäp teşkirilmäxi üçün Biyimizniñ dir, ki algay tanıxliç köktän, ki Oyludur Tejriniñ, dügül yalyiz, ki çulaçları bolgaylar porazoni yañi avaz blä, evet közlari dä — yañi körmäç blä, ki bir oçurdan çulaçları da közlari vâdomost algaylar, ki ol, çaysin ki kördülär bunuñki haybatta, dügül prosti adam, evet Tejri dä, Madt'eos: [Арм.]²⁶²⁵. Anıñ üçün ündälgän boldular bu tanıçlar, egär ki kimsä bolgay edi özgä, pevnê ozvatsa bolurlar edi bu avazga, da ni asiztenciyanı aniñki etärlär edi Biygä, evet ki Biyni tanıyirlar edi, dügül yalyiz adamni, evet Tejrini dä. Anıñ üçün neçik Biygä da Tejrigä ergrbakut'ıunnu bar yüräktän etiy edilär.

Dayi yanıyir Eya surp yalin blä sövükünä Tejriniñ, dayi bolur aytma, orbes krle 3 Takaworut'eanç, 19 klux: (63v) ulu zal blä žalovatsa boldum Eyämiz üçün barçani tutuçiniñ, ki opustit ettilär niyätiniñni seniñ oçulları Israjelniñ, seyanlarıñni seniñ buzdular da markarelarıñni seniñ kestilär çiliç blä; men yalyiz çaldim²⁶²⁶.

Yüräkläniyim men beg, Biy, egirlikij üçün seniñ, çaçan ki köriyirmen, ki haybatij seniñ kötürgändir özgä kimsägä.

Yüräkläniyirmen bu ministerlär üsnä Balçamniñ, bu Ezapeł da bu Ak'ab üsnä.

Bu ž yüräki anda edi uçmaçta da da T'abor tayında, bolur pevnê bu ž ancıçrist alnina, çaçan ki

prespêcnê aytsa ol hayvanga: tutmam seni tejri yerinä, — K'risdos Jisus Tejrim benim.

Movşes üçün ne aytsar? Bu, ölüldän, çixip tamuçtan, ari atalardan, turdu bugün Biyimiz alnina, işitiy edi avazın Biyimizniñ köktän Oylu üçün Tejriniñ, ki bu dur, çaysi ki alnina kördü, vontpit etmädi heç, neçik hercowadzoylar.

IV. Dörtünçi säbäp teşkirilmäxiniñ üçün Biyimizniñ, ki bu ulu fest yanına körgüzgäy çulların kensiniñ eski yañi çullarına kendiniñ. Eski ya çart çullar — çaysi ki köptändän çalip edilär renkodayni Biyinä kensiniñ da vèrnê añar çuluç etiy edilär da çuluç etärlär. Dünyä bu bilmäs hörmätlämä, tek orientem solem — kelgän günäş, okcidentlärni pogardzat etiyir. Tejri yanä eski çulların da unutmas, çaysi ki dünyäda heçtirlär, Tejriniñ mayestatın alnina körümlüdürlär.

Asverus, ulu padşah, neçik bardir yazgan Ari Yazovda, banket ulu etti barça işçank'lar üçün kensiniñ persiyali, starostalarniñ, voyvodalarniñ, ki körgüzgäy pompasın kendiniñ da çodçalıçın ulu, orbes krle Eşt'er, 1 klux: [Арм.]²⁶²⁷.

Jisus K'risdos, Biyimiz bizim, bügünçi künnü ulukün (+ fest) otpravovat etiyir, çaysi üsnä yuvuçtan ündädi Bedrosnu, klux yuçövününj kendiniñ; Jovhannesni, çaraçuşnu, biyik uçkanni, orbes krle Ezeğiel, 17 klux: (64r) çaraçuş ulu, ulu çanatlar blä, uzun boylu, tolu yümlär blä prästri, çaysi ki fikir etti uçmaga Lipananga, da aldä tañlaganlardan tañlagan, ya vibranılardan vibranı, cedrovnnu²⁶²⁸; Jagoposnu, çaysi ki ävälgı edi arakeallär arasına, isi tanıç inamniñ K'risdosnuñ da ävälgı mardiros; da yiraçtin, neçik Movşesni limpostan, ari atalardan, neçik Eyanı uçmaçtan, çaysına ävältin edi eltkän. Bunuñki festni dayi körmädilär közlari bu çonaçlarıñni. Kiçi heseptä, evet zacıñ pretcê çonaçlarıñni. Tejri bir çulundan da igi bilir etmä kendinä asistinciyanı da bolur.

большой и сильный ветер, раздирающий горы и сокрушающий скалы пред Господом, но не в ветре Господь; после ветра землетрясение, но не в землетрясении Господь; ¹²после землетрясения огонь, но не в огне Господь; после огня веяние тихого ветра, и там Господь.

²⁶²⁵ Мф 17 ⁵...Сей есть Сын Мой Возлюбленный, в Котором Мое благоволение; Его слушайте.

²⁶²⁶ ЗЦар 19 ^{10, 14}Он сказал: возревновал я о Господе Боге Саваофе, ибо сыны Израилевы оставили завет Твой, разрушили жертвенники Твои и пророков Твоих убили мечом; остался я один, но и моей души ищут, чтоб отнять ее.

²⁶²⁷ Есф 1 ³в третий год своего царствования он [Артахсеркс] сделал пир для всех князей своих и для служащих при нем, для главных начальников войска Персидского и Мидийского и для правителей областей своих, ⁴показывая великое богатство царства своего и отличный блеск величия своего в течение многих дней, ста восьмидесяти дней.

²⁶²⁸ Иез 17 ³Скажи: так говорит Господь Бог: большой орел с большими крыльями, с длинными перьями, пушистый, пестрый, прилетел на Ливан и снял с кедра верхушку...

Neçik Jop nahabed közlärindä duşmanlarnıñ, orbes krle Jop, 1 klux: *baxtıñ, ya kördüñ, Jopnu, xulumnu menim?* ki añar yoxtur podobni adam yer üsnä: adam zadasız, da könü, da Teñridän *xorçkan*, da ki varovatsa bolıyır yamandan²⁶²⁹. Sanlıdırlar *çulları* Biyimizniñ, *çaysı* aralarına ol turıyır, neçik k'erovpełar arasına dabanag, budur sindux, surp dađzarında Soyomonnuñ. Turdu bügünki künnü *çiçäk tüzda* da *şuşan padollarda*, *çaçan* ki turdu Eya arasına, *çaçan* ki keldi uçmañniñ tüzlärdän, da Movşes blä, *çaysı* ki tıbdägi zıندان, *çayda dżanı* anıñ zatrımanı edi, orbes krle Erk erkoç, 2 klux: Men *çiçäk tüzdağı* da liliya padolnuñ!²⁶³⁰.

Turdu eki ata arasına, *çaysı* ki bek koçatsa bolıy edilär oruçlarda: Movşes taında Sinanıñ, Eya anabadda. Turdu eki sk'ançelakordz arasına padşah barça sk'ançelik'larnıñ.

Ayttilar nezbožni Açazga, ki *çolgay sk'ançelik* üçün köktän ya tamuxtan, orbes krle Esaji, 7 klux: *çolgin* sen saña nşan Eyämiz Teñridän seniñ teränliktän ya biyikliktän²⁶³¹. Klämädi nēzbožni padşah *çolma* Teñridän nşan köknüñ ya yerniñ. Xoy že bugün körsünlär (64v) sövüklü dostları Eyämizniñ Movşesni da köktän Eyanı.

Turdu, neçik k'arozçi k'arozçılar arasına padşahlarnıñ, alar arasına, *çaysı*lardan biri äväl padşahlarnı da biylärni gromit etiy edi. Soñra tursar ançıxrist alnına Eya, da hamarcag aytsar yüzünä, ki sen düğülsen ol, *neniñ* blä ündäliyirsen, evet aldavučısı dünyanıñ, da bu könlükni *çanı* blä kendiniñ möhürlär. Da ekinçi turdu p'arawon alnına da anıñ biyläri alnına da aytti: *Dimitre populum meum, ut sacrificet mihi in deserto* — yeber zoçovurtumnu menim, ki sunsunlar maña *çurban pustalıçta*²⁶³².

²⁶²⁹ *Иов 1* ⁸И сказал Господь сатане: обратил ли ты внимание твое на раба Моего Иова? ибо нет такого, как он, на земле: человек непорочный, справедливый, богобоязненный и удаляющийся от зла.

²⁶³⁰ *Песн 2* ¹Я нарцисс Саронский, лилия долин!

²⁶³¹ *Ис 7* ¹⁰И продолжал Господь говорить к Ахазу, и сказал: ¹¹проси себе знамения у Господа Бога твоего: проси или в глубине, или на высоте. ¹²И сказал Ахаз: не буду просить и не буду искушать Господа.

²⁶³² *Ех 5* ¹...dimitte populum meum ut sacrificet mihi in deserto. *Исх 5* ¹...отпусти народ Мой, чтоб он совершил Мне праздник в пустыне.

²⁶³³ *Евр 12* ¹⁵Наблюдайте, чтобы кто не лишился благодати Божией; чтобы какой горький корень, возникнув, не причинил вреда, и чтобы им не осквернились многие; ¹⁶чтобы не было между вами какого блудника, или нечестивца, который бы, как Исав, за одну снедь отказался от своего первородства.

²⁶³⁴ *Рим 6* ¹Что же скажем? оставаться ли нам в грехе, чтобы умножилась благодать? Никак.

²⁶³⁵ *Кол 3* ⁴Когда же явится Христос, жизнь ваша, тогда и вы явитесь с Ним во славе. ⁵Итак, умертвите земные члены ваши: блуд, нечистоту, страсть, злую похоть и любостяжание, которое есть идолослужение...

²⁶³⁶ *1Кор 15* ⁵⁴Когда же тленное сие облечется в нетление и смертное сие облечется в бессмертие, тогда сбудется слово написанное: поглощена смерть победою. ⁵⁵Смерть! где твое жало? ад! где твоя победа?

Uçun etiyirmen da möhürliyirmen k'arozu-tiunumnu menim. Teşkirildi Biyimiz bizim közlärimiz alnına bizim Taporagan tay üsnä. Da biz ne üçün yaxşı işlärğä kiyinmäsbiz? Dayı po staremu yazıç barvası tutuliyır bizdän. Tandı tañ üsnä şaytannıñ satun alğan. Dayı aramızda köp içmäçlär, bornıgliç, (yirtmaçlıç >) yirtuçılıç, orbes krle Eprajećoç 12²⁶³³. Barça öktämlikni keri salıyıç da povşexni yazıçni.

Barça surplar, mânoviçê alar, *çaysı*ları ki Biyimiz blä kirdilär tay üsnä T'abornuñ, odmâna bizgä tirlikniñ zalicat etiyirlär, orbes krle Hromajeçoç 6: Neçik? dayın hanuz anıñ içinä bolgaybiz, ya tirilgäybiz?²⁶³⁴

Anıñ üçün yänä ş aytıyır Boços, Goçosaçoç, 3 klux: Evet *çaçan* ki K'risdos belgirsä, tirlikniñ sizniñ, ol vaçtta siz dä anıñ blä belgirsäysiz hörmät blä. Öldürünüz bundan soñra gövdäläriñizni sizniñ dünyädağı²⁶³⁵.

O neçik körklü odmâna alsarlar običaylarıñiz sizniñ, *çaçan* ki, neçik tañlaganları Teñriniñ sövüklü (+ ukoçanı), kiysäniñ! Siz odmânitsa bolunuz, da Teñri hadirläri sizgä odmâna köñülünüzgä körä, dügül taçda T'aporagan, *çaysı* dir zamanga deg, evet meñilik köktä, orbes krle 1 Gornt'açoç, 15 klux: Yoçsa *çaçan* bu ölümlü kiysä ölümsüzlükni da keçövlü keçövsüzlükni, *çaçan* ki çaçırsarbiz bir avaz blä, ki basıldı ölüm (65r) yeñilmäçkä. Xanı, ölüm! yeñmäçniñ seniñ? çanı, tamux! yaralarıñ seniñ?²⁶³⁶ Ölüm nezbedni. Könü, ki hali nemä bilmässen. Sindirdilar oçlarıñ seniñ. Yuž kötürğänsen navêki. Ölü blä bizim dayı yedirilmässen.

Ber že bizgä bunu, Jisus K'risdos, *çaysı* ki tirisen da çanlıç etiyirsen meñi meñilik. Ameñ.

СIII. Проповедь на Успение и Вознесение Богородицы

Padšah Soyomon da markarə imasdun, körüp Ari Džan ötləş zacnostu da povəznostun surp Gojs Mariamnıñ, Anasiniñ Tejriniñ, barça xatunlar arasına eraneli, tamaşalanıp, aytıyır bu sözlər blə, Erk, 6 kluç: Ne xatundur bu, çaysi ki köründü, neçik yutrenka (+ zora), körklü, neçik ay, tañlagan (+ vıbranı), neçik günəş, da çorçulu (+ ogromni), neçik voysko tüzülgän, budur uşikovanı?²⁶³⁷, — çaysi ki çisça uzaçlıyır başlanmaçın da uçun tirlikiniñ Gojs Mariamnıñ. Zera özgä türlü dügül, tek neçik yutrenka (+ zora) körklü çaramyuluçtan keçäniñ, alay ol da povstat etti çaramyuluçtan yazıçınıñ da tas bolmaçından toyuşundan adamniñ ötləş nepokalanı başlamaçından kendiniñ. Da barça zamanında tirlikiniñ kensiniñ edi körklü, neçik ay, zera yarıçı blə tirlikiniñ kendiniñ özgä barça surplarnı keçti, neçik ay yolduzlarnı.

Evet negä deg bu dünyâda tiri edi, poddanı edi teşkirilmäçkä, neçik ay, nê zavzdı fărâhliktä, da ne hər zaman müşçüllüçtä, evet bir zaman neçik toluda, zaman blə neçik yäñidä, da zaman blə neçik çaramyuluçta.

Toluda edi, çaçan ki frištädän işitti: “Sövünçlük saña, tolu başçış bilä!”²⁶³⁸ Toluda edi, çaçan ki sarniy edi fărâhliktä Eyişapet’ yanına, Ługas 1: “Biyiklätkäy (+ Ululatka) boyum benim Biyni, (65v) da sövüngäy džanıñ benim Tejrim çutçaruçim bilä benim”²⁶³⁹.

Yäñidä edi, çaçan ki Oylu bilä kendiniñ çaçiy edi ulu çorçu blə Ekibdoska. Yäñidä edi, çaçan ki saçlanıy edi Ekibdosta, neçik nêznayomi. Yäñidä edi, çaçan ki izdiy edi neçä kün Oylunu tas (bolgannı >) etkänni.

Da çaramyuluçta edi, çaçan ki çiyında edi Oylu anıñ, çaçan ki günəş dâ çaramyulanıp edi, günəş ol toyruluçnuñ. Yoçsa tamaşa düğüldür, ki ay çaramyulandı, çaçan ki džanı anıñ eraneli keçti ol çiliç ayriçiniñ, çaysi üçün Simeon markarəlik etti, Ługas 3: da seniñ boyuñ bilä aşıp keçsär iti²⁶⁴⁰.

Evet yuž bugün — alınmaçı anıñ kökkä, tañlagan (+ vıbranı), neçik günəş, çaçan ki barça blə kiyinğän günəş içinä, çaçan ki kiyiniş kiyiniş üçün dostat etti. Zera teni blə kendiniñ kiyirdi Biyin

da Oylun kendiniñ. Anıñ üçün dür andan kiydirgän haybatı blə. Yuž anıñ yarıçı teşkirmäs, yuž anıñ yarıçı meñilic çaramyulanmas, yuž anıñ fărâhlik heç ustat etmäs. Yuž ay türlü-türlü odmännosttan da buzulmaçtan ayaçı tibunadır. Zera egär ki ävâl dünyâ üsnä zdadsa boldu zgardzonı, evet yuž bugün köktägi taslar üsnä bolup kötürülgän, çorçuludur şaytanlarga da eşiklärinä tamuçnuñ. Zera kendi toyuşu ötləş bastı başın ol eski yilannıñ, çaysi ki hər zaman džâçt etiy edi, ki anı neçik (çazgay >) tişlägäy edi ya ne eksitkay edi ol haybattan, çaysi anı kendi Tejri hörmätlädi da haybatladı anı.

Aytıyıç že hali, ne sposob blə Gojs ari keçti bu dünyâdan.

Surp Mariam, Anası Tejriniñ, pareços bol bizim üçün. Amən.

Bügün Gojs Mariamnıñ (Verap’oçumn >) Nnčumn ulukün etiyirbiz. Aytarbiz çisça, neçik ol keçti bu dünyâdan da neçik tez soñra teni blə da džanı blə alıngandır Oylundan ol meñilic köktägi uçmaçka.

Turiy edi surp Gojs Mariam ayınmaçtan soñra kökkä Biyimizniñ bu dünyâda 15 ya, neçik özgäləri aytıyırlar, 12 yıl. Bulay, ki barça zamanı anıñ edi tirlikniñ 63 yıl ya 66 yıl.

Ne üçün že (66r) tutıy edi anı Biyimiz Jisus K’risdos bulay köp dünyâ üsnä?

1. Ävâl, övünmäçliçi üçün arak’eallärniñ da özgä inangan adamlar üçün, çaysilari ki Biyimiz Jisus K’risdosnu ten içindä körmädilər.

2. Ekinçi, ki eki yuçövnü: alay bu dünyâ üsnä bolgan, neçik ol da köktä triyumfuyonci dügül yalçiz hokewor, evet marmnawor da sövünçlükün kensiniñ ol yoyardagi adämilikin K’risdosnuñ da bu yerdägi obicnostu blə Anasiniñ ari anıñ, çaysina ki barça yerdän yiyiliy edilär. Neçik yazudan Tioneşiosnuñ Arisp’ak’açiniñ da bitikindän Iknadios ebisgobosnuñ, çaysi ki surp Jovhannes awedaraniçkä yazıp edilär, ki bolgaylar edi körmä Anasin Biyimizniñ da çutçaruçimizniñ bizim.

3. Üçünçi, çaldirdi anı Biyimiz hasdadlıçka da toxtalmaçka inanganlarına kensiniñ, çaysi ki atı

²⁶³⁷ Песн 6 ¹⁰Кто эта, блистающая, как заря, прекрасная, как луна, светлая, как солнце, грозная, как полки со знаменами?

²⁶³⁸ Лк 1 ²⁸Ангел, войдя к Ней, сказал: радуйся, Благодатная! Господь с Тобою; благословенна Ты между женами.

²⁶³⁹ Лк 1 ⁴⁶И сказала Мария: величит душа Моя Господа, ⁴⁷и возрадовался дух Мой о Боге, Спасителе Моем...

²⁶⁴⁰ Лк 2 ³⁵и Тебе Самой оружие пройдет душу...

üçün anıñ köp (çıdadılar >) çıdasarlar edi, ki dayı oçotnêyşi vitrimat etkäylär.

4. Dörtünçi, kläsä awedaraniçlär Ari Džan ötläş yazdılar, evet Gojs Mariam köp nemä boluštu alarga, aytıp zosobna, neçik ne boldu, zvlašča adämiliki üçün Biyimiz Jisus K'risdosnuñ, neçik bäraxmaçı üçün frištäniñ, ol türlü navidzenesi üçün Eyişapet'niñ, toyuşu üçün Biyimiz Jisus K'risdosnuñ, da kelmäçi üçün 3 çanniñ, da çaçmaçı Ekibdoska. Anıñ üçün podobno artıç yazdı Ługas awedaraniç oylanlıçı üçün Biyimiz Jisusnuñ, zera övrändi Gojs Mariamdan.

5. Beşinci, çaldirdi anı dayı artıç, ki çulux etkäy, ki ~~biz dā~~ körgäybiz biz dā, ki bir oçurdan uçmasbiz kökkä, evet köp çayyu blä da çiyin blä keräk cisnutsa bolgaybiz kökkä, orbes krlë 'i Kordzs, 14 klux: [Apm.]²⁶⁴¹. Zera egär ki sövüklü Anasin kensiniñ, çaysi ki här zaman pragnut etiy edi kökkä, ki Oylu blä kensiniñ meñilik tingay edi, alay uzax tutiy edi anı dünyâda, da ne ž kendinä yazıçlı da nežbožni obicovat etiyir, ki yemäç da içmäç blä da itlik etmäç blä kirgäy?

A egär ki sorsañiz: Gojs Mariam könüdän öldü? — džuvap beriyirmen Eronimos blä, da Okosdinos, da özgä vartabedlär blä, çaysi ki bunuñ üçün yazıyirlar, ki pevnê öldü, neçik bügünki künnü. Zera egär ki Biy Teñri Oyluna kensiniñ (66v) vlasni boşatmadı, evet anı barçamiz üçün ölümgä çıçara berdi, orbes Hromajeçoc 8 kre: [Apm.]²⁶⁴², — keräkmäs tamaşalanma, ki Anasin K'risdosnuñ volniy etkäy edi ölümädän. Zera degreti dir Teñriñiñ, berilgän barça yaratkanlar üsnä, ki här adam 1 kerät ölgäy. Bu dur yolu Teñriñiñ ölümü alnina surplarnıñ, neçik Tawit' aytiyir, saymos 115:

²⁶⁴¹ Деян 14 ²²утверждая души учеников, увещевая пребывать в вере и *поучая*, что многими скорбями надлежит нам войти в Царствие Божие.

²⁶⁴² Рим 8 ³...Бог послал Сына Своего в подобии плоти греховной *в жертву* за грех и осудил грех во плоти *на смерть*...

²⁶⁴³ Пс 115/116 ^{6/15}Дорога в очах Господних смерть святых Его!

²⁶⁴⁴ 2Пет 1 ¹⁴зная, что скоро должен оставить храмину мою, как и Господь наш Иисус Христос открыл мне.

²⁶⁴⁵ 2Тим 4 ⁶Ибо я уже становлюсь жертвою, и время моего отшествия настало.

²⁶⁴⁶ Дан 14 ³⁴Но Ангел Господень сказал Аввакуму: отнеси этот обед, который у тебя, в Вавилон к Даниилу, в ров львиный. ³⁵Аввакум сказал: господин! Вавилона я *никогда* не видал и рва не знаю. ³⁶Тогда Ангел Господень взял его за темя и, подняв его за волосы головы его, поставил его в Вавилоне над рвом силою духа своего. ³⁷И воззвал Аввакум и сказал: Даниил! Даниил! возьми обед, который Бог послал тебе. ³⁸Даниил сказал: вспомнил Ты обо мне, Боже, и не оставил любящих Тебя. ³⁹И встал Даниил и ел; Ангел же Божий мгновенно поставил Аввакума на его место.

²⁶⁴⁷ Деян 8 ³⁷Филипп же сказал ему: если веруешь от всего сердца, можно. Он сказал в ответ: верую, что Иисус Христос есть Сын Божий. ³⁸И приказал остановить колесницу, и сошли оба в воду, Филипп и евнух; и крестил его. ³⁹Когда же они вышли из воды, Дух Святой сошел на евнуха, а Филиппа восхитил

[Apm.]²⁶⁴³. Yoçsa neçik dayı artıç özdändir ölümü Gojs Mariamniñ! Abovim Gojs Mariam k'ahanaj bolmas edi bolma, anıñ üçün ölümü zamanında türlü-türlü priviliar blä obdarit etiptir anı.

1. Äväl priviliy, ki añar Biy Teñri frištä ötläş belgili etti küñü da sayatın ölümünüñ anıñ bu dünyâdan, çaysi ki keräkmäs tamaşalanma, (çaçan ki >) egär ki özgä surplarga da Biy Teñri oznaymit etti ölümü üçün alarnıñ da sayatın, neçik Bedros arak'ealgä, çaysi aytiyir, Gat'uyigeajç 2, klux 1: Bilirmen, ki tezindän bolsar yalanma maña tenimdän, neçik Biyimiz Jisus K'risdos körgüzdü maña²⁶⁴⁴. Ol türlü Boços da, çaysi ki Dimot'eoska, aşagerdinä kensiniñ yazıyir 2 T'yt'i, 4 klux: Zera men bundan soñra sunulupmen, da zamanı çaytmaçimniñ benim yetişıptir bu keçkän dünyâdan²⁶⁴⁵. Alay že Jagoposka da özgä surplarga.

2. Ekinçi priviliy bu osoblivê, ki yiyildilar barça arak'eallär anıñ džan bermäçkä barça dünyâdan, çaysi äväl barip edilär k'arozut'unga, da dügül yalyz arak'eallär, evet ebisgoboslar da, neçik Tioneşios Arisbak'açi, çaysi ki boldu kendi džan bermäçtä surp Gojsnuñ, Dimot'eos, aşagerdi Boçosnuñ, Hreçeos, Bedros, Jagopos da özgä arak'eallär blä. Antreaş Grëdaçi, Tamasgaçi Jovhaneş da özgä vartabedlär tanıçlıç beriyirlär, çaysi ki bu barça boldu Ari Džandan (+ Teñridän) da çuluxu blä friştälärniñ. Neçik küç dügül edi friştägä çapsama Ampagumnu markareni džuhutlarnıñ veliyattan da eltmä anı sa(67r)çindan hava (blä >) üsnä Papełonga, orbes krlë Taniel, 4 klux²⁶⁴⁶, bu türlü ž yazılğandır 'i Kordzs, klux 8: çaçan ki Pilibos arak'eal k'ristän etti ol çadimni yol üsnä, çapsadı anı Ari Džan, da çoydu anı Azovrda²⁶⁴⁷.

3. Üçüncü priviliy, bunun üsnä: bez poxibi kendi Biyimiz Jisus K'risdos kendi osoba blä bar edi džan bermäxtä, zera egär ki özgä surplarga ölüm zamanında köründü, neçik surp Jovhannes awedaraniçkä, Varvarea gojska da özgälärinä, dayi artix kendi sövüklü Anasina neçik körünmägäy edi?

Baxinjiz že, xardaşlar, neçik edi anda ulu färâhlik da sövünlük surp Gojsnuñ, xaçan ki kördü Oylunuñ kelgänni ulu mayestatı blä, ki anı algay kensi blä ol meñilik pribitoklarga köknüñ. (Xaçan >) Egär ki Jagop nahabed bariy edi Ekibdoska, ki körgäy oylun kensiniñ Jovsep'ni, xaysi ki köptändän oplakat etip edi anı, da ol añar zayıxat etti ulu hörmät blä yolun, çaxirdi ulu avaz blä sövüktän da aytı, neçik yazıyir Araruadz, 1 T'ıt'i, klux 46: Ošta, färâhlik blä öliyirmen, oylum benim sövüklü, xaçan ki kördüm yüzüñnü seniñ, da seni tiri çaldıriyirmen dünyâ üsnä²⁶⁴⁸. Ne xadar dayi artix färâhlandi Gojs Mariam! xaçan ki kördü Oylun kendiniñ, xaysina ki berilgändir barça xuvat köktä da yerdä, xaçan ki işitti ol biyänçli sözlärni, orbes krlę Erk erkoç, 2 klux: Kel, yuvuxtagim benim, körklüm benim, kügürçim benim, da kel artımdan benim. Ošta, keçti xiş, keçtilär yaymurlar da kökrämäxlär, da keldi ävâlbayar meñilik, köründülär çiçäklär bizim yerdä²⁶⁴⁹. Da ol färâhlik blä berdi džuvap Oyluna kensiniñ, saymos 115 ew 72: (67v) Ne beriyim saña, Oylum benim sövüklü, anıñ üçün, xaysi ki körgüzdüñ xoluna seniñ bunun ki sövüknü, da tuttuñ xolay xolumdan benim, da yol körgüzdüñ maña fikirinä seniñ, da yöpsündüñ meni haybatına seniñ?²⁶⁵⁰ Bunu aytıp, berdi aruvluç blä džanin kensiniñ xoluna yalyiz toγgan Oyluna kensiniñ.

4. Dörtüncü. Bunu da keräk bilmä, ki bardir

osoblivı priviliy ölümü üçün Gojs Mariamniñ, ki öldü ayrıxtan başxa da xastalıxtan, zera egär ki Teñri özgä arilärgä şayavat etti, ki xastalıxtan da ayrılıxtan başxa öldülär, neçik dayi artix etmägäy edi Mariam Anasina kensiniñ? Jovhannes awedaraniç üçün Eronimos aytıyir: alay edi volni ayrıxtan ölümün, neçik buzulmaçlıxtan teniniñ. Bunu ž toxtatıyir Okosinos da. Da neçik že Biyimiz Jisus K'risdos bu ž şayavatni da sövüknü körgüzmägäy edi Anasina, xaysi körgüzdü xoluna da stozuna anıñ Jovhanneskä, xaçan ki ol Gojs gojslar üsnä edi? Xaysi bulay ulu ayrıxlarnı ölümü zamanında Oylunuñ kensiniñ vitrimat etti, şlušnê Biy Teñri ol ayrıxtan ölümün vizvolit etti anı. Bardir ölümün 3 bayi, da xaysi dir: 1) xastalıx ayrıx blä, xaysi adam ölüm zamanında zëişnönıy bolıyir; 2) şaytannıñ sinamaçlıxi, xaysi ki ol zaman artix urıyir adam üsnä da siniyir, körüp, ki añar zaplata üçün bariyir; 3) topraxka xaytmaç degretinä körä Biyniñ, orbes krlę 1 Movşesi, klux 3: [ApM.]²⁶⁵¹. Bu dur hasarag, pospolitı zvönzoklar ölümün, xaysi ki barça adamlar dirlar uçisnönıy, xaysından eraneli Gojs edi vizvolonıy, zera topraxka xaytmaç, da ne şaytandan sinagan boldu, xaysi ki Oylu ötläş na glove porazit etti, da ni ayrıxni ölüm zamanında işitti ol, xaysi ki barçasına tirlik da färâhlik toyurdu.

Xaçan ki ol zaman Gojs Mariam alay, neçik aytıx, friştälär alnına da arak'eallär alnına, ayrıxtan başxa, berdi džanin xoluna sövüklü Oylunuñ, xay(68r)si edi anıñ ölümü zamanında, arak'eallär surp ulu alyiş blä da hörmät blä tenni ol surp Ketsämanidä saxladılar, xayda ki friştälärniñ sarnamaçları ustaviçnê edi çax üçünkü küngä deg. Da xaçan ki ustata etti üçünkü kündä, keldi T'owmas arak'eal, xaysi ki zamêşkat etip edi, klädi körmä

Ангел Господень, и евнух уже не видел его, и продолжал путь, радуясь. ⁴⁰А Филипп оказался в Азоте и, проходя, благовествовал всем городам, пока пришел в Кесарию.

²⁶⁴⁸ Быт 46 ²⁹Иосиф запряг колесницу свою и выехал навстречу Израилю, отцу своему, в Гесем, и, увидев его, пал на шею его, и долго плакал на шее его. ³⁰И сказал Израиль Иосифу: умру я теперь, увидев лице твое, ибо ты еще жив.

²⁶⁴⁹ Песн 2 ¹⁰Возлюбленный мой начал говорить мне: встань, возлюбленная моя, прекрасная моя, выйди! ¹¹Вот, зима уже прошла; дождь миновал, перестал; ¹²цветы показались на земле; время пения настало, и голос горлицы слышен в стране нашей; ¹³смоковницы распустили свои почки, и виноградные лозы, расцветая, издают благовоние. Встань, возлюбленная моя, прекрасная моя, выйди! ¹⁴Голубица моя в ущелье скалы под кровом утеса! покажи мне лице твое, дай мне услышать голос твой, потому что голос твой сладок и лице твое приятно.

²⁶⁵⁰ Пс 115/116 ^{3/12}Что воздам Господу за все благодеяния Его ко мне? Пс 72/73 ²³Но я всегда с Тобою: Ты держишь меня за правую руку; ²⁴Ты руководишь меня советом Твоим и потом примешь меня в славу.

²⁶⁵¹ Быт 3 ¹⁹...ибо прах ты и в прах возвратишься.

da haybatlama tenni ol ari, çaysi bizgä çutçarılmaçımizni toydu, bardı kerezmanda özgä arak'eal-lär blä da, açıp, tapmadılar bir nemä, tek çaršov, çaysi içindä edi çürgägän, da is körklü bek, çaysi ki çixiy edi ol yerdän. Xaysindan dorozumitsa boldular, ki ol, çaysi ki andan toydu da gojsluxun anıñ heç naruşit etmädi, anıñ tenin hörmätläp kökkä eltti, äväl ne ki hawasar, budur pospoliti barçasınıñ ölüdän turmaçınıñ alnına.

5. Beşinçi, çaysi üçün Eronimos şmit etmädi sayı tvirdit etmä, evet yednak zdatsa boldu añar iş podobnêyişi, ki teni da džanı blä alıngandır kökkä. Bulay že tutıyır Okosdinos surp, At'anas, Tamasgaçi, Nikofoor da hali barça yuçoqlar hawasar. At'anas bulay aytıyır. Bütün çanıça turdu oñ yanına Oylunuñ, här yerdä padşahlıç etkänniñ, neçik serasär (blä >) içindä nê buzulmagan, ölümsüz. Tamasgaçi: Bütün Gojs aruv buzulmagan tendä da buzulmagan fikir blä yerniñ çesilmädi topraçka, evet tiridir džan da ten blä.

Neçik že bolgay edi buzulgan ol surp teni, çaçan ki kensindän yeberdi tirlik barça dünyâga? Xaysi özgä dä vartabedlär tanıçlar blä toxtatıyır-lar. Egär ki Enovk' džanı da teni blä eltkändir uçmaçka, bu türlü ž Eñiani da džanı da teni blä elttilär kökkä, ne çadar dayı artıç bu surp Gojs üçün keräk tutma, çaysi ki barça surplar üsnä da friştälär üsnä hörmätlägän da barça yaratkanlar üsnä kötürülgän? Egär ki bardılar (68v) esä özgä surplar kökkä ten da džan blä, neçik ulu podobênstvo dur alar üçün, çaysi ölümündän soñra Biyimizniñ turdular kerezmanlardan da köründülär köplärgä Erusaçem şäyarında, da toxtaldı jarut'ıunu K'risdosnuñ! Eronimos yazıyır Elitiriskä bulay: Egär ki alar, çaysi ki çiyini zamanında K'risdosnuñ yer titrämäç blä kerezmanlardan turdular da köründülär köplärgä Erusaçemdä, da dügül yerdägi Erusaçemdä, yoçsa yoyardagidä dä, zera K'risdos blä kirdilər, ne çadar dayı artıç kensi Anası sövüklü! Zera egär ki bolsa edi teni bu dünyâda, bolmas edi bolma yapuç, evet bolur edi bunıñki hörmättä, birisi dä bolmas edi bulay bolma surplardan, da barırlar edi köpläri barça dünyâdan kerezmanına anıñ, da bolur edi türlü-türlü sk'ançelik' kerezmandan, neçik özgä surplarıñ kerezmanlarından da maslardan. Yoçsa kimsä bolmas körgüzmä anı. Zera köp yerdä bardırlar yuçoqlar atına anıñ budovaniy, evet birisindä anıñ

teni ya masları, başı, çolu, barmaçı ya ayaçı tapulmas, da ne körgüzürlär, ki bolgay. Xaysi nşan pevnidir, ki teni anıñ tapulmas dünyâda. Egär ki kimsä aytsa, ki bardır çayda yapulgan, neçik teni Movşesniñ, bunu bilirbiz, ki Biy Teñri Yäñi Orenk'tä tenlärin arilärniñ ulu sk'ançelik' blä körgüziy edi, neçik surp Sdep'anosnuñ, çaysi küd nşaraç ulukün etiyirbiz. Ol türlü surp Krikor Lusaworiçniñ küd nşaraç da, uçta, Küd Xaç. Evet arzani dügül edi yer bunıñki bayalı çaznani, tenni ol ari, çaysi ki boldu pribitoku Ari Džanniñ, da tınçlıçı Oylunuñ Teñriniñ, da palacı surp Errortut'ıunnuñ. A egär ki aytsañ, ki aytilgandır barça adamlar üçün, Araruadz, 3 kluç: [Ap.m.]²⁶⁵², — könü, evet barça çatunlarga ay(69r)tilgandır, ki ağıç blä toyurgaysız oylanlarıñizni siziñ, yoçsa surp Asduadzadzin volniy edi çarıştan çatunlarıñ, zera neçik erdän başça başladı, alay ağıçtan başça toyurdu. Keräkmäs tamaşalanma, zera teni K'risdosnuñ da teni Mariamniñ bir tendir. Xayda yazılğandır, ki teni K'risdosnuñ buzulgan bolgay ya çurtlardan roztoçoniñ bolgay? Xaçan ki anıñ üçün yazılğandır ekinçi bitikindä Movşesniñ, 5 kluç: [Ap.m.]²⁶⁵³. Xaysi ki orinag edi ol ari sinduçta Eski Orenk'niñ. Xaysi ki Teñri aytıp edi etmä bunıñki ayaçtan, ki zpruçnit etmägäy edi. Ol dur ol sinduç bu ari, çaysi prosti manna ol yürütmädi, evet ötmäk ol yürütiy edi, ki endi köktän, çaysi üçün Tawit', atası anıñ, markarelik etti, saymos 131, aytıp anıñ kökkä teşkirilmäçı üçün: Kel, Biy, tınçlıçına seniñ, — sen da svëntnıcası arilikiñniñ seniñ²⁶⁵⁴.

Xaysi bugün yüzümüz üsnä tüşiyiç küstünövlü yüräk blä da yıylamaç blä yalbarıp çolıyıç bir yerdä barçamiz, ki arzani bolgaybiz anı körmägä, ağıllı gusank'lar blä, olturgan oñ yanına K'risdosnuñ da anıñ blä sövüngäybiz da färählangaybiz meñi meñilik. Amëñ.

Angin bizim üsnä, Gojs aruv, da zyednat et bizgä birlik ariläri blä Teñriniñ ol biyik Erusaçemdä, etkin bizni bir friştälär blä, çaysi turıyır-lar här zaman mayestatı alnına Oylunuñ seniñ, da spravıt et bizgä körmäçni barlıçı Biy Teñrimizniñ bizim, ki seniñ boluşluçı bilä tay üsnä köktägi Sionnuñ eltkäy bir yerdä barça tañlaganları blä Biyimizniñ, da džanları blä blogoslavoni haybatlagaybiz bir avaz blä Errortut'ıunnu surp, Atanı da Oylunu da Ari Džanni meñilik. Amëñ. (69v)

²⁶⁵² Быт 3 ¹⁹...прах ты и в прах возвратишься.

²⁶⁵³ Пс 15/16 ¹⁰не дашь святому Твоему увидеть тление...

²⁶⁵⁴ Пс 131/132 ⁸Стань, Господи, на место покоя Твоего, — Ты и ковчег могущества Твоего.~

CIV. Проповедь на Успение и Вознесение Богородицы

По Евангелию от Луки, 10

Ługas awed. 122: Mariam yağši ülüš taqladi, çaysi ki kötürülmisär andan²⁶⁵⁵.

Törä bar, Biy Teñridän berilgän här adam üsnä, ki ölgäy da ölümindän sonra toprağka çaytkay, budur çeşilgäy²⁶⁵⁶. Kim dä kolvək toydu esä, keräk bilgäy edi bu törä üçün: här birisi öldü da çayttı toprağka. Alay, neçik atadan da anadan bir kimsä toyma bolmas, alay toprağtan başça da küldän bir kimsäni kerezman tutmas, orbes aş Jop, 17 klux: ölümnü ündädim kendimä ata, çurtlarga ayttım: ana da çardaşım benim²⁶⁵⁷. Bu törädän çıxarırmən köktägi padşahnı çıxarırmən yalyüz bügüngi künnü da çanıçanı köknüj da yerni, budur Jisus K'risdosnu da eñ ari Teñrini Toyurgannı, çaysi yalyüz ölümnü bu eksi (džaşagel ettilär >) aşadılar, evet tenläri alarnıj toprağka çeşilmädilär.

K'risdos üçün yazılğandır, Tawit', saymos 15: Bermässen ariñä seniñ körmä buzulmaçlıçını²⁶⁵⁸.

Bu türlü Gojs Mariam üçün aytıyır erktä: Yoğari kötürüldü bügün Mariam kökkä. (Yırlañiz, friştälär, da haybatlañiz Teñrini >) Sövününüz, zera K'risdos blä çanlıç etsär meñilik.

Törä edi gurk'çılarnıj cısarlarınj: *Princeps legibus solutus est, Augusta aurem licet legibus soluta non est, principes tamen eadem illi privilegia tribuunt, que ipsi habent* — Buyruçılar volnıydirar tadasdanda, blogoslavênstve, kläsä dügüldür çeşilgän törägä, predçê pozvolit ettilär alarga bu töräni, çaysi kensiläriniñ bar.

Törä bu övrätti bügün Biyimiz, dügül ki džanı, evet tenni dä Anasiniñ kensiniñ buzulmagan, neçik kensiniñkin, klädi, ki bolgay köktä. Ne köri-

yirmen ol zaman? Dabanag Asduđzoj — sinduxun Teñriniñ, da ol suvlar arasına Jortananniñ boyulmas, rikalar içindä edi fi(70r)listinläriñ. Tügäländi bügün markareliki Tawit'niñ ol, 83: *Passer invenit tibi domum* — Çipçix taptı övün keniñ²⁶⁵⁹. Xarnında eraneli Gojsnuj turıy edi ol 9 ay, çaysin Tawit' ündädi çipçix, opustit etkän yalyüz öv üsnä, saymos 101: [Арм.]²⁶⁶⁰. Taptı sinogorlica gnâzdosun kendiniñ, çaysi oylanların kensiniñ çoyсар edi. Taptı Gojs eraneli köktägi ol gnâzdosun, çaysına ki çardaşların nêpokalanı başlanmaçın surp Gojsnuj bolsarlar, alar dirar çipçixlar vlasni aniñ.

Çaxıriyix že anda, neçik Anamizga bizim: *Suspirant gementes et flentes in hac lacrimarum valle* — Saña küstüniyirbiz da yaş tökiyirbiz, bu padolokta yilyiyirbiz, — ki sövüngäybiz meñilik zamanlarga seniñ blä bir yerdä köktä, ol taylarda eraneli.

Aytıyix že bunuj üçün (atına Eyämizniñ >) pareçosluçu aşıra surp Gojs Mariamniñ.

I. Dügül oçullar (yiyiyirlar >) skarbit etiyirlär atalarına da analarına, evet atalar da analar oçullarga, arak'eal Boyos bunu övrätıyır 2 Gornt'açoç, 12 klux: [Арм.]²⁶⁶¹. Bügün özgä türlü: dügül Ana Oçulga, evet Oçul Anasına eraneli (yiyiyir >) skarbit etiyir, dügül yer üsnä, yoğsa köktä dä. Kliyirsiz bilmä da körmä, çaysi çaznani? İşitiñiz.

1. Äväl, meñilik tirlikni, dügül džan körä, evet tengä körä dä. Džanı üçün kimsä vontpit etmäs, evet ten üçün, çaysi ki ölüm kusitsa boldu. Bulay nêkturılarga köründü, ki kerezman anı otrımat etsär edi. Sorıyix že hali kerezmandan surp Gojs-

²⁶⁵⁵ Лк 10 ³⁸В продолжение пути их пришел Он в одно селение; здесь женщина, именем Марфа, приняла Его в дом свой; ³⁹у нее была сестра, именем Мария, которая села у ног Иисуса и слушала слово Его. ⁴⁰Марфа же заботилась о большом угощении и, подойдя, сказала: Господи! или Тебе нужды нет, что сестра моя одну меня оставила служить? скажи ей, чтобы помогла мне. ⁴¹Иисус же сказал ей в ответ: Марфа! Марфа! ты заботишься и суетишься о многом, ⁴²а одно только нужно; Мария же избрала благую часть, которая не отнимется у нее.

²⁶⁵⁶ Быт 3 ¹⁹в поте лица твоего будешь есть хлеб, доколе не возвратишься в землю, из которой ты взят, ибо прах ты и в прах возвратишься.

²⁶⁵⁷ Иов 17 ¹⁴гробу скажу: ты отец мой, червю: ты мать моя и сестра моя.

²⁶⁵⁸ Пс 15/16 ¹⁰не дашь святому Твоему увидеть тление...

²⁶⁵⁹ Ps 83/84 ^{3/4}siquidem avis invenit domum et passer nidum sibi ubi ponat pullos suos altaria tua Domine exercituum rex meus et Deus meus. Пс 83/84 ⁴И птичка находит себе жилье, и ласточка гнездо себе, где положить птенцов своих, у алтарей Твоих, Господи сил, Царь мой и Бог мой!

²⁶⁶⁰ Пс 101/102 ⁸не сплю и сижу, как одинокая птица на кровле.

²⁶⁶¹ 2Кор 12 ¹⁴...Не дети должны собирать имение для родителей, но родители для детей.

nuj: çayda tenni etti? Džuvap beriyir kerezmandan Tamasgaçi: Aldım, yoğsa dotrimat etmədim övün Tejriniñ, yoğ edi bunça çuvatım, ki bolgay edim erkinä Tejriniñ çarşı turmaga, çaldı yanım da çarşovu, çaldı bu biyänçli da rozkošni isi, yuž men düğülmen kerezman, evet yužövmen. Tenni kökkä aldılar — topraç blä bolmadı yapulmaga.

(70v) Yužövü üçün Soyomonnun aytıyır bu Ługas awedaraniç, 348: Köriyirsiz bunu barçanı: kelirlär künläri, ki çalmas taş taş üsnä, ki buzulmagay²⁶⁶².

Evet yužövü bu, çaysi edi tenindän Gojsnuñ, bir taş tepränmädi. Xolu Biyimizniñ aniñ yanında edi, çaysi ki bermädi buzulmaga bu çlunoklarga, çaysin içindä nekëdi çonaç edi Oylu Tejriniñ, orbes aş Jovhannēs 23: *solvite templum* — söküñüz bu dadžarni, da üçünçü kündä turçuziyim bunu²⁶⁶³. Teni üçün kendiniñ aytı Biyimiz bu sözlärni. Bunu z bolurbiz aytmaga yužöv üçün teniniñ surp Asduadžadžinniñ: buzma bolur edi yužövnü ölüm, evet negä deg taşların aniñ salsa edi, všexmocni çolu blä Oylunuñ aniñ yänä yužöv turdu.

2. Skarbit etiyir ~~yıyır~~ bugün köktä Oylu Tejriniñ yañi nēprebrani altun, çaysi üçün yeberdi frištälärin kendiniñ kerezmanına Gojsnuñ, zera anda edi neçä kün, ki ani eltkäylär çaznaga vēčniy. Arzani düğül edi yer bununki çaznanı, budur ki çarnı ol, çaysi ki 9 ay Tejrini yürütiy edi, da teni, çaysindan Sözü Tejriniñ ten alingandır, da emčäkläri, çaysi ki yediriy edilär yaratučisin kendiniñ, da çollari, çaysi ki yürütiy edilär, topraçka çaytmaga tiymäs edi.

Okost cesar bošatıyır Aleksantriyaga, çaysi ki aldı çiliç blä, ozdobaşı üçün ol šayärniñ, soñra fundator üçün Ulu Aleksandrniñ, çaysi ki anda turıy edi, šayärgä, ki ot blä yanmagay, bošatıyır. Da Jisus K'risdos Biyimiz neçik že bošatmagay teninä Anasinıñ kendiniñ, neçik nēyaki šayärgä bulay körklü, çaysına vidivitsa bolmaslar bolma günäş da ay? Bošatıyır Avgusd Aleksantriyaga Alek-

sandr üçün. Da K'risdos neçik bošatmagay Anasina kendiniñ kendi üçün? Orbes krle 4 Takaworu-teanc, 19 kluç: Közätüçi bolurmen bu šayärgä da çutçarırmen ani benim (71r) üçün²⁶⁶⁴. Šayär nēposšlušniy çoy yer blä barabar bolsun, özgä tenlär, çaysi Džanga da Tejrigä çarşı edilär, çaysi ki kördülär özgä törä çlunoklarda özgä törä açıldı, çoy barsınlar topraçka. Teni Gojsnuñ, çaysi ki başlanmaçından kendiniñ bar edi našēnāsı bağlayan da başlamaçında Sözün Tejriniñ bar edi našēnāsı sunulgan, zgola Tejri blä heç çaršiliç eltmädi, çoy çalsin vcele, budur ten içindä meñilik.

3. Tarceal skarbit etiyir Oylu Anasina kendiniñ sövüklü korunacıyanı köktä, çaysi üsnä kiyinišin ölümsüz beriyir teni üsnä aniñ. Xaniča bizim baçalı kiyinišni bugünki künnü üsnä kiydi. Hali, hali çaxır, Tawit', saymos 44: Tursar çaniča sayıña seniñ, kiyiniš blä altunlu tüzülgän da (šoyrätlängän >) tadžlangan²⁶⁶⁵, bununki tendä çaničemiz bizim turdu köktä, çaysi ölümsüz da buzulmagan, neçik altun blä nēyaki viborni da indžilär blä baçalı utkanı edi.

Bariyix Movses blä da köriyix körüm ulu: ne üçün teräk yangan ot blä ölümlü 3 kün aşıra, da yanmadı?²⁶⁶⁶ I ovšem, tamašalanıyix, ki Gojs eraneli kördü körüm bulay ulu, budur Tejrini Error-tutıunda bir, üç boyda bir, tenni yednak çoymiyın, neçik özgä surplar keräk etkäylär, çaysi üçün pevnı vâdomostumuz bar, ki özgä türlü Biyimizni kör-mäslär, çax ki tenin kensiläriniñ kömmäsärlär kerezman içindä.

Ol ari taçga, çayda ki Tejrini džanlar köriyirlär, (kirdi >) kendi (obuvé >) kiyiniš içindä Gojs eraneli. Könü, ki neçä kün tensiz kördü Biyimizni, yoğsa tez yänä teni ol džanni aldı, çaysiniñ içindä, neçik eñ körklü kiyiniš da etiklär içindä ozdobni, kirdi kökkä. Tamašalanıyır imasduñ, erk 7, aytıp: Neçik körklüdür yürümäçiñ seniñ etiklär içindä, çizi buyruççiniñ!²⁶⁶⁷

4. Tarceal skarbit etiyir Oylu Anasina kendi-

²⁶⁶² Лк 21 ⁵И когда некоторые говорили о храме, что он украшен дорогими камнями и вкладами, Он сказал: ⁶придут дни, в которые из того, что вы здесь видите, не останется камня на камне; все будет разрушено.

²⁶⁶³ Ин 2 ¹⁹Иисус сказал им в ответ: разрушьте храм сей, и Я в три дня воздвигну его.

²⁶⁶⁴ 4Цар 20 ⁶и прибавлю ко дням твоим пятнадцать лет, и от руки царя Ассирийского спасу тебя и город сей, и защищу город сей ради Себя и ради Давида, раба Моего.

²⁶⁶⁵ Пс 44/45 ⁹...стала царица одесную Тебя в Офирском золоте.

²⁶⁶⁶ Исх 3 ²И явился ему Ангел Господень в пламени огня из среды тернового куста. И увидел он, что терновый куст горит огнем, но куст не сгорает. ³Моисей сказал: пойду и посмотрю на сие великое явление, отчего куст не сгорает.

²⁶⁶⁷ Песн 7 ²О, как прекрасны ноги твои в сандалиях, дочь именитая!..

niņ sövüklü ulu hörmätni, (71v) dayi ulu, ne ki kendinä. Xaçan ki Jisus K'risdos ayniñ edi kökkä, bar edi yoldaşları friştälär, bar edi džanları adamlariniñ. Da xačan ki eraneli Gojs kiriy edi kökkä, friştälärdän başxa da džanlardan başxa Jisus K'risdos, sövüklü Oylu aniñ bar edi yoldaşlıxta da procisiyada bulay zacni. Aniñ bar edi yolduzları, xaçsina hörmät etiy edilär. Anasiniñ bar edi yolduzlardan başxa kendi günäş toyrułuñnuñ, xaçsı bu t'apurda edi, xačan ki Saba xaniča Erusaşemgä kiriy edi, orbes krle 3 Takaworut'eanc, 10 klux: da heç kelmädi bununki temyan köp da koştovni, neçik ol zaman, xačan ki bayışladı xaniča Sapaj Sojomon padşahga²⁶⁶⁸. Aytiiyir Yazovu Surp: xačan ki Asduadzadzin kiriy edi kökkä, bulay köp zasluşalar, bulay köp körklü is, cnotalarni, bulay köp başxiş etmädilär äväl köktä, neçik ol zaman. Ne yaziiyirsen, Movşes? Dznntoç 2: Da tügälländilär köklär da yer da barça ozdobaşı alarniñ²⁶⁶⁹.

Xoy bügüñgi künnü, xaçsı ki hali gadareal, tügäl ozdobaşın kördü köktä, kökkä beg köp yetişmäs edi, negä deg surp Gojs anda dügül edi, orbes krle Erk, 8 klux: *Quae est ista, quae ascendit de deserto deliciis affluens* — Kimdir bu, xaçsı ki çixiiyir pustalixtan tolu roškoşlar blä, ya yubanmaş blä?²⁶⁷⁰ Köp roškoşlar bariptir eraneli Gojs blä kökkä, zera džani ol eraneli, xaçsı ki kerezmanda tenni aldı üsnä, yuž bar edi kensindä ol meñilik färâhlik körmäxtän Biy Teñrini, färâhlik nëosacovani, friştälär blä nëporuvnani, neçik žrudlo nëyaki ya neçik teñiz nëpribrani. *Exaltata es sancta dei genetrix super horos Angelorum* — Biyiklängänsen, surp Asduadzadzin, ne ki büläkläri friştälärniñ, xanlıxına köknüñ.

(72r) Bununki körklü da aruv delicişalar blä yer üsnä edi bunda da bügün kiriyir kökkä *delicis affluens* — tolu roškoşlar blä.

Nu ş ol delicişalar, xaçsı ki tenni aldı džeyezdän ol obecani bizgä, evet bergän Gojska bügün kim bolur aytmaga ol ölümsüzlüxtan, yarixtan, tezlixtän, aruvluxtan [zarävlyxtan]? Bununkibik delicişalar blä ozdoböniy Gojs da özgä ayılmagan kiriyir edi kökkä.

5. Tarceal skarbit etiyir Oylu Anasina kendiniñ Asduadzadzingä vlasni yerin, Anasina godniy. Yuçöv Sojomonnuñ xardž blä ulu zbudovani edi, safi altun blä duvarları aniñ edilär da zçitları donatkan, bir dabanag üçün, xaçsı anabadda yasagan edi Movşestän, hali godni yerin tapti dünyä üsnä, xačan ki yuçöv turdu xolundan Sojomonnuñ, xačan ki çaxirdilar, saşmos 131: Kel, Biy, tinçlişka seniñ, — sen da şvëntniası arilikiniñ seniñ²⁶⁷¹. Anası Biyimizniñ džşmarid dabanagtir, yeri godni kendi üçün tapmas edi bu yer üsnä, çax keräk izdägäylär edi aņar yuçöv körklü kök üsnä, taptılar, hadirlädilär bu turmaçi meñilik në lada xol blä, evet xol blä yäñi Sojomonnuñ, Jisus K'risdosnuñ, bügün eltkän. Bügün vädro safi altundan xuluxuna Biyimizniñ xoyulgan, xaçsı ki kensi zamanında tatli manna edi dünyä üsnä yebergän, xaçsından plinut etiy edi bal, neçik xaçadan kimi, ki nëvdžënçni džuhutlarıni yedirgäy. Bügün ol temir, xaçsı ki vuhol pospaloniş seşandan köktägi keltirdi dünyä üsnä ol ot blä, xaçsı yaniyirlar serovpelär, bunda, bu yerdä negä deg edi, da hali dayi artix köktä, kökkä eltkän, orbes aş Esaji, 6 klux: Da yeberildi maņa biri serovpelärdän, da xolunda kendiniñ bar edi yiltrim, (72v) xaçsı ki klişçalar blä alip edi seşandan, da yetiştirdi erinlärimä benim, aytip: ošta, yuvuşlandı bu erinläriñä seniñ, da çixarsar töräsizlikiñ seniñ, da yazixiñ seniñ bolur aritkan sendän²⁶⁷². Biy Esajia markare blä boldu, a bizim blä özgä nemä, tilko bu, neçik aytiiyir Madteos: Men sizni mgrdel etärmen džan da ot blä²⁶⁷³.

²⁶⁶⁸ *3Цар 10* ¹⁰И подарила она царю сто двадцать талантов золота и великое множество благовоний и драгоценные камни; никогда еще не приходило такого множества благовоний, какое подарила царица Савская царю Соломону.

²⁶⁶⁹ *Быт 2* ¹Так совершены небо и земля и все воинство их.

²⁶⁷⁰ *So 3* ⁶quae est ista quae ascendit per desertum sicut virgula fumi ex aromatibus murræ et turis et universi pulveris pigmentarii? *Песн 3* ⁶Кто эта, восходящая от пустыни как бы столбы дыма, окуриваемая миррою и фимиамом, всякими порошками мироварника? *So 8* ⁵quae est ista quae ascendit de deserto deliciis affluens? *Песн 8* ⁵Кто это восходит от пустыни, опираясь на своего возлюбленного?

²⁶⁷¹ *Пс 131/132* ⁸Стань, Господи, на место покоя Твоего, — Ты и ковчег могущества Твоего.

²⁶⁷² *Ис 6* ⁶Тогда прилетел ко мне один из Серафимов, и в руке у него горящий уголь, который он взял клещами с жертвенника, ⁷и коснулся уст моих и сказал: вот, это коснулось уст твоих, и беззаконие твое удалено от тебя, и грех твой очищен.

²⁶⁷³ *Мф 3* ¹¹Я крещу вас в воде в покаяние, но Идущий за мною сильнее меня; я не достоин понести обувь Его; Он будет крестить вас Духом Святым и огнем...

Ayt že halikä, Gojs eraneli, Ługas 2 (3): etti maņa ululuχ nemä χuvatli, da aridir anī aniņ²⁶⁷⁴. Ulu zacnoska keldiņ, Gojs surp. Evet yüräklänmä aniņ üçün, ne aytsam, dügöl kendi kendindän, evet χolu ötläš sövüklü Oyluņnuņ seniņ. Orbes kre Erk, 8 klux: *Innixa super dilektum tuum* — tiräniп keliyir, nečik sövüklü üsnä kendiniņ²⁶⁷⁵.

Könü, ulu zasluяalarin seniņ bar edi, evet ya-tiy edilär Oyluņ üsnä seniņ, orbes Jovhannes ase 13: aytti Jisus K'risdos: [Арм.]²⁶⁷⁶. Xayda bu yol eltiyir? Telko kökkä.

Gojs eraneli, χaysi ki бүгүнki күннү кеçтиң blogoslavēnstvo blä seniņ barča taslarin frištälärniņ, seniņ opēkasina beriniyirbiz. Taptiņ sen barčada eņ yaχši (payin >) ülüšnü, χaçan ediņ yer üsnä, yöpsündüņ Teņrini övünjä, budur χarniņa seniņ, χaysi sitara bu bir anani tapmadı, ya yoluχ-

madi, yuluχtu seni, ki Ana bolduņ Teņriniņ. Taptiņ köktä dä eņ yaχši (payni >) ülüšnü, zera barča surplarni, frištälärni navet keçiyir haybatin seniņ.

Nēkedi kirdi övünjä seniņ padšah köknünj da yerniņ, χaysin sen vdženčnē χabul ettiņ. Bir kerät dügöl, da ne eki, tamašalanip aytij ediņ aņar pri-patrovatsa bolup işlärinä aniņ ari, orbes Ługas ay-tiyir, 3: Oylum! ne iş işlädiņ sen bizim blä?²⁶⁷⁷

Bүгүн kirdiņ sen dä övünä Oyluņnuņ seniņ, isarga vlasni, χuvatli, ugruntovani, χaysindan bir minutada, egär ki uruška kelsä edi, dünjä bu bolur edi bolma zburoniy. Yöpsüngänsen K'risdostan övünä aniņ. Unutmagin (73r) bizni, mänovičē χardašlarni, nēpokalanı başlanmaχiņni seniņ da bu bez naslodše atin Oyluņnuņ seniņ Jisus K'risdosnuņ, χaysi ki tirlik da χanlıχ etiyir meņi meņilik. Ameņ.

CV. Проповедь на Рождество Богородицы

По Евангелию от Матфея, 1

Madteos awe.: [Арм.]²⁶⁷⁸.

Χaçan ki toydu Noje, atası aniņ Lamek' markarelik blä aytti, Dznntoc, 5 klux: Bu bizni tündir-sar işlärimizdä bizim da müšχüllüχtä χollarimizdä bizim da yerdä, χaysi ki χaryišladı Biy Teņri²⁶⁷⁹. Da tügälländi ol markarelik oylan üçün. Zera χaçan ki Biy Teņri dünjäni potop blä karat etsär edi da tas etsär edi, ol yalyiz tapuldu, orbes ase imas-dun Egleziasdeš, 48: nečik tügäl, ol türlü toyru, öčäšmäχin Teņriniņ üsnä zatriimat etti; da övü aniņ edi barča yerni da adam džinsina saχlangan; andan barča dünjä yäniländi, da χaryiši ol potopnuņ tiyildi; da aņar Biy Teņri meņilik barišliχ obicat etti, ki bunuņki çasumu blä dünjäni da adamlarni karat etmäğäy²⁶⁸⁰. Bunu bolurmen aytma Anası üçün Teņriniņ da markarelik etmä bolur Jovagim da Anna: χaçan ki toydu, bu bizni övündürür yer üsnä, χaysin Teņri χaryišladı. Alay škodlivı

dügöl edi χaryiš tenlär üsnä, nečik džanlar üsnä, χaysi ki vēčni tas bolmaχta edilär. Da χaçan ki bu aruv χiz toydu, bunu kendi Biy Teņri taņladı daıı pred vēki, ki bizgä χutχaruçimizni, Mesiani toyrgay, χaysinda bolsarlar edi blogoslavoniy barčaları džinslar. Negä deg ol dünjäga çıχmadı, bizim um-samiz yiraχlanıy edi, da χaçan toydu, yuž dünjä χayyudan çıχtı. Aniņ üçün toyuşundan aniņ bardır bizim ulu färählikimiz, χaysi üçün bu zamanga deg Biy Teņrigä bu ulukün blä yügüniybiz, (73v) uzivat etip ani övränmäχkä da sövünçlükä bizim, χaysi üçün aytarbiz boluşluχu aşira Ari Džanniņ.

I. Ne üçün bu džinsi prodeglärin Biyimizniņ aņliyir? — soriyirmen säbäpin.

1. Ävälgı bu dur, ki körgüzmä klädi awedara-nič Madteos, nečik Biy Teņri toyrudur obētnicalarda kendiniņ da statečni postanovänēsindä da radasinda kendiniņ. Obicat etti Aprahamga da an-

²⁶⁷⁴ Лк 1 ⁴⁹...сотворил Мне величие Сильный, и свято имя Его...

²⁶⁷⁵ Со 8 ⁵...et nixa super dilectum suum... Песн 8 ⁵...опираясь на своего возлюбленного...

²⁶⁷⁶ Ин 14 ⁶Иисус сказал ему: Я есмь путь и истина и жизнь; никто не приходит к Отцу, как только через Меня.

²⁶⁷⁷ Лк 2 ⁴⁸И, увидев Его, удивились; и Матерь Его сказала Ему: Чадо! что Ты сделал с нами? Вот, отец Твой и Я с великою скорбью искали Тебя.

²⁶⁷⁸ Мф 1 ¹Родословие Иисуса Христа, Сына Давидова, Сына Авраамова.

²⁶⁷⁹ Быт 5 ²⁸Ламех жил сто восемьдесят два года и родил сына, ²⁹и нарек ему имя: Ной, сказав: он утешит нас в работе нашей и в трудах рук наших при возделывании земли, которую проклял Господь Бог.

²⁶⁸⁰ Сир 44 ¹⁶Ной оказался совершенным, праведным; во время гнева он был умилоствлением; ¹⁷посему сделался остатком на земле, когда был потоп; ¹⁸с ним заключен был вечный завет, что никакая плоть не истребится более потопом.

ti blä toxtatti, ki aniñ pošlušenstvosu üçün, çaysi ki sözü üsnä Tejriniñ opustit etti džinsin, rodzayni da övün kendiniñ, Dznntoç 17, 12²⁶⁸¹, da opustitsa boldu sözläri üsnä Tejriniñ kensiniñ da aniñ sövükü üçün, çaysi ki añar bir oylun ofárovat etti, Dznntoç 22²⁶⁸²: övündän aniñ da çanından bersär edi Mesiani, budur padšahni da Biyni, çaysin ötläš adamlarniñ bäräkäti da blogoslavênstvosu vëçni köktägi çaytsar edi. Da hesep etti awedaraniç çani aniñ da džinsin aniñ çax Jovsep'ka da surp Gojska, oblubênicasina aniñ, üç miñ yilga artix ya eksik²⁶⁸³.

Bunu ž Tawit üçün körgüziyir awedaraniç, çaysina ki Biy Tejri bu obêtnicasin yäñirtti, da övün aniñ alay že tañladı, da naznaçit etti bu blogoslavoni džinska da potomokka barça dünyâniñ çutçaruçisina, ol yaşlılıx üçün, çaysi ki Tejrigä övnü klädi budovat etmä ulu naklad blä, çaçan ki aytı Biy Tejri, orbes krlë 2 Takaworu'teanc, 7 klux: sen maña övnü skazitelni da docësnı kliyirsen budovat etmä, da men saña zbudovat etärmen meñilik, ki potomok övündän seniñ eksilmäs padšahlıx olturyuçundan, negä deg bununki oylun toysa, çaysiniñ ki padšahlıxniñ uçu bolmısar²⁶⁸⁴. Körgüzdü awedaraniç, ki Biy Tejri Tawit'ka uişçitsa boldu, kläsä miñ yil da ya artix, neçik añar bu söznü kendiniñ spustit etti²⁶⁸⁵.

(74r) Saçınmaçka da övränmäçkâ bunu aytarbiz, ki kimsä rozumit etmäğäy, ne ki aytıldı, ki

Tejri berdi Mesiani, Oylun kendiniñ, pošlušenstvo da sövük üçün Aprahamniñ da hoynostu üçün, çaysi ki bar edi Tejrigä çarşi Tawit'niñ, ki añar öv ya yuxöv budovat etmä klädi. Xoy že bilsin, ki yaşlılıxtan kendiniñ da yarlıyamaçından obicat etti Tejri dayı uçmaçta Oylun kendiniñ çutçarıлмаçka adamlarniñ, zasluядan başça adamlarniñ. Zera bu işkä podobni düğül edi bir yaratkanlarga vişlüzit etmäğä. Yoçsa ki bu öv, da düğül özgä, bunun çani, da düğül özgäsiniñ, naznaçit etti da tañladı toyuşuna Oylunuñ kendiniñ, da uisçênê obêtnicalariniñ kendiniñ, çaysi ki bulay ani barça yüräk-tän söviy edilär. Nê lada cnotalari bar edi bu 2 osobaniñ, Apraham da Tawit'. Kim alarga pripatritsa bolsa, tanir, ki müvt düğül alarni Tejri bunun üsnä povolat etti ya tañladı, ki çan da potomoklari alarniñ gnâzdosu Oylunuñ kendiniñ (iz bulay ayt-sarmen) etti.

Tamaşa etiyix buñar da, neçik könülükkä Tejriniñ da obêtnicaga, ne yillar, da ne yamanlıx adamlarniñ preškoda etmäš, da ne yarlıyamaçın aniñ premagat etmäš. Uzun tirlik, 4000 yuvuñ yil Atamdan, da 2000 Aprahamdan, da miñ azgına artix Tawit'tän Krisdoska deg, da predcê Biy Tejri bulay uzun zaman aşıra könülükün kendiniñ da sözün adamlarga tuttu. A dayı artix potomoklar Tawit'niñ bulay yaman edilär da nêžbožni, da Tejri blä atasiniñ kensiniñ alay yaman gardit etiy edilär, da çrenk'in aniñ bek keçiy edilär, neçik edi

²⁶⁸¹ Быт 17 ¹Аврам был девяноста девяти лет, и Господь явился Авраму и сказал ему: Я Бог Всемогущий; ходи предо Мною и будь непорочен; ²и поставлю завет Мой между Мною и тобою, и весьма, весьма размножу тебя. Быт 12 ¹И сказал Господь Авраму: пойдı из земли твоей, от родства твоего и из дома отца твоего и иди в землю, которую Я укажу тебе; ²и Я произведу от тебя великий народ, и благословлю тебя, и возвеличу имя твое, и будешь ты в благословение; ³Я благословлю благословляющих тебя, и злословящих тебя прокляну; и благословятся в тебе все племена земные.

²⁶⁸² Быт 22 ¹⁶и сказал: Мною клянусь, говорит Господь, что, так как ты сделал сие дело, и не пожалел сына твоего, единственного твоего, для Меня, ¹⁷то Я благословляя благословлю тебя и умножая умножу семя твое, как звезды небесные и как песок на берегу моря; и овладеет семя твое городами врагов своих; ¹⁸и благословятся в семени твоем все народы земли за то, что ты послушался гласа Моего.

²⁶⁸³ Мф 1 ¹⁷Итак всех родов от Авраама до Давида четырнадцать родов; и от Давида до переселения в Вавилон четырнадцать родов; и от переселения в Вавилон до Христа четырнадцать родов.

²⁶⁸⁴ 2Цар 7 ⁴Но в ту же ночь было слово Господа к Нафану: ⁵пойди, скажи рабу Моему Давиду: так говорит Господь: ты ли построишь Мне дом для Моего обитания, ⁶когда Я не жил в доме с того времени, как вывел сынов Израилевых из Египта, и до сего дня, но переходил в шатре и в скинии?.. ¹⁰И Я устрою место для народа Моего, для Израиля, и укореню его, и будет он спокойно жить на месте своем, и не будет тревожиться больше, и люди нечестивые не станут более теснить его, как прежде, ¹¹с того времени, как Я поставил судей над народом Моим, Израилем; и Я успокою тебя от всех врагов твоих. И Господь возвещает тебе, что Он устроит тебе дом. ¹²Когда же исполнятся дни твои, и ты почиешь с отцами твоими, то Я восставлю после тебя семя твое, которое произойдет из чресл твоих, и упрочу царство его. ¹³Он построит дом имени Моему, и Я утвержу престол царства его на веки.

²⁶⁸⁵ Мф 1 ¹⁶Иаков родил Иосифа, мужа Марии, от Которой родился Иисус, называемый Христос.

Jovram, Ak'az, Amon, Manasi da özgä padšahlar vëlce nêzbozni. Yoğsa Biy Teñri yamanlıǵı alarnıñ ċidadi da tas etmädi yebergän obêtnicası üçün, ki potomoku anıñ ustat etmäğäy, ċağ ki alardan K'risdos obicanı toyğay.

O neċik bu ulu yağşılığ da statičnostu Biy Teñrimizniñ bizim bizim blä bulay nêvdžênčniklär blä ulu!

II. Ekinçi edi sâbâp bu džinsniñ, ki körüngäy ki surp Gojs, ċaysından ċan aldı da tenni Mesia, edi ċizi Aprahamniñ da Tawit'niñ, zera aņmas anıñ atasın Jovagimni, (74v) da ki anasın Annani, neċik bu övdän Tawit'niñ barıyirlar, evet tilko Jovsep'ni, anıñ erin poslubôni, ċaysından K'risdos bir nemä almadi, yednak bu dur da özgä nemä rozumitsa bolmisar. Zera Jovsep' neċik toydu, almadi ċatun, tilko orenk'kä körä, budur övündän da pokolênâsından kendiniñ, budur Tawit'niñ, orbes Madt'eos, 1 kluç: [Арм.]²⁶⁸⁶. Yavnê barċa Awedaran K'risdosnu bulay že ündiyir: Oğlu Tawit'niñ, düğül Jovsep'tän, ċaysından ċan almadi Jisus K'risdos, evet Anadan, ċaysından ċan aldı Tawit'niñ.

Keräk bolğay edi Anasi anıñ aruv, ċizi Tawit'niñ, zera K'risdos bolmas edi bolma Oğlu Tawitniñ, tilko Anadan da anıñ ċanından aruv, ċaysından kendinâ teni adamniñ ċarnında anıñ yarattı. Da neċik aytıyirlar arilär, yoğ edi džuhutlarda adät, ki ċatunlarnıñ toyuşu heseplängäy, tek atalarnıñ da erläriniñ alarnıñ.

III. Üçünçi sâbâp. Anıñ üçün bu toyuşun awe-daraniċ viliċät etiyir, ki džuhutlarga, ċaysılarına ki yazdı Awedaranni, yetär etkäy, da ol toyru kelmäği üçün Mesianiñ prekonat etti. Zera alar pilnê toyuşun yazıy edilär da ulu baċnosta bar edi, mânoviċê padšahlarnıñ da k'ahanalarnıñ: padšahlar-

niñ Mesia üçün, zera bilirlär edi, ki andan ċığsar, da k'ahanalığniñ nauka da ofâralar üçün, da ċulu-ċu üçün yuğövnüñ, ċaysı ki (alardan >) k'ahanajdan başċa toyuşundan Aharonnuñ bolmas edi bolma, da egär ki baċnostu da pilnostu bolmagay edi, ċalsarlar edi seğansız ofârası k'ahanajdan başċa.

Neċik yuğövü Yäñi Orenk'niñ bolmasa edi közü k'ahanalarnıñ potomokları üsnâ, ċaysı yuğ toy-maslar ċandan, evet ċol ċoymağ blä da alyşlamağ blä, ċalir edi toyrusuz, naukasız, aċaċnortsuz, badaraksız, seğansız.

Sarniyirbiz Yazovda, ki bu eki rođzayı padšahlığniñ da k'ahanalığniñ biri biri blä turıyirlar, mânoviċê ċatun aliy edilär. Neċik Jovas k'ahanaj üçün Yazu aytıyir, 2 Mnaċortaç, 22 kluç: (75r) ki bar edi ċizċardaşı padšahniñ ċatunu yerindâ, da özgälari üçün²⁶⁸⁷. Da ċiz üçün bu bizim anasi üçün aytıyir frištâ, ki Eğısapeť toyuşundan k'ahanalarnıñ edi džinsı anıñ, ċaysı ki tayemnicalardan başċa bolmadi. Mesianiñ bolsar edi hem padšahlığı, hem k'ahanalığniñ rođzayı: edi padšah da, edi k'ahanaj da Jisus K'risdos; edi k'ahanaj düğül änt garkı Aharonnuñ, evet Melk'isedegä körä, ki bizgä eki dostoynostun birlätkäy da etkäy bizni padšah da k'ahanaj, neċik Bedros aċak'eal aytıyir, 1 Bedros, 2 kluç: [Арм.]²⁶⁸⁸. Anıñ üçün eski atalarında Hořomlarnıñ surp Gojs ündäliyir hem ċanıċa, hem k'ahananiñ ċizi. Da andan Biyimiz K'risdos eki (dostoynostundan >) dostoynostun ċanıñ bar edi.

Haybatlıyığ že Biy Teñrini yarlıyamağından da toyruluxundan anıñ, orbes sağmos aytıyir 39: yarlıyamağniñ seniñ da könülüküñ seniñ tuttular meni²⁶⁸⁹, ew tarceal 83: yarlıyamağniñ da könülükün söviyir Biy Teñri²⁶⁹⁰. Ulu yarlıyamağından,

²⁶⁸⁶ Мф 1 ²⁰Но когда он помыслил это, – се, Ангел Господень явился ему во сне и сказал: Иосиф, сын Давидов! не бойся принять Марию, жену твою, ибо родившееся в Ней есть от Духа Святого...

²⁶⁸⁷ 2Пар 22 ¹⁰Ибо Гофолия, мать Охозии, увидев, что умер сын ее, встала и истребила все царское племя дома Иудина. ¹¹Но Иосавеф, дочь царя, взяла Иоаса, сына Охозии, и похитила его из среды царских сыновей умерщвляемых, и поместила его и кормилицу его в спальном комнате; и таким образом Иосавеф, дочь царя Иорама, жена Иодая священника, сестра Охозии, скрыла Иоаса от Гофолии, и она не умертвила его. ¹²И был он у них в доме Божиим скрывается шесть лет; Гофолия же царствовала над землею. – Прим.: Иоас (Иоаш) – сын убитого иудейского царя Охозии, сына Гофолии, которая стала царицей, истребив собственных внуков, сыновей Охозии. Спасению от Гофолии и восхождению на трон Иоас был обязан своей тете Иосавеф, сестре Охозии, и ее мужу, первосвященнику Иодаю, которые укрывали малыша в храме в течение шести лет. Иоас был провозглашен царем в семилетнем возрасте в результате убийства Гофолии и царствовал в 840-801 гг. до н. э.

²⁶⁸⁸ 1Пет 2 ⁹Но вы – род избранный, царственное священство...

²⁶⁸⁹ Пс 39/40 ¹²...милость Твоя и истина Твоя да охраняют меня непрестанно...

²⁶⁹⁰ Пс 83/84 ¹²Yarlıyamağni da könülükünü sövâr Biy, Teñri başċışni da haybatni berir. Пс 83/84 ¹²Ибо Господь Бог есть солнце и щит, Господь дает благодать, милость и славу...

nendza üsnä rođzayin adamniñ, obicat etti çutça-ruçimizni da toyruluxtan nëodmënni kensiniñ uisçitsa boldu da uisçitsa bğüngi künnü başladı, çaçan ki Anasin bu çutçaruçimizniñ dünyâ üsnâ yeberdi, orbes krlę Tawit', saymos 116: çuvatlangay yarlıyamaçı anıñ üstümüzgâ bizim, könülükü Eyämizniñ çalgay meñilik²⁶⁹¹.

Yillari anıñ zarar etmäslär, yamanlıçı adam-larniñ da yazıçlarimiz bizim teškirmäslär. Xoy bolsun blogoslavoniy meñilik!

Sendä, surp Gojs Mariam, bar Aprahamniñ hnazantut'iuuu, Isahagniñ çorçusu Tejriniñ, Jagopnuñ tözümlükü, Jovsep'niñ aruvluçu, Tawit'niñ şayavatı, Soyomonnuñ açılı, Ezegielnıñ haybatına Tejriniñ zarlivostu, Jovsianiñ naboženstvosu. A

dayı artıç barça prodeglärin kensiniñ okraşit ettiñ da zacnostun alarniñ ozdobit ettiñ, çaçan ki alarni barça cnotalar içindâ (75v) keçiyirsen, neçik günâş yolduzlarni da ayni, yariçiiñ blâ da körklülüçiiñ blâ keçiyirsen.

Eñ aruv Ana, pareços bol bizim üçün, yednat etkin bizgâ şayavatni Oyluñda seniñ da Biyimizdâ bizim, ki duçovni rođzayimizni bizim, çaysin andan mgrdutiundan aliyırbiz, hörmätläğäybiz da cnotalarni, pobožnostnu surp atalarniñ naşladovat etkäybiz, da açilni alarniñ (naşladovat >) dostavat etkäybiz, da seniñ toyuşuñdan, Gojs surp, bolgaybiz färâhli Oyluñda seniñ da Tejrimizgâ bizim yaçşı çuluç etmä bilgäybiz, çaysi ki Ata da Ari Džan blâ çanlıç etiyir bir Tejri meñilik. Amęn.

CVI. Проповедь на Рождество Богородицы

По Евангелию от Матфея, 1

Madt'eos awe. 1: çaysından toytu Jisus, çaysi ki ündäldi K'risdos²⁶⁹².

Çaçan ki çiyiyir dünyâga toyuşu ari bğüngi künnü eraneli Gojs, anıñ blâ birgâ çiyiyir miñlär blâ titullari, priviliylari, çaysi ki ozdobit ettilär tenin da džanin anıñ ari. Etilär bunu közlari Biyimizniñ. Aytti bir zaman džuhutlarga, orbes krlę Łewdaçoç, klux 26: *Aspiciam vos est crescere faciam, multiplikamini et firmabo pactum meum* — Da baçarmen sizniñ üsnâ, ew köplätirmen sizni, da toxtarmen antimni benim²⁶⁹³.

Bular baçtilar, çaçan ki Gojs bu toyi edi, da yeberdilär bir oçurdan biyik ciprislar, da yarlıyamaçı köründü, türlü-türlü naçinâsi altun, ozdoboniy, biyanëli, indžilär blâ arakinut'ean. Bulay men köriyirmen Surp Yazovda ulu ozdobalarni surp Gojsnuñ, dayı artıç, ne ki bolur alma fikiri adamlarniñ. Añarmen nëkturi.

Köriyirmen yolduznu, orbes krlę Egleziasdeş, 50 klux: Neçik yolduz ertägi ortasında bulutnuñ, köriyirmen anı, da neçik ay künündan tolusundan kendiniñ, günâşni köriyirmen, (76r) da neçik günâş yariçli, da neçik çiçäk gülnüñ küñünâ äväl-

bayarniñ, da neçik liliya, çaysi rikalar üsnâ ketkänlärniñ, da neçik temyan yaz küñündâ, da neçik ot ari, da neçik temyan yangan ot içindâ, da neçik jaman altun, indžilär blâ bayalı sadzoniy, köriyirmen anda ziytünnü, da ol yoyari yügüriyir, köriyirmen, ki kiyindi bunuñki ozdoba içinâ, neçik cipris²⁶⁹⁴. Bir yerin tilko Ari Yazovnuñ teprättim. Baç, neçik Gojsnuñ ozdobarari köründü. Da ki arzani angaymen, çoliyiç o priçine surp Gojs Mariamni.

I. Figuralar arasına, çaysi ki bar köp, maña körüniyir, ki dayı körklü yoç, neçik tençadır. Da neçik tença körklüdür, ol türlü surp Gojs haybatı blâ kendiniñ. O tença köktägi Gojs surp Mariam. Ne haybatka kötürüldü naturasi adamniñ toyuşu ötlâş bu Gojsnuñ? Köründü vlasni tença, opovidat etiyir eminlikni, köprü indžilärdän, Anasi yariçniñ, küzgü günâşiniñ toyruluçnuñ. Tença toyiyr buluttan rosaniñ, çaçan ki az-az tamsa, ol zaman yay körüniyir.

1. Da bu bizim buluttan, pokolênâsından padşahlıçniñ bariyir, çaysında ki bunça indžilär rosaniñ, ne çadar dir tadžlar. Bitiki toyuşunuñ Jisus

²⁶⁹¹ Пс 116/117 ²ибо велика милость Его к нам, и истина Господня вовек. Аллилуия.

²⁶⁹² Мф 1 ¹⁶Иаков родил Иосифа, мужа Марии, от Которой родился Иисус, называемый Христос.

²⁶⁹³ Лс 26 ⁹respiciam vos et crescere faciam multiplicabimini et firmabo pactum meum vobiscum. Лев 26 ⁹призрю на вас, и плодородными сделаю вас, и размножу вас, и буду тверд в завете Моем с вами...

²⁶⁹⁴ Сур 50 ⁶Как утренняя звезда среди облаков, как луна полная во днях, ⁷как солнце, сияющее над храмом Всевышнего, и как радуга, сияющая в величественных облаках, ⁸как цвет роз в весенние дни, как лилии при источниках вод, как ветвь ливана в летние дни, ⁹как огонь с ладаном в кадилнице, ¹⁰как кованный золотой сосуд, украшенный всякими драгоценными камнями, ¹¹как маслина с плодами, и как возвышающийся до облаков кипарис.

K'risdosnuŋ, Oylunuŋ Tawit'niŋ, Oylunuŋ Aprahamniŋ. Tenča, nečik Plato aytiyir, χizidir tamaša — *taumantias a taumante*, zera aŋar tamašalanıyirlar, χaçan ki toŋiyir.

2. Bizim dayi ulu sk'ançelik' blä toydu anasından nêplodniy. Tenča dir yay voyenni, yednak kensi blä eminlik keltiriyir, χaçan ki günäšni viražat etiyir.

3. Bizim yänä urušnu (76v) teprätiyir da χorχu tamuχ üsnä, eminlik keltiriyir adamga. Abovim andan toydu kendi zamanında meŋilik günäš: [Ap.m.]²⁶⁹⁵. Ozdobit ettilär anı promênâları anıŋ, ki toyuşu anıŋ keltirmädi ayrıχni, evet barča dünÿanı färâhlattı, zera müvtünä dügül surp yuχövümüz sarniyir: Toyuşuŋ seniŋ, Asduadžadzin Gojs, färâhlikni opovidat etiyir barča dünÿâga. Sâbâpın beriyir Tawit' markare, saymos 47, yäŋi bu färâhlikniŋ: Ošta, χanlıχları yerniŋ yiyildilar da tüštülär birlämä²⁶⁹⁶. Köp padşahlar yiyildilar bir yergä, ki alardan, nečik köp indžilärdän, turgay bu oblok boyagan škarlat blä da padşah χanı blä.

II. Toydu Gojs Mariam rosisti obloktan padşahnıŋ džinsından, nečik tenča nêyaki, da turdu, nečik köprü nêyaki, vibudovani χolu blä Yaratuçiniŋ, türlü-türlü indžilärdän, skarbunkullardan [= karbunkullardan], robinlärdän, zšmaraglardan [= šmaraglardan], almaslardan bulay türlü-türlü bunuŋki farbalarda, iz keräk här köz tamašalangay.

Ne üçün bunu aytiyirlar padşah üçün perski, ki klädi dželnicani kötürmä eki köšani dünÿanıŋ, Azianiŋ da Evropaniŋ, da bu ki törälari bir bolgaylar bunda da anda zviçayları, tillari, bezirgânlarınıŋ ališ-beriš, povinovatsvo da malženstvo, ki bolgaylar alinmaga. Bulay bu eki payni naprednêysi, budur kök da yer, edi biri birindän beg yiraχ. Bolur edi šlušné aytma Esajia markare, 55: Nečik yiraχtir kök yerdän, ol türlü yiraχtir yolum benim yolundan [= yoluŋuzdan] siziŋ²⁶⁹⁷. Bu sayišta edi Biy Teŋri här

zaman, ki eminlik bolgay alar arasına. Köprü tedi budovat etiyir, aytiyir, ki toyğay Mariam Gojs, zera erkli dügül keçmäçi frištälärniŋ adamlarga, adamlarga frištälärgä, (77r) kökkä yergä, ergä kökkä, oŋullarına Aprahamniŋ Sözünä predveçni, — kendi iş blä bunu doznavat etiyirbiz. Skoro toydu Gojs surp, başladilar frištälär bizim blä opcovat etmä, orbes awedaraniç Ługas krle, 1: Yeberildi Kapriel frištä Teŋridän bir šäyarına Kalilianıŋ, χaysiniŋ ki ati edir Nazaret', χizga, sözlängän ergä²⁶⁹⁸. Kendi Teŋri keldi aŋar: [Ap.m.]²⁶⁹⁹, — tili bir, ol, kirip, aytiyir: say bolgin, tolu başχiš blä!²⁷⁰⁰ Aytı Mariam da frištägä: nečik že bu bolsar, χaçan erni bilmäm?²⁷⁰¹ Ališ-beriš zayem. Kördü, ki igidir ališ-beriši anıŋ. Ari Džan kelsär saŋa; da ne ki toysar sendän, aridir da Oylu Teŋriniŋ ündälsär²⁷⁰². Da egär ki bu šayavatlar keldilär dünÿä üsnä bu zamanda, χaçan ki zakladani edi bu ulu köprü, budur toyuşu Gojs Mariamniŋ, bardir sâbâpi Egleziasdesniŋ, ki zaprašat etiyir közlärin här birisiniŋ, ki bu tenča üsnä, bu köprü üsnä köknüŋ da yerniŋ baχkay, 43 ew 12 kluχ: *Vide arcum et benedic eum, qui fecit illum. Valde speciosus est in splendore suo, gyrauit celum in circuitu gloria sue; manus excelsi aperverunt illum* — Baχ tenča üsnä da alyišla anı, χaysi ki yarattı anı: bek körklüdür yariχında kendiniŋ! Çöp-çövrä aldı köknü haybatı bilä kendiniŋ; çollari Biyiktäğiniŋ tarttilar anı²⁷⁰³. Nečik bi klägäy aytma: Teŋriniŋ etmäçi barçası dir tamašali, godni tamašani, evet bu, ekisiniŋ bar, budur tenčaniŋ da surp gojsnuŋ. Kör tenčaniŋ da kör, χaysini figurovat etiyir, da alyišla Biyni: nečik körklüdürlär eksi rängindä kensiniŋ! Köprü dür bu, χaysi ki yetişiyr kök yerni. Budur ortası χaznaniŋ, udželoni uçmaχtan.

Äväl ešiklari köknüŋ yapkan edilär, da hali çuluχu ötläš surp Gojs Mariamniŋ açilgandirlar bulay keŋ, ki bolurlar adamlar sekirmä taslarına frištälärniŋ.

²⁶⁹⁵ Мф 1¹⁶... от Которой родился Иисус, называемый Христос.

²⁶⁹⁶ Пс 47/48⁵ ибо вот, сошлись цари и прошли все мимо...

²⁶⁹⁷ Ис 55⁹ Но как небо выше земли, так пути Мои выше путей ваших, и мысли Мои выше мыслей ваших.

²⁶⁹⁸ Лк 1²⁶ Шестой же месяц послан был Ангел Гавриил от Бога в город Галилейский, называемый Назарет, ²⁷к Деве, обрученной мужу, именем Иосифу, из дома Давидова; имя же Деве: Мария.

²⁶⁹⁹ Лк 1²⁸...Господь с Тобою...

²⁷⁰⁰ Лк 1²⁸...радуйся, Благодатная! Господь с Тобою...

²⁷⁰¹ Лк 1³⁴ Мария же сказала Ангелу: как будет это, когда Я мужа не знаю?

²⁷⁰² Лк 1³⁵ Ангел сказал Ей в ответ: Дух Святой найдет на Тебя, и сила Всевышнего осенит Тебя; по сему и рождаемое Святое наречется Сыном Божиим.

²⁷⁰³ Сир 43¹² Взгляни на радугу, и прославь Сотворившего ее: прекрасна она в сиянии своем! ¹³ Величественным кругом своим она обнимает небо; руки Всевышнего распростерли ее.

Oyulları Atam atamizniñ teşkiriylirlär oylarına Tejriniñ, meñilik Ata çaldı Gojs Mariamniñ, aniñ miadzın Oylu boldu Oylu aniñ. Aniñ üçün znêşônidirlar tengä da džanga Gojsnuñ barça şavavatları da başıışları, çaysıları ki özgäläri arasına pay etkändir. Aniñ üçün çaznalar atalıxniñ da çuluçları, çaysi ki köriyirbiz analogiyada, yazılğan Madt'eos awedaraniçtän, birländilär aniñ içindä barçası, orbes aş Tawit', 47: [Apm.]²⁷⁰⁴.

(77v) III. Bardir törä cisarski: çaçan ki kimsä testamenti bilä babunuñ da ataniñ džêdzicidir aytilğan, bolur otstupit etmä birin bundan džêdzictvonu da ekinçidän tutulma. Ošta, zacı xizi, çaysi ki bolsar edi džêdzicka, suçnu pirvorodniñ, atasından soñra ustempovat etiyir testamentni bu, erkli çaliyir supcesiani da tutiyir babunuñ yerindä: Tawit'niñ, Aprahamniñ da özgä nahabedläriñ da markarelarıniñ.

O haybatlı teräki, çaysi ki ävälgi başlamaçıdır Aprahamdan! Bardir galonskalari özgä, çaysından çaniça köktägi bariyir da džêrzavani aliyir yaşılıxında alarniñ. Na strone, keri bolsun suçu Atamniñ, suçu yazıçlar üçün. Abovim zatrimanêsi benim toluda surplarniñ. Dbat etmäs kümüş üçün, da ne altun üçün prodeklärimniñ benim pragnut etiyir. Vşakže Tejrim džêdzictvo aniñdir, çaysından toydu Jisus, çaysin ündiyirlär K'risdos²⁷⁰⁵⁼²⁶⁹⁵. Ne tamaşa dir, alip bunuçki çaznalarıni, şavavatni, başıışlarıni, Gojs Mariam, Awedarandan bügüñgi, yalyz Oyluñdan başça, da artix ozdobonidir, ne ki özgäläri!

IV. Da çaçan ki men bugün ertä fikir etiy edim kendimä rodzayni bu opisaniy Madt'eos awedaraniçtän, zdadsa boldu maña, ki meni bu podkat etti, neçik ki ani, ki yariçli keçani upatrit etip, turar äväl, ne ki yariçlanir da yolga yeberiliyir, çênsto közlärin köturiyir yolduzlar üsnä, tamaşalaniyir Labetgä, Arabasina köknüñ. Baçkin ekinçi Xoyun üsnä, Strelec üsnä, Tadž üsnä. Ya ne körk badgerk' üsnä, çaysi ki ol zaman bersä körünmägä

Yutrenka, budur yariç upredzayoncı yolduz, çaysi barça yolduzlarıni keçiyir. Buñar dayi artix tamaşalaniyir, abovim çaçan ki günäş çixiyir, kläsä özgä yolduzlar saçlansalar, ol köp zaman saçliyir kensi yariçin, neçik bi ustaliç üçün bariyir zrudlo kendi yariçniñ.

Bu ž maña rast keldi, çaçan ki közlärimni kötürdüm kök üsnä surp Awedaranniñ, kök, çaysi üçün Esajia markare yazdı, 34 kluç: (78r) Da kök yiylsar, neçik bitik²⁷⁰⁶. Kök, yazılğan barmaçı blä Ari Džanniñ, k'iriçi blä Madt'eosnuñ yazılğandır, farbalar blä Tejrilikniñ, skarlat blä padşahlıxniñ. Baç, neçik köptür bunda nahabedläri da markareları! Köriyir bnda Labetni, zera aniñki edi Tawit' surp, da çaysiniñ yüräkin tutmas kensinä yirlamaçı (tatlılıç blä >) tatlı. Bitiki toyuşunuñ Jisus K'risdosniñ, Oylunuñ Tawit'niñ. Köriyir Arabani, figurasi Aprahamniñ, çaysi ki atalıxtan tüşüyir kensiniñ barça blä simarlaganına Tejriniñ, Oylunuñ Aprahamniñ. Köriyir Xozunu, budur Izaagni, çoyulğan çurban seyan üsnä: [Apm.]²⁷⁰⁷. Köriyir Strelecni — Jagopnu, çaysi ki mayentnostnu dostavat etiyir oçlar blä yayiniñ kensiniñ, Dznntoç 49²⁷⁰⁸. Xaytarir kenzärimni — köriyir Tadžni Sojomonnuñ, çaysi üçün sarniyirbiz, Madt'eos: padşah sekin haybatlangandır barça padşahlar üsnä²⁷⁰⁹. [Apm.]²⁷¹⁰.

Bir oyurdan da, ošta, körünür Gojs surp, neçik Ertägi yolduz, elçisi günäşniñ, çaysi ki çaramçulatiyir yariçi bilä kensiniñ yariçlarıni özgä da bu ulu dostatok blä yariçi blä kendiniñ. Da ne dayi tamaşalı — yiraç dügül günäştän, yariçlatip, tas etmäs yariçin kensiniñ i ovšem dayi artix ösiyir, çaç ki teşkirir günäşkä, zera bu atı tibinä imasdundan ögövlüdür aniñ toyuşu, Egleziasdes, 26 kluç: Neçik günäş saçiyir dünyä üsnä biyiklikte Tejriniñ, ol türlü çatun yaşsi ozdobasidir övünüñ kendiniñ²⁷¹¹.

Uproşit etkin bizgä, Gojs eraneli, şavavatni da yarlıçamaçin Oyluñda seniñ, çaysi ki tiriliyir da çanlıç etiyir meñi meñilik. Ameñ. (78v)

²⁷⁰⁴ Пс 47/48 ⁵ибо вот, сошлись цари и прошли все мимо...

²⁷⁰⁶ Ис 34 ⁴И истлеет все небесное воинство; и небеса свернутся, как свиток книжный; и все воинство их падет, как спадает лист с виноградной лозы, и как увядший лист – со смоковницы.

²⁷⁰⁷ Мф 1 ²Авраам родил Исаака...

²⁷⁰⁸ Быт 48 ²¹И сказал Израиль Иосифу: вот, я умираю; и Бог будет с вами и возвратит вас в землю отцов ваших; ²²я даю тебе, преимущественно пред братьями твоими, один участок, который я взял из рук Аморею мечом моим и луком моим.

²⁷⁰⁹ 3Цар 10 ²³Царь Соломон превосходил всех царей земли богатством и мудростью.

²⁷¹⁰ Мф 1 ⁶...Давид царь родил Соломона...

²⁷¹¹ Сир 26 ²⁰Что солнце, восходящее на высотах Господних, ²¹то красота доброй жены в убранстве дома ее...

CVII. Проповедь на Воздвижение Святого Креста

По Евангелию от Иоанна, 12

Jovhannes awed. 108: Hali yaryusu dur bu dünýânij; halikä buyruşçisi bu dünýânij salinsar çixari²⁷¹².

Zvičênstvosu dinsizlär üsnä da bunuj yanına odziskanêsi surp çaçniñ, çaysi üsnä Biyimiz K'risdos çidadı zamanında Heraglios gajserniñ añiyirbiz färâhlik blä, Biy Tejrini mahtap, ki unutmadi kensiniñkilärni da berdi bunu, ne üçün çayyuriy edilär surp atalarimiz bizim.

Ol surp çatun üçün atlı Yudik' sarniyirbiz 16 klux: *Horruerunt perse con hantiam eius et medi awdaciäm eius* — Titriy edilär perslär stalosttan aniñ da prespêčnostundan aniñ müşçülländilär²⁷¹³, ol zaman, çaçan ki zvičênstvonu keltirdi çolunda kensiniñ, başın ol Holeferneşniñ²⁷¹⁴.

Biz dayı artix bolurbiz aytma surp yuxöv anamız üçün, çaysi ki tamaşalanıp hasdadlıçka da menstvoga: dinsiz ol Rozdros padşah perski klädi, ki pokoyu bolgay, — ayaçni ol surp çaytardi, çaysi ki bar edi yasirliçta köp zaman, budur 14 yıl.

Milodur aňma ol uruşnu k'risdânlarınij. Milodur sarnama ol üç zvičênstvonu, üç perskiy hetmanlarınij Herakliuşnuñ, kimniñ yüräki teprätmäş skruçaga ol procäsıyası surp çaçniñ çabaçlarına Erusaçemniñ, çaysi kendi cisar çoydu ramônasi üsnä kensiniñ, v prosti ton içindä kiyingän, zera çaçan ki klädi kiyiniş içindä cisarski çaçni ol yürütmä, bolmadi postupit etmä çabaçka, çaysi edi tayga Kalvariyanij. Aniñ üçün radasından Zak'aria ebisgobosnuñ Erusaçemniñ yalan ayaçlar blä, prosti ton içindä, ramôna üsnä kensiniñ eltiy edi ol surp çaçni yerinä kensiniñ, ki nasladovat etkäy bunij içindä K'risdosnu.

(79r) Aytiiyix že bu kötürülmäçi üçün surp çaçniñ atına çaçlaganniñ Biyimiz da çutçaruçimizniñ bizim Jisus K'risdosnuñ.

1. Xiyini Biyimizniñ, çaysi ki çaç üsnä edi, heç keräkmäs, ki bizim fikirimizdän keçkäy. Sábäbi bunuj budur, ki uspravêdlivênemiz bizim Tejriniñ alnına ol zaman turdu, çaçan ki Oylu Tejriniñ çaç üsnä öldü.

Aytti nekêdi Tawit' markare, 118: Meñilik men unutmiiym toyruluçunju seniñ, zera alar bilä tizgizdiñ meni²⁷¹⁵. Bolur edi aytma bulay da: unutmam, Biyim, meñilik toyruluçunju seniñ ari, çaysi ki çaç üsnä tügällädiñ men yazıçlı üçün, — tirlikim benim ol zaman maña toýdu, çaçan ki sen çaç üsnä öldüñ, orbes Jovhannes 108: Hali yaryusudur bu dünýânij²⁷¹⁶⁼²⁷¹², budur zamanında ölümniñ menim etärmen törä adam artından çarşi şaytanga da toyru törä bilä benim çixarirmen adamni çolundan tiranniñ bu okrutni. Ki bunu aňlagaybiz, keräk bilmä, ki adamga şaytanniñ bir töräsi yoç edi, çaç ol zaman, çaçan ki yazıç etti, bu da dopuşçênädan Tejriniñ, çaysi ki yazıçtan soñra adamniñ berdi şaytanga, neçik ki beriyir zloçincani töräçi džalatga. Ol zaman padşahlıçın kensiniñ çoziyir yüräkindä adamniñ, çaçan ki körsä anda yazıçni, orbes krle Jop 40: kölgädä yuçliyir, yapuç çamišta da yerdä nämli²⁷¹⁷. Bunuçki bagniskoda radi kendi barloçun tutiyir, çayda ki yoçtur cnota da vilgotnostu köp sasigan balçiyiniñ yazıçniñ, çaysında çixma pragnut etti. Tawit' orbes ase, saymos 50: çutçar meni çandan, Tejri, Tejri çutçarılmaçimniñ benim²⁷¹⁸.

Xuruttu Biyimiz bu çamurlarni, yandirdi bu çamişlarni, çaysında zalêynutsa boldular bu yilanlar tamuçnuñ otu bilä sövüknüñ kensiniñ. Da bu sövüknü (79v) körgüziy edi här zaman: heç çolu aniñ yoç edi bu yangan poçodnädan başça ya çaçan ki k'arozel etiy edi, sözläri aniñ, neçik otlu kulâlar, yanij edilär, orbes krle Eremia, 23 klux: Sözlärim benim neçik ot turlar, bulay aytiiyir Biy, da neçik mlot, çaysi ki ufatiiyir çayani²⁷¹⁹. Doznat

²⁷¹² *Ин 12* ³¹Ныне суд миру сему; ныне князь мира сего изгнан будет вон.

²⁷¹³ *Иф 16* ¹⁰Персы ужаснулись отваги ее, и Мидяне растерялись от смелости ее.

²⁷¹⁴ *Иф 13* ¹⁴Она же сказала им громким голосом: хвалите Господа, хвалите, хвалите Господа, что Он не удалил милости Своей от дома Израилева, но в эту ночь сокрушил врагов наших моею рукою. ¹⁵И, вынув голову из мешка, показала ее, и сказала им: вот голова Олоферна, вождя Ассирийского войска, и вот занавес его, за которым он лежал от опьянения, – и Господь поразил его рукою женщины.

²⁷¹⁵ *Пс 118/119* ⁹³Вовек не забуду повелений Твоих, ибо ими Ты оживляешь меня.

²⁷¹⁷ *Иов 40* ¹⁶он ложится под тенистыми деревьями, под кровом тростника и в болотах...

²⁷¹⁸ *Пс 50/51* ¹⁴Избавь меня от кровей, Боже, Боже спасения моего, и язык мой восхвалит правду Твою.

²⁷¹⁹ *Иер 23* ²⁹Слово Мое не подобно ли огню, говорит Господь, и не подобно ли молоту, разбивающему скалу?

ettilər anı eki aşagerdləri Emmawusunı, orbes krę Ługas 339, Һaysi ki aytiyirlar: (Yüräklärimiz yanıy edi bizdä >) YoҺsa mı yüräkimiz bizim yanıy edi, gam Һisilmas edi, bizdä, neginča ki sözliy edi bizim bilä yolda da ne türlü açiyir edi bizgä Yazovnu²⁷²⁰ Kläsä işni nemä etiy edi, Һaysi ki ҺuluҺ etiy edi ҺutҺarıлмаҺka adamniҺ, neçik ki ölüni ölüdän turuziy edi, trendovatinı aritiy edi, Һastalarnı pžşgel etiy edi da sk'ançelik'larnı etiy edi, bunu barčanı isi sövuktän etiy edi, orbes markare aşe, saymos 28: sövünür, neçik aznawur, yügürmäxindä kendiniҺ yolunda: ҺiriҺindän köknüҺ dür çixkanı anıҺ, tinçliҺi anıҺ çax ҺiriҺina anıҺ, da kimsä bolmas, ki yaşingay Һizovundan anıҺ²⁷²¹.

2. Naşenä, budur urluҺ, gam sačov, köktägi, Һaçan ki saliy edi yüräklärinä adamlarnıҺ, yoҺ edi birisi dä özgä, tek ot, orbes Ługas aşe, 160: Ot keldim salmaga yergä, da neni kliyirmen, ki halidän Һapingay!²⁷²² Keräk edi ki bu sayat Һaçkay edi teşiktän yüräkniҺ, neçik köp bunuҺki otlar ulu salgan edilär alarnıҺ üsnä. Neçik okrutni aslan ҺorҺuyir ottan, alay Һarıyli şaytan ol ottan, Һaysi keltirip edi dünyäga Jisus K'risdos. Evet egär ki Һayda körgüzdü otnu ulu Jisus K'risdos Biyimiz bizim, neçik ol zaman Һaç üsnä, Һaçan ki öliy edi Һoyovurt üçün, körgüzdü (80r) anı sözlär blä bunuҺki surp Jovhannes, 112: Bildi Jisus, ki yetişip tir sahatı anıҺ, ki teşkirilgäy dünyädän Ataga, sövdü kendiniҺkilarnı, Һaysilari ki bu dünyäda edilär, tügäl sövdü alarnı²⁷²³.

Bardir nëkturi likarstvolar, Һaçan ki yetişsäni, sovuyturlar, da Һaçan ki žolondogka yebersän, beg isidir. BunuҺki tayemnicalar dirlar surp ҺaçniҺ: zdacsä bolurlar ävälgä körmäxtä sovuy, müşüllü; yebersäm alarnı yüräkkä, Һizdirirlar anı alay beg, neçik bayir otlı; egär ki tapsalar nemä yaman, yandırüyirlar, tutüyirlar çüstnü yazıxtan. YoҺtur

bir nemä zkutečni arinmaҺka džanni, neçik rozmişlanəsi Һiyinni BiyimizniҺ Һaç üsnä. Neçik yazdi Albertus Ulu, ki dayi artıx faydalidir fikir etmä Һiyini üçün BiyimizniҺ, ne ki här kün saymos aytma, da disciplina çax Һanga deg, da oruç yıl Һata ötmäk da suv üsnä.

3. Spravat etiyir ulu işlarnı navuka bu surp Һaç üçün da bu ot üçün ulu sövüknüҺ, Һaysi blä yanıyir Jisus K'risdos, biz yazıxlılar üçün öliy edi, Һaçan ki ol şaytan flaşanı ol topayxtan sindirdi, k'antey ol ari köründü, Һaysi ol şaytanlarnı ҺorҺuttu. Alay že, Һaçan ki Һapçuy adämlikniҺ K'risdosnuҺ yirtkan edi teräk üsnä surp ҺaçniҺ, ol zaman sövük ulu köründü dünyäga, şaytanni bizdän ҺorҺuttu, Һaysi ki özgä nemädän ҺorҺmas, neçik ottan bunuҺki. Alay edi ulu otu Biyimiz K'risdosta, ki barča toyuşu adamniҺ, neçik orman kimi yaşil, yaş, yandırma boldu. Ne? Müvtünä aytmas oblubënicası EyämizniҺ, Erk erkoç, 8 kluҺ: suvlar köp bolmaslar söndürmä sövüknü, da ne rikalar battirmaslar²⁷²⁴. Belgilidir bu džanlar üsnä adamlarnıҺ, Һaysi üsnä egär ki bir iskra tüssä edi, ulu sövük blä yanıy edilär bek, orbes krę BoҺos, 2 Gornt'açoç, 5 kluҺ: sövükü K'risdosnuҺ premëşkivat etiyir bizgä²⁷²⁵. Bunu aytıy edi BoҺos arakeal, budur tuttu bizni da bayladı sövükü K'risdosnuҺ. Neçik bi klädi aytma: trudno sövmä (80v) bunuҺki sövüklükümüznü bizim da yaşsi etüçini, Һaysi ki bizni sövdü. Neçik rika çüst Һapıyir, ne ki yalisına tapiyir, alay sövükü K'risdosnuҺ barčanı Һapıyir kensi blä.

AҺdi bunu, ne ki aytiyir markare Esajia, 59 kluҺ: Vişpalarga tölär tölöv bilä. Da ҺorҺsarlar alar, Һaysilari dir kün batışından EyämizniҺ da Һaysi kün toyuşundan haybatiniҺ anıҺ, Һaçan ki kelsä, neçik rika, gvaltovni öçäşmäxi Eyämizdän. (yetişip >) Da kelsär Sionga ҺutҺaruçi²⁷²⁶.

4. Zindžillarnı ayaçtan sindirma Һolaydir, evet

²⁷²⁰ Лк 24 ³²И они сказали друг другу: не горело ли в нас сердце наше, когда Он говорил нам на дороге и когда изъяснял нам Писание?

²⁷²¹ Пс 18/19 ⁵и оно выходит, как жених из брачного чертога своего, радуется, как исполин, пробежать поприще: ⁶от края небес исход его, и шествие его до края их, и ничто не укрыто от теплоты его.

²⁷²² Лк 12 ⁴⁹Огонь пришел Я низвести на землю, и как желал бы, чтобы он уже возгорелся!

²⁷²³ Ин 13 ¹Перед праздником Пасхи Иисус, зная, что пришел час Его перейти от мира сего к Отцу, явил делом, что, возлюбив Своих сущих в мире, до конца возлюбил их.

²⁷²⁴ Песн 8 ⁷Большие воды не могут потушить любви, и реки не зальют ее...

²⁷²⁵ 2Кор 5 ¹⁴Ибо любовь Христова объемлет нас, рассуждающих так: если один умер за всех, то все умерли.

²⁷²⁶ Ис 59 ¹⁸По мере возмездия, по этой мере Он воздаст противникам Своим – яростью, врагам Своим – мезью, островам воздаст должное. ¹⁹И убоятся имени Господа на западе и славы Его – на восходе солнца. Если враг придет как река, дуновение Господа прогонит его. ²⁰И придет Искупитель Сиона и сынов Иакова, обратившихся от нечестия, говорит Господь.

temirli çolaysizdir. Aytıyırmen saña, yazıçlı, ne ayttı Teñri Eremia markareğä, 28: Sindirdiñ zindžillarnı ayaçnıñ, da anıñ yanında ettiñ lancuçlarnı temirli²⁷²⁷.

Al bu yağşılığın Teñriniñ közläriñ alnına, bu sövüknü statični, neçik temir nêyaki, çaç üsnä, bu temirlär, çaysı ki çadagandır dügül z musu, yoğsa ulu sövüktän, alay maña körüniyir, ki alarnı sindirmassen çolay. Egär ki anı etsän da unutsañ bulay ulu sövüknü Biyimizgä çarşı da çutçaruçimizga, inanmam, ki adam bolgaysen ağıllı, — arzanişen anı, ki işitkäysen, ne kayadaçılär işittilär Boçostan, 3 kluç: Ey essiz kayadaçılär! kim paçillätiti sizni, çaysılar ki yazar, ki alnına köznüñ Jisus K'risdos yazıldı çaçka çıçma?²⁷²⁸

5. Padşah bir lehli spağıgä bir, çaysı ki poddat etti atnı çardaşına anıñ da kendi öldürgän (edi >) boldu duşmandan, çaldı moydanda, oylanlarına anıñ berdi möhür: yüräk, da oç ortasına yüräknıñ (81r) keçiyir. Añlanıyır bu, ki bu ulu dost, çaysı ki ksônze üçün öldü. Öldü bizim üçün Jisus K'risdos, ki tirilgäybiz. Xoyıyıç çaçı tıbinä anıñ yüräknı teşkän, dügül oç blä, evet vloçnâ blä teşkän, dügül vloçnâ blä, yoğsa sövük blä ayılmagan. Yardırdı [Yařadä] vloçnâ bilä yüräkin kendiniñ, ki anda tapkay turmaçı dżanlarga inangan.

Ayttı Tawit' markareğ ötläş, saçmos 131: Egär bersäm yuçu közlärimä benim, ya yuçu kirpiklärimä benim, ya tinçliç nemälärimä benim, negä diñrä tapiyım yerin otaxiniñ Eyämiz Teñrisiniñ Jagopnuñ²⁷²⁹. Yuçladı ol zaman çaç üsnä da Ata Teñrigä hadirlädi yerin dżanlarında adamlarınıñ, orbes Jovhannes, 130: Men da Atam benim kelsärbiz da çonaç yer anda etärbiz²⁷³⁰. Neni äväl dokazat etmädi, çaç ki çaburçasın kendiniñ açtı ol

kügürçilärgä ari, çaysı ki tinçliç tapmaslar edi bir yerdä, tek anda, orbes Gornt'açoç 2, kluç 5: zera egär ki biri barçası üçün öldü esä, na alay esä barçası ölüp edilär²⁷³¹. Ölüm ol yazıçlarnı taptı da tirlik cnotalarga da obıçaylarga k'ristänlarnıñ.

6. Müftünä dügül Soçomon imasduñ yuçövündä kendiniñ, çaysı ki budovat etiy edi, klädi, ki bolgay teredžäläri egri, orbes krlę 3 T'akaworu'teanc, kluç 6: [Ap.m.]²⁷³². Sk'ançelik' edi barça yaratkanlarnıñ köktä da yerdä adämiliki K'risdosnuñ. Köriyirmen anda teredžälärni, çaysından baçıyır bizgä ot sövüknüñ, egri, kiçi beg, dobıvatsa bolıyır yaralardan çollarnıñ da ayaçlarnıñ, alayze çaburçanıñ. Bu yaralarda, çaysı ki miñlär edilär bu ten üsnä, könü bolur belgili etmä çaç bu ulu sövüknü, yoğsa çaç bu bolur edi körgüzmä ulu öçäşmäxliç (81v) da körälmäxliç dżuhutlarnıñ, bolmadı ol sövüknü ulu, çaysı ki yanıy edi yüräki üsnä Biyimizniñ, vırazit etmä bulay, neçik keräk edi. Dayı okrutnı ölümnü da uyatlı zatat etmä bolmadılar dżuhutlar. Evet dayı ulu çiyinni kliy edi çidama Biyimiz, çaçan ki çaç üsnä çaçıyır edi: "Susapmen"²⁷³³. Hadir edi, egär ki erki bolsa edi Ata Teñriniñ, dügül bir ölümnü kötürmä, evet köp, dayı uyatlı çiyinni, ölümnü çidama, egär ki keräk bolsa edi, bir ya eki kerät ölmä biri üçün da miñlär blä çaç üsnä, dügül kün uzun, evet yıl, evet soçyusu dünyäga deg çidama, — anıñki anda otu sövükünüñ palat etiy edi.

7. Tamaşa dügül, ki keräk ustupovat etkäy edi şaytan bunıñki yalınga, Jovhannes 108: Hali yarıyusu dur bu dünyäniñ; halikä buyruçısı dünyäniñ salınsar çıçarı²⁷³⁴, — zera egär ki çaysı söviy edilär oyçiznanı, ustınpovat etiy edilär duşmanları, çaysı ki tirlikin çoyıy edilär oyçizna üçün. Da

²⁷²⁷ *Иер 28* ¹³иди и скажи Анании: так говорит Господь: ты сокрушил ярмо деревянное, и сделаешь вместо него ярмо железное.

²⁷²⁸ *Гал 3* ¹⁰О, бессмысленные Галаты! кто прельстил вас не покоряться истине, вас, у которых перед глазами предначертан был Иисус Христос, как бы у вас распятой?

²⁷²⁹ *Пс 131/132* ¹Вспомни, Господи, Давида и все сокрушение его: ²как он клялся Господу, давал обет Сильному Иакова: ³«не войду в шатер дома моего, не взойду на ложе мое; ⁴не дам сна очам моим и веждам моим – дремания, ⁵доколе не найду места Господу, жилища – Сильному Иакова».

²⁷³⁰ *Ин 14* ²³Иисус сказал ему в ответ: кто любит Меня, тот соблюдет слово Мое; и Отец Мой возлюбит его, и Мы придем к нему и обитель у него сотворим.

²⁷³¹ *2Кор 5* ¹⁴Ибо любовь Христова объемлет нас, рассуждающих так: если один умер за всех, то все умерли.

²⁷³² *ЗЦар 6* ⁴И сделал он в доме окна решетчатые, глухие с откосами.

²⁷³³ *Ин 19* ²⁸После того Иисус, зная, что уже все совершилось, да сбудется Писание, говорит: жажду.

²⁹Тут стоял сосуд, полный уксуса. *Воины*, напоив уксусом губку и наложив на иссоп, поднесли к устам Его. ³⁰Когда же Иисус вкусил уксуса, сказал: совершилось! И, преклонив главу, предал дух.

²⁷³⁴ *Ин 12* ³¹Ныне суд миру сему; ныне князь мира сего изгнан будет вон.

bu adamlarda yoğ edi sövük: kvas anar çarišti, neçik çorhaşin — kümüşkä, bayir — altunga.

Ne ž men keräk aytkaymen bu sövük üçün Teñriliğini, çaysi ki işitilgän edi avaz yüräktän bargan? — orbes krlę Ługas 160: Bir mgrdut'iumun bardir mgrdel etmä; da ne üçün dźaxtlanıyirmen, çax ki tügällängäy!²⁷³⁵ Xaçan ki bir sahat yıl zdat-sa boldu ya miñ yıl, çaysi tözmäslär çartlıñni, ber-di tenin kensiniñ duşmanlarına kendiniñ. Ne kibik anda sövük edi, neçik çuvatlı da neçik çorçulu duşmanlarga bizim, şaytanlarga! Küctür bu söznü viražit etmä, neçik tir ulu tayemnicaları Teñriniñ, çaysi ki sustluçtan kensiniñ povaga alıyır, ne ki sözlä(82r)rimizdän bizim aşax.

Bunu pridat etärmen, ne ki Boğos arak'eal anjıyır, Goğosaçoç 2, ki surp çaç üsnä bu Jisus Krisdos yalañaçladı buyruçundan; da ulularni buñar utru risvay etti, cil çoyup alarni, kendi boyuna jarut'iu-nuna kensiniñ²⁷³⁶. Neçik triyumf içinä kibik kerilärni ol tamuçnuñ, çaçan ki çidadi bizim üçün da yazıñniñ cirografi kensi blä çaç üsnä çadadi, borçun meñilik tölädi, toyruлуçuna Teñriniñ yetär etti. Zera çaçan ki salindi şaytan ölümü blä kensiniñ suç-suz bu teni üsnä Krisdosnuñ, tas etti töräni, çaysi bar edi barçasına, ponëvaz važit-sa boldu bunuñ üsnä, çaysına ki bir töräsi yoğ edi. Xaçan ki çidiy edilär suçlular, eminliktä edi, da çaçan ki suçsuz çidadi, bunuñki edi bir, budur çozusu bu, bez makulä da zmazä, dügül yalyız kendinä bu çiyinni tölädilär, çaçan ki barça işlärin kötürdü artından. Evet bizgä dä bu otkupu ulu dostatoku dostat etti, orbes saymos aşę 129: Eyämizdändir yarlıyamaç köp, andandır çutçaruçimäçliç²⁷³⁷. Yazıçlarimiz bizgä boşat-kandır, Teñri ublaganıdır, kök hadirlängän, duş-man ayaxlarimiz tibinä salgandır.

8. Xaçan ki fikir etiyirbiz çaçlangan Biyimiz da çutçaruçimiz üsnä bizim, sövükü üsnä anıñ, esimizgä tutiyirbiz satun almaçta bizim. Yetär

bunuñ üsnä: pamëntat etmä keräk da sövmä yol-daşlarimizni bizim, neçik ol bizni sövdü, ölmä anıñ üçün körklü, neçik ari mardiroslar öldülär, bol-masbiz anar kelmä, yoğsa çardaşlarimizni bizim, — alar dirlar barçası adamlar, — söviyix, neçik kendi kendimizni.

(82v) Orbes krlę 1 Bedros, 2 kluç: Zera Kris-dos da öldü bizim üçün da sizgä çaldirdi prik-lad, ki naşladovat etkäybiz zviçkaların anıñ²⁷³⁸.

Sövükündän Teñriniñ çoy bizni oddalit etmä-sinlär tarlıç, açlıç, çiliç, ot, da ni friştälär, da ni çu-vat, da ni biyiklik, da ni teränlik, da ni bir nemä bu sövüktän, aytıyirmen, çaysi dir Jisus Krisdosta, Biyimizdä bizim. Törä etti, ki bunuñki sövüknü Jisus Krisdoska borçludur da çardaşlarına kensiniñ Boğos arak'eal, çaçan ki Hromajeçoç yazdı, 9 kluç: zera ant blä çolar edim, men kendim çarçış tibinä bolma Krisdostan çardaşlarım üçün benim²⁷³⁹. Dü-gül barmaçın çiraç üsnä yangan çoyma, dügül çol çoyma bütün ot üsnä, evet dżanin kendiniñ klädi, ki bolgay tamuçta, dügül bir sahat, evet meñilik.

Aytıyır Okosdinos: Otlarda ol bizim otlar neçik kölgä dirlär. Bola ki bizim içimizdä bolgay bunuñki sövük, ki biz dä uymitsa bolgaybiz egirli-ki üçün surp yuçövnüñ, haybatı da hörmäti üçün çutçaruçimizniñ bizim, bolur edilär dżanlarimiz bizim ol zaman, neçik k'anteylär kimi otlu.

Kliyirsiz bolma dvorunda ol köktägi, kliyirsiz bu sandçax tibinä kirmä, çaysi ki eltiyir otu sövüknüñ Teñriniñ Teñri alnına, alay biliñiz, ki keräktir çulaç çoyma anı, neni Ari Yazov aytıyır, Ługas 154: Bolsun belbayıñiz siziñ prepasaniy beliniñdä da çiraçıñiz yangan çoluñuzda siziñ²⁷⁴⁰. Bardir anda surp Jovhannes mgrdiç, Jovhannes 43: Ol edir çiraç yangan da yariçlatuçı²⁷⁴¹. Neçik Yutrenka kimi, bariyır Eyämiz alnına, barça bilä yariçli. Arak'eallär özgä nemä dügüllär, tek yariç-ları dünyâniñ, orbes Madt'eos 32²⁷⁴². (83r)

²⁷³⁵ Лк 12 ⁵⁰Крещением должен Я креститься; и как Я томлюсь, пока сие совершится!

²⁷³⁶ Кол 21 ³и вас, которые были мертвы во грехах и в необрезании плоти вашей, оживил вместе с Ним, простив нам все грехи, ¹⁴истребив учением бывшее о нас рукописание, которое было против нас, и Он взял его от среды и пригвоздил ко кресту; ¹⁵отняв силы у начальств и властей, властно подверг их позору, восторжествовав над ними Собою.

²⁷³⁷ Пс 129/130 ⁷Да уповает Израиль на Господа, ибо у Господа милость и многое у Него избавление...

²⁷³⁸ 1Пет 2 ²¹Ибо вы к тому призваны, потому что и Христос пострадал за нас, оставив нам пример, дабы мы шли по следам Его.

²⁷³⁹ Рим 9 ³я желал бы сам быть отлученным от Христа за братьев моих, родных мне по плоти...

²⁷⁴⁰ Лк 12 ³⁵Да будут чресла ваши препоясаны и светильники горящи.

²⁷⁴¹ Ин 5 ³⁵Он был светильник, горящий и светящий; а вы хотели малое время порадоваться при свете его.

²⁷⁴² Мф 5 ¹⁴Вы – свет мира...

CVIII. Проповедь на Обретение Святого Креста

[Здесь отсутствует несколько листов] ...*çaçtan* K'risdos üsnä, evet özgä türlü boldu.

Eremia markaredä yazılğandır, 11 klux: ayti-yirlar d̡žuhutlar kensilärinä: keliyix yeberiyix ayaçni ötmäkinä anij da çixariyix ani yerdän tirlikni, da atı anij artix añılmasın²⁷⁴³. Endirgändir ol zaman teninä anij ayaçi *çaçni*, zera teni K'risdosnu ötmäk ündäliyi, *çaysi* ki köktän endi, orbes aş Jovhannes 68, 6 klux²⁷⁴⁴. Evet anda keldi haybatı K'risdosnu. Anij üçün aytiyir Esajia markare bu ž sanda 9, *çaçan* ki *çaçi* üçün anij jışadag etti: ündälsär atı anij Sk'ançeli, Sekretni, Teñri çuvatlı, Buyruççi, Ata kelgän dünyâni, Buyruççi eminlikni, rozmnožoniy bolur biylikni anij²⁷⁴⁵.

Da K'risdos, çidap bulay köp pracalarnı *çaçni*, *çaçan* ki ölüdän turdu, aytti, Mad'teos 355: berilğandır maña buyruççılığ köktä da yerdä²⁷⁴⁶.

Desilk'tä Jovhannes, 19 klux: köründü K'risdos at üsnä ağ, kiyingän ton içinä *çanlı*, *çaysi* üsnä yazılğandır edi: "Biy biylärniñ da Teñri teñrilärniñ"²⁷⁴⁷. *Çaysi* ton *çanlı* adämlikni blä K'risdosnu, ki naturasız anij znaçit etkäy adämlikni, anij üçün yazılğandır edi [Ap.m.]²⁷⁴⁸. Bu ton üsnä çoyulğandır znaçit etiyir K'risdosnu ötläş çarçarank' da *çanı*, *çaysi* *çaç* üsnä töktü. A egär ki Esajia markareni sorsañ: ne üçün bu boldu? — bolmadı özgä türlü bolma, tek bulay ayır da ölcövsüz çarçarank'i ötläş *çaçni* da uyatın kelmä bulay ulu haybatka. Beriyir säbäp: žarlivostu Biyimizniñ voyskonu etär.

Neçik bi aytkay: ulu sövük blä da zarlivostu bizgä *çarşı* etär bunu Teñri barçaniñ.

3. Üçünçi yemiş, *çaysi* ki bu ayaçtan yiyiyir-biz, toyruluğudur Teñriniñ. Bunuñ üçün Biyimiz K'risdos añiyir, Jovhannes 108: Hali yaryusu dur bu dünyâniñ; (83v) halikä buyruççisi bu dünyâniñ salinsar çixari²⁷⁴⁹.

Üç türlü köriyirmen yaryu bu tribunal üsnä *çaçni*. Ävälgisi edi kötürmäxi yazıçniñ, *çaysina* bu sözlärni Imasdu'tiunda yazıyir, 14 klux, bolur-biz aytma: Al'yışlidir ayaçi, *çaysi* ötläş bolur toyruluğ²⁷⁵⁰. Zera imasdu, kläsä zdadsa bolıyir aytma dabanag üçün Nojenij, *çaysi* ötläş nêzbožnilar boyuldular, toyru Noj kensiniñkiläri blä çutulğandır boldu, düğül toyrusuz.

Beg körklü Ambrozios surp yazdı, 108: Eranu'tiunnu bu prıpisovat etiyir ayaçına surp *çaçni*, *çaysi* toyruluğudur dur *çaçni* bu: *çaçan* ki kirdi K'risdos *çaç* üsnä, cerografi yazıçlarimizniñ *çaçladı* da barça dünyâniñ yazıçın kendi *çanı* blä yuvdu. *Çaçan* ki bunıñki yaryu boldu da *çaçan* ki kötürgän edi yazıç, *çaysi* adam şayavatına Teñriniñ, *çaysi* blä barişti, da soñra bu ayaç boldu yay eminlikniñ, *çaysi* üçün sarniyirbiz Dznntoç, 9 klux: Yayım benim çoyarmen bulutlar üsnä, da bolur nşan eminlikniñ benim blä da barça dünyâ blä²⁷⁵¹. Džšmarid yay bu toludur oğlar blä sövükniñ da beg itli şaytanlarga *çarşı*, orbes Tawit kle, saymos 44: Oğlarıñ seniñ itiläniptir, zorlu, da žoyovurtu [= žoyovurtlar] tibiñä seniñ tüşkälär, yüräkinä duşman-

²⁷⁴³ *Иер 11* ¹⁹А я, как кроткий агнец, ведомый на заклание, и не знал, что они составляют замыслы против меня, говоря: "положим ядовитое дерево в пищу его и отторгнем его от земли живых, чтобы и имя его более не упоминалось".

²⁷⁴⁴ *Ин 6* ⁵¹Я хлеб живой, спешший с небес; ядущий хлеб сей будет жить вовек; хлеб же, который Я дам, есть Плоть Моя, которую Я отдам за жизнь мира.

²⁷⁴⁵ *Ис 9* ⁶Ибо младенец родился нам – Сын дан нам; владычество на раменах Его, и нарекут имя Ему: Чудный, Советник, Бог крепкий, Отец вечности, Князь мира. ⁷Умножению владычества Его и мира нет предела на престоле Давида и в царстве его, чтобы Ему утвердить его и укрепить его судом и правдою отныне и до века. Ревность Господа Саваофа соделает это.

²⁷⁴⁶ *Мф 28* ¹⁸И приблизившись Иисус сказал им: дана Мне всякая власть на небе и на земле.

²⁷⁴⁷ *Откр 19* ¹¹И увидел я отверстое небо, и вот конь белый, и сидящий на нем называется Верный и Истинный, Который праведно судит и воинствует. ¹²Очи у Него как пламень огненный, и на голове Его много диадим. Он имел имя написанное, которого никто не знал, кроме Его Самого. ¹³Он был облечен в одежду, обогренную кровью. Имя Ему: "Слово Божие"... ¹⁶На одежде и на бедре Его написано имя: "Царь царей и Господь господствующих".

²⁷⁴⁸ Господь господствующих и пр.

²⁷⁴⁹ *Ин 12* ³¹Ныне суд миру сему; ныне князь мира сего изгнан будет вон.

²⁷⁵⁰ *Прем 14* ⁷Благословенно дерево, чрез которое бывает правда!

²⁷⁵¹ *Быт 9* ¹³Я полагаю радугою Мою в облаке, чтоб она была знамением вечною завета между Мною и между землею.

larına ɣanniŋ²⁷⁵². Yay bu eŋ körklü, miŋlär blä räŋglärni üsnä alip, ɣačan ki günäškä ɣarši tursa.

2. Ekinçi yaryusu bar edi, budur ekinçi iş toyruluɣnuŋ, ɣač üsnä etilgän ɣarši suɣlançiliɣniŋ bu dünyâniŋ da yazıɣlarniŋ, zera ɣačan ki dünyâ uzaɣliyiir kensindä bu 3 işni, orbes Jovhannes ase, 1 Gat'uyigeajç, 2 klux: suɣlançliɣ tir tenniŋ, suɣlançliɣ közlärniŋ da öktämliki bu tirlikniŋ²⁷⁵³. Tabaladi K'risdos roškoşlarni tenniŋ ɣiyini blä kensiniŋ, ɣaysi ten üsnä kötürdü, suɣlançliɣ blä (84r) közlärniŋ, faɣirlik blä ulu, zera ɣačan ki ɣodža edi, boldu bizim üçün faɣir. Uçta, öktämliki tirlikniŋ kensi ɣonarhliɣi bilä çax ölümgä vniveç aylandirdi. Egär ki ol zaman yazıɣlarni da suɣlançiliɣ alarniŋ K'risdos ɣač üsnä tabaladi, kim bolur soŋra alay faɣir fikirdä da nëvdžençni, ki klägäy yänä turuzma da dopuşçatsa bolma yänä yazıɣlarni?

3. Üçünçi yaryu bar edi bu ɣač üsnä, budur işi toyruluɣnuŋ, körgüzgän ɣač üsnä, da bu dur şaytanniŋ, ɣaysi ɣelpitsa boldu biyliktä bu dünyâniŋ. Tanıɣliɣ beriyir bunuŋ üçün K'risdos, ɣaysi ki yuž

ölsär edi ɣač üsnä, aytti, Jovhannes 108: halika buyruɣçisi bu dünyâniŋ salinsar çıɣari²⁷⁵⁴, budur ɣiliç blä ɣaçimniŋ benim gromõniŋ.

Buŋar naležit etär, ne ki Jesajia markare ävâl aytti, 27 klux: Ol künlärni keltirir, ya yeberir, Biy ɣiliçin da kensiniŋ, ulu da ɣuvatli, adždaha üsnä yilanniŋ²⁷⁵⁵. Neni toxtatıyiir arak'eal, Goyosaçoc, 1 klux: ki ɣutɣardi bizni buyruɣundan ɣarayyuluɣnuŋ da teşkiridi bizni ɣanliɣına sövüklü Oylunuŋ kensiniŋ²⁷⁵⁶. Tamuɣnuŋ bu yilanı saɣlanip edi yüräklärindä adamlarniŋ, yuvuɣlandi ɣuluɣ etkän, neçik bi toyuşunda, ɣolu Teŋriniŋ da çıɣardi yilani (ɣarnindan >) tirlikindän adamlarniŋ, da bu dur, ne ki K'risdos aytiyiir: salingan bolur buyruɣçi çıɣari, da bu sk'ançeli ɣuvatı ötläş K'risdosnuŋ, çoyurları bu yilanniŋ, yüräkläri edilär toyrusuzlarniŋ, yuvuɣlandi ɣolu Eyämizniŋ, da yilan keräk yıraɣlangay alardan, ol, ɣaysi ki bizni tutıyi edi eski duşmanimiz, bizdän keräk bolgay salingan ötläş Biyimiz bizim Jisus K'risdosnuŋ, ɣaysi ki tiriliyiir da ɣanlıɣ etiyir meŋi meŋilik. Amen. (84v)

СІХ. Проповедь на день Архангелов Гавриила и Михаила и всех Сил Небесных

По Евангелию от Матфея, 18

Madt'eos awe. 181: Friştäläri alarniŋ köriyirlär yüzün Atamnıŋ benim²⁷⁵⁷.

Aŋmaɣ ävälgı "oyulları yarıɣniŋ" — ulu da vëlmožni biylärni, da ksõnzentalarin voyskosunuŋ Teŋriniŋ, da dostlarni, da yoldaşlarimizni bizim, da aha ɣardaşlarimizni, friştäläri Teŋriniŋ — ulu bizgä tatlılıɣ bilä, da sövük blä, da fayda blä bolur kelmä. Zera kim alar üçün bilmäs da fikir etmäs ya radi aŋmas, bilmäs, ne kibik dżanı bar, bilmäs, negä yaratilgandır, tanımas ziçivi dostlarni, da ɣardaşlarni, da yolkörgüzüçiläri kensiniŋ, ɣaysi ani saɣliyiirlar eŋ biyik sitarasına aniŋ. Zera dżanı da naturası duɣovni aŋlagan bardir alar blä bir-längän. Bunuŋ üsnä, neçik alarni da Biy Teŋri yarattı, ɣaysi ki alar da yuž yetiştilər tölövgä, bizgä

dä bunu (+ ani) beg ziçit etiyirlär da buŋar bizgä boluşıyiirlar, ki alar blä meŋilik haybatta Teŋriniŋ färâhlangaybiz.

Aytiyiş že boluşluɣu aşıra Biyimizniŋ friştälär üçün da alarniŋ ɣuluɣu üçün, ɣaysi ki bizgä etiyirlär, atına Eyämizniŋ.

1. Başlamaɣında yarattı Biy Teŋri köknü da yerni da işläri körümlü da körümsüz. Körümsüz friştälär dirlär da dżanlar, ɣaysi ki yarattı ävälgı künü, ol söz blä, neçik bizim vartabedläri anliyiirlar, Dżnntoc, 1 klux: Bolsun yarıɣ. Da boldu yarıɣ²⁷⁵⁸, budur turdular friştälär, dżanlar aŋlagan, ölümsüz, tensiz, voysko ulu da hesepsiz, yolduzlar üsnä da avaz üsnä teŋizniŋ, ɣaysilar üsnä Biy Teŋri başışlarin kensiniŋ hoynê toldurdu da sitara-

²⁷⁵² Пс 44/45 ⁶Оуларıŋ seniŋ itiläniptir, zorlu, da yıŋınlar tibiŋä seniŋ tüşkäylär, yüräkinä duşmanlarına ɣanniŋ. ⁶Остры стрелы Твои; – народы падут пред Тобю, – они – в сердце врагов Царя.

²⁷⁵³ 1Ин 2 ¹⁶Ибо все, что в мире: похоть плоти, похоть очей и гордость житейская, не есть от Отца, но от мира сего.

²⁷⁵⁴ Ин 12 ³¹...ныне князь мира сего изгнан будет вон.

²⁷⁵⁵ Ис 27 ^{1В} тот день поразит Господь мечом Своим тяжелым, и большим и крепким, левиафана, змея прямо бегущего, и левиафана, змея изгибающегося, и убьет чудовище морское.

²⁷⁵⁶ Кол 1 ¹³избавившего нас от власти тьмы и введшего в Царство возлюбленного Сына Своего...

²⁷⁵⁷ Мф 18 ¹⁰Смотрите, не презирайте ни одного из малых сих; ибо говорю вам, что Ангелы их на небесах всегда видят лице Отца Моего Небесного.

²⁷⁵⁸ Быт 1 ^{3И} сказал Бог: да будет свет. И стал свет.

sında alarnı ulu da şayavatında kensiniñ, naturağa körä alarnıñ turıyuzdu. Yoğsa alarga bermädi ol ostatnı da eñ biyik sítarani, ki körgäylär yüzün anıñ da bolgaylar meñilik blogoslavónıy. Evet alarga berdi volnı erkin da şayav(85v)atın kensiniñ da boluşluğ buñar, ki kensilärinä meñilik ol sítarani vislužit etkäylär, berilip yağşı köñüldän añar çul yerindä da poddanı da bilip anı Biy Teñri yerindä da yaratuçısın kensiniñ, çaysından barça nemä bar, da añar aşaxlanıyırılar, türlü-türlü tügällämäçkä erkin anıñ hadir bolgaylar. Zera Biy Teñri kendi kendindä beg barlı da çodžadır, çulsuz edi pred vëki da bolur da bolma, bir boluşluğ kimsädän potrebovat etmäs da kendi kendindä doskonalê turıyır. Anıñ üçün yaratmadı friştälärni da adamlarnı, ki potrebnı bolgay çullarnı, neçik padşahlar da biylär, çaysı alardan başça bolma bolmaslar. Evet ki kimgä yağşı etmä, anıñ üçün klämädi Biy Teñri, ki yasır bolgaylar ~~adamlar~~ çuluğta, evet volnı, budur erkli, kensilärinä, neçik biylär kimi.

2. Bolup bulay barça dżanlar erkli, biriläri öktämlikkä kötürüldülär, da yaratuçı bilä kensiniñ zgardžit ettilär, da pošluşenstvonu añar borçlu bermädilär, evet kensi kensilärindä da yarıçta, körklülüğtä kensiniñ bolup, Teñrigä barabar klädilär bolma, mânoviçê eñ ulu alar arasına Satajel, budur Luçiper, çaysı ögüt aşıra birsiläri dä bardılar. Evet özgäläri özgä türlü ettilär, kendi kendilärindä koçatsa bolmadılar, añar hörmät da haybatnı aylandılar, çaysından yaratılğan edilär da añar barça blä dobrovolnê çuluğka anıñ berildilär ulu çonarhlıç blä da aşax yer öpmäç blä da çorçu blä.

3. Bar edi ol zaman uruš friştälärniñ, çaysı üçün Jovhannes ĭ Desiln, 12 kluç, yazıyır: Boldu oğraş ulu köktä, Mik'ajel da friştäläri anıñ (talaşiy >) urušiy edilär adždaya blä, da adždaya talaşiy

edi friştäläri blä kendiniñ, da bolmadılar zviçênžit etmä, da yer tapulmadı (85v) alarga köktä²⁷⁵⁹. Bu edi çuluğta alarnıñ, aytiyır, Dżnntoc 1, Biy Teñri: Kördü yarıçni, ki yağşidir, ayirdi yarıçni çaramçuluğtan. Da ündädi yarıçni kün, da çaramçuluğnu ündädi keçä. Da boldu keçä, da ertäsi: ävälgı kün²⁷⁶⁰. Dayı günäşni yaratmadı, çaysı ki bizgä kün da yarıç etiyır, zera bunu dörtünçı kündä etti. Ne yarıç bu bolsar edi? Özgä nemä düğül, tek friştälär, çaysılarında biriläri boldular yaman da çaramçu, keçägä oçşatkan, da birsiläri kendi yarıçında çaldılar. Da öğütlädi Biy Teñri yaman da nêvdžênçni friştälärni, ayirdi alarnı da tas etti tamuğka, orbes Jop ase, 4 kluç: friştälärindä kensiniñ taptı yamanlıçın²⁷⁶¹. Da çaçan yazıç ettilär, boşatmadı alarga, evet povrozlar blä tamuğnuñ, aytiyır Bedros arak'eal, 2, 2 kluç, tartkandırlar tamuğka meñilik çiyinga²⁷⁶², da heç yuž yağşı bolmaslar, da ne popravitsa bolurlar. Da yağşılarnı, çonarh meñilik haybatka kensiniñ eltti, alıjšladı alarnı da toçtattı, ki heç yazıç etmägäylär da Biyin kensiniñ otstupit etmägäylär.

4. Alarnıñ sítarası üçün da zcnostu üçün, hesep üçün, ne çadar bar hesepsiz voyskosu alarnıñ, yergäliki üçün dä çoyulğan da ruznostun alarnıñ, çuvatı da açılın alarnıñ trudno aytma, zera fikirgä alma bolmasbiz. Oçullarıdırlar Teñriñiñ, aytiyır Yazu, Jop 38²⁷⁶³, ulu hörmät Biy Teñridän berilgän alarga. Bulay köptürlär, neçik Taniel kördü, 7 kluç: Miñ miñlär blä çuluğ etiy edilär Biy Teñrigä, da 10 kerät 100 000 miñlär blä turıy edilär alnına anıñ²⁷⁶⁴, budur hesepsiz da nêogarnôni počet. Da här birisi alardan özgä türlüdür, ruznı (86r) başçışları Teñriñiñ bardır, neçik yolduz yolduzlardan, da här birisin Biy Teñri kensi atı blä ündiyır, Ezeğiel 10²⁷⁶⁵.

²⁷⁵⁹ Откр 12 ⁷И произошла на небе война: Михаил и Ангелы его воевали против дракона, и дракон и ангелы его воевали против них, ⁸но не устояли, и не нашлось уже для них места на небе. ⁹И низвержен был великий дракон, древний змий, называемый диаволом и сатаной, обольщающий всю вселенную, низвержен на землю, и ангелы его низвержены с ним.

²⁷⁶⁰ Быт 1 ⁴И увидел Бог свет, что он хорош, и отделил Бог свет от тьмы. ⁵И назвал Бог свет днем, а тьму ночью. И был вечер, и было утро: день один.

²⁷⁶¹ Иов 4 ¹⁸Вот, Он и слугам Своим не доверяет и в Ангелах Своих усматривает недостатки.

²⁷⁶² 2Пет 2 ⁴Ибо, если Бог ангелов согрешивших не пощадил, но, связав узами адского мрака, предал блюсти на суд для наказания...

²⁷⁶³ Иов 38 ⁷при общем ликовании утренних звезд, когда все сыны Божии восклицали от радости?

²⁷⁶⁴ Дан 7 ¹⁰Огненная река выходила и проходила пред Ним; тысячи тысяч служили Ему и тьмы тем предстояли пред Ним; судьи сели, и раскрылись книги.

²⁷⁶⁵ Пс 146/147 ⁴исчисляет количество звезд; всех их называет именами их. Ис 40 ²⁶Поднимите глаза ваши на высоту небес и посмотрите, кто сотворил их? Кто выводит воинство их счетом? Он всех их называет по имени: по множеству могущества и великой силе у Него ничто не выбывает.

5. Yergäläri aralarına tamaşalı da tolu ağıl blä Teñriniñ. Tasları başxa-başxa. Biriläri çulux etiyirlär da bunu, ne ki Teñri aytiyir, etiyirlär²⁷⁶⁶. Da birsiläri ogromnostu üçün da ozdobası üçün mayestatiniñ anıñ yanına turıyirlar²⁷⁶⁷. Biriläri dirlär preložonıy özgäläri üsnä, da kiçilär ulular ötläş potıxaları bar. Da kim bunu bolur aytma? Fikirgä dä alma bolmas.

6. Aytıyix alarnıñ çuluxları üçün, çaysı bizgä etiyirlär. Bunuñ üçün Yazovda bar köp. Barçası dżanlar dirlar bizgä çuluxka. Aytıyir arak'eal Boşos, Eprajećoç, 1 klux: Barçası dżanlar dirlar çuluxçı, ki yeberiliyirlär çuluxka alar üçün, ki meñsärälär çutxarılmaçni²⁷⁶⁸. Biy Teñri kendi spanälöst üçün alar ötläş barçanı spravovat etiyir, ne ki kolvëk bolıyir dünyâda, barça çolları ötläş alarnıñ bolıyir.

Mánoviçê, işlär üçün inanganlarnıñ.

1. Alar bizim alıışlarımizni, neçik sublikacıyanı, Biy Teñrigä beriyirlär, neçik kensi frištä Dupitkä aytiyir, Dupit, 12 klux: Xaçan ki sen alıışka turduñ da keliniñ seniñ Saşaj, men sundum alıışiñni seniñ alnına Teñriniñ²⁷⁶⁹. Da Gurnilioska birsı frištä bunu ž aytiyir, 10 klux Korçzk': Gornelios! alıışiñ seniñ da yalmužnañ seniñ çixtilar alnına Teñriniñ²⁷⁷⁰.

2. Alar yarıçlatıyirlar fikirlärimizni bizim da yaşşı fikirimizni alar dodavat etiyirlär, çaçan ki

körümsüz bizim bilä sözliyirlär, da cnotalarga surp bizni pobudzat etiyirlär, isi sözlär dżanimizgä yeberiyirlär, neçik yaman (86v) frištälär dä ya-zıçka bizni keltiriyirlär, ki etkäybız.

3. Alar şaytanlarnı bizdän süriyirlär, çaçan ki bizni kensi sinamaçı blä beg präkritsa bolıyirlar ya nemä ayırlıç, zararlıç da çorçu bizim üsnä yeberiyirlär da tas bolmaçka eltmä kliyirlär.

4. Saşadan, (Dupitniñ kiçi çatunundan >) çatunundan Dupitniñ kiçi), sürdü frištä şaytanı da janabadga ayttı añar, orbes krle Dupit, 8 klux²⁷⁷¹.

Tarlıçta da präpadoکلarda bizni övündüriyirlär, neçik övündürdü frištä (Ağarnı >) Akarnı, çuluxçini Aprahamniñ, orbes krle Dznntoç, 16 klux. Ayttı frištä, çaysı ki sürüp edi Sara, Aprahamniñ çatunu: Akar! çaydan keliyirsen ya çayda barıyirsen? Köplüçü blä köplätirmen züryätiniñ seniñ, zera işitti Biy utrapênâsına seniñ²⁷⁷².

6. Alar yemäç çullarına Teñriniñ yürütiyirlär, neçik Eyiaga da Taniçlgä çulux etiy edilär. Biri aytiyir Eyiaga keltirip ötmäçni da suvnu, orbes krle 3 T'akaworut'eañç, 18 klux: Ye da iç, zera uzun yol bar alniña seniñ²⁷⁷³. Da birsı Ampagum markareni aş blä, çaysı hadirläp edi yalçı ženeclärgä, bir sahatta dżuhut veliyattan Papełonga eltti, aslanlar arasına, da sözlämä ayttı añar, orbes klę Taniç, 14 klux: Taniç! Taniç! çulu Teñriniñ! al yemäçni, çaysı ki yeberdi saña Teñri²⁷⁷⁴.

²⁷⁶⁶ Объясняют волю Бога: Дан 7:16; Зах 1:9, 13, 14; исполняют волю Бога: Чис 22:22; Пс 102/103: 20, 21; Мф 28:2.

²⁷⁶⁷ Ангелы-хранители: Мф 18:10; славят и поклоняются Богу: Евр 1:6; Откр 5:11,12.

²⁷⁶⁸ Евр 1 ¹⁴Не все ли они суть служебные духи, посылаемые на служение для тех, которые имеют наследовать спасение?

²⁷⁶⁹ Тов 12 ¹²Когда молился ты и невестка твоя Сарра, я возносил память молитвы вашей пред Святаго, и когда ты хоронил мертвых, я также был с тобою.

²⁷⁷⁰ Деян 10 ³¹...Корнилий! услышана молитва твоя, и милостыни твои воспомянулись пред Богом.

²⁷⁷¹ Тов 8 ¹Когда окончили ужин, ввели к ней Товию. ²Он же идя вспомнил слова Рафаила и взял курильницу, и положил сердце и печень рыбы, и курил. ³Демон, ощутив этот запах, убежал в верхние страны Египта, и связал его Ангел.

²⁷⁷² Быт 16 ⁸И сказал ей Ангел Господень: Агарь, служанка Сарина! откуда ты пришла и куда идешь? Она сказала: я бегу от лица Сары, госпожи моей. ⁹Ангел Господень сказал ей: возвратись к госпоже своей и покорись ей. ¹⁰И сказал ей Ангел Господень: умножая умножу потомство твое, так что нельзя будет и счесть его от множества. ¹¹И еще сказал ей Ангел Господень: вот, ты беременна, и родишь сына, и наречешь ему имя Измаил, ибо услышал Господь страдание твое...

²⁷⁷³ 3Цар 19 ⁵И лег и заснул под можжевельовым кустом. И вот, Ангел коснулся его и сказал ему: встань, ешь и пей. ⁶И взглянул Илия, и вот, у изголовья его печеная лепешка и кувшин воды. Он поел и напился и опять заснул. ⁷И возвратился Ангел Господень во второй раз, коснулся его и сказал: встань, ешь и пей, ибо дальняя дорога пред тобою. ⁸И встал он, поел и напился, и, подкрепившись тою пищею, шел сорок дней и сорок ночей до горы Божией Хорива.

²⁷⁷⁴ Дан 14 ³³Был в Иудее пророк Аввакум, который, сварив похлебку и накрошив хлеба в блюдо, шел на поле, чтобы отнести это жнецам. ³⁴Но Ангел Господень сказал Аввакуму: отнеси этот обед, кото-

7. Alar çastalıxın adamların pşşgel etiyirlär, neçik Raŋaŋe etti, soçurluğun Dupitniñ yasadı, orbes krlę Dupit, 11 klux: Alıışlıdırlar barça surplar seniñ da frıştä, ki övrätti da yarlıyadı maña, ki köriyirmen²⁷⁷⁵.

8. Alar färâhlanıyirlar bizim çaytmaçımızdan da alıışımız bizim da här (87r) yaçşı işlar beg alarnı färâhlatıyirlar, orbes aşe Ługas, 186 [Ap.m.]²⁷⁷⁶.

9. Dayı artıx bizni ölüm zamanında baçıyirlar, boronit etip bizni sınamaçından şaytanların, neçik Biyimiz Łazaros üçün aytı, Ługas, 16 klux: [Ap.m.]²⁷⁷⁷. Da özgä çulux köp bizgä etiyirlär.

[Дополнение на вставном листе]

(86r) Bügüñgi Awedarandan yasnê bolurbiz tanıma, ki här adamnıñ bar kendiniñ vlasni frıştäsi, zera Biyimiz ~~pedilär dünyada da kiçi vzgardzonilar da~~ aytıyır, 181: Heçkä bermäniz alarnı, zera frıştäsi alarnıñ köktä här kez köriyir yüzün Atamnıñ menim, çaysi ki köktädir²⁷⁷⁸. Haçan ki adam toıyır dünyä üsnä, äväl bolıyır çolunda frıştäniñ, ne ki çolunda tayanıñ [tajegnng], ya mamkanıñ.

Jeronimos da yazdı: Uludur dostoynostu dżanlarınıñ adamların, ki här birisiniñ bar toıuşunda naznaçonıy kendinä bahaban frıştäsi. Bunu ž aytıyır hin vartabed Orijeņes da Ilarion.

Padşahlıçta da beriyir Biy Teñri başça frıştäni protektor, neçik Tanieldä tanıyirbiz.

Da Tamasgaçi aytıyır: Frıştälär alay, neçik biyik yaratuçıdan çoyulgandırlar, här birisi kensin payın baçıyirlar da dżinslarnı da veliyatlarnı boronit etiyirlär, işlarimizni (86v) bizim spravovat etiyirlär da bizni spomayat etiyirlär.

Haçan ki Jerusaçemni da dadžarnı burit etiy edilär, yazdı Jovsep', ki frıştälärniñ avazları edi işitilgän, çaysi ki aytıy edilär: "Çiçiyiç bundan".

Alar arasına bar eñ ulu hetman Mik'ajel surp, çaysi ki edi ol eski dadžarnıñ opëkunı, neçik Taniel yazdı. Da ki bu dadžari Teñriniñ dżinslarga da Yäñi Orenk'kä kötürüldü, bu ž Mik'ajel frıştämiz bar storoz da patron dadžariniñ Teñriniñ, çaysi ki anıñ alıışına da boluşluçka beriniyirbiz, ki yuçövü üçün Teñriniñ pilnê staratsa bolgay. [Конец вставки].

(87r) [Окончание] Bol že poçvalônı, yaratuçisi frıştälärniñ, da ber bizgä bunu, çaysi alar ustaviçnê bizim üçün çolıyirlar, ki alar blä yoldaşlıçta meñilik bolgaybiz köktä otläş Biyimiz bizim Jisus K'risdosnu, çaysi ki tiriliyir da çanlıç etiyir meñilik. Amen.

СХ. Проповедь на день Всех Святых

По Евангелию от Матфея, 5

Madt'ęos awe. 24: San façırlärgä dżan bilä, zi [= zera] alarnıñdır çanlıçı köknüñ²⁷⁷⁹.

I. Surplar hesepsızdırlär çanlıçında köknüñ. Alay, ki här birin zosobna bolmasbiz hörmätlämä, ponêvaž atların da barçasınıñ bilmäsbiz, beg prestoynê Ari Dżan surp yuçövdä postanovit etti, ki бүгүңги күннү барçasın bir yerdä hörmätlä-

gäybiz, ki anı, çaysi ki erinçäkliktän ya bilmämäçtän özgä ulukünlärni dä opustit ettiç, бүгүңги күннү neçik dä esä nahorodit etkäybiz. Da ki nêpodobni iştir, ki Biy Teñri spuleçni alıışni işitmägäy, haçan ki kendi aytı Madt'ęos otläş, 18 klux, 186: çayda 2 ya 3 yıyılса atıma menim, anda menmen alar arasına²⁷⁸⁰. Da ne ž köktä? Ne üçün

рый у тебя, в Вавилон к Даниилу, в ров львиный. ³⁵Аввакум сказал: господин! Вавилона я *никогда* не видел и рва не знаю. ³⁶Тогда Ангел Господень взял его за темя и, подняв его за волосы головы его, поставил его в Вавилоне над рвом силою духа своего. ³⁷И воззвал Аввакум и сказал: Даниил! Даниил! возьми обед, который Бог послал тебе.

²⁷⁷⁵ Тов 11 ⁹А Товит пошел к дверям и споткнулся, но сын его поспешил к нему, и поддержал отца своего, ¹⁰и приложил желчь к глазам отца своего, и сказал: ободрись, отец мой! ¹¹Глаза его заело, и он отер их, ¹²и снялись с краев глаз его бельма. Увидев сына своего, он пал на шею к нему ¹³и заплакал и сказал: благословен Ты, Боже, и благословенно имя Твое во веки, и благословенны все святые Ангелы Твои! ¹⁴Потому что Ты наказал и помиловал меня. Вот, я вижу Товию, сына моего...

²⁷⁷⁶ Лк 15 ¹⁰Так, говорю вам, бывает радость у Ангелов Божиих и об одном грешнике кающемся.

²⁷⁷⁷ Лк 16 ²²Умер нищий и отнесен был Ангелами на лоно Авраамово...

²⁷⁷⁸ Мф 18 ¹⁰Смотрите, не презирайте ни одного из малых сих; ибо говорю вам, что Ангелы их на небесах всегда видят лице Отца Моего Небесного.

²⁷⁷⁹ Мф 5 ³Блаженны нищие духом, ибо их есть Царство Небесное.

²⁷⁸⁰ Мф 18 ²⁰ибо, где двое или трое собраны во имя Мое, там Я посреди них.

kolvêk çolsax, barçani otrimat etsärbiz. Aniñ üçün bügüngi künnü barçasın jışadagel etiyirbiz, ki barçamiz pareçosluXu aşıra alarniñ bolgaybiz spo- možoniy. Da aņiyirbiz alarniñ obfiti tölövün da haybatın, çaysılarıniñ bardir köktä. Aniñ üçün bü- güngi Awedaranda bardir çoyulgan, neçik (sant- duxt >) merdivän sekiz ašdidžan, çaysından barça surplar çıxtılar kökkä. Bu 8 asdidžan üçün aytar- biz atına Eyämizniñ.

(87v) 1. Araçi asdidžan. Aytiyir K'risdos Mad- t'eos awedaraniç, 24: Sandir yarlilarga džanları blä, zera alarniñdir uçmaçi köknüñ²⁷⁸¹. Bu çarşı- dir ol eki yazıçka (kluçawor >) baş: öktämlikkä da damâylıkkä, zera öktämlik tir başlamaçi yazıçniñ türlü-türlü da damâhlik ya suçlançlıç tamurudur barça yamanniñ. Aniñ üçün sandir yarlilarga džanları blä, budur aşaylarga da çorçkan Biy Teñ- ridän, çaysi ki zgardit ettilär yaçşılıçni bu dünyä- niñ ya barçani Teñri üçün opustit ettilär, neçik arakeallär, apeçalar, gronaworlar, ya egär ki ab- rank'ları da bar esä, aniñ içindä umsasın çoymas- lar, da ni aņar yüräkin çoyiyirlar, neçik Apraham, Tawit', Ešt'er da özgäläri. Da egär ki yoç esä dä alarniñ, pragnut etmäslär, neçik Jop, Dupit da bu- ñar oçsaš. Sanlıdirar alar džan bilä, ki kimsäni zgardzat etmäslär, neçik ol öktäm džanlar, kült- küçilär, kendierkli adamlar, çaysi öktäm ayızları kötürdülär yoyarı da blužnit etiyirlär dügül surp yuçoönü da barça surpların aniñ, evet kensi Teñri- ni dä üç boyda bir, çaysi egär ki çaytmasalar, otu tamuçnuñ öktäm Satajel blä da frištäläri bilä ~~köp- tän hadirlägändir, meñärlär~~ alarga da façirlärgä džan blä, budur çonarh da hnazant k'risdänlarga frištälär blä ari çanlıç köknüñ meñärlär.

2. Ekinçi ašdidžan. Aytiyir bügüngi Aweda- ran: Sandir sekinlärgä²⁷⁸², budur çaysi ki yüräk- länmä bilmäslär, çaysi ki yamanga çarşı (bolmas- lar >) turmaslar, evet yamanni yaçşı blä zviçenžat etiyirlär da daçi tez kensininkin opustit etiyirlär, ne ki aniñ üçün talašma da töräläšmä bolgaylar. Xaysi ki öç almaslar egirlikin kensiniñ, evet yaçşı etärlär alarga, çaysi ki prenasladovat etiyirlär. Aniñki edi Apraham, Movseš, Tawit' da (88r) na- habedlär, evet barça üsnä Biyimiz Jisus K'risdos,

çaysi usta da küzğü bu cnotaniñ ündäliyir, çaçan ki aytiyir, orbes krlę Madt'eos, 11 kluç, 113: façir džan blä²⁷⁸³. Ošta š, bular dirar sekin, dügül uporni, da ni öç aluçi adamlar, çaysi ki kensiläri üsnä beriyirlär zbıtkovat etmä, da bilmäslär talaš- ma, da ne törälämä, bular meñärlär yerni, dügül ol yerni tiri, çaysi ki ölümündän soçra meñärlär, evet tenlärendä kensiläriniñ, bu yerni dä, çaysi ki hali turiyirlar, neçik Tawit'tä, da Jovseptä, da öz- gälärindä yavné köründü.

3. Üçünçi ašdidžan. Yaziyir bügüngi Aweda- ran: Sandir (yaslılarga >), ki yilyiyirlar, zera alar mçitarel bolsarlar²⁷⁸⁴. Yilyiyirlar, aytiyirmen, dü- gül doçesni tas etmäçni, evet džanin, yilyiyirlar yazıçları üçün kensiläriniñ, neçik Tawit', Bedros, Maktayenaçi, ya özgäniñ yazıçları üçün, neçik Movseš yazıçları üçün çoyovurtunuñ kendiniñ, Samuel yazıçları üçün Sawuçnuñ, Boyos marmna- wor adamlar üçün. Yilyiyirlar, baçip navzgarde atına Teñriniñ, çaysi ki Teñrigä yaman adamlar- dan boliyirlar, kimlär ki bulay bunda yilyiyirlar. Bular bolurlar övündürgän pravdživi övünmäç blä bu dünyäda da ol dünyäda.

4. Dörtünçi ašdidžan. Sandir, kimlär ki aç da susamištirlar (+ pragnut)²⁷⁸⁵, budur yazıçlarga bošatlıç, da tügäl Teñriniñ alnına toyrulanma, da ki bunda här zaman yürügäylär toyruluçta da džo- martlıçta Teñriniñ alnına, barça tirlikindä kensi- niñ, berip här birisinä, ne ki bar aniñ: Teñrigä — sövüknü, neçik Ataga, da çorçma, neçik Biydän da töräçidän, (88v) kendi kendinä — ögüt, preložoniğa — hörmät da poslušenstvo, ruvniğa — sövük birlän- gän, daçi ašayğa — porada da yarlıyanmaç. Da aniñ üçün tez çoydu.

5. Beşinçi aštidžani. Sandir yarlıyamaç etüci- lärgä²⁷⁸⁶, budur çaysi ki etiyirlär milošerni uçi- noklarni, alay hokewor, neçik marmnawor, da dü- gül alar, ki inaniyirlar, bular yetišsärklär yarlıya- maçni. Xaçan ki yarlıyanmaçsiz bolsarlar, çaysi laknonci, budur aç K'risdosnu yedirmädilär, susa- mišni içirmädilär, yalanni kiydirmädilär, kläsä igi inaniy edilär, bolurlar çarçışli da yebergän meñi- lik otka.

II kluç. 6. Altinçi aštidžan. Sandir alarga,

²⁷⁸¹ Мф 5 ³Блаженны нищие духом, ибо их есть Царство Небесное.

²⁷⁸² Мф 5 ⁵Блаженны кроткие, ибо они наследуют землю.

²⁷⁸³ Мф 11 ²⁹возьмите иго Мое на себя и научитесь от Меня, ибо Я кроток и смирен сердцем, и най- дете покой душам вашим...

²⁷⁸⁴ Мф 5 ⁴Блаженны плачущие, ибо они утешатся.

²⁷⁸⁵ Мф 5 ⁶Блаженны алчущие и жаждущие правды, ибо они насытятся.

²⁷⁸⁶ Мф 5 ⁷Блаженны милостивые, ибо они помилованы будут.

kimlär ki aruvdurlar yüräkläri bilä²⁷⁸⁷, budur çaysi ki fikirläri boştur igränçi, marmnawor, dünyânıñ, buzulğan ya murdarlagan düğüdlär, da ne artıxsız pracalar blä bu tirlikniñ ayırlatkan, evet här zaman yanıyirlar otu blä sövüknüñ Teñrigä, çaysi ki artıx arınıyirlar. Neçik zalosni iştir, ki adamlar yüräklärin kensiläriniñ, çaysi üsnä yoxtur bir nemä bayalı, çaysında kensi Teñri turıyır, bulay nêdbalê barıyirlar da etiyirlär anı yeri barça yamannıñ da yaskına, budur maçara şaytanlarınıñ. Dayı artıx bu ayır da igränçi, ne ki kimsä yuçövün Teñriniñ ya palacın padşahnıñ staynâğa ya murdar çlivgä aylandırgay. Kim kliyır, ki aruv yüräkin saçlagay, keräk ki här zaman aruvlatkay anı alyış ötläş da çonarh çosdovanuñun aşıra, çolup Tawıt bilä, saymos 50: Yüräk aruv toxtat mendä, Teñri, da dżanni toyru yäñirt çarnimda mem²⁷⁸⁸.

(89r) 7. Yedinçi aşıdıdżan. Sandır eminlik etüçilärgä²⁷⁸⁹, çaysi düğül kensiläriniñ bardır eminlik Teñri blä da adamlar blä, evet özgä dä nêspokoyñiy barıştıyirlar da barçasın birliktä [= birlikkä], da sövükkä, da könü eminnikkä keltiriyirlär ya çaysilärı yazıçlı da bulargan adamlarnı ögüt blä da prıklad blä Biy Teñrigä eminnikkä çaytarıyirlar. Bular ündälgändirlär oyulları Teñriniñ, çünki işin Oylunıñ Teñriniñ tügällädilär, çaysi ötläş biz barçamiz barıştırgan, eminniktäbiz Teñri blä, çaysi eminnlätti çanı blä kensiniñ, orbes krle Ep'esaçoç²⁷⁹⁰.

Yoçsa neçik sanlıdırlar eminlik etüçilär, alay çarışlıdırlar barça çarışturuçılar, hercowadzoçylar, napasçılar, şalvirlär, oşustlar, çaysi ki eminnlik, birlik da zgodanı yirtıyirlar, çaysi ki uruş da çrovutuñun adamlar arasına saçıyirlar. Da ne ki Biyimiz K'risdos yıydi çanı blä kensiniñ, anı nêzbožnê rozpruşı etiyirlär. Bular barçası dirlar oyulları şaytanıñ.

8. Sekizinçi da ostateçni aşıdıdżan. Sandır,

kimlär ki çuvulgandırlar toyru luç üçün, zera alarnıñdır uçmaçı köknüñ²⁷⁹¹. Aytmas: çaysi çidiyirlar aruv luç üçün, ya ayıçlıç üçün, ya özgä arak'ınutuñun, evet toyru luç üçün, çaysi ki kendindä yapıyır barça arak'ınutuñunlarnı, zera bu omılnı düğül, ki barçası, çaysi ki kliyirlär tirilmä pobožnê Teñrigä körä, alar keräk prenaşladovanê çidagaylar, arak'eallärgä körä. Anıñ üçün, çaçan ki pyanicalar oyaçnı, nêrodnı aruvnu, nêzbožni nabožnini, hercowadzoçylar k'risdänni, inam içindä hasdadni prenasladovat etiyirlär da cnota üçün da hasdadlıçı üçün anıñ, ki alarga boluşmas yamannı, sanlıdır anıñki här birisi, ponêvaş bunu çidiyır toyru luç üçün. Neçik, birsi yandan, çarışlıdırlar, çaysi ki nemä çidiyirlar kensi toyrusuz luç üçün, neçik hercowadzoçylar, neçik yaman etü(89v)çilär, öldürüçilär dżanın, neçik çrovutuñun etkänlär k'risdänlar arasına, neçik oyru lar, düğül çiyin, evet säbap çiyini etiyır çiyinçilarnı.

Da biz, çardaşlar, çaysi ki inamnı tügäl saçlıyır biz Biy Teñrigä da hasdad yanında turıyır biz, blogoslavonıy biz. Xaçan ki sizni dżuhutlar, türklär da hercowadzoçylar çarışlarlar da presladovat etsälär da özgä napastlar blä da atlar blä ündäsärlär K'risdos üçün da inamı üçün anıñ, sövünüñüz da fărâhlanıñız andan, zera tölovüñüz sizniñ bar köktä: da çayda bar tölov, anda pevnê zaluça da bolıyır.

Bu dur padşah yolu. Bu yol blä Biyimiz Jisus K'risdos artından kirdilär barça surplar kökkä. Biyimiz Jisus K'risdos edi façır, sekin, çonarh, budur aşaç, yoç edi çayda ki çoygay edi başın kendiniñ, orbes krle Mad'teos 10: [Ap.m.]²⁷⁹². Alyış etiy edi çaçlaganlar üçün kensiniñ, orbes Ługas krle, 9 kluç: [Ap.m.]²⁷⁹³. Yıyıy edi köp kerät nêvdženčnostu üçün adamlarnıñ, pragnut etiy edi toyru luçnu, çutçarıлмаçimizni bizim, yarlıyamaçından kensiniñ tenin çıçara berdi da çanın kensiniñ bizim üçün töktü, çidadi türlü-türlü sözlärni, — abo ayt-

²⁷⁸⁷ Мф 5 ⁸Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога узрят.

²⁷⁸⁸ Пс 50/51 ¹²Сердце чистое сотвори во мне, Боже, и дух правый обнови внутри меня.

²⁷⁸⁹ Мф 5 ⁹Блаженны миротворцы, ибо они будут наречены сынами Божиими.

²⁷⁹⁰ Еф 2 ¹³А теперь во Христе Иисусе вы, бывшие некогда далеко, стали близки Кровию Христовою.

¹⁴Ибо Он есть мир наш, соделавший из обоих одно и разрушивший стоявшую посреди преграду, ¹⁵упразднив вражду Плотию Своею, а закон заповедей учением, дабы из двух создать в Себе Самом одного нового человека, устроая мир, ¹⁶и в одном теле примирить обоих с Богом посредством креста, убив вражду на нем.

²⁷⁹¹ Мф 5 ¹⁰Блаженны изгнанные за правду, ибо их есть Царство Небесное.

²⁷⁹² Мф 8 ²⁰И говорит ему Иисус: лисицы имеют норы и птицы небесные – гнезда, а Сын Человеческий не имеет, где приклонить голову.

²⁷⁹³ Лк 23 ³⁴...Отче! прости им, ибо не знают, что делают...

madılar: “[Арм.]²⁷⁹⁴, samaraçisen²⁷⁹⁵, çağ ölümgä deg”²⁷⁹⁶? Da bunıj blä bizni Ata Tejri blä barış-tirdi.

Bar edilär arak'eallär da gronaworlar bu dün-yâ üsnä, faxır dżan bilä, zera barçani Biyimiz üçün opustit ettilär, da bunıj üçün bugün bardir (> bardılar) xanlıxları köknüj.

Bar edilär nahabedlär sekin, da bular meñä-rirlär yerni.

Bar edilär mardiroslar yıylavuçi, da bardir bugün övünmäxläri meñilik.

Pragnut etiy edilär markarələr toyru luXu, da alar toyungandirlar.

Miloşerni, budur yarlıyovuçi, edilär malžo-neklär, da taptılar yarlıyamaXni.

Bar edilär gojslar, tendä da yüräktä aruv, aniñ üçün färâhlanıyirlar bugün körmäxtän Tejrini.

(90r) Bar edilär eminlik etüçilär da xosdova-noyık', budur viznavcalar surp, aniñ üçün ündä-gändirlär oyulları Tejriniñ.

Uçta, barça surplar türlü-türlü haladżumn, budur xuvmaX, presladovanë çıdadılar, da bardir bugün xanlıxları köknüj.

Barça surplar, xaysi ki bugün jişadagel etiyir-biz, bolunuz parexos bizim üçün, xolıyırbiz, ki bi-zim blä da bizim üçün alıış etkäysiz añar, xaysin-dan barça bermäx yaXşidir da türlü-türlü başxış doskonali bariyir ötläş Jisus K'risdosnu Biyimizni bizim, xaysi ki Ata bilä da Ari dżan bilä haybat meñilik köktä da yerdä. Amëñ.

СХІ. Проповедь на день Всех Святых

По Евангелию от Матфея, 24

Madt'eos awe. 24: Sövününjüz da färâhlanıñiz, zera tölövünjüz siziñ köptür köktä²⁷⁹⁷.

Yuxövü Tejriniñ şäyari ündäliyir Erusaşem-niñ da dayi Sionnuj, xaysi üsnä Erusaşem xoyul-gan edi. Şäyargä adamlar kupitsa bolıyirlar aniñ üçün, ki biri birindän bolgay boluşluX: xaçan ki kensi adam bolsa, kensi potrebaları bolmas et-mä. Aniñ üçün berdi añar Biy Tejri naturasın yoldaşınıñ, xaysin ani kupaga eltiyir. Bulay dügül ne-çik özgä (zvirentalarni >) dżanavarlarni, xaysi or-manda, da tüzlärdä, da suvlarda, skoro (toyarlar >) toydular da az saXlanırlar, kensi kensilärini bo-lurlar opatrıt etmä. Aniñ üçün imasdun Eglezias-deş aytıyir, 4 klux: Bâda yalyızga, xaçan ki tüssä, yoxtur, kim kötürgäy ani²⁷⁹⁸. Alay že bu Erusaşem yuxövgä surp da şäyargä hokewor, duXovni, aniñ üçün tisnutsa bolıyırbiz, ki xutxarmaXka türlü-türlü boluşluX da dostatok bolgay, biri birindän

sövünmägä da birliktä, sövüklüktä turgaybiz. Zera egär ki marmnawor potrebalarni adam kendi kendinä boluşluXtan başxa özgälärniñ bolmas tapma, dayi artıX duXovni potrebalarniñ keräk boluşluX blä dostavat etmägä.

Xayda ki saymosta aytıyir 121: Erusaşem, bu-dur yuxövü Eyämizniñ, yasaldı, neçik şäyar²⁷⁹⁹, xaysında (90v) spulnëdir turmaXı, da anda çıxtılar dżinslar Eyämizniñ. Neçik uludur övünmäxliX, xaçan ki porondni, da upriviliyovani, da dostatni şäyärdä da yaXşı tracilär arasına turma, alay yu-xövdä Tejriniñ, aytıyir saymosta 86: neçik ki färâh bolgay saña barçası, xaysilariniñ ki turmaXları kendiläriniñ sendädir²⁸⁰⁰.

Ulu zgoda içindä, ulu yergälik, ulu dostatok, prespëçni obrona, da berilgän priviliyalar surp, da toyru törälär, xaysilariniñ tibinä barçaları ulu övünmäxtä turıyirlar. Zera bardir bu şäyarniñ ulu,

²⁷⁹⁴ Лк 23 ³⁹...спаси Себя и нас.

²⁷⁹⁵ Лк 10 ³³Самарянин же некто, проезжая, нашел на него и, увидев его, сжалился ³⁴и, подойдя, перевязал ему раны, возливая масло и вино; и, посадив его на своего осла, привез его в гостиницу и позаботился о нем; ³⁵а на другой день, отъезжая, вынул два динария, дал содержателю гостиницы и сказал ему: позаботься о нем; и если издержишь что более, я, когда возвращусь, отдам тебе.

²⁷⁹⁶ Фл 2 ⁸смирил Себя, быв послушным даже до смерти, и смерти крестной. Ин 13 ¹Перед праздником Пасхи Иисус, зная, что пришел час Его перейти от мира сего к Отцу, явил делом, что, возлюбив Своих сущих в мире, до конца возлюбил их.

²⁷⁹⁷ Мф 5 ¹²Радуйтесь и веселитесь, ибо велика ваша награда на небесах: так гнали и пророков, бывших прежде вас.

²⁷⁹⁸ Екк 4 ¹⁰Ибо если упадет один, то другой поднимет товарища своего. Но горе одному, когда упадет, а другого нет, который поднял бы его.

²⁷⁹⁹ Пс 121/122 ³Иерусалим, устроенный как город, слитый в одно...

²⁸⁰⁰ Пс 86/87 ⁷И поющие и играющие, – все источники мои в тебе.

da možni, da aħilli padšahi, ħaysi anı söviyir, da baħiyir, da barča yaħšiliği blä tolduriyir, orbes aše Esaji, 49 klux: Közlari anıñ här zaman šayär üsnä da divarlarga baħiyir, da unutama anı heç bolmas²⁸⁰¹.

Bu šayärdä obivatellär barčasi dörtürlär stanlar, budur dört türlü adamlar bar. Üç üçün aņiyir bunda arak'eal, da dörtünči üçün özgä yerdä aytiiyir.

1. Ävälgı standir adamları tendä, da bunda, yer üsnä turgan, ħaysi bu šayärgä keliyirlär da spisovatsa boliiyirlar, ħaysi üçün aytiiyir Jeprajećoc, 12 klux: yanaštiiñiz Erusaýemgä köknüñ²⁸⁰². Aytiiyix alar üçün, ħaysi ki yer üsnä ten içindä (turiiyirlar >) turiiy edilär, ki inam blä da mgrduťiun blä yanaštılar köktägi šayärgä.

Köktägi ündäliyir, ki köktä bardir ulu payı da yaħši yeri kensiniñ, da andan bardir živnostu da dostatokları kensiniñ, da iz andan barčasi bir yergä yiñilip tursarlar. Bunda, yer üsnä vpisovatsa boliiyirlar ötläš yergäli sakramentläri, egär ki yöpsüngän bolmasa kökkä, heç anı yöpsünmäslär, orbes K'risdos aše Madt'eos ötläš, 18 klux: [Ap.m.]²⁸⁰³.

2. Ekinči standir bu šayärniñ frištälär, ħaysilari üçün aytiiyir (91r) arak'eal, 12 klux: yanaštiiñiz tümänlär blä böläklärinä frištälärniñ²⁸⁰⁴. Bular dirlar vlasni džanlar tensiz, da aha-ħardašlar, ħaysilari blä birlängän džanimiz bar frištälärniñ naturasında, kläsä tengä yanaškandir, ħaysi blä bu Biy tibinä, da anıñ törä tibinä tiriliyirbiz, ki alar blä erkin Biy Teñriniñ etkäybiz, neçik alyišta aytiiyirbiz: [Ap.m.]²⁸⁰⁵. Bir učka deg frištälär blä yaratilganbiz, ħonšulardir bizim, da alar blä yoldašliħta meñilik zamanga turarbiz da ustavični haybatında Teñriniñ övünsärbiz, ħaysi üçün özgä yerdä övrätirbiz.

3. Üçünči stan bardir bu šayärniñ džanlar, ya džanlar toyrı adamlariniñ, ħaysi bu da tendä (tirilsärlär >) tirildilär da ölüm (blä >) ašira kökkä bardilar, bunda bizim aramızga tenlärin kensilärin ħaldirdilar, ħaysi üçün anda ž arak'eal aytiiyir, Eprajećoc, 12 klux: Yanaštiiñiz yuħövgä burungilärniñ, ħaysi yazilgandirlar köktä, da džanlarına artarlarnıñ da tügällärniñ²⁸⁰⁶. Burungidägilär ündäliyirlär, zera alar eñ äväl K'risdos blä çixtilar kökkä da anda neçik bi toydular. Ari atalar, ħaysi ki ħutħarmaħni töziy edilär, limposta bolgan, ħaysi ki ħutħardi da yiñip tamuħnu da ħuvatın anıñ, ulu triyurf blä džanlarnı ol kökkä eltti. Bu džanlarga, aytiiyir arak'eal, da özgälärgä dä hamparcumdan soñra ölülärniñ. Yanaštiiñiz da alar blä bir törälärgä da ħonšuluħka p'ripušconisiz²⁸⁰⁷.

4. Dörtünči stan bardir ölgän džanlarnıñ yer tibinä k'awaranda turganlarnıñ, ħaysi ki töliyirlär borčların ħalğan, ölümündän soñra ħalğan pevni zamanga deg, ħaysi üçün özgä yerdä arak'eal bu ž (91v) aytiiyir, ħaçan ki üç yer aņiyir atı blä, alarnı, ħaysi ki Jisus K'risdoska ergrbakuťiun etiyirlär da ħutħarmaħliħ üçün yügüniyirlär, P'ilibećoc, 2 klux: köktägilär, da dünyädagilär, da antuntk'dagilär²⁸⁰⁸. Köktä eki ol stanniñ — mänovičë frištälärniñ da džanlarnıñ ol surp, da yer tibinä — kim že sövünsär ħutħarmaħtan da yaħšiliħtan Oylunuñ Teñriniñ da alar üçün haybat añar bermä?

Köriyix že, ne bolušluħ da ħuluħ bu stanlar kensilärinä etiyirlär. Bir šayärdä, da ħonšuluħunda, da barišliħta, da sövüktä turiiyirlar kensilärinä, zera budur uçu skupitsa bolma bir šayärgä da bir törägä, ki biri birsinä ħuluħ etkäy da obrona da bolušluħ türlü-türlü bergäy. Egär ki bu yoħ esä, boš ündäliyirbiz övdägiläri Teñriniñ, ħonšuları surplarnıñ, Teñriniñ, neçik bizni arak'eal E'pesa-

²⁸⁰¹ Ис 49 ¹⁵Забудет ли женщина грудное дитя свое, чтобы не пожалеть сына чрева своего? но если бы и она забыла, то Я не забуду тебя. ¹⁶Вот, Я начертал тебя на дланях Моих; стены твои всегда предо Мною.

²⁸⁰² Евр 12 ²²Но вы приступили к горе Сиону и ко граду Бога живого, к небесному Иерусалиму и тьмам Ангелов, ²³к торжествующему собору и церкви первенцев, написанных на небесах, и к Судии всех Богу, и к духам праведников, достигших совершенства, ²⁴и к Ходатаю нового завета Иисусу, и к Крови кропления, говорящей лучше, нежели Авелева.

²⁸⁰³ Мф 18 ¹⁸Истинно говорю вам: что вы свяжете на земле, то будет связано на небе; и что разрешите на земле, то будет разрешено на небе.

²⁸⁰⁴ Евр 12 ²²Но вы приступили к горе Сиону и ко граду Бога живого, к небесному Иерусалиму и тьмам Ангелов...

²⁸⁰⁵ Мф 6 ¹⁰...да будет воля Твоя и на земле, как на небе...

²⁸⁰⁶ Евр 12 ²²Но вы приступили... ²³к торжествующему собору и церкви первенцев, написанных на небесах... и к духам праведников, достигших совершенства,

²⁸⁰⁷ Евр 12 ²²Но вы приступили... ²³...и к Судии всех Богу...

²⁸⁰⁸ Фн 2 ¹⁰дабы пред именем Иисуса преклонилось всякое колено небесных, земных и преисподних.

çoç, ündiyir, 2 kluç²⁸⁰⁹, boş ündäliyirbiz şäyärli da anij priviliyalar blä maıxtanıyirbiz. Egär ki biz dünyâ üsnâ frıştälär üçün da dżanlar üçün ari bilmäsbiz da alarni boluşluıka da çuluıka zazıvat etmäsbiz, ya egär ki alar bizim üçün bilmäslär da bizgä bir nemädä çuluı etmäslär, heç dir alarnij çonşuluıları da yoldaşlııı, da bulay bolurlar bizgä, neçik ki bolmagaylar.

1. Ne kibik ya çaysi dirlar çuluıları çonşularnıj da çardaşlııınıj, çaysi ki bu stanlar kensilärinä spulnê etiyirlär?

Äväl, frıştälär üçün küçtür vonpit etmä, ki bizgä bu dünyâda çuluı etiyirlär, neçik çardaşlarğa da çonşularğa kensilärinij, zera aräkeal alar üçün aytiyir, 1 kluç Epraçeoç: Barça dżanlar dir-lar çuluıçı, ki yeberilıyirlär çuluıka alar üçün, ki menjärsärlär çutçarıılmaııı²⁸¹⁰. Xuluı etiyirlär bizgä, dodavat etiyirlär (92r) fikirlärni ari da saı-

liyirlar bizni yaman dżanlardan, neçik tir Dupittä yazılğan, da eltiyirlär alıışimızni bizim Biy Teıri-gä, alıış etip bizim üçün, da çıçarıyirlar bizni ya-man badaımunktan, budur prihodadan, neçik na-habed Jagop kensi frıştäsi üçün aytiyir, çaysi üçün alarnij ulukündä ögüt beriliyir.

2. Dżanlar yänä ari nahabedlärnij, aräkeal-lärnij, mardiros-larnij da barça arilärnij, çaysi Křisdos blä çanlıı etiyirlär, pevnı da poçesni bizgä çuluı etiyirlär dünyâ üsnâ, neçik çardaşlar, da çonşular, da sövüklülärimiz bizim. Zera bizim üçün staratsa bolıyirlar, da alıışları bilä kensilärinij bizgä boluşıyirlar, da köp bizgä yaışı Křisdos ötläş da Křisdosta upraşat etiyirlär, pareçosluıu aşıra barça surplarnij, çaysi ki bugün ulukün etiyirbiz. Bolsun haybat Ata Oıul Ari Dżanga menji menjilik. Amęn. (92v)

СХІІ. Проповедь на Введение Богородицы во Храм

По Евангелию от Луки, 11

Ługas awed. 131: Sandir ol çaringa, ki seni yürütüptür²⁸¹¹.

Bu (oddanësi >) ofärovanësi yanında oblubë-nicanij Biyimiznij, ki bolgay menjilik (> vēcnê) övündä Teırinij dügül yalyız (Asduadzadzin >) Gojs Mariam aliyir ulu kleynotlarni, aliyirbiz biz dä, çaysi ki ol çardaşlarni da çizçardaşlarni ündiyir. Alay edi här zaman sövünçlük da ulu fest, dügül bir osobaga, evet barçası zavezat etiy edilär bu sövünçlükni. Sarniyirbiz Dżnntoç, 24 kluç, Repega üçün, çaysi edi poslubônı Isahagga: neçik çıçardı çulu Isahagnij (naçinâsin >) kleynotlarni altun da kümüş da tonlarni da berdi Repegaga, ol türlü başıış berdi çardaşlarına da anasına da²⁸¹². Dayi ulu da dayi artıı surp Gojs, ne ki Repega. Pevnê,

tonlarni dayi bayalı aldı Biyindän kensinij, dayi bayalı bolmaslar bolma dünyâ üsnâ, altun artıı da kümüş eltilär çuluıka yüräkinä anij, çaysiniıj blä hörmätläsar edi Biyin kensinij. Müvtünä sarnamaslar, Ługas, 1 kluç: Etti maıa ulu-ulu çuvatli (> çuvatni); da aridir atı anij; yarlıyamaıı anij dżıstan dżınska çorçuçılarına kendiniıj²⁸¹³. Biz dä upominoklardan başça bolmasbiz. Altun otlu, çaysi üçün bardir Desilktä Jovhannësi, 3 kluç, yazılğan: Algin satun mendän altun sinagan otta, ki çodžalangaysen²⁸¹⁴.

Bolmasbiz kümüştän başça ol Tawit'niıj, saımos 11: kümüş (taılagan >) taılangan da sinagan, yerdän aritilğan (93r) da açılğan 7 kerät²⁸¹⁵.

Bolmasbiz tonsuz. Tonlar ol sövüklü, çaysi ki

²⁸⁰⁹ *Еф 2* ¹⁹...сограждане святым и свои Богу.

²⁸¹⁰ *Евр 1* ¹⁴Не все ли они суть служебные духи, посылаемые на служение для тех, которые имеют наследовать спасение?

²⁸¹¹ *Лк 11* ²⁷Когда же Он говорил это, одна женщина, возвысив голос из народа, сказала Ему: блаженно чрево, носившее Тебя, и сосцы, Тебя питавшие!

²⁸¹² *Быт 24* ⁵²Когда раб Авраамов услышал слова их, то поклонился Господу до земли. ⁵³И вынул раб серебряные вещи и золотые вещи и одежды и дал Ревекке; также и брату ее и матери ее дал богатые подарки.

²⁸¹³ *Лк 1* ⁴⁶И сказала Мария: величит душа Моя Господа... ⁴⁹что сотворил Мне величие Сильный, и свято имя Его; ⁵⁰и милость Его в роды родов к боящимся Его...

²⁸¹⁴ *Откр 3* ¹⁸Советую тебе купить у Меня золото, огнем очищенное, чтобы тебе обогатиться, и белую одежду, чтобы одеться и чтобы не видна была срамота наготы твоей, и глазною мазью помажь глаза твои, чтобы видеть.

²⁸¹⁵ *Пс 11/12* ⁷Слова Господни – слова чистые, серебро, очищенное от земли в горниле, семь раз переплавленное.

toyga zaprošoniylarga keräktir, biliyik tek alyışla-
ma xızardaşimizga bizim, Dznntoç 24: da (yeber-
dilär >) uzattılar çardaşın kensiniñ da alyışladılar,
aytıp: ~~xızardaşimizsen bizim, artkaysen miñ
miñlär blä da menärgäy züryätin seniñ şäyarı
duşmanlarıñniñ seniñ~~, fikir et, gojs eraneli, ki sen
xızardaşimizsen bizim, bitkäysen miñlardä, da
züryätin seniñ Jisus K'risdos çoy alsın (şäyarın >)
eşiklärin duşmanlarıñniñ seniñ!²⁸¹⁶ Köriyirsən,
neçik opanovat etti yazıç ötläş duşmanıñ seniñ
eşikläriñni seniñ, çuvatlıdır bizgä beg, klämäs bir
zivnostun yebermä bizgä zbavenni, ~~ki keltirmägän
bolmagay bizgä~~. Et bizni arzani, ki seni maçtagay-
biz, Gojs alyışli, ber bizgä çuvat çarşı duşmanları-
mizga bizim. Kliyirmen keltirmä haybatin seniñ,
surp Asduadzadzin, çulaxlarına çoyovurtuñnuñ
seniñ. Xoy že alyışin artından seniñ kerı ketsin bu
çabaçlardan duşmanıñ seniñ da bizim! Da sen,
Gojs, işit da kör, aşaxlat çulaxlarıñni seniñ, say-
mos 44²⁸¹⁷.

1. Bügüñgi künnü eltkändir surp Gojs Mari-
am yuxövünä Teñriniñ²⁸¹⁸. Ne üçün? Anıñ üçün, ki
Biy Teñrigä bolgay oddanı çuluxka, çaysı ki nê-
plodnostunda kensiniñ uprosit etti Teñridän, ne-
çik nêkêdi Samuëlñiñ anası Anna uprosit etti Teñ-
ridän, da soñra oddanı edi Heyi k'ahanaga, ki Teñ-
rigä çulux etkäy, zera bulay anası aytıy edi, orbes
krle 1 T'akaworut'eanc, 1 klux: (93v) Bu oylan
üçün men alyış ettim, da berdi maña Biyim me-
nim, anıñ üçün men dä ötünç beriyirmen Eyämiz-
gä, barça künlärni, ne çadar tirilsä, bolsar bu
ötünç Eyämizgä²⁸¹⁹. Vlasnê bulay Anna, anası

Gojs Mariamniñ, etti: çaçan ki kesti anı emçäktän,
eltti anı 3 yilli yuxövgä da berdi anı çuluxka Biy
Teñrigä.

Tanıxlıç beriyirlär bunuñ üçün yazuçılar ulu
surp yuxövnüñ, neçik Krikor Niwsaçı, Lewondios
Andiok'acı, K'ermanos Gosdantinubolsiniñ, Anre-
as Gredaçı da özgälari dä, ki alay edi da özgä tür-
lü dügül. Yäñi dügül edi bu Eski (Törädä >)
Oreñk'tä — turma çatunlarga (çatiri >) pribitoku
yanına Eyämizniñ. (Añliyirlar >) Añliyir anı äväl
bitikläri Movşesniñ, Elk', 38 klux: Da etti awazan
bayırdan, çayda ki yuvuniy edilär, podstavkalar
blä küzgülärdän çatunlarıñniñ, çaysı ki pilnovat
etiy edilär ešikindä pribitoknuñ²⁸²⁰. Da çaçan ki
namöttan ol Biy prenesitsa boldu yuxövgä ol mu-
rovani zamanında Soyomon padşahniñ, bar edi tu-
radçagları köp da dostateçni gojslar üçün dä ol yu-
çöv yanında, çaysı üçün anıyir yazuçı Magapajec-
woç, 2 Magapajecwoç, 3 klux, bulay: çızlar, çaysı
edilär uzaxlangan, alar da keldilär Oniaş k'ahana-
bedlärinä kendiläriniñ²⁸²¹. Bundan tutuldu gat'u-
yige surp yuxövlär, ki kendi yuxövlär yanına bulay
že gojslarıñni saçliyir, çaysı hali marabedläär ündi-
yirlär. Evet bunuñ üçün yetär.

2. Bu ävälgı säbäp, ki ofärovat ettilär surp
Gojs Mariamni yuxövgä bügüñgi künnü, çaysı bol-
sar edi Anası Teñriniñ. Anıñ üçün (94r) bu sözlärni
surp yuxöv añliyir, orbes kre Soyomon, Aragaç, 8
klux: Biy nabit etti meni başlamaçında yollarında
kendiniñ da içindä kendiniñ²⁸²². Klädi Teñri anı, ki
bolgay edi anıñ. Anıñ üçün anı här zaman ündiyir
bu atı bilä, orbes krle Erk, 2 klux: yuvuçtagim me-

²⁸¹⁶ Быт 24 ⁶⁰И благословили Ревекку и сказали ей: сестра наша! да родятся от тебя тысячи тысяч, и да владеет потомство твое жилищами врагов твоих!

²⁸¹⁷ Пс 44/45 ¹⁰Слыши, дочь, и смотри, и приклони ухо твое, и забудь народ твой и дом отца твоего.

²⁸¹⁸ Введение Пресвятой Марии во храм состоялось, когда ей исполнилось три года. Когда ее родители приблизились с посвящаемой дочерью к храму, то навстречу им вышли из храма служившие в нем священники и сам первосвященник, которым, по преданию, был Захария, отец Иоанна Предтечи. Поставив свою малютку-дочь на первую ступень храма, Анна сказала ей: “Иди к Тому, Кто даровал мне тебя”, – и малютка без всякой посторонней поддержки поднялась во храм и была принята первосвященником, который, не в пример прочим посвящаемым, ввел ее даже во “Святая Святых”. Пресвятой Марии дано было помещение в одном из зданий, примыкавших к храму, и там она воспитывалась до 14-летнего возраста, считавшегося по закону совершеннолетием. – *Библ. энц. Брокгауза*.

²⁸¹⁹ 1Цар 1 ²²Анна же не пошла с ним, сказав мужу своему: когда младенец отнят будет от груди и подрастет, тогда я отведу его, и он явится пред Господом и останется там навсегда.

²⁸²⁰ Исх 38 ⁸И сделал умывальник из меди и подножие его из меди с изящными изображениями, украшающими вход скинии собрания; *евр.*: ⁸И сделал умывальник из меди и подножие его из меди, из зеркала женщин, которые толпились у входа шатра соборного.

²⁸²¹ 2Макк 3 ¹⁹женщины, опоясав грудь вретницами, толпами ходили по улицам; уединенные девы иные бежали к воротам, другие – на стены, а иные смотрели из окон...

²⁸²² Прит 8 ²²Господь имел меня началом пути Своего, прежде созданий Своих, искони...

nim, körklüm benim, kügürçim benim²⁸²³. Ulu iş, ki tapulgay edi bununıki adam dünyâ üsnâ, ki heç xaçmagay Biy Teñridän. Başladı bizgâ bu oyunnu atamiz bizim, ävälgı Atam, yazıx etip, saılanıy edi da xaçıy edi Teñriniñ alnına. Dznntoc, 3 klux: Atam, xaydasen? Da ol ne aytı? İşıttim avaziñni seniñ uçmaıta da xorıxtum, aniñ üçün ki yalan edim, da saılandım²⁸²³. Çıxara bermäsbiz atamizni: här zaman bizgâ dâ bu yoluxur, ki Biydän xaçıyirbiz. Gojs surp heç Biy Teñridän yıraılanmadı, här zaman açııçı tibiñâ. Da bulay boldu, xaçan ki zamanı keldi, Biy Teñri sövüklü Oyluna kendiniñ belgili etti bunu, ki bolur enmä bu dzerıavaga aniñ ötläş almaıx adämilikniñ, da aytmas: “bolur enmä”, neçik hawadamk’ta aytıyirbiz: “endi köktän, ten aldı”, evet “enmä bolur”, zera ulu bu yaratkanı edi, köknü dayı artıx yetişıy edi, ne ki yerni, Gojs ari.

Eniy edi günäş zamanlarında Ezegia padşahnıñ çaıx onuncı asdidızanga, budur liniaga, orbes Esaji krle, 38 klux: Da xayttı günäş on liniya asdidızan blâ²⁸²⁴. Eniy edi ol zaman günäşimiz bizim Jisus Křisdos, çaıx onuncı (94v) liniyaga, ari Gojs Anasına kensiniñ, xayısı barça 9 tas frıştälärniñ keçiyir arzanılııx blâ kendiniñ, xaçan ki klâdi alma adämilikimizni bizim.

3. Bütün altunu uçmaıxniñ keltirgändir yuxövünâ Soyomonnuñ, ki andan bolgay yüzük işlängän bayalı taş üçün, budur Sözü üçün Teñriniñ, ki aniñ blâ bolgay osadzonıy. Bu edi fikiri Teñriniñ başlamaıında dünyâniñ, xayısı, neçik küpçäk ya neçik yüzük neyaki, edi Teñridän işlängän: frıştädän kökkâ, köktän yergâ, yerdän (zvirgâ >) dızanavarlarga, xuşlarga, balııxlarga, çiçäklärgâ, aıaçlarga toçıtısa bolıy edi xolu Eyämizniñ.

4. Bütün yäñi Soyomon palac kensinä tayında

Lipananıñ zbudovat etti. Könü bar edi palacları köp Erusayemdâ koštovniy, evet ki dızi ki ormanlar arasına da klâdi ki övü bolgay aniñ, da ol (huzuru >) rozkoşu üçün kensiniñ, bu xardıznı etiy edi ol tayı üsnâ. Bar edi Jisus Křisdosnuñ palacı lonosu üsnâ Atasiniñ aniñ köktâ, orbes aşe Jovhannes, 1 klux: Ol edir başlamaıta Teñridâ²⁸²⁵. Kliy edi, ki bolgay edi içindâ bu janabadniñ, budur hayvanlar arasına, budur adamlarıniñ, ki turadıxaı bolgay, da tapmadı özgâ yerdâ, tek xarnında Anasiniñ, Gojs Mariamniñ. Biyniñ bu palacı edi, xayısı üçün bulay ulu zbudovaniy edi bu janabadda. A egär ki sk’ançeli edi ol palacı Soyomonnuñ, xayısı ki Ari Yazovu dun — övü oyunnuñ Lipananıñ ündiyir²⁸²⁶, xayısı ki xanıça Sapa talıy edi üsnâ, xaçan ki baııy edi, neçik Jovsep yazıyir 8 bitikindâ eski, 6 klux: [Ap.m.]²⁸²⁷. Neçik dayı artıx çudovni palacı bu, xayısında tursar edi Jisus Křisdos, Teñri da adam. Bu säbaptän (95r) oddanıdır da ofârovanıdır surp Gojs Mariam, ki altun bolgay bununıki bayalı almasniñ, palacı bununıki ulu padşahnıñ.

Övrätıyir bizni, neçik oddatsa bolgaybiz Biy Teñrigâ: kliyirsen, ki bolgay Teñriñ seniñ, xoy že bolsun, ki sen dâ Teñriniñ bolgaysen; xaldırmagın saıa bir nemâ vlasni, ber barçanı, ne kiñ [= neı ki] kolvêk bar, Biy Teñrigâ, neçik ol berdi, ki aytı, saymos 102, Tawit: Alıısla, dızanım benim, Biyni, da barça söväklärim benim — ari atın aniñ²⁸²⁸. Neçik ol oblubênicası, xaçan ki aytıy edi, Erk, 2 klux: Sövüklüm benim maıa, da men aıar²⁸²⁹. Egär ki sen bugün berilsän Biy Teñrigâ, Teñri dâ bütün berilsär saıa. Ne xadar kimsâ otunnu xoıysa otka, ol xadar otka xayıtsar; ne ki ot almasa, ani yer ogarnut etsär.

5. Bütün tablicası aruv yuxövünâ Teñriniñ keltirgändir, ki aniñ üsnâ bolgay badgerk’ı ol (vi-

²⁸²³ *Песн 2* ¹⁰...возлюбленная моя, прекрасная моя... ¹⁴Голубица моя...

²⁸²³ *Быт 3* ⁹И воззвал Господь Бог к Адаму и сказал ему: *Адам*, где ты? ¹⁰Он сказал: голос Твой я услышал в раю, и убоялся, потому что я наг, и скрылся.

²⁸²⁴ *Ис 38* ⁸...И возвратилось солнце на десять ступеней по ступеням, по которым оно сходило.

²⁸²⁵ *Ин 1* ²Оно было в начале у Бога.

²⁸²⁶ *3Цар 7* ²И построил он дом из дерева Ливанского...

²⁸²⁷ *Иосиф Флавий. Иудейские древности. Книга 8. Глава 6*: Но окончательно подавили ее дворец, носивший название ливанского кедрового, роскошь изо дня в день устраивавшихся пиршеств, богатство убранства и утвари, роскошные одежды и необычайная ловкость прислужников, равно как обилие ежедневно приносимых Господу Богу жертв и служба при этом священнослужителей и левитов. – *Прим. переводчика*: При сравнении с этим свидетельств Исаии (22:8, 39:2), Третьей книги Царств (10:17) и Немеии (3:19) очевидно, что дворец из ливанского кедра был своего рода оружейной палатой, где было выставлено дорогое оружие и парадная утварь царя.

²⁸²⁸ *Пс 102/103* ¹Благослови, душа моя, Господа, и вся внутренность моя – святое имя Его.

²⁸²⁹ *Песн 2* ¹⁶Возлюбленный мой принадлежит мне, а я ему...

malovani >) yazılğan, çaysi körmä pragnut etiy edilär frištälär da ari adamlar. Yuž ol edi (vimalovani >) yazılğan pred vëki yüräkiniñ üsnä Teñriniñ. Evet kim bolsar edi körmä ol badgerk'ni, bar edi albovim yarıxta etilmägän [yetişmägän?]: körmä bolmas ediç. Anıñ üçün Gojs ari keltirgändir yuxövünä Soyomonnun, ki anıñ üsnä kendi zamanında, neçik memrana üsnä, bolgay yazılğan Sözü Teñriniñ, neçik tablica üsnä badgerk'ı Teñriniñ bolgay çoyulğan.

Üç yıllıx çiz, budur gojs, yügüriyir yuxövgä. Ne üçün? Biyimiz K'risdos üçün: çaysından toydu Jisus, ki ündäldi K'risdos²⁸³⁰.

6. Övräniyix igitlixtän çuluç etmä Biy Teñrigä da bu yügürmäç, çaçan ki kläsäç etmä, yıraçtan yügüriyix, otkladat etmiyix ölümgä deg bu yügürmäçni. Yuvuçtan (sekirmäç >) yügürmäç — çoyurğa tüşmäç. Alay (sekiriñiz >) yügürünüz, aytiyir Boyos arak'eal, ki (tartkaysız >) yetiškäysiz. Bola ki bununñki (95v) rođziçläri köp bolgaylar, çaysi ki igitliktä oçulların kensiläriniñ körgäylär çuluçunda Teñriniñ.

Bir oylu bar edi Dupitniñ, çaysi üçün yazılğandır, 1 klux: Toyurdu oylunu, da berdi atın kensiniñ, da övrätti kiçidän çorçma Teñridän, da ki saçlangay yazıçtan²⁸³¹.

Xorçusun Teñriniñ da açılñi Teñrigä körä övrätiiy edi Soyomonnun anası Uriaj oyluna kensiniñ,

yaziyir kensi üçün, Araqaç, 4 klux: Zera oylu edim men atamda benim, igit da sövüklü közlärindä anamnıñ benim, çaysi övrätiiy edilär meni da aytiy edilär: toytalsın sözüümüz yüräkiñdä seniñ; saçla simarlaganıñni benim, ki tirilgäysen²⁸³².

Xarışlıdır anası anıñki çizniñ, çaysi ki oynama da plesat etmä övrätiiyir kiçidän, ya övrätti, neçik Ezapeł²⁸³³, da soñra çolma başi üçün Jovhannes Mgrdiçniñ²⁸³⁴. Bola ki bununñki köp bolmaylar!

Övrätiiñiz oylanlarıñizni sizniñ yarmo yürütmägä kiçidän. Samueł kiçidän çuluç etiy edi pribitokunda Teñriniñ. Neçik kimsä çuluç etsä oylanlıçından palacı üsnä padşahnıñ, fikirindä padşahnıñ boliiyir da soñra latvê ulu stanga (keçär >) yetişıyir. Alay že kim Biy Teñrigä oylanlıçından çuluç etsä, ulu başıışlarni dosluzitsa bolur, zera ertä başladı, orbes krlę Egleziasadę, 12 klux: Anğin yaratuçniñ üsnä (96r) seniñ zamanında oylanlıçınıñ seniñ, äväl negä deg kelsä yamanlıçi saña da äväl ne ki yetiışsälär saña yıllar, çaysi aytsañ: “Dügül erkim benim bunda”, — äväl ne ki çaramçulansa günäş, da yarıç, da ay, da yolduzlar, da ne ki çaytsalar bulutlar yağmurdan soñra²⁸³⁵.

Bununñki edi Tawit', çaysi kensi üçün aytiyir, ki Biy Teñrigä edi oddanıy dayı çarnında anasınıñ kensiniñ, saçmos 21: Saña tüştüm men çarnından;

²⁸³⁰ *Мф 1 16* ...от Которой родился Иисус, называемый Христос.

²⁸³¹ *Тов 1 9* Достигнув мужского возраста, я взял жену Анну из отеческого нашего рода, и родил от нее Товию. ¹⁰Когда я отведен был в плен в Ниневию, все братья мои и одноплеменники мои ели от снедей языческих, ¹¹а я соблюдал душу мою и не ел, ¹²ибо я помнил Бога всею душею моею. *Тов 4 2* и сказал сам себе: я просил смерти; что же не позову сына моего Товии, чтобы объявить ему об этом, пока я не умер? ³И призвав его, сказал: сын мой! когда я умру, похорони меня и не покидай матери своей; почитай ее во все дни жизни твоей, делай угодное ей и не причиняй ей огорчения. ⁴Помни, сын мой, что она много имела скорбей из-за тебя еще во время чревоношения. Когда она умрет, похорони ее подле меня в одном гробе. ⁵Во все дни помни, сын мой, Господа Бога нашего и не желай грешить и преступать заповеди Его. Во все дни жизни твоей делай правду и не ходи путями беззакония, ⁶ибо, если ты будешь поступать по истине, в делах твоих будет успех, как у всех поступающих по правде.

²⁸³² *Прит 4 3* Ибо и я был сын у отца моего, нежно любимый и единственный у матери моей, ⁴и он учил меня и говорил мне: да удержит сердце твое слова мои; храни заповеди мои, и живи.

²⁸³³ *4Цар 9 36* ...на поле Изреельском съедят псы тело Иезавели, ³⁷и будет труп Иезавели на участке Изреельском, как навоз на поле, так что никто не скажет: это Иезавель.

²⁸³⁴ Подразумевается Саломия – дочь Ирода Филиппа и Иродиады, дочери Аристовула, внучки Ирода Великого и сестры Ирода Агриппы I. Мать Саломии Иродиада, оставив мужа, сошлась с его сводным братом, царем Иродом Антипой. Иоанн Креститель публично осудил этот союз как прелюбодеяние и пал жертвой интриг Иродиады: Саломия, по наущению матери, в награду за свой танец потребовала от царя голову Иоанна, что и было исполнено. – *Мр 6:17-28*.

²⁸³⁵ *Екл 12 1* И помни Создателя твоего в дни юности твоей, доколе не пришли тяжелые дни и не наступили годы, о которых ты будешь говорить: “нет мне удовольствия в них!” ²доколе не померкли солнце и свет и луна и звезды, и не нашли новые тучи вслед за дождем.

yüräkündän anamnij benim sensen Tejrim benim²⁸³⁶.

Da biz neçik krukü (+ akraw) Nojnuj, neçik ki dünÿâga toysax, neçik ki arkadan, budur anamizdan bizim bizni yebersälär, yuž xaytmasbiz bu Biygä, çaysi bizni yeberdi, bavitsa boliyirbiz zvir blä nëyaki, çaysi üsnä tüssäç. Evet surp Gojs Mariam, ol dur kügürçisi, çaçan ki tapmadı, çayda ki (tingay >) tinçliç algıy edi ayaxlarına, çayttı korabga, keltirip butaxın zeytününj. Yoç edi biri dä

yaratkanı bulay mili surp Gojska, ki anıj blä eg-längäy bir minuta, toyrü Biy Tejrigä çayttı da anıj blä turıy edi. Küc edi turma suv üsnä ol kügürçigä, anıj üçün çayttı korabga.

Biy Tejri bolsun tinçliçiniz sizij, çutçarmaçiniz sizij pareçosluçu aşıra surp Gojs Mariamnıj. Sendädir umsamiz bizim. Xoy že uyalmıyıç, ötläş sövüklü Oyluñnuj seniñ, çaysi bir yerdä Ata da Ari Džan blä çanlıç etiyir seniñ blä meñi meñilik. Ameñ. (96v)

СХІІІ. Проповедь на Рождество Богородицы

По Евангелию от Матфея, 1

Matteos awed., 1 klux: Xaysından toyrü Jisus, ki ündäldi K'risdos²⁸³⁷.

Başlandı bugün Gojs Eraneli çarnında anasiniñ kensiniñ. Xoy kensinä yaçşı niyät etsin yazıçlı: bu, albovim toysa keräk, çaysi ki uprosit etsär yazıçlarına boşatlıç, urendovnička bolsar anıj da işançi. Xoy niyät etsin kensinä yaçşı da spravêdlivı: bu albovim körünür tez, çaysi povodem bolsar kendi işläri blä barçasına kökkä.

Neçik Tañ yolduzu günäşni opovidat etiyir, alay Gojs eraneli yarıçlı postempekläri blä kensiniñ günäşni toyruluñnuj körgüziyir, çaysi promênâsından başça anıj birisi tölövgä ol meñilik yetişmästir.

Aytiyir Biy Tejri markare Maçak'ia ötläş, 4 klux, bu sözlär blä: Çıçar sizgä, çaysi ki çorçiyirbiz atımdan benim, günäşi toyruluñnuj, da (saçlıçı >) oñalmaçı (yümläri >) çanatları üsnä anıj²⁸³⁸.

Köriyirmen bu Awedaranda günäşni bu, Biyimiz Jisus K'risdosnu, Atanı da berüci toyruluñnu. Köriyirmen Tañ yolduznu, çaysi yolun körgüziyir bu günäşkä. Bolgın yolkörgüzüci, surp Gojs Mariam, neçik körklü (Yutrenka >) Tañ yolduzu, yazıçlı adamga, ki bolgay faydası blä džanlariniñ bu işitkänläriñ, da men ki bolgaymen seniñ üçün aytмага, çaysi sen staranê etiyirsen çutçarılmamız üçün bizim ötläş ari alyışiñni seniñ. Da bu atına sövüklü Oyluñnuj seniñ.

1. Nedir bu miçnort, budur pošrednik? Bu dur, çaysi ki nëzgodnılar arasına, çaysi turmaslar yaçşı, ki alarnı do z(97r)godı keltirgäy, ki eminlik alar arasına etkäy. Bolur bu bolma türlü-türlü çolmaç ötläş kondicialar blä törä ötläş, barışmaç ötläş.

Markarelar da k'ahanalar Eski Orenk'niñ ündälgändirlär miçnort, budur pošredniklär adamlar arasına da Biy Tejriñiñ bu säbäptän, zera opovidat etiy edilär džšmarid da tügäl Tejriñi da adamlarınñ pošredniki. Da k'ahanalar Yäñi Orenk'niñ bolurlar bolma ündälgän pošrednikläri Tejriñiñ arasına da adamlarınñ, anıj üçün ki çullaridirlar könü pošrednikniñ, anıj yerinä ya anıj atı blä sakramentläriñ çutçarılmamızniñ üläştiriylär.

Etmäs edi bir egirlik Tejrigä bunuñ içindä Boços açaç'ial, çaçan ki Movsesni ündiy edi pošrednik, budur barışturuçi²⁸³⁹.

Eremia markareni, 18 klux, bu ž atı blä ündäliyi: İşit maña, Biy, da işit avazına (pretivniklärimä >) çarşılarıma benim. Egär ki oddavat etiyirlär yaçşı üçün yaman blä, zera çazdılar çoyur boyuma benim. Angın, Biy, ki turdum alniña seniñ, ki alar üçün sözlägäy men da çaytargaymen öçäşmäçiñni seniñ alardan²⁸⁴⁰.

Aliyir bu ž titulnu kendinä açaç'ial, 2 Gorn'taçoç 5, da beriyir birisilärinä dä: da hali K'risdos üçün elçiliktäbiz, neçik Tejridän pareçosluçumuz

²⁸³⁶ Пс 21/22 ¹⁰На Тебя оставлен я от утробы; от чрева матери моей Ты – Бог мой.

²⁸³⁷ Мф 1 ¹⁶Иаков родил Иосифа, мужа Марии, от Которой родился Иисус, называемый Христос.

²⁸³⁸ Мал 4 ²А для вас, благоговеющие пред именем Моим, взойдет Солнце правды и исцеление в лучах Его, и вы выйдете и разыграете, как тельцы упитанные...

²⁸³⁹ Евр 3 ⁵И Моисей верен во всем доме Его, как служитель, для засвидетельствования того, что надлежало возвестить...

²⁸⁴⁰ Иер 18 ¹⁹Внемли мне, Господи, и услышь голос моих противников. ²⁰Должно ли воздавать злом за добро? а они руют яму душе моей. Вспомни, что я стою пред лицом Твоим, чтобы говорить за них доброе, чтобы отвратить от них гнев Твой.

blä bizim çolarbiz K'risdos üçün: barişiniz Teñri blä²⁸⁴¹. Kendi arak'eal simarliyir barçasına, ki alyış etkäylär barçası üçün, özgä nemäni pragnut etmäş, tek ki bolgay barişturuçi, 1 Dimot'ęos 2: [Ap.m.]²⁸⁴².

Jagopos arak'eal alay že aytıyır, 5 kluç, Gat'u-yigeajç: (97v) Alyış etiniz biri biriniz üçün, ki bolgaybiz zbavënni²⁸⁴³.

Boços arak'eal, Hromajeçoç, 15 kluç: Xolar-men sizdän, çardaşlar, ki ratovat etkäysiz meni alyışiniz blä sizin, ki bolgaymen volni inamsızlardan²⁸⁴⁴.

Yoçtur birisi dä bununki k'risdän, ki bergäy bununki titul miçnortluçnuç, budur barişturuçilixniç, surplarga, arak'eallärgä, da ne kensi Gojs Mariamga, ne kibik beriyirbiz K'risdoska, çaysi ki berildi na okup barçasına, çaysi edi barişturuçi Yäñi Töräniç, çaysi ki çanı bilä kensiniç eminlätti barçanı köktä da yerdä, çaysi yeberilgändir bunun üsnä, ki bolgay barişturuçi da çoltçaçı inami ötläş. Bardirlar, yednak, özgä titulları, evet çaldiriyir-men surplarga.

2. Barça surplarniç alyışları poziteçnidirlar bizgä, mänoviçë alarniç, çaysi K'risdos blä çanlıç etiyirlär köktä, hamarcag bolup (zbavënalari >) çutçarılmayçları üçün kensiläriniç bizim (zbavënamiz >) çutçarılmayçimiz üçün staratsa bolıyirlar da çolıyirlar barçanı, ne ki kliyirlär Biy Teñridän. Ay-

tiyirlar bizgä ari vartabedlär utikatsa bolma alarga, neçik Parseç hajrabed aytıyır: Egär ki kimsäniç tarlıçi bolsa, çoy utikatsa bolsun alarga, çaysi ki färähdirlar, çoy alyış etsin alarga, ki yamandan volni bolgay. Özgä türlü bolmasbiz aytma.

Bitikindä 2 Magapajeçwoç sarniyirbiz alyış üçün Eremia markareniç da Oniyaşniç ölgän çoyvurtu üçün Israjëlniç²⁸⁴⁵.

Desilk'tä Jovhannesniç, 5 kluç, köriyirbiz 24 çartlarni köktä, da alar temyanni suniyirlar, çaysi surp Jovhannes alyışı surplarniç ündiyir²⁸⁴⁶.

Poziteçnidir alyış surplarniç alar üçün, çaysi ki (98r) kökkä dirlär preznaçoni. Nëpoziteçniç alarga, çaysi tamuçtadirar, zera anda na okup kimsäniç bermäslär: bogadž bir nemä bolmadı çolma, tamuçta bolup, da ne alyış etti Apraham aniç üçün, neçik sarniyirbiz Ługas awedaraniçtä²⁸⁴⁷.

3. Egär ki surplar bizgä bolurlar köp nemä uprosit etmä, neçik dayı artıç çolsar Gojs eraneli Mariam! K'risdostan soñra ol köp bolur, çaysi miçnortudur, poşrednikidir bizim, Ari Džandan soñra, çaysi bizim (ötläş >) üçün alyış etiyir. Yuçövümüz bizim övrätıyır, ki alyışimizniç bizim etkäybiz surp Gojs Mariamga: Hali sen, (urendniçko >) išançimiz bizim, çaytar közläriçniç seniç bizgä.

Yetiştämädi çayır Gana Kalelianıç. Ol aldı bardaçlarni çayır gospodarlarniç, çaçan ki aytı: çayırları yoçtur²⁸⁴⁸.

²⁸⁴¹ 2Кор 5 ²⁰Итак мы – посланники от имени Христова, и как бы Сам Бог увещевает через нас; от имени Христова просим: примиритесь с Богом.

²⁸⁴² 1Тим 2 ⁶...Таково было в свое время свидетельство, ⁷для которого я поставлен проповедником и Апостолом, – истину говорю во Христе, не лгу, – учителем язычников в вере и истине.

²⁸⁴³ Иак 5 ¹⁶Признавайтесь друг пред другом в проступках и молитесь друг за друга, чтобы исцелиться: много может усиленная молитва праведного.

²⁸⁴⁴ Рим 15 ³⁰Между тем умоляю вас, братия, Господом нашим Иисусом Христом и любовью Духа, подвизаться со мною в молитвах за меня к Богу, ³¹чтобы избавиться мне от неверующих в Иудее и чтобы служение мое для Иерусалима было благоприятно святым...

²⁸⁴⁵ 2Макк 15 ¹²Видение же его было такое: он видел Онию, бывшего первосвященника, мужа честно и доброго, почтенного видом, кроткого нравом, приятного в речах, издетства ревностно усвоившего все, что касалось добродетели, – видел, что он, стирая руки, молится за весь народ Иудейский. ¹³Потом явился другой муж, украшенный сединами и славою, окруженный дивным и необычайным величием. ¹⁴И сказал Ония: это братолюбец, который много молится о народе и святом городе, Иеремия, пророк Божий.

²⁸⁴⁶ Откр 4 ⁴И вокруг престола двадцать четыре престола; а на престолах видел я сидевших двадцать четыре старца, которые облечены были в белые одежды и имели на головах своих золотые венцы. ⁵И от престола исходили молнии и громы и гласы, и семь светильников огненных горели перед престолом, которые суть семь духов Божиих... ¹⁰тогда двадцать четыре старца падают пред Сидящим на престоле, и поклоняются Живущему во веки веков, и полагают венцы свои перед престолом, говоря: ¹¹достоин Ты, Господи, приять славу и честь и силу: ибо Ты сотворил все, и все по Твоей воле существует и сотворено.

²⁸⁴⁷ Лк 16:22-31.

²⁸⁴⁸ Ин 2 ³И как не доставало вина, то Матерь Иисуса говорит Ему: вина нет у них... ⁷Иисус говорит им: наполните сосуды водою. И наполнили их до верха. ⁸И говорит им: теперь почерпните и несите к рас-

Surp Gojs neçik kanaldır, budur neçik bardaxıdır köknüñ, çaysından Teñriniñ şayavatı bizgä plinut etiyir. Ol dur boyun K'risdosnuñ.

Yuçöv dä oblubênicasın anıñ ündiyir boyun, çaysı yazdı Soyomon, Erk, 4 klux: Neçik veçası Tawit'niñ, boyunuñ seniñ, çaysı dir zbudovaniy forticalar blä, miñ (tarça >) çalçan asilgandır üsnä, da barça orenžası menžnilarnıñ²⁸⁴⁹, budur miñ obronamiz bar eraneli Gojstan, çaysı ki nşanları divarlar üsnä yuçövnüñ bar, çaysı dirklar surp Gojs Mariamga alyışlagan da bergän, bu ofâralar siziñ, budur özgä nemä dügül, tilko tarçalarıñız asilgan da orenža siziñ.

4. Dügül alyış etiyir surp Gojs Mariam bizim üçün, evet isi yüräk blä da tügäl alyış etiyir, zera Biy Teñridä możnëysidir da sözü keçiyir. Možnidir Gojs Teñri ötläş, możnidir Teñridä dä, da pravdživê bolur aytma ol sözlärni, neçik Egleziasdeş aytiyir, 24 klux: Erusaçemdädir buyruçum menim²⁸⁵⁰.

K'ermanos, ebisgobos Gosdantinubolsi, alay añar aytiyir: Oyluñdan soñra seniñ kim staratsa boliyir (çoçovurt >) adam džinsı üçün? Yalyz sen. Kim bizni bulay (98v) boronit etiyir bizim utrapênâmizda? Kim çoltçada bulay bar yüräktän zastanovâtsa boliyir yazıçlarimiz üçün? Seniñ bar abovim Oyluñ da maçêrinski, budur analix ufnostu da potengası, bizgä yednat etiyirsen çolay yuvuçlanmaç Biyimizgä, beriyirsen çutçarmaçlıç da çutçarıyirsen bizni meñilik çiyından. Yoçtur albvim birisi çutçargan, tek sendän ötläş. Yoçtur bir kimsä, ki bolgay volnı yamandan, tilko sendän ötläş. Kimsägä bir nemä bermäslär, tek sendän ötläş. Bir kimsä üsnä şayavatı Teñriniñ yarlıyanmas, tilko sendän ötläş. Ne etiyirsen, Gojs, barça tamaşalidir. Obronası [= Obronañ] seniñ dayı ulu, ne ki

bolur alma açilimiz bizim. Uludur ratunokuñ seniñ, ey Asduadzadzin! Xutçarıлмаçka bizim potrebovat etmäs özgä barištiruçini Biy Teñrigä sendän başça.

Bu türlü ş aytiyir Bedros Damianos surp Gojska: Etti saña Biy barça işlärni, çaysı barlidir. Berilgändir saña barça çuvat köktä da yerdä. Yoçtur sendä bir nemä nêpodobniy, çaysı bolursen rospaçnilarga köknü açma. Neçik že saña zaboronit etkäy anı, çaysı ki tendän seniñ teni bar? Dayı yuçövsen ol altun çoranniñ: barištirma adamlarnı bolursen tügäl çolmaç blä, evet, simarlama, neçik bikä da tügäl služebnica.

Dayı artix bu çuvat üçün Gojsnuñ yazdı Tionesios K'artuzian: Ošta, eñ sövüklü da arzani, eñ ulu hörmätiniñ biykäsi, anıñ üçün dayı artix, ki bolduñ Ata Teñrigä pokrevni. Da ki köñü Teñriniñ Anasısen, seniñ törän bar da priviliy analixından Teñriliñniñ, ki simarlagaysen barça yaratkanlarga, çaysı kolvêk bardır köktä da yerdä. Bunu aytiyir men yaratkanlarga, ponêvaş seniñ bardır, surp Gojs, kendi Teñriniñ üsnä sendän toçganniñ, da bu natura(99r)si üçün adamlarnıñ, çaysı saña poddanıy etiptir, ol seni neçik toçuruçini kensiniñ meñilik hörmätliyir, neçik sövüklü Anasın kendiniñ.

5. Negä deg bizim blä edi Gojs Mariam yer üsnä, ratovat etiy edi barçasın, mânoviçê alarnı, çaysı ki utikatsa boliy edilär añar. Neçik že ratovat etmisär hali, çaysı ki barça taslar üsnä friştälärniñ olturuzgandır? Anıñ üçün Bedros Damian añar bununçki alyış tökiyir, yazıp ol sözlär üsnä Erk 6: Haytkin, çaytkin, Sonamitko²⁸⁵¹, budur Erusaçemaçi, çaytkin, çaytkin, ki körgäybiz seni²⁸⁵².

Gojs Asduadzadzin, çaysı ki körklülüçtän seniñ tamaşalanıyir günäş da ay, ratovat etkin, Gojs,

порядителю пира. И понесли. ⁹Когда же распорядитель отведал воды, сделавшейся вином, – а он не знал, откуда это вино, знали только служители, почерпавшие воду, – тогда распорядитель зовет жениха ¹⁰и говорит ему: всякий человек подает сперва хорошее вино, а когда напьются, тогда худшее; а ты хорошее вино сберег доселе.

²⁸⁴⁹ Песн 4 ⁴шея твоя – как столп Давидов, сооруженный для оружий, тысяча щитов висит на нем – все щиты сильных...

²⁸⁵⁰ Сир 24 ¹²Он дал мне также покой в возлюбленном городе, и в Иерусалиме – власть моя.

²⁸⁵¹ Суламита, евр. Шуламит 'девушка из Сулама', или 'мирная', 'совершенная'; иначе Сунамит 'девушка из Сунама' < Сунам, Сунем, город на территории Иссахара, возле Изрееля, совр. Солем. Арм. Somnaçit. Вероятно, речь идет об Ависаге из Сунама, которую привели состарившемуся царю Давиду, но которой он не познал (3Цар 1:1-5). Ее руки через Вирсавию просил у Соломона Адония, но это послужило поводом для лишения его жизни: 3Цар 2 ²²И отвечал царь Соломон и сказал матери своей: а зачем ты просишь Ависагу Сунамитянку для Адонии? проси ему также и царства; ибо он мой старший брат... ²³И поклялся царь Соломон Господом, говоря: то и то пусть сделает со мною Бог и еще больше сделает, если не на свою душу сказал Адония такое слово; ²⁴...ныне же Адония должен умереть.

²⁸⁵² Песн 7 ¹Оглянись, оглянись, Суламита! оглянись, оглянись, – и мы посмотрим на тебя...

çağırganlarnı saña, ki saña hâr zaman çağırıyirlar. Xaytkin, Sonamitko, budur Erusağemaçi, ki seni körgäybiz. Biz dä bolurbiz aytma: *Xaytkin, xaytkin*, Gojs surp, ki seni körgäybiz, dügül Misur yanında, budur zlob yanında oylan blä yïlğan, yuž dügül yïlğan, da ne aytkan: “Kim maña bunu bersär, ki ölgäyimen seniñ üçün, Oylum benim Apisojom?”²⁸⁵³ — xaçan ki turdu xaç üsnä Biyimiz K’risdos; evet kötürğän barça yaratkanlar üsnä, xanlıx etkän K’risdos blä palacında Errortut’iunnuş surp, yirlagan da aytkan: “Keliñiz maña, barça emgängänlär da ayır yüklülär, da men tındırürmen sizni”^{2853a}. Da ol sözlärniñ Egleziasdik’ni, 24 klux: Keliñiz maña, barçañiz, çaysı pragnut etiyrısiz maña²⁸⁵⁴.

Ulu haybatımız dir bizim Biy Teñridän soñra körmä seni, Gojs, seniñ yanında bolma da turma obronasi [=obrona] tibinä seniñ. Bardir bizgä ne blä mañtanma, ki bununñki bikämiz bar da xanıçamız, çaysı ki barça yaratkanları añar başın aşıya endiriyir, günäş da ay tamaşalanıyır körklülüğünä aniñ.

Bolurmen povturit etmä ekinçi kerät: bardir bizgä ne blä zciçitsa bolma, ki bununñki xanıçanıñ xul(99v)larıbiz. Egär ki adamlar zciçitsa bolıyirlar, xaçan ki yerdägi, ya ölümlü, padşahga ya xanıçaga xuluş etsälär, dayı artıx ölümsüz da meñilik xanıçaga kim xuluş etiyr, bardir ne blä mañtanma, mänoviçê sizgä, çardaşlar, çaysı ki nêpokalanı başlamağında surp Asduadızdın çardaşlıxtasız da düvtärindä aniñ yazılğansız. Keräk ki alay spravovatsa bolgaysız, ki añar biyänçli bolgaysız, da dügül yalyız atıñiz bolgay çulları surp Asduadızdınniñ, evet yañşı işläriñiz dä bolgay ki bu titulga körä. Neçik yazılğandır isdoriyada Ulu

Aleksandr üçün Macedonski, ki bar edi aniñ bir çulu beg zbrodnıy da atı aniñ alay že edi Aleksandr. Ündäp ani, Aleksandr sordu, neçik ati bolgay, da ol ayttı, ki Aleksandr atı benim. Da ol ayttı:

— Xolarmen, ya atıñ teşkir, ya dayı yañşı bolğın, ya popravitsa bolğın.

Alay siz dä, çardaşlar, ya popravitsa boluñuz işläriñizdä siziñ, ya teñ ündälmäñiz çulları aniñ, xaçan ki tituluñuzga körä spravovatsa bolmasañiz. Zera Biy, ya padşah, albo xanıça, xaçan ki yaman spravovatsa bolsalar çulları, bek körälmäs aniñkilärni, igräniyir alar blä, yüzün çaytarıyır aniñki çuldan, süriyir, ki aniñ dvorunda bolmagay da, co vênkşä, beg ögütläp süriyir. Dayı artıx köknüñ da yerniñ xanıçası kliyir çullarından kensiniñ, çaysı añar çuluş etiyr, çuli işläriñdä kensiläriniñ povnostlarında, çaysı nalêžit etiyr çuluşka añar, dosit etkäysiz, yañşı spravovatsa bolgaysız, ol zaman bolursız pravdživi çulları aniñ, ol zaman bolursız yazılğan dügül yalyız bu divtärädä, evet ol meñilik da köktägi divtärindä, da çaysı ki heç vımazanı bolmassız andan, yazılğan bolursız, orbes aş drn arak’eloç: çaysı ki barçamizni arzani etkäysen bu divtär(100r)dä bolma yazılğan²⁸⁵⁵. Amëñ.

Bernardos bek körklü bunun üçün yazıyır, Xomili 2: Egär ki trvožitza bolıyirsen, baçıp zbrodnälariñ üsnä seniñ, egär ki murdarlıçıñ sumênâñni seniñ indžitiyir, egär ki yaryudan çorçıyirsen, egär ki seni antun’k’ yutma kliyir, zazivat etkin marminni, fikir et marmin üçün, çıxmasın yüräkiñdän seniñ, da ne ayzıñdan seniñ: negä deg ol tutsa seni, tüşmäsßen, negä deg boronit etsä seni, çorçmagın. (100v)

СХІV. Проповедь о новой жертве

По Книге Судей, 17

Jutit, 16 klux: Hali bilirmen, ki Biy Teñri maña yañşı etsär, xaçan ki k’ahanam bar yergälikinä körä Lewdaçılärniñ²⁸⁵⁶.

Eprajeciär çağırıy edilär Samuel markare üsnä, orbes krlę 1 Takaworu’eanç, 8 klux: Ber bizgä padşah, ki çıxkay alnımızga bizim, da oğraş

²⁸⁵³ 2Цар 18 ³³И смутился царь, и пошел в горницу над воротами, и плакал, и когда шел, говорил так: сын мой Авессалом! сын мой, сын мой Авессалом! о, кто дал бы мне умереть вместо тебя, Авессалом, сын мой, сын мой! – Прим.: Авессалом, евр. Авшалом ‘отец мира’ – третий и любимый сын Давида от Маахи, дочери Фалмая, царя Гессурского (2Цар.3:3)... Восстал на отца, но в решающей битве был убит (2Цар 15:18).

^{2853a} Мф 11 ²⁸Придите ко Мне все труждающиеся и обремененные, и Я успокою вас.

²⁸⁵⁴ Сир 24 ²¹Приступите ко мне, желающие меня, и насыщайтесь плодами моими...

²⁸⁵⁵ Откр 13 ⁸И поклонятся ему все живущие на земле, которых имена не написаны в книге жизни у Агнца, закланного от создания мира.

²⁸⁵⁶ Суд 17 ¹³И сказал Миха: теперь я знаю, что Господь будет мне благодворить, потому что левит у меня священником.

etkây oğraşimizni bizim, da saçlagay bizni duşmandan, da ki etkây bizgä yaçşi yer üsnä turganlarga²⁸⁵⁷.

Yoçsa daıı ulu avaz blä bolurlar edi çaxırma: ber bizgä k'ahananı, çaysi ki bizgä şayavatni Teñridä zvednat etkây da övrätkây bizni yolun Teñri niñ çutçarıлмаçка meñilik.

Bar edi k'ahanaları bu ž Samuēlniñ, çaysi alarga padşahnı bermä bolurlar edi, zera k'ahanaj bolur bermä padşah žoyovurtka, evet padşah k'ahananı heç çoyma bolmas. Bolurlar edi bolma padşahdan başça, neçik edilär dä 300 yıl, evet k'ahanadan başça heç bolmaslar edi bolma, skoro tek Biy Teñrini tanıdılar.

Bolup şayavatlı Teñri, çaysi ki bizgä k'ahanalar şayavatın yednat etiyirlär. Anıñ üçün bğüngi k'arozutıında şayavatıñızga siziñ kliyirmen ayta başçışi artından Ari Džanniñ, neçiktir sítaramiz bizim, haçan ki bizgä Biy Teñri k'ahanaları beriyir. Sözünä körä Yuditniñ. Da soñra povinostu üçün k'ahanalıçniñ.

I. K'ahanalar elçilärdirlär eñ ulu da biyik padşahdan köknüñ da yerniñ, çaysından barıyır barça sítaramiz bizim, çaysi yazgandır ävälgı k'ahanaga Eski Oñenk'niñ, budur Movşeskä, orbis krlē Eliç (Elk'), 3 klux: Bar, ošta: yeberiyirmen seni p'arawonga, ki çıçargaysen (101r) žoyovurtumnu benim yasırlıçtan²⁸⁵⁸.

Movşes simarlaganına körä Teñri niñ bu urendi üsnä alışladı Aharonnu, çaysi ki toyuşundan anıñ barça elçiläri Teñri niñ barıy edilär. Da Yäñi Oñenk'tä yeberdi Jisus K'risdos kendinıñkilärni barça dünyâga, ävälgı da pırodzonıy k'ahanalarıni, 12 arak'ealni, çaysıları ki özgälärin kensilärindän yebergän da alışlagan ötläş çol çoymaç blä. çaysi här zaman elçiliçni Biy Teñridän yuçövündä Biy Teñri niñ otpravovat etiyirlär. Bu elçiliç üçün Boços arak'eal aytiyir, 2 Gornt'açoç, 5 klux: K'ris-

dostan elçiliç etiyirbiz, da Teñri upominat etiyir bizim ötläş²⁸⁵⁹. Ne ž bu elçiläri Teñri niñ bizgä kel-tiriyirlär? Eminlik Teñridän opovidat etiyirlär bizgä da övrätıyirlär bizni, çaysi dir könu Teñri da yaratuçisi köknü da yerni.

Tarceal alar dırlar atalarimiz bizim, çaysi ki bizni toyıriyirlar Biy Teñrigä awedaran aşıra, da mgrdıtıun blä surp, da özgä çorhurtlar blä. Neçik aytıı aşagerdlärinä kensiniñ arak'eal, 1 Gornt'açoç, 4 klux: zera Jisus K'risdosta awedaran ötläş men sizni toyıurdum²⁸⁶⁰. Ne ž bununçki atalar üsnä da rodziçlär üsnä bolsar bizgä keräkli, çaysi bizni yazıçtan şaytatniñ çıçarıyirlar alıış ötläş, da bizim üçün badarak sunıyirlar, da bizim yazıçları-miz üçün Biy Teñrini çolıyirlar, da şayavatın anıñ bizgä yednat etiyirlär, çaysi üçün aytıı arak'eal, Eprajęçoç, 5 klux: Zera barça k'ahanajabed ya k'ahanaj adamlardan algan, adamlar üçün bardır Teñrilik sartın, andan ki sungay tumnu da çurban yazıçlar üçün²⁸⁶¹. Xaysi sözlärindä aytmas yalıız k'ahanalar üçün Eski Oñenk'niñ, evet här k'ahanaj üçün, eski da yäñi, zera alarnıñdır işi adamlardan Teñrigä işlärni spravovat etmä, da alardan başçışlärni sunmaga, da şayavatın Teñri niñ bayışlama alarga, da yazıçlarıni boşatma.

Da kim bolur uvažit etmä çuluçu k'ahanalarıniñ, neçik uludur, ki Teñri alarnıñ (101v) boşatlıçı üsnä boşatıyır yazıçlarımizni bizim, da ol bizgä çuvatni beriyir, aytıp: [Ap.m.]²⁸⁶². Ne bolur bolma bizgä daıı keräkli, neçik boşatlıç yazıçlarga, çaysi bizgä barçamızga toyrulanmaç Biy Teñridän keliyir? Da yänä kendi blogoslavēnstvo, çaysi Biy Teñri aytıı bermä, haçan ki bizgä blogoslavıit etiyirlär, Teñri dä bizgä blogoslavıit etiyir alarnıñ alıışlarına barça bizgä yaçşi bolıyır. Anıñ üçün müvtünä-müvtünä dügül aytıı Yudik', 16 klux: Hali bilirmen, ki Biy Teñri maña alıışlasar, haçan ki bardır k'ahanam pokolēnāsindan Łeweanıñ övümdä benim.

²⁸⁵⁷ 1Цар 8 ⁵и сказали ему: вот, ты состарился, а сыновья твои не ходят путями твоими; итак поставь над нами царя, чтобы он судил нас, как у прочих народов... ¹⁹Но народ не согласился послушаться голоса Самуила, и сказал: нет, пусть царь будет над нами, ²⁰и мы будем как прочие народы: будет судить нас царь наш, и ходить пред нами, и вести войны наши.

²⁸⁵⁸ Исх 3 ¹⁰Итак пойди: Я пошлю тебя к фараону царю Египетскому; и выведи из Египта народ Мой, сынов Израилевых.

²⁸⁵⁹ 2Кор 5 ²⁰Итак мы – посланники от имени Христова, и как бы Сам Бог увещевает через нас; от имени Христова просим: примиритесь с Богом.

²⁸⁶⁰ 1Кор 4 ¹⁵Ибо, хотя у вас тысячи наставников во Христе, но не много отцов; я родил вас во Христе Иисусе благовествованием.

²⁸⁶¹ Евр 5 ¹Ибо всякий первосвященник, из человеков избираемый, для человеков поставляется на служение Богу, чтобы приносить дары и жертвы за грехи...

²⁸⁶² Мф 18 ¹⁸...что разрешите на земле, то будет разрешено на небе. Ё

Nékêdî narikat etiy edi da yÿliy edi Azaria k'ahanaj yoldaşlarî blâ Papelonda yasirliḫta, aytip, orbek krlê Taniel, 3 kluḫ, aytip: Yoḫtur bizim Eyämiz, da araçnortumuz, da ne markareġärimiz, da ne ofâramiz, ki bolgaybiz yarliḫamaḫimizni tapma sendän, Biy Teḡri²⁸⁶³. Teḡri saḫlagay bizni bunuḫki öksüzlüḫtän! Anij üçün kündüz da kečä Biy Teḡrigä yügüniyix k'ahanalar üçün, ḫaysi ki bizni övrätiiyirlär örenk'in Teḡriñij da yarixlatiiyirlär aḫlimizni bizim da bilmäḫliḫ blâ könü Teḡriñij.

Da biz ḫoliiyix Biy Teḡrini, ki alarni bizdän heç yiraḫlatmasin, da ki alarni bizgä arttirsin.

İsitinij, neçiktir sitaramiz, ḫaçan ki bizgä Biy Teḡri k'ahanalarni beriyir. İsitinij že halikâ povinostu üçün k'ahanaliḫniñ.

II. Arak'eal Boḡos ašagerdinâ kensiniñ Dimo'teoska aytiyir, 1 T'uyt', 3 kluḫ: Bilgäysen, (102r) ki ne türlü tiyar saḫa övündä Teḡriñij yürümä, ḫaysi ki yuḫövüdür tiri Teḡriñij²⁸⁶⁴. Keräk bilgäylär k'ahanalar barča işläriñi yuḫövnüñ, ki bolmagaylar, neçik oḡulları Leweaj k'ahananiñ, ḫaysi üçün 1 Takaworut'eanc, 2 kluḫ, yaziiyir: bilmädilär urin'din k'ahanaliḫniñ Biy Teḡrigä da žoḡovurtka²⁸⁶⁵. Biy Teḡrini bilmädilär, budur tanimadilar, da žo-

ḡovurtnu ofâralardan surp odražat etiy edilär, anij üçün alarni Biy Teḡri tas etti da ögütlädi. Ov-seḡ markareḡä körä, orbek krlê, 4 kluḫ: Sen bilmäḫiñni vgartit [= zgardit] ettiñ, men dä seni vgardit [= zgardit] etärmen, ki etmäḡäysen maḫa k'ahanaliḫiñni²⁸⁶⁶.

Bilmäḫliḫ k'ahanalarga potrebnidir, ki bilgäylär žoḡovurtnu hovel etmä, ḫaçan ki sorsalar örenk' üçün, ki džuwap bergäylär, örenkin Teḡriñij här zaman kündüz da kečä keräk ki sarnagaylar, ki bilgäylär işläri üçü Teḡriñij da ḫutḫarilmaḫi üçün žoḡovurtnuñ. Zera egär ki Jesunuñ hetmanina, kläsä ašarhagan edi²⁸⁶⁷, da padšahlarga Biy Teḡri simarladı, ki bitikläri Teḡriñij sarnagaylar da andan ḫorḫma Teḡridän övrängäylär²⁸⁶⁸, dayi artix simarlagani Teḡriñij duḫovnilarga ḫuluḫ etiyir, ḫaysi üçün Mayak'ia markareḡ aytiyir, 2 kluḫ: Erinläri k'ahananiñ prestriyat etsinlä bilmäḫni, zera örenk'ni žoḡovurt izdäsär ayzindan anij²⁸⁶⁹. Kim ki övrätsär özgäsin, keräk ki äväl kensi övrängäy: soḫur soḫurnu yürütsä, eksi dä çoḡurga tüšsärilär²⁸⁷⁰. Egär ki özgälärniñ yolköḡgüzüçisen, k'ahanaj, keräk kensiñ igi baḫkaysen da yolun bilgäysen. Egär ki çiraḫsen da yarix, keräk

²⁸⁶³ Дан 3³⁸ и нет у нас в настоящее время ни князя, ни пророка, ни вождя, ни всеожжения, ни жертвы, ни приношения, ни фимиама, ни места, чтобы нам принести жертву Тебе и обрести милость Твою.

²⁸⁶⁴ 1Тим 3¹ Верно слово: если кто епископства желает, доброго дела желает. ²Но епископ должен быть непорочен, одной жены муж, трезв, целомудрен, благочинен, честен, страннолюбив, учителен, ³не пьяница, не бийца, не сварлив, не корыстолюбив, но тих, миролюбив, не сребролюбив, ⁴хорошо управляющий домом своим, детей содержащий в послушании со всякою честностью; ⁵ибо, кто не умеет управлять собственным домом, тот будет ли пещись о Церкви Божией? ⁶Не должен быть из новообращенных, чтобы не возгордился и не подпал осуждению с диаволом. ⁷Надлежит ему также иметь доброе свидетельство от внешних, чтобы не впасть в нареkanie и сеть диавольскую.

²⁸⁶⁵ 1Цар 2¹² Сыновья же Илия были люди негодные; они не знали Господа ¹³и долга священников в отношении к народу...

²⁸⁶⁶ Ос 4⁶ Истреблен будет народ Мой за недостаток ведения: так как ты отверг ведение, то и Я отвергну тебя от священнодействия предо Мною; и как ты забыл закон Бога твоего то и Я забуду детей твоих.

²⁸⁶⁷ Ис Нав 3⁷ Тогда Господь сказал Иисусу: в сей день Я начну прославлять тебя пред очами всех сынов Израиля, дабы они узнали, что как Я был с Моисеем, так буду и с тобою...

²⁸⁶⁸ 2Пар 34¹⁵ И начал Хелкия, и сказал Шафану писцу: книгу закона нашел я в доме Господнем. И подал Хелкия ту книгу Шафану. ¹⁶И понес Шафан книгу к царю... ¹⁸И также донес Шафан писец царю, говоря: книгу дал мне Хелкия священник. И читал ее Шафан перед царем. ¹⁹Когда услышал царь слова закона, то разодрал одежды свои. ²⁰И дал царь повеление Хелкии и Ахикаму, сыну Шафанову, и Авдону, сыну Михея, и Шафану писцу, и Асаии, слуге царскому, говоря: ²¹пойдите, спросите Господа за меня и за оставшихся у Израиля и за Иуду о словах сей найденной книги, потому что велик гнев Господа, который воспылал на нас за то, что не соблюдали отцы наши слова Господня, чтобы поступать по всему написанному в книге сей.

²⁸⁶⁹ Мал 2⁷ Ибо уста священника должны хранить ведение, и закона ищут от уст его, потому что он вестник Господа Саваофа.

²⁸⁷⁰ Мф 15¹⁴ оставьте их: они – слепые вожди слепых; а если слепой ведет слепого, то оба упадут в яму. Лк 6³⁹ Сказал также им притчу: может ли слепой водить слепого? не оба ли упадут в яму?

ki kendiñ yarıxli bolgaysen ävâl, ki özgälärinä seniñ yarıxiñ yarıx etkäy.

K'ahanalar bolmadıñız kensiläriñiz üçün, evet žoçovurt üçün, çaysi ki bizgä Biy Teñri beriyir. Aniñ üçün ulu sövük blä žoçovurtka çarši keräk ki (102v) k'ahanaj bolgay, ki alarga çutçarmaçka boluşkay, neçik bolur esä. Biriläri övrätmäç blä, biriläri çosdovanut'ıun blä, da barçası badarak blä aruvluçta — bundan bir k'ahanaj vimuvitsa bolmas (+ bolma). Buñar düğül bir kez havtada, evet här kün keräk etkäy, ki Biy Teñrigä žoçovurtunıñ üçün kensiniñ yügüngäysen da yazıçlar üçün sunğaysen, tirilär da ölülär üçün.

Xaysi k'ahanaj seyağa omêskivat etsä, aytiyir Osgiperan, ulu zarar Biy Teñrigä da friştälärgä, adamlarğa etiyir: Teñrigä här künlü hörmätni eksitiyir, friştälärni müşçüllätiyir, adamlar üçün bermäs Biy Teñrigä biyänçli ofäranı, ölülärgä boluşmas. Neçik arak'eal aytiyir, 1 Dimot'eos, 4 kluç: Salmagin başıñni, ki sendädir, ki berildi şaņa markarelik blä alıışlamayta babaslıçka²⁸⁷¹.

Xuvatni aliyir här k'ahanaj alıışlamayında kensiniñ, ki sk'ançeli badarakni etkäy da alıışlagay teni da çanıñ K'risdosnuñ. Ne ž etsärsen bu çuvatni, egär ki anı här zaman žaživat etmäsän? Neçik že Biy Teñrigä hesep bersärsen, çaçan ki işitsärsen bu sözlärni, orbes Ługas krlę, 228: Xul yaman da ärçäl! ne üçün aldiñ aççamnı benim? ne üçün kömdüñ da işlämädiñ aniñ blä? Dayi igi, ki almagay ediñ, da men özgäsini, çuyneyşiğa berir edim da tas etmäs edim men požitokumnu benim²⁸⁷². Dayi igi k'ahanalıçka heç kirmämä, ne ki k'ahanalıçniñ povinostun etmämä.

Aytsa kimsä: bir kerät ayda ya ulukünlärdä etiyirmen badarak? Egär ki adamlar bir kerät mi yazıç etiyirlär? Egär ki ulukünlärdä şayavatı da başıñi Teñriniñ keräktir? Egär ki bir kerät Biy Teñri kensiniñ yazıçlıçın bizgä beriyir, çaysi üçün yügüñmä badarak ötläş povinënbiz etmä?

(103r) Tarceal dayi artıç arak'eal upominat etiyir k'ahanalärni, ki faydanı k'ahanalıçtan da naboženstvovan izdämägäylär, da ton üsnä da po-

živênâ üsnä çalgaylar, orbes krlę 1 Dimot'eos, 6 kluç: Bardir yemäçimiz da tonumuz da kiyinişimiz, da aniñ blä yetkinçä bolsun, zera nemä keltirmädiç dünyäğa, da ni nemä eltmä bolsarbiz²⁸⁷³. Bu duçovnilarga aytiyir, çaysilarda bu yazıç sıç boliyir, da beg zararlı, ki k'ahanalıçtan da yazıçlıçtan yuçoñnıñ kliyirlär çodža bolma.

Tarceal aruvluç üçün pilnê arak'eal ögüt beriyir, çaysi dir seyanlarına Teñriniñ potrebnı, mânoviçe k'ahanalarga, çaysi här zaman badarak etiyirlär. Aytiyir arak'eal: Sen seni aruv saçlagin²⁸⁷⁴. Xaçan ki boşluçka berilsälär, çaçan ki dostatoklärni yuçoñnıñ yamanga žažit etsärlär, şaytanga yer berirlär, aruvsuzluçka tüşiyirlär, çosdumnu Biy Teñrigä, çaysi çernatrut'ıun da etti, otstupovat etiyirlär da igränçli Teñrigä da adamlarda boliyirlär, da soñra, uç etip, yaman tamuçka bariyirlär. Biy Teñri saçlasın barçadan bundan. Da ber, Biyim, bu yäñi k'ahanaga yäñi yüräk, ki özgä türlü çaytkay, gadareal çulu bolgay Teñriniñ, yalçi prez priganı, ki bolgay inamli da açıllı şafar çaznasına Teñriniñ da bu çaznanı aruv yüräktä, neçik altun sinduçta, saçlagay. Etkin anı, Biyim, körklü da bayalı naçinê övündä seniñ, yarıxli çıraç bu liçtar üsnä k'ahanalıçniñ seniñ, ki barça övün yarıçlatkay. Toldur anı sövük blä çardaşlarga çarši, ki sövüktän çuluç etkäy alarga seniñ üçün çutçarmaçka dżanların alarnıñ. Ki kendi kendini da alarnı, çaysi anı çulaç çoyiyirlar da aniñ üsnä baçiyirlar, çutçarmaçka poziskovat etkäy ötläş Jisus K'risdosnu, çaysi Ata da Ari Dżan blä bir Teñri çanlıç etiyir meñi meñilik. Amën.

(103v) Parsey hajrabed Bilib bir k'ahanaj üçün, neçä mil şäyardän, atli Anasdas, çaysi edi yazıç tirlıktä, da çatunu blä kensiniñ Teognea atli yıl 40 düğül neçik çatunu blä, evet neçik çizçardaşı blä turıy edi, gojsluçu aniñ da aruvluçun kensiniñ tayemnê saçlıy edi. Bir kün bardı añar, ki anı navidit etkäy da aniñ tirlıkindän da sözlärindän zbudovatsa bolgay dayi yazıçı. Da ol ol zaman rola üsnä edi da orat etiy edi. Da çatunu aniñ, çaçan ki çarši surp Parsey hajrabedgä çixtı, aytti añar:

²⁸⁷¹ 1Тум 4 ¹⁴Не неради о пребывающем в тебе даровании, которое дано тебе по пророчеству с возложением рук священства.

²⁸⁷² Мф 25 ²⁶Господин же его сказал ему в ответ: лукавый раб и ленивый! ты знал, что я жну, где не сеял, и собираю, где не рассыпал; ²⁷посему надлежало тебе отдать серебро мое торгующим, и я, придя, получил бы мое с прибылью...

²⁸⁷³ 1Тум 6 ⁷Ибо мы ничего не принесли в мир; явно, что ничего не можем и вынести из него. ⁸Имея пропитание и одежду, будем довольны тем.

²⁸⁷⁴ 1Тум 5 ²²Рук ни на кого не возлагай поспешно, и не делайся участником в чужих грехах. Храни себя чистым.

— Xaydadir çardaşın seniñ Anasdas?

Ol aytar:

— Erim benim rola üsnädir, — da tamaşalanıy edi, çaydan bunu bildi.

Da çaçan ki keldi roladan Anasdas, aytıı añar, ki badaraknı surp sungay, zera ol k'ahanaj här kün oruç etiy edi, şapatkündän da yïçkündän başça, yalyz çuru ötmäk da suv üsnä prıstat etär edi. Da ol vimavâtsa bolıy edi, aytıp: dayı ulu da aha igitkä blogoslavıt etsär, neçik yazgandır²⁸⁷⁵. Da surp Parsey aytar:

— Anasdas, özgä cnotalar arasına seniñ keräk-tir posluşenstvo da.

Da ol birdän çulaç çoydu. Da çaçan ki t'um etiy edi da kötürıy edi tenin Biyimiz Jisus K'ris-dosnuj, kördü surp Parsey da özgläri, çaysı bu körümnü arzani edilär körmä, — yarıçnı ulu, neçik otnu, çaysı k'ahananı çövrädi da seyanı. Alay Biy Teñri çorçulu bu tayemnicalarnı seyanıñ bizim, kimgä kliyir, açiyir.

T'umdan soñra, aş çaçan ki yiy edi övündä ol k'ahananıñ, sorıy edi surp Parsey:

— Ayt maña, çolarmen, neçik bulay şayavatın-da Teñriniñ çodžalandıñ? da neçiktir tirlikniñ seniñ?

Džuvap berir:

— Menmen, ari ata, yazıçlı adam, poddanı yasaçka, bardir eki džüvt ögüzlärim. Bir džüvt blä men işliyirmen na yalmuznı da yöpsünmäçkä uçdaworlarnı da ekinçi džüvt blä yalçim benim yasaç üçün. Da çatunum benim benim üsnä da façirlär üsnä işliyir.

Aytar surp Parsey:

— Ündämägin anı çatun, evet çiz(104r)çardaş, neçik könülüktä tapuliyir, da aytkin maña özgä cnotalarnı seniñ.

Aytar:

— Bir nemä yaçşı mendä yoçtur.

Soñra surp Parsey aytar:

— Turıyıç da baçiyıç seniñ gospodarstvojnu, — da kelir bir komoraga, aytar: — Aç bunda.

Da k'ahanaj başlasar zbranâtsa bolma, aytıp:

— Yoçtur anda bir nemä, hajr surp, tek öv işi.

Aytir:

— Men bunda bu iş üçün keldim. Aç.

Da çaçan ki klämädi, kendi eşiki açıldı, da taptı anda surp Parsey Adamnı beg zabun, çaysına nekturı çlunokları trend srogi buzdu, çaysı birisi dä anıñ üçün bilmädi, k'ahanadan başça da çatunundan başça. Tedi aytar surp Parsey:

— Ne üçün maña bunıñki çaznanı zatayıt et-tiñ?

Džuvap berir:

— Açılsızdır adam. Xorçtum, ki seni nemä söz blä yüräkländirmäçäymen.

Aytar Parsey:

— Yaçşı etiyirsen Teñriniñ alnına, Anasdas. Evet çoy, men dä bu keçä bu çastaga çuluç etiyim, — da uzaçlandı anıñ blä ol komorada. Da keçä uzun alyış etip, pžşgel etär ol çastanı.

Bunıñki aruvluçta friştälärniñ ol Anasdas k'ahanaj turıy edi, çaysı k'ahanajlarga pristoyıt etär turma, çaysı seçanga çuluç etiyirlär, junvar 1. (107r)

СХV. Проповедь на Рождество Христово

По Евангелию от Луки, 2

Ługas awed. 2: da toyrdu Oylun kendiniñ pirvorodnıy, da çürgädi anı peluçalar içinä, da çoydu anı žolob içinä, zera yoç edir özgä yerläri çonaç yerinä²⁸⁷⁶.

4 tar. Neçik 6-inçi kündä Teñri adamnı yarat-tı, alay 6-inçi zamanında, budur vëktä dünyâniñ,

satun almaçka adamnı kendi keldi. Anıyirlar eski zamanlarnı 4, çaysı biri edi altun, ekinçi kümüş, üçünçi bayırdan, dörtünçi temirdän²⁸⁷⁷. Taparbiz bu zamanlarnı da dünyâ üsnä, az teşkirip.

Tar gümüş. Gümüş zaman edi, zaman suçsuz-luçnuj, kümüş (> gümüş) bayalıga poddanıy oç-

²⁸⁷⁵ Мф 10 ²⁴Ученик не выше учителя, и слуга не выше господина своего: ²⁵довольно для ученика, чтобы он был, как учитель его, и для слуги, чтобы он был, как господин его. Если хозяина дома называли веельзевулом, не тем ли более домашних его? Лк 6 ⁴⁰Ученик не бывает выше своего учителя; но, и усовершенствовавшись, будет всякий, как учитель его.

²⁸⁷⁶ Лк 2 ⁷и родила Сына своего Первенца, и спеленала Его, и положила Его в ясли, потому что не было им места в гостинице.

²⁸⁷⁷ Древнее представление о четырех веках ухудшения человеческого рода: приобретая новые знания и власть над природой и другими людьми, человек, не будучи в силах сдерживать свои низменные стремления, нравственно деградирует. В поэме «Труды и дни» (109–201) Гесиод говорит о четырех по-

šaš, beg aχ. Aχ, nêstiyte, χisχa bu edi zaman, nečä kün tilko edi, özgäläri aytiyirlar, nečä sayat.

Tar ergat'i. Gümüş zamandan soñra nastupit etti temir, χaysi temirli adamlar züt etiy edilär, da alar potop blä suvlarniñ boylugandirlar.

Byinc tar. Temir vëktän soñra keldi bayirdan, χaysi yazilgan töräni Teñri Israjel tayfasına berdi.

Tar osgi. Zaman ostatni dir altun, χaysi bu barčani keçiyir, ki Teñriniñ toyuşu kördü tamaşalı beg. Neçik altun özgä krušêclärni keçiyir, alay zaman šayavatniñ, zaman altun keçiyir barča zamanlarni. Edi bu vëk eñ bayalı altun taşi, χaysindan barča vëklär üsnä özgä: temirli, gümüş da bayirdan, — altun keçti, da barča adamlarniñ, χaysi kolvëk dünyâda Atamdan soñra altun ne çadar bar edi, alaydir çodža, ki bu barča dünyâga da özgä köplärgä, χaysi Teñri bolur yaratma, altun da çodžaliχni bolur dodat etmä. Altun krušec günäşniñ ündiyirlär. Krušec bizim, altun, günäşniñdir, budur šayavatı, χaysi K'risdostan, neçik günäştän da çuluχundan aniñ (107v) bariyir. Günäştän başça toymas altun. K'risdostan başça başχis kirmäs. Kirdi günäş bu altun zamanga, altun vëkniñ, da köp altun yüräklärinä adamlarniñ keltirdi. Evet çayda bu altunnu çoydular, çoydular žolopta, çürgäğän pëluxalar içindä, zera yoç edi yeri aniñ üçün çonaç, orbes Ługas 2: [Арм.]²⁸⁷⁸⁼²⁸⁷⁶.

Ne üçün že façirdir toyuşuñ seniñ, Jisus K'risdos? Ber bizgä bunuñ üçün aytma atıña seniñ ari.

1. Toγdu Jisus K'risdos Pet'çeemdä, dügül çodža, da ne ulu (+ keñ) palacta, evet yaman staynada, žolob içindä, yaman pëluskalar içinä. Alay basti haybatin (aniñ dünyâ >) bu dünyâniñ da alay kliyir, ki baskan bolgay nasladovniklärindän aniñ. Bu dur bu, χaysi saymosta aytiyir 40: Menimdir barča dünyâ da toluluχu aniñ (+ obivatelläri)²⁸⁷⁹.

Ne üçün že staynâni tañladı? Aniñ üçün, ki uyatli etkäy haybatin dünyâniñ da tabalagay (+ potempit etkäy) marnostun bizim zamanniñ. Zradlividir ustası dünyâniñ: haybatin marni, hörmätini, çodžaliχni da roškoşlarni radit etiyir. K'risdos özgä türlü aytiyir bu barčani salma da bu yerinä

tañlama façirlikni, ašayliχni da abašçarut'iunnu. Kimgä š inam bermä? Kim artindan barma? Deli bu bolsar, χaysi dünyâga inansa, ne ki K'risdoska. Ya K'risdos yañiliyir, ya dünyâ bludit etiyir. Evet podobni dügül, ki Teñrilikniñ aχili oşukatsa bolgay. Bludit etiyir dünyâ, bludit etiyirlär barçası, kimlär ki dünyâ artindan bariyirlar, saymoska körä ol, Tawit' 94: Aytım hăr zaman: bular bulariptirlar yüräkläri bilä²⁸⁸⁰.

2. Bar edi Sözü pretvëcni lonosu üsnä Atasiniñ. Xayda ki bu robaçok, yerdägi adam heç bolmadı kirmä, Sözü Ten blä kiydir(108r)gän endi çaç zolobga sözsüz hayvanlarniñ. Hayvanga oχšaştir adam, bariy edi viuzdaniylarniñ artindan, neçik aχilsiz. Ki çaytargay añar fikirin ya aχilin, žolobuna hayvanlarniñ, kiyindirgän biçängä tenniñ, ulu Sözü salingandır da yemäçi adamlarniñ boldu. Albo Söznü ündämäs Jovhannes Pann? Bu ž Söznü Aχil tapmas — Racio. Aχil tedı Sözüdür. Evet Aχil dayi zaçnëyşi. Kim hali bu Söznüñ tenin poživat etsä, poživat etiyir Aχil nazaçnëyşi, χaysi ki zazivanë Aχilni artix toiyir. Da alay yazdı Geziçios, Qrat'ot, 2 klux: Haväz blä saylandi K'risdos zolobda, ki alar, χaysi ki hayvandirlar, kelgäylär da tapkaylar anda Söznü da Aχilni, žolobda çoyulgan, ki anda algaylar godnosc Aχilniñ.

3. Boldu Teñri adam, aytiyir surp Okosdinos, ki adam bolgay Teñri. Uludur bu, evet bolurbiz aytma: boldu adam Teñri, ki adam bolgay adam. Aytarmen markare blä, Tawit' 48: Adam hörmättä edi da bilmädi; teñläšti hayvanlarga da sözsüzlärgä da oχşadı alarga²⁸⁸¹. Otstupit etti hayvanlarniñ afeklärindän da yeberildi yaçşi rozum artindan, inam blä yariçlatkan, neçik hetman artindan; adam edi, adamga, Teñrigä podobniy. Da bulay boldu Teñri adam, ki adam bolgay Teñri da adam. Abovim teñrisiz adam bolmadı bolma Teñri. Dayi aniñ üçün ki ötmäki friştälärniñ pozivat etmä bolgay adam. Biy friştäläriñ boldu adam. O tamaşalı işlär! Ötmäk friştälärniñ žolobda yatiyir. Neçik že bu — ötmäki friştälärniñ boldu biçän? Toçtatiyir bunu Bernardos, aytip: Biyimiz ötmäktir tiri,

колениях, каждое из которых хуже предыдущего: золотом, серебряном, медном и железном, но между двумя последними вставляет еще поколение героев, нарушая представление о регрессии человека. Овидий в «Метаморфозах» (I: 89–160) обходится без этой вставки. В индуистской мифологии, благодаря оптимистичной идее цикличности, на смену последнему, железному, т. е. современному, веку – Калиюге – неизбежно вновь придет золотой век – Критаюга.

²⁸⁷⁹ Пс 49/50 ¹²Если бы Я взалкал, то не сказал бы тебе, ибо Моя вселенная и все, что наполняет ее.

²⁸⁸⁰ Пс 94/95 ¹⁰Сорок лет Я был раздражаем родом сим, и сказал: это народ, заблуждающийся сердцем; они не познали путей Моих, ¹¹и потому Я поклялся во гневе Моим, что они не войдут в покой Мой.

²⁸⁸¹ Пс 48/49 ¹³Но человек в чести не пребудет; он уподобится животным, которые погибают.

çaysından adam tirilsär edi; evet ki adam hayvan boldu, ötmäk dä boldu biçän, ki andan alay že tirilgäy adam. Da çayda bolsar artıx yarlıyamaçlıx, neçik çaçan ki Sözü Teñriniñ boldu bizim üçün biçän?

(108v) Esajia markaređä sarniyırbiz, 40 klux: Barça ten biçändir²⁸⁸². Sözü predvěčnı boldu biçän, evet anıñki düğül, çaysı bügün bar, da tañda otka salınsar²⁸⁸³, evet anıñki, çaysı tiriliyir meñilik. Boldu biçän, ol, çaysı ki bolsar pokarm (aruvlarnıñ >) aruv hayvanlarnıñ, çaysı ögüz ki yesä, tanısar dźeržavcasın kensiniñ, da ešäk — žolobun biyiniñ kendiniñ, budur dźuhut da dinsiz — K'risdosnu, padšahın kendiniñ. Bolmañız, neçik at da çatır²⁸⁸⁴, evet neçik pobožnıy hayvan, çaysı aytiyir saymosta 72: Neçik hayvan, heseländim alniña seniñ, da men här sahat seniñ blä²⁸⁸⁵. Bunıñkibik hayvanlar taniyirlar dźeržavcasın kendiniñ da žolobun biyiniñ kensiniñ, çaysında çoyulgan ari biçängä ol kendi, çaysı dir frištälarnıñ ötmäki.

4. Neçik ötmäk frištälarnıñ, çaysı tayfasına Israjelniñ köktän dir yeberilgän, tüšmädi palaclar arasına padšahlarnıñ, da ne ipäk üsnä, prinamni ketän tonlar üsnä, evet kendi yer üsnä. Alay bizim ötmäk frištälarnıñ tüšmädi keñ da altunlu šendel üsnä, da ne ipäk baçalı kiyiniš üsnä, evet staynaga da žolobga. Eliçtä (Elk') yazılğandır, 16 klux, çaçan ki ötmäk üçün frištälarnıñ ayttı Movşes: da ošta, köründü pustalıxta odrobinalar kiçi da okruhlı, neçik çamiç ya kolendra²⁸⁸⁶. O začnı kölgä ötmäkimizniñ bizim! Köründü Pet'çeedmä odrobina, budur kiçi Oylan, ašax Anasından toırgan,

staynada žolob içindä çoyulgan, pëluçalar içindä çürgägän. Egär ki sorsañız, körüp odrobinanı ol kiçi, ol ötmäki frištälarnıñ, çaysı žolobda hayvanlar arasına yatıptır façirliktä, dźuvap beriyir Esajia, 9 klux: (109r) Oylan kiçi toydu bizgä, da Oylu berilgän bizgä, boldu buyruçlıx yeñläri üsnä anıñ, da ündälgän bolur atı anıñ Tamašalı, Sekretli, Teñri, Ata kelgän dünyâniñ, Buyruççı eminlikniñ²⁸⁸⁷. Köriyirmen, neçik tir ulu bu, çaysı zdatsa boliyir kiçi da kiçi ötmäk. Israyelçiklär üçün sarniyırbiz Eliç 16: bilmäslär edi, ne bu edi odrobina²⁸⁸⁸, da buñar deg bilmäslär.

Töziyirlär Mesiašni çodža, at'oru üsnä padšahnıñ olturgan. Ne bu bolsar edi odrobina, bilmäslär. Evet Movşes figura tibinä aytiyir: Bu dur bu ötmäk, çaysı berdi sizgä Biy yemäçkä, bu, çaysı ki çoyulğandır žolobga köriyirsiz. Bu dur bu, aytiyirmen, ötmäk tiri, çaysı köktän endi, çaysı ki sizgä Biyimiz uziçit etti yemäçkä, bu ötmäktän bolur tirlikiñiz siziñ, egär ki anı poživat etsañız. Egär ki anı poživat etmäsäñiz, tirlikiñiz siziñ tas bolur.

Jovhannes awedaraniç aytiyir, 54: Yedilär atalarıñız siziñ mannanı pustalıxta da öldülär. Kim ki yesä ötmäkni bu, tiri bolsar meñilik²⁸⁸⁹.

5. Yoxtur yeri çonaç K'risdos üçün²⁸⁹⁰⁼²⁸⁷⁶, ki övrätkäy façirlikni. Hodžalar eñ ulu yerläri kliyirlär zagarnut etmä dünyâ üsnä. Teñri çonaç yerin tapmadı da staynada pristat etiy edi.

Esajia markareç aytiyir, 5 klux, çodžalarga: Bâda alarga, çaysı ki yuvuçlatıyirlar öv öv blä da rola rola blä! tilko siz yalız tursañız yer üsnä²⁸⁹¹.

²⁸⁸² Ис 40 ⁶Голос говорит: возвещай! И сказал: что мне возвещать? Всякая плоть – трава, и вся красота ее – как цвет полевой. ⁷Засыхает трава, увядает цвет, когда дунет на него дуновение Господа: так и народ – трава. ⁸Трава засыхает, цвет увядает, а слово Бога нашего пребудет вечно.

²⁸⁸³ Мф 6 ³⁰если же траву полевую, которая сегодня есть, а завтра будет брошена в печь, Бог так одевает, кольми паче вас, малoverы! Лк 12 ²⁸Если же траву на поле, которая сегодня есть, а завтра будет брошена в печь, Бог так одевает, то кольми паче вас, малoverы!

²⁸⁸⁴ Пс 31/32 ⁹Не будьте как конь, как лошак несмысленный, которых челюсти нужно обуздывать уздою и удилами, чтобы они покорялись тебе.

²⁸⁸⁵ Пс 72/73 ²²тогда я был невежда и не разумел; как скот был я пред Тобою.

²⁸⁸⁶ Исх 16 ¹⁴роса поднялась, и вот, на поверхности пустыни нечто мелкое, круповидное, мелкое, как иней на земле.

²⁸⁸⁷ Ис 9 ⁶Ибо младенец родился нам – Сын дан нам; владычество на раменах Его, и нарекут имя Ему: Чудный, Советник, Бог крепкий, Отец вечности, Князь мира.

²⁸⁸⁸ Исх 16 ¹⁵И увидели сыны Израилевы и говорили друг другу: что это? Ибо не знали, что это. И Моисей сказал им: это хлеб, который Господь дал вам в пищу...

²⁸⁸⁹ Ин 6 ⁴⁹Отцы ваши ели манну в пустыне и умерли; ⁵⁰хлеб же, сходящий с небес, таков, что ядущий его не умрет. ⁵¹Я хлеб живой, сшедший с небес; ядущий хлеб сей будет жить вовек; хлеб же, который Я дам, есть Плоть Моя, которую Я отдам за жизнь мира.

²⁸⁹¹ Ис 5 ⁸Горе вам, прибавляющие дом к дому, присоединяющие поле к полю, так что другим не остается места, как будто вы одни поселены на земле. Ё

Yerdägi yaǰšiliǰni satun aliyirlar da bayliyirlar ǰodǰalar, da faǰirlär Awedaranni surp rozprašat etiyirlär, zera ortasına yerniǰ dügöl, evet yarım köktä pragnut etiyirlär turma, baǰiyirlar faǰirliki üsnä K'risdosnuǰ, övlärin, rolalarin, altunnu, kümüşnü saliyirlar. Tıǰız bu gospodaniǰ dün-yânin yerläri klämäslär, ki bolgay, ki keǰ uçmaǰta yerläri bolgay prestroniǰ.

(109v) Bununǰi faǰirliktä da eksikliktä Asduadǰadzin Mariam Biyimiz Jisus K'risdosnu toyurdu, da toyurdu anı aǰrıǰtan başǰa. Könü ǰatunlar üçün yazılǰandır, Jovhannes, 16 kluǰ: Xaçan ki ǰatun toyuriyir, müšǰüllüǰtür aǰar²⁸⁹². Evet Gojs ǰaçan ki toyuriy edi, bar edi ǰuluǰçisi — sövük edi, ǰaysi toyušu bu pástovat etiy edi.

Ewa ǰaçan ki oylun toyuriy edi, aǰrıǰlar köp nastupovat etiy edilär, da bunda sövünçlük da färâhlik keliy edilär. Neçik günäš ǰaçan çixiyir, färâhlatiyir Taǰ yolduznu, alay K'risdos ǰaçan ki toysar edi, färâh beg Taǰ yolduzu alnına yeberdi, Anasin kendiniǰ, ǰaysi Taǰ yolduzu ündiyirbiz. Saymosta 109: ǰarnından ilgäri, ne ki Taǰ yolduzu, toyurdum seni²⁸⁹³. Färâh ol Taǰ yolduzu, gülnün rängi da altun, ǰaysından K'risdos toydu, Gojstur erani, ǰarnından Taǰ yolduznuǰ, budur

Gojstan. Saǰa, ey K'risdos, dodanidir materia toyušuǰa seniǰ, budur eǰ aruv ǰan, neçik rosa Taǰ yolduznuǰ körkli. Da neçik para yerniǰ ǰuvatı blä köknün bariyir yoyarı da rosa boliyir, alay eǰ aruv ǰanı Gojsnuǰ Ari Dǰandan eǰ biyik dostoyenstvo kötürülgändir, tamašalı rosanı toyurdu.

6. Ulu bu toyuşundan ulu färâhlik yebergän edi, keldi blogoslavëni keçä, ǰaysi kün 6-inçi junvarniǰ upredzat etiyir, da bu kördü Oylun Teǰri-niǰ, färâhlikni barça dünyânin, ǰaysin Gojs başladı, Gojs toyurdu, gojsluǰnu heç tas etmädi, neçik Atadan buzulmagan, alay Anadan toydu beš všelaki zkazı Oylu Teǰri-niǰ da Eyämizniǰ.

Ekinçi toyušu — nêpokalanı Mariamdan, zera ävälgı edi ötläš Teǰrilikniǰ (110r) buzulmagan. Ävälgı slavni toyušu, da ekinçiniǰ hanbası birisi dä yoxtur. Ata Teǰri, neçik Gojs, Söznü toyurdu. Mariam här zaman Gojs alay že K'risdosnu toyurdu. Bunda yox edi birisindä toyumu, etilmägän yerdän, Gojs bu edi ol kemi, yıraǰtın keltirgän ötmäkni²⁸⁹⁴, ki aç dünyânı Pet'ǰeemdä, budur övü ötmäkniǰ teškirgäy. Bolgin blogoslavönıy, yäni toyǰan, övündä ötmäkniǰ, tiri ötmäki köknün, Jisus K'risdos, Ata Teǰri blä da Ari Dǰan blä meǰilik. Amëñ.

СХVI. Проповедь на Рождество Христово

По Евангелию от Матфея, 2

Madt'ëos awed. 6: [Ap.m.]²⁸⁹⁵.

Biyimiz K'risdos, ki tıranı zviçênzıt etkäy, ǰaçiyir, da ǰaçkanda köp oǰlarıñı saldı dušman üsnä. Sorsaǰ: ne oǰlar? — ǰan suçsuz oǰlançıǰlarıñıñ, ǰaysi üsnä daǰı ulu pomstanı bolmadı bolma Herovtešniǰ. Bolmas bolma dünyâ üsnä daǰı zararlı adam, neçik ancıǰrist, budur neǰ, kimsä bolmas bulay kromni [=ogromni] Teǰrigä ǰaršı, neçik ol, ǰaysi barça reliyanı tas etmä fikir etsär. Anı ǰan suçsuzlarıñıñ, neçik eǰ itili vloçnâ, öldürür. Xan, aytiyirmen, ol eki tanıǰniǰ, ǰaysi üçün Tertulian Bitikindä Dǰan üçün, kluǰ 78, aytiyir: Enovk' da Eǰia saǰlagandırlar ölümgä, ki ǰanları blä kensiläriniǰ ancıǰristni söndürgäylär. Xan daǰı yadovitidir da tez, ne ki oǰlar: uçiyir tas bolmaǰka ti-

ranlarıñıñ otlu kulalar toplardan vırendzonıy, kläsä zararlı, kläsä duvarlarıñıñ burıt etiyirlär, ǰorǰaşından yednak tırlar, da lenivi ǰaršı ǰanga tökkän suçsuzlarıñıñ. Baduhas ekibdaçılardıñıñ, ǰaysi Ekibdosnu utrapit ettilär, ävälgı edi ǰan rikada Nilosnuǰ.

Bu äväl çixti oǰ farawon üsnä. Hali okrutni Herov(110v)teš üsnä çixti, skoro ǰanı bilä suçsuz ǰolların kensiniǰ zmazat etti da tiriliy edi mizer-nê, da ölümündän soǰra okrutni otka tamuǰnuǰ bardı.

Alay boliyir här zaman, ki oǰlar, urunup artǰarı, kendi oǰçılar üsnä tüšiyirlär ya uçiyirlar, Esajia körä, ǰaçan ki aytiyir, 47 kluǰ: Nêžbožniy, neçik teǰiz, ǰayniyir, tinçliǰ tapmısar, da falası

²⁸⁹² *Ин 16* ²¹Женщина, когда рождает, терпит скорбь, потому что пришел час ее; но когда родит младенца, уже не помнит скорби от радости, потому что родился человек в мир.

²⁸⁹³ *Пс 109/110* ³В день силы Твоей народ Твой готов во благолепии святыни; из чрева прежде денницы подобно росе рождение Твое.

²⁸⁹⁴ *Прит 31* ¹⁴Она, как купеческие корабли, издалека добывает хлеб свой.

²⁸⁹⁵ *Мф 2* ¹⁹По смерти же Ирода, — се, Ангел Господень во сне является Иосифу в Египте ²⁰и говорит: встань, возьми Младенца и Матерь Его и иди в землю Израилеву, ибо умерли искавшие души Младенца.

aniñ tökülür yer üsnä basmaçka²⁸⁹⁶. Kötürüliyr özgäsi, neçik falası şalonıy, neçik bi klägäy dünyâni yutma. Evet soñra teñizgä uçıyrlar da, skalaga urunup, rozbiyatsa bolıyirlar. Nežbožnılar çayniyirlar, bir nemä salmaslar kensilärindän, tek nalnostlarni da falalarni çarşı suçsuzlarga, da bular soñra, kendi avtorlar üsnä çaytıp, alarni nviveç aylandırıyirlar.

Aytiyix bunuñ üçün şire atına Teñriniñ.

1. Öldülär, kimlär ki izdiy edilär dżanin Oğlanniñ²⁸⁹⁷. Pomstasi Teñriniñ tez düğül: köp yiyiliyir da tözümlü bolıyir yazıxlılarga, evet skoro kelsär ögütkä, çıyiyir ortasından yerniñ da barça buçaxlarını tolduriyir ölüm blä, kontentovatsa bolmas ölüm blä biriniñ. Alay aytiyir Ampagum, 2 klux, nežbožnılarga: Čövräsär seni keliçi öçäşmäçiniñ Eyämizniñ²⁸⁹⁸, çaysi sözlärni megnel etiyir Teopıllag, körklü podobênstvo aytıp: Koliy yürütiyir seniñ üsnä keliç pravicanıñ. Nedir “koliy yürütiyir”? Bu dur “koliy yürütiyir” — çöp-čövrä, zera neçik kelişok bankëttä çöp-čövrä barça bankëtniklär üsnä bariyir, alay çöp-čövrä yüriyir pomstasi Teñriniñ. Bardir bunuñki adät bankëtlärdä pospolitıy, ki heç bermäslär pyalanı çonaxka, bi nazaçnëyiş bolgay, negä deg koleyon barmasa çax učka deg. Bunuñki sposob blä [Ap.m.]²⁸⁹⁹ alay tökülür bir yazıxlı üsnä, (111r) ki birsilärinä dä dostatsa bolur, a zvlaşca — yazıx içindä podobniy.

2. Bilir edi bunuñ üçün Movşes, Eliçtä (Elk^ç), 32 klux, kensi işlärindä pilni edi, ol zaman, çaçan ki barça Israjel tayfası üsnä Teñri yüräkläniy edi, aytti Movşes: Hali boşat alarga yazıxların alarniñ. A egär ki boşatmasañ, (kötür >) buzgın meni bitikiñdän seniñ, çaysında yazdıñ²⁹⁰⁰.

Köriyirsən, neçik obavätsa bolıyir, ki bir yerdä tas bolmagay çoyovurt blä tas bolgan: egär ki sen, Teñri, kötürsäñ çoyovurtun, maña da yetişir, aytiyir

Rubertos. Ne üçün bu? Albovim men yazıxlı blämen, zera egär ki sendä çoltça keçmäs, egär ki sendä tadasdan dir yarlıyanmasız, bariyir artından, ki atın [= atımnı] buzarsen bitikiñdän meñilik.

Biliy edi Movşes zviçayı üçün Teñriniñ öçäşkäniñ: pomstasi aniñ biri üsnä turmas, evet neçik tolu bankëttä, koleyna, başlap ävälgidän, barça çonaxlarga da olturganlarga yüriyir, alay eñ yamandan, neçik zviknut etiptir, podobniga añar koley blä yüriyir. Saçın že bundan beg, ki nežbožni yanına turmagaysen, çaçan ki ani Teñri kläsä ögütlämä, egär ki ziçit etmässen saña bunu, ki seni bu çamçi urmagay, çaysi ani da.

Teodorët, 50 klux 'i Dznntoç, tamaşa etiyir: bu barça adamlar da eñ yaçşı Seř'niñ oylanları potop blä boydurgandırlar²⁹⁰¹. Ne säbap bunuñki priğodaniñ? Ne üçün kendi yazıxlı tas bolmadı? Kliy edi konëçnë kötürmä zuryätin Kayimniñ Teñri, da ki zuryätı pobožniyların çarişildi aniñ blä, budur Kayim blä, aniñ üçün alar da uçëşnikläri boldular ögütnüñ alarda. Ulu çamçi blä urıyir Teñri yazıxlını, da rast kelir bu, ki barçası yuvuçtagılär ya vıstempek blä, ya yer blä bu çamçini doznavat etiyirlär arçaları üsnä kensiläriniñ.

Saçın že yaman yoldaşlıxtan, mänoviçë çaçan ki posterizit etsäñ, ki Teñri (111v) nežbožniyni keliç blä öçäşmäçiniñ kendiniñ içiriyir, bariyir ol zaman kolëyni keliç da podobno seni dä keçmäs.

Slušnë Herovdeş okrutni tövmäç blä tövgän tölädi yamanlıxın kendiniñ, evet çaçan ki ol öldü, köriyirsən, neni friştä aytiyir: [Ap.m.]²⁹⁰²⁼²⁸⁹⁷. Keräk bulay bolgay çamçi Teñriniñ, terändän başça: bar edi özgäläri dä köp yoldaşları aniñ, çaysi birdän yetişsär da ölümnü nabavit etsär: [Ap.m.]²⁹⁰³⁼²⁸⁹⁷.

3. Ulu nëbežpëçênstvo keliyir yaman yoldaşlıxtan. Ne ž yaman biydän, padşahdan dvoranlar üsnä da çullar?

²⁸⁹⁶ Ис 57 ²⁰А нечестивые – как море взволнованное, которое не может успокоиться и которого воды выбрасывают ил и грязь.

²⁸⁹⁷ Мф 2 ²⁰...умерли искавшие души Младенца.

²⁸⁹⁸ Авв 2 ¹⁶Ты пресытился стыдом вместо славы; пей же и ты и показывай срамоту, – обратится и к тебе чаша десницы Господней и посрамление на славу твою.

²⁸⁹⁹ Авв 2 ¹⁶...чаша десницы Господней...

²⁹⁰⁰ Исх 32 ³²прости им грех их, а если нет, то изгладь и меня из книги Твоей, в которую Ты вписал.

²⁹⁰¹ Быт 5 ³Адам жил сто тридцать лет и родил сына по подобию своему по образу своему, и нарек ему имя: Сиф. ⁴Дней Адама по рождении им Сифа было восемьсот лет, и родил он сынов и дочерей... ³²Ною было пятьсот лет и родил Ной Сима, Хама и Иафета... Быт 6 ⁵И увидел Господь, что велико развращение человеков на земле, и что все мысли и помышления сердца их были зло во всякое время; ⁶и раскаялся Господь, что создал человека на земле, и воскорбел в сердце Своем. ⁷И сказал Господь: истреблю с лица земли человеков, которых Я сотворил, от человека до скотов, и гадов и птиц небесных истреблю, ибо Я раскаялся, что создал их. ⁸Ной же обрел благодать пред очами Господа.

Herovdēs üçün ekinçi, *çaysiniġ* alnina Biyimiz bizim çarçarank'in alnina kendiniġ turdu, sarniyirbiz ol sözlärni, neçik Ğugas, 23 kluç, yaziyir, 306: Heçkä tuttu anı Herovtēs tā kendi çerüvü blā da, kültkü etip, saldi üsnā aç kiyiniš da berdi eltmägā znovu Biyadoska²⁹⁰⁴. Neçik pogardit etmägāy çerüvü aniġ blā, *çaysin* blā padšah pogardit etti? Klāmādi Biyimiz bir nšan çuvatiniġ kensiniġ körgüzmā, bir sk'ançelik' dā, kerāk bolgay edi bu, ki barča çerüv Herovtēs padšahga etkāy bunuġki ž pogardani. Yüräklängän Herovtēs oylun kensiniġ vlasni öldürdü, da neçik çiyinlar da morderstvo etiy edilär çerüvü aniġ Pet'yeçemniġ povätinda!

T'iwk' yazilgandır, 24 kluç: Vēšček ol Balaam zaprošoniġ ol Balak' padšahdan çarši Isrejelgā upomnōni edi Tejridän, ki sövüklü džinsina yaman aytmagay. Bilip ol, ki Tejri zakazovat etiyir sökmä, da, körüp padšahin kensiniġ, ki anı sökmäxkā keltiriyir, klāmādi sökmä, evet padšahga berdi zarazlivı radanı çarši Israjel tayfasına, çaysin ki beriy edi alay padšahga da ksônžentalarga, aytiġ edi, neçik Jovsepniniġ bitikindä, 9 eski, yaziyir: Padšah Balak'ı da siz buyruçilar, ponêvaš kerāk ki bu bolgay, bardir (111r) erkim erki blā Tejrininiġ sizgā çuluç etmä²⁹⁰⁵. Neçik bu lört, neçik bu

džšmarid markare? Xaramyuluçnuġ ksônžentalarniġ bunuġki bu potreba, — sen dā neçik aytiyirsen, ki kerāk çuluç etkāysen padšahlarga çarši Tejrigā?

Šlušnē ol padšah Papelonnuġ, Taniel, 3 kluç, alay tamašalandi, çaçan ki yangan peç içindän üç igitkā bošatiy edi, neçik tamašalanıy edi aņar, ki ol üç palacniġ igitlari erkindän padšahniġ kensiniġ otstupit etiy edilär, neçik bu daıy ulu sk'ançelik' edi, ki adam erkindän padšahniġ, da ne ki ot naturasından kensiniġ otstupovat etiyir. Zera, tamašalanıp, bulay aytiyir, Taniel 3: Alıšlıdir Tejri Set'rak'niġ, Mgsak'niġ da Apet'nakovnuġ, çaysi yerberdi frištasin kensiniġ da çutçardı çullarin kensiniġ, çaysi aņar umsandilar da sözün padšahniġ teškirdilär²⁹⁰⁶. Sözlari dir bu padšahniġ. Haybatlamas Tejri ni bunuġ üçün, ki ol igitlar otta çaldilar tiri, da ki yaçši saylıçta sarniy edilär, çaçan ki yangan k'ayteaçik' çaxiriy edilär, tilko aņar tamašalanıyir, bunuġ üçün Tejri ni maçtiyir, ki igitlar aniġ sarayında saçlangan sözün padšahniġ teškirdilär Tejri üçün.

Bunuġ üsnā Osgiperan megniçindä, 18 Gorn'taçoç 1, aytiyir: Ne aytiyirsen, padšah? Pogardit ettilär seniġ blā, da tamašalanıyirsen pogarditel-

²⁹⁰⁴ Лк 23 ¹¹Но Ирод со своими воинами, уничижив Его и насмеявшись над Ним, одел Его в светлую одежду и отослал обратно к Пилату.

²⁹⁰⁵ Чис 24 ¹⁰И воспламенился гнев Валака на Валаама, и всплеснул он руками своими, и сказал Валак Валааму: я призвал тебя проклясть врагов моих, а ты благословляешь их вот уже третий раз; ¹¹итак, беги в свое место; я хотел почтить тебя, но вот, Господь лишает тебя чести. *Иосиф Флавий. Иудейские древности. Кн. IV, гл. 6:6*: И вот, когда Валам отправился восвояси и уже собирался переправиться через Евфрат, он послал за Валаком и князьями мадианитскими и обратился к ним со следующими словами: “Так как я чувствую потребность и помимо воли Господа Бога оказать вам услугу, послушайте меня, Валак и присутствующие здесь мадианитяне: народ еврейский не может совершенно погибнуть ни от войны, ни от болезни, ни от недостатка плодов земных, ни от другого внезапного бедствия, потому что у Господа Бога решено спасти их от всякого несчастья и даже не допускать их до такой беды, от которой все могли бы погибнуть. Конечно, незначительные напасти от времени до времени постигают и их, причем кажется, что напасти эти производят на них удручающее впечатление; но вскоре затем они снова усиливаются в такой степени, что наводят страх на лиц, пытавшихся оказать им вред. Итак, если вы на короткое время желаете пользоваться выгодами победы над евреями, то сможете этого достигнуть следующим образом: пошлите самых красивых дочерей своих, которые были бы в состоянии, благодаря своей очаровательности, соблазнить и вполне подчинить себе евреев, поближе к стану последних; пусть они еще более выставят свои прелести наилучшими нарядами, и повелите им не отказывать тем еврейским юношам, которые будут умолять их о взаимности. Когда же девушки увидят, что они разожгли страсти, то пусть *притворно* обратятся в бегство и согласятся не раньше внять мольбам своих преследователей, чем удастся склонить последних к отречению от своих законов и от Господа Бога, который дал им эти законы, а равным образом побудить их к почитанию мадианитских и моавитских божеств. Таким способом евреи наклекут на себя гнев Божий”.

²⁹⁰⁶ Дан 3 ⁹⁵Тогда Навуходоносор сказал: благословен Бог Седраха, Мисаха и Авденаго, Который послал Ангела Своего и избавил рабов Своих, которые надеялись на Него и не послушались царского повеления, и предали тела свои огню, чтобы не служить и не поклоняться иному богу, кроме Бога своего!

läriñä seniñ! Bulay dir d̄žšmarid, tamašalanıyır-sen pogardadan kendi kendimdän [= kendiñdän]. Anıñ üçün düğül nšan üçün ol zaman Teñri dir haybatlangan, evet alar üçün, çaysı ki otka salingan edilär, da stateçnê turıy edilär. Bu edi sk'ançelik' eñ ulu, düğül yalından p̄rirodzenâsından kensiniñ odstupit ettilär, evet ki iç oylanları sözün padšahniñ çulaç çoymadılar, da Teñrini d̄žšmarid, budur könü, haybatlıy edilär. Bunıñki sk'ançelik'lärni ne işittilər, da ne kördülär övündä Herovtęsniñ, çaysında Biyimiz K̄risdos klâmâdi bir znakni çuvatiniñ kensiniñ körgüzmä.

(111'v) 4. İşitip, ki Ark'eçajos padšahlıç etiy edi D̄žuhutluçta, Herovtęs yerindä, atasiniñ kensiniñ, çorçıy edi anda barmaga. İşitti Jovsep', ki öldülär barça duşmanları ol Oylanniñ, pretçê çaçan ki işitti, ki Ark'eçajos, oylu Herovtęsniñ, padšahlıç etiyir. Xaçıyır alnına anıñ. Nêpezpêçnê anda Teñrini tutma, çayda dayı oylu turıyır köptangi duşmannıñ. Sen, çaysı ki çaçtıñ ölümlü da yazıçlı duşman alnına, köp uruş ayır vitrimat ettiñ, negä deg çaçtıñ. Saçın že oylundan köptangi duşmannıñ, egär ki kläsäñ d̄žanıñda seniñ Teñrini saçlama.

Tawit' pragnut etiy edi suvnu studnâdan Pet'çeçemniñ, orbes krlę 2 Takaworu'teanc, 23 kluç: Keltirdilər anı žolnirlär, da ol anı töktü da sundu anı Eyämizgä²⁹⁰⁷. Xaysı Eçxerios aytıyır: Xaytti suvu tökkän sunmaçka Eyämizniñ, ponêvaš suçlu požondlivostnu sundu pokuta ötläš kensiniñ. Xaysı ol zaman obavâtsa bolmadı alma yat çatunnu, soñra çorçtu, çaçan ki suvnu pragnut etti!

Da alay surplar köptangi nêbezpêçensvolarından kensiläriniñ saçınıyırılar da çaçıyırılar türlü-türlü p̄ripadoktan köptangi yamanlıçniñ.

Doznat etip Tawit' kloptlarnı suçlanmaçniñ ölümnüñ, alay işliy edi, alay yıçliy edi, alay pracovat etiy edi, ki suvdan da çorçıy edi, ki edi suçlançlıçtan. Egär ki biz dâ duşmanların oçlarıñ

d̄žanlarımız üsnä ayriç blä da praca blä keri etkäy ediç, neçik ostroznıy bolur ediç barça zararda!

5. Da ögütlängän tüštä da buyruç alıp tüşünä, bardı povâtina Kalelianıñ, da kelip turdu šäyardä, çaysı ki ündäliyir Nazaret', ki tügällängäy aytkanları markarelarıñ, ki Nazovreçi ündälsär²⁹⁰⁸. Xaçıyır d̄žuhut veliyattan Jovsep' Ark'eçajos alnına, oylu alnına (112r) Herovtęsniñ Ulu, da, buyruç alıp frištädän, bardı Kalelijaga, çayda kiçi oylu Herovtęsniñ biylik etiy edi. Ne üçün že bundan da saçınmas edi? Ne üçün özgä yergä barmadı, çayda heç Herovtęsniñ d̄žinstan padšahlıç etmädi? Dayı bsepçni bolur edi anda. Biyimiz K̄risdos heçkä beriyir bunıñki tirlik blä, çayda çorçtu yoçtur; anda ol radi turıyır, çayda neçik kolvêk tözümlükü sâbâpi beriniyir. Judik' (Jutit) yazgandır, 1 kluç, menžniy çutçaruçısı üçün İsrâjelnıñ: Biy edi Jutaj bilä, da saçladı yoyardagi veliyatni; da bolmadılar zviçenžit etmä obivatellärni dolinaniñ²⁹⁰⁹. Kim blä Teñri edi, anıñ bar edi duşmanları ulu, çaysı dolinada turıy edilär.

Uvažat etiy edi Okosdinos, 5, aytıyır: Kim bunu anlamas, ki bu kendi buçar nalêžit etiy edi, ki Eyämiz edi Juta blä? Bundan, ki Eyämiz anıñ belin tutıy edi, toçıy edi çaršılıç, çaysı anı ögütlıy edi. Söviyir Teñri bu turadçayçta, çayda bolsa yaki kolvêk otrapênê, çayda yaki kolvêk tözümlükü bar ögüttä.

Bunda tözümlü Jop, çöplüktän eski çodçalıçka çaytargandır; ölgän oyulların tapmadı, da ne çoldu, ki Teñridän turçuzgan bolgaylar. Ne üçün bu? Körklü Tertulian, Bitik hamperutıun üçün, aytıyır: Egär ki kläsä edi, ki oylanları çaytargan bolgaylar edi, yänä bolur edi ata ündälgän, evet klädi, ki ol künlärdä alay köp sövünçlük anar çaytkay edi, da, alay prespêçnê umsap Eyämiz üçün, saldı, çıdadı ol gamavor façirlikni, ki tirilmägäy çıdovsuzluç dünyä üsnä²⁹¹⁰.

²⁹⁰⁷ 2Цар 23 ¹⁵И захотел Давид пить, и сказал: кто напоит меня водою из колодезя Вифлеемского, что у ворот? ¹⁶Тогда трое этих храбрых пробилась сквозь стан Филистимский и почерпнули воды из колодезя Вифлеемского, что у ворот, и взяли и принесли Давиду. Но он не захотел пить ее и вылил ее во славу Господа, ¹⁷и сказал: сохрани меня Господь, чтоб я сделал это! не кровь ли это людей, ходивших с опасностью собственной жизни? И не захотел пить ее. Вот что сделали эти трое храбрых!

²⁹⁰⁸ Мф 2 ²²Услышав же, что Архелай царствует в Иудее вместо Ирода, отца своего, убоился туда идти; но, получив во сне откровение, пошел в пределы Галилейские ²³и, придя, поселился в городе, называемом Назарет, да сбудется реченное через пророков, что Он Назореем наречется.

²⁹⁰⁹ Суд 1 ¹⁹Господь был с Иудою, и он овладел горою; но жителей долины не мог прогнать, потому что у них были железные колесницы.

²⁹¹⁰ Тертуллиан. О терпении 14: И если бы он захотел, чтобы и дети были также воскрешены, то вновь бы стал называться отцом. Но он предпочел, чтобы они были возвращены ему в последний день. Он отложил эту радость, полагаясь на Бога. Он намеренно не возвратил детей, чтобы не проводить жизнь

Biliy edi aniñ üçün beg yağşi Jagop nahabed, çaçan ki ölsär edi, oyluna aytıy edi, Dznntoc, 49 kluç: Etkin maña miloşêrdžê, ki meni kömmä-(112v)gäysen Ekibdosta, evet çoy tiniyim atalarım blä benim, da çıxar meni bu yerdän²⁹¹¹. Bunuñ üsnä Ambrozios aytıyır: Nahabed, çaçip oyçiznadan da çardaşından, rodžičlärindän, izdiy edi zelizovstu üçün çiziniñ da ölümünñ kiyövnün, açliçni çidiy edi, kerezmanı ölgän tas etti, zera klädi, ki söväkläri aniñ prenöşöni bolgaylar edi, çolıy edi, ki ölünün bolmagay pokoyu. Xaysi barça tirliki kensiniñ ulu müşçüllüxtä keçirtti, taptı ölüm zamanında sposup, ki söväkläri aniñ eminliktä bolmagaylar, anlap kendinä ulu faydanı.

Bunuñki tirlikni suçlanıy edi ol ten, çaysi soñra kiydirgän Oylu Teñriniñ bilmäs eminlikni, bilmäs, nedir tinma kendinä, klämäs bu yerdä bolma, çayda ki tözümlükkä bir okaziya berilmägäy. Aniñ üçün Nazaret'tä, çayda ki Herovteşniñ buyruçu keçiy edi, neçik biy Kalileanıñ klädi turma.

Bunuñki nêpokoyu pragnut etiy edilär här za-

man ariläri Teñriniñ da aniñ üçün alıy edilär çaçin kendiniñ, kläp barma Eyämiz artından, da bariy edilär.

Paçilläniyirlär bizgä friştälär ari, zera tirliki alarnıñ çrovutıunda heç bolma bolmas. Aytıyır alarga Bedros arak'eal, 1 T'uyt', 1 kluç: çaysi ki friştälär suçlanıy edilär baçma²⁹¹², çaysi sözlärni bulay anlıyır Gyem Ayeksantraçi: Dügül friştälär abisdamp, neçik özgäläri anlıyırılar, evet ne ki könüdür, ol friştälär, çaysi ki radi yetiškäylär edi gadarelut'ean. Neçik bi klägäy aytma: bu bulay tamaşalidir da Teñriniñ işi, ki friştälärniñ bolup haybatı K'risdosnuñ turmaçında kensiniñ, kliyirlär dayı yolun toz blä tolu bu haybatka, toludurlar pevnı haybatni, bir işni suçlanıyırılar, ki, neçik K'risdos, pracanı da terläri çanlı alarnıñ da bolgay.

Bu pracanı başlıy edi közlüçündä kensiniñ da uç etiy edi okrutni ölümü blä kensiniñ. (113r) Xaysi üçün bolsun añar haybat Ata Teñri blä da Ari Džan blä meñi meñilik. Ameñ.

СХVII. Проповедь на Крещение Господне – об Иоанновом Крещении

По Евангелию от Матфея, 3

Madt'eos awed. 13: Ol zaman keldi Jisus Kallelijaga Jortananga Jovhanneskä mgrdel bolmaga kendindän²⁹¹³.

Neçik Luciper günäş alnına, alay K'risdos alnına här zaman Jovhannes yügüriy edi. Bu dur, çaysi ki yolun k'risdänlarnıñ orenkinä hadirliy edi da äväl bariy edi, oynap çarnında, anabadga ukvaplivı, mgrdut'iunnu başlap, çaysi yol blä barça k'risdänlar keräk yürügäylär. Do tego, çaçan ki

mgrdel etiy edi, yuvuçlandı Biyimiz K'risdos. Evet dayı ruzniy sposob blä, ne ki özgäläri. Zera K'risdos barça aruvlar üsnä aruv edi, ki barçasın yazıçtan yuvgay keldi. Tamaşalı Jovhannes kelgängä çorçtu bek, klämäs edi anı mgrdel etmä, učta, ögütlägän, Biyin kensiniñ mgrdel etiyir, ki aniñ artından mgrdut'iun üsnä k'risdänlarnıñ suvlar bolgaylar alıışlangan.

Aytıyıç bunuñ üçün dayı şiri atına Biyimizniñ.

без терпения. – Квинт Септимий Флорент Тертуллиан. Избранные сочинения / Пер. Ю.Панасенко. – М.: Прогресс, 1994.

²⁹¹¹ Быт 49 ²⁹И заповедал он им и сказал им: я прилагаюсь к народу моему; похороните меня с отцами моими в пещере, которая на поле Ефрона Хеттеянина, ³⁰в пещере, которая на поле Махпела, что пред Мамре, в земле Ханаанской, которую пещеру купил Авраам с полем у Ефрона Хеттеянина в собственность для погребения; ³¹там похоронили Авраама и Сарру, жену его; там похоронили Исаака и Ревекку, жену его; и там похоронил я Люю; ³²это поле и пещера, которая на нем, куплена у сынов Хеттевых. Быт 50 ⁴Когда же прошли дни плача по нем, Иосиф сказал придворным фараона, говоря: если я обрел благоволение в очах ваших, то скажите фараону так: ⁵отец мой заклеял меня, сказав: вот, я умираю; во гробе моем, который я выкопал себе в земле Ханаанской, там похорони меня. И теперь хотел бы я пойти и похоронить отца моего и возвратиться.

²⁹¹² 1Пет 1 ¹⁰К сему-то спасению относились изыскания и исследования пророков, которые предсказывали о назначенной вам благодати, ¹¹исследывая, на которое и на какое время указывал сущий в них Дух Христов, когда Он предвозвещал Христовы страдания и последующую за ними славу. ¹²Им открыто было, что не им самим, а нам служило то, что ныне проповедано вам благовествовавшими Духом Святым, посланным с небес, во что желают проникнуть Ангелы.

²⁹¹³ Мф 3 ¹³Тогда приходит Иисус из Галилеи на Иордан к Иоанну креститься от него.

1. Hər zaman K'risdos Jovhanneskə, hər zaman Jovhannes moydanda turıyır, tözüp K'risdosnu, bunu ol artıx pragnut etiy edi, ki, *zvlokaları*ni türü-türü salıp, K'risdos alnına yügürgäy. Bu edi, çaçan ki K'risdosnu işitti, oynıy edi çarnında, neçik bī gvaltem kliy edi çarpnaga, uçıy edi çuluxuna Teşrinıñ.

Alay Jovhannes Osgiperan bu oynamaçni megnel etiy edi: Bolmas Jovhannes tutulma, çaçan ki Biyimiz obeçnıdır, bolmas kötürmə baylamaçni pırodzenanıñ, evet *džaxıt* etiyir tutma zıندانın çarnınıñ da kliyir körgüzmä äväl çutçaruçını. Aytıyır: keldi bu, çaysı ki baylamaçni çeşiyir, da men ne üçün oltursarmen baylagan? (113v) Keldi Söz, ki barçanı postanovit etkäy, da men dayı zatrımanı turıyırmen? Çıçarmen. Alay vipelnat etiy edi töranı elçiniñ, ki bir nemädän alay çorçmas edi, tilko yügürmämä äväl, tilko yügürmämä K'risdoska, çaçıy edi na pırodzenê, erinçäk, ki omêşkat etmäğäy zamannı K'risdoska çulux etmä, çaysı ol zaman yuž edi dünyä üsnä.

2. Oçşaş edi Jovhanneskə ol igit, çaysı köm-mäçni atasınıñ çaldırdı, ki neçik tez stavitsa bolgay K'risdoska, bulay albovim çutçaruçıga aytı, Ługas, 9 kluç, 105: Buyruç ber maña äväl barıp kömmäğä atamnı menim²⁹¹⁴, çaysı üsnä körklü da tatlı aytıyır Ambrozıus surp, Sermo 79: Xaldırıp edi ölünü, çolıyır, ki çaytkay da kömgäy anı, tutmadı anı artıx, tutmadı ölüm, albovim aşıçıy edi tırlıkkä. Dayı ölgännıñ közlärin uzaçlamadı, dayı sovuç çlunoklarıni saçlamadı, birdän telko sezdi, ki Biyimiz keldi, unuttu afekni sövükkä atasınıñ, dayı artıx sövdü K'risdosnu, ne ki atasın.

Vénc Dupit toyrulangan, çaçan ki t'ayum üçün aşlarıni çoyıy edi. Bunu maçtıyıç, ki K'risdos üçün t'ayumnu çaldırdı. Ol çorçmadı opustit etmä aşnı yerdägi iş üçün, çaysı rast keldi, da bu çorçıyır, ki, *zvlokaları*ni etip, tas etmäğäy yemäçni köktägi ötmäknı. Bundan, çaçan ki *zvgłendem* K'risdosnuç povinênbiz barçasın kömmä. Bu sövüktän K'risdosnuç atasına t'ayumnu opustit etti.

Anıñki tezlıç blä pıpıranı edi Jovhannes, bitmägän, evet oylan, sözsüz, dayı çarnında bolgan, anda skoro sezdi kelmäçi üçün K'risdosnuç, pogardıt etti vnetrnostlar blä anasınıñ, gvaltem vıdi-

ratsa bolıyır K'risdoska, obavätsa bolıyır, ki nemä *zvloka* artından okaziyanı opustit etmäğäy.

3. Evet çoy bulay bolsun Osgiperanga körä, Jovhannes, çarnında bolup, (114r) da K'risdoska aşıçıy edi, *džaxıt* etiyir çıçma zıندان çarnınıñ. Ne üçün že, unutup kendi kendini, soçra Herovteşniñ zındanında spokoyne olturiyır? Do tego, çaçan ki zçıšnonıy edi zıdanı bilä çarnınıñ, kvuli pırodzınü, dayı K'risdos toymadı, evet zındanında Herovteşniñ tutungan edi, ki bolmagay yürümä k'arozut'ıununa K'risdosnuç. Ne üçün že, bolmıyın çıdama yıraçka, kliyir çıçma zıندان anasınıñ, da çıdap utrapênê, alay že spokoyne Herovteşniñ zındanında olturiyır? Buñar *džuvap* beriyırmen, ki añar heç zıdanı Herovteşniñ preşkadzat etmäş edi, anda bolup, bek tez yüriy edi K'risdos artından, kläsä miñ povoroz da lancuç çoygay ediñ utrapônı üsnä, predçê ol, neçik oç, Teşrigä uçıy edi.

4. Üç çaday blä çollarıni da ayaxlarıni çadaylagan K'risdosnuç kördü çarayçı da predçê çaç üsnä çaçırıy edi, Ługas: Biy, aņgın meni, çaçan ki kelsäñ çanlıçına seniñ²⁹¹⁵. Xaysı körklü Bernardos aytıyır: Kördü, ki çanlıçına bariy edi, çolıy edi, ki anıñ üsnä fikir etkäy, çaçan ki anda kelsä. Köriy edilär özgäläri dā çadaylagan teräk üsnä ayaxlarıni çadaylar blä, evet çarayçınıñ dayı bıstrı edi közläri özgäläri üsnä, zera köriy edi ayaxlarıni yanına çadaylagan beg tez da yıraç salmagan yügürmäçin Biyimiz K'risdoska. Xaçan ki Jovhannes okovanı edi çara zındanında Herovteştä, o neçik yügüriy edi da uçıy edi K'risdoska!

Beg körklü Jaragaç, 4 kluç, aytkandır: Yolu toyrularıniñ, neçik yariç, yariç etiyir²⁹¹⁶. Köktägi yolduzlar beg çüst yügüriyirlär da bizgä körüniyirlär, ki yerindä turıyirlar ya beg açırın [arçən] yüriyirlär. Ruzumit etiyir özgäsi, ki günäş yarım köktädir çadaylagan, da ni tepräniyir, zera köriyir promênâsın, andan tereçžä aşıra keçkän, da ol neçä saçat izbada anıñ bavitsa bolıyır. Ol zaman, çaçan ki izbada seniñ günäş uzaçlagan, hesepsiz milalar köklär üsnä (114v) yügüriyir beg tez. Alay toyrı, alay Jovhannes, dügül neçik yariç, evet neçik poçodnâ yangan, çaçan ki zındanında Herovteşniñ zdatsa boldu eglänmä.

5. Hali dayı Herovteştän volnıy K'risdoska kecliyir, da K'risdos añar. Da Jovhannes ne hamovat

²⁹¹⁴ Лк 9⁵⁹А другому сказал: следуй за Мною. Тот сказал: Господи! позволь мне прежде пойти и похоронить отца моего. ⁶⁰Но Иисус сказал ему: предоставь мертвым погребать своих мертвецов, а ты иди, благовествуй Царствие Божие.

²⁹¹⁵ Лк 23⁴²И сказал Иисусу: помяни меня, Господи, когда приидешь в Царствие Твое!

²⁹¹⁶ Прит 4¹⁸Стезя праведных – как светило лучезарное, которое более и более светлеет до полного дня.

etiy edi anı, aytıp, Madt'ēos 13: “Maņa tiyišlidir sendä mgrdel bolmaga, da sen maņa keliyirsen?”²⁹¹⁷. Šlušne Jovhannes otrımat etti kendinä bu haybatni, ki edi ündälgän dostu kiyövnün, çaysi ki dostu padšahnın da dvoranların, körklü bundan priklad çaldirdi, çaçan ki kläp saçlama mayestatı Biyiniñ kensiniñ, klämädi anı mgrdel etmägä. Könü ulu bu hörmät edi Jovhannes üsnä, ki kendi Biyni mgrdel etti, evet neçik pravdživi dostu padšahnın, dügül vlasniy požitekkä, evet honorga padšahlıxniñ dohadzat etiy edi, ki goršit etmägäy bilmägänläрни, evet barçasından bar edi poçvalasi.

Da ki barça blä berilgäy Biyimiz Jisus K'risdos, süriy edi kendindän çatunu k'ananaçiniñ, klämiyin salma ötmäkni itlär alnına, zera arak'eallär çoliy edilär anı, aytıp, Madt'ēos körä 157: Otpравit et anı, zera çayırıyır artimizdan bizim²⁹¹⁸. Alay söviy edilär Biyimizni da staratsa bolıy edilär honoru üçün anıñ, da şayavatlı keçirdi ol yat çatun blä.

Alay aytıyır Paçnodios, bitik 7, çatunlar üçün yazgan: Bular dırlar pravdživi dostları padšahnın, çaysi kensilärinä dügül, evet anıñ yaçši slavasına barçada vihoda etiyirlär: çaçan ki keräk, bilirlär kendi padšahnı da uhamovat etmägä bu uçinoklardan, çaysi bolurlar nêslava anıñ üsnä keltirmägä.

6. Bunda keltiriyır Izidorus tez tas bolmaçni Jonata kruleviçniñ, Jonatas ol, çaysi ki şayavatlı edi Tawit' üsnä, çaysi ki uruşun Eyämizniñ voyovat etiy edi, çaysi bunça yaçšini etiy edi, bu äväl džınstan (115r) Sawuynuñ yattı²⁹¹⁹. Ne üçün že bu yaçši adam äväl öldürgän edi? Džuvap beriyır Izidoros: Müşçüllüç maņa zadavat etiyır Yonati. Haçan ki atası anıñ çarovnicanı izdiy edi, poçamovat etmädi, da anıñ üçün tas boldu uruşta.

Belgilidir barçasına bu istoriya, 1 Takaworut'eanc, 21 kluç²⁹²⁰. Domışlovatsa bolğın bundan: radko çaysi pokoyovi bar, ki tüşmägäy şayavatından padšahnın äväl, ne ki padšah ölsä, kensi požitok üçün tilko staratsa bolıyirlar da padšahnın çutçarılmaçı üçün az dbat etiyirlär. Birsin sövüklünü padšahnın dünyä üsnä, çaysi ölümündän soñra üç padšahnın boldu şayavatında padšahnın, budur Tanielniñ avazı, ol dur, 5 kluç: Saña bol-sunlar başçılarıñ seniñ, da hörmätin övüñnüñ seniñ özgäsinä ber; evet yazovnu men saña sarnar-men da megnut'iunnu bunuñ körgüzürmen saña²⁹²¹. Dügül başçışni, evet könülükni baçiy edi yaçši dostu padšahnın. Tüşiy edilär padšahlar, bu tutuniy edi da övündä padšahnın tiriliy edi.

Uvažat etiyır körklü Teodores bunu: Padšah-larnın subcesia bir nemä anıñ haybatın teškirmädi, evet alar ölüm blä dirlär söndürgän, da Taniel

²⁹¹⁷ Мф 3 ¹⁴Иоанн же удерживал Его и говорил: мне надобно креститься от Тебя, и Ты ли приходишь ко мне?

²⁹¹⁸ Мф 15 ²²И вот, женщина Хананеянка, выйдя из тех мест, кричала Ему: помилуй меня, Господи, сын Давидов, дочь моя жестоко беснуется. ²³Но Он не отвечал ей ни слова. И ученики Его, приступив, просили Его: отпусти ее, потому что кричит за нами. ²⁴Он же сказал в ответ: Я послан только к погибшим овцам дома Израилева. ²⁵А она, подойдя, кланялась Ему и говорила: Господи! помоги мне. ²⁶Он же сказал в ответ: нехорошо взять хлеб у детей и бросить псам. ²⁷Она сказала: так, Господи! но и псы едят крохи, которые падают со стола господ их. ²⁸Тогда Иисус сказал ей в ответ: о, женщина! велика вера твоя; да будет тебе по желанию твоему. И исцелилась дочь ее в тот час. ²⁹Перейдя оттуда, пришел Иисус к морю Галилейскому и, взойдя на гору, сел там.

²⁹¹⁹ 1Цар 28 ⁷Тогда Саул сказал слугам своим: сыщите мне женщину волшебницу, и я пойду к ней и спрошу ее. И отвечали ему слуги его: здесь в Аэндоре есть женщина волшебница. 1Пар 10 ²И погнались Филистимляне за Саулом и сыновьями его, и убили Филистимляне Ионафана и Авинадава и Мелхисуя, сыновей Сауловых... ¹³Так умер Саул за свое беззаконие, которое он сделал пред Господом, за то, что не соблюл слова Господня и обратился к волшебнице с вопросом, ¹⁴а не взыскал Господа. За то Он и умертвил его, и передал царство Давиду, сыну Иессееву.

²⁹²⁰ 1Цар 31 ²И догнали Филистимляне Саула и сыновей его, и убили Филистимляне Ионафана, и Аминадава, и Малхисуя, сыновей Саула. ³И битва против Саула сделалась жестокая, и стрелки из луков поражали его, и он очень изранен был стрелками. ⁴И сказал Саул оруженосцу своему: обнажи твой меч и заколи меня им, чтобы не пришли эти необрезанные и не убили меня и не издевались надо мною. Но оруженосец не хотел, ибо очень боялся. Тогда Саул взял меч свой и пал на него. ⁵Оруженосец его, увидев, что Саул умер, и сам пал на свой меч и умер с ним.

²⁹²¹ Дан 5 ¹⁷Тогда отвечал Даниил, и сказал царю: дары твои пусть останутся у тебя, и почести отдай другому; а написанное я прочитаю царю и значение объясню ему.

rovni barčalarga, çaysi ki padšahlıç etiy edilär, tutıy edi spelndornu [= splendornu].

7. Džuvap berip, Jisus ayttı añar: Vaz keç halikä, zera bu türlü yaraşır bizgä tügällämägä barça toyruluçnu, çaysi kolvêk tir naznaçonıy gadareluŭunga, staratsa bolgîn eñ kiçi işlärde bolma vèrniy. Zera çaysi taş naznaçonıy bolsa roйда, dügül potpadat etiyir çakučka da dlutoga, evet ufaç temirlärgä, çaysi blä arıtkan da polorovani taşlar bolıyirlar.

(115v) Vikladat etiyir bunu, alıp priklad budonoktan Sojomonnuç, surp Pazçazios abas, bitik 3, çaçan ki bulay aytiyir: Yuçöv üçün Sojomonnuç, çaçan ki edi budovaniy, işitmägän edi anda ne çakuç, da ne baltaniñ avazi, zera barça işlär hadirlägän edilär özgä yerdä da barça çöslar kensi vlasni yerlärinä pripadat etiy edilär. Bu dur ki aytiyir: çaytardi benim üsnä çolunu, barçani yumup, da vihiyayonci, ki bolgay znitsa bolma budonokka.

Uvažat etkin budonoknu Sojomonnuç, pracani da işin, çaysi ki hadirlägän edilär taşlar, här birisi andan zosobniy yumgan, ki kvadrovat etkäy yerin kensiniy. Bu ž kštalt blä keräk bolgaylar tiri taşlar budinoknuç köktägi hadirlägän da çirgelgä körä sinagan, yumgan da polorovaniy, ki namnêşši vadası anda bolmagay, ki bolgaylar köktägi tadžga budovanêsindä ol godniy zgoditsa bolma.

8. Miğirdel bolup, Jisus birdän çixti suvdan, — da ošta, açıldı añar (köklär >) kök, da kördü Ari Džanni Teñriniy, ki endi, neçik kügürçin, da keldi üstünä aniñ²⁹²². Da ošta, avaz köktän, çaysi aytti, Madt'eos 3: [Арм.]²⁹²³. Neçik skoro avaz blä Ataniy Oylu Teñriniy K'risdos dur obyasnônıy, teg çixti suvdan, birdän kendi üsnä Džanni osobada kügürçiniy jajdnel etiyir.

Bunuñki kondiciya blä povinëndirlär ki bolgay barçası toyrungan suvdan, egär ki kliyirlär köktägi Ataga toymaga, ki salgaylar kensindän običaylarni, naturasin çurtnuç, çaysi yer üsnä solçatsa bolıyir, da bolgaylar çuşlari (köktägi >) köknüñ uçkanlari. Körüp bunu, surp At'anas ol yazovda, çaysi tanıçlıç beriyiç, ki Biy Teñri başlamaçında

dünyânıñ çuşlarga simarladı suvlardan uçmaga, neçik bi berip çabär, ki lotni džan bolsar bularnıñ, çaysi ki mgrdel bolıyirlar suvlarda, da toçtalmaçlıçka bunu aytiyir: (116r) çuş klädi bolma, çaysi aytiyir saymosta 54: Kim bergäy edi maña çanat-larni, ki uçkay edim Jortananga, uçarmen da tinsarmen ol tinçliçta çuşlarnıñ köktägi alti çanatlı bolganlarnıñ²⁹²⁴. Ošta, keräk ki barçası toyrungan staratsa bolgaylar, ki z vod k'ristovi [k'trstovə] çuşlar blä odroditsa bolgaylar da običaylarni džani çuşnuñ içkälär.

9. Köriyirsen Jovhannesni, neçik açiyir yolun Biyimizgä, neçik övrätiyir tapma yolun toz blä tolu. Yaziyir bunuñ üçün Xrizolog körklü: Bar edi şayvatı Jovhannes yanına, evet dügül pokutasiz, bar edi otpust, evet yiçlamaç blä.

Övrätiy edi Jovhannes, ki yaş blä bolıyir sumênâ artkan, yaş blä kropit etiy edi barça yollarni adamlarnıñ, da alay silkiy edi alarni tozdan da aruvsuz džanlarni alardan süriy edi.

Aruvsuz džan aytiyir.

Nazianzin yaziyir yollar üsnä suvsuz, çaysi düğüdürlär skropônıy suvlar blä Teñrilikniy, andan radi turıyir, anda suvraniyir da, izdäp tinçliçni, tapmas²⁹²⁵, suvlar blä ol, neçik ufec ol tamuçnuç, teñizniy bolıyir boçdurgan.

Kläp sürmä bu yilanni yoldaşlıçından adamlarnıñ, priłaneci K'risdosnuç surp Jovhannes mgrdel etiyir adamlarni da çuru yüräktän yaşlarni tökiyir, çaysi ötläş aruvsuzluç türlü-türlü tas bolıyir, da günäş toyruluçuna eñ aruv yolu açiliyir.

Sezdi nekedi surp Jovhannes ayunu çarçışli yilanniñ, evet ol zaman tek, çaçan ki çitri yilan teräktän yeberildi añar da, neçik özgä sözsüz, alay bunu da tişlädi. Evet sen, Teñri, ölümsüz. Neçik bu ari çuş zapalitsa boldu yilan üsnä, očäşkän, tayi vlasni, da miñ yara zatat (116v) etti yilanga, pokutani opovidat etti, yilanni trapit etiyir suvda! Kliyirsen körmä, neçik suvlar blä yilan trapit etiyir? Alay aytiyir abas, 12: Dayi znacnêşşidir şaytanga yalini aniñ, ne ki yaş bizim, dayi ayir çiyiniyir ani yaş skruşonıy yüräkniy, ne ki yalin tamuçu otnuç.

²⁹²² Мф 3 ¹⁶И, крестившись, Иисус тотчас вышел из воды, — и се, отверзлись Ему небеса, и увидел Иоанн Духа Божия, Который сходил, как голубь, и ниспускался на Него.

²⁹²³ Мф 3 ¹⁷И се, глас с небес глаголющий: Сей есть Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение.

²⁹²⁴ Пс 54/55 ⁷И я сказал: “кто дал бы мне крылья, как у голубя? я улетел бы и успокоился бы; ⁸далеко удалился бы я, и оставался бы в пустыне; ⁹поспешил бы укрыться от вихря, от бури”.

²⁹²⁵ Лк 11 ²⁴Когда нечистый дух выйдет из человека, то ходит по безводным местам, ища покоя, и, не находя, говорит: возвращусь в дом мой, откуда вышел...

Beg hali igi xaraxuş bu köktägi yilanni suvda trapit etiyir da övrätiiyir bizni, neçik bolgaybiz yaşlar blä yazıxlarni boydurma, aritiiyir xuru yerni da skrapât etiyir, ki basmaçi Sözündan Tejriniñ

bizdä körüngäy. Açıyir eşiki yüräkimizniñ bizim Biyimizgä ötläş Biyimizni bizim, çaysi ki açsa, birisi dä yapmas. Bu ž tiriliyir da çanlıx etiyir Ata Tejri blä da Ari Džan blä meñi meñilik. Ameñ.

СХVIII. Проповедь на Сретение Господа во Храме

По Евангелию от Луки, 2

Ługas 2: Da çaçan ki keltirdilär rodžičläri Oylanni Jisusnu etmägä alarga zviçayına körä orenk'niñ²⁹²⁶.

Pirvorodniy da bir Oylun eltiyir Asduadzadzin Gojs Mariam yuxövünä Tejriniñ, ki stavit etkäy anı Eyämizgä töräsinä körä Movşesniñ, da eltilär façir başıñ anıñ blä, da 2 kügürçini ya džüvt horlica²⁹²⁷.

Neni töziyirbiz? Ne üçün çixmasbiz, ki yäñi körümnü körgäybiz? Körümnü, çaysi ki dünyâ heç körmädi. Keliyir Gojs günäş blä yariçli da aruv, neçik pilon blä kiyingän, da turar, neçik yazıçli, aritmaçni potrebovat etiyir bu, çaysi bir zmazani kendi üsnä tapulmadı. Keliyir Tejri blä slavni Mariam, çaysindan toydu Jisus K'risdos, bir haybat köknü da yerni könülükta, evet äväl Anasin kensiniñ, çaysi anıñ üçün alıñli dir (117r) ündäl-gän barça džinslarda, da tursar dügül xizlar arasi-na Aprahamnıñ, neçik yazıçli, evet neçik çanıça barça dünyanıñ, kiçi vektä oylanlıxniñ, künlär tilko 40-niñ, çolları üsnä eltiyir da başın üsnä anıñ tadžlar padşahlıxniñ, alıñlamaçi köknüñ da yerniñ bek köp, yednak başın kendiniñ da Oylunuñ aşıxlatiiyir Simeon k'ahanaj alnına alıñlamaçka. Anasi, erki bilä Tejriniñ pred veki tañlagan analıçka, eltiyir Oylun kendiniñ, mgrdiçni, çaysi bizni mgrdel etsär suv blä da ot blä da aritir yazıçtan barçasın, çoliiyir aritmaçin yuxövvdä Soçomonnuñ. Körüm yäñi da işitilmägän.

Aytiyix bunuñ üçün şiri atına Eyämizniñ.

I. Aračı klux. K'arozut'ion. Desilk'.

Badowirank'i edi Tejriniñ Eski Törädä, ki pirvorodni bolgaylar Tejrigä oddaniy da alıñşlagan

na pamontke ol ulu yaçşılıxniñ, çaysi ki oçulları Israjelniñ çixargan edilär Ekibdostan da volniy yasirlıxtan farawonnuñ. Aytiiyir Tejri, Łewdaçoc, 12 klux: alıñşlagaysen maña här pirvorodniñi, çaysi toyiiyir oçulları arasi-na Israjelniñ²⁹²⁸. Keldi Biy, ki töräni tügällägäy, da dügül buzgay, da saçlagay bu töräni. Ne bar edi bu töräniñ saña, Biyim, çaysi könü Oylusen Tejriniñ? Töräni berüci Biyim, dügül Oyluna Tejriniñ, evet Oyluna Aprahamnıñ çuluç etiyir bu törä. Saña ne dir bu törägä, çaysi alar üsnä çoyulgandır, çaysi çarnin anasiniñ kensiniñ toyuşu blä kensiniñ açıyirlar. Sen çuvat blä Ari Džanniñ başlangan, Gojstan toygan, keçtiñ çarni Tejri blä slavoniñ, neçik promë günäşniñ keçiyir blor, budur kriştal şibası, neçik çiçäk galonskanı, çaysi üsnä küzgä dä, budur na vösnı, körünür.

Aytarmen, ne Eyämizni buñar keltirdi, ki badowirank'ka bu başın kendiniñ aşıxlatkay. Ulu çonarhlıç, ulu pošlusenstvo (117v) edi Biyimizdä.

Özgäläri staratsa boliiyirlar priviliylär üçün, ki volni bolgaylar törälärdän, vilamovatsa boliiyirlar pošlusenstvovan, da bolmaslar; orenk'tän, çaysin bolmaslar dokazat etmä. Törägä pospolitı podliyat etiyir bügün Biyimiz, ki bizni övrätkäy pošlusenstvonu törägä, törägä surp, barça vimuvkalanı na strone salma, bunu etmä, ne ki törä aytiiyir.

Aytarsen: ayirdir töräläri Tejriniñ. Dügül ayir, aytiiyir Biyimiz, Madt'eos 113, 11 frangaç [Арм.]²⁹²⁹. Egär ki prirodzoniñ çuvat ayirlansa seni, baçkin oñ yanına Tejriniñ, çaysi seniñ blä ayirliçniñni seniñ tutiiyir. Otlu töräni yürütiiy edi Biyimiz çolay çolunda kendiniñ, neçik yaziiyir Movşes, Ergrotr Orenk', 33 klux²⁹³⁰. Abovim töräsi Tejri-

²⁹²⁶ Лк 2 ²⁷...И, когда родители принесли Младенца Иисуса, чтобы совершить над Ним законный обряд.

²⁹²⁷ Лк 2 ²⁴и чтобы принести в жертву, по реченному в законе Господнем, две горлицы или двух птенцов голубиных. Лев 12 ⁸Если же она не в состоянии принести агнца, то пусть возьмет двух горлиц или двух молодых голубей, одного во всеожжение, а другого в жертву за грех, и очистит ее священник, и она будет чиста.

²⁹²⁸ Исх 13 ²освяти Мне каждого первенца, разверзающего всякие ложесна между сынами Израилевыми, от человека до скота, потому что Мои они.

²⁹²⁹ Мф 11 ³⁰ибо иго Мое благо, и бремя Мое легко.

²⁹³⁰ Втор 33 ²Он сказал: Господь пришел от Синая, открылся им от Сеира, воссиял от горы Фарана и шел со тьмами святых; одесную Его огонь закона.

niñ därmansiz, xuvatlı xoluñnu aniñ zaçovani bolmas bolma. Izdiyir bu xolnu Tawit', saymos 72: Tuttuñ xolay xolumdan benim, da yol körgüzdüñ maña, da yöpsündüñ meni haybatıña seniñ²⁹³¹. Neçik usta kiçi aşagerdni kensiniñ xolun tutıyır, çaçan ki ani yazma övrätıyır, xolu blä kensiniñ, alay Teñri tutıyır xolumuznu bizim xolay xolu blä kensiniñ, çaçan ki bizni bu dünyâ üsnâ kliyir ki bolgıbiz yaçşı da hörmätli.

Pravicasında kensiniñ töräni otlu tutıyır. Abovim eltmäs adamlarnı tilko könü yollar blä, orbes krlë Araqaç, 4 klux: Bilir Teñri yollar üçün, çaysı dırlar oñ xolu yanına, da egri, çaysı dırlar soñ yanına²⁹³². Da alay bolsar tadasdanniñ künündä: oñ xolu yanında tursarlar yaçşılar, oñ yanına ündäl-gän bolurlar aşaxlangan blogoslavöni, budur alıış-lagan meñilik²⁹³³.

Tadasdanni pilnovat etiyir Teñri, biz dä pilnovat etiyix, çaysı xul(118r)ları aniñ ündäliyirbiz. Neçik alar blä pogardit etsäx, alinir egirliki üçün kensiniñ Teñri, da tež Ävälgı Karlo cısar üçün Křisdostanlarnıñ yazıyırlar, ki meç blä kendi mandatlarnı möhürliyi edi, çaysı glovica üsnâ meçniñ möhürlär edi vıbitı, da aytar edi: Biri keräk: yarıunu toxtatma da boronit etmä, bunuñki meç bar yanına, bar xolunda aniñ, doznavat etiyir ani här kün nêzbožni ölgänlär, çaysı džanlarnı da tenlärni öldüriyir navêki.

Köriyirsiz bu poslušenstvosun Křisdosnuñ töräsinä Movşesniñ da Anasinıñ. Bu, ävälgı körüm.

II. Ergrořt desilk' — körüm.

Köriyirmen Asduadzadzin Gojsnu. Kiriyir yu-çövgä beg çonarh, budur pokornê, eltiyir ofärani ari, aruv, buzulmagan, baçalı, ki ani Ata Teñrigä sungay bu ceremoniya blä zvirçovniy. Xolları üsnâ ari Gojsnuñ eltkän Biyimiz. Kirdi yuçövgä, kendi kendindän da barçamızdan, barça džinslarnıñ osobasin yürütüp, Ata Teñrigä Oylun beriyir, çaysı ki aldı xolundan aniñ.

Köriyirmen Biyimni benim, Oylanni tengä körä kiçi, erni džanga körä tügäl. Da ol kendi sunuliyir benim üçün, da barçamiz üçün, da barça dünyâ üçün Ata Teñrigä, da ublayat etiyir očäşmäxin aniñ, da aytıyır: “Yuž artıx çarıışlama yerni adam üçün. Köriyirsen, Ata, çollarnı teşkirgän, eki naturamni benim, Teñrilikniñ da (Atamniñ >) adämlikniñ. Hali bu vruška yaçşidir, ki potop, çaysı nasaditsa boldu buñar, ki boydurgay barça dünyâni, ustat etär oblok üsnâ adämlikimni benim. Yay sendän çoyulgan, kökkä oñlar blä aylan-dırgan. Al že, çolarmen sendän, özgä rängni adam džinsı (118v) üsnâ men Oylan üçün seniñ, çaysın saña biyändiñ. Yöpsün Xozunu, dügül veçorni, çiyinimda benim çaç üsnâ, evet ertägi, bu vektä, sözsüznü, da bu çurbanga körklü isni dä biyänçli²⁹³⁴.

Alıışlıdırlar bular, çaysıları ki Biy Teñrigä oylanlıxından ofärovatsa bolıyırlar da turıyırlar çuluxuna aniñ, çax çartlıxına da ölümgä deg. Xaydadırlar alar, çaysı aytıyırlar, ki igitliktän saşma keräk, ki çartlıxta saşmagay, da alar, çaysı aytıyırlar: “Kim ki igitliktä frištadır, ol çartlıxında şaytan bolur”? Bunuñkilär farawonnuñ sözlärinä podobnıdırlar, çaysı edilär bu sözlär blä bu çatunlarga, çaysı ki toçurğanlarga nalezit etiyirlär, Eliçtä (Elk') 1 klux: Öldürüñüz, egär ki erkäk toysa, da egär ki tişi, çaldırıñız, budur öldürmäñiz²⁹³⁵. Ekibdosnuñ padşahi öldüriyi edi er oylançılarnı, çizlarnı çaldırıyi edi. Tıran bu dünyâniñ şaytan, da aniñ yoldaşları erlärniñ arakınutıunnu igitlärde surp tas etiyirlär; çatunlar, budur suçlançılıx yaman tenniñ, tirlitiyirlär [= tirlitiyirlär] da viçovat etiyirlär.

O neçik köptürlär aniñki křistânlar, çaysılärında bir menstvo yoçtur, bir çuvat ta! Neçik aslanlar, kettilär suvdan mgrdıtıunnuñ, hrazarel bolup şaytandan da barça öktämliklärindän aniñ. Kelip övgä da benim eçkilärniñ bir çuvatları ken-

²⁹³¹ Пс 72/73 ²³Но я всегда с Тобою: Ты держишь меня за правую руку; ²⁴Ты руководишь меня советом Твоим и потом примешь меня в славу.

²⁹³² Прит 4 ²⁸потому что пути правые наблюдает Господь, а левые – испорчены.

²⁹³³ Мф 25 ³⁴Тогда скажет Царь тем, которые по правую сторону Его: придите, благословенные Отца Моего, наследуйте Царство, уготованное вам от создания мира...

²⁹³⁴ Исх 29 ³⁸Вот что будешь ты приносить на жертвеннике: двух агнцев однолетних без порока каждый день постоянно в жертву всегдашнюю; ³⁹одного агнца приноси поутру, а другого агнца приноси вечером... ⁴¹...приноси его в благоухание приятное, в жертву Господу.

²⁹³⁵ Исх 1 ¹⁵Царь Египетский повелел повивальным бабкам Евреянок, из коих одной имя Шифра, а другой Фуа, ¹⁶и сказал им: когда вы будете повивать у Евреянок, то наблюдайте при родах: если будет сын, то умерщвляйте его, а если дочь, то пусть живет. ¹⁷Но повивальные бабки боялись Бога и не делали так, как говорил им царь Египетский, и оставляли детей в живых.

silärində yoxtur: bariyirlar duşman artından, çayda ol aytsa. Yılyıyır alar üsnä Eremia markare, orbes krlę, 1 klux; Boldular neçik caplar, paşanı tapmıyın, da bardılar erksiz yüzü alnına suxlançılar-nıj [= suxlançlarıniñ]²⁹³⁶.

Çaxıriyir bu nikçemniklär üsnä Orijeş, neçik aytiyir: Körärmen adamlarıni roškoşlarda, budur yubanmaçta, huzurlarda tirilgän, (119r) tolu artıxsızlıx blä, bankêtlärdä, çayır blä, uyatsız, vşeteçnoska xulux etkän. Bilgäysen anıñ üçün, ki terän Ekibdosnuñ erläri öldüryälädi da xızlarıni xaldirdi. Egär ki körsär birin miñdän, ki çaytti Biyimizgä, közläri köturiyir yoyari, izdiyir meñilikni, fikir etiyir dügül bunıñ üçün, ne ki köz köriyir, evet anıñ üçün, ne ki köz körmäs, briditsa boliyir huzurlar blä, sövdü uyatni, çacıyir artıxsızlıxtan, cnotalarında surp eglänmäxin kensiniñ çoyıyir!

Xorçiy edi farawon oylanlardan, erlärdän, da dügül çatunlardan. Şaytan alay že xorçiyir bek cnotalardan adamlarıniñ, mänoviçê igitläriñ da xızlarıniñ. Zacni ol džknawor surp Andon zvıknut etti aytmaga: Obavätsa boliyir şaytan nabozniy adamlardan, alıyşından, oruçlardan, dobrovolni fañirliktän, yarlıyamaçından, da abaşçarutıundan, da barçadan artıx sövükni K'risdoska çarşi. Neçik aslan ottan xorçiyir, alay şaytan otlu adamdan sövükü blä Teñriniñ. O neçik xorçiyir! Xaçiy edi bügün bu ottan, çaysi çolunda Gojsnuñ eltkän edi yuxövgä, çaysi üçün Maçak'ia markare köptän yazdi, 3 klux: Kelsär yuxövünä kendiniñ Biy, çaysi ki izdiy ediniñiz²⁹³⁷. Da özgä yerdä: Da kim tutulsa, budur çidasa, körmä anı, zera ol dur neçik ot yandırğan, da neçik yaşot farbirläriñ, da ol tursar yandırma da aritma kümüşnü, da arıtsar oyulların Łeweaniñ²⁹³⁸. Arıtir Łewdaçilärni, evet arıtmas şaytanlarıni, çaysi otka yeberdi, dügül arıt-

maçka, evet çiyinga meñilik tamuçnuñ; arıtir alarıni, çaysi xorçiyirlar ari atın anıñ, alarıni söviyir, alarga tölov hadirliyir meñilik.

(119v) III. Köriyirmen körüm üçünçi.

Könü Oylu Teñriniñ yasirniñ tonu aliyir kensi üsnä. Neçik çul eñ yaman, çabul etiyir prezvisko beg podliy, neçik yaziyir Esaji, 42 klux: Ošta, çulum benim, boluşuçi boliyim añar, tañlaganımenim, çaysi ki yöpsündü džanımenim anda²⁹³⁹. Beriyir dañ (> dajñ) kensindä 5 sik'lov, da alay okupovatsa boliyir²⁹⁴⁰, boldu naşinnec bizim, skoro anıñ üçün okup berdilär, satun aldıç anı kendimizgä Asduadzadzin ötläş, ki bizgä yetişmäxtä meñilik çutçarmaçlıxta çulux etkäy. Padşahim benim sen, toçurmaçtan Biy, Teñri Teñridän, könü da pravdzivi.

Eñ tatlı Jisus! Alay uludur seniñ çonarhutıunuñ! Alsar edi kendiniñ tölovü da kötürülmäxin. Simarladı ol zaman Teñri, Atañ seniñ, eki markarelärgä, Simeonga da Annaga, ki çarşilat-kaylar da yavne barçası alnına seniñ haybatıñ üçün k'aroz etkäylär.

Ne ž edi bu Simeon? Džşmarid, adam edi bu toçru, çaysi ki orenk'in Teñriniñ doskonalê saçlıy edi, bir kimsägä egirlik etmäs edi, Biy Teñridän xorçiy edi, tolu edi umsasında çutçarmaçı üçün dünyanıñ, här zaman edi alıšta. Keldi bu Ari Džan blä tolu, çaysi añar bunu obicovat etiy edi (neçik tügällädi): Ölümnü körmisärsen, negä deg körmisärsen Biyni tendä²⁹⁴¹.

Kiçi sözsüz közläri blä kördü, közläri blä hokewor, seni, Mesiaşın kendiniñ da çutçaruçısın barça dünyanıñ, ulu Teñrini kördü. Dügül seni kördü, evet Biyimizni, çaysi ki çuçiy edi da aytıy edi:

— Algın, Biyim, džanımnı benim; kördüm köz-

²⁹³⁶ *Иер 50* ⁶ Народ Мой был как погибшие овцы; пастыри их совратили их с пути, разогнали их по горам; скитались они с горы на холм, забыли ложе свое.

²⁹³⁷ *Мал 3* ¹ Вот, Я посылаю Ангела Моего, и он приготовит путь предо Мною, и внезапно придет в храм Свой Господь, Которого вы ищете, и Ангел завета, Которого вы желаете; вот, Он идет, говорит Господь Саваоф.

²⁹³⁸ *Мал 3* ² И кто выдержит день пришествия Его, и кто устоит, когда Он явится? Ибо Он – как огонь расплавляющий и как щелок очищающий, ³ и сядет переплавлять и очищать серебро, и очистит сынов Левия и переплавит их, как золото и как серебро, чтобы приносили жертву Господу в правде.

²⁹³⁹ *Ис 42* ¹ Вот, Отрок Мой, Которого Я держу за руку, избранный Мой, к которому благоволил душа Моя. Положу дух Мой на Него, и возвестит народам суд...

²⁹⁴⁰ *Лев 27* ⁶ а от месяца до пяти лет оценка твоя мужчине должна быть пять сиклей серебра, а женщине оценка твоя три сикля серебра...

²⁹⁴¹ *Лк 2* ²⁵ Тогда был в Иерусалиме человек, именем Симеон. Он был муж праведный и благочестивый, чающий утешения Израилева; и Дух Святой был на нем. ²⁶ Ему было предсказано Духом Святым, что он не увидит смерти, доколе не увидит Христа Господня.

lärim blä Oyluñnu seniñ, çaysi ki berdiñ (120r) yarıxka d̄zinslarga da haybatka žořovurtuna Israjełniñ²⁹⁴².

Da bu ne tul kirdi yuxövgä? Tiylmas, köriyirmen, avaz blä barçasına opovâdat etiyir haybatın Teñriniñ. Ol dur ol ari çatun, aruvluçta yillari kensiniñ keçirdi, alıışta hər zaman, yuxövdän heç çixmas edi, kündüz da keçä, hər zaman oruçta, Teñrigä çuluxka berilgän, töräsin Teñriniñ tutkan²⁹⁴³. İšitiyirsiz, neçik Teñrini haybatlıyır, neçik šükürläniyir, neçik biyiklätiyir yarlıyamaçın aniñ, abovim yaçši, abovim menjiliktir yarlıyamaçı aniñ. Yüräkim ösiyir, çaçan ki işitiyirmen bununķi haybatım [= haybatın], çaçan ki köriyirmen çonarhutıunnu, çaysi yürütiyirlär çollar üsnä, alıışlıyirlar erinläri blä bu eki çartlar.

Xonarhutıun surp santuxdtur kökkä, zera neçik tir (nêzbentı >) nezbentni öktämlik, märdivän dir tamuçka. Suv ne çadar terän bolsa, dayı artıç yoyarı uriyır, neçik rurmislär aytıyirlar. Asduađzadzin bizni bunu erktä övrätiyir, çaçan ki yirliyır, Ługas 2: Aşaxlattı, budur buzdu, çuvatlılarnı Biy olturyučlarından da biyiklätti aşaxlarnı²⁹⁴⁴. Kensi üsnä körgüzdü bunu Biyimiz, çaysi üçün Boyos arak'eal yazdı, Pilibeçoç, 2 klux: Aşaxlattı boyun da boldu pošlušni çax ölümgä deg, aniñ üçün Teñri anı artıç biyiklätti da bayışladı anar at, ki biyiktir barça atlardan²⁹⁴⁵. Yäñi yol biyiklikkä, aşaxlıç yoxtur özgä: kim kläsä özgä türlü, pobludit etsär beg, yalyız çonarhutıun dur bununķi, çaysi biyiklätiyir. Bolmadı K'risdos naturaga körä Teñrilikniñ biyik kirmä, aytıyır Bernardos, zera çayda Teñri ensä, çayda hər yerdädir, kirdi biyik çonarhutıun ötläš, taptı (120v) ašdidžanlarnı biyik kök-

kä, çiyinni kensiniñ, ölümnü, çaçni, — bular üsnä çixtı beg biyik. Bar že sen dä da alay etkin, zera kirmässen, negä deg enmäšan: ne çadar aşax enšan, ol çadar dayı yaçši, zera yazılğandır, awedaraniç Ługas 215: kim ki aşaxlatsa boyun kensiniñ, biyiklänsin²⁹⁴⁶.

Igränčlidir öktämlik, mänoviçê k'ahanada, neçik edi ol k'ahanalarda, çaysi Movşes gromit etiy edi, Tiwk' 16: Beg kötürüliyirsiz, oyulları Łeweaniñ²⁹⁴⁷.

Zalicat etiyir Bernardos çonarhutıunnu Lusa-voriçniñ, aytıp: Bir indži zruvnât etmäs aşaxlıç blä, bu indži, çaysi dir kiyniși üsnä açašlıçniñ. (Pay >) Hörmät aşaxarhaganlarda tiktı steblo öktämlikni. Hörmät k'ahanalarnıñ keräk bolgay steblo çonarhlıçka.

Aytıy edi k'ahanalarga Movşes, 16 klux, Tiwk': Kiçidir bu sizgä, ki sizni ayırdı Teñri Israjełniñ žořovurttan kendiniñ da birlätti kensi blä, ki anar çulux etkäysiz p'ribitokta Eyämizniñ da turgaysiz alnına žořovurtnuñ da çulux etkäysiz?²⁹⁴⁸ Ayırdı Teñri duçovnilarnı barça žořovurttan da birlätti kensi blä, — bu yaçšılıç üçün keräk bolgaylar vdženčni, da biyänçli, da aşax.

Tamašalanıyır k'ahanalarga Orijeñes, aytıp: Neçik köp k'ahanalar alıışlamaçından kensiläriñ unuttular çonarhutıunnu! Neçik bi bunun üsnä alıışlandılar, ki çonarhutıunnu salgaylar, çaysi bolsarlar edi dayı artıç çonarh, budur zklonni, bununķi godnost yanına. Övrätiyir bunu k'arozçi ulu Egleziasdeš (Egleziasdeš), 3 klux: Ne çadar ululuçka yetiışšan, ol çadar aşaxlangın²⁹⁴⁹. Bol že kiçi közläriñdä seniñ, ki ulu (121r) bolgaysen közläriñdä Teñriniñ.

Aliyıç ögüt naturadan, çaysi ki çamur baylıyır

²⁹⁴² Лк 2 ²⁸он взял Его на руки, благословил Бога и сказал: ²⁹Ныне отпускаешь раба Твоего, Владыко, по слову Твоему, с миром, ³⁰ибо видели очи мои спасение Твое, ³¹которое Ты уготовал пред лицом всех народов, ³²свет к просвещению язычников и славу народа Твоего Израиля.

²⁹⁴³ Лк 2 ³⁶Тут была также Анна пророчица, дочь Фануилова, от колена Асирова, достигшая глубокой старости, прожив с мужем от девства своего семь лет, ³⁷вдова лет восьмидесяти четырех, которая не отходила от храма, постом и молитвою служа Богу день и ночь. ³⁸И она в то время, подойдя, славил Господа и говорила о Нем всем, ожидавшим избавления в Иерусалиме.

²⁹⁴⁴ Лк 1 ⁵²низложил сильных с престолов, и вознес смиренных...

²⁹⁴⁵ Фп 2 ⁸смирил Себя, быв послушным даже до смерти, и смерти крестной. ⁹Посему и Бог превознес Его и дал Ему имя выше всякого имени...

²⁹⁴⁶ Лк 18 ¹⁴Сказываю вам, что сей пошел оправданным в дом свой более, нежели тот: ибо всякий, возвышающий сам себя, унижен будет, а унижающий себя возвысится.

²⁹⁴⁷ Чис 16 ⁷...Полно вам, сыны Левиины!

²⁹⁴⁸ Чис 16 ⁹неужели мало вам того, что Бог Израилев отделил вас от общества Израильского и приблизил вас к Себе, чтобы вы исполняли службы при скинии Господней и стояли пред обществом Господним, служа для них?

²⁹⁴⁹ Сир 3 ¹⁸Сколько ты велик, столько смиряйся, и найдешь благодать у Господа.

(*džan* >) *tiniḡ blä, ten džan blä*. Bir personada uzaxladı K'risdos mayestatın kensi Teḡrilikniḡ nêskončoniḡ da naturasın adamlarniḡ.

Bar že natura artından, bar K'risdos artından, tayların bayla dolinalar blä, hörmätlä ulu aşaxliḡ blä. Övrän bügüŋi künnü ḡonarhut'ıunnu etmä,

ḡaçan ki köriyirsən ḡolları üsnä Simeḡonnuḡ Oḡlanı da Erni, Teḡrini da Adamni, günäšni da kölgäni, meḡilikni da zamanni — körümnü yäni, seniḡ üçün körgüzgän.

Bolḡin haybatlı, Jisus K'risdos, ḡaysi ki tirisen da ḡanlıḡ etiyirsən meḡi meḡilik. Amēn.

СХІХ. Проповедь на Сретение Господа во Храме

По Евангелию от Луки, 2

Ługas awed.: [Арм.]²⁹⁵⁰.

Äväl yuxöv Erusaḡemniḡ, buzulmaḡtan soḡra Papełonnuḡ, bolsar edi markareliḡkâ körä Ankeanıḡ dayı začnêyši, ne ki äväłgi, ḡaysi ki Soḡomon ḡoyup edi²⁹⁵¹. Zacnostu bu rozumitsa bolmas duvarlar üçün da budovanêsi üçün, ki dayı koštovni bolgay da spanâli. Yoḡsa bunuḡ blä zacneyši boldu ol ekinči, ki Teḡri kendi osobası blä kensiniḡ kelsär edi aḡar da keltirsär edi aḡar yariḡni Awedaranıniḡ, ḡaysına ki barča džinslar yiḡilsarlar edi. Nečik bunuḡ üçün Maḡak'ia markare, 3 kluḡ, aytı: Ošta, men yeberiyirmen frištäni benim, ḡaysi hadirläsär yolunnu benim alnıma benim, da aḡsizim kelsär yuxövgä kendiniḡ, ḡaysi siz izdiyirsiz, da frištä, ḡaysi ki siz kliyirsiz²⁹⁵².

Bir könu Teḡrini ol yuxövdä haybatlıy edilär, aḡar yalyız alyışlagan edi, turıy edi içinä Teḡri, evet başḡi(121v)ši tek anda berip. Evet bügün bu ž Teḡri kensi yuxövünä da kensi övünä kiči tendä adamliḡniḡ, nečik bulutta, eltkändir, ḡaysına Jovhannes yolun hadirliḡy edi da ḡaysın, nečik tijatik' obêcanıy, sinagoga töziy edi. Tamašalı da sk'ančelik' ulu, kim ki Teḡrini tendä kiči tanıdi kendi Simeḡon da Anna: ḡatun, kiyingän günäš içinä²⁹⁵³, keltirdi yuxövgä yaratmagan günäšni, ḡaysın pro-

mênâlar kečtilär Simeḡonnu, ki çaḡirdi: Sensen Biy bu yuxövnüḡ, Teḡri da Mesia bizim! Sensen čıraḡ yariḡlatmaḡka džinslarni! ḡaysi ki bizgä tügälländi yariḡi blä Awedaranıniḡ.

Biz, džinslar, yariḡlatkan, da ḡaramyuluḡtan tamuḡnuḡ čıḡargan, da färâhlatkan ḡutḡarılmaḡı blä bizim bolduḡ. Halikâ aytıyıḡ eki oḡenk'i üçün Teḡriniḡ, ḡaysi surp Gojs tügällädi, da Simeḡon üçün, boluşluḡu aşıra bu yariḡniḡ, ḡaysi bizgä berilgändir.

Nečik surp Gojs Ana eki oḡenk'ni bügün tügällädi? Da Simeḡon üçün.

I. Arači kluḡ. Bügün eki oḡenk'niḡ ustavası tügälliyir surp Gojs Mariam, Anası Teḡriniḡ: biri — ḡatunlarniḡ aruvluḡu da ekinči — pirvorodni oḡullarniḡ ofârası üçün, ḡaysi Biy Teḡri z považni da keräkli sâbaptän bir zamanga ḡoyup edi da simarladı.

1. Nečik yazıptır Łewdaçoç, 12 kluḡ: Xatun, ḡaçan ki alsa toḡumnu da toḡsa er oḡlanni, aruv-suz bolsar 7 kün da 8-inči kündä sünätlägän bolsar da otuz üçü kün oltursar yanında arıtmaḡında kendiniḡ, yuvuḡlanmısar bir arigä da kirmisär arilikkâ, negä deg tügällämisärlär künläri arıtmaḡıniḡ aniḡ²⁹⁵⁴. Bu badowirank' bulay anlamısarbiz,

²⁹⁵⁰ Лк 2 ²²А когда исполнились дни очищения их по закону Моисееву, принесли Его в Иерусалим, чтобы представить пред Господа...

²⁹⁵¹ Агг 1 ⁸Взойдите на гору и носите дерева, и стройте храм; и Я буду благоволить к нему, и прославолюсь, говорит Господь... ¹⁴И возбудил Господь дух Зоровавеля, сына Салафиилева, правителя Иудеи, и дух Иисуса, сына Иоседекова, великого иерея, и дух всего остатка народа, и они пришли, и стали производить работы в доме Господа Саваофа, Бога своего...

²⁹⁵² Мал 3 ¹Вот, Я посылаю Ангела Моего, и он приготовит путь предо Мною, и внезапно придет в храм Свой Господь, Которого вы ищете, и Ангел завета, Которого вы желаете; вот, Он идет, говорит Господь Саваоф.

²⁹⁵³ Откр 12 ¹И явилось на небе великое знамение: жена, облеченная в солнце; под ногами ее луна, и на главе ее венец из двенадцати звезд.

²⁹⁵⁴ Лев 12 ²скажи сынам Израилевым: если женщина зачнет и родит младенца мужеского пола, то она нечиста будет семь дней; как во дни страдания ее очищением, она будет нечиста; ³в восьмой же день обрежется у него крайняя плоть его; ⁴и тридцать три дня должна она сидеть, очищаясь от кровей своих; ни к чему священному не должна прикасаться и к святилищу не должна приходить, пока не исполнятся дни очищения ее.

ki toyuşu, (122r) çaysına kendi Biy Teñri alyışladi da amusnut'unda ari klädi alarni, ki bolgaylar, ki bolgay anij içindä yazıx nemä ya aruvsuzluç. Bir nemä yoxtur. Evet ögüt beriyir da körgüziyir bu orenk'ni yazıx üçün pirvorodniy rodžičlärimizniñ, çaysi ki här adam aruvsuz, da yazıçlı, da oylu öçäşmäxniñ toyiyr. Yednak Anasi üsnä klädi çaldırma Biy Teñri aruvsuzluçnu orenk'niñ zamanga deg, budur 40 küngä deg, ki bilgäy, ki yazıçlıni toyrdu, da kötürülmäçi üçün yazıçniñ staratsa bolgay. Bu aruvsuzluç bolmadı bir könü yazıç blä, tek preškodon kirmäçkä yuxövgä da arilikkä ol da yuvuçlanmaçka ari işläriñ, neçik bügün dür törädä duçovni.

Yaryuçi, çaysi ki ölümgä zločincanı beriyir, bir yazıçı yoxtur, i ovšem, çaçan ki bunu sövüktän da toyruluçtan Teñriniñ etiyir, tölovü Biy Teñridä bar, yoçsa k'ahanaj bolmas bolma. Bununçi aruvsuzluçnu bek köp bar edi ol orenk'tä Movşeşniñ, ki bek küç da ayır iş edi saçlanma bununçi yazıçtan, çaysi vlasni yazıç blä dügül edi, evet sumnänäni bayliy edilär da sıy da küç sunmaç blä, budur çurbanlar blä, da k'ahanalıçniñ alyışlar blä arıtmaga keräk bolgaylar edi, neçik yazıyır: Alsar çozunu yilniñ da kügürçilärni ya horličkalarni çurban yazıçlar üçün eşikindä arilikniñ da bersär k'ahanaga, çaysi ki alnina Eyämizniñ suniyir; da alyış etsär anij üçün k'ahanaj, da ol arıtkan bolsar²⁹⁵⁵.

Bununçi yarmo tiçiz da küç, neçik Bedros arak'eal aytıyır, Kordzk' Arak'ełoç, 15 kluç, çaysi atalarimiz bizim, da ne biz bolduç kötürmägä²⁹⁵⁶. Ol sinagoga baylagan edi, neçik çaysi çodzoložnica, çaysi eri uzaçliyir, ki ekinçi kerät bu yazıç yerinä tüşmägäy, alay ol adamlar Eski Orenk'niñ bununçi törälär blä neçik çadaçlagan Biy Teñri sıxtiriy edi da uzaçliy edi, ki gurk'çiliçka da yat teñrilärgä çaytmagaylar, neçik Gçemes Ayek'sandraçi vartabed yazdı.

(122v) Surp Gojs Mariam bu törägä çatunlar-

niñ nalëžit etmäs edi. Zera toyumdan başça toyrdu Ari Džandan. Yednak naboženstvo üçün törägä Teñriniñ yaçşı priklad üçün da çonarhliç üçün bu orenk'ni tügäliiy edi, klämiyin birisin dä ki zgoršit etkäy, klämädi andan neçik edi maçtanma, evet eñ kiçi bolma adamlarda pragnut etiy edi. Da biz, ulu yazıçlı bolup, likarstvo yazıç üsnä opuşat etiyirbiz, anij üçün dbad etmäsbiz, yoldaşlarni goršit etiyirbiz. A egär ki nemä bar yaçşı, kliyirbiz, ki anij üçün dünyä bilgäy, da bizni surplar yerinä da pobožniy maçtagay, da tas etiyirbiz yaçşı üçinoklar üçün tölovnü Teñridä, adamlarniñ tütününiñ kölgäsinij üsnä pristavat etiyirbiz.

2. Ekinçi orenk'ni bügün tügälädi Anasi Teñriniñ. Pirvorodni oyulları üçün yazılğandır Movşeştä, Eliçtä, 13 kluç, da dayi Ekibdosta berilğän. Zera çaçan ki Biy Teñri farawonnu ulu plagalar blä da ögüt blä sıxtiriy edi, ki çoyovurtun anij yebergäy, bir nemä ögüt boluşmadı. Neçik çaçan ki oylun anij pirvorodniy öldürdü, da dügül anar, evet ne çadar bununçi oyulları bar edi Ekibdosta, barçası bir keçä öldürgändirlär, ne blä çorçutkan edilär ekibdaçilär: dügül alarni volniy yeberdilär, evet çaznalarin da kendiläriniñ alarga berdilär da prave alarni kensilärindän süriy edilär. Pamöntka üsnä bununçi volnostunun çoydu Teñri töräni, ki anar pirvorodniy er oylanlarni, neçik adamdan, alay hayvandan bergäylär ya okupovat etkäylär. Da alay yazılğandır Eliçtä (Elk'), 13 kluç: Da egär ki sorsa sendän oylun seniñ, nedir bu, ki sen pirvorodniyni Teñrigä suniyirsen, aytkin anar: ki çuvatli çolu blä çıçardı (123r) bizni Biy Ekibdostan, övündän yasirliçniñ, zera çaçan ki berkäytti farawon da yebermä bizni klämädi, öldürdü Biy Teñri barça pirvorodnilarni Ekibdosta. Anij üçün suniyirmen barçanı, ne ki äväl toyiyr, egär ki er adam, da oylumnu pirvorodniyni odkupovat etiyirmen. Da bolsar bu na znak çoluñda seniñ, neçik bi jişadag alnina közläriñniñ seniñ²⁹⁵⁷.

²⁹⁵⁵ Лев 12 ⁶По окончании дней очищения своего за сына или за дочь она должна принести однолетнего агнца во всесожжение и молодого голубя или горлицу в жертву за грех, ко входу скинии собрания к священнику; ⁷он принесет это пред Господа и очистит ее, и она будет чиста от течения кровей ее. Вот закон о родившей младенца мужского или женского пола.

²⁹⁵⁶ Деян 15 ¹⁰Что же вы ныне искушаете Бога, желая возложить на выи учеников иго, которого не могли понести ни отцы наши, ни мы?

²⁹⁵⁷ Исх 13 ¹⁴И когда после спросит тебя сын твой, говоря: что это? то скажи ему: рукою крепкою вывел нас Господь из Египта, из дома рабства; ¹⁵ибо когда фараон упорствовал отпустить нас, Господь умертвил всех первенцев в земле Египетской, от первенца человеческого до первенца из скота, – посему я приношу в жертву Господу все, развращающее ложесна, мужского пола, а всякого первенца из сынов моих выкупаю; ¹⁶и да будет это знаком на руке твоей и вместо повязки над глазами твоими, ибо рукою крепкою Господь вывел нас из Египта.

Bar edilär özgä dä säbäplär bu oṙenk'niñ. Klädi Teṙri, ki aṅar oddanı bolgay ävälgı toyuşu tanımaṅka bunu, ki ol kendi tamaşalı ṅuvatı blä kensiniñ barçanı arttırıyır da türlü-türlü roḏzayniñ bergändir, orbes krle Eliç, 13 klux, aytıyır: Beriniñ maṅa pırvorodnilarnı, zera benimdir barça²⁹⁵⁸.

Keräkmäs ki adam maṅtangay andan, ne ki bar, mânoviçê toyuşundan, evet anı pıçıtıat etmä Teṙriniñ ṅuvatına keräktir. Neçik ävälgı Anamiz bizim Jewa, ṅaçan ki oylunu toydu, aytıı, orbes krle, *Dznntoç 4*: Nabıt ettim adamni Teṙridän²⁹⁵⁹. Da ekinçi oṅullarına aytıyır, *2 Magapajewoç, 7 klux*: Bilmäm, neçik başlandıñiz ṅarnımda benim, men dḗanni da tırlıkimni sizgä bermädım, da ne çlunoklarıñizni sizıñ, evet yaratuçı dünyânıñ, ṅaysı etti dḗinsın adamniñ²⁹⁶⁰.

Klädi Biy Teṙri, ki aṅar adamlar eṅ yaḗşı da sövüklü sungaylar: mânoviçê pırvorodni oṅullarında adamlar eṅ yaḗşı da igı koḗatsa bolıyırılar. Anıñ üçün aytıı kensinä sunmaga da bu sövüktä Aprahamni kensinä sinıy edi.

Klädi dayı Biy Teṙri, ki oṅlu pırvorodniy sungan aṅar bolgay ṅuluxuna anıñ pıribıtokka da yuḗövünä anıñ. Yoḗsa ki bu atalarga ayır edi, tañladı kensinä (levit >) İewdaçılärni, budur övü da pokolênäsı bir bununķi ṅuluxka, ṅaysı özgä adamlar üsnä ṅulux etkäylär Biy Teṙrigä daḗzarında ol da alıış etkäylär alar üçün. Da yerində pırvorodniy oṅlanlarıñiñ kensiniñ, ṅaysı bersärlär edi roḗziçlär bununķi ṅuluxka, ki oṅulları kensilärin okupovat etkäylär da na zıvnost aḗçalarıñ ol sungaylar, İewdaçılärgä beriy edilär. Da bu edi doḗodu k'ahanalarñiñ, başḗa dḗêşênçınadan da özgä vaḗuvlarıñiñ,

ṅaysından ṅulları Teṙriniñ da k'ahanalar tırlıy edilär, (123v) ṅaysı edi Biy Teṙri biyänçli ol ofäralar bilä, da dḗêşênçınaları blä opatrıt etti, ki övü anıñ da ṅullarıñiñ anıñ bolgay türlü-türlü dostatek. Ne içində ki ḗoyovurtu ol anıñ lenivi, budur erinçäk bolsa edi, da bermäs edi bunu, ne ki k'ahanalarga aytıı bermä Biy Teṙri, ögütliy edi alarnı dayı artıḗ açlıḗ blä, da ḗarışliy edi işlärin da tüzlärin, da roḗzaylarıñ alarnıñ, da aytıy edi markareḗä Ankeç, 1 klux: Köp zaşêat ettiñiz, da az yıydiñiz; yediñiz, da toymadiñiz; içiy ediñiz, da bolmas edi toymaḗka; kiyiy ediñiz, da bolmadiñiz isinmägä; ḗoyiy ediñiz faydalarıñizga sizıñ, neçik ḗapçuxka teşikli. Anıñ üçün, aytıyır Biy Teṙri barçanı tutuçı, bunıñ üçün bulutlarga simarladım, ki yaḗmurnu yebermägäylär, da yergä, ki bermägäy yemişin kendiniñ²⁹⁶¹.

Faḗır dä bolmadı vımvâtsa bolma, ki Biy Teṙrigä da ṅullarına anıñ ne ki dä kolvêk bermägäy. Egär ki aytıyır pırvorodni oṅlu üçün ḗozunu bermä bolmasaṅ, ḗoy že bersin 2 kügürçini ya 2 horliçkanı²⁹⁶².

Bu faḗırlıktä bolup, surp Gojs Ana eltti bununķi uçunlarıñiñ, evet Xozunu da eltti, ḗaysı ḗaç üsnä sungan da öldürgän bolsar edi, da yuvma da kötürmä barça yazıḗlarıñiñ dünyâdan. Bu edi anıñ ḗurbanı, budur sunmaḗı — barça sunmaḗları üsnä, ḗaysı köp zaman töziy edilär ḗartlar. Birisi dä bu Xozunu tanımadı, tek Simeon, da, birdän anı ḗolları üsnä alıp, sundu Biy Teṙrigä, neçik k'ahanaj ävälgı Yäñi Oṙenk'niñ, ḗaysiniñ bar tamaşalı ofärası, da aytıı ölümi üçün anıñ da aḗrıḗları üçün Anasiniñ anıñ. Aytıyır: hali anı ḗuşlar blä okupo-

²⁹⁵⁸ *Исх 13* ²освяти Мне каждого первенца, разверзающего всякие ложесна между сынами Израилевыми, от человека до скота: Мои они.

²⁹⁵⁹ *Быт 4* ¹Адам познал Еву, жену свою; и она зачала, и родила Каина, и сказала: приобрела я человека от Господа.

²⁹⁶⁰ *2Макк 7* ²⁰Наиболее же достойна удивления и славной памяти мать, которая, видя, как семь ее сыновей умерщвлены в течение одного дня, благодушно переносила это в надежде на Господа. ²¹Исполненная доблестных чувств и укрепляя женское рассуждение мужеским духом, она поощряла каждого из них на отечественном языке и говорила им: ²²я не знаю, как вы явились во чреве моем; не я дала вам дыхание и жизнь; не мною образовался состав каждого. – *Прим.*: Здесь речь идет об упомянутой без имени жене книжника Елеазара, преданного мученической смерти вместе со всей семьей при Антиохе IV Епифании за отказ есть свинину.

²⁹⁶¹ *Агг 1* ⁶Вы сеете много, а собираете мало; едите, но не в сытость; пьете, но не напиваетесь; одеваетесь, а не согреваетесь; зарабатывающий плату зарабатывает для дырявого кошелька. ¹⁰Посему-то небо заключилось и не дает вам росы, и земля не дает своих произведений. ¹¹И Я призвал засуху на землю, на горы, на хлеб, на виноградный сок, на елей и на все, что производит земля, и на человека, и на скот, и на всякий ручной труд.

²⁹⁶² *Лев 12* ⁸Если же она не в состоянии принести агнца, то пусть возьмет двух горлиц или двух молодых голубей...

vat etiyirsen, evet bununı blä volnı bolmısar: alıp anı Teŋri kendinä, da çıxarsar anı ölümgä okrutnıy, çurban çaç üsnä yazıxları üçün barça dünyânıy, ki satun alğan bolgaybiz da köktägi yarıxka eşiklärimiz açıx tapkaybiz. Halikä anı emçäklär blä yediriyrsen, evet anıy öldürmäxi müşxülnü seni ulu yedirsär.

(124r) Bu Simeon edi beg çart, da neçik anı opisovat etiyir awedaraniç Ługas, 4, da edi adam ol toyrı da çorçkan Teŋridän, çaysı tözmädi kensiniy, evet pospolitıy potıxanı barça žoyovurtunıy Teŋriniy da barça dünyânıy, ki Mesiaş ötläş alıyşlagan da volnı yazıxlarından da çuvatından şaytannıy çaldı. Anıy üçün bar edi bu Teŋridän osoblivı obêtnicası, ki ölmısär edi çaç ki körgäy edi Mesiaşni, çutçaruçısın dünyânıy barçanı. Da tügällädi Teŋri obêtnicasın kensiniy. Xaysı üçün yügünüp, da çolları üsnä Oylunu ol da Teŋrini kensiniy yürütüp, pragnut etip zçenslivı ölümnü da çıxmaçın zındandan tenniç ol zgribâli²⁹⁶³. Zçenslivı anıy ölümü da anıyki uçı, çaysı ki bizgä dä bergäy Biy Teŋri.

Zdobivatsa bolıyıx bu ari cnotalarga, çaysı anda awedaraniç maçtıyır. Bar edi çorçusu Teŋriniy ol Simeonnuç.

Da bu ne — çorçusu Teŋriniy? Dayı yaçşı, ki barçanı tas etkäy edi, ne ki bir kerät Biy Teŋrini

yüräklätkäy edi. Bir nemä anı çorçutmadı, da ne müşxüllätti, tek yazıx da obrazası Teŋriniy. Barça badahmunk'ı dünyânıy da miy ölümlär da çastalıxlar, nedostatoklar çorçutma anı da müşxüllätmä bolmadı. Zera kim ki Biy Teŋridän çorçıyır, bir nemädän dünyâ üsnä çorçmas, barça çorçularnı [= çorçuları] adamlarıy bardır ayaxları tibinä.

O Biyim benim! bununıki sinovski çorçu blä toldur yüräkimizni bizim.

Aytiyır awedaraniç Ługas: Sövüklükü anıy da övünmäxi, çaysı ki töziy edi bu Simeon, dügül edi birisi dä vlasnıy da privatnıy, evet pospolitı barçasına, çaysından här birisinä yaçşı bolgay da övüngäy. Yoç edi anıy damählikı, evet sövükü anıy edi haybatı Teŋriniy, da sitara žoyovurtunıy kensiniy, da kelgäni Mesiaşnıy çutçarımaçka barçasına. Da biz baçıyırbiz, ne ki bizgä faydalıdır. İşitmäsbiz arak'ealni aytkanı, 1 Gornt'açoç, 10 kluy: İzdämäm, ne ki maña, (124v) evet ne ki köplärgä požitok blä dir²⁹⁶⁴. Hörmätin Teŋriniy sövmäsbiz, k'ristânlarınıy slavası üçün turmasbiz. Anıy üçün tas bolmaçımız bizim belimiz artındandır.

Pareçosluçu aşıra bu ari Ananıy, çaysı ki bizgä bu çutçarımaçlıx bizim keltirdi, Biyimiz Jisus K'risdos Oyluç seniç ötläş, çaysı birliktä Ari Džanıy çanlıç etiyir meñilik. Amen.

СХХ. Проповедь на Сретение Господа во Храме

По Евангелию от Луки, 2

Ługas awe.: Da çaçan ki vipelnitsa boldular künläri arilikniy orenk'kä körä Movşesniy, keltirdilər Jisusnu Erusaçemgä utrusuna Eyämizniy²⁹⁶⁵.

Bolsun haybat çutçaruçimizga bizim, çaysı ki bizni obfıçê (obdarovat etti >) baçışladı alıyşı blä

kensiniy. Albovim köptän dügül etip ulukün Toyuşun K'risdosnuç da 3 çanıy da T'ıl'padut'ıunnu, bugün yänä bizgä ulukündür — Ofârovanêsi anıy. Bütün keltirgändir yaratuçimizga znamênitı yemişi yernıy. Ol yernıy, çaysı alıyşladı Biy Teŋri. Ol yernıy, çaysı üçün Esajia ayttı, 4 kluy: Açılsın yer

²⁹⁶³ Лк 2 ²⁵Тогда был в Иерусалиме человек, именем Симеон. Он был муж праведный и благочестивый, чающий утешения Израилева; и Дух Святый был на нем. ²⁶Ему было предсказано Духом Святым, что он не увидит смерти, доколе не увидит Христа Господня. ²⁷И пришел он по вдохновению в храм. И, когда родители принесли Младенца Иисуса, чтобы совершить над Ним законный обряд, ²⁸он взял Его на руки, благословил Бога и сказал: ²⁹Ныне отпускаешь раба Твоего, Владыко, по слову Твоему, с миром, ³⁰ибо видели очи мои спасение Твое, ³¹которое Ты уготовал пред лицом всех народов, ³²свет к просвещению язычников и славу народа Твоего Израиля. ³³Иосиф же и Матерь Его дивились сказанному о Нем. ³⁴И благословил их Симеон и сказал Марии, Матери Его: се, лежит Сей на падение и на восстание многих в Израиле и в предмет пререканий, — ³⁵и Тебе Самой оружие пройдет душу, — да откроются помышления многих сердец.

²⁹⁶⁴ 1 Кор 10 ³³так, как и я угождаю всем во всем, ища не своей пользы, но пользы многих, чтобы они спаслись.

²⁹⁶⁵ Лк 2 ²²А когда исполнились дни очищения их по закону Моисееву, принесли Его в Иерусалим, чтобы представить пред Господа...

da toyorsun *çutçaruçimizni*²⁹⁶⁶. Ol yerni, *çaysi* üçün Tawit' ayttı, 84: *Biy yarlıyangay bizgä da yebergäy yemişin kensiniñ*²⁹⁶⁷. Bu dur bu alıışlı yemişi *çarniniñ surp Gojs Mariamniñ*. Bütün dür berilgän buñar, *çaysi* ki anı toyardı. Bütün Teñri-gä sövüklü ofarası *Gojsnuñ çolları blä sungan boldu yuxövgä da keltirgän rodžiclarindän yöpsün-gän boldu çartlardan*. Sundular *Jovsep' da Mariam ofarasın ertägi*. *Simëon da Anna yöpsündülär anı*. Bu 4 osobalardan bögünki *procäsiya boldu, çaysi* ki barça *džinsta ermenilärniñ ulu färâhlik blä otpravovatsa bolıyır*. Evet *yuž aliyiç alnimizga istoriyasın bögünği Awedaranniñ, atına Eyämizniñ*.

(125r) I. Üç türlü *sımarlaganı örenk'niñ bögünği künnü tügällägän boldu surp Gojs Mariamdan*. Ävälgı — *aruvlanmaçı*, budur *oçışçenası*. Ekinçi — *ofârovanəsi pirvorodni Oylunu*. Da üçünçi — *sunmaçı anıñ üçün*, budur *çurban berdilär anıñ üçün*.

1. Ävälgı *sımarlaganı edi, orbes krlë Łewdaçoç, 12 kluç: Xatun, çaçan ki alsa toymu erindän kensiniñ da toyrusa oylunu, 7 kün (aruv-suz >) arisiz bolsun; da sekizinçi kündä sünätlänsin; da 33 kün oltursar çanında aruvlanmaçniñ kensiniñ*²⁹⁶⁸. Bu *dayı artıç eki sâbâptän utru Biy Teñri sımarladı: biri, ki çatun bu 40 kün turgay tinçliçta da çıçmagay övündän, ki dayı yaçşı opatrıt etkäy kensi saylıçın da oylaniniñ kensiniñ; da ekinçi, ki barçası bilgäylär, ki (barça adamlar >) här adam yazıçta da aruv-suzluçta (toyiırlar >) toyiıır da aruvluçnu könü potrebovat (etiyirlär >) etiyir*.

Bu *tedi örenk'iniñ sımarlaganına berildi dobrovolnë surp Gojs Mariam, kläsä borçlu dügül edi*. Zera ol *dügül edi vlasni çatun, evet gojs, toym da*

*dügül erniñ, evet Ari Džandan, gojs başladı da gojs toyrup (gojs toyardı >) gojs çaldı, orbes krlë Madt'eos 1 ew Ługas 1*²⁹⁶⁹. Anıñ üçün *potrebovat etmädi bir arınmaçni (+ aruvlanmaçni)*, zera *aruvnu toyardı, çaysi kendi dir aruv da arı arılär üsnä, çaysi keldi arıtma yazıçlarimizni bizim*. Da *neçik Biyimiz Jisus K'risdos hnazant edi örenk'inä Movsesniñ, alay že Anası anıñ surp Gojs saçladı künlärin arınmaçiniñ (+ aruvlanmaçiniñ) kensiniñ, budur çıçmadı övündän, da ne obcovat etiy edi adamlar blä, (125v) da ni kirdi yuxövgä, çaç ki tügälländi 40 künnü, çaysi ki örenk'tä yazılğan edi barça çatunlarga, çaysi ki adätkä körä oyulların toyrıy edilär*. *Gojs etti anı, ki bermägäy kendindän zgorşenâsın da ki özgä çatunlar blä zğadzatsa bolgay işlärdä podçivi da šlušniy*. Da *ki belgili etmägäy bunu, ne Biy Teñri klädi, ki yapuç bolgay zamanga deg*. *Dayı artıç, ki bizgä örinag çonarhut'ıunnuñ bergäy da hnazantliçni çaldırgay*.

Bernat. O *neçik yıraçtırlar yollarimiz bizim yollardan bu Ananıñ da Oylunuñ!* Alar *dügül edilär yazıçlı, da predçe yazıçlı yerinä beriniy edilär, da biz kliyirbiz bolma yazıçlı, da predçë yazıçlarimizni bizim yapıyirbiz*. Alar, *bolup türlü-türlü aruv-suzluçtan eñ aruv, aruvluçnu pokornë yöpsüniy edilär, da biz, bolup barça blä aruv-suz, aruvluçnu ne izdämä, da ne yöpsünmä klämäsbiz*. Alar, *borçlu bolmiyin, örenk'kä çonarhliç blä berliy edilär, da biz, bolup borçlu, erkin da sımarlaganı Teñriniñ klämäsbiz tügällämä*.

2. Ekinçi *sımarlaganı örenk'niñ edi, ki här er adam, açkan çarnı anasınıñ kendiniñ, budur pirvorodni, andranig, keräk bolgay edi alıışlagan Eyämizgä, orbes krlë Eliç, 13 kluç: [Арм.]*²⁹⁷⁰, *çaysi Biy Teñri sımarladı na pamöntke çutçarmaçı-*

²⁹⁶⁶ Ис 4 ²В тот день отрасль Господа явится в красоте и чести, и плод земли – в величии и славе, для уцелевших сынов Израиля.

²⁹⁶⁷ Пс 84/85 ¹³и Господь даст благо, и земля наша даст плод свой...

²⁹⁶⁸ Лев 12 ²...если женщина зачнет и родит младенца мужского пола, то она нечиста будет семь дней; как во дни страдания ее очищением, она будет нечиста; ³в восьмой же день обрежется у него крайняя плоть его; ⁴и тридцать три дня должна она сидеть, очищаясь от кровей своих...

²⁹⁶⁹ Мф 1 ²²А все сие произошло, да сбудется реченное Господом через пророка, который говорит: ²³се, Дева во чреве примет и родит Сына, и нарекут имя Ему Еммануил, что значит: с нами Бог. ²⁴Встав от сна, Иосиф поступил, как повелел ему Ангел Господень, и принял жену свою, ²⁵и не знал Ее. Как наконец Она родила Сына Своего первенца, и он нарекут Ему имя: Иисус. Лк 1 ³⁰И сказал Ей Ангел: не бойся, Мария, ибо Ты обрела благодать у Бога; ³¹и вот, зачнешь во чреве, и родишь Сына, и наречешь Ему имя: Иисус. ³²Он будет велик и наречется Сыном Всевышнего, и даст Ему Господь Бог престол Давида, отца Его; ³³и будет царствовать над домом Иакова во веки, и Царству Его не будет конца. ³⁴Мария же сказала Ангелу: как будет это, когда Я мужа не знаю? ³⁵Ангел сказал Ей в ответ: Дух Святой найдет на Тебя, и сила Всевышнего осенит Тебя; посему и рождаемое Святое наречется Сыном Божиим.

²⁹⁷⁰ Исх 13 ¹²отделяй Господу все мужского пола развешивающее ложесна...

nij žoyovurtunuj kensinij yasirlixtan Ekibdosnuj, xačan ki alar üçün öldürdü bir kečani barçasın pirvorodni Ekibdosta, alay žoyovurttan, nečik hayvanlardan, da anij üçün pirvorodni džuhutlarnij kensinä ofârovat etmä aytti²⁹⁷¹.

Bu badowirank'ka yetär etip, rodžicläri eltiy edilär pirvorodniy Oylanni Biyimiz Jisus K'risdosnu Erusaŷemgä, ki anı (xoŷgaylar > turŷuzgaylar >) ofârovat etkäylär da aljšlagaylar Eyämizgä, ki bir kimsäni zgoršit etmägäylär, kläsä bunu borčlu dügöl edilär. Abovim Biyimiz Jisus K'risdos aljšladı da dügöl zgvalčit (126r) etti, ačmadı, evet möhürlädi xarnin Anasinij kensinij, ponêvaž, toŷup, narušit etmädi gojsluxnu; do tego, potrebovat etmädi bir aljšlamaŷni, ponevaž ol kendi dir arilär üsnä da aljšliyiir barçasın, xaŷsı kolvêk bolıyirlar aljšlangan.

Xrad. Bunda övräniyiç bu prikladdan Gojs Mariamni, ki bununıki barča islärni ävälgı eŷ xaŷši da sövüklü sungaybiz Biy Teŷrimizgä bizim, xaŷsından dir barča. Ekinči, ki hokewor bu pirvorodniy značit etiyir bašlanmaŷi xaŷši učinoklarnı, xaŷsı nečik bı yüräk blä toŷuriyiirbiz ŷaŷavatından Teŷrini, xačan ki nemä xaŷši islärimizdä bizim tapıyirbiz, bunu ŷaŷavatına anij pripisovat etiyirbiz, da dügöl xuluxka bizim, aytip Tawit' markare blä, saŷmos 113: (Bizgä dügöl, Biyim bizgä dügöl >) Dügöl bizgä, Biyim, dügöl bizgä, evet atıŷa seniŷ bolsun haybat²⁹⁷². Da egär ki aruvsuz nemä toŷur-saŷ, budur egär ki yazıxni dopustitsa bolsaŷ, tedi öldüriyiç, budur yamanlıxni z gruntu čövüriyiç, xaŷtip yamandan, da nasladovat etmä xaŷšini, da godniy pokutani beš seziklitan tenimizniŷ bizim.

3. Üçünči simarlaganı orenk'niŷ edi, ki xatun, tügälläp künlärni (aruvlanmaŷiniŷ >) arilikiniŷ kensiniŷ oylu üçün ya xiz, keltirgäy xoŷunu yildagini da kügürčiniŷ balasın ya horličkanıŷ xurban-

ni, orbes krlë Lewdaçoç, 12 klux²⁹⁷³. A egär ki bolmasa zdoŷitsa bolma xoŷu üsnä, tedi eki kügürčün ya eki horlička, budur sinogarlica²⁹⁷⁴. Evet Ługas awedaraniç xoŷunu aŷmas, tilko ofâranı, budur sunmaŷin faŷirlärniŷ, beriyir xaŷbär faŷirlikniŷ Gojs Mariamni²⁹⁷⁵. Evet ne ž bizgä andan, xačan ki biz bulay zacı prikladlarnı körmäsbiz?

Gojs Mariam, bolup Anası Teŷrini, da Oylu anij sövüklü taŷladılar faŷir tirlikni bu dünyäda. Da biz faŷirlik alnına, nečik ŷaytan (126v) alnına, yıraŷ xačıyirbiz. Alar zgardit ettilär xođžaliç blä da xaŷšiliç blä bu dünyäni, da biz bunı üçün daŷi artıç xaŷrat etiyirbiz. Da daŷi artıç Biyimiz Jisus K'risdosnu nasladovat etmägä keräktir.

Xrad. Bu sizgä priklad dir, analar k'ristänlärni, ki alay že oylanlariniŷni siziŷ toŷuŷunuzdan soŷra Biy Teŷrigä ofârovat etkäysiz yuŷövünä anij ulu biyänčlik bilä da baŷxišlar blä, ofâralar blä, yalmužna blä, berip anı opêkaga anij, nečik bar xvalêbni adät yuŷövündä k'ristänlärni. Andan biz dä barčamiz aliyiç priklad bu surp Gojstan, xaŷsı eŷ bayalı ofâranı, budur Oylun Teŷrini, birlätip bulay podli ofâra blä horlica ya kügürčilär blä, ki biz dä bulay faŷir da arzanisiz xuluxumuznu da islärimizni bizim sungaybiz Biy Teŷrigä, birlätip anı xođža da doskonalı xuluxu blä Biyimiz bizim Jisus K'risdosnu.

Anij üçün surp yuŷövümüz suniyir Teŷrigä här zaman xurbanni da beg biyänčli teni da xanin Biyimiz Jisus K'risdosnu badarakta surp postanovênêgä da simarlaganına anij, birlänip bir yerdä barča aljšlarnı da xaŷši islärni barča inangan adamlarnı. Evet yetär ävälgı klux üçün.

II. Ergrotr klux.

1. Ługas, 2 klux: Da bar edi 1 adam Erusaŷemdä, xaŷsiniŷ ki atı edir Simeon²⁹⁷⁶⁼²⁹⁶³.

2. Bar edir Biyimiz Jisus K'risdosnuŷ taniçliçi

²⁹⁷¹ Исх 13 ¹⁴И когда после спросит тебя сын твой, говоря: что это? то скажи ему: рукою крепкою вывел нас Господь из Египта, из дома рабства; ¹⁵ибо когда фараон упорствовал отпустить нас, Господь умертвил всех первенцев в земле Египетской, от первенца человеческого до первенца из скота, – посему я приношу в жертву Господу все, развещающее ложесна, мужеского пола, а всякого первенца из сынов моих выкупаю...

²⁹⁷² Пс 113/115 ^{9/1}Не нам, Господи, не нам, но имени Твоему дай славу, ради милости Твоей, ради истины Твоей.

²⁹⁷³ Лев 12 ⁶По окончании дней очищения своего за сына или за дочь она должна принести однолетнего агнца во всеожжение и молодого голубя или горлицу в жертву за грех, ко входу скинии собрания к священнику...

²⁹⁷⁴ Лев 12 ⁸Если же она не в состоянии принести агнца, то пусть возьмет двух горлиц или двух молодых голубей, одного во всеожжение, а другого в жертву за грех, и очистит ее священник, и она будет чиста.

²⁹⁷⁵ Лк 2 ²⁴и чтобы принести в жертву, по реченному в законе Господнем, две горлицы или двух птенцов голубиных.

köktän, frištälärdän da yolduzdan. Bar edi ekinçi tanixlixi yer üsnä pastuxlardan da ol 3 xandan. Hali dä yaziyir Ługas awedaraniç tanixliç, xaysi bar edi 2 markarelärdän sunmaxında kensiniç, budur Simeon da Annadan. Da ki bizdä tanixlixi Simeonnuç važni bolgay, tiiylmädi Ługas awedaraniç: ne kibik edi bu adam, aytiyir bulay: toyrü dügül inam üçün, evet yaxši ucinoklar üçün²⁹⁷⁷. Orbes Jovhannes, (127r) 1 Gat'uyigeajc, 3 klux, aytiyir: kim ki etiyir toyruluçnu, ol dur toyrü²⁹⁷⁸.

3. Üçünçi, (töziy >) oçekivat etiy edi sövünçlü nišan Israjel tayfasına, övünmäxi dügül doçesniç, budur zamanga deg, evet hokewor, budur kelgäni Mesianiç, da andan çutxarılmaçni, dügül yalviz kensiniç, yoçsa barça džinsına Israjelniç.

4. Dörtünçi, ki Ari Džan Teñri edi birgäsini, tamaša dügül buçar, çaçan ki edi toyrü da Teñridän çorçkan, zera kimniç üsnä tiniyir Ari Džan, dügül ki alar üsnä, xaysi dirilar çonarh, da sekin, da Teñridän çorçkan, orbes aşe Esajia, 66 klux: Da men çayda tiniyim, egär ki dügül sekin da ašaçlarda da çaysi ki titriyirlär sözlärim alnina menim²⁹⁷⁹.

5. Da çaçan ki ustaviçnê töziy edi, pragnut etiy edi, çoliiy edi kelgäni Mesianiç yiyigan avaz blä, neçik tanixliç beriyir Ampagum markare, 2 klux: [Ар.м.]²⁹⁸⁰. Saçmos 84: Kel, Biyim benim, kel, da keçikmägin, çeşkin çoyovurtuñnu seniç yazixtan, körgüz bizgä, Biy, yarlıyamaçiniçni seniç, da çutxarmaçiniçni seniç ber bizgä²⁹⁸¹. Da özgä dä köp alviş etti, neçik yazgandır markarelärdä.

Tedi Biy Teñri, ~~çaysi dir~~ yuvuç tur alarga, kimlär ki anı zvzivä etiyirlär toyruluçta, berdi açar džuvap yüräk içindä Ari Džan ötläş, ki ölmisär edi, çaç ki körminçä K'risdosnu, orbes tanixliç beriyir Ługas²⁹⁸².

6. Altinçi, keldi džan bilä yuçoğvä. Yoçsa bu ž Ari Džan, çaysi ki açar obicat etip edi, ki körsär edi anı, aytti açar, ki bargay edi yuçoğvä. Köplär bizdän dä yürüyir yuçoğvä, evet azdirilar anıçkilär, ki aruv džan bilä yürügäylär, tilko adamlar üçün, da ki pokazatsa bolgaylar ya pampasank' ew ajl.

(127v) Da çaçan ki rodžicläri Biyimiz Jisus K'risdosnuç eltilär anı dadžarga, ol zaman džeruni Simeon, tanip anı z natknênä Ari Džanniç, yetär dügül edi açar körmägä, yoçsa çollari üsnä kensiniç yürütiy edi, budur pâstovat etiy edi, öpiy edi, çuçiy edi.

Sçenslivii çollar, çaysi kiçi Oylanni da ulu Teñrini yürütiy edilär! Kim že bizdän pragnut etmägäy edi bunuñki sitarani ya tapulgay edi bu t'a-p'urda? Vşagže biz dä bolurbiz dayi povetovat etmä, fikirgä keltirip ol sözlärni, ki aytti Biyimiz Jovhannes awedaraniç ötläş, 218, frangaç 20: San alarga, kimlär ki körminçä inansarlar²⁹⁸³. Bolurbiz anı alay že çuçmaga da sövmägä inam ötläş, dügül ne ki ol zaman pëluçalar içindä çürgägän, evet neçik tir hali olturgan oç yanına Ataniç. Bolurbiz anı dovoli sövmägä, yöpsünüp anı godnê ari teni içindä, çaysi dir könü pod osobon ötmäkniiç bu ž tendä, çaysi olturiyir oç yanına Ataniç.

Evet çaytiyix Simeonga, çaysi ki, pâstovat etip, çuçup, ol surp Oylanni sanliçy edi da aytilman sövünçlük blä alvişliçy edi da yügüniçy edi Biy Teñrigä, aytip: Hali çeş çuluçnu seniç, sözüñä körä seniç, eminliktä²⁹⁸⁴, budur bek yuž radi öläremen da dbat etmäm artix bir nemä üçün dünyä üsnä, çaçan ki yuž kördüm közlärim blä benim çutxaruçiniçni seniç, çaysi ki hadirlädiç alnina barça džinslarniiç, orbes krlę Araruadz, 46 klux²⁹⁸⁵. Çaysi yaşnê markarelik etiyir, ki Biyimiz Yisus K'ris-

²⁹⁷⁷ Лк 2 ²⁵...Он был муж праведный и благочестивый, чающий утешения Израилева; и Дух Святой был на нем.

²⁹⁷⁸ Ин 3 ⁷Дети! да не обольщает вас никто. Кто делает правду, тот праведен, подобно как Он праведен.

²⁹⁷⁹ Ис 66 ²Ибо все это соделала рука Моя, и все сие было, говорит Господь. А вот на кого Я призрю: на смиренного и сокрушенного духом и на трепещущего пред словом Моим.

²⁹⁸⁰ Авв 2 ³ибо видение относится еще к определенному времени и говорит о конце и не обманет; и хотя бы и замедлило, жди его, ибо непременно сбудется, не отменится.

²⁹⁸¹ Пс 84/85 ⁸Яви нам, Господи, милость Твою, и спасение Твое даруй нам. Пс 39/40 ¹⁸Я же беден и нищ, но Господь печется о мне. Ты – помощь моя и избавитель мой, Боже мой! не замедли. Пс 69/70 ⁶Я же беден и нищ; Боже, поспеши ко мне! Ты помощь моя и Избавитель мой; Господи! не замедли.

²⁹⁸² Лк 2 ²⁶Ему было предсказано Духом Святым, что он не увидит смерти, доколе не увидит Христа Господня.

²⁹⁸³ Ин 20 ²⁹Иисус говорит ему: ты поверил, потому что увидел Меня; блаженны невидевшие и уверовавшие.

²⁹⁸⁴ Лк 2 ²⁹Ныне отпускаешь раба Твоего, Владыко, по слову Твоему, с миром...

²⁹⁸⁵ Быт 46 ³⁰И сказал Израиль Иосифу: умру я теперь, увидев лице твое, ибо ты еще жив.

dos bolsar edi çutçaruçisi dügöl yalyz džuhutlarniñ, evet dinsizlarniñ dä, neçik Esajia köptändän markarelik etti, 46 klux: (128r) Berirmen Sionda çutçarmaçliç, Israjeldä da dinsizlardä haybatimni menim²⁹⁸⁶. Aniiñ üçün bügünci künnü surp yuçoövümüz alyışli balayuz da çiraçlarni Teñrigä suniyir. Äväl haybatına bunuç, çaysi dir yariçi här adamniñ. Soñra na znak biyänçlikniñ, ki bizni ündädi çaramyuluçtan dinsizlarniñ yariçina kensiniñ, ki artiç çaramyuluçta yürümägäybiz, ki yariçimiz bizim alnına adamlarniñ yariç etkäy da ki alar, körüp yaçşı işlärimizni bizim, haybatlagaylar Atamizni bizim, ki köktädir. Xoy bizdän

inamsizlar, neçik kliyirlär, külsünlär, — biz bunuç blä övünüyirbiz, ki bu ceremoniya eskidändir da zviçayni surp yuçoövdä krisdänlarniñ. Zera bulay Gürey, hajrabed Erusaçemniñ, äväl ne ki 1200 yıldan k'arozut'unda kensiniñ bu ulukündä aytiyir: Sövünçlük da aruvluç blä, orinag blä Simeonnuç, Biyimizni çarşiliyix, färählik blä bügün yangan poçođnälarni hadirliyix, neçik Oyluna yariçniñ, K'risdoska, çaysi dir könu yariç, balayuznu suniyix. Aniiñ üçün biz dä bu yariçtan boliyix ari da aç, ne ki çar, da, ne ki şafir, yariçli, çaysi bizgä ber, Biy barçani tutuçi, Jisus K'risdos Oyluç ötläş seniñ. Amen. (128v)

СХХI. Проповедь на первую среду Великого поста

По Евангелию от Матфея, 6

Madt'eos awe. 45: Xaçan ki oruç etsäñiz, bolmañiz, neçik obludnilar, müşçüllängän²⁹⁸⁷.

Eremia markareç, Oγpk', 2 klux, özgä lamentlär arasına kensiniñ aytiyir bu sözlärni dä: Markareçlär seniñ, Jerusaçem, köñüsün aytmadılar, yalyan da çalpliç blä narabät etiy edilär, açmadılar yaralariniñni seniñ, budur yamanliçni, da köñüsüzlüçni seniñ, ki seni ündägäylär abaçarut'iunga²⁹⁸⁸. Klämäs bunu surp yuçoöv anamiz bizim, ki bunuçki skarga aniiñ üsnä çoygaylar, evet bügünci küñü küñü bizgä közlärimiz alnına çoyiyir, açiyir yazıçlarimizni bizim, upominat etip pokutaga sözläri ötläş Ovelea markareniñ, 2 klux: Xaytiñiz maña bütün yüräk blä, aytiyir Biy, oruçta, yiçlamaçta da yaslamaçta. Yirtiiñiz yüräkläriñizni siziiñ, dügöl tonnu, inaniñiz maña, ki Biy Teñri yariçovuçi, da şayavatlıdır, da tözümlüdür abaçarut'iun etkänlär üsnä²⁹⁸⁹. Kül bu, küzgüdür bizim, çaysında bolurbiz bir makuläni yüzümüz üsnä, budur džanimiz üsnä bizim yiçştirma. Sözlär bu dur neçik avaz voyenni birçilarniñ, çaysi ki

bolurlar i nasrozşı duşmanlar üsnä, budur yazıçlarimizni bizim çorçutma da sürmä. Aytiyix že bu abaçarut'iun üçün ari atına Eyämizniñ.

(129r) 1. Biyimiz bizim Jisus K'risdos simarladı Madt'eos awedaraniç ötläş, 45: Xaçan ki oruç etsäñ, pomazat etkin başiñni seniñ²⁹⁹⁰. Bunu keräk barça k'risdänlarga, çaysi ki oruç etiyirlär, başin oliva blä napustit etmägä. Säbäpi bu dur bunuç, ki Biy Teñri zaživat etiyir sözlärni orinag blä, adätkä körä džuhutlarniñ, çaysilarga k'arozel etiyedi. Zera džuhutlar, çaçan ki kliy edilär färäh bolma, oleyoklarni bayalı da türlü-türlü zaživat etiy edilär tenlärinä kensiläriñniñ, neçik ol ari Hrut', çaysına çayin anası aytti, orbes krle Hrut', 3 klux, ol zaman, çaçan ki tursar edi Poos alnına, aytti: Yuvungaysen, da pomazatsa bolgaysen, budur yaçlangaysen, da kiyiñgäysen özgä kiyiniş içinä, da bar boyoviska, budur moydanga²⁹⁹¹.

Bu türlü Tawit' padşah, çaçan ki ölümündän soñra oylunuç kensiniñ turdu alyıştan, orbes krle 2 Takaworut'eanç, 12 klux: Yuvundu, da yaylandı,

²⁹⁸⁶ Ис 46 ¹³Я приблизил правду Мою, она не далеко, и спасение Мое не замедлит; и дам Сиону спасение, Израилю славу Мою.

²⁹⁸⁷ Мф 6 ¹⁶Также, когда поститесь, не будьте унылы, как лицемеры, ибо они принимают на себя мрачные лица, чтобы показаться людям постящимися. Истинно говорю вам, что они уже получают награду свою.

²⁹⁸⁸ Плач 2 ¹⁴Пророки твои провещали тебе пустое и ложное и не раскрывали твоего беззакония, чтобы отвратить твое пленение, и изрекали тебе откровения ложные и приведшие тебя к изгнанию.

²⁹⁸⁹ Иоил 2 ¹²Но и ныне еще говорит Господь: обратитесь ко Мне всем сердцем своим в посте, плаче и рыдании. ¹³Раздирайте сердца ваши, а не одежды ваши, и обратитесь к Господу Богу вашему; ибо Он благ и милосерд, долготерпелив и многомилостив и сожалеет о бедствии.

²⁹⁹⁰ Мф 6 ¹⁷А ты, когда постишься, помажь голову твою и умой лице твое...

²⁹⁹¹ Руф 3 ³умойся, помажься, надень на себя нарядные одежды твои и пойди на гумно, но не показывайся ему, доколе не кончит есть и пить...

da, kiyinişni teşkirip, kirdi övünä Tejriniş, da, yerni öpüp, şükür berdi, da soñra kirdi övünä kensiniş, da ayttı ötmäk keltirmä, da yedi²⁹⁹².

Bu sposob blä, aytüyir Biy Tejri, oruç etiñiz: boluñuz färâh, müşxül bolmañiz adamlar alnina, evet, neçik oruç etmägäysen, färâh bol. Neçik bi ayt kay: etmägün oruçnu anıñ üçün, ki seni adamlar körgäylär da maçtagaylar, evet ki Tejri körgäy. Anıñ üçün adamlar alnina bolgün färâh, müşxül etmägün yüzünü, neçik p'ariseçilär.

Bunu ž aytüyir özgä yaşsi işlär üçün. Yalmuşna eti yirsen — biryi çalmagın alniña²⁹⁹³. Alyiş eti yirsen — çökmägün yol üsnä, evet uzaçlangın alyişin blä içkäri, ki adamlar körmägäylär, evet Tejri (129v) işitkäy alyişinñi seniñ, çaysi köriyir eñ yapuç işlärni²⁹⁹⁴.

2. Tarceal aytüyir Biyimiz: Xaçan ki oruç etsän, pomazat etkin başinñi seniñ da yüzünü seniñ yuvgin²⁹⁹⁵⁼²⁹⁹⁰. Aliyir surp yuçövümüz oleyok, bulay bayalı dügül, neçik bek say: küldän etiyir, — anıñ blä yayliyir başlarimizni bizim, yuyiyir yüzlarimizni bizim.

Müşxülliyir Esajia, ki yaralari žoçovurtunuñ Israjelniñ dügüdürlär napusçoni y oliva blä, aytüyir, 1 kluç: Yoçtur bir boyun say benim žoçovurtunuñ baştan çaç ayaxka deg, tolu içindä yara, şışkän, kök, ne baylagan, da ne oñaltkan, da ne oliva blä sürtkän²⁹⁹⁶.

Bunu ž aytüyir surp yuçövümüz, bolit etiyir, baçip žoçovurtun üsnä kendiniñ, da alar alay hanebniy yaralagandirlar yazix blä, yaralarni skaradni z adat etti öktämlik, damâhlik, cêlêsdnost, esirmäxliç da özgä yazixlar. Keräktir likarstvo, çaysi dayi yaşsi, neçik pokuta bu, neçik küzgüdä körgüzgändir.

Çaçiriyir markare Esajia ew Gornt'açoç: Ošta, keldi künü çutçarılmaçniñ, ošta, zaman abaşçarut'ıunnuñ²⁹⁹⁷. Halikä zamandır pokutağa, oruç etmägä.

Bardir köp prikladimiz oruç üçün.

Abovim ninvejaçilär oruç ötläş boşatliç yazixlarına aldılar²⁹⁹⁸.

Açap bornig oruç ötläş zatri mat etti Tejriniñ baduhasin²⁹⁹⁹.

²⁹⁹² 2Цар 12 ²⁰Тогда Давид встал с земли и умылся, и помазлся, и переменил одежды свои, и пошел в дом Господень, и молился. Возвратившись домой, потребовал, чтобы подали ему хлеба, и он ел.

²⁹⁹³ Мф 6 ²Итак, когда творишь милостыню, не труби перед собою, как делают лицемеры в синагогах и на улицах, чтобы прославляли их люди. Истинно говорю вам: они уже получают награду свою.

²⁹⁹⁴ Мф 6 ⁵И, когда молишься, не будь, как лицемеры, которые любят в синагогах и на углах улиц, останавливаясь, молиться, чтобы показаться перед людьми. Истинно говорю вам, что они уже получают награду свою.

²⁹⁹⁶ Ис 1 ⁶От подошвы ноги до темени головы нет у него здорового места: язвы, пятна, гноящиеся раны, неочищенные и необязанные и не смягченные елеем.

²⁹⁹⁷ Ис 63 ⁴ибо день мщения – в сердце Моем, и год Моих искупленных настал. Ис 58 ⁶Вот пост, который Я избрал: разреши оковы неправды, развяжи узы ярма, и угнетенных отпусти на свободу, и расторгни всякое ярмо; ⁷раздели с голодным хлеб твой, и скитающихся бедных введи в дом; когда увидишь нагого, одень его, и от единокровного твоего не укрывайся. ⁸Тогда откроется, как заря, свет твой, и исцеление твое скоро возрастет, и правда твоя пойдет пред тобою, и слава Господня будет сопровождать тебя. 2Кор 6 ²Ибо сказано: во время благоприятное Я услышал тебя и в день спасения помог тебе. Вот, теперь время благоприятное, вот, теперь день спасения.

²⁹⁹⁸ Ион 3 ⁴И начал Иона ходить по городу, сколько можно пройти в один день, и проповедывал, говоря: еще сорок дней и Ниневия будет разрушена! ⁵И поверили Ниневитяне Богу, и объявили пост, и оделись во вретипца, от большого из них до малого. ⁶Это слово дошло до царя Ниневии, и он встал с престола своего, и снял с себя царское облачение свое, и оделся во вретипце, и сел на пепле, ⁷и повелел провозгласить и сказать в Ниневии от имени царя и вельмож его: “чтобы ни люди, ни скот, ни волы, ни овцы ничего не ели, не ходили на пастбище и воды не пили, ⁸и чтобы покрыты были вретипцем люди и скот и крепко вопияли к Богу, и чтобы каждый обратился от злого пути своего и от насилия рук своих. ⁹Кто знает, может быть, еще Бог умилосердится и отвратит от нас пылающий гнев Свой, и мы не погибнем”. ¹⁰И увидел Бог дела их, что они обратились от злого пути своего, и пожалел Бог о бедствии, о котором сказал, что наведет на них, и не навел.

²⁹⁹⁹ 4Цар 8 ¹⁸и ходил путем царей Израильских, как поступал дом Ахавов, потому что дочь Ахава была женою его, и делал неугодное в очах Господних. 3Цар 21 ²⁷Выслушав все слова сии, Ахав разодрал одежды свои, и возложил на тело свое вретипце, и постился, и спал во вретипце, и ходил печально. ²⁸И бы-

Taniel oruč ötläş yetiştii markareliçkä³⁰⁰⁰.
Yudik' oruč ötläş zvičenzit etti duşmanin³⁰⁰¹.
Dupitniñ közlari yariçlandilar oruč ötläş³⁰⁰².
Dayi artıç tapulur prikladlarimiz.

(130r) 3. Sen bu šmit etiyirsen yazıç etmä, nêbože, çaysi ki topraç da külsen³⁰⁰³.

Aytiyir Egleziasdeş, 10 kluç: Ne üçün öktäm-läniyirsen, topraç da kül?³⁰⁰⁴ Da men aytiyirmen: ne üçün yazıç etiyirsen, topraç da kül? Xaytmas saña bu yazıç övünmäçkä, uzit etärsen anı ulu klopot bilä. Ol zaman, çaçan ki kiçi taşgına seniñ üsnä tüssä, barça yıymaçıñ seniñ dä seni anıñ blä topraçka çaytarır.

Napukçotonosor padşah kördü tüş: bir (stolpnu >) balvannı, ya gurk'nu, ulu da çorçulu. Başı anıñ aruv altundan. Köksü da ramónası kümüştän. Xarnı da (lêdžvâları >) beli bayırdan. Golênêlari temirdän. Da ayaçlari hlinadan. Tüştü taşgına taydan, urdu (stolpka >) balvanga, budur sifatina, da ufattı anı ufaç-ufaç, orbes krlê Taniel³⁰⁰⁵.

Sen, adam, bu stolpsen, budur badger. Taş da

körgän ol padşahdan: başi altun — seniñ zacni to-yuşuɣdur; köksün da ramónası kümüştän znaçit etiyir seniñ çodžaliçijni; belin bayırdan çuvatijni körgüzüyir; temir golênêlariñ znaçit etiyir seniñ menžstvosun; ayaçlariñ hlinadan körgüzüyir teniñni seniñ marnı da ölümlü. Orbes krlê Jeremia, 1 kluç, murdarlıçı (+ igränçiliçi) anıñ ayaçlari alnina kendiniñ³⁰⁰⁶. Da Jop nahabed aytiyir, 12 kluç: Požrit etär ölüm körklülüçünñü anıñ³⁰⁰⁷.

Barça yıymaçıñ seniñ bulay koštovniy, bulay važni sendä, skoro teg yetišsä ol taşgına taydan, çaysi ölüm ündiyirbiz, barça da barça barır bu ufaç tozga, budur külgä çaytar.

Xaydadırlar ol monarçalar asiriyskiy, perskiy, urumlarin, Romanin? Xaydadır deliciaları Dari-uşnuñ, triyumfları cesarlarnıñ, zvičenstvosu Pompiuşnuñ, öktämliki Neronnun, (130v) çuvatı Herliciuşnuñ, menžvosu Aleksandrniñ? Barçası, neçik yel blä, keçtilär, neçik heç bolmagaylar dünyä üsnä, orbes aşê Tawit', 9: Tas boldu pamöntkası alarnıñ çaxiriç bilä³⁰⁰⁸. Da Esajia aytiyir, 40 kluç: Bar-

ло слово Господне к Илии Фесвитянину, и сказал Господь: ²⁹видишь, как смирился предо Мною Ахав? За то, что он смирился предо Мною, Я не наведу бед в его дни; во дни сына его наведу беды на дом его.

³⁰⁰⁰ Дан 9 ³И обратил я лице мое к Господу Богу с молитвою и молением, в посте и в ретище и пепле... ²⁰И когда я еще говорил и молился, и исповедывал грехи мои и грехи народа моего, Израиля, и повергал мольбу мою пред Господом Богом моим о святой горе Бога моего; ²¹когда я еще продолжал молитву, муж Гавриил, которого я видел прежде в видении, быстро прилетев, коснулся меня около времени вечерней жертвы ²²и вразумлял меня, говорил со мною и сказал: “Даниил! теперь я испел, чтобы научить тебя разумению. ²³В начале моления твоего вышло слово, и я пришел возвестить *его тебе*, ибо ты муж желаний; итак вникни в слово и уразумей видение...”

³⁰⁰¹ Иф 8 ⁶Она постилась все дни вдовства своего, кроме дней пред субботами и суббот, дней пред новомесячиями и новомесячий, и праздников и торжеств дома Израилева. Иф 13 ¹⁸А Озия сказал ей: благословенна ты, дочь, Всевышним Богом более всех жен на земле, и благословен Господь Бог, создавший небеса и землю и наставивший тебя на поражение головы начальника наших врагов...

³⁰⁰² Тов 12 ⁸Доброе дело – молитва с постом и милостынею и справедливостью. Лучше малое со справедливостью, нежели многое с неправдою; лучше творить милостыню, нежели собирать золото, ⁹ибо милостыня от смерти избавляет и может очищать всякий грех. Творящие милостыни и дела правды будут долгоденствовать.

³⁰⁰³ Быт 18 ²⁷Авраам сказал в ответ: вот, я решился говорить Владыке, я, прах и пепел...

³⁰⁰⁴ Сир 10 ⁹Что гордится земля и пепел?

³⁰⁰⁵ Дан 2 ³¹Тебе, царь, было такое видение: вот, какой-то большой истукан; огромный был этот истукан, в чрезвычайном блеске стоял он пред тобою, и страшен был вид его. ³²У этого истукана голова была из чистого золота, грудь его и руки его – из серебра, чрево его и бедра его медные, ³³голені его железные, ноги его частью железные, частью глиняные. ³⁴Ты видел его, доколе камень не оторвался от горы без содействия рук, ударил в истукана, в железные и глиняные ноги его, и разбил их. ³⁵Тогда все вместе раздробилось: железо, глина, медь, серебро и золото сделались как прах на летних гумнах, и ветер унес их, и следа не осталось от них; а камень, разбивший истукана, сделался великою горою и наполнил всю землю.

³⁰⁰⁶ Плач 1 ⁹На подоле у него была нечистота, но он не помышлял о будущности своей, и поэтому необыкновенно унизился, и нет у него утешителя. “Воззри, Господи, на бедствие мое, ибо враг возвеличился!”

³⁰⁰⁷ Иов 18 ¹³Съест члены тела его, съест члены его первенец смерти.

³⁰⁰⁸ Пс 9 ⁶У врага совсем не стало оружия, и города Ты разрушил; погибла память их с ними.

ča ten bičändir, da barča haybatı adamniñ neçik çičäki tüznüñ³⁰⁰⁹.

Boldu bu işlär blä, neçik bolıyır frangniñ balonu blä: bilon [= balon] ol ulu, çaysı üfrägän bolıyır yel blä, bariyır kendinä povaznê yoğarı, alnına, da artından yel bu asistincianı etiyır furiya blä. Xoy že teg yer üsnä tüssün da alğan bolsar torbaga, — körärsen soğra, ki yoğtur nemä, tilko az teri. Keçti yel, çaysı şıştiriy edi seni, da anıñ artından barča ol animuşu da şışmäxi tas boldu. Alay bolur seniñ blä dä, dağabeal, nendzniku: pružniy haybat şıştiriyır seni, neçik yel balonnu, yüriyirsen çumaş içindä, şeleşçitsa bolıyır seniñ üsnä; alniña, arıñda müvt [muvf] yegänlär yüriyirlär. Töz že azğina, çoy že tek ölüm kelsä, çıxarır sendän bu prožniy haybatni. Ošta, leşi ölmünüñ sendän sasiyır, taraxçurtlar da çirimäç, orbes aşe Jop, 17 klux: Ölüm ündädim maña atam, anamnı [= anam] da çardaşım maña çurtlar³⁰¹⁰.

4. Añğın, ki toprağsen da toprağka çaytarsen. Keräk fikir etkäysen ölüm üsnä, çaysı bu prošekläрни etiyır bizdän, neçik alçimista kimi. Kim kliyır yağşı da ari bolma, keräk fikir etmä, zera, kim fikir etmäsä, bilmäsär kendinä çorçutma yazıçlarıni, çaysı tumult blä cisnutsa bolıyırlar añar.

Samp'son eşäknıñ şčekası blä miñgä yuvuç filistinläрни öldürdü³⁰¹¹. Da biz bu sövükläри blä ölüläрниñ, ne çadar yuçövlär üsnä da kerezmanlar üsnä bağsaç da fikir etsäç, ki biz dä (131r) bulay bolsarbiz, ol çadar bu filistinläрни tövärbiz, budur bezecnı yazıçlarımızni, çaysı ki bizgä obecanı yerni tökkän çanı blä K'risdosnuñ üziyirlär, çaysına ki kendiläринiñ bir töräläри yoğtur, da bizgä paçilläниyirlär.

Toz blä közlärimizni bizim zamätat etiyır şaytan, ki tutkay, budur salıyır bizim üstümüzgä işläрин dünyänıñ marnıy, ki bağalı džanlarimizni bizim tutkay, çaçan ki bu dünyä blä eglänsäç, zera yazıç özgä nemä düğül, tek çaytmaç Teñridän. Xaytiyix že Biy Teñrigä oruç blä, yaş tökmäç blä da yas blä, zera ol yarlıyuvuçi da şayvatlı alar üsnä, çaysı ki pokuta etiyirlär, neçik aytiyır Biy Teñri Ezęieğ markare aşıra, 3 klux: Egär ki yazıçlı çaytsa barča yazıçlarındän kendiniñ, çaysı etti, da saçlasa badowirank'imni benim, añılmas yazıçları anıñ³⁰¹².

2. Yoğsa oruçu k'risdänläрниñ bolmas bolma könü yalmužnadän başça, orbes Taniğ krle, 4 klux³⁰¹³. Anıñ üçün Biyimiz Madt'eos awedaraniç ötläş, 45, aytiyır: Xaznalanmañiz sizgä çazna yerdä, çayda mol da žang buzar ya çayda ki oğrular, podkopacsä bolup, oğurlarlar. Yoç esä çaznalaniz sizgä çazna köktä, çayda ki ni žang, ni mol buzar, da ki oğru, podkopacsä bolup, oğurlar³⁰¹⁴. Xazna köktägi dir yalmužna dir ari: çayda ki adam beriyır saçlama kökkä, da biri üçün miñ alir faydası blä.

Biyälär bu dünyänıñ isarlarga saçlıyirlar, da tas etiyirlär. Evet sen kökkä ber saçlama, budur façirlärgä jişadag ber, zapomožit et façirni, da ol zaman, çä(131v)čan ki dağı yağşı potreba bolsa saña, taparsen anı hadir³⁰¹⁵.

Orbes krle Dupit, 11 klux, çaysı Rağajel aytti Dupitkä: Yağşidir etmä yalmužna, ne ki çazna çoyma altundan, zera yalmužna ölümdän çutçarır vēčniy³⁰¹⁶.

Xaznalarimiz bizim — alğış, oruç, yalmužna. Tawit' markare aytiyır, sağmos 111: Dağitti da berdi yarlılarga, toğruluçu anıñ çalir meñi meñi-

³⁰⁰⁹ Ис 40 ⁶Голос говорит: возвещай! И сказал: что мне возвещать? Всякая плоть – трава, и вся красота ее – как цвет полевой.

³⁰¹⁰ Иов 17 ¹⁴гробу скажу: ты отец мой, червю: ты мать моя и сестра моя.

³⁰¹¹ Суд 15 ¹⁵Нашел он свежую ослиную челюсть... и убил ею тысячу человек.

³⁰¹² Иез 18 ²¹И беззаконник, если обратится от всех грехов своих, какие делал, и будет соблюдать все уставы Мои и поступать законно и праведно, жив будет, не умрет.

³⁰¹³ Дан 4 ²⁴...искупи грехи твои правдою и беззакония твои милосердием к бедным...

³⁰¹⁴ Мф 6 ¹⁹Не собирайте себе сокровищ на земле, где моль и ржа истребляют и где воры подкапывают и крадут, ²⁰но собирайте себе сокровища на небе, где ни моль, ни ржа не истребляют и где воры не подкапывают и не крадут...

³⁰¹⁵ Тов 4 ⁹ты запасешь себе богатое сокровище на день нужды...

³⁰¹⁶ Тов 12 ⁸Доброе дело – молитва с постом и милостынею и справедливостью. Лучше малое со справедливостью, нежели многое с неправдою; лучше творить милостыню, нежели собирать золото, ⁹ибо милостыня от смерти избавляет и может очищать всякий грех. Творящие милостыни и дела правды будут долгоденствовать.

³⁰¹⁷ Пс 111/112 ⁹Он расточил, роздал нищим; правда его пребывает во веки; рог его вознесется во славе.

lik³⁰¹⁷. Da Esaji aytıyır, 58 kluç: Oruç künündä [= kününjüzdä] sizin sindir ötmäkiñni seniñ açlarğa da yarlılarnı küvür övünä seniñ; egär ki körsäñ yalan, kiydir anı. Da bergäysen ötmäkiñni seniñ açlarga bar yüräktän da hasrät boyun kiydirgäysen. Ol zaman sarnasañ, Teñri işitir saña, da bolsar Teñri här zaman seniñ blä, da bolsar övün seniñ barça yağşılığ bilä, da yasalır buzuxluğun seniñ meñilik³⁰¹⁸. Ošta, çardaşlar, bulay bolur çabul oruçumuz bizim Biy Teñrigä: çaçan ki oçormutıun etsäç yarlılarga, ol zaman çazansarbiz [çaznasar-

biz] çazna köktä, ol zaman barça fikirimiz bizim bolsar uçmaçta, da düğül yer üsnä.

Biyim, yağla başımızni bizim yağ blä abaşçarutıunnuñ, yandır yüräkimizni bizim çaznaga meñilik, yuv yüzümüzni bizim, budur sumênâmizni, da ol bolsar aç, ne ki çar. Arzani et bizni çosdovanutıunga, ki boşatlığ tapkaybiz yazıçlarimizga. Biyim, ber bizgä, ki färählik bilä oruç etkäybiz da uç etkäybiz bu oruçnu yağşı saylıçta, çaysına ki (132r) kirdiç, da surp jarutıunga yazıçsız da ulu färählik da sövünçlük blä yetkäybiz. Amen.

СХХII. Проповедь о покаянии

По Евангелию от Матфея, 12

Madt'eos awe. 128: [Арм.]³⁰¹⁹.

Köp bolur etmä abaşçarank' Biy Teñridä? Kim kliyir bilmä, çoy sarnasın bügüñgi Awedarannı, çaysı añıyır pokutuyoncılar üçün, ninveaçılär üçün. Bular gurk'çi edilär, türlü-türlü yazıçlar blä zmazanı, çaysı alay edilär vinêşöni, ki bolmas edi alarnı Teñri artıç çıdama, klädi alarnı şäyar blä yıçma, ki jışadagı da alar üçün bolmagay. Da çaçan ki tutundular pokutaga, Teñri başladı alar üsnä şayavatlı köz blä baçma, sentenciyanı, bergän alar üsnä, skasovat etti, çaysı yürütiy edi Jovnan markare alar üsnä, ögiy edi alarnı da boronit etiy edi markare alnına³⁰²⁰. Da ki uyatlı bolgay Israjel tayfası yazovu arasına markarelarını, aytı bir isdorianı alar üçün çoyma. Bularni že yarçuga çıçarır, ki alarnıñ abaşçarutıunnu ötläş çyanbit etkäy abaşçarutıun etmäğänlarını. Alay važni edi Teñ-

ridä abaşçarutıun, çaysı çorçudan toyıyır. A egär ki bulay köp važni edi çorçusu gurk'çılarnıñ äväl, ne ki K'risdos çanın töktü, neçik dayı artıç keräk važni bolsar sövükü k'risdänlarınıñ, mänoviçê tökmäxtän soñra çanın K'risdosnuñ çacı üsnä, çaysı ki här kez çaçiriyır yarlıçamaçı üçün, neçik nekêdi Apelniñ çanı çaçiriy edi toyruluç üçün³⁰²¹. Aytıyıç že bu ari pokuta üçün atına Eyämizniñ.

Çaçan ki stanovit etiy edi Biy Teñri ofäranı yazıç üçün, alay aytı, orbes krle Lewdaçoç, 7 kluç: (132v) Budur törä ofäranıñ yazıç üçün. Anda, çayda ki sungan bolsar ofärası yandırğan, anda ž bolsar öldürgän yazıçları üçün alnına Eyämizniñ ari arilär üsnä³⁰²². Ne ž bar anıñki ofära içinä yazıç üçün, ki anı Teñri ündägäy ari arilär üsnä?

Bu bar edi, ki ofära bu orınag edi pokutanıñ, zera berilgän edi yazıç üçün. Neçik ol ofära zada-

³⁰¹⁸ Ис 58 ⁷раздели с голодным хлеб твой, и скитающихся бедных введи в дом; когда увидишь нагого, одень его, и от единокровного твоего не укрывайся. ⁸Тогда откроется, как заря, свет твой, и исцеление твое скоро возрастет, и правда твоя пойдет пред тобою, и слава Господня будет сопровождать тебя. ⁹Тогда ты воззовешь, и Господь услышит; возопиешь, и Он скажет: “вот Я!” Когда ты удалишь из среды твоей ярмо, перестанешь поднимать перст и говорить оскорбительное, ¹⁰и отдашь голодному душу твою и напитаешь душу страдальца: тогда свет твой взойдет во тьме, и мрак твой будет как полдень; ¹¹и будет Господь вождем твоим всегда, и во время засухи будет насыщать душу твою и утучнять кости твои, и ты будешь, как напоенный водою сад и как источник, которого воды никогда не иссякают.

³⁰¹⁹ Мф 12 ⁴¹Ниневитяне восстанут на суд с родом сим и осудят его, ибо они покалялись от проповеди Иониной; и вот, здесь больше Ионы.

³⁰²⁰ Ион 4 ¹⁰Тогда сказал Господь: ты сожалеешь о растении, над которым ты не трудился и которого не растил, которое в одну ночь выросло и в одну же ночь и пропало: ¹¹Мне ли не пожалеть Ниневии, города великого, в котором более ста двадцати тысяч человек, не умеющих отличить правой руки от левой, и множество скота?

³⁰²¹ Быт 4 ¹⁰И сказал Господь: что ты сделал? голос крови брата твоего вопиет ко Мне от земли... Мф 23 ³⁵да придет на вас вся кровь праведная, пролитая на земле, от крови Авеля праведного до крови Захарии, сына Варахиина, которого вы убили между храмом и жертвенником. Лк 11 ⁵⁰да взыщется от рода сего кровь всех пророков, пролитая от создания мира, ⁵¹от крови Авеля до крови Захарии, убитого между жертвенником и храмом. Ей, говорю вам, взыщется от рода сего.

vat etiy edi aϱı̄xñi hayvanga, χaysin öldüriy edilär, alay χonarhu'tiun, budur pokora, zadavat etiyir aϱı̄xñi d̄zanga, χaysi pokutovat etiyir. Da neçik boliyir Biy Teϱri ublagani ol ofära blä, alay boliyir ublagani pokuta blä.

Ługas 186. Ol pastir, χaysi tapulgan oveçkani yeñlär üsnä χoydu da eltti övgä, bilirsiz že, kimni znaçit etiyir. Xoy bolsun haybatli Jisus K'risdos, χaysi bu orinagni aytti! Egär ki men, prostak, bunu aytkay edim, ki Teϱri bulay řayavatlidir yazıçli üsnä, neçik bu pastir oveçka üsnä, χaysi yeñläri üsnä yürütiy edi, zdacsä bolur edim nekturilarga klamca ulu ya ölcövsüz. Yoçsa K'risdos aytiyir kendi bügüñgi Awedaranda: Yetär dügül edi bu oveçka üsnä, χaysi çrodani odbêzat etti, ki tutkan bolgay edi pastirdan da neçik dâ esä zapendzoniy bolgay edi özgä. Evet Biyimiz bizim, χaysi bu orinagni aytti, kensinä ani pri vlasçat etti: kendi yazıçlini izdiyir da, χaçan ki tapsa bulargan, tartmas ani iplär blä, evet yeñläri üsnä yürütiyir, ündiyir dostlarni da χonşularni, ki aniñ blä färâhlangaylar, orbes Ługas, 187: Färâh boluñuz benim blä, zera taptim oveçkamni benim, χaysi tas etip edim³⁰²³. Χaçan ki kimsä spravanı utsa ya bir nemä otrimat etsä, oçekivat etiyir övündä dostlarni, ki vênçovat etkäylär añar. Bizim pastirimiz Jisus K'risdos bulay färâhdır, alay oçotnidır, χaçan ki yazıçli χaytsa abaşχarut'iun ötläş, kendi vênçovniklarni izdiyir. Belgilidir, (133r) ki bu ulu nemädir, nedän Biyimiz färâhlaniyir.

Tarceal añiyiç ol atani, χaysi färâhlandi beg, χaçan ki marnotratca oylunu kördü, övünä kirgäni. Aytiyir Biyimiz K'risdos, Ługas 190: Da neginçä ki yiraç edi hanuz, kördü ani atası da řayavatlandi, turup yügürdü χarşisine, tüştü boyruna aniñ da öptü ani. Da aytar çullarına kensiniç: Tezindän çixariñiz ilgärgi kiyinişin da kiydiriniz añar, da beriñiz yüzük çoluna aniñ, da etiklär ayaxlarına aniñ, da keltiriniz semiz ögüz, soyuñuz, yeyiç da färâh boliyiç, zera bu oylum benim ölüp edir — tirildi, tas bolup edir — tapildi³⁰²⁴.

Etmädi ani, neçik özgä atalar, ki zapalitsa bolgay, sürgäy edi neçik marnotratcani. Tövmädi, da ne zindanga saldi, evet χarşi bardı da, çozup çollarin, çuçu anı biyançli, ulu yarliçamaç blä, neçik ata. Oylu aytiyir: Ata! meçaj kökkä da alniça seniñ, arzani dügülmen, ki ündälgäyemen oyluñ seniñ, etkin meni biri çullarınđan seniñ³⁰²⁵. Atası yanä çuçuñir neçik sövüklü oylunu, kiydiriyir ani ton içinä baçali, yüzüklär barmaçları üsnä, banket prepışni hadirliyir aniñ üçün.

Beg buñar tamaşalandi oylu ştarşi, aytiyir yazovu. Χaçan ki işitti muzikanı da tanêc da säbäpin färâhlikniñ, klämädi içkari kelmä. Evet atası, çixip, ündiy edi ani, aytip: Bulay keräk färâhlanma bizgä, zera çardaşin seniñ ölüp edi — da tirildi, tas bolup edi — da tapuldu³⁰²⁶. Kim že bunuñ üçün vonpit etsär, ki Biy Teϱri ulu tutiyir pokutanı yazıçliniñ? Džanlar köktägi färâhlaniyirilar, orbes aşe Ługas: [Ap.m.]³⁰²⁷.

³⁰²² Лев 7 ¹Вот закон о жертве повинности: это великая святыня; ²жертву повинности должно закопать на том месте, где заколается всеожжение, и кровью ее кропить на жертвенник со всех сторон...

³⁰²³ Лк 15 ⁶и, придя домой, созовет друзей и соседей и скажет им: порадитесь со мною: я нашел мою пропавшую овцу.

³⁰²⁴ Лк 15 ²⁰Встал и пошел к отцу своему. И когда он был еще далеко, увидел его отец его и сжалился; и, побежав, пал ему на шею и целовал его. ²¹Сын же сказал ему: отче! я согрешил против неба и пред тобою и уже недостойн называться сыном твоим. ²²А отец сказал рабам своим: принесите лучшую одежду и оденьте его, и дайте перстень на руку его и обувь на ноги; ²³и приведите откормленного тельца, и заколите; станем есть и веселиться! ²⁴Ибо этот сын мой был мертв и ожил, пропадал и нашелся. И начали веселиться.

³⁰²⁵ Лк 15 ¹⁸встану, пойду к отцу моему и скажу ему: отче! я согрешил против неба и пред тобою ¹⁹и уже недостойн называться сыном твоим; прими меня в число наемников твоих. ²⁰Встал и пошел к отцу своему. И когда он был еще далеко, увидел его отец его и сжалился; и, побежав, пал ему на шею и целовал его. ²¹Сын же сказал ему: отче! я согрешил против неба и пред тобою и уже недостойн называться сыном твоим.

³⁰²⁶ Лк 15 ²⁸Он осердился и не хотел войти. Отец же его, выйдя, звал его. ²⁹Но он сказал в ответ отцу: вот, я столько лет служу тебе и никогда не преступал приказания твоего, но ты никогда не дал мне и козленка, чтобы мне повеселиться с друзьями моими; ³⁰а когда этот сын твой, расточивший имение свое с блудницами, пришел, ты заколол для него откормленного тельца. ³¹Он же сказал ему: сын мой! ты всегда со мною, и все мое твое, ³²а о том надобно было радоваться и веселиться, что брат твой сей был мертв и ожил, пропадал и нашелся.

³⁰²⁷ Лк 15 ⁷Сказываю вам, что так на небесах более радости будет об одном грешнике кающемся, нежели о девяноста девяти праведниках, не имеющих нужды в покаянии.

(133v) Keräk bilmä, ki Biy Teñri yuž aňmas pokutuyonçiniñ yazıçların, orbes aşe Ezegiel ötläş, 18 kluç: Egär ki nëžbožni pokutovat etsä, barça nëžboztsvosu aniñ aňmamdır³⁰²⁸. Da Esaji, 1 kluç, aytıyır: Egär ki bolsa yazıçınıñ siziniñ, neçik škariat, neçik çar, aç etärmen, da egär ki bolsa çizil, neçik karmazin, neçik volna, aruv etärmen³⁰²⁹.

Biy Teñri pokutadan soñra bulay kötürür egirlikin kensiniñ, ki yuž anı artıç aňmas, kläsä bolgay neçik dä yaman zbrodnik, bluznirca, gürk'çi, dinsiz, hercowadzoç da Jutaga podobni, tilko çaytkay da pokutovat etkäy, — unuttur toçrusuzluğun aniñ. Sorıyırmen sendän, Biyim benim, egär ki bolsa dżalat da birisi alardan, çaysi ki Biyimiz Jisus K'risdosnu, Oyluñnu seniñ, tövdülär çubuxlar blä da çaçka çıyardılar, dżuwap beriyir Ata Teñri: kläsä bir pokuta etkäy, men yuž aňmam artıç ol yazıçlarıni.

Sorsañ yänä, egär ki bolsa yaryuçi, çaysi ani ölümgä tadabardel etti, kläsä eñ ulu açpaş, çaysi kendin okrutnê zelživê yaryuladı, yetişir mi bu da yarlıyamaçni? Dżuwap saña: yetişir, skoro pokutovat etsär. Egär ki Gajiap'a, Biyados, kläsä Juta bolgay edi, tek pokutovat etsin, — aňmas bir yazıçların aniñ. Aytilmagan yarlıyamaçı Teñriniñ da eksilmägän bäräkäti ari pokutaniñ. Dügül yalyız boşatıyır yazıçlıga yazıçların, evet alıyır anı obro-nası tibinä kensiniñ, yöpsüniyir şayavatına da etiyir anı dzedžič köktägi çanlıçınıñ.

Baçınız že ol sk'ançelik', çaysi boldu ölüm zamanında yaçşı çarayçiniñ. Lêdvê söznü ol aytti, Ługas 326: Biy, aňgin meni, çaçan ki kelsäñ çanlıçına seniñ³⁰³⁰, — ol zaman ayzından K'risdosnuñ işitti: [Арм.]³⁰³¹. Neçik bi aytkay: Men saña boşatıyırmen yazıçlarıñni. Men seni (134r) uçmaçıma benim yöpsüniyirmen da etiyirmen seni arzani çanlıçıma benim.

Biyim benim, ne etiyirsen? Uyatka keltirirsen köknü. egär ki anda kirsä çarayçı! Uyatka kel-

tirirsen friştälärni, çaçan ki alar yanına olturyuzsañ zboyçani! Aytıyır K'risdos: Eglänmäm, bugün bolursen benim blä uçmaçta. Zera pokutovat etti da bilindi yazıçlarına, aytıp: Biz könüdän, zera çilinganimizga körä aliyirbiz tölövnü³⁰³². Xayda pokuta, anda barça arıtilgan, alıışlagan, yarıçlatkan, ozdobönıy.

Evet hali pokutamız beg yeñil. Hali yazıçlılar vloşenicani tenläri üsnä yürütmäslär, yoçsa ruboktan da dölbänttän kölmäklärni kiyiyirlär, korunkalärni prebirat etiyirlär da, neçik ol zaman deliciyalar edi äväl, aniñki hali pokuta etiyirlär. Bada yazıçlıga nëpokutuyonçil!

Kliyirsiz, ki sizgä körgüzgäymen alärni, ki etiy edilär godniy pokutani. Sarnañiz bitikläri ari atalärniñ, çaysi bulay ostro tirlikni yürütiy edilär. Bariy edilär taylar arasına, aç, suvsuz, özgüläri ötmäktän başça bir nemä yemädilər edi. Özgüläri kündä bir kerät yiy edilär, özgüläri bir kerät havtada, zindžillar temir tenläri (134v) üsnä yürütiy edilär, vloşenica blä tenlärin kensiläriniñ çiyiniy edilär, yatıy edilär yer üsnä kök tibinä, tayanıp taş üsnä ya divarga, lêdvê yuçlıy edilär.

Bar edi aniñki bir da eki, çaysi stolp üsnä biyik, neçik çubux, turıy edi neçä on yıl (Simon³⁰³³, Taniel³⁰³⁴). Bar edi birisi, çaysi yaskına içindä turıy edi aslan blä bir yerdä. Bar edilär aniñkilär, çaysi dobrovolnê zindanga kiriy edilär, ki çiyından vēčni zindanniñ çutulgaylar. Anda kündüz da keçä yıylamaç blä keçirtiy edilär da alıış yaşlar blä tökiy edilär Teñriniñ alnına da çolıy edilär yarlıyamaçı üçün, köksünä urup, çaç ki çanlıçıma tökiy edilär. Aniñki edi yemişi pokutani surp godniy. O nedznı da oplakanı zamanlarımız bizim! Bilirbiz yazıç etmä, da bilmäsbiz pokutovat etmä.

Yazıyır markarę Paruk', 4 kluç, ne kibik bol-sar pokuta, çaçan ki Israjel tayfasına aytıyır: Neçik boldu fikiriniñ siziniñ, ki bludit bolgaysiz Teñridän, on kerät bu çadar çaytma da izdämä

³⁰²⁸ *Иез 18* ²¹И беззаконник, если обратится от всех грехов своих, какие делал, и будет соблюдать все уставы Мои и поступать законно и праведно, жив будет, не умрет.

³⁰²⁹ *Ис 1* ¹⁸Тогда придите – и рассудим, говорит Господь. Если будут грехи ваши, как багряное, – как снег убелю; если будут красны, как пурпур, – как волну убелю.

³⁰³⁰ *Лк 23* ⁴²И сказал Иисусу: помяни меня, Господи, когда приидешь в Царствие Твое!

³⁰³¹ *Лк 23* ⁴³И сказал ему Иисус: истинно говорю тебе, ныне же будешь со Мною в раю.

³⁰³² *Лк 23* ⁴¹и мы осуждены справедливо, потому что достойное по делам нашим приняли, а Он ничего худого не сделал.

³⁰³³ Симеон-столпник (356/390–459), христианский монах, аскет, отшельник; подвизался возле Антиохии, на столпах, окруженных оградой, по разным источникам, от 47 до 80 лет.

³⁰³⁴ Даниил-столпник (409–489), сириянин из окрестностей Симосаты, первый ученик Симеона-столпника, 33 года подвизался на столпе.

anî, ki tapkaysiz³⁰³⁵. Aytmas: yalyız pokutovat etsärsiz, ne xadar yazıx ettiñiz, evet on kerät artıx, ki bir roškoş üçün bolgay on frasunok, bir obzarstvo — on oruç, bir kün üçün — on kün ostrı pokuta.

Bunuñki abaşxarut'ıunnu zazivat etiy edi Maktayenaçi, xaysi ki bizgä vizerunek nêyaki pokutanıñ ari, xaysi artıxısızlıxın kültkünüñ yıylamaş blä tölädi. Oleyoklar blä bahalı Teñrini yü-räkländiriy edi, bu ž oleyoklar blä xuluş etiy edi añar, zera başına Krisdosnuñ toldurdu. Egär ki anı saçlar blä yüräkländirdi, bunuñ blä ayaxların anıñ sürdü. Egär ki xulaşların berdi aruvsuz sözlärinä adamların, sonra, olturup ayax(135r)ları yanına Biyimizniñ, işitiy edi sözlärin Teñriniñ. Da uçta, egär ki anı uyatsızlıx blä dünyâda yüräkländirdi, çixip dünyâdan, pustalıxta ostrı turıy edi köp yıllar blä.

Evet dügül yalyız awazag üsnä başma keräk, Tawit' üsnä ya Mariam Maktayenaçi da özgälärinä dä. Yoşsa baııyıx ulu şäyar üsnä Ninvenıñ, neçik pokutovat etiy edilär. Xaçan ki keldi Jownan markare k'arozel etmä ninwveçilärgä, aytip bu sözlärni, orbes krle Jownan, 3 klux: Dayı 40 künden sonra bolur Ninwe şäyar yixilgan, budur tas bolgan. Inandılar ninweaçilär Teñrigä da k'arozel

ettilər oručnu, vloşenica kiydilär uludan çaş kiçigä deg. Yetiştı bu söz padşahga Ninweanıñ, turdu at'orundan kensiniñ, da saldı tonların kensiniñ, kiydi vloşenica da olturdu kül üsnä, da ayttı opovidat etmä padşah, ki adamlar da hayvanlar bir nemä yemäsinlär, suv içmäsinlär, çaxırıyirlar Biygä barça yüräktän yarlıyamaşı üçün. Bunuñki vraske edi adamların, xatunların, oylanların da hayvanların! Padşah yatıy edi xaç blä yer üsnä. Sınatorlar da ksönžentalar anıñ alay že³⁰³⁶.

Bu orınag ninweaçilärniñ uyatlı etär bizni, zera bolmas bizim pokuta poruvnâni bolma aların pokutasi bilä. Bilirbiz yazıx etmä, evet pokutovat etmä bilmäsbiz. Xaydadırlar ol oruçlar, xaysında turıy edilär alay uzaş, çaş ki tanıdılar kensilärinä Teñrini ublaganı?

Keräktir ki omëşkiyat etmägiy ediş biz dä pokutanı. Ninweaçilär omëşkat etmädilär, bolurlar edi aytma bu sözlärni: dayı 40 künümüz bardır zaman, xaysi zapadnut etmäş dayı Ninwe, bolur biz dayı 39 kün buyat etmä, (135v) da ostatni künü pokutovat etsärbiz. Evet alar neçik axilli klämädilär bunuñki ulu iştä uzatmaga. Evet skoro işittilər k'arozut'ıunnu Jownanıñ, zaraz pokutanı ettilär. Amëñ.

СХХІІІ. Проповедь о грешниках

По Евангелию от Луки, 15

Ługas 187: [Арм.]³⁰³⁷.

1 Dimot'eos 1: Yaşı sizgä xabär aytarmen da ulu övünmäxliş, zera Jisus Krisdos keldi dünyâga xutxarma yazıxlılarnı³⁰³⁸. Ne ž kliyirsiz işitmä dayı yaşı, da poziteçni, da napotrebnêyşı xutxarılmaxıñizga siziñ, neçik bu xabär? Aytıyir Esajia, 53

klux: Barçamiz, neçik xoyunlar, bulardıx, da här biri yolunda kensiniñ bulardı³⁰³⁹. Evet Jisus Krisdos xolmagan bizdän da dügül prenayenti bizdän, tanımayan adamlardan, evet yaşı köñüldän kensiniñ, da ayılmagan sövüktän, da yarlıyamaşın-

³⁰³⁵ Вар 4 ²⁸Какова была решимость ваша, чтобы удалиться от Бога, увеличьте ее в десять раз, чтобы обратиться и искать Его...

³⁰³⁶ Ион 3 ⁴И начал Иона ходить по городу, сколько можно пройти в один день, и проповедывал, говоря: еще сорок дней и Ниневия будет разрушена! ⁵И поверили Ниневитяне Богу, и объявили пост, и оделись во вретипца, от большого из них до малого. ⁶Это слово дошло до царя Ниневии, и он встал с престола своего, и снял с себя царское облачение свое, и оделся во вретипце, и сел на пепле, ⁷и повелел провозгласить и сказать в Ниневии от имени царя и вельмож его: “чтобы ни люди, ни скот, ни волы, ни овцы ничего не ели, не ходили на пастбище и воды не пили, ⁸и чтобы покрыты были вретипцем люди и скот и крепко вопияли к Богу, и чтобы каждый обратился от злого пути своего и от насилия рук своих. ⁹Кто знает, может быть, еще Бог умиласердится и отвратит от нас пылающий гнев Свой, и мы не погибнем”.

³⁰³⁷ Лк 15 ⁷Сказываю вам, что так на небесах более радости будет об одном грешнике кающемся, нежели о девяноста девяти праведниках, не имеющих нужды в покаянии.

³⁰³⁸ 1Тим 1 ¹⁵Верно и всякого принятия достойно слово, что Христос Иисус пришел в мир спасти грешников, из которых я первый.

³⁰³⁹ Ис 53 ⁶Все мы блуждали, как овцы, совратились каждый на свою дорогу: и Господь возложил на Него грехи всех нас.

dan kensiniñ keldi, ki izdägäy da tapkay tas bolgannı, orbes asę Madt'ęos, 9 klux: [Ар.м.]³⁰⁴⁰.

Añar yügüriyix barçamiz, añar milošêrdžê üçün çaxıriyix, çaysı aytiyir Esajia ötläş: Egär ki maña çaytsañiz abasçarut'ıun ötläş da žalovat etsañiz bar yüräktän, egär ki bolsa siziy yazıçınıñiz, neçik sadza, neçik çar aç etärmen, Esaji 1³⁰⁴¹.

Bügüñgi Awedaran da aytı priklad tas bolgan oveçka üçün, çaysı izdiy edi pastır, 99 çaldırıp pustalıçta, alay izdiy edi, ki anı tapkay da, tapup, aliyir anı yenläri üsnä kensiniñ da eltiyir övünä da soñra, ündäp çonşularnı da dostların kensiniñ, ki añar boluşkaylar färâhlanma tapulgan (ovcanı >) oveçkadan³⁰⁴².

Çaysı ki бүгүңгү k'arozut'ıunda çisça aytarbiz bunuy üçün atına Eyämizniñ.

Çaçan ki oveçka tas bolsa, yaçşı yerin tas etiyir da, blonkatsa bolup anda-bunda, yamanga rast keliyir. Bunuyki açılısız çayvannı özgä hayvanlar arasına (136r) tapmassen, neçik oveçka: pustalıçka barır säbäpsiz, çışta da ovçarnâdan çıçar da çar blä tüşär, egär ki anı sürmäsä pastır, barmastır da alay çaliyir.

Da çaçan ki adam tas boldu, keçti badowirank'ın Teñriniñ da tas etti 2 yeri zacnı da çesnı da meñilik, tas etti birdän uçmaçnı yerdägi, — saldı Biy Teñri adamnı uçmaçtan da çoydu uçmaçı alnına k'erovpelärni otlu çiliç bilä, ki saçlagaylar yolun uçmaçnıñ, ki kimsä kirmägäy. Tas ettiç köktägi palaclarnı, dügül palaclarnı, yoçsa kendi Teñrini, çaysı özgä nemä dügül, tek uçmaç, beg biyänçli adam üçün. Orbes asę Jovhannes, 1 Gat'u-yigeaç, 4 klux: kim turıyır sövüktä, Teñridä turıyır³⁰⁴³, neçik yerdä beg biyänçli, da kim anda tur-

mas, ol, kim sövüktä dügül da badowirank'ın Teñriniñ çulaç çoymas.

Bolmam buñar tamaşalanma, ne üçün Atam saçlandı, çaçan ki yazıç etti, orbes krlę Dznntoç 3: Da saçlandı Atam da çatunu anıñ yüzündän Eyämizniñ. Çaxırdı ol zaman Biy Teñri Atam üsnä da aytı: o nendzñi adam! tož seni Teñri tapmisar, çaydasen?³⁰⁴⁴ Tamaşa iştir da işitilmägän. Teñri barçanı toldurdu, yoçtur bir yeri boş. Neşçensni adam: yoçtur podobno yeri seniñ üçün. Aytiyir Jop, 20 klux: da ne bolsar körmä yerin anıñ³⁰⁴⁵.

Yoçsa sen çayçurma. Tas bolduy. Könü, ki uludur bu sitarasizliç tüşmä bunuyki yerdän. Evet nahorodit etti saña Biy soviçê bu tas bolmaçnı, çaçan ki, seni tapup, çoydu yenläri üsnä kensiniñ, färâhlanıp. O şçenslivı džanı, çaysı çoyulğansen surp yenläri üsnä! Olturiyirsen yenläri üsnä Biyimizniñ. Ne ž kliyirsen artıç? Ayt Bedros blä: [Ар.м.]³⁰⁴⁶. Yaçşı edi Bedroska bolma Tapuragan tay üsnä. Saña da barçañizga yaçşidir bunda bolma, budur yenläri üsnä Eyämizniñ.

(136v) Da ne üçün alarnı oveçkaları kensiniñ ündiyir? Anıñ üçün, ki bir hayvan alay potrebovat etmäş boluşluğun adamnıñ saçlamaçka, neçik oveçka.

1. Alay adam da saçlamaçka tirlikin kensiniñ navêki bolmas kensi kensindän bir sposobnu tapmaga, tilko pastırından kensiniñ, çaysı anı yaratı da saçliyir bu dünyâ üsnä, ratovat etip tirlikindä bu da ölümündän soñra kliyir, çaydan kendi çutçaruçimiz bizim aytiyir Madt'ęos awedaran-iç ötläş, 182: Bu türlü dügüldür erki Atamnıñ benim, çaysı ki köktädir, ki tas bolgay birisi bu kiçilärdän³⁰⁴⁷. Abovim alay dünyânı sövdü, ki yalyız toçgan Oylunu kensiniñ yeberdi dünyâga

³⁰⁴⁰ Мф 9¹³ пойдите, научитесь, что значит: милости хочу, а не жертвы? Ибо Я пришел призвать не праведников, но грешников к покаянию. Мф 18¹¹ Ибо Сын Человеческий пришел взыскать и спасти погибшее.

³⁰⁴¹ Ис 1¹⁸ Тогда придите – и рассудим, говорит Господь. Если будут грехи ваши, как багряное, – как снег убелю; если будут красны, как пурпур, – как волну убелю.

³⁰⁴² Лк 15⁴ кто из вас, имея сто овец и потеряв одну из них, не оставит девяносто девяти в пустыне и не пойдет за пропавшею, пока не найдет ее? ⁵ А найдя, возьмет ее на плечи свои с радостью ⁶ и, придя домой, созовет друзей и соседей и скажет им: порадитесь со мною: я нашел мою пропавшую овцу.

³⁰⁴³ 1Ин 4¹⁶ И мы познали любовь, которую имеет к нам Бог, и уверовали в нее. Бог есть любовь, и пребывающий в любви пребывает в Боге, и Бог в нем.

³⁰⁴⁴ Быт 3⁸ И слышали голос Господа Бога, ходящего в рая во время прохлады дня; и скрылся Адам и жена его от лица Господа Бога между деревьями рая. ⁹ И воззвал Господь Бог к Адаму и сказал ему: Адам, где ты?

³⁰⁴⁵ Иов 20⁹ Глаз, видевший его, больше не увидит его, и уже не усмотрит его место его.

³⁰⁴⁶ Мф 17⁴ ...Господи! хорошо нам здесь быть...

³⁰⁴⁷ Мф 18¹⁴ Так, нет воли Отца вашего Небесного, чтобы погиб один из малых сих.

хутхарилмаҳимиз үчүн bizim, ündäp bizni Ezeğiēl ötläš, 4 kluḡ: Sizsiz črodam benim³⁰⁴⁸, — da obicat etti bermä bizgä pastirni, ki bizni kütkäy vēcnē: Da zbudit etärmen alar üsnä pastir bir, ki kütkäy alarni³⁰⁴⁹.

2. Tarceal nečik ovečkalarniḡ yoḡtur natura-dan, budur tarbiyatından, bir nemä, ki boronitsa bolgaylar dušmanlarına kensiläriniḡ, ne müñüzläri iti, da ne tirnaḡları, alay že adamlar da, nečik ovečkar nēyaki, bez bronı, bir rištunokları yoḡtur, ne blä boronitsa bolgaylar dušmanlarına dżanniḡ, evet obronası alarniḡ köktän bardir, pastirından dżanlarniḡ Jisus K'risdostan da barča boluşluḡ, orbes aşe Boḡos, 2 Dimot'ęos, 2 kluḡ: Da upamētatsa boldular ulamaḡından şaytanniḡ, ulaganlar andan erkinä aniḡ³⁰⁵⁰.

Tarceal, nečik ovca, bulanip [= bularip] pusta-liḡta, kendi bolmas övnu tapma da ḡaytma črodasına kendiniḡ, alay že adam da, bulanip [= bularip] bir kerät yazıḡ ötläš, da barip pustinäga tamuḡnuḡ, ḡayda yoḡtur bir okup, bolmas andan čiḡma, čaḡ bolup şayavatı blä Teḡriniḡ kötürgän. Andan Tawit' aytıyir, saymos 118: (137r) Bulardim men, nečik ovečka, tas bolgan: izdä ḡuluḡnu seniḡ, zera sendän başḡa pastirım benim yoḡtur, kim izdägäy dżanimni benim³⁰⁵¹.

4. Tarceal, nečik ovečka ulu pozitok öveyäsina övündä etiyir yümü blä, yay da et blä, teri da hnoy blä kensiniḡ, alay adam pobožniy ulu pozitok öveyäsina köktägi bolur etmä, şayavatı blä aniḡ spomožoniy, da Teḡri fikir etmäḡ blä, da yaḡşı ucinoklar blä, da bular ündälgändirlär, orbes Ep'esacoç, 2 kluḡ, şayärliläri surplarniḡ da övdägiläri Teḡriniḡ³⁰⁵², ki kündüz da keča tıyılmaslar haybatlama yaratučisin kensiniḡ.

5. Tarceal, ucta, nečik ovečka, bulanip [= bularip], avazin kensiniḡ zaloslivē čiḡariyir, ki črodadan da pastirından kensiniḡ bolgay işitilgän da ratovaniy, alay adam da, bulanip [= bularip] yolundan toḡruluḡnuḡ, ḡaçan ki zalosnē avazin kensiniḡ

kökkä kötüriyir, kendi sumênâsi bilä zbudzoniy bolup, da yiḡılmaḡtan inanganlarniḡ yarlıḡamaḡni kötüriyir, ḡaysi aniḡ artından yarlıḡamaḡka pastirga pričinâtsa bolıyirlar da visluḡaniy bolıyirlar. Abovim här zaman bu yazıḡlılarnı yöpsüniyir da yiyir alar blä.

Ulu ol viznavcası Biyimiz K'risdosnuḡ Met'tronus surp, bilip kensini ulu yazıḡlı, udatsa boldu pokutaga, kendi kendinä kaydanlar blä ayaxlarin okovat etmä berdi da açıḡcni uzaḡtan, ḡaysi lancuḡ blä boynuna uzaḡladı, rikaga Atḡesis [= Adige], ḡaysi şayär ortasından barıyir, saldı, Biy Teḡridän ḡolup, ki ol zaman aniḡ üsnä baḡkay, ḡaçan ki (tapulsa da >) kendi barča yazıḡtan aritkanı bolsa. Köp yıllardan soḡra, ḡaçan ki bulay abaşḡarut'iunu ustavičnē etiy edi, ḡolup yaratučisin yazıḡları için kensiniḡ, soḡra neča kün ölüm alnına (137v) kensiniḡ, lovit etiy edi kensinä balıḡkinälarnı udka blä, bir balıḡni tutup, ḡaysin içindä kensiniḡ ol açıḡc bar edi, açtı ol zaman ol açıḡc blä temirlärni ayaxlarından da boynundan kensiniḡ da, sakramentlär blä ari opatritsa bolup, keçti bu dünyâdan ol vēcnē pastirga dżanimizniḡ bizim, ḡaysi yazıḡlılarnı yöpsüniyir da yiyir alar blä ḡanlıḡında köknüḡ, yirlap färâh Tawit markareḡ blä, saymos 115: Kestiḡ baylarımni benim. Saḡa suniyim ḡurbanlarin alıḡşniḡ da atin Eyämizniḡ sarniyim³⁰⁵³.

Bu ž oḡşaš blä Arnolfus, ksönže Lotarinski, babusu Ulu Karol cısarniḡ, barča mayentnoslarin kensiniḡ berip ruzniy yuḡövlärgä, da kendi udatsa boldu abaşḡarut'iunga da tirlikkä švëntoblivı. Yüzükü kensiniḡ möhür blä, ḡaysi här zaman barmaḡi üsnä yürütıy edi, kecip köprüdän, rikaga Mozele saldı, aytip: “Ol zaman yazıḡlarım için yetär bolur Teḡrigä, ḡaçan ki bu yüzük tapulsa kendi kendinä”.

Soḡra boldu ebisgobos Metcenskiy, da ḡaçan ki urendi kensiniḡ neča yıl otpravovat etiy edi, rast keldi, ki aḡar keltirdilär balıḡni bir başḡış, ḡaysi kensiniḡ içindä bar edi yüzük. Alıp ol zaman

³⁰⁴⁸ *Иез 34* ³¹И что вы – овцы Мои, овцы паствы Моей; вы – человеки, а Я Бог ваш, говорит Господь Бог.

³⁰⁴⁹ *Иез 34* ²³И поставлю над ними одного пастыря, который будет пасти их, раба Моего Давида; он будет пасти их и он будет у них пастырем.

³⁰⁵⁰ *2Тим 2* ²⁶чтобы они освободились от сети диавола, который уловил их в свою волю.

³⁰⁵¹ *Пс 118/119* ¹⁷⁶Я заблудился, как овца потерянная: взыщи раба Твоего, ибо я заповедей Твоих не забыл. *Пс 141/142* ⁷Выведи из темницы душу мою, чтобы мне славить имя Твое. Вокруг меня соберутся праведные, когда Ты явишь мне благодеяние. *Пс 142/143* ¹¹Ради имени Твоего, Господи, оживи меня; ради правды Твоей выведи из напасти душу мою.

³⁰⁵² *Еф 2* ¹⁹Итак вы уже не чужие и не пришельцы, но сограждане святым и свои Богу...

³⁰⁵³ *Пс 115/116* ^{7/16}О, Господи! я раб Твой, я раб Твой и сын рабы Твоей; Ты разрешил узы мои. ^{8/17}Тебе принесу жертву хвалы, и имя Господне призову.

bu yüzüknü barmaçı üsnä, yügündü Biy Teñrigä da bunıñ artından dayı şvëntoblivi tirlikin kensiniñ yürütüy edi çaç ölümgä deg, rozrudit etip açaşlıñni, pustalıçka barıp, uç etip tirlikinä kensiniñ, Teñrigä dżanin simarladı.

Blogoslavõni ol zaman oveçkalar, çaysi üçün pastır yaçşı Jisus K'risdos dżanin kensiniñ çoyar, sçenslivi, çaysi dir oveçkalar arasına aniñ çoyulgan, da eltti alarni ovçarnaga kensiniñ. Da na-

şçenslivi yolunda bulargan andan tapulgandirlar da yeñläri üsnä aniñ färâhlik blä barça dżanlarniñ blogoslavõniy övünä aniñ köknüñ küvürgändirlär, haybatlap atin aniñ ari meñilik, ki dügül yazıçlarımızga körä etti bizgä, da ne toyrusuzluçka bizim tölädi bizgä, evet ayılmagan yarlıyamaçniñ kensiniñ saçladı bizni³⁰⁵⁴.

Bolsun že hörmät da haybat añar Ata da Ari Dżan blä meñi meñilik. Ameñ.

СХХIV. Проповедь об управителе

По Евангелию от Луки, 16

Ługas awed. 106: Nedir bu, çaysi išitiyirmen sendän utru? Ber hesepin şafarlıñniñ seniñ, zera dayın bolmassen şafar bolmaga³⁰⁵⁵.

Ündiyir bizni barçamizni Tawit' markare çorçusuna Teñriniñ, ki mayestatın aniñ ari obražat etmäğäybiz yazıç blä da fikir etkäybiz bunıñ üsnä, ki ölmälibiz da tölövün alsarbiz işlärimizgä körä bizim, alay yaçşı, neçik yaman. Čaçiriyir bizim üsnä bunıñki sözlär blä, saymos 48 sanda: İšitiñiz bunu, barça dżinslar, ki turıyirsiz dünyâda, barça oçulları yerniñ da oçulları adamlarniñ, — bir yerdä dövlätlilär da yarlılar³⁰⁵⁶, çaçan ki sizni yarıuga (+ tadasdanga) ündäsärlär, satun alınmassız çodžalıç blä, da ne vimuvitsa bolursız façirlik blä, baçmaslar anda siziñ naukañiz üsnä, da ne prostota üsnä, evet bir yerdä imasdun ew anmidgoricen, açilli da açilsız tas bolurlar, da ölüm yesär alarni, neçik padşahlarni, alay ksönžentalarni. Abovim kirmäs alar blä haybatı alarniñ, yoçsa yalıyız yaçşı işläri, egär ki etti esä tirlikindä kensiniñ.

(138v) Egär ki sorsañiz, çaysi bu yaçşı ucinoklar, ki etkäybiz biz dä, neçik dayı yaçşı, da raçovatsa bolğaybiz sumênâmiz blä bizim, — ögüt beriyir bizgä Tawit'tan soñra Biyimiz Jisus K'risdos

bügüñgi Awedaranda da aytiyir: Kelir zaman, çaçan ki här birisin sizdän, neçik bu şafarni, ündäsärlär da aytsarlar: Ber hesep şafarlıñından seniñ, yuž bolmassen bolma şafar³⁰⁵⁷⁼³⁰⁵⁵. Berip edim saña do zaživanä yaçşılıçimni, açıl, roztropnosc, vimovanı da saçlıç yaçşı. Da seniñ yazıçlarıñ çaçiyir seniñ üsnä, ki bu başıışlarimni benim ne bolsa zaživat etiyirsen, da rosprašat etiyirsen alarni vniveč. Da ošta, yuž şafar bolmassen da bundan, ne ki buñar deg ettiñ, ber hesep. Xaysi bu çorçulu sözlär dirlär Eyämizniñ, egär ki uvažat etsäç, бүгүңги k'arozut'ında çisça aytarbiz, neçik surp adamlarga da çorçuludur hesep bermä ostatniy.

Xutçaruçimiz bizim, saymos 118, çadagın çorçuñ blä seniñ tenimni benim, zera yarıuñdan seniñ asrı çorçtum³⁰⁵⁸.

Könüdü aytmaçı imasdun Sirak'niñ da arzanidir, ki ani barçası esindä tutkaylar da uvažat etip ani, pilnê tirlikin yasagaylar, çaysi barçamizga bulay aytiyir, 12 kluç: Barça işlärin adamlarniñ keltirir Teñri yarıuga, egär yaçşı, da egär yaman, çaysından bizni yarıulasar³⁰⁵⁹. Neçik köriyirbiz bu şafarda çaçkanı, budur oskaržoniy biyinä kensiniñ,

³⁰⁵⁴ Пс 102/103 ¹⁰Не по беззакониям нашим сотворил нам, и не по грехам нашим воздал нам... Пс 50/51 ³Помилуй меня, Боже, по великой милости Твоей, и по множеству щедрот Твоих изгладь беззакония мои.

³⁰⁵⁵ Лк 16 ²и, призвав его, сказал ему: что это я слышу о тебе? дай отчет в управлении твоём, ибо ты не можешь более управлять.

³⁰⁵⁶ Пс 48/49 ²Слушайте сие, все народы; внимайте сему, все живущие во вселенной, — ²и простые и знатные, богатый, равно как бедный.

³⁰⁵⁸ Пс 118/119 ¹²⁰Трепещет от страха Твоего плоть моя, и судов Твоих я боюсь.

³⁰⁵⁹ Суп 12 ²Делай добро благочестивому, и получишь воздаяние, и если не от него, то от Всевышнего...

⁵Делай добро смиренному, и не давай нечестивому: запирай от него хлеб и не давай ему, чтобы он чрез то не превозмог тебя; ⁶ибо ты получил бы сугубое зло за все добро, которое сделал бы ему; ибо и Всевышний ненавидит грешников и нечестивым воздает отмщением. Суп 16 ¹³Как велика милость Его, так велико и обличение Его. Он судит человека по делам его. ¹⁴Не убежит от Него грешник с хищением, и терпение благочестивого не останется тщетным. ¹⁵Всякой милостыне Он даст место, каждый получит по делам своим.

išitip, ki aņar ayttilar: [Арм.]³⁰⁶⁰. Zdumâtsa boldu, da turdular saçlarî aniņ, — sust boldu. Da tamašalanip kendi kendinâ, aytiti: ne etsârmen? çunki biyim benim aliyir mendân šafarliçimni! Alay anda çorçu bolsar, çaçan ki ostatni yaryusunda här birimizdân ündâp hesep kläsârlâr.

Arilâri dâ Tejriniņ, çorçup, trvožitsa bolsarlar, (139r) ki bolgaylar hesep bermâ da yetâr etmâ sormaçına Biyimizniņ.

Aytiyir Jop nahabed, 2 kluç: Könüsün! bilirmen, aytiyir, ki bolmîsar yazıçlı adam toyrulanma alnina Tejriniņ tadasdanda. Da ne bolsar džuvap bermâ bir miñlâr üçün³⁰⁶¹, çaysi aldı džomart çolundan aniņ, da bir zamanni da körgüzmişâr, ki aņar aniņ üçün biyâncikli blâ yügüngây, da dügül ki bir nemâ blâ oddat etkây, orbes Tawit' ase, saymos 5: Tejrim benim sensen, da klâmâssen mendân abranksimni benim³⁰⁶². Da andan bu kendi Tejri aytiyir Esajia markare ötlâš, ki aņar ne zaman pristoynê yügüngâybiz yaçšiliçî üçün, 43 kluç: Aytkin sen ävâl töräsizlikini seniņ, ki toyrulangaysen³⁰⁶³. Bunuņ blâ dâ viraçovatsa bolmasbiz, da ne toyrulansarbiz, ki ani bunça yaçšiliçî üçün miņ yazıçlar blâ obražat etiyirbiz, çaysi bunuņ üçün açpaši Xiponenskiy pridavat etiyir: da daçi yazıçtan maçtaniyir, budur ögüniyir, neçik sürmiyirlâr. Bâda adamga, ki maçtaniyir yazıçtan, zera nêmilosêrni bolsar yaryulangan. Da çaçan bu sözlârni Tawit' markareniņ megnel etiyir: egâr ki töräsizlikimni benim tergäsâj, Biy, kim bolur turma alniņa seniņ?³⁰⁶⁴

Tiyilma kerâk da çorçma ululuçtan Biyimizniņ, da spravêdlivê adamlar kerâktir, çaçan ki kensilârinâ aņsarlar, neçik yaryu künündâ hesep bersârlâr. Xorçtum da seskândim, da sözlâmâdim, aytiyir Tawit' markare, saymos 76, tilko fikir ettim keçâ, neçik tursarmen Tejri da yaryuçim alnina, birdân yuçum keçti, da yuž artıç bolmadim yuçlama keçâ uzun, evet fikir etiy edim vêçnostu üçün, neçik yuž bunça yil keçti başlamaçından dünyâniņ³⁰⁶⁵, ne çadar yuš adamlar, da här birisi kerâk hesep bergây işlârinâ kensiniņ, keçtilâr bu dünyâdan, (139v) da barçasî, çaysi toysarlar, hesep bersârlâr, da här birinâ aytsarlar: [Арм.]³⁰⁶⁶⁼³⁰⁶⁰.

A egâr ki oçullari Jagop nahabedniņ çorçtular, çaçan ki çardaši alarniņ toyma Jovsep', Ekibdosta ksônže bolup, aytiti kensi üçün, ki menmen çardašiniç siziņ, çaysi ki yasirliçka sattiniç, bunu işitip, bir söz aytmadilar çorçudan, orbes krlê Dznntoç, 45 kluç³⁰⁶⁷. Daçi artıç bolmîsarlar yazıçlı adamlar džuvap bermâ bir söz dâ yaryuçiga könü soņyugi künündâ, çaçan ki aytsar: “Aç edim, da bermâdiniç maņa yemâ, suvsuz edim, da içirmâdiniç meni. Da men sizni etip edim öveyâlâr folvarklarimda benim”?³⁰⁶⁸. Xaysina ki kelmâgâybiz, ävâl bizni prestriyat etiyir bu orinag blâ bügüngi Awedaranda Biyimiz K'risdos.

Vicencios surp, Ser. 2 Dom. 8. Post Pentegost, yaziyir bir spaçi üçün, çaysi, ulu havâz blâ yiyip aççani, satun aldı kendinâ açpašliç bogati, ki aniņ üsnâ bolgay tirilmâ ulu slavasinâ kensiniņ da

³⁰⁶⁰ Лк 16 2...дай отчет в управлении твоём...

³⁰⁶¹ Иов 9 2 правда! знаю, что так; но как оправдается человек пред Богом? ³Если захочет вступить в прение с Ним, то не ответит Ему ни на одно из тысячи.

³⁰⁶² Пс 117/118 28 Ты Бог мой: буду славить Тебя; Ты Бог мой: буду превозносить Тебя. Пс 39/40 6 Жертвы и приношения Ты не восхотел; Ты открыл мне уши; всесожжения и жертвы за грех Ты не потребовал.

³⁰⁶³ Ис 43 25 Я, Я Сам изглаживаю преступления твои ради Себя Самого и грехов твоих не помяну: ²⁶припомни Мне; станем судиться; говори ты, чтоб оправдаться.

³⁰⁶⁴ Пс 75/76 8 Ты страшен, и кто устоит пред лицом Твоим во время гнева Твоего?

³⁰⁶⁵ Пс 76/77 4 Вспоминаю о Боге и трепещу; помышляю, и изнемогает дух мой. ⁵Ты не даешь мне сомкнуть очей моих; я потрясен и не могу говорить. ⁶Размышляю о днях древних, о летах веков минувших...

³⁰⁶⁷ Быт 45 3 И сказал Иосиф братьям своим: я – Иосиф, жив ли еще отец мой? Но братья его не могли отвечать ему, потому что они смутились пред ним. ⁴И сказал Иосиф братьям своим: подойдите ко мне. Они подошли. Он сказал: я – Иосиф, брат ваш, которого вы продали в Египет...

³⁰⁶⁸ Мф 21 40 Итак, когда придет хозяин виноградника, что сделает он с этими виноградарями? ⁴¹Говорят Ему: злодеев сих предаст злой смерти, а виноградник отдаст другим виноградарям, которые будут отдавать ему плоды во времена свои. Мр 12 9 Что же сделает хозяин виноградника? – Придет и предаст смерти виноградарей, и отдаст виноградник другим. Ин 15 16 Не вы Меня избрали, а Я вас избрал и поставил вас, чтобы вы шли и приносили плод, и чтобы плод ваш пребывал, дабы, чего ни попросите от Отца во имя Мое, Он дал вам.

požitok blä ulu. Da xačan ki zıxatsa boldular açaşlar, ki anı ol açaşlıxka adätkä körä alıışla-gaylar, sorıy edilär anı, neçik cernatruťiunda yu-xövnüñ yazılğandır, egär ki klär esä açaş bolma. Džuvap berdi, ki beg kendimä zičit etiyirmen da anıñ üçün bulay ulu xardž ettim.

Soñra sorıyrlar, egär ki kliyir esä xorçulu yaryusunda Teñriniñ bu açaşlıxtan da žoyovurt-tan saña inangan hesep bermä. Džuvap berir, ki klämäm.

Da alar kendinä ayttilar, ki alay keräk aytma, neçik yazılğandır cernatruťiunda, ki kliyirmen. Da ol džuvap berir:

— Men bu ayırlıxni klämäm kendim üsnä alma, ki bunça miñ džanlar üçün hesep bergäy-men yaryu künündä. Zera men bunıñ üçün açaşlıxni satun aldım, sandım, ki açaşlarınıñ bir nemä povinnostu yoxtur, tilko yemä, içmä da stroyitsa bolma, ki barçasından hörmätlägän bolgaymen, da hesep üçün tadasdanda bir nemä işitmädim, evet xačan ki bunu işitiyirmen sizdän, ki özgä türlü bolmas bolma, açaşlıxni da klämäm, da açañı, xaysi anıñ üçün berdim, otstupovat etiyirmen, (140r) da kendi džanim üçün tilko fikir etärmen, neçik hesep (+ džuvap) bergäy-men Biy Teñrimä menim.

Da anıñ üçün aytı ağıllı Yudokus, egär ki al-nimızga alsax kelgän yaryunu, ki hesep anda bersärbiz, surplarga da ulu xorçu keltiriyir. A vzasća [= zvlašća], xačan ki sarnıyirbiz sözlärin Sofonia markareniñ, 2 klux: Yıyılıñız, džinslar nêvdžênčni (+ sövmägän), äväl ne ki kelsä künü öčäšmäxniñ da yüräklänmäxi Eyämizniñ³⁰⁶⁹.

Tamaşalanıyir Soçomon, Eglëziasdeş, 8, ki

nêkturılar dünyâda nêžbožnidirlar, da alay dirlar bezpêčni, neçik bi spravêdlivi učinokları bolgay, da dayi özglälari alardan sövünüyirlär, xačan ki yaman etsälär³⁰⁷⁰. Añmiyin surpluxun üsnä Boyos arak'ealniñ, kläsä tuyulmadı bir yazıx içindä ölmünñ, predčë xorçiy edi, ki bolmagay ne içindä yaryuçi alnına suçlu, orbes kle 1 Gornt'açoç, 4 klux: Zera nemä bilmäm boyum üçün, yoçsa dügül ki bunıñ blä toyrulanırmen, zera kim ki tergär meni, Biydir³⁰⁷¹. Da anıñ üçün barçemizga aytıyir: egär ki men, tuyulmiyin suçlu bolma bir iştä dä, seskänıyirmen, xačan ki kendimä anşam bu sözlärni Biyimizniñ: [Apm.]³⁰⁷²⁼³⁰⁶⁰.

Da sen adam, xorçmassen, xaysi bunça köp yaman ettiñ dünyâda. İñit, ne aytıyir Jop nahabed, adam tügäl, xaysi ki Biy Teñri anıñ toyruluğu üçün tanıxliñ beriy edi, Jop 2: Yoxtur, neçik ol, yer üsnä adam pravdživi da toyrı³⁰⁷³. Da predčë aytıyir Jop, 31 klux: Ne etsärmen, xačan ki Teñri kelsä yaryuga da xačan ki sorsa da tergäsä Biy? Ne džuvap bersärmen?³⁰⁷⁴. Kim bunu fikir etsä, keräk xorçkay, neçik dä bolsa nasvëntoblivši, neçik surp Krikor aytıyir: Kim kelgän tadasdan üçün fikir etiyir, fikirin kensiniñ yaxşıga keltiriyir.

(140v) Anıñ üçün Bedros arak'eal bizgä aytıyir, ki äväl tirlikimizdä bizim yasalgaybiz, negä deg künü yaryusu kelmäsä, negä deg ölüm bizni kötürmäsä, zera anda anıñki xorçu bolsar, ki surplar da xorçudan ulu bilmäsärlär, ne etkäylär, 1 Bedros, 4 klux: Egär ki toyrular zalêdvê zbavëni bolsarlar, nêžbožni da yazıxli xayda bolsar?³⁰⁷⁵. Da Jop, 14, aytıyir: Kim bergäy edi maña, ki tamuxta saxlagay ediñ meni da yapkay ediñ meni, negä deg keçsä öç almañiñ [= öčäšmäxniñ] seniñ³⁰⁷⁶.

³⁰⁶⁹ *Соф 2* ¹Исследуйте себя внимательно, исследуйте, народ необузданный, ²доколе не пришло определение – день пролетит как мякина – доколе не пришел на вас пламенный гнев Господень, доколе не наступил для вас день ярости Господней. *Biblia Warszawsko-Praska: Sof 2* ¹Zbierzcie się razem, zgromadźcie się, synowie bezwstydneho ludu...

³⁰⁷⁰ *Екк 8* ¹⁴Есть и такая суета на земле: праведников постигает то, чего заслуживали бы дела нечестивых, а с нечестивыми бывает то, чего заслуживали бы дела праведников. И сказал я: и это – суета! *Екк 7* ¹⁵Всего насмотрелся я в суетные дни мои: праведник гибнет в праведности своей; нечестивый живет долго в нечестии своем.

³⁰⁷¹ *1 Кор 4* ⁴Ибо хотя я ничего не знаю за собою, но тем не оправдываюсь; судия же мне Господь.

³⁰⁷³ *Иов 2* ³И сказал Господь сатане: обратил ли ты внимание твое на раба Моего Иова? ибо нет такого, как он, на земле: человек непорочный, справедливый, богобоязненный и удаляющийся от зла, и доселе тверд в своей непорочности; а ты возбуждал Меня против него, чтобы погубить его безвинно.

³⁰⁷⁴ *Иов 31* ¹⁴то что стал бы я делать, когда бы Бог восстал? И когда бы Он взглянул на меня, что мог бы я отвечать Ему?

³⁰⁷⁵ *1 Пет 4* ¹⁸И если праведник едва спасается, то нечестивый и грешный где явится?

³⁰⁷⁶ *Иов 14* ¹³О, если бы Ты в преисподней сокрыл меня и укрывал меня, пока пройдет гнев Твой, положил мне срок и потом вспомнил обо мне!

Класә көп хорху үчүн ошатни күннүн к'ароз-чїлар айтийїрлар да вартабедләр сурп yazıyїрлар, бїрїсї дә yednak болмас opisat etmä anıñ хорхуну да srogi ögütnü, хaysı yazıxlılgarга hadırladı. Ne-çik айтийїр Маyak'ia markare, 3 klux: Ošta, kelsär Biy barçanı tutuçi. Da kim bolsar çıdama kelmä-çındä күнүндä anıñ? Da kim tursar körmägä anı?³⁰⁷⁷. Ne ol zaman aytsarmen, nendzni? Хaysı patronnu хolsarmen, хаçан ki lëdvë toyрular prespëçnidırlar?

Bunu işitip, хардаşлар, хорхунуз töräçidän бу да yasañız tirlikinıznı sizin, tergäniz sumênânınznı sizin, barişinız Teñri da yaratuçinız blä, хосdovanel болуñуз yazıxlarinıznı, tükürünüz şaytannın yüzünä да хаytinız yaratuçinızga sizin, zera yarlı-

юvuçidir да şayavatli. Da egär ki хаytmasañız anjar, айтийїр 'Tawit' markare, saymos 7, хилиçin kendiniñ itiläptir да yayin kendiniñ хоyulgan hadırläptir dünyâni etmä pustaliх да yazıxlını tas etmä³⁰⁷⁸. Anıñ үчүн barça ariläri Teñriniñ ögüt beriyirlär bizgä, аytip: (141r) Negä deg zamanımız хоlumuzdadır, etiyix yaхşı tirlikimizdä bizim, ki tas bolmagaybiz pokutadan başxa meñilik tas bolmaхka. Anda yuž bolmassız pokutovat etmä, tilko anda tölov bolsar, egär yaхşı үчүн, да egär yaman үчүн, yuž anda vimuvkalar болмас, да ne dilaciya, да apelaciya, tilko [Арм.]³⁰⁷⁹.

Xoluñуз же Biyimizni, ki bizni suçumuzgä körä ögütlämägäy, evet yarlıyamaхına körä zmilovatsa bolgay³⁰⁸⁰. Amëñ.

СХХV. Проповедь о фарисеях

По Евангелию от Луки, 18

Ługas awe. 214: [Арм.]³⁰⁸¹.

Üç türlü toyuşu dur yazıxlı adamlarınin бу dünyâda, хaysıları alnına eşiklari köknün uzaхlagandırlar.

1. Biriläri alardan köriyirlär bunu igi, ki yaman etiyirlär barça tirlikindä kensiläriniñ да болurlar bunuñ үчүн ögütlägän meñilik хiyin blä ölümündän soñra, да predçë klämäslär tiyılma yamanlıхından kensiläriniñ, orbes aş Ezegiël, 18 klux: Džani, ne içindä yazıх etsä, anıñ içindä ölsün³⁰⁸².

2. Birsiläri yanä kliyirlär bolma köktä да хоliyirlar Teñridän, ki eşiklärin yapkan açkay alarga, evet zgađzatsa болмаслар аlyışta. Birläri bariyirlar, öktäm аlyışka аytip, ki men adam spravëdlivimen, oruč etiyirmen 2 kerät havtada, beriyirmen yuхövgä, ne ki povênênmen, alay ondan bir, neçik

ofäralarni, vidžirca dügölmen, да ne egirlik etmän kimsägä. Anıñ үчүн šlušnëdir bermä maña uçmaхni. Zera dügölmen neçik özgä adamlar.

3. Da birsi yanä bariyir pokornë, smit etmäş хорanga да yuvuхlanma, да ne közlärin дә kötürmä kökkä köplüхü үчүн yazıхlarından kensiniñ, evet tilko kök üsnä urup да çaxırip Biy Teñrigä: [Арм.]³⁰⁸³.

(141v) Bu eksi үчүн yazıyir bügünge surp Awedaran, dostateçnë аytip, 214: Eki adam kirdilär yuхövgä аlyış etmä: biri farizeus, да birsi tamyaçi, yavno grısnik [Арм.]³⁰⁸⁴⁻³⁰⁸¹.

P'ariseçi saхladı barça simarlaganin ořenk'iniñ, neçik borçlu edi, да tirlik etiy edi pristoyne ořenk'inä körä Teñriniñ. Yoхsa бу yaхşı uçinoklarından kensiniñ maхtaniy edi, да vınositsa bolıy edi özgä adamlar üsnä, да potempät etiy edi tam-

³⁰⁷⁷ Мал 3 ¹Вот, Я посылаю Ангела Моего, и он приготовит путь предо Мною, и внезапно придет в храм Свой Господь, Которого вы ищете, и Ангел завета, Которого вы желаете; вот, Он идет, говорит Господь Саваоф. ²И кто выдержит день пришествия Его, и кто устоит, когда Он явится? Ибо Он – как огонь расплавляющий и как щелок очищающий...

³⁰⁷⁸ Пс 7 ¹¹Бог – судия праведный, и Бог, всякий день строго взыскивающий, ¹²если кто не обращается. Он изощрает Свой меч, напрягает лук Свой и направляет его, ¹³приготавливает для него сосуды смерти, стрелы Свои делает палящими.

³⁰⁷⁹ Мф 25 ³⁰...плач и скрежет зубов...

³⁰⁸⁰ Пс 102/103 ¹⁰Не по беззакониям нашим сотворил нам, и не по грехам нашим воздал нам... Пс 50/51 ²Помилуй меня, Боже, по великой милости Твоей, и по множеству щедрот Твоих изгладь беззакония мои.

³⁰⁸¹ Лк 18 ¹⁰два человека вошли в храм помолиться: один фарисей, а другой мытарь.

³⁰⁸² Иез 18 ²⁰Душа согрешающая, она умрет; сын не понесет вины отца, и отец не понесет вины сына, правда праведного при нем и остается, и беззаконие беззаконного при нем и остается.

³⁰⁸³ Лк 18 ¹³...Боже! будь милостив ко мне грешнику! Арм. Боже! очисти от грехов меня многогрешного!

yaçini³⁰⁸⁵. Anîñ üçün bolmadî işitkän Biy Teñri-dän, orbes aşe Soyomon, Aragaç, 14 kluç: Bardir yol, ki körüniyir adamga, ki toyrudur, evet uçu anîñ bañiyir tibinâ tamuçnuñ³⁰⁸⁶. Neçik dâ yaçşi etsän, çaçan ki maçtansañ özgläri alnina, bolmas saña faydalî çutçarılmaçka, evet saña aytsalar, saymos 118: da alýiši anîñ yazıçka çaytsın³⁰⁸⁷.

Da yavno greşnik yänâ, budur tamyaçi, žit etiy edi kendierkli da heç baçmas edi orenk'inâ Teñrinîñ, yoç edi çorçusu Eyämizniñ yüräkindâ, da ne uyat közlärindâ adamlar alnina, alay neçik ol ävälgî yazıçlılar, çaysî aytîy edilär yüräkindâ kensiläriniñ: “Yoçtur Teñri”³⁰⁸⁸. Yoçsa bunıñ blâ ruzniy edi adamlardan, ki alar klämäslär edi aşaxlanma Teñrinîñ alnina, da alay bekliktâ bardılar yazıçları blâ kensiläriniñ tamuçka. Da ol, obaçitsa bolup, ki bunıñki Biyni da yaratuçisin kensiniñ obražit etti, başladî žalovat etmä bar yüräktän da postanovit etti kendinâ, ki artıç anî yazıçları blâ kensiniñ obražat etmäğây. Anîñ üçün bardî, toyrulanîp, övünâ kendiniñ, neçik aytîyir Biyimiz bizim bügüñgi Awedaranda bu sözlär blâ: Bardî bu toyrulanîp övünâ kensiniñ, ne ki ol³⁰⁸⁹.

Anîñ üçün ki bizim alýişlarımız bolgay tügäl mayestatî alnina Eyämizniñ, neçik bu tamyaçiniñ, bügüñgi k'arozut'ında şayavatıñızga sizniñ çisça aytarmen, neçik alýiş etsärbiz, çaçan ki yuçoğvä kelsäç ya övdâ alýişni çaçan ki etsän, saymos 142: (142r) Biy, işit alýişima benim, çulaç çoy çoltçama benim könülüküñ blâ seniñ³⁰⁹⁰.

Başlamaçında yuçoğvnüñ birdän bar edi bu kvestia k'ristänlar arasına: egär ki yalyiz yuçoğvdâ alýiş etsärbiz yoçsa här yerdâ? Neçik Boços arak'eal övrätiiyir, 1 Dimot'eos, 2 kluç: Klärmen, ki erlär turgaylar alýişka här yerdâ, kötürgäylär ari çollarin yoçari, yüräklänmäçtän başça da ekifikirliktän³⁰⁹¹. Da okaziya bu sormaçniñ östü džuhutlardan, çaysî barça şayärlärindâ kensiläriniñ bar edi bužnicaları, çaysında alýiş etiy edilär, evet ofäraları yandırmaslar edi, tilko bir yuçoğvdâ Erusaçemniñ. Da andan ol samaraçi çatun, sözläp Biyimiz blâ, aytî, orbes Jovhannes awedaraniç yazıyir, 33: Atalarımız bizim bu taylarda yerni öptülär, da siz aytiiyrsiz, ki Erusaçemdädir yeri, çayda ki tiyişlidir yerni öpmäğä³⁰⁹². Da düğül yalyiz Erusaçemdâ alýiş etiy edilär yuçoğvdâ, çayda Biy Teñri obicovat etiy edi Soyomonga işitmä här birisin, çaysî da kolvêk ne üçün çolsa edi, orbes krle, Mnaçortaç 2, kluç 7, aytîp añar: Da hali közlärim benim bolurlar açıç, da çulaçlarım benim işitmäçkä alýişina anîñ, çaysî bu yerdâ alýiş etsä³⁰⁹³, budur yuçoğvdâ. Evet alýiş etiy edilär övlärindâ kensiläriniñ, yolda, oramda da tüzdâ, çayda kimsägä biyändi. Xaysî şiroce Madt'eos Awedaraniında yazıl-gandır, 6 kluç: Xaysî Biyimiz ganit etmäc alarnî da, ki ävdâ da oramda alýiş etiyirlär, evet bu sposob blâ maçtamas alýişin alarnîñ, ki etiy edilär bunu pružniy haybat üçün, ki körgän bolgaylar özglälärindän, da ki alarnî surplar yerinâ tutkaylar da saçlagan orenk'in Teñrinîñ³⁰⁹⁴.

³⁰⁸⁵ Лк 18 ¹¹Фарисей, став, молился сам в себе так: Боже! благодарю Тебя, что я не таков, как прочие люди, грабители, обидчики, прелюбодеи, или как этот мытарь: ¹²пощусь два раза в неделю, даю десятую часть из всего, что приобретаю.

³⁰⁸⁶ Прит 14 ¹²Есть пути, которые кажутся человеку прямыми; но конец их – путь к смерти.

³⁰⁸⁷ Пс 108 ⁷Когда будет судиться, да выйдет виновным, и молитва его да будет в грех...

³⁰⁸⁸ Пс 9 ²⁵В надмении своем нечестивый пренебрегает Господа: “не взыщет”; во всех помыслах его: “нет Бога”. Пс 13 ¹Сказал безумец в сердце своем: “нет Бога”. Они развратились, совершили гнусные дела; нет делающего добро. Пс 52 ²Сказал безумец в сердце своем: “нет Бога”. Развратились они и совершили гнусные преступления; нет делающего добро.

³⁰⁸⁹ Лук 18 ¹⁴Сказываю вам, что сей пошел оправданным в дом свой более, нежели тот: ибо всякий, возвышающий сам себя, унижен будет, а унижающий себя возвысится.

³⁰⁹⁰ Пс 142/143 ¹Господи! услышь молитву мою, внимли молению моему по истине Твоей; услышь меня по правде Твоей...

³⁰⁹¹ 1Тим 2 ⁸Итак желаю, чтобы на всяком месте произносили молитвы мужи, воздевая чистые руки без гнева и сомнения...

³⁰⁹² Ин 4 ²⁰Отцы наши поклонялись на этой горе, а вы говорите, что место, где должно поклоняться, находится в Иерусалиме.

³⁰⁹³ 2Пар 7 ¹⁵Ныне очи Мои будут отверсты и уши Мои внимательны к молитве на месте сем.

³⁰⁹⁴ Мф 6 ⁵И, когда молишься, не будь, как лицемеры, которые любят в синагогах и на углах улиц, останавливаясь, молиться, чтобы показаться перед людьми. Истинно говорю вам, что они уже получают награду свою.

Evet kläsä här yerdä Biy Teḡri yöpsüniyir al-
yışimizni bizim, ḡaçan ki bar yüräktän etkändir-
lär, yoḡsa osoblivê biz k'ristânlarınij obicat etti ḡu-
laḡ ḡoyma yuḡövdä alıış (142v) etkänläрни, ḡayda
ki obecnidir här zaman ari teni da ari ḡani ~~anıñ~~
içindä, neçik bizni övrätiiyir Osgiperan, ol sözlärin
Biyimizniñ uvaḡat etip: Xayda ki yiḡilsalar eki ya
üç atıma benim, anda menmen alar arasına³⁰⁹⁵.

Da bunu örinag keltiriiyir Osgiperan, *Hom. 3*:
ḡaçan ki zlocincanı yaki tas etmäḡkä aytsalar ya-
man zbrodnälari üçün, tedı anı dayı tez töräçidä
uprosit etärlär barča pospolitı, ne ki biri alardan,
a zvlaşča, ḡaçan ki zasluḡaları bolsa şäyärniñ.
Alay že yuḡövdä dä, alıış etip bir yerdä barçası,
dayı tez vişluḡanı bolurlar surp badarakta, ḡaysin-
da bar kendi vaḡası nêzkonçonıy ḡuluxundan Biyi-
miz Jisus K'risdosnuñ, da dayı ḡolay otrımat etär
boşatlıḡ yuḡövdä, ḡayda Biyimiz obicat etti bermä,
ne ki övdä ḡaçan ki kendi alıış etkäy ya tüzdä,
ḡayda yoḡtur obecnê ari teni da ḡani Biyimizniñ.
Da beriyir bunu örinagni Jovnatän üçün, oylun-
dan Sawuḡ padşahnıñ, neçik yaziiyir 1 Takaworu-
teanc, 14 klux, ḡaysi bilmämäḡtän başḡa atasiniñ
çixti obozdan da rozpruşıti etti germeki blä kensi-
niñ voyskonu duşmanlarınij, da ḡaçan ki barçası
oboḡ içinä filistinlarınij tüştülär, yetiştı tayaḡı blä
plastır çiybalga da tattı, bilmiyin, ki atası anij
Sawuḡ padşah zakazat etip edi pod garlem voysko-
suna kensiniñ, ki birisi bir nemä yemäḡäy ol künü,
çaḡ ki pogromit etmäsä barča filistinläрни. Xaysı
bersär edi boḡoznu, ḡoldu barča el, budur ḡoḡovurt,
anıñ artından, da volniy etti anı atası. Xutḡardı ol
zaman ḡoḡovurt Jovnatanni, da ölmädi³⁰⁹⁶.

Yoḡsa neçik gadareal, budur tügäldirlär alı-
şimiz bizim yuḡövdä, ḡaçan ki anij üsnä prästoynê
hadirlik bilä keliyirbiz, evet, birsi yandan, beg yü-
räkländiriyirbiz Biy Teḡrini, ḡaçan ki övünü anij
alıışniñ yaskina ḡaraḡçılarnıñ etiyirbiz, nêprä-
stoynê anij içindä saḡlanıp, sözläp işläri üçün dün-

yânij, pambas etip özgälärni, upredzatsa bolup
taslarga, da barçada nasla(143r)dovat etip öktäm
fariseçi üsnä, fikirindä tutmiyin, ne anijkilär
üçün aytiyir Soyomon, Aragaç, 28 klux: alıışı anij
bolsun ḡaryışli³⁰⁹⁷. Ne üçün že? Beriyir povaḡni ra-
cıyanı bunuñ üçün surp Krikor Niwsaçı, ki biz,
k'risdânlar, bolup oḡulları Teḡriniñ, präspodobniy
K'risdos ötläş, ḡaçan ki alıış etiyirbiz, tedı äväl
Biy Teḡrigä neçik Atamizga bizim aytiyirbiz: "Ata-
miz, ki köktäsen..." Da baḡmasbiz ḡoranga, ḡayda
dir ol (surp ḡorhurttä >) obecnê ari teni içindä, da
ne kökkä, ḡayda dir anij mayestatı, evet baḡiyir-
biz adamlar üsnä, neçik kim kiyindi, da özgä ḡa-
tunlar üsnä, ki alarnı pampas etkäybiz, da tonla-
rimiz üsnä bizim, egär ki körklü duvarlar üsnä da
tonlarıñiz üsnä sizij, egär ki körklü kiyindiñiz.
Çökmässiz neçik Teḡri alnına pokornê, ki tonları-
ñizni kirli etmäḡäysiz, evet turup, neçik öktäm fa-
riziuş, ya olturup, neçik ḡonşu blä ~~bizim~~ nêyaki
rozmvât etip, fikir etmäsbiz tügäl yüräk blä aşā-
lanma anij alnına, yügünüp aḡar yaḡşılıḡı üçün
da ḡolup boşatlıḡı üçün yazıḡlarıñizniñ. Evet fikir
etip uçıyirsiz kim bilir ḡayda, dḡâḡt etiyirsiz, neçik
tez alıışiñizdan ḡutulma.

Da fikir etmässiz yamanlıḡiñizni sizij ḡoyma
da popravitsa bolma, yuḡövdän çixip. Anij üçün
Krikor Niwsaçin aytiyir: Ki bununki adamlar ün-
diyirlär Teḡrini dügül ata, evet şaytanni, ḡaysı
oḡullarıdırlar anij. Neçik Boḡos arak'eal aytiyir:
Oylun Teḡriniñ ayaḡı tibiñä basiyirlar³⁰⁹⁸, zera fi-
kir etmäslär tiyılma yazıḡtan. Jovhannes aweda-
raniç aytiyir, 9 klux: Bilirbiz, ki Teḡri yazıḡlılarga
işitmäs³⁰⁹⁹. Da anij üçün Esajia aytiyir, 1 klux: Ti-
yiliñiz yaman etmä, övräniñiz yaḡşı etmä³⁰⁹⁹, egär
ki klär esäñiz, ki alıışiñiz sizij ḡabullu bolgay.

Egär ki aytsañiz, neçik že alıış etsärbiz, ki al-
yışimiz bizim ḡabullu bolgay da eşikläri köknüñ
bolgaylar bizgä açkan? — (övrätiiyir bizni >) aliyiḡ
präklad bügüñgi yavno greşniktän, neçik, yıraḡtın

³⁰⁹⁵ *Мф 18* ²⁰ибо, где двое или трое собраны во имя Мое, там Я посреди них.

³⁰⁹⁶ *1Цар 14* ⁴⁴И сказал Саул: пусть то и то сделает мне Бог, и еще больше сделает; ты, Ионафан, дол-
жен сегодня умереть! ⁴⁵Но народ сказал Саулу: Ионафану ли умереть, который доставил столь великое
спасение Израилю? Да не будет этого! Жив Господь, и волос не упадет с головы его на землю, ибо с Бо-
гом он действовал ныне. И освободил народ Ионафана, и не умер он.

³⁰⁹⁷ *Прит 28* ⁹Кто отклоняет ухо свое от слушания закона, того и молитва – мерзость.

³⁰⁹⁸ *Евр 10* ²⁹то сколь тягчайшему, думаете, наказанию повинен будет тот, кто попирает Сына Бо-
жия и не почитает за святыню Кровь завета, которою освящен, и Духа благодати оскорбляет?

³⁰⁹⁹ *Ин 9* ³¹Но мы знаем, что грешников Бог не слушает; но кто чтит Бога и творит волю Его, того
слушает.

³⁰⁹⁹ *Ис 1* ¹⁶Омойтесь, очиститесь; удалите злые деяния ваши от очей Моих; перестаньте делать зло;
¹⁷научитесь делать добро, ищите правды, спасайте угнетенного, защищайте сироту, вступайтесь за вдову.

turup, klämädi közlärin kensiniñ kökkä kötürmä, bilip kensin (143v) nêgodni, seýanga yuvuçlanma-di da kök üsnä, çayda Biy Teñri turıyır, baçmadı, orınag blä Manasê padşahnıñ, çaysı, alyışın kensiniñ etip Biy Teñrigä, alay aytıyır: Arzani düğülmen baçma biyiklikinä köknüñ köplüxündän töräsizlikimdän menim³¹⁰⁰. Barçanı tutuçı Biy, boşat yazıçlarımni menim.

Alay že Ezraz da, alyış etip žoyovurtu üçün Israjelniñ, aytıı Biy Teñrigä, 1, 9 klux: Biy Teñrim menim, uyalyıymen kötürmä yüzümnü menim saça, zera töräsizlikimiz bizim kötürüldülär dayı biyik, ne ki başımız bizim, da yamanlıçımız bizim biyikländilär çax kökkä³¹⁰¹. Xolıyırbiz seni, bol bizgä yarlıyovuçı ulu yarlıyamaçından seniñ.

Da alay aytıp, yavno grışnik urıy edi köksünä kensiniñ, aytıp bu sözlärni: [Арм.]³¹⁰², — neçik bi etip abaşarutıunnu, da ögütliyi edi kendi kendini yazıçları üçün kendiniñ, zera yüräk yazıç etiy edi, çaysından ögütünä körä çutçaruçimizniñ çıçıyır-lar barça fikirläri aruvsuz, orbes aşe Madt'eos, 17 klux: Yüräktän çıçıyır itlik, boçniglıç, öldürmäçliç, akahlıç, yamanlıç, açılısızlıç ew ajln³¹⁰³. Anıñ üçün yüräkimizni ögütliyi biz, neçik zloçincanı nêyaki, çaysı köksümüz tibiñä olturiyır, ki neçik kremin, temir blä urgan, ki uçunların kensindän bergäy, alay ol, çol blä urgan otun sövükünüñ Teñriniñ kensindän yebergäy, egär ki dir aruv da buzulma-gan yazıç blä.

Da povtarat etiyirbiz bu urmaçni da alyışni da: [Арм.]³¹⁰⁴, — här zaman anıñ üçün, ki Krisdos

Biyimiz dä, alyış etip baççada, üç kerät povtarat etti, neçik tanıçlıç beriyir Madt'eos awedaraniç, aytıp, 298: Xaytıp ekinçi barıp turdu alyışka³¹⁰⁵. Anıñ üçün t'umda üç kerät aytıyırbiz "Surp Asduadz"³¹⁰⁶, da "Kařın Asduzoz"³¹⁰⁷, da "Deř, oç ewsem aržani et'e int jargaw"³¹⁰⁸.

(144v) Klär esäç, ki toyrulanıp bargaybiz yu-çövdän övlärimizgä bizim, neçik ol yavno grışnik, kötürülmıyıç öktämlıktä yaçşı işlärimizdän bizim, egär ki nemä etiyirbiz, pokornê alyışimizni bizim mayestatı alnına Biyimizniñ sunıyıç, priklad blä pobožniy biyniñ, Teotoros çisarnıñ, Baroniuş, anne 398, çaysı zdadsa bolmagay kendinä öktäm, heç tadž içindä yuçövgä kirmäs edi, evet anı yuçöv eşiki alnına başından kensiniñ çeşiy edi, aytıp, ki bunda padşah padşahlar üsnä obecnêdir ~~bunda~~ surp çahanatta, heç çiliçni yanında yürütmäs edi, da ne heç yuvuç çoranga çökmädi, evet yıraçtın yuçövündä çöküp, da, ol tamyaçı blä bügüñgi alyış etip, här zaman povtarat etiy edi: [Арм.]³¹⁰⁹⁻³¹⁰⁴.

Xaysın biz dä nasladovat etip. ulu aşaxlıç blä da žal blä bar yüräktän povtarat etip bu alyışni Tawit' markareniñ, urup köksümüzgä: Biy, aça-mağın yazıçlarimizni bizim ilgärgi; tezindän kelgäy bizgä yarlıyamaçıñ seniñ, zera miskinländiç asrı, da bol şayavatlı yazıçlılarga ari atıñ üçün se-niñ³¹¹⁰. Bunu etip, otrımat etärbiz bu dünyäda şa-çavatın anıñ ari da ölümümüzdän soçra meñilik tirlikni. Ameñ.

³¹⁰⁰ 2Пар 36 ³¹Многочисленны беззакония мои, Господи, многочисленны беззакония мои, и я недо-стоин взирать и смотреть на высоту небесную от множества неправд моих...

³¹⁰¹ Езд 9 ⁶и сказал: Боже мой! стыжусь и боюсь поднять лицо мое к Тебе, Боже мой, потому что без-закония наши стали выше головы, и вина наша возросла до небес.

³¹⁰² Лк 18 ¹³Мытарь же, стоя вдали, не смел даже поднять глаз на небо; но, ударяя себя в грудь, го-ворил: Боже! будь милостив ко мне грешнику!

³¹⁰³ Мф 15 ¹⁹ибо из сердца исходят злые помыслы, убийства, прелюбодеяния, любодеяния, кражи, лжесвидательства, хуления...

³¹⁰⁴ Лк 18 ¹³...Боже! будь милостив ко мне грешнику!

³¹⁰⁵ Мф 26 ⁴²Еще, отойдя в другой раз, молился, говоря: Отче Мой! если не может чаша сия мино-вать Меня, чтобы Мне не пить ее, да будет воля Твоя.

³¹⁰⁶ Ari Teñri, ari küçlü, ari ölümsüz.

³¹⁰⁷ Xozusu Teñriniñ.

³¹⁰⁸ Teñri! arzani düğülmen dayı. — Мф 8 ⁸ Господи! я недостойн, чтобы Ты вошел под кров мой...

³¹¹⁰ Пс 78/79 ⁸Не помяни нам грехов наших предков; скоро да предварят нас щедроты Твои, ибо мы весьма истощены. ⁹Помоги нам, Боже, Спаситель наш, ради славы имени Твоего; избавь нас и прости нам грехи наши ради имени Твоего.

КЫПЧАКСКИЙ СЛОВАРЬ К АРМЯНСКОЙ БИБЛИИ

А ТАКЖЕ К МОЛИТВАМ И СОЧИНЕНИЯМ
ПО ТЕОЛОГИИ, ЕСТЕСТВОЗНАНИЮ, ИСТОРИИ,
ПРАВУ И ГРАММАТИКЕ

ПО ВОСЬМИ СЛОВАРЯМ И ПОСОБИЯМ XVI-XVII ВВ.,
ХРАНЯЩИМСЯ В ВЕНЕ, ЕРЕВАНЕ,
ЛЬВОВЕ И САНКТ-ПЕТЕРБУРГЕ

*Памяти потрудившихся
собирателей и толкователей, –
да благословятся их светлые имена
у Вечного Престола*

Вводные замечания

Публикуемый армянско-кыпчакский словарь построен на базе 8 рукописей, содержащих четыре больших армяно-кыпчакских словаря, три глоссария к толкованию грамматики, один к Псалтыри и два грамматических пособия. Рукописи мы называем в порядке преемственности:

Vien311 – № 311, Конгрегация армянских мхитаристов, Вена, 301 л., нач. XVII в., 10013 слов;

Vien84 – № 84, Конгрегация армянских мхитаристов, Вена, 10 стр., 1613 г., 153 слова (глоссарий к толкованию грамматики; другие списки: *Mat3883: 206v-210v; SPb8: 276-278v*);

Lv51 – Вirm. 51 I, Библиотека Львовского университета, 366 стр., 17/27 марта 1628 г., 10649 слов;

Vien3 – Argm. 3, Австрийская национальная библиотека, Вена, 106 л., начало XVII в. (реестр и переводы сокращены), 9334 слова;

SPb8 – Арм. 8, Российская государственная библиотека им. М.Е.Салтыкова-Щедрина, Санкт-Петербург, 280 стр., 1646 г. (стр. 280, но словарь, видимо, того же возраста, что и *Lv51*), 10640 слов;

Mat2267 – Матенадаран, Ереван, № 2267, пособие Лусига из Львова по языку со словариком и его же глоссарий к армянской Псалтыри, 1580-1581 г., 2666 слов.

Mat3883 – Матенадаран, Ереван, № 3883, грамматический глоссарий в сборнике 1630 г., 160 слов;

Mat3522 – Матенадаран, Ереван, № 3522, грамматическое пособие Аведика из Львова к вопроснику по теологии, философии и естествознанию, 1634 г., 5284 статьи, включая вопросы с ответами.

Ради уплотнения ссылок здесь аббревиатуры рукописей сокращены: *Lv51 > 51, Mat2267 > 2267, Mat3522 > 3522, Mat3883 > 3883, SPb8 > 8, Vien3 > 3, Vien84 > 84, Vien311 > 311*.

Особо – как бесценное качество наших памятников – отметим, что для многих слов в армянско-кыпчакских словарях указаны книга и раздел Библии по армянскому канону. Это позволяет, установив стих, адекватно интерпретировать контекстуальное содержание и армянского слова, и его кыпчакского и других переводов. К сожалению, и этот мощный инструмент, традиционный для арменистики и не менее важный для тюркологии и славистики, и обычно даже значения переводимых армянских слов оставлены без внимания в словаре-конкордансе Э.Трыярского к рукописям *Vien3, Vien311* и *Vien84*, что, при всей пользе бесценного пионерского труда ученого, обернулось недоразумениями.

В источниках алфавитный порядок переводимых слов (часто в словоизменительных формах, со слитными и неслитными предлогами и частицами, с нарушенным словоделением, а в пособиях – в виде схематических парадигм) более-менее выдержан лишь по трем первым буквам. Сохранять исходный порядок не было смысла, и потому армянские словоформы и сочетания мы расположили строго по алфавиту. Глоссарий Лусига к Псалтыри и диалоги из пособия Аведика воспроизведены отдельно.

Переводя армянские слова, авторы давали прежде всего кыпчакскую лексику, но использовали и заимствования из едва известной науке живой славянской речи Прикарпатья, Подолии и Молдавии. Помимо адаптированных заимствований, записанных армянским письмом, здесь свыше 2000 латинских и польских приписок латиницей, особенно частых в *Lv51* и *SPb8*. Такие приписки у нас даны курсивом, тогда как остальной переводной текст – прямым шрифтом, и лишь восстанавливаемые буквы отмечаются курсивом. Восстановленные буквы при необходимости сопровождаем идентичной записью армянскими буквами или латинской транслитерацией в квадратных скобках.

Лексикографическая разработка лексики армяно-кыпчакского языка с переводом на русский и раскрытыми ссылками на Святое Письмо будет дана в III томе «Кыпчакского письменного наследия», основную часть которого займет наш словарь к армяно-кыпчакским памятникам.

Мы искренне благодарим доктора истории, профессора Эдуарда Шагеновича Хуришудяна, трижды со свойственной ему скрупулезностью проконтролировавшего наше неуверенное чтение армянских словоформ и выражений. И будем признательны каждому за указания на наши погрешности.

Ա

- Ա ävälgı yazovdur, çaysi ki barçasında baştır, ne türlü dżuvutta alef, urumda Alfa, ladindä A; do tego ki aḡliyir^{lar} Teḡri, ajp neçik ki yazıyir^{lar}, aj-sink'n a[sdua]dž, orti, hoki 3:1r
- ւ չորչudan kimsä çixirsa / çahirsa 3:1r, 51:21 / 8:1
- ւ ւ ութ šensiz 311:13r, 3:1r
- Ա սն|ւ, ~ոյ, ~ուլ Apan|niñ, ~ bilä, ~dan, ataniñ alyişı 311:13r
- Ա սնւ ataniñ alyişı, ~ni, ~ga, ~da 311:13r, ataniñ alyişı 3:1r, 8:1, 51:21
- Ա սնայ, ~ից, ~ուլ Apanalar|niñ, ~da, ~ bilä 311:13r
- Ա սնայք Apana|lar, ~ni, ~ga, ~da 311:13r
- ւ ւ appa|niñ, ~ bilä, ~dan 311:13r
- ւ |ւ, ~ոյ, ~ուլ atalarniñ atası 311:13r, + Sarkis kirk' 3:1r / + Sarkisdä 8:1, + abba 51:21
- Ա տլ Teḡridän 311:13r
- Ա սյ biyiklik Eze. 20 8:1
- Ա սն biyiklik|ni, ~gä, ~dä 311:13r, biyiklik Ezeg. 20 / 20-sindä 51:21 / 3:1r
- Ա սն, ~ոյ, ~ուլ biyiklik|niñ, ~dän, ~ bilä 311:13r
- Ա սն, ~ից, ~ուլ biyiklik|lar, ~niñ, ~dän, ~ bilä 311:13r
- Ա սնւ yilisuv|lar, ~ni, ~ga, ~da 311:13r, yilisuvlar / yilisuvlar, yuvunmaç yerläri 8:1 / + balneum 3:1r, yilisuvlar ya taştan gurk' 51:21, cp. սնւ
- Ա սնայ, ~ից, ~ուլ yilisuv|lar, ~niñ, ~dan, ~ bilä 311:13r
- Ա սնք biyiklik|lar, ~ni, ~dä 311:13r
- Ա |ւ atamniñ Biyisen 311:13r, 8:1
- ւ ոկ դ. քւ 311: 13r, 3:1r, 8:1, 51:21
- ւ սն, ւ ճւ gurk' övü 8:1, 51:21
- Ա դրսնեհ, ~ի, ~ե, ~ուլ Aptilmseh, ~niñ, ~dän, ~ bilä 311:13r, k'risdosnuñ çulu 3:1r, Aptilmseh, k'ris-dosnuñ çulu 8:1, + Abdelechiaias 51:21
- Ա դիյու, Ա դիու çul belgili; Aptiu, ~ni, ~ga, ~da 311:13r, çul viznanıy 3:1r, 8:1, + Abdias 51:21
- Ա եդար, ~այ, ~ուլ Apetar, ~niñ, ~ga, ~ni, ~da, ~dan, ~ bilä, çul biyiklängän 311:13v, çul biyiklängän 3:1r, 8:1, + Abyatar 51:21
- Ա եդար çul kötürülmäçniñ 311:13r, 8:1
- Ա ել ի dżäçtlik bilä 311:13v, 3:1r, 8:1, 51:21
- Ա ել |ի, ~ոյ, ~ուլ Apezpi 311:13v
- Ա ել ~ի, ~ե, ~ուլ Apel 311:13v, Teḡridän 8:1, 51:21
- Ա ել, Ա ել Teḡridän berilgän markarelik, ya körümlü, parası yasnıñ / ya parası yasnıñ, ya şayavat keltirgän köp / şayavat keltirgän, ya köp keltirüçi 311:13v / 3:1r, 8:1, + Abel 51:21
- ւ եղայ yasli ajsink'n / ya çarabaşli 311:13r / 8:1, + monachus 3:1r, 51:21
- Ա եղք ՄաՀուրա / Մաուրա dżani kiçi oylannıñ 311:13v, 3:1r, 8:1, 51:21
- Ա ետեեր, Ա ետեեր Apeneher, çayası boluşluçnuñ 311:13v, çayası boluşluçnuñ 3:1r, 8:1, + Abeneer 51:21
- Ա ետր ata ya oçlu çıraçniñ 311:13v, 3:1r, 8:1, + Abner 51:21
- Ա ետր atası eminlikniñ 311:13v
- Ա ետրով, Ա ետրով atası eminlikniñ 311:13v, 8:1, 3:1r, + Absalon 51:21
- Ա էլ Ա երևյալա Apel, yasnıñ kelişi 311:13v
- Ա |սսթար atamniñ menim artıçı 311:13v, 3:1r, 8:1, + Abiator 51:21
- Ա |սյ, Ա |ւ atamniñ menim Biyi 311:13v, 3:1r, 8:1, + Abias 51:21
- Ա |դեա, Ա |դայ atamniñ menim belgili bolmaçı 311:14r, 3:1r, 8:1, + Abigail 51:21
- Ա |իթար, ~ս, Ա |իթան çulluç 311:14r, 3:1r, 8:1, 51:21
- Ա |սեղեք, Ա |սեղեք atamniñ menim çalinlıçı 311:14r, 3:1r, 8:1, + Abimelech 51:21
- ւ |սն miskin ya miskinlik 311:13v, 3:1r, 8:1, 51:21
- Ա |սսթ ata bilä 311:14r, 3:1r, 8:1, + Abiut 51:21
- Ա |սսթով > Ա |սսթով tädbir / tädbir [tidbir] 311:14r, 3:1r, 8:1 / 51:21
- Ա |սսկ, Ա |սսք, Ա |սսք atamniñ menim sövünçlükü 3:1r, 8:1, + Alysac 51:21 / + atamniñ menim muştuluçu 311:13v,
- Ա |սսղմն atası eminlikniñ 8:1
- ւ |սնե|ս, ~եք yarlılatıyır|sen, ~siz 3522:317r
- ւ |սն|ե, ~եք yarlılatıyır, ~lar 3522:317r
- ւ |սնեղյե|, ~եք yarlılatadžaç|men, ~biz 3522:324r
- ւ |սնեղյե|ս, ~եք yarlılatadžaç|sin, ~siz 3522:324r
- ւ |սնեղյե|, ~եք yarlılatsar|dir, ~lar 3522:324r
- ւ |սնե|, ~ք yarlılatıyır|men, ~biz 3522:317r
- ւ |սնեղայ ես yarlıyandım men 3522:331r
- ւ |սնեղայք դուք yarlıyandıñiz siz 3522:331r
- ւ |սնեղան սյք, սյք, սյք yarlıyandılar bular, alar, ošta alar 3522:331r
- ւ |սնեղան սքք, նքք yarlıyandılar bular, alar 3522:331r
- ւ |սնեղար դու yarlıyandıñ sen 3522:331r
- ւ |սնեղաւ սս, դս yarlıyandı ol, bu, ošta ol 3522:331r
- ւ |սնեղարք մեք yarlıyandıç biz 3522:331r

ա խոսոս, ա խոսա opêkun 311:14r, 3:1r, 8:1, + tutor 51:21

Ա ող ՇՄ. զԱ ող

Ա ոս չարձաժ sövüklü / sövükü 311:14r, 8:1, 51:21 / 3:1r

ա որ közätüci 311:14r, 3:1r, 8:1, 51:21

ա բա öcäšmäx ya yüräklänmäx 311:14r

ա բար, ա բարո / ա բարժ keçitlär 311:14r, 3:1r, 8:1, + ap[er]turatides 51:22 / kecmäxlix 311:14r

ա բարժ ՇՄ. ա բար

Ա բաճամ] usta hörmätli ya yoyari kötürülgän 8:1

Ա բաճամ; Ա բաամ; Ա բամ' ata džinslarniñ ya tañlagan; ata hörmätli; yoyari kötürülgän 311:14r, atasi džinslarniñ ya tañlagan, šumlardan, hučanédän, filizofskiy sözlär üçün da spravalari üçün; ata hörmätli, yoyari kötürülgän 3:1r, atasi džinslarniñ ya tañlagan, šumlardan, hučanédän, filizofskiy sözlär üçün da spravalari üçün; ata hörmätli ya yoyari kötürülgän 8:1, 51:22

ա բարո ՇՄ. ա բար

ա բոկ dörtünci avaz 311:14r

Ա գա ոս frištä sövünclüx bermäxniñ 311:14v, elçisi sövünclüx bermäxniñ 3:1v, 8:1, + Agabus 51:22

ադ, ~p toxlar 3522:262r

ադա, ~p, ~p, ~p, ~l, ~u kiydi|m, ~x, ~ñ, ~z, ~i, ~lär 3522:331r

ադա u džan aši, madağ 311:14v, 8:1

Ա գադ yalovica, ajsink'n inäk, tuvar genč 311:14v, yalovica 8:1, + bizov 3:1v / + iuvenca 51:22

Ա գադեննոյթ, Ա գանդեննոյթ, Ա գարբեննոյթ nurlar > narlar üzülgän / nurlar 311:14v / 3:1v, 8:1, 51:22; cp.

Ա գրամթոխ

Ա գամթանդերոս yaxši frištä 311:14v

ադաճ damâh 2267:29v; ՇՄ. սակչոս

ադաճես, ~էք akahlatiyir|sen, ~siz 3522:317v

ադաճէ, ~ես akahlatiyir, ~lar 3522:317v

ադաճութիւն, on. ադաաճութիւն akahliç ya tamahliç 311: 14v, akahliç, obzarstvo, laknut etmä 8:1, akahlik, obzerstvo, avaritia, obzarstwo 51:22

ադաճացուցանելոյեմ, ~էք akahlatsar|men, ~biz 3522: 324v

ադաճացուցանելոյես, ~էք akahlatsar|sen, ~siz 3522: 324v

ադաճացուցանելոյէ, ~ես akahlatadžaxtir, ~lar 3522: 324v

ադաճեմ, ~ք akahlatiyir|men, ~biz 3522:317r

ադաճեցա, ~ք, ~ք, ~ք, ~l, ~u akahlandi|m, ~x, ~ñ, ~z, ~i, ~lär 3522:331r

ադադաղ 311:14v, xoroz ya kogut, gallus 51:22, xor-suy, kogut 3522:251r

Ա գանդեննոյթ ՇՄ. Ա գադեննոյթ

ադանելիս kiyiniš [keiniš] här türlü 311:14v, kiyiniš, etik, çerevik 3:1v, + zapoğ här türlü 8:1, + vestitos 51:22

ադանելես, ~էք չոնդիրյիր|sen, ~siz 3522:317r

ադանելէ, ~ես չոնդիրյիր, ~lar 3522:317r

ադանելցայ, ~ք, ~ք, ~ք, ~l, ~u չոն|dum, ~duç, ~dun, ~iz, ~du, ~lar 3522:331r

ադանելյեմ, ~էք չոնդիրյիր|men, ~biz 3522:317r

ադանելցուցանելոյեմ, ~էք չոնդսար|men, ~biz 3522: 324r

ադանելցուցանելոյես, ~էք չոնդսար|sin, ~siz 3522: 324r

ադանելցուցանելոյէ, ~ես չոնդրաճաչտիր, ~lar 3522: 324r

ադանիմ' չոնիյրմեն 311:14v, 8:1, 51:22, + pernocto 3:1v

ադանիմ' vestio 51:22

ադանոյթ barča türlü muzičnik / muzičnik 311:14v, 8: 1, 51:22 / + musicarius 3:1v

ադապս sövük 311:14v, + amor 3:1v / + milošč 8:1, 51: 22

Ա գար bu çarib / çarib 311:14v, 3:1v / 8:2, 51:22

ադարակ түз, kiçi sala 311:14v, rolâ, folvark, sala, dvor, түз 3:1v, rolâ, folvark, түз, kiçi dvor, sala 8:1, rolâ, folvark, түз, ager 51:22

ադացես ՇՄ. ընդէք

Ա գարբեննոյթ ՇՄ. Ա գադեննոյթ

Ա գդէ bularganni çaytargan 311:15r

ադէրոյ toysar 311:15r

ադէլ [= սդէլ] körksüz 311:15r

ադէլա toydum 311:15r

ադէլցուցանելոյեմ, ~էք toxtatsar|men, ~biz 3522: 324v

ադէլցուցի toyduriyir 311:15r

ադէլցուցուց toydurdu 311:15r

Ա գէորդ [= Աքորդ ?] derä [tera] 311:15r

ադի çuyruç 311:15r, 8:2, 51:22, + cauda 3:1v

ադիմ' tiniyirmen 311:15r, 8:2, 51:22, + quiesco 3:1v

ադին toyiyirlar 8:2

ադիցուցանելոյ toydursar 311:15r

ադոդ biyiklik 311:15r, 8:2, 51:22, + altitudo 3:1v

ադոն oğrašniñ, çališmaçniñ 311:15r, çvičenësi oğrašniñ, çališmaçniñ 8:2, 51:22, + disciplina 3:1v

ադոնիլեցա, ~ք, ~ք, ~ք, ~l, ~u açiç sözländi|m, ~x, ~ñ, ~z, ~i, ~lär 3522:331r

ադոր saçlavuči 311:15r, bekçi, storož, custos 3:1v, storož ya saçlavuči 8:2, 51:22

ադորանք yiyilmaçi çöplüknün 311:15r, 51:22, + zeb-ranësi 8:2 / + stercoris collectio 3:1v

ադոնիլայ yapuç 311:15r, + sekreta 3:1v 8:2, 51:22

ադոնո, ադոն ovuç 311:15r, + Ezeg. / Ezegiel 10 8:2, 51:22 / + san, pugnus 3:1v

ադուցանես, ~էք kiyindiriyir|sen, ~siz 3522:317r

ադուցանէ, ~ես kiyindiriyir, ~lar 3522:317r

ադուցանելոյեմ, ~ք kiyindirädžäx|men, ~biz 3522: 324r

ադուցանելոյես, ~էք kiyindirädžäx|sin, ~siz 3522: 324r

ադուցանելոյէ, ~ես kiyindirädžäxtir, ~lar 3522: 324v ադուցանեմ küvüriyirmen ya kiyidiriyirmen 311:15r,

küvüriyirmen, kiydiriyirmen 51:22, + *induco*, *introduco* 3:1v
ազուցանեմ, ~p kiyindiriyir|men, ~biz 3522:317r
ազուս *с.м.* *ասիրուք*
Ազրավթոփս քիրլмаҫи narlarniñ / nurlarniñ 311:15v / 3:1v, 8:2, 51:22; *ср.* **Ազազուեմիթ**
Ազրազ [= **Ազազ**] inäk yaloviy 311:15v, 8:2, 51:23, inäk, *vacca* 3:1v
Ազրա՛ yer, gojs, ҫiz ya er tenlägän, ya yer ҫizil, ya balçix, ya yerdän / ya yerdän, ya balçix 3:1v, 311:15v / 8:2, + *Adam* 51:23
ազաննուք ҫidmik'ar / ҫidmik'ar taši 311:15v / 8:2, + *adamas* 3:1v, 51:23; *с.м.* *մագնիս*
Ազրային tiyişlidir taniçlix 311:15v, 51:23
Ազրանի եզեկ, **Ազրնի եզեկ**, *Biy ҫiynavuçi* 311:15v, 3:1v, + *Adonizedech* 8:2, 51:23
Ազրա, **Ազրայ** könänövlü ya taniçlix 311:15v, 3:1v, 8:2, 51:23
Ազրեր, **Ազեր** yaçši könänmäx / könänmä 311:15v, 3:1v / 8:2, 51:23
Ազի yetkinçä 311:16r, 8:2, 51:23, + *suff[fici]enter* 3:1v
ազիալիսու > *ազիալիսուս*, *ազիալիսուս*, *ազիալիսու* osanmagan 311:16r, 3:1v, 8:2, 51:23
Ազին, *он.* **Ազին** huzurlux könänmä ya taniçlixina alarniñ 311:16r, 3:1v, 8:2, 51:23
Ազրնայ, **Ազրնա** *Biy* 311:16r, 3:1v, 8:2, + *Adonai* 51:23
Ազրնիայ, **Ազրնիա** biylärniñ *Biyi* 311:16r, 3:1v, 8:2, 51:23
Ազրնիել, **Ազրնիել** *Eyämä* benim *Teñrigä* 311:16r, 3:1v, 8:2, 51:23
ազրննի açix söz 311:16r, 3:1v, 8:2, 51:23
ազրննիելըեմ, ~p açix sözlätsär|men, ~biz 3522:324v
ազրննիել, ~p açix sözlätiyir|men, ~biz 3522:317v
ազրասազար, *ազրազար* körklü könänmä 311:16r, 3:1v, 8:2, 51:23
ազրասազարեմ, ~p körklü donatiyir|men, ~biz 3522:317v
ազրազարածուցանելը yänä artçari ҫaytarsar 3522:325r
ազրայազարդելըեմ, ~p körklü donansar|men, ~biz 3522:324v
ազրայազարդեցա, ~p, ~r, ~p, ~l, ~u körklü donandim, ~ç, ~ñ, ~z, ~i, ~lar 3522:331r
Ազրավելք ҫanlix 311:16r, 3:1v, 8:2, + *Adramelech* 51:23
Ազրիական, **Ազրիականք** 311:16r, 3:1v, *Adriaticy* 8:2, 51:23
ազազելըեմ [= *ազարդելըեմ*], ~p, ~ես, ~էք, ~է, ~ես uvatsar|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar 3522:324v
ազազելըեմ, ~p, ~ես, ~էք, ~է, ~ես eksitsär|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar 3522:324v
ազազեմ, ~p eksitiyir|men, ~biz 3522:317v
ազազեցա, ~p, ~r, ~p, ~l, ~u eksildim, ~ç, ~ñ, ~z, ~i, ~lar 3522:331r
ազազընք eksik, çirkin 311:16v, 8:2, 51:23, + *inarefactus* 3:2r
ազանի tayfalarniñ 2267:45r

Ազազել körümü *Teñriniñ* 311:16v, 3:2r, 8:2, 51:23
ազն ol vaxtta yaman dżanlar 311:16v, 3:2r, 8:2, 51:23
ազնուն ini, körksüz 311:16v, 3:2r, 8:2, 51:23
ազաս šähärli, biyzade 311:16v, šähärli, volniy 8:2, + *liber* 51:23, + *liberatus* 3:2r
ազասեմ azad / volniy etiyirmen 311:16v / 8:2, + *uwalniam* 51:23
ազասեմ, ~p azadlatiyir|men, ~biz 3522:317v
ազասես *Kaya*. / *Kayad*. 4 volniy 3:2r / 8:2, *Kayad*. 4 volniydan, *zniewoli* 51:23
ազասութես *с.м.* *զասիկ*
Ազար boluşluxu *Eyämizniñ* 311:16v, + *bespečenstvo* 3:2r, 8:2 / + ya *bespečenstvo* 51:23
ազարա-ազասարա, *ազարա-ազասարայ*, *ազարայ-ազասարայ* çilangan ya mangan 311:16v, mangan 3:2r, 8:2, 51:23
ազարդեմ, ~p uvatiyir|men, ~biz 3522:317v
Ազարիայ, **Ազարիա** kötürülmäx 311:16v, 3:2r, 8:2, + *Azarias* 51:23
ազարդեցա, ~p, ~r, ~p, ~l, ~u uvandim, ~ç, ~ñ, ~z, ~i, ~lar 3522:331r
ազ ip *Tad*. 16 311:16v, 8:2, 51:24, + *sanda* 3:2r
ազ dżins ya türlü 311:16v, 51:24, dżins yat 8:2
ազանսալ kölgälängän 311:16v, 8:2, 51:24, kölgälängän 3:2r
ազասունд uruҫ-köküm 2267:45v
аզа [= *аզа*] türlü 8:3
аза ҫabär 8:3, + *nuncium* 3:2r / + *notifia* 51:24
азааран sezdirüci 311:17r, + neçik köz, ҫulaç 8:3, 51:24, + *inuatio* 3:2r
азае, ~p ҫabär etiyir|men, ~biz 3522:317v
азае, *азае* ҫolay ҫaytkan 311:17r, 8:3, 51:24, + *facilitatus* 3:2r
азае ҫin ya poçva 311:16v, ҫin, poçva 8:3, + *vagina* 3:2r, 51:24
азае, ~p, ~r, ~p, ~l, ~u ҫabärländim, ~ç, ~ñ, ~z, ~i, ~lar 3522:331r
азае ҫabär etmäx 311:16v, 8:3, + *nunciacio* 3:2r / + *notificatio* 51:24
азаи, *азаи* yarar *Mat*. 31 311:17r, 51:24, yarar *Mat*. 31, *convenit* 3:2r, yaramaq *Mat*. 31 8:3
азаи ҫuvatli 311:17r, 3:2r, 8:3, 51:24
азаи *efficacia* 51:24
азаи mostok 1 *Tkr*. 9, *Ez*. / *Ezeg*. 24 8:3, 51:24 / 311:16v, + *pectus bovis vel arietis* 3:2r,
Ազելայ, **Ազելա** günäş 311:17r, 8:3, 51:24, + *sol* 3:2r
Ազթուլթ derä ya ҫuru 311:17r, 51:24, + *pleura* 3:2r
Ազիա ҫardaş körümlü / körümlü ҫardaş 311:17r, 8:3, 51:24 / 3:2r
Ազին körümlü *Teñriniñ* 311:17r, 3:2r, 8:3, 51:24
Ազинюк šaytanniñ atidir 3:2r, 8:3, + *Asmodeus* 51:24
ази, *ази* dżins 3:2r, 8:3, + *natio* 51:25
ази dżinsdaş 3:2r, + *nationalis* 51:25
ази özdän 8:3, + *relectus suo ense* 3:2r / + *nobilis*, *egregius* 51:25

ազնոսազութ *nobilitowani* 51:25
 ազնուութիւն *džinsliḡ* 8:3, + *selectio* 3:2r / + *nobilitas* 51:25
 ազոխ *banâ* 3:2r, *bišmägän borla* [btla] 8:3
 Ազովտա ottan toγgan 3:2r, 8:3, 51:25
 Ազովր *belgili bolmaγi* Biylikniγ 3:2r, 8:3, 51:25
 ազպազէն *yaraysiz* 3:2r, 8:3, 51:25
 ազպազիւն *at yäri* 3:2r, 8:3, 51:25
 աէրուխ *СМ. աէրուխայ*
 աթա *ակ* gubernator, *rondzca* 8:3
 աթանա *րի* *açiy*langan *gam* *aγulangan* 311:17r, *açiy*langan, *aγulangan* 3:2r, 8:3, 51:25
 աթարինա *ճանապարհ*, *աթարինա* *çašut* *yol* 311:17r, 8:3, 51:25, *yol* *çašut*, *explorator* 3:2r
 աթերթ, աթեր , աթերթ *birlätmäγ* *bilä* 311:17r, 8:3, 51:25, + *unitim* 3:2r
 աթու *olturyuč* 311:17v, 8:3, + *sedes* 3:2r / + *sedile*, *cathedra* 51:25
 աթուակիγ *olturyučdaš* 311:17v, 3:2r, 8:3, + *conca*
thetra 51:25
 աթուակիγ *առնեմ*, *~p* *oturyučdaš* *etiyir|men*, *~biz* 3522:317v
 աթուակիցեցա, *~p*, *~r*, *~p*, *~l*, *~u* *oturyučdaš* *boldu|m*, *~γ*, *~η*, *~z*, *~i*, *~lar* 3522:331r
 աթուր *ayaxlar* 51:25
 աթուγ *ayaxlar* 311:17v, 8:3, 51:25, + *pedes* 3:2r
 աթան *ucuz* 2267:41v
 աթաւակ *ađzdahay* 311:17v, 8:3, 51:25, + *draco* 3:2r
 աթայթ *γuvatli* 311:17v, 8:3, 51:26, + *fortis* 3:2r
 աթայթեմ, *~t* *γuvatlatiyir|men*, *~biz* 3522:318r
 աթայթեցա, *~p*, *~r*, *~p*, *~l*, *~u* *γuvatlandi|m*, *~γ*, *~η*, *~z*, *~i*, *~lar* 3522:331r
 աթանա, *աթանա* *bundan soγra* 311:17v, 8:3, + *abhinc* 3:2r / + *mox* 51:26
 աբանոնք, *աբանոնք* *köp* 8:3, + *yolduzlar* 311:17v, 51:26, + *multitudo stellarum* 3:2v
 ալար *γart* 311:18r, *γart* *kiši*, *senex*, *adam* *γartaygan*, *canus* *ya dzedžic* *pirvorodniγ*, *haeres* 3:2v, *aγar*
gan, *šiviy* *ya dzedžic* *pirvorodniγ* 8:4, + *provecta*
aetate 51:27
 աէրուխայ, աէրուխ: Ա – Հայր, լէ – որդի, լու – Հօգի, իս – մի *alγišlaniz* *Biy*
ni 3:2v, + *ögünjüz* *Teγrini* 311:17v, 8:4, 51:26
 աէրոնիւ *teniz tolγunlarda* *yaslaniyir|men* 311:17v, *pungor* 3:2v, *dalyalaniyir|men* / *dalyalaniyir|men* 8:3 / + *ya yel* *bilä* *sürüniyir|men* 51:26
 աէրոնիւ [= *աէրոնիւ*] *yasliyir|men* 8:280
 ալր *procellus* 51:26
 ալր *saxal*, *sivizna* 311:17v, 8:3, + *canicies* 3:2v, *aγsaxal*, *sivizna* [zivizna], *canities* 51:26
 ալրիւնանս *mγit'ar* 311:18r, 8:4, 51:26, + *consolator* 3:2v
 ալրթ, ալր *ya anda* / *andan rodžic* *ya γabulkôr* 311:17v, 8:4, 51:26 / + *educatus ad optimum* 3:2v
 ալր *eçki* 311:18r, 8:4, 51:26, + *caper* 3:2v
 ալրսպոն *beslävüci*, *emizdirüci* 8:4, *beslävüci* *gam* /

ya yemiš toγuruçi 311:18r / 51:26, + *educator*, *pro*
ductor 3:2v
 ալր, ալր *un* 311:18r, 8:4, 51:26, + *farina* 3:2v
 ալր *teränliklär*, *derälär*, *buçγaxlar* 311:18r, 8:4, 51:27, *teränliklär*, *buçγaxlar*, *derälär*, *profundum*, *abyssus* 3:2v
 ալրեմ, *~p* *teränlatiyir|men*, *~biz* 3522:318r
 ալրեցա, *~p*, *~r*, *~p*, *~l*, *~u* *teränlädi|m*, *~γ*, *~η*, *~z*, *~i*, *~lar* 3522:331v
 ախաւան *ulukün* 311:18r, 8:4, 51:27, + *festiva dies* 3:2v
 ախաւան *köplüγü* *mayentnostnuγ* 311:18r, 3:2v, 8:4, 51:27
 ախարոյթ, *ախարոյթ* *gimen* *avaz* 311:18r, 3:2v, 8:4, 51:27
 ախաւեղապ, *ախաւեղապ* *ztolpnuγ* / *stolpnuγ* *üstläri* *ya başları* 311:18r / + *Erem.* 52, *Ampg.* 8:4, 51:27, + *basis*, *capitella* 3:2v
 ախեմ *γalγaliyir|men* 311:18v, 8:4, 51:27, + *surgito* 3:2v
 ախեստ *uγaռուհն* *pendžerä* 51:27
 ախե *hrozit et gam* / *ya yapkin* 311:18v / 8:4, 51:27, + *minor* 3:2v
 ախրստ, *ախստ* *γišim* 311:18v, 3:2v, 8:4, 51:27
 ախիւ *sirr* 311:18v, 3:2v, 8:4, 51:27
 ախիւթ, *ախիւթ* *keräksiz* 311:18v, 8:4, 51:27, + *sine necessitate* 3:2v
 ախիւն *saγiš* 311:18v, + *sir* 8:4, 51:27, *saγiš*, *cogita*
tio; *sir*, *secretum* 3:2v
 ախլե, *~t* *γalγalatiyir|sen*, *~siz* 3522:318r
 ախլե, *~t* *γalγalatiyir* *ol*, *~lar* 3522:318r
 ախլեայ *γalγaladi* 3522:314r
 ախլեայեմ, *~p*, *~t*, *~t*, *~t*, *~t* *γalγalasar|men*, *~biz*, *~sen*, *~siz*, *ol*, *alar* 3522:325r
 ախլեմ, *~p* *γalγalatiyir|men*, *~biz* 3522:318r
 ախլեցա, *~p*, *~r*, *~p*, *~l*, *~u* *γalγalandi|m*, *~γ*, *~η*, *~z*, *~i*, *~lar* 3522:331v
 ախլեցր *γalγaladiγ* 3522:314r
 ախլեցի *γalγaladi* 3522:314r
 Ալրթար [= Ախար, Ալրթար] *planita* / *planita* 8:4 / 311:18v, 51:27, + *planeta* 3:2v
 ախուր *aγihsiz* 311:18v, 8:4, 51:27
 ախուրեմ, *~t* *aγihsizlatiyir|sen*, *~siz* 3522:318r
 ախուրե, *~t* *aγihsizlatiyir* *ol*, *~lar* 3522:318r
 ախուրեմ, *~p* *aγihsizlatiyir|men*, *~biz* 3522:318r
 ախուրեցա, *~p*, *~r*, *~p*, *~l*, *~u* *aγihsizlandi|m*, *~γ*, *~η*, *~z*, *~i*, *~lar* 3522:331v
 ախր *γalγa*, *petlica* *tešikli* 311:19r, 3:2v, 8:4, 51:27
 ախրեան *yaray*, *instrumenta* 311:19r, + 2 T^{kr}. 1 3:2v, 8:4, 51:27
 ախու *at istaynası* 2267:29v
 ախրթ *tahimli*, *ya γuvatsiz*, *ya γolay*, *latviγ* / *latviγ* 311:18v / 8:4, + *facilis* 51:27, *tahimli*, *ya γuvatsiz*, *superfluus* 3:2v, *tahim* *ya γoš* 3522:254r
 ախրթե *γošlama* *ya klämä* 3522:254v; *klämä*, *sma*
kovat etmä 311:18v, + *complacere* 3:2v / + *prizvolit*
etmä 8:4 / + *assentior*, *prizvolit etmä*, *declino* 51:27

ակարժեմ, ~p kliyir|men, ~biz 3522:318r
ակարժեցա, ~p, ~r, ~յթ, ~ւ, ~ս kiländi|m, ~չ, ~դ, ~z, ~i, ~lär 3522:331v
ակարժի tahimläniyir ya çoşlaniyir, ya klär 3522: 254v
ակա չալչա, petlica teşikli 311:19r8:4, 51:28
ակա փակա uzaçlar 51:27
ակա չափակ, *gam* yara, *gam* չատալիչ 311:19r, չափակ ya չատալիչ, *mutilatio* 3:2v, չափակ, yara չափակ 8:4, 51:27, 28
ակատաժեա չափակ 311:19r, 8:4, 51:28, + *mutilatus* 3:2v
ակատակրական ulukün, bayram / ya bayram 311:19r, 3:2v, 51:28 / 8:4
ակատակրեալ 51: 28
ակատակցա ար, *ակատակցա* ար, *ակատացա* ար açımaç bilä 311:19r, 3:2v, 8:4, 51:28
ակատակցեմ totçarlaniyirmen 311:19r, 3:2v, 8:4, 51:28
ակատանամ çiyinlaniyirmen 311:19r, podiyimovet etiyirmen, çiyinlaniyirmen 3:2v, 8:4, 51:28
ած çuşan 2267:46v
ած|եա, ~էք keltiriyir|sen, ~siz 3522:318v
ած|է, ~էս keltiriyir ol, bu, alar 3522:318v
ած teñri 2267:45r, 51r
ածա, ~p, ~r, ~յթ, ~ւ, ~ս keltirdi|m, ~չ, ~դ, ~z, ~i, ~lär 3522:331v
ածած azulaxgına Esaji 21 / Esaia 22 / Esaj. 21 311:19r / 3:3r / 8:4, 51:28
ածանցա, ~p, ~r, ~յթ, ~ւ, ~ս özgädän özgägä aştı|m, ~չ, ~դ, ~z, ~i, ~lär 3522:331v
ածանցական özgädän özgägä keltirmä 311:19r, + neçik adamdan adamliç 3:3r / + neçik teñizdän teñizliç / teñizli ya adamdan adamliç 8:4, 8:277d, 8:4:7v, 3883:209v / 51:28
ածանցական tez aşkan, köz açip yumgünça, yaşnamaç kibik 3:3r, 8:4, 51:28
ածանցուցեմ, ~p özgädän özgägä aşıyir|men, ~biz 3522:318v
ածառ, *ածող* suvrauçı 311:19r, 3:3r, 8:4, 51:28
ածերա ՇՄ. միլառ
ածեր|եա, ~էք yülüyir|sen, ~siz 3522:318v
ածեր|է, ~էս yülüyir ol, bu, alar 3522:318v
ածերեայ yölüdü 3522:313r
ածերերոյ|եմ, ~p, ~էս, ~էք, ~է, ~էս yülütsär|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar 3522:325r
ածերեմ, ~p yülüyir|men, ~biz 3522:318v
ածերեցեր yölüdüñ 3522:313r
ածերեցի yölüdüm 3522:313r
ածերի yulgüç *gam* brıtva 311:19v, yulgüç, brıtva 3:3r, 8:5, + *novacula* 51:28, yölgüç, iti 2267:47r
ածեմ keltiriyirmen, küvüriyirmen 311:19v, 3:3r, 8:5, + *induco* 51:28
ածեմ, ~p keltiriyir|men, ~biz 3522:318v
ածերիս keziyir edilär 2267:50r
ածիրուցա, ~p, ~r, ~յթ, ~ւ, ~ս yülündü|m, ~չ, ~դ, ~z, ~i, ~lär 3522:331v
ածըննալ tas bolma *gam* kül bolma 311:19v, taspolma ya kül bolma 3:3r, 8:5, 51:28

ածըննեմ, ~p tas etiyir|men, ~biz ya kül etiyir 3522:318v
ածըննեցա, ~p, ~r, ~յթ, ~ւ, ~ս taspoldu|m, ~չ, ~դ, ~z, ~i, ~lär 3522:331v
ածող kömür *gam* saża 311:19v, kömür ya saża Oğp. 4 3:3r, 8:5, 51:28
ածուցեմ, ~p kömür etiyir|men, ~biz 3522:318v
ածուցեցա, ~p, ~r, ~յթ, ~ւ, ~ս kömürländi|m, ~չ, ~դ, ~z, ~i, ~lär 3522:331v
ածր vartabed *gam* usta 8:4
ածրեւ küvürgäylär 2267:46r
ակ *gemma*, *lapis pretiosus* 51:29, köz *gam* çovraç közü, zrudlo 3522:247v
ակաղիմ կամ ~եմ, ~p çarşilatiyir|men, ~biz 3522:318v
ակաղիմական çarşi 311:19v, 3:3r, 8:5, 51:29
ակաղիմակեցա, ~p, ~r, ~յթ, ~ւ, ~ս çarşiländi|m, ~չ, ~դ, ~z, ~i, ~lär 3522:331v
ակած azulaxç 311:19v, 3:3r, 8:5, 51:29
ակածեմ uyaliyirmen *gam* közeti yirmen 311:19v, uyalıyirmen, çorçiyirmen 3:3r, 8:5, 51:29
ակածեմ, ~p aylatiyir|men, ~biz 3522:318v
ակածեցա, ~p, ~r, ~յթ, ~ւ, ~ս azulaxçlandı|m, ~չ, ~դ, ~z, ~i, ~lär 3522:331v
ակաչ şvädomy, çabärdä, sarnagan 3:3r, 8:5, 51:29
ակաղճեալ tizgän ya toldurgan 311:19v, 3:3r, 8:5, 51:29
ակաղճեցա, ~p, ~r, ~յթ, ~ւ, ~ս tizildi|m, ~չ, ~դ, ~z, ~i, ~lär 3522:331v
ակաղչեմ, ~p tiziyirmen ya tolduriyir|men, ~biz 3522:318v
ակամայ, *ակամա* klämiyin 311:19v, 3:3r, 8:5, + *violentus*, *involuntarius* 51:29
ականասեցա, ~p, ~r, ~յթ, ~ւ, ~ս samolovkalandi|m, ~չ, ~դ, ~z, ~i, ~lär 3522:331v
ականասեմ, ~p samolovkalanıyir|men, ~biz 3522:318v
ականեմ, ~p közliyir|men, ~biz 3522:318v
ականեցա, ~p, ~r, ~յթ, ~ւ, ~ս közländi|m, ~չ, ~դ, ~z, ~i, ~lär 3522:331v
ական թօթափեմ, ~p köz açip yumıyir|men, ~biz 3522:318v
ական թալթափեմ, *ական* թօթափեմ köz açip yumıyir|men 311:19v, 8:5, 51:29
ական թօթափեցա, ~p, ~r, ~յթ, ~ւ, ~ս köz açip yumlandı|m, ~չ, ~դ, ~z, ~i, ~lär 3522:331v
ական խատանեմ / *չատանեմ* közdän kesiyirmen 311:20r, potkopatsä / podkopascä bolıyirmen 3:3r, 8:5 / + *perfordio* 51:29
ականակապ taşlar bilä bahalı tüzülgän 311:20r, taşlar bilä ozdobönıy 3:3r, taşlar bilä bahalı osadzonıy / osadzonı 8:5 / 51:29
ականակիս çovraç, köz aruv ya žrodlo / žrudlo 8:5 / 311:19v, 3:3r, + *rivus* 51:29
ականաս samolovka 311:20r, 3:3r, 8:5, 51:29
ականի közli 311:19v, 3:3r, 8:5, 51:29
ական շատա, ~p, ~r, ~յթ, ~ւ, ~ս közdän kesindi|m, ~չ, ~դ, ~z, ~i, ~lär 3522:331v

ական Հատանեմ, ~p közdän kesiyir|men, ~biz 3522:318v
ականողիք köz tibi [tizi / tişi] // tibi Aṙag. 24 311:20r / 3:3r // 8:5, 51:29
ականչ խլաչ 2267:42v
ականջ խլաչ 3522:253v
ականջաթուն խլաչնիյ artı 2267:42v
ականջատ խլաչսիզ 311:19v, 3:3r, + Lew. 21 8:5 / + *auritus* 51:29
ականջի խլաչիյ 2267:42v
ականջեմ, ~p խլաչ չոյիյir|men, ~biz 3522:318v
ականջեցա, ~p, ~p, ~յթ, ~ւ, ~ւ խլաչ|landi|m, ~չ, ~յ, ~z, ~i, ~lar 3522:331v
ականջինդ ծակն խլաչնիյ uçu 2267:42v
ականջեր խլաչլար 2267:42v
ականջս խլաչիմ 2267:42v
ականջք խլաչլար 3522:253v
ականջօր խլաչլար bilä 3522:254r
ականն չալչա 1 Mag. 9 / 9-da 311:20r, 8:5, 51:29 / 3:3r
ակատ, ակաս bahalı daş / taş atidir 311:20r / 3:3r, 8:5, 51:29
ակաս, ակու rolâ 311:20r, 3:3r, 8:5, 51:29
Ակեղամն չան bahasına satun alma sala 311:20r
ակեկ, ակեկ bek, ya topraxli, gam / ya zorlu, ayruxsu 311:20r / 3:3r, 8:6, 51:29
ակեղա չuvat 311:20r, 3:3r, 8:6, 51:29
Ակեղամն sala չաննիյ 311:20r, չան bahasına satun alma sala 3:3r, 8:6, 51:29
ակես, ակես չաչutlu 311:20r, 3:3r, 51:29
ակկարան, ակկարան nêplodnost / nêplotnost 3:3r, 8:6, 51:29| + gam չիսir, gam bikir [bək'ær] 311:20v
ակղթե, անկղթե činixtirma 311:20v, 3:3r, 8:6, 51:29
ակն bahalı taş ya köz, čovraç közü, žrudlo [žruzol], ajsink'n džovfär taş 311:20v, bahalı taş ya köz, čovraç 3:3r, + közü, žrudlo 8:6, 51:29, köz 2267:42r, bahalı taş 3522:247v
ակնագործ bahalı taşni rezat etüci 311:20v, 3:3r, 8:6, + *slifirz* 51:29
ակնաստիկ yoç yüz körüci töräci 51:29
ակնածեմ yüz köriyirmen 311:20v, 3:3r, 8:6, 51:29
ակնածեմ, ~p közetiyir|men, ~biz 3522:318v
ակնածեցա, ~p, ~p, ~յթ, ~ւ, ~ւ közetindi|m, ~չ, ~յ, ~z, ~i, ~lar 3522:331v
ակնածութիւն hârlilik, hedžeplik / ya hedžeplik 3:3r / 311:20v, hârlilik Boy. 1 Dim. hedžeplik / ya hedžeplik 8:6 / 51:29
ակնայցրատ, ակնայցրատ zaçallı ya yazıçli, bornig 311: 20v, zaçallı, yazıçli yatun, bornig 3:3r, 8:6, 51: 29
ակնան av, sit 311:20v, 3:3r, 8:6, 51:29
ակնատեմ, ~p avliyirmen, sitliyir|men, ~biz 3522: 318v
ակնատեցա, ~p, ~p, ~յթ, ~ւ, ~ւ avlandim, sitlandi|m, ~չ, ~յ, ~z, ~i, ~lar 3522:331v
ակնեմ köz saliyirmen, saçişliyirmen 311:20v, 3:3r, 51:29, + Erg. Oṙen. 15 8:6
ակներեկ belgili közgä 311:20v, 3:3r, 8:6, + *ad oculus* 51:29

ակնյանդիւնն adversus 51:29
ակն ոնեկ kümänim bar edi 2267:47r
ակն ոնիւմ gümänim bar gam / ya niyatim 311:20v / 3:3r, 8:6, + *attendo* 51:29
Ակուլեա anun značit etiyir 8:6
ակում 311:20v, vezglovê, poduszka, materac, *cervical* 3:3r, Jut'it 12 vezglovê, poduszka ya materac / materac 8:6 / + *pulvinar* 51:30
ակունք խօսունք, ակունք barča arilär 311:20v, sözlü / közlü barča arilär 3:3r, 51:30 / 8:6
ակնունք bahalı taşlar 3522:247v
ակն սրատուական bahalı taş, özdän 3522:247v
ակսօրք başlaganlar 3522:234v
ակք közlär 3522:247v
ակրան 4 T'kr. 14 ripiy, ki yabuşur tonga, ormanda ösär, ya atniñ çuyruçuna yabuşur / yapuşur ripyak 311:20v, 51:30 / + nemiččä oset 8:6, ripê, ki yabuşur tonga, ya ripyak baççalarda ösär ya özgä yerdä 3:3r
ակու rivus 51:30
ակութեմ, ~p rolâ süriyir|men, ~biz 3522:318v
ակ ah 2267:47r, + չորչու 311:21r, 3:3r, 51:30
ակ. СМ. Համասիխ
ակն ošta ya hali, könü, pevnê / ošta, ya hali, gam könü, pevnê 3:3v, 8:6, 51:30 / 311:21r
ակա եկ timore fractus 51:30
ակագին չորչulu 311:21r, 3:3v, 8:6, 280, + *terribilis, tremendus* 51:30
ակագարձումն, արագարձումն soyyuda çaytma 311:21r, 3:3v, 8:7, 51:31
ակակին չարavaş ya nêvolnica 311:21r, չարavaş, *ancilla* 51:30
ակակ չորչու 8:6
ակա կու աղթեմ ošta alvişliyirbiz 3522:315v
ակա կու աղթեմ ošta alvişliyir alar 3522:315v
ակա կու աղթե ošta alvişliyir ol 3522:315v
ակա կու աղթեք ošta alvişliyirsiz 3522:315v
ակայ կու աղթեմ ošta alvişliyirmen 3522:315v
ակամուղ, արամուղ çaytmagan 311:21r, 3:3v, 8:7, 51:31
ականդեայ, արանդեայ kerı çoydu 3:3v, 8:7, 51:31
ականդեմ, արանդեմ oṙenk' çoyiyirmen 311:21r, 3:3v, 8:7, 51:30
ակար naččo gam saflaliç > safraliç, tiş aşgi 311:21r, naččo 3:3v, 8:6, + *ieieunus* [= *ieiunus*] 51:30
ակարկացուցանեմ, ~p չորչutiyir|men, ~biz 3522:319r
ակարկեցա, ~p, ~p, ~յթ, ~ւ, ~ւ չորչulandi|m, ~չ, ~յ, ~z, ~i, ~lar 3522:331v
ակարկու չորչulu 2267:46v
Ակարն ošta džan, ya tay, ya söz 311:21r, 3:3v, 8:6, 51:30
ակացա, ~p, ~p, ~յթ, ~ւ, ~ւ չորչtu|m, ~չ, ~յ, ~z, ~i, ~lar 3522:331v
ականսիկ, ականսիկ ona, ošta 311:21r, 3:3v, 8:6, + *en, ecce* 51:30
ակաստիկ կու արարակեմ ošta küstäniyirbiz 3522:315v

աՀաասիկ կու աղաղակեն ošta küstäniyir alar 3522:315v
 աՀաասիկ կու աղաղակէք ošta küstäniyirsiz 3522:315v
 աՀաասիկ [աՀաասիկ] երկնէջ՝ ošta başladı 2267:43v
 աՀանորտանոր, աՀասորտանոր 5 šp. Osgiperan 311:21r,
 5 šap. Osgiperk՝ 3:3v, 8:6
 աՀեակ sol yan 311:21r, 8:6, 51:30
 աՀեկանին Gürey 3:3v, 8:6, 51:30
 աՀեկէt *sinistris* 51:30
 աՀեստ չիժիմ 311:21r, 3:3v, 8:6, 51:30
 աՀեստեմ, ~ք չիժիմլիյր|men, ~biz 3522:319r
 աՀեստեցա, ~ք, ~ր, ~ք, ~ւ, ~ն չիժիմlandi|m, ~չ, ~ո, ~շ,
 ~ի, ~lar 3522:331v
 աՀեյց ալիժլաժի 2267:31v
 աՀեյցի ալիժլաժի 2267:31v
 աՀէ ալիժլա 2267:31v
 աՀուժի: արուք աՀուժի կամ գուլի 51: 70
 աՀրա լն nêdžvâdoklar 311:21r, 3:3v, 8:6, 51:30
 աձ > այ; այ, այ ey, o 311:27v, 3:5v, 8:11, 51:38
 աղ|ես, ~էք tuzliյir|sen, ~siz 3522:316v
 աղ|է, ~են tuzliյir, alar 3522:316v
 աղա eliyir ol ya bu 3522:316r
 աղա ողնեղեմ, ~ք p̄ilonlatsar|men, ~biz 3522: 323v
 աղա ողնեղեյ|է, ~են p̄ilonlatsar, ~lar 3522:323v
 աղա ողնեմ p̄ilonlatiյirmen 3522:316r
 աղա ողնես p̄ilonlatiյirsen 3522:316r
 աղա ողնեցա p̄ilonlandim 3522:332r
 աղա ողնէt p̄ilonlatiյir 3522:316r
 աղա ոլեղեցեմ, ~ք tuzlasar|men, ~biz 3522:323v
 աղա ոլեղեյ|է, ~են tuzlasar, ~lar 3522:323v
 աղա ոլեմ tuzlatiյirmen 3522:316r
 աղա ոլես tuzlatiյirsen 3522:316r
 աղա ոլեցա tuzlandim 3522:332r
 աղա ոլէt tuzlatiյir 3522:316r
 աղ ա ոլի, աՀ ա ոլի [= աղ ափոլի] tuz [tiwz] / tuz
 51:31 / 311:21r, 3: 3v , + ovuĉ bilä 8:7
 աղա ողն, աղա ողն pilon, plašĉ 311:21v, 8:7, 51:31
 աղաղարն gorusd 311:22r, 3:3v, 8:7
 աղաղուն, աղաղս üĉün / uĉkan 311:21v, 51:31 / 8:7
 աղաղանեղեցեմ, ~ք özgä haybatlatsar|men, ~biz
 3522:323v
 աղաղանեցեմ özgä haybatlatiյirmen 3522:316v
 աղաղանեցա özgä haybatlandim 3522:332r
 աղաղեցեմ, ~ք elädzäk|men, ~biz 3522:323r
 աղաղեյ|է, ~էք elädzäk|sen, ~siz 3522:323r
 աղաղեյ|է, ~են elädzäktir, ~lar 3522:323r
 աղախին չլուխĉi 2267:41r
 աղախին չարաթ 3:3v, 8:7, + ya nêvolnica Kay. 3 8:7
 աղախնացա չարաթlandim 3522:332r
 աղախնացեմ չարաթlatiյirmen 3522:316v
 աղախնացուցանեղեցեմ, ~ք չարաթlatsar|men, ~biz
 3522:323v
 աղախնացուցանեղեյ|է, ~էք չարաթlatsar|sen, ~siz
 3522:323v
 աղախնացուցանեղեյ|է, ~են չարաթlatsardir, ~lar
 3522:323v

աղաղորի 3 Mag. 3[:12] 311:21v, 3:3v, 51:31, + o 8:7
 աղա կու աղոթես ošta alyiժliյirsen 3522:315v
 աղաղակ չաչիրիչ 311:21v, 8:7, չաչիր, *clamor* 3:3v, 51: 30
 աղաղակեմ *clamo* 3:3v, 51:31
 աղաղկ küĉsüz, nêndžniյ / nêndžni 3:3v / 8:7, 51:31
 աղաղակես դու չաչիր sen 3522:333r
 աղաղակեղեցեմ, ~ք չաչիրsar|men, ~biz 3522:323r
 աղաղակեղեցես, ~էք չաչիրsar|sen, ~siz 3522:323r
 աղաղակեղեցեյ|է, ~են չաչիրsar ol, alar 3522:323r
 աղաղակեմ էս չաչիրիյիմ men 3522:333r
 աղաղակեմք մեք չաչիրalim biz 3522:333r
 աղաղակեն նորա չաչիրsinlar alar 3522:333r
 աղաղակեցա չաչիրildim 3522:332r
 աղաղակեցեք դուք չաչիրիյիզ siz 3522:333r
 աղաղակէ նա չաչիրsin ol 3522:333r
 աղամ eliyirmen 311:21v, 3:3v, 8:7, 51:30, 3522:316r
 աղամողեղեցեմ, ~ք չայտիրmasar|men, ~biz 3522:323v
 աղամողեղեցես, ~են չայտիրmasardir, ~lar 3522:323v
 աղամողեմ չայտա diյirmen 3522:316r
 աղամողես չայտա diյirsen 3522:316r
 աղամողեցա չայտmadim 3522:332r
 աղամողէ չայտա diյir 3522:316v
 Աղամութ, Աղամոթ, ԱՀամոթ չuvatı ölümnüյ / oylum-
 nuյ 311:21r / 3:3v, 8:7, 51:31
 աղամոթեմ չuvatlatiյirmen 3522:316r
 աղամոթես չuvatlatiյirsen 3522:316r
 աղամոթեցա չuvatlandim 3522:332r
 աղամոթէ չuvatlatiյir 3522:316v
 աղանդաւոր, աղանդաւոր džadu, sekta, yirttirmaչ
 [eartarmaչ] 311:21v, džadu, sekta, nauka 3:3v, +
 yirtilmaչ 8:7, + *seditiosus* 51:31
 աղանդեմ džaduliyirmen 3522:316r
 աղանդես džaduliyirsen 3522:316r
 աղանդեցա džadulandim 3522:332r
 աղանդէt džaduliyir 3522:316r
 աղանդեղեցեմ, ~ք džadulasar|men, ~biz 3522:323r
 աղանդեղեցես, ~էք džadulasar|sen, ~siz 3522:323r
 աղանդեղեցեյ|է, ~են džadulasar ol, alar 3522:323r
 աղանդուսն estän sašmaչ 311:21v, 3:3v, 8:7, 51:31
 աղաչեղեցեմ, ~ք yalbarsar|men, ~biz 3522:323r
 աղաչեղեցես, ~էք yalbarsar|sen, ~siz 3522:323r
 աղաչեղեցեյ|է, ~են yalbarsar, ~lar 3522:323r
 աղաչեմ չoliյirmen ya yalbariյirmen 311:21v, չoliյir-
 men 8:7, 3522:315v, + oro 51:30
 աղաչեմ էս չolayim men 3522:333v
 աղաչեմք yalbariյirbiz 3522:315v
 աղաչեն yalbariյir alar 3522:315v
 աղաչես չoliյirsen 3522:315v
 աղաչես դու չol sen 3522:333v
 աղաչեցա չolundum 3522:332r
 աղաչէ չoliյir ol ya bu 3522:315v
 աղաչէ նա չolsun ol 3522:333v
 աղաչէք yalbariյirsiz 3522:315v
 աղապարա, աղապարայ manilgan 3:3v, 51:31, sanilgan
 8:7
 աղաս eliyirsen 3522:316r

աղարտ saçkan tuz 311:21v, 3:3v, 8:7, + *finis desitus* 51:31
 աղարտել yixmax gam sökmäx 311:21v
 աղարտելոցեմ, ~p yixadžax|men, ~biz 3522:323r
 աղարտելոցես, ~tp yixadžax|sen, ~siz 3522:323r
 աղարտելոցե, ~էն yixadžaxtir, ~lar 3522:323r
 աղարտեմ ufatiyirmen gam xurutiyirmen [xorutiyirmen] 311:21v, yixiyirmen, sökiyirmen 3:3v, + mer-
 žit etiyirmen, ufatiyirmen Tad. 9, Esaj. 49, 1 Mag.
 ԿԵԹ. 4 ya xurutiyirmen 8:7, 51:30, yixiyirmen 3522:
 316r
 աղարտես yixiyirsen 3522:316r
 աղարտեցա yixildim 3522:332r
 աղարտե նա կամ սա yixiyir ol ya bu 3522:316r
 աղացա elindim [= eländim] 3522:332r
 աղացա, ~p, ~r, ~rp, ~l, ~ն eländi|m, ~x, ~ñ, ~z, ~i, ~lar
 3522:331v
 աղացեալ elängän, imšangan Elk' 3:3v, 51:31
 աղաւակեալ buzulgan, aşaya tökülgän ya teşkirligän
 nemä 311:21v, 3:3v, 8:7, 51:31
 աղաւաղելոցեմ, ~p buzsar|men, ~biz 3522:323v
 աղաւաղելոցես, ~tp buzsar|sen, ~siz 3522:323v
 աղաւաղելոցե, ~էն buzsar ol, bu, ~lar 3522:323v
 աղաւաղեմ buziyirmen 3522:316r
 աղաւաղես buzuyirsen 3522:316r
 աղաւաղեցա, ~p, ~r, ~rp, ~l, ~ն bozuldum 3522:332r
 աղաւաղե buzuyir 3522:316r
 աղաւ ողմներոցես, ~tp p'ilonlatsar|sen, ~siz 3522:323v
 աղաւ ողմերոցես, ~tp tuzlasar|sen, ~siz 3522:323v
 աղաւթեց alğış etti 2267:39v
 աղաւթեցի alğış ettim 2267:39v
 աղաւթե alğış et 2267:39r
 աղաւմողերոցես, ~tp xaytirmasar|sen, ~siz 3522:323v
 աղանխն, աղանխնի күгүрчин 311:21v, 8:7, + *columba*
 51:30, gükürçin 3522:251v
 աղաւա, աղաւա eksik, azulağ 311:21v, + ya yapov 3:3v,
 + zaslona 8:7, eksik, azulağ ya zaslona 51:30
 աղաւտեմ eksitiyirmen 3522:316r
 աղաւրիս, աղորիս tişlär 311:21v, 3:3v, 8:7, 51:31
 աղաւրիք, աղորիք tiyirmanlar 311:21v, 3:3v, 8:7, 51:30
 աղ ձօփլուկ 8:7, + hnoy 311:22r, 3:3v, + *stercus* 51:31,
 ձօփլուկ ya fişxi, hnoy 3522:247v
 Աղ ա խսրփան [xuşpan] 311:22r, խսրփան 3:3v, շլփան 8:7
 աղ ար eksi dä xardaş 2267:42r
 աղ ագարես, ~tp tas etiyir|sen, ~siz 3522:316v
 աղ ագարե, ~էն tas etiyir, alar 3522:316v
 աղ ագարեմ, ~p tas etiyir|men, ~biz 3522:316v
 աղ ագարեղոցեմ, ~p tas etsär|men, ~biz 3522:323v
 աղ ագարեղոցես, ~tp tas etsär|sen, ~siz 3522:323v
 աղ ագարեղոցե, ~էն tas etädžaxtir, ~lar 3522:323v
 աղ ագարեցա tas boldum 3522:332v
 աղ ելոցեմ, ~p çöplätsär|men, ~biz 3522:323v
 աղ ելոցես, ~tp çöplätsär|sen, ~siz 3522:323v
 աղ ելոցե նա, ~էն çöplätädžaxtir, ~lar 3522:323v
 աղ եմ, աղ եր çixari etiyirmen 311:22r, 3:3v, 8:7, +
stercoro 51:31

աղ եմ çöplätiyirmen 3522:316v
 աղ ես çöplätiyirsen 3522:316v
 աղ եր çovrağ 3522:247v
 աղ երբ çovrağlar 3522:247v, çovrağları 2267:44r
 աղ եաց çöplüxtän 2267:50r
 աղ եր, աղ իր çovrağ 311:22r, 3:3v, 8:7, + *fons* 51:31
 աղ իրացա çovrağlandim 3522:332v
 աղ իրացուցանելոցեմ, ~p çovrağlatsar|men, ~biz
 3522:323v
 աղ իրացուցանելոցես, ~tp çovrağlatsar|sen, ~siz
 3522:323v
 աղ իրացուցանելոցե, ~էն çovrağlatadžaxtir, ~lar
 3522:323v
 աղ իրացուցանեմ çovrağlatiyirmen 3522:316v
 աղ իրացուցանես çovrağlatiyirsen 3522:316v
 աղ իրացուցանեմ çovrağlatiyir 3522:316v
 աղ ոցի ՇՄ. լուսիս
 աղ p çöplüklär 3522:247v
 աղգանուղ, աղգանաղ, աղգալան kölgälängän / kölgä-
 länmäx 311:22r, 8:7, 51:31 / 3:3v
 աղեղա երին gälädži gam bitik Say. 40 311:22r,
 gälädži ya bitik 3:3v, + ya Saym. 40 8:7, 51:31
 աղեղաց, աղեղա շւատ 311:22r, 3:3v, 8:7, 51:31
 աղեղոցեմ, ~p tuzlasar|men, ~biz 3522:324r
 աղեղոցես, ~tp tuzlasar|sen, ~siz 3522:324r
 աղեղ, աղեղն yay 311:22r, 8:7, 2267:29v, + *arcus* 51:31
 Աղեղասոր 9. Yayli ya Oğçi 3522:263v
 Աղեղնասոր, Աղեղնասոր Yayli-Oğlu 311:22r, Strelec 3:
 3v, 8:7, + *arcitenens* 51:31
 աղեղնասորելոցեմ, ~tp, ~ես, ~էր, ~ե, ~ն yaylatsar|
 men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar 3522:325r
 աղեղն թիւր koto opaczne 51:31
 աղեմ tuzliyirmen 311:22r, 3:3v, 8:7, 51:31
 աղեմ, ~p tuzliyir|men, ~biz 3522:316v
 աղես, աղետ zaval, žalosd / žalost 311:22r / 3:3v, 8:7,
 51:31
 աղերեսց չօլդու 3522:298r
 աղերեսցա չօլդուք biz 3522:298r
 աղերեսցեր չօլդոյ 3522:298r
 աղերեսցի չօլդոք 3522:298r
 աղերեսցին չօլդուք alar 3522:298r
 աղերեսցիք չօլդոյք սիզ [biz] 3522:298r
 աղերս başxiş 311:22r, prožba, başxiş, xoltça 3:3v,
 Hrut' 1 prožba, başxiş; başxiş ya žaloba yeri bilä
 8:7, başxiş, preces; başxiş ya žaloba yeri bilä 51:31
 աղերսես դու yalbar sen 3522:333v
 աղերսեղոցեմ ես, ~p մեք չօլսար|men, ~biz 3522:323r
 աղերսեղոցես դու, ~tp դուք չօլսար|sen, ~siz 3522:323r
 աղերսեղոցե նա, ~էն նոքա չօլսար ol, alar, bu, bular
 3522:323r
 աղերսեմ չօլիյիւրմեն 8:7, + *precor* 51:31
 աղերսեմ ես yalbariyim men 3522:333v
 աղերսեմք yiyarbiz 8:7
 աղերսեմք մեք yalbaririz biz 3522:333v
 աղերսեսցոք yalbaralim biz 3522:333v

աղերսեցէք դուք yalbarinjiz siz 3522:333v
աղերսիսցեն նորա yalbarsin alar 3522:333v
աղերսիսցես դու yalbaraysin sen 3522:333v
աղերսիսցէ նա yalbaray ol 3522:333v
աղերսիցէ նա yalbarsin ol 3522:333v
աղերսիցից ես yalbargam men 3522:333v
աղեց tuzladı 2267:35r
աղեցի tuzladım 2267:35r
աղէ egär 2267:50v
աղէ tuzla 2267:35r
աղէ, աղի yaçot, hälbät 3:3v, 8:7, + šahat 311:22v,
 yaçot Tad. 18, hälbät 51:31, 32
աղէկ ես igisen 2267:29r
աղթ yaçot Tad. 18, hälbät 8:7
աղթես [= Հաղթես], ~էք yeñiyir|sen, ~siz 3522:316v
աղթէ [= Հաղթէ], ~էս yeñiyir, alar 3522:316v
աղթեցեմ, ~ք yeñsär|men, ~biz 3522:324r
աղթեցցես, ~էք yeñsär|sen, ~siz 3522:324r
աղթեցցի, ~էս yeñsärdir, ~lar 3522:324r
աղթեմ [= Հաղթեմ], ~ք yeñiyir|men, ~biz 3522:316v
աղթող yeñüçi gam xuvatli 311:22v, yeñüçi, xuvatli 3:
 3v, 8:7, 51:32
աղի stron 311:22v, 3:3v, 8:7, 51:32
աղի tuzlu 2267:29v
աղի Հ.Մ. աղէ
աղի ողն pilon, örtöv, yapov 311:22v
աղի է tuzludur 2267:29v
աղիկը, աղիկ idžägilar 311:22v, 3:3v, 8:7, 51:32, 2267: 29r
աղիճ orospı, yaman başli 311:22v, 3:4r, 8:7, + scorta
 51:32
աղիուրով mizerniy, asrı adžımaç 311:22v, mizerniy
 3:3v, 8:7, + miserabilis 51:32
աղիւս, աղիւսոյ cehla, kiramit dörtköšä 311:22v, cehla
 3:3v, 8:7, + later 51:32
աղիւստոս opekun, çayçuruçi 311:22v, opekun 3:4r,
 8:7, 51:32
աղիւստես, աղիւստես özgä džinsli, dinsiz 311:22v,
 3:4r, 8:7, 51:32
աղիս kiçi çiz ya hayvan [hajman], adam 311:23r, kiçi
 oçul-çiz, öv el, tuvar çara 3:4r, + El. 10, adam da
 hayvan 8:8, + chordus 51:32
աղիսխեսալ ayulanip spravovat etmä 311:23r, 3:4r, +
 ya etip, negotium 51:32, ayulanip spravit etmä ya
 etip 8:8
աղիսեմ uzaçliyir|men, çalçalıyir|men 311:23r, okovat
 etiyir|men 3:4r, + 2 Tkr. 3, uzaçliyir|men, çalçalı-
 yir|men 8:8, 51:32
աղկաղկ, աղկոն küçsüz, nëvdznı 311:23r, nëdžni /
 nëvdznı, küçsüz 3:4r / 8:8, 51:32
աղկեցա yeñildim 3522:332v
աղճանամ deliriyir|men, essizläniyir|men 311:23r, deli-
 riyir|men, essiz bolıyir|men 3:4r, Erem. 23 deliriyir-
 men, essiz bolıyir|men 8:8, 51:32
աղճանեցեմ, ~ք delirädžäç|men, ~biz 3522:324r
աղճանեցցես, ~էք delirädžäç|sin, ~siz 3522:324r
աղճանեցցի, ~էս delirädžäçtır, ~lar 3522:324r

աղճանեցա delindim 3522:332v
աղճաս essiz 311:23r, 3:4r, 8:8, 51:32
աղճասոլես, ~էք pambasliyir|sen, ~siz 3522:316v
աղճասոլէ, ~էս pambasliyir ol, alar 3522:317r
աղճասանք essizlik 311:23r, 3:4r, 8:8, 51:32
աղճասեցեմ, ~ք ayıplasar|men, ~biz 3522:324r
աղճասեցցես, ~էք ayıplasar|sin, ~siz 3522:324r
աղճասեցցի, ~էս pampasladžayçtır, ~lar 3522:324r
աղճասեմ, ~ք ayıplyiyir|men, ~biz 3522:316v
աղճասեցա ayıplandım 3522:332v
աղմըկես, ~էք talaštiryir|sen, ~siz 3522:317r
աղմըկէ, ~էս talaštiryir, ~lar 3522:317r
աղմըկեցեմ, ~ք talaštirsar|men, ~biz 3522:324r
աղմըկեցցես, ~էք talaštirädžayç|sin, ~siz 3522:324r
աղմըկեցցի, ~էս talaštirädžayçtır, ~lar 3522:324r
աղմըկեմ, ~ք talaštiryir|men, ~biz 3522:317r
աղմուկեցա talaštım 3522:332v
աղմուկ çalabalıç, çarısilmaç 3:4r, + talaš 311:23r, 8:
 8, 51:32
աղն ayıreyetay kolomıyka / kolomika, küyük tuz 311:
 23r, 3:4r / 8:8, + sal coctum 51:32
աղկորես, ~էք çüslätiyir|sen, ~siz 3522:317r
աղկորէ, ~էս çüslätiyir ol, ~lar 3522:317r
աղկորեք, աղնչկորեք, աղնչկորեք, աղլկորեք çüslätmä,
 primusit etmä 311:23r, primusit etmä, çüslätmä
 3:4r, 8:8, 51:33
աղկորեցեմ, ~ք çüslätsär|men, ~biz 3522:324r
աղկորեցցես, ~էք çüslätädžäç|sin, ~siz 3522:324r
աղկորեցցի, ~էս çüslätädžäçtır, ~lar 3522:324r
աղկորեմ, ~ք çüslätiyir|men, ~biz 3522:317r
աղկորեցա çüsländim 3522:332v
աղրս eksik / eksik [ek'siz] 311:23v, 3:4r, 51:33 / 8:8
աղրս tatli 311:23v, 3:4r, 8:8, 51:33
աղրսա սն öt bilä, yas bilä tolu gam tatli 311:23v, öt
 bilä ya yas bilä tolu ya tatli 8:8, 51:33, öt bilä ya
 yaš bilä tolu 3:4r
աղրսական tatli 311:23v, 3:4r, 8:8, 51:33
աղրսաղամ [= աղրսամաղ] inçä saç çastalıçtan çıçkan
 311:23r, inçkä saç ya sarı, yaman saç ya it saçi
 Lew. 13 3:4r, inçkä saç ya sarı Lew. 13 yaman saç,
 ki çastalıçtan çıçar, ya neçik ki hali ündärlär it sa-
 çi 8:8, inçkä saç ya sarı Lew. 13 yaman saç, ki ças-
 talıçtan çıçar, ki hali ündärlär it saçi 51:33
աղրսալ deli, saşçın 311:23v, 3:4r, 8:8, + stultus 51:33
աղրես tülkü, hilâli, öç aluçi / öçlävüçi 3:4r / 311:23r,
 8:8, + vulpes 51:33, tülkü ya tilki 3522:250r
աղրեսամթիւն tülkülik 3522:250r
աղրեսալ tülkülär 3522:250r
աղրեսը acıynıñ [açəznən], gam zavalniñ, gam
 zammıniñ atıdır 311:23v, acıçniñ ya zavalniñ atı
 3:4r, + ~dir ya yamanlar 8:8 / + ya yamanlar 51:33
աղջիկ çizoylan 2267:41v
աղջամուխթ çalın çaramçu 311:23v, 3:4r, 8:8, + tene-
 brae 51:33
աղջիկ çiz 311:23v, 8:8, + femina 51:33

աղվեսուս tülkülärniñ 2267:48v
 աղտ igränči, kirli 311:23v, 3:4r, 8:8, + macula 51:33
 աղտաղտուկ balçixli tuzlu yer 311:23v, 3:4r, 8:8, 51:33;
 tuzlu yer, çaydan tuz çıxar 3:4r, 51:43
 աղտա[ղ]տուկ balçixli 2267:45v
 աղտաւոր, աղտաւոր tuzlu 311:23v, + Јаға., 2 Ореңк' 3:4r, Јаға., 2 Ореңк' tuzlu 8:8, 51:33
 աղտեղի impurus 51:33
 աղտեղութիւն igränçilik 311:23v, 3:4r, 8:8, + macula-
 tio 51:33
 աղտից tuzlu tüzlär 311:23v, 3:4r, 2 Mнаç. / Mнçор. 25
 huvid, tuzlu tüzlär 8:8 / 51:33
 աղყանամ manella 311:23v, 3:4r, 8:8, 51:33
 աղყանոր, աղყաւոր çacak'li, keçövlü [keçlovlü] 311:
 23v, çacak'li, potrebnî ya keçövlü 3:4r, çacak'lik,
 potrebnî ya keçövlü 8:8, çacak'li, afibrae, potrebnî
 ya keçövlü 51:33
 աղբիաղտափուն körkü fikirli 311:24r, zmišlönî / zmiš-
 lönîy bayka ne bolsa Imas. 4, 9 3:4r / 8:8, 51:33
 աղբ չախալալ 311:24r, 3:4r, 8:8, 51:33
 աղբատ yarli, gam miskin, gam žebrak 311:24r,
 yarli, miskin, žebrak 8:8, + egenus 51:33, miskin
 2267:41v; c.m. թայրաթուր
 աղբատանամ egeo, pauper fio 51:34
 աղբատացալ yarlılandim 3522:332v
 աղբատացոյց yarlılattı 3522:314r
 աղբատացուցանեա, ~էք yarlılatiyir|sen, ~siz 3522:
 316v
 աղբատացուցանեա, ~էն yarlılatiyir, alar 3522:316v
 աղբատացուցանեալդեա, ~ք yarlılatsar|men, ~biz 3522:
 324r
 աղբատացուցանեալդեա, ~էք yarlılatsar|sin, ~siz 3522:
 324r
 աղբատացուցանեալդեա, ~էն yarlılatadžaxtır, ~lar 3522:
 324r
 աղբատացուցանեա, ~ք yarlılatiyir|men, ~biz 3522: 316v
 աղբատացուցեր yarlılattıñ 3522:314r
 աղբատացուցի yarlılattım 3522:314r
 աղբատուր egestas, paupertas 51:33
 աղօթ' աննա' մայրն սանն' ի 2267:49v
 աղօթեա դու ալի՛ժա sen 3522:333r
 աղօթեաց ալի՛ժ etti 3522:298r
 աղօթեալ ես ալի՛ժայիմ, ալի՛ժիյիմ men 3522:333r
 աղօթեալք մեք ալի՛ժայալիմ biz 3522:333r
 աղօթեա նորա ալի՛ժասինլալ alar 3522:333r
 աղօթեացեն նորա ալի՛ժագայլալ alar 3522:333v
 աղօթեացեն դու ալի՛ժա sen 3522:333r
 աղօթեացեալ նա ալի՛ժագայ ol 3522:333r
 աղօթեացուք մեք ալի՛ժայալիմ biz 3522:333r
 աղօթեցա, ~ք, ~ր, ~յք, ~ւ, ~ն ալի՛ժանդիմ 3522:332r
 աղօթեցաք ալի՛ժ ettik 3522:298r
 աղօթեցեր ալի՛ժ ettiñ 3522:298r
 աղօթեցէք դուք ալի՛ժանդիմ biz 3522:333r
 աղօթեցէք դուք ալի՛ժագայսինդիմ biz 3522:333r
 աղօթեցի ալի՛ժ ettim 3522:298r
 աղօթեցին ալի՛ժ ettilär 3522:298r

աղօթեցից ես ալի՛ժագամ men 3522:333r
 աղօթեցիք ալի՛ժ ettiñiz 3522:298r
 աղօթեա նա ալի՛ժասին ol 3522:333r
 աղօթք ալի՛ժ 311:21v, 8:7, + oratio 51:30; c.m. բըրաբիթ
 աղօթք անեաց նա ալի՛ժադի ol 3522:298v
 աղօթք անեաց սա ալի՛ժադի bu 3522:298v
 աղօթք անեցաք ալի՛ժադիք 3522:298v
 աղօթք անեցեր դու ալի՛ժադին sen 3522:298v
 աղօթք անեցի ես ալի՛ժադիմ men 3522:298v
 աղօթք անեցին ալի՛ժադիլալ 3522:298v
 աղօթք անեցիք ալի՛ժադինդիմ 3522:298v
 աղտալ eksik, azulaç 84:7r, 8:277d, 3883:209r
 աղտաւա դու eksit sen 3522:333v
 աղտաւալդեա, ~ք eksitädžäk|men, ~biz 3522:323r
 աղտաւալդեա, ~էք eksitädžäk|sen, ~siz 3522:323r
 աղտաւալդեա, ~էն eksitädžäktir, ~lar 3522:323r
 աղտաւալ ես eksitiyim men 3522:333v
 աղտաւալք eksitiyirbiz 3522:316r
 աղտաւալ eksitiyir ol ya bular 3522:316r
 աղտաւալ eksitiyirsen 3522:316r
 աղտաւալդեա դու eksitkäysin sen 3522:333v
 աղտաւալդեալ նա eksitkäy ol 3522:333v
 աղտաւալդուք մեք eksitälim biz 3522:333v
 աղտաւալդեալ eksildim 3522:332r
 աղտաւալդեալք դուք eksitiñiz siz 3522:333v
 աղտաւալդից ես eksitkäm men 3522:333v
 աղտալ eksitiyir ol 3522:316r
 աղտալ նա eksitsin ol 3522:333v
 աղտալք eksitiyirsiz 3522:316r
 աղտալիցեն նորա eksitsin alar 3522:333v
 աղտալիցեալք, ~ք tiyirmanlasar|men, ~biz 3522:323r
 աղտալիցեալդեա, ~էք tiyirmanlasar|sen, ~siz 3522:323r
 աղտալիցեալդեա, ~էն tiyirmanlasar ol, bu, ~lar 3522:323v
 աղտալեալ tiyirmanliyirmen 3522:316r
 աղտալեալ tiyirmanliyirsen 3522:316r
 աղտալեալ tiyirmanlandim 3522:332r
 աղտալեալ tiyirmanliyir ya tišliyir 3522:316r
 աճախեալդեալ arttilar 2267:44r
 աճապարեալ tez yügüriyirmen, ilgäri bariyirmen
 311:24r, tez yügüriyirmen 3:4r, + pospêšitsâ / po-
 spêšatcâ boliyirmen 8:9 / + festino 51:34
 աճապարեալ, ~ք tez yügüriyir|men, ~biz 3522:319r
 աճապարեացա, ~ք, ~ր, ~յք, ~ւ, ~ն tez yügürländim [=
 yügürdim], ~չ, ~դ, ~շ, ~ի, ~լär 3522:331v
 աճաւալ sabun, luh gam çiraxliç 311:24r, sabun, luh /
 luh ya çiraxliç 3:4r / 8:8, sabon, luh ya çiraxliç 51:34
 աճարապաւալ Ezeg.30 311:24r, + ol 3:4r, 8:8, 51:34
 աճեալ artmaç ya böyümäç 3522:261r
 աճեալութիւնք artmaçliçlar 3522:261r
 աճեր ösiyir edi [ösiir eða] 8:9, 16
 աճեցա, ~ք, ~ր, ~յք, ~ւ, ~ն artti|m, ~չ, ~դ, ~շ, ~ի, ~լar
 3522:332r
 աճեցեալք artılğanlar 3522:261r
 աճեցուցանեալք arttırsar 3522:325r
 աճեցուցանեալք, ~ք artiyir|men, ~biz 3522:319r
 աճիւլ aritiyirmen 311:24r, 3:4r, 8:9, + accresco 51:34

ածիս, ածիս küł [k'ol] *gam* toz 311:24r, küł, toz 3:4r, 8:9, 51:34

ածողականք artilganlar ya böyüklängänlär 3522:261r
ածումն incrementum 51:34; *с.м. սերք*

ամ, սար, ~րոյ [qար, ~րոյ] yil [eel] 311:26r, yil 8:10, yil, *annus* 51:36

ամուժանդ, ամուժանտ yiyilmaçi igränçilikniñ *gam* poçnuñ, *gam* tezäknij 311:24v, yiyilmaçi igränçilikniñ 3:4v, + ya poçnuñ, ya tezäknij 8:9, 51:34

Ամարիկ džins tilçi 311:25r, 3:4v, 8:9, 51:34

ամամ yaşiniyirmen, saliniyirmen 311:24v, 3:4v, 8:9, 51:34

ամայեմ boşatiyirmen 311:24v, 3:4v, 8:9, 51:34

ամայի tul, öksüz, klänçi, çatunsuz 311:24v, 3:4v, 8:9, 51:34

ամայութին boşluç 311:24v, 3:4v, 8:9, 51:34

աման sayit 311:24v, 8:9, 51:34

ամանակ zaman, azulax çonstkası zamannij 311:25r, 8:9, 276d, 51:34, 84:5r, 3883:207v-208r

ամանակաց zamanlarnij 311:24r, 3:4v, 8:9, 51:34

ամանամ sayit / sayit bilä aliyirmen 3:4v / 311:24v, + Erem. 41 8:9, 51:34

ամանաւ, ամանու, ամանո sayit bilä 311:25r, sayit bilä aliyirmen 3:4v, 8:9, 51:34

ամաշ, ամայ yıllarga 311:24v, 3:4v, 8:9, 51:34

ամաշեմ uyaliyirmen 311:24v, 3:4v, 8:9, + *erubescio* 51:34

ամաշեցա, ~ք, ~ր, ~յք, ~ւ, ~ս uyaldim, ~չ, ~ի, ~շ, ~ի, ~lar 3522:332r

ամաշեցոյց uyaldirdi 3522:313r

ամաշեցոցանե, ~են uyaliyir ol, bular 3522:319r

ամաշեցոցաներոյեմ, ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~են uyaldirsar|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar 3522:324v

ամաշեցոցանեմ, ~ք uyaliyir|men, ~biz 3522:319r

ամաշեցոցանես, ~էք uyaliyir|sen, ~siz 3522:319r

ամաշեցոցեր uyaldirdin 3522:313r

ամաշեցոցի uyaldirdim 3522:313r

ամաշիմ confundor 51:34

ամաւ, աման yaz 311:24v, 8:9, + *ver* 51:34

ամասարակութ Erem. 52 311:25r, 3:4v, 51:34, + *ceber* 8:9

Ամասիայ, Ամասիա džinstir inamli 311:25r, 3:4v, 8:9, 51:34

ամաստ tökkäy *gam* boşatkay 311:24v, tökkäy, boşatkay 3:4v, + Zak'. 9, Erem. 4 8:9, salgay, tökkäy, boşatkay Zak'. 9, Erem. 4 51:34

ամատ tüz, *gam* znak, cil, *gam* çoyur, *gam* buta 311:25r, tüz, znak, cil ya çoyur, ya buta 8:9, tüz, znak, çoyur ya buta 51:34

ամատաւ eltimen, *gam* nişan, *gam* risvay 311:24r

ամատարայ znak, nişan, cil *gam* / ya masçara 311:24v / 8:9, nişan, cil ya masçara 51:34

ամատարան tüz, *gam* çoyur, *gam* buta 311:24r, tüz, znak, cil ya çoyur 3:4v, + ya buta 8:9, 51:34

ամարաթայ dī egn *gam* dñ kalusd 51:34

ամարասուն keñ, ulu öv *gam* biyik budovanê 311:24v, keñ, ulu öv ya biyik budovanê 3:4v, 8:9, 51:34

ամարասուն Amovs 3 yaz gmaçları 311:24v, yaz gmaçları 3:4v, + Amovs 3 8:9, 51:34

ամարշեցա çayirsizlandim 3522:332r

ամարշեւաճեցա öktämländim 3522:332r

ամարնամուս verri initium 51:34

ամարու tişi çoy *gam* çoy 311:24v, tişi çoy ya çoy 3:4v, 8:9, 51:34

ամարիսիս yalyanlıçka *gam* / yalyanlıçka yayamanlıç 311:25r / 3:4v, 8:9, 51:34

ամարթ, ամթ uyat *gam* risvay 311:24v, uyat, risvay 8:9, + *verecundia* 51:34

ամարթամու uyat keltirgän 311:24v, 3:4v, 8:9, + *wsty-dliwy* 51:34

ամարթաս uyalçan 311:24v, 8:9, 51:34, + uyat 3:4v, uyalgan 2267:41r

Ամատա žoyovurt yöpsüngän 311:25r, 3:4v, 8:9, 51:34

Ամ ալում bazıç, ya ata turuzuçi, ya toçurulgan 311:25v, 3:4v, 8:9, + *Abacuc* 51:35

ամ ասանեմ, ~ք çaxiyir|men, ~biz 3522:319r

ամ ասանութին çaxma 311:25r, çaxmaç, oskarženê 3:4v, 8:9, 280, + *diffamatio* 51:34

ամ արեալ žoyoveal 311:25v, 3:4v, 8:9, şpiçlir ya çöplängän, *granarium* [= *granaria*], *collectus* 51:35

ամ արեմ, ~ք yiyiştiriyir|men, ~biz 3522:319r

ամ արեցա yiyiştirildim [= yiyiştirildim] 3522:332r

ամ արշեմ, ~ք çayirsizliyir|men, ~biz 3522:319r

ամ արշեսութին çayirsizliç 311:25r, 3:4v, 8:9, + *impietas* 51:34

ամ արշեսաճ, ամ արշեսաճ öktäm, çodohay 311:25r, 8:9, + çodohoy 51:35, öktäm, stavinozga 3:4v

ամ արշեսաճեմ, ~ք öktämlätiyir|men, ~biz 3522:319r

ամ արձա kötürildim 3522:332r

ամ արձուղեշ, ամ արձուղեղ biyik-biyik butaç 311:25r, 3:4v, 8:9, 51:35

ամ արնամ kötürüliyirmen 311:25v, 3:4v, 8:9, + *colli-go* 51:35

ամ արնամ, ~ք kötüriyir|men, ~biz 3522:319r

ամ արտասուն öktäm 311:25r, 8:9, + *superbus* 51:35

ամ արտարաշն yariçli, esli 311:25v, poçodnâli, zakon ya yariçli, esli 3:4v, 8:9, 51:35

ամ արուցանեմ, ~ք berkätiyir|men, ~biz 3522:319v

ամ ասանեցա, ~ք, ~ր, ~յք, ~ւ, ~ս çaxindim, ~չ, ~ի, ~շ, ~ի, ~lar 3522:332r

ամ իծ *с.м. վիճիսն*

ամ իծք, ամ իծ zaçalsiz 84:4v, 8:276s, 3883:207r

ամ ռի el, gmen *gam* çalabalıç 311:25r, el, gmen ya çalabalıç 3:4v, 8:9, + *turba* 51:34

ամ ռիեալ çarişilgan 311:25r, 3:4v, 3 Ezr 8:9, + 3 Ezr 51:34

ամ ռիեմ, ~ք çalabalıç etiyir|men, ~biz 3522:319r

ամ ռիեցա, ~ք, ~ր, ~յք, ~ւ, ~ս çalabalıçlandim 3522:332r

ամ ռիսն gimen 8:280

ամ ող gmen 2267:47r

ամ որջ saγ ya tūgāl, tolu / ya tolu 3:4v / 8:9, + *integer* 51:35
 ամ ովկ vaγt χουμαχ 311:25r, vaγt χουμαχ 3:4v, 8:9, 51:35
 ամեթ χuvatli ya bazix 311:25v, 3:4v, 8:10, 51:35
 ամեթագոյն daγin χuvatli, ya daγin yariχli, ya faydali 311:25v, 3:4v, 8:10, 51:35
 ամեչի nêčvičoniγ, bistriγ, nêusvoyoniγ, nêošôdianiγ / nêošôdianiγ 311:25v, 51:35 / 8:10, ôgütlanmâgân, bistriγ 3:4v
 ամենա աակաւն ՇՄ. սարայի
 ամենակալ barčani tutuči 311:25v, 3:4v, 8:10, 3522:239v, + *omnipotens* 51:35
 ամենայ էիγ barča barliχlarniη 3522:272v
 ամենայն barča 3522:234v, 272r
 ամենայն էք barča barliχlar 3522:235r, 272v
 ամենայն տեղայ barča yerlârniη 3522:274r
 ամենայնիս, ~p barča, ~si bilâ, ~lari 3522:283v
 ամենապէս barča nemâ bilâ 311:25v, 3:4v, 8:10, 51:35
 ամենապարան här yartin särgârdanliχ 311:25v, 3:4v, 8:1Y0, 51:35
 ամենեին barča / barčasi bilâ 2267:46v / + *zgola* 3:4v, zevšistkim, *zgola* 311:25v, 8:10, + *omnino* 51:35
 ամենից ՇՄ. դէր աւուն
 ամենիցն barčalarniη 3522:272r
 Ամենայի yîγinlar ôktâmlângânlar 311:25v, 3:4v, 8:10, 51:35
 ամեզալ buzuχluχ 311:25v, 3:5r, 8:10, 51:35
 ամէս Teηri, ya bolgay, könü, ya könülük, toγru toγruluχ 311:25v, 8:10, 51:35, Teηrim etkâγ ya bolgay, könü 3:5r
 ամենեդեան barčasi 3522:239v
 ամենեքեամ, ~p barča bilâ, ~lar 3522:283v
 ամենն barča 311:25v, 3:5r, 8:10, 51:35
 ամի 3:5r
 ամիկս ečki 1 Ezar / Ezr 6 311:25v / 3:5r, 8:10, 51:35
 Ամինաղա džins suχlanči 311:25v, 3:5r, 8:10, + *Ami-nadab* 51:35
 ամիս ay 311:25v, 8:10, 51:35
 ամիս, ~սոγ *mensis* 51:35
 ամրան doχ, čap 311:25v, 8:10, + *linea*, kidz 51:35
 Ամինն eli alarniη ya oγlu džinsniη 311:26r, 3:5r, + *Amon* 8:10, 51:36
 ամուս և աւնի χozu 311:26r, 3:5r, 8:10, 51:36
 ամութ լինիմ *revereor* 51:34
 ամուլ džüflük 311:26r, 3:5r, džüftlük 8:10, džüvtlük 51:36
 ամուրջիր [= *ամուրայի*] er kišiniη žilasi, tamuru 311:26r, 51:36, žila ya tamur erniη 3:5r, er kišiniη žilasi tamurnuη 8:10
 ամուրից eki aγaç ulu, ne üsnâ ulu kemi toχtaliptir / ne üsnâ kemidir 311:26r, 8:10, 51:36 / 3:5r
 ամուրբ χonšušdaš, yoldaš 311:26r, 3:5r, 8:10, + *firma-mentum* 51:36
 ամուրլ yarliγamaχ 311:26r, 3:5r, 8:10, 51:36
 ամուրջ saγ, tūgāl, tolu 311:26r, 3:5r, 8:10, 51:36

Ամին inamli taya bolganlarga 311:26r, 3:5r, 8:10, 51:36
 Ամուլ binyatliliχ ya yîγinim benim, ya bolušluχ 311:26r, 3:5r, 8:10, 51:36
 ամուլ toγurmagan, nêplodniγ 311:26r, 3:5r, 8:10, + *sterilis* 51:36
 ամուրուն toγmasiz 2267:50r
 ամունութիւն χatun almaχ 8:280
 ամունանամ χatun aliyirmen, ergâ bariyirmen 311:26r, 3:5r, 8:10
 ամունութիւն χatun almaχ 3:5r, + ya ergâ barmaχ 311:26r, 8:10, + *nuptus* 51:36
 ամունանաγ ovländim 3522:332r
 ամունանաγոյանեմ, ~p övlätiyir|men, ~biz 3522:319v
 ամուր bek ya tul kiši 311:26r, 3:5r, 8:10, + *potens* 51:36; ՇՄ. պիրկ
 Ամուրւացի bölmâgânlar ya tövülgânlar / tövülmâgân 311:26r, 8:10, 51:36 / 3:5r
 ամուրոյն tul Jop 24 311:26r, 3:5r, 8:10, 51:36
 ամուրբ beklâr 3522:262v
 ամութմ tahimlätiyirmen, birlätiyirmen, χarištiryir-men, ortada yügüriyirmen 311:26r, 3:5r, 8:10, 51:36
 ամուլ bulut 311:26r, 3:5r, 8:10, + *nubes* 51:36
 ամուեալ ~p bulutlangan|lar 3522:264v
 ամուեք ~p bulutlanmaχ|lar 3522:264v
 ամուեցոյանեղոγ bulutlatsar 3522:325v
 ամուրոγ χalin bulut zrušitcâ / zrušitca bolgan, bulut-lar χarišilgan 311:26r, 51:36 / 8:10, χalin bulut χarišilgan 3:5r
 ամուր bulutlar 3522:264v
 ամամուս *exordium mensis* 51:35
 ամոնց aylarga 311:26v, 3:5r, 8:10, 51:36
 ամրախիս siχ, berkäytkân 3:5r, + 1 Mag. 1 311:26v, 8:11, 51:36
 Ամրամ atasi biyiktâginiη ya žoγovurt biyik 311: 26v, 3: 5r, 8: 11, 51: 36
 ամրանամ beklâniyirmen, zavricsâ / zavricâ / zavritcâ boliyirmen 311:26v / 8:11 / 51:36, beklâniyirmen, yapuniyirmen 3:5r
 ամրացա berkländim [berk'ilandam] 3522:332r
 ամրացոγ beklâ 2267:33r
 ամրացոγγ berkitti 3522:311r
 ամրացոγ beklâdi 2267:33r
 ամրացոյանեղոγեմ, ~p, ~ես, ~էք, ~է, ~էս berkitsär|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar 3522:324v
 ամրացոյանեմ berkäytiyirmen 311:26v, 3:5r, 8:11, + *munio* 51:36
 ամրացոցեր berkittin 3522:311r
 ամրացոցի beklâdim / berkittim 2267:33r / 3522:311r
 Ամրի yîγin açrylatkan 311:26v, 3:5r, 8:11, 51:36
 ամրոγ χala 2 Tkr. 5 311:26v, 3:5r, 8:11, + *castrum* 51:36
 ամրոγ, ~p beklük|lâr 3522:262v
 ամրութիւն beklük|lâr 3522:262v
 ամրութեմ yîγištiryirmen, abriyirmen 311:26v, 3:5r, 8:11, + *sepelio* 51:36

ամիրտիւմ, ~բ *yüiştiriyir|men*, ~biz 3522:319v
ամիրտեցա *yüiştirildim* [yəgəštrlandəm] 3522:332r
ամթերցեմ, ~բ *çuvatlatsar|men*, ~biz 3522:323v
ամթերցես, ~էբ *çuvatlatsar|sen*, ~siz 3522:323v
ամթերցէ, ~էն *çuvatlatsardir*, ~lar 3522:323v
ամօլ *yarmol* 2267:29v
այդ *tañ* 311:26v, 8:11, + *mane* 51:37, *tañ* *aytir* *anda* 3:5v
այդեսան *borlaliçlar* 311:26v, 3:5v, 8:11, + *locus vinearius* 51:37
այդերթեմ, ~բ *bağçaçiliç* *etiyir|men*, ~biz 3522:319v
այդեցա, ~բ, ~ր, ~յբ, ~լ, ~ն *tañ* *boldum*, ~չ, ~ղ, ~շ, ~մ, ~lar *bu*, *ošta* *ol*, *ol* 3522:332v
այդերթ *borlaçi* 311:26v, 8:11, + *vineae operator* 51:37
այդերթեցա *borlaçi* *boldum* 3522:332v
այդեսան *borla* *bayçaçisi* 2267:41r
այդի *bayni* 2267:51r
այդի *borlaliç* 311:26v, 8:11, 2267:52r, + *vinea* 51:37
այդուն *bayından* 2267:47v
այդուց *ertä* 8:12
այդ *bu* / *ošta* *ol* 311:26v, 8:11, 51:37 / 3522:336v
այդեսանին *indigena*, *turodžic* 51:37
այդպես *bu* *türlü* 311:26v, 8:11, 51:37
այդր *anda* 311:26v, 8:11, 51:37
այեսակ *oğšaš* 311:26v, 3:5v, 8:11, 51:37
այեսակացա, ~բ, ~ր, ~յբ *oğšašlandi|m*, ~չ, ~ղ, ~շ 3522:332v
այեսակեցա *oğšadim* 3522:332v
Այեղովր, *Այեղվր*, *Այեղովր* *çovraçi džinsniñ* 311:26v, 3:5v, 8:11, 51:37
Այեսով *çovraçi çuvatniñ* 311:26v, 3:5v, 8:11, 51:37
այ թէ արհեսեալ էի *ay ki alyişlamış bolgay edik* 3522:334r
այ թէ արհեսեալ էիր *ay ki alyişlamış bolgay ediniz* 3522:334r
այ թէ արհեսեալ էր *ay ki alyişlamış bolgay edilär* 3522:334r
այժմ *hali* 311:27r, 8:11, + *stativus* 51:37
այժմ կու աղաղակեմ *şindi çaxiriyirmen* 3522:315v
այժմ կու աղաղակես *şindi çaxiriyirsen* 3522:315v
այժմ կու աղաղակէ *şindi çaxiriyir ol* 3522:315v
այժմ կու աղերսեմ *hali çoliyirmen* *ya şindi* 3522:315v
այժմ կու աղերսես *hali çoliyirsen*, *şindi* 3522:315v
այժմ կու աղերսէ *hali çoliyir ol*, *şindi* 3522:315v
այլ *evet*, *gam* *yoxsa*, *gam* *özgä* 3522:234r, 271v
այժմն *hali* 2267:44r
այժմնց *haligi*, *mox* 51:37
այի *könü* 3 *Mag. 2* 311:27r, 3:5v, 8:11, 51:37
այլ *yoxsa*, *evet*, *özgä* 311:27r, 3:5v, 8:11, + *alius* 51:37
այլագունեցան *özgä iränqli* *boldular* 2267:50r
այլագանց *yat* *söz*, *özgä* *türlü* 311:27r, 3:5v, 8:11, + *alijenigena*, *cudzoziemec* 51:37
այլագա *ար* *özgä* *türlü* 311:27r, 3:5v, 8:11, 51:37
այլագա արեցա, ~բ, ~ր, ~յբ *özgä* *türlü* *boldum* 3522:332v

այլագի *özgä džins*, *dinsiz* 311:27r, 3:5v, 8:11, + *paganus* 51:37
այլագին *özgä džins* 311:27r, 3:5v, 8:11, + *alterius nationis* 51:37
այլակերպեցա, ~բ, ~ր, ~յբ *kispät*, *sürät* *teşkir-* 3522:332v
այլակերպութիւն *sürät*, *teşkirmäç* 3:5v, *kispät*, *sürät*, *teşkirilmäç* 311:27r, 8:11, 51:37
այլ *այլ u/անս* *այլայլ* *özgä-özgä* 3522:234v
այլայլերն *türlü-türlü* *bolurnuñ* 3522:272r
այլայլերն *türlü-türlü* *bolurlarnuñ* 3522:272r
այլայլեմ *teşkiriliyirmen*, *özgä* *türlü* *etiyirmen* 3:5v, + *ya* *yeberiyirmen* 311:27r, 8:11, + *misceo* 51:37
այլայլեմ, ~բ *türlü-türlü* *etiyir|men*, ~biz, *teşkiriyir|men*, ~biz 3522:319v
այլայլեցա *türlü-türlü* *boldum* 3522:332v
այլայլեցա, ~բ, ~ր, ~յբ *teşkirildi|m*, ~չ, ~ղ, ~շ 3522:332v
այլայի *türlü-türlü* *bolur* 3522:234v
այլային *türlü-türlü* *bolurlar* 3522:234v
այլ *այլին* *özgä-özgäniñ* 3522:272r
այլանդակ *özgä* *türlü*, *odmënniy* 3:5v, + *ya* *natura* *orënk'indän* *çixari* 311:27r, 8:11, 51:37
այլատարալ *özgä* *türlü*, *özgä* *oğšašli* 311:27r, 3:5v, 8:11, 51:37
այլատարալեցա, ~բ, ~ր, ~յբ *özgä* *türlü* *boldum* 3522:332v
Այլարատ *ermenilär* 311:27r, 3:5v, 8:11, 51:37
այլաբառացա, ~բ, ~ր, ~յբ *özgä* *haybatlandi* 3522:332v
այլաբառան 311:27r
այլեղամ *birgä*, *birinä* 311:27r, 3:5v, 8:11, 51:37
այլ և այլ *türlü-türlü*, *ruzniy* *ya* *sürät*, *ya* *tipar* 311:27r, 8:11, + *varius* 51:37
այլայլ *özgä* *da* *özgä* *ya* *türlü-türlü* 3522:234v
այլ և այլից *özgä-özglärniñ* 3522:272r
այլ խառնուած *özgä çarişilgan* 3522:255r
այլը *özgläniñ* 3522:271v
այլով, ~բ *özgä* *bilä*, ~lar 3522:283r
այլըագոյն *dayin* *bek* *tiri* *etüci*, *beslävüci* *ya* *yemiş* *toçuruçi* 311:27r, 3:5v, 8:11, 51:37
այլըն *özglärniñ* 3522:271v
այլուատ *özgä* *yartin* 311:27r, 3:5v, + *aliunde* 51:37
այլ սոյակսիք *özgä* *bu* *türlülär* 3522:248v
այլ փեայդ *bargay* *ya* *bargan* 311:27r, 3:5v, 8:11, 51:37
Այլ որէս "Evet or" 2267:43r
այլը *özglär* 3522:249r
այծ 311:27v, *ecki* 311:27r, 3:5v, 8:11, 3522:249v, + *capra* 51:38
այծարաղ, *այծագաղ*, *այծարաղ* *skalniy* *koza* 311:27v, 3:5v, 8:11, 51:38; *lanä* *ya* *yelenica* 311:27r, 8:11, + *cervus* 51:38, *yelenica* 3:5v
այծեան *serna* 311:27v, 3:5v, 8:11, + *sarna* 51:38
այծեանիկ *koza* 3522:249v
Այծեղիւր 10. *Eçkimünjüz* 3522:263v
այծեղորացուները *eçkimünjüzlätsär* 3522:325r
այծեմի *с.м.* *սլորան*

այծեսիք *koza* 311:27v, 3:5v, 8:11, + *kuzka* 51:38
այծք *eçkilär* 3522:249v
այկ *toylar* 2267:50r
այն *ol* 311:27v, 8:12, + *ille* 51:38, *ošta ol birsi* 3522:337r
այն կոյս *ol yan* 311:27v, 3:5v, 8:12, + *ex illa parte* 51:38
այնմ *ol že* 8:280
այնմիկ *añar* 2267:48v
այնմիկ *ol že* 311:27v, 8:12, + *illius* 51:38
այնպէս *ol türlü* 311:27v, 8:12, + *ita, sic* 51:38
այնպիսի *ol türlü* 311:27v, 8:12, + *talıs* 51:38
այնպիսիք *bu türlülä* 3522:255v
այնր *anıñ* 311:27v, 3:5v, 8:12, 51:38
այր *könü* *Arar.* / *Arrdz.* 22 311:27v, 3:5v, 8:12 / 51:38
այսանեմ *aybliyirmen, masxara etiyirmen* 311:27v, 3:5v, + *osmiewam* 8:12, 51:38
այսանի *ayıblanıyır* 3522:333r
այսանիմ *ayıblanıyirmen ya masxaralanıyirmen* 3522:332v
այսանիմ, ~p, ~u, ~p, ~u *ayıblanıyır|men, ~biz, ~sen, ~siz, alar* 3522:333r
այսանիմք *ayıblanıyırbiz* 3522:333r
այսանին *ayıblanıyır alar* 3522:333r
այսանիս *ayıblanıyır sen* 3522:333r
այսանիք *ayıblanıyır siz* 3522:333r
այս *bu* 311:27v, 8:12, 51:38, + *oten* 3522:336r, *ošta bu* 3522:336v
այս *yaman dżan, eski duşman* 311:27v, 3:5v, 8:12, 51:38
այսահարիմ, ~p, ~u, ~p, ~u *delilanıyır|men, ~biz, ~sen, ~siz, alar* 3522:333r
այսահար *şaytan içinä kirgän* 3:5v, + *deli adamnıñ* 311:27v, 8:12, *yaman dżan bilä opentanıy* 51:38
այսար *bügün* 2267:41v
այսարկի *bu türlü* 3522:256r
այս *t budur* 2267:52v
այսինքն *с.м. р.н.г. аниңди*
այս *кոյս* *bu yan* 311:27v, 3:5v, 8:12, 51:38
այսմ *bu kez* 2267:44v
այսմուлар *с.м. р.ард*
այսմին *խանдирлих үнн* *t* 2267: 46r
այս *дін аһаннд* *իրлиһн* *t* 2267: 46r
այսոցիկ *bularnıñ* 311:27v, 51:38
այս ու *bu mayan* 2267:50r
այսուր *keliyır* 8:280
այսպէս *bu türlü* 3522:255v
այս տարի *bu yıl* 2267:41v
այսր *Erem.* 50 311:27v, 8:12, 51:38, *bunuñ* 3:5v
այսր *և անգր* *berli da arli* 2267:47v
այսրէն *bundan-bundan / munda* 311:27v, 8:12, 51:38 / 2267:50r
այսք *ošta ol, bular* 3522:337r
այսրիկ *bularnıñ / bular* 8:12 / 51:38
այս *yüzünüñ alması* 311:27v, 3:5v, 8:12, 51:38
այսի *bulardan* 311:27v, 3:5v, 8:12, 51:38
այսիմ *şışıyirmen* 311:27v, 3:5v, 8:12, 51:38

այսիմ, ~p, ~u, ~p, ~u *şışıyır|men, ~biz, ~sen, ~siz, alar* 3522:333r
այսք *ošta ol, bular* 3522:337r
այսն *yüzünüñ alması* 2267:42r
այսումս *şışiklik [şışik'li ok'] / şışiklik* 311:27v, 8:12 / 3:5v, 51:38
այր *sürät, tipar ya er adam* 311:27v, 3:5v, 8:12, + *vir* 51:39
այրեայ *küydürdü* 3522:311v
այրերպեմ, ~p, ~u, ~p, ~u, ~t, ~t, ~t *küydürsär|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar* 3522:324v
այրեմ *küydüriyirmen* 311:28r, 8:12, + *palę* 51:39
այրեմ, ~p *küydüriyır|men, ~biz* 3522:319v
այրեւ, ~t *küydüriyır|sen, ~siz* 3522:319v
այրեայт *örtäsär* 2267:47r
այրեցա, ~p, ~p, ~p, ~u, ~u *küydüm, ~ç, ~ñ, ~z, ~dü, ~lär* 3522:332v
այրեցերպ *küydürmäh bilä* 2267:43v
այրեցր *küydürdüñ* 3522:311v
այրեցի *küydürdüm* 3522:311v
այրե, ~t *küydüriyır ol, bu, ~lar* 3522:319v
այրի *tul [tuş] / tul çatun kişi* 311:27v / 3:5v, 8:12, *tul çatun, vidu|us, ~a* 51:39
այրիանամ, ~p, ~u, ~p, ~u *tullanıyır|men, ~biz, ~sen, ~siz, alar* 3522:333r
այրիացա, ~p *tul boldum* 3522:332v
այ[ր]ի կին *tul çatun* 2267:41v
այ[ր]ի մարդ *tul kişi* 2267:41v
այրիմ *küiyirmen* 311:27v, 3:5v, 8:12, + *ardeo, gorzię* 51:39
այրիմ, ~p, ~u, ~p, ~u *küiyır|men, ~biz, ~sen, ~siz, alar* 3522:333r
այրս *yaskinâ ya mahara* 311:28r, 3:5v, 8:12, 51:39
այց *därman* 311:28r, 8:12, 51:39, 2267:48r
այցեիմ, ~p, ~u, ~p, ~u *därmanlanıyır|men, ~biz, ~sen, ~siz, alar* 3522:333r
այցերպի *därmanliç* 311:28r, 3:5v, + *başmaç bilä* 8:12 / + *visitatio* 51:39
անապ *cına* 3:6r, 8:12, + *çalay, stannum* 51:39
անապ [= *անյապ*] *toyumsuz* 2267:29v
անապան *keççurun* 3:6r, 8:12, 51:39
անապանահա *с.м. սուարիմ*
անապանեմ, ~p *keçiktiriyır|men, ~biz* 3522:319v
անապանես *sarnavuçi* 3:6r, 8:13, 51:39
անապանիմ *keçikläniyirmen* 311:28r
անապանտի *sarayıyır > sarnıyır* 311:28v
անապես *bahalı taş atıdır* 3:6r, + *cinoviy / cinovi* 8:13 / 51:39
անապորոյն *şayavatsız, dżigärsız* 3:6r, + *ya tädbirsız* 8:12, + *ya prestempca* 51:39
անապորոյնի *şayavatsızlanıyır* 311:28v
անապանդիմ *kölgäsizläniyirmen* 311:28r
անապատ *igränçi, pinti / pinti* 3:6r, 8:12 / 51:39
անապատիմ *igränçiläniyirmen, çuluxçiläniyirmen* 311:28r

անադրակ չարšiliḡ, sprečivnost / sprecivnost 3:6r, 51:39 / 8:12
անադրակիմ չարšilanıyırmen 311:28r
անաթուլթ d̄žuvap 3:6r, 8:13, 51:39
անաթուլթի d̄žuvaplanıyır 311:28v
անարոյ uyatsız ya igränči 3:6r, 8:12, 51:39
անարոյադոյն dayın bek zıyan etüči 3:6r, 8:12, 51:39
անարոյիմ uyatsızlanıyırmen 311:28r
անարոյթ skalnê / skalni / skalniy ečki 3:6r / 8:13 / 51:39
անարութ zubr 2 Oren. 14 3:6r, 8:12, + *zubr* 51:39
անասուրան yalsız, mzdasız / mızdasız 3:6r, 51:39 / 8:13
անասուրանի yalsızlanıyır, mızdasızlanıyır 311:28v
անաՀ չորխսուս 2267:41r
անաՀապետ Շ. *անադապետ*
 ԱնաՀատա [= ԱնաՀիա] Minerva, gurk' atı, փատun kiši 3:6r, 8:13, 51:39
անաՀաստեօի aziḡsızlanıyır, haybatlanıyır 311:28v
անադապետ, *անաՀապետ* aziḡsız / aziysız / aziḡsız, hasrät 3:6r, 8:12 / 8:13, 51:39 / 3:6r, 51:39
անադապետիմ hasrätlanıyırmen 311:28r
անադեի tuzsuz 3:6r, 8:13, 51:39
անադի tuzsuz 2267:29v
անադի tuzsuzlanıyır 311:28v
անադի čidovsuz 3:6r, 8:12, 51:39
անադիիմ čidovsuzlanıyırmen 311:28r
անադմոլ kölgäsiz 3:6r, 8:12, 51:39
անադո sine macula 51:39
անաճոյ ašaḡlanmagan փիլիḡ 3:6r, 8:12, 51:39
անաճոյիմ ašaḡlanmayıyırmen 311:28r
անաճք artmaganlar ya böyümägänlär 3522:261r
 Անամոյեթ, Անամոյեթի elim benim Teḡrimniḡ 3:6r, 8:13, 51:39
անամուլթ uyalmaz 2267:41r
անայլայեթի teškirilmägän 3:6r, + *mixtus* 8:13, 51:39
անայլայի teškirilmägänlanıyır 311:28v
 Անանիայ bašḡiš 3:6r, 8:12, 51:39
անանճս d̄žansız 8:12, 51:39
անանճսիմ d̄žansızlanıyırmen 311:28r
անանուի mântka / mâtka 3:6r / 8:13, + *menta* 51:39
անաշխարՀիլ prostak, něznačniy 3:6r, + *alčaḡ* 3 Mag. 4 8:12, + *idiota* 51:39
անապակ aruv, zülâl, չarıšilmagan 3:6r, 8:13, + *desertus*, *preclarus* 51:39, *zadasız* 2267:50r
անապական buzulmaḡsız 3522:237r
անապակի չարšılanmayıyır [չարəšəlanmajır] 311:28v
անապատ pustaliḡ 3:6r, 8:12, + *desertum* 51:39
անառակ baštaḡ bilä 3:6r, 8:13, + *prodigus* 51:39
անառակ է kendierkli, svavolniy 8:13
անասանամ hayvanlanıyırmen 311:28r
անասնեան, ~p hayvan bilä, ~lar 3522:284v
անասնոյ, ~y hayvanniḡ, ~lar 3522:273v
անասնութեամ, ~p hayvanliḡ bilä, ~lar 3522:284v
անասնութեան, ~y hayvanliḡ[niḡ], ~lar 3522:273v
անասնութիւն hayvanliḡ 3522:237v
անասնութիւնք hayvanliḡlar 3522:237v

անասուն hayvan 3:6r, 8:12, + *animans* 51:39
անասուն hayvan 3522:237v
անասունք hayvanlar 3522:237v
անաստեղ երկիւք yolduzsuz kök 3522:235v
անաստեղ երկիւ, ~p yolduzsuz kök bilä, ~lar 3522:284r
անար, *անոր* körklü, özdän 3:6r, 8:13, 51:39; Շ. խոյար
անարան zasacka, zradzêystvo 3:6r, + *insidiae* 51:39, *zasadzka*, *zradzêdzstvo* 8:12, *zradzêdzstvo* 8:13, *zradzêystvo*, av, *fakcja* 51:39
անարատ *zadasız* 8:12, *zaḡalsız*, *immaculatus* 51:39
անարատիմ, ~p, ~u, ~p, ~u *zaḡalsızlanıyır*men, ~biz, ~sen, ~siz, ~lar 311:28r
անարատութեամ *zaḡalsızliḡ* bilä 3:6r, 8:13, 51:39
անարգ *alčaḡ*, *risvay* ya yeḡil 3:6r, + *tüzülmägän* 8:12, + *wzgardzoniy* 51:39
անարգ: *անուանարկ* at չošuči ya *risvay*, *anark* 51:44
անարգեմ, ~p sökiyırmen, ~biz, *alčaḡlatıyır*men, *risvayliyır*men 3522:319v
անարգիլ *aznawur* adam 51:39
անարգիմ *alčaḡlanıyır*men 311:28r
անարգոյրնս [= յանադոյրնս] *d̄žigersızlär* 2267:45v
անարգակ ašaḡa ya semizlik 3:6r, 51:39, ašaḡa ya [yaš] semizlik 8:12
անարգակիմ semizlanıyırmen 311:28r
անարձածիլիմ *belgisızlanıyır*men 311:28r
անարձածուկ *belgisız* 3:6r, 8:12, 51:39
անարկոս *hillâli* 3:6r, 8:12, 51:39
անարկուիմ *hillâlanıyır*men 311:28r
անարկուածիմ չարšılanıyırmen 311:28r
անարկուածք չարšı չoymaḡ 3:6r, 8:12, 51:39
անարոր 8:13
անասոգ *kücsüz* 3:6r, 8:12, 51:39
անանագիմ *kücsüzlänıyır*men 311:28r
անաստ, *անաստ* *yalyan* 3:6r, 8:13, 51:39
անասր *suptelni* / *suptelniy*, *yeḡil* 3:6r / 8:12, + *gracilis* 51:39
անասրացոյցանեմ *yeḡillätıyır*men, *inčkartıyır*men 3:6r, + *yuxartıyır*men Ez. 24 8:13, 51:39
անասրացոյցանեմ, ~p *yeḡillätıyır*men, ~biz 3522:320r
անանարիմ *yeḡillänıyır*men 311:28v
ան աղա ար *säbäpsız*, *yalyansız* 3:6r, 8:13, 51:40
ան աղա արի *yalyansızlanıyır* 311:28v
ան աղասի *oḡšašlanıyır* 311:28v
ան աղյոյի *säbäpsızlanıyır* 311:28v
ան սսիր *panbassız* Hank. 3:6r, + Joh. 8:13, 51:40
ան սսիրի *panbassızlanıyır* 311:28v
ան արունակ 51: 40
ան ա *yetövsüz* ya 2 *nemädir*, չaysiniḡ ki ne bašlanmaḡi, ne uçu bar 3:6r, 8:13, + *insufficiens*, *nienasycony* 51:40, *sansız* 3522:232r
ան աի *sansızlanıyır* 311:28v
ան աիս *sansızniḡ* 3522:269v
ան աիւ, ~p *sansız* bilä, ~lar 3522:282r
ան սսութեամ, ~p *sansızliḡ* bilä, ~lar 3522:282r

- ան ռի* խalabaliփ 8:13
ան յժ saփaymagan ya չutulmagan, շիփճիրilmagan 3:6r, 8:13, 51:40
ան յժի saփalmayiyir 311:29r
անգահանք tögalläganlar ya sonyuda / sonyuda bolganlar 84:6r, 3883:208v / 8:277s
անգամ kerät / kerät [k'eraփ] 3:6r, 51:40, 2267:52r / 8:13
անգայնել tkat etmä ketän 3:6r, 51:40
անգայնի tikatlaniyir 311:29r
անգայտ imšaփ nemä, mamuփ kibik 51:40
անգայտ ki eki dä չisփadirlar 3:6v, 8:13, 51:40
անգայտի imšaփlaniyir 311:29r
անգան stupa, moփdzir / moփdzir 3:6v / 51:40, + T'iw. 11 8:13
անգանակի tögalläniyir 311:29r
անգապան Tani. 4 3:6v, 8:13, 51:40
անգաստեղեղ hasrät bolgan 3:6r, 8:13, 51:40
անգաստի hasrätlaniyir 311:29r
անգեայի aփiyir 311:29r
անգեա aփti 3:6r, 8:13, 51:40
անգեղեղ yixilgan 3:6r, 8:13, 51:40
անգեղի yixiliyir 311:29r
անգեղուի չuluxčiliփ etiyir 311:29r
անգետութիւն ignorantia 51:40
անգեղելը baփka čixkanniփ 84:5r, 8:276d, 3883:207v
անգէ [= *անգ է?* / *ի անգէ?*] ulukün 3:6v, 8:13
անգէտ չul, չizmatkär 3:6r, + spravca ya fristä 8:13, չul, spravca här iփstä 51:40
անգէտի չullaniyir 311:29r
անգրծի yazisizlaniyir 311:29r
անգիտանա bilmayiyir 311:29r
անգիտանամ bilmämiփ boliyirmen 3:6v, 8:13, + zapo-minač sie 51:40
անգոյցոյցանելը [ե], ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~էս barsiz etsär|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar 3522:324v
անգոյք barliփsiz 3522:260v
անգունեմ sökiyirmen, aybliyirmen, չarhiyirmen / չarփiyirmen, hečkä köriyirmen 3:6v / + sperno 8:13 / 51:40
անգունեմ, ~ք aybliyir|men, ~biz ya hečkä köriyir|men, ~biz 3522:319v
անգուած čixargan ya tkačliփ 3:6r, 8:13, 51:40
անգուած [= *գանգուած*] չamur, tisto 3:6v, 8:13
անգուածի čixiyir [čixajijr] 311:29r
անգուածի չamurlaniyir 311:29r
անգութեղեղ törmelängän / törmälängän ya yapulgan 3:6r / 8:13, 51:40
անգութի šayavatsizlaniyir 311:29r
անգութացի yapuxlaniyir [yapullaniyir] 311:29r
անգութանա huzurlaniyir 311:29r
անգութանամ huzurlaniyirmen, roփkošovat / roփkošovat etiyirmen 3:6v / 8:13, 51:40
անգութեղ hečkä berdi 51:40
անգութող nëopatrnii 3:6v, 8:13, 51:40
անգութի söküniyir 311:29r
անգութր, անգութր tögallik ya uču 3:6r, 8:13, 51:40
անդ anda ya չoltuփ 311:29v, 8:13, anda 51:40, չoltuփ 2267:42v
անդ Քենիամի anda Peniamin 2267:49r
անդամ kesäk, člunoklar, gövdä 8:13, but 2267:29r; ՇՄ. զազդրր
անդամալըծանա boփunları česilgän boliyir 311:29v
անդամալուծ, անդամալըծ boփunları česilgän 8:13, + zabun 3:6v / + paraliticus 51:40
անդամանդ չidmik'ar taփi 3:6v, 8:14, + adamas 51:40
անդամանդանա չidmik'ar daփi boliyir 311:29v
անդամանք ne türlü 8:14
անդամի gövdäläniyir, ya bedänläniyir [badenlanijir], ya člunoklaniyir 311:29v
անդամութի kesփälägän člunoklar 3:6v, 8:13
անդամ butum 2267:29r
անդամք kesäk, člunok, gövdä 3:6v, butuփ 2267:29r
անդաստան tarlov 3:6v, 8:13, + w polny 51:40
անդաստանա tarlovlaniyir 311:29v
անդգնութիւն bizmilikiփ Hab31-19 2267:46r
անդեայք tüzlär 3:6v, 8:13, 51:40
անդեայք կու աւու tüzlär aliyir 311:29v
անդերծ tikilmägän, štukadan, bütün / štuka bolgan, bütün / štuka, bütün 3:6v / 8:13 / 51:41
անդերծանա tikilmäyiyir 311:29v
անդէս andan 8:14
անդէս չisփա 3:6v, 8:13, 51:41
անդէս չisփaliyir 311:29v
անդէս yolsuz, oփšaփsiz / oփšaփ 3:6v / 8:14, 51:41
անդէսանա yolsuzlaniyir, oփšaփsizlaniyir 311:29v
անդրդ չoltuփuփ 2267:42v
անդի rolä 51:40
անդիման [= *յանդիման*] չarփi 2267:43r
անդիմանամ [= *յանդիմանամ*] sprzeciwiam sie 51:41
անդիմի – 1 Mag. 5 8:13, 51:41, + ó 3:6v
անդին ormandagi 3:6v
անդիտակ չoltuփ tibi 2267:42v
անդիքրու ancixrist 8:13
անդն չoltuփ 2267:42v
անդր opuփliփ 8:14, շք. էր անդր
անդրր alvaփ 2267:45r
անդրր avlaփ 2267:43r
անդրրեմ, ~ք avlaփlatiyir|men, ~biz 3522:320r
անդրրանա avlaփlaniyir 311:29v
անդրրութիւն avlaփliփ ya չolay 3:6v, 51:41, aփaփliփ ya չolayliփ 8:13
անդու չaփutsuz 3:6v, 8:13, 51:41
անդուանա չaփutsuzlaniyir 311:29v
անդունդք tipsizliklar 3:6v, 8:13, + przepasc 51:40
անդուտ andan 3:6v, 8:13, 51:41
անդուտանու andan aliyir 311:29v
անդս չoltuփum 2267:42v
անդստին anda že, birdän 3:6v, 8:13, + adhuc; kendi [kenni] yerindä bolgan gam ի ՚տ 51:40
անդր anda 3:6v, 8:13, 3522:261r, + dilatatio 51:41
անդրազնա anda bariyir 311:29v
անդրազնի dayin yiraփ 3:6v, 8:13, 51:40

անդրադոյնի dayin yiraxlaniyir 311:29v
անդրադարձեալ kerı xaytma 3:6v
անդրադարձել kerı xaytma 8:13, + *convertere* 51:41
անդրադարձել, ~p kerı xaytiyir|men, ~biz ya tekrar xaytariyirmen artxari 3522:320r
անդրադարձի kerı xaytiyir 311:29v
անդրադարձութիւն tekrar xaytmax 51:41, + artxari 3:6v, 8:14
անդրադարձութիւնը tekrar artxari xaytmax 3522:261r
անդրադարձուցանելոց|եմ, ~p, ~ես, ~էք, ~է, ~էս yänä anda xaytarsar|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar 3522:325r
անդրադարձի yänä anda xaytar ya yänä anda tönär 3522:261r
անդրանա osaniyir 311:29v
անդրանալի toluluş ya ayirsiz 51:41
անդրանիկ ävälgı toşgan 311:29v, pırvorodniy, ävälgı toşgan 8:13, + *primigenitus* 51:40
անդրանիկս ilgärigilärin 2267:51r
անդրանիկս ilgärgı toşganlarimni 2267:52v
անդրանով osanmax bilä 3:6v, 8:13, 51:40
անդրավարտիս nahavica, spodnica 3:6v, 8:13, 51:41
անդրավարտիս ազանի nahavica kiyiniyir 311:29v
Անդրեաս özdän, körklü 311:29v, sövüklü džins, ya bargan, ya özdän, körklü 3:6v, 8:14, + *Andreas* 51:41
անդրէն anda 3:6v, 2267:43v
անդրէն ի նոյն andox anar 2267:45v, 52r
անդրէն կու լինի andan yänä bolıyir 311:29v, andan yänä 8:13, 51:40
անեկտամնա ար, *անեկամնա ար* kirmägän [k'rrmagan] / kirmägän kibik 311:30r / 3:6v, 8:14, 51:41
անեղ etilmägän ya bolmagan 3522:232v
անեղամամ etilmägänläniyirmen 311:30r
անեղանելի etilmägän 3:6v, + *non factus* 51:41, yetiřmägän 8:14
անեղ գոյ etilmägän barlıx 3522:235v, 236r
անեղ գոյիս, ~p etilmägän barlıx bilä, ~lar 3522:284r
անեղ ետթեան etilmägän barlıxnıñ ya bolmagan barlıxnıñ 3522:269v
անեղ ետթիւն etilmägän barlıx ya bolmagan barlıx 3522:232v
անեղին etilmägännıñ ya bolmagannıñ 3522:269v
անեղիս, ~p etilmägän bilä, ~lar 3522:282r
անեղծանելի [= *անծորելի*, *անսիթելի*] 8: 15
անեղս ետթեամ, ~p etilmägän barlıx bilä, ~lar 3522:282r
աներ xayin ata / kelin atası 3:6v, 8:14, 51:41 / 2267:42r
աներ pustalıx, xayda adam yoş 3:6v, pustalıx, xayda ki / xayda adam avazı yoş 8:14 / 51:41
աներաժըշտագոյն tüzövsüzlaniyir / tüzövsüz 311:30r / 8:14
աներաժշտական tüzövsüz 3:6v
աներանամ xayin ata bolıyirmen 311:30r
աներանամ pustalıxlanıyirmen 311:30r
աներևան belgisiz 3:6v

աներևան, *աներեսան* yügänsiz, vodzasiz 51:41
աներևանամ belgisizläniyirmen ya xoşxusuzlanıyirmen, zadasizlanıyirmen 311:30r
աներևանն belgisiz 8:14
աներևոյթ körümsüz 3:6v, 8:14, 3522:238v, + *invisibilis* 51:41
աներևոյթանամ körümsüzlaniyirmen 311:30r
աներևոյթի, ~ցն körünmägän|niñ, ~lär 3522:273v
աներևոյթիս, ~p körümsüz bilä, ~lar 3522:285r
աներևոյթը körümsüzlär 3522:238v
աներկևան xoşxusuz, zadasiz, zayalsiz, bez vontpenä 3:6v, 8:14, 51:41
աներկիւլ xoşxusuz 2267:41r
աներձագ kelin xardaşı 2267:42r
անը աղաթ açix / açix [açöz] söz 3:6v, 8:14 / 51:41
անը աղթի açix sözlaniyir 311:30r, 3:6v
անըամ aхіlsiz 8:14, fähamsiz 3522:238v
անըամի aхіlsizlanıyir, ya seziksizlanıyir, ya tuymayıyir 311:30r
անըամն fähamsiz 2267:44r
անըամութեան seziksizlikimniñ 2267:46r
անըամութիւն aхіlsizlıx 8:14, + *ignorantia* 51:41
անըաց seziksiz, tuymagan 3:6v, 8:14, 51:41
անըացական seziksiz 3522:238v
անըացականը seziksizlär 3522:238v
անըացյուկ tuymagan 5 Osgipe. 3:6v, tuymagan, seziksiz 5 řap. Osgipe. / Osgiper. 8:14 / 51:41
անընտելի tergövsüz 8:14, nêzlonçonıy 51:41
անըրի, ~ցն xuvatsiz|niñ, ~lar 3522:273v
անըուական birlänmägän 3:6v, nêzlonçonıy, birlänmägän 8:14
անըուականիմ, ~p çüftlänmäyiyir|men, ~biz, ~sen, ~siz 311: 30r
անըից heç nemädän 3:7r, 8:14, 51:41; *с.м. որանելից*
անըից էանամ, ~p, ~ս, ~ն heç nemädän barlanıyir|men, ~biz, ~sen, ~siz 311:30r
անէք xarıyış 8:14, + *anathema* 51:41
անըզամ aхіlsiz, fähamsiz 3:6v, *insipiens* 51:41
անըման [= *անմանն*] oşsařsiz 8:280
անըմ երազոյն xapuřmagan, tiyyiřiz 51:41
անըմ երաց երցիմ'çidovsuzlansarmen 311:30v
անըմ երելի, *он. անըմ* երելի çidovsuz, nêznořniy / nêznořni 3:7r, 8:14 / + *niesznosny* 51:41
անընդատ xoşxusuz 51:41
անընթէատ bir yergä, här kez 3:7r, bir yergä, často / čensto 8:14 / + *sepenumero* 51:41
անընթէատաց երցիմ' bir yergäli gam tez-tez bolsarmen 311:30v
անընչաց երցիմ' yoşxusuzlansarmen 311:30v
անընչութիւն yoşxuzluş 3:7r, 8:14, + *niszczota* 51:41
անըսամ [= *անըզամ*] fähamsiz da harsiz 2267:47r
անըսամութի իմ'essizlikimni menim 2267:49r
անըսուրիս yetiřälmägän xazna 3:7r, + ya taspolgan 8:14, 51:41
անըսուրիսաց երցեմ' yetiřämägän bolsarmen, ya xazna, ya tas bolsarmen 311:30v

անկարգույսները başçalatsar 3522:325r
անկեալ tüşkän 2267:47v, *с.м. դէ անկեալ*
անկեան buçxaç 2267:45v
անկ երաներցեմ — başka çyxsarmen 311:31v
անկեբաւ, ~p tüşkän bilä, ~lar 3522:284v
անկեբաւաց երց frištälänäçäxmän 311:31v
անկերոյ, ~y tüşkän|niñ, ~lär 3522:273v
անկերոց, *անկերոցտեղի* timarçana, špital 311:31v, 3:7r, 8:15, 51:42
անկերու, *անկերեու* frištä 3:7r, 8:15, 51:42
անկենդան: *անկիրտ* angentan 8:14
անկեցերը başka çyxsarmen 3:7r, 8:15, 51:42
անկ իսկ naležit etär, tüşär, yarašir 3:7r, + *Dovpit* 3 8:15, + *potior* 51:42
անկիսկաց երցիմ tüşisärmen ya yarašisarmen 311: 31v
անկին buçxaç 3:7r, 8:15, + *angulus* 51:42
անկինաց երց buçxaçlansar 311:31v
անկղ semp gam ang 3:7r, 8:15, + *essiz* baçar 311:31v / + *ges*, *anser* 51:42
անկ с.м. անկ
անկղթել [= *ակղթել*] činiçtirma 8:6
անկրիտանալ açilsiz ya buzuxsuz, zararsiz 3:7r, açilsiz ya zararsiz, buzuxsuz 8:15, + *essiz* zapatritsa bolma 51:42
անկրիտանալոց açilsizlansar, ya zararsizlansar, ya bozuxsuzlansar 311: 31v
անկրղին töšäk orun 8:15, + *stratum*, *lectus*, *cubile* 51:42
անկրղուպտեղի talanmagan 8:15
անկուած tkaniy, haftovaniy / havtovaniy 8:15 / + *acupictus* 51:42
անկուած çixarilgan 8:15, 51:42, + tkani, haftovani 3:7r
անկուածաց երցեմ çixarilganlansarmen 311:31v
անկումն tüşmäx 3:7r, 8:15, + *lapsus* 51:42
անկուշտ toyumsuz 2267:29v
անկցին decidant 51:42
անկցին tüşkäylär 2267:43v
անկղութեան [= *անձկութեան*] tarliçniñ 2267:44v
անկրելի yeñövsüz, çešövsüz 51:42
անհազազ džansiz, tiniçsiz 3:7v, 8:15, 51:43
անհազազաց երցեմ džansizlansarmen, tiniçsizlansarmen 311:32r
անհազացույսները džansizlatsar 3522:325r
անհամ tahimsiz 2267:29v
անհամեմատ oçšašsiz 3:7v, 8:15, džansiz, tiniçsiz 51: 43
անհամեմատ երցեմ oçšašsizlansarmen 311:32r
անհանգիստ tinčsiz 2267:41v
անհաս yerišilmägän 3522:232v
անհասին yerišilmägänniñ 3522:269v
անհասիւ, ~p yerišilmägän bilä, ~lar, yetišilmägän bilä, ~lar 3522:282r
անհատ, *անհաս* bir adam ya boy 3:7v, 8:15, + ya kesilmägän 311:32r / + *nieoddzielony* 51:43
անհատանը kesilmägän|ni, ~lärni 3522:259r
անհատաց երցեմ kesilmägänlänsärmen 311:32r
անհատացույսները, ~p kesilmägän etsär|men, ~biz 3522:325r

անհատը kesilmägänlär, ya bir džinsin här birisilär, ya yüzülmägän [= üzülmägän] 3522:259r
անհարազատ virodek 8:15
անհարթելի keçikmägän 3:7v, 8:15, 51:43
անհարթելի լինելը keçikmägän bolsarmen 311:32r
անհասան niewierny 51:43
անհեթեղ / *անհեղեղ* asri ululuç 8:15 / 3:7v, 51:43
անհեղեթ լինելը yergäsiz bolsarmen 311:32r
անհեղեղ с.м. անհեթեղ
անհարին murdarsiz [= müdarasiz / çaräsiz] 2267:47v
անհողիք džansizlar 3522:261r
անհուն keçitsiz, teränsiz, keçövsüz 3:7v, keçitsiz, terän, sansiz 8:15, + *bezkonieczny* 51:43
անհրատէշտ çaytmaçsiz sözdän özgä 3:7v, 8:15, çaytmaçsiz, sözdän çaytmagan 51:43
անհրատէշտ լինելը çaytmaçsiz sözdän özgä bolsar 311:32r
անձ boy 3522:232v
անձամ, ~p boy bilä, ~lar 3522:282r
անձայն baziç / hrubi y avaz ya yaman avaz 3:7v / 3883:208r, hrubi / hrubi y avazli [awaznə] ya yaman avaz 8:15 / 84:5v, 8:277s, hrubi avazli ya yaman avazli, *nie majacy glosu* 51:43
անձայն լինելը avazsiz bolsar 311:32r
անձանց boyularniñ [= boylariniñ] 3522:270r
անձանձեմ därman etiyirmen, ayiyirmen, övündüriyirmen [övdän süriyirmen] / övündüriyirmen [ayiyiyirmen, övün süriyirmen] 311:32v / 8:15, därman etiyirmen, övündüriyirmen 3:7v
անձանձիր yadovsuz 311:32v, 3:7v, 8:15, 51:43
անձաւ çaya arasi, tay arasi 3:7v, + 1 Tkr. 22 8:15, 51:43; tašlar arasi, çaya arasi, tay 311:32v, 8:15, 51:43
անձաւ լինելը çaya arasi bolsar ya tay arasi bolsar 311:32r
անձեռները çolga kirmägän 311:32v, 3:7v, 8:15, 51:43
անձին boynuñ 3522:270r
անձինք boyular [= boylari] 3522:232v
անձկաց երցեմ küsäsärmen 311:32r
անձկացեալեմ küsänipmen 3:7v, 8:15, + *pozqdan* 51:43
անձն boy ya osoba 3:7v, 8:15, + *osoba* 51:43; boyu 3522:232v
անձանձեմ, ~p därman etiyir|men, ~biz 3522:320r
անձն առնական boyin almaç 3522:334v
անձն առնելը boyuna almaçniñ 3522:270r
անձն առնելով, ~p boyuna almaç bilä, ~lar 3522:282r
անձն առնուլ boyuna almaç 3522:232v
անձն առութեամ, ~p boyuna almaçliç bilä, ~lar 3522:282r
անձնապաւ boyun közätüci 3:7v, 8:15, 51:43
անձնապաւ լինելը boyun közätüci bolsar 311:32r
անձնացեղը boylansarmen 311:32r
անձնաւորաւ, ~p boylu bilä, ~lar 3522:282r
անձնաւորութեամ, ~p boylu bilä, ~lar 3522:282r
անձնաւորութեան boyluçuñ 3522:270r
անձնաւորութեանց boyluçlarniñ 3522:270r

անձաւորութիւն boy, stan 311:32v, 3:7v, 8:15, 51:43
 անձաւորութիւն boylux 3522:232v
 անձաւորութիւնը boyluxlar 3522:232v
 անձեւա boylu 3:7v, 8:15, 51:43
 անձեւեղաց երոյեմ՝ boylulansarmen 311:32r
 անձեւեմ simarliyirmen / simarliyirmen 3:7v, 8:15 / 51:43
 անձեւեմ, ~ք simarliyir|men, ~biz 3522:320r
 անձիշխան boyuna buyruyçi 3522:240r
 անձուկ տիչի, tar 8:15, + *ciasny* 51:43
 անձուկ լինելոյ տիչի ya tar bolsar 311:32r
 անձրև yağmur 8:15, + *deszcz, pluvia* 51:43
 անձրև լինելոյ տ yağmur bolsar 311:32r
 անձրևա եր, ~ք yağmur keltirgänlär 3522:264v
 անձրևաձիր yağmurlu 311:32v, 3:7v, 8:15, 51:43
 անձրևացոյղ yağmurlu 311:32v, 8:15, 51:43
 անձրևացոյցանելոյ yağmurlatsar 3522:325r
 անձրևը yağmurlar 3522:264v
 անձունի ulu boylu, olbrim 311:32v, 3:7v, 8:16, + *gigat* 51:43
 անձունի, անձունի bazı sözlägän, yergäsiz gälädži etkän 3:7v, + ya ulu olbrim 311:32v, 8:16, bazı sözlägän, ya yergäsiz gälädži etkän, ya ulu olbrim 51:43
 անմահ ölümsüz 3522:232v
 անմահին ölümsüznüj 3522:269v
 անմահից ölümsüzlärniñ 3522:269v
 անմահը ölümsüzlär 3522:232v
 անմատուցիք suñulmazlar 3522:263v
 անմատուցոյցանելոյ եմ, ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~էս suñulmasar|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar 3522:325r
 անմարասան avlağ öv ya biyik 311:32v, 3:7v, 8:16, 51:43
 անմարմին tensiz 3522:237v
 անմեղութիւն *innocentia, ipeccabilitas* 51:43
 անմիջ չարšisiz 311:32v, 3:7v, 8:16, 51:43
 անմունչ avazsiz, sözsüz, gälädžisiz ya tiniçsiz 311:32v, avazsiz ya tiniçsiz 3:7v, avazsiz, sözsüz ya tiniçsiz 8:16, avazsiz, sözsüz, tiniçsiz, *sine voce* 51:43
 անյարիր tüzülmägän 311:33r, 3:7v, 8:16, 51:43
 անյաւ չիրšisiz ya ölcövsüz 311:33r, 3:7v, 8:16, 51:43
 անյեղաւ ար özgä türlü bolmagan ya teškirilmägän 311:33r, 8:16, 51:43, özgä türlü bolmagan, teškirilmägän 3:7v
 անն toyru ya barabar 311:33r, 3:7v, 8:16, 51:44, barabar ajsink'n hawasar 51:39
 Աննա soñyusu aniñ 311:33r, 3:7v, 8:16, 51:44
 Աննայեբ, Աննաեբ, Աննաեղ tügälliki Teñriniñ 311:33r, 3:7v, 8:16, 51:44
 աննիալ eksiksiz 311:33r, 3:7v, 51:44
 աննիւթ materiyasiz 3522:238v
 աննման oğšanmasiz / oğšašsiz 3522:234r / 272r
 աննմանաւ, ~ք oğšamasiz bilä, ~lar 3522:283r
 աննմանին oğšašsizniñ ya oğšamaganniñ 3522:272r
 աննուալ küçsüz 8:14
 աննուէք dikiy esli 311:33r, 3:7v, 8:16, 51:44
 անշարժ tepränmägän 3522:244r

անշարժ, ~ք tepränmägänlär 3522:261r
 անշարժեցոյցանելոյ tepränmägän etsär 3522:325r
 անշարժը tepränmägänlär 3522:244r
 անշըռնչ, անշըռնչ avazsiz, tiçoy / tiçi, tiniçsiz 311:33r, 3:7v / + *mitis* 8:16, 51:44
 անշըռնչալ, on. անշըռնչալ nevdženčnïy / nevdženčnï, biyänčsiz 311:33r / 8:16, 51:44, biyänčsiz 3:7v
 անշըրրթի unutulmagan 311:33r, 3:7v, 8:16, 51:44
 անշըռնչ *с.м.* անշըռնչ
 անշըռնչ avazsiz, çaršisiz / çaršisiz [çarsisiz], yalyansiz, teškirilmägän ya tepränmägän 311:33r, 8:16, 51:44 / 3:7v
 անոյշակ tayimli 311:33v, 8:16, 51:44
 անոյց զիս beslädi meni 2267:45r
 անուալ ögütsüz, inamsiz ya yaçšini unutkan 311:33v, 8:16, 51:44, ögütsüz ya yaçšini unutkan 3:8r
 անունեմ başçiç 51:44
 անորակ rängsiz ya biçšsiz 311:33v, 3:8r, 8:16, 51:44
 անորիշ ayirilmagan ya belgisiz 311:33v, 3:7v, 8:16, 51:44
 անորիշը ayirilmaganlar, ya belgisizlär, ya başçalanmaganlar 3522:262r
 անորոշեալը ayirilmaganlar ya başçalanmaganlar 3522:262r
 անորոշեցոյցանելոյ եմ, ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~էս başçalatmasar|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar 3522:325r
 անուամ *с.м.* թեղաւշ
 անուանարկ at çošuçi ya risvay, anark 8:16, 51:44
 անուանեմ, ~ք atlatiyir|men, ~biz 3522:320r
 անուանը ամենայն գոյից atlar barça varliçlärniñ, *imê-nâ, imôna všištkiç bendonciç* 3522:230r
 անուանին *с.м.* փորութին
 անուի, անվի köpçägiñniñ 2267:50v
 անուալ – yolsuz ya yaman, igränçi, inamsiz 3:7v, + pošmansiz 311:33v, 8:16, 51:44
 անուն at 311:33v, 8:16, 51:44; *с.м.* յաղմնսուն
 անուն Աստուծոյ atinja Teñriniñ 3522:343r
 անունեմ [= անունեմ] başçiš [= başçiç] 311:33v, 8:16
 անուն tahimli 311:33v, 3:7v, 8:16, 51:44
 անունակ tayimli, naslodšï 3 Mag. 3 311:33v, 51:44, tayimli, naslodšïy 3:7v, + 3 Mag. 3 8:16
 անուր bay 311:33v, 3:7v, 8:16, + ya kolcasi boyoznuj 51:44
 անուր boyunduruç gam yarmo 8:16
 անուր yapuç 311:33v, 3:7v, 8:16, 51:44
 անուրի tügälläniyir 311:29r
 անուրէք է, անուրէք է bir yerdä dügül 311:33v, 3:8r, 8:16, 51:44
 անուրջ tüš ya yapuç 311:33v, 3:7v, 8:16, 51:44
 անշարժութիւն *с.м.* աշարժութիւն
 անշարժ ölcövsüz 3522:232r
 անշարժին ölcövsüznüj 3522:269v
 անշու, անշու [= անշարժ ?] ölcövsüz ya izdövsüz 311:33v, 3:8r, 8:17, 51:44
 անպատկառ uyalmas 2267:41r
 անպատճառ sâbäpsiz ya mahanasiz 3522:234v, 272v

անպատճառեալ, ~p sãbãpsiz bilã, ~lar 3522:283v
անպատճառի sãbãpsizniñ 3522:272v
անպար deli 8:17
անպարագիծ yazilmagan 311:34r, 3:8r, 8:17, 51:44
անպարագիր neopisanij 311:34r, 3:8r, 8:17, 51:44
անպարագրա ար yazilmagan kibik 311:34r, 3:8r, 8:17, 51:44
անպարագրելի yazovga çövrälängän ya siylagan [= siylagan] 3522:240r
անպարխմանալի yetiřilmägän 311:34r, 3:8r, 8:17, 51:44
անպարոյր yergälänmägän 311:34r, 3:8r, 8:17, 51:44
անպատասի, *անպատասի* aruv 311:34r, 3:8r, 8:17, 51:44
անպինատացան kerãksiz boldular 2267:47r
անպիտան inutillis 51:44
անջատեմ ayiriyirmen, keri etiyirmen 311:34r, 3:8r, 8:17
անջուր inaquosus 51:44
անջրդի suvsuzluxta 2267:50v
անջրելի buzulmagan 311:34r, 3:8r, 8:17
անջրպետեմ, *անջրպետեմ* ayiriyirmen 311:34r, 3:8r, 8:17, 51:45
անսահման belgisiz, yetövsüz, izdövsüz 3522:232r
անսահմանալ, ~p belgisiz bilã, ~lar 3522:282r
անսահմանին belgisizniñ, ya yetövsüzniñ, ya izdövsüzniñ 3522:269v
անսամ çulax çoyiyirmen, biyãniyirmen, poslušniñ / poslušni boliyirmen 311:34r, 3:8r, 8:17 / + *acquiesco*, *audio*, *ausculto* 51:45
անսայթակ tayçovsuz 311:34v, 3:8r, 8:17, 51:45
անսանեմ [= *անսանեմ*] basçiç < başçiç / basçiç 311:34r / 3:8r, 8:17, 51:45
անսաստեալ çulax çoyimiyin [çojmijim] / çoyimiyin T'iw. 14, Erg. Oren. 1 311:34r / 8:17, 51:45, çulax çoyimiyin [çojirmen] T'iw. 14, Erg. Oren. 1 3:8r
անսացեր çulax çoyma 2267:44v
անսացի fikir ettilär 2267:45r
անսացուցանեմ, ~p çulax çoyiyir|men, ~biz, biyãndiriyir|men, ~biz 3522:320r
անսեր / *անսեր* yemiřsiz 311:34r / 3:8r, 8:17, 51:45
անսին ösmägän ya tiniçsiz 311:34r, 3:8r, 8:17, 51:45
անսիալ yanliřsiz 84:4v, 8:276s, 3883:207r
անսիտրան yalsiz ya mizdasiz / mzdasiz 311:34r, 3:8r, 8:17 / 51:45
անսիլ 'u bařlanmagan 3522:234v
անսիլ 'նի, ~p bařlanmagan bilã, ~lar 3522:283r
անսիլիլ 'u bařlanmagan ya bařlanilmagan 3522:272v
անսիլիլ 'նակին bařlanilmaganniñ ya bařlanmaganniñ 3522:272v
անսոլ nabiçê / nabiçê 311:34r, 3:8r, 51:45 / 8:17
անսուալ / *անսուալալ*, *նոմ* naçço / nařço / natřço 311:34v, 3:8r / 8:17 / + *ieiunus* 51:45
անսուրսիլի saçaymaçsiz ya heçkä körülmägän 311:34v, 3:8r, 8:17, 51:45
անսոտ yergãsiz ya tahimsiz 311:34r, 3:8r, 8:17, 51:45
անսիլսին sine fine 51:45

անսլոյր yersiz, yeri bolmagan 311:34v, 3:8r, 8:17, 51:45
անսլոյրսիակ çövrälänmägän yer 311:34v, 3:8r, 8:17, 51:45
անսլանելի yeñilmägän 311:34v, 3:8r, 8:17, 51:45
անսլաեր binyatsiz, yolsuz / ya yolsuz, oçřařsiz 3:8r / 311:34v, 8:17, 51:45,
անսլթար zararsiz, ziyansiz, zadasiz, çayçusuz 311:34v, zararsiz, ziyansiz, çayçusuz 3:8r, zararsiz, ziyansiz, zadasiz, çayçusuz 8:17, 51:45; zararsiz, ziyansiz ya zaçalsiz 84:4v, 8:276s, 3883:207r, zararsiz, çayçusuz, zadasiz 3883:210v
անսլթարեմ, ~p zararsizlatiyir|men, ~biz 3522:320r
անսլանդ, *անսլանդ* – zaçalsiz, zararsiz / ya zararsiz, buzuçsuz 3:8r / 311:34v, 8:17, 51:45,
անսլրտ eksiksiz 311:34v, 3:8r, 8:17, 51:45
անսլրիպեմ, ~p eksiksizlatiyir|men, ~biz 3522:320r
անսոանար, *անսոանор* anda 311:35r, 3:8r, 8:17, 51:45
անսոանելի buzuçsuz 311:35r, 3:8r, + neznosni 8:17, 51:45
անսանջուրի roskoř, bořluç 311:34v, 8:17, + *tumens*, *superbia* 51:45, bořluç, roskoř 3:8r
անսоаn – orman, gay / hay 51:45 / 311:35r, 8:17, + gurk' atı 3:8r,
անсoаn.аріаn siç orman, hay / gay 311:35r, 3:8r, 8:17 / 51:45
ансoаn.и ormandagi 2267:50r
ансoаr.аріаn teřkirilmägän 311:34v, 3:8r, 8:17, 51:45
ансoаr.аріаn.и, ~p teřkirilmägänlatiyir|men, ~biz 3522:320r
ансoаr.р.аріаn materia bilã neogarnõniy / neogarnõni 311:35r, 8:17, 51:45 / 3:8r
ансoаn.и – keltirmägän, teprãnmägän / ya teprãnmägän 3:8r / 311:34v, 8:17, 51:45
ансoаn.и.и yat 311:35r, 3:8r, 8:17, 51:45
ансoаn.и.и saçinilmagan 3:8r, + nemnimanij 311:35r, 51:45 / + nemnimanij 8:17
ансoаn.и körümsüz 2267:43v
ансoаn.и arpar körmãmiř etti 2267:51r
ансoаn.и.и biysiz, eyãsiz 311:35r, 3:8r, 8:17, 51:45
ансoаr.и.и, *ансoаr.и*, *ансoаr* dayin biyik 311:35r, 3:8r, 8:17, 51:45
ансoаn.и andan 311:35r, 8:17, 51:45
ансoаn.и.и ařaxlanmagan, yeñilmägän / ya yeñilmägän 3:8r / 311:35r, 8:17, 51:45
ансoаn.и.и teprãnmägän ya ülüřsüz 311:35r, 3:8r, 8:17, 51:45
ансoаn.и.и alçaç, yeñil 311:35r, 3:8r, 8:17, 51:45
ансoаn.и.и çixartin 311:34v, 3:8r, 8:17, 51:45
ансoаn.и.и mirmildanmijin [mrmrdanmijin / mrmldanmijin] 311:35r, 8:17 / 3:8r, 51:45
ансoаn.и [= *ансoаn.и*?] kübçäk 3:8r
ансoаn.и.и etmä 311:35r, 3:8r, 8:18, 51:45
ансoаn.и.и keçmãçliç ya ařma 3522:256v
ансoаn.и.и ařiyirmen, keçiyirmen 311:35r, 3:8r, 8:18, + *transgredior* 51:45
ансoаn.и delicta, *transgressiones* 51:45

անցաւոր – kečkän 3:8v, + pelgrim |pelgrim 311:35r / 8:18, 51:45
 անցաւորք kečkänlär 2267:51r
 անցեալ kečkän 3522:256r
 անցեալ ժամանակի դէմ խօսք kelgän zaman belgili etkän 3 sürätkä չօս 3522:298r
 անցեալք kečkänlär 3522:256v
 անցոյ söndür 2267:31v, keçir 2267:34v
 անցոյց keçirdi 3522:309v
 անցուք keçmäxlär 3522:256v
 անցոյց söndürdü 2267:31v, keçirdi 2267:35r
 անցուցանեմ keçiriyirmen, söndüriyirmen / döndüriyirmen 3:8v / 311:35r, 8:18, keçiriyirmen, söndüriyirmen, *insanio libidinem* 51:45
 անցուցանեմ, ~ք aştiriyir|men, ~biz, keçiriyir|men, söndüriyir 3522:320r
 անցուցեր keçirdinj 3522:309v
 անցուցի söndürdüm 2267:31v, keçirdim 2267:34v, 309v
 անխապ sökülmägän, buzulmagan 311:35v, 3:8v, 8:18, 51:46
 անխառուճակ şöhrätsiz, haybatsiz 311:35v, 3:8v, 8:18, 51:46
 անխառուճակեմ, ~ք haybatsizlatiyir|men, ~biz 3522:320r
 անխառուճակն haybatsiz 311:35v, 3:8v, 8:18, 51:46
 անսիթեղի [= անեղձանեղի, անծորեղի] 8: 15
 անսիտանակ, անսիտական tanëčniy / tanečniy 311:35v, 3:8v / 8:18, 51:46
 անսիտանակեմ, ~ք tölämiyir|men, ~biz 3522:320r
 անսիտթ առնեմ džâht etmän ya dbat etmän 311:35v, 8:18, 51:46, džâxt etmän, dbat etmän 3:8v
 անսիտթ առնեմ, ~ք džâxt etmiyir|men, ~biz 3522:320r
 անսիտիեմ yapıyirmen, abriyirmen 311:35v, 3:8v, 8:18, + *grzebie* 51:46
 անսիտիեմ, ~ք yapıyir|men, ~biz 3522:320r
 անսիտիտի տեփիրմաչսի 3522:234v
 անսիտիտիականիս, ~ք teփիրմաչ|siz bilä, ~lar 3522:283r
 անսիտիտիսն տեփիրմաչսին 3522:272r
 անրան stupa, moždžir / moždžir 311:35v, 3:8v / 8:18, 51:46
 անրանակ չարärsiz, sansiz, hesäpsiz 3522:234r
 անրանակի sansizniy ya hesäpsizlärniy 3522:271v
 անրանակից hesäpsizlärniy 3522:271v
 անրանակիս, ~ք ölcövsiz bilä, ~lar 3522:283r
 անրաքնեղի չորչսուս, alhasalanmaչsiz 51:46
 անրատայեալ hasrät bolgan, yoչsuzlangan 51:46
 անրնեղեաւ, ~ք tergälänmäsis [= tergämäsiz] bilä, ~lar 3522:282r
 անրնեղի tergövsüz / tergämäsiz 8:18 / 3522:232v
 անրնեղի t tergämäsizdir 3522:232v, 269v
 անրնեղին tergämäsizniy 3522:269v
 անրոյթ tinë, spokoyni 311:35v, 3:8v, 8:18, + *pacificus* 51:46
 անրոյնդ tinëliχ, spokoyniy 8:280

անրուս, անրուստ [= այնք ուստ (?)] neçiktir 311:35v, 3: 8v, 8:18, 51:46
 անսիթեղուցանեղեմ, ~ք, ~եւ, ~եք, ~ե, ~եւ ačixtirsar|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar 3522:325r
 անսիթի ač չարin 2267:29v
 անսիթի, ~ք ačlar 3522:261v
 անսիթութիւք ačliχlar 3522:262r
 անսրի körklüläniyir, özdänläniyir 311:28v, *cp. անսր, անսր*
 անսրիսեմ *wykraczam z prawa, z zakonu* 51:44
 աշարուջ, աշարուչ bespečniy / bespëčniy, yariχ ya günäšliχ 311:35v / 8:18; bespëčniy, yariχ / yariχli ya günäšli 3:8v / 51:46
 աշակ čašut 311:35v, 8:18, 51:46, + špëg 3:8v
 աշակեմ, ~ք čašutlatiyir|men, ~biz 3522:320v
 աշակերտ, աշակերդ šagerd / šagert 311:35v, 8:18 / 51:46, + išitüci 3:8v; išitüci 311:35v, 8:18, + *discipulus* 51:46
 աշակերտեմ övrätiyirmen 311:35v, 3:8v, 8:18, 51:46
 աշակերտեմ, ~ք övrätiyir|men, ~biz 3522:320v
 աշակերտից, աշակերտակից övrändäš 311:35v, 3:8v, 8:18, + *condiscipulus* 51:46
 աշակերտութիւն 2 Mag. 311:35v, 3:8v, 8:18, 51:46
 աշղահակ adždaha 311:35v, 3:8v, 8:18, 51:46
 աշխարեմ yasliyirmen 3:8v, 51:46, + Pag. [= 2 Mag.] 3 [5:10] 311:36r, 8:18
 աշխարեմ, ~ք yasliyir|men, ~biz 3522:320v
 աշխարհ dünyâ, mämläkät 311:36r, 3:8v, 8:18, + *swiat* 51:46, dünyâ gam mämläkät 3522:241r; *с.м. руыт*
 աշխարհապրեմ, ~ք dünyâni yaziyir|men, ~biz 3522:320v
 աշխարհապիր dünyâni opisanë 311:36r, 3:8v, 8:18, + *descriptio* 51:46
 աշխարհակալ monarχa, dünyâni tutuči / tutkan 311:36r / 3:8v, 8:18, + *satrapa* 51:46
 աշխարհամար – Est'er / Ešt'er 8 8:18 / 311:36r, + *epistolium* 51:46
 աշխարհամար ան 51: 46
 աշխարհամար бүтүн dünyâ 311:36r, 3:8v, 8:18, + *univsum* 51:46
 աշխարհք dünyâlar ya mämläkätlär 3522:241r
 աշխտ, աշխտ ploviy / plovì at ya barva 311:36r, 3:8v, 8:18 / 51:46
 աշխոյթ muχkâm, ya küč, ya χuvatli 311:36r, 3:8v, 8:18, 51:46
 աշխոյթեմ, ~ք muχkâmlatiyir|men, ~biz 3522:320v
 աշխոյթուչի չանիչ 311:36r, 3:8v, 8:18, 51:46
 աշտանակ čiraχliχ, liχtar 311:36r, 3:8v, 8:18, + *candelabrum* 51:46
 աշտանակեմ, ~ք čiraχliχlatiyir|men, ~biz 3522:320v
 աշտարակ veža / vedža, burdž 3:8v, 8:18 / 311:36r, + *turris* 51:46; burdž 2267:46r; murdžum 2267:48r
 աշտարակեմ, ~ք vedžalatiyir- ya burdžlatiyir|men, ~biz 3522:320v
 աշտ oščep 311:36r, 3:8v, 8:18, 51:46

աշարութին, անշարութին yağşi umsa, nadiya, išanç 311:36r, 8:18, 51:47, yağşi umsa, išanç 3:8v
աշարանօր paçillik bilä 8:18
աշանեն, ~p yüz köriyir|men, ~biz 3522:320v
աշարձակութին Ezeg. 23 311:36r, Ezeg. 23 3:8v, Ezeg. 23 8:18, Ezeg. 23, *insanio libidinem* 51:47
աշարեն /yüz köriyirmen, folgovat etiyirmen 311:36r, 8:18, + ayiyirmen, brakovat etiyirmen 3:8v, 51:47
աշայ աղ իրն köznüj çovraçi 2267:42r
աշեր közlär 3522:253v
աշս közüm 2267:42r
աշք köz 311:36r, 51:47, 2267:42r, 3522:248r, 253v
աշքանեն, ~p köz aliyir|men, ~biz 3522:320v
աշքդ közünj 2267:42r
աշքեն, ~p köz etiyir|men, ~biz 3522:320v
աշքեր közlär 2267:42r, közlär 3522:248r
աշօր köz 8:18, köz bilä 3522:253v; *с.м.* աշօր
ապա na, soņra 311:37r, 8:19, 51:47, soņra 3:9r, 2267:43v
ապա աղօթերդ, ~են ես, ~ք մեր soņra alyışlasar|men, ~biz 3522:323r
ապա աղօթերդես դու, ~եր դուք soņra alyışlasar|sen, ~siz 3522:323r
ապա աղօթերդե նա, ~են նորա soņra alyışlasar ol, alar 3522:323r
ապա անեալ sözsüz 311:38r, 3:9r, 8:20, 51:48
ապա անել džuvap bermä ya çaxma 311:36v, 3:9r, 8:19, 51:47
ապա անեն, ~p džuvap beriyir|men, ~biz 3522:320v
ապագա soņram kelgän zaman 311:37v, 8:19
ապագա ժամանակ soņra kelgän zaman 3522:256v
ապագայ soņram kelgän 3522:256v
ապագայ և ապանի çaysi ki soņram bolsar 311:36v, 8:19, + *futurus* 51:47, hali kelgän da kelir zaman 3:9r
ապագայ ժամանակի soņra kelsär zaman 311:30v
ապագայ ժամանակայ ճաննի hasrät bilä sözlär soņra kelgän zamannij 3522:334r
ապագայ ժամանակի ներգործական այք soņram kelgän zamannij çilinmaç sözlär 3522:323r
ապագայք soņra kelgänlär 3522:256v
ապագով pambas < bambas / pambas 311:36v / 3:9r, 8:19, 51:47
ապաղինակայ չարի 311:37r, 3:9r, 8:19, 51:47
ապաղինակացուցեն, ~p çayši çoyiyir|men, ~biz 3522:320v
ապաղեն yaman yarayli 311:36v, 8:19, 51:47, + yaraysiz 3:9r; yaraysiz 311:37v, 8:20, 51:48
ապաթին ayusuz 311:38r, 3:9r, 8:20, 51:48
ապաժաման vaçtsiz / vaçtsiz ya kücsüz 311:38r / 3:9r, 8:20, 51:48
ապաժողժ, ապաժողժ çidovsuz 311:38r, 3:9r, 8:20, 51:48
ապաժուժեն zrgel etiyirmen 3:9r, zirgel / zrgel etiyirmen ya çixariyirmen 311:36v / 8:19, 51:47
ապալեր pusta, boş 311:36v, 3:9r, 8:19, 51:47

ապախուրեն başimni açiyirmen 3:9r, + Lew. 10 311:37r, 8:19, 51:47
ապախուրեն, ~p başim, başlarimizni açiyir|men, ~biz 3522:320v
ապախս nikçemniy, heçkä körmäç, kültkü, yağşini tangan, zanedbad etmäçliç 311:37r, heçkä körmäç, kültkü, nikçemniy 3:9r, nikçemni, heçkä körmäç, kültkü, yağşini tangan, zanêdbat etmäçliç 8:19, nikçemniy, heçkä körmäç, kültkü, yağşini tangan, nêdbali 51:47
ապախսանեն heçkä tutiyirmen başiśni, dbat / ya dbat etmän 311:37r, 8:19 / 51:47
ապախսանեն, ~p heçkä tutiyir|men, ~biz 3522:320'r
ապակ piyala / piala 311:37v, 8:19, 51:47 / 3:9r
ապականեալ buzulgan 3522:236v; *с.м.* շիճ
ապականեալք buzulganlar 3522:237r
ապականեայ bozdu 3522:301v
ապականել buzmaç 3522:237r
ապականելեալ, ~ք buzulgan bilä, ~lar 3522:284r
ապականելի, ~ց buzulgan|niñ, ~lar 3522:273r
ապականելով, ~ք buzmaç bilä, ~lar 3522:284r
ապականերդեն, ~ք, ~ես, ~եր, ~ե, ~են bozadzax|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar 3522:324v
ապականեն, ~p buzuyir|men, ~biz 3522:320v
ապականեց buzdu 2267:51r
ապականեցար bozduç 3522:301v
ապականեցեր bozduñ 3522:301v
ապականեցի bozdum 3522:301v
ապականեցին bozdular 3522:301v
ապականեցիք bozduñuz 3522:301v
ապականին buzulurlar 3522:236v
ապականիչ buzulgan 3522:237r
ապականիչք buzuçilar 3522:237r
ապականողացն buzuçilarnij 3522:273r
ապականողի, ~ք buzuçi bilä, ~lar 3522:284r
ապականութեամբ, ~ք buzulmaçliç bilä, ~lar 3522:284r
ապականութին buzuçlux 311:37r, 8:19, + *corruptio* 51:47 / + ya buzulmaçliç 3522:237r
ապականութինք buzuçluxlar 3522:237r
ապականող buzuçi 3522:237r
ապականողք buzganlar 3522:237r
ապաշառ. с.м. իր
ապաշարանի boşatliç [bołatliç] / boşatliç bitiki, ayirilmaç bitiki, yebermäç 311:37v / 3:9r, 8:19, 51:47
ապաշարանի գիր արձակերդ և մեկներդ list rozvodu 51:48
ապաշարի aylıçi çatun kişiniñ 311:37v, 3:9r, 8:19, 51:47
ապաշել çarşi turma, sprecivnost / sprecivnost 311:36v, 3:9r, 51:47 / 8:19
ապաշեն, ~p çarşi turiyir|men, ~biz 3522:320v
ապաշով tinçliç ya yaşirin 311:36v, 3:9r, 8:19, 51:47
ապաշովեն, ~p yaşirindiriyir|men, ~biz 3522:320v
ապաշարտակ çarin ya aruvsuz 311:36v, 3:9r, 8:19, 51:47
ապաղեայ soņraga saldi 2267:50v
ապայ yoçsa 2267:29r

ապաշածուտ ՅՄ. ապառածուտ
ապաշառեմ hayıfsuniyirmen 3:9r, + pošman bolıyırmen 311:37v, 8:19, 51:47
ապաշառեմ, ~p pošman bolıyır|men, ~biz, hayıfsuniyır|men, ~biz 3522:320' r
ապաշխարեմ ludz tartıyirmen 311:37v, 8:19
ապաշխարեմ, ~p ludz tartıyır|men, ~biz 3522:320' r
ապաշխարեցայ ludz tarttım 2267:38v
ապաշխարեցաւ ludz tarttım 2267:38v
ապաշխարիր ludz tart 2267:38r
ապաշխարութիւն pokuta, ludz tartmaç 311:37v, 3:9r, 8:19, 51:47
ապաշնորհ başxişsiz 311:38r, 3:9r, 8:20, 51:48
ապառած taşlı yer 311:37v, 3:9r, 8:19, 51:47
ապառածուտ, ապաշածուտ çayalı, taylı yer 311:37v, 3:9r, 8:19, + *petrosus vel saxum terra* 51:47
ապառնի keltir 311:37v, 8:20
ապառնի soyra bolgan zaman 84:8v, 8:278d, 3883:210v
ապառում, *ապարում* dikiy bek, hnazantsız 3:9r, + öktäm 311:37v, 8:20, 51:48
ապաստեալ, *ապաստեալ* aytma, ya açiç aytma, ya sâbâpin aytma 311:36v, 8:19, 51:47, açiç aytma, sâbâpin aytma 3:9r
ապաստան bazuçi ya işanç, smâliy, çorçmagan, ufat etkân kendi boyuna ya kölgâ 311:37r, bazuçi ya işanç, şmâli, çorçmagan, ufat etkân kendiniç boyuna ya kölgâ 8:19, + *audax* 51:47; bazuçi, anıñki yer, çayda ki kimsâ çaçsa, olturup bespêçniydir 311:37r, 8:19, bazuçi, anıñki yer, çayda ki çaçsa, olturup bespêçni yergâ ya ufat etkây kensi boyuna, çorçmagay 3:9r, anıñki yer, çayda ki kimsâ çaçsa, olturup bespêçniydir 51:47
ապաս avadan, yaçşılıç 311:36v, 3:9r, 8:19, 51:47
ապար storoz 311:38r, 3:9r, 8:20, 51:48
ապարած taşlı yer 311:38r, 8:20
ապարահ aylıçı çatun kişiniç Lew. çang 311:37v, 8:19, 51:47
ապարան dvor 311:37v, 3:9r, 8:19, + gmaç, cors 51:47
ապարանջան bilâzük, manella 311:37r, 3:9r, 8:19, + *monile* 51:47
ապարասան inamsız bek 311:37v, 3:9r, 8:20, 51:48
ապարասան yügânsız, vodzasız 311:38r, 3:9r, 8:20, 51:48
ապարեկ [= çorah tı] çuru ya ki çov [= çor] // çuru ya kiçi öv 311:36v, 3:9r, 8:19 // 51:47
ապարում artı ya tibi çorannıç 3:9r, 51:47, + Elk' 26 / 46, Jutit 10 311:37r / 8:19
ապարում çuval 3:9r, povorok / povoroç, çuval 311:37r, 51:47 / 8:19
ապարոշ üsttägi / üsttägi belbay, ki çoltuçu tibinâ baylanıyır edi k'ahanaj El. 28 311:37r / 8:19, üsttägi belbay, ki k'ahanaj baylanır 3:9r, üsttägi belbay, ki çoltuçu tibinâ baylanıy edi k'ahanaj El. 28 51:47
ապարոյց ustavnê körgüzgân, ya belgili, oçşaş, ya kö-nülükni belgili etkân 311:36v, 3:9r, 8:19, 51:47

ապարոյց[յու]թիւն körgüzümâç 311:36v, 3:9r, 8:19, 51:47
ապարոյցեմ, ~p körgüziyır|men, ~biz 3522:320v
ապասանդակ bazıç lina, ki kemidâ bolur 311:38r, 8:20, bazıç lina, snor 3:9r; povorož [povorožl] / povorož, urçan 311:37r / 8:19, 51:47, urçan, povorož 3:9r
ապաստեկ yuvma 311:36v, 3:9r, 8:19, 51:47
ապաստեմ, ~p yuvıyır|men, ~biz 3522:320v
ապաստան aruvsuzluç, tezâk 311:37r, 3:9r, + Ezg. 26 8:19, aruvsuzluç, tezâk Ezg. 26 51:47
ապաէն işanç 311:37v, 8:19, + *refugium* 51:47
ապաէն առնեմ, ~p işanç etiyır|men, ~biz 3522:320' r
ապախիսիւ apelovat etiyirmen 8:20, + *uciekam sie* 51:47
ապախիսիւ işanıyirmen 311:37v, 8:19
ապազիսիւ, *ապազիսիւ* sezgân [şeşgan] / sezgân ya añlagan, şvâdomıy 311:36v / 8:19, 51:47, sezgân ya şvâdomıy 3:9r
ապաբէն, *ապաբէն* binyatlı 3:9r, + ya pevnê, ya bilgin 311:36v, 8:19, + *widz* 51:47
ապաբէն na, artıç, alay esâ, bulay esâ 311:37v, 8:19, 51:47, na, artıç, çünki, bulay esâ 3:9r; alay oç 2267:46v
ապաբիսիւ ul'zit etiyirmen, ketâriyirmen 311:37v, 3:9r, 8:20, + *relinquo* 51:48
ապաբիսիւ, ~p ketâriyır|men, ~biz 3522:320' r
ապաբ ցապաբէն, *ապաբ ցապաբէն* bir kez ya türlü-türlü 311:36v, 3:9r, 8:19, 51:47
ապէնիսիւ, *ապէնիսիւ* hasrâtsiz ya eksiksiz 311:38r, 3:9r, 8:20, 51:48
ապէրախ yaçşılıçni unutkan 3:9r, + ya dobrodzejstvo yamanlıç tölâgây / ya yaçşılıç yerinâ yaman tölâgây 311:38r, 8:20 / 51:48
ապէրասան yügânsız 311:38r, 8:20, 51:48
ապէրեակա, *ապէրակա* ögövlük 311:38r, 3:9r, 8:20, 51:48
ապէրեական körünmâgân 311:38r, 3:9r, 8:20, 51:48
ապրիսեմ çurutıyirmen etni 311:38r, 3:9r, 8:20, 51:48
ապրշտակեայն t [= çapıçtısakel tı] çapmiyır edim 2267:49r
ապրսում baş tartkan 311:38r, 3:9r, çayın 2267:50r
ապրսում եմ, *ապրսում էն* baş tartıyirmen 311:38r, 8:20, + *recedo* 51:48
ապրսում եմ, ~p baş tartıyır|men, ~biz, çayınlatıyır|men, ~biz 3522:320' r
ապրսում էն baş tartıyirmen, odpadayoncı 8:20
ապրսում ութիւն baş tartmaç, çayınlıç 311:38r, 8:20, 51:48
ապրրիթական çarşı turuçı 311:38r, 3:9r, 8:20, 51:48
ապրրիթակեմ, ~p çarşılatıyır|men, ~biz 3522:320' r
ապրիկարոբ okulârçi 311:38v, 3:9v, 8:20, 51:48
ապրիկար kücsüz, çaçak', kerâksiz 311:38v, 3:9v, 8:20, 51:48
ապրիկարեմ, ~p kerâksizlatıyır|men, ~biz 3522:320' r
ապրիկեդէս 311:38v, 3:9v, 8:20, piyalaların çrenti 51:48
ապիրաս ärçâl 311:38v, 8:20

ապիրատեմ, ~p ärçällätiyir|men, ~biz 3522:320' r
ապիրատութիւն ärçälliḡ 311:38v, 3:9v, + yamanliḡ 8:20, 51:48
ապլեց yeberdi 2267:34v
ապլեցի yeberdim 2267:34v
ապլե yeber 2267:34v
ապրեցուցանեմ, ~p alindiriyir|men, ~biz, tamašalati-yir|men, ~biz 3522:320' r
ապրիմ aliniyirmen 311:38v, 3:9v, 8:20, 51:48
ապոր, *ապոր* storoz 311:38v, 3:9v, 8:20, + excubitor 51:49
ապուզնա maymud 311:38v, 3:9v, 8:20, 51:49
ապուխ, *ապուխա* xuru et 311:38v, 3:9v, 8:20
ապունի yapuḡ 311:38v, 3:9v, 8:20, 51:49
ապու essiz, aḡilsiz 311:38v, 3:9v, 8:20, 51:49
ապու tamaša 311:38v, 3:9v, 8:20, 51:49
ապուտ, *ապուտ* yalyan 311:38v, 3:9v, 8:20, 51:49
ապուր kaša 311:38v, 3:9v, 8:20, + pulmentum 51:49
ապուրակի tädbirsiz tüsmä nemä sprava içinä 311:38v, 3:9v, 8:20, içinä 51:49
ապուրա talan 311:38v, 3:9v, 8:20, 51:49
ապուր, *ապուր* 1 Mag. çang 311:39r, 3:9v, 8:20, 51:49
ապստամ ւեմ rebellizuie 51:49
ապստամ օղ praevaricator 51:49
ապտակ, *ապտակրս* sili 311:39r, 8:20, + šapla 3:9v / + colaphus 51:49
ապտակեմ sili uriyirmen 311:39r, 8:20, + colaphizo 51:49
ապտակեմ, ~p sili uriyir|men, ~biz 3522:320' r
ապրանայ mal 8:20
ապրանք tirinädžäk ya mal 3522:257v
ապրել Շ.Մ. *ապրել*
ապրեցայց abraniyim 2267:44r
ապրեցոյ Դտխար 2267:43v
ապրեցուցանելեմ, ~p, ~ես, ~էք, ~է, ~էս yašatsar|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar 3522:324v
ապրեցուցանեմ, ~p Դտարiyir|men [= Դտարiyir|men], ~biz, abrananlatiyir|men, ~biz 3522:320' r
ապրիլ Դտulmaḡ ya abranmaḡ 3522:257v
ապրիմ Դտuliyirmen, abraniyirmen 311:39r, 51:49
ապրուար üsnä Դtoyulgan ya nemä yüknuj üsnä 311:39r, 3:9v, 8:21, 51:49
ապրուարեմ, ~p üsnä Դtoyuyir|men, ~biz 3522:320' r
ապրուտ biširgän aš 311:39r, 3:9v, 8:21, 51:49
ապրյան lancuch 51:49, biläzük 2267:29v
ապրիլ Դտ[ի]լ[ի] Erem.52 311:39r, 3:9v, 8:21, 51:49
ապրիտալի [= ապրիտալի] yapuḡ, sekreta 311:39r, 3:9v, 8:21, 51:49
ապոզին Շ.Մ. դիտլին
ապոզիայեմ, ~p aḡlaganlatiyir|men, ~biz 3522:320v
աջ օղ yan 311:39r, 3:9v, + brachium 8:21, 51:49, օղ yan ya Դol 3522:248r
աջարրծութիւն, *աջարրծութիւն*, *աջարրծութիւն* yaḡšī umsa 311:39r, 3:9v, 8:21, 51:49
աջատող butaḡ ya dal [easall], lătoros 311:39r, 8:21, 51:49, butaḡ, lătoros 3:9v

աջեր Դollar 3522:248r
աջոյս [= աջոյս] a dextris 51:49
աջողակ sitarali 311:39v, 3:9v, 8:21, 51:49
աջողակեմ, ~p sitarali etiyir|men, ~biz 3522:320' v
աջողեմ օղariyirmen 311:39r, 8:21, + iuvo 51:49
աջողեմ, ~p օղariyir|men, ~biz 3522:320' v
աջողութիւն օղarilmaḡ 311:39r, 3:9v, 8:21, + iuvamen 51:49
աջողք, *աջող* tez, çüst, igi 3:9v, + 1 Ezr çang 311:39v, 8:21, 51:49
աջորդ naméstnik ornuna 311:39v, 3:9v, 8:21, + vicarius 51:49
աջք օղ yanlar ya Դollar 3522:248r
առ al 3522:233r, 270v; Շ.Մ. տրտեղաւ, տրտիլուն
առաւ Շ.Մ. տրտինոյ
առապատ saray 311:40r, 3:10r, 8:22, + thalamus 51:50; yapov, zaslonä 311:39v, 3:9v, 8:21, + thalamus, cortina 51:50; yelkän, Դorov 311:40r, 3:10r, 8:22, 51:50
առապատել yapma, zaslonit etmä 311:40v, 3:10r, 8:22, 51:50
առապատեմ [տրապատեմ], ~p yapiyir|men, sariyir|men, ~biz 3522:320' v
առադրել ačix Դoyma ya buyurma 311:40v, 3:10r, 8:22, 51:50
առադրեմ, ~p ačix Դoyiyir|men, ~biz, buyuriyir|men, ~biz 3522:320' v
առադրեմ, ~p Դoyiyir|men, ~biz 3522:321r
առաթու 3 Դkr. 9 Դiličtan, 3 Mag. 3 311:40r, 3:10r, 8:22, 51:50
առաթուր [= առաթուր / առ աթուր կրիտել] ayax tibiinä basmaḡ 311:41r, 3:10r, 8:22, 51:50
առաթուրեմ, ~p ayax tibiinä basiyir|men, ~biz 3522:320' v
առած gälädži, aytuš, peša 311:40r, 41r, 3:10r, 8:22, 51:50
առակ 2 Դkr. 13 mani oḡšaš 311:40r, mani oḡšaš 3:9v, 8:21, + proverbium 51:50
առականել yapma 311:40v, 41r, 3:10r, 8:22, + köz üsnä tutma 51:50
առ ալանես, առ ալանես Ep'es. 6 311:41r, 310r, + v öči tek 8:22 / + bilä 51:50
առականութիւն yalanačliḡ, risvayli [ləsvajli] / risvayli, uyat 311:39v / 3:9v, 8:21, yalanačliḡ, risvayli, uyatli 51:50
առակաւոր – značit etiyir 51:50, + belgili etiyir 311:41r, 3:10r, 8:22
առակեալ Դցէն oḡšašlaniptirlar 2267:45r
առակել < առականել oḡšašatma < yapma 51:50
առակեմ risvay etiyirmen 311:39v, 3:9v, 8:21, + veran etiyirmen 51:50
առակեմ, ~p risvay etiyir|men, ~biz 3522:320' v
առակեմ, ~p oḡšašlatiyir|men, ~biz 3522:320' v
առակք kültkü 2267:49v; Շ.Մ. քրրան
առանդեան / *առարդեան* yuvuḡ bolganga 311:40v / 3:10r, 8:22, 51:50

uwanıǰıñ başxa 311:40r, 3:9v, 8:21, + *na strone* 51:50
uwanıǰıñıñ yalızlanıyırmen 311:40v, 3:10r, 8:22, 51:50
uwanıǰıñıñ başxalatıyır|men, ~biz 3522:320'v
uwanıǰıñıñ çaysı ki birlänmäxtä ruznost bolıyır 311:40v, 8:22, çaysı ki birlänmäxtän ruznost bolıyır 51:50
uwanıñ başxa 311:39v, 3:9v, 8:21, + *absque* 51:50
uwanıñ ulicka, keçit Ezeg. 41 311:40r, 3:10r, 8:22, 51:50
uwanıñ qıyırıtıñ sine lit[t]eri, illit[t]eratus 51:50
uwanıñ q ulıñıñ bez roztargnienia 51:50
uwanıñ qur keçitx 311:40v, 3:10r, 8:22, 51:50
uwanıñ delırgän, ustan saşkan 311:41r, 3:10r, 8:22, 51:50
uwanıñ bizminlänmäx / bizminländix / bizmiländix 311:41r, 3:10r / 8:22 / 51:50
uwanıñ tiyılma, toxtama / toxtama [toxtatma] 311:41r, 3:10r, 51:50 / 8:22
uwanıñ keçiyır|men, ~biz 3522:320'v
uwanıñ 3 T'kr. 7 311:40r, 3:10r, 3 + *plectas* 8:22, 51:50
uwanıñ obručlar, kružoklar 3:9v, 8:21, 51:50 + Elk' 39 311:40r,
uwanıñ tay arası ya taygına 311:40r, 3:10r, 8:22, 51:50
uwanıñ ilgäri ya alni 3522:233r, 270v
uwanıñ predmova, ilgäri / ilgäriği söz 311:40v, 51:50 / 8:22, ilgäri söz, predmova 3:10r
uwanıñ sözlüyır|men, ~biz 3522:320'v
uwanıñ alnına keltiryır|men, ~biz 3522:320'v
uwanıñ ilgäri / alnına keltirmä 311:41r / 3883:210v, alnına keltirmäx 8:22, 51:50
uwanıñ storoz / straž çerüv bargan 8:22 / 311:40r, + *przednia straža* 51:50, ilgäri storoz > straž çerüv bargan 3:10r
uwanıñ çayda ki ävälgı hasıllıknı ya alıñlı / alıñlı [alıñlı] ötmäknı sunarlar edi stol üsnä 311:39v / 8:21, çayda ki ävälgı hasıllıkları ya alıñlı ötmäknı sunarlar edi stol üsnä, *prima mensa* 51:50
uwanıñ sunma ya çurban etmä 311:40v, 3:10r, 8:22, 51:50
uwanıñ sunıyır|men, ~biz 3522:320'v
uwanıñ alnına keltirmäx ya ilgäri keltirmäx 84:4v, 3883:207rv, alnına keltirmä ya ilgäri keltirmä 8:276s
uwanıñ 2 Mnac. 2 311:40r, 3:10r, 8:22, + *coram illo* 51:50
uwanıñ alnına 311:39v, 3:9v, 8:21, + *coram* 51:50; ilgäri gam alnına 3522:233v, ilgäri 3522: 235r; c.m.
uwanıñ primus 51:50
uwanıñ ilgäri 311:39v, 3:9v, 8:21, + *primus* 51:50
uwanıñ ilgärgilär 3522:233v

uwanıñ çaysı ki birlänmäxtä ruşnost / ružnost / ruznost bolıyır 311:41r / 3:9v, 51:50 / 8:21
uwanıñ ilgäri bilä, ~lar 3522:283v
uwanıñ ilgärginiñ 3522:270v
uwanıñ ilgärgi|niñ, ~lar 3522:272v
uwanıñ ilgäri 311:41r, 8:22, 51:50, ilgäri 3:9v
uwanıñ yol körgüzüçi 311:39v, 3:9v, 8:21, + *dux*, *princeps* 51:50
uwanıñ yol körgüziyırmen 311:39v, 8:21
uwanıñ yol körgüziyır|men, ~biz 3522:320'v
uwanıñ tüzältiyır|men, ~biz 3522:320'v
uwanıñ tüzäldilär 311:40v, 3:10r, 8:22, 51:50
uwanıñ ilgärgiläriñ 3522:270v
uwanıñ spiza, aşıx kibik 3:10r
uwanıñ yarı yol 311:39v, 3:9v, 51:50 / 8:21
uwanıñ köz-lafa / göz-lafa 311:40r, 3:10r / 8:22, + *phantasma* 51:50
uwanıñ biçişli ündäli, çaysı ki spulni / spulniy / spulnë / spulni nemä barlıxni aytıyır, neçik ki adam, at, çoy 311:41r / 8:22 / + bizov 3:10r / + çäle 51:50
uwanıñ hakiyät, istoriya ya povoroz, postoronok / postronik, ip 311:40v / 8:22, hakiyät, isdoriya ya povoros, postronok, ip, *baika* 51:50; povoros 311:40r, + *funis* 51:50, ip, povoroz, hakiät, istoria 3:10r, povoroz 8:22
uwanıñ hakiyät alıp etiyır|men, ~biz 3522:320'v
uwanıñ alıp aytma 84:4v, 8:276s, 3883:207v, + ya aytmaçka 311:40v, 3:10r, 8:22, 51:50;
uwanıñ alıp aytma ya aytmaçka 84:7r, 8:277d, 3883:209r
uwanıñ belgili etiyır|men, ~biz 3522:320'v
uwanıñ belgili etmäx 311:40v, 3:10r, 8:22, 51:50
uwanıñ tamaşa sözlüyır|men, ~biz 3522:320'v
uwanıñ tamaşa sözlüyirlär 311:41r, 8:22, 51:50
uwanıñ tamaşa söz 3:10r, tamaşa sözlär, çaysı ki bolgan tügüldir / dügüllär 3522:236rv
uwanıñ bolmagan söz bilä, ~lar 3522:284r
uwanıñ tamaşa sözlüyirlär 311:40v, 8:22, + *bayka* 51:50
uwanıñ bolmagan sözlär 3522:236v
uwanıñ bolmagan sözlärdirlär 3522:236v
uwanıñ öv üstü, penra 311:40r, 3:10r, 8:22, + *atrium*, *tectum* 51:50; ayızniñ tebäsi 2267:42v
uwanıñ artıxlıxlar 3522:236r
uwanıñ artıxlar 3522:236r; c.m. *uwanıñ*
uwanıñ bol, džomard 311:39v, 3:9v, 8:21, 280, + *macula* 51:50
uwanıñ [= *uwanıñ*] çor ya eksik 2267:40v
uwanıñ çayniyırmen yüräk bilä 3:10r, + Kdzk' Araq. / Krdzk' Araq. 311:40v, 51:50 / 8:22
uwanıñ çaynatıyır|men, ~biz 3522:320'v

առատանսին [= *առատանյին*] paralanıyır edi yüräk-läri 8:22
առատաւոր [= *արատաւոր*] zayalı / zayalli fikir bilä 311:41r, 3:10r / 8:22
առատ t boldur 2267:40v
առատուել aytma 311:40v, 3:10r, 8:22, 51:50
առատուել, ~p aytıyır|men, ~biz 3522:320'v
առարդել, ~p yuvuxlatıyır|men, ~biz 3522:320'v
առարկել, ~p alınıa salıyır|men, ~biz 3522:320'v
առարկուած çarşı çoymaç, mani ya bayka 311:40v, 3:10r, 8:22, 51:50, mani ya bayka 311:41r, 8:22
առարկուածել, ~p mani keltirıyır|men, ~biz 3522: 320'v
առարկութին alınıa salmaç 311:40v, 3:10r, 8:22, 51:50
առարսին 311:41r, 8:22
առացաւ alındı 311:41r, 3:10r, 8:22, 51:50
առաւ aldı 2267:30r, 3522:309v
առ աւար talan 2267:49r
առաւել ayruysu 2267:47r, + artıçsı 3:9v, + ya boşman / poşman bolma 311:39v / 8:21, + plus 51:50, artıç 2267:48r, artıç 3522:236r
*առաւել*te, ~t p arttıriyır|sen, ~siz 3522:321r
*առաւել*t, ~t n arttıriyır ol, alar 3522:321r
առաւելացելաւ, ~p artıçlangan bilä, ~lar 3522:284r
առաւելեալ artıçlangan 3522:236r
առաւելեալ artıçlanganlar 3522:236r
առաւելեայ arttırdı 3522:301r
առաւելել, ~p arttıriyır|men, ~biz 3522:321r
առաւելեր arttırdıñ 3522:301r
առաւելի arttırdım 3522:301r
առաւելր, ~g n artıçnıñ, ~lar 3522:273r
առաւելրդ, ~p artıçlamaç bilä, ~lar 3522:284r
առաւելրթեաւ, ~p artmaçlıç bilä, ~lar 3522:284r
առաւելրթեան, ~g artıçlıçnıñ, ~lar 3522:273r
առաւելրթին artıçlıç 3522:236r
առաւելրթինը artıçlıçlar 3522:236r
առաւելը artıçlar 3522:236r
առաւթ keçägä deg 3:10r, 51:50
առաւիր boş, heç yergädän 311:40v, 3:10r, 8:22, 51:50
առաւիրել, ~p boşatıyır|men, ~biz 3522:320'v
առաւոտ diluculum 51:50
առաւոտ առնել de luce vigilo 51:50
առ աւր, *առ օր* kün kün artına 311:39v, 3:9v, 8:21, 51:50
առ աւրին, *առ օրին* ol že kündä 311:40r, 3:10r, 8:22, 51:50
առաք aldıç 3522:299r; *с.м. քրրսան*
առաքական yeberilgän / yeberilgän [eşberirgan] 84: 8v, 8:278d, 3883:210r / 3522:280r
առաքական. *աստուծով* yeberil|mäç, ~gän: teñri bilä 3522:336r
Առաքել *с.м. իրակիրորն*
առաքեալ yeberilgän 3522:241r; *с.м. Սելովաւ*
առաքեալը yeberilgänlär 3522:241r
առաքեայ yeberdi 3522:303v, 306r
առաքելոյել, ~p, ~t n, ~t p, ~t, ~t n yebersär|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar 3522:324v
առաքելութին yeberilgänliç 3522:241r

առաքելութինը yeberilgänliçlär 3522:241r
առաքել yeberiyirmen 311:39v, 8:21, + mitto 51:50
առաքել, ~p yeberiyır|men, ~biz 3522:320'v
առաքեցար yeberdiç 3522:306r
առաքեցեր yeberdiñ 3522:303v, 306r
առաքեցի yeberdim 3522:303v, 306r
առաքեցին yeberdilär 3522:306r
առաքեցիք yeberdiñiz 3522:306r
առաքինութին cnota, menstvo 311:40r, 3:10r, 8:22, + virtus 51:50
առաքիչ yebergän 3522:241r
առաքող yeberüci 3522:241r
առաքողութին yeberüçiliç 3522:241r
առաքողը yeberüçilär 3522:241r
առ գետս Բա էրացոյ açın suvlarına Baydatlılarınñ 2267:52v
առգո arabanıñ pulkoşoku, sinduçu, *putkoszek v^{el} kielnia* 51:51
առ դիմեցերոյ – kelgin bolganlarga 3:10r, 51:51, + Erm. Açıw. 23 311:41r / Açıw. Em. 3 8:23
առդիցի çoyulgan / çoyulgay 311:41r, 8:23 / 3:10r, 51:51
առ դրան eşiktä 2267:52r
առեալը alğanlar 3522:257v
առեայս alınır bu ya aytilir 311:41v, 3:10r, 8:23, 51:51
առելոյ algannıñ 3522:270v
առեկեալ pokutovat etkän 311:41v, 8:23, 51:51, poşmanlıçnı etkän 3:10r
առելը, *արել dyszel*, *temo* 51:59
առելծանել zhadat etiyirmen, baykanı vilozit / vikladat etiyirmen 311:41r, 8:23 / 51:51, zhadat etiyirmen, manini [manina] çıyarıyirmen 3:10r
առելծանել, ~p zhadat etiyirmen, baykanı vilozit etiyirmen 3522:321r
առեսեղ 1 Mag. 3 311:41r, 3:10r, 8:23, 51:51
առեր aldıñ 3522:299r, 309v
առեցեալ birläşkän, yanaşkan 311:41v, 3:10r, 8:23, 51:51
առեցերոյ alğanlarınñ 3522:270v
առեցել [= *յառեցել*], ~p birlätıyır|men, ~biz, yanaştıriyır|men, ~biz 3522:321r
առեցով, ~p alingan bilä, ~lar 3522:282v
առեայս alınır bu ya aytilir 311:41v, 3:10r, 8:23, 51:51
առեչ tkaçnıñ uzun snovanësi 311:41v, 3:10r, 8:23, + warstat *tkacki* 51:51
առեր 311:41v
առնթեալ, *առնթեր* yanına, yuvuç 311:41v, 3:10r, 8:23, 51:51
առնթրել, ~p yuvuxlatıyır|men, ~biz 3522:321r
առնկալաւ aldı 311:41v, 3:10r, 8:23, + *suscepi* 51:51
առնչել, ~p nenätıyır|men, ~biz 3522:321r
առթել säbäp bolma, ündämä / ya ündämä, ya hadir-lämä 3:10r, 51:51 / 311:41v, 8:23
առթոյ säbäpçi 51:51
առտանսյն halikä bolgan 311:41v, 3:10r, 8:23, + *stim* 51:51
առ ժամանակ մի bir zamanga ança, *ad medium* 51:51

առի aldim 2267:30r, 3522:299r, 309v
 արիզած, արիզած, առիզած Eremi. / Erem. օրաց 3 zapaska, yayliḡ, čaršov 311:41v, 51:52 / 8:23, zapaska, yayliḡ, čaršov 3:10v
 առիթ säbäp 311:41v, 3:10v, 8:23, 51:52
 առ ի խնդրելի izdämäḡ ücün 2267:51r
 առ իսկ ne üçündür 311:42r, 3:10v, 8:23, 51:52
 առ իմ իցե nemä keräk, nemä yarar 311:41v, 3:10v, 8:23, 51:52
 առին aldirar 3522:299r
 առին nemä 8:23, 51:52
 առինչունակ չայսի ki özgägä özgä / özgä özgä nemäsi bar 311:42r, 8:23 / 3:10v, 51:52, algan nemäsi bar 3522:255v
 առինչունակը nemäsi barlar 3522:261r
 առ իս maḡa 311:41v, 3:10v, 8:23, 51:52
 առից aliyim 311:41v, 8:23, 51:52
 առի Erm. / Eremi. / Em. 23 311:41r, / 3:10v, 51:52 / 8:23; Em. 3 8:23
 առիւ aslan 311:41v, 8:23, 3522:250r, + leo 51:52
 Առիւ 5. Aslan 3522:263v
 առիւք aslanlar 3522:250r
 առիք aldiḡiz 3522:299r
 առլասածել, ~p yariḡka keltiriyir|men, ~biz 3522: 321r
 առ րասով otta 311:42r, 3:10v, 8:23, 51:52
 առցեալ Vartan 311:42r, 3:10v, 8:23, 51:52
 առխեթեալ aylandirip, dḡâhtlanip / dḡâxtlanip 311:42r, 8:23, 51:52 / 3:10v
 առխեթել, ~p aylandiriyir|men, dḡâxtlandiriyir|men 3522: 321r
 առկամացել, ~p aḡillatiyir|men, ~biz 3522:321v
 առկայացեալ ugruntovacâ / ugruntovacsâ bolup toḡtaldî 311:42r / 3:10v, 8:24, ugruntovacsâ boldu 51:52
 առկայծեալ kuricâ / kuricsâ / kuricâ bolgan, hanuz isi bolgan 311:42r, 8:24 / 3:10v / 51:52
 առկայեալ Vartan 311:42r, 3:10v, 8:24, 51:52
 առկայերոյ bolganlarga, yazilganlarga 311:42r, 3:10v, 8:24, 51:52
 առկացոյց չարսի turuzdu ya yiraxtin turuzdu 311:42r, չարսի turuzdu ya yirax 51:52, bolgan etti / etti 51:52 / 3:10v, 8:24, 311:42r, 8:24, + չարսի turuzdu 3:10v
 առկացոյցել, ~p չարսի turuziyir|men, ~biz 3522:321v
 առկացոցել, ~p toḡtaliyir|men, ~biz 3522:321v
 առկթուկ չարսի turuči 3:10v, + ya չարսի 311:42r, 8:24, չարսի turuči [turuçi] ya չարսի 51:52
 առկթուկել, ~p չարսի turdiriyir|men, ~biz 3522:321v
 առկոչել ilgäri ündämä / ündälmä 311:42r, 3:10v / 8:24, 51:52
 առկոչել, ~p ilgäri ündiyir|men, ~biz 3522:321v
 առկոռկ չարսի ya չարսի turuči 311:42r, 3:10v, 8:24, 51:52
 առկրուկել, ~p չարսի latiyir|men, ~biz 3522:321v
 առհասարակեալ čäši [= čäšni], beh, zdatok, znak 311:42v, + pignus 51:52, beh, zdatok 3:10v, čänši [= čäšni], beh, zdatok, znak 8:24

առհարիկ [= արհարիկը] ḡalabalar 2267:46r
 առձեռն շոլ ḡoldan 311:42v, 3:10v, 8:24, 51:52, 84:4r, 8:276s, 3883:207r
 առնակացոյթին sustluxta ya esli, aḡilli 311:42v, 8:24, + ya sayişlavuči 51:52, sustluxta ya esli, aḡilda 3:10v
 առնեալ, առնը ya sayişlavuči 311:42v, sayişlavuči 3:10v, 51:52
 առյարդարեալ tüzmä ya toḡtatma 3:10v
 առյարդարել tüzmä ya toḡtatma 311:42v, 8:24, 51:53
 առյարդարել, ~p tüziyir|men, ~biz, toḡtatiyir|men, ~biz 3522:321v
 առյեղեալ առյեղեալ yixilgan 311:42v, 3:10v, 8:24, 51:53
 առյեղել, ~p yixar|men, ~biz 3522:321v
 առն adamniḡ 2267:46r
 առն er 2267:44v
 առնակին erli ḡatun 311:42v, 3:10v, 8:24, 51:53
 առնանոյ er kişiniḡ člunoku 311:42v, 3:10v, 8:24, 51:53
 առնացի սնդամ er člunoku 311:43r, 3:10v, 8:24, 51:53
 առնասուխա Ezeg. 16 311:43r, 3:10v, 51:53, + vzoristiyi kiyiniš 8:24
 առն դու al sen 3522:333v
 առ նորք, առ նարարք birgälärinâ, yanlarina 311:42v, 3:10v, 8:24, 51:53
 առ նարարք alar sartin 2267:52r
 առնել – toḡtatma, etmä 3:10v, + yaratma / ya yaratma 8:24, 51:53 / 311:42v; almaḡ, ya etmäḡ, ya toḡtatma, ya yaratmaḡ 3522:257v
 առնելի spravovanê nečik yaratuči 311:42v, 3:10v, 8:24, 51:53
 առնելով alma özgädän ya bermäḡ bilâ 311:42v, 8:24, L51, alma özgädän ya yixştirip 3:10v:53, 3:10v; yixştirip 311:42v, 8:24, 51:53
 առնելով, ~p almaḡ bilâ, ~lar 3522:282v
 առնելոյցել, ~p, ~ես, ~էք, ~է, ~ես etädḡäḡ|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar 3522:324v
 առնելոյցել, ~p, ~ես, ~էք, ~է, ~ես aladḡäḡ|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar 3522:324v
 առնել etiyir|men 311:42v, 8:24, 51:53
 առնել, ~p aliyir|men, ~biz 3522:321v
 առնես vevûrka 3522:250v
 առնեսք vevûrkalar 3522:250v
 առնիմ ես alayim men 3522:333v
 առնիս, ~p ilgärgisi bilâ, ~lar 3522:282v
 առնող etüči, ya algan, ya aluči 3522:230v
 առնողիս, ~p etüči bilâ, ~lar, aluči bilâ, ~lar 3522:281r
 առնողի yariḡliḡi alarniḡ 311:43r, 3:10v, 8:24, 51:53
 առնու նա alsin ol 3522:333v
 առնուք almaḡlar 3522:257v
 առնում aliyir|men 311:42v, 3:10v, 8:24, 51:53
 առնում, ~p etiyir|men, ~biz ya aliyir|men, ~biz 3522:321v; c.m. յանձն
 առնողք alučilär 3522:257v
 առող navuka / nauka 311:43r, 3:10v / 8:24, 51:53
 առողանկ sarnama 311:43r, 3:10v, 8:24, 51:53

առողանեմ, ~p sarniyirmen peša bilä 3522:322r
առողանութիւն aytmaçta 311:43r, 8:24, 51:53
առողացեալ čičäklängän 311:43r, 3:10v, 8:24, 51:53
առողաց alučilarniñ 3522:270v
առողի ülüşiniñ 3522:270v
առողիս, ~p alučı bilä, ~lar 3522:282v
առողութեամ, ~p almaçliç bilä, ~lar 3522:282v
առողութեան almaçniñ 3522:270v
առողութեանց almaçlarniñ 3522:270v
առողս saç 311:43r, 3:10v, 8:24, 2267:29rv, + sanus 51:53
առողջացուցաներցեմ, ~p, ~ես, ~էք, ~է, ~են saçalta-
 dızax|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar 3522:324v
առողջացուցանեմ, ~p saçaltiyir|men, ~biz 3522:322r
առողջացուցի saçaltım 3522:314r
առողջութիւն saçliç 311:43r, 8:24, + valetudo 51:53
առողյգ, *առողք* körklü 311:43r, 3:10v, 8:24, 51:53
առողյգեմ, ~p körklüätiyir|men, ~biz 3522:322r
առողյաւ alindi 311:43r, 3:10v, 8:24, 51:53
առողյերով etmäç bilä 311:43r, 3:10v, 8:24, 51:53
առու kiçkinä rikagina / rikaginä / rika 311:43r / 8:24 / 3:10v, rika 51:53
առուամէջ dil, arası, ulička 3:10v, + tixiz Tiw. 22 311:43r, 8:24, 51:53
առուգեղան keçkän ya boş, heç yergädän 311:43r, 3:10v, 8:24, 51:53
առուգեղանեմ, ~p heçkä etiyir|men, ~biz 3522:322r
առում kimsä 311:43r, 3:10v, 8:24, 51:53
առունխորըն açılılarda / açılılarda 311:43r, 3:10v, 8:24 / 51:53
առչնողի etüçiniñ, ya alganniñ, ya aluçiniñ 3522:267v
առւարանոցեալ yanin yatkan, ya boluşkan, ya boyul-
 gan 311:43v, 3:10v, 8:24, 51:53
առւարաւար sözlär 311:43v, 3:10v, 8:24, 51:53
առւանարեմ, ~p sözlätiyir|men, ~biz 3522:322r
առջ ayuv 3522:250r
առջաւ tuvar ya ögüz 3522:249r
առջաւք tuvarlar 3522:249r
առջք ayuvlar 3522:250r
առսայ salingan, teprängän, silkilgän 311:43v, 8:25, 51:53
առսալեմ, ~p teprätiyir|men, ~biz 3522:322r
առսանութիւն dayin artix kerakli 311:43v, 3:10v, 8:25, 51:53
առսնին övdägi 311:43v, 3:10v, 8:25, 51:53
առսնինկ arlınıñ övdä kiygän çatun kişiniñ işi, mentlik 311:43v, 8:25, övdä kiygän çatun kişiniñ mentliki 3:10v, övdä kiygän çatun kiyinişi, mentlik 51:53
առտորայս ariş aşıra 8:25
առտուեալ simarlama 311:43v, 3:10v, 8:25, 51:53
առտուեմ, ~p simarliyir|men, ~biz, çixara beriyir|men, ~biz 3522:322r
առտուիլ çixara bermä 311:43v, 3:10v, 8:25, 51:53
առյէ tutkay 2267:43v
առիովնացեմ, ~p yapuç etiyir|men, ~biz 3522:322r

առիովնաց, *առիովնա* yapuç etmä 311:43v, 3:10v, 8:25, 51:54
առքանսա kölgälängän 311:43v, 3:10v, 8:25, 51:54
առքանսաեմ, ~p kölgäländiriyir|men, ~biz 3522:322r
առքէլ с.м. Խայի
առոյ aluçi 3522:233r
առողութիւն almaçliç 3522:233r
առողութիւնք almaçliçlar 3522:233r
առողք aluçilar 3522:233r
առորեա күндәлик 311:40r, 3:10r, 8:22, 51:50
առ օրին bir күндә 3 Mag. 311:40r, 3:10r, 8:22, 51:50
աս yeç [tɛɣ] ya şaytan 311:43v, 8:25, yel ya şaytan 51:54
ասակից, *ասակաց* sözläşdäş 311:43v, 3:11r, 8:25, 51:54
ասայ ayt 2267:31r
Ասայէր, *Ասայէլ* yaratilganı Tepriniñ 311:43v, 3:11r, 8:25, 51:54
ասանդ с.м. դիւն է, Հէշ
ասասն istoriya 311:43v, 8:25, istoria, *ասանք* 3:11r, isdoria 51:54
ասարայ, *ասարա* başçişsiz 311:44r, 3:11r, 8:25, 51:54
ասայ aytti 2267:31r, 3522:310r
ասայ անղամն aytti harsiz, fähamsiz 2267:44r
ասացեալ, ~p aytilgan|lar 3522:260v
ասացեր ayttiñ 3522:310r
ասացի ayttım 3522:310r
ասալեղ, *ասալեղ* ya tahimli oleyok 311:43v, 3:11r, 8:25, tahimli oleyok 51:54
աս ար tarča 2267:29v
ասեթովթ, *ասեթերովթ* [= *ափուսովթ*, *ափուսովթ*] san-
 liç ya palac tügäl 311:44r, 3:11r, 8:25, 51:54
ասեղ aytma 311:44r, 8:25, 51:54
ասեղ ~p aytmaç|lar 3522:260v
ասերով *ամ այսինքն* *ասերով* aytmaç bilä 51:69
ասերց aytsar 3522:325r
ասերցեմ, ~p, ~ես, ~էք, ~է, ~են aytsar|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar 3522:324v
ասերութիւն, ~p aytmaçliç|lar 3522:260v
ասեղ inä 2267:29v
ասեղ golka [k'olga] 311:44r, 3:11r, 8:25, 51:54
ասեմ aytiyirmen 311:44r, 8:25, 51:54
ասեմ, ~p aytiyir|men, ~biz 3522:322r
ասեմովթ söväklär 311:44r, 3:11r, 8:25, 51:54
ասերով kşonželär ya doskonaliylar / doskonalilar 311:44r, 51:54 / 3:11r, kşonželär ya 8:25
ասե aytti 2267:52v
ասեր 2 Mnaç. 32 311:44r, 3:11r, 8:25, 51:54
ասի alıp keltirmäç 311:44r, 3:11r, 8:25, 51:54
ասի ayttım 2267:31r
ասիդ yastremb / yastrenb ya çipçix, saranča 311:44r, 8:25 / + *ախակուլ* 51:54, yastremb, çipçix ya sa-
 ranča 3:11r
ասիր ögüt 311:44r, 3:11r, 8:25, 51:54
Ասկարն täräzülängän 311:44r, 3:11r, 8:25, 51:54
ասկանք istoriya / istoria 311:44r, 8:25 / 3:11r, 51:54
ասқұн ip, snor 311:44v, 8:25, 51:54, + povoroz 3:11r

ասըն inä 8:25, 51:54, 3:11r
ասընագործ, *աստընագործ* tkač, tiftik işlävüci, višivat [vəzəvat] / višivat etkän Elk' 36 311:44v / 8:25, 51:54
ասընածեծ, *աստընագոր* inä [inam] / inä bilä teşğälän-gän 311:44v / 3:11r, 8:25, 51:54
ասըննիһа t osenica / ošennica 3:11r, 8:26 / 51:55
ասуһа tiftik, volnočka 311:44v, 3:11r, 8:26, 51:55
Уһар keltiriyir / keltiriyix / keltir çurban, ya ortası, arası rikaların, ya sırlar 311:44v, 3:11r / 8:26 / 51:55
ասуһа sİR, ari 311:44v, 3:11r, 8:26, 51:55
ասуһауһа, *ասуһауһа* at yäri 311:44v, 3:11r, 8:26, 51:55
ասуһауһа yalamağ, ki itkä berirlär / berirlär / beriyär 311:45r / 3:11r, 8:26 / 51:55
ասуһауһа yaraqlanganlarga 51:55
асуһауһа с.м. *асуһауһа*
асуһауһа с.м. *асуһауһа*
асуһауһа at yäri 311:44v, 3:11r, 8:26, 51:55
асуһауһа атларның бөләки ya stadasu [sdatasu], erkäk атлар 311:44v, атларның бөләки, erkäk атлар 3:11r, атларның [allarnən] бөләки ya stadosu, erkäk [ərək'ar] атлар 8:26, атларның бөләки ya stadasu [stusu], erkäk атлар 51:55
асуһауһа атларны күткән 311:44v, 3:11r, 8:26, 51:55
асуһауһа ~p çafil tüšiyir|men, ~biz 3522:322r
асуһауһа атламахтİR 3:11r, 1 Mag. 3 džuxut атламахтİR, 1 asbareç 311:45r, 8:26, 51:55
асуһауһа çafil tüšiyirмен 3:11r, + nayexat / nayixat etiyirмен 311:44v, 51:55 / 8:26
асуһауһа çol tarçası, çalçan 311:44v, 3:11r, 8:26, + scutum 51:55
асуһауһа tarçalı 311:45r, 3:11r, 8:26, 51:55
асуһауһа moydan, stayane / staya ya çayda igraş-kalar spravovat etärlär 311:45r, 8:26 / 51:55, moydan, yer, çayda ki oynamaçlar bolur 3:11r; с.м. *асуһауһа*
асуһауһа gospodar 311:45r, 3:11r, 8:26, 51:55
асуһауһа bunda 311:45v, 8:26, 51:55
асуһауһа, *асуһауһа* bu yerdä 311:45v, 3:11r, 8:26, 51:55
асуһауһа çarištiriyirмен ya tergiyirмен 311:45r, 8:26, 51:55, çarištiriyirмен, tergiyirмен 3:11r
асуһауһа ~p çarištiriyir|men, ~biz ya tergiyir|men, ~biz 3522:322v
асуһауһа inä 311:44v
асуһауһа с.м. *асуһауһа*
асуһауһа šaytan övü, gurk' 311:45v, 3:11r, 8:26, 51:55
асуһауһа binyatli, fikirli 311:45v, 8:26, 51:55, binyatli, çuvatli, fikirli 3:11r
асуһауһа çuvatlılarga 311:45v, 3:11r, 8:26, 51:55
асуһауһа tüzmä 311:45r, 8:26, 51:55, + yolduz, asdy 3:11r; с.м. *асуһауһа*

асуһауһа yolduzga baçuçi 51:55, yolduzuçi 3:11r, + ya yolduzga baçuçi 311:45v, 8:26
асуһауһа yolduzların 3522:273r
асуһауһа, ~p yolduz bilä, ~lar 3522:284r
асуһауһа yolduznuç 3522:273r
асуһауһа yolduzlar 3522:235v
асуһауһа sezdirmağ bilä 8:27
асуһауһа potęznosc 51:55
асуһауһа çuvatli ya könü 311:45r, 8:26, 51:55, könü ya çuvatli 3:11r
асуһауһа binyatli, esli ya çuvatli 311:45r, 3:11r, 8:26, 51:55
асуһауһа vzrostlar 311:45v, 3:11r, 8:26, 51:55
асуһауһа şçodka, aņgic 8:26, 51:55, + gradus 311:45v; stupën 3:11r
асуһауһа çоуһауһа *асуһауһа* 8: 52
асуһауһа yolduz 311:45v, 3:11r, 8:26, 51:55, 3522:235v; с.м. *асуһауһа*
асуһауһа, *асуһауһа* tkač, tiftiktän işlävüci 3:11r, + Elk' 38 višivač [vəšivaš] / višivat etkän 311:45v / 8:26, 51:55
асуһауһа teñri 311:46r, 8:27, 51:56, 3522:239r, + bug 3522:230r
асуһауһа mus tibinä düğüldür, ne ki kläsä, anı etär, yolunu / yoluna körüp 311:45v, 51:55 / 8:26
асуһауһа körmä kelir nemälärni 311:45v, 3:11v, 8:26, 51:56
асуһауһа 343r
асуһауһа teñri, teñri sposobunda 311:46r, 3:11v, t8:27, 51:56
асуһауһа Teñridän körkäygän 311:45r, 3:11r, 8:26, 51:55
асуһауһа teñrilik 3:11v, + Gurey ayoťk' 311:46r, 8:27, 51:56
асуһауһа Teñridä tamaşalı 3:11v, + 1 Tkr. Naçerk. 311:46r, 8:27, 51:56
асуһауһа Epra. / Epra. [Erpra.] 2 311:46r, 3:11v / 8:27, 51:56
асуһауһа Teñridä tamaşalı 3:11r, + ya Teñridä çvičoniy / cvičoniy 311:45r, 51:55 / 8:26
асуһауһа teñrini dotknönüy 3:11v, Boy. P'il. // Pili. çang teñrigä ya teñrini dotknönüy / dotknênë 311:46r // 8:27 / 51:56
асуһауһа Teñridä çuvatlangan 311:46r, 3:11r, 8:27, 51:56
асуһауһа ~p, ~tu, ~tu, ~t, ~tu teñrilät-sär|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar 3522:324v
асуһауһа teñrilätiyir|men, ~biz 3522:322v
асуһауһа teñrilätiyir|sen, ~siz 3522:322v
асуһауһа teñrilätiyir ol, bu, alar, bular 3522:322v
асуһауһа teñri atı bu dünyä-da keltirmä 311:45v, 8:26, 51:56
асуһауһа teñrilik 311:46r, 3:11v, 8:27, 51:56
асуһауһа teñrilik 311:45v, 3:11v, 8:27, 51:56

աստուածերանք, աստուածերանք Tejriniñ yariğindan, ya körümgä keltirüci, ya ortaga keltirüci 311:45r, 8:26, 51:55

աստուած ընդունէ Tejri çabul körgäy 2267:40v
 աստուածութեամբ tejriliğ bilä 3522:280v, 340r
 աստուածութեամբ .p tejriliğlar bilä 3522:280v, 340r
 աստուածութեան tejriliğniñ 3522:340r, 267r
 աստուածութեանց tejriliğlärniñ 3522:267r, 340r
 աստուածութիւն tejriliğ 3522:340r, + *bostvo* 230r
 աստուածութիւնք tejriliğlar 3522:340r, + *bostva* 230r
 աստուածուհի 311:46r, 3:11v, 8:27
 աստուածուտ tejriddän 311:46r, 3:11v, 8:27, 51:56
 աստուածք yağşi etmäğniñ / nemäniñ säbäpi 311:45r, 8:26, 51:55 / 3:11r

աստուածք tejrilar 3522:239r, + *bogové* 230r
 աստուծացացոց tejrilatı 3522:299r
 աստուծացուցեր tejrilatıttim 3522:299r
 աստուծոյ tejriniñ 2267:29r, 3522:267r, 3:11v, 51:55;
 tejrigä 2267:29r, 311:45v, 8:26; *с.м.* եղեկեղեկ եմուտէ

աստուծով tejri bilä 3522:280v
 աստուծովք tejrilar bilä 3522:280v
 աստուծոյ tejrilarniñ 3522:267r
 աստուտ bundan ilgäri 311:45v, 3:11r, 8:26, 51:55
 ասր tiftik, volna 311:46r, 3:11v, 8:27, 51:56
 ասրք tiftikni 2267:46r

ասրիս babaslar 311:46r, 3:11v, 8:27, 51:56
 ասրոյ Ezeg. 31 311:46r, 3:11v, 8:27, 51:56
 աստիցազորս dğardar ya stučni peşakâr, teşlâ 51:56
 աստան tiş 311:46r, 3:11v, 8:27, 51:56
 աստանահան tiş klişçasi / klişça 311:46r, 8:27, 51:56 / 3:11v
 աստաննատիս tişlär çamaştilar 311:46r, 3:11v, 8:27, 51:56

աստանւք tişlär 2267:48r
 աստան törä 311:46v, 3:11v, 8:27, + *concilium* 51:56
 աստայ körälmädi 3522:310v
 աստայել, ~p, ~tu, ~tə, ~t, ~tu körälmäsär|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar 3522:324v
 աստայութիւն körälmäğsizliğ 311:46v, 8:27, 51:56
 աստել körälmägän > körälmän / körälmän / körälmäm 311: 46v / 8:27 / 51:56

աստել, ~p körälmiyir|men, ~biz 3522:322v
 աստեազգիր törä pisari 311:46v, 3:11v, 8:27, 51:56
 աստել, ~tə körälmiyir|sen, ~siz 3522:322v
 աստեք körälmädiñ 3522:310v
 աստեցի körälmädım 3522:310v
 աստել, ~tu körälmiyir ol, bu, alar, bular 3522:322v
 ասրը միշտ 8:27

աստիս babas 311:46v, 3:11v, 8:27, 51:56
 աստայեալ, ~p başxalangan|lar 3522:259v
 աստայեալք başxalanganlar 3522:262r
 աստայուցանել başxalatmağlar 3522:259v
 աստայուցանելք, ~p, ~tu, ~tə, ~t, ~tu başxalatsar|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar 3522:324v

աստայուցանել, ~tu başxalatir|lar 3522:262r
 աստայուցուցիք başxalatuçilar ya başxalatkanlar 3522: 262r

աստայութիւն başxaliğlar 3522:262r
 աստայութիւն, ~p başxaliğlar 3522:259v
 աստոր, աստար storozh 311:46v, 3:11v, 8:27, 51:56
 աստուկ, ~p başxalalar 3522:259v
 աստուկք başxalar 3522:262r
 աստոր räsniy, köp danäli 311:46v, 3:11v, 8:27, 51:56
 Աստիկեցի ellatali imasdnasər / imasdaser 311:46v, 8:27 / 3:11v, 51:57

աստայուցիւ bek yalinli 311:46v, 3:11v, 8:27, 51:57
 աստայուցիւն çizilbaşlarniñ yiyövü, çayda ot çoyup yügünç etärlär 311:46v, 3:11v, 8:27, 51:57
 արա körüm, ya biçiş, ya öçäşmäğ 311:47v, 3:11v, 8:28, 51:57

արա et 3522:260v
 արա աթի çarğışı 311:47v, 3:11v, 8:28, 51:57
 Արա այ Arapisdan 2267:49v
 Արա կայ, Արա իայ kečä ya kün batışı 311:47v, 3:11v, 8:28, 51:57

արա ոլթ indžir, nur vâzanok bilä 3:11v, 51:57, + in- džir 2 Tkr. 17 311:47r, 8:28
 արազ tez, çüst 311:47r, 8:28
 արազ ulu 311:47r, 3:11v, 8:27, 51:57
 արազ արազ tezindän, çüst-çüst 3:11v, 51:57, + ya tez 311:46v, 8:27

արազագիւն dayin tez 311:47r, 3:11v, 8:28, 51:57
 արազալ avı žvirentalarniñ 51:57
 արազալեն, արազորեն çüst kibik 311:47v, 3:11v, 8:28, 51:57

արազել çüst [çüsd] yürügän 84:8r, 8:278s, 3883:210r
 արազել tutma kendindä çuvat 311:47r, 3:11v, 8:27, 51:57
 արազել, արազել tez silkmä 3:11v, + ya otresnut etmä 311:46v, 8:27, 51:57

արազել çüstläniyirmen 311:47r, 3:11v, 8:28, 51:57
 արազել, ~p tezlätiyir|men, ~biz 3522:322v
 արազիլ bočan / bočan [çoban] / bočan < çoban, lägläg 311:47r / 3:11v, 51:57 | 8:27, lägläg 3522:251r
 արազրայ yazov tizüçilärdän 3883:210v
 արազրոյ çuvatli 311:47v, 3:11v, 8:28, 51:57
 արած blizna / bilizna 311:46v, 3:11v, 51:57 / 8:27; zaraženësi trendniñ, buzuçluğ 311:47r, 8:27, + plaga 51:57

արածել kütiyirmen 311:47r, 8:27, 51:57
 արածել, ~p kütiyir|men, ~biz 3522:322v
 արածեցաւ kütüldü 2267:51r
 արածեր kütär edi 2267:51r
 արաչես steška keñ, pevniy yol, soğur yolu 311:47v, 3:11v, 8:28, 51:57

արալ çarğışı alarniñ 311:47v, 3:11v, 8:28, 51:57
 Արամազ գүнәш 311:47v, 8:28, 51:57, + ermeniçä Aramazt 3:11v; günäş, çaysi ki ermenilär ündiy edilär, Zruan adžämlär ündiyirlär / ündiyirlär 311: 47v / 8:28; *ср.* զԱրամազ, զԱրամազ

արաճի erli xatun 311:47v, 3:11v, 8:28, + bez meža 51:57
 Արամեա Бахус, гурк' 2 Mag. 6 311:47r, 3:11v, 8:28, 51:57
 արան dabanag 311:47v, 3:11v, 8:28, 51:57
 արանաճ erlänıyırmen 3:11v, + menžniy / menžni bolıyırmen 311:47r, 8:27 / 51:57
 արասաւորութիւն honestas 51:58
 արաստոյ խւատի 311:46v, 3:11v, 8:27, 51:57
 արաստոյեմ, ~p խւատlatıyır|men, ~biz 3522:322v
 արասեմ, ~p opratıyır|men, ~biz 3522:322v
 արաստ շալ, zmaza 311:47r, 3:11v, 8:27, 51:57
 արաստ, արաստ oram / oram < օրոմ 311:46v, 8:27, 51:57 / 3:11v
 արասեմ opratıyırmen, ıyrtıyırmen 311:47r, 3:11v, 8:27, 51:57
 արար etti 3522:260v, 299r
 արարած yaratılğan ya etilgän 311:47r, 3:11v, 8:27, 51:57, etilgän 3522:239r; c.m. սարր
 արարածոյ, ~gı etilgän|niñ, ~lär 3522:273v
 արարածոտ bu etilgänlärniñ 3522:254v
 արարածք etilgänlär 2267:42r, + ya yaratılğanlar 3522:239r; c.m. ծերասածի
 արարաք ettik 3522:299r
 արարեր ettin 3522:299r
 արարի ettim 3522:299r
 արարին ettilär 3522:299r
 արարիչ etüci 311:47v, 8:28, 51:57, 2267:42r, + činönciy 3522:230v
 արարիչք etüçilär, činönce 3522:230v
 արարիք ettiniz 3522:299r
 արարմանց ettiyindän [ettäyändan] 8:28
 արարող etüci 3522:230v
 արարողաց etüçilärniñ 3522:267v
 արարողի etüçiniñ 3522:267v
 արարողիս, ~p etüci bilä, ~lar 3522:281r
 արարողութեամբ, ~p etüçilix bilä, ~lar 3522:281r
 արարողութեան etüçilixniñ 3522:267v
 արարողութեանց etüçilixlärniñ 3522:267v
 արարողութիւն etüçilix 3522:230v
 արարողութիւն[ք] etüçilixlär 3522:230v
 արարողք etüçilär 3522:230v
 արարչի etüçiniñ 3522:267v
 արարչիս, ~p etüci bilä, ~lar 3522:281r
 արարս Ζογον. 2 311:47r, 3:11v, 8:28, 51:57
 արաս, արստ Jop 20 311:47r, 3:11v, 8:28, 51:57; kütöv, paša 311:47r, 8:27, 51:57, + Jop 20 3:11v
 արաստական, արոտական kütülgän 311:47r, 3:11v, 8:27, 51:57
 արասի kütövlärindän 2267:50r
 արաք, արք 2 Mag. 12, Han. / Hank. Joh. 311:47r, 3:11v, 8:28 / 51:57
 արարադիր, արորադիր zorat etmäx, zahon 51:57, + niva 311:47r, 3:11v, 8:28
 արարածիք, արորածիք pluhda yürügän 311:47v, 3:11v, 8:28, 51:57

արաք[ի] läglägniñ 2267:45r
 ար " icirdi 2267:45r
 ար այ [= arpa] բարի jeczmien 51:58
 ար սնեակ elči, honec / gonec 311:48r, 3:12r, 8:28 / + ablegat 51:58; c.m. Կսայի
 ար սնեակեմ, ~p elči ketıyır|men, ~biz 3522:322v
 ար սնե գälädži etıyır 311:48r, 3:12r, 8:28, 51:58
 ար աք մեակ mysz 51:58
 Ար արադ markarelik körümlü 311:48r, 3:12r, 8:28, + Arphaxat 51:58
 ար եցս esirdim 311:48r, 3:12r, 8:28, 51:58
 ար ի icitim 311:48r, 3:12r, 8:28, 51:58
 ար իմ etıyırmen 311:48r, 3:12r, 8:28, 51:58
 ար նաթեղ tügälinä čıxma 311:48r, 3:12r, 8:28, 51:58
 ար նաթեմ, ~p tügälinä čıxarıyır|men, ~biz 3522:322v
 ար շիր džimri, yeyüci, icüci 311:48r, 3:12r, 8:28, 51:58
 ար ոյց icirdi 3522:311v
 ար ոյցանեղյեմ, ~p, ~ես, ~էք, ~է, ~էս icirsär|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar 3522:324v
 ար ոյցանեմ iciriyırmen 311:48r, 8:28, + inebrio 51:58
 ար ոյցանեմ, ~p iciriyır|men, ~biz 3522:322v
 ար ոյցք icirdin 3522:311v
 ար ոյց icirdim 3522:311v
 ար ոք, ար ոկ nosilo 311:48r, 3:12r, 8:28
 արգա այ, արգայ այ չայda 3:12r, 8:28
 արգադիր slušniy / slušni ya hörmät çoyüci 3:12r, + ya ulu hörmätli 311:48v / 8:28, 51:58
 արգաՀասեմ ögmäx bilä yalbarıyım 51:58
 արգաՀասեմ šayavatlanıyırmen 3:12r, + ayıyırmen 311:48r, 8:28, 51:58
 արգաՀասեմ, ~p šayavatlanıyır|men, ~biz 3522:322v
 արգաղա yılan 311:48r, 3:12r, 8:28, 51:58
 արգանակ semizlik 311:48r, 3:12r, 8:28, 51:58
 արգանակեմ, ~p semizlatıyır|men, ~biz 3522:322v
 արգանկ kiçi çarın, çayda oylan bolur, život 311:48v, 3:12r, 8:29, 51:58
 արգանկէ çarından 2267:48r
 արգասաւոր ögüngän, ögövlängän 311:48r, 3:12r, 8:28, 51:58
 արգասեմ ketäriyırmen, sayatıyırmen 3:12r, + ul'žit etıyırmen 311:48v, 8:29, 51:58
 արգասիրական ululğan 311:48v, 3:12r, 8:28, 51:58
 արգասիք igilik, hasillik, çazna 3:12r, + špixlir ya çuvat 8:29, 51:58, 311:48v,
 արգաստայն palaclar, dvorlar 311:48r, 3:12r, 8:28, 51:58
 արգասնոք semiz yer, urodzayniy / urodzayni 311:48r, 8:28 / 3:12r, 51:58
 արգաքսեղյեմ [= արոտքսեղյեմ], ~p, ~ես, ~էք, ~է, ~էս čıxarı etsär|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar 3522: 324v
 արգայ այ չայda 311:48v, 51:58
 արգել tiydi 2267:51r
 արգել, ~p tiyidi [= tiydi], ~lar 3522:264v
 արգելական tutulğan 3:12r, + zatriyat etkän 311:48v, 8:29, 51:58
 արգելան tiyovlu boldular / tiyıldilar 2267:44r / 2267:45v

արգելեց tiyildirsar 3522:325v
արգելեմ tiyiyirmen, tutiyirmen, zatrirovat etiyirmen 311:48v, 8:29, 51:58, tutiyirmen, zatriimat etiyirmen 3:12r
արգելեմ, ~p tiyirlatiyir- ya tutiyirmen 3522:322v
արգելեք tiyilmaçlar 3522:265r
արգելե tiyildirir 3522:265r
արգելի tiydım 2267:45v
արգելում, ~p tiyilmaçlıçlar 3522:265r
արգելոյ ՇՄ. խոչ և խովթ
ԱրգելաՀոս, *Արգելայոս* Tejrini tanigan 311:48r, 3:12r, 8:28, 51:58
արգելաՀոսեմ, ~p tejrini taniyir|men, ~biz 3522:322v
արգելով tözümlük 311:48r, 3:12r, 8:28, 51:58
արգի povazni / povazniy 311:48v / 3:12r, 8:29, 51:58
արգո ketän, ya çapçux, ya altun çapçux 311:48r, 8:28, + icinä, ya üsküli 51:58, ketän çapçux, altun icinä, ya üskülü 3:12r
արգոյ iş künü Ezeg. / Ezg. 46 311:48v / 3:12r, 8:29, işniñ künü Ezg. 46, յորս գործել պարտե 51:58
արգոյս zacni / zacniy sprava 3:12r / 311:48v, 8:28, 51:58
արգում yılan bilä oğraş [oğlaş] / oğraş etkän sarançadır bir dżins 311:48v / 8:28, 51:58, yılan bilä oğraş etkän sarança 3:12r
արդ hali 8:29, 51:58, + teraz 311:49r, hali ošta 2267:43r
արդակ gviçt ya täräzü 3:12r, + ya barabar 311:49r, 8:29, 51:58; ՇՄ. մես
արդար toyru 311:49r, 8:29
արդարակորով toyruluxnu naslâdovat etkän ya sövgän El. 18 311:49r, 8:29, 51:58, toyruluxnu sövgän 3:12r
արդարակս barabar täräzü ölcöv 311:49r, 3:12r, 8:29, 51:58
արդարացեալք toyrulanganlar 3522:262v
արդարացուցանելոյ եմ, ~p, ~ես, ~էք, ~է, ~էս toyrulatsar|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar 3522:325r
արդարացուցիչք toyrulatuçılar 3522:262v
արդարե alay 311:49r, 3:12r, 8:29, 51:58; könüsündän 311:49r, 8:29, 51:58
արդարութիւն toyrulux 311:49r, 8:29, 51:58
արդարութիւնք toyruluxlar 3522:262v
արդարք toyrular 3522:262v
արդեամբ p çilinmaç bilä 311:49r, 3:12r, 8:29, 51:58
արդեամբ p owocem 51:59
արդեաւք, *արդեաք* şahat 311:49r, 3:12r, 8:29, 51:58
արդեաք hälbät 2267:45v
արդ ևս hanuz, hali 3:12r, + haligäç / haligä çax 311:49r, 8:29 / 51:59
արդէս halidän, yuž ya hali 311:49r, 3:12r, 8:29, 51:59
արդընաւոր çuvatli 311:49r, 3:12r, 8:29, 51:58
արդիւնք hasilliklar, ya sprava 3:12r, + ya fayda, yemiş 311:49r, 8:29, + zastugi, sprawy 51:58
արդ կու աղերսեմք hali çoliyirbiz 3522:315v
արդ կու աղերսեն hali çoliyir alar 3522:315v

արդ կու աղերսեք hali çoliyirsiz 3522:315v
արդ յարիք hali turuñuz 2267:52r
արդընսկեց, *արնընսկեց* 2 Mag. 4 311:49r, 3:12r, 8:29, 51:59
արդու, *արդուս* 72 *բուսու է*: 1 *բուսուն է լիար* 2 ölcöv atı 3:12r, + Tad. 6 311:49r, 8:29, 51:58
արեալ turulganlar 3522:258v
արեանրուշա çan uyurgan, çan töküci 311:49v, 8:29, çan töküci 3:12r, çan uyugan, kögärgän ya çan töküci 51:59
արեդ ulu ya artixsi 3:12r, + ya yariç 311:49v, 8:29, 51:59
արեզակ günäş yariç bilä terän, yariç közü / ya yariç közü 311:49v, 8:29 / 51:59
Արեզակ Şams ajsink'n Günäş 3522:264r
արեզակնացուցանելոյ günäşlätsär 3522:325r
արեզովթ sanliç ya ögövlük 311:49v, 3:12r, 8:29, 51:59
արեկ bek, ya topraxli, ya zorlu 311:49v, 3:12r, + ya ayruçsu 8:29, 51:59; bol ya artixsi 51:59
արև günäş 311:53v, 3:13v, 8:33, 51:63
արևազարն ՇՄ. ընդ *արևազարն*
արևակն günäş 311:53v, 3:13v, 8:33, 51:63
արևեկանք küntoyuštağı 3522:264r
արևեք kün toyuşu, günäşniñ çixkanı 311:53v, 3:13v, 8:33, 51:63
արևեք küntoyuşu, ~lar 3522:264r
արևեք աունելոյ küntoyuşu etsär 3522:325r
արևմուտք աունելոյ künbatışı etsär 3522:325r
արևմուտանք künbatışidagilar 3522:264r
արևմուս künbatışı 3522:264r
արևնաՀեղ çan töküci 2267:45r
արևու kün toyuşu 2267:44v
արզայ [= ariza] suplika 51:59
Արես biyik 311:49v, 3:12r, 8:29, 51:59
արընկմեալ kesilgän 51:59
արթուն saçt 311:49v, 3:12r, 8:29, 51:59
արթուն լեր oyaç bol 2267:39r
արթանի arzani, slušnê 311:49v, 8:29, 51:59, slušnê 3:12r
արթեմ tiyärmen 311:49v, 3:12r, 8:29, 51:59
արի kel 311:50r, 8:29, 51:59, 2267:30r
արի kel ya çüst, ya zorlu, ya meşür 3522:260r
արի zorlu ya / gam çuvatli 311:49v, 3:12v, 8:29, 51:59 / 3522:243r, turgan 3522:243r
արիա, *արիայ*, *արիե* aslan 311:49v, 3:12v, 8:29, 51:59; ՇՄ. *արիե*
արիական menžniy 311:50r, 3:12v, 8:30, 51:59
արիանալ, *արինալ* zorlu bolma 311:49v, 3:12v, 8:29, 51:59
արիանալ, ~p zorlu bolmaçılar 3522:260r
արիացուցանելոյ çüstlätsär 3522:325r
արիացուցանելոյ եմ, ~p, ~ես, ~էք, ~է, ~էս çüstlätsär|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar 3522:325r
արի եկ çalç kel, çix kel 3522:243r
արիե ՇՄ. *արիա*

Արիէլ avazî Teqriniñ ya Erusayem [Eḡem / Eem / Eḡym] 311:49v, 3:12v / 8:29 / 51:59
 արիճակ, արուճակ titrätüci 311:51v, 3:13r, 8:31, 51:61
 Արիսութեմ biyiklik [bijlik'lik'] / biyiklik ya taylar 311:50r / 3:12v, 8:30, 51:59
 արիյայ ՇՄ. արիա
 արիույթ yarina tüzdağı 3:12v, + 4 T'kr. 4 311:50r, 8:30, 51:59
 արիութիւն erlik, menžatsvo / menžatvo / menžatstvo, ratuš 311:50r / 51:59 / 3:12v, 8:30; erlik ya čüstlüx 3522:243r; turmaç 3522:243r
 արիութիւնք erliklär ya zorluluçlar 3522:260r
 Արիսարգոս, Արիսարգոս törä, ya yaryu övrätüci, ya ulukün opçodit etmäç yeri 311:50r, 3:12v, 8:30, 51:59
 արիւծացուցանելոցեմ, ~ք aslanlandirsar|men, ~biz, ~sen 3522:325r
 արիւն ղան 311:50r, 8:29, 51:59
 արիւնագանդ ղան bilä çarišilgan 51:59
 արիւնաթոր, արիւնաթոր ղան açkan 311:49v, 3:12v, 8:29, 51:59
 արիւնակալ Elk' 37 311:50r, 8:30, 51:59
 արիւնակեղ vir sanguinariu 51:59
 արիք zorlular 3522:260r
 արծաթ kümüş 3522:245r
 արծաթագործ kümüş işlävüci 311:50r, 8:30, + zlotnik 51:60
 արծաթք kümüšlär 3522:245r
 արծարծեմ žarit etiyirmen, yandiriyirmen, işlätiyirmen / işläniyirmen, yänirtiyirmen ya kerı etiyirmen, tayitiyirmen 311:50r, 8:30 / 51:60, žarit etiyirmen, yänirtiyirmen, yandiriyirmen, işläniyirmen, tayitiyirmen 3:12v
 արծիւ ղարաչuš 311:50r, 3:12v, 8:30, + aquila 51:60; ղuš ղara ya ղարաչuš 3522:251r
 արծեկն 2 Mag. 2 311:50r, 3:12v, 8:30, 51:60
 արկ nêdžvâdeg ya çuvatli 311:50v, 8:30, + scorpius 3:12v, 51:60
 արկ saldi 311:50v, 3:12v, 8:30, 51:60
 արկած prıruconiy / prıruconı, ya yoluçuš, ya yamanliyirmen, küfürliyirmen / küfürläniyirmen 311:50v, 8:30, 51:60 / 3:12v
 արկածք plagalar, tövülgän ya gvaltovniy / gvaltovni yaymur 311:50v, 8:30, 51:60 / 3:12v
 արկան kiydilär 2267:50r
 արկ սնդ աղ tuz salma nemä içinä 3:12v
 արկանեա ղան töküci 311:50v, 3:12v, 51:60
 արկանեղի ton, kiyiniš 311:50v, 3:12v, 8:30, + pokryty 51:60
 արկաւ kiydi, saldi 311:50v, 3:12v, 8:30, 51:60
 արկեալ toldurgan 2267:50r
 արկին ղoydular 2267:51r
 արկից uriyim 2267:44v
 արկղ sunduç, yançiy 311:50v, 3:12v, 8:30, 51:60
 արկղես salgaysen 2267:49v

արկաւառեմ, արկառեմ šayavatlaniyirmen 3:12v, + ayiyirmen 311:51r, 8:30, 51:60
 արկամարկանաց ՇՄ. ըմ աշխանաց
 արկամարկեաց heçkâ berdi 51:40
 արկամարկեմ heçkâ köriyirmen 311:50v, 8:30, 51:60
 արկամարկոս, արկամարկոս lekceuvažat etüci, heçkâ berüci 311:50v, 8:30, lekceuvažat etüci 51:60, heçkâ berüci 3:12v
 արկամարկութիւն heçkâ körmäç 3:12v, + zgardzidz / zgardzit / vzgardzit etmäç 311:50v / 8:30 / 51:60
 արկաւորք ղalabalıç, rostirk 311:50v, 3:12v, 8:30, + terror 51:60
 արկարք, արկօք keçä çorçusu yuçu arasına 3:12v, keçä çorçusu, yuçu arasına çalabalıçlar türlü-türlü 311:50v, 8:30, 51:60
 արկեստ pešä 311:50v, 3:12v, 8:30, 51:60
 արձագանդ ղaya arası, çoyur Jop 24, avazdan soñra huçenê / huçanê ղayalar arasından ya çoyurdan 311:51r, 8:30 / 3:12v, + echo 51:60
 արձակ avlaç 311:51r, 3:12v, 8:30, 51:60
 արձակեաց češti 3522:312r
 արձակեղոցեմ, ~ք, ~ես, ~էք, ~էն, ~են çešädžäç|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar 3522:324v
 արձակեղի yeberiyirmen, çešiyirmen 311:51r, 3:12v, 8:30, 51:60; ՇՄ. գիրք
 արձակեղեր çeštinj 3522:312r
 արձակեղի çeštim 3522:312r
 արձակորք opovêdanê volnošci 51:60
 արձակք avlaçlar ya keç 3522:261v
 արձան stolp, napis, pametka / pamêntka / pamêtkä / pamâtka 311:51r / 3:12v / 8:30 / + monumentum 51:60
 արձանաղի bir stolp, tüzgä Mov. 3:12v
 արձանակեալ toxtalgan 311:51r, 3:12v, 8:30, 51:60
 արձանանաւ, արձանաւ berkäyip tutiyirmen / turiyirmen 311:51r / 3:12v, 8:30, 51:60
 արձկեց češti 2267:33r
 արձկեղի çeštim 2267:33r
 արձկէ çeš 2267:32v
 արձուք, on. արձուք teniz sitläri, volok, utka 311:51r, 3:12v, 8:30, 51:60
 արղանն, արղանն 311:51r, 8:31
 արճիճ ղuryaşin [= çoryaşin] 3522:245r
 արճիճք ղuryaşinlar [= çoryaşinlar] 3522:245r
 արճճոլ 311:52r, 3:13r, çoryaşin bilä 8:31
 արմատ tamur 311:51r, 51:61, + koren 8:31, günäš, tamur 8:280
 արմատարա znak, nišan, cil, masçara 311:51v, 3:12v, 8:31, 51:61
 արմատարի իլել kökündän yiçma 8:31
 արմար, ~ք yaçišir|lar 3522:263r
 արմարեալ է yaçišilgandır ya yarašilgandır 3522:263r
 արմարեղոցեմ, ~ք, ~ես, ~էք, ~էն, ~են yaçištirsar|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar 3522:325r
 արմարութիւնք yarašmaçliçlar 3522:263r

արմու չурма 311:51r, 8:31, 51:61, 3522:265r
արմուանի չурма teräki 311:51r, 3:12v, 8:31, + *palma* 51:61
արմին tamur 311:51r, 3:12v, 8:31, + *radix* 51:61
արմկունք չոլոսոյ lokotu ya չանատի չիբճիչնիյ 3:12v, + *biläk* 311:51r, 8:31, 51:61
արմուկ չիյանաչիյ 2267:42v
արմունկ չիյանաչ 2267:42v
արմունկս չիյանաչիմ 2267:42v
արմուկք hasilliklär 311:51r, 3:12v, 8:31, 51:61; *с.м.* *Էրախայրիք*
արշարան тај çizilgandan / çizilganda 311:51v / 3:13r, 8:31, + *diluculo* 51:61
արշանանակից barabar yügürdäš 311:51v, 3:13r, 8:31, 51:61
արշանեմ nabihat etiyirmen 311:51v, 3:13r, 8:31, 51:61
արոյր mošondz / mošondz 1 Mnac. 28 311:52r, 51:61 / 8:31, bayir, mošondz 1 Mna. 28 3:13r
արու dučovniy ya zadasiz 311:51v, 3:13r, 8:31, + *mas* 51:61; erkäk 311:51v, 51:61, + ek tiši [tiši] 8:31
արուանի 3:13r, sodomčik, qulampara 8:31
արուասիկ arap 311:51v, 3:13r, 8:31, 51:61
արուարձան šähärčix, sala, avadanlix 311:52r, 8:31, 51:61
արուարձան yat ya özgä džins, dinsiz 311:51v, 3:13r, 8:31, 51:61
արուպ pošlédniy / pošlédniy / poslédniy, չuru, vontliy 311:52r, 51:61 / 3:13r / 8:31
արուեստ pešä 311:51v, 8:31, 2267:29v, 3522:244r, + *ars, argumentum* 51:61
արուեստական oyuncü, muzik 3:13r, + muzikalar 311:51v, + pešä 8:31 / + *artifi(c)osus, musicus* 51:61, tüzülgän ya yasalgan 3522:244r
արուեստականութիւն түрлү-түрлү 311:51v, 3:13r, 8:31, + muzikalar 51:61
արուեստակէլ չազանա, därman etmä 3:13r, + vi-naydit etmä, izdämä, tapma 311:51v, 8:31 / + izdämä, tapma 51:61
արուեստակեմ չազանիյիրмен 3:13r, + nabivat etiyirmen 311:51v, 8:31, 51:61
արուեստաւոր pešäkär 2267:29v
արուեստաւոր pešäli fent etüci 3522:244v
արուեստէլ fent etmäx 3522:244v
Արուէլ չարšի etmä Tejrigä 311:51v, 3:13r, 8:31, 51:61
Արուէր tanixlix 311:51v, 3:13r, 8:31, 51:61
արութիւն erlik, menstvo 311:52r, 3:13r, 8:31, + *virilitas* 51:61
արու[թիւն] [= *մեծարւոյ*] hörmättä 2267:52v
արութիւնք turmaçlar 3522:243r
արունք 311:52r, viskočenê 8:31, *sodomita* 51:61
արուորազոյն dayin menžniy 311:51v, 3:13r, 8:31, + *masculus* 51:61; dayin menžniy, ya dayin zorlu, ya dayin չuvatli 84:8r, 8:278s, 3883:210r
Արուսեակ Тај yolduzu 311:52r, 3:13r, 8:31, + *Aurora* 51:61
արուցեալ turgan 3522:243r

արուցեալք turganlar 3522:243r
արջ, *արջք* ayuv 311:52r, 8:32, + *ursus* 51:61, börü, nëčvič 3:13r
արջառաջիկ tuvar žilasi, չիրbač 311:52r, 3:13r, 8:32, 51:61
արջմութիւր չարä 8:32, + ó / o 311:52r, 3:13r / 51:61
արջնասուեստ չարä ton, žaloba 311:52r, 3:13r, 8:32, + *lugubris vestitus* 51:61
արջնուէլ čornuška 311:52r, 3:13r, 8:32, 51:61
արսինցին Erem. 9 yastromb, kanä 51:61
արս kečiš 311:53v, 3:13v, 8:32, 51:62
արսա սնէլ džuvap bermä ya etmä 311:53r, 51:62, džuvap etmä ya bermä 3:13r, 8:32
արսա Էրեմ չիչartin keltiriyirmen 3:13r, + ya yol körgüziyirmen 311:52r, 8:32, 51:62
արսա Էրիցի չիչartin keltirgäy ya չարšի keltirgäy 84:6v, 8:277s, 3883:208v
արսա Էրցի körgüziyir ya չարšի keltirgäy 311:52r, 3:13r, 8:32, 51:62
արսագլութիւն *с.м.* *արսագլութիւն*
արսագլորեմ չիչari չիլinma 3:13r, + ya etmä, spravovat etmä 311:52v, 8:32, 51:62
արսագուեստ չիչartin 311:52r, 3:13r, 8:32, 51:62, 3522:254v
արսագլութիւն, *արսագլութիւն* չիչmaç 311:52v, 3:13r, 8:32, 51:62; *ср.* *արսարսուգլութիւն*
արսագրեակ yoyari-yoyari körgüzmä 311:53r, 3:13r, 8:32, 51:62
արսագրել boyundan keri etmä 311:52v, 3:13r, 8:32, 51:62
արսագրերով taýtmaç bilä 311:53r, 3:13r, 8:32, 51:62
արսագրեմ չոյiյիրмен [չolijirman] / չոյiյիրмен 311:52v, 3:13r / 8:32, 51:62
արսագլութիւնք etilgäni sözlärniy 311:52v, 3:13r, 8:32, 51:62
արսաթրուցեալ yügürgän 311:52v, 3:13r, 8:32, 51:62
արսալաճեալ yiraçlangan, չuvgan 51:62
արսախուզէլ salma keri, izdämä 311:53r, 3:13r, 8:32, 51:62
արսախորակ չիչargi, üsttägi yapov ya tadž 3:13r, + ya pay, los 311:52v, 8:32, 51:62
արսաճք yaratilganlar, etilgänlär 311:52v, 3:13r, 8:32, 51:62
արսակացեալ yiraçlangan 311:52v, 3:13r, 8:32, 51:62
արսաՀարած yolsuz, čidamagan, risvay, yiraç sürülgän, ärčäl yüräkli 311:53r, 3:13v, 8:32, 51:62
արսաՀերբէլ keri süriyirmen 311:53r, 3:13r, 8:32, 51:62
արսամերժեմ keri etiyirmen 311:52v, 3:13r, 8:32, 51:62
արսայայտ belgili sözliyir ya etiyir belgili 311:53r, 3:13r, 8:32, 51:62
արսաշիկազոյն չizgan temir 311:53r, 3:13r, 8:32, 51:62
արսաշիկացեալ ki չizgan temirdän yaltrar 311:52r, 3:13r, 8:32, 51:62

- արտաշնչումն* ճիչափախ ya ölüm 311:52v, 3:13r, 8:32, 51:62
- արտասան* istoriya / istoria 311:52v, 8:32, 51:62 / 3:13r
- արտասանել* belgili sözlämä 311:52v, 3:13r, 8:32, 51:62
- արտասուածոր*, *արտասութոր* yaş tökmä 311:53r, 3:13v, 8:32, 51:62
- արտասուեմ* yaş tökiyirmen, yüyliyirmen 311:53r, 3:13r, 8:32, 51:62
- արտասութիւն* sözlämäx ya övränçilik 311:52v, 3:13r, 8:32, 51:62
- արտավար* tüz 311:52v, 3:13r, 8:32, 51:62
- արտանութիւն*, *արտծութիւն*, artix kerakli ya tapulmagan / tapulgan 311:53r, 3:13r, 51:62 / 8:32
- արտասար*, *արտօշր* yaş 311:53r, 3:13r, 8:32, 51:62
- արտարեւն*, *արտօրեւն* özgä türlü 311:52v, 3:13r, 8:32, 51:62
- արտափայլեալ* yiltragan lampa / lâmpa 311:53r, 8:32 / 3:13v, 51:62
- արտափեւ* indžir 311:53r, 3:13r, 8:32, 51:62
- արտաքայել* čixari ya kerı atlamax 311:52v, 3:13r, 8:32, 51:62
- արտաքին* čixardagi 311:52v, 3:13r, 8:32, 51:62, čixartki 3522:254v
- արտաքին[ք]* čixartkilär ya tişarkilär 3522:254v
- արտաքոյ* čixari 311:52r, 3:13r, 8:32, 51:62
- արտաքսանեմ* čixari saliyirmen 311:52v, 3:13r, 8:32, 51:62
- արտաքսանուլ* xutxarma čixari 311:52v, 3:13r, 8:32, 51:62
- արտաքսեալ* čixari berdi 3522:309r
- արտաքսել* čixari čixarma ya kerı etmä 311:52r, 3:13r, 8:32, 51:62
- արտաքսեցեր* čixari berdiñ 3522:309r
- արտաքսեցի* čixari berdim 3522:309r
- արտաքսուգութիւն* čixmaç 311:52v, 3:13r, 8:32, 51:62; *քր. արտաքսութիւն*
- Արտեմի** Diyanna boginâ, xatun kişi grabaşd teñrısı, avçılarniñ [oçılarnən] / avçılarniñ teñrısı 311:53r, 8:33 / 51:62, Diyanna boginâ, xatun kişi, dinsizlärniñ teñrısı 3:13v
- արտեանայ* közlärımä 2267:52r
- արտեանունք* kirpik / kirpikläri 311:53v, 3:13v / 2267:43v, *palpebrae* 51:62
- արտոյ ՇՄ. ոճ*
- արտուղացեալ* yügürgän ya yıraçlangan 311:53r, 3:13v, 8:32, 51:62
- արտուղի* körüp-körmıyın keçmä 311:53r, 3:13v, 8:33, 51:62
- արտուղութիւն* belgili etmäx 311:53r, 3:13v, 8:32, 51:62
- արտօրայք* tüzlär, zboželär 311:53r, 3:13v, 8:32, 51:62
- արի* köklärniñ / köklärniñ [koçlarnəng] kökü 311:53v, 3:13v, 51:62 / 8:33
- արիի* günäş 311:53v, 3:13v, 8:33, 51:62
- արիի* içtim 8:280
- արիիս և արիի* yariç 311:53v, 8:33, 51:62
- արիիադիտակ*, *արիիադիտակ* yariçli biçiş 311:53v, 3:13v, 8:33, 51:62
- արիիայ* köklärniñ kökü 311:53v, 3:13v, 8:33, 51:62
- արիիայի* yariçlatuçi 311:53v, 3:13v, 8:33, 51:62
- արիիափայլ* günäş kibik ya yariç kibik yiltragan 311:53v, 8:33, 51:62, günäş kibik yiltragan 3:13v
- արիին* yariçli kök 311:53v, 3:13v, 8:33, 51:62
- արք* adamlar 2267:50r
- արքայ* padşah 2267:41r
- արքայեկ* padşahi yılanlarniñ 3522:247r
- արքայի* padişahga 2267:49v
- արքունի*, *արքունի* padşahlıç 311:53v, 3:13v, 8:33, + *regius* 51:63
- արքունի ճանապարհ*, *արքունի ճանապարհ* padşahlıç yol, pospolitıy 311:53v, 8:33, 51:63, padşah yolu ya pospolitıy 3:13v
- արս* toçlu, labendž 3522:251r
- արօրեւ* kündälik 311:47v, 3:11v, 8:28, 51:57
- արօրեի* kündälik 311:47v, 3:11v, 8:28, 51:57
- արցար* potrebnıy / potrebnı ya keçövlü 311:53v / 3:13v, 8:33, 51:63
- ասալ* sayaytuçi, doktor 311:54r, 8:33, 51:63, + ya baş, ulu 3:13v; ulu 311:54r, 8:33, 51:63, 3522:270v
- ասալայի* ulularniñ 3522:270v
- ասալաւ*, ~ք ulu bilä, ~lar 3522:282v
- ասալին* ulunıñ 3522:270v
- ասալութեամբ*, ~ք ululuç bilä, ~lar 3522:282v
- ասալութեան* ululıçniñ 3522:270v
- ասալութեանի* ululıçlarniñ 3522:270v
- ասալութիւն* ululuç 3522:233v
- ասալութիւնք* ululuçlar 3522:233v
- ասալք* ulular 3522:233v
- ասալ խում* 311:54r, 3:13v, 8:33, 51:63
- ասալակ չարաչի* 311:54r, 3:13v, 8:33, 51:63
- ասալան* stavgına / stav, sažavka, tegänäk 311:54r, 8:33, 51:63 / 3:13v
- ասալ* hayıfsunmaç, žalovat etmäx 3:13v, + vay 311:54r, 8:33, 51:63
- ասալեմ* hayıfsunıyirmen / hayıfsunıyirmen, žalovat etıyirmen 311:54r / 8:33, 51:63
- ասան* šähärčıç, šenlik 3:13v, šähärčıç, šenlik, deržava, šähär 311:54r, 8:33, 51:63
- ասանդեկ* bermä ya berilmäx 311:54r, 3:13v, 8:33, 51:63
- ասանդեմ* simarlıyirmen, tastım etıyirmen 311:54r, 8:33, 51:63
- ասանդն ՇՄ. ողջոյն*
- ասանդութիւն* simarlamaç, tastım etmäx 311:54r, 8:33, 51:63; törä çoyulgan 311:54r, 8:33, 51:63, + ya tasdımment etmäx 3:13v
- ասանդք* bernä / bermä, başçış 311:54r, 8:33, 51:63 / 3:13v
- ասար* talan 311:54r, 3:13v, 8:33, 51:63
- ասարաւ* talan bilä 8:33
- ասարաւ* soñyu, konec 311:54r, 3:13v, 8:33, 51:63

աւարտացերոյ tügällängänlärğä 311:54r, 3:13v, 8:33, 51:63, tügällägänlärğä 8:278d, 84:8v, 3883:210r
աւարտեղն չայսինոյ ki uçu uzundur 311:53v, 3:13v, 8:33, 51:63
աւարտեմ konec etiyirmen ya soñ / soñyu 311:54r, 8:33 / 51:63
աւար ulu 3522:233v
աւարեմ sayaytiyirmen, ketäriyirmen, aritiyirmen 4 Tkr. 5 311:54r, 3:13v, 8:33, 51:63
աւարանա igi vaxttan soñra 311:54v, 8:33, 51:63
աւարեմ boluşiyirmen 311:54v, 8:33, 51:63
աւարութիւն boluşluç, pomoc 311:54v, 3:13v, 8:33, 51:63
Աւարտտա, Աւարտա, Աւարտ, Աւարտու dünyâni tutuçi 311:54v, 3:13v, 8:33, 51:63
աւարտ fayda 311:54v, 3:13v, 8:33, 51:63
աւարտ ժամ igi vaxttan soñra 311:54v, 3:13v, 8:33, 51:63
աւարտար faydali 311:54v, 3:13v, 8:33, 51:63
աւարեմ faydalanıyirmen 311:54v, 8:33, 51:63
աւր, ավր hava / hava [hafa] 311:54v, 3:13v, 51:64 / 8:34, hava ya yel 3522:249r
ավարանաց havada uçun [= uçan] 3522:249r
ավարանաց havada uçunlar [= uçanlar] 3522:249r
աւարատ havadan [hajasdan] çövrälängän 311:54v, 3:13v, 8:34, 51:64
աւարացաներոյ ~p, ~ես, ~էք, ~է, ~էս havalatsar|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar 3522:325r
աւարաց biyiklätir avazin 311:54v, 3:13v, 8:34, 51:64
աւրից etik, çerevik 311:54v, 3:13v, 8:34, 51:64
աւրիք, ավրիք çoylar 311:54v, 3:13v, 8:34, 51:64, çoyinlar 3522:249v
աւրով skurçoniş ya yarlı 311:54v, 3:13v, 8:34, 51:64
աւրած boğun 311:54v, 3:13v, 8:34, 51:64
աւրք, ավրք havalar 3522:249r, 264r
աւել arttırma 311:54v, 3:14r, 8:34, 51:64
աւելաբերոյ ~p, ~ես, ~էք, ~է, ~էս sibirsär|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar 3522:324v
աւելներ sibirdiñ 3522:312v
աւելի sibirdim 3522:312v
աւելաց sibirdi 3522:312v
աւելեմ sibiriyirmen / sipiriyirmen 311:54v, 8:34, 51:64 / 3:14r
աւելաս artkaysen 2267:40v
աւելրոյ artixşi, zbivat / zbit, ~vat [zbit. vat] etkän, çalğan 311:54v, 3:14r, 8:34, 51:64 / 8:34
աւելրոյ կորել c.m. qovetl
աւելրոյութիւն 311:55r, artixlama 3:14r, 8:34, zbivat bolğan 51:64
աւելում arttiriyirmen 311:54v, 3:14r, 8:34, 51:64
աւելոյ artix 2267:46v
աւելոյ arttir 2267:37v
աւելոյ arttir 2267:40v
աւելոյ arttirdi 2267:40v
աւելոյի arttirdim 2267:40v

աւելոյի arttirdiñ 2267:40v
աւետ meñi, ustavnê 311:55r, 8:34, 51:64, ustavnê, meñi 3:14r
աւետարանեմ sövünçlük etiyirmen 311:55r, 3:14r, 8:34, 51:64
աւետար sövünçlük keltirüçi 311:55r, 3:14r, 8:34, 51:64
աւետիս sövünçlük 311:55r, 3:14r, 8:34, 51:64
աւետեա, աւետա başçiş sövünçlü çabär üçün 311:55r, 3:14r, 8:34, 51:64
աւերակ pusta 2267:49v
աւերժաւարսիցն [= յաւերժաւարսիցն] džinlärniñ 3522:273r
աւերժաւարսնը [= յաւերժաւարսնը] džinlär, ya kö-rümsüz işli da ölümlülär, ya her vaxt kelinlär 3522:235v
աւերան c.m. Բա երով
աւրի raçi, här türlü içki, ne bilä esirmä bolur 311:55r, 8:34, 51:64; c.m. աւրի
աւթ kiyiniş, ton 311:55r, 8:34, 51:64
աւթաւացեալ turgan, çonar yer 311:55r, 51:64, turgan yer 3:14r
աւթակ skurçoniş, yaralı 311:55r, 3:14r, 8:34, 51:64
աւթաւարտիր, աւթաւարտիր uçar çuş 311:55r, 3:14r, 8:34, 51:64
աւթարան çonar yer 311:55r, 3:14r, 8:34, 51:64
աւթան turadžag, çonar yer / yeri 311:55r, 3:14r / 8:34, 51:64
աւթեան çonar yer ya turadžag 3522:256r
աւթեմ, աւթեմ sövünçlük beriyirmen 311:55r, 3:14r, 8:34, 51:64
աւթոյ kiyiniş, plašč 311:55r, 8:34, 51:64, kiyiniş, ton ya plašč 3:14r
աւթեմ c.m. աւթեմ
աւթանակ boluşuçi, çilindaş 311:55r, 3:14r, 8:34, 51:64
աւթիս başçiş, sunmaç / sunma 311:55r, 3:14r, 8:34 / 51:64
աւթեմ bayişliiyirmen, suniyirmen 311:55r, 3:14r, 8:34, 51:64
աւր c.m. սեն
աւրեց sibirdi 2267:30r
աւրեցի sibirdim 2267:30r
աւրե sibir 2267:30r
աւրեմ buzıyirmen 311:55v, 3:14r, 8:34, 51:64
աւրեց buzdu 2267:30v
աւրեցի buzдум 2267:30v
աւրե buzğın 2267:30v
աւծանեմ pomazat / pomazovat etiyirmen, yaçiyirmen 311:55v, 51:65 / 8:34
աւծեալ, Քրիստոս [ք] yaylagan / yaylangan, pomazaniylar 311:55v / 8:34, yaylangan, pomazani, K'ris-dos 3:14r, yaylagan 51:65
աւծան neçik ki Kahanlixta / Kahanalixta padşaxlix başi (zera) donatilğan, zera bulardir pomazaniylar

311:55v, 8:34, 51:65; pomazanê 311:55v, 3:14r, 8:34, 51:65
 աւձ, աձ yılan 311:55v, 3:14r, 8:35, 51:65, 3522:246r
 աւձամարտ bir d̡ins saranča 3:14r, + ya köbäläk 311:55v, 8:35, 51:65
 աւձիկ rospor, yağa Elk' 39 311:55v, 3:14r, 8:35, 51:65
 աձը yılanlar 3522:246r
 ալ kolce / kelce ya petlica teşikli 311:56r, 51:65 / 8:35, petlica teşikli 3:14r
 ալ ոչ, vaχ, san bolsa edi 311:55v, 3:14r, 8:35, 51:65
 ալամանտեակ örgän kolce 311:56r, 3:14r, 8:35, 51:65
 ալերձ başχiš 311:55v, 3:14r, 8:35, 51:65
 ալերձեայ salingan 311:55v, 3:14r, 8:35, 51:65
 ալերձեմ՝ bayišliyiřmen 3:14r, + predarovat etiyiřmen 311:55v, 8:35, 51:65
 ալիի raχi, här türlü içki, ne bilä bolur esirmä / bolur esirmä 311:55v, 8:35, 51:65 / 3:14r, raχi, içki 3:14r; cp. ալիի
 ալ զլի բան [q] զմ 2267: 49r
 աւձան säbäp ya bolušluχ 311:56r, 3:14r, 8:35, 51:65
 աւձառք, աւձարք hirtanka čövräsina damarlar / tamarlar 311: 56r, 8:35, 51:65 / 3:14r
 աւձարք materialar 311:56r, 3:14r, 8:35, + ya sabon 51:65
 աւձեմ sövünçlük beriyiřmen 311:56r, 3:14r, 8:35, 51:65
 աւձիր iš it, murdar 311:56r, 3:14r, 8:35, 51:65
 աւմարիք turuηuz 8:33
 ալ մթ գորտն kukol gam χarančux 2267:50v
 ալ յոճ միտեցեն uzatkaylar 2267:48v
 աւն ol 311:56r, 3:14r, 8:35, 51:65
 Աւանն zarar etkän yüräkkä 311:56r, 3:14r, 8:35, 51:65
 աւն անոր yiraχ, keri 311:56r, 3:14r, 8:35, 51:65
 աւն և աւն antkinadir 311:56r, 3:14r, 8:35, 51:65
 աւնը χաšlar 311:56r, 3:14r, 8:35, 51:65
 Աւշխար polin / pölin [pleolän] ottur 311:56r, 3:14r, 8:35 / 51:65
 աւղոց čixari ya keri 311:56r, 3:14r, 8:35, 51:65
 ալ ոճ է սրան կանուր սրուպատիկե ալ զնին 2267:46v
 աւղական zaval, aciylıχ, mizerniy / mizerni 311:56r, 8:35, 51:65 / 3:14r
 աւուրս աւուրս kün kündan 2267:48r
 աւրեղ aritma ya sayaytma 311:56r, 3:14r, 8:35, 51:65
 աւաննա, աւանա alχiš 311:56v, 8:35, + ya Biy köktä 3:14v
 աւսարդ, աւսարդ baba [ulu bäbä] ya igit oylan on üç yašar ya yillıχ 311:56v, 8:35, baba [ulu bäbä] ya igit oylan on üç yillıχ 3:14v
 Աւսարդի Jop 311:56v, 3:14v, 8:35
 աւսարդի, աւսարդի sirlar 311:56v, 3:14v, 8:35
 աւսարաձայն yat nemä 2 Mag. 14 / 13 311:56v, 3:14v / 8:35
 աւսարատեսուչ yaman sektali aχpaš 311:56v, 3:14v, 8:35
 աւսարայերդ tügällängänlärgä 311:56v, 3:14v, 8:35

աւսարաւտի, աւսարաւտի yat 311:56v, 3:14v, 8:35
 աւսարեղեն, աւսարեղն χaysiniη ki uçu uzundur 311:56v, 3:14v, 8:35
 աւր kün 311:56v, 3:14v, 8:35
 աւրա öčäšlänmä 311:57r, 3:14v, 8:35
 աւրայնաթայ yazovlu 311:56v, 3:14v, 8:35
 աւրեմ beliyiřmen 311:57r, 3:14v, 8:35
 աւրերեակ, աւրերակ veran, pusta 311:56v, 3:14v, 8:35
 աւրեք törä, yol, yergä 311:56v, 3:14v, 8:35
 աւր բաւ opt kün kün artina 311:57r, 3:14v, 8:35, kün kün artindan ya här kün 2267:40v
 աւրիյարդ gojs, χiz 51:65; cp. աւրիորդ
 աւրինակ oχšaš 311:56v, 3:14v, 8:35
 աւրինակումն c.m. սրարապարտիին
 աւրինաւոր öřenk'ni saχlagan 311:56v, 3:14v, 8:35
 աւրինի tarbiyat 3:14v, + prirodzenê 311:56v, 8:35
 աւրինկեյ köčürdü 2267:34r
 աւրինկեյ köčürdüm 2267:34r
 աւրինկե köčür 2267:34r
 աւրիորդ gojs, χiz 311:56v, 3:14v, 8:35; cp. աւրիյարդ
 աւրչնեյթեմ, ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~են alχišlasar|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar 3522:324v
 աւրնը [orunə] yildagi χuzu, սարեւոր բանն 51:65
 ալցտեղ ayırma, keri bolma 51:65
 ալցտեմ tayitiyiřmen ya tešiyiřmen 311:57r, 3:14v, 8:36
 ալցտղ tešχälävüci ya ayiruči 311:57r, 3:14v, 8:36
 աւթ viznavanê 311:54r, 3:13v, 8:33, viznavaniy 51: 63
 աի χiriγ, uçu 311:57v, 3:14v, 8:36, 51:66
 աի ovuč 311:57v, 3:14v, 8:36, 51:66, 2267:42v
 աիայ yel, ya toz, ya toprax 311:57r, 3:14v, 8:36
 աիդ ovučuη 2267:42v
 աիհատոս opekun 311:57r, 3:14v, 8:36
 աիհս, աիս lašica, ščurok 311:57r, 3:14v, 8:36
 աիչիմ alχasalanıyiřmen 311:57r, 3:14v, 8:36
 աիչ[սա]կ[ի]սցե χapsagay 2267:43v
 աիսիսալ yapuχ 311:57r, 3:14v, 8:36
 Աիտոլ c.m. զԱ ոլ
 աիտոլ, աիտոլ hali, ya haligäč, bu dur / bu dur, bu dur Teηri, Teηrisi eyämniη benim Eγianiη 3 T'kr. 2, 10 3:14v, 8:36, 51:66 / 311:57v,
 աիտոլիտալթ [= աիտոլալթ] tinč, bašχa 4 T'kr. 15 311: 57v, 8:36, 51:66
 աիտալթ 2 Mnaç. 26 ya tinč, bašχa 4 T'kr. 15 311:57r, 3:14v, 8:36
 աիս ovučum 2267:42v
 աիս c.m. աիհս
 աիսե bardax T'iw. 4 311:57r, 3:14v, 8:36
 աիսիթեր ayax-χoluna çolhanê 51:66
 Աիտոլիտես boginâ / bogina 311:57r, 3:14v, 51:66 / 8: 36
 աբալալ χoroz 311:57v, 3:15r, 8:36, 51:66
 Աբայա χardašı ataniη / atamniη 311:57v, 3:15r, 51:66 / 8:36
 աբաս χuvat 311:57v, 3:15r, 8:36, 51:66
 աբարակիս bir arpa ölcövü ya danä 311:57v, 3:15r, 8:36, 51:66

Աբարիմ չարձաժիմ *menim biyik 311:57v, 3:15r, 8:36, 51:66*
արացեմ virgat etiyirmen, ayax bilä tepiyirmen *311:57v, 3:15r, 8:36, 51:66*
ար ար šiçxan / čičxan *3:15r / 311:57v, 8:36, + mysz, մուկ 51:66*
Աբերովթ yaxšiliçları չարձաժիմնիյ *311:57v, չարձաժիմնիյ yaxšiliçları 3:15r, 8:37, 51:66*
արևս azulax *311:58r, 3:15r, 8:37, 51:66*
արի [= *արեացս*] Amovs *3 311:57v, 8:37, 51:66*
արի Կորնիմու, արի Կորնիմու, արի Կորնիմու šähär *311:57v, 3:15r, 8:37, 51:66*
Աբիա, Աբիյա չարձաժ *körümlü 311:58r, 3:15r, 8:37, 51:66*
Աբիլաս balix atidir *311:58r, 3:15r, 8:37, 51:66*
Աբիմաս չարձաժիմ *menim džinsimdan 311:58r, 3:15r, 8:37, 51:66*
Աբիմեթ, Աբիմեթ չարձաժ *menim padšah 311:58r, 3:15r, 8:37, 51:66*
արիս lasica, šcurok *311:57v, 8:37, 51:66*
Աբիտովե չարձաժ *taymaçi 311:58r, 3:15r, 8:37, 51:66*
Աբովր yemirilmäx *311:58r, 3:15r, 8:37, 51:66*
Աբուե viznat etkän *311:58r, 3:15r, 8:37, 51:66*
արստեմ tepiyirmen *311:58r, 3:15r, 8:37, 51:66*
արստեմ vivolovat etiyirmen, mänzul etiyirmen *ya banit 311:58r, 8:37, + exulo 51:66, mänzul etiyirmen ya banit 3:15r*
աֆր *с.м. նաւֆի*

Բ

ա nek *51:67, nek 2267:52v*
Բաալ atı, prezvisko *311:58v, 3:15r, 8:38, 51:67*
ասնալ yašinma *311:58v, 3:15r, 8:38, 51:67*
ա ախիմ uruniyirmen *Tan. 25 311:58v, 3:15r, 8:38, 51:67*
ա սնեմ bulartiyirmen *Erem. 23 311:58v, 3:15r, 8:38, 51:67*
ա երացոյ Baydatlilarniյ *2267:52v*
Բա երվն tartmaç awerumn [*աւերումն*] *3: 15r*
ա t tamaša et, ya ey eskä al *3:15r, + ya kör že 311:58v, 8:38, 51:67*
ա օրա *с.м. կրնիսով*
ափն stol, çoran, yiyöv *311:58v, 3:15r, 8:38, + synagoga 51:67*
ափորդ, ափորդ ayirildaş *311:58v, 3:15r, 8:38, 51:67*
ափաձական köplüç, gam zebranê, gam yiyiştirgan *51:67*
ափե, ափի burnatni / burnatniy *311:58v / 3:15r, 8:38, 51:67*
ափն lnâniy ton *Tani.12 311:58v, 3:15r, 8:38, 51:67*
ափայ, ափա yalyan *311:59r, 3:15v, 8:38, 51:67*
ափեուկ *с.м. սակաւ*
ափե yastremb *311:59r, 3:15r, 8:38, 51:67; с.м. նեեսա*
ափիչ çul *311:58v, 3:15r, 8:38, 51:67*
ափրեկ tergämä *311:59r, 3:15v, 8:38, 51:67*

ափեկն köp bolgan Eki Mag. *3 311:59r, 8:38, + multus, plus 3:15v, 51:67*
ափիհումն čıyanaxından yoyari *2267:42v*
ափիուկ *с.м. ճակնդեղ*
ափներ biläklär *2267:42v*
ափնագոյն *311:59r, 51:67*
ափնագունիք *с.м. ճաճանչանսուկս*
ափնակ čıray *311:59r, 3:15r, 8:38, 51:67; maša 8:38, gadz / gadzar, maša 311:59r / 3:15v, 51:67*
ափնակալ čırayliç *311:59r, 3:15v, 8:38, 51:67*
ափնակակալ, ափնակալ čırayliç *Elk' 37 311:59r, + 25 3:15r, 8:38, 51:67*
ափնական köplärgä *ya köplär kibik 84:6r, 8:277s, 3883:208v; stolec 311:59r, 3:15v, 8:38, 51:67*
ափնականք olturganlar *311:59r, 3:15v, 8:38, 51:67*
ափնանակ köp türlü *311:59r, 3:15v, köp türlüսü bolgan 8:38*
ափնանակ köp türlü *311:59r, 3:15v, 8:38, 51:67*
ափնագասիկ *311:58v, 8:38, multifariam 51:67*
ափնաստեղ երկոտասան կենդանակերպ *köplük yolduzlar on eki tiri sürätläri 3522:263v*
ափնացոյ köplätti *3522:305v*
ափնացուցեր köplättiյ *3522:305v*
ափնացուցի köplättim *3522:305v*
ափնեալ köplängän *ya köplänip 311:58v, 3:15r, 8:38, + recumbens 51:67*
ափնեյա olturdu [= ol turlu] *311:58v, 8:38, olturdu 3:15r, + recubavit 51:67*
ափնեյոյ olturttu *3522:305v*
ափնեյուցանեյոյ oturtadçax *3522:326r*
ափնեյուցեր olturttuյ *3522:305v*
ափնեյուցի olturttum *3522:305v*
ափով olturiyirmen *311:59r, 3:15r, 8:38, 51:67*
ափնոտանիք köpayaxlılar *3522:248v*
ափնունակ köp keltirüci *311:58v, 59r, 3:15r, 8:38, 51:67*
ափուխ çalın çaramçu *311:59r, 3:15v, 8:38, 51:67*
ափուկ biläk çuvatniյ *da spravovanê / spravovanêni značit etiyir 3:15r / 311:58v, 8:38, + brachium 51:67; с.м. թեկն, ճակնդեղ*
ափուկ biläkiյ *2267:42v*
ափուկն biläk *2267:42v*
ափուկս biläkim *2267:42v*
ափում köp *311:58v, 8:38, 3522:248r, + multus 51:67, 2267:40v, 52r*
ափում sövünmä, *ya sayliç bilä çalma 3:15v, 51:67, + ya say çalma 311:59r, 8:38*
ափուք köplär *3522:248r, 257r*
ափալսն yazıçlarniյ *arinmaçi, čiščeci ya kiyik eçkilärniյ soyulmaçi 311:59r, 8:38, 51:67, yazıçlarniյ arinmaçi ya kiyik eçkilärniյ soyunmaçi 3:15v*
աթ ördäk, keyägä *3522:251r*
աթեկն aç rängli kiyiniş *51:67*
աթ tölöv, pay *311:59v, 8:39, + čonstka 3:15v / + ülüş, čonstka, udzial 51:68; ülüş [uluž] / ülüş, čonstka 311:59v / 8:39, 51:68*

ածակ аyaх, čaša 311:59v, 3:15v, 8:39, + *calix* 51:68
ածակել čovraх hazma 311:59v, 3:15v, 8:39, 51:68
ածավիս ekifikirli 311:59v, 3:15v, 8:39, 51:68
ածանեալ ayirilgan 3522:235v
ածանեալք ayirilganlar 3522:235v
ածանեայ ayirdi 2267:52v, 3522:300r
ածանեալ, ~p ayirilgan bilä, ~lar 3522:283v
ածանել ayirmaх ya bölmäх 3522:235v, paylaşmaх
 ya ayirmaх 3522:233r, üläsmä 2267:49r
ածանեղբոյ ayırsar [ajərłasar] 3522:326r
ածանելր ayirmaх ya bölmäх 3522: 235v
ածանելոյ paylaşmaхniн ya ayirmaхniн 3522:270r
ածանելոյ, ~y ayirilgan|niн, ~lar 3522:273r
ածանելով, ~p bölmäх bilä, ~lar ya ayirmaх bilä, ~lar
 3522:283v
ածանեղոյ ayirganlarniн 3522:270r
ածանեմ ayiriyirmen 311:59v, 8:39, + *divido* 51:68
ածանեցար ayirdiq 3522:300v
ածանեցեր ayirdiq 3522:300r
ածանեցի ayirdim 3522:300r
ածանեցին ayirdilar 3522:300v
ածանեցիր ayirdiniz 3522:300v
ածանի ayrilir / böliniyir 3522:244r / 235v
ածանին ayirilirlar 3522:235v
ածանոյ payniн 3522:270r
ածանորդ ayrilgan 311:59v, 3:15v, 8:39, 51:68
ածանոյ paylarniн 3522:270r
ածանութեան, ~y ayirilmäх|niн, ~lar 3522:273r
ածանումն ayirmaхliх / ayirilmäхliх 311:59v / 3:15v,
 8:39, 3522:235v, + *partitio* 51:68
ածանումք ayirilmäхliхlar 3522:235v
ածանող heretik' / heretik' 311:59v / 3:15v, 8:39, +
schyzmaticus 51:68
ածին pay ya ülüš 311:59v, 3:15v, 8:39, 3522:233r,
 235v, + *sors* 51:68
ածինս, ~p pay ya ülüš bilä, ~lar 3522:282r, pay bilä,
 ~lar ya ülüš bilä, ~lar 3522:283v
ածով с.м. ճակնդեղ
ալիսար bolt, tešüci 1 Mag. 6 oх Erem. 9 311:59v,
 3:15v, 8:39, 51:68
ալն 51:68
ալն է քան դոմն 51:68, tanir mhla kibik ya халин
 хaramыу 311:59v, 3:15v, 8:39
ախած хаčхin 311:59v, 3:15v, 8:39, 51:68
ախեմ uriyirmen, хахiyirmen 311:59v, 8:39, 51:68,
 хахiyirmen, uriyirmen 3:15v
ախես: կամ' ախես կամ' ախե; խես: կմ' խես կմ' խե:
 311:59v, 3:15v, 8:39
ախննք хiyinlar 311:59v, 3:15v, 8:39, 51:68
ախս sitara, ščenšče / ščenšče 311:59v / 3:15v, 8:39,
 + *fortuna* 51:68
ակ [= աқ] хаpчух < хаpчуč 311:60r, хаpчуč 3:15v,
 51:68, yap|ič, ~ovič [էա իչ.ովիչ / eapič.owič] ya
 čövürmä 8:39
ակաղթ хаpчух арха üsnä kötürmä, yüklü 311:60r,
 3:15v, 8:39, 51:68

ական аčхič 311:60r, 3:15v, 8:39, 51:68
ակառեալ čöp-čövrälängän 311:60r, 3:15v, 8:39, 51:68
ակեղ Amov. çang 311:60r, 3:15v, 8:39, + *plot* 51:68
ակեղեթ хаpчух, torba, хаpтирха 311:60r, 3:15v, 8:39,
 51:68
ակերս ostroh 311:60r, 3:15v, 8:39, 51:68
ակիկ yapuх 2267:29v
ակաձ bir yiyin ya etilgän san bilä köplär üçün ay-
 tiyir 311:60r, 3:15v, 8:39, 51:68
ակաձաւ ար žovovapar [ժողովաւ ար] 51:68
ակաձական čöp-čövrä ya kelip / kezip keltirgän
 311:60r, 8:39 / 3:15v, 51:68
ակաձակն čöp-čövrä alır 311:60r, 3:15v, 51:68, čöp-
 čövrä 8:39
ակչել öldürmä 311:60r, 3:15v, 8:39, 51:68
ակրեմ öldüriyirmen 311:60r, 3:15v, 8:39, 51:68
ակ liskar ya motika 311:60r, 8:39, + *motyka* 51:68,
 motika 2267:29v
ակ, ~p bir, ~lar 3522:259r
ակաղբեղ, *ակաթրեղ* yergälätmä, barabar хoyma
 311:60v, 3:16r, 8:40, 51:69
ակաղբութիւն čöp-čövrä хoyup 311:60v, 3:16r, 8:40,
 51:69
ակաղանութիւն birlätmäх 311:60v, 3:16r, 8:40, 51:69;
 birlätmäхlär ya džinsdašliх 311:60v, 8:40, 51:69
ակածութիւն zıyan etmäх 311:61r, 3:16r, 8:40, 51:69
ակակ kölgä bolgan 311:60v, 3:16r, 8:40, 51:69
ակակտի oğraš ya talaš 311:60v, 3:16r, 8:40, 51:69
ակաձայն avazsiz ya özgäsinä avazdaš 311:60v,
 3:16r, 8:40, 277s, 51:69, 84:5v, 3883:208r, avazdaš
 8:277s, 84:6r, 3883:208v
ակայ 311:60v, yalyan 3:16r, 8:40, 51:69
ականի yilisuv 311:60r, 3:15v, 8:39, + *balneum* 51:68
ակառեմ oхšatıyirmen 311:60r, 3:15v, 8:39, 51:68
ակարիկել yiyištirma 311:60v, 3:16r, 8:40, 51:69
ակարձ, *ակարջ* ačisiz ötmäk, oprasnik / prašni
 311:60r, 3:15v, 8:39 / + *azymus* 51:68
ակարութեւ хaysi ki eksindändir / eksindän: avazli-
 dan ya avazsizdan 311:61r, 8:40, 51:69 / 3:16r
ակարջ с.м. *ակարձ*, *կարկանդակ*
ակացուցանեղոյ köplätsär 3522:326r
ակաւք säbäplär, spričinalar / pričinalar 311:61r /
 8:40, 51:69
ակ *ակա* хiliхlar ya säbäplär 311:61r, 3:16r, 8:40,
 51:69
ակ *ակել* säbäplänmä, tüzmä, filozovat / filozofovat
 etmä 311:60v, 3:16r / 8:39, 51:69
ակ *ակեմ* mahanâ / mahana etiyirmen Tani. 6
 311:60r, 8:39 / 3:15v, 51:68
ակ *անական* šayavatlangan 311:60v, 3:16r, 8:39,
 51:69
Բաղբեղ Peniamen 2 Mag. 2 311:61r, 3:16r, 8:40, 51: 69
ակաասական vlasniy bolgan 311:60v, 3:16r, 8:40, 51:
 69
ակաասական oхšaškan 84:7v, 8:278s, 3883:209v
ակառեմ oхšatıyirmen 311:60v, 3:16r, 8:40, 51:69

- աղել dolaşma 311:60v, 3:16r, 8:39, 51:68
 աղխաւորութիւն, աղխաւորութիւն aḫil 311:60v, 3:16r, 8:40, 51:69
 աղկանամ bolıyırmen, ösiyırmen 3:16r, 311:61r, 8:40, 51:69
 աղկանայ bolur 84:6r, 8:277s, 3883:208r
 աղկանայն bolurlar gam birlänirlär 3522:259v
 աղկացութիւն yıymaḫliḫ ya köplänmä barliḫ [harliḫ] 311:60v, 3:16r, 8:40, 51:69
 աղկացութիւնը yıymaḫliḫlar, budur köplärdän yıyışilgan da bir bolganlar 3522:259v
 աղկացուցանելը yıyıştirip birlätsär 3522:326r
 աղձամ suḫlanıyırmen, küsaniyırmen 311:60r, 3:16r, 8:39, 51:68
 աղնեպան yilısuvcı 2267:41r
 աղնիք yilısuvcı 2267:41r
 Բարուն yemişi totḫarlıḫnıñ 311:60v, 3:16r, 8:40, 51:69
 աղպայիս yazıḫlarınıñ arınmaḫı, čiščec // čiščeci ya ki-yik ečkilärniñ soyulmaḫı / soyulmaḫı [sojurmaḫə] 51:69 // 8:40 / 311:61r, yazıḫlarınıñ arınmaḫı ya ki-yik ečkilärniñ soyulmaḫı 3:16r
 աղպան yilısuvcı 311:60v, 3:16r, 8:39, 51:68
 աղքան teprängän < tepränmäḫ 311:60v, teprängän 3:16r, 8:40, 51:69
 աղթը açıḫta arttırma 311:60v, 3:16r, 8:40, 51:69
 աճել könänmä 311:61r, 8:40, 51:69
 աճկն, աճկն, աճկն ki-yiniş, ton 311:61r, 3:16r, 8:40, 51:69
 աճղայդadı 3:16r, 3 Mag. 32 311:61r, 8:40, 51:69
 աճու ör, kiçi taḫ 311:61r, 3:16r, 8:40, 51:69, cp. Ա ա-նա
 աճ պոլնըս ստերոլ aytmaḫ bilä 51:69
 աճ զորմարդա [dmrda] 311:61r, 3:16r, 8:40, 51:69
 աճ առան կամ աճ ինն arfa, türkcä čänk / čäng 311:61r, 3:16r / 8:40, 51:69
 աճ առ obmova 311:61r, 3:16r, 8:40, + murmuratio 51:69
 աճ ստեղ obmavât etiyırmen, pampasliyırmen 311:61r, obmovlat etiyırmen, pambasliyırmen 8:40
 աճ ինն bikälärniñ bikäsi 311:61r, 3:16r, 8:40, 51:69
 աճ ինն c.m. աճ ստան
 այ sözginädir 311:61v, 3:16r, 8:40, 51:69
 այածական ki paydan aytilgan ya özdän aytilgan 84:7v, 8:278s, 3883:209v
 այանալ yaşınma 311:61v, 3:16r, 8:40, 51:69
 այ է nek 2 Mag. 1, 12 na 311:61v, 3:16r, 8:40, 51:69
 այծել könänmä 311:61v, 3:16r, 8:40, 51:69
 այծեղ selezunka ya talax 2267:29r
 այց evet, yoḫsa, tek 3:16r, evet ya yoḫsa, tek 311:61v, 8:40, + sed 51:69
 այք սնդեղ ժամանակաց կրակն չոր յանձն իր կրեղք sözlär kečkän zamanlarınıñ, ḫilinmaḫ, ḫaysı kendi boyunda ḫilinir kimsäni 3522:331r
 ան söz 311:61v, 8:41, iş ya söz 3522:252v
 անա açıyır 311:62r, 8:41, 51:70
 անա eşik 8:41
 անաղեպան klüčnik / klučnik 311:61v / 3:16v, 8:41, + clavi cellarius 51:70
 անաղի açıḫ 311:61v, 3:16v, 8:41, + clavis 51:70
 անաղ tabor, počet, čerüv 311:61v, 3:16r, 8:41
 անաղան sözlü 311:61v, 3:16v, 8:41, 3522:242v, + rozumny 51:70
 անաղանը sözlülär 3522:242v
 անաղետոլ tabor 311:61v, 3:16r, 8:41, + castrum 51:70
 անաղետոլ՝ taboruḫa 2267:44v
 անաղի taborlarınıñ 2267:50v
 անաղիստ kerezman 311:62r, 3:16v, 8:41, 51:70
 անաղ[ան]ութիւն sözlülüḫ 3522:242v
 անաղ[ան]ութիւնը sözlülüḫlär 3522:242v
 անամ açıyırmen 311:61v, 62r, 8:41, + aperio 51:70
 անաստեղծ c.m. ստեղծիչ ան
 անասոր es 311:62r, 3:16v, 8:41, 51:70
 անասորական ündälır yemäḫ-ičmäḫ da özgä nemä 311:62r, 3:16v, 8:41, 51:70
 անապոստել aḫılsızlanma 311:61v, 3:16v, 8:41, 51:70
 անեղը tutaḫzax 3522:326r
 անեղ aytıyırmen 311:62r, 3:16v, 8:41, + robie 51:70
 Բաներեղտ, Բաներեղտ oḫlanları kökrämäḫnıñ 311:61v, 3:16v, 8:41, 51:70
 անեղ işlädi 2267:36r
 անեղայ işlädim 2267:36r, 3522:307v
 անեղար işlädiñ 3522:307v
 անեղալ işlädi 3522:307v
 անեղացանեղը işlättiräḫzax 3522:326r
 անեղ işlä 2267:36r
 անիլ işlämäḫ 3522:252r
 անից c.m. նր ութիւն
 անին istoriya / istoria bilä 311:62r, 8:41 / 3:16v, 51:70
 անկալ sekin 311:62r, 3:16v, 8:41, 51:70
 անն aḫıldir 311:62r, 3:16v, 8:41, 51:70
 անն elçi 311:62r, 3:16v, 8:41, 51:70
 անըար yarına, yaş ot, yaşil 311:61v, 3:16r, 8:41, + olus 51:70
 անսարկու šaytan ya sözlävüci, ḫozḫavuči, ḫarišturu-či 311:61v, 3:16r, 8:41, + klutniarz 51:70
 անսարկու söz ḫarištirgan 3522:242v
 անսարկութիւն ḫarištirmaḫ 3522:242v
 անսարկութիւնը ḫarištirmaḫliḫ 3522:242v
 անտ zından 311:61v, + carcer 51:70, + zından (!) 8:41
 անտն körüm 311:62r, 3:16v, 8:41, 51:70
 անտապետ zından biyi 3:16r, + aḫası 311:61v, 8:41, 51:70
 անը işlär ya sözlär 3522:252v
 անըս spravalar 311:62r, 3:16v, 8:41, + negotia 51:70
 աշ, աշք, 3:16v, hriva 8:41
 աշարաթ, աշարթ, աշարաթ sövünclük 311:62r, 3:16v, 8:41, 51:70; sövünclüklär / ya sövünclüklär 3:16v, 8:41, 51:70 / 311:62r
 աշիրեղեղոց paylaşsar 3522:326r
 աշարաթ c.m. աշարաթ

awjuteaw paylaştı 3522:300r
awjuteaw ~p paylaşmağ bilä, ~lar 3522:282r
awjuteawp paylaştıq 3522:300r
awjuteawp paylaştın 3522:300r
awjuteawh paylaştım 3522:300r
awjuteawh paylaştılar 3522:300r
awjuteawh paylaştınız 3522:300r
awjuteawh paylaşmağnıñ 3522:270r
awjuteawh paylaşmağlarınıñ 3522:270r
awjuteawh paylaşmağı 3522:233r
awp c.m. aw
awjuteawh, *awjuteawh* 4 T'kr. 9:[11] 311:62r, 3:16v, 8:41, 51:70
aw söz, gälädži ya avaz, aytuş 311:62r, 8:41, 51:70, 84:7r, 8:277d, 3883:209r, söz, gälädži, avaz 3:16v
awawawaw, *awawawaw* suptelni / suptelniy sözlär bilä baylangan 311:62v, 3:16v, 51:70 / 8:41
awawawaw ögüz muğramağı [muğramağə] / muğramağı 311:62v, 3:16v / 8:41, 51:70
awawawaw slavnıy, atlı-čovlu, bütün dünyâğa slınut [slnut] etkän, yayılğan 311:62r, 8:41, 51:70, slavnı, atlı, ululuğ 3:16v
awawawaw ululuğ, slavnıy / slavnı 311:62r, 8:41 / 51:70
aw *awawawaw* 3:16v, 51:70
aw *awawawaw* avaz bergänlärgä 311: 62v, 3:16v, 8:41, 51:70
awawaw köturiyir 311:62v, 8:41
awawawaw köturiyirmen 311:62r, 3:16v, 8:41, 51:70
awawawaw köturiyirsen 311:62r, 8:41, 51:70
awawawawawaw yağşını tutuči 8:42
awawawaw kerı etmä, ayırma 311:62v, 3:16v, 8:41, 51:70
Б *awawawaw c.m. aw*
awawaw aytıyır edi 311:62v, 3:16v, 8:41, 51:70
awawaw, *awawaw* söznü yiyiştiruči 3:16v, + ya çöplävü-çi ya söz 311:62v, 8:41, 51:70
awawaw säbäp 311:62v, 3:16v, 8:41, 51:70
awawaw sitara 3:16v, + šcenšce / šcensce 311:62v, 51:70 / 8:41
awawawaw, *aw[aw]awaw* ayblama ya säbäp bermä 311:62v, 3:16v, 8:41, 51:70
awawawaw pambasli, aybli, yazıx yamanlama 311:62v, 3:16v, 51:70, pambasli, yazıx, aybli, yamanlama 8:41
awaw çiliğ 3522:246v, + tutuş 3:16v, + prirodzenê / prirodzenê 311:63r, 8:42 / 51:71,
awaw bazıx 311:64r, 3:17r, 8:43, 51:71
awawaw 311: 64v, bora / boras 3:17r, 51:71 / 8:43; kir-šan, bēlidlo / belidlo / bilidlo Erem. 2 311:63v / 3:17r / 8:42, 51:71
awawaw inčkä 311:63v, 3:17r, 8:42, + cienki 51:71
awawawawawaw inčkä örgänlär 311:63v, 3:17r, 8:42, 51:71
awawawawawaw çodžaliğ 8:42
awawaw yağşiliğlar 311:64v, 3:17r, 8:43, 51:71
awawawawaw eşikçi, vrutniy 311:63r, 3:16v, 8:42, + ostiarius 51:71

awawawawawaw bir nemäniñ tarbiyatına körä ya öv-ränçilikinä körä oğşaş keltirmäğ 51:71
awawawaw ayırma 8:42
awawawaw söz ya / gam avaz 311:64r, 3:17r, 51:71 / 8:43
awawawawawawaw çiliğni körgüzgän 311:64r, 3:17r, 8:43, 51:71
awawawaw üstü eşikniñ 311:63r, 3:16v, 8:42, 51:71
awawawawawaw yağşı tirlilik 311:64v, 3:17r, 8:43, 51:71
awaw *awawawawaw* ayıruči / ayıruçu ya köp sözcü 311:64v, 3:17r, 51:71 / 8:43
awaw *awawawawaw* yağşamağlar 3:17r, + köp sözlämäğ 311:63v, 8:42, 51:71
awaw *awaw* gälädži, avaz 311:62v, 3:16v, 8:42, 51:70
awaw *awawawaw* avazdaş 84:6r, 8:277s, 3883:208r
awaw *awawaw* gälädžidan 2267:50r
awaw *awawawawawaw* sözsüzlärgä söz çoymağ 311:64v, 3:17r, 8:43, 51:71
awaw *awawawawaw*, *awaw* *awawawawaw* avaz bergänlärgä 51:71, + ya tirlikli / tirlikliğ 311:64v / 3:17r, 8:43
awaw *awawaw* çayğuriyirmen, yubanıyirmen ya çabärsiz bolıyirmen, *głosze* 51:70
awaw *awawaw* hrubiy džins 311:63v, 3:17r, 8:42, + *grubian* 51:71
awaw > *awawaw* birinä bir dayın üläştirmä ya çatma 84:8r, 8:278s, 3883:210r
awawawawaw biçäğlar 1 Ezr 1 311:63r, 3:16v, 8:42, 51:71
awawawaw biri biri üsnä çoyıyirmen, yiyiyirmen, arttıriyirmen, üläşiyirmen / ya üläşiyirmen ya üläş eti-yirmen 3:16v, 51:71 / 311:63r, 8:42
awawawaw *awawaw* yiyilgan kupa-kupa biri biri üsnä 311:63r, 8:42, 51:71, kupa-kupa, biri biri üsnä 3:16v
awawawawawaw tizilip, ya çoyulgan, ya üsnä özgä nemä birlätmä 311:64v, 3:17r, 8:43, 51:71
awawawaw yağşılarnıñ ya igilärniñ 3522:269r
awaw *awawawawaw* sitaralı 311:64v, 3:17r, 8:43, sitaralan-gan 51:71
awaw *awawawaw* yağşiliğın ayttı 3522:299r
awaw *awawawawaw* yağşiliğni aytsar 3522:326r
awaw *awawawaw* haybatlıyirmen 311:63v, 3:17r, 8:42, 51:71
awaw *awawawawaw* yağşiliğın ayttıq 3522:299r
awaw *awawawawaw* yağşiliğın ayttın 3522:298v
awaw *awawawaw* yağşiliğın ayttım 3522:298v
awaw *awawawawaw* yağşiliğın sözlädilär 3522:299r
awaw *awawawawaw* yağşiliğın ayttınız 3522:299r
awaw *awawaw*, *awaw* *awaw* başçıšli 311:64v, 3:17r, 8:43, 51:71
awaw *awawawawawaw* başçıš [başçıšə], yağşı, sitara, sanlığ 311:64r, 3:17r, başçıš, yağşı, sitara, sanlığ 8:42, başçıš [başçıšə], yağşı, sitara, san 51:71
awawawawaw *dobrzeczynicy* 51:71
awawawawawawaw ata şayavati bilä 8:43, 51:71
awawawawaw teprängän 311:64r, 3:17r, 8:43, 51:71
awawawawaw igi yolçu 311:64r, 3:17r, 8:43, 51:71
awawawawaw sitaralı ya başçıšli 311:64r, 3:17r, 8:43, 51:71
awawawawaw çil 311:64r, 3:17r, 8:43, 51:71

արեկի 311: 64v, 3:17r, vdženčnī 8:43, tolu yaχšiliχ bilā 51:71
արեխանն yaχšiliχ, χarišīχ ya orta 3522:264r
արեխանսութեամ՝, *արեխոսութեամ՝* pričincisâ / pričınca bolmaχ 311:63v, 8:42 / 3:17r, + *intercessio* 51:71
արեխրատ *dobrzeuczycy* 51:71
արեկամ՝dost 311:63r, 3:16v, 8:42, + *przyjaciel* 51:71
արեկից yaχši životlu [səvotlu] / životlu 311:64v / 3:17r, 8:43, + ya tirlikli 51:71
արեհամ՝ աւք ögövlülär 311:64r, 3:17r, 8:43, 51:71
արեմնյս yaχši fikir, aşax könjöl / könjüllü 311:63v, 3:17r / 8:42, 51:71
արեռուք körklü 311:64v, 3:17r, 8:43, 51:71
արեպաշտ pobožnīy, yaχši 311:63v, 3:17r, 8:42, + *cultor* 51:71
արեւեր *dobrotliwy* 51:71
արերար yaχšiliχ etüci 3522:232r
արերարութեամ՝, ~p yaχšiliχ etmäχ bilä, ~lar 3522: 28lv
արերարութեան yaχšiliχ etüčiniņ 3522:269r
արերարութեանց yaχšiliχ etüčilärniņ 3522:269r
արերարք yaχšiliχ etüčilär 3522:232r
արևոր տա [= *արուր*, *արաւոր* da] oldur 311:64r, 3: 17r, 8:43, 51:71
արեխառուժիւն yaχši slava 3:17r, + 1 Mag. çang 311:63v, 8:42, 51:71
արեքանսի dayin biyik 311:64r, 3:17r, 8:43, 51:71
արեքիկ yaχšigina 311:64r, 3:17r, 8:43, 51:71
արընկարկութիւն sekinlik, pokoralīχ / aşaxliχ 311:64v, 8:43, 51:71 / 3:17r
արթուն teprängän 311:64r, 3:17r, 8:43, 51:71
արի yaχši, igi 311:62v, 8:42, + *dobry* 51:70, yaχši ya igi 3:16v, 3522:232r
արի, ~p yaχši[lar] 3522:264r
արի եկիր χoš keldiņ 2267:29r
արին yaχšisi 2267:29r
արիշյ imšaχ ya ezilgän 311:64r, 3:17r, 8:43, 51:71
արիսեցի 311: 62v, farizeyuz, *phariseus* 51:70
արիք yaχšilar ya iygiliklär 3522:232r
արկ χuvatli 311:63v, 3:17r, 8:42, 51:71
արկանամ՝ yüräkläniyirmen, öčäšiyirmen 311:62v, 8:42, + *irascor* 51:70
արկացողաց öčäštürüčilärim 2267:44v
արկասաճ χodža, barli 311:63r, 3:16v, 8:42, 51:71
արկասաճիւ՝ färählanīyirmen, ya körkäyiyirmen, ya χodžariyirmen 311:63v, 3:17r, 8:42, 51:71
Բարկովթա yolduz oylu 311:64r, 3:17r, 8:43, 51:71
արկովթիւն yüräklänmäχ, öčäšmäχ 311:62v, 3:16v, 8:42, + *ira* 51:70
արձ yastiχ, vezglovê 311:63v, 3:17r, 8:42, + *poduszka* 51:71
արձին yivıştirdilar 3:16v, + Awed. Łu. / Łg. 91 311:63r, 8:42 / 51:71
արձկետարք podušečkalar 311:63v, 3:17r, 8:42, + *poduszcza* 51:71

արձուն gurk', stol 3 Tkr. 14 311:63r, 3:16v, 8:42, 51:71
արձունք gurk'lar ya stollar 311:64r, 3:17r, 8:43
արձր biyik 311:63r, 3:16v, 8:42, + *wysoki* 51:70
արձրաւ երժ biyik 1 Ezr 1 311:63v, 3:16v, 8:42, 51:71
արձրաւոյն dayin biyik 311:63r, 3:16v, 8:42, + *wysszy* 51:70
արձրակից vëzgvlovê üsnä birgä olturgan 311:63v, 3:17r, 8:42, + *pulvinar* 51:71
արձրայան vëlkomışloniy [velgomaşlonaj] / vëlkomışloniy, ulu ya biyik fikirli 311:64r / 8:43, vëlkomışlni [velgomaşlnä / velgomaşlnaj] 3:17r / 51:71
արձրանամ՝ biyiklätiyirmen / biyikläniyirmen 311: 63r / 8:42, + *wynosze* 51:71
արձրացոյց biyiklätti 3522:312v
արձրացուաներց biyiklätsär 3522:326r
արձրացուցեր biyiklättiņ 3522:312v
արձրացուցի biyiklättim 3522:312v
արձրանդակ biyik yer, χala, gurk', stolp, šähär, vezdrenê / vezdrênê 311:63r, 8:42 / 3:16v, + *wysoki* 51:71
արձրովիւն biyiklik 311:63r, 8:42, + *wysokosc* 51:70
արձր but 2267:29r, holen 311:63r, 3:16v, 8:42, + *genuia, bases* 51:71
արով, ~p yaχšiliχ bilä, ~lar ya igiliχ bilä, ~lar 3522:28lv
արովեամ՝, ~p yaχšiliχ bilä, ~lar 3522:28lv
արովեան yaχšiliχniņ 3522:269r
արովեանց yaχšiliχlärniņ 3522:269r
արովիւն yaχšiliχ 3522:232r
արովիւն, ~p yaχšiliχ[lar] 3522:264v
արովիւնք yaχšiliχlar 3522:232r
արունակ latoros, butax igit 311:63v, 3:17r, 8:42, 51:71, butaxlarē 2267:51r
արուր [= *արաւոր*] eşik üsnä tiräk / tiräk [tirag], üsttägi poroh 311:64r, 3:17r, 8:43 / 51:71
արուրս mahanâ, pričina 311:63v, 3:17r, 8:42, 51:71
արուրք säbäp 311:64r, 3:17r, 8:43, 51:71
արուրք *անուրի կամ գովելի* 51: 70
արուրք igi, yaχši 311:63r, 3:16v, 8:42, + *egregie* 51:71
արուրծաւ χoz ayaçi 311:63v, 3:17r, *χոռ* ayaçi, χavaχ 8:42, χoya ayaçi 51:71
արւոյ yaχšiniņ 3522:269r
արվոկեաք kendiläri 311:64r, 3:17r, 8:43, 51:71
արվունք kendi bolma 311:64r, 3:17r, 8:43, 51:71
արք naloh / naluh ya χiliχ 311:64v, 3:17r, 8:43 / 51:71, χiliχlar 3522:246v
արք yüräkli 311:63v, 3:17r, 8:42, 51:71
արթն χiliχ bilä 3522:246v
այ ač 311:65v, 3:17v, 8:44, 51:72, 2267:31r, ač 3522:238r
այ yalyiz, başχa, tek 311:65v, 3:17v, 8:44, 51:72
այազանսել avazlärniņ hučenêsi / hučanêsi, avaz bermä 311:65r, 3:17v, 8:43 / 51:72
այազխուել biyiklikni bilmä 311:65r, 3:17v, 8:43, 51:72
այազոյն yiraxtin, podal' 311:64v, 3:17v, 8:43, 51:72
այազրեմ ayiriyirmen 311:65r, 3:17v, 8:43, 51:72

- ացական* асҗиҗ 311:65v, 3:17v, 8:44, 51:72
ացական սոթիւն avaz bermäx 84:5r, 8:276d, 3883:207v
ացայայտել belgili etmä 311:65r, 3:17v, 8:43, 51:72
ացայայտեմ belgili etiyirmen, mäyan etiyirmen 311:65v, 8:44, 51:72
ացապաւառութիւն aruvlux 311:65r, 3:17v, 8:43, 51:72
ացասացական birlätmämä 311:65r, 3:17v, 8:43, 51:72
ացասացութիւն kerı kötürmäx birlängän / birlänmäx 311:65r, 3:17v, 51:72 / 8:43, kötürmäx söz, ya ketär-mäx söznü, ya kerı aytma 3522:238r
ացասացութիւն իւշ ոնեղոյն երևեցուցանել barsizliğin aytma bilä barsizliğindan körgüzmäx 3522:238r
ացասութեամբ այտ yoxluxun aytma bilä belgili et-mäx nemäni 3522:238r
ացասութիւն kerı kötürmäx 311:65r, 3:17v, 8:43, 51:72
ացաս boš 311:65r, 3:17v, 8:43, 51:72; + ya ortasi ay-tılğan 84:5r, 8:276d, 3883:208r
ացասաց Ezeg. 42 / 22 311:64v, 51:72, 3:17v / 8:43
ացասութիւն bermäx 311:65v, 3:17v, 8:44, 51:72
ացասրեկ džuvap bermä ya vilozit etmä 3:17v, + körgüzmä 311:65r, 8:43, džuvap bermä, körgüzmä 51:72; vilozit / vilozit etmä 311:65r / 3:17v, 8:43, 51:72
ացասրութիւն berip alma 311:65r, 3:17v, 8:43, 51:72; džuvap bermä, vilozit etmä da körgüzmä ya çixari bermä 84:4r, 8:276s, 3883:207r
ացարձակ, *ացարձակ*, *ացարձարկ* çaysına ki yapov nemä bilä bolmas, neçik ki teñri, frištä, es, zera körünmästirlär barliği bilä da terğalmäs [terğal-ma] 311:65r, 8:43, 51:72
ացարձակ moydan 311:65r, 3:17v, 8:43, 51:72
ացարխայրութիւն yariçlatmağniñ premenësi / promësi / promëni 311:65r / 3:17v / 8:43, 51:72
ացերևացել, *ացերևոցել* tanıgan 311:65r, 3:17v, 8:43, 51:72
ացի ačtim 2267:31v
ացորոշութիւն ayırma 311:65v, 3:17v, 8:44, 51:72
ացոթեա açiğ yer, çonadzag 311:64v, 3:17v, 8:43, 51:72
աւ yetkinčä, tamam 311:65v, 8:44, 51:72
աւ yetiřmäx 2267:45v
աւական yetkinčä 2267:46r
աւական yetkinčä barini tutuči 311:65v, 3:17v, 8:44, 51:72
աւականասցիս с.м. *աւակաւ*
աւականացեալ yetkinčä znosit etti 311:65v, 3:17v, 8:44, 51:72
աւականես çabul körmä bunu 8:44
աւանդակեմ tamamlıyirmen / tamamlanıyirmen 311:65v, 51:72 / 8:44
աւանդակեմ tügällıyirmen 311:65v, 8:44, 51:72, tamamlıyirmen, tügällıyirmen 3:17v
աւերք divar bilä optoçoniğ yer, budovanë / budovani 311:65v, 8:44, 51:72 / 3:17v
աւթ çara çabär, yaman 311:65v, 3:17v, 8:44, 51:72
աւտող, *աւտող*, *ուտող*, *աւտալ* sayaytuçi 311:65v, 3:17v, 8:44, 51:72
աւասնք yubanmağlar 311:65v, 3:17v, 8:44, 51:72
եղականեմ, *եթականեմ*, *եկանեմ* sindirıyirmen 311:66r, 3:17v, 8:44, + frango 51:73
եղեկ işniğ potrebaların 51:72
եթ ölcöv atı, *Jut.* / *Jut.* gdag 311:66r, 8:44 / 3:17v, 51:72
Բեթակալ pastuğlarniğ budkasi 3:17v, + ya salaşı / šalasi 4 Tkr. 10 311:66r, 51:72 / 8:44
եթեկ naruşoniğ, buzulğan dağ 3:17v, + tüzülgän 4 Tkr. 12 311:66r, 8:44, 51:72; с.м. *դ* *եթեկ*
Բեղիար şaytan baş tartkan 311:66r, 3:17v, 8:44, 51:73
եկ *եկ* titrätä-titrätä 311:66r, 3:17v, 8:44, 51:73
եկեալ sinıx 2267:45v
եկր kesäk, singan 311:66r, 3:17v, 8:44, 51:73
եկումն sinıxliğ 311:66r, 3:17v, 8:44, 2267:45v, + *lap-sus*, *fractio*, *fragmentum* 51:73
եկեմ sindirıyirmen 311:66r, 3:17v, 8:44, 51:73
եւեկ մանեալ / մանալ կամ նիւթեալ 311:66r, 3:17v, 8:44, 51:73
եւեկ ipäk çumaşı, kamça 311:66r, 3:17v, 8:44, + kätän 51:73
եւնով adždaha, çaysi üçün Jop aytiyir 311:66r, 3:17v, 8:44, 51:73
Բեղակ günäš 311:65v, 66v, 3:17v, 8r, 8:44, 45, 51:72, 73
եղ եղ köp urodzayniğ, räsniğ 311:66r, 3:18r, 8:45, 51:73
Բեղե ուլ şaytanlarniğ ulusu 51:73, + buyruçisi 311:66r, 3:18r, 8:45,
եղ hasillik 3:18r, + urodzayniğ 311:66r, 8:45, 51:73
եղուն urluğ, yemiř 311:66v, 3:18r, 8:45, 51:73; urodzayniğ, hasillik 311:66r, 3:18r, 8:45, 51:73
եւս eñi bilä lopatkalari 2267:42v
եմ çoran, sğod, seyan, stol 311:66v, 3:18r, 8:45, 51:73; olturyuçu yaryuçılarniğ 311:66v, 3:18r, 8:45, 51:73
եմ çoran ya seyan, stol 311:66v, 8:45, 51:73
եմով biyik yer 311:66v, 3:18r, 8:45, 51:73
եւ etäk 2267:29v
եւս yük 311:66v, 3:18r, 8:45, 2267:46r, + *jugum* 51:73
եսայ kiyöv 311:66v
եր aytma 311:66v, 8:45, 51:74
եր hasillik ya keltir 311:66v, 3:18r, 8:45, 51:74
եր keltiriyirmen 311:66v, 8:45, 51:74
երան ağız 311:66v, 8:45, 51:74, 2267:42v, 3522:254r
երան Հրեղէն с.м. *սերով* *է*
երանդ ağıziğ 2267:42v
երաներ ağızlar 2267:42v
երանս ağızim 2267:42v
երանք ağızlar 3522:254r
երդ çala 311:66v, 3:18r, 8:45, 51:74
երդասանս çala storozları 311:67r, 3:18r, 8:45, 51:74

երե, երե *bardir* 311:66v, 3:18r, 8:45, 51:74
 երկրոյ *keltiradžax* 3522:326r
 երեսի [= որեսի] *džanavar atidir* Sir. 13, Erem. 12 3:19r, 8:48, + *ölülärni çixaruçi kerezmandan* 51:77
 երթ *çala* 2267:41r
 երիլ *dolaşma* 311:66v, 3:18r, 8:45, 51:74
 երկրեալք *sövüngänlär* 2267:52r
 երկրիմ *färählanıyirmen, sövüniyirmen* 311:66v, 3:18r, 8:45, 51:74
 և եւ Շ. խոչ և խույթ
 և եկ, եւեկ *Arar. 35 modrivo, dub* 3:18r, + *Jesu. 23, 3 Tkr. 19* 311:67r, 8:45, 51:74
 և եւ չաճաչ, միչ 311:67r, 3:18r, 8:45, + *gozdz* 51:74
 և եւեա չաճաչն 2267:45v
 և եւեալ *affixus, confixus* 51:74
 Բէտիւնս *gırk' atı* 311:67r, 3:18r, 8:45, 51:74
 էտտտ *motyka, piriç* 51:74
 ւ աւք 311: 67r
 րդէշի *starosta, yaryuçi* 311:67r, 3:18r, 8:45, 51:74
 րժրժանս 2 *Mag. 12 mastlar* 311:67r, 3:18r, 2 8:45, 51:74
 րժրչի *sayaytuçi, doktor* 3:18r, + *oñaltuçi* 311:67r, 8:45, 51:74
 րժրչեմ *sayaytiyirmen* 3:18r, 311:67r, 8:45, 51:74
 րլմակ *çulaxniñ uçu* 311:67r, 3:18r, 8:45, 51:74
 րլիթ *boxonok* 311:67r, 3:18r, 8:45, 51:74
 րշակ *El. 38 bilmo* 311:67r, 8:45, 51:74, *bilmo El. 36 3:18r*
 րշանալ *soçrayma* 311:67v, 3:18r, 8:45, 51:74
 րտր *ör, pahorok, kiçi / kiçi tay* 311:67r, 3:18r / 8:45, 51:74
 րրդեմ *yemiriyirmen* 311:67r, 3:18r, 8:45, + *yixiyirmen* 51:74
 րրեմ *açtiryirmen* 311:67v, 3:18r, 8:46, 51:74
 րժացդ *Arar. 31 krat türlü* 311:67v, 8:46, 51:74, *krat türlü Arar. 31 3:18r*
 րժաւրեալք *zayalliç ya zaqalliç [zak'allç]* 8:46
 րժիւնք 2 *Bed. 2* 311:67v, 3:18r, 8:46, 51:74
 րլխտմ *açma* 3522:233r
 րրումն, րխումն, րլխումն *açtirmaç* 311:67v, 3:18r, 8:46, *açmaç* 51:74
 րղճախոճ *bornig ya yaman sayişli* 311:67v, 3:18r, 8:46, 51:74
 րղճախոճութիւն *nieczystosc, wszeteczosc* 51:75
 րնա ար, րնա որ *tügäl ya svoyskiy* 311:68r, 3:18v, 8:46, 51:75
 րնաճին 2 *Bed. 2* 311:67v, 3:18v, 8:46, 51:75
 րնակ *rodziç öz anda toçgan* 311:67v, 3:18r, 8:46, 51:75
 րնական *öz tarbiyat* 311:67v, 3:18v, 8:46, 51:75
 րնակեմ *turiyirmen, siçiniyirmen* 311:67v, 8:46, 51:75
 րնակերդ Շ. տախտակ
 րնակեցոյց *yasadi* 311:68r, 3:18v, 8:46, 51:75
 րնակութիւն *turadžag / turadžax yer* 3:18r, + *mêşkanê, salaş* 8:46 / 311:67v, *turadžag yer, salaş* 51:75
 րնակցի *barabarlatiyir* 311:68r, 3:18v, 8:46, 51:75

րնաջինջ, րնաջիջ *vevşistkim buzulgan* 3:18r, + *barıyoçu bilä* 311:67v, 8:46, 51:75
 րնաւ *zgola [sgola] / zgola, barisi* 311:67v / 3:18r, 8:46, 51:75
 րնաւորական *birlängän* 3:18r, + *Nerses* 311:67v, 8:46, 51:75
 րնաւորել *birlätmä* 311:68r, 3:18v, 8:46, 51:75
 րնիկ *öz* 311:67v, 3:18v, 8:46, 51:75
 րնիւն *pinez* 311:67v, 3:18v, 8:46, 51:75
 րնոր *vlasniy* 311:68r, 3:18v, 8:46, 51:75
 րնութեան *tarbiyatniñ* 3522:269r
 րնութեանց *tarbiyatlarınñ* 3522:269r
 րնութիւն *tarbiyat* 311:67v, 8:46, 51:75
 րշակ *El. 38 bilmo* 311:68r, 8:46, 51:75, *bilmo El. 38 3:18v*
 րտամ *ածեալ* 311: 68r, 3:18v, 8:46, 51:75
 րտեմ *rüt etiyirmen* 3:18v, + *çaziyirmen* 311:68r, 8:46, 51:75
 րուրնի *kulak bilä, umruç / yumruç bilä* 311:68r / 3:18v, 8:46, 51:75
 րունա ար *küç bilä, hrubost bilä* 311:68r, 3:18v, 8:46, 51:75
 րունադատեմ *küç etiyirmen* 3:18v, + *primusit / primusit etiyirmen* 311:68r, 8:46 / 51:75
 րունաղ *ատեալ primusit etmä* 311:68r, 3:18v, 8:46, 51:75
 րունաւարեմ *küç etiyirmen, primusit / primusit etiyirmen* 311:68r, 8:46 / 51:75, *primusit etiyirmen* 3:18v
 րունանարտիկ *çuvatli potikatcâ / potikacsâ / potikacâ bolgan* 311:68r, 51:75 / 3:18v / 8:46
 րունանամ *zalımlanıyirmen* 311:68r, 3:18v, 8:46, 51:75
 րունաւոր *tıran, padşah* 311:68r, 3:18v, 8:46, 51:75
 րունարար *çol bilä taş atmaç* 311:68r, 3:18v, 8:46, 51:75
 րունիլի *tolu ovuç ya bek yuvmaç* 311:68r, 3:18v, 8:46, 51:75
 րունիք *mocarlar, tıranlar* 311:68r, 3:18v, 8:46, 51:75
 րտեմ *semirtiyirmen, viçovat etiyirmen* 311:68v, 3:18v, 8:46, 51:75
 րրա խոն *lelia törmelänmäğän ya tadži zviçenstvonuñ* 311:68v, 8:47, 51:75
 րրաշակ [= արշակ] *penra* 311:68v, 8:47, 51:75
 րրդունս *stolp, veža* *Mag. 13, 16* 311:68v, 3:18v, 8:47, 51:75
 րրդեմ 1 *Mag. 2, 2 Mag. 14 üläştiryirmen / uşatiyirmen, drobit etiyirmen* 311:68v / 3:18v, 8:47, 51:75
 րրեմ *vilupit etiyirmen ya çaziyirmen* 311:68v, 8:47, 51:75, *çaziyirmen* 3:18v
 րրեալք *dikiy şaytanlar / şaytanlar* 311:68v, 8:47 / 51:75
 րրիչ *motika, riskal / liskar* 311:68v, 8:47 / 51:75
 րրիչ: էտտտ *motyka, piriç [րրիչ]* 51:74
 րրտտ *çölmäkçi* 311:68v, 3:18v, 8:47, 51:75

- ըրտանամ չւրիյրմեն Օղբ. 4 311:68v, 3:18v, 8:47, 51:75
- ըրտացան, կօշտացան կամ կարծրացան 51: 75
- ըքանամ չւատլանիյրմեն, օկտմլանիյրմեն 311:68v, 3:18v, 8:47, 51:76
- ժշկ hakim 2267:29v
- ժշկեա օղալ 2267:43v
- ի böbäki köznüj 311:68v, 8:47, 51:76, + pupilla oculi 3:18v, böbäk 2267:42r
- ի ախան böbäkin köznüj 2267:44r
- իծ zayal 311:68v, 8:47, 51:76
- իծք օցակիծք hnidalar uşax, bit uşax, korosta 311:68v, 8:47, 51:76
- իկարու չաբաչի 311:69r, 8:47, 51:76, + portinarius 3:18v
- իւր աչաճ, kiy, yumrux 311:69r, 3:18v, 8:47, 51:76
- իւրս yaman 311:69r, 8:47, 51:76, + malus sive ad malitiam valerens 3:18v
- իւր түмән, 12 000 311:69r, 8:47, 51:76, + nebula 3:18v
- իւրապատիկ түмән kerät 2267:49r
- իւրեղ bahali taş atidir, berillus / berillus 311:69r, 8:47, 51:76 / 3:18v
- իւրոյ түмән 2267:43r
- լուրք örlär 2267:48v
- խես Ե.Մ. ախես
- ղխեալ աչkan 3522:233r, 338v
- ղխեաց աչti 3522:300v
- ղխելեալ, ~p աչingan bilä, ~lar 3522:282v
- ղխելոյ աչkannij 3522:270r
- ղխելով աչmaq bilä 3522:338v
- ղխեցեր աչtin 3522:300v
- ղխեցի աչtim 3522:300v
- ղխեցուցանելոյ աչtirsar 3522:326r
- ղխե աչar 3522:233r, 270r
- ղխմամ, ~p աչma bilä, ~lar 3522:282v
- ղխման աչmanij 3522:270r
- ղխմանոյ աչmalarnij 3522:270r
- ղխող աչtirgan 3522:338v
- ղխողաց աչučilarnij 3522:270r
- ղխողի աչkannij 3522:338v, աչtiručinij 3522:270r
- ղխումն աչkanni 3522:338v, աչma 3522:338v, աչtir-maչ 3522:338v
- ղխուլ աչtiruči ya աչtirgan 3522:233r
- Բղշտացոյ Arapistannij 2267:44v
- նական öz tarbiyat 3522:244r
- նակարան turadžag 3522:256r
- նակեալք turganlar 3522:256r
- նակեցցուցել (= նակեցուցել) siyindirgay 2267:43v
- նակել turma 3522:256r
- նակեցուցանել siyindirir 2267:48v
- նակութիւն siy inadžag yer 3522:256r
- նակոյք turučilar 3522:256r
- նասորեալ tarbiyat bolgan 3522:244r
- նասորեալք tarbiyatlanganlar 3522:244r
- նասորել tarbiyat bolmaչ 3522:244r
- նարունա crtun bduy ya kalina 8:46, 51:75
- նաթեամ, ~p tarbiyat bilä, ~lar 3522:281v
- նաթիւն tarbiyat 3522:232r, 244r
- նաթիւնք tarbiyatlar 3522:232r, 244r
- ոպարոյծ orospilar bilä beslängän, roskošovat etkän 311:69r, 3:19r, 8:47, 51:76
- ոպաապ orospilarnij ayasi 3:19r, pani, starasi / stara orospilarnij 51:76, + ayasi 311:69r / 8:47
- ոլոր төгәрәк ya tamam 3522:261v
- ոլորակ okruhlu / okruhlı tkanka Elk. 8 3:19r / + 2 Օր. 27 311:69r, 8:47, 51:76
- ոլորակեալք barçasin etüci 311:69r, 3:19r, 8:47, + wszytkich rzeczy stworca 51:76
- ոլրեալ örgän 311:69r, 3:19r, 8:47, 51:76
- ոլրեմ okruhlij etiyirmen 3:19r, + 2 Դճր. 14 311:69r, 8:47, 51:76; öriyirmen 311:69r, 3:19r, 8:47, 51:76
- ոլրեցուցանելոյ төгәрәklätsär 3522:326r
- ոլրիւ barča bilä 311:69r, 3:19r, 8:47, 51:76
- ոլրին čövrä 2267:29v
- ոլրլի okruhlij 3 Դճր. 7 311:69v, 3:19r, 8:47, 51:76
- ոլրութիւնք төгәрәк 3522:261v
- ոլրք бүтүнләр, ya okruhlı, ya barča, ya čöp-čövrä, ya tekirmilär 3522:261v, төгәрәklär 3522:261v
- ոխ pusta 311:69v, 3:19r, 8:47, 51:76
- ոխնել könänmä ya yöpsünmä 311:69v, 3:19r, 8:47, 51:76
- Քոծոր türk 311:69v, 3:19r, 8:47, 51:77
- ոկ yalanayaչ 311:69v, 8:47, 51:77, + nudipes 3:19r
- ոկիկ yalanayaչ 2267:41v
- ող ոջ latoros, igit butay / butaչ, madyaş 311:69v, 8:47 / 3:19r, 51:77
- ողրեալ չաչիրիչ, avaz 311:69v, չաչիրիչ, avaz, clamor 3:19r, չաչիրիչ, avaz 8:47, չաչիրիչ, avaz 51:77
- ողրեմ apelovat etiyirmen 51:77
- ողպատ yaչa 2267:29v
- ոմ ինք, ոմ իւք hučanê / hučenê, չորչulu trask 311:69v, 3:19r, 51:77 / 8:48
- ոյթ, ոյք baş barmaչ 311:69v, 3:19r, 8:48, 280, + pollex 51:77
- ոյլ böläk, yiyin 3:19r, 51:77
- ոյն böläk, yiyin 311:69v, 8:48; uya 311:69v, 3:19r, 8:48, + nidus 51:77
- ոյն աչաց Ե.Մ. կապաց
- ոյս bitiš 311:69v, 3:19r, 8:48, 3522:237v, 245r, + wytrysnienie 51:77
- ոյսեալք bitkänlär 3522:237v
- ոյսք bitišlär 3522:237v, 245r
- ու չօյր 311:69v, 3:19r, 8:48, + duł, głembokosci 51:77
- ուանք yubanmaչlar 311:70r, 3:19r, 8:48, 51:77
- ուոյ, ~չ bitkänlinij, ~lär 3522:273v
- Քոտոր ten zabunlangan / zabun bolgan, yaralangan 311:69v, 3:19r / 8:48; + yirmiz ya teri 51:77
- ուլ kürä 311:70r, 3:19r, 8:48, 51:77

ովանտակ tügäl, bütöv 3:19r, + bütün 311:70r, 8:48, 51:77
ովանտակեմ tügäliyirmen, tamamliyirmen 311:70r, 8:48, 51:77, tamamliyirmen 3:19r
սասա çurtlar 311:70r, 8:48, 51:77, + *vermes* 3:19r
որ sivrisinäk, mindžey, inčkädir, tüzdä uçar, kiçidir, ya komar 311:70r, 8:48, 51:77
որակ bora 311:70r, 3:19r, 8:48, + teñizniñ pânasından, neçik vapna, aç bolıyır, sabon yerinä çullanıyırlar yuvmaçka [euvlaçka] 51:77
որ çawar 311:70r, 8:48, 51:77
որ սեակ Elk' çang 311:70r, 3:19r, + küflängän / küflängän 8:48 / 51:77
որ արեցի çapunsa 2267:43r
որդ çarniñ [çarənt] 2267:29r
որկնիմ Tad. 8 311:70r, 3:19r, 8:48, 51:77
որոտ trent / trend, çotur, korosta 3:19r / 311:70r, 8:48, + *lepra* 51:77
որս çarnim 2267:29r
ոյ yalın [yalen / yaln] 311:70r, 3:19r, 8:48, + *flamma* 51:78; yalınli 8:48
ոյակիզեալ *flamma absumptus, exustus* 51:78
ոյանիչ yalın kibik 311:70r, 3:19r, 8:48, + *flammiger* 51:78
ոյեղեն yalınli 311:70r, 3:19r, 8:48, + *flammeus* 51:78
ու puçaç 311:70v, 3:19v, 8:49, + *sova* 51:78
ուզար ազ, *ովթար* ազ yüzük ya möhür 311:71r, 3:19v, 8:49, 51:78
ուզել çarıřmaç 8:49
ութ baş barmaç 2267:42v
ութ hrubiy / hrubi 311:71r, 8:49 / 3:19v, 51:78
ութակ 311: 71r, 3:19v, 8:49, 51:78
ութայ džäh[t]län 2267:49v
ութայէս tezindän 2267:50v
ութայ Огр. 5[:12] 311:70v, 3:19v, 8:49, 51:78
ութդ baş barmaçini 2267:42v
ութեն kiçi roh 311:70v, 3:19v, 8:49, 51:78
ութ է ayırdır 311:71r, 3:19v, 8:49, 51:78
ութս baş barmaçim 2267:42v
ութեմ sayaytıyirmen, oñaltiyirmen 311:71r, 3:19v, 8:49, 51:78
ութ beslängän çozu Ezeg.46 311:70v, 8:49, 51:78
ութանեմ besliyirmen 3:19v, + yediriyirmen 311:70v, 8:49, 51:78
ուրիս ustavnê / ustavne açkan 311:70v, 3:19v, 51:78 / 8:49
ուհ řeurok 8:49
ուն bitmäxtän 311:71r, 3:19v, 8:49, 51:78
ուն köz, yirün 311:70v, 3:19v, 8:49, 51:78
ունկեն, *ունկին* buççaç-buççaç 311:70v, 3:19v, 8:49, 51:78
ունն ortası, çaysi ki ündäliyi kunt [qonıq] 311:71r, 3:19v, 8:49, 51:78; stolpnuj ayaçi üçün 311:70v, 8:49, stolpu ayaçi üçün 3:19v, 51:78
ուննի yanım 2267:29r

ուշնի çovux 2267:29r
ուն çol 311:70v, 3:19v, 8:49, 51:78
ունար սայ, *ունար* ազ yüzük ya möhür 311:71r, 3:19v, 8:49, 51:78
ունն küç, çuvat, çol, ayır 311:70v, 3:19v, 8:49, 51:78; yeñüçi 311:71r, 8:49, 51:78, + *victor* 3:19v
ունուար с.м. *давзак*
ունվար purvar, ne bilä ki temyan etärlär yiyövnü 311:70v, purvar, ne bilä ki temyan etärlär yiyövdä / yiyövnü 3:19v / 8:49, 51:78; с.м. *սուիրանոյ*
ու bitişin 2267:47r
ուսականա, ~p bitkän bilä, ~lar 3522:284v
ուսականը bitişkänlär 3522:245r
ուսայ bittim 3522:302r
ուսանա yüzlär 311:71r, 3:19v, 8:49, 51:78
ուսանել bitmäç 3522:238r, 245r
ուսանելը bitişkänlär 3522:245r
ուսանելով, ~p bitmäç bilä, ~lar 3522:284v
ուսեալ bitkän 3522:245r
ուսեալը bitkänlär 3522:245r
ուսեալը bittiniz 3522:302r
ուսեան bittilär 3522:302r
ուսեար bittin 3522:302r
ուսեա bitti 3522:302r
ուսեար bittik 3522:302r
ուսինը bitmäçlär 3522:238r
ուսով, ~p bitiş bilä, ~lär 3522:284v
ուսով bitmäç 3522:238r
ուսուցանեմ östüriyirmen 311:70v, 3:19v, 8:49, 51:78
ուսուցեր östürdüñ 2267:45r
ուսուցուցանելը bitirsär 3522:326r
ուս osten, iti 311:70v, 3:19v, 8:49, 51:78
ուսուվար с.м. *сүрнү* ուն
ուրանոյ purvar / purvar / purvar 311:70v / 8:49 / 51:78, + *incensarium* 3:19v
ուրասդամ թայրաւն bayça çiçäki 8:280
ուրաստան çiçäk bayçası 311:70v, 3:19v, 8:49, 51:78
ուրդ volna 311:70v, 3:19v, 8:49, 51:78
ուրում is, zapaç 311:70v, 3:19v, 8:49, 51:78
ուրվառ, *ուրվար* с.м. *ուվար*, *давзак*, *սուիրանոյ*
ուք çar 311:70v, 8:49, 51:78, + *nix* 3:19v
ունարատին zulüm bilä 2267:46r
ունեայ tuttu 3522:312r
ունեեր tuttuñ 3522:312r
ունեի tuttuñ 3522:312r
ունովեամ küç bilä ya zor bilä 3522:244v
ուսը mocar, tiran > kiylär bilä 8:280
րեամ էլ с.м. *ստունգանելը*
о ошан с.м. *կասан*
оқ orospı 311:69r, 3:19r, 8:47, 51:76
оқանոғ orospilarniñ övü 311:69r, 3:19r, 8:47, 51:76



q [= qısa] kez 2267:29r

գազաթ çayda adam sövâklärin sepärlär, košnica 311:71v, 3:19v, 8:50, 51:78
գազաթ tebä / tebä 8:50, 2267:42r / 311:71v, 51:78, + *cacumen* 3:19v
գազաթան tebäsiniñ 2267:43v
գադիշ stoh, zbože Hřut' 3 311:71v, 3:19v, 8:50, 51:78; *с.м. գաթիշն*
գազախ popel, kül 311:71v, 8:50, 51:78, + *cinis* 3:19v
գազան kazan, bestiya / bestia 311:71v, 8:50 / 51:78, bestia, džanavar 3:19v
գազանա Եկ kazan sindirhalangan 311:71v, 3:19v, 8:50, 51:78
գազանա Եկր kazandan sindryalagan 2267:47v
գազանակուր hayvan yegän 311:71v, 3:19v, 8:50, 51:78
գազպեն *с.м. խախաքոյց, խայտղան*
գազպին *с.м. ուտին*
գաթիշն snoplar yiyilgan 3:19v, + ya tizgän 311:71v, 8:50, 51:78; *с.м. գադիշ*
գալ տարի kelir yıl 2267:41v
գալարեմ çürgiyirmen 311:71v, 8:50, 51:79, + *involver* 3:19v
գալարիմ çürgäliyirmen 311:71v, 8:50, 51:79, + *involver* 3:19v
գաձեալ stonit etkän 311:71v, 8:50, 51:79, + *evitans, fugiens* 3:19v
գալուգեալ çorçkan, ya möhürlängän, ya yöpsüngän 311:71v, 3:19v, 8:50, 51:79
գաւ stolec, loža 311:71v, 3:20r, 8:50, 51:79; tay 311:72r, 3:20r, 8:50, 51:79
գաւազրուխ baş yer 311:72r, 3:20r, 8:50, 51:79
գաւազանալ *с.м. գաւազանալ*
գաւակ kolce, çüv El. 35 311:72r, 3:20r, 8:50, 51:79
գաւաղանալ, գաւաղանալ ot bilä küydürmä 311:72r, 3:20r, 8:50, 51:79
գաւապետութիւն *hierarchy* 51:79
գաւալէթ yoyartin itä bermä, tayitma 311:72r, 3:20r, 8:50, 51:79
գաւանդ tay Ovşę. 5, ya biyik yer, ya drabina, ya şxodlar 311:72r, 3:20r, 8:50, 51:79
գաւաւորակ grata Erks. 3 3:20r, + stolec Elk' 27 Erem. 46 51:79, grata Erk. 3, stolec Elk' 27 Erem. 46 311:72r, 8:50; çaysi ki çövräsini şxodnuşdur 311:72r, 3:20r, 8:50, 51:79; loža, töşäk orun 311:72r, 3:20r, 8:50, 51:79
գաւէցի, գաւէրէց aya 311:72r, 3:20r, 8:50, 51:79
գալ. с.м. տերտեղաւ, տերտիրուն
Գաղայատ Kayajat ulusun 2267:48r
գաղատու taş sindiruçi 3:20r, 311:72r, 8:51, 51:79
գաղատու murlar [= murar > mular] / mular 311:72r / 8:51, 51:79, + divarlar [tivarlar] 3:20r
գաղափար oğşaş 311:72r, 8:51, 51:79, + *similitudinalter* 3:20r
գաղգաղա, գաղգաղայ at biçiši [biçisi] / biçiši 311:72v / 3:20r, 8:51, 51:79
գաղգաղէլ stonit etkän 311:72v, 3:20r, 8:51, 51:79
գաղթականը dinsizlär 3:20r, 311:72r, 8:51, 51:79

գաղթեցան փախեան 51: 79
գաղճաւոր bişmägän açi borla 311:72r, 3:20r, 8:51, 51:79
գաղճաղեալ imşax 311:72v, 3:20r, 8:51, + ya isi 51:79
գաղչաւ köp 311:72v, 3:20r, 8:51, 51:79
գաղչ keräksiz, yamanli, ya uşax, ya açkan, plinônci, ya ne isi ne sovux, orta / evet orta 311:72v / 8:51, 51:79, keräksiz, yamanli, ya uşax, ya açkan, ya ne isi ne sovux, orta 3:20r; nämli ne bolsa, keräksiz 3:20r, + Jajd. Joh. 3 311:72r, 8:51, 51:79
գաղա yaşirin 311:72r, 8:51, 51:79, + *occulte* 3:20r
գաղանակուր yaşirin yegän 3:20r, + neçik ki idžak / neçik ki idžaklär içinä bolur 311:72r, 8:51 / 51:79
գաղանիս yaşirtin 2267:46r
գաղանորթ yapuçluxuñ bilä 2267:44r
գաղտուն tebä 2267:42r
գամ 2 Mag. 8[8]
գամ keliyirmen 311:72v, 3:20r, 8:51, kelirmen 51:79
Գամն Kamanij 2267:51r
գամազամ türlü-türlü 311:72v, 3:20r, 8:51, 51:79
գամագիտ yepüçi 311:72v, 3:20r, 8:51, 51:79
գամիւթ 311: 72v, 3:20r, 8:51, 51:79
Գամիրը, Գամիրը urumlar 311:72v, 8:51, 51:79, + *græci* 3:20r
գայթակղիմ tayiyirmen, aziyirmen 311:72v, 3:20r, 8:51, 51:80
գայթակղութիւն azmaçliç, sürünmäç 311:72v, 3:20r, 8:51, + *wzgardzenie* 51:80
գայթ Ի գայթի sürünä-sürünä 3:20r, + 3 Mag. 3 311:73r, 8:51, 51:80
գայթոտ tayuçi, azuçi 311:73r, 8:51, 51:80, azuçi, tayuçi 3:20r
գայիսուն söngü, oşçep, rohatina 311:72v, 8:51, 51:80, rohatina, oşçep 3:20r
գայլ börü 311:73r, 8:51, 51:80, 3522:250r, + *lupus* 3:20r
գայլ žerebyä, ki ayizga çoyarlar, da yapulma bolmas, okruhliy temir / okruhliy temir, da yapulma bolmas 311:72v, 8:51, 51:80 / 3:20r
գայլախաղ çaxmaç // çaxmaç [çaxmaç / çaxmat] taşi, kremen 3:20r, 8:51 // 311:72v / 51:80
գայլորի börüçatir, ya ki börüdir, da kiçi çatirga oğşar 3522:250r
գայլը börülär 3522:250r
գայր yaman, tezäk ya hnoy 311:73r, 3:20r, 8:51, 51:80
գան tövüš 3:20r
գանաւտեմ çaxiyirmen 311:73r, 3:20r, 8:51, 51:80
գանգեղ çangär, devä yärdžägi [eardžagä] 8:51
գանեմ töviyirmen 311:73r, 8:51, 51:80
գանիւք çamçi 3:20r
գանին tebä 2267:42r
գանկուր krutiý saç 311:73r, 3:20r, 8:51, 51:80
գանն çazna 311:73r, 8:51, + *thesaurus* 51:80
գանձաղին mal bilä, açça / ya açça bilä satun algan 51:80 / 311:73r, 3:20r, 8:51

գանձանակ խմբար, puška, ki 3:20r, + ičinä aχça salirlar, kancanag 311:73r, 8:51, 51:80
գանձատուն ՇՄ. պատշգամ՝
գանձեմ չառնալիյրմեն, Կիյիշտիյրմեն 311:73r, 8:51, + *skarbie* 51:80, Կիյիյրմեն, չառնալիյրմեն 3:20r
գանչութիւն avaz bermäχ, չաչիրմաչ 311:73r, 3:20r, 8:51, 51:80
գաջ ղոլ ya ղւատ 311:73r, 3:20v, 8:51, + *czuły* 51:80
գառազեղ, *գառազիղ* öv otaχ, vönzanësi övnüj 311:73r, 8:52, öv ortaχ, vönzanësi övnüj 51:80, öv ortaχ, vönzanë, ortaχ 3:20v; klitka Ezeg. 19 311:73r, 3:20v, 8:52, 51:80
գառազիւն, *գառազիւն* ղոշուլախտան 311:73r, 3:20v, 8:52, 51:80
գառաջոյց. *կատրեայ* uvatti 51:80
գառն ղոշու 311:73r, 8:52, 51:80, + *agnus* 3:20v
գառ kelirsen, kelir 311:73v, 3:20v, 8:52, 51:80
գասիրի, *գասիրի* hörmätlämä 311:73v, 3:20v, 8:52, 51:80
գասար itilängän, ačχingan 311:73v, 3:20v, 8:52, 51:80
գաստ yoχtur / yuvuχtur 311:73v, 8:52 / 3:20v, 51:80
գալասանութիւն ögmäχliχ 8:280
գասիր tap 2267:37r
գար arpa 311:73v, 8:52, 51:80, + *hordeum* 3:20v
գար խուր ya aչriχ 311:73v, 3:20v, 8:52, 51:81
գարած aչriχli 311:73v, 8:52, 51:81, + *infirmus* 3:20v
գարգաշեղ estän sašma 311:73v, 8:52, 51:81, + *obstupescere* 3:20v
գարեղէս yenčmënni ötmäk, *hordeaceus* 3:20v
գարէն glinâna miska 51:81
գարնան, *գարուն* ävâlbahar 311:73v, 3:20v, 8:52, + *ver* 51:80
գարշապար taban 311:73v, 3:20v, 8:52, 51:80
գարշապարի ayaxlarima 2267:47v
գարշեղի igränči 311:73v, 3:20v, 8:52, 51:80
գարշեղէն: *այսր և սնորր* *գարշեղէն* berli da arli suvragaylar 2267:47v
գարշեղոյց igränčiliχ etti 2267:45v
գարշեղն igränir edi 2267:45v
գարշիմ igräniyirmen 311:73v, 3:20v, 8:52, 51:80
գարշութեամ ՇՄ. յաւնիմ՝
գարշունակ igränči 311:73v, 3:20v, 8:52, 51:81
գարուն 311: 73v, 3:20v, 8:52
գար[ւ]ոյ միոյ bir arpa χadar 311:73v, 3:20v, 8:52, 51:81
գարոյցի Καγ. 1 311:73v, 3:20v, 51:81, + 2 8:52
գառազն ceptir / sceptr, tayax, çubux, ayač 311:73v, 8:52, 51:81 / 3:20v, tayax 2267:45r
գառազնու [գառազնու] սասիհանու 8: 52
գառալ yänä ayax 2267:41r
գառաւ ulus 311:73v, 3:20v, 8:52, 51:81, 2267:41r
գառառապետ spravca 3:20v, + Mat. 200 311:74r, 8:52, 51:81; voyvoda 51:81
գառիթ köšk, ovčarnâ / ovčarnâ 311:74r, 8:52, 51:81 / 3:20v

գաշեմ tišliyirmen 311:74r, 3:20v, 8:52, + ačiylatiyirmen 51:81
գաա ղուր 311:74r, 3:20v, 8:52, 51:81
գաաանամ ղուրիյրմեն 311:74r, 8:52, 51:81
գաաապետ էր ղուրուգան edi 8:58
գաաաեմարա zapasnik 311:74r, 3:20v, 51:81
գաաաորեալ ղուսանգան, baylangan / baylatkan 311:74r, 3:20v, 8:52 / 51:81
գաաորի belbay 311:73v, 3:20v, 8:52, 51:81
գաաորիած prepasani / prepasaniy ricerstvoga 3:20v / 8:52, + 4 Tkr. 311:74r, 51:81,
գաար ուրախ, *գոր ուրոյն* 311: 74r, yayliχ, ki işki üsnâ bolur 3:20v, 8:52
գետալ sala [sayaj] / sala 311:74r / 3:20v, 8:52, 51:81
գետը [= *գետը*] sač, kosa 311:74r, 3:20v, 8:52, 51:81
գեղեղիմ lâtačsa boliyirmen 3:20v, zatačatsâ boliyirmen, Կիյիյրմեն 51:81
գեղ saņa / seniņ 2267:29r
գեղեղիկ ՇՄ. ղիմուգրաւ
գեղն sindirgan 311:74r, 8:52, 51:81, + *fractus* 3:20v
գեղղորտ kerî etiyir / etiyirmen 311:74r, 8:52, 51:81 / 3:20v
գեղիմ salingan 311:74r, 8:52, + *proiectus* 3:20v
գեղարան okruhlidir pras, ki köküš üsnâ ղոյարլար ya χisarlar 311:74v, 3:21r, 8:53, 51:81
գեղեմ çürgiyirmen 311:74v, 8:53, 51:81, + *involvere* 3:21r
գեղար tabor ya çerüv 311:74v, 3:21r, 8:53, 51:81
գեւ biyik Ezeg.39 / 19 311:74v, 3:21r, 51:81 / 8:53
գեւէն tamux otu 311:74v, 3:21r, 8:53, 51:81
գեղ körk 311:74v, 3:21r, 8:53, + *uroda* 51:82
գեղ sala 311:74v, 3:21r, 8:53, 51:82, 2267:41r
գեղ, ~p körk|lar 3522:262v
գեղազեղը tamašali körkler 3522:262v
գեղազեղ tamašali körk 311:75r, 3:21r, 8:53, 51:82
գեղազան körkli 311:75r, 8:53, + *pulcher* 3:21r / + *taniec* 51:82
գեղազանութիւն türlü-türlü ozdoba 311:74v, 3:21r, 8:53, 51:82
գեղազանը körkli, özdänlar 3522:262v
գեղազեղ igi 311:75r, 8:53, 51:82, + *bene* 3:21r
գեղազան včženčnıy, körkli 311:74v, 3:21r, 8:53, + *speciosus* 51:82
գեղազարեղ färâhlanma 311:75r, 3:21r, 8:53; körkli nemägä suχlanma 3:21r, + ya muzikaga ya sövünmâχ / sövünmä 311:75r, 8:53 / + *wdżeczne granie* 51:82
գեղազարա körkli kolemanec 311:74v, 3:21r, 8:53, + *chorea* 51:82
գեղարը süngü, oščen / oščen / ošcep 311:74v / 3:21r / 8:53, + *lancia* 51:82; rohatina 2267:29v
գեղարի 3: 20v, salači 311:74v, 8:53, 51:82
գեղգեղ yuvalanmaχ Ezeg. 10 311:74v, 3:21r, 8:53, 51:82
գեղգեղեալ türlü-türlü 311:75r, + avazlar 3:21r, 8:53, + *rozmaite glosy* 51:82

գեղեցիկ körklü 311:74v, 8:53, + *pulcher* 51:82
գեղեցիկը körklülär 3522:262v
գեղեցկագոյն dayin körklü 311:74v, 3:21r, 8:53, + *formosus* 51:82
գեղեցկագոյնը dayin körklülär 3522:262v
գեղեցկացեալը körklü bolganlar 3522:262v
գեղեցկացոցաները körklülätsär 3522:326v
գեղեցկութիւնը körklülüçlär 3522:262v
գեղձ Naw. 1 311:74v, 3:21r, 51:82, + *bilâ* 8:53
գեղման tiftikniņ 2267:49v
գեղմն volna, tiftik 311:74v, 8:53, + *vellus* 3:21r, 51:82
գեղորեայք salalar 311:74v, 3:21r, 8:53, 51:82
գեղոր çerüv ya tabor 311:75r, 3:21r, 8:53, 51:82
գեղջուկ salaçi 311:75r, 3:21r, 8:53, 51:82
գեղջումն, *գեղձումն* kötürmäç 311:75r, 3:21r, 8:53, 51:82
գեղորտ keri etiyir 311:75r, 8:53, 51:82, + *reproducit* 3:21r
գեմար kavat, ayaç 311:75r, 3:21r, 8:53, 51:82
գեխն с.м. գին[ւոյ]
գեջ ~p namlär 3522:264r
գետ rika 311:75r, 3:21r, 8:53, + *flumen* 51:82
գետանիյնը 51: 82
գետ առիւծ suv aslanı 311:75r, 3:21r, 8:53, 51:82
գետառծիս suv çaraxuşu 311:75r, 3:21r, 8:53, 51:82
գետին yer 311:75r, 3:21r, 8:53, 51:82
գետն özäni 2267:48v
գետնախաչառութիւն, *գետնախաչառութիւն* [գետնախաչառութիւն], *գետնախաչառութիւն* yer üsnâ yalan yatmaç / yatmaç [yapmaç] 311:74r, 3:20v, 8:52 / 51:81, 311:75v, 3:21r, 51:82, yer [yel] üsnâ yalan yatmaç [yapmaç] 8:53
գետնակոչ Esaj. 8 311:75v, 3:21r, 8:53, 51:82
*գետնանախան*ä yerni sövgän 3:21r, + ya yergä suvragan 311:75v, 8:53, 51:82
գետը [= *գեւը*] saç, kosa 311:75r, 3:20v, 8:53, 51:82
գեր dayin artix 311:76r, 3:21r, 8:54, + *cantus* 51:83
գեր yasirliç 311:75v, 3:21r, 8:54, 51:82
գերա ուն eյ biyik 311:76r, 3:21v, 8:54, 51:83
գերագոյն dayin biyik 311:76r, 3:21v, 8:54, + *eminens, plus quam* 51:83
գերագաստան, *գերգաստան* çul-çutan, ya spravalar, buyruç, ya usta, ya öv, nabitnost 311:75v, 3:21r, 8:54, 51:83
գերագրական artixsi çoyulgan 311:76r, 3:21v, 8:54, 278s, 51:83, 3883:209v, 84:7v
գերազանց artixli, prešliy / prešliy, çodit etkän 311:76r / 8:54, artixli, prešli, bolgan, vartabed ya artix preçodit etkän, *excedens* 51:83, dayin özdän, dayin biyik ya dayin artix 3522:236r
գերազանցեալ artixli, prešli 3:21r; preçodit etkän 311:75v, 3:21r, 8:54, + *excellens* 51:83, dayin artixlan-gan 3522:236r
գերազանցիցն dayin özdänlärniņ 3522:273r
գերազանցիս, ~p dayin özdän bilä, ~lar 3522:284r
գերազանցութիւնը özdänliçlär 3522:236r

գերակա, *գերակայ* dayin biyik yer 3:21r, + 5 šap. Osgi. tügäl 311:76r, 8:54, 51:83
գերամարտն barçadan aruv 311:76v, 3:21v, 8:54, 51:83
գերան stolp 311:75v, 8:54, + ayaç 3:21r / + *tram* 51:82
գերանը serp 311:75v, 3:21r, 8:54, 51:82
գերանբառեալ, *գերանստեալ* üsnâ olturgan 311:76r, 3:21v, 8:54, 51:83
գերանուն üsnâ yazilgan at 311:76v, 3:21v, 8:54, 51:83
գերաշխարհիկ biyik dünyâniņ ya barçani tutuçi padšah 311:76r, 8:54, 51:83; çodža, mayentniy; çurtlar, ki körünmäslär da yerlär 311:76r, 3:21v, 8:54, 51:83
գերասպան bek šlicni / šlicniy, özdän 3:21r / 311:75v, 8:54, + *per-pretiosus* 51:83
գերասպարեցից tayandiriyim / tayandiriyirmen ya közätüçi boliyim 3:21v, 51:83 / 311:76r, 8:54, *գերաստանայ*, *գերաստան*ä tirmavuç 311:76v, 3:21v, 8:54, 51:83
գերեզման ki ölülar kömärlär, *sepulchrum* 3:21r, kerezman, ki ölüläрни kömärlär 311:75v, 8:54, + *grob* 51:82; с.м. շիրեմ
գերելի mizerniy 311:76r, 3:21v, 8:54, 51:83
գերելից, *գերելեց* yasirdaş 311:75v, 3:21r, 8:54, 51:83
գերեմ yasir etiyirmen 311:75v, 8:54, 51:82, + *captivo* 3:21r
գերեվարը yäsir etüçilärimiz 2267:52v
գերթեմ çisiyirmen, eziyirmen 3:21r, + Ezeg. 34 311:75v, 8:54, 51:83
գերի yasir, *niewolnik* 51:82
գերիչը oldža etüçilärimiz 2267:52v
գեր ի գերոյ dayin biyik 311:75v, 3:21r, 8:54, + *plus quam* 51:83
գերծ ayriç / ayriç ya lisi 311:76r, 8:54 / 51:83
գերծեայ traš etti 3522:313r
գերծեմ yüliyirmen, holit etiyirmen 311:75v, 8:54, + *gole* 51:82, yüliyirmen, *rado* 3:21r
գերծեցերոյ traš etsär 3522:326v
գերծեցեր traš ettiņ 3522:313r
գերծեցի traš ettim 3522:313r
գերմուկ arış unu 3 Tkr. 4 311:75v, 3:21r, 8:54, 51:82
գերմուկ Հայ imšax ötmäk 311:76r, 3:21v, 8:54, 51:83
գերներհուն dayin biyik bilüçi 311:76v, 3:21v, 8:54, dayin biyik tutuçi boliyim, bilüçi 51:83
գերուայն teškirilgän 311:76r, 3:21v, 8:54, 51:83
գերութիւն yasirliç 311:75v, 3:21r, 8:54, + *niewola* 51:82
գերուհին teņriniņ çatun kiši üçün 311:76r, 8:54, + aytiyir, boska 51:83, çatun kišini teņri ündärlär edi dinsizlär 3:21v
գերունակ dayin biyik ya barçani tutuçi padšah 311:76r, 3:21v, 8:54, 51:83
գերունական dayin biyik 51:83, biyik dayin vartabed / vartabeddän 311:76r, 8:54 / 3:21r
գերունցն meņilik edi 311:76r, 3:21v, 8:54, 51:83
գևը, ~p salaçlar 3522:262v
գետուայի, ~p salaçiçlar 3522:262v

գգիր *с.м.* *սասիմ*
գէլ zayallı ya sindirgan, yargan / ya yargan / da yargan 51:83 / 311:76v 8:54 / 3:21v,
գէթ tek, ya goliy, ya dost 311:76v, 3:21v, 8:54, 51:83
գէշ läši, scissus 51:83
գէշ անկեալ leš tüškän 2267:51r
գէշտէ para-para 311:75r, 3:21r, 8:53, 51:82
գէշ näm 311:76v, 3:21v, 8:54, 51:83; *с.м.* *յեղսիւր*
գէր semiz 311:76v, 3:21v, 8:54, 2267:41v, + *ttusty* 51:83
գըգէմ uşaniyirmen 311:76v, 3:21v, 8:54, + *piestuie* 51:83
գըղաթ volna 311:76v, 3:21v, 8:54, 51:84
գըղրէլ stronit etmä 311:76v, 3:21v, 8:54, 51:84
գըթած şayavatlı, esirgövüci 51:84
գըթամ şayavatlanıyirmen 311:76v, 8:55, 51:84
գըթիմ sürüniyirmen 311:76v, 3:21v, 8:55, + *otrqcam* sie 51:84
գըթիցէ aşkay 311:77r, 3:21v, 8:55, + ya tüškäy 51:84
գըթոսս çeşilgän / çeşingän boyunlar ya kücsüz 3:21v, 8:55, 51:84 / 311:77r
գըթութին şayavat 311:76v, 3:21v, 8:55, 51:84
գըթուսնէմ yaralıyirmen 311:77r, 3:21v, 8:55, 51:84
գըթուսութին yaramazlıx [yaramaxlax] 51:84
գըթութին (= *արթութին*) akahlıx 2 Mag. 4[:50] 311:77r, 3:21v, 8:55, 51:84
գըթուսթին barişsizlıx, talaş 311:77r, 3:21v, 8:55, 51:84
գըսկա 51: 84
գըլիմ tayiyirmen 311:77r, 3:21v, 8:55, 51:84
գըլսագար başibuzux 311:77r, 3:21v, 8:55, 51:84
գըլսագիր podvyka 311:77r, 8:55, 51:84, podvicka 3:21v; vezglovê / vezglove 311:77r, 8:55, 51:84 / 3:21v
գըլսակարիմ başimni aşaya yeberiyirmen 311:77r, 3:21v, 8:55, 51:84
գըրրեալք sürüngänläрни 8:58
գըրրիմ sürünüyirmen 3:21v, + tayiyirmen 311:77r, 8:55, 51:84
գըրրումն 51: 84
գըրրի baş 311:77r, 3:21v, 8:55, 51:84
գըրաւորութին sürät, tipar, badgerk' / badger 311:77r, 8:55 / 3:21v, 51:84
գըրէմ çertiyirmen, yaziyirmen 311:77r, 3:21v, 8:55, 51:84
գըրոս nendzniy, alcax 3:21v, + skurçoniy 311:77r, 8:55, + *nezdny* 51:84
գըրձեալ 2 Mag. 8 311:77v, 3:22r, 8:55, 51:84
գըրձում skurçoniy, çürüşkän, alcax ya tapkan 311:77v, 8:55, 51:84, çürüşkän, alcax 3:22r
գըրի ermeni 311:77v, 3:22r, 8:55, 51:84
գըրմ էթ sklep 311:77v, 3:22r, 8:55, 51:84
գըրմ barıyirmen 311:77v, 3:22r, 8:55, 51:85
գըրսս 2 Mag. 11 311:77v, 3:22r, 8:55, 51:85
գըրսակ çalınlıxı tenniş 311:77v, 8:55, 51:85
գըրսակ borla gronosu ya alma, halka, okruyli pigula / ya pikula okruyli 311:77v, 8:55, 51:85 / 3:22r

գընեմ satun aliyirmen 311:77v, 3:22r, 8:55, 51:85
գըշիր miş ya sançkan nemä, çadaç 311:77v, 3:22r, 8:55, 51:85
գըսգըրեմ, *գըսգըրեմ* çozçiyirmen 311:77v, 51:85, + poduşčenê 8:56, çozliyirmen 3:22r
գըսեկաց oramlar, yollar, bazar 311:77v, 3:22r, 8:56, 51:85
գըսեւ oram 311:77v, 3:22r, 8:56, m 51:85
գըսեւիկ çozçavuçi / çozlavuçi, salaçi 311:77v, 8:56, 51:85 / 3:22r
գըսող մալ krutiş saç / saç [maç] / saçi 311:77v, 8:56 / 51:85 / 3:22r
գըսանիւր tapulur edi 311:78r, 3:22r, 8:56, 51:85
գըսնամ, *գըսնամ* tapiyirmen 311:78r, 3:22r, 8:56, 51:85
գըրաւամ hedçepelik 311:78v, 3:22r, 8:56, 51:85
գըրամարտիկոս puveta 311:78r, 8:56, 51:85
գըրասան tonnuş etäki 311:78r, 3:22r, 8:56, 51:85
գըրասանիկ, *գըրասանակ* yazılğan, bitik, hamayel / hamayil Mar. 9 311:78r, 51:85 / 8:56, yazılğan ya bitik 3:22r
գըրասս yük kötürgän dżanavar 311:78r, 3:22r, 8:56, 51:85
գըրասորական, *գըրասորական* 3: 22r, 51:85
գըրաս tusnaç 311:78r, 3:22r, 8:56, 51:85
գըրգեմ 2 Mag. 11, 14, Ovşê. 10, Lampr. ayiriyirmen, kiyiyirmen [lamprayêr kijiyirmen / lamprayir kijeiyirmen] // Lampr. ayiriyirmen [lamprajeriyirmen], dârman etiyirmen, uşaniyirmen, besliyirmen 311:78r / 8:56 // 51:85, dârman etiyirmen, uşaniyirmen, besliyirmen 2 Mag. 11 3:22r
գըրգըրէկ şmata, drantâ [tranteaj / trantea], yirtix ton 311:78r, 8:56, 51:85 / 3:22r
գըրեալն boyalğan 311:78r, 3:22r, 8:56, 51:85
գըրեմ yaziyirmen 311:78r, 8:56, 51:85
գըրէ heseplä ya sana 311:78v, 3:22r, 8:56, 51:85
գըրիչ yüm ya özgä nemä, ne / ne bilä yazarlar 311:78r / 3:22r, 8:56, 51:85
գըրիւ, *գրիւ*, *գըրումն*, *գրիւս*, 22 *քետս է*, *է քետսն* 2 *լիւր է* ölçöv atidir, korec 311:78r, 3:22r, 8:56, 51:85
գըրկաց çariştirma ya zapasnıy / zapasnı talaş 311:78v, 8:56 / 51:85, talaş zapasnıy 3:22r
գըրհանք, *գըրհանք* çarşi turmaç 3:22r, + pretivitcâ bolma ya inamsız 311:78r, 8:56, 51:85
գըրու çabâr, elçi 311:78r, 3:22r, 8:56, 51:85
գըրունից dżinslarga 311:78v, 3:22r, 8:56, 51:85
գըրոսագր tinmaçı aytuşnuş 3:22r, + gälädziniş 311:78v, 8:56, 51:85
գըրոսան *с.м.* *գըրիւ*
գըրուիւ 3: 22r, uvaç sarança 51:85
գըրուաք kesäk 311:78r, 3:22r, 8:56, 51:85
գթեր burnlar [burnular] 2267:42r
գիթ burnu 2267:42r
գիթի burnum 2267:42r
գիթս burnum 2267:42r

գիլ չապա, տա՛ 311:78v, 3:22r, 51:85
 գիլը արձակեմ՝ տա՛ atiyirmen 1 Mag. 2 311:78v, 3:22r, 51:85
 գիծ yazov 311:78v, 3:22r, 8:56, + ya linia yazilgan, linia 51:86; *с.м.* ամբան
 գի՛՛՛՛ stada [sdada] bilä չոյլար 2267:41v
 գի՛՛՛՛նիս, գի՛՛՛՛նիս yallar 311:78v, 3:22r, 51:86, yalčar 8:56
 գիլը արթ ոճեք, sǝngü / oščep [oččep], süngü 311:78v, 8:57 / 3:22r
 գիս baha 311:78v, 3:22v, 8:57, 51:86
 գիս[ւոյ] գեկիս [= գիսիս] t ալա՛՛՛՛ atidir Esaj. 36 51:86; *с.м.* գիսի
 գիսիսիսիսիս, գիսիսիսիսիսիս čaluči / öč aluči < čaluči / öč aluči ya boluşuči 311:79r, 3:22v / 8:57 / 51:86
 գիսար ու սոյբատ, besâda / besada / bešada 311:78v, 8:57 / 3:22v / 51:86
 գիսը, գիսը՛՛ սիրա 51:86 / 311:78v, 3:22v, 8:57
 գիսեր ուկ pyenicalar 311:78v, 8:57, pyanicalar 3:22v, pianicalar 51:86
 գիսեղէն ičüči, džimri, pyenica / pyanica / piyanica 311:79r / 8:57 / 51:86, pyanica, esirkän 3:22v
 գիսե՛՛՛՛ն ičüči, džimri, pyenica / pyanica / piyanica 311:79r / 3:22v, 8:57 / 51:86
 գիսի շայր 311:78v, 3:22v, 8:57, 51:86
 գիսը, գիս՛՛ čämän [aman] 311:78v, 3:22v, aman > čämän 8:57, čämän 51:86
 գիսը baha 311:78v, 3:22v, 8:57, 51:86
 գիշակեր leš yeyüci / yevüci [eëüci] 311:79r, 3:22v, 51:86 / 8:57
 գիշահուտ sasimiš [sašimiš] / sasimiš 311:79r / 3:22v, 8:57, 51:86
 գիշատեմ՝ paraliyirmen 311:79r, 3:22v, 8:57, 51:86
 գիշեր kečä 311:79r, 8:57, + nuc 51:86
 գիշերահաւ *с.м.* ջըջիկան
 գիշերահաւուկ *с.м.* ջըջիկան
 Գիշերավար Araba yolduzu / bešyolduzu 311:79r / 3:22v, 8:57, 51:86
 գիտը ալա՛՛՛՛ atidir 3 T'kr. 6 3:22v, + Esa. 41 311:79r, 8:57, 51:86
 գիշը sarnavüci, spivak 3:22v
 գիշադոյն աշը nāmli közlü, ki közdän ačar 311:79r, 3:22v, 8:57, 51:86
 գիշացեալը nāmliǵānlār 3522:264r
 գիշացուցանելը nāmliätädžäč 3522:326v
 գիշիտեղակալ, գիշիտեղեկալ Erem. 49 311:79r, 3:22v, 8:57, 51:86
 գիշութիւն nāmlič 311:79r, 3:22v, 8:57, 51:86
 գիշութիւն všetečstvo | všetečenstvo, hörmätsizlik, psotalič 3:22v / 311:79r, + wszeteczenstwo, psota 51:86
 գիշութիւն, ~ը nāmličlār 3522:264r
 գիսակ sač 311:79r, 3:22v, 8:57, 51:86
 գիսաւոր sačlič / sačli 311:79r, 3:22v, 8:57 / 51:86
 գիսակ švâdomiy, barčani tanigan ya bilgän 311:79v, 3:22v, 8:57, 51:87

գիսակակից, գիսակից sayišdaš, sirdaš 311:79v, 3:22v, 8:57, 51:87
 գիսակցեալ körmä 311:79v, 8:57, 51:87
 գիսակցեալ ortaylangan 311:79v, 3:22v, 8:57, 51:87
 գիսացոյց bildirtti 3522:314r
 գիսացուցանելը bildirtädžäč 3522:326v
 գիսացուցեր bildirttič 3522:314r
 գիսացուցի bildirttim 3522:314r
 գիտեմ՝ bilirmen 311:79v, 3:22v, 8:57, 2267:40r, + znam, wiem 51:87
 գիտես bilirsen 311:79v, 3:22v, 8:57, 51:87, 2267:40r
 գիտեմ՝ bilir 311:79v, 3:22v, 8:57, 51:87, 2267:40r
 գիտութիւն bilmäčlič 311:79v, 3:22v, 8:57, + wiadomosc 51:87
 գիր yazov 311:79v, 3:22v, 51:87
 գիրազանց dayin özdän 3522:236r
 գիրազանցեալ dayin artixlangan 3522:236r
 գիրազանցեալ dayin biyik ya dayin artix 3522:236r
 գիրազանցեալը dayin artixlanganlar 3522:236r
 գիրազանցութիւն özdänlič 3522:236r
 գիրազանցութիւնը özdänličlār 3522:236r
 գիրանաւ՝ semiriyirmen 311:79v, 3:22v, 8:57, 51:87
 գիրը pēščoniy, ya tahimli, ya imšax, roskošniy / ros-košni 311:79v, 8:57 / 51:87, pōščoniy, ya tahimli, ya imšax, roskošniy, molitus, delicatus 3:22v
 գիր գտեալ / կտեալ չոլ üsnä nemä yazma 3:22v, + inä bilä ya özgä nemä bilä 311:79v, 8:57, 51:87
 գիրի չա՛՛՛՛ 311:79v, 8:57, 51:87
 գիրի արկանեմ՝ չա՛՛՛յիրմեն 311:79v, 3:22v, 8:57, 51:87
 գիր ուխտի dijatik' 311:79v, 3:22v, 8:57, 51:87
 գիրըն *с.м.* նրիսաո
 գիւտ yer 311:79v, 3:22v, 8:58, 51:87
 գիւղ sala 311:79v, 3:22v, 8:58, + villa 51:87
 գիւղացուցանելը sala ettirsär 3522:326v
 գիւղաբաղաբ šähärčix 311:79v, 3:22v, + villa, oppidum 51:87, šähärlič 8:58
 գիւտը 311: 79v, 3:22v, 8:58, 51:87
 գիլի ալ bašī ačič 2267:41v
 գիրումն upadek 51:87
 գիրու բա՛՛ 2267:42r, 3522:247v
 գիրուք bašij 2267:42r
 գիրին բա՛՛ 2267:42r
 գիրուս բա՛՛ 2267:42r
 գիրուք բա՛՛ 2267:42r, 3522:247v
 գնալ barma 3522:249r, 255v
 գնաց bardī 2267:30r, 3522:306r
 գնացաբ bardič 3522:306r
 գնացեր bardij 3522:306r
 գնացի bardim 2267:30r, 3522:306r
 գնացին bardilar 3522:306r
 գնացիք bardijiz 3522:306r
 գնացուցանելը bardirsar ya yürütirsär [= yürütsär] 3522:326v
 գնացող bargan, baruči 3522:256r
 գնացողը barganlar 3522:256r
 գնեաց satin aldi 3522:309v

- q̄n̄k̄r̄y* satin alad̄zax 3522:326v
q̄n̄k̄y satun aldi 2267:35v
q̄n̄k̄y yuxladi 2267:39r
q̄n̄k̄y satin aldin̄ 3522:309v
*q̄n̄k̄y*h satun ald̄im 2267:35v, 3522:309v, 310v
q̄n̄t satun al 2267:35v
q̄z̄k̄y sürdü 2267:37v
*q̄z̄k̄y*h sürdüm 2267:37v
q̄z̄t sür 2267:37v
q̄o [j] bardir 311:81r, 3:23r, 8:59, 51:88
q̄o d̄iq̄h bizgä 311:80v, 3:23r, 8:58, 51:88
q̄oq xučax ya aytkin 311:80r, 3:22v, 8:58, 51:87
q̄oq xuru yer, odnoga, x̄ir̄iȳ, ortas̄i / ya ortas̄i kem̄in̄i 3:22v / 311:80r, 8:58, 51:87,
q̄oq yenillik, podeždrenê / podežrenê 8:58 / 3:22v, + Boy. Kay. 2 311:80r, 51:87
q̄oq̄k̄al 3 T̄kr. 7 3:22v, + Jop 31 311:80r, + obručlar 8:58 / + aytilgan 51:87; ȳīȳšt̄irgan 311:80r, 3:22v, 8:58, 51:87
q̄oq̄k̄ad çax̄ir̄iȳirmen, aytkin 311:80r, 3:22v, 8:58, 51:87
q̄oq̄z̄h̄r çax̄ir̄gin 311:80r, 3:22v, 8:58, + heseplägin 51:87
q̄oq̄ȳoq̄p sor̄iȳīx̄, aytiȳīx̄ 1 Mag. 8 311:80r, 3:22v, 8:58, 51:87
q̄oq̄k̄er̄d̄al̄k̄an̄, *q̄oq̄k̄er̄d̄al̄k̄an̄* poyedinek / poyedinik, oğraš etkän 311: 74r, 8:52, 51:81 / 3:20v
q̄oq̄h̄ par̄xa / par̄šivi 311:80r, 3:22v, 8:58 / + scabies 51:87
q̄oq̄ bolma 311:80r, 3:23r, 8:58, 51:87
q̄oq̄z̄h̄, *q̄oq̄z̄h̄* pandžar 311:80r, 3:23r, 8:58, + olus 51:87
q̄oq̄z̄h̄ para 311:80r, 3:23r, 8:58, 51:87
q̄oq̄z̄an̄k̄ad šükürläniyirmen 311:80r, 8:58, 51:87
q̄oq̄z̄aqq̄j̄n̄ šükürlängäylär 2267:48v
q̄oq̄z̄ar bahalı taş, ki kečä yarīx̄ etär 3:23r, + gohar 311:80r, 8:58, 51:87
q̄oq̄z̄oq̄k̄in̄ šükürlük / šükür 311:80r, 3:23r, 8:58, 51:87 / 2267:29r
q̄oq̄ oğru 311:80v, 8:58, 51:88
q̄oq̄k̄an̄k̄ad oğurliyirmen 311:80v, 8:58, 51:88
q̄oq̄ alı 51: 88
q̄oq̄k̄ orun tošäk 311:80v, 3:23r, 8:58, 51:88
q̄oq̄k̄oq̄h̄ oğurliyin 311:80v, 3:23r, 8:58, 51:88
q̄oq̄k̄an̄ oğurlux yerinä 311:80v, 3:23r, 8:58, 51:88
q̄oq̄k̄ar̄k̄an̄ nazük, roskošniy, vdženčniy / vdženčniy, tatli 311:80v, 51:88 / 8:58, nazük, roskošniy, tatli 3:23r
q̄oq̄k̄ar k̄ *q̄oq̄k̄ar̄k̄an̄* imšağ ya tatli 311:80v, 3:23r, 8:58, 51:88
q̄oq̄k̄oq̄ȳ mirmildangan 311:80v, 3:23r, 8:58, 51:88
q̄oq̄k̄ x̄liv, turadžag yer Tad. 6 311:80v, 3:23r, 8:58, 51:88, ögüz istaynası 2267:29v
q̄oq̄k̄z̄ suvs̄iȳiri, buyvol 3:23r, 8:58, 51:88
q̄oq̄ȳ bar 3522:230v
q̄oq̄ȳ t̄ barlixtir 3522:260v
q̄oq̄ȳ n̄z̄ k̄n̄ bar dügüldür 3522:261r
q̄oq̄ȳ n̄z̄ t̄ barlixt̄ dügüldür 3522:260v
q̄oq̄ȳal bolgan 311:80v, 3:23r, 8:58, 51:88
q̄oq̄ȳan̄k̄ad boliyirmen, etiliyirmen 311:80v, 3:23r, 8:58, 51:88
q̄oq̄ȳaȳan̄ boldular 3522:236v
q̄oq̄ȳaȳk̄er̄ȳ bar bolgannin̄ 3522:268r
q̄oq̄ȳaȳk̄er̄oq̄k̄ ~p bar bolgan bilä, ~lar 3522:281r
q̄oq̄ȳaȳk̄er̄ȳ bar bolganlarnin̄ 3522:268r
q̄oq̄ȳaȳoq̄k̄k̄an̄k̄ad , ~p barlixt̄ bilä, ~lar 3522:281r
q̄oq̄ȳaȳoq̄k̄k̄an̄ barlixt̄nin̄ 3522:268r
q̄oq̄ȳaȳoq̄k̄k̄an̄ȳ barlixt̄larnin̄ 3522:268r
q̄oq̄ȳaȳoq̄k̄h̄in̄ barlixt̄ 3522:230v
q̄oq̄ȳaȳoq̄k̄h̄in̄ bolmağ 3:23r, + gdag zApoy. 311:80v, 8:58, 51:88
q̄oq̄ȳaȳoq̄k̄h̄in̄p barlixt̄lar 3522:231r
q̄oq̄ȳaȳoq̄k̄an̄k̄er̄ȳ bar etsär 3522:326v
q̄oq̄ȳaȳoq̄k̄k̄al bar bolgan 3522:231r
q̄oq̄ȳaȳoq̄k̄k̄aȳp bar bolganlar 3522:231r
q̄oq̄ȳaȳoq̄k̄er̄ bar ettin̄ 3522:299v
q̄oq̄ȳaȳoq̄k̄ȳ bar ettim 3522:299v
q̄oq̄ȳaȳoq̄k̄ȳz̄ bar etkän 3522:231r
q̄oq̄ȳaȳoq̄k̄ȳz̄ bar etüci 2267:42r
q̄oq̄ȳaȳoq̄k̄ȳz̄p bar etkänlär 3522:231r
q̄oq̄ȳaȳoq̄k̄ȳȳ bar etti 3522:299v
q̄oq̄ȳaȳoq̄k̄ȳz̄aȳ bar etkänlarnin̄ 3522:268r
q̄oq̄ȳaȳoq̄k̄ȳz̄h̄ bar etkännin̄ 3522:268r
q̄oq̄ȳaȳoq̄k̄ȳz̄h̄, ~p bar etkän bilä, ~lar 3522:281r
q̄oq̄ȳa mayentniy 311:80v, 3:23r, 8:58, 51:88
q̄oq̄ȳt̄ x̄abär yaman 311:80v, 3:23r, 8:58, 51:88
q̄oq̄ȳh̄, ~p bar bilä, ~lar 3522:281r
q̄oq̄ȳh̄ z̄aoh̄ barlixt̄i bilä Marg. 136 3:23r, + zevšistkim 311:80v, 8:58, 51:88
q̄oq̄ȳ räng 3522:253v, 255r, + ya artix̄si 311:80v, 3:23r, 8:58, 51:88
q̄oq̄ȳq̄oq̄ȳn̄ räng-räng 3522:253v, 255r
q̄oq̄ȳp ränglär 3522:253v, 255r
q̄oq̄ȳ barnin̄ 3522:267v
q̄oq̄ȳ barlarnin̄ 3522:268r
q̄oq̄ȳp bar edi 51:88
q̄oq̄ȳp barlixt̄lar 3522:230v
q̄oq̄n̄ bar 311:81r, 3:23r, 8:59, 51:88
q̄oq̄n̄k̄a soq̄yusu 311:81r, 3:23r, 8:59, 51:88
q̄oq̄n̄t tek, parem / parem 311:81r, 8:59, 3:23r / 51:88
q̄oq̄n̄ȳ paršiviy, solodiviy 311:81r, 3:23r, 8:59, paršivi, solodivi 51:88
q̄oq̄z̄aȳar̄k̄an̄k̄, *q̄oq̄z̄an̄k̄* binyatli turma 311:81r, 3:23r, 8:59, + kolce 51:88
q̄oq̄z̄aȳad bahalı taş atidir 3:23r, + kalcedon 311:81r, 8:59, 51:89
q̄oq̄z̄ad ündiyirmen, çax̄ir̄iȳirmen 311:81r, 3:23r, 8:59, 51:89
q̄oq̄z̄aȳan̄ çax̄irdilar 2267:46v
q̄oq̄z̄aȳan̄ çax̄ir̄iȳ ya ündämäğ 311:81r, 3:23r, 8:59, 51:89
q̄oq̄ 2 T̄kr. 8 311:81r, 3:23r, 8:59, 51:89
q̄oq̄k̄an̄k̄ad, *q̄oq̄k̄an̄k̄ad* öc̄ çax̄liyirmen, x̄arš̄i boliyirmen,

muṅriyirmen, kökriyirmen / kökriyirmen [k'örk'ri-jirmen] 311:81r, 3:23r, 8:59 / 51:89
 գուռերը senäklär / sinäklär 311:81r, 3:23r, 8:59 / 51:89
 գուռոյ öktäm, nêludniy, okrutniy 311:81r, 3:23r, 8:59, 51:89
 գուռութիւն muṅramaḅ 311:81r, 3:23r, 8:59, 51:89
 գուս körüniyirsen, mnimanîy / mnimanî bolîyîrsen 311:81r, 8:59 / 3:23r
 գովասանութիւն ögmäxliḅ 311:81v, 3:23r, 8:59, 51:89
 գովեաց ögdü 3522:298v
 գովելի ԵՄ. արուբ
 գովելոյ/եմ, ~բ, ~ես, ~եր, ~է, ~էն ögädžäx|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, bu, alar 3522:326v
 գովեմ ögiyirmen 311:81v, 8:59, 51:89
 գովեցար ögdük 3522:298v
 գովեցեր ögdüj 3522:298v
 գովեցի ögdüm 3522:298v
 գովեցին ögdülär 3522:298v
 գովեցիք ögdünüz 3522:298v
 գովութիւն ögövlük 311:81v, 3:23r, 8:59, 51:89
 գոսեղծ ԵՄ. Հրանի
 գործք առաքելոյ աշուցեալ դիր կոնայ էին 2267: 49v
 գորարով kökrämäḅ bilä 311:82r, 3:23v, 8:59, 51:89
 գորգինս 51: 89
 գորդայից կամ կործեից ki mämläkät atidir, tay atidir, ki Hajasdadadidir, ki egri-bügrü sözlärlär 84:7v, 8:278s, 3883:209v
 գորեղ osa 311:82r, 3:23v, 8:59, + osa 51:89
 գործ iş 311:81v, 3:23v, 8:59, + wczynek 51:89, iş ya xilim 3522:252r; ԵՄ. շեղիչ, սիսութիւն, արսինսնյ
 գործած işlängän 311:81v, 3:23v, 8:59, 51:89
 գործակից xilindaš 311:81v, 3:23v, 8:59, 51:89, işdaš ya xilimdaš 3522:252v
 գործ սնկուածոյ tkačliḅ, džulhalix 311:82r, 3:23v, 8:59, 51:89
 գործատ ԵՄ. մեմե
 գործ [q]առ ի թափի Jop 31 3:23v, 3 T'kr. 7[:29], Jop 31 311:81v, 8:59, 51:89
 գործավար urâdnik, pristav iş üsnä 311:81v, 3:23v, 8:59, 51:89
 գործարան instrument 311:82r, 3:23v, 8:59, + instrumentum 51:89; ԵՄ. թերախն
 գործանեալ[i] işçi 311:81v, 3:23v, 8:59, 51:89
 գործեալ işlängän 3522:252r
 գործեալը işlägänlär / işlämäklär 3522:252r / 257v
 գործեաց işlädi 3522:307v
 գործել işlämäḅ ya xilimlar 3522:252r
 գործելութիւն işlämäxliḅ 3522:252r
 գործելութիւնը işlämäxliḅlär 3522:252v
 գործեր işlägänlär / işlämäklär 3522:257v / 257v
 գործեմ işliyirmen, xiliniyirmen 311:81v, 8:59, + czynie 51:89
 գործեց xilindi 2267:36r
 գործեցեր işlädiḅ 3522:307v
 գործեցի işlädim 3522:307v, xilindim 2267:36r
 գործեցուցանեց xilindiradžax 3522:326v

գործէ xilin ya işlä 2267:36r
 գործի barča türlü yaray, instrumentalar, ne bilä işlärklär 311:81v, 3:23v, 8:59, peša instrumentalar, ne bilä işlärklär 51:89; top 311:81v, 3:23v, 8:59, 51: 89; sit 311:81v, 3:23v, 8:59, + rete 51:89
 գործիւն avadanliḅlär 3522:262v
 գործիքացուցանեցոյ avadanliḅlatsar 3522:326v
 գործողութիւնը işlämäxliḅlär 3522:257v
 գործք işlär gam xilimlar 3522:252r; ԵՄ. իրակիկըւն, ջրղէ
 Գործք Առաքելոյ աշուցեալ դիր կոնայ էին 2267: 49v; ԵՄ. բրրասն
 գործողը işläyüçilär 3522:257v
 գորշ nakrapânîy / nakrapônîy, pstriy 3:23v / 311:81v, 8:59, + variegatus 51:89
 գորշապահանսը Juti. / Juti. / Juti' 10 obruč Ezeg. 16 311:81v:23v / 8:59 / 51:89, obruč Ezeg. 16 V3
 գորոյ öktäm, okrutniy / okrutni, nêludniy 311:82r, 8:59 / 3:23v, 51:89
 գորողեն masḅara 311:82r, 8:59, 51:89
 գորողին, գորողին masḅara 311:82r, 3:23v, 8:59, + osmiany 51:89
 գորով [գրով] šayavat 311:81v, 3:23v, 8:59, 51:89
 գորովագութ analix šayavat 311:81v, 3:23v, 8:59, 51:89
 գորովեմ šayavatlaniyirmen 311:82r, 3:23v, 8:59, 51:89
 գորտ baḅa, žaba 311:81v, 3:23v, 8:59, 51:89
 գորտիս baḅalar bilä 2267:50v
 գոցեաց uzaḅladî 3522:313v
 գոցելոյ alçaxladžax 3522:326v
 գոցեցեր uzaḅladîj 3522:313v
 գոցեցի beklättim ya bek ettim, uzaḅladim 3522:313v
 գովմացի aḅilli 311:82v, 3:23v, 8:60, 51:90
 գովկան xabär berüçi 311:82r, 3:23v, 8:60, 51:90
 գովմանն ըստ Հառաչման 311: 82v, 3:23v, 8:60
 գով tupiy 311:82v, 3:23v, 8:60, 51:90
 գովայ yüräk 311:82r, 3:23v, 8:60, 51:90, 51:90
 գովաարշէլ yapraxni tökmä 311:82v, 3:23v, 8:60, 51:90
 գովարեմ yüyiyirmen 311:82r, 3:23v, 8:60, + pergo, unio, grego 51:90
 գովարտակ čerüv, huf, talaš 311:82r, 3:23v, 8:60, 51:90
 գովէլ suvsiyiri 3522:249r, + buyvol 311:80v
 գովէլը suvsiyirlari 3522:249r
 գովինսին temniy 51:90
 գովը suvsiyiri, buyvol 8:280
 գուն asri ḅaçaklik' 2 Or. 28 311:82r, 23v, 8:60, 28 51:90; oyraš, staranê, çidamaḅ 311:82v, 3:23v, 8:60, 51:90; ԵՄ. գխողակ
 գունաթափեալ rängi ketkän 311:82v, 3:23v, 8:60, 51:90
 գունակ räng 311:82r, 3:23v, 8:60, 51:90
 գունը huf, rota 311:82r, 3:23v, 8:60, + turba 51:90; kemidä bolgan lina ḅorḅaşin bilä, ki ölcärlär teränliḅin 311:82v, 3:23v, 8:60, 51:90; liḅtar granovistiy

Դ

3:23v, lixtar ya lixtar čubuXu Zak'. 4 čiraxliX
 311:82v, 8:60, + *candelabrum* 51:90; *с.м.* ունն
 գունդ մեղրաց royu pčolalarniX / pčolalarniX 311:82r,
 3:23v, 8:60 / + *roi pszczol* 51:90
 գունդով körünmäX / körünmäX bilä 311:82v, 3:23v,
 8:60 / 51:90
 գունտ belki 8:60
 գունի *с.м.* ոչ
 գուշակեմ xəbär etiyirmen 311:82v, 3:23v, 8:60, +
auguro 51:90
 գուշակեցեր xəbär etiyirmen 8:280
 գուշացոց araplarniX 51:90
 գուշեղ Jajd. Joh. 18 311:82v, 3:23v, 51:90, Jajd. belgili
 Joh. 18 8:60
 գուշեղ [= գիշեղ] paralama 311:82v, 3:23v, 8:60, 51:90
 գուշէ, գուշէ > գուցէ, գուցէ bolmagay-bolgay / bolma-
 gay bolgay, šahat, kim bilir 311:82v, 3:23v / 8:60, +
ne, forte 51:90
 գուպար huf, rota, počet 311:82v, 3:23v, 8:60, 51:90
 գուջ bučəXəX, kut 3 T'kr. 8, Jut. 4 311:82r, 3:23v, 8:60,
 51:90
 գուսան muzik 311:82r, 3:23v, 8:60, + *tragoedus, muz-*
icus 51:90
 գուրեալ yiyištirgan 311:82v, 3:23v, 8:60, 51:90
 գուցէ bardir 2267:50r, šahat 2267:43v, 47r
 գուցցէ [= գուցէ] bardir 2267:48r
 գուսկը börk 2267:29r
 գուսյ taptim 2267:29r, 37r, 3522:312v
 գուսնեղոց tapsar 3522:326v
 գուսար taptim 3522:312v
 գուսա tapti 2267:37r, 3522:313r
 գուցի tapulgay 2267:44v
 գրագիր yazuči ya pisar 2267:41r
 գրագաճ biblioteka[r] 51:90
 գրագան գգեսոու ora vestiment[i] 51:90
 գրգ 3522: 328v
 գրգուեմ wzbuzam 51:90
 գրեաց yazdi 3522:310v
 գրեց yazdi 2267:31r
 գրեցեր yazdim 3522:310v
 գրեցի yazdim 2267:31r, 3522:310v
 գրէ yazgin 2267:31r
 գրիչ *с.м.* կածին
 գրիւ 22 քսեստ է, և քսեսան 2 լիար է 51: 85
 գրծ [= գործը] *с.м.* տերտեղաւ, տերտիլուն
 գրջայպար [= գարշապար] yänä ayaX 2267:29r
 գրուի *с.м.* գիմնորաւ
 գրշափորէ 3522: 328v
 գրշափործ է 3522: 328v
 գրշափործ է 3522: 328v
 գրշափորց է 3522: 328v
 գոգնոց *с.м.* դէնջակ
 գուլջաց ögüvüčilärniX 2267:49r
 գուսի 2267: 29r

դա bu 311:83r, 3:24r, 8:60, ošta ol, un 3522:336r
 դա na Jop 6 311:83r, 3:24r
 դա իր kapnica kibik yer, Xayda dabanagni Xoyarlar
 edi, ya yixöv / yixöv baši 3:24r / 311:83r, 8:60, +
aedicula 51:90
 դա նի ծառ bobok teräki 3:24r, + 3 T'kr. 6 311:83r,
 8:60, 51:90
 դադ tatli ya hilläli 311:83r, 3:24r, 8:60, + *corona*
 51:90
 դադաղ naš, mara 311:83r, 8:60, + *feretrum* 51:90
 Դադան balix 311:83r, 3:24r, 8:60, 51:90
 դադար yer turadzag, Xliv 311:83r, 3:24r, 8:60, 51:90
 դադարեմ tiyilirmen 311:83r, 3:24r, 8:60, + *ustaiä*
 51:90
 դադարեցուցանեղոց tiyildirsar 3522:327r
 դաժա *с.м.* միւճարակ
 դաժանական emgäkli 311:83r, 3:24r, 8:61, 51:90
 դաժանեցուցանեղոց emgäklätsär 3522:327r
 դաժանութիւն yaman, ayu, emgäk 311:83r, 3:24r,
 8:61, 51:90
 դալակացուցանեղոց džâXtlatadzag 3522:327r
 դալակել yamama / yasama, tikmä ya džâXtlanma
 311:83v, 8:61 / 3:24r, 51:91
 դալար yaš, tažä [taša] 3:24r, yaš, tažä, anı da ündi-
 yirlär / ündiyir, ki tažä čubuX üstündän Xirarlar
 311:83r / 8:61, + *pascua* 51:91, *locus pascuos* 51:91,
 yaš 3522:245r
 դալարանամ yašariyirmen 311:83r, 3:24r, 8:61, + *pas-*
cor 51:91
 դալարեալ yašlangan 3522:245r
 դալարեալք yašlanganlar 3522:245r
 դալարեցոյց yašlattı 3522:304v
 դալարեցուցանեղոց)եմ; ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~են yašarttıra-
 džax]men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, bu, alar 3522:327r
 դալարեցուցեր yašlattim 3522:304v
 դալարեցուցի yašlattim 3522:304v
 դալարել yašlamaX 3522:245r
 դալարի yaš 2267:45r
 դալարութիւն yašlix 3522:245r
 դալարութիւնք yašlixlar 3522:245r
 դալարք yašlar 3522:245r
 դալդաղկոս, դալդաղկոտ hinusniy 311:83v, 51:91,
 hnusni 3:24r, hnusniy 8:61
 դալկան sarı Erem. 30 311:83v, 3:24r, 8:61, 51:91
 դալով sarı ayriX Lew. 26 3:24r, + ya žang, irdžä
 311:83r, 8:61
 դաւամունս TejriniX payı, baXšiši 311:83v, + T'iw. 28
 3:24r, 8:61, 51:91
 դաւանակ bahalı taš atidir 311:83v, 3:24r, 8:61, + ya
 cina 51:91
 դաւեկան Xizil frolu, yeri bilä kümüş sb. potroyniy
 Mat'. 200 311:83v, 51:91, Xizil fli, yeri bilä kümüş
 aXča potroyni Mat'. 200 3:24r, Xizil fli da yeri bilä
 kümüş sb. potroyniy Mat'. 200 8:61, hroš 8:280

դաճիճ dʒalat T'iw. 28 311:83v, dʒalat 3:24r, 8:61, + *tortor* 51:91
 դաճիճ öv, gmaç Erem. 35 kebit 311:83v, 3:24r, 8:61, 51:91
 դաճճապետ buyruççi, kšonže 311:83v, 3:24r, 8:61, + *princeps mortis* 51:91
 Դարմատ latin 311:83v, 3:24r, 8:61, + *Dalmatia, latinus* 51:91
 դամ խuvatli avaz 311:83v, 3:24r, 8:61, 51:91
 դամննեղ tayitma 311:83v, 3:24r, 8:61, 51:91
 դամնոցսնեղը խuvatlatsar 3522:327r
 դամ սն kerezman 311:83v, 3:24r, 8:61, + *grub* 51:91
 դամ սնական kerezmanlar üsnä sarnamaç kibik 311:83v, 3:24r, 8:61, 276d, 51:91, 84:5r, 3883:207v
 դայեակ mamka, yedirüci 311:84r, 3:24r, 8:61, *nutrix* 51:91
 դայեկատում, դայեկատում, դայեկում [= դայեկատում] 3 Mag. 3 [= 5:18/21] 311:84r, 3:24r, 8:61, 51:91
 դանակ biçax 2267:29v
 դանգատեղ masçaralix etmä 311:84r, 8:61, 51:92
 դանդն սնիւ ՇՄ. պատիրարու
 դանդարամս 2 Mag. 1 311:84r, 8:61, 51:91
 դանդարիմ yubaniyirmen, erinçäkläniyirmen 3:24r, + *h nusitsâ boliyirmen* 311:84r, 8:61, + *gnusnieie* 51:91
 դանդարկոտ *hnusni / h nusniy*, erinçäk 311:84r, 3:24r, 8:61 / 51:91
 դանդան yasnalar ya tišlär 311:84r, 3:24r, 8:61, 51:92
 դանդանական *hnusniy*, erinçäk 311:84r, 8:61, 51:92
 դանդանասնը ayizlix, vodza 3:24r, + yügän, munštik / muštik 311:84r, 8:61 + *frenum* 51:91
 դանդաշեմ yaņšiyirmen *Jut. 1* 3:24r, yaņšiyirmen, *alhasalaniyirmen*, *essizläniyirmen Juta 1 Gat'oյi. / Gat'. 311:84r, 8:61 / 51: 92*
 դանդաշիւ դորալ titrämä 51:92
 դանդանն türk ustasi 311:84r, 3:24r, 8:61, 51:92
 դանկ pinez 311:84r, 3:24r, 8:61, 51:91
 դանոցք orun töšäk ya ötünç 311:84r, 3:24r, 8:61, 51: 92
 դաշդարկոտ *hnusniy / h nusniy*, erinçäk 311:84v, 8:62, 51:92 / 3:24v
 դաշխորան ayax, čaša *Tad. 7* 311:84r, 3:24v, 51:92
 դաշն ant ya sövük 311:84r, 3:24v, 51:92
 դաշնակեղ yirlama, sarnama 3:24v, + *oynama* 311: 84v, 8:62, 51:92
 դաշնակից antdaš / antdaš ya snordaš 311:84r, 3:24v / 51:92
 դաշնատր barışmaç ya ant etmäç 311:84v, 3:24v, 8: 62, 51:92
 դաշոյ puynal *Jutit' 13* 311:84r, 3:24v, 51:92
 դաշտ tüz yer 8:61, *campestris corus vel humilis corus, campus* 51:92
 դաշտամուխ tüzgä 1 Mag. 3:24v, + 16 311:84v, 8:62, 51:92
 դաշտանի aylixi çatun kišiniğ 311:84r, 3:24v, 51:92
 դաշտիչо yuvgan yer, çayda çol yuvarlar, antvas

3:24v, 8:62, + *lvaçaran* 311:84v, çayda çol yuvarlar, antvas 51:92
 դառնայ kerı çayttim 2267:34v
 դառնաու kerı çaytti 2267:34v
 դառն асiğ [ačəz] / асiğ, ағу 311:84v, 51:92 / 3:24v, 8: 62
 դառնամ çaytiyirmen 311:84v, 3:24v, 8:62, 51:92
 դառնայցիկ ki асiğlattilar 2267:43v
 դառնայցաւ асiğlatuçi 2267:50v
 դառնայոցսնեմ асiğlatiyirmen [ačəzlatəjərmen] / асiğlatiyirmen 311:84v, 8:62, 51:92 / 3:24v
 դառնուղե [= դառնուղե] levliyya 2267:48v
 դաս böläk 311:84v, 3:24v, 8:62, 51:92, 2267:41v
 դասակ böläk 311:84v, 3:24v, 8:62, 51:92
 դասական yergälängän ya çarišilgan 311:84v, 3:24v, 8:62, 51:92
 դասականայ 1 T'kr. 15 311:84v, 3:24v, 8:62, 51:92
 դասեմ yergäliyirmen 311:84v, 3:24v, 8:62, 51:92
 դասում tanlamaç 3:24v, + ya *tergämäç* 311:85r, 8:62, 51:92
 դաստ çol 311:84v, 3:24v, 8:62, 51:92
 դաստակ biläk 311:84v, 3:24v, 8:62, 51:92
 դաստակերս budinoklar, salalar, baççalar 51:92
 դաստակերս çol işi *Arag. 24* 311:84v, 3:24v, 8:62, 51:92
 դաստասակը çol budovanësi 311:85r, 3:24v, 8:62, 51:92
 դաստարակ çol sürtüci, yaylix 311:84v, 3:24v, 8:62, 51:92
 դաստարակ pestunka / pëstunka, taya 311:84v, 8:62 / 3:24v, + *pedagok* 51:92
 դավանանս [= դավանանս] *aldamaçlix bilä* 8:280
 դատ yaryu 311:85r, 8:62, 51:92
 դատ արար yaryu etti 3522:311v
 դատ արարեր yaryu ettiğ 3522:311v
 դատ արարի yaryu ettim 3522:311v
 դատարակ davikâr, çaršî turgan 311:85r, 3:24v, 8:62, 51:93
 դատարակը daviçilär 8:62
 դատակսիք cerograf 8:62
 դատակսիք ündäliр, ki yazarlar padšahlar zarar ya suç etkänlärgä da möhürläp saçlarlar çax töläğinä çä suçuna körä 311:85r, 8:62, + *chyrographum* 51:93, ündäliр, çaysi ki möhür bastirirlar yaryuçilar *dobrosun kimsäniğ* 3:24v
 դատասարսուт суçlu 2267:46r
 դատասպետ, դատասիետ yaryulangän 3:24v, + *Arar. 49* 311:85r, 8:62, 51:92
 դատաստան törä 311:85r, 8:62, + yaryu 3:24v / + *judicium* 51:92, yaryu 2267:41r
 դատաստան արայ yaryu etkin 2267:39v
 դատաստան արաу yaryu etti 2267:39v
 դատաստան արիմ yaryu ettim 2267:39v
 դատարկ боš 311:85r, 3:24v, 8:62, + *vacuus* 51:92
 դատարկ yaryuçi 311:85r, 3:24v, 8:62, 51:92
 դատեղը yaryulasarmen 3522:327r

դասեմ' yaryuliyirmen ya tañliyirmen 311:85r, 8:62, 51:92
դասեցեր yaryuladiniz [= yaryuladin] 3522:311r
դասեցի yaryuladix [= yaryuladim] 3522:311r
դասումն yaryuni 84:4v, 8:276s, 3883:207r
դար ortağ 311:85v, 3:24v, 8:63, 51:93
դար zaman, yıl, vaqt ya eki 311:85v, 3:24v, 8:63, 51:93
դարակահից haybat sövüci 311:85v, 3:24v, 8:63, 51:93
դարակեաց yarışax 311:85v, 3:25r, 8:63, 51:93
դարակել tanıma 311:85v, 3:24v, 8:63, 51:93
դարակելի yerişövlü 311:85v, 3:25r, 8:63, 51:93
դարակհաս beş 311:85v, 3:25r, 8:63, 51:93
դարան zasacka, zradzestvo, fel 311:85v, zasacka, zradzestvo 3:24v, zasacka, zradzestvo, fel 8:63, zasacka, zradzectvo, fel 51:93
դարանահարս insidians 51:93
դարանահարսիին čašutluğ 311:85r, 3:24v, 51:93, + zasacka 8:62
դարանամուտ čašut, zrayca 311:85v, 3:24v, 8:63, 51:93
դարանայրղ čašut opatrovanêsi 4 T'kr. 6 311:85v, 3:24v, 8:63, 51:93
դարանեալ zasacka 8:63, busulup 2267:44r
դարանս yaskina 311:85v, 3:24v, 8:63, 51:93
դարասան eşikçi 311:85v, 3:24v, 8:63, 51:93
դարասետ zaman açası, Noj kibik 311:86r, 3:25r, 8:63, 51:93
դարասետը yüzbaşlılar 311:86r, 3:25r, 8:63, 51:93
դարասան bağçalıx / bağçalıx 311:85v, 8:63 / 3:24v, 51:93; Ezeg. 19 teräk yeri 311:85v, 3:24v, 8:63, 51:93
դարասնը petra / pentra < petra Erk. 1 gmağ 311:85v, 3:24v, 51:93 / 8:63
դարասիր taylar arasına çöğur, yaskina 311:85v, 3:24v, 8:63, 51:93
դար in koval 311:85r, 3:24v, 8:63, 51:93, temirçi 2267:41r
դարել boşatma 311:86r, 3:25r, 8:63, 51:93; tıyılmağ, toxtama 311:85v, 3:25r, 8:63, 51:93
դարի դարի taşxin-taşxin, val-val Jes. 3 311:85r, 8:63, 51:93, taşxin-taşxin Jes. 3 3:24v
դարձ çayt / çaytip 3522:237r / 2267:51r
դարձայ ՚ի մեղաց çayttim yazixtan 2267:38v
դարձա ՚ի մեղաց çaytti yazixtan 2267:38v
դարձասր ՇՄ. յամրային
դարձեալ yänä, çaytip 311:85v, 3:24v, 8:63, 51:93, 3522:237r
դարձեալը çaytkanlar 3522:237r
դարձելեա, ~p çaytkan bilä, ~lar 3522:284v
դարձելը, ~ğın çaytkan[niñ], ~lar 3522:273r
դարձիր ՚ի մեղաց çaytkin yazixtan 2267:38v
դարձի, ~p çaytmağ bilä, ~lar 3522:284r
դարձողաց toldurganlarga 311:86r, 3:25r, 8:63, 51:93
դարձող çaytardi 3522:30lv
դարձուած dindän çaytkan 51:93, çaytarılğan 3522:237r

դարձուածը çaytarılğanlar 3522:237r
դարձուցած çaytarılğan 311:85v, 3:24v, 8:63, 51:93
դարձուցանելը, ~p çayttirmağ bilä, ~lar 3522:284r
դարձուցանեմ' çaytariyirmen 311:85r, 3:24v, 8:63, 51:93
դարձուցանող çaytaruči 3522:237r
դարձուցանողին çaytaruči[niñ], ~lar 3522:273r
դարձուցանողի, ~p çaytaruči bilä, ~lar 3522:284r
դարձուցանողը çaytaručilär 3522:237r
դարձուցար çaytardıq 3522:30lv
դարձուցեր çaytardıñ 3522:30lv
դարձուցի çaytardim 3522:30lv
դարձուցին çaytardılar 3522:30lv
դարձուցիր çaytardıñiz 3522:30lv
դարման dārman, paša 311:85v, 3:24v, 8:63, 51:93
դարմարով [= դասնարով], ~p çaytarmağ bilä, ~lar 3522:284r
դարուն miñ yıl, zaman / ya zaman 8:280 / 311:86r, 3:25r, 8:63, 51:93,
դարսա palac 311:85v, 3:24v, 8:63, 51:93
դարսակ boş 2267:40r
դարսակ t boştur 2267:40r
դարսակ zt boş tügül 2267:40r
դարսակեց boşattı 2267:40r
դարսակեցի boşattım 2267:40r
դարսակեցին boşattılar 2267:40r
դարսակեցինը boşattıñ 2267:40r
դարսակեցիր boşattıñiz 2267:40r
դարսակ t boşat 2267:40r
դա zasacka, aldamağ 3:25r, 8:63, 51:93
դասան: դեղելի, դասան 51: 94
դասանեմ' aldiyirmen, zradit etiyirmen, taliyirmen 311:86r, 3:25r, 8:63, 51:93
դասանուլին aldamağ, zradit etmäğ, çitrost, ustaz 311:86r, 3:25r, 8:63, aldamağ, zradit etmäğ, çitrost 51:93
դասանեմ' viznat etiyirmen ya tanıxlıx beriyirmen 311:86r, 3:25r, 8:63, 51:93
դաիր + Հասանե ձի yerni kopitosu bilä at çaziyir / çaziyir 311:86r, 3:25r, 51:93 / 8:63
դարևելեսել, դարևետեսել rısvaylama 3:25r, + alçaxlama 311:86r, 8:63, 51:94
դեղերեմ' opustitsâ / opustitsa / opustitcâ boliyirmen 311:86r, 8:63 / 3:25r / 51:94; yubaniyirmen 311:86r, 3:25r, 8:63, + çalıyirmen 51:94
դեղսայ ՇՄ. դեղսա
դեխեխեալը, մեռեալը 8: 63
դեկան 51: 94
դեհական hroš 8:280
դեհասեալը baş adamlar, glovniy 311:86v, 3:25r, 8:63, 51:94
դեհուս, նուսա 51: 94
դեղ sarı, ot, ota [ot'a < awt'a / awt'a / awt'a], mast 311:86v / 3:25r / 8:64, 51:94, hakimlik 2267: 29v, ot 2267:48r

դեղակուր otlama 311:86v, 3:25r, 8:64, 51:94
 դեղատուեմ՝ otaliyirmen 311:86v, 3:25r, 8:64, 51:94
 դեղատր, տապար 51: 94
 դեղեխ, դաւաճան 51: 94
 դեղև erk bilä, könjül bilä 311:86v, 3:25r, 8:64, 51:94
 դեղին sari 3522:255r
 դեղինք sarılar 3522:255r
 դեղծ, ~ք šävtälijlär 3522:265v
 դեղձեխք šävtäli teräki 3522:265v
 դեղնացոյց sarartti 3522:309v
 դեղնացոյցաներդ|եմ, ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~են sarartsar|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, bu, alar 3522:327r
 դեղնացուցեր sararttiñ 3522:309v
 դեղնացուցի sararttim 3522:309v
 դեղնութիւն sarilix 3522:255r
 դեղնութիւնք sarilixlar 3522:255r
 դեղնոյն, դեղնոյն sarilix 311:86v, 3:25r, 8:64, 51:94
 դեմար ülüš / ülüš [ulus] 311:86v, 3:25r, 8:64 / 51:94
 Դեմար yer, top, materia, yarar [= yer, toprağ, materia] 311:86v, 3:25r, 8:64, 51:94
 դեսար kümüš, hroš 311:86v, 3:25r, 8:64, 51:94
 դեսոլ ol murdar 2267:29v
 դեսեակ, դեսակ švâdomiy, çabârdar 311:86v, 3:25r, 8:64, 51:94
 դեմանգրէ inamnij inamî 311:86v, 3:25r, 8:64, 51:94
 դեռ hanuz 311:86v, 3:25r, 8:64, 51:94
 դեռա ու nêdoskonaliy 311:86v, 3:25r, 8:64, 51:94
 դեսպան elçi 311:87r, 3:25r, 8:64, 51:95
 դեր yarim ya ötünç 311:87r, 3:25v, 8:64, 51:95
 դերարկել teškirmä 3:25v, 8:64, 51:95, + teškirmä 311:87r,
 դերարք, դերարքիստոս ancixrist 311:87r, 3:25v, 8:64, 51:95
 դեր աճուն ամենից Հայր 51: 95
 դեր ուկ tašli yer 311:87r, 3:25v, 8:64, 51:95
 դերև čixari, yemišsiz, keri čixiyir 311:87r, 3:25v, 8:64, 51:95; tüğälsiz, nêdoskonaliy 3:25v, tüğälsiz, nêdoskonali T'iw. 8:64, + çang 311:87r, + säbäpsiz 51:95
 դերկունս փոխարկեալ կամ փոխանցդեալ 51: 95
 դերՀատուցականն ötünç ya anij yerinä tölâgän 311:87r, 3:25v, 8:64, 51:95
 դերՀուսականն anij yerinä ya çaršî 311:87r, 3:25v, 8:64, 51:95
 դերձակ, դերցակ kravec 311:87r, 3:25v, 8:64, 51:95, 2267:41r
 դերձիկ zaburenê, çarišilmağ 3:25v, + ya doğalix / dawğalix 311:87r, 8:64 / 51:95
 դերձկաց, դերցկաց kraveclär 311:87r, 3:25v, 8:64
 դերնգամին, յանկարծուրէք 51: 95
 դերուերնուզ, շնորհուզ 51: 95
 դև ՇՄ. ճիւղ
 դևդևիմ՝ zatacačsâ / zatačacsâ / zatačacâ boliyirmen 311:86v, 8:63 / 3:25r / 51:94
 դէ bu 311:87r, 3:25v, 8:64, 51:95
 դեղտա, դեղտայ šaytan 311:86v, 3:25r, 8:63, 51:94

դեմ՝ çaršî 311:87v, 3:25v, 8:64, 51:95
 դեմ՝ էր çaršî bol 2267:39r
 դեմ կու լինայ çaršî bolsar 2267:39r
 դեմ կու լինիմ՝ çaršî bolurmen 2267:39r
 դեմք sürät 311:87v, 3:25v, 8:64, 51:95, sifāt 2267:42r
 դեպ yoluxkan 2267:43v
 դեպ և վրեպ նման և աննման 51: 95
 դեպ լինել rast kelmä çaršî 311:87v, 3:25v, 8:64, 51:95
 դեռ Jop 16 3:25v, cil Jop 16 311:87v, 8:65, 51:95
 դեռ storož, buyruççi / buyruççi, baçuçi, 1000 başliğ 311:87v, 8:65, 51:95 / 3:25v
 դերանուն teškirlgän at ya özgä nemä yerinä 3:25v, + at 311:87r, 8:64, 51:95
 դեւ dev 3522:242r
 դեւութիւն devlik 3522:242r
 դեւութիւնք devliklär 3522:242r
 դեւք devlär 3522:242r
 դրոմեի չաբաğ teräki 311:87v, 3:25v, 8:65, 51:95
 դրոմեմ՝ müšçülläniyirmen 3:25v, + 2 Mag. 4 311:88r, 8:65, 51:96
 դրոմեւել, դրոմեւել zgardzit etkän 3:25v, + ya hečkä bergän 311:88r, 8:65, vzgardzit etkän ya hečkä bergän 51:96
 դրոմեւակ yaman, açiyli, ayu 3:25v, + yaman prirodzeneli 311:87v, 8:65, 51:95
 դրոմեւի, դրոմեւի çaršî zarar etüci 3:25v, + podiydit / podiydit etüci 311:87v / 8:65, 51:95
 դրոմեւակ չայիլ bolmagan, klämägän, prizvolit etmägän 3:25v, + könjülsüz 311:87v, 8:65, 51:96
 դրոմեւ ustāt, yaman klävüci 3:25v, + ya usta, tez 311:87v, 8:65, 51:95
 դրոմեւ ayu, yaman 311:87v, 8:65, 51:95, yaman, ayu 3:25v
 դրոմեւիլ yilan atı 311:87v, 3:25v, 8:65, + ցարխն է 51:96
 դրոմեւք Tad. 9 kropiva Esaj. / Esa. / Esaji 55 311:87v, 8:65 / 3:25v / 51:95, tižnik 2267:48r
 դրոմեւին / դր[ժ]ոմեւին küč 311:88r, 8:65, 51:96 / 3:25v
 դրոմեւութիւն ՇՄ. դրոմեւութիւն
 դրոմեւար küč 311:87v, 3:25v, 8:65, 51:95
 դրոմեւաւագոյն bek tiğiz, tarliğ 311:88r, 3:25v, 8:65, 51:96
 դրոմեւաւեւչ yolsuz, çolaysiz / çayilsiz 311:88r, 8:65, 51:96 / 3:25v
 դրոմեւուկ նեսոք 8: 65, 51:96
 դրոմեւութիւն antin tanmağ 3:25v, + ya oğurlamağ 311:88r, 8:65, 51:96
 դրոմեւութիւն, դրոմեւութիւն tutmamağ, hillälix 311:88r, 3:25v, 8:65, tutmamağ, aldamağ, hillälix 51:96
 դրոմեւ ՇՄ. դոմիս
 դրոմեւլ tınma, toxtalma 2 Mag. 12 3:25v, + tüyilma 311:88r, 8:65, 51:96
 դրոմեւի չանիչä / çaničä [çaniçi] 311:88r, 3:25v / 51:96
 Դրոմեւ, Դրոմեւ Dikris rika 311:88r, 3:25v, 51:96
 դրոմեւի oylan 311:88r, 3:25v, 8:65, 51:96
 դրոմեւ Arg. / Arag. 24 3:25v / 311:88r, 51:96, + veža 8:65

զրըզրըզեմ zrušit etiyirmen 311:88r, 8:65, 51:96
զրըզրըզ rozruχ, zrušenê 311:88r, 3:25v, 8:65, 51:96
զրմն bunjar 311:88r, 3:26r, 8:65, 51:96
զրմնակ խոյ շարուխլու, keņ 311:88r, 3:26r, 8:65, 51:96
զրմնակ naγara 2267:41v
զրմնակի խոյուր 311:88v, 3:26r, 8:65, 51:96
զրմնեղ başka č̣iχmaχ / č̣iχma 311:88v, 51:96 / 3:26r, 8:65
զրնեմ խոյիյիրմեն 311:88v, 3:26r, 8:65, 51:96
զրշեմ 51: 96
զրպիր yazučı, pisar 311:88v, 3:26r, 8:65, 51:97
զրբակ oχšašli / oχšašli [aχšašli = awχšašli] 311:88v, 3:26r, 8:65 / 51:97
զրբասպետ pisar başı, usta 311:88v, 3:26r, 8:65, 51:97
զրբարոթիւն bitik, diftar, nayuka / nauka, yazov 311:88v, 3:26r / 8:65, 51:97
զրննապան eşikçi 311:88v, 3:26r, 8:65, 51:97
զրննափակ zavora 311:88v, 3:26r, 8:65, 51:97
զրուռ խոյուն 51:97
զրասիկն palac, ya sala, ya eņ üsttägi / [ya eņ üst]tägi gmaχ, pentra, komora 311:88v, 8:66, 51:97 / 3:26r
զրարովեմ hečkâ beriyirmen 3:26r, + lekce tutiyirmen 311:88v, 8:66 / + lekcevažit etiyirmen 51:97
զրարտի aldiyir 311:89r, 3:26r, 8:66, 51:97
զրարիս uçmaχ, baχča 311:88v, 3:26r, 8:66, 51:97
զրրակն keltirgän 3:26r, 51:97
զրրաճակագ, *զրրաճակատ* vipukliյ čagat / džagat 311:89v / 3:26r, 8:66, vipukli džagat 51:97
զրրամ, *զրամ* pinez 311:89r, 3:26r, 8:66, 51:97
զրրանդ խայդա etärlär alyiš 3 Tkr. 7 311:89r, 3:26r, 8:66, 51:97
զրրանդըն, *զրրանդն* 2 yanı da eşikniյ 311:89r, 3:26r, 8:66, 51:97
զրրանդոյ poroh Tad. 19 311:89r, 3:26r, 8:66, 51:97
զրրանջ baş tartma 311:89v, 3:26r, 8:66, 51:98
զրրացի խոնšu 311:89r, 3:26r, 8:66, 51:97
զրրգան, *զրրկան*, *զրրգան* [= *զուրգ(ն)*] gančarlarniյ / gančarniյ dāzgahi, ne üsnâ işliyirlär Imas. 15 311:89r, 8:66 / 3:26r, 51:97
զրրդեղ hillälıχ / hillälıχ etmä 311:89v, 8:66, 51:98 / 3:26r
զրրդեմ խոշիյիրմեն, yamanga keltiriyirmen 311:89r, 3:26r, 8:66, 51:97
զրրդուեմ tepräniyirmen 3:26r, + rušicsâ / rušisâ / rušicâ boliyirmen 311:89r / 8:66 / 51:97
զրրդուշեղեղ bu dur başlamaχı čaxiriχniյ 311:89v, 3:26r, 8:66, 51:98
զրրդեղ yiyıştirma ya avaz yerışmä 311:89v, 3:26r, 8:66, 51:98
զրրդեղ խaysi ki yazov bilä-dir 3:26r, + da dügül z naturi 311:89v, 8:66, 51:98
զրրեմ խոխ / խոխ [χորխ] yaman, sasim 311:89v, 8:66, 51:97 / 3:26r
զրրնդիւն atlarniյ ayaxlariniյ / ayaxlariniյ avazi 3:26r / + šumu Mik. 1 311:89r, 8:66, 51:97

զրննափակ zavora, beklävüci / beklävüc 311:89v, 8:66 / 3:26v
զրրոշակ ton, plašč etäki Hrut' 3, Ank. 3 [= 2:12] tonun ucu 311:89r, 3:26r, 8:66, 51:97
զրրոշեմ rit etiyirmen, znak etiyirmen 3:26r, + խazi-yirmen 311:88v, 8:66, 51:97
զրրուագեմ bilâχ / blâχ rezat etiyirmen, türlü-türlü sürätläer etiyirmen T'iw. 17 311:89r, 3:26r, 8:66 / 51:97
զրրուագը riçê / riccê, naχiš, futrovanê // riçê, naχiš El. 38, 3 Tkr. 6 znak 311:89r, 51:97 / 8:66 // 3:26r
զրրուատ ögövlük ya başχiš 311:89v, 3:26r, 8:66, 51:97
զրրուատեմ ögiyirmen 311:89v, 3:26r, 8:66, 51:97
զրրովեմ խaysi ki խոյումաχ bilä-dir da dügül tarbiyat bilä ya խaysi ki bir at bilä köp nemäni körgüziyir, neçik ki džins, kolo, tanec, böläk / köp nemä körgüziyir, neçik ki džins, kolo 311:89v, 8:66, 51:98 / 3:26v
զրրուտ šaytan ziyan etüci 311:89v, 3:26r, 8:66, 51:97
զրրջեմ čilatıyirmen 311:89r, 3:26r, 8:66, 51:97
զրրսով panbaslıχ, obmova 311:89v, 3:26r, 8:66, 51:97
զրրիաքսայը kiyiklärgä 311:89v, 3:26r, 8:66, 51:97
զրրոշեմ yonıyirmen, rezat 3:26r, + etiyirmen ya bo-yıyirmen 311:89r, 8:66, 51:97
զրրոշու 2 Mag. 15 311:89r, 3:26r, 8:66, 51:97
զժար t küctür 2267:41v
զժոխ, *զրժոխ* tamuχ / tamuχ 2267:43v / 311:87v, 3:25v, 8:65, + ya χiyin, ya küclük 51:95
զի leš Jajd. Joh. 3 311:90r, 3:26v, 8:67, 51:98
Դիա, *Դիյա* Diyana bogina / boginâ 311:90r, 51:98 / 8:66, bogina Diyana 3:26v
զիագարդ, *զիյագարդ* kefinlävüci ölünü ya abrovüci / abravüci 311:89v / 3:26v, 8:66, 51:98
զիագերծ, *զիյագերծ* 2 Mag. 8 311:90r, 3:26v, 8:66, 51:98
զիավիկ, *զիյավիկ*, *զիյասիկ* dijat'ig ya խaytmagan 311:90r, 3:26v, 8:66, 51:98
զիալքոս, *զիյալքոս* istoriya / istoria, bitik 311:90r, 3:26v, 8:66 / 51:98
զիակ, *զիյակ* [= *զիպակ*] Esaj. 3 311:90r, 3:26v, 8:66, 51:98
զիակ [= *թիակ*] lopata 2267:29v
զիակատոր, *զիյակատոր* orator, sözlävüci 311:90r, 3:26v, 8:66, 51:98
զիակիր, *զիյակիր* leš yürütmä ya yüklü χatun խarninda oylan yürütiyir / oylanni խarnina yürütkän 311:90r, 8:66, 51:98 / 3:26v
զիակունք, *զիյակունք* leš 311:90r, 3:26v, 8:66, 51:98
զի ազաղ նիզականից 51: 98
զիդարմն lot 311:90r, 8:67, 51:98, + ölcöv 3:26v
զիդարմեայ 2 pinezlik ölcöv 311:90r, 8:67, 51:98
զիզան կացին yiyin turdular 2267:44v
զիզանդեղ 2 Mag. 7 311:90r, 3:26v, 8:67, 51:98
զիզեմ yiyıyirmen, tiziyirmen 311:90r, 3:26v, 8:67, 51:98

դիմադաւ 2 Mag. 6 311:90v, 3:26v, 8:67, 51:99; *с.м.*
 դիմագրաւ
 դիմագրաւ որպիսի գեղեցիկ դիմաց ցանկացեալ գրուի
 51: 99
 դիմադարձ չարժի 311:90v, 3:26v, 8:67, 51:99
 դիմակոս osoba, tipar, sūrāt 311:90v, 8:67, 51:99, oso-
 ba, sūrāt 3:26v
 դիմանունութիւն sözsüzlärgä söz յոյմա ya iş ya sūrāt-
 kâ körä 311:90v, 3:26v, 8:67, 51:99
 դիմաց *с.м.* դիմագրաւ
 դիմել չարժի kelmä, oյrama 3:26v, + rast kelmä 311:
 90v, 8:67, 51:99
 դիմեմ rast keltiriyirmen, չարժի keliyirmen 311:90v,
 8:67, + oյriyirmen 51:99
 դիմեցոյց tibädi 2267:51r
 դիմի türlü Sir. 11 311:90v, 3:26v, 8:67, 51:99
 դիմնասան padşaxliх yasax 311:90v, 3:26v, 8:67,
 51:99
 դիմնած tayilgan, axkan, tökülgän 311:90v, 3:26v,
 8:67, 51:99
 դիմնաճօք sözlär bilä 311:90v, 3:26v, 8:67, 51:99
 Դիւ *с.м.* Դիւ
 դիւազարդ *с.м.* դիւազարդ
 դիւազերծ *с.м.* դիւազերծ
 դիւաթիկ *с.м.* դիւաթիկ
 դիւալօքոս *с.м.* դիւալօքոս
 դիւակ *с.м.* դիւակ
 դիւակատոր, դիւակատոր
 դիւակիր *с.м.* դիւակիր
 դիւակունք *с.м.* դիւակունք
 դիւատիկ *с.м.* դիւաթիկ
 դիւեմ'emizdiriyirmen 311:90r, 3:26v, 8:67, 51:98
 դիւեցից emgän, huzurlangan 311:90r, 3:26v, 8:67, 51:
 98
 դիւզն և սազոզն / սազոզն öldürüci ya dävikâr bol-
 ma 3:26v, + yarağ potikanësi bilä 311:90v, 8:67, 51:
 99
 Դինիսիսի tiniх, ya para suvdan, ya hava teñizdän,
 ya para yerdän, ya is hradalardan / hrädalardan
 311:90v, 8:67 / 51:99, tiniх, ya para yerdän, ya suv-
 dan, ya hava teñizdän, ya is hradalardan 3:26v
 Դիոս günäş 311:90v, 3:26v, 8:67, 51:99; *ср.* դանգիկ
 դիւակ seräsär, altembas 3:27r, + bahalı xumas 311:
 90v, 51:99, seräser, altimbäs, bahalı xumas 8:67;
с.м. սննդուս
 դիւակհոջ tutxax 311:91r, 3:27r, 8:67, 51:99
 դիւան, դիւան տեղուջ başxa yer, osobniy 1 Mag. 4,
 11 yolu Arag. 15 311:91r, 3:27r, 8:67, 51:99
 դիւար *с.м.* բրրակախի
 դիւարոլ rast, sitaralı Šušän 311:91r, 3:27r, 8:67, 51:99
 դիւարական yergälängän 311:91r, 3:27r, 8:67, 51:99
 դիւ grabaşdlarniñ teñriläri 311:91r, 3:26v, 8:67, 51:99
 դիւան չաչալիх 311:91r, 3:26v, 8:67, 51:99
 դիւակ biyik ayaç Ovşë. 9, Naw. 3 3:27r, + baхuçi
 311:91r, 8:67, 51:99; közätüci kemidä 3:27r, + oltu-
 rup yoğari 311:91r, 8:67, 51:99

դիւանոց anıñki yer, çayda ki közätiyirlär / közätirlär,
 ya gurk', stolp T'iw. 33 311:91r, 8:67 / 3:27r, 51: 99
 դիւապասս leş töşälgän 311:91r, 3:27r, 8:67, 51:99
 դիւապէտ storozh, axpaş, baхuçi 311:91r, 3:27r, 8:67,
 51:99
 դիւապէտական buyruхlu 311:91r, 3:27r, 8:67, 51:99
 դիւաաորութիւն baхmaхi 311:91r, 3:27r, 8:67, 51:99
 դիւեաց tintti Hab31-19 2267:46r
 դիւեմ közätiyirmen, opatrovat etiyirmen / etiyir-
 men 311:91r, 3:27r, 8:67 / 51:99
 դիւոզ bilüci, körüci, közätüci / közät 311:91r, 3:27r,
 8:67 / 51:99
 դիւ յոյ 311:91v, 3:27r, 8:68, 51:100
 դիւ yerі tinçliх 311:91v, 3:27r, 8:68, 51:100
 դիւք postava 311:91v, 3:27r, 8:68, 51:100
 դիւ grabaşdliх / grabaşd teñriläri 311:91v, 8:68 / 3:
 27r, 51:100
 դիւցե յոյցaysen 2267:44v
 դիւան törä yerі, ratuš 311:91v, 3:27r, 8:68, 51:100
 դիւանապէտ töräci 311:91v, 3:27r, 8:68, 51:100
 դիւթեմ džaduliyirmen 311:91v, 3:27r, 8:68, 51:100
 դիւթութեան *с.м.* թերախան
 դիւթութիւն arpa salmaх, här türlü baхmaхliх, vorož-
 kaliх, džadul / džadulux 311:91v, 8:68 / 51:100, arpa
 salmaх, här türlü vorožkaliх, džadul 3:27r
 դիւրամէտ tezindän yiхilmaх 51:100
 դիւն և, սանս 8: 68
 դիւրութիւն çolayliх, ul'ženê / ul'zenê, çaxutlux 311:
 91v, 51:100 / 3:27r, 8:68
 դիւցան teñri oғlu 311:91v, 3:27r, 8:68, 51:100
 դիւցանա առ zorlu kibik ya teñri kibik, teñrilik yerі
 kibik ya menžniylar kibik 311:91v, 8:68, + ya bek,
 özdän kibik 51:100, zorlu kibik ya teñri kibik, yerі
 kibik 3:27r; teñri kibik ya zorlu kibik 84:5r, 8:
 276s, 3883:207v
 դիւ gurk'lari 2267:47v
 դիւ ošta aға 3522:337r
 դիւէնա *с.м.* դիւնակ
 դիւ ol murdar 2267:29v
 դիւլլ: դանդաշի, դիւլլ titrämä 51:92
 դիւլլ titriyirmen 3:27r, + çorçiyirmen 311:91v, 8:68,
 + tremo 51:100
 դիւլլութեմ titrätiyirmen 311:91v, 3:27r, 8:68, 51:100
 դիւլլութիւն titrämäх 311:91v, 3:27r, 8:68, 51:100
 դիւլ бүтүн 311:92r, 3:27r, tütün 8:68, + dzuх [dուխ]
 51:100
 դիւլն azulax 311:92r, 3:27r, 8:68, 51:100
 դիւլ vëdra / vedra / vädra 311:92r / 3:27r, 51:100 / 8:68
 դիւլ ol 311:92r, 3:27r, 8:68, 51:100
 դիւլնաօլ ol çadar 311:92r, + alay 3:27r, 8:68, 51:100
 դիւլնպէտ bu türlü 311:92r, 3:27r, 8:68, 51:100
 դիւլր bunun 311:92r, 3:27r, 8:68, 51:100
 դիւլլ džadunun 2267:48r
 դիւլր bunun 311:92r, 3:27r, 8:68, 51:100, anıñ 3522:
 336v

դորեակ ölcöv atidir El. 29 311:92r, 3:27r, 8:68, + p'arç
[իհարջ] 51:100

դորովեամ' ՇՄ. դրովեամ'

դոցա bularga 311:92r, 3:27v, 8:68, 51:101, ošta alarga
3522:336v

դոցայց alarniñ 3522:336v

դոցին bularniñ 311:92r, 3:27v, 8:68, 51:101

դոս sen, ti 3522:336r

դոս ստացար sen taptiñ 2267:52v

դոսար ղոյլար stadosu 311:92v, 3:27v, 8:69, 51:101

դոսարել artindan barma 3:27v, + naslidovat etmâ
311:92v, 8:69, 51:101

դոս macica 8:68

դոս sen ya aչilli 311:92r, 3:27v, 8:69, 51:101

դոսէմի ansizim, ղaydesâdân, ղaydan 311:92v, 3:27v,
8:69, 51:101

դոսել yivîştirma 311:92v, 3:27v, 8:69, 51:101

դոսնարեա, դոսնարեայ, դոսնայրեայ, դոսնայրայ azu-
laչ, ya holi, ya tek kiři 311:92r, azulay ya goli 3:
27v, + ya tek, kiçi 8:68, azulay, ya goliy, ya kiçi 51:
101, kiçi ya azulay 84:7r, 8:277d, 3883:209r

դոս hrubî adam, kiyik [kî k'ij] / kiyik 311:92v / 8:69,
hrubî adam ya dikiy adam 51:101, hrubiy adam
3:27v

դոս az ya eksik 51:101

դոս 2 T'kr. 17 tiyilmaչ, toxtamaչ, tindirmaչ Oչp. 2
tinçliչ / tinmaչ 311:92r / 51:101, 2 T'kr. 17 tiyilmaչ,
tindirmaչ Oչp. 2 tinçliչ 3:27v, 2 T'kr. 17 tiyilmaչ,
toxtamaչ Oչp. 2 tinçliչ, tindirmaչ 8:68

դոսան, դոսական tram 311:92v, 3:27v, 8:69, 51:101

դոսն azulay, eksik 311:92v, 3:27v, 8:69, 51:101

դոսնդամի, դոսնդամին ansizim, ղaydan 311:92v,
3:27v, 8:69, 51:101

դոսն esik 311:92r, 3:27v, 8:68, 51:101

Դոսակն ya Էմերէ Asvadur 311:92r, 3:27v, 8:68, 51:101
դոսար ղiz-oyul / ղiz / ղizoylan 311:92r / 8:68, 51:101 /
3:27v

դոս rezaki teslanîñ Esaj. 44 311:92r, 3:27v, 8:69, 51:
101

դոս kšonže ya sen / siz 311:92v, 8:69, 51:101 / 3:27v;
siz 3522:336v

դոսիեմ' ayay yergâ uriyirmen Ezeg. 6 311:92v, 3:27v,
8:69, 51:101

դոս ošta alar 3522:336v

դոսի ՇՄ. նամիկոս

դոսովեթ bitikçiliչni 2267:49v

դոսնդն վերին և ներքին շեմերնին դոսնն 51: 98

դոս կարգով ղoydum yergâ bilâ 2267:32r

դոսն ՇՄ. կոզակ

դոսովեմ' potwierdzam 8:69

դոսովեամ', դոսովեամ' ղoyulmaչ bilâ 84:6v, 8:277s,
3883:208v

դոս [= քոս, գոս] ղaşuչ 2267:41r

դոսովն titramâչ 2267:47r

Ե

եակթ, եակթն, ևթ yedi 311:93r, 8:69, 51:101

եակթանասուն, եթանասուն yetmiş 311:103r, 3:31r, 8:
77, 51:114

եակթն արիեան, ևթ արիեան yedi 311:93r, yedi türlü
yariչli 3:27v, 8:69, 51:101

ե արâ kötürdü 311:93r, 3:27v, 8:69, 51:101

ե այ açti 2267:31v

ե ել sindirdi 311:93r, 3:27v, 8:69, 51:101

Ե իր yeñilgân 311:93r, 3:27v, 8:69, 51:101

ե ղայեցի džuhut 311:93r, 3:27v, 8:69, 51:102

Եգիպտոս Misir 311:93r, 3:27v, 8:69, + šâhâr 51:102

Եգիպտոսէ Misirdan 2267:49r

եգիս tapti 311:93r, 3:27v, 8:69, 51:102

եգոմոս yol körgüzüci 311:93r, 3:27v, 8:69, 51:102

եղ ղoydu 311:93r, 8:69, 51:102

Եղեմ'yeri färâhlikniñ 51:102

եղի, եղի ušanovlu 2 T'kr. 12 311:93r, 3:27v, 8:69,
51:102

եղիսկիւրայ babas 311:93r, 3:27v, 8:69, 51:102

եղի կարգով ղoydu yergâ bilâ 2267:32r

Եղով'yer, երկիր 51:102

Եղովն Etovmanîñ 2267:52v

Եղովե Etovmadan 2267:48r

եղ bir 311:93v, 3:27v, 8:69, 51:102; yalviz 84:6v,
8:277d, 3883:209r

եղ ögüz ya tuvar 3522:249r

եղս ար bir kibik 311:93v, 3:28r, 8:69, 51:102

եղական bir bolgan 311:93v, 8:69, 51:102, + er kibik
3:28r

եղանց ögüzlâr 8:72

եղ սո մու' bir birgâ 84:8r, 8:278s, 3883:210r

եղատեսակ bir kštalt 311:93v, 3:28r, 8:69, 51:102

եղարմն bir birgâ 311:93v, 3:28r, 8:69, 51:102

Եղեկիե գորովին Վասուծոյ 51: 102

եղերասցի konçitcâ bolgay 311:93v, 3:28r, 8:69, 51:102
եղերեցի soնչu uçuna kelgâ 84:7r, 8:277d, 3883:
209r

եղին ՇՄ. մի

եղինք siyirlar 3522:249r

եղն ögüz 311:93v, 3:28r, 8:70, 51:102

եղնի kirpi 3522:250v

եղնիք kirpilâr, yiž, ki tez yuvalar 3522:250v

եղնոյ obora, ղliv 311:93v, 3:28r, 8:70, 51:102

եղոլ, եղով ögüz sürüci 311:93v, 8:70, 51:102, + pastuչ
3:28r

եղով'birinâ 311:93v, 3:28r, 8:70, 51:102

եղս bir 311:93v, 3:27v, 8:69

եղր ղirç 311:93v, 3:28r, 8:70, 51:103, 2267:29v

եղրածիրանի üsttägi tonu, ղumaš burnatniy / burnat-
ni 311:93v / 3:28r, 8:70, 51:103

եթ yalviz, tek 311:94r, 3:28r, 8:70, 51:103

եթայ yušatti 3522:313r

եթե egâr 311:93v, 3:28r, 8:70, 51:103

եթեր kök 311:93v, 3:28r, 8:70, 51:103

էթող *saldī* 3522:312*r*

Եթովպացոց, Եթովպացոց *Arapistan* 311:94*r*, 3:28*r*, 8:70, 51:103

էլ *bolma* 311:94*r*, 3:28*r*, 8:70, 51:103

էլ *čič* 2267:39*r*

էլայ *čixtīm* 2267:39*r*, 3522:300*v*, 310*r*

էլայ *էս* *čixtīm* *men* 3522:339*r*

էրաներով *čičmax* *bilä* 3522:339*r*

էրաներով, *~p* *ačmax* *bilä*, *~lar* 3522:282*v*

էրանեմ *čičiyirmen* 311:94*r*, 3:28*r*, 8:70, 51:103; *с.м.*

յուգոց

էրանէի *էս* *čičar* *idim* *men* 3522:339*r*

էրանէիր *դու* *čičar* *idij* *sen* 3522:339*r*

էրանէր *նա* *čičar* *idi* [*čəxardə*] *ol* 3522:339*r*

էլար *čixtīj* 3522:300*v*, 310*r*

էլար *դու* *čixtīj* *sen* 3522:339*r*

էլաց *yīyladī* 311:94*r*, 3:28*r*, 8:70, 51:103

էլացոցանէրոց *čičaradžax* 3522:327*v*

էլաւ *čixtī* 3522:300*v*, 310*r*

էլաւ *նա* *čixtī* *ol* 3522:339*r*

էլաւ *սա* *čixtī* *bu* 3522:339*r*

էլեալ *čičkan* 3522:233*r*

էլեալք *čičkanlar* 3522:233*r*

էլեեաւ, *~p* *čičkan* *bilä*, *~lar* 3522:282*v*

էլերոյ *čičkannij* 3522:270*v*

էլերոյ *čičkanlarnij* 3522:270*v*

էլեւել *biri* *biri* *üsnä*, *biri* *biri* *artina* 311:94*r*, 8:70,

51:103, *biri* *biri* *üsnä*, *artina* 3:28*r*

էլից *toldurdu* 2267:30*v*

էլից *էս* *čixsarmen* 3522:339*r*

էրնան *čičmaxnij* 3522:270*r*

էրնանց *čičmaxlarnij* 3522:270*r*

էրողիւ, *~p* *čičučī* *bilä*, *~lar* 3522:282*v*

էրողովեամ, *~p* *čičmaxliç* *bilä*, *~lar* 3522:282*v*

էրողովեան *čičmaxnij* 3522:270*v*

էրողովեանց *čičmaxlarnij* 3522:270*v*

էրողովին *čičmaxliç* 3522:233*r*

էրոյ *bolma* 311:94*r*, 3:28*r*, 8:70, 51:103

էրոյծ *češti* 2267:45*r*

էրուանեմ *tügäliiyirmen* / *tügäliiyirmen* *ya* *birlätiyir-*
men 311:94*r*, 51:103 / 3:28*r*, 8:70

էրուանէն *čičarma* 84:5*v*, 8:276*d*, 3883:208*r*

էրում *čičmax* 3522:233*r*, 338*v*

էրումի *čičmaxnij* 3522:338*v*

էրումք *čičmaxlar* 3522:233*r*

էրս *yol* *üstü*, *rīnk* 311:94*r*, 3:28*r*, 8:70, 51:103

էրեւ *դու* *čixsarsen* 3522:339*r*

էրդէ *նա* *čixsar* *bu* 3522:339*r*

էրդէ *սա* *čixsar* *bu* 3522:339*r*

էրոլ *čičučī* 3522:233*r*

էրոլաց *čičanlarnij* 3522:270*r*

էրոլի *čičannij* 3522:270*r*

էրողովինք *čičmaxliçlar* 3522:233*r*

էրսած *tišladi* 311:94*r*, 3:28*r*, 8:70, 51:104

էրսեմ *zamurovat* *etiyirmen* 3:28*r*, + *zapravit* *etiyir-*
men / *etiyirmen* 311:94*r*, 51:104 / 8:70

էլ *kel* 3522:256*r*

էլաւ *keldim* 311:94*v*, 3:28*r*, 8:70, 51:104, 2267:30*r*

էլամուտ *kelip* *xoşulgan*, *çatılğan* / *çatılğan* [*çalləl-*
gan] 311:94*v*, 3:28*r*, 51:104 / 8:70

էլաւ *keldi* 2267:30*r*, 3522:306*r*

Եկաւոր *Yegic* [= *Egiz*] 3522:263*v*

էկաւորովին *kelmäç* / *kelmäkliç* 311:94*v*, 3:28*r*, 8:70,
51:104 / 3522:256*r*

էկաւորովինք *kelmäkliçlär* 3522:256*r*

էկալք *keldiç* 3522:306*r*

էկլ *kelmäklär* 3522:256*r*

էկեալք *kelgänlär* 3522:256*r*

Եկելիսստես *yīgōv* 51:104

Եկելիսստես, Եկելիսստես *yīyīštīruči* *ya* *barča* *açılñij*
säbäpi 3:28*v*, 51:104, *Eglesiasdeş*, *yīyīštīruči* *ya*
barča *açılñij* *säbäpi* 311:94*v*, 8:71

էկեղեցի *yuxōv* / *yīgōv* 311:94*v*, 3:28*v*, 8:71 / 51:104

էկեղեցոցանեմ *yīyīyirmen* 3:28*v*, + *yīyīštīyirmen*
311:94*v*, 8:71, 51:104

էկես *yapux* 311:94*v*, 3:28*v*, 8:71, 51:104

էկեցոցանէրոց *keltirtädzäç* 3522:327*v*

էկթափստ *tamaşalanma* 311:94*v*, 3:28*v*, 8:71, 51:104

էկի *keldim* 3522:306*r*

էկին *keldilär* 3522:306*r*

էկիր *keldij* 3522:306*r*

էկից *keliyim* 311:94*v*, 3:28*v*, 8:71, 51:104

էկիք *keldiñiz* 3522:306*r*

էկն *keldi* 311:94*v*, 3:28*v*, 8:71, + *peregrinus*, *advena*
51:104

էկուր, եուլ *yuttu* 311:94*v*, 3:28*v*, 8:71, 51:104

էկսեան *başladı* *yüklü* *bolma* 311:94*v*, 3:28*v*, 8:71,
51:104

էկրորդ *с.м. մաղթան*

էկք *kelginlär* 311:94*v*, 3:28*v*, 8:71, 51:104

էկքան 2 *Mnaç*. 25 311:94*v*, 3:28*v*, 8:71, 51:104

էկոլ *kelüci* 3522:256*r*

էկոլք *kelüçilär* 3522:256*r*

էհան *čičardi* 311:95*r*, 8:71, 51:104

էհար *urdu* 311:95*r*, 3:28*v*, 8:71, 51:104, 3522:312*r*

էհերä *yardı* 2267:52*v*

էղակարծ *ansizim*, *nahle* / *nagle* / *naglê* 311:95*r*, 8:71
/ 3:28*v* / 51:105

էղամ *çaxra* 2 *Mnaç*. 3 311:95*r*, 3:28*v*, 8:71, 51:105

էղանակ *etilgän* 311:95*r*, 3:28*v*, 8:71, 51:105; *yir*, *saz*
ya *oçšaš* 311:95*r*, 3:28*v*, 8:71, 51:105; *zaman*, *çiš*,
ävälbahar, *küz* 311:95*r*, 3:28*v*, 8:71, 51:105

էղանակել *çaxutlama* 311:95*r*, 3:28*v*, 8:71, 51:105

էղաներով *~p* *bolmaç* *bilä*, *~lar* 3522:284*r*

էղաներոցաւ, *~p* *boljsar*, *~gan* *bilä*, *~lar* 3522:284*r*

էղանի *boliyir* 311:95*r*, 3:28*v*, 8:71, 51:105

էղանիկ *widelce* 51:105

էղանիս *bolurlar* 3522:236*v*

էղար *barabardaš*, *džüftdäš* / *džüfttäš* 311:95*r*, 3:28*v*,
51:105 / 8:71

էղ այր, էղ ար *çardaš* 311:95*r*, 8:71, 51:105, 2267:41*v*

էղբիկու *töräçi* 51:105

եղեալ etilgän 3522:232r, + ya bolgan 3522:232v
եղեալք etilgänlär ya bolganlar 3522:232v
եղեանն xiravu 311:95r, 3:28v, 8:71, 51:105
եղեանսահոս boş içli xamiš 311:95v, 3:28v, 8:71, 51:105
եղեղ bolgannij 3522:268r, etilgännij ya bolgannij 3522:269v
եղերով bolmağ bilä ya barlanmağ bilä 311:95r, 3:28v, 8:71, 51:105
եղերով ~p bolgan bilä, ~lar 3522:281r, 283v, etilgän bilä, ~lar 3522:282r
եղերոյ bolganlarnij 3522:268r, etilgänlarnij ya bolganlarnij 3522:269v
եղերովին bolmağ 311:95v, 3:28v, 8:71, 51:105
եղերուն bolgan 3:28v, + Joy. çang 311:95r, 8:71, 51:105
եղեկան [= *եղեգան*] xamišlixnij 2267:49r
եղեմամ xiravu bilä, moroz bilä 2267:50v
եղեր bolduğ 311:95r, 3:28v, 8:71, 51:105
եղերերգովին yïylamağ yiri 311:95v, 3:28v, 8:71, 51:105
եղերն yaman, ağı, zarar etüci 311:95v, 3:28v, 8:71, 51:105
եղերսական oplakivanêgä / oplakovanêgä arzani, yïylamağ, struslarnij yïylamaği 311:95v / 3:28v, 8:71, 51:105
եղև boldu 311:96v, 8:72, 51:106
Եղևթերու, Եղևթերու volnij 311:96v, 3:29r, 8:72, 51:106
եղևին ծառ teräk, ayaçnij atidir 311:96v, 8:72, 51:106, teräknij atidir 3:29r
եղևնոյ փայտ cedron ayaç 311:96v, 3:29r, 8:72, cedrovî ayaç, or ę nodži [որ է նոճի] 51:106
եղև boldum 311:95v, 3:28v, 8:71, 51:105
եղևն xamiš 311:95v, 3:28v, 8:71, 51:105; žeruxa, xren, zatoka 311:95v, 3:28v, 8:71, 51:105
եղևնաքար bahali taš ati, sardoniks 3:28v, + nemiçčä 311:95v, bahali taš ati / atidir, nemiçčä sardoniks 8:71 / 51:105,
եղևնաս yemiš yïyıştirmağ 311:95v, 3:28v, 8:71, 51:105
եղևնունք tirnağlar 311:95v, 3:28v, 8:71, 51:105
եղի otka salir nemä zbože da ol xabuxtan çixar 3:28v, + Lew. çang 311:95v, 8:72, 51:105
Եղիկասոն, Եղիկասով biylik / biyik bolgan 311:95v, 3:28v, 51:105 / 8:72
եղիճ kropiva, oset Jop 31 311:95v, 3:28v, 8:72, 51:105
եղիցի bolsun 311:95v, 3:28v, 8:72, 51:105
եղճանեմ buzıyïrmen 311:96r, 3:29r, 8:72, 51:106
եղճի buzulğay 2267:43v
եղճանամ eriniyïrmen 3:29r, + spustitsä / spustitcä bolıyïrmen 311:96r, 8:72 / 51:106
եղկալի mizernij, zavalli, yaslamalı / yaslamli 311:96r, 3:29r, 51:106 / 8:72
եղկովին Imas. çang 311:96r, 8:72, 51:106
Եղևնաս navuka / nauka / navukanî sövüci 311:96r, 8:72 / 3:29r / 51:106
եղևնի bu znakta 311:96r, 3:29r, 8:72, 51:106

եղն serna / sirna 311:96r, 3:29r, 8:72, 51:106 / 3522:249v
Եղով Teğri 311:96r, 3:29r, 8:72, 51:106
եղուանեղ çixarma kendindän 311:96r, 3:29r, 8:72, 51:106
եղու vay, oğ 311:96r, 3:29r, 8:72, 51:106
եղում töküliyirmen Jovs 2 311:96r, 3:29r, 8:72, 51:106
եղուն işli ot atidir Elk' 30 311:96r, 3:29r, 8:72, isto-riadir Elk' 30 51:106
եղունն bahalı taš atidir 311:96r, 3:29r, 8:72, 51:106
եղունք sïrnalar 3522:249v
եղովին yilanni / yilanni [eəyannə] sürüci ya yelen 311:96r, 8:72, 51:106 / 3:29r
եղեր žolud / žolonđz Ług. 106 311:96v, 3:29r, 8:72 / 51:106
եղերե միտեղերե [= *միտեղերոյ*] münjüzdän karkardannij 2267:45r
եղերու yelen 311:96v, 3:29r, 8:72, 51:106
եղերս [= *ղեղերս* = *ղեղերուս*] münjüzlär 2267:49v
եղիւր münjüz, roh 311:96v, 3:29r, 8:72, 51:106
եղիւրու münjüzlü 3522:249r
եղիւր çovrağ, žrudlo Jovs 3 3:29r, + nəmli / nəmli yer 311:96v, 51:106 / 8:72
եղեալ gdagawer 311:96v, 3:29r, 8:72, 51:106
եմ barmen 311:96v, 3:29r, 8:72, 51:107
Եմասով Andiok' šähäri 311:96v, 3:29r, 8:72, 51:107
Եմակ derä, ağin Jes. 7 3:29r, + padol, çoyun 311:96v, 8:72, 51:107
Եմանուեղ [= *Էմանուեղ*] – *ընդ մեղ Աստուած* 51:107
Է-մեան, Է-մեամ beš aylıx 311:96v, 8:72, 51:107
եմիորոն, ուրար ՇՄ. փակաս
եյ asstowadովին ey teğriliylär 3522:340v
Ենակիւք ulu olbrimlar, aznawurlar ya K'erpon / K'erpon šähär 311:96v / 8:73, 51:107, ulu olbrimlar, aznaorlar ya K'erpon šähär 3:29r
Ենգաղի, Ենգաղի közü çoxrağnij 311:97r, 3:29r, 8:73, 51:107
Ենգակա, Ենգակայ materia nemä üsnä 3:29r, materia nemä üsnä ki bolğay, ya ašay, ne biyik, ya nemä, ya kendi 311:97r, 8:73, 51:107
Եսթասուննի barlıxından tarbiyatın körgüzmäğ 3522:252v
Եսթագրովին stanovêne / stanovênê, hranica 311:97r / 3:29r, 8:73, 51:107
Եսթաղասեղ es bilä tağlama 311:97r, 3:29r, 8:73, 51:107
Եսթաղասովին es bilä ilgäri bir nemäni uformovat etmä, äväl ne ki işlänsä 51:107
Եսթաղրեղ üsnä çoyma ya tibinä 311:97r, 3:29r, 8:73, 51:107
Եսթաթրեալ üsnä çoygan, ya içinä çoygan, törä bilä yaryulangan, ya ašaya çoygan, tibinä 311:97r, 8:73, 51:107, üsnä çoygan ya içinä, törä bilä yaryulangan 3:29r
Եսթակա neçik ki çayit, tarbiyat 311:97r, 3:29r, 8:73, 51:107

Էսթակայեաց tözdü 311:97r, 3:29r, 8:73, 51:107
Էսթակայութիւն barliḫ, ya tarbiyat 3:29r, + ya boy 311:97r, 8:73, 51:107
Էսթակայում nečik ki yazov 3:29r, + ya yoluçmaç 311:97r, 8:73, 51:107
Էսթակայք tibindägilär nečik avaz barliḫlar 3522:262r
Էսթակապոյ veža 51:107
Էսթակաց kendi turgan ya yuvuḫ turgan 311:97r, 3:29r, 8:73, 51:107
Էսթակացոցաներոյ tibiñä turdursar 3522:327v
Էսթանկեալ atlangan 84:7r, 8:277d, 3883:209r
Էսթանկեալ < *Էսդանկեալ*, *Էսթանկեալ*, *Էսդանկեալ* tibiñä tüškän 311:97r, 3:29r, 8:73, 51:107
Էսթանկի borçlu bolıyır 311:97r, 3:29r, 8:73, 51:107
Էսկաթայ [= *Էսթակայ*] barliḫ tibindä bolgan 3522:262r
Էսճեռն hillâli ya şaytan 311:97v, 3:29v, 8:73, 51:107
Էստիկէն toydu 311:97v, 3:29v, 8:73, 51:107
Էսլ *С.М. Էկոլ*
Էոսան ip, snor 311:97v, 3:29v, 8:73, 51:108
Էպարքոս starosta kšonže tibiñä 311:97v, 3:29v, 8:73, + *pr[a]eses* 51:108
Էպերեմ yeñillätıyırmen, rişvay etiıyırmen, aybliıyırmen 311:97v, 8:73, 51:108, yeñillätıyırmen, aybliıyırmen, *renovo* 3:29v
Էպիակ töşäk orun 3:29v, + aḫpaş, baḫuçi 311:97v, 8:73, 51:108
Էպիկուրեանք, *Էպիկոնեանք* imasdaserlär / imasnaserlär sekta 311:97v / 3:29v, 8:73, + *epicurus* 51:108
Էպիսկոպոս aḫpaş 311:97v, 8:73, + *presbyter*, *episcopus* 51:108
Էպիստոպոս opêkun, urum sözüdür, *tutor* 51:108
Էո üç 311:98r, 8:74, 51:108
Էռաղարդ üç toyuş 311:97v, 3:29v, 8:73, 51:108
Էռակրմ այք üç yïyilgan / yïyingan yer 311:97v, 8:73, 51:108 / 3:29v
Էռաշխաակ üç birlängän 3:29v, + ya örmä / örmä [orman] 311:97v, 51:108 / 8:73
Էռամ ʕayniıyırmen 311:97v, 3:29v, 8:73, 51:108
Էռամանեա üç čonstkalı 3522:242v
Էռանդ / *Էռանդ* ʕaynaşkan 311:97v, 3:29v, 8:73, 51:108 / roskrevênê, ʕaynaşkan 2 Mag. 4 311:98r, 8:73, 51:108, roskrevêne 2 Mag. 4 3:29v
Էռանդ ol күн 2267:41v
Էռանդեանք olkezdagilär 311:97v, 3:29v, 8:73, 51:108
Էռետիկոս yarilgan, heret'ik 311:98r, 8:73, *hereticus* 51:108
Էռորդ, *Էռորթ* üç күнлүк 311:98r, 3:29v, 8:73, 51:108
Էռունդ *С.М. Էռանդ*
Էռան ip, snor 311:98r, 3:29v, 8:74, + *funis* 51:108
Էոյու ʕaynat 2267:37r
Էոյուց ʕaynatti 2267:37r
Էոյուցի ʕaynattim 2267:37r
Էս barsen 311:98r, 8:74, 51:109
Էս men 311:98r, 8:74, 51:109, 2267:29r, men, ya 3522:336r
Էս եմ menmen 311:98r, 3:29v, 8:74, 51:109

Եսայի Հովանումն կամ զերծումն կամ Հրչկի կամ պաշտոնեայ կամ ար սնեակ կամ առքել 51: 108
Էսան sroc, osla 51: 108
Էսդ barsen 311:98r, 3:29v, 8:74, 51:108
Էսիուդես, *Էսիուդես* čıḫar ya čıḫari čıḫarma 311:98r, 3:29v, 8:74, 51:109
Էս berdi 311:98v, 8:74, + *dał* 51:109
Էսես kördü 311:98r, 8:74, 51:109
Էս քս սեա tez-tez 311:98r, 3:29v, 8:74, 51:109
Էսոլ yer, mēsce / mēnsce 311:98v, 8:74 / 51:109
Էսոս berdim 311:98v, 8:74, + *tradidi* 51:109
Էսոսք berdi 3522:258r
Էսոսք berdiḫ 311:98v, 8:74, + *danie* 51:109
Էսրաճիլ orospı 311:98v, 3:29v, 8:74, + *meretrix* 51:109
Էսրոնիս sınar ya hörmätdeş 311:98v, 3:29v, 8:74, 51:109
Էր lopatka, ʕolu ʕoynuḫ 311:102v, 3:31r, 8:77, 51:113
Էր կասեմ nek aytarmen 2267:31r; *С.М. Էր կու...*
Էր կու իսում nek toldururmen 2267:30r; *С.М. Էր կու...*
Էրազ *Էրազ* čüst-čüst 311:98v, 3:29v, 8:74, + *velociter* 51:109
Էրազութիւն *pretkosc* 51:109
Էրազոնք tez yerişkän 311:99r, 3:29v, 8:74, 51:110
Էրազ tüş, yuḫuda körum 3:29v, tüş, yuḫu ya körum 311:98v, 8:74, + *sen* 51:109, *somnus* 51:110
Էրազեմ *somnio* 51:110
Էրաժիշա muzik, yırlavuçi 311:99r, 3:29v, 8:74, 51:110
Էրախ bekaıyızli 311:99r, 3:29v, 8:74, 51:110
Էրախաակ böläk 311:99r, 8:74, Tad. 4 51:109
Էրախայրիք առաջին արմուք yäñi zboža 51:110
Էրախաւոր tanıḫ 311:99r, 3:29v, 8:74, 51:110
Էրախճան yeberilgän ya eşiksiz 3:29v, + ayız 311:99r, 8:74, 51:110
Էրախտաւոր yaḫşı etüci 3:29v, + dobrodiyca 311:98v, 8:74, + *dobrodziey* 51:109
Էրախտեայ benefactor 51:109
Էրախք 2 [= 1] Mag. 9:[55] 311:99r, 8:74, 51:109
Էրակ damar, žirudlo > žrudlo / žrudlo, puls / [pujls] 311:99r / 3:29v, 8:74 / 51:109
Էրամ / *Էրամ* Հաւ կամ թրշուն böläk 3:29v, 51:109, stada [sdada] bilä tavuḫ ya ʕuş 2267:41v
Էրամ [= *Էռամեայ*, *Էռամեան*] üç yıl 311:98v, 3:29v, 8:74, 51:109
Էրամակ, *Էրամք* sürük 311:98v, 3:29v, 8:74, + *grex* 51:109
Էրաք kiyiklär 311:99r, 3:29v, 8:74, 51:110
Էրան *և տաներան* hörmätli, zacıy da özdän 311:99r, 3:29v, 8:74, hörmätli, zacıy, özdän 51:110
Էրանա bôdrolar 311:98v, 3:29v, 8:74, + *coxa* 51:109
Էրանդ räng, barva 311:98v, 3:29v, 8:74, 51:109
Էրանդեանք olkezdağı 311:99r, 8:74, 51:110
Էրանեալ barča yaḫşı kendinä bolgan 311:99r, 3:29v, 8:74, 51:110; sanli 311:98v, 8:74, 51:109
Երանեալ է այք որ ոչ զգնաց ՚ի խորհուրդս ամ արշտաց ՚ի ճպհի մեղաւոց նա ոչ նստաւ Sanlidir er, ʕaysi ki

barmadi k'engäšinä xirsizlarniñ da yoluna yazixli-larniñ ol olturmadı 2267:43r
 Էրանեմ' san beriyirmen 311:98v, 3:29v, 8:74, 51:109
 Էրանի san 311:98v, 3:29v, 8:74, + *beatus* 51:109
 Էրանի թե աղօթե san ki alvišlagay 3522:334r
 Էրանի թե աղօթեի san ki alvišlagam 3522:334r
 Էրանի թե աղօթեիր san ki alvišlagasın 3522:334r
 Էրանի թե երթայցեմ' san ki barsam 3522:334r
 Էրանի թե երթայցեմք san ki yosasız [= yosasax] 3522:334r
 Էրանի թե երթայցեն san ki yosasalar 3522:334r
 Էրանի թե երթայցես san ki barsağ 3522:334r
 Էրանի թե երթայցե san ki barsa 3522:334r
 Էրանի թե երթայցեք san ki yosasasız [= yosasajiz] 3522:334r
 Էրանի էր ինձ թե արարեալ էի san etti maņa, ki etmiş bolğay edim 3522:333v
 Էրանի էր նմա թե արարեալ էր san etti aņa, ki etmiş bolğay edi 3522:334r
 Էրանի էր քեզ թե արարեալ էիր san etti saņa, ki etmiş bolğay ediñ 3522:334r
 Էրանսովինն sanliχ 311:98v, 8:74, 51:109
 Էրաշխասոր yükü 311:98v, 3:29v, 8:74, 51:109
 Էրաշխեաք χiyinlar 311:99r, 3:29v, 8:74, 51:110
 Էրաշտովինն χurğax 311:99r, 3:29v, 8:74, 51:110
 Երասխա bogina / boginâ atidir 311:99r / 3:29v, 8:74, 51:110
 Էրաստ oram, ya böläk, ya yiyin, ya çarišix / çarišix [çaršix]; huf ya köplüχ 311:99r, 8:74 / 51:110, köplüχ, böläk ya yiyin 3:29v
 Էրաստանն artı adamniñ 311:98v, 3:29v, 8:74, 51:109
 Էր vaχt 3522:256r
 Էր եկիր դու keldiñ sen 3522:256r
 Էր կու երթաս ne vaχt barırsen 3522:256r
 Եր եմ [= Եփրեմ] Eprem 2267:48r
 Էր եմ vaχt 311:99r, 3:30r, 8:75, 51:110; vaχti bilä 3522:256r
 Էր եմ և էր էր yatka-yuvuχtagigä 311:99r, 8:75, 51:110, yatka ya yuvuχtagigä 3:30r
 Էր էք çaçan 2267:43v; vaχtlar 3522:256r
 Էր ուժ mostok Lew. 7 köksü 311:99r, 3:30r, 8:75, 51:110
 Էրդ yir 311:99v, 3:30r, 8:75, 51:110
 Էրգա անեղ sarnama 311:99v, 3:30r, 8:75, 51:110
 Էրգակցի 311: 99v, 3:30r
 Էրգամ'çaya 311:99v, 3:30r, 8:75, 51:110
 Էրգարանն muzika 311:99v, 3:30r, 8:75, 51:110
 Էրգեմ' yirliyirmen 311:99v, 3:30r, 8:75, 51:110
 Էրգեցիկ spivačka, spivak < špivak / spēvak / spivak 311:99v / 8:75 / 51:110, spivak, špivačka 3:30r
 Էրգելի faydasız 311:99v, 3:30r, 8:75, 51:110
 Էրգիծումն açiyliχ, hayufsunmaχ / hayıfsunmaχ 311:99v, 8:75, 51:110 / 3:30r
 Էրգիծուցանեմ' açiylatiyirmen 3:30r, + hayıfsuniyirmen / hayıfsuniyirmen 311:99v, 51:110 / 8:75

Էրգունեղ körkäymä / körkäymä 311:99v, 8:75, 51:110 / 3:30r
 Էրդնոյ ant içärlär 2267:48v
 Էրդում' ant içiyirmen 311:99v, 8:75, 51:110
 Էրդոյն övnüñ tebası 311:99v, 3:30r, 8:75, 51:110
 Էրդում' ant icti 2267:52r
 Էրդումն ant içmäχ 311:99v, 3:30r, 8:75, 51:110
 Էրեալ töšäk orun 311:100r, 3:30r, 8:75, 51:111
 Էրեալ teräk 311:100r, 3:30r, 8:75, 51:111
 Էրեխա oylan mgrdel bolmagan 311:100r, 3:30r, 8:75, 51:111
 Էրեխակալ yelce, sap, Tad. 3 311:100r, 3:30r, 8:75, 51:111
 Էրեխարիկ yemiš ävälgı, pražmo 311:100r, 3:30r, 8:75, 51:111
 Էրեխանն böläk, yiyin 311:100r, 3:30r, 8:75, 51:111
 Էրեկ tünägün 311:100r, 3:30r, 8:75, 51:111
 Էրեխանում' çoniyirmen 311:100r, 3:30r, 8:75, 51:111
 Էրեկոյ kečä 311:99v, 3:30r, 8:75, 51:110
 Էրեկանն üç yillix 311:100r, 3:30r, 8:75, 51:111
 Երեմիա Համարակ կամ Համ արձումն կամ զ աղբան, ող ասեր 51: 110
 Էրեոյ kiyiklär 311:100r, 8:75, 51:111, + *cervus* 3:30r
 Էրես yüz, üst, sürät 311:99v, 8:75, 51:110, yüz, sürät 3:30r, yüz 2267:42r
 Էրեսանն yügän, vodza 311:100r, 3:30r, 8:75, 51:111
 Էրեսաննակալ, Էրեսաննակալ voznică, yalçı 311:100r, 3:30r, 8:75, 51:111
 Էրեսացի, Էրեսացի çaršı turğuzlğay ya baχilğay 311:100r, 3:30r, 8:75, 51:111
 Էրեսք yüzüñ 2267:42v
 Էրեսներ yüzlär 2267:42v
 Էրեսուն otuz 311:100r, 3:30r, 8:75, 51:111
 Էրեսա yüzüm 2267:42r
 Էրերեմ' titriyirmen 311:100r, 3:30r, 8:75, 51:111
 Էրերումն, Էրերումն titramäχ 311:99v, 3:30r, 8:75, 51:110
 Էրեալ baχmaχ bilä körgüzmä 3:31r, + ya znak 311:103r, 8:77, 51:114
 Էրեալ K'ar. 2 aχot' / aχot'k' 311:102v, 8:77 / 51:114
 Երեալ Zohal 3522:263v
 Էրեալանն könängän 311:103r, 3:31r, 8:77, 51:114
 Էրեալաննի, ~p körüngän bilä, ~lar 3522:285r
 Էրեալի körümlü, şöhrätli 311:102v, 3:31r, 8:77, 51:114
 Էրեել körünmäχ 3522:238v
 Էրեելի körümlü 3522:238v
 Էրեելիս գլեկունացի Lagon šähärintän keltirgän çumaš, çatun kišigä 3:31r, + ton, ki üstän / üstän kiyär 311:102v, 51:114 / 8:77
 Էրեելիք körümlülär 3522:238v
 Էրեելի, ~y körüngän|niñ, ~lär 3522:273v
 Էրեելի, ~p körünmäχ bilä, ~lar 3522:284v
 Էրեելոյ körgüzdü 3522:302v
 Էրեելոյանեղ, ~p, ~ես, ~էք, ~է, ~ես körgüzsär|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, bu, alar 3522:327v

- երևեցուցար* körgüzdük 3522:302v
երևեցուցեր körgüzdünj 3522:302v
երևեցուցի körgüzdüm 3522:302v
երևեցուցին körgüzdülär 3522:302v
երևեցուցիք körgüzdünjüz 3522:302v
երևիլ osenica, riža / rrža / rrdza Jovel 1, 2 311:102v
 |3:31r, 8:77 / 51:114
երևիմ körüniyirmen 311:99v, 3:30r, 8:75, 51:110
երևոյթ körüm 3522:238v
երևոյթք körümlär 3522:238v
երևութանամ körüniyirmen 311:102v, 3:31r, 8:77, 51:114
երևութաց sayındi, mmimat etti 311:103r, 3:31r, 8:77, 51:114
երևութին körgüz 311:103r, 3:31r, 8:77, 51:114
երևութին köz-lafa nemä / nemä körüm 311:102v, 8:77 / 51:114
երևութին Շ. ըյս
երևութինք körklülüx 311:103r, 3:31r, 8:77, 51:114
երևում körümlüx 3522:238v
երբաբախն üç yandan yel 311:100r, 3:30r, 8:75, 51:111, Շ. Խրակիկյան
երեքորեայ triduanus 51:111
երէ kiyik 311:100r, 3:30r, 8:75, 51:111
երընճոյ inäklärniñ 2267:49r
երընչոյ danalar 8:75
երթ և գնա bar ya ket 3522:255v
երթայ barma 3522:255v
երթակից öveyäsi 311:100r, 3:30r, 8:75, 51:111
երթամ bariyirmen 311:100r, 8:75, + ya barirmen 3:30r, 51:111
երթանսեալ tibinä tüškän 311:100r, 3:30r, 8:75, 51:111
երթողաց [= երթողաց] povetalardan 3883:210v
երթողք barganlar ya baruçılar 3522:256r
երթող bargan ya baruçi 3522:256r
երիզապատ çarçov / çaršov 311:100v / 3:30r, 8:76, 51:111
երիզա tašli yer 311:100v, 3:30r, 8:76, 51:111
երիթամուծեալ 3 Mag. 3 311:100v, 3:30r, 8:76, 51:111
երիթացեալ kögärgän / kögärgän [k'örgargan] 311:100v, 3:30r, 8:76 / 51:111
երիկամունք bövräklär, nirkalar 311:100v, 3:30r, 8:76, 51:111
երիկեսնք tünägüngi / tünägünki 311:100v, 3:30r, 51:111 / 8:76
երինս dana, yalovica 311:100v, 3:30r, 8:76, 51:111
երիս birilär ya özgälär 311:100v, 3:30r, 8:76, 51:111
երիւար at 311:100v, 3:30r, 8:76, 51:111
երիւարիկ, երիւարիք 1 Mag. 6[30] 311:100v, 3:30r, 8:76, 51:111
երիւարօք Շ. պարապատ
երիտասարդ otuzyaşli, igit 311:100v, 3:30r, 8:76, 51:111
երիտասարդանոց igitlär övü 311:100v, 8:76, 51:111
երիցազոյն dayin aya 311:100v, 8:76, + starszy 51:111, dayin biyik ya aya 3:30r
երիցակից babasdaş / babasdaş [babaşdaş] 311:100v, 8:76, 51:111 / 3:30r
երիցանց kahanalarina 2267:52v
երիցունք babaslar 311:100v, 8:76, 2267:52v, ayalar, babaslar 3:30r, 51:111
երիւր yol 311:100v, 3:30r, 8:76, 51:111
երիւրեցեղ oynatma ya titratmä 8:76
երկ emgäk, çazyanç, džähtlik / džähtlik 311:101r, 3:30v / 8:76, 51:112
երկազնեւ ayirma 311:101v, 3:30v, 8:76, 51:112
երկաթ här yari yayılğan 311:102r, 3:30v, 8:76, + fer-rum 51:112
երկաթ temir 311:101r, 3:30v, 8:76, 3522:244v, + zela-zo 51:112; Շ. պողեալ երկաթ
երկաթագոյն temir rängi, köklü-çarali [k'ork'lu çaralə] / köklü-çarali 311:101v / 3:30v, 8:76, 51:112; Շ. շանդք
երկաթ, որ մուխ աւնու; երկաթ, որ մուխ temir hartovniy / hartovaniy 3:30v / 311:101v, 8:76, 51:112
երկաթք temirlär 3522:244v
երկախում eki türlü 311:101v, 3:30v, 8:76, 51:112
երկախում.ք ekidän birgä yiymaç / yiymaç [yəylamaç] 311:101v, 8:76, 51:112 / 3:30v
երկակեաց eksinä dä 311:101v, 3:30v, 8:76, 51:112
երկակենցալ ekiživotlu 311:101v, 3:30v, 8:76, 51:112
երկամանակ eki zamanli ya eki nemägä yanaşir 84:5v, 8:276d, 3883:208r
երկայն uzun 311:101r, 3:30v, 8:76, 51:112, 3522:246r
երկայնագոյն kök rängi 311:101v, 3:30v, 8:76, 51:112
երկայնածե uzunbiçişli 3522:246r
երկայնամիտ uzunesli 3:30v, + ya tözümlü / tözümlük 311:101r / 8:76, + longanimis 51:112
երկայնացուցանեղոց uzatadžax 3522:327v
երկայնեաց uzattı 3522:304v
երկայնեցեր uzattin 3522:304v
երկայնեցի uzattim 3522:304v
երկայնեցուցանեղոց ululatadžax 3522:327v
երկայնութին uzunluç 3522:246r
երկայնք uzunlar 3522:246r
երկան tiyirman, žerna 311:101r, 3:30v, 8:76, 51:112
երկան իշոյ tiyirman taşi 311:101v, 3:30v, 8:76, + mola asinaria 51:112
երկաշափութին, երկրաշափութին färählik ya yer ölmäx 311:101v, 3:30v, 8:76, + geometria 51:112
երկասիրեւ emgänmä 311:101v, 3:30v, 8:76, 51:112
երկար uzun 84:5v, 8:276d, 3883:208r
երկարութին ululuç 311:101v, 3:30v, 8:76, + przed-luzenie 51:112
երկարանչիւր här birinä ya eksinä 311:101v, 3:30v, 8:76, + ambo 51:112, här ekisinä 3522:252v
երկ այիցն işkillär|niñ, ~lär 3522:273r
երկ այիւ, ~ք işkil bilä, ~lar 3522:283v
երկ այութեամ, ~ք işkillik bilä, ~lar 3522:283v
երկ այութեան, ~ց işkilliç|niñ, ~lär 3522:273r

- երկ այութին* vontpêne / vontpênê, işkillik 311:101v / 3:30v, 8:76, 51:112, işkillik 3522:235v
- երկ այս* işkilli 3522:235v
- երկ այս է* işkillidir 3522:235v
- երկ անսալ* [= *երկ այանսալ*] rup [rup] 311:101r, 3:30v, 8:76, 51:112
- երկդ. ԵՄ. ցայգութին*
- երկդիսի* ekiyanlı, eki türlü Lew. 19 311:100v, 101r, 3:30v, 8:76, 51:112
- երկդրամ* El. 30 1 lot 20 pinez 311:101r, 3:30v, 8:76, 51:112
- երկեա չորչտս* 311:101r, 3:30v, 8:76, + *timui* 51:112
- երկեսք* eki 311:101v, 3:30v, 8:76, + *duplex* 51:112
- երկեղով չորչսգինա* 311:101v, 3:30v, 8:76, 51:112
- երկեմեն* eki yılliç 311:101v, 3:30v, 8:76, + *biennis* 51:112
- երկերիսք* eki yüz 311:101r, 3:30v, 8:76, 51:112
- երկեցոց չորչտս* 3522:306r
- երկեցոցանեղ չորչտս* ձչաչ 3522:327v
- երկեցոցեր չորչտս* 3522:305v
- երկեցոցի չորչտս* 3522:305v
- երկևան* zaçal 311:102r, 3:30v, 8:76, 51:112
- երկն յրբ* [= *երկն յրբ*] T'es. / T'esa. 5[3] 311:102r, 3:30v, 8:76 / 51:112
- երկնչիս չորչյիրմեն* 311:101r, 3:30v, 8:76, + *paveo* 51:112
- երկին* kök 311:100v, 3:30v, 8:76, 51:112, 3522:231v
- երկինք* köklär 3522:231v
- երկինք և երկնայինք* köktä, köktägilär 3522:263r
- երկինք սասմեն* ganon 2267:44v
- երկիր չորչկին* 311:101r, 3:30v, 8:76, 51:112; yer 311:100v, 3:30v, 8:76, 51:112; yer ya չորչկին 3522:248v; ԵՄ. Երուվ
- երկիրք* yerlär 3522:249r
- երկիցս* eki kez 311:101r, 3:30v, 8:76, + *bis* 51:112
- երկիս չորչս* 311:101r, 3:30v, 8:76, 3522:249r, + *timor merus* 51:112
- երկիսղից* tremens 51:112
- երկիսղած չորչկան* 3522:249r, *timoratus, religiosus* 51:112
- երկիսղածք չորչկանլար* 3522:249r
- երկիսղին սար[ր]անսալ* ugruntovacâ bolgan ya toxtalgan / ugruntovacsâ bolgan ya toxtalgan [toxtulgan] 311:102r, 8:76, 51:112 / 3:30v
- երկիսղք չորչսլար* 3522:249r
- երկիստ* ekifikirli ya ekikönüllü 2267:39r
- երկիստ սի լինսար* ekikönüllü bolma 2267:39r
- երկիստեա* ekikönüllüdür 2267:39r
- երկմտեցայ* ekikönülländim 2267:39r
- երկմտեցաւ* ekikönüllü boldu 2267:39r
- երկմտութիւն* roztargnienie 51:112
- երկնային* köktägi 3522:231v
- երկնայինք* köktägilär 3522:231v
- երկնայինս, ~ք* köktägi bilä, ~lar 3522:281v
- երկնայինոյ* köktäginij 3522:268v
- երկնայինով, ~ք* köktägi bilä, ~lar 3522:281v
- երկնայինոյ* köktägilärnij 3522:268v
- երկնասո* / *երկնասո* köktägi teprängän 51:112 / 311:101v, 3:30v, 8:76
- երկնեսայ* başladı 311:102r, 3:30v, 8:76, 51:112
- երկնէիր, երկնիր* Kay. 4 311:102r, 3:30v, 8:76, 51:112
- երկնի* köknij 3522:268v
- երկնից* köklärnij 3522:268v
- երկնից երկինք* köklärnij kökü 3522:231v
- երկնից երկնի* köklärnij köknij 3522:268v
- երկնից երկնիս, ~ք* kök[lär]nij kökü bilä 3522:281v
- երկնից զբութեանց* köktägi çuvatlarınij 3522:269r
- երկնից զբութեամբ, ~ք* köknij çuvatj bilä, ~lar 3522:281v
- երկնիս, ~ք* kök bilä, ~lär 3522:281v
- երկնոցս ԵՄ. երկնոցս*
- երկոսանիք* ekiayaçlılar 3522:250v
- երկու ոսանի* eki ayaçlı 3522:246r
- երկու ոսանիք* eki ayaçlılar 3522:246r
- երկունք* inçxamaç, ayriç 311:101r, 3:30v, 8:76, + *timores* 51:112, inçxamaç / inçxamaçij 2267:46v / 45v, tolyanmaçij 2267:44r
- երկուսրեա* yumurtça 311:101r, 3:30v, 8:76, 51:112
- երկուսրեակ* egiz 311:101v, 3:30v, 8:76, + *dydimus, gemini* 51:112
- երկուս* eki 311:101r, 3:30v, 8:76, 51:112, 2267:52v
- երկուսանամ* rozdvoicâ / rozdvoicâ / rozdvoicâ / rozdvoicâ bolijürmen 311:101r / 3:30v / 8:76 / 51:112
- երկուսակէ* eki çat et 2267:36v
- երկուսակեց* eki çat etti 2267:36v
- երկուսակեցի* eki çat ettim 2267:36v
- երկչոս չորչսուի, չորչսաչ* 311:101r, 3:30v, 8:76, 51:112
- երկպատակութիւն* barişsizliç, rozdvoiyene / rozdvoiyene 1 Mag. 3, 5 311:100v, 51:112 / 8:76, barişsizliç 1 Mag. 3, 5 3:30v
- երկայրի, երկայրի* ekiyanlı 311:101r, 8:76, + *obozronny, anceps* 51:112, eki türlü, ekiyanlı 3:30v
- երկսի* eki 311:101r, 3:30v, 8:76, 51:112
- երկրագնաց* yerdä yürügän ya bargan 3522:249r
- երկրագործ* oraç 311:101r, 3:30v, 8:76, + *laboriosas, agricola* 51:112
- երկրակենսուք* yer üsnä suvralgan [sovralgan] / suvralgan ya sürkülgän çurt 311:101v / 51:112, yer üsnä suvralgan ya sürkülgän [çurk'ulgan] çurt 3:30v, 8:76
- երկրաբա[ր] yer üstünä çekilgän* 3522:246r
- երկնեցան > երկնեցան* sanagan 3:30v
- երևանիս չայծ* çayir içärlär 3:30v, + *besâda* 311:102r, 8:77, 51:112
- երղերուի* [= *երղերուի*] maralnij 2267:44v
- երն յիր* 311:102r, 3:30v, 8:77, 51:113
- երնորեն, երնորեն* tergämä 311:102r, 3:30v, 8:77, 51:113
- Երուան* Gronos / Gronos ya Aramazd, Yoviš // Yoviš 311:102r, 8:77 / 3:31r // 51:113
- երում* nek, ya ne üçün, ya negä körä 311:102r, 3:31r, 8:77, 51:113
- երուս, երուս* tamuç 311:102r, 3:31r, 8:77, 51:113

երջանիկ sanlı, ya oňarılgan, ya haybatlı 311:102r, 3:31r, 8:77, 51:113; *cp. Էրջանիկ*
 Էրջուցեալ buzlagan / buzulgan 311:102r, 8:77, 51:113 / 3:31r
 էրր քարապույտ ya kül, topraq 311:102v, 3:31r, 8:77, + ya քurt 51:113
 էրրանալ birlänmä 311:102v, 3:31r, 8:77, 51:113
 էրրորդ üç 311:102v, 8:77, + trzeci 51:113
 էրրորդական üç bolgan 311:102v, 3:31r, 8:77, + trinus 51:113
 Երրորդութեամբ Üçlüx bilä 3522:342r
 Երրորդութեամբ, ~ք Üçlüx bilä, ~lär, Errortutıun bilä, ~lar 3522:280v
 Երրորդութեան Üçlüxniņ 3522:342r
 Երրորդութեան üçlüxniņ, üçlüxlärniņ 3522:267v
 Երրորդութիւն Üç boy, Troyca / Truyca 3:31r / 311:102v, 8:77 / + Trinitas 51:113, Üçlüx 3522:342r, + Troyca 3522:230
 Երրորդութիւնը üçlüxlär 3522:230r, 342r
 Էրբին երբին räng-räng 311:102v, 3:31r, 8:77, 51:113
 Էրբին և Համ որр barabar 311:102v, 3:31r, 8:77, 51:113
 Էրբին ճառագայթ yariğ 51:113
 Էրբոյտաւ Lew. 120 51:113
 և da 311:103v, 3:31r, 8:78, 51:114
 և ալիք da tolyunlarniņ 2267:46v
 և ած da keltirdi 2267:50v
 և աղթող da eņüci 2267:47r
 և այս ջան t da bu dğãhtlıktir 2267:50r
 և գրաւշերդ [= գրաւշերդ] da yongan pudları bilä 2267:51r
 և երէ վայրի da kiyik yaban 2267:51r
 և ևս dayın artıx [artən] / artıx, ya türlü-türlü, ya ayruxsu 311:103v [3:31v, 8:78, 51:114
 և ևս elpäk 2267:50v
 և գէրբն կաճումլին da saçin ıisıxa anıņ bilä 2267:49r
 և գճակաւաւարտ da dğagat oıraşin 2267:50r
 և գմեդ tumanni 2267:46r
 և էջ և մէք da endi, da քaramyulux tibinä 2267:44r
 և ընդ գետս da özän ötläş 2267:48v
 և ի գասս da böläklärinä 2267:49r
 և ի ձերանալ da քartayginča 2267:49v
 և ի մորուայն saçalından 2267:52v
 և ի շնչել da tinixına 2267:44r
 և ի վէրս da yaralar 2267:49v
 և ի ցանկոյ da çetänni 2267:48v
 և իջտ da ensär 2267:47r
 և լիք da tolu 2267:50r
 և կար da küçlü 2267:46v
 և Հակոբկոն քarşı turuçi 2267:43v
 ևղոյ ԵՄ. վայրս
 և մրճուք da ulu çakuçlar bilä 2267:50r
 և նենգութի da քayıllıx 2267:47r
 և ոչ գոն խօսք da bolmagay söz 2267:46r
 և ոչ դ աւասն da ne yubanmadı 2267:52r
 և ոչ ի մարտի da ne քuturyulux 2267:52r
 և ոչ ստեայ նմայ da dügöl yalyan da aņar 2267:52r

և պրնտացիք da bek atkanlar 2267:50v
 և Սա այ da Sapa 2267:49v
 և սար t da քiliç bardir 2267:48r
 և սունկը da tikmäsi 2267:47v
 և օղկոյլ da salmaği 2267:47v
 և ազգիծ yat tonu 311:103r, 3:31r, 8:77, 51:114
 և գնայրուորդը başıxa 311:103r, 3:31r, 8:77, 51:114
 և էթ yalyız, tek 51:114
 և թանասուն աւ yetmiş yıl 51:114
 և թի մորական աստեղը yedi bulargan yolduzlar 3522:263v
 և իք, և իք քարյիş 311:103r, 3:31r, 8:77, 51:114
 և լ պայ, oleyok 311:103r, 3:31r, 8:77, 51:114
 և լեկեղոյ aptıkar 311:103r, 3:31r, 8:77, 51:114
 և մակ տայ arası, քayda ki kiçi suv aņar ya derä 311:103r, 8:77, 51:114, տայ arası, քayda ki kiçi suv aņar, žrudlo 3:31r
 և ողեալ, և սկեալ — aytilgan 311:103r, 3:31r, 8:78, 51:114
 և ոյթ znak 311:103v, 3:31r, 8:78, 51:114
 և որակ bu, fälan ya ol, fälan yer 311:103v, 3:31r, 8:78, 51:114
 և ս dayın da 311:103v, 3:31r, 8:78, 51:114, hanuz 2267:50v
 և փա bişirmä 311:103v, 3:31v, 8:78, 51:115
 և փած bişirgän 2267:41v
 և փեայ bişirdi 3522:311v
 և փեղը bişirädğäx 3522:327v
 և փեմ bişiriyirmen 311:103v, 3:31v, 8:78, 51:115
 և փեք bişirdi 2267:37r
 և փեքեր bişirdiņ 3522:311v
 և փեքի bişirdim 2267:37r, 3522:311v
 և փե bişir 2267:37r
 և փոյ bişkän aş 4 Tkr. 4 311:103v, 3:31v, 8:78, 51:115
 և փոյթ քutıarılmağ ya k'ahanalıx kiyiniş dörtgüllü [4 gulı] / dörtgüllü 311:103v, 8:78 / 3:31v, 51:115
 և փովթա dabanag yerinä etär edi, eņ üsnä asilgan, ya los / ya loğ 311:103v, 51:115 / 8:78, dabanag üsnä loş salırlar edi, eņ üsnä asilgan 3:31v
 և փովթա açilgin 311:103v, 3:31v, 8:78, 51:115
 և քարարիտաւ çavuş 51:115
 Եօվ ԵՄ. որտա

Ձ

զա ոյ: գոյացութիւն bolmağ gdag zApoy. 311:80v
 Ձա ուղովի Zapuyovnuņ 2267:49r
 զազատ znak 311:104r, 3:31v, 8:78, 51:115
 զազարը անդամ'boğun 51:115
 զազիր igränçi, murdar 311:104r, 3:31v, 8:78, + brzydki 51:115
 զազիրը igränçilär ya murdar 3522:262v
 զազնուականութիւն 311: 104r, 3:31v, 8:78
 զազրագործութեամբ igränçi քilınmağ bilä 8:78
 զազրացուցանելոյ igränçi etädğäx 3522:328r
 զազրացուցանել igränçiyirmen 51:115

զագրութիւնք igrāncilixlār ya murdarlixlār, ya čepel-
lixlār [čepeljnlxlār] 3522:262v
զախիրած staciya 8:78
զախունան ne yuxuda da ne oyaxlixta 311:104r, 3:31v,
8:78, 51:115
զախութիւթ, պոսնարդ կամ ջրաննիչ 51: 117
զածածդիլի, գատակիլի 51: 115
զակնեւ köz saliyirmen 311:104r, 3:31v, 8:78, 51:115
զակասեղ masxara etmä, ya alyasalanma, ya bornig-
lix etmä 3:31v, + ya tas etmä 311:104r, 8:78, 51:115
զակասեցա bulardim, saštım, essizlāndim ya suxlān-
dim 311:104r, 3:31v, 8:78, 51:115
զակունիք yıllarniñ atidir 311:104r, 3:31v, 8:78, 51:115
զակոս tarlovun 2267:48v
զահի Հարամ zayindel boliyirmen, xorçiyirmen 311: 10
4r, 3:31v, 8:78, 51:116
զահովին donatıyirlar ya birlätıyirlār 311:104r, 3:31v,
8:78, 51:116
զահունութիւն belgisizlik 311:104r, 3:31v, 8:78, 51:116
զաղալ Շ.Մ. սրպի
զաղորիս 8: 78
զահատ ճրագու loy 51: 116
զամասարակութիւթ purvar 51:116
զամաթի Հարիմ / Համիմ uyalıyirmen 311:104r, 3:31v,
8:78, 51:116
զամիլ իւղ zınbil [zənbil] // zımbil [zəmpil / zənbil] 311:
104r // 8:78, 51:116 / 3:31v
զամենակալ, ~p, ~u barčanı tutuči, ~ni, ~lar 3522:291v
զամենայն արարածս barča etilgānlār 3522:263r
զամենայն, ~p barča, ~ni, ~lar 3522:291v
զամենեսան barčaşi, ~ni, ~lar 3522:291v
զամենեսան, ~p, ~u barča, ~ni, ~lar 3522:288v
զամիս türkçä gumiy 8:78
զանուս berkliklärin 2267:46v
զայլ, ~p özgäni, ~lar 3522:288v
զայծեամ ečki, koza 311:104v, 3:31v, 8:79, 51:116
զայլականեւ Est'er / Est'er 2 311:104v, 8:79 / 51:116
զայսեղ xorçma, alyasalanma 3:32r, + ya saşma [saç-
ma] 311:104v 8:79, 51:116
զայտոտ şaytan bilä urulgan 311:104v, 3:32r, 8:79, 51:
116
զայրագին bek açıylangan 311:104v, 3:31v, 8:79, 51:
116
զայրագնեալ zahirlängän 311:104v, 3:32r, 8:79, + do-
lens 51:116
զայրագնեալք žalovat etip 8:85
զայրանարդ zähirlänmäxtän 2267:47r
զայրանամ zähirlänıyirmen, açıylanıyirmen 311:104v,
3:31v, 8:79, 51:116
զայրացուցին zähirlättılār 2267:50v, obrazalı 51:116
զանագան türlü-türlü, teşkirilgän 311:105r, 3:32r, 8:
79, 51:116, türlü-türlü 3522:248r
զանագանակս teşkirilmäxlār 311:105r, 3:32r, 8:79, 51:
116, türlü-türlü teşkirilmäxlār 84:8v, 8:278d,
3883:210v
զանագանեալ Joh. çang 311:105r, 8:79, 51:116

զանագանեաց türlü-türlü etti 3522:305v
զանագանեցեր türlü-türlü ettiñ 3522:305v
զանագանեցի türlü-türlü etti 3522:305v
զանագանեցուցանեց türlü-türlü etsär 3522:328r
զանայդըս körälmägānlārni 2267:47r
զանապակ züläl 2267:45r
զանասութիւն, ~p, ~u hayvanlıx, ~ni, ~lar 3522:290v
զանասուն, ~p, ~u hayvan, ~ni, ~lar 3522:290r
զանաստեղ երկինս, ~p, ~u yolduzsuz kök, ~nü, ~lār
3522:289v
զանաւ[ս]րականն չարışilmaganni / չարışilmaganni
311:105r, 3:32r, 51:116 / 8:79
զան աւ, ~p, ~u sansız, ~ni, ~lar 3522:287r
զան առութիւն, ~p, ~u sansızlıx, ~ni, ~lar 3522:287v
զանգեալ urulgan 311:105r, 3:32r, 8:79, 51:116
զանգեղ xorçma, seskänmä 311:105r, 3:32r, 8:79,
51:116
զանգեւ իւղով pokropit etiyirmen oley bilä El. 29 311:
104v, 3:32r, 8:79, 51:116
զանգիկ džins Tios [դիոս / դիոս] urumlar 3:32r, +
Zews [զեւս] kretlılār [k'ret'ləlar] 311:105r, 8:79,
džins Tios urumlar, Zews kretlılār [k'ret'ləlar] 51:
116
զանգիտեւ xorçiyirmen / xorçiyirmen, işkillanıyir-
men, sərbäp beriyirmen 3:32r, 8:79 / 311:104v +
paveo, terreo et terrefacio 51:116
զանգիտեցուցանեւ terrefacio 51:116
զանգոյից գոյացոյց barsızlıxta bar etsin 3522:263r
զանգուած Aşa. / Aşaç. Gor. 5 311:105r, 8:79 / 51:116
զանգուած basılgan, začina / začina 311:104v, 51:116 /
3:32r; etilgän ya yaratılgan 311:105r, 3:32r, 8:79,
etilgän, yaratılgan 51:116
զանդիք xul, xızmätkâr 311:105r, 3:32r, 8:79, 51:116
զանեղ, ~p, ~u etilmägän, ~ni, ~lār 3522:287v
զանեղ գոյ, ~p, ~u etilmägän bar, ~ni, ~lar 3522:289v
զանեղ գոյացութիւն, ~p, ~u etilmägän barlıx, ~ni, ~lar
3522:289v
զանեղ ետութիւն, ~p, ~u etilmägän barlıx, ~ni, ~lar
3522:287v
զանեղծութիւն nêskazitelna 8:78
զաներույթ, ~p, ~u körümsüz, ~ni, ~lār 3522:290v
զանիմանոց Jop 24 311:104v, 3:32r, 8:79, + yaxşılıx,
spront 51:116
զանիթով xoltux, xol tibi 8:79
զանիտուլ yapux ya biliksiz, yaşırgan 311:105r, 3:32r,
8:79, 51:116
զանկան çañ 311:104v, 8:79, 51:116
զանկանեղ azulağ eskärmä, ya oğşatma, ya körä 311:
105r, 3:32r, 8:79, 51:116
զանկաներոյ, ~y tüşsärğän [= tüşsär], ~ni, ~lār 3522:
290v
զանկապան çaşxur bağı 51:116
զանկեալ, ~p, ~u tüşkän, ~ni, ~lār 3522:290v
զանհաս, ~p tergämägän, ~ni, ~lār 3522:287v
զանձինս, ~p boyumız, ~ni, ~lar 3522:287v
զանձկութիւն tıxızlıxni 2267:45v

զանձս առնուք, ~p boyuna almaχ, ~ni, ~lar 3522:287v
 զանձս, ~p boy, ~nu, ~lar 3522:287v
 զանձսիչխան, ~p, ~u boyuna buyruχçi, ~ni, ~lar 3522:291v
 զանմահ, ~p, ~u ölümsüz, ~nü, ~lär 3522:287v
 զանմահութիւն, ~p, ~u ölümsüzlüχ, ~ni, ~lär 3522:287v
 զանյայտնի, ~p, ~u belgisiz, ~ni, ~lärni 3522:287r
 զանուխ mâtka 311:104v, 3:32r, 51:116
 զանուր yük, yarmo, pansčizna, podatok 3:32r
 զանսկղ, ~p, ~u başlamagan, ~ni, ~lar 3522:288v
 զանց առնեմ ašiyirmen, keçiyirmen 311:104v, 3:32r, 8: 79, 51:116
 զանցուցանեմ prizvolit etmän, zabranât etiyirmen, dopustit etmän 311:104v, 3:32r, 8:79, 51:116
 զանհոփոխական, ~p, ~u teşkirilmägän, ~ni, ~lär 3522:288v
 զանհոփոխելի, ~p, ~u teşkirilmäχsiz, ~ni, ~lär 3522:288v
 զանքանակ, ~p, ~u ölcövsüz, ~nü, ~lärni 3522:288v
 զանքննելի, ~p, ~u tergäsiz [= tergämäsiz], ~ni, ~lär 3522:287v
 զանօթ sayit 2267:43r
 զաշտարակս burđların 2267:46v
 զապականեալ, ~p, ~u buzulgan, ~ni, ~lar 3522:290r
 զապականել, ~p, ~u buzmaχ, ~ni, ~lar 3522:290r
 զապականելոյ, ~p, ~u buzulsar, ~ni, ~lar 3522:290r
 զապականութիւն, ~p, ~u buzulmaχliχ, ~ni, ~lar 3522:290r
 զապականօղ, ~p, ~u buzuçi, ~ni, ~lar 3522:290r
 զապառ, զասպառ խալխան, tarča 311:105v, 3:32r, 8:79, 51:117
 զապաստութիւն ayirmaχ ya dzuvap bermäχ 311:105r, 3:32r, 8:79, 51:117
 զապառառ 3 Mag. 3 51:117
 զապիրատութիւն ärcällüχ 3:32r, hörmätsizlikni 2267:50r
 զապուռ zdobič Jutit' 15 311:105r, 3:32r, 8:79, 51:117
 զառ talan 311:105r, 3:32r, 8:79, 51:117
 զառ ի վայր ašaya tayniŋ, χüriyi 311:105r, 3:32r, 8:79, 51:117
 զառազէն yemirilgänni 311:105v, 3:32r, 8:79, 51:117
 զառածել stronit / stronit etmä, sapma 311:105v / 3:32r, 8:79, 51:117
 զառածանեմ 3 Mag. 3 311:105r, 3:32r, 8:79, 51:117
 զառածեալ baylangan, χaχutlangan 3:32r, Boy. Didos 1 baylangan, χaχutlangan, sapkan, kütülgän 311:105v, 8:79, 51:117
 զառանցն, զառանցս tiräk, tiräktän 311:105v, 3:32r, 8:79, 51:117
 զառանցուցանեմ estän keçiriyirmen 3:32r, Boy. Goy. 2 estän keçiriyirmen, sayişliiyirmen [= saštiryirmen] / saštiryirmen 311:105v, 8:79 / 51:117
 զառաջ, ~p, ~u al[pi], ~ni, ~lar 3522:289r
 զառաջի, ~p, ~u ilgärgi[sin], ~lärni 3522:288r
 զառաջին, ~p, ~u ilgärgi, ~ni, ~lär 3522:289r

զառասպել, ~p, ~u arasbel [= bolmagan söz], ~ni, ~lär 3522:289v
 զառաւել, ~p, ~u artüχ, ~ni, ~lar 3522:289v
 զառաւելեալ, ~p, ~u artüχlangan, ~ni, ~lar 3522:289v
 զառաւելութիւն, ~p, ~u artmaχliχ, ~ni, ~lar 3522:289v
 զառաւուխտ, նաշխած, ծարկած višivani ya malövani 51:117
 զառ ուռն čäšni, beh 311:105v, 3:32r, 8:79, 51:117
 զառեալ, ~p, ~u algan, ~ni, ~lar 3522:288r
 զառեղեալ yüχkan 311:105v, 3:32r, 8:79, 51:117
 զանեղ, ~p, ~u almaχ, ~ni, ~lar 3522:288r
 զանեղութիւն, ~p, ~u almaχliχ, ~ni, ~lar 3522:288r
 զանօղ, ~u, ~p etüçi, ~ni, ~lär, aluçi, ~ni, ~lar 3522:286v
 զառողութիւն, ~p, ~u almaχliχ, ~ni, ~lar 3522:288r
 զառօղ, ~p, ~u aluçi, ~ni, ~lar 3522:288r
 զասկանն krokos 8:79
 զասպարս խալխանlärni 2267:46v
 զաստեղ, ~p, ~u yolduz, ~ni, ~lar 3522:289v
 զաստուած, ~p teyrini, ~lär 3522:286r
 զաստուածութիւն teyriliχni 3522:340r
 զաստուածութիւն, ~p teyriliχni, ~lär 3522:286r
 զաստուածութիւնը teyriliχlärni 3522:340r
 զավարն talannı 2267:44v
 զառ kerı, başχa 311:105v, 3:32r, 8:79, 51:117
 զառակ kiçini 311:105v, 3:32r, 8:79, 51:117
 զատակիլի Շ. զածածղիլի զատամունս tišläri [tiə] 2267:45r
 զատաւ eltilgän boldu ya kesildi 311:105v, 3:32r, 8:79, 51:117
 զատիկ Baryam 311:105v, 3:32r, 8:79, 51:117
 զատիկն ազատութեմ, ազատութիւն 311: 105v, 3:32r, 8:79, 51:117
 զատուցանեմ ayiriyirmen 311:105v, 3:32r, 8:79, 51:117
 զարած čičäk 311:106r, 3:32v, 8:80, 51:117
 զարանկոյն 1 Kay. 4 311:106v, 3:32v, 8:80, + virum habens 51:117
 զարանցոյ tiräk tiräktän 311:106v, 3:32v, 8:80, 51:117
 զարարիչ, ~u, ~p etüçi, ~ni, ~lär 3522:286v
 զարարութիւն, ~p etüçiliχ, ~ni, ~lär 3522:286v
 զարարօղ, ~u, ~p etüçi, ~ni, ~lär 3522:286v
 զարաւ dayin spustit ettilär 8:80
 զարզանաւ ösiyirmen, ilgäri keliyirmen 311:106r, 3:32v, 8:80, + proficio 51:117
 զարդ körk, tüzän 311:106r, 3:32v, 8:80, + decor, ornamentum 51:117
 զարդարեալ և պաճուճեալ tüzülgän da šöhrätlangän 8:280
 զարդարեմ körkätyyirmen, tüziyirmen, ozdobit etiyirmen, donatiyirmen 311:106r, 3:32v, 8:80, 51:117
 զարդի հալի 311:106r, 3:32v, 8:80, 51:117
 զարդիս halidägi 311:106r, 3:32v, 8:80, 51:117
 զարեզակն Շ. ընդեր զար և զաւար [Յ. ռ. օմ առ և աւար] zdobič 3:32r, + plun 311:105v, 8:79, 51: 117
 զարթեալ oyandim 2267:39r

- զարթեա*, *զարդեա* yïyıştîrgîn 311:106v, 3:32v, 8:80, 51:117
զարթեաց yïyıştîrdîñ 311:106r, 3:32v, 8:80, 51:117
զարթեաց, *զարդեաց* yïyıştîrdî 311:106r, 3:32v, 8:80, 51:117
զարթիր oyan 2267:39r
զարթեսեմ oyanîyîrmen 311:106r, 3:32v, 8:80, 51:117
զարթոյց oyandîrdî 3522:313v
զարթուցանեղց oyandîrsar 3522:328r
զարթուցեր oyandîrdîñ 3522:313v
զարթուցի oyandîrdîm 3522:313v
զարկեաց urdu 3522:312r
զարկեմ urîyîrmen 311:106r, 3:32v, 8:80, 51:117
զարկեր urduñ 3522:312r
զարկի urdum 3522:312r
զարհուրիմ çorçiyîrmen, tamaşalanîyîrmen 311:106r, 3:32v, 8:80, 51:117
զարձակմանն Madteos 37-dä çaytarîlir rozvodnîy bitik 8:80
զարձանն tikili [diliki] taşlarîn 311:106v, tikili taşlar 3:32v
զարմ d̄žîns ya tamur 311:106r, 3:32v, 8:80, 51:117
զԱրմնզղ, *զԱրմնզ* ermenilär ündiyîrlär 311:106v, 3:32v, 8:80, 51:117; cp. *արամնզղ*
զարմննագան tamaşalı ya türlü-türlü 311:106r, 3:32v, 8:80, 51:117
զարմննագանութիւնք türlü-türlülüçlär 84:8r, 8:278d, 3883:210r
զարմննալի tamaşalı 311:106r, 3:32v, 8:80, + *extasis*, *stupor* 51:117
զարմննամ tamaşalanîyîrmen 311:106r, 3:32v, 8:80, 51:117
զարմնորս kökün 2267:51r, + butaxîn, tamurun 2267:47r
զարմնցումն tamaşalanmaç 311:106r, 3:32v, 8:80, 51:117
զարմ և ճեա, *զարմ և ճեա* [= ճեա] züryât 311:106r, 3:32v, 8:80, 51:117
զարուեստս peşälär 2267:44v
զԱրուեսեակ Çolpan yolduz ya gunäş 2267:45v
զարտողեալ çatunlangan 311:106r, 3:32v, 8:80, 51:117
զարտողի körüp-körmîyin bolma 311:106r, 3:32v, 8:80, 51:117
զաւագ, ~p, ~u, ~larnî 3522:288r
զաւագութիւն, ~p, ~u ululuç, ~nu, ~lar 3522:288r
զաւակ züryât, potomok 311:106v, 3:32v, 8:80, 51:118
զաւգեմ, *զոգեմ* 3 Tkr. 7, 2 Mag. 2 birlätiyîrmen 311:106v, 107r, 3:32v, 8:80, 51:118
զաւելի, ~u, ~p artkan, ~ni, ~lar 3522:289v
զաւթ, *զաւք* birlätüçi 311:107r, 3:32v, 8:80, 51:118
զաւձի, *զոձի* ton 311:106v, 3:32v, 8:80, 51:118
զաւշաւտեալ, *զաւշտտեալ* damâhlangan, toyumsuz 311:107r, 3:32v, 8:80, 51:118
զաւշաւտութիւն, *զաւշտտութիւն* yalyan şöhrätlik 311:107r, 3:32v, 8:80, 51:118
զաւշարաղ damâh, haybat sövüçi ya könüsüz liçva aluçi 311:106v, 3:32v, 8:80, 51:118
զաւշարաղութիւն damâhlik bilâ yïyıştirmaç 311:106v, 3:32v, 8:80, 51:118
զաւշտարար masçaralîç yîrlavuçi 311:107r, 3:32v, 8:80, 51:118
զաւշտտ, *զաւշտտ* essiz, ya toyumsuz, ya kendierkli, roskoş [rošk'os] / roskoş sövüçi 311:107r / 3:32v, 8:80, 51:118
զարազուրիս hetman 311:107r, 3:32v, 8:80, 51:118
զարական, *զորական* rîcer 311:107r, + *žolner* 3:32v, 8:80, 51:118
զարահատոյց çerüvnü ayirdi, rozşikovat etti 311:106v, 3:32v, 8:80, 51:118
զարանամ, *զորանամ* çuvatlanîyîrmen 311:106v, 3:32v, 8:80, 51:118
զարավար, *զորավար*, *զորավար* hetman 311:106v, 3:32v, 8:80, 51:118
զարավիք potpor 311:106v, 3:32v, 8:80, 51:118
զարավիր çuvatli 311:106v, 3:32v, 8:80, 51:118
զարեղ çuvatli, küçlü 311:106v, 3:32v, 8:80, 51:118
զարեմ, *զորեմ* bolurmen 311:106v, 3:32v, 8:80, 51:118
զարութիւն, *զորութիւն* çuvat 311:106v, 3:32v, 8:80, 51:118
զարք, *զորք* çuvat, çerüv 311:106v, 3:32v, 8:80, 51:118
զ աժանիւ ~p ayirmaç, ~ni, ~lar 3522:287v
զ աժանմունս bölmäçliçlär, ~ni ya ayirmaçliç, ~ni, ~lar 3522:289r
զ աժանումն bölmäçliç, ~ni, ~lär 3522:289r
զ աժին, ~p pay, ~ni, ~lar, ülüš, ~nü, ~lär 3522:287v
զ աժին, ~p, ~u pay, ~ni, ~lar ya ülüš, ~ni, ~lär 3522:289r
զ աղետղծ yaratilganni, etilganni 311:107r, 3:33r, 8:81, 51:118
զ աղիմ yubaniyîrmen 311:107r, 3:32v, 8:81, 51:118
զ աղումն c.m. *Երեմիա*
զ աճկին plašč, ton 3:33r
զ աչխում, ~p, ~u paylaşmaç, ~ni, ~lar 3522:287v
զ աջաղալանս saşçin 3:33r
զ արերար, ~p, ~u yaçşilîç etüçi, ~ni, ~lär 3522:287r
զ արին, ~p yaçşî, ~ni, ~lar 3522:287r
զ արութիւն, ~p, ~u yaçşilîç, ~ni, ~lar 3522:287r
զ աւղումն yubanmaç 311:107r, 3:32v, 8:81, 51:118
զ աւաննս ջրոյ vilgotnîy yer Tad. 1 311:107r, 3:32v, 8:81, 51:118
զ աննամ yubaniyîrmen, preçazatcâ / preçazatsâ bolîyîrmen, preyezdžatsâ bolîyîrmen 311:107r / 51:118, yubaniyîrmen, pereçazacsâ / preçazatcâ bolîyîrmen 3:32v / + preyezdžatcâ bolîyîrmen 8:81
զ աւսումն yubanmaç 311:107r, 3:32v, 8:81, 51:118
զ էթեկ տես էթեկ 3: 33r
զ զխերութիւն, ~p açmaçliç[nî], ~ni, ~lar [= ~larnî] 3522:288r
զ նան barçani, zevşîstkim 311:107r, 3:33r, 8:81, 51:118

զ նուժեան ne ki köktä yarıxlılar da özgä yaratılğan-lar da 311:107v, 8:81, 51:118
 զ նուժին, ~p, ~ն тарбият, ~ні, ~lar 3522:287r
 զ սյս, ~p, ~ն bitiş, ~ni, ~lär 3522:290v
 զ ոսական, ~p, ~ն bitkän, ~ni, ~lär 3522:290v
 զ ոսանել, ~p, ~ն bitmäx, ~ni, ~lär 3522:290v
 զգալ ~p, ~ն sezmäx, ~ni, ~lär 3522:290v
 զգալի sezikli, körümlü 311:107v, 8:81, + optakany 51:118, seziklängän 3522:244r, sezilgän 3522:254v
 զգալիք sezilgänlär 3522:238r
 զգածեալ kiygän, baylangan 311:107v, 8:81, + obtożony 51:118
 զգամ seziyirmen 311:107v, 8:81, 51:118, yasliyirmen 311:107v, 8:81, + optakanie 51:118
 զգայական sezikli 3522:238r
 զգայականս, ~p sezilgän bilä, ~lar 3522:284v
 զգայականք seziklilär 3522:238r
 զգայարան seziklik 3522:238r
 զգայարան, ~p, ~ն sezmäxliç, ~ni, ~lär 3522:290v
 զգայարանայ sezikliçlärniç 3522:273v
 զգայարանս, ~p seziklik bilä, ~lär 3522:284v
 զգայարանք sezikliklär 3522:238r, + ya açilli 311:107v, 8:81, 51:118
 զգայի sezilgän 3522:238r
 զգայութին seziklik 311:107v, 8:81, 51:118, sezmäx 3522:238r
 զգայութին, ~p, ~ն sezmäxliç, ~ni, ~lär 3522:290v
 զգայութինք sezmäxlär 3522:238r
 զգայուն, զգայունս չարինի / չարինի լոմաչին-dan artniç yel yebermäçi 311:107v, 51:118 / 8:81
 զգայուցեր sezdirdiç 3522:302v
 զգայուցի sezdirdim 3522:302v
 զգայուցոյց sezdirdi 3522:302v
 զգաստ czysty, trzyszw 51:118
 զգաստանամ hedžeplaniyirmen 311:107v, 8:81, 51:118
 զգաստութին hedžeplik 311:107v, 8:81, 51:118
 զգացալ sezdi 3522:309r, yas tuttu 2267:51r
 զգացեր sezdiç 3522:309r
 զգացի sezdim 3522:309r
 զգացուցի Каг. 2 311:107v, 51:118, + tuydurdum 8:81
 զգացուցանելոց sezdirdäç 3522:328r
 զգան sekin, biyänçli 311:107v, 8:81, 51:118, fähamlä, ya saçt, ya açilli, ya sekin 3522:238v
 զգան, ~p, ~ն fähamlä, ~ni, ~lar 3522:290v
 զգանի, ~y fähamliçniç, ~lar 3522:273v
 զգանի, ~p fähamlä bilä, ~lar 3522:284v
 զգեսամ kiyiniyirmen 311:107v, 3:33r, 8:81, 51:119
 զգեսա kiyiniš 311:107v, 3:33r, 8:81, 51:119
 զգեսնիմ yergä uriyirmen 311:107v, 3:33r, 8:81, + o ziemie uderzam 51:119
 զգեսա čaylarin 2267:50v
 զգերական, ~p, ~ն daçin özdän, ~ni, ~lär 3522:289v
 զգերանակն daçin artix bolganni 311:108r, 3:33r, 8:81, 51:119
 զգրնամ, զգնամ yuriyirmen, keziyirmen, pereçodicsâ

/ pereçoditsâ boliyirmen 311:108r, 3:33r, 8:81 / + przechodzam sie 51:119
 զգոյ, ~p bar, ~ni, ~lar 3522:286v
 զգոյացեալ, ~p bar bolgan, ~ni, ~lar 3522:286v
 զգոյացութին, ~p barliç, ~ni, ~lar 3522:286v
 զգոյացուիչ, ~p bar etkän, ~ni, ~lär 3522:286v
 զգուչ saçt ya hädžeplik 311:108r, 3:33r, 8:81, 51:119
 զգուչանամ, զգուչա saçlaniyirmen 311:108r, 3:33r, 8:81, 51:119
 զգուչացոյց saçt boliyim 2267:44v
 զգուչութին saçtliç 311:108r, 3:33r, 8:81, 51:119
 զգրիս [=զգիրիս] çuçaçin 2267:52r
 զգնութեան, ~y fähamliçniç, ~lar 3522:273v
 զգա bunu 311:108r, 3:33r, 8:81, 51:119
 զգարմ, ~p, ~ն çaytmaç, ~ni, ~lar 3522:290r
 զգարմեալ, ~p, ~ն çaytkaç, ~ni, ~lar 3522:290r
 զգարմել, ~y çaytsargan [= çaytargan], ~ni, ~lar 3522:290r
 զգարմուցանել, ~p, ~ն çaytarmaç, ~ni, ~lar 3522:290r
 զգարմուցանող, ~p, ~ն çaytaruçi, ~ni, ~lar ya çaytargan, ~ni, ~lar 3522:290r
 զգարնալ [= դարմել], ~p, ~ն çaytilmaç, ~ni, ~lar 3522:290r
 զգեղագործ boya işlävüçi 8:81
 զգեմ ոնիմ չարši turiyirmen 311:108r, 3:33r, 8:81, 51:119
 զգիական tenläri 2267:51r
 զգոսա bularni 311:108r, 3:33r, 8:81, 51:119
 զեգ üsnä çoyulgan 311:108r, 3:33r, 8:81, 51:119
 զեզերն arilikni 4-tünçi Tkr. 34 51:119
 զեանել, ~p, ~ն çixmaç, ~ni, ~lar 3522:288r
 զեեալ, ~p, ~ն çixkaç, ~ni, ~lar 3522:288r
 զելամ, ~p, ~ն çixmaç, ~ni, ~lar 3522:288r
 զելամն çixmaçni 3522:339r
 զելութին, ~p, ~ն çixmaçliç, ~ni, ~lar 3522:288r
 զեխ murdar, çavça / çavça [çowša] etüçi, binyatsiz 311:108r, 8:81, 51:119 / 3:33r
 զեխութին rozpustnosc, zbytek, cielesnosc 51:120
 զեկեցուցանել, զեկուցանել sezdiryirmen, çabär etiyirmen, tanittiryirmen 311:108r, 3:33r, 8:81, + opowiadam, znaç daie 51:119
 զեղ Հոյ. çang 311:108v, 3:33v, 8:82, 51:120
 զեղանել, ~p, ~ն bolmaç, ~ni, ~lar 3522:289v
 զեղա Ezeg. 24 311:108v, 3:33v, 8:82, + tolundu, töküldü [tok'öldü] 51:120
 զեղեալ asri köp, tolu 311:108v, 3:33r, 8:82, 51:120
 զեղեալ, ~p, ~ն bolgan, ~ni, ~lar 3522:286v, 289v, etilgän, ~ni, ~lär 3522:287v
 զեղծել ögütlämä, ya keçirmä spravanä 3:33v, + ya yapma 311:108v, 8:82, 51:120
 զեղյոր 1 Mag. 6 311:108v, 3:33r, 8:82, 51:120
 զեղրոյ tökmä, tayitma 311:108v, 3:33v, 8:82, 51:120
 զեղրամ, զեղրամի 3 Tkr. 4 tökiyirmen, tayitiyirmen 311:108v, 3:33r, 8:82, 51:120
 զեղրոյ tolu-tolu 311:108v, 3:33v, 8:82, 51:120

զեղջերն buzulgan 2 Mag. 2 311:108v, 3:33r, 8:82, 51:120
զեմեղ say, bütün 311:108v, 3:33v, 8:82, 51:120
զէն yaray 311:109r, 3:33v, 8:82, 51:120
զէնաւ soyuldu 311:109r, 3:33v
զէնեալ *immolatus* 51:120
զէնտ ziyān 311:108v, 3:33v, 8:82, 51:120
զէնլիս soymağlar 311:108v, 3:33v, 8:82, 51:120
զէնում soyuyirmen, tešiyirmen, boyozliuyirmen, öldüriyirmen 311:108v, 3:33v, 8:82, soyuyirmen, tešiyirmen, boyozliuyirmen, *immolo* 51:120
զեռիսին çaysi ki bar edi 311:108v, 3:33v, 8:82, 51:120
զեռայ çaynašir 2267:49v
զեռուն çurtlar hər türlü suvda hem çuruda bolgan 3:33v, + hümzit etkän 311:108v, 8:82, 51:120
զեռունը çurtlar hümzit etkänlär yerdä, dünâda, teñizdä 3522:248v
զեսաւղ artindan bargan ya naslidovat etkän 311:109r, 3:33v, 8:82, 51:120
զեսեղէլ yüyüştirma ya çöplämä 51:120
զեսեղեմ, *զեսեղիմ* yerläšiyirmen, tünüyirmen 311:109r, 3:33v, 8:82, 51:120
զեսը, *զեսաւը*, *զեղա* yeriniñ / yerniñ 311:109r, 3:33v, 8:82 / 51:120
զեսուկ törä, örenk' 311:109r, 3:33v, 8:82, 51:120
զերախտիս yaçšiliyxin 51:120, 2267:50v
զերախտութիւն sayliç, say bolma 8:82
զերեւեալ, ~բ, ~ս *körülgän*, ~ni, ~lär 3522:290v
զերեւեղի, ~ց, ~ս *körülädžäk*, ~ni, ~lär 3522:290v
զերելի, ~բ, ~ս *körümlü*, ~ni, ~lär 3522:290v
զերիկամունս bövräklärimni 2267:52v
զերծանիցի çutulgay, çipçirilgay, kerü tüškäy 311:109r, 3:33v, 8:82, 51:120
զերծեմ, *զերծիմ* çutuluyirmen 311:109r, 3:33v, 8:82, + *pozbowiam* 51:120
զերծումն Շասլի
զերկային, ~ս, ~բ *köktägi*, ~ni, ~lärni 3522:287r
զերկ այութիւն, ~բ, ~ս işkillik, ~ni, ~lär 3522:289r
զերկ այս, ~բ, ~ս işkil, ~ni, ~lär 3522:289r
զերկեամ 51:120
զերկինս, ~բ kök, ~nü, ~lär 3522:287r
զերկից երկնից köklärniñ köknü 3522:287r
զերկնից գորութիւն, ~բ, ~ս köknüñ çuvat, ~ni, ~lar 3522:287r
զերկրաւ yer üstündä 2267:50r
զերտաբ çaydesä 311:109r, 3:33v, 8:82, 51:120
զերրորդ, ~ս, ~բ üç, ~nü, ~lärni 3522:286v
զերրորդէր ~ս, ~բ üçlämäç, ~ni, ~lärni 3522:286v
Ջերրորդութիւն Üçlühnü 3522:342r
Ջերրորդութիւն, ~ս, ~ս Üçlüç, ~ni, ~lär ya Errortutiun, ~nu, ~lärni 3522:286v
Չևս Չրևս kretlilär [k'ret'ləlar] / kretlilär 311:113r / 3:35r, 8:85, 51:126; Շ. գանգիկ
զզէն, ~բ bar, ~ni, ~lar 3522:288v
զզուե[ս]ցէն çiyiçlagaylar 2267:45v
զզորապի, ~ց, ~ս çuvatlanadžax, ~ni, ~lar 3522:290v

զզորապեալ, ~բ, ~ս çuvatlangan, ~ni, ~lar 3522:290v
զզորաւոր, ~բ, ~ս çuvatli, ~ni, ~lar 3522:290v
զզորութիւն, ~ս, ~ս çuvat, ~ni, ~lar 3522:287r
զզորութիւն, ~բ, ~ս çuvat, ~ni, ~lar 3522:290v
զզորս, ~ս çerüv, ~nü, ~lärni 3522:287r
զէսցեալ, ~ս, ~բ durulgan, ~ni, ~lar 3522:286v
զէսցուցիչ, ~ս, ~բ durutuçi, ~ni, ~lar 3522:286v
զէզըբ Շ. Սեռքէն
զէղէզնի çamišni 2267:44v
զէն arma 51:120
զէն, ~բ durgan, ~ni, ~lar 3522:286v
զէնս yarağlarni 2267:46v
զէութիւն, ~բ, ~ս barliç, ~ni, ~lar 3522:288v
զէտս inä işi, vzorlar bilä tonlar 51:120
զըզհարուն netürlülüç 311:109r, 3:33v, 8:82, 51:121
զըզուեմ açituyirmen, iftira etiyirmen, zirgel / zrgel etiyirmen ya sökiyirmen 311:109r, 3:33v, 51:121 / 8:82
զըզնում tanuyirmen, zirgel etiyirmen, aldiyirmen [aldärəjərmen] / zrgel etiyirmen, aldiyirmen 311:109r / 8:82, 51:121, tanuyirmen, aldiyirmen 3:33v
զըզնում pošman boluyirmen 311:109v, 8:82, + *žatšie, compungor* 51:121
զըզումն pošmanliç 311:109v, 3:33v, 8:82, + *žal* 51:121
զըմ աղ bir aç kvitok, körklü isli Ezg. 3 [= 7] 51:121
զըմ աք yubanmaç, färählik 311:109v, 3:33v, 8:83, 51:121
զըմ ըել Han. Joh. 311:109v, 8:83, 51:121
զըմրուապի bir džins körklü isli temyandır 311:109v, 3:33v, 8:83, 51:121
զըմեալ müšçüllängän 311:109v, 3:33v, 8:83, 51:121
զըմուր mira 311:109v, 3:33v, 8:83, 51:121
զըմրուտ šmarakt / šmarak, taš atidir 311:109v, 3:33v, 8:83 / 51:121
զընգան dərman etmä, baçma 311:109v, 3:33v, 8:83, 51:121
զընգամ *զընգանս* küç keliyir maça, ayırlanıyirmen 311:109v, 3:33v, 8:83, 51:121
զընկենուկ kerü etmä, ya keçikmä 3:33v, + ya hečkä bermä 311:109v, 8:83, 51:121
զըննելի, *չըմարելի*, *տեսանելի* *visibilis* 51:121
զըննեմ tintuyirmen, seziyirmen, tergiyirmen 311:109v, 8:83, 51:121, seziyirmen, tergiyirmen 3:33v
զընսիրա spravanı 311:109v, 3:33v, 8:83, 51:121
զըսպեմ arituyirmen, çebärluyirmen 311:109v, 3:34r, 8:83, 51:121
զըտեալ Jop 22 sayılğan, Op 4 / Jop 4 arıngan 311:110r / 8:83, 51:121, sayılğan Jop 22 3:34r
զըրաղաշական öz söznü / söznü [suznu] ya potrebnıy ant 311:110r, 8:83 / 51:122, öz söznü ya potrebnıy ant 3:34r
զըրաշեա slidsiz 311:110r, 3:34r, 8:83, 51:122
զըրաշեսական yemišsiz butağ 311:110r, 3:34r, 8:83, 51:122
զըրեղուտ nêrovniy / nêruvni 311:110r, 3:34r, 8:83 / 51:121

qlrlyk см. *qlrlyk*
qlrlyk tas etiyirmen 311:110r, 8:83, + zrgel etiyirmen 51:121
qlrlyk zirgel / zrgel etmäx, tas etmäx 311:110r / 3:34r, 8:83, 51:121
qlryj xabär 311:110r, 8:83, + sözlämäx 3:34r, gälädzi ya xabär, mowa 51:121
qlryk rozmawiam 51:121
qlryk iftira etiyirmen 3:34r, + zirgel / zrgel etiyirmen 311:110r / 8:83, + *insinuo* 51:121
qlšaq, ~p, ~u tadž, ~ni, ~lar 3522:291r
qlšaq padšah, ~ni, ~lar 3522:291r
qlšaq padšahlangan, ~ni, ~lar 3522:291r
qlšaq padšahlanmaç, ~ni, ~lar 3522:291r
qlšaq padšahlansar, ~ni, ~lar 3522:291r
qlšaq padšahliç, ~ni, ~lar 3522:291r
qlšaq uçu çollarniç 3:34r
qlšaq arçamni 2267:52r
qlšaq çaxutlarni 2267:45v
qlšaq çaxutlarni 2267:44v
qlšaq, ~p, ~u vaxt, ~ni, ~lar ya sahat, ~ni, ~lar 3522:289r
qlšaq zaman, ~ni, ~lar 3522:289r
qlšaq zamanli, ~ni, ~lar 3522:289r
qlšaq tišlärin 2267:48r
ql ne 311:110r, 3:34r, 8:83, 51:122, 2267:52v, + ya ki, gam zera 3522:234r, 3522:272r
ql ne türlü, neçik, nek že 311:110r, 3:34r, 8:83, 51:122
ql tiši 311:110r, 3:34r, 8:83, 51:122
ql badger 311:110r, 3:34r, 8:83, 51:122
ql orman 311:110r, 3:34r, 8:83, 51:122
ql zerä bardir 2267:46r
ql > *ql* çayışkinaların 8:83
ql ki çoygaylar 2267:50v
ql t nek, nedir 311:110r, 3:34r, 8:83, 51:122, nek 3522:232r
ql t nekniç 3522:269r
ql domarda 51:122
ql znaçit etkän 311:110v, 3:34r, 8:83, 51:122
ql çout ki yaydirir 2267:43r
ql anlamaç, ~ni, ~lar 3522:287v
ql anlovlu, ~nu, ~lar 3522:287v
ql birginäsi anamniç 2267:45r
ql di lu [j]awlarçym ki dayin aytmagay 2267:43v
ql yaray kötürğän 311:110v, 3:34r, 51:122, + žolner 8:83
ql armatus 51:120
ql çövrä 2267:45v
ql mendän ötläš ya men ašira 51:122
ql yaraylaniyirmen 311:110v, 3:34r, 8:83, 51:122
ql çaršov, fota 8:83

ql rıcer, atli 311:110v, 3:34r, 8:83, 51:122
ql rıcerdäš 311:110v, 3:34r, 8:83, 51:122
ql, ~p, ~u nemä, ~ni, ~lar 3522:287r
ql azgına ya azulaç 311:110v, azulaç ya azgına 3:34r, 8:83, 51:122
ql t nedir 3522:232r
ql tıñ nedirniç 3522:269r
ql nedän / nemädän 3522:269r / 232r
ql, ~p nek bilä, ~lar 3522:281v
ql nemälärniç 3522:231v
ql kendillär, ~ni, ~lar 3522:291v
ql kendini 3522:291v
ql kendi kibik, ~ni, ~lar 3522:291v
ql, ~u buyruççi, ~ni, ~lar 3522:291v
ql buyruççiliç, ~ni, ~lar 3522:291v
ql buyurulğan, ~ni, ~lar ajsink'n buyruç tutkan, ~ni, ~lar 3522:291v
ql buyurğan, ~ni, ~lar 3522:291v
ql dayin ašaç Lew. 13 311:110v, 3:34r, 8:84, 51:122
ql eniyirmen 311:110v, 3:34r, 8:84, 51:122
ql meni 311:110v, 8:84, 51:122, + mnë 3522:336r
ql vlasniyni 311:110v, 3:34r, 8:84, 51:122
ql nemäni 3522:231v
ql nemälärniç 3522:231v
ql, ~p nemä, ~ni, ~lar 3522:287r
ql Kret 311:110v, 3:34r, 8:84, 51:122
ql birgäsinä ya üsnä 311:110v, 3:34r, 8:84, 51:123
ql kensi kendin öldürmä 311:110v, 3:34r, 8:84, 51:123
ql orman 311:110v, 3:34r, 8:84, 51:123
ql zera ki 3522:234r
ql tangan, ya igränçi, ya yazıç etkän 311:110v, 3:34r, 8:84, 51:123
ql, ~u işitilädžäç, ~ni, ~lar 3522:291r
ql, ~u tolduruçi, ~ni, ~lar 3522:291r
ql tolduruçiliç, ~ni, ~lar 3522:291r
ql, ~u toldurmaç, ~ni, ~lar 3522:291r
ql, ~u işitmäç, ~ni, ~lar 3522:291r
ql, ~u işitkän, ~ni, ~lar 3522:291r
ql işitmäçliç, ~ni, ~lar 3522:291r
ql, ~u bolsargan [= bolsar], ~ni, ~lar 3522:289v
ql, ~u toldurmaçliç, ~ni, ~lar 3522:291r
ql boyundruçun 2267:43r
ql, ~u işitmäç, ~ni, ~lar 3522:290v
ql, ~u tolğan, ~ni, ~lar 3522:291r
ql, ~u tolsar, ~ni, ~lar 3522:291r
ql, ~u işitilgän, ~ni, ~lar 3522:291r
ql arığan 311:111r, 3:34r, 8:84, 51:123
ql ulomni 8:85
ql [ç] awlaçlar, ~ni 3522:288r
ql [ç] awlaçni 3522:288r
ql ašçi 311:111r, 3:34r, 8:84, 51:123
ql, ~u sayışlamaç, ~ni, ~lar 3522:289v

գիրքնորդ, ~p, ~u fikir, ~ni, ~lär ya sayış, ~ni, ~lar 3522:289v

գլխորան շտխարիլմաչ իյինլարնիյ 311:111r, 3:34r, 8:84, 51:123

գճանօթն տես ճանօթ 3: 34r

գճառայ, ~p, ~u խլ, ~ni, ~lar 3522:292r

գճառայութիւն, ~p, ~u խլուչիլիչ, ~ni, ~lar 3522:292r

գճանեթ, ~p, ~u toyrumaչ, ~ni, ~lar 3522:287v

գճեսեթ, ~p, ~u torgan, ~ni, ~lar 3522:287v

գճեսեթութիւն toymaչni 3522:337v

գճունդ, ~p, ~u toyuř, ~nu, ~larni 3522:287v

գճուդ, ~p, ~u toyuruči, ~ni, ~lar 3522:287v

գճուդութիւն, ~p toyrumaչliչ, ~ni, ~lar 3522:288r

գկազմ, ~p, ~u tüzöv, ~ni, ~lär 3522:286v

գկազմեթ, ~p, ~u tüzülgän, ~ni, ~lär 3522:286v

գկազմեթ, ~p, ~u tüzmaչ, ~ni, ~lär 3522:286v

գկազմութիւն, ~p, ~u tüzmaչliչ, ~ni, ~lär 3522:286v

գկաղս աչսաչ 8:84

գկաննն, ~p yollu yergä, ~ni, ~lär 3522:289r

գկատարած sovgusun 2267:50r

գկատարած, ~p, ~u sovgu, ~larni 3522:291v

գկատարեթ, ~p, ~u tügällängän, ~ni, ~lär 3522:291v

գկատարեթ, ~p, ~u tügällämäչ, ~ni, ~lär 3522:291v

գկատարեթիյ, ~p, ~u tügälläsär, ~ni, ~lär 3522:291v

գկատարեթութիւն, ~p, ~u tügälliչ, ~ni, ~lär 3522:291v

գկատարող, ~p, ~u tügäl etüci, ~ni, ~lär 3522:291v

գկատարում, ~p, ~u tügällämäչ, ~ni, ~lär 3522:291v

գկեղանատու, ~p, ~u tiriliչ bergän, ~ni, ~lär 3522:289r

գկեղանացեթ, ~p, ~u tirilgän, ~ni, ~lär 3522:289r

գկեղանացուցանող ~p tiri etkän, ~ni, ~lär 3522:289r

գկեղանին, ~p tiri, ~ni, ~lär 3522:289r

գկեղանութիւն, ~p tiriliչ, ~ni, ~lär 3522:289r

գկեսար kiyöv anası 2267:42r

գկեսար kiyöv atası 2267:42r

գկից yabuřkan 8:81

գկծեթյüklü tuvar; nemä üsnä baչip da ol türlü ränglämä, içindä açıylanma 3:34r, + ya tamařalanma 311:111r, 8:84, 51:123

գկծեցուցանեթ açıylatıyırmen 311:111r, 3:34r, 8:84, 51:123

գկնի artından 311:111r, 3:34v, 8:84, 51:123

գկոյրս soxurlarni 8:84

գկուրծս köksün [k'önk'sün] / köksün 311:111r / 3:34r, 8:84, 51:123

գկումն sürttü 8:85

գկածեթս և գերիվարս ընկեց atlanganlar da atlarni saldı 2267:44v

գկակառակ, ~p, ~u արսի, ~ni, ~lar 3522:289r

գկակառակեթ, ~p, ~u արսիlangan, ~ni, ~lar 3522:289v

գկակառակեթ, ~p, ~u արսիlangan, ~ni, ~lar 3522:289v

գկակառակութիւն, ~p, ~u արսիliչ, ~ni, ~lar 3522:289r

գկակասանիս, ~p, ~u արսիliayaxli, ~ni, ~lar 3522:289r

գկամ ա, ~p, ~u čuv, ~ni, ~lar 3522:290v

գկամ ա, ~p, ~u čuvluչ, ~ni, ~lar 3522:290v

գկամ աեթ, ~p, ~u čuvlangan, ~ni, ~lar 3522:290v

գկամ աեթ, ~p, ~u čuvlamay, ~ni, ~lar 3522:290v

գկամ աեթիյ, ~p, ~u čuvlanadչay, ~ni, ~lar 3522:290v

գկայր atañni, oyca 3522:337v

գկայր, ~p ata, ~ni, ~lar 3522:286r

գկայրութիւն, ~p ataliչ, ~ni, ~lar 3522:286r

գկայրութիւնը ataliչlarni 3522:341r

գկանճար tärtpni 2267:47r

գկաս, ~p yeriř, ~ni, ~lär ya keliř, ~ni, ~lär 3522:287v

գկասանեթ, ~p, ~u yeriřmäչ, ~ni, ~lär 3522:287v

գկասողութիւն, ~p yeriřmäչliչ, ~ni, ~lär ya yetiřmäչliչ, ~ni, ~lär 3522:287v

գկաստ, ~p, ~u baziչ, ~ni, ~lar 3522:286v

գկաստատ, ~p, ~u binyatli, ~ni, ~lar 3522:286v

գկաստատիչ, ~p, ~u toxtatuči, ~ni, ~lar 3522:286v

գկաստատութիւն, ~p, ~u toxtatmaչliչ, ~ni, ~lar 3522:287r

գկար otnu, ~larni 3522:287r

գկարի, ~p, ~u yasaչ, ~ni, ~lar ya küč, ~ni, ~lär 3522:292r

գկարիար, ~p, ~u yasaչli, ~ni, ~lar ya keräki 3522:292r

գկարուլածս tövülgänin 2267:48r

գկարցում, ~p, ~u sormaչ, ~ni, ~lar 3522:287r

գկաւասար, ~p, ~u barabar, ~ni, ~lar 3522:288r

գկաւասարակից, ~p, ~u barabardař, ~ni, ~lar 3522:288r

գկաւասարութիւն, ~p, ~u barabarliչ, ~ni, ~lar 3522:288r

գկես artından 311:111r, 3:34v, 8:84, 51:123

գկես երթայ ՇՄ. յարևանայ

գկեսին ունի artından kelir 311:111r, 3:34v, 8:84, 51:123

գկես ունիի artından kelgäni bar 84:6v, 8:277s, 3883:208v

գկիսիսի yarimkečägä 2267:50v

գկողութիւն džanliչni 3522:341r

գկողութիւն, ~p džanliչ, ~ni, ~lar 3522:286v

գկողի, ~p džan, ~ni, ~lar 3522:286r

գկողին džanni 3522:339r

գկողին džanlarni 3522:339v

գկողութիւնի tıbdägi kiyiniř > papučnu, ubranë 8:84

գկողն yelni 2267:52v

գկումնտն, ~p, ~u atdař, ~ni, ~lar 3522:289r

գկումնտն[տն]ութիւն, ~p, ~u atdařliչ, ~ni, ~lar 3522:289r

գկովիտն tüzlärin 2267:48r

գկոտ յոյլarni 2267:51r

գկրամեթ, ~p, ~u buyurmaչ, ~ni, ~lar 3522:289v

գկրամն, ~u, ~u buyuruչ, ~ni, ~lar 3522:289v

գկրեշտակ, ~u, ~u friřtä, ~ni, ~lär 3522:289v

գկրեշտակ, ~u friřtäni, ~lär ya friřtälär 3522:287r

գկեղ sizni 311:111r, 3:34v, 8:84, 51:123

գկեղուն üstü, pentra 311:111r, 3:34v, 8:84, 51:123

գկջացայ bořoman boldum 2267:38v

գկջացարուք pořman boluņuz 2267:43r

գկջացալ bořoman boldu 2267:38v

զորմիյ duvarni 2267:48v
 զորոյ խւատնիյ 3522:269r
 զորութեան խւատլիչնիյ 3522:269r
 զորութեանց խւատլիլարնիյ / խւատլիլարնիյ 2267:51r / 3522:269r
 զորպիսի ինչ, ~p, ~ս ne türlü nemäni, ~lär 3522:287r
 զորքան, ~p ne çadar, ~ni, ~lar 3522:288v
 զուարակ tuvar, ögüz 311:112v, 3:34v, 8:85, 51:125, si-yirlar 2267:44v
 զուարակս tovarlar bilä 2267:48v
 զուարթ färâh, vesoliy, radi 311:112r, 3:34v, 8:85, + hilans 51:125
 զուարթանամ acıyirmen, färâhlanıyirmen 311:112v, 8:85, 51:125
 զուարթութիւն hilaritas 51:125
 զուարթուն frištä 311:112v, 3:34v, 8:85, 51:125
 զուարճանամ färâhlanıyirmen 51:125
 զուգ bir, barabar 311:112v, 3:35r, 8:85, 51:125
 զուգակից barabardaş ya çatun, birländäş 311:112v, 3:34v, 8:85, 51:125
 զուգեմ birlätıyirmen, barabarlatıyirmen 311:112v, 3:34v, 8:85, 51:125
 զույն gârdanin 2267:45v, 52r
 զուխս ağın suvlarni, çaylar 51:125, çaylarni 2267:52r
 զուղեղ և երկրին hasilin yerniյ 311:112v, 3:34v, 8:85, 51:125
 զուղղորդ yoldaşlıχka, yoldaş 311:112v, 3:34v, 8:85, 51:125
 զունկ toz 311:112v, 3:35r, 8:85, 51:125
 զուռեցն öktâmni 311:112v, 3:35r, 8:85, 51:125
 զուվարակս ögüznü 2267:47r
 զուտ Շ.Մ. սեռն
 զուր boş, yalyan 311:112v, 3:34v, 8:85, 51:125, heç ya yalyan 2267:41v
 զուր ուրեմն heç yergädän, alay esä 2267:50r
 զուրկանքս sitlärin 8:85
 զուրամ titriyirmen, fikirimdä totçarlıyirmen, drenicsâ / drenčicsâ / drenčica / drenčitsâ bolıyirmen 311:112v / 3:35r / 8:85 / + çorçıyirmen 51:125
 զուրաց buzladı 51:125
 զուրանչ չայնանա 311:112v, 3:35r, 8:85, 51:125, kelin anası 2267:42r
 զւարեղ müşçüllänmä 311:112v, 3:35r, 8:85, 51:125
 զւարեմ yamanlıyirmen, yüräklänıyirmen 311:112v, 3:35r, 8:85, 51:125
 զպաշտել ~p, ~ս չլուխ etmäχ, ~ni, ~lär 3522:291v
 զպաշտելի ~p, ~ս չլուխ etilädžäχ, ~ni, ~lär 3522:292r
 զպաշտելոյ ~y չլուխlansar, ~ni, ~lar 3522:292r
 զպաշտելութիւն ~p չլուխ etmäχliχ, ~ni, ~lär 3522:291v
 զպաշտեցեալ ~p, ~ս չլուխlangan, ~ni, ~lar 3522:292r
 զպաշտօն ~p չլուխ, ~ni, ~lar 3522:291v
 զպաշտօնեալ ~p, ~ս չլուխčı, ~ni, ~lar ya çizmätkâr, ~ni, ~lar 3522:291v
 զպատգամն gälädžilärinիյ 2267:46v
 զպատիվ իմ hörmätimni 2267:48v

զպատճառ, ~p, ~ս säbâp, ~ni, ~lär 3522:288v
 զպատճառեալ ~p, ~ս säbäplängän, ~ni, ~lär 3522:288v
 զպատճառել ~p, ~ս säbäplämäχ, ~ni, ~lär 3522:288v
 զպատճառում ~p, ~ս säbäpliχ, ~ni, ~lär 3522:288v
 զպարագրելի ~p, ~ս yazovga siyilmagan, ~ni, ~lar ya çövrälänmägän, ~ni, ~lär 3522:291v
 զպարզ ~p, ~ս arov, ~nu, ~lar 3522:287r
 զսահման, ~u, ~ս hranica, ~ni, ~lar 3522:287r
 զսեռն թղթ ամուրհայ՝ zSehovnu çanin [Amurhaçil]-larniյ 2267:52v
 զտե, ~p, ~ս — džins, ~ni, ~lar Mat3522: 289v
 զտե bunu 311:113r, 3:35r, 8:85
 զտե, զտե ledva 311:113r, 3:35r, 8:85, 51:126
 զՍիոնի Sionnu 2267:46v
 զսինս tiräkin 2267:50r
 զսկսող ~p, ~ս başlavuči, ~ni, ~lar 3522:288v
 զտոյն bunu 8:85, 2267:50r
 զտոյն Շ.Մ. զոյն
 զտուգիմ [= զՍիւքեմ] Sük'em ulusun 2267:48r
 զտուտ, ~p, ~ս yalyan, ~ni, ~lar 3522:289v
 զտուր arini 3522:341v
 զտուր , ~p, ~ս ari, ~ni, ~lär 3522:287r
 զտուր ն, ~u, ~ս arı, ~ni, ~lar 3522:286v
 զտուր p arilärni 3522:341v
 զսպասա, ~p, ~ս çizmet, ~ni, ~lär 3522:292r
 զսպասաւոր, ~p, ~ս çizmetkâr, ~ni, ~lar 3522:292r
 զսպասաւորութիւն ~p çizmetkârliχ, ~ni, ~lar 3522:292r
 զտե Շ.Մ. զտե
 զտեղծողն ~p yaratuči, ~ni, ~lar 3522:286v
 զտեղծողութիւն ~p, ~ս yaratučilıχ, ~ni, ~lar 3522:286v
 զտեղծուած ~p yaratilgan, ~ni, ~lar 3522:286v
 զար իչ ~p arıtva [= brıtva], ~ni, ~lar, arıtuči, ~ni, ~lar 3522:287r
 զար ոյն ~p arıtuči, ~ni, ~lar 3522:287r
 զար ութիւն, ~u, ~ս arılıχ, ~ni, ~lar 3522:286v
 զար ութիւն ~p, ~ս arılıχ, ~ni, ~lar 3522:287r
 զարուակ banka, sloyek 3:35r
 զվեհագոյն ~p dayın artıχ, ~ni, ~lar 3522:288v
 զվերացեալ ~p, ~ս kötürilgän, ~ni, ~lär 3522:289v
 զվերին ~p, ~ս yoyargı, ~ni, ~lär 3522:289v
 զվերնական ~p, ~ս yoyardagi, ~ni, ~lär 3522:289v
 զվրանող çätırlarınիյ 2267:50v
 զտաղն ölcöv bilä yazılğan 84:5r, 8:276d, 3883:207v, ölcövnü 311:113r, 3:35r, 8:85, 51:125
 զտեղ ~p, ~ս yer, ~ni, ~lär 3522:291v
 զտեղի ar 311:113r, 3:35r, 8:85, 51:126
 զտեղի turup 8:82
 զտես, ~p, ~ս körüm, ~nü, ~lärni 3522:291r
 զտեսանել ~p, ~ս körmäχ, ~ni, ~lär 3522:291r
 զտեսանելոյ ~y, ~ս körünädžäχ, ~ni, ~lär 3522:291r
 զտեսանելութիւն ~p, ~ս körmäχliχ, ~ni, ~lär 3522:291r
 զտեսեալ ~p, ~ս körüngän, ~ni, ~lär 3522:291r

գրեաւ, ~բ, ~ս կօրմաչ, ~նի, ~լär 3522:291r
գրեբ, ~բ, ~ս biy, ~նի, ~լär 3522:291r
գրեբութիւն, ~բ, ~ս biylix, ~նի, ~լär 3522:291r
գորասանէն, *գորասանէն* 311:113r, 3:35r, 8:85, շայրս-
 քսան 51:126
գորեալ, ~բ, ~ս biylängän, ~նի, ~լär 3522:291r
գորեղ, ~բ, ~ս biylänmäç, ~նի, ~լär 3522:291r
գորեղի, ~բ, ~ս biylänsär, ~նի, ~լär 3522:291r
գտալին tepsi 8:85
գրահանս kupalar 3:35r
գրեհ zbroya 2267:29v
գրեղ Շ.Մ. վարկապարտել
Չրուան adžämlär ündiyirlär 311:113r, 3:35r, 8:85,
 51:126
գրուցարութիւն gälädži, sözlämäç 3883:210v
գրուցեայ sözlädi 3522:310r
գրուցեղոյ sözläsär 3522:328r
գրուցեղ sözlädi 2267:32r
գրուցեցեր sözlädiñ 3522:310r
գրուցեցի sözlädim 2267:31v, 3522:310r
գրուցի sözlägin 2267:31v
գրպարտութեւն iftirasından ya boş borçlulardan
 2267:45v
գրատօբն Lew. 3 51:121
գրանկ çetänin 2267:51r
գրուով Շ.Մ. մի
գրածա kiydim 311:113r, 3:35r, 8:85, 51:126
գրայտ Շ.Մ. պատասեմ
գրառատրելի haybatlangan 8:85
գրառատրին p'arawonnu 2267:52v
գրառատր, ~բ, ~ս haybatli, ~նի, ~լar 3522:288v
գրառատրեալ, ~բ, ~ս haybatlangan, ~նի, ~լar 3522:
 288v
գրառատրել, ~բ, ~ս haybatlamaç, ~նի, ~լar 3522:288v
գրառատրութիւն, ~բ haybatlamaçlix, ~նի, ~լar 3522:
 288v
գրառա, ~բ haybat, ~նի, ~լar 3522:288v
գրուշ tegänäklärin 2267:48r
գրոփոխական, ~բ, ~ս teškirilgän, ~նի, ~լär 3522:288v
գրոփոխել, ~բ, ~ս teškirilsär, ~նի, ~լär 3522:288v
գրոփոխելի, ~բ, ~ս teškirilmäç, ~նի, ~լär 3522:288v
գրոփոխութիւն, ~բ teškirilmäçlix, ~նի, ~լär 3522:288v
գրորբ, ~ս, ~եր, ~բն kiçilni, ~լärni 3522:288r
գրորբիկ, ~բ, ~ս kiçkinä, ~նի, ~լär 3522:288r
գրորբութիւն, ~բ kiçilix, ~նի, ~լär 3522:288r
գրանի, ~բ neçä, ~նի, ~լär 3522:288v
գրարի taška 2267:47v
գրարուն ävälbaharni 2267:50r
գրեղ seni, çebê 3522:336r
գրեմն [= *գրեմն*] apeça kiyiniši / kiyiniš 311:113r, 3:
 35r, 8:85 / 51:126
գրե üstünä 311:113r, 3:35r, 8:85, 51:126
Չրես Շ.Մ. Չրես
գրնեղ, ~բ tergämäç, ~նի, ~լär 3522:287v
գրնեղին, ~բ tergälän [= tergälgän], ~նի, ~լär 3522:
 287v

գրն seniñ 2267:29r
գրողեցես kiydirgäysen 51:125
գրեղ, *աւերորդ կարել* 51: 118
գորայ çerüv küçlü 2267:43r
գորայոյ շւատlattı 3522:302v
գորայուցեն küçäytkäylär 2267:47v
գորայուցանեղոյ շւատlatadžax 3522:328r
գորայուցար շւատlattix 3522:302v
գորայուցեր շւատlattix 3522:302v
գորայուցի շւատlattim 3522:302v
գորայուցին շւատlattilar 3522:302v
գորայուցիք շւատlattixiz 3522:302v
գորա, ~օբ çerüv bilä, ~lar 3522:281v
գորատրին, ~յն շւատliñin, ~lar 3522:273v
գորատրութեամ, ~բ շւատlilix bilä, ~lar 3522:285r
գորութե' շւ[vatniñ] 2267:46v
գորութեամ շւատ bilä 3522:238v
գորութեամ, ~բ շւատ bilä, ~lar 3522:281v
գորութիւն շւատ 3522:231v, 337r; Շ.Մ. Եղեղիկ
գորութիւնք շւատlar 3522:231v, köktägi շւատlar ya
 köktägi çerüv 3522:232r
գորք çerüv 3522:232r

Ե

Է bardir, boluptur, bolur; Teñriniñ atidir 311:113v,
 3:35v, 8:86, 51:126, dur 2267:44v, dir 3522:230v; Շ.Մ.
պաղատիստ
Է, ~բ turganlar 3522:260v
Էսն çaysi ki bardir 311:113v, 3:35v, 8:86, 51:126
Էակ yaratilgan nemälär 3:35v, 5 šap. Osgi. yaratil-
 gan nemälär 311:113v, 8:86, 51:127, nemä 3522:
 253r
Էակն 51: 127
Էակսո bolganlarbiz 311:113v, 3:35v, 8:86, 51:127
Էակի bardaş 311:113v, 3:35v, 8:86, 51:127
Էակն çaysi ki bardir barlixi bilä 311:113v, 3:35v, 8:86,
 51:127
Էակք nemälär 3522:253r
Էակքն etilgänlär 311:113v, 3:35v, 8:86, 51:127
Էանսն kendi kendindän turgan 311:113v, 3:35v,
 8:86, 51:127
Էապեն toğru bolgan ya könü bolgan 311:113v, 3:35v,
 8:86, 51:127
Էառ aldi 3522:299r
Էաստոլ, *Էաստոլն* yïyištiruçi 311:113v, 3:35v, 8:86,
 51:127
Էարդնասպես, *Էարդնասպես* toğru kibik 311:113v, 3:35v,
 8:86, 51:127
Էայն boldu 3522:231r
Էայեպ bolgan / dirulgan 311:113v, 3:35v, 8:86,
 51:127, 3522:231r / 3522:230v
Էայեպք dirilganlar 3522:230v
Էայեղոյ bolgannix / durulgannix 3522:268r / 267v
Էայեղով, ~բ dirulgan bilä, ~lar 3522:281r
Էայեղոյ durulganlarnix 3522:267v

էացոյց nemätti 3522:307v
էացոյցանէրոց turguzsar 3522:328v
էացոյցեր nemättiñ 3522:307v
էացոյցի nemettim / nemättim 3522:299v / 307v
էացոյցիչ durutuçi 3522:230v
էացոյցիչիւ, ~p durutuçi bilä, ~lar 3522:281r
էացոյցիչք durutuçilar 3522:230v
էացոյցչաց durutuçilarniñ 3522:267v
էացոյցչի durutuçiniñ 3522:267v
էասորութիւն barliç 311:114r, 3:35v, 8:86, 51:127
էգ tişi 311:114r, 3:35v, 8:86, 51:127
էդ bolursen 311:114r, 3:35v, 8:86, 51:127
է և կայ է turgan da bardir 3522:263r
է զնա çaysi ki bar edi 311:114r, 3:35v, 8:86, 51:127
է Էւեան yedi yillix 311:114r, 3:35v, 8:86
էթիայ, *էթիյայ* teniz kazanı, çaysi ki toyumsuz yiyir da çariştiriyir / çarişiyir da eksindän dä heç boşanmas, tek ustavnê çiliniyir 311:114r / 3:35v, 8:86, 51:128
էի dirniñ 3522:267v
էի edim 311:114r, 3:35v, 8:86, 51:128
էիւ bolganniñ / bolganniñ K'ar. açot'k' 311:114r / 3:35v, 8:86, 51:128
էի և ԵՄ. պրշուցեալ
էին kendi yaratkaniniñ ya säbäpsizniñ, çaysina ki säbäp dügüldür 311:114r, 3:35v, 8:86, 51:128
էից bolganlarga 311:114r, 3:35v, 8:86, 51:128; dir-larniñ 3522:267v
էիցն çalğanlarniñ 311:114r, 3:35v, 8:86, 51:128
էիցս bolğanlar ya biz bolğanlarga 311:114r, 3:35v, 8:86, 51:128
էիցս – Teñri 311:114r, 3:35v, 8:86
էիւ, ~p barliç bilä, ~lar 3522:283v
էլեբառինն moşondz 51:128
էլի Teñri 311:114v, 3:36r, 8:87, 51:128
էծրալթ çalça, zavora 311:114v, 3:36r, 8:87, 51:128
է Հոգիք ey dżanlar 3522:339v
էդեալ bolgan 3522:231r
էդեալք bolğanlar 3522:231r
էմանուէլ Teñri 51:128
էմերէ ԵՄ. Դուսէն
էյակից bardaş 8:86, 51:128
էյապէս ԵՄ. մարմնապէս
էս barliç 3522:235r
էս çaysi ki bardir ya eñ ävältin 311:114v, 8:87, 51:129
էս և է här vaçt da ustavnê 311:114v, 3:36r, 8:87, 51:129
էս էս [= էս, էս] bardir 2 Mag. 3 311:114v, 3:36r, 8:87, 51:128
էս ոչսեւ yemä, opratma 311:114v, 3:36r, 8:87, 51:128
էսդակից başça 311:114v, 3:36r, 8:87, 51:128
էսթափոյս [= ընդա ոյս] kendi kendinä bitkän, zosobna 311:114v, 3:36r, 8:87, 51:128
էշ ešäk 311:114v, 3:36r, 8:87, 51:129, 3522:249v
էշք ešäklär 3522:249v
էոյթ söz, gälädzi, çabär 311:114v, 3:36r, 8:87, 51:129
է ոչ է turgan dügüldir 3522:260v

էով, ~p dirgan bilä, ~lar 3522:281r
էովինն barliç, ya kendi kendindän bolgan, ya istnost 3:36r, barliç, ya kendi kendindän bolgan, kendindän, ya istnost 311:114v, 8:87, 51:129, nemälix 3522:253r
էովիննք nemälixlär 3522:253r
էոնակ kendi buyruççi 311:114v, 3:36r, 8:87, 51:129
էոք nemälär 311:114v, 3:36r, 8:87, 51:129
է պատիկ yedi kerät 2267:44r
էչ çayitniñ 1 payı Erem. 35 [= 36: 23] 311:115r, 3:36r, 8:87, 51:129
էչ endi, ya engin, ya bardir 3:36r, + Ług. Awdn. / Aw. 214 311:115r, 8:87 / 51:129
էսն bolğanlar 311:115r, 3:36r, 8:87, 51:129
էոք nemälär 311:115r, 3:36r, 8:87, 51:129
էր edi 311:115r, 3:36r, 8:87, 51:130
էրախան — böläklär 311:115r, 3:36r, 8:87, 51:129
էրախոբ könülük sayış etkän 311:115r, 3:36r, 8:87, 51:129
էր սնդչը opuçliyi 8:87, Եր. սնդչը
էրաստ ԵՄ. էրաստ
էրաստ, *էրաստ* yiyin 3:36r; yiyin ya söz, gälädzi yeri 311:115r, 3:36r, 8:87, 51:129
էր դեմ կու լինամ nek çarşi bolurmen 2267:39r
էր էրկիստ կու լինամ nek ekiköjüllü bolurmen 2267:39r
էրեւ tünägün 2267:41v
էրեց babas ya aya, baş, ulu 311:115r, 3:36r, 8:87, 51:129; ԵՄ. պապ
էրիգապատ [= *էրազապատ*] biri biri üsnä köp yuçu 311:115r, 3:36r, 8:87, 51:130
էրիկասոր çodžali 2267:41v
էրիկանորդ er kişi 2267:41v
էր կ'անեմ nek alvişlarmen 2267:31v
էր կ'աղթեմ nek alviş etärmen 2267:39r
էր կ'անեմ դատաստան nek etärmen yarıu 2267:39v
էր կ'անեմ ծախ[ս] nek etärmen satix 2267:35v
էր կ'անցնեմ nek keçirirmen 2267:34v
էր կ'առանում nek alirmen 2267:30r
էր կ'առնում ի միտ nek tutarmen esimä 2267:39v
էր կ'առեցնեմ nek arttirirmen 2267:40v
էր կ'անկրեմ nek buzarmen 2267:30v
էր կ'եղեմ nek çixarmen 2267:39r
էր կ'եղեմ nek bişirirmen 2267:37r
էր կ'ընկունեմ (= *կ'ընդունեմ*) nek çabul körärmen 2267: 40v
էրկիկապք bövräklär 2267:29r
էր կ'իմնում դ արին nek eslärmen yaçşini 2267:38v
էր կ'իմնանեմ nek bildirirmen 2267:39v
էր կ'լորում nek burarmen 2267:33r
էր կու nek 2267:39v
էր կու աղեմ nek tuzlarmen 2267:35r
էր կու ամրաց[ն]եմ nek beklärmen 2267:33r
էր կու անցնեմ nek söndürürmen 2267:31v
էր կու սապաշխարեմ nek ludz tartarmen 2267:38v
էր կու սալեմ nek yeberirmen 2267:34v

- Էր կու արձկնեմ՝ nek češärmen 2267:33r
 Էր կու աւելցեմ՝ nek arttիրմen 2267:37v
 Էր կու աւիլեմ՝ nek sibirirmen 2267:30r
 Էր կու աւրիսկեմ՝ nek köçürürmen 2267:34r
 Էր կու անամ՝ nek açarmen 2267:31r
 Էր կու անեմ՝ nek işlärmen 2267:36r
 Էր կու գնեմ՝ nek satun alirmen 2267:35v
 Էր կու գշեմ՝ nek sürärmen 2267:37v
 Էր կու գործեմ՝ nek շիլինիրմen 2267:36r
 Էր կու դառնամ՝ nek kerı çaytsarmen 2267:34rv
 Էր կու դառնամ՝ ՚ի մեղաց nek çaytarmen yazıçtan 2267:38v
 Էր կու գնեմ կարգով nek çoyarmen yergä bilä 2267:32r
 Էր կու գնեմ ոննի nek çulax çoyarmen 2267:38v
 Էր կու եռյնեմ nek çaynatirmen 2267:37r
 Էր [կու] երկուսկեմ nek eki çat etärmen 2267:36v
 Էր կու զարթիմ՝ nek oyanirmen 2267:39r
 Էր կու զղջանամ nek boşoman bolurmen 2267:38v
 Էր կու զրուցեմ nek sözlärmen 2267:31v
 Էր կու ըզատեմ nek uzatirmen 2267:32r
 Էր կու թաթիսեմ nek manarmen 2267:32v
 Էր կու թրջեմ nek çilatirmen 2267:32v
 Էր կու իստակեմ nek aritirmen 2267:38r
 Էր կու լինամ.բուն nek yuxlarmen 2267:39r
 Էր կու ըեմ nek çošarmen 2267:36v
 Էր կու լկամեմ nek yügänlärmen 2267:39v
 Էր կու ընցեցեմ nek tügällärmen 2267:37v
 Էր կու ըանամ nek yuvarmen 2267:30r
 Էր կու ըեմ nek tüyilsarmen 2267:33v
 Էր կու ըզանամ nek yüzärmen 2267:37v
 Էր կու իսպեմ nek kertik etärmen 2267:34r
 Էր կու իսպամ nek oynarmen 2267:32r
 Էր կու իսպտեցեմ nek bariştirirmen 2267:36v
 Էր կու իսիեմ nek egärmen 2267:36v
 Էր կու իսիյեմ nek içirim 2267:31v
 Էր կու իսյեմ nek siçirirmen 2267:33v
 Էր կու իսորեմ nek sayışlarmen 2267:38v
 Էր կու իսրկեմ nek yeberirmen 2267:31r
 Էր կու իսիիմ nek çapuşurmen 2267:33v
 Էր կու ծալեմ nek bükärmen 2267:32v
 Էր կու ծախեմ nek satarmen 2267:35v
 Էր կու ծակեմ nek tešärmen 2267:37r
 Էր կու ծեծեմ nek tövärmen 2267:30v
 Էր կու ծեփեմ nek silarmen 2267:37r
 Էր կու կանկնեմ nek turupmen 2267:31r
 Էր կու կանչեմ nek çaxիրմen 2267:33r
 Էր կու կապեմ nek baylarmen 2267:32v
 Էր կու կատարեմ nek tügällärmen 2267:34v
 Էր կու կենամ պատրաստ nek bolurmen hadir 2267:38r
 Էր կու կենամ սու nek tüyilsarmen 2267:33v
 Էր կու կերակրեմ nek yedirirmen 2267:31v
 Էր կու կշեմ nek täräzülärmen 2267:39v
 Էր կու կոխեմ nek basarmen 2267:36r
 Էր կու կոկեմ nek yılmalatsarmen 2267:34r
 Էր կու կոտրեմ nek sindirirmen 2267:33v
 Էր կու կորուսեմ nek tas etsärmen 2267:37v
 Էր կու կարեմ nek uzaçlarmen 2267:35r
 Էր կու կայցեմ nek yabuştururum 2267:34r
 Էր կու կռեմ nek egärmen 2267:36v
 Էր կու կռուեմ nek talaşirmen 2267:36v
 Էր կու կարեմ nek kesärmen 2267:34r
 Էր կու կրեմ nek taşirmen 2267:38r
 Էր կու Հաղորդումիմ nek tum alirmen 2267:38r
 Էր կու Համարեմ nek sanarmen 2267:37v
 Էր կու Հանեմ nek çıçarırmen 2267:34v
 Էր կու Հաշուեմ nek heseplärmen 2267:37v
 Էր կու Հաշուիմ nek barişirmen 2267:36v
 Էր կու Հասցեմ nek yetkirirmen 2267:32r
 Էր կու Հարցեմ nek sorarmen 2267:31r
 Էր կու Հաւասարեմ nek teñärtirmen 2267:37v
 Էր կու Հեծում nek atlanirmen 2267:39v
 Էր կու Հինացեմ nek eskirtirmen 2267:36v
 Էր կու Հաստովանիմ nek çosdovanel bolurmen 2267:38r
 Էր կու Հովացեմ nek sovuturmen 2267:35r
 Էր կու Հուսեմ nek örärmen 2267:37r
 Էր կու ձգեմ nek salirmen 2267:35r
 Էր կու ձգեմ nek salirmen 2267:36r
 Էր կու ձեւեմ nek biçärmen 2267:30v
 Էր կու ճեխեմ nek yararmen 2267:33v
 Էր կու մաղեմ nek elärmen 2267:38r
 Էր կու մաշեմ nek opratirmen 2267:36v
 Էր կու մատուցեմ nek sunarmen 2267:40v
 Էր կու մարթեմ nek boyozlarmen 2267:36r
 Էր կու մանում [= մոսնեմ] nek kirärmen 2267:39r
 Էր կու մոցեմ nek küvürürmen 2267:35r
 Էր կու նայեմ nek baçarmen 2267:35v
 Էր կու ներկեմ nek boyarmen 2267:34v
 Էր կու նշանեմ nek nişanlarmen 2267:34v
 Էր կու նորոգեմ nek yäjirtärmen 2267:37r
 Էր կու շիտեմ nek tüzätirmen 2267:36v
 Էր կու շուսկատամ nek aylandirirmen 2267:33r
 Էր կու շրջեմ nek çövürürmen 2267:33r
 Էր կու սրնեմ nek izdärmen 2267:35v
 Էր կու ոսնիմ nek övränirmen 2267:30v
 Էր կու սրսկեցեմ nek eksirtirmen 2267:37v
 Էր կու սրահեմ nek saçlarmen 2267:35v
 Էր կու սրահուեմ nek saçlanirmen 2267:35v
 Էր կու սրատեմ nek yirtarmen 2267:34v
 Էր կու սրատեմ nek hörmätlärmen 2267:31v
 Էր կու սրարեմ nek yayarmen 2267:32v
 Էր կու սրարեմ nek yatarmen 2267:39r
 Էր կու սկսում nek başlarmen 2267:34v
 Էր կու սղկեմ nek ezärmen 2267:35v
 Էր կու վաղեմ nek yügürürmen 2267:30v
 Էր կու վաղտակեմ nek çazçanırmen 2267:36r
 Էր կու վաճառեմ nek satarmen 2267:36r
 Էր կու վառեմ nek yandırirmen 2267:31v
 Էր կու վերցեմ nek kötürürmen 2267:32r
 Էր կու սաշեմ nek yonarmen 2267:37r
 Էր կու սարացեմ nek isitirmen 2267:35r

եր կ'ուտեմ' nek yermen 2267:31r
 Եր կու սնկեմ' nek tikârmen 2267:32v
 Եր կու ցածայնեմ' nek aşaxlatirmen 2267:32v
 Եր կու ցրուեմ' nek sačarmen 2267:35r
 Եր կու ցողուեմ' nek čayačarmen 2267:33v
 Եր կու փաթութեմ' nek čirmasarmen 2267:33r
 Եր կու փախեմ' nek xačsarmen 2267:34r
 Եր կու փակեմ' nek yaparmen 2267:31v
 Եր կու փնարեմ' nek izdäsârmen 2267:35v
 Եր կու փոխեմ' nek teškirmen 2267:38r
 Եր կու փորեմ' nek xazarmen 2267:34r
 Եր կու փչեմ' nek urarmen 2267:35r
 Եր կու քաղցրացնեմ' nek tatlilatirmen 2267:35r
 Եր կու քաշեմ' nek tartarmen 2267:30v
 Եր կու քերեմ' nek xirarmen 2267:37r
 Եր կու քերթեմ' nek soyarmen 2267:36r
 Եր միամիտ կու լինամ' nek bir fikirli bolurmen 2267:39r
 Եր միսք կ'անեմ' nek fikir etârmen 2267:38v
 Երունակ աչիլի ya xuvatli 311:115r, 3:36r, 8:87, 51:130
 Էքս үч boy da bir teñrilik 311:115r, 3:36r, 8:87, 51:130
 Էքս yaratilgan, etilgän 311:115r, 3:36r, 8:87, 51:130

Ը

ըզատրեց uzatti 2267:32r
 ըզատրեցի uzattim 2267:32r
 ըզատրէ uzat 2267:32r
 ըզեղ miñ 2267:29r, miñi 311:115v, 51:130
 ըզեղդ miñiñ 2267:29r
 ըզեղս miñim 2267:29r
 ըզերձեալ tüzülgän Imas. 18 311:115v, 3:36v, 8:88, 51:130
 ըզձալի kūsänçli, suxlançli 311:115v, 3:36v, 8:88, 51:130
 ըզձական այք անցեալ ժամանակի sanliḫ hasrät bilä sözlär kečkän zamanniñ 3522:333v
 ըզձակերս suxlançi ya suxlanč bilä yasama 311:115v, 3:36v, 8:88, 51:130
 ըզձամ' kūsāniyirmen 311:115v, 3:36v, 8:88, 51:130
 ըզձութիւն vešba / veščba T'iw. 23, başxış, tölöv ya alar aşira universalar / universallar [universarlar] 311:115v, 3:36v, 8:88 / 51:130
 ըզրնակ tırnaḫ 2267:29r
 ըմ աշխանաց hečkä körmäḫ, inamsüz, xařšiliḫ [xa-rəšliḫ] / xařšiliḫ 311:115v / 3:36v, 8:88, 51:130
 ըմ աշխանաց, արՀամարՀանաց 51: 133
 ըմ աղ [= գրմ աղ] skušenê / skrušenê Ezeg. 7 311: 115v, 3:36v, 8:88 / 51:130
 ըմ աղբատութեամ' başxa, oḫšatmaḫtan, budur yergäsinä körä viršlärniñ 84:8r, 8:278s, 3883:210r
 ըմ աղբատութիւն başxa-başxa, oḫšatmaḫtan, budur yergäsinä körä viršlärniñ 311:116r, 3:36v, 8:88, 51:131
 ըմ անակ piyala kavat 311:115v, 3:36v, 8:88, 51:130

ըմ երանեմ' xařušturiyirmen 311:115v, 3:36v, 8:88, 51:130
 ըմ երեւ տözümlü bolma 311:115v, 3:36v, 8:88, 51:131
 ըմ երեկիս kötürgän, heseplängän 51:131
 ըմ երեսջիր tözgin 311:115v, 3:36v, 8:88, 51:131
 ըմ իշ küräšçi 311:115v, 3:36v, 8:88, 51:130
 ըմ յո säbäplär 311:115v, 3:36v, 8:88, 51:130
 ըմ ու, ըմ ու yollu / yolli, bardir ya bolur ya könü rast kelmäḫ 311:115v, 8:88, 51:131 / 3:36v; yollu ya oḫšaš 51:131; badšadž ya oḫšaš 311:115v, 3:36v, 8:88
 ըմ ոչինեմ' könāniyirmen, ya yiyirmen / yeyirmen, ašiyirmen, ya opraniyirmen 311:115v, 8:88, 51:130 / 3:36v
 ըմ ոստանամ', ըմ աստանամ' berkäyiyirmen, xařši tutiyirmen / turiyirmen 311:115v / 3:36v, 8:88, 51:130
 ըմ որսէ teškiriyyir 311:116r, 3:36v, 8:88, 51:131
 ըմ ունեմ' tutiyirmen 311:115v, 3:36v, 8:88, 51:130
 ըմ ու ՇՄ. ըմ ու
 ըմութ yenjâr 311:116r, 3:36v, 8:88, 51:131
 ըմկաշկեւ baş tartma 311:116r, 3:36v, 8:88, 51:131
 ըմկաշկեմ' beklük bilä xařši turiyirmen 311:116r, 3:36v, 8:88, 51:131
 ըմկանակ աչաḫ ya k'awat' 3:36v, + piyala 311:116r, 8:88, 51:131
 ըմկոն տiyišli 311:116r, 3:36v, 8:88, 51:131
 ըմկոտրտ teškiriyyir 311:116r, 3:36v, 51:131
 ընգգձեւ, ընգգձեւ > ընգգձեւ üsnâ yeberilmâ ya basma 311:117v, 3:37v, 8:89, + ya xüstirma 51:132
 ընգ bilä 311:116v, 3:37r, 8:88, 51:131, 3522:239v
 ընգ yarîna 311:117r, 8:89, 51:132
 ընգա յո svoyskiy, kensi bitkän, öz toḫgan 311:117r, 8:89, svoyski bitiş, kensi bitkän 3:37r, + öz toḫgan, innatus 51:132
 ընգադրել xazîp yazma 311:117v, 3:37v, 8:89, 51:132
 ընգաթուր < ընանուր չիլիçtan keçirmâ Jutit' / Jut'it 16 311:116v, 3:37r, 51:132 / 8:88
 ընգակամ' köz tibirtin / tibirtin 311:116v, 8:88, 51:132 / 3:37r
 ընգակեր yarîna / yarina yegän 311:117r, 8:89 / 51:132
 ընգակից yalçizdaš 311:117r, 3:37v, 8:89, 51:132
 ընգակցութիւն nabihane / nabihanê eksi bir yerdän 311:117v, 8:89 / 3:37v, 51:132
 ընգ ամեւի néusvoyoniý, nèbespeçniý / nèbespeçni / nèbezpeçniý / nèbespêçniý 311:117r / 3:37r / 8:89 / 51:132
 ընգ ամենայն տեղից է barča yergädîr 3522:239v
 ընգանամ' yügüriyirmen 311:116v, 3:37r, 8:88, 51:131
 ընգանեամ' ališiyirmen 51:131
 ընգանեցուցանեմ' usvoyit etiyirmen 311:117r, 3:37r, 8:89, 51:132
 ընգանի svoyskiy / svoyski 311:117r, 8:88, 51:132 / 3:37r
 ընգանիւն 1 T'kr. 31 311:116v, 3:37r, 8:88, 51:132
 ընգ անթով pod paḫom [սյսխնքն կուսնտակ] 51:131

- ընդ անուր bütün dünyâga 311:117v, 3:37v, 8:89, 51:132
- ընդ աջմէ [= ընդ աջմէ խնմէ] sayıma, say yanıma 311:117r, 3:37r, 8:89, 51:132
- ընդառաջ alnına 311:116v, 3:37r, 8:88, 51:131
- ընդ արեազայն asrı ertä 8:89
- ընդարձակ avlaχ, rozšironiy 311:116r, 3:37r, 51:131
- ընդարձակեմ rozširicâ bolıyırmen 3:37r, + moydan etiyırmen 311:116r, 51:131
- ընդարձակեցեր avlaχ ettiñ 2267:44v
- ընդարմացուցանեմ uyat turıyırmen / turıyırmen, sez-dirmän 311:116v, 8:88, 51:132 / 3:37r
- ընդարտագնացեալ čičari salgan / salıngan 311:117v / 3:37v, 8:89, 51:132
- ընդ անխանեմ չարչիյրմen 311:117r, 3:37r, 8:89, 51:132
- ընդգողեալ, ընդգովեալ χučaxlap 311:117r, 3:37r, 8:89, 51:132
- ընդգեմՎՇՄ. ընդեր
- ընդգիմն ան ՇՄ. սպարար
- ընդգիմնագրեալ չարšı, sprečivnıy / sprečivni 311:117r, 8:89, 51:132 / 3:37r
- ընդգիմնակ, ընդ[դ]իմնակ չարšı bolgan 3:37r, + sprečivnıy / sprečivni 311:117r, 51:132 / 8:89 // + ya tay 3522:255v
- ընդ[դ]իմնակը չարšı bolganlar 3522:255v
- ընդ[դ]իմնամ չարšı turıyırmen 311:116r, 3:37r, 51:131
- ընդ դոսս bular bilä 311:116v, 51:131
- ընդերական övränčik 311:117r, 3:37r, 8:89, 51:132
- ընդերանեղ 2 Mag.10 311:117r, 3:37r, 8:88, 51:132
- ընդերանեմ usvoyitcâ / usvoyitsâ bolıyırmen 311:117r, 8:89 / 51:132
- ընդերանեմ yüzgä čičiyırmen 311:117r, 3:37r, 8:89, 51:132
- ընդերուզանեղ 2 Mag. 10 311:116v, 3:37r, 8:88, 51:132
- ընդերուցանեմ usvoyit etiyırmen 3:37v, 8:89, 51:132, + maña [mana] körä 311:117v
- ընդերուզեմ torliyırmen // torliyırmen tiziyırmen / tüzıyırmen [tozıyırmen], donatıyırmen, yergälätıyırmen, ozdobit etiyırmen 3:37r // 3:37r, 51:132 / 311: 116v, torliyırmen, tiziyırmen, ozdobit etiyırmen 8:88
- ընդ եր senıñ bilä 51:132
- ընդ երեկոյս kečxurun 2267:48r
- ընդ երեկս kečägä 311:116r, 3:37r, 51:131
- ընդերկար uzun 2267:52r
- ընդերնուլ sarnama 311:117v, 3:37v, 8:89, 51:133
- ընդերնում sarnıyırmen 311:117v, 8:89, 51:133
- ընդեմ [= ընդդեմ] չարšı 311:116r, 3:37r, 51:131, 3522:255v
- ընդ էթ / էթ չայսı ki sendä, χız 311:117v, 3:37v, 8:89 / 51: 132
- ընդեր ne üçün 311:116r, 3:37r, 51:131
- Ընդէր ընդդեմ խիթայի ազացես Czemu przeciwi oscienowi wirzgasz? 51:132
- Ընդէր մրճոք զարեզակն Հարկանես Czemu sie z moty-ką porıwasz na stnce? 51:132
- ընդ իս birgamä 2267:52r
- ընդիս benim bilä 311:116r, 51:131; maña körä 311:117v, 8:89, 51:132
- ընդիս, ընդրիս hörmät 311:116v, 3:37r, 8:88, 51:132
- ընդիս գակունին, ընդ իսկագունին pevnıy / pevni biylik tibinä 311:117r, 3:37r, 8:89 / 51:132
- ընդ իրանդերս / ընդ իրանդերս tenizlär bilä 311:117v, 51: 132 / 3:37v, 8:89
- ընդ ծործորս pırxıldi-pırxıldi 2267:45r
- ընդկած ekigä, ortaga 311:117v, 3:37v, 8:89, 51:132
- ընդկրեմ չուչիյրմen 311:117r, 3:37r, 8:89, 51:132
- ընդ կրունկ artχarı, kerı, kötünkerı 311:116v, 8:88, 51:132, artχarı, kötünkerı 3:37r
- ընդՀասս otčenti, kesilgän 311:116v, otčentiy 3:37r, + kesilgän 8:88, 51:132
- ընդՀարսս ընդ իս aldadı ya podıydit / podıydit / podıydit etti 311:116v / 3:37r, 8:88 / 51:131
- ընդ Հոզոյն bilä džannıñ ya džan bilä 3522:252r
- ընդ ձեղ sızıñ bilä 311:116v, 8:88, 51:131
- ընդձեռնեղ չոլ salma 311:117v, 3:37v, 8:89, 51:132
- ընդ մեղ bizim bilä 311:116v, 51:131
- ընդմեղ ՇՄ. Խմանուեղ
- ընդ մեղ ekigä, ortaga 311:116v, 3:37r, 8:88, 51:131
- ընդ միմեանս aralarına 311:116v, 3:37r, 8:88, 51:131
- ընդմիջեալ orta 3:37r, 8:89, 51:132
- ընդմիջեղ yarımlama El. 34 311:116v, 3:37r, 8:88, 51:131
- ընդ մնասս kirmäχinä 311:116v, 3:37r, 8:88, 51:131
- ընդ նմս anıñ bilä 311:116r, 51:131
- ընդ նս alar bilä 311:116r, 51:131
- ընդ ոգիս [= ~ ջանայցեն] muğramaχ džan čıχkanda Esaj. / Esaji 59 311:117r, 3:37r, 51:132 / 8:89
- ընդոծին, ընդոծին övünä toγgan χul 3:37r, + ya χul-nuñ oγlu övdä toγgan 311:116v, 8:88, 51:131
- ընդոյնի, ընդոյնի eksik 311:117v, 3:37v, 8:89, 51:132
- ընդոսսիմ sekiriyırmen, sačiriyırmen, osanıyırmen / oyanıyırmen 311:117r / 51:132, sekiriyırmen, sačirtıyırmen [= sačiriyırmen], 8:89
- ընդոսսուցանեմ sačirtıyırmen / sačirtıyırmen [= sačratıyırmen], sekirtıyırmen Erk. 6 311:117r / 3:37r, 8:89, 51:132
- ընդոսնեմ ayaxka urıyırmen 3:37r, + Erem. 10 311:117r, 8:89, 51:132
- ընդոսնոց basχič, aηgüč 311:117v, 3:37v, 8:89, 51:132
- ընդորմամ, ընդոր ամ չարmalamaχ bilä 3:37v, + macat etmäχ bilä, šcupat etmäχ bilä / šcupat etmäχ bilä 311:117r, 8:89 / + tiymäχ bilä 51:132
- ընդուզեղ, ընդուզեղ sačma 311:117r, 3:37r, 8:89, 51:132
- ընդ ու[դ]իս axınlar da 2267:52r
- ընդ ում kim bilä 311:116v, 8:88, 51:132
- ընդունակ yöpsünüci / yöpsüngän 51:132 / 3522:253r
- ընդունակը yöpsüngänlär 3522:253r
- ընդունայն էս hečtirlär 2267:48v
- ընդունեղ yöpsünmäχ 3522:253r
- ընդունեղոց yöpsünädžax 3522:329r
- ընդունեղովեմ artıχlıχı [= ortaxlıχı] bilä 311: 117v, 3:37v, 8:89, 51:132

ընդունելութիւն չաբul etmāx, yöpsünmāx, priymovanê / priymovanê, söhbät 311:116r / 51:131, չաբul etmāx, yöpsünmāx, ortayliḫ 3:37r; ortayliḫ 311:117r, 3:37v, 8:89, 51:132; yöpsünmāxliḫ ya չաբul etmāx 3522:253r; yöpsünövlüḫ, չայսi ki at da söz birlāngāy 84:7r, 8:277d, 3883:209r

ընդունելութիւնը yöpsünmāxliḫlār 3522:253r

ընդունեմ aliyirmen, yöpsüniyirmen 311:117v, 3:37v, 8:89, 51:132

ընդունեցայ yöpsündüm 3522:307v

ընդունեցար yöpsündünj 3522:307v

ընդունեցաւ yöpsündü 3522:307v

ընդունեցի չաբul kördüm 2267:40v

ընդունեցիր չաբul kördünj 2267:40v

ընդունին inanirlar 311:117v, 3:37v, 8:89, + ya yöpsünürülār 51:132

ընդունիր չաբul kör 2267:40v

ընդուստ / ըստուստ չայսi ki tuḡuručilar faydali bolurlar toyurmaḫka / toyurmaḫta 311:117v, 3:37v, 8:89, 51:132

ընդուստ övdän 311:117v, 3:37v, 8:89, 51:132

ընդուստիմ oyaniyirmen 311:116v, 3:37r, 8:88, 51:132

ընդ սա buḡar 2267:52v

ընդ ստորինս ašaxliḫinda 2267:52v

ընդ վայր ašaḡa 311:116v, 3:37r, 8:88, 51:131

ընդվելմ baş tartiyirmen, չայin boliyirmen 311:116v, 3:37r, 8:88, 51:132

ընդվիկացաւ aḡladim 311:117v, 3:37v, 8:89, 51:132

ընդվիկացաւ saḡišladı ya dārman etti 311:117v, 3:37v, 8:89, 51:132

ընդրիս ՇՄ. ընթրիս

ընդրիտրիկ տեškiriyr 311:117v, 3:37v, 8:89, 51:132

ընդ քեզ seninj bilä 311:116r, 51:131

ընթադրութիւն չuvat bilä urma, basma / basma [baḫma] 311:118r, 8:89, 51:133 / 3:37v

ընթակից yügürdāš 311:117v, 3:37v, 8:89, 51:133

ընթանալ yügürmāx ya barmaḫ 3522:245v

ընթանամ yügüriyirmen 51:133

ընթանկեալ adam at tibinä tüškän 3:37v, + pod imēnem 311:118r, 51:133, adam at tibinä tüškän pod imēnēm 8:89

ընթ անտր bütün, povšexniy / povšexni 311:118r, 8:89, 51:133 / 3:37v

ընթատ eksik ya orta 311:118r, 3:37v, 8:89, 51:133

ընթատրութիւն özgälärniñ nemäsin baḡišlama 311:118r, 3:37v, 8:89, 51:133

ընթարց başḡa 311:118r, 3:37v, 8:89, 51:133

ընթաց yügürüm 3522:255v, yügürüş 3522:245v

ընթացաւ yügürdüm 2267:45v

ընթացան yügürdülār 2267:48v

ընթացեալ yügürdü 51:133

ընթացմունք yügürmāxliḫlār 3522:246r

ընթացողք yügürgänlār, yügürüçilār 3522:245v, 256r

ընթացողութիւն yügürgänliḫ 3522:246r

ընթացողութիւնը yügürgänliḫlār 3522:246r

ընթացոյց yügürlätti 3522:304v

ընթացութիւն yügürmāxliḫ 3522:255v

ընթացութիւնը yügürmāxliḫlār 3522:255v

ընթացում yügürmāxliḫ 3522:245v

ընթացուցանելոյ yügürtädžāx 3522:329r

ընթացուցէր yügürlättinj 3522:304v

ընթացուցի yügürlättim 3522:304v

ընթացս 51: 133

ընթացք yügürümlār 3522:255v

ընթերձակաց, ընթերցակաց smit etmädi, չորḡtu 311:118r, 3:37v, 8:89, 51:133

ընթՀարկանեմ uriyirmen 311:118r, 3:37v, 8:89, 51:133

ընթրակաց yuvuḫ turganlarga 311:118r, 3:37v, 8:89, 51:133

ընթրիս, ըսրիս kečägi aš 311:117v, 3:37v, 8:89, 51:133

ընծայ başḡiš 311:118r, 3:37v, 8:89, 51:133, 2267:40v

ընծայեմ baḡišliyirmen 311:118r, 8:89, 51:133

ընծայէ sungin başḡišni 2267:40v

ընծայէց sundu 2267:40v

ընծայէցի sundum 2267:40v

ընծայէցիր sunduj 2267:40v

ընծիսկեալ körüngän / körülgän ya bitkän 311:118r, 3:37v, 51:133 / 8:89

ընծուէ latoros, ösmä ya igit butaḫ yildaliḫ / bir yillij 311:118r, 8:89, 51:133 / 3:37v

ընկալ yöpsün 2267:40v

ընկալաց yöpsündüm 2267:40v

ընկալար yöpsündünj 2267:40v

ընկալաւ aldı ya artti 311:118v, 3:38r, 51:133, + ya yöpsündü 8:90, yöpsündü 2267:40v

ընկերչակէլ baş tartma 311:118v, 3:38r, 8:90, 51:133

ընկեաց tüšürdü 3522:302v

ընկենամ saliyirmen 311:118r, 3:37v, 8:90, + projicio 51:133

ընկեսցուք saliyir 2267:43r

ընկեր sijnar 311:118r, 3:37v, 8:90, + socius 51:133

ընկերչակէլ značit etmä 4 Tkr. 17 311:118r, 3:37v, 8:90, 51:133

ընկերչակէր značit etiyir edi 311:118v, 3:38r, 8:90, 51:133

ընկեցար tüšürdük 3522:302v

ընկեցէր tüšürdünj 3522:302v

ընկեցի tüšürdüm 3522:302v

ընկեցիկ salinčaḫ 311:118r, 3:38r, 8:90, 51:133

ընկեցին tüšürdülār 3522:302v

ընկեցիք tüšürdünjüz 3522:302v

ընկեսուցանելոյ tüšürtädžāx 3522:329r

ընկըցին tutuširlar 2267:48r

ընկըրկեաց boḡdu 2267:52v

ընկալ zatonen 51:133

ընկամ batiyirmen / batiyirmen 311:118r, 8:90, 51:133 / 3:37v

ընկաց battim 2267:49r

ընկան battilar 2267:43v

ընկաց sangin [= salgın] 2267:47r

ընկողիմ batiyirmen 311:118r, 3:37v, 8:90, 51:133

ընկողիմ boḡuliyirmen 311:118r, 3:37v, 8:90, + tone 51:133

ընկեալ ḫisilgan 311:118r, 3:37v, 8:90, 51:133

ընկճեայ salgin 2267:48r

ընկճեմ saliyirmen, boyiyirmen 3:37v, + ya yixiyirmen 311:118r, 8:90, 51:133

ընկճիմ yixilyirmen, boyulyirmen 311:118v, 3:38r, 8:90, 51:133

ընկուզ hoz 311:118r, 8:90, 51:133

ընկուզազարդ, ընկուզարդ hozga oxšas, okruhliy 311:118v, 3:38r, 8:90, 51:133

ընկուզի hoz ayači 311:118r, 3:37v, 8:90, 51:133

ընկուզի ծառ hoz teräki, ~lär 3522:265v

ընկրկիմ kerı haytyirmen 311:118r, 3:37v, 8:90, 51:133

ընձեռեմ bayışliyirmen, beriyirmen hoz 311:118v, 3:38r, 8:90, 51:133

ընձիւղեալ körüngän ya bitilgän / bitilgän / bitkän 311:118v, 8:90 / 3:38r / 51:133

ընձուղտ zubr 311:118v, 3:38r, 8:90, 51:133

ընշաւտ mayentnost, mayentniy, hozđa 311:118v, mayentnost, hozđa 3:38r, mayentnost, mayentni 8:90, mayentnost, mayentniy, osiadty, majetny 51:134

ընջուզ ögüz Erem. 31 Lv51: 134

ընջուզ արմուղ Erem. 31 311:118v, 3:38r, + bik adžämi 8:90 // nëusvoyoni ögüz ya ešäk Erem. 34 51:134

ընտակից, ընտակից övdägidäš 311:118v, 3:38r, 8:90, 51:134

ընտանի övdägi 3:38r, + yuvux 311:118v, 8:90, 51:134

ընտասուն övdä öskän, beslängän 311:118v, 3:38r, 8:90, 51:134

ընտիր տալաма 311:118v, 3:38r, 8:90, 51:134

ընտուտ ՇՄ. ընդուտ

ընտրանաւ 2 Mag. 4 311:118v, 3:38r, 51:134, + na vibur 8:90

ընտրեալից տալандаš 311:118v, 3:38r, 8:90, + electus 51:134

ընտրեմ տալիյirmen 311:118v, 8:90, + eligo 51:134

ընտրութիւն տալաма, sečmäx ya ayirmax 84:4v, 8:276s, 3883:207r

ըշկաթակ աւնել terän yerdä boyma / boyma [bolma] 311:119r, 51:134 / 3:38r, 8:90

ըշտալ tez, čüst 311:119r, 3:38r, 8:90, 51:134

ըսքմ արար taš strelbası 3:38r, + Ezeg. 13 311:119r, 51:134, taš [tas] strelbasi Ezeg. 13, kuša 8:90

ըւրնկունք nozralar / nozdralar 311:119r, 8:90 / 3:38r, + nazdrze 51:134, nozdralar ya burun 3522:254r

ըստ körä 311:119r, 8:91, 51:134; ՇՄ. գուժմանն

ըստ իւրեան keräkinä körä ya tarbiyatka körä 311:119v, 8:91, 51:135

ըստ ամի barča bilä 311:119v, 8:91, + barčaga körä 51:135

ըստ առողանութեան aytmaxka körä 3:38r, 8:91, 51:135, 84:4v, 8:276s, 3883:207v

ըստ առուեստի pešägä körä 84:4v, 8:276s, 3883:207r

ըստարտադնացութիւն yolčunlu 311:119v, yolčunlux 3:38r, 8:91, 51:135

ըստ արտակայ kerı turganlarga körä 311:119r, 3:38r, 8:91, 51:134

ըստ գործայ xilimına körä 3522:252v

ըստդասնեմ, յանդիմանեմ yazıx etiyirmen, yamanliyirmen, kečiyirmen, ayiryirmen 311:119r, 3:38r, 8:91, 51:134

ըստդասնք yazıx χουμαχ, yamanlamax 311:119r, 3:38r, 8:91, 51:135

ըստդաւեալ Boy. Kay. 2 311:119r, 8:91, 51:134

ըստդա դս svoyski / svoyskiy bitiš 3:38r / 8:91, + proprius 51:134, svoyskiy bitiš [bičiš] 311:119r

ըստ եղակման / եղանակս teškirilmäxkă körä 311:119v, 8:91, 51:135, 84:6v, teškirilmäxkă körä 8:277s, 3883:208v

ըստ եղանակ / յեղանակ teškirilmäxlärgä körä 311:119v, 3:38r, 8:91, 51:135

ըստ եղատուութեան içində bolgan yaryusına / yaryusuna körä 84:4v, 3883:207v / 8:276s

ըստ ելիժատուութեան / ելիժադատուութեան / եղատատութեան oxšasına körä 3:38r, + ya tergämäxinä körä 311:119r, 8:91, 51:135

ըստ երդ rodzayga körä, čeladga körä El. 12 311:119r, 8:91, 51:134, rodzayga körä El. 12 3:38r

ըստերիւրեցայց yapıyım Imas. 6 311:119r, 3:38r, 8:91, 51:134

ըստերիւրիմ, միւրիմ bulariyirmen 51:134

ըստ իս maņa körä 311:119r, 3:38r, 8:91, 51:134

ըստիտղ pambasči, obmovca 311:119r, 3:38r, 8:91, 51:135

ըստիւ hilläli 311:119r, 3:38r, 8:91, 51:134

ըստ կուտ sıxliçka körä 84:4r, 8:276s, 3883:207r

ըստ մի ուղքն här birlärinkinä / birinlärinkinä körä 311:119v, 8:91 / 3:38r, 51:135

ըստնանելեալ, ըստնանելալ yenildi 311:119r, 3:38r, 8:91, 51:135

ըստ ներկոյ içində bolganına körä, çaysi ki keräganğa körä sözlägäsin da sarnagasın 84:4r, 8:276s, 3883:207r

ըստ ներքոյ čixari tibindän bolmaçka körä 311:119v, čixari tibindä bolmaçka körä 8:91, 51:135

ըստաստուցեալ oyangan 311:119r, 3:38r, 8:91, 51:134

ըստորադասը ini böläk ya yergä 311:119v, 3:38r, 8:91, 51:135

ըստորանկերի materialı / materiyalı, tenli 311:119v, 8:91 / 3:38r, 51:135

ըստորասութիւն յոյլաма 311:119r, 3:38r, 8:91, 51:134

ըստուարացուցանելոյ bazıçlatsar 3522:329r

ըստուարացուցեր bazıçlattin 3522:307r

ըստուարացուցի bazıçlattim 3522:307r

ըստ սորհութեան, ըստրհութեան ayirmaçka körä 311:119v, 3:38r, 8:91, 276s, 51:135, 84:4v, 3883:207v

ըստրջանալ ՇՄ. ստրջանալ



թա 311: 121r, 8:92

թալ tadž 311:120r, 3:38v, 8:91, 3522:239r, + corona 51:135

Թագա աղ tadž kiydirüci 311:120r, 3:38v, 8:91, 51:135, 3522:239v
Թագա աղք tadž kiydirücilär 3522:239v
Թագադիր, ~p tadž hoygan, ~lar 3522:239v
Թագաւոր քան 311:120r, 3:38v, 8:91, 2267:41r, + padšah, *coronatus rex* 51:135
Թագաւոր, ~p քան[lar], padšah[lar]
Թագաւորապ, ~p padšahgına, ~lar ya padšah džinsı 3522:239v
Թագաւորադն padšahgına ya padšah džinsından 311:120r, 3:38v, 8:91, + *regulus* 51:135
Թագաւորացեղոց padšahlatsar 3522:329v
Թագաւորացն padšahlarniյ ya քանlarniյ 3522:274r
Թագաւորացուցանեղոցեմ, ~p, ~ես, ~էք, ~է, ~են քանlata-džax[men], ~biz, ~sen, ~siz, ol, bu, alar 3522:329v
Թագաւորաւ, ~p padšah bilä, ~lar 3522:285r
Թագաւորեցեր padšahlattinj 3522:303r
Թագաւորեցի քանlattim ya padšahlattim 3522:303r
Թագաւորեցոց padšahlatti 3522:303r
Թագաւորին padšahninj 3522:274r
Թագաւազումք yašına-yašına 2267:47v
Թագեալ, ~p yašingan, ~lar, ya örtülgän, ~lär, ya gizlängän, ~lär 3522:239v
Թագին, ~ցն tadž[ninj], ~lar 3522:274r
Թագիւ, ~p tadž bilä, ~lar 3522:285r
Թագոյց yaširdi 3522:303r
Թագուհի քանičä 311:120r, 3:38v, 8:91, 2267:41r, + *regina* 51:135
Թագուհի, ~p քանičä, ~lar 3522:239v
Թագուստ yaširin 311:120r, 3:38v, 8:91, + *clandestinus* 51:135
Թագուստ, ~p yaširin, ~lar 3522:239v
Թագուցանեղոց yaširtsar 3522:329v
Թագուցաք yaširdix 3522:303r
Թագուցեր yaširdinj 3522:303r
Թագուցի yaširdim 3522:303r
Թագուցին yaširdilar 3522:303r
Թագուցիք yaširdinjiz 3522:303r
Թագչիւ yaširiyirmen / yašiniyirmen 311:120r / 3:38v, 8:91, + *abscondo* 51:135
Թագք tadžlar 3522:239r
Թագաւեալ yorulgan, çeşilgän 3:38v, + քաչutlangan 311:120r, 8:91, 51:135
Թաթ kazan ayaxi, lapasi [labasa] ya adam քolu ya tabani 311:120r, 3:38v, 8:91, 51:135
Թաթ կշոց täräzuninj tepsisi, çaška 311:120r, 3:38v, 8:91, 51:135
Թաթաղուն üstü bilä tolu 311:120r, 3:38v, 8:91, 51:135
Թաթարիք kirpiklar 311:120r, 3:38v, 8:91, 51:135
Թաթաւեմ kirlätiyirmen, čilätiyirmen 311:120r, 3:38v, 8:91, 51:135
Թաթխեց mandı 2267:32v
Թաթխեցի mandim 2267:32v
Թաթխտ man 2267:32v
Թարացեալ talgan, ustaliy / ustali քizovdan 311:120r, 3:38v, 51:136 / 8:91

Թարացեալ susagan, isidän yorulgan 311:120r, 3:38v, 8:91, 51:136
Թարախովթ ganok, veza / veža, քayda yaraքlar saքlar-lar Erk. 4 311:120r / 3:38v, 8:91, 51:136
Թախանսեմ osandiriyirmen, indžitiyirmen, ayirlatiyirmen 311:120r, 8:92, + *frasuie kogo* 51:136, osandiriyirmen, ayirlatiyirmen 3:38v
Թախոցիւ müşğülläniyirmen 311:120r, 3:38v, 8:92, 51:136
Թախորք 51:136, hayvan avi [awr] / avi, sit 311:120v / 3:38v, 8:92
Թախոց ulu bardaxlar, točankalar taştan točoniյ 311:120v, 3:38v, 8:92, 51:136
Թախոց Շ.Մ. մեքենովթ
Թաձեղոց [= դարձեղոց] yašlatsar 3522:329v
Թաղանդ bolonkasi yumurtքa քabuքuninj / քabuքuninj tibiņa ya bolonka, ki bayirsix üsnä bolur 311:120v / 8:92, 51:136, bolonkasi yumurtքa քabuքuninj tibiņa ya ki bayirsix üsnä bolur 3:38v
Թաղամուտք, *Թաղամուտի*, *Թաղամուտոն* zêtreniյ yadraları Łew. 22 311:120v, 3:38v, 51:136, zitreniյ yadraları Łew. 22 քadim 8:92
Թաղեմ kömiyirmen / kömiyirmen [քonijirmen] 311:120v, 3:38v, 51:136 / 8:92
Թաղեալ afflictus 51:136
Թաղչիւ müşğülläniyirmen 311:120v, + *frasovac* 8:92 / + *frasov* 51:136
Թաղում pohreb 311:120v, 3:38v, 8:92, 51:136
Թամուշաւ 311:120v, 3:38v, 8:92, 51:136
Թամ 1 Tkr. 9 yär / yaržina 311:120v, 3:38v, 51:136 / 8:92
Թամ եաց eyärlädi 3522:311v
Թամ եոց eyärlädzäք 3522:329v
Թամ եցեր eyärlädinj 3522:311v
Թամ եցի eyärlädim 3522:311v
Թամուց Atoniz / Atonis bayak Ezeg. քang 311:120v, 8:92 / 3:38v, Atonis bayka Ezeg. քang 51:136
Թայրակաց susagan, քaralgan 8:280
Թայրաթուք օտար կամ աղքատ 51:136
Թան bişirgän märdžimäk 311:120v, 3:38v, 8:92, 51:136; polivka, bişirgän aş Ank. 3 [= 2:12], Tani. 16 [= 14:33] 311:120v, 3:38v, 8:92, 51:136
Թանամ maniyirmen 311:120v, 3:38v, 8:92, 51:136
Թանաղաք čidovčilar 311:120v, 3:39r, 8:92, 51:136
Թանուղեղ hakiyätlämä, säbäp keltirmä, ya sayınma, ya faydasiz aytma 311:121r, 3:39r, 8:92, 51:136
Թանուղեմ, *Թանուղեմ* säbäpliyirmen / säbäpliyirmen [sabapləjermen] Jop 13 311:120v / 3:38v, 8:92, 51:136
Թանկ baha 2267:41v
Թանձր քalın, bazix 311:120v, 8:92, 51:136, bazix, քalın 3:38v; Շ.Մ. խիս
Թանձրամած քalın, uyugan 311:120v, 3:39r, 8:92, 51:136
Թանձրացոց քalınlattı 3522:307r
Թանձրացուցանեղոց քalınlatadzäք 3522:329v

Թանձրացուցեր չալինlattim 3522:307r
 Թանձրացուցի չալինlattim 3522:307r
 Թանչ չարին այրիչի, bégunka 2 Ořen. 28 311:120v,
 3:38v, 8:92, 51:136
 Թանց, Թարց bašxa 311:120v, 3:38v, 8:92, 51:136
 Թաշկինակ պալիչ 311:121r, 3:39r, 8:92, 51:137
 Թաշափքի, Թաշափքի bermä mana / mana, aldama
 311:121r, 3:39r, 51:137 / 8:92
 Թառափիմ տөрмеләнийирмен 311:121r, 3:39r, 8:92,
 51:137
 Թառանչ күстүнмәх 311:121r, 3:39r, 8:92, 51:137
 Թառափիր heç yergädän 311:123r, 51:140, + boš 3:40r,
 8:94, cp. Թե առափիր, Թե առափիր
 Թառերս չայда ki masḫaraliḫlar etärlär 3:39r, + ya
 oynamaḫ etärlär 311:121r, 8:92, 51:137
 Թառերս չայда ki masḫaraliḫ ya oynamaḫ etärlär
 311:121r, 8:92, 51:137
 Թասար masḫaraliḫ yeri 311:121r, 8:92, 51:137
 Թասարоn škol 311:123r, 8:94, 51:140
 Թարա անեալ džuvap bermä ya džan yutma 311:121v,
 3:39r, 8:93, 51:137
 Թարախ یرin 311:121r, 3:39r, 8:93, 51:137
 Թարգանն tlumač ya vikladač 311:121r, 3:39r, 8:93,
 51:137
 Թարգաննեմ vitlumačit etiyirmen 51:137, + vikladat
 etiyirmen 311:121r, 8:93
 Թարեանունքն көз чөврәsi: չաši kirpiklär bilä
 2267:42r
 ԹարԹափ kirpik 2267:42r
 ԹարԹափ kirpikiñ 2267:42r
 ԹարԹափեր kirpiklär 2267:42r
 ԹարԹափիմ sürtüliyirmen, ortax boliyirmen 311:121r,
 3:39r, 8:93, Arg. 13 51:137
 ԹարԹափա kirpikim 2267:42r
 ԹարԹափ kirpiklär 311:121r, 3:39r, 8:93, 51:137
 Թարմասար darumar bolma, keräksiz 311:121r, 3:39r,
 8:93, + risvay çul, elçi 51:137
 Թարշա Erk. 5 311:121r, 3:39r, 8:93, 51:137
 Թարշամեալ zvëndli bolgan 51:137
 Թարշամեցին 311:121v, 3:39r, төрмеләngäylär 8:93
 Թարշինակ պալիչ, termi sürtkän / sürtkän 311:121r /
 3:39r, 8:93, 51:137
 Թարսի Tarsizniñ 2267:49v
 Թարց bašxa 311:121r, 3:38v, 8:93, 51:137; c.m. Թանց
 Թայց 311: 121v, 8:93
 Թայերս yuštattim 3522:313r
 Թայի čilattim 8:93, yuštattim 3522:313r
 Թայցե mangay / mangay 311:121v, 8:93, 51:138 /
 3:39r
 Թաւ, Թաւ košmatiy / košmatı, baziḫ, çalin 311:121v |;
 8:93, 51:138, košmatiy ya baziḫ, çalin 3:39r; baziḫ
 ya çalin 8:276d, 84:5v, 3883:208r; çalin ya siḫ
 3522: 250v; c.m. Խախ
 Թառափրը түшүр koticsâ / kočicsâ / kočiccâ bolgan
 311:121v, 8:93 / 3:39r / + yuvalangan Naw. 3 51:138

Թառափեմ yuvalaniyirmen 3:39r, + koticsâ / kočiccâ
 boliyirmen 311:121v, 8:93 / 51:138
 Թառափր боš çazγanč / çazγanč, praca 311:121v, 8:93,
 51:138 / 3:39r
 Թառափեալ күч etti 311:121v, 3:39r, 8:93, 51:138
 Թառեալ չալինlattı 3522:307r
 Թառերց չալինlatsar ya baziḫlatsar 3522:329v
 Թառեցեր չալինlattim 3522:307r
 Թառեցի չալինlattim 3522:307r
 ԹառԹափերց silküçilärniñ 2267:52r; c.m. որպիք
 ԹառԹափիմ buzuliyirmen, töküliyirmen Sirag. 14
 51:138
 ԹառԹոլսոսա peltäg / beltäg, gagaz 311:121v, 8:93 /
 3:39r, 51:138
 Թանից nämlıḫniñ 311:121v, 3:39r, 8:93, 51:138
 Թաշակ bašγiš, tölöv, stacia yolga 311:121v, 3:39r,
 8:93, 51:138
 Թաշկացեալ sasıgan 311:121v, 3:39r, 8:93, 51:138
 Թաշիմ չуваттан түшiyirmen, yoruliyirmen 311:
 121v, 3:39r, 8:93, 51:138
 Թափ չալինlar ya siḫlar 3522:251r
 Թափ 311: 122r, yürügän, bulargan 3:39r, 8:93
 Թափ tibi skruž Arag. 9 311:121v, 3:39r, 8:93, 51:138
 Թափ töküm 3522:242r
 Թափանցանեմ küviyirmen kruž / skruž birsı yanga
 keçiyirmen ötüp [opup] 311:122r, 8:93 / 3:39r, küvi-
 yirmen kruž birsı yanga keçiyirmen ötüp 51:138
 Թափանցիկ skruž kečkän yariḫ 311:122r, 3:39r, 8:93,
 51:138
 Թափառախան bularyçi barı-buyarı 311:121v, 3:39r,
 8:93, 51:138
 Թափառեալ oyarı-buyarı 311:122r, + yürügän, bular-
 gan 51:138 / + ya yürügän, bulargan 8:93
 Թափառի bulargan 311:122r, 3:39r, 8:93, 51:138
 Թափեալ tökülgän 3522:242r
 Թափեալ tökülgänlär 3522:242r
 Թափեալ töktü 3522:304r
 Թափեղ tökmäḫ 3522:242r
 Թափեղ tökädžäḫ 3522:329v
 ԹափեղուԹին tökülmäḫliḫ 3522:242v
 ԹափեղուԹին tökülmäḫliḫlär 3522:242v
 Թափեմ indžitiyirmen Joh. 92 311:121v, 3:39r, 8:93,
 51:138; tökiyirmen, bošatıyirmen 311:121v, 3:39r,
 8:93, 51:138; vidrat etiyirmen, çutçariyirmen
 3:39r, + vizvolit etiyirmen 311:121v, 8:93, 51:138
 Թափեց silkti 2267:30r
 Թափեցան töküldilär 3522:242v
 Թափեցար töktüḫ 3522:304r
 Թափեցերան ašaxlanganga, engängä 311:122r, 8:93,
 51:138, ašaxlangan 3:39r
 Թափեցեր töktün 3522:304r
 Թափեցի silktim 2267:30r, töktüm 3522:304r
 Թափեցին töktülär 3522:304r
 Թափեցիք töktüniz 3522:304r
 Թափե бүрксär 2267:30r
 Թափիç bliḫlär 311:121v, 3:39r, 8:93, 51:138

Թափումն aṣaxlanman ya enmän 311:122r, 3:39r, 8:93, 51:138
Թափումն tökmäxliḡ 3522:242r
Թափուր boš 311:121v, 3:39r, 8:93, 51:138
Թափչաց bliḡ 311:121v, 3:39r, 8:93, 51:138
Թափչի գազարի փայտ կամ Թակ 51: 138
Թափորուել bazg'in ḡol üsnä 3:39r, + alma ya silkmä 311:122r, 8:93, 51:138
Թարուրն 311: 122r, 8:93
Թարչի yašinir edim 2267:47r
Թեթգութ tumač ya vikladač 311:122r, 8:93, 51:139, + *expositor, interpretes* 3:39v
Թեթև yeñil 311:122r, 8:93, 51:139, 2267:41v, + *levis* 3:39v
Թեթևացոյց yeñillätti 3522:313v
Թեթևացուցանելոյ yeñillätsär 3522:329v
Թեթևացուցանեմ sublevo 3:39v
Թեթևացուցր yeñillättin 3522:313v
Թեթևացուցի yeñillättim 3522:313v
Թեթևամոլթին *lekkomyslnosc* 51:139
Թեղաբրթին, Թեղարթին napominanê bolušluxka / *bolušluxka, pobudženê* ya birlätmäx 311:122r, 3:39v, 8:93 / 51:139
Թեղաշ Թեղենի փայտ է փաղաքշական անուամ ayač atidür 2 Mnac. 2 sosna 3:39v, + Esaj. 44 311:122v, 8:94, 51:139
Թեղենի ՇՄ. Թեղաշ
Թեման, Թեմեան yarimkün ya soḡyuda 311:122v, 3:39v, 8:94, 51:139
Թեսել yïyıştirma 311:122v, 3:39v, 8:94, 51:139
Թեսնօփորան padšahlıḡ ya yïyövlär 311:122v, 3:39v, 8:94, 51:139
Թեստա, Թեստար komora, izba 311:122v, 3:39v, 8:94, 51:139
Թերա işkilli 3:39v, vontpênê, işkilli 311:122v, 8:94, 51:140
Թերա աջ վառ 311: 122v, 3:39v, 8:94, 51:139
Թերակոն aḡargan ḡart 311:122v, 3:39v, 8:94, 51:139
Թերաշառատից ḡorḡ inanganlarni [= ḡor inanganlarga] 2267:49r
Թերանամ eksiliyirmen 311:122v, 3:39v, 8:94, 51:139
Թերանակ džansartin, duḡovniy 311:122v, 3:39v, 8:94, 51:139
Թերանուն yarimat 311:122v, 3:39v, 8:94, 51:139
Թերավարժ nêdočvičoniy 311:122v, 3:39v, 8:94, 51:139
Թերափ ḡutḡarilgan / ḡutḡarilgan; ki içindän džuvap berir Teḡri da k'ahanaj sorar Tad. 18, 1 T'kr. 15 311:122v, 8:94 / 51:139, ḡutḡarilgan Tad. 18, 1 T'kr. 15 3:39v
Թերափան գործարան դիմթեան կրոց քչից 51: 139
Թերաքամեալ igi, ḡisilmagan 2 T'kr. 20 311:122v, 3:39v, 8:94, 51:139
Թերաք, Թերաքրիստոս ancıḡrisd, ner / neḡ 311:122v, 8:94 / 3:39v, 51:139
Թեր այ vontpênê, işkillik 311:122v, 3:39v, 8:94, 51:139

Թերևս hanuz, šahat 311:122v, 3:39v, 8:94, 51:139
Թերեք ḡaçan 311:122v, 3:39v, 8:94, 51:139
Թերի eksik 311:122v, 3:39v, 8:94, 51:139
Թերոց [= *մերոց*] bizimkilärniḡ 3522:336v
Թերութին eksiklik 311:122v, 3:39v, 8:94, 51:139
Թերափիմ ulukünnü / ulukünnü vorožit etiyirmen 4 T'kr. 23 // 13 311:122v / 8:94, 51:139 // 3:39v
Թև ḡanat 311:123r, 8:94, 51:140
Թևածեալ uçkan 311:123r, 3:39v, 8:94, 51:140
Թևակրիեմ sayış etiyirmen, ḡozyiyirmen, džâhtlaniyirmen / džâhtlaniyirmen 311:123r, 8:94, 51:140 / 3:39v
Թևապարիակ ḡol salmaḡ 8:94, 51:140
Թևաքոլեմ, Թևաքալեմ ḡanat bilä zaslonicca / zasloniccâ / zaslonica / zasloniccâ boliyirmen 311:123r / 3:39v / 8:94 / 51:140
Թևարիեմ El. 9 311:123r, 3:39v, 51:140, ḡanatim bilä okrivat etiyirmen 8:94
Թևն eñ 2267:42v
Թևր 311: 123r, 8:94
Թևի luska, ḡabux 311:123r, 8:94, 51:140, + *squama* 3:39v
Թևիսի pułmisek 51:140
Թեքեմ itiliyirmen 1 T'kr. 13 311:123r, 3:39v, 8:94, 51:140
Թզա ḡariš 311:123r, 3:39v, 8:94, 51:140
Թզենի indžir teräki 311:123r, 3:39v, 8:94, 51:140
Թէ ալ *ki* dārman 2267:43v
Թէ առի *kygyt* ne bilä kelgäy 2267:48v
Թէ առափր, Թէ առափր heč yergädän, boš 311:122r, 3:39v, 8:93, 51:138, cp. *Թառափր*
Թէասար ululuḡ 311:123r, 3:40r, 8:94, 51:140
Թէզան ozdoba, körk 311:122r, 8:93, 51:138, + *decus* 3:39v
Թէզանիք yeñlär 311:122r, 8:93, 51:138, + *manicae* 3:39v
Թէզիք yeñ 2267:29v
Թէլ tel, drot El. 39 saçaḡ 311:122r, 3:39v, 8:93, 51:139
Թէկն աղուկ կամ ձեռն May. 2 311:122r, 8:94, 51:139
Թէնեք ՇՄ. մեթան
Թեոթորոս bašḡiši Teḡriniḡ 311:123r, 3:40r, 8:95, 51:140
Թեութին kondycja 51:140
Թեպեմ kläsä 2267:49r
Թրդենիք indžir teräki, ~lär 3522:265v
Թրթրուհի *kwasek* 51:140
Թրթմեի ḡabaḡ teräki 311:123r, 3:40r, 8:95, + *bluszcz* 51:140
Թրթոս, Թրթոս ač 311:123r, 3:40r, 8:95, + *kwasný* 51:140
Թրլիմ, Թրլիս sekiriyirmen, oyniyirmen ya körk 311:123v, 8:95, 51:141, sekiriyirmen ya körk 3:40r
Թրլիասեմ sünätliyirmen, obrezovat etiyirmen / etiyirmen 311:123v / 8:95 / 51:141
Թրլիասութին sünätlilik 3:40r, + obrezanê 311:123v, 8:95, 51:141

Թրխանամ չարաչլիյրմեն 311:123v, 3:40r, 51:141, չարաչլիյրմեն > չարալիյրմեն 8:95
 Թրխետի isitiyirmen [ik'it'ijirmen] / isitiyirmen 311:123v, 3:40r, 8:95 / 51:141
 Թրմարի Jajd. Joh.18 311:123v, 3:40r, 8:95, 51:141
 Թրմ սա ալձաչ, nêdostatniy 311:123v, 3:40r, 8:95, 51:141
 Թրմ ուկ nahara 311:123v, 3:40r, 8:95, + benben 51:141
 Թրմ բեմ uyuyurmen, strentvit etiyirmen 311:123v, 8:95, uyuyurmen, zdrimatsâ boliyirmen 51:141
 Թրմ բուժիւն uyumաչ [ujamաչ] / uyumաչ, strentvit etmäչ 311:123v / 3:40r, 8:95, 51:141
 Թրմբերդիի belgili 311:123v, 3:40r, 8:95, 51:141
 Թրմլի cytra, tlet 51:141
 Թրնդիւն at araba avazî 3:40r, + groçotanê, titrämäչ 311:123v, 8:95, 51:141
 Թրնդուսն türtmä 8:95
 Թրնամանետլ yamanliyirmen 3:40r, küfürliyiirmen, yamanliyiirmen 311:123v, 8:95, 51:141
 Թրնամի duşman 311:123v, 8:95, 51:141
 Թրնամուժիւն duşmanliչ 311:123v, 3:40r, 8:95, 51:141
 Թրնուսանամլ zabunlaniyirmen 311:123v, 3:40r, 8:95, 51:141
 Թրշվատութեան замунлуչка 2267:49v
 Թրշուատութիւն zahirliչ 3:40r, zabunluչ, zahirliչ 311:123v, 8:95, + mizernost 51:141
 Թրշւէմ uçıyirmen 311:123v, 8:95, 51:141, + volo 3:40r
 Թրշունն uçar չւս 311:123v, 8:95, 51:141, + volatile 3:40r
 Թրրածեծ plazovat etmä չիւիւ բիլä 311:124r, 3:40r, 8:95, 51:142
 Թրրակիլ չիլինմա [չալանմա], işlāmä 3:40r, + ya түзмä 311:124r, չիլինմա, işlāmä ya түзмä 8:95, 51:142
 Թրրաւշակ yergäsiz ya biliksiz 311:124r, 3:40r, 8:95, 51:142
 Թրրեմլ začinit etiyirmen 311:124r, + El. 29 3:40r, 8:95, 51:142
 Թրրթուր ošenica / ošenica 311:124r, 3:40r, 8:95 / 51:142
 Թրրթրակ napominat etüçi 311:124r, 3:40r, 8:95, 51:142
 Թրրիբ at tezäki 311:124r, 3:40r, 8:95, 51:142
 Թրրծեմ, Թրուծեմ չւրութիւյրմեն 311:124r, 3:40r, 8:95, 51:142
 Թրրմասանն odžvirniy 8:95
 Թրրմեղ імшатма ya čilatma 311:124r, 3:40r, 8:95, 51:142
 Թրրնիւն бүртүк [burturk] / бүртүк 311:124r, 3:40r / 8:95, + žerno 51:142
 Թրրուանշակ keräksiz, yaramagan 311:124r, 3:40r, 8:95, 51:142
 Թրրջեակ čilatkan 51:142
 Թրրջեղյ čilatsar 3522:329v
 Թրրանետլ түкүриյրմեն 311:124r, 3:40v, 8:95, 51:142
 Թրրաս 2 Mag. 5 311:124r, 3:40v, 8:95, 51:142

Թրբեղյ Ezeg. 47 311:124r, 3:40v, 8:95, 51:142
 Թրբոթու ՇՄ. Թրթու
 Թր թօրատա 51:142
 Թրակդ lopatka 2267:42v
 Թրակս lopatkam 2267:42v
 Թրլ չարիւ 311:124r, 3:40v, 8:96, + piędzina 51:142
 Թրլթեղն, Թրլթեղն, Թրլթեղն տաչտա ya blaչ El. 28, 3 T'kr. 6 311:124r, 3:40v, 8:96, 51:142
 Թրլթրոնք kesäk-kesäk altun blaչlar asilgan El. 39 311:124r, 3:40v, 8:96, 51:142
 Թրկանք ՇՄ. մլկրաս
 Թրկն lopatka 2267:42v
 Թրկնամեղյ յայիր arasi 8:280
 Թրկնամեղ, Թրկնայմեղ յայիր [earաչ] / յայիր arasi 311:124r / 3:40v, 8:96, 51:142, eki lopatka arasi 2267:42v
 Թրկնոցակդ, plaščkına / plaščgına 311:124r, 3:40v, 51:142 / 8:96
 Թրկոնք arչa, arti 311:124r, 3:40v, 8:96, 51:142, arչa 2267:47v
 Թրմ 51: 143
 Թրն borlanij gudu T'iw. 6 311:124v, 3:40v, 8:96, 51:143
 Թրպեկ ձաչալ 3522:250r
 Թր սան 311:124v, 3:40v, 8:96, 51:143, 3522:254v
 Թրն աչյ 311:124v, 3:40v, 8:96, 51:143, 3522:246v
 Թրնասորութիւն աչլուչ 3522:246v
 Թրնասորք աչլուլար 3522:246v
 Թրնք աչլար 3522:246v
 Թրք չաչտ 311:124v, 8:96, 2267:51r, + perversus 3:40v / + przewrotny 51:143
 Թրքանամ չաչտլանիյրմեն 311:124v, 3:40v, 8:96, 51:143
 Թրքեղյ չաչտլանգան 2267:48v
 Թրքեմ 3 T'kr. 6 311:124v, 3:40v, 8:96, 51:143
 Թրքեմ ՇՄ. ստերիքեմ
 Թրք սանլար 3522:254v
 Թրիսիկ, Թրնիսիկ, Թրկնիսիկ աչիլլի 311:124v, 3:40v, 8:96, 51:143
 Թրլանք չարա-յայիւ 2267:29r
 Թրլամլ opušat etiyirmen, yeberiyirmen, saliyirmen, boşatiyirmen 311:124v, 8:96, 51:143
 Թրուսական, Թրուարական забун 2267:45v, 52v
 Թոպ ՇՄ. Թոք
 Թոթաիեմ dissipo 51:143
 Թոթուխասու gagaz [gagay], beltäk [beltag], ayir sözläğän 311:124v, gagaz, beltäk [beltag], ayir tilli / tilli / til, ayir sözläğän 3:40v / 8:96 / 51:143
 Թոթ boşat 311:124v, 3:40v, 8:96, 51:143
 Թող մայ չոյ չալսին 2267:40r
 Թողեղյ salsar 3522:329v
 Թողեր saldiյ 3522:312r
 Թողի saldim 3522:312r
 Թողութիւն boşatliչ 311:124v, 3:40v, 8:96, 51:143
 Թոլլ արաս boş et 2267:46v
 Թոնիր peč, tandur 311:125r, 3:40v, 8:96, 51:144

թուեղ kesäk-kesäk etmä här çlunoknu, türlü-türlü
 çiyinlar, yançma 311:125r, 3:40v, 8:97, 51:144
թուռ nämli 311:125r, 3:41r, 8:97, 51:144
թուռ sit 2267:29v
թուռն torun 311:125r, 3:41r, 8:97, 51:144
թուռնիայ, *թուռնիայ* torundzux çiz 311:125r, 3:41r, 8:97,
 51:144
թուղ džadu 311:125r, 3:41r, 8:97, 51:144
թուղեմ džaduliyirmen 311:125r, 8:97, 51:144
թուղութին džadulux 311:125r, 3:41r, 8:97, 51:144
թորթոր napominaç, ya imşax, ya suçlançli 311:125r,
 3:41r, 8:97, 51:144
թորի eriyir ya açiyir 311:125r, 3:41r, 8:97, 51:144
թուեայ sanadi 3522:309r
թուեայ sanadçax, sayadçax 3522:329v
թուեղթին sayinmaylar ya körünmäh 311:125v, 3:
 41r, 8:97, 51:144
թուեղուդն dayin eksik 311:125v, 3:41r, 8:97, 51:144
թուեղեր sanadiñ 3522:309r
թուեղի sanadim 3522:309r
թուղ indžir 311:125r, 3:41r, 8:97, 51:144
թուղ keçä ya çaramyu 311:125r, 3:41r, 51:144, keçä,
 çaramyu 8:97
թուղը indžirlär 3522:265v
թուի körüniyir 311:125v, 3:41r, 8:97, 51:144
թուղագոյն bek çaxut / bek çaxutlu 311:125v, 3:41r, 8:
 97 / 51:145
թուղամորթ, *թուղամորթ* kücsüz, nêvêşçux / nêvêşçux
 311:125v, 3:41r / 8:97, 51:145
թուղանամ çavşiyirmen, eksiliyirmen, imşaxlaniyir-
 men, çaxutlaniyirmen 311:125r, 3:41r, 8:97, 51:144
թուղացան boşandi 2267:49v
թուխ çara ya bek çaramyu 311:125v, 3:41r, 8:97,
 51:144
թուխ bulut ya çalin çaramyu 311:125v, 3:41r, 8:97,
 51:145
թուղ keçä ya çaramyulu 311:125v, 3:41r, 8:97, 51:145
թուղթ çayit, bitik 311:125v, 3:41r, 8:97, 51:144
թուման nahavica 2267:29v
թումաննալ çaramyulanma 311:125v, 3:41r, 8:97,
 51:145
թումանի çaramyu 311:125v, 3:41r, 8:97, 51:145
թունաւոր ayulu 3522:246v
թունին sē 8:95
թուն ovurt 2267:42r
թուսթակ / *թուսթակ* / *թուսթակ* keklik 311:125v, 3:41r /
 8:97 / 51:144
թուր çiliç ya tüz 311:125v, 3:41r, 8:97, 51:144, çiliç
 2267:29v
թուրած turadž 3522:349v
թուրիսին driyak 311:125v, 3:41r, 8:97, 51:144
թուրի çvast, pahorok 1 Mag. 10 311:125v, 3:41r, 8:97,
 51:144
թուր tükürük 311:125v, 3:41r, 8:97, 51:144
թուր öpkä, pluca 311:125v, 3:41r, 8:97, 51:145, öpkä
 2267:29r

թուր / *թուր* [= *րնդ գրաւնն* *և* *րնդ թրաւալնն*] teşik 2
 Tkr. 22 311: 125v, 3: 41r, 8:97, 51:145 / çiriç ya
 teşik 311:124v, 3:40v, 8: 96, 51: 143
թուչայ uçar çuşlarga 2267:51r
թրչուն ՇՄ. Հաւ
թրջեայ çilatti 3522:313r
թրջեյ çilatti 2267:32v
թրջեղեր çilattin 3522:313r
թրջեղի çilattim 2267:32v, 3522:313r
թրջե çilat 2267:32v
թեմ, *թրեմ* saniyirmen 311:124r, 3:40r, 8:95, 51:142
թրանիդէն tükürsärklär 8:280
թոթա էրայ silküçilär 2267:45v
թոչ *և* *ոչ* tüzülmägän, ya işkä yaram-
 agan 311:124v, 3:40v, 8:96, 51:143
թումի, *թումի* çaysilari ki çaxutturlar ya yedi 311:124v,
 3:40v, 8:96, 51:143
թոյլ çaxut 311:124v, 3:40v, 8:96, 51:143
թոյլ pokoy 311:124v, 3:40v, 8:96, 51:143
թոյլ սամ dopustit etiyirmen 311:125r, 8:96, 51:143
թոյլ սուր pokoy ber 311:124v, 8:96, 51:143
թոշակ staciya / stacia, çardž 311:125r, 8:96 / 3:40v,
 51:144
թոշկացեալ zabunlangan 3:40v, + çuvattan tüşkän
 311:125r, 8:96, 51:144
թորմիկ, *թորմիկ* hnida ya uşax bit 311:125r, 3:41r, 8:
 97, 51:144

Ժ

Ժաժխացուցանելոյ uradžax ya ezadžax 3522:330r
Ժաժխեալ urulgan, ezilgän 311:125v, 3:41v, 8:97, 51:
 145
Ժաւաւոտ murdar esli 51:145
Ժաւաւարեղոյ yaman çiladžax 3522:330r
Ժաւաւարթ yaman çilingan ya açközly, akah 311:
 126r, 3:41v, 8:97, 51:145
Ժամ sahat, vaçt ya ertä 311:126r, 3:41v, 8:97, 51:145,
 vaçt ya sahat 3522:235r
Ժամադիր vaçt çoymax 311:126r, 3:41v, 8:97, 51:145
Ժամնամ որ keçövlü 311:126r, 3:41v, 8:97, 51:145
Ժամնամեղ vaçtinda sözlämä 311:126r, 3:41v, 8:97,
 51:145
Ժամնն oram ya boşluçsuz 311:126r, 3:41v, 8:97, 51:
 145
Ժամննակ zaman 311:126r, 3:41v, 8:97, 51:145, 3522:
 235r
Ժամննակադրութին zaman opisanësi 311:126r, 8:97,
 51:145
Ժամննակն zaman bilä 3522:235r
Ժամննակաւ, ~p zaman bilä, ~lar 3522:283v
Ժամննակաւոր zamanli 3522:235r
Ժամննակաւորիւ, ~p zamanliç bilä, ~lar 3522:283v
Ժամննակին, ~y zamanniç, ~lar 3522:272v
Ժամննակից zamanlarninç 3522:272v
Ժամննակը zamanlar 3522:235r

ժամանեայ yetiš 2267:44r
ժամանեայ yetišti 3522:301r
ժամանել yerišmäx ya yetišmä 3522:235r
ժամանեղոյ yettirädzäx 3522:330r
ժամանեմ yerišiyirmen, äväldän keliyirmen 311:126r, 3:41v, 8:97, 51:145
ժամանեցաք yetištik 3522:301r
ժամանեցեր yetištin 3522:301r
ժամանեցի yetištim 3522:301r
ժամանեցին yetištilär 3522:301r
ժամանեցիք yetištiniz 3522:301r
ժամանուամ, ~ք atdašlix bilä, ~lar 3522:283v
ժամալաճառ / *ժամալաճար* լինել sahatni stravit / stravit > spravit etmä / boš keçirmä Tan. 2 311:126r, 51:145 / 8:97 / 3:41v
ժամարշեստ (= *Համարշեստ*) barča türlü pešani 311:126r, 3:41v, 8:97, 51:145
ժամարմասկ zamansiz 3:41v, + vaxtsiz 311:126r, 8:97, 51:145
ժամառ, ~ք vaxt bilä, ~lar ya sahat bilä, ~lar 3522:283v
ժամողատեր boşluḡnu sövgän 311:126r, 3:41v, 8:97, 51:145
ժայթքեմ xusiyirmen, ya aşayartin yoyari xaytariyirmen 3:41v, + ya aşaya tökiyirmen / tökiyirmen 311:126r, 8:97 / 51:146
ժայռ skala, ḡaya, tay 1 Tkr. 14 311:126r, 3:41v, 8:97, 51:146
ժանալթղենի, *ժանալթղենի* yaman / yaban indžir teräki 311:126r, 3:41v, 8:98 / 51:146
ժանոջ žang / irdza, žang 3 Tkr. 8 311:126r, 8:98 / 3:41v, 51:146
ժանոյ žaniggä 2267:50v
ժանոկից ärčällärniñ 2267:43r
ժանեայ tišlärinin 3:41v
ժանևոր tišli 311:126r, 3:41v, 8:98, 51:146
ժանիք kazan tišläri 311:126r, 3:41v, 8:98, + kty 51:146
ժանկ c.m. *ժանկ*
ժանկո riḡza, kögärmäxliḡ 8:99
ժանոռ ärčäl, yaman prirodženeli 311:126r, 3:41v, 8:98, 51:146
ժանառժուռ, *ժանառժուռ* ärčalniñ ärčali 2 Mag. 15 311:126r, 3:41v, 8:98, 51:146
ժապալինեայ snor okovanij, osadzonij Elk' 39 riti / ritiy 311:126v, 8:98 / 3:41v, 51:146
ժառանգ menjärüci, dzedžic 3:41v, + yuvux ya övdä toḡgan 311:126v, 51:146, menjärüci, dzedžic, yuvux ya övdä toḡgan 8:98
ժառանգակից menjardäš 311:126v, 3:41v, 8:98, + coheres 51:146
ժառանգել menjärlämäx [= menjärmäx] 3522:232r
ժառանգեղոյ menjärädžäx 3522:330r
ժառանգեմ menjariyirmen 311:126v, 3:41v, 8:98, + possideo 51:146
ժառանգեցոյց tündirdi 311:126v, 3:41v, 8:98, 51:146

ժառանգեցոցից tündiradzäx 3522:330r
ժառանգեի էս menjariirlär 3522:232r
ժառանգողք menjärücilär 3522:232r
ժառանջորհ bašḡiš berüci 311:126v, 3:41v, 8:98, 51:146
ժառաթին roskoš, beslänmäx 311:126v, 8:98, 51:146, roškoš, beslänmäx [bešlanmaḡ] 3:41v
ժերշարաւղ tepränmägän 311:126v, 3:41v, 8:98, 51:146
ժրժմակ alčax, bulyanč ḡurtlar / ḡurtlar 311:126v, 3:41v / 8:98, 51:147
ժրլաս erinčäk, ačközlü, toyumsuz, akah 311:126v, 8:98, 51:147, erinčäk, ačközlü, akah 3:41v
ժրխորիմ yüz bilä kimsä yüräklänmäxni körgüzsä 51:147
ժրխորուս ḡalabalix etmä, zamêšanê, ḡarištirma 311:126v, 8:98, 51:147, ḡalabalix etmä, ḡarištirma 3:42r
ժրխորուել ḡarišilmäxka kirmä 311:126v, 3:42r, 8:98, 51:147
ժրխտեայ – tandi 3:42r, 51:147, + Sarraj, aseac 311:126v
ժրխտեմ, *ժրղխտեմ* taniiyirmen, yalḡan aytiyirmen, ḡarši turiyirmen, bekäiyirmen / berkäiyirmen 311:126v, 8:98 / 3:42r, 51:147
ժրպիրհ harsiz, bizmi, uyatsiz 311:126v, 3:42r, 8:98, 51:147
ժրպսիմ külümsüniyirmen 311:126v, 3:42r, 8:98, 51:147
ժրտեայ նա ḡoldu ol 3522:298r
ժրտեղոյ ḡolsar 3522:330r
ժրտեմ siḡtiyirmen, kliyirmen 3:42r, + yalbariyirmen, ḡoliiyirmen 311:127r, 8:98, 51:147
ժրտեցաք մեք ḡolduq biz 3522:298v
ժրտեցեր դու ḡolduḡ sen 3522:298r
ժրտեցի էս ḡoldum men 3522:298r
ժրտեցին նորա ḡoldular alar 3522:298v
ժրտեցիք դուք ḡolduḡuz siz 3522:298v
ժրքաջան tiribašli, čüst 311:127r, 3:42r, 8:98, 51:147
ժիրքա սու kendi yetkinčä / etkinčä etkän barina 311:127r, 8:99 / 3:42r, 51:148
ժիր tiribašli, menžniy, čüst, tez 311:127r, 8:99, + mežny 51:147, menžniy, čüst, tez 3:42r, čüst 2267:29v
ժիրանամ mežnieie 51:147
ժիր միշանք (= *մշակք*) tiribašli ḡullar 8:280
ժոխեայ idžägilär, flägma bilä zamulica bolgan 311:127r, 3:42r, 8:99, + flegmaticus 51:148
ժողով yiyin 311:127r, 8:99, + skupênê 3:42r / + zbor, zgromadzenie 51:148; c.m. *Հանգանակ*
ժողովարան yiyin yeri 311:127r, 3:42r, 8:99, + skupienie sie 51:148
ժողովեայ yiyilgan [yöyergan] / yiyilgan yer 311:127r / 3:42r, 8:99, + zgromadziony 51:148; c.m. *ամ արեայ*, *Հղրնեայ*
ժողովեմ yiyišturiyirmen 311:127r, 8:99, 51:148
ժողով եալ yiyilgan yer 311:127r, 3:42r, 8:99, 51:148
ժողովրդանոյ yiyin övü 311:127r, 3:42r, 8:99, + bužnica, zbur przelocony pospulstwa 51:148

ժողովրդապետ eres'oxan 3:42r, gimen baši, eres-
p'oxan 311:127r, 8:99, 51:148
ժողովուրդ yřin, gmen / gimen 311:127r / 3:42r, 8:99,
+ *pospulstwo* 51:148
ժողո ոնեկ čidama 311:127r, 3:42r, 8:99, 51:148
ժուժեւ čidiyirmen 311:127r, 3:42r, 8:99, 51:148
ժուժիպ tözümlü 2267:29v
ժուժարութիւն čidamayliχ, tözümlük 311:127r, 3:42r,
8:99, 280, 51:148

Ի

ի ածուոյն baçca|dan, ~lar 3522:296v
ի ամենէցունց barca|lar, ~dan 3522:296v
ի ամենէքեան barca|lar|ga, ~da 3522:278r
ի այնմանէ andan 3522:296r
ի այնցանէ alardan 3522:296r
ի այնմանէ bundan 3522:296r
ի այնցանէ bulardan 3522:296r
ի անասութիւն, ~p hayvanliχ|ka, ~ta, ~lar 3522:279r
ի անասունն, ~p hayvan|ga, ~da, ~lar 3522:279r
ի անաստեղ երկինքն yolduzsuz kök|kä, ~dä, ~lär 3522:
278v
ի ան աւ ~t, ~hy sansiz|dan, ~lar 3522:295r
ի ան ան, ~p öleşüz|gä, ~lär, ~dä 3522:276r
ի անեղ գոյքն etilmägän barliχ|ka, ~ta 3522:278v
ի անեղ եւթիւն, ~p etilmägän barliχ|ka, ~lar, ~ta, bol-
magan barliχka, ~lar, ~da 3522:276v
ի անեղ, ~p, ~u etilmägän|gä, ~lär, ~dä, bolmaganga,
~lar, ~da 3522:276v
ի աներեւոյթ, ~u, ~p körümsüz|gä, ~dä, ~lär 3522:279v
ի անհաստ, ~hy yerişilmägän|dän, ~lär 3522:295r
ի անհաս, ~p, ~u yerişilmägän|gä, ~lär, ~dä 3522:276v
ի անձն անուր, ~p boyuna almaχ|ka, ~lar, ~ta 3522:
276v
ի անձն|t, ~u boyun|dan, ~lar 3522:295r
ի անձն, ~p, ~u boyga|lar, ~da 3522:276v, boyuga [=
boy|ga], ~lar, ~da 3522:276v
ի անձնաւորութիւն, ~p|թանց boyu|dan [= boy|dan],
~lar 3522:295r
ի անձնաւորութիւն, ~p boyluχ|ka, ~lar, ~ta 3522:276v
ի անձներ|p, ~y boyuna almaχ|tan, ~lar 3522:295r
ի անմահէ, ~hy ölümsüz|dän, ~lär 3522:295r
ի անմահ, ~p ölümsüz|gä, ~lär, ~dä 3522:276v
ի աննրման / աննման, ~p, ~u oχšašmasiz|ga, ~da, ~lar,
~da 3522:277v
ի անչափն, ~p öleşüz|gä, ~lär, ~dä 3522:276r
ի անպատճառ|t, ~wy sähäpsiz|dän, ~lär 3522:296v
ի անպատճառ, ~p sähäpsizgä|dä, ~lär 3522:278r
ի անսահման|t, ~hy čektirsiz|dän, ~lär ya belgisiz|dän,
~lär 3522:294v
ի անսահման, ~p belgisiz|gä, ~lär, ~dä, yetövsüzgä,
~lär, ~dä, izdövsüz|gä, ~lär, ~dä 3522:276r
ի անսկզ ~u, ~p başlanmagan|ga, ~da, ~lar 3522:277v
ի անսիրտիւն, ~p teškirilmäχsizgä, ~dä 3522:277v
ի անքանակ ölcövsizgä, ~dä 3522:277v

ի անքնեկի, ~p, ~u tergämäsiz|gä, ~lär, ~dä 3522:276v
ի ապականեալ ~p buzulgan|ga, ~da, ~lar 3522:279r
ի ապականել ~p buzulgan|ga, ~da, ~lar 3522:279r
ի ապականիչ, ~u, ~p buzuçil|ga, ~da, ~lar 3522:279r
ի ապականութիւն, ~p buzulmayliχ|ka, ~ta, ~lar
3522:279r
ի առապել ~p, ~u bolmagan tek sözlärgä 3522:278v
ի առաջ, ~p, ~u ilgäri|gä, ~lär, ~dä 3522:277r
ի առաջին, ~p, ~u ilgärgilgä, ~lär, ~dä 3522:277r
ի առաջտ, ~y, ~u ilgärgil|dän, ~lär 3522:297r
ի առաւել ~p artix|ka, ~da, ~lar 3522:278v
ի առաւելեալ ~p, ~u artixlangan|ga, ~da, ~lar
3522:278v
ի առաւելութիւն, ~p artixliχ|ka, ~ta, ~lar 3522:278v
ի առն, ~p, ~u all|ga, ~lar, ~da 3522:277r
ի առնեալն, ~p, ~u algan|ga, ~lar, ~da 3522:277r
ի առնելն, ~p, ~u almaχ|ka, ~lar, ~da 3522:277r
ի առնելոյ, ~y almaχ|tan, ~lar 3522:295r
ի առնողէանց etüçil|dän, ~lär ya aluçil|dan, ~lar
3522:293v
ի առնող, ~p etüçil|gä, ~lär, ~dä ya aluçil|ga, ~lar, ~da
3522:275r
*ի առող*t, ~hy aluçil|dan, ~lar 3522:295v
ի առողութեանց almaχliχlardan 3522:295r
ի առօրն, ~p, ~u aluçil|ga, ~lar, ~da 3522:277r
ի առօրութիւն, ~p, ~u almaχliχ|ka, ~lar, ~da 3522:
277r
ի աստեղ yolduzlar|ga, ~da 3522:278v
ի աստղ yolduz|ga, ~da 3522:278v
ի աստուած teyrigä 3522:274v
ի աստուածութեան teyrilixkä 3522:340r
ի աստուածութեանց teyrilixlär|dän 3522:293v
ի աստուածութեանց teyrilixlär|dän 3522:340v
ի աստուածութեան teyrilixtän 3522:293r, 340r
ի աստուածութիւն teyrilixkä 3522:274v
ի աստուածութիւնը teyrilixlär|gä 3522:274v, 340r
ի աստուածը teyrilär|gä 3522:274v
ի աստուծոյ teyridän, ~lär|dän 3522:293r
ի արարիչ, ~p etüçil|gä, ~lär, ~dä 3522:275r
ի արարող ~p etüçil|gä, ~lär, ~dä 3522:275r
ի արարողութեանց etüçilixlär|dän 3522:293v
ի արարողութեան etüçilixtän 3522:293v
ի արարողութիւն, ~p etüçilix|kä, ~lär, ~dä 3522:275r
ի արարչէն etüçidän 3522:293v
ի ալինս gurk'larında 2267:51r
ի աժանեալ, ~p, ~u ayırgan|ga, ~da, ~lar 3522:278v
ի աժանել, ~p paylašmaχ|ka, ~lar, ~da ya
ayıрмаχ|ka, ~lar, ~da 3522:276v
ի աժանելն, ~p bölmäχ|kä, ~dä 3522:278r
ի աժանելոյ, ~y ayırmaχ|tan, ~lar 3522:295r
ի աժանում ayırılmaχ|ka, ~da 3522:278v
ի աժին, ~p pay|ga, ~da, ~lar ya ülüš|kä, ~dä, ~lär
3522:278r, 276v
ի ալի yaslovlu 311:127v, 3:42v, 8:99, 51:149
ի աղաստութեան yergäli tüzmäχkä 311:127v, 3:42v,
8:99, 51:149

ի երամն ըիչապա 3522:338v
 ի եղեայն, ~p etilgän|gä, ~lär, ~dä, bolgan|ga, ~lar, ~da 3522:276v
 ի եղել, ~y etilgän|dän, ~lär 3522:295r
 ի եղելոյ, ~y bolsar|dan, ~lar 3522:294r
 ի եղելոյն, ~այն bolmaχ|tan, ~lar ya bermäχ|tän, ~lär 3522:297r
 ի երևական, ~p, ~u körüngän|gä, ~dä, ~lär 3522:279v
 ի երևելին, ~p, ~u körümlü|gä, ~dä, ~lär 3522:279v
 ի երկ այլէ, ~ից iškil|dän, ~lär 3522:297r
 ի երկ այութին, ~p iškilliχ|kä, ~dä, ~lär 3522:278v
 ի երկ t yerdän 3522:296v
 ի երկինս, ~p kök|kä, ~lär, ~dä 3522:275v
 ի երկնէ, ~ից kök|tän, ~lär 3522:296v
 ի երկնայնս, ~y köktägi|dän, ~lär 3522:294v
 ի երկնէ köktän 3522:294v
 ի երկնից köklärdän 3522:294v
 ի երկնից երկինս köklärniң kökün|ä ya ~dä 3522:275v
 ի երկողին, ~p köktägilärdä 3522:275v
 ի երրորդէլ üclämäχ|kä ya ~tä 3522:275r
 ի երրորդութեանցն üclüχlär|dän 3522:293v
 ի Երրորդութենէ Üclüχtän 3522:342r
 ի Երրորդութենէ Üclüχtän 3522:293v
 ի երրորդութինն üčkä ya üctä 3522:275r
 ի Երրորդութինն Üclüχtä ya Üclüχkä 3522:342r
 ի երրորդութինսp üclüχlär|gä ya ~dä 3522:275r
 ի զաակցէ զչինսձստան 311:128r, 3:42v, 8:100, 51:150
 ի զգայական, ~p, ~u sezikli|gä, ~dä, ~lär 3522:279r
 ի զգանն, ~p fähamli|ga, ~da, ~lar 3522:279r
 ի զի է, ~u, ~p nek|kä, ~lär|dä 3522:276r
 ի զի է, ~u, ~ից nek|tän, ~lär|dän 3522:294v
 ի զինչէ, ~u, ~ից nedän|gä, ~lär, ~dä 3522:276r
 ի զինչէ, ~p ne bir|gä, ~lär, ~dä 3522:276r
 ի զմայրուածս զալցանի 2267:44r
 ի զոր, ~p çerüv|gä, ~lär, ~dä 3522:276r
 ի զորութին, ~p χuvat|ka, ~lar, ~da 3522:276r
 ի զորութինս երկնից köktägi χuvat|ka, ~lar, ~da, kök-
 tägi çerüv|gä, ~lär, ~dä 3522:276r
 ի զոր heç yerg|ädän] 2267:46v
 ի զորէ, ~այ χuvat|tan, ~lar ya çerüv|dän, ~lär 3522:294v
 ի զորասր, ~u, ~p χuvatli|ga, ~da, ~lar 3522:279v
 ի զորութենէ, ~թեանց χuvatliχ|tan, ~lar 3522:294v
 ի զորութենէ, ~թեանց երկնից köktägi χuvat|tan, ~lar ya köktägi çerüv|dän, ~lär 3522:294v
 ի էայեալ, ~p bolgan|ga, ~lar, ~da 3522:275r
 ի էայեայն, ~p dirulgan|ga, ~lar 3522:275r
 ի էայելոյ, ~u, ~y durulgan|dan, ~lar 3522:293v
 ի էայուցին, ~p durutuç|ga, ~lar 3522:275r
 ի էայուցէն durutuç|dan 3522:293v
 ի էին durgandan 3522:293v
 ի էից durganlardan 3522:293v
 ի էղեայն, ~p bolgan|ga, ~lar, ~da 3522:275r
 ի էս, ~p bar|ga, ~da, ~lar 3522:278r; dirgan|ga, ~lar, ~da 3522:275r

ի էրն, ~p bargan|ga, ~da, ~lar 3522:278r
 ի էրն barliχlar|ga, ~da 3522:278r
 ի թապ, ~p tadž|ga, ~da, ~lar 3522:279v
 ի թապասր, ~u, ~p padšah|ga, ~da, ~lar 3522:279v
 ի թաղէն, ~ից mahalä|dän, ~lär 3522:296r
 ի Թարսիս Tarsistä 2267:46v
 ի թեթևութենէ iškillik 311:128r, 3:42v, 8:100, 51:150
 իժ yılan atı / at 51:151 / 311:128r, 3:43r, + yaščur 8:100; c.m. փաղանդ
 ի ժամն, ~y vaχt|tan, ~lar 3522:296v
 ի ժամանակէ, ~այ zaman|dan, ~lar 3522:296v
 ի ժամանակասր, ~p atdaš|ka, ~ta, ~lar 3522:278r
 ի ժամանակն, ~p zaman|ga, ~da, ~lar 3522:278r
 ի ժամն, ~p vaχt|ka, ~ta, ~lar ya sahat|ka, ~ta 3522:278r
 ի ժամն vaχtina 2267:43r
 իժից օչյիւններն 2267:47v
 ի լարել զորսն 2267:48r
 ինն Հոգի, ին Հոգս, ին Հոգն, ին Հոգսս yığov 311:129v, 3:43v, 8:102, 51:154
 ի լեռն տայն 3522:296r
 ի լեռնից տայն 3522:296r
 իկիկ urçuχ 311:128r, 3:43r, 8:100, 51:151
 ի լսող, ~u, ~p tolduruç|ga, ~da, ~lar 3522:279v
 ի լոյս, ի լոյս շրայկա, yariχka 311:128r, 3:43r, 51:151, + yandiradžay [eandradžay] 8:100
 ի լուր, ~p išitmäχ|kä, ~dä, ~lär 3522:279v
 ի լոյս išitmäχtän 3522:239r
 ի լոյսի yandiradžay [eandradžah] 8:100
 ի խորհորդ, ~p fikir|gä, ~dä, ~lär 3522:278v
 ի խոանն տես խոանն 3: 43r
 ի ծագաց իրիչին 2267:48r
 ի ծակ սուտ, իրիչին 311:128r, 3:43r, 8:100, 51:151
 ի ծայր սուտ 311:128r, 3:43r, 8:100, 51:151
 ի ծեալ, ~p, ~u toygan|ga, ~lar, ~da 3522:277r
 ի ծեղոյ, ~y toygan|dan, ~lar 3522:295r
 ի ծեղութենէ – toymaχliχtan 3522:295r, 337v
 ի ծեղութինն toymaχliχta 3522:337v
 ի ծեղութին, ~p, ~u toymaχliχ|ka, ~lar, ~ta 3522:277r
 ի ծողաց տոյրուչիլ, ~dan 3522:295r
 ի ծողէ տոյրուչիլ, ~lar 3522:295r
 ի ծողի, ~u toyuç|ga, ~lar, ~da 3522:276v
 ի ծոնդէն տոյրմաχ|tan, ~lar 3522:295r
 ի ծոնդս, ~p toyuš|ka, ~lar, ~ta 3522:276v
 ի ծովէ, ~ից teniz|dän, ~lär 3522:296v
 ի կազմէն, ~ից түзөв|dän, ~lär 3522:294r
 ի կազմ, ~p түзөв|gä, ~lär, ~dä 3522:275v
 ի կազմեալ, ~p түзүлгән|gä, ~lär, ~dä 3522:275v
 ի կազմէլ, ~p түзмäχ|kä, ~lär, ~dä 3522:275v
 ի կազմելոյ, ~y түзмäχ|tän, ~lär 3522:294r
 ի կազմութենէ, ~թեանց түзмäχliχ|tän, ~lär 3522:294r
 ի կազմութին, ~p түзмäχliχ|kä, ~lär, ~dä 3522:275v
 ի կամն ջուր [= ջուր?] yalyan sözcü ya boş gälädži 311:128v, 3:43r, 8:100, 51:151
 ի կամն ապաստանն kendierkli ya kendi boyuna 3522:240r

ի կանանկէ, ~այ yollu yergä|dän, ~lär 3522:297r
ի կանանկն yollu yergä|lär|gä, ~dä 3522:278r
ի կապալի Խիսիլիչտա 311:128v, 3:43r, 8:100, 51:151
ի կապարան sada[γ>]χlarina 2267:50v
ի կասարածի soṅyuda 2267:48r
ի կենդանատուն, ~այ tiriliχ bergän|dän, ~lär 3522:297r
ի կենդանատուն, ~բ tirilik bergän|gä, ~dä, ~lär 3522:278r
ի կենդանացեալ, ~բ, ~ն tirilgän|gä, ~dä, ~lär 3522:278r
ի կենդանացելոյ, ~ց tirilgän|dän, ~lär 3522:297r
ի կենդանացոցանել tiril|mäχ|kä, ~dä 3522:278r
ի կենդանին, ~բ tiri|gä, ~dä, ~lär 3522:278r
ի կենդանոյ, ~եաց tiri|dän, ~lär 3522:297r
ի կենդանութիւն, ~բ tiriliχ|kä, ~tä, ~lär 3522:278r
ի կերակոր yemäχkä 2267:50v
ի կիշխու tartovlarında, täräzü 2267:48v
ի կշխու pri rozvaženu, tergamämäsizliχtä 8:103
ի կշխու täräzü 8:280
իկոմնոս spravca, šafar 311:128v, 3:43r, 8:100, 51:151
ի կոր yüzü üsnä 311:128v, 3:43r, 8:100, 51:151
ի կորդ vıpravniy 8:100
ի կորէ 2 Mag. 13 311:128v, 3:43r, 8:100, 51:151
ի կրէ at üsnä yügürmäχtä 311:128v, 3:43r, 8:100, 51:151
ի Հակառ, ~բ, ~ն Խարšil|ga, ~da, ~lar 3522:278v
ի Հակառակեալ, ~ն, ~բ Խարšil bolgan|ga, ~da, ~lar 3522:278v
ի Հակառակել Խարšilamay|ka, ~ta, ~lar 3522:278v
ի Հակառակութիւն, ~բ Խարšiliχ|ka, ~ta, ~lar 3522:278v
ի Հակոտանիք Խարšiliayaxlılar|ga, ~da 3522:278v
ի Համաձայնութեւ avazdašliχtan 311:128v, avazdašliχtan 3:43r, avazdašliχtan 8:101, avazdašliχtan 51:151
ի Համանունը atdaš|ka, ~da, ~lar 3522:278r
ի Համ աւ, ~ն, ~բ čuv|ga, ~da, ~lar 3522:279v
ի Համ աւոյ čuvdan 3522:239r
ի Հայր atada, u oyca 3522:337v, ataga ya atada 3522:274v
ի Հայրութեանց ataliχlardan 3522:293v, 341r
ի Հայրութեւ ataliχtan 3522:293v
ի Հայրութիւն ataliχkä 3522:340v
ի Հայրութիւնը ataliχka ya atalarda 3522:274v, ataliχlarga 3522:341r
ի Հայրը atalarga ya atalarda 3522:274v
ի Հասէ, ~ից yeriš|tän, ~lär ya keliš|tän, ~lär 3522:295r
ի Հասանել, ~բ yerišmäχ|kä, ~lär, ~dä 3522:276v
ի Հասանելը, ~ց yerišmäχ|tän, ~lär 3522:295r
ի Հասուն, ~բ yetišmäχliχ|kä, ~lär, ~dä 3522:276v
ի Հաստ, ~բ yeriš|kä, ~lär, ~dä, keliš|kä, ~lär, ~dä 3522:276v
ի Հաստն, ~բ yerišmäχliχ|kä, ~lär, ~dä 3522:276v
ի Հաստէն, ~ից baziχ|tan, ~lar 3522:294r
ի Հաստ, ~բ baziχ|ka, ~lar, ~da 3522:275v

ի Հաստատէն, ~ից binyatli|dan, ~lar ya toχtatli|dan [= toχtatilgan|dan], ~lar 3522:294r
ի Հաստատ, ~բ binyatli|ga, ~lar, ~da 3522:275v
ի Հաստատեալ, ~բ toχtatilgan|ga, ~lar, ~da 3522:275v
ի Հաստատելոյ, ~ցն toχtatmax|tan, ~lar 3522:294r
ի Հաստատութեանց toχtatmaxliχ|tan, ~lar 3522:294r
ի Հաստատութիւն, ~բ toχtatmaxliχ|ka, ~lar, ~da 3522:275v
ի Հաստատուն, ~բ binyatli|ga, ~lar, ~da 3522:275v
ի Հաստիչ, ~բ toχtatučil|ga, ~lar, ~da 3522:275v
ի Հաստոյէն, ~իցն toχtatučil|dan, ~lar 3522:294r
ի Հարց atalardan 3522:293v
ի Հարցանկէ, ~ց sormax|tan, ~lar 3522:294v
ի Հարցում, ~բ, ~ն sorma|ga, ~lar, ~da 3522:276r
ի Հաւաքն, ~բ, ~ն ulu|ga, ~lar, ~da 3522:277r
ի Հաւաքութիւն, ~բ, ~ն ululuχ|ka, ~lar, ~da 3522:277r
ի Հաւասարէ, ~ից barabar|dan, ~lar 3522:295v
ի Հաւասարակիցն, ~բ barabardaš|ka, ~lar, ~da 3522:277r
ի Հաւասարակցէ, ~այ barabardaš|tan, ~lar 3522:295v
ի Հաւասարել, ~բ barabarliχ|ka, ~lar, ~da 3522:277r
ի Հաւասարելը, ~ց barabarlangan, ~dan, ~lar 3522:295v
ի Հաւասարն, ~բ, ~ն barabar|ga, ~lar, ~da 3522:277r
ի Հաւասարութեւ, ~թեանց barabarliχ|tan, ~lar 3522:295v
ի Հաւասարութիւն, ~բ barabarliχ|ka, ~lar, ~da 3522:277r
ի Հարէ ata|dan, ~lar 3522:293v, atadan, od oyca 3522:337v
ի Հերմոն Hermondan 2267:52v
ի Հոց ի Հոյր yalinina 2267:44v
ի Հոգեութեանց džanliχlardan 3522:341v
ի Հոգեութեանցն džanliχlardan 3522:293v
ի Հոգեութեւ džanliχtan 3522:293v, 341r
ի Հոգեութիւն džanliχka ya džanliχta 3522:275r
ի Հոգեութիւնը džanliχlarga 3522:275r
ի Հոգի džanga gam / ya džanda 3522:339r / 3522:274v
ի Հոգիք džanlarga 3522:274v
ի Հոգիքն džanlarga 3522:339v
ի Հոգոյն, ~ցն arov|dan [= džan|dan], ~lar 3522:293v
ի Հոգոյն džandan 3522:339r
ի Հոգոյցն džanlardan 3522:339v
ի Հովանաւն, ~ց atdaš|tan, ~lar 3522:296v
ի Հովանի kölgäsinä 2267:48r
ի Հորը, ~ց derä|dän, ~lär 3522:296r
ի Հոր, ~բ otlu|ga, ~lar, ~da 3522:276r
ի Հրամայել, ~բ, ~ն buyurmax|ka, ~da, ~lar 3522:278v
ի Հրամանն, ~բ buyruχ|ka, ~da, ~lar 3522:278v
ի Հրասարակաց mahalälärdä 2267:47r
ի Հրեղէն, ~բ otlu|ga, ~lar, ~da 3522:276r
ի Հրեղիսէ, ~այ otlu|dan, ~lar 3522:294v
ի Հրեշտակ, ~բ frištä|gä, ~lär, ~dä 3522:275v
ի Հրեշտակցէ frištä|dän, ~lär 3522:294v
ի Հրեշտակն, ~բ frištä|gä, ~dä, ~lär 3522:278v
ի Հրոյ, ~ց ot|tan, ~lar 3522:294v
ի ձայնորդէ avazdaštan ki avazsizdir 84:6v, 8:277s, 3883:208v

- ի ձեզանտ սիզդան 3522:296r
 ի ձեզ սիզդան 3522:296r
 իղձ vêšçik 311:128v, 8:101, + augur 51:152
 իղձ žal, hasrät 4 Tkr. 3 311:128v, 8:101, 51:152; vêš-
 çik, žal, hasrät 4 Tkr. 3 3:43r
 իճաւ yoluşkan bolsa edi 3:43r, + ya ey, ya san 311:
 128v, 8:101, 51:152
 ի ճարպոյ yaydan 2267:50r, yağmün 2267:48v
 ի ճարպս՝ semizlikindä 2267:44r
 ի ճեմարանտ սսոյիկեանց, ի ճեմարանտ palacindan 3:
 43r, + sdojik'lärniş 311:128v, 8:101, 51:152
 իմ menim 311:129r, 3:43r, 8:101, 51:153, + moye
 3522:336r
 իմ է menimdir 311:129r, 3:43r, 8:101, 51:153
 իմն anla / anlagin 311:128v, 8:101, 51:152, 3522:253r
 / 3:43r
 իմնգազոյն, իմնցազոյն, իմնգազոյն > իմնգազոյն, իմն-
 կազոյն eñ uzun 311:128v, 3:43r, 8: 101, 51:152
 ի մաւ, ~p ölügä, ~lär, ~dä 3522:276v
 ի մաւհիւս töşäk 2267:46v
 ի մաւհանազուտ, ~այ ölümlü|dän, ~lär ya ölgänli|dän,
 ~lär 3522:295r
 ի մաւհանազու, ~p ölümlü|gä, ~lär, ~dä, ölgänli|gä,
 ~lär, ~dä 3522:276v
 ի մաւու, ~y, ~u ölümlü|dän, ~lär 3522:295r
 ի մաւուանտ ölümdän 3522:295r
 իմանալ anlama 3522:232v, 269v
 իմանալեաւ, ~p anlovlu bilä, ~lar 3522:282r
 իմանալի anlovlu, çaysi ki bolur anlama 311:129r, 3:
 43r, 8:101, 51:152, anlovlu 3522:232v
 իմանալոյն tergovlünün 3522:269v
 իմանալով, ~p anlamaş bilä, ~lar 3522:282r
 իմանաւ anlişyirmen 311:128v, 3:43r, 8:101, + rozumie
 51:152
 իմաստատր ՇՄ. սրտոյիկեանք
 իմաստ ağıllı ya fikir 3522:252v; dārman 311:129r,
 3:43r, 8:101, 51:152
 իմաստակ ağıl sövüci 311:129r, 3:43r, 8:101, 51:152
 իմաստատր ՇՄ. սրտոյիկեանք, տեղեան
 իմաստանազոյն dayin ağıllı 311:128v, 3:43r, 8:101,
 51:152, 3522:253r
 իմաստանակերտաւ ağılnı etkän 311:129r, 3:43r, 8:101,
 51:152
 իմաստանատր ağıl sövüci 3522:253r
 իմաստանատրք ağılnı sövüçilär 3522:253r
 իմաստանացոյ ağıllattı 3522:307v
 իմաստանացոյեր ağıllattin 3522:307v
 իմաստանացոյի ağıllattim 3522:307v
 իմաստութիւն ağıl 311:128v, 8:101, + sapientia 51:152,
 ağıllıx 3522:252v
 իմաստութիւնք ağıllıxlar 3522:252v
 իմաստուն ağıllı 311:128v, 3:43r, 8:101, + sapiens
 51:152 / + fikirlı 3522:252v
 իմաստունք ağıllılar 3522:252v
 իմաստք anlamaşlar 311:129r, 3:43r, 8:101, 51:152;
 ağıllılar ya fikirlär 3522:252v
 ի մարդ, ~p adam|ga, ~da, ~lar 3522:279r
 ի մարդիկ, ~p adam|lar, ~ga, ~da, ~lar 3522:279r
 ի մարդկութիւն, ~p adamlıx|ka, ~ta, ~lar 3522:279r
 ի մարմին, ~p ten|gä, ~dä, ~lär 3522:279r
 ի մարմնացեալ, ~p tenlängän|gä, ~dä, ~lär 3522:279r
 ի մարմնատր, ~p, ~u tenli|gä, ~dä, ~lär 3522:279r
 ի մարտ, ~p oğraş|ka, ~ta, ~lar 3522:279r
 ի մարտնչել, ~p oğraşmaş|ka, ~da, ~lar 3522:279r
 ի մարտութիւն, ~p oğraşmaşlıx|ka, ~ta, ~lar 3522:279r
 իմաց anlagin 311:128v, 3:43r, 8:101, 51:152
 իմաց արա bildirgin 2267:39v
 իմացական anlagan 311:129r, 3:43r, 8:101, 51:152
 իմացայ anladim 3522:300r, bildim 2267:40r
 իմացայ զ արին esladim yağşini 2267:38v
 իմացաք anladin 3522:300r, bildin 2267:40r
 իմացան anladilar 3522:300r, bildilar 2267:40r
 իմացար anladin 3522:300r, bildin 2267:40r
 իմացաւ anladı 3522:300r, bildi 2267:40r
 իմացաւ զ արին esladı yağşini 2267:38v
 իմացաք anladıq 3522:300r, bildix 2267:40r
 իմացիր anlagin 3522:253r
 իմացիր զ արին eslagin yağşini 2267:38v
 իմացոյ anlattı 3522:307v
 իմացութիւն anlamaşlıx 3522:253r
 իմացութիւնք anlamaşlıxlar 3522:253r
 իմացում anlamaş 3522:253r
 իմացումակ eñ şvâdomiy, anlagan kibik, eñ ağıllı
 kibik 311:129r, 8:101, 51:152, eñ ağıllı kibik 3:43r
 իմացոյ bildirdi 2267:39v
 իմացոյեր anlattin 3522:307v
 իմացոյի anlattim 3522:307v, bildirdim 2267:39v
 ի մեզանտ bizdän 3522:296r
 ի մեզան / մեզան / մեզանս tanagka, sanda 35 surp Lu-
 saworiç Gostn. 311:129r / 8:101 / 51:152
 ի մեծ, ~այ ulu|dan, ~lar ya böyük|tän, ~lär 3522:
 295v
 ի մեծամեծ, ~այ böyük-böyük|tän, ~lär ya ulu-ulu|
 dan, ~lar 3522:295v
 ի մեծամեծս, ~p ulu-ulu|ga, ~lar, ~da 3522:277r
 ի մեծս, ~p, ~u ulu|ga, ~lar, ~da ya böyük|kä, ~lär, ~dä
 3522:277r
 ի մեղանչէն > մեղանչել yazıx çilinmaşni 2267:50v
 ի մեջ bizdän 2267:43r, 3522:296r
 ի մեջ ortasına, arasına 311:129r, 3:43r, 8:101, 51:153
 ի մեջք arañ 2267:52v
 ի միասին bir yerdä 311:129r, 3:43r, 8:101, 51:153,
 birgä 2267:43r, bir oğurdan 2267:47r
 ի միեանց biri birindän 311:129r, 3:43r, 8:101, 51:153
 ի միողայ yarim keskän, yarim-da-yarim tügäl
 311:129r, 3:43r, 8:101, 51:153
 ի մի վայր bir yergä 311:129r, 3:43r, 8:101, 51:153
 ի միտ առաւ esinä tuttu 2267:39v
 ի միտ առի esimä tuttum 2267:39v
 ի միտ կանտաւ esimä tutarmen 2267:39v
 ի միտ, ~p es|kä, ~tä, ~lär 3522:278v
 իմիքն nemä 311:129r, 3:43r, 8:101, 51:153

- խնի՛ւ է menimdir 2267:48r
 խնայեա, խն անար օղձա՛ժ, անիյ kibik 311:129r, 3:43r, 8:101, 51:153
 խնիյ անիյկի 3522:336r
 խնիյն անիյկինիյ 3522:336r
 խնիյ անիյկիլարնիյ 3522:336v
 խնիյն անիյկիլարնիյ 3522:336v
 խնի անիյկիլար, անիյ 3522:336r
 ի յարիւն, ի յարիւնիւ Krdz. Ar. / Ara. 311:129r, 3:43v, 8:101 / 51:153
 ի յարիւնիյ, ~ս տիյրման|դան, ~լար 3522:296v
 ի յարիւն, ~ց борлалիյ|тан, ~լар 3522:296v
 ի յարիւ ~ք өзгә|լәр, ~дә 3522:277v
 ի յարիւ|է, ~ից өзгә|дән, ~լәр 3522:295v
 ի յարիւ, ի յարիւ տերән буçах|ларга 311:129r, 3:43v, 8:101, 51:153
 ի յարիւնա, ~ց белгилի|дән, ~լәр 3522:294v
 ի յարիւնիւ, ~ք белгилի|гә, ~լәр, ~дә 3522:276r
 ի յանեղ|է, ~ից етilmägән|дән, ~լәр 3522:295r
 ի յանեղեղ|թիւն, ~թեանց етilmägән барлих|тан, ~լар 3522:295r
 ի յանիւայէ կայացիյց Կոչտան ար 3522:263r
 ի յանիւեայիւ, ~ք түշкән|гә, ~дә, ~լәр 3522:279r
 ի յանիւեայիւ, ~ից өлçөвсүз|дән, ~լәр 3522:295r
 ի յանիւեղ Ն|էն, ~ից баşıланмаган|дән, ~լар 3522:296v
 ի յանիւեղեղ|թիւն, ~ս теşкирilmägән|дән, ~լәр 3522:296v
 ի յանիւնիւ|է, ~ից, ~ս тергәмägән|дән, ~լәр 3522:295r
 ի յարաղ իլгәри|гә, ~дә, ~լәр 3522:278r
 ի յարաղիւ, ~ք իլгәри|гә, ~дә, ~լәр 3522:278r
 ի յան 311:129r, 3:43v, 8:101
 ի յարաղ|է, ~աց ulu|дән, ~լար Կոչտան|дән, ~լәр 3522:295v
 ի յարաղ|թեւ, ~թեանց ululuх, ~тан, ~լар 3522:295v
 ի յարեթաւարունը զին|լարնիյ, ~дә, ~լәр 3522:278v
 ի յարեթեան անիլիկкә, ~дә 3522:278v
 ի յարեթիւ չիçмаçтан 3522:339r
 ի յարեթիւ, ~ց, ~ս bolsar [bowlsar], ~га, ~да, ~լар 3522:279r
 ի յարեթիւ, ~ց, ~ս bolsar|га, ~да, ~լар 3522:278r
 ի յարիւեղ եկи авазсиздан 311:129r, еки авазсиздан 3:43v, еки авазсиздан 8:101, еки авазсиздан 51:153
 ի յանիւն|ն, ~ց, ~ս аңлов|дән, ~լар 3522:295r
 ի յանիւնար, ~ք, ~ս аңлама|га, ~лар, ~да 3522:276v
 ի յանիւնարեայ, ~ս аңловлу|дән, ~լар 3522:295r
 ի յանիւնարի, ~ք, ~ս аңловлу|га, ~лар, ~да 3522:276v
 ի յիւն, ~ք nemä|гә, ~լәр, ~дә 3522:275v
 ի յիւնար|թեւն Կոչտան 311:129r, 3:43v, 8:102, 51:153
 ի յիւ, ~ք nemä|гә, ~լәр, ~дә 3522:275v
 ի յիւն, ~ից nemä|дән, ~լәр 3522:294r
 ի յիւնիւնիւ, ~ից Կոչտան, ~լար 3522:295v
 ի յիւն, ~ք, ~ս дүгүл|гә, ~լәр, ~дә 3522:277v
 ի յարեթաղ|թեանց օղլիլ|лардан 3522:293v
 ի յարեթաղ|թեւն օղլիլ|тан 3522:293v
 ի յարեթաղ|թիւն օղլիլ|ка 3522:274v
 ի յարեթաղ|թիւնը օղլիլ|ларга 3522:274v
 ի յարիւն օղլա Կոչտան 3522:274v
 ի յարիւնը օղլարга 3522:274v
 ի յարիւնը օղլան, օղլ 3522:338r
 ի յարիւն, ~ց kim|дән, ~լәр, ~дә 3522:277r
 ի յարիւնիւ ին|է, ~ից ne түрлү nemä|дән, ~լәр 3522:294v
 ի նարա առաղիւ, ~ք ilk-ävälgi|гә, ~дә, ~լәр 3522:278r
 ի նարաղի յարաղ, ~ց ilk-ävälgi|дән, ~լәр 3522:297r
 ի նարաղիւ, ~ք ävälgil|sin|ä, ~дә, ~լәр 3522:278r
 ի նարաղեա, ~ց, ~ս ävälgilär|дән, ~լәр 3522:297r
 ի նարաղիւն ävälgil|гә, ~дә 3522:278r
 ի նարաղիւ, ~ց, ~ս ävälgil|дән, ~լәр 3522:297r
 ի նարաղիւ бош, heç yergädän 311:129r, 8:102, 51:153, + inaniter 3:43v
 ի նեւնիւ, ի նեւն անան 311:129v, 3:43v, 8:102, 51:154
 ի նեւն եղ|թիւն Կոչտան|дән турма 311:129v, 3:43v, 8:102, 51:154
 ի նեւն тибнә 311:129r, 3:43v, 8:102, 51:154
 ի նեւնուս, ~ք içkәri|дән, ~լәр 3522:296v
 ի նեւնը Կոչտան 311:129r, 3:43v, 8:102, 51:154
 ին Կոչտան օղլәş Aragk' 18 311:130r, 3:43v, 8:102, 51:155
 ի նեւն անան 311:129v, 3:43v, 8:102, 51:154
 ի նեւնիւն, ի նեւնիւն Կոչտան 311:129v, 3:43v, 8:102, 51:154
 ի նիւթ, ~ս, ~ք material|га, ~да, ~լар 3522:279v
 ին յարաղ 3522:250r; ris / riz 311:129v, 8:102, + lampart 3:43v / 51:154
 ինը յարաղлар 3522:250r
 ին մաղ 311:129v, 3:43v, 8:102, 51:154, 3522:337r; c.m. nç
 ի նեւն, ~ք, ~ս օղձա|ка, ~да, ~լар 3522:277v
 ի նեւն անան 3522:296r
 ինն տոչ 311:129v, 3:43v, 8:102, 51:154
 իննեղ Կոչտան|дән түşçälägән / түşçälägән zbože 311:129v / 8:102, 51:155
 իննուսն տոչсан 311:129v, 3:43v, 8:102, 51:154
 ի նիւն անիյ Կոչտան|дән / anda Կոչտան|дән < անիյ Կոչտան|дән 311:129v, 3:43v, 8:102 / 51:154; անար 2267:45v
 ի նիւն, ~ք, ~ս genä аңа, ~лар|га, ~да 3522:277v
 ի նիւն, ~ք yänjil|гә, ~дә, ~լәр 3522:279r
 ի նորոգող, ~ս, ~ք yänjilätüçil|гә, ~дә, ~լәр 3522:279r
 ի նորոգողի, ~ք dayin yänjil|гә, ~дә, ~լәр 3522:279r
 ի նորոգող|թիւն, ~ք, ~ս yänjilämägән|лիç|ка, ~дә, ~լәр 3522:279r
 ի նորոգող անան 3522:296r
 ի նուաղ|է, ~ից eksikliх|тән, ~լәр 3522:295v, + Կոչտան|дән 3522:295v
 ի նուաղ, ~ք, ~ս eksik|ка, ~լәр, ~дә Կոչտան|ка, ~лар, ~да 3522:277v
 ի նուաղ|թիւն, ~ք eksiklik|ка, ~լәр, ~дә 3522:277v
 ի նուաղ ~ք eksik|ка, ~լәр, ~дә 3522:277v
 ի նուաղեա, ~ք, ~ս eksil|gän|гә, ~լәр, ~дә 3522:277v
 ի նուաղ|է, ~ից eksik|тән, ~լәр 3522:295v
 ինն nemä barliх, mayentnost 311:129v, 8:102, 51:154
 ինն է nedür 3522:255v

- հնչով*, ~p nemä bilä, ~lar 3522:281v
հնչպէս neçik 2267:29r
հնչք nemälär 3522:257r
հնքեան kendindä / kendinä 311:130r, 3:43v, 8:102, 51:155 / 3522:239v
հնքեանք kendiläri / kendilärinä 311:130r, 8:102, 51:155 / 3522:239v
հնչք մեղած լինիմ, իչք մեղած լինիմ neçik / neçikbo / neçik bi ki nemä bilmän 311:130r, 3:43v / 8:103 / 51:155
հնքն kendi 311:130r, 8:102, 51:155, 3522:239v
հնքն հնքեան kendi kendinä 3522:239v
հնքնապոյն kendi kibik 3522:239v
հնքնաթիյն zefšistkim, z prirodzenali sančuči ya xaš-lavuči 3:43v, + kropiva 311:129v, 8:102, 51:155
հնքնակատար kendi tügäl 3522:239v
հնքնասայ Birt'akoreš imasdaser 311:130r, 8:102, 51:155
հնքնասայ nemä belgili 311:129v, 3:43v, 8:102, 51:155
հնքեանսկ < *հնքեակ* kendinä öşxälägän zbože 311:129v, 3:43v, 8:102, 51:155
հնքեկայ հնքեակս tüšüp zbože kendi kendinä öškän da bunuy tüšüp öškäni 311:129v, 8:102, 51:155
հնքեղ kendi kendindän bolgan 311:129v, 3:43v, 8:102, 51:155
հնքութեամ vlastnost bilä, ol že bolmaçniñ / bolmaçniñ bilä, kendi kendindän bolmaç bilä 311:130r, 8:102 / 51:155, kendi kendindän bolmaç bilä 3:43v
հնքութիւն abralmaçsiz 3:43v, + evet çalir da ne tür-lü ki edi 311:130r, 8:102, 51:155; kendindän 3522:239v
հնքութեամ kendi bilä 3522:239v
իւ անդամ ešäkniñ [ešak'nən] / ešäkniñ çlunoku 311:130r / 8:103, 51:155
իւամեղուս ešäk [ešak'] / ešäk piçolasi, osa 311:130r / 3:43v, 8:103, 51:155; *с.м. պիծակ*
իւարմնու с.м. բարադր
ի շիկա [= *ի շիկակարմիր*] üstün El. 26[14] 311:130r, 3:43v, 8:103, 51:155
ի շինութիւն tüzmaçliçkä 8:103
իշխան buyruççi / boyruççi 311:130r, 3:43v, 8:103, 51:155, 3522:240r / 2267:41r
իշխանական buyruççiliç 2267:52v
իշխանութիւն buyruççiliç 3522:240r
իշխանութիւնք buyruççiliçlar 3522:240r
իշխել buyurma 3522:240r
իշխեր smit etär 311:130r, 3:43v, 8:103, 280, 51:155
իշխող buyruççi 3522:240r
իշորմնու с.м. բարադր
իշխան ešäklär 3522:249v
ի շտապ çüst, tez 311:130r, 3:43v, 8:103, 51:155
ի շտեմարանայ çarmanlarından ya humna" 2267:52v
ի շտեմարանս humna 3:43v
իւարմնու strus, devä çušu 311:130r, 3:43v, 8:103, 51:155; *с.м. բարադր*
ի շոշափեալ, ~ս, ~ք çarmalangan|ga, ~da, ~lar 3522:279v
ի ոչ էից եղեալս, ~ք yoçtan bolgan|ga, ~da, ~lar 3522:277v
ի ոչ էից եղելս, ~ց, ~ս yoçtan bar bolgan|dan, ~lar 3522:296v
ի որդեութենէ oçulluçlardan / oçulluçtan 3522:341r
ի որդեութիւն oçulluçka 3522:341r
ի որդեութիւնքն oçulluçlarga 3522:341r
ի որդի oçulda, u syna 3522:338r
ի որդոյ, ~ց oçul|dan, ~lar 3522:293v
ի որն, ~ք kim|gä, ~lär, ~dä 3522:277r
ի որպիսի հնչ, ~ք ne türlü nemä|gä, ~lär, ~dä 3522:276r
ի որքանն ne çadar|ga, ~da 3522:277v
ի չնչէ արար heçtän nemä etti 3522:263r
ի պաշտ առաւանակ vaxtından ertäniç 2267:52r
ի պաշուց saçlamaçga 2267:50v
ի պատճառէ, ~ից säbäp|tän, ~lär ya mahana|dan, ~lar 3522:296v
ի պատճառ, ~ք säbäp|kä, ~tä, ~lär, mahana|ga, ~da 3522:278r
ի պատճառան, ~ք säbäpliç|kä, ~tä, ~lär 3522:278r
ի պատճառեալն, ~ք säbäplängän|gä, ~dä, ~lär 3522:278r
ի պարզէ, ~ից arov|dan, ~lar ya açiç|tan, ~lar 3522:294r
ի պարզ, ~ք, ~ս arov|ga, ~lar, ~da ya açiç|ka, ~lar, ~da 3522:275v
ի պարզելոյ, ~ց açmaç|tan, ~lar ya açilmaç|tan, ~lar 3522:294r
ի պարզելութենէ, ~թեանց açilmaçliç|tan, ~lar 3522:294r
ի պարզութենէ, ~թեանց açiçliç|tan, ~lar 3522:294r
ի պարզութիւն, ~ք açiçliç|ka, ~lar, ~da 3522:275v
ի պարտեղէն, ~ից bostan|dan, ~lar 3522:296v
իչք с.м. հնչք
ի ջաղցաց, ~ս tüyirman|dan, ~lar 3522:296v
իջանեմ eriyirmen 311:130r, eniyirmen 3:44r, 8:103, 51:156
իջանէ enär 2267:52v
իջալան hospoda, çonadžag yer 311:130r, 3:44r, 8:103, 51:156
իջալանքն vëčernik, vernadun 8:104
իջաւոր yolçun 311:130r, 3:44r, 8:103, 51:156
իջուցեա endirgäysen 2267:47r
իջուցանեմ endiriyirmen 311:130r, 3:44r, 8:103, 51:156
իջուցեր endirdiç 2267:48v
իջեկն engäylär 2267:43v
ի սահմանէ, ~ից hronica|dan, ~lar, ya çektir|dän, ~lär, ya ulus|tan, ~lar 3522:294v
ի սահման, ~ք hronica|ga, ~lar, ~da, tarbiyatni belgili etkän|gä, ~lär, ~dä, çektirgä, ~dä 3522:276r
ի Սաղմն Saymonda 2267:49r
ի սաստ azarlamaçiñdan 2267:50r
ի սաստկութենէ muçkâmlaçiñ 2267:46r
ի Սելով iSelovda 2267:51r
ի սեռ, ~ք džäns|ka, ~da, ~lar 3522:279r

ի Սինտ Sinada 2267:49r
ի սլաւ तिखि 51:156
խոս evet 311:130v, 8:103, 51:156
խոս ündäliyyir pevniy bir at, çaysi ki kesilmäs özgä kimsägä, neçik Atäm, Set' ya podeymovanëni kendidä priymovat etiyir 311:130v, 8:103, 51:156
խոսազանիցն könülärdän 311:130v, 3:44r, 8:103, 51:156
խոսազոյն Biylik / Biyikli kibik 311:130v, 3:44r, 8:103 / 51:156
խոսազան tarbiyatli, menji 3:44r, + öz, ustavniiy 311:130v, 8:103, 51:156
խոսազանայ etilgänlärgä 311:130v, 3:44r, 8:103, 51:156
խոսապես könüsün 3:44r, + toyrusun / ya toyrusun 311:130v, 8:103, 51:156, 84:6r / 8:277s, 3883:208v
խոս և խոս Biy kibik, könü 311:130v, 8:103, 51:156
խոս և խոս vaçt-vaçt, çayda-çayda ya tezindän 311:130v, 8:103, 51:156, vaçt-vaçt ya tezindän 3:44r
խոս և ույն 311: 130v, 8:103
ի սկզ մանսէ, ~y başlanmaç|tan, ~lar 3522:296v
ի սկզ ն, ~p, ~u başlanmaç|ka, ~da, ~lar 3522:277v
խոսի barliç bilä 311:130v, 3:44r, 8:103, 51:156
խոսոյն zaraz, birdän, ol že vaçtta 311:130v, 3:44r, 8:103, 51:156
խոսութիւն vlastnost, pevnost 3:44r, + ya barliç, tarbiyat 311:130v, 8:103, 51:156
խոսուհի könü, pevniy / toyru, gojs 311:130v, 8:103, 51:156 / 3:44r
ի սկսեալն, ~p başlangan|ga, ~da, ~lar 3522:277v
ի սկսողէն, ~ay başlavuçi|dan, ~lar 3522:296v
ի սկսողն, ~p başlangan|ga, ~da, ~lar 3522:277v
խոս փառաւորութենէ, խոս աղարարութենէ çaysi ki eksindändir: avazlidän da avazsizdan 311:130v, 3:44r, 8:103, 51:156
ի սմա bunda 311:130v, 3:44r, 8:103, 51:156
խանդէր, խանդէլ türk / türk dayfasi 311:130v, 8:103, 51:156 / 3:44r
ի սմանտ bundan 3522:296r
ի սնտարի boşluxnu" 2267:43r
ի սոյանտ bulardan 3522:296r
ի ստանս, ~p yalçan|ga, ~da, ~lar 3522:278v
ի ստար arigä ya aridä / arovga 3522:275r / 341v
ի ստար, ~p arilgä, ~lar, ~dä ya arov|ga, ~lar, ~da 3522:275v
ի ստար p arilärgä / arilär|gä ya ~dä 3522:341v / 275r
ի սպառ soyyu 311:130v, 3:44r, 8:103, 51:156
ի սպառեւ tügätmä 2267:43v
խառակեց aritti 2267:38r
խառակեցի arittim 2267:38r
խառակէ arit 2267:38r
ի ստեանց emçäklär 2267:44v
ի ստեղծողէն yaratuçidan 3522:293v
ի ստեղծողիցն yaratuçilardan 3522:293v
ի ստեղծողութենէն yaratuçilixtan 3522:293v
ի ստեղծողութիւն yaratuçilixlarda 3522:275r

ի ստեղծուած yaratilgan|ga ya ~da 3522:275r
ի ստեղծուածոյ, ~y yaratilgandan, ~lar 3522:293v
ի ստեղծուածութիւն yaratilganliçlarda 3522:275r
ի ստեղծուածը yaratilganlar|ga ya ~da 3522:275r
ի ստեղծող yaratuçi|ga ya ~da 3522:275r
ի ստեղծողը yaratuçilar|ga ya ~da 3522:275r
ի ստենտ töslärin 2267:45v
ի ստոմտ çovraçtan 8:104
ի ստոյայ palacından 311:131r, 3:44r, 8:104, 51:156
ի ստորտ tibimä 2267:44v
ի ստորին քննութիւն ՇՄ. ստորոգութիւն
ի ստորուստ içkärтин 311:130v, 3:44r, 8:104, 51:156
խառանգանէլ keçmä buyruçnu 8:104
ի սարկութիւն, ծառայութիւն 311: 131r, 3:44r, չսլախ 51:156
Իսրայէլ asduadzades 51:156
ի սր իչ, ~p aritva|ga [= britva|ga], ~lar, ~da 3522:275v
ի սր ո, ~y arilix|tan, ~lar ya orov|dan [= arov|dan], ~lar 3522:294r
ի սր ոյլէն, ~ay arituçi|dan, ~lar 3522:294r
ի սր ոյ aridän 3522:341v
ի սր ոյ, ~y, ~u arov|dan, ~lar 3522:293v
ի սր ոյ arilärdän 3522:341v
ի սր ութեանց arilixlärdän 3522:293v
ի սր ութենտ, ~թեանց arilix|tan, ~lar 3522:294r
ի սր ութենտ arilixtän 3522:293v
ի սր ութիւն arilix|kä ya ~dä 3522:275r
ի սր ութիւն, ~p artix|ka, ~lar, ~da 3522:275v
ի սր ութիւնը arilixlärgä ya ~dä 3522:275r
ի սր օղն, ~p arituçi|ga, ~lar, ~da 3522:275v
ի վարդնոց ävältin, ilgärtin 311:131r, 3:44r, 8:104, 51:157
ի վարդե սնոր in crastinum 51:157
ի վարդողեան taj manina 2267:47r
ի վայ tövmäçtän, tövgändä 311:131r, 3:44r, 8:104, 51:157
ի վայրի açix yerdä / tüzdägi 311:131r, 3:44r, 8:104, 51:157 / 2267:45r
ի վայրկեան köz açip yumginča 311:131r, 3:44r, 8:104, 51:157
ի վայրկեանի az zamanda, kiçi vaçtta 3:44r, 51:157, + az vaçtta, az zamangina 311:131r, 8:104
ի վեհապոյլէն, ~ից dayin özdän|dän, ~lar 3522:296v
ի վեհապոյն, ~p, ~u dayin artix|ka, ~da, ~lar 3522:277v
ի վեր yoyari 3522:263r
ի վերա / վերայ üsnä 311:131r, 8:104, 51:157, 3522:263r
ի վերացեալ, ~p, ~u kötürilgän|gä, ~dä, ~lar 3522:278v
ի վերինը yoyargilgä, ~dä, ~lar 3522:278v
ի վերնական, ~p yoyargisin|ä, ~dä, ~lar 3522:278v
ի վերոյ dayin biyik 311:131r, 3:44r, 8:104, 51:157; dayin yoyarida ya dayin biyiktä 3522:263r
ի վերուստ yoyartin 311:131r, 3:44r, 8:104, 51:157
ի վերուստ, ~p yoyardan|lar 3522:263r
ի վերջին soyyugi 2267:51r
ի վերը yoyarlar|ga, ~da 3522:278v
ի վեցիջեանն Şym. çang 311:131r, 8:104, 51:157

ի վեճ 311: 131r, 8:104
 Ի վես և Ի չար yaman at 311:131r, 3:44r, 8:104, 51:157
 Ի վերի yaman paçillik / paçillik 311:131r, 3:44r / 8:104, 51:157
 Ի տաղնապի alyasalanmaçta 3:44r, + ya çayyu, frasonnıy / frasunok 311:131r, 8:104 / 51:157
 Ի տանվէս övdän 3522:296r
 Ի տանց övlärdän 3522:296v
 Ի տապոյ շիջօվունդան 2267:44v
 Ի տարապարտոց heç yergädän 2267:43r
 Ի տեսնուէ biy|dän, ~lär ya eyä|dän, ~lär 3522:294r
 Ի տել, ~ս, ~ք yer|gä, ~dä, ~lär 3522:279v
 Ի տելը (= Ի տելը) yerinä 2267:48v
 Ի տեսնել körmäç|kä, ~dä, ~lär 3522:279v
 Ի տեսն, ~ք körüm|gä, ~dä, ~lär 3522:279v
 Ի տերանց biylärdän 3522:294r
 Ի տերութեանց biylix, ~tän, ~lär 3522:294r
 Ի տեր, ~ք biy|gä, ~lär, ~dä / biy|gä, ~dä, ~lär 3522:275v / 279v
 Ի տերութիւն, ~ք, ~ս biylix|kä, ~lär, ~dä 3522:275v
 Ի տիկս tulçuxta 2267:50v
 Ի տիպ դիտակիս yüzünä biçişniñ, kstaltniñ 311:131v, 3:44r, 8:104, 51:157
 Ի տիրեան, ~ք biylängän|gä, ~lär, ~dä 3522:275v
 Ի տիրելս, ~ք, ~ս biylänmäç|tän, ~lär 3522:294v
 Ի տրամի binyatliçta ya tibinä 311:131v, 3:44r, 8:104, 51:157
 Ի տրիցն berilmäçtän 311:131v, 3:44r, 8:104, 51:157
 Իր nemä, ya ögüt tutovlu nemä, ya šemranê, ya tensiz 311:132r, 8:105, 51:158; nemä ya tensiz 84:7r, 8:277d, 3883:209r
 Իր ինչ nemä 3522:231v
 Իրապետ spravanı ya işni bilmägän 3:44v, + Lew. 5 311:131v, 8:104, + injuriosus 51:158
 Իրապետ եւ Jop 19, Erem. 29 311:131v, 3:44v, 8:104, 51:158
 Իրազգած եղև, Իրազգած bildi [bilsı] / bildi, ya uydıt etti, ya doçodıt etti 311:131v / 8:105, 51:158, bildi, ya uydıt etti 3:44v
 Իրազել sezmä, işitmä ya çayma 3:44v, + nemä üçün, ya šemranê 311:131v, 8:105, 51:158
 Իրակել nemä spravovat / spravıt etmä 311:131v, 8:105, 51:158 / 3:44v
 Իրակտ boylangay / boylangay ya bolgay 311:131v / 3:44v, 8:105, 51:158
 Իրակիկրն [= Իրակիկրոն] çöp-çövrä, optoçenê 3:44v, + üç yanlı 311: 131v, 8:105, 51:158, cp. երեքալեան
 Իրակիկրոն [= Իրակիկրոն] Kordzk' Ara. / Arak'. // Kordz. Arak'e. 311:131v / 8:105 // 51:158
 Իրակութիւն nemälär 311:131v, 3:44v, 8:105, 51:158
 Իրաւամբաւ քանց Saçm. 311:131v, 8:105, 51:158
 Իրան vrost, ya ten, ya boy 311:131v, 3:44v, 8:105, 51:158
 Իրանաց bödrolar 311:131v, 3:44v, 8:104, 51:158
 Իրանունք бүтүн ten 51:158
 Իրասութիւն, Իրասութիւն zaman, vaçt 311:131v, 3:44v, 8:104, 51: 158

Իրաց nemäni 3522:231v
 Իրաց, ~ք nemä|dän, ~lär / nemä|gä, ~lär 3522:294r / 275v
 Իրացուցանող usvoyıt etüci 311:131v, 3:44v, 8:105, 51:158
 Իրացք nemälärniñ 3522:268v
 Իրաւ könü 311:131v, 8:104, 51:158
 Իրաւախոս sayış fikirli, barışkan / barışkan 311:131v / 3:44v, 8:104, 51:158
 Իրաւութիւն nemä ot ya nemä sprava 311:131v, 3:44v, 8:105, 51:158
 Իրաւորել nemä 311:131v, 3:44v, 8:105, 51:158
 Իրաւունք könülöklär 311:131v, 3:44v, 8:104, 51:158
 Իր սնու Ե.Մ. Իրիօնու
 Իրեւես, Իրեւես, Իրեսու eminlik etüci 311:132r, 3:44v, 8:105, 51:158
 Իրեաց biri birinä 311:132r, 3:44v, 8:105, 51:158
 Իրի Elk' 119 51:158, nemäniñ 3522:268r
 Իրից nemälärniñ 3522:268v
 Իր ծանաղ Tejrini tanıgan 311:132r, 3:44v, 51:158, Tejrini tanıgan, iş ehlişi 8:105
 Իրոյ nemäniñ 3522:268r
 Իրով ~ք nemä bilä, ~lar 3522:281v
 Իրոցել nemä spravovat etmä / etmäç 311:132r, 8:105, 51:158 / 3:44v
 Իր ունող աչիլի 311:132r, 3:44v, 8:105, 51:158
 Իրս nemä 8:105, 51:159
 Իրիօնու, Իր սնու pılisop'a / pilisop'a, açıl sövüci 311: 132r, 8:105, 51:159, 8:105, 51:158 / 311:132r, 3:44v
 Իրք ինչ nemälär 3522:231v
 Իրքի nemäniñ 3522:268v
 Իրքից nemälärniñ 3522:268v
 Ի ցամաքէ, ~ից çuru, ~dan, ~lar 3522:296v
 Ի ցաղելլ yaçışına 2267:48v
 Ի ne bilä 311:132r, 3:44v, 8:105, 51:159
 Իւէլեալ է ki yumuptur 2267:48r
 Իւք ne bilä 311:132r, 3:44v, 8:105, 51:159
 Իւժեալք zabunlanganlar 2267:47v
 Իւք Իւրա oleyok 311:132r, 8:105, 51:159, + 3 Mag. 3 3:44v
 Իւրազրիտեալ Tejridä çuvatlangan 311:132r, 3:44v, 8:105, 51:159
 Իւրազրիտեալ և Իւրազրու džadularniñ, yaman kişi-lärniñ atıdır 311:132r, 3:44v, 8:105, 51:159
 Իւրաթուր՝ 3 Mag. 3 311:132r, 8:105, 51:159
 Իւր kendiniñ / kendi kendiniñ 3522:252v / 311:132r, 3:44v, 8:105, 51:159
 Իւր սալաւաւ aruvsuzluç, ki çatun kişi üsnä bolur Ezeg. 18 311:132v, 3:44v, 8:105, 51:159
 Իւրացոյ kendiläriniñkindän 311:132v, 3:44v, 8:105, 51:159
 Իւրապետ zosobna ya pevnı / pevne / pevnê 311:132v, 3:44v / 8:105 / 51:159
 Իւրաքանչիւր här birinä 311:132r, 3:44v, 8:105, 51:159, 2267:48v, 3522:252v
 Իւրեանք kendilär 3522:252v

խրոյի kendi kendin / kendin [kenden] 311:132v, 8:105, 51:159 / 3:44v
խրնն kendiniy|kilärin / kendiniy|kilärin 311:132v / 3:44v, 8:105, 51:159
խրց kendilärniy, alarniy 311:132r, 3:44v, 8:105, 51:159
ի փախ չաչին 311:132v, 3:44v, 8:106, 51:159
ի փայլատակել yaltramaչ 2267:44r
ի փառա, ~y, ~բայ haybat|tan, ~lar 3522:296r
ի փառաւոր, ~բ, ~ն haybatli|ga, ~lar, ~da 3522:277v
ի փառաւորի, ~ից haybatli|dan, ~lar 3522:296r
ի փառաւորեալ, ~բ haybatlangan|ga, ~lar 3522:277v
ի փառաւորելը, ~ց haybatlamaչ|tan, ~lar 3522:296r
ի փառաւորութիւն, ~բ haybatliչ|ka, ~lar, ~da 3522:277v
ի փառա, ~բ, ~ն haybatli|ga, ~lar, ~da 3522:277v
ի փոփոխականն, ~բ, ~ն teşkirilgän|gä, ~dä, ~lär 3522:277v
ի փոփոխանի, ~ից teşkirilmäչ|tän, ~lär 3522:296v
ի փոփոխումն teşkirilmäչ|kä, ~dä 3522:277v
*ի փոքր*է, ~այ kiçi|dän, ~lär ya kiçkinä|dän, ~lär 3522:295v
*ի փոքր*է, ~այ kiçi|dän, ~lär 3522:295v
ի փոքր, ~բ kiçi|gä, ~lär, ~dä ya azulay|ka, ~lar, ~da 3522:277r
ի փոքրիկն, ~բ, ~ն kiçkinä|gä, ~lär 3522:277v
ի փոքրութեան, ~ից kiçiliչ|tän, ~lär 3522:295v
ի փոքրութիւն, ~բ kiçiliչ|kä, ~lär, ~dä 3522:277v
ի քաղաքի, ~այ šahir|dän, ~lär 3522:296r
*ի քանակ*է, ~այ ölcöv|dän, ~lär 3522:296r
ի քանակն ölcöv|gä, ~dä 3522:277v
ի քանից neçälär|dän, ~lär 3522:296r
ի քանիս, ~բ neçä|gä, ~dä, ~lär 3522:277v
ի քէն sendän 311:132v, 3:44v, 8:106, 51:159, 3522:296r
ի քինն hi|tan|layıma 2267:44v, 52v
ի քննել, ~բ tergämäչ|kä, ~lär, ~dä 3522:276v
ի քննելի, ~բ, ~ն tergälängän|gä [= tergälgän|gä], ~lär, ~dä 3522:276v
ի քննելը, ~ց, ~ն tergämäչ|tän, ~lär 3522:295r

Լ

լազուցեալ yašingan 311:133r, 3:45r, 8:106, 51:160
լալ yiy|lamaչ 3522:251v
լալական yiy|lagan 3522:251v
լալականը yiy|laganlar 3522:251v
լալան armut 3 T'kr. 5 311:133r, 3:45r, 8:106, 51:160
լակիչ / *լակիզ* [= *լակիչ*, *ղակիչ*] bir rota 8:106 / 311:133r, 3:45r, 51:160
լաղար arıչ 2267:41v
լաճ er oylan 2267:41v
լաճ yiy|liyirmen 311:133r, 51:160, yiy|liyirmen 3:45r, 8:106
լաճ drong, nosilo, ki kolcegä keçirirlär 311:133r, 3:45r, 8:106, 51:160
լաճ ար baratir 311:133r, 3:45r, 8:106, 51:160
լայն keչ 311:133r, 3:45r, 8:106, 51:160

լայնատարար, *լայնատարր* keչ, avlaչ 311:133r, 3:45r, 8:106, 51:160
լայնեայ keչlätti 3522:307r
լայնել keչermäչ 3522:251v
լայնելունս keչtirnaչli ya avlaչtirnaչli 3522:251v
լայնե՛մ keչärtiyirmen 311:133r, 3:45r, 8:106, 51:160
լայնեցր keչlättiյ 3522:307r
լայնեցի keչlättim 3522:307r
լայնութիւն keչliչ 311:133r, 3:45r, 8:106, 51:160, 3522:251v
լայնութիւն keչliչlär 3522:251v
լայնը keչlär 3522:251v
լայրձերսա ayaxtan չapkan zasilka 311:133r, 3:45r, 8:106, 51:160
լանջազել / *լանջազել կամար* osadzonı / osadzoniy bel-bay Erem. 2 311:133r, 8:106, 51:160 / 3:45r
լանջը, *լանչը* köksü 311:133r, 3:45r, 8:106, 51:160
լաշկամարկալաք teri bilä Boy. Epraj. 11 311:133r, teri bilä Epr. 11 3:45r, 51:160, teri bilä, boš çoy terisi bilä Epr. 11 8:106
լապանալ övränmä 311:133r, 3:45r, 8:106, 51:160
լապատ adamsız ya budovanêsiz 311:133r, 3:45r, 8:106, 51:160
լապտեր gantey, baratir 311:133r, 3:45r, 8:106, 51:160
լաւնն, *լաւն* tay 311:133v, 3:45rv, 8:107, 51:161
լաւտ, *լաւա* [= *լաւա*] kemi tibi Imas. 14 311:133v, 3:45r, 8:106, 51:161; kemi tibi, ya bütün kemi, ya izbaniյ tibi 311:133v, 8:106, 51:161; suv üsnä ki ayaç yeberirlär, bir yerdä baylap 311:133v, 8:106, 51:161, suv üsnä ki ayaç yeberir 3:45r
լաւտե՛մ Erem. 6 311:133v, 3:45r, 8:106, + hadirliyirmen 51:161
լաւիկն frang, nemiç 311:133v, 8:106
լար ip, snor, çorov, yelkän 311:133v, 3:45r, 8:106, 51:161; çizil ip Erk. 4 311:133v, 3:45r, 8:106, 51:161
լարդ dżigär, bayırsay / bayırsay 311:133v, 3:45r, 51:161 / 8:107
լարեա çorgin 2267:46v
լարե՛մ çoriyirmen / çoriyirmen > çuriyirmen / çuriyirmen 311:133v, 3:45r / 8:106 / 51:161
լարս yılan dżinsı 311:133v, 3:45r, 8:106, 51:161; yılan dżinslarından 2267:47v
լացոյց yiy|lattı 3522:307r
լացուցեր yiy|lattıյ 3522:307r
լացուցի yiy|lattım 3522:307r
լաւ igi, yaչşi 311:133v, 8:107, 51:161
լաւազոյն dayin igi ya dayin yaչşi 311:133v, 8:107, 51:161, dayin igi, yaչşi 3:45r
լաւիկ üst ton 1 T'kr.18 311:133v, 3:45r, 8:107, 51:161
լաւ ես yaչşisen 2267:29r
լարսաւայ harsız çatunlar 311:133v, 3:45r, 8:107, 51:161
լաւի emgän, ssat etkän, yalagan 311:133v, 3:45r, 8:107, 51:161
լաւիե՛մ küydüriyirmen, pozirat etiyirmen T'iw. 21

311:133v, 3:45r, 8:107, 51:161; lestitcâ / lestitcâ boliyirmen Tad. 7 311:133v, 3:45r, 8:107 / 51:161
 արիւնքիւ lizat etmə 3:45r
 արեւուն, արեւուն, արեւուն böläk, köp 311:134r, 134r, 3:45r, 8:107, 108, 51:161, 162
 արու til 311:134r, 8:107, 51:161, 2267:42v
 արու, ~p tillär 3522:263v
 արուագար tili bilä saşkan ya küfürçi 3:45r, + tilsiz, yaman sözlävüçi / sözlövüçi 311:134r, 51:161 / 8:107
 արուագարել köp sözlämä 311:134r, 3:45r, 8:107, 51:161
 արուայի tilçi 311:134r, 3:45r, 8:107, 51:161
 արուատ Lew. 22 311:134r, 3:45r, 51:161, + tilsiz 8:107
 արուտ tiliñ 2267:42v
 արուներ tillär 2267:42v
 արուս tilim 2267:42v
 արիւլ toxtama ya eksilmä 311:134r, 8:107, 51:162, 3:45v
 ար halun 8:107
 արի öt [sat / awt' / awt] // öt, ayu 311:134r, 3:45v / 8:107 / 51:162 // 2267:29r
 արդ ötnüñ 2267:47v
 արչ Epr. 11 xoylarniñ 311:134r, 8:107, 51:162, xoylarniñ Epr. 11 3:45v
 արոււմ töviyirmen, tolçit etiyirmen, eziyirmen stupa içinä T'iw. 11 311:134r, 8:107, 51:162, töviyirmen, tolçit etiyirmen stupa içinä T'iw. 11 3:45v
 ար болгін / bol 311:134r, 8:107, 51:162 / 3:45v
 արу bayir 2267:29r
 արդարթар džigärbänt 2267:29r
 արթա որթ džigärbänt 311:134r, 3:45v, 8:107, 51:162
 արի inçkä 311:134r, 3:45v, 8:107, 51:162, + gam arov 3522:246v
 արիանարդիւ arov ten, saçsiz, yalan-açix ten 3522:246v
 արիւ inçkälär 3522:246v
 արу болуғуз 311:134r, 3:45v, 8:107, 51:162
 ար- aldavuçi // sirtmäx [siltmäx / sitmäx], çalp, sirtmäx 2 Mag. 13 311:134r // 8:107 / 51:162, aldavuçi, çalp 2 Mag. 13 3:45v
 արիանար, արիանар çiyналган / çiyналган 311:134v, 3:45v / 8:107, çiyınlar bilä 51:162
 արիւլ yeñillic / yeñillic etiyirmen 2 Or. 22 311:134v, 8:107 / 3:45v, 51:162
 արիւս potvarat etiyirlär 8:107, 51:162
 արիւս buşitcâ / duşitcâ boliyirmen ya trapitcâ boliyirmen 311:134v / 3:45v, duşicâ boliyirmen ya trapicâ boliyirmen 8:107, duşitsâ boliyirmen ya trapitsâ boliyirmen 51:162
 արսал žerd, nosilo, eki bir yerdä 311:134v, 8:108, 51:162, nosilo, eki bir yerdä 3:45v
 արսалиң Pilib. / Pilib. 4 311:134v, 3:45v, 8:108 / 51:162
 արես çoş 3:45v
 արով volnost bilä 311:134v, 3:45v, 8:108, 51:162
 արору çoşulmaç 311:134v, 3:45v, 8:108, 51:162

արդարութիւն çoşuldaşlix 3:45v, + ya avazdaşlix 311:134v, 8:108, 51:162
 արըր[ատ]թ, [արըր]տեայ [E. Schütz, TS: 861] — kerişip çirilmä [çirälma] 311:134v, 3:45v, 8:108, 51:163
 արիւմ vitrisnitca / vitrişcitca / vitrişcitcâ boliyirmen, etiyirmen 311:134v / 8:108 / 51:163, vitrişcitcâ boliyirmen 3:45v
 արիս harsiz, uyatsiz 3:45v, + bizmi 311:134v, 8:108, 51:163
 արիւմ harsizlaniyirmen 311:134v, 3:45v, 8:108, 51:163
 արնցոյց tügällädi 3522:314r
 արնցոյցեր tügällädiñ 3522:314r
 արնցոյցի tügällädim 3522:314r
 արըտոց, արտոց, արըտոց oylanliç orun töşäk 311:134v, 3:45v, 8:108, 51:163
 արտել басма ya barabarlatma 3:45v, + dävikâr bolma 311:134v, 8:108, 51:163
 արուաց yasnalar 311:134v, 3:45v, 8:108, 51:163
 արուի, ~p tolduruçi bilä, ~lar 3522:285r
 արս toldular 3522:239v
 արսат tolduriyirmen 311:134v, 3:45v, 8:108, 51:163
 արըրдող zasilka, ki ayaxtan çapar, upletit, ~tacâ // upletitcâ // vpletitcâ bolur 311:135r // 8:108 // 51:163, samolufka 3:45v
 արըրդեայ zaçalli / zaçalli bolgan, uyatsiz 311:135r, 3:45v, 51:163 / 8:108
 արարան -töşäk, ki adam yatip uspokoyitsâ bolur 3:45v, + fikirdän 51:163, töşäk, çayda ki adam yatip uspokoyitcâ / uspokoyicâ bolur fikirindän 311:135r / 8:108
 արեւեայն tayemniy / tayemni, yapuç 311:135r, 8:108, 51:163 / 3:45v
 արււմ tiyiliyirmen 311:135r, 8:108, 51:163
 արութիւն sustluç, tiyilmaçliç ya tügällik 311:135r, 3:45v, 8:108, 51:163
 արուս tügällik 311:135r, 3:45v, 8:108, 51:163
 արււմ işitiyirmen 311:135r, 3:45v, 8:108, 51:163
 արնացեայ açargan, blişcitcâ / blişcitsâ bolgan Lew. 14 311:135r, 8:108 / 3:45v, 51:163
 ար արթեամ bizmilik bilä 8:108, 51:164
 արթադոյն eksik çaramyu 311:135r, 3:45v, 8:108, 51:164
 արթադոյն eksik yariç 311:135r, 3:46r, 8:108, 51:164
 արи, ~g işitmäçniñ, ~lär 3522:273v
 արով, ~p işitmäç bilä, ~lar 3522:285r
 արութիւն tügällik 311:135r, 8:108, 51:164
 արդանամ färâhlaniyirmen Imas. 17 311:135r, 3:45v, 8:108, 51:164
 արընումիւն aruv köñül, yaçşi nadiya / nadiya [nabij] 311:135r, 8:108, 51:164 / 3:45v
 արըն оуаçлиç / оуаç 311:135r, 8:108, 51:164 / 3:45v
 արуս ар golij / golij kibik ya 311:135r / 51:164, + ya 3:46r, 8:108
 արуես çaşut 311:135r, + spieg 3:45v, çasad 8:108, + szpieg, investigator, effrons 51:164

լուծք yarmol 2267:29v
 Լուծք ստուարք eki bazıç ayaçtır, ne üsnä kemidir, burnuna keminiñ yabuşuqturlar 311:136v, 3:46v, 8:110, 51:166
 Լուզակ yüzülgänlär 311:137r, 3:46v, 8:110, 51:166
 Լուկայ ekisi bir pinez 311:137r, 8:110, 51:166, eki pinez, ekisi bir pinez 3:46r
 Լուկայս pinez 8:110
 Լուկայրիոխ sb. teşkirmä 311:137r, 8:110, 51:166
 Լուս sust [susd] / sust, tüyilip 311:136v / 3:46v, 8:110, 51:166
 Լուս, Լուս imşanmaçı sovuçnuñ / sovuqnuñ 311:137r, 3:46r, 51:166 / 8:110
 Լուսա եր Zohra 3522:264r
 Լուսա եր Շ.Մ. Հերմես
 Լուսեղց, Լուսեղց tamaşalar bilä 311:136v, 3:46v, 8:110, 51:166
 ԼուսաԺէտ šaytandan urulgan 311:136v, 3:46v, 8:110, 51:166
 Լուսակալ El. 37 311:136v, 3:46v, 8:110, 51:166
 Լուսամ [= Լուսան] vaşay, riş 51:166
 Լուսանամլ արիչլանիյրմեն 311:137r, 3:46v, 8:110, 51:166
 Լուսարատար արիչ tiparē 311:136v, 3:46v, 8:110, 51:166
 Լուսարար čiraç yandiruči 311:136v, 3:46v, 8:110, 51:166
 Լուսացաւ տաղ attı 311:137r, 3:46v, 8:110, 51:166
 Լուսարար արիչլի 3522:242r
 Լուսարեւայ արիչլadı 3522:303v
 Լուսարեւել Շ.Մ. կաշեմ
 Լուսարեւցար արիչլadı 3522:304r
 Լուսարեւցեր արիչլadı 3522:303v
 Լուսարեւցի արիչլadı 3522:303v
 Լուսարեւցին արիչլadı 3522:304r
 Լուսարեւցիք արիչլadı 3522:304r
 Լուսարորոթիւն շլախ չոյմաչ ya hnazant / posluşni / posluşniy bolma 311:136v / 3:46v, 51:166 / 8:110
 Լուսարորոթիւն արիչլիլիչ 3522:242r
 Լուսարորոթիւն է մկրտութիւն mgrdut'ion k'risdānlik ayt'iyir ozdobasi ya körküdü dżanniñ da kiyinişi keştānlikniñ, örtövüdü uyatniñ 311:136v, 8:110, 51:166, mgrdut'ion 3:46v
 Լուսարորոթիւնք արիչլիլիչլար 3522:242r
 Լուսահայլ illucescens 51:166
 Լուսախառ արիչ haybatli 3:46r, + Jajd. Joh. 19 311:137r, 8:110, 51:166
 Լուսեղէն արիչտան 3522:242r
 Լուսեղէք արիչտանլար 3522:242r, 263v
 Լուսերանոգ արիչլի rāng 311:136v, 3:46v, 8:110, 51:166
 Լուսիթազ, Լուսիթազ արիչլի podiymovat etkān ya արիչլի 311:136v, 3:46v, 8:110, 51:166
 Լուսին ay 311:136v, 3:46v, 8:110, 51:166
 Լուսին Դամար, bir ay 3522:264r
 Լուսն bilmo Döy. 6 311:137r, 3:46v, 8:110, + albugo 51:166

Լուսնացոյց (= Լուսնացոյց) teredžä Ezeg. 41 311:137r, 3:46v, 8:110, 51:166
 Լուսնիթազ Müştäri 3522:264r
 Լուսացեր yuvduñ 3522:313v
 Լուսացի yuvdum 3522:313v
 Լուսամլչայրիյրմեն, sökiյրմեն, pampasliյրմեն / pambasliյրմեն 311:137r / 8:110, 51:166
 Լուր işit 311:136r, 8:110, 51:166, 3522:239r, 254r
 Լուր slava, čuv 311:137r, 3:46r, 8:110, 51:166
 Լուրձունս, Լուրձունս slinalar 1 T'kr. 21 311:136r, 3:46r, 8:109, 51:165
 Լուրն avaz, slava 311:136v, 3:46v, 8:110, + fama 51:166
 Լուրջ fārāh 311:136v, 3:46v, 8:110, 51:166
 Լուրյանեմլ'յանդիյրմեն 311:136v, 3:46v, 8:110, 51:166
 Լուրին 311: 137r, 8:110
 Լուայ tüyil 2267:45r
 Լուեյ tüyildi 2267:33v
 Լուեյսյ tüyildim 2267:33v
 Լուեյ tüyil 2267:33v
 Լու Շ.Մ. ոչ
 Լուել işitmāç 3522:239r, 254r
 Լուելիք շլախ 2267:42v; işitmāçlär ya շլախլար 3522:254r; işitüci ya շլախ 3522:239r
 Լուեցի işittim 2267:29r
 Լուեցոյց işittirdi 3522:303r
 Լուեցուցեր işittirdiñ 3522:303r
 Լուեցուցի işittirdim 3522:303r
 Լուղլութիւն işitmāçliç 3522:239r
 Լուղ işitüci ya işitkän 3522:254r
 Լուղք işitkänlär 3522:254r
 Լվացարան Շ.Մ. դաշտիչո
 Լրիւ tügälliki bilä 2267:47r
 Լրիւ իւրով tügälliki bilä 2267:45r
 Լրոյց toldurdu 3522:310v
 Լրուցար toldurduç 3522:310v
 Լրուցեր toldurduñ 3522:310v
 Լրուցի toldurdum 3522:310v
 Լրուցին toldurdilar 3522:310v
 Լրուցիք toldurdiñiz 3522:310v
 Լրեւալ yorulgan 2267:47v
 Լրդայ yüz 2267:37v
 Լրդայ yüzdü 2267:38r
 Լրդացի yüzdü 2267:38r
 Լրջ Շ.Մ. դաճառ

Խ

Խաանեղիս, Խա անեղիս pras 311:137v, 3:46v, 8:111, 51:166; Շ.Մ. Խաանեղիս
 Խա ա սյ, Խա ա ա fārāhlik 311:137v, 3:46v, 8:111, 51:166
 Խա անեա tüygün 2267:44r
 Խա արար hillālī, aldavuči, ustat 311:137v, 3:46v, 8:111, 51:166

խա է այ, խա է ա *aldavučī* 311:137v, 3:46v, 8:111, 51:166
 խա եմ'aldiyirmen / aldiyirmen / aldiyirmen 311:137v / 8:111 / 51:166
 խա եռթիւն *aldamaχ* 311:137v, 3:46v, 8:111, 51:166
 խազ և խակ *neuk / nêuk ya yetišmägän* 311:137v, 8:111 / 3:46v, 51:167
 խազախի *с.м. խազաքի*
 խազեց *kertik etti* 2267:34r
 խազեցի *kertik ettim* 2267:34r
 խազէ *kertik et* 2267:34r
 խազմ' *rostirk, talaš, χalabaliχ* 311:137v, 3:46v, 8:111, 51:167
 խազնախի *trypos, trzynogi* 51:167
 խազուր և գրաա *bitiši / bitiši yašotnuηdur* 311:137v / 3:46v, 8:111, 51:167
 խազարեալ *sökülgän, yixilgan, yemirilgän* 1 Mag. 4 311:137v, 8:111, 51:167, *sökülgän, yixilgan* 1 Mag. 4 3:46v
 խաթիլ *eksilgän ya ustas etkän* 3:46v, + *talgan* 311:137v, 8:111, 51:167
 խաթ *azulaχ baziχ* 84:5v, 8:277s, 3883:208r
 խաթամուտ *baziχ el, hrubiη / hrubi* 311:137v, 8:111 / 3:46v, 51:167
 խալակ *Esaj. 44* 3:46v, 51:167
 խալամ' *ešäk baši Jop 40* 311:137v, 3:46v, 8:111, + *veloribniη baši, osla głowa* 51:167
 խալիկն *χazan* 311:137v, 3:46v, 8:111, 51:167
 խախադուն *χodža kiši* 311:137v, 3:46v, 8:111, 51:167
 խախադոյց, խախադոյց *džigärbänt* 2 Or. 18 311:137v, 3:46v, 51:167, + *kaldon* 8:111
 խախտեմ' *narušit etyirmen* 3:46v, + *teprätiyirmen* 311:137v, 8:111, 51:167
 խաձատեմ' *tišliyirmen* 311:138r, 3:47r, 8:111, 51:167
 խաձու *p (?)* 8:111
 խակ *с.м. խազ և խակ*
 խակակութ *bišmägän, nêdozdraliη yivıştirgan ya ya-salmagan aruv saymaχka / saχlamaχka* 311: 138r, 8:111 / 51:167, *bišmägän, nêdozraliη* 3:47r
 խակութիւն *bišmämäχ* 3:47r, + *nêdozdra||iη, ~lost* 311:138r, 8:111 / + *nêdozralost* 51:167
 խաՀ *χarišix potrava* 311:138r, 3:47r, 8:111, 51:167; *fayda* 311:138r, 8:111, 51:167
 խաՀանաւ *usta* 311:138r, 3:47r, 8:111, 51:167
 խաՀարար *kuxar, ötmäkçi, pekar* 311:138r, 3:47r, 8:111, 51:167
 խաղ *masχara* 311:138r, 3:47r, 8:112, 51:168; *oyun* 2267:41r
 խաղ *žrudlo, zdroy // zdroy, baηnä, yežöro / yezöro* 51:168 // 311:138r, 3:47r / 8:112
 խաղալեալ *kiçi boηunlar* 311:138r, 3:47r, 8:112, 51: 168
 խաղալիկ *oyunčaχ* 311:138r, 3:47r, 8:112, 51:168
 խաղ ածել *oynama* 311:138v, 3:47r, 8:112, 51:168
 խաղաղ *kemi* 311:138r, 3:47r, 8:112, 51:168
 խաղաղական *eminlängän* 311:138r, 3:47r, 8:112, 51: 168

խաղաղացոյց, խաղաղացոյց, խաղացոյց, խաղացոյց *kötürdü, rušit etti* 311:138r, 3:47r, 8:112, 51:168
 խաղաղորդի *terini yongan, harbar / garbar* 311:138r, 3:47r, 8:112 / 51:168
 խաղաղութիւն *eminlik / eminlik [emillik]* 311:138r, 8:112, 51:168 / 2267:41r
 խաղամ' *oyniyirmen* 311:138r, 3:47r, 8:112, 51:168
 խաղամ' *tepräniyirmen* 3:47r, 51:168, + *rušitcâ boli-yirmen* 311:138r, 8:112
 խաղամծել *zasmuticâ bolma* 3:47r, + *müşxüllänmä* 311:138v, 8:112, *müşxüllänmä, zasmutitcâ bolma* 51:168
 խաղայ *oyna* 2267:32r
 խաղային *ketärlär edi* 2267:50v
 խաղարկեալ *pošmivsko* 8:112
 խաղաց *färâhlandi* 8:280; *oynadî* 2267:32r
 խաղացի *oynadim* 2267:32r
 խաղաւարտ *vorod, penχir* 51:168
 [խաղաւարտը] խաւարտը, խաղաւարտը *prüščlar Elk' 9 šišik* 311:141r, 3:48r, 8:114, + *ulcus* 51:171
 խաղաքի, խաղախի *χazan ayaχlarî* 311:137v, 3:46v, 8:111, 51:167
 խաղ ս *sirtmäχ, av* 311:138v, 3:47r, 8:112, 51:168
 խաղի *nämlî yer, χamišli yer Arar. / Ara. 41* 311:138r, 8:112, 51:168 / 3:47r
 խաղխիծ *singan, uvatkan* 311:138v, 3:47r, 8:112, 51: 168
 խաղող *borla* 311:138r, 3:47r, 8:112, *la* 51:168
 խաղողխորդը *borla teräki, ~lär* 3522:265v
 խաղողը *borlalar* 3522:265v
 խաղտեայ 2 Mag. 4 311:138v, 3:47r, 8:112, 51:168
 խաղաւարտը *с.м. խաղաւարտը*
 խամար *bilüci* 311:138v, 3:47r, 8:112, 51:168
 խամխամամ' *Han. Joh. törmeläniyirmen* 311:138v, 8:112, 51:168, *törmeläniyirmen* 3:47r
 խամիւլ *törmelänmä* 311:138v, 3:47r, 8:112, 51:168
 խայթ *ovuçu χolnuη* 311:138v, 3:47r, 8:112, 51:168
 խայթեմ' *sančχaliyirmen* 311:139r, 3:47r, 8:112, 51:168
 խայթոյ *ayü, yad* 311:139r, 3:47r, 8:112, 51:168
 խայթոյ *sürkülgänlärniη [surk'urganlarnəng] / sür-külgänlärniη ayusu* 311:138v / 3:47r, 8:112, 51:168
 խայթ *baziχ* 311:138v, 3:47r, 8:112, 51:168
 խայծ *dozdraliη [dozdrarəj] / doyzdrali / dozdraliη, biškän* 311:138v / 3:47r, 51:168 / 8:112
 խայծեմ' *tišliyirmen Amov. 9* 311:138v, 3:47r, 8:112, 51:168
 խայծուածոյ, խայծուծոյ *tišlängän ya yemäχkä yuž dozdraliη borla* 311:138v, *tišlälgän ya yemäχkä yuž dozdraliη / dozdraliη / dozdrali borla* 3:47r / 8:112 / 51:168
 խայտխորդը *pstriy* 311:138v, 3:47r, 8:112, 51:168
 խայտ *pstriy* 3:47r, 8:112
 խայտ, ~p *yaladžalar [= aladžalar]* 3522:259v
 խայտա ղէտ *pstriy* 311:139r, 3:47r, 8:112, 51:168
 խայտախարիւ *pstriy, χarali-ayli, aladža-buladža*

311:138v, 3:47r, 8:112, pstriy, aladža-buladža 51:168, aladža-buladžalar 3522:259v
 խայտախարն aladža, արևիշխար [= արևիշխար] 3522:259v
 խայտախարտ pstriy 311:139r, 3:47r, 8:112, 51:168
 խայտակել төvmä 311:138v, 3:47r, 8:112, 51:168
 խայտաժեկիրիւմեն, sövüniyirmen 311:138v, 3:47r, 8:112, + zbestvicsâ boliyirmen 51:168
 խայտարակեժ բիւմեն risvay etiyirmen / risvayliyirmen 311:138v, 51:168 / 8:112
 խայտարակութիւն risvayliç, yenillik 311:138v, 3:47r, 8:112, + ignominia 51:168
 խայտարան milhäm yaraga 3:47r, + ya kazben [qawq-ayk] 311:138v, 8:112, 51:168
 խայտահնու risvayliç 311:138v, 3:47r, 8:112, 51:168
 խայտառակի yaladža-buladžalar [= aladža-buladžalar] 3522:259v
 խայրեղիք şükürlük 311:138v, 3:47r, 8:112, 51:168
 խայրի yemiş / ilk yemiş 311:138v, 3:47r, 51:168 / 8:112
 խան korçma 311:139v, 3:47v, 8:113, 51:169
 խան sepet [sep'ep < sepep] / sepet, koš 311:139r / 3:47v, 8:113, 51:169
 խանդարեժ batal etiyirmen, արևիշխարիւմեն 3 Tkr. 18 311:139v, 8:113, Tkr. 18 51:169, batal etiyirmen 3 Tkr. 18 3:47v
 խանդ շոյլարնի յլիւ 311:139r, 3:47v, 8:113, 51:169
 խանդալ yamanlama ya paçillänma / paçillänmä // paçillämä 311:139r / 8:113 // 3:47v, 51:169
 խանդակաթ Erk. 2 311:139r, 3:47v, 8:113, 51:169
 խանդարաւեժ šayavatlaniyirmen, ulitovaccâ / ulitovaccâ / ulitovatsâ boliyirmen, uşaniyirmen, արևիշխարիւմեն, ya indžiniyirmen, ya hasrät boliyirmen 311:139r / + taliymen süvdüktän 8:113, 51:169, šayavatlaniyirmen, արևիշխարիւմեն ya indžiniyirmen 3:47v
 խանծիւ holovnâ kibik արևիշխարիւմեն 3:47v, 51:169, + vîpatica / vîpaticâ boliyirmen 311:139r / 8:113
 խանծ տկա [= udka], ya tez, ya sövük 311:139r, 3:47v, 8:113, 51:169
 խանծալ ögünmä 311:139r, 3:47v, 8:113, 51:169
 խանծաւեժ küydüriyirmen 311:139r, 3:47v, 8:113, 51:169
 խանծարար peluxa, çöpräch / çöpräk 311:139r / 3:47v, 8:113, 51:169
 խանծեալ küygän, holovnâ 311:139r, 3:47v, 8:113, 51:169
 խանծել յիւարմա, zapalica / zapalitsâ bolma, neçik günäš bolur 311:139v, 3:47v, 8:113 / 51:169
 խանծել övränmä ya övränçik etmä 311:139r, 3:47v, 8:113, 51:169
 խանծող holovnâ, kösov 311:139r, 3:47v, 8:113, 51:169
 խանուլ kebit, ya köp türlü pešä 3:47v, + ya ustalarնի յազնասի, ya iş övü 311:139r, 8:113, 51:169
 խանութ, խանութք kuray 311:139v, 3:47v, 8:113, 51:169

խանջիւ ešäk avazi 311:139r, 3:47v, 8:113, 51:169
 խանջումն öktämlik 311:139r, 3:47v, 8:113, 51:169
 խաշար hrubiy 311:139v, 3:47v, 8:113
 խաշեժ zapalit [zaplite] / zapalit etiyirmen 311:139v / 3:47v, 8:113, oparit etiyirmen ya zapalit etiyirmen 51:169
 խաշարմառ ävälgî barmaç 2267:42v
 խաշխաշ papaver, mak 51:169
 խաշխաշմանն duinica 51:169
 խաշխաշել buza-buza nemäni etmä 311:139v, 3:47v, 8:113, 51:169
 խաշն շոյ 311:139v, 3:47v, 8:113, 51:169
 խաշոյ içmä, ya hakimlik, ya çayir 84:7r, 8:277d, 3883:209r
 խաշու yaçni 2267:41v
 խաշտեցուց բարիշտը 2267:36v
 խաշտեցուցի բարիշտը 2267:36v
 խաշ dörtgüldü ayaç արևիշխարիւմեն, Eski Törädä šibenica edir / edi 311:139v / 3:47v, dörtgüldü > dörtgüllü ayaç արևիշխարիւմեն, Eski Törädä šibenica edi 8:113, dörtgüllü ayaç արևիշխարիւմեն, Eski Törädä šibenica edi 51:169
 խաշակից արևիշխարիւմեն 311:139v, 3:47v, 8:113, 51:169
 խաշանիւ արևիշխարիւմեն 311:139v, 3:47v, 8:113, 51:169
 խաշարն յիւարն 3522:248v
 խաշարիկ arap 311:139v, 3:47v, 8:113, + arabs 51:169
 խապտել küydürmä 311:139v, 3:47v, 8:113, 51:169
 խառանածիւ, խառանածիւ төvüş 3 Mag. 3 311:140r, 3:47v, 8:113, 51:170
 խառատ tokar 2267:41r
 խառել kesmäç Lew. 1 51:170
 խառն արևիշխարիւմեն 3522:264v; Desi. / Desil. 21 311:140r / 3:47v, 8:113, 51:170
 խառնա նորոյ արևիշխարիւմեն 311:139v, 3:47v, 8:113, 51:170
 խառնակութիւն bulyançliç 3:47v, + արևիշխարիւմեն 311:139v, 8:113, 51:170
 խառնակութիւն, ~ք bulyançliçlar ya արևիշխարիւմեն 3522:264v
 խառնարան արևիշխարիւմեն 8:113, 51:170
 խառնարանը Erem. 25, 50 311:140r, 3:47v, 8:113, 51:170
 խառնարան արևիշխարիւմեն 9 311:140r, 3:47v, 8:113, 51:170; ba-յիրսի / ba-յիրսիչ ya bardaç, duynica / duynica kibik, çayir շոյարար յիւ 311:139v, 8:113 // 3:47v / 51:170
 խառնեաց արևիշխարիւմեն 3522:309v
 խառնել արևիշխարիւմեն 3522:255r
 խառնելի // խառնելիս // խառնելիս, խառնելիս El. 24 311:139v, 3:47v, 8:113, 51:170 // kemi շորոյ ya pras 311:140r, 3:47v, 8:113, 51:170 // pras 311:137v, 3:46v, 8:111, 51:166
 խառնել արևիշխարիւմեն 311:139v, 3:47v, 8:113, 51:170; vikrutit etiyirmen çipçixniç boynun 311:140r, 3:47v, 8:113, 51:170
 խառնեցիւ արևիշխարիւմեն 3522:309v

- խառնեցի* չարիժտրեմ 3522:309v
խառնիխորն չարիժ-muruš 311:140r, 3:47v, 8:113, 51:170
խառնիհ չրսւժ 311:140r, 3:47v, 8:113, 51:170
*խառնիհալան*ջ pospolitnyj el, prosty 3:47v, + el 311:139v, 8:113, 51:170
խառնինչ ՇՄ. տարա
խառնուած birlängän El. 26, 28 311:140r, 3:47v, 8:113, 51:170
խառնուածք չարիժilganlar 3522:255r
խառնութիւն չարիժmaչ 3522:255r
խառնութիւնք չարիժmaչliչ 3522:255r
խառնոււք չարիժmaչlar 3522:264v
խարազլուխ bir džins sarančadır, չրսւժ kibik 311:140v, 3:48r, 8:114, 51:170
խարազլայ ögüznüj zolči içinä bolur չոզ kibik ya četlevük kibik 311:140r, ögüznüj zolču içinä bolur չոզ kibik ya četlevük 3:48r, + kibik 8:114, 51:170
խարազան չամչի 311:140r, 3:48r, 8:114, 51:170
խարազանեալ չամչilangan 311:140v, 3:48r, 8:114
խարազնազլետա չիլ / չիլdan ton 311:140v, 3:48r, 8:114 / 51:170
խարազնազլետա körksüz biçiš 3:48r, + ya hrubī / hrubiy ton 311:140r, 51:170 / 8:114
խարաւ՝zor 311:141r, 8:114
խարան [= իյառան] El. 21, Amov. 1 yara tövülgän 311:140r, 3:48r, 8:114, 51:170
խարատեալ [= խարտեալ] sarı 3522:255r
խարաւի, *խարաւի* > *խարխաւի*, *խարխաւի* yapraχnıj šešičenësi 51:170, + Lew. 26 311:140v, 3:48r, 8:114
խարաւեւ perelivat etiyirmen, eliyirmen 3:48r, + ya tintiyirmen 311:140v, 51:170, prelivat etiyirmen, eliyirmen, ya tintiyirmen 8:114
խար իւ, *խար ին* չիլիչ bilä 311:140r, 3:48r, 8:114, 51:170
խար ուլ dikiy erkäk ečki 311:140v, 3:48r, 8:114, 51:170
խարաւխառալ obludniy 311:140r, 3:48r, 8:114, 51:170
խարաւխառութիւն hillälıych, aldamaչ 311:140r, 3:48r, 8:114, 51:170
խարաւանեալ obludniy, hillälı, yejillängän 3:48r, obludniy / obludni ya bornigliչ etkän 3:48r / + hillälı, yejillängän 8:114, 311:140v / 311:140r, + ob-ludny 51:170
խարելի šükürlük 311:140r, 3:48r, 8:114, 51:170
խարթախառութի hillälıychni 2267:49v
խարթախ čängäl 311:140v, 3:48r, 8:114, + kotfica 51:170; podstavka, podvalina 311:140r, 3:48r, 8:114, 51:170; ՇՄ. մեքէտալթ
խարթա եւ; *խարթա եւ*՝šcupat etiyirmen, macat etiyirmen / etiyirmen 311:140v, 8:114, 51:170 / 3:48r
խարթալեալ narušoniy, oprangan, buzulgan 3:48r, + ya yapıyir չuvatimni 311:140v, 8:114, 51:170
խարխալ չաչտ 311:140v, 3:48r, 8:114, 51:170
խարս չամիժ ayači ya bu türlü özgä nemä 311:140r, 3:48r, 8:114, 51:170
խարշա ուն isitkän, չաժlagan 311:140v, 3:48r, 8:114, 51:170
խարշեւ չաժliyirmen 311:140v, 3:48r, 8:114, 51:170
խարոյլ bir kupada [k'upa ea] / kupada yiyiştirip չորost yandirma 311:140v / 3:48r, 8:114, 51:170
խարուխ չիզov bilä ya չորչաչ bilä urulgan 311:140r, 3:48r, 8:114, 51:170
խարտեալ չարա-չաչիզ / չարա-չաչիզ [yalçiz], sarı Lew. 13 3:48r, 8:114, 51:170 / 311:140r
խարտեւ eziyirmen 311:140v, 3:48r, 8:114, 51:170; itilyirmen [etilyirmen] / itilyirmen 311:140v / 8:114, 51:170, 3:48r
խարտոյ pila temirniy 2267:29v
խարաք ՇՄ. ցառազար
խաւար չարամչuluչ 311:140v, 3:48r, 8:114, 3522:242v, + ciemnosc 51:171
խաւարազլած չարամչuluչ kiygän 311:141r, 3:48r, 8:114, 51:171
խաւարանաւ 311:140v, 8:114, չարամչulanıyirmen, zaciemiam 51:171
խաւարեալ չարամչuluչlanganlar 3522:242v
խաւարեցոյց չարամչulatti 3522:304r
խաւարեցոյցաք չարամչulattiչ 3522:304r
խաւարեցոյցեր չարամչulattin 3522:304r
խաւարեցոյցի չարամչulattim 3522:304r
խաւարեցոյցին չարամչulattilar 3522:304r
խաւարեցոյցիք չարամչulattinիz 3522:304r
խաւարա borla sałçimi / sałçimi 311:141r / 3:48r, 8:114, 51:171
խաւարաք ՇՄ. խաղաւարաք
խաւարք չարամչuluչlar 3522:242v
խաւթ չաչակ, չաժta 311:141r, 3:48r, 8:114, 51:171
խաւիլ bayča ya čiçäkli / čiçäkli [čiçiak'lə] 311:140v, 8:114, 51:171 / 3:48r
խաւից kulisz 51:171
խաւլախնք šaštırgan, fantazmalar 311:141r, 3:48r, 8:114, 51:171
խանել dušit etmä 311:140v, 3:48r, 8:114, 51:171
խաւեւ sözliyirmen 8:114, + slowo mowie 51:171
խաւնալ չորoz 311:141r, 3:48r, 8:114, + gallus 51:171
խաւնալ menžniy gälädžidä, sözçi / sözli 311:140v, 3:48r, 51:171 / 8:114
խաւաք gälädži, söz 311:141r, 3:48r, 8:114, 51:171
խաւտեցին ՇՄ. խտտեցին
խարախաւա esli 311:147r, 8:122, + profundus sermone 51:179
խարաւանսլուութիւն — chytrosc 51:179
խաւաւնեւ zatremat etiyirmen 3:48r, zatrimat etiyirmen zahamovat etiyirmen / etiyirmen 311:141r / 8:115, + oszukaie, zamieszam 51:171
խեթ ačiy, aչriչ, ridza 2 Or. 28 311:141r, 3:48r, 8:115, + rdza 51:171
խեթ öc, egri baչmaչ, kek 311:141r, 3:48r, 8:115, 51:171
խեթիւ չաչտ 311:141r, 3:48r, 8:115, + durzeie 51:171

խեթիւեմ rozmetat etiyirmen 2 Qr. 33 311:141r, 3:48r, 8:115, 51:171
խեղաւար usundan taygan, saşxan / saşxan / saşxan [sa^aşxan], deli 311:141r, 8:115 / 3:48v | 51:171
խեղեղեալ zaydit etkän, estän [eşk'an] / estän saşkan 311:141r / 8:115, 51:171, zaydit etkän, saşkan 3:48v
խեղանուս ağıllı, rostopniy, şvâdomiy / svâdomi, çabârdâş 311:141r, 3:48v / 8:115, + *sagax* 51:171, ağıllı, rostopni 8:280
խեղայաւանդ tebâ 2267:42r
խեղ kray, çiriyi sandalniñ ya keminiñ 311:141r, 3:48v, 8:115, 51:171
խեղ 2 Mag. 13 311:141r, 8:115, + *muzg* 51:171
խեղ ağıl 311:141r, 3:48v, 8:115, 51:171
խեղ çolsuz 311:141v, 3:48v, 8:115, 51:171
խեղ pogorşenê Arag. / Ara. 22 311:141v, 8:115, 51:171 / 3:48v
խեղեղեալ estän keçkän, saşkan [açk'an] / saşkan 311:141v, 3:48v, 8:115 / 51:171
խեղաթիւր sukovati / sukavatiy, egri Imas. 13 3:48v / 311:141v, 8:115, 51:171
խեղաթուր saşat esli 311:141v, 3:48v, 8:115, 51:171
խեղանակ binyatli ya baş, glovniy 311:141v, 3:48v, 8:115, 51:171
խեղ zasilka, zaklučka, tutçağ 311:141v, 8:115, + avçi 51:171, zasilka, tutçağ 3:48v
խեղ արք [= արկ] zasilka çoyup asildi 311:141v, 3:48v, 8:115, 51:171
խեղեմ boğiyirmen, duşit etiyirmen 311:141v, 3:48v, 8:115, 51:171
խեղատակութիւն masçaraliç 311:141v, 3:48v, 8:115, + *osmianie* 51:171
խեղ miskin, çaräsiz 311:141v, 3:48v, 8:115, 51:171
խեղութիւն buzuxluç, tendän körksüzlüç, prikrost Łew. 22 3:48v, + 24 311:141v, 8:115, 51:171
խեղ 2 Mag. 8 311:141v, 3:48v, 8:115, 51:171
խենեխտոտողաց donatılğan, tüzülgän, çaxutlangan, ya çoryçkan, yaman yüräkli, ärçäl, ya çisçaesli 311:141v, 8:115, 51:172, donatılğan, çaxutlangan, ya çoryçkan, yaman yüräkli, ärçäl 3:48v
խեռութիւն çarşiliç, spreçivnost / sprecivnost 311:141v, 3:48v, 51:172 / 8:115
խեռեւէ с.м. *խերեւէ*
խերզունեւ yänirtmä 311:141v, 3:48v, 8:115, 51:172
խերեւէ, *խեռեւէ* pinez 311:141v, 3:48v, 8:115, 51:172
խեղ çerep 311:142r, 8:115, + skorupa 51:172
խեղեալին 4. Xisçaç 3522:263v
խեղեալին çisçaç / çisçaç [çæzçaç] 311:142r, 3:48v, 8:115 / 51:172
խեղեղէն çereptän, hlinadan 311:142r, 3:48v, 8:115, 51:172, 3522:245v
խեղեղէն çereptänlär 3522:245v
խեղեմորդ, *խեղեմորդ*, *խեղեմորթ* skorupasti y teri 311:142r, 3:48v, 8:115, 51:172
խեղ çerep ya hlina 3522:245v

խեղեմորթ çereptän terili ya krupasti y teri 3522:245v
խեղ çereptän 3522:245v
խեղխեղեղ 1 T'kr. çang 311:142r, 3:48v, 8:115, 51:172
խեւ [= *խիւ*] polivka, snidat 311:142r, 3:48v, 8:115, 51:172
խեւ yirtti 8:116
խեւցուր çeşiyiç 2267:43r
խեւցոյց içirdi 3522:313r
խեւցուցեր içirdiñ 3522:313r
խեւցուցի içirdim 3522:313r
խեւ [= *խեթ*] çiyas [çəjaz] / çiyas fikir, ya yazıç, ya nemä uçlu ayaç ya taş yer üsnä ya tikilgän 311:142r / 3:48v, 8:115, 51:172
խեթ osten 311:142r, 3:48v, cp. *խըծան*
խէ roskoş, yubançik 311:142r, 3:48v, 8:115, 51:172
խըլեմ çeşiyirmen 311:142r, 3:48v, 8:116, 51:172
խըլխըլթեմ, *խըլխըլեմ* çozçiyirmen / çozçiyirmen [çosçiyirmen], poduşçat etiyirmen 311:142r, 8:116, 51:172 / 3:48v
խըլուս kösä Mik'. 1 311:142r, 3:48v, 8:116, 51:172
խըլրած, *խըլրած* çiçäk 311:142r, 3:48v, 8:116, 51:172
խըլծան osten 311:142r, 3:48v, 8:115, 116, 51:173, cp. *խեթ*
խըլթեմ sançiyirmen, teşiyirmen, türtiyirmen 311:142r, 3:48v, 8:116, 51:173
խըլծի smutniy / smutni 311:142r, 3:48v, 8:116 / 51:173
խըլա ար nêludne / nêludni / nêludnê, hrubi y 311:142v, 8:116 / 3:49r / 51:173
խըլդըլուցին hrubi y hrubi, okrutniy 2 1 (!) Mag. 5 311:142v, 3:49r, 8:116 / 51:173
խըլյն başçış, ton, plašč Erk. 7 311:142v, 3:49r, 8:116, 51:173
խըլլացունեմ hluşit etiyirmen 311:142v, 3:49r, 8:116, + *zagłuszam* 51:173
խըլեմ üziyirmen 311:142v, 3:49r, 8:116, + *wydziram* 51:173
խըլեց üzgäy 2267:46r
խըլեցի vikorenênê 8:116
խըլլուեմ çarşi tepräniyirmen 1 Mag. 8 zruşitcâ boliyirmen 311:142v, 3:49r, 8:116, 51:173
խըլեալ yasçurka 3522:250v
խըլխըլթեմ poduszczam, kusze 51:173
խըլխըլեմ orat etiyirmen Jovse. / Jove. 10 311:142v, 51:173 / 3:49r, 8:116
խըլլաթ başçış 2267:40v
խըլլաթ t bayıştir 2267:40v
խըլլաթեց bayışladi 2267:40v
խըլլաթեցի bayışladim 2267:40v
խըլլաթեցիր bayışladıñ 2267:40v
խըլուրդ, *խըլուր* kret 311:142v, 3:49r, 8:116, 3522:250v, + *talpa* 51:173
խըծ ծէն teşkiri yirlär ya bunda ya andadırlar / andadırlar 311:142v, 3:49r, 8:116 / 51:173
խըծիծ sayınmaçlar, tintmäçlär, tergämäçlär 311:

- 142v, 8:116, 51:173, sayınmaçlar, tergämäxlär 3:49r
- խըծուծ* Tad. 15 kloča Sir. 21 311:142v, 3:49r, 8:116, *stupa* 51:173
- խըղխայթեալ* çotur, irinlängän 8:116
- խըղխայթեալ* çurtlangan, sasigan yara ya çurtlar bilä toygan irinli çurtlar 311:142v, 8:116, 51:173, çurtlangan, sasigan yara, irinli çurtlar 3:49r
- խըղխայթեմ* çozçiyirmen, podušcat etiyirmen 311:142v, 8:116, 51:173
- խըղզեմ* çhyas etiyirmen 311:142v, 3:49r, 8:116, 51:173
- խըղտեմ*, *խըղթեմ* çamaštiryirmen 311:142v, 3:49r, 8:116, 51:173
- խըղցեալ* gdag Jov. 311: 142v, 3:49r, 8:116
- խըճ ախել* bulçama 311:143r, 3:49r, 8:116, 51:173
- խըճողեմ* besliyirmen 311:143r, 3:49r, 8:116, 51:173
- խըմ ա առ* ozdoba kibik 311:143r, 3:49r, 8:116, 51:174
- խըմ եմ* huflarni šikovat etiyirmen 3:49r, + yiyiyirmen 311:143r, 8:116, 51:174
- սըքսըք*, *սըքքըք* açi çamur 311:143r, 3:49r, 8:116, 51:174
- խընամ* ayamaç, pobudka 3:49r, + dibanê 311:143r, 8:117, 51:174
- խընամհակ* baçuçi 311:143v, 3:49r, 8:117, 51:174
- խընամարկեմ* šayavatlaniyirmen 311:143r, 3:49r, 8:117, 51:174
- խընամթին* çudaliç kirgän džins 3:49r, + priacelstvo kirgän 311:143r, 8:117 / + priacelstvo kirgän 51:174
- խընայեմ* ayiyirmen, saçliyirmen 311:143r, 3:49r, 8:117, 51:174
- խընգակալ* temyan etmäç üçün stol 311:143r, 3:49r, 8:117, 51:174
- խընգասըք* färâhlangan 311:143r, 3:49r, 8:117, 51:174
- խընգասըքթին* färâhlik, sövünçlük 311:143r, 3:49r, 8:117, 51:174
- խընգեմ* ögiyirmen, alvişliyirmen 3:49r, + hörmätliyirmen 311:143v, 8:117, 51:174
- խընդ ուն* Imas. 13 311:143v, 3:49r, 8:117, + egribügrü ya puduvar [*սասուվար*] 51:174
- խընդըթին* –sövünçlük 51:174, + färâhlik 311:143r, 3:49r, 8:117
- խընդըրակ* izdävüçi 311:143v, 3:49r, 8:117, 51:174
- խընդըրեա* çolgîn 311:143r, 8:117, 51:174
- խընդըրեմ*, *խընարեմ* çoliyirmen, izdiyirmen 3:49r, + kliyirmen 311:143r, 8:117, 51:174
- խընդըրուածք* çoltça 311:143r, 3:49r, 8:117, 51:174
- խընծղալ* oynama, çaynaşma / çaynama 311:143r, 3:49r, 51:174 / 8:117
- խընծըք* alma 311:143r, 3:49r, 8:117, 51:174
- խընկա եք* aromatifer 51:174
- խընկազղեայ* aromaticus 51:174
- խընկակալ* El. 25, 37 311:143v, 8:117, 51:174
- խընկաՀուս* aromata oleatus 51:174
- խընկաղայ* temyan ezüçi El. 25 311:143r, 3:49r, 8:117, 51:174
- խընկապասսըք* temyan bilä çarişilgan 311:143v, 3:49r, 8:117, 51:174
- խընում* yapiyirmen 311:143r, 3:49r, 8:117, 51:174
- խընջըք* tanec, oyun harsiz, çalabaliç, gimen 3:49r, + köplüç 311:143v, 8:117, 51:174
- խըշուք* azulaç, kiçi nemä 311:143v, 3:49r, 8:117, 51:174
- խըշուի* peçera, turadžag, turadžag yer, loža, çuç 311:143v, 3:49r, 8:117, 51:174
- խըշրեղ* ufatma 311:143v, 3:49r, 8:117, 51:174
- խըռաս* ögüt 311:143v, 3:49v, 8:117, 51:174
- խըռասեմ* ögütliyirmen 311:143v, 8:117, 51:174
- խըռնեմ* siçhliyirmen 311:143v, 3:49v, 8:117, 51:174
- խըռնիմ* mento, confundor, miszam sie 51:174
- խըռովիմ* müşçülläniyirmen 311:143v, 3:49v, 8:117, 51:174
- խըռուով* çamiş bilä Jov 30 311:143v, 3:49v, 8:117, 51:174
- խըռչակ* hirtanka 311:143v, 3:49v, 8:117, 51:174
- խըռպըս* yaman ya hrubiy 311:143v, 3:49v, 8:117, 51:174
- խըռւիմ* çuriyirmen 311:143v, 3:49v, 8:117, 51:174
- խըսիք* rohoža / rohoža [rohaža] 311:144r, 8:117, 51:175 / 3:49v
- խըսամ* էք çidovuçi 3:49v, + ya apeça 311:144r, 8:117, 51:175
- խըսամամ* berkäiyirmen [bergajiyirmen] / berkäiyirmen 311:144r, 8:117 / 3:49v, 51:175
- խըսետըրախ* bekaçizli 3:49v, + saşçin / saşkin 311:144r, 51:175 / 8:117
- խըստըք* sarimsaç [sarəmuç] / sarimsaç 311:144r, 3:49v, 8:117, 51:175
- խըստուի* berklikni 2267:48r
- խըտացեալ* siçlangan 311:144r, 3:49v, 8:117, 51:175
- խըտըրեմ* çamaštiryirmen 311:144r, 3:49v, 8:117, 51:175
- խըտըքըք* ՇՄ. մագնիս
- խըտըրեմ* farhliyirmen 311:144r, 8:117, 51:175
- խըտըրթին* farçlamaç, ya basmaç, ya erinçäklänmäç 3:49v, + ya ayirmaç 311:144r, 8:117, 51:175
- խըրախանամ* färâhlaniyirmen 311:144v, 3:49v, 8:118, 51:175
- խըրախանակից* färâhdaş 311:144v, 3:49v, 8:118, 51:175
- խըրախանամ* färâhlaniyirmen 311:144v, 3:49v, 8:118, 51:175
- խըրախանուի* färâhlik 311:144r, 3:49v, 8:118, 51:175
- խըրախըս* šmâlost, çuvat dodat etmä / etmäç 311:144r, 3:49v, 8:118 / 51:175
- խըրախուի* färâhlik 311:144r, 3:49v, 8:118, 51:175
- խըրախուիմ* tiräkläniyirmen 311:144v, 3:49v, 8:118, 51:175
- խըրամ* teşik, narušenê 51:175, + divarda / divarda 311:144v, 8:118 / 3:49v

- խրրամհարկաւ* narušoniy / narušoni nemāni yamavuči, yasovuči 311:144v, 3:49v, 8:118 / 51:175
- խրրամուպաւ* 3 Mag. 3 311:144v, 3:49v, 8:118, 51:175
- խրրամաւեալ* kesilgän ya biyängän 311:144r, 3:49v, 8:118, 51:175
- խրրամաւեմ* narušit etiyirmen, xaçutlatiyirmen, sökiyirmen 311:144r, 3:49v, 8:118, 51:175
- խրրապ* baydir, podväska / podvázka, etik xayiši, stengvâ 311:144v, 8:118 / 3:49v, baydir, podvonzka etikniñ, stengvâ 51:175
- խրրեալ* berkitkän, baylangan / baylagan 311:144v, 3:49v, 51:175 / 8:118
- խրրթաւնամ* çaramçulaniyirmen 51:175
- խրրթաւնամ* çorçulu kendi kendimni körgüziyirmen, ayırlanıyirmen, smuticâ boliyirmen, yapıyirmen çuvatimni / yapıyirmen çuvatimni, smuticsâ boliyirmen 311:144v, 8:118, 51:175 / 3:49v
- խրրթաւցեալ* çaralğan 311:144r, 3:49v, 8:118, 51:175
- խրրթի* terän ya çorçulu tipar 3:49v, + sürät 311:144r, 8:118, 51:175
- խրրխնջեալ* kišnägän, rržat / riržat etkän 311:144v, 8:118 / 3:49v, 51:175
- խրրհի* vâzok, klub, snop 311:144r, 3:49v, 8:118, 51:175
- խրրհիթ* komora, madurgina 311:144v, 8:118, 51:175
- խրրխաւ* öktäm 3:49v, + hrozit etkän 311:144r, 8:118, 51:175
- խրրխաւնամ* öktämläniyirmen, hrozit 3:49v, + etiyirmen / etiyirmen 311:144r, 8:118 / 51:175
- խրրուատ* miskin, yarli 311:144r, 3:49v, 8:118, 51:175
- խրրջակ* boyoz [boçoy] / boyoz 311:144v / 3:49v
- խրրուտիլ* çorçma Esaj. / Esa. 19 311:144v, 8:118 / 3:49v, 51:175
- խրրեմ* berkäytiyirmen, yapıyirmen 311:144v, 3:50r, 8:119, 51:175
- խրրցի* yapulgay 311:144v, 3:50r, 8:119, 51:175
- խրրեմ* yapıyirmen 311:145r, 3:50r, 8:119, 51:176
- խթացի* ՇՄ. ընդէր
- խթեաց* türttü 8:116
- խիզակեմ* baziyirmen, baş tartiyirmen 311:145r, 3:50r, 8:119, 51:176
- խիզար* pila [piva] / pila 8:119 / 311:145r, 3:50r, + temirdän 51:176
- խիթամ* açıylanıyirmen [açəçlanəjərmən] / açıylanıyirmen, çorçiyirmen 8:119 / 311:145r, 51:176, + ya köz salma oyari-buyari 3:50r,
- խիթամթանալ* çorçma ya köz salma oyari-buyari 311:145r, 8:119, 51:176
- խիթացեալ* keräksiz bolğan 3:50r, + salıngan nemä uçlu / uçlu ayaç kibik silkkän [sekan / sisan] 311:145r, 8:119 / 51:176
- խիթննը* zburênêlär, müşçüllüçlär / müşçülläniyirmen 311:145r, 8:119, 51:176 / 3:50r
- խիթը* ayız 2 Mag. 9 311:145r, 3:50r, 8:119, 51:176
- խիթ* teräktän ki açar gumiy / gumiy / gumi kibik ya živica 311:145r / 3:50r, 8:119 / 51:176
- խիլ* çarištirma ya çazma 311:145r, 3:50r, 8:119, 51:176
- խիլա* başçış, hörmät 311:145r, 3:50r, 8:119, 51:176
- խիլեմ* ululatiyirmen başçış bilä 311:145r, 3:50r, 8:119, 51:176
- խիլեց* egdi 2267:36v
- խիլեցի* egdim 2267:36v
- խիլէ* eg ya çap 2267:36v
- խիխաւ* çorçma 311:145r, 3:50r, 8:119, 51:176
- խիլոճ* çiyas 311:145r, 3:50r, 8:119, 51:176
- խիոճ* çum, uşax taş 311:145r, 3:50r, 8:119, 51:176
- խիսաւ* bek 311:145v, 3:50r, 8:119, 51:176, 2267:44r
- խիսաւ*, ստամ ալ srogi 51:176
- խիսաւ* ՇՄ. ստայթ
- խիսա* siç 311:145v, + hrubi, çalin, t'ancr, t'aw 8:119, 51:177
- խիսա*, *խիսաւ*, *խիսաւ* [= *խիսաւ*] gadag / gdag Jut. 311:145v, 3:50r, 8:119 / 51:177
- խիսաախիսա*, *խիսաախիսա* [= *խիսա առ խիսա*] körünüp da yänä yapulma 311:145v, 3:50r, 8:119, 51:177
- խից* yapuç Ezeg. 31, yumgin [eugin] 311:145v, 3:50r, 8:119, 51:177
- խիսա* [= *խիսայ*] Jovşə. 8[7] 311:145v, 3:50r, 8 8:119, 51:177
- խլեաց* üzdü 2267:46v
- խլեացէ* üzgäy 2267:47r
- խմեց* içti 2267:31r, 40r
- խմեցի* içtim 2267:31r, 40r
- խմեցին* içtilär 2267:40r
- խմեցինը* içtiç 2267:40r
- խմեցիր* içtiñ 2267:40r
- խմեցիր* içtiñiz 2267:40r
- խմէ* iç 2267:31r
- խմցու* içir 2267:31v
- խմցուց* içirdi 2267:31v
- խմցուցի* içirdim 2267:31v
- ինամատեղ* ՇՄ. տարիել
- ինամի* çuda 2267:42r
- ինդամ* sövünıyirmen / sövünıyirmen 311:143r / 8:117
- ինդամնդ* ՇՄ. մագնիս
- ինդրեաց* çoldu 3522:298r
- ինդրեացը* çolduç 3522:298r
- ինդրեցեր* çolduñ 3522:298r
- ինդրեցի* çoldum 3522:298r
- ինդրեցին* çoldular 3522:298r
- ինդրեցիր* çolduñiz 3522:298r
- ինծոր*, ~բ almalar 3522:265v
- ինծորի ծառք* alma teräki, ~lär 3522:265v
- ինչեց* siñirdi 2267:33v
- ինչեցի* siñirdim 2267:33v
- ինչէ* siñir 2267:33v
- խս* saban temiri 2267:29v; ՇՄ. խօփ
- խս* u ՇՄ. խօփ
- խոզան*, *խոզան* uşax / uşax [uçax] klos, ki çalir tüzdä çöplägändän soñra Esaj. 17 311:145v, 3:50r, 51:177

- / 8:119; uşax kolos, ki çalir tüzdä çöplängändän soyrja Esaj. 17 311:146r, 3:50v, 8:120, 51:178
- խոյար yaşot atı 311:145v, 3:50r, 8:119, + çozradk' [խօզրաւք], anark [անարգ] 51:177
- խոյիւն kruhlik 311:145v, 3:50r, 8:119, 51:177
- խոյիտ, խոյետ, խոյիւ nikčemniy, igränči 311:145v, 3:50r, 8:119, 51:177
- խոյթացաւ zabunlandı 3:50r
- խոյել duşit etmä ya çuvma 3:50r, + sürmä 311:145v, 51:177, duşit etmä ya yuvma [= çuvma], sürmä 8:120
- խոյետել suvarma 311:145v, 3:50v, 8:120, 51:177
- խոյետան terän derä 311:145v, 3:50v, 8:120, 51:177
- խոյլաւ' sayışliyiymen 3:50v, + dźâxtlik / dźâhtlik etiyirmen 311:146r / 8:120, 51:177
- խոյկացութիւն teşkirilmäç ya çizov bilä urulmaç 311:146r, 3:50v, 8:120, 51:177
- խոչ sayışlamaç / sayış 311:146r, 3:50v, 8:120, 51:178 / 3522:242v
- խոչական axilli 311:146r, 3:50v, 8:120, 51:178, 3522:243r
- խոչականը axillilar 3522:243r
- խոչակեր կւչար 311:146r, 3:50v, 8:120, 51:178
- խոչակերեցեր, յօշեցեր, մինրեցեր ufatti 51:178
- խոչակերոց կւչնä 311:146r, 3:50v, 8:120, 51:178
- խոչեմ' esli, axilli / ya axilli 311:146r, 3:50v, 8:120, 51:178 / 3522:242v
- խոչեմութիւն esliliç 3522:243r
- խոչեմութիւնը esliliçlär 3522:243r
- խոչեմը esliliär 3522:242v
- խոչեր buzulgan ya murdar 311:146r, 3:50v, 8:120, 51:178
- խոչերական buzulgan, murdar 3:50v, + nikčemniy / nikčemni 311:146r, 8:120 / 51:178
- խոչերայ igränči 311:146r, 3:50v, 8:120, 51:178
- խոչմունը sayışlar 3522:243r
- խոչում' terän derä 311:146r, 8:120, 51:178
- խոչոտել sayışlanma 311:146r, 3:50v, 8:120, 51:178
- խոչումն sayış 3522:243r
- խոչակերեմ' aş etiyirmen Oyp. 2 311:146r, 3:50v, 8:120, 51:178
- խոչան ՇՄ. խոչան
- խոյխոյեմ' çiyNap öldüriyiymen, zamordovat etiyirmen, sindiryaliyiymen 311:146r, 3:50v, 8:120, 51:178
- խոյուլակ rinna / irinna ayaçtan ya hlinadan, ki suv açağ içindän yer tibinä 311:146r, 8:120 / 51:178, rinna ayaçtan ya hlinadan, ki suv açağ 3:50v
- խոյուակ Ezeg. 40 311:146r, 3:50v, 8:120, + künk, rinna, ruralar 51:178
- խոյթել opovidat / spovidat etmä 311:146r, 3:50v, 51:178 / 8:120
- խոյոն sayışlar ya sinamayliçi fikirniç / fikirniç 8:120, 311:146r / 51:178, sayışlar ya sinamayliç 3:50v
- խոյոն, խոյոն müşçül 311:145v, 3:50r, 8:119, 51:177
- խոյոնիւ, խոյոնիւ müşçüllaniyiymen, yüräklaniyiymen 311:145v, 3:50r, 8:119, 51:177
- խոյ skop 311:146v, 8:120, 51:178, + baran 3:50v
- խոյակ üstü teräkniç, makuvka 311:146v, 3:50v, 8:120, + halkasi slupnuç, kapitella Exod. 26 51:178
- խոյանակ çaraxuşnuç prent ya kiy tez yebermäçi 311:146v, 8:120, çaraxuşnuç prent ya kiy [prentk'ij ea] tez yeberilmäçi 51:178
- խոյապը stolpnuç üstü, ryçesi / rycësi, naçişî El. 38 311:146v, 51:178 / 8:120, stolpnuç üstü, ryçësi El. 38 3:50v
- խոյթուժալ [= Հոյն ժուժալ] müşçülländi 8:120
- խոյն 1. Xoyin 3522:263v
- խոյուր յօժար bilä 2267:48v
- խոյս տամ' keri çekiyirmen / çekiliyiymen 311:146v / 3:50v, 8:120, 51:178
- խոյր tadž, bürk 311:146v, 3:50v, 8:120, 51:178
- խոյր յօժար 2267:48v
- խոնարհ aşax 3522:247r
- խոնարհեցոյց aşaxlattı 3522:305r
- խոնարհեցոցար aşaxlattıç 3522:305r
- խոնարհեցոցեր aşaxlattıç 3522:305r
- խոնարհեցոցի aşaxlattım 3522:305r
- խոնարհեցոցիւն aşaxlattılar 3522:305r
- խոնարհեցոցիը aşaxlattıçiz 3522:305r
- խոնարհիւ' aşaxlanıyiymen 311:146v, 8:120, 51:178
- խոնարհունը yixilmaxliçlar 3522:247r
- խոնարհութիւն aşaxliç 311:146v, 3:50v, 8:120, 51:178, 3522:247r
- խոնարհութիւնը aşaxliçlar 3522:247r
- խոնարհումն yixilmax ya / gam enmäç 311:146v, 3:50v, 8:120, 51:178 / 3522:247r
- խոնարհունը yixilmaxi 311:146v, 3:50v, 8:120, 51:178
- խոնարհը aşaxlar 3522:247r
- խոնաւ namlıç 311:146v, 3:50v, 8:120, 51:178
- խոնյիւ' emganiyiymen 311:146v, 3:50v, 8:120, 51:178
- խոչիւ kiçi 311:146v, 3:50v, 8:121, 51:179
- խոչն և գարջարն çoyun, tuvarni 2267:43v
- խոչը baziç / hrubiç, baziç / ulu ya baziç 3:50v / 311:146v, 8:121, 51:179 / 2267:41r
- խոչրութիւն Jop çang hrubost, baziçliç 311:146v, 8:121, 51:179, hrubost, baziçliç Jop çang 3:50v
- խոչսալ elämä tiyiymanda ya oynama 311:146v, 3:50v, 8:121, 51:179
- խոչսանդեմ' ՇՄ. խոչսանդեմ'
- խոչսանդեմալ tövülgän 2267:50r
- խոչսանդեմ, խոչսանդեմ' töviyiymen, azarliyiymen 311:146v, 3:50v, 8:121, 51:179
- խոչոտը dzedžic 311:146v, 3:50v, 8:121, 51:179
- խոչ չաժաչ ya nemä aniçkibik, ki üsnä sürünmä / sürünür 311:146v, 3:51r, 8:121 / 51:179; na upadek 2 Mnaçort. 28 8:121
- խոչել ketärmä, sayaytma 3:51r, + ul'žit etmä 311:146v, 8:121, 51:179
- խոչ և խոյթ և ետ կամ արդեթոլ ինչ [Եւ. ճԷ. 14] 51:179

խորալ sövünmä 311:147r, 3:51r, 8:121, 51:179
խորանանա zarostit etär xvast bilä 311:147r, 3:51r, 8:121, 51:179
խորանացուցանել 311: 147r, 3:51r, 8:121
խորալիս xirxmaylar Lew. çang 311:147r, 3:51r, 8:121, 51:179
խուսալես yay tartkan, ya proce / proca bilä atkan 2 Tkr. 8 311:147r, 3:51r, 8:121 / + ya voyvoda 51:179
խուսոյս, *խուսոլս* derälär 311:147r, 3:51r
խուսեցի kerı ettim 8:121
խուսովանիսիս viznat / viznavat etiyirmen, biliniyirmen 311:147r, 8:121 / 51:179
խուսովանութիւն viznanê, tapunmay, belgili etmäx 311:147r, 8:121, 51:179, belgili etmäx yazixlarin viznat etmä 3:51r
խորս gälädzi 2267:44v
խուսոլ op vimovni 51:171
խոս, *խոս* biçän, trava 311:147r, 3:51r, 8:121, 51:179, 3522:245r
խոսք biçänlär 3522:245r
խոսա ուս biçän, yaşot, yegän 311:147r, 3:51r, 8:121, 51:179
խոսան brak, alçax 311:147r, 3:51r, 8:121, 51:179
խոսարիս aylaniyirmen yaman işlärimdän 8:121
խոսարնակ, *խոսորնակ* Ezeg. 16 xarşi, kötünkeri 311:147r, 8:121, 51:179, xarşi, kötünkeri Ezeg. 16 3:51r
խուսեմ vsgardzat etiyirmen 311:147r, 8:121, 51:179, vsgardzat, heç etiyirmen 3:51r
խուսեցեն, *խուսեցին* heç bolgaylar 3:51r, 51:179, 2267:49r
խուսուստ, *խուսորտ* barabarsiz 311:147r, 3:51r, 8:121, 51:179
խուսորեալ kerı sapilgan 311:147r, 3:51r, 8:121, 51:179
խուսորեայ kerı bol 2267:46r
խուսորեցան saptılar 2267:44r, 47r
խուսորնագնայ egriyürügän ya ~bargan 3522:250v
խուսորնագնայք egriyürügänlär 3522:250v
խուսորումս sapmay 311:147r, 3:51r, 8:121, 51:179
խոր terän 311:147v, 3:51r, 8:122, 51:180, 3522:247r
խոր, ~p teränlär 3522:263v
խորագետք terän bilüçilär 3522:247r
խորագոյն dayin teränli 51:180
խորակես terän bilgän 3522:247r
խորամանկ ustat / ustatlix 311:147v, 3:51r, 8:122, 3522:246v / 51:180
խորամանկեայ ustatladı 3522:305r
խորամանկեցեր ustatladın 3522:305r
խորամանկեցի ustatladım 3522:305r
խորամանկութիւն ustatlix 311:147v, 3:51r, 8:122, 51:180, 3522:246v
խորամանկութիւնք ustatlixlar ya paçillixlar 3522:246v
խորամանկք ustatlar 3522:246v
խորան çatir, zaslona, xolodnik 311:147v, 3:51r, 8:122, 51:179
խորան teränlik 311:147v, 3:51r, 8:122, 51:180
խորան, ~p çatirlar ya teränlik 3522:263v

խորանարդ Jop 38, 5 şap. Osgi. 311:148r, 3:51v, 8:122, 51:180
խորասոյդ terän yerdä boyma [bölma] / boyma 311:147v, 3:51r, 8:122 / 51:180
խորացեալ 311: 147v, batkan çoyurda 3:51r, zapadnut etkän, batkan 8:122, 51:180
խորազն 311: 148r, 3:51v, 8:122
խորալիս terän çoyur 3522:247r, + derä 311:147v, 3:51r, 8:122, 51:180
խորդ xil ton 311:147v, 3:51r, 8:122, 51:180
խորդ zurav 311:148r, 8:122, 51:180
խորդակիս cado 51:180
խորամ xirildiyirmen // xirildiyirmen [xərəşdərajrmem / xərəşdərajrmem] yuxuda Jovn. 1 311:147v, 8:122 // 3:51r / 51:180
խորեալ teränlängän 3522:247r
խորեալք teränlängänlär ya çoyurlanganlar 3522:247r
խորեայ teränlädi 3522:305r
խորել terän etmäx 3522:247r
խորեմ yaşiniyirmen 311:147v, 3:51r, 8:122, 51:180
խորեցեր teränlädiñ 3522:305r
խորեցի teränlädim 3522:305r
խորթ berkäyt 3:51r, 51:179
խորթ ögäy 311:147v, 3:51r, 8:122, 51:180
խորթացեալ 311: 148r, 3:51v, 8:122
խորիս çuyurga yaşiniyirmen Erem. 49 311:147v, 3:51r, 8:122, 51:180
խորիս / *խորիս* prasnıy çibal 3:51r, + plastir 311:147v, 8:122 / praşni bal, plastir 51:180
խորխոսիցդեն 8: 122
խորխորատ terän çoyur / çoyur / çoyurlar 311:147v, 3:51r, 8:122, 51:180 / 2267:48r / 2267:43v
խոր *խորեալ* 311:148r, 3:51v, bek terän yaralangan 8:122
խորեալ sayişlangan 3522:243r
խորեալք sayişlanganlar 3522:243r
խորել sayiş etmäx / sayişlamay 3522:236r / 243r
խորելով, ~p sayiş bilä, ~lar 3522:284r
խորեմ sayişliyirmen, fikir etiyirmen / fikirliyirmen / fikirliyirmen 311:147r / 8:122 / + mysle 51:179
խորեցայ sayişladım 2267:38v, 3522:301r, 304r
խորեցայք sayişladıniz 3522:301v
խորեցան sayişladılar 3522:301v
խորեցար sayişladın 3522:301r
խորեցաւ sayişladı 2267:38v, 3522:301v
խորեցաք sayişladıñ 3522:301v
խորհրդագրած saxt / sayt fikirli 311:148r, 3:51v, 51:180 / 8:122
խորհրդական, *խորհրդական* rostopniy, axilli 311:147v, 3:51r, 8:122, 51:180
խորհրդակից, *խորհրդակից* sayişdaş 311:147v, 3:51r, 8:122, 51:180
խորհրդոց sayişniñ, ~lar 3522:273r
խորհր sayişla 2267:38v
խորհուրդ sayiş, fikir 311:147r, 3:51r, 8:122, + misteri-

um 51:179, sayış ya fikir 3522:243r, es, ya sayış, ya fikir 3522:236r
 խորհուրդք sayışlar ya fikirlär 3522:243r, es, sayışlar ya fikirlär 3522:236r
 խորհրդական sayışlagan 3522:243r
 խորհրդով ՇՄ. նրկատեպ
 խորհրդով ~ք fikir bilä, ~lar, sayış bilä, ~lar 3522: 284r
 խորշ bučxaχ, uhol 311:147v, 3:51r, 8:122, 51:179
 խորշահ, խորշահ, խորշիմ törmeläniyirmen / törmeläniyirmen [t'irmelanijirmen], čürüşiyirmen 311:147v, 8:122, 51:180 / 3:51r
 խորշակ χίζov 311:147v, 3:51r, 8:122, 51:179
 խորշիմ stronit etiyirmen 311:147v, 3:51r, 8:122, 51:180
 խորշաարք potomoklar 3:51v, züryätlar, potomoklar 311:148r, 8:122, 51:180
 խորովեմ ճիսիյirmen 311:147v, 3:51r, 8:122, 51:180
 խորու terän 3522:247r
 խորովիւն teränliχ 3522:247r
 խորովիւն, ~ք teränliχlär 3522:263v
 խորովիւնք teränliχlär 3522:247r
 խորուք teränlär 3522:247r
 խորչու որչ ՇՄ. խօսիխօյսք
 խորված ճիսլägän 2267:41v
 խորտակեաց sindiryaladi 2267:46v, sindirdi 3522:305r
 խորտակեմ sindiriyirmen 311:147v, 3:51r, 8:122, + *confringo* 51:179
 խորտակեցի yančkaylar 2267:45r
 խորտակեցին yančkaylar 2267:46r
 խորտակեցեր sindirdiη 3522:305r
 խորտակեցի sindirdim 3522:305r
 խորտակե՛ր yančar 2267:52r
 խորտիկ potrava, aš 311:147v, 3:51r, 8:122, 51:179
 խորտիկ խանդարեղ aš buzulgan [buzurgan] / buzulgan, tütin bilä sasigan ya süt kesilgän 311:148r / 8:122, + tahimdä 3:51r
 խորտկարար kuχar, χuluχči, ašči 311:147v, 3:51r, 8:122, 51:180
 խորք teränlär 3522:247r
 խորքաարք dobrodžeystvo / dobrodžeystvo üçün tölämä 311:148r, 3:51v / 8:122, dobrodžeystvo üçün tölämäχ 51:180
 խոցեմ yaraliyirmen, sančiyirmen 311:148r, 3:51v, 8:122, 51:180
 խոցտեմ tešiyirmen / tešäliyirmen 311:148r, 3:51v, 8:122 / 51:180
 խուսնամ yeberiliyirmen / yeberiyirmen 311:148r, 3:51v, 51:180 / 8:122
 խուեմ indžitiyirmen 311:148v, 3:51v, 8:122, 51:180
 խուղ komora 311:148v, 3:51v, 8:123, 51:181
 խուղարկար Tad. 5 311:148v, 3:51v, 8:123, 51:181
 խուղեմ izdiyirmen, tergiyirmen 311:148v, 3:51v, 8:122, 51:180
 խութ sürünčäχ nemä, miχ ya iti ayač 3:51v, + tay / taš 311:148r, 8:122 / 51:180

խուժ prostiy adam, hrubiy 311:148v, 3:51v, 8:123, prosti adam, hrubi 51:180
 խուժ / խուժ azulaχ balıχ 311:137v / 3:46v, 8:111, 51:167
 խուժալուժ prosti, hrubiy el 311:148v, 8:123, 51:180
 խուժան populstvo, gimen sansiz 311:148r, 3:51v, 8:122, 51:180
 խուժեմ yemiriyirmen 3:51v, + 2 Mag. 14 311:148v, 8:123, 51:180
 խուիցեմ zrgel etiyirmen 51:181
 խուլ χulaxsiz 311:148v, 3:51v, 8:122, 51:180, 2267:41v
 խուղ komora 51:181
 խուղք 311: 148v, 3:51v, 8:123, komora, turadžag yer 51:181
 խուճապեղ, խուժապեղ χayγurma ya bulyanma / bulyanma 311:148v / 3:51v, 8:123, + kensinä priharnut etmä, yıγma 51:181
 խուճապիմ χorχiyirmen, χuvuruliyirmen / χovuruliyirmen 311:148v, 3:51v / 8:123, 51:180
 խուճեղթ (= խուճթեղ) dušit etmä ya yejillik / yejillik etmä 311:148v / 3:51v, 8:122, 51:180
 խուճթեղ suvrama 311:148v, 3:51v, 8:122, 51:180
 խուճիւս tabalamaylar 311:148r, 3:51v, 8:122, 51:180
 խումլ ički 2267:41r
 խումլ yıγin, böläk / huf 311:148v, 3:51v, 8:123, 51:180 / 311:148r, 3:51v, 8:122, 51:180
 խուն azulaχ 311:148v, 3:51v, 8:123, 51:181
 խունդեղեղ Arapistan χamiši / χamiši [χaməšlə] iskägän 311:148r, 3:51v, 51:180 / 8:122
 խունկ temyan 311:148v, 3:51v, 8:122, 51:180
 խունկ վայրկեսի köz açip yumginča 311:148r, 3:51v, 8:122, 51:180
 խունն [= խունն] zadušenë, boγma 3:51v
 խուշեղ, խուղեղ, խուղեղ oyari-buyari etmä 311:148r, 3:51v, 8:122, 51:180
 խուսլ yara 311:148r, 3:51v, 8:122, + *pokryvka* 51:180
 խուսան χarišliχ 2 Mag. 2 3:51v, + siχ, tiχiz 311:148v, 8:122, 51:180
 խուսապիմ stronit etiyirmen ya χorχmaχ tibinä tüšiyirmen 311:148v, 3:51v, 8:122, 51:180
 խուսիմ sapiyirmen, yašiniyirmen, yapuniyirmen 311:148v, 3:51v, 8:122, 51:180
 խորսին // Ղարսին // Ղարսին türk Bitik / Bitiki 3:51v / + Awedarani 311:148r, 8:122, 51:180 // türk Awedarani 311:185r, 3:66v, 8:159, 51:223 // 311:186r, 8:160, 51:225
 խորշում otow 51:180
 խուրց snop, bay 311:148r, 3:51v, 8:122, 51:180
 խուրի vičko, yapov 311:148v, 3:51v, 8:123, 51:180
 խուրիս peč zatičkası 311:148v, 3:51v, 8:123, 51:180
 խուրս, խուս 311: 148v, 3:51v, 8:123; ՇՄ. խուրի
 խշխար [= ոշխար] χoy ya χoyin 3522:249v
 խուրի χamiš, steblo [stëbblo] / steblo 311:143v / 3:49v, 8:117, 51:174
 խունեցան yihılmaχ 8:118
 խուովովիւն müšxüllüχ 311:143v, 3:49v, 8:117, 51:174
 խուսապիրք bek erklilär 2267:43r

խտացոյց *с.м.* մահիկ
խրամանամթի essizlik 2267:45v
խրատանաւք saχlamaxliχta 8:117
խրկեց yeberdi 2267:31r
խրկեցի yeberdim 2267:31r
խրկէ yeber 2267:31r
խրչակ tamaχnիյ iւի 2267:42v
խրոչիւմ үrkmäχ 8:118
խրցեն χapuškay 2267:48v
խրկեց χapuštu 2267:33v
խրկեցի χapuštum 2267:33v
խրիէ χapuš 2267:33v
խօղ toηuz 311:145v, 3:50r, 8:119, 51:177
խօղրատք *с.м.* խողար
խօթանաւ χastalaniiyirmen 51:171
խօթեալ seskängän 8:119
խօնճէքեր yorulmaχ 8:120
խօս, ~ք sözlär 3522:260v
խօսակից, ~ք sözdäšlär 3522:260v
խօսակցութիւն, ~ք sözdäšlär 3522:260v
խօսել, ~ք sözlämäχlär 3522:260v
խօսելութիւն, ~ք sözlämäχliχlär 3522:260v
խօսիխօյք χorçuporç [խորչու որչ] ya kostrubatiy 8:114
խօսուայար atadiη 2267:47v
խօսօՀան *с.м.* սրնապարծ
խօփ, խօ , խօփ, խո lemeš / lemeš [l̥emešç], saban 311:148v, 8:123, 51:181 / 3:51v

Օ

օսպ χiriγ, uç, yan 311:149r, 3:52r, 8:123, 51:181
օսպ tešik 311:149r, 3:52r, 8:123, 51:181
օսպեմ saχiyirmen 311:149r, 8:123, 51:181
օսպեմ tešiyirmen 311:149r, 3:52r, 8:123, 51:181
օսպեցի čիχkay 2267:49v
օսպեցից čիχariyim 2267:52v
օսպործ bučχaχ 311:149r, 3:52r, 8:123, 51:181
օսպոսն sačilmaχ 311:149r, 3:52r, 8:123, 51:181
օսպս χiriγi 2267:43r
օսպեմ бүkiyirmen 311:149r, 3:52r, 8:123, 51:181
օսպեց бүktü 2267:32v
օսպեցի бүktüm 2267:32v
օսպէ бүk 2267:32v
օսպեաց satti 3522:309v
օսպեմ χiriyirmen [χorχəyimən / χorəyimən], travit etiyirmen, yeyirmen 311:149r / 3:52r, 8:123, 51:181
օսպեց satti 2267:35v
օսպեցեր sattiη 3522:309v
օսպեցի sattim 2267:35v, 309v
օսպէ sat 2267:35v
օսպս արայ satiχ et 2267:35v
օսպս արաւ bazar etti 2267:35v
օսծ [= *օսպս*] / *օսպս* χardž, naklad, satiχ 311:149r / 3:52r, 8:123, 51:181

օսծանել titrämä ya seskänmä, tepränmä / ya tepränmä / ya teprätmä 3:52r / 311:149r, 8:123 / 51:181
օսծկեաց yapti 3522:311r
օսծկելի yapov 311:149r, 3:52r, 8:123, 51:181
օսծկեմ yapiiyirmen 311:149r, 3:52r, 8:123, 51:181
օսծկեցեր yaptiη 3522:311r
օսծկեցի yaptim 3522:311r
օսծկիչ T'iw. 4 311:149r, 3:52r, 8:123, 51:181
օսծկոյթ örtöv, yapov 311:149r, 3:52r, 8:123, 51:181
օսծկոյթ yapovu 2267:44r
օսծուկ yapuχ 311:149r, 3:52r, 8:123, 51:181
օսծրակ, *ծոծրակ* eηsä [eengsa / eengsa] // eηsä 311:152r / 3:53v // 8:127, 51:186
օսկ ասղան [րնր ~] χulaxi asira inäniη 8:127
օսկեաց tešti 3522:314r
օսկեց tešti 2267:37r
օսկեցեր teštiη 3522:314r
օսկեցի teštım 2267:37r, 3522:314r
օսկէ teš 2267:37r
օսկն *с.м.* ախանյիւք
օսկրր, *ծալր* kültkü 311:149r, 3:52r, 8:124, + smich 51:182
օսկիկ čičäk 311:149r, 51:182, 3522:248r, čičäk bahčasi [перепутаны строки: перевод относится к слову *ծալրոց* – *третьему в списке*] 8:124
օսկիկեմ čičäkläniyirmen 311:149r, 51:182
օսկիկք čičäklär 3522:248r
օսկծաղամիտ / *ծաղիծաղամիտ* yeηilesli 3 Mag. 3 311:149r, 3:52r, 8:124 / 51:182
օսկկալ, *ծաղկեալ* түrlü-tүrlü räηglär El. 38 311:149r, 3:52r, 8:124, 51:182
օսկկած *с.м.* գառաուխոս
օսկկաւետ čičäkli 311:149r, 3:52r, 8:124, + kwitnaçy 51:182
օսկկեա պատմունան ton түrlü-tүrlü räηglärdän 3:52r, + ton 311:149r, 8:124, 51:182
օսկկեալ čičäklängän, čičäklängänlär 3522:248r; *с.м.* Հանանչանաուխոս
օսկկել čičäklänmäχ 3522:248r
օսկկեցեաց čičäklädilär 3522:305v
օսկկեցեր čičäklädiη 3522:305v
օսկկեցի čičäklädim 3522:305v
օսկկեցոյց čičäklätti 3522:305v
օսկկեցոյք čičäklättiχ 3522:305v
օսկկեցոյքեր čičäklättiη 3522:305v
օսկկեցոցի čičäklättim 3522:305v
օսկկեցոցին čičäklättilär 3522:305v
օսկկեցոցիք čičäklättiηiz 3522:305v
օսկկիւմ kwitnaç, zakwitam 51:182
օսկկոց čičäk bahčasi 311:149r, 3:52r, + oηrod kwieci 51:182
օսկրն kültkü 311:149r, 3:52r, 8:124, 51:182
օսմածու χaχut 311:149v, 3:52r, 8:124, 51:182
օսմակալ cepliklär, sačbaylari 311:149v, 3:52r, 8:124, 51:182
օսմեաց čaynadı 3522:309r

ճամել չայնափայ 3522:254r
ճամելիք pašćeka, tišlär 311:149v, 3:52r, 8:124, 51:182
ճամելիք tišlär ya čaynagan 3522:254r
ճամէլք չայնափայլար 3522:254r
ճամեմ tišliyirmen, čayniyirmen 311:149v, 3:52r, 8:124, 51:182
ճամեցեր չայնադի 3522:309r
ճամեցի չայնադիմ 3522:309r
ճայթ ušax 311:149v, 3:52r, 8:124, 51:182
ճայթրին mayrân [majrean] 311:149v, 3:52r, 8:124, 51:182
ճայր yani, uču ya yoyarisı 3:52r, yani, uču, tügäli ya yoyarisı 311:149v, 8:124, + brzyg 51:182
ճայրազոյն eյ tügäl, ya soņyuda, ya här yarı yayılğan 3:52r, + tayılğan 311:149v, 8:124, 51:182
ճայրազոյն t Biy bar etüćidir barćanı 311:149v, 3:52r, 8:124, 51:182
ճայրազոնաւ čonstkanı tergägän 311:149v, 3:52r, 8:124, 51:182
ճայրաճաճս Էս, ճայրաճաճան Էս, ճայրաճան Էս, ճայրաճեճս Էս չիրիյսիզ / չիրիյսիզ-ուչսուզ 3:52r / 311: 149v, 8:124, 51:182; չայսի ki bardir, Teņri, չիրիյսիզ-ուչսուզ 311:149v, չիրիյսիզ-ուչսուզ ya չայսի ki bardir, Teņri 8:124, 51:182
ճայրաճել başka keltirmäx / keltirmä 311:149v / 3:52r, 8:124, 51:182
ճայրաճով teņiz buzući 311:149v, 3:52r, 8:124, 51:182
ճայրազոտար uču չոլնոյ keskän 311:149v, 3:52r, 8:124, 51:182
ճայրան sürünmäx 311:149v, 3:52r, 8:124, 51:182
ճայրանցել belgili etmä 311:149v, 3:52r, 8:124, 51:182
ճայրատուլթին yoyarı kötürmäx 311:149v, 3:52r, 8:124, 51:182
ճայրացեալ biyiklängän 311:149v, 3:52r, 8:124, 51:182
ճայրաբաղ člunoklarnı bir-bir kesçälämä 311:149v, 3:52r, 8:124, 51:182
ճայրաբոյն խիստ քեղեցիկ 8: 124
ճայր ի ճայր učtan učka, zevšistkim 51:182, + tolu 311: 149v, 8:124, učtan učka, barća bilä, tolu 3:52r
ճայրս soņyusuna 311:149v, 3:52r, 8:124, 51:182
ճանախան rišvayliç, masçaraliç 311:150r, 3:52v, 8:124, 51:182
ճանալթ իմ՝tanišim benim 2267:47r
ճանեա tanidim 311:150r, 3:52v, 8:124, 51:182
ճանճախ teränsiz 8:124
ճանունք ayır, muçkäm 311:150r, 3:52v, 8:124, 51:182
ճանտար ayır 2267:41v
ճանր ayır 311:150r, 3:52v, 8:124, 51:182, 2267:46r
ճանրախօս gagaz 2267:40r
ճանրացոյց ayırlatti 3522:313v
ճանրացոյցեր ayırlattin 3522:313v
ճանրացոյցի ayırlattim 3522:313v
ճանրով երեկի čidalmagan 311:150r, 3:52v, 8:124, 51:182
ճանթ taniš ya šegert / šägert 311:150r, 8:124, 51:182 / 3:52v; c.m. զճանթ

ճանթուլթին tanišliç 84:4r, 8:276s, 3883:207r
ճառ teräk 311:150r, 3:52v, 8:124, 51:183
ճառ, ~ք teräklär 3522:265r
ճառա չլ 311:150r, 3:52v, 8:124, 51:183
ճառայ չլ 3522:240v, 255v
ճառայակից չլdaš 311:150r, 3:52v, 8:124, 51:183
ճառայեալ չլուչ etkän 3522:240v
ճառայեալք չլուչ etkänlär 3522:240v
ճառայեաց չլուչ etti 3522:303v
ճառայել չլուչ etmäx 3522:240v
ճառայեմ, ճառաեմ չլուչ etiyirmen 311:150r, 8:124, 51:183
ճառայեցեր չլուչ ettin 3522:303v
ճառայեցի չլուչ ettim 3522:303v
ճառայն sünätsiz 311:150r, 3:52v, 8:124, 51:183
ճառայք չլլar 3522:240v
ճառան er oğul 311:150r, 3:52v, 8:124, 51:183
ճառանայր yoyarı kötürüliyirmen 2 Mag. 7, Erk. 3 311:150r, 3:52v, 8:124, 51:183
ճառանոց teräklik 3522:265r
ճառ արմաեկի չլրա teräki 3522:265r
ճառաեցոյց susaptirdi [= susattirdi] 3522:311r
ճառաեցոյցեր susaptirdin [= susattirdin] 3522:311r
ճառաեցոյցի susaptirdin [= susattirdim] 3522:311r
ճառալիմ susiyirmen 311:150r, 3:52v, 8:124, 51:183
ճառուչի yaman çatun kiši 311:150r, 3:52v, 8:124, 51:183
ճառեմ չայնիյրմեն, imšatiyirmen 3:52v, + ušatiyirmen 311:150r, 8:125, 51:183
ճարան teņiz ya չայցս, yas 311:150r, 3:52v, 51:183
ճարաւ susax 2267:29v
ճարաւ եմ susaymen 2267:29v
ճարիր Erem. 4, Ezek. < Ezeg. / Ezeg. 23 311:150r / 3: 52v, 51:183
ճարրեմ közlärinni boyiyirmen [bolijrmen] / boyiyirmen 4 T'kr. 9 311:150r / 3:52v, 51:183
ճարք ölcöv ya täräzü 311:150r, 3:52v, 51:183
ճառալեմ yayiyirmen, tayitiyirmen, kerı etiyirmen / etiyirmen 311:150v, 3:52v / 51:183
ճառակ sit 311:150v, 3:52v, 8:125, 51:183
ճառի kümbet 311:150v, 3:52v, 8:125, 51:183
ճառի ovuć / ovuć [ovunć] 311:150v, 3:52v, 51:183 / 8: 125
ճառի Հարկանեմ չար uriyirmen 311:150v, 3:52v, 8:125, 51:183
ճեճ tövüş 311:150v, 3:52v, 8:125, 51:183; ya tövüş, ya šabla urma 2267: 49r
ճեճեաց tövdü 3522:314v
ճեճեղայս zil 311:150v, 3:52v, 8:125, 51:183
ճեճեղին koš 311:150v, 3:52v, 8:125, 51:183
ճեճեմ töviyirmen 311:150v, 8:125, 51:183
ճեճեց tövdü 2267:30v
ճեճեցեր tövdün 3522:314v
ճեճեցի tövdüm 2267:30v, 3522:314v
ճեղ sloma 51:183
ճեր çart, eski künlärniņ, ya ayılli, ya yaryući 311: 150v, 8:125, 51:183, çart, eski zamandan adam 3: 52v

- ծերանամ* ʒartayiyirmen / ʒartayirmen 311:150v, 8:125, 51:183 / 3:52v
- ծերասածի* ʕang Arar. / Araradzċ' 311:150v, 3:52v, 8:125 / 51:183
- ծերութիւն* ʒartliḡ [ʒartajlɨ] / ʒartliḡ 311:150v / 3:52v, 8:125, 51:183
- ծերսլ* skala arasi, rozpadlina 3:52v, + ščilina 51:183, + tay arasi 311:150v, 8:125
- ծև* t kundür 311:150v, 3:52v, 8:125, 51:184
- ծեփեղց*, *ծրփեղց* tereďžä 311:151v, 3:53r, 8:126, 51:185
- ծեփեմ* siliyirmen 311:150v, 3:52v, 8:125, 51:184
- ծեփեց* siladi 2267:37r
- ծեփեցի* siladi 2267:37r
- ծեփե* sila 2267:37r
- ծէժ* töv 2267:30v
- ծը* ay tükürük 8:125
- ծրփիմ* tutaštiryirmen 311:150v, 3:53r, 8:125, 51:184
- ծրխնիք* 3 T'kr. 6 311:150v, 3:53r, 8:125, 51:184
- ծրխնուջ* [= Ի ծրխնուջ] zaves 311:151r, 3:53r, 8:125, 51:184
- ծրժեմ* emiyirmen 311:151r, 3:53r, 8:125, 51:184
- ծրժում* kügürt 311:151r, 3:53r, 8:125, 51:184
- ծրկծկեմ* avaz beriyirmen ya müşxülläniyirmen 3:53r, + ʒarišiliyirmen / ʒarišiliyirlar 311:151r, 8:125 / 51:184
- ծրկոյթ*, *ծրկոյ* čilačix 311:151r, 8:125, 51:184, + ya barmaḡ 3:53r
- ծրկացի* biläktän [bijik'tan] / biläktän küräškä tutuşkan 311:151r, 3:53r, 8:125 / 51:184
- ծրկիկ*, *ծրկիք* biläk ya holen 311:151r, 3:53r, 8:125, 51:184
- ծրկրնեղց* tereďžälär 311:151r, 3:53r, 8:125, 51:184
- ծրմակ* kolce 1 Mag. 12 3:53r, + örtöv 311:151r, 8:125, 51:184
- ծրմիել* smutniy bolma, müşxüllänmä 311:151r, 3:53r, 8:125, 51:184
- ծրնայ ես* toydum men 3522:337v
- ծրնաս նա* toydu ol 3522:337v
- ծրնար դու* toyduñ sen 3522:337v
- ծրնաղ* toyuči 3522:233r
- ծրնգաց* araba atı 3:53r
- ծրնգործ* bučʒax 311:151r, 3:53r, 8:126, 51:184
- ծրնեալ* toygan 3522:233r
- ծրնեալ* toyurulgan 3522:338r
- ծրնեալք* toyganlar 3522:233r
- ծրնեակից* dźinsimdan ya dźinsinjan 311:151r, 3:53r, 8:126, 51:184
- ծրնըղական սան*, *ծրնըղական* pošvencenê, ulukün, nawagadik', yığöv ulukünü 311:151r, 8:126, 51:185, ulukün, nawagadik', yığöv [jəyçov] ulukünü 3:53r
- ծրնըղաց* toyuşlarniñ 3522:270r
- ծրնըղայ* zil 311:151v, 3:53r, 8:126, 51:185
- ծրնեալ* antamaludz / zabun bolgan 311:151v, 8:126, 51:185 / 3:53r
- ծրնանեմ* toyiyirmen 311:151r, 8:126, 51:184
- ծրնունդա անութիւն* rodzay üçün söz, gälädži 311:151r, 8:126, 51:184
- ծրնունդ* toyuş 311:151r, 3:53r, 8:126, 51:184, 3522:233r, 337v
- ծրնուցիչ* taya, mamka 311:151r, 3:53r, 8:126, 51:184
- ծրնուք*, *ծրնու* ščeka, sürät Elk' 25, 2 T'kr. 23, 2 Or. 18 3:53r, ščeka Elk' 25, 2 Or. 18, 2 T'kr. 23 sürät 311:151r, 8:126, 51:184
- ծրնուղաց* toyučilarniñ 3522:270r
- ծրնուղի* toyučiniñ 3522:270r
- ծրսմեալ* ʒuşangan 2 T'kr. 20 3:53r, ʒuşangan / ʒuşangan [ʒuşungan], kiyingän 2 T'kr. 20 8:126 / 311:151v, 51:185
- ծրստեցաւ* kerildi 311:151v, 3:53r, 8:126, 51:185
- ծրստիմ* kendi kendimni taniyirmen, teškiriliyirmen / teškiriliyirmen 3:53r / + özgä üslüptä kiyiniyirmen, abriyirmen, yapiyirmen 311:151v, 8:126, 51:185
- ծրսիմ* egräyiyirmen 311:151v, 3:53r, 8:126, 51:185
- ծրսարեմ* yaziyirmen ya risovat / ya risovat [arəştovat] etiyirmen 311:151v, 8:126, 51:185 / 3:53r
- ծրսարեալ* čürgägän 311:151v, 3:53r, 8:126, 51:185
- ծրսարեմ* čürgiyirmen 311:151v, 8:126, 51:185
- ծրրեալ* boyalgan, trendovatı 3:53r, + kirlängän, igränči bolgan 8:126, 51:185, boyalgan, trendovatiy, kirlängän, igränči bolgan 311:151v
- ծրրեւ* čipčix sičmaḡi 311:151v, 3:53r, 8:126, 51:185
- ծրրուլ* yazučı 311:151v, 3:53r, 8:126, 51:185
- ծրրանաւ*, *ծրրանաւ*, *ծրրանաւ*, *ծրրանուլ* ʒarišti-ruči 311:151v, 3:53r, 8:126, 51:185
- ծրրիել* ʒarišma 311:151v, 3:53r, 8:126, 51:185
- ծրրիւլց ՇՄ. ծեփեղց*
- ծրրիմ* tolyaniyirmen [tolyanəjirərmən] / tolyaniyirmen 8:126 / 311:151v, 3:53r, + putam sie 51:185
- ծրրէ* ʒaxutlatiyir / ʒaxutlatiyirmen 311:150v, 8:125, 51:184 / 3:52v
- ծրածան* günäšniñ cövräsiniä bolgan ʒizil oldur ya burnatni / burnatniy räng 311:151v, 3:53r, 51:185 / 8:126
- ծրածիս* tenča Jajd. Joh. 10 311:151v, 3:53r, 8:126, + iris 51:185
- ծրիս* bičän 311:152r, 3:53r, 8:126, 51:185
- ծրիական* küluškan 3522:251v
- ծրիալ* küluš 3522:251v
- ծրիալել* külušmäḡ 3522:251v
- ծրիալեմ* küliyirmen 311:151v, 3:53r, 8:126, 51:185
- ծրիալեցոյց* küldürdü 3522:307r
- ծրիալեցուցեր* küldürdüñ 3522:307r
- ծրիալեցուցի* küldürdüm 3522:307r
- ծրիալունք* külmäḡlär 3522:251v
- ծրիալումն* külušmäḡliḡ 3522:251v
- ծրիանալ* risvay 311:151v, 3:53r, 8:126, 51:185
- ծրիաւ* ʒarliyač 2267:46r
- ծրիաւն* lastovka / lastovka 311:151v, 3:53r, 51:185 / 8:126
- ծրիս* cicik' 2267:42v

ճիր չիրիյ, սճ 311:152r, 3:53v, 8:126, 51:186; okruhlost
 Jop 22, Esaj. 40 311:152r, 3:53v, 8:126, 51:186
 ճիրանի burnatni չumas̄ ya ipäk 8:280
 ճիրանի burnatni / burnatniյ չumas̄ 3:53v, + ya ipäk,
 ya räng 311:152r, 51:186 / 8:126,
 ճիրսս ուր 311:152r, 3:53v, 8:126, 51:186
 ճիւ rozprušoniy kesäk-kesäk 3:53v, + para-para
 311:152r, 8:127, 51:186
 ճիւճիւ para-para, kesäk-kesäk 311:152r, 3:53v, 8:127,
 51:186
 ճիւղեմ' llat [lat / latat] etiyirmen 3 Tkr. 7 311:152r,
 3:53v, 8:127 / 51:186
 ճիւրիմ' opraniյirmen, չuriiյirmen, ya бүkiյirmen, ya
 3:53v, + ya չastalaniiյirmen 311:152r, 8:127, 51:186
 ճճիւր *с.м. յեղուիւր*
 ճճում' *р* gügürt 2267:43v
 ճայյ kötürdüm 3522:300v
 ճայր kötürdünüz 3522:300v
 ճանն kötürdülär 3522:300v
 ճաններու' *~р* toյurmaչ bilä, *~lar* 3522:282v
 ճաններւյ toյganlarda 2267:51r
 ճայր kötürdünj 3522:300v
 ճասն kötürdü 3522:300v
 ճասր kötürdük 3522:300v
 ճսերես, *~р* toյgan bilä, *~lar* 3522:282v
 ճսերւյ toյganniiյ 3522:270r
 ճսերւյ toյganlarniiյ 3522:270r
 ճսերւթեամ' toյmaչliյ bilä 3522:337v
 ճսերւթեամ', *~р* toյmaչliյ bilä, *~lar* 3522:282v
 ճսերւթեան toյmaչniiյ 3522:270r, 337v
 ճսերւթեանւյ toյmaչlarniiյ 3522:270r
 ճսերւթին toյmaչliյ 3522:233r, 337v
 ճսերւթինւր toյmaչliյլar 3522:233r
 ճսընդամ', *~р* toյuš bilä, *~lar* 3522:282r
 ճսողիւ, *~р* toյuči bilä, *~lar* 3522:282r
 ճսոսս yaղaչ 2267:42v
 ճսունւր 3522: 337v
 ճսունւրւյ toյušnuյ 3522:270r
 ճսող toյyuruči 3522:338r
 ճսողր toյyuručilär 3522:233r
 ճոճրակ епсä / епсälär [engsalar] 2267:42r|311:152r
 ճոճրակի епсäи 2267:42r
 ճոճրակիեր епсälär 2267:42r
 ճոճրակս епсäm 2267:42r
 ճում'oruč nemä yemämäչ 3:53v, + yas 311:152r, 8:127,
 51:186
 ճոյլ 311: 152r, erinčäk, gnušni 51:186
 ճոյլ *~р* erinčäklär 3522:260r
 ճոյլ snorlar baylagan etäkinä tonnuյ 3:53v, + nečik
 džuhutlar etiyirlär 311:152r, 8:127, 51:186
 ճուլ teniz 311:152r, 8:127, + mare 51:186; *с.м. կասս իս-*
կան
 ճուլածկոճ toլyangan, fantazmalar 311:152v, 3:53v,
 8:127, 51:186
 ճուլածուիս teniz toլyunlarē 311:152r, 3:53v, 8:127,
 51:186

ճուլակ yežôro 311:152v, 3:53v, 8:127, + lacus 51:186
 ճուլակուր tenizgä boլulma [boլma] / boլulma 311:
 152v, 3:53v, 8:127 / 51:186
 ճուլ *և* ճուլայիւր teniz da tenizdägilär 3522:263r
 ճուլու ճիճրանի / ճիճրանի / ճիրանի teniz rängi 1 Mag.
 4 311:152r, 3:53v, 8:127, 51:186
 ճորան աչin 311:152v, 3:53v, 8:127
 ճորան, *~р* zärdälülär 3522:265v
 ճորենի, *~р* zärdälü teräki, *~lär* 3522:265v
 ճորեցուցանեմ' aչtiriiյirmen 3:53v, + eritiiյirmen
 311:152v, 8:127, 51:186
 ճորիմ' aչiiյirmen, saյiliյirmen / saյišliյirmen 311:
 152v, 8:127, 51:186 / 3:53v
 ճորճոր աչin suv / suvlar, taylar arasi, չayda ki suv /
 suvlar bolur, derä, չoyur չaramyulu 311:152v, 51:
 186 / 8:127, աչin suv, taylar arasi, derä, չoyur 3:53v
 ճորումն er kišiniյ aչkanē člunokundan 311:152v,
 3:53v, 8:127, 51:186
 ճոյ չoyun 311:152v, 3:53v, 8:127, + pazuyā 51:186
 ճուէս para, kesäk 311:152v, 3:53v, 8:127, 51:187
 ճուլ erinčäk 2267:29v;
 ճուլանամ' eriniյirmen 311:152v, 3:53v, 8:127, 51:187
 ճուլութին erinčäklik 311:152v, 3:53v, 8:127, + lenist-
 wo 51:187
 ճուլութինւր erinčäkliklär 3522:260r
 ճուլս tütün 311:152v, 3:53v, 8:127, + fumus 51:187;
с.м. դոյլ
 ճուճ emčäk uču 311:152v, 3:53v, 8:127, 51:187
 ճունկ tiz 311:152v, 3:53v, 8:127, 51:187, 2267:29r
 ճունկի tiziiյ 2267:29r
 ճունկս tizim 2267:29r
 ճուռ egri 311:152v, 3:53v, 8:127, 51:187, 3522:251r
 ճուռր egrilär 3522:251r
 Ճողաւյ ulus Mandzgerd 311:152v, 3:53v, 8:127, 51:187
 ճուէլ egrilgän 3522:251r
 ճուէլր egrilgänlär 3522:251r
 ճուէլր egritti 3522:307r
 ճուէլ egritmäչ 3522:251r
 ճուէլր egrittiiյ 3522:307r
 ճուէլի egrittim 3522:307r
 ճուլութին egrilik 3522:251r
 ճուլութինւր egriliklär 3522:251r
 ճուումն egilmäչ 3522:251r

Կ

կաւղ talaš söz bilä 311:153r, 3:54r, 8:128, 51:187
 կաղեմ', կակեմ' talašiiյirmen söz bilä 311:153r, 3:54r,
 8:128, 51:187
 կաղեկիւս 4 Tkr. 23 311:153r, 3:54r, 8:128, 51:187
 կաղեւ sunulgan, ya ari uzatip / uzatip [ušatəp] ber-
 mäչ, ya džomart չollu 311:153r, 8:128, 51:187 / 3:54r
 կաղուրեղ [կաղուրեղ] čidama, toյtama 311:153r, 3:
 54r, 8:128, 51:187
 կաղվ' tüzöv 311:153r, 3:54r, 8:128, 51:187, 3522:231r
 կաղվ', *~р* tüzövlär 3522:262v

- կազմած* Arar. / Ara. 46 *yaray, yasaç* 1 T^{kr}. 21 311: 153r, 8:128, 51:187 / 21 3:54r
- կազմած*, ~p *tüzänlär ya yaray-yasaçlar* 3522:263r
- կազմեալ* *tüzülgän*
- կազմեալք* *tüzülgänlär* 3522:231r, 263r
- կազմեաց* *tüzetti* 3522:299v
- կազմել* *tüzmäç* 3522:231r
- կազմելոյ* *tüzmäçniç* 3522:268r
- կազմելոյն* *tüzülgänniç* 3522:268r
- կազմելով*, ~p *tüzmäç bilä, ~lar* 3522:281r
- կազմելոյն* *tüzülgänlärniç* 3522:268r
- կազմելք* *tüzmäçlär* 3522:262v
- կազմեմ* *tüziyirmen, šikovat etiyirmen* 311:153r, 8: 128, 51:187
- կազմեցաք* *tüzettik* 3522:299v
- կազմեցելով*, ~p *tüzülgän bilä, ~lar* 3522:281r
- կազմեցեր* *tüzettij* 3522:299v
- կազմեցէք* *yärlämä atni* 3:54r
- կազմեցի* *tüzettim* 3522:299v
- կազմեցին* *tüzettilär* 3522:299v
- կազմեցիք* *tüzettinjiz* 3522:299v
- կազմրած*, ~p *tüzülgänlik* 3522:263r
- կազմող* *tüzövüçi* 3522:231r
- կազմողս*, ~p *tüzöçi bilä, ~lar* 3522:281r
- կազմոյ* *tüzövniç* 3522:268r
- կազմով*, ~p *tüzöv bilä, ~lar* 3522:281r
- կազմովթին* *aynakün* 311:153r, 3:54r, 8:128, 51:187
- կազմովթին* *tüzmäçliç* 3522:231r
- կազմովթինք* *tüz|övliçlär ~mäçliçlär* 3522:262v
- կաթ* *tamçi* 311:153r, 3:54r, 8:128, 51:187
- կաթան* *märdžimäk biširgän* 311:153r, 3:54r, 8:128, 51:187
- կաթարս* *ari, ya zadasiz, ya aruv* 311:153r, 54r, 8: 128, 51:187
- կաթեմ* *tamdiriyirmen / tamdiriyirmen* 311:153r, 3: 54r, 8:128 / 51:187
- կաթուք*, *կաթուկ* *azulaç nemä, bayka çisça* 311:153r, 3:54r, 8:128, 51:187
- կաթս* *süt* 311:153r, 3:54r, 8:128, 51:187
- կաթուգին* 2 T^{kr}. 15 *çaçak' džanlı, talçili, mdli / mdli sövükkä* Erk. 5 311:153r, 8:128 / + *açiyli yiyламаç* 51:187, *çaçak', mdli sövükkä* 2 T^{kr}. 15, Erk. 5 3:54r
- կաթողի* *с.м. դանդաշեմ*
- կաթողիկոս* *çaysi ki buyruç etiyir bütün kendi milläti üsnä / millätinä* 311:153v, 51:187 / 8:128, *ki buyruç etiyir kendi milläti üsnä, padriarça* 3:54r
- կաթողիկե* *bütün, okoliçniç* 311:153r, 3:54r, 8:128, 51:187; *kelinni znaçit etiyir ya bitik bütün dünyäga* 311:153r, 8:128, 51:187
- կաթաս* *çazan* 311:153r, 3:54r, 8:128, 51:187
- կալ* *sdodola / sdodola* 3:54r / 311:153v, 8:128, + *horreum* 51:188
- կալ* *tut ya yabuš* 3522:256v
- կաք*, ~p *turmaçlar, ya turmaç, ya yabuš* 3522:260v
- կալա* *tuttum* 311:153v, 3:54r, 8:128, 51:188
- կալառու* *stodolada zboženi previyat etüçi* 311:153v, 3:54r, 8:128, 51:188
- կալամ* / *ճալամ* [= *ջայլամ*] *strus* 3522: 251r / 349v
- կալամ* *tutiyirmen* 311:153v, 8:128, 51:188
- կալամ* *yapušmaç* 3522:256v
- կալայ* *tuttum* 3522:309v
- կալանաոր* *tutulgan, vênzen / vênzen* 3:54r / 311: 153v, 8:128, + *poimany* 51:188
- կալանաոր*, ~p *tutulganlar, venzen* 3522:260v
- կալար* *tuttuj* 3522:309v
- կալա* *tudu>turdu=tuttu / tuttu* 2267:50r / 3522:309v
- կալտոյ* 1 Tim. 5 311:153v, 3:54r, 51:188, + *zboženi yançkan ögüz* 8:128
- կալտոյ* *с.м. մի*
- կալուած* *džeržava* 311:153v, 3:54r, 8:128, 51:188
- կալու* *է* [= *ձեռնկարու է*] *çolun tutuçidir* 2267:45r, 46r
- կալումն* *yabušmaç* 311:153v, 3:54r, 8:128, 51:188
- կալումն*, ~p *yabušmaçliçlar* 3522:260v
- կախարան* *šibenica* 3 T^{kr}. 7 *asadžax yer / yer [ager]* 311:153v, 51:188 / 8:128, *šibenica, asadžax yer* 3 T^{kr}. 7 3:54r
- կախարդ*, *կախարա* *džadu* 311:153v, 3:54r, 8:128, 51:188
- կախարդասար*, *կախար* *džadu bilä naklad etkän* 311: 153v, 3:54r, 8:128, 51:188
- կախեաց* *astü* 3522:312v
- կախեմ* *asiyirmen* 311:153v, 8:128, 51:188
- կախեցեր* *astinj* 3522:312v
- կախեցի* *astim* 3522:312v
- կածար* *с.м. ազմակ, ունելիք*
- կածին* *kriç [գրիչ]* 311:153v, 3:54r, 51:188
- կական* *yiyламаç avazi* 311:153v, 3:54r, 8:128, 51:188
- կականումն* *yiyламаç / yiyламаçta, çlipanê* 311:153v, 3:54r, 8:128 / 51:188
- կակարանս* *իւր bitiklärin* 2267:45r
- կակեր*, *կակեղ* *yiyлама / yirlama* 311:153v, 3:54r, 51: 188 / 8:128
- կակղ* *baç ya nabitnost* 311:153v, 3:54r, SPb8: 128, 51: 188
- կակղացոյց* *imšatti* 3522:311r
- կակղացուցեր* *imšattinj* 3522:311r
- կակղացուցի* *imšattim* 3522:311r
- կակղեմ* *imšatiyirmen* 311:153v, 3:54r, 8:128, 51:188
- կակուղ* *imšax* 311:153v, 3:54r, 8:128, 51:188
- կակուռ* 3: 54r
- կահ* *sprent, naçinê* 311:153v, 3:54r, 8:129, 51:188
- կահ* *և կարասի* *här türlü sayit, temir-bayir, at-it, adam-hayvan* 311:153v, 3:54r, 8:129, 51:188
- կահանուս* *kelip kirgän, kelgin* 311:153v, 3:54r, 8:129, 51:188
- կահեմ* *alçişlarmen* 2267:31v
- կահեմ*, *բասարեղ* 8: 129
- կաղ*, *կախ* *açsaç / açsaç [açsay]* 311:154r, 8:129 / 3:54v, 51:188
- կաղաղ* *և որջ* *uya, yapov ya orman* 311:154r, 3:54v, 8:129, 51:188
- կաղամ* *açsiyirmen* 311:154r, 3:54v, 8:129, 51:188

- կաղանխ* аҫаč atidir 311:154r, 3:54v, + terebint 8:129, 51:188
- կաղա՛ւ՛ կարստա* 51:188
- կաղացոց* špiχlir 311:154r, 3:54v, 8:129, 51:188
- կ՛աղալթե՛ւ՛* alγiš etärmen 2267:39v
- կաղթ* vaχt ya sojγy 3:54v, + uč, ya ölüm 311:154r, 8:129, 51:188
- կաղին* četlevük 51:188
- կաղին*, ~p četlevüklär 3522:265v
- կաղկաղ* emin 311:154r, 3:54v, 8:129, 51:188
- կաղկանձողական* itniη piščanësi, kvikanësi 311:153v, 8:129, 51:188, itniη čaχirmaχi 3:54v
- կարալի* sarančya / saranča > sarančya / saranča 311:154r, 8:129 / 3:54v / 51:188
- կարալինու* yük kötürgän arχasi üsnä / üsnä 311:154r / 3:54v, 8:129, 51:188
- կարնի* četlevük аҫаčı ya dub 311:154r, 3:54v, 8:129, 51:188
- կարնի*, ~p četlevük teräki, ~lär 3522:265v
- կարա* arχa üsnä aylandirma / aylandirma [anlandərma] ya kötürmä 3:54v, 8:129 / 311:153v, 51:188
- կարա* [= *қарар*] *կարծ* ačıγlanma üsnä ya vontpëne etmäχ 311:154r, 8:129, ačıγlanmaχ 3:54v, + ya vontpëne etmäχ 51:188
- կարճ* džins suptelniy / suptelni 311:154r, 3:54v, 8:129 / 51:189
- կարճարբ* böläk, yiyin 311:154r, 3:54v, 8:129, 51:189
- կարճիս* ari 311:154r, 3:54v, 8:129, 51:189
- կարճուկ* peluxa 311:154r, 3:54v, 8:129, 51:189
- կամ՛* ya 311:154r, 3:54v, 8:129, 51:189
- կամարս* χurban 311:154v, 3:54v, 8:129, 51:189
- կամակ* tahimli 311:154v, 3:54v, 8:129, 51:189
- կամակար* dobrovolnë / dobrovolne, yaχšı köηül bilä 311:154r, 3:54v / 8:129, 51:189, kendi erki bilä, klägän, dobrovolnë 311:154v, 8:129, 51:189
- կամակից* klägändäš 311:154r, 3:54v, 8:129, 51:189
- կամակոր* kendi erki bilä yazıχ etkän 311:154r, 3:54v, 8:129, 51:189; kendi erki bilä / kendierkli, hilläli 311:154r / 8:129, 51:189
- կամակորե՛ւ՛* wyszpocam, wytrącam 51:189
- կամար* belbay / belbaχ ya kümbet 311:154r, 3:54v / 8:129, + cingulus 51:189; *с.м.* *անծաղե*
- կամարակապ* sklepistiγ 311:154r, 3:54v, 8:129, + *for-nix* 51:189
- կամարայն* kruhnuη 311:154v, 3:54v, 8:129, 51:189
- կամարտեղով* stanovit etmäχ bilä 3:54v, + toχtamaχ bilä 311:154v, 8:129, 51:189
- կամարբ* kümbetlär 3522:263r
- կամեսաս* klärsen 2267:40v
- կամեցոց* klättirdi 3522:312r
- կամեցուցեր* klättirdiη 3522:312r
- կամեցուցի* klättirdim 3522:312r
- կամ* և *կոփար*, *կամ* և *կոփառ* napasd / napasd 311:154v, 3:54v, 51:189 / 8:129
- կամրրջի* köprü 311:154v, 3:54v, 8:129, 51:189
- կամի* klär mi 2267:40v
- կամի՛ւ՛* kliyirmen / klärmen 311:154v, 3:54v, 8:129, 51:189 / 2267:40v
- կամի՛ւ՛ք* klärbiz 2267:40v
- կամին* klärlär mi 2267:40v
- կամիս* klärsen 2267:40v
- կամիք* klärsiz 2267:40v
- կամ կար* ya küclü 2267:46v
- կամն* [= *կայն*] yelkän аҫаčı Esaj. 33, Ezeg. 27 311:154v, 3:54v, 8:130, 51:189
- կամեսասլ* < *կամես* ne bilä ki sdodolada ezärlär salamdan zboženi, temirlidir, iti Esaj. 25 311:154v, 8:129, 51:189, ne bilä ki sdodolada ezärlär ašliχni, zboženi, temirlidir, iti Esaj. 25 3:54v
- կամ ու կ՛եւանե՛ւ՛ ես* čıχiyirmen 3522:339r
- կամուրջ* / *կամուրջ* > *կամուրջի* köprü 311:154r, 8:129, 51:189 / + gam yay 3:54v
- կամիրակ*, *կամիրակ* [= *կամիրակ*] bardaχ 3 Tkr. 17 311:154v, 3:54v, + banka 8:129, 51:189
- կամր* erk 311:154v, 3:54v, 8:129, 51:189, 2267:40v
- կայ* bardir 2267:40r
- կայ ու կ՛եւանե՛ւ՛ սա* čıχiyir ol 3522:339r
- կայ ու կ՛եւանե՛ւ՛ սա* čıχiyir bu 3522:339r
- կայա* [= *қа?* *қайа?*] tezak 311:155r, 3:54v, 8:130, 51:189
- կայան* turadžag yer, mësce 311:154v, 8:130, 51:189, turadžag yer, čisčëč 3:54v
- կայանա՛ւ՛* yerläniyirmen, osist etiyirmen 311:155r, 8:130, yerläniyirmen [yerlanəjirmen], osist [ødist] etiyirmen 51:189
- կայանան* bolurlar 3522:236v
- կայար* edix / edik 311:154v, 8:130, 51:189 / 3:54v
- կայթ* χapčux, sepet 1 Tkr. 25 311:154v, 3:54v, 8:130, 51:189
- կայթանե՛լ* [= **қайթане*, *қайթе*, *қайթегүне*, *қайթегүне*] süt čıχarma ya tamčı 311:155r, 3:54v, 8:130, 51:189
- կայթե՛ւ՛* čap urıyirmen 311:154v, 3:54v, 8:130, + färâhlanma [faranhlama], oynamaχ 51:189
- կայի* yer, mësce 311:154v, 3:54v, 8:130, 51:189
- կային* turup edilär 311:154v, 3:54v, 8:130, + bar edilär 51:189; *с.м.* *կերոց*, *կերոյն*
- կայրակե՛լ* cinalama, χalaylama 311:155r, 3:54v, 8:130, 51:189
- կայրակ*, *կայրար* tez-tez aχkan, köz kibik 311:155r, 3:54v, 8:130, 51:189
- կայծ* učχun, iskra 311:154v, 3:54v, 8:130, 51:189
- կայծակ* yiltrim / yiltrim [ertrəm] 311:155r, 8:130, 51:189 / 3:54v
- կայծակն* pay, čonstka 311:155r, 3:54v, 8:130, 51:189
- կայծակու* kömürlär 2267:45v
- կայծակունս* učχunlu 2267:44r
- կայծառ* *с.м.* *փոստուց*
- կայծե՛լ* pomazat etmä ya yazma 311:155r, 3:54v, 8:130, 51:189
- կայկայե՛լ* bolma, barlanma 311:155r, 3:54v, 8:130, 51:189

կայճառեցաւ 311: 155r, 8:130, 51:189
կայմասայ pila kibik peša ya iš 311:155r, 3:54v, 8:130, 51:189
կայոն nêruḫomiy / nêruḫomî 311:155r, 3:54v, 8:130 / 51:189
կայսեր cesar 311:154v, 3:54v, 8:130, 51:189
կայտառ zeyrâk 311:154v, 3:54v, 8:130, 51:189
կայտիռ masḫara oyun 311:155r, 3:54v, 8:130, 51:189
կայտեմ sövüniyirmen 311:154v, 3:54v, 8:130, 51:189
կայր bar edi / edi, turup edi 311:154v / 3:54v, 8:130, 51:189
կայր / *կայր* [= *գայր*] tezak 51:189 / 311:155r, 3:54v, 8:130
կայր *с.м.* *կայր*
կայրոսն čegat' / čegat' [շէկաթ // շէկթ] ya tizilgän / tizilgän [tezilgan] 51:189 // 3:54v / 311: 155r, 8:130
կանաւ ի չատուն er 311:155r, 3:55r, 8:130, 51:190
կանայ bar 2267:30r
կանանչ yaşil 311:155r, 3:55r, 8:130, 51:190
կանայի nêvêšcuḫ 311:155r, 3:55r, 8:130, 51:190
կանգնաւոր turgan 311:155r, 3:55r, 8:130, 51:190
կանգնել turmaḫ 3522:256v
կանգնելովինք turmaḫliḫlar 3522:256v
կանգնեմ turguziyirmen 311:155r, 3:55r, 8:130, 51:190
կանգնողովինք turmaḫlar 3522:256v
կանգնունկ ayax üsnâ turgan 3522:256v
կանգնողք turganlar 3522:256v
կանգոն *с.м.* ոճ արտոյ
կանդաղելի tepränövlü 3:55r, + zrušitcâ bolgan 311:155v, 8:130, 51:190
կանդել *с.м.* լսպտեր
կանդին nahara urulganlarniḫ yiri / yiri 311:155v, 51:190, 3:55r / 8:130
կանեմ դատաստան etârmen yaryu 2267:39v
կանեմ ծախս etârmen bazar 2267:35v
կանխազխտովին prescientia 51:190
կանխառ köptändän Epr. 1 311:155v, 3:55r, 8:130, 51:190
կանխեմ ertäläniyirmen 311:155r, 3:55r, 8:130, 51:190
կանխոյ vesna / vôsna, ävälbahar El. 34 311:155r, 8:130 / 51:190, ävälbahar, vôsna El. 34 3:55r
կանկնեցայ turdum 2267:31r
կանկնեցաւ turdu 2267:31r
կանկնէ tur 2267:31r
կանկոն lokot, çari 311:155r, 3:55r, 8:130, 51:190
կանկոն turgan 311:155r, 3:55r, 8:130, 51:190
կանոն Mik'. 7 311:155r, 8:130, 51:190
կանոնաւ, ~p yollu yergä bilâ, ~lar 3522:283v
կանուխ ertâ 311:155r, 3:55r, 8:130, 51:190
կանչեց čaxirdi 2267:33v
կանչեցի čaxirdim 2267:33v
կանչէ čaxir 2267:33r
կանցնեմ kečirirmen / söndürürmen 2267:34v / 31v
կաշառ mizda 311:155v, 8:130, 51:190, 2267:44r, blö [սլաւ], mizda, liḫva 3:55r
կաշի teri 311:155v, 3:55r, 8:130, 51:190

կաշկանդեալ oprangan, baylangan 3:55r, + čirmalgan 311:155v, 8:130, 51:190
կաշնէլ zvičenžit etmä 311:155v, 3:55r, 8:130, 51:190
կապ baḫ 311:155v, 3:55r, 8:130, 51:190
կապակցումն spoienie 51:190
կապայ tkan, ton 311:155v, 3:55r, kaftan / kaftan, ton 8:130 / 51:190, 2267:29r
կապանաւոր baḫli bolgan 311:155v, 3:55r, 8:130, 51:190
կապար çorçašin 311:155v, 3:55r, 8:130, 2267:44v, 46r, + ołow 51:190
կապարան baḫ gam [L̄w̄ = k̄w̄] ustava, kanon 311:156r, baḫ ya ustava, kanon 8:131, 51:190, ustava, kanon 3:55r
կապարճ sadaḫ 311:155v, 3:55r, 8:130, 51:190
կապարճակիր sadaḫ baylangan 311:155v, 3:55r, 8:130, 51:190
կապարճից sadaḫları 2267:46r
կապարճս sadaḫların 2267:43v
կապաց köz neniḫ ki içinädîr 3:55r, + oldur 311:155v, 8:131, + pojn açaç [ոյն աշայ] 51:190
կապեայ bayladî 3522:304v
կապեկոսն çizlar sarayi, orospîḫana 51:190
կապեմ bayliyirmen / bayliyirmen 311:155v, 8:130, 51:190 / 3:55r
կապեոայ orospî övü 311:156r, 3:55r, 8:131, 51:190
կապեցեալ *с.м.* մի
կապերա platok, kesäk 311:155v, 3:55r, 8:131, + eski 51:190
կապեց bayladî 2267:32v
կապեցեր bayladîḫ 3522:304v
կապեցի bayladîm 2267:32v, 3522:304v
կապէ bayla 2267:32v
կապէս asî, kümüş 2 Or. 23 tölöv 311:155v, 3:55r, 8:130, 51:190
կապէք orospî övü Ovse. 2 3:55r, + Mik'. 1 311:155v, 8:131, 51:190
կապիկ mäymun 3522:251v
կապիճ, *կապիք* baḫ, snop Lew. 19 biḫov 311:156r 3:55r, 8:131, + kaidany 51:190, baḫ, snop, biḫov Lew. 19
կապիք maymud, šadî 311:155v, 3:55r, 8:130, 51:190
կապրոյ kök 311:155v, 3:55r, 8:130, 51:190
կապրտ talan 311:155v, 3:55r, 8:130, 51:190; *с.м.* սիւթեալ
կապրտ կորպրտ [= ~ թորտ] rozšarpat etmä 311:156r, 3:55r, 8:131, 51:190
կապրտակ kök çumaš ya ipäk 311:155v, 3:55r, 8:130, 51:190
Կապպաթա Joh. 193 311:156r, 8:131, 51:190
կապտեմ taliyirmen 311:155v, 3:55r, 8:131, 51:190
կառա ոյս bitkän tiri 3522:245v
կառա ոյք bitkän tirilär 3522:245v
կառաժույ çanatli, komar kibik 311:156r, 3:55r, 8:131, 51:190
կառաշառ talaš znaki 311:156r, 3:55r, 8:131, 51:191
կառամոայ [= *կառապեոայ*] 3 T'kr. [22:33] 311:156r, 8:131, 51:191

կառան bazıx linası keminiñ 3:55r, + çaysın ki malx da ündiyirlär 311:156r, 8:131, 51:190
կառաշէլ čaxma avaz bilä 311:156r, 3:55r, 8:131, 51:190
կառապէտ arabaçılar üsnä biy, oboznıy / oboznı hetman 3 T'kr. 22 311:156r, 8:131, 51:191 / 3:55r; hetman ya oboznı 3:55r
կառավար voznică, araba sürüci 311:156r, 3:55r, 8:131, voznică, furman, *stangryd* 51:191
կառավարեա tügällä 8:131
կառաւարդութիւն *constructio* 51:191
կառափ tebä, baş söväki 311:156r, 3:55r, 8:131, 51:191
կառափեղջ çayda adam söväklärin sepärlär 311:156v, 3:55r, 8:131, 51:191
կառափն tebä 2267:42r
կառափնատեմ tebäsiniä urıyırmen ya itä beriyırmen 3:55r, + yoyartın, ki tebäsi üsnä tüškäy 311:156r, 8:131, 51:190
կառափոռնա tebalär, başlar 311:156r, 3:55r, 8:131, 51:191
կառքէլ talaşma 311:156r, 3:55r, 8:131, 51:191
կառի asrı 311:156v, 3:55r, 8:131, 51:191
կ'առնում alırmen 2267:30r
կառո çoygın, tüzgın 3:55r, prıstavit et, çoygın, tüzgın 311:156r, 8:131, 51:191
կառուցանեմ toxtatıyırmen, etiyırmen, çoyıyırmen, turıyuzıyırmen 3:55r, + ugruntovat etiyırmen, uyutıyırmen 311:156r, 8:131, 51:191
կառք araba 311:156r, 3:55r, 8:131, arabalar, *wozy, pojazdy* 51:191, arabaları 2267:49r
կառք materiyalar ya yazovlar 84:5v, 8:276d, 3883:208r
կաս turupsen 51:191, 3522:257r
կաս նատեալ turupsen olturgan 3522:257r
կաս ու կ'երանես դու çıxıyırmen 3522:339r
կաս իսկանստով 311: 156v, 3:55v, 8:131
կասրուրացուցե [= *կազրուրացուցե*] berkitkäy 8:131
կասել ezmä 8:131
կասեմ tuyuyırmen, toxtıyırmen, tüyiliyırmen / tüyiliyırmen [təjərləjərmən], dolaşıyırmen 311:156v / 8:131, tuyıyırmen, ya toxtatıyırmen, dolaşıyırmen 3:55v, tuyıyırmen, ya toxtatıyırmen, tüyiliyırmen, ya dolaşıyırmen, ya tınıyırmen 51:191
կ'ասեմ aytarmen 2267:31r
կասեցար keçtiç 311:156v, 3:55v, 8:131, 51:191
կասիա, կասիայ çıyar [çiar], ot şämbä 311:156v, 3:55v, + kassiya 8:131, çıyarsämbä [çıarsämba], muşg [muşg] 51:191
կասկածիմ çorçıyırmen, seskänıyırmen 311:156v, 3:55v, 8:131, 51:191
կասկարա, կասկարայ rost, panov, brıtvana Łew. 2 şişlik 2 T'kr. 6 311:156v, 8:131, rost, panov, brıtvanna Łew. 2 şişlik, şiş 2 T'kr. 6 51:191, rost, panov, brıtvana 2 T'kr. 6 3:55v
կասոյր molotit etiyırmen 1 Mnaç. [Mnoj.] / Mn. 21 311:156v, 8:131 / 3:55v, molotit etiyir edi 1 Mnaç. 21 51:191

կաստեմ, կասեմ, կասե molotit etiyırmen / etiyırmen / etiyırmen / mlotit etiyırmen Esaj. 41, 1 Mag. 4, Mik'. 3 311:156v / 3:55v / 8:131 / + *mtoce* 51:191
կասումն toxtamaç / toxtama 311:156v, 8:131, 51:191 / 3:55v
կասցես uşatsarsen 51:191
կատաղաշեմ, կատկաշեմ toxtatıyımən / toxtatıyırmen 311:156v / 3:55v, 8:131, 51:191
կատականայ masçaralıçka 2267:46v
կատակեմ masçaralıç etiyırmen 3:55v, 8:131, 51:191
կատակերգութիւն masçaralıç bilä yırlamaç 84:5r, 8:276s, 3883:207v
կատակութիւն masçaralıç 311:157r, 3:55v, 8:131, 51:191
կատաղիմ çuturiyırmen 311:156v, 3:55v, 8:131, 51:191
կատարունիս ganok, çor / çur 311:156v, 8:131, 51:191 / 3:55v
կատար tügäl / tügäl zaman 311:156v, 8:131, 51:191 / 3:55v; üstü nemäniñ, doskonaliy, tebä, taç üstü 311:156v, 8:131, üstü nemäniñ, doskonali 3:55v, + tebä, taç üstü 51:191
կատարած tügälliç ya soıyçu 3522:240r
կատարած, կատած tügäl, soıyçu 311:156v, 3:55v, 8:131, 51:191
կատարածք tügälliçlär 3522:240r
կատարեալ tügäl / tügällängän 3522:245v / 3522:240r
կատարեալք tügällängänlär 3522:240r
կատարեայ tügällädi 3522:303r
կատարել tügällämä 3522:240r
կատարելութիւն tügällämäçliç 3522:240r
կատարելութիւնք tügällämäçliçlär 3522:240r
կատարեմ tügällıyırmen / tügällıyırmen / tügällıyırmen 311:156v / 8:131 / 51:191
կատարեց tügällädi 2267:34v
կատարեցար tügällädiç 3522:303r
կատարեցեր tügällädiñ 3522:303r
կատարեցի tügällädim 2267:34v, 3522:303r
կատարեցին tügällädilär 3522:303v
կատարեցիք tügällädiñiz 3522:303v
կատարե tügällä 2267:34v
կատարիչ tügäl etüci 3522:240r
կատարիչք tügäl etüçilär 3522:240r
կատարման Łew. 7 alyişlangan 311:156v, 8:131, 51:191, alyişlangan Łew. 7 3:55v
կատարող tügäl etüci, tügällängän 3522:240r
կատարողք tügäl etüçilär, tügäl etkänlär 3522:240r
կատարումն tügällämäçi 3522:240r
կատարումն tügällik / tügälliki 311:156v, 51:191 / 3:55v, 8:131
կատիճակող masçaralıç ya tezäk 311:156v, 3:55v, 8:131, 51:191
կատկաշեմ Շ.Մ. *կատաղաշեմ*
կատու maçi gam kendi [= kedi] 3522:250r
կատուք maçılar, kotka 3522:250v
կատսա çazan 311:157r, 3:55v, 8:131, 51:191
կար çuvat / možnost / tikiş ya bolmaç 311:157r, 3:55v,

- 8:132, 51:191 / 311:157v, 3:55v, 8:132, 51:192 / 3522:258r
- կարածաւ* sinäk 311:157r, 3:55v, 8:132, 51:192
- կարախ* rıcer ya çuvatlı 3:56r, + ya tañlama 311:158r, 8:133, 51:192
- կարակ* [собр. *կարապ*] tažä saryay 311:157r, 3:55v, 8:132, 51:191
- կարակի* asri 311:157r, 3:55v, 8:132, 51:191
- կարակիւն* crkel 8:133
- կարակումն* nämlıx, igränçilik 311:157r, 3:55v, 8:132, 51:192
- կարապ* çapla / çaplâ Lew. 11 311:158r, 3:56r, 8:132 / 51:192
- կարապետ* elçi, ilgäri yügürgän 311:157v, 3:55v, 8:132, 51:192
- կարաս* kad', kufa 311:158r, 8:133, 51:192, kufa, kad 3:56r
- կարասի* statok, barča türlü naçenê / naçinê 311:157v / 3:55v, 8:132, 51:192
- կարասցտ* bolsa 2267:50v
- կարարած* с.м. տարր
- կարաց* 311: 158r, 8:133
- կարասն* kärvän / karawan, oboz 311:157v, 3:55v, 8:132 / 51:192
- կարասնոյ* 1 T'kr. 31 311:158r, 3:56r, + tabor 8:133 / + zbroyaniñ bayi 51:192
- կարապ եւ, կարող եւ* bolurmen 311:157v, 3:56r, 8:132, 51:192
- կարապապետ* çuvat bilä 311:157r, 3:55v, 8:132, 51:192
- կարաստ* tı suxlanç edim 2267:29r
- կարաստութիւն* hasratlıx 311:157v, 3:55v, 8:132, 51:192
- կարպ* yergä 311:157v, 3:56r, 8:132, 3522:231r, + *grammicus* 51:192
- կարպեալ* yergälängän 3522:231r
- կարպեալք* yergälängänlär 3522:231r
- կարպեաց* yergälädi 3522:299v
- կարպել* yergälämäx 3522:231r
- կարպելոյ* yergälämäxniñ 3522:268r
- կարպելոյն* yergälängänniñ 3522:268r
- կարպելով* ~p yergälämäx bilä, ~lar 3522:281r
- կարպելոյն* yergälängänlärniñ 3522:268r
- կարպեւ* yergälätiyirmen, tiziyirmen 311:157v, 3:56r, 8:132, 51:192
- կարպեցար* yergälädik 3522:299v
- կարպեցելով* ~p yergälängän bilä, ~lar 3522:281r
- կարպեցեր* yergälädiñ 3522:299v
- կարպեցի* yergälädim 3522:299v
- կարպեցին* yergälädilär 3522:299v
- կարպեցիք* yergälädiñiz 3522:299v
- կարպից* yergälärniñ 3522:268r
- կարպոյ* yergäniñ 3522:268r
- կարպով* yergä bilä 2267:29r
- կարպով* ~p yergä bilä, ~lar 3522:281r
- կարպք* yergälär 3522:231r
- կարպով դիր զարեկներն* yergä bilä çoy oylanlarni 2267: 32r
- կարրամ* sarniyirmen 311:157v, 3:55v, 8:132, 51:192
- կարրացոց* sarnatti 3522:312r
- կարրացուցեր* sarnattij 3522:312r
- կարրացուցի* sarnattim 3522:312r
- կարեք* tikmäxlär 3522:258r
- կարեկից* boluşdaş 311:157r, 3:55v, 8:132, 51:192
- կարեւ* bolurmen 311:157v, 8:132, 51:192
- կարեւ* tikiyirmen ya bolurmen / tikiyirmen 3:55v / 311:157v, 8:132, 51:192
- կարեւք* bolursen [= bolurbiz] 8:280
- կարեց* tikti 2267:30v
- կարեցի* tiktim 2267:30v
- կարեոր* keräkli ya prirodzoniy 311:158r, 3:56r, 8:132, 51:192
- կարեոր* trvaliy / trvali, sluşniy, potrebniy, keräkli 2 Or. 28 311:158r, 28 8:132 / 51:192
- կարտ* tik 2267:30v
- կարթ* çardž ya staciya 311:157r, 3:55v, 8:132, 51:191
- կարթ* utka 311:158r, 3:56r, 8:133, 51:192
- կարթակասոր* kesäk-kesäk etmä Arar. / Arrdž. 49 311:157v, 3:55v, 8:132 / 51:192
- կարթամ* ündiyirmen 311:157v, 3:55v, 8:132, 51:192
- կարթեւ* 2 Mag. 12 311:157v, 8:132, + ulovit etiyirmen 51:192
- կարթք* holen, stehno Lew. 11 311:158r, 3:56r, 8:132, 51:192
- կարի* asri 311:157v, 3:55v, 8:132, 51:192
- կարիս* arçap 3522:248v
- Կարիս* 8. Yaščerica, Arçap 3522:263v
- կարիս* nêdžvâdek 311:158r, 3:56r, 8:132, + padalec, scorpius 51:192
- կարիչ* oçşaşlıx / oçşaşli 311:158r, 3:56r, 51:192 / 8:133
- կարիւ* / *կարիս* podiymovanê 311:158r / 3:56r, 8:133, 51:192
- կարիք* potrebalar 311:157v, + keräkli 3:55v, 8:132, 51:192
- կարծեար* sayınmaç bilä 8:141
- կարծեւ* sayiniyirmen 311:157v, 3:55v, 8:132, 51:192
- կարծեցեր* sayindiñ / sindirdiñ [= sayindiñ] 2267:47r / 46r
- կարծեք* sayiniñiz 2267:49r
- կարծիս* özgätürlülüx ya özgä türlü sözlämäx 311:158r, 8:133, 51:192, özgätürlülüx sözlämä 3:56r
- կարծուն* keräkli 311:158r, 3:56r, 8:133, 51:192
- կարծր* bek, ayir 311:157v, 3:55v, 8:132, 51:192; с.м. *սիրկ*
- կարծրակերտ* umocnôni, neçik adam damarlar bilä 51:192
- կարծրացան* с.м. *բրտացան*
- կարկ* çuvat 311:157r, 3:55v, 8:132, 51:191
- կարկամ* bek ya bermäxindä nêçiviy / nêçivi 311:157r, 3:55v, 8:132 / 51:191
- կարկամիւ* skurčicâ boliyirmen 311:158r, 3:56r, 8:133, 51:192
- կարկանդակ*, *սարք* placok praşni 51:191

- կարկառ* stos, kupa, bir yerdä yïyıştirgan 3:55v, + kupa taš 311:157v, 8:132, 51:192
- կարկառակոյտ* tašlar yïyilgan 3:56r, + kupa / kupa 311:158r / 8:132, 51:192
- կարկառեմ, կակառեմ* uzatıyırmen ya baıııyırmen [barəjərmən] // ya bariyırmen, saıııyırmen / ya saıııyırmen 3:55v // 311:157r / 8:132, uzatıyırmen ya baıııyırmen, *patrze* 51:191
- կարկառ* latat 84:5v, 8:276d, 3883:208r
- կարկառեմ, կարկառեմ* birlätıyırmen, yamıyırmen, latat etıyırmen 311:157v, 8:132, 51:192, birlätıyırmen, latat etıyırmen 3:56r
- կարկառեացեղ* latat etıyırmen 8:132, 51:191
- կարկառեացի* 8: 132, 51:191
- Կարկար* Tad. 8 311:158r, 51:192, + šähär ati 8:132
- կարկարեաց* yügürdü 311:157r, 3:55v, 8:132, 51:191
- կարկակ* koš / koš [koz] 311:157r, 8:132, 51:192 / 3:55v
- կարկեա* tıy [t'ij] 311:158r, 3:56r, 8:133
- կարկեհան* bahalı taš atıdır 311:158r, 3:56r, + karbunkulus / ametist 8:132 / 51:192
- կարկիան* [= *կարկին*] töš üsnä vrod, ki bolur ııatun kişiniı 311: 157r, 3:55v, 8:132, 51:192
- կարկիմ* tıyılıyırmen, ııapuşıyırmen 311:158r, 3:56r, 8:133, 51:192
- կարկունդուկ, կարկանդակ* < *կարկունդուկ, կարկանդաք* placok, oprashnik / prashnik Erem. 7 311:158r, 8:133 / 3:56r, 51:192
- կարկուտ* hrad 311:157v, 3:56r, 8:132, 51:192
- կարկուտ, ~ք* hradlar 3522:265r
- կարճ* 2 Mənaç. / Mnaç. 10 ııısııa 311:157v / 8:132, 51:192, ııısııa 2 Mnaç. 10 3:55v
- կարճատեմ* ııısııartıyırmen / ııısııartıyırmen 311:158r, 8:133 / 3:56r, 51:192
- կարճարոտ* ııısııa 311:157v, 3:55v, 8:132, 51:192
- կարճեցն* skonçenē 8:141
- կարճովին* < *կարչովին* Saym. / Saı. 66 311:157v / 51:192, Saym. 67 [= 67/68:22] üstün 8:132
- կարճոտանիք* ııısııaayıılılar 3522:250v
- կարճունչ* kiçi burunlu 311:158r, 3:56r, 8:132, 51:192
- կարմիրեալ* ııızillangan 3522:255r
- կարմիրեալք* ııızillanganlar 3522:255r
- կարմիրել* ııızillamaı 3522:255r
- կարմիրութիւն* ııızillııı 3522:255r
- կարմիրութիւնք* ııızillıııılar 3522:255r
- կարմիր* ııızil 311:157v, 3:55v, 8:132, 51:192, + ya ııırmızı 3522:255r
- կարմիր կրկին* eki kez ııızartkan ipäk, ııızil karmazin 311:157v, 8:132, 51:192
- կարմիր մանեալ* ııızil ipäk örgän 311:158r, 3:56r, 8:132, 51:192
- կարմիրք* ııızillar 3522:255r, + ya ııırmızılar 3522:259v
- կա[ր]միացոյց* ııızillatti 3522:309v
- կա[ր]միացուցեր* ııızillattıı 3522:309v
- կա[ր]միացուցի* ııızillattım 3522:309r
- կարմիրութիւնք* ııırmızılııılar 3522:259v
- կարչուն* miskin ya lııcaı, ini 311:157r, 3:55v, 8:132, 51:192
- կարող* ııyıt küçlü bolgay 2267:50v
- կարուակ* yamuvuçi, latat etüçi, etikçi 311:157r, 3:55v, 8:132, 51:192
- կարուսեալ* ՇՄ. *փոխուսեալ*
- կարք* povoroz Tad. 15 311:158r, 3:56r, 8:133, 51:192
- կարք* sal ya baı 311:157r, 3:55v, 8:132, 51:192
- կարօտանալ* ıııadım 51:192
- կայ* tur 3:56r, 8:133, 51:193
- կայի* oylan yerıımägän 311:158v, 3:56r, 8:133, 51:193
- կային* balta 311:158v, 3:56r, 8:133, 2267:29v, + *securis* 51:193
- կայուն* tügällik 311:158v, 3:56r, 8:133, 51:193
- կայուրդ* ulukün 311:158v, 3:56r, 8:133, 51:193
- կայուցանեմ* postanawiam 51:193
- կայրդական* binyatlı bolur söz 8:133
- կա* hlina, balçıı 311:158v, 3:56r, 8:133, 51:193
- կա* գոհաց balçıııın oramlarınıı 2267:44v
- կաակերտ* 3 Mag. 3 311:158v, 3:56r, 8:133, 51:193
- կաատ* stara, pani, poz 311:158v, 3:56r, 8:133, 51:193
- կազ* sap, toporisko 311:158v, 3:56r, 8:133, 51:193
- կաեղյունեմ* arttıyırmen 2267:40v
- կա* ի դրոյն (= *թրոյն*) balçıı 8:133, balçıı 51:193
- կաիրեմ* buzarmen 2267:30v
- կալեմ* muııııyırmen Esaj. 31 3:56r, + ya çayııııyırmen, zahirländim 311:158v, 8:133, 51:193
- կափարիչ* ııapııaı, üst, yapov taştan 311:158v, 8:133, 51:193, yapov taştan 3:56r
- կափկափեմ* tişni tişkä urıyırmen 311:158v, 3:56r, 8:133, 51:193
- կափուցեղ* urgeat 51:193
- կափուր* ulu 311:158v, 3:56r, 8:133, 51:193
- կափուցանեմ* yapıyırmen 3:56r, + ya yumıyırmen 311:158v, 8:133, 51:193
- կարարոժ* gak'aroz 3522:349v
- կարա* keklik 311:158v, 3:56r, 8:133, + tetera 3522:251r / + *taniec* 51:193
- կարաեմ* tanec oynıyırmen 311:158v, 3:56r, 8:133, + *choreas duco* 51:193
- կեալ* turma / turmaı 2267:52r / 3522:256v
- կեալք* turursen 3522:256v
- կեալք* turmaıılar 3522:256v
- կեամ* tiriliyırmen 311:158v, 3:56r, 8:133, + *zyie* 51:193
- կեանք* *zycie*, *zywot* 51:193
- կեեաց* (= *երեսաց*: *անկա* ի վերայ *երեսաց* իւրոյ յերկիր) 1 Tkr. 28 311:158v, 3:56r, 8:133, + yüz üsnä tüşüp yayılmaı 51:193
- կեեմ* çıııarmen 2267:39r
- կելով* tirilik, tiri bolma 8:134
- կելոյն, կերոյ, կային* edilär 311:158v, 3:56r, 8:133
- կեղ* ııotur 311:159r, 3:56v, 8:133, + vorod 51:193
- կեղակարճ* išanmıyın [işınmıjın] / išanmıyın, ansızim 311:159r / 3:56v, 8:134, 51:194
- կեղաարտասուկեղ* tirmalama 3:56v, + yırtmadır 311:159r, 8:134, 51:194

կեղաւթ *yonulmagan / yonulmagan 3:56v / + struhata etilmägän 311:159r, 8:134, 51:193*
կեղել Elk' 1 311:159r, 8:134, 51:193
կեղև չabuչ 311:159r, 3:56v, 8:133, 51:193
կեղեղ 1 Mag. 1, Dovpit' / Dowpit' 3 311:159r / 3:56v, 8:134, 51:193
կեղեւեմ չabuչnu այաճտան yoniyirmen 3:56v, + struhata etiyirmen / etiyirmen 311:159r, 8:133 / 51:193
կեղեքեմ paraliyirmen 311:159r, 3:56v, 8:134, 51:193
կեղթ ölcövü ašlixniņ 3:56v, + ya čayirniņ 311:159r, 8:134, 51:194
կեղծաւոր obludni / obludniy 311:159r / 3:56v, 8:134, 51:193
կեղծաւորիմ obludni / obludniy boliyirmen 311:159r / 8:134, 51:193
կեղծ Arag 2 3:56v, + Tim. 2 311:159r, 8:134, 51:194
կեղտ yaman, ya ärčäl, ayb / ya ayb 311:159r, 8:134, 51:193 / 3:56v
կեղտոտ zağalli, igränci, aruvsuz / aruvsuz 311:159r, 8:134, 51:193 / 3:56v
կեճեպ չabuչ 311:159r, 3:56v, 8:134, 51:194
կենսագործող vitam tribuens 51:194
կենսակերտաւ tiri etüci 311:159r, 3:56v, 8:134, 51:194
կենսակերտող tiri etücilär 3522:256v
կենսակետական tirlikniņ bašlanmaχi / bašlanmaχi 311:159v, 3:56v, 51:194 / 8:134
կենսակետականիմ tirlikniņ bašlanmaχi, ~lar 3522:257r
կենսագիր tiri süräti, badger 3522:256v
կենսակ tiri tipar 3522:256v, + ya planita 311:159v, 3:56v, 8:134, 51:194
կենսանախարհ tiri χurban yangan 8:134, 51:194
կենսանակիր չaysi ki čonstkasidir džinsniņ 3:56v, + rodzayniņ 311:159v, 8:134, 51:194
կենսանակիր sürät, badger, kispät / kispät 311:159r / 8:134, 51:194, sürät, kispät 3:56v
կենսանատու tirilik bergän 3522:235r
կենսանատունիւ, ~p tirilik bergän bilä, ~lar 3522:283v
կենսանատուք tirilik bergänlär 3522:235r
կենսանացեալ tirilgän 3522:235v
կենսանացեալք tirilgänlär 3522:257r
կենսանացելոյ, ~y tirilgänniņ, ~lär 3522:273r
կենսանացելով, ~p tirilgän bilä, ~lar 3522:283v
կենսանացել tiritmäch 3522:235v
կենսանացող tiritti 3522:301r
կենսանացողաներով, ~p tiriltmäch bilä, ~lar 3522:283v
կենսանացուցար tirittik 3522:301r
կենսանացուցեր tirittin 3522:301r
կենսանացուցի tirittim 3522:301r
կենսանացուցին tirittilär 3522:301r
կենսանացուցիք tiritücilär ya tiritkänlär 3522:257r
կենսանացուցիք tirittinij 3522:301r
կենսանեաւ, ~p tiri bilä, ~lar 3522:283v
կենսանի tiri 311:159r, 3:56v, 8:134, 51:194, 3522:235v, 3522:235r
կենսանիք tirilär 3522:235r, 256v
կենսանոյ, ~y tiriniņ, ~lär 3522:272v

կենսանուամ, ~p tiriliχ bilä, ~lar 3522:283v
կենսանութեան, ~y tiriliχniņ, ~lär 3522:273r
կենսանութեանց սուող tirlikläрни bergän ya berüci 3522:235v
կենսանութին tiriliχ 3522:235rv
կենսանութինք tiriliχlär 3522:235r, 257r
կենսեալ, *կենսեալ* beklöv 311:159v, 3:56v, 8:134, 51:194
կենսելիսն, *ճենսելիսն* alpavud 311:159r, 8:134, 51:194
կենսելնար 7200 χizil fli / floru 311:159v, 51:194 / 8:134; cäntnar, 5200 χizil fli / fliu / fli 311:159v, 51:194 / 3:56v / 8:134
կենսելուք tirlik berücilär 3522:256v
կենսատու, *կենսատու* 8: 134, tirlikni berüci 51:194
կենսեղուտ tirlik berüci / etüci 311:159r, 3:56v, 8:134, 51:194 / 311:159v, 8:134, 51:194
կենսեղուք tirlik etücilär 3522:256v
կենսող tirlik 311:159r, 3:56v, 8:134, 51:194
կենսողաւարեալք tirlik sürmäχlär 3522:257r
կենսողաւարեմ tirlik süriyirmen 311:159r, 3:56v, 8:134, 51:194
կենսողաւարութիւնք tirlik sürmäχliχlär 3522:257r
կենսողք tirliklär 3522:256v
կեշկեշէ, *կեշկեշէլ* latat etmä, yamama 311:159v, 3:56v, 8:134, 51:194
կեշն yergä, tutuš 311:159v, 3:56v, 8:134, 51:194
կեշեղակ χuš atidir 311:159v, 3:56v, 8:134, 51:194
կեպրեալ, *կեպրեալ* baylama ya tutulgan 3:56v, + ya igräncilängän 311:159v, 8:134, 51:194
կես yarim, kimiläri 311:160r, 3:57r, 8:135, 51:195
կես cil, çek 311:160r, 3:57r, 8:135, 51:195; geddir, ki yazov arasina yazarlar 51:195, + kris [k'rs < k'ors] / kris 311:160r / 8:135, kriska, ki yazov arasina yazarlar 3:57r; kris, cil 311:159v, 3:56v, 8:134, 51:194; *СМ. յովտ*
կես vëlorib / vëlorib, ulu baliχ 311:160r, 3:57r, 8:135 / 51:195
կեսկես *СМ. կրտ եա*
կեր ye [eee] 2267:31r
կերակուր aš 2267:41r
կերակուր yemäk, aš 311:159v, 3:56v, 8:134, 51:195
կերակրեց yedir 2267:31v
կերակրեցի yedir 2267:31v
կերակրեցի yedir 2267:31v
կերպ yedim 2267:31r, 40r
կերան načinê, ki içärlär kensindän; yedilär 311:159v, 8:134, 51:195, načinê, ki içärlär ya yeyirlär 3:56v; yedilär 2267:40r
կերանք yediχ 2267:40r
կերար yediņ 2267:40r
կերաւ yedi 2267:31r, 40r
կերանս öčäsmäch, yüräklänmäch 311:160r, 3:56v, 8:134, 51:195
կերաք yediņiz 2267:40r
կերթամ barirmen 2267:30r
կերկրեցաւ oprandi ya teškirildi 311:160r, oprandi ya tešilyälädi 3:56v, 8:134, 51:195, yeyildi 2267:49r

- կերպ* bičiš, sūrät; kštalt 3:56v, + nečik, tip [sip / dib / sib], forma 311:159v / 8:134 / 51:195
- կերպասնումթին* ki / χaysi ki sūrätkä körädir 3:56v / 311:160r, 8:134, 51:195
- կերպաս* seräser, altenbas / altunbas / altinbas 311:160r / 8:134 / 51:195, seräsär, altenbas 3:56v
- կերպասսարթ* malâr 51:195
- կերպարան* sūrät, tipar 311:159v, 3:56v, 8:134, 51:195
- կերպարանակից* tipardaš 311:160r, 3:56v, 8:134, 51:195
- կերպարանիմ* teškiriliyirmen sūrätkä 311:159v, 3:56v, 8:134, 51:195
- կերտասլ* etüci 311:160r, 3:56v, 8:134, 51:195
- կերցոց* yarğuladî [= χutχardî] 3522:311r
- կերցուցեր* yarğuladîñ [= χutχardîñ] 3522:311r
- կերցուցի* yarğuladîm [= χutχardîm] 3522:311r
- կեցցե* tirilgäy, sağ bolgay 311:160r, tirilgäy, sağ bolgay 3:56v, tirilgäy, sağ bolgay 8:135, tirilgäy, sağ bolgay 51:195
- կևս, կեզս* χiz ya vorožkaliχ 27 / vorožkaliχ 311:160r, 3:56v, 27 8:135 / 51:195
- կ'եիեմ* biširirmen 2267:37r
- կեբեալ* išküllängän, ekifikirlängän 311:160r, 3:56v, 8:135, 51:195
- կզակ* yaŋaχ 2267:42v
- կզակդ* yaŋaχîñ 2267:42v
- կզակներ* yaŋaχlar 2267:42v
- կզակս* yaŋaχîm 2267:42v
- կզեր, կզեր* Շ.Մ. մրկանունք
- կէռ* egri 3522:251r
- կէռք* egrilâr 3522:251r
- կէս, ~ք* yarîmlar ya kimläri 3522:261v
- կերկերտան* Շ.Մ. մրկաղիւր
- կըզակ* — yaŋaχ [eanŋaχ / eanšaχ] 311:160r, 8:135, 51:195 / 3:57r
- կըզիմ* eki χat boliyirmen, bürüşiyirmen 311:160r, 3:57r, 8:135, 51:195
- կըթեմ* sağiyirmen 311:160r, 3:57r, 8:135, 51:196
- կըթոց* sepet, koš 311:160r, 8:135, 51:196
- կըթուցեալ* boynları çešilgän, antamaludž / antamaludž 311:160r, 8:135, 51:196 / 3:57r
- կըրանեմ* yutiyirmen 311:160v, 3:57r, 8:135, 51:196
- կըրաի* ščeka 311:160v, 3:57r, 8:135, 51:196
- կըճանեմ, կըճեմ* ašaya aliyirmen 1 Mag. 9 311:160v, 3:57r, 8:135, 51:196
- կըճ նեղ* tïyma yer üsnä, suvrama 311:160v, 3:57r, 8:135, 51:196
- կըճեմ* çürüştiriyirmen 311:160v, 3:57r, 8:135, 51:196
- կըճը* Շ.Մ. կըճժ
- կըճիկ մաղոց* teri sač bilä 1 T'kr. 19 311:160v, 3:57r, 8:135, 51:196
- կըճժ, կըճըժ* yaman, giđzi 311: 160v, 3: 57r, 8:135, 51:196
- կըճկեմ, կըճկըեմ* skurčit etiyirmen 311:160v, 3:57r, 8:135, 51: 196
- կըճուակից* açryli Elk' çang 311:160v, 3:57r, 8:135, 51:196
- կըկեմ* telni salip // atip / salip zabiyaat etmä, nečik tkač ayač χilic bilä / ayač χilic bilä telni atip, alay yamanliχni toχiyirmen 3:57r // 8:135 / 311:160v, 51:196
- կըկոցեալ* zasmotroni / zasmotroniy χatip 2 Or. 28 311:160v, 3:57r / 8:135, 51:196
- կըկզմումթին* barišsizliχ, rozdvoyenê 311:160v, 3:57r, 8:135, 51:196
- կըկերիկուս* χoranga χuluχ etkän 311:160v, 3:57r, 8:135, 51:196
- կըկզեալ* otračlarnîñ 2267:49v
- կըկզիք, կըկզի* vispa 311:160v, 3:57r, 8:135, 51:196
- կըկկզանք* tezäk, çöplüχ / çöplük, artixliχ 311:160v / 3:57r, 8:135, 51:196
- կըկմնդոր, կըկմդոր, կըկմնդոր* cehla 311:160v, 3:57r, 8:135, 51:196
- կըկրուք* ulu 311:160v, 3:57r, 8:135, 51:196
- կըճայք* taštan, märmärdän 311:160v, 8:135, + nemä 3:57r, 51:196
- կըճզակ, կըճզակս* kopito, tirnaχi džanavarnîñ 311:160v, 3:57r, 8:135, 51:196
- կըճճեայք, կըճճեայք* taštan χazgan 8:135, + bardaχ 311:160v, 3:57r, 51:196
- կըճճեայք* Շ.Մ. կըճճեայք
- կըմաիք* sövâklâr ya sindiryalagan 311:160v, 3:57r, 8:135, 51:197
- կըմայականուք* çatirlar bilä 311:161r, 3:57r, 8:135, 51: 197
- կըմայեականուսայ* farçililarga 311:160v, 3:57r, 8:135, 51: 197
- կըմ' սըք* tarčalar 311:160v, 3:57r, 8:135, 51:197
- կըմ' էթայարդ* sklêpônîy / sklêpônî 311:161r, 8:135, 51:197 / 3:57r
- կընաստ* podli, ašaχ 51:197
- կընգեալ* möhörlängän 2267:47v
- կընդընդոց* domarda 311:161r. 3:57v, 8:136, 51:197
- կընդունեմ* χabul körärmen 2267:40v
- կընդրուկ* երեկիլi körklü isli temyan 3:57r, + tažä lipanos 311:161r, 8:136, 51:197
- կընին, կընի[ս]* bagnisti yer ya kül 51:197; rohoža Jop 8, Nareg. 39 inčkadir, χamiš kibik 3:57r, + Türktä χasir etärlär 311:161r, 8:136, 51:197
- կընի[ս]ով* Jop 40 311:161r, 3:57v, + papora bilä 8:136, 51:197
- կընիք* binyatliχ, znak, möhür 3:57r, + nečik ki saχ-lamaχta hem [him] / hem biylikindä znaki 311:161r, 8:136 / 51:197
- կընկուլ* [=կըսուլ] vehar 311:161r, 3:57v, 8:136, 51:197
- կընճանող* [= կընճանալ] 3 Mag. 3[:12] 311:161r, 3:57v, 8:136, 51:197
- կընճիկն, կընճիկն* bağ, ya av, ya tündirdi 311:161r, 3:57v, 8:136, + ya liχva 51:197
- կընտակ* küčsüz, çidovsuz 311:161r, 3:57v, 8:136, 51:197
- կընտակ* lisoy / lisi 311:161r / 3:57r, 8:136, 51:197
- կընտաք* daylar 3522:260r
- կընտուլթին* lisost 311:161r, 3:57r, 8:136, 51:197
- կընտուլթինք* dayliχlar, lisost 3522:260r
- կըշխ* taräzü, ölcöv 311:161r, 3:57v, 8:136, 51:197
- կըշտորդ* sik'l, lot 311:161r, 3:57v, 8:136, 51:197

կըշտամ անս sökünç, azarlamak 311:161r, 3:57v, 8:136, 51:197
կըշտամ եմ azarlıyirmen 311:161r, 3:57v, 8:136, + *strofuie* 51:197
կըշտանամ toyunıyirmen 311:161r, 3:57v, 8:136, 51:197
կըշտան անք իմ azarlamakım 2267:50r
կըշտապանակ obruč, altun belbağ / belbağ 311:161r, 8:136 / 3:57v, 51:197
կըշտապինս bek toyungan 311:161r, 3:57v, 8:136, 51:197
կըպակ korçma, kebit 311:161v, 3:57v, 8:136, 51:197
կըպարի çipris 311:161v, 8:136, + *ayaç atidir* 3:57v / + *cupressus* 51:197
կըպրաճիւթ, կըպրաճիւտ smola 311:161v, 3:57v, 8:136, 51:197
կըռածալ çaxılğan, kovaniy, lânıy / llânıy / llânı 311:161v / 8:136 / 3:57v, 51:197
կըռածոյ çaxılmiş, kovaniy / kovani, yongan 311:161v, 8:136, 51:197 / 3:57v
կըռանդ gurk'ka tapungan 311:161v, gurk'ka tapungan [tapulğan] 3:57v, + *inangan* 8:136, 51:197
կըռան eñ ulu çakuçu kovalniñ 311:161v, 3:57v, 8:136, 51:197
կըռապարիշտ gurk'ka inangan 3:57v, + *tapungan / tapungan [tapulğan]* 311:161v, 51:197 / 8:136
Կըռանտս Yoviš 311:161v, 3:57v, 8:136, 51:197
կըռեմ 4 T'kr.17, 1 Mag.1 311:161v, 3:57v, 8:136, 51:197
կըռինս džanavar kvičanesi, pisk 3:57v, + *skovučanê / skovičanê* 311:161v, 8:136 / 51:197
կըռիշ çipçix avazı 311:161v, 3:57v, 8:136, 51:197
կըռի talaş çol bilä 311:161v, 3:57v, 8:136, 51:197
կըռուեալ yabuşkan 311:161v, 3:57v, 8:136, 51:197
կըռուեմ köturiyirmen 311:161v, 3:57v, 8:136, 51:197;
talaşiyirmen çol bilä 311:161v, 8:136, 51:197
կըռուիմ yabuşiyirmen 311:161v, 3:57v, 8:136, 51:197
կըռունկ turna ya žurav, *grus* 51:197
կըռիանս masğaralıx Söp. 2 311:161v, 3:57v, 8:136, 51:197
կըռիեմ yumruçlıuyirmen // *yumruçliyirmen*, poliçkovat etiyirmen, *pango / poliçkovat etiyirmen* 3:57v // 311:161v, 8:136 / 51:197
կըսիճեցուցանեմ açiylatiyirmen 311:161v, 3:57v, 8:136, 51:198
կըսակ dijabatik, testament 311:162r, 3:57v, 8:137, + *ösiyat* 51:198
կըսակ Շ.Մ. ցընորեցուցանեմ
կըսակարան patelga / patella Erem. 36 311:162r / 3:57v, 8:136, 51:198
կըսակարանք simarlagan, orenk' 3:57v, + *bitikläri* 311:162r, 8:136, 280, + *arca testamenti, testamantum* 51:198
կըսաա len, üskülü, çaršov, ketän 311:161v, 8:136, + *plutno* 51:198, len, üskülü, ketän 3:57v
կըս եա, կըս եալ trondovatiy / trendovatiy / trendovati, çaysiniñ teni üsnä gedged [k'et'et'et] bolur ya paršivı / paršiviy / paršivı 311:162r / 8:137 / + *leporosus* 51:198, trendovatiy ya paršiviy 3:57v

կըսորշի ki çoyunlarniñ saclarnı çirçiyir 51:198
կըսորք çoyunlarniñ biçxilamaçı velnani 51:198
կըսուց çipçix burnu 311:162r, 3:57v, 8:137, 51:198, 3522:251r
կըսուեմ kesäk-kesäk etiyirmen 3:57v, torhat / tarhat etiyirmen, kesäk-kesäk etiyirmen 311:162r, 8:137 / 51:198
կըսրան Jop 15 311:162r, 8:137, + *borla, yüzüm* 51:198
կըսրեմ çiriyirmen 311:161v, 3:57v, 8:136, kesiyirmen, çiriyirmen 51:198
կըսրոց biççi 311:162r, 3:57v, 8:137, 51:198
կըրած Ampa. / Ampag. 2 311:162v, 8:137 / 51:198
կըրակա եր Apti. 1 311:162v, 8:137, 51:198
կըրական çarişilmagan 311:162v, 3:58r, 8:137, 51:198; kim ki nemani köturiyir 3:58r, + *podiyumyonciy / podiyumyonci* 311:162v, 8:137 / 51:198
կըրական köz ot / ot közü 311:162v, 8:137, 51:198 / 3:58r; ot alma çömüc 3:58r, + *ya purvar / purvar* 311:162r / 8:137, 51:198
կըրակեղ, կըրակեղ kömür otlu 311:162r, 3:58r, 8:137, 51:198
կըրայ, կըրայս kopa Qvşea / Qvşe. 12 311:162v / 3:58r, 8:137, 51:198
կըրանաոր apeya, zakonnik 311:162r, 3:58r, 8:137, 51:198
կըրանց 311: 162v, 8:137
կըրան 311: 162v, 8:137, yergä, tutuş / tutuş [tuşup], *podiyumvanê, tözümlük* 311:162r, 3:58r, 51:198 / 8:137
կըրատրական podiyumvaniy / podiyumvani 311:162v, 8:137 / 3:58r, 51:198
կըրեմ podiyumvat etiyirmen 311:162r, 3:58r, 8:137, 51:198
կըրեցեն Շ.Մ. կըրեցեն
կըրիեմ çiniçtiriyirmen / çiniçtiriyirmen 311:162v / 3:58r, 8:137, 51:198
կըրիայ çerepaça / çerepaça 3:58r / 311:162v, 8:137, + *testudo* 51:198
կըրիմ çiyinaliyirmen 311:162v, 3:58r, 8:137, + *köturiyirmen* 51:198
կըրիշ skorupa 51:198
կըրից 311: 162v, 8:137
կըրիեմ vihrizit / vihrizit / hrizit etiyirmen 311:162v, 3:58r / 8:137 / 51:198
կըրիե sal ya saliyir 311:162v, 3:58r, 8:137, 51:198
կըրիե, կըրիե halç, huf, pruba ya seziksiz 311:162v, 3:58r, 8:137, 51:198
կըրիև eki bir yerdä, dvoystiy / dvoystiy 3:58r, + *ya tekrar* 311:162r, 8:137 / 51:198
կըրիև sklekovatiy 8:137
կըրիև palaclar 311:162v, 3:58r, 8:137, 51:198
կըրիևակի tekrar, ekinçi 311:162r, 3:58r, 8:137, 51:198
կըրիևամե dwakroc pomartıy 51:198
կըրիևեմ bükiyirmen 3:58r, + *poftorit etiyirmen* 311:162r, 8:137, 51:198

- կրրկնեմ* tez egiyirmen 311:162r, 3:58r, 8:137, 51:198
կրրկնիմ aylanıyirmen ya egiliyirmen 311:162r, 3:58r, 8:137, 51:198
կրրկնոց üst tongına 311:162r, 3:58r, 8:137, 51:198
կրրկուն Erem. 13 311:162v, 8:137, + *ayağ tabanı* 51:198
կրրկուս triska 311:162r, 3:58r, 8:137, 51:198
կրրճատեմ valašit etiyirmen 3:58r, + *ya քiriyirmen* 311:162r, 8:137, 51:198
կրրճիմ, *կրրճին* Habaš / Abaš 51:198 / 311:162v, 3:58r, + *չara* 8:137
կրրճտեաց չapsadı ya üzdü 8:137
կրրճտեմ քիրճildatiyirmen / քիրճžildatiyirmen 311:162v, 8:137, 51:198 / 3:58r
կրրուկն artչari 8:137
կրրուակ korčma, kebit 311:162v, 3:58r, 8:137, 51:198
կրրուսեր ini, kiči 311:162r, 3:58r, 8:137, 51:198
կրրբաւ — tanec 8:137
կրրբաւեաց tanec oynadı 8:137
կրրեմ yabušturiyirmen 311:162v, 3:58r, 8:137, + *przycepiam, complico* 51:199
կրրեցաւ yabušdu 2267:46r
կրրորդ ortax 311:162v, 3:58r, 8:137, 51:199
կրրորդեակ barabar, džüftlängän, teñläškän, ülüšlängän 311:163r, 3:58r, 8:137, 51:199
կրրուրդ başlamağ 311:162v, 3:58r, 8:137, + *particeps* 51:199; *ulu ulukünlärniñ dedri* [տեարը / dediri [տեարըր]] 311:162v / 3:58r, 8:137, 51:199
կրրուրդ bičçi 311:162v, 3:57v, 8:137, 51:199
կրրեկ yabušma, berkaymä 3:58r, + *ya egilmä* 311:163r, 8:138, 51:199
կրրեցուցանեկ ašaxlatma 311:163r, 3:58r, 8:138, 51:199
կրրես sajiyirilar 2267:51r
կրրեկ küydürüci 2267:45r
կրրեմ yandiriyirmen 311:163r, 3:58r, 8:138, + *absu-mo igne* 51:199
կրրեկ örtägäy 2267:48r
կրրիանն nahara, չazan kibik 311:163r, 8:138, + *cythara* 51:199, nahara, benben 3:58r
կրի kes 311:163r, 3:58r, 8:138, 51:199
կրիմանամ զ *արին* eslärmen yağšini 2267:38v
կրիմայնեմ bildiririm 2267:39v
կրին չatun 2267:41v, + *yarim / ya yarim* 311:163r / 3:58r, 8:138, + *białagłowa* 51:199,
կրինամին cinamun 311:163r, 3:58r, 8:138, + *cynamonum* 51:199
կրինասեր չatun sövüci 311:163r, 3:58r, 8:138, + *lascivus, dziwczur* 51:199
կրինիկոս it 311:163r, 3:58r, 8:138, 51:199
կրինկասադ չatunlu 2267:41v
կրինճ erkäk toņuz 8:138, 51:199
կրինմարդ չatun kiši 2267:41v
կրինոս yasax 311:163r, 3:58r, 8:138, 51:199
կրինք չuvat ya zorluğ 311:163r, 3:58r, 8:138, 51:199
կրիպարի cipriš 311:163r, 3:58r, 8:138, + *cupressus* 51:199
կրիտեաց egdi 3522:307r
կրիտեկեր egdiñ 3522:307r
կրիտեկի egdim 3522:307r
կրիսագունդ kök 311:163r, 3:58v, 8:138, 51:199
կրիսաճոյն aytilir, kimniğ yarimi bar avazi avazli yazovnuñ; չaysiniğ ki yarim avazi bar, ya saz, ya nemä muzika, ki avaz bilä yirlarlar 311:163r, 8:138, 51:199, չaysiniğ ki yarim avazi bar, ya saz, ya muzika, albo tez yazov icindä bar yarimavazli 3:58v; yarimavazli [avazna] 84:6r, 8:277s
կրիսայար yarim-da-yarim birikip ya tayağ üsnä egilgän 311:163r, 3:58v, 8:138, 51:199
կրիսարոս с.м. *իեսար*
կրիտիեաց Esaj. 51 311:163r, 3:58v, 8:138, 51:199
կրիան berklik / beklik 311:163r / 3:58v, 8:138, 51:199
կրիսով 311: 163r, 8:138
կրիս չadağ 3:58v, + *miğ* 311:163v, 8:138, 51:200
կրիս Boğ. Hro. cang 311:163v, 8:138, 51:200
կրիսայկեր gibroslular 311:163v, 3:58v, 8:138, 51:200
կրիսոս 2 աղ. K'ar. 311:163v, 3:58v, 8:138, 51:200
կրիսուած չarišilgan / չarištirgan 3:58v / 311:163v, 8:138, 51:200
կրիսուած tellär bilä altun višivanıy / višivani Erk. 1 311:163v, 8:138 / 3:58v, 51:200
կրի չiynama 311:163v, 8:138, 51:200
կրի ortax, ya ülüšdäš 3:58v, + *ya չardaš* 311:163v, 8:138, 51:200
կրի vapna 311:163v, 3:58v, 8:138, 51:200
կրի, ~p չilinmaxlar, չaysi ki kendindä չilinir 3522:262r
կրիսակի yiykün, teñrilik 311:163v, 8:138, 51:200, + *künü* anlanıyir 3:58v
կրիսակրեաց yedirdi 3522:311r
կրիսակրեկեր yedirdiñ 3522:311r
կրիսակրեկի yedirdim 3522:311r
կրիսակրիթին spravaga asma nemäni 311:163v, 3:58v, 8:138, 51:200
կրիդ, *կրիթ* övrängän 84:4r, 8:276s, 3883:207r
կրիեալ չilimlanganlar 3522:262r
կրիթ Ovse. 10 311:163v, 3:58v, 8:138, 51:200
կրիթ [է]ն, *կրիթ* էս övrängändirlär Epr. 5 3:58v, vičvičonidirlar, övrängändirlär Epra. / Epraj. 5 311:163v / 51:200, vicvičoniydirlar, övrängändirlär Epra. 5 8:138
կրիճ ağin suvnuğ չiriği, brod, bol / obol / oboz 1 T'kr. 14, Tad. 5 311:163v / 8:138 / 51:200, ağin suvnuğ չiriği 1 T'kr. 14, Tad. 5 3:58v
կրիտուլթին չilinmaxlığlar 3522:262r
կրից չarši Tani. Šuš., Ezeg. 21 yuvuğ 311:163v, չarši tanišdaš [tanišdaš] Ezeg. 21 yuvuğ 8:138, չarši taniš [taniš] Ezeg. 21 yuvuğ 51:200, չarši Ezeg. 21 yuvuğ 3:58v; ašmağında Esaji / Esaj. 51 311:163v, 3:58v / 8:138, 51:200
կրիմեարիս, *կրիմեարիս* mardiroslarniğ pamêtkasi / nišani, pamôntkasi 311:163v, 8:139, 51:200 / 3:58v
կրիս biy 311:163v, 3:58v, 8:139, + *pan* 51:200

- կիսս* vorožka Erem. [Erim.] / Erem. 27 311:163v, 8:139 / 3:58v, 51:200
- կիրիսայ քանի* 51:200
- կրափո* tamaḫiṅ tibi 2267:42v
- կրափն* tamaḫi tibi 2267:42v
- կրափս* tamaḫim tibi 2267:42v
- կ՛ղատրեմ* uzatիրմen 2267:32r
- կճղակահարթ* tuvartիրnaչli 3522:249r
- կճղակս* tuyaylar 2267:49v
- կնսսս, օ օվսս* gencliviy 8:136, 51:197
- կնճիլ ԵՄ. կնչդեղ*
- կնչդեղ կամ կնճիլ* fil burnu 8:135
- կշեռ* tärüzü 2267:39v
- Կշեռ* 7. Tärüzü 3522:263v
- կշեռեց* tärüzüladi 2267:39v
- կշեռեցի* tärüzüladim 2267:39v
- կշեռ* ölc ya tärüzülä 2267:39v
- կշտամ եաց* azarladi 2267:45r
- կշրեցին* söz ettilär 8:141
- կոպի* tažä saryay, yay 311:163v, 3:58v, 8:139, 51:200
- կողակ* 3 T՝kr. 6 poroh Ezeg. չայսի üsnä skleplärdir 311:164r, 8:139, + semk՝ tranč [սեմկը դրանց] 51:200, poroh, չայսի üsnä skleplärdir 3 T՝kr. 6 3:58v
- կողաք* storožlar 311:164r, 3:58v, 8:139, 51:200
- կողմնոց* ganok 3 T՝kr. 6, Tad. 8 / ganonk՝ Tad. 8 311:164r, 8:139, 51:200 / 3:58v; ԵՄ. կողմնոց
- կողպատով և աճով / պաճով* 311:164r, 3:58v, 8:139, 51:200
- կողքիք* devä balaları 311:164r, 3:58v, 8:139, 51:200
- կոթող* rütiy, rezaniy Lew. 26, 135, 136 / 26; napis 4 T՝kr. 23; cil չոյցան Esaj. 30; Ezeg. 12, 16 / 16 öv, yer // ya öv, yer Ezeg. 16 311:164r / 8:139, 51:201 // 3:58v
- կոխ* basa-basa ya basilgan 84:4r, 8:276s, 3883:207r
- կոխեաց* basti 3522:312v
- կոխեմ* basiyիրմen 311:164r, 3:58v, 8:139, 51:201
- կոխերս* yapraçlar Lew. 23 butaչlar [buչatlar] / butaչlar 311:164r / 3:58v, 8:139, 51:201
- կոխեց* basti 2267:36r
- կոխեցեր* bastiṅ 3522:312v
- կոխեցի* bastim 2267:36r, 3522:312v
- կոխե* bas 2267:36r
- կոծ* yas 311:164r, yas 3:58v, + yiyılamaչ, lament 8:139 / + planctus 51:201
- կոծեմ* yasliիրմen 311:164r, 3:58v, 8:139, + plango 51:201
- կոկեաց* yulmaladi 3522:310r
- կոկեմ* yilmalatiyիրմen 3:59r, + kiyik spravovanësin značit etiyիրմen 311:164r, 8:139, 51:201
- կոկեց* yilmalattü 2267:34r
- կոկեցեր* yulmaladiṅ 3522:310r
- կոկեցի* yilmalattim / yulmaladim 2267:34r / 3522:310r
- կոկե* yilmalat 2267:34r
- կոկե* ԵՄ. կոկե
- կոկեցույսնեմ* ayırlatiyիրմen 311:164v, 3:59r, 8:139, 51:201
- կոկոյանալ* boynuṅ kibik kötürmämäչ tanma ya džan bilä tolma 311:164r, 3:59r, 8:139, 51:201
- կոկուն* gülâf pučkasi 311:164r, 3:59r, 8:139, 51:201
- կոկովեղ* ögmä ya ušanma 311:164v, 3:59r, 8:139, 51:201
- կոկորդ* ovurtlar 311:164r, 3:59r, 51:201, + ya boyozlar 8:139
- կոկորդ՝* ovurtları 2267:43v
- կոկորդիլոս* kazan atidir, krokodil; bazilišek 311:164r, 8:139, 51:201, kazan atidir, bazilišek 3:59r
- Կոկտափոս, Կոկտափոս ԵՄ. Հոկտափոս*
- կոճակք* tolyunlar 311:164v, 3:59r, 8:139, 51:201
- կոճաննե* ԵՄ. սակի
- կող* չabirya 311:164v, 3:59r, 8:139, 51:201
- կողակ* Ezeg. 40 3:59r, 3 T՝kr. 6 ya poroչ Ezeg. 40, չայսի üsnä skleplärdir 311:164v, 8:140, 51:201
- կողաճոս de latere fluens* 51:201
- կողերս, կողես* butaչlar 311:164v, 3:59r, 8:140, 51:201
- կողիցն ԵՄ. ոլինն*
- կողկողազին* bek yiyılamaչ 311:164v, 3:59r, 8:139, + ejulans 51:201
- կողկոճեմ* kesչäliիրմen 3:59r, + türlü-türlü չiyin bilä här çlunoknu 311:164v, 8:140, 51:201
- կողմնոց* ganok 3 T՝kr. 6 3:59r, + Tad. 8 311:164v, 8:140, 51:201; ԵՄ. կողմնոց
- կողմնք* stronalar, yanlar 311:164v, 3:59r, + här yartim 8:139 / + pars 51:201
- կողմնք* tiräsindä 2267:46v
- կողմն* yan, strona 311:164v, 3:59r, 8:139, 280, 51:201
- կողմնացուցի* yattirdim 3522:313r
- կողմնիմ* yanin yatiyիրմen 311:164v, 3:59r, 8:139, + klade sie 51:201
- կողո* koš 2 Or. 26 311:164v, 3:59r, 8:139, 51:201
- կողոպոս* talan 311:164v, 3:59r, 8:140, 51:201
- կողոպտեմ* taliyիրմen, yiyištiriyիրմen 311:164v, 3:59r, 8:139, 51:201
- կողով* koš 4 T՝kr. 10 sepet Erem. 24 eki չulayli 311:164v, 8:139, 51:201, koš, sepet eki չulayli Erem. 24, 4 T՝kr. 10 3:59r
- կողոսեղ* չuvattan kesilmä ya չuvatni kesmä 311:164v, 3:59r, 8:139, 51:201
- կողոր* imšaչ 311:164v, 3:59r, 8:140, 51:201
- կողք* Tani. 7 311:164v, 8:140, 51:201, չaburyalar 2267:42v
- կողքի* չaburyalarıṅ 2267:42v
- կոճ* koloda / kloda, kesäk 311:165r, 8:140 / 51:202
- կոճասո* uç, yalyiz, osobniy 3:59r, + bašça, ya bir 311:165r, uç, ya yalyiz, osobniy, bašça, ya bir 8:140, 51:202
- կոճեղ* koloda / kloda, kesäk 311:165r, 3:59r, 8:140 / 51:202
- կոճեր* kotlär 2267:29r
- կոճկեք* višivanëlär inä bilä 2 T՝kr. 13 3:59r, 51:202, + švačka išü 311:165r, 8:140

կոճկեալ ezmä [edzma] / yonma 311:165r, 3:59r, 8:140 / 51:202
կոճէս ՇՄ ՂԷ Էրոս
կոճոս չաբսխ, չոզ չաբսխ 3:59r, + ya özgä չաբսխ 311:165r, 8:140, 51:202
կոճոսեմ sindiriyirmen, kesiyirmen 311:165r, 3:59r, 8:140, 51:202
կոճոց Ezeg. 41[: 2, 3] 311:165r, 3:59r, 8:140, 51:202
կոճուկեալ hruda bolgan 311:165r, 3:59r, 8:140, 51:202
կոմս hetman, baş ya biy 311:165r, 3:59r, 8:140, 51:202
կոյս չիզ, ya strona, ya yan 311:165r, 8:140, չիզ, ya strona, *virgo*, ya yan, *pars* 51:202
կոյս kupa 311:165r, 3:59r, 8:140, 51:202
կոյսս baytalları atların 311:165r, 3:59r, 8:140, 51:202
կոյր soxur 311:165r, 3:59r, 8:140, 51:202
կոնարաւղ barčani tutuči 311:165r, 3:59r, 8:140, 51:202
կոնարոլ sürät çıxaruči, trafıt etüci, malar 311:165r, 8:140, sürät çıxaruči, malar 3:59r, 51:202
կոնդակ diftar 311:165r, 3:59r, 8:140, 51:202
կոնոն sürät nemä okruhlıy / okruhlı bolsa aytilir 311:165r, 8:140 / 51:202, sürät, nemä okruhlı bolsa 3:59r
կոնր 1 Mag. 4 չաչրա, kruxt Ezeg. 40, teräkniy başında ki bolur ya tas 311:165r, 8:140, 51:202, չաչրա 1 Mag. 4 ya teräkniy başında ki bolur 3:59r
կոնրաձև Srks 311:165r, 8:140, 51:202
կոշիկ, *կոշկ* etik 311:165v, 3:59r, 8:140, 51:202, 2267:29v
կոշկար etikçi 2267:41r
կոշկարար etikçi 311:165v, 3:59r, 8:140, 51:202
կոշկոճեմ kesxaliyirmen türlü-türlü çiyin bilä 3:59r, + här çlunoknu 311:165v, 8:140, 51:202
կոշոլ çurban etüci ya başçışlavuči 311:165v, 3:59r, 8:140, 51:202
կոշա çerep, kesäk, hruda 311:165v, 8:140, 51:202, kesäk, hruda 3:59r
կոշական. ով աստուած ündälmäxliç, ~gän: ey teñri 3522:336r
կոշական. ով աստուած կամ այ աստուած ündägän: ey teñri ya ay teñri; vzivaniy: ey bože 3522:337v
կոշարան yıçov ya gromada 311:165v, 3:59v, 8:140, 51:202
կոշեալ ~p ündälgänlär 3522:264v
կոշելութիւն, ~p ündämäxliçlär 3522:264v
կոշեմ ündiyirmen 311:165v, 3:59v, 8:140, 51:202
կոշին ündälirlär 3522:264v
կոշմենր ündämäxlär 3522:264v
կոշնական söybätkä ündälgänlär 311:165v, 3:59v, 8:140, 51:202
կոշու ~p ündävüçilär 3522:264v
կոշում ündämäx 3522:264v
կոշումն ündämäx 3:59v, vizivanê, ündämäx 311:165v, 8:140, 51:202
կոշունր besâda 311:165v, 3:59v, 8:140, 51:202
կոսանեալ yubangan / yubalgan ya tövülgän 311:165v / 3:59v, 8:140, 51:202

կոսար 51:202, + nišan 8:140
կոսրեաց uzaxladı 3522:313r
կոսրեցեր uzaxladıñ 3522:313r
կոսրեցի uzaxladım 3522:313r
կոսով yubalgan ya tövülgän Jarag. 20 51:202
կով inäk 311:165v, 3:59v, 8:140, 51:203
կովադեաց yaščurka 3:59v, yašıl yaščurka 311:165v, 8:140, + *vipera*, iz 51:203
կովադիա, *կովադիայ* tçor 311:165v, 3:59v, 8:140, + *thurz* 51:203
կովրոմոճ yasçerica gam yaščurka 3522:250v
կոտորեաց sindirdi 3522:310r
կոտորեաց ՇՄ գառացոյց
կոտորեմ yixiyirmen [yälajairmen] 311:165v, yixiyirmen, *krusze* 51:203
կոտորեցեր sindirdim 3522:310r
կոտորեցի sindirdim 3522:310r
կոտորեցին sindiryaladılar 2267:50r
կոտրեց sindirdi 2267:33v
կոտրեցի sindirdim 2267:33v
կոտրե sindir 2267:33v
կոտրիմ yixiyirmen 8:140
կորակնեկ stronit etmä, sapma 3:59v, + ya egilgän 311:166r, 8:141, 51:203
կորակտուց egri burunlu 311:166r, 3:59v, 8:141, 51:203
կորանամ aşaxlaniyirmen, başimni aşaya / aşaya saliyirmen, egiliyirmen 311:166r, 8:141 / 51:203, aşaxlaniyirmen, egiliyirmen 3:59v
կորացուցիչ Erem. 48 311:166r, 8:141, 51:203
կոր ան başçış, çurban çansız 311:166r, 3:59v, 8:141, 51:203
կորը zayon Ovş. 10 311:166r, 8:141, 51:203
կորդուաց barabar 3:59v, + prostiy 311:166r, 8:141, 51:203
կորեացոյ eggin 2267:49v
կորեկ түvü 311:166r, 3:59v, 8:141, + *iagta* 51:203
կորզել vitirat etmä 8:141
կորզեմ üziyirmen, virivat etiyirmen, çıxariyirmen, saliyirmen 311:165v, 8:141, 51:203, üziyirmen, saliyirmen 3:59v
կորընչիմ taspolyyirmen / tas boliyirmen 311:165v, 3:59v / 8:141, + *gine*, *nikne* 51:203
կորընչիկը tas bolursız 2267:43r
կորըսանոր, *կորսանոր* 3 Ezr 311:166r, 3:59v, 8:141, 51:203
կորըստան taspolmayçiniñ 3522:242v
կորից itkäy 2267:46r
կորին aslan balası 311:166r, 3:59v, 8:141, 51:203
կորձանեմ yemiriyirmen 3:59v, + yixiyirmen 311:165v, 8:141, + *obalam* 51:203
կորձանեցի yixilgay 2267:45r
կորձանման yemirmäxçin 2267:47r
կորձանումն yemirilmäxliç 3:59v, + yixilmäxliç 311:165v, 8:141, 51:203
կորձուց çipçix atı 2 Or. 14 311:166r, 3:59v, 51:203, + griftir 8:141

կորն 3 Tkr. 20 311:166r, 3:59v, + չիյր 8:141, 51:203
 կորոյս tas etti 3522:304r, 312v
 կորովամիս sayınuçi [səyənüçi] / sayınuçi ya sayış
 etüçi 311:166r, 8:141 / 3:59v, 51:203
 կորովանեա 311: 166r, 8:141
 կորովութիւն erlik, mensvo / menstvo 311:166r / 3:59v,
 8:141, 51:203
 կորու tas etti 2267:37v
 կորուեալ taspolgan 3522:242v
 կորուեալք taspolganlar 3522:242v
 կորուեր tas ettiñ 3522:304r, 312v
 կորուտ tas et 2267:37v
 կորուսի tas ettim 2267:37v, 3522:304r, 312v
 կորուստ tas 3522:242v, dispendium, iactura 51:203;
 ՇՄ. աղագարն
 կորստական polorovaniy / polorovani 311:166r, 8:141 /
 3:59v, 51:203
 կորցեցից > կորցեցից tartiyim 2267:49r
 կոցոսեմ Jutit' 16 311:166r, 8:141, 51:203
 կու աղեմ tuzlarmen 2267:35r
 կու ամրացնեմ beklarmen 2267:33r
 կու ապաշխարեմ ludz tartarmen 2267:38v
 կու ապեմ yeberirmen 2267:34v
 կու առնում ես alirmen 3522:258r
 կու արձկոսեմ česarmen 2267:33r
 կու արիսկեմ köçürürmen 2267:34r
 կու անամ ačarmen 2267:31r
 կու անեմ işlāsarmen 2267:36r
 կու գամ kelirmen 2267:30r
 կու գնեմ satun alirmen 2267:35v
 կու գործեմ քիլնիրմեն 2267:36r
 կու գշեմ sürarmen 2267:37v
 կու գանում taparmen 2267:37r
 կու գրեմ yazarmen 2267:31r
 կու դառնամ kerı çaytarmen 2267:34v
 կու դառնամ ի մեղաց չայտarmen yazıçtan 2267:38v
 կու դնեմ կարգով չոյarmen yergä bilä 2267:32r
 կու դնեմ ոնկն չոյarmen çulaç 2267:38v-39r
 կու էնդանամ tiriliyirmen 3522:258v
 կու էոցնեմ չայnatirmen 2267:37r
 կու երթամ նա ի աստուած barir ol teyrigä 3522:274v
 կու երթամ ես ի աստուած bariyirmen teyrigä 3522:
 274v
 կու երկուսկեմ eki çat etarmen 2267:36v
 կուզ 311: 166v, 8:141, harbatı 51:203
 կուզ ködžän 3522:250v
 կու գարթեմ oyanirmen 2267:39r
 կու գարթիսի oyanir 2267:39r
 կու զեք klär misiz 2267:41r
 կու զեք klärbiz 2267:41r
 կու զեն klärlär mi 2267:41r
 կու զեն klärsen 2267:40v
 կու զէ մի klär mi 2267:40v
 կու զղանամ boşoman bolurmen 2267:38v
 կու գրուցեմ sözlarmen 2267:31v
 կուզք ködžänlär 3522:250v

կութ molotit etmäç, saymaç 3:59v, + borla vaçtı Lew.
 26 311:166v, 8:141, 51:203
 կու թախտեմ manarmen 2267:32v
 կու թախեմ silkärmen 2267:30r
 կու թըլեմ čilatirmen 2267:32v
 կու թարձ 311:166v, 3:59v, 8:141, 51:203
 կու իլեմ sibirmen 2267:30r
 կու իստակեմ aritirmen 2267:38r
 կուլ yut 311:166v, 3:59v, 8:141, 51:203
 կու լինի bolur 2267:40r
 կու լինիս bolurmen 3522:255v
 կուլիկուլ bişirgän aşığ bilä bal [baɣ] / bal 311:166v /
 8:141, bişirgän aşığ čibal / bal bilä 3:59v / 51:203
 կու լծեմ քոսarmen 2267:36v
 կու լլամեմ yügänlarmen 2267:39v
 կու լրկեցեմ arttirmen, tügällarmen 2267:37v
 կու չում toldurumen 2267:30r
 կու լումամ yuvarmen 2267:30r
 կու լեմ tiyilirmen 2267:33v
 կու լոլանամ yüzarmen 2267:37v
 կու խաղեմ kertik etsarmen 2267:34r
 կու խաղամ oynarmen 2267:32r
 կու խաշտեցեմ barıştırmen 2267:36v
 կու խիլեմ çaparmen 2267:36v
 կու խմեմ ičarmen 2267:31r
 կու խմյնեմ ičiririm 2267:31v
 կու խնչեմ siñirirmen 2267:33v
 կու խորեմ sayışlarmen 2267:38v
 կու խրկեմ yeberirmen 2267:31r
 կու խիլեմ çapuşurmen 2267:33v
 կու ծալեմ бүкärmen 2267:32v
 կու ծախեմ satarmen 2267:35v
 կու ծակեմ tešarmen 2267:37r
 կու ծեծեմ tövarmen 2267:30v
 կու ծեփեմ silarmen 2267:37r
 կու կանկեմ turarmen 2267:31r
 կու կանչեմ čaxirirmen 2267:33r
 կու կաղեմ baçlarmen 2267:32v
 կու կասարեմ tügällarmen 2267:34v
 կու կարեմ tikarmen 2267:30v
 կու կենամ սուս tiyilirmen 2267:33v
 կու կերակրեմ yedirirmen 2267:31v
 կու կշեմ täräzülmarmen 2267:39v
 կու կոխեմ basarmen 2267:36r
 կու կոկեմ yilmalatirmen 2267:34r
 կու կոսրեմ sindirirmen 2267:33v
 կու կորուսեմ tas etarmen 2267:37v
 կու կարեմ uzaçlarım 2267:35r
 կու կպցնեմ yabuştururum 2267:34r
 կու կուեմ egarmen 2267:36v
 կու կուեմ talaşirmen 2267:36v
 կու կարեմ kesarmen 2267:34r
 կու կրեմ taşirmen 2267:38r
 կու Հարրղուխ tum alirmen 2267:38r
 կու Համարեմ sanarmen 2267:37v
 կու Հանեմ čıçarirmen 2267:34v

- կու Հաշովիմ հeseplärmen 2267:37v
 կու Հաշուովիմ bariširmen 2267:36v
 կու Հասցնեմ yetkirirmen 2267:32r
 կու Հարցնեմ sorarmen 2267:31r
 կու Հաասարեմ teĵärtirmen 2267:37v
 կու Հեճուամ atlanirmen 2267:39v
 կու Հնացնեմ eskirtirmen 2267:36v
 կու Հոգամ էս չայյուրյիրմen 3522:258r
 կու Հոստովանիմ չosdovanel bolurmen 2267:38r
 կու Հովայնեմ sovuturmen 2267:35r
 կու Հուսեմ örärmen 2267:37r
 կու ձգեմ salirmen 2267:35r, 36r
 կու ձևեմ bičärmen 2267:30v
 կուզարակ 311:166v, 8:141, kolodka [k'olotk'a] 51:203
 կուճ piyala 311:166r, 3:59v, 8:141, 51:203
 կու ճեխեմ yararmen 2267:33v
 կու մաղեմ elärmen 2267:38r
 կումանն nadiya, išanč 311:166v, 3:59v, 8:141, 51:203
 կու մաշեմ opratirmen 2267:36v
 կու մաշիմ էս opraniyirmen 3522:258v
 կու մասուցեմ sunarmen 2267:40v
 կու մեռանիմ ölsärmen 3522:258v
 կումաի saĵa aytıyirmen 311:166v, 3:59v, 8:141, 51:203
 կու մորթեմ [մորթեմ] boyozlasarmen 2267:36r
 կու մոնում [= մոսնեմ] kirärmen 2267:39r
 կու մոյնեմ küvürürmen 2267:35r
 կու յարիմ էս turıyirmen 3522:258v
 կու նայեմ baĵarmen 2267:35v
 կունդ kerezman 311:166r, 3:59v, 8:141, 51:203
 կունդ lisiy, plešovatiy, okruhliy 311:166v, 8:141, lisi, plešovati, okruhli 3:59v, 51:203
 կու ներկեմ boyarmen 2267:34v
 կու նշանեմ nišanlarmen 2267:34v
 կու նորոգեմ yäñirtärmen 2267:37r
 կունտը okruhliylar, lisiy, budur saçtan, yalan başlılar 3522:260r
 կունք bardax, ya tegänä, ya diza 311:166r, 3:59v, 8:141, 51:203
 կու շալակեմ yükläniyirmen ya köturiyirmen arĵama 3522:258v
 կու շինեմ yasarmen 2267:30v
 կու շիակեմ tüzätirmen 2267:36v
 կուշա tox 2267:29v
 կուշա yan 311:166v, 3:59v, 8:141, 51:203, 2267:42v
 կուշա եմ toxmen 2267:29v
 կուշաղ yaniñ 2267:42v
 կուշաս yanim 2267:42v
 կու շուկասամ aylandirirmen 2267:33r
 կու շրջեմ čövürürmen 2267:33r
 կու որոնեմ izdärmen 2267:35v
 կու ոսնիմ övränirmen 2267:30v
 կու չորցնեմ ĵurururmen 2267:30r
 կու պակնեմ eksirtirmen 2267:37v
 կու պաՀեմ saĵlarmen 2267:35v
 կու պաՀուեմ saĵlanirmen 2267:35v
 կուպար hranica, ček, sinor / sinor 311:166r, 3:59v, 51:203 / 8:141
 կու պասուեմ yirtarmen 2267:34v
 կու պասուեմ hörmätlärmen 2267:31v
 կու պարզեմ yayarmen 2267:32v
 կու պարկեմ yatarmen 2267:39r
 կու պարկեմ yatar 2267:39r
 կուպրայ uzaĵ 311:166v, 3:59v, 8:141, 51:203
 կուպր kley 311:166v, 3:59v, 8:141, 51:203
 կու ջրջեմ ջրջեցի бүркärmen 2267:30r
 կուռ 2 Tkr. 21 3:59v, + 3 Tkr. 10 311:166v, 8:141, 51:203
 կուռացը < կուրացը egri 8:141
 կուռակալ kšonže bir povât tutkan 311:166v, 8:141, 51:203, kšonže bir povâtniñ 3:59v
 կուռանոց ĵiz övü 311:166v, 3:59v, 8:141, 51:203
 կու սկնում bašlarmen 2267:34v
 կու սղեմ ezärmen 2267:35v
 կու սր եմ sürtärmen 2267:30r
 կու վաղեմ yügürürmen 2267:31r
 կու վազտակեմ ĵazĵanırmen 2267:36r
 կու վաճառեմ satarmen 2267:36r
 կու վառեմ yandirirmen 2267:31v
 կու վաստակեմ էս ĵazĵanıyirmen 3522:257v
 կու վարանիմ alyasalanıyirmen, ya ĵayĵulanıyirmen, ya saĵšliyirmen 3522:258r
 կու վարեմ էս süriyirmen 3522:257v
 կու վերցնեմ kötürürmen 2267:32r
 կուսu gudu nemä yemišniñ 311:166v, 3:59v, 8:141, žarnosu yemišniñ 51:203
 կու տա նա ի աստուած berir ol teñrigä 3522:274v
 կու տամ, ~ք beriyirmen 3522:258r
 կու տամ էս ի աստուած beriyirmen teñrigä 3522:274v
 կու տաշեմ yonarmen 2267:37r
 կու տարայնեմ isitirmen 2267:35r
 կուտեմ yermen 2267:31r
 կուտեմ yïĵištirıyirmen, čöpliyirmen 311:166v, 3:59v, 8:141, 51:203
 կուտեցից yïĵiyim 2267:47r
 կու սնկեմ tikärmen 2267:32v
 կու սնկեմ էս tikiyirmen 3522:258r
 կուտուժարա rzezucha 51:203
 կու տրամի էս ĵayĵulanıyirmen 3522:258r
 կուր soĵur 311:166v, 3:59v, 8:141, 51:203
 կուր tepsi Tani. 13 311:166v, 3:59v, 8:141, 51:203
 կուր yemäk, aš, staciya 3:59v, + aziĵ 311:166v, 8:141, 51:203
 կուրանամ soĵur bolıyirmen 311:166v, 8:141
 կուրացոց soĵraytti 3522:314v
 կուրացուցեք soĵrayttin 3522:314v
 կուրացուցի soĵrayttim 3522:314v
 կուրդիս sämär, yär 311:166v, 3:59v, 8:141, 51:203
 կուրծ kökü 311:166v, 3:59v, 8:141, 51:203
 կուրծք köksü 2267:42v
 կուրծք köksün 2267:42v
 կուրծք köksüm 2267:42v

կուրն sandal, kiçi kemi 311:166v, 3:59v, 8:141, 51:203
 կուրնինուսu yarıxli, esli 311:166r, 3:59v, 8:141, 51:203
 կուրութին soxurlux 311:166v, 3:59v, 8:141, 51:203
 կուրք balvan 311:166v, 3:59v, 8:141, 51:203
 կուրք möğür 311:166v, 3:59v, 8:141, 51:203
 կու ցածայնեմ ašaχlatirmen 2267:32v
 կու ցենեմ ündärmen 2267:30v
 կուցկուց ovuč-ovuč 311:166v, 3:59v, 8:141, 51:203
 կու ցրուեմ sačarmen 2267:35r
 կու ցողուեմ čayaxarmen 2267:33v
 կու փաթութեմ čirmarmen 2267:33r
 կու փախչեմ ھاčarmen 2267:34r
 կու փակեմ yaparmen 2267:31v
 կու փնարեմ izdärmen 2267:35v
 կու փոխեմ teškirirmen 2267:38r
 կու փորեմ ھاazarmen 2267:34r
 կու փչեմ urarmen 2267:35r
 կու քաղցրայնեմ tatlılatirmen 2267:35r
 կու քանգախիմ giley etärmen 2267:31r
 կու քաչեմ tartarmen 2267:30v
 կու քերեմ ھاırmen 2267:37r
 կու քերթեմ soyarmen 2267:36r
 կուփ ھاpsamaχ 311:167r, 3:59v, 8:141, 51:204
 կուփած yongan 3:59v, čėsaniy / čösaniy, yongan
 311:167r, 8:141 / 51:204
 կուփածուին T'iw. 21, 23, yoniyirmen 311:167r, 3:59v,
 8:141, 51:204
 կուզեց uzaχladı 2267:35r
 կուզեցի uzaχladim 2267:35r
 կուզեմ uzaχla 2267:35r
 կուրս yabuštur 2267:34r
 կուրս yabušturdu 2267:34r
 կուրսի yabušturdum 2267:34r
 կուանտակ Շ. ընդ. անթով
 կուեց egdi 2267:36v
 կուեցի egdim 2267:36v
 կուե eg 2267:36v
 կուի talaš 2267:41r
 կուոց քչից Շ. թերափան
 կուուեցայ talaštım 2267:36v
 կուուեցաւ talaštı 2267:36v
 կուուե talaš 2267:36v
 կուունք turna, žurav 3522:251r
 կուակ ھاptıręa 2267:29v
 կուակ Շ. եթ, գոյացութին, ցնորեցուցանեմ, քուզլա u
 կուակուեր Շ. եղեակ
 կուակարանք bitikläri 2267:52r
 կուսայ չամիչ ya χızov bilä urulgan borla 311:162r,
 3:57v, 8:137, + ya čamič bilä işlängän ötmäk 51:198
 կուսք Շ. ցնորեցուցանեմ
 կուսայ ayax ya kubok 2267:41r
 կուսց [= կթոց] saymaχ sepet 311:162r, 8:137, 51:198
 կարեց kesti 2267:34r
 կարեցի kestim 2267:34r
 կարե kes 2267:34r
 կրանասորեղ χulus etmä 311:162v, 8:137, 51:198

կրեղ berinmäχlär 3522:258r
 կրեցեն, կրեցեն չոյ tez tuysunlar 8:133, 137
 կրեց tašidi 2267:38r
 կրեցի tašidim 2267:38r
 կրե tašiq 2267:38r
 կրկե, on. կրկե igit oyunčax övü 2 Mag. 4 311:164r,
 3:59r, 8:139, 51:201
 կրկին Շ. կարսիր
 կրկին ճայնակից tekrar avazdaš ya ekinçi, ھاysi ki bir
 yazov eki yazovnuq yerin tutkay 84:6v, 8:277sd,
 3883:208v-209r
 կրճիմ orta 311:162v, 3:58r, 8:137, 51:198
 կրոյս [= կոյս] 6. Xızovlan 3522:263v
 կրունկ ökcä 2267:29r
 կրունկս ökcäm 2267:29r
 կրեցի yabuškay 2267:45v, 52v
 կրեցաւ yabuštu 2267:44v
 կրեցիան birikti 2267:46v
 կրորդ ortax 2267:45rv
 կթորեմ burarmen 2267:33r
 կոնտակ Շ. մասեանք
 կոշտայան Շ. ըրտայան



Հազազ džan, ya berip almaχi tiniχniq, ya baš, ya
 hava 311:167v, 3:60r, 8:142, 51:204
 Հազածեղ ھاrištirma ya söznü teškirmä, aylandırma
 311:167v, 3:60r, 8:142, 51:204
 Հազածեղ ھاyęu keltirmä 3:60r, ھاyęu keltirmä ya
 saχınma [uwxənma] / saχınma, ya davęalanma
 311:167v / 8:142, 51:204
 Հազածուս, Հազածու urulgan 311:167v, 3:60r, 8:142,
 51:204
 Հազամանք, Հազամանք netürlülüχ 311:167v, 3:60r,
 8:142, 51:204
 Հազիսաւ աք bir türlü 311:167v, 3:60r, 8:142, 51:204
 Հազներդութին masχaralı yir ya ayblama 84:5r,
 8:276d, 3883:208r
 Հազներդութին masχaralı yir 3:60r, + ya stosovanê
 latanı, ya ayblama 311:167v, 8:142, 51:204
 Հազնի teräk atidir Lew. 23 311:167v, 3:60r, 51:204, +
 loza 8:142
 Հազնի ustavnê / ustavne färâh 311:167v, 3:60r /
 8:142, 51:204
 Հազնոյ Jop 40 311:167v, 3:60r, 8:142, + kremenniq
 taši 51:204
 Հազար miq 311:167v, 3:60r, 8:142, 51:204
 Հազարապետ miqbašlix 311:167v, 3:60r, 8:142, 51:204
 Հազարապետք t opëkunlar bilä-dir 311:167v, 3:60r,
 8:142, + tribunus, neutar, tutor ad gaba 51:204
 Հազի küč bilä 311:167v, 3:60r, 8:142, 51:204
 Հազածեմ ھاvüyirmen 311:167v, 3:60r, 8:142, + perse-
 quor 51:204
 Հազածոյ llanıy / llanı 2 Mnaç. 3 311:167v, 3:60r, 8:142
 / 51:204

- Հարածչայ՝ խувուօլարիմ 2267:43v
 Հարածչի խувուօլինի 2267:46v
 Հարաւ eringän 2267:29r
 Հարաբել ՇՄ. քերթերոյն
 Հարեայ eritti 3522:310v, 314v
 Հարեյեր erittin 3522:310v, 314v
 Հարեյի erittim 3522:310v, 314v
 Հարիմ eriyirmen, opraniyirmen, antamaludz boliyirmen / boliyirmen 311:167v, 3:60r, 8:142 / 51:204
 Հարրովան erigän, oprangan 311:168r, 1:204
 Հարոյ peç 311:167v, 3:60r, 8:142, 51:204
 Հարուեստ isli otnuñ atidir 311:167v, 3:60r, 8:142, 51:204
 Հարուէ այս nemä miralangan 311:167v, 3:60r, 8:142, 51:204
 Հած бүртүк, danä 311:168r, 3:60r, 8:142, 51:204
 Հածմուղ barvir 311:168r, 3:60r, 8:142, 51:204
 Հակ ճչувap ya džüftdäš 311:168r, 3:60r, 8:142, 51:205
 Հակ tay, ya barabar, ya bir biri bolgan 3522:255v
 Հակադուար զարši oյraš 311:168r, 3:60r, 8:142, 51:205
 Հակադակ զարši 311:168r, 3:60r, 8:142, 51:205
 Հակադարձ զարši turgan ya artxari զայtkan 311:168r, 3:60r, 8:142, 51:205
 Հակածեալ akahlangan 311:168r, 3:60r, 8:142, 51:205
 Հակակա, Հակակայ զարši bolgan 311:168r, 3:60r, 8:142, 51:205
 Հակակազարարար զարši oյšaš 311:168r, 3:60r, 8:142, 51:205
 Հակակայ tay turgan ya զարši bolgan 3522:255v
 Հակակայք զարši bolganlar 3522:255v
 Հակակրոթին, ~p զարši sözlämäxliç, ~lar 3522:260v
 Հակաճառ զարši sözlägän 311:168r, 3:60r, 8:142, 51:205
 Հակաճառեմ przegadywam, roztrzasam, disputo 51:205
 Հակաճարութին զարši sözlämäx 311:168r, 3:60r, 8:142, + przemowa 51:205
 Հակաթոնեմ eskä զարši etiyirmen / etiyirmen, biyänmän 311:168r, 3:60r, 8:142 / 51:205
 Հակառակ զարši 3522:235v
 Հակառակ զարši, sprečivniy 311:168r, 3:60r, 8:142, 51:205
 Հակառակալ զարšilamaç 3522:235v
 Հակառակայն զարšilarnin 3522:273r
 Հակառակեալ զարšilangan 3522:235v, 236r
 Հակառակել զարšilamaç 3522:235v
 Հակառակեալ, ~p զարši bolgan bilä, ~lar 3522:284r
 Հակառակելի, ~p զարšilamaç bilä, ~lar 3522:284r
 Հակառակերոյն զարšilanganlarnin 3522:273r
 Հակառակեմ զարši turiyirmen 311:168r, 8:142, 51:205
 Հակառակութին 311:168r, 8:142, iurgium 51:205
 Հակառակք զարšilar 3522:235v, 260r
 Հակառանիս, ~p զարši bilä, ~lar 3522:283v
 Հակառաչ alip bermä զարši ya զարši turma 311:168r, 3:60r, 8:142, 51:205
 Հակառութեմ, ~p զարšiliç bilä, ~lar 3522:283v
 Հակասականք զարši aytušlar 3522:260r
 Հակասակ զարši yazma 311:168r, 3:60r, 8:142, 51:205
 Հակաբան alip keltirmäç 311:168r, 3:60r, 8:142, 51:205
 Հակաբրկանակ anin yerinä զտխարilmaç 311:168r, 3:60r, 8:142, 51:205
 Հակեմ prevaziit etiyirmen 311:168r, 3:60r, 8:142, 51:205
 Հակիրճ զիսչա, küç bilä ya binyatli 3:60r, + skromniy / skromni 311:168r, 8:142 / 51:205
 Հակոտանիցն զարšiyayçilarnin 3522:273r
 Հակոտանիք զարšiliayçilar 3522:235v
 Հակք džuvaplar, ya džüftdäšlar, ya taylar 3522:260v
 Հալ av, sit 311:168v, 3:60r, 8:142, 51:205
 Հարրոք barabar 311:168v, 3:60r, 8:142, 51:205
 Հարրոք ülüš ya pay 311:168v, 3:60r, 8:142, 51:205
 Հարրոքակից ülüšdäš 311:168v, 3:60r, 8:142, 51:205
 Հարրոքիմ ülüšläniymen 311:168v, 3:60r, 8:142, 51:205
 Հարրոքեցայ tum aldim 2267:38r
 Հարրոքեցաւ tum aldi 2267:38r
 Հարրոքիք tum algin 2267:38r
 Հաճար, Հաճար, Հաճար, Հանճար barča türlü zbože 3 Tkr. 19 311:168v, 3:60v, 8:143, 51:205
 Հաճարալ, Հաճարաչ alip bermä զարši ya զարši turma 311:168v, 3:60v, 8:143, alip bermä զարši turma 51:205
 Հաճեմ biyäniyirmen 311:168v, 3:60v, 8:143, 51:205
 Հաճեցայ biyändim 2267:41r
 Հաճեցար biyändin 2267:41r
 Հաճեցաւ biyändi 2267:41r
 Հաճոյ biyänçli 311:168v, 3:60v, 8:143, 51:205
 Հաճութին biyänçlik 311:168v, 3:60v, 8:143, 51:205
 Համ tahim 2267:29v, + ya bir / ya tahim [= tahim] 311:169r, 3:60v, 8:143, 51:206 / 3522:254r
 Համ tahimli 311:169r, 3:60v, 8:143, 51:205
 Համ կամ Համնտանց atdašlarnin 3522:272v
 Համս սնել tamaša sözlämä 311:169v, 3:61r, 8:144, 51:206
 Համս նակ 5 šap. Osgi. 311:169r, 8:143, 51:206
 Համսականք netürlülüçün, sposobun 311:168v, 3:60v, 8:143, 51:205
 Համսգո, Համսգոյ bir bolgan ya ol že bolgan 311:169v, 3:60v, 8:143, 51:206
 Համսգոյականն өз, z naturi 311:169v, 3:60v, 8:143, 280, 51:206
 Համսգոյակից birboldaš, bardaš 311:169r, 3:60v, 8:143, 51:206
 Համսգամ tahimli / tahimliç, ašlarnin smaki 311:169v, 3:61r, 51:206 / 8:144
 Համսգոյի bir džins 311:170r, 3:61r, 8:144, 51:206
 Համսգոյեմ լգչե sie 51:205
 Համետ ՇՄ. Համետ
 Համյակ barištiruçi / barištiruçi, ortada yügürgän 311:170r / 3:61r, 8:144, 51:206
 Համսխոչից 311:170r, 3:61r, 8:144
 Համսխում bir yerdä 311:170r, 3:61r, 8:144, 51:206
 Համակ bir türlü, bir volnada 311:169r, 3:60v, 8:143, 51:206

Համակ oğšaš 311:170r, 3:61r, 8:144, 51:206, general-
nie 51:205
Համակամանութեան Srks 311:170r, 3:61r, 8:144, 51:206
Համակարիք Bed. 3 311:168v, 3:60v, 8:143, 51:205
Համակդէն barčaga inangan / inangan [inangaj] ya
barčani övrätüçi 311:169v, 3:60v, 51:206 / 8:143
Համակեմ kiyiniyirmen, çövräliyirmen 311:169v, 3:
61r, 8:143, 51:206
Համահայն bir avaz 311:169v, 3:61r, 8:144, 51:206
Համահայնիմ zgzadzam sie 51:206
Համամայր bir anadan 311:169r, 3:60v, 8:143, 51:206
Համայնի bütün, zevşistkim 311:169v, 3:60v, 8:143, 51:
206
Համայնի hälbät 311:170r, 3:61r, 8:144, 51:206
Համանակ här vaçt, dayma 311:170r, 3:61r, 8:144, 51:
206
Համանստնը birboylular, apeçalar 311:170r, 3:61r,
8:144, 51:206
Համանուն çaysi ki tek atina aytüyir, da dügül sprava-
vani 311:169v, 3:60v, 8:143, 51:206
Համասարտի Srks 311:170r, 3:61r, 8:144, 51:206
Համասունը zevşistkim kötürgän 311:170r, 3:61r, 8:
144, 51:206
Համաստիչ, բռնիչ 51: 205
Համաստիչի bir yerdä baylavuçi 311:170r, 3:61r, 8:144,
51:206
Համասիւս Čur. āh. 311: 168v, 3: 60v, 8: 143, 51: 205
Համասիւս çiçäk atidir, çaysi ki heç törmelänmäs;
här yarı yayılğan 311:169v, 3:60v, 8:143, 51:206
Համասարած barča yerdä kerilgän, här yarı yayılğan
311:168v, 3:60v, 8:143, 51:205
Համար dzedžicstvo / dzedzicstvo ya oyčizna 311:170r,
3:61r, 51:206 / 8:144
Համար hesep 311:169r, 3:60v, 8:143, 51:206; üçün
2267:29r
Համար պահակերաց přstav nocniy, burmistir Esaj. /
Esaj. 34 311:168v / 8:143, přstav nocni, burmistr
Esaj. 34 / Esajea 33 3:60v / 51:205
Համարակար 1 Mna. 27 311:169r, 3:60v, 8:143, 51:205
Համարատ, *Համարում* çisça 311:168v, 3:60v, 8:143,
51:205
Համարատեմ, *Համարումեմ* çisçartiyirmen ya birläti-
yirmen söznü Esaj. 33 311:168v, 3:60v, 8:143, + uç
etiyirmen 51:205
Համարեմ hesepliyirmen ya alay ya bulay tutiyirmen
311:169r, 8:143, 51:206
Համարեց sanadi 2267:37v
Համարեցան hesepändilär 2267:44r
Համարեցի sanadim 2267:37v
Համարե sana 2267:37v
Համարճակ audax 51:205; *с.м.* երեմիա
Համարճակեմ smit etiyirmen 3:60v, + färählaniyir-
men / färählaniyirmen 311:169r, 8:143 / 51:206
Համարճակեցայց färähan boliyim 2267:44r
Համարճակութիւն färähliç, prespečnost / prespëčnost
311:169r, 8:143 / 3:60v, + audacia 51:206

Համարումեն k'aroz [բարոզ] etärlär edi 8:144
Համացեղա kendi džinsina 311:169v, 3:60v, 8:143, 51:
206
Համուտը bir džinslar 311:170r, 3:61r, 8:144, 51:206
Համուտը bir türlü 311:170r, 3:61r, 8:144, 51:206
Համուրէն bütün, zevşistkim 311:169r, 3:60v, 8:143,
51:206
Համուրաք 311: 170r, 3:61r, 8:144
Համը *с.м.* բրով
Համ ակ oylan 311:169v, 3:60v, 8:143, n 51:206
Համ ախպոյն dayin / dayi kiçi oylanlar 311:169v, 3:
60v, 51:206 / 84:8r, 8:278s, 3883:209v, dayin kiçi,
dayin kiçi oylanlar 8:143
Համ առնամ köturiyirmen 311:169r, 3:60v, 8:143, 51:
206
Համ ար azix zebraniy, špiçlir 311:169r, 8:143, 51:206,
špiçlir, azix zebrani 3:60v
Համ արակ špiçlir 311:169r, 3:60v, 8:143, + granari-
um, horreum 51:205
Համ արեայ yiyilğan 311:168v, 3:60v, 8:143, 51:205
Համ արեմ yiyiştiriyirmen, azixlaniyirmen / azixlani-
yirmen 311:169r, 3:60v, 8:143 / 51:206
Համ արճունի *с.м.* երեմիա
Համ արոյք çiliçta oğšaš 311:169v, 3:60v, 8:143, 51:206
Համ արու smod / smod > smok, život Jop 30 yarim
adam yarim ešäk Esaj. 13 311:168v, 3:60v / 8:143, +
meluzina [մելուզիայ] 51:205
Համարուեստ barča pešälär 3:61r, + ya bir pešä 311:
169v, 8:143, 51:206
Համ ար, ջայրամ strus Esaj. 14 51:206
Համ արտակ veža, ya šähär, ya çul 311:169v, 3:60v, 8:
143, 51:206
Համ ա čuv 3522:239r, slava, čuv / čuv [čuwat], at
311:169r, 3:60v, 51:206 / 8:143
Համ աա, ~p čuv bilä, ~lar 3522:285r
Համ աեայ čuvlangan 3522:239r
Համ աեայք čuvlanganlar 3522:239r
Համ աեայց čuvladı 3522:302v
Համ աեել čuvlamaç 3522:239r
Համ աեելի, ~y čuvlanganniñ, ~lar 3522:273v
Համ աեեմ slavit etiyirmen 311:169r, 8:143, 51:206
Համ աեցայք čuvladıç 3522:302v
Համ աեցեր čuvladıñ 3522:302v
Համ աեցի čuvladım 3522:302v
Համ աեցին čuvladılar 3522:302v
Համ աեցիք čuvladıñiz 3522:302v
Համ աիսն čuvnuñ, ~larniñ 3522:273v
Համ աք čuvlar 3522:239r
Համ երեմ töziyirmen 311:168v, 8:143, 51:205
Համ երութիւն tözümlük 3:60v, + čidamaç [čëdan] /
čidamaç / čidamaç 311:168v / 8:143 / 51:205
Համ որ başçiş ya usvoyoni / usvoyoniy 3:61r / + bir-
längän 311:170r, 8:144, 51:206
Համ ուրեայ öptü 311:169r, 3:60v, 8:143, 51:206
Համ ուրելի yoluxovlu, pristupniy / pristupni 311:
169v, 8:143 / 3:61r, 51:206

Համ ուրեմօր 311:169r, 8:143, 51:206
 Համեղ tahimli 311:169r, 3:60v, 8:143, 51:205, ləzətli 2267:29v
 Համեղող [= Համ երող] tözümlü 2267:29v
 Համեմօր tahimliyirmen 311:168v, 3:60v, 8:143, 51:205
 Համեմասեմօր օղփատիյրմեն 311:168v, 3:60v, 8:143, 51:205
 Համեմասիմօր rownam 51:206
 Համեմասութեմօր լեզեղի օղփատմա ayt 3883:210v
 Համեպ hedžepelik ya tahimlik 3:60v, + Žoh. ցանց 8:143, 51:206, hečepelik ya tahimlik Žoh. ցանց 311:169v
 Համեպըր vivëtroniy 8:144
 Համետեմօր yärliyirmen 311:169r, 3:60v, 8:143, 51:206
 Համետ, Համետտան yär, sāmār 311:169r, 3:60v, 8:143 / 51:206
 Համն է tahimdir 3522:254r
 Համփրակ žemek, siņardaš 3:60v, + bir yerdä emgän 311:169v, zemek / žomek, siņardaš, bir yerdä emgän 8:143 / 51:206, ziomek 51:206
 Համոկեմ, Համոկակեմ barabarlat|kan, ~iyirmen, barış-tir|iyirmen, ~gan, ortada yür|iyirmen, ~ügän, us-mirit et|iyirmen, ~kän 311:169r, 3:60v, 8:143, barabarlatiyirmen, barıştıriyirmen, ortada yüriyirmen, usmirit etiyirmen 51:205
 Համոկ bir ya tahim bilä 311:168v, 3:60v, 8:143, 51:205, tahimli 2267:29v
 Համոնն tek, bir kez 311:170r, 3:61r, 8:144, 51:206
 Համոսյեակ, Համոսյեակ bir džünstan 311:169v, 3:61r, 8:144, 51:206
 Համր tilsiz 311:169r, 3:60v, 8:143, 51:206, nimä ya tilsiz 2267:40r
 Համրակ risvayliχ 311:170r, 3:61r, 8:144, 51:206
 Համրանամօր tilsizläniyirmen 311:169r, 3:60v, 8:143, 51:206
 Համր tahimlär 3522:254r
 Հայ ošta 3522:260v
 Հայ, ~p bar ya türlüllär 3522:260v
 Հայրակ տեղ, Հայեակ տեղ > Հայեակ տեղ, Հայեակ տեղ yas-niy yer, preyžristiy / preyzristiy 311:170v / 8:144, yasni yer, preyžristiy / preyžristi 3:61r / 51:207
 Հայրող χурт 311:170r, 3:61r, 8:144, 51:207
 Հայեակտեղ с.м. Հայրակտեղ Հայեղ баҗмаχ 3522:248r
 Հայեղի күзгү 311:170v, 3:61r, 8:144, 51:207, 2267:42r
 Հայեղиս 3 Т'кр. 6 311:170r, 3:61r, 8:144, 51:207
 Հայեղութին баҗмаχլիχ 3522:248r
 Հայեղայ бахтım 3522:310r
 Հայեղայр бахтінјіз 3522:310r
 Հայեղար бахтін 3522:310r
 Հայեղար бахті / бахтілар 3522:310v
 Հայեղарр бахтіχ 3522:310r
 Հայեղութինը баҗмаχլиχлар 3522:248r
 Հայեղուրի [= ՚այեղուրի] čičäklädiχ [= бахтirdim] 3522:305v
 Հայթայեմօր χայγуріуіrmen, därman etiyirmen, övüniyirmen 311:170v, 3:61r, 8:144, 51:207

Հայթեայ ortalχ etti 311:170v, 3:61r, 8:144, 51:207
 Հայիմօր баҗиуіrmen 311:170v, 3:61r, 8:144, 51:207
 Հայի, Հայի > Հայիկին ulu yolduznuη atidir Jop 38 3:61r, + Esaj. 13 51:207, + 14 311:170v, + planeta, Araba 8:144
 Հայիկին с.м. Հայի Հայիը aznawor / aznawor, olbrim 311:170v, 51:207, 3:61r / 8:144
 Հայիուրեմօր күfürliyirmen 3:61r, + sökiyirmen [sik'ij] / sökiyirmen 311:170v / 8:144, 51:207
 Հայիուրեմօր күfürlük, sökünc 311:170v, 3:61r, 8:144, 51:207
 Հայи җамур, зачина 311:170v, 3:61r, 8:144, 51:207
 Հայи ата 311:170r, 8:144, 51:207, 2267:4lv, + ocëc / ocëc 3522:230r / 337v; ataniη, oycovë 3522:337v; с.м. դեր ահոն
 Հայրաղեղ 2 Т'кр. ցանց 311:170v, 3:61r, 8:144, 51:207
 Հայրախողիս, Հայրախողиս atasin öldürgän 311:170r, 3:61r, 8:144, 51:207
 Հայրական ataliχ 311:170v, 3:61r, 8:144, 51:207
 Հայրանունական atasiniη atından, ki / χaysiniη ki / χaysiniη ki / χaysi ki atasiniη atı bar 3:61r / 311:170v / 8:144, 51:207 / + kendindä 84:7v, 8:277d, 3883:209v
 Հայրապետ atalarniη baši 3:61r, 311:170v, 8:144, 51:207
 Հայրենի оуçisti / оуçistiy 311:170v, 51:207 / 3:61r, 8:144
 Հայրութեմօր ataliχ bilä 3522:340v
 Հայրութեմօր, ~p ataliχ bilä, ~lar 3522:280v
 Հայրութեմօր .p ataliχлар bilä 3522:341r
 Հայրութեան ataliχniη 3522:267r, 340v
 Հայրութեանы ataliχlarniη 3522:267r, 341r
 Հայրութին ataliχ 3522:340v, + oycovstvo 3522:230r
 Հայրութին ataliχni 3522:340v
 Հայրութին ոնիմօրես ataliχim bar benim 3522:341r
 Հայրութինը ataliχлар 3522:340v, + oycovstva 230r
 Հայրութինը ոնիս դա ataliχi bar ošta aniη 3522:341r
 Հայրութինը ոնիս նա ataliχi bar aniη 3522:341r
 Հայրութինը ոնիս սա ataliχi bar bunuη 3522:341r
 Հայրութինը ոնիս դու ataliχiη bar seniη 3522:341r
 Հայրը atalar, oycovë 3522:230r
 Հայրական խոլ|maχliχ, ~gan 3522:286r
 Հայրական yalbaril|maχ, ~gan 84:8v, 8:278d, 3883:210r
 Հայրական. җауаггасад խոլ|maχliχ, ~gan: teηriyi ya teη-rini 3522:336r
 Հայրեայ yalbardi 3522:298r
 Հայրեմօր yalbariyirmen 311:170v, 3:61r, 8:144, 51:207
 Հայրեղար yalbardiχ 3522:298r
 Հայրեղեր yalbardiniη 3522:298r
 Հայրեղի yalbardim 3522:298r
 Հայրեղիս yalbardilar 3522:298r
 Հայրեղիը yalbardiniη 3522:298r
 Հայրе kiçi 311:170v, 3:61r, 8:144, 51:207
 Հան čixar 2267:34v
 Հան mamay / mama 311:171v, 8:145, 51:208 / 3:61v
 Հանաման barča, бүтүн 311:171r, 3:61v, 8:145, 51:207

- Հանապաղ här vaḫt 311:171r, 3:61v, 8:145, + *quotidie* 51:207
- Հանապաղորդ ustavnê 311:171r, 3:61v, 8:145, + *iugiter* 51:207
- Հանապաղորդեալ *perviverentes* 51:207
- Հանապաղորդեմ' včaşšat / včaşčat etiyirmen 311:171v / 3:61v, 8:145, 51:207
- Հանապրդ her > här kez 2267:40v
- Հանար Jop 10 311:171v, 3:61v, 8:145, + *spoyit etting* 51:207
- Հանասյ 3 Ezr 311:171r, 8:145, 51:207
- Հանսւ strumênesi suvnuş 51:208
- Հանսամանսu sponob ya 311:171r, 3:61v, 8:145, + *orinag, tractus vel modus* 51:207
- Հանսամիս[ս]p heklâr [hek'lar] 311:171v, 3:61v, 8:145, 51:208
- Հանսանակ Esaj. 46 311:171v, 3:61v, 8:145, + չօյօւ [ժողով], zebranie 51:207
- Հանսար tündiņ 2267:41v
- Հանսարեմ' tamamlıyirmen 311:171v, 3:61v, 8:145, 51:208
- Հանսեալ barabar, oğšaş 311:171v, 3:61v, 8:145, 51:208
- Հանսիստ tinčliḫ 311:170v, 3:61r, 8:145, 51:207, 2267:41v
- Հանսիստ առ tinčliḫ algin 2267:41v
- Հանսիստագիր, Հանսիստագիր kečkän işlârni hakıyât-lâgân yazov aşıra 311:171v, 3:61v, 8:145, 51:208
- Հանսիստապատիւ bir haybatta bolgan, ya bir yerdâ bolgan, bir zaman içinâ ya bir oğšašta bolganlar 51:208
- Հանսոյն oğšaş, neçik 311:171r, 3:61v, 8:145, 51:207
- Հանսոն oğšaş, neçik 311:171v, 8:145
- Հանսոնակից oğšaşdaş 311:171v, 3:61v, 8:145, 51:208
- Հանսոնանակ turma 311:171v, 3:61v, 8:145, 51:208
- Հանսոնատից ol že sürâtkâ oğšaşkan / oğšaşkan / oğşalgan 311:171v / 8:145 / 3:61v, 51:207
- Հանսշիմ' tınıyirmen 311:170v, 3:61r, 8:145, 51:207
- Հանսրուան oboz, hranica Arar. 25, El. 14, Erem. 49 311:171r, 8:145, + ya չօնաչ yeri 51:207, oboz, hranica El. 14 3:61v
- ՀանսաՀակ flaşa, boklah 3:61v, Ĭ Jutiť 10 311:171r, 8:145, 51:207
- Հանսար sekin 2267:29v
- Հանսարտեղ čidama, užit etmä 311:171r, 3:61v, 8:145, 51:207
- Հանսարտեմ' čidaman 2267:52v
- Հանսարտեմ' čidamandır 2267:45v
- Հանսարտեմ' čidiyirmen, užit etiyirmen, *sustineo* 51:207
- Հանսերâ ton, kiyiniş ya birgä 311:170v, 3:61r, 8:145, 51:207
- Հանսերâնի hadirlängän temyan körklü isli El. 30 311:171r, 3:61r, 8:145, 51:207
- Հանսերâնս El. 27 311:171r, 3:61r, 8:145, 51:207
- Հանսերâնսp naklad 3 T'kr. 9, ya ustava, sanı yasaḫ-niņ 3:61v, + ya erkin 311:171r, 8:145, 51:207
- Հանսերâսպեալ kancler / kancler [k'anççer] 3 T'kr. 16 311:171r, 8:145, 51:207 / 3:61v
- Հանսերâսորոյթիւն չլուչ 3 T'kr. 9 311:171r, 3:61v, 8:145, 51:207
- Հանսերâեալ, Հարսերâեալ kiygän 2 T'kr. 6 311:173v, 8:147, + 10 3:62v, 51:210
- Հանսերâեալ չaysi ki kelsâr, kelir 311:170v, 3:61r, 8:145, + *futurus* 51:207
- Հանսերâեմ' hadirlänıyirmen, yuvuḫlanıyirmen 311:171r, 3:61r, 8:145, 51:207; opatrovat etiyirmen, berıyirmen keräkni 311:171r, 3:61v, 8:145, 51:207; tüzıyirmen 311:171r, 3:61v, 8:145, 51:207
- Հանսեւ չarşi, rast 311:171r, 3:61v, 8:145, 51:207
- Հանսեւ huf, poçet, yiyin, heseb, taḫlamalıḫ / taḫlamalıḫ ya belgili bolmaḫ, pruba 311:172r / 8:145, 51:208, poçet, huf, yiyin, heseb, taḫlamalıḫ ya belgili bolmaḫ, pruba 3:61v; köp türlü emgäklär ya nauka, ululuḫun spravalarnıñ aytiyırilar 311:171v, 3:61v, 8:145, 51:208; չıyınlar, spravalar 311:171v, 8:145, 51:208
- Հանսիեւլ oğşatma 311:171v, 3:61v, 8:145, 51:208
- Հանսիսեմ' չarşi keliyirmen, rast keliyirmen, oğrıyirmen / keliyirmen / keliyirmen 311:171r / 8:145 / 51:207, չarşi oğrıyirmen 3:61v
- Հանսիսեալ, Հանսիսեալ präčinicâ / präčinitcâ bolıyır 311:172r, 3:61v, 8:145 / 51:208
- Հանսիսեւլ չarşi 4 T'kr. 2 311:171r, 3:61v, 8:145, 51:207
- Հանսիսական igriskalar 2 Mag. 4 311:171r, 61v, 8:145, 51:207
- Հանսիսակից birgä moydanga kirmâ, halidâş / halıḫdaş 311:171v, 3:61v / 8:145, 51:208
- Հանսիսանակ köplänmä, ya hadirlänmä, ya menžniy / menžni bolma 311:172r, 8:145 / 3:61v, 51:208
- Հանսիսանսալ' yarayılanıyirmen, moydanga körüniyirmen 3:61v, + sinıyirmen / sinıyirmen 311:171v, 8:145 / 51:207
- Հանսիսասիրեաց, Հանսիսասիրաց emgäk sövgänlärgä 311:171v, 3:61v, 8:145, 51:208
- Հանսիսացեալ moydanga hadirlänip potikanêgä 3:61v, + yiyinganlar 311:171v, 8:145, 51:207
- Հանսորթեմ' čidiyirmen 311:171r, 3:61v, 8:145, 280, 51:207
- Հանսրիս Acta 27, Adriatickie 51:208
- Հանսեմ' čıxarıyirmen 311:171r, 3:61v, 8:145, 51:207; *c.m.*
- յողոյ
Հանսեյ čıxardi 2267:34v
- Հանսեյի čıxardim 2267:34v
- Հանսիկ mamay / mama 311:171v, 51:208 / 3:61v, 8:145
- Հանսկայ tündim 2267:41v
- Հանսկանակեալ yiyilgan 311:171v, 3:61v, 8:145, 51:208
- Հանսկանակոլ söybätçi 311:171r, 3:61v, 8:145, 51:207
- Հանսկա tündi 2267:41v
- Հանսառեալ tädbirlängän 3522:252v
- Հանսառեալp tädbirlängänlä 3522:252v
- Հանսառեալp tädbirlilär, eslilär ya aḫillilar 3522:252v
- Հանսառառp tädbirlär 3522:252v

- Հանճար *tädbir* 311:171r, 3:61v, 8:145, 51:207, 3522:252v; *с.м.* Հանճար
- Հանճարեայ *tädbirlädi* 3522:307v
- Հանճարեղ *tädbir* *etmäx* 3522:252v
- Հանճարեղ *tädbirli* ya *axilli* 3522:252v
- Հանճարեղ *tädbirli*, *rozstropniy* / *roztropniy* / *roztropni* 311:171r, 8:145 / 3:61v / 51:207
- Հանճարեցար *tädbirlädi**x* 3522:307v
- Հանճարեցեր *tädbirlädi**n* 3522:307v
- Հանճարեցի *tädbirlädi**m* 3522:307v
- Հանճարեցին *tädbirlädi**lär* 3522:307v
- Հանճարեցիք *tädbirlädi**niz* 3522:307v
- Հանուղ *tüsmä* 311:172r, 3:61v, 8:145, 51:208
- Հանուր *bütün* 311:171v, 3:61v, 8:145, 51:208
- Հանցեալ *nabitüy* / *nabitüy* 311:171v, 3:61v, 8:145 / 51:208
- Հանցեն *čixargay* 2267:47r
- Հաշ *с.м.* բաւ, բաւիցի
- Հաշեղիք *dšawtešip* *տաշեղիք* 51: 208
- Հաշիմ *opraniyirmen*, *yaniyirmen* [*yonajrmen* / *yonajrmen* / *yonajrmen*], *yoruliyirmen*, *eriyirmen* 311:172r / 8:146 / 51:208, *opraniyirmen*, *eriyirmen*, *yaniyirmen* [*yonijirmen*] 3:61v
- Հաշուեմ *hesebliyirmen* 311:172r, 3:61v, 8:146, 51:208
- Հաշուեց *hesepłädi* 2267:37v
- Հաշուեցի *hesepłädi**m* 2267:37v
- Հաշուե հesepłä 2267:37v
- Հաշուիմ *barišiyirmen* 311:172r, 8:146, 51:208
- Հաշուեցայ *barištim* 2267:36v
- Հաշուեցաւ *barišti* 2267:36v
- Հաշուեցու *barištir* 2267:36v
- Հաշուեցուցանեմ *reconcilio* 51:208
- Հաշուե բariš 2267:36v
- Հաշուիմ *barišiyirmen* 311:172r, 3:61v, 8:146, + *godze sie* 51:208
- Հաշուիմին *barišli**x* 311:172r, 3:61v, 8:146, + *reconciliatio* 51:208
- Հաշեն *Огр.* 1 311:172r, 3:61v, 8:146, 51:208
- Հաւլ *çurt* ya *často* 311:172r, 3:62r, 8:146, 51:208
- Հաւպա 4 T'kr. 9 ošta ya ne *turupsiz* [*turupçiz*] / *turupsiz* 311:172r / 51:208, ošta ya ne *turupsiz* 4 T'kr. 9 3:62r, 8:146
- Հաւպաշատան 311: 172r, 8:146
- Հաւպարանքն *dvor*, *ratuš*, *veža* 8:153
- Հաւպտեղ *donatma* ya *aldama* 311:172r, 3:62r, 8:146, 51:208
- Հաջեղ, Հաղեղ *havuldama* 311:172r, 3:62r, 8:146, 51:208
- Հատաշեմ *küstüniyirmen* 311:172r, 3:62r, 8:146, + *eiulo* 51:209
- Հատաշման *с.м.* դոժմանն
- Հատ *keliš*, *pozitok* 311:172v, 3:62r, 8:146, 51:209, *yeriš* *gam keliš* 3522:232v
- Հատակ *barabar* 311:172v, 8:146, 51:209, *zrost*, *ölčöv*; *barabar* 311:172v, 3:62r, 8:146, 51:209
- Հատակակից *bir vzrostta* / *vzrostta* 311:172v, 3:62r, 51:209 / 8:146
- Հատանեղով *~p* *yerišmäx* *bilä*, *~lar* 3522:282r
- Հատանիեմ, Հատանեմ > Հատանիեմ, Հատանիեմ, Հատանիմ *yerišiyirmen* 311:172v, 3:62r, 8:146, 51:209
- Հատարակ *barčalarga*, *barabar* 3522:253r; *yarim*, *barabar* 311:172v, 8:146, 51:209, *barabar*, *yarim* 3:62r
- Հատարակաւ *ար* *köplär* *bilä* 311:173r, 8:146, 51:209, 3522:253r
- Հատարակած *yarimlangan* T'iw. 31 311:172v, 3:62r, 8:146, 51:209
- Հատարակաց *barabar*, *spulnë* 311:172v, 8:146, 51:209; *barčalarga* 3522:253r
- Հատարակեայ *barabarlatt*i 3522:308v
- Հատարակեցեր *barabarlatt*i*n* 3522:308v
- Հատարակեցի *barabarlatt*i*m* 3522:308v
- Հատարակութիւն *birlik* 311:172v, 8:146, 51:209
- Հասեկակ *džuvap* 311:172v, 3:62r, 8:146, 51:209
- Հասարդ *storož* 311:172v, 3:62r, 8:146, 51:209
- Հասկ *kolos* 311:172v, 3:62r, 8:146, 51:209
- Հասկացոյց *aqlatti* 3522:314v
- Հասկացու *aqlat* 2267:39v
- Հասկացուցար *aqlatt*i*x* 3522:314v
- Հասկացուցեր *aqlatt*i*n* 3522:314v
- Հասկացուցի *aqlatt*i*m* 3522:314v
- Հասկում *aqliyirmen* 311:172v, 8:146, 51:209
- Հասկում, Հասկում *yeriškän* *saymaçka* 3:62r, + *biškän* 311:172v, 8:146, 51:209
- Հասողական *džuvap* *bermäxtä* 311:172v, 3:62r, 8:146, 51:209
- Հասոյց *biširdi* 311:172v, 3:62r, 8:146, 51:209, *yetiştir-di* 3522:311r
- Հասու *yetkir* 2267:32r
- Հասունք *axillilar* 311:172v, 3:62r, 8:146, 51:209
- Հասուց *yerišni**n* ya *kelišni**n* 3522:269v
- Հասուց *yetkirdi* 2267:32r
- Հասուցանեմ *yeriştiriyirmen* 311:172v, 3:62r, 8:146, + *vestituo*, *defero* 51:209
- Հասուցեր *yetiştir*i*n* 3522:311r
- Հասուցի *yetiştir*i*m* 3522:311r, *yetkirdim* 2267:32r
- Հասու *bazix* 311:172v, 3:62r, 8:146, 51:209, 2267:46v, 3522:231r
- Հաստադրութիւնք *binyatli* *yazov* 311:172v, 8:146, 51:209
- ՀաստաՀարուտ *semiz* *Ezeg.* 34 311:172v, 3:62r, 8:146, 51:209
- ՀաստաՀիմն *bek* *grunt* 311:172v, 3:62r, 8:146, 51:209
- Հաստանեմ *bazixlaniyirmen* 311:172v, 3:62r, 8:146, 51:209
- Հաստա *binyatli* 3522:231r
- Հաստառեալ *toxtatilgan* 3522:231r; *с.м.* *տրամակացեալ*
- Հաստառեալք *toxtatilganlar* 3522:231r
- Հաստառեայ *toxtatti* 3522:299v
- Հաստառեայ *toxtatilgan*i*n* 3522:268r
- Հաստառեայք *toxtatilganlar*i*n* 3522:268r
- Հաստառեմ *toxtatiyirmen* 311:172v, 3:62r, 8:146, 51:209
- Հաստառեցար *toxtatt*i*q* 3522:299v
- Հաստառեցերով *~p* *toxtatilgan* *bilä*, *~lar* 3522:281r
- Հաստառեցեր *toxtatt*i*n* 3522:299v
- Հաստառեցի *toxtatt*i*m* 3522:299v

- Հաստատեցին* тоxtattilar 3522:299v
Հաստատեցիք тоxtattiniz 3522:299v
Հաստատիչ тоxtatuči 3522:231r
Հաստատիչք тоxtatučilar 3522:231r
Հաստատիւ, ~p бinyatli bilä, ~lar 3522:281r
Հաստատնոյ бinyatliniñ 3522:268r
Հաստատութեամբ, ~p тоxtatmaçliç bilä, ~lar 3522:281r
Հաստատութեան тоxtatmaçliçniñ 3522:268r
Հաստատութեանոյ тоxtatmaçliçlarniñ 3522:268r
Հաստատութիւն сувлу köknü ündiyir 3:62r, + tvirdza / tvêrdza / tverdza 311:172v / 8:146 / 51:209, тоxtatmaçliç 3522:231r
Հաստատութիւնք бinyatli kök, çaysi ki çalin yeldän тоxtalgandır, ki yolduzlar tururlar 3522:263r, тоxtatmaçliçlar 3522:231r
Հաստատուն бinyatli 3522:231r
Հաստատութիւնք бinyatli çoyulganlar 311:172v, 3:62r, 51:209
Հաստարան keminiñ tibi, çalin 311:172v, 3:62r, 8:146, 51:209
Հաստարմատ bazıç kök 2267:46v
Հաստայս Erem. 44 311:172v, 3:62r, 8:146, + inçä placok, loş [loç] 51:209
Հաստեցան тоxtalğanlandilar 3522:231v
Հաստեցաւ тоxtalğanlandi 3522:231v
Հաստիչ тоxtatuči 2 Tkr. 42 311:172v, 3:62r, 8:146, 280, 51:209
Հաստիւ, ~p bazıç bilä, ~lar 3522:281r
Հաստողի тоxtatučiniñ 3522:268r
Հաստողից тоxtatučilarniñ 3522:268r
Հաստոյ bazıçniñ 3522:268r
Հաստոյն тоxtatučiniñ 3:62r, + dört yasagan 311:172v, 8:146, 51:209
Հաստչիւ, ~p тоxtatuči bilä, ~lar 3522:281r
Հատ danä, бүртүк 311:173r, 3:62r, 8:147, 51:209
Հատան kesildi 2267:44r
Հատանել, ~p kesmäç ya yüzmäçlär [= üzmäçlär] 3522:259r
Հատանեմ kesiyirmen 311:173r, 3:62r, 8:147, 51:209
Հատանէ ՇՄ. դարիր
Հատաջուր ašliç suvu 311:173r, 3:62r, 8:147, 51:209
Հատախան sb. / açça kesüci 311:173r, 8:147, 51:209 / 3:62r
Հատեար, ~p kesilgän ya yüzülgän [= üzülgän], ~lar 3522:259r
Հատիկ ašliç bişirgän bal / bal [ašliç] bilä 311:173r, 8:147, 51:209 / 3:62r
Հատմունք kesmäçliçlär 3522:259r
Հատոյց tölädi 3522:307v
Հատոր, Հատոր mal eki pay 311:173r, 3:62r, 8:47, 51:209
Հատուած ayirmaç 311:173r, 3:62r, 8:147, 51:209
Հատում kesmäçliç 3522:259r
Հատուս [= մի Հատուս] Didos 2 zoradit / zradit etmäç // ziradit etmäç 311:173r, 3:62r / 8:147 // 51:209
Հատուցանել tölämäç 3522:252r
Հատուցանեք tölämäçlär 3522:259r
Հատուցեալ tölängän 3522:252r
Հատուցեալք tölängänlär 3522:252r
Հատուցելութիւն tölämäçliç 3522:252r
Հատուցեր tölädiñ 3522:307v
Հատուցի tölädim 3522:307v
Հատուցմունք tölövlär 3522:252r
Հատուցում tölöv 3522:252r
Հատուցումս viklad 311:173r, 8:147, 51:209, + tölöv 3:62r
Հարա çalindim, kosicâ bolundum / kositcâ 311:173v, 3:62v, 8:147 / 51:210
Հարազատ тоyma, таңлама ya z naturi 311:173v, 3:62v, 8:147, 51:210
Հարած, Հարիած urgan ya tövülgän yara, plaga 311:173v, 3:62r, 8:147, 51:209
Հարաւ, Հարաւ yarimkün 311:173r, 3:62r, 8:147, 51:209, + ya çilba [= çibla] 3522:264r
Հարաւայիւր yarimkündağılar 3522:264r
Հարաւոյ geshkunnüj 2267:50v
Հարաւուն Ovşë. 9 311:173v, 8:147, 9 51:210
Հար ata bilä 3522:280v, + z oycem 3522:337v
Հար ած esirik 2267:29v
Հար ած եմ esirikmen 2267:29v
Հար եցոյց esirtti 3522:311v
Հար եցոյցեր esirttiñ 3522:311v
Հար եցոյցի esirttim 3522:311v
Հար ք atalar bilä 3522:280v
Հարգելել, Հարգելել, Հարգելել көркәйгән 311:173r, 3:62r, 8:147, 51:209
Հարգերծեալ ՇՄ. Հանդերծեալ
Հարեր urduñ 2267:43r, 3522:312r
Հարեանցի көрүп-көрмиyin aşma 3:62v, + keçmä 311:173v, 8:147, + mjaiçq, mimoidçq 51:210
Հարրատահարեմ, Հարրատահարեմ 1 Mnaç. / Mna. 16 311:173v, 3:62v, 8:147 / 51:210
Հարրատանամ, Հարրատանամ çodžalaniiyirmen 311:173v, 3:62r, 8:147, 51:209
Հարրատութիւն padşahliç 311:173v, 3:62v, 8:147, 51:210
Հարթ barabar 311:173v, 3:62r, 8:147, 51:209
Հարթայատակ barabar yer, barabar tib / tib bilä 311:173v / 8:147, barabar yer, barabar tibliç / barabar tibliç 3:62v / 51:210
Հարթեմ barabarlatiiyirmen / barabarlatiiyirmen 311:173v, 8:147 / 51:209
Հարթուցեալ kesilgän 3:62v, çeşilgän, kesilgän 311:173v, 8:147, 51:210
Հարի urdum 3522:312r
Հարիւր yüz 311:173r, 3:62r, 8:147, 51:209
Հարիւրապետ yüzbaşli 311:173r, 3:62r, 8:147, + centurion 51:209
Հարկ yasaç 311:173v, 3:62r, 8:147, 51:209, + ya ilâzam 3522:240v
Հարկադիր yasaççi 311:173v, 3:62r, 8:147, 51:209

- Հարիւհար Jop 2 311:173v, 3:62v, 8:147, 51:210
 Հարիւնեղ urmaga 2267:45r
 Հարիւնեմ, Հարիւնեմ uriyirmen 311:173r, 3:62r, 8:147, 51:209, tövärmen 2267:47v; *с.м.* ընդէր
 Հարիւսպեա yasağči başi 311:173v, 3:62r, 8:147, 51:209
 Հարիւս küç bilä Tan. 13 311:173v, 3:62v, 8:147, 51:210, yasağ bilä ya küç bilä 3522:240v
 Հարիւսոր keräkli 3:62v, + slušnê 311:173v, 8:147, 51:210; yasağli ya keräkli 3522:240v
 Հարիւսորա ար yollu, slušnê / slušne 311:174r, 8:147, 51:210 / 3:62v
 Հարիւսորեցաւ primušoniy boldum 8:147
 Հարիւսորութիւն yasağliğ 3522:240v
 Հարիւսորութիւնը yasağliğlar 3522:240v
 Հարիւեալ yasağlangan 3522:240v
 Հարիւեայ yasağladı 3522:303v
 Հարիւեղ yasağlamağ 3522:240v
 Հարիւ եղև potreba boldu 311:173v, 3:62v, 8:147, 51:210
 Հարիւեղեր yasağladıñ 3522:303v
 Հարիւեղի yasağladıմ 3522:303v
 Հարիւիցե չխուղ etkäy, yasağ beriyir Erem. 27 311:173v, 3:62v, 8:147, 51:210
 Հարիւիք söybät Jop 1 311:173v, 3:62v, 8:147, 51:210
 Հարիւք yasağlar 3522:240v
 Հարիւնեմ soriyirmen 311:173r, 3:62r, 8:147, 51:209
 Հարիւ չալայիչ, milošnica / milosnica 311:173r, 3:62r, 51:209 / 8:147
 Հարիւեղ asri ya bek ur 311:174r, 3:62v, 8:147, 51:210
 Հարուած tövüş / tövüş [tovuz], plaga 311:173r, 8:147, 51:209 / 3:62r
 Հարուածը tövüşlär Hab31-19 2267:46r
 Հարուսաչիւ՛Յ Ezr 311:173v, 3:62v, 8:147, 51:210
 Հարուսա չոճա 311:173v, 3:62r, 8:147, 51:209, 2267:41v
 Հարուսա ժամ'igi sahat, ulu 3:62v, + sahat 311:173v, 8:147, 51:210
 Հարս kelin 2267:42r
 Հարսանիս toy 311:173r, 3:62r, 8:147, 51:209
 Հարսանիք godlar, söybät, toy 8:147
 Հարսանցեղէն kelgin bolganlar 311:173v, 3:62v, 8:147, 51:210
 Հարսն kelgin / kelgin > kelin / kelin 311:173r, 3:62r / 8:147 / 51:209; *с.м.* նու
 Հարսնածուկ duškalar, չւտար, kelinni küvürgänlär 311:174r, 8:147, 51:210, չւտար, kelinni küvürgänlär 3:62v
 Հարսնը kelinlär 311:173v, 3:62v, 8:147, 51:210
 ՀարստաՀարեղը yeñilgän 8:147
 Հարց atalarniñ 3522:267r
 Հարց և պատասխանի sormağ da džuvap bermäğ 3522:334v
 Հարցա սնեղ sorov etmä / džuvap bermä 3:62r / 311:173r, 8:147, 51:209
 Հարցայ sordum 3522:299v
 Հարցայք sorduñuz 3522:299v
 Հարցան sordular 3522:300r
 Հարցար sorduñ 3522:299v
 Հարցաւ sordu 3522:299v
 Հարցաւ tamašalandi, չորչտս 311:173r, 3:62r, 8:147, 51:209
 Հարցար sorduq 3522:299v
 Հարցելութեան sormağliğniñ 3522:269r
 Հարցելութեանց sormağliğlarniñ 3522:269r
 Հարցես offendas 51:210
 Հարցիժոնսղը barabarlatuči 311:173r, 3:62r, 8:147, 51:209
 Հարցի պարի sorunsar [= urunsar] taška 2267:47v
 Հարցիութեամ՛ körmäğ bilä 311:173r, 3:62r, 8:147, 51:209
 Հարցմամ՛, ~ք sormağ bilä, ~lar 3522:281v
 Հարցմանց sormağlarniñ 3522:269r
 Հարցնեմ soriyim 2267:29r
 Հարցոս sorgin 2267:31r
 Հարցուկ vëšček, šaytan, adamdan sözlägän Mik'. 5 311:173rv / vëšček, šaytan adam, adamdan sözlägän Mik'. 5 3:62rv, 8:147, 51:209
 Հարցումն sormağniñ 3522:269r
 Հարցումս sorma 3522:232r
 Հարցուց sordum 2267:31r
 Հայ ötmäk / ötmäkni 311:174r, 8:147, 51:210 / 2267:50v; *с.м.* Հիւթը
 Հայս ոյծ ötmäk bilä beslängän 311:174r, 3:62v, 8:147, 51:210
 Հայսից ötmäkdäš 311:174r, 3:62v, 8:147, 51:210
 Հայսարարոց pekarnâ 311:174r, 3:62v, 8:147, 51:210
 Հայեայ ušmiri etti, eminlätti 51:210
 Հայ երեսայ alyšli ötmäk, ki stol üsnâ չոյարlar 311:174r, 3:62v, 8:147, 51:209
 Հայեիոլլ pekar 3:62v, + pekarka 311:174r, 8:147, 51:210
 Հայիրից svat Tad. 14 311:174r, 3:62v, 8:147, 51:210
 Հաւ tavuğ 3:62v, + här türlü çipçix 311:174r, 8:148, 51:210
 Հաւաղ baş 311:174v, 3:62v, 8:148, 51:211
 Հաւաղէտ çipçixlar bilä bilgän sözlämä, džadulux etmä 311:174r, 3:62v, 8:148, 51:210
 Հաւարուս, Հաւարուս pelikan 311:174r, 3:62v, 8:148, 51:210
 Հաւակ yol körgüzüci 3:62v, + ya ulu 311:174v, 8:148, 51:211
 Հաւահարց, Հաւահար çipçixlardan sormağ, džadulux 311:174r, 3:62v, 8:148, 51:210
 Հաւանապետ usta 311:174v, 3:62v, 8:148, 51:211
 Հաւանեմ biyaniyirmen, uni'yirmen 311:174r, 3:62v, 8:148, 51:210
 Հաւարարի պուաչ, sova 311:174r, 3:62v, 8:148, 51:210
 Հաւասար barabar 3522:233v, 253r
 Հաւասար իմ՛tenlăšim benim 2267:47r
 Հաւասարակից barabardaš 311:174v, 3:62v, 8:148, 51:210, 3522:233v
 Հաւասարակցան barabardašlarniñ 3522:270v
 Հաւասարակցաւ, ~ք barabardaš bilä, ~lar 3522:282v
 Հաւասարեայ barabarladı 3522:300r

Հաաաարեղով, ~p barabarlamağ bilä, ~lar 3522:282v
 Հաաաարեղ տեղարտի 2267:37v
 Հաաաարեղար barabarladiğ 3522:300v
 Հաաաարեղեր barabarladiğ 3522:300r
 Հաաաարեղի barabarladiğ 3522:300r
 Հաաաարեղի տեղարտի 2267:37v
 Հաաաարեղին barabarladiğ 3522:300v
 Հաաաարեղիք barabarladiğ 3522:300v
 Հաաաարտ տեղարտ ya barabarlat 2267:37r
 Հաաաարիս, ~p barabar bilä, ~lar 3522:282v
 Հաաաարիսին inanmağ ya ülüslänmäğ 311:174v, 3:62v, 8:148, 51:210
 Հաաաարնոյ barabarniğ 3522:270v
 Հաաաարոյն barabarlarniğ 3522:270v
 Հաաաարովեամ, ~p barabarliğ bilä, ~lar 3522:282v
 Հաաաարովեան barabarliğniğ 3522:270v
 Հաաաարովեանոյ barabarliğlarniğ 3522:270v
 Հաաաարովին barabarliğ 3522:233v; *с.м. սրտորագրովին*
 Հաաաարովինք barabarliğlar 3522:233v
 Հաաաարք barabarlar 3522:233v, 253v
 Հաաաարի sahi, pevnê 311:174v, 3:62v, 8:148, 51:210
 Հաաար inam 311:174r, 3:62v, 8:148, 51:210; *տանիղի* 311:174v, 3:62v, 8:148, 51:210
 Հաաարամ' inaniyirmen 311:174r, 3:62v, 8:148, 51:210
 Հաաարապետ, Հաաարապետ [= Հաաարապետ] pastuğ 311:174v, 3:62v, 8:148, 51:210
 Հաաարարիմ inamli 311:174r, 3:62v, 8:148, 51:210
 Հաաարաղա simarlandi 311:174v, 3:62v, 8:148, 51:210
 Հաաարաղեալ bašlangan 311:174v, 3:62v, 8:148, 51:210
 Հաարել turdaš bolma 311:174v, 3:62v, 8:148, 51:211
 Հաարաղեալ bašlangan 84:6v, 8:277s, 3883:208v
 Հաարեա tüğät / tüğät [tuwgal] 311:174v, 3:62v, 51:211 / 8:148
 Հաարեմ' yüyiyirmen, abriyirmen, çöpliyirmen 311:174v, 8:148, 51:210, yüyiyirmen, çöpliyirmen 3:62v
 Հաարք havalar 311:174v, 3:62v, 8:148, 51:210
 Հաել bašlama ya yol körgüzmä 311:174v, 3:62v, 8:148, bašlama, yol körgüzmä 51:210
 Հալթ ɣasta 311:174v, 3:62v, 8:148, 51:211
 Հալալ ɣabärdäš, švëdomiy / švädömï, sinagan 311:174v, 8:148 / 3:62v, 51:211
 Հաորս, Հաորս ptašnik 311:174v, 3:62v, 8:148, 51:210
 Հաորս predeklär / prediklär / prodeklär 311:174v, 8:148 / 3:62v / 51:210
 Հաաա sürük 311:174r, 3:62v, 8:148, 51:210
 Հաար ataniğ 3522:267r
 Հարաղ ար аҗааа ya atam ɣardašï 2267:42r
 Հարամիğ 1 Mag. ɣang / 2 Mag. 10, 1 Mag. ɣang vedle 3:62v / 311:174v, 8:148, 51:210
 Հարան, Հարան stadolar, böläklär ɣoylarniğ ya kozalarniğ 311:174v, 3:62v, 8:148, 51:210
 Հար күfürlük, sökünç / sökünç [sovunç], yamanlamağlar 311:174v, 3:62v, 51:211 / 8:148
 Հեղնել ayblama 311:175r, 3:63r, 8:148, 51:211

Հեղնել, Հեղնել, aybliyirmen 311:175v, + kültkü köriyirmen 3:63r, 8:149, 51:212
 Հեղ miskin könjüllü / sekin 2267:29v / 311:175r, 3:63r, 8:148, + *mansuetus* 51:211
 Հեղիլ sekinginä 311:175r, 3:63r, 8:148, 51:211
 Հեղոյ sekinlärgä 2267:45r
 Հեղովին sekinlik 311:175r, 3:63r, 8:148, + *mansuetudo* 51:211
 Հեղովի կամ'նիğ sekinlikin ya yuğ 2267:52r
 Հեղ և sekindirlär 2267:45r
 Հեղանս dinsiz 311:175r, 3:63r, 8:148, 51:211
 Հեղն urum 311:175r, 3:63r, 8:148, 51:211
 Հեա atlandim 2267:39v
 Հեան üst, tram 3 T'kr. 6 3:63r, + 4 T'kr. 6 311:175r, 8:148, 51:211
 Հեանազովին vönzanê [veonzanet'e] / vënzane, tramlar ჴოҗ. 10 311:175r, 8:148 |51:211, vënzane, tramlar 3:63r
 Հեանոյ stodola lopatisi / lopatasi, ne bilä ki vēyat [veat] etärlär zboženi 311:175r / 8:148, 51:211, lopata, ki ašliğni stodolada prevēyat [preveat] etiyirlär 3:63r
 Հեա atlandi 2267:39v
 Հեեալ atli 311:175r, 3:63r, 8:148, + *ascensor* 51:211
 Հեեալ җерііа u *ascensores equorum* 51:211
 Հեեեել, Հեեել küstüniyirmen 311:175r, 3:63r, 8:148, 51:211
 Հեет zabunlaniyir 311:175r, 3:63r, 8:148, 51:211
 Հетир atlangin 2267:39v
 Հетим atlaniyirmen 311:175r, 3:63r, 8:148, 51:211
 Հетовին küstünmäğ 311:175r, 8:148, + *wzdychanie* 51:211
 Հել төк 2267:51r
 Հел, Հел erinçäk 311:175r, 3:63r, 8:149, 51:211
 Հелам eriniyirmen 311:175r, 3:63r, 8:149, 51:211, *gnusnieie* 51:211
 Հеловին erinçäklik 311:175r, 3:63r, 8:149, 51:211
 Հелеләән šärap, povod, štrumën / štrumën 311:175r, 51:211 / 8:149, + rika 3:63r
 Հелеләән төкiйirmen Tani. 11 311:175r, 3:63r, 8:149, 51:211
 Հелініғ hilläli / hi'läli 311:175r, 3:63r, 51:211 / 8:149
 Հелінісәл yol körgüzüci ya baš 311:175r, 3:63r, 8:149, 51:211
 Հеләәлидәли, Հеләәлидәли udušit etmä, boyma 311:175r, 3:63r, 8:149, 51:211
 Հеләәлидәли boyyirmen 311:175r, 3:63r, 8:149, 51:211
 Հеләәлидәл boğan, zadavönii 8:149
 Հеләә төкүлүр 2267:48r
 Հеләә sürülmäğlar 311:175r, 3:63r, 8:149, 51:211
 Հеләә төкiйirmen 311:175r, 3:63r, 8:149, 51:211
 Հеләәсәл 51:212
 Հеләәлиғ hillälilar [hillarəlar] / hillälilar 311:175r / 3:63r, 8:149, 51:212
 Հеләәлидәл bek miğlangan 8:149
 Հеләәлидәл *с.м. Հеләәлидәл*

- Հէշոլ *χολայ* 311:175v, 3:63r, 8:149, 51:212, *asant* [ասանդ] 2267:41v
- Հէշոսայի *roskošniy / roskošni* 311:175v, 8:149 / 3:63r, 51:212
- Հէշոսայաշտեակմբճ *yazlı çuluxçi* 51:212
- Հէշոսմթին *yubanmaç* 311:175v, 3:63r, 8:149, + *piesz-czota, roskosz* 51:212
- Հեռ *talaš, birliksiz* 311:175v, 3:63r, 8:149, 51:212
- Հեռայ *С.М. Հեռայ*
- Հեռայույնեմ *yiraxlatiyirmen* 311:175v, 3:63r, 8:149, 51:212
- Հեռեայ, Հեռայ *öçlänmä ya paçillänmä* 311:175v, 3:63r, 8:149, 51:212
- Հեռի *yirax* 311:175v, 3:63r, 8:149, 51:212
- Հեռնեղ *heç etmä* 8:150
- Հեսեմ *baş tartiyirmen, upornê bariyirmen, hečkä köriyirmen* 3:63r, + *arça aylandiriyirmen, çövüriyirmen* 311:175v, 8:149, + *non credo* 51:212
- Հեսեցիք *incredulus* 51:212
- Հես *slid, yer* 311:175v, 3:63r, 8:149, 51:212
- Հեսազատեմ, Հեսազոտեմ *tergiyirmen, soriyirmen* 311:176r, 3:63r, 8:149, 51:212
- Հեսախաղաղ *artından tepränmä* 2 Mag. 1 311:176r, 3:63r, 8:149, 51:212
- Հեսամուտ *artından kimsäniç çuvalama, naslidovat etmä* 311:175v, 3:63r, 8:149, 51:212
- Հեսաքրքրիք *fitnä çozçaganlar* 8:149, + *Boç. T'es. 3* 311:176r, 3:63r, 51:212
- Հեսեակ *yayov* 311:175v, 3:63r, 8:149, 51:212; *artından bargan* 84:7r, 8:277d, 3883:209r
- Հեսեակ *artından bargan* 311:176r, 3:63r, 8:149, 51:212
- Հեսեայի *С.М. Հեցի*
- Հեսե *beri* 311:176r, 3:63r, 8:149, 51:212
- Հեսիտ *yayov* 311:175v, 3:63r, 8:149, 51:212
- Հեսիր *keri* 311:176r, 3:63r, 8:149, 51:212
- Հեսեմ, Հեսեմ > Հեսեմ *baş tartiyirmen* 3:63r, + *upornê bariyirmen, hečkä köriyirmen ya arça aylandiriyirmen, çövüriyirmen* 311:175v, 8:149, 51:212; *С.М. Հեսեմ*
- Հեր *saç, yer üçün / saçi* 311:176r, 3:63v, 8:150, 51:212 / 2267:46v
- Հերաքրքրիք *fitnä çozçaganlar* *Boç. 2 T'es. 3* 311:176v, *fitnä çozçaganlar* *Boç. 2 T'es. 3* 8:150, *fitnä çozçaganlar* *Boç. 2 T'es. 3* 51:213
- Հերակետ, Հերակէտ, Հերակէտ 311: 176v, 8:150, *Herk'ules / Herk'ules* [Հերքուէտ / Հերքուէտ], *ol slavnïy* 311:176v / 3:63v, 8:150, 51:213
- Հերապարձ *six yapraxli, çalın* 311:176r, 3:63v, 8:150, 51:213
- Հերասուկ *harsiz* 311:176r, 3:63v, 8:150, 51:213
- Հերպէ *yeñmä, ya çuvma, ya buzma* 311:176r, 3:63v, 8:150, 51:213
- Հերեղեմ *ol yıl* 2267:41v
- Հերեղիկու *blušnica / bluznica / blužnica* 311:176r / 3:63v / 8:150, 51:213
- Հերիք 1 Mag. 16 311:176r, 3:63v, 8:150, 51:212
- Հերծուածող *ayırılğan* 311:176r, 3:63v, 8:150, 51:212
- Հերկեմ *çulux etiyirmen, ralit [razit / razit'] // radlit etiyirmen, çaziyirmen* *Esaj. 48 ya zorat etiyirmen* 311:176r / 51:213 // 8:150, *çulux etiyirmen ya çaziyirmen, zorat etiyirmen* 3:63v
- Հերձ *yardi* 2267:50v
- Հերձեղ *çatlama* 311:176r, 3:63v, 8:150, 51:212
- Հերձեմ *yariyirmen, ayiriyirmen [aləyərmen]* 311:176r, *yariyirmen, ayiriyirmen* 3:63v, *yariyirmen, ayiriyirmen* 8:150, *yariyirmen, ayiriyirmen* 51:212
- Հերծուած *çatallıç, rozdvoyene* 3:63v, + *ayırılğan* 311:176r, 8:150, 51:212
- Հերծուձեւ *körüm* 311:176r, 3:63v, 8:150, 51:213
- Հերձցեւ *kesmä* 3:63v
- Հերմեւ, Հերմեւ *Yoviš yılduz, Lusaper [լուսա էր]* 3:63v, + *ya sözlü* 311:176r, 8:150, 51:213; *sözlü* 311:176v, 3:63v, 8:150, 51:213
- Հերմին 311: 176v, 3:63v, 8:150, 51:213
- Հերուն [= Հիրուն / Հեր] *sidlo / šidlo < šidlo / šidlo, saç* 311:176r, 8:150 / 3:63v / 51:212
- Հերուն Հեսե [= ր ~] *köptändän* 311:176r, 3:63v, 8:150, 51:213
- Հերու տարին *aşkan yıl* 2267:41v
- Հերքեմ *Han. Joh. süriyirmen, yeñiyirmen* 311:176r, 3:63v, 8:150, 51:213
- Հեղ, Հեսեղ *hnusitcâ bolma, ya işkillänmä, ya yañşama / yañşama [eanglama]* 311:176v, 8:150, 51:213 / 3:63v
- Հղար *çuvatli* 311:176v, 3:63v, 8:150, 51:213
- Հէ *çalışmaç, oğraş* *Jop 10* 311:176v, 3:63v, 51:213
- Հէն *çaraxçilar* *Mnaç. 2 irh.* 8:149
- Հէք *tabalamaç, risvayliç* 311:176v, 3:63v, 8:150, 51:213
- Հերակէտ *С.М. Հերակէտ*
- Հերմեւ *С.М. Հերմեւ*
- Հէր *mizerniy / mizerni, sitarasiz* 311:176v, 8:150 / 3:63v, 51:213; *zabun ya sitarasiz* 84:7r, 8:277d, 3883:209r
- Հրգրեղ 1 *Ezr 2* 311:176v, 3:63v, 8:150, 51:213
- Հրու *poslušniy / poslušniy / poslušni, hedžepli, çulax çoyuçi, sekin* 311:176v / 8:150 / 3:63v, 51:213
- Հրձեմ *alıp beriyirmen söz bilä* 3:63v, + *roztirk etiyirmen* 311:176v, 8:150, 51:213
- Հրղիտմ *Lampr. 311:177r, 3:63v, 8:151, 51:213*
- Հրմյեմ *vorozhit etiyirmen* 3:63v, + *farçliyirmen, znaçit etiyirmen* 311:177r, 8:151, 51:214
- Հրմյուձին, Հրմյուձինք *vorozkalıç* 311:177r, 3:63v, 8:151, 51:214
- Հրմու *bilüçi, şvâdomiy / svâdomiy* 311:177r / 3:63v, 8:151, + *swiadomy* 51:214
- Հրմունամ *övräniyirmen* 3:63v, + *cviticcâ / çviticcâ boliyirmen* 8:151 / 311:177r, + *cwicza sie* 51:214
- Հրնագետ, Հրնագետ *eski nemälärni bilgän* 311:177r, 3:63v, 8:151, 280, 51:214
- Հրնագին *dayin eski* 311:177r, 3:63v, 8:151, 51:214

- Հինազանդ poslušni / poslušniy 311:177r, 3:63v / 8:151, + sklonni 51:214
- Հինազանդ եմ poslušnimen / poslušniymen 311:177r, 3:63v / 8:151, 51:214
- Հինազանդութիւն poslušenstvo 311:177r, 3:63v, 8:151, 51:214
- Հինարp dārman, fent / fet / fen 8:280 / 3:63v / 311:177r, 8:151, + possibile 51:214
- Հինգիկ Hēntisdanlilar 2267:49r
- Հինձան pras 311:177r, 3:63v, 8:151, 51:214
- ՀինձանաՀար borla prasın basuči 311:177r, 3:63v, 8:151, 51:214
- Հինոց peč 311:177r, 3:63v, 8:151, + furnus 51:214
- Հինչեմ avaz etiyirmen, rosholosit etiyirmen 8:280, + čaliyirmen zboženi, bičänni 311:177r, 8:151, 51:214, avaz etiyirmen ya čaliyirmen ašliχni, bičänni 3:63v
- Հրպատակ poslušniy / poslušni, čidovuči 311:177r / 8:151, + obediens, patiens 3:64r / + posłuszni 51:214
- Հրպատակել dārman etmä ya boluşma [börulma / bōlma] // boluşma 311:177r / 3:64r // 8:151, 51:214
- Հրպարտ, Հրպարտ օկտäm 311:177r, 8:151, 51:214, + superbus 3:64r
- Հրպարտանալ օկտämläniyirmen 311:177r, 8:151, 51:214, + superbio 3:64r
- Հրպարտութիւն օկտämlik 311:177r, 8:151, 51:214, + superbia 3:64r
- Հրպիմ yuvuχlaniyirmen 311:177r, 3:64r, 8:151, 51:214
- Հրպտ, Հրպտ donatiyir 311:177v, 3:64r, 8:151, 51:214
- Հրպտել donatma ya teškirmä 311:177r, 3:64r, 8:151, 51:214
- Հրաշափառ tamašali / asri tamašali 3:64r / 311:178v, 8:152, 51:215
- Հրտարոք usta, vartabed 311:177v, 8:151, 51:214, + doctor, magister 3:64r
- Հրտնայեցիք latinlər 311:177v, 8:151, 51:214, + Romani 3:64r
- Հրտով 2 Tkr. 15 311:177v, 3:64r, 8:151, 51:214
- Հրտակ slava 311:177v, 8:151, 51:214, + fama 3:64r
- Հրտակեմ slavit etiyirmen 311:177v, 8:151, + divulgō 3:64r / + sławie 51:214
- Հրտք kiyövlär 311:177v, 3:64r, 8:151, 51:214
- Հրտկայ aznawur, olbrim 311:177v, 8:151, 51:214, + gıgas 3:64r
- Հրտեմ oyaχ boliyirmen ya tuyiyirmen [tuwtijrmen] / tuyiyirmen / tuyiyirmen 311:177v / 8:151 / 51:214, + sublevo 3:64r
- Հրտարեմ žegnatcâ [žepnat'cea] / žehnatcâ boliyirmen, vaz keliyirmen, odmovitcâ boliyirmen 311:177v / 8:151, 51:214, žehnatsâ boliyirmen, vaz keliyirmen ya odrikatsâ boliyirmen, absento 3:64r
- Հրտարտառ vaz kelmäx ya sözdän χaytma gälädži keltirgän elči 311:178r, 3:64r, 8:152, 51:215
- Հրտահանդ övrängän, vıpravōniy 3:64r, + polorovanıy 311:178r, 8:152, 51:215
- Հրտահանդել biyänmä 311:178v, 3:64r, 8:152, 51:215
- Հրտահանդեմ činiχtiriyirmen / övrätiyirmen, činiχtiriyirmen 3:64r / 311:178r, 8:152, 51:215
- Հրտանայակն nečik ki Biydän buyruχ spravovat / spravovat et bu nemä / nemäni ya et 311:178v / 8:152, 51:215
- Հրտանայեմ buyuriyirmen [bujutijrmen] / buyuriyirmen 8:151 / 311:178r, 51:215, + mando 3:64r, Հրտանան buyruχ 311:178r, 8:151, 51:215, + mandatum 3:64r
- Հրտանանարոք buyruχči 51:215
- Հրտայեաց, Հրտայեաց čičäk 311:178r, 3:64r, 8:151, 51:215
- Հրտանութ օտ materiyasi / materiası 311:178r, 8:152, 51:215 / 3:64r
- Հրտաշակի tamašali 3:64r, + ya Հրտաշափար 311:178r, 8:152, 51:215
- Հրտաշակերտս, Հրտաշակերս > Հրտաշակերտս, Հրտաշակերտս tamašali 8:151, 51:215, + admirabilis 3:64r
- Հրտաշառ köp otlu 311:178r, 8:152, 51:215
- Հրտաշափառ Շ.Մ. Հրտաշակի Հրտապարակ oram 311:177v, 3:64r, 8:151, 51:214
- Հրտապարակա mäyan, yavnê 311:178r, 3:64r, 8:152, 51:215
- Հրտապարանտ, Հրտապարանտ աչիγ [= ačıγ] χարγիժի ya el alnina 311:178r, 3:64r, 8:151, 51:215
- Հրտապրոք davyalıχ [dawyalıχ] / davyalıχ, χalabalıχ 311:178r / 3:64r, 8:152, + aldamaχlıχ 51:215
- Հրտապրեմ խarıštiriyirmen 311:177v, 3:64r, 8:151, 51:215
- Հրտատա [= Հրտատա արկանեն] otka šcipka prikladat etmä Erem. 7 311:178v, 8:152, 51:215
- Հրտատա ակեմ [= Հրտատարակեմ] opowiadam 51:214
- Հրտատարակ oram 311:178r, 8:152, 51:215
- Հրտատարակել viložit etmä ya belgili etmä 311:178r, 8:151, 51:215, + publicare 3:64r
- Հրտատարակեմ slavit etiyirmen, karozel [քարոզել] etiyirmen 3:64r, + opovidat etiyirmen 311:178r, 8:152, + sławie, ogłaszać, opowiadam 51:215
- Հրտացյոք otlu 311:178r, 3:64r, 8:152, 51:215
- Հրտացնս otlu oχlar 1 Mag. 6 311:177v, 3:64r, 8:151, 51:215
- Հրտարել elči 311:178r, 3:64r, 8:152, 51:215
- Հրտարիակ elči 3:64r, + ündävüci 311:177v, 8:151, 51:214
- Հրտարիան salâh bilä, elči bilä 311:178r, 3:64r, 8:152, 51:215
- Հրտարիեալ ündälgän, χolungan 311:178r, 3:64r, 8:152, 51:215
- Հրտարիեմ ündiyirmen 311:177v, 8:151, 51:214, + voco 3:64r
- Հրտեհ ot, požar, yandirmaχ 311:177v, 8:151, + pozar 51:214 / + incendium 3:64r
- Հրտեհեմ yandiriyirmen 311:177v, 8:151, + incendio 3:64r / + accensus 51:214
- Հրտեղեալ pałaiacy, goraiacy 51:215
- Հրեշտակապետ frištälärniņ baši, ayası, kšonže / kšonže 311:178r / 8:152

- Հրրդիմաց hillälüyni 311:178v, 3:64r, 8:152
 Հրրեա ճշuhut 311:177v, 3:64r, 8:151, 51:215
 Հրրեարէն ճշuhutča 311:177v, 3:64r, 8:151, 51:215
 Հրրճից առնեմ ot bilä küydüriyirmen 311:177v, 8:151, 51:214, + *aduro* 3:64r
 Հրրճուհի, Հրրճիմ fārâhlaniyïrmen, sövünüyürmen 311:178r, 8:152, 51:215, fārâhlaniyïrmen, *exulto* 3:64r
 Հրրշտեղ չորչա 311:178v, 3:64r, 8:152, 51:215
 Հրրողէ gülâflik / gülâflik [k'ulâflik] 311:178v, 8:152, 51:215 / + *rosetum* 3:64r
 Հրրոյ otnuş 3522:269r
 Հրրովարտակ padšah bitik / bitiki, universal 311:177v, 3:64r |, 8:151, 51:214
 Հրրովել maytanma, ögünmä 311:178r, 3:64r, 8:152, 51:215
 Հրրուարարդ 8: 152
 Հրրսիդես, Հրրսիթես չորչա 311:178r, 3:64r, 8:151, 152, 51:215
 Հիայս mizerniy 311:178v, 3:64v, 8:152, 51:215
 Հիանամ tamašalanıyïrmen 311:178v, 8:152, 51:215, + *admiror* 3:64v
 Հիայան tamašalanmay 8:280
 Հիայումս yiraxtin turma 3: 64v, + ya tamašalanmay 311:178v, 8:152, 51:215
 Հի աք papugalar 311:178v, 8:152, 51:215, + *psit[t]acus* 3:64v
 Հի ար neçik 311:178v, 3:64v, 8:152, 51:215, ne türlü, neçik 3522:259v
 Հիդիդես չորչա 311:178v, 3:64v, 8:152, 51:215
 Հի և Հոյ, Հի և ոյ nek ya ne / ne, nek 311:178v, 8:152, 51:215, + *quidquid* / + *quid, quare* 3:64v
 Հիզան ne oşšaş ya neçik 84:6v, 8:277d, 3883:209r
 Հիզար ne oşšaş ya neçik 311:178v, 8:152, 51:216, + *prout* 3:64v
 Հիկլ yerimä ya ayblama 311:179r, 3:64v, 8:152, 51:216
 Հիկեն neçik 311:179r, 8:152, 51:216, + *prout* 3:64v
 Հիլմ, Հում bir 311:179r, 3:64v, 8:153
 Հիլո միգասպաղաց yatka, çaysında ki [k'əj] yemişlär sepärlär 8:153; salaşin 2267:51r
 Հիճեղ davça / davçalix / dav etmä ya talaşma 311:179r / 8:152, 51:216 / + *litigare* 3:64v
 Հիմ nek 311:179r, 3:64v, 8:153, 51:216
 Հիմես ölcöv atidir El. 30 311:179r, 3:64v, 8:153, 51:216
 Հիմս grunt 311:179r, 3:64v, 8:153, 51:216
 Հիմսարկեմ grunt saliyïrmen 311:179r, 3:64v, 8:153, 51:216
 Հին eski, keçkän 311:179r, 3:64v, 8:153, 51:216
 Հինած [= Հիմաց] Շ.Մ. սատարած
 Հինացոյ eskirt 2267:36v
 Հինացոյ eskirtti 2267:36v
 Հինացոյի eskirttim 2267:36v
 Հինգ beş 311:179r, 3:64v, 8:153, 51:216
 Հինգ ճայն, ~ք են beş avazlıdır, ~lar 3522:258v
 Հինգ ման առնու ի սողան beş kez örüm alır sürkül-mäxtä 3522:246r
- Հիսի Arar. 49, 1 Mnaç. 12 3:64v, + 2 Mnaç. 22 311:179r, 8:153, 51:216
 Հիսնü çerüvünü 311:179r, 3:64v, 8:153, 51:216
 Հիսից çerüv, atli / atli çerüv Jop 16, 19 311:179r, 3:64v / 8:153
 Հիսասու хади ya voyt 8:153
 Հիսերես хизмәткәр, çul 311:179r, 3:64v, 8:153, 51:216
 Հիսես ne türlü 311:179r, 3:64v, 8:153, 51:216
 Հիր başxış 311:179r, 3:64v, 8:153, 51:216
 Հիր çirvec, çurt çizil 311:179r, 3:64v, 8:153, 51:216
 Հիրիկ isli ot atidir El. 30, 1 Tkr. 22 311:179r, 3:64v, 8:153, 51:216
 Հիրիք yetkinçä ya köp 311:179v, 3:64v, 8:153, 51:216
 Հիրս Ezeğel 23, 27 311:179v, 8:153, Ezeğ. 23 3:64v, + 27 barkews ortan [սարակես որդան] çirmizniş başxışi 51:216
 Հիցի tayanadzag 8:153, 51:216
 Հիանոլ çasta 311:179v, 8:153, 51:216, 2267:29v, + zabun 3:64v
 Հիանոլ, ~ք çastalar 3522:261r
 Հիանոլացեաք çastalanganlar 3522:261v
 Հիանոլացոյ çastalatti 3522:314r
 Հիանոլացոյի çastalattin 3522:314r
 Հիանոլացոյի çastalattim 3522:313v
 Հիանոլ էիր çasta ediş 2267:29r
 Հիանոլմին çastaliç 311:179v, 8:153, 51:216
 Հիանոլմինք çastaliçlar 3522:261v
 Հիանոլյին vontpinê 8:153
 Հիւրըղ, ~ք çastali ya çasta, midzas 3522:261v
 Հիւթ materiya 311:179v, 3:64v, 8:153, 51:216
 Հիւթեղ tenli 311:179v, 3:64v, 8:153, 51:216
 Հիւթք Հաց նիւթ 8: 153
 Հիւծեալ oprangan, erigän / erigän, açkan 311:179v, 3:64v, 51:216 / 8:153
 Հիւլ salaş 311:179v, 3:64v, 8:153, 51:216
 Հիւլ Շ.Մ. Հոլ
 Հիւլասոսու rayca, burmistir / burmistr 311:179v / 3:64v, 8:153, 51:216
 Հիւ տեşär da tesla 2267:41r
 Հիւան teslä / tesla 311:179v / 3:64v, 8:153, 51:216
 Հիւանիլ çürgälmä 311:179v, 3:64v, 8:153, 51:216
 Հիւեմ öriyirmen 311:179v, 3:64v, 8:153, 51:216
 Հիւիսu yarimkeçä 311:179v, 3:64v, 8:153, 51:216 + ya şamil [= şimal], ya şarç 3522:264r
 Հիւիսայինք yarimkeçägilär 3522:264r
 Հիւիսոյ yarimkeçäniş 2267:46v
 Հիւնսլմին teslaliç 311:179v, 3:64v, 8:153, 51:216
 Հիւսս örmävüş 311:179v, 3:64v, 8:153, 51:216
 Հիւր չոնաչ 311:179v, 3:64v, 8:153, 51:216, 2267:45v
 Հիւրնիթոյ չոնաչ çabul etüci 311:179v, 3:64v, 8:153, 51:216
 Հիւրյթ, Հիւրյթք չոնաչլիç / չոնաչլar 311:179v, 3:64v / 8:153, 51:216
 Հիւրսլմին չոնաչլիç 311:179v, 3:64v, 8:153, 51:216
 Հիւրոյն mizerniy / mizerni 311:179v, 8:153, 51:217 / 3:64v

Հմտութիւն övränmäx bilä bilmäx 84:4r, 8:276s, 3883:207r
 Հանապոյ opranmagan, eskärmägän 8:280
 Հարեղի ՇՄ. քտաքառեղի
 Հոբիլ indik tavuXu 3522:251r
 Հոձաւըն շալուճի 2267:52r
 Հոձեկոյէն շալուճի 2267:52r
 Հո atli-čovlu, slavniy 311:181r, 3:65r, 8:155, 51:218
 Հոսկ atli-čovlu, slavniy 311:179v, 3:64v, 8:153, 51:217
 Հո սլ hrivač 3522:251v
 Հոդ խայր 311:179v, 3:64v, 8:154, 51:217
 Հոդա արձ opëkun 311:180r, 3:64v, 8:154 + curator animarum, parochus, tutor 51:217
 Հոդաք խայրաւոր 3522:258r
 Հոդաւ խայրուրդիմեն 51:217, 3:64v, + fran" [= fraso-vaniy boliyirmen] 311:179v, 8:154,
 Հոդարկութիւն խայրաւոր 311:179v, 3:64v, 8:154, 51:217
 Հոդարկութիւն խայրաւոր 3522:258r
 Հոդարկութեամ՝ ճշանլիք bilä 3522:341r
 Հոդարկութեամ՝ ք ճշանլիք bilä 3522:341v
 Հոդարկութեան ճշանլիքնի 3522:267r, 341r
 Հոդարկութեանց ճշանլիքնի 3522:267v, 341v
 Հոդարկութիւն ճշանլիք 3522:341r, ճշանլիքտա 3522:341r, dušovstvo, duXovënstvo 3522:230r
 Հոդարկութիւնք ճշանլիք 3522:341r, ճշանլիքտա ya ճշանլիքտա 3522:341v, ճշանլիքտա 3522:341v, duXovënstvo 3522:230r
 Հոդարկ, ~ք ճշանլիք 3522:261r
 Հոդարկիք ճշանլիքնի kötürgän ya içində pribivat / prebivat etkän 311:180r, 8:154 / 3:64v, 51:217
 Հոդարկիւնի ստաղի 51: 217
 Հոդարկութեամ՝, ~ք ճշանլիք bilä, ~lar 3522:280v
 Հոդի ճշան 311:180r, 8:154, 51:217, 3522:339r, + duša abo duX 3522:230r
 Հոդի իմ ճշանիմ benim 3522:339r
 Հոդի նորա ճշանի anij 3522:339v
 Հոդի սորա ճշանի bunun 3522:339v
 Հոդի քո ճշանի senij 3522:339v
 Հոդիք ճշան 3522:339v, + duši 3522:230r
 Հոդով ճշան bilä 3522:339r
 Հոդով, ~ք ճշան bilä, ~lar 3522:280v
 Հոդովք ճշան bilä 3522:339v
 Հոդույ ճշանի 3522:267r
 Հոդույ ճշանի 3522:339r
 Հոդույ ճշանլիքնի 3522:267r
 Հոդույն ճշանլիքնի 3522:339v
 Հոդք խայր 3522:258r
 Հոյ teräktän aXkan živica kibik ya gumiy / gumi kibik 311:180r, 3:65r, 8:154 / 51:217
 Հոյնի, գօտեղյժ belbaysiz kiyiniš 51:217
 Հոյնեալ, ժողովեալ yiyilgan, zebrani 51:217
 Հոյնի yalanbaš, açix 311:180r, 3:65r, 8:154, 51:217
 Հորով անուանց / անուանց / Հորով անուանց aylanmaXlar atlarga 84:8v, 8:278d, 3883:210r / 3522: 336r / 337v

Հորովաւան teškirilgän 311:180r, 3:65r, 8:154, 51:217, + ya aylangan 84:7r, 8:277d, 3883:209r
 Հորովաւանք tökülmäXlar 311:180r, 3:65r, 8:154, 51:217
 Հորովեմ yuvalandiriyirmen 311:180r, 3:65r, 8:154, 51:217
 Հորովք aylanmaXlar 311:180r, 3:65r, 8:154, 51:217
 Հորովք անուանց 3522: 337v
 Հոժ kirli ya čäpäl gam Xariš-muruš 8:154, 51:217
 Հոժ tolu, köp ya siX 311:180r, 3:65r, 8:154, + Xayıt kibik nemä 51:217
 Հոժեալ oprangan 51:217
 Հոկտաւոս, ՕՆ. Կոկտաւոս, Կոկտաւոս yejilmägän 311: 180r, 3:65r, 8:154, 51:217; yejilmägän / yejilmägän [enilmagan] 311:164r, 3:59r, 51:201 / 8:139
 Հոհակեր [= Հոհակեր] topraXtan toygän 311:180r, 8:154, 51:217, + phoenix 3:65r
 Հոհակեր suvarma 311:180r, 3:65r, 8:154, 51:217
 Հոյ // Հիւլ topraX 311:180r, 8:154, 51:217, 3522:244v // topraX, yer 3:64v, materia / materiya, topraX, yer 311:179v / 8:153, 51:216
 Հորովաիք postol, etik kibik 3:65r, postol, etik, čerevik 311:180v, 8:154, + calceamentum 51:217
 Հորովալ, Հորովալս topraX Xazuči čipčix, norok / nurok Lev. 11 311:180r, 3:65r, 8:154 / 51:217
 Հորովալեալ topraX sipaniy / sipani 311:180v, 8:154, 51:217 / 3:65r
 Հորով Jop 31 311:180v, 3:65r, 8:154, 51:217
 Հորվ, Հորվս yel; ճշան 311:180v, 3:65r, 8:154, 51:217
 Հորվ, Հորվ, քաւի yel, yel, yel (!) 3522:249r
 Հորվալորժ, Հորվալորժ > Հորվալորժ orač 311:180r, 8:154, + arator 3:65r / + agricola 51:217
 Հորվալորժիմ yel / yel bilä sürüliyirmen 311:180r / 3:65r, 8:154, 51:217
 Հորվս ՇՄ. Հորվ
 Հորվք [= Հորվք] topraXlar 3522:244v
 Հորվք yürüzgârlar [= ürüzgârlar] ya ճշան 3522:264r
 Հորվք, քաւիք yellär 3522:249r
 Հորվ bir 311:180v, 3:64v, 8:154, 51:217
 Հորվ կամ Հանանուն bir atli ya atdaš 3522:235r
 Հորվալեալ bir džinsniy ya džinsdaš; barča yer 311:180v, 8:154, 51:217, bir džinsniy ya barča yer 3:65r
 Հորվալորժ bir sayišta 311:180v, 3:65r, 8:154, 51:217
 Հորվալ ել yalyizlanma ya bašXalanma 311:180v, 8:154, 51:218
 Հորվանակ oXšaš 311:180v, 3:65r, 8:154, 51:217
 Հորվնի borņig, oynaš, milosnik / milošnik 8:154 / 311:180v, 3:65r, + zelotypus 51:217
 Հորվնիք amatores 51:217
 Հորվնիք bir 311:180v, 8:154
 Հորվնուն bir at köp bičiš üsnä ya persona üsnä stähaccâ / stahatsâ bolgan ya ol že at 311:180v, 8:154 / 51:218, bir atka köp nemä značičésâ bolgay ya personada 3:65r
 Հորվնունք atdašlar ya atları bir köplärniy 3522:235r

- Հոյակապ sklepistiy Jes. 20 311:180v, 3:65r, 8:154, 51:218
- Հոյք Հոյք böläk, yïgin 311:180v, 3:65r, 8:154, 51:218
- Հոյ mol, keri ya köp 311:180v, 3:65r, 8:154, 51:218
- Հոյն խուր 1 Mag. 3 311:180v, 3:65r, 8:154, 51:218
- Հոյոյ 1[=2] Mag. 12[:15] 311:180v, 3:65r, 8:154, 51:218
- Հոյք / Հոյք böläk 311:180v, 8:154 / 51:218
- Հոյականն undägän ya çaxirmaçliç 84:8v, 8:278d, 3883:210r; undägän: ey Xačko 3:65r, undägän, neçik kimsä aytçay: Asvadur, Yurko, Xačko ya ey Teñri 311:180v, 8:155, 51:218
- Հոսանուտ bir yerdä turmagan 3:65r, + toçtamagan 311:181r, 8:155, 51:218
- Հոսան, Հոսանք açın suvlar 311:181r, 3:65r, 8:155, 51:218
- Հոսեայ axtirdi < artirdi 2267:50v
- Հոսեմ ta'yit'yirmen 311:181r, 3:65r, 8:155, 51:218
- Հոսիչ ne bilä ezärlär humnada zboženi ya molotit etärlär 311:181r, + Ovse. 9 3:65r, 8:155, 51:218
- Հոստովանեցայ ɣosdovanel boldum 2267:38r
- Հոստովանեցաւ ɣosdovanel boldu 2267:38r
- Հոստովանիր ɣosdovanel bol 2267:38r
- Հով yel [eer] / yel, ɣolodtir 311:181r, 51:218 / 8:155; c.m. Հովմ
- Հովանի kölgä ya ɣolodnik 311:181r, 3:65r, 8:155, 51:218
- Հովանի, ~ք kölgä, ~lar 3522:264r
- Հովանոյ zaslona El. 35 311:181r, 3:65r, 8:155, 51:218
- Հովանոյ, ~ք kölgälik, ~lär 3522:264r
- Հովանոյք araba prikritiy // prikritiy, kolipka Esaj. / Ėsa. 66 8:155 // 311:181r, 51:218 / 66 3:65r
- Հովանումն c.m. Եսայի
- Հովացոյ sovut 2267:35r
- Հովացոյ sovuttu 2267:35r
- Հովացոցի sovuttum 2267:35r
- Հովել tutma 2267:51r
- Հովեցես kütsärsen 2267:43r
- Հովիս eniš [engiz / engiš], dolina 3:65r / 311:181r, 8:155, + paduť, valles 51:218
- Հովիսս bu tirlikni ündiyir 311:181r, 3:65r, 8:155, 51:218
- Հովիս čoban 2267:29v, + pastuç 311:181r, 3:65r, 8:155, + pastor 51:218
- Հովուսպետ čoban baši 311:181r, 3:65r, 8:155, 51:218
- Հովուեմ, Հովուեմ kütiyirmen 311:181r, 3:65r, 8:155, + pasco 51:218
- Հովուեցես kütülgäysen 2267:45r
- Հոս is, zapaç 311:181r, 3:65r, 8:155, 280, 51:218
- Հոս sasi ya ɣoçu 3522:254r
- Հոս սնուչ isli, tatli ya körklü isli 51:218
- Հոսանուտ bir yerdä turmagan, toçtamagan 311:181r, 8:155, 51:218
- Հոսեայ sasigan 3522:254r
- Հոսեայք sasiganlar 3522:254r
- Հոսեկ sasimaç 3522:254r
- Հոստեցայ ɣoçuladim 3522:308v
- Հոստեցար ɣoçuladiñ 3522:308v
- Հոստեցաւ ɣoçuladi 3522:308v
- Հոստով isläniyirmen 311:181r, 3:65r, 8:155, 51:218
- Հոսք sasilar ya ɣoçular 3522:254r
- Հոր շոյր 311:181v, 3:65r, 8:155, 51:218
- Հորդանյոյ yol 311:181v, 3:65r, 8:155, 51:218
- Հորդանյոյ ետյոյլ yol berdi 2267:51r
- Հորդեմ yasiyirmen, hadirliyirmen 3:65r, + tüzätiyirmen 8:155, 51:218, yasiyirmen, hadirliyirmen, tüzätiyirmen 311:181v
- Հորդիս շոյրdan 311:181v, 3:65r, 8:155
- Հորք kiyövlär 311:181v, 3:65r, 8:155, 51:218
- Հովու ɣuvatli ya hedžebli / hedžepli 311:181v, 8:155 / 3:65v, 51:219
- Հովու atli-čovlu 311:181v, 3:65v, 8:155, 51:219
- Հովու čiy et 311:181v, 3:65v, 8:155, 51:219
- Հովանոյից 311: 181v, 8:155, 51:219
- Հովուել taspolmagan / tas bolmagan 311:181v, 3:65v / 8:155, 51:219
- Հովու urluç 311:181v, 3:65v, 8:155, 51:219
- Հովուլ keçmä 311:181v, 3:65v, 8:155, 51:219
- Հովու oraç, žniva 311:181v, 8:155, 51:219, + messis 3:65v
- Հովու keçit, brod 311:181v, 3:65v, 8:155, 51:219
- Հովու yuvuç 311:181v, 3:65v, 8:155, 51:219
- Հովու ördü 2267:37r
- Հովու ördüm 2267:37r
- Հովու ör 2267:37r
- Հովու čin [čin], sojyu 311:181v, 3:65v, 8:155, 51:219
- Հովիս c.m. աղաից
- Հովու ot 311:181v, 8:155, 51:219, 3522:231v, + ya atäš 3522:245r; ottan 2267:45r
- Հովու և որդոյ և Հովոյն սորոյ Ataniñ da Oylunuñ da Ari Džanniñ dir 3522:343r
- Հովու otlar ya atäšlär 3522:245r
- Հովու վայրի күгүрчин kibik 8:153
- Հովու օկտäm 2267:29v, 3522:242r
- Հովու օկտämlätti 3522:304r
- Հովու օկտämlättim 3522:304r
- Հովու օկտämlik 3522:242r, pycha 51:219
- Հովու օկտämliklär 3522:242r
- Հովու օկտämlär 3522:242r
- Հովու vigilo 51:219
- Հովու vigilia 51:219
- Հովու 178v, 8:152
- Հովու klämägän söz 3522:334v
- Հովու klämägänlär 3522:334v
- Հովու 178v, 8:152
- Հովու ալք buyruç etmäç sözlär 3522:333r
- Հովու buyurmaçlar 3522:236v
- Հովու buyurgan 3522:252r
- Հովու buyurganlar 3522:252r
- Հովու buyurdu 3522:301v, 303v
- Հովու buyurmaç 3522:236v, 252r
- Հովու buyurmaç söz bilä, ~lar 3522:284r
- Հովու buyurdiç / buyurduç 3522:303v / 301v
- Հովու buyurduñ 3522:301v, 303v

Հրամայեցի buyurdum 3522:301v, 303v
Հրամայեցին buyurdular 3522:301v, 303v
Հրամայեցիք buyurdunuz / buyurdınız 3522:301v|303v
Հրամայող buyuruçi 3522:252r
Հրամայողք buyuruçilar 3522:252r
Հրաման buyruç 3522:236v, 252r
Հրամանաւ, ~ք buyuruç söz bilä, ~lar 3522:284r
Հրամանք buyruçlar 3522:236v, 252r
Հրամանքդ biylikini 2267:29r
Հրաշարել vimovlatša bolma 8:152
Հրապարակ bazar rinki ya çayda köp el bolur, oldir 2267:40r, mahalädä 45v, *publicum locus* 51:219
Հրատ ot 51:215
Հրատ Mareç 3522:264r
Հրաիրեալ *invitatus* 51:219
Հրեղէն otlu 3522:231v
Հրեղէն կամար ottan kümbetlär 3522:263v
Հրեղէնի otlunur 3522:268v
Հրեղէնութեան otluçiniñ ya atäşliçiniñ 3522:269r
Հրեղէնք otlular 3522:231v
Հրեղին, ~իւ, ~ք, ~ւ, ~օք ottan bilä, ~lar 3522:281v
Հրեղինաց otlularniñ 3522:268v
Հրեշտակ elçi 2267:52v, frištä / frišdä 8:151, 3522:236v / + elçi 311:177v, 51:214, + *angelus* 3:64r; frištä ya elçi 3522:231v
Հրեշտակաց frištälärniñ 3522:268v
Հրեշտակաւ, ~ք frištä bilä, ~lar 3522:281v
Հրեշտակաւ, ~ք frištä söz bilä, ~lar 3522:284r
Հրեշտակի frištäniñ ya elçiniñ 3522:268v
Հրեշտակիւ, ~ք frištä bilä, ~lar 3522:281v
Հրեշտակութեան frištäliçiniñ ya elçiliçiniñ 3522:268v
Հրեշտակութեանց frištäliçlärniñ 3522:268v
Հրեշտակք frištälär 3522:236v, + ya elçilär 3522:231v
Հրեշտակք *և մարդիկք* frištälär da adamlar 3522:263r
Հրեատանի Džuhutluçunıñ 2267:49v
Հրկիզութիւն 311: 178v, 8:152
Հրչի *с.м.* Եսայի, *Հրեշտակ*
Հրով ~ք ot bilä, ~lar 3522:281v
Հօեցի, *Հետեացի* 8: 148

2

ձագ bala 311:182r, 3:65v, 8:156, 51:219
ձագաւ, *ձագար* liyka 311:182r, 3:65v, 8:156, 51:219
ձախ soñ yan 311:182r, 3:65v, 8:156, 51:219
ձախեմ masçara / masçara etiyirmen, sibirtki bilä töviyirmen, sökiyirmen 311:182r / 3:65v, 8:156, 51:219
ձախի anlanir ya aytilir 311:182r, 3:65v, 8:156, 51:219
ձախաւ *a sinistris* 51:219
ձախող çarşi 311:182r, 3:65v, 8:156, 51:219
ձաղկ ne bilä pohanät etärlär 311:182r, 3:65v, 8:156, 51:219
ձաղկել urma 311:182r, 3:65v, 8:156, 51:219
ձամազուր itilängän ya aççingan / aççingan 311:182r |3:65v, 8:156, 51:219

ձաղկոյս > *ձաղկոյս* [= *ի ձախ կոյս*] *a sinistris* 51:219
ձայն avaz 311:182r, 3:65v, 8:156, 51:219, 3522:253v; *с.м.* *սերբէն*
ձայն, ~ք avaz, ~lar 3522:258v
ձայնարկուս yıylavuçi Erem. 9 311:182r, 3:65v, 8:156, 51:219
ձայնեալ yıyılğan ya örgän 311:182r, 3:65v, 8:156, 51:219
ձայնեաց avaz etti 3522:308v
ձայնել avaz etmäç ya çičçirmaç 3522:253v
ձայնել, ~ք avaz bermäç, ~lär 3522:258v
ձայնեմ avaz etiyirmen 311:182r, 3:65v, 8:156, 51:219
ձայնեցեր avaz ettiñ 3522:308v
ձայնեցի avaz ettim 3522:308v
ձայնի *с.м.* *ձանի*
ձայնորդ avazsız yazov 311:182r, 3:65v, 8:156, 51:219
ձայնք avazlar 3522:253v
ձանձախ azulaç çizil 311:182v, 3:65v, 8:156, 51:219
ձանձախարիթ çizil räng, yaman çizil / çizil yaman räng / çizil räng, yaman ya saça, ki pentrada bolur 311:182v, 8:156 / 51:219 / 3:65v; saça 311:182r, 3:65v, 8:156, 51:219
ձանձաղ siräk 311:182r, 3:65v, 8:156, 51:219
ձանձամ körksüz ya igränçi 3:65v, + *nikčemni* 311:182v, 8:156, 51:219
ձանձել etmäç bilä ya yıyıştirmaç 311:182r, 3:65v, 8:156, 51:219
ձանձիր často 311:182v, 3:65v, 8:156, 51:219
ձանձրանամ osaniyirmen 311:182r, 3:65v, 8:156, 51:219
ձանձրութիւն osanmaç 3:65v, + *čkênê* / *čknêne* / *ciknêne* 311:182r / 8:156 / 51:219
ձար at saçi 311:182v, 3:65v, 8:156, 51:220
ձարաղեմ 51: 220
ձանարկուք baščiş keltirgänlär 311:182v, 3:65v, 8:156, 51:220
ձանեմ suniyirmen, yalbariyirmen 3:65v, + *bayišli-yirmen* 311:182v, 8:156, 51:220
ձանի, *ոռ.* *ձայնի* sir, sayiş 2 Or. 16 311:182v, 3:65v, 8:156, 51:220
ձանիչք sunganlar 311:182v, 3:65v, 8:156, 51:220
ձգել qısay yıçmaga 2267:43v
ձգեց saldı 2267:35r, 36r
ձգեցի saldim 2267:35r, 36r
ձգե sal 2267:35r, 36r
ձեալք siziñ bilä 311:182v, 3:65v, 8:156, 51:220
ձեղ sizgä 311:182v, 8:156, 51:220
ձեղանաւք povala, üstü övnüñ, dramlar 311:182v, övnüñ üstü 8:156
ձեղուն povala, üstü övnüñ, dramlar / dramlari 311:182v, 8:157, 51:220 / 3:65v
ձեղունակել ündämä 311:182v, 3:65v, 8:157, 51:220
ձեղունահան tereďžä 311:182v, 3:65v, 8:157, 51:220
ձեռ çol 3522:248r
ձեռագիր cerograf, zapis 311:183r, 8:157, 51:220, cerograf, çolbitik 3:66r

- ձեռաթու* շոլգա баъкан vorožka 311:183r, 3:66r, 8:157, 51:220
- ձեռակերտ* շոլ iši ya tamašali sprava ya iš 311:182v, 8:157, 51:220, շոլ iši ya tamašali sprava, *opus mirabile* 3:66r
- ձեռակերտաց* շոլ iši 2267:43v
- ձեռաց* ղոլլարնիյ 2267:29r
- ձեռասունկ* Erem. 31 շոլ bilä kesilgän / tikilgän 311:183r, 3:66r / 8:157, 51:220
- ձեռ ակեայ* շոլ bilä tutma 311:183r, 3:66r, 8:157, 51:220
- ձեռն* շոլ 51:220, 2267:42v, *с.м. թէիս*
- ձեռն Տեանն* buyruxu Eyämizniյ 311:183r, 3:66r, 8:157, 51:220
- ձեռնսահիս* շոլ bermä Oyp. 7 311:183r, 3:66r, 8:157, 51:220
- ձեռնսամուխ* շոլ salmaխ, շոլ bilä urmaխ 311:182v, 3:66r, 8:157, 51:220
- ձեռնէրէյ* tez շոլգա salinma 3:66r, + ya urma 311:182v, 8:157, 51:220
- ձեռնՀաս եմ, ձեռնՀասն եմ* շոլում yerišiyirmen / yerišiyir, dostatniymen ya bolurmen 311:182v, 51:220 / 8:157, շոլ bilä yerišiyirmen 3:66r
- ձեռք* ղոլլար 311:182v, 3:66r, 8:157, 51:220, 3522:248r
- ձեր* siziյ 311:183r, 3:66r, 8:157, 51:220, 3522:336v
- ձերաց* թաթմս ovuči barmaխları bilä 2267:42v
- ձեր ակեայ* շոլ bilä tutma 311:183r, 3:66r, 8:157, 51:220
- ձեր առաս* / *ձեր առաս* > *ձերնառաս* [= *առաստա՝ ձերն?*] džomart ղոլլու 311:183r, 8:157, 51:220, + *lar-gus* 3:66r
- ձերն* siziյki 3522:336v
- ձերոյ* siziյkilärniյ 3522:336v
- ձերոյն* siziյkilärinki 3522:336v
- ձերք* sizlär 3522:336v
- ձև* bičiš 311:183r, 8:157, 51:220, 3522:246r, 253v
- ձևանայ* bičišlänmäx 3522:246v
- ձևեայ* bičilgän 3522:253v
- ձևեայք* bičilgänlär 3522:253v
- ձևել* bičmäx 3522:253v
- ձևեյ* bičti 2267:30v
- ձևեյի* bičtim 2267:30v
- ձևէ* bič 2267:30v
- ձևիչով* *с.м. միյսա*
- ձևք* bičiš, oխšaš 311:183r, 3:66r, 8:157, 51:220; bičiš, ya oխšaš, ya sürät, ya šäkil 84:7r, 8:277d, 3883:209v; bičišlär 3522:246r, 253v
- ձևք* siz bilä 3522:336v
- ձէթ* oliva 311:183r, + oley 3:66r, 51:220
- ձէռէ* (= *ձեր է*) berilmäxլär 311:183r, 3:66r, 8:157, 51:220
- ձէտ* ղույրուխ 311:183r, 8:157, 51:221, + *cauda* 3:66r
- ձրգարան* ղորոյ ya söröv 311:183r, 3:66r, 8:157, 51:221
- ձրգեայ* 2 Tkr. 2 311:183r, 8:157, 51:221
- ձրգեմ* saliyirmen 311:183r, 3:66r, 8:157, 51:221
- ձրգեմ* saliyirmen 3 Mag. 3, saliniyirmen Boy. 2 Gor. 10 311:183r, 3:66r, 8:157, 51:221
- ձրգուի* sačilir 51:221, + Imas. 8 311:183v, 3:66r
- ձրղառուի* salyalangan Naw. 2 311:183r, 3:66r, 8:157, 51:221
- ձրկոսք* ribolov 311:183v, 8:157, 51:221, + *piscator* 3:66r
- ձրկեմ* tovaristvo tutiyirmen, ortaқ [ortaq] / ortaқ boliyirmen, birläšiyirmen; yeberiyirmen Arag. 23, Imas. 8 311:183v / 8:157, 51:221, tovaristvo tutiyirmen Ara. 23 3:66r
- ձրղմէյ* közätmä ya bilmä 311:183v, 3:66r, 8:157, 51:221
- ձրմեռն* ղիš 311:183v, 3:66r, 8:157, 51:221
- ձրմի* pilon 311:183v, 8:157, 51:221, + *plašč, pallium* 3:66r
- ձրտել* bilmä 311:183v, 3:66r, 8:157, 51:221
- ձրրի* müft 311:183v, 8:157, 51:221, + *gratis* 3:66r
- ձրրիյ* bašxիš ya bašxիš üläšüči 311:183v, 3:66r, 8:157, 51:221
- ձրրտել* alma ya bermä 311:183v, 3:66r, 8:157, 51:221
- ձի* at 311:184r, 3:66r, 8:158, 51:222, 3522:249v; *с.м. դափր*
- ձիան* atlar 3522:249v
- ձիասանն* atčibini, osa 2 Or. 7 3:66r, + pčola at tenindän / tenändän etilgän 311:183v, 51:221 / 8:158
- ձիավարելի* ruvniյ yer ya tüz 311:183v, 3:66r, 8:158, 51:221
- ձիավարթ* atlarni činixtirgan 311:183v, 3:66r, 8:158, 51:221
- ձիաւորեայ* atlangan 311:183v, 3:66r, 8:158, 51:221
- ձիս* bol, köp 311:184r, 3:66r, 8:158, 51:222
- ձիզառեմ* tepiyirmen 311:184r, 3:66r, 8:158, 51:222
- ձիզք* čerüv Jaj. / Jajd. Joh. 19 311:183v, 8:158, 51:222 / 3:66r
- ձի թամ եայ* yärlägän at 311:184r, 3:66r, 8:158, 51:222
- ձիթապտուք* zäytünlär 3522:265v
- ձիթեի* zäytün teräki 311:184r, 3:66r, 8:158, 51:222
- ձիթեի, ~ք* zäytün teräki, ~lär 3522:265v
- ձիթեւոյ* zäytün teräki 2267:52r
- ձիղեայ* tekrar yaşargan / yaşargan 311:184r, 3:66r, 51:222 / 8:158
- ձիութիւն* atliخ 3522:249v
- ձիութիւք* atliخlar 3522:249v
- ձիր* bašxիš 311:184r, 3:66r, 8:158, 51:222
- ձրթ* smola 311:184r, 3:66v, 8:158, 51:222
- ձին* ղար 311:184r, 3:66v, 8:158, 51:222
- ձինսայի* ղarkibiklansar 2267:49r
- ձինսայի* aringay 311:184r, 3:66v, 8:158, 51:222
- ձինսայեայ* körkäygän 311:184r, 3:66v, 8:158, 51:222
- ձինք* ղարlar 3522:265r
- ձիրաթիր* bašxիš sövgänlär 311:184r, 3:66v, 8:158, 51:222
- ձինսկու* *с.м. սսիդ*
- ձիսել* ղախտlatma / ղախտlatma [ղախullatma] 311:184r, 3:66v, 8:158 / 51:222
- ձող* ղaziy Ezeg. 40 311:184r, 3:66v, 8:158, 51:222
- ձողա արմ* teräk, stolp Esaj. / Esa. 5 311:184r, 8:158, 51:222 / 3:66v

ձողաձև krosenka 8:158
ձողք Jop. 40 parkan, stolp 311:184r, 8:158, + kremen 51:222, parkan, stolp Jop. 40 3:66v
ձոյթ smola 8:158
ձոյլ lánġy / lánġi 311:184r, 8:158, 51:222 / 3:66v
ձոնիր körksüz zrost 311:184v, 3:66v, 8:158, 51:222
ձոր derä 3522:247r
ձոր, ձոր, ձոր, ձոր derä, padol 311:184v, derä, padol 3:66v, derä, padol 8:158, derä, padol, *vallis* 51:222
ձորձ kiyiniš, ton 311:184v, kiyiniš, ton 3:66v, kiyiniš, ton 8:158, kiyiniš, ton 51:222
ձորձս երկդիմս vaḫt bilä er kišigä da vaḫt bilä ḫatun kišigä 311:184v, 3:66v, 8:158, 51:222
ձորնազարից ՇՄ. մայրիս
ձորք derälär, padol 3522:247r
ձու, ձու yumurtḫa 311:184v, 3:66v, 8:159, 51:223, 3522:247v
ձուք yumurtḫalar 3522:247v
ձուլել birlätmä 311:184v, 3:66v, 8:159, 51:223
ձուլել etiyirmen 311:184v, 3:66v, 8:159, 51:223
ձուլել llät etiyirmen 311:184v, 3:66v, 8:159, 51:223
ձուկ balix 311:184v, 3:66v, 8:159, 51:223
Ձուկ 12. Balix 3522:263v
ձունի E. օր. 16 311:184v, 3:66v, 8:159, 51:223
ձուշակ / ձուշակ suvdagi 311:184v, 3:66v, 8:159 / 51:223
ձրգել ՇՄ. կարակնին
ձրի առէք müft alipsiz, müft berinjiz 8:158
ձրձիս aldagan 8:157
ձցովեցեն [= *ցրուեցին*] tayilgay 2267:48v
ձորձս վերարկու [= *ջուրց զվերնայարկու*] ton kiyinišin ya yapovlu 2267:45r

Ղ

Ղա անտս aḫilli 311:185r, 3:66v, 8:159, 51:223
ղա արոն նշանակ 51: 223
ղազամ / զազամ օճ չափլիյրմեն 311:185r, 8:159, 51:223 / 3:66v
ղազամերաշի ՇՄ. միջնա
ղակիշ 311: 185r, 8:159
ղակք makuvkalar 3:66v, + ya balarlar [bayarlar / bazarlar] 311:185r, 8:159 / 51:223
ղաճել yašinma 311:185r, 3:66v, 8:159, 51:223
ղամն սա աքթանի, զամն սա ակթանի, զամնա աքթանի nek meni opustit etiyirsen [etijrmen / etijirmen] // etiyirsen 311:185r / 3:66v // 8:159, 51:223
ղամ ար baratir [պարտաիր], poḫodnâ 3:66v, + ot 311:185r, 8:159, 51:223
ղամ արել poḫodnâ bilä yarix etmä 311:185r, 8:159, 51:223
ղամիկ ögüz 311:185r, 3:66v, 8:159, 51:223
ղամրատող tilli 311:185r, 3:66v, 8:159, 51:223
ղամթ, զամթ čixmaq 311:185r, 3:66v, 8:159, 51:223
ղաշկկար berklik 311:185r, 3:66v, 51:223
ղատազոս usta 311:185r, 3:66v, 8:159, 51:223
ղատակել tas etmä 311:185r, 3:66v, 8:159, 51:223
ղատուսիմ čakuč bilä urgan 311:185r, 3:66v, 8:159, 51:223
ղատրատես yañšiyirsen [eangšijrmen] / yañšiyirsen 311:185r / 3:66v, 8:159, 51:223
Ղարան ՇՄ. խորան
ղառլ düdük, piščalka 311:185v, 3:66v, 8:159, 51:224
ղառլատող, զառլատող yapuči, uzaḫlavuči 311:185v, 3:66v, 8:159, 51:224
ղառ որոն znak 311:185v, 3:66v, 8:159, 51:224
ղառլակ suvdagi yüzüçilär [beuwzuwçilar] 3:66v, + ya yapinuči [eapinuwçġi] 311:185v, 51:224, suvdagi yüzüçilär ya yapinuçilar [eapinuwçġilar] 8:159
ղառլակատել tas etmä ya köp sözlämä küfür 311:185v, 8:159, 51:224, tas etmä ya küfür 3:66v
ղառլանճեցին yañšagaylar 2267:46r
ղառլանշեմ yañšiyirmen ya čaḫiriyirmen 311:185v, 3:66v, 8:159, 51:224
ղառլանշեմ primët etiyirmen, huçit etiyirmen, zingirdatıyirmen [zəngrdat etijir] 311:185v, 8:159, 51:224
ղառլարկեալ kelir zaman 311:185v, 3:66v, 8:159, 51:224
ղառլիմ yašinıyirmen, yatıyirmen 311:185v, 3:66v, 8:159, 51:223
ղառլիկարել köp sözlämä 311:185v, 3:66v, 8:159, 51:224
ղե երոս godžheš [կոճէտ] 8:160
ղեկ burnu keminiñ ḫanatı 3:67r, + ya ne bilä tüzätirlär 311:185v, 8:160, + *ster* 51:224
ղեկալար keminiñ burnun aylandirgan / aylandirgan, kemini sürgän 311:185v, 8:160, 51:224 | 3:67r
ղեկաորեալ kemidä olturup ketän zeglovat etkän 311:185v, 8:160, 51:224
ղեղ yarımkün ya ḫarši turdu 3:67r, + ya açıḫlandi 311:185v, 8:160, 51:224
ղեղանդրի tüzätüçi 311:185v, 3:67r, 8:160, 51:224
ղենջակ fartuḫ, ketän, kōknoc [կօգնոց] 311:185v, 3:67r, 51:224, + tovelnâ 8: 160
ղեպելչտի keñ yüzlü 311:186r, 3:67r, 8:160, 51:224
ղերկա rosa 311:186r, 3:67r, 8:160, 51:224
ղե իոն vıznanësi inamniñ 311:186r, 3:67r, 8:160, 51:224
ղեզեռն köp yaman dżanlar, şaytanlar 311:186r, 3:67r, 8:160, 51:224
ղեզիսառլ yolçun 311:186r, 3:67r, 8:160, 51:224
ղեզուներով tüzmäḫ bilä 311:186r, 3:67r, 8:160, 51:224
Ղի անտս aḫliḫ 311:186r, 3:67r, 8:160, 51:224
ղիկիտող heseplävüçi / heseblävüçi 311:186r, 51:225 / 3:67r, 8:160
ղիկ kuf, tulḫuḫ 311:186r, 3:67r, 8:160, 51:225
ղիզազզ, զիզազզ buzar / bular 311:186r, 3:67r / 8:160, 51:225
ղյզ չոզ 311:186r, 3:67r, 8:160, 51:225
ղրիկ yilma 311:186r, 3:67r, 8:160, 51:225
ղրիկեմ yilmalatıyirmen 311:186r, 3:67r, 8:160, 51:225
ղու բա, զու բայ peç 311:186r, 3:67r, 8:160, 51:225
ղուկ 311: 186v
ղուզակ balḫ 311:186v, 3:67r, 8:160, 51:225
ղուզակք ton, plašč 311:186v, 3:67r, 8:160, 51:225

ղուրան tegänä içinä azulaχ suv ya yilisuv 311:186v, 3:67r, 8:160, 51:225
 ղուհնո zaval, mizernost / mizernost < mizerni 311:186v, 3:67r / 51:225
 ղուրա kümbet, sklep 311:186r, 3:67r, 8:160, 51:225
 ղուննակ yemiš keltirüci 311:186v, 3:67r, 8:160, 51:225
 Ղուրան ՇՄ. Խուրան
 ղողանճեցեն yanjšagaylar [eangəšagajlar] 2267:48r

Ճ

ճաղար kruhlik 311:187r, 3:67r, 8:161, 51:225
 ճաղայ չարաճան [չարաճան] / չարաճան 311:187r, 3:67r, 8:161 / 51:225
 ճարավ / կարավ [= ջայրավ] strus 3522: 349v / 251r
 ճարտա, ~p day başlılar [basəlar], lisiylar 3522:260r
 ճախարակարք hibel 8:161
 ճախարակեա körklü ya naχišli 51:225
 ճախարակեմ okovat etiyirmen, ya körkäytiyirmen 3:67r, + ya yilmalatiyirmen 311:187r, 51:225, + ya toçit etiyirmen 8:161
 ճախրել havaga barmaχ 311:187r, 3:67r, 8:161, 51:225
 ճախրեմ uçiyirmen, dövralāniyirmen 3:67r, + 3 K'ar. [= Par.] / Par. 311:187r, 8:161 / 51:225
 ճակաճան bornig 311:187r, 3:67r, 8:161, 51:225
 ճակատ չարժի turmaχ 3:67r, + չեգատ' [չէկաթ] oγraš 311:187r, 8:161, 51:225; չեգատ' [ջակաթ] 2267:42r
 ճակատդ չեգատիդ 2267:42r
 ճակատս չեգատիմ 2267:42r
 ճակիւղել, ճակինւղել Esa. / Esaj. 51 3:67r / 311:187r, + χuš, oriks 8:161 / + pazug, pažug, pazgiug 51:225
 ճակիններ չեգատlar 2267:42r
 ճաշ rast kelmäχ, yollu, oχšaš 311:187r, 3:67r, 8:161, 51:226
 ճաշագործութիւն түз ішләмәχ 311:187r, 3:67r, 8:161, 51:226
 ճաշանոց čixkan / činiχkan yer ya pešä yeri 311:187r / 3:67r, 8:161, 51:226
 ճաշակ činiχturuçi 3: 67r, + zapt etüci 311:187r, 8:161, 51:226
 ճաշարի 1 Mag. cang 311:187r, 3:67r, 8:161, 51:226
 ճաշել učma 311:187r, 3:67r, 8:161, 51:226
 ճաշիճ göl suvlu, turgan suv 311:187r, 3:67r, 8:161, + iezioro wodne 51:226
 ճաշիճս göllü 2267:45v
 ճաշիչ suvlu түз 8:161, 51:226
 ճաղաղ orman ya hrada / hrada 311:187r, 3:67r, 51:226 / 8:161
 ճաղատ lisiy 311:187r, 3:67r, 8:161, 51:226
 ճաճանչ yariχ, promē / prome nemä azulaχ yariχ 311:187r / 8:161, 51:226, yariχ, prome nemä radius, lumen 3:67r
 ճաճանչանաուիս աղմուղունիւք ծաղկեալ 51: 226
 ճաճանչաուտտ yariχli 3:67r, Jov. yariχli 311:187r, 8:161, 51:226
 ճամարտակել χodžalanma, ululanma, ya bol sözlämä,

ya färählanma 311:187v, 8:161, 51:226, χodžalanma ya färählanma 3:67r
 ճամ' սր pastuχlarniη χonar yeri, turadžag yer, tabor 311:187v, 8:161, 51:226, pastuχlarniη χonadžag yeri 3:67r
 ճամկաուր oblāmovanē pasaman bilä 3:67r, + Esaj. 3 311:187v, 8:161, 51:226
 ճայ halka, kavka 311:187v, 3:67v, 8:161, 51:226
 ճայթեմ čatirdatiyirmen, čatirtiyirmen, saçriyirmen Amov. 3 311:187v, 8:161, 51:226, čatliyirmen, saçriyirmen Amov. 3 3:67v
 ճայթմոււր čadirtatmaχlar 3:67r, + saçramaχlar 311:187v, 8:161, 51:226
 ճային չարա rāng, kök rāngi / rāngli 311:187v, 3:67v, 51:226 / 8:161
 ճաննաչեաց tanidi 3522:309r
 ճաննաչել tanamaχ [= tanimaχ] 3522:254v
 ճաննաչեմ taniyirmen 311:187v, 3:67v, 8:161, 51:226
 ճաննաչեցեր tanidiη 3522:309r
 ճաննաչեցի tanidim 3522:309r
 ճաննաչմոււր tanimaχlari 3522:254v
 ճաննաչուսի tanamaχi [= tanimaχi] 3522:254v
 ճաննապարճ yol 311:187v, 8:161, 51:226
 ճաննապարճ արքունի / արք yol, ki barčasina 3:67v, + volniydir ketmä 311:187v, + padšah yolu 8:161, yol volni barčasina 51:226
 ճաննապարճորդ yolčun 311:187v, 3:67v, 8:161, 51:226
 ճաննապարճորդեմ yol etiyirmen 311:187v, 3:67v, 8:161, 51:226
 ճանկ drapačka 3522:248v, + tirmavuçi, tirmaχ 51: 226, drapačka [trapačk'a], + tirmavuçidir 3:67v / + tirmavuçi, tirmaχ 311:187v, 8:161
 ճանկաուր tirmavuçitirmaχli 3522:248v
 ճանկաուրք uzuntirmaχlılar 3522:248v
 ճանն շին 2267:29v
 ճանն, ճանն շին 311:187v, 3:67v, 8:161, 51:226
 ճաննիւն շին 311:187v, 3:67v, 51:226, + bonk 8:161
 ճաննոչ շինlärniη 311:187v, 8:161, 51:226
 ճանթիլ 4 T'kr. 1 311:187v, 51:226, + gurk' 8:161, gurk' atı 4 T'kr. 1 3:67v
 ճաշ aš ertägi 311:188r, 3:67v, 8:162, 51:226, 3522:254r
 ճաշակ aš ya yemäk 3522:254r; kubok ya ölcöv El. 25 3: 67v, kubok Erem. 25 ya ölcöv, ki purowarga / purvarga [ուուարիա / ուրվաուկա] salirlar edi // purvarga [ուրվարիա] saliyirlar edi 311:188r / 51:226 // 8:162
 ճաշակեաց ašadi 3522:309r
 ճաշակել yemäχ 3522:254r
 ճաշակելիք ayiz 311:188r, 3:67v, 8:162, 51:226; yem-gänlix [= yegänlix] ya ayiz 3522:254r
 ճաշակեմ ašiyirmen 311:188r, 3:67v, 8:162, 51:226
 ճաշակեցար yediχ 3522:308v
 ճաշակեցեր ašadiη 3522:308v
 ճաշակեցի ašadim 3522:308v
 ճաշակեցին yedilär 3522:309r
 ճաշակեցիք yediηiz 3522:308v
 ճաշակըմ yemäχlix 3522:254r

- ճաշակը* aşlar 3522:254r
ճաշակիմ ʃan bilä kirläniyirmen 311:188r, 3:67v, 8:162, 51:227
ճաշիկ ʃüst tilçi 311:188v, 3:67v, 8:162, 51:227
ճաշրակ ʃabaʃni yegän ʃurt, uzun, ya osenica, ya kiçi, ker, unnuʃ üsnä, uşax-uşax 311:188r, 8:162, 51:227, ʃurt uzun, ʃabaʃni yegän, ya osenica 3:67v
ճատ aytuş 311:188r, 3:67v, 8:162, + *historia* 51:227
ճատա սնասղ manilär sözlävüci 311:188r, 3:67v, 8:162, 51:227
ճատաղայթ işrylari 51:227, 2267:46r
ճատճատ kolkosu pirohlarniʃ 8:162
ճատտասան sözlü, ya mani bilä sözlägän, ya tergävüci, ya yaryuçi 311:188r, 8:162, 51:227, krasomovca, manilär bilä sözlägän yerindän 3:67v
ճատտարութիւն nauka 51:227
ճարակ paşa, dərman, beslänmäx 311:188r, 3:67v, 8:162, 51:227
ճարակէլ dərman etmä 311:188v, 3:67v, 8:162, 51:227
ճարակիմ besläniyirmen, dərmanlaniyirmen 311:188r, besläniyirmen 3:67v, 8:162, + *paşə sie* 51:227
ճարակիմ slavit etiyirmen 311:188r, 3:67v, 8:162, + *divulgo* 51:227
ճարճատեմ sindiryaliyirmen 3:67v, ufatiyirmen, çatlatiyirmen, sindiryaliyirmen 311:188r, 8:162, 51:227
ճարմակ tibi 311:188v, 3:67v, 8:162, 51:227
ճարմանդ petlicalar, haçka 3:67v, + kolcelär 311:188r, 8:162, 51:227
ճարտեղ soxrayma, çidamama ya 3:67v, + ya irin bolma közdä 311:188v, 8:162, 51:227
ճարր semizlik 311:188r, 3:67v, 8:162, + *tlustosc* 51:227
ճարտակ orator 311:188v, 3:67v, 8:162, 51:227
ճարտարական binyatlangan 311:188v, 3:67v, 8:162, 51:227
ճարտանակ peşä işlävüci 311:188v, 3:67v, 8:162, 51:227
ճարտասան krasomovca, orator 311:188v, 3:67v, 8:162, 51:227
ճարտասանութիւն krasomovstvo [k'rasomovsoʃ] 311:188v, 51:227, krasomovca 8:162
ճարտար belgili, ya yariç, ya aruv 311:188v, 8:162, 51:227, belgili, yariçli, aruv 3:67v
ճարտարա սն sözdä / sözlü usta, orator 311:188r, 8:162, 51:227 / 3:67v
ճարտարահմուտ, օռ. ճարտարահղմուտ, ճարտարահղմուտ aʃil sövüci 311:188v, 8:162, 51:227, + ya bilüci 3:67v
ճարտարամակ usta ya hroznıy / hroznı sözlävüci 311:188v, 3:67v, 8:162 / 51:227
ճարտարասղեա usta 311:188r, 3:67v, 8:162, + *magister nauk* 51:227
ճարտարասղեակ rostopnost bilä 8:162
ճարտարի dʒardar 2267:48r
ճատեմ oynatiyirmen 3:67v, + titratiyirmen 311:188v, 8:162, 51:227
ճեղ plešovatiy, lisiy / plešovati, lisi Lew. 13 ayb 311:188v, 8:162 / 3:67v, 51:227
ճեղանակ Esa. / Esaj. 3 3:67v / 311:188v, 51:227, + ʃagat üsnä kleyno 8:162,
ճեղքեմ yirtiyirmen, yariyirmen 311:188v, 3:67v, 8:162, 51:227
ճեմա ur inçkä 311:188v, 3:67v, 8:162, 51:227
ճեմարան yıyınlari arilärniʃ 311:188v, 3:67v, 8:162, 51:227
ճեմեմ rend / rendit etiyirmen, yürüyürmen 311:188v, 8:162 / + *ide* 51:227, yuriyirmen, rozkazovat etiyirmen 3:67v
ճեղդիւն Շ.Մ. կենդիւիւն
ճես aş semizi ya yaʃi 2267:29v
ճեսճերեակ ʃuvurulgan ʃurban 311:189r, 3:67v, 8:163, 51:228
ճեպեմ dʒâxʃtlaniyirmen 3:68r, + pritiskat etiyirmen, zpëšicca / zpëšicâ / zpëšicâ boliyirmen 311:189r / 8:163 / 51:228
ճեպոյ poşpëšenê 311:189r, 8:163, 51:228, tezliktän barma 3:68r
ճեպտոյ dʒâxʃtlan; mësce, yer 311:189r, 3:68r, 8:163, 51:228
ճեա dʒıns ya züryât 311:189r, 3:68r, 8:163, 51:228
ճեսա ʃaçak'li 311:189r, 3:68r, 8:163, 51:228
ճեխեղ yarı 2267:33v
ճեխեղի yardım 2267:33v
ճեխե yar 2267:33v
ճրդեմ çidovluʃ etiyirmen 3:68r, terpit etiyirmen, çidiyirmen / çidiyirmen 311:189r / 8:163, 51:228
ճրդի menstvo körgüziyir, ricerstvo körgüziyir / körgüziyir 311:189r / 8:163, 51:228, menstvo körgüziyir, çidiyir 3:68r
ճրդեմ ʃisiyirmen 311:189r, 3:68r, 8:163, 51:228
ճրդյթ çilaçıx, mizernı // mizerniy barmaç 3:68r // + kiçi barmaç / barmaç 311:189r, 8:163 / + *mizinnıy palec* 51:228
ճրդկայ butaxlar 311:189r, 3:68r, 8:163, 51:228
ճրդակ fikir etmä ya fikir bilä tergämäx 3:68r, + ya ayiriyirmen, ya çidamaç [dʒädamaç] / çidamaç 311:189r / 8:163, 51:228
ճրճեմ Շ.Մ. ճրքեմ
ճրլեմ siçiliyirmen, ʃisiyirmen 3:68r, + saʃiyirmen 8:163, siçiyirmen, ʃisiyirmen, saʃiyirmen 311:189v
ճրնճրակ çipçıx 3:68r, 3522:247v, + vorobiy 311:189v, 8:163 / + vrobël 51:228
ճրնճրակը çipçıxlar 3522:247v
ճրնեմ eksitmä, ya ʃisilma, ya çalişma, ya ögütlämä; çiniçtiriyirmen, uskromit etiyirmen 311:189v, 8:163, 51:228, eksitmä, ya ʃisişma, ya çalişma, ya ögütlämä ya uskromit etiyirmen 3:68r
ճրնեմ ʃisiyirmen, indʒitiyirmen 311:189v, 3:68r, 8:163, 51:228
ճրդրիա pevnost, oʃşaş, podobniy, nemägä podobniy keltirmä 311:189v, 8:163, 51:229, pevnost, oʃşaş nemägä 3:68r
ճրդրեմ saniyirmen, seziyirmen 311:189v, 3:68r, 8:163, 51:229

ճըզդեմ ayiyirmen ya bek ayiyirmen, yiyiştiriyirmen 311:189v, 8:163, 51:229, ayiyirmen, bek yiyiştiriyirmen 3:68r
ճըզդի könülük bilä ya beklik bilä 3:68r, + ya pevnost bilä 311:189v, 8:163, 51:229
ճըշմակ, *ճըշմար* Lampr. 311:189v, 8:163, 51:229
ճըշմարիտ könü, yaran biçiş 311:189v, 3:68r, 8:163, 51:229
ճըշմարտագոյն dayin könü 3:68r, + dayin pevniy / pevni / pevne 311:189v / 51:229 / 8:163
ճըշմարտութիւն könülük 311:189v, 3:68r, 8:163, 51:229
ճըշեմ < *ճըճեմ* avaz saliyirmen 311:189v, 3:68r, 8:164, 51:229
ճըպեայ primusit etmä 8:164
ճըպտտեղ / *ճոպրտտեղ* közdän irin aǵma 311:189v, 3:68r, 8:164, 51:229 / 311:190v, 3:68v, 8:165, 51:230
ճըրտաղ borla ǵalǵan kesüçilärdän çöpliyirmen 311:190r, 3:68r, 8:164, 51:229
ճըրպեայեղ eksilgän 311:190r, 3:68r, 8:164, 51:229
ճըրաղ çirax 311:190r, 3:68r, 8:164, 51:229
ճըրաղարան çiraxlıǵ 311:190r, 8:164, 51:229, + liǵtar 3:68r
ճիդ çidovuçiliǵ 311:190r, 3:68r, 8:164, 51:229
ճիդնիմ çidiyirmen 3:68r, + totǵarlaniyirmen ya başlanmaǵ 311:190r, 8:164, 51:229
ճիդնիդեք boyovat etmä 8:163
ճիկ avaz, kvisk / kvisg 311:190r, 8:164, 51:229 / 3:68r
ճիկաղք, *ճիկաղք* ǵıblıklar Erem. 50 materiyalı 311:190r, 8:164, 51:230, materialı şaytanlar şaytanlar Ere. 50 3:68v
ճիճ robak 51:229
ճիճ yiyilamaǵ avazı 3:68r, + okrik / okrik 311:190r / 8:164, + *ptacz*, *okrzyk* 51:229, *cp. ճի*
ճիճեկեր ǵurt yegän 311:190r, 8:164, 51:229
ճիճի ǵurt 311:190r, 3:68r, 8:164, 51:229, 3522:248v
ճիճիկ robaki 51:229
ճիճիք ǵurtlar 3522:248v
ճիչ ǵiçǵirmaǵ 3522:248v, okrik 3:68r, yiyilamaǵ avazı, okrik / okrik 311:190r, 8:164 / 51:229, *cp. ճիճ*
ճիտ borla ǵalǵan çöplävüçilärdän yemiş 311:190r, 3:68r, 8:164, 51:229
ճիրանասոր tırnaǵlı 311:190r, 3:68r, 8:164, 51:230
ճիւաղ նիւթական դև կամ վիշապ 51: 230
ճիւաղպեայ küçsüzlängän 311:190r, 3:68v, 8:164, 51:230
ճիւնտրք butlular 3522:248v
ճիւղ butaǵ 311:190r, 3:68v, 8:164, 51:230
ճըգրտիք toyrı sayışlamaǵ bilä, könüsün 3522:261r
ճշմարիտ könü, yaran biçiş, pevnê 3522:261r
ճշմարտագոյն, ~p dayin könülär 3522:261r
ճշմարտութիւնք könülükler 3522:261r
ճոխ ǵodǵa, ulu, barlı, okazalı / okazalıy, färâh, öktäm 3:68v, 8:164 / 311:190v, + *okazały*, *mocny* 51:230
ճոխա անութիւն wymowa 51:230
ճոխաղիտաղ barča peşälär 311:190v, 3:68v, 8:164, 51:230

ճոխաճեմ binyatsız atlagan 311:190v, 3:68v, 8:164, 51:230
ճոխանալ ululaniyirmen 3:68v, + kötürüliyirmen 311:190v, 8:164, 51:230
ճողեմ yulǵiyirmen 311:190v, 3:68v, 8:165, 51:230
ճողաղիմ, *ճողաղիմ* çipçiriyirmen [çəbçərajrmən] / çipçiriliyirmen [çəbçərajrmən], ǵutuliyirmen 311:190v, 8:165 / 3:68v, 51:230
ճողիմննե tolyunundan 51:230
ճոն kušnir 2267:41r
ճոպան zasilka 311:190v, 3:68v, 8:165, 51:230
ճոպրտեղ *с.м. ճըպտտեղ*
ճոռոմ tilçi, sözlävüçi 311:190v, 3:68v, 8:165, 51:230
ճոռոմն *անե* tergämäǵlıǵ 8:165, 51:230
ճոլ *с.м. կոլ ճոլ*
ճորտեղ sindiryalama 311:190v, 3:68v, 8:165, 51:230
ճորտ ǵұл 311:190v, 3:68v, 8:165, 51:230
ճոլ butaǵ 311:190v, 3:68v, 8:165, 51:230
ճոճախք tamuǵ 311:190v, 3:68v, 51:230, tamur 8:165
ճոճկաղա sarimsaǵ 8:165
ճոք yamiz 2267:29r
ճոքս yamizim 2267:29r
ճըպո *с.м. դաճառ*
ճըամնիտ paşpay 2267:29v
ճրերս yamizlarim 2267:29r

Մ

մաղաղք ayaǵi inçkä barmaxlı da tırnaǵlı 3522:250v
մաղիկ tırnaǵ, tiş 311:191r, 3:68v, 8:165, 51:231; tırnaǵ neçik ǵaraǵušnuǵ 3522:250v
մաղխարոս gubernater / gubernator, kşonže 311:191r, 51:231 / 8:165, kşonže, ulu biy 3:68v
մաղխիւն ǵuturǵu 311:191r, 3:68v, 8:165, 51:231
մաղնիտ ǵıdmik'ar [խրամիքար] taşi 3:68v, + ǵntamant [խնդամանդ] 51:231, + atamant [աղամանդ] 311:191r, 8:165
մաղն dayin 311:191r, 3:68v, 8:165, 51:231
մաղարիմ ǵarşiliyirmen oyrasha 311:191r, 3:68v, 8:165, 51:231
մաղ saç 2267:29r, + ǵıl 311:191r, 3:68v, 8:165, 51:231
մաղապրք 2 Or. 3 bulutlu üzülüp ǵaçma 2 Mag. 11 ya tirlıki bilä yaraǵdan başǵa 311:191r, 8:165, 51:231, bulutlu 2 Or. 3, ya üzülüp ǵaçma 2 Mag. 11, ya tirlıki bilä yaraǵdan başǵa 3:68v
մաղկաղ saçbaǵ 2267:29v
Մաղորովթ, *Մաղարովթ* < *Մաղորովթ* Hayvan / Taǵ < Hayvan yolduzu 311:191r, 3:68v, 8:165 / 51:231
մաթ buyrgan 311:191r, 3:68v, 8:165, 51:231
Մաթան sandir 200 51:231, *с.м. մաղման*
Մաթակ Geşariya / Gesariya 311:191r, 3:68v, 51:231 / 8:165
մաթեղ sıtılǵan yumurtǵaları 311:191r, 3:68v, 8:165, 51:231
մաթեղ poslušniy / poslušni bolma ya kesmä 311:191r, 8:165 / 3:68v, 51:231

- մակիմ* s'itilyirmen / sitiyirmen 311:191r, 8:165, 51:231 / 3:68v
- մակս* devä ya keminiñ bazıx linası 3:68v, + čängälli 311:191r, 8:165, 51:231
- մակաթ ստեղ* bazıx tänk inäsi 2267:29v
- մակաթ* mayxaniyirmen, prexvalatcâ boliyirmen, paçilläniyirmen, kek saçliyirmen 311:191r, 8:166, 51:231, mayxaniyirmen, paçilläniyirmen, kek saçliyirmen 3:68v
- մակիզ* belgisiz, ya açix, igränçi / ya igränçi 3:68v / 311:191v, 8:166, 51:231
- մակս* flâgma 311:191v, 3:68v, 8:166, 51:231
- մածա* uyudu 2267:45v
- մածեալ* uyulgan 2267:49r
- մածմենք* biri birinâ spoyenësi, neçik taxtanë biri birinâ spoyit etiyirlär / etärlär 311:191v, 8:166 / 51:231, biri birinâ birlätmä 3:68v
- մածույանեմ* uyurtiyirmen, çoyurtiyirmen, spoyit etiyirmen / spoit 311:191v, 3:68v, 51:231 / 8:166
- մակ* ekili / eki ya dayin artix, ya ulu, ya tekrar nemä üsnâ çoyma 311:191v, 3:69r, 8:166 / 51:231
- մակա նակ* ya üsnâ eki tarbiyat, ya tarbiyat üsnâ bir dayi 311:192r, 3:69r, 8:166, eki tarbiyat ya tarbiyat üsnâ bir dayi 51:232
- մակա նակ* yoyari turgan ya biyiktâ turgan 311:192r, 3:69r, 8:166, 51:232
- մակազխտազ* artix bilüçi ya köknü bilüçi 311:192r, 3:69r, 8:166, 51:232
- մակազիր* üst yazovu 311:192r, 3:69r, 8:166, 51:232
- մակազոյն* dayin biyik 311:191v, 3:69r, 8:166, 51:232
- մակազուրթին* prezviskosu bitikniñ ilgäri yazilgan 311:191v, 3:69r, 51:231, prezviskosu bitikniñ bitikniñ ilgäri yazilgan 8:166
- մակազխտազ* çoyulgan nemä üsnâ közätüçi 311:192r, 8:166, 51:232, + storoz 3:69r
- մակազրեմ* üsnâ çoyiyirmen 311:191v, 3:69r, 8:166, 51:231
- մակազ* yiyin ya turadzag yer 311:192r, 3:69r, 8:166, 51:232
- մակազաստեղ* sürüklärniñ çliviläri Esaj. [Esal.] 49 51:231
- մակազեալ* pasitcâ bolgan, tingan 3:69r, + yatip 311:191v, 8:166, 51:231
- մակազցուցե, մակազցուցե* yoyari ya üsnâ keltirgäy 311:192r, 3:69r, 8:166, 51:232
- մակազել* üstünâ aytma 311:192r, 3:69r, 8:166, 51:232
- մական* tangän 8:166
- մական և մակազաթ*, *մակազող* tayaç 311:191v, 3:69r, 8:166, 51:232
- մականուն* eki at ya at üsnâ çoyulgan 3:69r, + pre-svisko 311:192r, 8:166, + cognomen 51:232
- մակար* sanli 311:192r, 3:69r, 8:166, 51:232
- մակարեալ* uyutkan 311:191v, 3:69r, 8:166, 51:231
- մակարթ* mleko kwasne, podpuszczka 51:232
- մակազեալ* yoyari uçkan üsnâ 311:191v, 3:69r, 8:166, 51:232
- մակազու* tädbirli işçi ya közätüçi 311:191v, 3:69r, 8:166, 51:231
- մակազութեանց* tädbirlärniñ 3522:252v
- մակազութեանց ընդունակն* tädbirni yöpsüngänlär 3522:261r
- մակազութին* artixsi ulu buyruç, kšonže / ksônže 311:192r, 51:232 / 8:166, açil ya artixsi ulu kšonže 3:69r; tädbir, açil 3522:252v, + ya sustluxta [surtluxta] // sustluxta turma, ya navuka / nauka 311:191v // 51:232 / 8:166
- մակազութին, ~ք* pešällär 3522:261r
- մակազութինք* tädbirlär, açillar 3522:252v
- մակաասար* dayin biyik 3:69r, + ne ki barabar 311:192r, 8:166, 51:232, 84:7v, 8:277d, 3883:209v
- մակաաստեղ* artix üsnâ öçäšmä 311:192r, 3:69r, 8:166, 51:232
- մակ սյ* söznüñ üsnâ söz artixsi belgili 311:192r, 8:166, + ya üsnâ 51:232, söznüñ üsnâ söz ya üsnâ 3:69r
- մակ աչխ* här birinâ tölämä 311:191v, 3:69r, 8:166, 51:232
- մակզիր* üsnâ çoy 311:192r, 3:69r, 8:166, 51:232
- մակերևոյթ* povirçnostu här nemäniñ, ne ki kolvëk közgä körünür 51:232
- մակիհն զանկողինս թացցի* ornumnu, töšäkimni çilat-tim 2267:43v
- մակոյթ* sandal 311:191v, 8:166, 51:231
- մակոյն* sandal 311:191v, 3:69r, 8:166, 51:231
- մակու* san 311:192r, 3:69r, 8:166, 51:232
- մակաստուրթին* yoyari / yoyari öçäšmäç ya yoyari urmaç 84:8r, 3883:210r / 8:278s
- մակաստուրթին* üsnâ urmaç 311:192r, 3:69r, 8:166, 51:232
- մակրական* birlängän här nemä, ne dä kolvëk biri biri bilä birlänsä 51:232
- մահ* ölüm 311:192r, 3:69r, 8:167, 3522:232v, + mors 51:232
- մահահանդոյն* ölümgä oçšaš 51:232
- մահամերթեցայ* Joyr. 3 311:192v, 3:69r, 8:167, Oçp. 3 51:232
- մահան* eksiksiz 311:192r, 3:69r, 8:167, 51:232
- մահանայի* ölgäy edim 311:192r, 3:69r, 8:167, 51:232
- մահանացու smertelny* 51:232
- մահազարս* ölümgä suçlu bolgan adam yazix üçün, res mortis commistus 51:232
- մահարան* kerezman üsnâ ulu stolp ya taš Jutit' / Jut. 13 kerezman 311:192r, 8:167 / 51:232, kerezman üsnâ stolp 3:69r
- մահիկ* boynu üsnâ nošenë 3:69r, + ol türlü, neçik ki ay beš ya alti künlük 311:192r, 8:167, + € 51:232
- մահիկ խոացոյց* 8: 167
- մահիհ* orun [orun] / orun töšäk 311:192r, 3:69r / 8:167, 51:232
- մահանացու* ölümlü 3522:232v
- մահանացուած* ölümlülärniñ 3522:269v
- մահանացուաւ, ~ք* ölümlü bilä, ~lar 3522:282r

մահկանացուք ölümlülär ya ölgänlilär 3522:232v
մահկանացոյի ölümlüxnünj 3522:269v
մահու ölüm / ölümünj 2267:44r / 3522:269v
մալ taystra, torba 311:192v, 8:167, eläk 51:232
մալախ torba, taystra 311:192v, 3:69r, 8:167, + *torba* 51:232
մալաս 311: 192v, 8:167
մալասու balyam, յօյս flägma 311:192v, 8:167, 51:232
մալեմ eliyirmen 311:192v, 8:167, 51:232
մալեց elädi 2267:38r
մալեցի elädim 2267:38r
մալլանյն 311: 192v, 8:167, *patyna* 51:232
մալէ elä 2267:38r
մալթան [= Մալթան] *M. [δ ‘2 по 100’ с.м. ἰ ‘200’] erg. Mnaç. 23[17] 311:192v, 3:69r, 8:167, 51: 232
մալթանք yalbarmaçlar, çolmaçlar 311:192v, 3:69r, 8: 167, 51:232
մալթերուս çaysi ki yüzdän ögiyir adamni, poçlibnik 311:192v, 3:69r, 8:167, 51:232
մալթեմ yalbariyirmen 311:192v, 8:167
մալս öt, balyam, flägma 311:192v, 3:69r, 8:167, + *flagma* 51:232
մալտանուս *apium*, *pietruszka* 51:232
մալտասուեղ teşçalämä 311:192v, 3:69r, 8:167, 51:232
մաճ pluh 311:192v, 3:69r, 8:167, + *aratum* 51:232
մաճակալ oraç 311:192v, 3:69r, 8:167, + *arator* 51:232
մաճարակ mandrik 1 Tkr. 17 tažä çihit 311:192v, 3:69r, 8:167, + *formella*, *mandrzyk*, *syr* 51:232
մաճուճ մասն dörtünçi barmaç 2267:42v
մամինա çodžaliç, çelèsniy / çelesni ululuç 311:192v, 8:167 / 3:69r, 51:233
մամուլ pras 311:192v, 3:69r, 8:167, + *prasa* 51:233
մամուս skorupástiy / skorupásti ya yäsil rosa, ki suv üsnä bolur 311:192v, 8:167 / 3:69r, 51:233
մամուս taš üsnä meç bolur ya ösär 8:167
մամուարմուս skorupèstiy / skorupásti tamur 311: 192v, 8:167 / 3:69r, 51:233
մայիլա ձորնազրոյի 51: 233
մայլինն šadi, maymud 311:193r, 3:69r, 8:167, 51:233
մայր ayaç atidir, cedron, yelina / yalina 3:69r / 311: 193r, 8:167, + *sošnina*, *pinetum sylva* 51:233
մայր ana 2267:41v, + ya orman 311:193r, 3:69r, 8:167, + *matka* 51:233,
մայրակերտ cedroviy / cedrovi 311:193r, 3:69r, 8:167 / + *cedrinus* 51:233
մայրեաց ormanlarniñ 8:167
ման örüm ya dolašma 3522:246r
մանանայ manananä 2267:50v
մանանայն manna, köktän engän 3:69v, + aç 311:193r, 8:168, 51:233
մանանեխ çidži [çdži, çädži], gorčica / gorčica 8:168 / 311:193v, 3:69v, + *synapis* 51:233
Մանաստ Manasë 2267:48r
մանասանդ a zvlašča 311:193v, 3:69v, 8:168, + *zwłaszcza*, *owszem* 51:233

մանդ terän bilüçi, ustaz 3:69v, 8:168, 51:233, + *mani* sözlävüçi 311:193v
մանդխախ eminlik 311:193v, 3:69v, 8:168, 51:233
մանդխախ igit oylanniñ / oylanniñ zrostu 311:193v / 3:69v, 8:168, + *adultus* 51:233
մանդլինն taran, ne üsnä murg minärlär 1 Mag. 5 311:193r, 3:69v, 8:168, 51:233
մանեալ с.м. կարմիր
մանեակ zindžil 311:193r, 3:69v, 8:167, + *tancuch* 51: 233
մանել örmäç ya dolaštirma 3522:246r
մանեմ öriyirmen 311:193r, 3:69v, 8:167, 51:233
մանի sözlävüçi 311:193v, 3:69v, 8:168, + *pripovâstka* 51:233
մանկալ աբա taya 311:193r, 3:69v, 8:167, + *nianka* 51: 233
մանկակալ taya 311:193r, 3:69v, 8:168, + *mamka* 51: 233
մանկալ serp 311:193r, 3:69v, 8:168, 51:233
մանկլա topuz, pozdoçyan 51:233
մանկութին oylanliç 311:193r, 3:69v, 8:167, + *dziecinstvo* 51:233
մաննա başçiš, yasax 3:69v, + *dañ* 311:193r, 8:168, 51:233
մանուկ oylan 7 yıl tibinä bolgan 311:193r, 3:69v, 8: 167, + *puer* 51:233; с.м. աղբայ
մանուկս oylan 2267:45v
մանուն uşax 311:193r, 3:69v, 8:168, + *maty* 51:233
մանունք inilär, kiçilär 311:193v, 3:69v, 8:168, 51:233
մանտր uvaç 2267:41r
մանտրեց tovradi 2267:41r
մանտրեցի tovradi 2267:41r
մանտրեցիր tovradiñ 2267:41r
մանտրէ uvat ya tovrä 2267:41r
մանր uvaç 311:193r, 3:69v, 8:168, + *drobny* 51:233
մանրագորտ, *մանրագորաս* uşax alma, körklü, isli, pokrik, pigva kibik 311:193r, 3:69v, 8:167, 51:233
մանրախիճ uşax taš 51:233
մանրեմ uvatiyirmen, sindiriyirmen 311:193r, 3:69v, 8:168, + *drobie* 51:233
մանրիկ kiçi 311:193r, 3:69v, 8:168, 51:233
մանրուճ singan 311:193r, 3:69v, 8:168, 51:233
մանցաւ peçera [peçžera] / peçera 311:193v, 51:233 |3: 69v, 8:168
մանք hrivna 3 Tkr. 10 311:193r, 3:69v, 8:168, + *mina*, *hrzywna* 51:233
մաշա mol opratkan 311:193v, 3:69v, 8:168, 51:233
մաշային cerevik 2267:29v
մաշանց с.м. բուսեց
մաշեալ opranganlar 3522:258v
մաշեալինն opranmaçlar 3522:258v
մաշեալք с.м. Հաշեալք
մաշեց oprattä 2267:36v
մաշեցի oprattim 2267:36v
մաշէ oprat 2267:36v
մաշիլ opranmaç 3522:258v

- մաշխմ* opraniyirmen 311:193v, 3:69v, 8:168, 51:233, *vetustum facio, senesco* 51:233
- մաշկ* teridän plašč, yapov, pilon 311:193v, 3:69v, 8:168, 51:233
- մաշկեակ* teridän ton 3522:249v, teridän üst ton, pilon 311:193v, 3:69v, 8:168, 51:233
- մաշուտ* 2 Mag. 5 311:193v, 3:69v, 51:233, + *przemêřliý* 8:168
- մաշումն* opranmaýi 3522:258v
- մաշտիմ* obliznut etiyirmen Lew. 13 311:193v, 3:69v, 8:168, 51:233
- մաշք* teri 3522:249v
- մաշքոսանի* teriayaxli 3522:249v
- մաշքոսանիք* teriayaxlilar 3522:249v
- մամ* hazix, miç 311:193v, 3:69v, 8:168, 51:233
- մամակասակ* çalın çaramyu [çarahyu] / çaramyu ya tuman, çalın bulut 8:168 / 311:193v, + *szarancza* 51:233, çalın çaramyu ya çalın bulut 3:69v
- մաման* špiçlir, spižarnâ 311:193v, 3:69v, 8:168, + *granarium* 51:233
- մամառիմ* çarišiyirmen / çaršiliyirmen oyrašta 311:193v, 8:168 / 3:69v, 51:233
- մամանեակ* yorulgan ya tutulgan 311:193v, 3:69v, 8:168, 51:233
- մամմամոս, մամմամոս, մամմամոս քար* parçovatiy tař / parçovatiy Lew. 22 3:70r, 8:169, 51:234 / 311:194v
- մամն* ana 311:193v, 3:69v, 8:168
- մամնամնա* çaramyulu 311:193v, 3:69v, 8:168, 51:233
- մամնասեր* yiyinnî sövgän 311:193v, 3:69v, 8:168, 51:233
- մամմ* çonstka, paylar Govn. [= 2 Gorn.] 2 ya türlü-türlü rozmayiçe Epra. / rozmayice Epraj. / rozmayiçe Epr. 1 311:194r / 8:168 / + *multifariam* 51:234, çonstka, paylar Epr. 1 3:69v
- մամի, ~ք* yeriř ya keliř bilä, ~lar 3522:282r
- մամնաւոր* çonstkalar / çonstkalar 311:194r / 3:69v, 8:168, + *partialis* 51:234
- մամն* ülüř 2267:41v, + pay 311:194r, 3:69v, 8:168, + *czesc* 51:234; *с.м. р.м.*
- մամն ժամնակի* keçkän zamanniñ // zaman içindä / içindä [içindan] bolgan da kelir zaman 311:194r // 3:69v, 51:234 / 8:168
- մամնաւոր, մամնաւոր* çonstkalar / çonstkalar 311:194r / 3:69v, 8:168, + *partialis* 51:234; çonstkali 3522: 253v
- մամնաւորեայ* çonstkaladi 3522:308v
- մամնաւորեցեր* çonstkaladiñ 3522:308v
- մամնաւորեցի* çonstkalattim 3522:308v
- մամնաւորք* çonstkalilar 3522:253v
- մասողութեամ*, ~ք yeriřmäxlilix bilä, ~lar 3522:282r
- մասունս* payga 2267:52v
- մասրել* sövünçlükä / sövünçlükä kirmä ya sövünç-lüknü fikir etmä 311:194r / 3:69v, 8:168, 51:234
- մասակ* baytal, kobila 311:194r, 3:69v, 8:169, + *equa* 51:234
- մասակախակ* tiři bilä burulgan / bulargan / bulargan [bulurgan], tiřini sövgän 311:194v, 8:169 / 51:234 / 3:69v
- մասակախան* baytal sövüci Erem. / Ere. 5 311:194v, 8:169, 51:234 / 3:70r
- մասակարար* řafar 311:194r, 3:69v, 8:169, + *rzqdzca* 51:234
- մասակարարել* çayyurmaç, potrebalarni hadirlämä 3:69v, + dozirat etmä 311:194v, 8:169, + *dogledac* 51:234
- մասակարարեմ* řafovat etiyirmen 311:194r, 8:169, + *rzqdze* 51:234
- մասակ* igit, yař 311:194v, 3:69v, 8:169, + *infans* 51:234; *с.м. ր.м.м.м.*
- մասանի* yüzük 311:194r, 3:69v, 8:169, 2267:29v, + *pierscien* 51:234
- մասանտմամն* ol da dörtünçi barmaç 2267:42v
- մասարակայ* sezgänlärgä, pevniylarga / pevnilarga 311:194v, 8:169 / 3:70r, 51:234
- մասարս* znaklar 311:194r, 3:69v, 8:169, 51:234
- մասեանք* çayit, bitik 3:70r, + gondag / gōndag 311:194v / 8:169, + *codicillus* 51:234
- մասերուք* yuvuçlaniñiz 311:194v, 3:70r, 8:169, 51:234
- մասիմ* yuvuçlaniyirmen 311:194v, 3:70r, 8:169, 51:234
- մասիցե* kelgäy 2267:48v
- մասողս с.м. քր.м.м.м.*
- մասողեցաւ, մասողեցաւ* taldi 2 Tkr. 23 311:194r, 3:69v, 8:169, taldi 51:234
- մասն* barmaç 311:194r, 3:69v, 8:169, 2267:42v, + *pa- lec* 51:234
- մասնեմ* çixara beriyirmen 311:194v, 3:70r, 8:169, + *wydaie* 51:234
- մասնեք* [= *մասնեքն*] 3 Tkr. 7:[15] 311:194r, 3:69v, 8:169, 51:234
- մասներ* barmaçlar 2267:29r, 42v
- մասնեւորեմ* möhürliyirmen 311:194r, 3:69v, 8:169, 51:234
- մասնոյ* oymaç 311:194r, 3:69v, 8:169, 2267:29v, + *naparstek* 51:234
- մասնութիւն* çixara bermäç 311:194v, 3:70r, 8:169, 51:234
- մասնումն* zdrada, wydanie 51:234
- մասոյ* bergin, sungin 311:194v, 3:70r, 8:169, + *natalitia* 51:234, sungin 2267:40v
- մասոյց* ilgäri keltirdi 311:194r, 3:69v, 8:169, 51:234
- մասումն* tergämä, yaryulama 3883:210v
- մասունս* barmaçlar 51:234
- մասուն* kapnica 311:194r, 3:69v, 8:169, + *sacellum* 51:234
- մասոյց* sundu 2267:40v
- մասոյցի* sundum 2267:40v
- մասոյցիր* sunduñ 2267:40v
- մասունակ* < *մասունակ* *podczaszy* 51:234
- մասրախնս* 51: 234
- մասրուակ* podçašiy 311:194r, 3:69v, 8:169, + *pocillator* 51:234

մար 2 T^{kr}. 16[:1] 311:195r, 3:70r, 8:169, 51:234
 մարախ sarinčxa / saranča 8:170, 2267:29v / 311:194v,
 3:70r, 8:169, + locusta 51:234
 մարախ [+ = մարախ] mira / mira > miṙa / mira
 [mṙa], sarinčxa 311:195v, 3:70r / 51:235 / 8:170
 մարախով mhla bilä Epra. 12, ya ḫalin ḫaramṙu, ya
 mutnī / mutniy 3:70r, + ḫalin bulut 51:235 / 311:
 195v, 8:170
 մա[րա]խոյ sarinčxa 2267:50v
 մարախուղք dumanlar, ḫalin mḡla 3522:265r
 մարախա sarinčxa, sarunča 3522:248v
 մարախք sarinčxalar 3522:248v
 մարաճու ušatkan 3:70r, + ya dayin artixi / artixsi
 311:195r / 8:170, 51:234
 մարակ sitirta / stirta, kupa 311:195r, 8:170 / 51:235,
 kupa 3:70r
 մարալ ot bilä küydürgän 311:195v, 3:70r, 8:170, 51:235
 մարալիս eksik / eksik [eḫ'siz] 311:195v / 3:70r, essiz
 8:170, 51:235
 մարան komora ya komnat 2267:41r
 մարան աթա, Տէր էկն Biy keliyir ya Biyniṙ kelmäxi
 311:195r, 3:70r, 8:170, + przekłectwo 51:235
 մարանպետ [= մարանապետ] klüčnik 2267:41r
 մար ana bilä 51:235
 մարգ 1 Mag. 9 311:195r, 51:234, + suv ḫiryisi 8:169
 մարգապետին hrâdalar 311:195r, 3:70r, 8:170, 51:234
 մարգարտ ki // ḫaysi ki Ari Džan ašira sezär kelir za-
 manni / zamanni 3:70r / 311:194v, 8:169, + prorok
 51:234; ՇՄ. տեսանոյ
 մարգարտութիւն propheta 51:234
 մարգարիս indži 8:169
 մարդ adam 311:194v, 3:70r, 8:169, 51:234, 3522:237r,
 kiši 2267:29r, 41v, + ya adam 2267:42r, człowiek
 51:234
 մարդական adam yeyüci Ezeg. 19 311:195r, 3:70r,
 8:170, 51:234
 մարդակս ḫala zavora [zovra] / zavora 311:195v, 3:70r
 / 8:170, 51:235
 մարդանալ adam bolma 311:195r, 3:70r, 8:170, 51:234
 մարդապուր 4 T^{kr}. 7 311:195r, 3:70r, 8:169, 51:234
 մարդացոյց adamlatti 3522:302r
 մարդացուցար adamlattiq 3522:302r
 մարդացուցեր adamlattin 3522:302r
 մարդացուցի adamlattim 3522:302v
 մարդացուցին adamlattilar 3522:302r
 մարդացուցիք adamlattinjiz 3522:302r
 մարդեղուց, մարդեղուլ adam oṙurlavuči 311:195r, 3:
 70r, 8:170, 51:234
 մարդիկ adamlar 3522:237r
 մարդիկք kišilar 2267:42r
 մարդկան adamniy 3522:237r
 մարդկան մարմին adamlarniy teni 3522:237v
 մարդկեղէն adam 311:194v, 3:70r, 8:169, 51:234
 մարդկութեամբ, ~ք adamliḫ bilä, ~lar 3522:284r
 մարդկութեան, ~ց adamliḫniy, ~lar 3522:273r

մարդկութիւն adamliḫ 311:194v, 3:70r, 8:169, 51:234,
 3522:237r, człowieczestwo 51:234
 մարդկութիւնք adamliḫlar 3522:237r
 մարդոյ adamga 3522:237r
 մարդոյ, ~ց adamniy, ~lar 3522:273r
 մարդով, ~ք adam bilä, ~lar 3522:284r
 մարդա Tani. 13 311:195r, 8:170, 51:234
 մարդք adamlar 3522:237r
 մարեայ söndürdü 3522:310v
 մարեցեր söndürdü 3522:310v
 մարեցի söndürdüm 3522:310v
 մարդեմ činiḫtiriyirmen 311:195r, 3:70r, 8:170, 51:235
 մարդիչ < մարձիչ 2 Mag. 4 311:195r, 51:234, + širmir-
 stvo 8:169
 մարդն keliš ya yasax 311:195v, 8:170, 51:235, keliš,
 yasax 3:70r
 մարթ tiyišli 311:194v, 3:70r, 8:169, 51:234; moznosc
 51:235
 մարթացոյց bolgaymen 311:195r, 3:70r, + tiyišli 8:169
 / + gdyby 51:234
 մարծպան > մարծպամ / մարծապամ / մարծպամ [= մարդ-
 պան] hetman, gubernator 311:195r / 8:170 / 3:70r,
 + duovir 51:235
 մարկ Jutit' 10[:19] 311:195r, 3:70r, 8:169, 51:234
 մարկաշա, մարդասա türk ustasi 311:195r, 3:70r, 8:170,
 51:235
 մարձանութիւն ündämäḫ 311:195r, 3:70r, 8:170, 51:235
 մարձիչ ՇՄ. մարդիչ
 մարդարան, մարդարան činiḫkan, čvičoni / čvičoniy yer,
 skol 311:195v, 3:70r / 8:170, činiḫkan, čvičoni yer,
 škol 51:235
 մարդիկ [= մարդիկ] 1 Mag. 11 311:195r, 8:169, 51:234
 մարմանին yubanmaylar 3:70r, + roskošlar 311:
 195r, 8:170, + voluptas 51:235
 մարմաջէլ ḫoš kelmäḫ 8:170
 մարմար märmär, taš ati 311:195r, 8:170, 51:234
 մարմացէլ, մարմաջէլ kičimä Boy. 1 Dim. 4 roskošuvat
 / roskošovat etmäḫ, ḫašima 311:195r / 8:170,
 51:235, kičimä Boy. ya roskošovat etmä 3:70r
 մարմացողականք, մարմացողական kičiganlar 311:195r,
 3:70r, 8:170, 51:235
 մարմաւոր corporeus 51:235
 մարմին ten 311:194v, 3:70r, 8:169, 51:234, 3522:237v,
 ciało 51:235
 մարմինք tenlar 3522:237v
 մարմնակից tendäš 311:194v, 3:70r, 8:169, 51:234
 մարմնապետ էյապետ 51:234
 մարմնացեալ tenlängän 3522:237v
 մարմնացեալ, ~ք tenlängän bilä, ~lar 3522:284r
 մարմնացելոյ, ~ց tenlängänniy, ~lar 3522:273v
 մարմնացելով, ~ք tenlänmäḫ bilä, ~lar 3522:284r
 մարմնացոյց tenländi 3522:302r
 մարմնացուցեր tenländin 3522:302r
 մարմնացուցի tenländim 3522:302r
 մարմաւոր tenli 3522:237v
 մարմաւորաւ, ~ք tenli bilä, ~lar 3522:284r

մարմնաորովթեան, ~ց tenlänmäxniñ, ~lär 3522:273v
մարմնաորովիւն tenlänmäxliç 3522:237v
մարմնաորովիւնք tenlänmäxlär 3522:237v
մարմնաորք tenlilär 3522:237v
մարմնոյ, ~ցն tenniñ, ~lär 3522:273v
մարմնով, ~ք ten bilä, ~lar 3522:284r
մարն ölcövnüñ atidir 311:195v, 3:70r, 8:170
մարտեմ siñiyirmen, stravit etiyirmen 311:195r, 3:70r, 8:170, + *trawie* 51:235
մարտ oğraş 311:194v, 3:70r, 8:169, 51:234, 3522:237r, *bitwa* 51:235
մարտակից oğraşdaş [oğraşmaş] / oğraşdaş 311:195r, 3:70r, 8:169, 51:234
մարտեայ oğraštım 3522:301v
մարտեայք oğraštiniç 3522:301v
մարտեան çarištılar > çalištılar 2267:52r, oğraštılar 3522:301v
մարտեար oğraštiniç 3522:301v
մարտեաւ oğrašti 3522:301v
մարտեար oğraštiq 3522:301v
մարտընչել oğraşmaç 3522:237r
մարտընչելով, ~ք oğraşmaç bilä, ~lar 3522:284r
մարտընչիմ, *մարտնչիմ* oğraşliyirmen, çalişiyirmen 311:194v, 3:70r, 8:169, 51:234
մարտընչէին çarişirilar edi 2267:47v
մարտիկ çerüv, oğraşçi zapas / zapas [zapad] ya küräşdaş bargan 311:195r / 8:169, 51:234, çerüv, oğraşçi, küräş bargan 3:70r
մարտիցն oğraşniñ, ~lar 3522:273r
մարտիւ, ~ք oğraş bilä, ~lar 3522:284r
մարտկոց, *մարակոց* bašta 8:170; veža / bašta armatali Dov. 13, 1 Mag. 6 311: 194v, 8:169 / 51:234, bašta armatali 1 Mag. 6 3:70r
մարտովթեամ, ~ք oğraşmaçliç bilä, ~lar 3522:284r
մարտովթեան, ~ց oğraşmaçniñ, ~lar 3522:273v
մարտովիւն oğraşmaçliç 3522:237r
մարտովիւնք oğraşmaçlar 3522:237r
մարտք oğraşlar 3522:237r
մարք kürd / kürd / kürt' džinsä 311:195v / 8:170 / 3:70r, 51:235
մարք analar 311:195v, 3:70r, 8:170, 51:235
մարտա skala arasi 311:195v, 3:70r, 8:170, 51:235
մատդին çuvatli 311:195v, 3:70r, 8:170, 51:235
մատա yuvuç 311:195v, 3:70r, 8:170, 51:235
մատակտար kesilgän Boç. Kay. 5 / Boç. 5 311:195v, 8:170, 51:235 / 3:70r
մատենեմ yuvuçlaniyirmen 311:195v, 3:70r, 8:170, 51:235
մարիկ zabun / zabun [zapun], mizerniy // mizerni 311:195v, 8:170 / 51:235 // 3:70r
մարից balçixlar 311:195v, 3:70r, 8:170, 51:235
մարու mama 311:195v, a 3:70r, 8:170
մարովիւն bularçiliç / bularçiliç [bularçəsəz] 311: 195v, 3:70r, 51:235 / 8:170
մարտով çarişiyirmen oğrašta 311:196r, 3:70v, 8:170, 51:235

մարեայ çoyunlarniñ 2267:48v
մարի çoyun 3522:249v
մարիք hayvan tişi 311:196r, 3:70v, 8:170, 51:235
մարիս oveçka 51:235
մարիք çoyunlar 3522:249v
մարման töşäk ya çaršov 3:70v, + ya inçkä 311:196r, 8:170, 51:235, yuvurçan 4 T'kr. 8 311:196r, 3:70v, 8:170, 51:235
մարուր aruv 311:196r, 3:70v, 8:170, 51:235; *с.м.* ջին *մարս* tamya 311:196r, 3:70v, 8:170, 51:235
մարսապեա tamyaçi başi 311:196r, 3:70v, 8:170, 51:235
մարսար tamyaçi 311:196r, 3:70v, 8:170, 51:235
մարրեայ, *մարրեայ* > *մարեայ*, *մարեայ* tişi çoyunlar, oveçkalar 311:196r, 3:70v, 8:170, 51:235
մարրեմ aritiyirmen 311:196r, 3:70v, 8:170, 51:235
մեար 311: 198r, bizim bilä 8:172, Epr. 12 311:196r, 3:70v, + bizim bilä / bizim bilä 8:170 / 51:235
մեղ bizgä 311:196r, 8:170, 51:235; *с.м.* սրտացուցեր *մեե с.м.* շեղիչ *մեղեան* 'tennek' 51:236
մեղեակ bahali taş atidir Ezeg. 28 311:196r, 3:70v, 8:171, 51:236
մեղինաւ Erem. 36 311:196r, 3:70v, 51:236, + tempora-lik bilä 8:171
մեղիք kşonže 311:196r, 3:70v, 51:236 / ksönže 8:171
մեծ ulu 311:196r, 3:70v, 8:171, + ya böyük 3522:233v, 270v / + *magnus* 51:236
մեծազոյն dayin ulu 311:196r, 3:70v, 8:171, 51:236
մեծամեծ ulu-ulu 3522:233v, 3522:271r
մեծամեծայն ulularniñ 3522:271r
մեծամեծաւ, ~ք ulu-ulu bilä, ~lar 3522:282v
մեծամիտ ulukönüllü 2267:29v
մեծանաւ ululaniyirmen 311:196r, 3:70v, 8:171, + *podrastam* 51:236
մեծաշուք şöhrätli 311:196r, 3:70v, 8:171, 51:236
մեծասար և *մեծալերք* çaysiniñ ki soñçu / soñçusu uzundur 311:196v, 3:70v / 8:171, 51:236
մեծալերք с.м. *մեծասար*
մեծատուն çodža 311:196r, 3:70v, 8:171, + *locuples*, *dives* 51:236; ulu övli ya çodža 2267:41v
մեծարան ululatmaç 311:196r, 3:70v, 8:171, 51:236
մեծարեայ ululadi 3522:300r
մեծարեմ ululatiyirmen 311:196r, 3:70v, 8:171, + *sesti-mo* 51:236
մեծարեցար ululadiq 3522:300v
մեծարեցեր ululadiñ 3522:300r
մեծարեցի ululadiñ 3522:300r
մեծարեցին ululadilar 3522:300v
մեծարեցիք ululadiñiz 3522:300v
մեծարոյ hörmätli, zaciñiy / zaciñi 311:196r, 8:171, 51:236 / 3:70v
մեծայն böyüklärniñ 3522:271r
մեծաւ, ~ք ulu bilä, ~lar 3522:282v
մեծին ulunuñ ya böyüknüñ 3522:271r
մեծովթեան ululuxniñ 3522:271r
մեծովթեանց ululuxlarniñ 3522:271r

մեծութիւն ululuş 311:196r, 3:70v, 8:171, 51:236, + ya böyüklük 3522:233v
մեծութիւնը ululuşlar gam böyüklük 3522:257r
մեկ. Ե.Մ. պիտութիւն, ջրղջէ
մեկինը viložoniy / viložoni ya belgili 311:196v, 8:171 / 3:70v, 51:236
մեկնակազէնը bir rota urvaccâ / urvatsâ boldu արաչ-
 օնար 311:196v, 3:70v, 8:171 / 51:236
մեկնականութիւն yalyizliş 311:196v, 3:70v, 8:171, 51:236
մեկնէլ böliyyir 3:37r
մեկնէմ ayiriyirmen 311:196v, 3:70v, 8:171, 51:236
մեկնոց üst ton, plašč 311:196v, 3:70v, 8:171, 51:236
մեկնութիւն ayirma ya açmaş 84:4r, 8:276s, 3883: 207r; ayirmaş 3:70v, + viklad 311:196v, 8:171, + *historia, narratio* 51:236; Ե.Մ. սրտորագրութիւն
մեկնիւն küçälâ ya çbha otu 8:171
մեկուսանամ yalyizlaniyirmen 311:196v, 3:70v, 8:171, 51:236
մեկուսի yalyiz, başça 3:70v, + keri 311:196v, 8:171, + *na stronie* 51:236
մեհեան gurk' övü 311:196v, 3:70v, 8:171, + *buznica* 51: 236
մեհեանը, մեհեանը donatmaşlar 311:196v, 3:70v, 8: 171, 51:236
մեղադրեմ yamanliyirmen 311:197r, 3:70v, 8:171, + *przebaczam* 51:236
մեղանշեմ [= *մեղանշէն*] yazixlanirlar 2267:48v
մեղապարս 311: 197r, 8:171, yazixka suçlu, *obnoxius peccationis* 51:236
մեղացայրն, մեղացայրն, մեղացոյն Lew. 9 311:196v, 3:70v, 51:236, + yazix üçün çurban 8:171
մեղիս sap, toporisko 311:196v, 3:70v, 8:171, + *manu- brium* 51:236
մեղևանդ [= *մեհևանդ*] nosênê, kleynot 3:70v, + köksü üsnâ 311:196v, 8:171, 51:236
մեղկիմ çaxutlaniyirmen, opustitcâ boliyirmen, nê- vêščuş / nêvêscuş boliyirmen, çastalaniyirmen 311:196v, 51:236 / 8:171, çaxutlaniyirmen, opustit- câ boliyirmen, çastalaniyirmen 3:70v
մեղմ sekin, ivaš, imšax, pokorniy / pokorni 311:197r, 8:171 / 3:70v, + *minutus* 51:236
մեղմամ eksiliyirmen 311:197r, 3:70v, 8:171, + *min- uor* 51:236
մեղմէի hillâli, aldavuči 3:70v, + yamanni vînaydovat [vəjnadovat] / vînaydovat etkân ya ne alay ne bulay 311:197r, 8:171 / 51:236
մեղմէլ zîndan ya komora 3:70v, + ya sirtmâş 311:197r, 8:171, 51:236
մեղմով sekin / sekinlik bilâ 311:197r, 3:70v, 8:171 / 51: 236
մեղու pçola [pluçal] / pçola 3:70v / 311:196v, 8:171, + *apis* 51:236
մեղու խորիսիս [= *խորիսիս*] 1 kesâk çibal 2267:44v
մեղսաճաշակ *gustus peccati* 51:236
մեղսամակարդ yazix bilâ uyugan, çalînlangan 311: 197r, 3:70v, 8:171, 51:236

մեղր çibal 311:196v, 3:70v, 8:171, + *miod* 51:236
մեղրապոյ çarbutz, çiyar, badinčan / badinčan [bad- inčan] 311:196v, 3:70v, 51:236 / 8:171
մեղր yazix 311:196v, 3:70v, 8:171, + *grzych* 51:236
Մեղրի padšah 311:197r, 3:70v, 8:171, 51:236
մեմեւ գործաւ Յոհան Ոսկի երան 311: 197r, 3:70v, 8:171
մեմաման, մեմամարտ poyedinek 3:71r, + sam na sam 311:197r, 8:171, + *pojedynek* 51:237
մեմարամ, մեմարան bir kişi turgan komora 311:197r, 3:71r, 8:171, + *solitarius locus* 51:237
մեմացեալ osirocâliy / oširocâli 1 Timō. 5 311:197r, 8:171 / 3:71r, + *orphanus* 51:237
մեմբեկութ podvalina, podstavka 3:71r, + ya ne üsnâ alyšlar edi / alyšlarlar edi semizlikin çurbanniy 311:197r, 8:171 / + *podwalina, podstawka* 51:237
մեմը belin 2267:29r
մեմըն bel 2267:42v
մեմըս belim 2267:42v
մեմանիլ ölmâş 3522:252r, 258v
մեմանիմ öliyirmen 311:197r, 3:71r, 8:172, + *umiram* 51:237
մեմարմնակ ölü kibik 3:71r, + ölü davurdan 311:197r, 8:172
մեմեալ ölgän / ölgänlär 311:197r, 8:172, 51:237, 3522: 252r / 3522:258v, *umarly* 51:237
մեմեալը ölgänlär 3522:252r; Ե.Մ. դէսիսեալը
մեմեարսի öldü / ölü / ölü < öldü 311:197r, 3:71r / 8:172 / + *martwy* 51:237
մեմեարթիւն ölmâşliş / ölmâşlişlär 3522:252r / 258v
մեմեարթիւնը ölmâşlişlär 3522:252r
մեմեդի T'iw. çang 311:197v, 3:71r, 8:172, + *virsz* 51:237
մեմեդու övränçiklândi ya yuvuxlândi / yuvuxlândi 311:197v, 3:71r, 8:172 / 51:237
մեմիյս, մեմիյ yaylangan 311:197v, 3:71r, 8:172, 51:237
մեմ azulaş nemâ arttirma / arttirma 311:197v / 3: 71r, 8:172, 51:237
մեմուլ turađzag yer, komora 311:197v, 3:71r, 8:172, 51:237
մեմուլ kirmâxtâ 311:197v, 3:71r, 8:172, 51:237
մեմուլ սն tamašalişlar [tamašaləşlax] / tamašaliş 3:71r / + ya sk'ançeliklär 311:197v, 8:172, 51:237
մեմուս ipäk çumaši, ipäk 311:197v, 3:71r, 8:172, 51:237
մեմուրիեան bir türlü yariş 3:71r, + ya köp yiyilgan 311:197v, 8:172, 51:237
մեմուսպոլիս anasi šähärlärniş ya ulu šähärdä oltur- gan arhiapša 3:71r, + metropolit 311:197v, 8:172, anasi šähärlärniş ya ulu šähärdä olturgan arhi- ebisgobos [arhiebs], metropolit
մեմ bizim 311:197v, 3:71r, 8:172, 3522:336v + *nasz* 51: 237
մեմ övränçik ya yuvuxtagi 311:197v, 3:71r, 8:172, 51: 237
մեմակերպ bizim tipar kibik 311:197v, 3:71r, 8:172, + *nam podobny* 51:237
մեմստե bizim džins, *smiesciywiynacy* 51:237
մեմիմ vaşxt bilâ 311:197v, 8:172, 51:237

մերժեայ yirax 2267:46r
մերժել kerı etmä 311:197v, 3:71r, 8:172, 51:237; *с.м.*
տարադրել
մերժելոյ kerı salingan 2267:48v
մերժեմ kerı etiyirmen 311:197v, 8:172, 51:237
մերժեցայ *с.м.* մաշա
մերկ yalan 311:197v, 3:71r, 8:172, + *nagi* 51:237;
 yalan-açix 3522:246v
մերկանալ yalan-açixlanmağ 3522:246v
մերկապարանոց *obnazony* 51:237
մերկացար yalanaçlandıñ 2267:41v
մերկացաւ yalanaçlandı 2267:41v
մերկացոյ yalanaçlangin 2267:41v
մերկացոյց yalanaçti 3522:305r
մերկացուցեր yalanaçtiñ 3522:304v
մերկացուցի yalanaçlandıմ / yalanaçtim 2267:41v /
 3522:304v
մերկ եմ yalanmen 311:197v, 8:172, 51:237
մերկիկ yalanaç 2267:41v
մերկութիւն yalan-açixliğ / yalan-açix 3522:246v / 311:
 197v, 3:71r, 8:172, + *nagosc* 51:237
մերկութիւնք yalan-açixliğlar 3522:246v
մերկք yalan-açixlar 3522:246v
մերձ yuvux 311:197v, 3:71r, 8:172, + *bliski* 51:237
մերձ ընդ *մերձ* tez-tez 311:197v, 3:71r, 8:172, 51:237
մերձաւորաց yuvuxtagilärindän 2267:44r
մերձենամ yuvuxlanıyirmen 311:197v, 8:172, *zblizam*
sie 51:237
մերն bizimki 3522:336v
մերոցն bizimkilärinki 3522:336v
մերք bizlär 3522:336v
մեց çurt Esaj. 14 311:198r, 3:71r, 8:172, + *ot* ya
 žaristi uhol 51:237
մեցամետա çurt yarada bolgan 311:198r, 3:71r, 8:172,
 51:237
մւք 8: 172, *biz* bilä 3522:336v
մւք *biz* 3522:336v
մերէնայք snorlar, zindžil / zindžil El. 28, strelba, in-
 strumentalar dobivat etmäğkä ya instrumentalar,
 ne bilä çinyarlar, vağalar, praslar, sirtmäğ, zasac-
 ka 311:198r, 51:237 / 8:172, snorlar, zindžil El. 28
 ya strelba çerüvdä bolgan, albo instrumentalar, ne
 bilä çinyarlar 3:71r
մերէնովիթ խարխախ թակոյկ կամ սրտորաստովիւն 51:
 237
մեդ çalın çaramyu 3:71r, + *chmara* 51:238
մեդք çalın çaramyuluğlar 3522:265r
մեդ siydik / siydik [sizdik] 311:198r, 8:172, 51:238 /
 3:71r
մելուզինայ *с.м.* Համ սրու
մէկ *с.м.* ջրջէ
մէկալ տարի birsi yıl 2267:41v
մէկան օր birsi күн 2267:41v
մէս bir, yalyz 3 Tkr. 2 3:71r, + Mag. 13 / 14 311:198r
 / 8:173, 51:238

մէսանամ yalyzlanıyirmen 311:198r, 3:71r, 8:173, 51:
 238
մջ bel, orta 311:198r, 3:71r, 8:173, 51:238, içi ya orta
 3522:256v, orta 3522:243v
մջու içi ya ortasi 3522:256v
մջք bel ya ortalar 3522:256v, *lumbi, interiora* 51:
 238
մետ, արդակ կամ փարսանդ gviçt 311:198r, 3:71r, 8:
 173, 51:238
մեցամետ *с.м.* ցեց
մը ieden 51:240
մրդեւ, մրդել < *մրդել* Esaj. / Esaji 5 3:71r, 51:238 /
 311:198v, + *pirž* 8:173
մրդեմ saçiyirmen, çidit etiyirmen 311:198r, 8:173, +
 eliyirmen 51:238, saçiyirmen, eliyirmen 3:71r
մրդիկիթ türk yiyövü 3:71r, medžit, türk yiyövü 311:
 198v, 8:173, + *fanum* 51:238
մրդնաստեաք, մրդնաստեակ šar kibik 311:198r, 3:
 71r, 51:238, + *sitka* ya *bolonka* kibik 8:173
մրթանամ çaramyulanıyirmen 311:198v, 3:71r, 8:173,
 + *zacimiam* 51:238
մրթար çara 311:198v, 3:71r, 8:173, 51:238
մրթերե beriyir, ya suniyir, ya yiyiştiriyir / yiyiştiriyir
 311:198v, 3:71r, 8:173 / 51:238
մրթերք yiyiştirigan igilik 311:198v, 3:71r, 8:173, 51:
 238
մրթովեամ 311: 198v, 8:173, 51:238
մրթերեմ yiyiştiriyirmen 311:198v, 3:71r, 8:173, 51:238
մրժուկ komar 311:198v, 3:71r, 8:173, 51:239, + *culex*
 51:238
մրեմ imsatıyirmen, çisiyirmen 3:71v, + *Imas.* 15
 311:198v, 8:173, 51:238
մրեւեմ çol saliyirmen 3:71v, + *tutiyirmen* 311:198v, 8:
 173, + *wtykam* 51:238
մրխիթարեմ övündüriyirmen 311:198v, 8:173, + *ciesze*
 51:238
մրխիթարովիւն övünmäğ 3:71v, + *napominanê* 311:
 198v, 8:173, 51:238
մրխոց սանեղ ջուրն 2 Mag. 1 311:198v, 3:71v, 51:238,
 + *çerpat* etmä *suvnu* 8:173
մրխրոսեղ boyluma *suv* içinä 311:198v, 3:71v, 8:173,
 51:238
մրձակել yalyan sözlämä 311:198v, 3:71v, 8:173, 51:238
մրձոնեից 51: 238
մրկանանց arğasi, üstü *suvnuñ* [sovnung] / *suvnuñ* 3:
 71v / + *tolğunları* ya *arğa üsnä* 311:199r, 8:173, 51:
 239
մրկանոնք huk, gzelk' / gzelk' [կղեք / կղեք] Esaji 17
 311:199r / 8:173, huk, gzel't [կղեք] Esaj. 17 51:239
մրկրրով yuvuniyirmen, çayağanıyirmen 311:199r,
 8:173, + *chrzcie* 51:239
մրկրրովիւն yuvunmağ, çayağanmağ 311:199r,
 3:71v, 8:173, + *chrzest* 51:239
մրկնապիս ščurok 311:199r, 3:71v, 8:173, 51:239
մրկնուսոր 1 Mag. 9 311:199r, 51:239, + *tarçalı* 8:173

- մրկունք* չալխан [չալған] / չալխан < չալған / չալխан, тарча, ki չոլда 311:199r, 3:71v / 8:173 / 51:239
- մրկունք* sičxanlar 3522:250v
- մրկրաս* bičxi 311:199r, 3:71v, 8:173, + ya arxa aj-sink'n t'igank' [թիկանք] 51:239
- մրկեկ* baltaniņ ayači, toporisko 51:239
- մրկեղ* Esaji / Esa. / Esaj. 5 311:199r / 3:71v / + pirž 8:173 / + ufaχ šečka 51:239
- մրկեղ* C.M. *մրկեկ*
- մրկեմ* itä beriyirmen, talašiyirmen 3:71v, + siχiyirmen 311:199r, 8:173, itä beriyirmen, talašiyirmen, siχiyirmen 51:239
- մրկնամ* itä beriyirmen 311:199r, 8:173, 51:239
- մրկոն* miņ ayax tabanidir ya mil 311:199r, 8:173, 51:239
- մրկտասպոյն* dayin χaramyu 311:199r, 3:71v, 8:173, 51:239
- մրկնեկ* imšatma 311:199r, 3:71v, 8:174, 51:239
- մրկնամ* չալիյիրմեն ya töziյիրմեն 311:199r, 3:71v, 8:174, 51:239
- մրկնաս* hrvna, funt 311:199r, 3:71v, 8:174, 51:239
- մրկնաս* չալған / չալիրսեն 311:199r, 8:174 / 51:239
- մրկնարա* türk čanlıxi 311:199r, 3:71v, 8:174, 51:239
- մրկնացեալ* չալған 51:239
- մրկնացուած* չալған 311:199r, 3:71v, 8:174, 51:239
- մրկնե,* մասս 25 sigy 40 arpa ölcövü ya lot [šot] 311:199v, 25 sigy, 1 sigyi 40 / 1 sigy 40 arpa ölcövü ya lot [šot'] 8:174 / 51:239, arpa ölcövü ya lot [šot'] 3:71v
- մրկնեկ* sivrisinäk, uzun ayaxli, kendi kičidir, tüzdä bolur, uçar, adamni tišlar, ya komar 311:199v, 8:174, sivrisinäk, uzun ayaxli, ya komar 51:239, sivrisinäk, uzun ayaxli, kendi kičidir, tüzdägi 3:71v
- մրկնեմ* inčixiyirmen, kvičit etiyirmen 311:199r, 3:71v, 8:174, 51:239
- մրկնեցի* [= մուէցի] tiyilir edim 2267:46r
- մրկնեք* etmärijiz 8:175
- մրկնոկ* yalyizgina 311:199v, 3:71v, 8:174, 51:239
- մրկակ* nayemnik 311:199v, 3:71v, 8:174, 51:239
- մրկ* mušk 311:199v, 3:71v, 8:174, 51:239
- մրկմիչ*, ~ք չայսիլар 3522:265v
- մրկմոկ* sičxangina 3522:349r
- մրկտա ուխ* ustavnij / ustavnij, tiyisiz aχkanlar 311:199v, 8:174 / 3:71v, ustavnê, tiyisiz [təyəlsəz] aχkanlar 51:239
- մրկտածին* fikirindän čixkan iş 8:174
- մրկտասաղարդ* ustavnê yaşil yapraxli teräk ya sosni-na 8:174
- մրկտոնջենասոր* meji, ustavnê / ustavnij / ustavnij 311:199v / 3:71v / 8:174, 51:239
- մրկտիք,* *մրկտիկ* zoba, ya kiči kropidlo / kropitlo, ya hubka 311:199v / 3:71v, 8:174, 51:239
- մրկանջենասոր* sempiternus 51:240
- մրկանջենասորութիւն* wiecznosc [miecznosc] 51:240
- մրկայլ* χaramyu 3:71v, + temnost 311:199v, 8:174, 51:239
- մրկանջեմ* muņriյirmen 311:199v, 3:71v, 8:174, 51:239
- մրկանջեկ* aslan avazi, muņrama 311:199v, 3:71v, 8:174, 51:239
- մրկասպիր* mirra / mira bilä tolu 311:199v, 3:71v, 8:174 / 51:239
- մրկասան* tišli temir et čixaruči χazandan, hak 311:199v, 8:174, 51:240, et čixaruči hak ya varöxa 3:71v
- մրկանն* Lew. 3 kržovi yeri 51:240
- մրկեկ* trendovatiy / trendovati bolma 311:199v, 8:174 / 3:71v, 51:240
- մրկեղի* tenli 311:199v, 3:71v, 8:174, 51:240
- մրկսե* 311:199v, 8:174
- մրկսպ* žolob 311:199v, 3:71v, 8:174, + presepe 51:240
- մրկասպոլ* fikir etmäx 3:71v, + Jop. çang 311:200r, 8:174, 51:240
- մրկասպոյդ,* *մրկասպոյթ* sayiš etmäx / sayiš etüči 311:200r, 3:71v, 8:174 / 51:240
- մրկանջեմ* kiriyirmen [k'erijrmen] / kiriyirmen // keli-yirmen 311:200r / 3:71v, 51:240 // 8:174
- մրկաստար* fikirgä / fikirgä eltilgän sayiš etmä 311:200r, 8:174, 51:240 / 3:71v
- մրկաս* fikirniņ 3522:238v
- մրկասցածին* estän toյurgan 311:200r, 3:71v, 8:174, 51:240
- մրկասյն* esniņ ya fikirniņ 3522:273r
- մրկաս,* ~ք es bilä, ~lar ya fikir bilä, ~lar 3522:284r
- մրկաստորութիւն* fikir etmäx 311:200r, 3:71v, 8:174, 51:240
- մրկեղիմ* inamli, yaxši fikirli 3:71v, + vèrniy 311:200r, 8:174, 51:240
- մրկորակ* ostroh 311:200r, 3:71v, 8:174, 51:240
- մրկորակ* eşäk balası 311:200r, 3:71v, 8:174, 51:240
- մրկ* kök 311:200v, 8:175
- մրկաստութիւն* klänčilik 311:200r, 3:72r, 8:175, 51:240
- մրկուդ,* *մրկուսդ* alčax 311:200v, 3:72r, 8:175, 51:240
- մրկեղց* Erem. 48 311:200r, 51:240, + sažaliյirmen 8:175
- մրկի* taymaxliχ, pogoršenê 311:200v, 3:72r, 8:175, 51:240
- մրկհտեալ,* *մրկճտեալ* kirlängän, balčixlangan [barčixlargon] / balčixlangan 311:200r / 3:72r, 8:175, 51:240
- մրկճօք,* *մրկճոլք* ouարասամի 3:72r, 51:240
- մրկմյնեմ* sarniyirmen / sarniyirmen, yirliյirmen 311:200r / 3:72r, 8:175, 51:240
- մրկմրեմ* mirmıldaniյirmen 311:200r, 3:72r, 8:175, 51:240
- մրկմննջք* և սոխիչք aytilir, χaysin ki avaz bilä oynarlar ya yirlarlar 311:200v, 3:72r, 8:175, 51:240
- մրկով* 3 Gor. 3 311:200v, 51:240, + χaraliχ bilä 8:175
- մրկուք* čöprä, droždža 311:200r, 3:72r, 8:175, + feces 51:240
- մրկյին* χimirsixa / χimirsixa 311:200r, 3:72r, 3522:248v / 8:175, + formica 51:240
- մրկյմսայ* priščlar 311:200v, 3:72r, 8:175, 51:240
- մրկյումն* χarindža 3522:248v

- մըրջունն ուն liszai 51:348*
մըրասը čöprâ 311:200v, 3:72r, 8:175, 51:240
մըրտենի čum ayači 3:72r, Neem. 8 / 8 [𐌺] čum ayači 311:200r, 51:240 / 8:175
մըրրիկ dufan, tütün, tolyangan, firtina 311:200r, 3:72r, 8:175, + vapor 51:240
մըրջանակ yeymäxliç, zvičênstvo / zvičenstvo, poyedinek, tölöv ornuna 311:200r, 8:175 / 51:240, yeymäxliç, poyedinik 3:72r
մըրջիմ çarišiyirmen, potikacâ boliyirmen / çarišiyirmen, potikacâ boliyirmen, džâxlaniyirmen, çališiyirmen 311:200r / 8:175, + szermuie, spotykam sie 51:240, çarišiyirmen, džâxlaniyirmen 3:72r
մըրթալ yaman yüräktâ bolma 3:72r, + ya mirmil-danma 311:200v, 8:175, 51:240
մթէիս komar ya sinäk 2267:29v
մի bir 311:201v, 8:176, 51:241, 3522:251v
միա ün bir türlü 311:200v, 3:72r, 8:175, + concors 51:240, unanimiter 51:241
միա ünեղ zğadzac, zğaczac, iednoczyc 51:241
միա ünիմ birläniyirmen 311:200v, 8:175, + concordo 51:240
միադիր fikir bilä xulax çoy 2267:39v
միաթերիճ bir yanî alingan 311:201r, 3:72r, 8:175, 51:241
միակողմանի yarimî alingan, bir yanî 311:200v, 3:72r, 8:175, 51:241
միաՀաղոյս zevšistkim 311:201r, 3:72r, 8:175, 51:241
միաՀամուտ bir oçurdan 311:200v, 3:72r, 8:175, + razem 51:240
միաՀեծան monarça, bütün dünyânî zapt etkän 3:72r, + ya tutkan 311:201r, 8:175, 51:241
միաՀումեղ birlänmä 311:201r, 3:72r, 8:175, 51:241
միաձուլմին [= միանձուլմին] jedyneczestwo 51:241
մի ամենայր (= յամենայր) keçikmägin 2267:49v
միամիտ եղև bir fikirli boldu 2267:39r
միամիտ եցայ bir fikirliändim 2267:39r
միամիտ լեր bir fikirli bol 2267:39r
միամիտ կու լինամ bir fikirli bolurmen 2267:39r
միայսը birlängän 3:72r, + Amovn 311:200v, 8:175, 51:240
միայն yalyüz 311:200v, 8:175, + solus 51:240
միայնակ yalyüzgäina, yarimî 311:200v, 3:72r, 8:175, 51:240
միայնդին başça 311:200v, 3:72r, 8:175, 51:240
միայնոջ yalyüz 311:201r, 3:72r, 8:175, 51:241
միանդամ tek, bir kez 311:200v, 3:72r, 8:175, + raz 51:240
միանդամայն bir kez, birgä körä 311:200v, 3:72r, 8:175, + wespoł 51:240
միանձև apeçä, çatunsuz kiši 311:201r, 3:72r, 8:175, 51:241
միաշա աթ šapatkündän soçra ävälgî kün, yiykün 311:200v, 3:72r, 8:175, 51:241
մի աուներ etmä ya alma 3522:260v
միանակաւն ayirmagan / ayirilmagan 3:72r / 311:201r, 8:175, + aytilmagan 51:241
միասունի ovčarnâ 2 Mna. / Mnaç. 14 311:200v, 3:72r / 8:175, 51:240
մի արդերուք boronit etmäñiz, çaršî turmanjiz 8:175
միաթեա barča 311:201r, 3:72r, 8:175, 51:241
մի աժարեացեն haväs etmäsin 2267:48v
միաւոր yalyüz 3522:251v
միաւորակ yalyüz 311:201r, 3:72r, 8:175, 51:241
միաւորեալ birlängän 3522:251v
միաւորեալք birlängänlär 3522:251v
միաւորեաց birlätti 3522:307r
միաւորեցեր birlättiñ 3522:307r
միաւորեցի birlättim 3522:307r
միաւորի birlänir 3522:251v
մի ունակ խւատլի 311:201r, 3:72r, 8:175, 51:241
միդէդէ donatilgan 311:201r, 3:72r, 8:176, 51:241
միդով [= մի ով] Keräy Amov. 7 311:201r, 3:72r, 8:176, 51:241
միդով viçer Epra. 12 311:201r, 3:72r, 8:176, 51:241
մի դարակեր bošatmagin 2267:40r
միեղիւք yednorozec / yednorozec [eendorožec] 3:72r / + bir kärkärdän 311:201r, 8:176, 51:241
մի երկայնակեացք եղ'իցին ki bolmagaylar ömürlü 2267:47v
միդող duvar üsnä tutulgan ne dä çurt esä 311:201r, 3:72r, 8:176, 51:241
մի ընկլին batirmasınlar 2267:49v
մի ըստ միջտ bir-bir 51:241
մի թափեցի tökülmägäy ya silkmägäy 2267:43r
մի թեղ yoxsa mi 311:201v, 3:72r, 8:176, 51:241
մինաւ դարամերաշիւ ածելաւ ձևիչով 51: 241
Միխայէլի ՇՄ. նըրիսաւ
մի կապեացես պրոուկ եղին կարոսոյ աոտowi wymłacaiçcemu zboze nie zawiezui gemby 51:240
միմեանց biri birinä 311:201v, 3:72r, 8:176, 51:241
միմք masçaralar 311:201v, 3:72r, 8:176, 51:241
մինազինեալ, *մինազենեալ* [= մենազինեալ] 2 T'kr. 22 311:201v, 3:72r, 8:176, 51:242
մինդ 311: 201v, 8:176, bir 51:242
մինչ neginçä, çax 311:201v, 3:72r, 8:176, 51:242
մինչդեռ negä dirä 311:201v, 3:72r, 8:176, 51:242
մինչև suçlanma 311:201v, 3:72r, 8:176, 51:242
մինչև çax 2267:49v
միշտ dayima 2267:40v
միշտկաւ zoba bilä 2267:47r
միոջ birgä 311:201v, 3:72v, 8:176, 51:242
միորձի çotur atidir Lew. 21 311:201v, 3:72v, 8:176, 51:242
մի սատկառեացեն harlanmagaylar 2267:49r
միջաւորապ miernie 51:242
միջի [= ի միջի] ortada, arada 311:201v, 3:72v, 8:176, 51:242; ortadagi 3522:243v
միջինաւն orta [otaj > ortaj] barmaç 2267:42v
միջմուխ çaysi ki eksiniñ arasına bolsa 311:201v, 3:72v, 8:176, 51:242

միջնածիրանի tıbdägi ton burnatniy ipäk çumaşın-
dan, lètnik 311:201v, 8:176, tıbdägi ton burnatni
ipäk çumaşından 3:72v, + letnik 51:242
միջնողան yayır arası 311:201v, 3:72v, 8:176, 51:242
միջնորդ pošrednik, barištiruçi 311:201v, 3:72v, 8:176,
51:242, barištiruçi 3522:243v
միջնորդք barištiruçılar ya ortada bolganlar 3522: 243v
միջնորդութեամբ ortada bolmaç bilä 3522:243v
միջնորդութիւն ortada bolmaç ya barištirmaçliç 3522:
243v
միջնորդութիւնք barištirmaçlar 3522:243v
միջրեա yarımkün 311:201v, 3:72v, 8:176, 51:242
միս et 311:202r, 3:72v, 8:176, 51:242
միսթաղտ, *միս աղտ* džalat 311:202r, 3:72v, 8:176, 51: 242
միտ առ esinä al ya esinä tut 2267:39v
միտ ըս ան է ի միտ առք bu eksi dä birdir 2267:39v
միտեմ priklonitcä / priklonitca bolıyırmen, biyänıyır-
men, unıyırmen 311:202r, 3:72v, 51:242 / 8:176
միտիցէք vontpit etmäñiz 8:176
միտք es, fikir 311:202r, 3:72v, 8:176, + *mıysl* 51:242,
es ya fikir 3522:234r, 236r, fikir ya es 3522:238v
միտք արայ fikir et 2267:38v
միտք արաւ fikir etti 2267:38v
միտք արի fikir ettim 2267:38v
միտք կանեմ fikir etärmen 2267:38v
միտք չեմ աներ fikir etmämdir 2267:38v
միրք yemiş 311:202r, 3:72v, 8:176, + här türlü 51:242
միւս ekinçi 311:202r, 3:72v, 8:176, 51:242
միւս ևս 311: 202r, bir dayı da 3:72v, 8:176, 51:242
միւսանգամ, *միւսանկամ* [= *միւսանգամ*] tekrar 2267:
49v, + ekinçi 311:201r, 202r, 3:72rv, 8:175, 176, 51:
241, 242
միքրթ [= *մի քրթինչէք*] şemranë 8:175
միսանոց komen 2267:41r
միսիթարի övünür 2267:52v
մկրատ biççi 2267:29v
մկրտել Շ.Մ. երեխա
մկրտութիւն Շ.Մ. լուսաւորութեւ
մնան յաւիտեան çalirlar meñi 3522:236v
մնաս Շ.Մ. մինէ
մնաց çaldı 2267:40r
մնացել է çalıptır 2267:40r
մնացի çaldım 2267:40r
մնացիր çaldıñ 2267:40r
մնացուածք nasipi 2267:46r
մնճրչէ [= *ճչէցի*] džıvıldar 2267:46r
մոզ gvázdozorca / gvézdozorca, vèšček 311:202r, 51:
242 / 8:177, yolduzlarınñ üsnä baçkan 3:72v
մոզեր čarnokişononik 8:177
մոզութիւն džaduluç 311:202r, 3:72v, 8:177, 51:242
մոզպետ müfti 311:202r, 3:72v, 8:177, 51:242
մոզի yalovica, süt bermägän 311:202r, 3:72v, 8:177,
51:242
մոթ kilä, çapçuç 311:202r, 3:72v, 8:177, 51:242
մուլթպէսի yaban indžir teräki 311:202r, 3:72v, 8:177,
+ *sycomor* 51:243

մուլխոտ çobot, zarosliy 311:202v, 3:72v, 8:177, 51:243
մուկէին çuturgan 2 Mag. 5 311:202v, 3:72v, 8:177, 51:
243
մուկէնիմ saşiyırmen 311:202v, 3:72v, 8:177, 51:243
մուկէան deli, çuturçu 311:202v, 3:72v, 8:177, 51:243
մուկքնի deliriyir ya yañlişliç 8:177, 51:243
մուի aldangan 311:202v, 3:72v, 8:177, 51:243
մուիմ saşiyırmen 8:280, + çuturiyırmen 3:72v, , +
deliriyırmen [delilijrmen] / deliriyırmen / deliriyir-
men 311:202v / 8:177 / 51:243
մուր bular ya yañliş 3522:242r
մուրեալ bulargan 3522:242r
մուրեալք bularganlar 3522:242r
մուրեել bularmaç 3522:242r
մուրեցոյց bularladı [= bulardı] 3522:304r
մուրեցուցեր bularladıñ [= bulardıñ] 3522:304r
մուրեցուցի bularladım [= bulardıım] 3522:304r
մուրիմ bulariyırmen [bulalajrmen / bularyajrmen] //
bulariyırmen 311:202r / 8:177 // 51:243
մուրութիւն bularçiliç 311:202r, 3:72v, 8:177, 51:243,
3522:242r
մուխր kül, popel [poçel] / popel 311:202v / 3:72v, 8:
177, 51:243
մուկել yaşçurka 311:202v, 3:72v, 8:177, 51:243
մում balayuz 311:202v, 3:72v, 8:177, 51:243
Մոմիշ yergä suvragan 311:202v, 3:72v, 8:177, 51:243
մումր dumar 311:202v, 3:72v, 8:177, 51:243
մոյթ tırmavuçi, stolp 311:202v, 3:72v, 8:177, + potpor
51:243
մոյի birgä 311:202v, 3:72v, 8:177, 51:243
մոյս saçal 311:202v, 3:72v, 8:177, 51:243
մնտրող apeya, bir, yalıç 51:243, + adam 3:72v / + ça-
tunsuz 311:202v, 8:177
մոշա, *մոշ* < *մոշա* Erem. 17, 46 311:202v, 3:72v, 8:177,
+ meşaliç yer 51:243
մոռանամ unutiyırmen 311:202v, 3:72v, 8:177, 51:243
մոտթ ապականիչ ապականութեանց 51: 243
Մովա Movap 2267:48r
Մովել [= *Մովել*] antin kečkän [peçk'an] / kečkän
311:203r, 3: 72v / 8:177, 51:243
Մովել [= *Մովել*] zaman Erem. 46 311:203r, 3:72v, 8:
177, 51:243
մուկպետան մուկպետ buyruçılarnıñ buyruçısı 3:72v,
+ kşonželärniñ kşonžesi 311:203r, 8:177, 51:243
մոտանամ przyblizam sie 51:244
մութիս sarinçça 3522:248v
մութիք sarinççalar 3522:248v
մութեի orman Jop 31 311:203r, 3:73r, 8:177, 51:243
մութ teri 311:203r, 3:73r, 8:177, 51:243
մութեաց boyozladı 3522:312r
մութեմ boyozliyırmen / boyiyırmen 311:203r, 8:177,
51:243 / 3:73r
մութեց boyozladı 2267:36r
մութեցեր boyozladıñ 3522:312r
մութեցի boyozladım 2267:36r, 3522:312r
մութթ boyozla 2267:36r

մորի orman 311:203r, 3:73r, 8:177, 51:243
մորիք yaskinâlar 51:243
մորմարիմ açılıyanıyirmen, žalovat etiyirmen, mirmil-danıyirmen 311:203r, 8:177, açılıyanıyirmen, mirmildanıyirmen 3:73r, + žalovat etiyirmen 51:243
մորոս açılısız, essiz [ek'siz] / essiz 311:203r / 8:177, 51:243, açılısız, deli 3:73r
մորուս barba 51:243
 [մ]որուջ իրում ormanda 2267:43v
մու bir 311:203v, 3:73r, 8:178, 51:244
մութ չարացու 2 Tkr. 1 311:203r, 3:73r, 8:178, 51:244; *с.м.* մուլլ
մութս tütün / tütün [but'un] uçunlu 311:203v, 8:178, 51:244 / 3:73r
մութսու küvürdü 311:203v, 3:73r, 8:178, 51:244
մութս siçhan 311:203v, 3:73r, 8:178, 51:244, + miš 3522:250v; *с.м.* սք սք
մութակ cil 8:178
մուլ činişkan, čvičoniş / cvičoniş 311:203r / 3:73r, 8:178, 51:244
մուլրի türk žamgoči / žamgoču 311:203v / 3:73r, 8:178, 51:244
մութակ cerevik 2267:29v
մութ küvür 8:178
մութ bloščica 2 Or. 28 311:203r, 3:73r, 8:178, 51:244
մութ tilsiz 311:203r, 3:73r, 8:178, 51:244
մութել essizlänmä / essizlänmä, delirmä 311:203r, 3:73r, 51:244 / 8:178
մութլա [= մուլլա] türkčä ündäilir türk babası 8:177
մութակեալ çatılğan 8:177
մութս եր orman 311:203r, 3:73r, 8:178, 51:244
մութ kir / kirmäş ya kirgin 2267:39r / 311:203r, 3:73r, 8:178, 51:244
մութակիկ, մութակիկ podvoyskiy 311:203r, 3:73r, 8:178, podvoyski 51:244
մութիսիկ vožni 51:244
մութացքա klänči 2267:41v
մութիկ zabunlangan, zavalli 311:203v, 3:73r, 8:178, 51:244
մութից balčixlar 311:203v, 3:73r, 8:178, 51:244
մութկ kolos 311:203r, 3:73r, 8:178, + moreni 51:244; pražmo, nêdozrali / nêdozraliy zbože krupa etilgän 3:73r, + Lew. 2 51:244 / 311:203r, 8:178; *с.м.* պաղատիսս
մութակ zapis 311:203v, 3:73r, 8:178, + zapis 51:244
մութ čakuč 311:203v, 3:73r, 8:178, 51:244
մութոլ klänči, žebrak 311:203v, 3:73r, 8:178, + zebraк 51:244
մութոլ dilänčilik // tlänčilik, žebrak / žebraкniş 3:73r // 311:203v, 8:178 / 51:244,
մութուս saçalina 2267:52v
մութուսան Tad. 1 311:203v, 3:73r, 8:178, 51:244
մութոլ saçal 311:203v, 3:73r, 8:178, 51:244
մութոլք [= մութոլք] saçal 2267:29r
մութս ayač ati Esaj. 41 / 51 311:203v, 3:73r, 8:178 / + modrev 51:244; *с.м.* պաղատիսս

մութոլի չոլ չոլдан tutuşma küräş 311:203r, 3:73r, 8:178, 51:244
մութ, մութ ciemnosć 51:244
մութ muşrar 2267:44v
մութն artiniş imşaxi 2267:42v
մութի tenli 2267:46v
մութիւր 51: 244
մութսա zwodziciel, myslotowny 51:244
մութ kirdim 2267:39r
մութ *с.м.* յոյք
մութ kirdi 2267:39r
մութ küvür 2267:35r
մութ küvürdü 2267:35r
մութի küvürdüm 2267:35r
մութապաղաց yemiš saşlavučilarniş 2267:51r
մութապաղաց *с.м.* Հիլս
մութք *с.м.* ընդեր
մութն yirlamaş ya saz 84:6r, 8:277s, 3883:208r
մութ čöpräsi 2267:50r
մութիկ dufan 2267:43v
մութեալ täšvišli 2267:47r
մութակուր odcienty 51:244

3

յակ tox 311:204r, 3:73r, 8:178, 51:244
յականսմութս iştımäxtä 311:204r, 3:73r, 8:178, 51:244
յակալ madaş 51:244
յակարեմ չաčliyirmen 2 Tkr. 21 311:204r, 3:73r, 8:178, 51:244
յակեսամ toyiniyirmen 311:204r, 3:73r, 8:178, 51:244
յակուր doyumluş 311:204r, 3:73r, 8:178, 51:244
յակեր řin El. 32 311:204r, 3:73r, 8:178, 51:244
յակեր tadž 4 Tkr. 11 311:204r, 3:73r, 8:178, 51:244
յակես džinstan 311:204r, 3:73r, 8:178, 51:244
յակք džins 51:244
յակսո olturyuč 2267:41r
յակերել aşarginča 2267:49v
յակերեան ayovsuz ya boš 311:204r, 3:73r, 8:178, 51:244
յակսան uyatsiz 311:204r, 3:73r, 8:178, 51:244
յակս řiyinlarga [řajänlarga] / řiyinlarga 311:204r, 3:73r, 8:178 / 51:244
յակսակցութիւն tarlıxni bir yerdä tartkan 3:73r, + totşarlıx 311:204r, 8:178, 51:244
յակեմ, յակեմ kečiyirmen, keziyirmen / keziyirmen [kelijirmen] 311:204r, 3:73r, 8:178 / 51:244
յակեցուցանեմ, յակեցուցանեմ yürütiyirmen 3:73r, + T'iw. 32 311:204r, 8:178, 51:244
յակսն [= ~ Հասանել] podlamatcä bolma ya potkopatcä bolma 311:204r, 8:179, 51:245, potkopatcä bolma 3:73r
յակասանի binyatlilişta / binyatlilix ya ~lişta 311:204r, 3:73r, 51:245, / 8:179
յակիւրս yumulmagan köz bilä başma 311:204v, 3:73r, 8:179, 51:245

- յակին* Jajd. Joh. 9 311:204r, 3:73r, 51:245, + yacint [eaçint] taş 8:179
- յակինդ* bahalı taş atidir 3:73r, + xrisopras 311:204v, 8:179, 51:245
- յակիչս* 311: 204v, 8:179, 51:245
- յակծեր* bek binyatliχ 311:204v, 3:73r, 8:179, 51:245
- յակծիւս* vesoli köz bilä, yumovsuz köz bilä baχma ya χiςχa nemä 51:245
- յակնակապիւծ* pašeka 311:204r, 3:73r, 8:179, 51:245
- յակբարել* χciviy / χcivi bolma 311:204v, 3:73r, 8:179 / 51:245
- յակբարութիւն* χcivost / χcivost 311:204v, 8:179 / 3:73r, 51:245
- յակեակ* soη / soη yanda 311:204v, 3:73v, 51:245 / 8:179
- յաղազս* üçün 311:204v, 3:73v, 8:179, 51:245
- յաղանդ* sekta 311:204v, 3:73v, 8:179, 51:245
- յաղանք* 8: 179, 51:245
- յաղաչեմ* körälmän 311:204v, 3:73v, 8:179, 51:245
- յաղաթանոց* alyiş yeri 311:204v, 3:73v, 8:179, 51:245
- յաղ* çöplük, tezäk 311:204v, 3:73v, 8:179, 51:245
- յաղթահասակ* biyik boylu 311:204v, 3:73v, 8:179, 51:245
- յաղթահարեմ* zulum etiyirmen, küç etiyirmen 311:204v, 3:73v, 8:179, 51:245
- յաղթանակ* tadž, tölöv yeymäχ üçün 311:204v, 3:73v, 8:179, 51:245
- յաղթանդամ*, *յաղթանամ* gövdäli, bek küçlü 311:204v, 3:73v, 8:179, 51:245
- յաղթարանն* վայր alyiş zamanında 311:204v, 3:73v, 8:179, 51:245
- յաղթել* с.м. բերբերոյն
- յաղթեմ* yenyirmen 51:245, + zvičenžit / zvicênžit etiyirmen 311:204v / 8:179,
- յաղթութիւն* yeymäχliχ [enmayχ] / yeymäχliχ 311:204v / 3:73v, 8:179, 51:245
- յաղթունկարեաց* yeyüçi kendi naturasin / naturasin 311:204v, 8:179, 51:245 / 3:73v
- յաղխամաղխ* χumaş Ezeg. 27 / 25 311:204v, 3:73v, 51:245 / 8:179
- յաղինուն* köp at 311:204v, 3:73v, 8:179, 51:245
- յաղսիր* suvlu yer Esaj. 35 yežöro 311:204v, 8:179, 51:245, suvlu yer, yežöro Esaj. 35 3:73v
- յահախեմ* arttiriyirmen 3:73v, + rozmnöžit etiyirmen ustavnê 8:179, 51:245, 311:205r
- յահախութիւն* ustavnost, arttirmaχ 311:205r, 3:73v, 51:245, ustavnê, ~ost, arttirmaχ 8:179
- յահառապատ* պրնտակարմ 8:179
- յահիւլ* itilängän 311:205r, 3:73v, 8:179, än 51:245
- յահիւր* kirpiklärgä 311:205r, 3:73v, 8:179, 51:245
- յամայր* amü köp yillarda 311:205r, 3:73v, 8:179, + ya yiraχtan 51:246
- յամաւեալ* berkäygän 2 Mnaç. / Mna. 5 311:205r, 8:179, 51:245 / 3:73v
- յամատտարայն* cil 1 Tkr. 20 311:205r, 3:73v, 8:179, 51:245
- յամարանն* špixlir, χazna 311:205r, 3:73v, 8:179, 51:245
- յամարեմ* berkäytiyirmen 311:205r, 3:73v, 8:179, 51:246
- յամար* toyru luχ 311:205r, 3:73v, 8:179, 51:246
- յամ* աբ χazna, ambar 1 Mnaç. / Mna. 48 [= 28] 311:205r, 8:179, 51:245 / 3:73v
- յամ* ինն χoran basχiči 311:205r, 3:73v, 51:246, + ambona 8:179
- յամեւի* nëçviçoni y / nëçviçoni y / nëçviçoni, dikiy 311:205r / 8:179 / 3:73v, 51:245
- յամեմ* keçikiyirmen 311:205r, 3:73v, 8:179, 51:245
- յամիր* los 2 Or. 44 311:205r, 3:73v, 8:179, 51:245
- յամուր* yaban erkäk eçki [ek'çi] / eçki 3:73v / 311:205r, 8:179, + χuš boçan 51:245
- յամսամուր* ayniη yänjisindä, ya toymaχında, ya kirgänindä / kirgänindä ayniη Goy. 2 51:246 / 311:205r, 2 8:180, ayniη yänisi, ya toygani, ya kirgäni 3:73v
- յամր* keçkän 311:205r, 3:73v, 8:179, 51:245
- յամրային դարձաւոր* kerı ketkän [k'eçik'it'kan], χaytkan 311:205r, 3:73v, 8:179, 51:245
- յամրել* keçikkän / keçikkän [k'eçik'tan] berklidin 311:205r, 3:73v, 51:246 / 8:180; keçikkän ya kehel 84:8r, 8:278s, 3883:210r
- յայգոլ* yalyüz 311:205v, 3:73v, 8:180, 51:246
- յայգորելի* 1 Ezr 311:205v, 3:73v, 8:180, 51:246
- յայդ* այդմանց ne bolsa sözlämäχ 8:180
- յայդմանտ* bundan 311:205v, 3:73v, 8:180, 51:246
- յայն* ժամ ol vaχt 311:205v, 3:73v, 8:180, 51:246
- յայամ* aηar 2267:50v
- յայամիկ* bu ž 311:205v, 3:73v, 8:180, 51:246
- յայամիչ*, *յայմսիչ* bu, fälan yer 311:205v, 3:73v, 8:180, 51:246
- յայամեւտ* bundan soηra 311:205v, 3:73v, 8:180, 51:246
- յայտ* belgili 311:205v, 3:73v, 8:180, 51:246
- յայտիւց* belgiliniη 3522:269v
- յայտնեալ* belgili bolganlar 3522:259r
- յայտնեաց* belgili etti 3522:300r
- յայտնել* belgili etmäχ 3522:251v
- յայտնելով*, ~p belgili etmäχ bilä, ~lar 3522:282r
- յայտնելք* belgili etmäχlar, açmaχ ya körgüzmäχ 3522:259r
- յայտնեմ* belgili etiyirmen, körgüziyirmen / körgüziyirmen 311:205v, 8:180 / 51:246
- յայտնեցաք* belgili ettik 3522:300r
- յայտնեցեր* belgili ettiη 3522:300r
- յայտնեցի* belgili ettim 3522:300r
- յայտնեցին* belgili ettilär 3522:300r
- յայտնեցիք* belgili ettiηiz 3522:300r
- յայտնտ* belgili etär 3522:255v
- յայտնի* belgili 3522:232r, 251v
- յայտնիչք* с.м. սերբեն
- յայտնութիւն* körümlüχ 3522:251v
- յայտնութիւնք* belgili bolmaχliχlar 3522:259r, körümlüχlar 3522:251v
- յայտնողք* belgili etkänlar 3522:259r
- յայր* yaskina, mayara 311:205v, 3:73v, 8:180, 51:246

- յայրաստ* borņig xatun 311:205v, 3:73v, 8:180, 51:246
յայրաստադոյն 2 Mag. 14 311:205v, 3:73v, 8:180, 51:246
յայց dārman 311:205v, 3:73v, 8:180, 51:246
յան ulu ya zacniy / zacni 311:206v, 3:74r, 51:247 / 8:181
յանապատ pustaliḡ 311:205v, 3:74r, 8:180, 51:246
յանապատ | t, ~hy pustaliḡ, ~tan, ~lar 3522:296r
յանարէն [= *յունարէն*] urumča 8:184
յանգ tügäl, uç 311:206r, 3:74r, 8:180, 51:246
յանգաւորութիւն tügällik 311:206r, 3:74r, 8:180, 51:246
յանգէրանեւ tügänlämä 311:206r, 3:74r, 8:180, 51:247
յանգէւ uç etiyirmen ya tügälliyirmen / tügälliyirmen 311:206r, 3:74r, 51:246 / 8:180
յանգիւլ yuvuḡlaniyirmen, birläniyirmen / birläniyirmen Sir. 21 311:206r, 51:246 / 8:180, yuvuḡlaniyirmen Sir. 21 3:74r
յանգիղ tügällägäy ya tölägäy 311:206r, 3:74r, 8:180, 51:247
յանգոյթ rostirksiz, seskänövsüz 311:206r, 3:74r, 8:180, 51:247
յանգ tüz, rolâ 311:205v, 3:74r, 8:180, 51:246
յանգոյնութիւն bizmiliḡ 311:205v, 3:74r, 8:180, 51:246
յանգեա tuvar ḡara yeri 311:205v, 3:74r, 8:180, 51:246
յանգեաց semizlilärdän 311:206v, 3:74r, 8:181, 51:247
յանգիւնն ḡarşi, utru 311:205v, 3:74r, 8:180, 51:246
յանգիւնն եղէն vestiterunt [= *astiterunt*] 51:247
յանգիւննեւ ḡarşiliyirmen, ştrofovat etiyirmen, ögütliyirmen / etiyirmen, ögütliyirmen 311:205v, 3:74r, 8:180 / + *arguo* 51:246; *с.м. քաղասնեւ*
յանգիւնն կացոյցանեւ prebeo me ipsum 51:246
յանգորր avlaḡ 311:206r, 3:74r, ḡ 8:180, 51:246
յանկից heč nemädän 311:206v, 3:74r, 8:180, 51:247
յանկ uç, soņḡu 311:206v, 3:74r, 8:181, 51:247
յանկա anbaḡ filozovat / filozofat etkän 311:206v, 8:181, 51:247 / 3:74r
յանկարծ ansizim 311:206r, 3:74r, 8:180, 51:246
յանկարծակի ansizim 311:206r, 8:180, + *repente* 51:246
յանկարծուտ nahliy / nahli 311:206r, 8:180 / 3:74r, 51:246
յանկարծուրեք *с.м. դերնգ*
յանկարծորէն ansizim 311:206r, 3:74r, 8:180, 51:246
յանկրծակի [= *յանկարծակի*] ansizim 8:280
յանկեաց 2 aḡ. K'ar. 311:206r, 3:74r, 8:180, 51:246
յանկել tügällänmä / tügänlämä 311:206v / 3:74r, 8:180, 51:247
յանկին bučḡaḡ, roh 311:206r, 3:74r, 8:180, 51:246
յանկինն bučḡaḡına 2267:52r
յանկոյին töšäk orun 311:205v, 3:74r, 8:180, 51:246
յանկոյինն ornun 2267:46v
յանկութիւն tixizliḡ 311:206r, 3:74r, 8:180, 51:246
յանկումն ḡabärsiz 311:206r, 3:74r, 8:180, 51:246
յանկոյցանեւ kendimä egiyirmen 2 T'kr. 15 311:206r, 3:74r, 8:180, 51:246
յանկոյցանեւ övündüriyir 3:74r, + ya yaḡşiliḡ bilâ etiyir, ḡoliyir 311:206v, 8:180, 51:247
յանկէւ ašaḡa yeberiyirmen Ezeg. 1 311:206r, 3:74r, 8:180, 51:246
յանւսն budur ansiz / ansizim 311:206r, 3:74r, 8:180 / 51:247
յանս yollar, keçitlä 311:206r, 3:74r, 8:180, 51:246
յանսանեւ toḡtatiiyirme, ayiiyirmen, yiḡiyirmen 51:247
յանս boy T'iw. 27 311:205v-206r, 3:74r, 8:180, 51:246
յանս առակին boyin almaḡliḡlar 3522:315v
յանս առակին, ~ք boyna almaḡ 3522:323r
յանս առեւեւ simarliyirmen 311:205v, 3:74r, 8:180, 51:246
յանս առեւեւ boyuma ya üstümä aliyirmen 3:74r, + ya ḡabul etiyirmen 311:206r, 8:180, 51:246
յանսանեւ, *յանսանեւ* liçit ya dārman etiyirmen 3:74r, + Zak'. 11, Ezeg. 34 övündüriyirmen 311:206r, 8:180, + simarliyirmen 51:246
յանսեւ simarlagan / simarlägan [simarleagan] 311:206r, 3:74r, 8:180 / 51:246
յանս իւր kendilärinä 311:206v, 3:74r, 8:181, 51:247
յանսոյ ayaḡ sartin 311:206r, 3:74r, 8:180, 51:246
յանսառակիս siḡ orman 311:206v, 3:74r, 8:181, 51:247
յանսառի ormandagi 2267:51r
յանրակ eqniḡ üsnä asiliptir, oldur Jop 31 311:206r, 3:74r, 8:180, 51:246
յանցանեւ yazix ḡiliniyirmen 311:205v, 3:74r, 8:180, ašiyirmen, yazix ḡiliniyirmen 51:246
յանցանք ašinganlar, yazixlar 311:205v, 3:74r, 8:180, 51:246
յանցաւ *с.м. ստունգաներյն*
յաշխատ ploviy / plovi barva ya at 311:206v / 3:74r, 51:247
յաշխատեւ emgäniyirmen 311:206v, 8:181, 51:247
յաշխատութիւն emgäk 311:206v, 3:74r, 8:181, 51:247
յաշխարհակալ bir povât dünyâni / bir povâtni tutkan monarḡa 311:206v, 8:181, 3:74r / 51:247
յաշխարհամար 3 Mag. 3 311:206v, 3:74r, 8:181, 51:247
յաշտ ḡurban 311:206v, 3:74r, 8:181, 51:247
յաշտաներ spravovat etiyir edi 3:74r, + yaratiyir edi 311:206v, 8:181, 51:247
յաշտարար ḡurban sundu 3:74r, + bernä ya ḡizmä 311:206v, 8:181, 51:247
յաշտեւ körälmägän / körälmän 311:206v / 3:74r, 8:181, + *nienawidze* 51:247
յաշտիտ paḡil 311:206v, 3:74r, 8:181, 51:247
յապա soņra kelir zaman 311:207r, 3:74r, 8:181, 51:247
յապակոյ ačiyisiz 311:207r, 3:74r, 8:181, 51:247
յապահոլ tinç yer / yıl 311:207r, 3:74r, 51:247 / 8:181
յապարեւ, *յապարեւեւ* keçikiyirmen Aḡag. 15 311:206v, 207r, 3:74r, 8:181, 51:247
յապատաժ naitwardszy 51:247
յապաւեւ sünätliyirmen, ḡirḡiyirmen 3:74r, + buziiyirmen, obrezovat 311:206v, + etiyirmen 8:181, sünätliyirmen, ḡirḡiyirmen, buziiyirmen 51:247
յապուրակ könüsüz 311:207r, 3:74r, 8:181, 51:247
յաջ oḡ yan 311:207r, 3:74v, 8:181, 51:247

- յաջողեմ* ojarıyırmen 311:207r, 3:74v, 8:181, 51:247
յաջողութիւն ojarılmaç 311:207r, 3:74v, 8:181, 51:247
յաջորդ 311: 207r, 3:74v, 8:181, 51:247
յաջորդէլ 311: 207r, 8:181, 51:247
յաջորդեմ 311: 207r
յառակեմ Boyos / Boy. 1 Gor. 4 311:207r, 8:181 / 3:74v, 51:248
յառաջադէմ prodkovat etkän 311:207r, 3:74v, 8:181, 51:247
յառաջագիտեմ postempuie 51:248
յառաջագիտութիւն postempek 51:248
յառաջագրութիւն alnina çoyulgan 311:207r, 3:74v, 8:181, 51:248
յառաջամիտ obicat etmäç 3:74v, + 2 Mnaç. 28 311:207r, 8:181, 51:248
յառաջապահեալ saçlamaç 3:74v, + El. 12 311:207r, 8:181, 51:247
յառաջատեղ teşkirmä ya prodkovat etmä 311:207r, 3:74v, 8:181, 51:248
յառաջացեալ ilgäri bargan 311:207r, 3:74v, 8:181, 51:248
յառաջեմ prodkovat etiyırmen 311:207r, 8:181, 51:247
յառաջեցուցանեմ prodkovat etiyırmen 311:207r, 3:74v, 8:181, 51:247
յառաջեցուցանեմ prodkowie 51:248
յառաջընթաց ilgäri yügürüci 3:74v, + elçi 8:181, 51:248, ilgäri yügürüci [euwguwruwnçi], elçi 311:207r
յառաջին aşaya ya boş [eapuy / eapuş / eabowş] 311:207r, 8:181 / 3:74v / 51:248
յառաւատինս [= առաւատինս] 4 Tkr. 16[:15] 311:207r, 3:74v, 8:181, 51:248
յառիթ napominanê bilä 311:207r, 3:74v, 8:181, 51:248
յանեմ adamdan 2267:52v
յանդով [= Անտով] Erem. 48[:20] 311:207r, 3:74v, 8:181, 51:248
յասընագործ haftar El. 27 311:207v, 3:74v, 8:181, 51:248
յաննույ borniglıç etmä 3:74v, + ya masçaralıç etmä 311:207v, 8:181, 51:248
Յաստափ neçik / neçik bolgay ya neçik turgay 311:207v, 8:181, 51:248 / 3:74v
յասպընընջական džinstaš 311:207v, 3:74v, 8:181, 51:248
յասպիս bahalı taş atıdır 311:207v, 3:74v, 8:181, 51:248
Յաստափ neçik bolgay ya neçik turgay 311:207v, 3:74v, 8:181, 51:248
յաստիս 51: 248
յա[ստտա]ծարեալ Teñridä çuvatlangan ya birlängän 311: 204r, 3:73r, 8:178, 51:244
յատակ tibi ya derä / derä [dər ä] 311:207v, 3:74v, 51:248 / 8:182
յատակեմ üstün tib etiyırmen 311:207v, 3:74v, 8:182, 51:248
յատանեմ çiçäk üziyırmen Erk. 2 311:207v, 3:74v, 8:182, 51:248
յատեմ borlanı kesiyırmen, spravovat etiyırmen Lew. 45 311:207v, 8:182, 51:248, borlanı kesiyırmen Lew. 45 3:74v
- յատեհի* törä / törädä 311:207v, 3:74v, 8:182 / 51:248
յատեհալ ar 8:182, 51:248, başça 311:207v, 3:74v
յատեհակի başça-başça / başça-başça [paşça-başça] 311:207v, 3:74v, 8:182 / 51:248
յատեհացեալ ugruntovaniy, birlätkän 311:207v, 8:182, 51:248, birlängän 3:74v
յատեհութիւն osobnost ya ruznost 311:207v, 3:74v, 8:182, 51:248
յատուկ yalyız, tek ya şahat 3:74v, + ya kim bilir, ya başça 311:207v, 8:182, 51:248
յատրացեալ ekilängän // ekilängän, rozdvoyoniy / rozdvoyeniy 3:74v // 311:207v, 8:182 / 51:248
յար birlängän 3:74v, + Ner. çang 311:208r, 8:182, 51: 249
յարա arıç birlätmäçtä nemäni üsnä bir dayı arttırma 311:208r, 3:74v, 8:182, 51:248
յարա arıç birni ya eki nemäni üstünä bir dayı arttırma ya üläştirmä 84:8r, 8:278s, 3883:210r
յարա arıçէլ birlängän üsnä dayın arttırma 311:209r, 3:75r, 8:183, 51:249
յարա arıçէլ birlätmä, yanaştirma 311:208v, 8:182, 51:249
յարա arıçէլում adamga da Teñrigä / Teñrigä 311:209r / 3:75r, 8:183, 51:249
յարա ողթ avadansız ya keçit 311:209r, 3:75r, 8:183, 51:249
յարագէլ çan tökmä 311:208r, 3:74v, 8:182, 51:248
յարագեմ çäçliyırmen 2 Tkr. 21 311:208r, 3:74v, 8:182, 51:248
յարագրուարծ, *յարագրուարծ* ustavnê sövünçlü 311:208r, 3:75r, 8:182, 51:249
յարաժամ vaçtsız ya ustaviçnê / ustavnê 311:208v, 8:182, 51:249 / 3:75r
յարակա, *յարակայ* meñi, ustavnê 3:74v, + ya bardir ustavnê 311:208r, 8:182, 51:249,
յարակայեմ meñi turçuziyırmen 311:208r, 3:74v, 8:182, 51:249
յարակցապետ bütün çuvat bilä 311:209r, 3:75r, 8:183, 51:249
յարակցապետ ustavnê yabuşkan kibik 311:208v, 3:75r, 8:182, 51:249
յարակցաց yanında bolganlar 8:184
յարակցեաց birgä yanaştirdi 311:208v, 3:75r, 8:182, 51:249
յարաՀուն terän tergovüci 311:208v, 3:75r, 8:182, 51:249
յարաձգական çaysi ki salinir azulaç çonstkası boluptur da birsi çonstkası bolsar hanuz 311:209r, 3:75r, 8:183, 51:249
յարաձգական uzanılgan, çaysi ki keçkän zaman başladı da dayın tügäl bolmadı 84:8v, 8:278d, 3883:210v
յարաձգութեամբ birlätmäç bilä ya mäyan bolmaç bilä 311:208v, 3:75r, 8:183, 51:249
յարամա, *յարամաց* ustavnê çalir 311:208v, 3:75r, 8:182, 51:249
յարանուն çaysi ki atka nemä birläşkäy, neçik açıldan açilli / açilli 311:209r, 8:183, 51:249 / 3:75r

- յարանոն* yarařkan atı, neçik ki ađıldan ađilli 84:7v, 8:278s, 3883:209v
- յարաջին* ařaya ya boř 311:208v, 3:75r, 8:182, 51:249
- յարառոցեայ, յարառոցեղ՛* här vađt algan 84:8r, 8:278s, 3883:210r
- յարառոցեայ* algan 311:209r, 3:75r, 8:183, här vađt algan 51:249
- յարասեանայ, յարասեանա* ustavnê turma, meņi 311:208v, 3:75r, 8:183, 51:249
- յարաստ* övrätiiyr, aytiiyr 311:209r, 3:75r, 8:183, 51:249
- յարացոյց* ävældän bolgan forma 3:75r, + ya ustavnê körgüzüci 311:208v, 8:182, 51:249
- յար րակ* üstünä olturgan 3:75r, + ya ustavnê turgan 311:208v, 8:182, 51:249
- յար ուն* doskonaliy 311:208r, 3:75r, 8:182, 51:249
- յարանութի* kiçi řarın oylannij řarnına anasiniy kendiniy 8:183
- յարգաւորութիւն* hasillik, dobro 311:208v, 3:75r, 8:182, 51:249
- յարգել* (= *յարագել*) öldürmä 311:209r, 3:75r, 8:183, 51:249
- յարգեմ* hörmätliyiirmen 1 Mnaç. / Mna. 27 311:208r, 8:182, 51:248 / 3:74v
- յարգեմ* iřlätiyiirmen, faydaliyiirmen, arttiryiirmen ya tutiyiirmen 311:208r, 8:182, 51:249, iřlätiyiirmen ya tutiyiirmen 3:74v
- յարգունելով* tođtatmađ bilä 311:208v, 3:75r, 8:182, 51:249
- յարդ* polova / plova, salam 311:208r, 3:74v, 8:182 / + řeçka 51:248
- յարդայասակ* ruvnı tibi, ruvnina 311:208v, 3:75r, 8:182, 51:249
- յարդարեմ* tüziyiirmen, donatyiirmen 311:208r, 3:74v, 8:182, 51:248
- յարդարիչ* çirađ biççisi El. 37 311:208r, 3:74v, 8:182, 51:248
- յարդարուն* tüzätmäđ bilä 311:209r, 3:75r, 8:183, 51:249
- յարեայ* birlätti [birlatta] / birlätti 311:208v / 8:182, 51:249, + ya ustavnê turgan 3:75r
- յարեալ* turdu 311:208r, 3:74v, 8:182, 51:248
- յարեամ* yuvuđtagi, bliskiy 311:208r, 3:74v, 8:182, 51:248
- յարեմ* yanařtiriyiirmen 3:74v, + birlätiiyiirmen / birlätiiyiirmen, yabuřturiyiirmen, yuvuđlatiiyiirmen 311:208r, 8:182 / + sequor 51:248
- յարեռ* ustavnê, ya zevřistkim, ya ođřař 311:208v, bařında ustavnê 3:75r, 8:182, 51:249
- յարե* sayliđ 311:208r, 3:74v, 8:182, 51:248
- յարեանա, յարեանայ* artından barir 311:209r, 3:75r, 8:183, 51:249
- յարեանայ, զէտ երթայ* artından ketiiyr 51:249
- յարեկից, կամ յարեմից, կամ ի Հիւսիսայ, կամ ի Հարաւայ* küntoyuřundan, ya künbatiiřından, ya yarimkeçädän, ya yarimkündan 3522:293r
- յարեկը* kün toyuřu, günäř çixkani 311:208r, 3:74v, 8:182, 51:248
- յար և րանն* ođřař zevřistkim 311:208v, 3:75r, 8:182, 51:249
- յարիլ* turmađlar 3522:258v
- յարիլ* otađ, gmađ 311:208r, 3:74v, 8:182, + tabernaculum 51:248
- յարիւծը* fellär, namötlar 311:208v, 3:75r, 8:182, 51:249
- յարիւցուցանել* yuvuđ turıuzma 311:209r, 3:75r, 8:183, 51:249
- յարիկ* gimadı 8:280
- յարիք* otađlar 2267:44r
- յարձակիլ* řçiviy / řçivi bolma 311:209r, 3:75r, 8:183 / 51:249
- յարձանապիր* napis ya stolp üsnä yazov pametka / pamätka üçün 311:209r / 8:183, 51:249
- յարձանութիւն* napis ya stolp üsnä yazov 3:74v, + pametka / pamätka üçün 311:208r / 8:182, 51:248
- յարմարեմ* tüziyiirmen, birlätiiyiirmen 311:208r, 8:182, 51:248, birlätiiyiirmen 3:74v
- յարշաւեմ* suvriyiirmen, voloçit etiyiirmen, yügürtiiyiirmen 311:208v, 8:182, 51:249, suvriyiirmen, yügürtiiyiirmen 3:75r
- յարոյց* turıuzdu 3522:304r
- յարութիւն* turmađlar 3522:258v
- յարուցանեմ* turıuziiyiirmen 311:208r, 3:74v, 8:182, 51:248
- յարուցեր* turıuzduy 3522:304r
- յարուցի* turıuzdum 3522:304r
- յարտանութեւ* artixliđtan 311:209r, 3:75r, 8:183, 51:249
- յարտան* tay üstü, baři üstündä 3:75r, + bařında 311:208v, 51:249, tay üstü, baři üstündä [ustundan], bařında 8:182
- յարի էթէր* budir yariđ 311:208v, 3:75r, 8:182, 51:249
- յարիխաւոր* yariđli 311:208v, 3:75r, 8:182, 51:249
- յարք* [= *յարգ*] 1 Tkr. 13[:21] 311:208r, 3:74v, 8:182, 51:248
- յաւ* yetövsüz 311:209r, 3:75r, 8:183, 51:249
- յաւագոյթ* ulu, řart 311:209v, 3:75r, 8:183, 51:250
- յաւասան* korito 311:209v, 8:183, + ya tegänä 3:75r, 51:250; tegänäsi 2267:48r
- յաւանի* harsiz, bizmi 311:210r, 3:75v, 8:184, 51:250
- յաւանութիւն* öktämlik, bizmilik 311:210r, 3:75v, 8:184, 51:250
- յաւան* sala, dvor 311:209v, 3:75r, 8:183, 51:250
- յաւանակ* k'urag / k'urak' [բուրակ / քուրաք], eřäk bala-si 311:209v, 51:250 / 3:75r, 8:183
- յաւանդ* tastim etmäđ 311:209v, 3:75r, 8:183, 51:250
- յաւանդեմ* tastim etiyiirmen 311:209v, 3:75r, 8:183, 51:250
- յաւանիմ* suđlaniiyiirmen 311:209v, 3:75r, 8:183, 51:250
- յաւար* 311: 210r, 8:184, 51:250
- յաւարի* talanma 2267:49r
- յաւաւ* řariř-muruř 311:210r, 3:75v, 8:184, 51:250
- յաւղ* konec 311:210r, 3:75v, 8:184, + uç 51:250

- յաղասարսիկ* donatma 311:210r, 3:75v, 8:184, 51:250
յաղասորա սր hava kibik 311:210r, 3:75v, 8:184, 51:250
յաղասորել uformovat etmə 311:209r, 3:75r, 8:183, 51:249
յաղեմ spoyit etiyirmen, bayliyiirmen 311:210r, 3:75v, 8:184, 51:250
յաղիք, յաթիք յօյունlar 311:209v, 3:75r, 8:183, 51:250
յաղք boyunlar 3 Mag. 3 311:209v, 3:75r, 8:184, 51:250
յաեղա artixlixi bilä 311:210r, 3:75v, 8:184, 51:250
յաեղին arttirdilar 2267:49v, 50v
յաեղից arttiriyim 2267:49v
յաեղրրդ artixlixi 311:209v, 3:75r, 8:184, 51:250
յաեղրած spoyoniy ya bay 311:209r, 3:75r, 8:183, 51:249
յաեղրմ arttiriyirmen 311:209v, 3:75r, 8:183, 51:250
յաեկն [= աեստա սնեկն] sövünçlükni aytiyirlar 2267:49r
յաեղժական meñi, ustavnê 311:209v, 3:75r, 8:183, 51:250
յաեղժահարանիս, ~p dñin bilä, ~lar 3522:283v
յաեժ ԵՄ. յաեղժ
յաեւ ustavnê 51:250
յաեւասխող ustavnê oynagan 311:210r, 3:75v, 8:184, 51:250
յաեւան kolo meñi bolgandan 311:210r, 3:75v, 8:184, 51:250
յաեղժ, յաեժ meñi Est'er 8 yetövsüz 311:209v, 8:183, 51:250, meñi, yetövsüz 3:75r; ustavnê 311:210r, 3:75v, 8:184, 51:250
յաեանդակ 51:250
յաեարեմ xciyimen / xciyimen 311:209v / 3:75r, 8:183, 51:250
յաեարութիւն xciyost 311:209v, 3:75r, 8:183, 51:250
յախտեանս յախտեհից meñi menjilik 3522:252r
յախտեհիս, ~p menjilik bilä, ~lar 3522:284r
յախրեցա igrändi, osandi 3:75v, + ya buzladı 311:210r, 8:184, 51:250
յանք xaşlar 311:209v, 8:183, 51:250, + mruyat etməx 3:75r
յաշատեմ ayiriyirmen, kesxaliyirmen 311:210r, 3:75v, 8:184, 51:250
յաշարակ nurnuñ xisilgan tatli suvu Erk. 8 311:210r, 3:75v, 8:184, 51:250
յաշեմ kesakliyirmen 3:75r, + ayiriyirmen [alərajərmen / aləjərmen] / ayiriyirmen 311:209v / 8:183 / 51:250
յառանալ xuvatlanma, köplänmä 3:75v, + biyiklänmä 311:210r, 8:184, 51:250
յառանչ 51:250
յանիմ տրիամ գարշութեամ 51:250
յարամեդ, յարամեդ յայսi күн kimniñ yergäsi xuluska kirmä 311:209v, 3:75r, 51:250 / 8:183
յարանալ xolaylanma 311:210r, 3:75v, 8:184, 51:250; xuvatlanma, ya köplänmä 3:75r, + ya biyiklänmä 311:209r, 8:183, 51:250
յարանամ ululaniyirmen, besläniyirmen 2 Or. 32 3:75r, + semiriyirmen ulu fikir etiyirmen / semiriyirmen ulu fikir etiyirmen 311:209v, 8:183 / 51:250
յարինեալ xolaylanma 311:209r, 3:75r, 8:183, 51:249
յարինեմ donatiyirmen, yergaliyirmen 311:209v, 8:183, 51:250; tuziyirmen, donatiyirmen 311:209r, 3:75r, 8:183, 51:249
յարինուած donatiyirmen, tüzülgän 3:75r, + 3 T'kr. 6 311:209v, 8:183, donatilgan, tüzülgän 3 T'kr. 6 51:250
յաիլաիեմ macat etiyirmen 311:210r, 3:75v, 8:184, 51:250
յաիշատեմ 311:210r, 8:184, xapsiyirmen, vidrat etiyirmen, capio 51:250
յաիշատեցին taladilar 2267:46v
յաիշատեղց alyasalanganlarniñ 2267:50r
յաիշատութեամ xapmax bilä 2267:52r
յաիշատութիւն xapsamax 311:210r, 3:75v, 8:184, + captivitas 51:250
յաիսիթերս xol üsnä da ayax üsnä yürümä, yilma yer üsnä 1 T'kr. 14 311:210r, 3:75v, 8:184, 51:250
յաիրանամ nasititcä / nasiticsä / nasititsä boliyirmen Ezeg. 23 311:210r / 3:75v / 8:184, 51:250
յաիրացայ toyundum, oxloditsä boldum 51:250
յաիրացեալ yorulgan, ayirlangan ya çidovuçilixtan zvontpöniy / zvontpöniy / zvontpöni 311:210r, 51:250 / 8:184 / 3:75v
յարին lasica, şcurok / şcurok 311:210v, 3:75v / 8:184
յարում 311:210v, 3:75v, 8:184
Յեղեղի sövülgän ya sövüklü 311:210v, 3:75v, 8:184, 51:251
Եղովի՛կ ayaxlarim benim 8:280
յեղանալ birlänmä 311:210v, 3:75v, 8:184, 51:251
յեղդի է xuru 311:210v, 3:75v, 8:184, 51:251
յեղդել xabär etüci, tuyduruçi [tujturuçi] 3:75v, + ya xuru 311:210v, 8:184, 51:251
յեղդիք, յեղդիլ tezäk 311:210v, 3:75v, 8:184, 51:251
յեղնէն boyundan 311:210v, 3:75v, 8:184, 51:251
յեղքել tergämä 311:210v, 3:75v, 8:184, 51:251
յեթոս axilli 311:210v, 3:75v, 8:184, 51:251
յերզակ davyalix [tuvşalix / tavşalix / tavyalix] etüci, rostirk // rostriik 311:210v / 3:75v / 8:184, 51:251 // 3:75v
յեկամուտ 311:210v, 8:184
յեկազործ ansizim, nahli / nahle / nahlê 311:211r / 8:185 / 3:75v, 51:251
յեկանակ oxşaş, ya teşkirlmäxi zamanlarniñ, ya previsko 311:211r, 8:185, 51:251; zaman, vaht ya saz, yir 311:211r, 3:75v, 8:185, 51:251
յեկանակեմ teşkiriyirmen, aylandiriyirmen 311:211r, 8:185, 51:251
յեկանակիչ teşkirüci 311:211r, 3:75v, 8:185, 51:251
յեկաշրթեմ teşkiriyirmen Lampr. 311:211r, 3:75v, 8:185, 51:251
յեղեղակ teşkirlgän, poxlibcä / poxlibca, ekiyüzlü 3 Mag. Araq. 17 311:210v, 8:185 / 51:251, 3:75v

- յեղերսմ* tökiyirmen Jop 37 / 35 311:211r / 3:75v, 8:185, 51:251
- յեղի չափ* buzux, teşkirilgän 311:211r, 3:75v, 8:185, 51:251
- յեղծ* köp 311:211r, 3:75v, 8:185, 51:251
- յեղիլ* značit etmə, ya ayama, ya itilämä, ya buzma, ya aritma 311:211r, 3:75v, 8:185, 51:251
- յեղիլի* mizerniy / mizerni, zavalli 311:211r, 8:185 / 3:75v, 51:251
- յեղմն* 311: 211r, 8:185, 51:251
- յեղմնի* fälan yer 4 Tkr.6 311:210v, 3:75v, 8:185, 51:251
- յեղու* չափutlatma, yixma, ya çövürmä, ya teşkirmä 311:211r, 8:185, 51:251
- յեղուն* bu, fälan / fälan znak 311:211r, 8:185, 51:251 / 3:75v
- յեղսիր ծծիք ջրոց կամ գէջ կամ փորրալ խր* 51: 251
- յեղքել* öldürmä 311:211r, 3:75v, 8:185, 51:251
- յեսում* tayanıyirmen, birläniyirmen 311:211r, 3:76r, 8:185, + *wspiram sie, annitor* 51:251
- յեսանդ* ol kez 311:211r, 3:76r, 8:185, 51:252
- յեսանդան* çizgan Erem.1 311:211r, 3:76r, 8:185, 51:252
- յեսանդան* uzanıp baçma ya aşaxlanıp biyik yerdän 51:252
- յեսեմ* çürgiyirmen 311:211r, 3:76r, 8:185, + nizat etiyirmen 51:252
- յեսու* 51: 251
- յեսան* osla, masat 311:211v, 3:76r, 8:185, 51:252
- յեսանեալ* itilängän 311:211v, 3:76r, 8:185, 51:252
- յեսանեալ* bilädi 3522:314r
- յեսանեցեր* bilädiñ 3522:314r
- յեսանեցի* bilädim 3522:314r
- յես սոյրա* 311:211v, 3:76r, 8:185, 51:252
- յեսիկ* bitik biri birinä yebergän 311:211v, 8:185, 51: 252
- յեսիկ* derä, çayda ki suvgına açar, tay arasi / açar tay arasına 311:211v, 51:252 / 3:76r, 8:185
- յեսկար* oçşas 311:211v, 3:76r, 8:185, 51:252
- յեսնիս* upošlêdžoniy / upošledžoniy / upošlêdžonı bolıyirmen, kerı çalıyirmen 311:211v, 8:185 / 3:76r / 51:252
- յեսոյ* artına / artından 311:211v, 8:185 / 51:252
- յեսուս* artından 311:211v, 3:76r, 8:185, 51:252
- յեսու* kerı, artçarı 2267:43v
- յես[ս]* դարձիր kerı çayt 2267:34r
- յեսս* *յեսս* kötünkerı, vsteč / vstoč 311:211v, 3:76r, 51:252 / 8:185
- յեսրգիր, յեսգիր* > *յեսրգիր* ögiyirsiz 311:211v, 3:76r, 8:185, 51:252
- յեր* neniñ 311:211v, 3:76r, 8:185, 51:252
- յերալ* tüş 311:211v, 3:76r, 8:185, 51:252
- յերանս* 311: 212r, 8:185
- յեր* çaçan 311:211v, 3:76r, 8:185, 51:252
- յերեկրեա* keçädän 311:211v, 3:76r, 8:185, 51:252
- յերես* yüzünä, alnına 311:212r, 8:185, 51:252
- յերերջ* / *յերեերջ* [= *յերեերջ*] ulu kün pohodalı 311:211v, 3:76r, 8:185 / 51:252
- յերկար* uzun 311:211v, 3:76r, 8:185, 51:252
- յերկարսազութին* uzaç zamanga sâhatcâ bolgan 311:212r, 8:185, 51:252, uzaç zamanlarga salma 3:76r
- յերկարսազից, յերկաձից* vidluž / vzdluž 8:185 / 311:212r, 3:76r, + *wzdłoz* 51:252
- յերկարեմ* uzatıyirmen / uzatıyirmen 311:211v, 3:76r, 51:252 / 8:185
- յեր կ'երթամ* nek barırmen 2267:30r
- յերկուանամ* vontpit etiyirmen 3:76r, + *rozdvoyitcâ bolıyirmen* 311:211v, 8:185, + *watpie* 51:252
- յեր կու գամ* nek kelirmen 2267:30r
- յեր կու սր եմ* nek sürtärmen 2267:30r
- յեցեալ* Arag. 3 311:212r, + yanaşma 8:185
- յեհաբնն* yerniñ atidir ya palacniñ 51:252
- յեհուա* k'ahanaj kiyinişi [k'işinişi] Tad. 8 311:212r, k'ahanaj kiyinişi Tad. 8 3:76r, k'ahanaj kiyinişi Tad. 8, *efod* 51:252
- յեհրաթա* Jeph'atadan 2267:52r
- յեղն սր ութինը* 51: 251
- յեիցս, յեիցս* yerdägilärdän 311:212r, 3:76r, 8:186, 51:252
- յեղիլ ՇՄ. յեղիլ*
- յըղանամ* başlıyirmen 311:212r, 3:76r, 8:186, 51:252
- յըղեմ* yeberiyirmen 311:212r, 3:76r, 8:186, 51:252
- յըղեմ* heblovat etiyirmen 311:212r, 3:76r, 8:186, 51:252
- յըղձութին* džaduluç Mik'i. 3 311:212r, 3:76r, 8:186, 51:252
- յըղութին* başlamaç, yüklü bolmaç 311:212r, 3:76r, 8:186, 51:252
- յըղիանալ լիանալ* tolunmaç 51:252
- յըղիացեալ* suçlangan 3 Ezz / 3 Ezz 1, Erem. 1 3:76r / + *pragnönıy* / *pragnönı* 311:212r, 8:186 / 51:252
- յընդիմանիլ* çarşısına 311:212r, 3:76r, 8:186, 51:253
- յընդուստ* oyanıp 311:212r, 3:76r, 8:186, 51:253
- յըստակ* aruv 311:212r, 3:76r, 8:186, 51:253
- յիժի և գար ի* çarayılan 2267:48r
- յիմար* essiz, deli / deli 311:212r / 8:186, essiz, açılsız, *ğtupi* 51:253
- յիմարութին* delilik, eksiklik / essizlik 311:212r / 3:76r, 8:186, + *ğtupstwo* 51:253
- յիմ ձեն* benim aşıra 311:212r, 3:76r, 8:186, 51:253
- յիմէն* mendän 311:212v, 3:76r, 8:186, 51:253, 3522:296r
- յիմքեմ* kendindän 51:253
- յիմքն* kendi 311:212v, 3:76r, 8:186, 51:253
- յիշատակ* aņmaçlıç, pamöntka 311:212v, 3:76r, 8:186, 51:253
- յիշեմ* añıyirmen 311:212v, 3:76r, 8:186, + *przypominam* 51:253
- յիշոց* küfürlük, sökünç 311:212v, 3:76r, 8:186, 51:253
- յիս* maņa 311:212v, 3:76v, 8:186, 51:253
- յիս սր* Tad. 6 311:212v, 8:186, 51:253
- յիսկատր* yalçiz bolgan 311:212v, 3:76v, 8:186, 51:253
- յիսնապետ* elçibaşı [elçi] / ellibaşli / ellibaşı 311:212v, 8:186 / 3:76v / + *quinquagenarius* 51:253
- Յիսուս ՇՄ. ողջին*
- յիսուն* elli 311:212v, 50, 3:76v, 8:186, 51:253

- խարութիւն* könülük 311:212v, 3:76v, 8:186, 51:253
խրաւ könü 311:212v, 8:186, 51:253
խրաւի könüsündän 311:212v, 3:76v, 8:186, 51:253
խրաւունք könülüklär / könülük 311:212v, 3:76v, 51:253 / 8:186
խրէս vlasnostundan 311:212v, 3:76v
խրումն yuvuxlanmaç, urulmaç 311:212v, 3:76v, 51:253
խրն nemägä 2267:48v
խիւր çonax 2267:49r
խիրում öktämlik 311:212v, 3:76v, 8:186, 51:253
յո çaydan 311:213v, 3:76v, 8:187, 51:254
յո էրեան, յո էրան elli yıl, çutçarıлмаç 3:76v, + yılı 311:212v, 8:186, 51:254
յոգն biläk ya çalın 311:213r, 3:76v, 8:187, + *staranie* 51:254
յոգնական köplärgä ya san 84:8v, 8:278d, 3883:210r
յոգնիւմ emgäniyirmen T'iw. 21 311:213r, 3:76v, 8:187, 51:254
յոգնիշխան barçani tutuçi 311:213r, 8: 187, + *dozorca* *dusz* 51: 254
յոզոյ էրանեմ džänim çixiyir, küstüniyirmen 311:213r, 8:187, 51:254
յոզոյ Հանեմ küstüniyirmen 311:213r, 3:76v, 8:187, 51:254
յոլով köp 311:213r, 3:76v, 8:187, 51:254
յոլովամեղծ köp çlipanê / çlipanê [çlipawnee] 311:213r, 8:187, 51:254 / 3:76v
յոխորում baziyirmen, maçtaniyirmen, ya zalimlaniyirmen / zalimlaniyirmen 3:76v / + baş tartiyirmen, ya ufat etiyirmen boyuma // ufat etiyirmen [ufatijirmen] boyuma 311:213r, 8:187 // 51:254
Յոհանն ԵՄ. մեմիտ
յոյակ faydalama ya tözmä 311:213r, 3:76v, 8:187, 51:254
յոյեյոյեալ çaxutlangan, teprängän, uvažit etmägän söznü ya tez çaytkan sözdän Bed. 2 311:213r, 8:187, 51:254, çaxutlangan, uvažit etmägän söznü ya tez çaytkan sözdän Bed. 2 3:76v
յոյդուր bularyi 311:213r, 8:187, + *niestateczni* 51:254
յոյդով 51: 254
յոճ klos [kloş] 2 Or. 16, 23 / 24 311:213r, 51:254 / 8:187, klos ya yergä 2 Or. 16, 23 3:76v; yergä 311:213r, 3:76v, 8:187, 51:254
յոճ zahon 8:187
յոճ կայր yäşil edi, puçkasında edi El. 9 311:213r, 3:76v, 8:187, 51:254
յոճն yergä, znak 311:213r, 3:76v, 8:187, 51:254
յոյ kimgä 311:213v, 3:76v, 8:187, 51:254
յոյգը մնաց 51: 254
յոյժ asri, ya bek, köp / ya köp 3:76v / 311:213v, 8:187, 51:254
յոյլ semiz, bazix Tad. 3 erinçäk 311:213v, 3:76v, 8:187, 51:254
յոյնս menstvo / menštvo, rıcerstvo 311:213v, 8:187 / 51:254, menstvo ya rıcerstvo 3:76v
յոյնք urumlar 311:213v, 3:76v, 8:187, 51:254
յոյս umsa, nadiya 311:213v, 3:76v, 8:187, + *spes* 51:254
յոյր bazix ya tolu, semiz / semiz [sezim] 311:213v, 8:187 / 3:76v, 51:254; bazix ya ayir 84:5v, 8:277s, 3883:208r
յոյր kimniç 311:213v, 3:76v, 8:187, 51:254
յոյրույ poklunka, dudok 311:213v, 3:76v, 8:187, 51:255
յուաստան ornatkan söznü 311:213v, 3:76v, 8:187, 51:255
յուացեալ Esaj. / Esa. 33 311:213v, 8:187, 51:255 / 3:76v
յուզաստեղ, յորզաստեղ köp sözlämä ya ulu sözlämä 311:213v, 3: 76v, 8:187, 51:255
յուի brak, alçaç, yaman, faydasız 311:213v, 8:187, 51:255, brak, alçaç, faydasız 3:76v
յուսայն tkaçniç dazgahi 311:213v, 3:77r, 8:187, 51:255
յուլ çayda 311:213v, 3:77r, 8:187, 51:255
յուլալ Juta gdag, Ovş. 13 / 13 > 5 311:213v 3:77r, 8:187 / + aslan tişisi 51:255
յուլանակ eşäk 311:213v, 3:77r, 8:187, 51:255
յուլա çızo, ged [k'et] 311:213v, 3:77r, 8:187, 51:255
յորամնամ ԵՄ. յորանամ
յորանամ, յորամնամ ululaniyirmen El. 1 3:76v, + köpläniyirmen / köpläniyirmen Elk' 1 8:187 / 311:213v, 51:255
յորզասայն baççalar 311:214r, 3:77r, 8:188, 51:255
յորզ bol, köp 311:214r, 3:77r, 8:188, 51:255
յորզա ուղի džomartliç bilä 311:214r, 3:77r, 8:188, 51:255
յորզադեղ köp sözlämä 3:77r, + da ulu sözlämä 311:214r, 8:188, köp sözlämä, ulu sözlämä 51:255
յորզախասա, յորզախասա, terän sözlävüçi 311:214r, 3:77r, 8:188, 51:255
յորզաստան bol, köp, ustavnê açkan 311:214r, 3:77r, 8:188, 51:255
յորդեթակ džomart gam sur [սուր] 8:188
յորդեմ džâçtlaniyirmen 311:214r, 3:77r, 8:188, 51:255
յորդեկից oçuldaş 311:214r, 3:77r, 8:188, 51:255
յորդորեալ köplänip Tani. 7 311:214r, 3:77r, 8:188, 51:255
յորդորեմ napominat etiyirmen 311:214r, 8:188, + *mo-neo* 51:255
յորդորումն napominanê 311:214r, 3:77r, 8:188, 51:255
յորթ Saym. 79 311:214r, 3:77r, 8:188, 51:255
յորթամ çaçan, ne vaçt 311:214r, 3:77r, 8:188, 51:255
յորժ Ovş. 5 311:214r, 3:77r, 8:188, + başixiş 51:255
յորձանուտ taşçin [talçan] suv 311:214r, 3:77r, 8:188, 51:255
յորձանս açınlar Erem.50 311:214r, 3:77r, 8:188, 51:255
յորձարար kvadrat 1 Mag. 10 311:214r, 3:77r, 8:188, 51:255
յորմեհետ andan / nedän beri 311:214r, 3:77r, 8:188 / 51:255
յորմիյ duvar 8:188, 51:255
յորուայթ sit, av 311:214r, 8:188, 51:255, sirtmaç 3:77r

յորոց beşik / beşik [bɛlikʰ], koliska 311:214r, 3:77r, 8:188 / 51:255
յորուխ rast ya rast kelmäx 311:214r, 3:77r, 8:188, 51:255
յորջրուջեմ, յորջրուջեմ, յորջորջեմ ündiyirmen, nazivat etiyirmen 311:214r, 3:77r, 8:188, + etiyirmen 51:255
յորջք uya 311:214r, 3:77r, 8:188, 51:255
յորս avga 2267:44r
յորսայն, յորսայս skrepovanê / krepovanê 311:214r, 8:188 / 3:77r, 51:255
յորս երեոց, յորս երեոց, յորս երեոց polôvanê 311:214r, 8:188, + av 51:255
յոր վայր çayda da çaysi yergä dä 311:214r, 3:77r, 8:188, 51:255
յուգ c.m. էթ
Յուգա c.m. բուզրա ա
յուգեար [= խղեար] çaçlama 8:188
յուգեմ izdiyirmen, tintiyirmen, çarištiryirmen, tep-rätiyirmen 311:214v, 8:188, 51:256, izdiyirmen, tep-rätiyirmen 3:77r
յուկ lams 2267:29v
յուկանալ çuvatlanma, ya köplänmä, biyiklänmä / ya biyiklänmä 3:77r, 8:188, 51:256 / 311:215r
յուկանամ lamslaniyirmen 311:214v, 3:77r, 8:188, 51:256
յուկանե çanatından, boynundan Lew. 5 311:214v, 3:77r, 8:188, 51:256
յուկաթին Tan. gdag 311:214v, 8:188, 51:256
յուխ rika 311:214v, 3:77r, 8:188
յուզարկեմ uzatiyirmen yolga 51:255, 3:77r, + vıpravit etiyirmen 311:214v, uzatiyirmen, vıpravit etiyirmen yolga 8:188
յուլի / *ոն.յուլս* yolga 8:188 / 311:214v, 3:77r, 51:256
յուկպեր içip edi 311:214v, 3:77r, 8:188, 277d, 51:255, 84:7r, 3883:209r
յունակ yaçşilardan [yaçəşilardan / eaçəşəlardan / yaçəşlardan] // yaçşilardan 311:215r / 3:77r / 8:188 // 51:256; c.m. ոնակ
յունական Erem. 46, 50 311:214v, 3:77r, 51:256, burzonciy çiliç 8:188; cp. յանարէն
յունամէն çası arasi 2267:42r
յունաց urum 8:188; cp. յանարէն
յունեյիս, յունեյ çası 311:214v, 3:77r, 8:188, 51:256
յունչս, յունչս tibunä 311:214v, 3:77r, 8:188, 51:255
յուշ belgisi 51:256
յուշացոյց keçiktirdi 3522:312r
յուշացուցեր keçiktirdin 3522:312r
յուշացուցի keçiktirdim 3522:312r
յուշիմ açlı 8:188
յուշ լիցի çabäriñä ya esinjä bolsun 311:214v, 3:77r, 8:188, 51:256
յուշապարիք yarimi eşäk yarimi şadi çiblik Esaj. 13 311:214v, 3:77r, 8:188, 51:256
յուսթին köp, bol, çalin, yaş 311:214v, 3:77r, 8:188, 51:256
յուսթից türlü-türlü džaduluxlar 3:77r, + ya oylan-

larga baylarlar çürgägän-çarargan 311:214v, 8:188, 51:256
յուսթեանց barça türlü džaduluxlar 311:214v, 8:188, 51:256
յուսթուրանա şişik, priščlar / priščlar 2 Mag. 12 311:214v / 3:77r, 8:188, 51:256
յուս eñ 311:215r, 8:188, 51:256; c.m. ոս
յուս umsam 3522:337r
յուսանամ umsaşi eksilgän 3:77r, + vontpôniiy 311:214v, 8:188, umsaşi eksilgän, vontpônii 51:256
յուսանամեմ vontpit etiyirmen 311:214v, 3:77r, 8:188, 51:256
յուսամ umsanirmen / umsaniiyirmen / umsaniiyirmen [jumsanajrmen] 3:77r / 311:214v, 8:188 / 51:255
յուսոյ eñindän / esindän 3 Tkr. 6 311:214v, 8:188, 51:256 / 3:77r
յուսով umsa bilä 8:187
յուր çayda 3522:255v
յուր կու աթեանիս çayda çonarsen 3522:256r
յուրթի nämli 311:214v, 3:77r, 8:188, 51:255, tolu, neçik burçax ya ter džadatından adamniñ açar 51:256
յուր տեղ çaysi yer 3522:255v
յուրտ [= ցուրտ], ~p sovuçlar 3522:265r
յութանին köp, san 311:215r, 8:188, 51:256
յութուն köp 311:215r, 8:188, 51:256
յստակ c.m. ջին

Ն

նա ol 311:215v, ol 3:77v, ol 8:189, ol 51:256, 3522:336r, + un 3522:336r
նադե pastuxlar başi 311:215v, 3:77v, 8:189, 51:256
նադեի suçlançli, körklü, ušançli 311:215v, 3:77v, 8:189, 51:256
նադիմ çapuniiyirmen, rendit etiyirmen Tiw. 23 3:77v, + 1 Mag. 10 311:215v, 8:189, 51:256
նադոլ rendit / rendit [rendid] / rend etkän 3:77v, + preçazatcä bolgan 51:256 / 311:215v / 8:189
նաթանացոյց 2 Ezr 8 311:215v, 3:77v, + Nat'anililarniñ negä malüm 8:189
նախ äväl 3:77v, 51:256, + ilgäri 311:216r, 8:189 / + ya ilgärgilär 3522:235r
նախ առաջին ilk-ävälgi 3522:235r, + naprud 3522:257
նախ առաջին աստուծոյ ilk-ävälgi teyriniñ, naprud bože 3522:230r
նախ առաջինս, ~p ilk-ävälgi bilä, ~lar 3522:283v
նախ նրադեցից başta sarnamasam 2267:52v
նախազանակ ilgäri tanlangan 311:216r, 3:77v, 8:189, 51:257
նախազանեղ ilgäri yergälätmä / ilgäri yergälätmä [er-gayatma] 311:216r, 3:77v, 8:189 / 51:257
նախազարար äväldän bolgan oçşas 311:216r, 3:77v, 8:189, 51:257, + ya orinag [արինատ] 8:277d, 84:7v, 3883:209v

- Նախագիծ* ävöldän çizilgan [çəzəʃgan / çəɣəʃk'an / çizilgan] ya znak 311:216r, 8:189 / 3:77v / 51:257
Նախագուշակ ilgärtin ya ävöldän obvâstovat etüçi, sezdirüçi 311:216r, 8:189, 51:257, ilgärtin ya ävöldän sezdirüçi 3:77v
Նախագասերով ilgäri çoyulmaç bilä 84:5v, 8:276d, 3883:208r
Նախագասեմ ilgäri çoyiyïrmen 311:216r, 3:77v, 8:189, 51:257
Նախագրութիւն predmova 311:216r, 8:189, 51:257
Նախահնամեմ ayiyïrmen, opatrovat etiyïrmen 311:216r, 8:189, + *opatruie* 51:257
Նախահնամութիւն opatrnosč / opatrnost, ayamaç 311:216r, 3:77v, 51:257 / 8:189
Նախաճամուտիւն zarar etmæç 311:216r, 3:77v, 8:189, 51:257
Նախակերտ ävöldän etilgän 311:216r, 3:77v, 8:189, 51:257
ՆախաՀատէ ösiyir, artiyir 311:216r, 3:77v, 8:189, 51:256
Նախաձեռնել dǰâxtlanma / dǰâxtlanma nemä spravağa ya tergämä 311:216r, 3:77v, 8:189 / 51:257
Նախաձերել çaysi adamni tergämä 311:215v, 3:77v, 8:189, 51:256
Նախանձ paçillik 311:215v, 3:77v, 8:189, + *zazdrošč, zazdrošče* 51:257
Նախանձ zazdrosc 51:257
Նախանձայոյց paçilli 311:216r, 3:77v, 8:189, 51:257
Նախանձեմ paçillânïyïrmen / paçillânïyïrmen 311:215v, 8:189 / 51:257
Նախանձոտ paçillik 311:215v, 3:77v, 8:189, paçilli, *zazdrošliwy* 51:257
Նախանձուկ paçillik 311:216r, 3:77v, 51:257
Նախաշուիղ, Նախաշաիղ yolu, çixmayi yerinä sövünçlükniç 311:215v, 3:77v, 8:189, 51:256
Նախապատուտ ար buyruççilix / buyruççilik kibik 311:215v / 3:77v, 8:189, 51:257
Նախաստեղծ *proplastes* 51:257
Նախատինտ masyaraliyka 2267:48r
Նախատինք tabalamaylar, uronganê 311:215v, 3:77v, 8:189, + *opprobrium* 51:257
Նախատնչաց tabalavuçilarim 2267:49r
Նախատորդ tabalavuçi 311:216r, 3:77v, 8:189, 51:257
Նախատորդին irisvay etüçimni 2267:46r
Նախատրութիւն ilgäri çoyulmaç / çoyulma 311:215v, 8:189 / 3:77v, 51:256
Նախարար buyruççi, predniy / predniy 311:216r, 8:189, 51:257 / 3:77v
Նախերգան predmova / predmova [pretmova] 311:216r, 3:77v, 8:189 / 51:257
Նախընթաց, Նախընդաց ilgäri yügürgän 3:77v; elçi, ilgäri yürügän / yügürgän 311:216r / 8:189, 51:257
Նախժիշտ քիրչին, sluzbista / sluzbistiy çiz 311:215v, 3:77v / 8:189, + *ancilla* 51:256
Նախիր çayda bidlo pasitcâ bolur ya obora / olur, obora 311:216r, 8:189 / 3:77v, çayda bidlo turar ya obora 51:257, stada [sdada] bilä ögüz 2267:41v
Նախնի ävälgi 3522:235r
Նախնիս, ~ք ävälgi bilä, ~lar 3522:283v
Նախնիս, ~ք ävâlgisi bilä, ~lar 3522:283v
Նախնոյն ävâlginiç 3522:272v
ՆաՀանդ povât, ulus, dǰeržava 311:216r, 3:77v, 8:189, 51:257
ՆաՀանդեմ eksitiyïrmen, kerî çaytarïyïrmen, teškiriyïrmen 311:216v, 3:77v, 8:189, 51:257
ՆաՀասկեմ ävälgi ata, dǰins baši 3:77v, + ya *spravca* 311:216r, 8:189, 51:257
ՆաՀասակ ricer, oçrašči El. 32 311:216r, 8:189, 51:257, oçrašči, ricer El. 32 3:77v
ՆաՀասակագիր plac / plaz çozgan > çolgan [= plac çoygan] 311:216v, 8:189, 51:256 / 3:77v
Նամակ Jes. 15 bitik 311:216v, 3:77v, 8:190, 51:257
Նամակագիր pisar, yazuçi 2 Mag. 6 311:216v, 3:77v, 8:190, 51:257
Նամերական menji bolgan 311:216v, 3:77v, 8:190, 51:257
Նամիով [= *Հիմեաւ միով*] El. 30[:24] 311:216v, 3:77v, 8:190, 51:257
Նայ çaysi ki çuvatina saçliyir, neçik yer nâmlixni, ya imšax 84:6r, 8:277s, 3883:208r
Նայեա, նայե baç 2267:35r, 3522:248r
Նայել baçmaç 3522:248r
Նայելով baçmaç bilä 3522:248r
Նայեց baçti 2267:35v
Նայեցի baçtim 2267:35v
Նայեցոյց baçtirdi 3522:305v
Նայեցուցեր çičäklädiñiz [= baçtirdiñ] 3522:305v
Նայե *с.м. նայեա*
Նայ է çaysi ki çuvatina saçliyir, neçik yer nâmlixni 311:216v, 3:77v, 8:190, 51:257, nâmdir 84:6r, 8:277s, 3883:208v
Նայուել mâvkat etmæç, maçi kibik 311:216v, mâvkat etmæç, maçi kibik 8:190, mâvkat etmæç, maçi kibik 51:257
Նայք imšax, islah 51:257
Նանա Ezeg. 30 311:215v, 3:77v, 8:189, 51:256
Նանիր boš 311:216v, 3:77v, 8:190, 51:257; heç 2267:41v
Նաշրժոսաց çuluxçi 3:78r, + ya çirçin 311:216v, 8:190, 51:257
Նաշիհ, նաշիհ ax un 311:216v, 3:78r, 8:190, 51:257
Նաշիսած *с.м. դառաւովսա*
Նապաստակ çoyan ya davšan 3522:250r, çoyan, zayec 311:216v, 3:78r, 8:190, + *lepus* 51:258
Նապաստակք çoyanlar, davšanlar 3522:250r
Նապաստակաց çoy ya serna 2267:45r
Նաոի çerüvnün straži ya obozu 51:258
Նարաւա Ezeg. 30 / 27, 30 311:217r, 8:190 / 51:258; nošenê boyun / boyun [bojnun] üsnâ Tad. 5 311:216v, 3:78r, 8:190 / 51:258
Նարդէս isli otnuç atidir 311:217r, 8:190, 51:258
Նարդոս isli otnuç atidir 311:216v, 3:78r, 8:190, 51:258
Նարդու ölcöv atidir 1 Tkr. 1 311:216v, 3:78r, 8:190, 51:258

նարրնճի torundž teräki, ~lär 3522:265v
նարրնճք torundžlar 3522:265v
նաա kemi 2267:29v, + čolna 311:217r, 3:78r, 8:190, 51:258
նաազոնակ svâdomiý 3:78r, + çabärdä 311:217r, 8:190, svâdomi, çabärdä 51:258
նաազոնք kemini tüzätüçilär 311:217r, 3:78r, 8:190, 51:258
նաազք kemidä bolganlar 3:78r, + ya kirgänlär 311:217r, 8:190, 51:258
նաակ sandal, čolna, lodya / ludž 311:217r, 3:78r, 8:190 / 51:258
նաակաաիք alğışlanmaçı yiyövnünü ya seýannüñ 3:78r, + poşvencenê 311:217r, 8:190, 51:258; *с.м.* ճրննդական
նաակոժ, *նաակոժ* kemi paralanmaçı 311:217r, 3:78r, 8:190, 51:258
նաապետ 8: 190, reiz 51:258
նաաասի kemiçi 311:217r, 3:78r, 8:190, 51:258
նաաավար kemiçi 2267:29v
նաատորվիչ atlarniñ kemisi ya keminiñ köplüxü yiyilgani 311:217r, 3:78r, 8:190, 51:258
նաարկեմ kemi süriyirmen 3:78r, + zeglovat etiyirmen 311:217r, 8:190, 51:258
նաավի aç, aş yemägän 51:258, + ya oruč 311:217r, 3:78r, 8:190
նավթեկ viznat etmä ya sövünçlük bermä 311:217r, 3:78r, 8:190, 51:258
նամու, *նամու* törä dekreti, virok / virok / virok [voroçk] 311:217r / 3:78r, t8:190 / 51:258
նաարք kemiçi 311:217r, 3:78r, 8:190, 51:258
նաատար yazučı, pisar 311:217r, 3:78r, 8:190, 51:258
նաֆի [= *նավի*] zift, oley Erem. 22, Tani. 22 3:78r, + naft [uֆի / ~aft] 311:217r, 8:190, 51:258
նաիրոտ šurçar / šurçar, plašč 311:217r / 3:78r, 8:190, 51:258
նարարակիտ pinez, ban 311:217v, 3:78r, 8:190, 51:258
նարե yarimkün 311:217v, 3:78r, 8:190, 51:258
Նարովթ çazna 4 T'kr.20 311:217v, 3:78r, 8:190, 51:258
նաֆատոտ diçavičniý / diçavični 311:217v, 3:78r, 8:191 / 51:258
նեկաս [= *նեղաս*] strus, çaylam [yaylam] 51:258
նեեսա [= *նեեսայ*] yastromb 51:258
Նեեսան yılan bargerti / badgerti / badgerki [պարկերի / պասկերի / պասկերի] 311:217v, 51:258 / 3:78r / 8:191
նեղե birdän 311:217v, 3:78r, 8:191, 51:259
նեխած sasigan 311:217v, 3:78r, 8:191, 51:259
նեխեմ, *նեխիմ* sasiyirmen, čiriyirmen 311:217v, 3:78r, 8:191, 51:259
նեխեյան irinländilär 2267:46r
նեկեթ çoy saxlavučı 3:78r, + 4 T'kr. 3 / 4 311:217v, 3:78r, 8:191 / 51:259
նեևա ayir 311:217v, 3:78r, 8:191, 51:259
նեղ, ~ք tiçizlar ya çisiçlar 3522:264v, tiçizlar ya tarlar 3522:261v

նեղեաք tarliganlar [= tarlaganlar] 3522:261v
նեղես indžitiyirlär 2267:45v, çistirirlar 3522:264v
նեղե çistirir 3522:264v
նեղե birdän 311:217v, 3:78r, 8:191, 51:259
նեղիչ çistiruçi 311:217v, 3:78r, 8:191, + angustiens 51:259
նեղիչք çistiruçilar 3522:264v; *с.м.* նեղիչք խմ
Նեղկասուն [= *Եղկասուն*] biylik 311:217v, 3:78r, 8:191, 51:259
նեղովին tarliç, prekrost / prikrost 3:78r / 311:217v, 8:191, + afflictio 51:259
նեղովին, ~ք tarliç]lar 3522:264v, + prikrost 3522:261v
նեման andan 311:217v, 3:78r, 8:191, 51:259
նեկ *с.м.* դրժրելով
նեկա hillä 3522:246v
նեկածոտ hilläbaz ya paçil 3522:246v-247r; hilläliç / hilläli 311:218r, 3:78r / 8:191, 51:259
նեկաաար hilläli 3522:246v, *zdradliwy* 51:259
նեկաաարովին hilläliç 3522:246v
նեկաաարովինք hilläliçlar 3522:246v
նեկեայ hillälätti 3522:305r
նեկեյեր hillälättiñ 3522:305r
նեկեյի hillälättim 3522:305r
նեկովին hilläliç 8:191, + *zdrada* 51:259
նեկթակայ barliçta bolgan ya üsnä çoyulgan 3522:262r
նեկթակայք üsnündägilär [= üstündägilär] neçik räng ya özgä yoluçlangan nemälär 3522:262r
նե. Քրիստոս *с.м.* թեր
նեղին ancıçrist / ancıçrist / ancıçrest 311:218r / 3:78r, 51:259 / 8:191
նեսար yaman džan 311:218r, 3:78r, 8:191, 51:259
նեսա suv üsnä yeberirlär ayaçlar spoyoniý / spoyoni bir birinä 311:218r, 8:191, ki suv üsnä yeberirlär ayaçlar spoyoni biri birinä 3:78r, 51:259
նեսա oç 311:218r, 3:78r, 8:191, 51:259, 2267:29v
նեսա ու աղեղ oç-yayi 2267:29v
նեսակակայ çarç 1 Mag. 6, Ezek. 4 / 6 311:218r, 3:78r, 8:191 / 51:259
նեսաճիգ oçlamaç 311:218r, 3:78r, 8:191, 51:259
ներ kelindäš Hrut' 1 311:218r, 3:78v, 8:191, 51:259
ներ söz alnina çoyulgan nemädir, bir nemä znaçit etmäš / etmäš / etiyir, ya soçra, ya körä 311:218v / 8:191 / 51:260, bir nemäni aqlatmas, tilko söz alnina çoyulur körklü aytmaç üçün sözlärni 3:78v
ներածեալ içkäri keltirgänlär 3522:258v
ներածել içkäri keltirmäç 3522:258v
ներածու övrätüçi 311:219v, 3:78v, 8:192, 51:260
ներածովին içkäri keltirmäç 3:78v, + ya küvürmä 311:219v, 8:192, 51:260
ներածովին içkäri keltirmäçlär 3522:258v
ներածող içkäri keltirüçilär 3522:258v
ներավիտ esli 311:219r, 3:78v, 8:192, 51:260
ներավոտովին açil ya eslilik 311:219v, 3:78v, 8:192, 51:260

- ներանխութիւն stanovit etmä 3:78v, + ya hadirlämä 311:219v, 8:192, 51:260
- ներանձնատար ձճան sartin, duḫovniy / duḫovni / duḫovni 311:218v, 8:192 / 3:78v / 51:260
- ներանձնեալ yapulgan 311:219r, 3:78v, 8:192, 51:260
- ներատողէլ donatma 311:219r, 3:78v, 8:192, 51:260
- ներատտուն bunda aytiiyir 311:219v, 3:78v, 8:192, 51:260
- ներ արուեստիս, ներ արուեստիս pešägä körä 311:219r, 3:78v, 8:192, 51:260
- ներացեալ ögüngän 311:219r, 3:78v, 8:192, 51:260
- ներացիկ keräklı söz bilä 311:219r, 3:78v, 8:192, 51:260
- ներ ալ առեալ nabitniyniñ / nabitniyniñ tibindän algan, neçik Tawit'niñ atı 311:219v, 3:78v, 8:192, 51:260 / 84:8r, 8:278s, 3883:209v-210r
- ներ սնք ayaḫniñ [ajaḫən < ajaḫəa] / ayaḫniñ tabanı 311:218v / 3:78v, 8:191, 51:260
- ներ որեան ögövlük 311:218v, 3:78v, 8:191, 51:260
- ներ որեմ' ögiyirmen 311:218v, 8:191, 51:260, wstawiäm 51:259
- ներգաւ biyik 311:218v, 3:78v, 8:192, 51:260
- ներգաւ tibdəgi stolec 311:219r, 3:78v, 8:192, 51:260
- ներգաւացեալ ugruntovaniy / ugruntovani 311:219r, 8:192, 51:260 / 3:78v
- ներգև kücsüz 311:219r, 3:78v, 8:192, 51:260
- ներգևաւլ bayışlavuçi 311:219r, 3:78v, 8:192, 51:260
- Ներդեր, Ներբեր yarimkün 311:219r, 8:192, 51:260, 3:78v
- ներդոյութիւն aḫil 311:219r, 3:78v, 8:192, 51:260
- ներդործակ buyruḫçilanma 311:219r, 3:78v, 8:192, 51:260
- ներդործական znak etkän 311:218v, 3:78v, 8:191, 51:260
- ներդործեմ' spravovat etiyirmen 3:78v, + biylik, nemäni spravovat etmä ya tügällämä 51:260, + ya biy 311:218v, 8:191
- ներդործութիւն aḫil 311:219r, 8:192, 51:260
- ներդրա ար չոլ salmaḫ bilä 311:219r, 3:78v, 8:192, 51:260
- ներդաշնակ yir kibik istoriya 311:219r, 3:78v, 8:192, 51:260
- ներդաշնակաւլ yirlavuçi ya avaz berüçi 311:219r, 3:78v, 8:192, 51:260
- ներդասպատ Ezeg. 31 311:218v, 3:78v, 8:191, 51:260
- ներդևեալ, ներդևեալ > ներդևեալ bek kücsüzlängän 311:218v, 3:78v, 8:191, 51:260
- ներդիւմ belgili etiyir 311:219r, 3:78v, 8:192, 51:260
- ներեմ'bošatiiyirmen, ayiiyirmen 3:78v, + tözümlü boliiyirmen 311:218r, 8:191, bošatiiyirmen, ayiiyirmen, tözümlü boliiyirmen 51:259
- ներերևութիւն belgili körüm 311:219r, 3:78v, 8:192, 51:260
- ներութիւն barliḫ 311:219r, 3:78v, 8:192, 51:260
- ներընդունակ ḫabul etkän 3:78v, + priymovat etkän 311:218v, 8:191, 51:260
- ներընդունակ içindä priymovat etkän 311:219r, 8:192, 51:260
- ներիք tutuš 311:218v, 3:78v, 8:192, 51:260
- ներ խոնարհութեանց ašaḫlanmaḫka körä 311:219r, 3:78v, 8:192, 51:260
- ներծագումս yarıḫ saçilmaḫi 311:218v, 3:78v, 8:191, 51:260
- ներկա ժամանակ içindä bolgan zaman 3522:256v
- ներկա ժամանակի içindä bolgan zamanniñ sözlär 3522:332v
- ներկակա ժամանակի içindä bolgan zamanniñ sanliḫ hasrät bilä sözlär 3522:334r
- ներկայ içindä bolgan 3522:256v, + zaman ya hali bolgan 311:218v, 3:78v, 8:191, 51:260, 84:8v, 8:278d, 3883:210v
- ներկայական ժամանակի Հրամայական այք içindä bolgan zamanniñ buyurmaḫ sözlär 311:32v, 51:43
- ներկայական ժամանակի ներգործական այք içindä bolgan zamanniñ ḫilinmaḫliḫ sözlär 3522:315v
- ներկայք içindä bolganlar 3522:256v
- ներկատուն boyaḫana ya boyagan öv 311:219v, 3:78v, 8:192, 51:260
- ներկեալ boyalgan 51:260
- ներկեայ boyadı 3522:309v
- ներկեյ boyadı 2267:34v
- ներկեքեր boyadiñ 3522:309v
- ներկեցի boyadim 2267:34v, 3522:309v
- ներկէ boya 2267:34v
- ներկուռ asrı sıḫ 84:4r, 8:276s, 3883:207r
- ներկուռ [отваси = ներկուռ] sıḫliḫka körä 3:78v, + çviçoniñ / cviçoniñ 311:219r, 51:260 / 8:192
- ներշակ ḫarşı, spreçivniy / spreçivni 311:218v, 8:191, 51:260 / 3:78v
- ներ [ար]շեստիս pešägä körä 311:219v, 8:192, 51:260
- ներշումս çirim 311:218v, 3:78v, 8:191, 51:260
- ներշուն aḫilli, ḫabärdäš 311:218v, 3:78v, 8:191, 51:260
- ներմարդացեալ adam boldu 3:78v, + ten aldı 311:218v, 8:191, 51:260
- ներմարդութիւն adämilik / adämilik 311:218v / 3:78v, 8:191, 51:260
- ներըրջանակ, ներըրջանակ puveta, usta 311:219r, 8:192, 51:260, usta, poeta 3:78v
- ներողութիւն bošatliḫ, ayamax 311:218r, 3:78v, 8:191, 51:259
- ներումս [= ի ներում] ḫaysina körä 311:219r, 3:78v, 8:192, 51:260
- ներումս tözümlük 8:192
- ներպատ çövrälängän 311:219v, 3:78v, 8:192, 51:260
- ներպարեալ çövrälängän 311:218v, 3:78v, 8:191, 51:260
- ներպարունակել, ներպարունակեալ çövrälämä 311:218v, 3:78v, 8:191, 51:260
- ներ տան övgä 311:219r, 3:78v, 51:260, öv içinä 8:192
- ներբեր Շ.Մ. ներգեր
- ներբի կոյմն köz tibi 2267:42r
- ներբին Շ.Մ. դրանդն
- ներբինապետ ḫadimlar ayaşı 311:218r, 3:78v, 8:191, 51:259
- ներբինի ḫadim, trebê nec / trebeneç, inamli 3:78v, + ya palacta bolgan 311:218r, 8:191, 51:259

ներքնական tib ton El. 29, 39 311:218r, 3:78v, 8:191, 51:259
ներքոյ binyatli 311:218r, 3:78v, 8:191, 51:259
ներքուստ içkârtin 311:218r, 3:78v, 8:191, 51:259
ներքս tbinâ 311:218r, 3:78v, 8:191, 51:259
ներսուկ tirmavuçi, potpor El. 25 311:219v, 3:79r, 8:192, 51:260
նև 2 Gor. 11 311:219v, 3:79r, 8:192
ներիթարեմնյ Nep't'ayemniñ 2267:49r
ներիթ aritüçi 311:219v, 3:79r, 8:192, 51:260
ներսուկ 2 Mnac. 36 aḡsaḡ ya ḡolsuz 311:219v, 8:192, 51:261, aḡsaḡ ya ḡolsuz 2 Mnac. 36 3:79r
ներսուրբ bayırlar 311:219v, 3:79r, 8:192, 51:261
ներսաս grif, strus 311:219v, 3:79r, 8:192, 51:261; cp. *ներաս*, *ներաս*
ներտ birdän 84:6v, 8:277s, 3883:208v
ներտար [= *ներտարա*] 1 T'kr. 21[:7] 311:220r, 3:79r, 8:192, 51:261
ներտածիս kerdžek 8:192
ներդիք իմ'xüstiruçilarim 2267:43r; c.m. *ներդիք*
ներտար eski duşman 51:261
ներգոյր üç ayaxlı stol 311:220r, 3:79r, 8:192, 51:261
ներգով ḡar'yış 311:220r, 3:79r, 8:192, + ya ayirmaḡ 51:261
ներգովեմ ḡar'güyirmen ya buzüyirmen ḡiliç aşira 311:220r, 3:79r, 8:192, 51:261
ներտար eñ kiçi gviḡt Imas. 11 311:220r, 3:79r, 8:193, 51:261
ներդեւ kelgin ya zabunlangan 311:220r, 3:79r, 8:193, + *przychodzien* 51:261
ներդոյր 1 Mag. 6 311:220r, 51:261, + na vıbur 8:193
ներտուրեղ ḡanni sıḡma 311:220r, 3:79r, 8:193, 51:261
ներկաւեմ heçkâ beriyirmen 3:79r, + *vzgardzıt* / *vzgardzat* etiyirmen 311:220v, 8:193 / 51:261
ներկան < *ներկանչ* Ovse. 7 311:220r, 51:261, + *podplo-mik* 8:193
ներկանակ boḡonok, ötmäk ya placok 311:220r, 3:79r, 8:193, 51:261
ներկանար boḡonok 8:280
ներկ ասեմ na aytiyirmen 8:193
ներկասեակ խորհրդով *definitio*, *consilio* 51:261
ներկասեան *praedictus* 51:261
ներկասեղ ävältin bilmâ ya eskärmâ azulaḡ 311:220v, 3:79r, 8:193, + *definire* 51:261
ներկասեմ znaçit etiyirmen 311:220r, 3:79r, 8:193, + *definio* 51:261
ներկարագիր viobraženê, sürät çıḡarmaḡ, badger [սրասեղ], sürät, tipar, viražoniy 311:220r, 8:193, viobraženê, sürät çıḡarmaḡ, sürät, tipar, viražoniy 51:261
ներկարակերտ sürätlär haftovaniy 311:220r, 3:79r, 8:193, 51:261
ներկարեմ boyiyirmen, zor / zoret etiyirmen, sürät toxiyirmen, oḡşatiyirmen 311:220r, 8:193 / 51:261, sürät toxiyirmen, boyiyirmen 3:79r

ներկարիչ malar, naḡaş / naḡışçi 311:220r, 8:193, 51:261 / 3:79r
ներկրսով dźaxtlaniyirmen 311:220v, 3:79r, 8:193, 51:261
ներկող tereďžä 3:79r, + Sop' 2 311:220r, 8:193, 51:261
ներկուն uyatli, yenilgän 311:220r, 3:79r, 8:193, 51:261
ներկուչ kebit ya ḡumbara 311:220v, 3:79r, 8:193, 51:261
ներկանթեմ eksitiyirmen, kerı ḡaytariyirmen 311:220v, 3:79r, 8:193, 51:262
ներկանասեր oḡşaş dźinska 311:220v, 3:79r, 8:193, 51:262
ներկանեմ oḡşatiyirmen 311:220v, 8:193, 51:262
ներկանի oḡşar 3522:234r
ներկանովին oḡşaş, podobenstvo / podobênstvo 311:220v, 8:193 / 3:79r, 51:262
ներկեմ yuḡliyirmen 311:220v, 3:79r, 8:193, 51:262
ներկեցեակ ölgän, yuḡlagan / ya yuḡlagan 311:220v, 8:193, 51:262 / 3:79r
ներկանաղեւ dźadu, ki kerezman yanına yatıp znak bayḡar ölüdän 311:220v, 3:79r, 8:193, 51:262
ներկանակեց znak 311:221r, 3:79r, 8:193, 51:262
ներկանակ znak 311:220v, 3:79r, 8:193, 51:262
ներկանայ 2 Mag. 5 311:221r, 3:79r, 8:193, 51:262
ներկանեմ znaçit etiyirmen 311:220v, 8:193, 51:262
ներկանչեղ körklü znakli 1 Mag. 11 311:221r, 3:79r, 8:193, 51:262
ներկասակ masḡara, risvay 311:220v, 3:79r, 8:193, 51:262
ներկասեմ masḡara etiyirmen 311:220v, 8:193, 51:262
ներկասեղ igränçilänmä, nikçemniy / nikçemni bolma ya müşḡüllänmä 311:221r, 8:193 / 51:262, igränçilänmä, müşḡüllänmä 3:79r
ներկարեւի badäm teräki 311:221r, 3:79r, 8:193, 51:262
ներկեւակից ḡaribdäş 311:221r, 8:193, 51:262
ների badämniñ teräki 3:79r, + Joh. çang 311:221r, 8:193, 51:262
ներկար kesäk, ḡalgan, pay 311:220v, 3:79r, 8:193, 51:262; ten 8:193
ներկարաց tenin 8:193
ներկաւեմ kerı saliyirmen, heçkâ köriyirmen, aybliyirmen, sökiyirmen 311:221r, 3:79r, 8:193, 51:262
ներկարանք çertöv, znak 311:221r, 8:193, 51:262
ներկարեմ yiraḡtın nemâ lédvo / ledvo köriyirmen, eskäriyirmen azulaḡ, zaslona aşira köriyirmen 311:220v, 51:262 / 8:193, 3:79r
ներկյլ promê, blisk, yariḡ 311:221r, 3:79r, 8:193, 51:262
ներկասեղ *decreso*, *diminuo* 51:262
ներկաստ faydali, boluşuçi 311:221r, 3:79r, 8:193, 51:262
ներկաստասորովին naklad 1 Ezr 2 311:221r, 3:79r, 8:193, 51:262
ներկասակ znak, cil, buta / butaḡ 311:221r, 8:193, 51:262 / 3:79r
ներկար ḡurban 311:221r, 3:79r, 8:193, 51:262
ներկարակ staciya / stacia Erem. 40 311:221r, 8:193 / 3:79r, 51:262
ներկանի nur teräki 311:221r, 3:79v, 8:194, 51:262

yrnñnñnr nurlar, pomagranalar 3:79v, + alma 311:221r, 8:194, 51:262
yrnñnñnr nar teräki, ~lär 3522:265v
yrnaðtly yendi 8:194
yrnted çaramy 3:79v, + zmirk / zmiršk 311:221v, 8:194 / 51:262
yrnrhç sitara, igi 311:221v, 3:79v, 8:194, 51:263
yrnrhr sprava 311:221v, 3:79v, 8:194, 51:262
yrnrhrly çilinma, spraviti etmä 311:221v, 3:79v, 8:194, 51:262
yrnaaqrñjñ daýin aşax Lew. 13 311:221r, 3:79v, 8:194, 51:262
yrnaahd olturiyirmen 311:221r, 3:79v, 8:194, 51:262
yrnaaahetly artı-artı olturgan yeri / yer 311:221v, 3:79v, 51:263 / 8:194
yrnr *aklñn* džins inçkä küç bilä bolgan 311:221v, 3:79v, 8:194, 51:263
yrnr *awçyted* suptelnê baçiyirmen ya džins 311:221v, 8:194, 51:263, džins baçiyirmen 3:79v
yrnr *arqrñnr* inçkätirnaçlılar 3522:250v
yrnrhaa *Uhraytyly qhrpñ* t 3: 79v
yrnrhd yoruliyirmen / yoruliyirmen [eurulijirmen] 311:221v, 3:79v, 8:194 / 51:263
yrnrqhd çuriyirmen, yoruliyirmen [eurijirmen / eurijirmen] // yoruliyirmen, çaliyirmen, aççiniyirmen 311:221v, 8:194 / 3:79v // 51:263
yrnaqrhdñ eksiklik 311:221v, 3:79v, 8:194, 51:263
yrh çalça, zavora 311:221v, 3:79v, 8:194, 51:263
yrha beklövün ya çalçalar 2267:45v
yrhah drevca 2267:29v
yrhah oşçep, süngü 311:221v, 3:79v, 8:194, 51:263
yrhahahlyly birgä kötürgän oşçep, poručnik, tovariş 311:221v, 8:194, 51:263, birgä kötürgän oşçep, tarça, tovariş 3:79v
yrhahahlyly c.m. *qh* *aqah*
yrhahar hasrät 311:221v, 3:79v, 8:194, 51:263
yrhahar körksüz 311:221v, 3:79v, 8:194, 51:263
yrhahly çirim etmä 311:221v, 3:79v, 8:194, 51:263
yrññ somnus 51:263
yrh znak ya bu, fälan 311:222r, 3:79v, 8:194, 51:263
yrhahah buta 2267:49v
yrhaa oltur 3522:257r
yrhaad – izdiyirmen, tergiyirmen 3:79v, + sayiş etiyirmen, çozçiyirmen 311:222r, 8:194, 51:263
yrhrçted, *yrhrçted* çirim etiyirmen 311:222r, 3:79v, 8:194, 51:263
yrhrçnaññ tutunmaçı / tutunmaçı [turtunmaçə] 311:222r / 3:79v, 8:194, 51:263
yrhahahahly oşçep temiri ya saçlavuçi 311:222r, 3:79v, 8:194, 51:264
yrhah materia 8:280
yrhahtr çozçiyir 2267:48r
yrhah materiya 311:222r, 3:79v, 8:194, 51:264, 3522:238v; c.m. *çhrhd*
yrhahahlyññ c.m. *çhrha*
yrhahahly c.m. *hçhahñññññ*

yrhahahly *hrayraa[ahly]* örgän kök snor 311:222r, 3:79v, 8:194, 51:264
yrhahahly çozçiyirmen 311:222r, 3:79v, 8:194, 51:264
yrhahly, ~p materia bilä, ~lar 3522:284v
yrhahly, ~g materiyanıñ, ~lar 3522:273v
yrhahly materiyalar 3522:238v
yrhah añar 2267:52r, 3522:244v, 337r
yrhah oçşaş 3522:244v, + kibik ya benzär 3522:234r; c.m. *qhty*
yrhahahly oçşaş džinska 84:8r, 8:278s, 3883:210r
yrhahahly, *yrhahahly* oçşaşılğan 3522:234r
yrhahahly oçşaşannıñ 3522:271v
yrhahahly oçşar 3522:272r
yrhahahly oçşaşkanlarnıñ 3522:271v
yrhahahly, ~p oçşaşkan bilä, ~lar 3522:283r
yrhahahly, ~p oçşaşlıç bilä, ~lar 3522:283r
yrhahahly oçşaşlıçnıñ ya benzämäçnıñ 3522:271v
yrhahahly oçşaşlıçlarnıñ 3522:271v
yrhahahly oçşaşlıç 3522:244v, + ya benzämäç 234r; c.m. *aaqrqahly*
yrhahahly oçşaşlıçlar 3522:234r
yrhahahly oçşaşnıñ ya benzägännıñ 3522:271v
yrhahahly oçşaşkanlar / oçşaşlar 3522:234r / 244v
yrhahahly çirim etiyirsiz 2267:49r
yrhahahly çirim yattım 2267:43r
yrhahahly c.m. *qah* *arññ*
yrhahahly nişanladı 2267:34v
yrhahahly nişanladım 2267:34v
yrhahahly nişanla 2267:34v
yrhahahly badäm teräki 3522:265r
yrhahahly eçki 311:222r, 3:79v, 8:194, 51:264
yrhahahly eçkiläriñnıñ 2267:47r
yrhahahly eçkilär / eçkilärni 2267:48v / 47r
yrhahahly igränçi, prikriy / prikriy / prikri, yaman, açu, sasimiş 311:222r / 8:194 / 51:264, igränçi, yaman, açu, sasimiş 3:79v
yrhahahly igränçi etiyirmen 311:222r, 3:79v, 8:194, 51:264
yrhahahly ayaç atidir, yodlovıy 311:222r, 8:195, + 3 T'kr. 6 51:264, cedrovıy, yodlovıy 3 T'kr. 6 3:79v
yrhahahly orñññññ *qahly* yazuçi 51:264
yrhahahly añar 2267:52r; ol 2267:29r, 44v, genä / genä ol 3522:271r / 234r
yrhahahly kendi kendinä bolgan K'ar. 2 ayoť ya kendi kendindän bolgan, birlängän 311:222r, 8: 195, 51:264, kendi kendindän bolgan, birlängän 3:79v
yrhahahly añar podobniy / podobni podiymovat etkän 311:222v, 8:195 / 3:79v, 51:264
yrhahahly ol türlü 311:222r, 3:79v, 8:195, 51:264
yrhahahly, ~p genä anıñ bilä, ~lar 3522:283r
yrhahahly 311: 222v, anıñ bilä 51:264, + bolurlar 8:195, bununıñ bilä bolurlar 8:195
yrhahahly anıñ bilä tirilir 2267:45r
yrhahahly yäñi 3522:237v, 244v, + oylan 311:222v, 8:195, + *infans*, *novus* 51:264, yäñi ya oylan 3:79v
yrhahahly anıñ 3522:244v, + yego 336r

նորագողի, ~g yāñilätüćiniñ, ~lär 3522:273v
նորագոյն dayin yāñi 311:222v, 3:79v, 8:195, + *nowszy* 51:264
նորագոյնիս, ~p dayin yāñi bilä, ~lar 3522:284v
նորագումն renovatis 51:264
նորայն anıñki 3522:336r
նորայնոյ anıñkiniñ 3522:336r
նորայց anıñkilär, ix 3522:336r
նորաշէն yāñi budovanê 311:222v, 3:79v, 8:195, 51:264
նորասուն dahı yāñi [eangaj] 8:280
նորափետուր novus amictus 51:264
նորգրել çol salma 311:222v, 3:79v, 8:195, 51:264
նորեմ yāñirtiyirmen 311:222v, 8:195, 51:264
նորի pražmo, yāñi zbože Jes. 5 311:222v, 3:79v, 8:195, 51:264
նորին anıñ 3522:244v, 271r
նորիս, ~p yāñi bilä, ~lar 3522:284r
նորն 1 Tkr. 23 311:222v, 3:79v, 8:195, 51:264
նորոգեալ yāñilängän 3522:237v
նորոգեաց yāñiländi 3522:302r
նորոգել yāñilämäx 3522:237v
նորոգելով ~p yāñilämäx bilä, ~lar 3522:284r
նորոգեմ renovo 51:264
նորոգեց yāñirtti 2267:37r
նորոգեցաք yāñiländik 3522:302r
նորոգեցեր yāñiländiñ 3522:302r
նորոգեցի yāñiländim / yāñirttim 3522:302r|2267:37r
նորոգեցիք yāñiländiñiz 3522:302r
նորոգեցոյց yāñilätti 3522:302r
նորոգեցուցեր yāñilättiñ 3522:302r
նորոգեցուցի yāñilättim 3522:302r
նորոգէ yāñirt 2267:37r
նորոգի yāñiläniyir 3522:237v
նորոգին yāñiläniyirlär 3522:237v
նորոգիչ yāñilätüći 3522:237v
նորոգող yāñilätüći 3522:237v
նորոգողիս, ~p yāñilätüći bilä, ~lar 3522:284r
նորոգողք yāñilätüćilär 3522:237v
նորոգոյն tayin yāñi 3522:237v
նորոգոյնի, ~g dayin yāñiniñ, ~lär 3522:273v
նորոգոյնք tayin yāñilär 3522:237v
նորոգութեամ, ~p yāñilämäxliç bilä, ~lar 3522:284r
նորոգութեան, ~g yāñilämäxliçiniñ, ~lär 3522:273v
նորոգութին yāñilämäxliç 3522:237v
նորոգութինք yāñilämäxliçlär 3522:237v
նորոգյին yāñiländilär 3522:302r
նորոյ, ~g yāñiniñ, ~lär 3522:273v
նորոյ alarnıñ 3522:336v
նորուն anıñ 2267:44v
նորք yāñilär 3522:237v
նոցա alarga / alarinki 8:195, 51:264, 3522:244v / 336v
նոցին alarnıñ 8:195, 51:264, 3522:244v
նու kelin / yāñi kelin 311:223r, 8:195 / 3:80r, + *Հարսն* 51:265
նուաք bir kez nemä aytma 1 Tkr. 3 muzik, yir 311:

223r, 8:195, 51:265, bir kez nemä aytma, muzik, yir
 1 Tkr. 3 3:80r
նուաք kubok 1 Mag. 11 311:223r, 3:80r, 8:195, 51:265
նուաքարան muzika 311:223r, 3:80r, 8:195, 51:265
նուաքեմ yiyliyirmen / yiyliyirmen > yirliyirmen
 311:223r, 3:80r, 51:265 / 8:195
նուաք eksik 311:223r, 8:195, 51:265, + ašax, ini 3:80r;
 eksik ya azgına 3522:233v, 271r
նուաքեղեաւ, ~p eksilgän bilä, ~lar 3522:283r
նուաքեցոյց eksildi 3522:300v
նուաքեցուցանեմ eksitiyirmen / eksitiyirmen 311:
 223r, 8:195 / 51:265
նուաքեցուցաք eksildik 3522:301r
նուաքեցուցեր eksildiñ 3522:300v
նուաքեցուցի eksildim 3522:300v
նուաքեցուցին eksildilär 3522:301r
նուաքեցուցիք eksildiñiz 3522:301r
նուաքին azgınanıñ 3522:271r
նուաքից azgınalarnıñ 3522:271r
նուաքիս, ~p eksik bilä, ~lar ya azulaç bilä, ~lar 3522:
 282v
նուաքովթեամ, ~p eksikliç bilä, ~lar 3522:283r
նուաքովթեան eksikliçiniñ 3522:271r
նուաքովթեանց eksikliçlärniñ 3522:271r
նուաքովթին eksiklik 3522:233v
նուաքովթինք eksikliçlär 3522:233v
նուաքունք sekizdžan 311:222v, 3:80r, 8:195, 51:265
նուաք eksiklär gam azgınalar 3522:233v
նուաք eksik 311:223r, 3:80r, 8:195, 51:265, 3522:233v;
 az ya eksik 3522:271r
նուաքեալ eksilgän 3522:233v
նուաքեաք eksilgänlär 3522:233v
նուաքեղոյ eksilgänniñ 3522:271r
նուաքեղոց eksilgänlärniñ 3522:271r
նուաքեցին eksildilär 2267:46r
նուաքին azgınanıñ 3522:271r
նուաք eksiklär 3522:233v
նուածեմ zapt etiyirmen, çiniçtiryirmen, eminlätiyir-
 men, yiyıştiryirmen 311:223r, 8:195, 51:265, zapt
 etiyirmen, eminlätiyirmen 3:80r
նուաստ eksik, ašax, podliy, ini 311:222v, 8:195, podli,
 eksik, ašax, ini 51:265, eksik, ašax, ini 3:80r; *c.m.*
դեհուաք
նուաստացուցանեմ eksitiyirmen, podliy / podli etiyir-
 men 311:222v, 8:195 / 3:80r, 51:265
նուաք pisar 311:222v, 3:79v, 8:195, 51:264
նուաքսան çaysi ki nemä / nemäni yapar, yapov,
 zaslona 311:222v, 3:80r / 8:195, 51:265
նու իկ Habaš 311: 222v, 3: 80r, 8: 195
նուէր çurban 3522:247v, + başıš berilgän 311:223r,
 3:80r, 8:195, + *oblata* 51:265
նուիրակ elçi, çul 311:222v, 3:80r, 8:195, 51:265,
 3522:247v
նուիրամուակ ari ay [arija] / ari ay 311:223r / 3:80r, 8:
 195, 51:265
նուիրանոց sayit nemä bilä, sunma, pořvar [*ուվար*] /

purvar [*սուրար*] / purvar [*սուրսառ*] T'iw. 4 bardax 311:223r / 8:195 / 51:265, sayit, ne bilä sunma, kublik ya purvar [*սուրսառ*] T'iw. 4 3:80r
Նուրիանոց ստուհին bardax bilä çayir 311:222v, 3:80r, 8:195, 51:265
Նուրիեալ sunulgan 3522:247v
Նուրիեալը sunulganlar 3522:248r
Նուրիեայ sundu 3522:305r
Նուրիել sunmay 3522:247v
Նուրիեմ suniյիրմեն, beriyիրմեն 311:223r, 3:80r, 8:195, + *ofiaruie* 51:265
Նուրիեցար sundux 3522:305r
Նուրիեցեր sunduյ 3522:305r
Նուրիեցի sundum 3522:305r
Նուրիեցին sundular 3522:305v
Նուրիեցիք sunduյիւ 3522:305v
Նուրի tutuš 311:222v, 3:80r, 8:195, 51:265
Նուրի aչça 311:223r, 3:80r, 8:195, 51:265
Նումեհակ ävälgi, baš, ya buyruչի, ya ävälgi kšonže 311:222v, 8:195, 51:265, ävälgi, baš, kšonže 3:80r
Նունուրար 311: 223r, 8:195
*Նու*₂ badäm 311:223r, 3:80r, 8:195, 51:265
*Նու*₂p badämlär 3522:265v
*Նու*₁, ~p narlar 3522:265v
Նու eյ 311:222v, 8:195, 51:265
Նուր džins inčkä, suptelniy / suptelni 311:223r, 8:195 / 3:80r, 51:265; džins ya inčkä, ya tar, suptelniy 3522:261v
Նուր p tarlar 3522:261v
Նուրա alar 311:223r, 3:80r, 8:195, 51:265, 3522:244v, 336v
Նուրար, նուրոք alar bilä 311:223r, 3:80r, 8:195, 51:265, 3522:336v
Նուրիսը 8: 195
Նուրոք ՇՄ. Նուրար
Նասեալը oltureganlar 3522:257r
Նասեք oltureյիւ 3522:257r
Նր yäņi 2267:52r
Նր ութիւն սնոյց mowy subtelnosc 51:265

Շ

շա աթ šapatkün 311:223v, 3:80r, 8:196, 51:265, hafta 2267:41v
շա աթանալ šapatlanma 8:196
շա առնա 4 T'kr. 34 51:265
շաթեմիս p'oron, yiyov ya padšahlıx 311:223v, 3:80r, 8:196, 51:265
շարակ çapçux 4 T'kr. 4, 2 Mag. 9 çapçux arça üsnä kötürmä 311:223v, 8:196, 51:265, çapçux arça üsnä kötürmä 4 T'kr. 4 3:80r
շարակել yüklänmäx 3522:258v
շարակելիք yüklänädžäk ya arça üsnä kötürädžäk 3522:258v
շարակը yüklär 3522:258v

շախոմ çol [çul] / çol, çuvat 311:223v / 3:80r, 8:196, 51:265
շախունջել nemä sprava üsnä turma fikir bilä ya işitmä 311:223v, 3:80r, 8:196, 51:265
շաչ fayda 311:223v, 3:80r, 8:196, 51:266
շահալ 3 T'kr. 4 311:223v, 3:80r, 8:196, 51:266
շահասակել zorlanma, rıcerstvo körgüzmä 311:223v, 3:80r, 8:196, 51:266
շահասակեմ dünýädan keçiyիրմեն 3 Mag. 3 311:223v, 3:80r, 8:196, 51:266
շահասակին atlilarnıñ şumunu 3:80r, + Naw. 3 311:223v, 8:196, 51:266
շաչեա tutkın 2267:51r
շաչեմ faydalanıյիրմեն / fayda etiyիրմեն 311:223v, 8:196 / 51:266
շաչեցեալ yeղgän 311:223v, 3:80r, 8:196, 51:266
շալ yayış Erk. 5 rosa 311:224r, 8:196, 51:266, yayış, rosa Erk. 5 3:80r
շալադրեցի aytkan / aytkan [ajtk'aj], hakiyatlägän 311:224r / 3:80v, 8:196, 51:266
շալախ balçıx, vapna 311:223v, 3:80r, 8:196, + *bloto* 51:266
շալախիմ balçıxlanıյիրմեն / balçıxlanıյիրմեն 311:223v / 8:196, 51:266
շալադել bir yerdä yiyıştırma 311:224v, 3:80v, 8:196, 51:266
շալաղրաս, շալաղրասա köp yaղšavuçi 3:80v, + nêpotrebne söz gälädži etkän, haybat sövgän 311:224r, 8:196, 51:266
շալաղրասել abrama, ya binyatsız sözlämä, ya ustalıx söz 3:80v, + misterniy 311:224r, 8:196, 51:266
շալաղել lestitcä / lestitcä bolma 311:224r, 3:80v / 8:196
շաղամաղել hnsutcä bolma 311:224r, 3:80v, 8:196, 51:266
շաղամաթ / շաղամաթ iptir, çaysi ki çalir tkačnıñ vontkasi üsnä 311:223v, 8:196, 51:266 / 3:80r
շաղաշար tizilgänlärgä 3:80v, + yergälängänlärgä 51:266, 84:7r, 8:277d, 3883:209r / + ya yergä bilä çarıšılğan 84:5v, 8:276d, 3883:208r, tezilgänlärgä, yergälängänlärgä 311:224r, 8:196
շաղապակ upletitšä / upletitca / upletitca bolma 311:224r / 3:80v / 8:196, 51:266
շաղասարալ yergä bilä barabarlatkanlarga 3:80v, + ya barabarlarga 311:224r, 8:196, 51:266
շաղասաշուրթ binyatsız, yeղışlesli 311:224r, 3:80r, 8:196, 51:266
շաղեալ bulyadi 3522:310r
շաղեմ basıյիրմեն, misit etiyիրմեն 311:224r, 3:80v, 8:196, 51:266
շաղեցեր bulyadiյ 3522:310r
շաղեցի bulyadi 3522:310r
շաղիլ çiy et, leš 311:223v, 3:80r, 8:196, 51:266
շաղիաալ yiyıştırucı 311:224r, 3:80v, 8:196, 51:266
շաղիաալ çarıštırıp baylagan 3522:243v
շաղիաալեալ birlängän baylangan 3522:243v

շարկապեալ *t* birlänip baylagandır 3522:243v
շարկապեալը birlängän baylaganlar 3522:243v
շարկապեմ spoyit etiyirmen, birlätiyirmen, bayliyiirmen / bayliyiirmen 311:224r, 8:196 / 51:266, birlätiyirmen 3:80v
շարկապը çatip [= çariştirip] baylaganlar 3522:243v
շարկապիմ connector 51:266
շարմ çürgäliyiirmen, spletitcâ / splititcâ boliyirmen, çuči yiirmen 311:224r, 8:196 / 51:266, çürgäliyiirmen, çuči yiirmen 3:80r
շարմանիկ upletitcâ bolma birlänmäç bilä 311:224v, 3:80v, 8:196, 51:266
շարրիալ *ա սն* bayanê 311:224r, 3:80v, 8:196, 51:266
շարրիալի bayka 311:224r, 3:80r, 8:196, 51:266
շարրիալիովիին bayka, zmišloniy / zmišloni / zmišloniy 311:224r / 3:80r / 8:196, + *nugae* 51:266
շարրիալիա սն bayeçniy / bayeçni, çaysi ki baykalar aytar, zabobonlar 311:224r, 8:196 / 3:80v, 51:266
շարրիսենեմ bayat etiyirmen 311:224r, 3:80r, 8:196, + *baic* 51:266
շամանդալ çalİN çaramyu 3:80v, + bulut çalİN 311:224v, 8:197, 51:266
շամ çamišliç arası, çamiš 311:224v, 3:80v, 8:197, 51:266
շամ *շե* saşma 311:224v, 3:80v, 8:197, 51:266
շամ ուշ deli, saşkan, çiniçmagan, biliksiz 311:224v, 3:80v, 8:197, 51:266
շամ ուռ šiš 2267:41r
շամկալան här vaçt 311:224v, 3:80v, 8:197, 51:266
շամկալես dörtünçi payi / pay üsnä mämläkätniç kšonže 311:224v / 8:197, 51:266, dörtünçi pay üsnä kšonže 3:80v
շամիուր rožen 311:224v, 3:80v, 8:197, + *veru* 51:266
շայեկան faydalİ 311:224v, 3:80v, 8:197, 51:266
շանագրուխ, շանագրուխ 311: 224v, it bašli adam 3:80v, 8:197, 51:267
շանանան itçibinini / itçibinlärin 311:224v, 3:80v, 8:197, 51:267 / 2267:50v
շանդը krlıađıy temir çizgan 3:80v, + temirniç çusuru çizgan 311:224v, 8:197, 51:267
շանթ yıltrim 311:224v, 3:80v, 8:197, 51:267
շանթաւար köktän urulgan ya yıltrim bilä urulgan / urulgan [surulgan] 311:224v, 8:197, 51:267 / 3:80v
շաննն itçibin 2267:50v
շանիտարս it bahası 2 Qr. 23 tölöv 311:224v, 3:80v, 8:197, 51:267
շաշ arı bulava 2267:29v
շաշե çariştirmaç 3522:243v
շաշին šum, avaz, trisk 311:224v, 3:80v, 8:197, 51:267
շապիկ, շապիք kölmäk 311:225r, 3:80v, 8:197, 51:267, 2267:29r
շապիք *с.м.* շապիկ
շապրե napominat etmä 311:225r, 3:80v, 8:197, 51:267
շաջապատե çürgämä 311:225r, 3:80v, 8:197, 51:267
շառապոյն çara-yayiz 311:225r, 3:80v, 8:197, 51:267

շառապոյնեմ çaraliyiirmen çorçudan 311:225r, 3:80v, 8:197, 51:267
շառաշե 51: 267
շառաջեն [= շառաջին] oçnuç uçkan svistanêsi / svistanêsi 3:80v, + 2 Mag. 2 8:197, + *swistac* 51:267 / 311:225r
շառաիլ latoros, çubux, butaç 311:225r, 3:80v, 8:197, + *latorosl, galqz* 51:267
շառաիլը madyaş butaçları 2267:51r
շառ köp 311:225r, 3:80v, 8:197, + *duzo* 51:267
շառ առառ köp bol 2267:40v
շատակրատե abrama ya binyatsiz sözlämä da ustaliç söz 3:80v, + mizterniy / misterniy 311:225r / 8:197
շատանամ prestat etiyirmen 311:225r, 3:80v, 8:197, + *napetniam* 51:267
շար torlagan, tizgän 311:225r, 3:81r, 8:197, 51:267
շար yergä 311:225r, 3:81r, 8:197, 51:267
շարաարե, *շարայարե* yuvux çoyma ya çarši yergälämä 311:225v, 3:81r, 8:198, 51:268
շարա arädanı barabar keri kötürülgän 311:225v, 3:81r, 8:198, 51:268
շարաիլ ol aytir, ki / çaysi ki kendi zamaniniç spravasİN podiyimovat etiyir 3:81r / 311:225v, 8:198, 51:268
շարաիլ yazuçi, pisar 3:81r, + ya ol aytiyir / aytiyir 311:225r, 8:197 / 51:267
շարաիլ yergäli yazma 311:225v, 3:81r, 8:198, 51:267
շարաիլովիին istoriya / istoria, yazmaç 311:225v, 8:198 / 3:81r, 51:267
շարաիլ oçsatma 311:225v, 3:81r, 8:198, 51:268
շարաիլ yergäli yazılgan ya toxtalğan 84:5v, 8:277s, 3883:208r
շարաիլ yergäli yazma, ya doçta yazma, birlätmä 3:81r, + ya çariştirma 311:225v, 8:198, 51:268
շարալան tizilgän bahalı indzi 8:197, 51:267
շարալապե yuvuxlanma 311:225v, 3:81r, 8:198, 51:268
շարալացեալ toxtaldİ, yerläšti 3:81r, + turgan [trgn] / turgan 311:225v, 8:198 / 51:268; toxtalğan 84:6r, 8:277s, 3883:208v
շարալ yergä bilä yazma ya orator 311:225v, 3:81r, 8:198, 51:268
շարալուս çarši sözlämäç 311:225v, 3:81r, 8:198, 51:268
շարալը yuvuxlama 311:225v, 3:81r, 8:198, 51:268
շարամանե biri biri / biri biri üsnä bir dayi çoyma, ya barabarlatma 3:81r, + ya çariştirma 51:268, 8:198 / 311:225v
շարայարմարովիին yuvuxluç 311:225v, 3:81r, 8:198, 51:267
շարայգաւ humna 311:225v, 3:81r, 8:198, 51:268
շարայգալ bizov tiparı 311:225v, 3:81r, 8:198, 51:268
շարա yara sasimiš irin 311:225r, 3:81r, 8:197, 51:267
շարե sanga salma 311:225v, 3:81r, 8:198, 51:267
շարեմ tüziyiirmen 3:81r, + yergäliyiirmen / yergäliyiirmen 311:225r, 8:197 / 51:267
շարթ tepräniš 3522:244r

շարժական teprängän 3522:244r
շարժականը teprängänlär 3522:261r
շարժեալ teprängän 3522:244r
շարժեաց teprätti 3522:304v
շարժել teprätmäx 3522:244r
շարժելովին tepränmäxlix 3522:244r
շարժեմ teprätiiyirmen 311:225r, 3:81r, 8:197, + *poruszam* 51:267
շարժեցեր teprättinj 3522:304v
շարժեցի teprättim 3522:304v
շարժլեմ titrätiiyirmen [titlaləjərmen > titraləjərmen / titraləjərmen] 311:225r / 3:81r, 8:198, 51:267
շարժունը tepränmäxlär 3522:244r
շարժուն teprängän 311:225r, 3:81r, 8:197, + *natto-czony* 51:267
շարժուն tolu, čerez verx / prez virx / üst bilä aɣkan 311:225r, 8:197 / 51:267 / 3:81r
շարժունը teprängänlär 3522:244r
շարիաս pričina Lew. 27 311:225r, + *fadya* 8:197, pričina Lew. 25 3:81r, + *prawo* 51:267
շարնեցուկ toxtalmaɣ 311:225v, 3:81r, 8:198, 51:268
շարունակ yergälämä 311:225v, 3:81r, 8:198, 51:267
շարսաթ trunok 311:225v, 3:81r, 8:198, + *sita* 51:267
շարք yiyin, böläk / böläk, yiyin 311:225v / 3:81r, 8:198, 51:267
շարթ placok 3:81r, + *piroh*, *osux* 311:226r, 8:198, 51:268
շարիլ iz, steška / stežka 311:226r, 3:81r, 51:268 / 8:198
շարշարեմ ɣarmaliyirmen / ɣarmalaniiyirmen, macat etiyirmen 3:81r / 311:226r, 8:198, + *izdiyirmen* 51:268
շարիրմամ, *շարիրմամ* donatılmaɣ / donatılmaɣni / donatılmaɣi sövmäx bilä 311:226r / 3:81r, 51:268 / 8:198
շարիի šafir, bahalı taş 311:22v, 3:3v, 8:7, 51:32
շարիղա bahalı taş atidir 311:226r, 8:198, 51:268, + *šafir* 3:81r
շարիրակ tadž ya ozdoba 311:226r, 3:81r, 8:198, 51:268
շեղ 2 Mag. 13 311:226r, 3:81r, 8:198, 51:268
շեղեցալ Abaş 311: 226r, 3: 81r, 8: 198, + *sapti* ya bulardı 51:268
շեղիչ 311: 226r, 8:198, Kordz. Meg. [արթ. մեւ.]
շեղը bir kupada zbože 3:81r, + *ya polov / polova* 311:226r / 8:198, 51:268
շեղճակոյտ čösaniiy, *ya polova* yiyiştirgan, *ya zbože* 311:226r, 3:81r, 8:198, 51:268
շեղճակուտեալ ayır yüklüdür 3:81r, + *Sir*. 21 311:226r, 8:198, 51:268
շեղըս oboroh 8:198
շեմերնին С.М. դրանդն
շեշտ iti, *ya kolok / kol*, *ya biyiklängän avaz* 3:81r, + *ya yir* 8:198, 51:268 / 311:226r
շեշտակի tezindän 3:81r, + *ya tüz* 311:226r, 8:198, 51:268
շեշտամեշտ, *շեշտամեղտ* erinčäklärni značit etiyir 3:81r, + *ya ɣaxutlarni* 311:226r, 8:198, 51:268

շեպարել, *շեպերել* donatma 311:226r, 3:81r, 8:198, 51:268
շերամ ipäk işlägän ɣurt 311:226v, 3:81r, 8:199, 51:269
շերգունուլ aɣilli 311:226v, 3:81r, 8:199, 51:269
շերնազոյս kök rängi 311:226v, 3:81r, 8:199, 51:269
շերտ otun 3 Tkr. 18 plaz taşlar 311:226v, 3:81r, 8:199, 51:269
շեղ asri 311:226v, 3:81v, 51:269, + *sari* 8:199
շեւ avadanliɣ 311:226v, 3:81v, 8:199, 51:269; *šen ya šenlik* 3522:262v
շեր ayač atidir Arar. 30 311:226v, 3:81v, 8:199, 51:269
շերե, *շերե* čömüç 2267:41r, + *varexa* 311:226v, 3:81v, 8:199, 51:269
շրագոյս ɣizil Lew. 13 311:226v, 3:81v, 8:199, 51:269
շրացովին soɣurlux, zacméné 2 Or. 28 svidrovatiy / svidrovati 311:226v 3:81v, 8:199 / + *infascinatıo* 51:269, soɣurlux, svidrovatiy 2 Or. 28
շրկահին yayniñ at üsnä šelestit etmäxi 2 Mag. 5 311:226v, 8:199, 51:269, yayniñ šelestit etmäxi at üsnä 2 Mag. 5 3:81v
շրկաթակ totɣarlangan *ya yiraɣ mämläkätli* 311:226v, 3:81v, 8:199, 51:269
շրկիրակ sindirma, *ya yemirmä*, *ya söndürmä* 311:226v, 8:199, 51:269, *sindirma*, *ya söndürmä* 3:81v
շրկակ boyozlama 311:226v, 3:81v, 8:199, 51:269
շրլ steblo 311:227r, 3:81v, 8:199, 51:269
շրղաշատն baş örtövü, inčkä, rubok kibik, ɣizil ipäktän Jutit' 16, Esaj. 3 311:227r, 8:199, 51:269, baş örtövü, inčkä ɣizil ipäktän Jutit' 16, Esaj. 3 3:81v
շրղալաթ biyovlangan 311:227r, 3:81v, 8:199, 51:269
շրղթայ zindzil, bay 311:227r, 3:81v, 8:199, 51:269
շրճեմ smažit etiyirmen, ɣovuriiyirmen, odliivat etiyirmen Jop 21 311:227r, 8:199, + *smaze* 51:269, *smažit* etiyirmen, odliivat etiyirmen Jop 21 3:81v
շրմորեցուցանել bulartma 311:227r, 3:81v, 8:199, 51:269
շրնամ itlik etiyirmen 311:227r, 3:81v, 8:199, 51:270
շրնապի aslan balası 311:227r, 3:81v, 8:199, 51:270
շրնորՀա et *ya ber* 311:227r, 3:81v, 8:199, 51:270
շրնորՀա աշխ başɣiš berüci 3:81v, + *üläşüci* 311:227r, 8:199, + *taskawy* 51:270
շրնորՀակալ başɣišli Arag. 11 311:227r, 3:81v, 8:199, + *wdzięczny* 51:270
շրնորՀակալովին yügünmäxliɣ 311:227r, 3:81v, 8:199, + *wdzięcznosc* 51:270
շրնորՀաալ başɣišlavuči 311:227r, 3:81v, 8:199, 51:270
շրնորՀեմ bayişliiyirmen borčnu 311:227r, 3:81v, 8:199, 51:270
շրնորՀուկ vdženčnost / vdzenčnost 311:227r / 3:81v, 8:199, + *idem [wdzięcznosc]* 51:270
շրնորՀը başɣiš berilmäx 311:227r, 3:81v, 8:199, + *taska* 51:270
շրնովին itlik 3522:250r
շրնովինը itliklär 3522:250r
շրնել üfürmäx *ya tiniɣlamaɣ* 3522:244r

- շնչեմ* üfürüymen [ufrijrmen / ufrijrmen] 311:227r / 3:81v, 8:199, + *tchne* 51:270
շնչոյ tünixnünj 3522:244r
շշնչեմ kispisliymen 311:227r, 3:81v, 8:200, 51:270
շշնչէին kispislarlar edilär 2267:46v
շշուկ, *շշուակ* xuvatli 1 Tkr. 5 311:227r, 3:81v, 8:200, 51:270
շշունչ tünix 311:227r, 3:81v, 8:200, 51:270
շշուակ c.m. *շշուկ*
շպարեկ körklü donatma 311:227v, 3:81v, 8:200, 51:270
շպատի harsiz 311:227v, 3:81v, 8:200, 51:270
շրայլեմ artixsiliix etiyirmen 311:227v, 3:81v, 8:200, 51:270
շրահդին ansizim yaman xabär 2 Mag. 3:81v, + Erem. 2 311:227v, 8:200, 51:270
շրահնուն [= *զունչանունն*] zaslona Tad. 8 311:227v, 3:81v, 8:200, 51:270
շրահնանն [= *ի շահնաննի*] 2 Mag. 12[:26] 311:227v, 3:81v, 8:200, 51:270
շրասպ zmagla, tez, ansizim 1 Mag. 10 3:81v, + xisil-max 311:227v, 8:200, 51:270
շրտեմարան humna 311:227v, 3:81v, 8:200, + *gumno* 51:270
շրտաշակ noxta ya yügän / yügän 311:227v / 3:82r, 51:270, noxta, yügän 8:200
շրոթունք erinlär 311:227v, 3:82r, 8:200, + vargi, *usta* 51:270
շրուշեկ sasima ya ezilmä 311:228r, 3:82r, 8:200, 51:270
շրոջա երոթին obrot, dolaşkan 311:227v, 8:200, + *okraqzenie* 51:270, dolaşkan 3:82r
շրոջագայց optoconiy, çövrälängän 311:227v, 3:82r, 8:200, + *otoczonî* 51:270
շրոջարական yazilgan 3:82r, opisaniy 311:227v, 8:200, + *okryslony* 51:270
շրոջանակ 1 Mnaç. 22, Jutit' 16, Esaj. 3 311:227v, 8:200, 51:270, 1 Mna. 22, Esa. 3 3:82r
շրոջանակի çöp-çövrä 311:227v, 3:82r, 8:200, + *wokolo* 51:270
շրոջակակ çövrälängän 3:82r, + optoconiy, dolaşkan 311:227v, 8:200, + *otoczonî* 51:270
շրոջեմ keziyirmen, yüriyirmen ya ayländiriyirmen, çöväriyirmen 311:227v, 8:200, yüriyirmen ya ayländiriyirmen, çöväriyirmen, *chodze* 51:270, keziyirmen, yüriyirmen ya çöväriyirmen 3:82r
շրոջուշ [= *շրոջուշեկ*] 2 Mag. 9[:10] 311:227v, 3:82r, 8:200, 51:270
շրտեկ 1 Mag. 5 311:227v, 3:82r, 8:200, 51:270
շրտունն öktämlik, ya nadentiy fikirli, ya xaramyulanmax 311:228r, 8:200, 51:270, öktämlik ya xaramyulanmax 3:82r
շրիագոթին Joy. çang 311:228r, 3:82r, 8:200, 51:271
շրիեմ sürtiyirmen 3:82r, + natirat etiyirmen 311:228r, 8:200, + glaskat etiyirmen, *glaszce* 51:271
շրիոթեմ xariştiriyirmen 3:82r, + bul'yiyirmen [buziyirmen] / bul'yiyirmen, zamişat etiyirmen 8:200 / 311:228r, + *mieszam* 51:271
շրեկ [= *շրեկ*] šličniy, körklü 1 Mag. 15 311:228r, 3:82r, 8:200, 51:271
շրեկանամ körkäyiyirmen 311:228r, 3:82r, 8:200, 51:271
շրեմ, *պատուեմ* hörmätliymen, *czcze* 51:271
շրթեակ tuymagan xaçaklik bilä 311:228r, 3:82r, 8:200, 51:271
շրդդ zapona 1 Mag. 14 3:82r, zapona 1 Mag. 10, 14, kleynot [klenot'] / kleynot 311:228v, 8:201 / + *zastona* 51:271
շիթ tamçi 311:228r, 3:82r, 8:200, 51:271
շիլ egri közli 3:82r, morhoslipiy / slipiy, egri közli 311:228r / 8:201, + *luscus* 51:271
շիկեսալ, *շիկեսար* xararma xorxudan 311:228r, 3:82r, 8:201, 51:271
շիկիրաւեկ, *շիկրաւեկ*, *շիկերաւեկ*, sindirma, ya yemirmä, ya söndürmä 311:228r, 8:201, 51:271, sindirma ya söndürmä 3:82r
շիլ butax 311:228r, 3:82r, 8:201, 51:271
շիլլազզ, *շիլլազբ*, *շիլլազբ* [= *շիլ*, *ազզ* / *ազբ*?] buzlar > bular / bular [= butaxlar] 311:228r / 8:201, 51:271
շիւ aqaşakünեակ *դրեան* 51:271
շին 311:228v, 8:201
շինականագոյն 2 Mag. 14 311:228v, 3:82r, 8:201, 51:271
շինեկ ~p yasamaç ya tüzmäç 3522:262v
շինեղոթինք yasamaçliçlar ya šenlik 3522:262v
շինեմ yasiyirmen, toxtatiyirmen 311:228v, 3:82r, 8:201, + *budvie* 51:271
շինեց yasadî 2267:30v
շինեցի yasadim 2267:30v
շինե yasa 2267:30v
շինաղբ yasavuçilari 2267:52r
շինամ budovanê, yasalgan 311:228v, 3:82r, 8:201, + *budnyek* 51:271
շիւ banka 4 Tkr. 21 3:82r, + Madt'e, 311:228v, 8:201, + *amputka* 51:271
շիւայի 311:228v, 8:201, 51:271
շիւք boyun 311:228v, 3:82r, 8:201, 51:271
շիջոյց söndürdü 3522:310v
շիջուցանեմ söndüriyirmen 311:228v, 3:82r, 8:201, + *gasze* 51:271
շիջուցի söndürdüj 3522:310v
շիջուցի söndürdüm 3522:310v
շիակեց tüzätti 2267:36v
շիակեցի tüzättim 2267:36v
շիակե tüzät 2267:36r
շիր sürät 311:228v, 3:82r, 8:201, + *obraz* 51:271
շիր c.m. *սոխն*
շիւեմ kerezman [*կերեկման*], grob, pamontka 311:228v, 8:201, + *nagrobek* 51:271, kerezman, pamontka 3:82r
շիւարեակ mät, ölmä 8:201
շիւարիմ särgärdan boliyirmen 311:228v, 3:82r, 8:201, 51:272
շիւլ steblo 311:228v, 3:82r, 8:201, 51:272
շին it 311:228v, 8:201, 51:272

շիհոր biryisi d̄zuhutlarniñ 311:228v, 3:82r, 8:201, 51:272
 շնորհօղ Շ.Մ. դերվերնօղ
 շնջեպեկն üfürür 2267:46r
 շոգմոդք րախֆա / րախֆա / րախֆաма 311:228v, 8:201 / 3:82r / 51:272
 շոհեղ zarar etmä 311:228v, 3:82r, 8:201, 51:272
 շոլ րարիչ, isi 311:229r, 3:82r, 8:201, 51:272
 շոլակաթ րարիչ 311:229r, 8:201, չ 51:272
 շոլանսա՛ղիյիրմեն 311:229r, 3:82v, 8:201, 51:272
 շոլիհն blisk 311:229r, 3:82r, 8:201, 51:272
 շոլնսադոյն dayin sövüklü 311:229r, 3:82v, 8:201
 շոլումեղ harsızlanma 311:229r, 3:82v, 8:201, 51:272
 շոլորորթե՛մ՛lesticâ bolıyırmen 311:229r, 3:82r, 8:201, 51:272
 շոլքան rzeпа 51:272
 շոլտափուխ tez, d̄žâxtlik 311:229r, 3:82v, 8:202, 51:272
 շոլական oslavõniy / oslavõni 311:229r, 3:82v, 8:202 / 51:272
 շոլեղ չափսաма 311:229r, 3:82v, 8:202, 51:272
 շոլրեղ չախարма ya չիխарма 3:82v, + ya talama [talama] / talama 311:229r / 8:202, 51:272
 շոլր ozdobniy kiyinişi / kiyinişi atniñ, sprent 311:229r / 8:202, ozdobni kiyinişi atniñ 3:82v, + sprent 51:272
 շոլր sasimiş 8:202
 շոլթանուք dayin biyiktir 311:229r, 3:82v, 8:202, 51:272
 շոլթեղ չիխарма ya yügürmä 3:82v, + ya չափսама 311:229r, 8:202, 51:272
 շոլթե՛մ՛ չափսıyırmen 1 Mag. çang 311:229r, 3:82v, 8:202, 51:272
 շոլայտու՛թիհն obžarstvo, ya borniglıx, ya suxlanmax toyumsuz xatunlarga, ya masxaralıx 311:229v, 8:202, + gula 51:272, obžarstvo, ya borniglıx, ya suxlanmax, ya masxaralıx 3:82v
 շոլթափեղ d̄žâxtlanma 311:229v, 3:82v, 8:202, 51:273
 շոլկա bazar, rink 311:229v, 3:82v, 8:202, 51:273
 շոլկայթ d̄žins suptelniy / suptelni, inčkä 311:229v, 8:202 / 51:273, d̄žins inčkä 3:82v
 շոլն it 311:229v, 8:202, 51:272, 3522:250r
 շոլնչ տինիչ 3522:243v
 շոլնք տինիչլар 3522:243v
 շոլնք / շոլն տինիչ, d̄žan ya ten 3:82v, 8:202, 51:272 / 311:229r
 շոլնք itlär 3522:250r
 շոլշալ lamslanma, hnsitcâ / hnsitsâ bolma 311:229v, 8:202 / 51:272, hnsitcâ bolma 3:82v
 շոլշան leliya / lelia 311:229v, 8:202 / 51:272, gülâf [k'ulaf] 3:82v
 շոլպա hakimlik közgä 311:229v, 3:82v, 8:202, 51:273
 շոլեթեկն aylandirdi 2267:33r
 շոլուտուի aylandirdim 2267:33r
 շոլուտուր aylandir 2267:33r
 շոլուտակ eksik 311:229v, 3:82v, 8:202, 51:273
 շոլուտափու՛թեղ poslušniy / poslušni bolma, ya yügür-

mä, ya znagla, ansizim kelmä 311:229v, 8:202 / 51:273, poslušni bolma 3:82v
 շոլթ աչի, չիրիյի [չարչә] / չիրիյի nemäniñ 311:229v / 3:82v, 8:202, 51:272, erin 2267:42v
 շոլթի hubası adamniñ 311:229v, 3:82v, 8:202, + labı-um 51:273
 շոլր չօփ-չօփրä 311:229r, 3:82v, 8:202, 51:272
 շոլր ջապառե՛մ՛ obtaczam 51:272
 շոլր ջառ Շ.Մ. նափորս
 շոլր örtöv, yapov, kölgä [golka / golga] // kölgä Tani. 11 şöhrät, ozdoba, körk 311:229v / 8:202 // 51:273, örtöv ya şöhrät, körk Tani. 11 3:82v
 շոլեմարան horreum 51:273
 շոլեմարանք humna, չարman 2267:45v
 շոլթոնք erinlär 2267:42v
 շոլեղ չօփըրdü 2267:33r
 շոլեղարուք dolaşinjiz 2267:46v
 շոլեղի չօփըրդüm 2267:33r
 շոլե չօփըր 2267:33r
 շոլանք dolaşuxlar 2267:49r
 շոլեպայ aylandirdi 3522:310r
 շոլեղեր aylandirdin 3522:310r
 շոլեղի aylandirdim 3522:310r
 շոլափեղի չարmalanıñ, չայսi ki չոլ bilä tergilänir 3522:238v
 շոլափեղի, ~յն չարmalamaչniñ, ~lar 3522:273v
 շոլափեղի, ~ք չարmalamaչ bilä, ~lar 3522:284v

Ո

n kim ya ey 311:231v, 8:205, 51:275, + quis 3:83r
 ողեպլ aytma ya aytkan 311:230r, 3:82v, 8:203, 51:273; aytkan 84:5r, 8:276d, 3883:208r
 ողի d̄žan, boy 311:230r, 3:82v, 8:203, 51:273
 ողիետուր Շ.Մ. սրտայուցեր
 ողրեղ toprax չիխарма ya oyras etmä 311:230r, 3:82v, 8:203, 51:273
 ողրըք շափ d̄žanga deg [d̄žan da geğ] // d̄žanga dek, ölümgä deg / dek 311:230r // 8:203 / 3:82v, 51:273
 ողրիմ՛ biçit etiyırmen, saliniyırmen Erem. 50 չարşı turıyırmen, spreçiviteâ / spreciviteâ bolıyırmen 311:230r / bolıyırmen 8:203, 51:273, saliniyırmen, չարşı turıyırmen Erem. 50 3:82v
 ողրն көр, böläk 311:230r, 3:82v, 8:203, 51:273
 ողնիք iz 311:230r, 3:82v, 8:203, 51:273
 ողո horox 311:230r, 3:82v, 8:203, 51:273
 ողրակ көргүзмäxi avazniñ ya kötürülmäxi avazniñ 311:230r, 3:82v, 8:203, 51:273, 84:5r, kötürülmäxi avazniñ 8:276d, + ya көргүзмäxi avazniñ 3883:207v
 ողրե՛մ՛ burıyırmen 311:230r, 3:82v, 8:203, 51:273
 ողրա, ողրաա չիրիյ 311:230r, 3:82v, 8:203, 51:273
 ողր holen 311:230r, 3:82v, 8:203, 51:273, 2267:29r
 ոխիք mayentnost, fayda ya չաzna 311:230r, 3:82v, 8:203, 51:273
 ոխս öç 311:230r, 3:82v, 8:203, 51:273, + ya öpkä 2267:47r

nç vay, ey 311:230v, 8:203, 51:274, + *va, oh* 3:82v
nç թե աղօթեալ ey ki alýišlagaz 3522:334r
nç թե աղօթեին ey ki alýišlagaylar 3522:334r
nç թե աղօթեիք ey ki alýišlagasiz 3522:334r
nç թե արարեալ էի ey ki etmiş bolgay edim 3522:334r
nç թե արարեալ էիր ey ki etmiş bolgay edin 3522:334r
nç թե արարեալ էր ey ki etmiş bolgay edi 3522:334r
nç ինձ տեր isit maña, Biy 311:230v, 3:82v, 8:203, 51:274
n հուրեալ ey tutučisi 2267:51r
ողաւեմ çayaçiyirmen 311:230v, 3:82v, 8:203, 51:274
ող ամ yasliyirmen, yiyliyirmen 311:230v, 8:203, 51:274, yiyliyirmen, yasliyirmen, *lachrimor* 3:82v
ող ասեր Շ. Երեմիա
ող երգար [= *ող երգեալ*] yiylama / yiyламаxta 311:230v, 8:203 / 3:82v, 51:274
ող երգութիւն yas bilä umsasın çarištirma yirni 311:230v, 8:203, 51:274, 84:4v, 8:276s, 3883:207v, + *lachrimatio* 3:82v
ողինն և կողիցն 311: 230v, 3:83r, 8:203, 51:274
ողկողանիլ hnositcâ bolma 311:230v, 8:203, 51:274, + *torpescere* 3:83r
ողկոյլ salçim borla, grono 311:230v, 8:203, + *uva* 3:83r / + *grono, botrus* 51:274
ողն arça 311:230v, 8:203, 51:274, + *dorsum* 3:83r
ողնայար 1 Tkr. 5 311:230v, 3:83r, 51:274, + gövdä, *yayirin, tulum* 8:203
ողրսմեան Çubuxuruşkan, haybatlangan 311:231r, 3:83r, 8:204, 51:274
ողրսմիլ lesticâ bolma 8:204
ողրակ taşçin suv 3:83r, + *štrumen* 311:231r, 8:204, 51:274
ողրիչ çayaçavuçi, suvaruçi 311:230v, 3:83r, 8:204, 51:274
ողրկիտար küräş oyrasçilari 311:230v, 3:83r, 8:204, 51:274
ողրրդ toyrudur 8:204
ողրրկ yilma 311:231r, 8:204, 51:274, + *tüzmä* 3:83r
ողրրկեմ yilmalyirmen, çayaçiyirmen, tüziyirmen, neçik suv çiriyni çayaçar [çajaxlar] / çayaçar 311:231r / 8:204, 51:274
ողրրմ mizerniy / mizerni 311:231r, 3:83r, 8:204 / 51:274
*ողրրմն*ð yarliyovuçi 311:231r, 3:83r, 8:204, 51:274
ողրրմեա կաննն է այս ուլ էլ այր գիտենաս 2267: 47v
ողրրմեմ yarliyiyirmen [earlälajærmen] / yarliyiyirmen / yarliyaniyirmen 311:231r / 8:204 / 51:274
ողրրմութիւն yarliyamaç 311:230v, 8:204, 51:274
ողրց çaysilarina ya birlärinä / birilärinä 311:230v, 8:204 / 3:83r, 51:274
ողրցասայ çuvurulma, znagla kelmä, ansizim 311:230v, 8:204, 51:274, çuvurulma ya ansizim 3:83r
ողրեմ çoliyirmen, yaçşiliç bilä aytiyirmen 311:231r, 3:83r, 8:204, 51:274
ողը bütün Lew. 4 311:231r, 8:204, 51:275, + *sanus, integer* 3:83r; say ya bütün 3522:257r
ողջուկերս yenilgän 311:231r, 3:83r, 8:204, 51:274

ողջուկուրեմ öpiyirmen ya pozdrovit etiyirmen 311:231r, 8:204, 51:275, öpiyirmen, *osculator* 3:83r
ողջսոհոութիւն aruv fikir 311:231r, 3:83r, 8:204, + *wstrzemiezliwosc* 51:274
ողջսոհ hedžepli ya yaçşi anlavuçi 311:231r, 3:83r, 8:204, 51:274
ողջակեղ, ողջակեւ çurban 311:231r, 3:83r, 8:204, 51:275
ողջամ sayliç bilä, vdženčnüy / vdženčnë / vdženčnë 311:231r / 8:204 / 3:83r, 51:275
ողջանեղ salâmlamaçlar ya sayliçni çolmaçlar 3522:257r
ողջացեալ sayalğanlar 3522:257r
ողջացոյց sayaltti 3522:314r
ողջացուցանեղ sayaytmaçlar 3522:257r
ողջացուցանեմ yasiyirmen, sayaytiyirmen 311:231r, 8:204, 51:275, + *sano, rectifico* 3:83r
ողջացուցեր sayalttin 3522:314r
ողջացուցի sayalttim 3522:314r
ողջեր färâhlan 311:231r, 51:275, 8:204, + *laetare* 3:83r
ողջեր say bol ya färâhlan 3522:257r
ողջամ sayliç bilä 3522:257r
ողջոյն sayliç, bäraxma 311:231r, 8:204, 51:275, + *sanitas* 3:83r
ողջոյն ասանն Յիսուս bäraxmalarini ya pozdrovênêlärni / pozdrovênêlärini berüci Jisustur 311:231r, 51:274 / 8:204, bäraxmalarini berüci Jisustur 3:83r
ողջոյր sayliç, bäraxmalar 3522:257r
ողջութիւն sayliç 311:231r, 8:204, 51:275, + *sanitas* 3:83r
ողջութիւնը sayliçlar 3522:257r, 261v
ողը saylar ya bütünler 3522:257r
ոհ kolok kiçi Esaj. 27, Erem. 6 311:231v, 3:83r, 8:204, 51:275; yergä 3:83r, + Soyo. çang 311:231v, 8:204, 51:275
ոհ արտոյ. որայ կանգուն 51: 275
ոհիլ 311: 231v, 3:83r
ոհիր ziyân 311:231r, 8:204, 51:275, + *damnum* 3:83r
ոհնը birilär, kimsälär 311:231v, 3:83r, 8:204, 51:275, 3522:248v, 260r
ոհն kimsä 311:231v, 8:204, 51:275, + *quidam* 3:83r, kimsä ya kimisi 3522:260r
ոյժ çuvat 311:231v, 3:83r, 8:205, 51:275
ոյլ ~p erinçäklär 3522:260r
ոյս T'es. 3 311:231v, 8:205, 51:275
ոյր kimniç 311:231v, 3:83r, 8:205, 51:275
ոյց çaysilarina 311:231v, 3:83r, 8:205, 51:275
ոյր rıcerstvo 311:231v, 8:205, 51:275, + *milites* 3:83r
ոչարարութիւն zysk niesprawiedliwy 51:275
ոչպի başça, keri 311:231v, 3:83r, 8:205, 51:275
ոողա 311: 231v, 8:205, 51:275 [= οὐλαί, δλαί?]
ոողի ω 311: 231v, 8:205, 51:275 [= οὐλόπος?]
ոչ dügül gam yoç 3522:233v, 271r, dügül, ne, yoç 311:232r, + *neutiquam* 3:83r / + *non* 51:276
ոչ աղթեցին yeqmädilär 2267:52r
ոչ անխայեսց ayamađi 2267:51r

նչ անկանի tüsmäs 3522:238v
նչ անկանին tüsmäslär 3522:238v
նչ անհերիյ, ~յ түсмәзний, ~ләр 3522:273v
նչ ապարէն dügülmi to ž 311:231v, 8:205, 51:276, + *nonnea* 3:83r
նչ առար almadıx 3522:334v
նչ առի almadım 3522:334r
նչ առնեմ almam / etmäm 3522:334v
նչ առնեմ etmäzbiz ya almazbiz 3522:334v
նչ առկացուցանե başxalatmazlar 3522:262r
նչ երից toldurmadı 2267:52r
նչ էն dügüldirlär 3522:260v
նչ է dügül ya yoxtır 3522:260v
նչ էից heç nemädän 311:232r, 8:205, 51:276, + *ex nihilo* 3:83r
նչ էից երեալ yoxtan bolgan 3522:234v
նչ էից երեսար yoxtan bolganlar 3522:234v
նչ էից երեեսա, ~բ yoxtan bolgan bilä, ~lar 3522:283r
նչ էից երեդոյս yoxtan bolgannıñ 3522:272r
նչ էից երեդոյն yoxtan bolganlarınıñ 3522:272r
նչընչանամ taspolıyırmen / tas bolıyırmen, yoç bolıyırmen 311:232r / 8:205, 51:276, tas bolıyırmen, *pereo* 3:83r
նչ թագեսա yaşıırılmadı 2267:52v
նչիլ bit 2267:29v
նչխնասե azulaç 311:232r, 8:205, 51:276, + *diminuor* 3:83r
նչխար çoy 311:232r, 8:205, + *owca* 51:276 / + *ovis* 3:83r
նչխարակ çoyungınalar, trobina / drobina / trodgına 311:232r / 8:205 / 51:276; çoyungınalar 3522:249v, + *agnellus* 3:83r
նչխարբ çoyunlar, trobina 3522:249v
նչ լս գուն ի չունն չէ 8: 205
նչկայ yoxtur 2267:40r
նչնայ çutçarıлмаç 311:232r, 3:83r, 8:205, 51:276
նչ Հանճարեմ bilmän 311:232r, 8:205, 51:276, + *nescio* 3:83r
նչ ոնեղով barlıxsız / barlıxsız / baraxsız 311:232r, 3:83r / 51:276 / 8:205
նչ վարկանիմ tutman 311:232r, 3:83r, 8:205, 51:276
ուրնալ muçrama 311:232r, 3:83v, 8:205, 51:276
ուրնամ muçrıyırmen 311:232r, 3:83v, 8:205, 51:276
ուղանեմ suvarıyırmen 311:232r, 3:83v, 8:205, 51:276
ուղեկ navuka ya manma, suvarma / ya suvarma 3: 83v / 311:232r, 8:205, 51:276
ուղանումիին peşasi yazovlarınıñ ya bitiki / bitik 311:232v, 8:205 / 51:276, peşasi yazovnuñ, *scriptura* 3:83v
ուղիկին starosta, pristav 311:232v, 3:83v, 8:205, + *dozorca* 51:277
ուլա Շ.Թ. Էսան
ուկերիչ altunçi 2267:41r
ուկերբ süväklär 2267:29r
ուկերբս söväklärım 2267:29r
ուկզաւ [= *ուկեզաւ*] altunlu 311:232v, 8:206, 51:277, + *deauratus* 3:83v

ուկեհնասալ körklü avaz 311:232v, 3:83v, 8:206, 51:277
ուկեհոս, *ուկեհար* [= *ուկեհոս*] altunlu 311:232v, 8:206, + *auratus* 3:83v / + *szczerozłoty* 51:277
ուկեդեդն [= *ուկեդեդոն*] altunlangan dramlar [sramlar] / dramlar 311:232v / 8:206, 51:277, + *aureum praesidium* 3:83v
ուկեղաւ Jajd. Joh. 17 311:232v, 8:206, 51:277
ուկեճամկ [= *ուկեճամկ*] altun tkanka Esaj. 23 [=3:23] 311:232v, 8:206, 51:277, + *byssus* 3:83v
ուկեվանկ altun avaz 311:232v, 8:206, 51:277, + *auri sonus* 3:83v
ուկեարան letnikniñ uçı altun bilä ozdobônıy Esaj.3 311:232v, 8:206, 51:277, + *fimbria deaurata* 3:83v
ուկերիչ altunçi 311:232v, 8:206, + *aurifaber* 3:83v / + *złotnik* 51:277
ուկերար çrısiut', bahalı taş atıdır Desil. 21 311: 232v, 8:206, 51:277, bahalı taş atıdır, *aureus lapis* 3:83v
ուկի altun 311:232v, 8:206, 3522:245r, + *aurum* 3:83v / + *złoto* 51:277
ուկիապաս altun içinä osadzonı, *w złoto oprawny* 51:277
Ոսկի երան Շ.Թ. Մեմե
ուկիբ altunlar 3522:245r
ուկով կապեմ altun içinä osažit / osažat etiyırmen 311:232v, 3:83v / 8:206
ուկր söväk 311:232v, 8:206, + *os, ossis* 3:83v / + *kosc* 51:277, süväk 2267:29r
ուպ märdžımäk 311:232v, 8:206, + *lenticula* 3:83v / + *szczewica* 51:277
ուսայն platâ / plat 311:233r, 3:83v, 8:206 / 51:277
ուսայնադոր tkaç, džulha 311:232v, 8:206, + *textor* 3:83v, 51:277
ուսայնանկումիին tkaçlıç 311:232v, 8:206, 51:277, + *textura* 3:83v
ուսիկան 311: 233r
ուսիմ saçrıyırmen, odskočit etiyırmen 311:233r, 8:206, 51:277, saçrıyırmen, *seligo* 3:83v
ուսոսեմ sekırıyırmen, saçrıyırmen / saçrıyırmen [saçlajırmen] 8:206 / 51:277, 311:233r, + *salto* 3:83v
ուսոցանեմ oyatıyırmen 311:233r, 8:206, 51:277, + *excito* 3:83v
ուսրեանբ kefinlär 311:233r, 3:83v, 8:206, 51:277
ուսր butaç 311:233r, 3:83v, 8:206, + *ramus* 51:277
ուսղ *przeciwnik* 51:277
ուլ kim 311:233r, 3:83v, 8:206, 51:277
ուլ ալիս ey surp 311:233r, 3:83v, 8:206, 51:277; *cp. ուլ երջանիկ, ուլ սուր*
ուլ աստուածումիին ey teñrılıç 3522:340r
ուլ երանեկ ey çıçmaç 3522:339r
ուլերթ çırıç 311:233r, 3:83v, 8:206, 51:277
ուլ երջանիկ ey surp 8:206; *cp. ուլ ալիս, ուլ սուր*
ուլ Երրորդումիին սուր ey Üçlüç ari 3522:342r
ուլիս anda 311:233r, 3:83v, 8:206, 51:277
ուլիրումիին erlik 311:233r, 3:83v, 8:206, 51:277
ուլ ծեղումիին ey toçmaçlıç 3522:338r
ուլ Հայր ey ata, ey oyçe 3522:337v

Ով Հայր, լուր ինձ և սուր զինդրուածս իմ՝ Ey ata, isit maña da ber xoltxamni menim. Ey oyçe, sluxay mnê a day mi prošbe moye 3522:338r
 ով Հայրութիւն ey ataliğ 3522:340v
 ով Հոգի ey dżan 3522:339r
 ով Հոգիք e dżanlar 3522:339v
 ով որդի ey oğul 3522:338v, + ey synu 3522:338r
 ով kim, kto 3522:336r
 ովսաննա alyišli ya xutxar / xutxarma 311:233r, 3:83v, 51:277 / 8:206
 ով սուր ey ari 3522:341v; cp. ով սլոս, ով երջանիկ սուր աչաğ 3522:246r
 սասայ թաթ աչաğ lapasî 2267:29r
 սան աչաğ 311:233r, 8:206, + pes 3:83v / + noga 51:277
 սանաւայն šum, avaz 3 Tkr. 18 311:233r, 8:206, + sonipes 3:83v / + tonor, pedum sonitus 51:277
 սուր աչաğlar / աչաğ 311:233r, 3:83v, 8:206, 51:277, 3522:246r / 2267:29r
 որ չայսի ki 311:234v, 8:207, 51:279, 2267:29r, 3522:338r; c.m. սրաղասիսս
 որա orax, snop 311:233v, 8:206, 51:278, + manipulus messis 3:83v
 որակ räng, biçiş, ya nemä 3:83v, + ya aytilir tahimdä / tayimdä 311:233r / 8:206, 51:278; isi da sovuğ ya räng 3522:254v
 որակէ podiymovat etmä nemäni 311:233v, 3:83v, 8:206, 51:278
 որակէն materiadan / materiyan 311:233v, 3:83v, 51:278 / 8:206
 որակութիւն ne türlü adam, ya at, ya özgä nemä 311:233v, 8:206, 51:278, + qualitas 3:83v
 որայ c.m. ոճ
 որ ալյորէն ki munda 2267:44r
 որ այսնէ ki belgili etär 3522:259r
 որ սնէից heç nemädän 8:207
 որ öksüz 311:233v, 8:206, 51:278, + pupillus 3:83v
 որդոյն ne türlü 311:233v, 3:83v, 8:206, 51:278
 որ գոյր և գոյր և մնա յախտեան ki bar edi da bar da turur meñilik 3522:235v-236r
 որդան ne çiliğ 311:233v, 3:83v, 8:206, 51:278
 որդան թռչունք neçik çuşlar 3522:250v
 որդ. bizov, igi bağ 8:207, bizov ya borla teräkinij macicasî 311:234r, 51:278, + vitis 3:84r; çurt, ya köp, ya bizov, ya buya, teräknij macicasî 3522:248rv; çurt 311:233v, 8:207, 51:278, + vermis 3:83v
 որդայ oğulnuğ, synovê 3522:338r
 որդան c.m. Հիրս
 որդեակ oğulğina 311:233v, 3:83v, 8:207, 51:278
 որդեութեամ՝ oğulluğ bilä 3522:341r
 որդեութեամ՝ p oğulluğlar bilä 3522:341r
 որդեութեան oğulluğnuğ 3522:267r, 341r
 որդեութեան oğulluğlarnij 3522:267r, 341r
 որդեութիւն oğulluğ 3522:341r, + sinovstvo 3522:230r
 որդեութիւն oğulluğlar 3522:341r, + sinovstva 3522:230r
 որ ես. չայսի ki barsen 311:233v, 3:84r, 8:207, 51:278

որդեգիր dżan oğul, oğul yazilgan 311:233v, 51:278, + filius adoptatus 3:83v, oğul, oğul yazilgan 8:207
 որդեութեամ՝, ~p oğulluğ bilä, ~lar 3522:280v
 որ գեւան ի վեր երկրի ki teprändilär yer üstünä 3522:248v
 որդի oğul 311:233v, 8:207, 51:278, + filius 3:83v / + sin 3522:230r, 338r; c.m. փանդուրակայ
 որդիք oğullar, sinovê 3522:230r
 որդիք թաթութեոյ oğullari oğlanliğniğ 311:233v, 3:83v, 8:207, 51:278
 որդն çurtkinä / çurtkinä 8:207 / 311:233v, + vermicultus 3:83v
 որդնայիç çurt bilä çurtlangan, çurtlar bilä tolu bolgan 51:278
 որդնանամ՝ çurtlaniyirmen 311:233v, 8:207, 51:278, + vermificor 3:83v
 որդով, ~p oğul bilä, ~lar 3522:280v
 որդոյ oğullarnuğ 3522:267r
 որդով toyru tapungan / tapulgan 311:233v, 3:83v, 51:278 / 8:207
 որդունք çurtlar 3522:248v
 որդոյ oğulnuğ 3522:267r
 որդով oğul bilä, z synem 3522:338r
 որեայն Arrdz. 43 51:278
 որեկուզ c.m. սասպասոյն
 որդան ne oğşaş ya neçik 311:233v, 8:207, 51:278, + qualis vel qualiter 3:84r
 որ է c.m. սասս
 որ է նոճի c.m. եղևնոյ փայտ
 որ էս. չայսի ki bar ediğ da barsen 311:234r, 3:84r, 8:207, 51:278
 որ էրն և է և եղիցի ki bar edi da bardir da bolur 3522:235v
 որթ borla teräki 2267:47v
 որթ. sepet bir çulaxli, ortasinadir çulaxi 311:234r, 3:84r, 8:207, 51:278
 որթի Tan. 2 ya lopata 311:234r, 8:207, 51:278, lopata Tan. 2, pala 3:84r
 որթի fikir, es çoyuğuz ya aչağ üsnä turuğuz 311:234r, 8:207, + ya ne sanda 51:278, + attendite, erigimini in pedes 3:84r
 որթն matica, borla kökü 8:207
 որթուոր toyru tapunganlar < tapulganlar / tapunganlar 8:207 / 311:234r, 51:278, + orthodoxus 3:84r
 որթամ ժամ առից էս չաւան vağt etsäj 2267:50r
 որիչ özgä 311:234r, 8:207, 51:278, + alius 3:84r
 որիչէք ayirmaçlar ya başçalatmaçlar 3522:259r
 որիչ özgälär 3522:259r, ayirilar ya özgälär 262r
 որիք dikiy erkäk eçki 311:234r, 8:207, 51:278, + aries hircus 3:84r
 որկան [= որ կան սև որկան] չայսի ki hali bar 311:234r, 8:207, 51:279, + praesens 3:84r
 որկն neçik 311:234r, 8:207, 51:279, + prout 3:84r
 որկորսութիւն obzarstvo 311:234r, 8:207, 51:279, + gulositas 3:84r

որկրամնյ obžirca / obžirca 311:234r, 8:207 / 51:279, + *heluo* 3:84r
որկրամնյրմիհն, *սպաշտորմիհն* obzarstwo 51:279
որկրանօր obzyrca 51:279
որձ erkäk 311:234r, 8:207, 51:279, + *masculus* 3:84r
որմ՝ duvar 311:234r, 8:207, 51:279, + *paries* 3:84r
որմնծմթեան mularniñ ipli ölcövü, ki duvarlarni ölcärlär 311:234v, 8:207, 51:279, mularlarniñ ipi, ölcövü, ki divarlarni ölcärlär 3:84r
որմեմ zamurovat etiyirmen 311:234v, 3:84r, 8:207, 51:279
Որմրդգաղան Yoviš 2 Mag. 6 311:234r, 3:84r, 8:207, 51:279
որն kim 3522:233v, *չայսի* 270v
որոգայթ sidlo 51:279
որոճեմ čayniyirmen, ašiyirmen 311:234v, 3:84r, 8:207, + *žuie* 51:279
որովայնանօլ obzyrca 51:279
որում kokol 311:234v, + *zyzania* 3:84r, konkol 8:207, + *zyzania* 51:279,
որոյ kimdän 3522:233v, kimniñ 3522:270v, *չայսի* 311:234v, 8:207, 51:279, + *čünki*, *cujus* 3:84r
որոյճեանին čünki 311:234v, 8:207, 51:279
որոնեմ izdiyirmen ya çarištiriyirmen 3:84r, + *çarmalanıyirmen* / *çarmaliyirmen* 311:234v / 8:207, 51:279
որոնեյ izdädi 2267:35v
որոնեյի izdädim 2267:35v
որոնտ izdä 2267:35v
որոշեալ ayirilgan, oddželonıy 8:207; *с.м. վարստեալ*
որոշեալք ayirilganlar ya başçalanganlar 3522:262r
որոշեմ ayiriyirmen 311:234v, 3:84r, 8:207, + *keri* etiyirmen 51:279
որոշումն *с.м. արքամանստանմիհն*
որ ոչ ածե yebermäš 2267:43v
որ ոչ էն ki dügüllär 3522:254v
որ ոչ կային ki yoç edilär 3522:236v
որ ոչ կայր ki yoç edi 3522:236v
որոջ tiši çoy, ovečka 311:234v, 8:207, + *ya* yillix çoyun 51:279 / + *femina ovis* 3:84r
որով ne bilä 311:234v, 3:84r, 8:207, 51:279
որովայն çarin 311:234v, 8:207, 51:279, 3522:246r, + *venter*, *uterus* 3:84r
որովայնակաղ, *որովայնակոլ* çarından šaytan sözläğän Esaj. 8 311:234v, 3:84r, 8:207, 51:279
որովայնի yüräkiniñ 2267:52r
որովայնք çarinlar 3522:246r
որովեան čünki 311:234v, 8:207, 51:279, + *qua propter* 3:84r
Որովիմն 2 Tkr. 13 311:234v, 3:84r, 8:207, 51:279
որոսալ ~p kökrämäçlär 3522:265r
որոսանք kökrämäçlär / kökrämäçlixlär 311:234v, 3:84r, 8:207, 51:279 / 3522:265r
որոսոսլք kökrämäçlär 3522:265r
որոսք kökrämäçlär 3522:265r

որոր suv kanâsi 311:234v, 3:84r, 8:207, 51:279
որոյ kimlärdän / kimlärneñ 3522:270v / 3522:270v, 272v; *с.м. էանն*
որում՝ çaysina 311:234v, 3:84r, 8:207, 51:279
որպակ neçik 311:235r, 8:208, + *prout* 3:84r
որպիսի neçik 2267:29r; *ne* türlü 311:235r, 8:208, 51:279, + *qualis* 3:84r; *с.м. դիմսորա*
որպիսի առիւծ neçik aslan 3522:250r
որպիսի ննչ է *ne* türlü nemä dir 3522:232r
որպիսի ննչ էին *ne* türlü nemädiniñ 3522:269r
որպիսի ննչ էն *ne* türlü nemädän 3522:232r, 269r
որպիսի ննչով ~p *ne* türlü nemä bilä, ~lar 3522:281v
որպիսի որ չէն *ne* türlü nemädirlär 3522:238r
որպիսի փափաքե neçik hasrättir 2267:46v
որպիսումիհն räng, biçiş 311:235r, 8:208, 51:279, + *qualitas* 3:84r
որսան *ne* çadar 311:234v, 8:208, 51:279, + *quantum* 3:84r
որչափ *ne* çadar 311:234v, 8:208, 51:279, 2267:49v, + *quantum* 3:84r
որչափումիհն san, ölcöv ya zaman 311:234v, 8:208, 51:279, + *quantitas* 3:84r
որջ yataç, *yeri* džanavarniñ 3:84r, + *uya* 311:235r, 8:208, 51:279
որյանալ turma, siyınma / siyınma [səzənma] 311:235r, 8:208, 51:279 / 3:84r
որս av 2267:29v
որսալ ulamaga 2267:48r
որսակից avdaš, *bir* yerdä ulagan 311:235r, 3:84r, 8:208, 51:280
որսա mišlivstvo / mišlistvo 311:235r, 8:208, 51:280 / + *captura*, *piscatura* 3:84r
որսողաց avčiniñ 2267:52r
որսորդ avči 311:235r, 8:208, 51:280, 2267:29v, + *balix* tutučü, *piscator* 3:84r
որոնոյ kökrädi 2267:44r
որդել vidrat etmä 311:235r, 8:208, 51:280, + *excipio* 3:84v
որ փոյթն t çaysi ki tiribašlidir 311:235r, 3:84v, 8:208, 51:280
որք kimlär 3522:270v
որքան *ne* çadar 311:235r, 8:208, 51:280, 3522:271v, 3522:234r, + *quantum* 3:84v
որքանիւ, ~p *ne* çadar bilä, ~lar 3522:283r
որքանոյ *ne* çadarniñ 3522:271v
որքանումիհն neçadarlix / neçadarlix 311:235r, 8:208, 51:280 / + *quantitas* 3:84v
որք էն kimlärdirlär 3522:235r
որքինստ [= *որքինստ*] Lew. 22 311:235r, 3:84v, 8:208, 51:280
ուլ *с.м. էթ*
ութ sekiz 311:235r, 8:208, 51:280, + *octo* 3:84v
ութսուն seksän 311:235r, 8:208, 51:280, + *octoginta* 3:84v
ուծիւն asri, bek 311:235v, 3:84v, 8:208, 51:280
ուծիւնք asri beklär 3522:260r

ուժգնութիւն խւատ 311:235v, 8:208, 51:280, + *fortitudo* 3:84v
ուժգնութիւն, ~p խւատlar 3522:260r
ուժեղութիւն, ~p խւատliylar 3522:260r
ուժեղ խւատlilar 3522:260r
ուժնդրակ խւատ berüci 311:235v, 8:208, 51:280, + *confortator* 3:84v
ուժիս peškäš, boluš 51:280
ուժուր խւատlilar 3522:260r
ուժք խւատlar 3522:259v
ուլ ecki 311:235v, 3:84v, 8:208, 51:280, koza 3522:249v
ուլ erinčäk 311:235v, 8:208, 51:280
ուլ erinčäk ya gärdan 3:84v
ուլ gärdan 311:235v, 8:208, 51:280
ուլեւի ecki terisi 311:235v, 3:84v, 8:208, 51:280
ուրութիւնը erinčäklıklar 3522:260r
ուրք kozalar 3522:249v
ուխդրադրուժ antin tutmagan, tangan 311:235v, 51:280, + *perjurus* 3:84v
ուխս strumenlär 8:208
ուխս niyät 311:235v, 8:208, + *votum* 3:84v, 51:280
ուխսուսը El. 38 ya çaysi ki ant etiptir / etiptir 311:235v, 8:208 / 51:280, çaysi ki niyät etiptir El. 38, *vota satis faciens* 3:84v
ուխտեմ niyät etiyirmen 311:235v, 8:208, + *uoveo* 51:280
ուխտի ösiyätinä 2267:50v
ուծ [= ծուխ] tütün / tütün [but'un] 311:235v, 8:208, 51:280 / 3:84v
ուծաղեցնամ yol körgüzmäx bilä 311:235v, 3:84v, 8:208, 51:280
ուծանամ berkäyiyirmen Jop 38 311:235v, 3:84v, 8:208, berkäyiyirmen, yariçlaniyirmen, taniyirmen Jop 38 51:280
ուլ[ղ]եաց նա istedi bu, ol 3522:298v
ուլ[ղ]եցեր դու istediñ sen 3522:298v
Ուլ' այս անցը 3522: 307r
ուրական. աստուած toyrü: teñri 3522:336r
ուրակասուց tüz burunlu 311:236v, 3:84v, 8:209, 51:281
ուրարկեմ uzatiyirmen 311:236r, 8:209, 51:281, + *mitto* 3:84v
ուլ աղայ otax, gmaç ya rohlar ešikniñ 311:235v, 8:209, 51:280, rohları ešikniñ 3:84v
ուլ ամած çaramyu bilä çoyurgan 311:236r, 8:209, 51:280, + *tenebrosus* 3:84v
ուլ ր çaramyu 311:236r, 8:209, 51:281, + *tenebrosus* 3:84v
ուլ ք açin suvlar 311:236r, 8:209, 51:281, + *flumina* 3:84v
ուլեա tüzätkin 2267:46v
ուլեկից yoldaš 311:236r, 3:84v, 8:209, 51:281
ուլեկեմ yolga çixariyirmen yoldaš bilä 311:236r, 3:84v, 8:209, 51:281
ուլեկցութիւն yiyištirmaç ya yiyilmaç [eəçalamax] / yiyilmaç 311:235v, 3:84v, 8:209 / 51:280

ուրեղ mozok, ilig 311:236r, 3:84v, 8:209, 51:281
ուրեճեալ tüzülgän, arttırgan 3:84v, + *etilgän* 311:236v, 8:209, 51:281
ուրեճեմ Ezeg. 16 311:236r, 3:84v, 8:209, 51:281
ուրեցից tüzätiyim 2267:48r
ուրեորեղ yol etmä 311:235v, 3:84v, 8:209, 51:280
ուրեգնացութիւն yolga barmaç 311:236r, 3:84v, 8:209, 51:281
ուրեշ butax, latoros / lâtoros, tikmä, teräkkinä 311:236v / 8:209, 51:281, + *palmes* 3:84v
ուրի yol 311:236r, 3:84v, 8:209, 51:281
ուրիլ toyrü 311:236r, 3:84v, 8:209, 51:281
ուրիշ tüzätüci 311:236r, 8:209, 51:281, + *director* 3:84v
ուրիսը açin, strumen, çaylar / çaylar 311:236r, 3:84v / 8:209, 51:281
ուրիտան El. 37 bir çariš 311:236r, 8:209, 51:281, bir çariš El. 37 3:84v
ուրիսպարեւ yiyilamaç / yiyilmaç kibik 311:235v, 8:209 / 3:84v, 51:280
ուրրագործ yol ya yol spravovat etsär / etkän 311:235v, 8:209 / 51:280, yol spravovat etkän, *director* 3:84v
ուրրալից tüzülgän Saym. 65 311:236r, 3:84v, 8:209, tüzülgän ya semiz 51:281
ուրրածուծ T'iw. 24 311:236r, 3:84v, 8:209, 51:281
ուրրական toyrü da tüzülgän 84:8v, 8:278d, 3883:210r, 3522: 230v
ուրրականը անուանց Mat3522:230r
ուրրապեա yol körgüzüci 311:235v, 3:84v, 8:209, 51:280
ուրրապիսա *orthodoxus* 51:281
ուրրեայս, ուրրեայս 311: 236v, 8:209
ուրրեայ toyruttu, uzatti 3522:306r
ուրրեմ toyrulatiyirmen 311:236r, 3:84v, 8:209, 51:281
ուրրեցեր toyruttuñ, uzattiñ 3522:306r
ուրրեցի toyruttum, uzattim 3522:306r
ուրրեցի ես istedim men 3522:298v
ուրրին tüzätilir 2267:45r
ուրրորդ toyrü ya tüz 311:236r, 8:209, 51:281, tüz, tez 3:84v
ուրրորդագնաց toyrüyürügän 3522:250v
ուրունկիսող dört yıl 311:235v, 3:84v, 8:209, 51:280
ուրրորդ tüz, tez T'iw. 23 zA'oy 311:236r, 8:209, 51:281
ուրրորեալ 1 T'kr. 28 çixkan 311:236r, 8:209, 51:281, çixkan 1 T'kr. 28 3:84v
ուրրութիւն toyrulux 311:236r, 3:84v, 8:209, 51:281
ուրրով tüz 51:281
ուրրով գողած ջոլ çariš / çariši Ezeg. 23 311:236r, 8:209, 51:281 / 3:84v
ուրա devä 311:236r, 8:209, 3522:250r, + *camelus* 3:84v
ուրասու ՇՄ. սակ
ուրաք devälär 3522:250r
ուրայ yolga 311:236r, 3:84v, 8:209, 51:281
ուրիաճեմ yariçli preçazanê / preçazanê 311:236r / 3:84v, 8:209, 51:281
ում kimgä 311:236v, 8:209, 51:281, + *cui* 3:85r

ուրախակից färähdaš 311:237v, 3:85v, 8:210, 51:282
ուրախանամ 311: 237v, färählanıyirmen 8:210
ուրախացոյց sövündürdü 3522:312r
ուրախացուցեր sövündürdün 3522:312r
ուրախացուցի sövündürdüm 3522:311v
ուրախեմ färähmen 2267:29v
ուրախութիւն färählik 311:237v, 8:210, 51:282
ուրակ räng 3522:253v
ուրակեայ ränglätti 3522:308v
ուրակեցեր ränglättin 3522:308v
ուրակեցի ränglättim 3522:308v
ուրակը ränglär 3522:253v
ուրանամ tanıyirmen 311:237v, 3:85v, 8:210, 51:282
ուրացական անցեայ ժամանակաց inkâr etmäx kečkän zamannıñ 3522:334r
ուր ախ tüzmäx 311:238r, 8:210, + aykün [Ck'un] 51:282 / + *Noctifer* 3:85v
ուրդացաւոյ, ուրբացաւոյ < ուրբեցաւոյ tüzätüci 311:238r, 3:85v, 8:210, 51:282
ուրդ tolgan 311:238r, 3:85v, 8:210, 51:282
ուրդանը öv 311:238r, 3:85v, 8:210, 51:282
ուրեմն alay esä, na; yoğsa mi 311:237v, 3:85v, 8:210, 51:282
ուրիչ özgä 311:237v, 3:85v, 8:210, 51:282
ուրճանալ ösmä, ya semirmä 3:85v, + ya tolunma 311:238r, 8:210, 51:282
ուրճացեայ prexodit etmä ya dayin biyik, kečkän 311:238r, 8:210, 51:282, prexodit etmä ya dayin kečkän 3:85v
ուրդն başxa, keri 311:237v, 3:85v, 8:210, 51:282
ուրուաղել xuvatlanma ya eksilmä 311:238r, 3:85v, 8:210, 51:282
ուրուական šaytanlıx, ya šaytanlar tipar-sürättä körüngänlär, ya kölgä / kölgäsi 311:237v / 3:85v, 8:210, 51:282
ուրուապաշտ šaytanlarga sungan 311:238r, 3:85v, 8:210, 51:282
ուրուկ köti, šişik 311:237v, 3:85v, 8:210, 51:282
ուրումն kimesä 311:237v, 3:85v, 8:210, 51:282
ուրուր Շ.Մ. ցինն
ուրուր kimniñ, xaysiniñ 311:237v, 3:85v, 8:210, 51:282
ուրջու ögäy 311:238r, 3:85v, 8:210, 51:282
ուրվերա yerışmäx 311:238r, 3:85v, 8:210, 51:282
ուրվիդէս alğıšlavuči 311:238r, 3:85v, 8:210, 51:282
ուի çoyur ya teränlik 311:238r, 3:85v, 8:211, 51:283
Ուիալայ Tani. 10[:5] 311:238r, 3:85v, 8:211, 51:283
Ուիեկեթին pavežnik 2 T'kr. 15[:18] 311:238r, 3:85v, 8:211, 51:283; cp. *Քերեթին*
Ուիիր topraxtan bolgan 311:238r, 3:85v, 8:211, 51:283
ոք kimsä 311:238r, 8:211, 51:283
ոքոյն Erg. Mnac. 25 311:238r, 3:85v, 8:211, + *carduus* 51:283

չակաղ Շ.Մ. դրրաճակաղ
չաղաչք tiyerman 2267:41r
չաղըպան tiyermanci 2267:41r
չաման kmen 311:238v, 3:85v, 8:211, 51:283
չամիչ xurutkan borla, čamič / čamčâ [չամչեա] 311:238v, 211, 51:283 / 3:85v
չանքել Boy. Epra. 4 311:238v, 3:85v, 8:211, 51:283
չանէա xurutkan borla 311:238v, 8:211
չանարդագուրդ dayin artix nêvolnik 311:238v, 3:85v, 8:211, 51:283
չանարդապիտ miskin uslu 311:238v, 3:85v, 8:211, 51:283
չանարդի arzanisiz, nêhodniy 311:238v, arzanisiz 3:85v, + nêhodniy 8:211, 51:283
չանդուրծել yaman džan bilä urulma ya čidamama [ealčëdamama] / ya čidamama 311:238v / 3:85v, 8:211, 51:283
չանկ arfa 311:238v, 3:85v, 8:211, 51:283
չանտար tözümsüz ya xulağ xoymagan 311:238v, 3:85v, 8:211, 51:283
չաշմակել ögütlämä, štrofovat etmä 311:238v, 8:211, 51:283, + *corripere* 3:85v
չառաւ almadı 3522:334v
չառաք almadix 3522:334r
չառեր almadin 3522:334v
չառի almadim 3522:334r
չառին almadilar 3522:334v
չառիք almadinjiz 3522:334v
չար yaman 311:238v, 3:85v, 8:211, 51:283, 3522:242r
չարա արովին yaman övränčik 3:85v, + zloslivost 311:238v, 8:211, 51:283
չարազանեկ urma 311:238v, 3:85v, 8:211, yaman tövmä 51:284
չարազատիչ mirmildangan 311:239r, 3:85v, 8:212, 51:284
չարախառեմ čaxıyirmen 311:238v, 3:85v, 8:211, 51:283
չարախառովին čaxmaylıx 311:238v, 3:85v, 8:211, 51:283
չարակեկ paçillänma / paçillänma [paçxillänma] 311:238v, 8:211, 51:284 / 3:85v
չարակնովեամ tövüş bilä ya azarlamağ bilä 311:238v, tövüş bilä 3:85v, 8:211, 51:284
չարաշաւ yaman başlanmağ 311:238v, 3:85v, 8:211, 51:284
չարաշաւակ yaman sözlävüci 311:239r, 3:85v, 8:212, 51:284
չարկեոյ ursar 3522:328r
չարովին yamanlıx 311:238v, 3:85v, 8:211, 51:283, 3522:242r
չարովինը yamanlıxlar 3522:242r
չարչարակից xiyındaš / xiyındašlar 311:238v, 8:211, 51:283 / 3:85v
չարչարանը xiyınlar 311:238v, 3:85v, 8:211, 51:283
չարչարեմ xıynalıyirmen 311:238v, 3:85v, 8:211, 51:283
չարչարեցայ xıynaldim 2267:41v
չարչարեցար xıynaldin 2267:41v

Չ

չախշուր pončoğ 2267:29v

չարչարեցաւ չիյնaldi 2267:41v
չարք yamanlar 3522:242r
չափ ölcöv 3522:254v, + san 311:239r, 8:212, 51:284, + mensura 3:86r
չափեմ ölcüyirmen 311:239r, 8:212, 51:284, + dimetior 3:86r
չգիտեմք bilmäzbiz 2267:40r
չգիտեն bilmäslär 2267:40r
չգիտես bilmässen 2267:40r
չգիտէք bilmässiz 2267:40r
չգտե bilmästir 2267:40r
չդարակեց boşatmadı 2267:40r
չդարակեցի boşatmadım 2267:40r
չդարակեցիր boşatmadıñ 2267:40r
չե սր եր sürtmändir 2267:30r
չեզրք ne erkäk da ne tişi, neçik çiz-oylan 84:6r, 8: 277s, 3883:208v
չեմ աճեր alıyışlamandır 2267:31v
չեմ աղեր tuzlamandır 2267:35r
չեմ աղօթել alıyış etmändir 2267:39r
չեմ ամիսյներ beklämändir 2267:33r
չեմ աներ դատաստան etmändir yaryu 2267:39v
չեմ աներ ծախս satıx etmändir 2267:35v
չեմ անցներ keçirmändir 2267:34v, söndürmändir 31v
չեմ ապաշխարեր ludz tartmändir 2267:38v
չեմ ապել yebermändir 2267:34v
չեմ առնել almam 3522:334v, etmäm ya almam 334v
չեմ առնուր ի միս tutmändir esimä 2267:39v
չեմ ասեր aytmändir 2267:31r
չեմ արձկեր çeşmändir 2267:33r
չեմ առեցներ arttırmändir 2267:37v, 40v
չեմ աղիլեր sibirmändir 2267:30r
չեմ աղիրեր buzmandir 2267:30v
չեմ արթիսկեր köçürmändir 2267:34r
չեմ անսար açmändir 2267:31r
չեմ աներ işlämändir 2267:36r
չեմ գիլսել 2267:52r
չեմ գիտեմ bilmändir 2267:40r
չեմ գներ satun almandir 2267:35v
չեմ գշեր sürmändir 2267:37v
չեմ գործել çilınmändir 2267:36r
չեմ գանուր tapmändir 2267:37r
չեմ գրեր yazmändir 2267:31r
չեմ դառնալ kerı çaytmändir 2267:34r
չեմ դառնալ ի մեղաց çaytmändir yazıxtan 2267:38v
չեմ դներ կարգով çoymandir yergä bilä 2267:32r
չեմ եխեր çıxmandir 2267:39r
չեմ եռցներ çaynatmandir 2267:37r
չեմ երթալ barmandir 2267:30r
չեմ երկուսակեր eki çat etmän 2267:36v
չեմ եպեր bişirmändir 2267:37r
չեմ զարթել oyanmandir 2267:39r
չեմ զղջանալ boşoman bolmandir 2267:38v
չեմ զրուցեր sözlämändir 2267:31v
չեմ ըզատեր uzatmandir 2267:32r
չեմ ընդունել çabul körmändir 2267:40v

չեմ թաթիլեր manmandir 2267:32v
չեմ թաթեր silkmändir 2267:30r
չեմ թրջեր çilatman 2267:32v
չեմի գար kelmändir 2267:30r
չեմ իմանար դ արին eslämändir yaçşini 2267:38v
չեմ իմացներ bildirmändir 2267:39v
չեմ իստակեր arıtmändir 2267:38r
չեմի տար պատասխան bermän džuwap 2267:32r
չեմ լինար դեմ çarşi bolmandir 2267:39r
չեմ լինար միտամիտ [=միամիտ] bolmandir bir fikirli 2267:39r
չեմ լծեր çoşmändir 2267:36v
չեմ լկամեր yügänlämändir 2267:39v
չեմ լմեցներ tügällämändir 2267:37v
չեմ լներ yuxlamandır 2267:39r
չեմ լուր toldurman 2267:30r
չեմ լուեր tüyilmändir 2267:33v
չեմ լլանար yuvmandir 2267:30r
չեմ լողանալ yüzmändir 2267:37v
չեմ խաղեր kertik etmändir 2267:34r
չեմ խաղար oynamandır 2267:32r
չեմ խաղեցներ bariştirmandir 2267:36v
չեմ խիլեր egmändir 2267:36v
չեմ խմեր içmändir 2267:31r
չեմ խմցներ içirmändir 2267:31v
չեմ ինչեր siyirmändir 2267:33v
չեմ խորհեր sayışlamandır 2267:38v
չեմ խրիլեր yebermändir 2267:31r
չեմ խփեր çapuşmandir 2267:33v
չեմ ծալեր bükmändir 2267:32v
չեմ ծախեր satmändir 2267:35v
չեմ ծակեր teşmändir 2267:37r
չեմ ծեփեր silamandır 2267:37r
չեմ կանկներ turmandir 2267:31r
չեմ կանչեր çaxırmändir 2267:33r
չեմ կապեր baylamandır 2267:32v
չեմ կատարեր tügällämändir 2267:34v
չեմ կարեր tikmändir 2267:30v
չեմ կենար պատրաստ hadir bolman 2267:38r
չեմ կենար սուս tüyilmändir 2267:33v
չեմ կերակրել [= կերակրեր] yedirmändir 2267:31v
չեմ կշուեր täräzülämän [tarazulanman] 2267:39v
չեմ կրիեր basmandir 2267:36r
չեմ կրիեր yilmalatmandir 2267:34r
չեմ կարեր sindirmändir 2267:33v
չեմ կորուեր tas etmändir 2267:37v
չեմ կպլեր uzaxlamandır 2267:35r
չեմ կպլեր yabuşturmandir 2267:34r
չեմ կուեր egmändir 2267:36v
չեմ կուել talaşmandir 2267:36v
չեմ կուեր kesmändir 2267:34r
չեմ կրեր taşimandır 2267:38r
չեմ Հաղորդուեր tum almandir 2267:38r
չեմ Համարեր sanamandır 2267:37v
չեմ Հաներ çıxarmandır 2267:34v
չեմ Հաշուեր heseplämändir 2267:37v

չեմ հաշտուիր *barišmandir* 2267:36v
 չեմ հասկացնեք *anjlatmandir* 2267:39v
 չեմ հասցնեք *yetkirmändir* 2267:32r
 չեմ հարցնեք *sormandir* 2267:31r
 չեմ հասասարեք *tenjartmandir* 2267:37v
 չեմ հեծուլ *atlanmandir* 2267:39v
 չեմ հինացնեք *eskirtmandir* 2267:36v
 չեմ հոստովանուիր *χosdovanel bolmandir* 2267:38r
 չեմ հովացնեք *sovutmandir* 2267:35r
 չեմ հուսեք *örmändir* 2267:37r
 չեմ ձգեք *salmandir* 2267:35r, 36r
 չեմ ձևեք *bičmändir* 2267:30v
 չեմ ճեխեք *yarmandir* [*yararmandir*] 2267:33v
 չեմ մաղեք *elämändir* 2267:38r
 չեմ մաշեք *oprattmandir* 2267:36v
 չեմ մատուցեք *sunmandir* 2267:40v
 չեմ մարթել *boyozlamandir* 2267:36r
 չեմ մահուսք *kirmändir* 2267:39r
 չեմ մոցնեք *küvürmän* 2267:35r
 չեմ նայեք *baçmandir* 2267:35r
 չեմ ներկեք *boyamandir* 2267:34v
 չեմ նշանեք *nišanlamandir* 2267:34v
 չեմ նորոգեք *yäñirtmän* 2267:37r
 չեմ շինեք *yasamandir* 2267:30v
 չեմ շիտեք *tüzätmandir* 2267:36r
 չեմ շուտուլ *aylandirman* 2267:33r
 չեմ շրջեք *čövürmändir* 2267:33r
 չեմ որոնեք *izdämändir* 2267:35v
 չեմ ունկն *qներ* *çulax çoymandir* 2267:38v
 չեմ ունկիր *övränmandir* 2267:30v
 չեմ ոտեք *yemändir* 2267:31r
 չեմ չորցնեք *çurutmandir* 2267:30r
 չեմ պակսնեք *eksirtmandir* 2267:37v
 չեմ պահեք *saxlamandir* 2267:35v
 չեմ պահուեք *saxlanmandir* 2267:35v
 չեմ պատտեք *yirtmandir* 2267:34v
 չեմ պատտեք *hörmätlämändir* 2267:31v
 չեմ պարզեք *yaymandir* 2267:32v
 չեմ պարկեք *yatmandir* 2267:39r
 չեմ ջրջել *bürkmändir* 2267:30r
 չեմ սկսունուր *başlamandir* 2267:34v
 չեմ սղեք *ezmändir* 2267:35v
 չեմ վազեք *yügürmändir* 2267:30v
 չեմ վազտակեք *çazayanmandir* 2267:36r
 չեմ վաճառեք *satmandir* 2267:35v
 չեմ վառեք *yandirmändir* 2267:31v
 չեմ վերցնեք *kötürmändir* 2267:32r
 չեմ տաշեք *yonmandir* 2267:37r
 չեմ տարացնեք *isitmändir* 2267:35r
 չեմ տնկեք *tikmändir* 2267:32v
 չեմ ցածացնեք *aşaxlatmandir* 2267:32v
 չեմ ցեներ *ündämändir* 2267:30v
 չեմ ցրուեք *saçmandir* 2267:35r
 չեմ ցողուեք *çayaxamandir* 2267:33v
 չեմ փաթուլթեք *çirmamandir* 2267:33r
 չեմ փախչեք *çačmandir* 2267:34r

չեմ փակեք *yapmandir* 2267:31v
 չեմ փնտրեք *izdämändir* 2267:35v
 չեմ փոխեք *teškirmändir* 2267:38r
 չեմ փորեք *çazmandir* 2267:33v
 չեմ փչեք *urmandir* 2267:35r
 չեմ քաղցրացնեք *tatlilatmandir* 2267:35r
 չեմ քանդուեք *giley etmändir* 2267:31r
 չեմ քաշեք *tartman* 2267:30v
 չեմ քերեք *çürmandir* 2267:37r
 չեմ քերթեք *soymandir* 2267:36r
 չեմ օլլրել *burmandir* 2267:33r
 չեմք աունել *etmäzbiz ya almazbiz* 3522:334v
 չեմք աունել *etmäzlär ya almazlar* 3522:334v
 չեմք ձեծեք *tövmändir* 2267:30v
 չեմք աունել *etmäzsın ya almazsın* 3522:334v
 չեքանեցաւ *binyatsiz* 311:239r, 3:86r, 8:212, 51:284
 չե հանւոյ չ *311:239r, 8:212, 51:284, + necdum* 3:86r
 չեք յոչ *edi* 311:239r, 3:86r, 8:212, 51:284
 չեք աունել *etmäzsiz ya almazsiz* 3522:334v
 չե աունել *etmäz ya almaz* 3522:334v
 չեզոր *ne erkäk da ne tiši* 311:239r, 8:212, 51:284, +
hermafrodita 3:86r; *с.м. սեռքեն*
 չեկաթ *с.м. կայրոսն, ճակատ*
 չեկթ *с.м. կայրոսն*
 չեոր *ne bir kimsä dä bunda, ne ol* 311:239r, 8:212,
 51:284, + *nemo* 3:86r
 չեքունաստուլ *hedžebisiz* 311:239r, 3:86r, 8:212, 51:284
 չր աղ-դաստիչ *nêviznavanîy* 311:239r, 3:86r, 8:212, 51:
 284
 չր աղտուլ *tilçi* 311:239r, 8:212, 51:284, + *linguosus* 3:
 86r
 չրմուշկ *çatun kişi papudžu, suptelniy, Türktä kiyär-*
lär 311:239r, 8:212, 51:284, *çatun kişi papudžu, cal-*
ceus muliebris 3:86r
 չրնաշխարհիկ *köktägi ya yetisilmägän* 311:239v,
 3:86r, 8:212, 51:284
 չրնջին *buzuç Jutič* 16, *Imas. 10* 311:239v, 8:212, + *vi-*
lis, contemplibilis 51:284, *buzuç Imas. 10, destruc-*
tus 3:86r
 չրջիկան *qիշերահատուկ* 51: 284
 չրախ *çaramçu* 311:239v, 8:212, 51:285, + *obscurus,*
tenebrosus 3:86r
 չրեմ *keçiyirmen, tepräniyirmen* 311:239v, 3:86r,
 8:212, 51:285
 չրբասր *yoçsuz* 311:239v, 8:212, 51:285, + *defectuosus*
 3:86r
 չրբնաւ *asri körkli, nêvidomîy / nêvedomîy, tamaşa-*
li, körk 311:239v / 8:212, 51:285, *asri körkli, tama-*
şali, körk 3:86r
 չրբոսի *nêdostatniy boylu, yoçsuz* 311:239v, 8:212, 51:
 285, *nêdostatni boylu* 3:86r
 չի վնար *bolmastir* 2267:40r
 չիանւեա *açilsiz* 311:239v, 3:86r, 8:213, 51:285
 չիոջ *nêtopir / nêdopir* 311:239v / 8:213, + *vespertilio*
 3:86r / + *niedopyrz* 51:285
 չիմացար *bilmädinç* 2267:40r

շինարին *С.М. սաս*
շինկար slusar 2267:41r
շիշք emčäklär 311:239v, 8:213, 51:285, + *mamilla* 3:86r
շիացոյց bičtirdi 3522:308v
շիացոցեր bičtirdiñ 3522:308v
շիացոցի bičtirdim 3522:308v
շիւեայ bičti 3522:308v
շիւեեր bičtiñ 3522:308v
շիւեցի bičtim 3522:308v
շիք yoxtur 2267:49v
շիւմեց içmädi 2267:40r
շիւմեցի içmädim 2267:40r
շիւմեցիր içmädiñ 2267:40r
շկայ yoxtir 3522:260v
շկան yoxtirlar 3522:260v
շկերայ yemädim 2267:40r
շկերար yemädiñ 2267:40r
շկերաւ yemädi 2267:40r
շմացայ bilmädim 2267:40r
շմացան bilmädi 2267:40r
շմաց çalmadi 2267:40r
շմացանք çalmadiç 2267:40r
շմացանք çalmadilar 2267:40r
շմացար çalmadiñiz 2267:40r
շմացի çalmadim 2267:40r
շմացիր çalmadiñ 2267:40r
շնչն heç nemä 8:212
շոք bar, ketkin 311:239v, 3:86r, 8:213, 51:285
շոգան bardilar 311:239v, 3:86r, 8:213, 51:285
շոք çuru 8:280
շոգամ barıyırmen, keçiyırmen / keliyırmen 311:240r / 8:213, + *abeo* 51:285 / + *eo* 3:86r
շոր çuru 311:240r, 3:86r, 8:213, 51:285
շոր, ~*p* çurular 3522:264v
շորացոյց yürüttü 3522:313r
շորացոցանեմ, շորցոցանեմ, շորչոցանեմ çurutıyırmen 311:240r, 3:86r, 8:213, 51:285
շորացուցեր yürüttüñ 3522:313r
շորացուցի yürüttüm 3522:313r
շորեքանկունի dört uhollu 311:240r, 3:86r, 8:213, 51:285
շորեքուսի, շորեկուսի dört uhollu 311:240r, 3:86r, 8:213, 51:285
շորեքնութեա dört materialı 3522:243v
շորից nosilolar 311:240r, 8:213, 51:285
շորութիւն, ~p çurulux, ~lar, çuryaxlıç, ~lar 3522:264v
շորչուցի çuruttum 2267:30r
շորս dört 311:240r, 8:213, 51:285
շորորդ kvaterka T'iw. 28 311:240r, 3:86r, 8:213, 51:285
շորորդապետ dörtünçü pay üsnä kšonže 311:240r, 8:213, 51:285, + *biy* 3:86r
շորցու çurut 2267:30r
շորցուք çuruttu 2267:30r
շորքոտանի törtayaxlı 3522:249r

շորքոտանիք törtayaxlılar / törtayaxlılar 3522:246r / 249r
շու huf, yıñin, tepränmäx [tebranmaç] / tepränmäç, barmaç, keçmäç / ketmäç 311:240r / 3:86r, 8:213, 51:285
շուան povoroz 311:240r, 3:86r, 8:213, + *restis* 51:285
շուտանամ pusta bolıyırmen Dov. 13, Esaj. 27, Ezeg. 45 311:240r, 8:213, 51:285, pusta bolıyırmen Esaj. 27, Ezeg. 45 3:86r
շուարական 311: 240r, 8:213, 51:285
շուել tepränmä, köçmä / köçmä < göçmä 311:240r, 3:86r, 51:285 / 8:213
շուեցեր venite 51:285
շուն 1 Mag. 9 311:240r, 3:86r, 8:213, 51:285
շունեմ yoxtur mendä 2267:40r
շունես yoxtur sendä 2267:40r
շունի yoxtur anda 2267:40r
շունչ *Է.Տ.Մ. ոչ*
շուվան postronk 2267:41v
շվեմ wychodze 51:285
շրաւորութիւն ogołocenie 51:285

Պ

պ[ատճառ]ով, ~p kim bilä, ~lar 3522:282v
պա *p* neçik 311:240v, 8:214, 51:286, + *prout* 3:86v
պազանեմ öpiyırmen 311:240v, 8:214, 51:286, + *osculor* 3:86v
պազապանծ köp yemišli 311:240v, 3:86v, 8:214, 51:286
պաբասան balsam, oleyok 311:240v, 3:86v, 8:214, 51:286
պալար bolačka ačargan Lew. 13 3:86v, + *lisnutca* / *lisnutca* bolgan 311: / 8:214, 51:286
պալարակապ zlotohlav bilä yapulgan Esaj. 66 ya atların ozdobası altun-kümüştän 311:240v, 8:214, 51:286, + *byssus* 3:86v
պալարապատ երիվարօք ozdobônıy atlar bilä 51:286
պախ bişirgän Elk^c 12 tuvar 311:240v, 8:214, 51:286, + *coctura* 3:86v
պախարակեմ risvaylıyırmen, yeñillätıyırmen ya aylandırma nemäni 311:240v, 3:86v, 8:214, 51:286
պախեալ եմ çorçupmen 1 Mag. 6 311:240v, 3:86v, 8:214, 51:286
պախեմ bişirıyırmen 311:240v, 8:214, 51:286, + *coquo* 3:86v
պախեփեղ bek bişirmä 311:240v, 3:86v, 8:214, 51:286
պախկաւ çorçuçi, straşilo 311:240v, 3:86v, 8:214, 51:286
պախուց yügän, ayızlıç, vodza 311:240v, 3:86v, 8:214, 51:286
պախտ keräkni 311:240v, 3:86v, 8:214, 51:286
պակաւ eksik 311:241r, 3:86v, 8:214, 51:286, 2267:40v, 3522:271r
պակասեմ eksikmen 2267:40v
պակասես eksiksen 2267:40v
պակասեցոցանեմ eksitiyırmen 311:241r, 8:214, 51:286
պակասե eksiktir 2267:40v

պակասին eksikniñ 3522:271r
պակասիր eksilgin 2267:40v
պակասից eksiklärniñ 3522:271r
պակիմ չորչիյրմեն, ալասանիյրմեն / ալասանիյրմեն 311:241r, 8:214, 51:286 / 3:86v
պակոտո, *պակոտո* obžirca, akah [ազաւ] 311:241r, 3:86v, 8:214, + *galosus* 51:286
պակուցեալ չորչտու 51:286
պակչեղ չորչա 311:241r, 3:86v, 8:214, 51:286
պակսեցոյ eksirt 2267:37v
պակսեցոց eksirtti 2267:37v
պակսեցոցի eksirttim 2267:37v
պակցամատ čonstkası boçonoknuñ 311:241r, 3:86v, 8:214, 51:286
պաւ oruč 311:241r, 8:214, 51:287; *vaxt*, *zaman*, *straža* El.38; *zından* Lew. 24 311:241r, 8:214, 51:286, *vaxt*, *straža* El. 38, *ya zından*, *ya oruč* Lew. 24 3:86v
պաւակ խալա 311:241v, 8:214, 51:287, + *munitio*, ~~*eustodia*~~ 3:86v; *պաւակ* *straž*, *storož* 311:241r, 3:86v, 8:214, 51:287
պաւակապան 2 T'kr. 8 311:241r, 3:86v, 8:214, 51:287
պաւակապանս խալա *storožlari* 311:241v, 8:214, 51:287, + *munitio* 3:86v
պաւանակա vönzanıy / vözanıy 311:241r, 3:86v, 8:214 / 51:287
պաւանդ 3 / *errt*" [երրտ'] T'kr. 6, 1 Ezz 5 311:241r, 3:86v, 8:214 / 51:287
պաւանորդ *storož* 311:241r, 3:86v, 8:214, 51:287
պաւանջեմ saçliյիրմեն, kliյիրմեն, *pravıt* etiyիրմեն, *vıtisnut* etiyիրմեն, *napast* etiyիրմեն 311:241r, 8:214, 51:286
պաւապան *straža*, *közätüci*, *saçlavuči* / *saçlama* 311:241r / 8:214, *közätüci*, *saçlavuči* 51:286, 3:86v, *saçlavuči* *ya közätüci* 3522:241r
պաւապանեալ saçlangan 3522:241r
պաւապանեղ saçlamaç 3522:241r
պաւապանեմ közätiyիրմեն 311:241r, 8:214, 51:286
պաւապանը saçlavučilär 3522:241r
պաւապեա 311: 241r, *straž* başı 3:86v, 51:286, ;
պաւապեա *ricer* kibik 311:241r, 3:86v, 8:214, 51:287
պաւարան *gmaç*, *sklep* 311:241r, 3:86v, 8:214, 51:287
պաւեալ saçlangan 3522:241r
պաւեալը saçlaganlar 3522:241r
պաւեայ saçladı 3522:303v
պաւեղ saçlama 3522:241r
պաւեմ oruč etiyիրմեն 311:241r, 3:86v, 8:214, 51:287, saçliյիրմեն 311:241r, 8:214, 51:286
պաւեստ saçlama 311:241r, 3:86v, 8:214, 51:286
պաւեց saçladı 2267:35v
պաւեցեր saçladıñ 3522:303v
պաւեցի saçladım 2267:35v, 3522:303v
պաւէ saçla 2267:35v
պաւի saçlanıyիր 2267:47v
պաւուեցայ saçlandım 2267:35v
պաւուեցաւ saçlandı 2267:35v
պաւուիր saçlan 2267:35v

պաւանակ közätüci 311:241r, 8:214, 51:287, + *custos* 3:86v
պաւանական Ezeg. çang 311:241r, 3:86v, 8:214, + *ya saçlavuči* 51:287
պաւանութին saçlamaçliç 3522:241r
պաւանութինը saçlamaçliçlar 3522:241r
պաւ *buz* 311:241v, 8:215, 51:287, + *glacies* 3:86v
պաւ ~p *buzlar* 3522:265r
պաղաատեր *с.м.* *պաղաատեր*
պաղան *sâmär* 311:241v, 3:86v, 8:215, 51:287
պաղատ *padşahlıç* övü *ya palac* 311:241v, 3:86v, 8:215, 51:287
պաղատանը *yalbarmayçlar* 311:241v, 3:86v, 8:215, 51:287
պաղաատեր [*պաղաատեր* < *պաղաատեր*] *yalbarıyır* *edi* 311:241v, 8:215, 51:287, + *rogo* 3:86v
պաղաատին *saray* / *sarayniñ* 311:241v, 3:86v / 8:215
պաղատիտոս < *պաղատիտոս* *çuru* *indžir* *vâzok* *bilâ* 311:241v, 3:86v, 8:215, 51:287
պաղատիտոս *aşliç* *yäñi* *çıçkan* 3:86v
պաղատիտոս *որ է մուրկ մուրա* 51: 287
պաղեալ *երկաթ* *zbroya* *kiygän* 311:241v, 3:86v, 8:215, 51:287
պաղեցոյց *sovuttu* 3522:313v
պաղեցուցեր *sovuttuñ* 3522:313v
պաղեցուցի *sovuttum* 3522:313v
պաղիմ *buzliյիրմեն* 311:241v, 8:215, 51:287, + *congel* 3:86v
պաղպաղ *aç* *nemâ* *plaha* *ten üsnâ* 3:86v, + *oyari-buyari* *blişcitâ* *bolgan* 311:241v, 8:215, + *Levit* 13 51:287
պաղպաղուն *stolec*, *loža*, *ozdoböniy*, *bliskanësi* *bahali* *taşlarniñ* *ya altun* / *altun şafaxlı* 311:241v, 8:215 / 51:287, *stolec*, *loža* *koştovni* 3:86v
պաղպաղունը *ozdoböniy* 3:86v, + *nemâ* [ne da] / *nemâ* *bliskatcâ* *bolgan* 311:241v, 51:287 / 8:215
պաղաատեր *с.м.* *պաղաատեր*
պաւար *hayvan* 311:242r, 8:215, 51:287; *yaşot*, *paşa* 311:241v, *yaşot*, *paşa* 8:215, 51:287, *yaşot* *ya hayvan* 3:87r
պաւարեղ *därman* *etmä* 311:242r, 3:87r, 8:215, 51:287
պաւար *եղէն* / *եղէն* *hayvanlar* 311:242r, 3:87r, 8:215, 51:287
պաւիկ *yollu* 311:242r, 3:87r, 8:215, 51:287
պաւուանը *şöhrätlik*, *donatılmaçlar* 4 T'kr. 17 311:241v, 3:87r, 8:215, 51:287
պաւուանապատանս 1 T'kr. 19 *ornatılğan* *kefinlär* 311:242r, 3:87r, 8:215, 51:287
պաւուանեալ *donatkan*, *şöhrätlängän* 2267:46r
պաւուանեմ *donatıyիրմեն* 311:241v, 3:87r, 8:215, 51:287
պալապատ *volniy džinstan* *džedžic* 311:242r, + *dzedžic* 8:215, *volni* *džinstan* *džedžic* 51:287, + *haeres* 3:87r
պալապատեայ *namëstnik* *olturdu* 3:87r, + *ya džedžicit* *etti* 311:242r, 8:215, 51:288
պալապատեմ *džedžicit* *etiyիրմեն*, *haeredito* 3:87r

պպլեի kičkinä ya azulaχ ot 311:242r, 3:87r, 8:215, 51:287
 պպլթիմ' čatliյիրմեն 311:242r, 8:215, 51:287, + *crepo* 3:87r
 պպլթուցանեմ' čatlatiյիրմեն 311:242r, 8:215, 51:287, + *rumpo* 3:87r
 պպլծառ көրклү 311:242r, 3: 87r, 8:215, + *splendidus* 51:287
 պպլծառ ապուցանեմ' көркәйтиյիրմեն 311:242r, 8:215, 51:287, + *adorno* 3:87r
 պպլման sprent, priprava, postanovênê El. 38 običay T'iw. 9 vaχt ya zaman 311:242r, 3:87r, 8:215, 51:287
 պպլուսակ ölcöv ati Mik'. 6 311:242r, 3:87r, + torba 8: 215 / + dobra [döbrag տոսպրակ] 51:287; torba 311: 242r, 8:215, 51:287, + *capsa, perula, bulga* 3:87r
 պպլբար ընդդիման սն չարšի turuči 51:288
 պան boχonok 311:242r, 8:215, 280, 51:288, + *buscella* 3:87r
 պանդանոց yatka, ki et satarlar 8:215
 պանդանը 4 T'kr. 12 tutulgan, tusnaχ [tsni] / tusnaχ 311:242r / 8:215, 51:288, tutulgan 4 T'kr. 12 3:87r
 պանդուկ korčma 311:242v, 8:215, 51:288, + *caupona* 3:87r
 պանդոյր esi bilä soχur ya deli, aχilsiz 311:242v, 8: 215, 51:288, esi bilä soχur ya deli, *demens* 3:87r
 պանդուխտ արիբ 2267:47v
 պանթիաուս, պանթիաուսայ bašχiš berüči ya sunuči 311:242v, 8:215, 51:288, bašχiš berüči, *largitor* 3:87r
 պանիր čiyit 311:242r, 3:87r, 8:215, 51:288
 պանծամ ufat [uvat] / ufat etiyirmen, ögiյիրմեն 51: 288 / 311:242r, 8:215, + *spero* 3:87r
 պանծամ maχtaniյիրմեն, ögiյիրմեն 311:242v, 8:215, 51:288
 պանտկապետ korčmar 311:242v, 8:215, 51:288, + *cauponarius* 3:87r
 պանտուխտ արիբ 311:242r, 8:215, 51:288, + *pauper* 3: 87r
 պաշար aziχ, staciya / stacia, aš 311:242v, 8:216 / 3: 87r, 51:288
 պաշարաթ sövünčlük 311:242v, 3:87r, 8:216, 51:288
 պաշարեմ' չափսիյիրմեն 311:242v, 3:87r, 8:216, 51:288
 պաշարեցէր չափսյի 2267:46v
 պաշտական Jes. 16 311:242v, 3:87r, 51:288, + *posah* 8:216
 պաշտամուն ministerium, ministrans 51:288
 պաշտապան maya 3 T'kr. 9 311:242v, 3:87r, 8:216, 51:288
 պաշտան շխուχ 311:242v, 8:216, 51:288
 պաշտանեա, պաշտոնեա շխ 311:242v, 8:216, + *minister* 51:288
 պաշտանեայր չիշմաթկարլարի 2267:45r
 պաշտգամ öv üsnä palac Tad. 3 311:242v, 3:87r, 8:216, 51:288
 պաշտեա sungin 51:288
 պաշտեայ չիշմաթ etti 3522:303v
 պաշտե շխուχ etmāχ 3522:240v

պաշտերութիւն շխուχ etmāχliχ 3522:240v
 պաշտերութիւնը շխուχ etmāχlār 3522:240v
 պաշտեկ ոχšaš ya tipar 311:242v, 3:87r, 8:216, 51:288
 պաշտեմ' շխուχ etiyirmen / etiyirmen 311:242v, 8:216 / 51:288
 պաշտեցեալ շխուχlangan 3522:240v
 պաշտեցեայր շխուχlanganlar 3522:240v
 պաշտեցեր չիշմաթ ettiյ 3522:303v
 պաշտեցի չիշմաթ ettiյ 3522:303v
 պաշտոնեայ Շ.Մ. Եսայի
 պաշտութիւն շխուχ 311:242v, 8:216, 51:288, + *obsecutio* 3:87r
 պաշտպան ricer, žolnir ya maya 3 T'kr. 311: 242v, 8:216, 51: 288, ricer, žolnir T'kr. 3: 87r, abravučiյ 2267:48r
 պաշտպանեմ' bolušiyirmen, շտչարիյիրմեն / շտչարիյիրմեն 311:242v, 3:87r, 8:216 / 51:288
 պաշտպանեալ baχuči 8:216
 պաշտոն շխուχ 3522:240r
 պաշտոնատար շխուղdan biյ ušanovani bolgan 51:288
 պաշտոնեայր շխուղčի ya չիշմաթկար / չիշմաթկարլար 3522:240r / 240v
 պաշտոնը շխուղlar 3522:240r
 պապ 2 Tim. 2 311:242v, 245r, 8:216, 218, քրչ [tptg] 51:290
 պապակիմ' չոսուրուիյիրմեն 3:87r, + örtaniյիրմեն 311: 242v, 8:216, 51:288
 պապանձ nimi 2267:40r
 պապանձեմ' չափսիյիրմեն 311:242v, 3:87r, 8:216, 51:288
 պապաս k'ahana 311:242v, 3:87r, + քրչ [tptg], pap-pas 8:216
 պառակ շխի 1 T'kr. 24 311:243r, 3:87r, 8:216, 51:288
 պառակամոր Ezeg. 46 ya oboradagi ināk 311:243r, 3:87r, 8:216, Ez. 46 ya oboradagi ināklār 51:288
 պառական sit bilä dolaškan 3:87r, + da pleticā bolgan 311:243r, 8:216, 51:288
 պառակտե տայիտա 311:243r, 3:87r, 8:216, 51:288
 պառակտեմ' տայիլիյիրմեն 311:243r, 3:87r, 8:216, 51:288
 պառա baba 311:243r, 8:216, 51:288, + *vetula* 3:87r
 պառկեցոյց yattirdi 3522:313r
 պառկեցոցեր yattirdiյ 3522:313r
 պառկեցոցի yattirdim 3522:313r
 Պասեկ Bayram ya շտչարիլմաχ 311:243r, 8:216, 51:288
 պասերա առ küčlük bilä 311:243r, 8:216, 51:288, + *difficiliter* 3:87r
 պասեր շտչարիլմաχ 51:288
 պասկուճ grif 311:243r, 3:87r, 8:216, 51:288
 պաստառ ketän tikilmāgän 311:243r, 8:216, + *ton* 51:288 / + *linteum* 3:87r
 պաստարալիբ fota, čaršov көրклү 311:243r, 3:87r, 8: 216, 280, 51:288 / 8:
 պաստարակալ čaršov 311:243r, 8:216, 51:288, + *syn-don* 3:87r
 Պասրա, Պասերա Bayram, ya kečit, ašma, ya Ulukü-

nü *χ*yininin / *χ*yininin Eyämizniñ 311:243r, 8:216 / 51:288, Bayram, ya *χ*yinlangani Eyämizniñ 3:87r
 պատիմ՝ susiyirmen 311:243r, 3:87r, 8:216, 51:288
 պատ duvar 311:243r, 8:216, 51:289, 2267:41r, +
paries 3:87v
 պատալարիւնուն yoluχuş 311:244v, 3:87v, 8:217, 51:289
 պատաւ yoluχ ya rast 3522:253r
 պատաւ, ~p räng, ~lär gam rast kelmäχ ya yoluχmaχ-
 lar 3522:259v
 պատաւաւը yoluχmaχliχlar 3522:259v
 պատաւեալ yoluχkan 3522:253r
 պատաւեալը yoluχkanlar 3522:259v
 պատաւել yoluχmaχ 3522:253r
 պատաւելը yoluχmaχlar 3522:259v
 պատաւեմ՝ yoluχiyirmen 311:244v, 3:87v, 8:217, 51:289
 պատաւեցաւ yoluχtu 3522:308r
 պատաւեցեր yoluχtuñ 3522:308r
 պատաւեցի yoluχtum 3522:308r
 պատաւննը yoluχlamaxliχlar ya oγranmaχlar 3522:
 253r
 պատաւումն yoluχlamaχ 3522:253r
 պատաւը rast [rang] ya rast kelmäχ 311:245r, 3:88r,
 8:218, 51:290, yoluχlar 3522:253r
 պատաղեմ՝ 2 Tim. 2 311:245r, 3:88r, 8:218
 պատշգամ՝ վերնայարկ. սրահ. լոսանտ. գանձատուն 51:
 290
 պատաղիմ՝ yubalaniiyirmen, obvenzacâ boliiyirmen
 51:290
 պատան kefin, ketän 311:243v, 3:87v, 8:217, 51:289
 պատանդ tusnaχ 1 Mag. 1, 8 311:244r, 8:217, 51:289,
 + *pignus, obses* 3:87v
 պատանի igit, oylan, virostok 311:244r, 3:87v, 8:217,
 51:289
 պատառատուն yirtix 311:245r, 3:88r, 8:218
 պատառեալ čöp-čövrä dolaşkan 311:245r, 3:88r,
 8:218, 51:290
 պատառեմ՝ yirtiiyirmen, yariiyirmen 311:244r, 3:87v,
 8:217, 51:289
 պատառեմ զփայտ ščipka etiyirmen 311:244r, 8:217
 պատառեց yirtti 2267:34v
 պատառեցի yirttim 2267:34v
 պատառել yirt 2267:34v
 պատառատունս yirtix 311:243v, 3:87v, 8:217, yirtχala-
 gan 51:289
 պատասխանն կու տամ՝ džuvap berirmen 2267:32r
 պատասխանն տուի džuvap berdim 2267:32r
 պատասխանն տուր džuvap bergin 2267:32r
 պատասխանեմ՝ džuvap beriyirmen 311:244r, 8:217, 51:
 289
 պատասխաներեց džuvap berdi 2267:32r
 պատասխանի džuvap 311:244r, 3:87v, 8:217, 51:289
 պատատաւ čirmamaχ bilä Arar. 31 311:244v, 3:87v,
 8:217, 51:289
 պատատեմ čürgäliiyirmen 311:244v, 3:87v, 8:218, 51:
 289

պատար kesäk 311:243v, 3:87v, 8:217, 51:289; *с.м.*
татар
 պատարաւ գурбан, bernä 311:244r, 3:87v, 8:217, 51:
 289
 պատարաւամատոց mszał 51:289
 պատարաւեմ՝ գурбан etiyirmen / suniiyirmen 311:
 244r, 8:217 / 51:289
 պատարուն tolu 311:244v, 3:87v, 8:218, 51:289
 պատաւոր արչուի 2267:41r
 պատաւաւ sekin 311:245r, 3:88r, 8:218, 51:290
 պատաւաւիլ kičkinä ya sekinginä 311:245r, 3:88r,
 8:218, 51:290
 պատաւամ džuyab söz, ya χabär, ya tüş 3522:240v
 պատաւան եր gälädži eltip keltirgän 3522:240v
 պատաւան երր gälädži keltirgänlär 3522:241r
 պատաւամատար džuyab eltkän ya elči 3522:240v
 պատաւամատարը söz eltkänlär 3522:240v
 պատաւամատարութիւն elčiliχ 3522:240v
 պատաւամատարութիւնը elčiliχlär 3522:241r
 պատաւամար gälädži eltip keltirgän 311:244r, 3:87v,
 8:217, 51:289
 պատաւամարութիւն χnamχosluχ 311:244r, 3:87v, 8:
 217, 51:289
 պատաւամը gälädžilär 311:244v, 3:87v, 8:217, 51:289,
 aytuşu 2267:45v
 պատաւարակ nosilo, loža, orun 311:244v, 3:87v, 8:217,
 51:289
 պատեալ čöp-čövrä 2267:43r
 պատեալը duvarlattı, ya yaptı, ya četänlädi 3522:314r
 պատեւ yollu, sluşniy 311:244r, 3:87v, 8:217, 51:289
 պատեմ՝ čövräliiyirmen, dolaşiiyirmen ya potfutrovat /
 podfutrovat etiyirmen, čirmiiyirmen 311:243r /
 8:216, 51:289, čövräliiyirmen, dolaşiiyirmen, *circum-*
valo 3:87v
 պատենաղէս 1 Mag. 6 opasaniy χilič ya meč bilä
 311:244r, 8:217, 51:289, opasaniy χilič 1 Mag. 6,
armatus 3:87v
 պատենի poχva / poχva [povχa] 311:243v, 3:87v, 51:289
 / 8:217
 պատենից Esaj. 6 311:244r, 3:87v, 8:217, 51:289
 պատերազմ՝ oγraş, uruş 311:244v, 8:217, oγraş, *bellum*
 51:289
 պատերազմակից oγraštaş 311:244v, 3:87v, 8:217, 51:289
 պատերազմեմ՝ oγraş etiyirmen 3:87v, + uruşiiyirmen
 311:244v, 8:217, 51:289
 պատերազմնը uruşlar 2267:47v
 պատերաւան malar ya naχaş 2267:41r
 պատեցան dolaştılar 2267:44r
 պատեցեր duvarlattin 3522:314r
 պատեցի duvarlattim 3522:314r
 պատեցին čürgädilär 2267:45v
 պատրասարեմ, պատասարեմ tiriiyirmen 311:243v,
 3:87v, 8:217, 51:289
 պատժանակ χaydan ki içärlär, sayit 311:245r, 3:88r,
 8:218, 51:290
 պատժեմ՝ χišimliiyirmen 311:244r, 8:217, 51:289

պատիժ չի՛ժիմ 311:244r, 3:87v, 8:217, 51:289
 պատիճակեղ կօք ասլարդան շատլա 311:245r, 3:88r, 8:218, 51:290
 պատիցա բարձախ, Դույնիցա 3:88r, + լիւսի, կի շայր չօ-
 արար իւննա 311:245r, 8:218, 51:290
 պատիրարու և դանդն անիւ budur hillali da aldavuči
 söz bilä 311:245r, 3:88r, 8:218, 51:290
 պատիւ հօրմատ 3522:247v
 պատիւ հօրմատլար 3522:257r
 պատիւք հօրմատլար 3522:247v
 պատիւք, պատիկ krat / kerät, kez 311:243v, 3:87v, 8:
 217 / 51:289
 պատկան տւզգան 311:245r, 3:88r, 8:218, 51:290
 պատկանապետ yollu, slušnë 311:244v, 3:88r, 8:218,
 51:289
 պատկանաւոր yollu 84:5r, 8:276d, 3883:207v, + ya
 birlängän 3:88r, + ya oğşaşli 311:245r, 8:218, 51:290
 պատկանեալ [պատկանեամ] չի՛ժիմլանց 311:244v,
 3:88r, 8:218, 51:290
 պատկանեմ տւզիւրմեն, donatıyırmen 311:244r, 3:
 87v, 8:217, 51:289
 պատկարիմ harlanıyırmen, uyalıyırmen [ajalajırmen]
 / uyalıyırmen, saıxtlanıyırmen 311:243v / 8:217, 51:
 289, harlanıyırmen, saıxtlanıyırmen, müşğüllanı-
 yırmen 3:87v
 պատկեր sürät 311:244r, 3:87v, 8:217, 51:289 / + tipar
 / + gam tipar 8:217 / 3522:244r; tipar, sürät 311:
 244v; Շ. Նրկարապիր, բախար, բայիակիր, բրրակ-
 սիր
 պատկերակից tipardaş 311:244v, 3:87v, 8:217, 51:289,
 sürätdäş, tipardaş 3522:244r
 պատկերդ Շ. պատկեր
 պատկերեալ sürätlängän 3522:244r
 պատկերեալք sürätlängänlär 3522:244r
 պատկերել sürätlämäğ 3522:244r
 պատկերք sürätlär gam tiparlar 3522:244r
 պատճառ: փատտական, պատճառ səbäp 84:8v, 8:278d,
 3883:210rv, + gam mahana 3522:234v
 պատճառական. յատտուծոյ səbäplängän: teııridän
 3522:336r
 պատճառանաւ, ~ք səbäplıx bilä, ~lar 3522:283r
 պատճառանք səbäplıx 3522:234v
 պատճառանքից səbäplıxlärniğ 3522:272v
 պատճառեալ səbäplängän 3522:234v
 պատճառել mahana etmäğ 3522:234v
 պատճառելեալ, ~ք səbäplängän bilä, ~lar 3522:283r
 պատճառելոյն səbäplängänniğ 3522:272v
 պատճառելոյն mahana etmäğlärniğ 3522:272v
 պատճառիս səbäpniğ ya mahananığ 3522:272v
 պատճառով, ~ք səbäp bilä, ~lar 3522:283r
 պատճառք səbäplär ya mahanalar 3522:234v
 պատճառքից səbäplärniğ 3522:272v
 պատճար səbäp 311:244r, 8:217, 280, 51:289, + causa
 3:87v
 պատճեն bitik süräti, səbäp 311:243v, 3:87v, 8:217, 51:
 289

պատմագիր istorik 311:244v, 3:87v, 8:217; istoria biti-
 ki 51:289
 պատմեմ aytıyırmen, hakiyatlıyırmen 311:244r, 3:
 87v, 8:217, 51:289
 պատմեցէք övürälängiz 2267:46v
 պատմութիւն hakiyat, istoriya 311:244r, hakiyat, isto-
 ria / istoriya 51:289, 3:87v / 8:217
 պատմուճակ tonlarnı baykan ya simarlamayni saıxla-
 vuči 311:243v, 8:217, 51:289, + vestiarius 3:87v
 պատմուճան, պատմուճա ton, kiyiniş 311:243v, 244r, 8:
 217, 51:289, + vestis 3:87v; toıgulgan / toıugan ton
 3:87v / 311:244v, 8:217, + kölmäk 51:289; tunica 51:
 289
 պատմել kezma / kezma [kesma] ya övürmä 311:
 245r, 3:88r, 8:218 / 51:290
 պատմել övürälämä 3:88r
 պատմել, պատմել şanc, okop 311:243v, 8:217, 51:289,
 + munıtio 3:87v
 պատշաւ չօյուլցան 311:244v, 3:87v, 8:217, 51:289; yol-
 lu ya ornatilgan 3:87v, + tüzgän 311:244r, 8:217,
 51:289
 պատշաճաւոր debitus, conveniens 51:289
 պատշաճեմ ornatıyırmen, donatıyırmen 311:243r,
 3:87v, 8:216, 51:289
 պատճանաւոր հօրմատլ 3522:247v
 պատճանաւորք հօրմատլլար 3522:247v
 պատտ Շ. փախելի
 պատտած övürgängän, övürälängän nemä, duvar / di-
 var kibik 311:244v, 8:218, 51:290 / 3:87v
 պատտակ < պատտար հօրմատլ, zacı 51:289
 պատտական özdän ya hörmätli 3522:247r
 պատտականաւորոյն և dayın özdändir 84:7r, 8:277d,
 3883:209r
 պատտականութիւն özdänlik 3522:247r
 պատտականութիւնք özdänliklär 3522:247v
 պատտականք özdänlär 3522:247r
 պատտակից hörmätdäş 3522:247v
 պատտակիցք hörmätdäşlär 3522:247v
 պատտանդան, պատտանդան, պատտանդամ basıçı
 311:244v, 3:87v, 8:217, 51:289
 պատտաստ şcepit etmä ya badros [պատտոս] 8:218
 պատտաստեմ 2 Tim. 2 311:245r, 8:218, wszczepiam
 51:290
 պատտաստեմ ասլիւրմեն, şcepit etıyırmen 311:244r,
 8:217, 51:289, şcepit etıyırmen 3:87v
 պատտար öp-övrä, duvar, veza 3 Tkr. 6 3:87v, +
 ganok 311:243v, 8:217, 51:289
 պատտարք հօրմատլ, zacığ / zacı 311:244v, 8:217 /
 3:87v
 պատտեալ hörmätlängän 3522:247v
 պատտեալք hörmätlängänlär 3522:247v
 պատտեալց հօրմատլաճ 3522:305r
 պատտել hörmätlämäğ 3522:247v
 պատտեմ Շ. շրքեմ
 պատտեց hörmätlädi 2267:31v
 պատտեցք hörmätlädiğ 3522:305r

- պատուեցեր* hörmätlädiñ 3522:305r
պատուեցի hörmätlädim 2267:31v, 3522:305r
պատուեցիա hörmätlädiñiz 3522:305r
պատուեցին hörmätlädilär 3522:305r
պատուէ hörmätlä 2267:31v
պատուէր buyruç, simarlamaç 311:243v, 3:87v, 8:216, 51:289
պատուէր mandat 8:217
պատուիրակ 2 T'kr. 15 311:243v, 3:87v, 51:289, + haslo 8:217
պատուիրան buyruç / buyruç [bujruž] 311:243v, 3:87v, 8:216 / 51:289
պատուիրանա markarelär ötläš 3:88r, + ya toxtatmaç bilä 311:245r, 8:218, 51:290
պատուիրեմ buyuriyirmen, simarliyirmen 311:243v, 8:216, 51:289, + *mando* 3:87v
պատոււան tereďžä 311:244r, 3:87v, 8:217, 51:289
պատոււաս χῆσιμ 311:243v, 3:87v, 8:217, 51:289
պատոււասակոծ χῆσιmlama 311:244r, 3:87v, 8:217, 51:289
պատոււասեմ χῆσιmlaniyirmen 311:243v, 8:217, *punio* 51:289
պատուպարան berklik 311:245r, 3:88r, 8:218
պատուիայել abrama 311:245r, 3:88r, 8:218, 51:290
պատրած aldangan 311:244v, 3:87v, 8:217, 51:289
պատրանք *insidiosus* 51:290
պատրաստ hadir 311:243r, 8:216, 51:289
պատրաստ hedžeplik 311:245r, 3:88r, 8:218, 51:290
պատրաստ կու կենամ hadir bolurmen 2267:38r
պատրաստել, պատրաստել, պատրաստել aytma netür-lülüχün džinsniñ 3:88r, aytma netür-lülüχün džinsniñ da ulusnuñ / ulusnuñ [usulnung] 311:245r, 8:218 / 51:290
պատրաստեմ hadirliyirmen 3:87v, + *yasiyirmen / yasiyirmen* / *yasiyirmen* 311:243r / 8:216 / 51:289
պատրաստեցայ hadirlandıdim 2267:38r
պատրաստկացիր hadir bolgin 2267:38r
պատրաստուերէ hadirłaniptir 2267:38r
պատրաստութիւն ՇՄ. մերենովթ
պատրեմ aldiyirmen 311:243v, 3:87v, 8:217, 51:289
պատրիարք 2 Tim. 2 311:245r, 8:218, ävälgı ata 51:290; gat'oyigos ya kendi başında, kendi erkindä açaş 311:245r, 3:88r, 8:218, 51:290
պատրիկ kšonže, ulu biy, padšah bilä vladat etkän / etiyir 311:244v, 8:217 / 3:88r, 51:289
պատրիչ aldavuči 311:245r, 3:88r, 8:218, 51:290
պատրոյկ tipčük, oharok 311:244r, 3:87v, 8:217, 51:289
պատրոս ՇՄ. պատուաստել
պատրուակ zaslona, yapov 311:243v, 3:87v, 8:217, 51:289
պատրուակ çoy ya ečki 311:243v, 3:87v, 8:217, 51:289
պար tanec okruhlıy 311:245v, 8:218, 51:290, okruhlıy 3:88r
պարա արձեալ odlončoni 51:292
պարապայի çöp-čövrä yatiyir ya abraliyir 8:219, 51:291
պարապայի kiymä 8:219, 51:291
պարապայ okruhlıy, obtočoniy, čövrälängän 8:219, okruhlı, obtočoni, čövrälängän 51:291
պարապրելի tügällövlü [tugal ovlı] 8:220, tügällövlü [tugalovlu] 51:291
պարապրելի yazovga siyilmagan ya čövrälängän 3522:240r
պարապիր ՇՄ. դամ ար
պարապանել, պարապանեալ baş tartma ya čališma 8:219, 51:291
պարակացել yıraçlanma 8:220, 51:291
պարակատր zbože eltkän 311:245v, 3:88r, 8:218, 51:290
պարակդէտ baçuçi, közätüci 8:220, 51:291
պարակդա yiyılmaç 8:219, 51:291
պարակցել avaz bermä 8:219, 51:291
պարպած yiyinlar 8:219, 51:291
պարան uryan, povoroz 8:219, 51:290, lina 2267:41r
պարանդացեալ yöpsünmä 8:219, 51:291
պարանի tutulur 8:219, 51:291
պարանոց boyun 311:245v, 3:88r, 8:218, + *huneris* 51:290
պարանոցաթալ boyunda tek / boyunga dek kömülgän Esaj. 30 8:219 / 51:291
պարանոցել baş tartma ya arça aylandırma, til podat etmä 8:220, 51:291
պարանոցիկ tanec kruhlıy Tad. [Twt.] 9 8:219, tanec kruhlı Tad. 9 51:290
պարանք ölcövlär 8:220, 51:292
պարապ yubanmaç 311:245v, 3:88r, 8:218, + emgän-mäç 51:290
պարապեմ boşatıyirmen 8:219, 51:291
պարապիմ yubaniyirmen 311:245v, 3:88r, 8:218, 51:290
պարապոյ igi zaman, çolaylı zaman 8:219, 51:291
պարապորդ boş 311:245v, 3:88r, 8:218, 51:290
պարառա ար, պարառապար haligädž çalmaç 8:219, 51:291
պարառութիւն çöp-čövrä / çöp-čövrä [çov çovra] almaç 8:220 / 51:292
պարաստել sünätlämä 8:219, 51:291
պարաստը kimgä kimsä [kimga] borçludur 8:219, kimgä kimsä borçludur 51:291
պարարեմ semiriyirmen 311:245v, 3:88r, 8:218, 51:290
պարարիչ semirtüci 311:245v, 3:88r, 8:218, 51:290
պարարիկալ çazmaç bilä yazuçi, ki çazar yazovnu 8:220, 51:291
պարարտ semiz 311:245v, 8:218, 2267:41v, + *pinguis* 3:88r, 51:290
պարաւանդեալ çorçudan baylangan 8:219, + ya čövrälängän 51:291
պարաւանց çart çatunlarga 8:220
պարաւոր çöp-čövrä tutuşur / tutuşup oynama 8:219 / 51:291
պար երովթիւն birlätmäç ya kelip / kelip [gelip] keltirmäç 8:219 / 51:291
պարդև başçiš ya tadž 311:245v, 3:88r, 8:218, 51:290
պարդևապետ başçiš üläštiringän Erem.51 8:219, 51:291
պարդևեմ baçišliyirmen 311:245v, 3:88r, 8:218, 51:290

պարզևս bašxišni 2267:49r; *с.м. Հիրս*
պարզիտաւ közätüci ya yiyinni baXuçi 8:220, 51:291
պարեգատ, պարեգօտ Xušax, belbay, kiyiniš okruhliy / okruhli, tikilmägän, pilon 311:245v, 8:218 / 51:290, Xušax, belbay, kiyiniš okruhli 3:88r
պարել kružit etmä 8:220
պարել sövünçlük 8:220, 51:291
պարեհանակ alçax ton ya teşikli 8:219, 51:291
պարեմ okolo tutušup / tutušup oyniyirmen 311:245v, 8:218, 51:290 / 3:88r
պարենաւ yedirüci 8:220, 51:291
պարենի azix, aš 311:245v, 3:88r, 8:218, 51:290
պարետաւոր sövünçlük keltirüci 8:219, 51:291
պարզ aruv, açix 3:88r, + prezristiy / prezristiy 311:245v, 51:290 / 8:218; arov ya açix / aruv gam açix 3522:231v, 84:8r, 8:278s, 3883:210r / 243r; birniñ ya avaz, ya söz 8:220, 51:291; *с.м. վիճիւն*
պարզ ճայնորդ aruv ya anix avazdaš / aruv avazdaš, Xuysi ki ne baziX, da ne inčä bolgay 84:6v, 3883:208v / 8:277s
պարզագունից bayir tenri 8:220, 51:291
պարզավիտ tañlamagan spravani, ya uvažat / uvažit etmägän, ya toyru 8:219 / 51:291
պարզանել sayiš etmä 8:219, 51:291
պարզեալք çozilgan / çozilganlar 3522:243v
պարզեաց çetänlädi, çozdu 3522:304v
պարզել açmaX gam çozmaX 3522:243v
պարզեմ polorovat etiyirmen ya süziyirmen / süziyirmen 51:291 / + cidit etiyirmen 8:219, yayiyirmen, çoziyirmen 311:245v, 3:88r, 8:218, 51:290
պարզեց yaydi 2267:32v
պարզեցեր çetänlädiñ, çozduñ 3522:304v
պարզեցի çetänlädim, çozdum 3522:304v, yaydim 2267:32v
պարզե yay 2267:32v
պարզի açixniñ 3522:268v
պարզյ arovniñ 3522:268v
պարզունակ drong, zavora 311:245v, 3:88r, 8:218, 51:290
պարզուտ Erem. 52 mēdnica 8:219, 51:291
պարզք aruvlar ya açixlar 3522:243v
պարզօվ, ~ք arov bilä, ~lar ya açix bilä, ~lar 3522:281v
պարէք yemäklär 8:219, 51:291
պարեւ Xabär etüci 8:219, 51:291, közätüci 8:220, 51:292
պարըսպեմ munio 51:292
պարթենոս gojs, Xuž 8:220, 51:291
պարթևաց, պարթաց volniylarga 51:291, + ya šlaxcic 8:219,
պարիզ biyik 8:220, 51:292
պարիկ kelgän storoz 8:220, 51:291
պարիսպ divar / duvar 3:88r / 311:245v, 8:218, 2267:41r, + murus, moenia 51:290
պարիքնաւ tergövsüz 8:220, 51:291
պարծեային ögüngäyl(ä)r 2267:43v

պարծիմ maXtaniyirmen 8:219, 51:290
պարկ, պարկս Xapçux 3:88r, + çeres 8:219, 51:290
պարկէշտութիւն hedžeplik 311:245v, 3:88r, 8:218, 51:290
պարկերդ *с.м. պատկեր*
պարկերդի *с.м. նետսթան*
պարկերշտ [= *պարկէշտ*] heçepli 2267:41r
պարկե yatkin 2267:39r
պարմագունից bek Xuvatlilarga ya dayin axillilarga 8:220, 51:291
պարմանի igit, oylan 8:219, 51:291
պարմխոս tädbirli 8:220, 51:291
պարուակ ornatilgan 8:219, 51:291
պարուգատան bilgän, nauçoniy 8:220, 51:291
պարունակ çövräli ya yapux 84:4v, 8:276s, 3883:207v
պարունական 3: 88r
պարունակեմ çövräliyirmen, opkružit etiyirmen ya yetiškän 8:219, 51:291
պարուրեմ çövräliyirmen, berkäytiyirmen çöp-çövrä 8:218, 51:290, çövräliyirmen, yiyiyirmen 8:219, 51:291
պարչալի ögünmäX bilä tolu 8:219, 51:291
պարպատիմ çatliyirmen 8:219, 51:291
պարս ip, ki içindän taš atarlar, proce / proca 8:219 / 51:290
պարսատակ [= *պարսատկաց*] 1 Tkr. 25 51:290
պարսատամանց sirası [sireasə] tišlärniñ 8:219, 51:291
պարսատեմ pambasliyirmen 8:219, 51:290
պարսատիկ proceli 8:219
պարսատիկ, պարսատկաց 1 Tkr. 25 proca 8:219, 51:290
պարսատեմ pambasliyirmen 8:219, 51:291
պարսաւոր procali 51:290
պարսաքարեմ proce / proca içinä taš Xuuyiyirmen 8:219 / 51:290
պարսիկ adžäm 8:219, + persa 51:291
պարսիկք adžäm ajsink'n Xužilbašlar 3522:263v
պարսից adžämlärniñ 3522:263v
պարսկապան Jutit' 13 8:219, 51:291
պարսպաւոր muritus, moenitus 51:290
պարստիկ *с.м. պարսատիկ*
պարմիրակոս köp yemišli 8:220, 51:292
պարտ borč 311:245v, 3:88r, 8:218, 51:290
պարտակեմ abriyirmen 8:219, 51:291
պարտապան borčlu 8:219, 51:291
պարտասեալ yorulgan, talgan 8 Tad. 8:219, 51:290
պարտասել yeñilgän 8:220, 51:291
պարտաւորել sinama 8:220, 51:291
պարտ աշխի ornuna ya kefin 8:220, 51:291
պարտեմ borčlumen 311:245v, 3:88r, 8:218, 51:290
պարտեմ yeñiliyirmen / yeñiyirmen 8:218, 51:290
պարտել baXča 8:219, 51:290
պարտիզպան, պարտիզ ան baXčaçi 8:219, 51:291, 2267:41r
պարտինաւ ulu oğraščı 8:220, 51:291
պարտը semizli[kindän] 2267:48v

պարփակել ձօր-ձօւրն yazmaç bilâ 8:219
 պարփակել՝ ձօւրնալիւրմեն 8:219, 51:291
 պարբ böläk ya yîymnar 8:219, 51:291
 պարբնութիւն obzarstwo 51:292
 պարբնութիւն ՇՄ. որկրանութիւն
 պեղեմ՝ արիւնիւրմեն ձօյւրն 8:220, 51:292
 Պենտակոստ elli күн, svätka 8:220, 51:292
 պետ ksônze ya keräk 8:220, 51:292
 պետութիւն պալիւնիլ bilâ 2267:47r
 պետութիւն պալիւն, biylix, kšonželiç 8:220, 51:292
 Պերաստ Aprahamdir urum tilindâ 8:220, 51:292
 պերճիմ՝ օկտմանիւրմեն, մաչտանիւրմեն 8:220, 51:292
 պետեփրս puveta viršlär etkän 8:220, 51:292
 Պետեփրս էինցն 8: 220
 պետպետ տրլü-տրլü 8:220, 51:292
 պրլատան los [loş] 8:220, 51:292
 պրլակունդր potrava 8:221, 51:292
 պրլերդ erinçäk, lams 8:221, 51:292
 պրլընծաստեղծ, պրլընծաստեղծ puškar, çazançi 8:221, 51:292
 պրլընծայ փայլոյ mošondz 3 Tkr. 7 8:221, 51:292
 պրլինծ bayir, mošondz, sb. 8: 221, bayir, mošondz, aereus 51:292
 պրլծիմ՝ fornicor, maculor 51:292
 պրլծութիւն foeditas 51:292
 պրլպրլակ պայմար bankası, ki suv üsnâ 51:292, + bolur 8:221, + պայմար պայսա 8:222
 պրլպրլուն tolu 8:221, 51:292
 պրլպրլեմ չարիւնիւրմեն, zamutit etiyirmen 8:221, 51:292
 պրլեղ tirnaç, kopito 8:221, 51:293
 պրլեղնաւորք ititirnaçlılar 3522:250r
 պրլեղնաւոր ornatilgan ton, uzun plašč, kölmäk Elk' 25, 28 8:221, 51:293
 պրլզուն Dov. 2 ayaç kostkası / kopystkası 8:221 / 51:293
 պրլնեմ՝ donatıyirmen 8:221, 51:293
 պրնակ tepsi Ług. 135 8:221, 51:293
 պրնտակաղմ ՇՄ. յաճառապատ
 պրնտակիզ bek atkan 8:221, 51:293
 պրնտեմ՝ պրնտեմ [պրնտեմ] dźâçtlanıyirmen 8:280, + pospêšatcâ bolıyirmen 8:221, 51:293
 պրլել açılsız bolma ya teškirmâ 8:221, 51:293
 պրլնտալ չատիւրմեն, zapatricâ bolıyirmen / bolıyirmen 8:221 / 51:293
 պրլուպեալ էի և contuereatus, contueor 51:293
 պրլուրութիւն չատն կիւնիւնի baş üsnâ, altun tellär da uclarında indžilär, neçik hali türktâ yüriyirlär, çušlar 8:221, 51:293
 պրուսափասաւմ տօյրս բաչիւնիլ ilgäri bolganga ya yoyarı kötürünjüz çollarıñizni 8:221, 51:293
 պրուսիկուս predniy biy dvorda 8:221, 51:293
 պրուսկ ögüznüñ ščekası 8:221, 51:293
 պրուսկ, պրուսգ džehez 311:245v, 51:293
 պրուսնք erinlär 311:245v

պրուս սաւ թէսս, պրուս սաւ թէսս [= շք. πρό σοῦ θεός] saņa, Biy Teñrimiz bizim 8:221, 51:293
 պրուսակ յալան sözlämä 8:221, 51:293
 պրուսկ okolo, ganok 2 Or. 22 ya belbaç / belbay kibik 8:221 / 51:293
 պրուսկ ya çaysi ki dźagatına baylarlar çatunlar, çizlar tadž da hem padšahlarnüñ başına çoyarlar 8:221, 51:293
 պրուսկ znaki zvičenstvonuñ / zvičenstvonuñ ya znaki toyruluxnuñ, dügüldür tadž, zvičenstvo tek / tek zvičenstvo znakidir 8:221 / 51:293
 պրուսակաղալ tadž Tad. 8 8:221, 51:293
 պրուսակաւարան yil başi ündälir 8:221, 51:293
 պրուսկ ուղեւան okolo, venec El. 25 8:221, 51:293
 պրուսափալ շürgäliuyirmen, çuçiuyirmen 8:222, 51:294
 պրուսափիլ շürgälğan 8:222
 պրուսիփալ < պրուսիփալ uskromicâ / uskromitcâ bolıyirmen, kirlänıyirmen, suçlanıyirmen 8:222 / 51:294
 պրուսկել butaç, ösmâ Imas. 4 8:222, 51:294
 պրուսպից yemišli 2267:47r
 պրուսպիսայծ Jovşę. 14 8:222, 51:294
 պրուսակ bilmovatıy Łew. 21 8:222, 51:294
 պրուսպետ yemišli 8:222, 51:294
 պրուսյա vir 8:222, + tempestas 51:294
 պրուսպ aylanganı 2267:49v
 պրուսկ inäk emçäki 8:222, + ya çölmäk 51:294
 պրուսպ yemiş 8:222, 51:294
 պրուսպ Հացի ötmäk 1 Tkr. 10 8:222, 51:294
 պրուստանաւորլ ձօւրնալիւր / ձօւրնալիւր alıp 8:222 / 51:294
 պրուսկ sprava ya orman 8:222, 51:294
 պրուսկ 8: 222
 պրուսա T'iw. 11 luk, soyan 8:222, 51:294
 պրուստակ saçni tutkan saçbay ya çepik / çepik [çep-çik], cepellär 8:222 / 51:294
 պրուսան պյծեմի [= պյծեմի] eçki volnası 8:222, 51:294
 պրուսեալ çutulgan 8:222, 51:294
 պրուսիմ շիբիւրիւրմեն 8:222, 51:294
 պրուսկել bayliuyirmen, skrepovat etiyirmen 8:222, 51:294
 Պրուսպատիկ žvirenciy sažavka Joh. 38 8:222, 51:294
 պրուսկ džehez 3:88r
 պրուսնք erinlär 3:88r
 պրուսս rohoža Elk' 2 8:222, + çamiš, nedän košiglar pletit etärlär, exotericus 51:294
 պիսաթիւն [Պիսաթիւն?] Kordz. Meg. [գործ. մեկ.] 311:246v, 3:88v, 51:295
 պիծակ sinäk 2267:29v
 պիծակ կամ իշամեղրու osa 311:245v, 3:88r, 8: 222, 51:294
 Պիլպատս starosta ya ulus tutkan 311:246r, 3:88r, 8: 222, 51:294
 պինգ ՇՄ. պինս
 պինչս burunnuñ tešiki 2267:42r
 պինս, պինգ bek ya asri 311:246r, 3:88r, 8:222, 51:294
 պինս ամուրք asri bek 3522:262v

- պիպի pani, stara, poz 311:246r, 3:88r, 8:222, 280, 51:294
- պիսակ korosta, paršiviy / paršivi ya aḡli-ḡarali, pstriy / pstri, odmënniy, nakrapâniy 311:246r, 8:222 / 51:294, korostaviy, paršivi 3:88r
- պիսաա keräkli 311:246r, 3:88v, 8:222, 51:295
- պիսակ boš, ya goliy, ya tek 84:6v, 8:277s, 3883:208v; tek, goliy Ezeg. 26 311:246r, 3:88v, 8:222, 51:295
- պիսակա աբ boš, ya goliy / goli at bilä, da dügül tarbiyat bilä, ya körüp-körmiiyin 311:246r, 8:222 / 51:295, boš, ya goliy at bilä, ya körmiiyin 3:88v
- պիսակապետ boš kibik, ya köz-lafa, ya goliy / goli at bilä, da dügül tarbiyat bilä ya körüp-körmiiyin 84:7v, 8:278s, 3883:209v / 51:295
- պիսակապետլ yatlangan, kecmäḡ kibik 3:88v, + ya priḡodniy 311:246r, 8:222, 51:295
- պիսանսար keräkli bolganlar 3522:257v
- պիսանսար keräkliylär 3522:257v
- պիսանսար boluşma 311:246r, 3:88v, 8:222, 51:295
- պիսարու ժիւն čöp-čövrä alma 311:246r, 3:88v, 8:222, 51:295; tanixliḡ 311:246r, 3:88v, 8:222, 51:295
- պիտի աշտ alḡišlasar 2267:31v
- պիտի աղէ tuzlasar 2267:35r
- պիտի ամբայն bekläsär 2267:33r
- պիտի անայն kečirsär, söndürsär 2267:35r, 31v
- պիտի սապաշխարի ludz tartsar 2267:38v
- պիտի սաղէ yebersär 2267:34v
- պիտի առնում alsar 2267:30r
- պիտի սառ aytsar 2267:31r
- պիտի սարկէ češsär 2267:33r
- պիտի աւելայ artsar 2267:40v
- պիտի ախլէ sibirsär 2267:30r
- պիտի ախրէ buzсар 2267:30v
- պիտի սարխլէ köčürsär 2267:34r
- պիտի անի işläsär 2267:36r
- պիտի անայ açsar 2267:31v
- պիտի գա kelsär 2267:30r
- պիտի գնէ satun alsar 2267:35v
- պիտի գշէ sürsär 2267:37v
- պիտի գործէ ḡilinsar 2267:36r
- պիտի գանոս tapsarmen 2267:37r
- պիտի գանու tapsar 2267:37r
- պիտի գրէ yazsar 2267:31r
- պիտի դառնայ keri ḡaytsar 2267:34v
- պիտի դառնայ ի մեղայ ḡaytsar yazixtan 2267:38v
- պիտի դատաստան անէ yaryu etsär 2267:39v
- պիտի դէմ լինայ ḡaršī bolurmen 2267:39r
- պիտի դնէ կարգով ḡoysar yergä bilä 2267:32r
- պիտի էլէ čixsar 2267:39r
- պիտի եռայն ḡaynatsar 2267:37r
- պիտի երթա barsar 2267:30r
- պիտի երկմոի ekiköḡülläsär 2267:39r
- պիտի երկուսակէ eki ḡat etsär 2267:36v
- պիտի եփէ biširsär 2267:37r
- պիտի զարթուի oyansar 2267:39r
- պիտի զընայ bošoman bolsar 2267:38v
- պիտի զրույտ 2267:38v
- պիտի ըզարտ sözläsär 2267:32r
- պիտի ընդունէ uzatsar 2267:32r
- պիտի թաթիւտ ḡabul körsär 2267:40v
- պիտի թափէ mansar 2267:32v
- պիտի թրջէ silksär 2267:30r
- պիտի իմանակ զ արխւ շilatsar 2267:32v
- պիտի իմայնէ esläsär yaḡšini 2267:38v
- պիտի իսակէ bildirsär 2267:39v
- պիտի լծէ aritsar 2267:38r
- պիտի լիւմէ ḡošsar 2267:36v
- պիտի լմայնէ tügälläsär, yügänlāsär 2267:37v, 39v
- պիտի լու arttirsar 2267:37v
- պիտի լու toldursar 2267:30v
- պիտի լիւնա tüylsar 2267:33v
- պիտի լուսա yuvsar 2267:30r
- պիտի խաղէ yüzsär 2267:38r
- պիտի խաղայ kertik etsär 2267:34r
- պիտի խաղայն oynasar 2267:32r
- պիտի խիլէ barištirsar 2267:36v
- պիտի խմէ ḡapsar ya egsär 2267:36v
- պիտի խմայնէ ičsär 2267:31r
- պիտի ինչէ ičirsär 2267:31v
- պիտի խորչի siḡirsär 2267:33v
- պիտի խրիլէ sayišlasar 2267:38v
- պիտի խիլէ yebersär 2267:31r
- պիտի ծալէ ḡapušsar 2267:33v
- պիտի ծախէ büksär 2267:32v
- պիտի ծախա անէ satsar 2267:35v
- պիտի ծալէ bazar etsär 2267:35v
- պիտի ծեփէ tešsär 2267:37r
- պիտի ծեծէ siłasar 2267:37r
- պիտի կանչէ tövsär 2267:30v
- պիտի կապէ čaxirsar 2267:33v
- պիտի կապանէ eksirtsär 2267:37v
- պիտի կասարտ tügälläsär 2267:34v
- պիտի կարտ tiksär, tursar 2267:30v, 31r
- պիտի կերակրէ yedirsär 2267:31v
- պիտի կռէ täräzüläsär 2267:39v
- պիտի կոխէ bassar 2267:36r
- պիտի կոկէ yilmalatsar 2267:34r
- պիտի կորտ sindirsar 2267:33v
- պիտի կորուտ tas etsär 2267:37v
- պիտի կպլէ uzaḡlasar 2267:35r
- պիտի կպյնէ yabuštursar 2267:34r
- պիտի կռէ egsär 2267:36v
- պիտի կուտ talašsar 2267:36v
- պիտի կորտ kessär 2267:34r
- պիտի կրէ tašisar 2267:38r
- պիտի Հարրուտի tum alsar 2267:38r
- պիտի Հաճի biyäsär 2267:41r
- պիտի Համարտ sanasar 2267:37v
- պիտի Հանէ čixarsar 2267:34v
- պիտի Հաշուէ hesepläsär 2267:37v
- պիտի Հաշուի barišsar 2267:36v
- պիտի Հասայն yetkirsär 2267:32r

պիտի Հարցնէ sorsar 2267:31r
 պիտի Հաւասարէ tenjártsär 2267:37v
 պիտի Հեճում atlansar 2267:39v
 պիտի Հինացնէ eskirtsär 2267:37r
 պիտի Հոստովանի յոսdovanel bolsar 2267:38r
 պիտի Հովացնէ sovutsar 2267:35r
 պիտի Հուտ örsär 2267:37r
 պիտի ձգէ salsar 2267:35r, 36r
 պիտի ձևէ biçsär 2267:30v
 պիտի ճէխքէ yarsar 2267:33v
 պիտի մնալէ eläsär 2267:38r
 պիտի մնալէ opratsar 2267:36v
 պիտի մատուցանէ sunsar 2267:40v
 պիտի միամիտ լինի bir fikirli bolsar 2267:39r
 պիտի միտ առնու esinä tutsar 2267:39v
 պիտի միտք անէ fikir etsär 2267:38v
 պիտի մերթի boyozlasar 2267:36r
 պիտի մննու kirsär 2267:39r
 պիտի մոյնէ күвүрсär 2267:35r
 պիտի յաղօթէ aljš etsär 2267:39v
 պիտի նայէ bařsar 2267:35v
 պիտի ներկէ boyasar 2267:34v
 պիտի նշանէ niřanlasar 2267:34v
 պիտի նորոգէ yäñirtsär 2267:37r
 պիտի շինէ yasasar 2267:30v
 պիտի շիտկէ tüzätsär 2267:36v
 պիտի շուտայ aylandirsar 2267:33r
 պիտի շրշէ čövürsär 2267:33r
 պիտի սրնէ izdäsär 2267:35v
 պիտի ունկն դնէ չուլաչ յոysar 2267:39r
 պիտի ունի övränsär 2267:30v
 պիտի ուտէ yesär 2267:31r
 պիտի չմնալ չalmisarlar 2267:40r
 պիտի չորցնէ չurutsar 2267:30r
 պիտի պակասի eksilsär 2267:40v
 պիտի պաշէ sařlasar 2267:35v
 պիտի պաշուի sařlansar 2267:35v
 պիտի պատառէ yirtsar 2267:34v
 պիտի պատասխան տայ džuvap bersär 2267:32r
 պիտի պատուէ hörmätläsär 2267:31v
 պիտի պատրաստուի hadirlänsär 2267:38r
 պիտի պարզէ yaysar [jajasar] 2267:32v
 պիտի պարկէ yatsar 2267:39r
 պիտի ջրջկէ бүрктü 2267:30r
 պիտի սկսու başlasar 2267:34v
 պիտի սկզբէ ezsär 2267:35v
 պիտի սուսկենայ tiiylsar 2267:33v
 պիտի սր է sürtsär 2267:30r
 պիտի վազէ yügürsär 2267:31r
 պիտի վազտակէ yazğansar 2267:36r
 պիտի վաճառէ satsar 2267:36r
 պիտի վառէ yandirsar 2267:31v
 պիտի վերցնէ kötürsär 2267:32r
 պիտի տաշէ yonsar 2267:37r
 պիտի տաքացնէ isitsär 2267:35r
 պիտի տնկէ tiksär 2267:32v

պիտիորիմէլ չիրչма, sünätlämä 311:246r, 3:88v, 8:222, 51:295
 պիտի ցածայնէ ařařlatsar 2267:32v
 պիտի ցնէ ündäsär 2267:30v
 պիտի ցրուէ sačsar 2267:35r
 պիտի ցորուէ čayaxasar 2267:33v
 պիտի փաթույթի čirmasar 2267:33r
 պիտի փակչի չաčsar 2267:34r
 պիտի փակէ yapsar 2267:31v
 պիտի փնտրէ izdäsär 2267:35v
 պիտի փոխէ teškirsär 2267:38r
 պիտի փորէ չazsar 2267:34r
 պիտի փշէ ursar 2267:35r
 պիտիք keräklilär 3522:257v
 պիտի քաղցրացնէ tatlılatsar 2267:35r
 պիտի քանգուէ giley etsär 2267:31r
 պիտի քաշէ tartsar 2267:30v
 պիտի քերէ չirsar 2267:37r
 պիտի քերթի soysar 2267:36r
 պիտի քուն լինայ yuřlasar 2267:39r
 պիտի օլլրէ bursar 2267:33r
 Պիտրոս inamli 311:246r, 3:88v, 8:222, 51:295
 պիրկ, ամուր, կարծր այիր ya չolmayta 311:246v, 3:88v, 8:222, 51:295
 պլաւ Շ.Մ. կաշաւ
 պղինձ payçիր [= bayիր] 3522:244v
 պղինձք payçirlar [= bayirlar] 3522:244v
 պճնէտրապինէ donatma 84:7v, 8:278s, 3883:209v
 պնէտր burunnuj tešikläri 2267:42r
 պշրլ dolařip 2267:43r
 պշուցեալէին pilne 8:221
 պոխրէ ögüz ya siyիր 3522:249r
 պողեա, պողիա yeberilgän 311:246v, 3:88v, 8:223, 51:295
 պողեմ'2 Mag. 12 311:246v, 3:88v, 51:295
 պողենքսուն züf naçišli toy fasi 8:266
 պողենքսուն կամ տիւի naçiš atidir 8:266
 պողիա közätüçi ya yeberilgän 311:246v, 8:223, 51:295, yeberilgän 3:88v
 պողովատիկ iti, ekiyanli çilič Imas. 18 311:246v, 3:88v, 8:223, 51:295
 պողտայ yol 311:246v, 3:88v, 8:223, 51:295
 պողպաս yağa 311:292v, 3:103v, 8:266, 51:346
 պոման 311: 246v
 պոլա bud, çölmäk 311:246v, 3:88v, 8:223, 51:295
 Պոնտոս Drabizon 51:295
 պրչ չուրուչ 311:246v, 3:88v, 8:223, 51:295
 պրոպիւանոյ orospilarniñ övü 311:246v, 3:88v, 8:223, 51:295
 պրոտոս tilçi ya hrubiy avazli / avazli 311:246v, 8:223, 51:295 / 3:88v
 պրեմ'vilupit etiyirmen, köznü çixariyirmen / çixariyirmen 311:247r, 3:88v, 8:223 / 51:295
 պրոմ'köšk, dvor 311:247r, 3:88v, 8:223, 51:295
 պրոս, պրոսն kindik 311:247r, 3:88v, 8:223, 2267:29r, + pempek 51:295

պորտով Tad. 9 311:247r, 3:88v, 8:223, 51:295
 պուետիկոս vartabed 311:247r, 3:88v, 8:223, 51:296
 պուտան Naw. 2 51:296
 պուտանարդ չայդան yuvunurlar, sa'yit / sahit 3 T'kr. 7
 311: 247r, 51:296 / 3:88v; c.m. գախարակթ
 պուրակ չայր-ճիման yeri 51:296
 պուրդու burğu, swider 51:296
 պուրճ 311: 247r, veža 3:88v, 51:296
 պուկներ erinlär 2267:42v
 պուունկ erin 2267:42v
 պուունկ eriniņ 2267:42v
 պուունքս erinim 2267:42v
 պսակ tadž / tadži 2267:43v, 48v
 պսակ ի քարտ tadž bahalı taştan 2267:44v
 պտղա եր yemiš berüci 3522:245v
 պտղա երք yemiš berücilär ya meyva keltirücilär
 3522:245v
 պտուկ çölmäk 2267:41r
 պտուկ böbäk 2267:42r; yemiš 3522:245v; c.m. նորունս
 պտուկը yemišlär 3522:245v
 պսակնա özdän 2267:44v; c.m. պատուական

Ջ

ջախեալ sindiryalagan 311:247v, 3:88v, 8:223, 51:296
 ջախջախեալ sindiriyirmen, yančiyirmen, eziyirmen
 311:247v, 3:88v, 8:223, + contero 51:296
 ջաշ poxodnâ 311:247v, 3:88v, 8:223, + fax 51:296
 ջաշար ուն čiraxtan ya balayuzdan / balayuzdan 311:
 247v, 8:223, 51:296 / 3:88v
 ջաշատրական avaz bergän ya oynagan / oynalgan
 muzika, yir 311:247v, 8:223 / 3:88v, 51:296
 ջաշատրել yangan, poxodnâ kibik 311:247v, 3:88v,
 8:223, 51:296
 ջաշունակ lixtar 311:247v, 3:88v, 8:223, 51:296
 ջաղել yaslama 311:247v, 3:88v, 8:223, 51:296
 ջարջախեալ, ջարջախեալ 311: 247v, 3:88v
 ջարջացն 311: 247v, 3:88v
 ջամ եմիզdiriyirmen, beriyirmen / emizdiriyirmen
 [emištiriyirmen] 311:247v, 3:88v, 8:223 / 51:296
 ջամ եղեր yedirdin 2267:51r
 ջամթակք barabar 311:247v, 3:88v, 8:223, 51:296
 ջայլամ strus 311:247v, 3:88v, 8:224, 51:296; c.m. սեեղաս
 ջայլից yiyin / yiyin ya böläk 311:247v, 8:224, 51:296 /
 3:88v
 ջան զձախտկ 311:247v, 3:88v, 8:224, 51:296
 ջանակ puveta / puvetka 311:247v, 8:224, 51:296 / 3:88v
 ջանամ զձախտկան 311:247v, 3:88v, 8:224, 51:296
 ջաշանց šaytanlarga tapungan / tapungan [tapulgan]
 ya šaytanlarga sungan 311:248r, 3:88v, 51:297 / 8:
 224
 ջատագով öc aluči, bolušuči 311:248r, 3:89r, 8:224,
 51:297
 ջատագով վնիսլ bronie, zastäniam, ochraniam
 51:297
 ջատանա siemie 51:297

ջատանել չինama / չինama [չəjənma] 311:248r,
 8:224 / 51:297
 ջաննալ ayiruči 311:248r, 8:224, 51:297
 ջատուկ aldavuči, džadu ya oprangan, փափակ
 311:248r, 3:89r, 8:224, 51:297
 ջարդեալ yančiyirmen, ufatiyirmen 311:248r, 3:89r,
 8:224, 51:297
 ջարջարանք չիյին [չչəjən] 2267:41v
 ջարտուել bilmämä 311:248r, 3:89r, 8:224, 51:297
 ջեռեալ չիզի 2267:46v
 ջեռուցիչ, ջերուցիչ, ջերուցից suv isitüci / isitkän sa'yit 3
 T'kr. 7 311:248r, 3:89r, 8:224, 51:297 / 311:248r, 8:
 224, + calefactus 3:89r
 ջերանիլ փափակlanma 311:248r, 3:89r, 8:224, 51:297
 ջերատել ախսալ 311:248r, 3:89r, 8:224, 51:297
 ջերմ չիզոն 311:248r, 3:89r, 8:224, 51:297
 ջերմ և սող և շող isidirlär 3522:254v
 ջերմացոց isitti 3522:309r
 ջերմացուցեր isittin 3522:309r
 ջերմացուցի isittim 3522:309r
 ջերմն isitmä 2267:29v
 ջերմուկ teplica / čeplica, yerdän čičkan isi suv 311:
 248r, 3:89r, 8:224 / 51:297
 ջերմում isiniyir edi 8:280
 ջերմում, ջեռում չիզիյirmen, isiniyirmen 311:248r,
 3:89r, 8:224, 51:297
 ջերուցիչ, ջերուցից c.m. ջեռուցիչ
 ջրացուցանել, ջրացուցանեալ berkäytmä, siçlatma 311:
 248v, 3:89r, 8:224, 51:297
 ջրղ Է Kordz. Meg. / Meg. 311:248v, 51:298 / 8:224
 ջրնար arfa ya muzikniņ instrumentalari 311:248v, 8:
 224, 51:297, muzikniņ gam instrumentalari, arfa
 3:89r
 ջրնարաշար muzika, arfaga urgan 3:89r, + oynagan
 311:248v, 8:224, 51:297
 ջրնուել չաքսիյirmen 311:248v, 3:89r, 8:224, 51:297
 ջրնել չինama ya urma 311:248v, 3:89r, 8:224, 51:297
 ջրնեալ buziiyirmen ya sürtiyirmen 3:89r, + ya poloro-
 vat etiyirmen 8:224, tüziyirmen > buziiyirmen
 [t>buziiyirmen], ya sürtiyirmen, ya polorovat etiyir-
 men 51:297, tüziyirmen, ya sürtiyirmen, ya poloro-
 vat [porolovat] etiyirmen 311:248v
 ջրնոց Ezeg. 16 311:248v, 3:89r, 8:224, 51:297
 ջրվասացեալ biliksizlängän 311:248v, 3:89r, 8:224,
 51:298
 ջրրա ուխ stav 2 T'kr. 2 311:248v, 3:89r, 8:225, 51:298
 ջրրագունք suvdan bitkän 311:249r, 3:89r, 8:225, 51:
 298
 ջրրագարա El. 8 311:248v, 3:89r, 8:225, 51:298
 ջրրակիր suv tašigan 311:248v, 3:89r, 8:225, 51:298
 ջրրակուս suvlu yer, köz 311:248v, 3:89r, 8:225, 51:298
 ջրրաղաց suv tüyirmanı 311:249r, 3:89r, 8:225, 51:298
 ջրրասոց suvda boyma / boyma [bölma] 311:249r, 8:
 225, 51:298 / 3:89r
 ջրրար իս čisterna|čisternâ Erem. 39 311:248v, 3:89r,
 8:225 / 51:298

ջրացիր suvlu 311:249r, 3:89r, 8:225, 51:298
ջրգողեալ šišik, çaysi içinä suv bolur, nadeniy, nemiççä çidrop 311:249r, 3:89r, 8:225, 51:298
ջրեղէն suvlu, suvdan 3:89r, 8:225, 51:298, + bitkän 311:249r
ջրեղէն կամար suvdan kümbet 3522:263r
ջրեմ buzıyırmen 311:249r, 3:89r, 8:225, 51:298
ջրհոր studnâ, çuyu 311:248v, 3:89r, 8:225, 51:298
ջրնիկն ruralar üsnâ 4 T^{kr}. 18 8:225
ջրմուտ stav ya sažavka 4 T^{kr}. 18 311:248v, 3:89r, 8:225, 51:298
ջրուորն suv aluçılar 311:248v, 3:89r, 8:225, 51:298
ջի žila 311:249r, 3:89r, 8:225, 51:298
ջից nêdopir 311:249r, 3:89r, 8:225, 51:298
ջից polorovanıy Ezeg. 21 ya büzülgän, blišcitcâ bolgan 311:249r, 3:89r, 8:225, 51:298
ջին [յ], մարտր, յասուկ aruv 51:298
ջիրտ pevnıy / pevnı, toyrı ya ayamaç 311:249r, 8:225, 51:298 / 3:89r
ջիրտէն kiçkinâ nemâ çovraçkına [dovraçkına / dovraçkına] // çovraçkına 311:249r / 3:89r, 51:298 // 8:225
ջկութ çilaçix 2267:42v
ջկութդ çilaçixın 2267:42v
ջկութս çilaçixım 2267:42v
ջնջիւան, գիշերաւառ nêdopir 51:298
ջնճեացէն buzulgaylar 2267:49v
ջնջեա [= գնջեա] buzgin 2267:47r
ջոխք yıynlar, böläklär 311:249r, 8:225, 51:299, böläklär, köplüç, yıynlar 3:89r
ջորտմ yıyırmen 311:249r, 3:89r, 8:225, 51:299
ջոկ böläk, köplüç 311:249v, 3:89v, 8:225, 51:299
ջոկադրել ilgärtin çoyulgan 3:89v, + ya ävâl çoyulgan 311:249v, 8:225, 51:299
ջոկաւն ilgäri 311:249v, 3:89v, 8:225, 51:299
ջոկամանել yıyıştırma 311:249v, 3:89v, 8:225, 51:299
ջոկախառեալ çoyulgan 311:249v, 3:89v, 8:225, 51:299
ջոկեմ yıyıştıriyırmen 311:249v, 3:89v, 8:225, 51:299
ջով köp yolduzlu 311:249v, 3:89v, 8:225, 51:299
ջովթակ cerograf 311:249v, 3:89v, 8:225, 51:299
ջովկացեալ kosmatıy / kosmatı bolgan ya çuvatlangan 311:249v, 8:225 / 3:89v, 51:299
ջորեակ çrušč, bir dżins sarança 311:249v, 3:89v, 8:225, 51:299
ջորեութիւն çatirlix 3522:249v
ջորեութիւնք çatirlixlar 3522:249v
ջորի çatir 311:249v, 3:89v, 8:225, 51:299, 3522:249v
ջորիք çatirlar 3522:249v
ջուեալ profectı 51:299
ջութակ muzika, biryi, instrumentalar žalobniy / žalobni yıylamaçınıñ 311:249v, 8:225 / 3:89v, 51:299
ջուաւակ tkaç 311:249v, 3:89v, 8:225, 51:299
ջուք suv 311:249v, 3:89v, 8:225, 51:299, 3522:245r
ջուքք suvlar 3522:245r
ջրագնացք suvda yürüğünlär ya barganlar 3522:249r
ջրամանիչ ՇՄ. գախաբովթ

ջրհոր մի գայ ուսցէ çuyu yapmasın 2267:49v
Ջրհուս 11. Suvtökümi 3522:263v
Ջրոց ՇՄ. յեղախք
Ջրջկեց бүрктүм 2267:30r
Ջրջկեցի бүркәрмен 2267:30r
Ջրջկէ suv бүрк 2267:30r

Թ

ոս ի usta 311:250r, 3:89v, 8:226, 51:299
ոս գուն taya[չ] 311:250r, 3:89v, 8:226, 51:299
ոս գուն < ոսագուն tayaչ 311:250v, 3:89v, 8:226, 51:300
ոս ոնի usta 311:250r, 3:89v, 8:226, 51:299
ոսպմ huf, oyraskan, oyras, talaş 311:250r, 3:89v, 8:226, 51:299
ոսկայ aχilsız, fähamsız 3:89v, + ya päyik 311:250r, 8:226, essiz; aχilsız, fähamsız ya päyik 51:299
ոսւ yol ya yarıç 311:250r, 3:89v, 8:226, 51:300
ոսւակ aχilsız ya çaçın 311:250r, 3:89v, 8:226, 51:300
ոսւաորել yolga ketmäç 311:250r, 3:89v, 8:226, 51:300
ոսմաւար iş it ya ulus biyi 311:250r, 3:89v, 8:226, 51:300
ոսմիկ gimen, pospolitıy, prostak, miskin 311:250r, 8:226, 51:300, pospolitıy, prostak, gimen, miskin 3:89v
ոսմիւս alçaç ya kücsüz 311:250r, 3:89v, 8:226, 51:300
ոսմնուտք yıyın sövüçilär 311:250r, 3:89v, 8:226, 51:300
ոսմք yıyın 311:250r, 3:89v, 8:226, 51:300
ոսյ pevnê, tayın 311:250r, 3:89v, 8:226, 51:300
ոսյադէ ulu aştır 311:250r, 3:89v, 8:226, 51:300
ոսայիկ sövüklü 311:250v, 3:89v, 8:226, 51:300
ոսարմ գգիր 51: 300
ոսարգունաս başçış berüci 311:250v, 3:89v, 8:226, 51:300
ոսարմ 4 T^{kr}. 13 311:250v, 3:89v, 8:226, 51:300
ոսարմս, ոս մնս manga 311:250v, 3:90r, 8:226, 51:300
ոսարինիք alçış 311:250v, 3:90r, 8:226, 51:300
ոեմ dżins ya el [eē] 311:250v, 3:90r, 8:226, 51:300
ոեարմնես ornatılğan sözlär bilä 311:250v, 3:90r, 8:226, 51:300
ոեարմն kazbin [qawqıfın], tatlı, köktän enär, ya şärpät / şärbät tatlı, ya çibal, ya Kayajat ulusunda bolur, ya nedä tatlı bar, ya çurma, ya şakar, ki çibaldan da tüvüdüän tüzälir 311:250v / 3:90r, 8:226, 51:300
որթղին Srks / Sarkwaris 311:250v, 8:227, 51:301 / 3:90r
որմ սքար 1 Mag. 6 taş atmaç strelbası Jop 40 311:251r, 3:90r, 8:227, 51:301
որնկունք burun, nozdralar 311:251r, 3:90r, 8:227, 51:301
որմ yamanlıç 311:251r, 3:90r, 8:227, 51:301
որմն zatatok, tusnaç [tusnaçt] / tusnaç 3:90r / 311:251r, 8:227, + beh 51:301

Ունդիկուրուրայ Nilos suv Esaj. 27 311:251r, 3:90r, 8:227, 51:301
ուհշտ ačközlü, nênasiconiý, ya klâmägän, ya akah, ya bek, ya yaman at 311:251r, 3:90r, 8:227, 51:301
Ռիսն özdän šähär 311:251r, 3:90r, 8:227, 51:301
ուղոս tayax 311:251r, 3:90r, 8:227, 51:301
ուոճիկ azıx, staciya / stacia, dobro, mal 311:251r, 8:227, 51:301 / 3:90r
ուոճկաւք, ուոճկուոք, ուոճկուոք mal / mal [mox] bilä 3:90r, 51:301 / 311:251r, 8:227
ուովննսս aǰilli 311:251r, 3:90r, 8:227, 51:301
ուու c.m. ուուի
ուուշտ ǰan bilä zaydit etkän 311:251r, 3:90r, 8:227, 51:301

U

uu bu 311:251v, 3:90v, 8:228, 51:302, 3522:244v
uu կոչի bu ündälirlär 3522:264v
uu ալ retiaculum, siatka 51:302
uu ալիթանի c.m. դամն
uu աղեալ üsnä turma 311:251v, 3:90v, 8:228, 51:302
Սա առվթ barčani tutuči 1 T'kr. 1 311:251v, 3:90v, 8:228, 51:302
uu աք rezanê tiräkniñ üstünä 311:251v, 3:90v, 8:228, 51:302
uu աքթանի c.m. դամն
uu եկա butax 311:251v, 3:90v, 8:228, 51:302
uu եղի 311: 251v, 8:228, 51:302
uuգ ǰaz 311:251v, 3:90v, 8:228, 51:302
uuգ նման կամ սահման 8: 228
uuգործաւ buñar oǰšaš iš 3:90v, + podobniý sprava 311:251v, 8:228, 51:302
uuգք ǰaz 3522:251r
uuգայ barina yetkinčä yetkän / etkän 311:251v / 3:90v, 8:228, 51:302
uuգայի, ամենա աաական Jovsep', Teñri / Teñriniñ barčani tutuči 311:251v / 3:90v, 8:228, 51:302
uuգարովի, սաղարովի, սաղարարովի 4 T'kr. 11 311:251v, + yuxöv, ǰalabalıx > žoyov 3:90v / + žoyov 8:228
uuգ երովի oram 311:251v, 3:90v, 8:228, 51:302
uuգեմովի derä 311:251v, 3:90v, 8:228, 51:302
uuգերովի oram 4 T'kr. 11 311:251v, 3:90v, 8:228, + septum templi, zagroda koscielna, cmentarz 51:302
uuգումնակ yaryulanganlar 311:251v, 3:90v, 8:228, 51:302
uuգրեմ' simarliyirmen ya čixara beriyirmen 311:251v, 3:90v, 8:228, 51:302
uuթագէլ azma, tayma 311:251v, 3:90v, 8:228, 51:302
uuլ kovalniñ ulu temir, ne üsnä kovat etär, ya plaz, štuka 311:251v, 3:90v, 8:228, 51:302
uuլամննգր strus 311:252r, 3:90v, 8:228, 51:302
uuլայարկ plazlar bilä 311:252r, 3:90v, 8:228, 51:302
uuլայն sälavät 311:252r, 3:90v, 8:228, 51:302

uuրնամ' berkäyiyirmen, ǰaya / ǰaya plazi kibik Jop 40 3:90v / 311:252r, 8:228, berkäyiyirmen, ǰaya plazi kibik Jop 40 51:302
uuրբել yašinma ya seskänmä 311:252r, 3:90v, 8:228, 51:302
uuրբլ hatlar 311:252r, 3:90v, 8:228, 51:302
uuրբար plaz taš 311:252r, 8:228, 51:302
uuրբ, ~ք erüklär 3522:265v
uuրբի ծառք erük teräki, ~lär 3522:265v
uuկ heseb, san, ustava ya barišma nemä iš üçün 311:252r, 3:90v, 8:228, 51:302
uuկայն hälbät 311:252r, 3:90v, 8:228, 51:302, 2267:45v
uuկառ sepet 311:252r, 3:90v, 8:228, 51:302
uuկաւ azulax 311:252r, 3:90v, 8:228, 51:302
uuկաւիկ azulaxkina / azulaxkina 311:252r, 3:90v, 8:228 / 51:302
uuկաւիկ մի azulaxgina 2267:50r
uuկաւոք աաականայիս matym sie kontentui, na matym przystaway 51:302
uuկեալ salingan 311:252r, 3:90v, 8:228, 51:302
uuկի 2 Mag. 1 gohman e [կուհնն է], strona 311: 252r, 3:90v, 8:228, + z rodzaui, z ktorych stron 51:302
uuկս [= սակ կսծո սակս] üçün // üçün, dla / dla [alal], ya oǰšaš, ya hranica, postanovênê 311:252r, 84:5r, 8:276d, 3883: 207v // 8:228, 51:302 [3:90v
uuկրոք, ագ.ուս Sop'on. 311:252r, 3:90v, 8:228, + ǰar-ǰa 51:302
uuհանայ aǰınlarıñniñ 2267:46v
uuհիմ' yiliyirmen 311:252r, 3:90v, 8:228, 51:303
uuհնն stanovênê, hranica 3:90v, 51:303, + čektir 311:252r, + ya ölcöv 8:228; ček ya hranica 2267:45r; hronica gam čektir, stanovêne 3522:232r
uuհննադիր autor 51:303
uuհննական ačix söz 311:252r, 3:90v, 8:228, 51:303, 84:8v, 8:278d, 3883:210v
uuհննաւ, ~օք hranica bilä, ~lar, tarbiyatni belgili etmäx bilä, ~lär, čektir bilä, ~lär 3522:281v-282r
uuհննեայ nišanladi 3522:307v
uuհննեղլ [= բստ սահմնեղլն] prezrit etmä 3:90v, + äväldän [awzsn / awazown / awazdan] 311:252r / 8:228 / 51:303
uuհննեղլ tarbiyatni belgili etmäxniñ 3522:269v
uuհննեմ' stanovit etiyirmen 311:252r, 3:90v, 8:228, 51:303
uuհննեղեր nišanladıñ 3522:307v
uuհննեղի nišanladım 3522:307r
uuհննե tarbiyatni belgili etär ya körgüziyir 3522:232r
uuհննի hronicaniñ 3522:269r
uuհննրն nišani 3522:251v
uuհննս čeklär 2267:50r
uuհննք spustlar, aǰınlar 311:252r, 3:90v, 8:228, 51:303
uuղա իմք ormanlar ya uyaları aslanlarnıñ 311:252v, 3:90v, 8:229, 51:303

- սարսպել* toxtatma ya çiniçtırma 311:252v, 3:90v, 8:229, 51:303
սարարդ yapraç 311:252v, 3:90v, 8:229, 51:303
սարարկումն yapmaç ya yaşınmaç 311:252v, 3:90v, 8:229, 51:303
սարացեալ eksilgän 311:252v, 3:90v, 8:229, 51:303
սարաւարտ prilbica 311:252v, 3:90v, 8:229, + *galea* 51:303
սարաւարտ šolomec > šolovmec 2267:29v
սարաւարտը hetman / hetman ya rotmistr 311:252v, 3:90v, 8:229 / 51:303
սարեմ yiliyirmen, sürüniyirmen Jop 2, Esaj. [Esaji 59 311:252v, 8:229, 51:303 / 3:90v
սարնն urluç, naşenê / naşenê, başlamaç 311:252v / 3:90v, 8:229, 51:303
սարննս yir 311:252v, 8:229, 51:303, + saz 3:90v
սարննասարնն instrument 311:252v, 3:90v, 8:229, 51:303
սարննեմ yirliyirmen 311:252v, 8:229, 51:303
սամարացիք közätüçilär ya karaimlär / karayimlär / karaim 311:252v, 3:91r / 8:229 / 51:303
սամարտիկոս haybat sövüçi 311:252v, 3:91r, 8:229, 51:303
սամեա yügän 311:252v, 3:91r, 8:229, 51:303
սամիդ, *սամիա* samit ya kopr 311:252v, 3:91r, 8:229, 51:303
սամիք teşikli taçtalar keminiñ burnunda 3:91r, + ya keminiñ burnu, ya baç 311:252v, 8:229, 51:303
սայապէս bu türlü ya aņar oçşaş 311:253r, 3:91r, 8:229, 51:303
սայթարիմ sürüniyirmen, tayiyirmen 311:253r, 3:91r, 8:229, 51:303
սայլ araba 311:253r, 3:91r, 8:229, 51:303
սայր kindiki tibi 2267:29r
սայրս կամ ցայրս wēt kindikim tibi 2267:29r
սայրնամ berkäyiyirmen, çaya kibik, plazı kibik / çaya plazı kibik Jop 40 311:252v, 8:229 / 51:303, berkäyiyirmen, çaya kibik Jop 40 3:91r
սայրն yeymä 311:253r, 3:91r, 8:229, 51:303
սայր çiliç yanı 311:253r, 3:91r, 8:229, 51:303
սայրասոր, *սայրատոր* ekiyanlı çiliç, iti 311:253r, 3:91r, 8:229, 51:303
սայր bularga 311:253r, 3:91r, 8:229, 51:303
սան çazan 311:253r, 3:91r, 8:229, 51:303
սան k'ristän oçul ya çiz, k'ristän ata ya ana 311:253r, 8:229, 51:304, k'ristän ata ya ana 3:91r
սանդ drabina, şçodok; stupa, ki tüvü ya özgä nemä ezärlär ya tövärlär 311:253r, 8:229, drabina, şçodok; stupa, ki içinä aşliç tövärlär 51:303, drabina, şçodok ya stupa 3:91r
սանդալ etik, postol 311:253r, 3:91r, 8:229, 51:303
սանդարամեա tamuç, yer tıbdägi 311:253r, 3:91r, 8:229, 51:304
սանդիտուն stupanıñ ayaçi, ne bilä tövärlär 311:253r, 8:229, 51:304, stupanıñ ayaçi, ki tövärlär 3:91r
սանդուխք drabina 311:253r, 3:91r, 8:229, 51:303
սանեիոցն plašč içinä yiyma 3:91r
սանն yügän 311:253r, 3:91r, 8:229, 51:303
սաննաւարեմ yügänliyirmen 311:253r, 3:91r, 8:229, 51:303
սաննք yügän 2267:39v
սանն çuvat 311:253r, 3:91r, 8:229, 51:303
սանն tarax 311:253r, 3:91r, 8:229, 51:303
սանարեմ tariyirmen 311:253r, 3:91r, 8:229, 51:303
Սասն (= *Սասն*) müşçüllü Erem. 46 311:253v, 91r, 8:229, 51:304
սասա hlinadan cebrik kibiktir, ermeniliktä ötmäk saçlarlar içinä 311:253v, 3:91r, 8:229, 51:304
սասարն, *որ է կուլ* horbatıy Lew. 21, 25 311:253v, 3:91r, 8:229, 51:304
սասար beçal, açsaç, çaräsiz 311:253v, 3:91r, 8:229, 51:304
սաս buz T'iw. 11 311:253v, 3:91r, 8:229, 51:304
սաս, ~p buzlar 3522:265r
սասեալ, ~p buzlaganlar 3522:265r
սասել, ~p buzlamaçlar 3522:265r
սասն buz 2267:46r
սասնամիս buz 311:253v, 3:91r, 8:229, 51:304
սասնամիք buzlar 311:253v, 3:91r, 8:229, 51:304
սասանիմ seskäniyirmen 311:253v, 3:91r, 8:230, + *commoveor* [= *commoveo*] 51:304
սասի [= *սասի* p. n. om *սասի*] päyiklär 311:253v, 3:91r, 8:230, 51:304
սասս ölçöv 311:253v, 3:91r, 8:230, 51:304
սաստեա öçäş 2267:49r
սաստեմ öçäşiyirmen / öçäşiyirmen [oçaşlijirmen] 311:253v, 3:91r, 8:230 / 51:304
սաստեցեր öçäştin 2267:43v
սաստիկ muçkâm 2267:46v, + bek, gvaltovnê, navalnê 311:253v, 3:91r, 8:230, 51:304, *vehemens* 51:304
սաստիկս muçkâm 2267:44v
սաստիկեմ tas etiyirmen 311:253v, 3:91r, 8:230, + *deleo*, *extermıno* 51:304
սասայեղայ ayirgan, keri etilgän 311:254r, 3:91r, 8:230, 51:304
սասայել çarşi teñrigä ya çariştiruçi 3522:242v
սասայիել bu-beriyir-teñrigä 3522:242v
սասայինայ bu-berir-aņa 3522:242v
սասան çarşi, duşman 311:253v, 3:91r, 8:230, 51:304
սասանա, *սասանայ* şaytan, çarşi 311:253v, 3:91r, 51:304, şaytan gam çarşi 3522:242v
սասանայք şaytanlar 3522:242v
սասանուիրն şaytanlıç 3522:242v
սասանուիրնք şaytanlıçlar 3522:242v
սասար boluşluç Esaj.38 311:254r, 3:91r, 8:230, 51:304
սասարած, *çfinած* [= *սասարաց*, *çfinաց*] Esaj. 38 utkani 51:304
սասարել spravıt etmä ya toxtatma 311:254r, 3:91r, 8:230, + boluşma 51:304
սասարք 1 Mag. 3 311:254r, 8:230, 51:304
սասեմ dinsiz ya özgä džins 311:254r, 3:91r, 8:230, 51:304
սասեր lot, şik'l, kümüş, hroš / hroš 311:253v, 51:304 / 3:91r, 8:230

uawuwr okša, topor 311:254r, 3:91r, 8:230, 51:304
uawur işlängän ketän ya ne dä toɣugan 311:254r, 3:91r, 8:230, 51:304
uawur, *uawur* > *uawur*, *uawur* oɣšaš, bičiš ya tarbiyat 311:254r, 3:91v, 8:230, oɣšaš, bičiš ya tarbiyat 51:305
uawur oɣšaš 311:254r, 3:91v, 8:230, 51:305
uawur ol kštalt bilä ya ol türlü 311:254r, 3:91v, 8:230, 51:305
uawur ayač atı Sir. 24, Esaj. 41 311:254r, 3:91v, 51:305, + cıpris 8:230
uawur pavuk 311:254r, 3:91v, 8:230, 51:305, 3522:248v
uawur pavučına 311:254r, 3:91v, 8:230, 51:305, 3522:248v
uawur bahalı taš atıdır 311:254r, 3:91v, 8:230, 51:304
uawur urulmiš 2267:45v
uawur pavuklar 3522:248v
uawur oščep 311:254r, 3:91v, 8:230, 51:305
uawur yapma 311:254r, 3:91v, 8:230, 51:305
uawur podvalina, podstavka / podstavka 311:254r / 8:230, 51:304
uawur C.M. çıwarıf, *uawur* awıq, *uawur* awıf *uawur* çul, çizmätkä 311:254r, 3:91v, 8:230, 51:305
uawur ayač ati Esaj. 41 3:91v, + dub 44 311:254r, 51:305, + yalovec 8:230, yalovec 2267:29v
uawur ayač atı 2 Mnaç. 2 311:254r, 3:91v, 51:304, + yalovec 8:230
uawur titrämä ya sovux, gorončka bolma 311:254v, 8:230, 51:305, titrämä, murdar 3:91v
uawur seskäniyirmen 3:91v, + çorçiyirmen 311:254r, 8:230, 51:305
uawur seskäniyirmen 311:254r, 3:91v, 8:230, + *pa-veo* 51:305
uawur sovux, gorončka, titröv 311:254r, 3:91v, 8:230, 51:304
uawur çuturiyirmen, šišiyirmen, yüräklänipmen / šišiyirmen, yüräklänipmen 311:254r, 8:230 / 51:304, çuturiyirmen, šišiyirmen, yüräkläniyirmen 3:91v
uawur urulmiš, yüräklängän 311:254v, 3:91v, 8:230, + ya kesilgän, çaldırgan 51:305
uawur urulmiš töšlärđän 2267:52r
uawur suɣlançı 311:254v, 3:91v, 8:230, 51:305
uawur brag, surp Asduadzadzin üçün yazılğan sprava 311:254v, 3:91v, 8:230, 51:305
uawur çanatlarimniñ / çanatlarimniñ šumu, avazı, titrämäçi 3:91v / 311:254v, 8:230, + çanatlarınıñ ya-yılmaçi 51:305,
uawur çanat bilä šum etiyirmen 3:91v, + ya saçlarım oprayıyır 311:254v, 8:230, 51:305
uawur or t çınarıfın fıayın yavor ayaçı 311:254v, 3:91v, 8:230, 51:305
uawur yeñil yelginä Jop 4 311:254v, 3:91v, 8:230, 51:305

uawur yüliyirmen 311:254v, 3:91v, 8:231, 51:305
uawur bardaɣ, vedra / vedro 311:254v, 3:91v, 8:231 / 51:305
u *uawur* yubanmaçlarınıñ 2267:46v
u sezma 3522:238v
u çursaç 2267:29r
u çara 3522:255r
u çaralar 3522:259v
u 311: 254v, 8:231, stolp 3:91v, 51:305
u mayestat 3:91v
u çaralar 3522:255r
u körklü tikmä, teräk 311:254v, 3:91v, 8:231, 51:305
u egri-bügrü yol, iz 51:305
u arak'eal 51:305
u çovun 311:254v, 3:91v, 8:231, + malön [maleon] 51:305
u rotada ekinçi ya fturiy / fturi poručnik 311:255r, 8:231 / 51:305, rutada ekinçi başlıç, budur poručnik 3:91v
u yar 311:255r, 3:91v, 8:231, 51:306
u stol 311:255r, 3:91v, 8:231, 51:306, 2267:41r
u söhbät çorgan stolda olturgan 3:91v, + ki aɣça teškiriyr / teškiri 311:255r / 8:231, 51:306
u arı boldu yıl 311:255r, 3:91v, 8:231, 51:306
u gamrat 311:255r, 3:91v, 8:231, 51:306
u ya *u* oynaš, milošnik / milosnik 311:255r, 3:91v, 51:306 / 8:231
u zaval etiyirmen 1 Mag. 5 311:255r, 3:91v, 8:231, + spoyit etiyirmen, klin bilä berkitiyirmen 51:306
u poroh hem ešik üstü 311:255r, 3:91v, 8:231, 51:306
u buñar 311:255r, 3:91v, 8:231, 51:306
u > *u* keçurun 8:229, 51:303
u C.M. *u* çäçli 51:306
u komora, svitlica 311:255r, 3:91v, 8:231, 51:306
u palacni közätkän 311:255r, 3:91v, 8:231, 51:306
u podkomoriy 51:306
u privlašcit etiyirmen, dzedžicit [dže-džiçidit] etiyirmen 311:255r, 3:91v, privlašit etiyirmen, dzedžicit [dzedžicidit] etiyirmen / dzedžicit etkän 8:231 / 51:306
u volniy, hörmätli, uccivı / uccivıy, alpavud 311:255r / 8:231, volni, hörmätli, uccivıy, alpovud 3:91v, volni, hörmätli, alpavud 51:306
u džins 3522:236v; džins bütün ya tügäl 311:255v, 3:92r, 8:231, 51:306; aytilir nemä evet kštalt čonstkasidir džinsniñ ya tiriniñ 311:255v, 8:231, 51:306; payı džinsniñ ya čonstkası džinsniñ 3522:236v
u ~p džins, ~lar 3522:258v
u vlasni at 3:92r, vlasniy 311:255v, 8:231, 51:306; säbäplängän 84:8v, 8:278d, 3883:210r; džinslangan 3522:267r
u džinslangan: teñriniñ 3522:336r

սեռայլ obzarstvo, akah [աղաւ] 311:255v, 3:92r, 8:231, 51:306
սեռեալ džins artkan 3522:236v
սեռի, ~y džinsniñ, ~lar 3522:273r
սեռիւ, ~p džins bilä, ~lar 3522:284r
սեռն. *անխառնակ*. *աւի կամ զուտ* 8: 231, aruv, çarišil-magan 51:306
սեռնոս aruv, bulyančsiz 311:255v, 3:92r, 8:231, 51:306
սեռք džinslar 3522:236v
սեռքէն çaysi ki belgili etiyirlär tarbiyatın erkäkniñ-tišiniñ 3:92r, + çezok' [qetqap / ztqap] 8:231 / 311:255v // + da ne erkäkniñ, ne tişiniñ, çezok' [ztqap] 51:306
սերալար bütün dünyâğa slavnïy / slavnï 311:256r, 8:232 / 3:92r, 51:306
սերար եալ suylangan 311:255v, 3:92r, 8:231, 51:306
սերեալք džins artkanlar 3522:236v
սերկևլ vičko T'iw. 19 311:255v, 3:92r, 8:232, 51:306
սերկևլեմ vičko bilä yapıyirmen sayitni 311:255v, 3:92r, 8:232, 51:306
սերկ bugün 311:255v, 3:92r, 8:232, 51:306
սերկեն бүгүнгү 311:255v, 3:92r, 8:232, 51:306
սերկևրի ծառք häyva teräki, ~lär 3522:265v
սերկևիք häyvalar 3522:265v
սերմնասկան sačuči, seyat [seat] etüci 311:255v, 3:92r, 8:231, 51:306
սերմնացան sačov sačuči / sačovu|ču, ~či [sačovuçu-çi] 311:255v, 8:232, 51:306 / 3:92r
սերմնաքալ zbože čöplävüci 311:255v, 3:92r, 8:232, 51:306
սերմնեմ saçıyirmen 311:255v, 3:92r, 8:231, 51:306
սերմ urlux, sačov 311:255v, 3:92r, 8:232, 51:306
սեր նման džinska oğšaš 311:256r, 8:232, 51:306
սերով է սր առյ կամ երան Հրեդէն 51: 306
սերունք džinslar, rodzaylar Arar. çang 311:255v, 3:92r, 8:232, 51:306
սերպէք nëužitniy 311:255v, 3:92r, 8:231, 51:306
սերս džins 311:255v, 3:92r, 8:232, 51:306
սերտ siç, doskonaliy, bek dostatečniy 311:255v, 8:232, siç, doskonaliy / doskonali, bek dostatečni 3:92r / + doskonat'y, dostateczny 51:306
սերք džinsniñ paylarï ya džinsniñ artmaçï 3522:236v
սերքաճումն 8: 232
սերքեն յայտնիք կամ ձայն 8: 232
սև çara 311:256r, 8:232, 51:307
սևադա rïcer ya hetman 3:92r, + ya nemä ulu biy 311:256r, 8:232, 51:307
սևաթոյր bek çara 311:256r, 3:92r, 8:232, 51:307
սևակա tanag / tanagaw < tanag Erem. 36 311:256r, 3:92r, 8:232 / 51:307
սևանամ çaraliyirmen 311:256r, 3:92r, 8:232, 51:307
սևացեալք çara bolganlar 3522:259v
սևացնէք çarartmaçlar 3522:259v
սևեռագոյն dayin bek berkäytkän 3:92r, + ya dayin bek toxtalğan 311:256r, 8:232, 51:307

սևերեալ berkäytkän, ya uyuturgan, ya miçlagan 311:256r, 3:92r, 8:232, 51:307
սևերեմ miçliyirmen 311:256r, 8:232, 51:307
սևեր miç, cvek 311:256r, 3:92r, 8:232, 51:307
սևութիւն çaraliç 3522:255r
սևութիւնք çaraliçlar 3522:255r, 259v
սևիհական džedžičniy / džedžicniy, oyčistiy 311:256r, 51:307 / 8:232
սեդ öktäm 311:256r, 3:92r, 8:232, 51:307
սեդ Esaj. 9 yašot 311:256r, 8:232, 51:307, yašot Esaj. 9 3:92r
սեթևէթ lataniy 311:256r, 3:92r, 8:232, 51:307
սեր sövük 311:256v, 3:92r, 8:232, 51:307
սերք džinsin belgili etiyirlär tarbiyatın erkäkniñ da ne tişiniñ da ne erkäkniñ da ne tişiniñ, çezok' 84:7r, 8: 277d, 3883:209rv
սրգալի sezikli 311:256v, 3:92r, 8:232, 51:307
սրգամ yasliyirmen 311:256v, 3:92r, 8:232, 51:307
սրթափիմ ayiniyirmen, oteresnutcä / otresnutcä bolliyirmen 3:92r / 311: 256v, 8:232, 51:307
սրթուրէլ yapma 311:256v, 3:92r, 8:232, 51:307
սրբանամ yoyari yiliyirmen 311:256v, 3:92r, 8:232, 51:307
սրքաք kesmäk 311:256v, 3:92r, 8:232, 51:307
սրքաբաճան çotur atï, strižen / strežen bolgan içinä 311:256v, 8:232, 51:307 / 3:92r
սրխալակ Esaj. 24 311:256v, 3:92r, 8:233, 51:308
սրխալեմ yanilyyirmen 311:256v, 3:92r, 8:233, 51:308
սրխուր tölöv 51:308
սրխրալի tamašali 311:256v, 3:92r, 8:233, 51:308
սրկախառն tapuşkan 8:233
սրկաշալք çašalar, tepsilär El. 25 311:257r, 8:233, 51:308
սրկաշաճև çaša kibik ya tepsi 3:92r, + kibik 311:257r, 8:233, 51:308
սրկայ aznawur, olbrim 311:256v, 3:92r, 8:233, 51:308
սրկաառակ çaša ya tepsi 311:257r, 3:92r, 8:233, 51:308
սրկեմ oyaç boliyirmen 311:257r, 3:92r, 8:233, 51:308
սրկեսուր çaynata 311:256v, 3:92r, 8:233, 51:308
սրկեսուրք çaynana 311:257r, 3:92r, 8:233, 51:308
սրկընդուկ tul ya toymagan 311:257r, 3:92r, 8:233, + deserta 51:308
սրկընամ başliyirmen 311:256v, 8:233, 51:308
սրկըսանեմ başliyirmen 311:256v, 3:92r, 8:233, 51:308
սրկըտէլ tepsi 311:257r, 3:92r, 8:233, + putmysek 51:308
սրկիկ ն başlamayçi 311:256v, 3:92r, 8:233, 51:308
սրկիկ նակից başlandaš 311:256v, 3:92r, 8:233, 51:308
սրկիհ kubok 311:257r, 3:92r, 8:233, + ya isgi 51:308
սրկիթացի türk 311:257r, 3:92r, 8:233, 51:308
սրկիւլայն it 311:257r, 3:92r, 8:233, 51:308
սրկուրք, *սրկիւք* öldürüçilär 311:257r, 8:233, 51:308
սրկուր öldürüci 311:261v, 3:93v, 8:237, 51:312
սրկուր öldürüci 311:257r, 3:92r, 8:233, 51:308
սրղալ yanliš 311:257r, 3:92v, 8:233, 51:308
սրղացեալ eksilgän 311:257r, 3:92v, 8:233, 51:308

արդրոց pila 311:257r, 3:92v, 8:233, 51:308
արդրոցեմ pilovat etiyirmen 311:257r, 3:92v, 8:233, 51:308
արմկակ at tirnaçi, kopitosu 311:257r, 3:92v, 8:233, 51:308
արմկակահատոր atayaçlılar 3522:249v
արնակուշտ 2 Tkr. 2 311:257v, 3:92v, 8:233, 51:308
արնանեմ besliyirmen / besläniyirmen 311:257v, 3:92v, 51:308 / 8:233
արնասպարծ öktäm, çodohan, boş maçtangan 311:257v, 3:92v, 8:233, 51:308
արնար baş sarı 311:257v, 3:92v, 8:233, 51:308
արնախառ boş haybat 3:92v, + pružna çvala 311:257r, 8:233, 51:308
արնախառութին öktämlik 311:257v, 3:92v, 8:233, 51:308
արնդոր çizil mamuç 311:257r, 3:92v, 8:233, + çizil topraç, boyov 51:308
արնդուկ seräser, altınbas, türlü-türlü ozdoba 311:257v, 3:92v, 8:233, 51:308
արնդուս, *գիպակ* Ezeg. 16 311:257v, 3:92v, 51:308, + sereser, diba 8:233
արնեակ beslängän 311:257v, 3:92v, 8:233, 51:308
արնընդակից besländaš 311:257v, 3:92v, 8:233, 51:308
արնկուր boyov Imas. 13, Ezeg. 23 311:257v, 3:92v, 8:233, 51:308
արնիկընր salmaga vorožkaliç 3:92v, + džaduluç barmaç 311:257v, 8:233, 51:308
արնոց beslämä 8:233
արնտի yalyan, boş 311:257v, 3:92v, 8:233, + inania 51:308
արնուցանեմ besliyirmen 8:233
արպա çerüv 311:258r, 3:92v, 8:234, 51:309
արպաթար bozdohan yürütüçi 311:258r, 3:92v, 8:234, 51:309
արպանանեմ, *արպանեմ* öldüriyirmen 311:257v, 8:234, 51:309
արպանդանոց çasapçana 311:258r, 3:92v, 8:234, 51:309
արպանութին, *ոռ*. *արպանութին* öldürmäç 311:257v, 3:92v, 8:234, 51:309
արպառազէն armata, yaraç / yarah; voyvoda 3 Tkr. 9 311:258r / 3:92v, 8:234, harmata, yarah; voyvoda 3 Tkr. 9 51:309
արպառազինութին yaraç 311:258r, 8:234, 51:309
արպառապուռ temirçi çakuçi Tad. 5, 1 Mag. 9 311:258r, 3:92v, 8:234, + zelevnik 51:309
արպառեմ tügätiyirmen, buziyirmen 311:258r, 3:92v, 8:234, 51:309
արպառուած uç, hranica 311:258r, 3:92v, 8:234, 51:309
արպառապուռ zelevnik 51:310
արպաս çuluç, naçinê 311:257v, 3:92v, 8:234, 51:309
արպասեմ çast etiyirmen, töziyirmen 311:257v, 3:92v, 8:234, 51:309
արպատիկանամ açařiymen 311:257v, 3:92v, 8:234, 51:309

արպատը šöhrätli kiyiniš Esaj. 3 311:258r, 3:92v, 8:234, 51:309
արպարապետ hetman 311:257v, 3:92v, 8:234, 51:309
արպարնամ maçtaniyirmen 3:92v, + hrozit etiyirmen 311:257v, 8:234, 51:309
արպանեմ ՇՄ. *արպանանեմ*
արպեայ gimen, el 1 Mag.8 311:258r, 3:92v, 8:234, 51:309
արպեսեակ storoz 311:258r, 3:92v, 8:234, 51:309
արպեղանակի milhäm, plastir 311:258r, 3:92v, 8:234, 51:309
արպրդեակ yaširin ya oçurlanıp 311:258r, 3:92v, + ya yaširildi 8:234, yaširgan, yaširin, ya oçurlanıp 51:309
արպրդեմ kirip çixiyirmen 3 Mag. 2 ortaga kiriyirmen ya därman etiyirmen 311:258r, 8:234, 51:309, kirip çixiyirmen, ortaga kiriyirmen, därman etiyirmen 3 Mag. 2 3:92v
արպրդխուսկ holen üsnä pleška 1 Tkr. 17 311:258r, tayılma 8:234
արպի znaki oçalgan 3:92v, + yaranıñ ya bilna / blizna, zayał [զարալ] 311:257v / 8:234, 51:309
արպինն plana / plâna 311:258r, 8:234 / 3:92v, 51:309
արպխուսկ aç 311:257v, 3:92v, 8:234, 51:309
արպխուսկախայա açlı-çaralı 311:258r, 3:92v, 8:234, 51:309
արպընը hupka / hubka 311:258r, 3:92v, 51:309 / 8:234
արպուռ 311: 258r, 3:92v, 8:234, 51:309
արննապանը holen üsnä pleškanê / pleška 1 Tkr. 17 3:92v / 311:258r, 51:309, + tizliç temir 8:234
արնոց holen üsnä pleška 1 Tkr. 17 311:258r, os arabanıñ 8:234
արտածուած nabičê 311:258v, 3:92v, 8:234, 51:309
արտանակ harsiz, bizmi, ögütsüz 3:93r, + kendierkli 311:259r, 8:235, 51:310
արտանակութին kendierkliliç 311:259r, 3:93r, 8:235, 51:310
արտամակ bek nêužitniy Awed. Ług. / nêužitni Awed. Łg. 225 311:258v, 8:235 / 3:93r, 51:309
արտամակիմ berkäyiyirmen 311:258v, 3:93r, 8:235, 51:309
արտանը çursaç, žoludok 311:259r, 3:93r, 8:235, 51:310
արտանամ nabivat etiyirmen, tapuniyirmen 311:259r, 3:93r, 8:235, 51:310
արտանայր Han. Joh. 311:259r, 3:93r, 8:235, 51:310
արտանեմ yeñiyirmen 1 Mag. 9 3:93r, + Erem. 1 311:259r, 8:235, 51:309
արտաշին mira 311:258v, 3:92v, 8:234, 51:309
արտավայր [= առտի ի վայր?] Jajd. Joh. 9 311:259r, 3:93r, 8:235, 51:310
արտապա nabit ettim 311:258v, 3:92v, 8:234, 51:309
արտաանեմ yazıç çiliniyirmen 311:259r, 3:93r, 8:235, 51:310
արտեղծեմ yaratiyirmen 311:258r, 3:92v, 8:234, 51:309
արտեղծուած yaratılğan 311:258r, 3:92v, 8:234, 51:309

արտերոնք čubuxları lixtarniñ El. 25 311:258v, + Ezeg. 31 3:92v, 8:234, 51:309
արտե šerst, yüm 311:259r, 3:93r, 8:235, 51:310
արտերիւրեմ yapıyirmen Ovşē. 2 bulartiyirmen ya xaçutlatiyirmen 311:259r, 8:235, 51:310, yapıyirmen, bulartiyirmen ya xaçutlatiyirmen Ovşē. 2 3:93r
արտերջանամ pošledniy / posledniy / pošledni boliyirmen ya hayifsuniyirmen, pošman boliyirmen 311:258v-259r / 8:234 / 3:92v, 51:309
արտեպ tez, čüst 311:258v, 3:93r, 8:234, 51:309
արտի 4 T'kr. 25 311:258v, 3:93r, 8:235, 51:309
արտին emčäk 311:258v, 3:92v, 8:234, 51:309
արտինդայ töş emgän oylan 311:258v, 3:92v, 8:234, 51:309
արտիպիմ primušoniy / primušoni boliyirmen 311:258v / 3:92v, primusit etiyirmen 8:234, 51:309
արտիւգիրսն Jop çang 311:259r, 8:235, 51:310
արտիւբերով Boğos uçü 311:259r, 3:93r, 8:235, 51:310
արտունն kubok, piyala 3 T'kr. 14 3:93r, + ayaç čanaç, ayaç 311:258v, 51:309, pervazkinasī tepsiniñ, kubok, piyala 3 T'kr. 14 ayaç čanaç, ayaç 8:235
արտոյք pevnē, toyrü 311:258v, 8:234, 51:309, toyrü, sayi 3:92v
արտոյիկեանք imasdaserlär / imastaserlär [խմաստատեր / խմաստատեր] bir sekta 311:259r, 51:310 / 8:235, sekta, imasdaserlär [խմաստատեր] bir sekta 3:93r
արտով, ~ք yalyan söz bilä, ~lar 3522:284r
արտորագրեալ yazılğan, značoniy 311:259r, 8:235, 51:310
արտորագրութիւն արվինակրան 8: 235
արտորագրութիւն, Հաստատութիւն կամ մեկնութիւն 8: 235
արտորահակ baş-tebän 311:259r, 3:93r, 8:235, 51:310
արտորև tıbdägi ya tibi 311:259r, 3:93r, 8:235, 51:310
արտորի ոստայանակոյ tkacniñ bazıç ayaçi, ne üsnä ipni čürgär 311:258v, 3:93r, 8:234, 51:309
արտորոգութիւն վերջինատայուած 8: 235
արտորոտ etäk çiriyi 311:258v, 3:92v, 8:234, 51:309
արտոյն yalyanlarınñ 3522:273r
արտուարանամ bazıçlaniyirmen 311:258v, 3:92v, 8:234, 51:309
արտուերած 2 T'kr. 20 311:258v, 3:93r, 8:235, 51:309
արտունգանեմ çulaç çoyiyirmen Esaj. 65 311:259r, 3:93r, 8:235, 51:310
արտուրտր bazıç 311:258v, 3:92v, 8:234, 51:309
արտրատերատ hetman 311:259r, 3:93r, 8:235, 51:310
արտրով çul, névolnik satun alğan 3:92v, + çul čaräsiz 311:258v, 8:234, 51:309
արտրն nirkalar Lew. 3 311:258v, 3:92v, 8:234, 51:309
արրածութիւն çilič siyirmaç 311:259v, 3:93r, 8:235, 51:310
արրահ palac, xaçra, köşk 311:259r, 3:93r, 8:235, 51:310
արրահակ zaslona, opona El. 38 varak'ur [վարարուր] ya dvor 2 Mag. 13 311:259v, 8:235, 51:310, zaslona, opona El. 38 ya dvor 2 Mag. 13 3:93r

արրանամ uçiyirmen, džâçtlaniyirmen 311:259v, 3:93r, 8:236, 51:310
արրաշարժ iti ketkän 3:93r, + taşçin / taşçin [başçən] ketkän 311:259v, 8:236 / 51:310
արրապաճեղ ititirnaçli 3522:250v
արրատե ostrı vzroklu, iti közlü 311:259v, 3:93r, 8:236, 51:310
արրացոյցանեմ yaraliyirmen, yüräkni teşiriyirmen / teşiyirmen 311:259v, 8:235 / 3:93r, 51:310
արր աղան aruvluqnu kiygän 51:310
արր աղակաւոր aruvluqnu tügällüçi, çaysından ilgäri çodit etär arilik, neçik Teğri 51:310
արր անեալ aruvluç bilä beslängän 311:259v, 3:93r, 8:235, 51:310
արր ատալ aruv yonulğan 311:259v, 3:93r, 8:236, 51:310
արր արարան sacrystia 51:310
արր եղն arilängänniñ 3522:268v
արր եմ itiliyirmen 311:259v, 3:93r, 8:235, 51:310
արր եմ [ար եմ] aritiyirmen 311:259r, 3:93r, 8:235, 51:310
արր ետե, գանկինս bitkän çilni ya saçni 311:259v, 3:93r, 8:236, 51:310
արր հլ brıtva 311:259v, 3:93r, 8:235, 51:310
արր ոք arovnuç 3522:341v
արր ոյ arovniñ 3522:267v
արր ում toyumsuzluç ya prahnênê, suçlanč 311:259v, 8:236, 51:310, toyumsuzluç ya suçlanč 3:93r
արր ունն 311: 259v, plantas / plantas 3:93r, 8:236 / 51:310
արրիկայ Tad. 9 lotorlar / lotırlar / lötırlar / lötırlar, çan etüçilär 311:259v / 8:235 / 3:93r / 51:310
արրինգ piščalka 311:259v, 3:93r, 8:235, 51:310
արրուակ čarka, banka, roh oleyok bilä 311:259v, 8:235, 51:310, čarka, banka oleyok bilä 3:93r
արրակապան kropilo T'iw. 3, 1 Mag. 1 3:93r, + yol, yer, çayda yalovicalarniñ çanin kropit etärlär 311:259v, 8:235, + ya zaslona, *aspersorium* 51:310
արրակեմ büркиyirmen, kropit / kropit [k'ripit] etiyirmen 311:259v, 3:93r, 8:235 / 51:310
արրտագետ corda noscens 51:310
արրտալմաի yüräktän tüşkän 2 Mag. 12 311:259v, 3:93r, 8:235, 51:310
արրտակալթ çacak' [խացալ] 311:259v, 3:93r, 8:235, 51:310
արրտառուչ arրտակրտուր sinix yüräklı 51:310
արնակրթ Ezeg. 39 311:260r, 3:93r, 8:236, 51:310
արնից 311: 260r, 8:236, 51:310
արիաճանեխ gaca ya fartuç, nemiččä vinnik, çaysi nemä bilä ki bolur yapunma / yapulma bolur 51:311 / + zapaska, örtöv 311:260r, 8:236, gaca ya fartuç, ki yapulma, zapaska kibik, örtöv 3:93r
արիաճանիմ kiyiyirmen / kiyiyirmen, örtövlaniyirmen 311:260r / 3:93r, 8:236, 51:311
արիաս փոստիմ մազմահ 311: 260r, 3:93r, keçiyirmen 8:236, 51:311

արփետափառ *körklü 311:260r, 3:93r, 8:236, 51:311*
 արփոփեմ *övündüriyirmen 311:260r, 3:93r, 8:236, 51:311*
 արփուխ *ազուցանել* fugovanê, ki taɣtanî kläsälär biri birinâ birlätmä *51:311*, + ävâl ekišär / ekišär yanin da zheblovat etärlär, virezat etärlär *311:260r / 8:236*, birlätmä bir nemâni biri birinâ, taɣta [daɣda] kibik *3:93r*
 արփրեմ *tayitiyirmen, sačiyirmen 311:260r, 3:93r, 8:236*, + *effundo 51:311*
 արքանչեղիգ *tamašalar 311:260r, 3:93r, 8:236, 51:311*
 արքողմ *yapuniyirmen 3:93r*, + *čürgäliyirmen 311:260r, 8:236, 51:311*
 արքողասփիկս *törâ pisari ya oŋaltuči 311:260r, 3:93r, 8:236, 51:311*
 սի սն *çayda otun saɣlarlar 311:260v, 3:93v, 8:236, 51:311*
 սիգամ *titrätiyirmen 311:260v, 3:93v, 8:236, 51:311*
 սիգակայք *bargani, ketkani 311:260v, 3:93v, 8:236, 51:311*
 սիթայ և սիթայն *puɣvar [ոսսվար] / purvar [ոսրվար] 311:260v, 8:236 / 51:311*
 սիկարեան *çan töküçilär 3:93v*, + *menzobuycalar, yaman çilinganlar 311:260v, 8:236, 51:311*
 սիկզ *20 pinez, 20 arpa ölcövü, potroyniy 311:260v, 3:93v, 8:236*, + *2 tram 51:311*
 սիլիս *с.м. սեղիս*
 սիլու *այք çisça söz, neçik ki «Budur», «Sanlidir er / er [eer]» ya «Äväldän edi söz» 311:260v, 8:237 / 51:311*, çisça söz, neçik ki «Sanlidir er» ya «Äväldän edi söz» *3:93v*
 սիլսեղ *çuru ot, biçän 2 Or. 32 311:260v, 3:93v, 8:237, 51:311*
 սին *bir džins çozdur, üstü körklü çabuɣtur, vdžen-džnê / vdžencnê körünür adamga, da içinä nemä yoɣtur ya boş, yemišsiz 311:260v / 8:237, 51:311*, bir džins çozdur, üstü körklü çabuɣtur, da içinä nemä yoɣ, boş, yemišsiz *3:93v*
 սինսակ *El. 26 tabula 51:311*
 սինկորոք, սինքորոք *çalgan ubogiy / ubogi kišilär Erem. 39 311:261r, 8:237 / 51:311*
 սինկղիտոսք *açillilarniñ / açillilarniñ ya sekretalilar-niñ yiçini 311:260v, 8:237 / 51:311*, açillilarniñ yiçini *3:93v*
 Սինս *311: 261r, 8:237, 51:312*
 սիսան *džuvap 311:261r, 3:93v, 8:237, 51:312*
 սիսեոն *noçut, horoç kibik 311:261r, 3:93v, 8:237, 51:312*
 Սիսիք *Aršaguni [Արշակունի], džins 311:261r, 3:93v, 8:237, 51:312*
 սիր *[= սիրելի] ամս* *Tejridän sövülgän / sövgän 311:261r, 3:93v, 8:237 / 51:312*
 սիրակայս *murdarliç çilinuçi 311:261r, 3:93v, 8:237, 51:312*
 սիրամարգ / սիրամարք *pava 3522:251r / 311:261r, 3:93v, 8:237, 280*, + *pava 51:312*
 սիրեայ *sövdü 3522:310r*

սիրեմ *sövärmen 311:261r, 8:237, 51:312*
 սիրեցեր *sövdün 3522:310r*
 սիրեցի *sövdüm 3522:310r*
 սիրս *yüräk 311:261r, 8:237, 51:312*
 սիրս *с.м. սրսացուցեր*
 սիրքս *yüräk 2267:29r*
 սին *teräk 8:280*, *tiräk, stolp 311:261r, 51:312*, + *filär 8:237*, *stolp, tiräk 3:93v*
 սինՀողոս *zebraniy / zebranê, yiçistirmaç, sinod 311:261r / 8:237, 51:312*, *yiçistirmaç, sinod 3:93v*
 սիք *yelginâ yeñil 311:261r, 3:93v, 8:237, 51:312*
 սլացս *açindi 2267:44r*
 սլաք *kesmäk 2267:47r*
 սլայ *aznavur 2267:44v, olbrzym 51:312*
 սլայի *aznavur 2267:45v*
 սլանջեղ *çulaç çoyma 311:261r, 3:93v, 8:237, 51:312*
 սլասիս *[= և կասիս] çiyaršambär [çiaršambár] 2267:46r*
 սկ *ն* *başlanmaçı 3522: 234v, 272r*
 սկ *նիս* *başlanmaçiniñ 3522:272r*
 սկ *ոնք* *başlamaçılar 311:261v, 3:93v, 8:237, 51:312*
 սկզմամ, ~ք *başlama 3522:283r*
 սկրնդուկ *toɣurmagan ya tul 311:261v, 3:93v, 8:237, 51:312*
 սկիս *başla 311:261v, 3:93v, 8:237, 51:312*
 սկիսաղ *Teñri yalçiz 311:261v, 3:93v, 8:237, 51:312*
 սկուք *öldürüçilär 311:261v, 3:93v, 8:237, 51:312*
 սկսայ *başladim 2267:34v*
 սկսայ *başladim 3522:301r*
 սկսայք *başladiniç 3522:301r*
 սկսան *başladilar 3522:301r*
 սկսանել *başlanmaç 3522:234v*
 սկսանելոյն *başlamaçniñ 3522:272v*
 սկսար *başladin 3522:301r*
 սկսա *başladi 2267:34v, 3522:301r*
 սկսաք *başladıç 3522:301r*
 սկսեալ *başlangan 3522:234v, 272v*
 սկսեալք *başlanganlar 3522:234v*
 սկսելեա, ~ք, ~ն *başlangan bilä, ~lar 3522:283r*
 սկսելոյ *başlanganniñ 3522:272r*
 սկսելոյ *başlanganlarniñ 3522:272v*
 սկսիր *başla 2267:34v*
 սկսողի *başlaganniñ ya başlavuçiniñ 3522:272v*
 սկսողիս, ~ք, ~ն *başlagan bilä, ~lar 3522:283r*
 սկսեալ *eksilgän 84:6v, 8:277s, 3883:208v*
 սկեց *ezdi 2267:35v*
 սկեցի *ezdim 2267:35v*
 սկե *ez 2267:35v*
 սն *buɣar 3522:244v*
 սմն *buɣarniñ [= bularniñ] 3522:244v*
 սնս *buɣar 3522:337r*
 սնսփառ *boš haybat, pružna çvala 311:261v, 8:238, 3:93v*
 սնսփառութին *pruzna chwata 51:312*
 սոսրս *bir çucaç ölcövü 311:261v, 3:93v, 8:238, 51:313*

սովմնայր yaryulanganlar 311:261v, 3:93v, 8:238, 51:313
սով soyan / soyan [soxan] 311:262r, 8:238, 51:313 / 3:93v
սովակ ol çipçixtir, ki özgälärin öldürsälär, sövünür, soyka 311:261v, 3:93v, + soyka 8:238; 8:238, 51:313
սովալ sürkülmäx 3522:246r
սովացոյց sürküttü 3522:304v
սովացուցեր sürküttün 3522:304v
սովացուցի sürküttüm 3522:304v
սովեմ sürküliyirmen 311:262r, 3:93v, 8:238, 51:313
սովեսակ zasuvka, ki eşikni beklärlär 311:262r, 8:238, 51:313, zasuvkasi eşikniñ 3:93v
սովրակուտ, սովրակուտ ayaxtan ki xaplar / xapar zaklučka 311: 262r, 8:238 / 3:93v, 51:313
սովրոց pila ayaçniñ 2267:29v
սովրամն sürkülmäylix 3522:246r
սովրան sürkülgän 3522:246r
սովրանք sürkülgänlär 3522:246r
սովրանք yer üsnä da suv üsnä sürkülgänlär 311:262r, 3:93v, 8:238, 51:313; sürkülmäylixlär 3522:246r
սովր yapux 311:262r, 3:94r, 8:238, 51:313
սովլ yariç 311:262r, 8:238, 51:313
սովն bu 311:262r, 3:94r, 8:238, 51:313
սովնակե և *զրաննացալս* bu türlü dä açiyilarni 2267:48v
սովր bunun 311:262r, 3:94r, 8:238, 51:313
սովիս yelginä yenil ya çornuşka 311:262r, 3:94r, 8:238, 51:313
սովք bazix, ya semiz, ya tolu, ya xalın, ya ölcöv 311:262r, 3:94r, 8:238, 51:313
սովա ün istorik ya hakiät etüçi 311:262r, 3:94r, 8:238, 51:313
սովրո uporni / uporniy 51:313 / 311:262r, 8:238, + inatçi 3:94r
սով boş, tek, goliy 311:262r, 3:94r, 8:238, 51:313
սովակի xorxulu 311:262r, 3:94r, 8:238, 51:313
սովորդ yol 8:238
սով açlix 311:262v, 3:94r, 8:238, 51:313
սովա bunun / bunun bilä 311:262v, 3:94r, 51:313 / 8:238
սովեսակ açixsarlar 2267:48r
սովրեի övränçik 8:280
սովրոյի övränçik 311:262v, 8:238, 51:313
սովրովի övränçik / övränçilik 311:262v, 3:94r, 8:238, 280 / 51:313
Սովիևի xaydan altun çixar ya axili // axili [axəllə] xuvatliniñ 51:313 // xuvatliniñ / xuvatliniñ 311:262v, 3:94r / 8:238
սովք afat 8:238
սով çoyur 311:262v, 3:94r, 8:239, 51:314
սովա bunun 311:262v, 3:94r, 51:314, 3522: 244v, 336v
սովեկ taqlama 311:262v, 3:94r, 8:239, 51:314
սովեցուցանեմ köznü buzüyirmen, soxratüyirmen / soxratüyirmen Lew. 26 311:262v, 3:94r, 8:239 / 51:314
սովում çaysina körä 311:262v, 3:94r, 8:239, 51:314

սովա bularga 3522:336v
սովա bularniñ 3522:244v
սովայց bularniñ 3522:336v
սովին նմանք bularga oçşaşlar 3522:244v
սուարիմ սնագանաՀաս Erem. 29 311:263r, 3:94r, 8:239, + keçikiyirmen 51:314
սու աթ aşax, pokorniy / pokorni 311:263r, 3:94r, 8:239 / 51:314
սուգ yas 311:262v, 3:94r, 8:239, 51:314
սուգ ՇՄ. սուն
սուգանիցե, սուգանիցիս, սուգանիցին 311: 263r, 3:94r, batsinlar 8:239, 51:314
սովն oşçep Esaj. 2 311:263r, 3:94r, 8:239, + širp 51:314
սովս 51: 314
Սովաւետ, Սովաւետ kösä, yer yaşotsuz 311:263r, 3:94r, 8:239, 51:314
սուգ azulaç ya çisça 84:5v, 8:276d, 3883:208r; eksik, az 311:262v, 3:94r, 8:239, 51:314
սուգ baha 2267:41v
սուգեմ svistat etiyirmen, çizyüriyirmen / çizyüriyirmen 311:263r / 8:239, svistat etiyirmen 3:94r, + çizyüriyirmen 51:314
սուգիմ boçuliyirmen 311:262v, 3:94r, 8:239, 51:314
սուն azulaç 311:263r, 3:94r, 8:239, 51:314
սուն zora latindä 8:237
սուն և *սուգ* azulaç 311:263r, 8:239, 51:314
սունկ kesmä, ki olturgan yerindä teşik 8:239
սուս tiyil 2267:33v
սուսեկաց tiyildi 2267:33v
սուսեկացի tiyildim 2267:33v
սուս yalçan 311:262v, 3:94r, 8:239, 51:314, 3522:236v
սուսակասալս ekiyüzlü, hillâli ya yaman çulux etmä 311:262v, 3:94r, 8:239, 51:314
սուսք yalçanlar 3522:236v
սուր çiliç, ya biçax, ya iti, tez yürüçi 311:262v, 8:239, 51:314, çiliç, ya iti, tez yürüçi 3:94r
սուր սուեր iti, çiliç 2267:48r
սուր ari 311:262v, 8:239, 51:314, 3522:231v, 341v, + švëntiy 230r
սուր Աստուած ari Tenri 3522:341v
սուր եմ ես ariyim men 3522:341v
սուր ես դու arisin sen 3522:341v
սուր Երրորդութին Ari Errortut'ium 3522:341v
սուր է դա aridir ošta ol 3522:341v
սուր է նա aridir ol 3522:341v
սուր է սա aridir bu 3522:341v
սուր Հայր ari Ata 3522:341v
սուր Հոգի Ari Džan 3522:341v
սուր Որդի ari Oçul 3522:341v
սուր p arilar 3522: 231v, 341v, + švênçi 230r
սուրՀանդակ çüst ayaxli, päyik 311:262v, 8:239, 51:314, çüst ayaxli, ricer 3:94r
սովեստս axilli, çaysi ki ündäliir sözlü 311:263r, 8:239, 51:314, axilli, çaysi ki sözlü 3:94r
սովի axil 311:263r, 3:94r, 8:239, 51:314

սովիայ, սովիայ ayıllı 311:263r, 3:94r, 8:239, 51:314
 տրա bular 311:263r, 3:94r, 8:239, 51:314, 3522: 244v,
 336v
 տրա էն bulardir 311:263r
 տրաբ bular bilä 311:263r, 3:94r, 8:239, 51:314
 սպանանեղ öldürmäh 3522:248r
 սպանանեղոյ öldürgänlärinä 2267:51r
 սպանանեղ interficio 51:314
 սպանանեղ öldürür 3522:248r
 սպանուկյն ասաпларından 2267:47v
 սպաննեայ olturdu 3522:305v
 սպաննեյեր olturduj 3522:305v
 սպաննեյի olturdum 3522:305v
 սպառազէն, սպառազէն 3: 94v, eques 51:314
 սպառեյիյ tügälliym 2267:47r
 սպառզինայ yararılıarnı 2267:44v
 սպառնաղիբ tremor, grozba 51:314
 սպառնամ comminor 51:314
 սպառնասոյբ zakazanê, simarlamak 8:237
 սպասաւոր շխուչի 3522:240v
 սպասաւորեյաբ իշմät ettiğ 3522:303v
 սպասաւորեյիբ իշմät ettiñiz 3522:303v
 սպասաւորեյիբն իշմät ettilär 3522:303v
 սպասաւորութիւն շխուչիլի / շխուչիլիլар 3522:241r
 սպասաւորբ շխուչիլар 3522:240v
 սպասեղ գործբ առքից ա զ սնս tözğäylär edi povinen
 2267:45v
 սպասեյէն közätkäylär 2267:47v
 սպասեł çäşutlar 2267:45r
 սպաջայ, սիհայ, սպաջայ kiyindim 84:8v, 8:278d,
 3883:210v
 սպիտակ աğ 3522:255r
 սպիտակացոյց աğarttı 3522:309r
 սպիտակացոյցեր աğarttıñ 3522:309r
 սպիտակացոյցի աğarttım 3522:309r
 սպիտակեալ, ~բ աղланлар 3522:259v
 սպիտակեղ, ~բ աղlamak 3522:259v
 սպիտակութիւն աղлар 3522:255r
 սպիտակութիւնբ աղիլар, աղиқлар 3522: 259v, 255r
 սպիտակբ աղлар 3522: 255r, 259v
 ստադիսն plac, çayda oğraş bolur 311:263r, 3:94r, 8:
 239, 51:314
 ստալծար арға sağлан, art 3:94r, + beklägän 311:
 263r, 8:239, 51:314
 ստակ с.м. վիհիսն
 ստամ աղ yalyanlar yiyini 311:263r, 3:94r, 8:239, 51:
 314; с.м. խիսս
 ստանիբ zoludok / zolqdek 311:263r, 3:94r / 51:314
 ստայալթ yalyan sözlü 311:263r, 3:94r, 8:239, 51:314
 ստայթ, խիսս арға sağлан, art beklägän / beklägän
 3:94r / 311:263r, 8:239, + srogi 51:314
 ստանալ bolma, ya könänmä, ya etmä 311:263r, 3:94r,
 8:239, 51:314; çazanê etmäh ya nabivat etmäh
 3522:257v
 ստասեղ, ստասեղ yalyan sözlü 311:263r, 3:94r, 8:239,
 51:314

ստացեալ алган 311:263r, 3:94r, 8:239, 51:314
 ստացեալ t tapunur edi 2267:51r
 ստացումած çazançlar, nabit 3522:257v, zoludok 311:
 263r, maiętnosc 51:314
 ստղնաիեյոյց töşlämindän [= töştägilärniñ] 2267:43v
 ստեայ yalyan da 2267:52r
 ստեղծալ yaratuči 2267:42r
 ստեղծեալ եմ yaratmışim men 3522:299r
 ստեղծեայ yarattı 3522:299r
 ստեղծեր yarattıñ 3522:299r
 ստեղծի yarattım 3522:299r
 ստեղծի, սն, սնաստեղծ puveta, ođanaworçı, tüzğän
 311:263v, 51:314, + keräk yazma daydzini 8:239
 ստեղծող yaratuči 3522: 337r, + stvoričel 230r
 ստեղծողի, ~բ yaratkan bilä, ~lar, yaratuči bilä, ~lar
 3522:280v-281r
 ստեղծողութեամ, ~բ yaratučiliğ bilä, ~lar 3522:281r
 ստեղծողութեան yaratučiliğniñ 3522:267v
 ստեղծողութեանց yaratučiliğlarınıñ 3522:267v
 ստեղծողութիւն yaratučiliğ, stvoržičelstvo 3522:230v
 ստեղծողութիւնբ yaratučiliğlar, stvoržičelstva 3522:
 230v
 ստեղծողբ yaratučilar 3522: 337r, + stvoričelê 230v
 ստեղծումած yaratilgan 3522: 337r, + stvoroniy 230v
 ստեղծումայ yaratilganıñ 3522:267v
 ստեղծումով, ~բ yaratilgan bilä, ~lar 3522:281r
 ստեղծումայ yaratilganlarınıñ 3522:267v
 ստեղծումովթեամ, ~բ yaratilganliğ bilä, ~lar 3522:
 281r
 ստեղծումովթեան yaratilganliğniñ 3522:267v
 ստեղծումովթեանց yaratilganliğlarınıñ 3522:267v
 ստեղծումովթիւն yaratilganliğ, stvorëne 3522:230v
 ստեղծումովթիւնբ yaratilganliğlar, stvoržičelstva
 3522:230v
 ստեղծումբ yaratilganlar 3522:337r, + stvorženâ 230v
 ստեղծողայ yaratučilarnıñ 3522:267v
 ստեղծողի yaratučiniñ 3522:267v
 ստեղմամ' çubuxlar bilä 51:314
 ստեղն içi 311:263v, 3:94r, 8:239, 51:314
 ստեղումբ yaratilganlar 2267:42r
 ստերիբեմ, թիբեմ egrätiyirmen 51:310
 ստե ուրսո şersçi / şeršti deväniñ, yümü 8:239
 ստեալ etüçi 311:264r, 3:94v, 8:240, 51:315
 ստեալաղանբ teoloyiklar, Teñri üçün sözlägänlar
 311:264r, 8:240, 51:315, asduaqzapanlar, ki Teñri
 üçün sözlägänlar 3:94v
 ստեիսնս tadğ ya başğış 311:263v, 3:94r, 8:239, 51:314
 ստեյ վիսեի ustavičnê, často 8:239
 ստեյ ստեյ čidov 311:263v, 51:315, + často / ya často
 8:239 / 3:94r
 ստեյչին marchew 51:315
 ստիբ cicik' 2267:42v
 ստիպեի իյիլарлар edi 2267:52v
 ստիբի ulu nemä yaratilgan 311:263v, 8:240, 51:315
 ստիեալ asilgan 311:263v, 3:94r, 8:240, 51:315

ստկէ hillâlîx etmä, ekiyüzlülüx 3:94r, + etmä 311:263v, 8:240, 51:315
ստկոյ hillâlî, ekiyüzlü / ya ekiyüzlü 3:94r / 311:263v, 8:240, 51:315
ստնանաւորք yalga tutkanlar 311:263v, 3:94r, 8:240, 51:315
ստնանէլ yeymä 311:263v, 3:94r, 8:240, 51:315
ստոծէլ ayirma 311:264r, 3:94v, 8:240, 51:315
ստոմնն faška 3:94v
ստոյկայութիւն inilix / inilik 311:264r, 8:240, 51:315 / 3:94v
ստնորակայս barçaga körä 311:264r, 3:94v, 8:240, 51:315
ստորազանէլ aşax tüşmä 311:264r, 3:94v, 8:240, 51:315
ստորազրել oğşatma 311:264r, 3:94v, 8:240, 51:315
ստորազրէ orfînialt 8: 235
ստորագրութիւն barabarliḡ, ya poşledniy nabice / poşledniy nabice / posledniy nabice, yazovga çixarmaḡ, ya binyatli, yazilgan, ya viklad 311:264r / 51:315 / 8:240, barabarliḡ, ya binyatli yazilgan, ya viklad 3:94v
ստորագրութիւն oğşas̄ ya hranica, çek 311:263v, 3:94v, 8:240, 51:315
ստորադաս uçtagi yergä, ya artindan yergälämä, ya ini yergä 311:263v, 3:94v, 8:240, 51:315
ստորադասք ini yergä, ya sirtindan yergälämälär, ya soḡyü çoyulgan 84:5v, 8:276d, 3883:208r
ստորազրել aşax çoyma, budur çoyma da aytma säbäpin 311:264r, 3:94v, 8:240, 51:315
ստորագրութիւն aşax çoymaḡ 84:5r, 8:276d, 3883: 208r
ստորակա aşax ya tibinä 311:264r, 3:94v, 8:240, 51:315
ստորակայիլ tibinä turma ya bolma 311:264r, 3:94v, 8:240, 51:315
ստորական bir at ya artix at 3:94v, + prezvisko 311:264r, 8:240, 51:315
ստորամիտ terän|esli ya ~fikirli 311:264r, 3:94v, 8:240, 51:315
ստորանկեալ aşax tüşmä 84:8r, 8:278s, 3883:209v
ստորանկիր yanî kendiniḡ 311:264r, 3:94v, 8:240, 51:315
ստորասական vzrostdaš ya ortax 311:263v, 3:94v, 8:240, 51:315
ստորասութեամ ցուցանէլ զիրն barliḡxin aytmaḡ bilä körgüzmä nemäni 3522:238r
ստորասութիւն çoyulmaḡ 311:263v, 3:94v, 8:240, 51:315
ստորասութիւն çoyulmaḡ aytuš 3522:238r
ստորասութիւնք çoyulmaḡ aytušlar 3522:238r
ստորաքարշէլ taşlama 311:264r, 3:94v, 8:240, 51:315
ստորիւր oram 311:264r, 3:94v, 8:240, 51:315
ստորոգեալ tibindän aytilgan gam tibdägi aytilgan 51:315
ստորոգէլ bolduyü kibik körgüzmä 3522:254v
ստորոգի toyrulur 3522:254v
ստորոգիլ ündämä ya znaçit etmä 311:263v, 3:94v, 8:240, 51:315
ստորոգիւ toyrü körünmäxi bilä 3522:261r

ստորոգութիւն könü barliḡ 3522:254v
ստորոգութիւն, ի ստորին քննութիւն կամ նմանութիւն 8: 235
ստորոգութիւնք könü barliḡlar, ya gerçektän barliḡlar, ya toyrü barliḡlar 3522:254v
ստորոտ etäk 2267:29v
ստորրեկրայք yer tibindä / tibinä bolganlar 311:263v, 8:240, 51:315 / 3:94v
ստուարացոյց bazixlattî 3522:307r
ստուար t̄ bazix 3:94v
ստուարք ՇՄ. լուծք
ստուգէլի ՇՄ. քեսարաւելի
ստուգի toyrü, könü 3:94v
ստուերակերպ kölgä kibik 8:235
ստուերանոյ unutulgan 3:94v, + da faydasiz boliyir 311:264r, 8:240, 51:315
ստուերմուհու oğşas̄i ölümnüḡ 311:264r, 3:94v, 8:240, 51:315
ստունգաներյն ղետեմ էլ կամ յանցաւ 8: 235
ստրասեղութեան 311: 264r, 3:94v, 8:240
ստրջանալ // ըստրջանալ poşman bolma ya müşçüllänmä / müşçüllänmäḡ 311:264r, 8:240, 51:315 / 3:94v // poşman bolma 311:119v, 3:38r, 8:91, 51: 135
սրածութիւնք çiliç oyunlari, çörüvçülüx 8:240
սրաւ çaxra 2267:29v; ՇՄ. սրասզամ
սր սուլ arituçi 3522:231v
սր սայ ՇՄ. սերով t̄
սր էայ aritti, sürttü 3522: 299r, 312v
սր էլլ arinmaḡniḡ 3522:268v
սր էյ sürttü 2267:30r
սր էցար arittiq 3522:299r
սր էցեր arittin, sürttün 3522: 299r, 312v
սր էցի arittim, sürttüm 3522: 299r, 312v, 2267:30r
սր էցիլ arittilar 3522:299r
սր էցիք arittinijiz 3522:299r
սր t̄ sürt 2267:30r
սր ըլի, ~ք aritva [= britva] bilä, ~lar 3522:281v
սր իչ aritva [= britva] 3522:231v
սր ոլից arituçilarniḡ 3522:268v
սր ոյ arovnij 3522:268v
սր ոլ arilar bilä, arov bilä 3522: 341v
սր ոլի, ~ք ari bilä, ~lar, arov bilä, ~lar 3522: 281v, 280v
սր ոյ arilarniḡ 3522: 267v, 268v, 341v
սր ոլթեամ, ~ք arilix bilä, ~lar 3522: 280v, 281v
սր ոլթեան arilixniḡ 3522: 267v, 268v
սր ոլթեանց arilixlarniḡ 3522: 267v, 268v
սր ոլթիւն arilix 3522: 231v, + švëntošç 230r
սր ոլթիւնք arilixlar 3522: 231v, + švëntošçi 230r; ՇՄ.
յղերն
սր ուլի arituçiniḡ 3522:268v
սր ոլի, ~ք arituçi bilä, ~lar 3522:281v
սր ոլք arituçilar 3522:231v
Սրգիս ՇՄ. Սարգաւարիս
սրիւկ piszczałka 51:315
սրով էակակ seraphica custodia 51:315

արունք holen 2267:29r
 արտացոլեք որիեսոր մեզ և սիրա 51: 310
 սիւռեյան yayildi 2267:46v
 սիւռեյք töküniz 2267:48v
 սիւսիեյք yïñštirdiñ 8:236
 սրանչանամ seraphica custodia 51:315
 սրասլանակս cedula 8:240
 Սօդօմիս էր Şotomnuñ edi 2267:47v

Վ

վազեր biyağa 8:241
 վազ skok 311:264v, 8:241, 51:316
 վազ yügürüm 3522:255v
 վազեալ yügürülgän 3522:256r
 վազեայ yügürdü 3522:309v
 վազել yügürmäx 3522:255v
 վազեմ yügüriyirmen 311:264v, 3:94v, 8:241, 51:316
 վազեյ yügürdü 2267:31r
 վազեյեր yügürdüñ 3522:309v
 վազեյի yügürdüm 2267:31r, 3522:309v
 վազե yügür 2267:30v
 վազտակեյ yazğandı 2267:36r
 վազտակեյի yazğandı 2267:36r
 վազտակե չաչան ya rändžbärlix et 2267:36r
 վաթեմ tökiyirmen 311:264v, 3:94v, 8:241, 51:316
 վաթսուն altmış 311:264v, 3:94v, 8:241, 51:316
 վաժք törä, örenk' [օրեք] 311:264v, 3:94v, 8:241, 51:316
 վախից [= ի վախից] րօք 311:264v, 3:94v, 8:241, 51:316
 վախճանականք түգällängänlär / түгällängänlär at-
 larga 311:264v, 3:94v, 51:316 / 8:241
 վախճանականք սնունայն түгällängän atlarga 84:6r, 8:
 277s, 3883:208v
 վախճանաւ Nawum markare kap. 1[:3] 311:264v, 8:
 241, 51:316
 վականակ yançilgan 3:94v, Erem. 51 yançilgan 311:
 264v, 8:241, 51:316
 վակաս քյ üsnä asilgan, yemip'oron[եմիփորոն], urar
 [ուրար] kibik El. 25, 28 3:94v, + da üsnä bahalı
 taşlar 311:264v, 8:241, 51:316
 վակոյթ čidovsuz 311:264v, 3:94v, 8:241, 51:316
 Վաչազնի Herk'uleş 2 Mag. 6 311:264v, 3:94v, 8:241,
 51:316
 վաչան tarča 311:264v, 3:94v, 8:241, 51:316
 վաչանակ haçka zapinanïy / zapinanï El. 28 311:264v,
 8:241, 51:316 / 3:94v
 վալ eski 311:265r, 8:241, 51:316, + antiquus 3:95r
 վալապոյ Madt'eos Awe. 311:265r, 8:241, 51:316
 վալակաւոր չիլիճի Erem. 50 311:265r, 8:241, 51:316, +
 acinaces 3:94v
 վալամսիսոճ չարժի sayişlagan 311:265r, 3:95r, 8:241,
 51:316
 վալամեռիկ tez ölgän 311:265r, 8:241, 51:316, + in-
 sperate, derepente mortuus 3:94v
 վալափոլ tez yemirilgän [emirilgan] / yemirilgän 51:
 316 / 311:265r, 8:241, + ejaminatus (?) 3:94v

վաղնջուց köptändän 311:265r, 8:241, 51:316, + olim
 3:94v
 վաղիւ tañdada / tañda 311:265r, 51:316 / 8:241, + cras
 post 3:94v
 վաղճանս uç, tügäl, konec 311:265r, 8:241, 51:316, +
 finis 3:94v
 վաղճանիմ öliyirmen 311:265r, 8:241, 51:316, + mori-
 or 3:94v
 վաղն tañda 2267:41v
 վաղնասի vlasniy / vlasni kibik 311:265r, 8:241,
 51:316 / + proprius 3:95r
 վաղորդայն tañ 311:265r, 8:241, 51:316, + diliculum
 3:94v
 վաղորդան ertädän 2267:46v
 վաղուց köptän 311:265r, 8:241, 51:316, + a multo
 tempore 3:94v
 վաղուց köptän 2267:41v
 վաղվաղակի tezindän 311:265r, 8:241, 51:316, + mox
 statim 3:94v
 վաղվաղակաւ / վաղվակաւ tez 311:265r / 8:241, 51:316,
 + accelerate 3:94v
 վաղվաղե[ս]յին tezlängäylär 2267:44r
 վաղվաղով tez 311:265r, 8:241, 51:316, + accelerate
 3:94v
 վաղաւշու poz, yaman başli, borñig, orospï sövüci
 311:265r, 8:241, 51:316, + adulter 3:94v
 վաղեան түնägüñgi 311:265r, 8:241, 51:316, + hester-
 nus 3:95r
 վաճաւ mayentnost 311:265r, 8:241, 51:317, + merci-
 monium 3:95r
 վաճաւական bezirgän 311:265r, 8:241, 51:317, 2267:
 29v, + mercator 3:95r
 վաճաւեմ satiyirmen 311:265r, 8:241, 51:317, + mer-
 cor 3:95r
 վաճաւեյ satti 2267:36r
 վաճաւեյեր sattiñ 2267:46v
 վաճաւեյի sattim 2267:36r
 վաճաւե sat 2267:35v
 վաճարանայ bazar 311:265r, 8:241, 51:317, + forum
 mercenariorum 3:95r
 վայե t yaraşir 2267:48v
 վայելիմ fruor 51:317
 վայերամն meñärmäx, könänmäx 51:317
 վայերուչ körklü, özdän 311:265v, 8:242, 2267:52rv, +
 decorus 3:95r, 51:317, iucundus 51:317
 վայելչութեան könänmäxiniñ 2267:44r
 վայելչութին körklülüx, yasnošč, decor 51:317, şöyrä-
 tin 2267:45r
 վայլ yazov 311:265v, 8:242, 51:317, + scriptura 3:95r
 վայր түз 311:265v, 8:242, 51:317; krayina, yer
 311:265v, 3:95r, 8:242, + nigdy darmo z ziemi
 51:317; с.м. յաղթարանս
 վայրազ dikiy, srogïy 311:265v, 8:242, 51:317, srogïy,
 ferox 3:95r
 վայրազասուն nëusvoyonïy / nëusvoyonï, yabanliçta

- beslängän 311:265v, 8:242 / 51:317, yabanliḡta beslängän 3:95r
- վայրագաւթ zaslona Ezeg. 27 311:265v, 3:95r, 8:242, 51:317
- վայրագաւիթ čixarigi palac 311:265v, 3:95r, 8:242, 51:317
- վայրագաւթին dikiyliḡ 311:265v, 8:242, 51:317, + *feritas* 3:95r
- վայրապար boš, heč yergädän 311:265v, 8:242, 51:317, heč yergädän, boš, *inaniter* 3:95r
- վայրավատեալ ցրուեալ 8: 242
- վայրացեալ engän 311:265v, 3:95r, 8:242, 51:317
- վայրաք oyarı-buyarı barmaḡ Arag. 17 311:265v, 8:242, 51:317, + *huc illuc* 3:95r
- վայրեկութին dikiyliḡ 311:265v, 3:95r, 8:242, 51:317
- վայրենեբես dikiy sürätli 311:265v, 3:95r, 8:242, 51:317
- վայրի tüzdäki, diki / dikiy 51:317 / 311:265v, 8:242, + *campestris, sylvestris, ferus* 3:95r, kiyik 2267:29v, 45r
- վայրի ՇՄ. Հովաք
- վայրիկ azgina zaman 311:265v, azgina zaman, *breve tempus* 3:95r, azgina zaman 8:242, azgina zaman 51:317
- վայրկենի ḡisḡa zaman, köz açip yumginča 311:265v, 8:242, 51:317, ḡisḡa zaman, *brevitas temporis* 3:95r
- վան շonar yer, dvor 3:95r, + öv 311:266r, 8:242, 51:317
- վանաման avazga oḡšaš 311:266r, 8:242, 51:317, + *echo* 3:95r
- վանապաւ âriberiniḡ storozu 51:317
- վանասրեկ žemek bolma 311:266r, 3:95r, 8:242, 51:317
- վանասրի շonar öv 2 Mag. 6 311:266r, 3:95r, 8:242, 51:317
- վանդ avaz ya hučanê 311:266r, 51:317, 8:242, + *vox* 3:95r; ḡaysi ki bir yandan alma avazni ya söznü da köp avazli ya avazsiz yazovnu 84:6r, 8:277s, 3883:208v
- վանդակ koš, sepet 311:265v, 8:242, 51:317, + *cofinus* > *cophinus* 3:95r
- վանդակ koš, sit El. 30, 3 T'kr. 7, ya ortası duvarniḡ, ya povoroz 311:265v, 8:242, 51:317, + *rete, cribrum* 3:95r
- վանդակապատ tereďžä Tad. 3 grata ya kemidä bolgan ortasına pregrožoniḡ / pregrodzoniḡ / prehrožoniḡ taḡtalar bilä komoralar 311:265v, 8:242 / + duvar okruhli 51:317 / + *fenestra* 3:95r
- վանեայ Esaj. 54 ritiy 311:266r, 8:242, 51:317, + *sculptus* 3:95r
- վանեւ buzıyirmen 311:265v, 8:242, + *destruo* 3:95r / + yeniyirmen, *dissipo* 51:317
- վանի krištalt Ezeg. 1 311:266r, 3:95r, 8:242, 51:317
- վանկ ḡaysi ki bir yandan alma avazli yazovnu da köp avazli 311:266r, 8:242, 51:317, ḡaysi ki bir yandan avazli yazovnu da köp avazli 3:95r
- վանք hedžeplik yeri, apeyalarniḡ yeri 311:266r, 3:95r, 8:242, 51:317
- վաշ օղ, vaḡ 311:266r, 3:95r, 8:242, 51:317
- վաշ-վաշ vaḡ vaḡ 2267:49v
- վաշխ asi 311:266r, 3:95r, 2267:47r, + liḡva 8:242, 51:317
- վաշխի asidan 2267:49v
- վաշին sözläšdäš ya bir vzrostta / vzrostta 311:266r, 3:95r, 8:242 / 51:317
- վաշտ čerüv 311:266r, 3:95r, 8:242, 51:317
- վաս ozdoba 311:266r, 3:95r, 8:242, 51:318
- վասա ոն tusnaḡ, čäšni 311:266r, 3:95r, 8:242, 51:318
- վասանդոշ yatkan 311:266r, 3:95r, 8:242, 51:318
- վասեալ Goyo. 2 311:266r, 3:95r, 8:242, 51:318
- վասեայ yandirdi 3522:310v
- վասեւ'yaraylanıyirmen / yaraylanıyirmen ya yandıriyirmen 311:266r, 3:95r, 51:318 / 8:242
- վասեյ yandirdi 2267:31v
- վասեյան yaraylandılar 2267:49v
- վասեյեր yandirdiḡ 3522:310v
- վասեյի yandirdim 2267:31v
- վասեյի yandirdim 3522:310v
- վասե yandır 2267:31v
- վասավիր barvir 311:266v, 3:95v, 8:243, 51:318
- վասասոր sačli 311:266v, 3:95v, 8:243, 51:318
- Վասիլոս padšah 311:266v, 3:95v, 8:243, 51:318
- վասն üçün / üçün [uč'än] 311:266v, 3:95v, 51:318 / 8:243
- վասնորոյ ḡaysi üçün 311:266v, 3:95v, 8:243, 51:318
- վասպանեւ չորչա 311:266v, 3:95v, 8:243, 51:318
- վաստակ չաշանčlar 3522:257v
- վաստակ praca, չաշանč 311:266v, 3:95v, 8:243, 51:318
- վաստակակից, վաստակից չաշандаš 311:266v, 3:95v, 8:243, 51:318
- վաստակեալ չաշանčlanganlar 3522:257v
- վաստակեւ չաշանաչ ya emgänmäḡ 3522:257v
- վաստակեւ' pracovat etiyirmen, չաշանıyirmen 311:266v, 8:243, 51:318
- վաստակիւ emgäniyir 2267:52r
- վաս yaman, ärčäl 311:266v, 3:95v, 8:243, 51:318
- վասախորհորք yaman saḡišlilar 2267:47v
- վասախտարակ artḡari ḡaytkan 3:95v, + ḡarištirgan / ḡarištiriyir 311:266v / 8:243, 51:318
- վասեւաք soḡrayma, ḡaramulanma köz 311:266v, 3:95v, 8:243, 51:318
- վասութար yaman, nikčemniḡ 311:266v, 8:243, 51:318, + 1 Mag. 11 3:95v
- վասութարեւ 1 Mag. 11 311:266v, 8:243, 51:318
- վասնեւ'yoḡ etiyirmen 3:95v, + yaman yergä ḡardžli-yirmen 311:266v, 8:243, 51:318
- վասշուեր yeñillängän / yeñillängän [eñil anglangan] 311:266v, 8:243, 51:318 / 3:95v
- վաստա arıḡ 2267:41v, küčsüz, arıḡ 311:266v, 3:95v, 8:243, 51:318
- վաստա, ~p ḡuvatsızlar ya küčsüzlär 3522:260r

վատուժովին, ~ք խுவատսիւլիլար ya kücsüzliylar
3522:260r
 վատուկ miskin 311:266v, 3:95v, 8:243, 51:318
 վար հեսեб 311:266v, 3:95v, 8:243, 51:318
 վար сабан сүрмәх 311:266v, 3:95v, 8:243, 51:318,
3522:257v
 վարապոյն yapov, zaslona 311:267r, 3:95v, 8:243, 51:318
 վարապորածիկ zaslona salingan 3:95v, + asilgan
311:267r, 8:243, 51:318
 վարապիտոզ przelozony 51:318
 վարալ кiyik тоғуз 311:267r, 3:95v, 8:243
 վարալավիլ кiyik ханатли 311:267v, 3:95v, 8:244, 51:319
 վարած сүрүлгәнләр 3522:257v
 վարակեալ чөврәләнгән, baylangan 311:267r, 3:95v,
8:243, 51:318
 վարակեալ dolaşilgan, чөврәләнгән, ya чүргәлгән, ya
urulgan, ya baylangan 311:267v, 8:244, 51:319, do-
laşilgan, чөврәләнгән, ya чүргәлгән, ya baylangan
3:95v
 վարանեալ хаст etkän ya zasadit etkän, zasacka 311:
267v, 3:95v, 8:244, хаст etkän ya zasacka 51:319;
busulup 2267:43v
 վարանիկ алысаналмах 3522:258r
 վարանիլ alhasalanıyirmen, saşiyirmen, busuliyir-
men / busuliyirmen [buzulijir], tutuliyirmen 311:
267r, 3:95v, 51:318 / 8:243
 վարապան yügän, vodza 311:267v, 3:95v, 8:244, 51:319
 վարապանակ кiyiniş 1 Tkr. 17 311:267r, 3:95v, 8:243,
51:318
 վարատե՛մ айириyirmen 311:267r, 3:95v, 8:243, 51:318
 վարատեալ tayilgan 311:267v, 3:95v, 8:244, 51:319
 վարատեալ որոշեալ kerı bolgan 51:318
 վարատե՛մ tayitıyirmen 311:267r, 3:95v, 8:243, 51:319
 վարաիրանակ yügän, ayizliх Esaj. 37 311:267r, 3:95v,
8:243, + napêrşnik 51:319
 վարաբուր С.М. սրբանակ
 վարդ gülâf 311:267r, 3:95v, 8:243, 51:318
 վարդպատակ gülâf tibi 3:95v, + Est'er 1 311:267r,
8:243, 51:318
 վարդպետ usta, övratüci 311:267r, 3:95v, 8:243, +
Bozky nauczyciel 51:318
 վարդավ gülâf 8:280
 վարեալ barıştırdı 311:267r, 3:95v, 8:243, 51:319
 վարել խуватланма 311:267v, 3:95v, 8:244, 51:319; сүр-
мәх 3522:257v
 վարե՛մ сүриyirmen ya saban сүриyirmen / saban [sa-
bun] 311:266v, 8:243, 51:318 / 3:95v
 վարեիս saban сүрәrlär edi 2267:52r
 վարժ činiхmaх bilä övrängän 84:4r, 8:276s, 3883:
207r
 վարժպետ usta, činiхtıruči 3:95v, + övratüci 311:
267v, 8:244, 51:319
 վարժե՛մ činiхtıriyirmen 311:267r, 3:95v, 8:243, 51:318
 վարիլ elttiriyirmen / elttiriyirmen, сүрүliyirmen
311:266v, 8:243, 51:318 / 3:95v

վարիանե՛մ hesebliyirmen, sahinıyirmen, хабул etiyir-
men 311:267r, 3:95v, 8:243, 51:318
 վարիանը heseб 311:267v, 3:95v, 8:244, 51:319
 վարիապարտել zrgel / zirgel etmä 311:267v, 8:244 /
3:95v, 51:319
 վարիպետ sahinган, heseblängän / heseplängän
311:267v, 3:95v, 8:244 / 51:319
 վարիպարալի heç yergädän, boş 3:95v, + golıy / goli,
tek 311:267v, 8:244 / 51:319
 վարձ yal, tölöv 311:266v, 3:95v, 8:243, 51:318
 վարձական 2 Tkr. 19 311:267r, 3:95v, 8:243, 51:318
 վարձարեալ [= վարձարեալ] tölägin 8:244
 վարձիան yalči 311:267r, 3:95v, 8:243, 51:318
 վարձը tölövü 2267:52r
 վարձ sit 311:267r, 3:95v, 8:243, siti хуşlarnıñ 51:318
 վարմել sirtmä, avlama sit içinä 311:267v, 3:95v, 8:
244, 51:319
 վարնը prostiy / prosti, yilma 311:267r, 3:95v, 8:243 /
51:318
 վարշամակ baş örtövü, yaylıх, dülbant nemä [nemş <
nem] helm, şışak, prılbik [errəbi / erləbi] 311:267r
/ 8:243, baş örtövü, yaylıх, dölbant nemä helm,
şışak, prılbik 51:318, baş örtövü, yaylıх kibik 3:95v
 վարտական yıraylangan 311:267v, 3:95v, 8:244, 51:
319
 վարոց хамчи, osten [oştmən] / osten, ne bilä pohanât
etärlär, ne dä esä 311:267v / 8:243, 51:319, хамчи,
ne [ni] bilä pohanât etärlär 3:95v
 վարս saç, yapraх 311:267r, 3:95v, 8:243, 51:318
 վարսանատեից yer tıbdägilärgä 311:267v, 3:95v, 8:
244, 51:319
 վարսավիրս barvir 311:267r, 3:95v, 8:243, 51:319
 վարսաոր sıх orman 3:95v
 վարսե՛մ vbit etiyirmen Tad. 4 311:267r, 3:95v, 8:243,
51:318
 վարտի nahavica 311:267r, 3:95v, 8:243, 51:319
 վարտիկ tib [tis] ton 2267:29v
 վարտիլան donatkan 311:267v, 3:95v, 8:244, 51:319
 վարք tutuš 311:267v, 3:95v, 8:244, 51:319, 3522:257v
 վաւաշոտ, վաւաշոտ poz [pov], yaman başli [ballə],
bornik', orospı sövüci 311:268r, poz [pov], yaman
başli, bornik' sövüci 3:96r, poz, yaman başli, bor-
nig, orospı sövüci 8:244, 51:319
 վաւերսз körklü 311:268r, 3:96r, 8:244
 վաւերական signit // signit, yüzük, ya хiliх, ya
övränçikli / övränçikliх 8:244 // 51:319 / 311:267v,
signit, yüzük, ya övränçikli 3:96r
 վաւեր övränçik Soym. çang 311:267v, 3:96r, 8:244, 51:
319
 վաւառ lisıy 311:268r, 3:96r, 8:244, 51:319
 վաւեալ açilgan 311:268r, 3:96r, 8:244, 51:319
 վեգ [= վեգ] paхil ya küspıslamaх [k'şpslamaх] / kü-
pıslama 311:268r, 8:244, 51:319 / 3:96r
 վեզ biyik, ya ulu, ya dayın biyik 311:268r, 3:96r,
8:244, 51:319, dayın ulu 3522:234v; С.М. վեզ
վեզպոյն dayın igi ya dayın artıх 311:268r, 3:96r,

8:244, 51:319; *dayin artix*, *dayin biyik ya dayin ulu* 3522:234v; *wspaniaty* 51:319
 վեհագոյնին *dayin artix*նի, *ya dayin biyik*նի, *ya dayin ulunin* 3522:272r
 վեհագոյնիս, ~p *dayin artix* bilä, ~lar 3522:283r
 վեհ *անուն* *yağşi* at, *yağşi* slava 311:268r, 8:244, 51:319, *yağşi* at *ya slava* 3:96r
 վեհեր 51: 319
 վեհերեալ 51: 319
 վեհերեալք 311: 268r, 8:244
 վեհերնն *erinçäk*, *hnusniy / hnušni* 311:268r, 3:96r, 8:244 / 51:319
 վեր *yoyar* 3522:236r
 վերա երկրի *keltirgän bolsun ya sürätkä keltirsin* 84:6v, 8:277d, 3883:209r
 վերա երև *yoyari yügürgän* 311:268v, 3:96r, 8:245, 51:320
 վերա նակ *köktä turgan* 311:268v, 3:96r, 8:245, + *super habitans* 51:320
 վերազալա *ար* *oğšaš* 311:268v, 3:96r, 8:245, 51:320
 վերազոյն 311: 269r, 3:96r, 8:245, *dayin biyik* 51:320
 վերագրեմ *opisat etiyirmen* 311:268v, 3:96r, 8:245, + *inscribo* 51:320
 վերադասեալ *yoyari yergälängän* 311:269r, 3:96r, 8:245, 51:320
 վերադարձակի *ğarši sözlävüci* 311:268v, 3:96r, 8:245, 51:320
 վերադիտաւ *usta ya ağpaš* 311:268v, 3:96r, 8:245, 51:320
 վերադրանս *Erem. 29* 311:268v, 3:96r, 51:320, + *venzen, koloda* 8:245
 վերադրաց *Łew. 7* 311:268r, 3:96r, 8:245, 51:320
 վերաթևեղ *kötürülmä es bilä ya zeglovat etmä kemi üsnä* 3:96r, + *ketmä* 311:268v, 8:245, 51:320
 վերաթուխ *el bilä sürülgän* 311:268v, 3:96r, 8:245, + *superevolans* 51:320
 վերածանելի *sarnama tiyišlidir* 311:269r, 8:245, 51:320
 վերականա, ~p *yoyargisi bilä, ~lar* 3522:284r
 վերակացու *közätüci, spravca* 3:96r, + *šafar* 311:268r, 8:245, + *dozorca* 51:320
 վերակացու *t közätüçisidir* 2267:46r
 վերակու *kiyiniš, ton* 311:268r, 3:96r, 8:245, 51:320
 վերաճեմ 311: 269r, 3:96r, 8:245, 51:320
 վերամ արձեալ *artixsi biyiklängän* 311:268v, 3:96r, 8:245, 51:320
 վերամտեալ *ickäri kirdi* 311:268v, 3:96r, 8:245, 51:320
 վերանամ *kötürüliyirmen* 311:268r, 3:96r, 8:245, + *elevar* 51:320
 վերանաել *yašinma ya kötürülmä* 311:268v, 3:96r, 8:245, 51:320
 վերառեալ *yoyari eltkän* 311:268v, 3:96r, 8:245, 51:320
 վերառոյց *üsttägi / üsttägi nemägä suçlangan* 311:268v, 8:245, 51:320 / 3:96r
 վերառոյեղ *yoyari alma* 311:268v, 3:96r, 8:245, 51:320
 վերար ելի *yel [eəl / eil]* 311:269r, 51:320 / 8:245
 վերարկու *üst tonu* 2267:29v

վերացեալ *kötürülgän / kötürülgänlar ya çalyganlar* 3522:236r
 վերացեալք *kötürülgänlar ya yoyari çalykanlar* 3522:236r
 վերացելեալ, ~p *kötürilgän bilä, ~lar* 3522:284r
 վերացելի, ~g *kötürilgänni, ~lar* 3522:273r
 վերացոյց *kötürdü* 3522:301r
 վերացուցանեմ *kötüriyirmen* 311:268r, 3:96r, 8:245, + *extollo* 51:320
 վերացուցեր *kötürdüj* 3522:301r
 վերացուցի *kötürdüm* 3522:301r
 վեր երական *çaysi ki öz körgüzmäğkä keltirir* 311:269r, 3:96r, 8:245, 51:320
 վեր երեղ *tanittirma* 311:268v, 3:96r, 8:245, + *preferre* 51:320
 վեր երի *keltirilgän bolsun ya sürätkä keltirilsin* 311:269r, 3:96r, 8:245, 51:320
 վերել *çixma* 311:268v, 8:245, 51:320
 վերելակել *atlangan* 311:269r, 3:96r, 8:245, 51:320
 վերգալին *tekrar, ekinçi* 311:268v, 3:96r, 8:245, + *iterum* 51:320
 վերի կոյն *köz üstü* 2267:42r
 վերին *yoyargi / yoyargilär* 3522:236r; *с.м. դրանսն*
 վերինք *yoyargilär* 3522:236r
 վերծանաւ *sarnavuçi ya džâçtlangan / džâçtlangan* 311:268v / 3:96r, 8:245, 51:320
 վերծանելի *t sarnama tiyišlidir* 84:4v, 8:276s, 3883:207v
 վերնազիր *napis* 311:268v, 3:96r, 8:245, + *inscriptio* 51:320
 վերնածեմ *wyprowadzam* 51:320
 վերնական *yoyargisi / yoyarisilar* 3522:236r
 վերնականք *yoyargisilar* 3522:236r
 վերնայարկ *с.м. սասուղամ*
 վերնասուն *ganok, biyik öv, gmaç* 3:96r, *ganok, biyik öv, komora, gmaç* 311:268r, 8:245, + *cenaculum* 51:320
 վերնա, ~p *yoyargi bilä, ~lar* 3522:284r
 վերնափեղի *El. 26 sagum, delia* 51:320
 վերնոյն *yoyargini* 3522:273r
 վերնոյն *yoyargilärni* 3522:273r
 վերնունակ *köktägi öz* 311:268v, 3:96r, 8:245, 51:320
 վերու *kötür* 2267:32r
 վերուտ *yoyartin* 2267:45v
 վերուտն *yoyartin* 311:268v, 3:96r, 8:245, + *desuper* 51:320
 վերուց *kötürdü* 2267:32r
 վերուցի *kötürdüm* 2267:32r
 վերջ *sojyu* 311:268v, 3:96r, 8:245, 51:320
 վերջատր *etäklär* 311:268v, 3:96r, 8:245, 51:320
 վերջատրս *etäklär* 2267:46r
 վերջինասացուած *с.м. սրտորոգութին*
 վերջս *zindzil* *El. 28* 311:268r, 3:96r, 8:245, 51:320
 վերջսունսն *çaysini* *ki uçü uzundur* 311:269r, 3:96r, 8:245, 51:320
 վերսուել *ölçül* 311:268v, 3:96r, 8:245, 51:320

- վերվազեաց exiliens stebit* 51:320
վերս 1 Tkr. 17 311:268v, 3:96r, 51:320, + luskali 8:245
վերսառացեայ tekrar, yänä anda çaytkan 311:269r, 3:96r, 8:245, 51:320
վերս yoyarlar 3522:236r
վեյ alti 311:269r, 8:245, 51:320
վզանց boyunçağ 2267:29v
վզեր boyunlar 2267:42v
վեք paçillik [paçilçik] / paçillik 1 Mag. 6 311:269r, 8:245 / 3:96v, 51:320
վեմ çaya, taş 311:269r, 3:96v, 8:245, + *petra* 51:320
վես salıngan 8:246
վեսս rezanê ten üsnä dla okrası Lew. 21 311:269r, 8:246, 51:321, rezanê ten üsnä, körk üçün etärlär Lew. 21 3:96v
վեր yara 311:269v, 3:96v, 8:246, 51:321, 2267:29v
վերեպ eksiklik 2267:50r
վերձանութիւն խմբերցողութիւն, ընթերցողութիւն sarnamağ 84:4r, 8:276s, 3883:207r
վերս öktäm 311:269r, 3:96v, 8:245, 51:321
վերս yaralar 2267:45v
վերս pancirniñ sbroyesi 51:321
վերս yaralar 2267:29v
վրթարել zıyan etmä ya sayma / üzmä 311:269v, 3:96v, 51:321 / 8:246
վրկայ tanıx 311:269v, 8:246, 51:321
վրկայարան kiçkinä yiyövginä 3:96v, + kaplica 311:269v, 51:321, kiçkinä yiyövginä, kaplica 8:246
վրկայեմ tanıxliğ beriyirmen 311:269v, 3:96v, 8:246, 51:321
վրկայու անակութիւն tanıxliğ bermä Teğri üçün 311:269v, 3:96v, 8:246, 51:321
վրկայութիւն tanıxliğ, ya postanovênê, ya simarlamak 311:269v, 8:246, 51:321, tanıxliğ, ya simarlamak 3:96v
վրՀատիմ çorçiyirmen 311:269v, 3:96v, 8:246, 51:321
վրՀուկ čarnokšonžnik / čarnokšenžnik, ki ulu sövâklär bilä sözlär ya šaytanlar sözlägän 311:269v, 8:246 | 51:321, čarnokšonžnik, ki šaytanlar bilä sözlär 3:96v
վրզանումն nêpokornost 311:269v, 3:96v, 8:246, 51:321
վրճարեմ tügäliyirmen / tügäliyirmen 311:269v, 3:96v / 8:246, 51:321
վրճարիմ xutuliyirmen, töliyirmen 3:96v, + čipčiriliyirmen 311:269v, 8:246, 51:321
վրճեսու ari 311:269v, 3:96v, 8:246, 51:321
վրճիմ alip beriyirmen söz bilä 8:280
վրճու, վրճիր zkazanê, dekret / dekreti [teğreți] 311:269v, 8:246, 51:321 / 3:96v, 97r
վրսս zıyan, eksiklik 311:270r, 3:96v, 8:246, 51:321
վրսասկար zıyan, zarar etüci 311:270r, 3:96v, 8:246, 51:321
վրսասկին bek utrapôni / trápônij 3:96v / 311:270r, 8:246, + *strapiony* 51:322
վրսասկնեպ ayriçli 311:270r, 3:96v, 8:246, + *ucisnio-ny* 51:322
վրսասկից totçardaş 311:270r, 3:96v, 8:246, + *spuł-cierpiący* 51:322
վրսամ էր bek čidovuči 3:96v, + ya hrubij tirlik sürgän 311:270r, 8:246, + *cierpliwy utrapienia* 51:322
վրսանամ zabunlaniyirmen 311:270r, 3:96v, 8:246, + *ucisk cierpie* 51:322
վրսամ ulu 311:270r, 3:96v, 8:247, 51:322
վրսամսար çaysi ki teränlikin Teğriniñ tergiyir 311:270r, 3:96v, 8:247, 51:322
վրսամսկան hörmätlängän, ulu sekretali 311:270r, 3:96v, 8:247, 51:322
վրսե yırağ, keri etilgän 311:270r, 8:247, 51:322
վրսեմ biyik 311:270r, 3:96v, 8:247, 51:322
վրսեմութիւն ululuğ Saym. çang 311:270r, 3:96v, 8:247, 51:322
վրսեր yaman 311:270r, 3:96v, 8:247, 51:322
վրսիք ariğ, çuru 311:270r, 3:96v, 8:247, 51:322
վրսնեպ taqlama 311:270r, 3:96v, 8:247, 51:322
վրսսահուձիւն šmâlost / smâlost 311:270r, 3:96v, 51:322 / 8:247
վրսակ ağın suv 311:270v, 3:96v, 8:247, + *rika* 51:322
վրսամսկան hörmätlängän, ulu sekretali 311:270v, 3:96v, 8:247, 51:322
վրսանոց çisilmağ, indžinmäğ 3:96v, + ya zarar 311:270v, 8:247, 51:322
վրսանոցիմ çisiliyirmen, indžiniyirmen 311:270v, 8:247, 51:322
վրսասապաՀ storož Erem. 35 / 15 311:270v, 3:96v, 51:322 / 8:247
վրսասեպ yerişmä 311:270r, 3:96v, 8:247, 51:322
վրսարանեպ totçarlangan 311:270v, 3:96v, 8:247, 51:322
վրսարանեղե baş tartma 4 Tkr. 24 311:270v, 3:96v, 8:247, 51:322
վրսարանտի 1 Mag. 15 311:270v, 3:96v, 8:247, 51:322
վրսարեպ yerişmä 311:270v, 3:96v, 8:247
վրսարեմ yırağlatiyirmen 311:270v, 3:96v, 8:247, 51:322
վրսարվտառ böläk-böläk 311:270v, 3:96v, 8:247, 51:322
վրսասակ ton, kölmäk, kiyiniş El. 28 eñ üsnä asilgan 311:270v, 3:96v, 8:247, 51:322
վրսասան oğ tartmağça bir yer 3:96v, + *prestral* 311:270r, 8:247, 51:322
վրսասվսկաս El. 28 311:270r, 3:96v, 8:247, 51:322
վրսիճ aruv 311:270v, 3:96v, 8:247, 51:322
վրստեպ [= *վրստեպե*] Esaj. 17 zagraža [zak'ža] 311:270v, 3:96v, 8:247, 51:322
վրսիչ çamçi 311:270v, 3:96v, 8:247, 51:322
վրսահիլ palac 311:270v, 3:97r, 8:247, 51:322
վրսան çatir 311:271r, 3:97r, 8:247, 51:322
վրսան namiot, *tabernaculum* 51:322
վրրգովեմ çarištiriyirmen 311:270v, 3:97r, 8:247, 51:322
վրրգովիմ çarišiliyirmen 3:97r, + *davçalaniyirmen* 311:270v, 8:247, 51:322

վրէպ körüp [k'orum] / körüp körmämä 311:270v / 3:97r, 8:247, 51:322
վրդնջեմ rržat etiyirmen 311:271r, 3:97r, 8:247, 51:322
վրժանի urlux kečmäxi 311:271r, 3:97r, 8:247, 51:322
վրժակ öc / öc [ol] izdävüci ya kek, öc saxlagan 311:271r, 8:247, 51:322 / 3:97r
վրժակել tešmä ya xačlama 311:270v, 3:97r, 8:247, 51:322
վրժակ s trafunku, yoluxuš T'iw. 35 311:271r, 3:97r, 8:247, 51:322
վրժակահ Abaš 311: 271r, 3: 97r, 8: 247, 51: 322
վրժակա bir kez, tek 311:270v, 3:97r, 8:247, 51:322
վրժակեմ keri etiyirmen, prıstempit etiyirmen, tüšiyirmen 311:270v, 8:247, 51:322, keri etiyirmen, tüšiyirmen 3:97r
վրպ boyun 311:271r, 3:97r, 2267:42v
վրպ boynuñ 2267:42v
վրպ boynum 2267:42v
վրժար zıyan 311:269v, 3:96v, 8:246, 51:321
վրժարի asrı ulu 311:271r, 3:97r, 8:247, 51:323
վրժարութիւն ululux, xıvat, xalinliñ 311:271r, 3:97r, 8:247, 51:323
վրժած [= *վրժած*] yapov 26, 37, 36 311:271r, 8:248, 51:323, + ya yerišmägän oylan anasınıñ xarnında 3:97r, yerišmägän oylan anasınıñ xarnından / xarnında ya aħkan 311:271r, 8:248 / 51:323
վրժածք aħınlar 311:271r, 3:97r, 8:248, 51:323
վրկել ešäk čaxırmaçi ya öktämlänmä 311:271r, 3:97r, 8:248, 51:323
վրկ, *վեկ* čoyur 311:271r, 3:97r, 8:248, 51:323
վրճաւն xaršı sözlägän 311:271v, 3:97r, 8:248, 51:323
վրճակ pay, los 311:271v, 3:97r, 8:248, 51:323
վրճակաց paylarnı 2267:49r
վրճակել pay bolgan ya pay tüškän 311:271v, 3:97r, 8:248, 51:323
վրճարեաց [= *վճարեաց*] tölädi 3522:311v
վրճարեցեր [= *վճարեցեր*] tölädiñ 3522:311v
վրճարեցի [= *վճարեցի*] tölädim 3522:311v
վրճարք yoyöv [eçov] / yičöv / yičöv posluhasına zezvaniylar 311:271v / 8:248 / 51:323, yičövgä xuluş etkänlär 3:97r
վրճէին sözliyirlär birgälärinä 8:248
վրճիմ alıp beriyirmen söz bilä 311:271v, 3:97r, 8:248, 51:323
վրճինն ստակ կամ պարզ կամ ամ իծ 8: 248
վրճն anla 311:271v, 3:97r, 8:248
վրճնտարել xaya üsnä yazma 311:271v, 3:97r, 8:248, 51:323
վրճարդեան xayadan 311:271v, 3:97r, 8:248, 51:323
վրչապ adždaha 311:271v, 3:97r, 8:248, + *draco* 51:323, adždaha gam adžder 3522:248r; *с.м. ճիւղ*
վրչապակ maši / mači 311:271v / 3:97r, 8:248, 51:323
վրչապն երկնային Adžder köktägi 3522:263v
վրչապք adždahalar 3522:248r

վրչոք totxarliñ, zabunlux 311:271v, 3:97r, 8:248, + *dolores, angustiae* 51:323; totxarliyi 2267:44r
վրչասանակ eski gälädži, yalyan 311:271v, 3:97r, 8:248, + *historia, narratio* 51:323
վրպել hakiätlämä gälädžini 311:271v, 3:97r, 8:248, 51:323
վրնտ pilon, plašč 311:271v, 3:97r, 8:248, 51:323
վրրաք körälmägän, ya dušman, ya kendi boyunda maxtangan, ya bek dikiy 311:272r, 3:97r, 8:248, 51:324
վրրապաց xaysilari yaraliyirlar Ezeg. 28 311:271v, 3:97r, 8:248, 51:324
վրրապ čoyur 311:272r, 3:97r, 8:248, 51:324
վրրառեմ yaraliyirmen 311:271v, 3:97r, 8:248, 51:324
վրրառեցոց yaralilariñniñ 2267:47v
վրրառք T'iw. 31 311:271v, 3:97r, 8:248, 51:324
վրրգս tašlar 2 Mag. 1 štuka, plaz, xaya 311:272r, 8:248, 51:324, tašlar 2 Mag. 1, plaz, xaya, štuka 3:97r
վրրք yoyarlar 3522:236r
վրիող značit etüci 311:272r, 3:97r, 8:248, 51:324
վրին xuru 311:271r, 3:97r, 8:247, 51:323
վճանեա [= *աղճանեա*], ~*եք* deliriyirsen, ~siz 3522:316v
վճանել [= *աղճանել*], ~*եա* deliriyir ol, alar 3522:316v
վճանեմ [= *աղճանեմ*], ~*ք* deliriyir|men, ~biz 3522:316v
վրճկաց Lew. 19 311:272r, 3:97r, 51:324, + čarno-kšenžniklärniñ 8:248
վրչ üskülü, konopa 311:272r, 3:97r, 8:248, 51:324
վրակք aħin su 2267:45v
վրեակ խաղային irmaçlar etärlär edi 2267:50v
վրպովութք xarišmaçliçlar 3522:265r
վրժ öc 311:270v, 3:97r, 8:247, 51:322, 2267:44v
վրժոց öc 2267:47v
վրնջողական teprängän yaman suxlančik 51:322
վրոխտ törmelängän ya eksik 51:322
վրտտեացի eksilir 51:322

S

սա ստ El. 39 311:272v, 3:97v, 8:249, 51:324
սա իրն biyik yer, sħodcalar 311:272v, 3:97v, 8:249, 51:324
սաղնապ xovurulmaç 311:272v, 3:97v, 8:249, 51:324
սաղնապիմ xovuruliyirmen 311:272v, 3:97v, 8:249, 51:324
սաղորդեալ boyagan 311:272v, 3:97v, 8:249, 51:324
սաղորդել keri etmäç / etmä 311:272v, 8:249, 51:324 / 3:97v
սաժանեալ yorulgan 311:276r, 3:98v
սաժանիմ emgäniyirmen, xiynaliyirmen 311:272v, 3:97v, 8:249, 51:324
սալ kiyövnüñ xiz xardaši 2267:42r
սալիթա xiz 311:272v, 3:97v, 8:249; 257, 51:324
սալիք berädžäklär 3522:258r
սալածեալ xačkan 311:272v, 3:97v, 8:249, 51:324
սալմամ *с.м. քրտմեալ*
սալմն bermäçliçlär 3522:258r

- տալք bermäxlär 3522:258r
 տախտակ տախտակ 311:272v, 3:97v, 8:249, 51:325
 տախտակ տախտակ pinagert [ընակերդ] ya dörtgüllü taхта bahali taşlar bilä osadzoniy, köküsnä üsnä / üsnä asilgan 311:272v, 8:249, 311:272v / 51:324, taхта pnagert [նակերդ] ya dörtgüllü taхта bahali taşlar bilä osadzoniy, köküsnä asilgan 3:97v
 տախտակդրտին yumurtxa Arar. 32 311:272v, 3:97v, 8:249, 51:324
 տախտակարտել skrepovat etmä, ya ašaya / ašaya salma, ya tayitma 311:272v, 3:97v, 8:249 / 51:324
 տախտակարտել yatxiziyirmen Erem. 32 311:272v, 3:97v, 8:249, 51:325
 տախտեր 51: 325
 տաճառ < տակառ açıldı 311:273r, 3:97v, 8:249, 51:325
 տաճեմլ därman [tarman] / därman etiyirmen, opatrovat etiyirmen, besliyirmen 311:273r / 8:249, 51:325, därman etiyirmen, besliyirmen 3:97v
 տաճիլ därman etmä, ayama 311:273r, 3:97v, 8:249, 51:325
 տաճողական därman etmäx, ayamax 311:273r, 3:97v, 8:249, 51:325
 տակ tibi 311:273r, 3:97v, 8:249, 51:325
 տակառ bardax 311:273r, 3:97v, 8:249, 51:325
 տակառապետ podčašiy 311:273r, 3:97v, 8:249, 51:325
 տակառ 4 Tkr. 6 311:273r, 51:325,+ pazüg [ապեակ] 8:249
 տակառ Margo. / Margos 151 311:273r, 8:249, 51:325 / + 4 Tkr. 6 3:97v
 տակառին hanuz, haligä deg / dek 311:273r, 3:97v, 51:325 / 8:249
 տակառին inamsizliх 8:249
 տակք teränliklär 311:273r, 3:97v, 8:249, 51:325
 տաղ ölcöv bilä yazma 311:273r, 3:97v, 8:249, 51:325
 տաղականն yiyıştirmax 311:273r, 8:249, 51:325
 տաղանդ cäntnar / cätnar / centnar, kamen T'iw. 7 lidra 311:273r, 8:249 / 3:97v / 51:325
 տաղատարափ եր, ~р yağış keltirgänlär 3522:264r
 տաղատարափն yağışlar 3522:264r
 տաղաւար salaš, kučka, turadžag, mësce 311:273r, 8:249, + pribitek 51:325, salaš, kuču, turadžag 3:97v
 տաղաւարել турма, siyinma 311:273r, 3:97v, 8:249, 51:325
 տաղական igräniyirmen, osaniyirmen ya džâxlaniyirmen 311:273r, 3:97v, 8:249, 51:325
 տաղատակ 2 Mag. 3 311:273r, 3:97v, 8:249, 51:325
 տաճար saray // saray, öv, yiyöv / yixöv 311:273v // 3:97v, 51:325 / 8:249
 տաճարականն yiyövnü / yixövnü / yixövnü [ixovnu] talagan 311:273v / 8:249 / 3:97v
 տաճարապետ nadvorniy / nadvorni maršalko, šafar 311:273v, 8:249, 51:325 / 3:97v
 տաճիկ türk 311:273v, 3:97v, 8:249, 51:325
 տաճիկնակ хамчи 311:273v, 3:97v, 8:249, 51:325
 տամ beriyirmen 311:273v, 8:250, 51:325
 տամկաղ ք pustaliхта 311:273v, 3:97v, 8:250, 51:325
 տամկանամ čilaniyirmen, nämlaniyirmen 311:273v, 3:97v, 8:250, 51:325
 տամկաղելի սրուչելի ayırmalı 51:325
 տամկուտեք իշլար, չայսիլար ki չանիչä չատինա bolurlar 311:273v, 3:97v, 8:250, 51:325
 տամու չայիտ 8:250
 տայանն " Dayanniң 2267:50v
 տայն [= առափտայն ցուլ] rosasi ertäniң / ertäniң 311:273v, 8:250, 51:326 / 3:97v
 տանն öv / üvüñniң 311:273v, 3:98r, 8:250, 51:326 / 2267:52r
 տաննեայ damdagi, övdägi 2267:52r
 տաննեմլ eltiyirmen 311:273v, 3:98r, 8:250, 51:326
 տաններանն Շ.Մ. երանն
 տաննիս [= ի տաննիս] öv üsnä sala [salla] / sala 1 Tkr. 17 311:273v, 8:250, 51:326 / 3:98r
 տաննծ, ~р armudlar 3522:265v
 տաննծի, ~р armud teräki, ~lär 3522:265v
 տաննկիլիսն öveyäsinin җатуну 2267:41r
 տաննծի армут / армут [armud] teräki 311:273v, 8:250, 51:326 / 3:98r
 տաննուտեր gospodar 311:273v, 3:98r, 8:250, 51:326
 տաննուտեր ketxoya ya öveyäsi 2267:41r
 տաննյանն իյինլар 311:273v, 3:98r, 8:250, 51:326
 տաննյեմլ իյինիյirmen, trapit etiyirmen 311:273v, 8:250, 51:326
 տաննաղականն hnusniy / hnusni ya titrävüci 311:273v, 3:98r, 8:250 / 51:326
 տաշ temyan 8:257
 տաշած չազган [չաzman / չաзан > չաzman] / չազган 311:274r, 8:250 / 3:98r / + yongan 51:326
 տաշեմլ yoniyirmen tašnı 311:274r, 3:98r, 8:250, 51:326
 տաշեպի Շ.Մ. Հաշեպիք
 տաշեյ yondu 2267:37r
 տաշեյի yondum 2267:37r
 տաշետ yon 2267:37r
 տաշի temyan 311:274r, 3:98r, 8:250, 51:326
 տաշին temyan 2267:46r
 տաշտ tegänä, skopec El. 27, 38 311:274r, 3:98r, 8:250, 51:326
 տաշտաւար Ovse. 10 311:274r, 3:98r, 8:250, 51:326
 տաշտք purvar [ուուխտ] 3:98r
 տասլ իշով 311:274r, 3:98r, 8:250, 51:326
 տասլակեմլ yixiyirmen 311:274r, 3:98r, 8:250, 51:326
 տասլախանն իշով bilä չարիփ [չարәш / չաәш] / չարիփ 311:274r / 3:98r / 8:250, 51:326
 տասլախեր hebel 8:250
 տասլակ panov, rinca, tava, ki icinä չուււրլар 311:274r, 3:98r, 8:250, 51:326, panva, ki չուււրլар 2267:29v
 տասլակեմլ չուււրլիյirmen / չուււրիյirmen 311:274r / 3:98r, 8:250, 51:326
 տասլանն korap, ya trunna, ya kerezman 3:98r, kerap, ya trunna / trumna, ya kerezman 311:274r, 8:250 / 51:326

- տապանակ sunduχ, χayda arilik bolur edi / edi // bolur 311:274r / 8:250, 51:326 // 3:98r, taš 2267:52r
- տապանամ χիւյիրմեն, խօւրուլիւյիրմեն 311:274r, 3:98r, 8:250, 51:326
- տապաստ kuteš 311:274r, 3:98r, 8:250, + ya yayilgan nemä 51:326
- տապաստարկեմ töšiyirmen ya χiriyirmen, öldüriyirmen 311:274r, 3:98r, 8:250, + yayiyirmen 51:326
- տապար balta 8:220, + topor 311:274r, 3:98r, 8:250, 51:326; *с.м. դեղասր*
- տապին Հօյ. ցանց 311:274r, 3:98r, 8:250, 51:326
- տապկայ խււրցան 2267:41v
- տապկէ խււր 2267:41v
- տաջիր 311: 274v, 8:251
- տառ yazov 311:274r, 3:98r, 8:250, 51:326
- տառապանք zabunluχ 311:274r, 3:98r, 8:250, 51:326
- տառապեցայ zabunlandim 2267:46r
- տառապէր täšvišlänir edi 2267:50v
- տառապիմ zabunlaniyirmen 311:274r, 8:250, 51:326
- տառանել *с.м. տարանել*
- տառեղա yirilgan yer 311:274v, 3:98r, 8:250, 51:326
- տառէն bočan, lägläg 311:274v, 3:98r, 8:250, 51:326
- տառորդ ayirilgan 311:274v, 3:98r, 8:250, 51:326
- տառպեցին [=տառապեցուցին] zabun ettilär 2267:44r
- տառտոկ üst ton / üst ton [ustun], plašč Tad. 3 311: 274r, 8:250, 51:326 / 3:98r
- տառք materiyalar / materialar 311:274v, 8:250, 51: 326 / 3:98r
- տասանորդ desätina / dešänčina 311:274v, 8:250 / + ondan bir 51:326, onunči payi, bir pay 3:98r
- տասն on 311:274v, 3:98r, 8:250, 51:326
- տասն էն ondirlar 3522:263r
- տասնապետ decanus 51:326
- տաստակ taxta 311:274v, 3:98r, 8:250, 51:326
- տատամասիմ müšçülläniyirmen 311:274v, 3:98r, 8:251, + eriniyirmen 51:327
- տատանիմ tepräniyirmen, saliniyirmen, tolyaniyirmen 311:274v, 3:98r, 8:251, 51:327
- տատանտան tepränmäχ 3:98r, + silkinmäχ / silkinmäχ 311:274v / 8:251, 51:327
- տատասք tikän 311:274v, 3:98r, 8:250, 51:327
- տատրակ χумри 3522:349v
- տատրակ humri [humri], horlička 311:274v, 3:98r, 8:249, 251, + synogarlica 51:327
- տար *с.м. ам*
- տարա elttim 311:274v, 3:98r, 8:251, 51:327
- տարա χаришіχ nemä 311:276r, 3:98v, 8:252, 51:327
- տարա խառնինչ 8: 252
- տարա երեմ էլtip keltiriyirmen 311:275r, 3:98r, 8:251, 51:327
- տարապեցեալ odlončoni 51:328
- տարապիր buzulganga / buzulganga oχšaš 311:276r / 8:252, buzulgan yazov 51:327
- տարապիր yazovsuz 2267:50r
- տարապժեալ kerі bolgan 311:276r, 3:98v, 8:252, 51:328
- տարապժեալ buzma 311:276r, 3:98v, 8:252, 51:328
- տարապործ işsiz 311:276r, 3:98v, 8:252, 51:328
- տարապրեղ kerі etmä 311:276r, 3:98v, 8:252, 51:328
- տարապրեղ մերժեղ 8: 252
- տարապրեմ buziyirmen 311:275r, 3:98r, 8:251, 51:327
- տարապրեմ χարši, utru 311:276r, 3:98v, 8:252, 51:328
- տարապրեալ χարši 311:275v, 3:98v, 8:251, 51:327
- տարապր oχšaš El. 36 bičiš ya sähäp 311:275r, 8:251, 51:327, oχšaš, bičiš ya sähäp El. 36 3:98r
- տարապրապործ Esaj. 19 311:275r, 3:98r, + sürätlär toχuganlar 8:251 / + här türlü pešakär, ipäk işlävüci ya yamanliχ etüci 51:327
- տարաժամ vaχtsiz ya keč basiyir 311:275r, 3:98r, 8: 251, + nahlê 51:327
- տարաժամու vaχtsiz 2267:45v
- տարապած *с.м. տարիուն*
- տարախոլ essiz 311:275v, 3:98v, 8:251, 51:327
- տարած 3 Ezr 311:275r, 3:98r, 8:251, 51:327
- տարածեմ exterido 51:328
- տարածեմ keriyirmen 311:274v, 3:98r, 8:251, + promulgo 51:327
- տարակածեղ yergälämä 311:276r, 8:252, 51:328
- տարակայեալ yiraxlangan 311:275v, 3:98v, 8:251, 51:327
- տարակոյս särgärdanliχ, umsasizliχ / umsasizliχ [umsazəzliχ] 311:274v, 8:251, 51:327 / 3:98r
- տարակուսիմ särgärdan boliyirmen 311:274v, 3:98r, 8:251, 51:327
- տարաձայն χարši avaz berüci, avazsiz 311:275v, 3:98v, 8:251, 51:327
- տարայ elttim 3522:310r
- տարայնք znaklar 311:275v, 3:98v, 8:252, 51:327
- տարանել kermä [k'elma] / kermä [k'ə ma] ya tayitma 311:275v, 3:98v, 8:251 / 51:327
- տարաշարս yat ulus 311:275r, 3:98r, 8:251, 51:327
- տարապաշտ materiyaga tapungan 311:275r, 3:98r, 8:251, 51:327
- տարապատկան arzanisiz / arzanisiz 311:275v, 8:251, 51:327 / 3:98v
- տարապար տարտար Zak. 11 311:275r, 3:98r, 8:251, 51:327
- տարապարհակ sučsuz, yalyan 3:98r, + boš 311:275r, 8:251, 51:327
- տարապարտ sučsuz, borčsuz 3:98r, + nêvinni / nêvin-nê / nêvinê 311:274v / 8:251 / 51:327
- տարապարտույ heč yergädän 311:275r, 3:98r, 8:251, 51:327
- տարաունել, տառանել avaz etmä 311:275v, 3:98v, 8: 251, 51:327
- տարատուլ ayiruči 311:275v, 3:98v, 8:251, 51:327
- տարար elttiη 3522:310r
- տարացոյց oχšaš 311:275r, 3:98r, 8:251, 51:327
- տարա eltti 3522:310r
- տարաբն töräsiz, yolsuz, ya dinsiz, ya özgä džins 311:275v, 3:98r, 8:251, 51:327
- տարաբի yayiš 8:251, 51:327, + rosa 311:275r, 3:98r
- տարաբուսուլ buzuči 311:275v, 3:98v, 8:251, 51:327

տար երուհի ruznost, türlü-türlülük 311:275v, 3:98v, 8:251, 51:327
 տար երուն ögäy ya yat naşênê 311:275v, 3:98v, 8:251, 51:327
 տար երսիւն berip almaçî tinîxniñ 311:275v, 3:98v, 8:251, 51:327
 տար երեալ, ~p ayirgan, ~lar 3522:259r
 տար երեկք ayirmaçlar 3522:259r
 տար երեմ' eltip keltiriyirmen 311:275v, 3:98v, 8:251, 51:327
 տար երութին ayirilmāç, üläsmāç ya teşkirilmāç / teşkirmāç 311:275r / 8:251, 51:327, ayirilmāç ya teşkirmāç 3:98v
 տար երութին hām ayirgan, hām çatkan 3522:259r
 տար երութին, ~p ayirmaçliç, ~lar, uruşmaçliç, ~lar, teşkirmāçliç, ~lar 3522:259r
 տար ուն nêdoskonaliy 311:275v, 3:98v, 8:251, 51:327
 տարեկան daregan, yildaliç, ya ulu ulukün [uçu k'un], ya soçyuki künü yilniñ 311:275r, 8:251, daregan ya ulu ulukün, ya soçyuki künü yilniñ 51:327, yildaliç ya soçyugi künü yilniñ 3:98r
 տարեր p Kaya. 4 elementlär / elementlär 311:276r, 51:328 / 8:252, elementlär Kaya. 4 3:98v
 տարերք materiyalar 311:275r, 8:251, 51:327
 տարեւոր doskonaliy, tügäl 311:276r, 8:252, + letni 51:328; yildaliç 311:275r, 8:251, 51:327, + ya doskonali 3:98r
 տարեւոր քանն ՇՄ. աբունյ
 տարեանաւոր emgäkli, çiyinli 311:275r, 3:98r, 8:251, 51:327
 տարի yıl 311:274v, 3:98r, 8:251, 51:327, 2267:41v
 տարկացէն ayirirlar, kerî etärlär 311:275v, 3:98v, 8:251, 51:327
 տարղուն taryon 311:275v, 8:251
 տարղոշ başça-başça 311:276r, 3:98v, nisafli, yüräkli [ioraklê] 8:252, 51:328, özgä, başça 3522:259r
 տարղոշ t özgägä ayirir 3522:259r
 տարտամ' erinçäk, hñusniy 311:275r, 8:251, 51:327; erinçäklämä 311:275r, 3:98v, 8:251, 51:327
 տարտամեմ'eriniyirmen 311:275v, 3:98v, 8:251, 51:327
 տարտարոս tamuç, tibsizlik, bek sovuç yer 3:98r, + buzlu 311:275r, 8:251, 51:327
 տարր körüngänlär 311:276r, 8:252, 51:327, materiya 311:275r, 51:327, + ya körüngänlär 3:98r / ya yaratilgan 311:275v, 8:251, 51:327 / + Կ[ամ] արարած 8:251
 տարրանալ ugruntovacca // ugruntovaccâ / ugruntovaccâ bolma 3:98v // + toxtalma 8:251 / 311:275v, 51:327
 տարրացեալ bolgan, barlangan 311:276r, 3:98v, 8:252, 51:328
 տարիամ'suçlaniyirmen 311:275v, 3:98v, 8:251, 51:327
 տարիայլ suçlanma 311:275v, 3:98v, 8:251, 51:327
 տարիել խնամասեղ 8: 252
 տարիկ fikir bilä sövünmä 311:276r, 3:98v, 8:252, 51:327

տարիխալ tamaşalı 311:276r, 3:98v, 8:252, 51:327
 տարիողել çalma 311:275v, 3:98v, 8:251, 51:327
 տարիուն և տարալած yiraç turgan 311:275v, 3:98v, 8:251, 51:327
 տայտ berir 51:328
 տայի berilir 51:328
 տայոք beriyiç 51:328
 տառ öç kirmāç, zaklad ya zradzedzestvo / zradzestvo / zradzedzestvo yeri bilä 311:276v / 3:98v, 51:328 / 8:252
 տառաղել çoloditcâ / çoloditsâ / çolodicâ bolma 311:276v, 8:252 / 51:328 / 3:98v
 տալթս çizov, isilik 311:276r, 3:98v, 8:252, 51:328
 տալիլ instrumentalar, cimbäl 2 Tkr. 6 311:276v, 3:98v, 8:252, 51:328
 տանն ulukün 311:276r, 3:98v, 8:252, 51:328
 տաննակից ulukündäş 311:276r, 3:98v, 8:252, 51:328
 տաննալ başçiş sunmaç 311:276v, 3:98v, 8:252, 51:328
 տասախ ayaç ati Esaj. 41 311:276r, 3:98v, 8:252, + şimşir 51:328
 տարոս buya, ögüz 311:276r, 3:98v, 8:252, 51:328
 տարիակղ 1 Mag. 3 311:276v, 3:98v, 8:252, 51:328
 տարարակ ruvnina, tüz yer 311:276v, 3:98v, 8:252, 51:328
 տարիլ yaşınma 8:252, 51:328
 տար isi 311:276v, 3:98v, 8:252, 51:328
 տար և շրք çizov 3522:255r
 տարացոյ isit 2267:35r
 տարացոյց çizdirdi 3522:309r
 տարացոյ isitti 2267:35r
 տարացոյցեր çizdirdin 3522:309r
 տարացոյցի çizdirdim 3522:309r, isittim 2267:35r
 տաֆ nahara kibik oyun, bar türktä 311:276v, 3:98v, 8:252, 51:328
 տեանն biyniñ 3522:274r
 տեաննաբեմ' çaç çixariyirmen, požegnat etiyirmen 311:276v, 8:252, 51:328, çaç çixariyirmen, Teñrigä simarliyirmen ya Eyämizgä 3:98v
 Տեաննն Biyniñ ya Eyämizniñ 3522:268v
 տեղ yer 311:277r, 8:252, 51:329
 տեղալ bol yayma, yaymur 311:277r, 3:98v, 8:252, 51:329
 տեղականամ' seziyirmen 3:98v, + dovidovaccâ / dovidovaccâ boliyirmen // dovidatsâ boliyirmen 311:277r / 8:252 // 51:329
 տեղատարակ çar keltirüçi 311:277r, 3:98v, 8:252, 51:329
 տեղացեղի, ~ն yerlängänniñ, ~lär ya yayganñiñ, ~lar 3522:274r
 տեղեալ yerlängän ya yayma 3522:239v
 տեղեակ çabärdar ya övrängän 311:277r, 3:98v, 8:252, 51:329
 տեղեայ yaydı 3522:239v
 տեղեայ yaydırdi 8:252, 2267:50v
 տեղեալ, ~p yer bilä, ~lar 3522:285r
 տեղեկանայր anlar edi 8:254

տեղեմ yayıyirmen [eazəyərmen] / yaydıriyirmen [eazdəyərmen] / yaydıriyirmen, 3:98v / 311:277r / 8:252, + *spuszczam* 51:329
տեղեմն imasdaserlärniñ [iɦdasmasutp] başi ya ustalarniñ 311:276v, 8:252, 51:328, ustalarniñ başi 3:98v
տեղիսուեալ kerı turdu 311:277r, 3:98v, 8:252, 51:329
տեղիք yerlər 3522:239v
տեղիտ *с.м. րուսիս*
տեղոյ, ~y yerniñ, ~lar 3522:274r
տեղոյ *с.м. դիպան*
տեղք yerlər 3522:239v
տենդ çizov, murdar 3:98v, + *fribra* 311:277r, 8:253, 51:329
տենդիս çangali [ɟանդալի] 311:277r, 8:253, suɟlançli 51:329
տենչ hasrätliç 311:277r, 3:98v, 8:253, 51:329
տենչաւ hasrät bolıyirmen, prahnut etiyirmen, suɟlanıyirmen / etiyirmen, suɟlanıyirmen 311:277r, 8:253 / 51:329, hasrät bolıyirmen, suɟlanıyirmen 3:98v
տես şar, rantuɟ 311:277r, 3:98v, 8:253, 51:329
տեսաւես ayliçi 311:277r, 3:98v, 8:253, 51:329
տես kör 3522: 239r, 253v; *с.м. դ էթեկ, ծանոթ*
տեսակ biçiş, sürät 311:277v, 8:253, + *icon / icon* 3:99r / 51:329; körüm, kştalt, biçiş ya sürät, çaysi ki özgädän ilgäri keliptir 311:277r, 8:253; 8:253, 51:329, biçiş, sürät ya körüm 3:99r; *с.м. փրշա, փռչե*
տեսակ, ~p süräti dżinsniñ, ~lar 3522:258v
տեսակաւար *osobliwie* 51:329
տեսակաղեալ, ~p sürätlängän, ~lar 3522:259r
տեսակութիւն, ~p sürätliç, ~lar 3522:259r
տեսայք kördünjiz 3522:308v
տեսան kördülär 3522:308v
տեսանել anlama 311:277v, 8:253, 51:329, + ya körmä 3:99r
տեսանել körmäç 3522: 239r, 253v
տեսանելիք körgänlär ya közlär / körüngänlär 3522: 239r / 253v
տեսաներոյ, ~y körmäçniñ, ~lar 3522:273v
տեսաներով körmäç bilä 3522:239r
տեսաներով, ~p körmäç bilä, ~lar 3522:285r
տեսանեմ köriyirmen 311:277r, 8:253, 51:329
տեսանի körüniyir 3522:253v
տեսանկք tensiz başlanmaçlar 311:277r, 3:99r, 8:253, 51:329
տեսանող markare [մարգարե] 311:277r, 3:99r, 8:253, + *prorok* 51:329
տեսարան keminiñ üstü, çayda kemiçi oturup közätir 311:277v, 3:99r, 8:253, 51:329; körmäklik 3522: 253v
տեսարանք körmäkliklär ya közlär 3522:253v
տեսաւ kördü 3522:308v
տեսաք kördüç 3522:308v; *с.м. մրզնա*
տեսեր kördünj 3522:308v
տեսի kördüm 3522:308v
տեսիլ körüm 311:277r, 3:99r, 8:253, 51:329, 3522:239r

տեսարան yiyilgan yer 311:277v, 3:99r, 8:253, 51:329
տեսեան körümündä, tüştä 311:277r, 3:99r, 8:253, 51:329
տեսով, ~p körüm bilä, ~lar 3522:285r
տեսով körmäç 3522:239r
տեսուչ çoban ya storoz 311:277v, 3:99r, 8:253, 51:329
տեսուտ körmägä 2267:29r
տեսութիւն barmaç / barmaç ya közätmäç 311:277v / 3:99r, 8:253, 51:329
տեսոր *с.м. կրցորդ*
տեսր *с.м. կրցորդ*
տեսրակ dört yanli biçiş aytilir [ajtələr] / aytilir 311:277v, 3:99r, 8:253 / 51:329
տերանց biylärniñ 3522:274r
տերև yapraç 311:277v, 3:99r, 8:253, 51:329
տերևախիս siç yapraçli 311:277v, 3:99r, 8:253, 51:329
տերտիկոս gälädzidä usta, prokurator 311:277v, 8: 253, 51:329, gälädzidä prokurator 3:99r
տեւել yetkinçä bolma 311:277v, 3:99r, 8:253, 51:329
տեւեմ Jes. 19 çidiyirmen [çädərəjm], nakr etiyirmen, töziyirmen 311:277v, Jes. 19 çidiyirmen, sabr etiyirmen, töziyirmen 8:253, 51:329, çidiyirmen Jes. 19 3:99r
տեւ oşçep temiri 311:277v, 3:99r, 8:253, 51:330
տեղին biyaya, dzevir / dživir 311:277v, 3:99r / 8:253, 51:330
տեր biy 3522: 231v, 239r, 3:99r, + ya aya, egä [= eyäl] 255v / + ya biylik etmä, ya yarçuçi, možniy barçadan ya barçaga 311:278r, 8:253; 8:253, 51:330; *с.м. ու*
տերամ, ~p biy bilä, ~lar 3522:285r
տերանի Biylik 311:278r, 3:99r, 8:253, 51:330
տերանող Biyniñ 311:278r, 3:99r, 8:253, 51:330
տերտեղաւ Krdz. / Kordz. Ar., Kay. 311:278r, 3:99r, 51:330 / 8:253
տերտիլուն Krdz. / Kordz. Ar., Kay. 311:278r, 51:330 / 8:253
տերք biylär 3522:239r
տերք kiyöv çardaşi 2267:42r
տրդեղ körksüz 311:278r, 3:99r, 8:253, 51:330
տրդես biliksiz 311:278r, 3:99r, 8:253, + *idiota* 51:330
տրդրով pyavka / piyavka 311:278r, 3:99r, 8:253 / 51: 330
տրդդուէմ mirmildaniyirmen 3:99r, + narikat etiyirmen 311:278r, 8:253, 51:330
տրդն oynaş, gamrat 311:278r, 3:99r, 8:253, 51:330
տրդին teniz [tensiz] balıçi / balıçi [balçə], muzika sövgän 311:278r / 3:99r, 8:253, 51:330
տրխատայ Esaj. çang 311:278r, 3:99r, 8:254, 51:330
տրխեղծ oylan ya yetişmägän 311:278r, 3:99r, 51:330, + gam dhas [խամ աւաս] 8:254
տրխար biliksiz, adžämi 311:278r, 3:99r, 8:254, 51: 330
տրխար müşçül 311:278r, 3:99r, 8:254, 51:330
տրխրիւ smuticä bolıyirmen, müşçülläniyirmen / müşçülläniyirmen 311:278r, 3:99r, 8:254 / + *tristor* 51:330

տրկար eger 51:330

տրկարանաւ kücsüzläniyirmen 311:278v, 3:99r, 8:254, + *stabileie* 51:330

տրկարութիւն kücsüzlüx 3:99r, + azulaḡ ḡastalanmaḡ 311:278v, 8:254, + *aegritudo* 51:330

տրկեղծ küç bilä körmäḡ 311:278v, 3:99r, 8:254, 51:330

տրՀաճ biyänčsiz 311:278v, 3:99r, 8:254, 51:330

տրՀաս yerišilmäḡän, nêdorosliḡ / nêdorosli 311:278v, 8:254 / 3:99r, 51:330

տրձևութիւն Lew. ցանց 311:278v, 3:99r, 8:254, 51:330

տրղա oḡlan 311:278v, 3:99r, 8:254, 51:331

տրղայ մանուկ 8: 254

տրղերութիւն ayirmaḡ 311:278v, 3:99r, 51:331, + *տրղութիւն* 8:254

տրղմասիկ balčix, balčix [barčix] bilä tolu 311:278v, balčixli / balčixli, balčix bilä tolu 8:254 | 3:99r, + *famatus* 51:331

տրմարդ adamsiz, nêludniḡ, šaḡavatsiz 311:278v, 8:254, + *inhumanus* 51:331, adamsiz, šaḡavatsiz 3:99r

տրնանկ yarlu / yarli, miskin 311:278v / 3:99v, 8:254, + *pauper* 51:331

տրնաստեմ dunyâlar / dunyâlar [dunelar / unelar] üsnâ ayiriḡyirmen nemâni 3:99v // 311:279r, 8:254 / 51:331

տրնարար övlü, öv tüzüci 311:279r, 3:99v, 8:254, 51:331

տրնարէնութիւն ten almaḡ, ya šafarstvo, ya övdäḡi sprava 3:99v, + ya közâtmäḡ, ya bizim kibik, adam kibik, yasamaḡ, opatrovat etmäḡ 311:279r, 8:254, 51:331

տրնարինեմ šafovat etiyirmen 3:99v, + spravovat etiyirmen 311:278v, 8:254, 51:331

տրնկակից tikildäš 311:278v, 3:99v, 8:254, + *complanatus* 51:331

տրնկեալ tikilgän 3522:245v

տրնկեալք tikilgänlär 3522:245v

տրնկել tikmäḡ 3522:245v

տրնկեմ tikiyirmen 3:99v, + vščepit / vščepit etiyirmen 311:278v / 8:254, + *planto* 51:331

տրնկոյ, ~ḡ teräkniḡ, ~lär 3522:273v

տրնկութ kölkä aḡaç tibiñä 3:99v

տրնտե šafar, övñü baḡkan 3:99v, + spravca 311:278v, 8:254, + *villicus* 51:331

տրնտեսութիւն *explicatio* 51:331

տրպազին bahali taš atı 3:99v, + topazius 311:279r, 8:254, 51:331

տրպատրեմ formovat etiyirmen, oḡšatıyirmen, boyiyirmen, ya harlanıyirmen, ya značit etiyirmen / etiyirmen 311:279r, 8:254 / + *efformo* 51:331, oḡšatıyirmen, boyiyirmen 3:99v

տրքինոնց Kordz. Aḡa. [Գործ. առա.] 311:279r, 8:254, 51:331

տրրա անեմ ustatliḡ etiyirmen 3:99v, + ekisi / ekisi dâ birdir 8:255 / 311:279r, + *disputatio, ratiotinor, rozwazam* 51:331

տրրամա ան disputovatcâ bolgan, ya könü sözläḡän, ya usta 51:331, + ya 311:279r, 8:255, *disputacia* 3:99v

տրրամարդել ayirma ya oḡšatma 311:279v, 3:99v, 8:255, + *teškirmä* 51:331

տրրամարտութիւն սրոշումն իմաստից 8: 255

տրրարոս čipčix atidir 311:279r, 3:99v, 8:255, 51:331

տրրի ան ulu biy, nečik ki Rımada bolurlar edi, ki šähärni opatrovat etär tribunal, ya hetman 311:279v, 8:255, + *magnat* 51:331, ulu biy ya hetman 3:99v

տրրիտուր, *տրիտուր*, *տրիտուրէն* 8: 255, *retributio* 51:331

տրրուհեմ ayiriḡyirmen 311:279v, 3:99v, 8:255, + *drobie* 51:331

տրրորեմ eziyirmen 311:279r, 3:99v, 8:255, 51:331

տրրուս alčaḡ, poslédniḡ / pošlédniḡ 8:255 / 311:279r, 3:99v, + *ultimus* 51:331

տրրարնչ šenranê 311:279r, 3:99v, 8:255, + *murmur* 51:331

տրրարնջել Շ.Մ. ցրտեմ

տրրարնջեպէն mirmirlanërlar 2267:48r

տրրամազպայ *mestiter* 51:331

տրրամակից müšḡüldäš 311:279r, 3:99v, 8:255, + *sputsmqacqcy sie* 51:331

տրրամաՀարդր *contristabilio* 51:331

տրրամիմ müšḡülläniyirmen 311:279r, 3:99v, 8:255, + *smqccq sie* 51:331

տրրամութիւն müšḡüllüx 311:279r, 3:99v, 8:255, + *smutek* 51:331

տրրիմիմ suḡlanıyirmen 3:99v, + ya söviyirmen 311:279v, 8:255, 51:331

տրարածական čoban Erem. 31 311:279v, 3:99v, 8:255, 51:332

տրընջեան künnüḡ 311:279v, 3:99v, 8:255, 51:332

տրչութիւն berilmäḡ ya ustaliḡ 311:279v, 3:99v, 8:255, 51:332

տրկի här türlü sayit, sunduḡ 311:279v, 3:99v, 8:255, 51:332

տրքիմ oyaḡ bolıyirmen 311:279v, 3:99v, 8:255, 51:332

տրքուն oyaḡ 51:332

տրատեի töräsiz 311:279v, 3:99v, 8:255, 51:332

տրաք vzrost bilä 311:279v, 3:99v, 8:255, 51:332

տր երական 311: 279v, 3:99v, 8:255, 51:332

տրիք kertmä 2267:29v

տրիքա ան oščep [ščep] / oščep aḡaçi 311:279v, 3:99v / 8:255, 51:332

տրիքաւոր kopiynik, süngülü 311:280r, 3:99v, 8:255, 51:332

տրիքս köküsnü / köküsnü > köküsnä / köküsnä 311:280r / 3: 99v, 51:332 / 8:255

տրիքանա 311: 280r, 8:255, 51:332

տրեգեր dünyâ 311:280r, 3:99v, 8:255, 51:332

տրկ tolum / tulum, čaḡir tulḡuḡu 311:280r / 3:99v, 8:255, 51:332

տրկին bikä 311:280r, 3:99v, 8:255, 51:332

տիկնոց bikäsi 2267:45v
տիզմ balčix 311:280r, 3:99v, 8:255, 51:332
տիլի ՇՄ. սրղկնքսուծ
տիլիս naçiš atidir 8:255
տինա evet, ol ya ne aytüyirmen 311:280r, 3:99v, 8:255, 51:332
տինել bilmä ya alay etmä 311:280r, 3:99v, 8:255, 51:332
տիպ forma, sürät, tipar 311:280r, 3:99v, 8:255, 51:332
տիս vzrost, vëk 311:280r, 3:99v, 8:255, 51:332
տիտանոց titanlar 2 Tkr. 5 311:280v, 3:99v, 8:255, 51:333
տիտեռն [յ]ոստին gogordilos / gogortilos Łew. 11 311:280r, 8:255 / 3:99v, 51:333
տիտիկ yazovu suçnuj 311:280v, 3:99v, 8:255, 51:333
տիրական biylik 311:280v, 3:100r, 8:256, 51:333
տիրանաց nemä yerlärimä 2267:52r
տիրացես kendi boyunda ya usvoyoniy / usvoyoni 311:280v, 8:256 / 3:100r, 51:333
տիրաւորել Tenrigä simarlama 311:280v, 3:100r, 8:256, 51:333
տիրեաց biyländi 3522:303r
տիրեմ biylik etiyirmen ya eyälik 311:280v, 3:100r, 8:256, 51:333
տիրեցար biyländik 3522:303r
տիրեցեր biyländinj 3522:303r
տիրեցի biyländim 3522:303r
տիրեցին biyländilər 3522:303r
տիրեցիք biyländinjiz 3522:303r
տիրտ eyälik etär 2267:48r
տիրոջն biynij 3522:273v
տիւ күндүз 311:280v, 3:100r, 8:256, 51:333
տիւան törä 311:280v, 3:100r, 8:256, 51:333
տիրևասցբ teränliklər ündäliyirlär 311:280v, 3:100r, 8:256, 51:333
տիօք vzrost / vzrost bilä 311:280v, 3:100r, 51:333 / 8:256
տլт milhäm 2267:29v
տկարասցին çovuşlangan 2267:48r
տկարասցին küçsüzlängäylär 2267:43v
տկարք küçsüzlär 2267:49v
տՀաս ՇՄ. սրխեղծ
տղայ er oylan 2267:41v
տնաւրէն yuvuxtagi, ya tenli, ya körümsüz 311:280v, 3:100r, 8:256, 51:333
տնաւրինա աբ ayaxlıx bilä ya adam kibik 311:280v, 3:100r, 8:256, 51:333
տնկակից džinsdaş 311:280v, 8:256, 51:333
տնկեաք tikilgänlär 3522:258r
տնկեաց tikti 3522:302r
տնկէք tikmäxlär 3522:258r
տնկեց tikti 2267:32v
տնկեցար tiktik 3522:302r
տնկեցեր tiktiñ 3522:302r
տնկեցի tiktim 2267:32v, 3522:302r
տնկեցին tiktilär 3522:302r

տնկեցիք tiktiñiz 3522:302r
տնկտ tik 2267:32v
տնտես şafar 2267:41r
տոխարաւք preçodit etkänlär, aşkan yolları ya yürümäxlär 311:280v, 8:256, 51:333, yürümäxlär, aşkan yolları 3:100r
տոկ 51: 333
տոկամ znosit etiyirmen El. 38 311:281r, 3:100r, 8:256, 51:333
տոկոսք liçva, ası, fayda 311:281r, 8:256, + ya džurum 51:325, 333, liçva ya fayda 3:100r
տոՀմ soy ya džins 311:281r, 3:100r, 8:256, 51:333
տոՀմական türlü-türlü zbože Ług. 149 311:281r, 3:100r, 8:256, 51:333
տոկ симфонат 51:334
տոқд[= տոՀմ] džins 2267:45r
տողունք şlinalar 8:256, 51:334
տողունք tükürük, slina Jop 7 311:281r, 3:100r, 8:256, 51:334
տոմս çarçit 311:281r, 3:100r, 8:256, + yazgan bitik kimsägä 51:334
տոմս նոր budur ulu bitik 311:281r, 3:100r, 8:256, 51:334
տոյժք napastlar 311:281r, 8:256, 51:334, + ya džurum 3:100r
տոշկել yilmalatma nemäni 311:281r, 3:100r, 8:256, 51:334
տոշկեն çüyniyirlar 311:281r, 3:100r, 8:256, 51:334
տոչորիմ çiziyirmen, küyiyirmen 311:281r, 3:100r, 8:256, 51:334
տոռանք povrozlar 8:256
տոռն uryan 311:281r, 3:100r, 8:256, 51:334
տոռոմիմ çiriyirmen 311:281r, 3:100r, 8:256, 51:334
տոլ 3 Tkr. 6 311:281v, 3:100r, 8:256, 51:334
տորք praslar [plaslar] / praslar 311:281v, 8:256 / 3:100r, 51:334
տուայսիմ skurçitcä boliyirmen, çuriyirmen / çuriyirmen 311:281v / 3:100r, 8:257, 51:334
տուարածական baçuçi, storoz 1 Tkr. 7 311:281v, 8:257, 51:334, baçuçi 1 Tkr. 7 3:100r
տուգա սնվեամ pevniy söznü 3883:210v
տուգան džurum 311:281v, 3:100r, 8:257, 51:334
տուեալ berilgänlär 3522:258r
տուրնջեան күндүзгä 2267:52v
տուժել eksiklik etmä 311:281v, 3:100r, 8:257, 280, 51:334
տուժեմ napast ya džurum töliyirmen 311:281v, 8:257, 51:334
տուժի tözär edim 2267:49r
տուկովին 311: 281v
տումար bitik 311:281v, 3:100r, 8:257, 51:334
տուն öv 2267:41r
տունանտանին yaray övü 311:281v, 3:100r, 8:257, 51:334
տունսլ teräk 311:281v, 3:100r, 8:257, 51:334, 3522:238r, + ya tikilgän 245r, tikmä 2267:52r

տունկը teräklär 3522: 238r, 245v
 տուն Նարոֆդաց / Նարովիայ խառն օվü 311:281v, 3: 100r, 8:257, 51:334
 տուվեր berdiñ 3522:311v
 տուվեյ berdi 3522:311v
 տուվի berdim 3522:311v
 տուան շույրux ya nemäniñ uçü 311:281v, 3:100r, 8: 257, 51:334
 տուր berdi 3522:311v
 տուր bermäxlär 3522:258r
 տուփ sayit, stupa temyan tövmä ya temyan saxlama El. 25 311:281v, 8:257, 51:334, sayit, stupa temyan tövmä El. 25 3:100r
 տպատրութին imaginacya 51:335
 տրական. ի սատուած berlmäxliç, ~gän: teñridä ya teñrigä 3522:336r
 տր եկն Շ. մարան ավմա Տր ույ գինու. yarayli 2267:43v
 տրական berlmäxliç, ~gän 3522:274v; simarlagan 311: 281v, 3:100r, 8:257, 51:334; simarlagan, bermäxliç- kinä 84:8v, 8:278d, 3883:210r
 տրամն անել aytma ya išitmä 311:282r, 3:100r, 8:257, 51:335
 տրամն անութին roztozenie, postanowienie 51:335
 տրամագիծ, օն. տրամագիծ binyatli yazov 3:100r, + ya čertmäç, ya binyatli znak 311:282r, 8:257, 51:335
 տրամագրութին Շ. տրամատութին տրամագրեալ teškirlän 311:282r, 3:100r, 8:257, 51:335
 տրամագրել viobražat etmä 311:282r, 3:100r, 8:257, 51:335
 տրամագրութին Շ. տրամատութին տրամագրութինը ayirmaçları ağılniñ 311:281v, 8:257, 51:334, könülüknü, ayirmaçları ağılniñ 3:100r
 տրամախոչ könülüknü sayiř etkän 3:100r, 51:334, + fikirli 311:281v, 8:257
 տրամախոչել rozbirac, rozmyslac 51:335
 տրամախոչութին dželenësi ağılniñ ya binyatli ya könü sekretani sayiřlavuči, tergävüči da anlavuči 311:282r, 8:257, 51:335
 տրամախոչութին, տրամախոչութին könülüknü sayiř etmäç, işniñ fikirin ya ayirmaç / ayirma işni ya söznüñ ağılin 84:5r, 3883:207v / 8:276d
 տրամակայութին effect, poruszenie 51:335
 տրամակայ ugruntovaniy / ugruntovani 311:282r, 8: 257 / 3:100r, 51:334
 տրամակայեալ Հաստատեալ 51: 334
 տրամակոյ ayovuči, baçuči 311:282r, 3:100r, 8:257, 51:335
 տրամատել ayirma ya teškirmä 311:281v, 3:100r, 8: 257, 51:334
 տրամատութին // օն. տրամագրութին, օն. տրամագրու- թին rozdžälli / rozdžali, taniy, sayiřlavuči, anlavu- či 311:282r / 8:257, rozdžali, taniy, sayiřlavuči, ter- gävüči, anlavuči 51:335, rozdžali tanigan 3:100r
 տրամացեալ toyrulangan 311:282r, 3:100r, 8:257, 51:335
 տրամեղի չայարup edim 2267:29r

տրանջեցին mimildandilar 2267:50v
 տրասպիղիա stollari bezirgänlarniñ ya satiç / sayiř et- känlarniñ 311:282r, 3:100r, 8:257 / 51:335
 տրիցչն berilmäç 311:282r, 3:100v, 8:257, 51:335
 տրխուր ornuna 311:282r, 3:100v, 8:257, 51:335
 տրխամ Շ. յանսիմ տրոչեղի Շ. տամկացեղի տրոչել ayirma 311:282r, 3:100v, 8:257, 51:335
 տրոչութին Շ. տրոչեղի տրոչեաց ezdi 3522:314v
 տրոչեղեր ezdiñ 3522:314v
 տրոչեղի ezdim 3522:314v
 տրամեալ müşçüllängänlär 3522:258r
 տրամել müşçüllämäxlär 3522:258r
 տրամութինը müşçüllüxlär 3522:258r
 տրատմալ չայար ya müşçül 3522:258r
 տրնին օյաչտրlar 2267:52r

Բ

բա ոնարէն, բա ոնարէն usta kibik 311:282v, 3:100v, 8:258, 51:335
 բա ոնի usta 311:282v, 3:100v, 8:258, 51:335
 բա բա / բա բայ Հայր atamiz bizim 311:282v, 3:100v, 8:258, 51:335
 բախանամ färâhlaniyirmen 311:282v, 3:100v, 8:258, 51:335
 բախարար färâh etüci 311:282v, 3:100v, 8:258, 51:335
 բակերտել biyänmä ya barabarlatma 311:282v, 3: 100v, 8:258, 51:335
 բալ pancer, zbroya 1 Tkr. 17 311:282v, 3:100v, 8:258, 51:335
 բաՀաստեալ yiraytin tamašalangan 311:282v, 3:100v, 8:258, 51:335
 բամեմ yiyiyirmen, gimen ni / gimenni yiyiřtiriyirmen 311:282v, 8:258 / 3:100v, 51:335
 բամիկ pospulstvo 311:282v, 3:100v, 8:258, + plebs, vulgus 51:335
 բամբ böläk, yiyin 311:282v, 3:100v, 8:258, 51:335
 բապալ eksik 311:282v, 3:100v, 8:258, 51:336
 բասոնն övrängän / övrängän, çabârdar 311:282v, 3:100v, 8:258 / 51:336
 բասել biyänmä ya barabarlatma 311:283r, 3:100v, 8:258, 51:336
 բացմուսն öktämlik 311:283r, 3:100v, 8:258, 51:336
 բատուտ dünyâ 311:283r, 3:100v, 8:258, 51:336
 բախալ sürät, badgerk' / badger 311: 283r, 3:100v, 8: 258 / 51:336
 Բախալ Teñridä çuvatlangan 311:283r, 3:100v, 8: 258, 51:336
 բարացեալ çuvatlangan 311:283r, 3:100v, 8:258, 51: 336
 բարով çuvatli 311:283r, 3:100v, 8:258, 51:336
 բեռական köktägi 311:283r, 3:100v, 8:258, 51:336
 բեննա Teñri 51:336
 բետոր ağılli ya usta 311:283r, 3:100v, 8:258, 51:336

բետորի ağıllı, bilüci 311:283r, 3:100v, 8:258, 51:336
բուպե aşxarh 311: 283r, 8:258, + dünyâ 51:336
բուպեից մնշանց 311: 283r, 8:258, çonstkalar, punktlar 51:336
բուպե çonstka, punkt 311:283r, 3:100v, 8:258, 51:336
բուտեա birlätkin 51:336
բուտեմ çolıyırmen 51:336
բուտեմ birlätıyırmen 311:283v, 3:100v, 8:258, 51:336
բուճանակ sövünclük keltirüci 311:283v, 3:100v, 8:259, 51:336
բուպ [= *բուպե*] azulağ pay, çonstka ya köz açip yummağ 311: 283v, 3:100v, 8:259, 51:336

8

ցախ peçera ya orman 311:284r, 3:101r, 8:259, 51:337
ցած aşax 311:284r, 3:101r, 8:259, + demissus 51:337
ցածացոյ aşaxlat 2267:32v
ցածացոյ aşaxlattı 2267:32v
ցածացոյցանեմ aşaxlatıyırmen 311:284r, 3:101r, 8:259, 51:337
ցածացոյցի aşaxlattım 2267:32v
ցականեմ hasrät bolma, miskinlängän 311:284r, 3:101r, 8:259, 51:337
ցամ sonra ya steška 311:284v, 3:101r, 8:259, 51:337
ցամուք çuru 3:101r, + çilanmagan 311:284r, 8:259, + posucha 51:337
ցամուք, ~ք çurular 3522:264v
ցամուքեցոյցիք çurutuçılar 3522:264v
ցամուքիմ çurıyırmen / çuruyırmen > çurıyırmen 311:284r, 3:101r / 8: 259, + wysaszam 51:337
ցամուքութիւն çuruluğlar 3522:264v
ցամուտիկ sasıma 311:284r, 3:101r, 8:259, 51:337
ցայդ keçä / kündüz 311:284r, 3:101r / 8:259, + diu 51:337
ցայդութիւն Ergt. Or. 72 51:337
ցայդ վայր buğar deg 311:284r, 8:259, + az do tego 51:337
ցայք c.m. սայք
ցայկութիւն suğlanç 311:284r, 3:101r, 8:259, + concupiscentia 51:337
ցայտեմ bürkiyırmen 4 T'kr. 9 saçıratıyırmen / saçıratıyırmen 311:284r, 8:259 / 51:337, bürkiyırmen, saçıratıyırmen 4 T'kr. 9 3:101r
ցանաստում 3 Mag. 3 311:284r, 3:101r, 8:259, 51:337
ցանգեմ, *ցանքեմ* obhorodit etiyırmen 3:101r, + upletit etiyırmen 311:284v, 8:259, + sepio 51:337
ցանեմ şaçıyırmen, poroşit etiyırmen, bürkiyırmen 311:284r, 8:259, 51:337, şaçıyırmen, bürkiyırmen 3:101r
ցանկ çetän, dil, plot 311:284r, 3:101r, 8:259, + sepes 51:337; çetän gam här vağt 3522:243r; här vağt, ustavnê ya ustavnê ketkän 311:284v, 8:259, 51:337, här vağt ketkän 3:101r; c.m. ձերաստածի
ցանկալ suğlanmağ 3522:243r

ցանկալի sanlı 311:284v, 3:101r, 8:259, + porzadny 51:337, suğlançlı ya sanlı 3522:243r; c.m. տեկոխ
ցանկամ suğlanıyırmen 311:284r, 3:101r, 8:259, + concupisco 51:337
ցանկացեալ suğlangan 3522:243r; c.m. դիմագրաս
ցանկացեալք suğlanganlar 3522:243r
ցանկոր çetänlärinä 2267:45v
ցանկութիւն suğlanç 3522:243r
ցանն volok, sit, utka / ventka 311:284v, 3: 101r, 8:259 / 51:337
ցանցորդ utka bilä ulavuçi baliğni Sir. 19 311:284v, 3:101r, 8:259, 51:337
ցապաքեմ alay esä, yänä 311:284v, 3:101r, 8:259, 51:337
ցասնում yüräklänıyırmen 311:284v, 3:101r, 8:259, 51:337
ցասում çişim, yüräklänmäğ 311:284v, 3:101r, 8:259, + indignatio 51:337
ցարթ և ս hali dä 2267:49v
ցառ ağırix, çastalığ 311:284v, 3:101r, 8:259, 51:337
ցառագար çaçak' [խացար], çasta 3:101r, + ağırixlar 311:284v, 8:259 / + ağırixlı 51:337
ցառալին bek ağırixlı 311:284v, 3:101r, 8:259, 51:337
ցառակցիմ condoleo 51:337
ցառի ağıriyir 311:284v, 3:101r, 8:259, 51:337
ցառ rosa 311:284v, 3:101r, 8:259, 51:338
ցառանայ yağmurlanıyir > färählanıyir 311: 284v, färählanıyir 3:101r, 8:259, 51:338
ցառեմ bürkiyırmen, kropit etiyırmen 311:284v, 3:101r, 8:259, 51:338
ցառեցեմ yağış etsärlär 2267:49r
ցառիր yağmurlanma 311:284v, 3:101r, 8:259, 51:337
ցառիք, *ցոիք*, *ցոիւն* Jop 24 311:284v, 3:101r, 8:259, 51:337
ցարին է c.m. դըժուրիկ
ցդանիել c.m. բարձ
ցերամ yirtıyırmen 311:285r, 3:101r, 8:260, 51:338
ցեխ tezak, salam / ya salam, polova 311:285r, 8:260 / 51:338
ցեծ koza ya tavuğ 311:285r, 3:101r, 8:260, 51:338
ցեղ džins ya türlü 311:285r, 3:101r, 8:260, 51:338
ցեղապետ džins biyi ya başı 3:101r, protek / prodek, džins biyi ya başı 311:285r / 8:260, + de tribu pri-mus, tribunus 51:338
ցեղի bir rota 311:285r, 3:101r, 8:260, 51:338
ցենեց ündädi 2267:30v
ցենեցի ündädım 2267:30v
ցենե ündä 2267:30v
ցեց մեցամես մեց Հուր մես սովոր կամ մերձաւոր դիցեց և Հուր սովորեն Հագրուսեղ դիսիմ 51: 338
ցեց, *ցեց* mol / mul 311:285r, 3:101r, 8:260 |51:338
ցեկիք kravac 2267:29v
ցըթիւն çabuğuna dek borlanıñ 8:260
ցըծի alçax, çuru 311:286r, 3:101v, 8:261, 51:339
ցըծին çuru 311:286r, 3:101v, 8:261, 51:339
ցընա anğar 311:285r, 3:101r, 8:260, 51:338
ցընդեմ saçratıyırmen, dayıtıyırmen, kirlätıyırmen /

ya kirlätiyirmen, бүркиyirmen 311:285r / 311:285r, 8:260, saçratiyirmen, kirlätiyirmen 3:101r
 յընծամ՝ sövüniyirmen 311:285r, 8:260, 51:338
 յընծութիւն sövünçlük 311:285r, 3:101r, 8:260, 51:338
 յընտրեմ՝ suxlaniyirmen 311:285v, 3:101r, 8:260, 51:338
 յընտրեցուցանեմ՝ saštiriyirmen [saçtiriyirmen] 3:101r, + Juta gdak' / gdag / gədag [Зота лотар / лотар / лротар] 311:285r / 8:260 / 51:338
 յընտրք fantazma, potvara; suxlanč / ya suxlanč 311:285r, 8:260, 51:338 / 3:101r
 յընցոտ alçağ, nêdostatniy / nêdostatni 311:285v, 8:260, 51:338 / 3:101r
 յընցուլ rura hlinadan, ki suv aḡar yer tibinā, drušlak, yara, hirtanka [hatanka / hrtanka] 311: 285v, 8:260 / 51:338, rura, ki suv aḡar 3:101r
 յըրուկ ögüznüñ ayzi 3:101v, + paščekasi 311:285v, 8:260, 51:338
 յըրեմ՝ yirtiyirmen, kesxāliyirmen 2 Or. 14 3:101v, + tirmaliyirmen 311:285v, 8:260, + dirdinçel [արրտընդէլ] etiyirmen ya izdiyirmen 51:339
 յըրդիս tikän, aritüçi 8:261
 յըրեմ՝ buziyirmen 3:101v, + narušit etiyirmen 311:285v, 8:261, 51:339
 յըրորդ ayaç atı Esaj. 55 311:285v, 3:101v, + glog 8:261, ayaç atidir ost Esaj. 55 51:339
 յըրվեայ tayitkin 2267:48r
 յըրտանամ՝ buzliyirmen, sovux boliyir maņa 311:285v, 3:101v, 8:261, 51:339
 յըրտեալ sovugan, buzlagan 311:285v, 3:101v, 8:261, 51:339
 յըրրուեմ՝ tayitiyirmen 311:285v, 3:101v, 8:261, 51:339
 յըրեալ yergä suxkan, neçik ḡaziḡ 3:101v, + sītirçit etkän ya tikkän yergä 311:285v, 8:261 / + ya nemä tikkän yergä 51:339
 յըրնամ՝ yergä suxiyirmen 311:286r, 3:101v, 8:261, + tikiyirmen 51:339
 յըրունա [յըրունա] ḡirḡmaḡlar saçni ya türlü-türlü saç ozdobasi / ya saç ozdobasi Lew. 10, ya 19, ya 3 Mag. 311:285v, 8:261, 51:339 / 3:101v
 յըրուցել körünmä çiyip 311:285v, 3:101v, 8:261, 51:339
 յըրուցի körgüzdüm 3522:302v
 յըրվին vološanka 311:286r, 3:101v, 8:261, 51:339
 յըրի raḡi, ḡuvatli içki, ne bilä esirmä bolur adam, ḡaysi ki ḡurmadan, da ašliḡtan, da här türlü urluḡlardan etärlär Lew. 10, Lew. 19 ya 3 Mag. 3 311:286r, 8:261, 51:339, raḡi ya özgä nemä, ki esirtir adamni Lew. 10, 3 Mag. 3 3:101v
 յի poḡ, tezäki uçar ḡaraḡušnuḡ 311:286r, 8:261, 51:339, tezäki uçar ḡaraḡušnuḡ 3:101v
 յինն կամ ուրուր kanâ 311:286r, 3:101v, 8:261, 51:339
 յիւք kiyik ešäk 311:286r, 3:101v, 8:261, + osiol lesny 51:339
 յիս maņa 311:286r, 3:101v, 8:261, 51:340
 յիրցան oyari-buyari 3:101v, + rozprušoniy, andabunda 311:286v, 8:261, 51:340
 յիրք [= յիւք] yabanlari ya ešäkläri 2267:45r

յից ḡaziḡ, çüv, kolok 311:286v, 3:101v, 8:261, 51:340
 յիւրանալ ḡastalanma 311:286v, 3:101v, 8:261, 51:340
 յնծացոյց sövündürdü 3522:312v
 յնծացուցեր sövündürdüñ 3522:312v
 յնծացուցի sövündürdüm 3522:312v
 յնտրից köz-lafa 8:260, köz-lafa 51:338
 յո ՇՄ. Կո
 յղանամ՝ yoyari kötürüliyirmen ya palayliyirmen, promê, yalin kibik yoyari ketkän, itiläniyirmen, tez ketiyirmen 311:286v, 8:261, 51:340, yoyari kötürüliyirmen, promê ya yalin kibik yoyari ketkän 3:101v
 յղացալ pospêšitca / pospêšitcâ bolgan 311:286v / 3:101v, 8:261, 51:340
 յողուեայ çayaḡadi 3522:314v
 յողուեցեր çayaḡadiñ 3522:314v
 յողուցի çayaḡadim 3522:314v
 յոյց oḡšaš ya sürät, tipar 311:286v, 3:101v, 8:261, + ya körgüz 51:340
 յովել körünmä ya färâhlanma 311:286v, 3:101v, 8:261, 51:340
 յովրակազոյն bek ḡuvatsiz 311:286v, 3:101v, 8:261, 51:340
 յովրել tayitma ya kermä 311:286v, 3:101v, 8:261, 51:340
 յորեան ašliḡ 311:287r, 3:101v, 8:262, 51:340
 յորեան ՇՄ. շիճ
 յորեկ күндүз / kečä 311:285r, 3:101r / 8:260, 51:338
 յորենազոյն ašliḡ rängindä bolgan 311:287r, 3:101v, 8:262, 51:340
 յորտացուցի sovuttum ya yüşüttüm [= üšüttüm] 3522:313v
 յունսլ tayaḡ 2267:45r
 յուլ buya / buya > bizov 311:287r, 3:101v, 51:340 / 8:262
 Յուլն 2. Ögüz, Buya 3522:263v
 յուք buyalar 2267:44v
 յուսց yazıḡlardan 311:287r, 3:101v, 8:262, 51:340
 յուսլ tayaḡ ya tayanadḡag 3:101v, + pudpor / podpor 311:287r / 8:262, 51:340
 յուրա sovux 311:287r, 3:101v, 8:262, 51:340
 յուցա[մա]տ ävälgı barmaḡ 2267:42v
 յուցական körgüzicı 311:287r, 3:101v, 8:262, 51:340
 յուցանեմ körgüziyirmen 311:287r, 3:101v, 8:262, 51:340
 յուցի körgüzdüm 3522:302v
 յուի binyatsiz 311:287r, 3:101v, 8:262, 51:341
 յուիութիւն binyatsizliḡ 311:287r, 3:101v, 8:262, 51:341
 յրբուն ՇՄ. նորունա
 յրուեալ ՇՄ. վայրավատեալ յրուեց saçti 2267:35r
 յրուեցի saçtim 2267:35r
 յրուե saç 2267:35r
 յրուեայ tayitti 2267:44r
 յոլեա бүрк 2267:47r
 յողուեց çayaḡadi 2267:33v
 յողուեցի çayaḡadim 2267:33v
 յողուե çayaḡa 2267:33v

Խ

- փվթ* materiya 311:287v, 3:102r, 8:262, 51:341
փսժեալ oprangan 311:287v, 3:102r, 8:262, 51:341
փւն агу, yad, ya fantaziya, ya saşmaç 311:287v, 3:102r, 8:262, 51:341
փսեմ [փսեմ] öriyirmen 311:287v, 3:102r, 8:262, 51:341
փաք bu dur ögünmäç ya öktämlik 311:287v, 3:102r, 8:262, 51:341
փարազանք sövükləri džinslarniñ 311:287v, 3:102r, 8:262, 51:341
փրանճետլ kendi tuyiyir 311:287v, 3:102r, 8:262, 51:341
փրանճտան öktämlik 311:287v, 3:102r, 8:262, 51:341
փրարանչիրոց, *փրարանչիրոց* hər birisinä 311:287v, 3:102r, 8:262, 51:341
յր < ցր, ցր kimgä ž Ер. 1 311:286v, 3:102r, 8:261, 51:340

Փ

- փա նակ չոճա* ya atli-čuvlu, slavnıy 311:288r, 8:262, 51:341
փազալ tez 311:288r, 3:102r, 8:262, 51:341
փաթեթ քարոլ սատու 311: 288r, 3:102r, 8:262, 51:341
փաթուխեց čirmadi 2267:33r
փաթուխեցի čirmadim 2267:33r
փաթուխե čirmagin 2267:33r
փաթուր vešček ya džadu 311:288r, 3:102r, 8:262, 51:341
փալեցոյց yaşnatti 3522:304v
փալեցուցեր yaşnattin 3522:304v
փալեցուցի yaşnattim 3522:304v
փախայ չաčtim 2267:34r
փախաւ չաčti 2267:34r
փախեան c.m. գաղթեցան
փախեմ չաčiyirmen 311:288r, 3:102r, 8:262, 51:341
փախրատական 311: 288r, չաčxin 8:262
փախուցեալ taspolgan / tas bolgan 311:288r, 3:102r / 8:262, + չաčkan 51:341
փախչիր չաč 2267:34r
փածալ 311: 288r
փակ չալչա 311:288r, 3:102r, + ya yapov 8:262 / + pot-staie 51:341
փակ azbar 2267:29v
փակազանք, փակազանք // *փակազակ չալչալար* 311:288r, 3:102r, 8:262, 51:341 // zavora Erk. 5 / 3 311:288r / 3:102r, 8:262, 51:341
փական ačxič 311:288r, 8:262, 51:341, + ya zavora 3:102r
փական zavora 311:288r, 3:102r, 8:262, 51:341
փակաորեմ uzaçliyirmen 311:288r, 3:102r, 8:262, 51:341
փակեաց yapti 3522:312v
փակեդն tadž 311:288r, 3:102r, 8:262, 51:341
փակեմ yapıyirmen 311:288r, 3:102r, 8:262, 51:341
փակեց yapti 2267:31v
փակեցեր yaptin 3522:312v
փակեցի yaptim 2267:31v, 3522:312v
փակե yap 2267:31v
փաղաղեյ yemä, ya vitravit etmä, ya çardžlama 311:288v, 8:263, 51:342, yemä, ya çardžlama 3:102r
փաղանդ iz [իժ], yilan 311:288v, 8:263, 51:342
փաղանդ yiyin, böläk 311:288v, 3:102r, 8:263, 51:342
փաղանդե paralangan 8:263
փաղանուն köp at ya keltirgän 3:102r, + at [ut] / at, ya keltirmäxtän 311:288v / 8:263, 51:342
փաղառ urluç, nasênê / našênê 311:288v, 3:102r, 8:263 / 51:342
փաղառուծին našênê // nasênê almaç da çaysi ki eki yandan / ya çaysi ki eki yandan da avazsizdir da avazli ortada 51:342 // 84:6r, 8:277s, 3883:208v / 311:288v, 8:263, aytilir, ki avazsizdir da içinä avazli yazov bolgay 3:102r
փաղասեր köplärni ya köp sövgän 311:288v, 3:102r, 8:263, 51:342
փաղաքական yalbarmaç, çolmaç 311:288v, 3:102r, 8:263, 51:342; c.m. թեղաւշ
փաղաքեմ harsizlanıyirmen, lestitcä bolıyirmen 1 Tkr. çang ya yaçşilix bilä aytiyirmen, çolıyirmen 311:288v, 8:263, 51:342, harsizlanıyirmen, yaçşilix bilä aytiyirmen 1 Tkr. çang 3:102r
փաղաքուշ çolgan ya yaçşilix bilä namavlat // namazat etüci, yalbaruçi / yalbaruçi [eal berüçi] 51:342 // 8:263 / 311:288v, çolgan ya yaçşilix bilä yalbaruçi 3:102r
փաղ էլ aldama 311:288v, 3:102r, 8:263, 51:342
փաղ խաթ slavnıy 311:288v, 3:102r, 8:263, 51:342
փաղերայ usta 311:288v, 3:102r, 8:263, 51:342
փաղկին yariç 311:288v, 3:102r, 8:263, 51:342
փաղրտանալ biyiklänmä 311:288v, 3:102r, 8:263, 51:342
փաղրտասալ köpnü yarılavuçi / yarlıyavuçi 311:288v, 3:102r, 51:342 / 8:263
փաղիեյ yaltrama / yaltrama [ealdrama] 311:288v, 8:263, 51:342 / 3:102r
փայլածին yaltragan 3522:243v, + Lew. 13 311:289r, 3:102r, 8:263, 51:342
Փայլածու Qdarid [Awdarid] 3522:264r
փայլակ yaşnamaç 311:289r, 3:102r, 8:263, + fulgur 51:342
փայլակ yaşnamaç 3522:243v
փայլակացայտ yaltrovlu 311:289r, 3:102r, 8:263, 51:342
փայլակն yaşnamaçi 2267:47v
փայլակնաձև corruptans 51:342
փայլակք yaşnamaçlar ya yaltrimlar 3522:265r
փայլատականք yaltramaçlar 3522:265r
փայլատակունք yaltramaçlar 3522:265r
փայլատակունք yaltramaçlar 3:102r, +liskanê, bliskavica / bliskavica 311:289r, 8:263 / 51:342
փայլատակունք նր yaşnamaç 2267:44r
փայլեալ yaltragan 3522:243v
փայլեալք yaltraganlar 3522: 243v, 265r
փայլել yaşnamaç 3522:243v
փայլելք ~ք yaltramaçlar 3522:265r

փայլին blisk, yaltramaç Lev. 13 311:289r, 3:102r, 8:263, 51:342
 փայլնոյ ՇՄ. սրըղնձոյ
 փայլուն yaltrovlu ya yaşnamaçlı 3522:243v
 փայծալն talaç ağırıçı 311:289r, 3:102r, 8:263, 51:342
 Փայծող Ուրբա 311:289r, 3:102r, 8:263, 51:342
 փայտ ալաճ 311:289r, 3:102r, 8:263, 51:342, 3522:245r
 փայտակետ 3 Mag. 3 311:289r, 3:102r, 8:263, 51:342
 փայտակերտ ալաճտն Կիւ. 31 311:289r, 3:102r, 8:263, 51:342
 փայտատ balta 311:289r, 3:102r, 8:263, 51:342
 փայտատաւ բալտալար bilä 2267:50r
 փայտ եղլլ փիլի փայտն t sos'nina [şoş'nina] 51:342
 փայտն ՇՄ. սաւս
 փայտը ալաճար 3522:245r
 փայտփայեմ Մայ. 3 paraliyirmen ya övüniyirmen 311:289r, 8:263, 51:342, paraliyirmen Մայ. 3 3:102r
 փայտփայեմ'övändiriyirmen, söviyirmen 51:342
 փանամ'huzurlaniyirmen 311:290r, 3:102v, 8:264, 51:343
 փանատ barçaga hasrät 311:289r, 3:102v, 8:263, 51:342
 փանաբի nêdostatni 3:102v, alçaç, nêdostatni, skur-
 çoni / nêdostatniy, skurçoniy, miskin 51:342 / 311:
 289r, 8:263
 փանդուրակայ որդի tesla oylu 311:289r, 3:102v, 8:263, 51:342
 փանթան , nahara, tibi bayirli 3:102v, + türkçä kös 311:289r, 8:263, 51:342
 փապար tay arasi 311:289r, 3:102v, 8:263, 51:342
 փապարեմ paraliyirmen, yaraliyirmen 2 Or. 8 311:
 289r, 8:263, 51:342, paraliyirmen 2 Or. 8 3:102v
 փառւ, ~p haybat bilä, ~lar 3522:283r
 փառւորեւտ, ~p haybatlangan bilä, ~lar 3522:283r
 փառւորելով ~p haybatlamaç bilä, ~lar 3522:283r
 փառւորիս, ~p haybatli bilä, ~lar 3522:283r
 փառւորութեամ', ~p haybatlamaçlıç bilä, ~lar 3522:283r
 փառա սնակից haybatdaş 311:289v, 3:102v, 8:263, 51:343
 փառա սնութիւն haybat 311:289v, 3:102v, 8:263, 51:343
 փառակից haybatdaş 311:289v, 3:102v, 8:263, 51:343
 փառաւեղ haybatli, çorçulu 3:102v, + şöhrätli 311:
 289v, 8:263, 51:343
 փառաւորել haybatlama 311:289v, 3:102v, 8:263, 51:
 343
 փառացդոյակ Տեղի 311:289v, 3:102v, 8:263, 51:343
 փառաւոր haybatli 3522:271v
 փառաւոր haybatli, zaciñ / zaciñ 311:289r, 8:263, 3522:234r / 3:102v, 51:343
 փառաւորագոյն
 փառաւորագոյն dayin zaciñ ya haybatli 311:289r, 8:
 263, dayin zaciñ 3:102v, + ya haybatli 51:343, dayin
 haybatli 3522:234r
 փառաւորագոյնի dayin haybatliniñ 3522:271v
 փառաւորագոյնը dayin haybatlilar 3522:234r
 փառաւորագոյնից dayin haybatlilariniñ 3522:271v
 փառաւորեալ haybatlangan 3522:234r

փառաւորեալը haybatlangan 3522:234r
 փառաւորեայ haybatladi 3522:298v
 փառաւորել haybatlama, haybatlamaç 3522: 234r,
 271v
 փառաւորելլ haybatlamaçniñ 3522:271v
 փառաւորեմը haybatlilar 3522:234r
 փառաւորեցար haybatladiç 3522:298v
 փառաւորեցեր haybatladin 3522:298v
 փառաւորեցի haybatladim 3522:298v
 փառաւորեցին haybatladilar 3522:298v
 փառաւորեցիր haybatladiniz 3522:298v
 փառաւորին haybatliniñ 3522:271v
 փառաւորից haybatlanganlarniñ 3522:271v
 փառաւորութեան haybatliçniñ 3522:271v
 փառաւորութեանց haybatliçlarniñ 3522:271v
 փառաւորութիւն haybatliç 3522:234r
 փառաւորութիւնը haybatliçlar 3522:234r
 փառը haybatlar 3522:257r
 փառձվին yumurtça tibindä bolgan inçkä terisi
 çabuçnuñ 311:289v, 8:263, 51:343, yumurtça tibin-
 dä inçkä çabuçu 3:102v
 փառը haybat 311:289r, 3:102v, 8:263, 51:343, 3522:
 234r, 271v
 փառքայ haybatlarniñ 3522:271v
 փառքին haybatniñ 3522:271v
 փասկա չաճին 311:289v, 3:102v, 8:263, 51:343
 փաստ säbäp 311:289v, 3:102v, 8:263, 51:343
 փաստակա սն säbäp bilä sözlägan 311:289v, 3:102v,
 8:263, 51:343
 փաստական, պատճառ säbäp 84:8v, 8:278d, 3883:210v
 փաստն պատճառականը säbäpliçniñ 3522:293r
 փասրա տիւ, kispisçi [krspesçi] / kispisçi, boş gälä-
 džili 8:263 / 311:289v, 3:102v, + ya risvayli 51:343,
 փաստակագոյն [փայտակագոյն] dayin biyik 311:289v,
 3:102v, 8:263, 51:343
 փաստել haybatlama 311:289v, 3:102v, 8:263, 51:343
 փար it, igränçi 311:290r, 3:102v, 8:264, 51:343
 փարագձուլ grunt çoyuçi 311:290r, 3:102v, 8:264, 51:
 343
 փարագմունս түрлү-түрлү yazıç 51:343
 փարագրալ čövrälängän / čövrälängän ya yazuçi 311:
 290r, 8:264, 51:343 / 3:102v
 փարագրել čöp-čövrä çoyulgan 311:289v, 3:102v, 8:
 264, 51:343
 փարագմունը çarişliç ya oğraş 311:289v, 3:102v, 8:264,
 51:343
 փարագունը džeržavalar, salalar Tad. 5 311:290r, 3:
 102v, 8:264, 51:343
 փարալ biççi 311:289v, 3:102v, 8:264, 51:343
 փարախ ovčarnä 311:290r, 3:102v, 8:264, 51:343
 փարակ, փարալ it, igränçi 311:290r, 8:264, 51:343
 փարական söz z naturi 311:290r, 3:102v, 8:264, 51:343
 փարակ džuvap 311:290r, 3:102v, 8:264, 51:343
 փարան hrad 311:290r, 3:102v, 8:264, 51:343
 փարաւեմ ketäriyirmen, köturiyirmen / köturiyir-
 men 311:289v, 3:102v, 8:264 / 51:343

- փարստեցոյ* ketardı 2267:46r
փարսաթացեալ semirgän 311:290r, 3:102v, 8:264, 51:343
փարսեկ bulğama 311:290r, 3:102v, 8:264, 51:343
փարեկ čöp-čövrä yürümä ya yuvuytagi 311:289v, 3:102v, 8:264, 51:343
փարեկի yalinč bolma, vdženčnıy / vdženčni bolma Boy. 1 Gor. 4 311:290r, 8:264 / 51:343, vdženčni bolma 3:102v
փարեմ xučiyirmen, lestitcâ boliyirmen, şayavatlanıyirmen, upletitcâ boliyirmen, dolaşıyirmen 311:290r, 8:264, 51:343, xučiyirmen, şayavatlanıyirmen 3:102v
փարթ haybatlı 311:289v, 3:102v, 8:264, 51:343
փարթաւ ʕodža, ulu, dövlätli, moznıy 311:290r, 8:264, + *locuples* 3:102v, 51:343
փարթամացոյցանեմ bogace, pomnazam 51:343
փարնակ atlı-čuvlu 311:289v, 3:102v, 8:264, 51:343
փարս bardax 311:290r, 3:102v, 8:264, 51:343
փարջ с.м. դորեակ
փարսան с.м. գմես
փարհակ hasrätliḡ 311:290r, 3:102v, 8:264, 51:343
փարհարեմ hasrätmen 311:290v, 3:102v, 8:264, 51:343
փարհկասուն huzurluxta beslängän 311:290v, 3:102v, 8:264, 51:343
փարհկասցին huzur 2267:45r
փարհկովթին huzurlux, roskoš 311:290r, 3:102v, 8:264, 51:343
փարհխանին teškirilgänniḡ 3522:272r
փարհխանան teškirilmäxniḡ 3522:272r
փարհխանաց teškirilmäxlärniḡ 3522:272r
փարհուկ semiz, roskošniy / roskošni, näzük 2 Mag. 15 311:290r, 8:264 / 51:343, semiz, roskošniy 2 Mag. 15 3:102v
փեգանա ruta Ług. 136 311:290v, 3:103r, 8:264, 51:344
փեգուղ bayır 311:290v, 3:103r, 8:264, 280, 51:344
փեղ fil 3522:250r
փեղինք fillär 3522:250r
փեղկ opona [opana] / opona, yapov El. 26 311:290v / 3:103r, 8:264, + *velum* 51:344
փեղմնի bu, fälan znak ya tibiñä 311:290v, 3:103r, 8:264, 51:344
փեշաւոր oḡšaš 311:290v, 3:103r, 8:264, 51:344
փեռեկեկ ayırma 311:290v, 3:103r, 8:264, 51:344
փեռեկումն almaḡ / açmaḡ 311:290v, 8:264 / 51:344, 3:103r
փեռեկումն ayırıyirmen 311:290v, 3:103r, 8:264, 51:344
փեսաղ ար с.м. փեսաւոր
փեսայ kiyöv 311:290v, 3:103r, 8:264, + *sponsus* 51:344
փեսայ kiyöv 2267:42r
փեսաւերք kelinni keltirgänlär 3:103r, + ya küvürgänlär 311:290v, 8:264, 51:344
փեսաւոր, *փեսաղ* ար, *կիսարոս* 311: 290v, 3:103r, 8:264, *amicus sponsi* 51:344
փեսեմ yulxıyirmen [eulxlijirmen / eulxlijirmen] // yulxıyirmen [eulxlijirmen] 311:290v / 3:103r, 8:264 // + *skubat* etiyirmen 51:344
փեսուր yüm, ɣanat 3522:251r
փեսուրք yümlär 3522:251r
փեսր yüm 311:290v, 3:103r, 8:264, 51:344
փերեւտիցի 311: 291r, polerovatacâ bolsun 8:264, 51:344
փրթթեալ čiçäklängän, yaşargan 311:291r, 3:103r, 8:264, + *mysticus* 51:344
փրթուր ɣum 311:291r, 3:103r, 8:264, 51:344
փրղացանեմ yemiriyirmen / yemiriyirmen 311:291r / 3:103r, 8:265, 51:344
փրկարան nemä drobina 311:291r, 3:103r, 8:265, + *mica*, *okruszka* 51:344
փրկրեմ zetrıt etiyirmen Łew. 2, Ezeg. 24 ya tayıtiyirmen 311:291r, 8:265, 51:344, tayıtiyirmen Łew. 2, Ezeg. 24 3:103r
փրղ fil 311:291r, 3:103r, 8:265, + *slon*, *elephas* 51:345
փրղասան fillär üsnä biy, közätüci 311:291r, 3:103r, 8:265, 51:345
փրղասեա fillärni baykanlar usta, biy 311:291r, 8:265, 51:345
փրղծուկ ɣlipanê, yıylamaḡ 311:291r, 3:103r, 8:265, 51:345
փրղձկիմ yıylaganda ɣlipat etiyirmen 311:291r, 3:103r, 8:265, 51:345
փրջատեալ 311: 291r, 3:103r, tegänäk üslübü 8:265, 51:345
փրջան oyunçaḡı oylanlarnıḡ / oylannıḡ 311:291r, 8:265, 51:345 / 3:103r
փրջրան drobina 311:291r, 3:103r, 8:265, + *okruszyny* 51:345
փրջրեմ ufatiyirmen 311:291r, 3:103r, 8:265, + *drobie* 51:345
փրջեմ üfürıyirmen 311:291v, 3:103r, 8:265, + *tchne* 51:345
փրղնկալ muḡrama Esaj. 13 ya zahirlänmä, preḡvalatcâ / preḡvalatsâ, hečkâ tutma 311:291v, 8:265 / 51:345, muḡrama Esaj. 13 ya preḡvalatcâ, hečkâ tutma 3:103r
փրսալ saymos yiri 311:291v, 3:103r, 8:265, 51:345
փրսաղտայ saymos aytkanlar 1 Ezr 7 311:291v, 3:103r, 8:265, 51:345
փրսիեմ ɣusıyirmen, ɣayt etiyirmen 311:291v, 3:103r, 8:265, 51:345
փրսկեմ ɣusıyirmen 311:291v, 3:103r, 8:265, 51:345
փրսուս swicznik 51:345
փրսախան tenni közätäkänlär ɣatunları džadularniḡ 3:103r, + ya müftilär, ɣızmatkârlar ɣatun kişi 311:291v, 8:265, 51:345
փրսիմ zbutnit etiyirmen, çirıyirmen 311:291v, 8:265, 51:345, çirıyirmen, zbutnit etiyirmen 3:103r
փրր pina, köbük 311:291v, 8:265, 51:345, köbük 3:103v
փրր ըսուցա köbüklätmä [k'öbuwtlatma], aruvsuz, ɣastalıḡ 8:265

փրրճանիմ շտուլիյրմեն, šipčiriliyirmen 311:291v, 3:103v, 8:265, 51:345
փրրկանաւորեալ շտխարիլցան 311:291v, 3:103v, 8:265, 51:345
փրրկաւետ ustavnê շտխարուճի 311:291v, 3:103v, 8:265, 51:345
փրրկիչ շտխարուճի 311:291v, 3:103v, 8:265, + *zbaucă* 51:345
փրրկութիւն շտխարիլմաչ 311:291v, 3:103v, 8:265, + *zbawienie* 51:345
փրրկութիւն pina, köbük 311:291v, 3:103v, 8:265, 51:345
փրրանամ öktämläniyirmen ya շւատլանիյրմեն 311:292r, 3:103v, 8:265, 51:346
փրբինն 1 Tkr. 53 օղ, bolt 51:346
փիլիսոփոս աղի sövüci 311:292r, 3:103v, 8:265, 51:346
փիլիսէ zindan 3:103v, + *kaznâ* 311:292r, 8:265, 51:346
փիծ murdar 311:292r, 3:103v, 8:266, 280, 51:346
փինսաւ yoxsuz / yoxsul / yolsuz 311:292r / 3:103v, 51:346 / 8:266
փիջի c.m. *փայտ* *կըր*
փիր ögüt 311:292r, 3:103v, 8:266, 51:346
փինիկ papuga 3522:251r
փիւք holenlär 311:292r, 3:103v, 8:266, 51:346
փլտակրէից fil söväklärindän 2267:46r
փնտրեց izdädi 2267:35v
փնտրեցի izdädim 2267:35v
փնտրէ izdä 2267:35v
փոթորիկ vişer, bura Esaj. 17 3:103v, + 28 311:292r, 8:266, 51:346
փոխ ötünç 311:292r, 3:103v, 8:266, 51:346
փոխանակ ornuna 311:292r, 3:103v, 8:266, 51:346, 51:346
փոխանակաւ Arar. 45 3:103v, + 3 Ezr čin, uçta 311:292r, 8:266, 51:346
փոխանակի tölöv Oğp. 5 311:292v, 3:103v, 8:266, 51:346
փոխանցեալ c.m. *դերկունս*
փոխարէն ornuna, anij üçün 311:292v, 3:103v, 8:266, 51:346; c.m. *արբատար*
փոխարկեալ c.m. *դերկունս*
փոխեմ teškiriyyirmen 311:292v, 3:103v, 8:266, 51:346
փոխեց teškirdi 2267:38r
փոխեցի teškirdim 2267:38r
փոխէ teškir 2267:38r
փոխնուոց pražmo Hrut' 1, 1 Tkr. 17 311:292v, 8:266, 51:346, pražmo 1 Tkr. 17 3:103v
փոխող Jovsep' 311:292v, 3:103v, 8:266, 51:346
փոխունակ ornuna keltirmä 311:292v, 3:103v, 8:266, 51:346
փոխուեալ կարուեալ 8: 266, 51:346
փոծորէ söz salma, šaytanliç etmä 311:292v, 3:103v, 8:266, 51:346
փոկ çayıš 311:292v, 3:103v, 8:266, 51:346
փող biryî ya man'yir, pinez; hirtanka 311:292v, 8:266, biryî ya man'yir, pinez, *tromba*; hirtanka 51:346,

biryî 2267:41v, biryî ya hirtanka 3:103v; hubasî adamniç 311:292v, 3:103v, 8:266, 51:346
փողաւարդեալ oğşatkan 311:292v, 3:103v, 8:266, 51:346
փողեմ 1 Mag. 15 hirtankani kesmä, tešmä 311:292v, 8:266, 51:346, hirtankani kesmä 1 Mag. 15 3:103v
փողշուկ altun cempellär, saçbay T'iw. 31 311:292v, 3:103v, 8:266, 51:346
փողտեմ paraliyyirmen, zamordovat etiyirmen ya yeri bilä maçtaniiyirmen, hrozit etiyirmen 311:292v, 8:266, 51:346, paraliyyirmen ya yeri bilä maçtaniiyirmen 3:103v
փողոց oram 311:292v, 3:103v, 8:266, 51:346, 2267:40r
փողոցներ oramlar 2267:40r
փողորին անտանին 8: 266, 51:346
փողփողեալ El. 39 311:292v, 3:103v, 8:266, 51:346
փողփողէլ 2 Mag. 15 311:292v, 3:103v, 8:266, 51:346
փողք tamaçliç 2267:42v
փողք tamaç 2267:42v
փողք tamaçim 2267:42v
փոյթ džâçhtlik 311:293r, 3:103v, + staranê 8:267, 51:347
փոյթ eksikidir 8:267
փոյտ աշտաշ / անտաշ [= *փոյտ անտաշ*] 3 Tkr. 10 3:103v / 311:293r, 51:347, + ayaç yonulmagan 8:267
փոշահող c.m. *ճանապարհ արքունի*
փոշեաց tutašilgan 311:293r, 3:103v, 8:267, 51:347
փոշէնող c.m. *ճանապարհ արքունի*
փոշէ տեսակ 51: 347
փոշի toz 311:293r, 3:103v, 8:267, 51:347
փոս çoyur, derä 311:293r, 3:103v, 8:267, 51:347
փոսոցեալ, փոսոցէս, փոսոցեալ stav Esaj. 27 311:293r, 3:103v, 27 8:267, 51:347
փոտուոց կայծաւ 51: 347
փոր çarin 3522:245v, + 2 Or. 14 311:293r, 3:103v, 8:267, 51:347
փորանկեալ toçugan 311:293r, 3:103v, 8:267, 51:347
փորեմ çaziyyirmen 311:293r, 3:103v, 8:267, + kopat etiyirmen 51:347
փորեց çazdi 2267:34r
փորեցի çazdim 2267:34r
փորէ çaz 2267:33v
փորձեմ siniiyirmen 311:293r, 3:103v, 8:267, 51:347
փորձեցայց džâçhtlaniiyim / džâçhtlaniiyirmen 8:267, 51:347 / 311:293r, + tedžrube olurum 3:103v, *փորձութիւն* sinamaçliç / sinamaçliç 311:293r, 8:267 / 51:347
փորն çarin 2267:29r
փորոտի vnetrnost, çarinda bolgan barča nemä 311:293r, 8:267, 51:347, yüräkindä bolgan barča materia ya çarinda 3:103v, çarindagi 3522:245v
փորտափ çarinda bolganlar 3522:245v
փորտափ երկրի çarindagi yerniç 3522:245v
փորտուկ borsuk 3522:250v
փորք çarinlar 3522:245v
փորքաւ evet ya haša bolsun 311:293r, 3:103v, 8:267, 51:347

փոխառ *džaxtlaniyirmen* 311:293r, 3:104r, 8:267, 51:347
փոխառան *džaxtlandilar* 2267:44v
փուկ *Łew.* 13 311:293v, 3:104r, 8:267, 51:347
փուկ *ս* 311:293v, 3:104r, 8:267, 51:347
փունդ *nemä sayit* 311:293v, 3:104r, 8:267, 51:347
փունդ *kupa, steblo* 311:293v, 3:104r, 8:267, + *ponček* 51:347
փուշ *balix sövák / söväki* 311:293v, 3:104r, 8:267 / 51:347; *terna, tegänäklik ya požatij / požati zboženij tibi, salam* *El.* 22 311:293r, 8:267 / 51:347, *terna, tegänäklik* *El.* 22 3:104r
փուն *furun, peč* 311:293v, 3:104r, 8:267, 51:347
փուս *zbutnili // zbutniliy, çurt buzgan* 3:104r // + *çiri / çirik* 311:293v / 8:267, 51:347
փուք *çar* 51:347
փուք *օղ* 1 T^{kr}. 20 *ya yel* 311:293v, 3:104r, 8:267, 51:347
փուք *դար նոց* *kovallarnij miçi [mæxə] / mæçi* 311:293v, 3:104r, 8:267, 51:347
փոփոխական *teškirilgän* 3522:234v
փոփոխականիս, ~*p* *teškirilgän bilä, ~lar* 3522:283r
փոփոխել *eksitmä* 311:293v, 3:104r, 8:267, 51:347
փոփոխելով, ~*p* *teškirmäx bilä, ~lär* 3522:283r
փոփոխիմ *teškiriliyirmen* 311:293v, 8:267, 51:347
փոփոխում, ~*p* *teškirilmäx bilä, ~lar* 3522:283r
փոփոխումն *teškirilmäx* 311:293v, 3:104r, 8:267, 51:347, 3522:234v
փոքերս, ~*p* *kiçi bilä, ~lar ya azulax bilä, ~lar* 3522:282v
փոքիչ *övündür* 8:267, 51:348
փոքիս, ~*p* *kiçkinä bilä, ~lar* 3522:282v
փոքութեամ, ~*p* *kiçiliç bilä, ~lar* 3522:282v
փոքր *kiçi* 2267:29r, + *gam / ya azulax* 3522: 233v / 271r, *kiçi, azulax* 311:293v, 3:104r, 8:267, + *parvulus* 51:348
փոքրաղ իւր ՇՄ. յեղիւր
փոքրեմ *çiriyirmen* 311:293v, 3:104r, 8:267, 51:348
փոքրիկ *kiçkinä* 311:293v, 3:104r, 8:267, 3522: 233v, 271r, + *pusillus* 51:348
փոքրիկին *kiçkinäniç* 3522:271r
փոքրիկին *t* *kiçkinäniçdir* 3522:271r
փոքրին *kiçiniç* 3522:271r
փոքրողել *yejillätmä / yejillätmä, çolaylatma* 311:293v, 8:267, 51:348 / 3:104r
փոքրողի *yejil* 311:293v, 8:267, + *çolay, levis vel medius, carus* 51:348
փոքրութեան *kiçilikniç* 3522:271r
փոքրութեանց *kiçilikläriç* 3522:271r
փոքրութիւն *kiçiliç* 3522:233v
փոքրութիւնը *kiçiliçlär* 3522:233v
փչեց *urdu* 2267:35r
փչեցի *urdum* 2267:35r
փչե *ur* 2267:35r
փոքնչել *rrzat etmäç, kišnämäç* 311:291v, 3:103r, 8:265, 51:345

փրկեաց *çutçardi* 3522:311r
փրկեցեր *çutçardiç* 3522:311r
փրկեցի *çutçardim* 3522:311r
փրսի *çölmäkçiniç* 2267:43r

բ

բաժաւարոտ, բաժաւարոսն, բաժաւորստ *keskän yadrali, vivalaşoniy* *Łew.* 22 311: 294r, 8:268, 51:348, *keskän yadrالی* *Łew.* 22 3:104r
բակաւացի *zburenê* 8:271
բակեմ *sökiyirmen, buziyirmen* 311:294r, 3:104r, 8:268, 51:348
բակրած *çatlagan, skala arasi* 311:294r, 3:104r, 8:268, 51:348
բակտեմ *veran etiyirmen* 3:104r, + *buziyirmen* 311:294r, 8:268, 51:348
բակոր *tuvar poçu* *Ezeg.* 4 311:294r, 3:104r, 8:268, 51:348
բաւանայ *babas, arituçi, sürtüçi* 311:294r, 8:268, + *sacerdes* 51:348, *arituçi, sürtüçi* 3:104r
բաւանայապետ *açpaš* 311:294r, 8:268, + *prothopresbiter* 51:348
բաւանայարսն *alyiš övü* 311:294r, 3:104r, 8:268, + *seminarium* 51:348
բաւել *aşaçlanma* 311:294r, 3:104r, 8:268, 51:348
բաղ *eçki* 311:294v, 3:104r, 8:268, 51:348
բաղանդին 311: 294v
բաղարը 2 *Or.* 14 311:294v, 3:104r, 8:268, + *bozk* 51:348
բաղար *šähär* 2267:41r
բաղարապետ *šähär biyi, burmistr* 311:294r, 3:104r, 8:268, 51:348
բաղարավարեմ *šähär çullaniyirmen / çullaniyirmen* 311:294r, 3:104r, 51:348 / 8:268
բաղարավարիկ *binyatli turma* 3:104r, + *da toyrulux bilä sürmä ya törä çoyma* 311:294r, 8:268, 51:348
բաղ ան *isli ot atidir* *El.* 30 311:294v, 3:104r, 8:268, + *galban* 51:348
բաղ սարել *birlikni ya yalyizliçni sövmä* 311:294r, 3:104r, 8:268, 51:348
բաղելով *baçma keräk* 311:294r, 3:104r, 8:268, 51:348
բաղեմ *çöpliyirmen, yiyištiriyirmen* 311:294v, 3:104r, 8:268, 51:348
բաղե *öçäšiyirmen / öçäšiyir ya öçäš* 311:294r / 3:104r, 8:268, 51:348
բաղեին ողիք *çürgäliyer edi džani* *Jovn.* 4 311:294v, 3:104r, 8:268, 51:348
բաղրը *bayirsiy [bayærsæz] / bayirsiy, vontroba* *El.* 20 311:294v / 3:104r, 8: 268, + *džiger, iecur* 51:348
բաղիրթ *sepet* 311:294r, 3:104r, 8:268, 51:348
բաղիցէս *çöplärlär ya yiyištirilär* 8:268
բաղտես *çayit* 311:294v, 3:104r, 8:268, 51:348
բաղրան [= *բարրան*] *çanaç* 2267:41r
բաղց, ~*p* *açilçlar ya açliçlar* 3522:261v
բաղցած *aç* 2267:29v

- բաղցանք *tatlilar* 3522:261*v*
 բաղցեաք *ačlar* 3522:261*v*
 բաղցել *~բ* *ačixmaçlar* 3522:261*v*
 բաղցիմ¹ *ačixniyirmen* 311:294*v*, 3:104*r*, 8:268, 51:348
 բաղցկեղ < բաղցկել, բաղցկեալ *lišay*, *yaman çotur Lew.* 21 *ya vrod* 3:104*r*, + *Boç.* 2 *Dim.* 2 311:294*v*, 8:268, + *liszai*, *cancer* 51:348
 բաղցկեղծ *mol / mul / mül* 311:294*r*, 8:268 / 51:348 / 3:104*r*
 բաղցմունք *ačliçlar* 3522:261*v*
 բաղցուալից *esirgän* 311:294*r*, 3:104*r*, 8:268, + *musto-plenus* 51:348
 բաղցուալից *mošč*, *igit čahir* 8:268
 բաղցումն *ačliç* 3522:261*v*
 բաղցունս *tatli* 3522:261*v*
 բաղցունք *tatli* *Soyo.* / *Soy.* *çang* 311:294*r*, 8:268, 51:348 / 3:104*r*
 բաղցրացեաք *tatlılanganlar* 3522:261*v*
 բաղցրացոյ *tatlılat* 2267:35*r*
 բաղցրացուց *tatlılattı* 2267:35*r*
 բաղցրացուցի *tatlılattım* 2267:35*r*
 բաղցրըք *tatlılar* 3522:261*v*
 բաղցրութիւնք *tatlılıçlar* 3522:261*v*
 բաղքակից *šähärdäš* 311:294*r*, 3:104*r*, 8:268, + *emšeh-ri*, *ziomek* 51:348
 բամակ *arça* 311:294*v*, 3:104*r*, 8:268, 51:349, 2267:29*r*
 բամական *oçlanlıç* 311:294*v*, 3:104*r*, 8:268, 51:349
 բամակդ *arçan* 2267:29*r*
 բամակս *arçam* 2267:29*r*
 բամաշենի *hečkä tutiyirmen*, *masçara etiyirmen* 311:294*v*, 3:104*r*, 8:268, 51:349
 բամեմ *sayiyirmen*, *süziyirmen* 311:294*v*, 3:104*r*, 8:268, 51:349
 բամի *yel* 311:294*v*, 3:104*r*, 8:268, 51:349; *c.m.* *Հովի*
 բամիք *Հով* *yellär* 3522:264*r*
 բայիակտիր *badger [uçantlıt]*, *malovaniy / malovani sürät* 311:295*r*, 8:269, 51:349 / 3:104*r*
 բայլ *alti* *ayaç tabanıdır* 311:295*r*, 3:104*v*, 8:269, 51:349, *ayaç atlamaç* 311:294*v*, 3:104*r*, 8:269, 51:349
 բայլեմ *atliyirmen* 311:294*v*, 3:104*r*, 8:269, 51:349
 բայրս *dörtgüllü zindzil örgän nošenê boyun üsnä* 3:104*r*, + *altun ya kümüş* 311:294*v*, 8:269, 51:349
 բայրազիմ¹ *tayilyirmen / tayilyirmen [taçəšəjərmen]*, *paraliyirmen*, *aşaya tüşiyirmen* 311:294*v*, 3:104*r*, 51:349 / 8:269
 բան *ne ki* 3522: 234*r*, 272*r*
 բանակ *ölcöv ya çarär*, *ya çadar* 3522:254*v*, *ölcöv ya san* 234*r*, *san*, *ölcöv*, *zaman* 311:295*r*, 3:104*v*, 8:269, 51:349
 բանակաց *neçalärniç* 3522:272*v*
 բանակի *ölcövnüç* 3522:271*v*
 բանակիւ, *~բ* *ölcöv bilä*, *~lar* 3522:283*r*
 բանանաց [K'anana] *açilärniç* 2267:52*v*
 բանասար *ricerskiy / ricerski yüräk* 311:295*r*, 8:269 / 3:104*v*, 51:349
 բանասար *գայլ* *arap börüsü*, *şersti neçik çoynuңdur*, *çuvatlı* 311:295*r*, 3:104*v*, 8:269, 51:349
 բանասրէս *menžni / menžniy sözlü* 3:104*v* / + *ya galä-džili* 311:295*r*, 8:269, 51:349
 բանգանց *giley etti* 2267:31*r*
 բանգանցի *giley ettim* 2267:31*r*
 բանգանտ *giley et* 2267:31*r*
 բանգակեմ *rezat etiyirmen*, *rüt etiyirmen* 311:295*r*, 3:104*v*, 8:269, 51:349
 բանգասաք *biçişinä olbrimniç budur adam badgeri* 311:295*r*, 3:104*v*, 8:269, 51:349
 բանդեմ *yemiriyirmen*, *yirtiyirmen*, *yixiyirmen* 3:104*v*, *yemiriyirmen / yemiriyirmen*, *yirtiyirmen*, *yixiyirmen* *zlupit etiyirmen*, *taliyirmen [tatläjirmen]* 311:295*r*, 8:269 / 51:349
 բանեալ *tövüš kibik* 311:295*r*, 3:104*v*, 8:269, 51:349
 բան գալանս *ne ki bahalı taş* 2267:44*v*
 բանդի *zera / zera ki* 311:295*r*, 3:104*v*, 8:269, 51:349, 3522: 235*r* / 234*r*, 272*r*
 բան ըզրթ *uçantay* *ne ki bizov yaş* 2267:49*v*
 բան թե *ne ki* 311:295*r*, 3:104*v*, 8:269, 51:349, 3522:235*r*
 բանի *ne çadar* 311:295*r*, 3:104*v*, 8:269, 51:349, *neçä ya ne çadar* 3522:235*r*
 բանիպատիկ *ne çadar da dayin artix* 2267:48*v*
 բանից *neçalärniç* 3522:272*r*
 բանիւ, *~բ* *neçä bilä*, *~lar* 3522:283*r*
 բանիսն *t* *ne çadardir* 2267:46*v*
 բաննաց *yoluçniç* 3522:272*v*
 բաննք *yollu yergälär* 3522:235*r*
 բանուն *ganon* 311:295*r*, 8:269, 51:349; *stolp Jutit' 13* 311:295*r*, 3:104*v*, 8:269, 51:349
 բանունք *yollu yergälär* 311:295*r*, 3:104*v*, 8:269, 51:349
 բանցեմ *Ezeg. 24 çeşiliyirmen*, *yariliyirmen*, *yirtilyirmen / yirtilyirmen* 311:295*r*, 8:269 / + *ufatiyirmen*, *ayiriyirmen* 51:349, *çeşiliyirmen*, *yariliyirmen Ezeg. 24* 3:104*v*
 բանք *ne ki* 311:295*r*, 3:104*v*, 8:269, 51:349
 բանքատեմ *çaxiriyirmen / çaxiriyirmen* 311:295*r*, 3:104*v*, 8:269 / 51:349
 բանքար *funt ya hrivna* 311:295*r*, 3:104*v*, 8:269, 280, 51:349
 բաշեաց *tarttı* 3522:312*v*
 բաշեց *tarttı* 2267:30*v*
 բաշեցեր *tarttıç* 3522:312*v*
 բաշեցի *tarttıç* 2267:30*v*, 3522:312*v*
 բաշե tart 2267:30*v*
 բաջ *zorlu* 3:104*v*, + *çuvatlı* 311:295*v*, 8:269, + *vigil* 51:349
 բաջս *uñ* *krasomovca*, *ornatılgan sözlü* 311:295*v*, 3:104*v*, 8:269, 51:349
 բաջալանց *keç* *köküslü*, *ulu köksü / köksü / köksü* 311:295*v*, 3:104*v* / 8:269 / 51:349
 բաջալերաց *çuvatta bolgin* 8:280
 բաջալերեաց *çuvatta [çuvat ea] / çuvatta bolgin* 311:295*v*, 51:349 / 3:104*v*, 8:269

բաճալերեմ *invigilo* 51:349
բաճառ lebed Lew. 11 3:104v, + rarog 311:295v, 8:269, + *zoraw* 51:349
բաճացոյց խւատլատի 3522:311r
բաճացուցեր խւատլատի 3522:311r
բաճացուցի խւատլատի 3522:311r
բաջիկ խւատլ 2 Mag. 12 311:295v, 3:104v, 8:269, 51:349
բաջորրակի yollu kolkolar / koloklarē bilä ya mäyan-
 liǰka keltirmä 311:295v, 3:104v, 8:269, 51:349 / 84:
 5r, 8:276d, 3883:207v
բաջութին *potestas* 51:349
բառ dört 311:295v, 8:269, 51:350
բառաթիւ dört խանտի 311:295v, 3:104v, 8:269, 51:350
բառակ dedrag 311:295v, 8: 269, 51:350, dedrag, k'ar,
 dört 3:104v
բառակերպ dörsifiatli / dörsifiatliǰ 311:295v, 8:269,
 51:350 / 3:104v
բառայժայեռ tašli, չայալի yer 311:295v, 3:104v, 8:269,
 51:350
բառանկին *quadrangularis* 51:350
բառաս Շ. քրրակոխի
բառալէժ tašli yer 311:295v, 3:104v, 8:269, 51:350
բառաստառ *tetragrammaton* 51:350
բառթուշ čaravurt 3522:349r
բառտանկիք törtayaxlilar 3522:249r
բարբնէլ չորչա ya uyalma 3:104v, + ya ahli / ahli
 [ahəllə] bolma 311:295v, 8:269 / 51:350
բատակ oǰšaš 311:295v, 3:104v, 8:269, 51:350
բատակապետ aňar oǰšaš 311:295v, 3:104v, 8:269, 51:
 350
բատակեմ oǰšatüyirmen 311:295v, 3:104v, 8:269, 51:
 350
բար taš 311:296r, 8:270, 51:350, 3522:244v
բարադր Lew. 11 3:104v, + išarmuy / išormuy / išdr-
 muy [իշարմուլ / իշարմուլ / իշարմուլ], չայսի ki yüzün
 körüp astaniň, egär ki ölärsä, yüzün čövürür 311:
 296r / 8:270 / 51:350
բարաճերպ չայա arasi ya yaskina 311:296r, 3:104v, 8:
 270, 51:350
բարակր , *բարակրպ* mular, taš sindüruči 311:296r,
 3:104v, 8:270, 51:350
բարակրծ bikä 311:296r, 3:104v, 51:350, + k'išöl >
 k'išödz [բիշօձ] 8:270
բարակրի taš budovanē 1 Mag. 13 311:296r, 3:104v, 8:
 270, 51:350
բարակրտալ grunt չոյուči 311:296r, 3:104v, 8:270, 51:
 350
բարառաս tašči, mular 311:296r, 3:104v, 8:270, 51:350
բարաճիկ *penpek* 51:350
Քարայաստակ čos poslaniy 311:296r, 3:104v, 8:270, 51:
 350
բարանկէց taš atmaǰ strelbaš 1 Mag. 6 ya prestral
 311:296r, 8:270, 51:350
բարանկցին taš չայtkaylar 2267:44v

բարանձառ չայա arasi, skalistiy / skalisti yer 311:
 296r, 8:270 / 3:104v, 51:350
բարաստաշ taš yonuči 311:296r, 3:104v, 8:270, 51:350
բարարկեալ tašlagan 311:296r, 3:104v, 8:270, 51:350
բարաբալ tašlar չոյոցan steška, burkovaniy / burko-
 vani Sir. 21 311:296r, 8:270 / 51:350, tašlar չոյոցan
 steška bilä Sir. 21 3:104v
բար չարayılan [չարա ellan] / չարayılan 311:296r / 3:
 104v, 8:270, 51:350, 3522:247r
բար ք չարayılanlar 3522:247r
բարգործ tašči 2267:41r
բարդանայոս padšah 311:296r, 3:104v, 8:270, 51:350
բարդեմ suvriyirmen 311:296r, 3:104v, 8:270, 51:350
բարկոծ առնեմ tašliyirmen 311:296r, 3:104v, 8:270,
 51:350
բարձ շTanie. / շTanieł / Tanieł ajsmawurk'tadir 311:
 296r / 8:270 / 51:350
բարոզ Շ. լիաթեթ
բարոզէլ Շ. Հրրասարակեմ
բարոզկարդալ vozniy čaxirma opovidat etmä 311:
 296r, 8:270, 51:350
բարսիգալ Erem. 19 311:296r, 3:104v, 8:270, 51:350
բարտուղաս ya *բարտուղար* yazuči, pisar, čakuču 3:
 104v, + taš sindüručilarniň 311:296r, 8:270, 51:350
բարք tašlar 3522:244v
բարբարտան Շ. միեղջիւր
բացախ sirkä 311:296v, 3:104v, 8:270, + *acetum* 51:350
բացախեալ sirkäländi 8:270
բառ bolmasin 311:296v, 3:104v, 51:350, + haša 8:270
բառ լիցի haša bolsun 311:296v, 3:104v, 8:270, 51:350
բառ մասն bir 311:296v, 3:104v, 8:270, 51:351
բառարան aritüči, čiščec / čiščec 311:296v, 3:104v / 8:
 270, aritüči yer ya čiščec 51:351
բառեայ arit 2267:47r
բառեմ aritüyirmen 311:296v, 3:104v, 8:270, 51:350
բաւլ yapov, zaslona 311:296v, 3:104v, 8:270, 51:351
բաւլ Շ. բաւշ
բաւլէ lokot üsnä asilgan manella / manela ya ayax
 manellasi Esaj. 3 311:296v, 51:350 / 8:270, manella
 asilgan ya ayax manellasi Es. 3 3:104v
բանիսան ne չadar 311:296v, 3:104v, 8:270, 51:350
բաւշ / *բաւլ* > *բաւշ* / *բաւլ* yaban ečki 311:296v / 8:270
 / 3:104v, 51: 350
բաւութին aritmaǰ 3:104v, 2267:52r, + očiščenē 311:
 296v, 8:270, 51:350; kötürmäǰ 311:296v, 3:104v, 8:
 270, 51:351
բաւշապետ aritüči, k'ahana baši 311:296v, 3:104v, 8:
 270, 51:351
բասի [բասի] belbay 8:280
բախի չոլ 311:296v, 3:105r, 8:270, 51:351
բախով dǰâxtlik / dǰâxtlik bilä 311:296v / 3:105r, 8:
 270, 51:351
բարբար krapla, placok, mlinica / mlinca El. 29, T'iw. 6
 311:296v, 51:351 / 8:270, placok, mlinica El. 29,
 T'iw. 6 3:105r
բեղ saňa 3522:337r

բեղուն *բեղ* senij erkiņ bilä 311:296v, 3:105r, 8:271, 51:351
բեղին yelkän 311:297r, 3:105r, 8:271, 51:351
բեղիք ulu փառի, stolp yelkänniñ başında ya üstünä, ya teräki keminiñ, ya teşikli tařtalar kemi burunda, ya փանäti keminiñ 311:297r, 8:271, 51:351, ulu փառի, stolp yelkänniñ başında ya փանäti keminiñ 3:105r
բեղի šähärginä 8:271, 51:352
Քեղիայս 8: 271
բեղնի k'ak'astik'niñ makayiti, ki üsnä yazarlar 8:271
բեռ փառի 311:297r, 3:105r, 8:271, 280, 51:351
բեռի anam փառի 2267:42r; dâdu ana, ata sartin 311:297r, 3:105r, 8:271, 51: 351
բեսարանի, *Հարեղի կամ սուսուգեղի* hünärli ya pevnê bilmäx 51:351
Քեսիմուցի Macedoniya 311:297r, 8:271, 51:351, + šähär 3:105r
բերական gramatika, ya փառի, egrisini toyrutma, yağlişini çıarma ya körksizni körklü etmäx, ki atni, söznü / da söznü da avazni nemägä oğşatma 3883: 207r / 84:4r, gramatika, ya փառի, egrini toyrutma, yağlişni çıarma ya körksizni körklü etmäx, ki atni da söznü da sayişni nemägä oğşatma 8:276s; *с.м. բերթալ*
բերան փառի 2 T'kr. 12 311:297r, 8:271, 51:351, փառի 2 T'kr. 12 3:105r
բերան dram 311:297v, 3:105r, 8:271, 51:351
բերան sürätlär rezanî El. 26, 36 3:105r, + türli-türli rezanêlär: փառի, adam, ögüz, aslan 311:297r, 8:271, 51:351
Քերեթի strelec 2 T'kr. 15 311:297v, 3:105r, 51:351, minlättir; strelec 2 T'kr. 15 8:271; *ср. Ուրեթի*
բերել yüzmä [eazma] / yüzmä ya opratma 311:297v, 8:271, 51:352 / 3:105r
բերել փառի 3:105r, + drapat etiyirmen 311:297r, 8:271, 51:351
բերել *արան* 51:352
բերել փառի 2267:37r
բերելի փառի 2267:37r
բերել փառի 2267:37r
բերթալ ki atni nemägä oğşatkay 84:8v, 8:278d, 3883:210v
բերթալ puveta / gramatik < puveta, söznü etüci da tağlavuçi ya k'eragan, gramatika 311: 297v, 51:352 / 8:271, söznü etüci da tağlavuçi k'eraganga körä 3:105r
բերթալ փառի ki atin oğşaş spravalarga tiyişiptir [təşəptər] aytkan 311:297r, 8:271, 51: 351, 352, փառի 3:105r
բերթալ terini soyiyirmen 311:297v, 3:105r, 8:271, 51:351
բերթեղ soydu 2267:36r
բերթեղի [բերթեղի] soydum 2267:36r
բերթ terini soyma 2267:36r

բերթալ yazılğanlar 311:297v, 3:105r, 8:271, 51:352
բերին ağargan, siviý 311:297v, 3:105r, 8:271, 51:352
բերի փառի, drapačka 311:297r, 3:105r, 8:271, 51:351
բերել struhat etiyirmen 311:297r, 3:105r, 8:271, 51:351
բերել t frištä atidir, ya často bilmäx, ya tökülmäxi ağılniñ 311:297r, 3:105r, 8:271, 51:351
բերել t *յառախալի*, *գիտալի*, *անասորական տեսալի*, *Հրաձգալի* կամ *արիւ և կիսի* 51: 351
բերողան sarnavuçi 311:297v, 3:105r, 8:271, 51:352
բերել *с.м. բերթեղ*
բերթեղի, *բերթեղի* *բերել* *յաղթել* *Հարաբել* *բերթեղի* *բուն* < *բերթեղի* Ezeg. 26 311:297v, 3:105r, + Ezeg. 25 51:351 / + kimsä çımas sendän 8:271
բեղ tutiyirmen, zatriyat etiyirmen, zavrit etiyirmen 311:297v, 8:271, 51:352, tutiyirmen, zavrit etiyirmen 3:105r
բ senij bilä 2267:44v, + senij aşıra 311:297v, 8:271, 51:352, senij [sining] bilä, senij aşıra 3:105r
Քեսան, **Քեսան** poz փառի, փառի Manasen / Manases / Manaseniñ sürätin vilät etip փառի *Eru-sayem*dä yiyövgä փառի dört yerdä 311:297v, 51:352 / 8:271 / 3:105r
բերել yalanaçlanma 311:297v, 3:105r, 8:272, 51:352
բ tit 2267:42r
բ öç Erem. 48 311:297v-298r, 3:105r, 8:272, 51:352
բ kelinniñ փառի 2267:42r
բերական *с.м. բերթալ*
բ semiz 2267:44v
բ ketän 311:298r, 3:105r, 8:272, 51:352
բ köz açip yumma 311:298r, 3:105r, 8:272, 51:352
բ lokotu փառի Esaj. 40 311:298r, 3:105r, 8:272, 51:352
բ oyniyirmen, lestitcâ boliyirmen Sir. 30 kurçitcâ boliyirmen 311:298r, 3:105r, 8:272, 51:352
բ padşahlıx tonu, ipäk 3:105r, + փառի 311:298r, 8:272, 51:352
բ tonnuñ etäki 311:298r, 3:105r, 8:272, 51:352
բ citra, arfa 311:298r, 3:105r, 8:272, + cythara 51:353
բ tinçliç yer 311:298r, 3:105r, 8:272, 51:353
բ yuğlattı 352:313v
բ yuğlattin 352:313v
բ yuğlattim 352:313v
բ yuğuçi 311:298r, 3:105r, 8:272, 51:353
բ tergiyirmen 311:298r, 3:105r, 8:272, 51:353
բ [բ uşanma 311:298r, 3:105r, 8:272, 51:353
բ madyaş, beslägän, roskoşniy 8:280
բ [բ madyaş [մասող], beslägän 3:105r, + rozkoşniy 311:298r, 8:272, 51:353
բ kesçaliyirmen, sindiryaliyirmen Tani. / Tan. / Taniel 4 311:298r, 8:272 / 4 3:105v / 51:353

բրտրատել yapma ya donatma 311:298v, 3:105v, 8:272, 51:353
բրտակ, քրտակն yançıx 311:298v, 3:105v, 8:272, 280, 51:353
քրտակակա yançıx tiküci 311:298v, 3:105v, 8:272, 51:353
քրտան ölçöv atidir Ezeg. 45 311:298v, 3:105v, 8:272, 51:353
քրտանեմ örpäyiyirmen, titriyirmen, xörxuliyirmen / xurxuliyirmen / xurxuliyirmen 311:298v / 8:272 / 51:353, titriyirmen, örpäyiyirmen > örpäytiyirmen, xurxuliyirmen 3: 105v
քրտու kispislavučı, tilci 311:298v, 3:105v, 8:272, 51:353
քրտութիւն kispislamaç, şaytanlıx sözlämäç 311:298v, 3:105v, 8:272, 51:353
քրտութի, քրտութ Est. [eat] 8 311:298v, 3:105v, + zaušnikniñ 8:272, Est. 8 51:353
քրտամենակ սա սալմամ 8: 272
քրտամենի titrövlü, xörxulu 311:298v, 3:105v, 8:272, 51:353
քրրա küräsi altunçiniñ, ne içinä altun eritir 311:299r, 3:105v, + tygiel 51:353 / + tygiel 8:273
քրրակտիր malovaniy badger / malovani 311:298v, 3:105v, 8:273 / 51:353
քրրակտիր viobraženê, tipar / tibar 51:353 / + k'araş. ayo'tk' [pawaw. wlofip] 311: 299r, 8: 273,
քրրանիկոն kronika [k'rajnik'a] / kronika 311:298v / 8:273, 51:353
քրրեկտութ, քրրեկտութ yat ya köp biylär 311:298v, 3:105v, 8:273, 51:353
քրրեական džuhutluç ya çaçak'likinä / çaçak'likinä xizgan 311:298v / 3:105v, 8:273, 51:353; kürädä erigän 311:298v, 3:105v, 8:273, 51:353
քրրեական մերք budur, ki padšahga çaršï kesma, çol kötürmä 311:299r, budur, ki padšahga çaršï kimsä çol kötürmä 8:273, 51:353, ki padšahga çaršï kimsä çol kötürmä 3:105v
քրրիմնչեմ narikat etiyirmen 3:105v, + mirmildaniyirmen / mirmildaniyirmen 311:298v, 8:273 / 51:353
քրրմայն gurk' babaslari 311:298v, 3:105v, 8:273, 51:353
քրրմուչի gurk' k'ahanasi çatun kiši 311:298v, 3:105v, 8:273, 51:353
քրրով t frištäniñ atidir 311:298v, 8:273, 51:353
քրրտան uşax-tüväç 3:105v, + kesäk, platok 51:353, + Korđzk' Aragk' [qorđp awawip] 311:298v, 8:273
քրրտող tinma 311:299r, 3:105v, 8:273, 51:353
քրրտանք ter 311:298v, 8:273, 51:353
քրրտուն xizmätkär 311:299r, 3:105v, 8:273, 51:353
քրրեկ yeñmä, çuvma [çuzma] / ya çuvma 311:299r, 3:105v / 8:273, 51:353
քրրեկք 1 Tim. 5 311:299r, 3:105v, 8:273, 51:353
քրրբում türlü-türlü körklü islär, zapaxlar Arag. 7 311:298v, 8:273, 51:353
քրրեկ sökmä, yamanlama 311:299r, 3:105v, 8:273, 51:354

քրրեկ *с.м.* *քրրեկ*
քրրենովք < *քրրովք* May. 2 311:299r, 8:273, + burgan çamçilar 3:105v / + küstünmäç bilä 51:354
քրրուանք uşanmaçlar 311:299r, 3:105v, 8:273, 51:354
քրրուեմ uşaniyirmen 311:299r, 3:105v, 8:273, 51:354
քրրուչ *с.м.* *քրրուչ*
քիթ burun 311:299r, 3:105v, 8:273, + *nasus* 51:354
քիթք tanlayim 311:299r, 3:105v, 8:273, 51:354
քինադրեմ öc izdiyirmen 311:299r, 3:105v, 8:273, 51:354
քինաուր öc saçlavučı 311:299r, 3:105v, 8:273, 51:354
քիշод *с.м.* *քարակոծ*
քիւ mayara 51:354
քչից *с.м.* *թերական*
քնար harfa / *harfa* 3:105v / 51:355
քնեսայ tergädi 3522:300r
քնեկ tergämä 3522:232v
քնեկեաւ, ~ք tergälängän [= tergälgän] bilä, ~lar 3522:282r
քնեկի tergälängän [= tergälgän] / tergälmägän 3522:269v / 232v
քնեկոյն tergämäxniñ 3522:269v
քնեկով, ~ք tergämäç bilä, ~lar 3522:282r
քնեկսք tergädik 3522:300r
քնեկեր tergädiñ 3522:300r
քնեկի tergädim 3522:300r
քնեկին tergädilar 2267:48v, 3522:300r
քնեկիք tergädiñiz 3522:300r
քնեսութիւն tergimäç / tergämäç 84:4v, 3883:207r / 8:276s
քներ k'unk'lar 2267:42r
քո seni / seniñ, tvoye 2267:29r / 3522:336r
քոեմորդ, քոեմորդի pirvorodniy / pirvorodni ya toy-ma 311: 299v, 3:105v, 8:273 / 51:354
քող yapov, zaslonä 311:299v, 3:105v, 8:273, + *velum* 51:354
քողա որ որ çaysi ki ilgärtin uzundur / uzundur 311:299v, 3:105v / 8:274, 51:354
քողահնդրի tergäliyiir 311:299v, 3:105v, 8:274, 51:354
քողախունք obludnost etiyir ya işanmiyün, ansizim 311:299v, 3:105v, 8:273, 51:354
քողասուկել yapma 311:299v, 3:105v, 8:273, 51:354
քողեմ yapiyirmen 311:299v, 3:105v, 8:273, 51:354
քողիցնակ böläk başi 311:299v, 3:105v, 8:273, 51:354
քոմամ *ք* paçolikliari bilä 3:105v
քոյ seniñki 3522:336r
քոյն seniñkiniñ 3522:336r
քոյոց seniñkilärniñ 3522:336v
քոյոյն seniñkilärgä 3522:336v
քոյուս, քոյուս, քոյուս, քոյուս boyunçaç, nošenê Jutit' / Juti. 10 311:299v, 8:274, 51:354 / 3:106r
քոյր çizçardaş 311:299v, 3:106r, 8:274, 280, 51:354
քուային volniy / volni adam 311:299v, 8:274 / 3:106r, 51:355
քուի korec Lew. 21, T'iw. 11 311:299v, 3:106r, 8:274, 51:355
քուին boluşuçı, alpavud eli, böläki 4 T'kr. 11 ya bö-

lāki k'ristānlarniņ 311:299v, 8:274, 51:355, bolušu-
 čī, alpavud eli 4 T'kr. 11 ya bōlāki k'ristānlarniņ 3:
 106r
 քոս korosta 311:300r, 3:106r, 8:274, + swierzba,
 strup, parch 51:355
 քով yāni adamniņ 311:300r, 3:106r, 8:274, 51:355
 քովթակ makuvka 311:300r, 3:106r, 8:274, + makuf-
 ka 51:355
 քովթանակ yapov 311:300r, 3:106r, 8:274, 51:355
 քովթար tirāk üsnā rezaniy başında yapov 4 T'kr. 25
 311:300r, 8:274, 3:106r, + capitellum 51:355
 քովթարիմ bir rota ayırgan / ayırılğan 311:300r / 3:
 106r, 8:274, 51:355
 քովնարիմ gurk' övü 4 T'kr. 23 311:300r, 3:106r, 8:274,
 51:355
 քրեմ չափյիրմեն / չափյիրմեն [չարփյիրմեն] 311:
 300r, 8:274, 51:355 / 3:106r
 քրեպիսկոպոս arxideakon 311:300r, 3:106r, 8:274, 51:
 355
 քրքել fārâhlanma 311:300r, 3:106r, 8:274, 51:355
 քոյ seniņkilār, vaše 3522:336r
 քոսս այաճ atidır Jovse. 4 311:300r, 3:106r, 8:274, +
 gurk' ayačtan 51:355
 քուեյ szemranie 51:355
 քուլ üskülü Tad. 16 311:300r, 3:106r, 8:274, 51:355
 քուլեիի, քուլեիի ašliχta 311:300r, 3:106r, 8:274, 51:
 355
 քուղա ա չatir Juta gdag 311:300r, 3:106r, 8:274, 51:
 355
 քում volâ nemiččä 8:274
 քումարիմ gurk' yığövü, öv / yığövü ya öv 311:300v, 8:
 274, 51:355 / 3:106r
 քումիլ. ՇՄ. քերքերոյն
 քումիլ չիլիճ tövüş ya sökünč 311:300v, 3:106r, 8:274,
 51:355
 քուն yuxu 311:300r, 3:106r, 8:274, 51:355
 քուն էր yuxla 2267:39r
 քուն կու լինամ yuxlarmen 2267:39r
 քունք k'unk' 2267:42r
 քունքդ k'unguņ 2267:42r
 քունքս k'unk'im 2267:42r
 քուշանա hranica 8:274
 քուսիթայ veğar / veğar ya bōrk 311:300v, 8:274, 51:355
 / 3:106r

քուք erüci / erüci [ețuči] sayit, kürä 311:300v, 8:274,
 51:355 / 3:106r
 քուրակ ՇՄ. յաանակ
 քուրատաերիկան ՇՄ. քրեպական
 քուրար ՇՄ. յաանակ
 քուրձ չիլչար 311:300r, 8:274, 51:355, + vor 3:106, չիլ-
 dan 2267:49v
 քուրմ gurk' babası, gurk' չիշմätkârî 311:300r, 3:
 106r, 8:274, + kapłan bałwochwalca 51:355
 քուրմինս չիշմätkâr, չիլ 311:300r, 3:106r, 8:274, 51:355
 քուրքուրի bašġa-bašġa 311:300v, 3:106r, 8:274, 51:355
 քուք չայիժտան չամճի 3 T'kr. 12 311:300r, 3:106r, 8:
 274, 51:355
 քուրոր uču 311:300v, 3:106r, 8:274, 51:355
 քսակն yančġ 8:280
 քրաստական hayvan bilä 8:273
 քքով չիրբաճ 3 T'kr. 34 hamark' 8:274
 քոլալոս alni 8:274
 քովտ podolok 8:273

O

օդոյ hayvanniņ 2267:44r
 օլնի iz 51:355
 օլրեյ burdu 2267:33r
 օլրեյի burdum 2267:33r
 օլրե bur 2267:33r
 օլեր pacerlär 2267:29r
 օլերդ pacerlärin 2267:29r
 օլերս pacerlärim 2267:29r
 օլն pacer 2267:29r
 օսոլ przeciwnik 51:355
 օտանակորք ayaçlar bilä 2267:48v
 օտար ՇՄ. թայրաթուր
 օր күн 2267:41v
 օր քստ օրե күн күн artından 2267:48r
 օրէր ՇՄ. վաճք
 օրինակ ՇՄ. ստորագրե
 օրինաց ՇՄ. նամիկոս
 օրտու. Еор [= Ьој орду], leşker ya çerüv 8:275

S

Ֆարտ tāk, ki džüvft digül 8:275

Кыпчакский глоссарий Лусига к армянской Псалтыри

Львов, 1580-1581 гг. (Ереван, Матенадаран, ркн. № 2267)

(43r) [Псалом 1]

Այլ որէն՝ – ²Evet or":
ժանդից – ¹ärčällärniñ
ի ժամու – ³vaxtina
մի թափեսցի – ³tökülämägäy ya silkmägäy
զի հօտ – ⁴ki yaydirir

[Псалом 2]

ի սնտիս – ¹boşluxnu"
անդիման – ²çarši
ի միասին – ²birgä
խղեսցուք – ³češiyiç
լուծցուք – ³češiyiç
ընկեսցուք – ³saliiyiç
ի մէջ – ³bizdän
զլուծ – ³boyundruçun
ծագս – ⁸çiriği
Հովեսցես – ⁹kütsärsen
զանօթ – ⁹sayit
փրատի – ⁹čölmäkčiniñ
արդ – ¹⁰hali ošta
կորընչիցիք – ¹²tas bolursiz
որ սքեսցի – ¹²çapunsa

[Псалом 3]

նեղիքս իմ – ²çüstiručilarim
ննջեսցի – ⁶çirim yattim
իւրոյ – ⁷tümän
զորաց – ⁷çerüv küçlü
սատեսայ – ⁷çöp-çövrä
սշրլ – ⁷dolaşıp
Հարեր – ⁸urduç
ի տարապարտուց – ⁸heç yergädän

[Псалом 4]

անդորր – ²avlaç
խատասիրուք – ³bek erkliär
զնանրովթի – ³heçlikni
զըջացարուք – ⁵poşman boluñuz

(43v) [Псалом 5]

կրկորդ՝ – ¹⁰ovurtları

անկցին – ¹¹tüşkäylär
դառնացի՞ցին – ¹¹ki açıylattılar
սլարձեսցին – ¹²ögüngäylär
Տը սոյ զինու – ¹³yarayli
սրակ – ¹³tadž

[Псалом 6]

ժշկես – ³oñalt
մակիճս – ⁷ornumnu
զանկողինս թացցի – ⁷töşäkimni çilattim
յեսս – ¹¹keri, artçari

[Псалом 7]

Հարածչաց՝ – ²çuvučilarim
Գուցե – ³şahat
էր էք – ³çaçan
սախ[տա]կ[ի]սցե – ³çapsagay
սապ – ⁶soñra
Նակեսցուցե (= նակեցուցե) – ⁶siyindirgay
ի սպառել – ⁷tügätmä
որ ոչ աճե – ¹²yebermäs
այրեցելովք է – ¹⁴küydürmäç bilä
ա՛նակ երկնեց՝ – ¹⁵ošta başladı
անկցին – ¹⁶tüşkäylär
խորխորատ – ¹⁶terän çoyurlar
զազաթան – ¹⁷tebäsiniñ
իջցես – ¹⁷engäylär

[Псалом 8]

ստորնտիեցայց – ³töşlämindän [= töştägilärniñ]
եղծի – ⁴buzulgay
և Հակոկոցն – ⁴çarši turuçi
թե այց – ⁵därman
ձեռակերտաց – ⁷çol işi
խաշն և զարջարն – ⁸çoyun tuvarni

[Псалом 9]

տկարացին – ⁴küçsüzlängäylär
սատեցեր – ⁶öçäştin
ընկան – ¹⁶battılar
սուցե – ¹⁶tutkay
անդրէն – ¹⁸anda
դժոխ – ¹⁸tamuç

[Псалом 9/10]

դէս – ^{22/1}yoluxkan
 անտես – ^{22/1}körümsüz
 վարանեալ – ^{29/8}busulup
 [մ]որոջ իբրամ – ^{30/9}ormanda
 ձգել զնայ – ^{31/10}yixmaga
 զի մի ևս [յ]ափէրացու – ^{39/18}ki dayin aytmagay

[Псалом 10/11] 10

կապարճս – ²sadaçlarin
 արտևանունք – ⁴kirpikläri
 ծծումք – ⁶gügürt
 միրիկ – ⁶dufan

[Псалом 11/12] 11

ապրեցոյ – ²çutçar
 (44r) ա[յ]ժմն – ⁶hali
 Համարձակեցայց – ⁶fârâhan boliyim
 է պատիկ – ⁷kerät

[Псалом 13/14] 13

սասց անդամն – ¹aytti harsiz, fâhamsiz
 խոտորեցան – ³saptilar

[Псалом 14/15] 14

մերձաւորաց – ³yuvuxtagilärindän
 կաշառ – ⁵mizda

[Псалом 15/16] 15

աճախե[ս]ցին – ⁴arttilar
 վազվազե[ս]ցին – ⁴tezlängäylär
 որ ա[յ]տէն – ⁵ki munda
 վայելչութի – ¹¹könänmäxiñniñ

[Псалом 16/17] 16

խիտտ – ⁴bek
 ի ալան – ⁸böbäkin köznüñ
 տառապցցին – ⁹zabun ettilär
 ի ճարպս – ¹⁰semizlikindä
 արգէրն – ¹⁰tüyovlu boldular
 պատեցան – ¹¹dolaštilar
 ուշ երին – ¹¹çulax çoy
 Համարեցան – ¹²heseländilär
 յորս – ¹²avga
 դարանեալ – ¹²busulup
 ժամանեայ – ¹³yetiş
 խա անեա – ¹³tüygin
 գարսնօրօք – ¹⁴yapuxluxuñ bilä
 ի զմնացուածս – ¹⁴çalganin

[Псалом 17/18] 17

ապրեցայց – ⁴abraniyim
 երկունք – ⁵tolyanmaçi
 մահու – ⁵ölüm
 վիշտք – ⁶totçarliçi
 փայլատակունք նր – ⁹yaşnamax

Հասան – ⁹kesildi
 և էջ. և մէք – ¹⁰da endi, da çaramyulux tibunä
 պացառ – ¹¹ayindi
 ծածկոյթ – ¹²yapovu
 յարկք – ¹²otaxlar
 օգոյ – ¹²havanin
 ի փայլատակել – ¹³yaltramaç
 կայծակունս – ¹⁴uçxunlu
 որոոց – ¹⁴kökrädi
 ցրուեայ – ¹⁵tayitti
 ալ երք – ¹⁶çovraxları
 և ի շնչել – ¹⁶da tiniçina
 (44v) զգուշացայց – ²⁴saçt boliyim
 աուն – ²⁶er
 զթիրան – ²⁷çaxutlarni
 քև – ³⁰senin bilä
 երջերուի = եղջերուի – ³⁴maralnin
 ընդարձակեցեր – ³⁷avlaç ettin
 ի ստորէ – ³⁷tibimä
 կան գո՛ւհայց – ⁴³balçixin oramlarnin
 վրէժ – ⁴⁸öç
 արկացողաց – ⁴⁹öçäştürüçilärim

[Исход 15: 1-18:

Благодарная песня Моисея]

զճեճեալս և զերիվարս ընկեց – ¹atlanganlar da
 atlarni saldï
 սարազինաց – ⁴yaraylılarni
 զեղեզն – ⁷çamişni
 դիզան կացին – ⁸yüyin turdular
 զավարն – ⁹talanni
 արկից – ⁹uriyim
 կապար – ¹⁰çoryaşin
 սաստիկս – ¹⁰muxkâm
 զարուեստս – ¹¹peşälär
 անակեալ – ¹³taboruñä
 զտացոց – ¹⁴Arapistannin
 փութացան – ¹⁵çzâhtlandilar
 քարանկյցին – ¹⁶taş çaytkaylar
 այսմ – ¹⁷bu kez
 Երկինք պատմեն կանան – [«Kök aytar» ganonu]

[Псалом 18/19]

խօբք = խոքս – ^{4, 5}gälädzi
 արևու – ⁵kün toyuşundan
 սկայ – ⁵aznavur
 նորուն – ⁷anin
 ի տապոյ – ⁷çizovundan
 նոյն – ¹⁰ol
 'է – ¹⁰dur
 քան գալանս – ¹¹ne ki bahalı taş
 պունկն – ¹¹özdän
 մերս խրրիսիս [= խորիսիս] – ¹¹kesäk çibal

[Псалом 19/20]

անկցութե = անձկութե – ²tarlıxniñ

[Псалом 20/21] 20

պսակ ի քարէ – ⁴taḏḏ bahalī taštan
 գսցի – ⁹tapulgay
 դիցես – ¹⁰χοygaysen
 ի Հոսց ի Հուր – ¹⁰yalinina

[Псалом 21/22] 21

անսացեր – ³χulax χοyma
 ի ստեանց – ¹⁰emčäklär
 անկա՛ – ¹¹tüštüm
 գուարակ – ¹³siyirlar
 ցուք քերք – ¹³buɣalar semiz
 մնչէ – ¹⁴muɣrar
 ի քիմն իմ – ¹⁶taɣlayima
 կցեցաւ – ¹⁶yabuštu
 (45r) զվիամարութի իմ – ²¹yaliz̄in anamn̄iɣ menim
 եղբերէ միմեղբերէ – ²²münjüzdän karkardann̄iɣ
 սողմ [= սոհմ] ազանց – ²⁸ḏžins tayfalar̄niɣ
 նովաւ կեա՛ – ³¹an̄iɣ bilä tirilir

[Псалом 22/23] 22

ի վայրի – ²tüzdägi
 անսցց զիս – ²beslädi meni
 ցո՛ւպ – ⁴tayax
 գաւազան – ⁴tayax
 զանսպակ – ⁵züläl
 ար՛ – ⁵içirdi

[Псалом 23/24] 23

լրիս իբրով – ¹tügälliki bilä

[Псалом 24/25] 24

Հեզոց – ⁹sekinlärgä
 կտակարանս իւր – ¹⁴bitiklärin
 զի միամօր – ¹⁶birginäsi anamn̄iɣ
 կցորդ – ²¹ortax

[Псалом 25/26]

վայելչութի – ⁸šöyrätin
 արեւնահեղ – ⁹χan töküçi
 ած – teɣri

[Псалом 36/37]

դալարի – ²yaš
 Հովուեսցես – ³kütülgäysen
 ստակեալ իցեն – ⁷oχšašlaniptirlar
 լուսայ – ⁸tiyil
 Հեզք են – ⁹sekindirlär
 փարկասցին – ⁹huzur
 սպասէ – ¹²čašutlar
 զատամունս – ¹²tišläri
 Հարկանել – ¹⁴urmaga
 խորտակեսցի – ¹⁷yančkaylar
 ուղլին – ²³tüzätilir
 կործանեսցի – ²⁴yixilgay
 [ծեռն] կալու է – ²⁴χolun tutuçidir

[Псалом 103/104]

ծորձս վերարկու [= ջուրց զվերնայարկս] – ²ton
 kiyinišin ya yapovlu
 պաշտանեսցր – ⁴χizmätkârlari
 Հուր կիզելոյ – ⁴ottan küydürüçi
 սահման – ⁹çek ya hranica
 ընդ ծործորս – ¹⁰pirxildi-pirxildi
 վայրի – ¹¹kiyik
 ցիւք [= ցիւք] – ¹¹yabanlari ya ešäkläri
 ուսուցեր – ¹⁴östürdüɣ
 արաբ [լի] – ¹⁷läglägn̄iɣ
 նասպաստկաց – ¹⁸χοy ya serna
 անդոյրր – ²⁵avlaχ

[Псалом 104/105]

կշտամ էաց – ¹⁴azarladi
 էլոյծ – ²⁰češti

[Псалом 105/106]

անսացի – ¹³fikir ettilär
 (45v) եկումն – ²⁹sinixlix
 գարշեցոյց – ⁴⁰igränçiliχ etti

[Исаия 38: 10-20:

Хвалебная песнь Иезекии]

ազգատունէ – ¹²uruy-köküm

[Псалом 106/107]

գարշէին – ¹⁸igränir edi
 արտա [ղ] տուկս – ³⁴balçixli
 ճահիճս – ³⁵göllü

[Псалом 118/119]

մածաւ – ⁷⁰uyudu

[Псалом 109/110]

գարուսեակ – ³Çolpan yolduz ya günäš

[Псалом 68/69]

Հիւր – ⁹χonax

[Псалом 114/116]

զինև – ³çövrä
 երկունք – ³inççamaχi
 զանձկութի – ⁴tiχizlixni

[Псалом 117/118]

անկեան – ²²buçax

[Псалом 118/119]

ընթացաւ – ³²yügürdüɣ
 արգէլի – ¹⁰¹tiydim
 ևեռեաւ – ¹²⁰χadagin
 զզուե [ս] ցեն – ¹²²χiyixlagaylar
 գրաբարտութիւնէ – ¹³⁴iftirasından ya boş borçlulardan
 վտակք – ¹³⁶aχin su
 սարաժամու – ¹⁴⁷vaxtsiz
 նեղեն – ¹⁵⁷indžitiyirlar
 անարգոյրրնս [= յանարգորդնս] – ¹⁵⁸ḏžigersizlär

[Псалом 49/50]

վերուստ – ⁴yoyartın

[Псалом 106/107]

հիզս – ¹⁶beklövün ya χαλχάlar

[Псалом 122/123]

տիկնոչ – ²bikäsi

[Псалом 17/18]

զթիրեարն – ²⁷χαχutlarni

[Псалом 126/127]

թօթա ելոց – ⁴silküçilär

[Псалом 128/129]

զուլն – ⁴gärdanin

[Псалом 130/131]

մննուկս սարդուցեալ ի ստեկտ – ²oγlan urulmiš töšlärin

անդրէն ի նոյն – ²andoç aņar
արդեաւ – ²hălbät

[Псалом 26/27]

սակայն – ³hălbät

[Псалом 136/137]

կցեցի – ⁶yapuškay
թշտարական – ⁸zabun

[Псалом 139/140]

կայծակու – ¹¹kömürlär

[Псалом 138/139]

Հանդարտեմ – ⁶çidamandır

[Псалом 140/141]

կցորդ – ⁴ortaç
արդեան – ⁶tüyildilar

[Псалом 143/144]

շտեմարանք – ¹³humna, çarman
խրամատութի – ¹⁴essizlik [= eksiklik]
Հրապարակ – ¹⁴mahalädä
ցանկոր – ¹⁴çetänlärinä

[Псалом 146/147]

եկեալ – ³sinix
վերս – ³yaralar
պատկցին – ³çürgädilär
աւ – ⁵yetişmäç
սկայի – ¹⁰aznawur

[Псалом 147/147]

պատդամք – ^{4/15}aytuşu

[Деяния 1: 4]

սպատկ գործք առքոյ ա զ անս – tözğäylär edi povi-
nen (Деян1 ⁴... ждите обещанного от Отца)

[Псалом 147/147]

(46r) սարք – ^{5/16}tiftikni
և զվեդ – ^{5/16}tumannï
սանն – ^{6/17}buz
շնջեցէն – ^{7/18}üfürür

**[Аввакум 3: 1-19:
Молитва Аввакума]**

ճառագայթ – ⁴işçyları
Հարուածք – ⁵tövüslär
դիտեաց – ⁶tintti
կապարճից – ⁹sadaçları
ի սաստկութեւտ – ¹⁰muçkâmlixiņ
անդհնութիւն – ¹⁴bizmilikiņ
գաղանիս – ¹⁴yaşirtin

**[Исаия 38: 10-20:
Хвалебная песнь Иезекии]**

ծիծաւ – ¹⁴çarliyaç

**[Второзаконие 32: 1-21:
Песнь Моисея, часть 1]**

սական – ^{10, 25}yetginçä

**[Исход 15: 1-18:
Благодарная песня Моисея]**

կապար – ¹⁰çorçaşin

[Псалом 60/61]

աշտարակ – ⁴burdž

[Псалом 51/52]

խրլեցէ – ⁷üzgäy

[Псалом 21/22]

կրցեցաւ – ¹⁶yabuşdu

**[Исаия 38: 10-20:
Хвалебная песнь Иезекии]**

մնճրէ [= ճէցի] – ¹⁴dživildar

[Псалом 58/59]

ղաղանճեցին – ⁸yaņşagaylar

[Псалом 49/50]

կարծեցեր – ²¹sindirdiņ [= sayindiņ]

**[Второзаконие 32: 22-43:
Песнь Моисея, часть 2]**

սաՀաիկ = արՀաիրք – ²⁵çalabalar

**[Исаия 38: 10-20:
Хвалебная песнь Иезекии]**

մինջեցի [= մնէցի] – ¹⁴tüyilir edim
նուաղեցին – ¹⁴eksildilär
լքի – eksildi
փարատեցոյց – ¹⁵ketärdi

[Псалом 43/44]

հախատորդին – ¹⁷irīsvey etüćimni
կատականայ – ¹⁴masxaralixka

[Псалом 44/45]

վերջատրս – ¹⁴etäklär
սաճուճեալ – ¹⁴donatkan
սաճուճեալ – ¹⁰šöhrätlängän
զմնուս – ⁹mira
տաշին – ⁹temyan
սկասիւ [= եւ կասիւ] – ⁹xiyaršämbär
փղակրեկց – ⁹fil söväklärindän
ածցեն – ¹⁶küvürgäylär

[Псалом 36/37]

խորտակեցին – ¹⁷yančkaylar
[ձեռն]կալու է – ²⁴χολυν tutućidir
խտորեայ – ²⁷keri bol

[Псалом 5]

մերժեայ – ¹¹yirax [= kerı et]

[Псалом 36/37]

դատապարտէ – ³³sučlu
զի գոն մնացուածք առն – ³⁷zera bardir nasipi
adamniñ
կորիցէ – ³⁸itkäy
վերակացու է – ³⁹közätüćisidir

[Псалом 37/38]

եռն ծանր – ⁵yük ayir
ներեցան – ⁶irinländilär
անզգամութեան – ⁶seziksizlikimniñ
տառապեցայ – ⁷zabunlandim
ոնայդատեին – ¹³zulum bilä
և ոչ գոն խօսք – ¹⁵da bolmagay söz

(46v) **[Псалом 38/39]**

ջեռեալ – ⁴xiždü
քանի՞սն է – ⁵ne xadardir
և կար գորութե՞ն – ⁶da küclü xuvatniñ
ամենևին – ⁶barča bilä
մեղի – ⁶tenli
ապարէն – ⁷alay ox
ի զուր – ⁷heç yergädän
կամ կար – ⁸ya küclü
թող արա – ¹⁴boş et

[Псалом 39/40]

Հէր – ¹³sači

[Псалом 40/41]

ի մաշիճս – ⁴töšäk
յանկողինս – ⁴ornun
շրջնջեին – ⁸kispislarlar edilär
աւերացու – ⁹artix

[Псалом 41/42]

ոպ փափաքէ – ²neçik hasrättir
սաՀանայ – ⁸axınlarıñniñ
ս աւանք – ⁸yubanmayxlarıñ
և ալիք – ⁸da tolyunlarıñ

[Псалом 43/44]

լլեայ – ³üzdü
յափշտակեցին – ¹¹taladilar
վաճառեցեր – ¹³sattin
կատականայ – ¹⁴masxaralixka
Հալածչի – ¹⁷χυvućiniñ
կցեցին – ²⁶birikti

[Псалом 44/45]

զարտգան – ²gälädziläriñniñ
սիռեցան – ³yayıldi
աժ – ⁴χuşan
լարեա – ⁵χorgin
ուղեա – ⁵tüzätkin

[Псалом 45/46]

գոշեցան – ⁴çaşirdilar
վազորդան – ⁶ertädän
զէն խորտակեայ – ¹⁰yaraylarıñi sindiryaladi
զատարս – ¹⁰χalxanlarıñi

[Псалом 46/47]

աՀարկու – ³χorxulu

[Псалом 47/48]

Հատարմատ – ³bazix kök
կողմանք Հիսիայ – ³tiräsindä yarimkečäniñ
երկունք – ⁷inčxamaç
սաստիկ – ⁸muçkâm
զնաւ – ⁸kerapni
ի թարսիս – ⁸Tarsistä
շրջեցարուք զսիրտիւ – ¹³dolaşiniz Sionnu
պաշարեցէք – ¹³χapsarıñiz
սատմեցէք զաշտարակս – ¹³čövräläniz burdžlarıñ
աւ ոչ է սրաՀ կանօնք սրօպատիկէ աւ` զնին

[Евангелие от Луки 9]

¹⁰džuvuhča Pet'saita

[Псалом 47/48]

(47r) զամուրս – ¹⁴berklikläriñ

[Псалом 48/49]

զՀանճար – ⁴tärtipni

[Псалом 49/50]

տիտագս – ⁹eçkilärni
լլիւ – ¹²tügälliki bilä
տիտագայ – ¹³eçkiläriñniñ
կարծեցեր – ²¹sayıñdiñ
գուցէ – ²²şahat

[Псалом 50/51]

ջնջեա – ³buzgün
առաւել – ⁴ayruysu
և աղթող – ⁶da yeuçi
զանայրբա – ⁸körälmägänläрни
ցօղեա – ⁹bürk
միշակաւ – ⁹zoba bilä
քաւեայ – ¹¹arüt
պետութ – ¹⁴ayalixij bilä
Հանցէն – ²¹çixargay
զուվարակա – ²¹ögüznü

[Псалом 51/52]

ածելի – ⁴yölgüçi iti
կործանման – ⁶yemirmäxjin
խեցեղ – ⁷üzgäy
զարմատար – ⁷kökün, butaxin, tamurun
պրտալից – ¹⁰yemišli

[Псалом 52/53]

անըզամ = անըզամ – ²fähamsiz da harsiz
խտորեցան ի միասին – ⁴saptilar bir oğurdan
անպինատացան – ⁴keräksiz boldular

[Псалом 54/55]

ոխա – ⁴öç ya öpkä
աշ – ⁶ah
գօղման – ⁶titrämäx
ակն ոնելի – ⁹kümänim bar edi
զայրանալոյ – ⁹zähirlänmäxjtän
միրկեալ – ⁹täšvišli
ընկոյ – ¹⁰sangin [= salgün]
ի Հրապարակաց – ¹²mahalälärdä
վաշխ և նենգութի – ¹²asi da xayillix
Թաքէի – ¹³yašinir edim
Հասասար իմ – ¹⁴teñläšim benim
ճանալթ իմ – ¹⁴tanišim benim
ի վաղորդեան – ¹⁸tañ manina
սլաք – ²²kesmäk
իջուցեա – ²⁴endirgäysen

[Второзаконие 32: 22-43:

Песнь Моисея, часть 2]

այրեցեղ և իջեղ – ²²örtäsär da ensär
ուա – ²²bitišin
կուտեցից – ²³yigiyim
սպառեցից – ²³tügälliym
ամ ող = ամ ոխ – gmen
(47v) իւժեալք – ²⁴zabunlanganlar
գազանա եկք – ²⁴kazandan sindryalagan
գէշ անկեալ – ²⁴leš tüškän
լարս – ²⁴yilan džinslarından
այսր և անդր գարշեցէն – ²⁴berli da arli suvragaylar
զի մի երկայնակեացք ել՝ իցին – ²⁷ki bolmagaylar
ömrülü
զիք – ³¹gurk'ları
վատախորհուրդք – ³¹yaman sayišlilar

այգուն սօղօմն էր որթ և սունկք ի գօմնայ –
³²bayından Sötömnüj edi borla teräki da tikmäsi
Komordan
և օղկոյց – ³²da salmaçxi
լեղոյ – ³²ötnüj
իժից – ³³oçyılanlarınij
անՀարին – ³³murdarsiz [= müdarasiz / çaräsiz]
կրնգեալ – ³⁴möhürlängän
պաշի – ³⁴saçlanıyir
վրիժոց – ³⁵öç
Հարցի գրարի – ³⁵sorunsar [= urunsar] taška
քեալք – ³⁶vorulgan
լուժեալք – ³⁶boşangan
ուր են – ³⁷çanıdır
զճարպս սպանդիցն – ³⁸yağların çasaplarından
Թիկունք – ³⁸arça
Հարկանեմ – ³⁹tövärmen
փայլակն – ⁴¹yaşnamaçxi
վիրաւորեցոց – ⁴²yaralılarınıj
զօրացուցէն – ⁴³küçäytkäylär

[Псалом 55/56]

պատերազմունք – ²uruşlar
մարտընջէին – ³çarişirlar edi
պանդուխտ – ⁷çarib
Թագդագուժք – ⁷yaşına-yaşına
գարշա[պա]րի սպառեցէն – ⁷ayaçlarima közätkäylär
խօստացար – ⁹atadıj

[Псалом 56/57]

(48r) ի Հովանի – ²kölgäsinä
Նախատինա – ⁴masğaralıyka
ատամունք – ⁵tişlär
սուր սուսեր – ⁶iti çiliç
խորխորեաա – ⁷terän çuyur

[Псалом 57/58]

Նիււեր – ³çozıyir
արգանդէ – ⁴çarından
իժի և գար ի – ⁵çarayılan
իւղեալ է – ⁵ki yumuptur
դուչի – ⁶džadununj
ճարտարի – ⁶džardar
դեղ – ⁶ot
ի դեղատոլէ – ⁶ot berüçi
զժանիս – ⁷tişlärin
Հեղոյ – ⁸tökülür
ի լարել – ⁹çorulganda
տկարացին – ⁹çovuşlangan
զփուշս – ¹⁰tegänäklärin
գրժնիք – ¹⁰tiznik
կիցեղ – ¹⁰örtägäy
գուցեղ [= գուցեղ] – ¹²bardir

[Псалом 58/59]

որսալ – ⁴ulamaga
այց – ⁶därman
ընդ երեկոյս – ⁷keçxurun
սովեցէն – ⁷açixsarlar
զօղանճեցէն – ⁸yañşagaylar

և սուր է – ⁸da xülic bardir
ցըրվեայ – ¹²tayitkin
ընկճեայ – ¹²salgin
պաշտպան – ¹²abravuçim
ընկըցին – ¹³tutuşirlar
ի կատարածի – ¹⁴soyyuda
տիրէ – ¹⁴eyalik etär
տըրտընջեցեն – ¹⁶mirmirlanirlar

[Псалом 59/60]

զհարուվաճս – ⁴tövülgänin
խըստուվթի – ⁵berklikni
զտուգիմ [= զՍիւքեմ] – ⁸Sük'em ulusun
զհովիտան – ⁸tüzlärin
իմի է – ⁹menimdir
գաղղյատ – ⁹Kağajat ulusun
մանասէ – ⁹Manase
եր եմ = ե բեմ – ⁹Eprem
մովա յաազան – ¹⁰Mavap tegänäsi
եգովէ ուղեցից – ¹⁰Etovmadan tüzätiyim

[Псалом 60/61]

ի ծագաց – ³xirixändan
աշտարակ – ⁴murdzum
աւորս աւորս – ⁷kün kündän
օր ըս օրէ – ⁹kün kün artından

[Псалом 61/62]

առաւել – ³artix
(48v) գորմնյ թիւրեղց և ի ցանկոյ մերժեղց – ⁴duvarni
չախտlangan da çetänni kerı salingan
զպատիվ իմ – ⁵hörmätimni
ընթացան – ⁵yügürdülar
սիտեցէք – ⁹töküniz
ընդունայն էս – ¹⁰heçtirlär
ի կիշիւս – ¹⁰tartovlarında, täräzü

[Евангелие от Луки 21]

աւ յոճ միտեցեն – ¹²uzatkaylar [y Иоанна нет]

[Псалом 61/62]

մեղանչեմ (= յամենար) – ¹⁰yazixlanirlar
թէ առիւ կայցէ – ¹¹ne bilä kelgäy
մի աւժարեցեն (= յաւժարեցին) – ¹¹haväs etmäsin
իւրաքանչիւր – ¹³här birinä

[Псалом 62/63]

քանիպատիկ – ²ne çadar da daxin artix
ի ճարպոյ պարտոյ՝ – ⁶yağniñ semizlikindän
աղվեսորս – ¹¹tülkülärniñ
երդնոյն – ¹²ant içärlär
խցցեն – ¹²çapuşkay

[Псалом 63/64]

խիրս գառնուրէ – ⁴nemägä levilığa
քննեցին – ⁷tergädilär

մատիցէ – ⁷kelgäy

[Псалом 64/65]

վայել է – ²yaraşir
գեան – ¹⁰özäni
զակոս – ¹¹tarlovun
ի ցաղել – ¹¹yağışına
պասկ – ¹²tadžı
լուր []ք – ¹³örlär
խոյք մաքեայ – ¹⁴çoçları çoyunlarniñ

[Псалом 65/66]

և ընդ գետս – ⁶da özän ötläş
օտանաւորք – ⁶ayaçlar bilä
իջուցեր – ¹¹endirdiñ
խոյղք – ¹⁵çoçlar bilä
զուարակս – ¹⁵tovarlar bilä
տիխազս – ¹⁵eçkilär

[Псалом 66/67]

գոհասցին – ⁶şükürlängäylär

[Псалом 67/68]

ձցրվեցեն [= ցրուեցին] – ²tayilgay
այնմիկ – ⁵ağar
ի տերղջ – ⁶yerinä
Նակեցուցանտ զմիակրոնս – ⁷süyündirir bir yergä bilä
սոյնպէս և զգառնացաւորս – ⁷bu türlü dä açiyilarni
(49r) ցաղեցեն – ⁹yağış etsärlär
ի Սիւէ – ⁹Sinada
թէպէտ – ¹⁰kläsä
յաւեն – ¹²sövünclükni aytıyirlar
աժանել յաւարի – ¹³üläşmä talanma = talanni
ննջեցիք – ¹⁴džirim etiyirsiz
վիճակաց – ¹⁴paylarni
ի գոյն – ¹⁴ränginä
ի գոմարկել – ¹⁵yığanına
ձինասցի ի Սաղմին – ¹⁵çarkibiklänsär Saymonda
մաժեպ – ¹⁶uyulgan
կարժէք – ¹⁷sağiniyisinz = sağışliyirsiz
կառք – ¹⁸arabaları
իւրապատիկ – ¹⁸tümän kerät
առ աւար – ¹⁹talán
պարգևս – ¹⁹başğışni
թերահաւատից – ¹⁹çorç inanganlarni
և զէր սն կաճաղվին – ²²da saçin çisça anıñ bilä
կորցեցից > կորդեցից – ²³tartiyim
գօվչաց – ²⁶ögüvüçilärniñ
Անդ ենիամի – ²⁸anda Peniamin
զա ուրվտի – ²⁸Zapuyovnnuñ
Նեկիթաղեմնոյ – ²⁸Nep't'ayemniñ
աստեա – ³¹öçäş
եղեկան = եղեգան – ³¹çamişliñniñ
և ի դասս երրնճոց – ³¹da böläklärinä inäklärniñ
խտեցեն – ³²heç bolgaylar
եգիպտոս – ³²Misirdan
Հընդիկ – ³²Hentisdanlılar

[Псалом 68/69]

ընկույ – ³battim
շրջանք – ³dolaşuxlar
կերկերեցաւ – ⁴yeyildi
սալըշտակեալն է – ⁵χαρμίγίρ edim
տուժէի – ⁵tözär edim
անըսգամուժի իմ – ⁶essizlikimni benim
մի պատկառեցէն – ⁷harlanmagaylar
յիւր – ⁹χοναχ
[նախաստինք – ¹⁰tabası]

[Евангелие от Луки 12: 7, 63-64]

ω̄ν̄ η̄ϛ̄ ρ̄ᾱν̄ η̄ϛ̄ 12:7
ճէժ – ya tövüş ya şabla urma 12:63-64

[Псалом 68/69]

նախասնչաց – ¹⁰tabalavuçilarım
(49v) բուրձ – ¹²çıldan
տուակք – ¹²kültkü
մի ընկլցին (= ընկլցեն) – ¹⁶batirmasınlar
պրտուդ – ¹⁶aylanganı
ջրհոր մի գայ ուցէ – ¹⁶çoyu [= çuyu] yapmasın
թըշվառուժէ – ²¹zamunluxka = zabunluxka
կորեացոյ – ²⁴eggin
արկցես – ²⁵salgaysen
աւերակ – ²⁶pusta
յաւելին – ²⁷arttırdılar
և ի վէրս – ²⁷da yalarar
ջննճեացէն – ²⁹buzulgaylar
ի դիպրուժէնէ – ²⁹diftarından
քան ըզրթ պատաղ – ³²ne ki byzov yaş
եղջերս – ³²müjüzlär
կճղակս – ³²tuyaylar
զեռայ – ³⁵çaynaşır
հրէաստանի – ³⁶džuhutluxnuş

[Псалом 69/70]

ուժայ – ²džâhtlan
վաշ-վաշ – ⁴vax-vax
մի ամենայր (= յամենար) – ⁶keçikmägin

[Псалом 70/71]

նիշտակ – ⁷buta
յաւելից – ¹⁴arttıriyim
խարթախուժի – ¹⁵hillälixni
դպրուժէ – ¹⁵bitikçiliğini
ցարթ ևս – ¹⁷hali dä
մինչև յալևորել և ի ձերանալ – ¹⁸çağ aχarginča da
չartayginča
որչափ – ²⁰ne çadar
միտանակամ [= միսանգամ] – ²¹tekrar

[Псалом 71/72]

արքայի – ¹padişahga
գեղման – ⁶tiftikniş
ծագեցի – ⁷çixkay
ի գետոց – ⁸rikalardan

Թարսի – ¹⁰Tarsizniş
կրղզեաց – ¹⁰otraçlarniş
արա այ – ¹⁰Arapıdan
և սա այ – ¹⁰da Sapa
անխայեացէ – ¹³ayagay
վաշխից – ¹⁴asıdan

[1Царств 2: 1-10: Песнь Анны]

չիք – ²yoçtur
Թուլացան – ⁴boşandı
տկարք վառեցան – ⁴kücsüzlär yaraylandılar
(50r) այլ և լիք – ⁵toçlar da tolu
ամուրն – ⁵toymasız
աղ ևաց – ⁸çöplüxtän
ար առեղոյ – ¹⁰gälädžidän

[Псалом 72/73]

ասկաւիկ մի – ²azulaxgına
վերեպ – ⁴eksiklik
կարաւ – ⁶tudu > turdu = tuttu
արկան – ⁶kiydilär
ի ճարպոյ – ⁷yaydan
զսպիրատուժի – ⁸hörmätsizlikni
ածէին զերկրաւ – ⁹keziyir edilär yer üstündä
այսրէն – ¹⁰munda
զուր ուրեմն – ¹³heç yergädän, alay esä
խոշտանկեալ – ¹⁴tövülgän
կըշտան անք իմ – ¹⁴azarlamaçim
և այս ջան է – ¹⁶da bu džâhtlıktir
զկատարած – ¹⁷soņyusun
տարագիր – ¹⁸yazovsuz
այլագունեցան – ²¹özgä iränqli boldular
սալըստամ – ²⁷çayın

[Псалом 73/74]

արաւսի – ¹kütövlärindän
անտառի – ⁵ormandagi
փայտատաք կոտորեցին – ⁵baltalar bilä
sindiryaladılar
և մրճուք – ⁶da ulu çakuçlar bilä
գուցէ – ⁹bardir
սահմանս – ¹⁷çeklär
զբարուն – ¹⁷ävälbaharni
այս ուշ – ¹⁸bu mäyan
յակիշտակելոց – ²⁰alçasalanganlarniş

[Псалом 74/75]

որժամ ժամ առից ես – ³çaçan vaçt etsänş
զսինս – ⁴tiräkin
զսոյն – ⁸bunu
անսարակ արկեալ – ⁹zadasiz toldurgan
մրուր – ⁹çöpräsi

[Псалом 75/76]

և զճակատամարտ – ⁴da džagat oγraşin
արք – ⁷adamlar
ի սաստէ – ⁷azarlamaçından

[Псалом 76/77]

(50v) *ի պաշուց* – ⁵saçlamaçka
տառապէր – ⁷täšvišlänir edi
և ևս – ⁸elpäk
անուի՛, անվի – ¹⁹körcägiñniñ

[Псалом 77/78]

զի դիցէն – ⁷ki çoygaylar
դառնացաւ – ⁸açrÿlatuči
լիացիզ և պընասցիզ – ⁹toldurup atkanlar da bek atkanlar
ի կապարճս – ⁹sadaçlarına
ուխտի – ¹⁰ösiätinä
զերախտիս – ¹¹yaxšiliñin
տայսնո՛՛ – ¹²Dajanniñ
Հերձ – ^{13, 15}yardi
ի տիկս – ¹³tulçuxta
Հոսեաց – ¹⁶açtirdi
յաւելին ի մեղանչել – ¹⁷arttirdilar yaziç çilinmaçni
անջրդի – ¹⁷suvsuzluçta
տրանջեցին – ¹⁹mirmildandilar
կարող իցէ – ¹⁹küçlü bolgay
վտեակ (= վտակը) խաղային – ²⁰irmaçlar ketärlär edi
աղէ Հաց ևս կարասցէ – ²⁰egär ötmäkni hanuz bolsa
ապաղեաց – ²¹soñraga saldi
տեղեաց մանանայ ի կերակուր – ²⁴yaydirdi manananı yemäçkä
Հարասոյ – ²⁶geşkünnüñ
և ած – ²⁶da keltirdi
զՀիստիսի – ²⁶yarimkeçägä
անակի – ²⁸taborlariniñ
զվրանոզ – ²⁸çatirlariniñ
յայսմ – ³²añar
ութապէս – ³³tezindän
զայրացուցին – ⁴¹zähirlättilar
զգետս – ⁴⁴çaylarin
Հանճճ՛. Հանաճանճ – ⁴⁵itçibin, itçibinlärin
զորտիս – ⁴⁵bayalar bilä
ժանգոյ – ⁴⁶žaniggä
մա[րա]խոյ – ⁴⁶sarincça
եղեմամ՛ – ⁴⁷çiravu bilä, moroz bilä
աւ մթ գորոմն – kukol gam çarançux
(51r) *դիմեցոյց* – ⁵⁰tibädi
ոչ անխայեաց – ⁵⁰ayamadi
անդրանիկս – ⁵¹ilgärigilärin
գամն – ⁵¹Kamaniñ
Հորդան ետ – ⁵²yol berdi
զՀոտ – ⁵²çoylarni
ստացեաց է – ⁵⁴tapunur edi
թիւր – ⁵⁷çaxut
ի ագինս – ⁵⁸gurk'larında
և դրաշէրզ (= դրաշէրզը) – ⁵⁸da yongan pudlari bilä
ի Սելով – ⁶⁰iSelovda
արգել – ⁶²tıydi
անտես արար – ⁶²körmämiş etti
զգացաւ – ⁶³yas tuttu

ի վերջին ծանեւոյց – ⁷¹soñyugi toyganlarda
Հովել – ⁷¹kütmä
արածէր – ⁷²kütär edi

[Псалом 78/79]

Հիզս մրդապաշաց – ¹salašin yemiš saçlavuçilarniñ
արկին զդիակունս – ²çoydular tenläрни
զէշ – ²leš
թռչնոց – ²uçar çuşlarga
Հեղ – ⁶tök
աւ ի խնորրել – ¹⁰izdämäç üçün
շաշեա – ¹¹kütkin
սպանանեւոյց – ¹¹öldürgänlärinä

[Псалом 79/80]

ն Հովուեալ – ²ey tutučişi
ջամ եցեր – ⁶yedirdin
այգի – ⁹bağni
զարմատը – ¹⁰kökün
արունակ – ¹¹butaçları
զորթ – ¹²teräkin
ի գետս էն – ¹²irmaçlardir
շառախոբ – ¹²madyaş butaçları
զցանկ – ¹³çetänin
կթէն – ¹³saçiyirlar
անցաւորը – ¹³keçkänlär
ապականեց – ¹⁴buzdu
յանտառի և երէ վայրի արածեցաւ – ¹⁴ormandagi da kiyik yaban kütüldü
ած գորոմեց – ¹⁵Teñri çuvatlılarniñ
դարձ – ¹⁵çaytip
(51v) Эта страница потеряна.

(52r) **[Псалом 123/124]**

ընդ ու[ղ]իս – ⁴açınlar da
որսողաց – ⁷avçiniñ

[Псалом 124/125]

յախշտակուէ – ⁵çarmaç bilä

[Псалом 125/126]

վարէին – ⁵saban sürärlär edi
Հսձենոցէն – ⁵çalgaylar
երկրեալը – ⁶sövüngänlär
զուխա = զուխոս – ⁴çaylarni
զորայս – ⁶oraçlarin

[Псалом 126/127]

վաստակին շինողը – ¹emgäniyir yasavuçilari
տըխն – ¹oyaxtırlar
արդարիք – ²hali turuñuz
վարձը – ³tölövü
որովայնի – ³yüräkiniñ
թավթավեւոյց – ⁴silküçilarniñ
աւ դրան – ⁵eşiktä

[Псалом 127/128]

այգի վայելուչ յանկինն տան – ³borlaliχ körklü
buçxaχina üvüjnünj
հը սունկ ձիթենայ – ³yäni tikmä zäytün teräkininj

[Псалом 128/129]

աղոս՛ սնդա՛ս՛ մարտեան ընդ իս – ^{1,2}köp kerät
čarištilar > čalištilar birgämä
ոչ աղթեցին – ²yeñmädilär
զթիկունս – ³arχamni
ընդերկար – ³uzun
խորտակե զույն – ⁴yançar gärdanin
տանեայ – ⁶damdagi, övdägi
ի ուուն – ⁶ovučka
ոչ էլից – ⁷toldurmadi
Հնձաւն – ⁷čaluči
զգրկս [=զգիրկս] – ⁷χuçaχin
սո. նօրաբ – ⁸alar sartin

[Псалом 129/130]

կեալ – ³turma
քառոի – ⁴aritmax
ի պաշէ առաւառու – ⁶vaxtindan ertäninj

[Псалом 130/131]

և ոչ զ աւանն – ¹da ne yubanmadi
սարտուցեալ ի սոէնէ – ²urulmiš töšlärđän
անդրէն ի նոյն – ²andoχ aچار

[Псалом 131/132]

Հեզուի – ¹sekinlikin
կամհինջ արտեանայ – ⁴ya yuχu közlärimä
տիրանայ – ⁴nemä yerlärimä
յեփրաթա – ⁶Jepřatadan
ի դաշտս մայրեայ – ⁶tüzünä ormandagi
տապանակ – ⁸taš
կտակարանք – ⁸bitikläri
երդուան – ¹¹ant içti
և ոչ ստեայ նմայ – ¹¹da dügül yalčan da aچار

[Псалом 39/40]

և ոչ ի մերուի – ⁵da ne χuturyulusχ

[Псалом 131/132]

(52v) սսէ – ¹⁴aytti
այս է – ¹⁴budur
ընդ սա – ¹⁴buچار
երիցանց – ¹⁶kahanagerina
երիցունք – ¹⁶babaslar
ճագեցից – ¹⁷čixariyüm

[Псалом 132/133]

վայելուչ – ¹körklü
զի – ¹ne
իջանէ – ²enär
մարտա աշարի՛՞օզ – ²saχalina Aharonnuj

և ի մարտայն – ²saχalindan
ի գրասան – ²köksünä
ի Հերմոնտ – ³Hermondan

[Псалом 133/134]

և կայք – ¹kim barsiz

[Псалом 134/135]

զուզմն ի շտեմարանայ – ⁷yelni χarmanlarindan ya
humna՛՛
անդրանիկս – ⁸ilgärgi toγganlarimni
ի մէջքս – ⁹araņa
զսեհնն թգր ամուրհայ՛՛ – ¹¹zSehovnnu χanin
Amurhaçilarninj
զովք թգր ասան – ¹¹Ovknu χanin Pasanninj
քանանայ – ¹¹K՛ananaçilärninj
մխիթարի – ¹⁴övünür
պիտիյ – ²⁰Leweaninj

[Псалом 135/136]

իշխանական – ⁸buyruχçilix
տուրնջեան – ⁸kündüzgä
էհերձ – ¹³yardi
աժանեայ երկուս մասունս – ¹³ayirdi eki payga
ընկրզմեայ զփառաւովն – ¹⁵boydu p՛arawonnu

[Псалом 136/137]

սո. գետս Բա ելացոյ – ¹aχin suvlarina
Baγdatlilarninj
ուռեայ – ²tal teräklärininj
գերիչք – ³oldža etüçilärimiz
գերէվարք – ³yäsir etüçilärimiz
ստիպէին – ³χiyiχlarlar edi
կցեցի – ⁶yabuškay
ի քինս իմ – ⁶tañlayıma
նախ նրագեցից – ⁶bašta sarnamasam
երովնս – ⁷Etovmaninj
ա ելացոյ – ⁸Baγdatlilarninj
թշուառական – ⁸zabun

[Псалом 137/138]

Հրեշտակ – ¹elçi

[Псалом 138/139]

Հանդարտեմ – ⁶çidaman
զերիկամունս – ¹³bövräklärimni
ոչ թագեաւ – ¹⁵yaširilmadi
ընդ ստորինս – ¹⁵ašaχliχin da
արու[թիւն] = մեծարւոյ – ¹⁷hörmättä

[Псалом 139/140]

յսունէ – ²adamdan

[Псалом 138/139]

դու ստացար – ¹³sen taptinj

Диалогии из пособия Аведика

по грамматике, теологии, философии и систематике

Львов, 1634 г. (Ереван, Матенадаран, ркп. № 3522)

(255v) Որ Հայր ասերով յայտե՛ թէ որդի ո՞նի:
(267r) Որո՞յ ինչ էս դու՛ Հաւրն:
Որո՞յ ինչ էմ ես՛ Հաւրն:
Որո՞յ ինչ է նա՛ Հաւրն:
Որո՞յ ինչ է սա՛ Հաւրն:
Որո՞յ ինչ էն սորա՛ Հաւրն:
Որո՞յ ինչ էն սորա՛ կամ՛ սորա՛ Հաւրն:
(274v) Ի՛ւր էիր դու: Ի աստուած:
Ի ո՛ր էս յուսացեալ: Ի աստուած:
(280r) Որո՞վ առաքեցեր դու: Աստուծով առաքեցի ես:
Որո՞վ առաքեաց սա, դա: Աստուծով առաքեաց սա,
դա:
Որո՞վ առաքեաց նա: Աստուծով առաքեաց այն:
Որո՞վ կու առաքես: Աստուծով կայ ու կու առաքեմ ես
կամ Հար :
Որո՞վ առաքելոց ես: Աստուծով առաքելոցեմ ես:
Ընդ ո՞ւմ գնացեր դու: Ընդ Աստուծոյ գնացի ես:
Ընդ ո՞ւմ կու գնաս: Ընդ Աստուծոյ կու գնամ:
Ընդ յորո՞ւմ գնալոցես դու կամ երթալոցես դու:
Երթալոցեմ ես:
Որո՞վ արարեր զայդ: (280v) Աստուծով կամ որդով
արարի զայս:
Որո՞վ կու առնես: Աստուծով կամ Հոգով կամ ու կու
առեմ:
Որո՞վ առնելոց ես: Աստուածութեամ՛ առնելոցեմ ես:
Չո՞վ վնեցեր զայդ կամ զայս ինչ: Աստուծով կամ
այնիրովք:
(286r) Չո՞ր կու խնդրեցեր դու: Չաստուած խնդրեցի
ես:
Արդ զո՞ր կու խնդրես դու: Չաստուած:
Ապա զո՞ր խնդրելոցես դու: Չաստուած խնդրելոցեմ
ես:
Չզո՞վ կու ուղէ սա: Չաստուած կու ուղէ դա:
Չզո՞վ կու ուղէ նա: Չաստուած կու ուղէ այն:
Ո՞րք կու խնդրեն սորա: Չաստուած կու խնդրեն դորս
կամ այնք:
(293r) Չայն ժամ յորմե՞ առաքեալ էիր դու: Ի աստու-
ծոյ անձի՛ առաքեալ էի ես:

(255v) Ne ata aytmaç bilä belgilidir? Ki oylu bar.
(267r) Kimniñ nemäsisen sen? Ataniñ.
Kimniñ nemäsimen? Ataniñ.
Kimniñ nemäsidir ol? Ataniñ.
Kimniñ nemäsidir bu? Ataniñ.
Kimniñ nemäsidiñlar bular? Ataniñ.
Kimläñniñ nemäläridiñlar alar? Ataniñ.
(274v) Xayda ettiñ sen? teñridä.
Kimgä umsandiñ sen? teñrigä.
(280r) Kimniñ bilä yeberdiñ sen? Teñri bilä
yeberdim men.
Kim bilä yeberdi bu? Teñri bilä yeberdi bu, ol.
Kim bilä yeberdi ol? Teñri bilä yeberdi ol.
Kim bilä yeberirsen? Teñri bilä yeberiyirim [=
yeberirmen] men ya ata bilä.
Kim bilä yebersärsen? Teñri bilä yebersärim [=
yebersärmen] men ya ata bilä.
Kim bilä bardıñ sen? Teñri bilä bardim men.
Kim bilä barıyirsen? Teñri bilä barıyirmen.
Kim bilä barsarsen ya ketsärsen? Teñri bilä ya
ata bilä ketsärmen.
Kim bilä ettiñ anı? (280v) Teñri ya oyl bilä
ettim bunu.
Kim bilä etiyirsen? Teñri ya Džan bilä etiyirmen
ya aliyirmen.
Kim bilä etädžaksen? Teñriliñ bilä etedžegim
men ya alsarmen.
Neniñ bilä yasadıñ ol nemeni ya bu nemeni? Bu
nemä bilä ya ol nemä bilä.
(286r) Kimni xolduñ sen? Teñrini xoldum men.
Hali kimni xoliyirmen men? Teñrini.
Soñra kimni xolsarsen sen? Teñrini xolsarmen.
Kimni izdiyir bu? Teñrini izdiyir ošta ol.
Kimni izdiyir ol? Teñrini izdiyir ol.
Kimläñni xolarlar bular ya alar? Teñrini xoliyir-
lar ošta bular ya alar.
(293r) Ol vaxt kimdän yeberildiñ sen? Teñridän
yeberildim men.

Այժմ, յորմէ՞ առաքեցար դու, եղ այր
կայ: Ի յաստուծոյ ներկ առաքեցայ ես եղ-
այր իմ, Հոգիս:

Յորմէ՞ առաքեցայ ես դու, արեկամն իմ:
Ի յաստուծոյ ապգ՛ առաքեցայ ես սիրելի
Հայր իմ:

Յորմէ՞ առաքեալս դա կամ նա: Ի
յաստուծոյ առաքեցաւ սա կամ նա:

Յուսով՞ եկիր դա, կամ դա, կամ նա,
կամ սա: Ի յաստուծոյ կամ ի Հօրէ:

(334v) Կու՞ գործես: Հա կու գործես:

Կու՞ գործես: Չեմ գործել:

Կու՞ գործես: Հա կու գործես:

Կու՞ գործես: Չեմ գործել:

Է՞ր չես գործել: Չուզեմ գործել:

Վասն, է՞ր չուզես գործել: Հիմ կամիր
գործել:

(335r) Է՞ր չես կամենար: Քանզի չեմ
կարել:

Ընդ է՞ր ոչ կարեմ: Քանզի ոչ ոնի իմ
կարողութիւն:

(337r) Ո՞ր ստեղծ գլեց: Աստուած:

Որո՞յ ստեղծուած ես դու: Աստուծոյ:

Ի ո՞ն յուսցար դուն: Ի աստուած:

Որո՞ւ վ զօրացար դուն: Աստուծով:

Յո՞ր արմէ առաքեցար: Յաստուած:

(338r) Ո՞ր ծառ գլեց: Հայր իմ:

Որո՞յ ծառնդ ես դու: Հայր իմնմ:

Որո՞յ ծառնդի էիր դու: Հայր իմով:

Չո՞ր կու ինդրես դու: ՉՀայրն իմ:

Յորմէ՞ եկիր դու: Ի Հարե իմնմ:

Ով Հայր, ըր ինձ ես սուր զինդրուածս
իմ:

(338v) Չի՞նչ ծառ դու: Որդի:

Որո՞յ ես դու Հայր: Որդոյ իմոյ:

Ի ո՞ եղես Հայրութիւն քո: Որդի իմ:

Ընդ որո՞յ ես դու: Ընդ որդոյ իմոյ:

Որմէ՞ կու ինդրաս դու: Որդոյ իմոյ:

(339v) Չի՞նչ ոն ես դու: Հոգի ոն իմ
ես:

Որո՞յ ես դու ոնող: Հագւոյն եմ ես
ոնող:

Ի ո՞ վ զօրացար դու: Ի Հոգիս:

Չի՞նչ ասես զհոգի քո: Անմարմին է
Հոգիս իմ:

Իրմէ՞ առաքեցար դու: Ի Հոգոյն:

Ո՞րք են սորա: Հոգիք:

(340r) Որո՞ց են սորա: Հոգւոյն:

Ի ո՞ վք կու տաս զսորա: Ի Հոգիքն:

Որո՞ վք կու առաքես զսորա: Հոգովք:

Չո՞րք կու ինդրես դու: ՉՀոգիքն:

Յորո՞ց առաքեցար դու: Ի Հոգւոյն:

Hali kimdän yeberildiñ sen, ħardaş? Teñridän yeberildim
men, biyayalarım [bilayarəm], džanim.

Xaysidan yeberildiñ sen, dostum menim? Teñridän yeber-
ildim men, seyiklü atam menim.

Kimdän yeberildi ošta ol ya ol? Teñridän yeberildi bu ya ol.
Xaydan keldiñ sen, ya ošta ol, ya ol, ya bu? Teñridän ya ata-
dan.

(334v) İslärsen? Heyä, islärim.

İslärsen? İslämäm.

İslärsen? Heyä, islärim.

İslärsen? İslämäm.

Nek islämäzsən? İzdämäm islämäx.

Nek klämäzsən? Zera ki bolmam.

(335r) Nek klämässən? Zera ki bolmam.

Ne üçün bolmassen? Anıñ üçün bolmam, zera yoxtır
xuvatlıxım.

(337r) Kim yarattı seni? Teñri. Kto čë stvoril? Bug.

Kimniñ yaratılğanı sen? Teñriniñ. Čiy yeš ti stvorenê? Bože.

Kimgä umsandıñ sen? Teñrigä. F kogo ti ufaş? V boga.

Kimniñ bilä xuvatlandıñ sen? Teñri bilä. S kim yeš ti zmoc-
nâl? Z bogëm.

Kimdän yeberildiñ sen? Teñridän. Od kogo ti poslani? Od boga.

(338r) Kim toydu seni? Atam menim.

Kimniñ toyuşusu sen? Atamniñ menim. Čiye š rodženê ti?
Oyca mego.

Kimniñ boldu toyuşuñ seniñ? Atamniñ menim. S kim bylo
rodženê tvoye? Z oycem moyim.

Kimni xolarsen? Atamni menim. Kogo prošil ty? Oyca mego.

Kimdän keldiñ sen? Atamdan menim. Od kogo yeš [Ogku-
guš] prišedl ty? Od oyca mego.

Ey ata, išit maña da ber xoltxamni menim. Ey oyče, sluxay
mnê a day mi prošbe moye.

(338v) Ne toyduñ sen? Oylul. Čo s urodzil ty? Sina.

Kimgä sen ata? Oyluma menim. Komu š ty ocê? Sinovi
memu.

Kimdä boldu atalıxıñ seniñ? Oylumda menim. U kogo yest
oycovstvo tvoye? U syna mego.

Kimniñ bilä sensen? Oylum bilä menim. S kim es ty yest? Z
synem moyim.

Kimdän färâhlanırsen sen? Oylumdan menim. S kogo šê ve-
seliš? Z syna mego.

(339v) Ne bar seniñ? Džanim bar menim.

Kimniñsen sen barlıxı? Džanimniñ menim barlıxı.

Kimdä xuvatlandıñ sen? Džanimda.

Ne aytarsen džaniñni seniñ? Tensizdir džanim menim.

Kimdän yeberildiñ sen? Džandan.

Xaysıldırlar bunlar? Džanlar.

(340r) Kimläriñdirlär bunlar? Džanlarniñ.

Kimlärgä berırsen bunlarnı? Džanlarga.

Kimlä bilä yeberiyırsen bunlarnı? Džanlar bilä.

Kimläрни xolarsen? Džanlarnı.

Kimlärdän yeberildiñ sen? Džanlardan.

(340v) Ո՞ր արար գրեց: Աստուածութիւն:
 Որո՞յ արարած ես դու: Աստուածութեան:
 Ի՞նչ կու ապաքենես դու: Ի՞ աստուածութիւն:
 Որո՞վ արարար դու: Աստուածութեամ՝ :
 Չո՞վ գիտես դա քեզ արարող: Չաստուածութիւն:
 Ի՞ որով՞ արարար դու: Ի՞ աստուածութեանէն:
 (342r) Ո՞րպէս կու Հաւատաս դու զաստուած: Եր-
 րորդութիւն եւ մի:
 Երրորդութեան:
 Ի՞ ո՞ կու Հաւատաս դու: Ի՞ Երրորդութիւն եւ մի աս-
 տուածութիւն:
 Որո՞վ է Հաստատեալ Հաւատ քո: Երրորդութեամ՝ :
 Չո՞րն կու խոստովանիս դու: Սուր զերրորդութիւն:
 Ի՞ որով՞ Հաստատեցաւ Հաւատ քո: Ի՞ սուր երրորդու-
 թեանէն:
 (343r) Չի՞նչ է: Աստուած է:
 Չի՞նչ է աստուած: Տէր է:
 Ո՞րպիսի: Չի՞ ստեղծող է:
 Չի՞նչէն: Չի՞ արեւար է:
 Ո՞րպիսի ինչէն: Չի՞ ընտելեամ՝ արի է:
 Չի՞նչէ սահման Աստուծոյ: Անսահման է:
 Չի՞նչէն: Չի՞ անեղ եւ անմահ էր:
 Ո՞րպիսի իրէ: Չի՞ անհաս եւ անքննելի է:
 Անիմանալի է Աստուած: Բայց զոր ըստ կարողու-
 թեան սահմանես ցին սուր Հայրքն, եթէ երրորդութիւն
 եւ մի է:
 Ի՞նչպէս: Երեք անձինք եւ մի ընտելեան է:
 Ո՞րպիսի: Հայր եւ Որդի եւ Հոգի է:
 Բաշխումն ո՞րպէս է: Հայր ծնող է, եւ որդի (343v)
 ծնունդ, եւ Հոգին ըլխումն:
 Առաջութիւն էն ո՞րն յորոյ: Որդին ծննդութեամ՝
 առաջգոյի Հօրէ, եւ Հոգին ղխումն՝ ի նոյն Հօրէ:
 Ո՞րպիսի սահմանաւ: Հաւասար Երրորդութիւն է:
 Է՞՞ անագութիւն եւ փոքրութիւն կամ՝ նուազութիւն:
 Ոչ, այլ Հաւասար եւ մի էն փառք եւ մեծութեամ՝ :
 Ո՞ր չափութիւն, ո՞ր քան է: Անչափ, եւ անքանակ, եւ
 ան աւ է:
 Որո՞յ նման է: Անման է:
 Վասն էր է անման: Չի՞ քան զամենայն էն վեհա-
 գոյն է:
 Չինչէ՞ քան զամենայն էն վեհագոյն: Քանզի ամե-
 նայն էք այլայլին եւ փոփոխին, եւ Աստուած անայլայլելի
 եւ անփոփոխելի է:
 Վասն էր ամենայն էք այլայլին եւ փոփոխին, եւ Աս-
 տուած ոչ անայլայլի եւ ոչ փոփոխի: Քանզի ամենայն
 (344r) էք ոչ էից եղեալ են, եւ աստուած անեղ գոյ է, ամե-
 նայն էք սկսեալ են, եւ աստուած անսկզ ՚ն է, ամենայն էք
 պատճառ ոճնին, եւ աստուած անպատճառ է, ամենայն
 էք ժամակաւոր են, եւ աստուած անժամանակ է:
 Չի՞նչ է եութիւն: Հոմանուն է:
 Չի՞նչ է Հոմանունն: Հոմանուն է, որ ազում իրաց
 մի անուն ասի:

(340v) Kim etti seni? Teğriliğ.
 Kimniñ etilgänisen sen? Teğriliğniñ.
 Kimgä işanıyirsen? Teğriliğkä.
 Kim bilä etildiñ sen? Teğriliğ bilä.
 Kimni bildiñ sen saña etüci? Teğriliğni.
 Kimdän etildiñ sen? Teğriliğtän.
 (342r) Neçik inanırsen Teğrini? Üçlüğ da bir.
 Kimniñ inanganisen sen? Errortutıunnuğ.
 Kimgä inanırsen sen? Errortutıunga da bir Teğrigä.
 Kim bilä dir toxtalğanı inamniñ seniñ? Errortu-
 tıun bilä.
 Xaysin tapuniyirsen? Ari Errortutıunnu.
 Kimdän toxtatilgandır inamniñ seniñ? Ari Errortu-
 tıundan.
 (343r) Nedir? Teğridir.
 Nedir Teğri? Biydir.
 Neçik? Ki yaratučidir.
 Nedän? Zera ki kendiniñ yağşılığni özgälärgä klä-
 vüçidir.
 Ne türlü nemädän? Zera terbiyatından yağşidir.
 Nedir nişanı Teğriniñ? Nişansızdır.
 Nedän? Zera ki etilmägän da ölümsüzdür.
 Ne türlü nemädän? Zera ki yerişilmägän da
 tergalänmägändir [= tergalämägändir].
 Anlanmasızdır Teğri. Evet çuvatka körä nişanlat-
 tılar ari atalar, ki Üçlüğ da birdir.
 Ne türlü? Üç boyda bir tarbiyat dir.
 Neçik? Ata da Oğul da Ari Džan dir.
 Paylaşmağı neçiktir? Ata toğuruçı, da (343v) Oğul
 toğurulğan, da Džan ağan.
 Almağlığ kim kimdän? Oğul toğmağ bilä ilgäri kelir
 Atadan, da Džan ağınmağ bilä kenä ol Atadan.
 Ne türlü ölçöv bilä? Barabar Üçlüğtir.
 Bardir ululuğ da kiçiliğ ya eksiklik? Yoğ, tek
 barabar da birdirlär haybat bilä da ululuğ bilä.
 Ölçmäğliğ ne çadardir? Ölçövsüz, da çarärsiz, da
 sansızdır.
 Negä oğşaştir Teğri? Oğşaşsızdır.
 Ne üçün dir oğşaşsız? Zera ki barça barliğlardan
 dayin özdändir.
 Nedän dir barça barliğlardan özdän? Zera ki barça
 barliğlar tür-türlü bolganda teşkirilmäğsizdir.
 Ne üçün barça barliğlar türlü-türlülänir da teşkiri-
 lir, da Teğri türlü-türlülänmäz da teşkirilmäz? Zera
 ki (344r) barça barliğlar yoğtan bolgandirlar, da Teğri
 bolmagan barliğtir; barça barliğlar başlangandirlar,
 da Teğri başlanmagandır; barça barliğlarniñ sähäp
 bar, da Teğri sähäpsizdir; barça barliğlar zamanlidir-
 lar, da Teğri zamansızdır.
 Nedir eütıun? Homattir.
 Nedir atdaşliğ? Bir atlidir, ki köp nemälärgä bir at
 aytilir.

Քանի՞ս աժանի էութիւնն: Ի չորս:

Ո՞րք են: Նախ եւ առաջին էութիւն կենդանի Աստուած ասի, որ էրն, եւ է, եւ եղիցի: Երկրորդ ասի էութիւն ամենայն գոյք, որ ոչ էին եւ եղէն: Երրորդ ասէ էութիւն որ անունն է եւ գոյացութիւնն երկ այս է, որպէս աւերժաւարտութիւնն, եւ հակոտանիքն, եւ անաստեղ երկինքն, եւ այլ սոցին նմանքն: Եւ չորրորդն որ անունն է, եւ գոյացութիւնն ոչ է, որպէս արաբէզ, եւ եղջիւրաբաղ, եւ (344v) յուշկապարիք, եւ սոցին նմանք, որ առասպելք եւ սուտ են:

Չինչէ՞ գոյացութիւն: Հոմանունն է:

Ի քանի՞ս աժանի գոյն: Ի Հինկ:

Ո՞րք են: Նախ առաջին անեղ գոյն որ գոյր եւ գոյ եւ մնա յաւիտեանն, որ է աստուած, որ գերազանցեալ է, քան զանեմայն գոյսն եւ ի վեր է քան զվիտս եւ զխորհուրդս: Երկրորդ, որ ոչ կային եւ գոյացան եւ նման յուրեանն անմահ որպէս հրեշտակք: Երրորդ, որ ոչ գոյր եւ ընդ ժամանակս ժամանակս կայանան հրամանաւն աստուծոյ եւ նման յաւիտեանն անմահ, որպէս հոգիք մարդկան: Չորրորդ, որ ոչ գոյր եւ եղանին սերեալ ընդ ժամանակս ժամանակս հրամանաւն աստուծոյ միջնորդութեամբ ընութեանն եւ ապականինն եւ դարձեալ նորոգին անմահ որպէս մարդկան մարմինք: Հինգերորդ, որ ոչ կային եւ գոյական սերեալ եւ (345r) դարձեալ ապականինն եւ ոչ նորոգին անմահ որպէս անասունք եւ յոյք եւ տունք:

Չինչէ՞ սահմանն գոյին: Գոյն նախ աժանի այցաւթեամբ ի անմարմինն եւ ստորասութեամբ ի մարմինն:

Չի՞նչ են անմարմինք: Իմանալիքն են:

Ո՞րպիսի ինչ են իմանալիքն: Պատասխանի. որ ոչ զգայարանք, անկանինն եւ կամ շօշափին այլ մրտապ զօրութեամբ իմանինա:

Ո՞րպէս իմանայ զաննիւթն եւ զաներեւոյթն: Ի Համաւոյ եւ ի լրոյ կամ տեսանելով զարարածս քննելով իմանայ կամ մրտա արարութեամբ:

Ի քանի՞ս աժանին անմարմին գոյքն: Ի յերիս:

Ո՞րք են: Նախ եւ առաջին գոյ անեղ եւ անմահ աստուած է, (345v) որ է տեր տերանց, եւ աստուած աստուծոյ, եւ թագաւոր թագաւորաց, եւ նա է գոյացոցող ամենայն գոյից եւ լինու զամենայն արարածս եւ ընդ ամենայն տեղիս է անփոփոխ եւ անպարագրելի է եւ էինքն ինքեանն եւ ամենակալեալ ոչ իմանի ըստ էութեանն այլ ըստ կարողութեանն ինդրողացն:

Ո՞րք են երկրորդ անմարմին գոյքն: Հրեշտակք են:

Չի՞նչ է սահմանն հրեշտակացն: Ստեղծուածք են Աստուծոյ եւ են էյութիւնք անմարմին, ինքնակատարք, անմահ, ի կամն ապաստանն, անձնիշխանն, փոփոխականն եւ պարագրելի, եւ պաշտօնեայք են Աստուծոյ, եւ ապաստարք, հոգիք են հարկաւոր պատգամատարք եւ առաքին ի սպասաւորութիւնն եւ պաշտպանն են աշխարհի եւ են (346r) հրեղէնք եւ լուսեղէն: Եւ ի նոցանէ են դիւք մելորեցան չար հպարտութեամբ եւ

Nečägä bölünür? Dörtkä.

Xaysilardirlar? İlk da ävälgı eüt'ün tiri Teñri aytılır, ki turar edi, da turıyır, da tursar. Ekinçi aytılır eüt'ün barča barlıxlar, ki yox edilär da boldular. Üçünçi aytılır eüt'ün, ki atıdır da barlıxı işki/lidir, neçik džinlär, da xarşiliayaxlılar, da yolduzsuz kök, da özgä bularga oğşaşlar. Da dörtünçi, ki at bar, da barlıx tügüllär, neçik aralez, da eyçürak'ay, da juşga(344v)-barik', bularga oğşaşlar, ki araşbellär da yalyandirlar. Nedir barlıx? Homattir.

Nečägä bölünür barlıx? Beškä.

Xaysilardirlar? İlk-ävälgi, etilmägän barlıx, ki bar edi, da bar, da xalir meñilik, ki dir Teñri, ki dayın öz-dändir, ne ki barča barlıxlardan, da üsttir, ne ki fikirimizdän da sayışlarımız. Ekinçi, ki tügül edilär, da boldular, da xalirlar meñilik ölümsüz, neçik friştälär. Üçünçi, ki tügül edi, da zaman-zaman bilä turarlar buyruxu bilä Teñriniñ da xalirlar meñilik ölümsüz, neçik džanı adamlarnıñ. Dörtünçi, ki tügül edi, da bolurlar artmağ bilä zaman-zaman bilä buyurmağ bilä Teñriniñ ortada bolmağ bilä tarbiyatniñ da buzulurlar da xaytıp yänä yäniläniyirlär, ölümsüz, neçik adamlarnıñ teni. Beşinçi, ki tügül edilär da bolurlar, džinslanıp art-(345r)mağ bilä da xaytıp buzulurlar da yänilänmäzlär ölümsüz, neçik hayvanlar, da bitişlär, da teräklär.

Nedir çektiri barlıxniñ? Barlıx ilk ayrılır ketärmäğ söz bilä tensizgä da xoşulmağ aytuş bilä tengä.

Nedirlär tensizlär? Añlovlulardirlar.

Ne türlü nemädir añlovlular? Džuyap: xaysi ki seziklänmäslär, sezikkä tüşmäzlär da ya xarmalanirlar, tek fikirniñ xuvatı bilä añlanirlar.

Neçik añlar fikir materiasız da körümsüzni? Čuvdan, işitmäxtän ya körmäğ bilä etilgänläрни tergämäğ bilä añlar ya fikirniñ etilmäğlixi [eтіlχə] bilä.

Nedir çektiri barlıxniñ? Barlıx ilk ayrılır ketärmäğ söz bilä.

Xaysilardirlar? İlk-ävälgi barlıx bolmagan da ölüm-(345v)süz Teñridir, ki dir Biy biylärniñ, da Teñri teñrilärniñ, da Padşah padşahlarnıñ, da ol dir bar etüçi barča barlıxlarnı, da toldurur barča etkänläрни, da barča yerdä dir teşkirilmäsiz, da çövürülmäğsizdir, da dir kendi kendidä da barčalarnı tutuçi, da añlanmaz barlıxına körä, evet xuvatına körä xolunur.

Xaysilardirlar ekinçi tensiz barlıxlar? Friştälärdirlär.

Nedir çektiri friştälärniñ? Yaratılğanları dirlar Teñriniñ da dirlar barlıx tensizlär, kendi tügül ölümsüz, kendierkli boyuna buyruççi, teşkirilgän da çövrälängän, da xuluççidirlar Teñriniñ, xizmetkârlar džanlardirlar, yasaxlıyır džuyap etkänlär, dä yeberilänirlär [=yeberilirlär] xizmetkârlıxka, da saylavuçildirlar dünyâga, da dirlar (346r) ottanlar da yarıxtanlar. Da alarda dirlar devlär, ki edilär friştälär, da bularyilandı-

թափեցան եւ եղէն որդիք խաւարի եւ կորստեան: Եւ էր մեծն ի նոցանէ սատախնա, որ անուանեցաւ սատա- նա եւ էր սատայիէլ եւ եղ եւ սարայի է:

Ո՞րք են երրորդ անմարմին գոյացութիւնք: Հոգիք մարդկան են:

Չի՞նչ է սահման հոգոց մարդկան: Բանական է, եռամասնեա, որ ունի խոհեմութիւն, արիութիւն եւ ցանկութիւն եւ է պարզ եւ փայլուն եւ շողկապեալ է ընդ չոր- րեքնութեա մարմնոց միջորդութեամ՝ շինչոյ եւ է պատ- կեր աստուծոյ:

Չի՞նչ է զգալի եւ մարմնական գոյք: (346v) Նախ երկու աժանի զգալի գոյք, այսինքն շարժական եւ յանշարժական, եւ յանշարժքն են նական եւ որ արու- ետտական: Ո՞րք են ընական անշարժ գոյք: Քարքն եւ հողքն եւ սոցին նմանքն եւ թէ շարժին անութեամ՝ եւ ոչ ընութեամ՝:

Եւ ո՞րք են արուեստաւոր անշարժ գոյք: Երկաթն, պղինձն, արծիճնք, արծաթքն, եւ որդիքն [= ոսկիքն], եւ որք ի փայտից եւ այլ նիւթից եւ այլ սոցի նմանք ա- գումք:

Ո՞րք են շարժական գոյք: Յերկուս աժանի պ- սինքն ի յանկենդան եւ ի կենդանին:

Ո՞րք են (347r) անկենդան շարժունքն: [...]:

Ո՞րք են կենդան շարժունքն: Ի յերկուս աժանի, պ- սինքն ի ուսականն եւ ի շնչականն եւ ի շնչա ուսա- կանս:

Ո՞րք են անշունչ ուսականքն: Դալար խոտք, եւ սունկք, եւ ծառք պրտղա երք, եւ այլ սոցին նմանքն:

Ո՞րք են շնչա ուսական: Կառա դպքն, եւ փորտիք երկրի, որպէս խեցեմորթքն, որ ունին յնքեանս զերեք զօրութեան ուսոյն, այսինքն զճողովեան, զաճողու- թեան եւ զնընդականն եւ ի զգայութեանն զշշա- փումն:

Եւ ո՞րք են կատարեալ զգայականքն: Ո՞րք են կա- տարեալ շնչականքն: Կատարեալ զգայականքն են կա- տարե(347v)ալ կենդանիքն եւ աժանին յերկու ընդացո, ի սողունս, եւ ի չորքոտանիս, եւ ի լողակս, եւ երկոտա- նիս:

Ո՞րք են սողունք: Նախ անձն է սողուն յերկրաբալ ի վեր որովայնին սողայ եւ է երկայնաձեւ Հինգ ման անտու ի սողալն եւ է թոնաւոր եւ լերկամարմին եւ արիւքն խորաքետ խորամանկ եւ նենգաւոր եւ նենգաժող եւ է թագաւոր աճիցն քար ն որ է արքաեկն որունի պատուական ակն ի գլուխ որ է քան զձու ճնճղի եւ առնուն զնուիրակ ծաղիկն յաչքն եւ նայելովն զկենդանիքս սարմանէ եւ են այլ աճք զանազան եւ վիշապք (348r) զանազանք եւ ազումք եւ որդք եւ ճիճիք եւ զեռունք որ զեռան ի վեր երկրի այլ ազմտանիք որպէս խաչեփարքն եւ կարիճք եւ սարդք եւ միրջումք եւ մարտիք եւ այլ սոյն պիտիք ոմանք ճիւանորք և ոմանք ճանկաւորք ոմանք երկրազնացք եւ այլ յաւդազնացք:

lar yaman öktämlik bilä, da tökündilär, da boldular oğullar çaramyuluxnuş da tas bolmayñiñ. Da çan, ulu- su alardan — “bu-berir-aña”, ki atlandı şaydan, da idi “bu-berir-Teñrigä”, da boldu çarşı Teñrigä.

Xaysilardirlar üçünçi tensiz barlıçlar? Džanlari adamlarniñ dirlar.

Nedir çektiri džanlarniñ adamlarniñ? Esli da sözlü- dir, üc čonstkalı, ki saçıslamaçı čüstlü edi, suçlanmaçı da dir aruv da yaltragan, çatılıp baylangandır dört materialı ten bilä ortada bolmaçı bilä tınıçniñ da dir süräti Teñriniñ.

Xaysilardirlar seziklängän da tenli barlıçlar? İlk (346v) ekigä bölünür seziklängän barlıçlar bu — kendi teprängängä da tepränmägängä, da tepränmägän- läрниñ bardirlar, ki öz tarbiyatından, da bardirlar, ki peşälängän: taşlar, da topraçlar, da bularga oçşaşlar, da ki tepränsälär — küc bilä da tügül tarbiyat bilä.

Da çaysilardirlar peşälängän tepränmägän barlıç- lar? Temir-baçırlar, çorçaşınlar, kümüslär da altun- lar, da kimlär ayaçlardan da özgä materialardan da özgä bularga oçşaşlar köplär.

Xaysilardirlar teprängän barlıçlar? Ekigä bölünüyir bu — kendi tirisizlärgä da tirilärgä.

Xaysilardirlar tirisiz? (347r) Teprängänlär suvda ot da yel.

Xaysilardirlar tiri teprängänlär? Ekigä bölünüyir, ajsink'n bitiškänlärgä da tınıçli bitiškänlärgä.

Xaysilardirlar tınıçsiz bitiškänlär? Yaş bičänlär, da tikilgänlär, da teräklär yemiş berüçilär, da özgä bu türlülär.

[...] çarındağı yerniñ, neçik çereptän terililär, ki bar kendilärdä üc çuvatı bitiškänläрниñ: toymaçniñ, artmaç- niñ, da beslänmäçniñ, da seziklidän çarmalanmaçniñ.

Da çaysilardirlar tügäl sezikililär? Xaysilardirlar tügäl tınıçlılar? Tügäl sezikililär dirlär tügäl tiri(347v)- lär, da ayrılirlar yügürümgä, sürkülgängä, dörtayaçlı- larga, da yügänlärgä, [da ekiayaçlılarga].

Xaysilardirlar sürkülgänlär? İlk yilandir sürkül- gän, yer üstünä çekilgän, çarniniñ üstünä sürkülür da dir uzunbiçişli, yedi örüm alir sürkülmäxtä, da dir aylulu, da saçsiz tenli, da çilixi bilä terän bilgän, ustat, da hilläli, da paçil; da dir padşahi yilanlarniñ k'arp, ki dir hörmätli bahalı daş başında, ki dir çipçix yumurta- sı çadar da alir novirag çičäkni közinä da baçmaç bilä tiriläri öldürür; da dirlar özgä yilanlar türlü-türlü; da (348r) adždahalar türlü-türlü da köplär, da çurtlar türlü-türlü, da himzit etkänlär yer üstündä, da özgä daçin köpayaçlılar, neçik çisçaçlar, da arçaplar, da pa- vuklar, çarindžalar, da sarinççalar, da özgä bu türlü- lär, kimsälär butlular, da kimsäläri tirmavuçitirnaçli, kimsäläri yergä yürügänlär, kimsäläri suvda yürügän, da özglär havada uçanlar.

Եւ ո՛րք են չորքոտանիք: Քարոտանիք են աժա-
նին ի չորս, այսինքն ի կճղանկաւորս, ի սրմկա-
կաւորս, ի մաշքոտանիք եւ պրճեղնաւորս:

Ո՛րք են կճղակաւորք, այսինքն կճղակաշերձս:
Աւաջն որ է եղն, եւ գումլշ, եւ զուրաֆայն, եւ եղջի-
րուքն, եւ եղունքք, եւ ոչխարք, եւ այճք, եւ այլ սոցին
նրմանք:

(348v) Ո՛րք են սրմկակաւորքն: Որպէս ջին, եւ
զջորին, եւ էշն, եւ այլ սոցի նրման:

Եւ ո՛րք են մաշքոտանիք: Որպէս փեղն, եւ ուղտն,
եւ այլ սոցին նրմանք:

Եւ ո՛րք են պճեղնաւորքն: Որպէս առիւծս, և
ինծս, առջն, և գայքք, և գայջորին, շունն, աղուես,
թեպեկն, նապաստակն, կատուն, կուզն, եղնին եւ այլ
սոցին նմաննս այլ են ոմանք կարճոտանիք, որպէս
առնէտն, մոնէկն եւ խրլուրդն, փորսուզն, կան եւ այլ
կիսասուրունք որպէս գիսնառիւծս եւ խրլեազք,
կուրբձուծս, քաւթուշն, մըշմուկ եւ այլ (349r)
այսպիսիք:

Եւ ո՛րք են լողականքն ի ջուրն: Նախ լուխ-
թանն է որ պատիլէ գամենայն զայս աշխարհս, եւ
կէտք, եւ կայտառք, այսինքն մեծամեծ ձկունք եւ
դըլ ինքձուկ, աճձուկն, վաշանաձուկն, թրաձուկն,
կարմրախայտձուկն եւ դեղինպորտձուկն եւ ջաշն-
ջուկ թագվորաձուկն եւ այլ ձրկունք զանազան եւ
անթուելի տեսակք եւ ջրիշունն եւ կրիայք եւ գորայք
եւ այլ ազգի ազգի գազանք որ են ի մէջ ջրոց:

Ո՛րք են երկոտանիքն: Երկուս աժանին. ի խո-
տորնագնացս թեւաշերձս եւ յուղորդագնացս շե-
տեակս:

Ո՛րք են խտորնաշնթաց (349v) երկոտանիքն:
Թրաշունքն են որ են նրբ արղունք եւ սրապրճիղք
մաքլաւորք եւ թաւափետուրք եւ յօդագրնացք եւ
թագաւոր նոցս արծիւն եւ աժանին ուղլակլտուցս
եւ ուղլամագիլս եւ ի կերիլտուցս եւ ի ծուամագիլս:

Ո՛րք են ուղլակլանուցքն: Փիւնիկն, ճալամն,
կուռնկըն, արաւ[ս]ն, արագիլն, Հոգիկն, սիրամարգն,
ալթն, ագաղալն, կաքան, թուրաճ, կաքարօժ, սա-
լամ կաքան, Հո ալն, աղանին, սատրակն, լոյն:

Ո՛րք են ուղլորդագնաց երկոտանիքն: Լայնի-
ղունքն է:

Ո՛րք են լայնիղունքն: Երկուս աժանին. յանծի-
ձական եւ ի ծիձաղկանան:

(350r) Ո՛րք են անծիձաղական լայնիղունքն:
Կապիկն է, որ է չորքոտանի:

Եւ ո՛րք են ծիձաղական: Բաժանի ի նրբ ա-
ղունք, սառեղն, եւ ի լայնարղունկ երկոտանի որ է
մարդն:

Չինչ է՞ սաշման մարդոյ: Ստոր յայտութեամ՝
երեկի որ է երկոտանի լայնիղունկ ուղլորդակնաց ծի-
ձաղական եւ լաղական մարմին եւ Հոգի մի աւորեալ
մաշկանացու մարմնովն եւ անմաշ Հոգովն, զի մեռա-

Xaysilardirlar dörtayaxlılar? Çerayaxlılar bölünürlär
dörtkä, ajsink'n tuvartirnaçlığa, atayaxlılar, teriyaxlı-
larga da ititirnaçlılarga.

Xaysilardirlar çatalirnaçlı, ajsink'n tuvartirnaçlı?
Tuvâr-ögüz, ki budur siyir, da suvsiyiri, da zurafaj, da
münjüzlülär, da sîrnalar, da çoyinlar, da eçkilär, da özgä
bu türlülä.

(348v) Xaysilardirlar tomruçayaxlılar? Neçik at, da
çatir, da eşäk, da özgä bular kibik.

Xaysilardirlar teriyaxlılar? Neçik fil, da devä, da öz-
gä bular kibik.

Da çaysilardirlar ititirnaçlılar? Neçik aslan, da çap-
lan, ayuv da bürülär da bürüçatirgîna, it, tülkü, çaxal, çö-
yan, maçi, ködžän, kirpi da özgä bularga oçşaşlar, evet
dirlär kimlär çisçaayaxlılar, neçik vevürka, siççan, da
kret, da borsuk; bardirlar dayin özgä yarimsürkülgänlär,
neçik yerniç aslangînasî da yaşçurkalar, yasçerica, çara-
vurt, siççangîna da özgä bu(349r)lar kibik.

Da çaysilardirlar yüzgänlär suvda? İlk lowiat'andir,
ki çövürilgändir barça bu dünyâyî, vëloriblar da zeyräk-
lär, ajsink'n ulu-ulu baliçlar da yonuzbaliçi, yilanbaliçi,
çalçanbaliçi, çiliçbaliçi, çizilaladžabalix da sariköbäkba-
lix, da üsgümrübalixi, tekirbaliçi da özgä baliçlar türlü-
türlü da sansiz sürätlär, da suiti, da tozbaça [t'osbaçə],
çurbaxa [çurbayə] da öz džinsin-džinsin kazank'lar, ki
bardirlar suv içindä.

Xaysilardirlar ekiayaxlılar? Ekigä bölünürlär: egriyü-
rügänlärgä yirtliçanatlarga da toyruyürügänlärgä ya-
yovga.

Xaysilardirlar egriyürügänlär eki(349v)ayaxlılar?
Uçanlardirlar, ki dirlar inçkätirnaçlılar da ititirnaçlılar
tirmavuçiayaxlılar da siçyümlülär da havada yürügän-
lär; da dir padşah alarniç çaraxuş; da ayrilirlar toyrubu-
runlarga da toyrutirnaçlılarga da egriburunlarga da eg-
ritirnaçlılarga.

Xaysilardirlar toyruburnular? P'ünig, džalam, turna,
toçlu, lägläg, indik, pava, ördäk, çoruz, keklik, turadž,
gak'arož, salam keklik, hopal ya hrivaç, kügürçi, çumri,
bedänä.

Xaysidirlar toyruyürügän ekiayaxlılar? Keñtirnaçlı-
lar.

Xaysidirlar avlaçtirnaçlılar? Ekigä bölünür: külüş-
mägängä da külüşkängä.

(350r) Xaysilardirlar külüşmägän keñtirnaçlılar? Ga-
bigdir, ki dir dörtayaxlı.

Da çaysilardirlar külüşkän? Bölünür inçkätirnaçlığa,
ki dir dareç, da keñtirnaçlı ekiayaxlığa, ki dir adam.

Nedir çektiri adamniç? Belgili körüniyir, ki dir eki-
ayaxlı, avlaçtirnaçlı, toyruyürügän, külüşkän, ölümlü te-
ni bilä da ölümsüz teni bilä, zera ölär, da teni buzulur,
dönär topraxka, da çaytip turmaç bilä yäñilänir buzul-
mayşiz boyurmaçi bilä Teñriniç birlänir džani bilä ölüm-

նի եւ մարմին ապականի դառնա ի Հող եւ դարձեալ յարութեամ՝ նորոգի անապական հրամաննան Աստուծոյ միւստորի ընդ Հոգոյն անմահ եւ մնա յասիտեանս յաւիտենից եւ ու(350v)նի Հաստուցումն ըստ գործոց իւրաքանչիւրոց:

Ո՞րպիսի եւ թաւաՀմանի մարդն: Մարդն է գոյացութիւն մարմնական, շարժական, կենդանի, ներշնչական, զգայական, անական, մահկանացու, մակացութեանց եւ Հանճարոյ ընդունակ:

Չի՞նչ է էյակն Պրղատոնի: Էյակն աժանի գոյացութիւն եւ պատահումն, եւ գոյացութիւն աժանի ընթանուր եւ ի մաննաւորն, նոյնպէս եւ պատահումն աժանի ի Հասարակն եւ ի մաննաւորն:

Ո՞րք են 5 սեռք Պրղատոնի: Նախ որակն եւ թեւն [= ձեւն] է զոր աչօք տեսանի: Երկրորդ ձայնն ի զորական ջօք լի: (351r) Երրորդ Հաւան է զոր ըռննկօքն այսինքն քրթովն Հոտտոի: Չորրորդ Համն է զոր ճաշակելովք այսինքն երանով ախորժի այսինքն Համեմի: Հինկերորդ ծանր եւ եթեւն, ջերմն եւ ցուրան զոր շօշափելով իմանից: Հինկ եկ զբայրօքս են ամենայն զգալի արարածոցս ճանաչումնք:

Ո՞րք են 10 ստորագութիւնքն Արիստոտելի: Առաջինն գոյացութիւն է: Երկրորդ կանգն է: Երրորդ ուրակն: Չորրորդ առինչն: Հինկերորդ յօսն: Վեցերորդ եր ն: Եօթներորդ կայնա: Ութերորդ ունեղն: Իններորդ աւնեղն: Տասներորդ կրրել :

Չի՞նչ է ստորագութիւն: Ստորագութիւն է որս չեն (351v) սոսկ մտածութիւնք, այլ սուգ կամ, եւ են, եւ երեւելին, եւ ոչ կարե լինել եղեալ գոյքն արտագոյ սուսն ստորագութեանցս այսոցիկ քանզի ամենայն որ էութիւն է գոյ է եւ ունի չափ եւ քանակ եւ թիւ եւ ունի որակ այսինքն ջերմ կամ ցուրտ, չոր կամ գեջ, եւ գոյն սպիտակ, կամ սեճա, կամ կարմիր, կամ դեղին եւ այլ խառնուածոց:

Չի՞նչ է առինչն: Առինչ է որ յայտնէ զընդիմակ Հակակայն իւր զոր ունի որպէս Հայրասելով յայտնէ թէ որդի ունի եւ որդի ասելով յայտնէ թէ Հայր ունի: Ասպէս եւ...

süz da ǵalir meñi meñilik, da bardir (350v) tölövü ǵilimga körä här biri kendiniñ.

Ne türlü bolur barlıǵından tarbiyatın körgüzmä adamniñ? Adam dir barlıǵ tenli, teprängän, tiri, tınıǵlı, sezikliǵlı, sözlü, ölümlü, peşälärniñ [= peşälärni] da tädbirni yöpsüngän.

Nedir turganı Byadonuñ? Eǵag bölünür barlıǵka da yoluǵkanga, da barlıǵ bölünür bütüngä da čonstkalıǵa, ol türlü dä yoluǵmaǵlıǵ bölünür bütüngä da čonstkaga.

Xaysilardirlar beş dǵınsları Biyadoniñ? İlk räng da bičiş dir, ǵaysı ki köz bilä körüniyir. Ekinçi avazdır, ǵaysı ki ǵulax bilä işi(351r)tilir. Üçünçi sasıdır, ǵaysı ki nozdralar bilä, ajsink'n burun bilä ǵoǵulanir. Dörtünçi tahimdir, ǵaysı ki yemäǵlıǵ bilä, ajsink'n ayız bilä ǵoşlanir, ajsink'n tahimlanir. Beşinçi ayır da yeñil, isi da sovuǵ, ǵaysı ki ǵarmalamaǵ bilä añlanir. Bu beş seziklik bilä dirlar barča sezilgänli etilgänlärniñ tanımaǵlıǵları [tanamaǵlıǵlarə].

Xaysidirlar 10 könülüǵları Arisdodelniñ? Ilǵarisi barlıǵtır. Ekinçi ölcövdir. Üçünçi — räng. Dörtünçi — alğan nemäsi. Beşinçi — ǵayda. Altınçi — ne vaǵt. Yedinçi — turmaǵ. Sekizinçi — ki nemäsi bolgan. Toǵuzinçi — ǵılmaǵlıǵ. Onunçi — ǵilınmaǵlıǵ.

Nedir könülük? Sdorokut'iundir, ki düğüdlirlar (351v) boş sayışlamaǵlar, evet könü bardirlar, da tururlar, da körünürlär, da bolmaz, ki bulungay etilgän barlıǵlar čıǵarı 10 sdorokut'iunk'lardan bulardan, zera ki barča, ki nemäliǵtä dir, bardir, da bar ölcövü, ǵaräri da sani, da bar oragı, ajsink'n isi ya sovuǵ, ǵuru ya näm, da räng aǵ, ya ǵara, ya ǵizil, ya sarı, da özgä ǵarışilganlardan.

Nedir alğan nemä? Alğan nemä dir, ki belgili etär ǵarşidagi tuydurganni kendiniñ, ǵaysı ki bardir neçik aytmaǵ bilä körgüziyir, ki oylu bar, da oyl aytmaǵ bilä belgili etär, ki atası bar; bu türlü dä [здесь руюкопись обрывается].

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие	V-VI
Караимский молитвенник XI-XVIII вв.	1
Молитвы из Танаха (Торы, Пророков и Писаний), преимущественно неозаглавленные	3
Озаглавленные молитвы	7
Песнь благодарственная (хвалебная)	7
Молитвы субботние утренние	16
Песнь благодарственная (хвалебная)	23
Песнь благодарственная (хвалебная)	25
Песнь, воспеваемая в день субботний	32
Исповедь сидя	33
Освящение	38
Молитва шепотом	45
Порядок чтения Торы по субботам	47
Гафтара – благословение (отпуст)	48
Благословение в дорогу	49
Молитва о больном	50
Поминовение усопших	50
Молитва полуденная “Возглашу молитву”	51
Молитва перед сном	56
Молитва краткая после обеда	57
Молитва над вином	57
Молитва над другими напитками	57
Молитва над хлебом	57
Молитва перед едой	57
Молитва перед поездкой	58
Молитва после обеда	58
Молитва утренняя	58
Поминание умершего	58
Молитва “Отче наш” из Евангелия	59
Индекс к караимским молитвам – в порядке стихов из Танаха (Торы, Пророков и Писаний)	60
Codex Cumanicus: Половецкие молитвы, гимны и загадки XIII-XIV вв.	63
Знаменитое неведомое: Половецкая тетрадь францисканского миссионера	
(Вступительная статья к текстам сборника «Codex Cumanicus»)	65
Половецкие тексты сборника «Codex Cumanicus»	73
I. Сакраментальная фраза, без достоверного аналога	73
II. Фрагмент из Библии – осуждение Адама при изгнании из рая	73
III. Фрагмент проповеди в духе Дидахе (60-80-е гг.) и Канонов свв. Апостолов (135-300 гг.)	73
IV. Фразы для исповеди	74
V. Афоризм для проповеди	74
VI. Загадки	74
VII. Поучение об исповедании грехов и покаянная молитва	79
VIII. Проповедь об отпущении грехов и молитва о скорейшем овладении языком паствы	79

IX. Евангельское чтение о поклонении пастухов Младенцу Иисусу, по Евангелию от Луки	80
X. Рассказ о смерти святого Стефана, по Деяниям Апостолов	80
XI. Проповедь на день Обрезания Господня – о наречении Его Спасителем, “по-татарски – Qutqardaçı”	81
XII. Евангельское чтение на день Богоявления – Крещения Господня о поклонении царей с Востока Младенцу Иисусу, по Евангелию от Матфея	81
XIII. Проповедь об истинной любви к Богу, по Евангелию от Луки и от Иоанна с цитатами из сочинений святых отцов	82
XIV. Проповедь о мученичестве – на тему Нагорной проповеди, по Евангелию от Матфея	83
XV. Проповедь о большей тяжести греха сравнительно с проказой: притча о прокаженном и грешнике с цитатой из Евангелия от Луки	84
XVI. Проповедь с призывом исповедываться и с цитатами из святых отцов об исповедании грехов и покаянии	85
XVII. Проповедь о причастии со ссылкой на Апостола Павла	86
XVIII. Проповедь на Страстную пятницу	87
XIX. Господня молитва «Pater noster, qui es in caelis» – «Atamiz, kim köktäsen» – «Отче наш, сущий на небесах», по Евангелию от Матфея и от Луки	88
XX. Ангельское приветствие «Ave, Maria» – «Sövünclü bolııl, Maria» – «Радуйся, Мария» – Песнь Пресвятой Богородице «Богородице Дево, радуйся»	88
XXI. Десять Божьих Заповедей	89
XXII. Фрагмент из Библии – предостережения от семи грехов и от прелюбодеяния	91
XXIII. Гимн «Ave, porta paradisi» – «Ave, uçmaqñij qabağı» – «Радуйся, дверь рая»	92
XXIV. Гимн «Yesu, nostra redemptio» – «Yesus, bizim yuluymamiz» – «Иисусе, наш выкуп»	106
XXV. Гимн «Verbum caro factum est» – «Söz etiz bolup turur» – «Слово стало плотью»	108
XXVI. Фрагмент неустановленного гимна «Arılarınij küsänçi» – «Упование святых»	108
XXVII. Гимн «Vexilla regis prodeunt» – «Xannij alämläri çiqsın» – «Взвейтесь, знамена царские»	110
XXVIII. Никео-Константинопольский “Символ веры”	112
XXIX. Гимн «Reminiscens beati sanguinis» – «Sayınsam men bahasız qanıñı» – «Вспоминая бесценную кровь» (с нотами)	114
XXX. Гимн «A solis ortus cardine» – «Kün tuvuşnuj buçyaqıñdan» – «От угла восхода солнца»	116
XXXI. Проповедь на тему «Символа веры»	118
Основная литература по памятнику «Codex Cumanicus»	118

Кыпчакские проповеди богослова Антона из Львова **121**

Конгрегация армянских мхитаристов, Вена, ркп. № 479. Сборник проповедей доктора богословия Антона, том I **123**

I. Проповедь о маммоне, или богатстве	123
II. Проповедь о любви к Богу	125
III. Проповедь о Рипсима	128
IV. Проповедь о Рипсима	129
V. Проповедь о священничестве	131
VI. Проповедь о первой жертве Нового Священника	135
VII. Проповедь о новой жертве	140
VIII. Проповедь о рукоположении	147
IX. Проповедь о браке	151
X. Проповедь о прелюбодействе	154
XI. Проповедь о послушании	157
XII. Проповедь на Обретение Святого Креста	160
XIII. Проповедь о Втором Пришествии Иисуса Христа, или о Страшном Суде	162
XIV. Проповедь о врагах	168

XV. Проповедь о покаянии	171
XVI. Проповедь об управителе – на третье воскресенье Великого поста	177
XVII. Проповедь о восстании из гроба греха	181
XVIII. Проповедь против клеветников	189
XIX. Проповедь о посте	194
XX. Проповедь о Втором Пришествии Иисуса Христа, или о Страшном Суде	200
XXI. Проповедь о судьях	204
XXII. Проповедь о завещании	207
XXIII. Проповедь на Пасху Господню	212
XXIV. Проповедь на Новое воскресенье (Антипасха, Фомина неделя)	216
XXV. Проповедь на Соборное воскресенье – Воскресенье Всемирной Церкви (святых Жен- Мироносиц; Иосифа Арифамейского и Никодима)	219
XXVI. Проповедь о Явлении на небе Креста Господня ⁷²³	225
XXVII. Проповедь на Вознесение Господне	227
XXVIII. Проповедь на Вознесение Господне, святого Августина	230
XXIX. Проповедь на Сошествие Святого Духа	231
XXX. Проповедь на Сошествие Святого Духа	235
XXXI. Проповедь о Троице – на Пятидесятницу	238
XXXII. Проповедь на Освящение Церкви – на храмовый праздник	245
XXXIII. Проповедь о святом Григоре Просветителе	248
XXXIV. Проповедь на Сошествие Святого Духа	251
XXXV. Проповедь на Преображение Господне	253
XXXVI. Проповедь на Преображение Господне	256
XXXVII. Проповедь на Успение и Вознесение Богородицы	264
XXXVIII. Проповедь на Успение и Вознесение Богородицы	266
XXXIX. Проповедь об Иоакиме и Анне	270
XL. Проповедь на Рождество Богородицы	273
XLI. Проповедь на Воздвижение Святого Креста	277
XLII. Проповедь о Святом Кресте	281
XLIII. Проповедь на Обретение Святого Креста	285
XLIV. Проповедь на день Всех Святых	288
XLV. Проповедь на день Архангелов Гавриила и Михаила и всех Сил Небесных	290
XLVI. Проповедь Николае-Чудотворце, архиепископе Мирликийском	295
XLVII. Проповедь на Рождество Богородицы	300
XLVIII. Проповедь на Благовещение	305
XLIX. Проповедь на рождество Богородицы	310
L. Проповедь на Рождество Христово	314
Ровênçovanê alarga, çaysi ki bu çardaşlıçta Gojsnuñ tapuliyirlar Приветствие тем, кто состоит в этом Братстве Приснодевы	314
LI. Проповедь на Сретение Господа во Храме	316

**Конгрегация армянских мхитаристов, Вена, ркп. № 480. Сборник проповедей
доктора богословия Антона, том II 319**

LII. Проповедь на Новый год	319
LIII. Проповедь на Рождество Христово	324
LIV. Проповедь на Обрезание и Наречение Господне	328
LV. Проповедь на Богоявление	334
LVI. Проповедь на первую среду Великого поста	339
LVII. Проповедь на первое воскресенье Великого поста	349
LVIII. Проповедь на второе воскресенье Великого поста	354
LIX. Проповедь на третье воскресенье Великого поста	361
LX. Проповедь на четвертое воскресенье Великого поста	368

LXI. Проповедь на пятое воскресенье Великого поста	373
LXII. Проповедь на шестое воскресенье Великого поста	378
LXIII. Проповедь на Великий четверг	389
LXIV. Проповедь на Великую пятницу	394
LXV. Проповедь на Пасху Господню	400
LXVI. Проповедь о Явлении Христовом в Эммаусе	404
LXVII. Проповедь на Новое воскресенье (Антипасха, Фомина неделя)	407
LXVIII. Проповедь на Освящение Церкви – на храмовый праздник	413
LXIX. Проповедь на Вознесение Господне	417
LXX. Проповедь на Вознесение Господне	421
LXXI. Проповедь на Сошествие Святого Духа	426
LXXII. Проповедь на Освящение Церкви – на храмовый праздник	436
LXXIII. Проповедь на Освящение Церкви – на храмовый праздник	441
LXXIV. Проповедь о пастыре	443
LXXV. Проповедь о пастыре	446
LXXVI. Проповедь об Апостолах Петре и Павле	450
LXXVII. Проповедь на Преображение Господне	453
LXXVIII. Проповедь об Иоанне Крестителе	462
LXXIX. Проповедь на Успение и Вознесение Богородицы	466
LXXX. Проповедь об Иоакиме и Анне	474
LXXXI. Проповедь на Рождество Богородицы	478
LXXXII. Проповедь на Воздвижение Святого Креста	482
LXXXIII. Проповедь на Обретение Святого Креста	486
LXXXIV. Проповедь на день Архангелов Гавриила и Михаила и всех Сил Небесных	490
LXXXV. Проповедь о Вознесении Святых	494
LXXXVI. Проповедь на Рождество Богородицы	499
LXXXVII. Проповедь о проповедниках – учителях	503

**Конгрегация армянских мхитаристов, Вена, ркп. № 481. Сборник проповедей
доктора богословия Антона, том III**

LXXXVIII. Проповедь о бедности и роскоши	509
LXXXIX. Проповедь на четвертое воскресенье Великого поста	511
XC. Проповедь на третье воскресенье Великого поста	515
XCI. Проповедь на Пальмовое (Вербное) воскресенье	518
XCII. Проповедь на Страстной четверг	520
XCIII. Проповедь на Великую пятницу	523
XCIV. Проповедь на Пасху Господню	528
XCV. Проповедь на Освящение Церкви – на храмовый праздник	533
XCVI. Проповедь на Вознесение Господне	535
XCVII. Проповедь на Сошествие Святого Духа	538
XCVIII. Проповедь о Святом Кресте	546
XCIX. Проповедь на Обретение Святого Креста	552
C. Проповедь на Преображение Господне	555
CI. Проповедь об Апостолах Петре и Павле	564
CII. Проповедь на Преображение Господне	567
CIII. Проповедь на Успение и Вознесение Богородицы	571
CIV. Проповедь на Успение и Вознесение Богородицы	575
CV. Проповедь на Рождество Богородицы	578
CVI. Проповедь на Рождество Богородицы	581
CVII. Проповедь на Воздвижение Святого Креста	584
CVIII. Проповедь на Обретение Святого Креста	588
CIX. Проповедь на день Архангелов Гавриила и Михаила и всех Сил Небесных	589

СХ. Проповедь на день Всех Святых	592
СХI. Проповедь на день Всех Святых	595
СХII. Проповедь на Введение Богородицы во Храм	597
СХIII. Проповедь на Рождество Богородицы	601
СХIV. Проповедь о новой жертве	604
СХV. Проповедь на Рождество Христово	608
СХVI. Проповедь на Рождество Христово	611
СХVII. Проповедь на Крещение Господне – об Иоанновом Крещении	615
СХVIII. Проповедь на Сретение Господа во Храме	619
СХIX. Проповедь на Сретение Господа во Храме	623
СХХ. Проповедь на Сретение Господа во Храме	626
СХХI. Проповедь на первую среду Великого поста	630
СХХII. Проповедь о покаянии	634
СХХIII. Проповедь о грешниках	637
СХХIV. Проповедь об управителе	640
СХХV. Проповедь о фарисеях	643
Кыпчакский словарь к армянской Библии, по восьми рукописям XVI-XVII вв.	647
Вводные замечания	648
Словарь	649
Кыпчакский глоссарий Лусига к армянской Псалтыри	885
Диалоги из пособия Аведика по грамматике, теологии, философии и систематике	895

Александр Николаевич Гаркавец
Кыпчакское письменное наследие
Том II. Памятники духовной культуры
Алматы: KASEAN; БАУР, 2007
Дизайн и верстка: Л. А. Гаркавец
Корректурa: Т. И. Кайдалова

Подписано к печати 30 марта 2007 г.
 Формат 84 x 108 1/16. Бум. офсет 70 г/см². Печать офсет.
 Гарнитура: SchoolBookAC, Qypchaq Diacritic, Alfa00G, ArTarGrqiNorGar.
 Уч.-изд. л. 88.

Отпечатано с готовых форм
 Типографией ТОО "PrintS"
 г. Алматы

Электронная версия:
www.qypchaq.unesco.kz
www.qypchaq.freenet.kz